叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 41 个章节

1. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000001

2. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000002

3. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000003

4. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000004

5. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000005

6. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000006

7. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000007

8. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000008

9. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000009

10. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000010

11. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000011

12. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000012

13. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000013

14. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000014

15. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000015

16. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000016

17. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000017

18. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000018

19. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000019

20. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000020

21. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000021

22. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000022

23. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000023

24. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000024

25. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000025

26. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000026

27. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000027

28. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000028

29. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000029

30. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000030

31. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000031

32. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000032

33. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000033

34. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000034

35. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000035

36. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000036

37. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000037

38. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000038

39. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000039

40. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000040

41. 哈里·里士满历险记——全集(the Adventures Of Harry Richmond — Complete) 000041

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ɒv; əv]	['hæri]	['rɪtʃmənd]
THE	**ADVENTURES**	**OF**	**HARRY**	**RICHMOND**
这	冒险	的	哈利	里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	['merɪdɪθ]
By	**George**	**Meredith**
经过	乔治	梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]	[aɪ]	.	[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]	['sʌbdʒɪkt]	[ɒv; əv]	[kən'tenʃ(ə)n]
CHAPTER	**I**	**.**	**I AM**	**A**	**SUBJECT**	**OF**	**CONTENTION**
章	我	.	我 是	一个	主题	的	争论

第一章 我是争议的焦点

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[æn; ən]	[əd'ventʃə(r)]	[ɒn]	[maɪ]	[əʊn]	[ə'kaʊnt]
AN	**ADVENTURE**	**ON**	**MY**	**OWN**	**ACCOUNT**
一个	冒险	在	我的	自己的	帐户

一次独自冒险

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

-	[fɑːm]
DIPWELL	**FARM**
-	农场

迪普韦尔农场

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]	[teɪst]	[ɒv; əv]	['grændʒə(r)]
I HAVE	**A**	**TASTE**	**OF**	**GRANDEUR**
我 有	一个	品尝	的	宏伟

我尝到了宏伟的滋味

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend]
V **.** **I** **MAKE** **A** **DEAR** **FRIEND**
V . 我 制作 一个 亲爱的 朋友

五、我结交了一位挚友

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [guːs]
A **TALE** **OF** **A** **GOOSE**
一个 故事 的 一个 鹅

一只鹅的故事

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]
A **FREE** **LIFE** **ON** **THE** **ROAD**
一个 自由的 生活 在 这 路

自由自在的公路生活

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['dʒænət] ['ɪltʃɪstə]
JANET **ILCHESTER**
珍妮特 伊尔切斯特

珍妮特·伊尔切斯特

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] -
AN **EVENING** **WITH** **CAPTAIN** **BULSTED**
一个 晚上 和 队长 -

与布尔斯特德船长共度良宵

['tʃæptə(r)] [eks] . [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
CHAPTER **X** **.** **AN** **EXPEDITION**
章 X . 一个 远征

第十章 一次探险

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [greɪt] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt]
THE **GREAT** **FOG** **AND** **THE** **FIRE** **AT** **MIDNIGHT**
这 伟大的 多雾路段 和 这 火 在 午夜

午夜迷雾与烈火

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑːˈselvz] [baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ]
WE FIND OURSELVES BOUND ON A VOYAGE
我们 寻找 我们自己 边界 在 一个 航程

我们发现自己被束缚在一段航程中

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[wiː; wi] [kənˈdʌkt] [ˈsevrəl] [ˈlɜːnɪd] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsɪlə]
WE CONDUCT SEVERAL LEARNED ARGUMENTS WITH THE CAPTAIN OF THE PRISCILLA
我们 执行 一些 学习 论点 和 这 队长 的 这 普里西拉

我们与普里西拉号的船长进行了几次深入的辩论。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ai] [miːt] [əʊld] [frendz]
I MEET OLD FRIENDS
我 见面 老的 朋友们

我与老朋友们重逢

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈkɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
WE ARE ACCOSTED BY A BEAUTIFUL LITTLE LADY IN THE FOREST
我们 是 被骚扰 经过 一个 美丽的 小的 女士 在 这 森林

我们在森林里遇到了一位美丽的小姑娘。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˈstætʃuː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprɒməntri]
THE STATUE ON THE PROMONTORY
这 雕像 在 这 海角

海岬上的雕像

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [briːð] , [muːvz] , [ænd; ənd] [spiːks]
MY FATHER BREATHES , MOVES , AND SPEAKS
我的 父亲 呼吸 , 移动 , 和 说话

我的父亲会呼吸、会行动、会说话

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[wiː; wi] [pɑːs] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈvɪʒn]
WE PASS A DELIGHTFUL EVENING , AND I HAVE A MORNING VISION
我们 经过 一个 愉快 晚上 , 和 我 有 一个 早晨 想象

我们度过了一个愉快的夜晚，清晨我有一个愿景。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ['həʊmwəd]
OUR **RETURN** **HOMEWARD**
我们的 返回 回家

我们的返乡之旅

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[njuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz]
NEWS **OF** **A** **FRESH** **CONQUEST** **OF** **MY** **FATHER'S**
消息 的 一个 新鲜的 征服 的 我的 父亲的

我父亲新征服的消息

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn] [bæθ.bɑːθ]
A **PROMENADE** **IN** **BATH**
一个 长廊 在 洗澡

巴斯漫步

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ['epɪsəʊd]
CONCLUSION **OF** **THE** **BATH** **EPISODE**
结论 的 这 洗澡 插曲

浴室篇章结束

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[maɪ] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ]
MY **TWENTY** **-** **FIRST** **BIRTHDAY**
我的 二十 - 第一的 生日

我的二十一岁生日

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
I **MEET** **THE** **PRINCESS**
我 见面 这 公主

我遇见了公主

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt]
ON BOARD A YACHT
在 木板 一个 游艇

在游艇上

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bɜːθpleɪs]
IN VIEW OF THE HOHENZOLLERN'S BIRTHPLACE
在 看法 的 这 - 出生地

从霍亨索伦家族的出生地眺望

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz]
THE TIME OF ROSES
这 时间 的 玫瑰

玫瑰的季节

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ɒ'tɪliə]
OTTILIA
奥蒂利亚

奥蒂莉亚

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .
AN EVENING WITH DR .
一个 晚上 和 博士 .

与博士共度夜晚

['dʒuːliəs] [vɒn] -
JULIUS VON KARSTEG
朱利叶斯 冯 -

朱利叶斯·冯·卡斯特格

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔːm] , [ænd; ənd] [lʌv]
A SUMMER STORM , AND LOVE
一个 夏天 风暴 , 和 爱

夏日风暴，以及爱情

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ˌprɪn'ses] - ['letə(r)]
PRINCESS OTTILIA'S LETTER
公主 - 信

奥蒂莉亚公主的信

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɒtəʊ]
AN INTERVIEW WITH PRINCE ERNEST AND A MEETING WITH PRINCE OTTO
一个 面试 和 王子 欧内斯特 和 一个 会议 和 王子 奥托

对恩斯特王子的采访以及与奥托王子的会面

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
WHAT CAME OF A SHILLING
什么 来了 的 一个 先令

一先令的下场

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[aɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪnsli] [steɪt]
I GAIN A PERCEPTION OF PRINCELY STATE
我 获得 一个 洞察力 的 王子 状态

我对君主制国家有了初步的了解。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbrəri]
THE SCENE IN THE LAKE - PALACE LIBRARY
这 场景 在 这 湖 - 宫殿 图书馆

湖宫图书馆的场景

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

['həʊmwəd] [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen]
HOMEWARD AND HOME AGAIN
回家 和 家 再次

回家，再回家

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

['dʒænət] [ri'nauns] [ˌem 'iː]
JANET RENOUNCES ME
珍妮特 放弃 我

珍妮特与我断绝关系

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[maɪ] ['bæŋkəz] - [bʊk]
MY BANKERS ' BOOK
我的 银行家 - 书

我的银行家账簿

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ai] [siː] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kærid] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self]
I SEE MY FATHER TAKING THE TIDE AND AM CARRIED ON IT MYSELF
我 看 我的 父亲 采取 这 潮 和 是 携带 在 它 我

我看见父亲乘着潮水而行，我也被潮水托起。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)]
MY FATHER'S MEETING WITH MY GRANDFATHER
我的 父亲的 会议 和 我的 祖父

我父亲与我祖父的会面

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [grænd]
COMMENCEMENT OF THE SPLENDOURS AND PERPLEXITIES OF MY FATHER'S GRAND
开始 的 这 辉煌 和 困惑 的 我的 父亲的 盛大
[pə'reɪd]
PARADE
游行

我父亲盛大游行的辉煌与困惑的开始

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt]
THE MARQUIS OF EDBURY AND HIS PUPPET
这 侯爵 的 - 和 他的 木偶

埃德伯里侯爵和他的木偶

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ai] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]
I BECOME ONE OF THE CHOSEN OF THE NATION
我 变得 一 的 这 选定 的 这 国家

我成为国家的天选之子

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['fɔːtʃuːn]
MY FATHER IS MIRACULOUSLY RELIEVED BY FORTUNE
我的 父亲 是 奇迹般地 松了口气 经过 财富

我父亲奇迹般地摆脱了困境

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf]
WITHIN AN INCH OF MY LIFE
之内 一个 英寸 的 我的 生活

命悬一线

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn]
AMONG GIPSY WOMEN
之中 吉普赛人 女性

在吉普赛妇女中

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ækts] [ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] [ə'gen]
MY FATHER ACTS THE CHARMER AGAIN
我的 父亲 使徒行传 这 魔术师 再次

我父亲又一次展现了他的魅力

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn'træpt]
THE PRINCESS ENTRAPPED
这 公主 被困

公主被困

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[wɪtʃ] ['fɔːʃædəu] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ]
WHICH FORESHADOWS A GENERAL GATHERING
哪个 预兆 一个 一般的 采集

这预示着一次全体大会的召开

['tʃæptə(r)] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L.章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [net]
WE ARE ALL IN MY FATHER'S NET
我们 是 全部 在 我的 父亲的 网

我们都在我父亲的网中

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lait]
AN ENCOUNTER SHOWING MY FATHER'S GENIUS IN A STRONG LIGHT
一个 遇到 显示 我的 父亲的 天才 在 一个 强的 光

一次经历让我深刻体会到父亲的才华

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[streɪndʒ] [revl'eʃən] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊtbɜːst]
STRANGE REVELATIONS , AND MY GRANDFATHER HAS HIS LAST OUTBURST
奇怪的 启示 , 和 我的 祖父 有 他的 最后的 爆发

奇怪的启示，以及我祖父的最后一次情绪爆发

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts] [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd][ai][gəʊ] ['drɪftɪŋ]
THE HEIRESS PROVES THAT SHE INHERITS THE FEUD AND I GO DRIFTING
这 女继承人 证明 那 她 继承 这 世仇 和 我 去 漂流

这位女继承人证明了她继承了家族世仇，而我则开始漫无目的地游荡。

['tʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd]
MY RETURN TO ENGLAND
我的 返回 到 英格兰

我重返英格兰

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ai] [miːt] [maɪ] [fɜːst] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt]
I MEET MY FIRST PLAYFELLOW AND TAKE MY PUNISHMENT
我 见面 我的 第一的 玩伴 和 拿 我的 惩罚

我遇到了我的第一个玩伴，并接受了惩罚

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[kən'kluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n]
I AM A SUBJECT OF CONTENTION
我 是 一个 主题 的 争论

我是一个争议对象

[wʌn] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [mʌnθ] [ðə; ði] ['slipər] [ɪn] - [greɪndʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪkənd]
One midnight of a winter month the sleepers in Riversley Grange were awakened
一 午夜 的 一个 冬天 月 这 卧铺 在 - 农庄 是 觉醒
[baɪ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [bel] [ænd; ənd] [bləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] - [dɔ:z] .
by a ringing of the outer bell and blows upon the great hall - doors .
经过 一个 铃声 的 这 外 钟 和 打击 之上 这 伟大的 大厅 - 门 .

冬日的一个午夜，里弗斯利庄园的睡梦被外面的钟声和大厅大门的敲击声惊醒。

['skwaɪə(r)] - [wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)][ðeə(r)] : [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]
Squire Beltham was master there : the other members of the household
乡绅 - 曾是 掌握 那里 : 这 其他 成员 的 这 家庭
[wɜ:(r); wə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['dɒr(ə)θi] - ;
were , his daughter Dorothy Beltham ;
是 , 他的 女儿 多萝西 - ;

贝尔瑟姆乡绅是那里的主人：家里的其他成员有他的女儿多萝西·贝尔瑟姆；

[ə; eɪ] ['mærid] ['dɔ:tə(r)] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ; ['bendʒəmɪn] - , [æn; ən][əʊld][hɑ:f] - [kɑ:st] ['bʌtlə(r)] ;
a married daughter Mrs . Richmond ; Benjamin Sewis , an old half - caste butler ;
一个 已婚 女儿 太太 . 里士满 ; 本杰明 - , 一个 老的 一半 - 种姓 管家 ;
['veərɪəs] [də'mestɪk] ['sɜ:vənts] ;
various domestic servants ;
各种各样的 国内的 仆人 ;

已婚的女儿里士满夫人；年迈的混血管家本杰明·塞维斯；各种家仆；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['krɪsnd] ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ði]['skwaɪərz] ['grænsʌn] .
and a little boy , christened Harry Lepel Richmond , the squire's grandson .
和 一个 小的 男生 , 受洗 哈里 莱佩尔 里士满 , 这 乡绅的 孙子 .

还有一个小男孩，取名为哈里·莱佩尔·里士满，是乡绅的孙子。

- [greɪndʒ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɔ:təd] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpʃɪə] [hi:θ] - ['kʌntri] ;
Riversley Grange lay in a rich watered hollow of the Hampshire heath - country ;
- 农庄 躺 在 一个 富有的 浇水 空洞的 的 这 汉普郡 希思 - 国家 ;

里弗斯利庄园坐落在汉普郡荒原地区一个水源充足的洼地中；

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'kləʊzd] [brʊk] [ænd; ənd]['pɑ:stʃə(r)] , [wɪ'ðɪn] [vju:] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]
a lonely circle of enclosed brook and pasture , within view of some of its
一个 孤独 圆圈 的 内 溪 和 牧场 , 之内 看法 的 一些 的 它是
[dɪ'pendənt] [fɑ:rmz] ,
dependent farms ,
依赖 农场 ,

一片孤零零的环形溪流和牧场，从一些附属农场可以看到它。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [heɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:(r)] ['eni] ['dwelɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]
but out of hail of them or any dwelling except the stables and the head
但 出去 的 冰雹 的 他们 或者 任何 住宅 除了 这 马厩 和 这 头
- ['gɑ:rdənərz] ['kɒtɪdʒ] .
- gardener's cottage .
- 园丁的 小屋 .

但除了马厩和园丁小屋之外，任何住所都不会被冰雹砸到。

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ɔː'deɪʃəs] ['haɪweɪmən] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gluːmi] [sə'raʊndɪŋ] [fɜː(r)] -
Traditions of audacious highwaymen , together with the gloomy surrounding fir -
传统 的 大胆的 强盗 , 一起 和 这 阴沉 周围 冷杉 -
['siːnəri] ,
scenery ,
风景 ,

大胆的公路强盗的传统，加上周围阴郁的杉树林景色，

[kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [tuː; tə] [fɪəz] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ;
kept it alive to fears of solitude and the night ;
保留 它 活 到 恐惧 的 孤独 和 这 夜晚 ;

它使人们对孤独和黑夜的恐惧保持清醒；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔk] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]
and there was that in the determined violence of the knocks and repeated
和 那里 曾是 那 在 这 决定 暴力 的 这 敲门声 和 重复
[bel] - [piːl] [wɪtʃ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] ['lɪsnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl]
bell - peals which assured all those who had ever listened in the servants ' hall
钟 - 果皮 哪个 保证 全部 那些 WHO 有 曾经 听着 在 这 仆人 - 大厅
[tuː; tə] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [naɪt] [ə'tæk] ,
to prognostications of a possible night attack ,
到 预后 的 一个 可能的 夜晚 攻击 ,

而且，从那坚定有力的敲门声和反复的钟声中，所有曾在仆人厅里聆听过预言的人都确信，夜间可能会发生袭击。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] [məʊst] ['ɔːfli] .
that the robbers had come at last most awfully .
那 这 强盗 有 来 在 最后的 最多 非常 .

强盗们最终以极其残忍的方式来了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [meɪdz] ['gæðəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A crowd of maids gathered along the upper corridor of the main body of the
一个 人群 的 女佣 聚集 沿着 这 上 走廊 的 这 主要的 身体 的 这
['bɪldɪŋ] :
building :
建筑 :

一群女佣聚集在主楼上层的走廊里：

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fʊtˌmen] [hʌŋ] ['ləʊə(r)] [daʊn] , [bəʊld] [ɪn] ['ætɪtjuːd] .
two or three footmen hung lower down , bold in attitude .
二 或者 三 侍从 悬挂 降低 向下 , 大胆的 在 态度 .

两三个侍从低矮地挂在墙上，态度大胆。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nɔɪz] [endid] ,
Suddenly the noise ended ,
突然 这 噪音 结束 ,

噪音突然消失了。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [əʊld] - [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['skætə(r)] [ə'weɪ]
and soon after the voice of old Sewis commanded them to scatter away
和 很快 后 这 嗓音 的 老的 - 命令 他们 到 分散 离开
[tuː; tə] [ðeə(r)] [bedz] ;
to their beds ;
到 他们的 床 ;

不久之后，老塞维斯的声音命令他们四散奔逃，回到各自的床上。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] [tʊk] ['ædʒaɪl] [liːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]
whereupon the footmen took agile leaps to the post of danger , while the
于是 这 侍从 采取 敏捷 跳跃 到 这 邮政 的 危险 , 尽管 这
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

于是，男人们敏捷地跃向危险的哨位，而女人们，

[ɪn] [huːz] ['buzəm] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [naʊ] [sə'plɑːnt, -'plænt]['terə(r)] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt]

in	whose	bosoms	intense	curiosity	now	supplanted	terror	,	proceeded	to	a	vacant
在	谁	胸部	激烈的	好奇心	现在	取代	恐怖	,	继续	到	一个	空缺

[ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ,

room	overlooking	the	front	entrance	,
房间	俯瞰	这	正面	入口	,

他心中强烈的好奇心取代了恐惧，径直走向一间可以俯瞰前门的空房间。

[ænd; ənd] [spaɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	spied	from	the	window	.
和	间谍	从	这	窗户	.

从窗户往外看。

['miːnwaɪl] - [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bedsaɪd] .

Meanwhile	Sewis	stood	by	his	master's	bedside	.
同时	-	站立	经过	他的	硕士学位	床头	.

与此同时，塞维斯站在他主人的床边。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sɔːt] : [ə; eɪ] [hɑːd] ['raɪdə(r)] , [diːp] ['drɪŋkə(r)] ,

The	squire	was	a	hunter	,	of	the	old	sort	:	a	hard	rider	,	deep	drinker	,
这	乡绅	曾是	一个	猎人	,	的	这	老的	种类	:	一个	难的	骑士	,	深的	饮酒者	,

[ænd; ənd] ['hevi] ['slʌmbərər] .

and	heavy	slumberer	.
和	重的	沉睡者	.

这位乡绅是个老派的猎人：骑术精湛，嗜酒如命，而且嗜睡如命。

[bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

Before	venturing	to	shake	his	arm	Sewis	struck	a	light	and	flashed	it	over
前	冒险	到	摇	他的	手臂	-	击	一个	光	和	闪光灯	它	超过

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['aɪlɪdz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪm] ['iːzɪə] .

the	squire's	eyelids	to	make	the	task	of	rousing	him	easier	.
这	乡绅的	眼睑	到	制作	这	任务	的	振奋人心的	他	更轻松	.

在摇醒侍从之前，塞维斯打开一盏灯，照在侍从的眼皮上，以便更容易地把他唤醒。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [spræŋ] [ʌp] ,

At	the	first	touch	the	squire	sprang	up	,
在	这	第一的	触碰	这	乡绅	弹簧	向上	,

侍从一碰到什么东西就跳了起来。

['sweərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːd] ['hæri] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [driːmd] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

swearing	by	his	Lord	Harry	he	had	just	dreamed	of	fire	,	and	muttering
咒骂	经过	他的	主	哈里	他	有	只是	梦见	的	火	,	和	喃喃自语

[ɒv; əv] ['bʌkit] .

of	buckets	.
的	水桶	.

他以哈里勋爵的名义发誓，他刚才梦见了火，还嘟囔着要用水桶。

- - !

'	Sewis	!
-	-	!

'Sewis!

[jʊr; jər] [ðə; ði][mæn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] : [weə(r)] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən] [aʊt] ? -

you're	the	man	,	are	you	:	where	has	it	broken	out	?	'
你是	这	男人	,	是	你	:	在哪里	有	它	破碎的	出去	?	-

你就是那个人，对吧？它在哪里爆发的?

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nəʊ]['faɪə(r)] , - [sed] - ; - [juː; jʊ][biː; bi] [kuːl] , [sɜː(r)] . -

'	No	,	sir	;	no	fire	,	'	said	Sewis	;	'	you	be	cool	,	sir	.	'
-	不	,	先生	;	不	火	,	-	说	-	;	-	你	是	凉爽的	,	先生	.	-

“不，先生；没有火，”塞维斯说；“您冷静点，先生。”

- [kuːl] , [sɜː(r)] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - , ['hævnt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [həʊl] [taʊn] [ɒv; əv] ['stiːpl] [æt; ət]

'	Cool	,	sir	!	confound	it	,	Sewis	,	haven't	I	heard	a	whole	town	of	steeples	at
-	凉爽的	,	先生	!	混杂	它	,	-	,	还没有	我	听到	一个	所有的	镇	的	尖顶	在

[wɜːk] ?

work	?
工作	?

"酷，先生！该死的，塞维斯，我难道没听到整个城镇的教堂尖顶都在工作吗？"

[aɪ][dəʊnt] [sliːp] [səʊ] [θɪk]

I	don't	sleep	so	thick
我	不	睡觉	所以	厚的

我睡得并不厚。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] , [juː; jʊ][dɒg] !

but	I	can	hear	,	you	dog	!
但	我	能	听到	,	你	狗	!

但我能听到，你这狗东西!

['feləʊ] ['kɒmz] [hɪə(r)] , [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] , [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] ; [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] !

Fellow	comes	here	,	gives	me	a	start	,	tells	me	to	be	cool	;	what	the	deuce	!
同伴	来	这里	,	给予	我	一个	开始	,	讲述	我	到	是	凉爽的	;	什么	这	二	!

这家伙来了，吓了我一跳，还叫我冷静；真是见鬼了!

['nəʊbədi] [hɜːt] , [ðen] ?

nobody	hurt	,	then	?
无人	伤害	,	然后	?

那么，没有人受伤吗?

[ɔːl] [raɪt] ! -

all	right	!	'
全部	正确的	!	-

好的！ '

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'læpsɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

The	squire	had	fallen	back	on	his	pillow	and	was	relapsing	to	sleep	.
这	乡绅	有	倒下	后退	在	他的	枕头	和	曾是	复发	到	睡觉	.

乡绅倒回枕头上，又开始犯困了。

- [spəʊk] [ɪm'presɪvli] : - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ˌdaʊn'steəz] ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ˌdaʊn'steəz] ,

Sewis	spoke	impressively	:	'	There's	a	gentleman	downstairs	;	a	gentleman	downstairs	,
-	辐	令人印象深刻	:	-	有	一个	绅士	楼下	;	一个	绅士	楼下	,

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

塞维斯说话很有气势："楼下有一位先生；楼下有一位先生，先生。"

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['rɑːðə(r)] [leɪt] . -

He	has	come	rather	late	.	'
他	有	来	相当	晚的	.	-

他来得有点晚。

- ['dʒentlmən] [ˌdaʊn'steəz] [kʌm] ['rɑːðə(r)] [leɪt] . -

'	Gentleman	downstairs	come	rather	late	.	'
-	绅士	楼下	来	相当	晚的	.	-

楼下的先生们来得有点晚。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

The	squire	recapitulated	the	intelligence	to	possess	it	thoroughly	.
这	乡绅	概述	这	智力	到	具有	它	彻底	.

侍从复述了情报，以便彻底掌握它。

- ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [eɪ] ?
' Rather late , eh ?
- 相当 晚的 , 嗯 ?

“有点晚了，是吧？”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ʃʌv] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [hɒt] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi]
Shove him into a bed , and give him hot brandy and water , and be
推 他 进入 一个 床 , 和 给 他 热的 白兰地 和 水 , 和 是
[hæŋd] [tuː; tə] [hɪm] ! -
hanged to him ! '
绞刑 到 他 ! -

把他推到床上，给他喝热白兰地兑水，然后把他吊死！

- [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['tempərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] [dɪs'teɪstfl] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
Sewis had the office of tempering a severely distasteful announcement to the
- 有 这 办公室 的 回火 一个 严重 令人厌恶的 公告 到 这
['skwaɪə(r)] .
squire .
乡绅 .

塞维斯的任务是缓和向乡绅宣布的令人极其反感的消息。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] : - [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['dʌznt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] .
He resumed : ' The gentleman doesn't talk of staying .
他 恢复 : - 这 绅士 不 讲话 的 入住 .

他接着说：“这位先生没有谈到留下来。”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
That is not his business .
那 是 不是 他的 商业 .

那不关他的事。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] . -
It's rather late for him to arrive . '
它是 相当 晚的 为了 他 到 到达 . -

他到得有点晚了。

- ['rɑːðə(r)] [leɪt] ! - [rɔːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' Rather late ! ' roared the squire .
- 相当 晚的 ! - 咆哮 这 乡绅 .

“太迟了！”乡绅吼道。

- [waɪ] , [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'klɑːk] ? -
' Why , what's it o'clock ? '
- 为什么 , 是什么 它 点钟 ? -

“怎么，现在几点了？”

['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Reaching a hand to the watch over his head , he caught sight of the
到达 一个 手 到 这 手表 超过 他的 头 , 他 捕捉 视线 的 这
[ʌn'ɜːθli] ['aʊə(r)] . -
unearthly hour . '
超凡脱俗的 小时 . -

他伸手摸了摸头顶上的怀表，瞥见了那个诡异的时间。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [tuː] ?
A quarter to two ?
一个 四分之一 到 二 ?

差一刻两点？

['dʒentlmən] [ˌdaʊn'steəz] ?
Gentleman downstairs ?
绅士 楼下 ?

楼下有位先生吗?

[kænt] [biː; bi] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ə'pɒθəkəri] [huː] [brəʊk] - [es] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɑːst] [naɪt] ?
Can't be that infernal apothecary who broke ' s engagement to dine with me last night ?
不能 是 那 地狱 药剂师 WHO 打破 - s 订婚 到 用餐 和 我 最后的 夜晚 ?

不可能是那个昨晚为了和我共进晚餐而解除婚约的该死的药剂师吧?

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪl] [saʊs] [hɪm] ;
By George , if it is I'll souse him ;
经过 乔治 , 如果 它 是 患病的 汤 他 ;

天哪，如果真是那样，我非得把他打得浑身湿透不可!

[aɪl] [drentʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rɑːskl] - [diː] [biːn] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [dʌk] - [pɒnd] .
I'll drench him from head to heel as though the rascal ' d been drawn through the duck - pond .
患病的 淋 他 从 头 到 脚跟 作为 尽管 这 恶棍 - d 到过 绘制 通过 这 鸭子 - 池塘 .

我要把他从头到脚淋个透湿，就像这小子被拖进鸭塘里一样。

[tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Two o'clock in the morning ?
二 点钟 在 这 早晨 ?

凌晨两点?

[waɪ] , [ðə; ði] [mænz] [drʌŋk] .
Why , the man's drunk .
为什么 , 这 男人的 醉 .

哦，他喝醉了。

[tel] [hɪm] [aɪm] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kə'mɪt] [hɪm] , [djuːs] [teɪk] [hɪm] ;
Tell him I'm a magistrate , and I'll commit him , deuce take him ;
告诉 他 我是 一个 地方法官 , 和 患病的 犯罪 他 , 二 拿 他 ;

告诉他我是法官，我会把他送进监狱，把他带走;

[gɪv] [hɪm] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒt] ; [ə'nʌðə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmpjədəns] .
give him fourteen days for a sot ; another fourteen for impudence .
给 他 十四 天 为了 一个 酒 ; 其他 十四 为了 厚颜无耻 .

因酗酒判他十四天，因无礼再判他十四天。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] - [fɔː(r)] [naʊ] .
I've given a month ' fore now .
我已经 给定 一个 月 - 前 现在 .

我已经提前一个月提交了。

['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ! — [mænz] [mæd] !
Comes to me , a Justice of the peace ! — man's mad !
来 到 我 , 一个 正义 的 这 和平 ! — 男人的 疯狂的 !

来找我，一位治安法官! ——这人疯了!

[tel] [hɪm] [hiːz] [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] .
Tell him he's in peril of a lunatic asylum .
告诉 他 他是 在 危险 的 一个 疯子 庇护所 .

告诉他，他有被送进精神病院的危险。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] ?

And	doesn't	talk	of	staying	?
和	不	讲话	的	入住	?

难道不提留下来的事吗?

[lɪft] [hɪm] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [buːt] , - ,

Lift	him	out	o	'	the	house	on	the	top	o	'	your	boot	,	Sewis	,
举起	他	出去	o	-	这	房子	在	这	顶部	o	-	你的	启动	,	-	,

塞维斯，用你的靴子把他从房子里抬出来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪts] [maɪn] ; [juːv] [maɪ] [liːv] . -

and	say	it's	mine	;	you've	my	leave	.	'
和	说	它是	矿	;	你已经	我的	离开	.	-

然后说这是我的；我允许你这么做。

- [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Sewis	withdrew	a	step	from	the	bedside	.
-	退出	一个	步	从	这	床头	.

塞维斯从床边退后了一步。

[æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ['stedəli] ; ['ɔːlməʊst] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .

At	a	safe	distance	he	fronted	his	master	steadily	;	almost	admonishingly	.
在	一个	安全的	距离	他	正面	他的	掌握	稳步	;	几乎	告诫地	.

他与主人保持着安全距离，目光坚定地注视着他，语气近乎训诫。

- [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It's	Mr	.	Richmond	,	sir	,	'	he	said	.
-	它是	先生	.	里士满	,	先生	,	-	他	说	.

“先生，我是里士满先生，”他说。

- ['mɪstə(r)] . . . . -

'	Mr	.	.	.	.	'
-	先生	.	.	.	.	-

'先生....'

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	squire	checked	his	breath	.
这	乡绅	已检查	他的	气息	.

乡绅检查了一下自己的呼吸。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] ['nevə(r)] ['ʌtə] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] .

That	was	a	name	never	uttered	at	the	Grange	.
那	曾是	一个	姓名	绝不	说出	在	这	农庄	.

在格兰奇，那个名字从未被提起过。

- [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ? -

'	The	scoundrel	?	'
-	这	恶棍	?	-

“那个恶棍？”

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['hɑːʃli] , [hɑːf] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd]

he	inquired	harshly	,	half	in	a	tone	of	one	assuring	himself	,	and	his	rigid
他	询问	严厉地	,	一半	在	一个	语气	的	一	保证	他自己	,	和	他的	死板的

[drɒpt] [dʒɔː] [ʃʌt] .

dropped	jaw	shut	.
掉落	颚	关闭	.

他语气生硬地问道，一半像是在自我安慰，僵硬的下巴紧紧地合上了。

[ðə; ði] [fækt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔː(r)] [ə'fɜːrm] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

The	fact	had	to	be	denied	or	affirmed	instantly	,	and	Sewis	was	silent	.
这	事实	有	到	是	否认	或者	确认	即刻	,	和	-	曾是	沉默的	.

这件事必须立即得到否认或肯定，而塞维斯保持沉默。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bedkləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] , [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [kraɪd] :
Grasping his bedclothes in a lump , the squire cried :
抓握 他的 床上用品 在 一个 块 , 这 乡绅 哭 :

乡绅一把抓住被褥，哭喊道：

- [ˌdaʊn'steəz] ? [ˌdaʊn'steəz] , - ?
' Downstairs ? downstairs , Sewis ?
- 楼下 ? 楼下 , - ?

“楼下？楼下，塞维斯？”

[juːv] [əd'mɪtɪd] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ? -
You've admitted him into my house ? '
你已经 承认 他 进入 我的 房子 ? -

你让他进我家了？

- [nəʊ] , [sɜː(r)] . -
' No , sir . '
- 不 , 先生 . -

“不，先生。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] ! -
' You have ! '
- 你 有 ! -

“你已经有了！”

- [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [sɜː(r)] . -
' He is not in the house , sir . '
- 他 是 不是 在 这 房子 , 先生 . -

“先生，他不在家。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] !
' You have !
- 你 有 !

你有！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [ðen] ? -
How did you speak to him , then ? '
如何 做过 你 说话 到 他 , 然后 ? -

那你当时是怎么跟他说话的？

- [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] , [sɜː(r)] . -
' Out of my window , sir . '
- 出去 的 我的 窗户 , 先生 . -

“先生，我从窗户往外看。”

- [wɒt] [pleɪs] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl] ['sɔɪlɪŋ] [naʊ] ? -
' What place here is the scoundrel soiling now ? '
- 什么 地方 这里 是 这 恶棍 污渍 现在 ? -

“这个无赖现在又在玷污哪里呢？”

- [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ðɪ] ['dɔːstep] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] . -
' He is on the doorstep outside the house . '
- 他 是 在 这 家门口 外部 这 房子 . -

“他就在房子外面的门口。”

- [ˌaʊt'saɪd] , [ɪz][hiː; hi] ?
' Outside , is he ?
- 外部 , 是 他 ?

“他在外面吗？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːrz] [lɒkt] ? -
and the door's locked ? '
和 这 门的 已锁定 ? -

门锁着吗？

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' **Yes , sir . '**
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [let] [hɪm] [rɒt] [ðeə(r)] ! -
' **Let him rot there ! '**
- 让 他 腐烂 那里 ! -

“让他烂在那儿吧！”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtərz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] .
By this time the midnight visitor's patience had become exhausted .
经过 这 时间 这 午夜 访客 耐心 有 变得 筋疲力尽的 .

这时，这位午夜访客的耐心已经耗尽。

[ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [fel] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz][ɪə(r)] ,
A renewal of his clamour for immediate attention fell on the squire's ear ,
一个 续期 的 他的 叫嚣 为了 即时 注意力 跌倒 在 这 乡绅的 耳朵 ,

他再次大声要求立即得到关注，这番话传到了乡绅的耳中。

[ə'meɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [tʃæləndʒɪŋ] ['ɪnsələns] .
amazing him to stupefaction at such challengeing insolence .
惊人的 他 到 震惊 在 这样的 具有挑战性 傲慢 .

这种挑衅性的傲慢让他震惊得目瞪口呆。

- [hænd][ˌem 'iː][maɪ] ['brɪtʃɪz] , - [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] - ; - [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [brɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
' Hand me my breeches , ' he called to Sewis ; ' I can't think brisk out of my
- 手 我 我的 马裤 , - 他 称为 到 - ; - 我 不能 思考 轻快 出去 的 我的
['brɪtʃɪz] . -
breeches . '
马裤 . -

“把我的裤子递给我，”他朝塞维斯喊道；“我没穿裤子就没法好好思考。”

- [held] [ðə; ði] ['gɑːmənt] ['redi] .
Sewis held the garment ready .
- 握住 这 服装 准备好 .

塞维斯把衣服准备好了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , ['fjuːmɪŋ] ['spiːtʃləsli] , ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [g'eɪtəz] [ænd; ənd]
The squire jumped from the bed , fuming speechlessly , chafing at gaiters and
['breɪsɪz] ,
braces ,
牙套 ,

乡绅猛地从床上跳起来，气得说不出话来，绑腿和背带磨得他生疼。

[krə'væt][ænd; ənd][kəʊt] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['niːtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɑːvz]
cravat and coat , and allowed his buttons to be fitted neatly on his calves
;
;
;

他系着领巾，穿着外套，让纽扣整齐地扣在他的小腿上；

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)][ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪ'ðaʊt]
the hammering at the hall - door and plucking at the bell going on without
[ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .
intermission .
中场休息 .

敲打大厅大门和拨动门铃的声音持续不断。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn]

He	wore	the	aspect	of	one	who	assumes	a	forced	composure	under	the	infliction
他	穿着	这	方面	的	一	WHO	假设	一个	强制	镇定	在下面	这	施加

[ɒv; əv] ['autreidʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ,

of	outrages	on	his	character	in	a	Court	of	Law	,
的	暴行	在	他的	特点	在	一个	法庭	的	法律	,

他脸上带着一种在法庭上遭受人格侮辱后强作镇定的神情。

[weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lɒk] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [rɪ'plaɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

where	he	must	of	necessity	listen	and	lock	his	boiling	replies	within	his
在哪里	他	必须	的	必要性	听	和	锁	他的	沸腾	回复	之内	他的

[ɪn'dɪgnənt] ['bʊzəm] .

indignant	bosom	.
愤怒	怀	.

他必须倾听，并将怒火中烧的回应深埋心底。

- [naʊ] , - , [naʊ] [maɪ] ['hɔːswɪp] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

'	Now	,	Sewis	,	now	my	horsewhip	,	'	he	remarked	,
-	现在	,	-	,	现在	我的	马鞭	,	-	他	评论	,

“好了，塞维斯，现在轮到我的马鞭了，”他说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ædʒʌŋkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

as	if	it	had	been	a	simple	adjunct	of	his	equipment	.
作为	如果	它	有	到过	一个	简单的	附件	的	他的	设备	.

就好像它只是他设备的一个简单附属品一样。

- [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [sɜː(r)] ? -

'	Your	hat	,	sir	?	'
-	你的	帽子	,	先生	?	-

“先生，您的帽子呢？”

- [maɪ] ['hɔːswɪp] , [ai] [sed] . -

'	My	horsewhip	,	I	said	.	'
-	我的	马鞭	,	我	说	.	-

“我的马鞭，”我说。

- [jɔː(r); jə(r)][hæt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , - - [əb'zɜːvd] ['greɪvli] .

'	Your	hat	is	in	the	hall	,	'	Sewis	observed	gravely	.
-	你的	帽子	是	在	这	大厅	,	-	-	观察到	严重地	.

“你的帽子在走廊里，”塞维斯严肃地说道。

- [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hɔːswɪp] . -

'	I	asked	you	for	my	horsewhip	.	'
-	我	问	你	为了	我的	马鞭	.	-

“我向你要我的马鞭。”

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] , - [sed] - .

'	That	is	not	to	be	found	anywhere	,	'	said	Sewis	.
-	那	是	不是	到	是	成立	任何地方	,	-	说	-	.

“那东西哪里都找不到，”塞维斯说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌəbdʒə:'geiʃən] [ə'genst] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌsɜːvɪ'tɔːrɪəl]

The	squire	was	diverted	from	his	objurgations	against	this	piece	of	servitorial
这	乡绅	曾是	改道	从	他的	谴责	反对	这	片	的	仆役

[dɪ'faɪəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['dɔːrəθiz] ['tɪmɪd] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

defiance	by	his	daughter	Dorothy's	timid	appeal	for	permission	to	come	in	.
蔑视	经过	他的	女儿	多萝西的	胆小	上诉	为了	允许	到	来	在	.

乡绅正谴责这种奴役行为，却被女儿多萝西怯生生地请求允许进屋的请求分散了注意力。

- [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Sewis	left	the	room	.
-	左边	这	房间	.

塞维斯离开了房间。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dɪ'sendɪd] , ['fʊli] [klæd] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Presently	**the**	**squire**	**descended**	**,**	**fully**	**clad**	**,**	**and**	**breathing**	**sharply**	**from**	**his**
目前	这	乡绅	下降	,	完全	覆膜	,	和	呼吸	尖锐地	从	他的

['nɒstrəlz] .

nostrils	**.**
鼻孔	.

这时，侍从走了下来，他衣着整齐，鼻孔里发出急促的呼吸声。

['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [ɒf] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ; [nʌn] [bʌt; bət] - [stʊd] [baɪ] .

Servants	**were**	**warned**	**off**	**out**	**of**	**hearing**	**;**	**none**	**but**	**Sewis**	**stood**	**by**	**.**
仆人	是	警告	离开	出去	的	听力	;	没有任何	但	-	站立	经过	.

仆人们被警告要躲开，只有塞维斯留了下来。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [hɪm'self] [ʌn'bəʊltɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv]

The	**squire**	**himself**	**unbolted**	**the**	**door**	**,**	**and**	**threw**	**it**	**open**	**to**	**the**	**limit**	**of**
这	乡绅	他自己	已拆卸	这	门	,	和	扔	它	打开	到	这	限制	的

[ðə; ði] [tʃeɪn] .

the	**chain**	**.**
这	链	.

乡绅亲自打开了门闩，把门猛地推到链条的极限位置。

- [huz] [ðeə(r)] ? -

'	**Who's**	**there**	**?**	**'**
-	谁是	那里	?	-

谁在那儿?

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

he	**demanded**	**.**
他	要求	.

他质问道。

[ə; eɪ] [rɪ'spɒns] ['fɒləʊd] ['prɒmptli] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] : - [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['hæri]

A	**response**	**followed**	**promptly**	**from**	**outside**	**:**	**'**	**I**	**take**	**you**	**to**	**be**	**Mr**	**.**	**Harry**
一个	回复	随后	及时	从	外部	:	-	我	拿	你	到	是	先生	.	哈里

[lə'pɛl] - .

Lepel	**Beltham**	**.**
莱佩尔	-	.

外面很快传来回应："我猜您是哈里·莱佩尔·贝尔瑟姆先生。"

[kə'rekt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ɜː(r)] .

Correct	**me**	**if**	**I**	**err**	**.**
正确的	我	如果	我	犯错	.

如果我错了，请指正。

[ək'sept] [maɪ] [ep'blədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [preɪ]

Accept	**my**	**apologies**	**for**	**disturbing**	**you**	**at**	**a**	**late**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**,**	**I**	**pray**
接受	我的	致歉	为了	令人不安	你	在	一个	晚的	小时	的	这	夜晚	,	我	祈祷

. -

: **'**

. -

很抱歉在深夜打扰您。

- [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? -

'	**Your**	**name**	**?**	**'**
-	你的	姓名	?	-

你的名字是?

- [ɪz] [pleɪn] [ɔː'gʌstəs] [fɪts] - [dʒɔːdʒ] [rɔi] ['rɪtʃmənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . - .

'	**Is**	**plain**	**Augustus**	**Fitz**	**-**	**George**	**Roy**	**Richmond**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**Mr**	**.**	**Beltham**	**.**
-	是	清楚的	奥古斯都	菲茨	-	乔治	罗伊	里士满	在	这	片刻	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，此刻的奥古斯都·菲茨-乔治·罗伊·里士满先生就是奥古斯都·菲茨-乔治·罗伊·里士满本人。

[juː; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː]['betə(r)][baɪ] ['əʊpənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [ɪn'taɪəli] : ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'septɪv] .

You	will	recognize	me	better	by	opening	your	door	entirely	:	voices	are	deceptive	.
你	将要	认出	我	更好的	经过	开幕	你的	门	完全	:	声音	是	欺骗性的	.

如果你把门完全打开，你就能更好地认出我了：声音具有欺骗性。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . - ,

You	were	born	a	gentleman	,	Mr	.	Beltham	,
你	是	出生	一个	绅士	,	先生	.	-	,

贝尔瑟姆先生，您天生就是一位绅士。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [rɪ'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [wʌn] .

and	will	not	reduce	me	to	request	you	to	behave	like	one	.
和	将要	不是	减少	我	到	要求	你	到	表现	喜欢	一	.

我不会因此要求你表现得像个好人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['bædʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

I	am	now	in	the	position	,	as	it	were	,	of	addressing	a	badger	in	his
我	是	现在	在	这	位置	,	作为	它	是	,	的	解决	一个	獾	在	他的

[den] .

den	.
丹	.

我现在所处的境地，就好像是在獾的巢穴里与它对话一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

It	is	on	both	sides	unsatisfactory	.
它	是	在	两个都	侧面	不令人满意	.

双方都无法令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ɪ'griːdʒiəs] [dɪs'kredɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊldə(r)] . -

It	reflects	egregious	discredit	upon	you	,	the	householder	.	'
它	反映	极其恶劣	诋毁	之上	你	,	这	户主	.	-

这给你，作为户主，带来了极大的耻辱。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] ['heɪstɪli] [beɪd] - [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənts]

The	squire	hastily	bade	Sewis	see	that	the	passages	to	the	sleeping	apartments
这	乡绅	草草	巴德	-	看	那	这	段落	到	这	睡眠	公寓

[wɜː(r); wə(r)] [bɑːd] ,

were	barred	,
是	禁止	,

乡绅匆忙吩咐塞维斯把通往寝室的通道封锁起来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃeɪn] [luːs] .

and	flung	the	great	chain	loose	.
和	扔	这	伟大的	链	松动的	.

然后松开了那条巨大的锁链。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [strɒŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

He	was	acting	under	strong	control	of	his	temper	.
他	曾是	表演	在下面	强的	控制	的	他的	脾气	.

他很好地控制了自己的脾气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːz] [fluː] ['əʊpən] , [ə; eɪ] ['lɑːdʒli] -

It	was	a	quiet	grey	night	,	and	as	the	doors	flew	open	,	a	largely	-
它	曾是	一个	安静的	灰色的	夜晚	,	和	作为	这	门	飞翔	打开	,	一个	很大程度上	-

[bɪlt] [mæn] ,

built	man	,
建造	男人	,

那是一个寂静的灰蒙蒙的夜晚，门猛地打开，一个身材魁梧的男人走了进来。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - ['kɒləd] [greɪt] - [kəʊt][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hæt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , [stʊd]

dressed	in	a	high	-	collared	great	-	coat	and	fashionable	hat	of	the	time	,	stood
穿着	在	一个	高的	-	项圈	伟大的	-	外套	和	时髦	帽子	的	这	时间	,	站立

['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] [vjuː] .

clearly	defined	to	view	.
清楚地	定义	到	看法	.

他身穿高领大衣，头戴当时流行的帽子，清晰可见。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)]['hænd(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)]

He	carried	a	light	cane	,	with	the	point	of	the	silver	handle	against	his	under
他	携带	一个	光	甘蔗	,	和	这	观点	的	这	银	处理	反对	他的	在下面

[lɪp] .

lip	.
唇	.

他拄着一根轻便的手杖，银色杖柄的尖端抵着他的下唇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]

There	was	nothing	formidable	in	his	appearance	,	and	his	manner	was
那里	曾是	没有什么	强大	在	他的	外貌	,	和	他的	方式	曾是

[ə'fektɪdli] ['æfəb(ə)l] .

affectedly	affable	.
装腔作势	和蔼可亲	.

他的外表并不吓人，举止也装出一副和蔼可亲的样子。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)]

He	lifted	his	hat	as	soon	as	he	found	himself	face	to	face	with	the	squire
他	抬起	他的	帽子	作为	很快	作为	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	乡绅

,

,
,

他一见到侍从就摘下了帽子。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːʃəli] [bɔːld] [hed] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɪskɝɪŋ] [wɒz; wəz][lʌg'ʒʊəriənt] ,

disclosing	a	partially	bald	head	,	though	his	whiskering	was	luxuriant	,
披露	一个	部分	秃	头	,	尽管	他的	胡须	曾是	茂盛的	,

虽然胡须浓密，但他的头顶却部分秃了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊ'bʌst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['ætɪtjuːd]

and	a	robust	condition	of	manhood	was	indicated	by	his	erect	attitude
和	一个	强壮的	状况	的	男子气概	曾是	表明的	经过	他的	直立	态度

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [swel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːd] [greɪt] - [kəʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃest] .

and	the	immense	swell	of	his	furred	great	-	coat	at	the	chest	.
和	这	巨大	膨胀	的	他的	毛茸茸的	伟大的	-	外套	在	这	胸部	.

他挺拔的身姿和胸前蓬松的毛皮大衣，都表明他身体强壮，充满男子气概。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

His	features	were	exceedingly	frank	and	cheerful	.
他的	特征	是	非常	坦率	和	快乐	.

他面容坦率而开朗。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [haɪt] ,

From	his	superior	height	,
从	他的	优越的	高度	,

凭借他优越的身高，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [kwaɪt] ['rɔɪəli] [ɒn][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [rɪ'pəʊz] [hiː; hi]

he	was	enabled	to	look	down	quite	royally	on	the	man	whose	repose	he
他	曾是	已启用	到	看	向下	相当	皇家	在	这	男人	谁	休息	他

[hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] .

had	disturbed	.
有	不安	.

他得以居高临下地俯视着被他打扰了安息的那个人。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	following	conversation	passed	between	them	.
这	下列的	对话	通过了	之间	他们	.

他们之间进行了如下对话。

- [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . - ,

'	You	now	behold	who	it	is	,	Mr	.	Beltham	,
-	你	现在	看哪	WHO	它	是	,	先生	.	-	,

“现在你看清他是谁了，贝尔瑟姆先生。”

[ðæt] [ək'nɒlɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['aʊə(r)] —

that	acknowledges	to	the	misfortune	of	arousing	you	at	an	unseemly	hour	—
那	承认	到	这	不幸	的	唤起	你	在	一个	不体面的	小时	—

- ,

unbetimes	,

- ,

这承认在不合时宜的时间——不合时宜的时候——打扰到您，实属不幸。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['gɔsip] [ɪn] ['mʌðə(r)] ['sæksn] [maɪt] [seɪ] — [ænd; ənd] [wɪð] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] , [sɜː(r)] ,

as	our	gossips	in	mother	Saxon	might	say	—	and	with	profound	regret	,	sir	,
作为	我们的	八卦	在	母亲	撒克逊	可能	说	—	和	和	深刻的	后悔	,	先生	,

正如我们那些用撒克逊方言说闲话的人可能会说的那样——先生，我深感遗憾——

[ðəʊ] [maɪ]['hæbɪt][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] . -

though	my	habit	is	to	take	it	lightly	.	'
尽管	我的	习惯	是	到	拿	它	轻轻	.	-

虽然我习惯于不放在心上。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? -

'	Have	you	any	accomplices	lurking	about	here	?	'
-	有	你	任何	同谋	潜伏	关于	这里	?	-

“你们还有同伙潜伏在这里吗？”

- [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] . -

'	I	am	alone	.	'
-	我	是	独自的	.	-

'我独自一人。'

- [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ? -

'	What's	your	business	?	'
-	是什么	你的	商业	?	-

“你是做什么的？”

- [ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] . -

'	I	have	no	business	.	'
-	我	有	不	商业	.	-

“我没有生意。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [nəʊ] .

'	You	have	no	business	to	be	here	,	no	.
-	你	有	不	商业	到	是	这里	,	不	.

你没资格出现在这里，绝对不行。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [wʌts] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ? -

I	ask	you	what's	the	object	of	your	visit	?	'
我	问	你	是什么	这	目的	的	你的	访问	?	-

请问您此行的目的是什么？

- [pə'mɪt] [ˌem 'iː][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [prə'træktɪd] [ə'raɪv(ə)l] , [sɜː(r)] .

'	Permit	me	first	to	speak	of	the	cause	of	my	protracted	arrival	,	sir	.
-	允许	我	第一的	到	说话	的	这	原因	的	我的	拖延	到达	,	先生	.

先生，请允许我先说明一下我迟到的原因。

[ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪz] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,

The	ridicule	of	casting	it	on	the	post	-	boys	will	strike	you	,	Mr	.	Beltham	,
这	嘲笑	的	铸件	它	在	这	邮政	-	男孩们	将要	罢工	你	,	先生	.	-	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

as	it	does	me	.
作为	它	做	我	.

贝尔瑟姆先生，您和我一样，都会对把这种嘲讽强加在邮递员身上感到震惊。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'sɔːs] .

Nevertheless	,	I	must	do	it	;	I	have	no	resource	.
尽管如此	,	我	必须	做	它	;	我	有	不	资源	.

然而，我必须这么做；我没有办法。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] , [ɪn'kɒntɪnənt] [ɪn] ['lɪkə(r)] ,

Owing	to	a	rascal	of	the	genus	,	incontinent	in	liquor	,
欠款	到	一个	恶棍	的	这	属	,	失禁	在	酒	,

由于一个酗酒成性的无赖，

[ai] [hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] [wɔːkt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] - .

I	have	this	night	walked	seven	miles	from	Ewling	.
我	有	这	夜晚	步行	七	英里	从	-	.

今晚我从尤林走了七英里路。

[maɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪm] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] . -

My	complaint	against	him	is	not	on	my	own	account	.	'
我的	抱怨	反对	他	是	不是	在	我的	自己的	帐户	.	-

我对他提出的指控并非出于我个人的原因。

- [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ? -

'	What	brought	you	here	at	all	?	'
-	什么	带来	你	这里	在	全部	?	-

“你究竟为什么会来这里？”

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ? -

'	Can	you	ask	me	?	'
-	能	你	问	我	?	-

你能问我吗?

- [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ɔːl] ? -

'	I	ask	you	what	brought	you	to	my	house	at	all	?	'
-	我	问	你	什么	带来	你	到	我的	房子	在	全部	?	-

“我想问问你，你究竟是为什么来到我家的？”

- [truː] , [ai] [mait] [hæv; həv] [slept] [æt; ət] - . -

'	True	,	I	might	have	slept	at	Ewling	.	'
-	真的	,	我	可能	有	睡着了	在	-	.	-

“没错，我可能在尤林睡过觉。”

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? -

'	Why	didn't	you	?	'
-	为什么	没有	你	?	-

你为什么不呢?

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ə'rɪdʒənəli] .

'	For	the	reason	,	Mr	.	Beltham	,	which	brought	me	here	originally	.
-	为了	这	原因	,	先生	.	-	,	哪个	带来	我	这里	起初	.

“原因和贝尔瑟姆先生最初带我来这里的原因一样。”

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] — [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

I	could	not	wait	—	not	a	single	minute	.
我	可以	不是	等待	—	不是	一个	单身的	分钟	.

我一刻也等不了——一分钟都等不了。

[səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'tɑːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɒn] .

So	far	advanced	to	the	neighbourhood	,	I	would	not	be	retarded	,	and	I	came	on	.
所以	远的	先进的	到	这	邻里	,	我	会	不是	是	弱智	,	和	我	来了	在	.

我已经到了附近街区很远的地方，我不会被吓到，然后我就来了。

[aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	crave	your	excuses	for	the	hour	of	my	arrival	.
我	渴望	你的	借口	为了	这	小时	的	我的	到达	.

我迫切想知道你解释我何时到达的原因。

[ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] ,

The	grounds	for	my	coming	at	all	you	will	very	well	understand	,
这	理由	为了	我的	未来	在	全部	你	将要	非常	出色地	理解	,

我此行的目的，你很快就会明白。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['penɪtənt] ;

and	you	will	applaud	me	when	I	declare	to	you	that	I	come	to	her	penitent	;
和	你	将要	鼓掌	我	什么时候	我	宣布	到	你	那	我	来	到	她	忏悔者	;

当我向你们宣告我以忏悔之心来到她面前时，你们会为我鼓掌；

[tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [di'spaiz] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	exculpate	myself	,	certainly	,	but	despising	self	-	justification	.
到	免责	我	,	当然	,	但	鄙视	自己	-	理由	.

当然，我要为自己开脱，但我鄙视自我辩解。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [waɪf] , ['mɪstə(r)] . - .

I	love	my	wife	,	Mr	.	Beltham	.
我	爱	我的	妻子	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，我爱我的妻子。

[jes] ; [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] , [sɜː(r)] .

Yes	;	hear	me	out	,	sir	.
是的	;	听到	我	出去	,	先生	.

是的，请听我说完，先生。

[aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpi] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , [bleɪm] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

I	can	point	to	my	unhappy	star	,	and	say	,	blame	that	more	than	me	.
我	能	观点	到	我的	不开心	星星	,	和	说	,	责备	那	更多的	比	我	.

我可以指着我那颗不快乐的星星说，这更多的是它的错，而不是我的错。

[ðæt] [stɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] ['fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

That	star	of	my	birth	and	most	disastrous	fortunes	should	plead	on	my	behalf	to	you	;
那	星星	的	我的	出生	和	最多	灾难性的	财富	应该	恳求	在	我的	代表	到	你	;

那颗代表我出生和最不幸命运的星辰，请它为我向你求情；

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . -

to	my	wife	at	least	it	will	.	'
到	我的	妻子	在	至少	它	将要	.	-

至少对我妻子来说是这样。

- [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['meəriən] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	You've	come	to	see	my	daughter	Marian	,	have	you	?	'
-	你已经	来	到	看	我的	女儿	玛丽安	,	有	你	?	-

“你是来看我女儿玛丽安的，对吗？”

- [maɪ] [waɪf] , [sɜː(r)] . -
' My wife , sir . '
- 我的 妻子 , 先生 . -

“先生，是我的妻子。”

- [juː; jʊ] [doʊnt] [krɒs] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] . -
' You don't cross my threshold while I live . '
- 你 不 叉 我的 临界点 尽管 我 居住 . -

“只要我活着，你就别想踏进我的家门。”

- [juː; jʊ] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -
' You compel her to come out to me ? '
- 你 迫使 她 到 来 出去 到 我 ? -

“你强迫她向我出柜？”

- [ʃiː; ʃi] [steɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] .
' She stays where she is , poor wretch , till the grave takes her .
- 她 停留 在哪里 她 是 , 贫穷的 可怜虫 , 直到 这 严重 需要 她 .

“可怜的她，就待在那儿吧，直到坟墓把她带走。”

[juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ; [biː; bi] [ɒf] . -
You've done your worst ; be off . '
你已经 完毕 你的 最差 ; 是 离开 . -

你已经尽力了，滚吧。

- ['mɪstə(r)] . - , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] . -
' Mr . Beltham , I am not to be restrained from the sight of my wife . '
- 先生 . - , 我 是 不是 到 是 克制 从 这 视线 的 我的 妻子 . -

“贝尔瑟姆先生，我绝不能被阻止见我的妻子。”

- [skæmp] ! -
' Scamp ! '
- 恶棍 ! -

“小淘气！”

- [baɪ] [nəʊ] ['skʌrələs] ['epəˌθets] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [wɪl] [ai] [biː; bi]
' By no scurrilous epithets from a man I am bound to respect will I be
- 经过 不 卑鄙的 绰号 从 一个 男人 我 是 边界 到 尊重 将要 我 是
[di'tə:] [ɔː(r)] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] . -
deterred or exasperated . '
威慑 或者 恼怒 . -

“即使是来自我必须尊重的人的恶毒辱骂，我也不会因此而退缩或恼怒。”

- [dæmd] [skæmp] , [ai] [seɪ] ! -
' Damned scamp , I say ! '
- 该死的 恶棍 , 我 说 ! -

“该死的无赖！”

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [wei] .
The squire having exploded his wrath gave it free way .
这 乡绅 拥有 爆炸了 他的 愤怒 给予 它 自由的 方式 .

侍从发泄完怒火后，便放任它自由通过。

- [aɪv] [stɒpt] [maɪ] [tʌŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] - [diː] ['kɔːkskruː] [ðə; ði] [best] -
' I've stopped my tongue all this while before a scoundrel ' d corkscrew the best -
- 我已经 停止 我的 舌头 全部 这 尽管 前 一个 恶棍 - d 开瓶器 这 最好的 -
['bɒtld] ['tempə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,
bottled temper right or left ,
瓶装 脾气 正确的 或者 左边 ,

“我一直保持沉默，以免被无赖用开瓶器搅乱我压抑已久的怒火。”

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [baɪ] [gɒd] !

go	where	you	will	one	end	o	'	the	world	to	the	other	,	by	God	!
去	在哪里	你	将要	一	结尾	o	-	这	世界	到	这	其他	,	经过	上帝	!

上帝作证，你可以去天涯海角，从世界的这一端到另一端！

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [stɪŋks] [ɒv; əv] ['vɪləni] ,

And	here's	a	scoundrel	stinks	of	villany	,
和	这里是	一个	恶棍	臭气熏天	的	恶棍	,

而这个恶棍浑身散发着邪恶的气息。

[ænd; ənd] [aɪv] [prə'kleɪmd] [hɪm] - [weə(r)] [maɪ] ['geɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['trespəsə(r)] ,

and	I've	proclaimed	him	'	ware	my	gates	as	a	common	trespasser	,
和	我已经	宣布	他	-	仓库	我的	大门	作为	一个	常见的	擅闯者	,

我已经宣告他"当警惕我的门，如同对待普通的擅闯者一样"，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] ['hæŋɪŋ] [ɪf] ['evə(r)] [rʊk] [dɪd] [neɪld] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] [tuː; tə] [maɪ] [bɑːn] [dɔːz] !

and	deserves	hanging	if	ever	rook	did	nailed	hard	and	fast	to	my	barn	doors	!
和	值得	绞刑	如果	曾经	车	做过	钉子	难的	和	快速地	到	我的	谷仓	门	!

如果真有哪只乌鸦敢把我的谷仓门钉得又硬又牢，那它就该被吊死！

['kɒmz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [sent]

comes	here	for	my	daughter	,	when	he	got	her	by	stealing	her	,	scenting
来	这里	为了	我的	女儿	,	什么时候	他	得到	她	经过	偷窃	她	,	香味

[hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] ,

his	carcase	,
他的	尸体	,

他来到这里是为了抓我的女儿，他偷走了她，然后留下了自己的尸体气味。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] - [baʊt] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['sɪŋɪŋ] [wɒt] [nɒt] [sɔːt] [əʊ] - ['fɒrən] - - [stʌf] ,

and	talking	'	bout	his	birth	,	singing	what	not	sort	o	'	foreign	mewin	'	stuff	,
和	说	-	回合	他的	出生	,	歌唱	什么	不是	种类	o	-	外国的	-	-	东西	,

还谈论他的出生，唱着各种各样的外国歌曲，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [biːst] , [baɪ] [gɒd] !

and	she	found	him	out	a	liar	and	a	beast	,	by	God	!
和	她	成立	他	出去	一个	说谎者	和	一个	兽	,	经过	上帝	!

她发现他是个骗子，还是个禽兽，我的天哪！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [həʊm] .

And	she	turned	home	.
和	她	转向	家	.

于是她转身回家了。

[maɪ] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

My	doors	are	open	to	my	flesh	and	blood	.
我的	门	是	打开	到	我的	肉	和	血	.

我的家门向我的至亲敞开。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɔːlts] , [aɪ] [seɪ] , - [genst] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

And	here	she	halts	,	I	say	,	'	gainst	the	law	,	if	the	law's	against	me	.
和	这里	她	停止	,	我	说	,	-	对抗	这	法律	,	如果	这	法律的	反对	我	.

她说到这里停了下来，我说："如果法律与我作对，那我也要违法。"

[ʃiːz] [kreɪzd] : [juːv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mæd] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

She's	crazed	:	you've	made	her	mad	;	she	knows	none	of	us	,	not	even	her	boy	.
她是	疯狂	:	你已经	制成	她	疯狂的	;	她	知道	没有任何	的	我们	,	不是	甚至	她	男生	.

她疯了：你把她惹疯了；她谁也不认识，甚至连她男朋友也不认识。

[biː; bi] [ɒf] ; [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ; [ðə; ði] ['laɪts] [gɒn] [kliːn] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

Be	off	;	you've	done	your	worst	;	the	light's	gone	clean	out	in	her	;
是	离开	;	你已经	完毕	你的	最差	;	这	灯	已消失	干净的	出去	在	她	;

滚开；你已经尽力了；她心中的光芒已经彻底熄灭了；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] , [ɔː(r)] [rɔi] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː'self] ,

and	hear	me	,	you	Richmond	,	or	Roy	,	or	whatever	you	call	yourself	,
和	听到	我	,	你	里士满	,	或者	罗伊	,	或者	任何	你	称呼	你自己	,

听着，你，里士满，或者罗伊，或者随便你叫什么名字，

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

I	tell	you	I	thank	the	Lord	she	has	lost	her	senses	.
我	告诉	你	我	感谢	这	主	她	有	丢失的	她	感官	.

我告诉你，我感谢上帝，她已经失去理智了。

[siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] , [juːv] [nəʊ][həʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

See	her	or	not	,	you've	no	hold	on	her	,
看	她	或者	不是	,	你已经	不	抓住	在	她	,

无论你是否见到她，你都无法掌控她。

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [ʃænt] [waɪl] [ai][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] . -

and	see	her	you	shan't	while	I	go	by	the	name	of	a	man	.	'
和	看	她	你	不会	尽管	我	去	经过	这	姓名	的	一个	男人	.	-

“只要我以男人的身份生活，你就别想见到她。”

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Richmond	succeeded	in	preserving	an	air	of	serious	deliberation	under	the
先生	.	里士满	成功了	在	保存	一个	空气	的	严肃的	审议	在下面	这

['tɒrənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['aʊtbɜːst] ,

torrent	of	this	tremendous	outburst	,
激流	的	这	巨大的	爆发	,

在这股巨大的情绪爆发中，里士满先生成功地保持了一种严肃认真的神态。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [skeəs] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] .

which	was	marked	by	scarce	a	pause	in	the	delivery	.
哪个	曾是	标记	经过	稀少	一个	暂停	在	这	送货	.

其特点是演讲几乎没有停顿。

[hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [waɪf] [dɪ'reɪndʒd] !

He	said	,	'	My	wife	deranged	!
他	说	,	-	我的	妻子	精神错乱	!

他说：“我妻子疯了！”

[ai] [mait] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['truːli] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [dɪ'ziːz] .

I	might	presume	it	too	truly	an	inherited	disease	.
我	可能	怙	它	也	真的	一个	遗传	疾病	.

我也可以推测这确实是一种遗传性疾病。

[duː; də][juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?

Do	you	trifle	with	me	,	sir	?
做	你	琐事	和	我	,	先生	?

先生，您是在戏弄我吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'siːt] !

Her	reason	unseated	!
她	原因	被罢免	!

她的理智动摇了！

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

and	can	you	pretend	to	the	right	of	dividing	us	?
和	能	你	假装	到	这	正确的	的	分割	我们	?

你能假装站在分裂我们的右翼立场上吗?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [əʊ] ！ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][maɪ] [kleɪm] ，

If	this	be	as	you	say	—	Oh	!	ten	thousand	times	the	stronger	my	claim	,
如果	这	是	作为	你	说	—	哦	！	十	千	时代	这	更强	我的	宣称	，

如果真如你所说——哦！那我的说法就更有说服力了！

[maɪ] ['æbsəluːt] [kleɪm] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

my	absolute	claim	,	to	cherish	her	.
我的	绝对	宣称	，	到	珍惜	她	.

我绝对有权珍惜她。

[meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - .

Make	way	for	me	,	Mr	.	Beltham	.
制作	方式	为了	我	，	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，请给我让路。

[aɪ] [sə'lɪsɪt] ['hʌmbli] [ðə; ði][h'əʊliəst] ['prɪvəlɪdʒ] ['sɒrəʊ] [kæn; kən] [kreɪv] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

I	solicit	humbly	the	holiest	privilege	sorrow	can	crave	of	humanity	.
我	征求	谦卑地	这	最神圣的	特权	悲哀	能	渴望	的	人类	.

我谦卑地请求人类给予悲伤所能渴望的最神圣的特权。

[maɪ] [waɪf] ！

My	wife	!
我的	妻子	！

我的妻子！

[maɪ] [waɪf] ！

my	wife	!
我的	妻子	！

我的妻子！

[meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . -

Make	way	for	me	,	sir	.	'
制作	方式	为了	我	，	先生	.	-

先生，请给我让路。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [bent] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

His	figure	was	bent	to	advance	.
他的	数字	曾是	弯曲	到	进步	.

他弯着腰向前走去。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd]

The	squire	shouted	an	order	to	Sewis	to	run	round	to	the	stables	and
这	乡绅	喊叫	一个	命令	到	-	到	跑步	圆形的	到	这	马厩	和

[slɪp][ðə; ði] [dɒgz] [luːs] .

slip	the	dogs	loose	.
滑	这	狗	松动的	.

乡绅大声命令塞维斯跑到马厩去，把狗放开。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? -

'	Is	it	your	final	decision	?	'
-	是	它	你的	最终的	决定	?	-

这是你的最终决定吗?

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [ɑːskt] .

Mr	.	Richmond	asked	.
先生	.	里士满	问	.

里士满先生问道。

- [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [wɜːdz] ！

'	Damn	your	fine	words	!
-	该死	你的	美好的	字	！

去你的漂亮话！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , it is .
是的 , 它 是 .

是的。

[ai] [kiːp] [maɪ] [flɒk] [klɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ʃiːp] . -
I keep my flock clear of a foul sheep . '
我 保持 我的 群 清除 的 一个 犯规 羊 . -

我会确保我的羊群里没有肮脏的羊。

- ['mɪstə(r)] . - , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .
' Mr . Beltham , I implore you , be merciful .
- 先生 . - , 我 恳求 你 , 是 仁慈 .

贝尔瑟姆先生，我恳求您，发发慈悲吧。

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] : ['əʊnli][let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I submit to any conditions : only let me see her .
我 提交 到 任何 状况 : 仅有的 让 我 看 她 .

我接受任何条件：只要让我见她。

[ai] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [pɑːk] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
I will walk the park till morning ,
我 将要 走 这 公园 直到 早晨 ,

我会一直走到天亮。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
but say that an interview shall be granted in the morning .
但 说 那 一个 面试 将 是 的确 在 这 早晨 .

但表示将在上午安排面试。

['fræŋkli] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [fɔːs] : [ai] [θrəʊ] [maɪ'self] ['ʌtəli] [ɒn]
Frankly , sir , it is not my intention to employ force : I throw myself utterly on
[jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] .
your mercy .

坦率地说 , 先生 , 它 是 不是 我的 意图 到 采用 力量 : 我 扔 我 完全地 在 你的 怜悯 .

坦白说，先生，我无意诉诸武力：我完全恳求您的宽恕。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] .
I love the woman ; I have much to repent of .
我 爱 这 女士 ; 我 有 很多 到 悔改 的 .

我爱这个女人；我有很多需要忏悔的地方。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I see her , and I go ; but once I must see her .
我 看 她 , 和 我 去 ; 但 一次 我 必须 看 她 .

我见了她，然后就走了；但我一定要见她一次。

[səʊ][fɑː(r)][ai]['ɔːlsəʊ] [spiːk] ['pɒzətɪvli] . -
So far I also speak positively . '
所以 远的 我 还 说话 积极地 . -

到目前为止，我的评价也是积极的。

- [spiːk] [æz; əz] ['pɒzətɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' Speak as positively as you like , ' said the squire .
- 说话 作为 积极地 作为 你 喜欢 , - 说 这 乡绅 .

“你想怎么说就怎么说吧，”乡绅说道。

- [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][mæn] ,
' By the laws of nature and the laws of man ,
- 经过 这 法律 的 自然 和 这 法律 的 男人 ,

“根据自然法则和人为法则，

['meəriən] ['rɪtʃmənd] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] ['hɪndə(r)]

Marian	Richmond	is	mine	to	support	and	comfort	,	and	none	can	hinder
玛丽安	里士满	是	矿	到	支持	和	舒适	,	和	没有任何	能	阻碍

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

玛丽安·里士满是我的依靠，我会支持她、安慰她，没有人能阻挡我。

['mɪstə(r)] . - ; [nʌn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [maɪ'self] . -

Mr	.	Beltham	;	none	,	if	I	resolve	to	take	her	to	myself	.	'
先生	.	-	;	没有任何	,	如果	我	解决	到	拿	她	到	我	.	-

贝尔瑟姆先生；如果我决定把她据为己有，那就没人了。

- [kænt] [ðeɪ] ! - [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

'	Can't	they	!	'	said	the	squire	.
-	不能	他们	!	-	说	这	乡绅	.

“难道他们不能吗！”乡绅说道。

- [ə; eɪ] [kɜ:s] [bi:; bi] [ɒn] [hɪm] , ['hɛvənz] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'send] [ɒn] [hɪm] , [hu:] [ki:ps] ['hʌzbənd]

'	A	curse	be	on	him	,	heaven's	lightnings	descend	on	him	,	who	keeps	husband
-	一个	诅咒	是	在	他	,	天	闪电	下降	在	他	,	WHO	保持	丈夫

[frɒm; frəm] [waɪf] [ɪn] [kə'læməti] ! -

from	wife	in	calamity	!	'
从	妻子	在	灾害	!	-

“诅咒他，天雷必降于他，他竟使夫妻在灾难中分离！”

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['hwisl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɒgz] .

The	squire	whistled	for	his	dogs	.
这	乡绅	吹口哨	为了	他的	狗	.

乡绅吹口哨叫来他的猎犬。

[æz; əz] [ɪf] ['wu:ndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [ðɪs] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['ækʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [stʊd]

As	if	wounded	to	the	quick	by	this	cold	-	blooded	action	,	Mr	.	Richmond	stood
作为	如果	受伤	到	这	快的	经过	这	寒冷的	-	血腥	行动	,	先生	.	里士满	站立

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [haɪt] .

to	his	fullest	height	.
到	他的	最	高度	.

仿佛被这冷血的行为深深刺痛，里士满先生挺直了腰杆，站得笔直。

- [nɔ:(r)] , [sɜ:(r)] , [ɒn] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['deɪlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ? -

'	Nor	,	sir	,	on	my	application	during	to	-	morrow's	daylight	shall	I	see	her	?	'
-	也不	,	先生	,	在	我的	应用	期间	到	-	明天	日光	将	我	看	她	?	-

“先生，我明天白天申请探视，也不能见到她吗？”

- [nɔ:(r)] , [sɜ:(r)] ,

'	Nor	,	sir	,
-	也不	,	先生	,

“先生，也没有。”

[ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] - — [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [drɔ:l] [ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['mɪmɪkɪŋ] [kən'tempt] [ɒv; əv]

on	your	application	'	—	the	squire	drawled	in	uncontrollable	mimicking	contempt	of
在	你的	应用	-	—	这	乡绅	拖长音	在	不可控的	模仿	鄙视	的

[ðə; ði] ['ʌðərz] ['flɒrɪd] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,

the	other's	florid	forms	of	speech	,
这	其他的	佛罗里达	表格	的	演讲	,

“关于你的申请，”乡绅拖长了声音说道，语气中带着无法抑制的轻蔑，模仿着对方华丽的辞藻。

['endɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [staɪl] , — - [nəʊ] , [ju:; jʊ] [woʊnt] . -

ending	in	his	own	style	,	—	'	no	,	you	won't	.	'
结束	在	他的	自己的	风格	,	—	-	不	,	你	惯于	.	-

最后，他用自己的方式说道：“不，你不会的。”

- [juː; jʊ] [kleɪm] [ə; eɪ] [pə'tɜːnl] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] : [maɪ] [waɪf] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .

'	You	claim	a	paternal	right	to	refuse	me	:	my	wife	is	your	child	.
-	你	宣称	一个	父系	正确的	到	拒绝	我	:	我的	妻子	是	你的	孩子	.

“你声称自己有父亲的权利来拒绝我：我的妻子是你的孩子。”

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] . -

I	wish	to	see	my	son	.	'
我	希望	到	看	我的	儿子	.	-

我想见见我的儿子。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'saɪdɪd] .

On	that	point	the	squire	was	equally	decided	.
在	那	观点	这	乡绅	曾是	同样地	决定	.

在这一点上，乡绅也同样坚定了决心。

- [juː; jʊ] [kænt] .

'	You	can't	.
-	你	不能	.

你不能。

[hiːz] ['sliːp] . -

He's	asleep	.	'
他是	睡着了	.	-

他睡着了。

- [aɪ] [ɪn'sɪst] . -

'	I	insist	.	'
-	我	坚持	.	-

我坚持。

- ['nɒns(ə)ns] : [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [ə; eɪ] - [bed] [ænd; ənd] ['sliːp] . -

'	Nonsense	:	I	tell	you	he's	a	-	bed	and	asleep	.	'
-	废话	:	我	告诉	你	他是	一个	-	床	和	睡着了	.	-

“胡说八道：我告诉你他已经上床睡觉了。”

- [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [ɪn'sɪst] . -

'	I	repeat	,	I	insist	.	'
-	我	重复	,	我	坚持	.	-

我再说一遍，我坚持。

- [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [fɑːst] [ə'sliːp] , [mæn] ! -

'	When	the	boy's	fast	asleep	,	man	!	'
-	什么时候	这	男孩们	快速地	睡着了	,	男人	!	-

“等那孩子睡着了，老兄！”

- [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

'	The	boy	is	my	flesh	and	blood	.
-	这	男生	是	我的	肉	和	血	.

“这孩子是我的骨肉。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] .

You	have	spoken	for	your	daughter	—	I	speak	for	my	son	.
你	有	说	为了	你的	女儿	—	我	说话	为了	我的	儿子	.

你代表你的女儿发言——我代表我的儿子发言。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bætə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] [tɪl] ['sʌnraɪz] . -

I	will	see	him	,	though	I	have	to	batter	at	your	doors	till	sunrise	.	'
我	将要	看	他	,	尽管	我	有	到	连击	在	你的	门	直到	日出	.	-

我一定会见到他，哪怕要一直敲你的门敲到天亮。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

Some	**minutes**	**later**	**the**	**boy**	**was**	**taken**	**out**	**of**	**his**	**bed**	**by**	**his**	**aunt**	**Dorothy**	**,**
一些	分钟	之后	这	男生	曾是	已采取	出去	的	他的	床	经过	他的	阿姨	多萝西	,

几分钟后，男孩被他的姑姑多萝西抱下了床。

[huː] [drest] [hɪm][baɪ][ðə; ði][dɑːk] ['wɪndəʊ] - [laɪt] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hʌʃ] ,

who	**dressed**	**him**	**by**	**the**	**dark**	**window**	**-**	**light**	**,**	**crying**	**bitterly**	**,**	**while**	**she**	**said**	**,**	**'**	**Hush**	**,**
WHO	穿着	他	经过	这	黑暗的	窗户	-	光	,	哭泣	苦涩地	,	尽管	她	说	,	-	嘘	,

[hʌʃ] !

hush	**!**
嘘	!

她借着昏暗的窗光给他穿衣服，一边痛哭流涕，一边说："嘘，嘘！"

- [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['gɑːmənts] [bɪ'twiːn] ['tendə(r)] [hʌgɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

'	**and**	**fastened**	**on**	**his**	**small**	**garments**	**between**	**tender**	**huggings**	**of**	**his**	**body**
-	和	系紧	在	他的	小的	服装	之间	投标	拥抱	的	他的	身体

[ænd; ənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	**kissings**	**of**	**his**	**cheeks**	**.**
和	接吻	的	他的	脸颊	.

并温柔地拥抱他的身体，亲吻他的脸颊，为他系好单薄的衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ɒv; əv] .

He	**was**	**told**	**that**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**.**
他	曾是	讲述	那	他	有	没有什么	到	是	害怕的	的	.

有人告诉他，他没什么好怕的。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] : ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

A	**gentleman**	**wanted**	**to**	**see**	**him**	**:**	**nothing**	**more**	**.**
一个	绅士	通缉	到	看	他	:	没有什么	更多的	.

一位先生想见他，仅此而已。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] ,

Whether	**the**	**gentleman**	**was**	**a**	**good**	**gentleman**	**,**	**and**	**not**	**a**	**robber**	**,**
无论	这	绅士	曾是	一个	好的	绅士	,	和	不是	一个	强盗	,

这位先生究竟是位好绅士，还是个强盗，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , ['hævɪŋ] [ræpt] [hɪm] [wɔːm] [ɪn] [ʃɔːl]

he	**could**	**not**	**learn**	**but**	**his**	**aunt**	**Dorothy**	**,**	**having**	**wrapped**	**him**	**warm**	**in**	**shawl**
他	可以	不是	学习	但	他的	阿姨	多萝西	,	拥有	包装	他	温暖的	在	披肩

[ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] ,

and	**comforter**	**,**
和	棉被	,

他什么也学不会，但他的姑妈多萝西用披肩和被子把他裹得暖暖的。

[ænd; ənd] ['trembliŋli] [taɪd][hɪz; ɪz][hæt] - [strɪŋz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , [wɪð]

and	**tremblingly**	**tied**	**his**	**hat**	**-**	**strings**	**under**	**his**	**chin**	**,**	**assured**	**him**	**,**	**with**
和	颤抖地	系	他的	帽子	-	字符串	在下面	他的	下巴	,	保证	他	,	和

[kən'vʌlsɪv] [kə'res] ,

convulsive	**caresses**	**,**
痉挛	爱抚	,

她颤抖着将帽带系在他的下巴下，用痉挛般的抚摸安抚他，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] ,

that	**it**	**would**	**soon**	**be**	**over**	**,**
那	它	会	很快	是	超过	,

这一切很快就会结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'gen] [snʌg] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bed] .

and	**he**	**would**	**soon**	**be**	**lying**	**again**	**snug**	**and**	**happy**	**in**	**his**	**dear**	**little**	**bed**	**.**
和	他	会	很快	是	说谎	再次	舒适	和	快乐的	在	他的	亲爱的	小的	床	.

他很快又会舒舒服服地躺在他心爱的小床上，感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [tuː; tə] - [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt]

She	handed	him	to	Sewis	on	the	stairs	,	keeping	his	fingers	for	an	instant
她	递交	他	到	-	在	这	楼梯	,	保持	他的	手指	为了	一个	立即的

[tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] :

to	kiss	them	:
到	吻	他们	:

她把孩子交给楼梯上的塞维斯，握住他的手指片刻，亲吻了一下：

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [əʊld] - , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] , [weə(r)] [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

after	which	,	old	Sewis	,	the	lord	of	the	pantry	,	where	all	sweet	things	were
后	哪个	,	老的	-	,	这	主	的	这	食品储藏室	,	在哪里	全部	甜的	事物	是

[stɔː(r)d] ,

stored	,
存储	,

之后，老塞维斯，也就是食品储藏室的主人，那里存放着所有甜食，

[dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

deposited	him	on	the	floor	of	the	hall	,
已存	他	在	这	地面	的	这	大厅	,

把他扔在了大厅的地板上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	he	found	himself	facing	the	man	of	the	night	.
和	他	成立	他自己	面向	这	男人	的	这	夜晚	.

他发现自己面对的是那个夜行者。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒaɪənts]

It	appeared	to	him	that	the	stranger	was	of	enormous	size	,	like	the	giants
它	出现	到	他	那	这	陌生人	曾是	的	巨大的	尺寸	,	喜欢	这	巨人

[ɒv; əv] ['feəri] [bʊks] :

of	fairy	books	:
的	仙女	图书	:

在他看来，这个陌生人身材极其高大，就像童话故事里的巨人一样：

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv]

for	as	he	stood	a	little	out	of	the	doorway	there	was	a	peep	of
为了	作为	他	站立	一个	小的	出去	的	这	门口	那里	曾是	一个	窥视	的

[naɪt] [skaɪ] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

night	sky	and	trees	behind	him	,
夜晚	天空	和	树木	在后面	他	,

当他站在门口稍远的地方时，身后隐约可见夜空和树木。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ,

and	the	trees	looked	very	much	smaller	,
和	这	树木	看起来	非常	很多	较小的	,

树木看起来小了很多。

[ænd; ənd] ['hɑːdlɪ] ['eni] [skaɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪk'sept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

and	hardly	any	sky	was	to	be	seen	except	over	his	shoulders	.
和	几乎	任何	天空	曾是	到	是	已见	除了	超过	他的	肩膀	.

除了他肩后，几乎看不到天空。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [siːzd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hændz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪm] [æt; ət]

The	squire	seized	one	of	the	boy's	hands	to	present	him	and	retain	him	at
这	乡绅	查获	一	的	这	男孩们	双手	到	展示	他	和	保持	他	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :

the	same	time	:
这	相同的	时间	:

侍从抓住男孩的一只手，既要把他献上，又要把他留住：

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [plʌkt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [həʊld] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]

but	the	stranger	plucked	him	from	his	grandfather's	hold	,	and	swinging
但	这	陌生人	拨弦	他	从	他的	祖父的	抓住	,	和	摇摆

[hɪm] [haɪ] , [ɪk'skleɪmd] , - [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

him	high	,	exclaimed	,	'	Here	he	is	!
他	高的	,	惊呼	,	-	这里	他	是	!

但陌生人从他祖父手中把他拽了过来，高高地甩了起来，喊道："看，他来了！"

[ðɪs] [ɪz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

This	is	Harry	Richmond	.
这	是	哈里	里士满	.

这是哈里·里奇蒙德。

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] . -

He	has	grown	a	grenadier	.	'
他	有	生长	一个	掷弹兵	.	-

他已经成长为一名掷弹兵。

- [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][bed] [wɪð] [hɪm] , - [graul] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Kiss	the	little	chap	and	back	to	bed	with	him	,	'	growled	the	squire	.
-	吻	这	小的	小伙子	和	后退	到	床	和	他	,	-	咆哮	这	乡绅	.

"亲亲那小家伙，然后跟他回床上去，"乡绅咆哮道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [kɪst] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] .

The	boy	was	heartily	kissed	and	asked	if	he	had	forgotten	his	papa	.
这	男生	曾是	衷心地	亲吻	和	问	如果	他	有	被遗忘的	他的	爸爸	.

男孩被热情地亲吻，并被问及是否忘记了爸爸。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][pə'pɑː] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mæmə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænpəpɑː]

He	replied	that	he	had	no	papa	:	he	had	a	mama	and	a	grandpapa
他	回复	那	他	有	不	爸爸	:	他	有	一个	妈妈	和	一个	爷爷

.

:

.

他回答说他没有爸爸，他有妈妈和爷爷。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] .

The	stranger	gave	a	deep	groan	.
这	陌生人	给予	一个	深的	呻吟	.

陌生人发出了一声低沉的呻吟。

- [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ,

'	You	see	what	you	have	done	;	you	have	cut	me	off	from	my	own	,
-	你	看	什么	你	有	完毕	;	你	有	切	我	离开	从	我的	自己的	,

"你看看你都做了些什么；你让我与我的亲人断绝了联系。"

- [hiː; hi] [sed] ['terəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ;

'	he	said	terribly	to	the	squire	;
-	他	说	可怕	到	这	乡绅	;

"他恶狠狠地对乡绅说道；"

[bʌt; bət] [traɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [wɪð] ['nɜːsəri] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][pæts][ɒn]

but	tried	immediately	to	soothe	the	urchin	with	nursery	talk	and	the	pats	on
但	尝试	立即地	到	舒缓	这	顽童	和	苗圃	讲话	和	这	轻拍	在

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [grəʊ] [fɑːst][ænd; ənd] [tɔːl] .

the	shoulder	which	encourage	a	little	boy	to	grow	fast	and	tall	.
这	肩膀	哪个	鼓励	一个	小的	男生	到	生长	快速地	和	高的	.

但立即尝试用儿语安抚这个顽童，并拍拍他的肩膀，鼓励小男孩快速长高。

- [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

'	Four	years	of	separation	,	'	he	resumed	,
-	四	年	的	分离	,	-	他	恢复	,

"我们已经分开四年了，"他继续说道。

- [ænd; ənd][maɪ][sʌn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
' and my son taught to think that he has no father .
- 和 我的 儿子 教授 到 思考 那 他 有 不 父亲 .

“我的儿子被教导认为他没有父亲。”

[baɪ] ['hevənz] !
By heavens !
经过 天 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɜːst] [piːs] [ɒv; əv][ˌɪnhjuː'mænəti] .
it is infamous , it is a curst piece of inhumanity .
它 是 臭名昭著的 , 它 是 一个 诅咒 片 的 不人道 .

这是臭名昭著的，这是令人发指的非人道行为。

['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [siː] [maɪ][waɪf] , [ai] ['kæri] [ɒf] [maɪ][sʌn] . -
Mr . Beltham , if I do not see my wife , I carry off my son . '
先生 . - , 如果 我 做 不是 看 我的 妻子 , 我 携带 离开 我的 儿子 . -

贝尔瑟姆先生，如果我见不到妻子，我就把儿子带走。

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [tɪl] [jʊr; jər] [hɔːs] ,
' You may ask till you're hoarse ,
- 你 可能 问 直到 你是 嘶哑 ,

“你可以一直问到嗓子都哑了，”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
you shall never see her in this house while I am here to command ,
你 将 绝不 看 她 在 这 房子 尽管 我 是 这里 到 命令 ,

只要我在这儿，你们就休想在这房子里见到她。

- [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' said the squire .
- 说 这 乡绅 .

“乡绅说道。”

- ['veri] [wel] ; [ðen] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ['tʃeɪndʒɪz] [hoʊmz] .
' Very well ; then Harry Richmond changes homes .
- 非常 出色地 ; 然后 哈里 里士满 变化 房屋 .

很好；那么哈里·里士满就换房子了。

[ai] [teɪk] [hɪm] .
I take him .
我 拿 他 .

我带他走。

[ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz] [kən'kluːdɪd] . -
The affair is concluded . '
这 事务 是 结束 . -

这件事已经结束了。

- [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ? -
' You take him from his mother ? '
- 你 拿 他 从 他的 母亲 ? -

“你要把他从他母亲身边带走？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sæŋ] [aʊt] .
the squire sang out .
这 乡绅 唱 出去 .

乡绅高声歌唱。

- [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['sʌfə(r)] .
' You swear to me she has lost her wits ; she cannot suffer .
- 你 发誓 到 我 她 有 丢失的 她 智慧 ; 她 不能 遭受 .

你向我保证她已经丧失了理智；她无法承受痛苦。

[ai][kæn; kən] .

I	can	.
我	能	.

我可以。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪk'spekt][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]

I	shall	not	expect	from	you	,	Mr	.	Beltham	,	the	minutest	particle	of
我	将	不是	预计	从	你	,	先生	.	-	,	这	最分钟	粒子	的

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðərz] ['fiːlɪŋz] .

comprehension	of	a	father's	feelings	.
理解	的	一个	父亲的	情怀	.

贝尔瑟姆先生，我不会指望你对一位父亲的感受有丝毫的理解。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθi] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . -

You	are	earthy	;	you	are	an	animal	.	'
你	是	泥土	;	你	是	一个	动物	.	-

你质朴野性，你像个动物。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] , - [stɒp] , ['nevə(r)]

The	squire	saw	that	he	was	about	to	lift	the	boy	,	and	said	,	'	Stop	,	never
这	乡绅	锯	那	他	曾是	关于	到	举起	这	男生	,	和	说	,	-	停止	,	绝不

[maɪnd] [ðæt] .

mind	that	.
头脑	那	.

乡绅看到他正要抱起那个男孩，便说："住手，别那样做。"

[stɒp] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] .

Stop	,	look	at	the	case	.
停止	,	看	在	这	案件	.

停下来，看看这个案子。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

You	can	call	again	to	-	morrow	,	and	you	can	see	me	and	talk	it
你	能	称呼	再次	到	-	明天	,	和	你	能	看	我	和	讲话	它

['əʊvə(r)] . -

over	.	'
超过	.	-

你明天可以再打电话，我们可以见面详谈。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [maɪ] [waɪf] ? -

'	Shall	I	see	my	wife	?	'
-	将	我	看	我的	妻子	?	-

"我可以见见我妻子吗？"

- [nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] . -

'	No	,	you	shan't	.	'
-	不	,	你	不会	.	-

"不，你不会的。"

- [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? -

'	You	remain	faithful	to	your	word	,	sir	,	do	you	?	'
-	你	保持	忠实	到	你的	单词	,	先生	,	做	你	?	-

"先生，您一向信守诺言，是吗？"

- [aɪ][duː; də] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

- [ðen] [aɪ][duː; də] ['sɪmələli] . -

'	Then	I	do	similarly	.	'
-	然后	我	做	相似地	.	-

"然后我也照做。"

- [wɒt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,
Not **to** **take** **a** **child** **like** **that** **out** **of** **a** **comfortable** **house** **at** **night** **in** **Winter** **,**
不是 到 拿 一个 孩子 喜欢 那 出去 的 一个 舒服的 房子 在 夜晚 在 冬天 ,

冬天晚上，不应该把这样的孩子从舒适的家中带走。

[mæn] ? -
man **?** **'**
男人 ? -

男人? '

- [əʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['tempərət] [ænd; ənd] [wɔːm] ;
' **Oh** **,** **the** **night** **is** **temperate** **and** **warm** **;**
- 哦 , 这 夜晚 是 温带 和 温暖的 ;

“哦，夜晚温和而温暖;

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [dɪs'ɔnəd] . -
he **shall** **not** **remain** **in** **a** **house** **where** **his** **father** **is** **dishonoured** **.** **'**
他 将 不是 保持 在 一个 房子 在哪里 他的 父亲 是 蒙羞 . -

他不可住在父亲蒙羞的家中。

- [stɒp] !
' **Stop** **!**
- 停止 !

'停止!

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
not **a** **bit** **of** **it** **,** **'** **cried** **the** **squire** **.**
不是 一个 少量 的 它 , - 哭 这 乡绅 .

“一点儿也没有！”乡绅喊道。

- [nəʊ] [wʌn] [spiːks] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
' **No** **one** **speaks** **of** **you** **.**
- 不 一 说话 的 你 .

没有人提起你。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] , [jʊr; jər] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [mæn] , ['wʊmən] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
I **give** **you** **my** **word** **,** **you're** **never** **mentioned** **by** **man** **,** **woman** **or** **child** **in** **the** **house** **.**
我 给 你 我的 单词 , 你是 绝不 提及 经过 男人 , 女士 或者 孩子 在 这 房子 .
-
'
-

我向你保证，家里无论男女老少，都不会提起你。

- ['saɪləns] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪn'sɪnjueɪt] [dɪs'ɒnə(r)] , ['mɪstə(r)] . - . -
' **Silence** **concerning** **a** **father** **insinuates** **dishonour** **,** **Mr** **.** **Beltham** **.** **'**
- 沉默 有关 一个 父亲 暗示 羞辱 , 先生 . - . -

“对父亲保持沉默，就等于是对父亲的不敬，贝尔瑟姆先生。”

- [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['blækgaːdli] [hændz] [ɒf] [ðæt] [bɔɪ] , -

'	Damn	your	fine	speeches	,	and	keep	your	blackguardly	hands	off	that	boy	,	'
-	该死	你的	美好的	演讲	,	和	保持	你的	卑鄙的	双手	离开	那	男生	,	-

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['θʌndə] .

the	squire	thundered	.
这	乡绅	雷鸣	.

“去你的那些漂亮话，把你的恶棍手从那个孩子身上拿开！”侍从怒吼道。

- [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] , [hiː; hi] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

'	Mind	,	if	you	take	him	,	he	goes	for	good	.
-	头脑	,	如果	你	拿	他	,	他	去	为了	好的	.

“记住，如果你带走他，他就永远走了。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [get] [ə; eɪ] ['peni] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌp] .

He	doesn't	get	a	penny	from	me	if	you	have	the	bringing	of	him	up	.
他	不	得到	一个	一分钱	从	我	如果	你	有	这	带来	的	他	向上	.

如果你把他养大，我就一分钱也别想从他那儿拿到。

[juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [weɪ] .

You've	done	for	him	,	if	you	decide	that	way	.
你已经	完毕	为了	他	,	如果	你	决定	那	方式	.

如果你那样做，那就等于为他做了什么。

[hiː; hi] [meɪ] [stænd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['stəʊlən] [kəʊt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [əʊn] [hɪm] .

He	may	stand	here	a	beggar	in	a	stolen	coat	like	you	,	and	I	won't	own	him	.
他	可能	站立	这里	一个	乞丐	在	一个	被盗	外套	喜欢	你	,	和	我	惯于	自己的	他	.

他或许会像你一样，穿着偷来的外套，像个乞丐一样站在这里，但我不会拥有他。

[hɪə(r)] , ['hæri] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['grændæd] . -

Here	,	Harry	,	come	to	me	;	come	to	your	grandad	.	'
这里	,	哈里	,	来	到	我	;	来	到	你的	爷爷	.	-

哈利，过来，到你爷爷这儿来。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] .

Mr	.	Richmond	caught	the	boy	just	when	he	was	turning	to	run	.
先生	.	里士满	捕捉	这	男生	只是	什么时候	他	曾是	转弯	到	跑步	.

里士满先生在男孩转身要跑的时候抓住了他。

- [ðæt] ['dʒentlmən] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , - [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænpəpɑː] .

'	That	gentleman	,	'	he	said	,	pointing	to	the	squire	,	'	is	your	grandpapa	.
-	那	绅士	,	-	他	说	,	指向	到	这	乡绅	,	-	是	你的	爷爷	.

“那位先生，”他指着乡绅说，“是你的爷爷。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] .

I	am	your	papa	.
我	是	你的	爸爸	.

我是你的爸爸。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [æt; ət] ['eni] [kɒst] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] .

You	must	learn	at	any	cost	to	know	and	love	your	papa	.
你	必须	学习	在	任何	成本	到	知道	和	爱	你的	爸爸	.

你必须不惜一切代价去了解和爱你的爸爸。

[ɪf] [ai] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [pleɪd] [trɪks] [wɪð]

If	I	call	for	you	to	-	morrow	or	next	day	they	will	have	played	tricks	with
如果	我	称呼	为了	你	到	-	明天	或者	下一个	天	他们	将要	有	玩	技巧	和

['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

Harry	Richmond	,
哈里	里士满	,

如果我明天或后天打电话给你，他们肯定已经对哈里·里士满耍了花招。

[ænd; ənd][hɪd][hɪm] .

and	hid	him	.
和	隐藏	他	.

然后把他藏了起来。

['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][taɪm] , [tuː; tə] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]

Mr	.	Beltham	,	I	request	you	,	for	the	final	time	,	to	accord	me	your
先生	.	-	,	我	要求	你	,	为了	这	最终的	时间	,	到	符合	我	你的

['prɒmɪs] [əb'zɜːv] ,

promise	observe	,
承诺	观察	,

贝尔瑟姆先生，我最后一次请求您给我开具您的承诺函。

[aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] — [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət][maɪ][dɪ'mɑːnd] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði]

I	accept	your	promise	—	that	I	shall	,	at	my	demand	,	to	-	morrow	or	the
我	接受	你的	承诺	—	那	我	将	,	在	我的	要求	,	到	-	明天	或者	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

我接受你的承诺——我将按照我的要求，在明天或后天完成。

[əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [maɪ] [waɪf] . -

obtain	an	interview	with	my	wife	.	'
获得	一个	面试	和	我的	妻子	.	-

采访我妻子。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔːf] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] - ['nevə(r)] !

The	squire	coughed	out	an	emphatic	'	Never	!
这	乡绅	咳嗽	出去	一个	强调	-	绝不	!

乡绅咳嗽着，斩钉截铁地说："绝不！"

- [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [breθ] .

'	and	fortified	it	with	an	oath	as	he	repeated	it	upon	a	fuller	breath	.
-	和	强化	它	和	一个	誓言	作为	他	重复	它	之上	一个	更丰满	气息	.

他深吸一口气，再次重复这句话，并发誓要坚定它。

- [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt] [ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstə(r)] .

'	Sir	,	I	will	condescend	to	entreat	you	to	grant	this	permission	,	'	said	Mr	.
-	先生	,	我	将要	屈尊	到	恳求	你	到	授予	这	允许	,	-	说	先生	.

['rɪtʃmənd] , ['ɜːdʒəntli] .

Richmond	,	urgently	.
里士满	,	紧急	.

"先生，我僭越地恳求您批准这项请求，"里士满先生急切地说。

- [nəʊ] , ['nevə(r)] : [aɪ][woʊnt] ! - [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

'	No	,	never	:	I	won't	!	'	rejoined	the	squire	,
-	不	,	绝不	:	我	惯于	!	-	重新加入	这	乡绅	,

"不，绝不，我绝不会！"乡绅回答道。

[red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋgri] ['kɒfɪŋ] .

red	in	the	face	from	a	fit	of	angry	coughing	.
红色的	在	这	脸	从	一个	合身	的	生气的	咳嗽	.

一阵剧烈咳嗽，让他脸涨得通红。

- [aɪ][woʊnt] ; [bʌt; bət][stɒp] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] [bɔɪ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !

'	I	won't	;	but	stop	,	put	down	that	boy	;	listen	to	me	,	you	Richmond	!
-	我	惯于	;	但	停止	,	放	向下	那	男生	;	听	到	我	,	你	里士满	!

"我不会；但是住手，放下那个男孩；听我说，里士满！"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .

I'll	tell	you	what	I'll	do	.
患病的	告诉	你	什么	患病的	做	.

我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][sweə(r)][ɒn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['kædʒə(r)][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪs,tret] ,

I'll	—	if	you	swear	on	a	Bible	,	like	a	cadger	before	a	bench	of	magistrates	,
患病的	—	如果	你	发誓	在	一个	圣经	,	喜欢	一个	乞讨者	前	一个	长椅	的	地方法官	,

如果你像乞丐在法官席前那样，对着圣经发誓，我就——

[jʊl] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [əʊ] - [ten] [maɪlz] [ˌhɪərə'baʊts] ,

you'll	never	show	your	face	within	a	circuit	o	'	ten	miles	hereabouts	,
你会	绝不	展示	你的	脸	之内	一个	电路	o	-	十	英里	附近	,

你休想在方圆十英里内露面。

[ænd; ənd][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm] , [ɔː(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

and	won't	trouble	the	boy	if	you	meet	him	,	or	my	daughter	or	me	,
和	惯于	麻烦	这	男生	如果	你	见面	他	,	或者	我的	女儿	或者	我	,

如果你遇到他，或者我的女儿或我，都不会打扰他。

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [hɑːk] [jiː; ji] , [aɪl] [duː; də] [ðɪs] : [let][gəʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

or	any	one	of	us	—	hark	ye	,	I'll	do	this	:	let	go	the	boy	,
或者	任何	一	的	我们	—	听着	是的	,	患病的	做	这	:	让	去	这	男生	,

或者我们中的任何一个——听着，我会这么做：放了那个男孩，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][faɪv] ['hʌndrəd] — [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][maɪ]['bæŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I'll	give	ye	five	hundred	—	I'll	give	ye	a	cheque	on	my	banker	for	a
和	患病的	给	是的	五	百	—	患病的	给	是的	一个	查看	在	我的	银行家	为了	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

thousand	pounds	;
千	磅	;

我会给你五百英镑——我会给你一张由我的银行开出的一千英镑的支票；

[ænd; ənd] , [hɑːk][ˌem 'iː][aʊt] , [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] , [juː; jʊ][sweə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɒn][ðə; ði] ['sɜːvənts] -

and	,	hark	me	out	,	you	do	this	,	you	swear	,	as	I	said	,	on	the	servants	'
和	,	听着	我	出去	,	你	做	这	,	你	发誓	,	作为	我	说	,	在	这	仆人	-

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

听着，你这么做，就得像我刚才说的那样，对着仆人的圣经发誓。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

in	the	presence	of	my	butler	and	me	,
在	这	在场	的	我的	管家	和	我	,

在我和我的管家在场的情况下，

“ [streɪk] [juː; jʊ] [ded] [æz; əz][ˌænə'naɪəs][ænd; ənd][tiː] - ['ʌðə(r)] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Strike	you	dead	as	Ananias	and	t	'	other	one	if	you	don't	keep	to	it	,
“	罢工	你	死的	作为	阿纳尼亚斯	和	t	-	其他	一	如果	你	不	保持	到	它	,

“如果你不遵守，就如同亚拿尼亚和其他人一样，把你击杀。”

” [duː; də] [ðæt] [naʊ] , [hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

”	do	that	now	,	here	,	on	the	spot	,
”	做	那	现在	,	这里	,	在	这	点	,

“现在就做，就在这里，当场做。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [peɪd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	I'll	engage	to	see	you	paid	fifty	pounds	a	year	into	the	bargain	.
和	患病的	从事	到	看	你	有薪酬的	五十	磅	一个	年	进入	这	便宜货	.

而且我保证每年还能额外获得你五十英镑的报酬。

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] ['ʌndə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] .

and	I'll	pay	your	debts	under	two	or	three	hundred	.
和	患病的	支付	你的	债务	在下面	二	或者	三	百	.

我会帮你还清两三百美元的债务。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [let] [gəʊ] [ðə; ðiː] [bɔɪ] !

For	God's	sake	,	let	go	the	boy	!
为了	神的	清酒	,	让	去	这	男生	!

看在上帝的份上，放了那个孩子!

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['fɪfti] ['gini] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

You	shall	have	fifty	guineas	on	account	this	minute	.
你	将	有	五十	几内亚	在	帐户	这	分钟	.

你现在应得五十几尼的存款。

[let] [gəʊ] [ðə; ðiː] [bɔɪ] !

Let	go	the	boy	!
让	去	这	男生	!

放开那个男孩!

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [ðeə(r)] , [aɪ] [kɔːl] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

And	your	son	—	there	,	I	call	him	your	son	—	your	son	,	Harry	Richmond	,
和	你的	儿子	—	那里	,	我	称呼	他	你的	儿子	—	你的	儿子	,	哈里	里士满	,

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;

shall	inherit	from	me	;
将	继承	从	我	;

你的儿子——我称他为你的儿子——你的儿子哈里·里士满，将继承我的遗产;

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒpəti] , [ɪf] [nɒt] ['evri] [bɪt]

he	shall	have	Riversley	-	and	the	best	part	of	my	property	,	if	not	every	bit
他	将	有	-	和	这	最好的	部分	的	我的	财产	,	如果	不是	每一个	少量	

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他将得到里弗斯利以及我财产中最好的部分，如果不是全部的话。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [sweə(r)] ?

Will	you	swear	?
将要	你	发誓	?

你会说脏话吗?

[dəʊnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .

Don't	,	and	the	boy's	a	beggar	,	he's	a	stranger	here	as	much	as	you	.
不	,	和	这	男孩们	一个	乞丐	,	他是	一个	陌生人	这里	作为	很多	作为	你	.

别这样，那孩子是个乞丐，他和你一样，都是外来者。

[teɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , [juː; jʊ] ['ruːɪn] [hɪm] .

Take	him	,	and	by	the	Lord	,	you	ruin	him	.
拿	他	,	和	经过	这	主	,	你	废墟	他	.

把他带走，以主的名义，你必将他毁灭。

[ðeə(r)] [naʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] , [steɪ] , [daʊn] [wɪð] [hɪm] .

There	now	,	never	mind	,	stay	,	down	with	him	.
那里	现在	,	绝不	头脑	,	停留	,	向下	和	他	.

好了，算了，待在这里，和他一起下去。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɔːl'redi] ; [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ; [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] ! -

He's	got	a	cold	already	;	ought	to	be	in	his	bed	;	let	the	boy	down	!	'
他是	得到	一个	寒冷的	已经	;	应该	到	是	在	他的	床	;	让	这	男生	向下	!	-

他已经感冒了，应该卧床休息，别让他睡了！

- [juː; jʊ] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] ['mʌni] , - ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ['ɑːnsə(r)d] .

'	You	offer	me	money	,	'	Mr	.	Richmond	answered	.
-	你	提供	我	钱	,	-	先生	.	里士满	回答	.

“你给我钱，”里士满先生回答道。

- [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .

'	That	is	one	of	the	indignities	belonging	to	a	connection	with	a	man	like	you	.
-	那	是	一	的	这	侮辱	属于	到	一个	联系	和	一个	男人	喜欢	你	.

“这就是与你这样的男人交往所带来的屈辱之一。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [sel] [maɪ] [sʌn] .

You	would	have	me	sell	my	son	.
你	会	有	我	卖	我的	儿子	.

你这是要我卖掉我的儿子吗?

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [ə'flɪktɪd] [waɪf] [aɪ] [wʊd] ['fɔːfɪt] [maɪ] [hɑːrts] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] ;

To	see	my	afflicted	wife	I	would	forfeit	my	heart's	yearnings	for	my	son	;
到	看	我的	受苦的	妻子	我	会	丧失	我的	心脏的	渴望	为了	我的	儿子	;

为了见我受苦的妻子，我愿意放弃对儿子的思念；

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [sɜː(r)] , [aɪ] [tɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ;

your	money	,	sir	,	I	toss	to	the	winds	;
你的	钱	,	先生	,	我	折腾	到	这	风	;

先生，您的钱，我统统扔到风里去；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [ləʊð] [juː; jʊ] .

and	I	am	under	the	necessity	of	informing	you	that	I	despise	and	loathe	you	.
和	我	是	在下面	这	必要性	的	通知	你	那	我	鄙视	和	厌恶	你	.

我不得不告诉你，我鄙视你、憎恨你。

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'sɒtɪd] ['selfɪʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

I	shrink	from	the	thought	of	exposing	my	son	to	your	besotted	selfish	example	.
我	收缩	从	这	想法	的	暴露	我的	儿子	到	你的	着迷	自私	例子	.

一想到要让我的儿子接触你这种自私自利、目中无人的榜样，我就感到不寒而栗。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [hæv; həv] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	boy	is	mine	;	I	have	him	,	and	he	shall	traverse	the	wilderness	with	me	.
这	男生	是	矿	;	我	有	他	,	和	他	将	横穿	这	荒野	和	我	.

这孩子是我的；我拥有他，他将与我一起穿越荒野。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪！

[hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪz] ['brɪlɪənt] .

his	destiny	is	brilliant	.
他的	命运	是	杰出的	.

他的命运无比辉煌。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [heild] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,

He	shall	be	hailed	for	what	he	is	,
他	将	是	赞誉	为了	什么	他	是	,

他必将因其所作所为而受人称颂。

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['kleɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [ænd; ənd] [mɑːk]

the	rightful	claimant	of	a	place	among	the	proudest	in	the	land	;	and	mark
这	正当的	索赔	的	一个	地方	之中	这	最引以为豪	在	这	土地	;	和	标记

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他是这片土地上最骄傲的人之一，理应享有一席之地；记住我的话，

['mɪstə(r)] . - , ['ɒbstɪnət] ['senʃuəl] [əʊld][mæn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Mr	.	Beltham	,	obstinate	sensual	old	man	that	you	are	!
先生	.	-	,	顽固	感性的	老的	男人	那	你	是	!

贝尔瑟姆先生，你真是个固执又好色的老头！

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	take	the	boy	,
我	拿	这	男生	,

我带走了那个男孩，

[ænd; ənd][ai] ['kɒnsɪkreɪt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][ræŋk]

and	I	consecrate	my	life	to	the	duty	of	establishing	him	in	his	proper	rank
和	我	供奉	我的	生活	到	这	责任	的	建立	他	在	他的	恰当的	秩

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,

and	station	,
和	车站	,

我愿毕生致力于让他获得应有的地位和身份。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv] ,

there	,	if	you	live	and	I	live	,
那里	,	如果	你	居住	和	我	居住	,

在那里，如果你活着，我也活着，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][hɪm][ænd; ənd][baʊ; bəʊ][jɔː(r); jə(r)] ['grɒvlɪŋ] [pɪgz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

you	shall	behold	him	and	bow	your	grovelling	pig's	head	to	the	earth	,
你	将	看哪	他	和	弓	你的	卑躬屈膝	猪的	头	到	这	地球	,

你将瞻仰他，并向大地低下你那卑躬屈膝的猪头。

[ænd; ənd] [bɪ'məʊn] [ðə; ði] [deɪ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

and	bemoan	the	day	,	by	heaven	!
和	哀叹	这	天	,	经过	天堂	!

天哪，真该为这一天哀叹！

[wen] [juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kʌntri] ['skweɪə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ]['ɒrɪdʒɪn] ,

when	you	,	—	a	common	country	squire	,	a	man	of	no	origin	,
什么时候	你	,	—	一个	常见的	国家	乡绅	,	一个	男人	的	不	起源	,

当你——一个普通的乡绅，一个出身平凡的人——

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [huːz] [blʌd] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪkst] ['aʊəz] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stəʊn] - [blaɪnd]

a	creature	with	whose	blood	we	have	mixed	ours	—	and	he	is	stone	-	blind
一个	生物	和	谁	血	我们	有	混合	我们的	—	和	他	是	石头	-	瞎的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [kən'fɜːd] [ɒn] [hɪm] — [wen] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'spɒtɪd] [stjuː'pɪdəti] ['θret(ə)nd]

to	the	honour	conferred	on	him	—	when	you	in	your	besotted	stupidity	threatened
到	这	荣誉	授予	在	他	—	什么时候	你	在	你的	着迷	愚蠢	威胁

[tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] ['hæri] ['rɪtʃmənd] . -

to	disinherit	Harry	Richmond	.	'
到	剥夺继承权	哈里	里士满	.	-

我们曾与他血脉相连，而他却对我们所获得的荣誉浑然不觉——而你，在你那愚蠢至极的状态下，竟然威胁要剥夺哈里·里士满的继承权。

[ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] ['vaɪələntli] [ɒn] [sʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm][tuː; tə]['ʌtə(r)] .

The	door	slammed	violently	on	such	further	speech	as	he	had	in	him	to	utter	.
这	门	猛烈抨击	暴力	在	这样的	更远	演讲	作为	他	有	在	他	到	说出	.

他话还没说完，门就猛地关上了。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [ə'stɒnɪʃt] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ,

He	seemed	at	first	astonished	;	but	finding	the	terrified	boy	about	to	sob	,
他	似乎	在	第一的	惊讶	;	但	寻找	这	恐惧	男生	关于	到	哭泣	,

他起初似乎很惊讶；但当他发现那个惊恐万分、快要哭出来时，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɒks][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

he	drew	a	pretty	box	from	one	of	his	pockets	and	thrust	a	delicious
他	画	一个	漂亮的	盒子	从	一	的	他的	口袋	和	推力	一个	可口的

['swiːtmiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [lɪps] .

sweetmeat	between	the	whimpering	lips	.
蜜饯	之间	这	呜咽	嘴唇	.

他从口袋里掏出一个漂亮的盒子，把一块美味的甜点塞进呜咽的嘴唇之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ðen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] [ˌɪrezə'luːʃn] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest]
Then , after some moments of irresolution , during which he struck his chest
然后 , 后 一些 时刻 的 分辨率不足 , 期间 哪个 他 击 他的 胸部
['saʊndɪŋli] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ,
soundingly and gazed down ,
听起来很响亮 和 凝视 向下 ,

然后，在犹豫了一会儿之后，他用力捶打着胸口，低下了头，

[tɔːkt] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
talked alternately to himself and the boy , and cast his eyes along the
谈话 交替 到 他自己 和 这 男生 , 和 投掷 他的 眼睛 沿着 这
['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
windows of the house ,
视窗 的 这 房子 ,

他时而自言自语，时而和男孩说话，目光不时扫过房子的窗户。

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [drɒpt] [ɒn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['swɔdld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]
he at last dropped on one knee and swaddled the boy in the folds of the
他 在 最后的 掉落 在 一 膝盖 和 襁褓 这 男生 在 这 折叠 的 这
[ʃɔːl] .
shawl .
披肩 .

他最后单膝跪下，用披肩把男孩裹了起来。

['reɪzɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,
Raising him in a business - like way ,
提高 他 在 一个 商业 - 喜欢 方式 ,

以商业化的方式培养他，

[hiː; hi]['set(ə)ld] [hɪm] [ɒn][æn; ən][ɑːm][ænd; ənd] [stept] ['brɪskli] [ə'krɒs] ['græv(ə)l] - [wɔːk] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
he settled him on an arm and stepped briskly across gravel - walk and lawn ,
他 定居 他 在 一个 手臂 和 步 轻快地 穿过 碎石 - 走 和 草地 ,

他把孩子放在胳膊上，快步走过碎石路和草坪。

[laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [huːz] [nek] [ə; eɪ] [smɑːt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [hæz; həz] [biːn] [ə'plaɪd] .
like a horse to whose neck a smart touch of the whip has been applied .
喜欢 一个 马 到 谁 脖子 一个 聪明的 触碰 的 这 鞭 有 到过 应用 .

就像一匹马，脖子上被狠狠地抽了一鞭子。

[ðə; ði] [sɒft] [maɪld] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [muːn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] ;
The soft mild night had a moon behind it somewhere ;
这 柔软的 温和的 夜晚 有 一个 月亮 在后面 它 某处 ;

柔和的夜空中，一轮明月高悬。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [laɪt] - [bluː] [speɪs] [ɒv; əv][skaɪ] [ʃəʊd] [smɔːl] ['reɪləs] [stɑːz] ;
and here and there a light - blue space of sky showed small rayless stars ;
和 这里 和 那里 一个 光 - 蓝色的 空间 的 天空 显示 小的 无射线 明星 ;

夜空中不时出现一片浅蓝色的空地，隐约可见一些没有光芒的小星星；

[ðə; ði] [briːz] [smelt] [freʃ] [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] [hiːθ] .
the breeze smelt fresh of roots and heath .
这 微风 冶炼 新鲜的 的 根 和 希思 .

微风中弥漫着树根和石楠花的清新气息。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] [meɪ] - [naɪt] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] ['februəri] .

It	was	more	a	May	-	night	than	one	of	February	.
它	曾是	更多的	一个	可能	-	夜晚	比	一	的	二月	.

那晚更像是五月的夜晚，而不是二月的夜晚。

[səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən]['æspekt][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] ['kwaɪət] [hɪl] - [laɪnz] [ænd; ənd] [lɑːtʃ] [ænd; ənd][fɜː(r)] -

So	strange	an	aspect	had	all	these	quiet	hill	-	lines	and	larch	and	fir	-
所以	奇怪的	一个	方面	有	全部	这些	安静的	爬坡道	-	线条	和	落叶松	和	冷杉	-

[triː] [tɒps] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [dɑːk] ['stɪlnəs] ,

tree	tops	in	the	half	-	dark	stillness	,
树	最高额	在	这	一半	-	黑暗的	寂静	,

如此奇特的景象，在半明半暗的静谧中，连绵起伏的山峦和落叶松、冷杉的树梢都显得格外宁静。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [tˈɛɹəz] [wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvəˈleɪd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [səbˈdjuːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndəmənt] ;

that	the	boy's	terrors	were	overlaid	and	almost	subdued	by	his	wonderment	;
那	这	男孩们	恐怖	是	叠加	和	几乎	低沉的	经过	他的	惊奇	;

男孩的恐惧几乎被惊奇所掩盖和压制；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

he	had	never	before	been	out	in	the	night	,
他	有	绝不	前	到过	出去	在	这	夜晚	,

他以前从未在夜间外出过。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪəd] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɒbz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

and	he	must	have	feared	to	cry	in	it	,	for	his	sobs	were	not
和	他	必须	有	害怕	到	哭	在	它	,	为了	他的	啜泣	是	不是

[laʊd] .

loud	.
大声	.

他一定害怕在里面哭出来，因为他的抽泣声并不大。

[ɒn] [ə; eɪ] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] - [rəʊd] [weə(r)] [ə; eɪ][fɜː(r)] - [plɑːnˈteɪʃ(ə)n][bɪˈgæn] ,

On	a	rise	of	the	park	-	road	where	a	fir	-	plantation	began	,
在	一个	上升	的	这	公园	-	路	在哪里	一个	冷杉	-	种植园	开始	,

在公园道路的一处高地上，那里曾是一片杉树林。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi]

he	heard	his	name	called	faintly	from	the	house	by	a	woman's	voice	that	he
他	听到	他的	姓名	称为	淡淡的	从	这	房子	经过	一个	女性的	嗓音	那	他

[njuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] .

knew	to	be	his	aunt	Dorothy's	.
知道	到	是	他的	阿姨	多萝西的	.

他隐约听到屋里传来一个女人的声音在叫他的名字，他知道那是他姑妈多萝西的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪm]['əʊnli][wʌns] : - ['hæri] ['rɪtʃmənd] - ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt][ɒv; əv]

It	came	after	him	only	once	:	'	Harry	Richmond	'	;	but	he	was	soon	out	of
它	来了	后	他	仅有的	一次	:	-	哈里	里士满	-	;	但	他	曾是	很快	出去	的

['hɪərɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

他的名字只出现过一次："哈里·里士满"；但他很快就被人遗忘了。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði][pɑːk] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hˈɒləʊz] [ðæt] [rʌn] ['dɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt]

beyond	the	park	,	among	the	hollows	that	run	dipping	for	miles	beside	the	great
超过	这	公园	,	之中	这	空心	那	跑步	浸渍	为了	英里	旁	这	伟大的

['haɪˈrəʊd] [təˈwɔːd] ['lʌndən] .

highroad	toward	London	.
大路	朝向	伦敦	.

公园之外，沿着通往伦敦的大路，绵延数英里的山谷蜿蜒而下。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hwisl] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][held] [hɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ]

Sometimes	**his**	**father**	**whistled**	**to**	**him**	**,**	**or**	**held**	**him**	**high**	**and**	**nodded**	**a**
有时	他的	父亲	吹口哨	到	他	,	或者	握住	他	高的	和	点头	一个

[ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

salutation	**to**	**him**	**,**
问候	到	他	,

有时他父亲会吹口哨向他打招呼，或者把他高高举起，向他点头致意。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

as	**though**	**they**	**had**	**just**	**discovered**	**one**	**another**	**;**
作为	尽管	他们	有	只是	发现	一	其他	;

仿佛他们刚刚才发现彼此；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [əkˌsesə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['spaɪsɪ] ['ʃʊgəplʌm] ,

and	**his**	**perpetual**	**accessibility**	**to**	**the**	**influences**	**of**	**spicy**	**sugarplums**	**,**
和	他的	永久	无障碍	到	这	影响	的	辛辣的	糖梅	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

notwithstanding	**his**	**grief**	**,**
虽然	他的	悲伤	,

尽管悲痛欲绝，他仍然能够感受到辛辣甜美的气息。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [prɒg'nɒstɪˌkeɪt] ['həʊpfəlɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['wɪzdəm] .

caused	**his**	**father**	**to**	**prognosticate**	**hopefully**	**of**	**his**	**future**	**wisdom**	**.**
导致	他的	父亲	到	预言	希望	的	他的	未来	智慧	.

这让他的父亲满怀希望地预言他未来会拥有智慧。

[səʊ] , [wen] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ,

So	**,**	**when**	**obedient**	**to**	**command**	**he**	**had**	**given**	**his**	**father**	**a**	**kiss**	**,**
所以	,	什么时候	听话	到	命令	他	有	给定	他的	父亲	一个	吻	,

所以，他遵命亲吻了父亲。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

the	**boy**	**fell**	**asleep**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**ceasing**	**to**	**know**	**that**	**he**	**was**	**a**
这	男生	跌倒	睡着了	在	他的	肩膀	,	停止	到	知道	那	他	曾是	一个

['wɒndərɪŋ] ['ɪnfənt] :

wandering	**infant**	**:**
漫游	婴儿	:

男孩在他肩上睡着了，不再知道自己是个四处游荡的婴儿:

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] ,

and	**,**	**if**	**I**	**remember**	**rightly**	**,**
和	,	如果	我	记住	没错	,

如果我没记错的话，

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] - [wʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [rəʊld]

he	**dreamed**	**he**	**was**	**in**	**a**	**ship**	**of**	**cinnamon**	**-**	**wood**	**upon**	**a**	**sea**	**that**	**rolled**
他	梦见	他	曾是	在	一个	船	的	肉桂	-	木头	之上	一个	海	那	滚动

['maɪtɪ] ,

mighty	**,**
强大的	,

他梦见自己在一艘肉桂木船上，航行在波涛汹涌的大海上。

[bʌt; bət] [smuːð] [ɪ'mens] [brɔːd] [weɪvz] , [ænd; ənd][tɔː(r)] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd]

but	**smooth**	**immense**	**broad**	**waves**	**,**	**and**	**tore**	**thing**	**from**	**thing**	**without**	**a**	**sound**
但	光滑的	巨大	广阔	波浪	,	和	撕裂	事物	从	事物	没有	一个	声音

[ɔː(r)][ə; eɪ] [hɜːt] .

or	**a**	**hurt**	**.**
或者	一个	伤害	.

但却是平滑、巨大、宽广的波浪，无声无息地将事物撕裂，没有一丝伤害。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt]

AN	ADVENTURE	ON	MY	OWN	ACCOUNT
一个	冒险	在	我的	自己的	帐户

一次独自冒险

[ðæt] [naɪt] [stændz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪə(r)] ['treɪsɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

That	night	stands	up	without	any	clear	traces	about	it	or	near	it	,
那	夜晚	站立	向上	没有	任何	清除	痕迹	关于	它	或者	靠近	它	,

那一夜仿佛凭空消失了，周围没有任何清晰的痕迹。

[laɪk] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [taɪd] [fləʊz] .

like	the	brazen	castle	of	romance	round	which	the	sea	-	tide	flows	.
喜欢	这	厚颜无耻	城堡	的	浪漫	圆形的	哪个	这	海	-	潮	流量	.

就像浪漫的铜墙铁壁城堡，海水环绕着它奔涌。

[maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːn] [ˌem 'iː] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

My	father	must	have	borne	me	miles	along	the	road	;	he	must	have
我的	父亲	必须	有	出生	我	英里	沿着	这	路	;	他	必须	有

[prə'kjʊəd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

procured	food	for	me	;
采购	食物	为了	我	;

我的父亲一定背着我走了很远的路；他一定为我弄来了食物；

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [njuː] [mɪlk] ,

I	have	an	idea	of	feeling	a	damp	forehead	and	drinking	new	milk	,
我	有	一个	主意	的	感觉	一个	潮湿	前额	和	喝	新的	牛奶	,

我仿佛看到了额头湿润的触感，以及喝新鲜牛奶的情景。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] ['viːək(ə)lz] ,

and	by	-	and	-	by	hearing	a	roar	of	voices	or	vehicles	,
和	经过	-	和	-	经过	听力	一个	吼	的	声音	或者	车辆	,

过了一会儿，听到一阵喧闹的人声或车辆的轰鸣声，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [went] [ə'ləʊn] [θruː] ['kraʊdɪd] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,

and	seeing	a	dog	that	went	alone	through	crowded	streets	without	a	master	,
和	看到	一个	狗	那	去	独自的	通过	挤	街道	没有	一个	掌握	,

看到一只狗独自穿过拥挤的街道，没有主人陪伴，

['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)] [dɒg][hiː; hi][met] .

doing	as	he	pleased	,	and	stopping	every	other	dog	he	met	.
正在做	作为	他	高兴	,	和	停止	每一个	其他	狗	他	遇见	.

他随心所欲，拦住遇到的每一只狗。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [tʊk] ['aʊəz] .

He	took	his	turning	,	and	my	father	and	I	took	ours	.
他	采取	他的	转弯	,	和	我的	父亲	和	我	采取	我们的	.

他轮到他了，然后我和父亲也轮到我们了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [hæd; həd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [dɑːk] ['kɔːnəs]

We	were	in	a	house	that	,	to	my	senses	,	had	the	smell	of	dark	corners
我们	是	在	一个	房子	那	,	到	我的	感官	,	有	这	闻	的	黑暗的	角落

,

,

,

我们当时在一栋房子里，我感觉那里弥漫着一股阴暗角落的气味。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [blæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ]

in	a	street	where	all	the	house	-	doors	were	painted	black	,	and	shut	with	a
在	一个	街道	在哪里	全部	这	房子	-	门	是	绘	黑色的	,	和	关闭	和	一个

[bæŋ] .

bang	.
砰	.

在一条街上，所有房屋的门都被漆成黑色，砰的一声关上了。

[ɪ'tælɪən] ['ɔːgən] - [men] [ænd; ənd] [mɪlk] - [men] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði] [striːt] ['regjələli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Italian	organ	-	men	and	milk	-	men	paraded	the	street	regularly	,	and	made	it
意大利语	器官	-	男人	和	牛奶	-	男人	游行	这	街道	经常	,	和	制成	它

[saʊnd] ['hɒləʊ] [tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːzɪk] .

sound	hollow	to	their	music	.
声音	空洞的	到	他们的	音乐	.

意大利的风琴演奏家和送奶工经常在街上游行，他们的音乐让街道显得空旷寂寥。

[mɪlk] , [ænd; ənd][nəʊ] [kaʊz] ['eniweə(r)] ; ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] [ə'kweɪntəns]

Milk	,	and	no	cows	anywhere	;	numbers	of	people	,	and	no	acquaintances
牛奶	,	和	不	牛	任何地方	;	数字	的	人们	,	和	不	熟人

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

among	them	;
之中	他们	;

牛奶，却不见奶牛；人很多，但彼此之间没有熟人；

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

my	thoughts	were	occupied	by	the	singularity	of	such	things	.
我的	想法	是	占领	经过	这	奇点	的	这样的	事物	.

我的思绪完全被这类事物的独特性所占据。

[maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [suːn] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tɹænspl'æntɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt]

My	father	could	soon	make	me	forget	that	I	was	transplanted	;	he	could	act
我的	父亲	可以	很快	制作	我	忘记	那	我	曾是	移植	;	他	可以	行为

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

我父亲很快就能让我忘记我是移植的器官；他能像狗一样行事，

[teɪm] ['ræbɪt] , [fɒks] , ['pəʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['nɜːsəri] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

tame	rabbit	,	fox	,	pony	,	and	a	whole	nursery	collection	alive	,	but	he	was
驯服	兔子	,	狐狸	,	小马	,	和	一个	所有的	苗圃	收藏	活	,	但	他	曾是

['sʌmtaɪmz] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

sometimes	absent	for	days	,
有时	缺席的	为了	天	,

他驯养了兔子、狐狸、小马，还有一整套育婴室里的动物都还活着，但他有时会一连几天不在家。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [ðəʊz] [huː]

and	I	was	not	of	a	temper	to	be	on	friendly	terms	with	those	who
和	我	曾是	不是	的	一个	脾气	到	是	在	友好的	条款	和	那些	WHO

[wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

were	unable	to	captivate	my	imagination	as	he	had	done	.
是	无法	到	吸引	我的	想像力	作为	他	有	完毕	.

我生性不喜与那些无法像他那样激发我想象力的人保持友好关系。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [aɪ] [rəʊd] [hɪm] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp'steəz] [tuː; tə][bed] ,

When	he	was	at	home	I	rode	him	all	round	the	room	and	upstairs	to	bed	,
什么时候	他	曾是	在	家	我	骑	他	全部	圆形的	这	房间	和	楼上	到	床	,

他在家的时候，我骑着他绕着房间转了一圈，然后上楼送他去睡觉。

[aɪ] [læʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] [tɪl] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [səʊ]['riːəl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɑːkɪŋ] ;

I	lashed	him	with	a	whip	till	he	frightened	me	,	so	real	was	his	barking	;
我	鞭打	他	和	一个	鞭	直到	他	害怕	我	,	所以	真实的	曾是	他的	叫声	;

我用鞭子抽打他，直到他吠叫得我害怕，因为他的吠叫声太逼真了；

[ɪf] [ai] [sed] - [mə'nædʒəri] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kærəvæn][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ;

if	I	said	'	Menagerie	'	he	became	a	caravan	of	wild	beasts	;
如果	我	说	-	动物园	-	他	成为	一个	大篷车	的	荒野	野兽	;

如果我说“动物园”，他就变成了一群野兽；

[ai] [ʌn'dɪd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

I	undid	a	button	of	his	waistcoat	,	and	it	was	a	lion	that	made	a	spring	,
我	撤销	一个	按钮	的	他的	马甲	,	和	它	曾是	一个	狮子	那	制成	一个	春天	,

我解开他马甲上的一个纽扣，那是一个会弹跳的狮子。

['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

roaring	at	me	;
咆哮	在	我	;

朝我咆哮；

[ai] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [ɒf] [ai] [went] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][æn; ən][əʊld][beə(r)] [ðæt] [swʌŋ] [ə; eɪ] [haɪnd][leg][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ,

I	pulled	his	coat	-	tails	and	off	I	went	tugging	at	an	old	bear	that	swung	a	hind	leg	as	he	turned	,
我	拉	他的	外套	-	尾巴	和	离开	我	去	拉扯	在	一个	老的	熊	那	摇摆	一个	后	腿	作为	他	转向	,

我拽着他的衣角，然后就跑去拉扯一头老熊，那头老熊转身时甩了甩后腿。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [sent] [aʊt][ə; eɪ] [mjuː] - [məʊn] .

in	the	queerest	way	,	and	then	sat	up	and	beating	his	breast	sent	out	a	mew	-	moan	.
在	这	最酷儿的	方式	,	和	然后	卫星	向上	和	殴打	他的	胸部	发送	出去	一个	喵	-	呻吟	.

他以一种极其怪异的方式坐了起来，捶打着自己的胸膛，发出了一声喵呜般的呻吟。

['aʊə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪtʃə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [greɪndʒ] [waɪl] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

Our	room	was	richer	to	me	than	all	the	Grange	while	these	performances	were	going	forward	.
我们的	房间	曾是	更富有	到	我	比	全部	这	农庄	尽管	这些	表演	是	去	向前	.

在这些演出进行期间，我的房间比整个格兰奇庄园都更让我感到富足。

[hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][beə(r)] , ['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

His	monkey	was	almost	as	wonderful	as	his	bear	,	only	he	was	too	big	for	it	,
他的	猴	曾是	几乎	作为	精彩的	作为	他的	熊	,	仅有的	他	曾是	也	大的	为了	它	,

他的猴子几乎和他的熊一样棒，只是它个头太大，不适合这只熊。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][eɪm][æt; ət] [riˈæləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪdʒ] ;

and	was	obliged	to	aim	at	reality	in	his	representation	of	this	animal	by	means	of	a	number	of	breakages	;
和	曾是	有义务	到	目的	在	现实	在	他的	表示	的	这	动物	经过	方法	的	一个	数字	的	破损	;

因此，他不得不通过多次破损来表现这种动物的真实性；

[ə; eɪ] ['diːfekt] [ðæt] [brɔːt] ['aʊə(r)]['lændleɪdi] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

a	defect	that	brought	our	landlady	on	the	scene	.
一个	缺点	那	带来	我们的	房东	在	这	场景	.

正是这个缺陷，让我们的房东太太出面了。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [kəm'pænjənʃɪp] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌfə(r)] [prə'pɔ:ʃənətli]

The	enchantment	of	my	father's	companionship	caused	me	to	suffer	proportionately
这	魅力	的	我的	父亲的	友谊	导致	我	到	遭受	按比例

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

in	his	absence	.
在	他的	缺席	.

父亲的陪伴带给我无比的快乐，因此，当他不在身边时，我也会感到无比的痛苦。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['sɒlətju:d] , [maɪ] ['nɜ:smeɪd] [hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:də(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪ] ,

During	that	period	of	solitude	,	my	nursemaid	had	to	order	me	to	play	,
期间	那	时期	的	孤独	,	我的	保姆	有	到	命令	我	到	玩	,

在那段独处的日子里，我的保姆不得不命令我去玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [skwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

and	I	would	stumble	about	and	squat	in	the	middle	of	the	floor	,
和	我	会	绊倒	关于	和	蹲	在	这	中间	的	这	地面	,

我会跌跌撞撞地走到地板中央，然后蹲下来。

[strʌk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ]

struck	suddenly	by	the	marvel	of	the	difference	between	my	present	and	my
击	突然	经过	这	奇迹	的	这	不同之处	之间	我的	展示	和	我的

['ʌðə(r)] [həʊm] .

other	home	.
其他	家	.

突然间，我被现在的家和另一个家之间的巨大差异所震撼。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['entəd] ['ɪntu:] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di][mæn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

My	father	entered	into	arrangements	with	a	Punch	and	Judy	man	for	him
我的	父亲	进入	进入	安排	和	一个	冲床	和	朱迪	男人	为了	他

[tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:]['regjələ(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['vɪzɪts] ['ɒpəzɪt] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] ;

to	pay	me	regular	morning	visits	opposite	our	window	;
到	支付	我	常规的	早晨	访问	对面的	我们的	窗户	;

我父亲与一位木偶戏艺人达成协议，让他定期在清晨到我们窗户对面来拜访我；

[jet] [hɪə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [dɪ'fi:tɪd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;

yet	here	again	his	genius	defeated	his	kind	intentions	;
然而	这里	再次	他的	天才	战败	他的	种类	意图	;

然而，他的才智再次辜负了他的善意；

[fɔ:(r); fə(r)] ['hæpənɪŋ] [wʌns] [tu:; tə][stænd][baɪ][maɪ][saɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ,

for	happening	once	to	stand	by	my	side	during	the	progress	of	the	show	,
为了	发生	一次	到	站立	经过	我的	边	期间	这	进步	的	这	展示	,

感谢你曾有幸在演出过程中陪伴在我身边，

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ]['vɪvɪd][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

he	made	it	so	vivid	to	me	by	what	he	said	and	did	,
他	制成	它	所以	生动	到	我	经过	什么	他	说	和	做过	,

他的言行让我对那件事有了非常生动的印象。

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [nəʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] :

that	I	saw	no	fun	in	it	without	him	:
那	我	锯	不	乐趣	在	它	没有	他	:

没有他，我觉得一点乐趣都没有：

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði] ['herəld] [krəʊ] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

I	used	to	dread	the	heralding	crow	of	Punch	if	he	was	away	,
我	用过的	到	恐惧	这	预示	乌鸦	的	冲床	如果	他	曾是	离开	,

以前，如果他不在家，我就最怕听到潘趣的啼叫声。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wʊdn] [hedz] ['bi:ɪŋ] [nɒkt] ['evə(r)][səʊ][hɑ:d] .

and	cared	no	longer	for	wooden	heads	being	knocked	ever	so	hard	.
和	关心	不	更长	为了	木制的	头部	存在	敲门	曾经	所以	难的	.

不再在意木头脑袋被狠狠敲击的场景。

[ɒn] ['sʌndez] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

On	**Sundays**	**we**	**walked**	**to**	**the**	**cathedral**	**,**
在	星期日	我们	步行	到	这	大教堂	,

星期天我们步行去大教堂，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	**this**	**was**	**a**	**day**	**with**	**a**	**delight**	**of**	**its**	**own**	**for**	**me**	**.**
和	这	曾是	一个	天	和	一个	喜	的	它是	自己的	为了	我	.

对我来说，这一天有着它独特的乐趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

He	**was**	**never**	**away**	**on**	**the**	**Sunday**	**.**
他	曾是	绝不	离开	在	这	星期日	.

他星期天从来不外出。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'taɪəd] [ɪn]['aʊə(r)][best] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [hænd][ɪn][hænd] ;

Both	**of**	**us**	**attired**	**in**	**our**	**best**	**,**	**we**	**walked**	**along**	**the**	**streets**	**hand**	**in**	**hand**	**;**
两个都	的	我们	穿着	在	我们的	最好的	,	我们	步行	沿着	这	街道	手	在	手	;

我们俩都穿上了最好的衣服，手牵着手走在街上；

[maɪ]['fɑːðə(r)][led][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['mɔnjuməntsˌ] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

my	**father**	**led**	**me**	**before**	**the**	**cathedral**	**monuments**	**,**	**talking**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**of**	**British**
我的	父亲	引领	我	前	这	大教堂	纪念碑	,	说	在	一个	低的	语气	的	英国

['vɪktəriz] ,

victories	**,**
胜利	,

父亲领着我来到大教堂的纪念碑前，低声讲述着英国的胜利。

[ænd; ənd] [kə'mend] [ðə; ði]['hɪərəʊz][tuː; tə][maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**commending**	**the**	**heroes**	**to**	**my**	**undivided**	**attention**	**.**
和	表扬	这	英雄	到	我的	未分割的	注意力	.

并将英雄们的英勇事迹呈现在我眼前，让我全神贯注地关注。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['veri] ['ɜːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .

I	**understood**	**very**	**early**	**that**	**it**	**was**	**my**	**duty**	**to**	**imitate**	**them**	**.**
我	理解	非常	早期的	那	它	曾是	我的	责任	到	模拟	他们	.

我很早就明白，模仿他们是我的责任。

[waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] ,

While	**we**	**remained**	**in**	**the**	**cathedral**	**he**	**talked**	**of**	**glory**	**and**	**Old**	**England**	**,**
尽管	我们	剩余	在	这	大教堂	他	谈话	的	荣耀	和	老的	英格兰	,

我们留在教堂里的时候，他谈论着荣耀和古老的英格兰。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mˈɜːməd] [tʃɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

and	**dropped**	**his**	**voice**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**murmured**	**chant**	**to**	**introduce**
和	掉落	他的	嗓音	在	这	中间	的	一个	低声说道	呗	到	介绍

['nɛlsənz] [neɪm] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [greɪt] [mænz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'kəː] ['regjələli] .

Nelson's	**name**	**or**	**some**	**other**	**great**	**man's**	**and**	**this**	**recurred**	**regularly**	**.**
纳尔逊的	姓名	或者	一些	其他	伟大的	男人的	和	这	复发	经常	.

在低声吟唱的过程中，他会压低声音，介绍纳尔逊或其他伟人的名字，这种情况经常发生。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ? -

'	**What**	**are**	**we**	**for**	**now**	**?**	**'**
-	什么	是	我们	为了	现在	?	-

我们现在存在的意义是什么?

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [haʊs] .

he	**would**	**ask**	**me**	**as**	**we**	**left**	**our**	**house**	**.**
他	会	问	我	作为	我们	左边	我们的	房子	.

每次离开家的时候他都会问我这个问题。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

I	had	to	decide	whether	we	took	a	hero	or	an	author	,
我	有	到	决定	无论	我们	采取	一个	英雄	或者	一个	作者	,

我必须决定我们选择英雄人物还是作家人物。

[wɪtʃ] [ai] [suːn] [lɜːnt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [kə'prɪʃəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

which	I	soon	learnt	to	do	with	capricious	resolution	.
哪个	我	很快	学会了	到	做	和	任性	解决	.

我很快就学会了用反复无常的决心去做这件事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ; [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nelsn] [ɔː(r)] [pɪt] . -

We	were	one	Sunday	for	Shakespeare	;	another	for	Nelson	or	Pitt	.	'
我们	是	一	星期日	为了	莎士比亚	;	其他	为了	纳尔逊	或者	匹兹堡	.	-

我们有时会在一个星期天看莎士比亚，有时会在另一个星期天看纳尔逊或皮特的剧。

['nelsn] , [pə'pɑː] , - [wɒz; wəz][maɪ][məʊst] ['friːkwənt] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [di'sent] ,

Nelson	,	papa	,	'	was	my	most	frequent	rejoinder	,	and	he	never	dissented	,
纳尔逊	,	爸爸	,	-	曾是	我的	最多	频繁	回复	,	和	他	绝不	持不同意见	,

“纳尔逊，爸爸，”这是我最常说的回应，而他从未反对过。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːd] ['nɛlsənz] [kə'θiːdrəl] [dəʊm] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed]

but	turned	his	steps	toward	Nelson's	cathedral	dome	,	and	uncovered	his	head
但	转向	他的	步骤	朝向	纳尔逊的	大教堂	穹顶	,	和	裸露	他的	头

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

但他转身走向纳尔逊大教堂的圆顶，并在那里揭开了头上的面纱。

[ænd; ənd] [sed] : - ['nelsn] , [ðen] , [tuː; tə] - [deɪ] - ;

and	said	:	'	Nelson	,	then	,	to	-	day	'	;
和	说	:	-	纳尔逊	,	然后	,	到	-	天	-	;

然后说道：“那么，就是今天的纳尔逊了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] .

and	we	went	straight	to	his	monument	to	perform	the	act	of	homage	.
和	我们	去	直的	到	他的	纪念碑	到	履行	这	行为	的	尊敬	.

我们直接前往他的纪念碑，向他致敬。

[ai] [tʃəʊz] ['nelsn] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɪə(r)][bed] - [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]

I	chose	Nelson	in	preference	to	the	others	because	near	bed	-	time	in	the	evening
我	选择	纳尔逊	在	偏爱	到	这	其他的	因为	靠近	床	-	时间	在	这	晚上

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

my	father	told	me	stories	of	our	hero	of	the	day	,
我的	父亲	讲述	我	故事	的	我们的	英雄	的	这	天	,

我之所以选择纳尔逊而不是其他人，是因为晚上临睡前，父亲会给我讲我们当天英雄的故事。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [pɪt] [nɔː(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɑːm] ,

and	neither	Pitt	nor	Shakespeare	lost	an	eye	,	or	an	arm	,
和	两者都不	匹兹堡	也不	莎士比亚	丢失的	一个	眼睛	,	或者	一个	手臂	,

皮特和莎士比亚都没有失去眼睛或手臂。

[ɔː(r)] [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [beə(r)][bɒn][ðə; ðɪ][aɪs][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪŋ] .

or	fought	with	a	huge	white	bear	on	the	ice	to	make	himself	interesting	.
或者	战斗	和	一个	巨大的	白色的	熊	在	这	冰	到	制作	他自己	有趣的	.

或者为了博人眼球，在冰上与一头巨大的白熊搏斗。

[ai] [nemd] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] [aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	named	them	occasionally	out	of	compassion	,	and	to	please	my	father	,
我	命名	他们	偶尔	出去	的	同情	,	和	到	请	我的	父亲	,

我偶尔会出于怜悯之心给他们取名字，也为了取悦我的父亲。

[huː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] .

who	said	that	they	ought	to	have	a	turn	.
WHO	说	那	他们	应该	到	有	一个	转动	.

有人说他们也应该轮到自己了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,

They	were	,	he	told	me	,	in	the	habit	of	paying	him	a	visit	,
他们	是	,	他	讲述	我	,	在	这	习惯	的	付费	他	一个	访问	,

他告诉我，他们经常来拜访他。

[wenˈevə(r)] [aɪ][hæd; həd] [pəˈtɪkjələli] [nɪˈglektɪd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

whenever	I	had	particularly	neglected	them	,	to	learn	the	grounds	for	my
每当	我	有	特别	被忽视的	他们	,	到	学习	这	理由	为了	我的

[ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kleɪmz] ,

disregard	of	their	claims	,
漠视	的	他们的	索赔	,

每当我特别冷落他们时，我都会去了解我忽视他们诉求的原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌɪntəˈsiːd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [imˈpaːtid] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	they	urged	him	to	intercede	with	me	,	and	imparted	many	of	their
和	他们	敦促	他	到	说情	和	我	,	和	传授	许多	的	他们的

[ʌnˈpʌblɪʃt] [ədˈventʃəz] ,

unpublished	adventures	,
未发表的	冒险	,

他们恳求他向我求情，并向他讲述了许多他们未曾公开的冒险经历。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] .

so	that	I	should	be	tempted	to	give	them	a	chance	on	the	following	Sunday	.
所以	那	我	应该	是	受诱惑	到	给	他们	一个	机会	在	这	下列的	星期日	.

所以，我应该会在下周日给他们一次机会。

- [greɪt] [wɪl] , - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [kɔːld] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] - [ˈslendə(r)] [ˈbɪli] , - [pɪt] .

'	Great	Will	,	'	my	father	called	Shakespeare	,	and	'	Slender	Billy	,	'	Pitt	.
-	伟大的	将要	,	-	我的	父亲	称为	莎士比亚	,	和	-	苗条	比利	,	-	匹兹堡	.

我父亲称莎士比亚为“伟大的威廉”，称皮特为“瘦高个比利”。

[ðə; ði] [siːn] [weə(r)] [greɪt] [wɪl] [kɪld] [ðə; ði][dɪə(r)] ,

The	scene	where	Great	Will	killed	the	deer	,
这	场景	在哪里	伟大的	将要	被杀	这	鹿	,

大威尔猎杀鹿的那一幕

[ˈdrægɪŋ] [ˈfɔːlstɑːf] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːk] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] - [nəʊz] ,

dragging	Falstaff	all	over	the	park	after	it	by	the	light	of	Bardolph's	nose	,
拖拽	福斯塔夫	全部	超过	这	公园	后	它	经过	这	光	的	-	鼻子	,

巴多尔夫用鼻子发出微弱的光芒，拖着福斯塔夫在公园里到处追赶它。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [æn; ən] [ɪkˈstɪŋgwɪʃə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpərz] ,

upon	which	they	put	an	extinguisher	if	they	heard	any	of	the	keepers	,
之上	哪个	他们	放	一个	灭火器	如果	他们	听到	任何	的	这	守门员	,

如果听到任何守卫的声音，他们就会放置灭火器。

[ænd; ənd][səʊ] [left] [ˈevribɒdi] [ˈgrəʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈpɜːs(ə)n] ,

and	so	left	everybody	groping	about	and	catching	the	wrong	person	,
和	所以	左边	大家	摸索	关于	和	捕捉	这	错误的	人	,

于是大家就摸索着前进，结果都抓错了人。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [tɪəz] .

was	the	most	wonderful	mixture	of	fun	and	tears	.
曾是	这	最多	精彩的	混合物	的	乐趣	和	眼泪	.

那是欢乐与泪水交织的美妙体验。

[greɪt] [wɪl] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['ju:θfl] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [kɔ:ld] [hɪm] , - ['fɑ:ðə(r)]

Great	Will	was	extremely	youthful	,	but	everybody	in	the	park	called	him	,	'	Father
伟大的	将要	曾是	极其	青春	,	但	大家	在	这	公园	称为	他	,	-	父亲

['wɪljəm] - ;

William	'	;
威廉	-	;

伟大的威廉虽然年纪轻轻，但公园里的每个人都叫他"威廉神父"。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][dɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] ,

and	when	he	wanted	to	know	which	way	the	deer	had	gone	,
和	什么时候	他	通缉	到	知道	哪个	方式	这	鹿	有	已消失	,

当他想知道鹿往哪个方向走了时，

[kɪŋ] ['lɪə(r)] ([ɔ:(r)] [els] [maɪ] ['meməri] [di'si:v] [ˌem 'i:]) [pʌn] ,

King	Lear	(	or	else	my	memory	deceives	me	)	punned	,
国王	李尔王	(	或者	别的	我的	记忆	欺骗	我	)	双关语	,

《李尔王》（或者我的记忆有误）玩了个文字游戏，

[ænd; ənd] ['leɪdi] [mək'beθ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði]

and	Lady	Macbeth	waved	a	handkerchief	for	it	to	be	steeped	in	the
和	女士	麦克白	挥手	一个	手帕	为了	它	到	是	浸泡	在	这

[blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ;

blood	of	the	deer	;
血	的	这	鹿	;

麦克白夫人挥舞着手帕，示意手帕浸入鹿血中；

['ʃaɪlɒk] ['ɔ:dəd] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kəs] ;

Shylock	ordered	one	pound	of	the	carcase	;
夏洛克	订购	一	磅	的	这	尸体	;

夏洛克点了一磅尸体；

['hæmlət] ([ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][ˌem 'i:]) ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] ;

Hamlet	(	the	fact	was	impressed	on	me	)	offered	him	a	three	-	legged	stool	;
村庄	(	这	事实	曾是	印象深刻	在	我	)	提供	他	一个	三	-	腿	凳子	;

哈姆雷特（这件事给我留下了深刻的印象）给了他一个三脚凳；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [lɪt] [ðeə(r)] ['tɔ:rtʃɪz] [frɒm; frəm]

and	a	number	of	kings	and	knights	and	ladies	lit	their	torches	from
和	一个	数字	的	国王	和	骑士	和	女士们	点燃	他们的	火炬	从

['bɑ:rdɑ:lf] ;

Bardolph	;
巴多夫	;

许多国王、骑士和贵妇从巴多尔夫点燃了火炬；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flu:] , [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['ki:pərz] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:p]

and	away	they	flew	,	distracting	the	keepers	and	leaving	Will	and	his	troop
和	离开	他们	飞翔	,	分散注意力	这	守门员	和	离开	将要	和	他的	部队

[tu:; tə][ðə; ði][dɪə(r)] .

to	the	deer	.
到	这	鹿	.

于是它们飞走了，分散了饲养员的注意力，把威尔和他的同伴留给了鹿群。

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [daɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wepən] [æt; ət] [i:tʃ] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

That	poor	thing	died	from	a	different	weapon	at	each	recital	,
那	贫穷的	事物	死亡	从	一个	不同的	武器	在	每个	独奏会	,

那个可怜的家伙每次演出都死于不同的武器。

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [dæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æntləz]

though	always	with	a	flow	of	blood	and	a	successful	dash	of	his	antlers
尽管	总是	和	一个	流动	的	血	和	一个	成功的	短跑	的	他的	鹿角

['ɪntuː] ['fɔːlstɑːf] ;

into	Falstaff	;
进入	福斯塔夫	;

虽然总是伴随着鲜血，并且成功地用他的鹿角猛击福斯塔夫；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] ['fɔːlstɑːf] ['beləʊ] !

and	to	hear	Falstaff	bellow	!
和	到	听到	福斯塔夫	下面	!

还能听到福斯塔夫的咆哮！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['spri] [greɪt] [wɪl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

But	it	was	mournful	to	hear	how	sorry	Great	Will	was	over	the	animal
但	它	曾是	悲哀	到	听到	如何	对不起	伟大的	将要	曾是	超过	这	动物

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] .

he	had	slain	.
他	有	被杀	.

但听到伟大的威尔对他杀死的动物感到多么懊悔，真是令人悲伤。

[hiː; hi] [spəʊk] [laɪk] ['mjuːzɪk] .

He	spoke	like	music	.
他	辐	喜欢	音乐	.

他说话就像在唱歌一样。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'θetɪk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp]

I	found	it	pathetic	in	spite	of	my	knowing	that	the	whole	scene	was	lighted	up
我	成立	它	可怜的	在	尽管如此	的	我的	会心	那	这	所有的	场景	曾是	照明	向上

[baɪ] - [nəʊz] .

by	Bardolph's	nose	.
经过	-	鼻子	.

尽管我知道整个场景都是巴多夫的鼻子照亮的，但我仍然觉得这很可悲。

[wen] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['kraɪɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪrz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [lɔl] [aʊt]

When	I	was	just	bursting	out	crying	—	for	the	deer's	tongue	was	lolling	out
什么时候	我	曾是	只是	爆发	出去	哭泣	—	为了	这	鹿的	舌头	曾是	懒散	出去

[ænd; ənd] [kwɪk] [pæntɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

and	quick	pantings	were	at	his	side	;
和	快的	喘息	是	在	他的	边	;

当我忍不住放声大哭时——因为那只鹿的舌头耷拉着，身旁传来急促的喘息声；

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət] [həʊm] —

he	had	little	ones	at	home	—
他	有	小的	一个	在	家	—

他家里还有小孩要照顾——

[greɪt] [wɪl] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [sel] ['ʃaɪlɒk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːkəs] ;

Great	Will	remembered	his	engagement	to	sell	Shylock	a	pound	of	the	carcase	;
伟大的	将要	记得	他的	订婚	到	卖	夏洛克	一个	磅	的	这	尸体	;

伟大的威尔想起了他答应卖给夏洛克一磅尸体的约定；

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [nəʊ][dʒuː] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

determined	that	no	Jew	should	eat	of	it	,
决定	那	不	犹	应该	吃	的	它	,

决定禁止任何犹太人食用它。

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] ['fɔːlstɑːf] [kʊd; kəd] [wel] [speə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] ,

he	bethought	him	that	Falstaff	could	well	spare	a	pound	,
他	思考	他	那	福斯塔夫	可以	出色地	空闲的	一个	磅	,

他心想，福斯塔夫或许能拿出一英镑来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][dʒuː] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] :

and	he	said	the	Jew	would	not	see	the	difference	:
和	他	说	这	犹	会	不是	看	这	不同之处	:

他说犹太人不会看出区别:

['fɔːlstɑːf] ['əʊnli] [gɒt] [ɒf] [baɪ] [hɑːd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kliːn] [laɪf]

Falstaff	only	got	off	by	hard	running	and	roaring	out	that	he	knew	his	unclean	life
福斯塔夫	仅有的	得到	离开	经过	难的	跑步	和	咆哮	出去	那	他	知道	他的	不洁	生活

[wʊd] [meɪk] [hɪm] [teɪst] [laɪk] [pɔːk] [ænd; ənd] [ðʌs] [let] [ðə; ði][dʒuː]['ɪntuː][ðə; ði] [trɪk] .

would	make	him	taste	like	pork	and	thus	let	the	Jew	into	the	trick	.
会	制作	他	品尝	喜欢	猪肉	和	因此	让	这	犹	进入	这	诡计	.

福斯塔夫之所以能逃脱，是因为他拼命奔跑，并大声喊叫说，他知道自己不洁的生活会让他尝起来像猪肉，从而让犹太人识破了他的诡计。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][eə(r)] ,

My	father	related	all	this	with	such	a	veritable	matter	-	of	-	fact	air	,
我的	父亲	有关的	全部	这	和	这样的	一个	真正的	事情	-	的	-	事实	空气	,

我父亲用一种极其平静的语气讲述了这一切。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['laɪvlinəs] — [hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ɪts] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [kɪŋ]

and	such	liveliness	—	he	sounded	the	chase	and	its	cries	,	and	showed	King
和	这样的	活力	—	他	听起来	这	追赶	和	它是	哭泣	,	和	显示	国王

['lɪə(r)] ['tɒtərɪŋ] ,

Lear	tottering	,
李尔王	颤巍巍	,

如此生动——他吹响了追逐的号角，模仿了追逐者的叫喊，还展现了李尔王步履蹒跚的样子。

[ænd; ənd] ['hæmlət] ['stændɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] — [ðæt] [aɪ]

and	Hamlet	standing	dark	,	and	the	vast	substance	of	Falstaff	—	that	I
和	村庄	常设	黑暗的	,	和	这	广阔的	物质	的	福斯塔夫	—	那	我

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪk'saɪtɪdli] ,

followed	the	incidents	excitedly	,
随后	这	事件	兴奋地	,

还有默默伫立的哈姆雷特，以及庞大的福斯塔夫——我激动地关注着事态的发展。

[ænd; ənd] ['riːəli] [sɔː] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	really	saw	them	,	which	was	better	than	understanding	them	.
和	真的	锯	他们	,	哪个	曾是	更好的	比	理解	他们	.

真正地看到了他们，这比理解他们要好得多。

[aɪ] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [help] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hæmlɪts] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [legd]

I	required	some	help	from	him	to	see	that	Hamlet's	offer	of	a	three	-	legged
我	必需的	一些	帮助	从	他	到	看	那	哈姆雷特的	提供	的	一个	三	-	腿

[stuːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

stool	at	a	feverish	moment	of	the	chase	,
凳子	在	一个	发烧	片刻	的	这	追赶	,

我需要他的帮助才能理解哈姆雷特在追逐战的紧张时刻提出的三脚凳的提议。

[wɒz; wəz] ['lɑːfəbl] .

was	laughable	.
曾是	可笑	.

简直可笑。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɪtʃɪŋ] [greɪt] [wɪlz] [vɔɪs] [haɪ] ,

He	taught	me	what	to	think	of	it	by	pitching	Great	Will's	voice	high	,
他	教授	我	什么	到	思考	的	它	经过	投球	伟大的	遗嘱	嗓音	高的	,

他通过提高大意志的声音来教我该如何看待这件事，

[ænd; ənd] ['hæmlɪts] ['veri] [ləʊ] .

and	Hamlet's	very	low	.
和	哈姆雷特的	非常	低的	.

哈姆雷特的地位非常低。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [gɒt] [sʌm; səm] [ʌn'kɒnʃəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

By	degrees	I	got	some	unconscious	knowledge	of	the	characters	of	Shakespeare	.
经过	学位	我	得到	一些	无意识	知识	的	这	人物	的	莎士比亚	.

渐渐地，我对莎士比亚笔下的人物有了一些无意识的了解。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['eniθɪŋ] ['ʌndə(r)]

There	never	was	so	fascinating	a	father	as	mine	for	a	boy	anything	under
那里	绝不	曾是	所以	迷人	一个	父亲	作为	矿	为了	一个	男生	任何事物	在下面

[eɪt] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

eight	or	ten	years	old	.
八	或者	十	年	老的	.

对于一个八岁或十岁以下的男孩来说，我父亲是最令人着迷的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ges] [ɒn] ['sætədeɪ] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] ['wɪljəm] [pɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ;

He	could	guess	on	Saturday	whether	I	should	name	William	Pitt	on	the	Sunday	;
他	可以	猜测	在	周六	无论	我	应该	姓名	威廉	匹兹堡	在	这	星期日	;

他周六就能猜到我周日是否应该提到威廉·皮特的名字；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] , - ['slendə(r)] ['bɪli] , - [æz; əz] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪ'revərənt] [ɪn]

for	,	on	those	occasions	,	'	Slender	Billy	,	'	as	I	hope	I	am	not	irreverent	in
为了	,	在	那些	场合	,	-	苗条	比利	,	-	作为	我	希望	我	是	不是	不敬的	在

['kɔːlɪŋ] [hɪm] ,

calling	him	,
呼叫	他	,

因为在那些场合，我称呼他为“瘦高个比利”（希望我这样称呼他不会显得不敬），

[meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːzbəri] - [dʒæm] [tɑːt] ,

made	up	for	the	dulness	of	his	high	career	with	a	raspberry	-	jam	tart	,
制成	向上	为了	这	沉闷	的	他的	高的	职业	和	一个	覆盆子	-	果酱	酸	,

他用覆盆子果酱馅饼弥补了事业巅峰时期的乏味。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ['spləmli] , [ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪnɪstə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

for	which	,	my	father	told	me	solemnly	,	the	illustrious	Minister	had	in	his
为了	哪个	,	我的	父亲	讲述	我	庄严地	,	这	杰出	部长	有	在	他的

[deɪ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

day	a	passion	.
天	一个	热情	.

我父亲郑重地告诉我，这位杰出的部长当年对此事非常热衷。

[ɪf] [aɪ] [nemd] [hɪm] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] , - ['dʌbljuː] . [piː] . , ['ʌðəwaɪz] [es] . [biː] . ,

If	I	named	him	,	my	father	would	say	,	'	W	.	P	.	,	otherwise	S	.	B	.	,
如果	我	命名	他	,	我的	父亲	会	说	,	-	W	.	P	.	,	否则	S	.	B	.	,

如果我给他取名字，我父亲会说“WP”，否则就叫他SB。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ; [naʊ] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

was	born	in	the	year	so	-	and	-	so	;	now	,	'	and	he	went	to	the
曾是	出生	在	这	年	所以	-	和	-	所以	;	现在	,	-	和	他	去	到	这

['kʌbəd] ,

cupboard	,
橱柜	,

他出生于某某年；现在，他走向橱柜，

- [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] , [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə'pɒn] [hɪm] . -

'	in	the	name	of	Politics	,	take	this	and	meditate	upon	him	.	'
-	在	这	姓名	的	政治	,	拿	这	和	幽思	之上	他	.	-

“以政治的名义，拿着这个，好好想想他。”

[ðə; ði] [ʃɒps] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ʃʌt] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

The	shops	being	all	shut	on	Sunday	,	he	certainly	bought	it	,	anticipating	me
这	商店	存在	全部	关闭	在	星期日	,	他	当然	买	它	,	预期	我

[ʌn'ɜːrɪŋli] ,

unerringly	,
准确无误地	,

星期天商店都关门了，他当然买了，准确地预料到了我的选择。

[ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tɑːt] [ə'pɪəd] , [wiː; wi][bəuθ] ['ʃaʊtɪd] .

on	the	Saturday	,	and	,	as	soon	as	the	tart	appeared	,	we	both	shouted	.
在	这	周六	,	和	,	作为	很快	作为	这	酸	出现	,	我们	两个都	喊叫	.

星期六那天，馅饼一出现，我们俩就都喊了起来。

[ai] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌplət] ,

I	remember	his	repeating	a	couplet	,
我	记住	他的	重复	一个	对联	,

我记得他曾重复过一首对句，

- ['bɪli] [pɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːzbəri] [dʒæm] ,

'	Billy	Pitt	took	a	cake	and	a	raspberry	jam	,
-	比利	匹兹堡	采取	一个	蛋糕	和	一个	覆盆子	果酱	,

比利·皮特带了一块蛋糕和一盒覆盆子果酱，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sə,rɪŋgəpə'tæm] . -

When	he	heard	they	had	taken	Seringapatam	.	'
什么时候	他	听到	他们	有	已采取	塞林加帕坦	.	-

当他听说他们占领了塞林加帕坦时。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [æt; ət][pɪərɪədz][ɒv; əv] [strɒŋ]

At	any	rate	,	the	rumour	of	his	having	done	so	,	at	periods	of	strong
在	任何	速度	,	这	谣言	的	他的	拥有	完毕	所以	,	在	时期	的	强的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

总之，每当情绪激动时，都会有传言说他这样做过。

[led][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] .

led	to	the	inexplicable	display	of	foresight	on	my	father's	part	.
引领	到	这	无法解释的	展示	的	远见	在	我的	父亲的	部分	.

这导致我父亲展现出一种难以解释的远见卓识。

[maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɒn] [pɪt] [wɜː(r); wə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɪnfluəns] , ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst]

My	meditations	upon	Pitt	were	,	under	this	influence	,	favourable	to	the	post
我的	冥想	之上	匹兹堡	是	,	在下面	这	影响	,	有利	到	这	邮政

[ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

of	a	Prime	Minister	,
的	一个	主要的	部长	,

在这种影响下，我对皮特的看法变得有利于他担任首相一职。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪm] ;

but	it	was	merely	appetite	that	induced	me	to	choose	him	;
但	它	曾是	仅仅	食欲	那	诱导	我	到	选择	他	;

但仅仅是食欲驱使我选择了他；

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['grændʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

I	never	could	imagine	a	grandeur	in	his	office	,
我	绝不	可以	想象	一个	宏伟	在	他的	办公室	,

我从未想过他的办公室会如此富丽堂皇。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['eləkwənt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] [relm] , ['ʃepəd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

notwithstanding	**my**	**father's**	**eloquent**	**talk**	**of**	**ruling**	**a**	**realm**	**,**	**shepherding**	**a**	**people**	**,**
虽然	我的	父亲的	雄辩	讲话	的	裁决	一个	领域	,	牧羊	一个	人们	,

['hɜːlɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['θʌndəbəʊlt] .

hurling	**British**	**thunderbolts**	**.**
投掷	英国	雷电	.

尽管我父亲雄辩地谈论着统治一个王国、牧养一个民族、投掷英国的雷霆之力。

[ðə; ði] [deɪz] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪts] [sɪ'lektɪd] ['hɪərəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['mɒnək]

The	**day's**	**discipline**	**was**	**,**	**that**	**its**	**selected**	**hero**	**should**	**reign**	**the**	**undisputed**	**monarch**
这	天	纪律	曾是	,	那	它是	已选	英雄	应该	在位	这	无可争议	君主

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

当日的规矩是，选出的英雄应当成为当日无可争议的君主。

[səʊ] [wen] [aiˌ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [pɪt] , [aiˌ][hæd; həd][maɪ] [tɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	**when**	**I**	**was**	**for**	**Pitt**	**,**	**I**	**had**	**my**	**tart**	**as**	**he**	**used**	**to**	**have**	**it**	**,**
所以	什么时候	我	曾是	为了	匹兹堡	,	我	有	我的	酸	作为	他	用过的	到	有	它	,

所以当我为皮特效力时，我吃了和他以前一样的馅饼。

[ænd; əndˌ][nəʊ] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

and	**no**	**story**	**,**	**for**	**he**	**had**	**none**	**,**
和	不	故事	,	为了	他	有	没有任何	,

他没有故事，因为他没有故事。

[ænd; əndˌ][aiˌ] [θɪŋk] [maɪ][aɪ'dɪəˌ][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [relm] [prɪ'zentɪd] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

and	**I**	**think**	**my**	**idea**	**of**	**the**	**ruler**	**of**	**a**	**realm**	**presented**	**him**	**to**	**me**	**as**
和	我	思考	我的	主意	的	这	统治者	的	一个	领域	呈现	他	到	我	作为

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [ʃɒp] .

a	**sort**	**of**	**shadow**	**about**	**a**	**pastrycook's**	**shop**	**.**
一个	种类	的	阴影	关于	一个	-	店铺	.

而我认为，我对统治者的理解，就像糕点店里的一个影子。

[bʌt; bətˌ][aiˌ] [sə'praɪzd] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

But	**I**	**surprised**	**people**	**by**	**speaking**	**of**	**him**	**.**
但	我	惊讶	人们	经过	请讲	的	他	.

但我提起他，却让大家感到意外。

[aiˌ] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lændleɪdi] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

I	**made**	**remarks**	**to**	**our**	**landlady**	**which**	**caused**	**her**	**to**	**throw**	**up**	**her**	**hands**
我	制成	评论	到	我们的	房东	哪个	导致	她	到	扔	向上	她	双手

[ænd; əndˌ][ɪk'skleɪm] [ðæt] [aiˌ][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

and	**exclaim**	**that**	**I**	**was**	**astonishing**	**.**
和	惊叹	那	我	曾是	惊人	.

我对房东太太说了一些话，结果她惊得摊开双手，说我真是太不可思议了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['nɜːsmeɪd]

She	**would**	**always**	**add**	**a**	**mysterious**	**word**	**or**	**two**	**in**	**the**	**hearing**	**of**	**my**	**nursemaid**
她	会	总是	添加	一个	神秘	单词	或者	二	在	这	听力	的	我的	保姆

[ɔː(r)] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

or	**any**	**friend**	**of**	**hers**	**who**	**looked**	**into**	**my**	**room**	**to**	**see**	**me**	**.**
或者	任何	朋友	的	她的	WHO	看起来	进入	我的	房间	到	看	我	.

她总会在我保姆或她的任何朋友进我房间看我的时候，说上一两个神秘兮兮的话。

['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

After	**my**	**father**	**had**	**got**	**me**	**forward**	**with**	**instructions**	**on**	**the**	**piano**	**,**
后	我的	父亲	有	得到	我	向前	和	指示	在	这	钢琴	,

父亲指导我弹钢琴之后，

[ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ɪn] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,

and	exercises	in	early	English	history	and	the	book	of	the	Peerage	,
和	练习	在	早期的	英语	历史	和	这	书	的	这	贵族	,

以及早期英国历史和贵族名录的练习，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	became	the	wonder	of	the	house	.
我	成为	这	想知道	的	这	房子	.

我成了全家的奇观。

[aɪ][wɒz; wəz][pʊt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə] [pleɪ] - [ɪn][maɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [wʊd] ,

I	was	put	up	on	a	stool	to	play	'	In	my	Cottage	near	a	Wood	,
我	曾是	放	向上	在	一个	凳子	到	玩	-	在	我的	小屋	靠近	一个	木头	,

我被扶到凳子上演奏《在我树林附近的小屋里》，

- [ɔː(r)] - ['tʃeri] [raɪp] , - [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][maɪ]

'	or	'	Cherry	Ripe	,	'	and	then	,	to	show	the	range	of	my
-	或者	-	樱桃	成熟	,	-	和	然后	,	到	展示	这	范围	的	我的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

或者"樱桃熟透了"，然后，为了展示我的成就范围，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] , - [ænd; ənd] [huː] ['mærɪd] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['djuːˌlæp] ? -

I	was	asked	,	'	And	who	married	the	Dowager	Duchess	of	Dewlap	?	'
我	曾是	问	,	-	和	WHO	已婚	这	老妇	公爵夫人	的	垂肉	?	-

有人问我："那么，谁娶了德乌拉普公爵夫人？"

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [dʒɒn] [grɛg] ['wɛðərɔːl] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ðə; ði]['fæməli] . -

and	I	answered	,	'	John	Gregg	Wetherall	,	Esquire	,	and	disgraced	the	family	.	'
和	我	回答	,	-	约翰	格雷格	韦瑟罗尔	,	《时尚先生》	,	和	蒙羞的	这	家庭	.	-

我回答说："约翰·格雷格·韦瑟罗尔先生，他让家族蒙羞。"

[ðen] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

Then	they	asked	me	how	I	accounted	for	her	behaviour	.
然后	他们	问	我	如何	我	已记录	为了	她	行为	.

然后他们问我如何解释她的行为。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [djuːk] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['deərɪmeɪd] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

'	It	was	because	the	Duke	married	a	dairymaid	,	'	I	replied	,
-	它	曾是	因为	这	公爵	已婚	一个	挤奶女工	,	-	我	回复	,

"那是因为公爵娶了个挤奶女工，"我回答说。

['ɔːlweɪz] ['tɒsɪŋ] [ʌp][maɪ] [tʃɪn] [æt; ət] [ðæt] .

always	tossing	up	my	chin	at	that	.
总是	抛掷	向上	我的	下巴	在	那	.

对此我总是不屑一顾。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kən'kɔkt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz]

My	father	had	concocted	the	questions	and	prepared	me	for	the	responses
我的	父亲	有	捏造的	这	问题	和	准备	我	为了	这	回应

, [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] ,

,	but	the	effect	was	striking	,
,	但	这	影响	曾是	引人注目	,

这些问题是我父亲事先设计好的，我也事先准备好了答案，但效果却出乎意料地好。

[bəuθ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] .

both	upon	his	visitors	and	the	landlady's	.
两个都	之上	他的	访客	和	这	房东太太的	.

既包括他的访客，也包括房东太太的访客。

['grædʒuəli] [maɪ][ɪə(r)] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'veəriəb(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

Gradually	**my**	**ear**	**grew**	**accustomed**	**to**	**her**	**invariable**	**whisper**	**on**	**these**	**occasions**	**.**
逐步地	我的	耳朵	生长	习惯	到	她	不变的	耳语	在	这些	场合	.

渐渐地，我的耳朵习惯了她在这些场合总是发出的低语。

- [blʌd] [raɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɔːl] [sed] - [nəʊ] ! -

'	**Blood**	**Rile**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**and**	**her**	**friends**	**all**	**said**	**'**	**No**	**!**	**'**
-	血	激怒	,	-	她	说	;	和	她	朋友们	全部	说	-	不	!	-

“血腥风暴，”她说；她的朋友们都说“不！”

[laɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɪdlˌstrɪŋ] .

like	**the**	**run**	**of**	**a**	**finger**	**down**	**a**	**fiddlestring**	**.**
喜欢	这	跑步	的	一个	手指	向下	一个	小提琴弦	.

就像手指滑过小提琴弦一样。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt]

A	**gentleman**	**of**	**his**	**acquaintance**	**called**	**on**	**him**	**one**	**evening**	**to**	**take**	**him**	**out**
一个	绅士	的	他的	熟人	称为	在	他	一	晚上	到	拿	他	出去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

for	**a**	**walk**	**.**
为了	一个	走	.

一天晚上，他的一位熟人拜访了他，邀请他出去散步。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['entəd] ['aʊə(r)] [ruːm]

My	**father**	**happened**	**to**	**be**	**playing**	**with**	**me**	**when**	**this**	**gentleman**	**entered**	**our**	**room**
我的	父亲	发生	到	是	玩耍	和	我	什么时候	这	绅士	进入	我们的	房间

:

:

:

当时我父亲正陪我玩耍，这位先生就走进了我们的房间：

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

and	**he**	**jumped**	**up**	**from**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**,**	**and**	**abused**	**him**	**for**
和	他	跳了起来	向上	从	他的	双手	和	膝盖	,	和	受虐	他	为了

[ɪn'truːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] ,

intruding	**on**	**his**	**privacy**	**,**
入侵	在	他的	隐私	,

他猛地从跪着的姿势跳起来，斥责对方侵犯了他的隐私。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['ʃaɪlɑːks] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] -

but	**afterwards**	**he**	**introduced**	**him**	**to**	**me**	**as**	**Shylock's**	**great**	**-**	**great**	**-**	**great**	**-**
但	然后	他	介绍	他	到	我	作为	夏洛克的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-

['grænsʌn] ,

grandson	**,**
孙子	,

但后来他向我介绍说，他是夏洛克的曾曾曾孙。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['ʃaɪlɒk] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənt]

and	**said**	**that**	**Shylock**	**was**	**satisfied**	**with**	**a**	**pound**	**,**	**and**	**his**	**descendant**
和	说	那	夏洛克	曾是	使满意	和	一个	磅	,	和	他的	后裔

['wɒntɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

wanted	**two**	**hundred**	**pounds**	**,**
通缉	二	百	磅	,

他说，夏洛克满足于一英镑，而他的后代却想要两百英镑。

[ɔː(r)] [els] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] : [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

or	**else**	**all**	**his**	**body**	**:**	**and**	**this**	**,**	**he**	**said**	**,**
或者	别的	全部	他的	身体	:	和	这	,	他	说	,

或者他的整个身体：他说，

[keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

came	of	the	emigration	of	the	family	from	Venice	to	England	.
来了	的	这	移民	的	这	家庭	从	威尼斯	到	英格兰	.

源于该家族从威尼斯移民到英国。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['əʊnli] [siːmd] ['æŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð] ['ʃaɪlɑːks] ['veri] [greɪt] ['grænsʌn]

My	father	only	seemed	angry	,	for	he	went	off	with	Shylock's	very	great	grandson
我的	父亲	仅有的	似乎	生气的	,	为了	他	去	离开	和	夏洛克的	非常	伟大的	孙子

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,

arm	-	in	-	arm	,
手臂	-	在	-	手臂	,

我父亲只是看起来很生气，因为他挽着夏洛克的曾孙的胳膊就走了。

[ik'skleim] , - [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'æltəʊ] ! -

exclaiming	,	'	To	the	Rialto	!	'
惊呼	,	-	到	这	里亚托桥	!	-

他高喊："去里亚托桥！"

[wen] [aɪ][təʊld]['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'baʊt][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [əʊ] , [dɪə(r)] !

When	I	told	Mrs	.	Waddy	about	the	visitor	,	she	said	,	'	Oh	,	dear	!
什么时候	我	讲述	太太	.	棍棒	关于	这	游客	,	她	说	,	-	哦	,	亲爱的	!

当我把访客的事告诉瓦迪太太时，她说："哦，天哪！"

[əʊ] , [dɪə(r)] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ðen] [aɪm][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [pə'pɑː][woʊnt] [rɪ'tɜːn] ['veri] [suːn] , [maɪ] ['prɪti] [pet] . -

then	I'm	afraid	your	sweet	papa	won't	return	very	soon	,	my	pretty	pet	.	'
然后	我是	害怕的	你的	甜的	爸爸	惯于	返回	非常	很快	,	我的	漂亮的	宠物	.	-

那恐怕你亲爱的爸爸不会很快回来了，我的小宝贝。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] , [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

We	waited	a	number	of	days	,	until	Mrs	.	Waddy	received	a	letter	from	him	.
我们	等待	一个	数字	的	天	,	直到	太太	.	棍棒	已收到	一个	信	从	他	.

我们等了好几天，直到瓦迪太太收到他的来信。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [fʊl] - [drest] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] ['kɪsɪz]

She	came	full	-	dressed	into	my	room	,	requesting	me	to	give	her	twenty	kisses
她	来了	满的	-	穿着	进入	我的	房间	,	请求	我	到	给	她	二十	吻

[fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] ,

for	papa	,
为了	爸爸	,

她穿着全套衣服走进我的房间，请求我替爸爸亲吻她二十次。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɒn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['bɒnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] .

and	I	looked	on	while	she	arranged	her	blue	bonnet	at	the	glass	.
和	我	看起来	在	尽管	她	安排	她	蓝色的	引擎盖	在	这	玻璃	.

我看着她对着玻璃整理她的蓝色小帽子。

[ðə; ði] ['bɒnɪt] [wʊd] [nɒt] [fɪks] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

The	bonnet	would	not	fix	in	its	place	.
这	引擎盖	会	不是	使固定	在	它是	地方	.

引擎盖无法固定到位。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl] [braʊn] [sɪlk] ,

At	last	she	sank	down	crying	in	a	chair	,	and	was	all	brown	silk	,
在	最后的	她	沉没	向下	哭泣	在	一个	椅子	,	和	曾是	全部	棕色的	丝绸	,

最后她瘫坐在椅子上哭泣，身上穿着一身棕色丝绸。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [men] ,

and	said	that	how	to	appear	before	a	parcel	of	dreadful	men	,
和	说	那	如何	到	出现	前	一个	包裹	的	可怕	男人	,

并说，该如何面对一群可怕的人，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [djuːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] ,

and	perhaps	a	live	duke	into	the	bargain	,	was	more	than	she	knew	,
和	也许	一个	居住	公爵	进入	这	便宜货	,	曾是	更多的	比	她	知道	,

或许还能顺便得到一位活着的公爵，这远远超出了她的想象。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊn] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] .

and	more	than	could	be	expected	of	a	lone	widow	woman	.
和	更多的	比	可以	是	预期的	的	一个	孤独	寡妇	女士	.

而且，她所取得的成就远超一个孤寡寡妇的预期。

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ! -

'	Not	for	worlds	!	'
-	不是	为了	世界	!	-

“不是为了世界！”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

she	answered	my	petition	to	accompany	her	.
她	回答	我的	请愿	到	陪伴	她	.

她答应了我的请求，同意陪同我一起去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][maɪ][pə'pɑː][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn]

She	would	not	,	she	said	,	have	me	go	to	my	papa	there	for	anything	on
她	会	不是	,	她	说	,	有	我	去	到	我的	爸爸	那里	为了	任何事物	在

[ɜːθ] ;

earth	;
地球	;

她说，无论世上有什么事，她都不会让我去见我爸爸；

[maɪ][pə'pɑː] [wʊd] ['perɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]

my	papa	would	perish	at	the	sight	of	me	;	I	was	not	even	to	wish	to
我的	爸爸	会	沦	在	这	视线	的	我	;	我	曾是	不是	甚至	到	希望	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

我爸爸一见到我就会死去；我甚至连想都不敢想。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [əʊ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪldz] [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] ! -

And	then	she	exclaimed	,	'	Oh	,	the	blessed	child's	poor	papa	!	'
和	然后	她	惊呼	,	-	哦	,	这	蒙福	孩子的	贫穷的	爸爸	!	-

然后她惊呼道：“哦，这可怜孩子的爸爸！”

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['kruːəl][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt]

and	that	people	were	cruel	to	him	,	and	would	never	take	into	account
和	那	人们	是	残忍的	到	他	,	和	会	绝不	拿	进入	帐户

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['tempə(r)] ,

his	lovely	temper	,
他的	迷人的	脾气	,

人们对他很残忍，从不考虑他可爱的脾气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	that	everybody	was	his	enemy	,
和	那	大家	曾是	他的	敌人	,

他认为所有人都是他的敌人。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

when	he	ought	to	be	sitting	with	the	highest	in	the	land	.
什么时候	他	应该	到	是	坐着	和	这	最高	在	这	土地	.

他本应与国家最高领导人并肩而坐。

[ai][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][maɪ] [fə'lɔːn] [steɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [pɑːst] ['empti]

I	had	realized	the	extremity	of	my	forlorn	state	on	a	Sunday	that	passed	empty
我	有	已实现	这	末端	的	我的	绝望	状态	在	一个	星期日	那	通过了	空的

[ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

of	my	father	,
的	我的	父亲	,

在一个父亲不在的星期天，我意识到自己处境有多么凄凉。

[wɪtʃ] [felt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

which	felt	like	his	having	gone	for	ever	.
哪个	毛毡	喜欢	他的	拥有	已消失	为了	曾经	.

感觉他好像永远离开了。

[maɪ] ['nɜːsmeɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['bɒnɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɪks] [krɪsp]

My	nursemaid	came	in	to	assist	in	settling	Mrs	.	Waddy's	bonnet	above	the	six	crisp
我的	保姆	来了	在	到	协助	在	安顿	太太	.	-	引擎盖	多于	这	六	脆

[kɜːrlz] ,

curls	,
卷发	,

我的保姆进来帮忙把沃迪太太的帽子戴在她六缕卷曲的头发上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai][sæt]['kwaɪət] , ['plʌkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

and	while	they	were	about	it	I	sat	quiet	,	plucking	now	and	then	at
和	尽管	他们	是	关于	它	我	卫星	安静的	,	拔毛	现在	和	然后	在

[ðə; ði] [braʊn] [sɪlk] ,

the	brown	silk	,
这	棕色的	丝绸	,

当他们忙着做事的时候，我静静地坐着，不时地拨弄着棕色的丝绒。

['pɑːtli] [tuː; tə][beg][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

partly	to	beg	to	go	with	it	,
部分	到	求	到	去	和	它	,

部分原因是恳求陪同前往，

['pɑːtli] [ɪn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts] ['siːɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [huːm] [ai]

partly	in	jealousy	and	love	at	the	thought	of	its	seeing	him	from	whom	I
部分	在	妒忌	和	爱	在	这	想法	的	它是	看到	他	从	谁	我

[wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːfli] ['sepəreɪtɪd] .

was	so	awfully	separated	.
曾是	所以	非常	分开	.

一部分是出于嫉妒，一部分是出于爱，因为想到能见到他，我就感到无比痛苦，因为我与他分离了很久。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [tʊk] [freʃ] ['kɪsɪz] [ɒf] [maɪ][lɪps] ,

Mrs	.	Waddy	took	fresh	kisses	off	my	lips	,
太太	.	棍棒	采取	新鲜的	吻	离开	我的	嘴唇	,

瓦迪太太取下了我嘴唇上新鲜的吻痕，

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

assuring	me	that	my	father	would	have	them	in	twenty	minutes	,
保证	我	那	我的	父亲	会	有	他们	在	二十	分钟	,

他向我保证，我父亲二十分钟之内就能拿到。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] .

and	I	was	to	sit	and	count	the	time	.
和	我	曾是	到	坐	和	数数	这	时间	.

我则要坐着数时间。

[maɪ] ['nɜːsmeɪd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

My	nursemaid	let	her	out	.
我的	保姆	让	她	出去	.

我的保姆把她放出去了。

[ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] , [tɪl] [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [pɑːs][baɪ][ðə; ði]

I	pretended	to	be	absorbed	in	counting	,	till	I	saw	Mrs	.	Waddy	pass	by	the
我	假装	到	是	吸收	在	计数	,	直到	我	锯	太太	.	棍棒	经过	经过	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

我假装专心致志地数数，直到我看到瓦迪太太从窗边走过。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv][peɪn] .

My	heart	gave	a	leap	of	pain	.
我的	心	给予	一个	飞跃	的	疼痛	.

我的心脏猛地一跳，一阵剧痛袭来。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ai][ræn][aʊt] ,

I	found	the	street	-	door	open	and	no	one	in	the	passage	,	and	I	ran	out	,
我	成立	这	街道	-	门	打开	和	不	一	在	这	通道	,	和	我	跑	出去	,

我发现街边的门开着，走廊里没有人，于是就跑了出去。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː][baɪ]

thinking	that	Mrs	.	Waddy	would	be	obliged	to	take	me	if	she	discovered	me	by
思维	那	太太	.	棍棒	会	是	有义务	到	拿	我	如果	她	发现	我	经过

[hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

her	side	in	the	street	.
她	边	在	这	街道	.

我当时想，如果沃迪太太在街上发现我跟在她身边，她一定会收留我的。

[ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət][nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

I	was	by	no	means	disconcerted	at	not	seeing	her	immediately	.
我	曾是	经过	不	方法	不安	在	不是	看到	她	立即地	.

没有立即见到她，我丝毫没有感到不安。

['rʌnɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn] [striːt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [wɪð] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]

Running	on	from	one	street	to	another	,	I	took	the	turnings	with	unhesitating
跑步	在	从	一	街道	到	其他	,	我	采取	这	转弯	和	毫不犹豫

['bəʊldnəs] ,

boldness	,
大胆	,

我一路从一条街跑到另一条街，毫不犹豫地大胆转弯。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn] [vjuː] .

as	if	I	had	a	destination	in	view	.
作为	如果	我	有	一个	目的地	在	看法	.

仿佛我心中已有一个目的地。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdi]

I	must	have	been	out	near	an	hour	before	I	understood	that	Mrs	.	Waddy
我	必须	有	到过	出去	靠近	一个	小时	前	我	理解	那	太太	.	棍棒

[hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] ;

had	eluded	me	;
有	躲避	我	;

我大概在外面待了将近一个小时才明白，瓦迪太太躲开了我；

[səʊ][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs] ['friːdəm] [ɒv; əv][wʌn]

so	I	resolved	to	enjoy	the	shop	-	windows	with	the	luxurious	freedom	of	one
所以	我	已解决	到	享受	这	店铺	-	视窗	和	这	豪华	自由	的	一

[huːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðəʊz] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ɔːl] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

whose	speculations	on	those	glorious	things	all	up	for	show	are	no	longer
谁	猜测	在	那些	辉煌	事物	全部	向上	为了	展示	是	不	更长

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] .

distracted	by	the	run	of	time	and	a	nursemaid	.
愣	经过	这	跑步	的	时间	和	一个	保姆	.

所以我决定享受橱窗里的商品，享受那种不再受时间流逝和保姆打扰的自由，可以尽情思考那些琳琅满目的商品的奢华乐趣。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

Little	more	than	a	glance	was	enough	,
小的	更多的	比	一个	瞥一眼	曾是	足够的	,

只需一眼就足够了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

now	that	I	knew	I	could	stay	as	long	as	I	liked	.
现在	那	我	知道	我	可以	停留	作为	长的	作为	我	喜欢	.

既然我知道我可以想待多久就待多久。

[ɪf] [aɪ] [stɒpt] [æt; ət][ɔːl] ,

If	I	stopped	at	all	,
如果	我	停止	在	全部	,

如果我停下来的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][brə'vɑːdəʊ][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]

it	was	rather	to	exhibit	the	bravado	of	liberty	than	to	distinguish	any
它	曾是	相当	到	展览	这	虚张声势	的	自由	比	到	区分	任何

[pə'tɪkjələ(r)] [ʃɒp] [wɪð] [maɪ] ['prefrəns] :

particular	shop	with	my	preference	:
特别的	店铺	和	我的	偏爱	:

与其说是为了表达我对某家特定店铺的偏爱，不如说是为了展现自由的豪迈气概：

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ; [səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

all	were	equally	beautiful	;	so	were	the	carriages	;	so	were	the	people	.
全部	是	同样地	美丽的	;	所以	是	这	马车	;	所以	是	这	人们	.

一切都同样美丽；马车也一样美丽；人们也一样美丽。

['leɪdɪz] ['friːkwəntli] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['kʌvərɪŋ]

Ladies	frequently	turned	to	look	at	me	,	perhaps	because	I	had	no	covering
女士们	频繁地	转向	到	看	在	我	,	也许	因为	我	有	不	覆盖

[ɒn][maɪ] [hed] ;

on	my	head	;
在	我的	头	;

女士们经常转头看我，可能是因为我头上没有戴头巾；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

but	they	did	not	interest	me	in	the	least	.
但	他们	做过	不是	兴趣	我	在	这	至少	.

但我一点也不感兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

I	should	have	been	willing	to	ask	them	or	any	one	where	the	Peerage	lived	,
我	应该	有	到过	愿意的	到	问	他们	或者	任何	一	在哪里	这	贵族	居住地	,

我本应该愿意问问他们或者任何人，贵族们住在哪里。

['əʊnli][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt][keə(r)] .

only	my	mind	was	quite	full	,	and	I	did	not	care	.
仅有的	我的	头脑	曾是	相当	满的	,	和	我	做过	不是	关心	.

只是我当时心事重重，所以并不在意。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]

I	felt	sure	that	a	great	deal	of	walking	would	ultimately	bring	me	to	St	.	Paul's
我	毛毡	当然	那	一个	伟大的	交易	的	步行	会	最终	带来	我	到	英石	.	保罗的

[ɔː(r)] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ;

or	Westminster	Abbey	;
或者	威斯敏斯特	修道院	;

我确信，只要走很多路，最终就能到达圣保罗大教堂或威斯敏斯特教堂；

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

to	anything	else	I	was	indifferent	.
到	任何事物	别的	我	曾是	冷漠	.

对于其他任何事情，我都漠不关心。

[tə'wɔːd] ['sʌnset] [maɪ] [freɪm] [wɒz; wəz] [strʌk] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['ærəʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]

Toward	sunset	my	frame	was	struck	as	with	an	arrow	by	the	sensations	of
朝向	日落	我的	框架	曾是	击	作为	和	一个	箭	经过	这	感觉	的

['hʌŋgə(r)][ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [kʊks] - [ʃɒp] .

hunger	on	passing	a	cook's	-	shop	.
饥饿	在	通过	一个	库克的	-	店铺	.

临近日落时分，我路过一家厨具店，突然感到一阵饥饿，仿佛被箭射中一般。

[ai] ['fɔːltəd] [ə'lɒŋ] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ,

I	faltered	along	,	hoping	to	reach	a	second	one	,
我	犹豫不决	沿着	,	希望	到	抵达	一个	第二	一	,

我跌跌撞撞地向前走着，希望能到达第二个地方。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ai][hæd; həd] [drægd] [maɪ] [lɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] .

without	knowing	why	I	had	dragged	my	limbs	from	the	first	.
没有	会心	为什么	我	有	拖拽	我的	四肢	从	这	第一的	.

我不知道自己为什么会从第一个地方拖着四肢前来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['rægɪd] ['brɪtʃɪz] , [nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

There	was	a	boy	in	ragged	breeches	,	no	taller	than	myself	,
那里	曾是	一个	男生	在	破烂不堪	马裤	,	不	更高	比	我	,

那里有个穿着破旧马裤的男孩，个子跟我差不多高。

['stændɪŋ] ['tɪptəʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['peɪstri] - [kʊks] .

standing	tiptoe	by	the	window	of	a	very	large	and	brilliant	pastry	-	cook's	.
常设	脚尖	经过	这	窗户	的	一个	非常	大的	和	杰出的	糕点	-	库克的	.

踮着脚尖站在一位技艺精湛的大糕点师的窗前。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪk] .

He	persuaded	me	to	go	into	the	shop	and	ask	for	a	cake	.
他	被说服	我	到	去	进入	这	店铺	和	问	为了	一个	蛋糕	.

他劝我进店里买个蛋糕。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] ;

I	thought	it	perfectly	natural	to	do	so	,	being	hungry	;
我	想法	它	完美	自然的	到	做	所以	,	存在	饥饿的	;

我觉得这样做很正常，毕竟我饿了；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [ai][wɒz; wəz]

but	when	I	reached	the	counter	and	felt	the	size	of	the	shop	,	I	was
但	什么时候	我	达到	这	柜台	和	毛毡	这	尺寸	的	这	店铺	,	我	曾是

[ə'bæʃt] ,

abashed	,
羞愧	,

但当我走到柜台前，感受到店铺的规模时，我感到很惭愧。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [pə'tɪʃn] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

and	had	to	repeat	the	nature	of	my	petition	twice	to	the	young	woman
和	有	到	重复	这	自然	的	我的	请愿	两次	到	这	年轻的	女士

[prɪ'zaɪdɪŋ] [ðeə(r)] .

presiding	there	.
主持	那里	.

我不得不两次向主持会议的年轻女子重复我的请愿内容。

- [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [keɪk] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? -

'	Give	you	a	cake	,	little	boy	?	'
-	给	你	一个	蛋糕	,	小的	男生	?	-

“给你一块蛋糕，小男孩？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [wiː; wi][doʊnt] [gɪv] [keɪks] , [wiː; wi] [sel] [ðem; ðəm] . -

'	We	don't	give	cakes	,	we	sell	them	.	'
-	我们	不	给	蛋糕	,	我们	卖	他们	.	-

“我们不送蛋糕，我们卖蛋糕。”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , - [sed] [aɪ] , [pə'sjuːɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwest] .

'	Because	I	am	hungry	,	'	said	I	,	pursuing	my	request	.
-	因为	我	是	饥饿的	,	-	说	我	,	追求	我的	要求	.

“因为我饿了，”我继续说道。

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] ['rɪŋlit] .

Another	young	woman	came	,	laughing	and	shaking	lots	of	ringlets	.
其他	年轻的	女士	来了	,	笑	和	摇晃	很多	的	环状物	.

又来了一位年轻女子，笑着甩了甩她那一头卷发。

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɔɪ] ?

'	Don't	you	see	he's	not	a	common	boy	?
-	不	你	看	他是	不是	一个	常见的	男生	?

难道你看不出来他不是个普通的孩子吗?

[hiː; hi] ['dʌznt] [waɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [steɪl] [bʌn] , ['seɪɪŋ] ,

he	doesn't	whine	,	'	she	remarked	,	and	handed	me	a	stale	bun	,	saying	,
他	不	抱怨	,	-	她	评论	,	和	递交	我	一个	陈旧	包子	,	说	,

“他不抱怨，”她说道，然后递给我一个干硬的面包，说：

- [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	Here	,	Master	Charles	,	and	you	needn't	say	thank	you	.	'
-	这里	,	掌握	查尔斯	,	和	你	不必	说	感谢	你	.	-

“查尔斯少爷，您不必说谢谢。”

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	My	name	is	Harry	Richmond	,	and	I	thank	you	very	much	,	'	I	replied	.
-	我的	姓名	是	哈里	里士满	,	和	我	感谢	你	非常	很多	,	-	我	回复	.

“我叫哈里·里士满，非常感谢你，”我回答道。

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] . -

I	heard	her	say	,	as	I	went	out	,	'	You	can	see	he's	a	gentleman's	son	.	'
我	听到	她	说	,	作为	我	去	出去	,	-	你	能	看	他是	一个	绅士的	儿子	.	-

我出去的时候，听到她说：“你一看就知道他是个绅士的儿子。”

[ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['iːgəli] .

The	ragged	boy	was	awaiting	me	eagerly	.
这	破烂不堪	男生	曾是	等待中	我	急切地	.

那个衣衫褴褛的男孩正热切地等着我。

- ['dʒemɪnaɪ; 'dʒemɪni] !

'	**Gemini**	**!**
-	双子座	!

“双子座！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [hɪə(r)] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['kɜːli] - [pəʊl] . -

you're	**a**	**lucky**	**one**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**;**	**'**	**here**	**,**	**come**	**along**	**,**	**curly**	**-**	**poll**	**.**	**'**
你是	一个	幸运的	一	,	-	他	哭	;	-	这里	,	来	沿着	,	卷曲	-	轮询	.	-

“你真是个幸运儿，”他喊道，“来，卷毛小子。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [bʌn] [wɪð] [hɪm] ,

I	**believe**	**that**	**I**	**meant**	**to**	**share**	**the**	**bun**	**with**	**him**	**,**
我	相信	那	我	意思是	到	分享	这	包子	和	他	,

我想我原本是打算和他一起分享这个面包的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] :

but	**of**	**course**	**he**	**could**	**not**	**be**	**aware**	**of**	**my**	**beneficent**	**intentions**	**:**
但	的	课程	他	可以	不是	是	意识到的	的	我的	仁慈的	意图	:

但他当然不可能知道我的善意：

[səʊ][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [hɪm] ,

so	**he**	**treated**	**me**	**as**	**he**	**thought**	**I**	**was**	**for**	**treating**	**him**	**,**
所以	他	治疗	我	作为	他	想法	我	曾是	为了	治疗	他	,

所以他以我认为我对待他的方式对待我。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʌn] , [ræn] [ɒf] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**making**	**one**	**snatch**	**at**	**the**	**bun**	**,**	**ran**	**off**	**cramming**	**it**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
和	制作	一	抢夺	在	这	包子	,	跑	离开	临时抱佛脚	它	进入	他的	嘴	.

他一把抓起面包，一边跑一边把它塞进嘴里。

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [hænd] .

I	**stood**	**looking**	**at**	**any**	**hand**	**.**
我	站立	寻找	在	任何	手	.

我站在那里，看着任何一只手。

[aɪ] [lɜːnt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɒt] ['θiːvɪŋ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['begɪŋ] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

I	**learnt**	**in**	**that**	**instant**	**what**	**thieving**	**was**	**,**	**and**	**begging**	**,**	**and**	**hunger**	**,**
我	学会了	在	那	立即的	什么	盗窃	曾是	,	和	乞讨	,	和	饥饿	,

那一刻，我明白了什么是偷窃、乞讨和饥饿。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [keɪk] ,

for	**I**	**would**	**have**	**perished**	**rather**	**than**	**have**	**asked**	**for**	**another**	**cake**	**,**
为了	我	会	有	遇难	相当	比	有	问	为了	其他	蛋糕	,

我宁愿死去也不会再要一块蛋糕。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æbsəluːt] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,

and	**as**	**I**	**yearned**	**for**	**it**	**in**	**absolute**	**want**	**of**	**food**	**,**
和	作为	我	渴望	为了	它	在	绝对	想	的	食物	,

而当我极度饥饿、渴望食物的时候，

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][maɪ] ['riːz(ə)n] .

the	**boy's**	**ungenerous**	**treatment**	**of**	**me**	**came**	**down**	**in**	**a**	**cloud**	**on**	**my**	**reason**	**.**
这	男孩们	吝啬	治疗	的	我	来了	向下	在	一个	云	在	我的	原因	.

男孩对我冷漠无情的态度让我心神不宁。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [led] [θruː] [ðə; ðɪ] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [baɪ][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ,

I	**found**	**myself**	**being**	**led**	**through**	**the**	**crush**	**of**	**people**	**,**	**by**	**an**	**old**	**gentleman**	**,**
我	成立	我	存在	引领	通过	这	压碎	的	人们	,	经过	一个	老的	绅士	,

我发现自己被一位老先生领着穿过拥挤的人群。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['rɪgmərəʊl] .

to	**whom**	**I**	**must**	**have**	**related**	**an**	**extraordinary**	**rigmarole**	**.**
到	谁	我	必须	有	有关的	一个	非凡的	繁文缛节	.

我一定是向他讲述了一件极其荒诞的事情。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi]

He	shook	his	head	,	saying	that	I	was	unintelligible	;	but	the	questions	he
他	摇晃	他的	头	,	说	那	我	曾是	无法理解	;	但	这	问题	他

[pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

put	to	me	,
放	到	我	,

他摇了摇头，说我说话含糊不清；但他问我的问题，

- [waɪ] [hæd; həd][ai][nəʊ][hæt][ɒn][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] ? — [weə(r)] [dɪd][maɪ] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv] ?

'	Why	had	I	no	hat	on	in	the	open	street	?	—	Where	did	my	mother	live	?
-	为什么	有	我	不	帽子	在	在	这	打开	街道	?	—	在哪里	做过	我的	母亲	居住	?

“为什么我没戴帽子就走在大街上？——我母亲住在哪里？”

— [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['duːɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən] ?

—	What	was	I	doing	out	alone	in	London	?
—	什么	曾是	我	正在做	出去	独自的	在	伦敦	?

—我为什么会独自一人在伦敦?

- [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [in'saitmənt] [tuː; tə] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] [maɪnd]

'	were	so	many	incitements	to	autobiographical	composition	to	an	infant	mind
-	是	所以	许多	煽动	到	自传体	作品	到	一个	婴儿	头脑

,

,
,

对于一个幼小的心灵来说，有太多激发自传体创作的因素了。

[ænd; ənd][ai] ['tʌmbld] [aʊt] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'freʃ] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] .

and	I	tumbled	out	my	history	afresh	each	time	that	he	spoke	.
和	我	翻滚	出去	我的	历史	重新	每个	时间	那	他	辐	.

每当他说话，我就得重新把我的过往经历一股脑儿地讲一遍。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)] , ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;

He	led	me	into	a	square	,	stooping	his	head	to	listen	all	the	while	;
他	引领	我	进入	一个	正方形	,	弯腰	他的	头	到	听	全部	这	尽管	;

他领着我走进一个广场，一路低着头倾听；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [ʃɒps] [ai] [meɪd] [maɪ'self]

but	when	I	perceived	that	we	had	quitted	the	region	of	shops	I	made	myself
但	什么时候	我	感知	那	我们	有	辞职	这	地区	的	商店	我	制成	我

[kwaɪt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

quite	intelligible	by	stopping	short	and	crying	:
相当	可理解的	经过	停止	短的	和	哭泣	:

但当我意识到我们已经离开了商店区时，我突然停下脚步，放声大哭，让自己的声音变得清晰易懂：

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hʌŋgri] . -

'	I	am	so	hungry	.	'
-	我	是	所以	饥饿的	.	-

我好饿。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] , - [ɪts] [nəʊ][juːz] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

He	nodded	and	said	,	'	It's	no	use	cross	-	examining	an	empty	stomach	.
他	点头	和	说	,	-	它是	不	使用	叉	-	检查	一个	空的	胃	.

他点点头说：“空着肚子盘问是没用的。”

[jʊl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

You'll	do	me	the	favour	to	dine	with	me	,	my	little	man	.
你会	做	我	这	偏爱	到	用餐	和	我	,	我的	小的	男人	.

你得帮我个忙，陪我吃顿饭，我的小家伙。

[wiːl; wil] [tɔːk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

We'll	talk	over	your	affairs	by	-	and	-	by	.	'
出色地	讲话	超过	你的	事务	经过	-	和	-	经过	.	-

我们以后再谈你的事情。

[maɪ] [ə'lɑːm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['seɪvəri] [striːt] [ɒv; əv] [ʃɒps] [wɒz; wəz] [nɒt] [suːðd] [ʌn'tɪl] [ai]

My	alarm	at	having	left	the	savoury	street	of	shops	was	not	soothed	until	I
我的	警报	在	拥有	左边	这	咸味的	街道	的	商店	曾是	不是	舒缓	直到	我

[faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

found	myself	sitting	at	table	with	him	,
成立	我	坐着	在	桌子	和	他	,

离开那条充满美食的商店街让我感到不安，直到我发现自己和他坐在桌旁，这种不安才得以平息。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] [huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kæp] ,

and	a	nice	young	lady	,	and	an	old	one	who	wore	a	cap	,
和	一个	好的	年轻的	女士	,	和	一个	老的	一	WHO	穿着	一个	帽	,

还有一位和蔼的年轻女士，以及一位戴着帽子的老妇人。

[ænd; ənd] [meɪd] [laʊd] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [maɪ] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ai] [dɪd] .

and	made	loud	remarks	on	my	garments	and	everything	I	did	.
和	制成	大声	评论	在	我的	服装	和	一切	我	做过	.

并大声评论我的穿着打扮和我的一举一动。

[ai] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .

I	was	introduced	to	them	as	the	little	boy	dropped	from	the	sky	.
我	曾是	介绍	到	他们	作为	这	小的	男生	掉落	从	这	天空	.

我是在那个从天而降的小男孩的陪伴下认识他们的。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] .

The	old	gentleman	would	not	allow	me	to	be	questioned	before	I	had	eaten	.
这	老的	绅士	会	不是	允许	我	到	是	被质问	前	我	有	吃	.

那位老先生不允许我在吃东西之前接受讯问。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [fiːst] .

It	was	a	memorable	feast	.
它	曾是	一个	难忘	盛宴	.

那是一场令人难忘的盛宴。

[ai] [hæd; həd] [suːp] , [fɪʃ] , [miːt] , [ænd; ənd] ['peɪstri] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf]

I	had	soup	,	fish	,	meat	,	and	pastry	,	and	,	for	the	first	time	in	my	life
我	有	汤	,	鱼	,	肉	,	和	糕点	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活

,

,

,

我吃了汤、鱼、肉和糕点，而且，生平第一次，

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

a	glass	of	wine	.
一个	玻璃	的	葡萄酒	.

一杯葡萄酒。

[haʊ] [ðeɪ] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [blɪŋk] [ænd; ənd] [kɒf] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɑːf] [ðə; ði]

How	they	laughed	to	see	me	blink	and	cough	after	I	had	swallowed	half	the
如何	他们	笑了	到	看	我	眨	和	咳嗽	后	我	有	吞咽	一半	这

[glɑːs] [laɪk] ['wɔːtə(r)] .

glass	like	water	.
玻璃	喜欢	水	.

看到我像喝水一样一口气喝下半杯饮料后眨眼咳嗽的样子，他们都笑了。

[æt; ət] [wʌns] [maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'luːs] .

At	once	my	tongue	was	unloosed	.
在	一次	我的	舌头	曾是	解开	.

我的舌头立刻畅通无阻了。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

I	seemed	to	rise	right	above	the	roofs	of	London	,
我	似乎	到	上升	正确的	多于	这	屋顶	的	伦敦	,

我仿佛升到了伦敦屋顶之上，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['ætəm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

beneath	which	I	had	been	but	a	wandering	atom	a	few	minutes	ago	.
下面	哪个	我	有	到过	但	一个	漫游	原子	一个	很少	分钟	前	.

几分钟前，我还只是它下方一个游荡的原子。

[ai] [tɔːkt] [ɒv; əv][maɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɪl] , [ænd; ənd] [pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	talked	of	my	wonderful	father	,	and	Great	Will	,	and	Pitt	,	and	the
我	谈话	的	我的	精彩的	父亲	,	和	伟大的	将要	,	和	匹兹堡	,	和	这

['pɪərɪdʒ] .

Peerage	.
贵族	.

我谈到了我伟大的父亲、伟大的威廉、皮特以及贵族世家。

[ai] [ə'meɪzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

I	amazed	them	with	my	knowledge	.
我	惊叹	他们	和	我的	知识	.

我的渊博知识让他们惊叹不已。

[wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [wɪlz] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ,

When	I	finished	a	long	recital	of	Great	Will's	chase	of	the	deer	,
什么时候	我	完成的	一个	长的	独奏会	的	伟大的	遗嘱	追赶	的	这	鹿	,

当我完整地朗诵完大威廉追逐鹿的故事后，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] ([ai] [ment] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

by	saying	that	I	did	not	care	about	politics	(	I	meant	,	in	my	own	mind	,
经过	说	那	我	做过	不是	关心	关于	政治	(	我	意思是	,	在	我的	自己的	头脑	,

我说我不关心政治（我的意思是，在我自己看来，

[ðæt] [pɪt] [wɒz; wəz] [dʌl] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n]) , [ðeɪ] [lɑːft] [ɪ'nɔːməsli] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['faɪəd] [ðem; ðəm] [ɒf] .

that	Pitt	was	dull	in	comparison	)	,	they	laughed	enormously	,	as	if	I	had	fired	them	off	.
那	匹兹堡	曾是	乏味的	在	比较	)	,	他们	笑了	非常	,	作为	如果	我	有	被解雇	他们	离开	.

（相比之下，皮特显得很乏味），他们哈哈大笑，仿佛是我把他们解雇了一样。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ;

'	Do	you	know	what	you	are	,	sir	?	'	said	the	old	gentleman	;
-	做	你	知道	什么	你	是	,	先生	?	-	说	这	老的	绅士	;

“先生，您知道自己是什么吗？”老先生问道；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fraʊnɪŋ] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] - [jʊr; jər] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] .

he	had	frowning	eyebrows	and	a	merry	mouth	'	you're	a	comical	character	.
他	有	皱眉	眉毛	和	一个	欢乐	嘴	-	你是	一个	滑稽	特点	.

-
'
-
-

他眉头紧锁，嘴角却挂着笑容说：“你真是个滑稽的人。”

[ai] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	felt	interested	in	him	,	and	asked	him	what	he	was	.
我	毛毡	感兴趣的	在	他	,	和	问	他	什么	他	曾是	.

我对他很感兴趣，就问他是什么人。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpæntə'luːn] [tuː; tə][maɪ] [klaʊn] ,

He	informed	me	that	he	was	a	lawyer	,	and	ready	to	be	pantaloon	to	my	clown	,
他	知情的	我	那	他	曾是	一个	律师	,	和	准备好	到	是	灯笼裤	到	我的	小丑	,

他告诉我他是一名律师，并且愿意为我的小丑当傀儡。

[ɪf] [ai] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm] .
if I would engage him .
如果 我 会 从事 他 .

如果我愿意和他合作的话。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ? - [sed] [ai] .
' Are you in the Peerage ? ' said I .
- 是 你 在 这 贵族 ? - 说 我 .

“你是贵族成员吗？”我问道。

- [nɒt] [jet] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Not yet , ' he replied .
- 不是 然而 , - 他 回复 .

“还没有，”他回答说。

- [wel] , [ðen] , - [sed] [ai] , - [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -
' Well , then , ' said I , ' I know nothing about you . '
- 出色地 , 然后 , - 说 我 , - 我 知道 没有什么 关于 你 . -

“好吧，”我说，“我对你一无所知。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [skriːmd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
The young lady screamed with laughter .
这 年轻的 女士 尖叫 和 笑声 .

那位年轻女子放声大笑。

- [əʊ] , [juː; jʊ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] ['kɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! -
' Oh , you funny little boy ; you killing little creature ! '
- 哦 , 你 有趣的 小的 男生 ; 你 杀 小的 生物 ! -

“哦，你这个滑稽的小男孩；你这个杀人的小东西！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] ,
she said , and coming round to me , lifted me out of my chair ,
她 说 , 和 未来 圆形的 到 我 , 抬起 我 出去 的 我的 椅子 ,

她说着，走到我跟前，把我从椅子上抱了起来。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kɪs] .
and wanted to know if I knew how to kiss .
和 通缉 到 知道 如果 我 知道 如何 到 吻 .

他想知道我知不知道怎么接吻。

- [əʊ] , [jes] ; [aɪv] [biːn] [tɔːt] [ðæt] , - [sed] [ai] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
' Oh , yes ; I've been taught that , ' said I , giving the salute without waiting for
- 哦 , 是的 ; 我已经 到过 教授 那 , - 说 我 , 给予 这 礼炮 没有 等待 为了
[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
the invitation ;
这 邀请 ;

“哦，是的；我学过这个，”我说着，不等对方邀请就敬了个礼；

- [bʌt; bət] , - [ai] ['ædɪd] , - [ai][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . -
' but , ' I added , ' I don't care about it much . '
- 但 , - 我 额外 , - 我 不 关心 关于 它 很多 . -

“但是，”我补充道，“我不太在意。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] ,
She was indignant , and told me she was going to be offended ,
她 曾是 愤怒 , 和 讲述 我 她 曾是 去 到 是 被冒犯了 ,

她很生气，告诉我她会感到被冒犯。

[səʊ][aɪ][let][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][aɪ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]

so	I	let	her	understand	that	I	liked	being	kissed	and	played	with	in	the
所以	我	让	她	理解	那	我	喜欢	存在	亲吻	和	玩	和	在	这

['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌp] ,

morning	before	I	was	up	,
早晨	前	我	曾是	向上	,

所以我让她明白，我喜欢在早上起床前被亲吻和玩耍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['evə(r)][səʊ] ['ɜːli] ,

and	if	she	would	come	to	my	house	ever	so	early	,
和	如果	她	会	来	到	我的	房子	曾经	所以	早期的	,

如果她能早点来我家就好了

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [nekst][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

she	would	find	me	lying	next	the	wall	and	ready	for	her	.
她	会	寻找	我	说谎	下一个	这	墙	和	准备好	为了	她	.

她会发现我躺在墙边，等着她。

- [ænd; ənd] [huː] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] ? -

'	And	who	lies	outside	?	'
-	和	WHO	谎言	外部	?	-

“外面躺着的是谁？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ðæts] [maɪ][pə'pɑː] , - [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [brəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ]

'	That's	my	papa	,	'	I	was	beginning	to	say	,	but	broke	the	words	with	a
-	那就是	我的	爸爸	,	-	我	曾是	开始	到	说	,	但	打破	这	字	和	一个

[ˌes əʊ 'biː] ,

sob	,
哭泣	,

“那是我爸爸，”我刚要开口，却哽咽着说不下去了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] .

for	I	seemed	to	be	separated	from	him	now	by	the	sea	itself	.
为了	我	似乎	到	是	分开	从	他	现在	经过	这	海	本身	.

因为现在我似乎与他之间隔着大海。

[ðeɪ] ['petɪd] [ˌem 'iː] ['tendəli] .

They	petted	me	tenderly	.
他们	被宠爱	我	温柔地	.

他们温柔地抚摸着我。

[maɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] [baɪ] [ɔːl'tɜːnət] ['liːdɪŋ] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]

My	story	was	extracted	by	alternate	leading	questions	from	the	old	gentleman
我的	故事	曾是	提取	经过	备用	领导	问题	从	这	老的	绅士

[ænd; ənd] ['taɪmli] [kə'res] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and	timely	caresses	from	the	ladies	.
和	及时	爱抚	从	这	女士们	.

我的故事是通过老先生的轮番提问和女士们的适时抚摸才得以讲述出来的。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] .

I	could	tell	them	everything	except	the	name	of	the	street	where	I	lived	.
我	可以	告诉	他们	一切	除了	这	姓名	的	这	街道	在哪里	我	居住地	.

除了我居住的街道名称之外，我可以告诉他们一切。

[maɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪk'skɜːʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] ['tʃiːfli] ;

My	midnight	excursion	from	the	house	of	my	grandfather	excited	them	chiefly	;
我的	午夜	短途旅行	从	这	房子	的	我的	祖父	兴奋的	他们	主要	;

我午夜从祖父家外出，这件事最让他们兴奋不已；

['ɔːlsəʊ][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə'laɪv] [huː] [pə'petʃuəli] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ]

also	my	having	a	mother	alive	who	perpetually	fanned	her	face	and	wore	a
还	我的	拥有	一个	母亲	活	WHO	永恒地	扇形	她	脸	和	穿着	一个

[bɔːl] - [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] ;

ball	-	dress	and	a	wreath	;
球	-	裙子	和	一个	花圈	;

还有我那位健在的母亲，她总是扇着脸，穿着晚礼服，戴着花环；

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

things	that	I	remembered	of	my	mother	.
事物	那	我	记得	的	我的	母亲	.

我记得的关于母亲的事。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][tʃaɪld] .

The	ladies	observed	that	it	was	clear	I	was	a	romantic	child	.
这	女士们	观察到	那	它	曾是	清除	我	曾是	一个	浪漫的	孩子	.

女士们都认为我显然是个浪漫的孩子。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] - [həmf] , - ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

I	noticed	that	the	old	gentleman	said	'	Humph	,	'	very	often	,
我	注意到	那	这	老的	绅士	说	-	哼	,	-	非常	经常	,

我注意到那位老先生经常"哼"一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rʊks] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]

and	his	eyebrows	were	like	a	rook's	nest	in	a	tree	when	I	spoke	of	my
和	他的	眉毛	是	喜欢	一个	车的	巢	在	一个	树	什么时候	我	辐	的	我的

['fɑːðə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['ʃaɪlɑːks] [dɪ'sendənt] [ænd; ənd] [nɒt] [sɪns] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

father	walking	away	with	Shylock's	descendant	and	not	since	returning	to	me	.
父亲	步行	离开	和	夏洛克的	后裔	和	不是	自从	返回	到	我	.

当我说我父亲跟夏洛克的后裔走了，而且至今没有回到我身边时，他的眉毛就像树上的乌鸦窝一样。

[ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [wɒz; wəz] [fetʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [neɪm] .

A	big	book	was	fetched	out	of	his	library	,	in	which	he	read	my	grandfather's	name	.
一个	大的	书	曾是	已获取	出去	的	他的	图书馆	,	在	哪个	他	读	我的	祖父的	姓名	.

他从书房里拿出一本大书，上面念出了我祖父的名字。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

I	heard	him	mention	it	aloud	.
我	听到	他	提到	它	大声	.

我听到他大声提起这件事。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

I	had	been	placed	on	a	stool	beside	a	tea	-	tray	near	the	fire	,
我	有	到过	放置	在	一个	凳子	旁	一个	茶	-	托盘	靠近	这	火	,

我被安排坐在火炉旁茶盘旁边的凳子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [red] [haʊs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

and	there	I	saw	the	old	red	house	of	Riversley	,	and	my	mother	dressed	in	white	,
和	那里	我	锯	这	老的	红色的	房子	的	-	,	和	我的	母亲	穿着	在	白色的	,

在那里，我看到了里弗斯利那栋老旧的红房子，还有我身穿白衣的母亲。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv]

and	my	aunt	Dorothy	;	and	they	all	complained	that	I	had	ceased	to	love
和	我的	阿姨	多萝西	;	和	他们	全部	抱怨	那	我	有	停止	到	爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有我的姑妈多萝西；她们都抱怨说我不再爱她们了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	must	go	to	bed	,	to	which	I	had	no	objection	.
和	必须	去	到	床	,	到	哪个	我	有	不	异议	.

他必须去睡觉了，对此我没有任何异议。

['sʌmbədi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [ˌem 'iː] ,

Somebody	carried	me	up	and	undressed	me	,
某人	携带	我	向上	和	脱光衣服	我	,

有人把我抱起来，然后脱掉了我的衣服。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

and	promised	me	a	great	game	of	kissing	in	the	morning	.
和	承诺	我	一个	伟大的	游戏	的	接吻	在	这	早晨	.

并向我保证，第二天早上我们会玩一场精彩的接吻游戏。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [sent] [wʌn]

The	next	day	in	the	strange	house	I	heard	that	the	old	gentleman	had	sent	one
这	下一个	天	在	这	奇怪的	房子	我	听到	那	这	老的	绅士	有	发送	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət] - ,

of	his	clerks	down	to	my	grandfather	at	Riversley	,
的	他的	职员	向下	到	我的	祖父	在	-	,

第二天，在那间陌生的房子里，我听说那位老先生派了他的一个办事员去里弗斯利找我的祖父。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈkʌnstəbl] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['mɪsɪz]

and	communicated	with	the	constables	in	London	;	and	,	by	-	and	-	by	,	Mrs
和	沟通	和	这	警员	在	伦敦	;	和	,	经过	-	和	-	经过	,	太太

. ['wɒdi] [ə'raɪvd] , ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['vɪzɪtɪd] [ðəʊz] [ɔː'θɒrətiz] ,

.	Waddy	arrived	,	having	likewise	visited	those	authorities	,
.	棍棒	到达的	,	拥有	同样地	到访	那些	当局	,

并与伦敦的警官们取得了联系；不久，瓦迪夫人也到了，她也拜访了那些官员。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

one	of	whom	supported	her	claims	upon	me	.
一	的	谁	有	她	索赔	之上	我	.

其中一人支持她对我的指控。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

But	the	old	gentleman	wished	to	keep	me	until	his	messenger	returned	from
但	这	老的	绅士	希望	到	保持	我	直到	他的	信使	返回	从

- .

Riversley	.
-	.

但这位老先生想留我一会儿，直到他的信使从里弗斯利回来。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['priːtekst] .

He	made	all	sorts	of	pretexts	.
他	制成	全部	排序	的	借口	.

他编造了各种各样的借口。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒdi] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ]

In	the	end	,	he	insisted	on	seeing	my	father	,	and	Mrs	.	Waddy	,	after	much
在	这	结尾	,	他	坚持	在	看到	我的	父亲	,	和	太太	.	棍棒	,	后	很多

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

hesitation	,
犹豫	,

最后，他犹豫了很久，还是坚持要见我父亲和瓦迪太太。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wiːpɪŋ] , ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ə'dres] : [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [wɪtʃ] , ['spəʊkən][ə'saɪd][tuː; tə]

and	even	weeping	,	furnished	the	address	:	upon	hearing	which	,	spoken	aside	to
和	甚至	哭泣	,	提供	这	地址	:	之上	听力	哪个	,	说	旁边	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他甚至哭着提供了地址：听到地址后，有人私下跟他说，

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɔːt] [səʊ] . -

he	said	,	'	I	thought	so	.	'
他	说	,	-	我	想法	所以	.	-

他说：“我就知道。”

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Waddy	entreated	him	to	be	respectful	to	my	father	,	who	was	,	she
太太	.	棍棒	恳求	他	到	是	尊重	到	我的	父亲	,	WHO	曾是	,	她

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

瓦迪夫人恳求他尊重我的父亲，她宣称，我的父亲本来就是一位尊敬的父亲。

[hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['begɪŋ] ['ɛvrɪˌbɑːdiz] ['pɑːd(ə)n]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

his	superior	,	and	,	begging	everybody's	pardon	present	,	the	superior	of	us
他的	优越的	,	和	,	乞讨	每个人的	赦免	展示	,	这	优越的	的	我们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他的上级，而且，恕我冒昧，也是我们所有人的上级，

[θruː] [nəʊ][sɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] ;

through	no	sin	of	his	own	,	that	caused	him	to	be	so	unfortunate	;
通过	不	罪	的	他的	自己的	,	那	导致	他	到	是	所以	不幸	;

他并非因自身过错而遭遇如此不幸；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['pæt(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaut'saidz] ,

and	a	real	Christian	and	pattern	,	in	spite	of	outsides	,
和	一个	真实的	基督教	和	图案	,	在	尽管如此	的	外面	,

尽管外表如此，但他却是一位真正的基督徒，并以身作则。

[ðəʊ] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]['evə(r)] [wɔːkt] , [ænd; ənd][baɪ] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

though	as	true	a	gentleman	as	ever	walked	,	and	by	rights	should	be
尽管	作为	真的	一个	绅士	作为	曾经	步行	,	和	经过	权利	应该	是

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [haɪɪst] .

amongst	the	highest	.
在	这	最高	.

他是一位真正的绅士，按理说应该位列最高荣誉之列。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] - [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [haɪɪst] - [rɪ'pruːvɪŋli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['bɑːli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	repeated	'	amongst	the	highest	'	reprovingly	,	with	the	ears	of	barley	in	her
她	重复	-	在	这	最高	-	责备地	,	和	这	耳朵	的	大麦	在	她

[bluː] ['bɒnɪt] ['ʃeɪkɪŋ] ,

blue	bonnet	shaking	,
蓝色的	引擎盖	摇晃	,

她责备地重复着“最高贵”二字，蓝色帽子上的大麦穗也随之摇晃。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [taɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

and	her	hands	clasped	tight	in	her	lap	.
和	她	双手	紧握	紧的	在	她	膝	.

她的双手紧紧地交叠放在膝上。

[əʊld]['mɪstə(r)] . - ([ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm]) [keɪm] [bæk] ['veri] [leɪt]

Old	Mr	.	Bannerbridge	(	that	was	the	old	gentleman's	name	)	came	back	very	late
老的	先生	.	-	(	那	曾是	这	老的	绅士的	姓名	)	来了	后退	非常	晚的

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

from	his	visit	to	my	father	,
从	他的	访问	到	我的	父亲	,

老班纳布里奇先生（那是那位老先生的名字）很晚才从我父亲那里回来。

[səʊ] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ɑːftə(r)]

so	late	that	he	said	it	would	be	cruel	to	let	me	go	out	in	the	street	after
所以	晚的	那	他	说	它	会	是	残忍的	到	让	我	去	出去	在	这	街道	后

[maɪ][bed] - [taɪm] .

my	bed	-	time	.
我的	床	-	时间	.

他熬夜到很晚，说让我睡后出门太残忍了。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Mrs	.	Waddy	consented	to	my	remaining	,
太太	.	棍棒	同意	到	我的	其余的	,

瓦迪夫人同意我留下来，

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [sə'rendəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd]

on	the	condition	of	my	being	surrendered	to	her	at	nine	o'clock	,	and
在	这	状况	的	我的	存在	投降	到	她	在	九	点钟	,	和

[nəʊ]['leɪtə(r)] ,

no	later	,
不	之后	,

条件是我必须在九点钟之前被交给她，不得晚于九点钟。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

the	following	morning	.
这	下列的	早晨	.

第二天早上。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ]['mɪstə(r)] . - [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [helθ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt]

I	was	assured	by	Mr	.	Bannerbridge	that	my	father's	health	and	appetite
我	曾是	保证	经过	先生	.	-	那	我的	父亲的	健康	和	食欲

[wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] ;

were	excellent	;
是	出色的	;

班纳布里奇先生向我保证，我父亲的健康状况和食欲都非常好；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['mesɪdʒɪz] ,

he	gave	me	a	number	of	unsatisfying	messages	,
他	给予	我	一个	数字	的	不令人满意	消息	,

他给我发了很多让人不满意的回复，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

all	the	rest	concerning	his	interview	he	whispered	to	his	daughter	and	his
全部	这	休息	有关	他的	面试	他	低声说道	到	他的	女儿	和	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

关于他面试的其他所有细节，他都悄悄告诉了他的女儿和妹妹。

[mɪs] - , [huː] [sed] [ðeɪ] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [njuːz] [frɒm; frəm] ['hæmpʃɪə] ['veri]
Miss **Bannerbridge** **,** **who** **said** **they** **hoped** **they** **would** **have** **news** **from** **Hampshire** **very**
错过 - , WHO 说 他们 希望 他们 会 有 消息 从 汉普郡 非常
['ɜːli] ,
early **,**
早期的 ,

班纳布里奇小姐说，他们希望很快就能收到来自汉普郡的消息。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
so **that** **the** **poor** **child** **might** **be** **taken** **away** **by** **the** **friends** **of** **his** **infancy** **.**
所以 那 这 贫穷的 孩子 可能 是 已采取 离开 经过 这 朋友们 的 他的 婴儿期 .

这样，这个可怜的孩子就可以被他儿时的朋友们带走。

[ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][baɪ][ðem; ðəm] ,
I **could** **understand** **that** **my** **father** **was** **disapproved** **of** **by** **them** **,**
我 可以 理解 那 我的 父亲 曾是 不赞成 的 经过 他们 ,

我能理解他们不认可我父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃʌtlkɒk] ['flaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [bætl'dɔːr] ;
and **that** **I** **was** **a** **kind** **of** **shuttlecock** **flying** **between** **two** **battledores** **;**
和 那 我 曾是 一个 种类 的 羽毛球 飞行 之间 二 战斗者 ;

我就像一个羽毛球，在两只战鸽之间飞来飞去；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðeɪ] ['piti] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
but **why** **they** **pitied** **me** **I** **could** **not** **understand** **.**
但 为什么 他们 可怜的 我 我 可以 不是 理解 .

但我无法理解他们为什么同情我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'pɪəd] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə]
There **was** **a** **great** **battle** **about** **me** **when** **Mrs** **.** **Waddy** **appeared** **punctual** **to**
那里 曾是 一个 伟大的 战斗 关于 我 什么时候 太太 . 棍棒 出现 准时 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] .
her **appointed** **hour** **.**
她 任命 小时 .

当瓦迪太太准时出现时，我周围爆发了一场激烈的争论。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [hɜːz] , [ænd; ənd][ai] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪz] , [pɑːst] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ɪn] ['dɪfrənt]
The **victory** **was** **hers** **,** **and** **I** **,** **her** **prize** **,** **passed** **a** **whole** **day** **in** **different**
这 胜利 曾是 她的 , 和 我 , 她 奖 , 通过了 一个 所有的 天 在 不同的
[kən'veɪənsɪz] ,
conveyances **,**
运输 ,

胜利属于她，而我，作为她的奖赏，则在不同的交通工具上度过了一整天。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lændɪd] [juː 'es] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
the **last** **of** **which** **landed** **us** **miles** **away** **from** **London** **,** **at** **the** **gates** **of**
这 最后的 的 哪个 登陆 我们 英里 离开 从 伦敦 , 在 这 大门 的
[æn; ən][əʊld] ['druːpɪŋ] ,
an **old** **drooping** **,**
一个 老的 下垂 ,

最后一次，我们来到了离伦敦数英里远的地方，来到了一座破旧不堪的大门前。

[mɔs] [ænd; ənd] [striːkt] ['fɑːmhaʊs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] - ['flaʊə(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] .
mossed **and** **streaked** **farmhouse** **,** **that** **was** **like** **a** **wall** **-** **flower** **in** **colour** **.**
长满苔藓的 和 条纹 农家 , 那 曾是 喜欢 一个 墙 - 花 在 颜色 .

长满青苔、布满条纹的农舍，颜色就像一朵不起眼的壁花。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

- [fɑːm]
DIPWELL FARM
- 农场

迪普韦尔农场

[ɪn] [reɪn] [ɔː(r)][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ðɪs] [əʊld] ['fɑːmhaʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]
In rain or in sunshine this old farmhouse had a constant resemblance to a
在 雨 或者 在 阳光 这 老的 农家 有 一个 持续的 相似 到 一个
[wɔːl] - ['flaʊə(r)] ;
wall - flower ;
墙 - 花 ;

无论下雨还是晴天，这座老农舍都像一朵壁花；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [mɔɪst] ['ɜːθi] [smel] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and it had the same moist earthy smell , except in the kitchen ,
和 它 有 这 相同的 潮湿 泥土 闻 , 除了 在 这 厨房 ,

除了厨房以外，其他地方也都有一种潮湿的泥土气息。

[weə(r)] [dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑːθə] ['θreʃə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
where John and Martha Thresher lived , apart from their furniture .
在哪里 约翰 和 玛莎 脱粒机 居住地 , 除 从 他们的 家具 .

除了家具之外，约翰和玛莎·特雷舍尔居住的地方就在那里。

[ɔːl][ðə; ði] [freʃ] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtə(r)] [stæmpt] , [wɪð] [θriː] ['biːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɒts]
All the fresh eggs , and the butter stamped , with three bees , and the pots
全部 这 新鲜的 鸡蛋 , 和 这 黄油 盖章 , 和 三 蜜蜂 , 和 这 锅
[ɒv; əv] ['hʌni] ,
of honey ,
的 蜂蜜 ,

所有新鲜的鸡蛋，还有印着三只蜜蜂的黄油，以及几罐蜂蜜。

[ðə; ði] [faul] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] ['lɪftɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmpə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
the fowls , and the hare lifted out of the hamper by his hind legs ,
这 家禽 , 和 这 野兔 抬起 出去 的 这 阻碍 经过 他的 后 腿 ,

那些家禽，还有那只被人从篮子里揪着后腿提出来的野兔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ləʊvz] ['smelɪŋ] ['hev(ə)nli] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
and the country loaves smelling heavenly , which used to come to Mrs .
和 这 国家 面包 闻起来 天上 , 哪个 用过的 到 来 到 太太 .
- [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] ,
Waddy's address in London ,
- 地址 在 伦敦 ,

还有那些香气扑鼻的乡村面包，以前经常送到伦敦瓦迪太太家。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] - [fɑːm] , [ænd; ənd]
and appear on my father's table , were products of Dipwell farm , and
和 出现 在 我的 父亲的 桌子 , 是 产品 的 - 农场 , 和
['prez(ə)nts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
presents from her sister ,
礼物 从 她 姐姐 ,

出现在我父亲餐桌上的，是迪普韦尔农场的产品，还有她姐姐送的礼物。

['mɑːθə] ['θreʃə(r)] .
Martha Thresher .
玛莎 脱粒机 .

玛莎·特雷舍尔。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [raɪt] [ɒf] ,
On receiving this information I felt at home in a moment , and asked right off ,
在 接收 这 信息 我 毛毡 在 家 在 一个 片刻 , 和 问 正确的 离开 ,

收到这些信息后，我立刻感到安心，并马上问道：

- [haʊ] [lɒŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ? — [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'mɒrəʊ] ?

'	How	long	am	I	to	stay	here	?	—	Am	I	going	away	tomorrow	?
-	如何	长的	是	我	到	停留	这里	?	—	是	我	去	离开	明天	?

“我要在这里待多久？——我明天就要走了吗？”

— [wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

—	What's	going	to	be	done	with	me	?	'
—	是什么	去	到	是	完毕	和	我	?	-

“他们会怎么处置我？”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [faʊnd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɒndərə(r)] ['tʌtʃɪŋ] .

The	women	found	these	questions	of	a	youthful	wanderer	touching	.
这	女性	成立	这些	问题	的	一个	青春	流浪者	接触	.

这些女性觉得这位年轻流浪者的这些问题很感人。

[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [henz] [tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd] [egz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Between	kissings	and	promises	of	hens	to	feed	,	and	eggs	that	were	to
之间	接吻	和	承诺	的	母鸡	到	喂养	,	和	鸡蛋	那	是	到

[kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

come	of	it	,
来	的	它	,

在亲吻和承诺喂养母鸡以及即将下的蛋之间，

[aɪ] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [kən'tentmənt] .

I	settled	into	contentment	.
我	定居	进入	满意	.

我安于现状。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ]['mɪsɪz] . - ['seɪɪŋ] , - [hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)]

A	strong	impression	was	made	on	me	by	Mrs	.	Waddy's	saying	,	'	Here	,	Master
一个	强的	印象	曾是	制成	在	我	经过	太太	.	-	说	,	-	这里	,	掌握

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

瓦迪太太的话给我留下了深刻的印象：“哈里少爷，给你。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'pɑː] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] ,

your	own	papa	will	come	for	you	;	and	you	may	be	sure	he	will	,
你的	自己的	爸爸	将要	来	为了	你	;	和	你	可能	是	当然	他	将要	,

你亲生父亲会来接你；你完全可以相信他一定会来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	have	his	word	he	will	,	and	he's	not	one	to	break	it	,
为了	我	有	他的	单词	他	将要	,	和	他是	不是	一	到	休息	它	,

因为他承诺过他会做到，他不会食言。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [ə'genst] [hɪm] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] [id] [mɑːtʃ] [ə'genst]

unless	his	country's	against	him	;	and	for	his	darling	boy	he'd	march	against
除非	他的	该国的	反对	他	;	和	为了	他的	亲爱的	男生	他会	行进	反对

['kænənz] .

cannons	.
大炮	.

除非他的国家与他为敌；为了他心爱的儿子，他甘愿冒着炮火出征。

[səʊ][hɪə(r)] [jʊl] [sɪt][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] ? -

So	here	you'll	sit	and	wait	for	him	,	won't	you	?	'
所以	这里	你会	坐	和	等待	为了	他	,	惯于	你	?	-

所以你就坐在这里等他，是吗?

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

I	sat	down	immediately	,	looking	up	.
我	卫星	向下	立即地	,	寻找	向上	.

我立刻坐了下来，抬头望着前方。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θreʃə(r)] [reɪzd] [ðeə(r)][hændz] .

Mrs	.	**Waddy**	**and**	**Mrs**	.	**Thresher**	**raised**	**their**	**hands**	.
太太	.	棍棒	和	太太	.	脱粒机	提高	他们的	双手	.

瓦迪太太和特雷舍太太举起了手。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	**had**	**given**	**them**	**some**	**extraordinary**	**proof**	**of**	**my**	**love**	**for**	**my**	**father**	**.**
我	有	给定	他们	一些	非凡的	证明	的	我的	爱	为了	我的	父亲	.

我向他们提供了非凡的证据，证明我对父亲的爱。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][hɪm][tuː; tə]

The	**impression**	**I**	**received**	**was**	**,**	**that**	**sitting**	**was**	**the**	**thing**	**to**	**conjure**	**him**	**to**
这	印象	我	已收到	曾是	,	那	坐着	曾是	这	事物	到	变戏法	他	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我的感觉是，只有坐着才能把他召唤到我身边。

- [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [nɒt] [kən'sɜːnd] , - ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ri'mɑːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['flætəriŋli] ,

'	**Where**	**his**	**heart's**	**not**	**concerned**	**,**	**'**	**Mrs**	**.**	**Waddy**	**remarked**	**of**	**me**	**flatteringly**	**,**
-	在哪里	他的	心脏的	不是	担心的	,	-	太太	.	棍棒	评论	的	我	奉承地	,

“只要他不在乎，”沃迪太太奉承地评价我说道。

- [hiːz] [ʃruːd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] . -

'	**he's**	**shrewd**	**as**	**a**	**little**	**schoolmaster**	**.**	**'**
-	他是	精明	作为	一个	小的	校长	.	-

“他像个小老师一样精明。”

- [hiːv] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - ['nestɪŋ] [aɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['θreʃə(r)] , [huːz] [feɪs] [aɪ][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] .

'	**He've**	**a**	**bird's**	**-**	**nesting**	**eye**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Thresher**	**,**	**whose**	**face**	**I**	**was**	**studying**	**.**
-	他有	一个	鸟类	-	嵌套	眼睛	,	-	说	太太	.	脱粒机	,	谁	脸	我	曾是	学习	.

“他的眼睛像鸟巢一样，”我正在观察的瑟雷舍太太说道。

[dʒɒn] ['θreʃə(r)] ['weidʒə] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [ðæt]

John	**Thresher**	**wagered**	**I**	**would**	**be**	**a**	**man**	**before**	**either**	**of**	**them**	**reached**	**that**
约翰	脱粒机	下注	我	会	是	一个	男人	前	任何一个	的	他们	达到	那

[gəʊl] .

goal	**.**
目标	.

约翰·特雷舍打赌，我会比他们俩都先成年。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['sʌfəd] [kə'rekʃn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

But	**whenever**	**he**	**spoke**	**he**	**suffered**	**correction**	**on**	**account**	**of**	**his**	**English**	**.**
但	每当	他	辐	他	遭受	更正	在	帐户	的	他的	英语	.

但是，他每次开口说话都会因为英语不好而被纠正。

- [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ,

'	**More**	**than**	**his**	**eating**	**and**	**his**	**drinking**	**,**
-	更多的	比	他的	吃	和	他的	喝	,

比起他的饮食，

[ðæt] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] ['wʌrɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

that	**child's**	**father**	**worrits**	**about**	**his**	**learning**	**to**	**speak**	**the**	**language**	**of**	**a**	**British**
那	孩子的	父亲	担忧	关于	他的	学习	到	说话	这	语言	的	一个	英国

['dʒentlmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

孩子的父亲担心孩子学不会说一口流利的英国绅士语言。

- ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ɪk'skleɪmd] .

'	**Mrs**	**.**	**Waddy**	**exclaimed**	**.**
-	太太	.	棍棒	惊呼	.

“瓦迪太太惊呼道。”

- [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [tʃaɪld] [jɔː(r); jə(r)][.eɪtʃ tuː ˈəʊ][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈendʒɪn] —

'	Before	that	child	your	h's	must	be	like	the	panting	of	an	engine	—
-	前	那	孩子	你的	h 的	必须	是	喜欢	这	喘息	的	一个	引擎	—

[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

to	please	his	father	.
到	请	他的	父亲	.

“在那个孩子面前，你的呼吸必须像引擎的喘息一样急促——才能取悦他的父亲。”

[id] [stɒp] [ˌem ˈiː] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [treɪ] [ɒn] [miːt] - [dɪʃ] [hɒt] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [rɪˈpiːt]

He'd	stop	me	carrying	the	dinner	-	tray	on	meat	-	dish	hot	,	and	I'm	to	repeat
他会	停止	我	携带	这	晚餐	-	托盘	在	肉	-	盘子	热的	,	和	我是	到	重复

[wɒt] [aɪ] [sed] ,

what	I	said	,
什么	我	说	,

他会阻止我端着盛着热肉的餐盘，然后让我重复我说过的话。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈhævnt] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌngrəˈmætɪkl] .

to	make	sure	the	child	haven't	heard	anything	ungrammatical	.
到	制作	当然	这	孩子	还没有	听到	任何事物	语法错误	.

确保孩子没有听到任何不合语法的话语。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈnɜːsmeɪd] [id] [ˈlektʃə(r)] [səʊ] ,

The	child's	nursemaid	he'd	lecture	so	,
这	孩子的	保姆	他会	演讲	所以	,

他会这样训斥孩子的保姆。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈredi] [tuː; tə] [bend] [ˈdʌb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l]

the	poor	girl	would	come	down	to	me	ready	to	bend	double	,	like	a	bundle
这	贫穷的	女孩	会	来	向下	到	我	准备好	到	弯曲	双倍的	,	喜欢	一个	捆

[ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,

of	nothing	,
的	没有什么	,

可怜的女孩会走到我面前，像一团虚无缥缈的东西一样，弯下腰来。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [səʊ] [tʊk] [ðə; ði] [praɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

his	observations	so	took	the	pride	out	of	her	.
他的	观察	所以	采取	这	自豪	出去	的	她	.

他的观察让她颜面尽失。

[ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] : — “ [tʃaɪld] !

That's	because	he's	a	father	who	knows	his	duty	to	the	child	:	—	“	Child	!
那就是	因为	他是	一个	父亲	WHO	知道	他的	责任	到	这	孩子	:	—	“	孩子	!

那是因为他是一位父亲，他知道自己对孩子的责任：“孩子！

” [sez] [hiː; hi] , “ [mæn] , [mæm] .

”	says	he	,	“	man	,	ma'am	.
”	说道	他	,	“	男人	,	女士	.

他说：“先生，女士。”

” [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] , [dʒɒn] , [wen] [juː; jʊ] [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] [siːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

”	It's	just	as	you	,	John	,	when	you	sow	your	seed	you	think	of	your
”	它是	只是	作为	你	,	约翰	,	什么时候	你	母猪	你的	种子	你	思考	的	你的

[ˈhɑːvɪst] .

harvest	.
收成	.

“就像你一样，约翰，当你播种时，你会想到收获。”

[səʊ][dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dʒɒn] ; [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][biː; bi]['keəf(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

So	don't	take	it	ill	of	me	,	John	;	I	beg	of	you	be	careful	of	your
所以	不	拿	它	患病的	的	我	,	约翰	;	我	求	的	你	是	小心	的	你的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

所以约翰，别怪我；我恳求你注意你的英语。

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] . -

Turn	it	over	as	you're	about	to	speak	.	'
转动	它	超过	作为	你是	关于	到	说话	.	-

说话前先把纸翻过来。

- [tʃeɪndʒ] [ləʊdz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [dʒɒn] ['θreʃə(r)] . -

'	Change	loads	on	the	road	,	you	mean	,	'	said	John	Thresher	.	'
-	改变	负载	在	这	路	,	你	意思是	,	-	说	约翰	脱粒机	.	-

“你是说在路上更换货物吗？”约翰·特雷舍说道。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [hiːz] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l] [naɪ] [ə; eɪ] ['wiːdi] [fiːld] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Na	,	na	,	he's	come	to	settle	nigh	a	weedy	field	,	if	you	like	,
娜	,	纳	,	他是	来	到	定居	夜	一个	杂草	场地	,	如果	你	喜欢	,

不，不，他来到这里，打算在一片杂草丛生的田野附近安顿下来，如果你愿意这么称呼的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][krɒp] [eɪnt] [naɪ] ['riːpɪŋ] [jet] .

but	his	crop	ain't	nigh	reaping	yet	.
但	他的	庄稼	不是	夜	收割	然而	.

但他的庄稼还没到收获的时候。

[hɑːk] [juː; jʊ] , ['meəri] ['wɒdi] , ['huːə(r)] [ə; eɪ] - , [wɪtʃɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪ] , [æn; ən]

Hark	you	,	Mary	Waddy	,	who're	a	widde	,	which's	as	much	as	say	,	an
听着	你	,	玛丽	棍棒	,	妓女	一个	-	,	那是	作为	很多	作为	说	,	一个

- [maɪnd] ,

unocc'pied	mind	,
-	头脑	,

听着，玛丽·瓦迪，你是个自由人，这就像说，一个未被占据的头脑一样。

[ðeəz; ðəz] ['kɒkni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [skuːl] .

there's	cockney	,	and	there's	country	,	and	there's	school	.
有	伦敦东区口音	,	和	有	国家	,	和	有	学校	.

有伦敦东区口音，有乡村口音，还有学校口音。

[mɪks][ðə; ði] [θriː] , [streɪn] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sedɪmənt] .

Mix	the	three	,	strain	,	and	throw	away	the	sediment	.
混合	这	三	,	拉紧	,	和	扔	离开	这	沉淀	.

将三者混合，过滤，丢弃沉淀物。

[naʊ] , [jɑːnz] [maɪ] [vjuː] .

Now	,	yon's	my	view	.
现在	,	扬的	我的	看法	.

这就是我的看法。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒdi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , - [truː] ! -

His	wife	and	Mrs	.	Waddy	said	reflectively	,	in	a	breath	,	'	True	!	'
他的	妻子	和	太太	.	棍棒	说	反思地	,	在	一个	气息	,	-	真的	!	-

他的妻子和瓦迪夫人若有所思地一口气说道：“没错！”

- [drɪŋk] [ɔː(r)][nəʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [trɪk] [əʊ] - ['bruːəri] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	Drink	or	no	,	that's	the	trick	o	'	brewery	,	'	he	added	.
-	喝	或者	不	,	那就是	这	诡计	o	-	啤酒厂	,	-	他	额外	.

“喝酒与否，这就是酿酒的诀窍，”他补充道。

[ðeɪ] [ə'sent] .
They assented .
他们 同意 .

他们同意了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['preɪzɪŋ] [hɪm] , [tuː] , [laɪk] [miːk] ['kriːtʃəz] .
They began praising him , too , like meek creatures .
他们 开始 赞扬 他 , 也 , 喜欢 温顺 生物 .

他们也开始像温顺的生物一样赞美他。

- [wɒt] [dʒɒn] [sez] [ɪz] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] , ['meəri] .
' What John says is worth listening to , Mary .
- 什么 约翰 说道 是 值得 聆听 到 , 玛丽 .

“约翰说的话值得一听，玛丽。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['əʊvə(r)] - ['keəf(ə)l] .
You may be over - careful .
你 可能 是 超过 - 小心 .

你可能过于谨慎了。

[ə; eɪ] [stuːz] [ə; eɪ] [stjuː] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃredz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['stedi]
A stew's a stew , and not a boiling to shreds , and you want a steady
一个 炖菜 一个 炖 , 和 不是 一个 沸腾 到 碎屑 , 和 你 想 一个 稳定的
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

炖菜就是炖菜，不是要煮到焦糊，需要稳定的火候。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] . -
and not a furnace . '
和 不是 一个 炉 . -

而不是熔炉。

- [əʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [dʒɒn] , ['mɑːθə] :
' Oh , I quite agree with John , Martha :
- 哦 , 我 相当 同意 和 约翰 , 玛莎 :

“哦，我完全同意约翰的看法，玛莎：”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] . -
we must take the good and the evil in a world like this . '
我们 必须 拿 这 好的 和 这 邪恶的 在 一个 世界 喜欢 这 . -

在这个世界上，我们必须接受好的一面，也要接受坏的一面。

- [ðen] [aɪm] [nəʊ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æt; ət] [iːz] , - [sed] [dʒɒn] .
' Then I'm no scholar , and you're at ease , ' said John .
- 然后 我是 不 学者 , 和 你是 在 舒适 , - 说 约翰 .

“那我就不是学者了，你放心吧。”约翰说。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
Mrs . Waddy put her mouth to his ear .
太太 . 棍棒 放 她 嘴 到 他的 耳朵 .

瓦迪太太把嘴凑到他耳边。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , ['rɪŋklɪŋ] ['ɑːtʃɪz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] [steə(r)] .
Up went his eyebrows , wrinkling arches over a petrified stare .
向上 去 他的 眉毛 , 皱纹 拱门 超过 一个 石化 盯 .

他的眉毛高高扬起，形成一道道皱纹，眼神僵硬而惊恐。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riˈgein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
In some way she had regained her advantage .
在 一些 方式 她 有 恢复 她 优势 .

在某种程度上，她重新夺回了优势。

- [ɑːt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Art sure of it ? '
- 艺术 当然 的 它 ? -

“你确定吗？”

[hiː; hi] [in'kwaiə] .
he inquired .
他 询问 .

他问道。

- [preɪ] , [doʊnt] [ə'fend] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['bəʊɪŋ] .
' Pray , don't offend me by expressing a doubt of it , ' she replied , bowing .
- 祈祷 , 不 得罪 我 经过 表达 一个 怀疑 的 它 , - 她 回复 , 鞠躬 .

“请不要因为表达怀疑而冒犯我，”她鞠躬回答道。

[dʒɒn] ['θreʃə(r)] [pɔɪzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
John Thresher poised me in the very centre of his gaze .
约翰 脱粒机 准备 我 在 这 非常 中心 的 他的 目光 .

约翰·特雷舍尔的目光始终锁定在我身上。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ðæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'pruːv] ,
He declared he would never have guessed that , and was reproved ,
他 声明 他 会 绝不 有 猜对了 那 , 和 曾是 责备 ,

他声称自己绝对想不到这一点，结果遭到了责备。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
inasmuch as he might have guessed it .
因此 作为 他 可能 有 猜对了 它 .

他或许已经猜到了。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌðeərə'baʊt] ,
He then said that I could not associate with any of the children thereabout ,
他 然后 说 那 我 可以 不是 联系 和 任何 的 这 孩子们 大约 ,

他接着说我不能和附近的任何孩子交往。

[ænd; ənd][maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .
and my dwelling in the kitchen was not to be thought of .
和 我的 住宅 在 这 厨房 曾是 不是 到 是 想法 的 .

而我住在厨房里这件事，简直是不可想象的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
The idea of my dwelling in the kitchen seemed to be a serious consideration
这 主意 的 我的 住宅 在 这 厨房 似乎 到 是 一个 严肃的 考虑
[wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɑːθə] ['laɪkwaɪz] .
with Mrs . Martha likewise .
和 太太 . 玛莎 同样地 .

玛莎太太似乎也认真考虑过让我住在厨房里这件事。

[ai][wɒz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [steɪt] .
I was led into the rooms of state .
我 曾是 引领 进入 这 房间 的 状态 .

我被引到国事厅。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
The sight of them was enough .
这 视线 的 他们 曾是 足够的 .

看到他们就足够了。

[ai] [stæmpt] [maɪ] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['reəli] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv] [biːn] ['hæpɪə]
I stamped my feet for the kitchen , and rarely in my life have been happier
我 盖章 我的 脚 为了 这 厨房 , 和 很少 在 我的 生活 有 到过 更快乐
[ðæn; ðən][ðeə(r)] ,
than there ,
比 那里 ,

我跺着脚冲进厨房，我一生中很少有比在那里更快乐的时候。

['daɪnɪŋ][ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [dʒɒn][ænd; ənd] ['mɑːθə] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] - ['leɪbərə(r)] , [ɪk'spektɪŋ]
dining and supping with John and Martha and the farm - labourers , expecting
用餐 和 啜饮 和 约翰 和 玛莎 和 这 农场 - 劳工 , 期待
[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] ,
my father across the hills ,
我的 父亲 穿过 这 丘陵 ,

与约翰、玛莎和农场工人一起吃饭、喝茶，期待着父亲翻过山丘过来。

[ænd; ənd] [jet] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .
and yet satisfied with the sun .
和 然而 使满意 和 这 太阳 .

然而，他们却对阳光感到满足。

[tuː; tə] [həʊp] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
To hope , and not be impatient , is really to believe ,
到 希望 , 和 不是 是 不耐烦 , 是 真的 到 相信 ,

抱有希望而不急躁，才是真正的相信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] .
and this was my feeling in my father's absence .
和 这 曾是 我的 感觉 在 我的 父亲的 缺席 .

这就是父亲不在时我的感受。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] [hɪm] .
I knew he would come , without wishing to hurry him .
我 知道 他 会 来 , 没有 祝 到 匆忙 他 .

我知道他会来，但我并不想催他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ai] [ðɪs] [wʌn] ,
He had the world beyond the hills ; I this one ,
他 有 这 世界 超过 这 丘陵 ; 我 这 一 ,

他拥有山那边的世界；而我，只有这一个世界。

[weə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] [fʊl] ['rɪvə(r)] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [mɪl] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
where a slow full river flowed from the sounding mill under our garden wall ,
在哪里 一个 慢的 满的 河 流动 从 这 听起来 磨 在下面 我们的 花园 墙 ,
[θruː] [lɒŋ] [medəuz] .
through long meadows .
通过 长的 草地 .

一条缓缓流淌的河流从我们花园墙下的磨坊流出，穿过绵延的草地。

[ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði][waɪld] [dʌks] [meɪd] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ['flaɪɪŋ] .
In Winter the wild ducks made letters of the alphabet flying .
在 冬天 这 荒野 鸭子 制成 信件 的 这 字母 飞行 .

冬天，野鸭们组成了会飞的字母。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔps] ['baʊndɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊm] ,
On the other side of the copses bounding our home ,
在 这 其他 边 的 这 小树林 边界 我们的 家 ,

穿过我们家周围的小树林，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːk] [kən'teɪnɪŋ] [triːz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [dʒɒn]

there	was	a	park	containing	trees	old	as	the	History	of	England	,	John
那里	曾是	一个	公园	包含	树木	老的	作为	这	历史	的	英格兰	,	约翰

['θreʃə(r)] [sed] ,

Thresher	said	,
脱粒机	说	,

约翰·特雷舍尔说，那里有一个公园，里面的树木和英国历史一样古老。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] [ɪn'kləʊzd] [ˌem 'iː] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

and	the	thought	of	their	venerable	age	enclosed	me	comfortably	.
和	这	想法	的	他们的	可敬	年龄	内	我	舒适地	.

想到他们令人尊敬的年龄，我感到很安心。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ment] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

He	could	not	tell	me	whether	he	meant	as	old	as	the	book	of	English
他	可以	不是	告诉	我	无论	他	意思是	作为	老的	作为	这	书	的	英语

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

History	;
历史	;

他无法告诉我他指的是不是像英国历史书那样古老；

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fʌrəʊ] - [træk] [fɒləʊz] [ðə; ði] [plaʊ] [kləʊz] [ə'pɒn] ;

he	fancied	he	did	,	for	the	furrow	-	track	follows	the	plough	close	upon	;
他	幻想	他	做过	,	为了	这	畦	-	追踪	跟随	这	犁	关闭	之上	;

他以为自己做到了，因为犁沟紧贴着犁铧；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ɪg'zæktli] [kʊd; kəd] [sweə(r)] [wen] [ðæt] ([ðə; ði] [bʊk]) [wɒz; wəz] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

but	no	one	exactly	could	swear	when	that	(	the	book	)	was	put	together	.
但	不	一	确切地	可以	发誓	什么时候	那	(	这	书	)	曾是	放	一起	.

但没有人能确切地说出这本书是什么时候编纂完成的。

[æt; ət] [maɪ] [sə'dʒestʃən] , [hiː; hi] [fɪkst] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heptɑːki] ,

At	my	suggestion	,	he	fixed	the	trees	to	the	date	of	the	Heptarchy	,
在	我的	建议	,	他	固定的	这	树木	到	这	日期	的	这	七国时代	,

按照我的建议，他将树木的年代确定为七国时期。

[ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['hevi] ['plaʊɪŋ] .

a	period	of	heavy	ploughing	.
一个	时期	的	重的	耕作	.

一段高强度耕作时期。

[ðʌs] [bɪ'gɜːt] [baɪ] ['sæksn] [taɪmz] , [ai] [rɪ'gɑːdɪd] - [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['bɔːldnəs] ,

Thus	begirt	by	Saxon	times	,	I	regarded	Riversley	as	a	place	of	extreme	baldness	,
因此	环绕	经过	撒克逊	时代	,	我	认为	-	作为	一个	地方	的	极端	秃顶	,

因此，在撒克逊时代的熏陶下，我认为里弗斯利是一个秃顶现象极其普遍的地方。

[ə; eɪ] ['griːnlənd] , [ʌn'trɒd(ə)n] [baɪ] [maɪ] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] [maɪ] ['hærəld] .

a	Greenland	,	untrodden	by	my	Alfred	and	my	Harold	.
一个	格陵兰	,	未踏足的	经过	我的	阿尔弗雷德	和	我的	哈罗德	.

一片格陵兰岛，我的阿尔弗雷德和哈罗德从未踏足过。

[ðiːz] ['hɪərəʊz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] - , ['kɒnfɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

These	heroes	lived	in	the	circle	of	Dipwell	,	confidently	awaiting	the	arrival	of	my	father	.
这些	英雄	居住地	在	这	圆圈	的	-	,	自信地	等待中	这	到达	的	我的	父亲	.

这些英雄生活在迪普韦尔的圈子里，满怀信心地等待着我父亲的到来。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['letə(r)] .

He	sent	me	once	a	glorious	letter	.
他	发送	我	一次	一个	辉煌	信	.

他曾给我寄过一封精彩绝伦的信。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][dʒɒn] - ['pɪdʒɪns] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Mrs	.	Waddy	took	one	of	John	Thresher's	pigeons	to	London	,
太太	.	棍棒	采取	一	的	约翰	-	鸽子	到	伦敦	,

瓦迪太太把约翰·特雷舍的一只鸽子带到了伦敦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði][bɜːd] [kʌt] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] ,

and	in	the	evening	we	beheld	the	bird	cut	the	sky	like	an	arrow	,
和	在	这	晚上	我们	观看	这	鸟	切	这	天空	喜欢	一个	箭	,

傍晚时分，我们看到那只鸟像箭一样划破夜空。

['brɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɔːm] [frɒm; frəm] [hɪm] [aɪ] [lʌvd] .

bringing	round	his	neck	a	letter	warm	from	him	I	loved	.
带来	圆形的	他的	脖子	一个	信	温暖的	从	他	我	喜爱	.

他脖子上挂着一封我深爱的、温暖的来信。

['plænɪt] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] ['plænɪt] [wʊd] [biː; bi] [nɒt] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [men] [ðæn; ðən] [wɜːdz]

Planet	communicating	with	planet	would	be	not	more	wonderful	to	men	than	words
行星	沟通	和	行星	会	是	不是	更多的	精彩的	到	男人	比	字

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	his	to	me	,
的	他的	到	我	,

行星间的交流对人类而言，并不比他的话语对我而言更奇妙。

['trævəlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] .

travelling	in	such	a	manner	.
旅行	在	这样的	一个	方式	.

以这种方式旅行。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði][bɜːd] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

I	went	to	sleep	,	and	awoke	imagining	the	bird	bursting	out	of	heaven	.
我	去	到	睡觉	,	和	醒来	想象	这	鸟	爆发	出去	的	天堂	.

我睡着了，醒来时脑海中浮现出一只鸟从天而降的景象。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [ə'gen] .

Meanwhile	there	was	an	attempt	to	set	me	moving	again	.
同时	那里	曾是	一个	试图	到	放	我	移动	再次	.

与此同时，有人试图让我再次搬家。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

A	strange	young	man	was	noticed	in	the	neighbourhood	of	the	farm	,
一个	奇怪的	年轻的	男人	曾是	注意到	在	这	邻里	的	这	农场	,

有人注意到农场附近出现了一个陌生的年轻男子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] - [feə(r)] .

and	he	accosted	me	at	Leckham	fair	.
和	他	被骚扰	我	在	-	公平的	.

他在莱克汉姆集市上拦住了我。

- [aɪ] [seɪ] , [doʊnt][wiː; wi] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

'	I	say	,	don't	we	know	one	another	?
-	我	说	,	不	我们	知道	一	其他	?

我说，我们难道不认识吗?

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ðə; ði]['skweɪə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

How	about	your	grandfather	the	squire	,	and	your	aunt	,	and	Mr	.
如何	关于	你的	祖父	这	乡绅	,	和	你的	阿姨	,	和	先生	.
	-	?											

Bannerbridge	?
-	?

你祖父（乡绅）、你姑姑还有班纳布里奇先生怎么样了?

[aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
I've got news for you . '
我已经 得到 消息 为了 你 . -

我有个消息要告诉你。

[nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['mɪlərz]
Not unwilling to hear him , I took his hand , leaving my companion , the miller's
不是 不情愿 到 听到 他 , 我 采取 他的 手 , 离开 我的 伴侣 , 这 米勒的
['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

我并不不愿意听他说话，于是握住了他的手，留下我的同伴——磨坊主的小女儿。

['meɪbəl] - , [æt; ət][ə; eɪ] [tɔɪ] - [stænd] , [waɪl] [bɒb] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)]
Mabel Sweetwinter , at a toy - stand , while Bob , her brother and our
梅布尔 - , 在 一个 玩具 - 站立 , 尽管 鲍勃 , 她 兄弟 和 我们的
['gɑːdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

梅布尔·斯威特温特在玩具摊前，而她的哥哥兼我们的监护人鲍勃，

[wɒz; wəz] ['ʃaɪɪŋ] [stɪks] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['ætɪtjuːd] . -
was shying sticks in a fine attitude . '
曾是 害羞 棍子 在 一个 美好的 态度 . -

摆出一副好样的，躲避着棍子。

[jes] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tuː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; - [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm]
Yes , and your father , too , ' said the young man ; ' come along and see him
是的 , 和 你的 父亲 , 也 , - 说 这 年轻的 男人 ; - 来 沿着 和 看 他
;
;
;

“是的，还有你父亲，”年轻人说，“一起去看看他吧；

[juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] ? -
you can run ? '
你 能 跑步 ? -

你会跑吗?

[aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [fɑːst] .
I showed him how fast .
我 显示 他 如何 快速地 .

我给他展示了速度有多快。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [baɪ][bɒb] , [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌem 'iː] ,
We were pursued by Bob , who fought for me , and won me ,
我们 是 追击 经过 鲍勃 , WHO 战斗 为了 我 , 和 韩元 我 ,

鲍勃追着我们，他为我而战，最终赢得了我。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'liːdʒəns] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
and my allegiance instantly returned to him .
和 我的 忠诚 即刻 返回 到 他 .

我立刻恢复了对他的效忠。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] - .
He carried me almost the whole of the way back to Dipwell .
他 携带 我 几乎 这 所有的 的 这 方式 后退 到 - .

他几乎背着我一路回到了迪普韦尔。

['wɪmɪn] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌki] ['hɪərəʊz] [huː] [wɪn][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]

Women	must	feel	for	the	lucky	heroes	who	win	them	,	something	of	what	I
女性	必须	感觉	为了	这	幸运的	英雄	WHO	赢	他们	,	某物	的	什么	我

[felt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ;

felt	for	mine	;
毛毡	为了	矿	;

女人们一定对赢得比赛的幸运英雄们感同身受，就像我对我的英雄们一样；

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [feɪs] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	kissed	his	bloody	face	,	refusing	to	let	him	wipe	it	.
我	亲吻	他的	血腥	脸	,	拒绝	到	让	他	擦拭	它	.

我亲吻了他满是鲜血的脸，不让他擦掉。

[dʒɒn] ['θreʃə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] , - [eɪ] , [naʊ] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] ;

John	Thresher	said	to	me	at	night	,	'	Ay	,	now	you've	got	a	notion	of	boxing	;
约翰	脱粒机	说	到	我	在	夜晚	,	-	哎	,	现在	你已经	得到	一个	概念	的	拳击	;

约翰·特雷舍尔晚上对我说："哎，现在你对拳击有了一些概念了；

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ,

and	will	you	believe	it	,	Master	Harry	,
和	将要	你	相信	它	,	掌握	哈里	,

哈利少爷，您相信吗?

[ðeəz; ðəz] ['piːp(ə)l] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [tred] [ðæt] [θər] - [fɜːst] - [reɪt] ['pɑːstaɪm]['ʌndə(r)]

there's	people	fools	enough	to	want	to	tread	that	ther	'	first	-	rate	pastime	under
有	人们	傻瓜	足够的	到	想	到	踏	那	那里	-	第一的	-	速度	消遣	在下面

[fʊt] ?

foot	?
脚	?

竟然有人蠢到想践踏他们一流的消遣方式?

[aɪ] [spiːk] [truːθ] , [ænd; ənd][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] , [ðeid] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] ['petɪkəʊts] .

I	speak	truth	,	and	my	word	for	'	t	,	they'd	better	go	in	petticoats	.
我	说话	真相	,	和	我的	单词	为了	-	t	,	他们会	更好的	去	在	衬裙	.

我说的都是实话，我发誓，他们最好穿上衬裙。

[let] ['klɜːdʒɪmən] [priːtʃ] [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] ; [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [ʌp'həʊld][ə; eɪ] ['mænfl] [spɔːt] ,

Let	clergymen	preach	as	in	duty	bound	;	you	and	I'll	uphold	a	manful	sport	,
让	神职人员	布道	作为	在	责任	边界	;	你	和	患病的	坚持	一个	男子汉	运动	,

让牧师们履行职责去布道吧；你我则要坚持一项充满男子气概的运动。

[wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][bɒb] ! -

we	will	,	and	a	cheer	for	Bob	!	'
我们	将要	,	和	一个	欢呼	为了	鲍勃	!	-

我们会的，为鲍勃欢呼!

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][maɪ][ɪn'taɪə(r)] [feɪθ] ,

He	assured	me	,	and	he	had	my	entire	faith	,
他	保证	我	,	和	他	有	我的	全部的	信仰	,

他向我保证，我完全信任他。

[ðæt] ['bɒksɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪŋgləndz] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊ] .

that	boxing	was	England's	natural	protection	from	the	foe	.
那	拳击	曾是	英格兰的	自然的	保护	从	这	敌人	.

拳击是英国抵御敌人的天然屏障。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [laɪk] [bɒb] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] [strʌk]

The	comfort	of	having	one	like	Bob	to	defend	our	country	from	invasion	struck
这	舒适	的	拥有	一	喜欢	鲍勃	到	保卫	我们的	国家	从	入侵	击

[ˌem 'iː][æz; əz] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

me	as	inexpressible	.
我	作为	难以言喻的	.

有像鲍勃这样的人保卫我们的国家免受入侵，这种安心感让我难以言表。

['laɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] - ['bɜːnɪŋ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

Lighted	by	John	Thresher's	burning	patriotism	,
照明	经过	约翰	-	燃烧	爱国主义	,

在约翰·特雷舍燃烧的爱国主义的指引下，

[aɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [peɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	entered	the	book	of	the	History	of	England	at	about	the	pace	of	a
我	进入	这	书	的	这	历史	的	英格兰	在	关于	这	步伐	的	一个

['kɑːthɔːs] ,

carthorse	,
拉车马	,

我翻开《英国史》这本书的速度，大概就像骑着马的速度一样。

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['wægən] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][dʒɒn] .

with	a	huge	waggon	at	my	heels	in	the	shape	of	John	.
和	一个	巨大的	车皮	在	我的	高跟鞋	在	这	形状	的	约翰	.

身后跟着一辆巨大的马车，形状像约翰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] .

There	was	no	moving	on	until	he	was	filled	.
那里	曾是	不	移动	在	直到	他	曾是	已填	.

他得满足之后才能继续前进。

[hɪz; ɪz] ['prəʊses] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ðɪ]

His	process	of	receiving	historical	knowledge	was	to	fight	over	again	the
他的	过程	的	接收	历史	知识	曾是	到	斗争	超过	再次	这

['pɜːsənɪdʒz] [huː] [dɪd]['ɪndʒəri][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

personages	who	did	injury	to	our	honour	as	a	nation	,
人物	WHO	做过	受伤	到	我们的	荣誉	作为	一个	国家	,

他获取历史知识的方式就是反复与那些损害我们国家荣誉的人作斗争。

[ðen] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

then	shake	hands	and	be	proud	of	them	.
然后	摇	双手	和	是	自豪的	的	他们	.

然后握手，并为他们感到骄傲。

- [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [eɪnt] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] [wɪr] ['kʌnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	For	where	we	ain't	quite	successful	we're	cunning	,	'	he	said	;
-	为了	在哪里	我们	不是	相当	成功的	是	狡猾	,	-	他	说	;

他说：“对于我们未能完全成功的地方，我们则耍些计谋。”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkərə(r)] ,

'	and	we	not	being	able	to	get	rid	of	William	the	Conqueror	,
-	和	我们	不是	存在	有能力的	到	得到	摆脱	的	威廉	这	征服者	,

“而我们却没能摆脱征服者威廉”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [bʌdʒ] , [waɪ] ,

because	he's	got	a	will	of	his	own	and	he	won't	budge	,	why	,
因为	他是	得到	一个	将要	的	他的	自己的	和	他	惯于	预算	,	为什么	,

因为他很有主见，不肯让步，为什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[wiː; wi] [teɪks] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [dɪsˈgreɪs] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] !

we	takes	and	makes	him	one	of	ourselves	;	and	no	disgrace	in	that	,	I	should	hope	!
我们	需要	和	制作	他	一	的	我们自己	;	和	不	耻辱	在	那	,	我	应该	希望	!

我们接纳他，让他成为我们中的一员；我希望这没什么可耻的!

[hiː; hi] [peɪd] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈhæri] ?

He	paid	us	a	compliment	,	don't	you	see	,	Master	Harry	?
他	有薪酬的	我们	一个	赞扬	,	不	你	看	,	掌握	哈里	?

他夸奖了我们，你难道没看到吗，哈利少爷?

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] .

he	wanted	to	be	an	Englishman	.
他	通缉	到	是	一个	英国人	.

他想成为一名英国人。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [ðɪs] ? ” [sez] [wiː; wi] , - - [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

“	Can	you	this	?	”	says	we	,	sparrin	'	up	to	him	.
“	能	你	这	?	”	说道	我们	,	-	-	向上	到	他	.

“你能做到吗？”我们一边问他，一边和他切磋。

“ [ˈprɪti] [ˈmɪdlɪn] - , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . ”

“	Pretty	middlin	'	,	”	says	he	,	“	and	does	it	well	.	”
“	漂亮的	米德林	-	,	”	说道	他	,	“	和	做	它	出色地	.	”

“还算中等水平，”他说，“而且做得不错。”

“ [wel] [ðen] , ” [sez] [wiː; wi] , “ [ðen] [jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] ” ;

“	Well	then	,	”	says	we	,	“	then	you're	one	of	us	,	and	we'll	beat	the	world	”	;
“	出色地	然后	,	”	说道	我们	,	“	然后	你是	一	的	我们	,	和	出色地	打	这	世界	”	;

“那么，”我们说，“那你就是我们的一份子了，我们将战胜全世界”；

[ænd; ənd] [dɪd] [səʊ] . -

and	did	so	.	'
和	做过	所以	.	-

他照做了。

[dʒɒn] [ˈθreʃə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [maɪnd] ;

John	Thresher	had	a	laborious	mind	;
约翰	脱粒机	有	一个	费力的	头脑	;

约翰·特雷舍尔生性勤奋；

[ˌaɪ ˈtiː] [kɒst] [hɪm] [biːdz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

it	cost	him	beads	on	his	forehead	to	mount	to	these	heights	of	meditation	.
它	成本	他	珠子	在	他的	前额	到	山	到	这些	高度	的	冥想	.

他付出的代价是额头上佩戴念珠，才能达到如此高的冥想境界。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌnz] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌnz] [waɪf] :

He	told	me	once	that	he	thought	one's	country	was	like	one's	wife	:
他	讲述	我	一次	那	他	想法	一个人的	国家	曾是	喜欢	一个人的	妻子	:

他曾告诉我，他认为一个人的国家就像一个人的妻子：

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ,

you	were	born	in	the	first	,	and	married	to	the	second	,
你	是	出生	在	这	第一的	,	和	已婚	到	这	第二	,

你出生在第一个国家，娶了第二个国家的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] , [eɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best]

and	had	to	learn	all	about	them	afterwards	,	ay	,	and	make	the	best
和	有	到	学习	全部	关于	他们	然后	,	哎	,	和	制作	这	最好的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

然后不得不事后了解它们，并充分利用它们。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɪks] , [streɪn] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sedɪmənt] ,

He	recommended	me	to	mix	,	strain	,	and	throw	away	the	sediment	,
他	受到推崇的	我	到	混合	,	拉紧	,	和	扔	离开	这	沉淀	,

他建议我搅拌均匀，过滤掉沉淀物，然后丢弃。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [trɪk] [əʊ] - ['bruːəri] .

for	that	was	the	trick	o	'	brewery	.
为了	那	曾是	这	诡计	o	-	啤酒厂	.

这就是酿酒的诀窍。

['evri] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm] [ɪn] [laɪf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] ['priːsept] , [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]

Every	puzzle	that	beset	him	in	life	resolved	to	this	cheerful	precept	,	the	value	of
每一个	谜	那	围困	他	在	生活	已解决	到	这	快乐	戒律	,	这	价值	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他一生中遇到的每一个难题最终都归结于这条令人愉悦的准则，而这条准则的价值在于：

[hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][klɪə(r)] [braʊn] [eɪl] , [ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

he	said	,	was	shown	by	clear	brown	ale	,	the	drink	of	the	land	.
他	说	,	曾是	所示	经过	清除	棕色的	麦芽酒	,	这	喝	的	这	土地	.

他说，清澈的棕色麦芽酒，这片土地的饮品，就是最好的证明。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

Even	as	a	child	I	felt	that	he	was	peculiarly	an	Englishman	.
甚至	作为	一个	孩子	我	毛毡	那	他	曾是	奇特地	一个	英国人	.

即使是孩提时代，我也觉得他非常具有英国人的特质。

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][niː'ʒeə(r)]['rɪvə(r)] [wʊd] [flʌʃ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [hiːt] [ɒv; əv] [rɒθ]

Tales	of	injustice	done	on	the	Niger	river	would	flush	him	in	a	heat	of	wrath
故事	的	不公正	完毕	在	这	尼日尔	河	会	冲洗	他	在	一个	热	的	愤怒

[tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['tæksɪz][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðə; ði] ['vɪlənz] .

till	he	cried	out	for	fresh	taxes	to	chastise	the	villains	.
直到	他	哭	出去	为了	新鲜的	税收	到	惩罚	这	反派	.

尼日尔河上发生的种种不公，总能让他怒火中烧，甚至要求征收新的税款来惩罚那些作恶者。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['geɪts] [hiː; hi] [grəʊn] [æt; ət][ðə; ði]['tæksɪz]

Yet	at	the	sight	of	the	beggars	at	his	gates	he	groaned	at	the	taxes
然而	在	这	视线	的	这	乞丐	在	他的	大门	他	呻吟	在	这	税收

[ɪg'zɪstɪŋ] ,

existing	,
现存的	,

然而，当他看到家门口的乞丐时，他却对现有的赋税感到不满。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['tækspeɪə(r)] [wen] [ai] [lent] [ə; eɪ]

and	enjoined	me	to	have	pity	on	the	poor	taxpayer	when	I	lent	a
和	禁止	我	到	有	遗憾	在	这	贫穷的	纳税人	什么时候	我	借出的	一个

[hænd][tuː; tə] [pætʃ] [ðə; ði] [lɔːz] .

hand	to	patch	the	laws	.
手	到	修补	这	法律	.

并告诫我，当我帮忙修补法律时，要体谅可怜的纳税人。

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm][ai] [wʊd] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

I	promised	him	I	would	unreservedly	,	with	a	laugh	,
我	承诺	他	我	会	毫无保留	,	和	一个	笑	,

我笑着毫无保留地向他保证，我会的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt]['mænə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

but	with	a	sincere	intention	to	legislate	in	a	direct	manner	on	his	behalf	.
但	和	一个	真诚	意图	到	立法	在	一个	直接的	方式	在	他的	代表	.

但却是真心实意地想要直接代表他立法。

[hiː; hi] , [tuː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lɑːft] , [θæŋkt] [ˌem 'iː]['kaɪndli] .

He	,	too	,	though	he	laughed	,	thanked	me	kindly	.
他	,	也	,	尽管	他	笑了	,	谢谢	我	亲切地	.

他虽然笑了，但也亲切地向我道谢。

[ai][wɒz; wəz][klæd][ɪn] [blæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɪstənt] ['mʌðə(r)] .

I	was	clad	in	black	for	my	distant	mother	.
我	曾是	覆膜	在	黑色的	为了	我的	遥远	母亲	.

我身着黑衣，是为了向我疏远的母亲致敬。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Waddy	brought	down	a	young	man	from	London	to	measure	me	,
太太	.	棍棒	带来	向下	一个	年轻的	男人	从	伦敦	到	措施	我	,

瓦迪太太从伦敦带了个年轻人来给我量尺寸，

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə'taɪə(r)] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kʌt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

so	that	my	mourning	attire	might	be	in	the	perfect	cut	of	fashion	.
所以	那	我的	丧	服装	可能	是	在	这	完美的	切	的	时尚	.

这样我的丧服就能剪裁得既时尚又完美。

- [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pə'pɑː] [wʊd] [strɪp] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['teɪlərz] ['fjuːnərəl][suːt] ,

'	The	child's	papa	would	strip	him	if	he	saw	him	in	a	country	tailor's	funeral	suit	,
-	这	孩子的	爸爸	会	条	他	如果	他	锯	他	在	一个	国家	裁缝	葬礼	套装	,

“如果孩子的爸爸看到他穿着乡下裁缝做的丧服，肯定会扒光他的衣服。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	she	said	,
-	她	说	,

她说：

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ʃʊə(r)][maɪ]

and	seemed	to	blow	a	wind	of	changes	on	me	that	made	me	sure	my
和	似乎	到	吹	一个	风	的	变化	在	我	那	制成	我	当然	我的

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

father	had	begun	to	stir	up	his	part	of	the	world	.
父亲	有	开始	到	搅拌	向上	他的	部分	的	这	世界	.

似乎一股变革之风吹拂着我，让我确信父亲已经开始在他所在的世界掀起波澜。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [preə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn]

He	sent	me	a	prayer	in	his	own	handwriting	to	say	for	my	mother	in
他	发送	我	一个	祷告	在	他的	自己的	手写	到	说	为了	我的	母亲	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他亲笔写给我一份祷文，让我为在天堂的母亲祈祷。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [blæk] ['edʒɪz] [wen'evə(r)] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

I	saw	it	flying	up	between	black	edges	whenever	I	shut	my	eyes	.
我	锯	它	飞行	向上	之间	黑色的	边缘	每当	我	关闭	我的	眼睛	.

我每次闭上眼睛，都能看到它在黑色边缘间飞翔。

['mɑːθə] ['θreʃə(r)] [duːz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['lɪvə(r)] .

Martha	Thresher	dosed	me	for	liver	.
玛莎	脱粒机	剂量	我	为了	肝	.

玛莎·特雷舍给我开了治疗肝脏的药。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [peɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['aɪən] .

Mrs	.	Waddy	found	me	pale	by	the	fireside	,	and	prescribed	iron	.
太太	.	棍棒	成立	我	苍白	经过	这	炉边	,	和	规定	铁	.

瓦迪太太发现我脸色苍白地坐在火炉旁，便给我开了铁剂。

[bəuθ] [ə'griːd] [ə'pɒn] [haɪ] - ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [ə'griːd] [wɪð] [bəuθ][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Both	agreed	upon	high	-	feeding	,	and	the	apothecary	agreed	with	both	in	everything	,
两个都	同意	之上	高的	-	喂养	,	和	这	药剂师	同意	和	两个都	在	一切	,

[wɪtʃ] ['rekənsaɪld] [ðem; ðəm] ,

which	reconciled	them	,
哪个	和解	他们	,

两人都同意高营养饮食，药剂师在所有事情上也都同意两人的观点，这使得他们和解了。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [gʊd] ['wɪmɪn] [lʌvd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hɑːtɪli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ə'pɒn] [dɪ'spjuːtɪŋ]

for	both	good	women	loved	me	so	heartily	they	were	near	upon	disputing
为了	两个都	好的	女性	喜爱	我	所以	衷心地	他们	是	靠近	之上	争议

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medsnz] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'sjuːm] .

over	the	medicines	I	was	to	consume	.
超过	这	药物	我	曾是	到	消耗	.

这两位善良的女性都非常爱我，以至于她们几乎要为我要服用的药物争吵起来。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['triːtmənt] [ai] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] ['sɪmptəm] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Under	such	affectionate	treatment	I	betrayed	the	alarming	symptom	that	my	imagination
在下面	这样的	亲热	治疗	我	背叛	这	令人担忧	症状	那	我的	想像力

[wɒz; wəz] [set] [mɔː(r)] [pn] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][pn][maɪ]['fɑːðə(r)] :

was	set	more	on	my	mother	than	on	my	father	:
曾是	放	更多的	在	我的	母亲	比	在	我的	父亲	:

在这种充满爱意的对待下，我流露出了一个令人担忧的迹象：我的思绪更多地集中在母亲身上，而不是父亲身上。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)]

I	could	not	help	thinking	that	for	any	one	to	go	to	heaven	was	stranger
我	可以	不是	帮助	思维	那	为了	任何	一	到	去	到	天堂	曾是	陌生人

[ðæn; ðən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - ,

than	to	drive	to	Dipwell	,
比	到	驾驶	到	-	,

我不禁想到，对任何人来说，上天堂都比开车去迪普韦尔更奇怪。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;

and	I	had	this	idea	when	my	father	was	clasping	me	in	his	arms	;
和	我	有	这	主意	什么时候	我的	父亲	曾是	紧握	我	在	他的	武器	;

这个想法是在父亲把我抱在怀里的时候产生的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['meltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [snəʊ] [pf] [ðə; ði] ['fiːldz] .

but	he	melted	it	like	snow	off	the	fields	.
但	他	融化	它	喜欢	雪	离开	这	字段	.

但他却像融化田野上的雪一样，把它融化了。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [hɪm] [ˈweərɪŋ] [kreɪp] [rəʊˈzets] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ðə]

He	came	with	postillions	in	advance	of	him	wearing	crape	rosettes	,	as	did	the
他	来了	和	邮递员	在	进步	的	他	穿着	黑纱	玫瑰花结	,	作为	做过	这

[ˈhɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

他前面有侍从，侍从们佩戴着绉纱花饰，马匹也佩戴着同样的饰物。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [fiːld] , [weə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪts] [fɜːst] [mætʃ] [ɒv; əv]

We	were	in	the	cricket	-	field	,	where	Dipwell	was	playing	its	first	match	of
我们	是	在	这	蟋蟀	-	场地	,	在哪里	-	曾是	玩耍	它是第一的		匹配	的

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

我们当时在板球场，迪普韦尔队正在那里进行本赛季的第一场比赛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [læd] ,

and	a	Dipwell	lad	,
和	一个	-	小伙子	,

还有一位迪普韦尔家的孩子，

[ˈfjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈlevnz] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˈdiːs(ə)nsi]

furious	to	see	the	elevens	commit	such	a	breach	of	the	rules	and	decency
狂怒	到	看	这	十一	犯罪	这样的	一个	违反	的	这	规则	和	体面

[æz; əz] [tuː; tə] [truːp] [əˈweɪ] [waɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [hɒt] ,

as	to	troop	away	while	the	game	was	hot	,
作为	到	部队	离开	尽管	这	游戏	曾是	热的	,

看到主力队员在比赛白热化阶段就集体离场，犯下如此违反规则和礼仪的行为，他感到非常愤怒。

[ænd; ənd] [səˈraʊnd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,

and	surround	my	father	,
和	环绕	我的	父亲	,

并围绕着我的父亲，

[flʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [bɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ənd] [hɪt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hɑːd] .

flung	the	cricket	-	ball	into	the	midst	and	hit	two	or	three	of	the	men	hard	.
扔	这	蟋蟀	-	球	进入	这	中间	和	打	二	或者	三	的	这	男人	难的	.

他将板球扔到人群中央，狠狠地击中了其中两三个人。

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .

My	father	had	to	shield	him	from	the	consequences	.
我的	父亲	有	到	盾	他	从	这	结果	.

我父亲不得不保护他免受后果的影响。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [bɔɪ] ;

He	said	he	liked	that	boy	;
他	说	他	喜欢	那	男生	;

他说他喜欢那个男孩；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [səʊ] [ˈwɪnɪŋli] [ænd; ənd] [ˈfʌnəli] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː]

and	he	pleaded	for	him	so	winningly	and	funnily	that	the	man	who
和	他	恳求	为了	他	所以	胜利地	和	有趣的是	那	这	男人	WHO

[wɒz; wəz] [hɜːt] [məʊst] [lɑːft] [ˈlaʊdəst] .

was	hurt	most	laughed	loudest	.
曾是	伤害	最多	笑了	最响亮	.

他为他求情，求情的方式既动人又滑稽，以至于受伤最重的人笑得最大声。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [ə'drest]

Standing	up	in	the	carriage	,	and	holding	me	by	the	hand	,	he	addressed
常设	向上	在	这	运输	,	和	保持	我	经过	这	手	,	他	已解决

[ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] :

them	by	their	names	:
他们	经过	他们的	姓名	:

他站起身来，拉着我的手，叫出了他们的名字：

- - , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

'	Sweetwinter	,	I	thank	you	for	your	attention	to	my	son	;	and	you	,
-	-	,	我	感谢	你	为了	你的	注意力	到	我的	儿子	;	和	你	,

['θribl] ;

Thribble	;
颤抖	;

“Sweetwinter，感谢你对我儿子的关心；还有你，Thribble；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['beɪkə(r)] ; - , [ænd; ənd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	you	,	my	man	;	and	you	,	Baker	;	Rippengale	,	and	you	;	and	you
和	你	,	我的	男人	;	和	你	,	贝克	;	-	,	和	你	;	和	你

, [dʒʌp] - ;

,	Jupp	'	;
,	尤普	-	;

还有你，我的朋友；还有你，贝克；里彭盖尔，还有你；还有你，朱普；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] .

as	if	he	knew	them	personally	.
作为	如果	他	知道	他们	亲自	.

就好像他认识他们本人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æt; ət]['rændəm] .

It	was	true	he	nodded	at	random	.
它	曾是	真的	他	点头	在	随机的	.

他的确随机点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [nemd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['regjələ(r)][səb'skraɪbə(r)][tuː; tə]

Then	he	delivered	a	short	speech	,	and	named	himself	a	regular	subscriber	to
然后	他	发表	一个	短的	演讲	,	和	命名	他自己	一个	常规的	订户	到

[ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəz] .

their	innocent	pleasures	.
他们的	清白的	快乐	.

然后他发表了简短的讲话，并自称是他们“无伤大雅的乐趣”的忠实拥趸。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['skætəd] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] ,

He	gave	them	money	,	and	scattered	silver	coin	among	the	boys	and	girls	,
他	给予	他们	钱	,	和	疏散	银	硬币	之中	这	男孩们	和	女孩们	,

他给了他们钱，并将银币撒在男孩女孩们中间。

[ænd; ənd] [preɪzd] [dʒɒn] ['θreʃə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː]

and	praised	John	Thresher	,	and	Martha	,	his	wife	,	for	their	care	of	me
和	赞扬	约翰	脱粒机	,	和	玛莎	,	他的	妻子	,	为了	他们的	关心	的	我

,

,
,

并赞扬了约翰·特雷舍和他的妻子玛莎对他的照顾，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

and	pointing	to	the	chimneys	of	the	farm	,
和	指向	到	这	烟囱	的	这	农场	,

他指着农场的烟囱说：

[sed] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['həʊli] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] ,

said	that	the	house	there	was	holy	to	him	from	henceforth	,
说	那	这	房子	那里	曾是	圣	到	他	从	今后	,

他说，从此以后，那所房子对他来说就是圣地。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ænjʊəli] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ]

and	he	should	visit	it	annually	if	possible	,	but	always	in	the	month	of	May
和	他	应该	访问	它	每年	如果	可能的	,	但	总是	在	这	月	的	可能

,

,

,

他应该尽可能每年都去一次，但一定要在五月份。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] .

and	in	the	shape	of	his	subscription	,	as	certain	as	the	cowslip	.
和	在	这	形状	的	他的	订阅	,	作为	肯定	作为	这	报春花	.

而他认捐的形式，就像报春花一样确定无疑。

[ðə; ði] [men] , ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] , [ə'pɪəd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ðeə(r)] [pleɪ] ,

The	men	,	after	their	fit	of	cheering	,	appeared	unwilling	to	recommence	their	play	,
这	男人	,	后	他们的	合身	的	欢呼	,	出现	不情愿	到	重新开始	他们的	玩	,

男人们欢呼过后，似乎不愿继续比赛了。

[səʊ] [hiː; hi] [ə'lait] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]

so	he	alighted	and	delivered	the	first	ball	,	and	then	walked	away	with	my
所以	他	下车	和	发表	这	第一的	球	,	和	然后	步行	离开	和	我的

[hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

于是他下飞机，投出了第一球，然后牵着我的手走了。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

- [jes] , [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['tenfəʊld] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

'	Yes	,	my	son	,	we	will	return	to	them	tenfold	what	they	have	done	for
-	是的	,	我的	儿子	,	我们	将要	返回	到	他们	十倍	什么	他们	有	完毕	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“是的，我的孩子，我们会十倍奉还他们为你所做的一切。”

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [waɪl] [aɪ] [lɑːst]

The	eleventh	day	of	May	shall	be	a	day	of	pleasure	for	Dipwell	while	I	last
这	第十一	天	的	可能	将	是	一个	天	的	乐趣	为了	-	尽管	我	最后的

,

,

,

在我生命的最后日子里，五月十一日将是迪普韦尔的快乐之日。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] .

and	you	will	keep	it	in	memory	of	me	when	I	am	gone	.
和	你	将要	保持	它	在	记忆	的	我	什么时候	我	是	已消失	.

当我离世后，你会把它当作我的纪念。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bed] [juː; jʊ] [hæv; həv] [slept] [ɪn] . -

And	now	to	see	the	bed	you	have	slept	in	.	'
和	现在	到	看	这	床	你	有	睡着了	在	.	-

现在来看看你睡过的床吧。

['mɑːθə] ['θreʃə(r)] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][bed] , [ʃəʊd] [hɪm] ['flaʊəz] [aɪ][hæd; həd]['plɑːntɪd] ,

Martha	Thresher	showed	him	the	bed	,	showed	him	flowers	I	had	planted	,
玛莎	脱粒机	显示	他	这	床	,	显示	他	花朵	我	有	已种植	,

玛莎·特雷舍尔带他看了花圃，给他看了我种的花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['tʃesnʌt] [triː] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] .

and	a	Spanish	chestnut	tree	just	peeping	.
和	一个	西班牙语	板栗	树	只是	偷窥	.

还有一棵西班牙栗树，正悄悄地探出头来。

- [hɑː] ! - [sed] [hiː; hi] , ['biːmɪŋ] [æt; ət] ['evri] [freʃ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][' duː ɪŋz] : - ['mædəm] ,

'	Ha	!	'	said	he	,	beaming	at	every	fresh	sight	of	my	doings	:	'	madam	,
-	哈	!	-	说	他	,	光芒四射	在	每一个	新鲜的	视线	的	我的	行为	:	-	女士	,

“哈！”他一边说着，一边对我的一举一动都露出灿烂的笑容：“夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][laɪf] - [lɒŋ] ['detə(r)] [ænd; ənd] [frend] ! -

I	am	your	life	-	long	debtor	and	friend	!	'
我	是	你的	生活	-	长的	债务人	和	朋友	!	-

我永远是你的债主和朋友！

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

He	kissed	her	on	the	cheek	.
他	亲吻	她	在	这	脸颊	.

他亲吻了她的脸颊。

[dʒɒn] ['θreʃə(r)] [kraɪd] [aʊt] : - [waɪ] , [deɪm] , [juː; jʊ] ['trembəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd] . -

John	Thresher	cried	out	:	'	Why	,	dame	,	you	trembles	like	a	maid	.	'
约翰	脱粒机	哭	出去	:	-	为什么	,	贵妇人	,	你	颤抖	喜欢	一个	女佣	.	-

约翰·特雷舍喊道：“哎呀，夫人，你抖得像个少女一样。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

She	spoke	very	faintly	,	and	was	red	in	the	face	up	to	the	time	of	our	departure	.
她	辐	非常	淡淡的	,	和	曾是	红色的	在	这	脸	向上	到	这	时间	的	我们的	离开	.

她说话声音很轻，直到我们离开时脸色都通红。

[dʒɒn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

John	stood	like	a	soldier	.
约翰	站立	喜欢	一个	士兵	.

约翰像个士兵一样站着。

[wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['krɪkɪtə(r)] [ænd; ənd] [fɑːm] - ['leɪbərə(r)] ,

We	drove	away	from	a	cheering	crowd	of	cricketers	and	farm	-	labourers	,
我们	驾驶	离开	从	一个	欢呼	人群	的	板球运动员	和	农场	-	劳工	,

我们驱车离开时，一群板球运动员和农场工人正在欢呼雀跃。

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] .

as	if	discharged	from	a	great	gun	.
作为	如果	出院	从	一个	伟大的	枪	.

如同从大炮中发射出来一般。

- [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['sælvəʊ] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

'	A	royal	salvo	!	'	said	my	father	,
-	一个	皇家	齐射	!	-	说	我的	父亲	,

“皇家齐射！”我父亲说道。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

and	asked	me	earnestly	whether	I	had	forgotten	to	reward	and	take	a
和	问	我	切实	无论	我	有	被遗忘的	到	报酬	和	拿	一个

[pə'tɪkjələ(r)] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] .

particular	farewell	of	any	one	of	my	friends	.
特别的	告别	的	任何	一	的	我的	朋友们	.

他郑重地问我是否忘记奖励或告别我的任何一位朋友。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,

I	told	him	I	had	forgotten	no	one	,	and	thought	it	was	true	,
我	讲述	他	我	有	被遗忘的	不	一	,	和	想法	它	曾是	真的	,

我告诉他我没有忘记任何人，而且我认为他说的是真的。

[ʌn'tɪl] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ]['sændi] [leɪn] ,

until	on	our	way	up	the	sandy	lane	,
直到	在	我们的	方式	向上	这	沙	车道	,

直到我们沿着沙路向上走的时候，

[wɪtʃ] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɑːst] [kləʊz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [wɔːl] - ['flaʊə(r)] [fɑːm] [frʌnt] ,

which	offered	us	a	last	close	view	of	the	old	wall	-	flower	farm	front	,
哪个	提供	我们	一个	最后的	关闭	看法	的	这	老的	墙	-	花	农场	正面	,

这让我们得以最后一次近距离欣赏那座古老的紫罗兰农场的正面。

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl] - , ['ɒf(ə)n][maɪ] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] ['bedfeləʊ] , [ə; eɪ] ['kɜːli] - ['hedɪd]

I	saw	little	Mabel	Sweetwinter	,	often	my	playfellow	and	bedfellow	,	a	curly	-	headed
我	锯	小的	梅布尔	-	,	经常	我的	玩伴	和	同床共枕	,	一个	卷曲	-	标题

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

我看到了小梅布尔·斯威特温特，她经常是我的玩伴和床伴，一个卷发女孩。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [ɒn] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feərɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] ['dʒɪndʒəbred] [nʌts]

who	would	have	danced	on	Sunday	for	a	fairing	,	and	eaten	gingerbread	nuts
WHO	会	有	跳舞	在	星期日	为了	一个	整流罩	,	和	吃	姜饼	坚果

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔːri] .

during	a	ghost	-	story	.
期间	一个	鬼	-	故事	.

他们会在星期天参加集市跳舞，并在听鬼故事时吃姜饼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fɜːz] - [bʊʃ] [ɪn]['flaʊə(r)] ,

She	was	sitting	by	a	furze	-	bush	in	flower	,
她	曾是	坐着	经过	一个	金雀花	-	衬套	在	花	,

她坐在盛开的金雀花丛旁，

['tʃerɪʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ə; eɪ] [læm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wʌrid] .

cherishing	in	her	lap	a	lamb	that	had	been	worried	.
珍惜	在	她	膝	一个	羊肉	那	有	到过	担心	.

她怀里抱着一只焦躁不安的小羊羔。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːf] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [səʊ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [nɒd] .

She	looked	half	up	at	me	,	and	kept	looking	so	,	but	would	not	nod	.
她	看起来	一半	向上	在	我	,	和	保留	寻找	所以	,	但	会	不是	点头	.

她半抬头看着我，一直这样看着我，但就是不肯点头。

[ðen] [gʊd] - [baɪ] , [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wen] [aɪ][hæd; həd]

Then	good	-	bye	,	thought	I	,	and	remembered	her	look	when	I	had
然后	好的	-	再见	,	想法	我	,	和	记得	她	看	什么时候	我	有

[fə'gɒtn] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .

forgotten	that	of	all	the	others	.
被遗忘的	那	的	全部	这	其他的	.

然后，我想，再见了。我想起了她的眼神，而我却忘记了其他人的眼神。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['grændʒə(r)]
I HAVE A TASTE OF GRANDEUR
我 有 一个 品尝 的 宏伟

我尝到了宏伟的滋味

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] ['priːviəsli] [siːn] [ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Though I had not previously seen a postillion in my life ,
尽管 我 有 不是 之前 已见 一个 邮递员 在 我的 生活 ,

虽然我之前从未见过邮差，

[ai] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði][peə(r)] ['bɒbɪŋ] ['regjələli] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
I gazed on the pair bobbing regularly on their horses before me ,
我 凝视 在 这 一对 上下摆动 经常 在 他们的 马匹 前 我 ,

我凝视着眼前这对骑在马上的男女，他们有节奏地上下起伏着。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'nekʃn]
without a thought upon the marvel of their sudden apparition and connection
没有 一个 想法 之上 这 奇迹 的 他们的 突然 幻影 和 联系
[wɪð] [maɪ] ['fɔːtʃənz] .
with my fortunes .
和 我的 财富 .

我丝毫没有意识到他们的突然出现以及他们与我的命运之间的联系是多么奇妙。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [trɒt]
I could not tire of hearing the pleasant music of the many feet at the trot
我 可以 不是 胎 的 听力 这 令人愉快的 音乐 的 这 许多 脚 在 这 小跑
,
,
,

我百听不厌那悦耳动听的小跑声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [meɪd]
and tried to explain to my father that the men going up and down made
和 尝试 到 解释 到 我的 父亲 那 这 男人 去 向上 和 向下 制成
[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][piˈænəʊ] [ðæt] [pleɪd] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
it like a piano that played of itself .
它 喜欢 一个 钢琴 那 玩 的 本身 .

我试图向父亲解释，人们上上下下走动，就像一架自动弹奏的钢琴。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ;
He laughed and kissed me ;
他 笑了 和 亲吻 我 ;

他笑着吻了我；

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [wʌns] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][piˈænəʊ] [wen] [ðə; ði] [kiːz]
he remembered having once shown me the inside of a piano when the keys
他 记得 拥有 一次 所示 我 这 里面 的 一个 钢琴 什么时候 这 钥匙
[wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] .
were knocked .
是 敲门 .

他记得曾经向我展示过钢琴内部，当时有人敲击了琴键。

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] ['ɪntuː] ['lʌndən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] ['fʊtɪŋ] :
My love for him as we drove into London had a recognized footing :
我的 爱 为了 他 作为 我们 驾驶 进入 伦敦 有 一个 认可 立足点 :

当我们驱车驶入伦敦时，我对他的爱已然明晰：

[ai] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ][best] [frend] [ænd; ənd]['əʊnli] [tru:] [kəm'pænjən] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]

I	perceived	that	he	was	my	best	friend	and	only	true	companion	,	besides	his
我	感知	那	他	曾是	我的	最好的	朋友	和	仅有的	真的	伴侣	,	除了	他的

['bi:ɪŋ] [maɪ]['hɪərəʊ] .

being	my	hero	.
存在	我的	英雄	.

我意识到，他是我最好的朋友和唯一真正的伙伴，同时也是我的英雄。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] [hu:] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] [hɑ:m] ,

The	wicked	men	who	had	parted	us	were	no	longer	able	to	do	harm	,
这	邪恶	男人	WHO	有	分手了	我们	是	不	更长	有能力的	到	做	伤害	,

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说，那些拆散我们的恶人已经无法再作恶了。

[ai] [fə'gɒt] , [ɪn][maɪ] ['glædnəs] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'fi:t] , [tu:; tə][ɑ:sk] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

I	forgot	,	in	my	gladness	at	their	defeat	,	to	ask	what	had	become	of
我	忘了	,	在	我的	欢乐	在	他们的	击败	,	到	问	什么	有	变得	的

['ʃaɪlɑ:ks] [dɪ'sendənt] .

Shylock's	descendant	.
夏洛克的	后裔	.

我因他们的失败而感到高兴，竟忘记问夏洛克的后代后来怎么样了。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] ['welkəm] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [ə'laɪt] .

Mrs	.	Waddy	welcomed	us	when	we	alighted	.
太太	.	棍棒	欢迎	我们	什么时候	我们	下车	.

我们下车时，瓦迪太太迎接了我们。

[du:; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [haʊs] .

Do	not	imagine	that	it	was	at	the	door	of	her	old	house	.
做	不是	想象	那	它	曾是	在	这	门	的	她	老的	房子	.

不要以为那是在她老房子的门口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [stri:t] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['splendɪd] [skweə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪlər] [wɜ:(r); wə(r)]

It	was	in	a	wide	street	opening	on	a	splendid	square	,	and	pillars	were
它	曾是	在	一个	宽的	街道	开幕	在	一个	灿烂	正方形	,	和	柱子	是

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

before	the	houses	,
前	这	房屋	,

它位于一条宽阔的街道上，街道通向一个宏伟的广场，房屋前矗立着柱子。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['pleɪɪŋ] [θɪn]

and	inside	there	was	the	enchantment	of	a	little	fountain	playing	thin
和	里面	那里	曾是	这	魅力	的	一个	小的	喷泉	玩耍	薄的

[æz; əz] ['wɪpkɔ:d] ,

as	whipcord	,
作为	鞭绳	,

里面有一座小喷泉，发出细如鞭子的潺潺声，令人着迷。

[ə'mʌŋ] [fɜ:rnz] , [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] - ['beɪs(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [gləu] [wɪð] [kɪŋz] [ɒv; əv]

among	ferns	,	in	a	rock	-	basin	under	a	window	that	glowed	with	kings	of
之中	蕨类植物	,	在	一个	岩石	-	盆地	在下面	一个	窗户	那	发光	和	国王	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

在蕨类植物丛中，在一扇闪耀着英格兰国王光芒的窗户下的岩石盆地里，

['kɒpid] [frɒm; frəm] [bɔɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] .

copied	from	boys	'	history	books	.
复制	从	男孩们	-	历史	图书	.

摘自男生历史课本。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

All	the	servants	were	drawn	up	in	the	hall	to	do	homage	to	me	.
全部	这	仆人	是	绘制	向上	在	这	大厅	到	做	尊敬	到	我	.

所有仆人都被押到大厅里向我行礼。

[ðeɪ] [siːmd] [les] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ]

They	seemed	less	real	and	living	than	the	wonder	of	the	sweet	-	smelling
他们	似乎	较少的	真实的	和	活的	比	这	想知道	的	这	甜的	-	闻起来

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

相比之下，那些散发着甜香的椅子显得不那么真实、不那么生动。

[ðə; ði] [bɜːdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [dɒgz] .

the	birds	,	and	the	elegant	dogs	.
这	鸟类	,	和	这	优雅的	狗	.

那些鸟儿，还有那些优雅的狗。

['rɪtʃɪst] [ɒv; əv] [triːts] , [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Richest	of	treats	,	a	monkey	was	introduced	to	me	.
最富有的	的	款待	,	一个	猴	曾是	介绍	到	我	.

最珍贵的礼物莫过于一只猴子。

- [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːpəz] [wɪm] , - ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] ; - [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [mʌst; məst]

'	It's	your	papa's	whim	,	'	Mrs	.	Waddy	said	,	resignedly	;	'	he	says	he	must
-	它是	你的	爸爸的	一时兴起	,	-	太太	.	棍棒	说	,	无奈地	;	-	他	说道	他	必须

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['dʒestə(r)] .

have	his	jester	.
有	他的	小丑	.

“这是你爸爸的一时兴起，”瓦迪太太无奈地说，“他说他一定要有个弄臣。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [dʒəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

Indeed	it	is	no	joke	to	me	.	'
的确	它	是	不	开玩笑	到	我	.	-

这对我来说可不是开玩笑。

[jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['meləŋkəli] .

Yet	she	smiled	happily	,	though	her	voice	was	melancholy	.
然而	她	微笑	快乐地	,	尽管	她	嗓音	曾是	忧郁	.

尽管声音里带着一丝忧伤，但她脸上却洋溢着幸福的笑容。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [nəʊ] [lɜːnt] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪtʃmənd] [rɔɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['hæri]

From	her	I	now	learnt	that	my	name	was	Richmond	Roy	,	and	not	Harry
从	她	我	现在	学会了	那	我的	姓名	曾是	里士满	罗伊	,	和	不是	哈里

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

从她那里我才知道，我的名字是里士满·罗伊，而不是哈里·里士满。

[aɪ] [sed] , - ['veri] [wel] , - [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

I	said	,	'	Very	well	,	'	for	I	was	used	to	change	.
我	说	,	-	非常	出色地	,	-	为了	我	曾是	用过的	到	改变	.

我说：“很好”，因为我已经习惯了变化。

['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

Everybody	in	the	house	wore	a	happy	expression	of	countenance	,	except	the
大家	在	这	房子	穿着	一个	快乐的	表达	的	面容	,	除了	这

['mʌŋki] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] .

monkey	,	who	was	too	busy	.
猴	,	WHO	曾是	也	忙碌的	.

屋里所有的人都面带笑容，只有猴子一心忙着自己的事。

[æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [aɪ] [sɔː] [mɔː(r)] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] -

As	we	mounted	the	stairs	I	saw	more	kings	of	England	painted	on	the	back	-
作为	我们	安装	这	楼梯	我	锯	更多的	国王	的	英格兰	绘	在	这	后退	-

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

当我们走上楼梯时，我看到后窗上画着更多英国国王的画像。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [mə'nɑːkɪkl] [ɪ'fekt] ,

Mrs	.	Waddy	said	:	'	It	is	considered	to	give	a	monarchical	effect	,
太太	.	棍棒	说	:	-	它	是	经过考虑的	到	给	一个	君主制	影响	,

瓦迪夫人说："这被认为具有君主制的效果。"

- — [ʃiː; ʃi] [kɔːf] ['mɒdɪstli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] : - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] . -

'	—	she	coughed	modestly	after	the	long	word	,	and	pursued	:	'	as	it	should	.	'
-	—	她	咳嗽	谦虚地	后	这	长的	单词	,	和	追击	:	-	作为	它	应该	.	-

"——"她说完这个长长的词后，略带羞涩地咳嗽了一声，然后继续说道："理应如此。"

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] , [weə(r)] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['wɪljəm] [ðə; ði]

I	insisted	upon	going	to	the	top	floor	,	where	I	expected	to	find	William	the
我	坚持	之上	去	到	这	顶部	地面	,	在哪里	我	预期的	到	寻找	威廉	这

['kɒŋkərə(r)] ,

Conqueror	,
征服者	,

我坚持要上顶楼，因为我期望在那里见到征服者威廉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ;

and	found	him	;
和	成立	他	;

找到了他；

[bʌt; bət] [ðæt] [strɒŋ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [dʒɒn] ['θreʃə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

but	that	strong	connecting	link	between	John	Thresher	and	me	presented	himself
但	那	强的	连接	关联	之间	约翰	脱粒机	和	我	呈现	他自己

['əʊnli][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] ['ɪntuː]

only	to	carry	my	recollections	of	the	Dipwell	of	yesterday	as	far	back	into
仅有的	到	携带	我的	回忆	的	这	-	的	昨天	作为	远的	后退	进入

[ðə; ði][pɑːst][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['nɔːmən] [deɪz] .

the	past	as	the	old	Norman	days	.
这	过去的	作为	这	老的	诺曼	天	.

但约翰·特雷舍和我之间那份强烈的联系，却让我回想起昨天的迪普韦尔，一直追溯到古老的诺曼时代。

- [ænd; ənd] [daʊn] [gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] , [ˌdaʊn'steəz] , - [aɪ] [sed] , [sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'sekjətɪvli] .

'	And	down	go	all	the	kings	,	downstairs	,	'	I	said	,	surveying	them	consecutively	.
-	和	向下	去	全部	这	国王	,	楼下	,	-	我	说	,	测量	他们	连续	.

"然后所有的国王都下楼了，"我一边说着，一边依次打量着他们。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [maɪt] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [lə'mentəb(ə)l] [feɪt]

'	Yes	,	'	she	replied	,	in	a	tone	that	might	lead	one	to	think	it	their	lamentable	fate
-	是的	,	-	她	回复	,	在	一个	语气	那	可能	带领	一	到	思考	它	他们的	令人惋惜的	命运

.

:
.

"是的，"她回答道，语气中带着一丝悲哀的意味。

- [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

'	And	did	the	people	look	at	you	as	you	drove	along	through	the	streets	,
-	和	做过	这	人们	看	在	你	作为	你	驾驶	沿着	通过	这	街道	,

['mɑːstə(r)] ['rɪtʃmənd] ? -

Master	Richmond	?	'
掌握	里士满	?	-

"里士满先生，您驾车驶过街道时，人们有没有注视您？"

[ai] [sed] - [jes] , - [ɪn] [tɜːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [left] [ɒf] ['ɑːnsərɪŋ] , [bʌt; bət] ['kwestʃənd] [wʌn]

I	said	'	Yes	,	'	in	turn	;	and	then	we	left	off	answering	,	but	questioned	one
我	说	-	是的	,	-	在	转动	;	和	然后	我们	左边	离开	回答	,	但	被质问	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

我回答"是的"；然后我们不再回答，而是互相提问。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][fækts] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [bɔɪz] [ænd; ənd]

which	is	a	quicker	way	of	getting	at	facts	;	I	know	it	is	with	boys	and
哪个	是	一个	更快	方式	的	获得	在	事实	;	我	知道	它	是	和	男孩们	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

这是一种更快获取事实的方法；我知道男孩和女人都是如此。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [kɛəd] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

Mrs	.	Waddy	cared	much	less	to	hear	of	Dipwell	and	its	inhabitants	than	of
太太	.	棍棒	关心	很多	较少的	到	听到	的	-	和	它是	居民	比	的

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] ['evriweə(r)] [baɪ]['aʊə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] .

the	sensation	created	everywhere	by	our	equipage	.
这	感觉	创建	到处	经过	我们的	装备	.

瓦迪太太对迪普韦尔及其居民的事迹远没有对我们的车队所引起的轰动那么感兴趣。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meləŋkəli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] .

I	noticed	that	when	her	voice	was	not	melancholy	her	face	was	.
我	注意到	那	什么时候	她	嗓音	曾是	不是	忧郁	她	脸	曾是	.

我注意到，当她的声音不忧郁时，她的脸上却带着忧郁的神情。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [bed] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

She	showed	me	a	beautiful	little	pink	bed	,	having	a	crown	over	it	,
她	显示	我	一个	美丽的	小的	粉色的	床	,	拥有	一个	王冠	超过	它	,

她给我看了一张漂亮的小粉色床，床上方还装饰着一个皇冠。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] .

in	a	room	opening	to	my	father's	.
在	一个	房间	开幕	到	我的	父亲的	.

在一个通往我父亲房间的房间里。

['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːmz] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ðeə(r)]['gəʊldən] [dɔːz] [wen] [ai] [njuː]

Twenty	thousand	magnificent	dreams	seemed	to	flash	their	golden	doors	when	I	knew
二十	千	壮丽	梦境	似乎	到	闪光	他们的	金的	门	什么时候	我	知道

[ðæt] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz][maɪn] .

that	the	bed	was	mine	.
那	这	床	曾是	矿	.

当我知道这张床是我的时，两万个美好的梦境仿佛闪现出金色的大门。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .

I	thought	it	almost	as	nice	as	a	place	by	my	father's	side	.
我	想法	它	几乎	作为	好的	作为	一个	地方	经过	我的	父亲的	边	.

我觉得这里几乎和父亲身边一样好。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['wɒdi] ? -

'	Don't	you	like	it	,	Mrs	.	Waddy	?	'
-	不	你	喜欢	它	,	太太	.	棍棒	?	-

"您不喜欢吗，瓦迪太太？"

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] .

She	smiled	and	sighed	.
她	微笑	和	叹了口气	.

她笑了笑，叹了口气。

- [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

'	Like	it	?
-	喜欢	它	?

喜欢吗?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][duː; də] .

yes	,	my	dear	,	to	be	sure	I	do	.
是的	,	我的	亲爱的	,	到	是	当然	我	做	.

是的，亲爱的，我当然会。

[ai][ˈəʊnli] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [ˈvænɪʃ] . -

I	only	hope	it	won't	vanish	.	'
我	仅有的	希望	它	惯于	消失	.	-

我只希望它不会消失。

[ʃiː; ʃi] [ˈsimpə] [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd] .

She	simpered	and	looked	sad	.
她	谄媚地	和	看起来	伤心	.

她谄媚地笑着，看起来很伤心。

[ai][hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [dɪˈstrækʃənz] ,

I	had	too	many	distractions	,
我	有	也	许多	分心	,

我当时分心的事情太多了。

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [maɪ] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [njuː] [həʊm]

or	I	should	have	asked	her	whether	my	amazing	and	delightful	new	home
或者	我	应该	有	问	她	无论	我的	惊人的	和	愉快	新的	家

[hæd; həd][ˈevə(r)] [ʃəʊn] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˈvænɪʃɪŋ] ;

had	ever	shown	symptoms	of	vanishing	;
有	曾经	所示	症状	的	消失	;

或者我应该问问她，我那令人惊叹、无比美好的新家是否曾出现过消失的迹象；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [ˈvaɪələntli]

it	appeared	to	me	,	judging	from	my	experience	,	that	nothing	moved	violently
它	出现	到	我	,	评判	从	我的	经验	,	那	没有什么	已搬	暴力

[ɪkˈsept] [maɪˈself] ,

except	myself	,
除了	我	,

根据我的经验判断，除了我自己之外，似乎没有任何东西在剧烈移动。

[ænd; ənd][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz] [lest] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	my	principal	concern	was	lest	any	one	should	carry	me	away	at	a
和	我的	主要的	忧虑	曾是	免得	任何	一	应该	携带	我	离开	在	一个

[ˈmoʊmənts] [ˈnəʊtɪs] .

moment's	notice	.
瞬间	注意	.

我最担心的是有人会随时把我带走。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈdʒentlmən] ,

In	the	evening	I	was	introduced	to	a	company	of	gentlemen	,
在	这	晚上	我	曾是	介绍	到	一个	公司	的	先生们	,

当晚，我被介绍给一群绅士。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

who	were	drinking	wine	after	dinner	with	my	father	.
WHO	是	喝	葡萄酒	后	晚餐	和	我的	父亲	.

他们和我父亲饭后一起喝葡萄酒。

[ðeɪ] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] [ɪ'mɒdərətli] [ɒn][maɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]

They	clapped	their	hands	and	laughed	immoderately	on	my	telling	them	that	I
他们	鼓掌	他们的	双手	和	笑了	过度	在	我的	讲述	他们	那	我

[θɔːt] [ðəʊz] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [mʌst; məst]

thought	those	kings	of	England	who	could	not	find	room	on	the	windows	must
想法	那些	国王	的	英格兰	WHO	可以	不是	寻找	房间	在	这	视窗	必须

[hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] .

have	gone	down	to	the	cellars	.
有	已消失	向下	到	这	地窖	.

当我告诉他们，我认为那些在窗户上找不到地方的英国国王一定是下到地窖去了时，他们拍手大笑。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

'	They	are	going	,	'	my	father	said	.
-	他们	是	去	,	-	我的	父亲	说	.

“他们要走了，”我父亲说。

[hiː; hi][dræŋk] [ɒf] [ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [saɪd] [prə'dɪdʒəsli] .

He	drank	off	a	glassful	of	wine	and	sighed	prodigiously	.
他	喝	离开	一个	满杯	的	葡萄酒	和	叹了口气	惊人地	.

他喝光了一杯酒，然后长长地叹了口气。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] , ['dʒentlmən] , ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [laɪk] [gʊd] [waɪn] , [laɪk] [əʊld] [pɔːt] ,

'	They	are	going	,	gentlemen	,	going	there	,	like	good	wine	,	like	old	Port	,
-	他们	是	去	,	先生们	,	去	那里	,	喜欢	好的	葡萄酒	,	喜欢	老的	港口	,

“先生们，他们正走向那里，就像美酒，就像陈年波特酒一样。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz] ['gəʊɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

which	they	tell	us	is	going	also	.
哪个	他们	告诉	我们	是	去	还	.

他们告诉我们，这种情况也会发生。

['feɪvə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] [rɔi] [ðə; ði] ['jʌŋgə] . -

Favour	me	by	drinking	to	the	health	of	Richmond	Roy	the	younger	.	'
偏爱	我	经过	喝	到	这	健康	的	里士满	罗伊	这	年轻	.	-

请为小里士满·罗伊的健康干杯！

[ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['fɔːlən] ['mɔːnf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left]

They	drank	to	me	heartily	,	but	my	father	had	fallen	mournful	before	I	left
他们	喝	到	我	衷心地	,	但	我的	父亲	有	倒下	悲哀	前	我	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他们热情地为我敬酒，但我离开房间时，父亲已经垂头丧气了。

['pəʊni] - ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['lesnz] [ɪn] ['bɒksɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] , [ænd; ənd] ['lesnz] [ɪn] [frentʃ]

Pony	-	riding	,	and	lessons	in	boxing	and	wrestling	,	and	lessons	in	French
小马	-	骑术	,	和	课程	在	拳击	和	摔角	,	和	课程	在	法语

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvənəs] ,

from	a	French	governess	,
从	一个	法语	家庭教师	,

骑小马、学习拳击和摔跤，以及跟随一位法国女家庭教师学习法语。

[æt; ət] [huːz] [ə'pɪərəns] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ]

at	whose	appearance	my	father	always	seemed	to	be	beginning	to	dance	a
在	谁	外貌	我的	父亲	总是	似乎	到	是	开始	到	舞蹈	一个

[ˌmɪnju'et] ,

minuet	,
小步舞曲	,

每当他出现，我父亲似乎都会情不自禁地跳起小步舞。

[səʊ] [ɪg'zjuːbərəntli] ['kɜːtiəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] ; [ænd; ənd] ['lesnz] [ɪn]['lætɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] ,

so	exuberantly	courteous	was	he	;	and	lessons	in	Latin	from	a	tutor	,
所以	兴高采烈地	有礼貌	曾是	他	;	和	课程	在	拉丁	从	一个	导师	,

他待人热情有礼；并且师从一位家庭教师学习拉丁语。

[huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

whom	my	father	invited	to	dinner	once	a	fortnight	,
谁	我的	父亲	受邀	到	晚餐	一次	一个	两星期	,

我父亲每两周会邀请他来家吃一次饭，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] ['lætɪn] ['sentənsɪz] [ɪn]

but	did	not	distinguish	otherwise	than	occasionally	to	take	down	Latin	sentences	in
但	做过	不是	区分	否则	比	偶尔	到	拿	向下	拉丁	句子	在

[ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

a	notebook	from	his	dictation	,
一个	笔记本	从	他的	听写	,

但他并没有做其他区分，只是偶尔会把他口述的拉丁语句子记在笔记本上。

['ɒkjupaɪd] [maɪ] ['mɔːnɪŋz] .

occupied	my	mornings	.
占领	我的	早晨	.

占据了我上午的时间。

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɑːt][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] [ðæt] ['aʊə(r)]

My	father	told	the	man	who	instructed	me	in	the	art	of	self	-	defence	that	our
我的	父亲	讲述	这	男人	WHO	指示	我	在	这	艺术	的	自己	-	防御	那	我们的

['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['pætrənaiz] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

family	had	always	patronized	his	profession	.
家庭	有	总是	受惠	他的	职业	.

我父亲告诉教我自卫术的那位师傅，我们家一直以来都很支持他的职业。

[aɪ] ['resl] [ten] ['mɪnɪts] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ðɪs] [mænz] [sʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['regjələli] [θrəʊn] .

I	wrestled	ten	minutes	every	day	with	this	man's	son	,	and	was	regularly	thrown	.
我	摔跤	十	分钟	每一个	天	和	这	男人的	儿子	,	和	曾是	经常	抛掷	.

我每天都和这个人的儿子摔跤十分钟，经常被他摔倒。

[ɒn] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːnz] [aɪ][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

On	fine	afternoons	I	was	dressed	in	black	velvet	for	a	drive	in	the	park	,
在	美好的	下午	我	曾是	穿着	在	黑色的	天鹅绒	为了	一个	驾驶	在	这	公园	,

晴朗的午后，我穿着黑色天鹅绒连衣裙去公园兜风。

[weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

where	my	father	uncovered	his	head	to	numbers	of	people	,	and	was	much
在哪里	我的	父亲	裸露	他的	头	到	数字	的	人们	,	和	曾是	很多

[lʊkt] [æt; ət] .

looked	at	.
看起来	在	.

我父亲当时向很多人摘下了头巾，引来众人的注视。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti] , [maɪ] [sʌn] , ['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [nems] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] ;

'	It	is	our	duty	,	my	son	,	never	to	forget	names	and	persons	;
-	它	是	我们的	责任	,	我的	儿子	,	绝不	到	忘记	姓名	和	人	;

“我的孩子，我们有责任永远不要忘记名字和人名；

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [sed] .

I	beg	you	to	bear	that	in	mind	,	my	dearest	Richie	,	'	he	said	.
我	求	你	到	熊	那	在	头脑	,	我的	亲爱的	里奇	,	-	他	说	.

“我亲爱的里奇，请你记住这一点，”他说。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒprə] - [bɒks] ;

We	used	to	go	to	his	opera	-	box	;
我们	用过的	到	去	到	他的	歌剧	-	盒子	;

我们以前常去他的包厢；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ; [ænd; ənd]

and	we	visited	the	House	of	Lords	and	the	House	of	Commons	;	and
和	我们	到访	这	房子	的	领主	和	这	房子	的	公共领域	;	和

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,

my	father	,
我的	父亲	,

我们参观了上议院和下议院；我的父亲，

[ðəʊ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][mɔːn, məun]

though	he	complained	of	the	decay	of	British	eloquence	,	and	mourned
尽管	他	抱怨	的	这	衰变	的	英国	口才	,	和	哀悼

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃætəm] ,

for	the	days	of	Chatham	,
为了	这	天	的	查塔姆	,

尽管他抱怨英国雄辩的衰落，并怀念查塔姆的时代，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [pɪt] (['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːzbəri] [dʒæm]) ,

and	William	Pitt	(	our	old	friend	of	the	cake	and	the	raspberry	jam	)	,
和	威廉	匹兹堡	(	我们的	老的	朋友	的	这	蛋糕	和	这	覆盆子	果酱	)	,

还有威廉·皮特（我们那位吃蛋糕和覆盆子果酱的老朋友），

[ænd; ənd] [bɜːk] , [ænd; ənd] ['ʃəridən] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɔːrətəz] [wɪð] [ə'pruːvɪŋ] ['məːməz] .

and	Burke	,	and	Sheridan	,	encouraged	the	orators	with	approving	murmurs	.
和	伯克	,	和	谢里丹	,	鼓励	这	演说家	和	批准	低语	.

伯克和谢里丹则低声赞许地鼓励演说家们。

[maɪ]['fɑːðə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][leɪd] [stres] [ɒn][maɪ] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] .

My	father	no	longer	laid	stress	on	my	studies	of	the	Peerage	.
我的	父亲	不	更长	铺设	压力	在	我的	研究	的	这	贵族	.

我父亲不再重视我对贵族世系的学习。

- [naʊ] [ai][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] , [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ɪt'self] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Now	I	have	you	in	the	very	atmosphere	,	that	will	come	of	itself	,	'	he	said	.
-	现在	我	有	你	在	这	非常	气氛	,	那	将要	来	的	本身	,	-	他	说	.

“现在我已经把你置于这种氛围之中，这自然而然就会发生，”他说。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

I	wished	to	know	whether	I	was	likely	to	be	transported	suddenly	to
我	希望	到	知道	无论	我	曾是	可能	到	是	运输	突然	到

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] .

some	other	place	.
一些	其他	地方	.

我想知道我是否有可能突然被传送到其他地方。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

He	assured	me	that	nothing	save	a	convulsion	of	the	earth	would	do	it	,
他	保证	我	那	没有什么	节省	一个	抽搐	的	这	地球	会	做	它	,

他向我保证，除了地球剧烈震动之外，没有任何其他因素能做到这一点。

[wɪtʃ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [trʌst] .

which	comforted	me	,	for	I	took	the	firmness	of	the	earth	in	perfect	trust	.
哪个	安慰	我	,	为了	我	采取	这	硬度	的	这	地球	在	完美的	相信	.

这让我感到安慰，因为我完全信赖大地的坚实。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] ['sʌndeɪ] [wɔːks] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstə(r)] ['æbi]

We	spoke	of	our	old	Sunday	walks	to	St	.	Paul's	and	Westminster	Abbey
我们	辐	的	我们的	老的	星期日	散步	到	英石	.	保罗的	和	威斯敏斯特	修道院

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑːm] .

as	of	a	day	that	had	its	charm	.
作为	的	一个	天	那	有	它是	魅力	.

我们谈起以前星期天去圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂散步的情景，觉得那段日子别有一番魅力。

['aʊə(r)] [pjuː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɪm] ['betə(r)] .

Our	pew	among	a	fashionable	congregation	pleased	him	better	.
我们的	座位	之中	一个	时髦	会众	高兴	他	更好的	.

他更喜欢我们这些时髦教徒中的一排座位。

[ðə; ði] [pjuː] - ['əʊpənə(r)] [kˈɜːtsɪd] [tuː; tə] [nʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][hɪm] .

The	pew	-	opener	curtseyed	to	none	as	she	did	to	him	.
这	座位	-	开球	屈膝礼	到	没有任何	作为	她	做过	到	他	.

那位负责开座位的牧师向谁行屈膝礼，而她却向他行了屈膝礼。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnts] ,

For	my	part	,	I	missed	the	monuments	and	the	chants	,
为了	我的	部分	,	我	错过	这	纪念碑	和	这	吟唱	,

就我而言，我怀念那些纪念碑和歌声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] — [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

and	something	besides	that	had	gone	—	I	knew	not	what	.
和	某物	除了	那	有	已消失	—	我	知道	不是	什么	.

除此之外，还有什么东西不见了——我不知道是什么。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [gluːm] [ɪn][ˌem 'iː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] ,

At	the	first	indication	of	gloom	in	me	,	my	father	became	alarmed	,	and	,
在	这	第一的	指示	的	愁云	在	我	,	我的	父亲	成为	惊慌	,	和	,

我父亲一看到我流露出沮丧的情绪，就感到担忧，

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][stænd] [wɪð] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒdi] ,

after	making	me	stand	with	my	tongue	out	before	himself	and	Mrs	.	Waddy	,
后	制作	我	站立	和	我的	舌头	出去	前	他自己	和	太太	.	棍棒	,

他让我吐着舌头站在他和瓦迪太太面前，

[laɪk] [ə; eɪ]['drægən][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri] , [wʊd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪflnəs] ,

like	a	dragon	in	a	piece	of	tapestry	,	would	resume	his	old	playfulness	,
喜欢	一个	龙	在	一个	片	的	挂毯	,	会	恢复	他的	老的	玩乐	,

就像挂毯上的龙一样，他会恢复往日的嬉戏玩闹。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['lɒdʒɪŋz] .

and	try	to	be	the	same	that	he	had	been	in	Mrs	.	Waddy's	lodgings	.
和	尝试	到	是	这	相同的	那	他	有	到过	在	太太	.	-	住宿	.

他努力让自己保持和在瓦迪太太家时一样的状态。

[ðen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]

Then	we	read	the	Arabian	Nights	together	,	or	,	rather	,	he	read	them	to	me
然后	我们	读	这	阿拉伯	夜晚	一起	,	或者	,	相当	,	他	读	他们	到	我

,

,

,

然后我们一起读了《一千零一夜》，或者更确切地说，是他读给我听。

['ɒf(ə)n] ['æktɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [ɔː(r)] [drəʊv] [ə'brɔːd] .

often	acting	out	the	incidents	as	we	rode	or	drove	abroad	.
经常	表演	出去	这	事件	作为	我们	骑	或者	驾驶	国外	.

我们经常在国外骑车或开车时重现这些事件。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['djuːti][wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fə'getflnəs] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l]

An	omission	to	perform	a	duty	was	the	fatal	forgetfulness	to	sprinkle
一个	省略	到	履行	一个	责任	曾是	这	致命的	健忘	到	撒

['pepə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kriːm] - [tɑːrts] ;

pepper	on	the	cream	-	tarts	;
胡椒	在	这	奶油	-	蛋挞	;

疏忽履行职责导致致命的后果，例如忘记在奶油馅饼上撒胡椒粉；

[ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][səb'dʒektɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] ['lesnz] ,

if	my	father	subjected	me	to	an	interrogation	concerning	my	lessons	,
如果	我的	父亲	受	我	到	一个	审讯	有关	我的	课程	,

如果我父亲就我的学习情况对我进行审问，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [dred] ['æfrɪkən] [mə'dʒɪʃn] [tuː; tə] [huːm] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'rendəd] [maɪ]

he	was	the	dread	African	magician	to	whom	must	be	surrendered	my
他	曾是	这	恐惧	非洲	魔术师	到	谁	必须	是	投降	我的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsti] [əʊld][læmp] .

acquisition	of	the	ring	and	the	musty	old	lamp	.
获得	的	这	戒指	和	这	发霉的	老的	灯	.

他就是那个令人闻风丧胆的非洲巫师，我必须将我得到的戒指和那盏发霉的旧灯交给他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [feə(r)] ['pəːʃənz] .

We	were	quite	in	the	habit	of	meeting	fair	Persians	.
我们	是	相当	在	这	习惯	的	会议	公平的	波斯人	.

我们经常会遇到漂亮的波斯女子。

[hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [ɪ'dʒækjuleɪt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [θriː] ['kælindəz] [ɪn][mɔː(r)] [rɪ'spekts]

He	would	frequently	ejaculate	that	he	resembled	the	Three	Calendars	in	more	respects
他	会	频繁地	射精	那	他	类似	这	三	日历	在	更多的	尊重

[ðæn; ðən][wʌn] .

than	one	.
比	一	.

他经常自夸说，他在很多方面都像极了三历。

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] ['miːz(ə)lz] , [hiː; hi][wʌn] [deɪ] ['haɪəd][æn; ən]['æktə(r)][ɪn]

To	divert	me	during	my	recovery	from	measles	,	he	one	day	hired	an	actor	in
到	转移	我	期间	我的	恢复	从	麻疹	,	他	一	天	雇用	一个	演员	在

[ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ,

a	theatre	,
一个	剧院	,

为了在我患麻疹康复期间分散我的注意力，他有一天雇了一位剧院演员。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [klɒθ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

and	put	a	cloth	round	his	neck	,	and	seated	him	in	a	chair	,
和	放	一个	布	圆形的	他的	脖子	,	和	坐着	他	在	一个	椅子	,

于是把一块布围在他的脖子上，扶他坐在椅子上。

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [səʊp] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːbə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm] ,

rubbed	his	chin	with	soap	,	and	played	the	part	of	the	Barber	over	him	,
摩擦	他的	下巴	和	肥皂	,	和	玩	这	部分	的	这	理发师	超过	他	,

他用肥皂擦了擦下巴，然后扮演起理发师的角色给他理发。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	have	never	laughed	so	much	in	my	life	.
和	我	有	绝不	笑了	所以	很多	在	我的	生活	.

我这辈子都没笑得这么开心过。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['wɒdi] [gɒt][hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] , [ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['gɑːspɪŋ]

Poor	Mrs	.	Waddy	got	her	hands	at	her	sides	,	and	kept	on	gasping
贫穷的	太太	.	棍棒	得到	她	双手	在	她	侧面	,	和	保留	在	喘息

, - [əʊ] , [sɜː(r)] !

,	'	Oh	,	sir	!
,	-	哦	,	先生	!

可怜的瓦迪太太双手垂在身侧，不停地喘息着："哦，先生！"

[əʊ] ! -

oh	!	'
哦	!	-

哦！ '

[waɪl] [ðə; ðɪ]['bɑːbə(r)] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɑːf] - [ʃeɪvd] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]

while	the	Barber	hurried	away	from	the	half	-	shaved	young	man	to	consult	his
尽管	这	理发师	慌忙	离开	从	这	一半	-	剃光	年轻的	男人	到	咨询	他的

[prɪ'tendɪd] ['æstrəleɪb] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] ,

pretended	astrolabe	in	the	next	room	,
假装	星盘	在	这	下一个	房间	,

理发师匆匆离开那个胡子刮了一半的年轻人，跑到隔壁房间去研究他那假装的星盘。

[weə(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌnz] ['æltɪtjuːd] ,

where	we	heard	him	shouting	the	sun's	altitude	,
在哪里	我们	听到	他	喊叫	这	太阳的	高度	,

我们听到他大声喊着太阳的高度，

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ɪts] ['wɪlɪŋnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːðə(r)]

and	consulting	its	willingness	for	the	impatient	young	man	to	be	further
和	咨询	它是	意愿	为了	这	不耐烦	年轻的	男人	到	是	更远

[ʃeɪvd] ;

shaved	;
剃光	;

并询问其是否愿意让这位不耐烦的年轻人进一步剃须；

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [keɪm] , ['siːmɪŋ] [rɪ'freʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ðɪ] [sʌnz] ['feɪvərəb(ə)l]

and	back	he	came	,	seeming	refreshed	to	have	learnt	the	sun's	favourable
和	后退	他	来了	,	似乎	焕然一新	到	有	学会了	这	太阳的	有利

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他回来了，似乎因为得知太阳对他青睐有加而精神焕发。

[ænd; ənd] ['gæblɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [reɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['baːbəz] ['bɪznəs] .

and	gabbling	at	an	immense	rate	,	full	of	barber's	business	.
和	喋喋不休	在	一个	巨大	速度	,	满的	的	理发师	商业	.

他语速极快，滔滔不绝地谈论着理发师的生意。

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spek'tetər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

The	servants	were	allowed	to	be	spectators	;	but	as	soon	as	the	young
这	仆人	是	允许	到	是	观众	;	但	作为	很快	作为	这	年轻的

[mæn][wɒz; wəz] [ʃeɪvd] ,

man	was	shaved	,
男人	曾是	剃光	,

仆人们被允许在一旁观看；但年轻人刚刮完胡子，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

my	father	dismissed	them	with	the	tone	of	a	master	.
我的	父亲	解雇	他们	和	这	语气	的	一个	掌握	.

我父亲用一种大师般的语气打发走了他们。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] .

No	wonder	they	loved	him	.
不	想知道	他们	喜爱	他	.

难怪他们都喜欢他。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ɑːskt] [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	.	Waddy	asked	who	could	help	it	?
太太	.	棍棒	问	WHO	可以	帮助	它	?

瓦迪太太问谁能帮帮它?

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [pæŋ] [ai] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]

I	remember	a	pang	I	had	when	she	spoke	of	his	exposure	to	the	risk	of
我	记住	一个	疼痛	我	有	什么时候	她	辐	的	他的	接触	到	这	风险	的

['mærɪŋ] [ə'gen] ;

marrying	again	;
结婚	再次	;

我记得当她谈到他可能再次结婚的风险时，我感到一阵刺痛;

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rəʊ'mæntɪk] ['tendənəs] [tuː; tə] [maɪ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

it	added	a	curious	romantic	tenderness	to	my	adoration	of	him	,
它	额外	一个	好奇的	浪漫的	压痛	到	我的	崇拜	的	他	,

这在我对他的爱慕之情中增添了一丝奇特的浪漫柔情。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	made	me	feel	that	he	and	I	stood	against	the	world	.
和	制成	我	感觉	那	他	和	我	站立	反对	这	世界	.

让我觉得我和他并肩作战，对抗全世界。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [maɪn] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

To	have	his	hand	in	mine	was	my	delight	.
到	有	他的	手	在	矿	曾是	我的	喜	.

能牵着他的手，我感到无比幸福。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['ɜːnɪstli] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːmed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd]

Then	it	was	that	I	could	think	earnestly	of	Prince	Ahmed	and	the	kind
然后	它	曾是	那	我	可以	思考	切实	的	王子	艾哈迈德	和	这	种类

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,

and	beautiful	Peribanou	,
和	美丽的	-	,

那时我才能真正认真地想起艾哈迈德王子和善良美丽的佩里巴努。

[huːm] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪŋ] .

whom	I	would	not	have	minded	his	marrying	.
谁	我	会	不是	有	有思想	他的	结婚	.

我并不介意他娶她。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [driːm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪz] ,

My	favourite	dream	was	to	see	him	shooting	an	arrow	in	a	match	for	a	prize	,
我的	最喜欢的	梦	曾是	到	看	他	射击	一个	箭	在	一个	匹配	为了	一个	奖	,

我最喜欢的梦境是看到他参加射箭比赛，赢得奖品。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] ,

and	losing	the	prize	because	of	not	finding	his	arrow	,
和	输	这	奖	因为	的	不是	寻找	他的	箭	,

因为没找到箭而失去了奖项。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ærəʊ] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] ,

and	wondering	where	the	arrow	had	flown	to	,
和	好奇	在哪里	这	箭	有	飞行	到	,

并想知道那支箭飞到了哪里。

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] [tuː; tə] ['grɑːsi] [rɒks] ,

and	wandering	after	it	till	he	passed	out	of	green	fields	to	grassy	rocks	,
和	漫游	后	它	直到	他	通过了	出去	的	绿色的	字段	到	草丛	岩石	,

他一路追着它，直到走出绿色的田野，来到长满草的岩石边。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['stəʊni] ['dezət] ,

and	to	a	stony	desert	,
和	到	一个	石质的	沙漠	,

以及一片荒芜的石质沙漠，

[weə(r)] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

where	at	last	he	found	his	arrow	at	an	enormous	distance	from	the
在哪里	在	最后的	他	成立	他的	箭	在	一个	巨大的	距离	从	这

['ʃuːtɪŋ] [laɪn] ,

shooting	line	,
射击	线	,

最后，他发现箭矢落在了离射击线非常远的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dezət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	there	was	the	desert	all	about	him	,
和	那里	曾是	这	沙漠	全部	关于	他	,

他周围全是沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['feəri]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]

and	the	sweetest	fairy	ever	imagined	going	to	show	herself	to	him	in	the
和	这	最甜美的	仙女	曾经	想象	去	到	展示	她自己	到	他	在	这

[graʊnd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

ground	under	his	feet	.
地面	在下面	他的	脚	.

一位他所能想象到的最甜美的仙女，将会出现在他脚下的土地里。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [aɪ] ['riːəli] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʒeləs] .

In	his	absence	I	really	hungered	for	him	,	and	was	jealous	.
在	他的	缺席	我	真的	饥饿	为了	他	,	和	曾是	嫉妒的	.

他不在的时候，我真的很想念他，也很嫉妒他。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ə'reɪbiən] [laɪf] , [wiː; wi][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ðæt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

During	this	Arabian	life	,	we	sat	on	a	carpet	that	flew	to	the	Continent	,
期间	这	阿拉伯	生活	,	我们	卫星	在	一个	地毯	那	飞翔	到	这	大陆	,

在阿拉伯的这段时光里，我们坐在飞向欧洲大陆的地毯上。

[weə(r)] [aɪ] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kjʊəd] [baɪ] ['smelɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æp(ə)l] ;

where	I	fell	sick	,	and	was	cured	by	smelling	at	an	apple	;
在哪里	我	跌倒	生病的	,	和	曾是	治愈	经过	闻起来	在	一个	苹果	;

我在那里生病了，闻了闻苹果就好了；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪ'rɛktɪd]['aʊə(r)] ['muːvmənts] [θruː] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,

and	my	father	directed	our	movements	through	the	aid	of	a	telescope	,
和	我的	父亲	指导	我们的	移动	通过	这	援助	的	一个	望远镜	,

我父亲借助望远镜来指挥我们的行动。

[wɪtʃ] [təʊld][juː 'es][ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] .

which	told	us	the	titles	of	the	hotels	ready	to	receive	us	.
哪个	讲述	我们	这	标题	的	这	酒店	准备好	到	收到	我们	.

它告诉我们哪些酒店准备接待我们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəlz] , [ðə; ði][hɒt] [medəuz] ['ʌndə(r)] ['maʊntənz] ,

As	for	the	cities	and	cathedrals	,	the	hot	meadows	under	mountains	,
作为	为了	这	城市	和	大教堂	,	这	热的	草地	在下面	山脉	,

至于城市和教堂，以及山下的炎热草甸，

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːslz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən]

the	rivers	and	the	castles	—	they	were	little	more	to	me	than	an
这	河流	和	这	城堡	—	他们	是	小的	更多的	到	我	比	一个

['ænɪmeɪtɪd] [bʊk] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] ,

animated	book	of	geography	,
动画	书	的	地理	,

河流和城堡——对我来说，它们只不过是一本生动的地理书而已。

['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [æt; ət]['rændəm] ;

opening	and	shutting	at	random	;
开幕	和	关闭	在	随机的	;

随机开关；

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ]

and	travelling	from	place	to	place	must	have	seemed	to	me	so	much
和	旅行	从	地方	到	地方	必须	有	似乎	到	我	所以	很多

[laɪk] [ðə; ði] [laɪf] [ai][hæd; həd] [led] ,

like	the	life	I	had	led	,
喜欢	这	生活	我	有	引领	,

而四处旅行，在我看来，一定和我曾经过的生活非常相似。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][tuː; tə] [lɑːf] ,

that	I	was	generally	as	quick	to	cry	as	to	laugh	,
那	我	曾是	一般来说	作为	快的	到	哭	作为	到	笑	,

我通常哭起来和笑起来一样快，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət] [piːs] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [ɪ'moʊʃnz] .

and	was	never	at	peace	between	any	two	emotions	.
和	曾是	绝不	在	和平	之间	任何	二	情绪	.

他从未在任何两种情绪之间保持过平静。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɒndələ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

By	-	and	-	by	I	lay	in	a	gondola	with	a	young	lady	.
经过	-	和	-	经过	我	躺	在	一个	贡多拉	和	一个	年轻的	女士	.

不久后，我和一位年轻女士躺在贡多拉船上。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [frendz] [fɑːst][ɒn]['aʊə(r)] ['trævlz] : [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

My	father	made	friends	fast	on	our	travels	:	her	parents	were	among	the
我的	父亲	制成	朋友们	快速地	在	我们的	旅行	:	她	父母	是	之中	这

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

在旅途中，我父亲很快就结交了朋友：她的父母就是其中之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

and	she	fell	in	love	with	me	and	enjoyed	having	the	name	of	Peribanou	,
和	她	跌倒	在	爱	和	我	和	享受	拥有	这	姓名	的	-	,

她爱上了我，并且很喜欢佩里巴努这个名字。

[wɪtʃ] [ai] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [red]

which	I	bestowed	on	her	for	her	delicious	talk	of	the	blue	and	red
哪个	我	授予	在	她	为了	她	可口的	讲话	的	这	蓝色的	和	红色的

- [straɪpt] [pəʊsts] [ðæt] [wʊd] [spaʊt] [ʌp] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [plʌkt]

-	striped	posts	that	would	spout	up	fountains	of	pearls	if	they	were	plucked
-	有条纹的	帖子	那	会	喷口	向上	喷泉	的	珍珠	如果	他们	是	拨弦

[frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] ,

from	their	beds	,
从	他们的	床	,

我把这件礼物送给了她，因为她绘声绘色地描述了那些蓝红相间的条纹柱子，如果把它们从树上拔下来，就会喷涌出珍珠喷泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [hæd; həd] [fləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	the	palaces	that	had	flown	out	of	the	farthest	corners	of	the	world	,
和	这	宫殿	那	有	飞行	出去	的	这	最远	角落	的	这	世界	,

还有那些从世界各地飞来的宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʊd] [sʌm; səm] [naɪt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['vænɪʃ] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [beə(r)] [siː] -

and	the	city	that	would	some	night	or	other	vanish	suddenly	,	leaving	bare	sea	-
和	这	城市	那	会	一些	夜晚	或者	其他	消失	突然	,	离开	裸	海	-

['rɪp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] - [weə(r)] ?

ripple	to	say	'	Where	?
波纹	到	说	-	在哪里	?

而这座城市，终有一天会在某个夜晚突然消失，只留下光秃秃的海浪，仿佛在问：“它在哪里？”

[weə(r)] ? - [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .

where	?	'	as	they	rolled	over	.
在哪里	?	-	作为	他们	滚动	超过	.

在哪儿？他们翻了个身。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['hæpɪli] .

I	would	have	seen	her	marry	my	father	happily	.
我	会	有	已见	她	结婚	我的	父亲	快乐地	.

我本可以亲眼见证她幸福地嫁给我父亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [rest][ænd; ənd] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [spft] [siː] [ænd; ənd] [pɜːlz] .

She	was	like	rest	and	dreams	to	me	,	soft	sea	and	pearls	.
她	曾是	喜欢	休息	和	梦境	到	我	,	柔软的	海	和	珍珠	.

她对我来说就像休息和美梦，像温柔的大海和珍珠。

[wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

We	entered	into	an	arrangement	to	correspond	for	life	.
我们	进入	进入	一个	安排	到	对应	为了	生活	.

我们约定终身通信。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['klara] ['gʊdˌwɪn] ;

Her	name	was	Clara	Goodwin	;
她	姓名	曾是	克拉拉	古德温	;

她的名字叫克拉拉·古德温；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [wɒt] [pɑːt]

she	requested	me	to	go	always	to	the	Horse	Guards	to	discover	in	what	part
她	请求	我	到	去	总是	到	这	马	卫兵	到	发现	在	什么	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] [wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

of	the	world	Colonel	Goodwin	might	be	serving	when	I	wanted	to	write	to
的	这	世界	上校	古德温	可能	是	服务	什么时候	我	通缉	到	写	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她要求我每次想给她写信时，都要去皇家骑兵卫队打听古德温上校可能在世界的哪个地方服役。

[aɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['pɜːmənənt] [ə'dres] , [səʊ][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm]

I	,	in	return	,	could	give	no	permanent	address	,	so	I	related	my	history	from
我	,	在	返回	,	可以	给	不	永恒的	地址	,	所以	我	有关的	我的	历史	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

the	beginning	.	'
这	开始	.	-

作为回报，我无法提供永久住址，所以只好从头开始讲述我的身世。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

To	write	to	you	would	be	the	same	as	writing	to	a	river	,	'	she	said	;
到	写	到	你	会	是	这	相同的	作为	写作	到	一个	河	,	-	她	说	;

“给你写信就像给一条河写信一样，”她说；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [neɪm] [ɒv; əv] [rɔi] [wen] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ] [mæn] .

and	insisted	that	I	should	drop	the	odious	name	of	Roy	when	I	grew	a	man	.
和	坚持	那	我	应该	降低	这	令人厌恶的	姓名	的	罗伊	什么时候	我	生长	一个	男人	.

并坚持认为，等我长大成人后，就应该去掉罗伊这个令人厌恶的名字。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['kwɒrəld] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] .

My	father	quarrelled	with	Colonel	Goodwin	.
我的	父亲	争吵	和	上校	古德温	.

我父亲和古德温上校吵架了。

[mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm] ['klara] ,

Months	after	I	felt	as	if	I	had	only	just	been	torn	from	Clara	,
几个月	后	我	毛毡	作为	如果	我	有	仅有的	只是	到过	撕裂	从	克拉拉	,

几个月过去了，我感觉自己仿佛才刚刚与克拉拉分离。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] , [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ['dɪstənt] .

but	she	stood	in	a	mist	,	irrecoverably	distant	.
但	她	站立	在	一个	薄雾	,	不可挽回地	遥远	.

但她却伫立在迷雾之中，与世隔绝，无法挽回。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [frend] .

I	had	no	other	friend	.
我	有	不	其他	朋友	.

我没有其他朋友。

[twelv] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['bɜːgəndi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʊə(r)] ,

Twelve	dozen	of	splendid	Burgundy	were	the	fruit	of	our	tour	,
十二	打	的	灿烂	勃艮第	是	这	水果	的	我们的	旅游	,

我们此行的成果是带回了十二打上等的勃艮第葡萄酒。

[tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] - [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [mə'dʒɒrəti] ,

to	be	laid	down	at	Dipwell	farm	for	my	arrival	at	my	majority	,
到	是	铺设	向下	在	-	农场	为了	我的	到达	在	我的	多数	,

在我成年时，这块地将被安置在迪普韦尔农场。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [mæn] , [em'bɑːk, im-] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ʃɪp] , [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] .

when	I	should	be	a	legal	man	,	embarked	in	my	own	ship	,	as	my	father	said	.
什么时候	我	应该	是	一个	合法的	男人	,	启航	在	我的	自己的	船	,	作为	我的	父亲	说	.

正如我父亲所说，我应该是一个合法的人，拥有自己的事业。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪst] [ðə; ði] [waɪn] .

I	did	not	taste	the	wine	.
我	做过	不是	品尝	这	葡萄酒	.

我没尝过那款酒。

- ['pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] , [pliːz] [gɒd] ! - [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [huː] [dɪd] .

'	Porter	for	me	that	day	,	please	God	!	'	cried	Mrs	.	Waddy	,	who	did	.
-	搬运工	为了	我	那	天	,	请	上帝	!	-	哭	太太	.	棍棒	,	WHO	做过	.

“上帝保佑，那天波特先生能帮我干活吗！”瓦迪太太喊道，波特先生照做了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [waɪn] [daʊn]

My	father	eyed	her	with	pity	,	and	ordered	her	to	send	the	wine	down
我的	父亲	眼睛	她	和	遗憾	,	和	订购	她	到	发送	这	葡萄酒	向下

[tuː; tə] - ,

to	Dipwell	,
到	-	,

我父亲怜悯地看了她一眼，命令她把酒送到迪普韦尔那里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

which	was	done	.
哪个	曾是	完毕	.

已经完成了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , - [naʊ] , [ˈrɪtʃi] ,

He	took	me	between	his	knees	,	and	said	impressively	,	'	Now	,	Richie	,
他	采取	我	之间	他的	膝盖	,	和	说	令人印象深刻	,	-	现在	,	里奇	,

他把我抱在膝间，语气坚定地说：“现在，里奇，

[twelv] [ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] [mæn][kæn; kən] [drɪŋk] [əˈweɪt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv]

twelve	dozen	of	the	best	that	man	can	drink	await	you	at	the	gates	of
十二	打	的	这	最好的	那	男人	能	喝	等待	你	在	这	大门	的

[ˈmænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

在成年礼的大门前，有十二打最上等的美酒等着你。

[fjuː] [ˈfɑːðəz] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðeə(r)] [sʌnz] , [maɪ] [bɔɪ] !

Few	fathers	can	say	that	to	their	sons	,	my	boy	!
很少	父亲们	能	说	那	到	他们的	儿子们	,	我的	男生	!

很少有父亲能对自己的儿子说出这样的话：“我的孩子！”

[ɪf] [wiː; wi] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] , [ˈblesɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] !

If	we	drink	it	together	,	blessings	on	the	day	!
如果	我们	喝	它	一起	,	祝福	在	这	天	!

如果我们一起喝，那就祝你今天一切顺利！

[ɪf] [aɪm] [gɒn] , [ˈrɪtʃi] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [bɒks] , - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

If	I'm	gone	,	Richie	,	shut	up	in	the	long	box	,	'	his	voice	shook	,
如果	我是	已消失	,	里奇	,	关闭	向上	在	这	长的	盒子	,	-	他的	嗓音	摇晃	,

“如果我走了，里奇，你就待在长盒子里吧，”他的声音颤抖着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , - [gɒn] [tuː; tə] - [ˌʌndəˈniːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	he	added	,	'	gone	to	Peribanou	underneath	,	you	know	,
和	他	额外	,	-	已消失	到	-	下	,	你	知道	,

他还补充道：“去了佩里巴努下面，你知道的。”

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈdɑːdɑː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈvɪntɪdʒ] ,

remember	that	your	dada	saw	that	the	wine	was	a	good	vintage	,
记住	那	你的	达达	锯	那	这	葡萄酒	曾是	一个	好的	优质的	,

记住，你爸爸说过这瓶酒是好年份的。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɒtld] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprez(ə)ns] [waɪl] [juː; jʊ]

and	bought	it	and	had	it	bottled	in	his	own	presence	while	you
和	买	它	和	有	它	瓶装	在	他的	自己的	在场	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛmpərərz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [ˈbɜːgəndi] [ˈsɪti] ,

were	asleep	in	the	Emperor's	room	in	the	fine	old	Burgundy	city	,
是	睡着了	在	这	皇帝的	房间	在	这	美好的	老的	勃艮第	城市	,

趁你睡在勃艮第古老城市皇帝的房间里，他当着你的面买下了它，并让人把它装瓶。

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	swore	that	,	whatever	came	to	them	both	,
和	发誓	那	,	任何	来了	到	他们	两个都	,

他们发誓，无论发生什么，他们都会.....

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ˈprɪnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məˈdʒɒrəti] . -

his	son	should	drink	the	wine	of	princes	on	the	day	of	his	majority	.	'
他的	儿子	应该	喝	这	葡萄酒	的	王子们	在	这	天	的	他的	多数	.	-

他的儿子在成年礼之日应当饮用王子的酒。

[hɪə(r)][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪgˈzɔːltɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌʃ] .

Here	my	father's	tone	was	highly	exalted	,	and	he	sat	in	a	great	flush	.
这里	我的	父亲的	语气	曾是	高度	崇高	,	和	他	卫星	在	一个	伟大的	冲洗	.

这时，我父亲的语气变得非常高昂，而且脸涨得通红。

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [ai] [wʊd] [bend] [maɪ] [steps] [tə'wɔːd] - [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɒn] [maɪ] ['twenti] -

I	promised	him	I	would	bend	my	steps	toward	Dipwell	to	be	there	on	my	twenty	-
我	承诺	他	我	会	弯曲	我的	步骤	朝向	-	到	是	那里	在	我的	二十	-

[fɜːst] ['bɜːθdeɪ] ,

first	birthday	,
第一的	生日	,

我向他承诺，我会朝着迪普韦尔的方向迈进，在我二十一岁生日那天在那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [liːst] , ['bɒdɪli] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

and	he	pledged	himself	to	be	there	in	spirit	at	least	,	bodily	if	possible	.
和	他	承诺	他自己	到	是	那里	在	精神	在	至少	,	身体上的	如果	可能的	.

他承诺至少会在精神上与大家同在，如果可能的话，也会亲身到场。

[wiː; wi] [siːld] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [sʌm; səm] [tɪəz] .

We	sealed	the	subject	with	some	tears	.
我们	密封	这	主题	和	一些	眼泪	.

我们用眼泪结束了这个话题。

[hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] ['vɜːrsəz] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l]

He	often	talked	of	commissioning	a	poet	to	compose	verses	about	that	wonderful
他	经常	谈话	的	调试	一个	诗人	到	撰写	诗句	关于	那	精彩的

['kʌmɪŋ] [deɪ] [æt; ət] - .

coming	day	at	Dipwell	.
未来	天	在	-	.

他经常谈到要委托一位诗人为迪普韦尔即将到来的美好日子谱写诗歌。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [sent] [ˌem 'iː] ['strʌtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]

The	thought	of	the	day	in	store	for	us	sent	me	strutting	as	though	I
这	想法	的	这	天	在	店铺	为了	我们	发送	我	昂首阔步	作为	尽管	我

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] [drɪl] - ['mɑːstə(r)] .

had	been	in	the	presence	of	my	drill	-	master	.
有	到过	在	这	在场	的	我的	钻头	-	掌握	.

想到今天即将发生的事情，我不禁昂首阔步，仿佛刚刚经历过教官的训斥。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [haʊ'evə(r)] , [gruː] [ɪk'striːmli] ['meləŋkəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Waddy	,	however	,	grew	extremely	melancholy	at	the	mention	of	it	.
太太	.	棍棒	,	然而	,	生长	极其	忧郁	在	这	提到	的	它	.

然而，一提到这件事，瓦迪太太就变得非常忧郁。

- [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ! -

'	Lord	only	knows	where	we	shall	all	be	by	that	time	!	'
-	主	仅有的	知道	在哪里	我们	将	全部	是	经过	那	时间	!	-

“只有上帝才知道到那时我们会身在何处！”

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .

she	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['djuːi] ['wʊmən] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [dɪs'deɪnfəli] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

'	She	is	a	dewy	woman	,	'	said	my	father	,	disdainfully	They	appeared	always	to	be
-	她	是	一个	露水	女士	,	-	说	我的	父亲	,	轻蔑地	他们	出现	总是	到	是

[æt; ət] ['veərɪəns] ,

at	variance	,
在	方差	,

“她是个肤浅的女人，”我父亲轻蔑地说。他们似乎总是意见不合。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪm] .

notwithstanding	her	absolute	devotion	to	him	.
虽然	她	绝对	虔诚	到	他	.

尽管她对他绝对忠诚。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

My	father	threatened	to	have	her	married	to	somebody	immediately	if	she
我的	父亲	威胁	到	有	她	已婚	到	某人	立即地	如果	她

[ə'flɪktɪd] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - .

afflicted	him	with	what	he	called	her	Waddyism	.
受苦的	他	和	什么	他	称为	她	-	.

我父亲威胁说，如果她让他染上他所谓的“瓦迪综合症”，他就立刻把她嫁给别人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ik'skleim] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,

She	had	got	the	habit	of	exclaiming	at	the	end	of	her	remarks	,
她	有	得到	这	习惯	的	惊呼	在	这	结尾	的	她	评论	,

她养成了在说话结束时加上感叹词的习惯。

- [nəʊ]['mætə(r)] ; ['aʊə(r)] [klɒk] [straɪks] [suːn] ! -

'	No	matter	;	our	clock	strikes	soon	!	'
-	不	事情	;	我们的	钟	罢工	很快	!	-

“没关系，我们的时间快到了！”

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][əb'skjʊə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

in	a	way	that	communicated	to	me	an	obscure	idea	of	a	door	going	to
在	一个	方式	那	沟通	到	我	一个	朦胧	主意	的	一个	门	去	到

['əʊpən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

open	unexpectedly	in	one	of	the	walls	,
打开	不料	在	一	的	这	墙壁	,

它以一种模糊的方式向我传达了一个概念：墙上的某一扇门会突然打开。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] , [baɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [p'æsɪdʒɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] .

and	conduct	us	,	by	subterranean	passages	,	into	a	new	country	.
和	执行	我们	,	经过	地下	段落	,	进入	一个	新的	国家	.

并带领我们通过地下通道进入一个新的国家。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['meθəd] [ɒv; əv] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz]

My	father's	method	of	rebuking	her	anxious	nature	was	to	summon	his
我的	父亲的	方法	的	责备	她	焦虑的	自然	曾是	到	召唤	他的

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

我父亲安抚她焦虑不安的方法是叫来他的厨娘。

[ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [ɒv; əv] ['frentʃmən] , [mə'sjɜː] ['ælfɒns] , [ænd; ənd] ['ɪʃuː] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

the	funniest	of	Frenchmen	,	Monsieur	Alphonse	,	and	issue	orders	for	a
这	最搞笑	的	法国人	,	先生	阿方斯	,	和	问题	订单	为了	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] .

succession	of	six	dinner	-	parties	.
演替	的	六	晚餐	-	各方	.

法国人中最幽默的阿尔方斯先生下令连续举办六场晚宴。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [mæm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

'	And	now	,	ma'am	,	you	have	occupation	for	your	mind	,	'	he	would	say	.
-	和	现在	,	女士	,	你	有	职业	为了	你的	头脑	,	-	他	会	说	.

“现在，夫人，您终于有事可做了，”他会这样说。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] ,

To	judge	by	the	instantaneous	composure	of	her	whole	appearance	,
到	法官	经过	这	瞬间	镇定	的	她	所有的	外貌	,

从她瞬间展现出的镇定自若来看，

[hiː; hi][dɪd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] .

he	did	produce	a	temporary	abatement	of	her	malady	.
他	做过	生产	一个	暂时的	减排	的	她	弊病	.

他的确暂时缓解了她的病情。

[ðə; ði] [gʊd] [səʊl] [ˈbʌsl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɒn] [em] . [ˈælfɒns] ,

The	good	soul	bustled	out	of	the	room	in	attendance	upon	M	.	Alphonse	,
这	好的	灵魂	熙熙攘攘	出去	的	这	房间	在	出席	之上	M	.	阿方斯	,

那位善良的人匆匆忙忙地离开了房间，去服侍阿尔方斯先生。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [kəmˈpleɪnd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdinəz] [ˈlɑːstɪd] ,

and	never	complained	while	the	dinners	lasted	,
和	绝不	抱怨	尽管	这	晚餐	持续	,

在用餐期间，他从未抱怨过。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

but	it	was	whispered	that	she	had	fits	in	the	upper	part	of	the	house	.
但	它	曾是	低声说道	那	她	有	适合	在	这	上	部分	的	这	房子	.

但有传言说，她在楼上会癫痫发作。

[nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [dɪd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈruːmə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

No	sooner	did	my	father	hear	the	rumour	than	he	accused	her	to	her
不	很快	做过	我的	父亲	听到	这	谣言	比	他	被告	她	到	她

[feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈnɔːməti] ,

face	of	this	enormity	,
脸	的	这	巨大	,

我父亲一听到这个传闻，就当面指责她犯下了这件滔天罪行。

[ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [kjʊə(r)] ,

telling	her	that	he	was	determined	to	effect	a	permanent	cure	,
讲述	她	那	他	曾是	决定	到	影响	一个	永恒的	治愈	,

他告诉她，他决心彻底治愈她。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈspens] .

even	though	she	should	drive	him	to	unlimited	expense	.
甚至	尽管	她	应该	驾驶	他	到	无限	费用	.

即使她应该让他花费巨资。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ˈpɑːti] [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈlædɪn] [ˈsʌpə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt]

We	had	a	Ball	party	and	an	Aladdin	supper	,	and	for	a	fortnight
我们	有	一个	球	派对	和	一个	阿拉丁	晚餐	,	和	为了	一个	两星期

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈhaɪəd] ;

my	father	hired	postillions	;
我的	父亲	雇用	邮递员	;

我们举办了舞会和阿拉丁主题晚宴，我父亲还雇佣了邮差两周时间；

[wiː; wi] [flæʃt] [θruː] [ˈlʌndən] .

we	flashed	through	London	.
我们	闪光灯	通过	伦敦	.

我们飞快地穿过了伦敦。

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [bækt] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz] [ɒn] [ˈepsəm] [daʊnz] [nemd] [prɪns] [ˈrɔɪəl] ,

My	father	backed	a	horse	to	run	in	the	races	on	Epsom	Downs	named	Prince	Royal	,
我的	父亲	支持的	一个	马	到	跑步	在	这	种族	在	埃普索姆	唐斯	命名	王子	皇家	,

我父亲押注了一匹名叫“皇家王子”的马参加埃普索姆赛马场的比赛，

[ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [prɪns] [ˈrɔɪəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [wʌn] ,

only	for	the	reason	that	his	name	was	Prince	Royal	,	and	the	horse	won	,
仅有的	为了	这	原因	那	他的	姓名	曾是	王子	皇家	,	和	这	马	韩元	,

仅仅因为他的名字叫皇家王子，而且那匹马赢了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,

which	was	,	he	said	,
哪个	曾是	,	他	说	,

他说，那就是

[ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]

a	proof	to	me	that	in	our	country	it	was	common	prudence	to	stick	to
一个	证明	到	我	那	在	我们的	国家	它	曾是	常见的	谨慎	到	戳	到

['rɔɪəlti] ;

Royalty	;
皇室	;

这对我来说证明，在我国，坚持效忠皇室是一种普遍的明智之举；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [nəʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] ,

and	he	bade	me	note	that	if	he	went	in	a	carriage	and	two	,
和	他	巴德	我	笔记	那	如果	他	去	在	一个	运输	和	二	,

他嘱咐我注意，如果他乘马车去，两人同行，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ˌweər'æz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'held] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

he	was	comparatively	unnoticed	,	whereas	when	he	was	beheld	in	a	carriage
他	曾是	比较	未被察觉	,	然而	什么时候	他	曾是	观看	在	一个	运输

[ænd; ənd][fɔː(r)] ,

and	four	,
和	四	,

他相对来说不太引人注目，然而当他被看到坐在马车里，身边有四个人时，

[wɪð] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tʌg] [ðeə(r)] ['fɔːlɒk] ,

with	postillions	,	at	a	glance	from	him	the	country	people	tugged	their	forelocks	,
和	邮递员	,	在	一个	瞥一眼	从	他	这	国家	人们	拉扯	他们的	前额	,

他一出现，乡下人就都竖起了前额的头发，带着侍从们，目光一扫而过。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	would	like	,	if	he	would	let	them	,	to	kiss	his	hand	.
和	会	喜欢	,	如果	他	会	让	他们	,	到	吻	他的	手	.

如果他允许的话，她们还想亲吻他的手。

- [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] ['skɑːlət] ['lɪvəri] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [draɪvz] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	We	will	try	the	scarlet	livery	on	one	of	our	drives	,	Richie	,	'	said	he	.
-	我们	将要	尝试	这	猩红	涂装	在	一	的	我们的	驱动	,	里奇	,	-	说	他	.

“里奇，我们会在一次试驾中试试这辆猩红色涂装的车，”他说。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [hɜːd] [hɪm] .

Mrs	.	Waddy	heard	him	.
太太	.	棍棒	听到	他	.

瓦迪太太听到了他的话。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lɔːfl] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	unlawful	,	sir	,	'	she	said	.
-	它	是	非法的	,	先生	,	-	她	说	.

“这是违法的，先生，”她说。

- [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [mæm] ? - [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	For	whom	,	ma'am	?	'	asked	my	father	.
-	为了	谁	,	女士	?	-	问	我的	父亲	.

“夫人，是给谁的？”父亲问道。

- [nʌn] [bʌt; bət] ['rɔɪəl] . . . -

'	None	but	Royal	.	.	.	'
-	没有任何	但	皇家	.	.	.	-

“唯有皇家……”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fraʊn]

she	was	explaining	,	but	stopped	,	for	he	showed	her	an	awful	frown
她	曾是	解释	,	但	停止	,	为了	他	显示	她	一个	可怕	皱眉

,

,
,

她正要解释，却见他狠狠地皱起了眉头，便停了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [səʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	cried	so	that	my	heart	ached	for	her	.
和	她	哭	所以	那	我的	心	疼痛	为了	她	.

她哭得我心都碎了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

My	father	went	out	to	order	the	livery	on	the	spot	.
我的	父亲	去	出去	到	命令	这	涂装	在	这	点	.

我父亲当场出去订购了马车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .

He	was	very	excited	.
他	曾是	非常	兴奋的	.

他非常兴奋。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [sed] , - [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃmənd] ,

Then	it	was	that	Mrs	.	Waddy	,	embracing	me	,	said	,	'	My	dear	,	my	own	Master	Richmond	,
然后	它	曾是	那	太太	.	棍棒	,	拥抱	我	,	说	,	-	我的	亲爱的	,	我的	自己的	掌握	里士满	,

这时，瓦迪太太拥抱了我，说道：“我亲爱的，我自己的里士满主人，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæri] , [prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] [deɪz] . -

my	little	Harry	,	prepare	your	poor	child's	heart	for	evil	days	.	'
我的	小的	哈里	,	准备	你的	贫穷的	孩子的	心	为了	邪恶的	天	.	-

我的小哈利，让你可怜的孩子做好面对邪恶未来的准备吧。

[aɪ] [kən'struːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [spiːtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələntli] .

I	construed	her	unintelligible	speech	as	an	attack	upon	my	father	,	and	abused	her	violently	.
我	解释	她	无法理解	演讲	作为	一个	攻击	之上	我的	父亲	,	和	受虐	她	暴力	.

我把她含糊不清的言语理解为对我父亲的攻击，并对她进行了暴力辱骂。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['rɒθfl] ['tʃæmpiənʃɪp] , [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] . :

While	I	was	in	this	state	of	wrathful	championship	,	the	hall	-	door	was	opened
尽管	我	曾是	在	这	状态	的	愤怒的	锦标赛	,	这	大厅	-	门	曾是	打开

正当我沉浸在胜利的喜悦中时，大厅的门开了。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [əʊld]['mɪstə(r)] . - . - .

I	ran	out	and	caught	sight	of	my	aunt	Dorothy	,	in	company	with	old	Mr	.	Bannerbridge	.
我	跑	出去	和	捕捉	视线	的	我的	阿姨	多萝西	,	在	公司	和	老的	先生	.		

我跑出去，看见了我的姑妈多萝西和老班纳布里奇先生在一起。

[aɪ][wɒz; wəz] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ,

I	was	kissed	and	hugged	for	I	know	not	how	long	,
我	曾是	亲吻	和	拥抱	为了	我	知道	不是	如何	长的	,

我被亲吻拥抱了很久，久到我都不知道过了多久。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] - [tʊk] [ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

until	the	smell	of	Riversley	took	entire	possession	of	me	,
直到	这	闻	的	-	采取	全部的	拥有	的	我	,

直到里弗斯利的气味完全占据了我的身心，

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [həʊm] [siːmd] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ; [bʌt; bət][maɪ] [ɑːnt] ,

and	my	old	home	seemed	nearer	than	the	one	I	lived	in	;	but	my	aunt	,
和	我的	老的	家	似乎	更近	比	这	一	我	居住地	在	;	但	我的	阿姨	,

我的旧家似乎比我现在住的地方更近；但是我的姑姑，

['siːɪŋ] [tɪəz] [ɒn][maɪ] [tʃiːks] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

seeing	tears	on	my	cheeks	,	asked	me	what	was	my	cause	of	sorrow	.
看到	眼泪	在	我的	脸颊	,	问	我	什么	曾是	我的	原因	的	悲哀	.

看到我脸上挂着泪痕，便问我为何如此悲伤。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [fɔː(r); fə(r)]

In	a	moment	I	poured	out	a	flood	of	complaints	against	Mrs	.	Waddy	for
在	一个	片刻	我	倾倒	出去	一个	洪水	的	投诉	反对	太太	.	棍棒	为了

['veksɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

vexing	my	father	.
令人恼火	我的	父亲	.

我立刻对瓦迪太太大发雷霆，控诉她惹恼了我的父亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skɑːlət] ['lɪvəri] , [maɪ] [ɑːnt] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

When	she	heard	of	the	scarlet	livery	,	my	aunt	lifted	her	hands	.
什么时候	她	听到	的	这	猩红	涂装	,	我的	阿姨	抬起	她	双手	.

当她听到猩红色制服时，我的姑妈举起了双手。

- [ðə; ðɪ][mæn][ɪz][nɪə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tə'geðə(r)] ,

'	The	man	is	near	the	end	of	his	wits	and	his	money	together	,
-	这	男人	是	靠近	这	结尾	的	他的	智慧	和	他的	钱	一起	,

“这个人已经快要精疲力竭，钱也花光了。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	said	Mr	.	Bannerbridge	;	and	she	said	to	me	,
-	说	先生	.	-	;	和	她	说	到	我	,

班纳布里奇先生说；她对我说，

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['hæri] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]

'	My	darling	Harry	will	come	back	to	his	own	nice	little	room	,	and	see	his
-	我的	亲爱的	哈里	将要	来	后退	到	他的	自己的	好的	小的	房间	,	和	看	他的

['grænpəpɑː] [suːn] ,

grandpapa	soon	,
爷爷	很快	,

“我亲爱的哈利很快就会回到他自己舒适的小房间，见到他的爷爷了。”

[woʊnt][juː; jʊ] , [maɪ][pet] ?

won't	you	,	my	pet	?
惯于	你	,	我的	宠物	?

你的宝贝，难道不愿意吗?

[ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪk'sept] [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə] .

All	is	ready	for	him	there	as	it	used	to	be	,	except	poor	mama	.
全部	是	准备好	为了	他	那里	作为	它	用过的	到	是	,	除了	贫穷的	妈妈	.

那里的一切都像以前一样为他准备好了，除了可怜的妈妈。

“ [kɪs] [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['hæri] — ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

“	Kiss	my	boy	,	my	Harry	—	Harry	Richmond	.
“	吻	我的	男生	,	我的	哈里	—	哈里	里士满	.

“亲吻我的男孩，我的哈里——哈里·里士满。

” [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [gɒd]

”	Those	were	her	last	words	on	her	death	-	bed	,	before	she	went	to	God
”	那些	是	她	最后的	字	在	她	死亡	-	床	,	前	她	去	到	上帝

, ['hæri] , [maɪ] [əʊn] !

,	Harry	,	my	own	!
,	哈里	,	我的	自己的	!

“那是她在临终前，在去见上帝之前说的最后一句话，哈利，我的宝贝！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sæmpsən] [ðə; ði] ['pəʊni] , [ænd; ənd] ['hæriz] [dɒg] [prɪns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læm] ['deɪzi] ,

There	is	Sampson	the	pony	,	and	Harry's	dog	Prince	,	and	his	lamb	Daisy	,
那里	是	桑普森	这	小马	,	和	哈利的	狗	王子	,	和	他的	羊肉	雏菊	,

这里有小马桑普森，哈利的狗王子，还有他的小羊黛西。

[grəʊn] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] , [dɪk] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [buːts] . -

grown	a	sheep	,	and	the	ploughboy	,	Dick	,	with	the	big	boots	.	'
生长	一个	羊	,	和	这	农夫	,	迪克	,	和	这	大的	靴子	.	-

养了一只羊，还有那个穿着大靴子的犁地男孩迪克。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [swiːt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌrənt] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [feɪs] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Much	more	sweet	talk	of	the	same	current	that	made	my	face	cloudy	and	bright	,
很多	更多的	甜的	讲话	的	这	相同的	当前的	那	制成	我的	脸	多云	和	明亮的	,

更多甜言蜜语，都是那种让我脸色忽明忽暗的感觉。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðərz] [greɪv] [ænd; ənd]

and	filled	me	with	desire	for	Riversley	,	to	see	my	mother's	grave	and
和	已填	我	和	欲望	为了	-	,	到	看	我的	母亲的	严重	和

[maɪ] [frendz] .

my	friends	.
我的	朋友们	.

这让我更加渴望回到里弗斯利，去看看我母亲的坟墓，见见我的朋友们。

[ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Aunt	Dorothy	looked	at	me	.
阿姨	多萝西	看起来	在	我	.

多萝西阿姨看着我。

- [kʌm] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['hæri] . -

'	Come	now	,	'	she	said	;	'	come	with	me	,	Harry	.	'
-	来	现在	,	-	她	说	;	-	来	和	我	,	哈里	.	-

“来吧，”她说，“跟我来，哈利。”

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [siːzd] [ɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

Her	trembling	seized	on	me	like	a	fire	.
她	发抖	查获	在	我	喜欢	一个	火	.

她的颤抖像火一样点燃了我。

[aɪ] [sed] , - [jes] ,

I	said	,	'	Yes	,
我	说	,	-	是的	,

我说：“是的，

- [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] .

'	though	my	heart	sank	as	if	I	had	lost	my	father	with	the	word	.
-	尽管	我的	心	沉没	作为	如果	我	有	丢失的	我的	父亲	和	这	单词	.

虽然听到这句话时，我的心仿佛沉到了谷底，就像失去了父亲一样。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [taɪt] , ['mɜːmərɪŋ] , - [ænd; ənd] [draɪ] ['aʊə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd]

She	caught	me	in	her	arms	tight	,	murmuring	,	'	And	dry	our	tears	and
她	捕捉	我	在	她	武器	紧的	,	淙淙	,	-	和	干燥	我们的	眼泪	和

[meɪk] ['aʊə(r)] [haʊs] [lɑːf] .

make	our	house	laugh	.
制作	我们的	房子	笑	.

她紧紧地抱住我，低声说：“擦干我们的眼泪，让我们的家充满欢笑。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['hæri] [went] . . . . .

since	the	night	that	Harry	went	.	.	.	.	.
自从	这	夜晚	那	哈里	去	.	.	.	.	.

自从哈利离开的那晚起.....

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['hæriz] ['mæmə] , [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː] . -

And	I	am	now	Harry's	mama	,	he	has	me	.	'
和	我	是	现在	哈利的	妈妈	,	他	有	我	.	-

我现在是哈利的妈妈了，他有我了。

[ai] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] [waɪt] ['flaʊəz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst]

I	looked	on	her	forehead	for	the	wreath	of	white	flowers	my	mother	used
我	看起来	在	她	前额	为了	这	花圈	的	白色的	花朵	我的	母亲	用过的

[tuː; tə][weə(r)] ,

to	wear	,
到	穿	,

我看着她额头上，寻找着我母亲以前常戴的那束白色花环。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [preə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [blæk] - ['bɔːdəd]

and	thought	of	my	father's	letter	with	the	prayer	written	on	the	black	-	bordered
和	想法	的	我的	父亲的	信	和	这	祷告	书面	在	这	黑色的	-	带边框

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

我想起了父亲的信，信纸上黑边写着一段祷文。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [gəʊ] , [bʌt; bət][maɪ][dʒɔɪ][ɪn]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	said	I	would	go	,	but	my	joy	in	going	was	gone	.
我	说	我	会	去	,	但	我的	喜悦	在	去	曾是	已消失	.

我说过我会去，但我去的喜悦却消失了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɒdi] .

We	were	stopped	in	the	doorway	by	Mrs	.	Waddy	.
我们	是	停止	在	这	门口	经过	太太	.	棍棒	.

我们在门口被瓦迪太太拦住了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ˌem 'iː] .

Nothing	would	tempt	her	to	surrender	me	.
没有什么	会	诱惑	她	到	投降	我	.

没有什么能诱惑她放弃我。

['mɪstə(r)] . - [traɪd] ['riːzənɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [pʊt] [ðə; ði]

Mr	.	Bannerbridge	tried	reasoning	with	her	,	and	,	as	he	said	,	put	the
先生	.	-	尝试	推理	和	她	,	和	,	作为	他	说	,	放	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

班纳布里奇先生试图和她讲道理，正如他所说，他陈述了案情。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

which	seemed	to	have	perched	on	his	forefinger	.
哪个	似乎	到	有	栖息	在	他的	食指	.

它似乎停在他的食指上。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒspekts] ,

He	talked	of	my	prospects	,
他	谈话	的	我的	前景	,

他谈到了我的前途，

[ɒv; əv][maɪ][səʊl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəsli] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

of	my	sole	chance	of	being	educated	morally	and	virtuously	as	became	the
的	我的	唯一	机会	的	存在	受过教育	道德上	和	有德行	作为	成为	这

['grænsʌn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['fæməli] ,

grandson	of	an	English	gentleman	of	a	good	old	family	,
孙子	的	一个	英语	绅士	的	一个	好的	老的	家庭	,

我唯一的机会就是像一位出身名门、英国绅士家庭的孙子那样，接受道德和美德方面的教育。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [maɪ] ['mʌðərz] [ɪ'steɪt] ,

and	of	my	father	having	spent	my	mother's	estate	,
和	的	我的	父亲	拥有	花费	我的	母亲的	财产	,

以及我父亲挥霍了我母亲的遗产，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪð] [maɪn] ,

and	of	the	danger	of	his	doing	so	with	mine	,
和	的	这	危险	的	他的	正在做	所以	和	矿	,

以及他这样做对我的危险性，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [stʊd]

and	of	religious	duty	and	the	awfulness	of	the	position	Mrs	.	Waddy	stood
和	的	宗教	责任	和	这	糟糕	的	这	位置	太太	.	棍棒	站立

[ɪn] .

in	.
在	.

以及宗教义务和瓦迪夫人所处的可怕境地。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [səb'djuːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['veri] ['saɪlənt] ['briːðɪŋ] ,

He	certainly	subdued	me	to	very	silent	breathing	,
他	当然	低沉的	我	到	非常	沉默的	呼吸	,

他确实让我安静下来，呼吸都变得非常轻柔。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] ['pɪktʃərɪŋ] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [dʌn] ;

but	did	not	affect	me	as	my	aunt	Dorothy's	picturing	of	Riversley	had	done	;
但	做过	不是	影响	我	作为	我的	阿姨	多萝西的	想象	的	-	有	完毕	;

但这并没有像我姨妈多萝西描绘里弗斯利的画作那样触动我；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pærənt] [səb'mɪsɪvnəs] , [ə'drest]

and	when	Mrs	.	Waddy	,	reduced	to	an	apparent	submissiveness	,	addressed
和	什么时候	太太	.	棍棒	,	减少	到	一个	明显	顺从	,	已解决

[ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] , - ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃmənd] ,

me	piteously	,	'	Master	Richmond	,
我	可怜地	,	-	掌握	里士满	,

当瓦迪太太表现出明显的顺从姿态，可怜兮兮地对我说："里士满先生，

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [pə'pɑː] ? -

would	you	leave	papa	?	'
会	你	离开	爸爸	?	-

你会离开爸爸吗?

[aɪ][kraɪd] [aʊt] , - [nəʊ] , [nəʊ] , ['nevə(r)] [liːv] [maɪ][pə'pɑː] , - [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]

I	cried	out	,	'	No	,	no	,	never	leave	my	papa	,	'	and	twisted	away	from	my
我	哭	出去	,	-	不	,	不	,	绝不	离开	我的	爸爸	,	-	和	扭曲	离开	从	我的

[ænts] ['kiːpɪŋ] .

aunt's	keeping	.
姑姑的	保持	.

我哭喊着："不，不，永远不要离开我的爸爸！"然后挣脱了姑妈的监护。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'raɪv(ə)l] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'drɔːn] ,

My	father's	arrival	caused	me	to	be	withdrawn	,
我的	父亲的	到达	导致	我	到	是	撤回	,

父亲的到来使我变得孤僻。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ;

but	I	heard	his	offer	of	his	hospitality	and	all	that	was	his	;
但	我	听到	他的	提供	的	他的	热情好客	和	全部	那	曾是	他的	;

但我听到了他热情款待的邀请，以及他愿意把一切都给他；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

and	subsequently	there	was	loud	talking	on	his	part	.
和	随后	那里	曾是	大声	说	在	他的	部分	.

随后，他开始大声说话。

[ai][wɒz; wəz] [kɪst] [baɪ][maɪ] [ɑːnt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] .

I	was	kissed	by	my	aunt	before	she	went	.
我	曾是	亲吻	经过	我的	阿姨	前	她	去	.

姑姑走前吻了我。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ; [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ]

She	whispered	,	'	Come	to	us	when	you	are	free	;	think	of	us	when	you
她	低声说道	,	-	来	到	我们	什么时候	你	是	自由的	;	思考	的	我们	什么时候	你

[preɪ] . -

pray	.	'
祈祷	.	-

她轻声说道："有空的时候就来找我们吧；祈祷的时候想想我们。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	was	full	of	tears	.
她	曾是	满的	的	眼泪	.

她泪流满面。

['mɪstə(r)] . - ['pætɪd] [maɪ] [hed] .

Mr	.	Bannerbridge	patted	my	head	.
先生	.	-	轻拍	我的	头	.

班纳布里奇先生拍了拍我的头。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [hæd; həd]

The	door	closed	on	them	and	I	thought	it	was	a	vision	that	had
这	门	关闭	在	他们	和	我	想法	它	曾是	一个	想象	那	有

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

门在他们身后关上了，我以为那只是一场已经过去的幻觉。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][set][maɪ] [hɑːt] ['pæntɪŋ] [wɪð] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

But	now	my	father	set	my	heart	panting	with	questions	as	to	the	terrible
但	现在	我的	父亲	放	我的	心	喘息	和	问题	作为	到	这	糟糕的

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] ['evə(r)] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] .

possibility	of	us	two	ever	being	separated	.
可能性	的	我们	二	曾经	存在	分开	.

但现在，父亲抛给我的问题让我心跳加速，因为我们两人有朝一日可能会分离。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [səʊ] [blæk] [ðæt] [ai] [dɪ'kleəd] ['ɜːnɪstlɪ] [ai] [wʊd]

In	some	way	he	painted	my	grandfather	so	black	that	I	declared	earnestly	I	would
在	一些	方式	他	绘	我的	祖父	所以	黑色的	那	我	声明	切实	我	会

['rɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][gəʊ][tuː; tə] - ;

rather	die	than	go	to	Riversley	;
相当	死	比	去	到	-	;

在某种程度上，他把我祖父描绘得如此不堪，以至于我郑重声明，我宁愿死也不愿去里弗斯利；

[ai] [wʊd] ['nevə(r)]['ʌtə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)l] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv]

I	would	never	utter	the	name	of	the	place	where	there	was	evil	speaking	of
我	会	绝不	说出	这	姓名	的	这	地方	在哪里	那里	曾是	邪恶的	请讲	的

[ðə; ði][wʌn][ai] [lʌvd] ['dɪərɪst] .

the	one	I	loved	dearest	.
这	一	我	喜爱	亲爱的	.

我绝不会说出那个充满邪恶、诋毁我挚爱之人的地方的名字。

- [du:; də][nɒt] , [maɪ][sʌn] , - [hi:; hi] [sed] ['spləmli] , - [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:ts] [ˌju: 'es] [tu:] . -

'	Do	not	,	my	son	,	'	he	said	solemnly	,	'	or	it	parts	us	two	.	'
-	做	不是	,	我的	儿子	,	-	他	说	庄严地	,	-	或者	它	部分	我们	二	.	-

“我的孩子，千万不要这样做，”他严肃地说，“否则会让我们父子俩分离。”

[ai] [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɔi] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] - . -

I	repeated	after	him	,	'	I	am	a	Roy	and	not	a	Beltham	.	'
我	重复	后	他	,	-	我	是	一个	罗伊	和	不是	一个	-	.	-

我跟着他重复道：“我是罗伊，不是贝尔瑟姆。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st][ɒn][hɪm]

It	was	enough	to	hear	that	insult	and	shame	had	been	cast	on	him
它	曾是	足够的	到	听到	那	侮辱	和	耻辱	有	到过	投掷	在	他

[æt; ət] - [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

at	Riversley	for	me	to	hate	the	name	of	the	place	.
在	-	为了	我	到	恨	这	姓名	的	这	地方	.

仅仅听说他在里弗斯利遭受了侮辱和羞辱，就足以让我憎恨这个地方的名字。

[wi:; wi][kraɪd][ænd; ənd] [ðen] [lɑ:ft] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [maɪ'self]

We	cried	and	then	laughed	together	,	and	I	must	have	delivered	myself
我们	哭	和	然后	笑了	一起	,	和	我	必须	有	发表	我

[wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['eləkwəns] ,

with	amazing	eloquence	,
和	惊人的	口才	,

我们先是哭了，然后又笑了，我当时肯定发表了一番精彩绝伦的演讲。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [held] [ˌem 'i:][æt; ət] [ɑ:mz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [sed] , - ['rɪtʃi] ,

for	my	father	held	me	at	arms	'	length	and	said	,	'	Richie	,
为了	我的	父亲	握住	我	在	武器	-	长度	和	说	,	-	里奇	,

因为我父亲与我保持着一段距离，说道：“里奇，

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɑ:ndəʃip] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

the	notion	of	training	you	for	a	General	commandership	of	the	British
这	概念	的	训练	你	为了	一个	一般的	指挥权	的	这	英国

['ɑ:mi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

army	is	a	good	one	,
军队	是	一个	好的	一	,

把你培养成英国陆军将军的想法很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tʌŋ] ,

but	if	you	have	got	the	winning	tongue	,
但	如果	你	有	得到	这	获胜	舌头	,

但如果你拥有一张能言善辩的嘴，

[ðə; ði] ['wʊlsæk] [wɪl] [du:; də][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .

the	woolsack	will	do	as	well	for	a	whisper	in	the	ear	of	the	throne	.
这	羊毛袋	将要	做	作为	出色地	为了	一个	耳语	在	这	耳朵	的	这	王座	.

用羊毛袋向王座耳语也一样方便。

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)][eɪm] , [maɪ][sʌn] .

That	is	our	aim	,	my	son	.
那	是	我们的	目的	,	我的	儿子	.

儿子，这就是我们的目标。

[wiː; wi] [seɪ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈaʊə(r)] [bɜːθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈaʊə(r)] [wɜːθ] .

We	say	,	—	you	will	not	acknowledge	our	birth	,	you	shall	acknowledge	our	worth	.
我们	说	,	—	你	将要	不是	承认	我们的	出生	,	你	将	承认	我们的	值得	.

-
'
-
-

我们说：“你们不会承认我们的出身，但你们必须承认我们的价值。”

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ˈbɪtəli] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [haʊs] .

He	complained	bitterly	of	my	aunt	Dorothy	bringing	a	lawyer	to	our	house	.
他	抱怨	苦涩地	的	我的	阿姨	多萝西	带来	一个	律师	到	我们的	房子	.

他非常不满我姑妈多萝西带律师来我们家。

[ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈgivn] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	sins	of	Mrs	.	Waddy	were	forgiven	her	,
这	罪孽	的	太太	.	棍棒	是	已原谅	她	,

瓦迪太太的罪过被赦免了。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [ˈdʒɛntəlmənz] [sɪˈdʌktɪv] [spiːtʃ] .

owing	to	her	noble	resistance	to	the	legal	gentleman's	seductive	speech	.
欠款	到	她	高贵	反抗	到	这	合法的	绅士的	诱人的	演讲	.

由于她高尚地抵制了那位律师的诱惑之言。

[səʊ][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləns] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [aʊt]

So	I	walked	up	and	down	stairs	with	the	kings	of	England	looking	at	me	out
所以	我	步行	向上	和	向下	楼梯	和	这	国王	的	英格兰	寻找	在	我	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈwɪndəʊz] [ˈkwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ;

of	the	coloured	windows	quietly	for	a	week	;
的	这	有色	视窗	悄悄	为了	一个	星期	;

于是，我上上下下地走着，英国国王们静静地透过彩色窗户看着我，整整一个星期；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ˈʌgli] [men] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkɔːzɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l]

and	then	two	ugly	men	entered	the	house	,	causing	me	to	suffer	a	fearful
和	然后	二	丑陋的	男人	进入	这	房子	,	导致	我	到	遭受	一个	可怕

[əˈpreʃn] ,

oppression	,
压迫	,

然后两个相貌丑陋的男人进了屋，让我感到恐惧和压迫。

[ðəʊ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [bedz] [prəˈvaɪdɪd]

though	my	father	was	exceedingly	kind	to	them	and	had	beds	provided
尽管	我的	父亲	曾是	非常	种类	到	他们	和	有	床	假如

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

虽然我父亲对他们非常友善，并为他们提供了床铺，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [əʊld] [rɪˈteɪnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

saying	that	they	were	very	old	retainers	of	his	.
说	那	他们	是	非常	老的	预付金	的	他的	.

他说他们是他多年的老部下。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈskɑːlət] [ˈlɪvəri] [əˈpɪəd] .

But	the	next	day	our	scarlet	livery	appeared	.
但	这	下一个	天	我们的	猩红	涂装	出现	.

但第二天，我们的猩红色制服就出现了。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kwɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['wɒdi]

After	exacting	particular	attention	to	his	commands	,	my	father	quitted	Mrs	.	Waddy
后	严格	特别的	注意力	到	他的	命令	,	我的	父亲	辞职	太太	.	棍棒

, [ænd; ənd][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

,	and	we	mounted	the	carriage	,
,	和	我们	安装	这	运输	,

父亲仔细听取了我的指示后，便离开了瓦迪太太，我们上了马车。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'plɔːrəbl] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪm] [lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

laughing	at	her	deplorable	eyes	and	prim	lips	,	which	he	imitated	for	my
笑	在	她	可悲的	眼睛	和	原始	嘴唇	,	哪个	他	模仿	为了	我的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

他嘲笑她那可怜的眼睛和拘谨的嘴唇，为了逗我开心，他还模仿了她的表情。

- [ə; eɪ] [ləʊd] [ɪz] [ɒf] [maɪ] [hed] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

'	A	load	is	off	my	head	,	'	he	remarked	.
-	一个	加载	是	离开	我的	头	,	-	他	评论	.

“我如释重负，”他说道。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['splendə(r)] [dɪd] [nɒt] [fə'tiːg] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] .

He	asked	me	if	splendour	did	not	fatigue	me	also	.
他	问	我	如果	辉煌	做过	不是	疲劳	我	还	.

他问我，奢华是否也会让我感到疲惫。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

I	caught	the	answer	from	his	face	and	replied	that	it	did	,
我	捕捉	这	回答	从	他的	脸	和	回复	那	它	做过	,

我从他的表情中读出了答案，回答说确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə] - - [ðə; ði] ['bɜːgəndi] [sliːp] [seɪf]

and	that	I	should	like	to	go	right	on	to	Dipwell	'	The	Burgundy	sleeps	safe
和	那	我	应该	喜欢	到	去	正确的	在	到	-	-	这	勃艮第	睡觉	安全的

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我想直接转到迪普韦尔，“勃艮第葡萄酒在那里安然沉睡”，

- [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	said	my	father	,	and	thought	over	it	.
-	说	我的	父亲	,	和	想法	超过	它	.

“我父亲说道，然后思考了一会儿。”

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] .

We	had	an	extraordinary	day	.
我们	有	一个	非凡的	天	.

我们度过了非凡的一天。

['piːp(ə)l] [stʊd] [fɑːst][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌjuː 'es] ;

People	stood	fast	to	gaze	at	us	;
人们	站立	快速地	到	目光	在	我们	;

人们站在那里，目不转睛地盯着我们；

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] ['pʊld] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .

in	the	country	some	pulled	off	their	hats	and	set	up	a	cheer	.
在	这	国家	一些	拉	离开	他们的	帽子	和	放	向上	一个	欢呼	.

在乡村，一些人脱下帽子，欢呼雀跃。

[ðə; ðɪ] ['lændlɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnz] [weə(r)] [wi:; wi] [beit] [rɪ'meɪnd] [beə(r)] - ['hedɪd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]

The	landlords	of	the	inns	where	we	baited	remained	bare	-	headed	until	we
这	房东	的	这	旅馆	在哪里	我们	诱饵	剩余	裸	-	标题	直到	我们

['stɑ:tɪd] [ə'freʃ] ,

started	afresh	,
开始	重新	,

我们设下诱饵的客栈老板们一直没戴帽子，直到我们重新开始。

[ænd; ənd][aɪ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

and	I	,	according	to	my	father's	example	,
和	我	,	根据	到	我的	父亲的	例子	,

而我，则以我父亲为榜样，

[baʊd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][kæp] ['greɪvli] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te][ju: 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊdz] .

bowed	and	lifted	my	cap	gravely	to	persons	saluting	us	along	the	roads	.
鞠躬	和	抬起	我的	帽	严重地	到	人	敬礼	我们	沿着	这	道路	.

我郑重地鞠躬并脱帽向沿途向我们致敬的人们致意。

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ] [si:k] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] ;

Nor	did	I	seek	to	know	the	reason	for	this	excess	of	respectfulness	;
也不	做过	我	寻找	到	知道	这	原因	为了	这	过量的	的	尊重	;

我也不想探究这种过分恭敬的原因；

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəli] .

I	was	beginning	to	take	to	it	naturally	.
我	曾是	开始	到	拿	到	它	自然	.

我自然而然地开始喜欢上它了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [haɪ] - [rəʊd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendz] [ðə; ðɪ] [hɪl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [taʊn] ,

At	the	end	of	a	dusty	high	-	road	,	where	it	descends	the	hill	into	a	town	,
在	这	结尾	的	一个	尘土飞扬	高的	-	路	,	在哪里	它	下降	这	爬坡道	进入	一个	镇	,

在一条尘土飞扬的公路尽头，公路沿着山坡向下延伸到一座小镇，

[wi:; wi] [dru:] [ʌp] [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [red] [wɔ:l] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:d] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [pleɪ]

we	drew	up	close	by	a	high	red	wall	,	behind	which	I	heard	boys	shouting	at	play
我们	画	向上	关闭	经过	一个	高的	红色的	墙	,	在后面	哪个	我	听到	男孩们	喊叫	在	玩

.

:
.

我们靠近了一堵高高的红墙，我听到墙后传来男孩们玩耍的喊叫声。

[wi:; wi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] .

We	went	among	them	,	accompanied	by	their	master	.
我们	去	之中	他们	,	伴随	经过	他们的	掌握	.

我们和他们的主人一起走进了他们中间。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tɪpt] [ðə; ðɪ] [hed] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skʊ:l] ,

My	father	tipped	the	head	boy	for	the	benefit	of	the	school	,
我的	父亲	倾斜	这	头	男生	为了	这	益处	的	这	学校	,

我父亲为了学校的利益给了学生会主席小费。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

and	following	lunch	with	the	master	and	his	daughter	,
和	下列的	午餐	和	这	掌握	和	他的	女儿	,

与师父及其女儿共进午餐后，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

to	whom	I	gave	a	kiss	at	her	request	,
到	谁	我	给予	一个	吻	在	她	要求	,

应她的要求，我吻了她。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ][wɒz; wəz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

a	half	-	holiday	was	granted	to	the	boys	in	my	name	.
一个	一半	-	假期	曾是	的确	到	这	男孩们	在	我的	姓名	.

以我的名义，孩子们获得了半天假期。

[haʊ] [ðeɪ] [tʃɪəd] !

How	they	cheered	!
如何	他们	欢呼	!

他们欢呼雀跃!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,

The	young	lady	saw	my	delight	,
这	年轻的	女士	锯	我的	喜	,

那位小姐看到了我的喜悦，

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːkt] [wɪð] [hɜːz] ;

and	held	me	at	the	window	while	my	father	talked	with	hers	;
和	握住	我	在	这	窗户	尽管	我的	父亲	谈话	和	她的	;

我父亲和她父亲说话的时候，他把我抱在窗边；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][aɪ] [bɪ'held] [ðem; ðəm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['tɔːkɪŋ] : [ðæt] [ɪz]

and	for	a	long	time	after	I	beheld	them	in	imagination	talking	:	that	is
和	为了	一个	长的	时间	后	我	观看	他们	在	想像力	说	:	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

此后很长一段时间里，我都在想象中看到他们在交谈：也就是说，

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

my	father	issuing	his	instructions	and	Mr	.	Rippenger	receiving	them	like	a
我的	父亲	发行	他的	指示	和	先生	.	-	接收	他们	喜欢	一个

['plaɪənt] ['hɒdmən] ;

pliant	hodman	;
柔韧的	霍德曼	;

我父亲发出指示，里彭格先生像个顺从的搬运工一样接受指示；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ] [kɪŋz] [ɒv; əv]

for	the	result	of	it	was	that	two	days	later	,	without	seeing	my	kings	of
为了	这	结果	的	它	曾是	那	二	天	之后	,	没有	看到	我的	国王	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

结果是，两天后，我没能见到我的英格兰国王们，

[maɪ] [həʊm] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['lʌndən] ,

my	home	again	,	or	London	,
我的	家	再次	,	或者	伦敦	,

我的家又回来了，或者说伦敦。

[aɪ][wɒz; wəz]['dʒuːljə] - ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

I	was	Julia	Rippenger's	intimate	friend	and	the	youngest	pupil	of	the
我	曾是	朱莉娅	-	亲密的	朋友	和	这	最小的	瞳孔	的	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

我是茱莉亚·里彭格的密友，也是学校里年龄最小的学生。

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [wiː; wi] [slept] [æt; ət][æn; ən][həʊ'tel] [ðəʊz] [tuː] [naɪts]

My	father	told	me	subsequently	that	we	slept	at	an	hotel	those	two	nights
我的	父亲	讲述	我	随后	那	我们	睡着了	在	一个	酒店	那些	二	夜晚

[ˌɪntə'viːnɪŋ] .

intervening	.
介入	.

后来我父亲告诉我，那两晚我们睡在酒店里。

['meməri] ['trænsˌplænt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['lɪvəri] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs]

Memory	transplants	me	from	the	coach	and	scarlet	livery	straight	to	my	place
记忆	移植	我	从	这	教练	和	猩红	涂装	直的	到	我的	地方

[ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .

of	imprisonment	.
的	监禁	.

记忆将我从马车和猩红色的制服中直接带回到了我的囚禁之地。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend]

I	MAKE	A	DEAR	FRIEND
我	制作	一个	亲爱的	朋友

我结交了一位挚友

['herɪət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

Heriot	was	the	name	of	the	head	boy	of	the	school	.
赫里奥特	曾是	这	姓名	的	这	头	男生	的	这	学校	.

赫里奥特是这所学校的男学生会主席的名字。

['bɑːdi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌʃəz] .

Boddy	was	the	name	of	one	of	the	ushers	.
博迪	曾是	这	姓名	的	一	的	这	引座员	.

博迪是其中一位招待员的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['dʒuːljə] - .

They	were	both	in	love	with	Julia	Rippenger	.
他们	是	两个都	在	爱	和	朱莉娅	-	.

他们都爱上了茱莉亚·里彭格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

It	was	my	fortune	to	outrun	them	in	her	favour	for	a	considerable
它	曾是	我的	财富	到	超越	他们	在	她	偏爱	为了	一个	大量

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

我很幸运，在相当长的一段时间里，我一直帮她摆脱困境。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [steɪt] ,

during	which	time	,	though	I	had	ceased	to	live	in	state	,
期间	哪个	时间	,	尽管	我	有	停止	到	居住	在	状态	,

在此期间，虽然我已经不再过着国服生活，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [aʊt][maɪ][suːts][ɒv; əv] ['velvɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['vɪzɪt][nɔː(r)]['letə(r)]

and	was	wearing	out	my	suits	of	velvet	,	and	had	neither	visit	nor	letter
和	曾是	穿着	出去	我的	西装	的	天鹅绒	,	和	有	两者都不	访问	也不	信

[frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

from	my	father	,
从	我的	父亲	,

我的天鹅绒套装都穿旧了，父亲既没有来看望我，也没有给我写信。

[ai][wɒz; wəz][ɪn]['tɒlərəb(ə)l] [blɪs] .

I	was	in	tolerable	bliss	.
我	曾是	在	可容忍的	极乐	.

我当时处于一种尚可接受的幸福状态。

['dʒu:liəz] ['kɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ɒn][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [ai] [sed] [ɔ:(r)][dɪd] ,

Julia's	kisses	were	showered	on	me	for	almost	anything	I	said	or	did	,
茱莉亚的	吻	是	淋浴	在	我	为了	几乎	任何事物	我	说	或者	做过	,

几乎无论我说什么做什么，朱莉娅都会给我很多吻。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] ['deərɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɜ:vənt] [ðæt] [ai]

but	her	admiration	of	heroism	and	daring	was	so	fervent	that	I
但	她	钦佩	的	英雄主义	和	大胆	曾是	所以	热切	那	我

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ðæn; ðən] [ə'kɪli:z] [wen] [hi:; hi][wɔ:(r)]

was	in	no	greater	danger	of	becoming	effeminate	than	Achilles	when	he	wore
曾是	在	不	更大的	危险	的	成为	阴柔的	比	阿喀琉斯	什么时候	他	穿着

[gɜ:rlz] [kləʊðz] .

girl's	clothes	.
女孩们	衣服	.

但她对英雄主义和勇敢精神的崇拜如此热烈，以至于我变得娘娘腔的危险程度并不比阿喀琉斯穿女装时更大。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,

She	was	seventeen	,
她	曾是	十七	,

她十七岁。

[æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə][ænd; ənd] [men] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn] .

an	age	bewitching	for	boys	to	look	up	to	and	men	to	look	down	on	.
一个	年龄	迷人的	为了	男孩们	到	看	向上	到	和	男人	到	看	向下	在	.

这是一个令男孩仰慕、令男人鄙夷的时代。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wɒz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

The	puzzle	of	the	school	was	how	to	account	for	her	close	relationship
这	谜	的	这	学校	曾是	如何	到	帐户	为了	她	关闭	关系

[tu:; tə][əʊld] - .

to	old	Rippenger	.
到	老的	-	.

学校的难题是如何解释她与老里彭格的密切关系。

[sʌtʃ] [æn; ən]['æp(ə)l][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kræb] - [tri:] [si:md] ['mɒnstrəs] .

Such	an	apple	on	such	a	crab	-	tree	seemed	monstrous	.
这样的	一个	苹果	在	这样的	一个	螃蟹	-	树	似乎	滔天	.

长在这样一棵野蛮海棠树上的苹果，看起来十分怪异。

['herɪət] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] ['bɑ:di] [wʊd] ['mæri] [əʊld] - ['ri:əl] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ,

Heriot	said	that	he	hoped	Boddy	would	marry	old	Rippenger's	real	daughter	,	and	,
赫里奥特	说	那	他	希望	博迪	会	结婚	老的	-	真实的	女儿	,	和	,

[sed] [hi:; hi] , [ðæts] [bɜ:tʃ] - [twɪgz] .

said	he	,	that's	birch	-	twigs	.
说	他	,	那就是	桦木	-	树枝	.

赫里奥特说，他希望博迪能娶老里彭格的亲生女儿，他说，那简直是痴人说梦。

[ai] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['spɑ:klɪŋ] [spi:tʃ] [tu:; tə]['dʒu:ljə] , [hu:] [lɑ:ft] , [ə'kju:zɪŋ] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv]

I	related	his	sparkling	speech	to	Julia	,	who	laughed	,	accusing	him	,	however	,	of
我	有关的	他的	闪闪发光	演讲	到	朱莉娅	,	WHO	笑了	,	指控	他	,	然而	,	的

['ɪmpjədəns] .

impudence	.
厚颜无耻	.

我把他的精彩演讲告诉了朱莉娅，朱莉娅笑了，但指责他厚颜无耻。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈmʌðə(r)] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈleɪdi] [ˈreɪzɪŋ] [dɑːk]

She	let	me	see	a	portrait	of	her	dead	mother	,	an	Irish	lady	raising	dark
她	让	我	看	一个	肖像	的	她	死的	母亲	,	一个	爱尔兰	女士	提高	黑暗的

[ˈaɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

她让我看了她已故母亲的画像，画像上是一位爱尔兰女士，她抬起浓密的睫毛。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzembld] .

whom	she	resembled	.
谁	她	类似	.

她长得像他。

[ai] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [tuː; tə] [ˈherɪət] ,

I	talked	of	the	portrait	to	Heriot	,
我	谈话	的	这	肖像	到	赫里奥特	,

我跟赫里奥特谈起了那幅肖像画，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd]

and	as	I	had	privileges	accorded	to	none	of	the	other	boys	and
和	作为	我	有	特权	同意	到	没有任何	的	这	其他	男孩们	和

[kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈlesnz] ,

could	go	to	her	at	any	hour	of	the	day	after	lessons	,
可以	去	到	她	在	任何	小时	的	这	天	后	课程	,

而且因为我享有其他男生没有的特权，放学后任何时间我都可以去找她，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	made	me	beg	for	him	to	have	a	sight	of	it	.
他	制成	我	求	为了	他	到	有	一个	视线	的	它	.

他让我苦苦哀求他才肯让我看一眼。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [əˈwaɪl] , [bʌt; bət] [rɪˈfjuːzd] .

She	considered	awhile	,	but	refused	.
她	经过考虑的	一会儿	,	但	拒绝	.

她考虑了一会儿，但还是拒绝了。

[ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈkaɪnd] [rɪˈfjuːz(ə)l] , [ˈherɪət] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd]

On	hearing	of	the	unkind	refusal	,	Heriot	stuck	his	hands	into	his	pockets	and
在	听力	的	这	不友善	拒绝	,	赫里奥特	卡住	他的	双手	进入	他的	口袋	和

[geɪv] [ʌp] [ˈkrɪkɪtɪŋ] .

gave	up	cricketing	.
给予	向上	板球	.

听到这种无情的拒绝后，赫里奥特把手插进口袋，放弃了板球运动。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,

We	saw	him	leaning	against	a	wall	in	full	view	of	her	window	,
我们	锯	他	倾斜	反对	一个	墙	在	满的	看法	的	她	窗户	,

我们看到他靠在墙上，她的窗户正好能看见他。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] ,

while	the	boys	crowded	round	him	trying	to	get	him	to	practise	,
尽管	这	男孩们	挤	圆形的	他	尝试	到	得到	他	到	实践	,

男孩们围着他，试图让他练习。

[ə; eɪ] [skuːl] - [mætʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈkærəktə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [əˈkædəmi] ;

a	school	-	match	of	an	important	character	coming	off	with	a	rival	academy	;
一个	学校	-	匹配	的	一个	重要的	特点	未来	离开	和	一个	竞争对手	学院	;

一场重要角色在校际比赛中战胜对手学院；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːl] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

and	it	was	only	through	fear	of	our	school	being	beaten	if	she	did	not
和	它	曾是	仅有的	通过	害怕	的	我们的	学校	存在	被打败	如果	她	做过	不是

[rɪ'lent] [ðæt] ['dʒuːljə] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

relent	that	Julia	handed	me	the	portrait	,
屈服	那	朱莉娅	递交	我	这	肖像	,

朱莉娅之所以把画像交给我，完全是因为她害怕如果不让步学校会遭到殴打。

['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɒləmli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

charging	me	solemnly	to	bring	it	back	.
收费	我	庄严地	到	带来	它	后退	.

他郑重地嘱咐我把它带回来。

[aɪ] ['prɒmɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	promised	,	of	course	.
我	承诺	,	的	课程	.

我当然答应了。

['herɪət] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʊkt] [æt; ət]

Heriot	went	into	his	favourite	corner	of	the	playground	,	and	there	looked	at
赫里奥特	去	进入	他的	最喜欢的	角落	的	这	操场	,	和	那里	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	and	kissed	it	,
它	和	亲吻	它	,

赫里奥特走到操场上他最喜欢的一个角落，在那里看着它，亲吻了它。

[ænd; ənd] [ðen] ['bʌtənd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , ['graʊlɪŋ] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]

and	then	buttoned	his	jacket	over	it	tight	,	growling	when	I	asked	him	to
和	然后	纽扣	他的	夹克	超过	它	紧的	,	咆哮	什么时候	我	问	他	到

[rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

return	it	.
返回	它	.

然后他把外套扣子紧紧扣在上面，当我让他还给我时，他低声咆哮。

['dʒuːljə] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] .

Julia	grew	frightened	.
朱莉娅	生长	害怕	.

朱莉娅感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [wɪð] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə] [hɪm] .

She	sent	me	with	numbers	of	petitions	to	him	.
她	发送	我	和	数字	的	请愿书	到	他	.

她派我给他递交了多份请愿书。

- [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] [ən] , - [sed] ['herɪət] ; - [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [juː; jʊ]

'	Look	here	,	young	un	,	'	said	Heriot	;	'	you're	a	good	little	fellow	,	and	I	like	you
-	看	这里	,	年轻的	联合国	,	-	说	赫里奥特	;	-	你是	一个	好的	小的	同伴	,	和	我	喜欢	你

,

,

,

“听着，小家伙，”赫里奥特说，“你是个好小伙子，我很喜欢你。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hændraɪtɪŋ] ,

but	just	tell	her	I	believe	in	nothing	but	handwriting	,
但	只是	告诉	她	我	相信	在	没有什么	但	手写	,

但你只要告诉她，我只相信手写体就行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['naɪsli] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

and	if	she	writes	to	me	for	it	humbly	and	nicely	she	shall	have
和	如果	她	写	到	我	为了	它	谦卑地	和	很好	她	将	有

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

如果她谦逊友好地写信给我索要，我就会把东西还给她。

[seɪ] [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['kɒpi] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [fɜ:st] - [reɪt] ['peɪntə(r)] . -

Say	I	only	want	to	get	a	copy	taken	by	a	first	-	rate	painter	.	'
说	我	仅有的	想	到	得到	一个	复制	已采取	经过	一个	第一的	-	速度	画家	.	-

假设我只想请一位一流的画家临摹一幅画。

['dʒu:ljə] [ʃed] [tɪəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] , [kɔ:ld] [hɪm]['kru:əl] , ['wɪkɪd] , [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:d] .

Julia	shed	tears	at	his	cruelty	,	called	him	cruel	,	wicked	,	false	to	his	word	.
朱莉娅	棚	眼泪	在	他的	残酷	,	称为	他	残忍的	,	邪恶	,	错误的	到	他的	单词	.

朱莉娅为他的残忍而落泪，称他残忍、邪恶、言而无信。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)] [dɪd] [nɒt] [pli:z] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz]['skɔ:nf(ə)l] .

She	wrote	,	but	the	letter	did	not	please	him	,	and	his	reply	was	scornful	.
她	写道	,	但	这	信	做过	不是	请	他	,	和	他的	回复	曾是	轻蔑的	.

她写了信，但他并不满意，回信语气充满轻蔑。

[æt; ət] [preə(r)z] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

At	prayers	morning	and	evening	,
在	祈祷	早晨	和	晚上	,

早晚祷告时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

it	was	pitiful	to	observe	her	glance	of	entreaty	and	her
它	曾是	可怜	到	观察	她	瞥一眼	的	恳求	和	她

['daʊnˌfɔ:lən] ['aɪlæʃɪz] .

downfallen	eyelashes	.
堕落者	睫毛	.

看到她那恳求的眼神和耷拉下来的睫毛，真是令人心酸。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ɪn] ['hɛriəts] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'fes]

I	guessed	that	in	Heriot's	letters	to	her	he	wanted	to	make	her	confess
我	猜对了	那	在	赫里奥特的	信件	到	她	他	通缉	到	制作	她	承认

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我猜想赫里奥特在给她的信中是想让她坦白一些事情。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [du:; də] .

which	she	would	not	do	.
哪个	她	会	不是	做	.

但她不会这么做。

- [naʊ] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [let] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ,

'	Now	I	write	to	him	no	more	;	let	him	know	it	,	my	darling	,
-	现在	我	写	到	他	不	更多的	;	让	他	知道	它	,	我的	亲爱的	,

"我现在不再给他写信了；亲爱的，让他知道吧。"

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hɛriəts] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] [wɒz; wəz] [ðæt] [wi:; wi]

'	she	said	,	and	the	consequence	of	Heriot's	ungrateful	obstinacy	was	that	we
-	她	说	,	和	这	结果	的	赫里奥特的	忘恩负义	固执	曾是	那	我们

[ɔ:l] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] ,

all	beheld	her	,
全部	观看	她	,

她说，而赫里奥特忘恩负义的固执的后果就是，我们都看到了她。

[æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [tʃɜ:tʃ] ,

at	the	ceremony	of	the	consecration	of	the	new	church	,
在	这	仪式	的	这	祝圣	的	这	新的	教会	,

在新教堂的祝圣仪式上，

[pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn]['mɪstə(r)] . - [ɑ:m][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt] .

place	her	hand	on	Mr	.	Boddy's	arm	and	allow	him	to	lead	her	about	.
地方	她	手	在	先生	.	-	手臂	和	允许	他	到	带领	她	关于	.

她将手放在博迪先生的胳膊上，让他牵着她走。

['herɪət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [stɪf] [baɪ]

Heriot	kept	his	eyes	on	them	;	his	mouth	was	sharp	,	and	his	arms	stiff	by
赫里奥特	保留	他的	眼睛	在	他们	;	他的	嘴	曾是	锋利的	,	和	他的	武器	僵硬的	经过

[hɪz; ɪz] [saɪdz] .

his	sides	.
他的	侧面	.

赫里奥特的目光始终锁定在他们身上；他的嘴唇锋利，双臂僵硬地垂在身体两侧。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

I	was	the	bearer	of	a	long	letter	to	her	that	evening	.
我	曾是	这	持有人	的	一个	长的	信	到	她	那	晚上	.

那天晚上，我给她送了一封长信。

[ʃi:; ʃi][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	tore	it	to	pieces	without	reading	it	.
她	撕裂	它	到	件	没有	阅读	它	.

她没看就把书撕成了碎片。

[nekst] [deɪ] ['herɪət] [wɔ:kt] ['sləʊli] [pɑ:st]['mɪstə(r)] . ['bɑ:di] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Next	day	Heriot	walked	slowly	past	Mr	.	Boddy	holding	the	portrait	in	his	hands	.
下一个	天	赫里奥特	步行	缓慢地	过去的	先生	.	博迪	保持	这	肖像	在	他的	双手	.

第二天，赫里奥特手里拿着画像，缓缓地从博迪先生身边走过。

[ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] !

The	usher	called	to	him	!
这	引座员	称为	到	他	!

招待员叫住了他！

- [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðeə(r)] , ['herɪət] ? -

'	What	have	you	there	,	Heriot	?	'
-	什么	有	你	那里	,	赫里奥特	?	-

“你手里拿的是什么，赫里奥特？”

[maɪ]['hɪərəʊ] [stɛərd] .

My	hero	stared	.
我的	英雄	凝视	.

我的英雄凝视着我。

- ['əʊnli][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔ:treɪt] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

'	Only	a	family	portrait	,	'	he	answered	,
-	仅有的	一个	家庭	肖像	,	-	他	回答	,

“只有一张全家福照片，”他回答说。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn]['dʒu:liəz] ['wɪndəʊ] .

thrusting	it	safe	in	his	pocket	and	fixing	his	gaze	on	Julia's	window	.
推进	它	安全的	在	他的	口袋	和	定影	他的	目光	在	茱莉亚的	窗户	.

他小心翼翼地把手机塞进口袋，目光紧紧盯着朱莉娅的窗户。

- [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:di] .

'	Permit	me	to	look	at	it	,	'	said	Mr	.	Boddy	.
-	允许	我	到	看	在	它	,	-	说	先生	.	博迪	.

“请允许我看一下，”博迪先生说。

- [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] , - [sed] ['herɪət] .
' Permit me to decline to let you , ' said Heriot .
- 允许 我 到 衰退 到 让 你 , - 说 赫里奥特 .

“恕我无法同意，”赫里奥特说道。

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [kraɪd] ['bɑːdi] .
' Look at me , sir , ' cried Boddy .
- 看 在 我 , 先生 , - 哭 博迪 .

“看着我，先生，”博迪喊道。

- [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˌels'weə(r)] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['herɪət] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒuːljə]
' I prefer to look elsewhere , sir , ' replied Heriot , and there was Julia
- 我 更喜欢 到 看 别处 , 先生 , - 回复 赫里奥特 , 和 那里 曾是 朱莉娅
['vɪzəb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .
visible at her window .
可见的 在 她 窗户 .

“先生，我更愿意看看别处，”赫里奥特回答道，只见朱莉娅正站在窗边。

- [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['sɪvəli] , - [kwəʊθ] ['bɑːdi] , - [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] , — [aɪ] [juːst]
' I asked you , sir , civilly , ' quoth Boddy , ' for permission to look , — I used
- 我 问 你 , 先生 , 文明地 , - 引用 博迪 , - 为了 允许 到 看 , — 我 用过的
[ðə; ði] [wɜːd] [ɪn'tenʃənəli] ;
the word intentionally ;
这 单词 故意 ;

“先生，我礼貌地请求您允许我查看，”博迪说道，“——我特意用了这个词；

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] . . . -
I say I asked you for permission . . . '
我 说 我 问 你 为了 允许 . . . -

我说我征求过你的同意……

- [nəʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , - ['herɪət] [ri'tɔːt] , [kwaɪt] [kuːl] ; - [ɪnfə'renʃəlɪ] [juː; jʊ][dɪd] ;
' No , you didn't , ' Heriot retorted , quite cool ; ' inferentially you did ;
- 不 , 你 没有 , - 赫里奥特 反驳 , 相当 凉爽的 ; - 推断 你 做过 ;

“不，你没有，”赫里奥特冷静地反驳道；“但从某种意义上说，你做了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] [pə'mɪʃ(ə)n] . -
but you did not use the word permission . '
但 你 做过 不是 使用 这 单词 允许 . -

但你没有使用“许可”这个词。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['impjudəntli] , - [pə'sjuːd] ['bɑːdi] , [huːz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz]
' And you turned upon me impudently , ' pursued Boddy , whose colour was
- 和 你 转向 之上 我 厚颜无耻地 , - 追击 博迪 , 谁 颜色 曾是
['θʌndə(r)] :
thunder :
雷 :

“你竟如此厚颜无耻地背叛我！”博迪怒道，脸色铁青。

- [juː; jʊ] ['kwibl] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [pri'værikeit] ; [juː; jʊ] [kən'siːld] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] . .
' you quibbled , sir ; you prevaricated ; you concealed what you were carrying . .
- 你 吹毛求疵 , 先生 ; 你 含糊其辞 ; 你 暗 什么 你 是 携带 . .
. -
. '
. -

“先生，你诡辩；你含糊其辞；你隐瞒了你所携带的东西……”

- [ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] , - ['herɪət] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [tens] ; - [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri]
' Am carrying , ' Heriot corrected his tense ; ' and mean to , in spite of every
- 是 携带 , - 赫里奥特 已更正 他的 紧张 ; - 和 意思是 到 , 在 尽管如此 的 每一个
['bɑːdi] ,
Boddy ,
博迪 ,

“我正在携带，”赫里奥特纠正了他的时态；“而且打算，尽管所有人，

- [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ɔːdəbli] .
' he murmured audibly .
- 他 低声说道 可听见的 .

他低声说道。

- [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['feləni] , - [rɔːd] ['bɑːdi] , - [juː; jʊ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]
' Like a rascal detected in an act of felony , ' roared Boddy , ' you concealed it
- 喜欢 一个 恶棍 检测到 在 一个 行为 的 重罪 , - 咆哮 博迪 , - 你 暗 它
, [sɜː(r)] . . . -
, sir . . . '
, 先生 . . . -

“就像一个犯了重罪的恶棍被当场抓获一样，”博迪咆哮道，“你竟然隐瞒了罪行，先生……”

- [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . -
' Conceal it , sir . '
- 隐藏 它 , 先生 . -

“先生，把它藏起来。”

- [ænd; ənd][aɪ][dɪ'mɑːnd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ]['djuːti] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
' And I demand , in obedience to my duty , that you instantly exhibit it for
- 和 我 要求 , 在 服从 到 我的 责任 , 那 你 即刻 展览 它 为了
[maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
my inspection ,
我的 检查 ,

“我奉命行事，要求你立即将其展示给我检查。”

[naʊ] , [hɪə(r)] , [æt; ət] [wʌns] ; [nəʊ] ['pɑːlɪ] ; [ˌʌn'bʌtn] , [ɔː(r)][aɪ][kɔːl]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə]
now , here , at once ; no parleying ; unbutton , or I call Mr . Rippenger to
现在 , 这里 , 在 一次 ; 不 谈判 ; 解开 , 或者 我 称呼 先生 . - 到
[kəm'pel] [juː; jʊ] . -
compel you . '
迫使 你 . -

现在，立刻，马上；不许讨价还价；解开扣子，否则我就叫里彭格先生来强迫你。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ][maɪ] [breɪv] ['herɪət] , ['rɑːðə(r)] [tremblɪŋ] , ['stjuːdiəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I was standing close by my brave Heriot , rather trembling , studious of his
我 曾是 常设 关闭 经过 我的 勇敢的 赫里奥特 , 相当 发抖 , 好学的 的 他的
['mænflnəs] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] .
manfulness though I was .
男子气概 尽管 我 曾是 .

我站在我勇敢的赫里奥特身边，虽然有些颤抖，但我还是被他的男子气概所折服。

[hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [ɪn] [əd'vɑːns] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
His left foot was firmly in advance , as he said ,
他的 左边 脚 曾是 牢牢 在 进步 , 作为 他 说 ,

他说道，他的左脚稳稳地迈在前面。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [æn; ən] ['ʌʃə(r)] ['fjʊəriəs] :
just in the manner to start an usher furious :
只是 在 这 方式 到 开始 一个 引座员 狂怒 :

简直就是要把引座员气疯：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

- [ai] [kən'si:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] :

'	I	concealed	it	,	I	conceal	it	;	I	was	carrying	it	,	I	carry	it	:
-	我	暗	它	,	我	隐藏	它	;	我	曾是	携带	它	,	我	携带	它	:

“我把它藏了起来，我把它藏了起来；我把它带在身上，我把它带在身上：”

[ju:; jʊ] [dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ai] [ɪg'zɪbɪt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒt] [ai] [mi:n] [nəʊ] ['bɑ:di] [tu:; tə] [si:] ?

you	demand	that	I	exhibit	for	your	inspection	what	I	mean	no	Boddy	to	see	?
你	要求	那	我	展览	为了	你的	检查	什么	我	意思是	不	博迪	到	看	?

你要求我展示给你看，我的意思是根本没人能看到?

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [rɪ'spektfəli] , [sɜ:(r)] ,

I	have	to	assure	you	respectfully	,	sir	,
我	有	到	保证	你	尊敬	,	先生	,

我必须恭敬地向您保证，先生，

[ðæt] ['fæməli] ['pɔ:rtrəts] [ɑ:(r); ə(r)]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] .

that	family	portraits	are	sacred	things	with	the	sons	of	gentlemen	.
那	家庭	肖像	是	神圣	事物	和	这	儿子们	的	先生们	.

对于绅士的儿子们来说，全家福是神圣的东西。

[hɪə(r)] , ['rɪtʃi] , [ɒf] ! -

Here	,	Richie	,	off	!	'
这里	,	里奇	,	离开	!	-

里奇，下来!

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['herɪət] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] ,

I	found	the	portrait	in	my	hand	,	and	Heriot	between	me	and	the	usher	,
我	成立	这	肖像	在	我的	手	,	和	赫里奥特	之间	我	和	这	引座员	,

我发现画像就在我手里，赫里奥特站在我和引座员之间。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['ki:pɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] ['prɪzənərz] -

in	the	attitude	of	a	fellow	keeping	another	out	of	his	home	at	prisoner's	-
在	这	态度	的	一个	同伴	保持	其他	出去	的	他的	家	在	囚犯的	-

[beɪs] .

base	.
根据	.

就像一个囚犯把另一个囚犯挡在自己家门外一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [spaɪd] ['mɪstə(r)] . - [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [geɪt] .

He	had	spied	Mr	.	Rippenger's	head	at	the	playground	gate	.
他	有	间谍	先生	.	-	头	在	这	操场	门	.

他在操场门口瞥见了里彭格先生的头。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['herɪət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][ræn] [θru:]

I	had	just	time	to	see	Heriot	and	the	usher	in	collision	before	I	ran	through
我	有	只是	时间	到	看	赫里奥特	和	这	引座员	在	碰撞	前	我	跑	通过

[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['ɪntu:]['dʒu:liəz] [ɑ:mz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['gɑ:d(ə)n] ,

the	gate	and	into	Julia's	arms	in	her	garden	,
这	门	和	进入	茱莉亚的	武器	在	她	花园	,

我刚好来得及看到赫里奥特和引座员撞在一起，就冲过大门，扑进了朱莉娅在花园里的怀抱。

['wɪðə(r)] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

whither	the	dreadful	prospect	of	an	approaching	catastrophe	had	attracted
往哪里去	这	可怕	前景	的	一个	接近	灾难	有	吸引

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

可怕的灾难前景吸引着她。

['herɪət] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'pɔːtɪd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] .

Heriot	was	merely	reported	guilty	of	insolence	.
赫里奥特	曾是	仅仅	据报道	有罪的	的	傲慢	.

赫里奥特仅仅被指控犯有傲慢无礼罪。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [sɑː'kæstɪk] ['dɪgnəti] :

He	took	his	five	hundred	lines	of	Virgil	with	his	usual	sarcastic	dignity	:
他	采取	他的	五	百	线条	的	维吉尔	和	他的	通常	讽刺的	尊严	:

他以惯常的讽刺和尊严朗诵了维吉尔的五百行诗：

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] , - [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'baʊt] ['daɪdəʊ] , [sɜː(r)] ,

all	he	said	to	Mr	.	Rippenger	was	,	'	Let	it	be	about	Dido	,	sir	,
全部	他	说	到	先生	.	-	曾是	,	-	让	它	是	关于	蒂朵	,	先生	,

他对里彭格先生说的只有一句话："先生，就写关于狄多的故事吧。"

- [wɪtʃ] [set] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə'pɒn] ['daɪdoʊz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

'	which	set	several	of	the	boys	upon	Dido's	history	,
-	哪个	放	一些	的	这	男孩们	之上	迪多的	历史	,

这使得几个男孩对狄多的历史产生了兴趣，

[bʌt; bət] ['herɪət] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)lz] [wɪð] ['tɜːnəs] .

but	Heriot	was	condemned	to	the	battles	with	Turnus	.
但	赫里奥特	曾是	谴责	到	这	战斗	和	图尔努斯	.

但赫里奥特被判去与图尔努斯作战。

[maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] [sɪ'kjʊəd] ['hɛriəts] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ]

My	share	in	this	event	secured	Heriot's	friendship	to	me	without	costing	me	the
我的	分享	在	这	事件	安全	赫里奥特的	友谊	到	我	没有	成本	我	这

['slaɪtɪst] [ˌɪnkən'viːniəns] .

slightest	inconvenience	.
丝毫	不便	.

我在这件事上的贡献巩固了赫里奥特对我的友谊，而我却没有因此受到丝毫的不便。

- [pə'pɑː] [wʊd] ['nevə(r)] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] , - ['dʒuːljə] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ] [ræŋk] .

'	Papa	would	never	punish	you	,	'	Julia	said	;	and	I	felt	my	rank	.
-	爸爸	会	绝不	惩治	你	,	-	朱莉娅	说	;	和	我	毛毡	我的	秩	.

"爸爸永远不会惩罚你，"朱莉娅说；我感到自己的地位受到了打击。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wen] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['spiːkɪŋ]

Nor	was	it	wonderful	I	should	when	Mr	.	Rippenger	was	constantly	speaking
也不	曾是	它	精彩的	我	应该	什么时候	先生	.	-	曾是	不断地	请讲

[ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] .

of	my	father's	magnificence	in	my	presence	before	company	.
的	我的	父亲的	壮丽	在	我的	在场	前	公司	.

当里彭格先生在客人面前不断向我讲述我父亲的伟大之处时，我并不觉得奇怪。

[ə'laʊd] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn] [hɪm] ['lɑːdʒli] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [aɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ] ['fɑː.ðərz]

Allowed	to	draw	on	him	largely	for	pocket	-	money	,	I	maintained	my	father's
允许	到	画	在	他	很大程度上	为了	口袋	-	钱	,	我	维持	我的	父亲的

['prɪnsli] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] .

princely	reputation	in	the	school	.
王子	名声	在	这	学校	.

由于可以主要依靠父亲的零花钱，我在学校里维持了父亲的王子般的声誉。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['dʒu:ljə]

At	times	,	especially	when	the	holidays	arrived	and	I	was	left	alone	with	Julia
在	时代	,	尤其	什么时候	这	假期	到达的	和	我	曾是	左边	独自的	和	朱莉娅

,

,

,

有时，尤其是在假期来临，我和茱莉亚单独待在一起的时候，

[ai] [hæd; həd] [fɪts] [ɒv; əv] ['mɔ:rnfəlnəs] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [θɔ:t] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ai]

I	had	fits	of	mournfulness	,	and	almost	thought	the	boys	happier	than	I
我	有	适合	的	哀悼	,	和	几乎	想法	这	男孩们	更快乐	比	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我时常陷入悲伤，甚至觉得男孩们比我更快乐。

['gəʊɪŋ] [həʊm] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:m] [æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Going	home	began	to	seem	an	unattainable	thing	to	me	.
去	家	开始	到	似乎	一个	高不可攀	事物	到	我	.

回家对我来说似乎成了一件遥不可及的事情。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [tu:] , [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] ['eɪndʒl] [ðæt]

Having	a	father	,	too	,	a	regular	father	,	instead	of	a	dazzling	angel	that
拥有	一个	父亲	,	也	,	一个	常规的	父亲	,	反而	的	一个	耀眼的	天使	那

[ə'pɪəd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

appeared	at	intervals	,
出现	在	间隔	,

也拥有一个父亲，一个普通的父亲，而不是一个偶尔出现的耀眼天使。

[ai] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [sʌm; səm] ['rekəmpens] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

I	considered	a	benefaction	,	in	its	way	,	some	recompense	to	the	boys	,
我	经过考虑的	一个	慈善	,	在	它是	方式	,	一些	补偿	到	这	男孩们	,

我认为这是一种恩惠，从某种意义上说，也是对孩子们的一种补偿。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [pə'zesɪŋ] [wʌn] [laɪk] [maɪn] .

for	their	not	possessing	one	like	mine	.
为了	他们的	不是	拥有	一	喜欢	矿	.

因为他们没有像我这样的。

[maɪ] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,

My	anxiety	was	relieved	by	my	writing	letters	to	my	father	,
我的	焦虑	曾是	松了口气	经过	我的	写作	信件	到	我的	父亲	,

给父亲写信缓解了我的焦虑。

[ə'drest] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒu:ljə] - , [ænd; ənd] ['pəʊstɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]

addressed	to	the	care	of	Miss	Julia	Rippenger	,	and	posting	them	in
已解决	到	这	关心	的	错过	朱莉娅	-	,	和	发帖	他们	在

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] - ['bɑ:skɪt] .

her	work	-	basket	.
她	工作	-	篮子	.

收件人为朱莉娅·里彭格小姐，并将它们放在她的工作篮里。

[ʃi:; ʃi] ['feɪvəd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['veri] ['fʌni] [rɪ'plaɪz] , [saɪnd] , - [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['evə(r)] - ['lʌvɪŋ] [pə'pɑ:] ,

She	favoured	me	with	very	funny	replies	,	signed	,	'	Your	own	ever	-	loving	Papa	,
她	受青睐	我	和	非常	有趣的	回复	,	签名	,	-	你的	自己的	曾经	-	爱	爸爸	,

她给我回了很多非常有趣的信，署名是"你永远爱你的爸爸"。

- [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ['kɪlɪŋ] [ˌben'gɔ:l] [t'aɪgəz] [ænd; ənd] ['kæptʃərɪŋ] [waɪt] ['elɪfənts] ,

'	about	his	being	engaged	killing	Bengal	tigers	and	capturing	white	elephants	,
-	关于	他的	存在	已订婚的	杀	孟加拉	老虎	和	捕捉	白色的	大象	,

"关于他参与猎杀孟加拉虎和捕捉白象的事迹"，

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'spɪlətəri] [driːmz] [ɒv; əv] [hɪm] .

a	noble	occupation	that	gave	me	exciting	and	consolatory	dreams	of	him	.
一个	高贵	职业	那	给予	我	激动人心	和	安慰	梦境	的	他	.

这是一份崇高的职业，让我梦见他，既令人兴奋又令人感到安慰。

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['riːəl]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['deɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɪti] ;

We	had	at	last	a	real	letter	of	his	,	dated	from	a	foreign	city	;
我们	有	在	最后的	一个	真实的	信	的	他的	,	日期	从	一个	外国的	城市	;

我们终于收到了一封他的亲笔信，信件是从国外寄出的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	he	mentioned	nothing	of	coming	to	me	.
但	他	提及	没有什么	的	未来	到	我	.

但他只字未提要来找我。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	understood	that	Mr	.	Rippenger	was	disappointed	with	it	.
我	理解	那	先生	.	-	曾是	失望的	和	它	.

我了解到里彭格先生对此感到失望。

['grædʒuəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [klaʊd] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

Gradually	a	kind	of	cloud	stole	over	me	.
逐步地	一个	种类	的	云	偷窃	超过	我	.

渐渐地，一股阴霾笼罩了我。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ; [ai][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]

I	no	longer	liked	to	ask	for	pocket	-	money	;	I	was	clad	in	a	suit	of
我	不	更长	喜欢	到	问	为了	口袋	-	钱	;	我	曾是	覆膜	在	一个	套装	的

[pleɪn] [klɒθ] ;

plain	cloth	;
清楚的	布	;

我不再喜欢向人要零花钱了；我穿着一套素色的衣服；

[ai][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][ɒn] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][ai] [pə'mɪtɪd]

I	was	banished	from	the	parlour	,	and	only	on	Sunday	was	I	permitted
我	曾是	被放逐	从	这	客厅	,	和	仅有的	在	星期日	曾是	我	允许

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['dʒuːljə] .

to	go	to	Julia	.
到	去	到	朱莉娅	.

我被逐出了客厅，只有星期天才被允许去见朱莉娅。

[ai] [siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ'self] .

I	ceased	to	live	in	myself	.
我	停止	到	居住	在	我	.

我不再活在自己之中。

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lesnz] , [æt; ət] [pleɪ] - [taɪm] , [ɪn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [raʊnd]

Through	the	whole	course	of	lessons	,	at	play	-	time	,	in	my	bed	,	and	round
通过	这	所有的	课程	的	课程	,	在	玩	-	时间	,	在	我的	床	,	和	圆形的

[tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] [bel] ,

to	morning	bell	,
到	早晨	钟	,

从上课到玩耍，从床上到早晨铃响前，

[ai][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] , ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ['setɪŋ]

I	was	hunting	my	father	in	an	unknown	country	,	generally	with	the	sun	setting
我	曾是	打猎	我的	父亲	在	一个	未知	国家	,	一般来说	和	这	太阳	环境

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] :

before	me	:
前	我	:

我在一个陌生的国度里寻找我的父亲，通常是在夕阳西下的时候：

[ai][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [brʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]

I	ran	out	of	a	wood	almost	into	a	brook	to	see	it	sink	as	if	I	had
我	跑	出去	的	一个	木头	几乎	进入	一个	溪	到	看	它	下沉	作为	如果	我	有

[ə'gen] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

again	lost	sight	of	him	,
再次	丢失的	视线	的	他	,

我跑出树林，几乎跑到小溪边，眼睁睁地看着溪水沉下去，仿佛我又一次失去了他的踪影。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnʃəsnəs] ,

and	then	a	sense	of	darkness	brought	me	back	to	my	natural	consciousness	,
和	然后	一个	感觉	的	黑暗	带来	我	后退	到	我的	自然的	意识	,

然后，一股黑暗感将我拉回了正常的意识状态。

[wɪ'ðaʊt] [ə'flɪktɪŋ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

without	afflicting	me	much	,	but	astonishing	me	.
没有	折磨	我	很多	,	但	惊人	我	.

虽然没有给我带来太多痛苦，但却让我感到惊讶。

[waɪ] [wɒz; wəz][ai] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ?

Why	was	I	away	from	him	?
为什么	曾是	我	离开	从	他	?

我为什么会离开他?

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [maɪ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [driːmz] [kwaɪt] ['feəli] ;

I	could	repeat	my	lessons	in	the	midst	of	these	dreams	quite	fairly	;
我	可以	重复	我的	课程	在	这	中间	的	这些	梦境	相当	相当	;

在这些梦境中，我完全可以重温我的课程；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['fɔːltə(r)]

it	was	the	awakening	among	the	circle	of	the	boys	that	made	me	falter
它	曾是	这	唤醒	之中	这	圆圈	的	这	男孩们	那	制成	我	犹豫不决

['djʊərɪŋ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ'self] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]['æbsənt] ?

during	a	recital	and	ask	myself	why	I	was	there	and	he	absent	?
期间	一个	独奏会	和	问	我	为什么	我	曾是	那里	和	他	缺席的	?

正是男孩们圈子里的觉醒，让我在一次独奏会上犹豫不决，并问自己为什么我在这里而他却不在?

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [triːt] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)]

They	had	given	over	speculating	on	another	holiday	and	treat	from	my	father
他们	有	给定	超过	推测	在	其他	假期	和	对待	从	我的	父亲

;

;

;

他们不再猜测我父亲会再次带他们去度假或款待他们；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ai]

yet	he	had	produced	such	an	impression	in	the	school	that	even	when	I
然而	他	有	生产	这样的	一个	印象	在	这	学校	那	甚至	什么时候	我

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

had	descended	to	the	level	of	a	total	equality	with	them	,
有	下降	到	这	等级	的	一个	全部的	平等	和	他们	,

然而，他在学校里留下了如此深刻的印象，以至于即使我与他们达到了完全平等的地位，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

they	continued	to	have	some	consideration	for	me	.
他们	持续	到	有	一些	考虑	为了	我	.

他们仍然对我有所顾虑。

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv]['fɒrən] ['sɪtɪz][ænd; ənd][kʊd; kəd][tel]['stɔːriz] , [ænd; ənd][ai]

I	was	able	to	talk	of	foreign	cities	and	could	tell	stories	,	and	I
我	曾是	有能力的	到	讲话	的	外国的	城市	和	可以	告诉	故事	,	和	我

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我能谈论外国城市，也能讲故事，而且我当时.....

[bɪ'saɪdz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv]['herɪət] .

besides	,	under	the	immediate	protection	of	Heriot	.
除了	,	在下面	这	即时	保护	的	赫里奥特	.

此外，他还受到赫里奥特的直接保护。

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði] ['ʃædəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][greɪt][kə'læməti][fel][ɒn][ˌem 'iː] ,

But	now	the	shadow	of	a	great	calamity	fell	on	me	,
但	现在	这	阴影	的	一个	伟大的	灾害	跌倒	在	我	,

但现在，一场巨大的灾难的阴影笼罩了我。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)]['herɪət] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [nekst][hɑːf] .

for	my	dear	Heriot	announced	his	intention	of	leaving	the	school	next	half	.
为了	我的	亲爱的	赫里奥特	宣布	他的	意图	的	离开	这	学校	下一个	一半	.

因为我亲爱的赫里奥特宣布他打算下半年离开学校。

- [ai][kænt][stænd] ['biːɪŋ] [preɪd] [æt; ət] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

'	I	can't	stand	being	prayed	at	,	morning	and	evening	,
-	我	不能	站立	存在	祈祷	在	,	早晨	和	晚上	,

“我受不了每天早晚都被人祈祷，

[baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] ['hæznt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][straɪk][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] , - [hiː; hi][sed] .

by	a	fellow	who	hasn't	the	pluck	to	strike	me	like	a	man	,	'	he	said	.
经过	一个	同伴	WHO	还没有	这	采摘	到	罢工	我	喜欢	一个	男人	,	-	他	说	.

“被一个没胆子像个男人一样打我的家伙打了，”他说。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['signəlaiz] [ə'fendər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [preə(r)z] ,

Mr	.	Rippenger	had	the	habit	of	signalizing	offenders	,	in	his	public	prayers	,
先生	.	-	有	这	习惯	的	信号	罪犯	,	在	他的	民众	祈祷	,

里彭格先生有个习惯，就是在公开祈祷中点名批评违法者。

[æz; əz] [bɔɪz] [huːz] [hɑːts] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['kæləsnəs] .

as	boys	whose	hearts	he	wished	to	be	turned	from	callousness	.
作为	男孩们	谁	心	他	希望	到	是	转向	从	冷漠	.

他希望这些男孩的心能够从冷漠中转变过来。

[hiː; hi] [pə'petʃuəli] [sə'spektɪd] [plɒts] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [ə'luːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [diːp] ,

He	perpetually	suspected	plots	;	and	to	hear	him	allude	to	some	deep	,
他	永恒地	怀疑	图表	;	和	到	听到	他	暗示	到	一些	深的	,

他总是怀疑有人密谋；而且，听他暗示一些深藏不露的事情，

[lɒŋ] - ['hætʃt] [skuːl] [kən'spɪrəsi] [waɪl] [wiː; wi] [nelt] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [fɔːmz] ,

long	-	hatched	school	conspiracy	while	we	knelt	motionless	on	the	forms	,
长的	-	孵化	学校	阴谋	尽管	我们	跪下	静止不动	在	这	表格	,

当我们跪在表格上纹丝不动时，酝酿已久的学校阴谋正在酝酿之中。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ][bɪg] [breθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ,

and	fetch	a	big	breath	to	bring	out	,
和	拿来	一个	大的	气息	到	带来	出去	,

然后深吸一口气，把.....

- [meɪ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['herɪət] [biː; bi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]

'	May	the	heart	of	Walter	Heriot	be	turned	and	he	comprehend	the
-	可能	这	心	的	沃尔特	赫里奥特	是	转向	和	他	理解	这

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['blesɪŋz] ,

multitudinous	blessings	,
众多	祝福	,

愿沃尔特·赫里奥特的心灵得到转变，让他领悟到无数的福分。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [dɪ'stresɪŋ] .

'	etc	.	,	was	intensely	distressing	.
-	ETC	.	,	曾是	强烈地	令人痛心	.

等等，这令人非常痛苦。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['wɔːltə] ['herɪət] , ['ændruː] - , ['aʊə(r)] [best] ['bəʊlə(r)] , [ðə; ði] [drəʊl] ['feləʊ]

Together	with	Walter	Heriot	,	Andrew	Saddlebank	,	our	best	bowler	,	the	drollest	fellow
一起	和	沃尔特	赫里奥特	,	安德鲁	-	,	我们的	最好的	保龄球手	,	这	最滑稽的	同伴

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

与沃尔特·赫里奥特、安德鲁·萨德尔班克（我们最好的保龄球手，也是世界上最幽默的人）一起，

[dʒɒn] ['sɔːltə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [gʌs] ['temp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] ['saɪtɪd] .

John	Salter	,	and	little	Gus	Temple	,	were	oftenest	cited	.
约翰	萨尔特	,	和	小的	格斯	寺庙	,	是	最常	引用	.

约翰·索尔特和小格斯·坦普尔经常被提及。

[ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] ['ʌtə] - [ɑː'men; eɪ'men] , - [æz; əz] ['herɪət] [dɪd] ,

They	declared	that	they	invariably	uttered	'	Amen	,	'	as	Heriot	did	,
他们	声明	那	他们	总是	说出	-	阿门	,	-	作为	赫里奥特	做过	,

他们宣称，他们总是像赫里奥特那样说“阿门”。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hɜːd] [ðɪs] [dɪ'faɪənt] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɪps] .

but	we	none	of	us	heard	this	defiant	murmur	of	assent	from	their	lips	.
但	我们	没有任何	的	我们	听到	这	桀骜不驯	低语	的	同意	从	他们的	嘴唇	.

但我们谁也没有听到他们唇间发出这声挑衅的低语。

['herɪət] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ,

Heriot	pronounced	it	clearly	and	cheerfully	,
赫里奥特	发音	它	清楚地	和	愉快地	,

赫里奥特清晰而愉快地念出了这句话。

['kɔːzɪŋ] ['dʒuːliəz] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hɑːd] [baɪ]

causing	Julia's	figure	to	shrink	as	she	knelt	with	her	face	in	the	chair	hard	by
导致	茱莉亚的	数字	到	收缩	作为	她	跪下	和	她	脸	在	这	椅子	难的	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [desk] - ['pʊlpɪt] .

her	father's	desk	-	pulpit	.
她	父亲的	桌子	-	讲坛	.

朱莉娅跪在父亲的讲台旁，脸埋在椅子里，她的身形也随之缩小。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hɑːti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] -

I	received	the	hearty	congratulations	of	my	comrades	for	singing	out	'
我	已收到	这	爽朗	恭喜！	的	我的	同志们	为了	歌唱	出去	-

[ɑː'men; eɪ'men] - [laʊdə] [ðæn; ðən] ['herɪət] ,

Amen	'	louder	than	Heriot	,
阿门	-	更大声	比	赫里奥特	,

我收到了同志们的热烈祝贺，因为我高唱“阿门”的声音比赫里奥特还大。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [səʊ] [prə'lɒŋd] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

like	a	chorister	,	though	not	in	so	prolonged	a	note	,
喜欢	一个	唱诗班成员	,	尽管	不是	在	所以	延长	一个	笔记	,

像唱诗班成员一样，虽然音符没有那么长。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] ['mɪstə(r)] . - [ɪm'plɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] - [hɪm]

on	hearing	to	my	stupefaction	Mr	.	Rippenger	implore	that	the	heart	of	'	him
在	听力	到	我的	震惊	先生	.	-	恳求	那	这	心	的	-	他

[wiː; wɪ] [nəʊ] [æz; əz] ['rɪtʃmənd] [rɔɪ] - [maɪt] [biː; bi] [tɜːnd] .

we	know	as	Richmond	Roy	'	might	be	turned	.
我们	知道	作为	里士满	罗伊	-	可能	是	转向	.

听到这番话，令我震惊的是，里彭格先生恳求“我们所知的里士满·罗伊”能够回心转意。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [spɒn'teɪniəsli] .

I	did	it	spontaneously	.
我	做过	它	自发地	.

我是临时起意的。

['mɪstə(r)] . - [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ; ['dʒuːljə] , [tuː] ,

Mr	.	Rippenger	gazed	at	me	in	descending	from	his	desk	;	Julia	,	too	,
先生	.	-	凝视	在	我	在	下降	从	他的	桌子	;	朱莉娅	,	也	,

['lʊkɪŋ] [griːvd] .

looking	grieved	.
寻找	伤心	.

里彭格先生从办公桌前走下来时，目光落在了我身上；朱莉娅也面露悲伤之色。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪ] [ɪg'zʌlt] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]

For	my	part	,	I	exulted	in	having	done	a	thing	that	gave	me	a	likeness	to
为了	我的	部分	,	我	欣喜若狂	在	拥有	完毕	一个	事物	那	给予	我	一个	相似	到

['herɪət] .

Heriot	.
赫里奥特	.

就我而言，我为自己做了一件让我与赫里奥特相似的事情而感到无比兴奋。

- ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃmənd] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	Little	Richmond	,	you're	a	little	hero	,	'	he	said	,	caressing	me	.
-	小的	里士满	,	你是	一个	小的	英雄	,	-	他	说	,	爱抚	我	.

“小里士满，你是个小英雄，”他一边抚摸着我一边说。

- [aɪ] [sɔː] [əʊld] - ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [biːst] , ['bɑːdi] .

'	I	saw	old	Rippenger	whisper	to	that	beast	,	Boddy	.
-	我	锯	老的	-	耳语	到	那	兽	,	博迪	.

“我看到老里彭格对着那头野兽低语，博迪。”

['nevə(r)][maɪnd] ; [ðeɪ] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm][hɪə(r)] .

Never	mind	;	they	won't	hurt	you	as	long	as	I'm	here	.
绝不	头脑	;	他们	惯于	伤害	你	作为	长的	作为	我是	这里	.

别担心，只要我在这儿，他们就不会伤害你。

[grəʊ] [tʌf] , [ðæts] [wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] .

Grow	tough	,	that's	what	you've	got	to	do	.
生长	艰难的	,	那就是	什么	你已经	得到	到	做	.

你必须变得坚强。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɔːst] ,

I'd	like	to	see	you	horsed	,
ID	喜欢	到	看	你	马	,

我想看看你骑马的样子，

['əʊnli][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [geɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɪns] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt]

only	to	see	whether	you're	game	to	take	it	without	wincing	—	if	it	didn't	hurt
仅有的	到	看	无论	你是	游戏	到	拿	它	没有	畏缩	—	如果	它	没有	伤害

[juː; jʊ] [mʌtʃ] ,

you	much	,
你	很多	,

只是为了看看你是否能忍住不皱眉——如果它没怎么伤到你，

['lɪt(ə)l] [læd] . -

little	lad	.	'
小的	小伙子	.	-

小家伙。

[hiː; hi] [hʌgd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

He	hugged	me	up	to	him	.
他	拥抱	我	向上	到	他	.

他把我紧紧地抱在怀里。

- [aɪ'd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['herɪət] , - [sed] [ai] .

'	I'd	take	anything	for	you	,	Heriot	,	'	said	I	.
-	ID	拿	任何事物	为了	你	,	赫里奥特	,	-	说	我	.

“为了你，我什么都愿意做，赫里奥特，”我说。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['nevə(r)] ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

'	All	right	,	'	he	answered	,	never	meaning	me	to	suffer	on	his	account	.
-	全部	正确的	,	-	他	回答	,	绝不	意义	我	到	遭受	在	他的	帐户	.

“好吧，”他回答道，他从没想过要让我因为他而受苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [swiːt] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə]

He	had	an	inimitable	manner	of	sweet	speaking	that	endeared	him	to
他	有	一个	无比	方式	的	甜的	请讲	那	可爱的	他	到

['jʌŋgə] [bɔɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

younger	boys	capable	of	appreciating	it	,
年轻	男孩们	有能力的	的	欣赏	它	,

他说话甜言蜜语，极具个人特色，深受那些懂得欣赏的小男孩们的喜爱。

[wɪð] [ðə; ðiː] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .

with	the	supernatural	power	of	music	.
和	这	超自然	力量	的	音乐	.

凭借音乐的超自然力量。

[ˌaɪ 'tiː] [in'diə] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ɔːlsəʊ] .

It	endeared	him	,	I	suppose	,	to	young	women	also	.
它	可爱的	他	,	我	认为	,	到	年轻的	女性	还	.

我想，这也让他更受年轻女性的喜爱。

['dʒuːljə] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - ['sɪli] [bɔɪ] , ['sɪli] [bɔɪ] ,

Julia	repeated	his	phrases	,	as	for	instance	,	'	Silly	boy	,	silly	boy	,
朱莉娅	重复	他的	短语	,	作为	为了	实例	,	-	愚蠢的	男生	,	愚蠢的	男生	,

朱莉娅重复着他的话，例如，“傻小子，傻小子”，

- ['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .

'	spoken	with	a	wave	of	his	hand	,	when	a	little	fellow	thanked	him	for	a	kindness	.
-	说	和	一个	海浪	的	他的	手	,	什么时候	一个	小的	同伴	谢谢	他	为了	一个	仁慈	.

他一边挥手一边说道，这时一个小家伙向他道谢。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

She	was	angry	at	his	approval	of	what	she	called	my	defiance	of	her	father	,
她	曾是	生气的	在	他的	赞同	的	什么	她	称为	我的	蔑视	的	她	父亲	,

她对他赞同她所谓的我违抗她父亲的行为感到愤怒。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] ['kætspɔː] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['hɛriəts] [plɒts] [tuː; tə] [veks] [hɪm] .

and	insisted	that	I	was	the	catspaw	of	one	of	Heriot's	plots	to	vex	him	.
和	坚持	那	我	曾是	这	猫爪	的	一	的	赫里奥特的	图表	到	烦恼	他	.

他坚称我是赫里奥特阴谋陷害他的爪牙。

- [tel] ['herɪət] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][mʌst; məst]

'	Tell	Heriot	you	have	my	command	to	say	you	belong	to	me	and	must
-	告诉	赫里奥特	你	有	我的	命令	到	说	你	属于	到	我	和	必须

[nɒt] [biː; bi] [ˌmɪs'led] ,

not	be	misled	,
不是	是	被误导	,

“告诉赫里奥特，我命令你声称你属于我，并且不要被误导。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] .

His	answer	was	that	he	wanted	it	in	writing	.
他的	回答	曾是	那	他	通缉	它	在	写作	.

他的回答是，他想要书面答复。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['lɛtəz] .

She	requested	him	to	deliver	up	her	previous	letters	.
她	请求	他	到	递送	向上	她	以前的	信件	.

她要求他交出她之前的信件。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] [plʌndʒd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['bɔɪlɪŋ]

Thereupon	he	charged	me	with	a	lengthy	epistle	,	which	plunged	us	into	boiling
于是	他	带电	我	和	一个	冗长	书信	,	哪个	暴跌	我们	进入	沸腾

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

于是他给我写了一封长信，这封信把我们推入了沸水之中。

['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] [sæt][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [waɪl] ['hɛriəts] [pen] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [ɒn][ðə; ði]

Mr	.	Boddy	sat	in	the	schoolroom	while	Heriot's	pen	was	at	work	,	on	the
先生	.	博迪	卫星	在	这	教室	尽管	赫里奥特的	笔	曾是	在	工作	,	在	这

[wet] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

wet	Sunday	afternoon	.
湿的	星期日	下午	.

在一个潮湿的星期天下午，博迪先生坐在教室里，看着赫里奥特的笔在笔下挥洒笔墨。

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] ['bɜːdz] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['heriət] [kən'tɪnjuːd]

His	keen	little	eyes	were	busy	in	his	flat	bird's	head	all	the	time	Heriot	continued
他的	敏锐的	小的	眼睛	是	忙碌的	在	他的	平坦的	鸟类	头	全部	这	时间	赫里奥特	持续

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

在赫里奥特继续写作的时候，他那双敏锐的小眼睛一直在他扁平的鸟脑袋里忙碌着。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['heriət] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] ;

He	saw	no	more	than	that	Heriot	gave	me	a	book	;
他	锯	不	更多的	比	那	赫里奥特	给予	我	一个	书	;

他只看到赫里奥特给了我一本书；

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]['dʒuːljə][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

but	as	I	was	marching	away	to	Julia	he	called	to	know	where	I	was
但	作为	我	曾是	行军	离开	到	朱莉娅	他	称为	到	知道	在哪里	我	曾是

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

但当我走向朱莉娅时，他打电话来问我要去哪里。

- [tuː; tə] [mɪs] - , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

'	**To**	**Miss**	**Rippenger**	**,**	'	**I**	**replied**	**.**	
-	到	错过	-	,	-	我	回复	.	

“给里彭格小姐，”我回答道。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ? -

'	**What**	**have**	**you**	**there**	**?**	'
-	什么	有	你	那里	?	-

你手里拿的是什么?

- [ə; eɪ] [bʊk] , [sɜː(r)] . -

'	**A**	**book**	**,**	**sir**	**.**	'
-	一个	书	,	先生	.	-

“一本书，先生。”

- [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bʊk] . -

'	**Show**	**me**	**the**	**book**	**.**	'
-	展示	我	这	书	.	-

“把书给我看看。”

[aɪ] [stʊd] [fɑːst] .

I	**stood**	**fast**	**.**
我	站立	快速地	.

我立场坚定。

- [ɪts] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm] , [sɜː(r)] , - [sed] [ˈherɪət] , [ˈraɪzɪŋ] .

'	**It's**	**a**	**book**	**I**	**have**	**lent**	**him**	**,**	**sir**	**,**	'	**said**	**Heriot**	**,**	**rising**	**.**
-	它是	一个	书	我	有	借出的	他	,	先生	,	-	说	赫里奥特	,	上升	.

“先生，这是我借给他的一本书，”赫里奥特说着站了起来。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [fɪt] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , - [sed] [ˈbɑːdi] ;

'	**I**	**shall**	**see**	**if**	**it's**	**a**	**fit**	**book**	**for**	**a**	**young**	**boy**	**,**	'	**said**	**Boddy**	**;**
-	我	将	看	如果	它是	一个	合身	书	为了	一个	年轻的	男生	,	-	说	博迪	;

“我看看这本书是否适合小男孩读，”博迪说;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈherɪət] [kʊd; kəd] [ˌɪntəˈpəʊz] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	**before**	**Heriot**	**could**	**interpose**	**,**	**he**	**had**	**knocked**	**the**	**book**	**on**	**the**	**floor**	**,**
和	前	赫里奥特	可以	插入	,	他	有	敲门	这	书	在	这	地面	,

赫里奥特还没来得及阻止，他就把书打翻在地了。

[ænd; ənd] [aʊt] [fel] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .

and	**out**	**fell**	**the**	**letter**	**.**
和	出去	跌倒	这	信	.

信掉了出来。

[bəuθ] [spræŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðeə(r)] [hedz] [ɪnˈkaʊntəd] , [bʌt; bət] [ˈherɪət] [hæd; həd][ðə; ði]

Both	**sprang**	**down**	**to**	**seize**	**it**	**:**	**their**	**heads**	**encountered**	**,**	**but**	**Heriot**	**had**	**the**
两个都	弹簧	向下	到	抢占	它	:	他们的	头部	遭遇	,	但	赫里奥特	有	这

[ˈkwɪkə(r)] [hænd] ;

quicker	**hand**	**;**
更快	手	;

两人同时俯身去抢夺：他们的头撞在了一起，但赫里奥特的手更快;

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] - [ɒf] ! -

he	**caught**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**cried**	'	**Off**	**!**	'
他	捕捉	这	信	,	和	哭	-	离开	!	-

他接住了信，喊道：“走开！”

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

to	**me**	**,**	**as**	**on**	**another**	**occasion**	**.**
到	我	,	作为	在	其他	场合	.

对我来说，就像上次一样。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] .

This	time	,	however	,	he	was	not	between	me	and	the	usher	.
这	时间	,	然而	,	他	曾是	不是	之间	我	和	这	引座员	.

但这一次，他没有挡在我跟招待员之间。

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['rʌfli] .

I	was	seized	by	the	collar	,	and	shaken	roughly	.
我	曾是	查获	经过	这	衣领	,	和	摇晃	大致	.

我被揪住衣领，狠狠地摇晃。

- [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

'	You	will	now	understand	that	you	are	on	a	footing	with	the	rest	of	the	boys
-	你	将要	现在	理解	那	你	是	在	一个	立足点	和	这	休息	的	这	男孩们

,

,

,

“你现在应该明白，你和其他男孩站在同一阵线上了。”

[juː; jʊ] [rɔi] , - [sed] ['bɑːdi] .

you	Roy	,	'	said	Boddy	.
你	罗伊	,	-	说	博迪	.

“你，罗伊，”博迪说道。

- ['lɪt(ə)l] ['skaʊndrəli] [spɔɪlt] ['ɜːtʃɪnz] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [woʊnt][duː; də]

'	Little	scoundrelly	spoilt	urchins	,	upsetting	the	discipline	of	the	school	,	won't	do
-	小的	无赖	被宠坏了	海胆	,	镦	这	纪律	的	这	学校	,	惯于	做

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“那些无赖、被宠坏的小鬼，扰乱学校纪律，在这里是行不通的。”

['herɪət] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .

Heriot	,	here	is	your	book	.
赫里奥特	,	这里	是	你的	书	.

赫里奥特，这是你的书。

[ai] [rɪ'gret] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['snɪrɪŋ] , - [ðæt] [ə; eɪ] [liːf] [ɪz] [tɔːn] . -

I	regret	,	'	he	added	,	sneering	,	'	that	a	leaf	is	torn	.	'
我	后悔	,	-	他	额外	,	冷笑	,	-	那	一个	叶子	是	撕裂	.	-

“我很遗憾，”他冷笑着补充道，“一片叶子被撕破了。”

- [ai] [rɪ'gret] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['sævɪdʒli] ['hændld] , - [sed] ['herɪət] .

'	I	regret	,	sir	,	that	the	poor	boy	was	so	savagely	handled	,	'	said	Heriot	.
-	我	后悔	,	先生	,	那	这	贫穷的	男生	曾是	所以	野蛮地	处理	,	-	说	赫里奥特	.

“先生，我很遗憾这个可怜的孩子受到了如此残忍的对待，”赫里奥特说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɪnsələns] .

He	was	warned	to	avoid	insolence	.
他	曾是	警告	到	避免	傲慢	.

他被警告不要无礼。

- [əʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['vɜːdʒɪl][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - ['herɪət] [ri'tɔːt] ; - [ai] [nəʊ] [hɪm][baɪ] [hɑːt] . -

'	Oh	,	as	much	Virgil	as	you	like	,	'	Heriot	retorted	;	'	I	know	him	by	heart	.	'
-	哦	,	作为	很多	维吉尔	作为	你	喜欢	,	-	赫里奥特	反驳	;	-	我	知道	他	经过	心	.	-

“哦，你想读多少维吉尔的作品都行，”赫里奥特反驳道，“我把他的作品背得滚瓜烂熟。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌstəməri] ['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒuːljə] ,

It	was	past	the	hour	of	my	customary	visit	to	Julia	,
它	曾是	过去的	这	小时	的	我的	习惯	访问	到	朱莉娅	,

已经过了我通常拜访茱莉亚的时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'leɪ] .

and	she	came	to	discover	the	reason	of	my	delay	.
和	她	来了	到	发现	这	原因	的	我的	延迟	.

她最终发现了我的迟到原因。

['bɑːdi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Boddy	stood	up	to	explain	.
博迪	站立	向上	到	解释	.

博迪站起来解释道。

['herɪət] [went] ['fɔːwəd] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [mɪs]

Heriot	went	forward	,	saying	,	'	I	think	I'm	the	one	who	ought	to	speak	,	Miss
赫里奥特	去	向前	,	说	,	-	我	思考	我是	这	一	WHO	应该	到	说话	,	错过

-

Rippenger	.
-	.

赫里奥特走上前来说：“里彭格小姐，我认为应该由我来发言。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [rɔi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['ɪndiən]

The	fact	is	,	I	hear	from	little	Roy	that	you	are	fond	of	tales	of	Indian
这	事实	是	,	我	听到	从	小的	罗伊	那	你	是	喜爱	的	故事	的	印度

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

事实上，我从小罗伊那里听说你很喜欢印第安冒险故事。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	gave	him	a	book	for	you	to	read	,	if	you	like	it	.
和	我	给予	他	一个	书	为了	你	到	读	,	如果	你	喜欢	它	.

我还给了他一本书，如果你喜欢的话可以读一读。

['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ['rɑːðə(r)] ['rɪgərəsli] .

Mr	.	Boddy	objected	,	and	treated	the	youngster	rather	rigorously	.
先生	.	博迪	反对	,	和	治疗	这	青少年	相当	严格地	.

博迪先生对此表示反对，并对这个年轻人进行了相当严厉的对待。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .

It	must	have	been	quite	a	misunderstanding	on	his	part	.
它	必须	有	到过	相当	一个	误解	在	他的	部分	.

这一定是他的一场误会。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɪts] [ɪk'striːmli] [ə'mjuːzɪŋ] . -

Here	is	the	book	it's	extremely	amusing	.	'
这里	是	这	书	它是	极其	有趣	.	-

这本书很有趣。

['dʒuːljə] [blʌʃt] ['veri] [red] .

Julia	blushed	very	red	.
朱莉娅	脸红了	非常	红色的	.

朱莉娅的脸瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [spʊft] ['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæləʊ] ['ʌʃə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]

She	accepted	the	book	with	a	soft	murmur	,	and	the	sallow	usher	had	not	a
她	公认	这	书	和	一个	柔软的	低语	,	和	这	黄褐色	引座员	有	不是	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

她轻声接过书，面色蜡黄的招待员一言不发。

- [steɪ] , - [sed] ['herɪət] .

'	Stay	,	'	said	Heriot	.
-	停留	,	-	说	赫里奥特	.

“留下来，”赫里奥特说。

- [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [nəʊts] .
' I took the liberty to write some notes .
- 我 采取 这 自由 到 写 一些 笔记 .

我擅自做了一些笔记。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] ['ɒfɪsə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
My father is an Indian officer , you know ,
我的 父亲 是 一个 印度 官 , 你 知道 ,

我父亲是印度军官，你知道的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [wɪ'ðaʊt] [nəʊts] .
and some of the terms in the book are difficult without notes .
和 一些 的 这 条款 在 这 书 是 难的 没有 笔记 .

书中有些术语如果没有注释很难理解。

['rɪtʃi] , [hænd] [ðæt] ['peɪpə(r)] .
Richie , hand that paper .
里奇 , 手 那 纸 .

里奇，把那张纸递给我。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] - , [ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn]
Here they are , Miss Rippenger , if you'll be so kind as to place them in
这里 他们 是 , 错过 - , 如果 你会 是 所以 种类 作为 到 地方 他们 在
[ðə; ði] [bʊk] . -
the book . '
这 书 . -

里彭格小姐，如果您能把它们放进书里，那就太好了。

[ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [hɪm] .
I was hoping with all my might that she would not deny him .
我 曾是 希望 和 全部 我的 可能 那 她 会 不是 否定 他 .

我真心希望她不会拒绝他。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sæŋk] .
She did , and my heart sank .
她 做过 , 和 我的 心 沉没 .

她真的这么做了，我的心一下子沉了下去。

- [əʊ] , [ai][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [nəʊts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
' Oh , I can read it without notes , ' she said , cheerfully .
- 哦 , 我 能 读 它 没有 笔记 , - 她 说 , 愉快地 .

“哦，我可以不用笔记就读懂，”她高兴地说。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[ai] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] ['bɑːdi] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd]
I listened with indifference to her petition to Boddy that I might be allowed
我 听着 和 漠不关心 到 她 请愿 到 博迪 那 我 可能 是 允许
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ,
to accompany her ,
到 陪伴 她 ,

我漠然地听着她向博迪请求允许我陪她一起去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ʃægrɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .
and was not at all chagrined by his refusal .
和 曾是 不是 在 全部 懊恼地 经过 他的 拒绝 .

他丝毫没有因为对方的拒绝而感到懊恼。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

She	laid	down	the	book	,
她	铺设	向下	这	书	,

她放下书，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .

saying	that	I	could	bring	it	to	her	when	I	was	out	of	disgrace	.
说	那	我	可以	带来	它	到	她	什么时候	我	曾是	出去	的	耻辱	.

他说等我摆脱了耻辱之后，就可以把它带给她。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [weə(r)] ['herɪət] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]

In	the	evening	we	walked	in	the	playground	,	where	Heriot	asked	me	to	do	a
在	这	晚上	我们	步行	在	这	操场	,	在哪里	赫里奥特	问	我	到	做	一个

[breɪv] [θɪŋ] ,

brave	thing	,
勇敢的	事物	,

晚上我们在操场上散步，赫里奥特让我做一件勇敢的事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] .

which	he	would	never	forget	.
哪个	他	会	绝不	忘记	.

他永远不会忘记这件事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rʌn] [raɪt] [pɑːst] ['bɑːdi] ,

This	was	that	I	should	take	a	sharp	run	right	past	Boddy	,
这	曾是	那	我	应该	拿	一个	锋利的	跑步	正确的	过去的	博迪	,

也就是说，我应该直接从博迪身边快速跑过去。

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]['dʒuːliəz]['gɑːd(ə)n] ,

who	was	pacing	up	and	down	before	the	gate	leading	into	Julia's	garden	,
WHO	曾是	踱步	向上	和	向下	前	这	门	领导	进入	茱莉亚的	花园	,

他正踱步在通往朱莉娅花园的大门前，

[ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['letə(r)] .

and	force	her	to	receive	the	letter	.
和	力量	她	到	收到	这	信	.

并强迫她接收这封信。

[ai] [went] ['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .

I	went	bounding	like	a	ball	.
我	去	边界	喜欢	一个	球	.

我像球一样蹦了出去。

[ðə; ði] ['ʌʃə(r)] , [sə'spekt, 'sʌspekt]['əʊnli] [ðæt] [ai] ['hʌrid] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	usher	,	suspecting	only	that	I	hurried	to	speak	to	him	,
这	引座员	,	怀疑	仅有的	那	我	慌忙	到	说话	到	他	,

引座员只怀疑我急忙来和他说话，

[let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ɪn'dɪgnənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [baɪ] ['straɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fɑːstə(r)]

let	me	see	how	indignant	he	was	with	my	behaviour	by	striding	all	the	faster
让	我	看	如何	愤怒	他	曾是	和	我的	行为	经过	大步走	全部	这	快点

[æz; əz][ai] [druː] [nɪə(r)] ,

as	I	drew	near	,
作为	我	画	靠近	,

让我看看他是否对我的行为感到愤怒，看他是否会随着我的靠近而加快脚步。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ai] [rʌʃt] [ɪn] .

and	so	he	passed	the	gate	,	and	I	rushed	in	.
和	所以	他	通过了	这	门	,	和	我	匆忙	在	.

于是他穿过了大门，我冲了进去。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]['dʒuːljə] , - [haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] . -

I	had	just	time	to	say	to	Julia	,	'	Hide	it	,	or	I'm	in	such	a	scrape	.	'
我	有	只是	时间	到	说	到	朱莉娅	,	-	隐藏	它	,	或者	我是	在	这样的	一个	刮	.	-

我刚来得及对朱莉娅说："把它藏起来，否则我就麻烦大了。"

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [maɪ]['enəmi] :

The	next	minute	she	was	addressing	my	enemy	:
这	下一个	分钟	她	曾是	解决	我的	敌人	:

下一分钟，她就对我的敌人发表了讲话：

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ? -

'	Surely	you	would	not	punish	him	because	he	loves	me	?	'
-	一定	你	会	不是	惩治	他	因为	他	爱	我	?	-

"你总不会因为他爱我而惩罚他吧？"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] , ['merɪtɪd] [tʃæ'staɪzmənt] , [ænd; ənd]

and	he	,	though	he	spoke	of	insubordination	,	merited	chastisement	,	and
和	他	,	尽管	他	辐	的	不服从	,	值得	惩罚	,	和

['ʌðə(r)] ['ʌʃə(r)] ['freɪzɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [melt] ,

other	usher	phrases	,	seemed	to	melt	,
其他	引座员	短语	,	似乎	到	熔化	,

虽然他口中说着不服从命令、应受惩罚以及其他一些训诫的话，但他的语气似乎却变得温和起来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['praɪmərɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	I	had	what	I	believe	was	a	primary	conception	of	the	power	of
和	我	有	什么	我	相信	曾是	一个	基本的	概念	的	这	力量	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我当时对女性的力量有了我认为是最初的认识。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [wei] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [rɪ'freʃt]

She	led	him	to	talk	in	the	gentlest	way	possible	of	how	the	rain	had	refreshed
她	引领	他	到	讲话	在	这	最温柔的	方式	可能的	的	如何	这	雨	有	焕然一新

[hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

her	flowers	,
她	花朵	,

她用最温柔的方式引导他讲述雨水如何滋润了她的花朵。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] .

and	of	this	and	that	poor	rose	.
和	的	这	和	那	贫穷的	玫瑰	.

还有这朵和那朵可怜的玫瑰。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['letə(r)] ,

I	could	think	of	nothing	but	the	darling	letter	,
我	可以	思考	的	没有什么	但	这	亲爱的	信	,

我满脑子都是那封可爱的信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] [pɒps] ['ɪntuː] [b'ʌɹəʊz] .

which	had	flashed	out	of	sight	as	a	rabbit	pops	into	burrows	.
哪个	有	闪光灯	出去	的	视线	作为	一个	兔子	流行音乐	进入	洞穴	.

就像兔子钻进洞穴一样，一闪而过，消失在视线之外。

['bɑːdi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz] .

Boddy	departed	with	a	rose	.
博迪	已离开	和	一个	玫瑰	.

博迪带着一朵玫瑰离开了。

- [ɑː] , ['rɪtʃi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] . -

'	Ah	,	Richie	,	'	she	said	,	'	I	have	to	pay	to	have	you	with	me	now	.	'
-	啊	,	里奇	,	-	她	说	,	-	我	有	到	支付	到	有	你	和	我	现在	.	-

"啊，里奇，"她说，"我现在得付钱才能让你陪在我身边。"

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['hɛriəts] ['letə(r)] [θruː] .

We	walked	to	the	summer	-	house	,	where	she	read	Heriot's	letter	through	.
我们	步行	到	这	夏天	-	房子	,	在哪里	她	读	赫里奥特的	信	通过	.

我们走到避暑别墅，她在那里通读了赫里奥特的信。

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

'	But	he	is	a	boy	!
-	但	他	是	一个	男生	!

但他是个男孩!

[haʊ] [əʊld][ɪz] ['herɪət] ?

How	old	is	Heriot	?
如何	老的	是	赫里奥特	?

赫里奥特多大了?

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [səʊ][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ! -

He	is	not	so	old	as	I	am	!	'
他	是	不是	所以	老的	作为	我	是	!	-

他没我年纪大!

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'njuː] ,

These	were	her	words	,	and	she	read	the	letter	anew	,
这些	是	她	字	,	和	她	读	这	信	重新	,

这是她的话，她又读了一遍信。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

and	read	it	again	after	she	had	placed	it	in	her	bosom	,
和	读	它	再次	后	她	有	放置	它	在	她	怀	,

她把书放在胸前，又读了一遍。

[ai] ['miːnwaɪl] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] ['herɪət] .

I	meanwhile	pouring	out	praises	of	Heriot	.
我	同时	浇注	出去	赞扬	的	赫里奥特	.

与此同时，我则对赫里奥特赞不绝口。

- [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , ['rɪtʃmənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	speak	of	him	as	if	you	were	in	love	with	him	,	Richmond	,	'	she	said	.
-	你	说话	的	他	作为	如果	你	是	在	爱	和	他	,	里士满	,	-	她	说	.

“里士满，你谈起他来，就好像你爱上他了一样，”她说。

- [ænd; ənd][ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

'	And	I	do	love	him	,	'	I	answered	.
-	和	我	做	爱	他	,	-	我	回答	.

“我的确爱他，”我回答道。

- [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

'	Not	with	me	?	'
-	不是	和	我	?	-

“不跟我一起吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [jes] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [hɪm] ['æŋgri] . -

'	Yes	,	I	do	love	you	too	,	if	you	will	not	make	him	angry	.	'
-	是的	,	我	做	爱	你	也	,	如果	你	将要	不是	制作	他	生气的	.	-

“是的，我也爱你，只要你不惹他生气。”

- [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ['wɒnts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -

'	But	do	you	know	what	it	is	he	wants	of	me	?	'
-	但	做	你	知道	什么	它	是	他	想要	的	我	?	-

“但你知道他想从我这里得到什么吗？”

[ai] [gest] : - [jes] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [sɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən]

I	guessed	:	'	Yes	;	he	wants	you	to	let	him	sit	close	to	you	for	half	an
我	猜对了	:	-	是的	;	他	想要	你	到	让	他	坐	关闭	到	你	为了	一半	一个

['aʊə(r)] . -

hour	.	'
小时	.	-

我猜："是的；他想让你让他靠近你坐半个小时。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] ['veri] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

She	said	that	he	sat	very	near	her	in	church	.
她	说	那	他	卫星	非常	靠近	她	在	教会	.

她说，在教堂里，他坐在她旁边很近。

- [ɑː] , - [sed] [ai] , - [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['sɜːmən] . -

'	Ah	,	'	said	I	,	'	but	he	mustn't	interrupt	the	sermon	.	'
-	啊	,	-	说	我	,	-	但	他	不得	打断	这	讲道	.	-

"啊，"我说，"但他不能打断布道。"

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [maʊðd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] ['kɪsɪz] .

She	laughed	,	and	mouthed	me	over	with	laughing	kisses	.
她	笑了	,	和	嘴巴	我	超过	和	笑	吻	.

她笑了，然后用笑吻亲吻我的嘴唇。

- [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] ['hæznt] ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ! -

'	There's	very	little	he	hasn't	daring	enough	for	!	'
-	有	非常	小的	他	还没有	大胆	足够的	为了	!	-

"几乎没有什么事是他不敢尝试的！"

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

We	talked	of	his	courage	.
我们	谈话	的	他的	勇气	.

我们谈论了他的勇气。

- [ɪz] [hiː; hi] [gʊd] [æz; əz] [wel] ? - [sed] ['dʒuːljə] , [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

'	Is	he	good	as	well	?	'	said	Julia	,	more	to	herself	than	to	me	;
-	是	他	好的	作为	出色地	?	-	说	朱莉娅	,	更多的	到	她自己	比	到	我	;

"他也很棒吗？"朱莉娅自言自语道，与其说是对我说，不如说是自言自语；

[bʌt; bət] [ai] [sæŋ] [aʊt] ,

but	I	sang	out	,
但	我	唱	出去	,

但我放声歌唱，

- [gʊd] !

'	Good	!
-	好的	!

'好的！

[əʊ] , [səʊ] [kaɪnd] ! -

Oh	,	so	kind	!	'
哦	,	所以	种类	!	-

哦，真是太好了！

[ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] .

This	appeared	to	convince	her	.
这	出现	到	说服	她	.

这似乎说服了她。

- ['veri] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [ɪz] [hiː; hi] [nɒt] ? -

'	Very	generous	to	you	and	every	one	,	is	he	not	?	'
-	非常	慷慨的	到	你	和	每一个	一	,	是	他	不是	?	-

"他对你和每个人都非常慷慨，不是吗？"

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz][ɔːl] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd]

she	said	;	and	from	that	moment	was	all	questions	concerning	his	kind
她	说	;	和	从	那	片刻	曾是	全部	问题	有关	他的	种类

['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

treatment	of	the	boys	,
治疗	的	这	男孩们	,

她说；从那时起，所有关于他善待男孩们的问题都出现了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

and	as	to	their	looking	up	to	him	.
和	作为	到	他们的	寻找	向上	到	他	.

至于他们对他敬仰之情。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['herɪət] : - [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] — [tel] [hɪm]

I	quitted	her	,	taking	her	message	to	Heriot	:	'	You	may	tell	him	—	tell	him
我	辞职	她	,	采取	她	信息	到	赫里奥特	:	-	你	可能	告诉	他	—	告诉	他

[ðæt] [aɪ] [kænt] [raɪt] . -

that	I	can't	write	.	'
那	我	不能	写	.	-

我辞退了她，把她的消息带给了赫里奥特："你可以告诉他——告诉他我不会写作。"

['herɪət] [fraʊnd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Heriot	frowned	on	hearing	me	repeat	it	.
赫里奥特	皱眉	在	听力	我	重复	它	.

听到我重复这句话，赫里奥特皱起了眉头。

- [həmf] ! -

'	Humph	!	'
-	哼	!	-

"哼！"

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [braɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] : - [ðæt] [miːnz] [ʃɪl] [kʌm] ! -

he	went	,	and	was	bright	in	a	twinkling	:	'	that	means	she'll	come	!	'
他	去	,	和	曾是	明亮的	在	一个	闪烁	:	-	那	方法	壳	来	!	-

他走了，脑中闪过一丝光芒："那意味着她会来的！"

[hiː; hi] [smæk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [gruː] [blæk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , - [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðæt] [biːst]

He	smacked	his	hands	together	,	grew	black	,	and	asked	,	'	Did	she	give	that	beast
他	猛击	他的	双手	一起	,	生长	黑色的	,	和	问	,	-	做过	她	给	那	兽

['bɑːdi] [ə; eɪ][rəʊz] ? -

Boddy	a	rose	?	'
博迪	一个	玫瑰	?	-

他拍了拍手，脸色发黑，问道："她有没有给那个畜生博迪送玫瑰？"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]

I	had	to	confess	she	did	;	and	feeling	a	twinge	of	my	treason	to
我	有	到	承认	她	做过	;	和	感觉	一个	轻微疼痛	的	我的	叛国罪	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我不得不承认她确实这么做了；心中涌起一丝背叛她的愧疚感，

[felt] [hɜːz] [tuː; tə] ['herɪət] .

felt	hers	to	Heriot	.
毛毡	她的	到	赫里奥特	.

她对赫里奥特感到满意。

- [həmf] ! -

'	Humph	!	'
-	哼	!	-

"哼！"

[hiː; hi] [went] ; - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -

he	**went**	**;**	**'**	**she**	**shall**	**suffer**	**for**	**that**	**.**	**'**
他	去	;	-	她	将	遭受	为了	那	.	-

他走了过去；“她会为此付出代价。”

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [maɪ]['fɑːðə(r)]

All	**this**	**was**	**like**	**music**	**going**	**on**	**until**	**the**	**curtain**	**should**	**lift**	**and**	**reveal**	**my**	**father**
全部	这	曾是	喜欢	音乐	去	在	直到	这	窗帘	应该	举起	和	揭示	我的	父亲

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

这一切就像音乐一样，直到帷幕拉开，我的父亲出现在我面前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] ['hɛriəts] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]

There	**was**	**soon**	**a**	**secret**	**to**	**be**	**read**	**in**	**Heriot's**	**face**	**for**	**one**	**who**	**loved**	**it**
那里	曾是	很快	一个	秘密	到	是	读	在	赫里奥特的	脸	为了	一	WHO	喜爱	它

[æz; əz][ai][dɪd] .

as	**I**	**did**	**.**
作为	我	做过	.

对于像我一样热爱它的人来说，很快就能从赫里奥特的脸上读出一个秘密。

['dʒuːliəz] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .

Julia's	**betrayed**	**nothing**	**.**
茱莉亚的	背叛	没有什么	.

朱莉娅没有背叛任何东西。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['teɪkən]['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [nɒt] ;

I	**was**	**not**	**taken**	**into**	**their**	**confidence**	**,**	**and**	**luckily**	**not**	**;**
我	曾是	不是	已采取	进入	他们的	信心	,	和	幸运的是	不是	;

我没有被他们信任，幸好没有；

['ʌðəwaɪz] [ai][fɪə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [ɪl] ,

otherwise	**I**	**fear**	**I**	**should**	**have**	**served**	**them**	**ill**	**,**
否则	我	害怕	我	应该	有	服务	他们	患病的	,

否则，恐怕我会让他们失望了。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [dɪ'semblə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['hɒtli] [plaɪ] [wɪð] [ɪnˌterə'geɪʃənz]

I	**was**	**so**	**poor**	**a**	**dissembler**	**and**	**was**	**so**	**hotly**	**plied**	**with**	**interrogations**
我	曾是	所以	贫穷的	一个	反汇编器	和	曾是	所以	热	合拢	和	审讯

[baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['ʌʃə(r)] .

by	**the**	**suspicious**	**usher**	**.**
经过	这	可疑的	引座员	.

我伪装得太差劲了，被疑心重重的招待员盘问了个不停。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['herɪət] [ænd; ənd]['dʒuːljə] [met] .

I	**felt**	**sure**	**that**	**Heriot**	**and**	**Julia**	**met**	**.**
我	毛毡	当然	那	赫里奥特	和	朱莉娅	遇见	.

我确信赫里奥特和朱莉娅见过面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [θruː] [preə(r)] - [taɪm] ,

His	**eyes**	**were**	**on**	**her**	**all**	**through**	**prayer**	**-**	**time**	**,**
他的	眼睛	是	在	她	全部	通过	祷告	-	时间	,

祷告期间，他的目光始终注视着她。

[ænd; ənd] [hɜːz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] - [hedz] [tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] ,

and	**hers**	**wandered**	**over**	**the**	**boys**	**'**	**heads**	**till**	**they**	**rested**	**on**	**him**	**,**
和	她的	漫步	超过	这	男孩们	-	头部	直到	他们	休息	在	他	,

她的尾巴在男孩们的头顶上游荡，直到落在了他身上。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [ʃɒt] [ded] .

when	**they**	**gave**	**a**	**short**	**flutter**	**and**	**dropped**	**,**	**like**	**a**	**bird**	**shot**	**dead**	**.**
什么时候	他们	给予	一个	短的	扑	和	掉落	,	喜欢	一个	鸟	射击	死的	.

它们短暂地扑腾了一下就掉了下来，就像一只被射杀的鸟。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðeə(r)]

The	boys	must	have	had	some	knowledge	that	love	was	busy	in	their
这	男孩们	必须	有	有	一些	知识	那	爱	曾是	忙碌的	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

男孩们一定察觉到爱情正在他们身边悄然发生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['herɪət] [ænd; ənd]['dʒuːljə][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɒli] ['kʌp(ə)l] ,

for	they	spoke	of	Heriot	and	Julia	as	a	jolly	couple	,
为了	他们	辐	的	赫里奥特	和	朱莉娅	作为	一个	快乐的	夫妻	,

因为他们都说赫里奥特和朱莉娅是一对快乐的夫妇，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['bɑːdi] [æz; əz][wʌn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][əʊld] [nɪk] [ðə; ði] [fɜːst]

and	of	Boddy	as	one	meaning	to	play	the	part	of	old	Nick	the	first
和	的	博迪	作为	一	意义	到	玩	这	部分	的	老的	缺口	这	第一的

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

而博迪则表示，他希望有机会扮演老尼克的角色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɪndə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evə(r)] .

She	was	kinder	to	them	than	ever	.
她	曾是	幼儿园	到	他们	比	曾经	.

她对他们比以往任何时候都更加友善。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][njuː] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [send][ɪn] [keɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

It	was	not	a	new	thing	that	she	should	send	in	cakes	of	her	own	making	,
它	曾是	不是	一个	新的	事物	那	她	应该	发送	在	蛋糕	的	她	自己的	制作	,

她送来自己做的蛋糕并不是什么新鲜事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðiːz] ['θɔːtf(ə)l] ['prez(ə)nts][æz; əz]

but	it	was	extraordinary	that	we	should	get	these	thoughtful	presents	as
但	它	曾是	非凡的	那	我们	应该	得到	这些	周到	礼物	作为

['ɒf(ə)n][æz; əz][wʌns][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

often	as	once	a	fortnight	,
经常	作为	一次	一个	两星期	,

但令人惊讶的是，我们竟然每两周就能收到一次这样贴心的礼物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['juːʒuəl][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪk'skleɪm] ,

and	it	became	usual	to	hear	a	boy	exclaim	,
和	它	成为	通常	到	听到	一个	男生	惊叹	,

于是，经常能听到男孩惊呼：

['aɪðə(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['feloʊz] [ɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , - [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl]

either	among	a	knot	of	fellows	or	to	himself	,	'	By	jingo	,	she	is	a	pretty	girl
任何一个	之中	一个	结	的	伙伴们	或者	到	他自己	,	-	经过	沙文主义	,	她	是	一个	漂亮的	女孩

! -

!	'
!	-

他要么在和一群朋友聊天时说，要么自言自语道："我的天哪，她真是个漂亮姑娘！"

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə]

on	her	passing	out	of	the	room	,	and	sometimes	entirely	of	his	own	idea
在	她	通过	出去	的	这	房间	,	和	有时	完全	的	他的	自己的	主意

.

:
.

她昏倒在房间里，有时完全是他自己的想法。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] ['bɑ:di] ,

I	am	persuaded	that	if	she	had	consented	to	marry	Boddy	,
我	是	被说服	那	如果	她	有	同意	到	结婚	博迪	,

我确信，如果她同意嫁给博迪，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sɪəriəsli] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][kən'spaɪə(r)][tu:; tə][dʒʌmp][ʌp][ɪn][ðə; ði]

the	boys	would	have	been	seriously	disposed	to	conspire	to	jump	up	in	the
这	男孩们	会	有	到过	严重地	处置	到	合谋	到	跳	向上	在	这

[tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .

church	and	forbid	the	banns	.
教会	和	禁止	这	禁令	.

这些男孩很可能会密谋冲进教堂，阻止婚礼公告的发布。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hænd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:niə(r)] ['ʌʃə(r)] , ['kætˌmæn] ,

We	should	have	preferred	to	hand	her	to	the	junior	usher	,	Catman	,
我们	应该	有	首选	到	手	她	到	这	初级	引座员	,	猫人	,

我们本应该把她交给那个年轻的引座员卡特曼。

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['ru:mə(r)][ræn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʌns] [dræŋk][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn]

of	whom	the	rumour	ran	in	the	school	that	he	once	drank	a	bottle	of	wine
的	谁	这	谣言	跑	在	这	学校	那	他	一次	喝	一个	瓶子	的	葡萄酒

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɪk] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	was	sick	after	it	,
和	曾是	生病的	后	它	,

学校里流传着一个谣言，说他曾经喝了一瓶葡萄酒，之后就吐了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] [wi:k] ['kri:tʃə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)][maɪndz] ;

and	he	was	therefore	a	weak	creature	to	our	minds	;
和	他	曾是	所以	一个	虚弱的	生物	到	我们的	思想	;

因此，在我们看来，他是一个软弱的人；

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:mə(r)] ['bi:ɪŋ] [kən'fɜ:md] [baɪ][hɪz; ɪz] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] .

the	truth	of	the	rumour	being	confirmed	by	his	pale	complexion	.
这	真相	的	这	谣言	存在	确认的	经过	他的	苍白	肤色	.

他苍白的肤色证实了传言的真实性。

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['hændɪd] ['aʊə(r)] ['blu:mɪŋ] [ˌprɪn'ses] [tu:; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [fʊl] [pru:f] [ɒv; əv]

That	we	would	have	handed	our	blooming	princess	to	him	was	full	proof	of
那	我们	会	有	递交	我们的	盛开	公主	到	他	曾是	满的	证明	的

['aʊə(r)] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] ['bɑ:di] .

our	abhorrence	of	Boddy	.
我们的	厌恶	的	博迪	.

我们竟然会把我们娇生惯养的小公主交给他，这足以证明我们对博迪的憎恶。

[ai] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] ,

I	might	have	thought	with	the	other	boys	that	she	was	growing	prettier	,
我	可能	有	想法	和	这	其他	男孩们	那	她	曾是	生长	更漂亮	,

我可能和其他男生一样，觉得她越来越漂亮了。

['əʊnli][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ]['fɑ:ðə(r)]

only	I	never	could	imagine	her	so	delicious	as	when	she	smiled	at	my	father
仅有的	我	绝不	可以	想象	她	所以	可口的	作为	什么时候	她	微笑	在	我的	父亲

.

:

.

只是我从未想过她会像对我父亲微笑时那样迷人。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [ɪn] ['hɛriəts] ['ɪntrəsts] [wɒz; wəz]

The	consequence	of	the	enlistment	of	the	whole	school	in	Heriot's	interests	was
这	结果	的	这	征募	的	这	所有的	学校	在	赫里奥特的	兴趣	曾是

[ðæt] [æt; ət] ['krɪkɪt] - ['mætʃɪz] ,

that	at	cricket	-	matches	,
那	在	蟋蟀	-	比赛	,

全校师生都参与到赫里奥特的利益诉求中，其结果是，在板球比赛中，

['pɪknɪks] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kə'næl] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɜːt] [wɪð]

picnics	on	the	hills	,	and	boating	on	the	canal	,	Mr	.	Boddy	was	begirt	with
野餐	在	这	丘陵	,	和	划船	在	这	运河	,	先生	.	博迪	曾是	环绕	和

[spaɪz] ,

spies	,
间谍	,

博迪先生在山上野餐，在运河上划船时，身边却到处都是间谍。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['herɪət] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [tɔːl]

and	little	Temple	reported	to	Heriot	a	conversation	that	he	,	lying	hidden	in	tall
和	小的	寺庙	据报道	到	赫里奥特	一个	对话	那	他	,	说谎	隐	在	高的

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

小坦普尔向赫里奥特报告了他躲在高草丛中的一段谈话，

[hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'twiːn] ['bɑːdi] [ænd; ənd]['dʒuːljə] .

had	heard	between	Boddy	and	Julia	.
有	听到	之间	博迪	和	朱莉娅	.

听说了博迪和朱莉娅之间的事。

['bɑːdi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['praɪvət] ['lesnz] [ɪn] [frentʃ] [frɒm; frəm][hɪm] .

Boddy	asked	her	to	take	private	lessons	in	French	from	him	.
博迪	问	她	到	拿	私人的	课程	在	法语	从	他	.

博迪邀请她跟他上法语私教课。

['herɪət] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [teɪl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['entərɪŋ]

Heriot	listened	to	the	monstrous	tale	as	he	was	on	the	point	of	entering
赫里奥特	听着	到	这	滔天	故事	作为	他	曾是	在	这	观点	的	进入

['dʒuːliəz] [bəʊt] ,

Julia's	boat	,
茱莉亚的	船	,

赫里奥特正要登上朱莉娅的船时，听着这个骇人听闻的故事。

[weə(r)] ['bɑːdi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['herɪət] [rəud] [strəʊk] - [ɔː(r)] .

where	Boddy	sat	beside	her	,	and	Heriot	rowed	stroke	-	oar	.
在哪里	博迪	卫星	旁	她	,	和	赫里奥特	划船	中风	-	桨	.

博迪坐在她旁边，赫里奥特划着桨。

[hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] -

He	dipped	his	blade	,	and	said	,	loud	enough	to	be	heard	by	me	in	Catman's
他	浸入	他的	刀刃	,	和	说	,	大声	足够的	到	是	听到	经过	我	在	-

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

他垂下刀刃，大声说道，声音大到我在猫人的船上都能听见：

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [frentʃ] ['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ? -

'	Do	you	think	French	useful	in	a	military	education	,	sir	?	'
-	做	你	思考	法语	有用	在	一个	军队	教育	,	先生	?	-

“先生，您认为法语在军事教育中有用吗？”

[ænd; ənd] ['bɑːdi] [sed] , - [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] . -

And	Boddy	said	,	'	Yes	,	of	course	it	is	.	'
和	博迪	说	,	-	是的	,	的	课程	它	是	.	-

博迪说："是的，当然是这样。"

[sez] ['herɪət] , - [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['lesnz] . -

Says	Heriot	,	'	Then	I	think	I	shall	take	lessons	.	'
说道	赫里奥特	,	-	然后	我	思考	我	将	拿	课程	.	-

赫里奥特说："那我想我应该去上课。"

['bɑːdi] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Boddy	told	him	he	was	taking	lessons	in	the	school	.
博迪	讲述	他	他	曾是	采取	课程	在	这	学校	.

博迪告诉他，他正在学校上课。

- [əʊ] ! - [sez] ['herɪət] , - [aɪ] [miːn] ['praɪvət] ['lesnz] - ;

'	Oh	!	'	says	Heriot	,	'	I	mean	private	lessons	'	;
-	哦	!	-	说道	赫里奥特	,	-	我	意思是	私人的	课程	-	;

"哦！"赫里奥特说，"我是指私人课程"；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ɒv; əv] ['tɛmpəlz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] :

and	here	he	repeated	one	of	Temple's	pieces	of	communication	:
和	这里	他	重复	一	的	寺庙的	件	的	沟通	:

在这里，他重复了坦普尔的一段话：

- [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [im'paːtid] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['les(ə)n] ! -

'	so	much	more	can	be	imparted	in	a	private	lesson	!	'
-	所以	很多	更多的	能	是	传授	在	一个	私人的	课	!	-

"一对一私教课能传授的知识远比集体课多得多！"

['bɑːdi] [spræŋ] [hɑːf] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

Boddy	sprang	half	up	from	his	seat	.
博迪	弹簧	一半	向上	从	他的	座位	.

博迪猛地从座位上跳了起来。

- [rəʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] , - [hiː; hi] [graul] .

'	Row	,	sir	,	and	don't	talk	,	'	he	growled	.
-	排	,	先生	,	和	不	讲话	,	-	他	咆哮	.

"划船，先生，别说话。"他低声吼道。

- [sɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [biː; bi]

'	Sit	,	sir	,	and	don't	dance	in	the	boat	,	if	you	please	,	or	the	lady	will	be
-	坐	,	先生	,	和	不	舞蹈	在	这	船	,	如果	你	请	,	或者	这	女士	将要	是

[ˌəʊvə'set] ,

overset	,
翻倒	,

"先生，请坐。请不要在船上跳舞，否则女士会被掀翻的。"

- [sed] ['herɪət] .

'	said	Heriot	.
-	说	赫里奥特	.

赫里奥特说道。

['dʒuːljə] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [wɔːk] [həʊm] .

Julia	requested	to	be	allowed	to	land	and	walk	home	.
朱莉娅	请求	到	是	允许	到	土地	和	走	家	.

朱莉娅请求允许她下飞机步行回家。

['bɑːdi] [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] [lept] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ;

Boddy	caught	the	rudder	lines	and	leapt	on	the	bank	to	hand	her	out	;
博迪	捕捉	这	舵	线条	和	跳跃	在	这	银行	到	手	她	出去	;

博迪抓住舵绳，跳上岸边把她递了出去；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd][ɪn] - ['ʃaʊtɪd] , - [mɪs] ['dʒuːljə] !

then	all	the	boys	in	her	boat	and	in	Catman's	shouted	,	'	Miss	Julia	!
然后	全部	这	男孩们	在	她	船	和	在	-	喊叫	,	-	错过	朱莉娅	!

然后她船上和卡特曼船上的所有男孩都喊道："朱莉娅小姐！"

[dɪə(r)] [mɪs] ['dʒuːljə] , [doʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] ! -

dear	Miss	Julia	,	don't	leave	us	!	'
亲爱的	错过	朱莉娅	,	不	离开	我们	!	-

亲爱的朱莉娅小姐，请不要离开我们!

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] ['wiːdəlɪŋ] ['vɔɪsɪz] : - [doʊnt][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] ! -

and	we	heard	wheedling	voices	:	'	Don't	go	off	with	him	alone	!	'
和	我们	听到	哄骗	声音	:	-	不	去	离开	和	他	独自的	!	-

我们听到有人哀求："别单独跟他走！"

['dʒuːljə] [beɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'heɪv] [wel] [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Julia	bade	us	behave	well	or	she	would	not	be	able	to	come	out	with	us	.
朱莉娅	巴德	我们	表现	出色地	或者	她	会	不是	是	有能力的	到	来	出去	和	我们	.

朱莉娅命令我们好好表现，否则她就不能和我们一起出去。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] ['bɑːdi] [stept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

At	her	entreaty	Boddy	stepped	back	to	his	post	,
在	她	恳求	博迪	步	后退	到	他的	邮政	,

在她的恳求下，博迪退回了自己的岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [boʊts] [went] ['fɔːwəd] [laɪk] [swɒnz] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['feðər] .

and	the	two	boats	went	forward	like	swans	that	have	done	ruffling	their	feathers	.
和	这	二	船	去	向前	喜欢	天鹅	那	有	完毕	褶皱	他们的	羽毛	.

两艘船像抖落羽毛的天鹅一样向前驶去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [nəʊ] [kə'tæstrəfi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪ'vents]

The	boys	were	exceedingly	disappointed	that	no	catastrophe	followed	the	events
这	男孩们	是	非常	失望的	那	不	灾难	随后	这	活动

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

男孩们非常失望，因为当天发生的事情并没有酿成灾难。

['herɪət] , [ðeɪ] [θɔːt] , [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [bəʊt] , [seɪvd] ['dʒuːljə] , [ænd; ənd] ['draʊnd]

Heriot	,	they	thought	,	might	have	upset	the	boat	,	saved	Julia	,	and	drowned
赫里奥特	,	他们	想法	,	可能	有	沮丧的	这	船	,	已保存	朱莉娅	,	和	溺水

['bɑːdi] ,

Boddy	,
博迪	,

他们认为，赫里奥特可能弄翻了船，救了朱莉娅，却淹死了博迪。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] :

and	given	us	a	feast	of	pleasurable	excitement	:
和	给定	我们	一个	盛宴	的	令人愉悦的	激动	:

并给我们带来了一场令人愉悦的兴奋盛宴：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bɑːdi] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['hærəs] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ˌɪmpə'ziʃən]

instead	of	which	Boddy	lived	to	harass	us	with	his	tyrannical	impositions
反而	的	哪个	博迪	居住地	到	骚扰	我们	和	他的	强横	强加

[ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][slæps] ,

and	spiteful	slaps	,
和	恶毒的	掌掴	,

相反，博迪却活了下来，用他专横跋扈的统治和恶毒的耳光来骚扰我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] , [nɒt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['herɪət] , [ðæt] ['dʒuːljə][wɒz; wəz][məʊst] ['greɪʃəs] .

and	it	was	to	him	,	not	to	our	Heriot	,	that	Julia	was	most	gracious	.
和	它	曾是	到	他	,	不是	到	我们的	赫里奥特	,	那	朱莉娅	曾是	最多	亲切	.

朱莉娅对他的热情，远胜于对我们的赫里奥特。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'skʌst] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

Some	of	us	discussed	her	conduct	.
一些	的	我们	讨论	她	执行	.

我们当中有些人讨论了她的行为。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [kɒ'ket] , - [sed] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] .

'	She's	a	coquette	,	'	said	little	Temple	.
-	她是	一个	卖弄风情的人	,	-	说	小的	寺庙	.

“她是个轻浮的女人，”小坦普尔说。

[aɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] .

I	went	off	to	the	French	dictionary	.
我	去	离开	到	这	法语	字典	.

我去查阅法语词典。

- [ɪz]['dʒuːljə] - [ə; eɪ] [kɒ'ket] , ['herɪət] ? -

'	Is	Julia	Rippenger	a	coquette	,	Heriot	?	'
-	是	朱莉娅	-	一个	卖弄风情的人	,	赫里奥特	?	-

“朱莉娅·里彭格是个轻佻的女人吗，赫里奥特？”

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- [kiːp] [gɜːlz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hedz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] , - [sed] [hiː; hi] , ['diːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

'	Keep	girls	out	of	your	heads	,	you	little	fellows	,	'	said	he	,	dealing	me	a
-	保持	女孩们	出去	的	你的	头部	,	你	小的	伙伴们	,	-	说	他	,	处理	我	一个

[smɑːt] [θʌmp] .

smart	thump	.
聪明的	扑通	.

“你们这些小家伙，别老想着女人，”他边说边狠狠地捶了我一下。

- [ɪz][ə; eɪ] [kɒ'ket] [ə; eɪ]['nɑːsti][gɜːl] ? -

'	Is	a	coquette	a	nasty	girl	?	'
-	是	一个	卖弄风情的人	一个	可恶的	女孩	?	-

“卖弄风情的女孩就是坏女孩吗？”

[aɪ] [pə'sistid] .

I	persisted	.
我	持续	.

我坚持了下来。

- [nəʊ] , [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

'	No	,	a	nice	one	,	as	it	happens	,	'	was	his	answer	.
-	不	,	一个	好的	一	,	作为	它	发生	,	-	曾是	他的	回答	.

“不，碰巧是个不错的，”他回答道。

[maɪ]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] [pə'zest]

My	only	feeling	was	jealousy	of	the	superior	knowledge	of	the	sex	possessed
我的	仅有的	感觉	曾是	妒忌	的	这	优越的	知识	的	这	性别	拥有

[baɪ]['temp(ə)l] ,

by	Temple	,
经过	寺庙	,

我唯一的感觉就是嫉妒坦普尔在性别知识方面所拥有的优越性情。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [kɒ'ket] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sɪstəz] .

for	I	could	not	fathom	the	meaning	of	coquette	;	but	he	had	sisters	.
为了	我	可以	不是	捉摸	这	意义	的	卖弄风情的人	;	但	他	有	姐妹	.

因为我不明白卖弄风情是什么意思；但他有姐妹。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [ðə; ði] [graʊndz] [tə'geðə(r)] , ['mju:tʃuəli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [wʊd]

Temple	and	I	walked	the	grounds	together	,	mutually	declaring	how	much	we	would
寺庙	和	我	步行	这	理由	一起	,	相互	声明	如何	很多	我们	会

['fɔ:fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛriəts] [seɪk] .

forfeit	for	Heriot's	sake	.
丧失	为了	赫里奥特的	清酒	.

我和坦普尔一起在庄园里散步，互相宣告为了赫里奥特，我们愿意做出多少牺牲。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] [tu:; tə]['dʒu:ljə][hæd; həd] [bi:n] [,intə'dikt, 'intədikt] : [ai][wɒz; wəz] [plʌndʒd]

By	this	time	my	Sunday	visits	to	Julia	had	been	interdicted	:	I	was	plunged
经过	这	时间	我的	星期日	访问	到	朱莉娅	有	到过	被禁止	:	我	曾是	暴跌

,

,

,

这时，我周日探望茱莉亚的计划已被禁止：我陷入了困境，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

as	it	were	,	in	the	pit	of	the	school	,
作为	它	是	,	在	这	坑	的	这	学校	,

仿佛置身于学校的深渊之中，

[ænd; ənd][maɪ] [dri:mz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['lu:zɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

and	my	dreams	of	my	father	were	losing	distinctness	.
和	我的	梦境	的	我的	父亲	是	输	明显	.

我梦见父亲的画面渐渐变得模糊不清。

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['bɒksɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [frɒm; frəm] ['bɑ:di] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'staʊnd] [ænd; ənd] [træns'fɔ:m]

A	series	of	boxes	on	the	ears	from	Boddy	began	to	astound	and	transform
一个	系列	的	盒子	在	这	耳朵	从	博迪	开始	到	震惊	和	转换

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

博迪的一系列耳朵造型盒子开始让我感到惊叹和震撼。

['mɪstə(r)] . - , [tu:] , ['θret(ə)nd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['kɑ:rvɪŋz] , [ðəʊ] [maɪ] [ə'fensɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

Mr	.	Rippenger	,	too	,	threatened	me	with	carvings	,	though	my	offences	were
先生	.	-	,	也	,	威胁	我	和	雕刻	,	尽管	我的	罪行	是

[slaɪt] . -

slight	.	'
轻微	.	-

里彭格先生也威胁要用木雕来惩罚我，尽管我的过错很轻微。

[jes] , - [sed] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] , [ɪn] ['kɔ:rəs] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [dɛənt] [straɪk] ['herɪət] ! -

Yes	,	'	said	Temple	and	I	,	in	chorus	,	'	but	you	daren't	strike	Heriot	!	'
是的	,	-	说	寺庙	和	我	,	在	合唱	,	-	但	你	不敢	罢工	赫里奥特	!	-

“是的，”我和坦普尔异口同声地说，“但是你们不敢打赫里奥特！”

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

This	was	our	consolation	,	and	the	sentiment	of	the	school	.
这	曾是	我们的	安慰	,	和	这	情绪	的	这	学校	.

这是我们的安慰，也是学校的意愿。

['fænsi] , [ðen] ,

Fancy	,	then	,
想要	,	然后	,

真是奇特啊！

['aʊə(r)] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə][bɪ'həʊld][hɪm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [keɪn] [ɒn] ['hɛriəts] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['fɪəsli]

our	amazement	to	behold	him	laying	the	cane	on	Heriot's	shoulders	as	fiercely
我们的	惊愕	到	看哪	他	躺下	这	甘蔗	在	赫里奥特的	肩膀	作为	激烈地

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

我们惊讶地看到他用尽全力将手杖放在赫里奥特的肩膀上。

[ænd; ənd] ['bɑ:di] ['sekənd] [hɪm] .

and	Boddy	seconding	him	.
和	博迪	附议	他	.

博迪也赞同他的说法。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	scene	was	terrible	.
这	场景	曾是	糟糕的	.

场面惨不忍睹。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æt; ət]['aʊə(r)] [desks] ['du:ɪŋ] ['i:vnɪŋ] [tɑ:sks][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ə; eɪ] [greɪt]

We	were	all	at	our	desks	doing	evening	tasks	for	the	morrow	,	a	great
我们	是	全部	在	我们的	桌子	正在做	晚上	任务	为了	这	明天	,	一个	伟大的

['mætʃˌdeɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,

matchday	at	cricket	,
比赛日	在	蟋蟀	,

我们当时都在办公桌前处理明天晚上的工作，明天是板球比赛日，非常精彩。

['bɑ:di] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] , - ['saɪləns] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [ju:; jʊ]['leɪzi]

Boddy	watching	over	us	,	and	bellowing	,	'	Silence	at	your	work	,	you	lazy
博迪	观看	超过	我们	,	和	咆哮	,	-	沉默	在	你的	工作	,	你	懒惰的

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

博迪在上方看着我们，大声吼道："干活时保持安静，你们这些懒家伙！"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] ['lesnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ! -

if	you	want	lessons	to	be	finished	at	ten	in	the	morning	!	'
如果	你	想	课程	到	是	完成的	在	十	在	这	早晨	!	-

如果你希望课程在早上十点结束的话！

[ə; eɪ] [nɔɪz] [keɪm] ['grəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es][frɒm; fram] [bɪ'ləʊ] , [ʌp][ðə; ði] [steəz] [frɒm; fram][ðə; ði][wet] -

A	noise	came	growing	up	to	us	from	below	,	up	the	stairs	from	the	wet	-
一个	噪音	来了	生长	向上	到	我们	从	以下	,	向上	这	楼梯	从	这	湿的	-

['weðə(r)] [ʃed] ,

weather	shed	,
天气	棚	,

一阵声响从楼下传来，是从雨棚的楼梯上传来的。

[ænd; ənd] ['herɪət] [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [əʊld] - ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , ['pæntɪŋ] .

and	Heriot	burst	into	the	room	,	old	Rippenger	after	him	,	panting	.
和	赫里奥特	爆裂	进入	这	房间	,	老的	-	后	他	,	喘息	.

赫里奥特冲进房间，老里彭格气喘吁吁地跟在他身后。

- ['mɪstə(r)] . ['bɑ:di] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] , - [hi:; hi][kraɪd] , - [ai][faɪnd][hɪm][ə; eɪ]['praʊlə(r)] ,

'	Mr	.	Boddy	,	you	were	right	,	'	he	cried	,	'	I	find	him	a	prowler	,
-	先生	.	博迪	,	你	是	正确的	,	-	他	哭	,	-	我	寻找	他	一个	潜行者	,

"博迪先生，您说得对，"他喊道，"我发现他是个潜行者。"

['breɪkɪŋ] [ɔ:l] [ru:lz] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

breaking	all	rules	of	discipline	.
打破	全部	规则	的	纪律	.

完全违反纪律。

[ə; eɪ] [pə'vɜːtɪd] , ['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] !

A	perverted	,	impudent	rascal	!
一个	变态	,	厚颜无耻	恶棍	!

一个变态、厚颜无耻的无赖!

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][tuː; tə][maɪ] [skuːl] , [sɜː(r)] .

An	example	shall	be	set	to	my	school	,	sir	.
一个	例子	将	是	放	到	我的	学校	,	先生	.

先生，我校将以此作为反面教材。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [læks] .

We	have	been	falling	lax	.
我们	有	到过	坠落	松散	.

我们一直有些松懈。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['pʌpi] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] ['wɪslɪŋ] — [hiː; hi] [kən'fes] — [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

I	find	the	puppy	in	my	garden	whistling	—	he	confesses	—	for	one	of	my
我	寻找	这	小狗	在	我的	花园	吹口哨	—	他	坦白	—	为了	一	的	我的

['sɜːvənts] — [hɪə(r)] ,

servants	—	here	,
仆人	—	这里	,

我发现花园里的小狗在吹口哨——他坦白道——是为了我的一个仆人——就在这里。

['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Mr	.	Boddy	,	if	you	please	.
先生	.	博迪	,	如果	你	请	.

博迪先生，请您过来一下。

[maɪ] [skuːl] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [nʌn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ! -

My	school	shall	see	that	none	insult	me	with	impunity	!	'
我的	学校	将	看	那	没有任何	侮辱	我	和	免责	!	-

我的学校会严惩任何侮辱我的人!

[hiː; hi][leɪd][ɒn] ['herɪət] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd][ɒn][ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] .

He	laid	on	Heriot	like	a	wind	on	a	bulrush	.
他	铺设	在	赫里奥特	喜欢	一个	风	在	一个	芦苇	.

他像风吹拂芦苇般压制了赫里奥特。

['herɪət] [bent] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [nɒt][hɪz; ɪz] [hed] .

Heriot	bent	his	shoulders	a	trifle	,	not	his	head	.
赫里奥特	弯曲	他的	肩膀	一个	琐事	,	不是	他的	头	.

赫里奥特微微弯下肩膀，但没有弯下头。

- [hɪt] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [bləʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ,

'	Hit	away	,	sir	,	'	he	said	,	during	the	storm	of	blows	,	and	I	,
-	打	离开	,	先生	,	-	他	说	,	期间	这	风暴	的	打击	,	和	我	,

“打吧，先生，”他在一阵猛烈的攻击中说道，而我，

[θruː] [maɪ] [tɪəz] , [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] ([ɔː(r)][aɪ][duː; də] [naʊ]) [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːg(ə)l] [fɔːst] [tuː; tə][beə(r)]

through	my	tears	,	imagined	him	(	or	I	do	now	)	a	young	eagle	forced	to	bear
通过	我的	眼泪	,	想象	他	(	或者	我	做	现在	)	一个	年轻的	鹰	强制	到	熊

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ,

the	thunder	,
这	雷	,

泪眼婆娑间，我把他想象成一只被迫承受雷霆重压的幼鹰（或者说，我现在这样认为）。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	with	his	face	to	it	.
但	和	他的	脸	到	它	.

但他却面朝下。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ˈbɑːdi] [leɪ] [hændz][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [daʊn] [pɪtʃt] [ðə; ði] [ˈʌʃə(r)]

Then	we	saw	Boddy	lay	hands	on	him	,	and	in	a	twinkling	down	pitched	the	usher
然后	我们	锯	博迪	躺	双手	在	他	,	和	在	一个	闪烁	向下	投球	这	引座员

,

,

,

然后我们看到博迪把手放在他身上，眨眼间，那个招待员就倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪəd] — [tʃɜːrpt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðeɪ] [ɪgˈzʌlt] [səʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɪəli]

and	the	boys	cheered	—	chirped	,	I	should	say	,	they	exulted	so	,	and	merely
和	这	男孩们	欢呼	—	啁啾	,	我	应该	说	,	他们	欣喜若狂	所以	,	和	仅仅

[sæŋ] [aʊt] [laɪk] [bɜ˞dz] ,

sang	out	like	birds	,
唱	出去	喜欢	鸟类	,

男孩们欢呼雀跃——应该说是叽叽喳喳地欢呼，他们欣喜若狂，就像鸟儿一样歌唱。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɪlflnəs] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɔː(r)] [dɪˈfaɪəns] .

without	any	wilfulness	of	delight	or	defiance	.
没有	任何	任性	的	喜	或者	蔑视	.

没有任何任性的喜悦或反抗。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ˈbɑːdi] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃeɪm] .

After	the	fall	of	Boddy	we	had	no	sense	of	our	hero	suffering	shame	.
后	这	落下	的	博迪	我们	有	不	感觉	的	我们的	英雄	痛苦	耻辱	.

博迪倒下后，我们丝毫没有感受到我们的英雄遭受耻辱。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [ˈfɪŋgəz] [taɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bləʊz] [went] [ɒn] .

Temple	and	I	clutched	fingers	tight	as	long	as	the	blows	went	on	.
寺庙	和	我	紧握	手指	紧的	作为	长的	作为	这	打击	去	在	.

在拳头持续击打的整个过程中，我和坦普尔紧紧地握着彼此的手。

[wiː; wi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈherɪət] ; [hiː; hi] [held] [nɪə(r)]

We	hoped	for	Boddy	to	make	another	attempt	to	touch	Heriot	;	he	held	near
我们	希望	为了	博迪	到	制作	其他	试图	到	触碰	赫里奥特	;	他	握住	靠近

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ,

the	master	,
这	掌握	,

我们希望博迪能再次尝试接触赫里奥特；他紧紧跟在主人身边，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsæləʊ] [ˈpænθə(r)] ; [wiː; wi] [kept] [ˈhəʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ,

looking	ready	to	spring	,	like	a	sallow	panther	;	we	kept	hoping	he	would	,
寻找	准备好	到	春天	,	喜欢	一个	黄褐色	豹	;	我们	保留	希望	他	会	,

他看起来像一只蓄势待发的黄褐色豹子；我们一直希望他能这么做。

[ɪn][ˈaʊə(r)][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdərəs] [ˈslæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn] ; [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] [dɪd] [ˈherɪət] [ˈʌtə(r)] .

in	our	horror	of	the	murderous	slashes	of	the	cane	;	and	not	a	syllable	did	Heriot	utter	.
在	我们的	恐怖	的	这	杀人犯	斜杠	的	这	甘蔗	;	和	不是	一个	音节	做过	赫里奥特	说出	.

我们惊恐地看着手杖残忍地抽打着；而赫里奥特却一句话也没说。

[ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

Temple	and	I	started	up	,	unaware	of	what	we	were	going	to	do	,
寺庙	和	我	开始	向上	,	不知情	的	什么	我们	是	去	到	做	,

我和坦普尔开始行动，却不知道我们要做什么。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [bləʊ] [ə; eɪ] - [piːs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

or	of	anything	until	we	had	got	a	blow	a	-	piece	,	and	were	in	the
或者	的	任何事物	直到	我们	有	得到	一个	吹	一个	-	片	,	和	是	在	这

[θɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

thick	of	it	,
厚的	的	它	,

或者说，直到我们拿到吹气枪，并真正投入战斗之前，什么都没有。

[ænd; ənd] ['bɑːdi] [hæd; həd][ˌjuː 'es][bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['kɒləz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] ['aʊə(r)] [hedz]

and	Boddy	had	us	both	by	the	collars	,	and	was	knocking	our	heads
和	博迪	有	我们	两个都	经过	这	项圈	,	和	曾是	敲门	我们的	头部

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

博迪揪着我们俩的衣领，把我们的头往一起撞。

[æz; əz][hiː; hi] [drægd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːts] .

as	he	dragged	us	back	to	our	seats	.
作为	他	拖拽	我们	后退	到	我们的	座位	.

他把我们拖回了座位上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [təʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi] [stɒpt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

But	the	boys	told	us	we	stopped	the	execution	.
但	这	男孩们	讲述	我们	我们	停止	这	执行	.

但孩子们告诉我们，我们阻止了处决。

['mɪstə(r)] . - [ə'drest] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

Mr	.	Rippenger	addressed	us	before	he	left	the	school	-	room	.
先生	.	-	已解决	我们	前	他	左边	这	学校	-	房间	.

里彭格先生离开教室前对我们说了几句话。

- , ['sɔːltə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , ['plʌgd] [ðeə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðeə(r)] [fɪsts] .

Saddlebank	,	Salter	,	and	a	good	many	others	,	plugged	their	ears	with	their	fists	.
-	,	萨尔特	,	和	一个	好的	许多	其他的	,	已插电	他们的	耳朵	和	他们的	拳头	.

萨德尔班克、萨尔特以及其他许多人都用拳头捂住了耳朵。

[ðæt] [naɪt] ['bɑːdi] [ænd; ənd]['kætˌmæn] [peɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['plɒtɪŋ]

That	night	Boddy	and	Catman	paced	in	the	bedchambers	,	to	prevent	plotting
那	夜晚	博迪	和	猫人	踱步	在	这	卧室	,	到	防止	绘制

[ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] , [ðeɪ] [sed] .

and	conspiracy	,	they	said	.
和	阴谋	,	他们	说	.

那天晚上，博迪和卡特曼在卧室里踱来踱去，他们说，这是为了防止有人密谋和阴谋。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['herɪət] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [driːmd]

I	longed	to	get	my	arms	about	Heriot	,	and	thought	of	him	,	and	dreamed
我	渴望	到	得到	我的	武器	关于	赫里奥特	,	和	想法	的	他	,	和	梦见

[ɒv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

我渴望拥抱赫里奥特，想着他，梦见了鲜血。

[ænd; ənd] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd]

and	woke	in	the	morning	wondering	what	made	me	cry	,	and	my	arms	and
和	觉醒	在	这	早晨	好奇	什么	制成	我	哭	,	和	我的	武器	和

[bæk] ['veri] [stɪf] .

back	very	stiff	.
后退	非常	僵硬的	.

早上醒来，我不知道是什么让我哭了，而且我的胳膊和背都非常僵硬。

['herɪət] [wɒz; wəz] [geɪ] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd][fɪts][ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ;

Heriot	**was**	**gay**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**had**	**fits**	**of**	**reserve**	**;**
赫里奥特	曾是	同性恋	作为	曾经	,	但	有	适合	的	预订	;

赫里奥特一如既往地开朗，但偶尔也会变得矜持；

[ðə; ði] [wɜːd] [pɑːst] [raʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

the	**word**	**passed**	**round**	**that**	**we**	**were**	**not**	**to**	**talk**	**of**	**yesterday**	**evening**	**.**
这	单词	通过了	圆形的	那	我们	是	不是	到	讲话	的	昨天	晚上	.

消息传开，我们昨晚的事都不要再提了。

[wiː; wi] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mætʃ] .

We	**feared**	**he**	**would**	**refuse**	**to**	**play**	**in**	**the**	**match**	**.**
我们	害怕	他	会	拒绝	到	玩	在	这	匹配	.

我们担心他会拒绝参加比赛。

- [waɪ] [nɒt] ? - [sed] [hiː; hi] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es]['æŋgrəli] .

'	**Why**	**not**	**?**	**'**	**said**	**he**	**,**	**staring**	**at**	**us**	**angrily**	**.**
-	为什么	不是	?	-	说	他	,	凝视	在	我们	愤怒地	.

“为什么不行？”他怒视着我们说道。

- [hæz; həz] - ['brəʊkən][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][kænt] [bəʊl] ? -

'	**Has**	**Saddlebank**	**broken**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**can't**	**bowl**	**?**	**'**
-	有	-	破碎的	他的	手臂	,	和	不能	碗	?	-

“萨德尔班克是不是胳膊骨折了，不能投球了？”

[nəʊ] , - [wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [trɪm] , [ðəʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] , [æz; əz][wɒz; wəz]['sɔːltə(r)] ,

No	**,**	**Saddlebank**	**was**	**in**	**excellent**	**trim**	**,**	**though**	**shamefaced**	**,**	**as**	**was**	**Salter**	**,**
不	,	-	曾是	在	出色的	修剪	,	尽管	羞愧	,	作为	曾是	萨尔特	,

不，萨德尔班克状态极佳，虽然有些羞愧，萨尔特也是如此。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

and	**most**	**of**	**the**	**big**	**boys**	**were**	**.**
和	最多	的	这	大的	男孩们	是	.

而且大多数大公司都是如此。

[ðeɪ] [begd] ['herɪət] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

They	**begged**	**Heriot**	**to**	**let**	**them**	**shake**	**his**	**hand**	**.**
他们	乞求	赫里奥特	到	让	他们	摇	他的	手	.

他们恳求赫里奥特让他们和他握手。

- [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][wɪn]['aʊə(r)] [mætʃ] , - [sed] ['herɪət] .

'	**Wait**	**till**	**we**	**win**	**our**	**match**	**,**	**'**	**said**	**Heriot**	**.**
-	等待	直到	我们	赢	我们的	匹配	,	-	说	赫里奥特	.

“等我们赢下比赛再说吧，”赫里奥特说道。

['dʒuːljə][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] .

Julia	**did**	**not**	**appear**	**at**	**morning**	**prayers**	**.**
朱莉娅	做过	不是	出现	在	早晨	祈祷	.

朱莉娅没有参加晨祷。

- [ɑː] , - [sed] ['temp(ə)l] , - ['itəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][əʊld]['mæsəkə(r)] [preŋ] . -

'	**Ah**	**,**	**'**	**said**	**Temple**	**,**	**'**	**it'd**	**make**	**her**	**sick**	**to**	**hear**	**old**	**Massacre**	**praying**	**.**	**'**
-	啊	,	-	说	寺庙	,	-	它会	制作	她	生病的	到	听到	老的	屠杀	祈祷	.	-

“啊，”坦普尔说，“听到老屠杀祈祷，她会感到恶心的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪəli] [meɪd] [hɪm] [sɪk] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	**had**	**nearly**	**made**	**him**	**sick**	**,**	**he**	**added**	**,**
它	有	几乎	制成	他	生病的	,	他	额外	,

他补充说，这几乎让他感到恶心。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

and	**I**	**immediately**	**felt**	**that**	**it**	**had**	**nearly**	**made**	**me**	**sick**	**.**
和	我	立即地	毛毡	那	它	有	几乎	制成	我	生病的	.

我立刻感到一阵恶心。

[wiː; wi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ˈdʒuːljə][æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] .

We	supposed	we	should	not	see	Julia	at	the	match	.
我们	据称	我们	应该	不是	看	朱莉娅	在	这	匹配	.

我们原本以为不会在比赛中见到茱莉亚。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] .

She	came	,	however	,	and	talked	to	everybody	.
她	来了	,	然而	,	和	谈话	到	大家	.

不过，她来了，并且和每个人都聊了聊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kənˈteɪn] [maɪˈself] , [aɪ] [ˈwɒntɪd] [səʊ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən]

I	could	not	contain	myself	,	I	wanted	so	to	tell	her	what	had	befallen
我	可以	不是	包含	我	,	我	通缉	所以	到	告诉	她	什么	有	发生

[ˈherɪət] [ˌəʊvəˈnaɪt] ,

Heriot	overnight	,
赫里奥特	过夜	,

我按捺不住，我多么想告诉她赫里奥特一夜之间发生了什么事。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbætɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [graʊnd] [ˈtʃɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪts] .

while	he	was	batting	,	and	the	whole	ground	cheering	his	hits	.
尽管	他	曾是	击球	,	和	这	所有的	地面	欢呼	他的	点击量	.

当他击球时，全场观众都为他的安打欢呼。

[aɪ][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪspəd] :

I	on	one	side	of	her	whispered	:
我	在	一	边	的	她	低声说道	:

我站在她身旁低声说：

- [aɪ] [seɪ] , [ˈdʒuːljə] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] . . . -

'	I	say	,	Julia	,	my	dear	,	I	say	,	do	you	know	.	.	.	'
-	我	说	,	朱莉娅	,	我的	亲爱的	,	我	说	,	做	你	知道	.	.	.	-

“我说，朱莉娅，亲爱的，我说，你知道吗……”

[ænd; ənd]['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] : - [mɪs] ['dʒuːljə] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — -

And	Temple	on	the	other	:	'	Miss	Julia	,	I	wish	you'd	let	me	tell	you	—	'
和	寺庙	在	这	其他	:	-	错过	朱莉娅	,	我	希望	你会	让	我	告诉	你	—	-

而坦普尔则说：“朱莉娅小姐，我希望你能让我告诉你——”

[wiː; wi] [lɒŋd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈherɪət] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

We	longed	to	arouse	her	pity	for	Heriot	at	the	moment	she	was
我们	渴望	到	引起	她	遗憾	为了	赫里奥特	在	这	片刻	她	曾是

[ədˈmaɪərɪŋ][hɪm] ,

admiring	him	,
钦佩	他	,

我们渴望在她欣赏赫里奥特的那一刻，唤起她对他的怜悯之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

but	she	checked	us	,	and	as	she	was	surrounded	by	ladies	and
但	她	已检查	我们	,	和	作为	她	曾是	包围	经过	女士们	和

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

gentlemen	of	the	town	,
先生们	的	这	镇	,

但她盘问了我们，当时她身边都是镇上的男男女女，

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələ(r)] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [aʊt] .

and	particular	friends	of	hers	,	we	could	not	speak	out	.
和	特别的	朋友们	的	她的	,	我们	可以	不是	说话	出去	.

还有一些她的特定朋友，我们无法公开谈论。

['herɪət] [brɔːt] [hɪz; ɪz][bæt][tuː; tə][ðə; ði] [buːð] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] - [naɪn] [rʌnz] .

Heriot	brought	his	bat	to	the	booth	for	eighty	-	nine	runs	.
赫里奥特	带来	他的	蝙蝠	到	这	展位	为了	八十	-	九	跑步	.

赫里奥特带着他的球棒来到击球区，一共得了 89 分。

[hɪz; ɪz] [sliːv] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'bʌtnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

His	sleeve	happened	to	be	unbuttoned	,	and	there	,	on	his	arm	,	was	a
他的	袖子	发生	到	是	解开纽扣	,	和	那里	,	在	他的	手臂	,	曾是	一个

[mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn] .

mark	of	the	cane	.
标记	的	这	甘蔗	.

他的袖子碰巧没扣，手臂上留下了手杖的印记。

- [lʊk] ! -

'	Look	!	'
-	看	!	-

'看！ '

[ai] [sed] [tuː; tə]['dʒuːljə] .

I	said	to	Julia	.
我	说	到	朱莉娅	.

我对朱莉娅说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	she	looked	at	me	.
但	她	看起来	在	我	.

但她看了我一眼。

- ['rɪtʃi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? -

'	Richie	,	are	you	ill	?	'
-	里奇	,	是	你	患病的	?	-

“里奇，你生病了吗？”

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ,

She	assured	me	I	was	very	pale	,	and	I	felt	her	trembling	excessively	,
她	保证	我	我	曾是	非常	苍白	,	和	我	毛毡	她	发抖	过度	,

她向我保证我脸色很苍白，但我感觉她抖得厉害。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	her	parasol	was	covering	us	.
和	她	阳伞	曾是	覆盖	我们	.

她的阳伞为我们遮挡着。

- [hɪə(r)] , [rɔi] , ['temp(ə)l] , - [wiː; wi] [hɜːd] ['herɪət] [kɔːl] ; - [hɪə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [bəʊl] [tuː; tə]

'	Here	,	Roy	,	Temple	,	'	we	heard	Heriot	call	;	'	here	,	come	here	and	bowl	to
-	这里	,	罗伊	,	寺庙	,	-	我们	听到	赫里奥特	称呼	;	-	这里	,	来	这里	和	碗	到

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“罗伊，坦普尔，”我们听到赫里奥特喊道；“过来，过来给我打保龄球。”

[ai] [went] [ænd; ənd] [boʊld] [tɪl] [ai] [θɔːt] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd]

I	went	and	bowled	till	I	thought	my	head	was	flying	after	the	ball	and
我	去	和	保龄球	直到	我	想法	我的	头	曾是	飞行	后	这	球	和

['getɪŋ] [nɔk] ,

getting	knocks	,
获得	敲门声	,

我上去投球，一直投到感觉脑袋都快飞起来追球、被球打得晕头转向为止。

[ˌaɪ 'tiː][swæm][ænd; ənd] [θrɔb] [səʊ] ['hɒrəbli] .

it	swam	and	throbbed	so	horribly	.
它	游泳	和	悸动	所以	糟糕透了	.

它游动着，痛苦地搏动着。

['temp(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ai] [fel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] -

Temple	**related**	**that**	**I**	**fell**	**,**	**and**	**was**	**carried**	**all**	**the**	**way**	**from**	**the**	**cricket**	**-**
寺庙	有关的	那	我	跌倒	,	和	曾是	携带	全部	这	方式	从	这	蟋蟀	-

[fi:ld] [həʊm] [baɪ] ['herɪət] ,

field	**home**	**by**	**Heriot**	**,**
场地	家	经过	赫里奥特	,

坦普尔说我摔倒了，然后被赫里奥特从板球场一路背回家。

[hu:] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] .

who	**would**	**not**	**give**	**me**	**up**	**to**	**the**	**usher**	**.**
WHO	会	不是	给	我	向上	到	这	引座员	.

谁也不肯把我交给引座员。

[ai][wɒz; wəz][ɪn]['dʒu:liəz] [tʃɑ:dʒ] [θri:] [deɪz] .

I	**was**	**in**	**Julia's**	**charge**	**three**	**days**	**.**
我	曾是	在	茱莉亚的	收费	三	天	.

我被朱莉娅照管了三天。

['evri] [taɪm] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['herɪət] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [əʊ] , [hʌʃ] !

Every	**time**	**I**	**spoke**	**of**	**her**	**father**	**and**	**Heriot**	**,**	**she**	**cried**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**hush**	**!**
每一个	时间	我	辐	的	她	父亲	和	赫里奥特	,	她	哭	,	-	哦	,	嘘	!

每当我提起她的父亲和赫里奥特时，她都会哭着说："哦，嘘！"

- [ænd; ənd][hæd; həd] [tɪəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .

'	**and**	**had**	**tears**	**on**	**her**	**eyelids**	**.**
-	和	有	眼泪	在	她	眼睑	.

她眼皮上挂着泪痕。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [strɒŋ] [ə'gen] , [ai] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][ˌem 'i:] [aʊt] .

When	**I**	**was**	**quite**	**strong**	**again**	**,**	**I**	**made**	**her**	**hear**	**me**	**out**	**.**
什么时候	我	曾是	相当	强的	再次	,	我	制成	她	听到	我	出去	.

当我恢复了一些体力后，我让她听我把话说完。

[ʃi:; ʃi] [held] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [rɔkt] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

She	**held**	**me**	**and**	**rocked**	**over**	**me**	**like**	**a**	**green**	**tree**	**in**	**the**	**wind**	**and**	**rain**	**.**
她	握住	我	和	摇滚	超过	我	喜欢	一个	绿色的	树	在	这	风	和	雨	.

她抱着我，像风雨中的一棵绿树一样轻轻摇晃着我。

- [wɒz; wəz] ['eni] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ? -

'	**Was**	**any**	**name**	**mentioned**	**?**	**'**
-	曾是	任何	姓名	提及	?	-

"有提到什么名字吗？"

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ['wɜ:kɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] - [nəʊ] , - [sed] - [nəʊ] ,

she	**asked**	**,**	**with**	**her**	**mouth**	**working**	**,**	**and**	**to**	**my**	**'**	**No**	**,**	**'**	**said**	**'**	**No**	**,**
她	问	,	和	她	嘴	在职的	,	和	到	我的	-	不	,	-	说	-	不	,

她张着嘴问，对我的"不"说"不"，

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] , - [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tʃəʊk] , [ænd; ənd]

she	**knew**	**there**	**was**	**none**	**,**	**'**	**and**	**seemed**	**to**	**drink**	**and**	**choke**	**,**	**and**
她	知道	那里	曾是	没有任何	,	-	和	似乎	到	喝	和	呛	,	和

[wɒz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] [kɑ:m] ,

was	**one**	**minute**	**calm**	**,**
曾是	一	分钟	冷静的	,

她知道没有酒，似乎喝了点东西就呛住了，前一分钟还很平静。

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['ʌndəˌlɪp] , [nekst] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] ,

all	**but**	**a**	**trembling**	**hanging**	**underlip**	**,**	**next**	**smiling**	**on**	**me**	**,**
全部	但	一个	发抖	绞刑	下唇	,	下一个	微笑	在	我	,

除了微微颤抖的下唇，它正对着我微笑。

[ænd; ənd][nekst] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kɑːrvd] [ɪn] [gri'meis] [baɪ][ðə; ði][dʒɜːrkɪŋ]['lɪt(ə)l] [tʌgz] [ɒv; əv]

and	next	having	her	face	carved	in	grimaces	by	the	jerking	little	tugs	of
和	下一个	拥有	她	脸	雕刻	在	鬼脸	经过	这	抽搐	小的	拖船	的

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

接下来，她嘴巴抽搐着，脸上留下了各种怪异的表情。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]

which	I	disliked	to	see	,	for	she	would	say	nothing	of	what	she	thought	of
哪个	我	不喜欢	到	看	,	为了	她	会	说	没有什么	的	什么	她	想法	的

['herɪət] ,

Heriot	,
赫里奥特	,

我不喜欢看到这种情况，因为她对赫里奥特的看法只字不提。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðəʊ] [aɪ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli] ,

and	I	thought	to	myself	,	though	I	forbore	to	speak	unkindly	,
和	我	想法	到	我	,	尽管	我	前钻孔	到	说话	不友善的	,

我心想，虽然我没有说出刻薄的话，

- [ɪts] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [lʊk] ['ʌgli] , ['dʒuːljə] . -

'	It's	no	use	your	making	yourself	look	ugly	,	Julia	.	'
-	它是	不	使用	你的	制作	你自己	看	丑陋的	,	朱莉娅	.	-

“朱莉娅，你把自己弄得丑陋也没用。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['herɪət] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [p'ɜːsənz] - ['kɪsɪz]

If	she	had	talked	of	Heriot	,	I	should	have	thought	that	crying	persons	'	kisses
如果	她	有	谈话	的	赫里奥特	,	我	应该	有	想法	那	哭泣	人	-	吻

[wɜː(r); wə(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

were	agreeable	.
是	同意	.

如果她谈的是赫里奥特，我就会觉得哭泣的人的吻是令人愉悦的。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

On	my	return	into	the	school	,	I	found	it	in	a	convulsion	of	excitement	,
在	我的	返回	进入	这	学校	,	我	成立	它	在	一个	抽搐	的	激动	,

当我回到学校时，发现那里一片沸腾，一片欢腾。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɛriəts] ['sendɪŋ] ['bɑːdi] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] ['pistlz] .

owing	to	Heriot's	sending	Boddy	a	challenge	to	fight	a	duel	with	pistols	.
欠款	到	赫里奥特的	发送	博迪	一个	挑战	到	斗争	一个	决斗	和	手枪	.

由于赫里奥特向博迪发出挑战，要用手枪进行决斗。

['mɪstə(r)] . - [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'krɪstʃən] ['spɪrɪt]

Mr	.	Rippenger	preached	a	sermon	to	the	boys	concerning	the	unChristian	spirit
先生	.	-	布道	一个	讲道	到	这	男孩们	有关	这	非基督教徒	精神

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['mɒrəl] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] ['iːv(ə)n] [kən'sent] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] .

and	hideous	moral	perversity	of	one	who	would	even	consent	to	fight	a	duel	.
和	可怕	道德	反常	的	一	WHO	会	甚至	同意	到	斗争	一个	决斗	.

里彭格先生向孩子们布道，讲述了那些同意决斗的人所具有的非基督教精神和可怕的道德败坏。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌreprɪ'hensəbl] , [ðen] ,

How	much	more	reprehensible	,	then	,
如何	很多	更多的	应受谴责的	,	然后	,

那么，这岂不是更加令人发指吗？

[wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l]['kɒmbæt] !

was	one	that	could	bring	himself	to	defy	a	fellow	-	creature	to	mortal	combat	!
曾是	一	那	可以	带来	他自己	到	违抗	一个	同伴	-	生物	到	凡人	战斗	!

他竟然敢于向同类发起生死决斗！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [baɪ]

We	were	not	of	his	opinion	;	and	as	these	questions	are	carried	by
我们	是	不是	的	他的	观点	;	和	作为	这些	问题	是	携带	经过

[mə'dʒɔriti] ,

majorities	,
多数派	,

我们并不认同他的观点；而且由于这些问题是由多数人决定的，

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['bɑːdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

we	decided	that	Boddy	was	a	coward	,
我们	决定	那	博迪	曾是	一个	懦夫	,

我们认定博迪是个懦夫。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['herɪət] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔː(r)] [skɜːdʒ] [hɪm] [wen]

and	approved	the	idea	that	Heriot	would	have	to	shoot	or	scourge	him	when
和	得到正式认可的	这	主意	那	赫里奥特	会	有	到	射击	或者	祸害	他	什么时候

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [keɪm] .

the	holidays	came	.
这	假期	来了	.

并赞同赫里奥特在节日到来时必须枪杀或鞭打他的想法。

['mɪstə(r)] . - [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpəst]

Mr	.	Rippenger	concluded	his	observations	by	remarking	that	the	sharpest
先生	.	-	结束	他的	观察	经过	评论	那	这	最锋利

['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] ['herɪət] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn]

punishment	he	could	inflict	upon	Heriot	was	to	leave	him	to	his	own
惩罚	他	可以	造成	之上	赫里奥特	曾是	到	离开	他	到	他的	自己的

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

里彭格先生总结他的观察时说，他能对赫里奥特施加的最严厉的惩罚就是让他自己承担良心的谴责；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,

which	he	did	for	three	days	,
哪个	他	做过	为了	三	天	,

他这样做了三天。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [beg] ['mɪstə(r)] .

and	then	asked	him	if	he	was	in	a	fit	state	of	mind	to	beg	Mr	.
和	然后	问	他	如果	他	曾是	在	一个	合身	状态	的	头脑	到	求	先生	.

- ['pɑːd(ə)n] ['pʌblɪkli] .

Boddy's	pardon	publicly	.
-	赦免	公开	.

然后问他是否神志清醒，能够公开请求博迪先生的原谅。

- [aɪm] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ['pʌblɪkli] , [sɜː(r)] , - [sed] ['herɪət] .

'	I'm	quite	prepared	to	tell	him	what	I	think	of	him	publicly	,	sir	,	'	said	Heriot	.
-	我是	相当	准备	到	告诉	他	什么	我	思考	的	他	公开	,	先生	,	-	说	赫里奥特	.

“先生，我完全准备公开告诉他我对他的看法，”赫里奥特说。

[ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [skuːl] .

A	murmur	of	exultation	passed	through	the	school	.
一个	低语	的	大喜	通过了	通过	这	学校	.

学校里响起一阵欢呼的低语。

['mɪstə(r)] . - [siːzd] ['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [flɒgd] [hɪm] .

Mr	.	Rippenger	seized	little	Temple	,	and	flogged	him	.
先生	.	-	查获	小的	寺庙	,	和	鞭打	他	.

里彭格先生抓住小坦普尔，鞭打了他。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dredɪŋ] [ðə; ði][rɒd] , [naʊ] [ðæt] ['herɪət] [ænd; ənd]['temp(ə)l][hæd; həd]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Far	from	dreading	the	rod	,	now	that	Heriot	and	Temple	had	tasted	it	,
远的	从	恐惧	这	杆	,	现在	那	赫里奥特	和	寺庙	有	尝过	它	,

既然赫里奥特和坦普尔已经尝过鞭笞的滋味，他们非但没有惧怕鞭笞，反而更加畏惧了。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ][mæd] ['pleʒə(r)] ,

I	thought	of	punishment	as	a	mad	pleasure	,
我	想法	的	惩罚	作为	一个	疯狂的	乐趣	,

我曾把惩罚视为一种疯狂的快感。

[nɒt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [fɜːz] - [bʊʃ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][baɪ]['aʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn]

not	a	bit	more	awful	than	the	burning	furze	-	bush	plunged	into	by	our	fellows	in
不是	一个	少量	更多的	可怕	比	这	燃烧	金雀花	-	衬套	暴跌	进入	经过	我们的	伙伴们	在

[ə; eɪ] ['fɒləʊ] - [maɪ] - ['liːdə(r)]['skæmpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] ;

a	follow	-	my	-	leader	scamper	on	the	common	;
一个	跟随	-	我的	-	领导者	疾走	在	这	常见的	;

比起我们的同伴在公共草地上跟着领头人乱跑时一头扎进燃烧的荆棘丛，这还算不上什么可怕的事；

[səʊ][aɪ] [kɔːt] ['tɛmpəlz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , ['iːgəli] ,

so	I	caught	Temple's	hand	as	he	went	by	me	,	and	said	,	eagerly	,
所以	我	捕捉	寺庙的	手	作为	他	去	经过	我	,	和	说	,	急切地	,

于是，我抓住了从我身边走过的坦普尔的手，急切地说：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [aʊt] [hə'rɑː] ? -

'	Shall	I	sing	out	hurrah	?	'
-	将	我	唱歌	出去	欢呼	?	-

我该高声欢呼吗?

- ['bɒðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Bother	it	!	'
-	打扰	它	!	-

“别管它！”

[wɒz; wəz] ['tɛmpəlz] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd]

was	Temple's	answer	,	for	he	had	taken	a	stinging	dozen	,	and
曾是	寺庙的	回答	,	为了	他	有	已采取	一个	刺痛	打	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ]['tendə(r)][skɪn] .

had	a	tender	skin	.
有	一个	投标	皮肤	.

这是坦普尔的回答，因为他挨了十二次鞭子，皮肤很敏感。

['mɪstə(r)] . - [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [ðæt] [huː'evə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

Mr	.	Rippenger	called	me	up	to	him	,	to	inform	me	,	that	whoever	I	was	,
先生	.	-	称为	我	向上	到	他	,	到	通知	我	,	那	谁	我	曾是	,

里彭格先生叫我过去，告诉我，不管我是谁，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɒstə(r)] [fɔist] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	whatever	I	was	,	and	I	might	be	a	little	impostor	foisted	on	his
和	任何	我	曾是	,	和	我	可能	是	一个	小的	骗子	强加	在	他的

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

无论我究竟是什么人，或许我只是个被他恩惠蒙蔽的冒名顶替者，

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] : [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

yet	he	would	bring	me	to	a	knowledge	of	myself	:	he	gave	me	warning	of
然而	他	会	带来	我	到	一个	知识	的	我	:	他	给予	我	警告	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但他会让我认识自己：他曾警告过我这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] , [maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst] [raɪt]

and	if	my	father	objected	to	his	method	,	my	father	must	write
和	如果	我的	父亲	反对	到	他的	方法	,	我的	父亲	必须	写

[wɜːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

word	to	that	effect	,
单词	到	那	影响	,

如果我父亲反对他的方法，我父亲必须写下书面说明。

[ænd; ənd] [ə'tend] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['djuːtiz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌri] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]

and	attend	punctually	to	business	duties	,	for	Surrey	House	was	not	an
和	出席	准时	到	商业	职责	,	为了	萨里	房子	曾是	不是	一个

['ɑːmzhaʊs] ,

almshouse	,
救济院	,

务必准时履行公务，因为萨里府并非救济院。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] [kə'nekʃn] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz]

either	for	the	sons	of	gentlemen	of	high	connection	,	or	for	the	sons
任何一个	为了	这	儿子们	的	先生们	的	高的	联系	,	或者	为了	这	儿子们

[ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz] .

of	vagabonds	.
的	流浪汉	.

无论是为出身高贵的绅士之子，还是为流浪汉之子。

['mɪstə(r)] . - ['ædɪd] [ə; eɪ] [spəːn] [ʃʌv] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn]

Mr	.	Rippenger	added	a	spurning	shove	on	my	shoulder	to	his	recommendation
先生	.	-	额外	一个	拒绝	推	在	我的	肩膀	到	他的	推荐

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [maɪ] [siːt] .

to	me	to	resume	my	seat	.
到	我	到	恢复	我的	座位	.

里彭格先生一边建议我回到座位上，一边不屑地推了我一下肩膀。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

I	did	not	understand	him	at	all	.
我	做过	不是	理解	他	在	全部	.

我完全没听懂他的话。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] [druː] , [ə; eɪ] [nəʊn] [sniːk] ,

I	was	,	in	fact	,	indebted	to	a	boy	named	Drew	,	a	known	sneak	,
我	曾是	,	在	事实	,	负债累累	到	一个	男生	命名	德鲁	,	一个	已知	潜行	,

事实上，我欠了一个名叫德鲁的男孩一个人情，他是个出了名的偷偷摸摸的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪt'self] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

for	the	explanation	,	in	itself	difficult	to	comprehend	.
为了	这	解释	,	在	本身	难的	到	理解	.

至于解释本身，就很难理解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['mʌni]

that	Mr	.	Rippenger	was	losing	patience	because	he	had	received	no	money
那	先生	.	-	曾是	输	耐心	因为	他	有	已收到	不	钱

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔːdɪŋ] [ænd; ənd] ['skuːlɪŋ] .

on	account	of	my	boarding	and	schooling	.
在	帐户	的	我的	登机	和	学校教育	.

里彭格先生因为没有收到我寄宿和上学的费用而失去了耐心。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [fɪld] [maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flaɪ] ,

The	intelligence	filled	my	head	like	the	buzz	of	a	fly	,
这	智力	已填	我的	头	喜欢	这	嗡嗡声	的	一个	飞	,

这些想法像苍蝇嗡嗡作响一样充斥着我的大脑。

['ɔkjupaɪŋ] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['li:dɪŋ] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] .

occupying	my	meditations	without	leading	them	anywhere	.
占领	我的	冥想	没有	领导	他们	任何地方	.

占据我的冥想，却不引导它们走向任何方向。

[aɪ] [spəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] ['herɪət] .

I	spoke	on	the	subject	to	Heriot	.
我	辐	在	这	主题	到	赫里奥特	.

我与赫里奥特谈过这个问题。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['sɔ:dɪd] [əʊld] [bru:t] ! - [sed] [hi:; hi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - .

'	Oh	,	the	sordid	old	brute	!	'	said	he	of	Mr	.	Rippenger	.
-	哦	,	这	肮脏的	老的	蛮力	!	-	说	他	的	先生	.	-	.

“哦，这个卑鄙的老畜生！”他这样评价里彭格先生。

- [haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [nəʊ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ?

'	How	can	he	know	the	habits	and	feelings	of	gentlemen	?
-	如何	能	他	知道	这	习惯	和	情怀	的	先生们	?

“他怎么会知道绅士的习惯和感受呢？”

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [kænt] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Your	father's	travelling	,	and	can't	write	,	of	course	.
你的	父亲的	旅行	,	和	不能	写	,	的	课程	.

你父亲在旅行，当然没法写信。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

My	father's	in	India	,	and	I	get	a	letter	from	him	about	once	a	year	.
我的	父亲的	在	印度	,	和	我	得到	一个	信	从	他	关于	一次	一个	年	.

我父亲在印度，我大约每年会收到他一封信。

[wi:; wi] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [hi:z] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi] .

We	know	one	another	,	and	I	know	he's	one	of	the	best	officers	in	the	British	army	.
我们	知道	一	其他	,	和	我	知道	他是	一	的	这	最好的	警官	在	这	英国	军队	.

我们彼此认识，我知道他是英国军队中最优秀的军官之一。

[ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] :

It's	just	the	way	with	schoolmasters	and	tradesmen	:
它是	只是	这	方式	和	教师	和	商人	:

教师和商人就是这样：

[ðeɪ] [doʊnt] [keə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

they	don't	care	whether	a	man	is	doing	his	duty	to	his	country	;
他们	不	关心	无论	一个	男人	是	正在做	他的	责任	到	他的	国家	;

他们不在乎一个人是否在履行对国家的义务；

[hi:; hi] [mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['set(ə)l] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hæŋ] [ðem; ðəm] !

he	must	attend	to	them	,	settle	accounts	with	them	—	hang	them	!
他	必须	出席	到	他们	,	定居	账户	和	他们	—	悬挂	他们	!

他必须处理他们，和他们算账——把他们绞死！

[aɪl] [send] [ju:; jʊ] ['mʌni] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [læd] , ['ɑ:ftə(r)] [aɪv] [left] . -

I'll	send	you	money	,	dear	little	lad	,	after	I've	left	.	'
患病的	发送	你	钱	,	亲爱的	小的	小伙子	,	后	我已经	左边	.	-

“我走后会给你寄钱的，亲爱的小家伙。”

[hiː; hi] [dɪ'spɜːst] [maɪ] ['bruːdɪŋ] [fɪt] .

He	dispersed	my	brooding	fit	.
他	分散的	我的	沉思	合身	.

他驱散了我的阴霾。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['hæpənd]

I	was	sure	my	father	was	a	fountain	of	gold	,	and	only	happened
我	曾是	当然	我的	父亲	曾是	一个	喷泉	的	金子	,	和	仅有的	发生

[tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] .

to	be	travelling	.
到	是	旅行	.

我确信我父亲是个金子般的存在，只是碰巧在旅行而已。

[bɪ'saɪdz] , ['hɛriəts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə] , [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [sɔː] [naʊ] , [wɒz; wəz][æn; ən]

Besides	,	Heriot's	love	for	Julia	,	whom	none	of	us	saw	now	,	was	an
除了	,	赫里奥特的	爱	为了	朱莉娅	,	谁	没有任何	的	我们	锯	现在	,	曾是	一个

[ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'strækʃn] .

incessant	distraction	.
不停歇	分心	.

此外，赫里奥特对朱莉娅的爱（我们现在谁也没见过她）一直让我们分心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [preə(r)z] .

She	did	not	appear	at	prayers	.
她	做过	不是	出现	在	祈祷	.

她没有出席祈祷仪式。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi][spaɪd] .

She	sat	up	in	the	gallery	at	church	,	hardly	to	be	spied	.
她	卫星	向上	在	这	画廊	在	教会	,	几乎	到	是	间谍	.

她坐在教堂的楼座上，很难被人发现。

[ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] ['herɪət] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

A	letter	that	Heriot	flung	over	the	gardenwall	for	her	was	returned	to
一个	信	那	赫里奥特	扔	超过	这	-	为了	她	曾是	返回	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

赫里奥特扔过花园围墙给她的一封信被退回来了。

['əʊpən] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ][pəʊst] .

open	,	enclosed	by	post	.
打开	,	内	经过	邮政	.

已拆封，邮寄寄出。

- [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] ['herɪət] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] ,

'	A	letter	for	Walter	Heriot	,	'	exclaimed	Mr	.	Boddy	,
-	一个	信	为了	沃尔特	赫里奥特	,	-	惊呼	先生	.	博迪	,

“一封给沃尔特·赫里奥特的信！”博迪先生惊呼道。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['herɪət] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

lifting	it	high	for	Heriot	to	walk	and	fetch	it	;
举重	它	高的	为了	赫里奥特	到	走	和	拿来	它	;

把它高高举起，让赫里奥特走过去取回来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔːl] [aɪz] [bliŋk] [wen] ['herɪət] [sed] [ə'laʊd][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , ['tʃɪəfəli] ,

and	his	small	eyes	blinked	when	Heriot	said	aloud	on	his	way	,	cheerfully	,
和	他的	小的	眼睛	眨眼	什么时候	赫里奥特	说	大声	在	他的	方式	,	愉快地	,

当赫里奥特一路欢快地大声说道时，他的小眼睛眨了眨。

- [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; fræm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] ['ɪndiə] ! -

'	A	letter	from	the	colonel	in	India	!	'
-	一个	信	从	这	上校	在	印度	!	-

“一封来自印度上校的信！”

['bɑːdi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [gʊd] [helθ] ? -

Boddy	**waited**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**	**'**	**Is**	**your**	**father**	**in**	**good**	**health**	**?**	**'**
博迪	等待	一个	分钟	,	和	然后	说	,	-	是	你的	父亲	在	好的	健康	?	-

博迪等了一会儿，然后问道："你父亲身体好吗？"

['hɛriəts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] .

Heriot's	**face**	**was**	**scarlet**	**.**
赫里奥特的	脸	曾是	猩红	.

赫里奥特的脸涨得通红。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['stʌtə] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [aɪ] [həʊp] [səʊ] !

At	**first**	**he**	**stuttered**	**,**	**'**	**My**	**father**	**!**	**—**	**I**	**hope**	**so**	**!**
在	第一的	他	结巴	,	-	我的	父亲	!	—	我	希望	所以	!

他一开始结结巴巴地说："我的父亲！——我希望如此！"

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɪm] , [sɜː(r)] ? -

What	**have**	**you**	**in**	**common**	**with**	**him**	**,**	**sir**	**?**	**'**
什么	有	你	在	常见的	和	他	,	先生	?	-

先生，您和他有什么共同之处?

- [juː; jʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [sed] ['bɑːdi] .

'	**You**	**stated**	**that**	**the**	**letter**	**was**	**from**	**your**	**father**	**,**	**'**	**said**	**Boddy**	**.**
-	你	声明	那	这	信	曾是	从	你的	父亲	,	-	说	博迪	.

"你说过这封信是你父亲写的，"博迪说。

- [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] ? -

'	**What**	**if**	**it**	**is**	**,**	**sir**	**?**	**'**
-	什么	如果	它	是	,	先生	?	-

"如果真是那样呢，先生？"

- [əʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	**Oh**	**,**	**in**	**that**	**case**	**,**	**nothing**	**whatever**	**to**	**me**	**.**	**'**
-	哦	,	在	那	案件	,	没有什么	任何	到	我	.	-

"哦，那样的话，对我来说就什么都不是了。"

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [pə'siːv] ['bɑːdi] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ]

They	**talked**	**on**	**,**	**and**	**the**	**youngest**	**of**	**us**	**could**	**perceive**	**Boddy**	**was**	**bursting**
他们	谈话	在	,	和	这	最小的	的	我们	可以	感知	博迪	曾是	爆发

[wɪð] ['devəlɪʃ] [gliː] .

with	**devilish**	**glee**	**.**
和	恶魔般的	高兴	.

他们继续交谈着，我们当中年纪最小的都能看出博迪充满了邪恶的喜悦。

['herɪət] [gɒt][ə; eɪ]['letə(r)]['pəʊstɪd][tuː; tə]['dʒuːljə] .

Heriot	**got**	**a**	**letter**	**posted**	**to**	**Julia**	**.**
赫里奥特	得到	一个	信	发布	到	朱莉娅	.

赫里奥特给朱莉娅寄了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz][desk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [skrætʃt] [kəm'pliːtli] [aʊt] ,

It	**was**	**laid**	**on**	**his**	**desk**	**,**	**with**	**her**	**name**	**scratched**	**completely**	**out**	**,**
它	曾是	铺设	在	他的	桌子	,	和	她	姓名	刮痕	完全地	出去	,

它被放在他的桌子上，上面她的名字已经被完全划掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	**his**	**put**	**in**	**its**	**place**	**.**
和	他的	放	在	它是	地方	.

并将其置于合适的位置。

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪmz] ,

He	**grew**	**pale**	**and**	**sad**	**,**	**but**	**did**	**his**	**work**	**,**	**playing**	**his**	**games**	**,**
他	生长	苍白	和	伤心	,	但	做过	他的	工作	,	玩耍	他的	游戏	,

他脸色苍白，神情悲伤，但仍然坚持工作和玩游戏。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['lesnz] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	only	letting	his	friends	speak	to	him	of	lessons	and	play	.
和	仅有的	出租	他的	朋友们	说话	到	他	的	课程	和	玩	.

只允许他的朋友和他谈论课程和玩耍。

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

His	counsel	to	me	was	,	that	in	spite	of	everything	,
他的	法律顾问	到	我	曾是	,	那	在	尽管如此	的	一切	,

他给我的建议是，尽管发生了这一切，

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][tɑːsks][ænd; ənd][maɪ] ['krɪkɪt] .

I	was	always	to	stick	to	my	tasks	and	my	cricket	.
我	曾是	总是	到	戳	到	我的	任务	和	我的	蟋蟀	.

我总是专注于我的任务和我的板球比赛。

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] .

His	sadness	he	could	not	conceal	.
他的	悲伤	他	可以	不是	隐藏	.

他无法掩饰自己的悲伤。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][əʊld][læmp] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	like	an	old	lamp	with	a	poor	light	in	it	.
他	看起来	喜欢	一个	老的	灯	和	一个	贫穷的	光	在	它	.

他看起来就像一盏昏暗的老旧台灯。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [mɪst] ['siːɪŋ] [haʊ] - [flæt] [hed] [pə'petʃuəli] [hæd; həd][ə; eɪ]

Not	a	boy	in	the	school	missed	seeing	how	Boddy's	flat	head	perpetually	had	a
不是	一个	男生	在	这	学校	错过	看到	如何	-	平坦的	头	永恒地	有	一个

[saɪd] - [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

side	-	eye	on	him	.
边	-	眼睛	在	他	.

学校里没有哪个男生没注意到博迪那扁平的脑袋总是斜眼看着自己。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

All	this	came	to	an	end	.
全部	这	来了	到	一个	结尾	.

这一切都结束了。

[dʒɒn] ['sɔːltərz] ['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [daʊnz] ,

John	Salter's	father	lived	on	the	other	side	of	the	downs	,
约翰	萨尔特的	父亲	居住地	在	这	其他	边	的	这	下坡	,

约翰·索尔特的父亲住在丘陵的另一边。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	invited	three	of	us	to	spend	a	day	at	his	house	.
和	受邀	三	的	我们	到	花费	一个	天	在	他的	房子	.

他邀请我们三人到他家待一天。

[ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] ['herɪət] , - , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	selection	included	Heriot	,	Saddlebank	,	and	me	.
这	选择	包括	赫里奥特	,	-	,	和	我	.

入选者包括赫里奥特、萨德尔班克和我。

['mɪstə(r)] . - , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] ,

Mr	.	Rippenger	,	not	liking	to	refuse	Mr	.	Salter	,	consented	to	our	going	,
先生	.	-	,	不是	喜欢	到	拒绝	先生	.	萨尔特	,	同意	到	我们的	去	,

里彭格先生不好意思拒绝萨尔特先生，只好同意我们去。

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .

but	pretended	that	I	was	too	young	.
但	假装	那	我	曾是	也	年轻的	.

但他假装我年纪太小。

['sɔːltə(r)] [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

Salter	said	his	mother	and	sisters	very	much	wished	to	make	my	acquaintance	.
萨尔特	说	他的	母亲	和	姐妹	非常	很多	希望	到	制作	我的	熟人	.

萨尔特说他的母亲和姐妹们非常希望认识我。

[wiː; wi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kærɪdʒ] .

We	went	in	his	father's	carriage	.
我们	去	在	他的	父亲的	运输	.

我们乘坐他父亲的马车去了。

[ə; eɪ]['dʒɒli] [wɪnd] [bluː] [klaʊdz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [liːvz] :

A	jolly	wind	blew	clouds	and	dust	and	leaves	:
一个	快乐的	风	吹	云	和	灰尘	和	树叶	:

一阵欢快的风吹来云朵、尘土和落叶：

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

I	could	have	fancied	I	was	going	to	my	own	father	.
我	可以	有	幻想	我	曾是	去	到	我的	自己的	父亲	.

我当时还以为自己要去见自己的父亲呢。

[ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

The	sensation	of	freedom	had	a	magical	effect	on	me	,
这	感觉	的	自由	有	一个	神奇	影响	在	我	,

自由的感觉对我产生了神奇的影响。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['waɪldɪst]['tɔːkə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

so	that	I	was	the	wildest	talker	of	them	all	.
所以	那	我	曾是	这	最狂野的	健谈者	的	他们	全部	.

所以，我是他们当中最爱说话的人。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][aɪ][led][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

Even	in	the	middle	of	the	family	I	led	the	conversation	;
甚至	在	这	中间	的	这	家庭	我	引领	这	对话	;

即使在家庭聚会中，我也能主导谈话；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [liːv] ['sɔːltərz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	I	did	not	leave	Salter's	house	without	receiving	an	assurance	from	his
和	我	做过	不是	离开	萨尔特的	房子	没有	接收	一个	保证	从	他的

['eldə(r)] ['sɪstəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

elder	sisters	that	they	were	in	love	with	me	.
长老	姐妹	那	他们	是	在	爱	和	我	.

而且，在离开萨尔特家之前，我还从他的姐姐们那里得到了她们爱上我的保证。

[wiː; wi] [drəʊv] [həʊm] — [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ,

We	drove	home	—	back	to	prison	,	we	called	it	—	full	of	good	things	,
我们	驾驶	家	—	后退	到	监狱	,	我们	称为	它	—	满的	的	好的	事物	,

我们开车回家——我们管它叫"回监狱"——一路上满载着美好的事物。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːltərz] ['fɑː.ðərz] ['selə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][mə'dʒɒrəti] ['bɜːgəndi] , [wɪtʃ]

talking	of	Salter's	father's	cellar	of	wine	and	of	my	majority	Burgundy	,	which
说	的	萨尔特的	父亲的	地窖	的	葡萄酒	和	的	我的	多数	勃艮第	,	哪个

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

谈到萨尔特父亲的酒窖和我的勃艮第葡萄酒（我当时说），

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ə'maunt] [tuː; tə] [twelv] ['hʌndrəd] ['dʌz(ə)n] ;

believing	it	was	true	,	amounted	to	twelve	hundred	dozen	;
相信	它	曾是	真的	,	金额	到	十二	百	打	;

相信这是真的，一共就有一千二百打；

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] - [fɑːm] ,

and	an	appointment	was	made	for	us	to	meet	at	Dipwell	Farm	,
和	一个	预约	曾是	制成	为了	我们	到	见面	在	-	农场	,

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [kən'sjuːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	assist	in	consuming	it	,
到	协助	在	消费	它	,

我们约好在迪普韦尔农场见面，协助他们食用这些食物。

[ɪn][maɪ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːˌðərz] .

in	my	honour	and	my	father's	.
在	我的	荣誉	和	我的	父亲的	.

为了纪念我自己和我的父亲。

[ðæt] ['mætə(r)] ['set(ə)ld] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

That	matter	settled	,	I	felt	myself	rolling	over	and	over	at	a	great	rate	,
那	事情	定居	,	我	毛毡	我	滚动	超过	和	超过	在	一个	伟大的	速度	,

事情解决了，我感觉自己翻来覆去地快速滚动着。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ]['dʒuːnɪpə(r)] [triː] .

and	clasping	a	juniper	tree	.
和	紧握	一个	杜松	树	.

并抱住一棵杜松树。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [trentʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɔːk] [rəʊd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] .

The	horses	had	trenched	from	the	chalk	road	on	to	the	downs	.
这	马匹	有	挖沟	从	这	粉笔	路	在	到	这	下坡	.

马匹从白垩土路一直挖到丘陵地带。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [aʊt] .

I	had	been	shot	out	.
我	有	到过	射击	出去	.

我被枪击中了。

['herɪət] [ænd; ənd]['sɔːltə(r)][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] — ['herɪət] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ;

Heriot	and	Salter	had	jumped	out	—	Heriot	to	look	after	me	;
赫里奥特	和	萨尔特	有	跳了起来	出去	—	赫里奥特	到	看	后	我	;

赫里奥特和萨尔特跳了出来——赫里奥特来照顾我；

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	Saddlebank	and	the	coachman	were	driving	at	a	great	rate	over	the
但	-	和	这	马车夫	是	驾驶	在	一个	伟大的	速度	超过	这

[dɑːk] [sləʊp] .

dark	slope	.
黑暗的	坡	.

但是，萨德尔班克和马车夫正以极快的速度驶过漆黑的山坡。

['sɔːltə(r)] [felt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['hɔːsɪz] , [səʊ][wiː; wi] [left] [hɪm] [tuː; tə] [pə'sjuː]

Salter	felt	some	anxiety	concerning	his	father's	horses	,	so	we	left	him	to	pursue
萨尔特	毛毡	一些	焦虑	有关	他的	父亲的	马匹	,	所以	我们	左边	他	到	追求

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

萨尔特有些担心他父亲的马，所以我们让他去追赶它们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['lɑːfɪŋ] , ['herɪət] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [plʌk] .

and	walked	on	laughing	,	Heriot	praising	me	for	my	pluck	.
和	步行	在	笑	,	赫里奥特	赞扬	我	为了	我的	采摘	.

他笑着继续往前走，赫里奥特称赞我的勇气。

- [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	say	good	-	bye	to	you	to	-	night	,	Richie	,	'	said	he	.
-	我	说	好的	-	再见	到	你	到	-	夜晚	,	里奇	,	-	说	他	.

“今晚我要跟你道别了，里奇，”他说。

- [wɪr] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
' We're certain to meet again .
- 是 肯定 到 见面 再次 .

我们一定会再次相遇。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [skuːl] .
I shall go to a military school .
我 将 去 到 一个 军队 学校 .

我将去军校就读。

[maɪnd][juː; jʊ]['entə(r)][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] [wen] [jʊr; jər] [mæn] [ɪ'nʌf] .
Mind you enter a cavalry regiment when you're man enough .
头脑 你 进入 一个 骑兵 团 什么时候 你是 男人 足够的 .

记住，只有当你足够勇敢的时候，才能加入骑兵团。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [lɪst] , [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Look in the Army List , you'll find me there .
看 在 这 军队 列表 , 你会 寻找 我 那里 .

查阅军队名册，你会找到我的。

[maɪ] [ɑːnt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət] - ,
My aunt shall make a journey and call on you while you're at Rippenger's ,
我的 阿姨 将 制作 一个 旅行 和 称呼 在 你 尽管 你是 在 - ,

我姑妈会来拜访你，那时你正在里彭格家。

[səʊ][juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] [kwaɪt] ['ləʊnli] . -
so you shan't be quite lonely . '
所以 你 不会 是 相当 孤独 . -

所以你不会感到很孤独。

[tuː; tə][maɪ] [griːf] , [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['herɪət] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
To my grief , I discovered that Heriot had resolved he would not return to
到 我的 悲伤 , 我 发现 那 赫里奥特 有 已解决 他 会 不是 返回 到
[skuːl] .
school .
学校 .

令我悲痛的是，我发现赫里奥特已经决定不再回学校了。

- [jʊl] [get] [θræʃt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] :
' You'll get thrashed , ' he said ; ' I can't help it :
- 你会 得到 痛击 , - 他 说 ; - 我 不能 帮助 它 :

“你会被打得很惨，”他说；“我没办法：”

[ai] [həʊp] [juːv] [grəʊn] [tʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I hope you've grown tough by this time .
我 希望 你已经 生长 艰难的 经过 这 时间 .

希望你现在已经变得坚强了。

[ai] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] .
I can't stay here .
我 不能 停留 这里 .

我不能留在这里。

[ai] [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [naʊ] .
I feel more like a dog than a man in that house now .
我 感觉 更多的 喜欢 一个 狗 比 一个 男人 在 那 房子 现在 .

现在在那栋房子里，我感觉自己更像一条狗而不是一个人。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [seɪf] .
I'll see you back safe .
患病的 看 你 后退 安全的 .

我会等你平安归来。

[nəʊ] ['kraɪɪŋ] , [jʌŋ] ['kɔːnɪt] ! -
No crying , young cornet ! '
不 哭泣 , 年轻的 角膜 ! -

别哭，小号手！

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
We had lost the sound of the carriage .
我们 有 丢失的 这 声音 的 这 运输 .

我们听不到马车的声音了。

['herɪət] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] .
Heriot fell to musing .
赫里奥特 跌倒 到 沉思 .

赫里奥特陷入了沉思。

[hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti]
He remarked that the accident took away from Mr . Salter the responsibility
他 评论 那 这 事故 采取 离开 从 先生 . 萨尔特 这 责任
[ɒv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪm] [æt; ət] ['sʌri] [haʊs] ,
of delivering him at Surrey House ,
的 运送 他 在 萨里 房子 ,

他指出，这场事故使萨尔特先生失去了在萨里府接生的责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , ['herɪət] , [wɒz; wəz] [baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] [seɪk] , [tuː; tə] [kən'dʌkt]
but that he , Heriot , was bound , for Mr . Salter's sake , to conduct
但 那 他 , 赫里奥特 , 曾是 边界 , 为了 先生 . 萨尔特的 清酒 , 到 执行
[ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ;
me to the doors ;
我 到 这 门 ;

但他，赫里奥特，为了萨尔特先生的缘故，有义务送我到门口；

[æn; ən][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [wɪts] .
an unintelligible refinement of reasoning , to my wits .
一个 无法理解 精炼 的 推理 , 到 我的 智慧 .

在我看来，这是一种令人费解的推理方式。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [taʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
We reached our town between two and three in the morning .
我们 达到 我们的 镇 之间 二 和 三 在 这 早晨 .

我们凌晨两三点之间到达了镇上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lædə(r)] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][rɪ'peə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [skuːl] .
There was a ladder leaning against one of the houses in repair near the school .
那里 曾是 一个 梯子 倾斜 反对 一 的 这 房屋 在 维修 靠近 这 学校 .

学校附近一栋正在修缮的房子旁边斜靠着一架梯子。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ! - [sed] ['herɪət] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] :
' You are here , are you ! ' said Heriot , speaking to the ladder :
- 你 是 这里 , 是 你 ! - 说 赫里奥特 , 请讲 到 这 梯子 :

“你在这里，是吗！”赫里奥特对着梯子说道：

- [juːz] [duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] — [ðə; ði][lɑːst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . -
' you's do me a service — the last I shall want in the neighbourhood . '
- 你的 做 我 一个 服务 — 这 最后的 我 将 想 在 这 邻里 . -

“你帮了我一个忙——我以后再也不想在附近看到这种人了。”

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɔɪz] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] .
He managed to poise the ladder on his shoulder , and moved forward .
他 管理 到 沉着 这 梯子 在 他的 肩膀 , 和 已搬 向前 .

他设法将梯子扛在肩上，然后向前走去。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['wɪndəʊ] ? -
' **Are** **we** **going** **in** **through** **the** **window** **?** '
- 是 我们 去 在 通过 这 窗户 ? -

“我们要从窗户进去吗？”

[ai] [ɑːskt] , ['siːɪŋ] [hɪm] [fɪks] [ðə; ði]['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɔːl] .
I **asked** **,** **seeing** **him** **fix** **the** **ladder** **against** **the** **school** **-** **house** **wall** **.**
我 问 , 看到 他 使固定 这 梯子 反对 这 学校 - 房子 墙 .

我问他，看到他正把梯子靠在学校的墙上。

[hiː; hi] [sed] , - [hʌʃ] ; [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] . -
He **said** **,** **'** **Hush** **;** **keep** **a** **look** **-** **out** **.** **'**
他 说 , - 嘘 ; 保持 一个 看 - 出去 . -

他说：“嘘，注意观察。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)
第5/41页

[ai] [sɔː] [hɪm] [maʊnt] [haɪ] .
I saw him mount high .
我 锯 他 山 高的 .

我看到他攀上了高处。

[wen] [hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒuːliəz] ; [ai] [hɜːd]
When he tapped at the window I remembered it was Julia's ; I heard
什么时候 他 轻敲 在 这 窗户 我 记得 它 曾是 茱莉亚的 ; 我 听到
[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][aʊt][ˌɪn'saɪd] .
her cry out inside .
她 哭 出去 里面 .

当他敲窗户时，我才想起那是茱莉亚的窗户；我听到她在里面哭喊。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [rəʊz] ['sləʊli] .
The window rose slowly .
这 窗户 玫瑰 缓慢地 .

窗户缓缓升起。

['herɪət] [spəʊk] :
Heriot spoke :
赫里奥特 辐 :

赫里奥特说道：

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒuːljə] , [dɪə(r)][gɜːl] : [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd]
' I have come to say good - bye to you , Julia , dear girl : don't be afraid
- 我 有 来 到 说 好的 - 再见 到 你 , 朱莉娅 , 亲爱的 女孩 : 不 是 害怕的
[ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
of me . '
的 我 . -

“我来跟你道别，朱莉娅，亲爱的女孩：不要害怕我。”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'ɔːdəbli] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] .
She answered inaudibly to my ears .
她 回答 听不见 到 我的 耳朵 .

我听不到她的回答。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , ['əʊnli][wʌns] ,
He begged her to come to him at once , only once ,
他 乞求 她 到 来 到 他 在 一次 , 仅有的 一次 ,

他恳求她立刻来找他，就一次。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
and hear him and take his hand .
和 听到 他 和 拿 他的 手 .

听他说话，握住他的手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɪmɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [fɜːst] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɑːm] , [ænd; ənd]
She was timid ; he had her fingers first , then her whole arm , and
她 曾是 胆小 ; 他 有 她 手指 第一的 , 然后 她 所有的 手臂 , 和
[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
she leaned over him .
她 倾斜 超过 他 .

她很胆怯；他先是抓住了她的手指，然后是她的整条手臂，她便俯身靠近他。

- ['dʒu:ljə] , [maɪ] [swi:t] , [dɪə(r)][gɜ:l] , - [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] :

'	Julia	,	my	sweet	,	dear	girl	,	'	he	said	;	and	she	:
-	朱莉娅	,	我的	甜的	,	亲爱的	女孩	,	-	他	说	;	和	她	:

“朱莉娅，我亲爱的宝贝女儿，”他说；而她：

- ['herɪət] , ['wɔ:ltə] , [doʊnt][gəʊ] — [doʊnt][gəʊ] ; [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] .

'	Heriot	,	Walter	,	don't	go	—	don't	go	;	you	do	not	care	for	me	if	you	go	.
-	赫里奥特	,	沃尔特	,	不	去	—	不	去	;	你	做	不是	关心	为了	我	如果	你	去	.

“赫里奥特，沃尔特，别走——别走；如果你走了，就说明你不在乎我。”

[əʊ] , [doʊnt][gəʊ] . -

Oh	,	don't	go	.	'
哦	,	不	去	.	-

哦，别走。

- [wɪv] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['herɪət] .

'	We've	come	to	it	,	'	said	Heriot	.
-	我们已经	来	到	它	,	-	说	赫里奥特	.

“我们已经走到这一步了，”赫里奥特说道。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [məʊn] [ɒn] :

She	asked	why	he	was	not	in	bed	,	and	moaned	on	:
她	问	为什么	他	曾是	不是	在	床	,	和	呻吟	在	:

她问他为什么还没上床睡觉，然后继续呻吟：

- [doʊnt][gəʊ] . -

'	Don't	go	.	'
-	不	去	.	-

“别走。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] .

I	was	speechless	with	wonder	at	the	night	and	the	scene	.
我	曾是	无言	和	想知道	在	这	夜晚	和	这	场景	.

夜晚的景色让我惊叹不已，说不出话来。

[ðeɪ] ['wɪspəd] ; [aɪ] [sɔ:] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['hɛriəts] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

They	whispered	;	I	saw	their	faces	close	together	,	and	Heriot's	arms	round	her
他们	低声说道	;	我	锯	他们的	面孔	关闭	一起	,	和	赫里奥特的	武器	圆形的	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

他们低声交谈；我看到他们的脸靠得很近，赫里奥特的胳膊搂着她的脖子。

- [əʊ] , ['herɪət] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [maɪ] ['wɔ:ltə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kraɪɪŋ] ,

'	Oh	,	Heriot	,	my	darling	,	my	Walter	,	'	she	said	,	crying	,
-	哦	,	赫里奥特	,	我的	亲爱的	,	我的	沃尔特	,	-	她	说	,	哭泣	,

“哦，赫里奥特，我的爱人，我的沃尔特，”她哭着说。

[aɪ] [nju:] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

I	knew	by	the	sound	of	her	voice	.
我	知道	经过	这	声音	的	她	嗓音	.

我从她的声音里听出来了。

- [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , - [sed] ['herɪət] .

'	Tell	me	you	love	me	,	'	said	Heriot	.
-	告诉	我	你	爱	我	,	-	说	赫里奥特	.

“告诉我你爱我，”赫里奥特说。

- [aɪ][du:; də] , [aɪ][du:; də] , ['əʊnli][doʊnt][gəʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

'	I	do	,	I	do	,	only	don't	go	,	'	she	answered	.
-	我	做	,	我	做	,	仅有的	不	去	,	-	她	回答	.

“我愿意，我愿意，只是别去，”她回答道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪθfəli] ? -
' **Will** **you** **love** **me** **faithfully** **?** '
- 将要 你 爱 我 忠实 ? -

你会忠贞不渝地爱我吗?

- [ai] [wɪl] ; [ai][duː; də] . -
' **I** **will** **;** **I** **do** **.** '
- 我 将要 ; 我 做 . -

“我会的；我做到了。”

- [seɪ] , “ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈwɔːltə] . ” -
' **Say** **,** **“** **I** **love** **you** **,** **Walter** **.** **”** '
- 说 , “ 我 爱 你 , 沃尔特 . ” -

“说，‘我爱你，沃尔特。’”

- [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈwɔːltə] . -
' **I** **love** **you** **,** **Walter** **.** '
- 我 爱 你 , 沃尔特 . -

“我爱你，沃尔特。”

- [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] . -
' **For** **ever** **.** '
- 为了 曾经 . -

'永远。'

- [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
' **For** **ever** **.**
- 为了 曾经 .

'永远。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
what **a** **morning** **for** **me** **.**
什么 一个 早晨 为了 我 .

真是个难忘的早晨。

[duː; də][juː; jʊ] [smel] [maɪ] [ˈhʌnɪsʌkl] ?
Do **you** **smell** **my** **honeysuckle** **?**
做 你 闻 我的 金银花 ?

你闻到我的金银花香了吗?

[əʊ] , [doʊnt][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ˈwɔːltə] .
Oh **,** **don't** **go** **away** **from** **me** **,** **Walter** **.**
哦 , 不 去 离开 从 我 , 沃尔特 .

哦，别离开我，沃尔特。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][səʊ] ? -
Do **you** **love** **me** **so** **?** '
做 你 爱 我 所以 ? -

你真的那么爱我吗?

- [aɪˈd][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv] [ˈseɪbəz] [tuː; tə] [get] [æt; ət][juː; jʊ] . -
' **I'd** **go** **through** **a** **regiment** **of** **sabres** **to** **get** **at** **you** **.** '
- ID 去 通过 一个 团 的 军刀 到 得到 在 你 . -

“我宁愿披荆斩棘也要找到你。”

- [bʌt; bət] [smel] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ; [haʊ] [swiːt] !
' **But** **smell** **the** **night** **air** **;** **how** **sweet** **!**
- 但 闻 这 夜晚 空气 ; 如何 甜的 !

“但是闻闻这夜风，多么甜美啊！”

[əʊ] , [haʊ] [swiːt] !
oh , how sweet !
哦 , 如何 甜的 !

哦，真甜蜜！

[nəʊ] , [nɒt] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ; [nɒt] [kɪs] [ˌem ˈiː] ,
No , not kiss me , if you are going to leave me ; not kiss me ,
不 , 不是 吻 我 , 如果 你 是 去 到 离开 我 ; 不是 吻 我 ,

不，如果你要离开我，就别吻我；别吻我。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ]['kruːəl] ! -
if you can be so cruel ! '
如果 你 能 是 所以 残忍的 ! -

如果你能如此残忍！

- [duː; də][juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] ? -
' Do you dream of me in your bed ? '
- 做 你 梦 的 我 在 你的 床 ? -

你梦见我躺在你的床上吗?

- [jes] , ['evri] [naɪt] . -
' Yes , every night . '
- 是的 , 每一个 夜晚 . -

“是的，每晚都是。”

- [gɒd] [bles] [ðə; ði][bed] ! -
' God bless the bed ! '
- 上帝 保佑 这 床 ! -

“愿上帝保佑这张床！”

- ['evri] [naɪt] [aɪ] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
' Every night I dream of you .
- 每一个 夜晚 我 梦 的 你 .

我每晚都会梦见你。

[əʊ] ! [breɪv] ['herɪət] ; [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['wɔːltə] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌem ˈiː] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] ,
Oh ! brave Heriot ; dear , dear Walter , you did not betray me ; my father struck you ,
哦 ! 勇敢的 赫里奥特 ; 亲爱的 , 亲爱的 沃尔特 , 你 做过 不是 背叛 我 ; 我的 父亲 击 你 ,

哦！勇敢的赫里奥特；亲爱的沃尔特，你没有背叛我；是我父亲打了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .
and you let him for my sake .
和 你 让 他 为了 我的 清酒 .

你为了我放了他。

['evri] [naɪt] [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] : [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌem ˈiː] .
Every night I pray heaven to make you forgive him : I thought you would hate me .
每一个 夜晚 我 祈祷 天堂 到 制作 你 原谅 他 : 我 想法 你 会 恨 我 .

我每晚都向上帝祈祷，求你原谅他：我以为你会恨我。

[aɪ][kraɪd] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] .
I cried till I was glad you could not see me .
我 哭 直到 我 曾是 高兴的 你 可以 不是 看 我 .

我哭到庆幸你看不见我为止。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] ; [nəʊ] , [ðeɪ] [hɜːt] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kænt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['evə(r)]
Look at those two little stars ; no , they hurt me , I can't look at them ever
看 在 那些 二 小的 明星 ; 不 , 他们 伤害 我 , 我 不能 看 在 他们 曾经
[ə'gen] .
again .
再次 .

看看那两颗小星星；不，它们让我难过，我再也不敢看它们了。

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

But	no	,	you	are	not	going	;	you	want	to	frighten	me	.
但	不	,	你	是	不是	去	;	你	想	到	吓唬	我	.

但是，你偏不，你不能去；你想吓唬我。

[duː; də] [smel] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

Do	smell	the	flowers	.
做	闻	这	花朵	.

闻闻花香吧。

[doʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	make	them	poison	to	me	.
不	制作	他们	毒	到	我	.

别让他们对我产生毒害。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər] [lɒst] !

Oh	,	what	a	morning	for	me	when	you're	lost	!
哦	,	什么	一个	早晨	为了	我	什么时候	你是	丢失的	!

哦，对我来说，早上迷路真是个糟糕的早晨!

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] !

And	me	,	to	look	out	on	the	night	alone	!
和	我	,	到	看	出去	在	这	夜晚	独自的	!

而我，只能独自一人眺望夜空!

[nəʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] ['kɪsɪz] !

No	,	no	more	kisses	!
不	,	不	更多的	吻	!

不，不要再亲吻了!

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] . -

Oh	,	yes	,	I	will	kiss	you	,	dear	.	'
哦	,	是的	,	我	将要	吻	你	,	亲爱的	.	-

哦，是的，亲爱的，我会吻你的。

['herɪət] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] , ['dʒuːljə] . -

Heriot	said	,	'	Your	mother	was	Irish	,	Julia	.	'
赫里奥特	说	,	-	你的	母亲	曾是	爱尔兰	,	朱莉娅	.	-

赫里奥特说：“朱莉娅，你母亲是爱尔兰人。”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

She	would	have	loved	you	.	'
她	会	有	喜爱	你	.	-

她一定会喜欢你的。

- [aɪv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [tuː] .

'	I've	Irish	blood	too	.
-	我已经	爱尔兰	血	也	.

“我也有爱尔兰血统。”

[gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

Give	me	her	portrait	.
给	我	她	肖像	.

给我她的画像。

[ɪts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -

It's	the	image	of	you	.	'
它是	这	图像	的	你	.	-

这是你的照片。

- [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] ?
' To take away ?
- 到 拿 离开 ?

带走?

['wɔːltə] !
Walter !
沃尔特 !

沃尔特!

[nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] ? -
not to take it away ? '
不是 到 拿 它 离开 ? -

不把它拿走?

- [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !
' You darling !
- 你 亲爱的 !

你亲爱的!

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . -
to keep me sure of you . '
到 保持 我 当然 的 你 . -

让我确信你会一直陪伴在我身边。

- [pɑːt] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] ? -
' Part with my mother's portrait ? '
- 部分 和 我的 母亲的 肖像 ? -

“要我把母亲的画像卖掉吗?”

- [waɪ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wʌn] [bɪt] . -
' Why , yes , if you love me one bit . '
- 为什么 , 是的 , 如果 你 爱 我 一 少量 . -

“当然，如果你哪怕有一点点爱我的话。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] , ['herɪət] . -
' But you are younger than me , Heriot . '
- 但 你 是 年轻 比 我 , 赫里奥特 . -

“但是你比我年轻，赫里奥特。”

- [ðen] [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] , ['dʒuːljə] . -
' Then good - night , good - bye , Julia . '
- 然后 好的 - 夜晚 , 好的 - 再见 , 朱莉娅 . -

“那么，晚安，再见，茱莉亚。”

- ['wɔːltə] , [ai] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Walter , I will fetch it . '
- 沃尔特 , 我 将要 拿来 它 . -

“沃尔特，我去拿。”

['herɪət] [naʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ,
Heriot now told her I was below ,
赫里奥特 现在 讲述 她 我 曾是 以下 ,

赫里奥特告诉她，我在下面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] ['sɒftli] ,
and she looked down on me and called my name softly ,
和 她 看起来 向下 在 我 和 称为 我的 姓名 轻轻 ,

她低头看着我，轻轻地叫着我的名字。

['sendɪŋ] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [leɪt]

sending	**kisses**	**from**	**her**	**fingers**	**while**	**he**	**gave**	**the**	**cause**	**for**	**our**	**late**
发送	吻	从	她	手指	尽管	他	给予	这	原因	为了	我们的	晚的

[rɪ'tɜːn] .

return	**.**
返回	.

她一边用手指送出吻痕，一边听他解释我们迟到的原因。

- [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [seɪf] ? -

'	**Some**	**one**	**must**	**be**	**sitting**	**up**	**for**	**you**	**—**	**are**	**we**	**safe**	**?**	**'**
-	一些	一	必须	是	坐着	向上	为了	你	—	是	我们	安全的	?	-

“肯定有人在等着你——我们安全吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

['herɪət] [lɑːft] , [ænd; ənd] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

Heriot	**laughed**	**,**	**and**	**pressed**	**for**	**the**	**portrait**	**.**
赫里奥特	笑了	,	和	按下	为了	这	肖像	.

赫里奥特笑了，并坚持要这幅肖像。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

'	**It**	**is**	**all**	**I**	**have**	**.**
-	它	是	全部	我	有	.

“这是我的一切。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**should**	**you**	**not**	**have**	**it**	**?**
为什么	应该	你	不是	有	它	?

你为什么不应该拥有它?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] . -

I	**want**	**to**	**be**	**remembered**	**.**	**'**
我	想	到	是	记得	.	-

我希望人们记住我。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

She	**sobbed**	**as**	**she**	**said**	**this**	**and**	**disappeared**	**.**
她	啜泣	作为	她	说	这	和	消失	.

她一边抽泣一边说完这番话，然后消失了。

['herɪət] [stɪl] [tɔːkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Heriot	**still**	**talked**	**into**	**her**	**room**	**.**
赫里奥特	仍然	谈话	进入	她	房间	.

赫里奥特仍然对着她的房间说话。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] .

I	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**noise**	**of**	**the**	**garden**	**-**	**door**	**opening**	**.**
我	想法	我	听到	一个	噪音	的	这	花园	-	门	开幕	.

我好像听到花园门打开的声音。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lædə(r)] .

A	**man**	**came**	**out**	**rushing**	**at**	**the**	**ladder**	**.**
一个	男人	来了	出去	匆忙	在	这	梯子	.

一个男人冲出来，朝梯子跑去。

[aɪ] [kɔːld] [ɪn]['terə(r)] : - ['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] , [stɒp] , [sɜː(r)] . -

I	**called**	**in**	**terror**	**:**	**'**	**Mr**	**.**	**Boddy**	**,**	**stop**	**,**	**sir**	**.**	**'**
我	称为	在	恐怖	:	-	先生	.	博迪	,	停止	,	先生	.	-

我惊恐地喊道：“博迪先生，住手，先生。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] [ə'saɪd] , ['pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːs] [ə'genst] [ðə; ði]['lædə(r)] .

He	pushed	me	savagely	aside	,	pitching	his	whole	force	against	the	ladder	.
他	推动	我	野蛮地	旁边	,	投球	他的	所有的	力量	反对	这	梯子	.

他粗暴地把我推到一边，用尽全力撞向梯子。

['herɪət] ['pʊld] [daʊn] ['dʒuːliəz] ['wɪndəʊ] ; [hiː; hi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Heriot	pulled	down	Julia's	window	;	he	fell	with	a	heavy	thump	on	the	ground	,
赫里奥特	拉	向下	茱莉亚的	窗户	;	他	跌倒	和	一个	重的	扑通	在	这	地面	,

赫里奥特拉下了朱莉娅的窗户；他重重地摔在了地上。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ə'bʌv] .

and	I	heard	a	shriek	above	.
和	我	听到	一个	尖叫	多于	.

我听到上方传来一声尖叫。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [drɒpt] , [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv]

He	tried	to	spring	to	his	feet	,	but	dropped	,	supported	himself	on	one	of
他	尝试	到	春天	到	他的	脚	,	但	掉落	,	有	他自己	在	一	的

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他试图跳起来，但却摔倒了，只好用一只手支撑着身体。

[ænd; ənd] [kraɪd] :

and	cried	:
和	哭	:

然后哭了起来：

- [ɔːl] [raɪt] ; [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] ; [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] ?

'	All	right	;	no	harm	done	;	how	do	you	do	,	Mr	.	Boddy	?
-	全部	正确的	;	不	伤害	完毕	;	如何	做	你	做	,	先生	.	博迪	?

“好的，没造成什么伤害；你好，博迪先生？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætik] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] , [nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

I	thought	I'd	try	one	of	the	attics	,	as	we	were	late	,	not	to	disturb	the
我	想法	ID	尝试	一	的	这	阁楼	,	作为	我们	是	晚的	,	不是	到	打扰	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我想，因为我们时间很晚了，为了不打扰房子，就去阁楼试试。

[aɪm][nɒt] [hɜːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

I'm	not	hurt	,	I	tell	you	,	'	he	cried	as	loud	as	he	could	.
我是	不是	伤害	,	我	告诉	你	,	-	他	哭	作为	大声	作为	他	可以	.

“我没受伤，我告诉你！”他大声喊道。

[ðə; ði] ['ʌʃərz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəriz] .

The	usher's	words	were	in	a	confusion	of	rage	and	inquiries	.
这	引座员	字	是	在	一个	困惑	的	愤怒	和	查询	.

招待员的话语中夹杂着愤怒和疑问，语无伦次。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['herɪət] [tuː; tə][stænd][ɒn][hɪz; ɪz][legz] , [ə'bjuːzd] [hɪm] , [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]

He	commanded	Heriot	to	stand	on	his	legs	,	abused	him	,	asked	him	what	he
他	命令	赫里奥特	到	站立	在	他的	腿	,	受虐	他	,	问	他	什么	他

[ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

meant	by	it	,
意思是	经过	它	,

他命令赫里奥特站起来，辱骂他，问他这么做是什么意思。

[ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] [dɪ'prævəti] , [ɒv; əv] [kraɪm] , [ɒv; əv] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

accused	him	of	depravity	,	of	crime	,	of	disgraceful	conduct	,	and	attempted
被告	他	的	堕落	,	的	犯罪	,	的	可耻	执行	,	和	尝试过

[tuː; tə] [plʌk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] .

to	pluck	him	from	the	spot	.
到	采摘	他	从	这	点	.

指控他道德败坏、犯罪、行为不端，并试图将他从现场拖走。

- [hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] , - [sed] ['herɪət] ; - [aɪ] [kæn; kən] [help] [maɪ'self] .

'	Hands	off	me	,	'	said	Heriot	;	'	I	can	help	myself	.
-	手	离开	我	,	-	说	赫里奥特	;	-	我	能	帮助	我	.

“别碰我，”赫里奥特说，“我可以自救。”

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] - ['el'el] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

The	youngster	'	ll	help	me	,	and	we'll	go	round	to	the	front	door	.
这	青少年	-	二	帮助	我	,	和	出色地	去	圆形的	到	这	正面	门	.

小孩会帮我，我们一起绕到前门去。

[aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [meɪk] [nəʊ] [rəʊ] [hɪə(r)] ,

I	hope	,	sir	,	you	will	behave	like	a	gentleman	;	make	no	row	here	,
我	希望	,	先生	,	你	将要	表现	喜欢	一个	绅士	;	制作	不	排	这里	,

先生，我希望您能举止得体，不要在这里吵闹。

['mɪstə(r)] . ['bɑːdi] , [ɪf] [juːv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

Mr	.	Boddy	,	if	you've	any	respect	for	people	inside	.
先生	.	博迪	,	如果	你已经	任何	尊重	为了	人们	里面	.

博迪先生，如果你还有一丝对里面人的尊重的话。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['sɔːltərz] ['kærɪdʒ] ; [ɪts] ['dæmɪdʒd] [maɪ] [leg] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

We	were	upset	by	Mr	.	Salter's	carriage	;	it's	damaged	my	leg	,	I	believe	.
我们	是	沮丧的	经过	先生	.	萨尔特的	运输	;	它是	损坏的	我的	腿	,	我	相信	.

萨尔特先生的马车让我们很不舒服；我相信它伤到了我的腿。

[hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] ,

Have	the	goodness	,	sir	,	to	go	in	by	your	road	,
有	这	善良	,	先生	,	到	去	在	经过	你的	路	,

先生，请您行行好，从您家那条路进去吧。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [weɪ] .

and	we'll	go	round	and	knock	at	the	front	door	in	the	proper	way	.
和	出色地	去	圆形的	和	敲	在	这	正面	门	在	这	恰当的	方式	.

我们会按规矩来，敲敲前门。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . -

We	shall	have	to	disturb	the	house	after	all	.	'
我们	将	有	到	打扰	这	房子	后	全部	.	-

我们最终还是得把房子弄乱。

['herɪət] [ɪn'sɪstɪd] .

Heriot	insisted	.
赫里奥特	坚持	.

赫里奥特坚持。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['bɑːdi] [ə'beɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

I	was	astonished	to	see	Boddy	obey	him	and	leave	us	,
我	曾是	惊讶	到	看	博迪	服从	他	和	离开	我们	,

令我惊讶的是，博迪竟然听从了他的命令，离开了我们。

['ɑːftə(r)][maɪ][dɪə(r)] ['herɪət] [hæd; həd] [[hɔpt]] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

after	my	dear	Heriot	had	hopped	with	his	hand	on	my	shoulder	to	the	corner
后	我的	亲爱的	赫里奥特	有	跳跃	和	他的	手	在	我的	肩膀	到	这	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

of	the	house	fronting	the	road	.
的	这	房子	正面	这	路	.

之后，我亲爱的赫里奥特一只手搭在我的肩膀上，蹦蹦跳跳地来到房子临路的角落。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ə; eɪ] [laɪt] [kɑːt] [drəʊv] [baɪ] .

While	we	were	standing	alone	a	light	cart	drove	by	.
尽管	我们	是	常设	独自的	一个	光	大车	驾驶	经过	.

我们独自站着的时候，一辆轻便的马车驶过。

['herɪət] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

Heriot	hailed	it	,	and	hopped	up	to	the	driver	.
赫里奥特	赞誉	它	,	和	跳跃	向上	到	这	司机	.

赫里奥特向车打了个招呼，然后跳到司机身边。

- [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;

'	Take	me	to	London	,	there's	a	good	fellow	,	'	he	said	;	'	I'm	a	gentleman	;
-	拿	我	到	伦敦	,	有	一个	好的	同伴	,	-	他	说	;	-	我是	一个	绅士	;

“带我去伦敦吧，那里有个好人，”他说；“我是个绅士；

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [fɪkst] .

you	needn't	look	fixed	.
你	不必	看	固定的	.

你不必看起来一成不变。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I'll	pay	you	well	and	thank	you	.
患病的	支付	你	出色地	和	感谢	你	.

我会给你优厚的报酬，谢谢。

[bʌt; bət] [kwɪk] .

But	quick	.
但	快的	.

但要快。

[hɔːl] [ˌem 'iː][ʌp] , [ʌp] ; [hɪrz] [maɪ][hænd] .

Haul	me	up	,	up	;	here's	my	hand	.
运输	我	向上	,	向上	;	这里是	我的	手	.

把我拉上去，拉上去；这是我的手。

[baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !

By	jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz][peɪn] . -

this	is	pain	.	'
这	是	疼痛	.	-

这是痛苦。

[ðə; ði][mæn] [sed] , - [skæmp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [skuːl] , [sɜː(r)] ? -

The	man	said	,	'	Scamped	it	out	of	school	,	sir	?	'
这	男人	说	,	-	逃跑	它	出去	的	学校	,	先生	?	-

那人说：“先生，你是从学校逃出来的吗？”

['herɪət] [rɪ'plaɪd] : - [mʌm] .

Heriot	replied	:	'	Mum	.
赫里奥特	回复	:	-	妈妈	.

赫里奥特回答说：“妈妈。”

[rɪ'laɪ] [ɒn][ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][aɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . -

Rely	on	me	when	I	tell	you	I'm	a	gentleman	.	'
依靠	在	我	什么时候	我	告诉	你	我是	一个	绅士	.	-

相信我，我是一位绅士。

- [wel] , [ɪf] [ai] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai][kænt][biː; bi]['duːɪŋ][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ,

'	Well	,	if	I	pick	up	a	gentleman	,	I	can't	be	doing	a	bad	business	,
-	出色地	,	如果	我	挑选	向上	一个	绅士	,	我	不能	是	正在做	一个	坏的	商业	,

“嗯，如果我能勾搭上一位绅士，那我的生意肯定不会差。”

- [sed] [ðə; ði][mæn] , ['hɔːlɪŋ] [hɪm][ɪn] ['tendəli] .

'	said	the	man	,	hauling	him	in	tenderly	.
-	说	这	男人	,	运输	他	在	温柔地	.

“那人说着，温柔地把他拉了过来。”

['herɪət] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ['mænə(r)] , - [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['rɪtʃi] .

Heriot	sung	to	me	in	his	sweet	manner	,	'	Good	-	bye	,	little	Richie	.
赫里奥特	唱	到	我	在	他的	甜的	方式	,	-	好的	-	再见	,	小的	里奇	.

赫里奥特用他那甜美的声音对我说：“再见，小里奇。”

[nɒk] [wen] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

Knock	when	five	minutes	are	over	.
敲	什么时候	五	分钟	是	超过	.

五分钟后敲门。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] !

God	bless	you	,	dear	little	lad	!
上帝	保佑	你	,	亲爱的	小的	小伙子	!

上帝保佑你，亲爱的小家伙！

[leg] - ['el'el] [get] [wel] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['nevə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wiːl; wil] [miːt] ['sʌmhaʊ] ;

Leg	'	ll	get	well	by	morning	,	never	fear	for	me	;	and	we'll	meet	somehow	;
腿	-	二	得到	出色地	经过	早晨	,	绝不	害怕	为了	我	;	和	出色地	见面	不知何故	;

腿明天早上就会好起来，别担心我；我们总会见面的；

[wiːl; wil] [drɪŋk] [ðə; ði] ['bɜːgəndi] .

we'll	drink	the	Burgundy	.
出色地	喝	这	勃艮第	.

我们喝勃艮第葡萄酒。

[nəʊ] ['kraɪɪŋ] .

No	crying	.
不	哭泣	.

不许哭。

[kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Kiss	your	hand	to	me	.	'
吻	你的	手	到	我	.	-

请亲吻我的手。

[ai] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] .

I	kissed	my	hand	to	him	.
我	亲吻	我的	手	到	他	.

我吻了吻他的手。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] ; [maɪ] [tʃest] [kept] ['hiːvɪŋ] [ɪ'nɔːməsli] .

I	had	no	tears	to	shed	;	my	chest	kept	heaving	enormously	.
我	有	不	眼泪	到	棚	;	我的	胸部	保留	起伏	非常	.

我没有眼泪可流；我的胸口剧烈地起伏着。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [gɒn] .

My	friend	was	gone	.
我的	朋友	曾是	已消失	.

我的朋友走了。

[ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:lz] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	stood	in	the	road	straining	to	hear	the	last	of	the	wheels	after	they	had
我	站立	在	这	路	紧张	到	听到	这	最后的	的	这	车轮	后	他们	有

[lɒŋ] [bi:n] ['saɪlənt] .

long	been	silent	.
长的	到过	沉默的	.

我站在路中间，努力想听清车轮发出的最后一丝声音，因为它们早已安静了很久。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gu:s]

A	TALE	OF	A	GOOSE
一个	故事	的	一个	鹅

一只鹅的故事

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['hɛriəts] [ɑ:nt] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

From	that	hour	till	the	day	Heriot's	aunt	came	to	see	me	,
从	那	小时	直到	这	天	赫里奥特的	阿姨	来了	到	看	我	,

从那一刻起，直到赫里奥特的姑妈来看我的那天，

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn] [ɪk'stri:m] [flaɪts] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lɒkɪŋ] [maɪ]

I	lived	systematically	out	of	myself	in	extreme	flights	of	imagination	,	locking	my
我	居住地	系统地	出去	的	我	在	极端	航班	的	想像力	,	锁定	我的

[dɔ:z] [ʌp] ,

doors	up	,
门	向上	,

我活得脱离现实，沉浸在天马行空的想象中，把门锁得严严实实。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði][fɑ:stə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] [strəʊks] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

as	it	were	,	all	the	faster	for	the	extremest	strokes	of	Mr	.
作为	它	是	,	全部	这	快点	为了	这	极端	笔画	的	先生	.

- [rɒd] .

Rippenger's	rod	.
-	杆	.

仿佛里彭格先生的鱼竿越是猛烈地挥动，速度就越快。

[hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['dʒʌstli] [ðæt] [aɪ] [gru:] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəbli] ['sʌlən] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl]

He	remarked	justly	that	I	grew	an	impenetrably	sullen	boy	,	a	constitutional
他	评论	公正地	那	我	生长	一个	密不透风	忧郁	男生	,	一个	宪法

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

他评价说得没错，我长成了一个阴郁得难以接近的男孩，一个违抗教规的叛逆者。

[ə; eɪ] ['kæləs] [lʌmp] : [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

a	callous	lump	:	and	assured	me	that	if	my	father	would	not	pay	for	me	,
一个	冷酷	块	:	和	保证	我	那	如果	我的	父亲	会	不是	支付	为了	我	,

一个冷酷无情的家伙：并向我保证，如果我父亲不肯为我付钱，

[ai][æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [dets] .

I	at	least	should	not	escape	my	debts	.
我	在	至少	应该	不是	逃脱	我的	债务	.

我至少不应该逃避债务。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ɪm'pɒstə(r)] ,

The	title	of	little	impostor	,
这	标题	的	小的	骗子	,

小冒名顶替者的称号

[trænz'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ma:stəz] [maʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] [hu:]

transmitted	from	the	master's	mouth	to	the	school	in	designation	of	one	who
传输	从	这	硕士学位	嘴	到	这	学校	在	指定	的	一	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,

had	come	to	him	as	a	young	prince	,
有	来	到	他	作为	一个	年轻的	王子	,

师父口中传授给学校的，用来指代一位曾以年轻王子身份来到他门下的人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'si:vd] [wʌn] ['pɛniz] [ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] ,

and	for	whom	he	had	not	received	one	penny's	indemnification	,
和	为了	谁	他	有	不是	已收到	一	便士	保障	,

而他却没有收到一分钱的赔偿。

['nætʃ(ə)rəli] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [faɪts] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

naturally	caused	me	to	have	fights	with	several	of	the	boys	.
自然	导致	我	到	有	战斗	和	一些	的	这	男孩们	.

这自然导致我和几个男生发生了争执。

[ˌweərə'pɒn] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] : [aɪ][wɒz; wəz] [preɪd] [æt; ət][tu:; tə] [mu:v] [maɪ]['spɪrɪt] ,

Whereupon	I	was	reported	:	I	was	prayed	at	to	move	my	spirit	,
于是	我	曾是	据报道	:	我	曾是	祈祷	在	到	移动	我的	精神	,

于是有人向我报告：有人为我祈祷，求神感动我的灵魂。

[ænd; ənd] [flɒgd] [tu:; tə]['eksəsaɪz][maɪ] [fleʃ] .

and	flogged	to	exercise	my	flesh	.
和	鞭打	到	锻炼	我的	肉	.

并被鞭打以锻炼我的肉体。

[ðə; ði] [preə(r)z] [aɪ] [su:n] [lɜ:nt] [tu:; tə] [lɑ:f] [tu:; tə] [skɔ:n] .

The	prayers	I	soon	learnt	to	laugh	to	scorn	.
这	祈祷	我	很快	学会了	到	笑	到	轻蔑	.

我很快就学会了嘲笑那些祈祷文。

[ðə; ði] ['flɒgɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [kraʊnd] [ˌem 'i:] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]

The	floggings	,	after	they	were	over	,	crowned	me	with	delicious	sensations	of
这	鞭笞	,	后	他们	是	超过	,	加冕	我	和	可口的	感觉	的

['mɑ:tədəm] .

martyrdom	.
殉道	.

鞭笞过后，我感受到了一种令人愉悦的殉道快感。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [stɪŋ] ['lɑ:stɪd][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] , [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['herɪət] [ænd; ənd]['dʒu:ljə] !

Even	while	the	sting	lasted	I	could	say	,	it's	for	Heriot	and	Julia	!
甚至	尽管	这	蜇	持续	我	可以	说	,	它是	为了	赫里奥特	和	朱莉娅	!

即使疼痛还在持续，我也可以说，这是为了赫里奥特和茱莉亚！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntu:] — [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [lʌv]

and	it	gave	me	a	wonderful	penetration	into	—	the	mournful	ecstasy	of	love
和	它	给予	我	一个	精彩的	渗透	进入	—	这	悲哀	狂喜	的	爱

.

:

.

它让我深刻体会到——爱情中那种悲伤的狂喜。

['dʒu:ljə][wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [baɪ][ðə; ði] [si:] - [saɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Julia	was	sent	away	to	a	relative	by	the	sea	-	side	,	because	,	one	of	the
朱莉娅	曾是	发送	离开	到	一个	相对的	经过	这	海	-	边	,	因为	,	一	的	这

['haʊsmeɪd] [təʊld][ˌem 'i:] ,

housemaids	told	me	,
女佣	讲述	我	,

朱莉娅被送到海边的亲戚家去，因为，一位女佣告诉我，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] .

she	could	not	bear	to	hear	of	my	being	beaten	.
她	可以	不是	熊	到	听到	的	我的	存在	被打败	.

她无法忍受听到我被打的消息。

['mɪstə(r)] . - ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ɪn'fɔːm] [hɪm]

Mr	.	Rippenger	summoned	me	to	his	private	room	to	bid	me	inform	him
先生	.	-	被召唤	我	到	他的	私人的	房间	到	出价	我	通知	他

['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['relətɪvz] [bɪ'saɪdz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

whether	I	had	other	relatives	besides	my	father	,
无论	我	有	其他	亲属	除了	我的	父亲	,

里彭格先生把我叫到他的私人房间，让我告诉他除了父亲之外，我是否还有其他亲戚。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['grænfɑːðə(r)] , ['grænmʌðə(r)] , ['ʌŋkəlz] , [ɔː(r)] [ɑːnt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

such	as	grandfather	,	grandmother	,	uncles	,	or	aunts	,	or	a	mother	.
这样的	作为	祖父	,	祖母	,	叔叔们	,	或者	姑姑们	,	或者	一个	母亲	.

例如祖父、祖母、叔叔、阿姨或母亲。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] ['dʒuːljə] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ]

I	dare	say	Julia	would	have	led	me	to	break	my	word	to	my	father	by
我	敢	说	朱莉娅	会	有	引领	我	到	休息	我的	单词	到	我的	父亲	经过

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] - ,

speaking	of	old	Riversley	,
请讲	的	老的	-	,

我敢说，如果朱莉娅提起老里弗斯利，我肯定会违背对父亲的承诺。

[ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hɑːf] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['dɪstənt] [ænd; ənd][dɪm]

a	place	I	half	longed	for	since	my	father	had	grown	so	distant	and	dim
一个	地方	我	一半	渴望	为了	自从	我的	父亲	有	生长	所以	遥远	和	暗淡

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

自从父亲与我渐行渐远、关系变得模糊不清后，我一直有些渴望回到那个地方；

[bʌt; bət] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɒv; əv] ['hɛriəts] [bɪ'heɪvjə(r)]

but	confession	to	Mr	.	Rippenger	seemed	,	as	he	said	of	Heriot's	behaviour
但	忏悔	到	先生	.	-	似乎	,	作为	他	说	的	赫里奥特的	行为

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但正如里彭格先生所说，赫里奥特的行为似乎让他觉得，向里彭格先生坦白是不对的。

[ə; eɪ] [grəʊs] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [səʊ][aɪ] [rɪ'fjuːzd] ['stedəli] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

a	gross	breach	of	trust	to	my	father	;	so	I	refused	steadily	to	answer	,
一个	总的	违反	的	相信	到	我的	父亲	;	所以	我	拒绝	稳步	到	回答	,

这是对我父亲的严重背叛；所以我始终拒绝回答。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [naʊ] [ɒn][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [bɪ'hɑːf] .

and	suffered	the	consequences	now	on	my	dear	father's	behalf	.
和	遭受	这	结果	现在	在	我的	亲爱的	父亲的	代表	.

现在，我替我亲爱的父亲承担了这一切后果。

['hɛriəts] [ɑːnt] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [keɪk] ,

Heriot's	aunt	brought	me	a	cake	,
赫里奥特的	阿姨	带来	我	一个	蛋糕	,

赫里奥特的姑妈给我带了个蛋糕，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][sʌm][ɒv; əv]['mʌni][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔɪ]

and	in	a	letter	from	him	an	extraordinary	sum	of	money	for	a	boy
和	在	一个	信	从	他	一个	非凡的	和	的	钱	为了	一个	男生

[ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

of	my	age	.
的	我的	年龄	.

他在一封信中写道，他给了我这个年纪的男孩一笔数额巨大的钱。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðæt][hiː; hi] [njuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][peɪ][maɪ] [dets] [fɔː(r); fə(r)] [triːts] [tuː; tə]

He	wrote	that	he	knew	I	should	want	it	to	pay	my	debts	for	treats	to
他	写道	那	他	知道	我	应该	想	它	到	支付	我的	债务	为了	款待	到

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

the	boys	and	keep	them	in	good	humour	.
这	男孩们	和	保持	他们	在	好的	幽默	.

他写道，他知道我应该想要它来偿还我给孩子们买零食的债务，并让他们保持好心情。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪsməs]

He	believed	also	that	his	people	meant	to	have	me	for	the	Christmas
他	相信	还	那	他的	人们	意思是	到	有	我	为了	这	圣诞节

['hɒlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

他还认为他的族人打算在圣诞节期间和我一起过节。

[ðə; ðɪ] [sʌm] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [faɪv] [paʊndz] , ['keəfəli] [ɪn'kləʊzd] .

The	sum	he	sent	me	was	five	pounds	,	carefully	enclosed	.
这	和	他	发送	我	曾是	五	磅	,	小心	内	.

他寄给我的钱是五英镑，用信封仔细包装好了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [prɪns] [ə'gen] .

I	felt	myself	a	prince	again	.
我	毛毡	我	一个	王子	再次	.

我感觉自己又像个王子了。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['friːdəm] ['twiŋkl] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

The	money	was	like	a	golden	gate	through	which	freedom	twinkled	a	finger	.
这	钱	曾是	喜欢	一个	金的	门	通过	哪个	自由	闪烁	一个	手指	.

金钱就像一扇金门，自由之光透过它闪烁。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][aɪ] [peɪd] [maɪ] [dets] , [ə'maunt] [tuː; tə] [tuː] [paʊndz] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

Forthwith	I	paid	my	debts	,	amounting	to	two	pounds	twelve	shillings	,	and
立即	我	有薪酬的	我的	债务	,	金额	到	二	磅	十二	先令	,	和

[ɪn'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪ] - ['bɔːdəz] ,

instructed	a	couple	of	day	-	boarders	,
指示	一个	夫妻	的	天	-	寄宿生	,

我立即偿还了债务，共计两英镑十二先令，并雇佣了两名日间寄宿生。

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['feloʊz] , [huːz] ['hevi] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪʃnz] [ræn][ʌp]

commercial	fellows	,	whose	heavy	and	mysterious	charges	for	commissions	ran	up
商业的	伙伴们	,	谁	重的	和	神秘	收费	为了	佣金	跑	向上

[ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][nəʊ][taɪm] ,

a	bill	in	no	time	,
一个	账单	在	不	时间	,

那些商业伙伴，他们收取高额且神秘的佣金，很快就让账单变得非常昂贵。

[tuː; tə][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːst] [ɒn] ['sætədeɪ] .

to	prepare	to	bring	us	materials	for	a	feast	on	Saturday	.
到	准备	到	带来	我们	材料	为了	一个	盛宴	在	周六	.

准备好周六宴席所需的物品。

['temp(ə)l] [ə'bɔmineit] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [prəu'pensiti] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] .

Temple	abominated	the	trading	propensities	of	these	boys	.
寺庙	可憎的	这	贸易	倾向	的	这些	男孩们	.

坦普尔厌恶这些男孩的交易倾向。

- [ðeɪ] ['nevə(r)] [get] [lik] [ænd; ənd] [ðev] ['ɔːlweɪz] [gɒt] ['mʌni] , [æt; ət] [liːst] [ai] [nəʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [maɪn] ,

'	They	never	get	licked	and	they've	always	got	money	,	at	least	I	know	they	always	get	mine	,
-	他们	绝不	得到	舔过	和	他们有	总是	得到	钱	,	在	至少	我	知道	他们	总是	得到	矿	,

“他们从来不会挨揍，而且他们总是有钱，至少我知道他们总是能拿到我的钱。”

- [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['herɪət] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] . -

'	said	he	;	'	but	you	and	I	and	Heriot	despise	them	.	'
-	说	他	;	-	但	你	和	我	和	赫里奥特	鄙视	他们	.	-

“但是你、我和赫里奥特都鄙视他们。”他说。

['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kʌmbəd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðeɪ] [peɪd] [ˌjuː 'es] [greɪt] [rɪ'spekt] .

Our	position	toward	them	was	that	of	an	encumbered	aristocracy	,	and	really	they	paid	us	great	respect	.
我们的	位置	朝向	他们	曾是	那	的	一个	负担	贵族	,	和	真的	他们	有薪酬的	我们	伟大的	尊重	.

我们对待他们的态度就像一个受压迫的贵族，而他们也确实对我们非常尊重。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [əb'siːkwiəs] ,

The	fact	was	that	,	when	they	had	trusted	us	,	they	were	compelled	to	continue	obsequious	,
这	事实	曾是	那	,	什么时候	他们	有	可信	我们	,	他们	是	被迫	到	继续	低三下四	,

事实是，当他们信任我们时，他们就不得不继续卑躬屈膝。

[fɔː(r); fə(r)] ['herɪət] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

for	Heriot	had	instilled	the	sentiment	in	the	school	,
为了	赫里奥特	有	灌输	这	情绪	在	这	学校	,

因为赫里奥特已经将这种情怀灌输给了全校师生。

[ðæt] ['dʒentlmən] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [dets] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

that	gentlemen	never	failed	to	wipe	out	debts	in	the	long	run	,
那	先生们	绝不	失败的	到	擦拭	出去	债务	在	这	长的	跑步	,

那几位先生最终总能偿清债务。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðeɪ] [njuː] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['dʒentlmən] ,

so	it	was	their	interest	to	make	us	feel	they	knew	us	to	be	gentlemen	,
所以	它	曾是	他们的	兴趣	到	制作	我们	感觉	他们	知道	我们	到	是	先生们	,

所以他们想方设法让我们觉得他们认可我们是绅士。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [peɪ] ,

who	were	at	some	time	or	other	sure	to	pay	,
WHO	是	在	一些	时间	或者	其他	当然	到	支付	,

他们迟早都会付出代价，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] .

and	thus	also	they	operated	on	our	consciences	.
和	因此	还	他们	经营的	在	我们的	良心	.

因此，它们也影响了我们的良知。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] [wʌn]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

From	which	it	followed	that	one	title	of	superiority	among	us	,
从	哪个	它	随后	那	一	标题	的	优势	之中	我们	,

由此便产生了我们之中的那个优越称号。

['ræŋkɪŋ] [nekst][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ][tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnətɪ] [kən'fə:d] [baɪ]['mɪstə(r)] .

ranking	next	in	the	order	of	nobility	to	the	dignity	conferred	by	Mr	.
排行	下一个	在	这	命令	的	贵族	到	这	尊严	授予	经过	先生	.

-

[rɒd] ,

Rippenger's	rod	,
-	杆	,

仅次于里彭格先生的权杖所赋予的尊严的，是以下这些尊贵之物。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [bʊks] .

was	the	being	down	in	their	books	.
曾是	这	存在	向下	在	他们的	图书	.

是被记在书里的。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði]['heɪlətʊ][ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt] [laɪk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɔ:t(ə)l]

Temple	and	I	walked	in	the	halo	of	unlimited	credit	like	more	than	mortal
寺庙	和	我	步行	在	这	光环	的	无限	信用	喜欢	更多的	比	凡人

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

我和坦普尔漫步在无限信用的光环中，感觉就像一对超越凡人双胞胎的亲密无间。

[ai] [geɪv] [æn; ən]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

I	gave	an	order	for	four	bottles	of	champagne	.
我	给予	一个	命令	为了	四	瓶子	的	香槟酒	.

我订购了四瓶香槟。

[ɒn] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['kæt,mæn] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪð] [ˌju: 'es] .

On	the	Friday	evening	Catman	walked	out	with	us	.
在	这	星期五	晚上	猫人	步行	出去	和	我们	.

星期五晚上，猫人跟我们一起走了出去。

[hɪz; ɪz] ['stju:diəs] ['hæbɪts] [ɪn'diə] [hɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ɪ'mensli] ,

His	studious	habits	endeared	him	to	us	immensely	,
他的	好学的	习惯	可爱的	他	到	我们	非常	,

他勤奋好学的习惯让我们非常喜爱他。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn][ɔ:l] [ə'keɪʒnz] ,

owing	to	his	having	his	head	in	his	book	on	all	occasions	,
欠款	到	他的	拥有	他的	头	在	他的	书	在	全部	场合	,

由于他总是埋头读书，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:k] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns][wɒz; wəz][fɜ:st] ['kʌz(ə)n][tu:; tə] ['lɪbəti]

and	a	walk	under	his	superintendence	was	first	cousin	to	liberty
和	一个	走	在下面	他的	督察	曾是	第一的	表哥	到	自由

.

:
.

在他的监督下散步，就如同获得了自由。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [rəum] [ə'hed] , [sʌm; səm] [lægd] [bɪ'haɪnd] , [waɪl] ['kæt,mæn] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Some	boys	roamed	ahead	,	some	lagged	behind	,	while	Catman	turned	over	his
一些	男孩们	漫游	前方	,	一些	滞后	在后面	,	尽管	猫人	转向	超过	他的

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

有些男孩走在前面，有些男孩落在后面，而猫人则在翻书页。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] .

sounding	the	return	only	when	it	grew	dark	.
听起来	这	返回	仅有的	什么时候	它	生长	黑暗的	.

直到天黑才发出返航的钟声。

[ðə; ði]['ru:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪz] .

The	rumour	of	the	champagne	had	already	intoxicated	the	boys	.
这	谣言	的	这	香槟酒	有	已经	酣	这	男孩们	.

香槟的传闻已经让男孩们兴奋不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][məʊst] [ɔ:'spɪʃəs] ['ru:mə(r)] [ðæt] ['bɑ:di] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

There	was	a	companion	and	most	auspicious	rumour	that	Boddy	was	going
那里	曾是	一个	伴侣	和	最多	吉祥	谣言	那	博迪	曾是	去

[tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][ɒn] ['sætədeɪ] .

to	be	absent	on	Saturday	.
到	是	缺席的	在	周六	.

还有一个非常吉利的传言说，博迪周六会缺席。

[ɪf] [səʊ] , [wi:; wi] [sed] ,

If	so	,	we	said	,
如果	所以	,	我们	说	,

如果真是这样，我们说，

[wi:; wi] [meɪ] [drɪŋk] ['aʊə(r)] [ʃæm'peɪn] ['ʌndə(r)] - [nəʊz] [ænd; ənd][hi:; hi][bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði]

we	may	drink	our	champagne	under	Catman's	nose	and	he	be	none	the
我们	可能	喝	我们的	香槟酒	在下面	-	鼻子	和	他	是	没有任何	这

['waɪzə(r)] .

wiser	.
更明智	.

我们可以在猫人眼皮底下喝香槟，而他却毫不知情。

- [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['aʊə(r)] [fi:st] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

Saddlebank	undertook	to	manage	our	feast	for	us	.
-	承担	到	管理	我们的	盛宴	为了	我们	.

Saddlebank公司答应为我们安排宴会事宜。

['kʌmɪŋ] [həʊm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] , [dʒʌst][ə'pɒn] ['twaɪlaɪt] ,

Coming	home	over	the	downs	,	just	upon	twilight	,
未来	家	超过	这	下坡	,	只是	之上	暮	,

暮色降临，我们翻过丘陵回到家，

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [sɔ:] - ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪðɪ] ['ʌpraɪt] .

Temple	and	I	saw	Saddlebank	carrying	a	long	withy	upright	.
寺庙	和	我	锯	-	携带	一个	长的	威蒂	直立	.

我和坦普尔看到萨德尔班克扛着一根长长的柳条立柱。

[wi:; wi] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] .

We	asked	him	what	it	was	for	.
我们	问	他	什么	它	曾是	为了	.

我们问他是做什么用的。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] : - [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:tʃu:n] .

He	shouted	back	:	'	It's	for	fortune	.
他	喊叫	后退	:	-	它是	为了	财富	.

他大声回应道："这是为了好运。"

[ju:; jʊ] [ki:p] [ðə; ði][rɪə(r)] [gɑ:d] . -

You	keep	the	rear	guard	.	'
你	保持	这	后部	警卫	.	-

你负责后卫。

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gi:s] ,

Then	we	saw	him	following	a	man	and	a	flock	of	geese	,
然后	我们	锯	他	下列的	一个	男人	和	一个	群	的	鹅	,

然后我们看到他跟着一个人和一群鹅。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [griːn] [wɒnd] .

and	imitating	the	action	of	the	man	with	his	green	wand	.
和	模仿	这	行动	的	这	男人	和	他的	绿色的	魔杖	.

并模仿那个拿着绿色魔杖的人的动作。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['eniθɪŋ] - [dɪd] , [wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] .

As	we	were	ready	to	laugh	at	anything	Saddlebank	did	,	we	laughed	at	this	.
作为	我们	是	准备好	到	笑	在	任何事物	-	做过	,	我们	笑了	在	这	.

我们本来就准备嘲笑 Saddlebank 做的任何事，这件事也不例外。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [laɪk] [wʌn] [hɑːf] [ə'sliːp] ,

The	man	walked	like	one	half	asleep	,
这	男人	步行	喜欢	一	一半	睡着了	,

那人走路的样子像半睡半醒。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [giːs] ,

and	appeared	to	wake	up	now	and	then	to	find	that	he	was	right	in	the	middle	of	his	geese	,
和	出现	到	唤醒	向上	现在	和	然后	到	寻找	那	他	曾是	正确的	在	这	中间	的	他的	鹅	,

他似乎时不时会醒来，发现自己身处一群鹅中间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] - ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	then	he	waited	,	and	Saddlebank	waited	behind	him	.
和	然后	他	等待	,	和	-	等待	在后面	他	.

然后他就等着，萨德尔班克在他身后等着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [giːs] [pɑːst] [ə; eɪ] [leɪn] ['liːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [daʊnz] .

Presently	the	geese	passed	a	lane	leading	off	the	downs	.
目前	这	鹅	通过了	一个	车道	领导	离开	这	下坡	.

这时，鹅群经过了一条通往丘陵地带的小路。

[wiː; wi] [sɔː] - [dʌk] [hɪz; ɪz] [wɒnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [wei] ,

We	saw	Saddlebank	duck	his	wand	in	a	coaxing	way	,
我们	锯	-	鸭子	他的	魔杖	在	一个	哄骗	方式	,

我们看到萨德尔班克用一种哄骗的方式缩回了他的魔杖。

[laɪk] [æn; ən]['æŋglə(r)] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][flai][fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] ;

like	an	angler	dropping	his	fly	for	fish	;
喜欢	一个	垂钓者	下降	他的	飞	为了	鱼	;

就像垂钓者放下鱼钩钓鱼一样；

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['iːzi] ['flɜːrɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [brɑːntʃt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

he	made	all	sorts	of	curious	easy	flourishes	against	the	sky	and	branched	up	the	lane	.
他	制成	全部	排序	的	好奇的	简单的	繁花	反对	这	天空	和	分支	向上	这	车道	.

他轻松地挥舞着手臂，迎着天空，然后沿着小路向上走去。

[wiː; wi] [strʌk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [guːs] [ɪn] [frʌnt] ,

We	struck	after	him	,	little	suspecting	that	he	had	a	goose	in	front	,
我们	击	后	他	,	小的	怀疑	那	他	有	一个	鹅	在	正面	,

我们紧随其后，却丝毫没有想到他前面还有一只鹅挡路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪtərə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɒk] ;

but	he	had	;	he	had	cut	one	of	the	loiterers	off	from	the	flock	;
但	他	有	;	他	有	切	一	的	这	游荡者	离开	从	这	群	;

但他确实这么做了；他把一只游荡的羊从羊群中剔除了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz] [wɒnd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][hɪz; ɪz] [guːs] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	see	him	handle	his	wand	on	either	side	his	goose	,	encouraging	it
和	到	看	他	处理	他的	魔杖	在	任何一个	边	他的	鹅	,	鼓励	它

[tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] ,

to	go	forward	,
到	去	向前	,

只见他用魔杖在鹅的两侧挥舞，鼓励它前进。

[ænd; ənd]['remənstreit, ri'mɔn-] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɪts][ɒv; əv]['lætɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	remonstrating	,	and	addressing	it	in	bits	of	Latin	,	and	the
和	抗议	,	和	解决	它	在	比特	的	拉丁	,	和	这

['kriːtʃə(r)] ['pætə] [stɪf] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ,

creature	pattering	stiff	and	astonished	,
生物	打节拍	僵硬的	和	惊讶	,

他一边抗议，一边用拉丁语对它说话，而那生物则僵硬地、惊愕地踱来踱去。

[sent] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

sent	us	in	a	dance	of	laughter	.
发送	我们	在	一个	舞蹈	的	笑声	.

逗得我们哈哈大笑。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [əʊld]['sæd(ə)l] ? - [sed] ['temp(ə)l] ,

'	What	have	you	done	,	old	Saddle	?	'	said	Temple	,
-	什么	有	你	完毕	,	老的	鞍	?	-	说	寺庙	,

“老萨德尔，你都做了些什么？”坦普尔问道。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] [wɒt] - [hæd; həd] [dʌn] .

though	it	was	perfectly	clear	what	Saddlebank	had	done	.
尽管	它	曾是	完美	清除	什么	-	有	完毕	.

尽管萨德尔班克所做的事情非常清楚。

- [aɪv] [kɑːrvd] [ɒf] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['mɪklməs] , - [sed] - ,

'	I've	carved	off	a	slice	of	Michaelmas	,	'	said	Saddlebank	,
-	我已经	雕刻	离开	一个	片	的	米迦勒节	,	-	说	-	,

“我切下了米迦勒节的一部分，”萨德尔班克说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hjuː] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [flɪk] ['delɪkətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['guːsɪz] [hed] .

and	he	hewed	the	air	to	flick	delicately	at	his	goose's	head	.
和	他	砍伐	这	空气	到	轻弹	轻柔地	在	他的	鹅的	头	.

他挥动空气，轻轻地拂过鹅的头部。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] [slaɪs] ? - [sed] [wiː; wi] .

'	What	do	you	mean	—	a	slice	?	'	said	we	.
-	什么	做	你	意思是	—	一个	片	?	-	说	我们	.

“什么意思——一片？”我们问道。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [guːs] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] ['buːti] .

We	wanted	to	be	certain	the	goose	was	captured	booty	.
我们	通缉	到	是	肯定	这	鹅	曾是	捕获	赃物	.

我们想确定这只鹅是捕获的战利品。

- [wʊd] [tɔːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʌn] .

Saddlebank	would	talk	nothing	but	his	fun	.
-	会	讲话	没有什么	但	他的	乐趣	.

萨德尔班克只会谈论他的乐趣。

['temp(ə)l] [fetʃt] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saɪ] :

Temple	fetched	a	roaring	sigh	:
寺庙	已获取	一个	咆哮	叹	:

寺庙引来一声响亮的叹息：

- [əʊ] ! [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [guːs] - [diː][biː; bi] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʃæm'peɪn] . -

'	Oh	!	how	good	this	goose	'	d	be	with	our	champagne	.	'
-	哦	!	如何	好的	这	鹅	-	d	是	和	我们的	香槟酒	.	-

“哦！这只鹅配上我们的香槟该有多美味啊！”

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪn'ræptʃəd] [ˌem 'iː] .

The	idea	seized	and	enraptured	me	.
这	主意	查获	和	眉飞色舞	我	.

这个想法深深吸引了我，让我如痴如醉。

- - , [aɪl] [bai] [hɪm] [ɒf] [juː; jʊ] , - [ai] [sed] .

'	Saddlebank	,	I'll	buy	him	off	you	,	'	I	said	.
-	-	,	患病的	买	他	离开	你	,	-	我	说	.

“萨德尔班克，我会把他从你手里买下来，”我说。

- [tʃɪŋk] [woʊnt] ['fleɪvə(r)] [hɪm] , - [sed] - , [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] : - [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] ,

'	Chink	won't	flavour	him	,	'	said	Saddlebank	,	still	at	his	business	:	'	here	,	you	two	,
-	中国	惯于	味道	他	,	-	说	-	,	仍然	在	他的	商业	:	-	这里	,	你	二	,

“中国佬不会给他调味的，”萨德尔班克一边忙着自己的事一边说：“你们两个，

[kʌt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [mait] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æplz] [bɪ'fɔː(r)]

cut	back	by	the	down	and	try	all	your	might	to	get	a	dozen	apples	before
切	后退	经过	这	向下	和	尝试	全部	你的	可能	到	得到	一个	打	苹果	前

['kætˌmæn] [kaʊnts] [hedz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Catman	counts	heads	at	the	door	,
猫人	计数	头部	在	这	门	,

往下走，使出浑身解数，在猫人到门口清点人数之前，尽可能多地收集一打苹果。

[ænd; ənd][juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] . -

and	you	hold	your	tongues	.	'
和	你	抓住	你的	舌头	.	-

你们都闭口不言。

[wiː; wi] [ʃɒt] [pɑːst][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [giːs] — [ai] [ˈpiti] [hɪm] — [klɪpt] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

We	shot	past	the	man	with	the	geese	—	I	pitied	him	—	clipped	a	corner	of	the
我们	射击	过去的	这	男人	和	这	鹅	—	我	可怜的	他	—	剪辑	一个	角落	的	这

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我们飞驰而过那个养鹅的男人——我同情他——擦过了一角绒面，

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv][hɑːd] ['rʌnɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn] [striːt] , [mæd][fɔː(r); fə(r)] ['æplz] , [bɪ'fɔː(r)]

and	by	dint	of	hard	running	reached	the	main	street	,	mad	for	apples	,	before
和	经过	凹痕	的	难的	跑步	达到	这	主要的	街道	,	疯狂的	为了	苹果	,	前

['kætˌmæn] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] .

Catman	appeared	there	.
猫人	出现	那里	.

经过一番奋力奔跑，他们终于到达了主街，那里到处都是苹果，而就在这时，猫人出现了。

['æplz] , [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [prə'vaɪdɪd] ; [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]

Apples	,	champagne	,	and	cakes	were	now	provided	;	all	that	was	left	to
苹果	,	香槟酒	,	和	蛋糕	是	现在	假如	;	全部	那	曾是	左边	到

[θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði] [guːs] .

think	of	was	the	goose	.
思考	的	曾是	这	鹅	.

苹果、香槟和蛋糕都已备好；剩下的唯一需要考虑的就是那只鹅了。

[wiː; wi] ['glɔːrɪfaɪd] - ['klevənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

We	glorified	Saddlebank's	cleverness	to	the	boys	.
我们	光荣的	-	聪明才智	到	这	男孩们	.

我们向孩子们吹捧了萨德尔班克的聪明才智。

- [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
' By jingo !
- 经过 沙文主义 !

真他妈的!

[wɒt] [ə; eɪ] [triːt] [jʊl] [hæv; həv] , - ['temp(ə)l] [sed] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['siːkrət] .
what a treat you'll have , ' Temple said among them , bursting with our secret .
什么 一个 对待 你会 有 , - 寺庙 说 之中 他们 , 爆发 和 我们的 秘密 .

“你们将会享受到多么棒的待遇啊！”坦普尔在他们中间说道，语气中充满了我们的秘密。

- ['pliːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [ten] ['mɪnɪts]
Saddlebank pleaded that he had missed his way on presenting himself ten minutes
- 恳求 那 他 有 错过 他的 方式 在 呈现 他自己 十 分钟
['ɑːftə(r)] [taɪm] .
after time .
后 时间 .

萨德尔班克辩称，他迟到了十分钟才出现，所以错过了规定时间。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['temp(ə)l][hiː; hi] [briːðd] [ɒv; əv] [guːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌnd] [ˌjuː 'es] ;
To me and Temple he breathed of goose , but he shunned us ;
到 我 和 寺庙 他 呼吸 的 鹅 , 但 他 被排斥 我们 ;

他呼出的气息像鹅毛一样，但我和坦普尔却对他避而远之；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fʌn] [ɪn] [hɪm] [tɪl] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
he had no fun in him till Saturday afternoon ,
他 有 不 乐趣 在 他 直到 周六 下午 ,

直到周六下午他才开始开心起来。

[wen] ['kætˌmæn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
when Catman called out to hear if we were for cricket or a walk .
什么时候 猫人 称为 出去 到 听到 如果 我们 是 为了 蟋蟀 或者 一个 走 .

猫人喊着问我们是去打板球还是去散步。

- [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] , - [sed] - .
' A walk on the downs , ' said Saddlebank .
- 一个 走 在 这 下坡 , - 说 - .

“在丘陵上散步，”萨德尔班克说道。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] ['ekəud] [hɪm] ,
Temple and I echoed him ,
寺庙 和 我 回声 他 ,

我和坦普尔都赞同他的观点。

[ænd; ənd] - [m'əʊʃənd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wiːdəlɪŋ] [hɪz; ɪz]
and Saddlebank motioned his hand as though he were wheedling his
和 - 示意 他的 手 作为 尽管 他 是 哄骗 他的
[guːs] [ə'lɒŋ] .
goose along .
鹅 沿着 .

萨德尔班克挥了挥手，仿佛在哄着他的鹅往前走。

- [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] [kə'mɪʃənəz] .
Saddlebank spoke a word to my commissioners .
- 辐 一个 单词 到 我的 专员 .

萨德尔班克向我的委员们说了几句话。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [sed] .
I was to leave the arrangements for the feast to him , he said .
我 曾是 到 离开 这 安排 为了 这 盛宴 到 他 , 他 说 .

他说，宴会的安排都交给他了。

[dʒɒn]['sɔːltə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] [ʌn'wel] , [səʊ] - [wɒz; wəz] [tʃiːf] .

John	Salter	was	at	home	unwell	,	so	Saddlebank	was	chief	.
约翰	萨尔特	曾是	在	家	不适	,	所以	-	曾是	首席	.

约翰·索尔特在家生病，所以萨德尔班克担任酋长。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][wiː; wi][stænd][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['gæðəd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

No	sooner	did	we	stand	on	the	downs	than	he	gathered	us	all	in	a	circle	,
不	很快	做过	我们	站立	在	这	下坡	比	他	聚集	我们	全部	在	一个	圆圈	,

我们刚站在山坡上，他就把我们召集成一个圈。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [θruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	taking	off	his	cap	threw	in	it	some	slips	of	paper	.
和	采取	离开	他的	帽	扔	在	它	一些	滑倒	的	纸	.

他摘下帽子，往里面扔了几张纸条。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [lɒts] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [baɪ]['kætˌmæn][aʊt][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ;

We	had	to	draw	lots	who	should	keep	by	Catman	out	of	twenty	-	seven	;
我们	有	到	画	很多	WHO	应该	保持	经过	猫人	出去	的	二十	-	七	;

[ˌfɪf'tiːn] [blæŋks][wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] .

fifteen	blanks	were	marked	.
十五	空白	是	标记	.

我们必须抽签决定谁应该留在 Catman 家，总共二十七个人；十五个空白处都做了标记。

['temp(ə)l] [dæʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][kæp][fɜːst] - [laɪk] [maɪ] [lʌk] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

Temple	dashed	his	hand	into	the	cap	first	'	Like	my	luck	,	'	he	remarked	,
寺庙	虚线	他的	手	进入	这	帽	第一的	-	喜欢	我的	运气	,	-	他	评论	,

坦普尔先是把手伸进帽子里，说道："我的运气真差。"

[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [bəuθ] [fɪsts] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['strʌtɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn]

and	pocketed	both	fists	as	he	began	strutting	away	to	hide	his	desperation
和	口袋	两个都	拳头	作为	他	开始	昂首阔步	离开	到	隐藏	他的	绝望

[æt; ət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] .

at	drawing	a	blank	.
在	绘画	一个	空白的	.

他双手插兜，昂首阔步地走开，掩饰自己一无所获的绝望。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , — [druː] ,

I	bought	a	substitute	for	him	at	the	price	of	half	-	a	-	crown	,	—	Drew	,
我	买	一个	代替	为了	他	在	这	价格	的	一半	-	一个	-	王冠	,	—	德鲁	,

我花半克朗给他买了个替代品，——德鲁

[ə; eɪ] ['feləʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

a	fellow	we	were	glad	to	get	rid	of	;	he	wanted	five	shillings	.
一个	同伴	我们	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	;	他	通缉	五	先令	.

我们很高兴摆脱了这个人；他要价五先令。

[ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['fɪfti] , [bʌt; bət][tuː; tə]['hæg(ə)l] [ə'baʊt] [praisiz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [sniːk] .

The	feast	was	worth	fifty	,	but	to	haggle	about	prices	showed	the	sneak	.
这	盛宴	曾是	值得	五十	,	但	到	讨价还价	关于	价格	显示	这	潜行	.

这顿盛宴价值五十，但讨价还价却显得很狡猾。

[hiː; hi] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pʊt][baɪ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv]

He	begged	us	to	put	by	a	taste	for	him	;	he	was	groaned	out	of
他	乞求	我们	到	放	经过	一个	品尝	为了	他	;	他	曾是	呻吟	出去	的

['hɪərɪŋ] .

hearing	.
听力	.

他恳求我们让他尝尝鲜；但他呻吟声太大，听不见了。

[ðə; ðiˌfɪfˈtiːn] [lʊkt] [səʊ] [ˈretʃɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðəmˈselvz] [dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][juː ˈes] [ðæt] [aɪ]

The	fifteen	looked	so	wretched	when	they	saw	themselves	divided	from	us	that	I
这	十五	看起来	所以	可怜	什么时候	他们	锯	他们自己	分割	从	我们	那	我

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ðem; ðəm] .

gave	them	a	shilling	a	-	piece	to	console	them	.
给予	他们	一个	先令	一个	-	片	到	安慰	他们	.

那十五个人看到自己和我们分开时，脸上露出非常沮丧的神情，于是我给了他们每人一先令来安慰他们。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] [frɒm; frəm] - [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

They	took	their	instructions	from	Saddlebank	as	to	how	they	were	to
他们	采取	他们的	指示	从	-	作为	到	如何	他们	是	到

[səˈraʊnd] [ˈkætˌmæn] ,

surround	Catman	,
环绕	猫人	,

他们从萨德尔班克那里得到指示，知道如何包围卡特曼。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ˈfænsi] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəhʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

and	make	him	fancy	us	to	be	all	in	his	neighbourhood	;	and	then	we
和	制作	他	想要	我们	到	是	全部	在	他的	邻里	;	和	然后	我们

[ʃʊk] [hændz] ,

shook	hands	,
摇晃	双手	,

让他以为我们都是他的邻居；然后我们握手了。

[ðeɪ] [rɪˈkwestɪŋ] [juː ˈes] [ˈfiːbli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðeə(r)] [helθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈseɪɪŋ] , [eɪ] , [ðæt] [wiː; wi]

they	requesting	us	feebly	to	drink	their	healths	,	and	we	saying	,	ay	,	that	we
他们	请求	我们	虚弱地	到	喝	他们的	健康	,	和	我们	说	,	哎	,	那	我们

[wʊd] .

would	.
会	.

他们虚弱地请求我们为他们的健康干杯，我们说，是的，我们会的。

[ˈtemp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [dɪˈstres] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˌɪgnəˈmɪniəsli]

Temple	was	in	distress	of	spirits	because	of	his	having	been	ignominiously
寺庙	曾是	在	痛苦	的	烈酒	因为	的	他的	拥有	到过	耻辱地

[bɔːt] [ɒf] .

bought	off	.
买	离开	.

坦普尔因被人以卑鄙的手段收买而心生怨恨。

- , [haʊˈevə(r)] , [pʊt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Saddlebank	,	however	,	put	on	such	a	pace	that	no	one	had	leisure	for
-	,	然而	,	放	在	这样的	一个	步伐	那	不	一	有	闲暇	为了

[ˈmelənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

然而，萨德尔班克的节奏如此之快，以至于没有人有时间去忧伤。

- [aɪl] [get][juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I'll	get	you	fellows	up	to	boiling	point	,	'	said	he	.
-	患病的	得到	你	伙伴们	向上	到	沸腾	观点	,	-	说	他	.

“我会让你们这些家伙的情绪彻底爆发，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [hɒt] [sʌn] [ˌəʊvəˈhed] .

There	was	a	tremendously	hot	sun	overhead	.
那里	曾是	一个	非常	热的	太阳	开销	.

头顶上是烈日当空。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] , [ikˈskleim] : - [kʊks] [ænd; ənd] [ˈgrɪdaɪən] !

On	a	sudden	he	halted	,	exclaiming	:	'	Cooks	and	gridirons	!
在	一个	突然	他	停止	,	惊呼	:	-	厨师	和	烤架	!

他突然停了下来，惊呼道：“厨师和烤架！”

[wɒt] [ə'baʊt] [seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] ? -

what	about	sage	and	onions	?	'
什么	关于	圣人	和	洋葱	?	-

鼠尾草和洋葱怎么样?

['əʊnli]['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Only	Temple	and	I	jumped	at	the	meaning	of	this	.
仅有的	寺庙	和	我	跳了起来	在	这	意义	的	这	.

只有我和坦普尔明白了这句话的含义。

[wiː; wi] [druː] [lɒts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

We	drew	lots	for	a	messenger	,
我们	画	很多	为了	一个	信使	,

我们抽签决定派谁去当信使。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][bɪ'həʊld][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] [tʌtʃ] -

and	it	was	miserable	to	behold	an	unfortunate	fellow	touch	Saddlebank's
和	它	曾是	悲惨的	到	看哪	一个	不幸	同伴	触碰	-

[hænd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nɒtʃt] [bɪt][ɒv; əv] [stɪk] ,

hand	containing	the	notched	bit	of	stick	,
手	包含	这	缺口	少量	的	戳	,

看到一个不幸的人碰到萨德尔班克手里拿着那根带缺口的木棍，真是令人难过。

[ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [kən'demd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [bai] [seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] ['sʌmweə(r)] ,

and	find	himself	condemned	to	go	and	buy	sage	and	onions	somewhere	,
和	寻找	他自己	谴责	到	去	和	买	圣人	和	洋葱	某处	,

然后他发现自己被判去某个地方买鼠尾草和洋葱。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ges] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

without	knowing	what	it	was	for	how	could	he	guess	we	were	going
没有	会心	什么	它	曾是	为了	如何	可以	他	猜测	我们	是	去

[tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [rɔː] [guːs] !

to	cook	a	raw	goose	!
到	厨师	一个	生的	鹅	!

他都不知道这只鹅是做什么用的，怎么会猜到我们要煮一只生鹅呢!

[ðə; ði][lɒt] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] - , [ə; eɪ][bɪg] [sləʊ] [bɔɪ] ,

The	lot	fell	to	a	boy	named	Barnshed	,	a	big	slow	boy	,
这	很多	跌倒	到	一个	男生	命名	-	,	一个	大的	慢的	男生	,

抽签结果落到了一个名叫巴恩谢德的男孩手里，他个子高，动作迟缓。

[hɑːf] [wei] [ʌp] ['evri] [klɑːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] , [bʌt; bət] ['ʌtəli] ['stjuːpɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ;

half	way	up	every	class	he	was	in	,	but	utterly	stupid	out	of	school	;
一半	方式	向上	每一个	班级	他	曾是	在	,	但	完全地	愚蠢的	出去	的	学校	;

他在学校里每门课都成绩中等，但离开学校后就变得非常愚蠢;

[wɪtʃ] [meɪd] - [seɪ] : - [ðel] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hiːz] [ðə; ði][bɜːd] [ðæt] ['wɒnts] ['stʌfɪŋ] . -

which	made	Saddlebank	say	:	'	They'll	take	it	he's	the	bird	that	wants	stuffing	.	'
哪个	制成	-	说	:	-	他们会	拿	它	他是	这	鸟	那	想要	馅	.	-

这让萨德尔班克说：“他们会认为他是那只想要被填馅的鸟。”

- [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [weə(r)] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

Barnshed	was	directed	where	to	rejoin	us	.
-	曾是	指导	在哪里	到	重新加入	我们	.

巴恩谢德被告知要到哪里与我们汇合。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [trɔt] ['ɑːftə(r)][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] . -

The	others	asked	why	he	was	trotted	after	sage	and	onions	.	'
这	其他的	问	为什么	他	曾是	小跑	后	圣人	和	洋葱	.	-

其他人问他为什么被牵着鼻子走去追赶鼠尾草和洋葱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [guːs] , - [sed] - .

Because	**he's**	**an**	**awful**	**goose**	**,**	**'**	**said**	**Saddlebank**	**.**
因为	他是	一个	可怕	鹅	,	-	说	-	.

“因为他是一只糟糕的鹅，”萨德尔班克说道。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [hə'rɑː] , [ænd; ənd] [bæk] [keɪm]

Temple	**and**	**I**	**thought**	**the**	**word**	**was**	**out**	**and**	**hurrahed**	**,**	**and**	**back**	**came**
寺庙	和	我	想法	这	单词	曾是	出去	和	欢呼	,	和	后退	来了

- .

Barnshed	**.**
-	.

Temple 和我以为消息已经传开了，欢呼雀跃，然后 Barnshed 就回来了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][tɑːsk][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

We	**had**	**a**	**task**	**in**	**persuading**	**him**	**to**	**resume**	**his**	**expedition**	**,**
我们	有	一个	任务	在	说服	他	到	恢复	他的	远征	,

我们的任务是说服他恢复探险。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .

as	**well**	**as**	**Saddlebank**	**to**	**forgive**	**us**	**.**
作为	出色地	作为	-	到	原谅	我们	.

也请 Saddlebank 原谅我们。

- ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪv] .

Saddlebank's	**anger**	**was**	**excessive**	**.**
-	愤怒	曾是	过多的	.

萨德尔班克的愤怒过激了。

[wiː; wi] [kən'silieit] [hɪm][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][sweə(r)][æn; ən] [əʊθ]

We	**conciliated**	**him**	**by**	**calling**	**him**	**captain**	**,**	**and**	**pretending**	**to**	**swear**	**an**	**oath**
我们	和解	他	经过	呼叫	他	队长	,	和	假装	到	发誓	一个	誓言

[ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] .

of	**allegiance**	**.**
的	忠诚	.

我们称呼他为船长，并假装宣誓效忠，以此安抚了他。

[hiː; hi] [naʊ] [led] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ɒn][tuː; tə][sʌm; səm] ['fiːldz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [del] ,

He	**now**	**led**	**us**	**through**	**a**	**wood**	**on**	**to**	**some**	**fields**	**down**	**to**	**a**	**shady**	**dell**	**,**
他	现在	引领	我们	通过	一个	木头	在	到	一些	字段	向下	到	一个	阴凉	戴尔	,

他领着我们穿过一片树林，来到一片田野，然后走到一个阴凉的小山谷。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [fiːst] [ɪn] ['prɪvəsi] .

where	**we**	**were**	**to**	**hold**	**the**	**feast**	**in**	**privacy**	**.**
在哪里	我们	是	到	抓住	这	盛宴	在	隐私	.

我们原本打算私下在那里举行宴会。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'send] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	**did**	**not**	**descend**	**it**	**himself**	**.**
他	做过	不是	下降	它	他自己	.

他本人并没有下去。

[vek'seɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [træmps] [tent] [ðeə(r)] ,

Vexatious	**as**	**it**	**was**	**to**	**see**	**a**	**tramp's**	**tent**	**there**	**,**
令人烦恼的	作为	它	曾是	到	看	一个	流浪汉的	帐篷	那里	,

虽然看到流浪汉的帐篷在那里令人恼火，

[wiː; wi] [ˌnevəðə'les] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	**nevertheless**	**acknowledged**	**the**	**respectful**	**greeting**	**of**	**the**	**women**	**and**	**the**
我们	尽管如此	已确认	这	尊重	问候	的	这	女性	和	这

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] - ,

man	**with**	**a**	**few**	**questions**	**about**	**tentpegs**	**,**
男人	和	一个	很少	问题	关于	-	,

尽管如此，我们还是回应了女士们的礼貌问候，并询问了那位男士一些关于帐篷钉的问题。

[pɒts] , [ænd; ənd] [tɪn] [mʌgz] .
pots , and tin mugs .
锅 , 和 锡 马克杯 .

锅和锡杯。

- [rɪ'meɪnd] [ə'lɒft] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] - [skuːl] ['feloʊz] ,
Saddlebank remained aloft , keeping a look - out for the day - school fellows ,
- 剩余 高空 , 保持 一个 看 - 出去 为了 这 天 - 学校 伙伴们 ,
['tʃɔːntə] , ['deɪvɪs] , [ænd; ənd] - , [maɪ] [kə'mɪʃənəz] .
Chaunter , Davis , and Bystop , my commissioners .
漫步者 , 戴维斯 , 和 - , 我的 专员 .

萨德尔班克仍然高高在上，时刻关注着我的委员们——日校学生尚特、戴维斯和拜斯托普。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [juː 'es] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] .
They did not keep us waiting long .
他们 做过 不是 保持 我们 等待 长的 .

他们没有让我们等太久。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [də'rekʃ(ə)nz] .
They had driven to the spot in a cart , according to Saddlebank's directions .
他们 有 驱动 到 这 点 在 一个 大车 , 根据 到 - 方向 .

他们按照萨德尔班克的指示，驾着马车来到了目的地。

['aʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [θriː] [lɑːdʒ] ['hæmpəz] .
Our provisions were in three large hampers .
我们的 条款 是 在 三 大的 礼篮 .

我们的物资装在三个大篮子里。

[wiː; wi] [preɪzd] [ðeə(r)] ['fɔːθɔːt] ['laʊdlɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ekstrə] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]
We praised their forethought loudly at the sight of an extra bottle of
我们 赞扬 他们的 深思熟虑 高声 在 这 视线 的 一个 额外的 瓶子 的
[ʃæm'peɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

看到多出来的一瓶香槟，我们大声称赞他们的周到考虑。

[wɪð] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒə(r)] - [waɪn] , [tuː] [ɒv; əv] ['kʌrənt] , [tuː] [ɒv; əv] ['reɪzn] , [fɔː(r)] [paɪnt]
with two bottles of ginger - wine , two of currant , two of raisin , four pint
和 二 瓶子 的 姜 - 葡萄酒 , 二 的 黑醋栗 , 二 的 葡萄干 , 四 品脱
['bɔtlz] [ɒv; əv] [eɪl] ,
bottles of ale ,
瓶子 的 麦芽酒 ,

还有两瓶姜汁酒、两瓶醋栗酒、两瓶葡萄干酒、四品脱装麦芽酒。

[sɪks] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] [tʃiːz] , [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [tɑːrts] , [θriː] ['sæli] - - ,
six of ginger - beer , a Dutch cheese , a heap of tarts , three sally - lunns ,
六 的 姜 - 啤酒 , 一个 荷兰语 奶酪 , 一个 堆 的 蛋挞 , 三 莎莉 - - ,
[ænd; ənd] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋzwɜːθ] [ɒv; əv] ['tɒfi] .
and four shillingsworth of toffy .
和 四 希林斯沃思 的 太妃糖 .

六瓶姜汁啤酒、一块荷兰奶酪、一堆馅饼、三块萨利伦饼干和价值四先令的太妃糖。

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒɔɪnd] ['aʊə(r)] ['æplz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæs] :
Temple and I joined our apples to the mass :
寺庙 和 我 加入 我们的 苹果 到 这 大量的 :

我和坦普尔把我们的苹果也加进了弥撒中：

[ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪg'zʌlt] [ə'laʊd] .
a sight at which some of the boys exulted aloud .
一个 视线 在 哪个 一些 的 这 男孩们 欣喜若狂 大声 .

看到这一幕，一些男孩大声欢呼起来。

[ðə; ði][træmp] - ['wɪmɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['spredɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] : [ten] [jɑːrdz] [ɒf] [ðeə(r)]

The	tramp	-	women	insisted	on	spreading	things	out	for	us	:	ten	yards	off	their
这	流浪汉	-	女性	坚持	在	传播	事物	出去	为了	我们	:	十	码	离开	他们的

['tʃɪldrən] [skwɔtid] ['steərɪŋ] :

children	squatted	staring	:
孩子们	蹲着	凝视	:

那些流浪女坚持要给我们摆放东西：十码开外，她们的孩子蹲着盯着我们看：

[ðə; ði][mæn] [smәʊkt] [ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf][juː 'es] .

the	man	smoked	and	chaffed	us	.
这	男人	熏制	和	擦伤	我们	.

那人抽烟，还惹我们生气。

[æt; ət][lɑːst] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

At	last	Saddlebank	came	running	over	the	hill	-	side	,
在	最后的	-	来了	跑步	超过	这	爬坡道	-	边	,

最后，萨德尔班克从山坡上跑了过来。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bəʊl] [daʊn] [wɒt] [lʊkt] [ə; eɪ] [blæk] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi]

making	as	if	he	meant	to	bowl	down	what	looked	a	black	body	of	a	baby
制作	作为	如果	他	意思是	到	碗	向下	什么	看起来	一个	黑色的	身体	的	一个	婴儿

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

against	the	sky	,
反对	这	天空	,

他做出仿佛要将天空中一个黑色婴儿身躯击倒的姿势，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , - [siː] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , [hɪrz] [ə; eɪ][faɪnd] ! -

and	shouting	,	'	See	,	you	fellows	,	here's	a	find	!	'
和	喊叫	,	-	看	,	你	伙伴们	,	这里是	一个	寻找	!	-

然后大喊："看，伙计们，我们发现了宝藏！"

[hiː; hi][ræn] [θruː] [juː 'es] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [guːs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmpəz] ,

He	ran	through	us	,	swinging	his	goose	up	to	the	hampers	,
他	跑	通过	我们	,	摇摆	他的	鹅	向上	到	这	礼篮	,

他从我们中间跑过，甩着鹅跑到篮子旁。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [guːs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɜːz] - [bʊʃ] .

saying	that	he	had	found	the	goose	under	a	furze	-	bush	.
说	那	他	有	成立	这	鹅	在下面	一个	金雀花	-	衬套	.

他说他是在金雀花丛下发现这只鹅的。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][træmp] ,

While	the	words	were	coming	out	of	his	mouth	,	he	saw	the	tramps	,
尽管	这	字	是	未来	出去	的	他的	嘴	,	他	锯	这	流浪汉	,

他话音未落，就看见了那些流浪汉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [træmps] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][met] .

and	the	male	tramp's	eyes	and	his	met	.
和	这	男性	流浪汉的	眼睛	和	他的	遇见	.

男流浪汉的眼睛和他的目光相遇了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][wʌn] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] [skruːd] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]

The	man	had	one	eyebrow	and	his	lips	at	one	corner	screwed	in	a	queer
这	男人	有	一	眉	和	他的	嘴唇	在	一	角落	螺丝	在	一个	酷儿

[lɪft] :

lift	:
举起	:

那男人的一侧眉毛和嘴角歪斜地翘着，姿势十分怪异：

[hiː; hi] [wiŋk] ['sləʊli] .

he	winked	slowly	.
他	眨眼	缓慢地	.

他缓缓眨了眨眼。

- [ɒd] ! [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' Odd ! ain't it ? '
- 奇怪的 ! 不是 它 ? -

“奇怪，不是吗？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- ['ʃəʊldəd] [raʊnd] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ['feloʊz] !
Saddlebank shouldered round on us , and cried , ' Confound you fellows !
- 肩部 圆形的 在 我们 , 和 哭 , - 混杂 你 伙伴们 !

萨德尔班克冲着我们大喊：“你们这些家伙真该死！”

[hɪrz] [ə; eɪ] ['biːstli] [pleɪs] [juːv] [pɪtʃt] [ə'pɒn] . -
here's a beastly place you've pitched upon . '
这里是 一个 兽 地方 你已经 投球 之上 . -

你选的这个地方简直糟透了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ɪn] ['pætʃɪz] .
His face was the colour of scarlet in patches .
他的 脸 曾是 这 颜色 的 猩红 在 补丁 .

他脸上斑驳着鲜红的斑点。

- [naʊ] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,
' Now , I call it a beautiful place , ' said the man ,
- 现在 , 我 称呼 它 一个 美丽的 地方 , - 说 这 男人 ,

“现在，我称它为美丽的地方，”那人说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faindz] ['guːsɪz] [ˌhɪərə'baʊts] ['grəʊɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət]
' and if you finds gooses hereabouts growing ready for the fire , all but
- 和 如果 你 发现 鹅 附近 生长 准备好 为了 这 火 , 全部 但
['plʌkɪŋ] ,
plucking ,
拔毛 ,

“如果你发现附近有鹅长得像要被烤熟了一样，几乎可以拔毛了，

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] [pleɪs] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] . -
why , it's a bountiful place , I call it . '
为什么 , 它是 一个 丰富 地方 , 我 称呼 它 . -

为什么呢？我称它为物产丰饶之地。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['saɪlənt] .
The women tried to keep him silent .
这 女性 尝试 到 保持 他 沉默的 .

女人们试图让他保持沉默。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [muːvd] ['aʊə(r)] [ɪn'kæmpmənt] .
But for them we should have moved our encampment .
但 为了 他们 我们 应该 有 已搬 我们的 营地 .

但为了他们，我们应该转移营地。

- [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [guːs] ,
' Why , of course , young gentlemen , if you want to eat the goose ,
- 为什么 , 的 课程 , 年轻的 先生们 , 如果 你 想 到 吃 这 鹅 ,

“当然可以，年轻的先生们，如果你们想吃鹅的话，”

[wiːl; wil] [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔːl] [naɪs] , - [ðeɪ] [sed] .
we'll pluck it for you and cook it for you , all nice , ' they said .
出色地 采摘 它 为了 你 和 厨师 它 为了 你 , 全部 好的 , - 他们 说 .

“我们会为你采摘，为你烹制，一切都很完美，”他们说。

- [haʊ] [kæn; kən] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə'selvz] ? -
' **How** **can** **young** **gentlemen** **do** **that** **for** **theirselves** **?** '
- 如何 能 年轻的 先生们 做 那 为了 他们自己 ? -

“年轻绅士们该如何自己做到这一点呢？”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gu:s] .
It **was** **clear** **to** **us** **we** **must** **have** **a** **fire** **for** **the** **goose** **.**
它 曾是 清除 到 我们 我们 必须 有 一个 火 为了 这 鹅 .

我们很清楚，我们必须为这只鹅生火。

['sɜ:t(ə)n] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['gu:sɪz]
Certain **observations** **current** **among** **us** **about** **the** **necessity** **to** **remove** **the** **goose's**
肯定 观察 当前的 之中 我们 关于 这 必要性 到 消除 这 鹅的
[ˌɪn'saɪd] ,
inside **,**
里面 ,

我们当中流传着一些关于必须去除鹅内脏的看法，

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]['dʒɪbləts] ,
and **not** **to** **lose** **the** **giblets** **,**
和 不是 到 失去 这 鸡杂 ,

而且不要把内脏弄丢了。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [nemd] [ðem; ðəm] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ,
which **even** **the** **boy** **who** **named** **them** **confessed** **his** **inability** **to** **recognize** **,**
哪个 甚至 这 男生 WHO 命名 他们 坦白 他的 无力 到 认出 ,

就连给他们取名字的男孩也承认自己认不出这些名字。

[ɪn'klaɪnd] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['wʊmənz] [prə'pəʊz(ə)l] .
inclined **the** **majority** **to** **accept** **the** **woman's** **proposal** **.**
倾斜 这 多数 到 接受 这 女性的 提议 .

大多数人倾向于接受这位女士的提议。

- [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] [hedz] , [ðen] .
Saddlebank **said** **it** **was** **on** **our** **heads** **,** **then** **.**
- 说 它 曾是 在 我们的 头部 , 然后 .

萨德尔班克当时说，这都是我们的责任。

[tu:; tə] [rɪ'veɪv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mə(r)] , ['temp(ə)l] [ˌʌn'kɔ:kt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
To **revive** **his** **good** **humour** **,** **Temple** **uncorked** **a** **bottle** **of** **champagne** **.**
到 复活 他的 好的 幽默 , 寺庙 开瓶 一个 瓶子 的 香槟酒 .

为了提振心情，坦普尔打开了一瓶香槟。

[ðə; ði][træmp] - ['wʊmən] [lent] [ˌju: 'es][ə; eɪ][tɪn] [mʌg] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [went] .
The **tramp** **-** **woman** **lent** **us** **a** **tin** **mug** **,** **and** **round** **it** **went** **.**
这 流浪汉 - 女士 借出的 我们 一个 锡 马克杯 , 和 圆形的 它 去 .

那位流浪女借给我们一个锡杯，然后杯子就传开了。

[wʌn] [bɔɪ] [sed] , - [ðæts] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] - ; [ə'nʌðə(r)] [sed] , - [hæŋ] [əʊld] - . -
One **boy** **said** **,** **'** **That's** **a** **commencement** **'** **;** **another** **said** **,** **'** **Hang** **old** **Rippenger** **.** **'**
一 男生 说 , - 那就是 一个 开始 - ; 其他 说 , - 悬挂 老的 - . -

一个男孩说：“那是一个开端”；另一个男孩说：“老里彭格，等着瞧吧。”

['temp(ə)l] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['fɑ:rmərz] [sʌn] , [sed] , - [wel] , [naʊ] [aɪv]
Temple **snapped** **his** **fingers** **,** **and** **Bystop** **,** **a** **farmer's** **son** **,** **said** **,** **'** **Well** **,** **now** **I've**
寺庙 啪啪 他的 手指 , 和 - , 一个 农民的 儿子 , 说 , - 出色地 , 现在 我已经
[drʌŋk] [ʃæm'peɪn] ;
drunk **champagne** **;**
醉 香槟酒 ;

坦普尔打了个响指，农家子弟拜斯托普说道：“好了，现在我喝过香槟了；

[ai] [ment] [tuː; tə] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [daɪd] ！ -

I	meant	to	before	I	died	!	'
我	意思是	到	前	我	死亡	！	-

我本打算在死前完成这件事！

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Most	of	the	boys	seemed	puzzled	by	it	.
最多	的	这	男孩们	似乎	困惑	经过	它	.

大多数男孩似乎对此感到困惑。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[maɪ] [hɑːt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊlt] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈsteɪblz] [tuː; tə] [greɪz] .

my	heart	sprang	up	in	me	like	a	colt	turned	out	of	stables	to	graze	.
我的	心	弹簧	向上	在	我	喜欢	一个	小马	转向	出去	的	马厩	到	轻擦	.

我的心像一匹被放出马厩去吃草的小马驹一样，猛地跳了起来。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪˈteɪnəz] [ʃʊd; ʃəd] [fiːd] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈteɪb(ə)l] ,

I	determined	that	the	humblest	of	my	retainers	should	feed	from	my	table	,
我	决定	那	这	最谦逊的	的	我的	预付金	应该	喂养	从	我的	桌子	,

我决定，我手下最卑微的仆人也要从我的餐桌上取餐。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ænd; ənd] [ˈhɛriəts] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [pɔː] [aʊt] [ʃæmˈpeɪn]

and	drink	to	my	father's	and	Heriot's	honour	,	and	I	poured	out	champagne
和	喝	到	我的	父亲的	和	赫里奥特的	荣誉	,	和	我	倾倒	出去	香槟酒

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,

for	the	women	,
为了	这	女性	,

我举杯向我的父亲和赫里奥特致敬，并为女士们倒上了香槟。

[huː] [dʒʌst] [sip] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [vau] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [bɪə(r)] .

who	just	sipped	,	and	the	man	,	who	vowed	he	preferred	beer	.
WHO	只是	啜饮	,	和	这	男人	,	WHO	发誓	他	首选	啤酒	.

只抿了一小口的人，以及那个发誓他更喜欢啤酒的人。

[ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæʃt] [tɑːrts] [ai] [sent] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

A	spoonful	of	the	mashed	tarts	I	sent	to	each	of	the	children	.
一个	一勺	的	这	捣碎	蛋挞	我	发送	到	每个	的	这	孩子们	.

我给每个孩子都送了一勺馅饼泥。

[ˈəʊnli] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ə; eɪ] [gɜːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [ˈjʌŋgə] ,

Only	one	,	the	eldest	,	a	girl	about	a	year	older	than	me	,	or	younger	,
仅有的	一	,	这	长子	,	一个	女孩	关于	一个	年	老	比	我	,	或者	年轻	,

只有一个，是年纪最大的，一个比我大一岁左右或者比我小一岁的女孩。

[wɪð] [blæk] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd] [rʌf] [blæk] [heə(r)] , [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

with	black	eyebrows	and	rough	black	hair	,	refused	to	eat	or	drink	.
和	黑色的	眉毛	和	粗糙的	黑色的	头发	,	拒绝	到	吃	或者	喝	.

他眉毛乌黑，头发粗糙呈黑色，拒绝进食或饮水。

- [let] [hɜː(r); hə(r)] [baɪd] , [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , - [sed] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; - [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈregjələ(r)] [ˈɒbstɪnət] ,

'	Let	her	bide	,	young	gentlemen	,	'	said	a	woman	;	'	she's	a	regular	obstinate	,
-	让	她	比德	,	年轻的	先生们	,	-	说	一个	女士	;	-	她是	一个	常规的	顽固	,

“让她待着吧，年轻的先生们，”一位女士说；“她是个出了名的固执人。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sets] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] . -

once	she	sets	in	for	it	.	'
一次	她	套	在	为了	它	.	-

一旦她下定决心要做这件事。

- [ɑː] ！ - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [aɪv] [siːn] [pɪgz] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['aɪən] [bent] ['dʌb(ə)l] .

' Ah ! ' said the man , ' I've seen pigs druv , and I've seen iron bent double .

- 啊 ！ - 说 这 男人 , - 我已经 已见 猪 德鲁夫 , 和 我已经 已见 铁 弯曲 双倍的 .

“啊！”那人说，“我见过猪被赶来，也见过铁被弯成两截。”

[ʃiːz] ['hɑːdə(r)] - [en] [bəuθ] , [wʌns] [ʃiː; ʃi] [teɪks] - [tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . -

She's harder ' n both , once she takes ' t into her head . '

她是 更难 - n 两个都 , 一次 她 需要 - t 进入 她 头 . -

一旦她把这件事记在心里，她就比她们两个都更难对付。

- [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] , [ʃiːz] [pɪg] - ['aɪən] ！ -

' By jingo , she's pig - iron ! '

- 经过 沙文主义 , 她是 猪 - 铁 ！ -

我的天哪，她真是个铁人！

[kraɪd] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [saɪd] , - [əʊ] , [dɪə(r)] [əʊld] ['herɪət] ！ -

cried Temple , and sighed , ' Oh , dear old Heriot ! '

哭 寺庙 , 和 叹了口气 , - 哦 , 亲爱的 老的 赫里奥特 ！ -

坦普尔喊道，叹了口气说：“哦，亲爱的老赫里奥特！”

[ai] [flʌŋ] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɒst] [frend] .

I flung myself beside him to talk of our lost friend .

我 扔 我 旁 他 到 讲话 的 我们的 丢失的 朋友 .

我扑到他身边，和他谈起我们失去的朋友。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [stɜːd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

A great commotion stirred the boys .

一个 伟大的 骚动 搅拌 这 男孩们 .

一阵骚动惊动了男孩们。

[ðeɪ] [ʃriːk] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [guːs] ['vænɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['stjuːɪŋ] .

They shrieked at beholding their goose vanish in a pot for stewing .

他们 尖叫 在 凝视 他们的 鹅 消失 在 一个 锅 为了 炖 .

他们眼睁睁地看着自己的鹅消失在炖锅里，发出了一声尖叫。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [rəʊst] - [guːs] , [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [nɒt] [bɔɪld] ; [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪld] [guːs] !

They wanted roast - goose , they exclaimed , not boiled ; who cared for boiled goose !

他们 通缉 烤 - 鹅 , 他们 惊呼 , 不是 煮沸 ; WHO 关心 为了 煮沸 鹅 !

他们喊道，他们想要烤鹅，而不是煮鹅；谁会喜欢煮鹅呢！

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rəʊst] [ə; eɪ] [guːs] [ɒn] [ðə; ði]

But the woman asked them how it was possible to roast a goose on the

[tɒp] [ɒv; əv] [wʊd] - [fleɪmz] ,

top of wood - flames ,

顶部 的 木头 - 火焰 ,

但那位女士问他们，怎么可能在木火上烤鹅呢？

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

where there was nothing to hang it by , and nothing would come of it

[ɪk'sept] [sməʊkt] [bəʊnz] !

except smoked bones !

在哪里 那里 曾是 没有什么 到 悬挂 它 经过 , 和 没有什么 会 来 的 它

除了 熏制 骨头 !

那里没有任何东西可以悬挂它，除了熏骨头之外什么也得不到！

[ðə; ði] [bɔɪz] [grəʊn] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - [s'əʊd] [ˌdɪskən'tent] [baɪ] ['grʌmblɪŋ] ,

The boys groaned in consternation , and Saddlebank sowed discontent by grumbling ,

这 男孩们 呻吟 在 惊愕 , 和 - 播种 不满 经过 抱怨 ,

男孩们惊恐地呻吟起来，萨德尔班克也抱怨连连，散播不满情绪。

- [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɒli] [njuː] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
' Now you see what your jolly new acquaintances have done for you . '
- 现在 你 看 什么 你的 快乐的 新的 熟人 有 完毕 为了 你 . -

“现在你明白你那些快乐的新朋友为你做了什么了吧。”

[səʊ][wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] [kætʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [boʊld] [ˌaɪ 'tiː]
So we played at catch with the Dutch cheese , and afterwards bowled it
所以 我们 玩 在 抓住 和 这 荷兰语 奶酪 , 和 然后 保龄球 它
[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] - ['stɒpɪŋ] ,
for long - stopping ,
为了 长的 - 停止 ,

于是我们玩起了荷兰奶酪接球游戏，之后又把它当成长传球投掷出去。

[wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
when , to the disgust of Saddlebank and others ,
什么时候 , 到 这 厌恶 的 - 和 其他的 ,

令萨德尔班克和其他人感到愤慨的是，

[daʊn] [ræn][ðə; ði] [blæk] - [heəd] [gɜːl][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][bɔːl] [kliːn] [æt; ət] ['wɪkɪt] - ['dɪstəns] .
down ran the black - haired girl and caught the ball clean at wicket - distance .
向下 跑 这 黑色的 - 头发 女孩 和 捕捉 这 球 干净的 在 便门 - 距离 .

黑发女孩飞奔而下，在球门线前干净利落地接住了球。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] .
As soon as she had done it she was ashamed , and slunk away .
作为 很快 作为 她 有 完毕 它 她 曾是 羞愧 , 和 斯伦克 离开 .

她做完之后立刻感到羞愧，灰溜溜地跑开了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [aʊt] , - [naʊ] , [ðen] , [pɪg] - ['aɪən] ! -
The boys called out , ' Now , then , pig - iron ! '
这 男孩们 称为 出去 , - 现在 , 然后 , 猪 - 铁 ! -

男孩们喊道：“来吧，生铁！”

[wʌn] ['feləʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː][baɪ] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] [ðæt] [hɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
One fellow enraged me by throwing an apple that hit her in the back .
一 同伴 愤怒 我 经过 投掷 一个 苹果 那 打 她 在 这 后退 .

有个家伙扔苹果，苹果砸中了她的背，我气疯了。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bləʊz] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ,
We exchanged half - a - dozen blows , whereupon he consented to apologize ,
我们 交换 一半 - 一个 - 打 打击 , 于是 他 同意 到 道歉 ,
[ænd; ənd] [rɔːd] , - [hə'ləʊ] , [pɪg] - ['aɪən] ,
and roared , ' Hulloa , pig - iron ,
和 咆哮 , - 你好 , 猪 - 铁 ,

我们互相挥拳打了六七下，然后他同意道歉，并咆哮道：“你好啊，铁疙瘩！”

['spri] [ɪf] [aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] . -
sorry if I hurt you . '
对不起 如果 我 伤害 你 . -

如果我伤害了你，我很抱歉。

['temp(ə)l] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɒn][ðə; ði] ['ræskəlz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] [fliŋ] [æt; ət]
Temple urged me to insist on the rascal's going on his knees for flinging at
寺庙 敦促 我 到 坚持 在 这 无赖的 去 在 他的 膝盖 为了 投掷 在
[ə; eɪ][gɜːl] .
a girl .
一个 女孩 .

坦普尔敦促我坚持让那个恶棍跪下，因为他向女孩扔了东西。

- [waɪ] , - [sed] ['tʃɔːntə] , - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][pɪg] - ['aɪən] . -
' Why , ' said Chaunter , ' you were the first to call her pig - iron . '
- 为什么 , - 说 漫步者 , - 你 是 这 第一的 到 称呼 她 猪 - 铁 . -

“哎呀，”钱特说，“你是第一个称她为生铁的人。”

['temp(ə)l] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blægɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

Temple	declared	he	was	a	blackguard	if	he	said	that	.
寺庙	声明	他	曾是	一个	浑蛋	如果	他	说	那	.

坦普尔宣称，如果他说了那样的话，他就是个无赖。

[ai] [meɪd] [ðə; ði][gɜːl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tɒfi] .

I	made	the	girl	take	a	piece	of	toffy	.
我	制成	这	女孩	拿	一个	片	的	太妃糖	.

我让那个女孩吃了一块太妃糖。

- [ɑː'hɑː] ! -

'	Aha	!	'
-	啊哈	!	-

“啊哈！”

- ['grʌmbld] , - [ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preɪəs] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ɪn] [spaɪt]

Saddlebank	grumbled	,	'	this	comes	of	the	precious	company	you	would	keep	in	spite
-	咕哝	,	-	这	来	的	这	宝贵的	公司	你	会	保持	在	尽管如此

[ɒv; əv][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] . -

of	my	caution	.	'
的	我的	警告	.	-

萨德尔班克抱怨道：“这都是因为你不顾我的劝告，执意结交那些所谓的‘好朋友’。”

[ðə; ði][mæn][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

The	man	told	us	to	go	it	,	for	he	liked	to	observe	young	gentlemen
这	男人	讲述	我们	到	去	它	,	为了	他	喜欢	到	观察	年轻的	先生们

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

enjoying	themselves	.
享受	他们自己	.

那人让我们去看看，因为他喜欢看年轻绅士们玩乐。

['temp(ə)l] [tɒst] [hɪm] [ə; eɪ][paɪnt]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv][bɪə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ʃʌt]

Temple	tossed	him	a	pint	bottle	of	beer	,	with	an	injunction	to	him	to	shut
寺庙	抛掷	他	一个	品脱	瓶子	的	啤酒	,	和	一个	禁令	到	他	到	关闭

[hɪz; ɪz][træp] .

his	trap	.
他的	陷阱	.

坦普尔扔给他一瓶啤酒，并命令他闭嘴。

- [naʊ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ;

'	Now	,	you	talk	my	mother	tongue	,	'	said	the	man	;
-	现在	,	你	讲话	我的	母亲	舌头	,	-	说	这	男人	;

“现在，你会说我的母语了，”那人说道；

- [jʊr; jər] [wɒt] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] .

'	you're	what	goes	by	the	name	of	a	learned	gentleman	.
-	你是	什么	去	经过	这	姓名	的	一个	学习	绅士	.

你真是一位博学的绅士。

[θæŋk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] .

Thank	ye	,	sir	.
感谢	是的	,	先生	.

谢谢您，先生。

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)] [sʌm; səm] [deɪ] . -

You'll	be	a	counsellor	some	day	.	'
你会	是	一个	顾问	一些	天	.	-

你将来会成为一名咨询师。

- [ai][woʊnt] [get] [ɒf] [θiːvz] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	I	won't	get	off	thieves	,	I	can	tell	you	,	'	said	Temple	.
-	我	惯于	得到	离开	窃贼	,	我	能	告诉	你	,	-	说	寺庙	.

“我可以告诉你，我绝不会放过小偷，”坦普尔说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] .

He	was	the	son	of	a	barrister	.
他	曾是	这	儿子	的	一个	律师	.

他是一位律师的儿子。

- [nɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt][help] [kʊk] [ðeə(r)] ['guːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [meɪ][biː; bi] , - [sed][ðə; ði][mæn] . -

'	Nor	you	won't	help	cook	their	gooses	for	them	,	may	be	,	'	said	the	man	.	'
-	也不	你	惯于	帮助	厨师	他们的	鹅	为了	他们	,	可能	是	,	-	说	这	男人	.	-

“或许你也不会帮他们煮鹅吧，”那人说道。

[wel] , ['kaɪndnəs] [ɪz] ['kaɪndnəs] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . -

Well	,	kindness	is	kindness	,	all	over	the	world	.	'
出色地	,	仁慈	是	仁慈	,	全部	超过	这	世界	.	-

“嗯，善良就是善良，在全世界都是如此。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɔːm] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪm][nɒt][tuː; tə]['æŋgə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

The	women	stormed	at	him	to	command	him	not	to	anger	the	young	gentlemen
这	女性	暴风雨	在	他	到	命令	他	不是	到	愤怒	这	年轻的	先生们

,

,

,

女人们冲着他大吼，命令他不要惹恼那两位年轻绅士。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] ['ɔːfli] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

for	Saddlebank	was	swearing	awfully	in	an	undertone	.
为了	-	曾是	咒骂	非常	在	一个	底色	.

因为萨德尔班克低声咒骂着。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['maɪldɪst] [læm] [ə'fləʊt] .

He	answered	them	that	he	was	the	mildest	lamb	afloat	.
他	回答	他们	那	他	曾是	这	最温和	羊肉	漂浮	.

他回答说，他是世界上最温顺的小羊羔。

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] , [wiː; wi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][kəʊld][rɪ'pɑːst] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Despairing	of	the	goose	,	we	resolved	to	finish	the	cold	repast	awaiting	us	.
绝望	的	这	鹅	,	我们	已解决	到	结束	这	寒冷的	餐饮	等待中	我们	.

对那只鹅彻底失望了，我们决定吃完剩下的冷饭。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃiːz] [hæd; həd] [biːn] [boʊld] ['ɪntuː]['bɪts] .

The	Dutch	cheese	had	been	bowled	into	bits	.
这	荷兰语	奶酪	有	到过	保龄球	进入	比特	.

荷兰奶酪被打碎了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæʃt] [tɑːrts][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd]

With	a	portion	of	the	mashed	tarts	on	it	,	and	champagne	,	it	tasted
和	一个	部分	的	这	捣碎	蛋挞	在	它	,	和	香槟酒	,	它	尝过

['eksələntli] ; ['tɒfi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

excellently	;	toffy	to	follow	.
非常出色	;	太妃糖	到	跟随	.

上面放了一部分土豆泥馅饼，再配上香槟，味道好极了；接下来是太妃糖。

[ðəʊz] [bɔɪz] [huː] [tʃəʊz] ['dʒɪndʒə(r)] - [waɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dræŋk] , [dɪ'spaɪzd] .

Those	boys	who	chose	ginger	-	wine	had	it	,	and	drank	,	despised	.
那些	男孩们	WHO	选择	姜	-	葡萄酒	有	它	,	和	喝	,	被鄙视的	.

那些选择姜汁酒的男孩，喝了姜汁酒，却被人鄙视。

[ðə; ði]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)][ænd; ənd] [eɪl] , ['æplz] [ænd; ənd] - , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

The	ginger	-	beer	and	ale	,	apples	and	sallylunns	,	were	reserved	for
这	姜	-	啤酒	和	麦芽酒	,	苹果	和	-	,	是	预订的	为了

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

姜汁啤酒、麦芽酒、苹果和萨利伦饼干，都留着晚餐吃。

[maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [skaɪ] , [wɪð] [glimps] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['herɪət]

My	mind	became	like	a	driving	sky	,	with	glimpses	of	my	father	and	Heriot
我的	头脑	成为	喜欢	一个	驾驶	天空	,	和	惊鸿一瞥	的	我的	父亲	和	赫里奥特

[bɜːstɪŋ] [θruː] .

bursting	through	.
爆发	通过	.

我的思绪变得像一片飞驰的天空，父亲和赫里奥特的身影不时从中闪现。

- [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [prɪns] , [aɪm][ə; eɪ] ['nəʊblmən] , - [ai] [sed] [tuː; tə]['temp(ə)l] .

'	If	I'm	not	a	prince	,	I'm	a	nobleman	,	'	I	said	to	Temple	.
-	如果	我是	不是	一个	王子	,	我是	一个	贵族	,	-	我	说	到	寺庙	.

“如果我不是王子，那我就是贵族，”我对坦普尔说。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['ɑːmi] [ɔː(r)] ['neɪvi] .

He	replied	,	'	Army	or	Navy	.
他	回复	,	-	军队	或者	海军	.

他回答说：“陆军还是海军？”

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)] [wɪtʃ] .

I	don't	much	care	which	.
我	不	很多	关心	哪个	.

我不太在意是哪一个。

[wɪr] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [wɔː(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

We're	sure	of	a	foreign	war	some	time	.
是	当然	的	一个	外国的	战争	一些	时间	.

我们确信将来会爆发对外战争。

[ðen] [jʊl] [siː] ['feloʊz] [raɪz] : [lef'tenənt] , ['kæptɪn] , ['kɜːn(ə)l] , ['dʒen(ə)rəl] — [kwɪk] [æz; əz] ['bærəlz]

Then	you'll	see	fellows	rise	:	lieutenant	,	captain	,	colonel	,	General	—	quick	as	barrels
然后	你会	看	伙伴们	上升	:	中尉	,	队长	,	上校	,	一般的	—	快的	作为	桶

['pɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːd] .

popping	at	a	bird	.
爆米花	在	一个	鸟	.

然后你会看到这些人迅速晋升：中尉、上尉、上校、将军——就像炮弹击中鸟儿一样快。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] . -

I	should	like	to	be	Governor	of	Gibraltar	.	'
我	应该	喜欢	到	是	州长	的	直布罗陀	.	-

我想当直布罗陀总督。

- [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ['temp(ə)l] , - [sed] [ai] .

'	I'll	come	and	see	you	,	Temple	,	'	said	I	.
-	患病的	来	和	看	你	,	寺庙	,	-	说	我	.

“我会去看你的，坦普尔，”我说。

- [dʌn] ! [əʊld] ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] ['wɔːmli] .

'	Done	!	old	Richie	,	'	he	said	,	grasping	my	hand	warmly	.
-	完毕	!	老的	里奇	,	-	他	说	,	抓握	我的	手	热情地	.

“搞定了！老里奇，”他一边说着，一边热情地握住我的手。

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['temp(ə)l] , - [ai] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] , - [aɪv] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — [ai] [miːn] [ə; eɪ]

'	The	truth	is	,	Temple	,	'	I	confided	to	him	,	'	I've	an	uncle	—	I	mean	a
-	这	真相	是	,	寺庙	,	-	我	坦白	到	他	,	-	我已经	一个	叔叔	—	我	意思是	一个

['grænfɑːðə(r)] — [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['prɒpəti] ;

grandfather	—	of	enormous	property	;
祖父	—	的	巨大的	财产	;

“坦普尔，说实话，”我向他吐露道，“我有个叔叔——我是说祖父——拥有巨额财产；

[hiː; hi] [əʊnz] [hɑːf] ['hæmpʃɪə] , [ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [heɪts] [maɪ]['fɑːðə(r)] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] .

he	owns	half	Hampshire	,	I	believe	,	and	hates	my	father	like	poison	.
他	拥有	一半	汉普郡	,	我	相信	,	和	讨厌	我的	父亲	喜欢	毒	.

据我所知，他拥有汉普郡一半的土地，而且恨我父亲入骨。

[ai][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	stand	it	.
我	惯于	站立	它	.

我绝不容忍。

[juːv] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	seen	my	father	,	haven't	you	?
你已经	已见	我的	父亲	,	还没有	你	?

你见过我父亲，对吧?

['dʒentlmən] ['nevə(r)] [fə'get] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] , ['temp(ə)l] .

Gentlemen	never	forget	their	servants	,	Temple	.
先生们	绝不	忘记	他们的	仆人	,	寺庙	.

绅士从不忘记他们的仆人，坦普尔。

[lets] [drɪŋk] [lɒts] [mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] .

Let's	drink	lots	more	champagne	.
我们来吧	喝	很多	更多的	香槟酒	.

让我们多喝点香槟吧。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [naɪts] ['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] ['kʌntri] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ,

I	wish	you	and	I	were	knights	riding	across	that	country	there	,	as	they	used	to	,
我	希望	你	和	我	是	骑士	骑术	穿过	那	国家	那里	,	作为	他们	用过的	到	,

我多么希望你我都是骑士，像过去那样驰骋在那片土地上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , “ [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ɪk'spektɪŋ] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] . ” -

and	you	saying	,	“	I	wonder	whether	your	father's	at	home	in	the	castle	expecting	our	arrival	.	”	'
和	你	说	,	“	我	想知道	无论	你的	父亲的	在	家	在	这	城堡	期待	我们的	到达	.	”	-

你说道：“我不知道你父亲是否正在城堡里等着我们到来。”

- [ðə; ði]['bærən] ! - [sed] ['temp(ə)l] .

'	The	Baron	!	'	said	Temple	.
-	这	男爵	!	-	说	寺庙	.

“男爵！”坦普尔说道。

- [hiːz] [laɪk] [ə; eɪ]['bærən] , [tuː] .

'	He's	like	a	Baron	,	too	.
-	他是	喜欢	一个	男爵	,	也	.

“他也像个男爵一样。”

[hɪz; ɪz] [helθ] .

His	health	.
他的	健康	.

他的健康。

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [sɜː(r)] !

Your	health	,	sir	!
你的	健康	,	先生	!

祝您身体健康，先生!

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['rɪtʃi] .

It's	just	the	wine	to	drink	it	in	,	Richie	.
它是	只是	这	葡萄酒	到	喝	它	在	,	里奇	.

里奇，关键是要配这种酒喝。

[hiːz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ai] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] .

He's	one	of	the	men	I	look	up	to	.
他是	一	的	这	男人	我	看	向上	到	.

他是我敬仰的人之一。

[ɪts] [ɒd] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;

It's	odd	he	never	comes	to	see	you	,	because	he's	fond	of	you	;
它是	奇怪的	他	绝不	来	到	看	你	,	因为	他是	喜爱	的	你	;

很奇怪，他从来不来看你，因为他很喜欢你；

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] !

the	right	sort	of	father	!
这	正确的	种类	的	父亲	!

真是个好父亲！

[bɪg] [men] [kænt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

Big	men	can't	be	always	looking	after	little	boys	.
大的	男人	不能	是	总是	寻找	后	小的	男孩们	.

大人物不可能总是照顾小男孩。

[nɒt] [ðæt] [wɪr] [səʊ] [jʌŋ] , [ðəʊ] , [naʊ] .

Not	that	we're	so	young	,	though	,	now	.
不是	那	是	所以	年轻的	,	尽管	,	现在	.

不过，我们现在也不算年轻了。

[lɒts] [ɒv; əv] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] ['feloʊz] [raɪt] [ə'baʊt] .

Lots	of	fellows	of	our	age	have	done	things	fellows	write	about	.
很多	的	伙伴们	的	我们的	年龄	有	完毕	事物	伙伴们	写	关于	.

我们这个年纪的很多人都做过一些值得人们写进书里的事情。

[ai] [fiːl] — - ['temp(ə)l] [sæt] [ʌp] ['swelɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sentɪmənt] ; - [ai] [fiːl] [ʌn'kɒmənli] ['θɜːsti] . -

I	feel	—	'	Temple	sat	up	swelling	his	chest	to	deliver	an	important	sentiment	;	'	I	feel	uncommonly	thirsty	.	'
我	感觉	—	-	寺庙	卫星	向上	肿胀	他的	胸部	到	递送	一个	重要的	情绪	;	-	我	感觉	不寻常地	渴	.	-

“我感觉——”坦普尔坐起身，挺起胸膛，要表达一个重要的感受；“我感觉异常口渴。”

[səʊ] [dɪd] [ai] . [wiː; wi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

So	did	I	.	We	attributed	it	to	the	air	of	the	place	,
所以	做过	我	.	我们	归因于	它	到	这	空气	的	这	地方	,

我也是这么认为的。我们觉得这是当地空气的缘故。

['temp(ə)l] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɔːk] ,

Temple	going	so	far	as	to	say	that	it	came	off	the	chalk	,
寺庙	去	所以	远的	作为	到	说	那	它	来了	离开	这	粉笔	,

坦普尔甚至说，那是从粉笔上掉下来的。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] .

which	somehow	stuck	in	the	throat	.
哪个	不知何故	卡住	在	这	喉	.

不知怎么的，它卡在了喉咙里。

- ['sæd(ə)lbæk] , [doʊnt] [lʊk] [glʌm] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	Saddleback	,	don't	look	glum	,	'	said	Temple	.
-	鞍背	,	不	看	沮丧	,	-	说	寺庙	.

“鞍背，别愁眉苦脸的，”坦普尔说。

- [lɔːd] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [pliːd] [ɪn] [kɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ɒn] .

'	Lord	,	Richie	,	you	should	hear	my	father	plead	in	Court	with	his	wig	on	.
-	主	,	里奇	,	你	应该	听到	我的	父亲	恳求	在	法庭	和	他的	假发	在	.

“里奇大人，您应该听听我父亲戴着假发在法庭上求情的样子。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [həʊm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [bɔɪ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

They	used	to	say	at	home	I	was	a	clever	boy	when	I	was	a	baby	.
他们	用过的	到	说	在	家	我	曾是	一个	聪明的	男生	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

家里人常说我小时候是个聪明的孩子。

['sæd(ə)lbæk] , [juːv] [lʊkt] [glʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . -

Saddleback	,	you've	looked	glum	all	the	afternoon	.	'
鞍背	,	你已经	看起来	沮丧	全部	这	下午	.	-

鞍背山，你整个下午都闷闷不乐的。

- [triːt] [jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] [rɪ'spektfəli] , - - [ri'tɔːt] .

'	Treat	your	superiors	respectfully	,	'	Saddlebank	retorted	.
-	对待	你的	上级	尊敬	,	-	-	反驳	.

“要尊重你的上级，”萨德尔班克反驳道。

[ðə; ði] [træmp] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm] .

The	tramp	was	irritating	him	.
这	流浪汉	曾是	令人恼火的	他	.

那个流浪汉让他很烦。

[ðæt] [træmp] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] [ɒf] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [sɪns] [wiː; wi] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] .

That	tramp	had	never	left	off	smoking	and	leaning	on	his	arm	since	we	first	saw	him	.
那	流浪汉	有	绝不	左边	离开	吸烟	和	倾斜	在	他的	手臂	自从	我们	第一的	锯	他	.

从我们第一次见到他起，那个流浪汉就一直抽烟、拄着胳膊，从未停止过。

[tuː] [bɔɪz] [nemd] ['hækmæn] [ænd; ənd] ['mɒntəgjuː] , [nɒt] [bæd] ['feloʊz] , [gruː] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Two	boys	named	Hackman	and	Montague	,	not	bad	fellows	,	grew	desirous	of	a	whiff	from	his	pipe	.
二	男孩们	命名	哈克曼	和	蒙塔古	,	不是	坏的	伙伴们	,	生长	渴望	的	一个	闻	从	他的	管道	.

两个名叫哈克曼和蒙塔古的男孩，都是不错的小伙子，他们很想闻闻他的烟斗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['saɪlənt] , [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

They	had	it	,	and	lay	down	silent	,	back	to	back	.
他们	有	它	,	和	躺	向下	沉默的	,	后退	到	后退	.

他们有了孩子，然后默默地背靠背躺了下来。

- [wɒz; wəz] [led] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [plaɪt] .

Bystop	was	led	away	in	a	wretched	plight	.
-	曾是	引领	离开	在	一个	可怜	困境	.

拜斯托普被带走时处境十分悲惨。

[tuː] ['ʌðə(r)z] , ['peɪntər] [ænd; ənd] ['æʃwɜːrθ] , [ə'tækt] [ðə; ði] ['æplz] , ['rendəd] ['despərət] [baɪ] [θɜːst] .

Two	others	,	Paynter	and	Ashworth	,	attacked	the	apples	,	rendered	desperate	by	thirst	.
二	其他的	,	佩恩特	和	阿什沃思	,	遭到攻击	这	苹果	,	渲染	绝望的	经过	口渴	.

另外两人，佩恩特和阿什沃思，因为极度口渴而拼命地啃苹果。

- [rɪ'peld] [ðem; ðəm] ['fjʊəriəsli] .

Saddlebank	repelled	them	furiously	.
-	排斥	他们	愤怒地	.

萨德尔班克奋力击退了他们。

[hiː; hi] [hə'ræŋ] [ðəʊz] [huː] [mait] [keə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

He	harangued	those	who	might	care	to	listen	.
他	训斥	那些	WHO	可能	关心	到	听	.

他向那些可能愿意倾听的人滔滔不绝地发表讲话。

- [juː; jʊ] ['feloʊz] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
' You fellows , by George !
- 你 伙伴们 , 经过 乔治 !

你们这些家伙，我的天哪！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði] [guːs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
you shall eat the goose , I tell you .
你 将 吃 这 鹅 , 我 告诉 你 .

我告诉你们，你们必吃那只鹅。

[juːv] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ,
You've spoilt everything , and I tell you , whether you like it or not ,
你已经 被宠坏了 一切 , 和 我 告诉 你 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,

你把一切都搞砸了，我告诉你，不管你愿不愿意，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['æplz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] [tuː] .
you shall have apples with it , and sage and onions too .
你 将 有 苹果 和 它 , 和 圣人 和 洋葱 也 .

这道菜还要配上苹果、鼠尾草和洋葱。

[aɪ][doʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] .
I don't ask for thanks .
我 不 问 为了 谢谢 .

我不求感谢。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][pəʊst]['aʊtpoʊsts][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] . -
And I propose to post outposts in the wood to keep watch . '
和 我 提出 到 邮政 前哨站 在 这 木头 到 保持 手表 . -

我建议在树林里设立哨所进行监视。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [drɔː] [lɒts] [ə'gen] .
He wanted us to draw lots again .
他 通缉 我们 到 画 很多 再次 .

他想让我们再抽签一次。

[hɪz; ɪz] [fʌn] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ;
His fun had entirely departed from him ;
他的 乐趣 有 完全 已离开 从 他 ;

他完全失去了乐趣；

[ɔːl] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒt] .
all he thought of was seeing the goose out of the pot .
全部 他 想法 的 曾是 看到 这 鹅 出去 的 这 锅 .

他满脑子想的都是如何把鹅从锅里弄出来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] [guːs] .
I had a feeling next to hatred for one who could talk of goose .
我 有 一个 感觉 下一个 到 仇恨 为了 一 WHO 可以 讲话 的 鹅 .

我对那些谈论鹅的人，几乎恨之入骨。

['temp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Temple must have shared it .
寺庙 必须 有 共享 它 .

坦普尔肯定分享过。

- [wɪv] [nəʊ]['riːəl] ['kæptɪn] [naʊ] [dɪə(r)][əʊld] ['hɛriəts] [gɒn] , - [hiː; hi] [sed] . -
' We've no real captain now dear old Heriot's gone , ' he said . '
- 我们已经 不 真实的 队长 现在 亲爱的 老的 赫里奥特的 已消失 , - 他 说 . -

“现在我们没有真正的队长了，亲爱的老赫里奥特走了，”他说。

[ðə; ði] [skuːlz] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] : [wɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['rætld] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
The school's topsy - turvy : we're like a lot of things rattled in a box .
这 学校的 颠倒 - 颠簸 : 是 喜欢 一个 很多 的 事物 摇晃 在 一个 盒子 .

学校乱成一团：我们就像盒子里一堆乱七八糟的东西。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [aɪ][duː; də] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'mɑːndə(r)] .
how I do like a good commander .
如何 我 做 喜欢 一个 好的 指挥官 .

我多么喜欢一位优秀的指挥官。

[ɒn] [hiː; hi] [gəʊz] , [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] ['hæpənz] . -
On he goes , you after him , never mind what happens . '
在 他 去 , 你 后 他 , 绝不 头脑 什么 发生 . -

他继续走，你跟着他，别管会发生什么。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'seprəbl] [frendz] , - [ænd; ənd] ['lɑːrkɪnz] , ['nɪkneɪmd] ['hæpi] - [gəʊ] -
A pair of inseparable friends , Happitt and Larkins , nicknamed Happy - go -
一个 一对 的 形影不离 朋友们 , - 和 拉金斯 , 绰号 快乐的 - 去 -
['lʌki] , [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,
Lucky , were rolling arm - in - arm ,
幸运的 , 是 滚动 手臂 - 在 - 手臂 ,

一对形影不离的好朋友，哈皮特和拉金斯，绰号"乐天派"，正手挽着手滚来滚去。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
declaring they were perfectly sober , and , for a proof of it ,
声明 他们 是 完美 清醒 , 和 , 为了 一个 证明 的 它 ,

他们宣称自己完全清醒，并且为了证明这一点，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][də'rekt][ðeə(r)] [fiːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd]
trying to direct their feet upon a lump of chalk , and marching , and
尝试 到 直接的 他们的 脚 之上 一个 块 的 粉笔 , 和 行军 , 和
['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
missing it .
丢失的 它 .

他们试图将脚踩在一块粉笔上，然后行进，结果却没踩到。

[ʌp] [keɪm] ['tʃɔːntə] [tuː; tə][ðem; ðəm] : - [fæt] [guːs] ? -
Up came Chaunter to them : ' Fat goose ? '
向上 来了 漫步者 到 他们 : - 胖的 鹅 ? -

昌特走到他们面前问道："肥鹅？"

[hiː; hi] [sed] — [nəʊ][mɔː(r)] .
he said — no more .
他 说 — 不 更多的 .

他说——够了。

[bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [streɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] ; [bəuθ] [sʌŋ] [aʊt] , - [aɪm]
Both the boys rushed straight as far as they could go ; both sung out , ' I'm
两个都 这 男孩们 匆忙 直的 作为 远的 作为 他们 可以 去 ; 两个都 唱 出去 , - 我是
[dʌn] ! -
done ! '
完毕 ! -

两个男孩径直冲向他们能跑的最远的地方；两人都高声喊道："我跑完了！"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and they were .
和 他们 是 .

事实的确如此。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [æz; əz] ['mætəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Temple	and	I	contemplated	these	proceedings	as	matters	belonging	to	the
寺庙	和	我	思考	这些	诉讼程序	作为	事情	属于	到	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] ['fiːstɪŋ] .

ordinary	phenomena	of	feasting	.
普通的	现象	的	盛宴	.

我和坦普尔认为这些事情属于宴饮的寻常现象。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][drɒp] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

We	agreed	that	gentlemen	were	always	the	last	to	drop	,	and	were
我们	同意	那	先生们	是	总是	这	最后的	到	降低	,	和	是

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

assured	,
保证	,

我们一致认为，绅士总是最后倒下的，并且有人向我们保证：

['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fiːld] ; [bʌt; bət][ai] ['dredɪd] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

therefore	,	of	our	living	out	the	field	;	but	I	dreaded	the	moment	of	the
所以	,	的	我们的	活的	出去	这	场地	;	但	我	令人恐惧的	这	片刻	的	这

['guːsɪz] [ə'pɪərəns] ,

goose's	appearance	,
鹅的	外貌	,

因此，我们住在田野里；但我害怕鹅出现的那一刻。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd]['ɔːlsəʊ] .

and	I	think	he	did	also	.
和	我	思考	他	做过	还	.

我认为他也这么认为。

- [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ɪn] [wɪð'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz]

Saddlebank's	pertinacity	in	withholding	the	cool	ginger	-	beer	and	the	apples
-	坚韧	在	扣留	这	凉爽的	姜	-	啤酒	和	这	苹果

[ə'fendɪd] [ˌjuː 'es] ['diːpli] ;

offended	us	deeply	;
被冒犯了	我们	深	;

萨德尔班克酒店执意不提供冰镇姜汁啤酒和苹果，这深深地冒犯了我们；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [hɪm][hæd; həd][wiː; wi] [rɪ'pəuz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)][legz]

we	should	have	conspired	against	him	had	we	reposed	confidence	in	our	legs
我们	应该	有	密谋	反对	他	有	我们	安息	信心	在	我们的	腿

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʌŋz] .

and	our	tongues	.
和	我们的	舌头	.

如果我们对自己的腿和舌头有信心，我们就应该密谋反对他。

['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

Twilight	was	around	us	.
暮	曾是	大约	我们	.

暮色笼罩着我们。

[ðə; ði][træmp] - ['tʃɪldrən] [leɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)lz][ɪn][wʌn] [tent] ;

The	tramp	-	children	lay	in	little	bundles	in	one	tent	;
这	流浪汉	-	孩子们	躺	在	小的	捆绑	在	一	帐篷	;

流浪儿童们三三两两地躺在一个帐篷里；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

another	was	being	built	by	the	women	and	the	girl	.
其他	曾是	存在	建造	经过	这	女性	和	这	女孩	.

另一栋楼是由妇女和女孩们正在建造的。

[ˌəʊvə'hed] [aɪ] ['kaʊntɪd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [stɑːz] , [ɔːl] [smɔːl] ;

Overhead	**I**	**counted**	**numbers**	**of**	**stars**	**,**	**all**	**small**	**;**
开销	我	计数	数字	的	明星	,	全部	小的	;

我抬头数了数，发现星星很多，都很小；

[ænd; ənd] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] — [laɪts] [ɒv; əv] ['pæləs] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**lights**	**in**	**the**	**valley**	**—**	**lights**	**of**	**palaces**	**to**	**my**	**imagination**	**.**
和	灯	在	这	谷	—	灯	的	宫殿	到	我的	想像力	.

山谷中闪烁着灯光——在我看来，那是宫殿的灯光。

[stɑːz] [ænd; ənd][træmp] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

Stars	**and**	**tramps**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**go**	**together**	**.**
星星	和	流浪汉	似乎	到	我	到	去	一起	.

在我看来，明星和流浪汉似乎总是形影不离。

['haʊzɪz] [ɪm'prɪznd] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɒst] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd]

Houses	**imprisoned**	**us**	**,**	**I**	**thought**	**a**	**lost**	**father**	**was**	**never**	**to**	**be**	**discovered**
房屋	被监禁	我们	,	我	想法	一个	丢失的	父亲	曾是	绝不	到	是	发现

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

by	**remaining**	**in**	**them**	**.**
经过	其余的	在	他们	.

房子像囚笼一样困住了我们，我想，如果一直待在房子里，就永远找不到失散多年的父亲了。

[plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [dɑːk] [griːn] [liːvz] , ['smelɪŋ] [wʊd] - [sməʊk] , [æt; ət] [naɪt] ; [æt; ət] ['mɔːnɪŋ]

Plunged	**among**	**dark**	**green**	**leaves**	**,**	**smelling**	**wood**	**-**	**smoke**	**,**	**at**	**night**	**;**	**at**	**morning**
暴跌	之中	黑暗的	绿色的	树叶	,	闻起来	木头	-	抽烟	,	在	夜晚	;	在	早晨

['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

waking	**up**	**,**
醒来	向上	,

夜晚，置身于深绿色的树叶间，闻着木柴燃烧的香气；清晨醒来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [haɪ] ,

and	**the**	**world**	**alight**	**,**	**and**	**you**	**standing**	**high**	**,**
和	这	世界	点燃	,	和	你	常设	高的	,

世界燃起熊熊烈火，而你高高耸立。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ,

and	**marking**	**the**	**hills**	**where**	**you**	**will**	**see**	**the**	**next**	**morning**	**and**	**the**	**next**	**,**
和	标记	这	丘陵	在哪里	你	将要	看	这	下一个	早晨	和	这	下一个	,

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

morning	**after**	**morning**	**,**
早晨	后	早晨	,

并标记出你第二天早晨、之后每一天早晨都会看到的山丘。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪərɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [sə'praɪzɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

and	**one**	**morning**	**the**	**dearest**	**person**	**in**	**the**	**world**	**surprising**	**you**	**just**	**before**	**you**
和	一	早晨	这	亲爱的	人	在	这	世界	奇怪	你	只是	前	你

[weɪk] :

wake	**:**
唤醒	:

一天清晨，你醒来之前，世界上最亲爱的人给了你一个惊喜：

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['pleʒə(r)] .

I	**thought**	**this**	**a**	**heavenly**	**pleasure**	**.**
我	想法	这	一个	天上	乐趣	.

我觉得这是人间至乐。

[bʌt; bət] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tents] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

But	,	observing	the	narrowness	of	the	tents	,	it	struck	me	there	would	be
但	,	观察	这	狭窄	的	这	帐篷	,	它	击	我	那里	会	是

['snɔːrɪŋ] [kəm'pænjənz] .

snoring	companions	.
打鼾	同伴	.

但是，看到帐篷如此狭窄，我立刻想到里面可能会有打鼾的同伴。

[ai] [felt] [səʊ] [ɪn'tensli] ['sensətɪv] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][snɔː(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [trɛmɔrz]

I	felt	so	intensely	sensitive	,	that	the	very	idea	of	a	snore	gave	me	tremours
我	毛毡	所以	强烈地	敏感的	,	那	这	非常	主意	的	一个	鼾	给予	我	颤抖

[ænd; ənd] [kwɑːmz] :

and	qualms	:
和	疑虑	:

我感觉自己异常敏感，一想到打鼾就会让我浑身颤抖、心神不宁：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][fæt] .

it	was	associated	with	the	sense	of	fat	.
它	曾是	联系	和	这	感觉	的	胖的	.

它与肥胖感有关。

- [hæd; həd][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɒt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [wiː; wi] [smelt] [ðə; ði] [guːs] ,

Saddlebank	had	the	lid	of	the	pot	in	his	hand	;	we	smelt	the	goose	,
-	有	这	盖	的	这	锅	在	他的	手	;	我们	冶炼	这	鹅	,

萨德尔班克手里拿着锅盖；我们闻到了鹅的味道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , - [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

and	he	cried	,	'	Now	for	supper	;	now	for	it	!
和	他	哭	,	-	现在	为了	晚餐	;	现在	为了	它	!

他喊道："现在吃晚饭了；现在吃晚饭了！"

[hə'ləʊ] , [juː; jʊ] ['feloʊz] ! -

Halloa	,	you	fellows	!	'
喊叫	,	你	伙伴们	!	-

哈喽，各位！

- ['bɒðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , - , [jʊl] [meɪk] ['kætˌmæn][hɪə(r)][juː; jʊ] , - [sed] ['temp(ə)l] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Bother	it	,	Saddlebank	,	you'll	make	Catman	hear	you	,	'	said	Temple	,	wiping	his
-	打扰	它	,	-	,	你会	制作	猫人	听到	你	,	-	说	寺庙	,	擦拭	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

"萨德尔班克，你别管它，你会让猫人听到你的，"坦普尔一边擦着额头一边说。

[ai] [pəs'paiə] ['kəʊldli] .

I	perspired	coldly	.
我	汗流浃背	冷冷地	.

我冷汗涔涔。

- ['kætˌmæn] !

'	Catman	!
-	猫人	!

"猫人！"

[hiːz] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , - - [rɪ'plaɪd] .

He's	been	at	it	for	the	last	hour	and	a	half	,	'	Saddlebank	replied	.
他是	到过	在	它	为了	这	最后的	小时	和	一个	一半	,	-	-	回复	.

"他已经干了一个半小时了，"萨德尔班克回答道。

[wʌn] [bɔɪ] [ræn] [ʌp] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] .

One	boy	ran	up	:	he	was	ready	,	and	the	only	one	who	was	.
一	男生	跑	向上	:	他	曾是	准备好	,	和	这	仅有的	一	WHO	曾是	.

一个男孩跑了过来：他做好了准备，而且是唯一一个做好准备的人。

['prez(ə)ntli] ['tʃɔ:ntə] [rʌʃt] [baɪ] .
Presently **Chaunter** **rushed** **by** **.**
目前 漫步者 匆忙 经过 .

这时，昌特匆匆走过。

- - [ɪn] ['kʌstədi] ; [aɪm] [ə'weɪ] [həʊm] , - [hi:; hi] [sed] , ['pɑ:sɪŋ] .
' **Barnshed's** **in** **custody** **;** **I'm** **away** **home** **,** **'** **he** **said** **,** **passing** **.**
- - 在 保管 ; 我是 离开 家 , - 他 说 , 通过 .

“巴恩谢德被拘留了；我不在家，”他边说边走过。

[wi:; wi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] .
We **stared** **at** **the** **black** **opening** **of** **the** **dell** **.**
我们 凝视 在 这 黑色的 开幕 的 这 戴尔 .

我们凝视着山谷漆黑的入口。

- [əʊ] , [ɪts] ['kæt,mæn] ; [wi:; wi][doʊnt][maɪnd][hɪm] , - - [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][ˌju: 'es] ; [bʌt; bət][wi:; wi]
' **Oh** **,** **it's** **Catman** **;** **we** **don't** **mind** **him** **,** **'** **Saddlebank** **reassured** **us** **;** **but** **we**
- 哦 , 它是 猫人 ; 我们 不 头脑 他 , - - 放心 我们 ; 但 我们
[hɜ:d] ['ɒmɪnəs] ['vɔɪsɪz] ,
heard **ominous** **voices** **,**
听到 不祥的 声音 ,

“哦，是猫人，我们不介意他，”萨德尔班克安慰我们说；但我们听到了一些不祥的声音。

[ænd; ənd] [pə'si:vd] ['pi:p(ə)l] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] .
and **perceived** **people** **standing** **over** **a** **prostrate** **figure** **.**
和 感知 人们 常设 超过 一个 前列腺 数字 .

以及人们看到有人站在一个倒地的人上方。

[ðen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
Then **we** **heard** **a** **voice** **too** **well** **known** **to** **us** **.**
然后 我们 听到 一个 嗓音 也 出色地 已知 到 我们 .

然后我们听到了一个我们非常熟悉的声音。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] , - [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] , ['mɪstə(r)] . ['kæt,mæn] ,
It **said** **,** **'** **The** **explanation** **of** **a** **pupil** **in** **your** **charge** **,** **Mr** **.** **Catman** **,**
它 说 , - 这 解释 的 一个 瞳孔 在 你的 收费 , 先生 . 猫人 ,

上面写着：“卡特曼先生，您负责的一名学生的解释是……”

['bi:ɪŋ] [sent] ['beəfeɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] — [fɔ:(r); fə(r)][seɪdʒ][ænd; ənd]
being **sent** **barefaced** **into** **the** **town** **—** **a** **scholar** **of** **mine** **—** **for** **sage** **and**
存在 发送 露骨 进入 这 镇 — 一个 学者 的 矿 — 为了 圣人 和
['ʌnjənz] . . . -
onions **.** **.** **.** **'**
洋葱 . . . -

派我的一位学者素面朝天地进城去买鼠尾草和洋葱……

- [əʊld] - ! - [bri:ðd] ['temp(ə)l] .
' **Old** **Rippenger** **!** **'** **breathed** **Temple** **.**
- 老的 - ! - 呼吸 寺庙 .

“老里彭格！”坦普尔喘着气说。

[wi:; wi][sæt] ['pærəlaɪzd] .
We **sat** **paralyzed** **.**
我们 卫星 瘫痪 .

我们呆立不动。

[naʊ] [wi:; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [laɪk] - [fɔ:(r); fə(r)][seɪdʒ]
Now **we** **understood** **the** **folly** **of** **despatching** **a** **donkey** **like** **Barnshed** **for** **sage**
现在 我们 理解 这 蠢事 的 派遣 一个 驴 喜欢 - 为了 圣人
[ænd; ənd] ['ʌnjənz] .
and **onions** **.**
和 洋葱 .

现在我们明白了派像巴恩谢德这样的驴去采摘鼠尾草和洋葱是多么愚蠢。

- [əʊ] , [wɒt] ['æsɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ! -
' Oh , what asses we have been ! '
- 哦 , 什么 亚斯 我们 有 到过 ! -

“哦，我们真是太愚蠢了！”

['temp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .
Temple continued .
寺庙 持续 .

坦普尔继续说道。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] — [wiː; wi] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
' Come along — we run for it !
- 来 沿着 — 我们 跑步 为了 它 !

跟上——我们快跑！

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['rɪtʃi] !
Come along , Richie !
来 沿着 , 里奇 !

来吧，里奇！

['ðer] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['feloʊz] [laɪk] ['windfɔːlz] . -
They're picking up the fellows like windfalls . '
它们是 挑选 向上 这 伙伴们 喜欢 意外之财 . -

他们把这些人像捡到意外之财一样捡了起来。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [di'strʌst] [maɪ][legz] ;
I told him I would not run for it ; in fact , I distrusted my legs ;
我 讲述 他 我 会 不是 跑步 为了 它 ; 在 事实 , 我 不信任 我的 腿 ;

我告诉他我不会去竞选；事实上，我不相信我的腿能跑得动；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] , ['ɑːnsərɪŋ] - [ri'prəutʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm]
and he was staggering , answering Saddlebank's reproaches for having come
和 他 曾是 令人震惊 , 回答 - 责备 为了 拥有 来
[ə'mʌŋ] [træmp] .
among tramps .
之中 流浪汉 .

他步履蹒跚，回应着萨德尔班克对他混迹于流浪汉之中的责备。

- ['temp(ə)l] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! - [kɔːld] ['mɪstə(r)] . - .
' Temple , I see you , sir ! ' called Mr . Rippenger .
- 寺庙 , 我 看 你 , 先生 ! - 称为 先生 . - .

“坦普尔，我看到你了，先生！”里彭格先生喊道。

[pɔː(r); pʊə(r)]['temp(ə)l][hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .
Poor Temple had advanced into the firelight .
贫穷的 寺庙 有 先进的 进入 这 火光 .

可怜的坦普尔已经走到了火光中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ,
With the instinct to defeat the master ,
和 这 本能 到 击败 这 掌握 ,

出于战胜主人的本能，

[ai] [krɔ:l] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tent] ,
I crawled in the line of the shadows to the farther side of a tent ,
我 爬行 在 这 线 的 这 阴影 到 这 更远 边 的 一个 帐篷 ,

我沿着阴影爬到帐篷的另一侧，

[weə(r)] [ai] [felt] [ə; eɪ][hænd] [klʌtʃ] [maɪn] . -
where I felt a hand clutch mine . '
在哪里 我 毛毡 一个 手 离合器 矿 . -

我感觉一只手紧紧地抓住了我的手。

[haɪd] [ˌem 'i:] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz] [reɪzd] .
Hide me , ' said I ; and the curtain of the tent was raised .
隐藏 我 , - 说 我 ; 和 这 窗帘 的 这 帐篷 曾是 提高 .

“把我藏起来，”我说；于是帐篷的幔子被掀开了。

['ɑ:ftə(r)] ['skwi:zɪŋ] [θru:] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [strɔ:] , [ai] [leɪ] [flæt] , ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][mæt] ['smelɪŋ]
After squeezing through boxes and straw , I lay flat , covered by a mat smelling
后 挤压 通过 盒子 和 稻草 , 我 躺 平坦的 , 涵盖 经过 一个 垫 闻起来
[ɒv; əv][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [tʃi:z] ,
of abominable cheese ,
的 可恶 奶酪 ,

挤过纸箱和稻草后，我平躺在地上，身上盖着一块散发着难闻奶酪气味的垫子。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [hed] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [maɪ] [tʃest] .
and felt a head outside it on my chest .
和 毛毡 一个 头 外部 它 在 我的 胸部 .

我感觉胸口外面有个脑袋。

['sevrəl] [taɪmz] ['mɪstə(r)] . - [prə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn]
Several times Mr . Rippenger pronounced my name in the way habitual to him in
一些 时代 先生 . - 发音 我的 姓名 在 这 方式 习惯性的 到 他 在
['æŋgə(r)] : - [raɪ] ! -
anger : ' Rye ! '
愤怒 : - 黑麦 ! -

里彭格先生有好几次生气时用他惯常的方式喊我的名字：“赖伊！”

['tɛmpəlz] ['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Temple's answer was inaudible to me .
寺庙的 回答 曾是 听不清 到 我 .

我听不清坦普尔的回答。

- [spəʊk] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .
Saddlebank spoke , and other boys , and the man and the woman .
- 辐 , 和 其他 男孩们 , 和 这 男人 和 这 女士 .

萨德尔班克开口说话了，其他男孩也说了，还有那个男人和那个女人也说了。

[ðen] [ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , - [ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

Then	a	light	was	thrust	in	the	tent	,	and	the	man	said	,	'	Me	deceive	you	,
然后	一个	光	曾是	推力	在	这	帐篷	,	和	这	男人	说	,	-	我	欺骗	你	,

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

这时，一束光射进了帐篷，那人说："先生，我骗了您！"

[siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] .

See	for	yourself	,	to	satisfy	yourself	.
看	为了	你自己	,	到	满足	你自己	.

亲眼看看，自己评判。

[hɪrz] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [leɪd] [wɔːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [ðeə(r)] , [hed] [ɒn][ðə; ði][mæt] ,

Here's	our	little	uns	laid	warm	,	and	a	girl	there	,	head	on	the	mat	,
这里是	我们的	小的	联合国	铺设	温暖的	,	和	一个	女孩	那里	,	头	在	这	垫	,

我们的小宝贝们都躺好了，暖暖的，那边有个女孩，头枕在垫子上。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] [æt; ət] ['lɪpˌkʌm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪmɪn]

going	down	to	join	her	tribe	at	Lipcombe	,	and	one	of	our	women
去	向下	到	加入	她	部落	在	利普科姆	,	和	一	的	我们的	女性

[sliːp] [hɪə(r)] ,

sleeps	here	,
睡觉	这里	,

她要下山去利普科姆和她的部落会合，我们的一位妇女就睡在这里。

[ænd; ənd][ɔːl][təʊld] .

and	all	told	.
和	全部	讲述	.

总而言之。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] — [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] .

But	for	you	to	suspect	me	of	combining	—	Thank	ye	,	sir	.
但	为了	你	到	怀疑	我	的	结合	—	感谢	是的	,	先生	.

但你竟然怀疑我合并——谢谢您，先生。

[juːv] [gɒt][maɪ] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] . -

You've	got	my	word	as	a	man	.	'
你已经	得到	我的	单词	作为	一个	男人	.	-

我以男人的身份向你保证。

[ðə; ði] [lait] [went] [ə'weɪ] .

The	light	went	away	.
这	光	去	离开	.

灯光消失了。

[maɪ] [tʃest] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

My	chest	was	relieved	of	the	weight	on	it	.
我的	胸部	曾是	松了口气	的	这	重量	在	它	.

我胸口的重担仿佛卸了下来。

[ai][sæt][ʌp] ,

I	sat	up	,
我	卫星	向上	,

我坐了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][leɪd][mæt][ænd; ənd] [strɔː] [ɒn][ðə; ði]

and	the	creature	who	had	been	kind	to	me	laid	mat	and	straw	on	the
和	这	生物	WHO	有	到过	种类	到	我	铺设	垫	和	稻草	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

那位善待我的生物在地上铺了席子和稻草，

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [weə(r)] [aɪ] [slept] [fɑːst] .

and	drew	my	head	on	her	shoulder	,	where	I	slept	fast	.
和	画	我的	头	在	她	肩膀	,	在哪里	我	睡着了	快速地	.

我把头靠在她的肩膀上，很快就睡着了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [friː] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd]

A	FREE	LIFE	ON	THE	ROAD
一个	自由的	生活	在	这	路

自由自在的公路生活

[aɪ] [wəʊk] ['veri] ['ɜːli] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['kaɪndli][tuː; tə][maɪ] ['pɪləʊ] ,

I	woke	very	early	,	though	I	had	taken	kindly	to	my	pillow	,
我	觉醒	非常	早期的	,	尽管	我	有	已采取	亲切地	到	我的	枕头	,

虽然我很喜欢我的枕头，但我醒得很早。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [baɪ][maɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [nek] ,

as	I	found	by	my	having	an	arm	round	my	companion's	neck	,
作为	我	成立	经过	我的	拥有	一个	手臂	圆形的	我的	同伴的	脖子	,

我发现，当我用一只胳膊搂着同伴的脖子时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪntə'twɪst] [wɪð] [maɪn] .

and	her	fingers	intertwisted	with	mine	.
和	她	手指	交织的	和	矿	.

她的手指与我的手指交缠在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [aɪ] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [laɪt]

For	awhile	I	lay	looking	at	her	eyes	,	which	had	every	imaginable	light
为了	一会儿	我	躺	寻找	在	她	眼睛	,	哪个	有	每一个	可以想象的	光

[ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ;

and	signification	in	them	;
和	意义	在	他们	;

我躺着凝视着她的眼睛，她的眼中充满了各种你能想象到的光芒和意义；

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] , [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][maɪ]['wʌndə(r)] , [ðeɪ] [sed] , - [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

they	advised	me	to	lie	quiet	,	they	laughed	at	my	wonder	,	they	said	,	'	Dear	little
他们	建议	我	到	说谎	安静的	,	他们	笑了	在	我的	想知道	,	他们	说	,	-	亲爱的	小的

['feləʊ] ! -

fellow	!	'
同伴	!	-

他们劝我安静地躺着，他们嘲笑我的惊奇，他们说："可怜的小家伙！"

[ðeɪ] [flæʃt] [æz; əz][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] , ['daːkənd] , [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

they	flashed	as	from	under	a	cloud	,	darkened	,	flashed	out	of	it	,
他们	闪光灯	作为	从	在下面	一个	云	,	变暗	,	闪光灯	出去	的	它	,

它们仿佛从云层下闪现，忽明忽暗，最终又从云层中闪现出来。

[siːmd] [tuː; tə][dɪp][ɪn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː]

seemed	to	dip	in	water	and	shine	,	and	were	sometimes	like	a	view	into
似乎	到	蘸	在	水	和	闪耀	,	和	是	有时	喜欢	一个	看法	进入

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,

a	forest	,
一个	森林	,

仿佛浸入水中闪闪发光，有时就像透过水面看到的森林景色。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'tensli] ['sʌni] , ['nevə(r)] [kwaɪt] [stɪl] .

sometimes	intensely	sunny	,	never	quite	still	.
有时	强烈地	阳光明媚	,	绝不	相当	仍然	.

有时阳光灿烂，但从未真正平静下来。

[ai] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent]

I	trusted	her	,	and	could	have	slept	again	,	but	the	sight	of	the	tent
我	可信	她	,	和	可以	有	睡着了	再次	,	但	这	视线	的	这	帐篷

['stjuːpɪfaɪd] [ˌem 'iː] ;

stupefied	me	;
目瞪口呆	我	;

我信任她，本来可以再次入睡，但帐篷的景象让我惊呆了；

[ai] ['fænsɪd] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ; [maɪ] [hed] [wɒz; wəz]

I	fancied	the	sky	had	fallen	,	and	gasped	for	air	;	my	head	was
我	幻想	这	天空	有	倒下	,	和	倒吸一口气	为了	空气	;	我的	头	曾是

[ɪk'striːmli] ['dɪzi] [tuː] ;

extremely	dizzy	too	;
极其	晕眩的	也	;

我感觉天塌下来了，大口喘着气；我的头也晕乎乎的；

[nɒt] [wʌn][aɪ'dɪə][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm] ['wiːlɪŋ] .

not	one	idea	in	it	was	kept	from	wheeling	.
不是	一	主意	在	它	曾是	保留	从	惠灵	.

没有一个想法被阻止传播。

[ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [fluː] [tuː; tə][maɪ][legz] [wen] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][rəʊz][tuː; tə]

This	confusion	of	my	head	flew	to	my	legs	when	,	imitating	her	,	I	rose	to
这	困惑	的	我的	头	飞翔	到	我的	腿	什么时候	,	模仿	她	,	我	玫瑰	到

[gəʊ] [fɔːθ] .

go	forth	.
去	前进	.

我头上的混乱瞬间蔓延到腿上，于是我模仿她起身向前走去。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['hɒrə(r)][aɪ] [θɔːt] , - [aɪv] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ! -

In	a	fit	of	horror	I	thought	,	'	I've	forgotten	how	to	walk	!	'
在	一个	合身	的	恐怖	我	想法	,	-	我已经	被遗忘的	如何	到	走	!	-

我惊恐地想："我竟然忘了怎么走路了！"

['sʌmənɪŋ] [maɪ] ['mænfl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Summoning	my	manful	resolution	,
召唤	我的	男子汉	解决	,

我鼓起勇气，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['swɔdld] [ɪn] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [strɔː]

I	made	the	attempt	to	step	across	the	children	swaddled	in	matting	and	straw
我	制成	这	试图	到	步	穿过	这	孩子们	襁褓	在	垫子	和	稻草

[ænd; ənd][əʊld] [gaʊnz] [ɔː(r)] ['petɪkəʊts] .

and	old	gowns	or	petticoats	.
和	老的	礼服	或者	衬裙	.

我试图跨过那些裹在垫子和稻草里、穿着旧长袍或衬裙的孩子们。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [siːzd] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [step] .

The	necessity	for	doing	it	with	a	rush	seized	me	after	the	first	step	.
这	必要性	为了	正在做	它	和	一个	匆忙	查获	我	后	这	第一的	步	.

迈出第一步之后，我就意识到必须尽快完成这件事。

[aɪ] [pɪtʃt] ['əʊvə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [raɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] .

I	pitched	over	one	little	bundle	,	right	on	to	the	figure	of	a	sleeping	woman	.
我	投球	超过	一	小的	捆	,	正确的	在	到	这	数字	的	一个	睡眠	女士	.

我把一个小包裹扔了过去，正好砸在一个熟睡的女人身上。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] , ['mɜːmərɪŋ] , - ['nɔːti] ['dʒækɪ] . -

All	she	did	was	to	turn	round	,	murmuring	,	'	Naughty	Jackie	.	'
全部	她	做过	曾是	到	转动	圆形的	,	淙淙	,	-	淘气	杰基	.	-

她只是转过身，低声说道："淘气的杰基。"

[maɪ] [kəm'pænjən] ['pʊld] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

My	companion	pulled	me	along	gravely	,	and	once	in	the	air	,
我的	伴侣	拉	我	沿着	严重地	,	和	一次	在	这	空气	,

我的同伴严肃地拉着我前进，一旦飞到空中，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [tʃest] , [ai] [felt] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

with	a	good	breath	of	it	in	my	chest	,	I	felt	tall	and	strong	,
和	一个	好的	气息	的	它	在	我的	胸部	,	我	毛毡	高的	和	强的	,

深深吸了一口气，胸腔里充满了空气，我感觉自己高大强壮起来。

[ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

and	knew	what	had	occurred	.
和	知道	什么	有	发生	.

并且知道发生了什么事。

[ðə; ði] [tent] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [slept] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn]

The	tent	where	I	had	slept	struck	me	as	more	curious	than	my	own
这	帐篷	在哪里	我	有	睡着了	击	我	作为	更多的	好奇的	比	我的	自己的

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

比起我自身的处境，我睡过的帐篷更让我感到好奇。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['sʌnraɪz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ;

I	lifted	my	face	to	the	sky	;	it	was	just	sunrise	,	beautiful	;
我	抬起	我的	脸	到	这	天空	;	它	曾是	只是	日出	,	美丽的	;

我抬头望向天空；正是日出，真美；

['bɪts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [klaʊd] [brʌʃt] ['eni] [wei] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] ,

bits	of	long	and	curling	cloud	brushed	any	way	close	on	the	blue	,
比特	的	长的	和	冰壶	云	刷过	任何	方式	关闭	在	这	蓝色的	,

缕缕长长的卷曲云朵以各种方式掠过蔚蓝的天空，

[ænd; ənd] ['rəʊzi] [ænd; ənd] [waɪt] , [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] ; [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [greɪ] , ['aʊə(r)] [del] [ɪn]

and	rosy	and	white	,	deliciously	cool	;	the	grass	was	all	grey	,	our	dell	in
和	红润	和	白色的	,	美味	凉爽的	;	这	草	曾是	全部	灰色的	,	我们的	戴尔	在

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

草地粉嫩洁白，凉爽宜人；而草地却一片灰蒙蒙的，我们的山谷笼罩在阴影中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['bɜːnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [bɜ·dz] ['twɪtərɪŋ] .

and	the	tops	of	the	trees	burning	,	a	few	birds	twittering	.
和	这	最高额	的	这	树木	燃烧	,	一个	很少	鸟类	推特	.

树梢燃烧着，几只鸟儿啁啾鸣叫。

[ai] [sʌkt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

I	sucked	a	blade	of	grass	.
我	真烂	一个	刀刃	的	草	.

我吮吸了一根草叶。

- [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['wɔːtə(r)] [hɪə(r)] , - [ai] [sed] .

'	I	wish	it	was	all	water	here	,	'	I	said	.
-	我	希望	它	曾是	全部	水	这里	,	-	我	说	.

“我希望这里全是水，”我说。

- [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [beɪð] , - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

'	Come	and	have	a	drink	and	a	bathe	,	'	said	my	companion	.
-	来	和	有	一个	喝	和	一个	洗澡	,	-	说	我的	伴侣	.

“来喝点东西，洗个澡吧，”我的同伴说。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['dʒuːnɪpə(r)] [sləʊp] ,

We	went	down	the	dell	and	over	a	juniper	slope	,
我们	去	向下	这	戴尔	和	超过	一个	杜松	坡	,

我们沿着山谷向下，越过一片杜松树坡，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪ] [æt; ət] [dʒɒn] ['sɔːltərz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [dɪə(r)] ['herɪət] .

reminding	me	of	my	day	at	John	Salter's	house	and	the	last	of	dear	Heriot	.
提醒	我	的	我的	天	在	约翰	萨尔特的	房子	和	这	最后的	的	亲爱的	赫里奥特	.

这让我想起了我在约翰·索尔特家的那一天，以及亲爱的赫里奥特的最后时光。

['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] , [maɪ] [kəm'pænjən] [biːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [swɪft] ,

Rather	to	my	shame	,	my	companion	beat	me	at	running	;	she	was	very	swift	,
相当	到	我的	耻辱	,	我的	伴侣	打	我	在	跑步	;	她	曾是	非常	迅速	,

令我惭愧的是，我的同伴跑步比我快；她跑得非常快。

[ænd; ənd] [maɪ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] .

and	my	legs	were	stiff	.
和	我的	腿	是	僵硬的	.

我的腿很僵硬。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ? -

'	Can	you	swim	?	'
-	能	你	游泳	?	-

'你会游泳吗？ '

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

she	asked	me	.
她	问	我	.

她问我。

- [ai] [kæn; kən] [rəʊ] , [ænd; ənd] [swɪm] , [ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [raɪd] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , -

'	I	can	row	,	and	swim	,	and	fence	,	and	ride	,	and	fire	a	pistol	,	'
-	我	能	排	,	和	游泳	,	和	栅栏	,	和	骑	,	和	火	一个	手枪	,	-

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“我会划船、游泳、击剑、骑马和开枪，”我说。

- [əʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['enviəsli] .

'	Oh	,	dear	,	'	said	she	,	after	eyeing	me	enviously	.
-	哦	,	亲爱的	,	-	说	她	,	后	觊觎	我	羡慕地	.

“哦，天哪，”她羡慕地看了我一眼后说道。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tʃekt] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

I	could	see	that	I	had	checked	a	recital	of	her	accomplishments	.
我	可以	看	那	我	有	已检查	一个	独奏会	的	她	成就	.

我发现我之前查阅过一份关于她成就的清单。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [striːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [pɑːk] ,

We	arrived	at	a	clear	stream	in	a	gentleman's	park	,
我们	到达的	在	一个	清除	溪流	在	一个	绅士的	公园	,

我们来到一座绅士公园里一条清澈的小溪边。

[weə(r)] [grɑːs] [rəʊld] [smuːð] [æz; əz] [siː] - ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd]

where	grass	rolled	smooth	as	sea	-	water	on	a	fine	day	,	and	cows	and
在哪里	草	滚动	光滑的	作为	海	-	水	在	一个	美好的	天	,	和	牛	和

['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] .

horses	were	feeding	.
马匹	是	喂养	.

草地像晴天的海水一样平静，牛马正在吃草。

- [ai][kæn; kən] [kætʃ] [ðæt] [hɔːs] [ænd; ənd] [maʊnt] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	can	catch	that	horse	and	mount	him	,	'	she	said	.
-	我	能	抓住	那	马	和	山	他	,	-	她	说	.

“我可以抓住那匹马，然后骑上去，”她说。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

I	was	astonished	.
我	曾是	惊讶	.

我感到震惊。

- ['strædl] ? -

'	Straddle	?	'
-	跨骑	?	-

“跨骑？”

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] - [jes] . -

She	nodded	down	for	'	Yes	.	'
她	点头	向下	为了	-	是的	.	-

她点头表示“是”。

- [nəʊ]['sæd(ə)l] ? -

'	No	saddle	?	'
-	不	鞍	?	-

“没有马鞍吗？”

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['lev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [nəʊ] . -

She	nodded	level	for	'	No	.	'
她	点头	等级	为了	-	不	.	-

她点头表示“不”。

[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

My	respect	for	her	returned	.
我的	尊重	为了	她	返回	.

我对她的敬意又回来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] .

But	she	could	not	swim	.
但	她	可以	不是	游泳	.

但她不会游泳。

- ['əʊnli] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [niːz] , - [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

'	Only	up	to	my	knees	,	'	she	confessed	.
-	仅有的	向上	到	我的	膝盖	,	-	她	坦白	.

“只到膝盖，”她坦白道。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd][ai] [strɪpt] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

'	Have	a	look	at	me	,	'	said	I	;	and	I	stripped	and	shot	into	the	water
-	有	一个	看	在	我	,	-	说	我	;	和	我	脱衣舞	和	射击	进入	这	水

,

,

,

“看看我，”我说；然后我脱光衣服，跳进水里。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] .

happy	as	a	fish	,	and	thinking	how	much	nicer	it	was	than	champagne	.
快乐的	作为	一个	鱼	,	和	思维	如何	很多	更漂亮	它	曾是	比	香槟酒	.

高兴得像条鱼，心想这比香槟好喝多了。

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['enviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,

My	enjoyment	made	her	so	envious	that	she	plucked	off	her	stockings	,
我的	享受	制成	她	所以	羡慕	那	她	拨弦	离开	她	长筒袜	,

我的快乐让她嫉妒得脱掉了长筒袜。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] .

and	came	in	as	far	as	she	dared	.
和	来了	在	作为	远的	作为	她	敢于	.

她尽可能地深入其中。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	called	to	her	.
我	称为	到	她	.

我给她打了个电话。

- [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .

'	You're	like	a	cow	,	'	and	she	showed	her	teeth	,	bidding	me	not	say	that	.
-	你是	喜欢	一个	奶牛	,	-	和	她	显示	她	牙齿	,	投标	我	不是	说	那	.

“你就像头牛，”她龇牙咧嘴地警告我不要再说这种话。

- [ə; eɪ] [kaʊ] !

'	A	cow	!
-	一个	奶牛	!

“一头牛！”

[ə; eɪ] [kaʊ] ! -

a	cow	!	'
一个	奶牛	!	-

一头牛！

[ai] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][maɪ][suː'pɪəriə(r)] ['pleʒə(r)] .

I	repeated	,	in	my	superior	pleasure	.
我	重复	,	在	我的	优越的	乐趣	.

我带着优越感重复道。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,

She	spun	out	in	a	breath	,	'	If	you	say	that	,
她	旋转	出去	在	一个	气息	,	-	如果	你	说	那	,

她倒吸一口气，猛地说道：“如果你这么说，

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][rʌn]

I'll	run	away	with	every	bit	of	your	clothes	,	and	you'll	come	out	and	run
患病的	跑步	离开	和	每一个	少量	的	你的	衣服	,	和	你会	来	出去	和	跑步

[ə'baʊt] ['neɪkɪd] ,

about	naked	,
关于	裸	,

我会把你所有的衣服都抢走，然后你就会光着身子出来到处乱跑。

[juː; jʊ] [wɪl] . -

you	will	.	'
你	将要	.	-

你会。'

- [naʊ] [ai] [fləʊt] , - [wɒz; wəz][maɪ]['ɑːnsə(r)] , - [naʊ] [ai] [daɪv] - ;

'	Now	I	float	,	'	was	my	answer	,	'	now	I	dive	'	;
-	现在	我	漂浮	,	-	曾是	我的	回答	,	-	现在	我	潜水	-	;

“现在我漂浮着，”我的回答是，“现在我潜入水中”；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [grɪn] .

and	when	I	came	up	she	welcomed	me	with	a	big	bright	grin	.
和	什么时候	我	来了	向上	她	欢迎	我	和	一个	大的	明亮的	咧嘴笑	.

当我走上前去时，她带着灿烂的笑容迎接了我。

[ə; eɪ] [smɑːt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [draɪd] [ˌem 'iː] .

A	smart	run	in	the	heat	dried	me	.
一个	聪明的	跑步	在	这	热	干燥	我	.

在烈日下快速奔跑，把我晒干了。

[ai] [drest] , ['faɪndɪŋ] [hɑːf] [maɪ] ['mʌni] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

I	dressed	,	finding	half	my	money	on	the	grass	.
我	穿着	,	寻找	一半	我的	钱	在	这	草	.

我穿好衣服，在草地上捡到了一半的钱。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪts] — [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

She	asked	me	to	give	her	one	of	those	bits	—	a	shilling	.
她	问	我	到	给	她	一	的	那些	比特	—	一个	先令	.

她让我给她一个先令。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn'vaɪtɪŋli] , [ɪf] ['evə(r)] [ai] [tɒst] .

I	gave	her	two	,	upon	which	she	asked	me	,	invitingly	,	if	ever	I	tossed	.
我	给予	她	二	,	之上	哪个	她	问	我	,	热情地	,	如果	曾经	我	抛掷	.

我给了她两个，然后她热情地问我，我有没有掷过骰子。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [tɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	replied	that	I	never	tossed	for	money	;	but	she	had	caught	a	shilling	,
我	回复	那	我	绝不	抛掷	为了	钱	;	但	她	有	捕捉	一个	先令	,

我回答说我从不靠抛硬币赢钱；但她却抛出了一个先令。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [gesɪŋ] - [hedz] , - [ænd; ənd] [wʌn] ; [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	could	not	resist	guessing	'	heads	,	'	and	won	;	the	same	with	her
和	我	可以	不是	抵抗	猜测	-	头部	,	-	和	韩元	;	这	相同的	和	她

['sekənd] ['ʃɪlɪŋ] .

second	shilling	.
第二	先令	.

我忍不住猜了“正面”，结果赢了；她投的第二个先令也是一样。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌlənli] , ['sɒbɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

She	handed	them	to	me	sullenly	,	sobbing	,	yet	she	would	not	take	them	back	.
她	递交	他们	到	我	闷闷不乐地	,	啜泣	,	然而	她	会	不是	拿	他们	后退	.

她闷闷不乐地把它们递给我，一边抽泣一边说，但她不肯把它们拿回去。

- [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['grəʊɪŋ] ['laɪvli] [ə'gen] .

'	By	-	and	-	by	you	give	me	another	two	,	'	she	said	,	growing	lively	again	.
-	经过	-	和	-	经过	你	给	我	其他	二	,	-	她	说	,	生长	热闹	再次	.

“过段时间你再给我两个，”她说，语气又变得活泼起来。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

We	agreed	that	it	would	be	a	good	thing	if	we	entered	the	village	and
我们	同意	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	我们	进入	这	村庄	和

[bɔːt] ['sʌmθɪŋ] .

bought	something	.
买	某物	.

我们一致认为，如果我们进村买点东西，那将是一件好事。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] .

None	of	the	shops	were	open	.
没有任何	的	这	商店	是	打开	.

所有商店都关门了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

We	walked	through	the	churchyard	.
我们	步行	通过	这	墓地	.

我们穿过了教堂墓地。

[ai] [sed] , - [hɪrz] [weə(r)] [ded] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] . -

I	said	,	'	Here's	where	dead	people	are	buried	.	'
我	说	,	-	这里是	在哪里	死的	人们	是	埋葬	.	-

我说：“这里是埋葬死人的地方。”

- [aɪl] [dɑːns] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ded] ['piːp(ə)l] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	I'll	dance	if	you	talk	about	dead	people	,	'	said	she	,
-	患病的	舞蹈	如果	你	讲话	关于	死的	人们	,	-	说	她	,

“如果你谈论死人，我就跳舞，”她说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	began	whooping	at	the	pitch	of	her	voice	.
和	开始	欢呼	在	这	沥青	的	她	嗓音	.

然后她开始对着她的嗓音发出欢呼声。

[ɒn][maɪ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

On	my	wishing	to	know	why	she	did	it	,
在	我的	祝	到	知道	为什么	她	做过	它	,

当我问她为什么这样做时，

[hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

her	reply	was	that	it	was	to	make	the	dead	people	hear	.
她	回复	曾是	那	它	曾是	到	制作	这	死的	人们	听到	.

她的回答是，这样做是为了让死人听到声音。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] : [ðə; ði] [ʃɒps] [nɒt] ['əʊpən] , [ænd; ənd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

My	feelings	were	strange	:	the	shops	not	open	,	and	no	living	people	to	be	seen	.
我的	情怀	是	奇怪的	:	这	商店	不是	打开	,	和	不	活的	人们	到	是	已见	.

我的感觉很奇怪：商店都没开门，也看不到一个活人。

[wiː; wi] [klaɪmd] [triːz] ,

We	climbed	trees	,
我们	攀登	树木	,

我们爬树了，

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ·dz] - [egz] [tɪl] ['hʌŋgə(r)] [drəʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

and	sat	on	a	branch	talking	of	birds	'	eggs	till	hunger	drove	us	to	the	village	street	,
和	卫星	在	一个	分支	说	的	鸟类	-	鸡蛋	直到	饥饿	驾驶	我们	到	这	村庄	街道	,

我们坐在树枝上，聊着鸟蛋，直到饥饿驱使我们走到村里的街道上。

[weə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wiː; wi] [met] [ðə; ði][mæn] - [træmp] , [huː] ['hwisl] .

where	,	near	the	public	-	house	,	we	met	the	man	-	tramp	,	who	whistled	.
在哪里	,	靠近	这	民众	-	房子	,	我们	遇见	这	男人	-	流浪汉	,	WHO	吹口哨	.

在酒馆附近，我们遇到了那个吹着口哨的流浪汉。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

He	was	rather	amusing	.
他	曾是	相当	有趣	.

他挺幽默的。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [pʊt] [nəʊ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['enibɒdi] ,

He	remarked	that	he	put	no	questions	to	me	,	because	he	put	no	question	to	anybody	,
他	评论	那	他	放	不	问题	到	我	,	因为	他	放	不	问题	到	任何人	,

他说他没有问我任何问题，因为他没有问任何人任何问题。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɑːnsəz] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] [ə'baʊt] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm]

because	answers	excited	him	about	subjects	that	had	no	particular	interest	to	him
因为	答案	兴奋的	他	关于	主题	那	有	不	特别的	兴趣	到	他

,

,

,

因为这些答案让他对一些他原本并不感兴趣的话题感到兴奋。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['benɪfɪt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv] - [tə'bækəʊ] ;

and	did	not	benefit	him	to	the	extent	of	a	pipe	of	-	tobacco	;
和	做过	不是	益处	他	到	这	程度	的	一个	管道	的	-	烟草	;

并没有给他带来哪怕一斗烟草的益处;

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

and	all	through	not	being	inquisitive	,	yesterday	afternoon	he	had	obtained	,
和	全部	通过	不是	存在	好奇	,	昨天	下午	他	有	获得	,

尽管他并不好奇，但昨天下午他还是得到了.....

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tʃʌk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['fleɪvəd] [fæt] [guːs]

as	if	it	had	been	chucked	into	his	lap	,	a	fine	-	flavoured	fat	goose
作为	如果	它	有	到过	扔掉	进入	他的	膝	,	一个	美好的	-	调味	胖的	鹅

['ɒnərəbli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

honourably	for	his	supper	,
光荣地	为了	他的	晚餐	,

仿佛有人把它扔到他腿上一样，一只肥美多汁的鹅，理所当然地成了他的晚餐。

[bɪ'saɪdz] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [eɪl] , ['bɔtlz] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] - [pɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] - [ɜːnd] [hɑːf] -

besides	bottles	of	ale	,	bottles	of	ginger	-	pop	,	and	a	fair	-	earned	half	-
除了	瓶子	的	麦芽酒	,	瓶子	的	姜	-	流行音乐	,	和	一个	公平的	-	获得	一半	-

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

除了几瓶麦芽酒、几瓶姜汁汽水和辛苦挣来的半克朗之外。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

That	was	through	his	not	being	inquisitive	,	and	he	was	not	going	to	be
那	曾是	通过	他的	不是	存在	好奇	,	和	他	曾是	不是	去	到	是

[ɪn'kwɪzətɪv] [naʊ] ,

inquisitive	now	,
好奇	现在	,

那是因为他缺乏好奇心，而他现在也不会好奇。

['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] : [maɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [tɪpt] [hɪm] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

knowing	me	for	a	gentleman	:	my	master	had	tipped	him	half	-	a	-	crown	.
会心	我	为了	一个	绅士	:	我的	掌握	有	倾斜	他	一半	-	一个	-	王冠	.

了解我为人绅士的人都知道：我的主人给了他半克朗的小费。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪbəti] , [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [vɜːb]

Fortunately	for	him	,	and	perhaps	for	my	liberty	,	he	employed	a	verb
幸运的是	为了	他	,	和	也许	为了	我的	自由	,	他	受雇	一个	动词

['mɑːvələsli] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

marvellously	enlightening	to	a	schoolboy	.
奇妙地	启发性的	到	一个	男生	.

幸运的是，对他来说，或许对我的自由来说，他使用的动词对于一个学童来说非常具有启发意义。

[aɪ] [tɪpt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [kraʊn] .

I	tipped	him	another	half	-	crown	.
我	倾斜	他	其他	一半	-	王冠	.

我又给了他半克朗小费。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] ,
He **thanked** **me** **,**
他 谢谢 我 ,

他向我道谢。

[əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ]
observing **that** **there** **were** **days** **when** **you** **lay** **on** **your** **back** **and** **the** **sky**
观察 那 那里 是 天 什么时候 你 躺 在 你的 后退 和 这 天空
[reɪnd] [ˈæplz] ;
rained **apples** **;**
下雨了 苹果 ;

注意到有时你仰面躺着，天空却下起了苹果雨；

[waɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [wɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst]
while **there** **were** **other** **days** **when** **you** **wore** **your** **fingers** **down** **to** **the** **first**
尽管 那里 是 其他 天 什么时候 你 穿着 你的 手指 向下 到 这 第一的
[dʒɔɪnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fliː] .
joint **to** **catch** **a** **flea** **.**
联合的 到 抓住 一个 跳蚤 .

而有些时候，你甚至要磨破手指，只剩第一节关节才能捉到一只跳蚤。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃuːn] !
Such **was** **Fortune** **!**
这样的 曾是 财富 !

这就是命运！

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænə(r)] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] ,
In **a** **friendly** **manner** **he** **advised** **me** **to** **go** **to** **school** **;** **if** **not** **there** **,**
在 一个 友好的 方式 他 建议 我 到 去 到 学校 ; 如果 不是 那里 ,

他友好地建议我去上学；如果不去，

[ðen] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
then **to** **go** **home** **.**
然后 到 去 家 .

然后回家。

[maɪ] [aɪˈdɪə] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ˈpɑːtli] [kənˈsiːvd] ,
My **idea** **,** **which** **I** **had** **only** **partly** **conceived** **,**
我的 主意 , 哪个 我 有 仅有的 部分 构思 ,

我的想法，当时我只是略有构思，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] , [kɪs] [maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi]
was **to** **have** **a** **look** **at** **Riversley** **over** **a** **hedge** **,** **kiss** **my** **aunt** **Dorothy**
曾是 到 有 一个 看 在 - 超过 一个 对冲 , 吻 我的 阿姨 多萝西
[ˌʌnəˈweə(r)] ,
unaware **,**
不知情 ,

原本是想隔着树篱偷看里弗斯利，然后趁我姨妈多萝西不注意亲吻她。

[ænd; ənd] [flaɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
and **fly** **subsequently** **in** **search** **of** **my** **father** **.**
和 飞 随后 在 搜索 的 我的 父亲 .

然后我乘飞机去寻找我的父亲。

[ˈbrekfəst] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪˈmiːdiət] [θɔːt] .
Breakfast **,** **however** **,** **was** **my** **immediate** **thought** **.**
早餐 , 然而 , 曾是 我的 即时 想法 .

然而，我首先想到的却是早餐。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [æz; əz] [maɪ] [gests] .
He **and** **the** **girl** **sat** **down** **to** **breakfast** **at** **the** **inn** **as** **my** **guests** **.**
他 和 这 女孩 卫星 向下 到 早餐 在 这 客栈 作为 我的 客人 .

他和那个女孩作为我的客人，在客栈里坐下来吃早餐。

[wiː; wi][et; eɪt] ['mʌtən'tʃɒps] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][dræŋk] ['kɒfi] .

We	ate	muttonchops	and	eggs	,	and	drank	coffee	.
我们	吃	羊排	和	鸡蛋	,	和	喝	咖啡	.

我们吃了羊排和鸡蛋，喝了咖啡。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [sə'spiʃən] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] .

After	it	,	though	I	had	no	suspicions	,	I	noticed	that	the	man	grew	thoughtful	.
后	它	,	尽管	我	有	不	怀疑	,	我	注意到	那	这	男人	生长	周到	.

事后，虽然我没有任何怀疑，但我注意到那人变得若有所思。

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'pəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [sləʊ] ['trævəlɪŋ] ,

He	proposed	to	me	,	supposing	I	had	no	objection	against	slow	travelling	,
他	建议的	到	我	,	假如	我	有	不	异议	反对	慢的	旅行	,

他向我求婚，前提是我不反对慢节奏的旅行。

[tuː; tə][dʒɔɪn] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['hæmpʃɪə] ,

to	join	company	for	a	couple	of	days	,	if	I	was	for	Hampshire	,
到	加入	公司	为了	一个	夫妻	的	天	,	如果	我	曾是	为了	汉普郡	,

如果我代表汉普郡的话，我会加入公司几天。

[wɪtʃ] [ai] ['steɪtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnti] [ai] [ment] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

which	I	stated	was	the	county	I	meant	to	visit	.
哪个	我	声明	曾是	这	县	我	意思是	到	访问	.

我曾说过，那是我打算去的那个县。

- [wel] [ðen] , [hɪə(r)] [naʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [-] [siː] , [lʊk] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] ['mʌsnt] [biː; bi]

'	Well	then	,	here	now	,	come	along	,	d'ye	see	,	look	,	'	said	he	,	'	I	mustn't	be
-	出色地	然后	,	这里	现在	,	来	沿着	,	染料	看	,	看	,	-	说	他	,	-	我	不得	是

[paʊnst] [ɒn] ,

pounced	on	,
猛扑	在	,

“好了，过来，你看，瞧，”他说，“我不能被扑倒。”

[ænd; ənd][nəʊ] ['mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tʊk] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]

and	no	missing	young	gentleman	in	my	society	,	and	me	took	half	-	a	-	crown
和	不	丢失的	年轻的	绅士	在	我的	社会	,	和	我	采取	一半	-	一个	-	王冠

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

for	his	absence	;
为了	他的	缺席	;

我的社交圈里没有哪个年轻绅士缺席，而我则因他的缺席而收取了半克朗的补偿；

[ðæt] [woʊnt][duː; də] .

that	won't	do	.
那	惯于	做	.

这样不行。

[juː; jʊ][get][ɒn] ['prɪti] [wel] [wɪð] [ðə; ði][gæl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [fɑːs] : [nʌn] [ɒv; əv]

You	get	on	pretty	well	with	the	gal	,	and	that's	a	screaming	farce	:	none	of
你	得到	在	漂亮的	出色地	和	这	女孩	,	和	那就是	一个	尖叫	闹剧	:	没有任何	的

[ˌjuː 'es][duː; də] .

us	do	.
我们	做	.

你和那个女孩相处得很好，但这简直太荒谬了：我们谁都和她相处不好。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [sʌtʃ] [skʌm] [æz; əz][ˌjuː 'es] .

she	looks	down	on	such	scum	as	us	.
她	看起来	向下	在	这样的	浮渣	作为	我们	.

她瞧不起我们这些渣滓。

[ʃiːz] ['dʒɪpsi] [blʌd] , [truː] [sɔːt] ; ['evriˌθɪŋz] ['sɔːsɪdʒɪz] [ðæt] [gets] ['ɪntuː][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,

She's	gipsy	blood	,	true	sort	;	everything's	sausages	that	gets	into	their	pockets	,
她是	吉普赛人	血	,	真的	种类	;	一切都是	香肠	那	获得	进入	他们的	口袋	,

她有吉普赛人的血统，正宗的那种；凡是能装进他们口袋的东西，她都视若珍宝。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] .

no	matter	what	it	was	when	it	was	out	.
不	事情	什么	它	曾是	什么时候	它	曾是	出去	.

无论它当时是什么样子。

[wel] [ðen] , [naʊ] , [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gæl][gəʊ][tiː] - ['ʌðə(r)] [saɪd][əʊ] - - ,

Well	then	,	now	,	here	,	you	and	the	gal	go	t	'	other	side	o	'	Bed'lming	,
出色地	然后	,	现在	,	这里	,	你	和	这	女孩	去	t	-	其他	边	o	-	-	,

好了，现在，你和那姑娘去贝德福德的另一边吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd] [wiːz] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [jiː; ji]

and	you	wait	for	us	on	the	heath	,	and	we's	be	there	to	comfort	ye
和	你	等待	为了	我们	在	这	希思	,	和	我们是	是	那里	到	舒适	是的

- [fɔː(r)] [dɑːk] .

'	fore	dark	.
-	前	黑暗的	.

你们在荒野上等我们，我们会在天黑前安慰你们。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪstə] ? -

Is	it	a	fister	?	'
是	它	一个	菲斯特	?	-

这是拳头吗?

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ai] [ə'griːd] ;

He	held	out	his	hand	;	I	agreed	;
他	握住	出去	他的	手	;	我	同意	;

他伸出手；我同意了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['geɪnz]

and	he	remarked	that	he	now	counted	a	breakfast	in	the	list	of	his	gains
和	他	评论	那	他	现在	计数	一个	早餐	在	这	列表	的	他的	收益

[frɒm; frəm]['nevə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

from	never	asking	questions	.
从	绝不	问	问题	.

他还说，现在他从不问问题，这让他收获颇丰，其中就包括一顿丰盛的早餐。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv]

I	was	glad	enough	to	quit	the	village	in	a	hurry	,	for	the	driver	of
我	曾是	高兴的	足够的	到	辞职	这	村庄	在	一个	匆忙	,	为了	这	司机	的

[ðə; ði] [giːs] ,

the	geese	,
这	鹅	,

我很高兴能匆匆离开村子，因为赶鹅的那位，

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] ['dredfəli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm] , [pɑːst] [ˌem 'iː][nɪə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

or	a	man	dreadfully	resembling	him	,	passed	me	near	the	public	-	house	,
或者	一个	男人	极其糟糕	类似	他	,	通过了	我	靠近	这	民众	-	房子	,

或者一个长相酷似他的人，从酒馆附近经过。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊədlɪ] [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ai][fɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]

and	attacked	my	conscience	on	the	cowardly	side	,	which	is	,	I	fear	,	the	first	to
和	遭到攻击	我的	良心	在	这	胆小	边	,	哪个	是	,	我	害怕	,	这	第一的	到

[ə'weɪkən] ,

awaken	,
觉醒	,

它从懦弱的一面攻击我的良知，而我担心，这部分良知会最先觉醒。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [hɑːf] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] .

and	always	the	liveliest	half	while	we	are	undisciplined	.
和	总是	这	最活跃的	一半	尽管	我们	是	散漫	.

在我们缺乏纪律的时候，他们总是最活跃的一半。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm] ['mʌni] ,

I	would	have	paid	him	money	,
我	会	有	有薪酬的	他	钱	,

我本可以给他钱的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

but	the	idea	of	a	conversation	with	him	indicated	the	road	back	to	school	.
但	这	主意	的	一个	对话	和	他	表明的	这	路	后退	到	学校	.

但与他交谈的想法表明，他有希望重返校园。

[maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

My	companion	related	her	history	.
我的	伴侣	有关的	她	历史	.

我的同伴讲述了她的经历。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæmpʃɪə] ['dʒɪpsi] [traɪb] ,

She	belonged	to	a	Hampshire	gipsy	tribe	,
她	属于	到	一个	汉普郡	吉普赛人	部落	,

她属于汉普郡的一个吉普赛部落。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kaunti] ,

and	had	been	on	a	visit	to	a	relative	down	in	the	East	counties	,
和	有	到过	在	一个	访问	到	一个	相对的	向下	在	这	东方	县	,

当时他正在东部郡县探望一位亲戚。

[huː] [daɪd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [həʊm][baɪ] [ðiːz] [træmp] :

who	died	on	the	road	,	leaving	her	to	be	brought	home	by	these	tramps	:
WHO	死亡	在	这	路	,	离开	她	到	是	带来	家	经过	这些	流浪汉	:

她死在了路上，留下她被这些流浪汉带回家：

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [mʌmp] , [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	called	them	mumpers	,	and	made	faces	when	she	spoke	of	them	.
她	称为	他们	腮腺炎	,	和	制成	面孔	什么时候	她	辐	的	他们	.

她称他们为“咳嗽者”，说起他们时还做了个鬼脸。

['dʒɪpsi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] : ['dʒɪpsi] [kæmpt] [ɪn] ['dʒɛntəlmənz] [p'ɑːks] ;

Gipsies	,	she	said	,	were	a	different	sort	:	gipsies	camped	in	gentlemen's	parks	;
吉普赛人	,	她	说	,	是	一个	不同的	种类	:	吉普赛人	露营	在	绅士的	公园	;

['dʒɪpsi] ,

gipsies	,
吉普赛人	,

她说，吉普赛人是另一种：在绅士公园里露营的吉普赛人；吉普赛人，

['hɔːsɪz] , ['fidl] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

horses	,	fiddles	,	and	the	wide	world	—	that	was	what	she	liked	.
马匹	,	小提琴	,	和	这	宽的	世界	—	那	曾是	什么	她	喜欢	.

马匹、小提琴和广阔的世界——这就是她喜欢的。

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [hiːθ] ,

The	wide	world	she	described	as	a	heath	,
这	宽的	世界	她	描述	作为	一个	希思	,

她将广阔的世界比作一片荒原。

[weə(r)] [juː; jʊ] [lʊkt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

where	you	looked	and	never	saw	the	end	of	it	.
在哪里	你	看起来	和	绝不	锯	这	结尾	的	它	.

你望过去，却永远看不到尽头。

[ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒn] .

I	let	her	talk	on	.
我	让	她	讲话	在	.

我让她继续说下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈfeəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪˈðaʊt] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd] [buːts] [wʊd]

For	me	to	talk	of	my	affairs	to	a	girl	without	bonnet	and	boots	would
为了	我	到	讲话	的	我的	事务	到	一个	女孩	没有	引擎盖	和	靴子	会

[hæv; həv] [biːn] [əbˈsɜːd] .

have	been	absurd	.
有	到过	荒诞	.

对我来说，和一个没戴帽子、没穿靴子的女孩谈论我的私事是荒谬的。

[ˈʌðəwaɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [səˈsaɪəti] [pliːzd] [ˌem ˈiː] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈlaɪk]

Otherwise	,	her	society	pleased	me	:	she	was	so	like	a	boy	,	and	unlike
否则	,	她	社会	高兴	我	:	她	曾是	所以	喜欢	一个	男生	,	和	与此不同

[ˈeni] [bɔɪ] [aɪ] [njuː] .

any	boy	I	knew	.
任何	男生	我	知道	.

除此之外，她的社交方式令我欣喜：她很像个男孩，但又和我认识的任何男孩都不一样。

[maɪ] [ˈment(ə)l] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [haʊ] [ˈmeni] [hɪl] - [tɒps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

My	mental	occupation	on	the	road	was	to	calculate	how	many	hill	-	tops	I	should
我的	精神的	职业	在	这	路	曾是	到	计算	如何	许多	爬坡道	-	最高额	我	应该

[klaɪm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [bɪˈheld] - .

climb	before	I	beheld	Riversley	.
爬	前	我	观看	-	.

我在路上一直在想，要爬过多少座山才能看到里弗斯利。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [belz] [ˈsaʊndɪd] [ˈhəʊmli] [frɒm; frəm] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]

The	Sunday	bells	sounded	homely	from	village	to	village	as	soon	as	I	was
这	星期日	铃铛	听起来	家常的	从	村庄	到	村庄	作为	很快	作为	我	曾是

[kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [belz] [ˈsʌmənɪŋ] [ˈbɔːdəz] [tuː; tə] - [skuːl] .

convinced	that	I	heard	no	bells	summoning	boarders	to	Rippenger's	school	.
确信	那	我	听到	不	铃铛	召唤	寄宿生	到	-	学校	.

当我确信没有听到召唤寄宿生到里彭格学校的钟声时，星期天的钟声便在各个村庄响起，显得格外温馨。

[ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈtɪnjuːd] [ʃʌt] ; [haʊˈevə(r)] ,

The	shops	in	the	villages	continued	shut	;	however	,
这	商店	在	这	村庄	持续	关闭	;	然而	,

村里的商店依然关门歇业；然而，

[aɪ] [təʊld] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [nekst] [deɪ] ,

I	told	the	girl	they	should	pay	me	for	it	next	day	,
我	讲述	这	女孩	他们	应该	支付	我	为了	它	下一个	天	,

我告诉那个女孩，他们应该第二天就付钱给我。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɒpɪk] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈveəriəs] [θɪŋz]

and	we	had	an	interesting	topic	in	discussing	as	to	the	various	things
和	我们	有	一个	有趣的	话题	在	讨论	作为	到	这	各种各样的	事物

[wiː; wi] [wʊd] [baɪ] .

we	would	buy	.
我们	会	买	.

我们讨论了很多有趣的话题，包括我们要买哪些东西。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [braɪt] [ˈrɪbənd] [ænd; ənd] [ˈdreɪpərz] [stʌf] , [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpeɪstri] [ænd; ənd] [ˈletə(r)]

She	was	for	bright	ribands	and	draper's	stuff	,	I	for	pastry	and	letter
她	曾是	为了	明亮的	丝带	和	德雷珀的	东西	,	我	为了	糕点	和	信

- [ˈpeɪpə(r)] .

-	paper	.
-	纸	.

她喜欢鲜艳的丝带和布料，我喜欢糕点和信纸。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['dinəz] [juˈnaɪtɪd]['aʊə(r)] [ˈæpitait] .

The	**smell**	**of**	**people's**	**dinners**	**united**	**our**	**appetites**	**.**
这	闻	的	人们的	晚餐	团结的	我们的	食欲	.

人们饭菜的香味让我们食欲大增。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [beɪkt] [paɪ] ,

Going	**through**	**a**	**village**	**I**	**saw**	**a**	**man**	**carrying**	**a**	**great**	**baked**	**pie**	**,**
去	通过	一个	村庄	我	锯	一个	男人	携带	一个	伟大的	烘焙	馅饼	,

穿过一个村庄时，我看到一个男人拿着一个烤得很大的馅饼。

['smelɪŋ] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] , [səʊ] [ðæt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][hɪz; ɪz][praɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

smelling	**overpoweringly**	**,**	**so**	**that**	**to**	**ask**	**him**	**his**	**price**	**for**	**it**	**was**	**a**
闻起来	压倒性的	,	所以	那	到	问	他	他的	价格	为了	它	曾是	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wɪð] [ˌem 'iː] .

natural	**impulse**	**with**	**me**	**.**
自然的	冲动	和	我	.

气味浓烈得令人难以忍受，所以我很自然地就问他价格是多少。

- [wɒt] !

'	**What**	**!**
-	什么	!

'什么!

[sel] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] ? -

sell	**my**	**Sunday**	**dinner**	**?**	**'**
卖	我的	星期日	晚餐	?	-

卖掉我的周日晚餐?

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['redi] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [dɪʃ] .

he	**said**	**,**	**and**	**appeared**	**ready**	**to**	**drop**	**the**	**dish**	**.**
他	说	,	和	出现	准备好	到	降低	这	盘子	.

他说着，似乎就要把盘子摔在地上。

['nʌθɪŋ] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ə; eɪ] - [piːs] [ænd; ənd]

Nothing	**stopped**	**his**	**staring**	**until**	**we**	**had**	**finished**	**a**	**plateful**	**a**	**-**	**piece**	**and**
没有什么	停止	他的	凝视	直到	我们	有	完成的	一个	满满一盘	一个	-	片	和

[sʌm; səm][bɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

some	**beer**	**in**	**his**	**cottage**	**among**	**his**	**family**	**.**
一些	啤酒	在	他的	小屋	之中	他的	家庭	.

直到我们在他的小屋里，和他的家人一起吃完一盘菜、喝完一些啤酒，他才停止盯着我们看。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'ləʊn] .

He	**wanted**	**to**	**take**	**me**	**in**	**alone**	**.**
他	通缉	到	拿	我	在	独自的	.

他想单独带我进去。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [træmp] , - [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

'	**She's**	**a**	**common**	**tramp**	**,**	**'**	**he**	**said**	**of**	**the**	**girl**	**.**
-	她是	一个	常见的	流浪汉	,	-	他	说	的	这	女孩	.

"她是个普通的流浪女，"他这样评价那个女孩。

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	**That's**	**a**	**lie**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**.**
-	那就是	一个	说谎	,	-	她	回答	.

"那是谎言，"她回答道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] [ˌaʊt'saɪd] ,

Of	**course**	**I**	**would**	**not**	**leave**	**her**	**hungry**	**outside**	**,**
的	课程	我	会	不是	离开	她	饥饿的	外部	,

我当然不会让她挨饿。

[səʊ][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	in	the	end	he	reluctantly	invited	us	both	,	and	introduced	us	to	his
所以	在	这	结尾	他	勉强	受邀	我们	两个都	,	和	介绍	我们	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

所以最后他很不情愿地邀请了我们俩，并把我们介绍给了他的妻子。

- [hɪrz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɑːsks][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [aɪ] - - - [nəʊ] -

'	Here's	a	young	gentleman	asks	a	bit	o	'	dinner	,	and	a	young	I	-	d'n	-	know	-
-	这里是	一个	年轻的	绅士	问	一个	少量	o	-	晚餐	,	和	一个	年轻的	我	-	-	-	知道	-

[wʌts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ;

what's	after	the	same	;
是什么	后	这	相同的	;

一位年轻绅士想吃点东西，而一位不知名的年轻人也想吃点东西；

[aɪ] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . -

I	leaves	it	to	you	,	missus	.	'
我	树叶	它	到	你	,	太太	.	-

剩下的就交给您了，夫人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

His	wife	took	it	off	his	shoulders	in	good	humour	,
他的	妻子	采取	它	离开	他的	肩膀	在	好的	幽默	,

他妻子笑着帮他卸下了肩上的重担。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][paɪ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd]

saying	it	was	lucky	she	made	the	pie	big	enough	for	her	family	and
说	它	曾是	幸运的	她	制成	这	馅饼	大的	足够的	为了	她	家庭	和

[streɪz] .

strays	.
流浪者	.

她说，幸好她做的馅饼足够大，可以供家人和流浪动物享用。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪnt][rɪ'pɑːst] .

They	would	not	accept	more	than	a	shilling	for	our	joint	repast	.
他们	会	不是	接受	更多的	比	一个	先令	为了	我们的	联合的	餐饮	.

他们不肯接受超过一先令的共同餐费。

[ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ,

The	man	said	that	was	the	account	to	a	farthing	,
这	男人	说	那	曾是	这	帐户	到	一个	法辛	,

那人说，那是一笔只够付四分之一便士的账。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [gest] ,

if	I	was	too	proud	to	be	a	poor	man's	guest	,
如果	我	曾是	也	自豪的	到	是	一个	贫穷的	男人的	客人	,

如果我骄傲到不愿做穷人的客人，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['triːtɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] .

and	insisted	on	treating	him	like	a	public	.
和	坚持	在	治疗	他	喜欢	一个	民众	.

并坚持像对待公众人物一样对待他。

[pə'hæps] [aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ?

Perhaps	I	would	shake	hands	at	parting	?
也许	我	会	摇	双手	在	离别	?

或许临别时我会握手?

[aɪ][dɪd] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [hɪm] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ]['sɪv(ə)l] .

I	did	cordially	,	and	remembered	him	when	people	were	not	so	civil	.
我	做过	诚挚地	,	和	记得	他	什么时候	人们	是	不是	所以	民用	.

我热情地接待了他，即使在人们不那么礼貌的时候，我也没有忘记他。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	wanted	to	know	whether	we	had	made	a	runaway	match	of	it	.
他们	通缉	到	知道	无论	我们	有	制成	一个	逃跑	匹配	的	它	.

他们想知道我们是否已经成功匹配了它。

[ðə; ðiː] [fʌn] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] - - [skuːl] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌʃə(r)] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

The	fun	of	passing	a	boys	'	-	school	and	hearing	the	usher	threaten	to	punish
这	乐趣	的	通过	一个	男孩们	-	-	学校	和	听力	这	引座员	威胁	到	惩治

[wʌn] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [strei] [frɒm; frəm][ræŋks] ,

one	fellow	for	straying	from	ranks	,
一	同伴	为了	迷途	从	排名	,

路过一所男校，听到校监威胁要惩罚一个擅离队伍的男生，这真是一件很有趣的事。

[entə'teɪnd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .

entertained	me	immensely	.
娱乐	我	非常	.

让我非常开心。

[aɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['stjuːpɪd]['piːp(ə)l] [wiː; wi] [met] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	laughed	at	them	just	as	the	stupid	people	we	met	laughed	at	me	,
我	笑了	在	他们	只是	作为	这	愚蠢的	人们	我们	遇见	笑了	在	我	,

我嘲笑他们，就像我们遇到的那些愚蠢的人嘲笑我一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

which	was	unpleasant	for	the	time	;
哪个	曾是	令人不快的	为了	这	时间	;

这在当时是件令人不快的事；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz]

but	I	knew	there	was	not	a	single	boy	who	would	not	have	changed	places
但	我	知道	那里	曾是	不是	一个	单身的	男生	WHO	会	不是	有	已更改	地方

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

但我知道，没有一个男孩不想和我交换位置。

['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] , [ðəʊ] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːl] ,

only	give	him	the	chance	,	though	my	companion	was	a	gipsy	girl	,
仅有的	给	他	这	机会	,	尽管	我的	伴侣	曾是	一个	吉普赛人	女孩	,

只给他一个机会，尽管我的同伴是个吉普赛女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [ɒd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] -

and	she	certainly	did	look	odd	company	for	a	gentleman's	son	in	a	tea	-
和	她	当然	做过	看	奇怪的	公司	为了	一个	绅士的	儿子	在	一个	茶	-

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['pɑːlə(r)] .

garden	and	public	-	house	parlour	.
花园	和	民众	-	房子	客厅	.

在茶花园和酒馆的客厅里，她作为绅士之子的陪伴，看起来确实有些古怪。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

At	nightfall	,	however	,	I	was	glad	of	her	and	she	of	me	,
在	黄昏	,	然而	,	我	曾是	高兴的	的	她	和	她	的	我	,

然而，夜幕降临之时，我为她感到高兴，她也为我感到高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] .

and	we	walked	hand	in	hand	.
和	我们	步行	手	在	手	.

我们手牵着手走了一段。

[aɪ] [nə'reɪtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	narrated	tales	of	Roman	history	.
我	旁白	故事	的	罗马	历史	.

我讲述了罗马历史故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [seɪ] , - [aɪl] ['mʌðə(r)] [juː; jʊ] ,

It	was	very	well	for	her	so	say	,	'	I'll	mother	you	,
它	曾是	非常	出色地	为了	她	所以	说	,	- 患病的		母亲	你	,

对她来说，说"我会像母亲一样照顾你"是非常好的。

- [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ;

'	as	we	lay	down	to	sleep	;
-	作为	我们	躺	向下	到	睡觉	;

当我们躺下准备睡觉时；

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [huːt] ['əʊvə(r)] ['tʃɜːtʃɑːd] [greɪvz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	discovered	that	she	would	never	have	hooted	over	churchyard	graves	in	the	night	.
我	发现	那	她	会	绝不	有	发出嘘声	超过	墓地	坟墓	在	这	夜晚	.

我发现她绝不会在夜里对着教堂墓地的坟墓发出嘘声。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['dev(ə)l] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

She	confessed	she	believed	the	devil	went	about	in	the	night	.
她	坦白	她	相信	这	魔鬼	去	关于	在	这	夜晚	.

她坦白说她相信魔鬼会在夜间出没。

['aʊə(r)][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃed] , ['aʊə(r)][bed] - [kləʊðz] [fɜːn] - [liːvz] [ænd; ənd]

Our	bed	was	a	cart	under	a	shed	,	our	bed	-	clothes	fern	-	leaves	and
我们的	床	曾是	一个	大车	在下面	一个	棚	,	我们的	床	-	衣服	蕨类	-	树叶	和

['ɑːmful] [ɒv; əv] [strɔː] .

armfuls	of	straw	.
满满的	的	稻草	.

我们的床是棚子下的一辆小车，我们的被褥是蕨类植物的叶子和一大堆稻草。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [səʊ][wiː; wi] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

The	shafts	of	the	cart	were	down	,	so	we	lay	between	upright	and	level	,
这	轴	的	这	大车	是	向下	,	所以	我们	躺	之间	直立	和	等级	,

车轴倒了，所以我们半躺半直，姿势介于直立和水平之间。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] [aɪ] [faʊnd] ['aʊə(r)][fɔː(r)] [legz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɪn]

and	awakening	in	the	early	light	I	found	our	four	legs	hanging	over	the	seat	in
和	唤醒	在	这	早期的	光	我	成立	我们的	四	腿	绞刑	超过	这	座位	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

清晨醒来，我发现我们的四条腿都悬在前面的座位上。

- [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kɪkɪŋ] ! -

'	How	you	have	been	kicking	!	'
-	如何	你	有	到过	踢	!	-

你踢得真棒！

[sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

said	I	.	She	accused	me	of	the	same	.
说	我	.	她	被告	我	的	这	相同的	.

我说。她也指责我做了同样的事。

[nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

Next	minute	she	pointed	over	the	side	of	the	cart	,
下一个	分钟	她	尖	超过	这	边	的	这	大车	,

下一刻，她指着购物车侧面，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [træmps] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tents] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rəʊdsaɪd] [əʊk] -

and	I	saw	the	tramp's	horse	and	his	tents	beneath	a	broad	roadside	oak	-
和	我	锯	这	流浪汉的	马	和	他的	帐篷	下面	一个	广阔	路边	橡木	-

[triː] .

tree	.
树	.

我看到流浪汉的马和他的帐篷在路边一棵宽阔的橡树下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['kɒmɪk(ə)l] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt]

Her	face	was	comical	,	just	like	a	boy's	who	thinks	he	has	escaped
她	脸	曾是	滑稽	,	只是	喜欢	一个	男孩们	WHO	思考	他	有	逃脱

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːt] .

and	is	caught	.
和	是	捕捉	.

她的表情很滑稽，就像一个以为自己逃脱了却又被抓住的男孩一样。

- [lets] [rʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Let's	run	,	'	she	said	.
-	我们来吧	跑步	,	-	她	说	.

“我们跑吧，”她说。

[prɪ'fɜːrɪŋ] ['pɒzətɪv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Preferring	positive	independence	,	I	followed	her	,
偏好	积极的	独立	,	我	随后	她	,

我更倾向于积极的独立性，于是跟随了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'hɜːrd][ðə; ði][træmp][lɑːst] [naɪt] ['sweərɪŋ] [ai]

and	then	she	told	me	that	she	had	overheard	the	tramp	last	night	swearing	I
和	然后	她	讲述	我	那	她	有	无意中听到	这	流浪汉	最后的	夜晚	咒骂	我

[wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ɒv; əv][hɑːf] - [kraʊnz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ˌem 'iː]

was	as	good	as	a	fistful	of	half	-	crowns	lost	to	him	if	he	missed	me
曾是	作为	好的	作为	一个	一把	的	一半	-	皇冠	丢失的	到	他	如果	他	错过	我

.

:
.

然后她告诉我，她昨晚无意中听到那个流浪汉发誓说，如果他没抓到我，我就跟他丢掉的一把半克朗硬币一样重要。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] - [skuːl] [ˌəʊvə'ʃædəu] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	image	of	Rippenger's	school	overshadowed	me	at	this	communication	.
这	图像	的	-	学校	黯然失色	我	在	这	沟通	.

在这次交流中，里彭格学校的景象一直萦绕在我的脑海中。

[wɪð] [sʌm; səm] ['meləŋkəli] [ai] [sed] : - [jʊl] [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [woʊnt][juː; jʊ] ? -

With	some	melancholy	I	said	:	'	You'll	join	your	friends	,	won't	you	?	'
和	一些	忧郁	我	说	:	-	你会	加入	你的	朋友们	,	惯于	你	?	-

我带着几分伤感说道：“你会和你的朋友们团聚的，对吗？”

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] : - [mʌmp] ! - [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['keələsli] .

She	snapped	her	fingers	:	'	Mumpers	!	'	and	walked	on	carelessly	.
她	啪啪	她	手指	:	-	妈妈们	!	-	和	步行	在	粗心大意	.

她打了个响指：“笨蛋！”然后漫不经心地走开了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [hiːθ] .

We	were	now	on	the	great	heaths	.
我们	是	现在	在	这	伟大的	石楠	.

我们现在身处广袤的荒原上。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ['vɪvɪdli] ;

They	brought	the	memory	of	my	father	vividly	;
他们	带来	这	记忆	的	我的	父亲	生动地	;

它们让我清晰地回忆起父亲；

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [steps] [tə'wɔːd] ['lʌndən] ,

the	smell	of	the	air	half	inclined	me	to	turn	my	steps	toward	London	,
这	闻	的	这	空气	一半	倾斜	我	到	转动	我的	步骤	朝向	伦敦	,

空气中的气味几乎让我下定决心要转身朝伦敦走去。

[ai] [gruː] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	grew	so	full	of	longing	for	him	.
我	生长	所以	满的	的	渴望	为了	他	.

我对他充满了思念。

[ˌnevəðə'les] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [geɪz] [æt; ət] - , [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd]

Nevertheless	I	resolved	to	have	one	gaze	at	Riversley	,	my	aunt	Dorothy	,	and
尽管如此	我	已解决	到	有	一	目光	在	-	,	我的	阿姨	多萝西	,	和

-	,

Sewis	,
-	,

然而，我决心只看一眼里弗斯利、我的姑妈多萝西和塞维斯。

[ðə; ði][əʊld] [greɪ] - [braʊn] ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [ʃiːp] ;

the	old	grey	-	brown	butler	,	and	the	lamb	that	had	grown	a	sheep	;
这	老的	灰色的	-	棕色的	管家	,	和	这	羊肉	那	有	生长	一个	羊	;

那位灰褐色皮肤的老管家，还有那只长成绵羊的羔羊；

['wʌndəf(ə)l] ['kɔntræsts] [tuː; tə][maɪ][grænd] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [kə'rɪə(r)] .

wonderful	contrasts	to	my	grand	kings	of	England	career	.
精彩的	对比	到	我的	盛大	国王	的	英格兰	职业	.

这与我担任英格兰国王的辉煌生涯形成了鲜明的对比。

[maɪ][fɜːst][klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [laɪk][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl]

My	first	clear	recollection	of	Riversley	was	here	,	like	an	outline	of	a	hill
我的	第一的	清除	回忆	的	-	曾是	这里	,	喜欢	一个	大纲	的	一个	爬坡道

[siːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

seen	miles	away	.
已见	英里	离开	.

我对里弗斯利的第一个清晰记忆就在这里，就像几英里外看到的一座小山的轮廓。

[ai] [mait] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	might	have	shed	a	tear	or	two	out	of	love	for	my	father	,
我	可能	有	棚	一个	撕	或者	二	出去	的	爱	为了	我的	父亲	,

我或许会因为爱我的父亲而流下一两滴眼泪，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [bɔɪ] [dɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

had	not	the	thought	that	I	was	a	very	queer	boy	displaced	his	image	.
有	不是	这	想法	那	我	曾是	一个	非常	酷儿	男生	流离失所	他的	图像	.

如果不是因为我是个非常古怪的男孩，他的形象就发生了改变。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [bɔɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə]

I	could	not	but	be	a	very	queer	boy	,	such	a	lot	of	things	happened	to
我	可以	不是	但	是	一个	非常	酷儿	男生	,	这样的	一个	很多	的	事物	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我经历了很多事，所以注定会成为一个非常古怪的男孩。

[sə'pəʊz] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ?

Suppose	I	joined	the	gipsies	?
认为	我	加入	这	吉普赛人	?

假设我加入吉普赛人呢?

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

My	companion	wished	me	to	.
我的	伴侣	希望	我	到	.

我的同伴希望我这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brʌðəz] , [hɔːs] - ['dilər] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['fidlə] .

She	had	brothers	,	horse	-	dealers	,	beautiful	fiddlers	.
她	有	兄弟	,	马	-	经销商	,	美丽的	小提琴手	.

她有兄弟，都是马贩子，也是技艺精湛的小提琴手。

[sə'pəʊz] [ai] [lɜːnt] [ðə; ði] ['fɪdl] ?

Suppose	I	learnt	the	fiddle	?
认为	我	学会了	这	小提琴	?

假设我学会了拉小提琴呢?

[sə'pəʊz] [aɪ] [lɜːnt] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kɪŋ]

Suppose	I	learnt	their	language	and	went	about	with	them	and	became	king
认为	我	学会了	他们的	语言	和	去	关于	和	他们	和	成为	国王

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ?

of	the	gipsies	?
的	这	吉普赛人	?

假设我学会了他们的语言，和他们一起生活，然后成为了吉普赛人的国王?

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

My	companion	shook	her	head	;
我的	伴侣	摇晃	她	头	;

我的同伴摇了摇头;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [aɪ'dɪə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	could	not	encourage	this	ambitious	idea	because	she	had	never	heard	of	a
她	可以	不是	鼓励	这	雄心勃勃	主意	因为	她	有	绝不	听到	的	一个

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kwiːn] ['aɪðə(r)] .

king	of	the	gipsies	or	a	queen	either	.
国王	的	这	吉普赛人	或者	一个	女王	任何一个	.

她无法鼓励这个雄心勃勃的想法，因为她从未听说过吉普赛国王或女王。

- [wiː; wi] [fuːl] ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [skuːl] [bɪ'liːvd] [ɪn]

'	We	fool	people	,	'	she	said	,	and	offended	me	,	for	our	school	believed	in
-	我们	傻子	人们	,	-	她	说	,	和	被冒犯了	我	,	为了	我们的	学校	相信	在

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kɪŋ] ,

a	gipsy	king	,
一个	吉普赛人	国王	,

“我们愚弄了人们,”她说，这让我很生气，因为我们学校信奉吉普赛国王。

[ænd; ənd][wʌn] ['feləʊ] , ['hækmæn] , [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kɪŋ] ;

and	one	fellow	,	Hackman	,	used	to	sing	a	song	of	a	gipsy	king	;
和	一	同伴	,	哈克曼	,	用过的	到	唱歌	一个	歌曲	的	一个	吉普赛人	国王	;

其中一位名叫哈克曼的人，过去常常唱一首关于吉普赛国王的歌;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['skuːlˌfeləu] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] ,

and	it	was	as	much	as	to	say	that	my	schoolfellows	were	fools	,
和	它	曾是	作为	很多	作为	到	说	那	我的	同学们	是	傻瓜	,

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

every	one	of	them	.
每一个	一	的	他们	.

这岂不是说我的同学们都是傻瓜吗？他们全都是傻瓜。

[aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [laɪz] .

I	accused	her	of	telling	lies	.
我	被告	她	的	讲述	谎言	.

我指责她撒谎。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] ['æŋgrəli] .

She	grinned	angrily	.
她	咧嘴一笑	愤怒地	.

她怒笑着。

- [aɪ][dəʊnt] [tel] - [ɪm] [tuː; tə] [frendz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	tell	'	em	to	friends	,	'	she	said	.
-	我	不	告诉	-	呃	到	朋友们	,	-	她	说	.

“我不会告诉朋友,”她说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

We	had	a	quarrel	.
我们	有	一个	争吵	.

我们吵架了。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

The	truth	was	,
这	真相	曾是	,

事实是，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn]

I	was	enraged	at	the	sweeping	out	of	my	prospects	of	rising	to	distinction
我	曾是	愤怒	在	这	扫荡	出去	的	我的	前景	的	上升	到	区别

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

among	the	gipsies	.
之中	这	吉普赛人	.

我因自己在吉普赛人中脱颖而出的机会被彻底剥夺而感到愤怒。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [weə(r)] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,

After	breakfast	at	an	inn	,	where	a	waiter	laughed	at	us	to	our	faces	,
后	早餐	在	一个	客栈	,	在哪里	一个	服务员	笑了	在	我们	到	我们的	面孔	,

我们在一家小旅馆吃过早餐，服务员当面嘲笑我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fed] ['skaʊlɪŋ] , [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒrəl] .

and	we	fed	scowling	,	shy	,	and	hungry	,	we	had	another	quarrel	.
和	我们	美联储	皱眉	,	害羞的	,	和	饥饿的	,	我们	有	其他	争吵	.

我们又饿又害羞，皱着眉头喂饭，又吵了起来。

[ai] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['fɔːtʃənz] .

I	informed	her	of	my	opinion	that	gipsies	could	not	tell	fortunes	.
我	知情的	她	的	我的	观点	那	吉普赛人	可以	不是	告诉	财富	.

我告诉她，我认为吉普赛人不可能算命。

- [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ,

'	They	can	,	and	you	come	to	my	mother	and	my	aunt	,
-	他们	能	,	和	你	来	到	我的	母亲	和	我的	阿姨	,

“他们可以，你来找我妈妈和我阿姨，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

and	see	if	they	can't	tell	your	fortune	,	'	said	she	,	in	a	fury	.
和	看	如果	他们	不能	告诉	你的	财富	,	-	说	她	,	在	一个	愤怒	.

“看看他们能不能给你算算命，”她愤怒地说。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [fuːl] ['piːp(ə)l] ,

'	Yes	,	and	that's	how	they	fool	people	,
-	是的	,	和	那就是	如何	他们	傻子	人们	,

“是的，他们就是这样愚弄人们的。”

- [sed] [ai] . [ai] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

'	said	I	.	I	enjoyed	seeing	the	flash	of	her	teeth	.
-	说	我	.	我	享受	看到	这	闪光	的	她	牙齿	.

“我说。我喜欢看到她露出的牙齿。”

[bʌt; bət][maɪ] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][sweə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

But	my	daring	of	her	to	look	me	in	the	eyes	and	swear	on	her
但	我的	大胆	的	她	到	看	我	在	这	眼睛	和	发誓	在	她

[əʊθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [truː] [wʌnz] ,

oath	she	believed	the	fortunes	true	ones	,
誓言	她	相信	这	财富	真的	一个	,

但我鼓起勇气让她直视我的眼睛，并让她发誓她相信占卜结果是真实的。

[sent] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sʌlənnəs] .

sent	her	into	a	fit	of	sullenness	.
发送	她	进入	一个	合身	的	阴郁	.

这让她陷入了深深的闷闷不乐之中。

- [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] ['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] ['ɪz(ə)nt] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Go	along	,	you	nasty	little	fellow	,	your	shadow	isn't	half	a	yard	,	'	she	said	,
-	去	沿着	,	你	可恶的	小的	同伴	,	你的	阴影	不是	一半	一个	院子	,	-	她	说	,

“走开，你这讨厌的小家伙，你的影子连半码都不到，”她说。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] ; [maɪ] ['ʃædəʊ] [stretʃt] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	I	could	smile	at	that	;	my	shadow	stretched	half	across	the	road	.
和	我	可以	微笑	在	那	;	我的	阴影	拉伸	一半	穿过	这	路	.

我当时不禁莞尔一笑；我的影子几乎横跨了半条马路。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] [deɪ] [weər'evə(r)] [wiː; wi] [went] ; ['reəli] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [tɪl]

We	had	a	quarrelsome	day	wherever	we	went	;	rarely	walking	close	together	till
我们	有	一个	爱争吵的	天	无论	我们	去	;	很少	步行	关闭	一起	直到

['naɪtfɔːl] ,

nightfall	,
黄昏	,

我们一整天都吵吵闹闹，直到夜幕降临才很少一起走动。

[wen] [ʃiː; ʃi] [edʒd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] , [wɪð] , - [ai] [seɪ] , [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai]

when	she	edged	up	to	my	hand	,	with	,	'	I	say	,	I'll	keep	you	warm	to	-	night	,	I
什么时候	她	边缘	向上	到	我的	手	,	和	,	-	我	说	,	患病的	保持	你	温暖的	到	-	夜晚	,	我

[wɪl] . -

will	.	'
将要	.	-

她凑近我的手，说道：“我说，今晚我会让你暖和起来，真的。”

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [tuː] [taɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ,

She	hugged	me	almost	too	tight	,	but	it	was	warm	and	social	,
她	拥抱	我	几乎	也	紧的	,	但	它	曾是	温暖的	和	社会的	,

她拥抱我抱得几乎太紧了，但那是一种温暖而亲切的拥抱。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ai] [hæd; həd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	helped	to	the	triumph	of	a	feeling	I	had	that	nothing	made	me
和	帮助	到	这	胜利	的	一个	感觉	我	有	那	没有什么	制成	我

[rɪ'gret] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [skuːl] .

regret	running	away	from	Rippenger's	school	.
后悔	跑步	离开	从	-	学校	.

这也帮助我实现了内心的某种信念，那就是没有什么能让我后悔逃离里彭格的学校。

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

An	adventure	befell	us	in	the	night	.
一个	冒险	发生	我们	在	这	夜晚	.

夜里，我们遭遇了一场奇遇。

[ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] , [huːm] [wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

A	farmer's	wife	,	whom	we	asked	for	a	drink	of	water	after	dark	,
一个	农民的	妻子	,	谁	我们	问	为了	一个	喝	的	水	后	黑暗的	,

天黑后，我们向一位农妇讨水喝。

[lent] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [əʊld] ['blæŋkit] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [dɪtʃ] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs]

lent	us	an	old	blanket	to	cover	us	in	a	dry	ditch	on	receiving	our	promise
借出的	我们	一个	老的	毯子	到	覆盖	我们	在	一个	干燥	沟	在	接收	我们的	承诺

[nɒt] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

not	to	rob	the	orchard	.
不是	到	抢	这	果园	.

他借给我们一条旧毯子，让我们躲在干涸的沟渠里，前提是我们保证不偷果园里的东西。

[æn; ən] [əʊld] ['begə(r)] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [baɪ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌvərɪŋ] .

An	old	beggar	came	limping	by	us	,	and	wanted	to	share	our	covering	.
一个	老的	乞丐	来了	跛行	经过	我们	,	和	通缉	到	分享	我们的	覆盖	.

一位老乞丐一瘸一拐地从我们身边走过，想要借用我们的衣物。

[maɪ] [kəm'pænjən] [sæŋk] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət] [hɪm] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]

My	companion	sank	right	under	the	blanket	to	peer	at	him	through	one	of	its
我的	伴侣	沉没	正确的	在下面	这	毯子	到	同伴	在	他	通过	一	的	它是

[həʊlz] .

holes	.
孔	.

我的同伴钻到毯子底下，透过毯子上的一个小洞偷看他。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'nɔːməs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ɜːθ]

He	stood	enormous	above	me	in	the	moonlight	,	like	an	apparition	touching	earth
他	站立	巨大的	多于	我	在	这	月光	,	喜欢	一个	幻影	接触	地球

[ænd; ənd][skaɪ] .

and	sky	.
和	天空	.

在月光下，他高大无比地矗立在我上方，宛如一个触及天地间的幽灵。

- [kəʊld] , [kəʊld] , - [hiː; hi] [hwain] : - [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ] [wɜːs] [ɒf] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['betə(r)] [ɒf] .

'	Cold	,	cold	,	'	he	whined	:	'	there's	ne'er	a	worse	off	but	there's	a	better	off	.
-	寒冷的	,	寒冷的	,	-	他	抱怨	:	-	有	从未	一个	更糟	离开	但	有	一个	更好的	离开	.

“冷啊，冷啊，”他抱怨道，“没有比这更糟的了，只有比这更好的了。”

[jʌŋ] [ən] ! -

Young	un	!	'
年轻的	联合国	!	-

年轻人！

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] ,

His	words	dispersed	the	fancy	that	he	was	something	horrible	,
他的	字	分散的	这	想要	那	他	曾是	某物	可怕	,

他的话语打消了人们认为他是个可怕人物的幻想。

[ɔː(r)] [els] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [dɪs'gaɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz][rægz] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,

or	else	my	father	in	disguise	going	to	throw	off	his	rags	,	and	shine	,
或者	别的	我的	父亲	在	伪装	去	到	扔	离开	他的	破布	,	和	闪耀	,

否则我父亲就会乔装打扮，脱下破烂衣服，焕然一新。

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

and	say	he	had	found	me	.
和	说	他	有	成立	我	.

他说他找到我了。

- [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][wʌn] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [tuː] ? -

'	Are	ye	one	,	or	are	ye	two	?	'
-	是	是的	一	,	或者	是	是的	二	?	-

你们是一体的，还是两个人？

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] .

I	replied	that	we	were	two	.
我	回复	那	我们	是	二	.

我回答说我们是两个人。

- [ðen] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Then	I'll	come	and	lie	in	the	middle	,	'	said	he	.
-	然后	患病的	来	和	说谎	在	这	中间	,	-	说	他	.

“那我就过来躺在中间，”他说。

- [juː; jʊ] [kænt] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ruːm] , - [ai] [sæŋ] [aʊt] .
' You can't ; there's no room , ' I sang out .
- 你 不能 ; 有 不 房间 , - 我 唱 出去 .

“不行，没地方了，”我大声说道。

- [lɔːd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['rekənɪŋ] [əʊ] - ['empti] ['stʌməks] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] . -
' Lord , ' said he , ' there's room for any reckoning o ' empty stomachs in a ditch . '
- 主 , - 说 他 , - 有 房间 为了 任何 清算 o - 空的 胃 在 一个 沟 . -

“老天爷，”他说，“在沟渠里，空着的肚子也能算得上什么了。”

- [nəʊ] , [ai] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] : [gʊd] - [naɪt] , - [sed] [ai] .
' No , I prefer to be alone : good - night , ' said I .
- 不 , 我 更喜欢 到 是 独自的 : 好的 - 夜晚 , - 说 我 .

“不，我更喜欢一个人待着：晚安。”我说。

- [waɪ] ! -
' Why ! '
- 为什么 ! -

'为什么！ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [weə(r)] [hɑː] - [juː; jʊ] [biːn] [tiː] - [lɜːn] ['læŋgwɪdʒ] ?
he exclaimed , ' where ha ' you been t ' learn language ?
他 惊呼 , - 在哪里 哈 - 你 到过 t - 学习 语言 ?

他惊呼道：“你从哪里学的语言？”

[hə'ləʊ] ! -
Halloa ! '
喊叫 ! -

你好！

- [pliːz] , [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ; [ɪts] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , - [ai] [sed] ,
' Please , leave me alone ; it's my intention to go to sleep , ' I said ,
- 请 , 离开 我 独自的 ; 它是 我的 意图 到 去 到 睡觉 , - 我 说 ,

“请让我一个人待着，我打算睡觉了。”我说。

[vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [stɪk] .
vexed at having to conciliate him ; he had a big stick .
烦恼 在 拥有 到 和解 他 ; 他 有 一个 大的 戳 .

不得不安抚他，这让他很恼火；他手里握着一根大棒。

- [əʊ'həʊ] ! - [went] [ðə; ðɪ] ['begə(r)] .
' Oho ! ' went the beggar .
- 哦 ! - 去 这 乞丐 .

“哦吼！”乞丐叫道。

[ðen] [hiː; hi] [ˌriːkə'menst] :
Then he recommenced :
然后 他 重新开始 :

然后他继续说道：

- [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [stəʊl] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
' Tell me you've stole nothing in your life !
- 告诉 我 你已经 偷窃 没有什么 在 你的 生活 !

告诉我你这辈子没偷过东西！

[juːv] [stəʊl] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [tʌŋ] , [ai] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [əʊ] - [ðæt] .
You've stole a gentleman's tongue , I knows the ring o ' that .
你已经 偷窃 一个 绅士的 舌头 , 我 知道 这 戒指 o - 那 .

你偷走了一位绅士的舌头，我知道这话听起来有多刺耳。

[haʊ] ['kɒmz] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
How comes you out here ?
如何 来 你 出去 这里 ?

你怎么会在这里?

[huz] [jɔː(r); jə(r)] [meit] [ðeə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ?
Who's your mate there down below ?
谁是 你的 伴侣 那里 向下 以下 ?

下面那个人是谁?

[naʊ] , [siː] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [stɪk] . -
Now , see , I'm going to lift my stick . '
现在 , 看 , 我是 去 到 举起 我的 戳 . -

现在，你看，我要举起我的棍子了。

[æt; ət] [ðiːz] ['menəsɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði] [gɜːl] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkit] ,
At these menacing words the girl jumped out of the blanket ,
在 这些 威胁 字 这 女孩 跳了起来 出去 的 这 毯子 ,

听到这番恐吓的话语，女孩从毯子里跳了出来。

[ænd; ənd] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .
and I called to him that I would rouse the farmer .
和 我 称为 到 他 那 我 会 唤醒 这 农民 .

我喊他，说我要去叫醒农夫。

- [waɪ] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ] ['æp(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ? -
' Why . . . because I'm goin ' to knock down a apple or two on your head ? '
- 为什么 . . . 因为 我是 去 - 到 敲 向下 一个 苹果 或者 二 在 你的 头 ? -

“为什么……因为我要往你头上砸一两个苹果？”

[hiː; hi] [ɪn'kwaiə] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
he inquired , in a tone of reproach .
他 询问 , 在 一个 语气 的 责备 .

他带着责备的语气问道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] , [eɪ] ?
' It's a young woman you've got there , eh ?
- 它是 一个 年轻的 女士 你已经 得到 那里 , 嗯 ?

“你这儿有个年轻姑娘，是吧？”

[wel] , [ɒd] [grəuz] ['ɒdə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [huː] [tɜːnd] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː] [faɪv] .
Well , odd grows odder , like the man who turned three shillings into five .
出色地 , 奇怪的 生长 更奇怪 , 喜欢 这 男人 WHO 转向 三 先令 进入 五 .

真是怪事越闹越大，就像那个把三先令变成五先令的人一样。

[naʊ] , [juː; jʊ] [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkit] , [aɪl] [nɒk] [daʊn] [ə; eɪ] ['æp(ə)l] [ə'piːs]
Now , you gi ' me a lie under your blanket , I'll knock down a apple apiece
现在 , 你 gi - 我 一个 说谎 在下面 你的 毯子 , 患病的 敲 向下 一个 苹果 一块
.
:
.

现在，你要是敢在被窝里撒谎，我就打倒你一人一个苹果。

[ɪf] ['evə(r)] [juːv] ['teɪstɪd] [dʒɪn] , [juːz] [seɪ] [ə; eɪ] ['æp(ə)l] [æt; ət] [naɪts] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
If ever you've tasted gin , you's say a apple at night's a cordial , though it
如果 曾经 你已经 尝过 杜松子酒 , 你的 说 一个 苹果 在 夜晚 一个 亲切 , 尽管 它
[doʊnt] [ɪn'tɒksɪkeɪt] . -
don't intoxicate . '
不 醉人 . -

如果你尝过杜松子酒，你就会明白，夜晚吃个苹果就像喝了止咳糖浆，虽然它不会让你醉。

[ðə; ði][gɜːl] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , - [hiːz] [leɪm] [æz; əz] [dʌks] . -

The	girl	whispered	in	my	ear	,	'	He's	lame	as	ducks	.	'
这	女孩	低声说道	在	我的	耳朵	,	-	他是	瘸	作为	鸭子	.	-

女孩在我耳边轻声说：“他跛得像只鸭子。”

[hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [wiː; wi][bəuθ] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd]

Her	meaning	seized	me	at	once	;	we	both	sprang	out	of	the	ditch	and
她	意义	查获	我	在	一次	;	我们	两个都	弹簧	出去	的	这	沟	和

[ræn] ,

ran	,
跑	,

她话里的意思我立刻明白了；我们俩都从沟里跳出来，拔腿就跑。

['drægɪŋ] ['aʊə(r)] ['blæŋkit] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

dragging	our	blanket	behind	us	.
拖拽	我们的	毯子	在后面	我们	.

我们拖着毯子走在后面。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪ'luːdid] [hɪm] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs]

He	pursued	,	but	we	eluded	him	,	and	dropped	on	a	quiet	sleeping	-	place
他	追击	,	但	我们	躲避	他	,	和	掉落	在	一个	安静的	睡眠	-	地方

[ə'mʌŋ] [fɜːz] .

among	furzes	.
之中	金雀花	.

他追了上来，但我们摆脱了他，在金雀花丛中找了个安静的地方安然入睡。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['blæŋkit] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ,

Next	morning	,	when	we	took	the	blanket	to	the	farm	-	house	,
下一个	早晨	,	什么时候	我们	采取	这	毯子	到	这	农场	-	房子	,

第二天早上，当我们把毯子带到农舍时，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [retʃ] [hæd; həd] [trə'duːst] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] ,

we	heard	that	the	old	wretch	had	traduced	our	characters	,
我们	听到	那	这	老的	可怜虫	有	被诋毁	我们的	人物	,

我们听说那个老家伙诋毁了我们的名誉。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] ['brekfəst] [θruː] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː]

and	got	a	breakfast	through	charging	us	with	the	robbery	of	the	apple	-	tree
和	得到	一个	早餐	通过	收费	我们	和	这	抢劫	的	这	苹果	-	树

.

:
.

他们以偷苹果树的罪名起诉我们，然后就给我们提供了一顿早餐。

[aɪ] [pruːvd] ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

I	proved	our	innocence	to	the	farmer's	wife	by	putting	down	a	shilling	.
我	已证实	我们的	无辜	到	这	农民的	妻子	经过	推杆	向下	一个	先令	.

我拿出一先令来向农妇证明我们的清白。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] .

The	sight	of	it	satisfied	her	.
这	视线	的	它	使满意	她	.

看到它，她很满意。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [maɪ][heə(r)] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

She	combed	my	hair	,	brought	me	a	bowl	of	water	and	a	towel	,
她	梳理过的	我的	头发	,	带来	我	一个	碗	的	水	和	一个	毛巾	,

她帮我梳了头发，给我端来一碗水和一条毛巾。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] ,

and	then	gave	us	a	bowl	of	milk	and	bread	,	and	dismissed	us	,
和	然后	给予	我们	一个	碗	的	牛奶	和	面包	,	和	解雇	我们	,

然后给了我们一碗牛奶和面包，就让我们离开了。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][deə(r)] - ['dev(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

telling	me	I	had	a	fair	face	and	dare	-	devil	written	on	it	:	as	for
讲述	我	我	有	一个	公平的	脸	和	敢	-	魔鬼	书面	在	它	:	作为	为了

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

有人说我长着一张俊俏的脸，却又胆大妄为：至于那个女孩，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['dʒɪpsi] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

she	said	of	her	that	she	knew	gipsies	at	a	glance	,
她	说	的	她	那	她	知道	吉普赛人	在	一个	瞥一眼	,

她说，她一眼就能认出吉普赛人。

[ænd; ənd] [wɒt] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gesɪŋ] .

and	what	God	Almighty	made	them	for	there	was	no	guessing	.
和	什么	上帝	全能者	制成	他们	为了	那里	曾是	不	猜测	.

至于全能的上帝创造他们的目的是什么，那是无法猜测的。

[ðɪs] [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , - [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd]

This	set	me	thinking	all	through	the	day	,	'	What	can	they	have	been	made
这	放	我	思维	全部	通过	这	天	,	-	什么	能	他们	有	到过	制成

[fɔː(r); fə(r)] ? -

for	?	'
为了	?	-

这让我一整天都在思考，“它们究竟是用来做什么的？”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [red] [skɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

I	bought	a	red	scarf	for	the	girl	,	and	other	things	she	fixed	her	eyes
我	买	一个	红色的	围巾	为了	这	女孩	,	和	其他	事物	她	固定的	她	眼睛

[ɒn] ,

on	,
在	,

我给那个女孩买了一条红色围巾，还有她看上的其他东西。

[bʌt; bət][aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	I	lost	a	great	deal	of	my	feeling	of	fellowship	with	her	.
但	我	丢失的	一个	伟大的	交易	的	我的	感觉	的	奖学金	和	她	.

但我与她之间的亲密感却大大减弱了。

- [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] , - [aɪ] [θɔːt] , [wen] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [æt; ət]

'	I	dare	say	they	were	made	for	fun	,	'	I	thought	,	when	people	laughed	at
-	我	敢	说	他们	是	制成	为了	乐趣	,	-	我	想法	,	什么时候	人们	笑了	在

[ˌjuː 'es] [naʊ] ,

us	now	,
我们	现在	,

“我敢说它们是为了好玩而建的，”当人们现在嘲笑我们时，我想。

[ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] .

and	I	laughed	also	.
和	我	笑了	还	.

我也笑了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] ['lɑːftə(r)] , ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ,

I	had	a	day	of	rollicking	laughter	,	puzzling	the	girl	,
我	有	一个	天	的	欢快的	笑声	,	令人费解	这	女孩	,

我度过了充满欢声笑语的一天，把那个女孩弄得摸不着头脑。

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli][grɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

who	could	only	grin	two	or	three	seconds	at	a	time	,
WHO	可以	仅有的	咧嘴笑	二	或者	三	秒	在	一个	时间	,

他每次只能咧嘴笑两三秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ɒf] [ə'gen]

and	then	stared	like	a	dog	that	waits	for	his	master	to	send	him	off	again
和	然后	凝视	喜欢	一个	狗	那	等待	为了	他的	掌握	到	发送	他	离开	再次

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

然后，它像一条等待主人再次放它奔跑的狗一样，呆呆地望着前方。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [spiːk] ,

the	corners	of	her	mouth	twitching	for	me	to	laugh	or	speak	,
这	角落	的	她	嘴	抽搐	为了	我	到	笑	或者	说话	,

她嘴角抽搐着，好像在等我笑或者说话。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [maɪt] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

exactly	as	a	dog	might	wag	his	tail	.
确切地	作为	一个	狗	可能	摇摆	他的	尾巴	.

就像狗摇尾巴一样。

[aɪ] ['stʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;

I	studied	her	in	the	light	of	a	harmless	sort	of	unaccountable	creature	;
我	研究	她	在	这	光	的	一个	无害	种类	的	无法解释	生物	;

我以一种无害的、难以捉摸的生物的视角来审视她；

['wɪtnəs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [skuːl] .

witness	at	any	rate	for	the	fact	that	I	had	escaped	from	school	.
证人	在	任何	速度	为了	这	事实	那	我	有	逃脱	从	学校	.

至少可以证明我逃学了。

[wiː; wi] ['lɔitə] [hɑːf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['krɪkɪtə(r)] - [buːð] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ,

We	loitered	half	the	morning	round	a	cricketers	'	booth	in	a	field	,
我们	徘徊	一半	这	早晨	圆形的	一个	板球运动员	-	展位	在	一个	场地	,

我们在田野里一个板球运动员的摊位附近闲逛了半个上午，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɒdərətli] [gʊd] ['krɪkɪtɪŋ] .

where	there	was	moderately	good	cricketing	.
在哪里	那里	曾是	中等程度	好的	板球	.

那里板球水平还算不错。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [fɜːst] - [reɪt] ['kwɒlətɪ] .

The	people	thought	it	of	first	-	rate	quality	.
这	人们	想法	它	的	第一的	-	速度	质量	.

人们认为它的质量一流。

[aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [kʊd; kəd] [bəʊl] [aʊt] ['aɪðə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)]

I	told	them	I	knew	a	fellow	who	could	bowl	out	either	eleven	in	an	hour
我	讲述	他们	我	知道	一个	同伴	WHO	可以	碗	出去	任何一个	十一	在	一个	小时

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

and	a	half	.
和	一个	一半	.

我告诉他们，我认识一个人，可以在一个半小时内把11个人全部打完。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] , - [baɪ] [dʒɜːdʒ] !

One	of	the	men	frightened	me	by	saying	,	'	By	Gearge	!
一	的	这	男人	害怕	我	经过	说	,	-	经过	齿轮	!

其中一人吓了我一跳，他说：“我的天哪！”

[aɪl] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gɪg] , [ænd; ənd] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [θər] - ['fɔːlə(r)] . -

I'll	in	with	you	into	a	gig	,	and	off	with	you	after	that	ther	'	faller	.	'
患病的	在	和	你	进入	一个	演出	,	和	离开	和	你	后	那	那里	-	坠落者	.	-

我会陪你一起去演出，演出结束后就和你一起离开，那个倒霉蛋。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

He	pretended	to	mean	it	,	and	started	up	.
他	假装	到	意思是	它	,	和	开始	向上	.

他假装是认真的，然后开始行动。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

I	watched	him	without	flinching	.
我	观看	他	没有	畏缩	.

我面不改色地看着他。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [ai] - [hæd; həd] [nɒt] [kʌt] [maɪ] ['lʌki] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

He	remarked	that	if	I	'	had	not	cut	my	lucky	from	school	,
他	评论	那	如果	我	-	有	不是	切	我的	幸运的	从	学校	,

他评论说，如果我"没有在学校里断送我的好运"，

[ænd; ənd] [tɒst] [maɪ][kæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [laɪf] ,

and	tossed	my	cap	for	a	free	life	,
和	抛掷	我的	帽	为了	一个	自由的	生活	,

我扔掉帽子，选择了自由的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — — - [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ][slæp][ɒn][ðə; ði] [θaɪ] .

he	was	—	—	'	whatever	may	be	expressed	by	a	slap	on	the	thigh	.
他	曾是	—	—	-	任何	可能	是	表达	经过	一个	拍击	在	这	大腿	.

他当时——"无论用拍打大腿来表达什么，都无济于事。

[wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['wɪkɪt] [saɪd] [geɪm] , [hiː; hi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][sɪks] [rʌnz] ,

We	played	a	single	-	wicket	side	game	,	he	giving	me	six	runs	,
我们	玩	一个	单身的	-	便门	边	游戏	,	他	给予	我	六	跑步	,

我们打了一场单局比赛，他让我得了6分。

[ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['biːt(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][let] [hɪm] [nəʊ] ,

and	crestfallen	he	was	to	find	himself	beaten	;	but	,	as	I	let	him	know	,
和	垂头丧气	他	曾是	到	寻找	他自己	被打败	;	但	,	作为	我	让	他	知道	,

他沮丧地发现自己战败了；但是，正如我告诉他的那样，

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [boʊld] [tuː; tə] ['herɪət] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] -

one	who	had	bowled	to	Heriot	for	hours	and	stood	against	Saddlebank's
一	WHO	有	保龄球	到	赫里奥特	为了	小时	和	站立	反对	-

['bəʊlɪŋ] ,

bowling	,
保龄球	,

曾与赫里奥特队对战数小时，并顶住萨德尔班克队的投球的一名球员

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

was	a	tough	customer	,	never	mind	his	age	.
曾是	一个	艰难的	顾客	,	绝不	头脑	他的	年龄	.

他是个难缠的对手，即便他年纪很大了。

[ðɪs] [mæn] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

This	man	offered	me	his	friendship	.
这	男人	提供	我	他的	友谊	.

这个人向我伸出了友谊之手。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][ænd; ənd] [iːt] [bɪ'saɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'levnz] ,

He	made	me	sit	and	eat	beside	him	at	the	afternoon	dinner	of	the	elevens	,
他	制成	我	坐	和	吃	旁	他	在	这	下午	晚餐	的	这	十一	,

在上午十一点的午餐会上，他让我坐在他旁边吃饭。

[ænd; ənd][sent] ['pleitful] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][skwɒt] ;

and	sent	platefuls	of	food	to	the	girl	,	where	she	was	allowed	to	squat	;
和	发送	满满一盘	的	食物	到	这	女孩	,	在哪里	她	曾是	允许	到	蹲	;

他们给女孩送去满满几盘食物，让她蹲在那里；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [taɪ][ə; eɪ] [nɒt] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . -

and	said	he	,	'	You	and	I'll	tie	a	knot	,	and	be	friends	for	life	.	'
和	说	他	,	-	你	和	患病的	领带	一个	结	,	和	是	朋友们	为了	生活	.	-

他说：“你我将结为伴侣，成为一辈子的朋友。”

[ai] [rɪˈplaɪd] , - [wɪð] [ˈpleʒə(r)] . -

I	replied	,	'	With	pleasure	.	'
我	回复	,	-	和	乐趣	.	-

我回答说：“乐意之至。”

[wiː; wi] [nˈɒdɪd] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] .

We	nodded	over	a	glass	of	ale	.
我们	点头	超过	一个	玻璃	的	麦芽酒	.

我们一边喝着麦芽酒，一边点头致意。

[ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] , [ai] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ai] [laɪkt] [fɑːrmz] ,

In	answer	to	his	questions	,	I	stated	that	I	liked	farms	,
在	回答	到	他的	问题	,	我	声明	那	我	喜欢	农场	,

针对他的问题，我回答说我喜欢农场。

[ai] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [fɑːm] , [ai] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

I	would	come	and	see	his	farm	,	I	would	stay	with	him	two	or	three	days	,
我	会	来	和	看	他的	农场	,	我	会	停留	和	他	二	或者	三	天	,

我会去他的农场看看，和他待上两三天。

[ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm][maɪ] [əˈdres] [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] ,

I	would	give	him	my	address	if	I	had	one	,
我	会	给	他	我的	地址	如果	我	有	一	,

如果我有地址，我会给他。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [greɪndʒ] .

I	was	on	my	way	to	have	a	look	at	Riversley	Grange	.
我	曾是	在	我的	方式	到	有	一个	看	在	-	农庄	.

我当时正要去参观里弗斯利庄园。

- [heɪ] ! - [sez] [hiː; hi] , - - [greɪndʒ] !

'	Hey	!	'	says	he	,	'	Riversley	Grange	!
-	嘿	!	-	说道	他	,	-	-	农庄	!

“嘿！”他说，“里弗斯利庄园！”

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [naʊ] !

Well	,	to	be	sure	now	!
出色地	,	到	是	当然	现在	!

现在肯定了！

[aɪm][ə; eɪ] [ˈtenənt] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lændlɔːd] , [tuː] . -

I'm	a	tenant	of	Squire	Beltham's	,	and	a	right	sort	of	landlord	,	too	.	'
我是	一个	租户	的	乡绅	-	,	和	一个	正确的	种类	的	房东	,	也	.	-

我是贝尔瑟姆乡绅的房客，而且也是个很不错的房东。

- [əʊ] ! - [sez] [ai] , - [hiːz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm] . -

'	Oh	!	'	says	I	,	'	he's	my	grandfather	,	but	I	don't	care	much	about	him	.	'
-	哦	!	-	说道	我	,	-	他是	我的	祖父	,	但	我	不	关心	很多	关于	他	.	-

“哦！”我说，“他是我的祖父，但我并不太关心他。”

- [lɔːd] ! - [sez] [hiː; hi] .

'	Lord	!	'	says	he	.
-	主	!	-	说道	他	.

“主啊！”他说道。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [waɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

be	you	the	little	boy	,	why	,	Master	Harry	Richmond	that	was	carried	off	in	the
是	你	这	小的	男生	，为什么	，		掌握	哈里	里士满	那	曾是	携带	离开	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	，

你就是那个小男孩吗？为什么？哈里·里士满少爷，那个夜里被带走的小男孩？

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

and	the	old	squire	shut	up	doors	for	a	fortnight	,
和	这	老的	乡绅	关闭	向上	门	为了	一个	两星期	，

于是老乡绅把门关了两个星期。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [hɜːs] !

and	made	out	you	was	gone	in	a	hearse	!
和	制成	出去	你	曾是	已消失	在	一个	灵车	！

还假装你坐灵车走了！

[waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

Why	,	I	know	all	about	you	,	you	see	.
为什么	，	我	知道	全部	关于	你	，	你	看	.

我可是对你的一切都了如指掌。

[ænd; ənd] [bæk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [hə'rɑː] !

And	back	you	are	,	hurrah	!
和	后退	你	是	，	欢呼	！

你回来了，好耶！

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] - ['el'el][biː; bi] ['hɑːti] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

The	squire	'	ll	be	hearty	,	that	he	will	.
这	乡绅	-	二	是	爽朗	，	那	他	将要	.

那位乡绅身体肯定很硬朗。

[wɪv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [left] .

We've	noticed	a	change	in	him	ever	since	you	left	.
我们已经	注意到	一个	改变	在	他	曾经	自从	你	左边	.

自从你离开后，我们注意到他变了。

- [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [ə; eɪ] [diːl] ['ʃruːdə(r)] .

Gout's	been	at	his	leg	,	off	and	on	,	a	deal	shrewder	.
-	到过	在	他的	腿	，离开		和	在	，	一个	交易	精明的	.

痛风时好时坏地折磨着他的腿，他可真是个精明的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][raɪdz][tuː; tə] [haʊndz] , [ænd; ənd] [daɪnz] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [stɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ;

But	he	rides	to	hounds	,	and	dines	his	tenants	still	,	that	he	does	;
但	他	骑行	到	猎犬	，	和	餐厅	他的	租户	仍然	，	那	他	做	；

但他仍然骑马去猎犬，仍然款待他的佃户，这是真的；

[hiːz] [wʌn][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [staɪl] .

he's	one	o	'	th	'	old	style	.
他是	一	o	-	th	-	老的	风格	.

他是老派人物。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [daɪnz] [hɪz; ɪz] ['tenənts] .

Everything	you	eat	and	drink's	off	his	estate	,	the	day	he	dines	his	tenants	.
一切	你	吃	和	饮料	离开	他的	财产	，	这	天	他	餐厅	他的	租户	.

你吃喝的一切都是他庄园里的，就是他招待佃户那天用的。

[nəʊ] ['hʌmbʌg] - [baʊt] [əʊld]['skwaɪə(r)] - .

No	humbug	'	bout	old	Squire	Beltham	.
不	骗子	-	回合	老的	乡绅	-	.

别对老贝尔瑟姆乡绅虚伪。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] - [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] .

I	asked	him	if	Sewis	was	alive	.
我	问	他	如果	-	曾是	活	.

我问他塞维斯是否还活着。

- [waɪ] , [əʊld] - , - [sez] [hiː; hi] , - [jʊr; jər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [əʊld] - ?

'	Why	,	old	Sewis	,	'	says	he	,	'	you're	acquainted	with	old	Sewis	?
-	为什么	,	老的	-	,	-	说道	他	,	-	你是	熟人	和	老的	-	?

“哎呀，老塞维斯，”他说，“你认识老塞维斯吗？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

Why	,	of	course	you	are	.
为什么	,	的	课程	你	是	.

当然，你肯定是。

[jes] , [əʊld] - [əˈlaɪv] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈhæri] .

Yes	,	old	Sewis's	alive	,	Master	Harry	.
是的	,	老的	-	活	,	掌握	哈里	.

是的，老塞维斯还活着，哈利少爷。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bet] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈwɪkɪt] !

And	you	bet	me	at	single	-	wicket	!
和	你	赌注	我	在	单身的	-	便门	!

你跟我赌一分！

[ðæts] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] .

That's	be	something	to	relate	to	'	em	all	.
那就是	是	某物	到	涉及	到	-	呃	全部	.

这应该能引起他们所有人的共鸣。

[baɪ] [dʒɝːdʒ] ,

By	Gearge	,
经过	齿轮	,

作者：Gearge

[ɪf] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪˈd] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈnet(ə)l] [ɪn] [maɪ] [fɪst] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [pɪtʃ] [ˈɪntuː] [maɪ] [stʌmps] .

if	I	didn't	think	I'd	got	a	nettle	in	my	fist	when	I	saw	you	pitch	into	my	stumps	.
如果	我	没有	思考	ID	得到	一个	荨麻	在	我的	拳头	什么时候	我	锯	你	沥青	进入	我的	树桩	.

如果不是看到你把球投到我的球门柱上，我感觉就像手里扎了根荨麻一样。

[dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !

Dash	it	!
短跑	它	!

冲啊！

[θɪŋks]

thinks
思考

思考

[ai] .

I	.
我	.

我。

[bʌt; bət] [ˈti ˈeɪtʃ] - [əʊld] [ˈskwaɪə(r)] - [ˈelˈel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

But	th	'	old	squire	'	ll	be	proud	of	you	,	that	he	will	.
但	th	-	老的	乡绅	-	二	是	自豪的	的	你	,	那	他	将要	.

但老乡绅会为你感到骄傲的，他一定会的。

[maɪ] [fɑːm] [laɪz] [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .

My	farm	lies	three	miles	away	.
我的	农场	谎言	三	英里	离开	.

我的农场在三英里外。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [krəʊ] ['flaɪɪŋ] [djuː] [saʊθ] - [iːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd]

You	look	at	a	crow	flying	due	South	-	east	five	minutes	from	Riversley	,	and
你	看	在	一个	乌鸦	飞行	到期的	南	-	东方	五	分钟	从	-	,	和

[hiːz] ['əʊvə(r)] - [fɑːm] ,

he's	over	Throckham	farm	,
他是	超过	-	农场	,

你看到一只乌鸦从里弗斯利向东南方向飞去，五分钟后它就飞到了索克汉姆农场上空。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪl] [draɪv] [jiː; ji] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	there	I'll	drive	ye	to	-	night	,	and	to	-	morrow	,
和	那里	患病的	驾驶	是的	到	-	夜晚	,	和	到	-	明天	,

今晚和明天，我都会开车送你们去那里。

[kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [waɪfs] [səʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [streɪt] [tuː; tə] - .

clean	and	tidy	out	o	'	my	wife's	soap	and	water	,	straight	to	Riversley	.
干净的	和	整齐的	出去	o	-	我的	妻子的	肥皂	和	水	,	直的	到	-	.

用我妻子的肥皂和水把一切都洗干净，直接送到里弗斯利。

[dʌn] , [eɪ] ?

Done	,	eh	?
完毕	,	嗯	?

搞定了，是吗?

[maɪ] [neɪmz] - .

My	name's	Eckerthy	.
我的	名字	-	.

我叫埃克西。

[nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] , [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [eɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ?

No	matter	where	you	comes	from	,	here	you	are	,	eh	,	Master	Harry	?
不	事情	在哪里	你	来	从	,	这里	你	是	,	嗯	,	掌握	哈里	?

不管你来自哪里，你都来了，是吧，哈利少爷?

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - ['bɑːskɪt] ,

And	I	see	you	last	time	in	a	donkey	-	basket	,
和	我	看	你	最后的	时间	在	一个	驴	-	篮子	,

我最后一次见到你，是在驴篓里。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

and	here	you	come	in	breeches	and	defy	me	to	singlewicket	,	and	you
和	这里	你	来	在	马裤	和	违抗	我	到	-	,	和	你

[bet] [ˌem 'iː] [tuː] ! -

bet	me	too	!	'
赌注	我	也	!	-

你穿着短裤就来挑战我，想让我只拿一个三柱门，你还跟我打赌!

[hiː; hi] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒləti] .

He	laughed	for	jollity	.
他	笑了	为了	欢乐	.

他开怀大笑。

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] :

An	extraordinary	number	of	emotions	had	possession	of	me	:
一个	非凡的	数字	的	情绪	有	拥有	的	我	:

我被多种多样的情绪所占据:

[ðə; ði] [məʊst] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['restləs] [vek'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ'self] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

the	most	intelligible	one	being	a	restless	vexation	at	myself	,	as	the	principal
这	最多	可理解的	一	存在	一个	不安	烦恼	在	我	,	作为	这	主要的

['pɜːs(ə)n] [kən'sɜːnd] ,

person	concerned	,
人	担心的	,

其中最容易理解的是一种对我自己（作为主要当事人）的不安和恼怒。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['hæpinəs] .

for	not	experiencing	anything	like	the	farmer's	happiness	.
为了	不是	体验	任何事物	喜欢	这	农民的	幸福	.

因为从未体验过农民那样的幸福。

[ai] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [laɪf] [tuː; tə] - .

I	preferred	a	gipsy	life	to	Riversley	.
我	首选	一个	吉普赛人	生活	到	-	.

比起里弗斯利，我更喜欢吉普赛人的生活。

['dʒɪpsi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [rəʊd] [led] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

Gipsies	were	on	the	road	,	and	that	road	led	to	my	father	.
吉普赛人	是	在	这	路	,	和	那	路	引领	到	我的	父亲	.

吉普赛人走在路上，而那条路通向我父亲。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['fɑːmə(r)] - [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n]

I	endeavoured	to	explain	to	Farmer	Eckerthy	that	I	was	travelling	in	this	direction
我	努力	到	解释	到	农民	-	那	我	曾是	旅行	在	这	方向

['mɪəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lʊk] [æt; ət] - ;

merely	to	have	a	short	look	at	Riversley	;
仅仅	到	有	一个	短的	看	在	-	;

我努力向埃克西农夫解释，我来这个方向只是为了顺便看看里弗斯利；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

but	it	was	impossible	;	he	could	not	understand	me	.
但	它	曾是	不可能的	;	他	可以	不是	理解	我	.

但这不可能；他听不懂我的话。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [aɪ] [traɪd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] ,

The	more	I	tried	,	the	more	he	pressed	me	to	finish	my	glass	of	ale	,
这	更多的	我	尝试	,	这	更多的	他	按下	我	到	结束	我的	玻璃	的	麦芽酒	,

我越是努力，他就越是催促我喝完那杯麦芽酒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

which	had	nothing	to	do	with	it	.
哪个	有	没有什么	到	做	和	它	.

但这与此事毫无关系。

[ai] [dræŋk] , [ˌnevəðə'les] ,

I	drank	,	nevertheless	,
我	喝	,	尽管如此	,

然而，我还是喝了。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [sed] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]

and	I	suppose	said	many	funny	things	in	my	anxiety	that	the	farmer	should	know
和	我	认为	说	许多	有趣的	事物	在	我的	焦虑	那	这	农民	应该	知道

[wɒt] [ai] [ment] ;

what	I	meant	;
什么	我	意思是	;

我想，我当时很焦虑，说了不少滑稽的话，希望农夫能明白我的意思；

[hiː; hi] [lɑːft] [ɪ'nʌf] .

he	laughed	enough	.
他	笑了	足够的	.

他笑得够多了。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [træmp] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [buːð]

While	he	was	fielding	against	the	opposite	eleven	,	the	tramp	came	into	the	booth
尽管	他	曾是	守备	反对	这	对面的	十一	,	这	流浪汉	来了	进入	这	展位

,

,

,

当他正在场上与对方十一名球员对位时，那个流浪汉走进了包厢。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] .

and	we	had	a	match	of	cunning	.
和	我们	有	一个	匹配	的	狡猾	.

我们进行了一场智力较量。

- ['skuːlˌmæstərz] [aʊt]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Schoolmaster's	out	after	you	,	young	gentleman	,	'	said	he	,
-	教师的	出去	后	你	,	年轻的	绅士	,	-	说	他	,

“老师正在追你，小伙子，”他说。

[ədˈvaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ɪf] [ai] [sɔːt] [tuː; tə]['bæf(ə)l] [pə'sjuːt] .

advising	me	to	hurry	along	the	road	if	I	sought	to	baffle	pursuit	.
建议	我	到	匆忙	沿着	这	路	如果	我	寻求	到	挡板	追逐	.

他建议我加快脚步，以免被追捕。

[ai] [prɪ'tendɪd] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [əʊ] , [jʊl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm]

I	pretended	alarm	,	and	then	said	,	'	Oh	,	you'll	stand	by	me	,	'	and	treated	him
我	假装	警报	,	和	然后	说	,	-	哦	,	你会	站立	经过	我	,	-	和	治疗	他

[tuː; tə] [eɪl] .

to	ale	.
到	麦芽酒	.

我假装惊慌，然后说：“哦，你会支持我的”，并请他喝啤酒。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem 'iː][ai] [left] [æz; əz] ['meni] [træks] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai] [went] ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ]

He	assured	me	I	left	as	many	tracks	behind	me	as	if	I	went	spilling	a
他	保证	我	我	左边	作为	许多	轨道	在后面	我	作为	如果	我	去	溢出	一个

[bɒks][ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] - ['mætʃɪz] .

box	of	lucifer	-	matches	.
盒子	的	路西法	-	比赛	.

他向我保证，我留下的痕迹就像我打翻了一盒火柴一样多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['heisən] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai] ['ɔːdəd] [freʃ] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He	was	always	for	my	hastening	on	until	I	ordered	fresh	ale	for	him	.
他	曾是	总是	为了	我的	加速	在	直到	我	订购	新鲜的	麦芽酒	为了	他	.

他总是催促我赶紧行动，直到我给他点了新鲜的麦芽酒。

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][hiː; hi] [gri'meis] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [kən'tempt] .

The	girl	and	he	grimaced	at	one	another	in	contempt	.
这	女孩	和	他	做了个鬼脸	在	一	其他	在	鄙视	.

女孩和他互相厌恶地瞪着对方。

[səʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] .

So	we	remained	seeing	the	game	out	.
所以	我们	剩余	看到	这	游戏	出去	.

所以我们继续看完了整场比赛。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [geɪm] [endid] , [ðə; ði][træmp][hæd; həd] [drʌŋk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

By	the	time	the	game	ended	,	the	tramp	had	drunk	numbers	of	glasses	of
经过	这	时间	这	游戏	结束	,	这	流浪汉	有	醉	数字	的	眼镜	的

[eɪl] .

ale	.
麦芽酒	.

比赛结束时，这个流浪汉已经喝了无数杯麦芽酒。

- [ə; eɪ] [faɪn] - ['fleɪvəd] [fæt] [guːs] , - [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz]['geɪnz] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

'	A	fine	-	flavoured	fat	goose	,	'	he	counted	his	gains	since	the	commencement	of
-	一个	美好的	-	调味	胖的	鹅	,	-	他	计数	他的	收益	自从	这	开始	的

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

our	acquaintance	,
我们的	熟人	,

“一只肥美多汁的鹅，”他盘算着自从我们相识以来他的收获。

- ['bɔtlz] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [pɒp] , [tuː] [hɑːf] - [kraʊnz] , [mɔː(r)] [eɪl] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

'	bottles	of	ale	and	ginger	-	pop	,	two	half	-	crowns	,	more	ale	,	and	more
-	瓶子	的	麦芽酒	和	姜	-	流行音乐	,	二	一半	-	皇冠	,	更多的	麦芽酒	,	和	更多的

[tuː; tə] ['fɒləʊ] , [lets] [həʊp] .

to	follow	,	let's	hope	.
到	跟随	,	我们来吧	希望	.

“几瓶麦芽酒和姜汁汽水，两杯半皇冠啤酒，更多麦芽酒，希望还能有更多。”

[juː; jʊ]['əʊnli] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [woʊnt][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

You	only	stick	to	your	friends	,	young	gentleman	,	won't	you	,	sir	?
你	仅有的	戳	到	你的	朋友们	,	年轻的	绅士	,	惯于	你	,	先生	?

这位小伙子只跟自己的朋友来往，是吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

It's	a	hard	case	for	a	poor	man	like	me	if	you	don't	.
它是	一个	难的	案件	为了	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	如果	你	不	.

如果你不这样做，像我这样的穷人就很难办了。

[wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [sʌtʃ] [tʃɑːnsiz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

We	ain't	got	such	chances	every	morning	of	our	lives	.
我们	不是	得到	这样的	机会	每一个	早晨	的	我们的	生活	.

我们并非每天早上都有这样的机会。

[duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] , [sɜː(r)] ?

Do	you	perceive	,	sir	?
做	你	感知	,	先生	?

先生，您明白吗?

[aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] , [sɜː(r)] ?

I	request	you	to	inform	me	,	do	you	perceive	,	sir	?
我	要求	你	到	通知	我	,	做	你	感知	,	先生	?

请问先生，您明白吗?

[aɪm] ['mʌdld] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] . -

I'm	muddled	a	bit	,	sir	,	but	a	man	must	look	after	his	interests	.	'
我是	混乱	一个	少量	,	先生	,	但	一个	男人	必须	看	后	他的	兴趣	.	-

先生，我有点糊涂了，但是一个人必须维护自己的利益。

[aɪ] [pə'siːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['mʌdld] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

I	perceived	he	was	so	muddled	as	to	be	unable	to	conceal	that	his
我	感知	他	曾是	所以	混乱	作为	到	是	无法	到	隐藏	那	他的

['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][maɪ]['kæptʃə(r)] ;

interests	were	involved	in	my	capture	;
兴趣	是	涉及	在	我的	捕获	;

我察觉到他神志不清，无法掩饰自己与抓捕我有关的动机;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['meri] [tuː] .

but	I	was	merry	too	.
但	我	曾是	欢乐	也	.

但我也很开心。

['fɑːmə(r)] - [delt] [ðə; ði][træmp][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [slæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

Farmer	Eckerthy	dealt	the	tramp	a	scattering	slap	on	the	back	when	he	returned
农民	-	已处理	这	流浪汉	一个	散射	拍击	在	这	后退	什么时候	他	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [buːð] ,

to	the	booth	,
到	这	展位	,

埃克西农夫回到摊位时，狠狠地拍了一下流浪汉的背。

[ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rʌn] .

elated	at	having	beaten	the	enemy	by	a	single	run	.
欣喜若狂	在	拥有	被打败	这	敌人	经过	一个	单身的	跑步	.

以一分之差击败敌人，欣喜若狂。

- ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

'	Master	Harry	Richmond	go	to	Riversley	to	his	grandfather	in	your	company	,
-	掌握	哈里	里士满	去	到	-	到	他的	祖父	在	你的	公司	,

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! -

you	scoundrel	!	'
你	恶棍	!	-

“哈里·里士满少爷，你这个无赖，跟你一起去里弗斯利见他祖父！”

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

he	cried	in	a	rage	,	after	listening	to	him	.
他	哭	在	一个	愤怒	,	后	聆听	到	他	.

听完他的话后，他怒不可遏，嚎啕大哭。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

'	I	mean	to	drive	him	over	.
-	我	意思是	到	驾驶	他	超过	.

“我打算开车撞他。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ten] - [maɪl] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

It's	a	comfortable	ten	-	mile	,	and	no	more	.
它是	一个	舒服的	十	-	英里	,	和	不	更多的	.

十英里，很舒服，不多不少。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pek] [əʊ] - ['sʌpə(r)] ? -

But	I	say	,	Master	Harry	,	what	do	you	say	to	a	peck	o	'	supper	?	'
但	我	说	,	掌握	哈里	,	什么	做	你	说	到	一个	啄	o	-	晚餐	?	-

但是我说，哈利少爷，您觉得一小袋晚餐怎么样?

[hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [slɪŋk]

He	communicated	to	me	confidentially	that	he	did	not	like	to	seem	to	slink
他	沟通	到	我	保密	那	他	做过	不是	喜欢	到	似乎	到	潜行

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

away	from	the	others	,
离开	从	这	其他的	,

他私下告诉我，他不喜欢显得像是在躲着其他人。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [sʌp] ; [səʊ][wiː; wi] [wʊd] [draɪv] [həʊm] [baɪ]

who	had	made	up	their	minds	to	stop	and	sup	;	so	we	would	drive	home	by
WHO	有	制成	向上	他们的	思想	到	停止	和	上	;	所以	我们	会	驾驶	家	经过

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他们决定停下来吃晚饭；所以我们将在月光下开车回家。

['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] .

singing	songs	.
歌唱	歌曲	.

唱歌。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dɪd] .

And	so	we	did	.
和	所以	我们	做过	.

于是我们就这么做了。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [ðə; ði][gɜːl]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪndə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] ,

I	sat	beside	the	farmer	,	the	girl	scrambled	into	the	hinder	part	of	the	cart	,
我	卫星	旁	这	农民	,	这	女孩	打乱	进入	这	阻碍	部分	的	这	大车	,

我坐在农夫旁边，女孩慌忙爬进了马车的后部。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp] [stʊd] ['məʊnɪŋ] , - [əʊ] [dɪə(r)] !

and	the	tramp	stood	moaning	,	'	Oh	dear	!
和	这	流浪汉	站立	呻吟	,	-	哦	亲爱的	!

流浪汉站在那里呻吟道：“哦，天哪！”

[əʊ][dɪə(r)] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[juː; jʊ][gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][best] [frend] . -
you goes away to Riversley without your best friend . '
你 去 离开 到 - 没有 你的 最好的 朋友 . -

你独自一人去了里弗斯利，没有带上你最好的朋友。

[aɪ] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I tossed him a shilling .
我 抛掷 他 一个 先令 .

我扔给他一先令。

[wiː; wi] [sæŋ] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd][endz][ɒv; əv] [sɔːŋz] .
We sang beginnings and ends of songs .
我们 唱 开端 和 结束 的 歌曲 .

我们唱了歌曲的开头和结尾。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [sed] , - [lɔːd] !
The farmer looked at the moon , and said , ' Lord !
这 农民 看起来 在 这 月亮 , 和 说 , - 主 !

农夫望着月亮，说道："主啊!

[ʃiː; ʃi] [stɛə] [æt; ət][juː 'es] ! -
she stares at us ! '
她 凝视 在 我们 ! -

她盯着我们看!

[ðen] [hiː; hi] [sæŋ] :
Then he sang :
然后 他 唱 :

然后他唱道:

- [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] - [liː] ,
' The moon is shining on Latworth lea ,
- 这 月亮 是 灼灼 在 - 叶 ,

"月光洒在拉特沃斯草地上，

[ænd; ənd] [hwɛəl] [ʃiː; ʃi] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [θriː]
And where'll she see such a jovial three
和 会在哪里 她 看 这样的 一个 欢乐的 三

她又能在哪里见到如此欢乐的三人组呢?

[æz; əz][wiː; wi] , [bɔɪz] , [wiː; wi] ?
As we , boys , we ?
作为 我们 , 男孩们 , 我们 ?

我们，男孩们，我们呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [peɪl] ?
And why is she pale ?
和 为什么 是 她 苍白 ?

她为什么脸色苍白?

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [drɪŋks] ['wɔːtə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [eɪl] . -
It's because she drinks water instead of ale . '
它是 因为 她 饮料 水 反而 的 麦芽酒 . -

那是因为她喝的是水而不是啤酒。

- [wɛrz] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] ?
' Where's the remainder ?
- 在哪里? 这 余 ?

余数在哪里?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sɒŋ] — !
There's **the** **song** **—** **!**
有 这 歌曲 — !

歌来了——!

“ [əʊ] ! ['hænsəm] [mɪs] ['gæmən]
“ **Oh** **!** **handsome** **Miss** **Gammon**
” 哦 ! 英俊的 错过 加蒙

“哦！英俊的加蒙小姐

[hæz; həz] ['mærid] [lɔːd] ['mæmən] ,
Has **married** **Lord** **Mammon** **,**
有 已婚 主 玛门 ,

嫁给了玛门大人，

[ænd; ənd]['dʒɪltɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] ,
And **jilted** **her** **suitors** **,**
和 被抛弃 她 求婚者 ,

她拒绝了所有追求者，

[ɔːl]['kjuːpɪdz] ['ʃɑːp,ʃuːtə] ,
All **Cupid's** **sharpshooters** **,**
全部 丘比特的 神枪手 ,

丘比特的所有神枪手，

[ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
And **gone** **in** **a** **carriage**
和 已消失 在 一个 运输

然后乘马车走了。

[ænd; ənd][sɪks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,
And **six** **to** **her** **marriage** **,**
和 六 到 她 婚姻 ,

还有六件与她的婚姻有关的事，

['sɪŋɪŋ] [heɪ] !
Singing **hey** **!**
歌唱 嘿 !

唱着嘿!

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['lændɪd] [maɪ] ['sæmən] , [maɪ] ['sæmən] !
for **I've** **landed** **my** **salmon** **,** **my** **salmon** **!**
为了 我已经 登陆 我的 三文鱼 , 我的 三文鱼 !

因为我钓到我的鲑鱼了，我的鲑鱼!

” [wɛrz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ?
” **Where's** **the** **remainder** **?**
” 在哪里? 这 余 ?

剩下的钱在哪里?

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ti 'eɪtʃ] - ['əʊnli] [taɪm] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
I **heard** **it** **th** **'** **only** **time** **I** **ever** **was** **in** **London** **town** **,**
我 听到 它 th - 仅有的 时间 我 曾经 曾是 在 伦敦 镇 ,

那是我唯一一次去伦敦的时候听到的。

['nevə(r)] ['restɪd] [tɪl] [aɪ'd] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [kliːn] [gɒn] .
never **rested** **till** **I'd** **learnt** **it** **,** **and** **now** **it's** **clean** **gone** **.**
绝不 休息 直到 ID 学会了 它 , 和 现在 它是 干净的 已消失 .

我一直努力学习，直到学会为止，现在它已经彻底消失了。

[wʌts] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
What's **come** **to** **me** **?** **'**
是什么 来 到 我 ? -

我这是怎么了?

[hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] - ['meəri][ɒv; əv] - - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] ,

He	sang	to	'	Mary	of	Ellingmere	'	and	another	maid	of	some	place	,
他	唱	到	-	玛丽	的	-	-	和	其他	女佣	的	一些	地方	,

他为"埃林米尔的玛丽"和另一个不知名的女仆唱歌，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [sɒŋ] [ɒv; əv]['brɪt(ə)nz] .

and	a	loud	song	of	Britons	.
和	一个	大声	歌曲	的	英国人	.

还有英国人高声歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd]

It	was	startling	to	me	to	wake	up	to	twilight	in	the	open	air	and
它	曾是	令人震惊	到	我	到	唤醒	向上	到	暮	在	这	打开	空气	和

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

醒来时发现自己身处暮色之中，周围一片寂静，这让我感到非常惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

for	I	was	unaware	that	I	had	fallen	asleep	.
为了	我	曾是	不知情	那	我	有	倒下	睡着了	.

因为我当时并没有意识到自己已经睡着了。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] .

The	girl	had	roused	me	,	and	we	crept	down	from	the	cart	.
这	女孩	有	唤醒	我	,	和	我们	悄悄地爬	向下	从	这	大车	.

女孩把我吵醒了，我们蹑手蹑脚地从马车上爬了下来。

[hɔːs] [ænd; ənd]['fɑːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['hɒləʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

Horse	and	farmer	were	quite	motionless	in	a	green	hollow	beside	the	roadway	.
马	和	农民	是	相当	静止不动	在	一个	绿色的	空洞的	旁	这	道路	.

马和农夫一动不动地待在路边绿色的洼地里。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] ['fiːldz] [ænd; ənd][fɜː(r)] [plæn'teʃən] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt]

Looking	across	fields	and	fir	plantations	,	I	beheld	a	house	in	the	strange	light
寻找	穿过	字段	和	冷杉	种植园	,	我	观看	一个	房子	在	这	奇怪的	光

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

of	the	hour	,
的	这	小时	,

眺望田野和杉树林，我看到一座房子沐浴在黄昏时分奇异的光线中。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [sed]

and	my	heart	began	beating	;	but	I	was	overcome	with	shyness	,	and	said
和	我的	心	开始	殴打	;	但	我	曾是	克服	和	害羞	,	和	说

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

我的心开始怦怦直跳；但我却羞愧难当，对自己说：

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] - ; [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - ; [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

'	No	,	no	,	that's	not	Riversley	;	I'm	sure	it	isn't	'	;	though	the	certainty	of	it
-	不	,	不	,	那就是	不是	-	;	我是	当然	它	不是	-	;	尽管	这	肯定	的	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

"不，不，那不是里弗斯利；我确定不是"；尽管他对此深信不疑，

[ɪn][maɪ] [tiːθ] , [rɪ'fjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

in	my	teeth	,	refuting	me	.
在	我的	牙齿	,	反驳	我	.

在我的牙齿间，反驳着我。

[ai][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] .

I	ran	down	the	fields	to	the	park	and	the	bright	little	river	,	and	gazed	.
我	跑	向下	这	字段	到	这	公园	和	这	明亮的	小的	河	,	和	凝视	.

我跑过田野，来到公园和那条明亮的小河边，凝视着它。

[wen] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] , - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ! -

When	I	could	say	,	'	Yes	,	it	is	Riversley	!	'
什么时候	我	可以	说	,	-	是的	,	它	是	-	!	-

当我能够说"是的，那就是里弗斯利！"的时候

[ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [hɜːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['smɑːtɪŋ] [peɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]

I	turned	away	,	hurt	even	to	a	sense	of	smarting	pain	,	without	knowing	the
我	转向	离开	,	伤害	甚至	到	一个	感觉	的	刺痛	疼痛	,	没有	会心	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

我转过身去，感到一阵刺痛，却不知为何。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [dɪ'kleəd] ['sʌbsɪkwəntli] ,

I	dare	say	it	is	true	,	as	the	girl	declared	subsequently	,
我	敢	说	它	是	真的	,	作为	这	女孩	声明	随后	,

我敢说这是真的，正如女孩后来所说：

[ðæt] [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

that	I	behaved	like	one	in	a	fit	.
那	我	表现	喜欢	一	在	一个	合身	.

我当时的行为就像一个疯子。

[ai] [drɒpt] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [hæv; həv] [rəʊld] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kraɪd] .

I	dropped	,	and	I	may	have	rolled	my	body	and	cried	.
我	掉落	,	和	我	可能	有	滚动	我的	身体	和	哭	.

我瘫倒在地，可能还翻滚着身体哭了起来。

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ai] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

An	indefinite	resentment	at	Riversley	was	the	feeling	I	grew	conscious	of
一个	不定	怨恨	在	-	曾是	这	感觉	我	生长	有意识的	的

['ɑːftə(r)] ['veri] [fɑːst] ['wɔːkɪŋ] .

after	very	fast	walking	.
后	非常	快速地	步行	.

在快速步行之后，我对里弗斯利产生了一种难以言喻的怨恨。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['brekfəst] [ðeə(r)] .

I	would	not	have	accepted	breakfast	there	.
我	会	不是	有	公认	早餐	那里	.

我不会接受在那里吃早餐。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [fiːld] , [ðə; ði][gɜːl] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

About	mid	-	day	,	crossing	a	stubble	-	field	,	the	girl	met	a	couple	of	her
关于	中	-	天	,	过境	一个	茬	-	场地	,	这	女孩	遇见	一个	夫妻	的	她

['piːp(ə)l] - [men] .

people	-	men	.
人们	-	男人	.

大约中午时分，女孩穿过一片茬地，遇到了几个她的族人。

[nɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [tents] .

Near	evening	we	entered	one	of	their	tents	.
靠近	晚上	我们	进入	一	的	他们的	帐篷	.

傍晚时分，我们进入了他们的一顶帐篷。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [set] [ʌp] [ə; eɪ][kraɪ] , - [kiːoʊmi] !

The	women	set	up	a	cry	,	'	Kiomi	!
这	女性	放	向上	一个	哭	,	-	纪美	!

女人们齐声高喊："Kiomi！

[kiːoʊmi] ! -

Kiomi	!	'
纪美	!	-

Kiomi! '

[laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['rʊkəri] .

like	a	rising	rookery	.
喜欢	一个	上升	乌鸦巢	.

就像一片正在升起的鸟巢。

[ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ]['dæb(ə)l][ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [wɔtɜ-puːl] .

Their	eyes	and	teeth	made	such	a	flashing	as	when	you	dabble	a	hand	in	a	dark	waterpool	.
他们的	眼睛	和	牙齿	制成	这样的	一个	闪烁	作为	什么时候	你	玩水	一个	手	在	一个	黑暗的	水池	.

他们的眼睛和牙齿闪闪发光，就像把手伸进黑暗的水池里一样。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pek] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd]

The	strange	tongue	they	talked	,	with	a	kind	of	peck	of	the	voice	at	a	word
这	奇怪的	舌头	他们	谈话	,	和	一个	种类	的	啄	的	这	嗓音	在	一个	单词

,

,

,

他们说着一种奇怪的语言，发音时声音像是在啄击某个词。

['ræpɪd] , ['nevə(r)] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [təʊnz] [ɔːl] [raʊnd] ,

rapid	,	never	high	or	low	,	and	then	a	slide	of	similar	tones	all	round	,
迅速的	,	绝不	高的	或者	低的	,	和	然后	一个	滑动	的	相似的	音调	全部	圆形的	,

快速，音调不高也不低，然后是一系列相似的音调滑音。

— [nɒt]['mjuːzɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ,

—	not	musical	,	but	catching	and	incessant	,
—	不是	音乐	,	但	捕捉	和	不停歇	,

——虽然不是音乐性的，但却朗朗上口、令人上瘾。

— [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [bɜ-dz] , [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊəriəs] [wʌnz] .

—	gave	me	an	idea	that	I	had	fallen	upon	a	society	of	birds	,	exceedingly	curious	ones	.
—	给予	我	一个	主意	那	我	有	倒下	之上	一个	社会	的	鸟类	,	非常	好奇的	一个	.

——这让我想到，我偶然发现了一个鸟类社会，而且是一群非常好奇的鸟类。

[ðeɪ] ['welkəm] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [braɪt] ['sekənd] [ɔː(r)][səʊ] .

They	welcomed	me	kindly	,	each	of	them	looking	me	in	the	face	a	bright	second	or	so	.
他们	欢迎	我	亲切地	,	每个	的	他们	寻找	我	在	这	脸	一个	明亮的	第二	或者	所以	.

他们热情地欢迎我，每个人都认真地看了我一眼。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [helps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['splendɪd] [pɒt][ɒv; əv] [brɒθ] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

I	had	two	helps	from	a	splendid	pot	of	broth	that	hung	over	a	fire	in	the	middle	of	the	tent	.
我	有	二	帮助	从	一个	灿烂	锅	的	肉汤	那	悬挂	超过	一个	火	在	这	中间	的	这	帐篷	.

帐篷中央的火堆上挂着一锅美味的肉汤，我吃了两口。

[kiːoʊmi][wɒz; wəz][maɪ] [kəm'pænjənz] [neɪm] .

Kiomi	was	my	companion's	name	.
纪美	曾是	我的	同伴的	姓名	.

我的同伴名叫基奥米。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪstəz] ['ædəlain][ænd; ənd] [ˌiːvə'liːn] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] ['ɒzrɪk] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

She	had	sisters	Adeline	and	Eveleen	,	and	brothers	Osric	and	William	,
她	有	姐妹	阿德琳	和	伊芙琳	,	和	兄弟	奥斯里克	和	威廉	,

她有两个姐妹，分别叫阿德琳和伊芙琳，还有两个兄弟，分别叫奥斯里克和威廉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtə(r)] .

and	she	had	a	cousin	a	prizefighter	.
和	她	有	一个	表哥	一个	拳击手	.

她有个表亲是职业拳击手。

- [ðæts] [wɒt] [aɪl] [biː; bi] , - [sed] [ai] . ['fɪdlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ðæt]

'	That's	what	I'll	be	,	'	said	I	.	Fiddling	for	money	was	not	a	prospect	that
-	那就是	什么	患病的	是	,	-	说	我	.	拉琴	为了	钱	曾是	不是	一个	前景	那

[tʃɑːmd] [ˌem 'iː] ,

charmed	me	,
迷住了	我	,

“我就做这个吧，”我说。靠拉小提琴挣钱，这个前景并没有吸引我。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] ['laɪɪŋ] [ɪn] - [ɑːmz] [tuː; tə][hɪə(r)] ['ɒzrɪk] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [tuː; tə]

though	it	was	pleasant	lying	in	Kiomi's	arms	to	hear	Osric	play	us	off	to
尽管	它	曾是	令人愉快的	说谎	在	-	武器	到	听到	奥斯里克	玩	我们	离开	到

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

虽然躺在 Kiomi 的怀里听 Osric 演奏哄我们入睡很舒服；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['rɪvəz] ;

it	was	like	floating	down	one	of	a	number	of	visible	rivers	;
它	曾是	喜欢	漂浮的	向下	一	的	一个	数字	的	可见的	河流	;

感觉就像顺着几条可见的河流漂流而下；

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kən'vəːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [waɪl] [ai] ['fləʊtɪd] ['smuːðli] ,

I	could	see	them	converging	and	breaking	away	while	I	floated	smoothly	,
我	可以	看	他们	收敛	和	打破	离开	尽管	我	漂浮	顺利	,

我平稳地漂浮着，可以看到它们时而汇聚，时而分离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [feə(r)] ['kʌntri] [n'ɒdɪd] ['draʊzi] .

and	a	wonderful	fair	country	nodded	drowsy	.
和	一个	精彩的	公平的	国家	点头	昏昏欲睡	.

一个美丽祥和的国度昏昏欲睡地点了点头。

[frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [kɒk] - [krəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .

From	that	to	cock	-	crow	at	a	stride	.
从	那	到	公鸡	-	乌鸦	在	一个	步幅	.

从那时到鸡鸣声响起，一切都顺理成章。

[sliːp] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'næl] .

Sleep	was	no	more	than	the	passage	through	the	arch	of	a	canal	.
睡觉	曾是	不	更多的	比	这	通道	通过	这	拱	的	一个	运河	.

睡眠不过是穿过运河拱门的一段路程。

[kiːoʊmi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , ['dʒʌmpɪŋ] ['grævə(ə)l] - [pɪts] , ['tʃeɪsɪŋ]

Kiomi	and	I	were	on	the	heath	before	sunrise	,	jumping	gravel	-	pits	,	chasing
纪美	和	我	是	在	这	希思	前	日出	,	跳	碎石	-	坑	,	追逐

['sændpaɪpə(r)] , ['mɪmɪkɪŋ] ['piːwɪt] ;

sandpipers	,	mimicking	pewits	;
矶鹬	,	模仿	皮尤茨	;

日出前，我和基奥米在荒原上跳跃，跳过砾石坑，追逐矶鹬，模仿鹬鸟的叫声；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] - ['fɪdl] [wen]

it	seemed	to	me	I	had	only	just	heard	the	last	of	Osric's	fiddle	when
它	似乎	到	我	我	有	仅有的	只是	听到	这	最后的	的	-	小提琴	什么时候

['jeləʊ] ['kʌlə(r)] [fɪld] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)] - .

yellow	colour	filled	in	along	the	sky	over	Riversley	.
黄色的	颜色	已填	在	沿着	这	天空	超过	-	.

我感觉我刚听完奥斯里克的提琴声，里弗斯利上空就被黄色填满了。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [dɑːk] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði] [tent] [baɪ] [naɪt] [siːmd] [kləʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	curious	dark	thrill	of	the	fiddle	in	the	tent	by	night	seemed	close	up	behind	the
这	好奇的	黑暗的	刺激	的	这	小提琴	在	这	帐篷	经过	夜晚	似乎	关闭	向上	在后面	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

夜幕降临，帐篷里传来小提琴的幽暗而令人着迷的声音，仿佛就在太阳背后。

[ænd; ənd][maɪ]['kwaɪət] ['fænsiz] [æz; əz][ai] [leɪ] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ˌʌnəb'truːsɪv]

and	my	quiet	fancies	as	I	lay	dropping	to	sleep	,	followed	me	like	unobtrusive
和	我的	安静的	幻想	作为	我	躺	下降	到	睡觉	,	随后	我	喜欢	不引人注目

['ʃædəʊz] ['djʊərɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

shadows	during	daylight	,
阴影	期间	日光	,

当我躺下准备入睡时，那些静静的幻想就像白天里不引人注意的影子一样一直跟着我。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] ['truːθfəli] , [tɪl] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

or	,	to	speak	truthfully	,	till	about	dinner	-	time	,	when	I	thought	of	nothing	but
或者	,	到	说话	说实话	,	直到	关于	晚餐	-	时间	,	什么时候	我	想法	的	没有什么	但

[ðə; ði] [greɪt] [stjuː] - [pɒt] .

the	great	stew	-	pot	.
这	伟大的	炖	-	锅	.

或者更确切地说，直到晚餐时间，我满脑子想的都是那锅美味的炖菜。

[wiː; wi] [fed] [ɒn] ['plenti] ; [naɪsə] [fuːd] [ðæn; ðən] - , ['maɪnəs] ['pʊdɪŋz] .

We	fed	on	plenty	;	nicer	food	than	Rippenger's	,	minus	puddings	.
我们	美联储	在	很多	;	更漂亮	食物	比	-	,	减	布丁	.

我们吃得很饱；食物比里彭格餐厅的要好，只是没有布丁。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] .

After	dinner	I	was	ready	for	mischief	.
后	晚餐	我	曾是	准备好	为了	恶作剧	.

晚饭后，我准备开始捣蛋了。

[maɪ] [sen'seiʃən] [ɒn] ['siːɪŋ] [kiːoʊmi] [beg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

My	sensations	on	seeing	Kiomi	beg	of	a	gentleman	were	remarkable	.
我的	感觉	在	看到	纪美	求	的	一个	绅士	是	卓越	.

看到Kiomi向一位绅士乞求，我的感受非常奇妙。

[ai] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	reproached	her	.
我	受责备	她	.

我斥责了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	showed	me	sixpence	shining	in	the	palm	of	her	hand	.
她	显示	我	六便士	灼灼	在	这	棕榈	的	她	手	.

她给我看了一枚在她手掌中闪闪发光的六便士硬币。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	gave	her	a	shilling	to	keep	her	from	it	.
我	给予	她	一个	先令	到	保持	她	从	它	.

我给了她一先令，让她别这么做。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [wʌn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] : ['miːnɪŋ] , [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

She	had	now	got	one	and	sixpence	,	she	said	:	meaning	,	I	supposed	upon	reflection	,
她	有	现在	得到	一	和	六便士	,	她	说	:	意义	,	我	据称	之上	反射	,

她说她现在有1先令6便士了：我仔细想了想，她的意思是，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['begɪŋ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðæt] [sʌm] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

that	her	begging	had	produced	that	sum	,	and	therefore	it	was	a	good	thing	.
那	她	乞讨	有	生产	那	和	,	和	所以	它	曾是	一个	好的	事物	.

她的乞讨所得之款，因此是一件好事。

[ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [ə'maunt] [tuː; tə] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] .

The	money	remaining	in	my	pocket	amounted	to	five	shillings	and	a	penny	.
这	钱	其余的	在	我的	口袋	金额	到	五	先令	和	一个	一分钱	.

我口袋里剩下的钱一共是五先令一便士。

[ai] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

I	offered	it	to	Kiomi's	mother	,	who	refused	to	accept	it	;	so	did	the	father	,
我	提供	它	到	-	母亲	,	WHO	拒绝	到	接受	它	;	所以	做过	这	父亲	,

我把它给了琪奥米的母亲，她拒绝接受；她的父亲也拒绝接受。

[ænd; ənd] ['ɒzrɪk] ['ɔːlsəʊ] .

and	Osric	also	.
和	奥斯里克	还	.

奥斯里克也是。

[ai] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [əb'zɜːvd] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] :

I	might	think	of	them	,	they	observed	,	on	my	return	to	my	own	house	:
我	可能	思考	的	他们	,	他们	观察到	,	在	我的	返回	到	我的	自己的	房子	:

他们说，我回到家后可能会想起他们:

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] - . -

they	pointed	at	Riversley	.	'
他们	尖	在	-	.	-

他们指着里弗斯利。

[nəʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [ʃænt] [gəʊ][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] . -

No	,	'	said	I	,	'	I	shan't	go	there	,	you	may	be	sure	.	'
不	,	-	说	我	,	-	我	不会	去	那里	,	你	可能	是	当然	.	-

“不，”我说，“我绝对不会去那里。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [grɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [jɔːn] .

The	women	grinned	,	and	the	men	yawned	.
这	女性	咧嘴一笑	,	和	这	男人	打哈欠	.

女人们咧嘴一笑，男人们打了个哈欠。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][set][tuː; tə] [wɜːk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

The	business	of	the	men	appeared	to	be	to	set	to	work	about	everything
这	商业	的	这	男人	出现	到	是	到	放	到	工作	关于	一切

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ,

as	if	they	had	a	fire	inside	them	,
作为	如果	他们	有	一个	火	里面	他们	,

这些人似乎做什么事都像着了魔似的，一股劲儿地往前冲。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðeə(r)] [bæks] ,

and	then	to	stretch	out	their	legs	and	lie	on	their	backs	,
和	然后	到	拉紧	出去	他们的	腿	和	说谎	在	他们的	背部	,

然后伸展双腿，仰面躺下。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

exactly	as	if	the	fire	had	gone	out	.
确切地	作为	如果	这	火	有	已消失	出去	.

就好像火已经熄灭了一样。

[ɪk'septɪŋ] - ['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['liːdɪŋ]

Excepting	Osric's	practice	on	the	fiddle	,	and	the	father's	bringing	in	and	leading
除外	-	实践	在	这	小提琴	,	和	这	父亲的	带来	在	和	领导

[ə'weɪ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

away	of	horses	,
离开	的	马匹	,

除了奥斯里克练习拉小提琴，以及他父亲牵马进出马场之外，

[ðeɪ] [dɪd]['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɪn][maɪ] [saɪt] [bʌt; bət] [braʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

they	did	little	work	in	my	sight	but	brown	themselves	in	the	sun	.
他们	做过	小的	工作	在	我的	视线	但	棕色的	他们自己	在	这	太阳	.

在我看来，他们几乎没干什么活，只是在阳光下晒黑了自己。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] - ['brʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp] [wɪð] [ðeə(r)]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] —

One	morning	Osric's	brother	came	to	our	camp	with	their	cousin	the	prizefighter	—
一	早晨	-	兄弟	来了	到	我们的	营	和	他们的	表哥	这	拳击手	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['laɪtə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

a	young	man	of	lighter	complexion	,
一个	年轻的	男人	的	打火机	肤色	,

一天早上，奥斯里克的哥哥带着他们的表弟——一位肤色较浅的拳击手——来到了我们的营地。

[ə'pɒn] [huːm] [ai] [geɪzd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [dʒɒn] - ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɪ'rəʊɪkəl]

upon	whom	I	gazed	,	remembering	John	Thresher's	reverence	for	the	heroical
之上	谁	我	凝视	,	记住	约翰	-	尊敬	为了	这	英勇的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

我凝视着他，想起了约翰·特雷舍对这个英雄职业的崇敬。

[kiːoʊmi] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['stɔːri] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hævɪŋ] [met] [ðə; ði][træmp] .

Kiomi	whispered	some	story	concerning	her	brother	having	met	the	tramp	.
纪美	低声说道	一些	故事	有关	她	兄弟	拥有	遇见	这	流浪汉	.

Kiomi低声讲述了她哥哥遇到那个流浪汉的故事。

[ai][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n] ; [ai][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['kɔːzɪz] :

I	did	not	listen	;	I	was	full	of	a	tempest	,	owing	to	two	causes	:
我	做过	不是	听	;	我	曾是	满的	的	一个	暴风雨	,	欠款	到	二	原因	:

我没有听从劝告；我当时怒火中烧，原因有二：

[ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] [jʌŋ] - ['pɜːs(ə)n] ,

a	studious	admiration	of	the	smart	young	prizefighter's	person	,
一个	好学的	钦佩	的	这	聪明的	年轻的	-	人	,

对这位聪明的年轻拳击手的个人品格抱有认真的钦佩之情。

[ænd; ənd] ['rɒθfl] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [kiːoʊmi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	wrathful	disgust	at	him	for	calling	Kiomi	his	wife	,
和	愤怒的	厌恶	在	他	为了	呼叫	纪美	他的	妻子	,

她对他称呼琪奥米为妻子感到无比愤怒和厌恶。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	telling	her	he	was	prepared	to	marry	her	as	soon	as	she
和	讲述	她	他	曾是	准备	到	结婚	她	作为	很快	作为	她

[pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] [laɪk] [kɪŋ] ['deɪvɪd] .

played	her	harp	like	King	David	.
玩	她	竖琴	喜欢	国王	大卫	.

并告诉她，只要她像大卫王一样弹奏竖琴，他就准备娶她。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] ['deɪvɪd] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'spaɪz] [hɪm] ,

The	intense	folly	of	his	asking	a	girl	to	play	like	David	made	me	despise	him	,
这	激烈的	蠢事	的	他的	问	一个	女孩	到	玩	喜欢	大卫	制成	我	鄙视	他	,

他竟然愚蠢到要求一个女孩像大卫一样演奏，这让我对他感到无比厌恶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['splendɪdli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

but	he	was	splendidly	handsome	and	strong	,
但	他	曾是	精彩地	英俊的	和	强的	,

但他英俊潇洒，体格健壮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɑː(r)] [wɪð] [bɪg] ['wɪljəm] ,

and	to	see	him	put	on	the	gloves	for	a	spar	with	big	William	,
和	到	看	他	放	在	这	手套	为了	一个	斯帕	和	大的	威廉	,

看到他戴上拳击手套和威廉进行实战练习，

- ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ænd; ənd] [wɔːd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bləʊz] ,

Kiomi's	brother	,	and	evade	and	ward	the	huge	blows	,
-	兄弟	,	和	逃避	和	病房	这	巨大的	打击	,

Kiomi的哥哥，躲避并抵挡了巨大的打击，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [əʊld][dʒɒn][ɒv; əv] - [fɑːm] .

would	have	been	a	treat	to	others	besides	old	John	of	Dipwell	Farm	.
会	有	到过	一个	对待	到	其他的	除了	老的	约翰	的	-	农场	.

除了迪普韦尔农场的老约翰之外，其他人也会觉得这是件好事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ædʒaɪl] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lepəd] ; [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn]

He	had	the	agile	grace	of	a	leopard	;	his	waistcoat	reminded	me	of	one
他	有	这	敏捷	优雅	的	一个	豹	;	他的	马甲	提醒	我	的	一

;

;

;

他身姿矫健，如同豹子一般；他的背心让我想起了豹子；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [friː] ['ækʃ(ə)n] .

he	was	like	a	piece	of	machinery	in	free	action	.
他	曾是	喜欢	一个	片	的	机械	在	自由的	行动	.

他就像一台自由运转的机器。

[pliːzd] [baɪ][maɪ][ɪn'θjuːziæzəm] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['prɒmɪsɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

Pleased	by	my	enthusiasm	,	he	gave	me	a	lesson	,	promising	me	more	.
高兴	经过	我的	热情	,	他	给予	我	一个	课	,	有前途	我	更多的	.

他被我的热情所打动，给我上了一课，并承诺以后还会教我更多。

- [hiːl] [biː; bi] ['tʃæmpiən] [sʌm; səm] [deɪ] , - [sed] [kiːoʊmi] , [æt; ət] [nɔː] [ə'pɒn][æn; ən]['æp(ə)l][hiː; hi]

'	He'll	be	champion	some	day	,	'	said	Kiomi	,	at	gnaw	upon	an	apple	he
-	地狱	是	冠军	一些	天	,	-	说	纪美	,	在	啃	之上	一个	苹果	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

“他将来一定会成为冠军，”琪奥米一边啃着他送给她的苹果一边说道。

[aɪ] [nɒkt] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	knocked	the	apple	on	the	ground	,	and	stamped	on	it	.
我	敲门	这	苹果	在	这	地面	,	和	盖章	在	它	.

我把苹果打翻在地，然后踩了上去。

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [maɪ] [tʃiːk] .

She	slapped	my	cheek	.
她	被掌掴	我的	脸颊	.

她打了我的脸颊。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

In	a	minute	we	stood	in	a	ring	.
在	一个	分钟	我们	站立	在	一个	戒指	.

一分钟后，我们站在一个圆圈里。

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][gɜːl] ['æktʃuəli] [skwer] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	beheld	the	girl	actually	squaring	at	me	.
我	观看	这	女孩	实际上	平方	在	我	.

我看到那个女孩竟然正对着我。

- [faɪt] [ə'weɪ] , - [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ʃeɪm] ,

'	Fight	away	,	'	I	said	,	to	conceal	my	shame	,
-	斗争	离开	,	-	我	说	,	到	隐藏	我的	耻辱	,

“反抗吧，”我说，以此掩饰我的羞愧。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][aɪ][kʊd; kəd][slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɪts] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)]

and	imagining	I	could	slip	from	her	hits	as	easily	as	the	prizefighter
和	想象	我	可以	滑	从	她	点击量	作为	容易地	作为	这	拳击手

[dɪd][frɒm; frəm][bɪg] ['wɪljəmz] .

did	from	big	William's	.
做过	从	大的	威廉的	.

我幻想着自己也能像拳击手躲过大威廉姆斯的攻击一样，轻松地躲过她的攻击。

[aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kænt] [dɪ'fend] [maɪ'self] , - [sed] [kiːoʊmi] ; [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð] [wʌn] ,

'	Oh	!	you	think	I	can't	defend	myself	,	'	said	Kiomi	;	and	rushed	in	with	one	,
-	哦	!	你	思考	我	不能	保卫	我	,	-	说	纪美	;	和	匆忙	在	和	一	,

“哦！你以为我不会自卫吗？”基奥米说着，冲了进去，手里拿着一把枪。

[tuː] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

two	,	quick	as	a	cat	,	and	cool	as	a	statue	.
二	,	快的	作为	一个	猫	,	和	凉爽的	作为	一个	雕像	.

二，敏捷如猫，冷静如雕像。

- [faɪt] , [maɪ] ['meri] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['pʌnɪʃmənt] , - [ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [sæŋ] [aʊt] . -

'	Fight	,	my	merry	one	;	she	takes	punishment	,	'	the	prizefighter	sang	out	.	'
-	斗争	,	我的	欢乐	一	;	她	需要	惩罚	,	-	这	拳击手	唱	出去	.	-

“战斗吧，我的快乐宝贝；她会承受惩罚的，”拳击手高声喊道。

[fɜːst] [blʌd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kiːoʊmi] ; [ˌʌn'kɔːk] [hɪz; ɪz]['klærət] , [maɪ] [dʌk] ; [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒzl] ,

First	blood	to	you	,	Kiomi	;	uncork	his	claret	,	my	duck	;	straight	at	the	nozzle	,
第一的	血	到	你	,	纪美	;	开瓶	他的	红酒	,	我的	鸭子	;	直的	在	这	喷嘴	,

第一滴血归你，基奥米；打开他的红酒，我的鸭子；直接对着喷嘴。

[hiː; hi] [siːz] [mɔː(r)][læmps][ðæn; ðən] [ʃaɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ai] ['wɒrənt] .

he	sees	more	lamps	than	shine	in	London	,	I	warrant	.
他	看到	更多的	灯	比	闪耀	在	伦敦	,	我	保证	.

我敢肯定，他在伦敦看到的灯比看到的还要多。

[meɪk] [hɪm] ['laɪvli] , [kʊk] [hɪm] ; [tel] [hɪm] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ]['daʊnə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

Make	him	lively	,	cook	him	;	tell	him	who	taught	you	;	a	downer	to	him	,
制作	他	热闹	,	厨师	他	;	告诉	他	WHO	教授	你	;	一个	沮丧	到	他	,

让他开心起来，给他做饭；告诉他是谁教你的；让他沮丧一下。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! -

and	I'll	marry	you	to	-	morrow	!	'
和	患病的	结婚	你	到	-	明天	!	-

我明天就嫁给你！

[ai] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['fjʊəri] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'piəriŋ]

I	conceived	a	fury	against	her	as	though	she	had	injured	me	by	appearing
我	构思	一个	愤怒	反对	她	作为	尽管	她	有	受伤	我	经过	出现

[ðə; ði][mænz] ['prɒpəti] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	man's	property	—	and	I	was	getting	the	worst	of	it	;
这	男人的	财产	—	和	我	曾是	获得	这	最差	的	它	;

我怒不可遏，觉得她冒充男人的财产伤害了我——结果我成了最惨的人；

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ʃɒt] [streɪt] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz][bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['faɪtɪŋ] ;

her	little	fists	shot	straight	and	hard	as	bars	of	iron	;	she	liked	fighting	;
她	小的	拳头	射击	直的	和	难的	作为	酒吧	的	铁	;	她	喜欢	斗争	;

她的小拳头又直又硬，像铁条一样；她喜欢打架；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [maɪ] [mætʃ] .

she	was	at	least	my	match	.
她	曾是	在	至少	我的	匹配	.

她至少和我势均力敌。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['sɪəriəsli] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

To	avoid	the	disgrace	of	seriously	striking	her	,
到	避免	这	耻辱	的	严重地	引人注目	她	,

为了避免因严重殴打她而蒙羞，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [bləʊz] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

or	of	being	beaten	at	an	open	exchange	of	blows	,	I	made	a	feint	,
或者	的	存在	被打败	在	一个	打开	交换	的	打击	,	我	制成	一个	佯攻	,

或者在公开的拳脚交锋中被打败时，我佯装反击。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['veri] ['niːtli] ,

and	caught	her	by	the	waist	and	threw	her	,	not	very	neatly	,
和	捕捉	她	经过	这	腰部	和	扔	她	,	不是	非常	整齐地	,

然后抓住她的腰，把她扔了出去，动作不太利落。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fel] [maɪ'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɪp] .

for	I	fell	myself	in	her	grip	.
为了	我	跌倒	我	在	她	紧握	.

因为我已落入她的掌控之中。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [plʌk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːs] .

They	had	to	pluck	her	from	me	by	force	.
他们	有	到	采摘	她	从	我	经过	力量	.

他们不得不强行把她从我身边拉开。

- [ænd; ənd] [juːv] [gɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][tjuˈɪʃ(ə)n][ɪn] ['reslɪŋ] , ['skwaɪə(r)] ? -

'	And	you've	gone	a	course	of	tuition	in	wrestling	,	squire	?	'
-	和	你已经	已消失	一个	课程	的	学费	在	摔角	,	乡绅	?	-

“你还专门去学过摔跤呢，先生？”

[ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] ['sævɪdʒli] .

the	prizefighter	said	to	me	rather	savagely	.
这	拳击手	说	到	我	相当	野蛮地	.

那位拳击手语气相当恶劣地对我说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːdiəl] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [snɑːl] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	others	were	cordial	,	and	did	not	snarl	at	me	for	going	to	the
这	其他的	是	亲切	,	和	做过	不是	咆哮	在	我	为了	去	到	这

[rəʊps] ,

ropes	,
绳索	,

其他人都很友善，并没有因为我走到绳边而对我咆哮。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

正如他所说的那样。

[kiːoʊmi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

Kiomi	desired	to	renew	the	conflict	.
纪美	想要的	到	更新	这	冲突	.

Kiomi 想要重燃战火。

[aɪ] [sed] [ə'laʊd] :

I	said	aloud	:
我	说	大声	:

我大声说道：

- [aɪ]['nevə(r)] [faɪt] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðeə(r)] ['lɪkɪŋ] [ˌem 'iː] . -

'	I	never	fight	girls	,	and	I	tell	you	I	don't	like	their	licking	me	.	'
-	我	绝不	斗争	女孩们	,	和	我	告诉	你	我	不	喜欢	他们的	舔舐	我	.	-

“我从不和女孩打架，而且我告诉你，我不喜欢她们舔我。”

- [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	Then	you	come	down	to	the	river	and	wash	your	face	,	'	said	she	,
-	然后	你	来	向下	到	这	河	和	洗	你的	脸	,	-	说	她	,

“然后你就到河边去洗脸，”她说。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] [klɪə(r)]

and	pulled	me	by	the	fingers	,	and	when	she	had	washed	my	face	clear
和	拉	我	经过	这	手指	,	和	什么时候	她	有	洗过	我的	脸	清除

[ɒv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

她拽着我的手指，把我的脸洗干净后，

[kɪst] [ˌem 'iː] .

kissed	me	.
亲吻	我	.

他吻了我。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] .

I	thought	she	tasted	of	the	prizefighter	.
我	想法	她	尝过	的	这	拳击手	.

我觉得她身上有拳击手的味道。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɒzrɪk] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)]

Late	in	the	afternoon	Osric	proposed	that	he	and	I	and	the	prizefighter
晚的	在	这	下午	奥斯里克	建议的	那	他	和	我	和	这	拳击手

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

should	take	a	walk	.
应该	拿	一个	走	.

当天下午晚些时候，奥斯里克提议他、我和那位拳击手一起散步。

[aɪ]['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][kiːoʊmi][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] ,

I	stipulated	for	Kiomi	to	be	of	the	party	,	which	was	allowed	,
我	规定的	为了	纪美	到	是	的	这	派对	,	哪个	曾是	允许	,

我指定Kiomi必须参加，这一点得到了允许。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['wɪmɪn] [ʃʊk] [maɪ][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɒn]

and	the	gipsy	-	women	shook	my	hand	as	though	I	had	been	departing	on
和	这	吉普赛人	-	女性	摇晃	我的	手	作为	尽管	我	有	到过	离开	在

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

a	long	expedition	,
一个	长的	远征	,

吉普赛妇女们和我握手，就好像我要去进行一次漫长的探险一样。

[in'triːt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

entreating	me	not	to	forget	them	,	and	never	to	think	evil	of	poor
恳求	我	不是	到	忘记	他们	,	和	绝不	到	思考	邪恶的	的	贫穷的

['dʒɪpsi] - [fəʊk] .

gipsy	-	folk	.
吉普赛人	-	民间	.

他们恳求我不要忘记他们，永远不要对贫穷的吉普赛人抱有恶意。

- [waɪ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] .

'	Why	,	I	mean	to	stay	with	you	,	'	said	I	.
-	为什么	,	我	意思是	到	停留	和	你	,	-	说	我	.

“为什么？我打算留下来陪你。”我说。

[ðeɪ] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdlɪ] ,

They	grinned	delightedly	,
他们	咧嘴一笑	欣喜地	,

他们欣喜地咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [breɪk] [ʌp][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	said	I	must	be	back	to	see	them	break	up	camp	in	the	evening	.
和	说	我	必须	是	后退	到	看	他们	休息	向上	营	在	这	晚上	.

并说我必须在晚上回来观看他们拔营。

['evri] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] [ki:oʊmi] [nʌdʒd] [maɪ] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd] ,

Every	two	or	three	minutes	Kiomi	nudged	my	elbow	and	pointed	behind	,
每一个	二	或者	三	分钟	纪美	轻推	我的	弯头	和	尖	在后面	,

每隔两三分钟，Kiomi就会用胳膊肘碰碰我的胳膊，然后指着后面。

[weə(r)] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌlәd] ['nekətʃifs] .

where	I	saw	the	women	waving	their	coloured	neckerchiefs	.
在哪里	我	锯	这	女性	挥手	他们的	有色	领巾	.

我看到女人们挥舞着她们的彩色领巾。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tents] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][træmp] .

Out	of	sight	of	our	tents	we	came	in	view	of	the	tramp	.
出去	的	视线	的	我们的	帐篷	我们	来了	在	看法	的	这	流浪汉	.

我们走出帐篷的视线范围，进入了徒步旅行者的视野。

[ki:oʊmi] [sed] , - [haɪd] ! -

Kiomi	said	,	'	Hide	!	'
纪美	说	,	-	隐藏	!	-

Kiomi说："躲起来！"

[aɪ] [daɪvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɜ:z] [del] .

I	dived	into	a	furze	dell	.
我	潜水	进入	一个	金雀花	戴尔	.

我跳进了一片荆棘丛中。

[ðə; ði][træmp] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

The	tramp	approached	,	calling	out	for	news	of	me	.
这	流浪汉	接近	,	呼叫	出去	为了	消息	的	我	.

流浪汉走近，大声询问我的消息。

[naʊ] [æt; ət] - [sku:l] , [θæŋks] [tu:; tə] ['herɪət] , ['laɪɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

Now	at	Rippenger's	school	,	thanks	to	Heriot	,	lying	was	not	the	fashion	;
现在	在	-	学校	,	谢谢	到	赫里奥特	,	说谎	曾是	不是	这	时尚	;

如今在里彭格的学校里，多亏了赫里奥特，说谎不再是风尚；

[stɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [bɔɪz] [laɪ] ,

still	I	had	heard	boys	lie	,
仍然	我	有	听到	男孩们	说谎	,

但我还是听过男孩撒谎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [let] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [maʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [səʊ] ['laɪvli] ,

and	they	can	let	it	out	of	their	mouths	like	a	fish	,	so	lively	,
和	他们	能	让	它	出去	的	他们的	嘴	喜欢	一个	鱼	,	所以	热闹	,

它们能像鱼一样把它从嘴里吐出来，真是活泼极了。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['sɒlɪd] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [ɑ:skt] [ðem; ðəm]

simple	,	and	solid	,	that	you	could	fancy	a	master	had	asked	them
简单的	,	和	坚硬的	,	那	你	可以	想要	一个	掌握	有	问	他们

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] ,

for	it	and	they	answered	,
为了	它	和	他们	回答	,

简单而坚固，仿佛是大师向他们请教而他们答应了。

- [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -

'	There	it	is	.	'
-	那里	它	是	.	-

"找到了。"

[bʌt; bət] [bɔɪz] ['kænɒt] [laɪ][ɪn][wʌn] [kiː] [spɒn'teɪniəsli] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

But	boys	cannot	lie	in	one	key	spontaneously	,	a	number	of	them	to	the
但	男孩们	不能	说谎	在	一	钥匙	自发地	,	一个	数字	的	他们	到	这

[seɪm] [ɪ'fekt] ,

same	effect	,
相同的	影响	,

但是男孩不可能自发地撒谎，而且不止一个，效果也一样。

[æz; əz][maɪ] [frendz] [hɪə(r)][dɪd] .

as	my	friends	here	did	.
作为	我的	朋友们	这里	做过	.

就像我的朋友们一样。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɒf] , [ðeɪ] [sed] ; [ɔːl] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [steps] ;

I	was	off	,	they	said	;	all	swung	round	to	signify	the	direction	of	my	steps	;
我	曾是	离开	,	他们	说	;	全部	摇摆	圆形的	到	表示	这	方向	的	我的	步骤	;

“我走了，”他们说；所有人都转过身来，示意我前进的方向；

[maɪ][plænz][wɜː(r); wə(r)] [hint] [æt; ət] ;

my	plans	were	hinted	at	;
我的	计划	是	暗示	在	;

我的计划已被暗示过；

[pə'tɪkjələz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['steɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] ['telɪŋ] ;

particulars	were	not	stated	on	the	plea	that	there	should	be	no	tellings	;
细节	是	不是	声明	在	这	恳求	那	那里	应该	是	不	讲述	;

辩方辩称不应公开讲述案情，因此未说明具体细节；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] - [lɔː] . -

it	was	remarked	that	I	ought	to	have	fair	play	and	'	law	.	'
它	曾是	评论	那	我	应该	到	有	公平的	玩	和	-	法律	.	-

有人说我应该享有公平竞争和“法律”的待遇。

[kiːoʊmi] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

Kiomi	said	she	hoped	he	would	not	catch	me	.
纪美	说	她	希望	他	会	不是	抓住	我	.

Kiomi说她希望他抓不到我。

[ðə; ði][træmp] [wins] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃɑːf, tʃæf][hɪm] .

The	tramp	winced	with	vexation	,	and	the	gipsies	chaffed	him	.
这	流浪汉	畏缩	和	烦恼	,	和	这	吉普赛人	擦伤	他	.

流浪汉恼怒地皱起了眉头，吉普赛人也对他冷嘲热讽。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɔɪəl] [kən'dʌkt] .

I	thanked	them	in	my	heart	for	their	loyal	conduct	.
我	谢谢	他们	在	我的	心	为了	他们的	忠诚	执行	.

我由衷地感谢他们的忠诚。

['kriːpɪŋ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [del] [aɪ] [pɑːst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nəʊl] [ɒv; əv]

Creeping	under	cover	of	the	dell	I	passed	round	to	the	road	over	a	knoll	of
爬行	在下面	覆盖	的	这	戴尔	我	通过了	圆形的	到	这	路	超过	一个	小丘	的

[fɜːrz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

firs	as	quick	as	my	feet	could	carry	me	,
杉树	作为	快的	作为	我的	脚	可以	携带	我	,

我蹑手蹑脚地躲在山谷的掩护下，绕过一丛冷杉树的小山丘，以最快的速度跑到路上。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][kraɪd] , - [naʊ] [aɪm] [seɪf] - ; [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	had	just	cried	,	'	Now	I'm	safe	'	;	when	a	lady	stepping	from	a
和	有	只是	哭	,	-	现在	我是	安全的	-	;	什么时候	一个	女士	步进	从	一个

['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

carriage	on	the	road	,
运输	在	这	路	,

她刚刚哭着说：“现在我安全了”；这时，一位女士从马车上走下来，站在路上。

[kɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌem ˈiː][blaɪnd] .

caught	me	in	her	arms	and	hugged	me	blind	.
捕捉	我	在	她	武器	和	拥抱	我	瞎的	.

她一把将我抱住，紧紧地搂着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

It	was	my	aunt	Dorothy	.
它	曾是	我的	阿姨	多萝西	.

那是我姑姑多萝西。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['dʒænət] ['ɪltʃɪstə]

JANET	ILCHESTER
珍妮特	伊尔切斯特

珍妮特·伊尔切斯特

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , ['kæptʃəd] [baɪ] [frɔːd] ,

I	was	a	prisoner	,	captured	by	fraud	,
我	曾是	一个	囚犯	,	捕获	经过	欺诈罪	,

我曾是一名囚犯，被欺诈所困。

[ænd; ənd] [wɪð] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	with	five	shillings	and	a	penny	still	remaining	to	me	for	an
和	和	五	先令	和	一个	一分钱	仍然	其余的	到	我	为了	一个

[ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['friːdəm] .

assurance	of	my	power	to	enjoy	freedom	.
保证	的	我的	力量	到	享受	自由	.

而我身上还剩下五先令一便士，作为我享有自由的保证。

['ɒzrɪk] [ænd; ənd][kiːoʊmi][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ðiː][rəʊd] , [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [nʌn] [ɒv; əv]

Osric	and	Kiomi	did	not	show	themselves	on	the	road	,	they	answered	none	of
奥斯里克	和	纪美	做过	不是	展示	他们自己	在	这	路	,	他们	回答	没有任何	的

[maɪ] [ʃaʊts] .

my	shouts	.
我的	喊叫	.

奥斯里克和基奥米没有出现在路上，我的呼喊声他们一个也没回应。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] , - [ai] [sed] , ['kiːpɪŋ] [maɪ]['æŋgə(r)][ɒn][kiːoʊmi] .

'	She	is	afraid	to	look	me	in	the	face	,	'	I	said	,	keeping	my	anger	on	Kiomi	.
-	她	是	害怕的	到	看	我	在	这	脸	,	-	我	说	,	保持	我的	愤怒	在	纪美	.

“她不敢看我的眼睛，”我说，怒气仍然集中在琪奥米身上。

- ['hæri] , ['hæri] , - [sed] [maɪ] [ɑːnt] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ]

'	Harry	,	Harry	,	'	said	my	aunt	,	'	they	must	have	seen	me	here	;	do	you
-	哈里	,	哈里	,	-	说	我的	阿姨	,	-	他们	必须	有	已见	我	这里	;	做	你

[griːv] ,

grieve	,
悲伤	,

“哈利，哈利，”我姑妈说，“他们一定在这里看到我了；你难过吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ? -

and	you	have	me	,	dear	?	'
和	你	有	我	,	亲爱的	?	-

还有我吗，亲爱的?

[hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [braʊn] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ˌem ˈiː] [waɪl] [ai] [stʊd] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

Her	eager	brown	eyes	devoured	me	while	I	stood	panting	to	be	happy	,
她	渴望的	棕色的	眼睛	吞噬	我	尽管	我	站立	喘息	到	是	快乐的	,

她那双充满渴望的棕色眼睛贪婪地盯着我，而我却气喘吁吁地站在那里，渴望获得幸福。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [meɪt] [flɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

if	only	I	might	fling	my	money	at	Kiomi's	feet	,	and	tell	her	,
如果	仅有的	我	可能	一扔	我的	钱	在	-	脚	,	和	告诉	她	,

如果我能把钱扔到琪奥米脚下，告诉她，

- [ðeə(r)] , [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! -

'	There	,	take	all	I	have	;	I	hate	you	!	'
-	那里	,	拿	全部	我	有	;	我	恨	你	!	-

“拿走我所有的东西吧；我恨你！”

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɒft] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒn][maɪ]

One	minute	I	was	curiously	perusing	the	soft	shade	of	a	moustache	on	my
一	分钟	我	曾是	奇怪的是	仔细阅读	这	柔软的	阴影	的	一个	胡子	在	我的

[ænts] ['ʌpə(r)] [lɪp] ;

aunt's	upper	lip	;
姑姑的	上	唇	;

前一刻我还在好奇地打量我姑姑上唇上淡淡的胡须颜色；

[ðə; ðɪ][nekst] , [wiː; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi]

the	next	,	we	jumped	into	the	carriage	,	and	she	was	my	dear	aunt	Dorothy
这	下一个	,	我们	跳了起来	进入	这	运输	,	和	她	曾是	我的	亲爱的	阿姨	多萝西

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

接下来，我们跳上马车，她又变回了我亲爱的多萝西阿姨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'gæn] ['rəʊlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

and	the	world	began	rolling	another	way	.
和	这	世界	开始	滚动	其他	方式	.

世界开始朝着另一个方向发展。

[ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ;

The	gipsies	had	made	an	appointment	to	deliver	me	over	to	my	aunt	;
这	吉普赛人	有	制成	一个	预约	到	递送	我	超过	到	我的	阿姨	;

吉普赛人约好时间把我送到我姑妈那里；

['fɑːmə(r)] - [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ;

Farmer	Eckerthy	had	spoken	of	me	to	my	grandfather	;
农民	-	有	说	的	我	到	我的	祖父	;

埃克西农夫曾向我祖父提起过我；

[ðə; ðɪ][træmp][hæd; həd] [fetʃt] ['mɪstə(r)] . - [ɒn][ðə; ðɪ] [siːn] .

the	tramp	had	fetched	Mr	.	Rippenger	on	the	scene	.
这	流浪汉	有	已获取	先生	.	-	在	这	场景	.

流浪汉把里平格先生带到了现场。

- [peɪd] [ðə; ðɪ][træmp] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ; [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [peɪd] - [bɪl] [ænd; ənd]

Rippenger	paid	the	tramp	,	I	dare	say	;	my	grandfather	paid	Rippenger's	bill	and
-	有薪酬的	这	流浪汉	,	我	敢	说	;	我的	祖父	有薪酬的	-	账单	和

[fɔː(r); fə(r)] - [guːs] ;

for	Saddlebank's	goose	;
为了	-	鹅	;

我敢说，是里彭格付了流浪汉的钱；我祖父付了里彭格的账单，还有萨德尔班克的鹅的钱；

[maɪ] [ɑːnt] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['hændɪd][ðə; ðɪ][træmp]

my	aunt	paid	the	gipsies	,	and	I	think	it	doubtful	that	they	handed	the	tramp
我的	阿姨	有薪酬的	这	吉普赛人	,	和	我	思考	它	疑	那	他们	递交	这	流浪汉

[ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,

a	share	,
一个	分享	,

我姑姑付钱给吉普赛人，我觉得他们不太可能分给那个流浪汉一份。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] ['benɪfɪts] [frɒm; frəm][nɒt] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

so	he	came	to	the	end	of	his	list	of	benefits	from	not	asking	questions	.
所以	他	来了	到	这	结尾	的	他的	列表	的	好处	从	不是	问	问题	.

所以，他列举的不提问的好处就到此为止了。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][məʊst] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

I	returned	to	Riversley	more	of	a	man	than	most	boys	of	my	age	,
我	返回	到	-	更多的	的	一个	男人	比	最多	男孩们	的	我的	年龄	,

回到里弗斯利时，我比大多数同龄男孩更像个男人了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	more	of	a	child	.
和	更多的	的	一个	孩子	.

更像个孩子。

[ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sʌlk] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] - [bɪ'heɪvjə(r)] ;

A	small	child	would	not	have	sulked	as	I	did	at	Kiomi's	behaviour	;
一个	小的	孩子	会	不是	有	生闷气	作为	我	做过	在	-	行为	;

小孩子不会像我一样因为Kiomi的行为而生气;

[bʌt; bət][aɪ][met][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [rɪ'dɪkjələs] [pə'laɪtnəs] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [ɪn'dɪfrəns] .

but	I	met	my	grandfather's	ridiculous	politeness	with	a	man's	indifference	.
但	我	遇见	我的	祖父的	荒谬的	礼貌	和	一个	男人的	漠不关心	.

但我对祖父那荒谬的礼貌表现得漠不关心。

- [səʊ] [jʊr; jər] [bæk] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ! -

'	So	you're	back	,	sir	,	are	you	!	'
-	所以	你是	后退	,	先生	,	是	你	!	-

“先生，您回来了啊！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] . -

'	I	am	,	sir	.	'
-	我	是	,	先生	.	-

“是的，先生。”

- [ræn] [laɪk][ə; eɪ][heə(r)] , - [sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] , [eɪ] ? -

'	Ran	like	a	hare	,	'	stead	of	a	fox	,	eh	?	'
-	兰	喜欢	一个	野兔	,	-	坚定	的	一个	狐狸	,	嗯	?	-

“跑得像兔子而不是狐狸，是吧？”

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [rʌn] [laɪk] ['aɪðə(r)] , [sɜː(r)] . -

'	I	didn't	run	like	either	,	sir	.	'
-	我	没有	跑步	喜欢	任何一个	,	先生	.	-

“先生，我跑得跟他们俩都不一样。”

- [duː; də][juː; jʊ][raɪd] ? -

'	Do	you	ride	?	'
-	做	你	骑	?	-

你骑车吗?

- [jes] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [hɔːs] . -

'	Yes	,	sir	;	a	horse	.	'
-	是的	,	先生	;	一个	马	.	-

“是的，先生；一匹马。”

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	his	greeting	and	how	I	took	it	.
那	曾是	他的	问候	和	如何	我	采取	它	.

这就是他的问候，也是我的理解。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [səʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɒnʃəns] .

I	had	not	run	away	from	him	,	so	I	had	a	quiet	conscience	.
我	有	不是	跑步	离开	从	他	,	所以	我	有	一个	安静的	良心	.

我没有逃离他，所以我问心无愧。

[hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , - [lʊk] [hɪə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [ɪn][maɪ] [haʊs] —

He	said	,	shortly	after	,	'	Look	here	;	your	name	is	Harry	Richmond	in	my	house	—
他	说	,	不久	后	,	-	看	这里	;	你的	姓名	是	哈里	里士满	在	我的	房子	—

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

do	you	understand	?
做	你	理解	?

随后他说道："听着，在我家，你的名字叫哈里·里士满——你明白吗？"

[maɪ] ['sɜːvənts] [hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

My	servants	have	orders	to	call	you	Master	Harry	Richmond	,	according	to
我的	仆人	有	订单	到	称呼	你	掌握	哈里	里士满	,	根据	到

[jɔː(r); jə(r)] ['krɪsnɪŋ] .

your	christening	.
你的	洗礼	.

我的仆人奉命称呼您为哈里·里士满少爷，这是按照您的洗礼仪式而定的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] .

You	were	born	here	,	sir	,	you	will	please	to	recollect	.
你	是	出生	这里	,	先生	,	你	将要	请	到	追忆	.

先生，您就出生在这里，您一定会记得这一点。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ]['vægəbɒnd] [nems] [hɪə(r)] - — [hiː; hi] [pʌft] [hɪm'self] [hɒt] , ['mʌtərɪŋ] , - [nɔː(r)]

I'll	have	no	vagabond	names	here	'	—	he	puffed	himself	hot	,	muttering	,	'	Nor
患病的	有	不	流浪汉	姓名	这里	-	—	他	膨胀的	他自己	热的	,	喃喃自语	,	-	也不

['vægəbɒnd] [eəz] ['naɪðə(r)] . -

vagabond	airs	neither	.	'
流浪汉	播出	两者都不	.	-

"我这里不会有流浪汉的名字，"他喘着粗气，嘟囔着，"流浪汉的名字也不会有。"

[aɪ] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	knew	very	well	what	it	meant	.
我	知道	非常	出色地	什么	它	意思是	.

我非常清楚这意味着什么。

[ə; eɪ][sɔː(r)]['spɪrɪt][ɒn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [bɪ'hɑːf] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][hɪm] ;

A	sore	spirit	on	my	father's	behalf	kept	me	alive	to	any	insult	of	him	;
一个	疮	精神	在	我的	父亲的	代表	保留	我	活	到	任何	侮辱	的	他	;

我对父亲的义愤填膺，使我能够忍受任何对他的侮辱；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [blʌd] , [aɪ]

and	feeling	that	we	were	immeasurably	superior	to	the	Beltham	blood	,	I
和	感觉	那	我们	是	无法估量	优越的	到	这	-	血	,	我

['mɪəli] [sed] ,

merely	said	,
仅仅	说	,

我当时觉得自己比贝尔瑟姆家族的血统优越得多，于是我只是说：

[ə'pɑːt] [tuː; tə][əʊld] - , ['ʃrʌgɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt]

apart	to	old	Sewis	,	shrugging	my	shoulders	,	'	The	squire	expects	me	to	recollect
除	到	老的	-	,	耸肩	我的	肩膀	,	-	这	乡绅	预期	我	到	追忆

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

where	I	was	born	.
在哪里	我	曾是	出生	.

除了老塞维斯，我耸了耸肩说："乡绅希望我能记住我的出生地。"

[aɪm] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] . -

I'm	not	likely	to	forget	his	nonsense	.	'
我是	不是	可能	到	忘记	他的	废话	.	-

我不太可能忘记他的那些胡言乱语。

- , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['kaʊnsld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [də'rekt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

Sewis	**,**	**in**	**reply**	**,**	**counselled**	**me**	**to**	**direct**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**my**	**attention**	**to**	**the**
-	,	在	回复	,	建议	我	到	直接的	一个	伟大的	交易	的	我的	注意力	到	这

['steɪblz] ,

stables	**,**
马厩	,

塞维斯回复我说，要我把大部分精力放在马厩上。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['klærət] [wɪð] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	**drink**	**claret**	**with**	**the**	**squire**	**in**	**the**	**evening**	**,**
和	喝	红酒	和	这	乡绅	在	这	晚上	,

晚上和乡绅一起喝红酒，

[θɪŋz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [aɪ] ['mɒrəlaɪzd] [rɪ'flektɪvli] ,

things	**so**	**little**	**difficult**	**to**	**do**	**that**	**I**	**moralized**	**reflectively**	**,**
事物	所以	小的	难的	到	做	那	我	道德化的	反思地	,

有些事情做起来并不难，但我却从中进行了反思性的道德评判。

- [hɪrz] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['rɛlətɪvz] [ə'fekʃn] ! -

'	**Here's**	**a**	**way**	**of**	**gaining**	**a**	**relative's**	**affection**	**!**	**'**
-	这里是	一个	方式	的	获得	一个	亲属	感情	!	-

“这是赢得亲戚好感的一种方法！”

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [pʌŋk'tɪliəs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənts] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

The	**squire's**	**punctilious**	**regard**	**for**	**payments**	**impressed**	**me**	**,**	**it**	**is**	**true**	**.**
这	乡绅的	一丝不苟	看待	为了	付款	印象深刻	我	,	它	是	真的	.

这位乡绅一丝不苟地履行付款义务的态度确实给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [maɪ] [di'test]

He	**had**	**saved**	**me**	**from**	**the**	**disgrace**	**of**	**owing**	**money**	**to**	**my**	**detested**
他	有	已保存	我	从	这	耻辱	的	欠款	钱	到	我的	令人厌恶的

['skuːlmɑːstə(r)] ;

schoolmaster	**;**
校长	;

他让我免于因欠我憎恶的老师的钱而蒙羞；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ruːf] , ['iːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bred] .

and	**,**	**besides**	**,**	**I**	**was**	**under**	**his**	**roof**	**,**	**eating**	**of**	**his**	**bread**	**.**
和	,	除了	,	我	曾是	在下面	他的	屋顶	,	吃	的	他的	面包	.

而且，我还住在他的屋檐下，吃着他的面包。

[maɪ] [leɪt] [əd'ventʃərəs] [laɪf] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kɜːd] [æn; ən] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**late**	**adventurous**	**life**	**taught**	**me**	**that**	**I**	**incurred**	**an**	**obligation**	**by**	**it**	**.**
我的	晚的	冒险的	生活	教授	我	那	我	已发生	一个	义务	经过	它	.

我晚年充满冒险的人生经历让我明白，我因此肩负着一份责任。

[kiːoʊmi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [səʊl] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['æŋgə(r)] [ðæt] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə]

Kiomi	**was**	**the**	**sole**	**victim**	**of**	**my**	**anger**	**that**	**really**	**seemed**	**to**	**lie**	**down**	**to**
纪美	曾是	这	唯一	受害者	的	我的	愤怒	那	真的	似乎	到	说谎	向下	到

[biː; bi] ['træmp(ə)ld] [ɒn] ,

be	**trampled**	**on**	**,**
是	践踏	在	,

Kiomi 是我唯一一个任由怒火摆布的受害者，她似乎真的甘愿躺下任人践踏。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] ['tretʃəri] .

as	**she**	**deserved**	**for**	**her**	**unpardonable**	**treachery**	**.**
作为	她	应得的	为了	她	不可饶恕的	背信弃义	.

这是她犯下不可饶恕的背叛罪行应得的惩罚。

[baɪ] [dɪ'griːz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

By	**degrees**	**my**	**grandfather**	**got**	**used**	**to**	**me**	**,**
经过	学位	我的	祖父	得到	用过的	到	我	,

渐渐地，爷爷习惯了我。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] , - [ðeəz; ðəz]
and **commenced** **saying** **in** **approval** **of** **certain** **of** **my** **performances** **,** **'** **There's**
和 开始 说 在 赞同 的 肯定 的 我的 表演 , - 有
- [ɪn] [ðæt] — - [ɪn] [ðæt] ! -
Beltham **in** **that** **—** **Beltham** **in** **that** **!** **'**
- 在 那 — - 在 那 ! -

然后开始赞许地说："这里面有贝尔瑟姆的影子——这里面有贝尔瑟姆的影子！"

[wʌns] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ;
Once **out** **hunting** **,** **I** **took** **a** **nasty** **hedge** **and** **ditch** **in** **front** **of** **him** **;**
一次 出去 打猎 , 我 采取 一个 可恶的 对冲 和 沟 在 正面 的 他 ;

有一次外出打猎，我故意在他面前挖了一道难看的树篱和沟渠；

[hiː; hi] [bɔːl] ['praʊdli] , - - [ɔːl]['əʊvə(r)] ! - [ænd; ənd] [preɪzd] [ˌem 'iː] .
he **bawled** **proudly** **,** **'** **Beltham** **all** **over** **!** **'** **and** **praised** **me** **.**
他 嚎啕大哭 自豪地 , - - 全部 超过 ! - 和 赞扬 我 .

他骄傲地大喊："贝尔瑟姆到处都是！"并称赞了我。

[æt; ət] [naɪt] , ['drɪŋkɪŋ] ['klærət] , [hiː; hi] [sed] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [ænd; ənd] , [iː'gæd] , ['hæri] ,
At **night** **,** **drinking** **claret** **,** **he** **said** **on** **a** **sudden** **,** **'** **And** **,** **egad** **,** **Harry** **,**
在 夜晚 , 喝 红酒 , 他 说 在 一个 突然 , - 和 , 哎呀 , 哈里 ,

夜里，他一边喝着红酒，一边突然说道："哎呀，哈里，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'krɒs] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
you **must** **jump** **your** **head** **across** **hedges** **and** **ditches** **,** **my** **little** **fellow** **.**
你 必须 跳 你的 头 穿过 对冲 和 沟渠 , 我的 小的 同伴 .

小家伙，你必须跳过树篱和沟渠。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] , [ɪn] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [deɪz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['klevə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði]
It **won't** **do** **,** **in** **these** **confounded** **days** **,** **to** **have** **you** **clever** **all** **at** **the**
它 惯于 做 , 在 这些 令人困惑 天 , 到 有 你 聪明的 全部 在 这
[rɒŋ] [end] .
wrong **end** **.**
错误的 结尾 .

在如今这混乱的时代，让你聪明反被聪明误是行不通的。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] , [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ;
In **my** **time** **,** **good** **in** **the** **saddle** **was** **good** **for** **everything** **;**
在 我的 时间 , 好的 在 这 鞍 曾是 好的 为了 一切 ;

在我那个年代，骑术好对一切都有好处；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [pɪk] [hɪə(r)] ,
but **now** **you** **must** **get** **your** **brains** **where** **you** **can** **—** **pick** **here** **,**
但 现在 你 必须 得到 你的 大脑 在哪里 你 能 — 挑选 这里 ,

但现在你必须尽可能地动脑筋——就选这里吧。

[pɪk] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [sel] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌkstə(r)] ; [sʌm; səm] [duː; də] .
pick **there** **—** **and** **sell** **'** **em** **like** **a** **huckster** **;** **some** **do** **.**
挑选 那里 — 和 卖 - 呃 喜欢 一个 兜售者 ; 一些 做 .

在那里采摘——然后像小贩一样兜售；有些人就是这么做的。

['neɪtʃərz] [gɒn] — [ɪts] [dæmd] ['ɑːtɪfɪs] [ruːlz] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ;
Nature's **gone** **—** **it's** **damned** **artifice** **rules** **,** **I** **tell** **ye** **;**
自然的 已消失 — 它是 该死的 技巧 规则 , 我 告诉 是的 ;

自然已经消失了——该死的伪善统治着一切，我告诉你；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [mʌst; məst] [biː; bi] [θriː] [pɑːts] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and **a** **squire** **of** **our** **country** **must** **be** **three** **parts** **lawyer** **to** **keep** **his**
和 一个 乡绅 的 我们的 国家 必须 是 三 部分 律师 到 保持 他的
[əʊn] .
own **.**
自己的 .

我们国家的乡绅必须具备三分之二的律师才能保住自己的饭碗。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] ; [baɪ][gɒd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['kɒdʒɪteɪt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [stjuː] [æt; ət]

You	must	learn	;	by	God	,	sir	,	you	must	cogitate	;	you	must	stew	at
你	必须	学习	;	经过	上帝	,	先生	,	你	必须	思考	;	你	必须	炖	在

[bʊks] [ænd; ənd][mæps] ,

books	and	maps	,
图书	和	地图	,

你必须学习；老天爷啊，先生，你必须思考；你必须钻研书籍和地图。

[ɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪn'fɜːn(ə)l] ['ʌpstɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

or	you'll	have	some	infernal	upstart	taking	the	lead	of	you	,
或者	你会	有	一些	地狱	暴发户	采取	这	带领	的	你	,

否则就会有某个野心勃勃的暴发户接管你的领导权。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . -

and	leaving	you	nothing	but	the	whiff	of	his	tail	.	'
和	离开	你	没有什么	但	这	闻	的	他的	尾巴	.	-

只给你留下他尾巴散发的淡淡气味。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , - [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tɒs] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]['klærət] , [maɪ] [bɔɪ] . -

He	concluded	,	'	I'm	glad	to	see	you	toss	down	your	claret	,	my	boy	.	'
他	结束	,	-	我是	高兴的	到	看	你	折腾	向下	你的	红酒	,	我的	男生	.	-

他总结道："很高兴看到你放下手中的红酒，孩子。"

[ðʌs] [aɪ] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

Thus	I	grew	in	his	favour	,
因此	我	生长	在	他的	偏爱	,

于是我越来越受他的喜爱。

[tɪl] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

till	I	heard	from	him	that	I	was	to	be	the	heir	of	Riversley	and	his
直到	我	听到	从	他	那	我	曾是	到	是	这	继承人	的	-	和	他的

[ɪst'eɪts] ,

estates	,
庄园	,

直到他告诉我，我将成为里弗斯利及其庄园的继承人，

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ðen] ['menʃ(ə)n] .

but	on	one	condition	,	which	he	did	not	then	mention	.
但	在	一	状况	,	哪个	他	做过	不是	然后	提到	.

但有一个条件，他当时并没有提及。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] .

If	I	might	have	spoken	to	him	of	my	father	,	I	should	have	loved	him	.
如果	我	可能	有	说	到	他	的	我的	父亲	,	我	应该	有	喜爱	他	.

如果我曾有机会和他谈起我的父亲，我一定会爱上他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [laɪkt] [əʊld] - ['betə(r)] ,

As	it	was	,	I	liked	old	Sewis	better	,
作为	它	曾是	,	我	喜欢	老的	-	更好的	,

事实上，我更喜欢老塞维斯。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kærɪd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

for	he	would	talk	to	me	of	the	night	when	my	father	carried	me	away	,
为了	他	会	讲话	到	我	的	这	夜晚	什么时候	我的	父亲	携带	我	离开	,

因为他会跟我谈起我父亲把我带走的那个夜晚，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ʌtə] [ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] [wɜːdz] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [hiː; hi]

and	though	he	never	uttered	the	flattering	words	I	longed	to	hear	,	he
和	尽管	他	绝不	说出	这	奉承	字	我	渴望	到	听到	,	他

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['ɒf(ə)n] ,

repeated	the	story	often	,
重复	这	故事	经常	,

虽然他从未说过我渴望听到的那些奉承话，但他却反复讲述这个故事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [red] [hɔːl] [gləʊ] [wɪð] [biːmz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['ɪmɪdʒ] .

and	made	the	red	hall	glow	with	beams	of	my	father's	image	.
和	制成	这	红色的	大厅	辉光	和	光束	的	我的	父亲的	图像	.

并使红色的大厅里闪耀着我父亲的影像光芒。

[maɪ] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

My	walks	and	rides	were	divided	between	the	road	he	must	have
我的	散步	和	骑行	是	分割	之间	这	路	他	必须	有

['fɒləʊd] [tə'wɔːd] ['lʌndən] ,

followed	toward	London	,
随后	朝向	伦敦	,

我的步行和骑行路线一部分是沿着他当年前往伦敦的那条路走的，另一部分是沿着这条路走的。

['beərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɒv; əv] - [kæmp] .

bearing	me	in	his	arms	,	and	the	vacant	place	of	Kiomi's	camp	.
轴承	我	在	他的	武器	,	和	这	空缺	地方	的	-	营	.

他抱着我，还有基奥米营地的空地。

[kiːoʊmi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðæt]

Kiomi	stood	for	freedom	,	pointing	into	the	darkness	I	wished	to	penetrate	that
纪美	站立	为了	自由	,	指向	进入	这	黑暗	我	希望	到	穿透	那

[ai] [mait] [faɪnd][hɪm] .

I	might	find	him	.
我	可能	寻找	他	.

Kiomi 象征着自由，他指向我渴望穿透的黑暗，以便我能找到他。

[ɪf] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

If	I	spoke	of	him	to	my	aunt	she	trembled	.
如果	我	辐	的	他	到	我的	阿姨	她	颤抖	.

如果我和姑妈提起他，她就会浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [jes] , ['hæri] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt]

She	said	,	'	Yes	,	Harry	,	tell	me	all	you	are	thinking	about	,	whatever	you	want
她	说	,	-	是的	,	哈里	,	告诉	我	全部	你	是	思维	关于	,	任何	你	想

[tuː; tə] [nəʊ] - ;

to	know	'	;
到	知道	-	;

她说："是的，哈利，把你所有的想法都告诉我，你想知道的任何事情都告诉我。"

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] [tremblɪŋ] [tʃekt] [ˌem 'iː] ,

but	her	excessive	trembling	checked	me	,
但	她	过多的	发抖	已检查	我	,

但她过度的颤抖让我止住了脚步。

[ænd; ənd][ai] [kept] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	I	kept	my	feelings	to	myself	—	a	boy	with	a	puzzle	in	his	head	and
和	我	保留	我的	情怀	到	我	—	一个	男生	和	一个	谜	在	他的	头	和

['hʌŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

hunger	in	his	heart	.
饥饿	在	他的	心	.

我把自己的感受藏在心里——一个脑子里充满谜题、心里充满渴望的男孩。

[æt; ət] [taɪmz] [ai] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɒpə(r)]

At	times	I	rode	out	to	the	utmost	limit	of	the	hour	giving	me	the	proper
在	时代	我	骑	出去	到	这	极致	限制	的	这	小时	给予	我	这	恰当的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [reɪs] [bæk] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz]

number	of	minutes	to	race	back	and	dress	for	dinner	at	the	squire's
数字	的	分钟	到	种族	后退	和	裙子	为了	晚餐	在	这	乡绅的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

有时我会骑马出门，直到最后一小时，这样我就有足够的时间赶回来，穿戴整齐，去乡绅的餐桌旁吃晚饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['reslɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] [maɪ'self][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] [hed]

and	a	great	wrestling	I	had	with	myself	to	turn	my	little	horse's	head
和	一个	伟大的	摔角	我	有	和	我	到	转动	我的	小的	马匹	头

[frɒm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ['laɪɪŋ] [iːst] ;

from	hills	and	valleys	lying	East	;
从	丘陵	和	山谷	说谎	东方	;

我费了好大劲才让我的小马把头从东方的山丘和山谷中转过来；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

they	seemed	to	have	the	secret	of	my	father	.
他们	似乎	到	有	这	秘密	的	我的	父亲	.

他们似乎掌握了我父亲的秘密。

[blæŋk] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [di'spɛə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [maɪ]

Blank	enough	they	looked	if	ever	I	despaired	of	their	knowing	more	than	I	.	My
空白的	足够的	他们	看起来	如果	曾经	我	绝望的	的	他们的	会心	更多的	比	我	.	我的

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [muːdz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ['kɒnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] .

Winter	and	Summer	were	the	moods	of	my	mind	constantly	shifting	.
冬天	和	夏天	是	这	情绪	的	我的	头脑	不断地	转变	.

他们眼神空洞，仿佛我曾一度绝望，觉得他们比我懂得更多。我的冬日和夏日，是我心中不断变换的情绪。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] - ,

I	would	have	a	week	of	the	belief	that	he	was	near	Riversley	-	,
我	会	有	一个	星期	的	这	信仰	那	他	曾是	靠近	-	-	,

我曾有一周时间一直相信他就在里弗斯利附近。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [lɒŋ] [driːmz] [ɒv; əv]

calling	for	me	;	a	week	of	the	fear	that	he	was	dead	;	long	dreams	of
呼叫	为了	我	;	一个	星期	的	这	害怕	那	他	曾是	死的	;	长的	梦境	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他呼唤我的名字；整整一周我都害怕他已经死了；我经常梦见他。

[æz; əz] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['fɒrən] ['kʌntriz] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːhed] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz]

as	travelling	through	foreign	countries	,	patting	the	foreheads	of	boys	and	girls
作为	旅行	通过	外国的	国家	,	轻拍	这	额头	的	男孩们	和	女孩们

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

on	his	way	;
在	他的	方式	;

就像游历异国他乡时那样，一路上拍拍男孩女孩的额头；

[ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] ['reɪdiəntli] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['bəʊɪŋ] .

or	driving	radiantly	,	and	people	bowing	.
或者	驾驶	光芒四射	,	和	人们	鞠躬	.

或者驾车疾驰，人们鞠躬致意。

['reɪdiəntli] , [aɪ] [seɪ] : [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['vɪʒnz] ,

Radiantly	,	I	say	:	had	there	been	touches	of	colour	in	these	visions	,
光芒四射	,	我	说	:	有	那里	到过	触摸	的	颜色	在	这些	愿景	,

我容光焕发地说：如果这些景象中能点缀些许色彩，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [lɔːd] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪm] .

I	should	have	been	lured	off	in	pursuit	of	him	.
我	应该	有	到过	诱饵	离开	在	追逐	的	他	.

我本该被他引诱出去追赶他。

[ðə; ði] [driːmz] [pɑːst] ['kʌlərləsli] ; [ai] [pʊt] ['kʌlərɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgəz] [siːn] [ɪn]

The	dreams	passed	colourlessly	;	I	put	colouring	touches	to	the	figures	seen	in
这	梦境	通过了	无色	;	我	放	染色	触摸	到	这	数据	已见	在

[ðem; ðəm] ['ɑːftəwəd] ,

them	afterward	,
他们	之后	,

梦境黯淡无光；事后，我才给梦中的人物添上了色彩。

[wen] [ai][wɒz; wəz]['kuːlə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] , - [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['fænsi] [θɪŋz] ? -

when	I	was	cooler	,	and	could	say	,	'	What	is	the	use	of	fancying	things	?	'
什么时候	我	曾是	冷却器	,	和	可以	说	,	-	什么	是	这	使用	的	幻想	事物	?	-

当我比较冷静的时候，我会说：“追求名利有什么用呢？”

[jet] [njuː] [ðæt] ['fænsi] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

yet	knew	that	fancying	things	was	a	consolation	.
然而	知道	那	幻想	事物	曾是	一个	安慰	.

但他知道，幻想事物是一种慰藉。

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['tendə(r)] ['kʌləs] .

By	such	means	I	came	to	paint	the	mystery	surrounding	my	father	in	tender	colours	.
经过	这样的	方法	我	来了	到	画	这	神秘	周围	我的	父亲	在	投标	颜色	.

通过这种方式，我用温柔的色彩描绘了围绕着我父亲的谜团。

[ai] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] ['fretɪd] [kə'θiːdrəl] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

I	built	up	a	fretted	cathedral	from	what	I	imagined	of	him	,
我	建造	向上	一个	有格纹的	大教堂	从	什么	我	想象	的	他	,

我根据对他的想象，建造了一座雕花大教堂。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pɑːs] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

and	could	pass	entirely	away	out	of	the	world	by	entering	the	doors	.
和	可以	经过	完全	离开	出去	的	这	世界	经过	进入	这	门	.

进入这扇门后，便可彻底从这个世界消失。

[wɒnt] [ɒv; əv] [bɔɪz] - [sə'saɪəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑːd] [hed] - [wɜːk] [prə'djuːst] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

Want	of	boys	'	society	as	well	as	hard	head	-	work	produced	this	mischief	.
想	的	男孩们	-	社会	作为	出色地	作为	难的	头	-	工作	生产	这	恶作剧	.

男孩们缺乏社交以及缺乏刻苦的脑力劳动导致了这种恶作剧。

[maɪ] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'mɪtənt] .

My	lessons	were	intermittent	.
我的	课程	是	间歇性的	.

我的课程断断续续。

['rezɪdənt] ['tjʊtər] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Resident	tutors	arrived	to	instruct	me	,	one	after	another	.
居民	导师	到达的	到	指示	我	,	一	后	其他	.

驻校导师们一个接一个地前来指导我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klɜːdʒɪmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

They	were	clergymen	,	and	they	soon	proposed	to	marry	my	aunt	Dorothy	,
他们	是	神职人员	,	和	他们	很快	建议的	到	结婚	我的	阿姨	多萝西	,

他们是牧师，不久后就向我姑姑多萝西求婚了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [ri'bjuːk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] .

or	they	rebuked	the	squire	for	swearing	.
或者	他们	责备	这	乡绅	为了	咒骂	.

或者他们斥责了说脏话的侍从。

[ðə; ði]['devə(l)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [p'ɑːsənz] , [hiː; hi] [sed] :

The	devil	was	in	the	parsons	,	he	said	:
这	魔鬼	曾是	在	这	牧师	,	他	说	:

他说，魔鬼就潜伏在牧师们中间：

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒdɪst] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd]

in	his	time	they	were	modest	creatures	and	stuck	to	the	bottle	and
在	他的	时间	他们	是	谦虚的	生物	和	卡住	到	这	瓶子	和

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

在他那个时代，他们是些朴素的人，只喜欢喝酒和上天堂。

[maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

My	aunt	was	of	the	opinion	of	our	neighbours	,
我的	阿姨	曾是	的	这	观点	的	我们的	邻居	,

我姑姑和邻居们的看法一致。

[huː] [sent] [ðeə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['laɪkwaɪz] .

who	sent	their	boys	to	school	and	thought	I	should	be	sent	likewise	.
WHO	发送	他们的	男孩们	到	学校	和	想法	我	应该	是	发送	同样地	.

他们把自己的孩子送去上学，也认为我应该这样做。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; - [maɪ] [laɪfs] [ʃɔːt] [wen] [ðə; ði] - ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ]

'	No	,	no	,	'	said	the	squire	;	'	my	life's	short	when	the	gout's	marching	up	to	my
-	不	,	不	,	-	说	这	乡绅	;	-	我的	生活的	短的	什么时候	这	-	行军	向上	到	我的

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

“不，不，”乡绅说，“痛风往我肚子里爬的时候，我的生命就短暂了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][eə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] .

and	I'll	see	as	much	of	my	heir	as	I	can	.
和	患病的	看	作为	很多	的	我的	继承人	作为	我	能	.

我会尽可能多地见到我的继承人。

[waɪ] , [ðə; ði] [lædz] [maɪ] ['dɔːtərz] [sʌn] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] .

Why	,	the	lad's	my	daughter's	son	:	He	shall	grow	up	among	his	tenantry	.
为什么	,	这	小伙子的	我的	女儿的	儿子	:	他	将	生长	向上	之中	他的	承租人	.

那孩子是我女儿的儿子，他将在佃农中长大。

[wiːl; wil] [biːt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [jɑːd] [ɒv; əv]

We'll	beat	the	country	and	start	a	man	at	last	to	drive	his	yard	of
出色地	打	这	国家	和	开始	一个	男人	在	最后的	到	驾驶	他的	院子	的

['lɜːnɪŋ] ['ɪntuː][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['rəʊlɪŋ] ['ʃiːps] [aɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . -

learning	into	him	without	rolling	sheep's	eyes	right	and	left	.	'
学习	进入	他	没有	滚动	羊的	眼睛	正确的	和	左边	.	-

我们将战胜全国，最终让一个人能够真正领悟知识的真谛，而不是像绵羊一样翻白眼。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['skwaɪərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['stɑːtɪd] .

Unfortunately	the	squire's	description	of	man	was	not	started	.
很遗憾	这	乡绅的	描述	的	男人	曾是	不是	开始	.

可惜的是，乡绅对人的描述并没有开始。

[maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['hænsəm] , [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ([ðæt] [ɪz] ,

My	aunt	was	handsome	,	an	heiress	(	that	is	,
我的	阿姨	曾是	英俊的	,	一个	女继承人	(	那	是	,

我姑姑长相漂亮，是个女继承人（也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

she	had	money	of	her	own	coming	from	her	mother's	side	of	the
她	有	钱	的	她	自己的	未来	从	她	母亲的	边	的	这

['fæməli]) ,

family	)	,
家庭	)	,

她有自己的钱，来自她母亲那边的家族），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] ['wʊmən] [ə'laɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [s'wi:tər] [ðæn; ðən] [flu:ts] .

and	the	tenderest	woman	alive	,	with	a	voice	sweeter	than	flutes	.
和	这	最嫩的	女士	活	,	和	一个	嗓音	更甜	比	长笛	.

还有一位世上最温柔的女人，她的声音比笛声还要甜美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] - [ju:; jʊ][mʌst; məst]

There	was	a	saying	in	the	county	that	to	marry	a	Beltham	you	must
那里	曾是	一个	说	在	这	县	那	到	结婚	一个	-	你	必须

- [hɜ:(r); hə(r)] .

po'chay	her	.
-	她	.

当地有句谚语说，要娶贝尔瑟姆家的女人，就必须先“po'chay”她。

[ə; eɪ] [greɪt] - [ɑ:nt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðə; ði]['skwaɪərz]['sɪstə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [ɒf] .

A	great	-	aunt	of	mine	,	the	squire's	sister	,	had	been	carried	off	.
一个	伟大的	-	阿姨	的	矿	,	这	乡绅的	姐姐	,	有	到过	携带	离开	.

我的一位姑婆，也就是乡绅的妹妹，被掳走了。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] ['tʃaɪldləs] .

She	died	childless	.
她	死亡	无子女	.

她去世时没有子女。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

A	favourite	young	cousin	of	his	likewise	had	run	away	with	a	poor
一个	最喜欢的	年轻的	表哥	的	他的	同样地	有	跑步	离开	和	一个	贫穷的

['bærənət] ,

baronet	,
男爵	,

他最疼爱的一个年轻表弟也跟一个穷男爵私奔了。

[sɜ:(r)] ['rɔdərik] ['ɪltʃɪstə] , [hu:z] [sʌn] [tʃɑ:lz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] ['pleɪmeɪt] ,

Sir	Roderick	Ilchester	,	whose	son	Charles	was	now	and	then	our	playmate	,
先生	罗德里克	伊尔切斯特	,	谁	儿子	查尔斯	曾是	现在	和	然后	我们的	玩伴	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] .

and	was	a	scapegrace	.
和	曾是	一个	逃犯	.

罗德里克·伊尔切斯特爵士，他的儿子查尔斯时常和我们一起玩耍，是个无赖。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

But	for	me	he	would	have	been	selected	by	the	squire	for	his	heir	,
但	为了	我	他	会	有	到过	已选	经过	这	乡绅	为了	他的	继承人	,

[hi:; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

他说，但对我来说，他会被乡绅选为继承人；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɒf(ə)n] - [kən'faʊndɪd] - [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk]

and	he	often	'	confounded	'	me	to	my	face	on	that	account	as	he	shook
和	他	经常	-	令人困惑	-	我	到	我的	脸	在	那	帐户	作为	他	摇晃

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

他经常因为这件事当面让我“困惑”，比如当我跟他握手的时候。

['breɪkɪŋ] [aʊt] : - [aɪ'd][æz; əz] [li:f] [fetʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌf] [əʊ] - [ðə; ði] [hed] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

breaking	out	:	'	I'd	as	lief	fetch	you	a	cuff	o	'	the	head	,	Harry	Richmond	,
打破	出去	:	-	ID	作为	利夫	拿来	你	一个	袖口	o	-	这	头	,	哈里	里士满	,

爆发：“我真想给你来一记耳光，哈里·里士满。”

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ! - [ænd; ənd] [kɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]

upon	my	honour	!	'	and	cursing	at	his	luck	for	having	to	study	for
之上	我的	荣誉	!	-	和	咒骂	在	他的	运气	为了	拥有	到	学习	为了

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

his	living	,
他的	活的	,

"以我的名誉发誓！"他咒骂着自己的不幸，竟然要靠读书谋生。

[ænd; ənd][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['slɒpi] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	be	what	he	called	a	sloppy	curate	now	that	I	had	come	to
和	是	什么	他	称为	一个	邋遢	策展	现在	那	我	有	来	到

- [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

Riversley	for	good	.
-	为了	好的	.

既然我已经永久来到里弗斯利，我就成了他口中那个马虎的牧师吧。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['dʒænət] ;

He	informed	me	that	I	should	have	to	marry	his	sister	Janet	;
他	知情的	我	那	我	应该	有	到	结婚	他的	姐姐	珍妮特	;

他告诉我，我必须娶他的妹妹珍妮特；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

for	that	they	could	not	allow	the	money	to	go	out	of	the	family	.
为了	那	他们	可以	不是	允许	这	钱	到	去	出去	的	这	家庭	.

因此，他们不能让这笔钱流出家族。

['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [gɜːl] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd]

Janet	Ilchester	was	a	quaint	girl	,	a	favourite	of	my	aunt	Dorothy	,	and
珍妮特	伊尔切斯特	曾是	一个	古雅	女孩	,	一个	最喜欢的	的	我的	阿姨	多萝西	,	和

[ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪ'speʃl] [pet] ;

the	squire's	especial	pet	;
这	乡绅的	特别的	宠物	;

珍妮特·伊尔切斯特是个古怪的女孩，是我姑妈多萝西最喜欢的女孩，也是乡绅的宠儿；

[red] - [tʃiːkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʌpraɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ]

red	-	cheeked	,	with	a	good	upright	figure	in	walking	and	riding	,	and	willing
红色的	-	脸颊	,	和	一个	好的	直立	数字	在	步行	和	骑术	,	和	愿意的

[tuː; tə][biː; bi] ['frendli] ,

to	be	friendly	,
到	是	友好的	,

面色红润，行走和骑马时身姿挺拔，性格友善。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəld] : [ʃiː; ʃi] [di'test] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][kiːoʊmi] .

but	we	always	quarrelled	:	she	detested	hearing	of	Kiomi	.
但	我们	总是	争吵	:	她	令人厌恶的	听力	的	纪美	.

但我们总是吵架：她讨厌听到基奥米的名字。

- [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [juː; jʊ] [met] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , -

'	Don't	talk	of	creatures	you	met	when	you	were	a	beggar	,	Harry	Richmond	,	'
-	不	讲话	的	生物	你	遇见	什么时候	你	是	一个	乞丐	,	哈里	里士满	,	-

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

"哈里·里士满，别再提你当乞丐时遇到的那些生物了，"她说。

- [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['begə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	I	never	was	a	beggar	,	'	I	replied	.
-	我	绝不	曾是	一个	乞丐	,	-	我	回复	.

"我从来就不是乞丐，"我回答说。

- [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['begə(r)] , - [sed]['dʒænət] ; [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Then	she	was	a	beggar	,	'	said	Janet	;	and	I	could	not	deny	it	;
-	然后	她	曾是	一个	乞丐	,	-	说	珍妮特	;	和	我	可以	不是	否定	它	;

"那时她是个乞丐,"珍妮特说；我无法否认；

[ðəʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ai] [sɔː] [bɪ'twiːn] ['dʒænət][ænd; ənd][kiːoʊmi][wɒz; wəz] ,

though	the	only	difference	I	saw	between	Janet	and	Kiomi	was	,
尽管	这	仅有的	不同之处	我	锯	之间	珍妮特	和	纪美	曾是	,

不过，我看到的 Janet 和 Kiomi 之间唯一的区别是：

[ðæt] ['dʒænət] [kən'tɪnjuəli] [begd] ['feɪvəz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

that	Janet	continually	begged	favours	and	gifts	of	people	she	knew	,
那	珍妮特	持续	乞求	恩惠	和	礼物	的	人们	她	知道	,

珍妮特不断向她认识的人乞求帮助和礼物，

[ænd; ənd][kiːoʊmi][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

and	Kiomi	of	people	who	were	strangers	.
和	纪美	的	人们	WHO	是	陌生人	.

还有来自陌生人的Kiomi。

[maɪ] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

My	allowance	of	pocket	-	money	from	the	squire	was	fifty	pounds	a	year	.
我的	津贴	的	口袋	-	钱	从	这	乡绅	曾是	五十	磅	一个	年	.

乡绅每年给我的零花钱是五十英镑。

[ai] [mait] [hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['dʒænəts] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]['raɪdɪŋ] - [wɪps] , [naɪvz] ,

I	might	have	spent	it	all	in	satisfying	Janet's	wishes	for	riding	-	whips	,	knives	,
我	可能	有	花费	它	全部	在	令人满意	珍妮特的	愿望	为了	骑术	-	鞭子	,	刀具	,

我可能把所有钱都花在满足珍妮特对马鞭、刀具等的愿望上了。

['pens(ə)l] - [keɪsɪz] , ['keənˌgɔːm] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [dɒgz] .

pencil	-	cases	,	cairngorm	buttons	,	and	dogs	.
铅笔	-	案例	,	凯恩戈姆	按钮	,	和	狗	.

铅笔盒、凯恩戈姆纽扣和狗。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [went] [ðæt] [wei] .

A	large	part	of	the	money	went	that	way	.
一个	大的	部分	的	这	钱	去	那	方式	.

很大一部分钱都流向了那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [faɪn] [dɒgz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

She	was	always	getting	notice	of	fine	dogs	for	sale	.
她	曾是	总是	获得	注意	的	美好的	狗	为了	销售	.

她总是能收到出售优质犬只的通知。

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mæstɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [braʊn] [rɪ'triːvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teriə(r)] .

I	bought	a	mastiff	for	her	,	a	brown	retriever	,	and	a	little	terrier	.
我	买	一个	獒	为了	她	,	一个	棕色的	寻回犬	,	和	一个	小的	梗犬	.

我给她买了一只獒犬、一只棕色拉布拉多犬和一只小梗犬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['teriə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

She	was	permitted	to	keep	the	terrier	at	home	,
她	曾是	允许	到	保持	这	梗犬	在	家	,

她获准把那只梗犬养在家里。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæstɪf] [ænd; ənd] [rɪ'triːvə(r)] .

but	I	had	to	take	care	of	the	mastiff	and	retriever	.
但	我	有	到	拿	关心	的	这	獒	和	寻回犬	.

但我必须照顾那只獒犬和寻回犬。

[wen] ['dʒænət] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] ;

When	Janet	came	to	look	at	them	she	called	them	by	their	names	;
什么时候	珍妮特	来了	到	看	在	他们	她	称为	他们	经过	他们的	姓名	;

珍妮特来看他们时，叫出了他们的名字；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['dʒeləsi] .

of	course	they	followed	me	in	preference	to	her	;	she	cried	with	jealousy	.
的	课程	他们	随后	我	在	偏爱	到	她	;	她	哭	和	妒忌	.

当然，他们都更喜欢跟着我而不是她；她嫉妒得哭了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kwɒrəl] .

We	had	a	downright	quarrel	.
我们	有	一个	彻头彻尾	争吵	.

我们大吵了一架。

['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

Lady	Ilchester	invited	me	to	spend	a	day	at	her	house	,
女士	伊尔切斯特	受邀	我	到	花费	一个	天	在	她	房子	,

伊尔切斯特夫人邀请我去她家待一天，

['tʃɑːrli] ['biːɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] .

Charley	being	home	for	his	Midsummer	holidays	.
查理	存在	家	为了	他的	盛夏	假期	.

查理回家过仲夏节假期了。

['tʃɑːrli] , ['dʒænət] , [ænd; ənd][ai] [fiʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [traʊt] , [ænd; ənd]['dʒænət] ,

Charley	,	Janet	,	and	I	fished	the	river	for	trout	,	and	Janet	,
查理	,	珍妮特	,	和	我	钓鱼	这	河	为了	鳟鱼	,	和	珍妮特	,

查理、珍妮特和我一起在河里钓鳟鱼，珍妮特

[tuː; tə]['flætə(r)][ˌem 'iː] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)]) ,

to	flatter	me	(	of	which	I	was	quite	aware	)	,
到	奉承	我	(	的	哪个	我	曾是	相当	意识到的	)	,

为了奉承我（这一点我非常清楚），

[waɪl] [ai] [drest] [hɜː(r); hə(r)][rɒd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] ,

while	I	dressed	her	rod	as	if	she	was	likely	to	catch	something	,
尽管	我	穿着	她	杆	作为	如果	她	曾是	可能	到	抓住	某物	,

我给她准备好鱼竿，好像她很可能会钓到什么鱼似的。

[tɔːkt] [ɒv; əv] ['herɪət] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

talked	of	Heriot	,	and	then	said	:
谈话	的	赫里奥特	,	和	然后	说	:

谈到赫里奥特，然后说道：

- [əʊ] ! [dɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [frendz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

'	Oh	!	dear	,	we	are	good	friends	,	aren't	we	?
-	哦	!	亲爱的	,	我们	是	好的	朋友们	,	不是	我们	?

“哦！亲爱的，我们是好朋友，对吧？”

['tʃɑːrli] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Charley	says	we	shall	marry	one	another	some	day	,
查理	说道	我们	将	结婚	一	其他	一些	天	,

查理说我们将来会结婚的。

[bʌt; bət]['mɑːməz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

but	mama's	such	a	proud	woman	she	won't	much	like	your	having	such	a	father
但	妈妈的	这样的	一个	自豪的	女士	她	惯于	很多	喜欢	你的	拥有	这样的	一个	父亲

[æz; əz] [juːv] [gɒt] [ən'les] [hiːz] [ded] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ai] ['nidnt] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə]

as	you've	got	unless	he's	dead	by	that	time	and	I	needn't	go	up	to	him	to
作为	你已经	得到	除非	他是	死的	经过	那	时间	和	我	不必	去	向上	到	他	到

[biː; bi] [kɪst] . -

be	kissed	.	'
是	亲吻	.	-

但是妈妈是个很骄傲的女人，她不会喜欢你有个这样的爸爸，除非到时候他已经去世了，那样我就不用去亲他了。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] ['wʌndəmənt] , [bʌt; bət][nɒt] [tu:] ['æŋgrəli] ,

I	stared	at	the	girl	in	wonderment	,	but	not	too	angrily	,
我	凝视	在	这	女孩	在	惊奇	,	但	不是	也	愤怒地	,

我惊奇地盯着那个女孩，但并没有太生气。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['kændɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

for	I	guessed	that	she	was	merely	repeating	her	brother's	candid	speculations
为了	我	猜对了	那	她	曾是	仅仅	重复	她	兄弟	坦率	猜测

[ə'pɒn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

upon	the	future	.
之上	这	未来	.

因为我猜想她只不过是在重复她哥哥对未来的坦率推测。

[ai] [sed] : - [naʊ] [maɪnd] [wɒt] [ai] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒænət] : [ai] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌns] ,

I	said	:	'	Now	mind	what	I	tell	you	,	Janet	:	I	forgive	you	this	once	,
我	说	:	-	现在	头脑	什么	我	告诉	你	,	珍妮特	:	我	原谅	你	这	一次	,

我说："记住我跟你说的话，珍妮特：这一次我原谅你。"

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] .

for	you	are	an	ignorant	little	girl	and	know	no	better	.
为了	你	是	一个	无知	小的	女孩	和	知道	不	更好的	.

因为你是个无知的小女孩，什么都不懂。

[spi:k] [rɪ'spektfəli] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][ju:; jʊ]['nevə(r)] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] . -

Speak	respectfully	of	my	father	or	you	never	see	me	again	.	'
说话	尊敬	的	我的	父亲	或者	你	绝不	看	我	再次	.	-

"对我父亲要有礼貌，否则你以后别想再见到我。"

[hɪə(r)] ['tʃɑ:rli] [sæŋ] [aʊt] : - [hə'ləʊ] !

Here	Charley	sang	out	:	'	Hulloa	!
这里	查理	唱	出去	:	-	你好	!

查理在这里大声喊道："哈喽！"

[ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] . -

you	don't	mean	to	say	you're	talking	of	your	father	.	'
你	不	意思是	到	说	你是	说	的	你的	父亲	.	-

你不是故意说你在说你父亲吧?

['dʒænət] ['hwimpə] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

Janet	whimpered	that	I	had	called	her	an	ignorant	little	girl	.
珍妮特	呜咽	那	我	有	称为	她	一个	无知	小的	女孩	.

珍妮特呜咽着说我骂她是个无知的小女孩。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['saɪlənt][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɑ:d(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .

If	she	had	been	silent	I	should	have	pardoned	her	.
如果	她	有	到过	沉默的	我	应该	有	赦免	她	.

如果她保持沉默，我本该原谅她。

[ðə; ði] ['mi:nnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] [ə'fens] [wɒz; wəz] [hɜ:z] ,

The	meanness	of	the	girl	in	turning	on	me	when	the	glaring	offence	was	hers	,
这	卑鄙	的	这	女孩	在	转弯	在	我	什么时候	这	刺眼	罪行	曾是	她的	,

那女孩真卑鄙，明明是她自己犯了错，却反过来攻击我。

[strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [kən'temptəbl] [bɪ'jɒnd] [wɜ:dz] .

struck	me	as	contemptible	beyond	words	.
击	我	作为	可鄙	超过	字	.

我觉得这简直令人不齿。

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][ai] [met] [hɑ:f] [wei] .

Charley	and	I	met	half	way	.
查理	和	我	遇见	一半	方式	.

我和查理在中间碰面了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

He	advised	me	not	to	talk	to	his	sister	of	my	father	.
他	建议	我	不是	到	讲话	到	他的	姐姐	的	我的	父亲	.

他劝我不要和我父亲的妹妹说话。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

They	all	knew	,	he	said	,	that	it	was	no	fault	of	mine	,	and	for	his
他们	全部	知道	,	他	说	,	那	它	曾是	不	过错	的	矿	,	和	为了	他的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

他说，他们都知道这不是我的错，而就他而言，

[hæd; həd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['penʃ(ə)n] [hɪm] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] ;

had	he	a	rascal	for	a	father	,	he	should	pension	him	and	cut	him	;
有	他	一个	恶棍	为了	一个	父亲	,	他	应该	养老金	他	和	切	他	;

如果他父亲是个恶棍，就应该给他养老金并砍掉他的头；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪk'sept] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

no	objection	against	me	existed	in	his	family	except	on	the	score	of	the	sort	of
不	异议	反对	我	存在	在	他的	家庭	除了	在	这	分数	的	这	种类	的

['fɑːðə(r)] [aɪ] [əʊnd] [tuː; tə] ,

father	I	owned	to	,
父亲	我	拥有	到	,

他家里人对我没有任何异议，只是因为我父亲的为人不太好。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ] [mæn] ;

and	I	had	better	make	up	my	mind	to	shake	him	off	before	I	grew	a	man	;
和	我	有	更好的	制作	向上	我的	头脑	到	摇	他	离开	前	我	生长	一个	男人	;

我最好在长大成人之前下定决心甩掉他；

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

he	spoke	as	a	friend	.
他	辐	作为	一个	朋友	.

他以朋友的身份和他交谈。

[aɪ] [maɪt] [fraʊn] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ] [fɪsts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .

I	might	frown	at	him	and	clench	my	fists	,	but	he	did	speak	as	a	friend	.
我	可能	皱眉	在	他	和	紧握	我的	拳头	,	但	他	做过	说话	作为	一个	朋友	.

我可能会对他皱眉，攥紧拳头，但他说话的方式确实像个朋友。

['dʒænət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɒz; wəz] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð]

Janet	all	the	while	was	nibbling	a	biscuit	,	glancing	over	it	at	me	with
珍妮特	全部	这	尽管	曾是	轻咬	一个	饼干	,	瞥了一眼	超过	它	在	我	和

[maʊs] - [aɪz] .

mouse	-	eyes	.
老鼠	-	眼睛	.

珍妮特一边啃着饼干，一边用老鼠般的眼神瞥着我。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [frɒk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['griːdinəs] , [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [maɪ]

Her	short	frock	and	her	greediness	,	contrasting	with	the	talk	of	my
她	短的	连衣裙	和	她	贪婪	,	对比	和	这	讲话	的	我的

['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

marrying	her	,
结婚	她	,

她穿着短裙，贪婪成性，这与我谈论要娶她形成了鲜明的对比。

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'njuːd] [skɔːn] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
filled me with renewed scorn , though my heart was sick at the mention of my
已填 我 和 更新 轻蔑 , 尽管 我的 心 曾是 生病的 在 这 提到 的 我的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

一提到父亲，我的心中就充满了鄙夷，但同时又感到一阵阵的痛苦。

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [hɪm] .
I asked her what she knew of him .
我 问 她 什么 她 知道 的 他 .

我问她对他了解多少。

[ʃiː; ʃi] ['nɪbld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪskɪt] , ['mʌmblɪŋ] , - [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - , [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi]
She nibbled her biscuit , mumbling , ' He went to Riversley , pretending he
她 轻咬 她 饼干 , 喃喃自语 , - 他 去 到 - , 假装 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .
was a singing - master .
曾是 一个 歌唱 - 掌握 .

她一边啃着饼干，一边嘟囔着："他去了里弗斯利，假装自己是声乐老师。"

[aɪ] [nəʊ] [ðæts] [truː] , [ænd; ənd][mɔː(r)] . -
I know that's true , and more . '
我 知道 那就是 真的 , 和 更多的 . -

我知道这是真的，而且远不止如此。

- [əʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ledʒədəmeɪn] , - ['ædɪd]
' Oh , and a drawing - master , and a professor of legerdemain , ' added
- 哦 , 和 一个 绘画 - 掌握 , 和 一个 教授 的 戏法 , - 额外
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
her brother .
她 兄弟 .

"哦，还有一位绘画老师和一位魔术教授，"她哥哥补充道。

- [ɪk'spʌndʒ] [hɪm] , [əʊld] ['feləʊ] ; [hiːz] [nəʊ] [gʊd] . -
' Expunge him , old fellow ; he's no good . '
- 删除 他 , 老的 同伴 ; 他是 不 好的 . -

"把他除掉吧，老家伙；他没用。"

- [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [nəʊ] [gʊd] , - [sed] ['dʒænət] .
' No , I'm sure he's no good , ' said Janet .
- 不 , 我是 当然 他是 不 好的 , - 说 珍妮特 .

"不，我肯定他不是什么好人，"珍妮特说。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , - [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] ;
I took her hand , and told her , ' You don't know how you hurt me ;
我 采取 她 手 , 和 讲述 她 , - 你 不 知道 如何 你 伤害 我 ;

我握住她的手，告诉她："你不知道你伤我有多深；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
but you're a child : you don't know anything about the world .
但 你是 一个 孩子 : 你 不 知道 任何事物 关于 这 世界 .

但你还是个孩子，你对这个世界一无所知。

[aɪ] [lʌv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz] [miːn]
I love my father , remember that , and what you want me to do is mean
我 爱 我的 父亲 , 记住 那 , 和 什么 你 想 我 到 做 是 意思是
[ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] ;
and disgraceful ;
和 可耻 ;

我爱我的父亲，记住这一点，而你想让我做的事既卑鄙又可耻；

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] .

but	you	don't	know	better	.
但	你	不	知道	更好的	.

但你并不了解真相。

[ai] [wʊd] ['fɔːfɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	would	forfeit	everything	in	the	world	for	him	.
我	会	丧失	一切	在	这	世界	为了	他	.

我愿意为他放弃世界上的一切。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] ['mæri] , ['mæri] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [laɪk] — [juː; jʊ][woʊnt] ['mæri]

And	when	you're	of	age	to	marry	,	marry	anybody	you	like	—	you	won't	marry
和	什么时候	你是	的	年龄	到	结婚	,	结婚	任何人	你	喜欢	—	你	惯于	结婚

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

等你到了结婚的年龄，你想娶谁就娶谁——你不会娶我的。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , ['dʒænət] .

And	good	-	bye	,	Janet	.
和	好的	-	再见	,	珍妮特	.

再见，珍妮特。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] .

Think	of	learning	your	lessons	,	and	not	of	marrying	.
思考	的	学习	你的	课程	,	和	不是	的	结婚	.

想想如何吸取教训，而不是结婚。

[ai] [kænt] [help] ['lɑːfɪŋ] . -

I	can't	help	laughing	.	'
我	不能	帮助	笑	.	-

我忍不住笑了。

[səʊ][ai] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] .

So	I	said	,	but	without	the	laughter	.
所以	我	说	,	但	没有	这	笑声	.

于是我说，但没笑。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

Her	brother	tried	hard	to	get	me	to	notice	him	.
她	兄弟	尝试	难的	到	得到	我	到	注意	他	.

她哥哥费尽心思想引起我的注意。

['dʒænət] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

Janet	betook	herself	to	the	squire	.
珍妮特	贝托克	她自己	到	这	乡绅	.

珍妮特独自去找了乡绅。

[hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wɒz; wəz] .

Her	prattle	of	our	marriage	in	days	to	come	was	excuseable	.
她	喋喋不休	的	我们的	婚姻	在	天	到	来	曾是	可以原谅的	.

她对我们未来婚姻的种种议论，是可以理解的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz]['nəʊʃ(ə)n] .

It	was	the	squire's	notion	.
它	曾是	这	乡绅的	概念	.

这是乡绅的主意。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [lʊk] [seɪf] [ænd; ənd][fɑːst] ,

He	used	to	remark	generally	that	he	liked	to	see	things	look	safe	and	fast	,
他	用过的	到	评论	一般来说	那	他	喜欢	到	看	事物	看	安全的	和	快速地	,

他过去常说，他喜欢看到事物看起来既安全又快捷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][maɪ] [ɑːnt] [kənˈfaid] [tuː; tə][ˌemˈiː] , [əˈreɪndʒd] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈɪltʃɪstə] ,

and	he	had	,	as	my	aunt	confided	to	me	,	arranged	with	Lady	Ilchester	,
和	他	有	,	作为	我的	阿姨	坦白	到	我	,	安排	和	女士	伊尔切斯特	,

正如我姑妈悄悄告诉我的那样，他已经和伊尔切斯特夫人安排好了。

[ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ˈhɪərɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

in	the	girl's	hearing	,	that	we	should	make	a	match	.
在	这	女孩们	听力	,	那	我们	应该	制作	一个	匹配	.

在女孩的耳中，我们决定撮合他们。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə][ˈdʒænət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈstɔː(r)] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][æn; ən]

My	grandfather	pledged	his	word	to	Janet	that	he	would	restore	us	to	an
我的	祖父	承诺	他的	单词	到	珍妮特	那	他	会	恢复	我们	到	一个

[ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] .

amicable	footing	.
友好的	立足点	.

我祖父向珍妮特保证，他会让我们恢复友好关系。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [laɪt] [tɑːsk] .

He	thought	it	a	light	task	.
他	想法	它	一个	光	任务	.

他认为这是件小事。

[ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɑːti] [æt; ət] - ,

Invitations	were	sent	out	to	a	large	party	at	Riversley	,
邀请函	是	发送	出去	到	一个	大的	派对	在	-	,

里弗斯利举办了一场大型派对，并向所有宾客发出了邀请。

[ænd; ənd]['dʒænət] [keɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [gɪfts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pˈɒkɪts] .

and	Janet	came	with	all	my	gifts	on	her	dress	or	in	her	pockets	.
和	珍妮特	来了	和	全部	我的	礼物	在	她	裙子	或者	在	她	口袋	.

珍妮特把我的礼物全都带来了，有的在裙子上，有的在口袋里。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][led][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪblz] ; [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpənd] ,

The	squire	led	the	company	to	the	gates	of	his	stables	;	the	gates	opened	,
这	乡绅	引领	这	公司	到	这	大门	的	他的	马厩	;	这	大门	打开	,

乡绅领着众人来到马厩门口；大门打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊni] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l][ɒn] , [wɒz; wəz] [trɔt] [fɔːθ] , [ə'mɪd] [kraɪz]

and	a	beautiful	pony	,	with	a	side	-	saddle	on	,	was	trotted	forth	,	amid	cries
和	一个	美丽的	小马	,	和	一个	边	-	鞍	在	,	曾是	小跑	前进	,	之中	哭泣

[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

of	admiration	.
的	钦佩	.

一匹漂亮的矮种马，鞍着侧鞍，在赞叹声中小跑着向前走去。

[ðen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pʊt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [ɪn][maɪ][hændz] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

Then	the	squire	put	the	bridle	-	reins	in	my	hands	,	bidding	me	present	it	myself
然后	这	乡绅	放	这	辔	-	缰绳	在	我的	双手	,	投标	我	展示	它	我

.

:

.

然后，侍从把缰绳放在我手里，让我亲自去献上。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] .

I	asked	the	name	of	the	person	.
我	问	这	姓名	的	这	人	.

我问了那个人的名字。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['dʒænət] .

He	pointed	at	Janet	.
他	尖	在	珍妮特	.

他指着珍妮特。

[ai] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['pəʊni][tuː; tə]['dʒænət] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] . -

I	presented	the	pony	to	Janet	,	and	said	,	'	It's	from	the	squire	.	'
我	呈现	这	小马	到	珍妮特	,	和	说	,	-	它是	从	这	乡绅	.	-

我把小马驹送给珍妮特，说："这是乡绅送的。"

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] , ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['veəriəns] .

She	forgot	,	in	her	delight	,	our	being	at	variance	.
她	忘了	,	在	她	喜	,	我们的	存在	在	方差	.

她高兴得忘记了我们之间的分歧。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ['hæri] , [aɪm][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	no	,	you	stupid	Harry	,	I'm	to	thank	you	.
-	不	,	不	,	你	愚蠢的	哈里	,	我是	到	感谢	你	.

"不，不，你这个笨蛋哈利，应该是我谢谢你。"

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['pəʊni] .

He's	a	darling	pony	.
他是	一个	亲爱的	小马	.

他是一匹可爱的小马。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] . -

I	want	to	kiss	you	.	'
我	想	到	吻	你	.	-

我想吻你。

[ai] [rɪ'taɪəd] ['prɒmptli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	retired	promptly	,	but	the	squire	had	heard	her	.
我	退休	及时	,	但	这	乡绅	有	听到	她	.

我立即退了回去，但乡绅听到了她的话。

- [bæk] , [sɜː(r)] ! -

'	Back	,	sir	!	'
-	后退	,	先生	!	-

"回来，先生！"

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['sweərɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

he	shouted	,	swearing	by	this	and	that	.
他	喊叫	,	咒骂	经过	这	和	那	.

他大声叫喊，指着这个那个发誓。

- [juː; jʊ] [slɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] - [blʌd] ?

'	You	slink	from	a	kiss	,	and	you're	Beltham	blood	?
-	你	潜行	从	一个	吻	,	和	你是	-	血	?

"你躲避一个吻，而且你还是贝尔瑟姆家族的血统？"

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [læd] .

Back	to	her	,	lad	.
后退	到	她	,	小伙子	.

把她还给她，小伙子。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	.
拿	它	.

拿着吧。

[ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɔː(r)] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] .

Up	with	her	in	your	arms	or	down	on	your	knees	.
向上	和	她	在	你的	武器	或者	向下	在	你的	膝盖	.

抱着她站起来，或者跪在她面前。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] , ['sʌmhaʊ] .

Take	it	manfully	,	somehow	.
拿	它	勇敢地	,	不知何故	.

无论如何，都要勇敢地接受它。

[siː] [ðeə(r)] , [ʃiːz] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

See	there	,	she's	got	it	ready	for	you	.	'
看	那里	,	她是	得到	它	准备好	为了	你	.	-

你看，她已经为你准备好了。

- [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈhæri] , [tuː; tə] [seɪ] — [əʊ] !

'	I've	got	a	letter	ready	for	you	,	Harry	,	to	say	—	oh	!
-	我已经	得到	一个	信	准备好	为了	你	,	哈里	,	到	说	—	哦	!

“我给你准备了一封信，哈利，要你告诉——哦！

[səʊ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [əˈfendɪŋ] [juː; jʊ] , - [ˈdʒænət] [ˈwɪspəd] , [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpoʊniz] [hed] ;

so	sorry	for	offending	you	,	'	Janet	whispered	,	when	I	reached	the	pony's	head	;
所以	对不起	为了	犯罪	你	,	-	珍妮特	低声说道	,	什么时候	我	达到	这	小马的	头	;

“很抱歉冒犯了你，”当我走到小马头边时，珍妮特低声说道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [kɪst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bʌt; bət]

'	and	if	you'd	rather	not	be	kissed	before	people	,	then	by	-	and	-	by	,	but
-	和	如果	你会	相当	不是	是	亲吻	前	人们	,	然后	经过	-	和	-	经过	,	但

[duː; də] [ʃeɪk] [hændz] . -

do	shake	hands	.	'
做	摇	双手	.	-

“如果你不想在别人面前被亲吻，那就以后再说吧，但一定要握手。”

- [pʊl] [ðə; ði] [ˈpoʊniz] [meɪn] , - [sed] [ai] ; - [ðæt] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [wel] .

'	Pull	the	pony's	mane	,	'	said	I	;	'	that	will	do	as	well	.
-	拉	这	小马的	鬃毛	,	-	说	我	;	-	那	将要	做	作为	出色地	.

“拔掉小马的鬃毛，”我说，“这样也行。”

[əbˈzɜːv] — [ai] [pʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [pʊl] . -

Observe	—	I	pull	,	and	now	you	pull	.	'
观察	—	我	拉	,	和	现在	你	拉	.	-

注意——我拉，现在你拉。

[ˈdʒænət] [məˈkænɪkli] [ˈfɒləʊd] [maɪ] [ˈækʃ(ə)nz] .

Janet	mechanically	followed	my	actions	.
珍妮特	机械地	随后	我的	行动	.

珍妮特机械地模仿着我的动作。

[ʃiː; ʃi] [gri'meis] , [ænd; ənd] ['hwimpə] , - [ai] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [ˈpoʊniz] [meɪn] [raɪt] [aʊt] . -

She	grimaced	,	and	whimpered	,	'	I	could	pull	the	pony's	mane	right	out	.	'
她	做了个鬼脸	,	和	呜咽	,	-	我	可以	拉	这	小马的	鬃毛	正确的	出去	.	-

她做了个鬼脸，呜咽道：“我能把小马的鬃毛都拔下来。”

- [doʊnt] [triːt] [ˈænɪmlz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] , - [sed] [ai] .

'	Don't	treat	animals	like	your	dolls	,	'	said	I	.
-	不	对待	动物	喜欢	你的	娃娃	,	-	说	我	.

“不要把动物当成洋娃娃一样对待，”我说。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ði] [ˈpəʊni] .

She	ran	to	the	squire	,	and	refused	the	pony	.
她	跑	到	这	乡绅	,	和	拒绝	这	小马	.

她跑到乡绅面前，拒绝了那匹小马。

[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ˈmeri] [tuː; tə] [blæk] .

The	squire's	face	changed	from	merry	to	black	.
这	乡绅的	脸	已更改	从	欢乐	到	黑色的	.

侍从的脸色由喜笑变成了阴沉。

- [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] , - [doʊnt] [ʃəʊ] [ðæt] [wɜːs] [hɑːf][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [dʒenˈtiːl]
' Young man , ' he addressed me , ' don't show that worse half of yours in genteel
- 年轻的 男人 , - 他 已解决 我 , - 不 展示 那 更糟 一半 的 你的 在 文雅的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

“年轻人，”他跟我说，“别在上流社会展现你阴暗的一面。”

[ɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] !
or , by the Lord !
或者 , 经过 这 主 !

或者，以主的名义！

[juː; jʊ][woʊnt] [ˈkæri] - [ˈbʌtnz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
you won't carry Beltham buttons for long .
你 惯于 携带 - 按钮 为了 长的 .

你不会一直佩戴贝尔瑟姆纽扣的。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][baɪ] [bɜːθ] [bəuθ] [saɪdz] . -
This young lady , mind you , is a lady by birth both sides . '
这 年轻的 女士 , 头脑 你 , 是 一个 女士 经过 出生 两个都 侧面 . -

请注意，这位年轻女士出身名门，父母双方都是女性。

- [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmærɪdʒəbl] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [laʊd] [ˈlɑːftə(r)]
' She thinks she is marriageable , ' said I ; and walked away , leaving loud laughter
- 她 思考 她 是 婚 , - 说 我 ; 和 步行 离开 , 离开 大声 笑声
[bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
behind me .
在后面 我 .

“她觉得自己可以结婚了，”我说；然后走开了，身后留下一阵大笑。

[bʌt; bət] [ˈlɑːftə(r)] [dɪd] [nɒt] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈspɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [ai] [lʌvd] .
But laughter did not console me for the public aspersion of him I loved .
但 笑声 做过 不是 安慰 我 为了 这 民众 诽谤 的 他 我 喜爱 .

但是，我所爱的人遭受公开诋毁，我的笑声并不能抚慰我的痛苦。

[ai] [wɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
I walked off the grounds , and thought to myself it was quite time I should
我 步行 离开 这 理由 , 和 想法 到 我 它 曾是 相当 时间 我 应该
[biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] .
be moving .
是 移动 .

我离开了那片场地，心想我该搬家了。

[weərˈevə(r)] [ai] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbjuːs]
Wherever I stayed for any length of time I was certain to hear abuse
无论 我 入住 为了 任何 长度 的 时间 我 曾是 肯定 到 听到 虐待
[ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
of my father .
的 我的 父亲 .

无论我在哪里待上一段时间，我肯定会听到有人辱骂我的父亲。

[waɪ] [nɒt] [ˈwɒndə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð] [kiːoʊmi] , [gəʊ][tuː; tə] [siː] , [maʊnt] [ðə; ði] [ˈændiːz] ,
Why not wander over the country with Kiomi , go to sea , mount the Andes ,
为什么 不是 漫步 超过 这 国家 和 纪美 , 去 到 海 , 山 这 安第斯山脉 ,

为什么不和基奥米一起游历全国，出海航行，攀登安第斯山脉呢？

[ɪn'lɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] [tel] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['fredrɪk]

enlist	in	a	Prussian	regiment	,	and	hear	the	soldiers	tell	tales	of	Frederick
入伍	在	一个	普鲁士	团	,	和	听到	这	士兵	告诉	故事	的	弗雷德里克

[ðə; ðɪ] [greɪt] ?

the	Great	?
这	伟大的	?

加入普鲁士军团，听士兵们讲述腓特烈大帝的故事?

[aɪ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] - [hi:θ] [tɪl] [dɑ:k] , [wen] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gru:mz] [ɒn] ['hɔ:sbæk]

I	walked	over	Kiomi's	heath	till	dark	,	when	one	of	our	grooms	on	horseback
我	步行	超过	-	希思	直到	黑暗的	,	什么时候	一	的	我们的	新郎	在	马背

[ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'i:] ,

overtook	me	,
超越	我	,

我沿着基奥米的荒地走到天黑，这时我们的一位马夫骑马超过了我。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['skweɪə(r)] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒʌmp][ɒn][ðə; ðɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][raɪd] [həʊm] [æz; əz]

saying	that	the	squire	begged	me	to	jump	on	the	horse	and	ride	home	as
说	那	这	乡绅	乞求	我	到	跳	在	这	马	和	骑	家	作为

[kwɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

quick	as	possible	.
快的	作为	可能的	.

他说，乡绅恳求我跳上马，尽快回家。

[tu:] ['ʌðə(r)] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tu:; tə][faɪnd]

Two	other	lads	and	the	coachman	were	out	scouring	the	country	to	find
二	其他	小伙子们	和	这	马车夫	是	出去	洗涤	这	国家	到	寻找

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

另外两个小伙子和马车夫出去找我了，他们走遍了全国各地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skweɪə(r)][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] .

and	the	squire	was	anxious	,	it	appeared	.
和	这	乡绅	曾是	焦虑的	,	它	出现	.

看来，这位乡绅很焦虑。

[aɪ] [rəʊd] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [praʊd] [baɪ] ['vɪktəri] ,

I	rode	home	like	a	wounded	man	made	to	feel	proud	by	victory	,
我	骑	家	喜欢	一个	受伤	男人	制成	到	感觉	自豪的	经过	胜利	,

我骑马回家，像一个受伤的战士，却因胜利而感到自豪。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə][stɒp] [ðə; ðɪ] ['bli:dɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:ndz] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔ:(r)][maɪ]

but	with	no	one	to	stop	the	bleeding	of	his	wounds	:	and	the	more	my
但	和	不	一	到	停止	这	出血	的	他的	伤口	:	和	这	更多的	我的

[praɪd] [rəʊz] ,

pride	rose	,
自豪	玫瑰	,

但无人为他止血：我的骄傲越发膨胀，

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)][aɪ] ['sʌfəd] [peɪn] .

the	more	I	suffered	pain	.
这	更多的	我	遭受	疼痛	.

我越是感到痛苦。

[ðeə(r)] [æt; ət] [həʊm] [sæt][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , [dɪ'dʒektɪd] ,

There	at	home	sat	my	grandfather	,	dejected	,
那里	在	家	卫星	我的	祖父	,	垂头丧气	,

祖父独自一人坐在家中，垂头丧气。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wʊd] [kɪl] [hɪm] ,

telling	me	that	the	loss	of	me	a	second	time	would	kill	him	,
讲述	我	那	这	损失	的	我	一个	第二	时间	会	杀	他	,

他告诉我，如果我再次失去他，他会崩溃的。

['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

begging	me	to	overlook	his	roughness	,	calling	me	his	little	Harry	and	his
乞讨	我	到	俯瞰	他的	粗糙度	,	呼叫	我	他的	小的	哈里	和	他的

[eə(r)] , [hɪz; ɪz] [breɪv] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] ;

heir	,	his	brave	-	spirited	boy	;
继承人	,	他的	勇敢的	-	精神抖擞	男生	;

他恳求我忽略他的粗鲁，称我为他的小哈利、他的继承人、他勇敢的男孩；

[jet] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm]

yet	I	was	too	sure	that	a	word	of	my	father	to	him	would	have	brought	him
然而	我	曾是	也	当然	那	一个	单词	的	我的	父亲	到	他	会	有	带来	他

['veri] [nɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [kən'sɜːnɪŋ] - ['bʌtnz] .

very	near	another	ejaculation	concerning	Beltham	buttons	.
非常	靠近	其他	射精	有关	-	按钮	.

但我非常肯定，我父亲只要跟他说一句话，就会让他再次对贝尔瑟姆纽扣产生强烈的性冲动。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ]['faɪəri] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ai] [sə'spekt] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

'	You're	a	fiery	young	fellow	,	I	suspect	,	'	he	said	,	when	he	had	recovered
-	你是	一个	火热	年轻的	同伴	,	我	怀疑	,	-	他	说	,	什么时候	他	有	恢复

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['tempə(r)] .

his	natural	temper	.
他的	自然的	脾气	.

“我猜你是个脾气火爆的年轻人，”他恢复了脾气后说道。

- [ai] [laɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; - - .

'	I	like	you	for	it	;	pluck's	Beltham	.
-	我	喜欢	你	为了	它	;	-	-	.

“我喜欢你这一点；勇气是贝尔瑟姆的品质。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Have	a	will	of	your	own	.
有	一个	将要	的	你的	自己的	.

要有自己的意志。

[swet] [aʊt] [ðə; ði][bæd] [blʌd] .

Sweat	out	the	bad	blood	.
汗	出去	这	坏的	血	.

把不快都流出来。

[hɪə(r)] , [drɪŋk] [maɪ] [helθ] , ['hæri] .

Here	,	drink	my	health	,	Harry	.
这里	,	喝	我的	健康	,	哈里	.

哈利，请替我祝你健康。

[jʊr; jər] [θriː] [pɑːts] - , [æt; ət] [liːst] ,

You're	three	parts	Beltham	,	at	least	,
你是	三	部分	-	,	在	至少	,

你至少有三分之二是贝尔瑟姆的风格。

[ænd; ənd] ['itl] [gəʊ] [hɑːd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ɔːl] - [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daɪ] .

and	it'll	go	hard	if	you're	not	all	Beltham	before	I	die	.
和	它将	去	难的	如果	你是	不是	全部	-	前	我	死	.

如果在我死之前你们不能完全像贝尔瑟姆那样，那我就惨了。

[əʊld] [blʌd] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] [ðæt] [reɪs] , [ai][sweə(r)] .

Old	blood	always	wins	that	race	,	I	swear	.
老的	血	总是	胜利	那	种族	,	我	发誓	.

老派作风总是能赢，我发誓。

[wɪr] [ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
We're the oldest in the county .
是 这 最老 在 这 县 .

我们是全县历史最悠久的。

[dæm] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] .
Damn the mixing .
该死 这 混合 .

该死的混音。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [let] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ['mæri] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
My father never let any of his daughters marry , if he could help it ,
我的 父亲 绝不 让 任何 的 他的 女儿们 结婚 , 如果 他 可以 帮助 它 ,

只要有可能，我父亲就从来不让他的女儿们结婚。

- [ai] , [bɑː(r)]['rɑːskəl, 'ræ-] .
nor'll I , bar rascals .
- 我 , 酒吧 无赖 .

除了那些无赖之外，我也不会。

[hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] - .
Here's to you , young Squire Beltham .
这里是 到 你 , 年轻的 乡绅 - .

敬你一杯，年轻的贝尔瑟姆乡绅。

['hæri] [lə'pɛl] - — [dʌz] [ðæt] [suːt] [jiː; ji] ?
Harry Lepel Beltham — does that suit ye ?
哈里 莱佩尔 - — 做 那 套装 是的 ?

哈里·莱佩尔·贝尔瑟姆——你觉得这个名字合适吗?

[ə'nɒn] , [ə'nɒn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
Anon , anon , as they say in the play .
匿名 , 匿名 , 作为 他们 说 在 这 玩 .

正如剧中所说，匿名，匿名。

[teɪk] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] — [nəʊ] , [drɒp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv]
Take my name , and drop the Richmond — no , drop the subject : we'll talk of
拿 我的 姓名 , 和 降低 这 里士满 — 不 , 降低 这 主题 : 出色地 讲话 的
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -
it by - and - by . '
它 经过 - 和 - 经过 . -

记下我的名字，别提里士满——不，别再提这个话题了：我们以后再谈。

[səʊ][hiː; hi] ['resl] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [ˌem 'iː] ;
So he wrestled to express his hatred of my father without offending me ;
所以 他 摔跤 到 表达 他的 仇恨 的 我的 父亲 没有 犯罪 我 ;

所以他努力想表达他对父亲的憎恨，同时又不冒犯我；

[ænd; ənd][ai] ['stʌdid] [hɪm]['kəʊldli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['bɛgərz] [kləʊðz]
and I studied him coldly , thinking that the sight of my father in beggar's clothes
和 我 研究 他 冷冷地 , 思维 那 这 视线 的 我的 父亲 在 乞丐的 衣服
,
,
,

我冷冷地打量着他，心想父亲身穿乞丐服的模样，

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [steps] , [wʊd] [drɔː] [ˌem 'iː] [fɔːθ] ,
raising a hand for me to follow his steps , would draw me forth ,
提高 一个 手 为了 我 到 跟随 他的 步骤 , 会 画 我 前进 ,

他举手示意我跟随他的脚步，就会把我拉出来。

[ðəʊ] - [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [klæd][ɪn] [welθ] .

though	Riversley	should	beseech	me	to	remain	clad	in	wealth	.
尽管	-	应该	恳求	我	到	保持	覆膜	在	财富	.

尽管里弗斯利恳求我继续保持富有的状态。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] -

AN	EVENING	WITH	CAPTAIN	BULSTED
一个	晚上	和	队长	-

与布尔斯特德船长共度良宵

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][wæks] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bed] [geɪv] [ˌem 'iː] [θɔːts] [ɒv; əv]

A	dream	that	my	father	lay	like	a	wax	figure	in	a	bed	gave	me	thoughts	of
一个	梦	那	我的	父亲	躺	喜欢	一个	蜡	数字	在	一个	床	给予	我	想法	的

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

梦见父亲像蜡像一样躺在床上，这让我想到了死亡。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	ill	and	did	not	know	it	,
我	曾是	患病的	和	做过	不是	知道	它	,

我当时生病了，却不知道。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [maɪ][dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv]['evə(r)] ['riːtʃɪŋ] [maɪ]

and	imagined	that	my	despair	at	the	foot	of	the	stairs	of	ever	reaching	my
和	想象	那	我的	绝望	在	这	脚	的	这	楼梯	的	曾经	到达	我的

[ruːm] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ['piːsfəli] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [deθ] .

room	to	lie	down	peacefully	was	the	sign	of	death	.
房间	到	说谎	向下	和平地	曾是	这	符号	的	死亡	.

我当时绝望地站在楼梯脚下，害怕永远无法回到房间安然躺下，我想，这难道就是死亡的征兆吗?

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [nəːs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] :

My	aunt	Dorothy	nursed	me	for	a	week	:
我的	阿姨	多萝西	护理	我	为了	一个	星期	:

我的姑姑多萝西照顾了我一个星期:

[nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [dɒgz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

none	but	she	and	my	dogs	entered	the	room	.
没有任何	但	她	和	我的	狗	进入	这	房间	.

除了她和我的狗之外，没有其他人进入房间。

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [feɪnt] ['wɪʃɪz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] :

I	had	only	two	faint	wishes	left	in	me	:
我	有	仅有的	二	头晕的	愿望	左边	在	我	:

我心中只剩下两个微弱的愿望:

[wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ,

one	that	the	squire	should	be	kept	out	of	my	sight	,
一	那	这	乡绅	应该	是	保留	出去	的	我的	视线	,

一条诫命是让侍从远离我的视线。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

the	other	that	she	would	speak	to	me	of	my	mother's	love	for	my	father	.
这	其他	那	她	会	说话	到	我	的	我的	母亲的	爱	为了	我的	父亲	.

另一个例子是她会跟我谈起我母亲对父亲的爱。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] , ['mjuːzɪŋ] , - ['hæri] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] . -

She	happened	to	say	,	musing	,	'	Harry	,	you	have	your	mother's	heart	.	'
她	发生	到	说	,	沉思	,	-	哈里	,	你	有	你的	母亲的	心	.	-

她若有所思地说："哈利，你继承了你母亲的心。"

[aɪ] [sed] , - [nəʊ] , [maɪ] ['fɑːˌðərz] . -

I	said	,	'	No	,	my	father's	.	'
我	说	,	-	不	,	我的	父亲的	.	-

我说："不，是我父亲的。"

[frɒm; frəm] [ðæt] [wiː; wi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] [ə'weɪ]

From	that	we	opened	a	conversation	,	the	sweetest	I	had	ever	had	away
从	那	我们	打开	一个	对话	,	这	最甜美的	我	有	曾经	有	离开

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

由此我们展开了一段对话，那是我离开他之后最甜蜜的一次谈话。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ʃaɪli] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

though	she	spoke	shyly	and	told	me	very	little	.
尽管	她	辐	害羞地	和	讲述	我	非常	小的	.

虽然她说话很腼腆，很少跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [wɜːld] [ɒv; əv][maɪ][dɒgz] - ['feɪsɪz] ,

It	was	enough	for	me	in	the	narrow	world	of	my	dogs	'	faces	,
它	曾是	足够的	为了	我	在	这	狭窄的	世界	的	我的	狗	-	面孔	,

在狗狗们狭小的世界里，这就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [liːvd] ['kriːpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	the	red	-	leaved	creeper	at	the	window	,	the	fir	-	trees	on	the	distant
和	这	红色的	-	离开	苦力怕	在	这	窗户	,	这	冷杉	-	树木	在	这	遥远

[hiːθ] ,

heath	,
希思	,

还有窗边的红叶藤蔓，远处荒原上的杉树，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][klɑːsp, klæsp] [maɪn] .

and	her	hand	clasping	mine	.
和	她	手	紧握	矿	.

她的手紧紧握着我的手。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] [juːst] ,

My	father	had	many	faults	,	she	said	,	but	he	had	been	cruelly	used	,
我的	父亲	有	许多	故障	,	她	说	,	但	他	有	到过	残酷地	用过的	,

她说，我父亲有很多缺点，但他一直被人残酷利用。

[ɔː(r)] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['griːvəs] ['bɜːd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jes] ,

or	deceived	,	and	he	bore	a	grievous	burden	;	and	then	she	said	,	'	Yes	,
或者	受骗	,	和	他	钻孔	一个	严重的	负担	;	和	然后	她	说	,	-	是的	,

或者他受了欺骗，背负了沉重的负担；然后她说："是的，

- [ænd; ənd] - [jes] , - [ænd; ənd] - [jes] , - [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌn] [sə'pəuz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

'	and	'	Yes	,	'	and	'	Yes	,	'	in	the	voice	one	supposes	of	a	ghost	retiring	,
-	和	-	是的	,	-	和	-	是的	,	-	在	这	嗓音	一	假设	的	一个	鬼	退休	,

"是的，""是的，""是的，"用一种仿佛鬼魂退场的声音说道。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] .

to	my	questions	of	his	merits	.
到	我的	问题	的	他的	优点	.

我对他的优点提出了质疑。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [laɪk][ðə; ði] [pɑːtʃt] [ɜːθ] [wɪð] [djuːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets]

I	was	refreshed	and	satisfied	,	like	the	parched	earth	with	dews	when	it	gets
我	曾是	焕然一新	和	使满意	,	喜欢	这	干渴	地球	和	露水	什么时候	它	获得

[nəʊ][reɪn] ,

no	rain	,
不	雨	,

我感到神清气爽，心满意足，就像干涸的土地上挂满了露水，没有一丝雨水滋润。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [suːn] [wel] .

and	I	was	soon	well	.
和	我	曾是	很快	出色地	.

我很快就康复了。

[wen] [ai] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'gen] ,

When	I	walked	among	the	household	again	,
什么时候	我	步行	之中	这	家庭	再次	,

当我再次走进屋子时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [wiːk] [ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][gɪft] ;

I	found	that	my	week	of	seclusion	had	endowed	me	with	a	singular	gift	;
我	成立	那	我的	星期	的	隔离	有	捐赠	我	和	一个	单数	礼物	;

我发现，这周的隐居生活赋予了我一份独特的礼物；

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [θruː] ['evrɪbɒdi] .

I	found	that	I	could	see	through	everybody	.
我	成立	那	我	可以	看	通过	大家	.

我发现自己能看穿所有人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [fɔːlts] ,

Looking	at	the	squire	,	I	thought	to	myself	,	'	My	father	has	faults	,
寻找	在	这	乡绅	,	我	想法	到	我	,	-	我的	父亲	有	故障	,

看着这位乡绅，我心想："我的父亲也有缺点。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kruːəli] [juːst] , - [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ai] [fə'geɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn] ;

but	he	has	been	cruelly	used	,	'	and	immediately	I	forgave	the	old	man	;
但	他	有	到过	残酷地	用过的	,	-	和	立即地	我	原谅了	这	老的	男人	;

但他曾遭受残酷的对待，我立刻原谅了这位老人；

[hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [kreɪz] ,

his	antipathy	to	my	father	seemed	a	craze	,
他的	反感	到	我的	父亲	似乎	一个	狂热	,

他对我父亲的敌意似乎近乎疯狂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ækts]

and	to	account	for	it	I	lay	in	wait	for	his	numerous	illogical	acts
和	到	帐户	为了	它	我	躺	在	等待	为了	他的	很多的	不合逻辑	行为

[ænd; ənd] [wɜːdz] ,

and	words	,
和	字	,

为了弄清这一切，我伺机而动，准备应对他诸多不合逻辑的言行。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['vɪzəbli] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

and	smiled	visibly	in	contemplation	of	his	rough	unreasonable	nature	,	and
和	微笑	明显地	在	沉思	的	他的	粗糙的	不合理	自然	,	和

[ɒv; əv][maɪ] [ˌmægnə'nɪməti] .

of	my	magnanimity	.
的	我的	海量	.

想到他粗鲁无理的性格和我的宽宏大量，他不禁露出了笑容。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	caught	the	smile	,	and	interpreted	it	.
他	捕捉	这	微笑	,	和	翻译	它	.

他捕捉到了那个笑容，并解读了它的含义。

- ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['hæri] ; [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɪn][maɪ] ['græmə(r)] , [eɪ] ? -

'	Grinning	at	me	,	Harry	;	have	I	made	a	slip	in	my	grammar	,	eh	?	'
-	咧嘴笑	在	我	,	哈里	;	有	我	制成	一个	滑	在	我的	语法	,	嗯	?	-

“哈利，你冲我咧嘴笑着？我的语法是不是出错了？”

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['sensətɪvnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['riːdɪŋ] [hɪm][æz; əz]

Who	could	feel	any	further	sensitiveness	at	his	fits	of	irritation	,	reading	him	as
WHO	可以	感觉	任何	更远	敏感性	在	他的	适合	的	刺激	,	阅读	他	作为

[aɪ][dɪd] ?

I	did	?
我	做过	?

像我这样了解他的人，谁还能对他的烦躁情绪感同身受呢?

[aɪ] [sɔː] [θruː] [maɪ] [ɑːnt] :

I	saw	through	my	aunt	:
我	锯	通过	我的	阿姨	:

我看穿了我姑姑:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

she	was	always	in	dread	of	a	renewal	of	our	conversation	.
她	曾是	总是	在	恐惧	的	一个	续期	的	我们的	对话	.

她总是害怕我们再次交谈。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] ['flʌtə(r)] [laɪk] [bɜ˞dz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

I	could	see	her	ideas	flutter	like	birds	to	escape	me	.
我	可以	看	她	想法	扑	喜欢	鸟类	到	逃脱	我	.

我仿佛看到她的想法像鸟儿一样飘忽不定，想要逃离我的视线。

[ænd; ənd][aɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [huː] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [ʌn'ɜːrɪŋli] .

And	I	penetrated	the	others	who	came	in	my	way	just	as	unerringly	.
和	我	渗透	这	其他的	WHO	来了	在	我的	方式	只是	作为	准确无误地	.

对于挡在我面前的其他敌人，我也同样毫不费力地将其击溃。

['fɑːmə(r)] - [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] , [ə'stɒnɪʃt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['krɪkɪt]

Farmer	Eckerthy	would	acknowledge	,	astonished	,	his	mind	was	running	on	cricket
农民	-	会	承认	,	惊讶	,	他的	头脑	曾是	跑步	在	蟋蟀

[wen] [aɪ] [tæks] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	taxed	him	with	it	.
什么时候	我	已征税	他	和	它	.

农夫埃克蒂惊讶地承认，当我向他提起板球时，他的脑子里全是板球。

- [krɒps] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kɑːt] - [ləʊd][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] ,

'	Crops	was	the	cart	-	load	of	my	thoughts	,	Master	Harry	,
-	农作物	曾是	这	大车	-	加载	的	我的	想法	,	掌握	哈里	,

“庄稼就是我全部的思绪，哈利少爷。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['krɪkɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [nɛə] [ə; eɪ] [daʊt] . -

but	there	was	a	bit	o	'	cricket	in	it	,	too	,	ne'er	a	doubt	.	'
但	那里	曾是	一个	少量	o	-	蟋蟀	在	它	,	也	,	从未	一个	怀疑	.	-

但其中也包含了一些板球元素，这一点毋庸置疑。

[maɪ] [ænts] [meɪd] , ['deɪvɪs] , [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][maɪ] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

My	aunt's	maid	,	Davis	,	was	shocked	by	my	discernment	of	the	fact	that	she
我的	姑姑的	女佣	,	戴维斯	,	曾是	震惊	经过	我的	辨别力	的	这	事实	那	她

[wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

was	in	love	,
曾是	在	爱	,

我姨妈的女佣戴维斯对我察觉到她恋爱了这件事感到震惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

and	it	was	useless	for	her	to	pretend	the	contrary	,
和	它	曾是	无用	为了	她	到	假装	这	相反	,

她假装并非如此也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['grɑːntɪŋ] ['tendə(r)] ['libətiz] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['fʊtmən] .

for	I	had	seen	her	granting	tender	liberties	to	Lady	Ilchester's	footman	.
为了	我	有	已见	她	授予	投标	自由	到	女士	-	男仆	.

因为我曾亲眼目睹她对伊尔切斯特夫人的男仆百般宠爱。

[əʊld] - [sed] ['greɪvli] , - [juːv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [witʃiz] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] - ;

Old	Sewis	said	gravely	,	'	You've	been	to	the	witches	,	Master	Harry	'	;
老的	-	说	严重地	,	-	你已经	到过	到	这	女巫	,	掌握	哈里	-	;

老塞维斯严肃地说："哈利少爷，你见过女巫。"

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] - [ai][hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒmən]

and	others	were	sure	'	I	had	got	it	from	the	gipsies	off	the	common
和	其他的	是	当然	-	我	有	得到	它	从	这	吉普赛人	离开	这	常见的

. -
: '
: -
. -

其他人则确信"我是从公共场所的吉普赛人那里染上的"。

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [ɪn'kredjələs] , [bʌt; bət][ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdisbi'liːv] [æz; əz]

The	maids	were	partly	incredulous	,	but	I	perceived	that	they	disbelieved	as
这	女佣	是	部分	难以置信	,	但	我	感知	那	他们	不相信	作为

['redɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] .

readily	as	they	believed	.
容易	作为	他们	相信	.

女佣们有些难以置信，但我感觉她们不相信的程度和相信的程度一样快。

[wɪð] [maɪ] ['leɪtɪst] ['tjuːtə(r)] , [ðə; ði] [rev] . ['saɪmən] [hɑːt] ,

With	my	latest	tutor	,	the	Rev	.	Simon	Hart	,
和	我的	最新的	导师	,	这	牧师	.	西蒙	哈特	,

我最近的导师是西蒙·哈特牧师，

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['bfə(r)] [hɪm] [pruːfs] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['paʊə(r)] ;

I	was	not	sufficiently	familiar	to	offer	him	proofs	of	my	extraordinary	power	;
我	曾是	不是	足够	熟悉的	到	提供	他	证明	的	我的	非凡的	力量	;

我与他关系不够密切，无法向他证明我非凡的能力；

[səʊ][ai] [begd] ['feɪvəz] [ɒv; əv] [hɪm] ,

so	I	begged	favours	of	him	,
所以	我	乞求	恩惠	的	他	,

于是我恳求他帮忙，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ,

and	laid	hot	-	house	flowers	on	his	table	in	the	name	of	my	aunt	,
和	铺设	热的	-	房子	花朵	在	他的	桌子	在	这	姓名	的	我的	阿姨	,

他以我姑姑的名义在桌上摆放了温室花卉。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [blʌʃ] .

and	had	the	gratification	of	seeing	him	blush	.
和	有	这	满足感	的	看到	他	脸红	.

看到他脸红，我感到很满足。

[hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['lætɪn] ['eksəsaɪz][wɒz; wəz]['vɜːb(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːk] [preɪz] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ;

His	approval	of	my	Latin	exercise	was	verbal	,	and	weak	praise	in	comparison	;
他的	赞同	的	我的	拉丁	锻炼	曾是	口头	,	和	虚弱的	称赞	在	比较	;

他只是口头上认可了我的拉丁语练习，与其他人相比，这简直是微不足道的赞扬；

[bɪ'saɪdz] [ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['preɪzɪz] [nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][grænd]['nætʃ(ə)rəl]

besides	I	cared	nothing	for	praises	not	referring	to	my	grand	natural
除了	我	关心	没有什么	为了	赞扬	不是	指	到	我的	盛大	自然的

[ə'kʌmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

此外，我根本不在乎那些与我惊人的天赋无关的赞扬。

- [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [naʊ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! -

'	And	my	father	now	is	thinking	of	me	!	'
-	和	我的	父亲	现在	是	思维	的	我	!	-

“现在我父亲正在想念我！”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

That	was	easy	to	imagine	,	but	the	certainty	of	it	confirmed	me	in	my
那	曾是	简单的	到	想象	,	但	这	肯定	的	它	确认的	我	在	我的

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

这很容易想象，但它的确定性却证实了我的自负。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ['piːpəlz]

'	How	can	you	tell	?	—	how	is	it	possible	for	you	to	know	people's
-	如何	能	你	告诉	?	—	如何	是	它	可能的	为了	你	到	知道	人们的

[θɔːts] ?

thoughts	?
想法	?

“你怎么知道的？——你怎么可能知道别人的想法？”

- [sed] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] , [huːz] [hed] [wɒz; wəz][æz; əz]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][hæt] .

'	said	Janet	Ilchester	,	whose	head	was	as	open	to	me	as	a	hat	.
-	说	珍妮特	伊尔切斯特	,	谁	头	曾是	作为	打开	到	我	作为	一个	帽子	.

“珍妮特·伊尔切斯特说道，她对我敞开了心扉，就像一顶敞开的帽子。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	pretended	to	be	rather	more	frightened	of	me	than	she	was	.
她	假装	到	是	相当	更多的	害怕	的	我	比	她	曾是	.

她假装比实际更害怕我。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] ! -

'	And	now	you	think	you	are	flattering	me	!	'
-	和	现在	你	思考	你	是	奉承	我	!	-

“现在你以为你在奉承我吗！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nɜːvəs] .

She	looked	nervous	.
她	看起来	紧张的	.

她看起来很紧张。

- [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [jɔː'self] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ! -

'	And	now	you're	asking	yourself	what	you	can	do	better	than	I	can	!	'
-	和	现在	你是	问	你自己	什么	你	能	做	更好的	比	我	能	!	-

“现在你是不是在问自己，你有什么地方比我做得更好？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [gəʊ][ɒn] . -

She	said	,	'	Go	on	.	'
她	说	,	-	去	在	.	-

她说：“继续。”

[aɪ] [stɒpt] .

I	stopped	.
我	停止	.

我停了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʊld] [ʌp] [ʃɔːt] .

She	charged	me	with	being	pulled	up	short	.
她	带电	我	和	存在	拉	向上	短的	.

她指责我行动迟缓。

[ai] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	denied	it	.
我	否认	它	.

我否认了。

- [ges] , [ges] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Guess	,	guess	!	'	said	she	.
-	猜测	,	猜测	!	-	说	她	.

“猜猜看！”她说道。

- [juː; jʊ] [kænt] . -

'	You	can't	.	'
-	你	不能	.	-

“你不能。”

[maɪ] [rɪˈplaɪ] [ˈpetrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

My	reply	petrified	her	.
我的	回复	石化	她	.

我的回答让她吓坏了。

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [baɪ] [bɜːθ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] . -

'	You	were	thinking	that	you	are	a	lady	by	birth	on	both	sides	.	'
-	你	是	思维	那	你	是	一个	女士	经过	出生	在	两个都	侧面	.	-

“你以为你两边都是娘家姓氏的继承人吗？”

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

At	first	she	refused	to	admit	it	.
在	第一的	她	拒绝	到	承认	它	.

起初她拒绝承认。

- [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðæt] , [ˈhæri] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈriːəli] .

'	No	,	it	wasn't	that	,	Harry	,	it	wasn't	really	.
-	不	,	它	不是	那	,	哈里	,	它	不是	真的	.

“不，不是那样的，哈利，真的不是那样。”

[ai] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈklevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . -

I	was	thinking	how	clever	you	are	.	'
我	曾是	思维	如何	聪明的	你	是	.	-

我一直在想你真聪明。

- [jes] , [ˈɑːftə(r)] , [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] . -

'	Yes	,	after	,	not	before	.	'
-	是的	,	后	,	不是	前	.	-

“是的，之后，不是之前。”

- [nəʊ] , [ˈhæri] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈklevə(r)] .

'	No	,	Harry	,	but	you	are	clever	.
-	不	,	哈里	,	但	你	是	聪明的	.

“不，哈利，但你很聪明。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] [æz; əz] [ˈklevə(r)] .

I	wish	I	was	half	as	clever	.
我	希望	我	曾是	一半	作为	聪明的	.

我真希望自己有他一半聪明。

[ˈfænsi] [ˈriːdɪŋ] [ˈpiːpəlz] [aɪˈdiəz] !

Fancy	reading	people's	ideas	!
想要	阅读	人们的	想法	!

想看看别人的想法！

[ai][kæn; kən] [riːd] [maɪ]['poʊniz] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] ; [ai] [nəʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

I	can	read	my	pony's	,	but	that's	different	;	I	know	by	his	ears	.
我	能	读	我的	小马的	,	但	那就是	不同的	;	我	知道	经过	他的	耳朵	.

我能读懂我家小马的心思，但这不一样；我是通过它的耳朵来判断的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

And	as	for	my	being	a	lady	,	of	course	I	am	,	and	so	are	you
和	作为	为了	我的	存在	一个	女士	,	的	课程	我	是	,	和	所以	是	你

— [ai] [miːn] ,

—	I	mean	,
—	我	意思是	,

至于我是不是位女士，我当然是，你也是——我的意思是，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

一位绅士。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [ai] [wɪʃt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

I	was	thinking	—	now	this	is	really	what	I	was	thinking	—	I	wished	your	father
我	曾是	思维	—	现在	这	是	真的	什么	我	曾是	思维	—	我	希望	你的	父亲

[lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] ,

lived	near	,
居住地	靠近	,

我当时在想——这才是我真正想的——我希望你父亲住在附近，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɔːl][biː; bi] [frendz] .

that	we	might	all	be	friends	.
那	我们	可能	全部	是	朋友们	.

希望我们都能成为朋友。

[ai] [kænt] [beə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] . . . .

I	can't	bear	the	squire	when	he	talks	.	.	.	.
我	不能	熊	这	乡绅	什么时候	他	会谈	.	.	.	.

我受不了那乡绅说话.....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['betə(r)] .

And	you	quite	as	good	as	me	,	and	better	.
和	你	相当	作为	好的	作为	我	,	和	更好的	.

你和我一样优秀，甚至比我更好。

[dəʊnt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] , ['hæri] . -

Don't	shake	me	off	,	Harry	.	'
不	摇	我	离开	,	哈里	.	-

别甩开我，哈利。

[ai] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] ['mænə(r)] ,

I	shook	her	in	the	gentlest	manner	,
我	摇晃	她	在	这	最温柔的	方式	,

我轻轻地摇了摇她，

[nɒt] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['fʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][hɜː(r); hə(r)]

not	suspecting	that	she	had	read	my	feelings	fully	as	well	as	I	her
不是	怀疑	那	她	有	读	我的	情怀	完全	作为	出色地	作为	我	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

我丝毫没有想到，她不仅完全看透了我的感受，我也完全看透了她的想法。

['dʒænət][ænd; ənd][ai] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

Janet	and	I	fell	to	talking	of	my	father	incessantly	,	and	were
珍妮特	和	我	跌倒	到	说	的	我的	父亲	不已	,	和	是

['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] .

constantly	together	.
不断地	一起	.

珍妮特和我经常谈论我的父亲，我们形影不离。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [smaɪlz] ['raɪzɪŋ] ,

The	squire	caught	one	of	my	smiles	rising	,
这	乡绅	捕捉	一	的	我的	微笑	上升	,

侍从捕捉到了我嘴角扬起的微笑，

[wen] [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] [hɪm'self] ['lʌstɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

when	he	applauded	himself	lustily	for	the	original	idea	of	matching	us	;
什么时候	他	鼓掌	他自己	热情地	为了	这	原来的	主意	的	匹配	我们	;

当他为自己想出让我们配对的主意而热烈鼓掌时；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	the	idea	was	no	longer	distasteful	to	me	.
但	这	主意	曾是	不	更长	令人厌恶的	到	我	.

但我不再对这个想法感到反感了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['mærid] ,

It	appeared	to	me	that	if	I	must	some	day	be	married	,
它	出现	到	我	那	如果	我	必须	一些	天	是	已婚	,

我觉得，如果我将来一定要结婚，

[ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['nærətɪvz] , [ænd; ənd]['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]

a	wife	who	would	enjoy	my	narratives	,	and	travel	over	the	four	quarters	of
一个	妻子	WHO	会	享受	我的	叙事	,	和	旅行	超过	这	四	四分之一	的

[ðə; ði] [gləʊb] ,

the	globe	,
这	地球	,

一位会喜欢我的故事，并愿意和我一起游历世界各地的人的妻子。

[æz; əz]['dʒænət] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm][ai] [lʌvd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

as	Janet	promised	to	do	,	in	search	of	him	I	loved	,	would	be	the
作为	珍妮特	承诺	到	做	,	在	搜索	的	他	我	喜爱	,	会	是	这

['prefrəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

preferable	person	.
优选	人	.

正如珍妮特承诺的那样，去寻找我所爱的人，那将是更理想的人选。

[ai] [swɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ;

I	swore	her	to	secresy	;
我	发誓	她	到	保密	;

我让她发誓保密；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['tʃɑːrli] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wiː; wi] [kən'vəːs] [ɒn] .

she	was	not	to	tell	her	brother	Charley	the	subject	we	conversed	on	.
她	曾是	不是	到	告诉	她	兄弟	查理	这	主题	我们	交谈	在	.

她不准告诉她哥哥查理我们谈论的话题。

- [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['streɪtˌweɪ] .

'	Oh	dear	,	no	!	'	said	she	,	and	told	him	straightway	.
-	哦	亲爱的	,	不	!	-	说	她	,	和	讲述	他	立刻	.

“哦，天哪，不！”她说道，并立即告诉他。

['tʃɑ:rli] , [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['wɪntə(r)] ['hɒlədeɪz] , [blə:t] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz]['teɪb(ə)l] : - [səʊ]

Charley	,	home	for	his	winter	holidays	,	blurted	out	at	the	squire's	table	:	'	So
查理	,	家	为了	他的	冬天	假期	,	脱口而出	出去	在	这	乡绅的	桌子	:	-	所以

,

,

,

查理回家过冬假，在乡绅的餐桌旁脱口而出："所以，

['hæri] ['rɪtʃmənd] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

Harry	Richmond	,	you're	the	cleverest	fellow	in	the	world	,	are	you	?
哈里	里士满	,	你是	这	最聪明的	同伴	在	这	世界	,	是	你	?

哈里·里士满，你是世界上最聪明的人，对吧?

[ðeəz; ðəz]['dʒænət] ['telɪŋ] ['evrɪbɒdi] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ðə; ði] ['klevərɪst] [nekst][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

There's	Janet	telling	everybody	your	father's	the	cleverest	next	to	you	,	and
有	珍妮特	讲述	大家	你的	父亲的	这	最聪明的	下一个	到	你	,	和

[ʃi:z] ['nevə(r)] [si:n] [hɪm] ! -

she's	never	seen	him	!	'
她是	绝不	已见	他	!	-

珍妮特到处跟人说你爸爸是除了你之外最聪明的人，可她根本就没见过你爸爸!

- [haʊ] ?

'	How	?
-	如何	?

'如何?

[hə'ləʊ] , [wʌts] [ðæt] ? - [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

hulloa	,	what's	that	?	'	sang	out	the	squire	.
你好	,	是什么	那	?	-	唱	出去	这	乡绅	.

"喂，那是什么？"乡绅喊道。

- ['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [sɜ:(r)] , - [aɪ] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['θʌndə(r)] .

'	Charley	was	speaking	of	my	father	,	sir	,	'	I	said	,	preparing	for	thunder	.
-	查理	曾是	请讲	的	我的	父亲	,	先生	,	-	我	说	,	准备	为了	雷	.

"查理说的是我父亲，先生，"我说道，同时做好了迎接雷声的准备。

[wi:; wi] [ɔ:l] [rəʊz] .

We	all	rose	.
我们	全部	玫瑰	.

我们都站了起来。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] ['si:ʒə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

The	squire	looked	as	though	an	apoplectic	seizure	were	coming	on	.
这	乡绅	看起来	作为	尽管	一个	中风	发作	是	未来	在	.

那乡绅看起来像是要中风发作了。

- [doʊnt] [sɪt] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , - [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi]

'	Don't	sit	at	my	table	again	,	'	he	said	,	after	a	terrible	struggle	to	be
-	不	坐	在	我的	桌子	再次	,	-	他	说	,	后	一个	糟糕的	斗争	到	是

[ɑ:'tɪkjuleɪt] .

articulate	.
能言善辩	.

"别再跟我坐在一起了，"他费了好大劲才表达清楚。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [stretʃt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

His	hand	was	stretched	at	me	.
他的	手	曾是	拉伸	在	我	.

他向我伸出了手。

[aɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] .

I	swung	round	to	depart	.
我	摇摆	圆形的	到	离开	.

我转身准备离开。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] ; [ðæt] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [kɔːld] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['levə)l] [tə'wɔːd] ['tʃɑːrli] .

' No , no , not you ; that fellow , ' he called , getting his arm level toward Charley .

- 不 , 不 , 不是 你 ; 那 同伴 , - 他 称为 , 获得 他的 手臂 等级 朝向 查理 .

“不，不，不是你；是那家伙，”他喊道，同时将手臂伸向查理。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] — [ðə; ði] [lɑːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I tried to intercede — the last who should have done it .

我 尝试 到 说情 — 这 最后的 WHO 应该 有 完毕 它 .

我试图从中调解——我是最不应该这么做的人。

- [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] , [eɪ] ? - [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

' You like to hear him , eh ? ' said the squire .

- 你 喜欢 到 听到 他 , 嗯 ? - 说 这 乡绅 .

“你喜欢听他说话，是吗？”乡绅说道。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [maɪ] [ɑːnt] ,

I was ready to say that I did , but my aunt ,

我 曾是 准备好 到 说 那 我 做过 , 但 我的 阿姨 ,

我本来准备说我做了，但我姑姑，

[huːz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ʌp] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

whose courage was up when occasion summoned it ,

谁 勇气 曾是 向上什么时候 场合 被召唤 它 ,

关键时刻，他鼓起了勇气。

[hʌʃt] [ðə; ði] [siːn] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,

hushed the scene by passing the decanter to the squire ,

静静地 这 场景 经过 通过 这 醒酒器 到 这 乡绅 ,

他将酒瓶递给乡绅，以此平息了现场的骚动。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

and speaking to him in a low voice .

和 请讲 到 他 在 一个 低的 嗓音 .

并用低沉的声音和他说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- - [bɪt] .
' **Biter's** **bit** **.**
- - 少量 .

“咬人的咬痕。”

[aɪv] [dɪʃt] [maɪ'self] , [ðæts] [klɪə(r)] , - [sed] ['tʃɑːrli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
I've **dished** **myself** **,** **that's** **clear** **,** **'** **said** **Charley** **;** **and** **he** **spoke** **the** **truth** **,**
我已经 盘 我 , 那就是 清除 , - 说 查理 ; 和 他 辐 这 真相 ,

“我已经坦白了，这很清楚，”查理说；他说的是实话。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['frænŋknəs] [ðæt] [aɪ] [fə'geɪv] [hɪm] .
and **such** **was** **his** **frankness** **that** **I** **forgave** **him** **.**
和 这样的 曾是 他的 坦率 那 我 原谅了 他 .

他如此坦诚，我原谅了他。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒænət][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] - .
He **and** **Janet** **were** **staying** **at** **Riversley** **.**
他 和 珍妮特 是 入住 在 - .

他和珍妮特住在里弗斯利。

[ðeɪ] [left] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] , [nɔː(r)][aɪ][tuː; tə]
They **left** **next** **morning** **,** **for** **the** **squire** **would** **not** **speak** **to** **him** **,** **nor** **I** **to**
他们 左边 下一个 早晨 , 为了 这 乡绅 会 不是 说话 到 他 , 也不 我 到
['dʒænət] .
Janet **.**
珍妮特 .

第二天早上他们就离开了，因为乡绅不愿和他说话，我也不愿和珍妮特说话。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] , - [sed] ['tʃɑːrli] ;
' **I'll** **tell** **you** **what** **;** **there's** **no** **doubt** **about** **one** **thing** **,** **'** **said** **Charley** **;**
- 患病的 告诉 你 什么 ; 有 不 怀疑 关于 一 事物 , - 说 查理 ;

“我告诉你，有一件事是毫无疑问的，”查理说；

- ['dʒænəts] [raɪt] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəsli] [diːp] :
' **Janet's** **right** **—** **some** **of** **those** **girls** **are** **tremendously** **deep** **:**
- 珍妮特的 正确的 — 一些 的 那些 女孩们 是 非常 深的 :

“珍妮特说得对——有些女孩的内心非常深刻：

[jʊr; jər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['klevərɪst] ['feləʊ] [aɪv] ['evə(r)] [met] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
you're **about** **the** **cleverest** **fellow** **I've** **ever** **met** **in** **my** **life** **.**
你是 关于 这 最聪明的 同伴 我已经 曾经 遇见 在 我的 生活 .

你是我这辈子见过的最聪明的人之一。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'lætərəl] ['mænə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ]
I **thought** **of** **working** **into** **the** **squire** **in** **a** **sort** **of** **collateral** **manner** **,** **you** **know**
我 想法 的 在职的 进入 这 乡绅 在 一个 种类 的 抵押品 方式 , 你 知道
.
:
.

我当时想，或许可以以一种间接的方式让他成为侍从，你知道的。

[ə; eɪ] ['kɔːnɪtsɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [drə'guːn] [gɑːdz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .
A **cornetcy** **in** **the** **Dragoon** **Guards** **in** **a** **year** **or** **two** **.**
一个 角膜 在 这 龙骑兵 卫兵 在 一个 年 或者 二 .

一两年后就能成为龙骑兵卫队的少尉。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [mait] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	thought	the	squire	might	do	that	for	me	without	much	damaging	you	;
我	想法	这	乡绅	可能	做	那	为了	我	没有	很多	损害	你	;

我原以为乡绅能帮我做到这一点，而且不会对你造成太大损害；

— [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [nəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] .

—	perhaps	a	couple	of	hundred	a	year	,	just	to	reconcile	me	to	a	nose	out	of	joint	.
—	也许	一个	夫妻	的	百	一个	年	,	只是	到	调和	我	到	一个	鼻子	出去	的	联合的	.

——也许一年几百块钱，只是为了让我不再生气。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,

For	,	upon	my	honour	,
为了	,	之上	我的	荣誉	,

我以我的荣誉起誓，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][eə(r)] — [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ['niːtli] ['kɒndʒʊgeɪtɪd] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] ;

the	squire	spoke	of	making	me	his	heir	—	or	words	to	that	effect	neatly	conjugated	—	before	you	came	back	;
这	乡绅	辐	的	制作	我	他的	继承人	—	或者	字	到	那	影响	整齐地	共轭	—	前	你	来了	后退	;

在你回来之前，乡绅曾说过要立我为继承人——或者用简洁的语言表达了类似的意思；

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][laɪk] [ðæt] ['revərənd] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [huː] [hændz]['reɪzɪnz][ænd; ənd]['ɑːməndz] ,

and	rather	than	be	a	curate	like	that	Reverend	Hart	of	yours	,	who	hands	raisins	and	almonds	,
和	相当	比	是	一个	策展	喜欢	那	牧师	哈特	的	你的	,	WHO	双手	葡萄干	和	杏仁	,

与其像你们那位哈特牧师一样，只分发葡萄干和杏仁，

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊə(r)] ['bɪskɪts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['revərəndz] [huː] [drɒp] [daʊn] [ɒn] - — [aɪ'd] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['bʊzəm] [frend] .

and	orange	-	flower	biscuits	to	your	aunt	the	way	of	all	the	Reverends	who	drop	down	on	Riversley	—	I'd	betray	my	bosom	friend	.
和	橙子	-	花	饼干	到	你的	阿姨	这	方式	的	全部	这	牧师们	WHO	降低	向下	在	-	—	ID	背叛	我的	怀	朋友	.

像所有到访里弗斯利的牧师一样，给你的姑妈送去橙花饼干——我会背叛我的挚友。

[aɪm] ['regjələli] “ [hɔɪst] [ɒn][maɪ] [əʊn] [pə'tɑːd] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] .

I'm	regularly	“	hoist	on	my	own	petard	,	”	as	they	say	in	the	newspapers	.
我是	经常	“	提升	在	我的	自己的	花火	,	”	作为	他们	说	在	这	报纸	.

正如报纸上常说的那样，我经常“搬起石头砸自己的脚”。

[aɪm][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

I'm	a	curate	and	no	mistake	.
我是	一个	策展	和	不	错误	.

我是一名策展人，这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [aʊt] : [ænd; ənd][ai] [laɪk] [niːt] ['bɒksɪŋ] .

You	did	it	with	a	turn	of	the	wrist	,	without	striking	out	:	and	I	like	neat	boxing	.
你	做过	它	和	一个	转动	的	这	手腕	,	没有	引人注目	出去	:	和	我	喜欢	整洁的	拳击	.

你手腕一转就做到了，没有挥拳出击：我喜欢干净利落的拳击。

[ai][beə(r)][nəʊ] ['mælɪs] [wen] [aɪm] [flɔːd] ['niːtli] . -

I	bear	no	malice	when	I'm	floored	neatly	.	'
我	熊	不	恶意	什么时候	我是	倒地	整齐地	.	-

我被干净利落地击倒在地时，不会心怀恶意。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

Five	minutes	after	he	had	spoken	it	would	have	been	impossible	for	me
五	分钟	后	他	有	说	它	会	有	到过	不可能的	为了	我

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['klevənəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊ]

to	tell	him	that	my	simplicity	and	not	my	cleverness	had	caused	his	overthrow
到	告诉	他	那	我的	简单	和	不是	我的	聪明才智	有	导致	他的	推翻

.

:

.

他讲话结束后五分钟，我就不可能告诉他，导致他垮台的是我的单纯而不是我的聪明才智。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ai] [lɜːnt] [ðæt] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['wepən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

From	this	I	learnt	that	simplicity	is	the	keenest	weapon	and	a	beautiful
从	这	我	学会了	那	简单	是	这	最热衷	武器	和	一个	美丽的

[rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['klevənəs] ;

refinement	of	cleverness	;
精炼	的	聪明才智	;

我从中领悟到，简洁是最有力的武器，也是聪明才智的优美体现；

[ænd; ənd][ai] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] .

and	I	affected	it	extremely	.
和	我	做作的	它	极其	.

我对此产生了极大的影响。

[ai] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['skweɪə(r)] [dɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð]

I	pushed	it	so	far	that	I	could	make	the	squire	dance	in	his	seat	with
我	推动	它	所以	远的	那	我	可以	制作	这	乡绅	舞蹈	在	他的	座位	和

[sə'prest] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [æt; ət][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

suppressed	fury	and	jealousy	at	my	way	of	talking	of	Venice	,
被抑制	愤怒	和	妒忌	在	我的	方式	的	说	的	威尼斯	,

我把事情说得太过火了，以至于我能把侍从气得在座位上跳来跳去，压抑着愤怒和嫉妒，因为我谈论威尼斯的方式太过分了。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['sɪtɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][maɪ]

and	other	Continental	cities	,	which	he	knew	I	must	have	visited	in	my
和	其他	大陆	城市	,	哪个	他	知道	我	必须	有	到访	在	我的

['fɑː.ðərz] [sə'saɪəti] ;

father's	society	;
父亲的	社会	;

以及其他欧洲大陆城市，他知道我小时候跟随父亲的社交圈一定去过这些城市；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][reɪdʒd][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʃɔː] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] ,

and	though	he	raged	at	me	and	pshawed	the	Continent	to	the	deuce	,
和	尽管	他	愤怒	在	我	和	呸	这	大陆	到	这	二	,

尽管他冲我大发雷霆，对整个大陆嗤之以鼻，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] , [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['raɪv(ə)lri] , [tuː; tə][grɑːnt] ['eniθɪŋ] [ai] [pliːzd] [tuː; tə]['kʌvət] .

he	was	ready	,	out	of	sheer	rivalry	,	to	grant	anything	I	pleased	to	covet	.
他	曾是	准备好	,	出去	的	透明	对抗	,	到	授予	任何事物	我	高兴	到	贪图	.

出于强烈的竞争心理，他随时准备满足我任何想要的东西。

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [grəʊθ] [wʌn][ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] [tu:; tə]

At	every	stage	of	my	growth	one	or	another	of	my	passions	was	alert	to
在	每一个	阶段	的	我的	生长	一	或者	其他	的	我的	激情	曾是	警报	到

[twɪst] [ˌem 'i:] [ə'raɪ] ,

twist	me	awry	,
捻	我	错误	,

在我成长的每一个阶段，我的某一件或另一件爱好总会伺机将我引入歧途。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [self] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪkə][tu:; tə][ðə; ði]

and	now	I	was	getting	a	false	self	about	me	and	becoming	liker	to	the
和	现在	我	曾是	获得	一个	错误的	自己	关于	我	和	成为	点赞者	到	这

['kri:tʃə(r)] ['pi:p(ə)l] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ,

creature	people	supposed	me	to	be	,
生物	人们	据称	我	到	是	,

现在我开始对自己产生错误的认知，变得越来越像人们期望我成为的那种人。

[di'spaiz] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['blɔkhed] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,

despising	them	for	blockheads	in	my	heart	,
鄙视	他们	为了	笨蛋	在	我的	心	,

我心里鄙视他们，觉得他们都是蠢货。

[æz; əz] [bɔɪz] [meɪ] [hu:] [prɪ'zɜ:v] [ə; eɪ][lɑ:st] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'dʒenjuəsnis] [dɪ'naɪd] [tu:; tə]

as	boys	may	who	preserve	a	last	trace	of	the	ingenuousness	denied	to
作为	男孩们	可能	WHO	保存	一个	最后的	痕迹	的	这	天真	否认	到

['si:z(ə)nd] [men] .

seasoned	men	.
经验丰富的	男人	.

就像男孩们保留着成熟男人所不具备的最后一丝天真无邪的品质一样。

['hæpɪli] [maɪ] [ɑ:nt] [rəʊt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [gʌs]

Happily	my	aunt	wrote	to	Mr	.	Rippenger	for	the	address	of	little	Gus
快乐地	我的	阿姨	写道	到	先生	.	-	为了	这	地址	的	小的	格斯

['tɛmpəlz] ['fɑ:ðə(r)] ,

Temple's	father	,
寺庙的	父亲	,

幸运的是，我的姑姑写信给里彭格先生，询问小格斯·坦普尔父亲的地址。

[tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ] ['skju:lfeləʊ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - .

to	invite	my	schoolfellow	to	stay	a	month	at	Riversley	.
到	邀请	我的	同学	到	停留	一个	月	在	-	.

邀请我的同学到里弗斯利住一个月。

['temp(ə)l] [keɪm] , ['evribɒdi] [laɪkt] [hɪm] ; [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][maɪ] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

Temple	came	,	everybody	liked	him	;	as	for	me	my	delight	was	unbounded	,
寺庙	来了	,	大家	喜欢	他	;	作为	为了	我	我的	喜	曾是	无界	,

坦普尔来了，大家都喜欢他；至于我，我欣喜若狂。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] [dju:] [tu:; tə][maɪ] ['penətrətɪv] [kə'pæsəti] ,

and	in	spite	of	a	feeling	of	superiority	due	to	my	penetrative	capacity	,
和	在	尽管如此	的	一个	感觉	的	优势	到期的	到	我的	渗透的	容量	,

尽管我因自己的渗透能力而感到优越，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [ðæt] ['temp(ə)l] [mait] [bi:; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [wel] -

and	the	suspicion	it	originated	,	that	Temple	might	be	acting	the	plain	well	-
和	这	怀疑	它	起源于	,	那	寺庙	可能	是	表演	这	清楚的	出色地	-

[bred] ['sku:lbɔɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,

bred	schoolboy	he	was	,
繁殖	男生	他	曾是	,

由此引发的怀疑是，坦普尔可能表现得像个朴实无华、举止得体的男学生。

[ai] [suːn] [prɪˈfɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈpæt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

I	soon	preferred	his	pattern	to	my	own	.
我	很快	首选	他的	图案	到	我的	自己的	.

我很快就发现他设计的图案比我自己的更好。

[hiː; hi] [kənˈfest] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][fɜːst] .

He	confessed	he	had	found	me	changed	at	first	.
他	坦白	他	有	成立	我	已更改	在	第一的	.

他坦言，起初他发现我变了。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [hɪm][æz; əz][hɑːd][æt; ət][ˈlætɪn][æz; əz][ˈmɪstə(r)] .

His	father	,	it	appeared	,	was	working	him	as	hard	at	Latin	as	Mr	.
他的	父亲	,	它	出现	,	曾是	在职的	他	作为	难的	在	拉丁	作为	先生	.

[hɑːt] [wɜːkt] [ˌem ˈiː] ,

Hart	worked	me	,
哈特	工作	我	,

看来，他父亲教他拉丁语的强度，不亚于哈特先生教我的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ˈʌndə(r)][maɪ][ˈtjuːtə(r)][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][æt; ət] [tæsitəs] ['ɑːftə(r)]

and	he	sat	down	beside	me	under	my	tutor	and	stumbled	at	Tacitus	after
和	他	卫星	向下	旁	我	在下面	我的	导师	和	踉跄	在	塔西佗	后

[hɪz; ɪz]['fluːənt]['sɪsəˌrəʊ] .

his	fluent	Cicero	.
他的	流利	西塞罗	.

他坐在我旁边，听我老师讲课，在西塞罗滔滔不绝地讲解之后，他却磕磕绊绊地讲解塔西佗。

[ai] [ˈɒfəd] [ɪkˈskjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hɑːt] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pruːv] [hɪmˈself]

I	offered	excuses	for	him	to	Mr	.	Hart	,	saying	he	would	soon	prove	himself
我	提供	借口	为了	他	到	先生	.	哈特	,	说	他	会	很快	证明	他自己

[ðə; ði]['betə(r)] ['skɒlə(r)] .

the	better	scholar	.
这	更好的	学者	.

我向哈特先生替他辩解说，他很快就会证明自己是一位更优秀的学者。

- [ðeəz; ðəz][maɪ][əʊld] ['rɪtʃi] ! -

'	There's	my	old	Richie	!	'
-	有	我的	老的	里奇	!	-

“我的老里奇在那儿！”

[sed] ['temp(ə)l] , ['fɒnd(ə)lɪŋ][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][ˌnɒnˈsensɪk(ə)l][eəz] [fel] [əˈweɪ]

said	Temple	,	fondling	me	on	the	shoulder	,	and	my	nonsensical	airs	fell	away
说	寺庙	,	爱抚	我	在	这	肩膀	,	和	我的	荒谬的	播出	跌倒	离开

[frɒm; frəm][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] .

from	me	at	once	.
从	我	在	一次	.

坦普尔一边说着，一边抚摸着我的肩膀，我那副荒唐的样子顿时消失了。

[wiː; wi] [rəum] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['tɔːkɪŋ] [əʊld] [skuːl] - [deɪz] ['əʊvə(r)] , ['vɪzɪtɪŋ] ['haʊzɪz] ,

We	roamed	the	neighbourhood	talking	old	school	-	days	over	,	visiting	houses	,
我们	漫游	这	邻里	说	老的	学校	-	天	超过	,	访问	房屋	,

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

hunting	and	dancing	,
打猎	和	跳舞	,

我们在附近闲逛，回忆着学生时代，拜访邻居，打猎，跳舞。

[dɪklˈeəɹɪŋ] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [wʊd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['herɪət] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

declaring	every	day	we	would	write	for	Heriot	to	join	us	,
声明	每一个	天	我们	会	写	为了	赫里奥特	到	加入	我们	,

我们每天都写信邀请赫里奥特加入我们，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] [tuː; tə] ['dʒuːljə] - ,

instead	of	which	we	wrote	a	valentine	to	Julia	Rippenger	,
反而	的	哪个	我们	写道	一个	情人节	到	朱莉娅	-	,

我们改写了一封情书给茱莉亚·里彭格。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wʌn] [kəm'pəʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	despatched	a	companion	one	composed	in	a	very	different	spirit	to	her
和	已派送	一个	伴侣	一	由	在	一个	非常	不同的	精神	到	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

并派了一位同伴，这位同伴的创作风格与她父亲截然不同。

['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] [dɪd] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [siː] - ['mɒnstə(r)] , [æn; ən] [æn'drɒmɪdə] ,

Lady	Ilchester	did	us	the	favour	to	draw	a	sea	-	monster	,	an	Andromeda	,
女士	伊尔切斯特	做过	我们	这	偏爱	到	画	一个	海	-	怪物	,	一个	仙女座	,

伊尔切斯特夫人帮我们画了一只海怪，一只仙女座海怪，真是帮了我们一个大忙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrsjʊsɪəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['brɪtɪʃ] [hə'zɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːliəz]

and	a	Perseus	in	the	shape	of	a	flying	British	hussar	,	for	Julia's
和	一个	珀尔修斯	在	这	形状	的	一个	飞行	英国	骠骑兵	,	为了	茱莉亚的

['væləntaɪn] .

valentine	.
情人节	.

还有一尊珀尔修斯雕像，造型是一位飞翔的英国骠骑兵，送给朱莉娅作为情人节礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['skætəd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ]

It	seemed	to	us	so	successful	that	we	scattered	half	-	a	-	dozen	over	the
它	似乎	到	我们	所以	成功的	那	我们	疏散	一半	-	一个	-	打	超过	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

它看起来非常成功，所以我们在附近又投放了六七个。

[ænd; ənd] [rəʊd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt]

and	rode	round	it	on	the	morning	of	St	.	Valentine's	Day	to	see	the	effect
和	骑	圆形的	它	在	这	早晨	的	英石	.	情人节	天	到	看	这	影响

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

在情人节当天早上，他骑马绕着它转了一圈，想看看效果如何。

['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pəʊstmən] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

meeting	the	postman	on	the	road	.
会议	这	邮差	在	这	路	.

在路上偶遇邮递员。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

He	gave	me	two	for	myself	.
他	给予	我	二	为了	我	.

他给了我两个。

[wʌn] [wɒz; wəz] [trænz'pærəntli] [frɒm; frəm] ['dʒænət] , [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['kaʊntəstrəʊk] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə]

One	was	transparently	from	Janet	,	a	provoking	counterstroke	of	mine	to
一	曾是	透明地	从	珍妮特	,	一个	挑衅	反击	的	矿	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

其中一条显然是珍妮特发来的，这是我对她的挑衅性反击；

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] .

but	**when**	**I**	**opened**	**the**	**other**	**my**	**heart**	**began**	**beating**	**.**
但	什么时候	我	打开	这	其他	我的	心	开始	殴打	.

但当我打开另一个时，我的心跳开始加速。

[ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ; [daʊn] [iːtʃ] [saɪd]

The	**standard**	**of**	**Great**	**Britain**	**was**	**painted**	**in**	**colours**	**at**	**the**	**top**	**;**	**down**	**each**	**side**
这	标准	的	伟大的	英国	曾是	绘	在	颜色	在	这	顶部	;	向下	每个	边

,

,

,

英国国旗的顶部涂有颜色；两侧也涂有颜色。

[ɛnkrɪkəld] [ɪn] ['ɔːɹəlz] , [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [wɪð] [ðeə(r)] ['septə(r)] ,

encricled	**in**	**laurels**	**,**	**were**	**kings**	**and**	**queens**	**of**	**England**	**with**	**their**	**sceptres**	**,**
环状	在	月桂树	,	是	国王	和	女王们	的	英格兰	和	他们的	权杖	,

英格兰的国王和王后们手持权杖，头戴月桂花环，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] , [ə; eɪ] . [ef] - [dʒiː] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . , [ɪm'bedɪd] [ɪn] [bluː]

and	**in**	**the**	**middle**	**I**	**read**	**the**	**initials**	**,**	**A**	**.**	**F**	**-**	**G**	**.**	**R**	**.**	**R**	**.**	**,**	**embedded**	**in**	**blue**
和	在	这	中间	我	读	这	首字母	,	一个	.	F	-	G	.	拉	.	拉	.	,	嵌入式	在	蓝色的

[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .

forget	**-**	**me**	**-**	**nots**	**.**
忘记	-	我	-	不	.

在中间，我看到了用蓝色勿忘我花包裹的字母缩写 A. FG. RR。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

I	**could**	**not**	**doubt**	**it**	**was**	**from**	**my**	**father**	**.**
我	可以	不是	怀疑	它	曾是	从	我的	父亲	.

我确信这件东西是我父亲留下的。

['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Riding	**out**	**in**	**the**	**open**	**air**	**as**	**I**	**received**	**it**	**,**
骑术	出去	在	这	打开	空气	作为	我	已收到	它	,

我收到它的时候，正骑着马在露天里兜风。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ɪn] [maɪ] [hɒt] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

I	**could**	**fancy**	**in**	**my**	**hot**	**joy**	**that**	**it**	**had**	**dropped**	**out**	**of**	**heaven**	**.**
我	可以	想要	在	我的	热的	喜悦	那	它	有	掉落	出去	的	天堂	.

我欣喜若狂，甚至幻想它是从天而降。

- [hiːz] [ə'laɪv] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [suːn] ! -

'	**He's**	**alive**	**;**	**I**	**shall**	**have**	**him**	**with**	**me**	**;**	**I**	**shall**	**have**	**him**	**with**	**me**	**soon**	**!**	**'**
-	他是	活	;	我	将	有	他	和	我	;	我	将	有	他	和	我	很快	!	-

“他还活着；我很快就能见到他了！我很快就能见到他了！”

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] ['temp(ə)l] .

I	**cried**	**to**	**Temple**	**.**
我	哭	到	寺庙	.

我哭着去了寺庙。

- [əʊ] ! [waɪ] [kænt] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ?

'	**Oh**	**!**	**why**	**can't**	**I**	**answer**	**him**	**?**
-	哦	!	为什么	不能	我	回答	他	?

“哦！为什么我不能回答他？”

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?

where	**is**	**he**	**?**
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wɒt] [ə'dres] ?
what address ?
什么 地址 ?

地址是什么?

[lets] [raɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
Let's ride to London .
我们来吧 骑 到 伦敦 .

我们骑车去伦敦吧。

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['temp(ə)l] ?
Don't you understand , Temple ?
不 你 理解 , 寺庙 ?

坦普尔，你还不明白吗?

[ðɪs] ['lɛtərz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
This letter's from my father .
这 信的 从 我的 父亲 .

这封信是我父亲写的。

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪm] [hɪə(r)] .
He knows I'm here .
他 知道 我是 这里 .

他知道我在这里。

[aɪl] [faɪnd] [hɪm] , ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] ['hæpənz] . -
I'll find him , never mind what happens . '
患病的 寻找 他 , 绝不 头脑 什么 发生 . -

不管发生什么，我都会找到他。

- [jes] , [bʌt; bət] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
' Yes , but , ' said Temple , ' if he knows where you are ,
- 是的 , 但 , - 说 寺庙 , - 如果 他 知道 在哪里 你 是 ,

“是的，但是，”坦普尔说，“如果他知道你在哪里，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf]
and you don't know where he is , there's no good in your going off
和 你 不 知道 在哪里 他 是 , 有 不 好的 在 你的 去 离开
[əd'ventʃə, æd-] .
adventuring .
冒险 .

你不知道他在哪里，你贸然冒险是没用的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪt] , [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [stɒp] [stɪl] .
If a fellow wants to be hit , the best thing he can do is to stop still .
如果 一个 同伴 想要 到 是 打 , 这 最好的 事物 他 能 做 是 到 停止 仍然 .
-
'
-
-

如果一个人想挨打，他能做的最好的事情就是保持静止不动。

[strʌk] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːspɪ'kæsətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [v'juːz] , [aɪ] [tɜːnd] ['həʊmwəd] .
Struck by the perspicacity of his views , I turned homeward .
击中 经过 这 洞察力 的 他的 浏览 , 我 转向 回家 .

我被他见解的深刻性所打动，于是转身回家。

['temp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [wɔːnd] [baɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æt; ət]
Temple had been previously warned by me to avoid speaking of my father at
寺庙 有 到过 之前 警告 经过 我 到 避免 请讲 的 我的 父亲 在
- ;
Riversley ;
- ;

我之前曾警告过坦普尔，不要在里弗斯利谈论我的父亲；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

but	I	was	now	in	such	a	boiling	state	of	happiness	,
但	我	曾是	现在	在	这样的	一个	沸腾	状态	的	幸福	,

但我现在却感到无比幸福，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] - [fɑːm]

believing	that	my	father	would	certainly	appear	as	he	had	done	at	Dipwell	farm
相信	那	我的	父亲	会	当然	出现	作为	他	有	完毕	在	-	农场

,

,

,

我相信我父亲一定会像在迪普韦尔农场那样出现，

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [njuː] [siːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)]

brilliant	and	cheerful	,	to	bear	me	away	to	new	scenes	and	his	own	dear
杰出的	和	快乐	,	到	熊	我	离开	到	新的	场景	和	他的	自己的	亲爱的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

才华横溢，开朗活泼，带我进入新的世界，回到他亲爱的身边。

[ðæt] [aɪ] [tɒst] [ðə; ðɪ] ['væləntaɪn] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

that	I	tossed	the	valentine	to	my	aunt	across	the	breakfast	-	table	,
那	我	抛掷	这	情人节	到	我的	阿姨	穿过	这	早餐	-	桌子	,

我把情人节卡片扔过餐桌，递给了我的姑姑。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sendə(r)] .

laughing	and	telling	her	to	guess	the	name	of	the	sender	.
笑	和	讲述	她	到	猜测	这	姓名	的	这	发件人	.

他笑着让她猜猜发件人的名字。

[maɪ] [ɑːnt] [flʌʃt] .

My	aunt	flushed	.
我的	阿姨	酡	.

我姑姑脸红了。

- [mɪs] - ? -

'	Miss	Bannerbridge	?	'
-	错过	-	?	-

“班纳布里奇小姐？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

A	stranger	was	present	.
一个	陌生人	曾是	展示	.

当时在场的是一位陌生人。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] .

The	squire	introduced	us	.
这	乡绅	介绍	我们	.

乡绅给我们做了介绍。

- [maɪ] ['grænsʌn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ['kæptɪn] ['wɪljəm] - , ['frɪgət] [ˌpɔlə'fiːməs] ; ['kæptɪn]

'	My	grandson	,	Harry	Richmond	,	Captain	William	Bulsted	,	frigate	Polyphemus	;	Captain
-	我的	孙子	,	哈里	里士满	,	队长	威廉	-	,	护卫舰	波吕斐摩斯	;	队长

- , ['mɑːstə(r)] [ɔː'gʌstəs] ['temp(ə)l] . -

Bulsted	,	Master	Augustus	Temple	.	'
-	,	掌握	奥古斯都	寺庙	.	-

“我的孙子哈里·里士满，威廉·布尔斯特德船长，波吕斐摩斯号护卫舰；布尔斯特德船长，奥古斯都·坦普尔船长。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ˈtemp(ə)l] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈfʊli] [mænd]

For	the	sake	of	conversation	,	Temple	asked	him	if	his	ship	was	fully	manned
为了	这	清酒	的	对话	,	寺庙	问	他	如果	他的	船	曾是	完全	有人值守

.

:

.

为了闲聊，坦普尔问他，他的船上是否满员。

- [ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [meit] , - [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

'	All	but	a	mate	,	'	said	the	captain	.
-	全部	但	一个	伴侣	,	-	说	这	队长	.

“除了一个船员，其他人都到了，”船长说。

[ai] [njuː] [hɪm] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][ˈskwaɪə(r)] [ˈgregəri] - [ɒv; əv] - ,

I	knew	him	by	reputation	as	the	brother	of	Squire	Gregory	Bulsted	of	Bulsted	,
我	知道	他	经过	名声	作为	这	兄弟	的	乡绅	格雷戈里	-	的	-	,

我早闻其名，他是布尔斯特德乡绅格雷戈里·布尔斯特德的兄弟。

[nəʊˈtɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]

notorious	for	his	attachment	to	my	aunt	,	and	laughing	-	stock	of	the
臭名昭著	为了	他的	依恋	到	我的	阿姨	,	和	笑	-	库存	的	这

['kaʊnti] .

county	.
县	.

他因与我姑妈的亲密关系而臭名昭著，成为全县的笑柄。

- [səʊ] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] , - [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈdrest] [ˌem ˈiː] .

'	So	you've	got	a	valentine	,	'	the	captain	addressed	me	.
-	所以	你已经	得到	一个	情人节	,	-	这	队长	已解决	我	.

“所以你收到情人节礼物了？”船长对我说。

- [ai] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [ˈriːoʊ] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

'	I	went	on	shore	at	Rio	last	year	on	this	very	day	of	the	month	,
-	我	去	在	支撑	在	里约热内卢	最后的	年	在	这	非常	天	的	这	月	,

“去年同一天，我在里约热内卢上岸了。”

[dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈjʌŋstər] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

just	as	lively	as	you	youngsters	for	one	.
只是	作为	热闹	作为	你	年轻人	为了	一	.

首先，他们就像你们这些年轻人一样活泼好动。

['sɔːltwɔːtə(r); 'sɒltwɔːtə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] [mænz] [juːθ] [ɪn] ['pɪkl] .

Saltwater	keeps	a	man's	youth	in	pickle	.
咸水	保持	一个	男人的	青年	在	泡菜	.

海水会腐蚀人的青春。

[nəʊ] ['væləntaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

No	valentine	for	me	!
不	情人节	为了	我	!

我没有情人节礼物！

[peɪd] [ɒf] [maɪ] [ʃɪp] ['jestədeɪ] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɒn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ]

Paid	off	my	ship	yesterday	at	Spithead	,	and	here	I	am	again	on	Valentine's	Day
有薪酬的	离开	我的	船	昨天	在	喷火头	,	和	这里	我	是	再次	在	情人节	天

. -

: '

. -

昨天在斯皮特黑德还清了船款，今天情人节我又来了。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɒnzd] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Temple	and	I	stared	hard	at	a	big	man	with	a	bronzed	skin	and	a
寺庙	和	我	凝视	难的	在	一个	大的	男人	和	一个	古铜色	皮肤	和	一个

['ruːbɪkənd] [lɑːf] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['væləntaɪnz] .

rubicund	laugh	who	expected	to	receive	valentines	.
红润的	笑	WHO	预期的	到	收到	情人节	.

我和坦普尔目不转睛地盯着一个身材魁梧、皮肤黝黑、笑声爽朗的男人，他似乎期待收到情人节礼物。

[maɪ] [ɑːnt] [θrʌst] [ðə; ði] ['letə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['siːkrətli] .

My	aunt	thrust	the	letter	back	to	me	secretly	.
我的	阿姨	推力	这	信	后退	到	我	偷偷	.

我姑妈偷偷地把信塞还给了我。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	It	must	be	from	a	lady	,	'	said	she	.
-	它	必须	是	从	一个	女士	,	-	说	她	.

“这一定是位女士寄来的，”她说。

- [waɪ] , [huːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['væləntaɪn] [frɒm; frəm] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] ? -

'	Why	,	who'd	have	a	valentine	from	any	but	a	lady	?	'
-	为什么	,	谁会	有	一个	情人节	从	任何	但	一个	女士	?	-

“为什么？除了女士，谁会收到别人的情人节卡片呢？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

exclaimed	the	captain	.
惊呼	这	队长	.

船长惊呼道。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] .

The	squire	winked	at	me	to	watch	his	guest	.
这	乡绅	眨眼	在	我	到	手表	他的	客人	.

乡绅朝我眨了眨眼，示意我看着他的客人。

['kæptɪn] - [fed] ['hɑːtɪli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] - ['dʒentlmən] , [bɪ'twiːn]

Captain	Bulsted	fed	heartily	;	he	was	thoroughly	a	sailor	-	gentleman	,	between
队长	-	美联储	衷心地	;	他	曾是	彻底	一个	水手	-	绅士	,	之间

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ,

the	old	school	and	the	new	,
这	老的	学校	和	这	新的	,

布尔斯特德船长吃得津津有味；他是一位十足的绅士水手，兼具老派和新派的特质。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pə'siːvd] , [æz; əz][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

and	,	as	I	perceived	,	as	far	gone	in	love	with	my	aunt	as	his	brother
和	,	作为	我	感知	,	作为	远的	已消失	在	爱	和	我的	阿姨	作为	他的	兄弟

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

而且，据我观察，他对我姑姑的爱慕之情丝毫不亚于他的哥哥。

['prez(ə)ntli] - ['entəd] ['kærɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] ['tæŋkəd] [ɒv; əv][əʊld] [eɪl] ,

Presently	Sewis	entered	carrying	a	foaming	tankard	of	old	ale	,
目前	-	进入	携带	一个	起泡	酒杯	的	老的	麦芽酒	,

这时，塞维斯端着一杯冒着泡沫的陈年麦芽酒走了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn][dʒə'meɪkə] .

and	he	and	the	captain	exchanged	a	word	or	two	upon	Jamaica	.
和	他	和	这	队长	交换	一个	单词	或者	二	之上	牙买加	.

他和船长就牙买加问题简单交谈了几句。

- [naʊ] , [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['wɒʃi] [tiː] [ɒv; əv] [jɔːz] , [teɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
' Now , when you've finished that washy tea of yours , take a draught of our
- 现在 , 什么时候 你已经 完成的 那 洗衣机 茶 的 你的 , 拿 一个 草稿 的 我们的
[ɒk'təʊbə(r)] ,
October ,
十月 ,

“现在，等你喝完那杯淡而无味的茶，就来尝尝我们十月份的啤酒吧。”

[bruː] [hɪə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lef'tenənt] , ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
brewed here long before you were a lieutenant , captain , ' said the squire .
酿造 这里 长的 前 你 是 一个 中尉 , 队长 , - 说 这 乡绅 .

“这酒在你当上尉之前很久就在这里酿造了，上尉，”乡绅说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ; - [ai] [nəʊ] [ðæt] [eɪl] ; [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ai]
' Thank you , sir , ' the captain replied ; ' I know that ale ; a moment , and I
- 感谢 你 , 先生 , - 这 队长 回复 ; - 我 知道 那 麦芽酒 ; 一个 片刻 , 和 我
[wɪl] ['glædli] .
will gladly .
将要 乐意 .

“谢谢您，先生，”船长回答说，“我知道那种麦芽酒；稍等片刻，我很乐意效劳。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] ;
I wish to preserve my faculties ;
我 希望 到 保存 我的 学院 ;

我希望保住我的理智；

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ai] [spiːk] ['ʌndə(r)] [fə'mentɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .
I don't wish to have it supposed that I speak under fermenting influences .
我 不 希望 到 有 它 据称 那 我 说话 在下面 发酵 影响 .

我不希望别人认为我是在受到某种情绪影响的情况下说话的。

- , [həʊld][baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
Sewis , hold by , if you please . '
- , 抓住 经过 , 如果 你 请 . -

塞维斯，请稍等。

[maɪ] [ɑːnt] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .
My aunt made an effort to retire .
我的 阿姨 制成 一个 努力 到 退休 .

我姑姑努力想退休。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [feə(r)] [pleɪ] ; [steɪ] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fraʊn] , [bʌt; bət] ['twɪŋklɪŋ] ;
' No , no , fair play ; stay , ' said the squire , trying to frown , but twinkling ;
- 不 , 不 , 公平的 玩 ; 停留 , - 说 这 乡绅 , 尝试 到 皱眉 , 但 闪烁 ;

“不，不，公平竞争；留下来吧，”乡绅说着，努力皱起眉头，但眼神却闪烁着光芒；

[maɪ] [ɑːnt] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][sæt][æz; əz] [ɪf] [ɒn] [sprɪŋz] .
my aunt tried to smile , and sat as if on springs .
我的 阿姨 尝试 到 微笑 , 和 卫星 作为 如果 在 弹簧 .

我姑妈努力挤出一个笑容，坐得像坐在弹簧上一样。

- [mɪs] - , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][hiː; hi]
' Miss Beltham , ' the captain bowed to her , and to each one as he
- 错过 - , - 这 队长 鞠躬 到 她 , 和 到 每个 一 作为 他
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“贝尔瑟姆小姐，”船长向她鞠躬，然后一边说话一边向每个人鞠躬。

- ['skwaɪə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] ; ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ; [maɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɒf]

'	Squire	Beltham	,	Mr	.	Harry	Richmond	;	Mr	.	Temple	;	my	ship	was	paid	off
-	乡绅	-	,	先生	.	哈里	里士满	;	先生	.	寺庙	;	我的	船	曾是	有薪酬的	离开

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“贝尔瑟姆乡绅、哈里·里士满先生、坦普尔先生，我的船昨天已经退役了。”

[ænd; ənd] [tɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [ʃɪp] [ɪz] [peɪd] [ɒf] , [hiːz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

and	till	a	captain's	ship	is	paid	off	,	he's	not	his	own	master	,	you	are
和	直到	一个	船长的	船	是	有薪酬的	离开	,	他是	不是	他的	自己的	掌握	,	你	是

[ə'weə(r)] .

aware	.
意识到的	.

你要明白，船长在还清船债之前，都不能算是自己的主人。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] , [rɪ'flekt] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

If	you	think	my	behaviour	calls	for	comment	,	reflect	,	I	beseech	you	,
如果	你	思考	我的	行为	呼叫	为了	评论	,	反映	,	我	恳求	你	,

如果你认为我的行为需要评论，请你仔细思考。

[ɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [laɪf] .

on	the	nature	of	a	sailor's	life	.
在	这	自然	的	一个	水手的	生活	.

论水手生活的本质。

[ə; eɪ] [θriː] - [j'iəz] - [kruːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt]

A	three	-	years	'	cruise	in	a	cabin	is	pretty	much	equivalent	to	the	same	amount
一个	三	-	年	-	巡航	在	一个	舱	是	漂亮的	很多	相等的	到	这	相同的	数量

[ɒv; əv] [taɪm] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,

of	time	spent	in	a	coffin	,
的	时间	花费	在	一个	棺材	,

在邮轮的船舱里待三年，几乎相当于在棺材里待同样的时间。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ;

I	can	assure	you	;
我	能	保证	你	;

我可以向你保证；

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] — [hʌm] . -

with	the	difference	that	you're	hard	at	work	thinking	all	the	time	like	the	—	hum	.	'
和	这	不同之处	那	你是	难的	在	工作	思维	全部	这	时间	喜欢	这	—	哼	.	-

不同之处在于，你一直在努力思考，就像——嗯。

- [eɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [strʌk] [ɪn] .

'	Ay	,	he	thinks	hard	enough	,	'	the	squire	struck	in	.
-	哎	,	他	思考	难的	足够的	,	-	这	乡绅	击	在	.

“哎，他想得够仔细的，”乡绅插嘴道。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [laɪk] [ðə; ði] — [hʌm] — [plʌm] - [laɪn] [ɒn] [ə; eɪ] - , [aɪ] [ment] [tuː; tə]

'	Pardon	me	,	sir	;	like	the	—	hum	—	plumb	-	line	on	a	leeshore	,	I	meant	to
-	赦免	我	,	先生	;	喜欢	这	—	哼	—	垂直	-	线	在	一个	-	,	我	意思是	到

[əb'zɜːv] .

observe	.
观察	.

“对不起，先生；就像——嗯——背风岸边的铅垂线一样，我本想观察一下。”

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] — [ðə; ði] [fɔːθ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˈpræktɪst] [ðə; ði]

This	is	now	the	third	—	the	fourth	occasion	on	which	I	have	practised	the
这	是	现在	这	第三	—	这	第四	场合	在	哪个	我	有	已实践	这

[əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ][fɜːst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] ,

observance	of	paying	my	first	visit	to	Riversley	to	know	my	fate	,
观察	的	付费	我的	第一的	访问	到	-	到	知道	我的	命运	,

这已经是我第三次——或者说第四次——去里弗斯利探望自己，以了解自己的命运了。

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪ] ,

that	I	might	not	have	it	on	my	conscience	that	I	had	missed	a	day	,
那	我	可能	不是	有	它	在	我的	良心	那	我	有	错过	一个	天	,

这样我就不会因为错过一天而良心不安了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][ɒn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈterə] [ˈfɜːrmə] .

a	minute	,	as	soon	as	I	was	a	free	man	on	English	terra	firma	.
一个	分钟	,	作为	很快	作为	我	曾是	一个	自由的	男人	在	英语	大地	公司	.

一分钟后，我便重获自由，踏上了英国的土地。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [greg] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kləʊz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] - .

My	brother	Greg	and	I	were	brought	up	in	close	association	with	Riversley	.
我的	兄弟	格雷格	和	我	是	带来	向上	在	关闭	协会	和	-	.

我和哥哥格雷格从小就与里弗斯利有着密切的联系。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] - [wiː; wi] [lɒst] !

One	of	the	Beauties	of	Riversley	we	lost	!
一	的	这	美女	的	-	我们	丢失的	!

我们失去了一位里弗斯利的美人！

[wʌn] [wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [ˈaʊə(r)] [lʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˈɒnərəbli] , [ɪn] [tɜːn] ,

One	was	left	,	and	we	both	tried	our	luck	with	her	;	honourably	,	in	turn	,
一	曾是	左边	,	和	我们	两个都	尝试	我们的	运气	和	她	;	光荣地	,	在	转动	,

最后只剩下一个，我们俩都试着追求她；轮流，都秉持着公平公正的态度。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌndəˈhænd] ; [əˈbʌv] - [bɔːd] , [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl]

each	of	us	,	nothing	underhand	;	above	-	board	,	on	the	quarter	-	deck	,	before	all
每个	的	我们	,	没有什么	暗中	;	多于	-	木板	,	在	这	四分之一	-	甲板	,	前	全部

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

我们每个人都光明正大，没有丝毫隐瞒；在甲板上，在全体船员面前，坦诚相待。

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [ai][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][maɪˈself] .

I'll	say	it	of	my	brother	,	I	can	say	it	of	myself	.
患病的	说	它	的	我的	兄弟	,	我	能	说	它	的	我	.

我可以这样评价我的兄弟，也可以这样评价我自己。

[grɛgz] [tʃɑːnsiz] , [ai] [niːd] [nɒt] [rɪˈmɑːk] , [ɑː(r); ə(r)][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [maɪn] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [pɔːt] .

Greg's	chances	,	I	need	not	remark	,	are	superior	to	mine	;	he	is	always	in	port	.
格雷格的	机会	,	我	需要	不是	评论	,	是	优越的	到	矿	;	他	是	总是	在	港口	.

无需赘言，格雷格的机会比我好；他总是在港口。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] , [ðen] [ai] [tel] [hɪm] — “ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juːv] [wʌn] [ðə; ði]['faɪnɪst]

If	he	wins	,	then	I	tell	him	—	“	God	bless	you	,	my	boy	;	you've	won	the	finest
如果	他	胜利	,	然后	我	告诉	他	—	“	上帝	保佑	你	,	我的	男生	;	你已经	韩元	这	最好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

如果他赢了，我会告诉他——“上帝保佑你，我的孩子；你赢得了最优秀的女人，

[ðə; ði] [ˈhænsə(m)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] , [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkrɪsndəm] !

the	handsomest	,	and	the	best	,	in	or	out	of	Christendom	!
这	最英俊的	,	和	这	最好的	,	在	或者	出去	的	基督教世界	!

无论在基督教世界内外，他都是最英俊、最优秀的！

" [bʌt; bət][maɪ] [tʃɑːns] [ɪz][maɪ] ['prɒpəti] ,
" But my chance is my property ,
" 但 我的 机会 是 我的 财产 ,

"但我的机会就是我的财产",

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['vælјuː]['əʊnli][wʌn] ['fɑːðɪŋ] [kɔɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] ,
though it may be value only one farthing coin of the realm ,
尽管 它 可能 是 价值 仅有的 一 法辛 硬币 的 这 领域 ,

虽然它可能只值王国的一枚四分之一便士硬币，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['bʊzəm] .
and there is always pity for poor sinners in the female bosom .
和 那里 是 总是 遗憾 为了 贫穷的 罪人 在 这 女性 怀 .

女性的怀抱中总是充满对可怜罪人的怜悯。

[mɪs] - , [aɪ] ['trespəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Miss Beltham , I trespass on your kind attention .
错过 - , 我 侵入 在 你的 种类 注意力 .

贝尔瑟姆小姐，恕我冒昧打扰。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] , [waɪ] ,
If I am to remain a bachelor and you a maiden lady , why ,
如果 我 是 到 保持 一个 学士 和 你 一个 少女 女士 , 为什么 ,

如果我注定要保持单身，而你注定要保持贞洁，为什么?

[ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] !
the will of heaven be done !
这 将要 的 天堂 是 完毕 !

愿上天的旨意成就!

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] [huː] [ðə; ðɪ][mæn] ,
If you marry another , never mind who the man ,
如果 你 结婚 其他 , 绝不 头脑 WHO 这 男人 ,

如果你嫁给别人，不管那个人是谁都无所谓。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [stɒk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən] , ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ðə; ðɪ][seks] .
there's my stock to the fruit of the union , never mind what the sex .
有 我的 库存 到 这 水果 的 这 联盟 , 绝不 头脑 什么 这 性别 .

这是我婚姻的成果，性别无关紧要。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ˌem 'iː] ,
But , if you will have one so unworthy of you as me ,
但 , 如果 你 将要 有 一 所以 不配 的 你 作为 我 ,

但是，如果你非要找一个像我这样配不上你的人，

[maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [mæm] ,
my hand and heart are at your feet , ma'am ,
我的 手 和 心 是 在 你的 脚 , 女士 ,

夫人，我的手和心都叼在您的脚下。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -
as I have lost no time in coming to tell you . '
作为 我 有 丢失的 不 时间 在 未来 到 告诉 你 . -

我迫不及待地来告诉你这件事。

[səʊ] ['kæptɪn] - [kən'kluːdɪd] .
So Captain Bulsted concluded .
所以 队长 - 结束 .

布尔斯特德船长总结道。

['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rektɪd][ɒn][maɪ] [ɑːnt] .
Our eyes were directed on my aunt .
我们的 眼睛 是 指导 在 我的 阿姨 .

我们的目光都集中在我姑姑身上。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ,

The	squire	bade	her	to	speak	out	,
这	乡绅	巴德	她	到	说话	出去	,

乡绅命令她开口说话。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd]

for	she	had	his	sanction	to	act	according	to	her	judgement	and
为了	她	有	他的	制裁	到	行为	根据	到	她	判断	和

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

因为她得到了他的许可，可以按照自己的判断和喜好行事。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsflnəs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	said	,	with	a	gracefulness	that	gave	me	a	little	aching	of	pity	for	the
她	说	,	和	一个	优美	那	给予	我	一个	小的	疼痛	的	遗憾	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] :

poor	captain	:
贫穷的	队长	:

她优雅地说，语气中带着一丝怜悯，让我不禁为这位可怜的船长感到一丝心痛：

- [ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɒnəd] [baɪ][juː; jʊ] , ['kæptɪn] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

'	I	am	deeply	honoured	by	you	,	Captain	Bulsted	,	but	it	is	not	my	intention	to
-	我	是	深	荣幸	经过	你	,	队长	-	,	但	它	是	不是	我的	意图	到

['mæri] . -

marry	.	'
结婚	.	-

“我深感荣幸，布尔斯特德上尉，但我无意结婚。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['hʌmbli] , [rɪ'plaɪd] - [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ,

The	captain	stood	up	,	and	bowing	humbly	,	replied	'	I	am	ever	your	servant	,
这	队长	站立	向上	,	和	鞠躬	谦卑地	,	回复	-	我	是	曾经	你的	仆人	,

[mæm] . -

ma'am	.	'
女士	.	-

船长站起身来，谦卑地鞠了一躬，回答说：“夫人，我永远是您的仆人。”

[maɪ] [ɑːnt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

My	aunt	quitted	the	room	.
我的	阿姨	辞职	这	房间	.

我姑姑离开了房间。

- [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæŋkəd] , - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Now	for	the	tankard	,	Sewis	,	'	said	the	captain	.
-	现在	为了	这	酒杯	,	-	,	-	说	这	队长	.

“现在该倒酒杯了，塞维斯，”船长说道。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tæŋkəd] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Gradually	the	bottom	of	the	great	tankard	turned	up	to	the	ceiling	.
逐步地	这	底部	的	这	伟大的	酒杯	转向	向上	到	这	天花板	.

大酒杯的底部渐渐向上翻转，直抵天花板。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	drank	to	the	last	drop	in	it	.
他	喝	到	这	最后的	降低	在	它	.

他把酒喝得一滴不剩。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] .

The	squire	asked	him	whether	he	found	consolation	in	that	.
这	乡绅	问	他	无论	他	成立	安慰	在	那	.

乡绅问他是否从中得到了安慰。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] [prə'dɪdʒəsli] [ænd; ənd] [sed] : - [ɪts] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] , [sɜː(r)] . -

The	captain	sighed	prodigiously	and	said	:	'	It's	a	commencement	,	sir	.	'
这	队长	叹了口气	惊人地	和	说	:	-	它是	一个	开始	,	先生	.	-

船长长叹一声，说道："先生，这是个开始。"

- [iː'gæd] ,

'	Egad	,
-	哎呀	,

"哎呀，

[ɪts] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] - [diː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [end] [tuː; tə] ['eni] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

it's	a	commencement	'	d	be	something	like	a	final	end	to	any	dozen	of	our
它是	一个	开始	-	d	是	某物	喜欢	一个	最终的	结尾	到	任何	打	的	我们的

['feloʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

fellows	round	about	here	.
伙伴们	圆形的	关于	这里	.

对于我们周围十几个人来说，这就像是一个开始，或者说是一个最终的结束。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [ɪf] [staʊt] ['stʌməks] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [lʌv] - [ə'feəz] ,

I'll	tell	you	what	:	if	stout	stomachs	gained	the	day	in	love	-	affairs	,
患病的	告诉	你	什么	:	如果	肥硕	胃	获得	这	天	在	爱	-	事务	,

我告诉你：如果丰满的胃在爱情中占上风，

[aɪ] [sə'spekt] [jʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪl] [hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kaʊnti] , ['wɪljəm] .

I	suspect	you'd	run	a	good	race	against	the	male	half	of	our	county	,	William	.
我	怀疑	你会	跑步	一个	好的	种族	反对	这	男性	一半	的	我们的	县	,	威廉	.

威廉，我怀疑你跟我们县一半的男人比起来，肯定能跑出好成绩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['met(ə)l] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

And	a	damned	good	test	of	a	man's	metal	,	I	say	it	is	!
和	一个	该死的	好的	测试	的	一个	男人的	金属	,	我	说	它	是	!

我认为这是对一个人意志力的绝佳考验！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ? -

What	are	you	going	to	do	to	-	day	?	'
什么	是	你	去	到	做	到	-	天	?	-

你今天打算做什么？

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] , [sɜː(r)] . -

'	I	am	going	to	get	drunk	,	sir	.	'
-	我	是	去	到	得到	醉	,	先生	.	-

"先生，我要喝醉了。"

- [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] .

'	Well	,	you	might	do	worse	.
-	出色地	,	你	可能	做	更糟	.

"嗯，你可能会更糟。"

[ðen] , [stɒp] [hɪə(r)] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ][əʊld] [pɔːt] [ðə; ði] ['prefrəns] .

Then	,	stop	here	,	William	,	and	give	my	old	Port	the	preference	.
然后	,	停止	这里	,	威廉	,	和	给	我的	老的	港口	这	偏爱	.

那么，威廉，就到此为止吧，优先选择我的老波特酒。

[nəʊ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] . -

No	tongue	in	the	morning	,	I	promise	you	,	and	pleasant	dreams	at	night	.	'
不	舌头	在	这	早晨	,	我	承诺	你	,	和	令人愉快的	梦境	在	夜晚	.	-

我保证，早上不会再有舌头，晚上也会做个好梦。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θæŋkt] [hɪm] ['kɔːdiəli] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] ,

The	captain	thanked	him	cordially	,	but	declined	,
这	队长	谢谢	他	诚挚地	,	但	拒绝	,

船长热情地向他道谢，但婉拒了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

saying	that	he	would	rather	make	a	beast	of	himself	in	another	place	.
说	那	他	会	相当	制作	一个	兽	的	他自己	在	其他	地方	.

他说他宁愿在别的地方出尽洋相。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] ['veɪnlɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tælətɪ] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɑːt] ,

The	squire	vainly	pressed	his	hospitality	by	assuring	him	of	perfect	secresy	on	our	part	,
这	乡绅	徒劳地	按下	他的	热情好客	经过	保证	他	的	完美的	保密	在	我们的	部分	,

乡绅徒劳地表达了热情好客之道，向他保证我们会绝对保密。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ] [ɑːnt] ,

as	regarded	my	aunt	,
作为	认为	我的	阿姨	,

就我姑姑而言，

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] - [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fʊtˌmen] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [tuː; tə] [bed] .

and	offering	him	Sewis	and	one	of	the	footmen	to	lift	him	to	bed	.
和	提供	他	-	和	一	的	这	侍从	到	举起	他	到	床	.

然后派塞维斯和一名男仆抬他上床。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['skwaɪə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ; - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [ri'strein] [ˌem 'iː] .

'	You	are	very	good	,	squire	,	'	said	the	captain	;	'	nothing	but	a	sense	of	duty	restrains	me	.
-	你	是	非常	好的	,	乡绅	,	-	说	这	队长	;	-	没有什么	但	一个	感觉	的	责任	约束	我	.

“你做得很好，乡绅，”船长说，“只有责任感才能阻止我。”

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɪz] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -

I	am	bound	to	convey	the	information	to	my	brother	that	the	coast	is	clear	for	him	.	'
我	是	边界	到	传达	这	信息	到	我的	兄弟	那	这	海岸	是	清除	为了	他	.	-

我必须把消息转告给我弟弟，他现在可以安全行事了。

- [wel] , [ðen] , [fɔːl] [laɪt] , [ænd; ənd] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] .

'	Well	,	then	,	fall	light	,	and	for'ard	,	'	said	the	squire	,	shaking	him	by	the	hand	.
-	出色地	,	然后	,	落下	光	,	和	向前	,	-	说	这	乡绅	,	摇晃	他	经过	这	手	.

“那么，轻手轻脚地往前走吧，”乡绅说着，握住了他的手。

['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['bærənət] ,

Forty	years	ago	a	gentleman	,	a	baronet	,
四十	年	前	一个	绅士	,	一个	男爵	,

四十年前，一位绅士，一位男爵，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

had	fallen	on	the	back	of	his	head	and	never	recovered	.
有	倒下	在	这	后退	的	他的	头	和	绝不	恢复	.

他后脑勺着地摔倒了，再也没能恢复过来。

- [eɪ] , [eɪ] , [lɔːntʃ] [stɜːn] ['fɔːməʊst] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! -

'	Ay	,	ay	,	launch	stern	foremost	,	if	you	like	!	'
-	哎	,	哎	,	发射	船尾	首先	,	如果	你	喜欢	!	-

“哎呀，如果你愿意的话，就从船尾最前面出发吧！”'

[sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['nɒdɪŋ] ; - [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [gəʊ] ['ɪntuː] [pɔːt] ['pʊld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [teɪl] ,

said	the	captain	,	nodding	;	'	no	,	no	,	I	don't	go	into	port	pulled	by	the	tail	,
说	这	队长	,	点头	;	-	不	,	不	,	我	不	去	进入	港口	拉	经过	这	尾巴	,

船长点点头说：“不，不，我不会被拖着尾巴进港。”

[maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -

my	word	for	it	,	squire	;	and	good	day	to	you	,	sir	.	'
我的	单词	为了	它	,	乡绅	;	和	好的	天	到	你	,	先生	.	-

我以我的名义保证，先生；祝您今天愉快，先生。

- [nəʊ] [ɪl] [wɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɔðərɪŋ] [lʌv] - ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['wɪljəm] ? -

'	No	ill	will	about	this	bothering	love	-	business	of	yours	,	William	?	'
-	不	患病的	将要	关于	这	烦人	爱	-	商业	的	你的	,	威廉	?	-

“威廉，你对这段烦人的感情纠葛没有丝毫怨恨吧？”

- [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] , [ai] ['tʃerɪʃ] [nʌn] . -

'	On	my	soul	,	sir	,	I	cherish	none	.	'
-	在	我的	灵魂	,	先生	,	我	珍惜	没有任何	.	-

“先生，我以我的灵魂起誓，我心中没有一个亲人。”

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd]

Temple	and	I	followed	him	out	of	the	house	,	fascinated	by	his	manners	and
寺庙	和	我	随后	他	出去	的	这	房子	,	着迷	经过	他的	礼仪	和

['ɒdnəs] .

oddness	.
怪异	.

我和坦普尔跟着他出了房子，被他的举止和古怪之处深深吸引。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	invited	us	to	jump	into	the	chariot	beside	him	.
他	受邀	我们	到	跳	进入	这	战车	旁	他	.

他邀请我们跳上他旁边的战车。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

We	were	witnesses	of	the	meeting	between	him	and	his	brother	,	a	little
我们	是	证人	的	这	会议	之间	他	和	他的	兄弟	,	一个	小的

['snɪfl] [mæn] ,

sniffling	man	,
抽泣	男人	,

我们亲眼目睹了他和他弟弟的会面，他弟弟是个小个子男人，一直在抽泣。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðəd] [nʌt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkɪ] [wʌn] .

as	like	the	captain	as	a	withered	nut	is	like	a	milky	one	.
作为	喜欢	这	队长	作为	一个	干枯	坚果	是	喜欢	一个	乳白色	一	.

就像船长和干瘪的坚果，就像乳白色的坚果。

- [seɪm] [lʌk] , ['wɪljəm] ? - [sed] ['skwaɪə(r)] ['gregəri] .

'	Same	luck	,	William	?	'	said	Squire	Gregory	.
-	相同的	运气	,	威廉	?	-	说	乡绅	格雷戈里	.

“威廉，你运气也一样吗？”格雷戈里乡绅问道。

- [nɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [greg] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Not	a	point	of	change	in	the	wind	,	Greg	,	'	said	the	captain	.
-	不是	一个	观点	的	改变	在	这	风	,	格雷格	,	-	说	这	队长	.

“格雷格，风向没有丝毫变化，”船长说道。

[ðeɪ] [rentʃ] [hændz] [ˌðeərə'pɒn] , [laɪk] [tuː] ['kɑːpɪt] - ['ʃeɪkəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd]

They	wrenched	hands	thereupon	,	like	two	carpet	-	shakers	,	with	a	report	,	and
他们	扭动	双手	于是	,	喜欢	二	地毯	-	摇酒器	,	和	一个	报告	,	和

[mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ætɪtjuːd] .

much	in	a	similar	attitude	.
很多	在	一个	相似的	态度	.

他们随即像两个地毯抖动者一样猛地扭动双手，发出了一声报告，态度也十分相似。

- [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪl] ['testɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ['sɒləmli] , [greg] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [nəʊ][ʌn'feə(r)]

' These young gentlemen will testify to you solemnly , Greg , that I took no unfair

- 这些 年轻的 先生们 将要 作证 到 你 庄严地 , 格雷格 , 那 我 采取 不 不公平

[əd'vɑːntɪdʒ] ,

advantage ,

优势 ,

“格雷格，这些年轻先生可以郑重地向你作证，我没有占他们便宜。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [nəʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [p'æsɪdʒɪz] , [nəʊ] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn] ['gaːdnz] , [nəʊ] ['lɛtəz]

' said the captain ; ' no whispering in passages , no appointments in gardens , no letters

- 说 这 队长 ; - 不 耳语 在 段落 , 不 预约 在 花园 , 不 信件

.

:

.

船长说：“走廊里不许窃窃私语，花园里不许约会，不许写信。”

[aɪ] [spəʊk] [aʊt] .

I spoke out .

我 辐 出去 .

我发表了意见。

['breɪvli] , [mæn] !

Bravely , man !

勇敢地 , 男人 !

真勇敢!

[ænd; ənd] [naʊ] , [greg] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['selə(r)] ,

And now , Greg , referring to the state of your cellar ,

和 现在 , 格雷格 , 指 到 这 状态 的 你的 地窖 ,

现在，格雷格，我指的是你家地下室的情况，

['aʊə(r)] [jʌŋ] [frendz] [hɪə(r)] [miːn] [tuː; tə] [fləʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

our young friends here mean to float with us to - night .

我们的 年轻的 朋友们 这里 意思是 到 漂浮 和 我们 到 - 夜晚 .

我们这些年轻的朋友们今晚打算和我们一起漂流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] . [em] .

It is now half - past eleven A . M .

它 是 现在 一半 - 过去的 十一 一个 . M .

现在是上午十一点半。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

Your dinner - hour the same as usual , of course ?

你的 晚餐 - 小时 这 相同的 作为 通常 , 的 课程 ?

当然，你的晚餐时间跟往常一样吧?

['ðeəfɔː(r)] [æt; ət][fɔː(r)][piː] . [em] . [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Therefore at four P . M . the hour of execution .

所以 在 四 P . M . 这 小时 的 执行 .

因此，行刑时间为下午四点。

[ænd; ənd] [kʌm] , [greg] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði]['selə(r)] .

And come , Greg , you and I will visit the cellar .

和 来 , 格雷格 , 你 和 我 将要 访问 这 地窖 .

来吧，格雷格，你和我一起去酒窖看看。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] — [ðæt]

A dozen and half of light and half - a - dozen of the old family — that

一个 打 和 一半 的 光 和 一半 - 一个 - 打 的 这 老的 家庭 — 那

[wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bɔtlz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][kwaɪ'iːtəs] ,

will be about the number of bottles to give me my quietus ,

将要 是 关于 这 数字 的 瓶子 到 给 我 我的 寂静 ,

十二瓶半淡味葡萄酒和六瓶老家酿的葡萄酒——这些酒大概够我喝一命了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːz] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː'es] !

and	you	yours	—	all	of	us	!
和	你	你的	—	全部	的	我们	!

还有你，还有你的——我们所有人！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɒdz] ,

And	you	,	young	gentlemen	,	take	your	guns	or	your	rods	,
和	你	,	年轻的	先生们	,	拿	你的	枪支	或者	你的	杆	,

各位年轻先生，拿起你们的枪或鱼竿。

[ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [bel] ,

and	back	and	be	dressed	by	the	four	bell	,
和	后退	和	是	穿着	经过	这	四	钟	,

回来后，在四声钟响之前穿好衣服。

[ɔː(r)] [juːz] [nɒt][faɪnd][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn][ɪn] ['bɪli] - . -

or	you's	not	find	the	same	man	in	Billy	Bulsted	.	'
或者	你的	不是	寻找	这	相同的	男人	在	比利	-	.	-

或者，你不会在比利·布尔斯特德身上找到同一个人。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [hɪm] .

Temple	was	enraptured	with	him	.
寺庙	曾是	眉飞色舞	和	他	.

坦普尔对他着迷不已。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] ['entərɪŋ]

He	declared	he	had	been	thinking	seriously	for	a	long	time	of	entering
他	声明	他	有	到过	思维	严重地	为了	一个	长的	时间	的	进入

[ðə; ðɪ] ['neɪvi] ,

the	Navy	,
这	海军	,

他声称自己很久以来一直在认真考虑加入海军。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] [æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]

and	his	admiration	of	the	captain	must	have	given	him	an	intuition
和	他的	钦佩	的	这	队长	必须	有	给定	他	一个	直觉

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

他对船长的钦佩之情，必然使他对船长的性格有所了解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] - [dres]

for	he	persuaded	me	to	send	to	Riversley	for	our	evening	-	dress
为了	他	被说服	我	到	发送	到	-	为了	我们的	晚上	-	裙子

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

因为他劝我派人去里弗斯利订购我们的晚礼服，

[ə'piərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz]

appearing	in	which	at	the	dinner	-	table	,	we	received	the	captain's
出现	在	哪个	在	这	晚餐	-	桌子	,	我们	已收到	这	船长的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	,
赞美	,

在晚宴上，我们收到了船长的赞扬。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['dʒentlmən] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ə'taɪə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə][suːt][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] .

as	being	gentlemen	who	knew	how	to	attire	ourselves	to	suit	an	occasion	.
作为	存在	先生们	WHO	知道	如何	到	服装	我们自己	到	套装	一个	场合	.

作为懂得根据场合着装的绅士。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['skwaɪə(r)] ['gregəri] [sed] ,

The	occasion	,	Squire	Gregory	said	,
这	场合	,	乡绅	格雷戈里	说	,

格雷戈里乡绅说，这次场合

['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː] ['ɒf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

happened	to	him	too	often	for	him	to	distinguish	it	by	the	cut	of	his
发生	到	他	也	经常	为了	他	到	区分	它	经过	这	切	的	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

这种情况发生在他身上太多次了，以至于他无法通过外套的款式来区分。

- [ai] [əb'zɜːv] , [ˌnevəðə'les] , [greg] ,

'	I	observe	,	nevertheless	,	Greg	,
-	我	观察	,	尽管如此	,	格雷格	,

“不过，我注意到，格雷格，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] [wʌn] ,

that	you	have	a	black	tie	round	your	neck	instead	of	a	red	one	,
那	你	有	一个	黑色的	领带	圆形的	你的	脖子	反而	的	一个	红色的	一	,

你脖子上系的是黑色领带而不是红色领带。

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	said	the	captain	.
-	说	这	队长	.

“船长说道。”

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] , - [sed] ['skwaɪə(r)] ['gregəri] .

'	Then	it	came	there	by	accident	,	'	said	Squire	Gregory	.
-	然后	它	来了	那里	经过	事故	,	-	说	乡绅	格雷戈里	.

“然后它就意外地到了那里，”格雷戈里乡绅说道。

- ['æksɪdənt] !

'	Accident	!
-	事故	!

'事故！

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['æksɪdənt] .

There's	no	such	thing	as	accident	.
有	不	这样的	事物	作为	事故	.

世上没有意外。

[ɪf] [ai] ['wɒndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

If	I	wander	out	of	the	house	with	a	half	dozen	or	so	in	me	,
如果	我	漫步	出去	的	这	房子	和	一个	一半	打	或者	所以	在	我	,

如果我带着五六个药丸走出家门，

[ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʊk] , [ˌeɪ 'em] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] ['draʊnd] ?

and	topple	into	the	brook	,	am	I	accidentally	drowned	?
和	倾倒	进入	这	溪	,	是	我	偶然	溺水	?

我不小心掉进小溪里，会不会意外溺水身亡?

[ɪf] [ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [maɪ] [ʃɪp] ,

If	a	squall	upsets	my	ship	,
如果	一个	暴风雨	爆冷	我的	船	,

如果狂风使我的船颠簸，

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [æn; ən] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [spɑːrz] [ænd; ənd] ['tɪmbə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] ['aɪən] ?

is	she	an	accidental	residue	of	spars	and	timber	and	old	iron	?
是	她	一个	偶然	残留物	的	桅杆	和	木材	和	老的	铁	?

她是桅杆、木材和旧铁器意外残留的产物吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'fju:zɪz] [ˌem 'i:] , [ɪz] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] ?
If a woman refuses me , is that an accident ?
如果 一个 女士 拒绝 我 , 是 那 一个 事故 ?

如果一个女人拒绝我，那算是意外吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [dɪ'zɑ:stə(r)] : [tu:] [mʌtʃ] ['kɑ:gəʊ] , [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɔ:saɪt] , [wɒnt]
There's a cause for every disaster : too much cargo , want of foresight , want
有 一个 原因 为了 每一个 灾难 : 也 很多 货物 , 想 的 远见 , 想
[ɒv; əv] [plʌk] .
of pluck .
的 采摘 .

每场灾难都有其原因：货物过多、缺乏远见、缺乏勇气。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wen] [aɪm] [hɔ:l] ['prɪz(ə)nə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɒrən] [pɔ:t] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv]
when I'm hauled prisoner into a foreign port in time of war , you may talk of
什么时候 我是 拖拽 囚犯 进入 一个 外国的 港口 在 时间 的 战争 , 你 可能 讲话 的
['æksɪdənts] .
accidents .
事故 .

当我在战时被押送到外国港口时，你们可能会说这是意外事故。

['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ['mɪstə(r)] . ['tempə(ə)l] ,
Mr . Harry Richmond , Mr . Temple ,
先生 . 哈里 里士满 , 先生 . 寺庙 ,

哈里·里士满先生，坦普尔先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)]
I have the accidental happiness of drinking to your healths in a tumbler
我 有 这 偶然 幸福 的 喝 到 你的 健康 在 一个 不倒翁
[ɒv; əv] [hɒk] [waɪn] .
of hock wine .
的 跺脚 葡萄酒 .

我意外地很开心能用一杯黑啤为你们的健康干杯。

['nɒmɪnətɪv] , [hɪk] , [heɪk] , [hɒk] . -
Nominative , hic , haec , hoc . '
主格 , 嗝 , 哈克 , hoc . -

主格，hic，haec，hoc。'

['skwaɪə(r)] ['gregəri] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] .
Squire Gregory carried on the declension , not without pride .
乡绅 格雷戈里 携带 在 这 衰落 , 不是 没有 自豪 .

格雷戈里乡绅继承了这一衰落传统，并且颇为自豪。

[ðə; ði] ['vɒkətɪv] [kən'fju:zd] [hɪm] .
The Vocative confused him .
这 呼 使困惑 他 .

呼格让他感到困惑。

- ['klærət] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɒkətɪv] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['greɪvli] ;
' Claret will do for the Vocative , ' said the captain , gravely ;
- 酒红色 将要 做 为了 这 呼 , - 说 这 队长 , 严重地 ;

“红葡萄酒适合做职业酒，”船长严肃地说；

- [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] , [greg] .
' the more so as there is plenty of it at your table , Greg .
- 这 更多的 所以 作为 那里 是 很多 的 它 在 你的 桌子 , 格雷格 .

“尤其是你桌上还有很多，格雷格。”

['æblətɪv] [hɒk] , [ˌeɪtʃˌeɪ'siː] , [hɒk] ,
Ablative **hoc** **,** **hac** **,** **hoc** **,**
消融 hoc , 哈克 , hoc ,

离格 hoc, hac, hoc,

[wɪtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
which **sounds** **as** **if** **the** **gentleman** **had** **become** **incapable** **of** **speech** **beyond** **the**
哪个 声音 作为 如果 这 绅士 有 变得 无法 的 演讲 超过 这
[neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] .
name **of** **his** **wine** **.**
姓名 的 他的 葡萄酒 .

听起来这位先生除了说出他所喝的酒的名字之外，似乎已经无法说话了。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [ə'bændən] [ðə; ði] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]
So **we** **will** **abandon** **the** **declension** **of** **the** **article** **for** **a** **dash** **of** **champagne**
所以 我们 将要 放弃 这 衰落 的 这 文章 为了 一个 短跑 的 香槟酒
,
,
,

所以，为了庆祝，我们就放弃对冠词的重新审视吧。

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [aɪ] [həʊp] .
which **there's** **no** **declining** **,** **I** **hope** **.**
哪个 有 不 下降 , 我 希望 .

我希望不会有人拒绝。

['wʌndəf(ə)l] [men] , [ðəʊz] ['rəʊmənz] !
Wonderful **men** **,** **those** **Romans** **!**
精彩的 男人 , 那些 罗马书 !

罗马人真是了不起!

[ðeɪ] [fɔːt] [ðeə(r)] [ʃɪps] [wel] , [tuː] .
They **fought** **their** **ships** **well** **,** **too** **.**
他们 战斗 他们的 船舶 出色地 , 也 .

他们的战舰也表现出色。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [greg] .
A **question** **to** **you** **,** **Greg** **.**
一个 问题 到 你 , 格雷格 .

格雷格，我有个问题想问你。

[ðəʊz] ['hiːðn] ['peɪgən][dɒgz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sweə(r)] .
Those **heathen** **Pagan** **dogs** **had** **a** **religion** **that** **encouraged** **them** **to** **swear** **.**
那些 异教徒 异教徒 狗 有 一个 宗教 那 鼓励 他们 到 发誓 .

那些异教徒信奉的宗教鼓励他们发誓。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] [prəu'nauns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] [nə'sesəti] [tuː; tə][ræp] [aʊt]
my **experience** **of** **life** **pronounces** **it** **to** **be** **a** **human** **necessity** **to** **rap** **out**
我的 经验 的 生活 发音 它 到 是 一个 人类 必要性 到 说唱 出去
[æn; ən] [əʊθ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
an **oath** **here** **and** **there** **.**
一个 誓言 这里 和 那里 .

我的人生经验告诉我，偶尔发个誓是人类的必然需求。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? -
What **do** **you** **say** **?** **'**
什么 做 你 说 ? -

你怎么说? '

['skwaɪə(r)] ['gregəri] [sed] : - ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət]['dɪnə(r)] , ['wɪljəm] . -

Squire	Gregory	said	:	'	Drinking	,	and	no	thinking	,	at	dinner	,	William	.	'
乡绅	格雷戈里	说	:	-	喝	,	和	不	思维	,	在	晚餐	,	威廉	.	-

格雷戈里乡绅说："威廉，吃饭时只顾喝酒，不思考。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pledʒd] [hɪm] .

The	captain	pledged	him	.
这	队长	承诺	他	.

船长向他宣誓效忠。

- [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [æz; əz] [wɪr] [nɒt][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	I'll	take	the	opportunity	,	as	we're	not	on	board	ship	,	of	drinking	to	you	,
-	患病的	拿	这	机会	,	作为	是	不是	在	木板	船	,	的	喝	到	你	,

"趁我们不在船上，我就借此机会向你敬酒。"

[sɜː(r)] , [naʊ] , - ['temp(ə)l] [ə'drest] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] ; [ænd; ənd]

sir	,	now	,	'	Temple	addressed	the	captain	,	whose	face	was	resplendent	;	and
先生	,	现在	,	-	寺庙	已解决	这	队长	,	谁	脸	曾是	灿烂	;	和

[hiː; hi] [baʊd] ,

he	bowed	,
他	鞠躬	,

"先生，"坦普尔对那位面容光焕发的船长说道，并鞠了一躬。

[ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	drank	,	and	said	,
和	喝	,	和	说	,

他喝了酒，然后说道：

- [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ?

'	As	we	are	not	on	board	ship	?
-	作为	我们	是	不是	在	木板	船	?

"因为我们不在船上？"

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ! -

I	like	you	!	'
我	喜欢	你	!	-

我喜欢你！ '

['temp(ə)l] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

Temple	thanked	him	for	the	compliment	.
寺庙	谢谢	他	为了	这	赞扬	.

坦普尔感谢了他的赞美。

- [nəʊ] ['kɒmplɪmənt] , [maɪ] [læd] .

'	No	compliment	,	my	lad	.
-	不	赞扬	,	我的	小伙子	.

"这不是恭维，孩子。"

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['wiːknəs] ,

You	see	me	in	my	weakness	,
你	看	我	在	我的	弱点	,

你看到了我的软弱，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'sɜːnmənt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

and	you	have	the	discernment	to	know	me	for	something	better	than
和	你	有	这	辨别力	到	知道	我	为了	某物	更好的	比

[aɪ] [siːm] .

I	seem	.
我	似乎	.

而且你很有洞察力，能看出我身上不为人知的一面。

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [əʊn] ['kwɔːtə(r)] - [dek] .

You	promise	to	respect	me	on	my	own	quarter	-	deck	.
你	承诺	到	尊重	我	在	我的	自己的	四分之一	-	甲板	.

你承诺在我的专属甲板上尊重我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .

You	are	of	the	right	stuff	.
你	是	的	这	正确的	东西	.

你具备成为优秀人才的潜质。

[duː; də][ai] [spiːk] [kə'rektli] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ? -

Do	I	speak	correctly	,	Mr	.	Harry	?	'
做	我	说话	正确	,	先生	.	哈里	?	-

哈里先生，我说话对吗?

- ['temp(ə)l][ɪz][maɪ][dɪə(r)] [frend] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	Temple	is	my	dear	friend	,	'	I	replied	.
-	寺庙	是	我的	亲爱的	朋友	,	-	我	回复	.

“寺庙是我的挚友，”我回答道。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] !

'	And	he	would	not	be	so	if	not	of	the	right	stuff	!
-	和	他	会	不是	是	所以	如果	不是	的	这	正确的	东西	!

“如果他没有那份正确的品质，他就不会是现在这样的人！”

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[ðæts] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn]['lɪt(ə)l] .

That's	a	way	of	putting	much	in	little	.
那就是	一个	方式	的	推杆	很多	在	小的	.

这是用少量的资源创造很多价值的方法。

[baɪ][dʒəʊv] ! [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [staɪl] . -

By	Jove	!	a	royal	style	.	'
经过	朱庇特	!	一个	皇家	风格	.	-

我的天哪！这才是皇家风范!

- [ænd; ənd] ['hæriz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['feləʊ] ! - [sed] ['temp(ə)l] .

'	And	Harry's	a	royal	fellow	!	'	said	Temple	.
-	和	哈利的	一个	皇家	同伴	!	-	说	寺庙	.

“哈里可是皇室成员啊！”坦普尔说道。

[wiː; wi][ɔːl][dræŋk][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

We	all	drank	to	one	another	.
我们	全部	喝	到	一	其他	.

我们互相敬酒。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] ['skruːtənaɪzd][ˌem 'iː] - .

The	captain's	eyes	scrutinized	me	speculatingly	.
这	船长的	眼睛	仔细审查	我	-	.

船长的目光审视着我，带着探究的意味。

- [ðɪs] [bɔɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [jɔːz] [ɔː(r)][maɪn] , [greg] ,

'	This	boy	might	have	been	yours	or	mine	,	Greg	,
-	这	男生	可能	有	到过	你的	或者	矿	,	格雷格	,

“格雷格，这个男孩可能是你的儿子，也可能是我的儿子。”

- [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [rʌf] [təʊn] .

'	I	heard	him	say	in	a	faltering	rough	tone	.
-	我	听到	他	说	在	一个	摇摇欲坠	粗糙的	语气	.

我听到他用颤抖而粗哑的声音说道。

[ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['temp(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t]

They	forgot	the	presence	of	Temple	and	me	,	but	spoke	as	if	they	thought
他们	忘了	这	在场	的	寺庙	和	我	,	但	辐	作为	如果	他们	想法

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] .

they	were	whispering	.
他们	是	耳语	.

他们忘记了我和坦普尔的存在，却像在耳语一样交谈。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðæt] ['skweɪə(r)] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æz; əz] [mʌtʃ]

The	captain	assured	his	brother	that	Squire	Beltham	had	given	him	as	much
这	队长	保证	他的	兄弟	那	乡绅	-	有	给定	他	作为	很多

[feə(r)] [pleɪ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [həʊldz][ə; eɪ] ['bæləns] .

fair	play	as	one	who	holds	a	balance	.
公平的	玩	作为	一	WHO	持有	一个	平衡	.

船长向他的兄弟保证，贝尔瑟姆乡绅给予他的公平对待，就像对待一个掌握天平的人一样。

['skweɪə(r)] ['gregəri] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sip] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Squire	Gregory	doubted	it	,	and	sipped	and	kept	his	nose	at	his
乡绅	格雷戈里	怀疑	它	,	和	啜饮	和	保留	他的	鼻子	在	他的

['waɪnglɑ:s] ,

wineglass	,
酒杯	,

格雷戈里乡绅对此表示怀疑，他抿了一口酒，鼻子凑近酒杯仔细端详。

['kræbɪdli] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [daut] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

crabbedly	repeating	his	doubts	of	it	.
暴躁地	重复	他的	疑虑	的	它	.

恼怒地重复着他对这件事的怀疑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [ri'mɑ:k] , [ðæt] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə][ju:z]

The	captain	then	remarked	,	that	doubting	it	,	his	conscience	permitted	him	to	use
这	队长	然后	评论	,	那	怀疑	它	,	他的	良心	允许	他	到	使用

['strætədʒəm] ,

stratagems	,
策略	,

船长接着说道，虽然心存疑虑，但他的良心允许他使用计谋。

[ðəʊ] [hi:; hi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [nɒt] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [pə'mɪʃ(ə)n] .

though	he	,	the	captain	,	not	doubting	it	,	had	no	such	permission	.
尽管	他	,	这	队长	,	不是	怀疑	它	,	有	不	这样的	允许	.

虽然他作为船长对此毫不怀疑，但他并没有得到这样的许可。

- [aɪ] [kaʊnt] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , - [sed] ['skweɪə(r)] ['gregəri] .

'	I	count	I	run	away	with	her	every	night	of	my	life	,	'	said	Squire	Gregory	.
-	我	数数	我	跑步	离开	和	她	每一个	夜晚	的	我的	生活	,	-	说	乡绅	格雷戈里	.

“我这辈子每晚都和她私奔，”格雷戈里乡绅说道。

- ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['empti] ['bɔtlz] . -

'	Nothing	comes	of	it	but	empty	bottles	.	'
-	没有什么	来	的	它	但	空的	瓶子	.	-

“除了空瓶子，什么也得不到。”

- [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌserə'neɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [blɒ'keɪd] [ðə; ði] [pɔ:t] , [leɪ] [si:dʒ]

'	Court	her	,	serenade	her	,	'	said	the	captain	;	'	blockade	the	port	,	lay	siege
-	法庭	她	,	小夜曲	她	,	-	说	这	队长	;	-	封锁	这	港口	,	躺	围城

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədəl] .

to	the	citadel	.
到	这	堡垒	.

“去追求她，为她唱小夜曲，”船长说；“封锁港口，围攻城堡。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] , [greg] .
I'd **give** **a** **year** **of** **service** **for** **your** **chances** **,** **Greg** **.**
ID 给 一个 年 的 服务 为了 你的 机会 , 格雷格 .

格雷格，我愿意用一年的服役来换取你的机会。

[hɑːf] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] ['redi] . -
Half **a** **word** **from** **her** **,** **and** **you** **have** **your** **horses** **ready** **.** **'**
一半 一个 单词 从 她 , 和 你 有 你的 马匹 准备好 . -

她只要说半句话，你的马就准备好了。

- [ʃiːz] [pɑːst] - , - ['skwaɪə(r)] ['gregəri] [saɪd] .
' **She's** **past** **po'chaises** **,** **'** **Squire** **Gregory** **sighed** **.**
- 她是 过去的 - , - 乡绅 格雷戈里 叹了口气 .

“她已经过了那个年纪了，”格雷戈里乡绅叹了口气。

- [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [bəʊld] [strəʊk] , ['brʌðə(r)] [greg] . -
' **She's** **to** **be** **won** **by** **a** **bold** **stroke** **,** **brother** **Greg** **.** **'**
- 她是 到 是 韩元 经过 一个 大胆的 中风 , 兄弟 格雷格 . -

“格雷格哥哥，要想赢得她的芳心，你需要大胆一击。”

- [əʊ] , [lɔːd] , [nəʊ] !
' **Oh** **,** **Lord** **,** **no** **!**
- 哦 , 主 , 不 !

“哦，上帝啊，不！”

[ʃiːz] [pɑːst] - . -
She's **past** **po'chaises** **.** **'**
她是 过去的 - . -

她已经过了那种年纪了。

- [həmf] !
' **Humph** **!**
- 哼 !

'哼！

[ɪts] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] - ['bɒt(ə)l] , [hɑːf] - ['bjuːti] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [greg] , [aɪ] [sə'spekt] .
it's **come** **to** **be** **half** **-** **bottle** **,** **half** **-** **beauty** **,** **with** **your** **worship** **,** **Greg** **,** **I** **suspect** **.**
它是 来 到 是 一半 - 瓶子 , 一半 - 美丽 , 和 你的 崇拜 , 格雷格 , 我 怀疑 .
-
'
-

格雷格，我怀疑，你对她的崇拜已经变成了一半是酒，一半是美貌。

- [nəʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [ʃiːz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ðæt] ['feləʊ] .
I **tell** **you** **,** **William** **,** **she's** **got** **her** **mind** **on** **that** **fellow** **.**
我 告诉 你 , 威廉 , 她是 得到 她 头脑 在 那 同伴 .

我跟你说，威廉，她满脑子都是那个家伙。

[juː; jʊ] [kænt] - [hɜː(r); hə(r)] . -
You **can't** **po'chay** **her** **.** **'**
你 不能 - 她 . -

你不能抢劫她。

- ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] ['dʒɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ?
' **After** **he** **jilted** **her** **for** **her** **sister** **?**
- 后 他 被抛弃 她 为了 她 姐姐 ?

“在他为了她妹妹抛弃她之后？”

[rɒŋ] , [greg] , [rɒŋ] .

Wrong	,	Greg	,	wrong	.
错误的	,	格雷格	,	错误的	.

错了，格雷格，错了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mʌdld] .

You	are	muddled	.
你	是	混乱	.

你糊涂了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fraɪt] [ə'baʊt] ['mætrɪməni] — [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em] [təʊld] .

She	has	a	fright	about	matrimony	—	a	common	thing	at	her	age	,	I	am	told	.
她	有	一个	惊吓	关于	婚姻	—	一个	常见的	事物	在	她	年龄	,	我	是	讲述	.

据说，她对婚姻感到恐惧——这在她这个年纪很常见。

[wɛrz] [ðə; ði][mæn] ? -

Where's	the	man	?	'
在哪里?	这	男人	?	-

那个人在哪儿?

- [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	In	the	Bench	,	of	course	.
-	在	这	长椅	,	的	课程	.

当然是在法官席上。

[hwɛəd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] ? -

Where'd	you	have	him	?	'
在哪里?	你	有	他	?	-

你把他带到哪儿去了?

- [ai] , [sɜː(r)] ?

'	I	,	sir	?
-	我	,	先生	?

“我，先生？”

[ɪf] [ai] [njuː] [maɪ] [wɜːst] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

If	I	knew	my	worst	enemy	to	be	there	,
如果	我	知道	我的	最差	敌人	到	是	那里	,

如果我知道我最痛恨的人在那里，

[aɪ'd] [send] [hɪm] [sɪks]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][maɪ]['selə(r)] . -

I'd	send	him	six	dozen	of	the	best	in	my	cellar	.	'
ID	发送	他	六	打	的	这	最好的	在	我的	地窖	.	-

我会送他六十打我酒窖里最好的酒。

['temp(ə)l] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Temple	shot	a	walnut	at	me	.
寺庙	射击	一个	核桃	在	我	.

Temple朝我射了一颗核桃。

[ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['medɪteɪtɪŋ] ['keələsli] ,

I	pretended	to	be	meditating	carelessly	,
我	假装	到	是	冥想	粗心大意	,

我假装漫不经心地冥想，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [raʊnd] [maɪ] [hed] .

and	I	had	the	heat	and	roar	of	a	conflagration	round	my	head	.
和	我	有	这	热	和	吼	的	一个	大火	圆形的	我的	头	.

我感觉头顶像是被烈火炙烤着，火光冲天。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [mænz] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] ? -

Presently	the	captain	said	,	'	Are	you	sure	the	man's	in	the	Bench	?	'
目前	这	队长	说	,	-	是	你	当然	这	男人的	在	这	长椅	?	-

队长随即问道："你确定那个人坐在替补席上吗？"

- [kɒk] , - ['skwaɪə(r)] ['gregəri] [rɪ'plaɪd] .

'	Cock	,	'	Squire	Gregory	replied	.
-	公鸡	,	-	乡绅	格雷戈里	回复	.

"公鸡，"格雷戈里乡绅回答道。

- [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

'	He	had	money	from	his	wife	.	'
-	他	有	钱	从	他的	妻子	.	-

"他有妻子给的钱。"

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] . -

'	And	he	had	the	wheels	to	make	it	go	.	'
-	和	他	有	这	车轮	到	制作	它	去	.	-

"而且他有能力让它运转起来。"

[hɪə(r)] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

Here	they	whispered	in	earnest	.
这里	他们	低声说道	在	认真	.

他们在这里低声认真地交谈着。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'laʊd] .

'	Oh	,	the	Billings	were	as	rich	as	the	Belthams	,	'	said	the	captain	,	aloud	.
-	哦	,	这	比林斯	是	作为	富有的	作为	这	-	,	-	说	这	队长	,	大声	.

"哦，比林斯家族和贝尔瑟姆家族一样富有，"船长大声说道。

- ['prɪti] [naɪ] , ['wɪljəm] . -

'	Pretty	nigh	,	William	.	'
-	漂亮的	夜	,	威廉	.	-

"差不多了，威廉。"

- [ðæts] ['aʊə(r)] [kɜːs] , [greg] .

'	That's	our	curse	,	Greg	.
-	那就是	我们的	诅咒	,	格雷格	.

"那是我们的诅咒，格雷格。"

['mʌni] ['set(ə)ld] [ɒn][ðeə(r)] [meɪl] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hænd] ; [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] !

Money	settled	on	their	male	issue	,	and	money	in	hand	;	by	the	Lord	!
钱	定居	在	他们的	男性	问题	,	和	钱	在	手	;	经过	这	主	!

钱财已由他们的男性后代承担，而且手头也有钱；主啊！

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['haɪweɪmən] ['lɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːrsɪz] ,

we've	always	had	the	look	of	a	pair	of	highwaymen	lurking	for	purses	,
我们已经	总是	有	这	看	的	一个	一对	的	强盗	潜伏	为了	钱包	,

我们一直看起来像两个伺机抢劫的拦路强盗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wʊmən] , ['peniləs] , ['neɪkɪd] , [miːn] , ['destɪtjuːt] ;

when	it	was	the	woman	,	the	woman	,	penniless	,	naked	,	mean	,	destitute	;
什么时候	它	曾是	这	女士	,	这	女士	,	身无分文	,	裸	,	意思是	,	贫困	;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .

nothing	but	the	woman	we	wanted	.
没有什么	但	这	女士	我们	通缉	.

当那个女人，那个女人，身无分文，赤身裸体，卑微，一贫如洗；我们想要的，正是这样的女人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

And	there	was	one	apiece	for	us	.
和	那里	曾是	一	一块	为了	我们	.

我们每人一份。

[greg] , [əʊld] [bɔɪ] , [wen] [wɪl] [ðə; ði][əʊld] ['kaʊnti] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bj'u:tɪz] !

Greg	,	old	boy	,	when	will	the	old	county	show	such	another	couple	of	Beauties	!
格雷格	,	老的	男生	,	什么时候	将要	这	老的	县	展示	这样的	其他	夫妻	的	美女	!

格雷格，老伙计，老家什么时候才能再出现一对这么漂亮的情侣呢！

[greg] , [sɜ:(r)] , [jʊr; jər] [nɒt] [hɑ:f][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:(r)] [jʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]

Greg	,	sir	,	you're	not	half	a	man	,	or	you'd	have	carried	her	,	with	your
格雷格	,	先生	,	你是	不是	一半	一个	男人	,	或者	你会	有	携带	她	,	和	你的

[ˌɒpə'tju:nətiz] .

opportunities	.
机会	.

格雷格先生，你还不够格，否则凭借你的机会，你早就把她带走了。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?

The	fellow's	in	the	Bench	,	you	say	?
这	同伴们	在	这	长椅	,	你	说	?

你说那家伙在法官席上?

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [greg] ? -

How	are	you	cocksure	of	that	,	Mr	.	Greg	?	'
如何	是	你	自负	的	那	,	先生	.	格雷格	?	-

格雷格先生，您怎么能如此肯定呢?

- ['kʌmpəni] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:nd] [tu:; tə]['temp(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'i:]

'	Company	,	'	was	the	answer	;	and	the	captain	turned	to	Temple	and	me
-	公司	,	-	曾是	这	回答	;	和	这	队长	转向	到	寺庙	和	我

,

,

,

“公司，”他回答道；然后船长转向坦普尔和我，

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [prə'fju:sli] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)]['fæməli] ['mætəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

apologizing	profusely	for	talking	over	family	matters	with	his	brother	after	a
道歉	大量地	为了	说	超过	家庭	事情	和	他的	兄弟	后	一个

[ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [θri:] [j'iəz] .

separation	of	three	years	.
分离	的	三	年	.

在与哥哥分居三年后，他因与哥哥谈论家庭事务而深表歉意。

[aɪ][hæd; həd] [gest] [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

I	had	guessed	but	hastily	at	the	subject	of	their	conversation	until	they
我	有	猜对了	但	草草	在	这	主题	的	他们的	对话	直到	他们

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['bɪlɪŋz] ,

mentioned	the	Billings	,
提及	这	比林斯	,

直到他们提到比林斯一家，我才勉强猜到他们的谈话主题。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][maɪ][mə'tɜ:n(ə)l] ['grænmʌðə(r)] .

the	family	of	my	maternal	grandmother	.
这	家庭	的	我的	母体	祖母	.

我外祖母的家人。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] :

The	name	was	like	a	tongue	of	fire	shooting	up	in	a	cloud	of	smoke	:
这	姓名	曾是	喜欢	一个	舌头	的	火	射击	向上	在	一个	云	的	抽烟	:

这个名字就像一团火焰，在烟雾中喷涌而出：

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bentʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

I	saw	at	once	that	the	man	in	the	Bench	must	be	my	father	,
我	锯	在	一次	那	这	男人	在	这	长椅	必须	是	我的	父亲	,

我一眼就认出，坐在法官席上的那个人一定是我的父亲。

[ðəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]

though	what	the	Bench	was	exactly	,	and	where	it	was	,	I	had	no	idea
尽管	什么	这	长椅	曾是	确切地	,	和	在哪里	它	曾是	,	我	有	不	主意

,

,

,

但我不知道那张长椅究竟是什么，也不知道它在哪里。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ai] [bɪ'keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][maɪ] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

and	as	I	was	left	to	imagination	I	became	,	as	usual	,	childish	in	my	notions	,
和	作为	我	曾是	左边	到	想像力	我	成为	,	作为	通常	,	幼稚	在	我的	概念	,

而当我任由想象力驰骋时，我的想法像往常一样变得幼稚起来。

[ænd; ənd] [bruːd] [ə'pɒn] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪən][mɑːsk] ;

and	brooded	upon	thoughts	of	the	Man	in	the	Iron	Mask	;
和	沉思	之上	想法	的	这	男人	在	这	铁	面具	;

他反复思索着铁面人的事；

[θɪŋz] [ai] [deəd] [nɒt] [briːð] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,

things	I	dared	not	breathe	to	Temple	,
事物	我	敢于	不是	呼吸	到	寺庙	,

我不敢向坦普尔透露的事情

[ɒv; əv] [huːz] ['mænli] [sens] [ai] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [wen] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [dɪ'stræktɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .

of	whose	manly	sense	I	stood	in	awe	when	under	these	distracting	influences	.
的	谁	男子气概	感觉	我	站立	在	敬畏	什么时候	在下面	这些	分散注意力	影响	.

在这些令人分心的外界影响下，我依然对他的男子气概感到敬畏。

- [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [kuːm] ? -

'	Remember	our	feast	in	the	combe	?	'
-	记住	我们的	盛宴	在	这	梳子	?	-

“还记得我们在山谷里的盛宴吗？”

[ai] [sæŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪm] .

I	sang	across	the	table	to	him	.
我	唱	穿过	这	桌子	到	他	.

我隔着桌子唱歌给他听。

- ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Never	forget	it	!	'
-	绝不	忘记	它	!	-

“永远不要忘记！”

[sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [guːs] [æt; ət] - [skuːl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnəz] ,

said	he	;	and	we	repeated	the	tale	of	the	goose	at	Rippenger's	school	to	our	entertainers	,
说	他	;	和	我们	重复	这	故事	的	这	鹅	在	-	学校	到	我们的	艺人	,

他说；于是我们把里彭格学校里那只鹅的故事讲给我们的艺人们听。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lɑːf] .

making	them	laugh	.
制作	他们	笑	.

逗他们笑。

- [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['rɪtʃi] [ræn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːl] , - [sed] ['temp(ə)l] ;

'	And	next	morning	Richie	ran	off	with	a	gipsy	girl	,	'	said	Temple	;
-	和	下一个	早晨	里奇	跑	离开	和	一个	吉普赛人	女孩	,	-	说	寺庙	;

“第二天早上，里奇就和一个吉普赛女孩私奔了，”坦普尔说；

[ænd; ənd][ai] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] [ki:oʊmi] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'mju:zɪŋ]

and	I	composed	a	narrative	of	my	wanderings	with	Kiomi	,	much	more	amusing
和	我	由	一个	叙述	的	我的	漫游	和	纪美	,	很多	更多的	有趣

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:əl] [wʌn] .

than	the	real	one	.
比	这	真实的	一	.

于是我编造了一个关于我和琪奥米一起旅行的故事，比真实的旅行故事有趣得多。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [vau] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es][bəuθ][ɒn] [bɔ:d] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

The	captain	vowed	he	would	like	to	have	us	both	on	board	his	ship	,
这	队长	发誓	他	会	喜欢	到	有	我们	两个都	在	木板	他的	船	,

船长表示他很希望我们俩都能上他的船。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bæd][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ju: 'es][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

but	that	times	were	too	bad	for	him	to	offer	us	a	prospect	of
但	那	时代	是	也	坏的	为了	他	到	提供	我们	一个	前景	的

[prə'məʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

但当时情况太糟糕，他无法给我们提供晋升的机会。

- [spɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [di'kæntəz] , - [sed] [hi:; hi] ; - [naʊz] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ]

'	Spin	round	the	decanters	,	'	said	he	;	'	now's	the	hour	for	them	to	go
-	旋转	圆形的	这	醒酒器	,	-	说	他	;	-	现在是	这	小时	为了	他们	到	去

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [tɒp] ,

like	a	humming	-	top	,
喜欢	一个	哼唱	-	顶部	,

“把醒酒器转一圈，”他说，“现在正是它们像陀螺一样飞速旋转的时候。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn] [lend] [ə; eɪ][hænd] : [wɪp] [hɑ:d] , [maɪ] [lædz] .

and	each	man	lend	a	hand	:	whip	hard	,	my	lads	.
和	每个	男人	借	一个	手	:	鞭	难的	,	我的	小伙子们	.

每个人都伸出援手：用力鞭打，我的伙计们。

[ɪts] [wʌns] [ɪn] [θri:] [j'iəz] , [hə'rɑ:] !

It's	once	in	three	years	,	hurrah	!
它是	一次	在	三	年	,	欢呼	!

三年一次，太棒了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz][ə; eɪ]['kru:əl] ['wʊmən] .

and	the	cause	is	a	cruel	woman	.
和	这	原因	是	一个	残忍的	女士	.

而这一切的起因是一位残忍的女人。

[təʊst] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] [neɪm] .

Toast	her	;	but	no	name	.
吐司	她	;	但	不	姓名	.

向她敬酒，但不要说出她的名字。

[hɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] [feə(r)] !

Here's	to	the	nameless	Fair	!
这里是	到	这	无名	公平的	!

为这场无名集市干杯！

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] , [sez] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] , [mæm] ,

For	it's	not	my	intention	to	marry	,	says	she	,	and	,	ma'am	,
为了	它是	不是	我的	意图	到	结婚	,	说道	她	,	和	,	女士	,

“因为我没有结婚的打算，”她说，“而且，夫人……”

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɔ:(r)][aɪ'd] [kætʃ] [ju:; jʊ] [taɪt] , [maɪ] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] ,

I'm	a	man	of	honour	or	I'd	catch	you	tight	,	my	nut	-	brown	maid	,
我是	一个	男人	的	荣誉	或者	ID	抓住	你	紧的	,	我的	坚果	-	棕色的	女佣	,

我是一个讲义气的人，否则我就会把你抓得死死的，我的棕褐色女仆。

[ænd; ənd][klæp][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] , [fæl] - [ˌɛlˌeɪ'ɛl] , [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ; [tuː; tə][trɒt][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv]

and	clap	you	into	a	cage	,	fal	-	lal	,	like	a	squirrel	;	to	trot	the	wheel	of
和	拍	你	进入	一个	笼	,	失败	-	拉尔	,	喜欢	一个	松鼠	;	到	小跑	这	车轮	的

[mæt] - - .

mat	-	trimony	.
垫	-	-	.

把你像松鼠一样拍进笼子里，像松鼠一样；去跑跑垫子装饰的轮子。

[ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][mæn] [daʊn] ! -

Shame	to	the	first	man	down	!	'
耻辱	到	这	第一的	男人	向下	!	-

第一个倒下的人真丢脸!

- [ðæt] [woʊnt][biː; bi][ai] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	That	won't	be	I	,	'	said	Temple	.
-	那	惯于	是	我	,	-	说	寺庙	.

“那肯定不是我，”坦普尔说。

- [biː; bi][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ˌem 'iː] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] .

'	Be	me	,	sir	,	me	,	'	the	captain	corrected	his	grammar	.
-	是	我	,	先生	,	我	,	-	这	队长	已更正	他的	语法	.

“是我，先生，是我，”船长纠正了自己的语法错误。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - ; [ðə; ði] [vɜːb] “ [tuː; tə][biː; bi] ” ['gʌvnz] [ðə; ði] ['nɒmɪnətɪv] [keɪs] [ɪn]

'	Pardon	me	,	Captain	Bulsted	;	the	verb	“	To	be	”	governs	the	nominative	case	in
-	赦免	我	,	队长	-	;	这	动词	“	到	是	”	统治	这	主格	案件	在

['aʊə(r)] ['klaɪmət] ,

our	climate	,
我们的	气候	,

“恕我冒昧，布尔斯特德船长；在我们这里，动词“to be”主格起决定作用。”

- [sed] ['temp(ə)l] .

'	said	Temple	.
-	说	寺庙	.

“坦普尔说道。”

- [ðen] [aɪm] ['nɒmɪnətɪv] [hɪk] . . .

'	Then	I'm	nominative	hic	.	.	.
-	然后	我是	主格	嗝	.	.	.

“那么我就是提名人选了……”

[ai] [seɪ] , [sɜː(r)] , [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] , ['mɪstə(r)] . ['tem] . . .

I	say	,	sir	,	I'm	in	the	tropics	,	Mr	.	Tem	.	.
我	说	,	先生	,	我是	在	这	热带	,	先生	.	特姆	.	.

我说，先生，我现在在热带地区，特姆先生……

['mɪstə(r)] . ['tempəs] .

Mr	.	Tempus	.
先生	.	时间	.

坦普斯先生。

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [nɒt] [fə'get] [ə; eɪ] [mænz] [neɪm] .

Point	of	honour	,	not	forget	a	man's	name	.
观点	的	荣誉	,	不是	忘记	一个	男人的	姓名	.

这是荣誉的体现，不能忘记一个人的名字。

- , [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlmɑːstə(r)] ?

Rippenger	,	your	schoolmaster	?
-	,	你的	校长	?

里彭格，你的老师?

['mɪstə(r)] . - , [juːv] [nɒkt] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] . -

Mr	.	Rippenger	,	you've	knocked	some	knowledge	into	this	young	gentleman	.	'
先生	.	-	,	你已经	敲门	一些	知识	进入	这	年轻的	绅士	.	-

里彭格先生，您真是给这位年轻先生传授了不少知识。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [tʊk] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] ['heɪstɪli] ; [wiː; wi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] : - [hɪrz] [tuː; tə]

Temple	and	I	took	counsel	together	hastily	;	we	cried	in	a	breath	:	'	Here's	to
寺庙	和	我	采取	法律顾问	一起	草草	;	我们	哭	在	一个	气息	:	-	这里是	到

['dʒuːljə] - ,

Julia	Rippenger	,
朱莉娅	-	,

我和坦普尔匆匆商议了一下；我们齐声喊道：“谨以此献给朱莉娅·里彭格！”

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['naɪsɪst][gɜːl] ['lɪvɪŋ] ! -

the	prettiest	,	nicest	girl	living	!	'
这	最漂亮的	,	最友善的	女孩	活的	!	-

世上最漂亮、最善良的女孩！

[ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	we	drank	to	her	.
和	我们	喝	到	她	.

我们为她干杯。

- ['dʒuːljə] ! -

'	Julia	!	'
-	朱莉娅	!	-

“朱莉娅！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ekəud] [ˌjuː 'es] .

the	captain	echoed	us	.
这	队长	回声	我们	.

船长也和我们一样。

- [ai][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [təʊst] , ['dʒentlmən] .

'	I	join	your	toast	,	gentlemen	.
-	我	加入	你的	吐司	,	先生们	.

先生们，我赞同你们的祝酒词。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , ['mɪstə(r)] . ['tempəs] - ['dʒuːljə] !

Mr	.	Richmond	,	Mr	.	Tempus	-	Julia	!
先生	.	里士满	,	先生	.	时间	-	朱莉娅	!

里士满先生，坦普斯-朱莉娅先生！

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['həʊli] , [ʃiː; ʃi] [fləʊts] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] !

By	all	that's	holy	,	she	floats	a	sinking	ship	!
经过	全部	那就是	圣	,	她	浮标	一个	下沉	船	!

我的天啊，她居然能让一艘正在下沉的船重新浮起来！

['dʒuːljə] [kən'səulz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][f'eəɹəst] , [kɹ'uːələst] ['wʊmən] [ə'laɪv] .

Julia	consoles	me	for	the	fairest	,	cruellest	woman	alive	.
朱莉娅	游戏机	我	为了	这	最公平	,	最残酷的	女士	活	.

朱莉娅安慰我，因为我拥有世上最美丽也最残酷的女人。

[ə; eɪ] [rʌf] ['seɪlə(r)] , ['dʒuːljə] !

A	rough	sailor	,	Julia	!
一个	粗糙的	水手	,	朱莉娅	!

朱莉娅，你真是个粗犷的水手！

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] . -

at	your	feet	.	'
在	你的	脚	.	-

跪在你脚下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fel] [kə'mendəbli] ['fɔːwəd] .

The	captain	fell	commendably	forward	.
这	队长	跌倒	值得称赞	向前	.

船长向前倒下，姿态英勇。

['skwaɪə(r)] ['gregəri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɒpt] .

Squire	Gregory	had	already	dropped	.
乡绅	格雷戈里	有	已经	掉落	.

格雷戈里乡绅已经倒下了。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]

Temple	and	I	tried	to	meet	,	but	did	not	accomplish	it	till	next	morning	at
寺庙	和	我	尝试	到	见面	,	但	做过	不是	完成	它	直到	下一个	早晨	在

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我和Temple试图见面，但直到第二天早上吃早餐时才成功。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fʊtˌmen] ['kærid] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [tɜːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

A	couple	of	footmen	carried	us	each	upstairs	in	turn	,	as	if	they	were
一个	夫妻	的	侍从	携带	我们	每个	楼上	在	转动	,	作为	如果	他们	是

[rɪ'muːvɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

removing	furniture	.
移除	家具	.

几个男仆依次把我们抬上楼，就像在搬运家具一样。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Out	of	this	strange	evening	came	my	discovery	of	my	father	,
出去	的	这	奇怪的	晚上	来了	我的	发现	的	我的	父亲	,

在这个奇特的夜晚，我发现了我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] .

and	the	captain's	winning	of	a	wife	.
和	这	船长的	获胜	的	一个	妻子	.

还有船长赢得妻子的那件事。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

AN	EXPEDITION
一个	远征

一次探险

[ai] [w'ʌndəd] ['ɔːdəbli] [weə(r)] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz] [wen] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ai][sæt] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn]

I	wondered	audibly	where	the	Bench	was	when	Temple	and	I	sat	together	alone
我	想知道	可听见的	在哪里	这	长椅	曾是	什么时候	寺庙	和	我	卫星	一起	独自的

[æt; ət]['skwaɪə(r)] ['grɛgəriz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

at	Squire	Gregory's	breakfast	-	table	next	morning	,
在	乡绅	格雷戈里的	早餐	-	桌子	下一个	早晨	,

第二天早上，我和坦普尔单独坐在格雷戈里乡绅的餐桌旁吃早餐时，我不禁自言自语地想知道长椅在哪里。

['veri] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

very	thirsty	for	tea	.
非常	渴	为了	茶	.

非常想喝茶。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

He	said	it	was	a	place	in	London	,	but	did	not	add	the	sort	of	place	,
他	说	它	曾是	一个	地方	在	伦敦	,	但	做过	不是	添加	这	种类	的	地方	,

他说那是伦敦的一个地方，但没有说明是哪种地方。

['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [ri'mɑːk] ,

only	that	I	should	soon	be	coming	to	London	with	him	;	and	I	remarked	,
仅有的	那	我	应该	很快	是	未来	到	伦敦	和	他	;	和	我	评论	,

只是我很快就要和他一起去伦敦了；我说道：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? - [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['keələs] [ə'fekʃn] .

'	Shall	I	?	'	and	smiled	at	him	,	as	if	in	a	fit	of	careless	affection	.
-	将	我	?	-	和	微笑	在	他	,	作为	如果	在	一个	合身	的	粗心	感情	.

“我该怎么做呢？”她对他笑了笑，仿佛一时冲动，满怀爱意。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] ['rʌnɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] ['lʌndənz]

Then	he	talked	runningly	of	the	theatres	and	pantomimes	and	London's
然后	他	谈话	跑步	的	这	剧院	和	哑剧	和	伦敦的

[tʃɑːms] .

charms	.
魅力	.

然后他滔滔不绝地谈论起剧院、哑剧和伦敦的魅力。

[ðə; ði][fɪə(r)][aɪ][hæd; həd][ɒv; əv] [ðɪs] [bentʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɑːsɪŋli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['tɛmpəlz] ['delɪkəsi]

The	fear	I	had	of	this	Bench	made	me	passingly	conscious	of	Temple's	delicacy
这	害怕	我	有	的	这	长椅	制成	我	顺便地	有意识的	的	寺庙的	美味

[ɪn][nɒt] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪts] [neɪm] ,

in	not	repeating	its	name	,
在	不是	重复	它是	姓名	,

我对这张长椅的恐惧让我隐隐意识到坦普尔不愿重复它的名字是多么的谨慎。

[ðəʊ] [waɪ] [aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

though	why	I	feared	it	there	was	nothing	to	tell	me	.
尽管	为什么	我	害怕	它	那里	曾是	没有什么	到	告诉	我	.

然而，我为何如此恐惧，却无人能告诉我。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]

I	must	have	dreamed	of	it	just	before	waking	,	and	I	burned	for
我	必须	有	梦见	的	它	只是	前	醒来	,	和	我	烧伤	为了

['riːznəbl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

reasonable	information	concerning	it	.
合理的	信息	有关	它	.

我一定是在醒来之前梦到了它，我渴望得到关于它的可靠信息。

['temp(ə)l] [rɪ'spektɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]

Temple	respected	my	father	too	much	to	speak	out	the	extent	of	his	knowledge
寺庙	受人尊敬	我的	父亲	也	很多	到	说话	出去	这	程度	的	他的	知识

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

坦普尔非常尊重我父亲，所以没有透露他对这个话题的了解程度。

[səʊ][wiː; wi][dræŋk]['aʊə(r)] [tiː] [wɪð] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [θiːm] ,

so	we	drank	our	tea	with	the	grandeur	of	London	for	our	theme	,
所以	我们	喝	我们的	茶	和	这	宏伟	的	伦敦	为了	我们的	主题	,

所以，我们以伦敦的宏伟气派为主题，一边品茶一边感受这座城市的魅力。

[weə(r)] , ['temp(ə)l][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kə'raʊz]

where	,	Temple	assured	me	,	you	never	had	a	headache	after	a	carouse
在哪里	,	寺庙	保证	我	,	你	绝不	有	一个	头痛	后	一个	旋转木马

[ˌəʊvə'naɪt] :

overnight	:
过夜	:

坦普尔向我保证，在那里，即使彻夜狂欢，你也从来不会头痛：

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [les] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [pleɪs]

a	communication	that	led	me	to	think	the	country	a	far	less	favourable	place
一个	沟通	那	引领	我	到	思考	这	国家	一个	远的	较少的	有利	地方

[ɒv; əv] [əˈbəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒentlmən] .

of	abode	for	gentlemen	.
的	住所	为了	先生们	.

这次交流让我觉得，这个国家对于绅士来说，并不是一个理想的居住地。

[wiː; wi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈaʊə(r)] [həʊst] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtlɪ]

We	quitted	the	house	without	seeing	our	host	or	the	captain	,	and	greatly
我们	辞职	这	房子	没有	看到	我们的	主持人	或者	这	队长	,	和	非常

[ədˈmaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfʊtˌmen] ,

admired	by	the	footmen	,
钦佩	经过	这	侍从	,

我们离开那所房子时没有见到主人或船长，却受到了仆人们的极大赞赏。

[ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [drʌŋk] [ðeə(r)] [ˈmɑːstəz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

the	maids	,	and	the	grooms	for	having	drunk	their	masters	under	the	table	,
这	女佣	,	和	这	新郎	为了	拥有	醉	他们的	大师	在下面	这	桌子	,

女仆们和新郎们因为把主人灌醉而受到惩罚。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] ,

which	it	could	not	be	doubted	that	we	had	done	,
哪个	它	可以	不是	是	怀疑	那	我们	有	完毕	,

这一点毋庸置疑，我们已经做到了。

[æz; əz] [ˈtemp(ə)l] [ˈmɒdɪstlɪ] [əbˈzɜːvd] [waɪl] [wiː; wi] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz]

as	Temple	modestly	observed	while	we	sauntered	off	the	grounds	under	the	eyes
作为	寺庙	谦虚地	观察到	尽管	我们	漫步	离开	这	理由	在下面	这	眼睛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

of	the	establishment	.
的	这	建立	.

坦普尔谦逊地观察着我们漫步离开这片场地，而我们则在官方的注视下悠闲地走着。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] , [tuː] ,

We	had	done	it	fairly	,	too	,
我们	有	完毕	它	相当	,	也	,

我们做得也很公平。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒæk] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlə(r)] [trɪks] [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [əˈkjuːzd] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] .

with	none	of	those	Jack	the	Giant	-	Killer	tricks	my	grandfather	accused	us	of	.
和	没有任何	的	那些	杰克	这	巨大的	-	杀手	技巧	我的	祖父	被告	我们	的	.

我们可没像我祖父指责的那样，耍那些《杰克与巨人》里的诡计。

[ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

The	squire	would	not	,	and	he	could	not	,
这	乡绅	会	不是	,	和	他	可以	不是	,

乡绅不愿意，也不能。

[bɪˈliːv] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]

believe	our	story	until	he	heard	the	confession	from	the	mouth	of	the	captain
相信	我们的	故事	直到	他	听到	这	忏悔	从	这	嘴	的	这	队长

.

:

.

他原本相信我们的话，直到亲耳听到船长的供述。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] [ˈhɪərəʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɪpt] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] ,

After	that	he	said	we	were	men	and	heroes	,	and	he	tipped	us	both	,
后	那	他	说	我们	是	男人	和	英雄	,	和	他	倾斜	我们	两个都	,

之后他说我们是男子汉，是英雄，还给了我们俩小费。

[mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒænət] - [əd'vɑːntɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gɪvə(r)] ,

much	to	Janet	Ilchester's	advantage	,	for	the	squire	was	a	royal	giver	,
很多	到	珍妮特	-	优势	,	为了	这	乡绅	曾是	一个	皇家	赠予者	,

这对珍妮特·伊尔切斯特来说非常有利，因为这位乡绅是一位慷慨的捐赠者。

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ['mʌni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [æz; əz] [maɪn] .

and	Temple's	money	had	already	begun	to	take	the	same	road	as	mine	.
和	寺庙的	钱	有	已经	开始	到	拿	这	相同的	路	作为	矿	.

坦普尔的钱也开始走上和我一样的道路了。

['temp(ə)l] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃræŋk]

Temple	,	in	fact	,	was	falling	desperately	in	love	;	for	this	reason	he	shrank
寺庙	,	在	事实	,	曾是	坠落	绝望地	在	爱	;	为了	这	原因	他	缩小

[frɒm; frəm] [kwɪtɪŋ] - .

from	quitting	Riversley	.
从	辞职	-	.

事实上，坦普尔已经深深地爱上了里弗斯利；正因如此，他才不愿离开里弗斯利。

[aɪ] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊpeɪn] .

I	perceived	it	as	clearly	as	a	thing	seen	through	a	windowpane	.
我	感知	它	作为	清楚地	作为	一个	事物	已见	通过	一个	窗玻璃	.

我看得清清楚楚，就像透过窗户看到的东西一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] [dɒgz] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

He	was	always	meditating	upon	dogs	,	and	what	might	be	the	price	of	this
他	曾是	总是	冥想	之上	狗	,	和	什么	可能	是	这	价格	的	这

[dɒg] [ɔː(r)] [ðæt] ,

dog	or	that	,
狗	或者	那	,

他总是想着狗，琢磨着这只狗或那只狗的价格是多少。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['læpdɔg][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['trævələz] .

and	whether	lapdogs	were	good	travellers	.
和	无论	宠物狗	是	好的	旅行者	.

以及宠物犬是否适合旅行。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['vælju:][ɒv; əv] [pʌgz] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

The	fashionable	value	of	pugs	filled	him	with	a	sort	of	despair	.
这	时髦	价值	的	巴哥犬	已填	他	和	一个	种类	的	绝望	.

哈巴狗的流行让他感到一种绝望。

- [maɪ] ['gʊdnəs] ! -

'	My	goodness	!	'
-	我的	善良	!	-

我的天哪！

[hiː; hi] [juːst] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪmɪn] , - ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [juː; jʊ] [seɪ]

he	used	an	exclamation	more	suitable	to	women	,	'	forty	or	fifty	pounds	you	say
他	用过的	一个	感叹	更多的	合适的	到	女性	,	-	四十	或者	五十	磅	你	说

[wʌn] [kɒsts] ,

one	costs	,
一	成本	,

他用了一种更适合女性的感叹词："你说一个要四五十英镑？"

['rɪtʃi] ? -

Richie	?	'
里奇	?	-

里奇?

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [kɒst] [ɒv; əv] [wʌn] . -

I	pretended	to	estimate	the	probable	cost	of	one	.	'
我	假装	到	估计	这	可能	成本	的	一	.	-

我假装估算了一下一个的可能成本。

[jes] , [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [bai] [juː; jʊ][wʌn] , [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ['temp(ə)l] . -

Yes	,	about	that	;	but	I'll	buy	you	one	,	one	day	or	other	,	Temple	.	'
是的	,	关于	那	;	但	患病的	买	你	一	,	一	天	或者	其他	,	寺庙	.	-

“是啊，关于那件事；不过总有一天我会给你买一个的，坦普尔。”

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['kʌləd] [hɒt] ;

The	dear	little	fellow	coloured	hot	;
这	亲爱的	小的	同伴	有色	热的	;

这个可爱的小家伙皮肤火红；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

he	was	too	much	in	earnest	to	laugh	at	the	absurdity	of	his	being
他	曾是	也	很多	在	认真	到	笑	在	这	荒谬	的	他的	存在

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] [pʌg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

supposed	to	want	a	pug	for	himself	,
据称	到	想	一个	哈巴狗	为了	他自己	,

他太认真了，以至于无法嘲笑自己竟然会想要养一只哈巴狗这种荒谬的想法。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['ætətjʊd] [wɪð] [ʃrʌgz] [ænd; ənd] [laʊd]

and	walked	round	me	,	throwing	himself	into	attitudes	with	shrugs	and	loud
和	步行	圆形的	我	,	投掷	他自己	进入	态度	和	耸肩	和	大声

['briːðɪŋ] .

breathings	.
呼吸	.

他绕着我走来走去，耸耸肩，大口喘气，摆出各种姿势。

- [ai][doʊnt] . . . [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt]

'	I	don't	.	.	.	don't	think	that
-	我	不	.	.	.	不	思考	那

我不……不认为

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我…

[ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['njuːfəndlənd] [ænd; ənd] ['mæstif] , - [sed] [hiː; hi] .

I	care	for	nothing	but	Newfoundlands	and	mastiffs	,	'	said	he	.
我	关心	为了	没有什么	但	纽芬兰	和	獒犬	,	-	说	他	.

“我只喜欢纽芬兰犬和獒犬，”他说。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['ʃrʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

He	went	on	shrugging	and	kicking	up	his	heels	.
他	去	在	耸肩	和	踢	向上	他的	高跟鞋	.

他耸耸肩，踢着脚后跟继续自顾自地走着。

- [gˈɜːlz] [laɪk] [pʌgz] , - [ai] [ri'mɑːk] .

'	Girls	like	pugs	,	'	I	remarked	.
-	女孩们	喜欢	巴哥犬	,	-	我	评论	.

“女孩子喜欢哈巴狗，”我说道。

- [ai] ['fænsi] [ðeɪ] [duː; də] , - [sed] ['temp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

'	I	fancy	they	do	,	'	said	Temple	,	with	a	snort	of	indifference	.
-	我	想要	他们	做	,	-	说	寺庙	,	和	一个	哼哼	的	漠不关心	.

“我猜他们会的，”坦普尔冷哼一声，不以为然地说。

[ðen] [ai] [sə'dʒestid] , - [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]

Then	I	suggested	,	'	A	pocket	-	knife	for	the	hunting	-	field	is	a	very	good	thing
然后	我	建议	,	-	一个	口袋	-	刀	为了	这	打猎	-	场地	是	一个	非常	好的	事物

. -

:	'
.	-

然后我建议说：“在狩猎场上带一把折叠刀是非常好的。”

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? - [wɒz; wəz] ['tɛmpəlz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

'	Do	you	think	so	?	'	-	was	Temple's	rejoinder	,
-	做	你	思考	所以	?	-		曾是	寺庙的	回复	,

“你这么认为吗？”坦普尔反问道。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] [neɪm]

and	I	saw	he	was	dreadfully	afraid	of	my	speaking	the	person's	name
和	我	锯	他	曾是	极其糟糕	害怕的	的	我的	请讲	这	人的	姓名

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .

for	whom	it	would	be	such	a	very	good	thing	.
为了	谁	它	会	是	这样的	一个	非常	好的	事物	.

我发现他非常害怕我说出那个人的名字，因为对那个人来说，说出他的名字是一件非常好的事。

- [juː; jʊ][kæn; kən][get][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] .

'	You	can	get	one	for	thirty	shillings	.
-	你	能	得到	一	为了	三十	先令	.

“花三十先令就能买到一个。”

[wiːl; wil][get][wʌn] [wen] [wɪr] [ɪn] ['lʌndən] .

We'll	get	one	when	we're	in	London	.
出色地	得到	一	什么时候	是	在	伦敦	.

我们到伦敦的时候会买一个。

['ðer] [dʒʌst][æz; əz]['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

They're	just	as	useful	for	women	as	they	are	for	us	,	you	know	.	'
它们是	只是	作为	有用	为了	女性	作为	他们	是	为了	我们	,	你	知道	.	-

你知道，它们对女性和对我们一样有用。

- [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hʌnt] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	Why	,	of	course	they	are	,	if	they	hunt	,	'	said	Temple	.
-	为什么	,	的	课程	他们	是	,	如果	他们	打猎	,	-	说	寺庙	.

“当然了，如果他们打猎的话，”坦普尔说。

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [taɪm] , - [aɪ] [druː] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑːt] ,

'	And	we	mustn't	lose	time	,	'	I	drew	him	to	the	point	I	had	at	heart	,
-	和	我们	不得	失去	时间	,	-	我	画	他	到	这	观点	我	有	在	心	,

“我们不能浪费时间，”我把他引向我心中真正想表达的意思。

- [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] - ['el'el] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

'	for	hunting	'	ll	soon	be	over	.
-	为了	打猎	-	二	很快	是	超过	.

“狩猎”很快就会结束了。

[ɪts] ['februəri] , [maɪnd] ! -

It's	February	,	mind	!	'
它是	二月	,	头脑	!	-

别忘了，现在可是二月！

- [əʊ] , [lɒts][ɒv; əv][taɪm] ! -

'	Oh	,	lots	of	time	!	'
-	哦	,	很多	的	时间	!	-

“哦，时间很充裕！”

['temp(ə)l][kraɪd] [aʊt] ,

Temple	cried	out	,
寺庙	哭	出去	,

坦普尔喊道：

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz]

and	on	every	occasion	when	I	tried	to	make	him	understand	that	I	was
和	在	每一个	场合	什么时候	我	尝试	到	制作	他	理解	那	我	曾是

[bɜːstɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['lʌndən] ,

bursting	to	visit	London	,
爆发	到	访问	伦敦	,

每次我试图让他明白我多么渴望去伦敦时，

[hiː; hi] [kept] [ɪ'veɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [heit] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['dʒænət]

he	kept	evading	me	,	simply	because	he	hated	saying	good	-	bye	to	Janet
他	保留	逃避	我	,	简单地	因为	他	憎恨	说	好的	-	再见	到	珍妮特

['ɪltʃɪstə] .

Ilchester	.
伊尔切斯特	.

他一直躲着我，仅仅是因为他讨厌和珍妮特·伊尔切斯特说再见。

[hɪz; ɪz] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][nɒt] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [briːtʃ]

His	dulness	of	apprehension	in	not	perceiving	that	I	could	not	commit	a	breach
他的	沉闷	的	忧虑	在	不是	感知	那	我	可以	不是	犯罪	一个	违反

[ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti][baɪ] ['begɪŋ] [hɪm] ['daʊnraɪt] [tuː; tə][stɑːt] ,

of	hospitality	by	begging	him	downright	to	start	,
的	热情好客	经过	乞讨	他	彻头彻尾	到	开始	,

他迟钝的顾虑让他没有意识到，如果我直接恳求他开始，就等于违背了待客之道。

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

struck	me	as	extraordinary	.
击	我	作为	非凡的	.

这让我觉得非同寻常。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kjuːt] .

And	I	was	so	acute	.
和	我	曾是	所以	急性	.

我当时的洞察力非常敏锐。

[aɪ] [sɔː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , ['evri] [ʃɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

I	saw	every	single	idea	in	his	head	,	every	shift	of	his	mind	,
我	锯	每一个	单身的	主意	在	他的	头	,	每一个	转移	的	他的	头脑	,

我看到了他脑海中的每一个想法，他思维的每一次转变。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hɑːf] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['ʃʌnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['flætli] [aɪ] [dɪ'zaɪəd]

and	how	he	half	knew	that	he	profited	by	my	shunning	to	say	flatly	I	desired
和	如何	他	一半	知道	那	他	获利	经过	我的	回避	到	说	断然	我	想要的

[tuː; tə][set] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

to	set	out	upon	the	discovery	of	the	Bench	.
到	放	出去	之上	这	发现	的	这	长椅	.

他多少也知道，我回避直截了当地说我想去探寻法官席，这对他有利。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] ['deɪli] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] .

He	took	the	benefit	of	my	shamefacedness	,	for	which	I	daily	punished	his	.
他	采取	这	益处	的	我的	羞愧	,	为了	哪个	我	日常的	受到惩罚	他的	.

他利用了我的羞愧，而我则每天都惩罚他。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [æn; ən] ['eərɪŋ] [baɪ] ['kjʊəriəs]

I	really	felt	that	I	was	justified	in	giving	my	irritability	an	airing	by	curious
我	真的	毛毡	那	我	曾是	合理的	在	给予	我的	易怒	一个	播出	经过	好奇的

[ə'luːʒnz] [tuː; tə]['dʒænət] ;

allusions	to	Janet	;
暗示	到	珍妮特	;

我觉得我有理由通过对珍妮特的奇特影射来发泄我的烦躁情绪；

[jet] , [ðəʊ] [ai] [meɪd] [hɪm] [wɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

yet	,	though	I	made	him	wince	,	it	was	impossible	to	touch	his	conscience	.
然而	,	尽管	我	制成	他	畏缩	,	它	曾是	不可能的	到	触碰	他的	良心	.

然而，尽管我让他感到痛苦，却无法触动他的良心。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ['spəʊkən][ɒv; əv] ['lʌndənz] [tʃɑːms] , [ænd; ənd] - [əʊ] , [jes] !

He	admitted	to	having	repeatedly	spoken	of	London's	charms	,	and	-	Oh	,	yes	!
他	承认	到	拥有	反复	说	的	伦敦的	魅力	,	和	-	哦	,	是的	!

他承认自己曾多次谈到伦敦的魅力，并且“哦，是的！”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tə'geðə(r)] , ['rɪtʃi] , - [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] :

you	and	I'll	go	back	together	,	Richie	,	-	and	saying	that	satisfied	him	:
你	和	患病的	去	后退	一起	,	里奇	,	-	和	说	那	使满意	他	:

“你和我还会一起回去的，里奇，”说完这句话，他感到很满意。

[hiː; hi] ['dʌbld] ['aʊə(r)] [en'geɪdʒmənts] [wɪð] ['dʒænət] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	doubled	our	engagements	with	Janet	that	afternoon	,	and	it	was	a
他	双倍	我们的	订婚	和	珍妮特	那	下午	,	和	它	曾是	一个

['raɪdɪŋ] ['pɑːti] ,

riding	party	,
骑术	派对	,

那天下午他把我们和珍妮特的约会次数增加了一倍，而且是一次骑马活动。

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['pɑːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːp] , [ænd; ənd][wiː; wi]

a	dancing	-	party	,	and	a	drawing	of	a	pond	for	carp	,	and	we
一个	跳舞	-	派对	,	和	一个	绘画	的	一个	池塘	为了	鲤鱼	,	和	我们

['əʊvə(r)][tuː; tə]['dʒænət] ,

over	to	Janet	,
超过	到	珍妮特	,

一场舞会，一幅鲤鱼池塘的画，然后我们去找珍妮特。

[ænd; ənd]['dʒænət]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	Janet	over	to	us	,
和	珍妮特	超过	到	我们	,

现在轮到珍妮特了，

[ʌn'tɪl] [ai] [gruː] [səʊ] [sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]

until	I	grew	so	sick	of	her	I	was	incapable	of	summoning	a	spark	of
直到	我	生长	所以	生病的	的	她	我	曾是	无法	的	召唤	一个	火花	的

['dʒeləsi] [ɪn]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] ['temp(ə)l] .

jealousy	in	order	the	better	to	torture	Temple	.
妒忌	在	命令	这	更好的	到	酷刑	寺庙	.

直到我对她感到无比厌恶，以至于我连一丝嫉妒之火都无法燃起，从而无法更好地折磨坦普尔。

[naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] .

Now	,	he	was	a	quick	-	witted	boy	.
现在	,	他	曾是	一个	快的	-	机智的	男生	.

他是个机智敏捷的男孩。

[wel] , [ai][wʌn] [deɪ] [hɜːd] ['dʒænət] [ə'dres] [maɪ][bɪg][dɒg] , ['eɪdʒæks] ,

Well	,	I	one	day	heard	Janet	address	my	big	dog	,	Ajax	,
出色地	,	我	一	天	听到	珍妮特	地址	我的	大的	狗	,	阿贾克斯	,

有一天，我听到珍妮特跟我的大狗阿贾克斯说话，

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

in	the	style	she	usually	employed	to	inform	her	hearers	,	and	especially
在	这	风格	她	通常	受雇	到	通知	她	听众	,	和	尤其

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

the	proprietor	,
这	业主	,

她用她通常用来向听众，特别是店主传达信息的方式说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] : - [əʊ] , [juː; jʊ] [əʊn] [dɪə(r)] ['preʃəs] [pet] ['dɑːlɪŋ] ['bjuːti] !

that	she	coveted	a	thing	:	'	Oh	,	you	own	dear	precious	pet	darling	beauty	!
那	她	令人垂涎的	一个	事物	:	-	哦	,	你	自己的	亲爱的	宝贵的	宠物	亲爱的	美丽	!

她渴望拥有一样东西："哦，你亲爱的宝贝宠物，美丽的宝贝！"

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['əʊnli] [fiːd] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] !

if	I	might	only	feed	you	every	day	of	my	life	I	should	be	happy	!
如果	我	可能	仅有的	喂养	你	每一个	天	的	我的	生活	我	应该	是	快乐的	!

如果我这辈子每天都能喂饱你，我就心满意足了！

[aɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə] [hɪm] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɪm] .

I	curtsey	to	him	every	time	I	see	him	.
我	屈膝礼	到	他	每一个	时间	我	看	他	.

我每次见到他都会向他行屈膝礼。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ɒf] [hæts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] ['kɜːtsi] ,

If	I	were	his	master	,	the	men	should	all	off	hats	,	and	the	women	all	curtsey	,
如果	我	是	他的	掌握	,	这	男人	应该	全部	离开	帽子	,	和	这	女性	全部	屈膝礼	,

如果我是他的主人，男人们都应该脱帽致敬，女人们都应该行屈膝礼。

[tuː; tə] ['empərə(r)] ['eɪdʒæks] , [maɪ] [dɒg] !

to	Emperor	Ajax	,	my	dog	!
到	皇帝	阿贾克斯	,	我的	狗	!

致我的爱犬阿贾克斯皇帝！

[maɪ] [əʊn] !

my	own	!
我的	自己的	!

我自己的！

[maɪ] [greɪt] , [dɪə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lʌv] !

my	great	,	dear	irresistible	love	!
我的	伟大的	,	亲爱的	无法抗拒	爱	!

我伟大、亲爱的、无法抗拒的爱人！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] . -

Then	she	nodded	at	me	,	'	I	would	make	them	,	though	.	'
然后	她	点头	在	我	,	-	我	会	制作	他们	,	尽管	.	-

然后她朝我点点头，"不过我会做的。"

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['temp(ə)l] , - [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˌwʊdnt] . -

And	then	at	Temple	,	'	You	see	if	I	wouldn't	.	'
和	然后	在	寺庙	,	-	你	看	如果	我	不会	.	-

然后到了坦普尔大学，你看我怎么可能不这么做。

['eɪdʒæks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Ajax	was	a	source	of	pride	to	me	.
阿贾克斯	曾是	一个	来源	的	自豪	到	我	.

阿贾克斯曾是我的骄傲。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hɜːd] ['temp(ə)l] ['mɜːmə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,

However	,	I	heard	Temple	murmur	,	in	a	tone	totally	unlike	himself	,
然而	,	我	听到	寺庙	低语	,	在	一个	语气	完全	与此不同	他自己	,

然而，我听到坦普尔低声说道，语气完全不像他平时的风格。

- [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [prəˈtekʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] - ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

'	He	would	be	a	great	protection	to	you	'	;	and	I	said	to	him	,
-	他	会	是	一个	伟大的	保护	到	你	-	;	和	我	说	到	他	,

"他会成为你的得力助手"；我对他说，

- [juː; jʊ] [nəʊ] , ['temp(ə)l] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

'	You	know	,	Temple	,	I	shall	be	going	to	London	to	-	morrow	or	the	next	day	,
-	你	知道	,	寺庙	,	我	将	是	去	到	伦敦	到	-	明天	或者	这	下一个	天	,

“你知道吗，坦普尔，我明天或后天要去伦敦。”

[nɒt]['leɪtə(r)] : [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] .

not	later	:	I	don't	know	when	I	shall	be	back	.
不是	之后	:	我	不	知道	什么时候	我	将	是	后退	.

不会太晚：我不知道我什么时候会回来。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] :

I	wish	you	would	dispose	of	the	dog	just	as	you	like	:
我	希望	你	会	处置	的	这	狗	只是	作为	你	喜欢	:

我希望你能按照自己的意愿处理掉那条狗：

[get] [hɪm] [ə; eɪ][kaɪnd]['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['mɪstrəs] , [ðæts] [ɔːl] . -

get	him	a	kind	master	or	mistress	,	that's	all	.	'
得到	他	一个	种类	掌握	或者	情妇	,	那就是	全部	.	-

给他找个好主人或女主人，仅此而已。

[ai] ['sækrɪfaɪst] [maɪ][dɒg][tuː; tə] [brɪŋ] ['temp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

I	sacrificed	my	dog	to	bring	Temple	to	his	senses	.
我	牺牲	我的	狗	到	带来	寺庙	到	他的	感官	.

我牺牲了我的狗来让Temple恢复理智。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][dʒʌst][tuː; tə][get]

I	thought	it	would	touch	him	to	see	how	much	I	could	sacrifice	just	to	get
我	想法	它	会	触碰	他	到	看	如何	很多	我	可以	牺牲	只是	到	得到

[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [stɑːt] .

an	excuse	for	begging	him	to	start	.
一个	原谅	为了	乞讨	他	到	开始	.

我想，如果他看到我为了求他让我开始工作而做出如此大的牺牲，他一定会很感动。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

He	did	not	even	thank	me	.
他	做过	不是	甚至	感谢	我	.

他甚至都没跟我道谢。

['eɪdʒæks] [suːn] [wɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv]['dʒænəts] ['kɒləz] , [laɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] -

Ajax	soon	wore	one	of	Janet's	collars	,	like	two	or	three	other	of	the	Riversley	-
阿贾克斯	很快	穿着	一	的	珍妮特的	项圈	,	喜欢	二	或者	三	其他	的	这	-	

[dɒgz] ,

dogs	,
狗	,

不久，阿贾克斯也戴上了珍妮特的一个项圈，就像里弗斯利家的其他两三只狗一样。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['temp(ə)l][ək'sept][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

and	I	had	the	satisfaction	of	hearing	Temple	accept	my	grandfather's	invitation
和	我	有	这	满意	的	听力	寺庙	接受	我的	祖父的	邀请

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['fɔːtnaɪt] .

for	a	further	fortnight	.
为了	一个	更远	两星期	.

我很高兴地听到坦普尔接受了我祖父的邀请，将再待两周。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ]

And	,	meanwhile	,	I	was	the	one	who	was	charged	with	going	about	looking
和	,	同时	,	我	曾是	这	一	WHO	曾是	带电	和	去	关于	寻找

['lʌvlɔːn] !

lovelorn	!
失恋的	!

与此同时，我却被安排去装出一副失恋的样子！

[ai] [ˈsmʌðə] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

I	smothered	my	feelings	and	my	reflections	on	the	wisdom	of	people	.
我	窒息	我的	情怀	和	我的	反思	在	这	智慧	的	人们	.

我压抑了自己的感受，也压抑了对人们智慧的思考。

[æt; ət][lɑːst][maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈlɪbəti] [ɒn][ðə; ði][rəʊd]

At	last	my	aunt	Dorothy	found	the	means	of	setting	me	at	liberty	on	the	road
在	最后的	我的	阿姨	多萝西	成立	这	方法	的	环境	我	在	自由	在	这	路

[tuː; tə] [ˈlʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

最后，我的姨妈多萝西找到了让我获得自由、踏上前往伦敦之路的办法。

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈkæptɪn] - [ˈtəʊstɪd] [ˈdʒuːljə] - ,

We	had	related	to	her	how	Captain	Bulsted	toasted	Julia	Rippenger	,
我们	有	有关的	到	她	如何	队长	-	烤过的	朱莉娅	-	,

我们曾跟她讲述过布尔斯特德船长是如何向朱莉娅·里彭格敬酒的，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [dɪˈkleəd] [ɪn][dʒəʊk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪʃt]

and	we	had	both	declared	in	joke	that	we	were	sure	the	captain	wished
和	我们	有	两个都	声明	在	开玩笑	那	我们	是	当然	这	队长	希望

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	be	introduced	to	her	.
到	是	介绍	到	她	.

我们俩都开玩笑地说，我们确信船长很乐意被介绍给她。

[maɪ] [ɑːnt] [rɪˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdiəz][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

My	aunt	reserved	her	ideas	on	the	subject	,
我的	阿姨	预订的	她	想法	在	这	主题	,

我姑姑对此事没有发表意见。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] [raɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈdʒuːljə] ,

but	by	-	and	-	by	she	proposed	to	us	to	ride	over	to	Julia	,
但	经过	-	和	-	经过	她	建议的	到	我们	到	骑	超过	到	朱莉娅	,

但不久之后，她提议我们骑马去朱莉娅那里。

[ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

and	engage	her	to	come	and	stay	at	Riversley	for	some	days	.
和	从事	她	到	来	和	停留	在	-	为了	一些	天	.

并邀请她来里弗斯利住几天。

[ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ɑːnt] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [ˈhæriz] [frend] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

Kissing	me	,	my	aunt	said	,	'	She	was	my	Harry's	friend	when	he	was	an
接吻	我	,	我的	阿姨	说	,	-	她	曾是	我的	哈利的	朋友	什么时候	他	曾是	一个

['aʊtkɑːst] . -

outcast	.	'
被排斥者	.	-

姨妈吻了我一下，说道："她是我哈利的朋友，那时哈利是个被排斥的人。"

[ðə; ði] [wɜːdz] [rɪˈvaɪvd] [maɪ] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə] .

The	words	revived	my	affection	for	Julia	.
这	字	复活	我的	感情	为了	朱莉娅	.

这些话重新唤起了我对茱莉亚的爱意。

[strɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [aɪ] [tɜːnd] [ɒn]['temp(ə)l] ,

Strong	in	the	sacred	sense	of	gratitude	,	I	turned	on	Temple	,
强的	在	这	神圣	感觉	的	感激	,	我	转向	在	寺庙	,

怀着无比虔诚的感恩之心，我打开了寺庙。

[riˈprəutʃ] [hɪm] [wɪð] ['selfɪʃ] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] .

reproaching	him	with	selfish	forgetfulness	of	her	good	heart	and	pretty	face	.
责备	他	和	自私	健忘	的	她	好的	心	和	漂亮的	脸	.

她责备他自私地忘记了自己善良的心和漂亮的脸蛋。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ,

Without	**defending**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**might**	**have**	**done**	**,**
没有	防守	他自己	,	作为	他	可能	有	完毕	,

他本可以为自己辩护，但他却没有。

[hiː; hi] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ; [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒænət]

he	**entreated**	**me**	**to**	**postpone**	**our**	**journey**	**for**	**a**	**day**	**;**	**he**	**and**	**Janet**
他	恳求	我	到	推迟	我们的	旅行	为了	一个	天	;	他	和	珍妮特

[hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] .

had	**some**	**appointment**	**.**
有	一些	预约	.

他恳求我将我们的行程推迟一天；他和珍妮特有约会。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [kɔːz] [ænd; ənd]['mætə(r)][ai] [niːd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]

Here	**was**	**given**	**me**	**a**	**noble**	**cause**	**and**	**matter**	**I**	**need**	**not**	**shrink**	**from**
这里	曾是	给定	我	一个	高贵	原因	和	事情	我	需要	不是	收缩	从

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

speaking	**of**	**.**
请讲	的	.

我被赋予了一项崇高的事业和一件我无需回避谈论的事情。

[ai] [læʃt] ['temp(ə)l][ɪn][maɪ] [ænts] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['riːəl] ['eləkwəns] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt]

I	**lashed**	**Temple**	**in**	**my**	**aunt's**	**presence**	**with**	**a**	**rod**	**of**	**real**	**eloquence**	**that**	**astonished**
我	鞭打	寺庙	在	我的	姑姑的	在场	和	一个	杆	的	真实的	口才	那	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

我当着姑妈的面，用一句妙语连珠的狠话狠狠地训斥了坦普尔，这番话令她大吃一惊。

[ænd; ənd][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] ;

and	**him**	**,**	**and**	**myself**	**too**	**;**
和	他	,	和	我	也	;

还有他，还有我自己；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [nɒt] [kwaɪt] [ɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	**as**	**he**	**had**	**a**	**sense**	**of**	**guilt**	**not**	**quite**	**explicable**	**in**	**his**	**mind**	**,**
和	作为	他	有	一个	感觉	的	有罪	不是	相当	可解释的	在	他的	头脑	,

他心中涌起一股难以言喻的愧疚感，

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][beə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [maɪ]['bɜːd(ə)n] ;

he	**consented**	**to**	**bear**	**what**	**was**	**in**	**reality**	**my**	**burden**	**;**
他	同意	到	熊	什么	曾是	在	现实	我的	负担	;

他同意承担原本应该是我的负担；

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɒt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]

for	**Julia**	**had**	**distinguished**	**me**	**and**	**not**	**him**	**with**	**all**	**the**	**signs**	**of**
为了	朱莉娅	有	杰出的	我	和	不是	他	和	全部	这	标志	的

[ə'fekʃn] ,

affection	**,**
感情	,

因为朱莉娅用各种亲昵的举动区别对待我而不是他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ai][hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)] ['θʌrəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	**of**	**the**	**two**	**I**	**had**	**the**	**more**	**thoroughly**	**forgotten**	**her**	**;**
和	的	这	二	我	有	这	更多的	彻底	被遗忘的	她	;

在这两人之中，我更彻底地忘记了她；

[ai] [bɪ'liːv] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][fɜːst][ɪn] ['təʊstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['skwaɪə(r)] ['grɛgəriz] ['teɪb(ə)l] .

I	**believe**	**Temple**	**was**	**first**	**in**	**toasting**	**her**	**at**	**Squire**	**Gregory's**	**table**	**.**
我	相信	寺庙	曾是	第一的	在	祝酒	她	在	乡绅	格雷戈里的	桌子	.

我相信在格雷戈里乡绅的餐桌上，坦普尔是第一个向她敬酒的人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pent] - [ʌp] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] [p'aʊəz]

There	is	nothing	like	a	pent	-	up	secret	of	the	heart	for	accumulating	powers
那里	是	没有什么	喜欢	一个	五角星	-	向上	秘密	的	这	心	为了	累积	权力

[ɒv; əv] [spi:tʃ] ;

of	speech	;
的	演讲	;

没有什么比心中积压的秘密更能积聚言辞的力量了；

[ai] [mi:n] [ɪn] [ju:θ] .

I	mean	in	youth	.
我	意思是	在	青年	.

我是指年轻的时候。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] [dɪ'stɪlɪŋ] ['prəʊses] [sets] [ɪn] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['aɪrəni] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

The	mental	distilling	process	sets	in	later	,	and	then	you	have	irony	instead	of
这	精神的	蒸馏	过程	套	在	之后	,	和	然后	你	有	讽刺	反而	的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

思维的提炼过程随后才会发生，然后你得到的就不是雄辩，而是讽刺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

From	brooding	on	my	father	,
从	沉思	在	我的	父亲	,

从对父亲的沉思，

[ænd; ənd][nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	daring	to	mention	his	name	lest	I	should	hear	evil	of	it	,
和	不是	大胆	到	提到	他的	姓名	免得	我	应该	听到	邪恶的	的	它	,

我不敢提及他的名字，唯恐听到关于他的坏话。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [praʊd] ['fæməli] , [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

my	thoughts	were	a	proud	family	,	proud	of	their	origin	,	proud	of	their
我的	想法	是	一个	自豪的	家庭	,	自豪的	的	他们的	起源	,	自豪的	的	他们的

[ˌaɪsə'leɪʃn] ,

isolation	,
隔离	,

我当时想的是一个骄傲的家族，为他们的出身感到骄傲，为他们的与世隔绝感到骄傲。

— [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

—	and	not	to	be	able	to	divine	them	was	for	the	world	to
—	和	不是	到	是	有能力的	到	神圣的	他们	曾是	为了	这	世界	到

[kən'fes] [ɪt'self] ['beɪsli] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)]['lev(ə)l] .

confess	itself	basely	beneath	their	level	.
承认	本身	卑鄙地	下面	他们的	等级	.

——而无法洞悉他们的智慧，就等于承认自己卑微地低于他们的水平。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][pɔː(r)] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəs] , [æz; əz]['temp(ə)l] [faʊnd] .

But	,	when	they	did	pour	out	,	they	were	tremendous	,	as	Temple	found	.
但	,	什么时候	他们	做过	倒	出去	,	他们	是	巨大的	,	作为	寺庙	成立	.

但坦普尔发现，当它们倾泻而出时，数量是巨大的。

[ðɪs] [ˌɒrə'tɒrɪkl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][hɪm] .

This	oratorical	display	of	mine	gave	me	an	ascendancy	over	him	.
这	演说	展示	的	矿	给予	我	一个	优势	超过	他	.

我的这次雄辩表现使我胜过了他。

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] ['eləkwəns] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] [græn'dɪləkwəns] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	adored	eloquence	,	not	to	say	grandiloquence	:	he	was	the	son	of	a
他	受人喜爱	口才	,	不是	到	说	豪言壮语	:	他	曾是	这	儿子	的	一个

['bærɪstə(r)] .

barrister	.
律师	.

他崇尚雄辩，甚至可以说是夸夸其谈：他的父亲是一名律师。

- [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv]['dʒuːljə] .

'	Let's	go	and	see	her	at	once	,	Richie	,	'	he	said	of	Julia	.
-	我们来吧	去	和	看	她	在	一次	,	里奇	,	-	他	说	的	朱莉娅	.

“我们马上去看她吧，里奇，”他指着朱莉娅说。

- [aɪm] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

'	I'm	ready	to	be	off	as	soon	as	you	like	;
-	我是	准备好	到	是	离开	作为	很快	作为	你	喜欢	;

“我随时可以出发，只要你愿意；

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] - ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'truː] ,

I'm	ready	to	do	anything	that	will	please	you	'	;	which	was	untrue	,
我是	准备好	到	做	任何事物	那	将要	请	你	-	;	哪个	曾是	不属实	,

“我愿意做任何让你高兴的事”，但这并非事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ] .

but	it	was	useless	to	tell	him	so	.
但	它	曾是	无用	到	告诉	他	所以	.

但告诉他这些也没用。

[ai] [saɪd] [æt; ət][maɪ][sæd][gɪft][ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

I	sighed	at	my	sad	gift	of	penetration	,
我	叹了口气	在	我的	伤心	礼物	的	渗透	,

我叹了口气，为自己那悲哀的性能力礼物感到惋惜。

[ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [freʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv]['vænəti] .

and	tossed	the	fresh	example	of	it	into	the	treasury	of	vanity	.
和	抛掷	这	新鲜的	例子	的	它	进入	这	财政部	的	虚荣	.

然后把这个新例子扔进了虚荣的宝库。

- ['temp(ə)l] , - [sed] [ai] , [di'sembl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [ai] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] :

'	Temple	,	'	said	I	,	dissembling	a	little	;	'	I	tell	you	candidly	:
-	寺庙	,	-	说	我	,	拆弹	一个	小的	;	-	我	告诉	你	坦率地说	:

“坦普尔，”我略带掩饰地说，“我坦白地告诉你：

[juː; jʊ][woʊnt] [pliːz] [ˌem 'iː][baɪ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	won't	please	me	by	doing	anything	disagreeable	to	you	.
你	惯于	请	我	经过	正在做	任何事物	令人不快的	到	你	.

你做任何让我不高兴的事，都不会让我满意的。

[ə; eɪ][dɒg] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

A	dog	pulled	by	the	collar	is	not	much	of	a	companion	.
一个	狗	拉	经过	这	衣领	是	不是	很多	的	一个	伴侣	.

被狗拽着项圈的狗算不上什么伙伴。

[ai] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] .

I	start	for	Julia	to	-	morrow	before	daylight	.
我	开始	为了	朱莉娅	到	-	明天	前	日光	.

我明天天亮前就要去朱莉娅那里了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][bed] [best] , [stɒp] [ðeə(r)] ;

If	you	like	your	bed	best	,	stop	there	;
如果	你	喜欢	你的	床	最好的	,	停止	那里	;

如果你最喜欢你的床，那就到此为止吧；

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [ə'mjuːz] ['dʒænət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] . -

and	mind	you	amuse	Janet	for	me	during	my	absence	.	'
和	头脑	你	娱乐	珍妮特	为了	我	期间	我的	缺席	.	-

还有，我不在的时候，你得帮我逗珍妮特开心。

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [meɪk] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , - ['temp(ə)l] ['mʌtə] .

'	I'm	not	going	to	let	any	one	make	comparisons	between	us	,	'	Temple	muttered	.
-	我是	不是	去	到	让	任何	一	制作	比较	之间	我们	,	-	寺庙	低声说道	.

“我不会让任何人把我们相提并论，”坦普尔低声说道。

[hiː; hi] [drɒpt] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] ['daʊnraɪt] ['flætəri] ,

He	dropped	dozens	of	similar	remarks	,	and	sometimes	talked	downright	flattery	,
他	掉落	几十个	的	相似的	评论	,	和	有时	谈话	彻头彻尾	奉承	,

[ai][hæd; həd][səʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [hɪm] .

I	had	so	deeply	impressed	him	.
我	有	所以	深	印象深刻	他	.

他发表了数十条类似的评论，有时甚至极尽奉承之能事，说我给他留下了非常深刻的印象。

[wiː; wi] ['brekfəst] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] ['fɒgi] ['mɔːnɪŋ] ,

We	breakfasted	by	candle	-	light	,	and	rode	away	on	a	frosty	foggy	morning	,
我们	早餐	经过	蜡烛	-	光	,	和	骑	离开	在	一个	霜冻	雾蒙蒙的	早晨	,

我们点着蜡烛吃了早餐，在一个寒冷多雾的早晨骑马离开了。

['kiːpɪŋ] ['aʊə(r)] [gruːm] ['fɪfti] [jɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ə; eɪ] ['lɑːfəbl] [saɪt] , [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [kəʊt]

keeping	our	groom	fifty	yards	to	the	rear	,	a	laughable	sight	,	with	both	his	coat
保持	我们的	新郎	五十	码	到	这	后部	,	一个	可笑	视线	,	和	两个都	他的	外套

- [p'ɒkɪts] ['bʌldʒɪŋ] ,

-	pockets	bulging	,
-	口袋	凸起	,

我们让新郎落在队伍后方五十码处，那景象滑稽极了，他的两个外套口袋都鼓鼓囊囊的。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] - ['tɜːnəʊvə(r)] ['pæstiːz] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn]

a	couple	of	Riversley	turnover	pasties	in	one	,	and	a	bottle	of	champagne	in
一个	夫妻	的	-	周转	馅饼	在	一	,	和	一个	瓶子	的	香槟酒	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

一个盒子里装着两个里弗斯利馅饼，另一个盒子里装着一瓶香槟。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

for	our	lunch	on	the	road	.
为了	我们的	午餐	在	这	路	.

我们在路上吃了午饭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [nɪə(r)][hɪm] , [wiː; wi] ['gæləp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]

Now	and	then	,	when	near	him	,	we	galloped	for	the	fun	of	seeing	him
现在	和	然后	,	什么时候	靠近	他	,	我们	疾驰	为了	这	乐趣	的	看到	他

[nɜːs] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] - ['pɒkɪt] .

nurse	the	bottle	-	pocket	.
护士	这	瓶子	-	口袋	.

偶尔，当我们靠近他时，我们会策马奔腾，只为看他小心翼翼地照料他的奶瓶袋。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

He	was	generally	invisible	.
他	曾是	一般来说	无形的	.

他基本上形同虚设。

['temp(ə)l][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

Temple	did	not	think	it	strange	that	we	should	be	riding	out	in	an	unknown
寺庙	做过	不是	思考	它	奇怪的	那	我们	应该	是	骑术	出去	在	一个	未知

[wɜːld] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] ,

world	with	only	a	little	ring	,
世界	和	仅有的	一个	小的	戒指	,

坦普尔并不觉得我们只带着一枚小小的戒指就骑马进入一个未知的世界有什么奇怪的。

[hɑːf][ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [klɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [blɔt] [ɒv; əv] [kɒps] , [ænd; ənd][kwɪə(r)]

half	a	stone's	-	throw	clear	around	us	,	and	blots	of	copse	,	and	queer
一半	一个	石头的	-	扔	清除	大约	我们	,	和	印迹	的	矮林	,	和	酷儿

['vænɪʃɪŋ] ['kɔtidʒz] ,

vanishing	cottages	,
消失	小屋	,

在我们周围半步之遥的地方，散落着小树林和渐渐消失的奇特小屋。

[ænd; ənd] [hɑːd] [greɪ] [medəuz] , [fɜː(r)] - [triːz] ['wʌndəfəli] ['mægnɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['lɑːrtʃɪz] [ænd; ənd]

and	hard	grey	meadows	,	fir	-	trees	wonderfully	magnified	,	and	larches	and
和	难的	灰色的	草地	,	冷杉	-	树木	太棒了	放大	,	和	落叶松	和

['bɜːrtʃɪz] [rɪgd] [laɪk] ['feəri] [ʃɪps] ,

birches	rigged	like	fairy	ships	,
白桦树	作弊	喜欢	仙女	船舶	,

还有坚硬的灰色草地，被放大得奇妙无比的冷杉，以及像仙女船一样排列的落叶松和桦树。

[ɔːl] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['ɪnstəntli] .

all	starting	up	to	us	as	we	passed	,	and	melting	instantly	.
全部	开始	向上	到	我们	作为	我们	通过了	,	和	融化	即刻	.

当我们经过时，它们都开始向我们涌来，瞬间融化。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [blæk] ['tɔːrtʃɪz] .

One	could	have	fancied	the	fir	-	trees	black	torches	.
一	可以	有	幻想	这	冷杉	-	树木	黑色的	火炬	.

人们或许会喜欢上杉树上的黑色火炬。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][tuː; tə] [reɪs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] :

And	here	the	shoulder	of	a	hill	invited	us	to	race	up	to	the	ridge	:
和	这里	这	肩膀	的	一个	爬坡道	受邀	我们	到	种族	向上	到	这	岭	:

这时，山坡的一侧仿佛在召唤我们奔向山脊：

[sʌm; səm] [weɪ] [ɒn][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['krɒsrəʊdz] , ['keələs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌk] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

some	way	on	we	came	to	crossroads	,	careless	of	our	luck	in	hitting	the	right
一些	方式	在	我们	来了	到	十字路口	,	粗心	的	我们的	运气	在	击中	这	正确的

[wʌn] :

one	:
一	:

继续前行，我们来到了一个十字路口，却浑然不知自己运气如何，最终选对了路：

['jɒndə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['stiːpl] ['pɪəsɪŋ] ['evə(r)][səʊ]

yonder	hung	a	village	church	in	the	air	,	and	church	-	steeple	piercing	ever	so
远处	悬挂	一个	村庄	教会	在	这	空气	,	和	教会	-	尖顶	冲孔	曾经	所以

[haɪ] ;

high	;
高的	;

远处悬在空中的是一座乡村教堂，教堂尖顶高耸入云；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [liːpt] [ə; eɪ] [brʊk] ,

and	out	of	the	heart	of	the	mist	leaped	a	brook	,
和	出去	的	这	心	的	这	薄雾	跳跃	一个	溪	,

从迷雾深处跃出一条小溪，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ,

and	to	hear	it	at	one	moment	,
和	到	听到	它	在	一	片刻	,

并且在同一时刻听到它，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['friːzɪŋ] ['saɪləns] [ɪn] [wʌnz] [ɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɪəsɪŋli]

and	then	to	have	the	sharp	freezing	silence	in	one's	ear	,	was	piercingly
和	然后	到	有	这	锋利的	冷冻	沉默	在	一个人的	耳朵	,	曾是	刺痛地

[wɪəd] .

weird	.
诡异的	.

然后，耳边突然传来一阵刺耳的、冰冷的寂静，感觉非常怪异。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɒst] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][maɪ] [hed] [laɪk] [heɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] .

It	all	tossed	the	mind	in	my	head	like	hay	on	a	pitchfork	.
它	全部	抛掷	这	头脑	在	我的	头	喜欢	干草	在	一个	叉	.

这一切让我脑子里一片混乱，就像干草被叉子叉着一样。

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [lʌvd] ['pæʃənətli] , — [ænd; ənd] [ðæt]

I	forgot	the	existence	of	everything	but	what	I	loved	passionately	,	—	and	that
我	忘了	这	存在	的	一切	但	什么	我	喜爱	热情地	,	—	和	那

[hæd; həd][nəʊ] [ʃeɪp] ,

had	no	shape	,
有	不	形状	,

除了我深爱的事物之外，我忘记了其他一切的存在——而那事物没有形状。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] .

was	like	a	wind	.
曾是	喜欢	一个	风	.

就像一阵风。

[ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [nəʊl] [ɒv; əv] [fɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hiːθ] , ['gləʊɪŋ] ['rəʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [frɒst] ,

Up	on	a	knoll	of	firs	in	the	middle	of	a	heath	,	glowing	rosy	in	the	frost	,
向上	在	一个	小丘	的	杉树	在	这	中间	的	一个	希思	,	发光	红润	在	这	霜	,

在一片荒原中央的冷杉小山丘上，霜冻中泛着玫瑰色的光泽，

[wiː; wi] [ˌdis'maunt] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːm] ['sædlz] , ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] ,

we	dismounted	to	lunch	,	leaning	against	the	warm	saddles	,	Temple	and	I	,
我们	下马	到	午餐	,	倾斜	反对	这	温暖的	马鞍	,	寺庙	和	我	,

[ænd; ənd] [uːbɝ-li] , ['aʊə(r)] [gruːm] ,

and	Uberly	,	our	groom	,
和	超级	,	我们的	新郎	,

我们下马去吃午饭，我和坦普尔，还有我们的马夫尤伯利，都靠在温暖的马鞍上。

[huː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [træmp] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd]

who	reminded	me	of	a	certain	tramp	of	my	acquaintance	in	his	decided
WHO	提醒	我	的	一个	肯定	流浪汉	的	我的	熟人	在	他的	决定

['prefrəns] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [tuː; tə] [ʃæm'peɪn] ;

preference	of	beer	to	champagne	;
偏爱	的	啤酒	到	香槟酒	;

他明显更喜欢啤酒而不是香槟，这让我想起了我认识的某个流浪汉；

[hiː; hi] [dræŋk] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['spɑːkl] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [drɑːft] .

he	drank	,	though	,	and	sparkled	after	his	draught	.
他	喝	,	尽管	,	和	闪闪发光	后	他的	草稿	.

不过他喝了酒，喝完之后容光焕发。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'gen] — [eə(r)] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['frendli]

No	sooner	were	we	on	horseback	again	—	ere	the	flanks	of	the	dear	friendly
不	很快	是	我们	在	马背	再次	—	埃雷	这	侧翼	的	这	亲爱的	友好的

[bruːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] [kuːl] — [ðæn; ðən] ['temp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,

brutes	were	in	any	way	cool	—	than	Temple	shouted	enthusiastically	,
野蛮人	是	在	任何	方式	凉爽的	—	比	寺庙	喊叫	踊跃	,

我们刚重新骑上马——这些可爱友善的牲畜的侧腹还没凉意一丝——坦普尔就热情地喊道：

- ['rɪtʃi] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !

'	Richie	,	we	shall	do	it	yet	!
-	里奇	,	我们	将	做	它	然而	!

“里奇，我们一定会做到的！”

[aɪv] [biːn] [fʌŋk] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	funking	,	but	now	I'm	sure	we	shall	do	it	.
我已经	到过	放克	,	但	现在	我是	当然	我们	将	做	它	.

我之前一直犹豫不决，但现在我确信我们一定能做到。

['dʒænət] [sed] , “ [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] - [ɪf] ['hæri]

Janet	said	,	“	What's	the	use	of	my	coming	over	to	dine	at	Riversley	if	Harry
珍妮特	说	,	“	是什么	这	使用	的	我的	未来	超过	到	用餐	在	-	如果	哈里

['rɪtʃmənd]

Richmond
里士满

珍妮特说：“如果哈里·里士满不在，那我来里弗斯利吃饭还有什么用呢？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [kʌm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ?

and	you	don't	come	home	before	ten	or	eleven	o'clock	?
和	你	不	来	家	前	十	或者	十一	点钟	?

你晚上十点或十一点之前都不回家吗?

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['dɪnə(r)] - [taɪm] : [doʊnt][juː; jʊ][laɪk]['dʒænət] , ['rɪtʃi] ?

" I told her we'd do it by dinner - time : Don't you like Janet , Richie ?

" 我 讲述 她 我们会 做 它 经过 晚餐 - 时间 : 不 你 喜欢 珍妮特 , 里奇 ?

"我告诉她我们会在晚饭前完成：里奇，你不喜欢珍妮特吗？"

— [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] - [hɪk] - [heɪk] - [hɒks] ['dɪd(ə)nt][get] [streɪnd] [ɒn] [ðɪs] [hɑːd] ['nɒmɪnətɪv]

— That is , if our horses ' hic - haec - hocks didn't get strained on this hard nominative

— 那 是 , 如果 我们的 马匹 - 嗝 - 哈克 - 后腿 没有 得到 紧张 在 这 难的 主格

- ['plʊərəl] - ['mæskjəlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][rəʊd] .

- plural - masculine of the article road .

- 复数 - 男性 的 这 文章 路 .

也就是说，如果我们的马匹的脚踝没有在这条坚硬的、有主格复数阳性的道路上受到拉伤的话。

[doʊnt][juː; jʊ]['fænsi] [jɔː'self] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] ?

Don't you fancy yourself dining with the captain , Richie ?

不 你 想要 你自己 用餐 和 这 队长 , 里奇 ?

里奇，你难道不想和船长一起用餐吗?

['deɪtɪv] [haɪk] , [sez] [əʊld]['skwaɪə(r)] ['gregəri] .

Dative huic , says old Squire Gregory .

与格 huic , 说道 老的 乡绅 格雷戈里 .

老乡绅格雷戈里说，Dative huic。

[ai][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm][æt; ət]['dɪnə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪn] .

I like to see him at dinner , because he loves the smell of his wine .

我 喜欢 到 看 他 在 晚餐 , 因为 他 爱 这 闻 的 他的 葡萄酒 .

我喜欢在晚餐时见到他，因为他喜欢葡萄酒的香味。

[əʊ] ! [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [drɪŋk] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Oh ! it's nothing to boast of , but we did drink them under the table ,

哦 ! 它是 没有什么 到 夸 的 , 但 我们 做过 喝 他们 在下面 这 桌子 ,

哦！这没什么值得炫耀的，但我们的确把他们喝趴下了。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

it can't be denied .

它 不能 是 否认 .

这是无法否认的。

['dʒænət] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Janet heard of it .

珍妮特 听到 的 它 .

珍妮特听说了这件事。

[hə'ləʊ] !

Hulloa !

你好 !

你好!

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

you talk of a hunting - knife .

你 讲话 的 一个 打猎 - 刀 .

你谈到了一把猎刀。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] ?

What do you say to a pair of skates ?

什么 做 你 说 到 一个 一对 的 冰鞋 ?

你会对一双溜冰鞋说什么?

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frɒst] [ɒv; əv][sɪks] [wiːks] .

Here we are in for a frost of six weeks .

这里 我们 是 在 为了 一个 霜 的 六 周 .

我们将迎来长达六周的霜冻期。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] . . . -

It	strikes	me	,	a	pair	of	skates	.	.	.	'
它	罢工	我	,	一个	一对	的	冰鞋	.	.	.	-

我突然想到，一双溜冰鞋.....

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪn]['temp(ə)l] .

This	was	the	champagne	in	Temple	.
这	曾是	这	香槟酒	在	寺庙	.

这就是坦普尔的香槟。

[ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['bʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,

In	me	it	did	not	bubble	to	speech	,
在	我	它	做过	不是	气泡	到	演讲	,

我内心的激动之情难以言表。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [druː] [hɪm] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['rendəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	I	soon	drew	him	on	at	a	pace	that	rendered	conversation	impossible	.
和	我	很快	画	他	在	在	一个	步伐	那	渲染	对话	不可能的	.

我很快就把他拉到一边，语速快得让他无法交谈。

[uːbɝli] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [legz] .

Uberly	shouted	after	us	to	spare	the	horses	'	legs	.
超级	喊叫	后	我们	到	空闲的	这	马匹	-	腿	.

Uberly 在我们身后大声喊道，让我们饶了马的腿。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [twaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [fɒg] .

We	heard	him	twice	out	of	the	deepening	fog	.
我们	听到	他	两次	出去	的	这	加深	多雾路段	.

我们在越来越浓的雾中两次听到他的声音。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə]['temp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	called	to	Temple	that	he	was	right	,	we	should	do	it	.
我	称为	到	寺庙	那	他	曾是	正确的	,	我们	应该	做	它	.

我打电话给坦普尔，告诉他他是对的，我们应该这么做。

['temp(ə)l] [hə'rɑː] ['rɑːðə(r)] ['breθləsli] .

Temple	hurrahed	rather	breathlessly	.
寺庙	欢呼	相当	气喘吁吁	.

坦普尔气喘吁吁地欢呼道。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

At	the	end	of	an	hour	I	pulled	up	at	an	inn	,
在	这	结尾	的	一个	小时	我	拉	向上	在	一个	客栈	,

一个小时后，我把车停在了一家旅馆前。

[weə(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gruːmd] [ænd; ənd] [fed] ,

where	I	left	the	horses	to	be	groomed	and	fed	,
在哪里	我	左边	这	马匹	到	是	修剪过的	和	美联储	,

我把马匹留在那里，让别人给它们梳理毛发和喂食。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [taʊn] , ['temp(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð]

and	walked	away	rapidly	as	if	I	knew	the	town	,	Temple	following	me	with
和	步行	离开	快速	作为	如果	我	知道	这	镇	,	寺庙	下列的	我	和

['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,

perfect	confidence	,
完美的	信心	,

然后我快步走开，仿佛我对这座小镇很熟悉似的，坦普尔自信满满地跟在我身后。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .

and	,	indeed	,	I	had	no	intention	to	deceive	him	.
和	,	的确	,	我	有	不	意图	到	欺骗	他	.

事实上，我并没有打算欺骗他。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [ŋjuː] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .

We	entered	a	new	station	of	a	railway	.
我们	进入	一个	新的	车站	的	一个	铁路	.

我们进入了一个新的火车站。

- [əʊ] ! - [sed] ['temp(ə)l] , - [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ][reɪl] . -

'	Oh	!	'	said	Temple	,	'	the	rest	of	the	way	by	rail	.	'
-	哦	!	-	说	寺庙	,	-	这	休息	的	这	方式	经过	轨	.	-

“哦！”坦普尔说，“剩下的路程要坐火车。”

[wen] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [klɑːk] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [pleɪs] [aɪ] ['wɒntɪd] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] ,

When	the	railway	clerk	asked	me	what	place	I	wanted	tickets	for	,
什么时候	这	铁路	职员	问	我	什么	地方	我	通缉	门票	为了	,

当铁路售票员问我想要哪一站的票时，

['lʌndən] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ['prɒmptli] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [aɪ]

London	sprang	to	my	mouth	promptly	in	a	murmur	,	and	taking	the	tickets	I
伦敦	弹簧	到	我的	嘴	及时	在	一个	低语	,	和	采取	这	门票	我

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,

replied	to	Temple	,
回复	到	寺庙	,

“伦敦”这个名字脱口而出，我低声说道，然后接过票，回答说：“坦普尔。”

- [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ][reɪl] .

'	The	rest	of	the	way	by	rail	.
-	这	休息	的	这	方式	经过	轨	.

剩下的路程都乘火车。

- [ʃʊə(r)][tuː; tə][stɒp][æt; ət][ðæt] [ɪn] - ;

Uberly's	sure	to	stop	at	that	inn	'	;
-	当然	到	停止	在	那	客栈	-	;

Uberly肯定会在那家旅馆停靠；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [biːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [slɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

but	my	heart	beat	as	the	carriages	slid	away	with	us	;
但	我的	心	打	作为	这	马车	滑行	离开	和	我们	;

但随着马车带着我们缓缓驶离，我的心跳也随之加速；

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['temp(ə)l] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [kaʊnt] [ɒn]

an	affectionate	commiseration	for	Temple	touched	me	when	I	heard	him	count	on
一个	亲热	怜悯	为了	寺庙	感动	我	什么时候	我	听到	他	数数	在

['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [bæk] [æt; ət] - [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

our	being	back	at	Riversley	in	time	to	dress	for	dinner	.
我们的	存在	后退	在	-	在	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

听到坦普尔指望我们能及时赶回里弗斯利去吃晚饭，我被他流露出的深切同情所感动。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɒn] - [skuːl] ,

He	laughed	aloud	at	the	idea	of	our	plumping	down	on	Rippenger's	school	,
他	笑了	大声	在	这	主意	的	我们的	丰满	向下	在	-	学校	,

他一想到我们要去里彭格的学校，就哈哈大笑起来。

['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [tɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [wɪð] ['dʒuːljə] ,

getting	a	holiday	for	the	boys	,	tipping	them	,	and	then	off	with	Julia	,
获得	一个	假期	为了	这	男孩们	,	小费	他们	,	和	然后	离开	和	朱莉娅	,

给孩子们安排假期，给他们小费，然后和茱莉亚一起离开。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] , [ə'pɒləʊ][ænd; ənd] ['mɜːkjəri] .

exactly	like	two	Gods	of	the	Mythology	,	Apollo	and	Mercury	.
确切地	喜欢	二	神	的	这	神话	,	阿波罗	和	汞	.

就像神话中的两位神祇，阿波罗和墨丘利一样。

- [ai]['ɒf(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][dʒ'bliəst][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

'	I	often	used	to	think	they	had	the	jolliest	lives	that	ever	were	lived	,
-	我	经常	用过的	到	思考	他们	有	这	最快乐的	生活	那	曾经	是	居住地	,

我以前常常觉得他们过着世界上最快乐的生活，

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] ,

'	he	said	,	and	trying	to	catch	glimpses	of	the	country	,	and	musing	,
-	他	说	,	和	尝试	到	抓住	惊鸿一瞥	的	这	国家	,	和	沉思	,

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	singing	,
和	歌唱	,

他说着，一边试图捕捉到这个国家的景色，一边沉思，一边唱歌。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['blɪsf(ə)l] [gɒdz] [ʌn'tɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

he	continued	to	feel	like	one	of	those	blissful	Gods	until	wonder	at	the	passage
他	持续	到	感觉	喜欢	一	的	那些	幸福的	神	直到	想知道	在	这	通道

[ɒv; əv] [taɪm] [ˌsju:pə'vi:n] .

of	time	supervened	.
的	时间	继发	.

他一直觉得自己像那些幸福的神明之一，直到对时间流逝的惊叹取代了这种感觉。

[ə'meɪzmənt] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [strʌk] [hɪm] [dʌm] .

Amazement	,	when	he	looked	at	my	watch	,	struck	him	dumb	.
惊愕	,	什么时候	他	看起来	在	我的	手表	,	击	他	哑的	.

当他看到我的手表时，惊讶得说不出话来。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['jeləʊ] [fɒg] , [ðen] [ɪn] [braʊn] .

Ten	minutes	later	we	were	in	yellow	fog	,	then	in	brown	.
十	分钟	之后	我们	是	在	黄色的	多雾路段	,	然后	在	棕色的	.

十分钟后，我们先是陷入了黄色的雾中，然后又变成了棕色的雾。

['temp(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][bəuθ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t]

Temple	stared	at	both	windows	and	at	me	;	he	jumped	from	his	seat
寺庙	凝视	在	两个都	视窗	和	在	我	;	他	跳了起来	从	他的	座位

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	fell	on	it	,
和	跌倒	在	它	,

坦普尔盯着两扇窗户和我，突然从座位上跳起来，摔倒在座位上。

['mʌtərɪŋ] , - [nəʊ] ; ['nɒns(ə)ns] !

muttering	,	'	No	;	nonsense	!
喃喃自语	,	-	不	;	废话	!

他嘟囔着："不，胡说！"

[aɪ] [seɪ] ! -

I	say	!	'
我	说	!	-

我说！

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ækjərətli] ['rekəg'naɪzd] ['lʌndənz] [fɒg] .

but	he	had	accurately	recognized	London's	fog	.
但	他	有	准确	认可	伦敦的	多雾路段	.

但他准确地辨认出了伦敦的雾。

[aɪ] [left] [hɪm] [ʌn'ɑ:nsəd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd]

I	left	him	unanswered	to	bring	up	all	his	senses	,	which	the	railway	had
我	左边	他	未解答	到	带来	向上	全部	他的	感官	,	哪个	这	铁路	有

[ˌaʊt'strɪpt] ,

outstripped	,
超越	,

我没有回答他，是为了让他恢复理智，铁路的种种发展已经远远超越了他的理智。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

for	the	contemplation	of	this	fact	,	that	we	two	were	in	the	city	of
为了	这	沉思	的	这	事实	,	那	我们	二	是	在	这	城市	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

想到我们两人当时身处伦敦这座城市，不禁感慨万千。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [greɪt] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt]

THE	GREAT	FOG	AND	THE	FIRE	AT	MIDNIGHT
这	伟大的	多雾路段	和	这	火	在	午夜

午夜迷雾与烈火

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌndən] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	London	city	,	and	the	Bench	was	the	kernel	of	it	to	me	.
它	曾是	伦敦	城市	,	和	这	长椅	曾是	这	核心	的	它	到	我	.

对我来说，那是伦敦城，而长椅就是这座城市的核心。

[ai] [θrɔb] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	throbbed	with	excitement	,
我	悸动	和	激动	,

我兴奋得浑身颤抖，

[ðəʊ] [ai][sæt] ['lɒkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ætməsfɪə(r)] [kwaɪt] [stɪl]

though	I	sat	looking	out	of	the	windows	into	the	subterranean	atmosphere	quite	still
尽管	我	卫星	寻找	出去	的	这	视窗	进入	这	地下	气氛	相当	仍然

[ænd; ənd][fɜːm] .

and	firm	.
和	公司	.

虽然我静静地坐在那里，望着窗外地下的空气，却感觉十分平静和坚定。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ['gæðəz] [laɪt] ,

When	you	think	long	undividedly	of	a	single	object	it	gathers	light	,
什么时候	你	思考	长的	完全地	的	一个	单身的	目的	它	聚集	光	,

当你长时间全神贯注地思考一个物体时，它会聚集光芒。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [drɔː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz]

and	when	you	draw	near	it	in	person	the	strange	thing	to	your	mind	is
和	什么时候	你	画	靠近	它	在	人	这	奇怪的	事物	到	你的	头脑	是

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪt] ;

the	absence	of	that	light	;
这	缺席	的	那	光	;

当你亲自走近它时，你会觉得奇怪的是它缺少了那束光；

[bʌt; bət][ai] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [dens] [fɒg] ,

but	I	,	approaching	it	in	this	dense	fog	,
但	我	,	接近	它	在	这	稠密	多雾路段	,

但我，在这浓雾中接近它时，

[siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən]

seemed	to	myself	to	be	only	thinking	of	it	a	little	more	warmly	than
似乎	到	我	到	是	仅有的	思维	的	它	一个	小的	更多的	热情地	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

我感觉自己只是比平时更热情地看待这件事而已。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːst] [ðə; ðɪ] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [frɒm; frəm] [laɪt] ,

and	instead	of	fading	it	reversed	the	process	,	and	became	,	from	light	,
和	反而	的	褪色	它	反转	这	过程	,	和	成为	,	从	光	,

['luːmɪnəs] .

luminous	.
发光的	.

它不但没有褪色，反而逆转了褪色过程，从光变成了发光体。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ə; eɪ] ['hæpɪ] [pleɪs] ,

Not	being	able	,	however	,	to	imagine	the	Bench	a	happy	place	,
不是	存在	有能力的	,	然而	,	到	想象	这	长椅	一个	快乐的	地方	,

然而，我却无法将长椅想象成一个快乐的地方。

[aɪ] [kə'rektɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [wɔːlz] [ə; eɪ] [paɪn] - [tɔːtʃ] [gləʊ] ;

I	corrected	the	excess	of	brightness	and	gave	its	walls	a	pine	-	torch	glow	;
我	已更正	这	过量的	的	亮度	和	给予	它是	墙壁	一个	松树	-	火炬	辉光	;

我调整了过亮的光线，使墙壁呈现出松木火炬般的柔和光芒；

[aɪ] [set] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] ,

I	set	them	in	the	middle	of	a	great	square	,
我	放	他们	在	这	中间	的	一个	伟大的	正方形	,

我把它们放在一个大正方形的中央，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	hung	the	standard	of	England	drooping	over	them	in	a	sort	of
和	悬挂	这	标准	的	英格兰	下垂	超过	他们	在	一个	种类	的

['mɔːnf(ə)l] ['fæməli] [preɪd] .

mournful	family	pride	.
悲哀	家庭	自豪	.

英格兰国旗耷拉在他们头上，带着一种悲伤的家族自豪感。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][nekst] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɒrən] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] ,

Then	,	because	I	next	conceived	it	a	foreign	kind	of	place	,
然后	,	因为	我	下一个	构思	它	一个	外国的	种类	的	地方	,

然后，因为我接下来把它想象成一个异国他乡的地方，

['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [həʊm] [grəʊθ] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ðə; ðɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ,

different	altogether	from	that	home	growth	of	ours	,	the	Tower	of	London	,
不同的	共	从	那	家	生长	的	我们的	,	这	塔	的	伦敦	,

与我们本土的建筑——伦敦塔——完全不同。

[aɪ] [tˈɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [dəʊmz] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] [ɔː(r)] ['tɜːbən] [ʃeɪp] ,

I	topped	it	with	a	multitude	of	domes	of	pumpkin	or	turban	shape	,
我	顶峰	它	和	一个	民众	的	穹顶	的	南瓜	或者	头巾	形状	,

我在上面放了许多南瓜形或头巾形的圆顶状装饰物，

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kremlɪn] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [lept] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv]

resembling	the	Kremlin	of	Moscow	,	which	had	once	leapt	up	in	the	eye	of
类似	这	克里姆林宫	的	莫斯科	,	哪个	有	一次	跳跃	向上	在	这	眼睛	的

['wɪntə(r)] ,

Winter	,
冬天	,

宛如莫斯科克里姆林宫，曾经在凛冽的寒冬中巍然耸立。

['gləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paɪn] - ['tɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] [red] ['hɔːsɪz]

glowing	like	a	million	pine	-	torches	,	and	flung	shadows	of	stretching	red	horses
发光	喜欢	一个	百万	松树	-	火炬	,	和	扔	阴影	的	伸展	红色的	马匹

[ɒn][ðə; ðɪ] [blæk] [sməʊk] - [drɪft] .

on	the	black	smoke	-	drift	.
在	这	黑色的	抽烟	-	漂移	.

如同百万支松木火炬般闪耀，在黑色的烟雾中投射出伸展的红色骏马的影子。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kremlɪn] , [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪti] ['perɪʃ] ,

But	what	was	the	Kremlin	,	that	had	seen	a	city	perish	,
但	什么	曾是	这	克里姆林宫	,	那	有	已见	一个	城市	沦	,

但曾经目睹一座城市毁灭的克里姆林宫究竟是什么?

[tuː; tə] [ðɪs] [bentʃ] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['læŋgwɪʃt] !

to	this	Bench	where	my	father	languished	!
到	这	长椅	在哪里	我的	父亲	萎靡不振	!

致我父亲曾饱受折磨的这张长椅!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['trædʒɪk]['hɒrə(r)] .

There	was	no	comparing	them	for	tragic	horror	.
那里	曾是	不	比较	他们	为了	悲惨	恐怖	.

论惨绝人寰的恐怖，两者根本无法相提并论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kremlɪn] [hæd; həd] [snəʊ] - ['fiːldz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðɪs] [bentʃ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [aʊt]

And	the	Kremlin	had	snow	-	fields	around	it	;	this	Bench	was	caught	out
和	这	克里姆林宫	有	雪	-	字段	大约	它	;	这	长椅	曾是	捕捉	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

克里姆林宫周围是雪地；这张长椅就位于雪地之外。

[hemd] [ɪn][baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [θɪk] [æz; əz] ['keərən] [briːðd] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

hemmed	in	by	an	atmosphere	thick	as	Charon	breathed	;	it	might	as	well	be
包边	在	经过	一个	气氛	厚的	作为	卡戎	呼吸	;	它	可能	作为	出色地	是

[ˌʌndə'graʊnd] .

underground	.
地下	.

被浓厚的大气层所包围，如同冥卫一呼吸一般；它就像身处地下一样。

- [əʊ] ! [ɪts] ['lʌndən] , - ['temp(ə)l] [went] [ɒn] , [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [daut] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	!	it's	London	,	'	Temple	went	on	,	correcting	his	incorrigible	doubts	about	it	.
-	哦	!	它是	伦敦	,	-	寺庙	去	在	,	纠正	他的	不可救药	疑虑	关于	它	.

“哦！是伦敦，”坦普尔继续说道，纠正了他之前对伦敦根深蒂固的怀疑。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

He	jumped	on	the	platform	;	we	had	to	call	out	not	to	lose	one	another	.
他	跳了起来	在	这	平台	;	我们	有	到	称呼	出去	不是	到	失去	一	其他	.

他跳上了站台；我们不得不大声喊叫，以免走散。

- [aɪ] [seɪ] , ['rɪtʃi] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌndən] , - [hiː; hi] [sed] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] :

'	I	say	,	Richie	,	this	is	London	,	'	he	said	,	linking	his	arm	in	mine	:
-	我	说	,	里奇	,	这	是	伦敦	,	-	他	说	,	链接	他的	手臂	在	矿	:

“我说，里奇，这里是伦敦，”他一边说着，一边挽起我的胳膊：

- [juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fɒg] .

'	you	know	by	the	size	of	the	station	;	and	besides	,	there's	the	fog	.
-	你	知道	经过	这	尺寸	的	这	车站	;	和	除了	,	有	这	多雾路段	.

“从车站的规模就能看出来；而且，还有雾。”

[əʊ] ! [ɪts] ['lʌndən] .

Oh	!	it's	London	.
哦	!	它是	伦敦	.

哦！是伦敦。

[wɪv] [əʊvə'ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪr] ['pɒzətɪvli] [ɪn] ['lʌndən] . -

We've	overshot	it	,	we're	positively	in	London	.	'
我们已经	过冲	它	,	是	积极地	在	伦敦	.	-

我们已经走过头了，我们肯定已经在伦敦了。

[ai][kʊd; kəd][speə(r)][nəʊ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]

I	could	spare	no	sympathy	for	his	feelings	,	and	I	did	not	respond	to
我	可以	空闲的	不	同情	为了	他的	情怀	,	和	我	做过	不是	回应	到

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] .

his	inquiring	looks	.
他的	查询	看起来	.

我丝毫不能体会他的感受，也没有回应他探寻的目光。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃt] [maɪ'self] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt]

Now	that	we	were	here	I	certainly	wished	myself	away	,	though	I	would	not
现在	那	我们	是	这里	我	当然	希望	我	离开	,	尽管	我	会	不是

[hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] ,

have	retreated	,
有	撤退	,

既然已经到了这里，我确实希望自己能离开，但我并不想撤退。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [bɪ'setɪŋ] [ˌem 'iː] ;

and	for	awhile	I	was	glad	of	the	discomforts	besetting	me	;
和	为了	一会儿	我	曾是	高兴的	的	这	不适	被包围	我	;

有一段时间，我甚至很高兴自己感到这些不适；

[maɪ] [step] [wɒz; wəz] ['hɑːti] [æz; əz][ai][led][ɒn] ,

my	step	was	hearty	as	I	led	on	,
我的	步	曾是	爽朗	作为	我	引领	在	,

我迈着轻快的步伐走在前面，

['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ['prez(ə)ntli] .

meditating	upon	asking	some	one	the	direction	to	the	Bench	presently	.
冥想	之上	问	一些	一	这	方向	到	这	长椅	目前	.

正在考虑要不要问别人长椅在哪。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ,

We	had	to	walk	,
我们	有	到	走	,

我们不得不步行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trævɜ-sɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] [ˌætməs'ferɪk] ['sɜ-klz]

and	it	was	nothing	but	traversing	on	a	slippery	pavement	atmospheric	circles
和	它	曾是	没有什么	但	穿越	在	一个	滑	路面	大气	界

[ɒv; əv] [blæk] [braʊn] [ænd; ənd] [braʊn] [red] ,

of	black	brown	and	brown	red	,
的	黑色的	棕色的	和	棕色的	红色的	,

那只不过是在湿滑的人行道上行走，周围是黑褐色和棕红色交织的朦胧光晕。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [peɪl] ['jeləʊ] ; [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][əʊld] [bruːzd]

and	sometimes	a	larger	circle	of	pale	yellow	;	the	colours	of	old	bruised
和	有时	一个	更大的	圆圈	的	苍白	黄色的	;	这	颜色	的	老的	瘀伤

[fruːts] ,

fruits	,
水果	,

有时还会出现更大范围的淡黄色圆圈；就像陈旧、碰伤的水果的颜色一样。

[m'ɛdləz] , ['melənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['desələt] .

medlars	,	melons	,	and	the	smell	of	them	;	nothing	is	more	desolate	.
枇杷	,	甜瓜	,	和	这	闻	的	他们	;	没有什么	是	更多的	荒凉	.

枇杷、甜瓜，以及它们散发出的气味；没有什么比这更荒凉的了。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [nɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

Neither	of	us	knew	where	we	were	,	nor	where	we	were	going	.
两者都不	的	我们	知道	在哪里	我们	是	,	也不	在哪里	我们	是	去	.

我们俩都不知道自己身在何处，也不知道自己要去往何方。

[wiː; wi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skwɒlɪd] [striːts] ,

We	struggled	through	an	interminable	succession	of	squalid	streets	,
我们	挣扎	通过	一个	没完没了	演替	的	肮脏的	街道	,

我们艰难地穿过一条又一条肮脏不堪的街道，

[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][læmp]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] :

from	the	one	lamp	visible	to	its	neighbour	in	the	darkness	:
从	这	一	灯	可见的	到	它是	邻居	在	这	黑暗	:

黑暗中，邻居能看到的唯一一盏灯：

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [jɔː'self] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [seɪnt] [ɒn][ə; eɪ]

you	might	have	fancied	yourself	peering	at	the	head	of	an	old	saint	on	a
你	可能	有	幻想	你自己	窥视	在	这	头	的	一个	老的	圣	在	一个

['smәʊki]['kænvəs] ;

smoky	canvas	;
烟	帆布	;

你或许曾幻想过自己正凝视着一幅烟雾缭绕的画布上一位老圣人的头像；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [lait] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [lait] .

it	was	like	the	painting	of	light	rather	than	light	.
它	曾是	喜欢	这	绘画	的	光	相当	比	光	.

它更像是一幅光的画，而不是光本身。

['fɪgəz] [rʌʃt] [baɪ] ; [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ]['feɪsɪz] .

Figures	rushed	by	;	we	saw	no	faces	.
数据	匆忙	经过	;	我们	锯	不	面孔	.

人影匆匆掠过，我们却看不到任何面孔。

['temp(ə)l] [spəʊk] ['spləmli] : - ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪz][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] . -

Temple	spoke	solemnly	:	'	Our	dinner	-	hour	at	home	is	half	-	past	six	.	'
寺庙	辐	庄严地	:	-	我们的	晚餐	-	小时	在	家	是	一半	-	过去的	六	.	-

坦普尔严肃地说："我们家的晚餐时间是六点半。"

[ə; eɪ] [striːt] - [bɔɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf] [hɪm] .

A	street	-	boy	overheard	him	and	chaffed	him	.
一个	街道	-	男生	无意中听到	他	和	擦伤	他	.

一个街头男孩听到了他的话，便嘲笑他。

['temp(ə)l][gɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm] [gʊd] ,

Temple	got	the	worst	of	it	,	and	it	did	him	good	,
寺庙	得到	这	最差	的	它	,	和	它	做过	他	好的	,

坦普尔受到的影响最大，但这对他来说是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

for	he	had	the	sweetest	nature	in	the	world	.
为了	他	有	这	最甜美的	自然	在	这	世界	.

因为他拥有世界上最和善的性格。

[wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [baɪ][lɪŋk] - [bɔɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] ['aʊə(r)] [sens]

We	declined	to	be	attended	by	link	-	boys	;	they	would	have	hurt	our	sense
我们	拒绝	到	是	参加	经过	关联	-	男孩们	;	他们	会	有	伤害	我们的	感觉

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	independence	.
的	独立	.

我们拒绝由接待员陪同；他们会伤害我们的独立感。

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [feɪθ] [ðæt] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Possessed	of	a	sovereign	faith	that	,	by	dint	of	resolution	,
拥有	的	一个	主权	信仰	那	,	经过	凹痕	的	解决	,

拥有至高无上的信念，凭借决心，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ,

I	should	ultimately	penetrate	to	the	great	square	enclosing	the	Bench	,
我	应该	最终	穿透	到	这	伟大的	正方形	封闭	这	长椅	,

我最终应该能够到达环绕长椅的大正方形区域。

[ai] [wɔ:kt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

I	walked	with	the	air	of	one	who	had	the	map	of	London	in	his	eye
我	步行	和	这	空气	的	一	WHO	有	这	地图	的	伦敦	在	他的	眼睛

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θred] [ˌaɪ 'ti:]['blaɪndfəʊld] .

and	could	thread	it	blindfold	.
和	可以	线	它	眼罩	.

我走路时神态自若，仿佛眼里揣着伦敦地图，即使蒙着眼睛也能把它穿过去。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [lɜ:nt]

Temple	was	thereby	deceived	into	thinking	that	I	must	somehow	have	learnt
寺庙	曾是	从而	受骗	进入	思维	那	我	必须	不知何故	有	学会了

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ai] [ment] [tu:; tə] [teɪk] ,

the	direction	I	meant	to	take	,
这	方向	我	意思是	到	拿	,

因此，坦普尔误以为我一定已经明白了我原本打算走的方向。

[ænd; ənd] [nju:] [maɪ] [wei] ,

and	knew	my	way	,
和	知道	我的	方式	,

而且我知道自己的路，

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

though	at	the	slightest	indication	of	my	halting	and	glancing	round	his
尽管	在	这	丝毫	指示	的	我的	停止	和	瞥了一眼	圆形的	他的

[sə'spiʃən] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɔɪl] ,

suspicions	began	to	boil	,
怀疑	开始	到	熬	,

然而，我稍稍停顿了一下，四处张望，他的疑虑便开始滋生。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wi:; wi] [stʊd]

and	he	was	for	asking	some	one	the	name	of	the	ground	we	stood
和	他	曾是	为了	问	一些	一	这	姓名	的	这	地面	我们	站立

[ɒn] :

on	:
在	:

他当时正要问别人我们所站的地面叫什么名字：

[hi:; hi] [m'ɜ:məd] , - ['feloʊz] [get] [lɒst] [ɪn] ['lʌndən] . -

he	murmured	,	'	Fellows	get	lost	in	London	.	'
他	低声说道	,	-	研究员	得到	丢失的	在	伦敦	.	-

他低声说道：“伙计们在伦敦容易迷路。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['pɜ:pəs] :

By	this	time	he	clearly	understood	that	I	had	come	to	London	on	purpose	:
经过	这	时间	他	清楚地	理解	那	我	有	来	到	伦敦	在	目的	:

这时他已经清楚地明白我是特意来伦敦的：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai]

he	could	not	but	be	aware	of	the	object	of	my	coming	,	and	I
他	可以	不是	但	是	意识到的	的	这	目的	的	我的	未来	,	和	我

[wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] ,

was	too	proud	,
曾是	也	自豪的	,

他不可能不知道我此行的目的，而我又太骄傲了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [tuː] ['delɪkət] , [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	still	too	delicate	,	to	allude	to	it	.
和	他	仍然	也	精美的	,	到	暗示	到	它	.

但他仍然太过敏感，不愿提及此事。

[ðə; ði] [fɒg] [tʃəʊkt] [ˌjuː 'es] .

The	fog	choked	us	.
这	多雾路段	窒息	我们	.

浓雾令人窒息。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][baɪ] ['fɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

Perhaps	it	took	away	the	sense	of	hunger	by	filling	us	as	if	we	had
也许	它	采取	离开	这	感觉	的	饥饿	经过	填充	我们	作为	如果	我们	有

['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [sʊt] .

eaten	a	dinner	of	soot	.
吃	一个	晚餐	的	煤烟	.

也许它让我们感觉像吃了一顿煤烟晚餐一样饱胀，从而消除了饥饿感。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][ɪn] ['tɛmpəlz] [haʊs] ,

We	had	no	craving	to	eat	until	long	past	the	dinner	-	hour	in	Temple's	house	,
我们	有	不	渴望	到	吃	直到	长的	过去的	这	晚餐	-	小时	在	寺庙的	房子	,

在坦普尔家，我们直到过了晚饭时间很久才有食欲。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ðæn; ðən]

and	then	I	would	rather	have	plunged	into	a	bath	and	a	bed	than
和	然后	我	会	相当	有	暴跌	进入	一个	洗澡	和	一个	床	比

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] ;

have	been	requested	to	sit	at	a	feast	;
有	到过	请求	到	坐	在	一个	盛宴	;

那时我宁愿跳进浴缸里躺下，也不愿被要求参加宴会；

['temp(ə)l] [tuː] , [aɪ] ['fænsi] .

Temple	too	,	I	fancy	.
寺庙	也	,	我	想要	.

我也很喜欢寺庙。

[wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'streɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	knew	we	were	astray	without	speaking	of	it	.
我们	知道	我们	是	误入歧途	没有	请讲	的	它	.

我们明知自己误入歧途，却从未提及。

['temp(ə)l] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [drʌŋk] [ðæt] [ʃæm'peɪn] . -

Temple	said	,	'	I	wish	we	hadn't	drunk	that	champagne	.	'
寺庙	说	,	-	我	希望	我们	之前没有	醉	那	香槟酒	.	-

坦普尔说：“我真希望我们没喝那瓶香槟。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [j'iəz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['krʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	me	years	since	I	had	tasted	the	delicious	crushing	of	the
它	似乎	到	我	年	自从	我	有	尝过	这	可口的	压碎	的	这

[swiːt] ['bʌbəlz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

sweet	bubbles	in	my	mouth	.
甜的	气泡	在	我的	嘴	.

感觉好像已经很多年没有尝到过口中甜美气泡破裂的美妙滋味了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ; [aɪ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] : [hiː; hi] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

But	I	did	not	blame	them	;	I	was	after	my	father	:	he	,	dear	little	fellow	,
但	我	做过	不是	责备	他们	;	我	曾是	后	我的	父亲	:	他	,	亲爱的	小的	同伴	,

但我并没有责怪他们；我一心想念我的父亲：他，我亲爱的小家伙，

[hæd; həd][nəʊ] [laɪt] [ə'hed] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

had	no	light	ahead	except	his	devotion	to	me	:
有	不	光	前方	除了	他的	虔诚	到	我	:

除了对我的忠诚，他前方没有任何光明：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [gɪlt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]
he **must** **have** **had** **a** **touch** **of** **conscious** **guilt** **regarding** **his** **recent**
他 必须 有 有 一个 触碰 的 有意识的 有罪 关于 他的 最近的
[bɪ'heɪvjə(r)] ,
behaviour **,**
行为 ,

他近期的行为想必让他感到一丝愧疚。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪm][frɒm; frəm] [kəm'pleɪnɪŋ] ['fɔːməli] .
enough **to** **hold** **him** **from** **complaining** **formally** **.**
足够的 到 抓住 他 从 抱怨 正式地 .

足以让他不去正式投诉。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ʃɒps] [ænd; ənd] [laɪts] ,
He **complained** **of** **a** **London** **without** **shops** **and** **lights** **,**
他 抱怨 的 一个 伦敦 没有 商店 和 灯 ,

他抱怨说伦敦没有商店，也没有灯光。

[wˈʌndəd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,
wondered **how** **any** **one** **could** **like** **to** **come** **to** **it** **in** **a** **fog** **,**
想知道 如何 任何 一 可以 喜欢 到 来 到 它 在 一个 多雾路段 ,

我很好奇怎么会有人喜欢在雾中来这里，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'gretɪd] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [drʌŋk] [ʃæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
and **so** **forth** **;** **and** **again** **regretted** **our** **having** **drunk** **champagne** **in** **the** **morning**
和 所以 前进 ; 和 再次 后悔 我们的 拥有 醉 香槟酒 在 这 早晨
;
;
;

等等；并且再次后悔早上喝了香槟；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['wɪmpərɪŋ] ['iːzəli] [fə'gɪvn] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [hiː; hi]
a **sort** **of** **involuntary** **whimpering** **easily** **forgiven** **to** **him** **,** **for** **I** **knew** **he**
一个 种类 的 非自愿 呜咽 容易地 已原谅 到 他 , 为了 我 知道 他
[hæd; həd][ə; eɪ] ['gælənt] [hɑːt] .
had **a** **gallant** **heart** **.**
有 一个 英勇 心 .

那是一种不由自主的呜咽，我很容易原谅他，因为我知道他有一颗勇敢的心。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['sɪgnəl] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [tuː; tə] [ə'kɒst] [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n]
I **determined** **,** **as** **an** **act** **of** **signal** **condescension** **,** **to** **accost** **the** **first** **person**
我 决定 , 作为 一个 行为 的 信号 居高临下 , 到 招呼 这 第一的 人
[wiː; wi] [met] ,
we **met** **,**
我们 遇见 ,

出于一种居高临下的傲慢态度，我决定上前搭讪我们遇到的第一个人。

[meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɛmpəlz] [seɪk] .
male **or** **female** **,** **for** **Temple's** **sake** **.**
男性 或者 女性 , 为了 寺庙的 清酒 .

不管是男的还是女的，看在寺庙的份上。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
Having **come** **to** **this** **resolve** **,** **which** **was** **to** **be** **an** **open** **confession** **that** **I**
拥有 来 到 这 解决 , 哪个 曾是 到 是 一个 打开 忏悔 那 我
[hæd; həd][ˌmɪs'led] [hɪm] ,
had **misled** **him** **,**
有 被误导 他 ,

既然我已经下定决心，那就是公开承认我误导了他，

['wuːndɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] , [aɪ] [həʊpt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] .

wounding	**to**	**my**	**pride**	**,**	**I**	**hoped**	**eagerly**	**for**	**the**	**hearing**	**of**	**a**	**footfall**	**.**
受伤	到	我的	自豪	,	我	希望	急切地	为了	这	听力	的	一个	人流量	.

这深深伤了我的自尊心，我热切地盼望着能听到脚步声。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [dɑːk] [striːts] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'stɜː] .

We	**were**	**in**	**a**	**labyrinth**	**of**	**dark**	**streets**	**where**	**no**	**one**	**was**	**astir**	**.**
我们	是	在	一个	迷宫	的	黑暗的	街道	在哪里	不	一	曾是	搅拌	.

我们身处一片黑暗迷宫般的街道中，周围一个人影也没有。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɒg] [trɔt] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['fɒləʊd] [æt; ət]['aʊə(r)] [hiːlz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

A	**wretched**	**dog**	**trotted**	**up**	**to**	**us**	**,**	**followed**	**at**	**our**	**heels**	**a**	**short**	**distance**	**,**
一个	可怜	狗	小跑	向上	到	我们	,	随后	在	我们的	高跟鞋	一个	短的	距离	,

一条可怜的狗小跑着来到我们跟前，跟在我们身后不远。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [smelt] [nəʊ] [lʌk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

and	**left**	**us**	**as**	**if**	**he**	**smelt**	**no**	**luck**	**about**	**us**	**;**
和	左边	我们	作为	如果	他	冶炼	不	运气	关于	我们	;

他离开时，仿佛对我们毫无好运的预感。

['aʊə(r)] [kə'dʒəʊləri] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['mɪzrəbl] [kəm'pænjən] .

our	**cajoleries**	**were**	**unavailing**	**to**	**keep**	**that**	**miserable**	**companion**	**.**
我们的	哄骗	是	徒劳无功	到	保持	那	悲惨的	伴侣	.

我们百般哄骗都没能留住那个可怜的同伴。

- ['sɪnbæd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt][baɪ] ['trækɪŋ] [ə; eɪ][lɪŋks] , - [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] .

'	**Sinbad**	**escaped**	**from**	**the**	**pit**	**by**	**tracking**	**a**	**lynx**	**,**	**'**	**I**	**happened**	**to**	**remark**	**.**
-	辛巴达	逃脱	从	这	坑	经过	追踪	一个	猞猁	,	-	我	发生	到	评论	.

“辛巴达是通过追踪一只猞猁才从坑里逃出来的，”我无意中说道。

['temp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv]['sɪnbæd] .

Temple	**would**	**not**	**hear**	**of**	**Sinbad**	**.**
寺庙	会	不是	听到	的	辛巴达	.

坦普尔根本不会听人提起辛巴达。

- [əʊ] , [kʌm] , [wɪr] [nɒt] [mʌsəlmən] , - [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ][dɪ'kleə(r)] , ['rɪtʃi] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

'	**Oh**	**,**	**come**	**,**	**we're**	**not**	**Mussulmen**	**,**	**'**	**said**	**he**	**;**	**'**	**I**	**declare**	**,**	**Richie**	**,**	**if**	**I**	**saw**	**a**	**church**
-	哦	,	来	,	是	不是	穆斯林	,	-	说	他	;	-	我	宣布	,	里奇	,	如果	我	锯	一个	教会

['əʊpən] ,

open	**,**
打开	,

“哦，别这样，我们又不是穆斯林，”他说；“我敢说，里奇，如果我看到一座教堂开着，

[aɪ'd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)] .

I'd	**go**	**in**	**and**	**sleep**	**there**	**.**
ID	去	在	和	睡觉	那里	.

我会进去睡一觉。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['trækɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , [ðen] ?

Were	**you**	**thinking**	**of**	**tracking**	**the**	**dog**	**,**	**then**	**?**
是	你	思维	的	追踪	这	狗	,	然后	?

你当时是想追踪那条狗吗?

[bɪə(r)] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] ['sʌmweə(r)] .

Beer	**may**	**be**	**had**	**somewhere**	**.**
啤酒	可能	是	有	某处	.

啤酒可能在某个地方能喝到。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][həʊ'tel] .

We	**shall**	**have**	**to**	**find**	**an**	**hotel**	**.**
我们	将	有	到	寻找	一个	酒店	.

我们得找个酒店住。

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði][taɪm][biː; bi] ? -

What	can	the	time	be	?	'
什么	能	这	时间	是	?	-

现在是什么时间?

[ai] [əud] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm] ,

I	owed	it	to	him	to	tell	him	,
我	欠款	它	到	他	到	告诉	他	,

我有义务告诉他。

[səʊ][ai] [klaɪmd] [ə; eɪ]['læmpˌpəʊst][ænd; ənd] [spelt] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][baɪ][maɪ] [wɒtʃ] .

so	I	climbed	a	lamppost	and	spelt	out	the	hour	by	my	watch	.
所以	我	攀登	一个	灯柱	和	拼写	出去	这	小时	经过	我的	手表	.

于是我爬上一根路灯柱，用手表拼出了时间。

[wen] [ai] [dɪ'sendɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θriː] .

When	I	descended	we	were	three	.
什么时候	我	下降	我们	是	三	.

我下去的时候，我们一共三个人。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['tɛmpəlz] ['ʃəuldəz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

A	man	had	his	hands	on	Temple's	shoulders	,	examining	his	features	.
一个	男人	有	他的	双手	在	寺庙的	肩膀	,	检查	他的	特征	.

一名男子双手搭在坦普尔的肩膀上，仔细端详着他的五官。

- [naʊ] [spiːk] , - [ðə; ði][mæn] [sed] , ['rʌfli] .

'	Now	speak	,	'	the	man	said	,	roughly	.
-	现在	说话	,	-	这	男人	说	,	大致	.

“现在说话，”那人粗声粗气地说。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] , [bʌt; bət]['temp(ə)l][kraɪd] , - [ɔːl] [raɪt] , ['rɪtʃi] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] . -

I	was	interposing	,	but	Temple	cried	,	'	All	right	,	Richie	,	we	are	two	to	one	.	'
我	曾是	插入	,	但	寺庙	哭	,	-	全部	正确的	,	里奇	,	我们	是	二	到	一	.	-

我正要插话，但坦普尔喊道：“好了，里奇，我们二比一。”

[ðə; ði][mæn] [grəʊn] .

The	man	groaned	.
这	男人	呻吟	.

那人呻吟了一声。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

I	asked	him	what	he	wanted	.
我	问	他	什么	他	通缉	.

我问他想要什么。

- [maɪ] [sʌn] !

'	My	son	!
-	我的	儿子	!

我的儿子!

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [sʌn] , - [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;

I've	lost	my	son	,	'	the	man	replied	,	and	walked	away	;
我已经丢失的		我的	儿子	,	-	这	男人	回复	,	和	步行	离开	;

“我的儿子丢了，”那人回答道，然后走开了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kwestʃənz] .

and	he	would	give	no	answer	to	our	questions	.
和	他	会	给	不	回答	到	我们的	问题	.

他拒绝回答我们的问题。

[ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] , [ˌəʊvəˈkʌm] .

I	caught	hold	of	the	lamp	-	post	,	overcome	.
我	捕捉	抓住	的	这	灯	-	邮政	,	克服	.

我抓住路灯柱，彻底崩溃了。

[ai] [ment] [tuː; tə] [tel] ['temp(ə)l] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	meant	to	tell	Temple	,	in	response	to	the	consoling	touch	of	his	hand	,
我	意思是	到	告诉	寺庙	,	在	回复	到	这	安慰	触碰	的	他的	手	,

我本想告诉坦普尔，以回应他安慰的抚摸，

[ðæt] [ai] [həʊpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [mæn] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn'sted] ,

that	I	hoped	the	poor	,	man	would	discover	his	son	,	but	said	instead	,
那	我	希望	这	贫穷的	,	男人	会	发现	他的	儿子	,	但	说	反而	,

我曾希望那个可怜的男人能找到他的儿子，但他却说：

- [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] - [naɪt] . -

'	I	wish	we	could	see	the	Bench	to	-	night	.	'
-	我	希望	我们	可以	看	这	长椅	到	-	夜晚	.	-

“我希望我们今晚能见到法官。”

['temp(ə)l] [ɪk'skleɪmd] , - [ɑː] ! -

Temple	exclaimed	,	'	Ah	!	'
寺庙	惊呼	,	-	啊	!	-

坦普尔惊呼道：“啊！”

[prɪ'tendɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌst] ['aʊə(r)] [tʃɑːns]

pretending	by	his	tone	of	voice	that	we	had	recently	discussed	our	chance
假装	经过	他的	语气	的	嗓音	那	我们	有	最近	讨论	我们的	机会

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他用语气假装我们最近讨论过这件事的可能性，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]

and	then	he	ventured	to	inform	me	that	he	imagined	he	had	heard	of
和	然后	他	冒险	到	通知	我	那	他	想象	他	有	听到	的

[ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	place	being	shut	up	after	a	certain	hour	of	the	night	.
这	地方	存在	关闭	向上	后	一个	肯定	小时	的	这	夜晚	.

然后他斗胆告诉我，他听说这个地方在夜里的某个时间之后就会关门。

[maɪ] [hɑːt] [felt] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [gʌʃ] [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

My	heart	felt	released	,	and	gushed	with	love	for	him	.
我的	心	毛毡	发布	,	和	滔滔不绝	和	爱	为了	他	.

我感到内心如释重负，对他的爱意也油然而生。

- ['veri] [wel] , ['temp(ə)l] , - [aɪ] [sed] : - [ðen] [wiːl; wil] [weɪt] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ,

'	Very	well	,	Temple	,	'	I	said	:	'	then	we'll	wait	till	tomorrow	,
-	非常	出色地	,	寺庙	,	-	我	说	:	-	然后	出色地	等待	直到	明天	,

“好的，坦普尔，”我说，“那我们就等到明天吧。”

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][həʊ'tel] [naʊ] . -

and	strike	out	for	some	hotel	now	.	'
和	罢工	出去	为了	一些	酒店	现在	.	-

现在就去找家酒店吧。

[ɒf] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [peɪs] .

Off	we	went	at	a	furious	pace	.
离开	我们	去	在	一个	狂怒	步伐	.

我们飞快地出发了。

- [guːs] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][baɪ][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Saddlebank's	goose	was	reverted	to	by	both	of	us	with	an	exchange	of
-	鹅	曾是	恢复	到	经过	两个都	的	我们	和	一个	交换	的

[ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [slept] .

assurances	that	we	should	meet	a	dish	the	fellow	to	it	before	we	slept	.
保证	那	我们	应该	见面	一个	盘子	这	同伴	到	它	前	我们	睡着了	.

我们俩都回到了萨德尔班克的鹅那里，互相保证在睡觉前要吃上一盘菜。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , - [sed] [ai] ,

'	As	for	life	,	'	said	I	,
-	作为	为了	生活	,	-	说	我	,

“至于人生，”我说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [peɪs] [hæd; həd] [fetʃt] [maɪ] ['briːðɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['meʒə(r)]

as	soon	as	the	sharp	pace	had	fetched	my	breathing	to	a	regular	measure
作为	很快	作为	这	锋利的	步伐	有	已获取	我的	呼吸	到	一个	常规的	措施

,

,

,

等到急促的步伐让我的呼吸恢复正常后，

- [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ai][kɔːl][laɪf] . -

'	adventures	are	what	I	call	life	.	'
-	冒险	是	什么	我	称呼	生活	.	-

“我把冒险称为人生。”

['temp(ə)l] [ə'sent] .

Temple	assented	.
寺庙	同意	.

寺庙同意了。

- ['ðer] ['kæpɪt(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

'	They're	capital	,	if	you	only	see	the	end	of	them	.	'
-	它们是	首都	,	如果	你	仅有的	看	这	结尾	的	他们	.	-

“如果你只看到它们的结局，它们就是资本。”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː)'lisiːz][ænd; ənd] [pə'neləpi] .

We	talked	of	Ulysses	and	Penelope	.
我们	谈话	的	尤利西斯	和	佩内洛普	.

我们谈到了尤利西斯和佩内洛普。

['temp(ə)l] [bleɪmd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [kə'lɪpsəʊ] .

Temple	blamed	him	for	leaving	Calypso	.
寺庙	被指责	他	为了	离开	卡吕普索	.

坦普尔指责他离开了卡吕普索。

[ai] [θɔːt] [juː)'lisiːz][wɒz; wəz] [raɪt] ,

I	thought	Ulysses	was	right	,
我	想法	尤利西斯	曾是	正确的	,

我认为尤利西斯是对的。

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sjuːtə] [bʌt; bət]['temp(ə)l] ['ʃaɪli]

otherwise	we	should	have	had	no	slaying	of	the	Suitors	but	Temple	shyly
否则	我们	应该	有	有	不	杀戮	的	这	求婚者	但	寺庙	害羞地

[ɜːrdʒd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs]['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

urged	that	to	have	a	Goddess	caring	for	you	(	and	she	was
敦促	那	到	有	一个	女神	关怀	为了	你	(	和	她	曾是

['hænsə)m] [ðæn; ðən] [pə'neləpi] ,

handsomer	than	Penelope	,
更英俊	比	佩内洛普	,

否则我们就不会看到求婚者被杀，但坦普尔羞涩地劝说，要有女神照顾你（而且她比佩内洛普更漂亮），

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['əʊldɪʃ] ['wʊmən]) [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl]

who	must	have	been	an	oldish	woman	)	was	something	to	make	you	feel
WHO	必须	有	到过	一个	有点老了	女士	)	曾是	某物	到	制作	你	感觉

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

as	you	do	on	a	hunting	morning	,
作为	你	做	在	一个	打猎	早晨	,

她（应该是一位年纪较大的妇女）会让你想起狩猎早晨的那种感觉。

[wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪts] ['speklɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] — [ə; eɪ] [həʊl]

when	there	are	half	-	a	-	dozen	riding	-	habits	speckling	the	field	—	a	whole
什么时候	那里	是	一半	-	一个	-	打	骑术	-	习惯	斑点	这	场地	—	一个	所有的

['glɔːriəs] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

glorious	day	your	own	among	them	!
辉煌	天	你的	自己的	之中	他们	!

当田野里散布着六七件骑马服时——你将在它们之中度过辉煌的一天！

[ðɪs] [vjuː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əb'strʌkʃn] [ɪn][maɪ]

This	view	appeared	to	me	very	captivating	,	save	for	an	obstruction	in	my
这	看法	出现	到	我	非常	引人入胜	,	节省	为了	一个	梗阻	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

在我看来，这景色非常迷人，只是我心中有个障碍。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['gɔdis] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kən'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [s'tætʃuːz] .

which	was	,	that	Goddesses	were	always	conceived	by	me	as	statues	.
哪个	曾是	,	那	女神们	是	总是	构思	经过	我	作为	雕像	.

也就是说，我一直把女神想象成雕像。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

They	talked	and	they	moved	,	it	was	true	,	but	the	touch	of	them
他们	谈话	和	他们	已搬	,	它	曾是	真的	,	但	这	触碰	的	他们

[wɒz; wəz]['mɑːb(ə)l] ;

was	marble	;
曾是	大理石	;

他们交谈、他们行动，这是真的，但他们的触感却像大理石一样坚硬；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][və'raɪəti] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	they	smiled	and	frowned	,	but	they	had	no	variety	:	they	were
和	他们	微笑	和	皱眉	,	但	他们	有	不	种类	:	他们	是

['nevə(r)] [wɔːm] .

never	warm	.
绝不	温暖的	.

他们时而微笑，时而皱眉，但表情单调乏味，始终缺乏温暖。

- [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] ! - ['mʌtə] ['temp(ə)l] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔː] [fɒg] .

'	If	I	thought	that	!	'	muttered	Temple	,	puffing	at	the	raw	fog	.
-	如果	我	想法	那	!	-	低声说道	寺庙	,	抽气	在	这	生的	多雾路段	.

“如果我真这么想的话！”坦普尔嘟囔着，对着浓雾喘气。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

He	admitted	he	had	thought	just	the	contrary	,
他	承认	他	有	想法	只是	这	相反	,

他承认自己原本的想法恰恰相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

and	that	the	cold	had	suggested	to	him	the	absurdity	of	leaving	a
和	那	这	寒冷的	有	建议	到	他	这	荒谬	的	离开	一个

['gɒdes; 'gɒdəs] .

Goddess	.
女神	.

寒冷让他意识到离开女神是多么荒谬。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] , - [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [strʌk] [ju:; jʊ] ?
' Look here , Temple , ' said I , ' has it never struck you ?
- 看 这里 , 寺庙 , - 说 我 , - 有 它 绝不 击 你 ?

“听着，坦普尔，”我说，“你难道从来没想过吗？”

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [aɪm] [laɪk] [hɪm] .
I won't say I'm like him .
我 惯于 说 我是 喜欢 他 .

我不会说我和他一样。

[ɪts] [tru:] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [ju(:)'lisi:z] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [best] , [tɔ:k] [best] , [ænd; ənd] [plaʊ] ,
It's true I've always admired Ulysses ; he could fight best , talk best , and plough ,
它是 真的 我已经 总是 钦佩 尤利西斯 ; 他 可以 斗争 最好的 , 讲话 最好的 , 和 犁 ,

的确，我一直很钦佩尤利西斯；他能打能说，还会耕地。

[ænd; ənd][bɒks] , [ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] !
and box , and how clever he was !
和 盒子 , 和 如何 聪明的 他 曾是 !

还有盒子，他真是太聪明了！

[teɪk] [hɪm] [ɔ:l] [raʊnd] , [hu:] [ˌwʊdnt] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
Take him all round , who wouldn't rather have had him for a father than
拿 他 全部 圆形的 , WHO 不会 相当 有 有 他 为了 一个 父亲 比
[ə'kɪli:z] ?
Achilles ?
阿喀琉斯 ?

纵观他的一切，谁不想拥有他这样的父亲而不是阿喀琉斯呢?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . -
And there were just as many women in love with him . '
和 那里 是 只是 作为 许多 女性 在 爱 和 他 . -

同时，也有许多女人爱慕他。

- [mɔ:(r)] , - [sed] ['temp(ə)l] .
' More , ' said Temple .
- 更多的 , - 说 寺庙 .

“还要更多，”坦普尔说。

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm][ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,
' Well , then , ' I continued , thanking him in my heart ,
- 出色地 , 然后 , - 我 持续 , 谢谢 他 在 我的 心 ,

“那么，”我继续说道，心中默默地感谢他。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][let][ju(:)'lisi:z][bi:; bi][set] [ə'bʌv] [ə'kɪli:z]
for it must have cost him something to let Ulysses be set above Achilles
为了 它 必须 有 成本 他 某物 到 让 尤利西斯 是 放 多于 阿喀琉斯
,
,
,

因为让尤利西斯凌驾于阿喀琉斯之上，肯定让他付出了代价。

- [tə'leməkəs] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [mi:n] .
' Telemachus is the one I mean .
- 忒勒马科斯 是 这 一 我 意思是 .

我指的是忒勒马科斯。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .
He was in search of his father .
他 曾是 在 搜索 的 他的 父亲 .

他正在寻找他的父亲。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

He	found	him	at	last	.
他	成立	他	在	最后的	.

他终于找到他了。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , ['temp(ə)l] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] .

Upon	my	honour	,	Temple	,	when	I	think	of	it	,	I'm	ashamed	to	have	waited	so	long	.
之上	我的	荣誉	,	寺庙	,	什么时候	我	思考	的	它	,	我是	羞愧	到	有	等待	所以	长的	.

坦普尔，我以我的荣誉起誓，每当想起这件事，我都感到羞愧，竟然等了这么久。

[ai] [kɔːl] [ðæt] ['lʌkʃəri]

I	call	that	luxury
我	称呼	那	奢华

我称之为奢侈

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['sensləs] .

I've	lived	in	senseless	.
我已经	居住地	在	无意义的	.

我一直生活在毫无意义之中。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [nɒt] . -

while	I	was	uncertain	whether	my	father	had	enough	to	eat	or	not	.	'
尽管	我	曾是	不确定	无论	我的	父亲	有	足够的	到	吃	或者	不是	.	-

当时我并不确定父亲是否吃饱了。

- [ai] [seɪ] !

'	I	say	!
-	我	说	!

我说!

[hʌʃ] ! -

hush	!	'
嘘	!	-

嘘!

['temp(ə)l] [briːðd] , [ɪn] [peɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə'luːʒnz] .

Temple	breathed	,	in	pain	at	such	allusions	.
寺庙	呼吸	,	在	疼痛	在	这样的	暗示	.

坦普尔倒吸一口气，痛苦地听着这些暗示。

- ['rɪtʃi] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] [baɪ] [ə'baʊt] [naʊ] ; ['bɒt(ə)l] ['nʌmbə(r)] [tuː] .

'	Richie	,	the	squire	has	finished	his	bottle	by	about	now	;	bottle	number	two	.
-	里奇	,	这	乡绅	有	完成的	他的	瓶子	经过	关于	现在	;	瓶子	数字	二	.

“里奇，这位乡绅，现在差不多已经喝完了他的那瓶酒；第二瓶了。”

[hiː; hi] [woʊnt] [mɪs] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] - [wɪl] .

He	won't	miss	us	till	the	morning	,	but	Miss	Beltham	will	.
他	惯于	错过	我们	直到	这	早晨	,	但	错过	-	将要	.

他要到早上才会想念我们，但贝尔瑟姆小姐会。

[ʃɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ai] [nəʊ] .

She'll	be	at	your	bedroom	door	three	or	four	times	in	the	night	,	I	know	.
壳	是	在	你的	卧室	门	三	或者	四	时代	在	这	夜晚	,	我	知道	.

我知道，她晚上会来你卧室门口三四次。

[ɪts] ['getɪŋ] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv]

It's	getting	darker	and	darker	,	we	must	be	in	some	dreadful	part	of
它是	获得	较暗	和	较暗	,	我们	必须	是	在	一些	可怕	部分	的

['lʌndən] . -

London	.	'
伦敦	.	-

天色越来越暗了，我们肯定是在伦敦某个可怕的地方。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [sen'seiʃən] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [həʊm] [ænd; ənd]

The	contrast	he	presented	to	my	sensations	between	our	pleasant	home	and
这	对比	他	呈现	到	我的	感觉	之间	我们的	令人愉快的	家	和

[ðɪs] ['fɒgi] ['sɒlətjuːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

this	foggy	solitude	gave	me	a	pang	of	dismay	.
这	雾蒙蒙的	孤独	给予	我	一个	疼痛	的	沮丧	.

他让我感受到，我们舒适的家和这雾气弥漫的寂静形成了鲜明的对比，这让我感到一阵沮丧。

[ai] [dɪ'vɜːdʒd] [frɒm; frəm][maɪ] ['feɪvərɪt] [streɪt] [laɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	diverged	from	my	favourite	straight	line	,	which	seemed	to	pierce	into	the
我	分歧	从	我的	最喜欢的	直的	线	,	哪个	似乎	到	刺穿	进入	这

['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

bowels	of	the	earth	,
肠道	的	这	地球	,

我偏离了我最喜欢的那条直线，那条直线仿佛直插地底深处。

[ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

sharp	to	the	right	.
锋利的	到	这	正确的	.

向右急转。

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ['ɑːftə(r)] , [ai] ['kænɒt] [tel] ,

Soon	or	late	after	,	I	cannot	tell	,
很快	或者	晚的	后	,	我	不能	告诉	,

之后多久，我无法确定。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

we	were	in	the	midst	of	a	thin	stream	of	people	,
我们	是	在	这	中间	的	一个	薄的	溪流	的	人们	,

我们当时身处人流稀疏的区域，

['məʊstli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , ['gəʊɪŋ] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [taɪm] ,

mostly	composed	of	boys	and	young	women	,	going	at	double	time	,
大多	由	的	男孩们	和	年轻的	女性	,	去	在	双倍的	时间	,

主要由男孩和年轻女性组成，以双倍速度行进。

['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['luːs(ə)nd] ['ænɪmlz] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]

hooting	and	screaming	with	the	delight	of	loosened	animals	,	not	quite	so
倒彩	和	尖叫	和	这	喜	的	松动	动物	,	不是	相当	所以

[ə'griːəbli] ;

agreeably	;
欣然	;

挣脱束缚的动物们欢呼雀跃，但这种欢呼声却并不那么令人愉悦；

[bʌt; bət] ['ænɪmlz] ['nevə(r)] ['hʌntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['betə(r)] [sent] .

but	animals	never	hunted	on	a	better	scent	.
但	动物	绝不	猎杀	在	一个	更好的	香味	.

但动物们从未嗅到过如此美妙的气味。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tɜːnɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

A	dozen	turnings	in	their	company	brought	us	in	front	of	a	fire	.
一个	打	转弯	在	他们的	公司	带来	我们	在	正面	的	一个	火	.

他们一行人辗转十几次，最终把我们带到了火堆前。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['haʊzɪz] [prei] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] ,

There	we	saw	two	houses	preyed	on	by	the	flames	,
那里	我们	锯	二	房屋	被捕食	在	经过	这	火焰	,

我们看到两栋房子被大火吞噬。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['laɪən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,

just	as	if	a	lion	had	his	paws	on	a	couple	of	human	creatures	,
只是	作为	如果	一个	狮子	有	他的	爪子	在	一个	夫妻	的	人类	生物	,

就好像一头狮子把爪子放在了几个人类身上一样，

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊnz] , [ʃriːk] ,

devouring	them	;	we	heard	his	jaws	,	the	cracking	of	bones	,	shrieks	,
吞噬	他们	;	我们	听到	他的	下颚	,	这	裂纹	的	骨头	,	尖叫	,

他吞噬着它们；我们听到了他的下颚咬合声、骨头碎裂的声音、尖叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [və'reɪʃəs] [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [edʒd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

and	the	voracious	in	-	and	-	out	of	his	breath	edged	with	anger	.
和	这	贪婪的	在	-	和	-	出去	的	他的	气息	边缘	和	愤怒	.

他急促的呼吸声中夹杂着愤怒。

[ə; eɪ][gɜːl][baɪ][maɪ][saɪd] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [bentʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

A	girl	by	my	side	exclaimed	,	'	It's	not	the	Bench	,	after	all	!
一个	女孩	经过	我的	边	惊呼	,	-	它是	不是	这	长椅	,	后	全部	!

我旁边的一个女孩惊呼道："原来不是长椅！"

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [tuː] - ['stɔːri] - ['mæŋglɪŋ] - [ʃed] [fleə(r)]

Would	I	have	run	to	see	a	paltry	two	-	story	washerwoman's	mangling	-	shed	flare
会	我	有	跑步	到	看	一个	微不足道	二	-	故事	-	扭曲	-	棚	耀斑

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我是否会跑去看一个简陋的两层洗衣妇的裁缝棚着火?

[wen] [sɪks] ['penəθ] [ɒv; əv] [skwib] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krækə(r)] [meɪk] [twaɪs] [ðə; ði]

when	six	penn'orth	of	squibs	and	shavings	and	a	cracker	make	twice	the
什么时候	六	宾夕法尼亚北部	的	爆破片	和	刨花	和	一个	饼干	制作	两次	这

[fʌn] ! -

fun	!	'
乐趣	!	-

六便士的爆竹、木屑和一块饼干就能带来双倍的乐趣!

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['hɑːdlɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

I	turned	to	her	,	hardly	able	to	speak	.
我	转向	到	她	,	几乎	有能力的	到	说话	.

我转向她，几乎说不出话来。

- [wɛrz] [ðə; ði] [bentʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -

'	Where's	the	Bench	,	if	you	please	?	'
-	在哪里?	这	长椅	,	如果	你	请	?	-

请问长椅在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

She	pointed	.
她	尖	.

她指着。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn][æn; ən] [ɪ'mens] [haɪ] [wɔːl] .

I	looked	on	an	immense	high	wall	.
我	看起来	在	一个	巨大	高的	墙	.

我望着一堵高耸入云的墙。

[ðə; ði] [blʌnt] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['ɒpəzɪt] [θruː] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [gləʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	blunt	flames	of	the	fire	opposite	threw	a	sombre	glow	on	it	.
这	钝	火焰	的	这	火	对面的	扔	一个	阴沉	辉光	在	它	.

对面火堆灼热的火焰给它投下了一层阴沉的光芒。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] , - [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ['hɒpɪŋ] ['ɪntuː] [det] , [maɪ] [jʌŋ] [kɒk] - ['spærəʊ] ,

The	girl	said	,	'	And	don't	you	go	hopping	into	debt	,	my	young	cock	-	sparrow	,
这	女孩	说	,	-	和	不	你	去	跳跃	进入	债务	,	我的	年轻的	公鸡	-	麻雀	,

女孩说："我的小麻雀，可别让自己背上债务啊！"

[ɔː(r)] [jʊl] [nəʊ] [wʌn] [saɪd][əʊ] - [ðə; ði] ['tɜːnkiː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tiː] - ['ʌðə(r)] . -

or	you'll	know	one	side	o	'	the	turnkey	better	than	t	'	other	.	'
或者	你会	知道	一	边	o	-	这	交钥匙工程	更好的	比	t	-	其他	.	-

或者，你会对交钥匙工程的其中一边比另一边更了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['friːli] .

She	had	a	friend	with	her	who	chid	her	for	speaking	so	freely	.
她	有	一个	朋友	和	她	WHO	孩子	她	为了	请讲	所以	自由	.

她身边有个朋友，朋友责备她说话太随意。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	Is	it	too	late	to	go	in	to	-	night	?	'
-	是	它	也	晚的	到	去	在	到	-	夜晚	?	-

"今晚进去还来得及吗？"

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

She	answered	that	it	was	,
她	回答	那	它	曾是	,

她回答说，确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei]

and	that	she	and	her	friend	were	the	persons	to	show	me	the	way
和	那	她	和	她	朋友	是	这	人	到	展示	我	这	方式

[ɪn][ðeə(r)] .

in	there	.
在	那里	.

她和她的朋友带我进去。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] ['sensəbli] : - [jes] , [juː; jʊ] [kænt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [taɪm]

Her	friend	answered	more	sensibly	:	'	Yes	,	you	can't	go	in	there	before	some	time
她	朋友	回答	更多的	明智地	:	-	是的	,	你	不能	去	在	那里	前	一些	时间

— [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

—	in	the	morning	.	'
—	在	这	早晨	.	-

她的朋友回答得更理智些："是的，你必须在某个时间之前——比如早上——才能进去。"

[aɪ] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['detəz] - ['prɪz(ə)n] .

I	learnt	from	her	that	the	Bench	was	a	debtors	'	prison	.
我	学会了	从	她	那	这	长椅	曾是	一个	债务人	-	监狱	.

我从她那里了解到，法官席就像一座债务人监狱。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

The	saucy	girl	of	the	pair	asked	me	for	money	.
这	风骚的	女孩	的	这	一对	问	我	为了	钱	.

这对男女中那个轻佻的女孩向我要钱。

[ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [krɑʊn] - [piːs] .

I	handed	her	a	crown	-	piece	.
我	递交	她	一个	王冠	-	片	.

我递给她一件皇冠饰品。

- [naʊ] [woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [bɪg][bɪt][tuː; tə][maɪ] [frend] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Now	won't	you	give	another	big	bit	to	my	friend	?	'	said	she	.
-	现在	惯于	你	给	其他	大的	少量	到	我的	朋友	?	-	说	她	.

"现在你能不能再给我朋友一大块？"她说道。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['mænəd] [gɜːl] [beɪd] [ˌem 'iː]['nevə(r)][maɪnd] ,

I	had	no	change	,	and	the	well	-	mannered	girl	bade	me	never	mind	,
我	有	不	改变	,	和	这	出色地	-	有礼貌的	女孩	巴德	我	绝不	头脑	,

我没有零钱，那位举止得体的女孩让我别在意。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [wʌn] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triːt] .

the	saucy	one	pressed	for	it	,	and	for	a	treat	.
这	风骚的	一	按下	为了	它	,	和	为了	一个	对待	.

那个爱炫耀的家伙坚持要吃，还想要点好吃的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['faɪərz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	amusing	in	her	talk	of	the	quantity	of	different	fires	she	had
她	曾是	有趣	在	她	讲话	的	这	数量	的	不同的	火灾	她	有

[siːn] ;

seen	;
已见	;

她谈起自己见过的各种火灾时，语气十分有趣；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [siːn] [ˌæksɪ'dent(ə)l] - [deθ] [kɔːpsiz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði][ækt] ;

she	had	also	seen	accidental	-	death	corpses	,	but	never	a	suicide	in	the	act	;
她	有	还	已见	偶然	-	死亡	尸体	,	但	绝不	一个	自杀	在	这	行为	;

她也见过意外死亡的尸体，但从未见过自杀现场；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

and	here	she	regretted	the	failure	of	her	experiences	.
和	这里	她	后悔	这	失败	的	她	经历	.

在这里，她对自己的经历感到后悔。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

This	conversation	of	a	good	-	looking	girl	amazed	me	.
这	对话	的	一个	好的	-	寻找	女孩	惊叹	我	.

这位漂亮女孩的谈话让我感到惊讶。

['prez(ə)ntli] ['temp(ə)l] [kraɪd] , - [ə; eɪ] [θɜːd] [haʊs] [kɔːt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['endʒɪnz] [jet] !

Presently	Temple	cried	,	'	A	third	house	caught	,	and	no	engines	yet	!
目前	寺庙	哭	,	-	一个	第三	房子	捕捉	,	和	不	发动机	然而	!

这时，坦普尔喊道："第三栋房子被困住了，但还没有引擎！"

['rɪtʃi] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] ; [wiː; wi] [kænt] [stænd][baɪ] . -

Richie	,	there's	an	old	woman	in	her	night	-	dress	;	we	can't	stand	by	.	'
里奇	,	有	一个	老的	女士	在	她	夜晚	-	裙子	;	我们	不能	站立	经过	.	-

里奇，那儿有个老太太穿着睡衣，我们不能袖手旁观。

[ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːl][dʒəʊkt][æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - ['neɪkɪd] [əʊld] ['wʊmən] .

The	saucy	girl	joked	at	the	poor	half	-	naked	old	woman	.
这	风骚的	女孩	开玩笑	在	这	贫穷的	一半	-	裸	老的	女士	.

那个轻佻的女孩嘲笑那位半裸的可怜老妇人。

['temp(ə)l] [stʊd] ['hʌmpɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][kæt][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] .

Temple	stood	humping	and	agitating	his	shoulders	like	a	cat	before	it	springs	.
寺庙	站立	性交	和	搅拌	他的	肩膀	喜欢	一个	猫	前	它	弹簧	.

坦普尔站在那里，耸着肩，像猫扑过来之前那样扭动着身体。

[bəuθ][ðə; ði][gˈɜːlz][traɪd][tuː; tə][stɒp][ˌjuːˈes] .

Both	the	girls	tried	to	stop	us	.
两个都	这	女孩们	尝试	到	停止	我们	.

两个女孩都试图阻止我们。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][laɪkt][best][siːzd][maɪ][wɒtʃ] , [ænd; ənd][sed] ,

The	one	I	liked	best	seized	my	watch	,	and	said	,
这	一	我	喜欢	最好的	查获	我的	手表	,	和	说	,

我最喜欢的那个人一把抢过我的手表，说道：

- [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ,

'	Leave	this	to	me	to	take	care	of	,
-	离开	这	到	我	到	拿	关心	的	,

“这件事交给我来处理吧。”

- [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ˈresə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

'	and	I	had	no	time	to	wrestle	for	it	.
-	和	我	有	不	时间	到	搏斗	为了	它	.

我根本没有时间去争取。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfuːlɪŋ] [ˌem ˈiː]

I	had	a	glimpse	of	her	face	that	let	me	think	she	was	not	fooling	me
我	有	一个	一瞥	的	她	脸	那	让	我	思考	她	曾是	不是	愚弄	我

,

,

,

我瞥见了她的一眼，那一眼让我觉得她并没有骗我。

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [fluː] [ɒf] [maɪ] [nek] , [ˈtempə)l][ænd; ənd][ai][kləʊv] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

the	watch	-	chain	flew	off	my	neck	,	Temple	and	I	clove	through	the	crowd	of
这	手表	-	链	飞翔	离开	我的	脖子	,	寺庙	和	我	丁香	通过	这	人群	的

['geɪpərz] .

gapers	.
目瞪口呆者	.

表链从我脖子上飞了出去，我和坦普尔穿过一群围观者。

[wiː; wi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [hiːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈskɔːtʃɪŋ] .

We	got	into	the	heat	,	which	was	in	a	minute	scorching	.
我们	得到	进入	这	热	,	哪个	曾是	在	一个	分钟	灼热	.

我们进入了炎热的环境中，很快就变得酷热难耐。

[θriː] [men][wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;

Three	men	were	under	the	window	;
三	男人	是	在下面	这	窗户	;

窗户底下有三个男人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən] [əˈbʌv] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ][ˈblæŋkit] — [ʃiː; ʃi] [tɒst]

they	had	sung	out	to	the	old	woman	above	to	drop	a	blanket	—	she	tossed
他们	有	唱	出去	到	这	老的	女士	多于	到	降低	一个	毯子	—	她	抛掷

[ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [dʒʌg] .

them	a	water	-	jug	.
他们	一个	水	-	水壶	.

他们向上面的老妇人唱起了歌，求她扔下一条毯子——她扔给他们一个水壶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈblæŋkit] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] .

She	was	saved	by	the	blanket	of	a	neighbour	.
她	曾是	已保存	经过	这	毯子	的	一个	邻居	.

她被邻居的毯子救了下来。

[ˈtempə)l][ænd; ənd][ai] [streɪnd] [æt; ət][wʌn][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

Temple	and	I	strained	at	one	corner	of	it	to	catch	her	.
寺庙	和	我	紧张	在	一	角落	的	它	到	抓住	她	.

我和坦普尔挤在角落里，试图抓住她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [men] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] ['tɜːki] .

She	came	down	,	the	men	said	,	like	a	singed	turkey	.
她	来了	向下	,	这	男人	说	,	喜欢	一个	已签名	火鸡	.

男人们说，她下来的时候就像一只被烤焦的火鸡。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] .

The	flames	illuminated	her	as	she	descended	.
这	火焰	照明	她	作为	她	下降	.

她向下走去时，火焰照亮了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

There	was	a	great	deal	of	laughter	in	the	crowd	,	but	I	was	shocked	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	笑声	在	这	人群	,	但	我	曾是	震惊	.

人群中爆发出阵阵笑声，但我却感到震惊。

['temp(ə)l] [ʃeəd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ɒn] [ˌem 'iː] .

Temple	shared	the	painful	impression	produced	on	me	.
寺庙	共享	这	痛苦	印象	生产	在	我	.

Temple也和我一样，感受到了这种痛苦的印象。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkit] [wɪtʃ]

I	cannot	express	my	relief	when	the	old	woman	was	wrapped	in	the	blanket	which
我	不能	表达	我的	宽慰	什么时候	这	老的	女士	曾是	包装	在	这	毯子	哪个

[hæd; həd] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] ,

had	broken	her	descent	,
有	破碎的	她	下降	,

当老妇人被毯子裹住，阻止了她下坠时，我如释重负。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .

and	stood	like	a	blot	instead	of	a	figure	.
和	站立	喜欢	一个	印迹	反而	的	一个	数字	.

他像一团污渍一样站在那里，而不是一个人物。

[ai] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [men] , ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [hjuː'mænəti]

I	handed	a	sovereign	to	the	three	men	,	complimenting	them	on	the	humanity
我	递交	一个	主权	到	这	三	男人	,	赞美	他们	在	这	人类

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .

of	their	dispositions	.
的	他们的	性情	.

我送给这三个人一枚金币，称赞他们品行仁慈。

[ðeɪ] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['ekəud] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] ,

They	cheered	us	,	and	the	crowd	echoed	the	cheer	,
他们	欢呼	我们	,	和	这	人群	回声	这	欢呼	,

他们为我们欢呼，人群也跟着欢呼起来。

[ænd; ənd] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] :

and	Temple	and	I	made	our	way	back	to	the	two	girls	:
和	寺庙	和	我	制成	我们的	方式	后退	到	这	二	女孩们	:

于是，我和坦普尔回到了那两个女孩身边：

[bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lɒst] ['aʊə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkəʧˌiːfs] , [ænd; ənd] ['temp(ə)l] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [æz; əz] [wel]

both	of	us	lost	our	pocket	-	handkerchiefs	,	and	Temple	a	penknife	as	well
两个都	的	我们	丢失的	我们的	口袋	-	手帕	,	和	寺庙	一个	小刀	作为	出色地

.

:

.

我们俩都丢了口袋手帕，Temple 还丢了一把小刀。

[ðen] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [saʊst] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['haʊzɪz] .

Then	the	engines	arrived	and	soused	the	burning	houses	.
然后	这	发动机	到达的	和	已售罄	这	燃烧	房屋	.

然后消防车赶到，扑灭了燃烧的房屋。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][mɪst] , [bɔɪz] ['sməʊkɪŋ] , [gˈɜːlz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['steərɪŋ] ,

We	were	all	in	a	crimson	mist	,	boys	smoking	,	girls	laughing	and	staring	,
我们	是	全部	在	一个	赤红	薄雾	,	男孩们	吸烟	,	女孩们	笑	和	凝视	,

我们都身处一片绯红的迷雾之中，男孩们抽着烟，女孩们笑着、盯着看。

[men] [həˈluː] , [hæts][ænd; ənd][kæps] ['flaɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [faɪts] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] ,

men	hallooing	,	hats	and	caps	flying	about	,	fights	going	on	,
男人	哈喽	,	帽子	和	帽子	飞行	关于	,	战斗	去	在	,

男人们大声叫喊，帽子和鸭舌帽四处乱飞，打斗场面不断。

['piːp(ə)l] ['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

people	throwing	their	furniture	out	of	the	windows	.
人们	投掷	他们的	家具	出去	的	这	视窗	.

人们把家具从窗户扔出去。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [fleɪmz]

The	great	wall	of	the	Bench	was	awful	in	its	reflection	of	the	labouring	flames
这	伟大的	墙	的	这	长椅	曾是	可怕	在	它是	反射	的	这	劳动	火焰

— [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [laɪk][ðə; ði] [fleɪm] - [tɒps] [tɪl] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [brɔːt]

—	it	rose	out	of	sight	like	the	flame	-	tops	till	the	columns	of	water	brought
—	它	玫瑰	出去	的	视线	喜欢	这	火焰	-	最高额	直到	这	列	的	水	带来

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

长椅的巨大墙壁倒映着熊熊燃烧的火焰，显得十分可怕——它像火焰的顶端一样升腾而起，直到水柱将它们冲垮。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] .

I	thought	of	my	father	,	and	of	my	watch	.
我	想法	的	我的	父亲	,	和	的	我的	手表	.

我想起了我的父亲，还有我的手表。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['vɪzəb(ə)l] .

The	two	girls	were	not	visible	.
这	二	女孩们	是	不是	可见的	.

两个女孩的身影没有出现。

- [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf][ə; eɪ]['faɪərmənz] ! - [sed] ['temp(ə)l] .

'	A	glorious	life	a	fireman's	!	'	said	Temple	.
-	一个	辉煌	生活	一个	消防员的	!	-	说	寺庙	.

“消防员的一生多么光荣！”坦普尔说道。

[ðə; ði]['faɪəmən][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['hænsəm] [æz; əz] [griːk] ['hɪərəʊz] ,

The	firemen	were	on	the	roofs	of	the	houses	,	handsome	as	Greek	heroes	,
这	消防员	是	在	这	屋顶	的	这	房屋	,	英俊的	作为	希腊语	英雄	,

消防员们站在屋顶上，英俊得像希腊英雄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

and	it	really	did	look	as	if	they	were	engaged	in	slaying	an	enormous
和	它	真的	做过	看	作为	如果	他们	是	已订婚的	在	杀戮	一个	巨大的

['drægən] ,

dragon	,
龙	,

他们看起来真的就像是在屠杀一条巨龙。

[ðæt] [his] [ænd; ənd] [tʌŋd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪts][teɪl] ,

that	hissed	and	tongued	at	them	,	and	writhed	its	tail	,
那	嘶嘶作响	和	舌头	在	他们	,	和	扭动	它是	尾巴	,

它对着他们发出嘶嘶声和吐舌头的声音，并扭动着尾巴。

['pæd(ə)lɪŋ][ɪts]['brəʊkən][bɪg] [red] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] [sməʊk] ,

paddling	its	broken	big	red	wings	in	the	pit	of	wreck	and	smoke	,
划桨	它是	破碎的	大的	红色的	翅膀	在	这	坑	的	破坏	和	抽烟	,

在残骸和浓烟的深渊中，它划动着残破的大红翅膀。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [aɪ] [felt] [wɪð] ['temp(ə)l] .

twisting	and	darkening	—	something	fine	to	conquer	,	I	felt	with	Temple	.
扭曲	和	变暗	—	某物	美好的	到	征服	,	我	毛毡	和	寺庙	.

扭曲和黑暗——我觉得这是值得征服的东西，就像坦普尔一样。

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

A	mutual	disgust	at	the	inconvenience	created	by	the	appropriation	of	our
一个	相互的	厌恶	在	这	不便	创建	经过	这	拨款	的	我们的

['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

pocket	-	handkerchiefs	by	members	of	the	crowd	,
口袋	-	手帕	经过	成员	的	这	人群	,

人群中有人随意拿走我们的手帕，给我们造成了不便，我们都对此感到十分厌恶。

[ɪn'djuːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

induced	us	to	disentangle	ourselves	from	it	without	confiding	to	any	one
诱导	我们	到	解开	我们自己	从	它	没有	倾诉	到	任何	一

['aʊə(r)] [pə'pleksəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .

our	perplexity	for	supper	and	a	bed	.
我们的	困惑	为了	晚餐	和	一个	床	.

这促使我们摆脱了困境，却没有向任何人倾诉我们对晚餐和床铺的困惑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪk'striːmli] ['θɜːsti] .

We	were	now	extremely	thirsty	.
我们	是	现在	极其	渴	.

我们当时非常口渴。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ][mə'dʒɒrəti] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][dʒɒn] -

I	had	visions	of	my	majority	bottles	of	Burgundy	,	lying	under	John	Thresher's
我	有	愿景	的	我的	多数	瓶子	的	勃艮第	,	说谎	在下面	约翰	-

[keə(r)][æt; ət] - ,

care	at	Dipwell	,
关心	在	-	,

我仿佛看到了我珍藏的大部分勃艮第葡萄酒，它们正静静地躺在迪普韦尔酒庄，由约翰·特雷舍照料着。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

and	would	have	abandoned	them	all	for	one	on	the	spot	.
和	会	有	弃	他们	全部	为了	一	在	这	点	.

他会当场抛弃所有人，只为得到其中一人。

['ɑːftə(r)]['reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , [wiː; wi] [wɔːkt]

After	ranging	about	the	outskirts	of	the	crowd	,	seeking	the	two	girls	,	we	walked
后	范围	关于	这	郊区	的	这	人群	,	寻求	这	二	女孩们	,	我们	步行

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

我们在人群边缘转了一圈，寻找那两个女孩，然后就离开了。

[nɒt] [səʊ] ['melənkəli] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es] .

not	so	melancholy	but	that	a	draught	of	porter	would	have	cheered	us	.
不是	所以	忧郁	但	那	一个	草稿	的	搬运工	会	有	欢呼	我们	.

虽然并不忧郁，但一杯波特啤酒就能让我们精神振奋。

['temp(ə)l] [pʌn] [ɒn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] ,

Temple	punned	on	the	loss	of	my	watch	,
寺庙	双关语	在	这	损失	的	我的	手表	,

Temple拿我丢了手表这件事开了个玩笑，

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['spɪrɪt][tuː; tə] [lɑːf]

and	excused	himself	for	a	joke	neither	of	us	had	spirit	to	laugh
和	已原谅	他自己	为了	一个	开玩笑	两者都不	的	我们	有	精神	到	笑

[æt; ət] .

at	.
在	.

他找了个借口说要讲个笑话，但我们俩都没心情笑。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , - ['enihaʊ] ,

Just	as	I	was	saying	,	with	a	last	glance	at	the	fire	,	'	Anyhow	,
只是	作为	我	曾是	说	,	和	一个	最后的	瞥一眼	在	这	火	,	-	无论如何	,

正如我刚才所说，最后看了一眼火堆，“总之，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] , - [ðə; ðɪ][naɪs] [gʊd] [gɜːl][ræn][ʌp][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

it	would	have	gone	in	that	crowd	,	'	the	nice	good	girl	ran	up	behind	us	,
它	会	有	已消失	在	那	人群	,	-	这	好的	好的	女孩	跑	向上	在后面	我们	,

“它本来会混进人群里的，”那个善良的女孩从我们身后跑了过来。

['kraɪɪŋ] , - [ðeə(r)] ! -

crying	,	'	There	!	'
哭泣	,	-	那里	!	-

喊道：“就在那儿！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

as	she	put	the	watch	-	chain	over	my	head	.
作为	她	放	这	手表	-	链	超过	我的	头	.

她把表链套在我的头上。

- [ðeə(r)] , ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] , - ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? -

'	There	,	Temple	,	'	said	I	,	'	didn't	I	tell	you	so	?	'
-	那里	,	寺庙	,	-	说	我	,	-	没有	我	告诉	你	所以	?	-

“瞧，坦普尔，”我说，“我不是早就告诉过你了吗？”

[ænd; ənd]['temp(ə)l]['kaɪndli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ] .

and	Temple	kindly	supposed	so	.
和	寺庙	亲切地	据称	所以	.

坦普尔也欣然接受了这个观点。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] , - [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ'd] [mɪst] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

The	girl	said	,	'	I	was	afraid	I'd	missed	you	,	little	fellow	,
这	女孩	说	,	-	我	曾是	害怕的	ID	错过	你	,	小的	同伴	,

女孩说：“我还以为我错过你了，小家伙。”

[ænd; ənd] [jʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] , [aɪm][nəʊ] [θiːf] [jet] .

and	you'd	take	me	for	a	thief	,	and	thank	God	,	I'm	no	thief	yet	.
和	你会	拿	我	为了	一个	贼	,	和	感谢	上帝	,	我是	不	贼	然而	.

你会把我当成小偷，谢天谢地，我还不是小偷。

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [kɔːt] [ðæt] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] ,

I	rushed	into	the	crowd	to	meet	you	after	you	caught	that	old	creature	,
我	匆忙	进入	这	人群	到	见面	你	后	你	捕捉	那	老的	生物	,

你抓到那只老动物后，我冲进人群迎接你。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ][bəuθ] , [jʊr; jər] [səʊ] [breɪv] . -

and	I	could	have	kissed	you	both	,	you're	so	brave	.	'
和	我	可以	有	亲吻	你	两个都	,	你是	所以	勇敢的	.	-

我真想亲吻你们俩，你们太勇敢了。

- [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	We	always	go	in	for	it	together	,	'	said	Temple	.
-	我们	总是	去	在	为了	它	一起	,	-	说	寺庙	.

“我们总是并肩作战，”坦普尔说。

[ai] [meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][gəʊld] .

I	made	an	offer	to	the	girl	of	a	piece	of	gold	.
我	制成	一个	提供	到	这	女孩	的	一个	片	的	金子	.

我向那个女孩提出用一块金子作为报酬。

- [əʊ] , [aɪm][pɔ:(r); pʊə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

'	Oh	,	I'm	poor	,	'	she	cried	,
-	哦	,	我是	贫穷的	,	-	她	哭	,

“哦，我好穷啊，”她哭着说。

[jet] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn] [graʊnd] , [nɒt] [ɒn] [preɪ] .

yet	kept	her	hand	off	it	like	a	bird	alighting	on	ground	,	not	on	prey	.
然而	保留	她	手	离开	它	喜欢	一个	鸟	下车	在	地面	,	不是	在	猎物	.

但她却始终没有伸手去碰它，就像鸟儿落在地上，而不是扑向猎物。

[wen] [aɪ] [kəm'peld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['mʌni] [taɪt] , [ʃi:; ʃi] [saɪd] , - [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [səʊ]

When	I	compelled	her	to	feel	the	money	tight	,	she	sighed	,	'	If	I	wasn't	so
什么时候	我	被迫	她	到	感觉	这	钱	紧的	,	她	叹了口气	,	-	如果	我	不是	所以

[pɔ:(r); pʊə(r)] !

poor	!
贫穷的	!

当我强迫她感受金钱的紧缩时，她叹了口气说：“如果我不是那么穷就好了！”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)][gəʊld] .

I	don't	want	your	gold	.
我	不	想	你的	金子	.

我不需要你的黄金。

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ? -

Why	are	you	out	so	late	?	'
为什么	是	你	出去	所以	晚的	?	-

你为什么这么晚还在外面?

[wi:; wi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] [ɪn]

We	informed	her	of	our	arrival	from	the	country	,	and	wanderings	in
我们	知情的	她	的	我们的	到达	从	这	国家	,	和	漫游	在

[ðə; ði] [fɒg] .

the	fog	.
这	多雾路段	.

我们告诉她我们从乡下来，在雾中跋涉的经历。

- [ænd; ənd] [jʊl] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] ['taɪəd] , [aɪ] [nəʊ] , - [ðə; ði][gɜ:l] [ri'mɑ:k] ,

'	And	you'll	say	you're	not	tired	,	I	know	,	'	the	girl	remarked	,
-	和	你会	说	你是	不是	疲劳的	,	我	知道	,	-	这	女孩	评论	,

“我知道你会说你不累，”女孩说道。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [tu:; tə][hɪə(r)] [haʊ] [kə'rektli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tempə(r)] .

and	laughed	to	hear	how	correctly	she	had	judged	of	our	temper	.
和	笑了	到	听到	如何	正确	她	有	评判	的	我们的	脾气	.

听到她对我们脾气的判断如此准确，我不禁笑了。

['aʊə(r)] [θɜ:st] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kən'sɜ:n] ,

Our	thirst	and	hunger	,	however	,	filled	her	with	concern	,
我们的	口渴	和	饥饿	,	然而	,	已填	她	和	忧虑	,

然而，我们的口渴和饥饿却让她忧心忡忡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

because	of	our	not	being	used	to	it	as	she	was	,
因为	的	我们的	不是	存在	用过的	到	它	作为	她	曾是	,

因为我们不像她那样习惯了，

[ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)]['wɒnts] .

and	no	place	was	open	to	supply	our	wants	.
和	不	地方	曾是	打开	到	供应	我们的	想要	.

没有地方可以满足我们的需求。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['sɔːsi] [wʌn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] ,

Her	friend	,	the	saucy	one	,	accompanied	by	a	man	evidently	a	sailor	,	joined	us	,
她	朋友	,	这	风骚的	一	,	伴随	经过	一个	男人	显然	一个	水手	,	加入	我们	,

她的朋友，那个性格泼辣的姑娘，和一个显然是水手的男人一起加入了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['temp(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	the	three	had	a	consultation	away	from	Temple	and	me	,
和	这	三	有	一个	咨询	离开	从	寺庙	和	我	,

然后他们三人私下里进行了商议，当时坦普尔和我都不在场。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒəʊ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][leg] ['dænsɪŋli] ,

at	the	end	of	which	the	sailor	,	whose	name	was	Joe	,	raised	his	leg	dancingly	,
在	这	结尾	的	哪个	这	水手	,	谁	姓名	曾是	乔	,	提高	他的	腿	跳舞地	,

最后，那个名叫乔的水手跳起了舞，抬起了一条腿。

[ænd; ənd] [smæk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	smacked	it	.
和	猛击	它	.

然后狠狠地拍了一下。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm]['aʊə(r)][hændz][tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

We	gave	him	our	hands	to	shake	,	and	understood	,	without	astonishment	,
我们	给予	他	我们的	双手	到	摇	,	和	理解	,	没有	惊讶	,

我们与他握手，并不感到惊讶，也明白了。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

that	we	were	invited	on	board	his	ship	to	partake	of	refreshment	.
那	我们	是	受邀	在	木板	他的	船	到	参加	的	清爽	.

我们受邀登上他的船享用茶点。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [bə'luːn] .

We	should	not	have	been	astonished	had	he	said	on	board	his	balloon	.
我们	应该	不是	有	到过	惊讶	有	他	说	在	木板	他的	气球	.

如果他是在热气球上说的，我们也不应该感到惊讶。

[daʊn] [θruː] [θɪk] [fɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['kʌlə(r)] ,

Down	through	thick	fog	of	a	lighter	colour	,
向下	通过	厚的	多雾路段	的	一个	打火机	颜色	,

穿过浓厚的浅色雾气，

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

we	made	our	way	to	a	narrow	lane	leading	to	the	river	-	side	,
我们	制成	我们的	方式	到	一个	狭窄的	车道	领导	到	这	河	-	边	,

我们沿着一条通往河边的狭窄小路走去，

[weə(r)] [tuː] [men] [stʊd] ['θʌmpɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [brests] , ['sməʊkɪŋ] [paɪps] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] .

where	two	men	stood	thumping	their	arms	across	their	breasts	,	smoking	pipes	,	and	swearing	.
在哪里	二	男人	站立	怦	他们的	武器	穿过	他们的	乳房	,	吸烟	管道	,	和	咒骂	.

两个男人站在那里，一边捶打着胸口，一边抽着烟斗，一边咒骂。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rəud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

We	entered	a	boat	and	were	rowed	to	a	ship	.
我们	进入	一个	船	和	是	划船	到	一个	船	.

我们上了一艘船，然后被划到一艘船上。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [haʊ] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'fɒgd] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['sensɪz] [hæd; həd]

I	was	not	aware	how	frozen	and	befogged	my	mind	and	senses	had
我	曾是	不是	意识到的	如何	冷冻	和	迷雾	我的	头脑	和	感官	有

[bɪ'kʌm] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [lɒŋ] [gʌlp] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [rʌm] -

become	until	I	had	taken	a	desperate	and	long	gulp	of	smoking	rum	-
变得	直到	我	有	已采取	一个	绝望的	和	长的	咕噜	的	吸烟	朗姆酒	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ,

and	-	water	,
和	-	水	,

直到我绝望地猛灌了一口冒着烟的朗姆酒兑水，我才意识到自己的思维和感官已经变得多么僵硬和迷茫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,

and	then	the	whole	of	our	adventures	from	morning	to	midnight	,
和	然后	这	所有的	的	我们的	冒险	从	早晨	到	午夜	,

然后是我们从早到晚的所有冒险经历，

[wɪð] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɒg] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɒg] ,

with	the	fir	-	trees	in	the	country	fog	,	and	the	lamps	in	the	London	fog	,
和	这	冷杉	-	树木	在	这	国家	多雾路段	,	和	这	灯	在	这	伦敦	多雾路段	,

乡村雾气中的杉树，以及伦敦雾气中的路灯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] [bentʃ] ,

and	the	man	who	had	lost	his	son	,	the	fire	,	the	Bench	,
和	这	男人	WHO	有	丢失的	他的	儿子	,	这	火	,	这	长椅	,

还有那个失去儿子的男人，那场火灾，那张长椅，

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faʊl] - [laɪk] [kraɪ] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

the	old	woman	with	her	fowl	-	like	cry	and	limbs	in	the	air	,
这	老的	女士	和	她	鸡	-	喜欢	哭	和	四肢	在	这	空气	,

那个老妇人发出禽鸣般的叫声，四肢高高举起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪsti] ['rɪvə(r)] , [swæm] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

and	the	row	over	the	misty	river	,	swam	flashing	before	my	eyes	,
和	这	排	超过	这	蒙蒙	河	,	游泳	闪烁	前	我的	眼睛	,

划过雾气弥漫的河流，那景象在我眼前一闪而过。

[ænd; ənd] [ai] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] ,

and	I	cried	out	to	the	two	girls	,
和	我	哭	出去	到	这	二	女孩们	,

我向那两个女孩哭喊道，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [glɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [dʒəʊ] , [maɪ] [ˌentə'teɪnə(r)] ,

who	were	drinking	out	of	one	glass	with	the	sailor	Joe	,	my	entertainer	,
WHO	是	喝	出去	的	一	玻璃	和	这	水手	乔	,	我的	艺人	,

他们和我的艺人水手乔一起用一个杯子喝酒，

- [wel] , [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] ! - [ænd; ənd] [slept] [streɪt] [ɒf] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] .

'	Well	,	I'm	awake	now	!	'	and	slept	straight	off	the	next	instant	.
-	出色地	,	我是	醒	现在	!	-	和	睡着了	直的	离开	这	下一个	立即的	.

“好了，我现在醒了！”话音未落，我又立刻睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[wiː; wi] [faɪnd] [ɑːˈselvz] [baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ]

WE	FIND	OURSELVES	BOUND	ON	A	VOYAGE
我们	寻找	我们自己	边界	在	一个	航程

我们发现自己被束缚在一段航程中

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ,

It	seemed	to	me	that	I	had	but	taken	a	turn	from	right	to	left	,
它	似乎	到	我	那	我	有	但	已采取	一个	转动	从	正确的	到	左边	,

我感觉自己只是从右向左转了一下而已。

[ɔː(r)] [gɒn] [raʊnd] [ə; eɪ] [wiːl] , [wen] [ai] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] ,

or	gone	round	a	wheel	,	when	I	repeated	the	same	words	,
或者	已消失	圆形的	一个	车轮	,	什么时候	我	重复	这	相同的	字	,

或者当我重复同样的词语时，就像在原地转圈一样。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ˈtemp(ə)l] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ˌem ˈiː] [ˈmʌmb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

and	I	heard	Temple	somewhere	near	me	mumble	something	like	them	.
和	我	听到	寺庙	某处	靠近	我	咕哝	某物	喜欢	他们	.

我听到附近的坦普尔低声说着类似的话。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [səʊ] [dɪd] [ai] :

He	drew	a	long	breath	,	so	did	I	:
他	画	一个	长的	气息	,	所以	做过	我	:

他长长地吸了一口气，我也一样：

[wiː; wi] [klɪəd] [ˈaʊə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈwɪni] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

we	cleared	our	throats	with	a	sort	of	whinny	simultaneously	.
我们	已清除	我们的	喉咙	和	一个	种类	的	嘶鸣	同时地	.

我们同时发出一种嘶鸣声，清了清嗓子。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] , [rɪˈfreʃt] , [ɪnˈkjʊəriəs] , [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] , [jet] [ˈhævɪŋ]

The	enjoyment	of	lying	perfectly	still	,	refreshed	,	incurious	,	unexcited	,	yet	having
这	享受	的	说谎	完美	仍然	,	焕然一新	,	不好奇的	,	不兴奋	,	然而	拥有

['aʊə(r)] [maɪndz] ['ænɪmeɪtɪd] ,

our	minds	animated	,
我们的	思想	动画	,

享受完全静止的躺卧，神清气爽，不带任何好奇心，也不感到兴奋，但思绪却依然活跃。

[ɪkˈskɜːsɪv] , [ˈriːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ˈleʒə(r)] ,

excursive	,	reaping	all	the	incidents	of	our	lives	at	leisure	,
短途旅行	,	收割	全部	这	事件	的	我们的	生活	在	闲暇	,

闲暇时四处游览，尽情回顾我们生活中发生的一切。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtɪst] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] , [kept] [ˌjuː ˈes] [ˈtræŋkwɪl] [ænd; ənd]

and	making	a	dream	of	our	latest	experiences	,	kept	us	tranquil	and
和	制作	一个	梦	的	我们的	最新的	经历	,	保留	我们	宁静	和

[ˌɪnkəˈmjuːnɪkətɪv] .

incommunicative	.
不善交际的	.

将我们最近的经历编织成梦，让我们保持平静，不再与人交流。

[əˈkeɪʒnəli] [wiː; wi] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [saɪ] [ˈfæðəmz] [diːp] ,

Occasionally	we	let	fall	a	sigh	fathoms	deep	,
偶尔	我们	让	落下	一个	叹	英寻	深的	,

我们偶尔会发出深深的叹息，

[ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [bɪˈgæn] [ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɒntən] [lɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

then	by	-	and	-	by	began	blowing	a	bit	of	a	wanton	laugh	at	the	end	of
然后	经过	-	和	-	经过	开始	吹	一个	少量	的	一个	放肆	笑	在	这	结尾	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然后，渐渐地，他开始在结尾处发出一种略带放荡不羁的笑声。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [buːt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	raised	my	foot	and	saw	the	boot	on	it	,
我	提高	我的	脚	和	锯	这	启动	在	它	,

我抬起脚，看到了脚上的靴子。

[wɪtʃ] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [θruː] [maɪ] [freɪm] .

which	accounted	for	an	uneasy	sensation	setting	in	through	my	frame	.
哪个	已记录	为了	一个	不安	感觉	环境	在	通过	我的	框架	.

这让我感到一阵不安。

[ai] [sed] [ˈsɒftli] , - [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɔːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gruːmd] !

I	said	softly	,	'	What	a	pleasure	it	must	be	for	horses	to	be	groomed	!
我	说	轻轻	,	-	什么	一个	乐趣	它	必须	是	为了	马匹	到	是	修剪过的	!

-
'
-

我轻声说道："给马儿梳毛一定是一件非常愉快的事情！"

- [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ! -

'	Just	what	I	was	thinking	!	'
-	只是	什么	我	曾是	思维	!	-

"我正想这么说呢！"

[sed] [ˈtemp(ə)l] .

said	Temple	.
说	寺庙	.

坦普尔说道。

[wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈelbəʊz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kraɪd] :

We	started	up	on	our	elbows	,	and	one	or	the	other	cried	:
我们	开始	向上	在	我们的	肘部	,	和	一	或者	这	其他	哭	:

我们用手肘撑起身子，其中一个或两个就哭了起来：

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːt] !

'	There's	a	chart	!
-	有	一个	图表	!

"这里有一张图表！"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌŋks] !

These	are	bunks	!
这些	是	上下铺	!

这是上下铺！

[hɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ˌəʊvəˈhed] !

Hark	at	the	row	overhead	!
听着	在	这	排	开销	!

听听头顶上那排！

[wɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] !

We're	in	a	ship	!
是	在	一个	船	!

我们在船上！

[ðə; ði] [ʃɪps] [ˈmuːvɪŋ] !

The	ship's	moving	!
这	船的	移动	!

船在移动！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɒgi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?

Is	it	foggy	this	morning	?
是	它	雾蒙蒙的	这	早晨	?

今天早上有雾吗?

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] !
It's time to get up !
它是 时间 到 得到 向上 !

该起床了!

[aɪv] [slept] [ɪn] [maɪ] [kləʊðz] !
I've slept in my clothes !
我已经 睡着了 在 我的 衣服 !

我穿着衣服睡觉了!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪp] !
Oh , for a dip !
哦 , 为了 一个 蘸 !

哦，真想蘸一下!

[haʊ] [aɪ] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] !
How I smell of smoke !
如何 我 闻 的 抽烟 !

我身上好浓的烟味!

[wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] !
What a noise of a steamer !
什么 一个 噪音 的 一个 汽船 !

这蒸汽机的声音真大!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skweɪə(r)] [æt; ət] - !
And the squire at Riversley !
和 这 乡绅 在 - !

还有里弗斯利庄园的乡绅!

['fænsi] - [teɪl] ! -
Fancy Uberly's tale ! '
想要 - 故事 ! -

想想优伯利的故事吧!

['temp(ə)l] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] .
Temple , with averted face , asked me whether I meant to return to Riversley that day .
寺庙 , 和 避免了 脸 , 问 我 无论 我 意思是 到 返回 到 - 那 天 .

坦普尔别过脸去，问我那天是否打算返回里弗斯利。

[aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [aɪ] [wʊd] , [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;
I assured him I would , on my honour , if possible ;
我 保证 他 我 会 , 在 我的 荣誉 , 如果 可能的 ;

我向他保证，如果可能的话，我一定会这样做，以我的荣誉担保。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] .
and of course he also would have to return there .
和 的 课程 他 还 会 有 到 返回 那里 .

当然，他也必须返回那里。

- [waɪ] , [juːv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pʌg] ;
' Why , you've an appointment with Janet Ilchester , ' said I , ' and we may find a pug ;
- 为什么 , 你已经 一个 预约 和 珍妮特 伊尔切斯特 , - 说 我 , - 和 我们 可能 寻找 一个 哈巴狗 ;

“你和珍妮特·伊尔切斯特有个约会，”我说，“我们或许能找到一只哈巴狗；

[wiːl; wil] [bai] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪts] .

we'll	buy	the	hunting	-	knife	and	the	skates	.
出色地	买	这	打猎	-	刀	和	这	冰鞋	.

我们会买猎刀和溜冰鞋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [laɪf] . -

And	she	shall	know	you	saved	an	old	woman's	life	.	'
和	她	将	知道	你	已保存	一个	老的	女性的	生活	.	-

她会知道你救了一位老妇人的命。

- [nəʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] , - ['temp(ə)l] [in'triːt] [ˌem 'iː] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .

'	No	,	don't	talk	about	that	,	'	Temple	entreated	me	,	biting	his	lip	.
-	不	,	不	讲话	关于	那	,	-	寺庙	恳求	我	,	咬	他的	唇	.

“不，别谈那个，”坦普尔咬着嘴唇恳求道。

- ['rɪtʃi] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [fɑːst] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

'	Richie	,	we're	going	fast	through	the	water	.
-	里奇	,	是	去	快速地	通过	这	水	.

“里奇，我们在水里速度很快。”

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['brekfəst] .

It	reminds	me	of	breakfast	.
它	提醒	我	的	早餐	.

这让我想起了早餐。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][naɪn][ə; eɪ] . [em] . -

I	should	guess	the	hour	to	be	nine	A	.	M	.	'
我	应该	猜测	这	小时	到	是	九	一个	.	M	.	-

我估计时间应该是早上九点。

[maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ,

My	watch	was	unable	to	assist	us	;	the	hands	pointed	to	half	-	past	four	,
我的	手表	曾是	无法	到	协助	我们	;	这	双手	尖	到	一半	-	过去的	四	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .

and	were	fixed	.
和	是	固定的	.

我的手表帮不上忙；指针指向四点半，而且停住了。

[wiː; wi][ræn][ʌp][ɒn] [dek] .

We	ran	up	on	deck	.
我们	跑	向上	在	甲板	.

我们跑上甲板。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['ediɪŋ] [red] [gəʊld]

Looking	over	the	stern	of	the	vessel	,	across	a	line	of	rippling	eddying	red	gold
寻找	超过	这	船尾	的	这	血管	,	穿过	一个	线	的	涟漪	涡流	红色的	金子

,

,

,

望向船尾，只见一道波光粼粼、泛着红金色的涟漪，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ləʊ] [ə'pɒn] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] ; [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [fɒg]

we	saw	the	sun	low	upon	cushions	of	beautiful	cloud	;	no	trace	of	fog
我们	锯	这	太阳	低的	之上	靠垫	的	美丽的	云	;	不	痕迹	的	多雾路段

['eniweə(r)] ;

anywhere	;
任何地方	;

我们看到太阳低垂在美丽的云层上；到处都没有一丝雾气；

[bluː] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] [briːz] ['bləʊɪŋ] .

blue	sky	overhead	,	and	a	mild	breeze	blowing	.
蓝色的	天空	开销	,	和	一个	温和的	微风	吹	.

头顶是蓝天，微风轻拂。

- ['sʌnraɪz] , - [aɪ] [sed] .
' Sunrise , ' I said .
- 日出 , - 我 说 .

“日出，”我说。

['temp(ə)l] ['ɑ:nsə(r)d] , - [jes] , - [məʊst] [ʌn'sɜ:tnli] .
Temple answered , ' Yes , ' most uncertainly .
寺庙 回答 , - 是的 , - 最多 不确定性 .

坦普尔非常不确定地回答：“是的。”

[wi:; wi] [lʊkt] [raʊnd] .
We looked round .
我们 看起来 圆形的 .

我们环顾四周。

[ə; eɪ] [sti:m] - [tʌg] [wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [aʊt] [tə'wɔ:d] [bæŋks] [ɒv; əv] [red] - [rɪ'flektɪŋ] [klaʊd] ,
A steam - tug was towing our ship out toward banks of red - reflecting cloud ,
一个 蒸汽 - 拖船 曾是 拖带 我们的 船 出去 朝向 银行 的 红色的 - 反思 云 ,

一艘蒸汽拖船正拖着我们的船驶向一片片反射着红色光芒的云层。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [si:] [eə(r)] .
and a smell of sea air .
和 一个 闻 的 海 空气 .

还有一股海风的味道。

- [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [i:st] [ðeə(r)] ! -
' Why , that's the East there ! '
- 为什么 , 那就是 这 东方 那里 ! -

“哎呀，那边就是东方！”

[kraɪd] ['temp(ə)l] .
cried Temple .
哭 寺庙 .

坦普尔喊道。

[wi:; wi] [feɪst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪŋkɪŋ] !
We faced about to the sun , and behold , he was actually sinking !
我们 面对 关于 到 这 太阳 , 和 看哪 , 他 曾是 实际上 下沉 !

我们面向太阳，瞧，他竟然在下沉！

- ['nɒns(ə)ns] ! -
' Nonsense ! '
- 废话 ! -

“胡说！”

[wi:; wi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
we exclaimed in a breath .
我们 惊呼 在 一个 气息 .

我们倒吸一口气，惊呼道。

[frɒm; frəm] ['si:wəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['stju:pɪfaɪɪŋ] ['sʌnset] [wi:; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] .
From seaward to this stupefying sunset we stood staring .
从 向海 到 这 令人震惊 日落 我们 站立 凝视 .

我们从海边望向这令人惊叹的日落，目不转睛。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [stretʃt] [tu:; tə] [brɔ:d] [leŋθs] ; [gʌlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔ:tə(r)] , [nɒts] [ɒv; əv]
The river stretched to broad lengths ; gulls were on the grey water , knots of
这 河 拉伸 到 广阔 长度 ; 海鸥 是 在 这 灰色的 水 , 绳结 的
['si:wi:d] ,
seaweed ,
海藻 ,

河面宽阔绵长；海鸥在灰色的河面上盘旋，河面上还缠绕着成团的海藻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [fəʊm] [kɜːld] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][juː 'es] .

and	the	sea	-	foam	curled	in	advance	of	us	.
和	这	海	-	泡沫	卷曲	在	进步	的	我们	.

海浪泡沫在我们前方翻滚。

- [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! -

'	By	jingo	!	'
-	经过	沙文主义	!	-

“我的天哪！”

['temp(ə)l] [spəʊk] [aʊt] , ['mjuːzɪŋ] , - [hɪrz] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [strʌk] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] . -

Temple	spoke	out	,	musing	,	'	here's	a	whole	day	struck	out	of	our	existence	.	'
寺庙	辐	出去	,	沉思	,	-	这里是	一个	所有的	天	击	出去	的	我们的	存在	.	-

坦普尔沉思着说道：“我们生命中就这样失去了一整天。”

- [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ! - [sed] [ai] ,

'	It	can't	be	!	'	said	I	,
-	它	不能	是	!	-	说	我	,

“不可能！”我说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

for	that	any	sensible	being	could	be	tricked	of	a	piece	of	his	life
为了	那	任何	明智的	存在	可以	是	被骗了	的	一个	片	的	他的	生活

[ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['nəʊʃ(ə)n] .

in	that	manner	I	thought	a	preposterous	notion	.
在	那	方式	我	想法	一个	荒谬	概念	.

我认为，任何有理智的人都不可能以这种方式被骗走自己生活的一部分，这简直是荒谬的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] ['wɪndmɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['ʃædəʊz] ['iːstwəd] , [ðə; ði] [waɪd]

But	the	sight	of	a	lessening	windmill	in	the	West	,	shadows	eastward	,	the	wide
但	这	视线	的	一个	减少	风车	在	这	西方	,	阴影	向东	,	这	宽的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

但西边渐渐消失的风车，向东投下的阴影，以及广阔的水面，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [naʊ] [fʊl] [sɔːlt] , [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [slept] [θruː] [æn; ən]

and	the	air	now	full	salt	,	convinced	me	we	two	had	slept	through	an
和	这	空气	现在	满的	盐	,	确信	我	我们	二	有	睡着了	通过	一个

[ɪn'taɪə(r)] [deɪ] ,

entire	day	,
全部的	天	,

空气中弥漫着咸味，让我觉得我们俩好像睡了一整天。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [heɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	were	passing	rapidly	out	of	hail	of	our	native	land	.
和	是	通过	快速	出去	的	冰雹	的	我们的	本国的	土地	.

并迅速从我们故土的冰雹中消失。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðiːz] ['feloʊz] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət][wʌns] , - [sed] ['temp(ə)l] :

'	We	must	get	these	fellows	to	put	us	on	shore	at	once	,	'	said	Temple	:
-	我们	必须	得到	这些	伙伴们	到	放	我们	在	支撑	在	一次	,	-	说	寺庙	:

“我们必须让这些人立刻把我们送上岸，”坦普尔说：

- [wiː; wi][woʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [iːt] .

'	we	won't	stop	to	eat	.
-	我们	惯于	停止	到	吃	.

我们不停下来吃饭。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taʊn] ; [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪl] [rəʊ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪn][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

There's	a	town	;	a	boat	will	row	us	there	in	half	-	an	-	hour	.
有	一个	镇	;	一个	船	将要	排	我们	那里	在	一半	-	一个	-	小时	.

那里有个小镇；半小时后会有船把我们划过去。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wɒʃ] , [tuː] .

Then	we	can	wash	,	too	.
然后	我们	能	洗	,	也	.

然后我们也可以洗澡了。

[aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] ['nʌθɪŋz] [kliːn] [hɪə(r)] .

I've	got	an	idea	nothing's	clean	here	.
我已经	得到	一个	主意	没什么。	干净的	这里	.

我感觉这里什么都不干净。

[ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðiːz] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][sə'vɪləti][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðeɪ]

And	confound	these	fellows	for	not	having	the	civility	to	tell	us	they
和	混杂	这些	伙伴们	为了	不是	拥有	这	礼貌	到	告诉	我们	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ！ -

were	going	to	start	!	'
是	去	到	开始	！	-

真让人气愤，这些家伙连提前告知一声都不肯，他们就要开始了！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]['æŋgri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] , [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'lɑːmd] [æt; ət]['aʊə(r)]

We	were	rather	angry	,	a	little	amused	,	not	in	the	least	alarmed	at	our
我们	是	相当	生气的	,	一个	小的	觉得好笑	,	不是	在	这	至少	惊慌	在	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

我们当时既有些生气，又有点好笑，但丝毫没有对自己的处境感到惊慌。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [sed]

A	sailor	,	to	whom	we	applied	for	an	introduction	to	the	captain	,	said
一个	水手	,	到	谁	我们	应用	为了	一个	介绍	到	这	队长	,	说

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] .

he	was	busy	.
他	曾是	忙碌的	.

我们请求一位水手介绍我们认识船长，但他表示船长很忙。

[ə'nʌðə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][rɪ'plaɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['grɪməs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

Another	gave	us	a	similar	reply	,	with	a	monstrous	grimace	which	was	beyond
其他	给予	我们	一个	相似的	回复	,	和	一个	滔天	鬼脸	哪个	曾是	超过

['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

our	comprehension	.
我们的	理解	.

另一名男子也给了我们类似的答复，脸上带着我们无法理解的怪异表情。

[ðə; ðɪ]['seɪlə(r)][dʒəʊ][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	sailor	Joe	was	nowhere	to	be	seen	.
这	水手	乔	曾是	无处	到	是	已见	.

水手乔不见踪影。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [ə'pɪəd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

None	of	the	sailors	appeared	willing	to	listen	to	us	,
没有任何	的	这	水手们	出现	愿意的	到	听	到	我们	,

没有一个水手愿意听我们说话。

[ðəʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [baɪ][tuː; tə][lend] [hɑːf][æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə] [wɒt]

though	they	stopped	as	they	were	running	by	to	lend	half	an	ear	to	what
尽管	他们	停止	作为	他们	是	跑步	经过	到	借	一半	一个	耳朵	到	什么

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

we	had	to	say	.
我们	有	到	说	.

虽然他们边跑边停下来，但还是有心地听我们说话。

[sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Some	particular	movement	was	going	on	in	the	ship	.
一些	特别的	移动	曾是	去	在	在	这	船	.

船上似乎发生了一些特别的事情。

['temp(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ˌjuː 'es] [luːs] ,

Temple	was	the	first	to	observe	that	the	steamtug	was	casting	us	loose	,
寺庙	曾是	这	第一的	到	观察	那	这	蒸汽拖船	曾是	铸件	我们	松动的	,

坦普尔是第一个注意到蒸汽拖船正在抛弃我们的人。

[ænd; ənd] [kraɪd] [hiː; hi] , - [ʃɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

and	cried	he	,	'	She'll	take	us	on	board	and	back	to	London	Bridge	.
和	哭	他	,	-	壳	拿	我们	在	木板	和	后退	到	伦敦	桥	.

他喊道："她会带我们上船，回到伦敦桥。"

[lets] [heɪl] [hɜː(r); hə(r)] . -

Let's	hail	her	.	'
我们来吧	冰雹	她	.	-

让我们向她致敬！

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , - [wuːp] ! [ə'hɔɪ] ! -

He	sang	out	,	'	Whoop	!	ahoy	!	'
他	唱	出去	,	-	哇哦	!	嘿!	!	-

他高声喊道："呜呼！嘿！"

[aɪ] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [dʒəʊ] .

I	meanwhile	had	caught	sight	of	Joe	.
我	同时	有	捕捉	视线	的	乔	.

与此同时，我看到了乔。

- [wel] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ! -

'	Well	,	young	gentleman	!	'
-	出色地	,	年轻的	绅士	!	-

"好啊，小伙子！"

[hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [wel] .

he	accosted	me	,	and	he	hoped	I	had	slept	well	.
他	被骚扰	我	,	和	他	希望	我	有	睡着了	出色地	.

他走过来问我，希望我睡得好。

[maɪ] ['kɜːtiəs] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [tʌg] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɒn] [bɔːd] ,

My	courteous	request	to	him	to	bid	the	tug	stand	by	to	take	us	on	board	,
我的	有礼貌	要求	到	他	到	出价	这	拖船	站立	经过	到	拿	我们	在	木板	,

我礼貌地请求他让拖船待命，以便接我们上船。

['əʊnli] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['grævəti] .

only	caused	him	to	wear	a	look	of	awful	gravity	.
仅有的	导致	他	到	穿	一个	看	的	可怕	重力	.

这只会让他脸上露出极其严肃的表情。

- [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You're	such	a	deuce	of	a	sleeper	,	'	he	said	.
-	你是	这样的	一个	二	的	一个	轨枕	,	-	他	说	.

"你真是个睡不着觉的人，"他说。

- [juː; jʊ] [siː] ,

'	You	see	,
-	你	看	,

'你看，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ['ɜːli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['aʊəz] [lɒst] [baɪ] [ðæt] [ðeə(r)]

we	had	to	be	off	early	to	make	up	for	forty	hours	lost	by	that	there
我们	有	到	是	离开	早期的	到	制作	向上	为了	四十	小时	丢失的	经过	那	那里

[fɒg] .

fog	.
多雾路段	.

我们不得不提前出发，以弥补因大雾而耽误的四十个小时。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][bəuθ] ; [nəʊ] [gʊd] ; [səʊ][ai] [let] [juː; jʊ][snɔː(r)] [ə'weɪ] .

I	tried	to	wake	you	both	;	no	good	;	so	I	let	you	snore	away	.
我	尝试	到	唤醒	你	两个都	;	不	好的	;	所以	我	让	你	鼾	离开	.

我试着叫醒你们俩，但没成功，所以就让你们继续打鼾了。

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [mɪd] - [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

We	took	up	our	captain	mid	-	way	down	the	river	,	and	now	you're	in	his	hands
我们	采取	向上	我们的	队长	中	-	方式	向下	这	河	,	和	现在	你是	在	他的	双手

,

,

,

我们在河中央接上了船长，现在你们都在他手里了。

[ænd; ənd] [hiːl] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] ,

and	he'll	do	what	he	likes	with	you	,	and	that's	a	fact	,
和	地狱	做	什么	他	点赞	和	你	,	和	那就是	一个	事实	,

他会随心所欲地处置你，这是事实。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [juːz] [siː] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	my	opinion	is	you's	see	a	foreign	shore	before	you're	in	the	arms	of	your
和	我的	观点	是	你的	看	一个	外国的	支撑	前	你是	在	这	武器	的	你的

['fæməli] [ə'gen] . -

family	again	.	'
家庭	再次	.	-

我的看法是，在你重新回到家人怀抱之前，先去看看异国的海岸吧。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [keɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɜːs] ,

At	these	words	I	had	the	horrible	sensation	of	being	caged	,	and	worse	,
在	这些	字	我	有	这	可怕	感觉	的	存在	笼中	,	和	更糟	,

[træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

transported	into	the	bargain	.
运输	进入	这	便宜货	.

听到这些话，我感到一种可怕的被囚禁的感觉，更糟糕的是，我还被传送走了。

[ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	insisted	on	seeing	the	captain	.
我	坚持	在	看到	这	队长	.

我坚持要见船长。

[ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [raʊnd] [muːn] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['bəʊsprɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

A	big	bright	round	moon	was	dancing	over	the	vessel's	bowsprit	,	and	this	,
一个	大的	明亮的	圆形的	月亮	曾是	跳舞	超过	这	船的	船首斜桅	,	和	这	,

一轮又大又圆的明月在船首斜桅上空跳跃，而这，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʌg] ['θʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ri'siːdɪŋ] ,

together	with	the	tug	thumping	into	the	distance	,	and	the	land	receding	,
一起	和	这	拖船	怦	进入	这	距离	,	和	这	土地	消退	,

伴随着拖船沉闷的驶向远方，以及陆地渐渐消失，

[geɪv] [ˌem 'iː] — ['kʌmɪŋ] [ɒn][maɪ] [rɒθ] — ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪ'məʊʃnz] .

gave	me	—	coming	on	my	wrath	—	suffocating	emotions	.
给予	我	—	未来	在	我的	愤怒	—	令人窒息的	情绪	.

这让我——带着怒火——感到窒息的情绪。

[nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

No	difficulties	were	presented	in	my	way	.
不	困难	是	呈现	在	我的	方式	.

我一路畅通无阻。

[aɪ][wɒz; wəz][led][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['paɪlət] - [kəʊt] , [huː] [stʊd] [skweə(r)] ,

I	was	led	up	to	a	broad	man	in	a	pilot	-	coat	,	who	stood	square	,
我	曾是	引领	向上	到	一个	广阔	男人	在	一个	飞行员	-	外套	,	WHO	站立	正方形	,

我被领到一位身穿飞行员制服、身材魁梧的男人面前，他站得笔直。

[ænd; ənd] [lʊkt] [baɪ][ðə; ðɪ] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ]

and	looked	by	the	bend	of	his	eyebrows	as	if	he	were	always	making
和	看起来	经过	这	弯曲	的	他的	眉毛	作为	如果	他	是	总是	制作

[hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [geɪl] .

head	against	a	gale	.
头	反对	一个	大风	.

从他眉毛的弯曲角度来看，他好像总是在逆风而行。

[hiː; hɪ] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] .

He	nodded	to	my	respectful	salute	.
他	点头	到	我的	尊重	礼炮	.

他点头回应了我的敬礼。

- ['kæbɪn] , - [hiː; hɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Cabin	,	'	he	said	,	and	turned	his	back	to	me	.
-	舱	,	-	他	说	,	和	转向	他的	后退	到	我	.

“小屋，”他说，然后背对着我走了。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm] , - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] , ['kæptɪn] .

I	addressed	him	,	'	Excuse	me	,	I	want	to	go	on	shore	,	captain	.
我	已解决	他	,	-	原谅	我	,	我	想	到	去	在	支撑	,	队长	.

我向他说道：“对不起，船长，我想上岸。”

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] !

I	must	and	will	go	!
我	必须	和	将要	去	!

我必须去，也一定会去！

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

I	am	here	by	some	accident	;	you	have	accidentally	overlooked	me	here	.
我	是	这里	经过	一些	事故	;	你	有	偶然	被忽视的	我	这里	.

我来到这里纯属偶然；你们也无意中忽略了我。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][biː; bi] [dɪ'teɪnd] . -

I	wish	to	treat	you	like	a	gentleman	,	but	I	won't	be	detained	.	'
我	希望	到	对待	你	喜欢	一个	绅士	,	但	我	惯于	是	被拘留	.	-

我想像对待绅士一样对待您，但我不会被耽搁。

[dʒəʊ] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

Joe	spoke	a	word	to	the	captain	,
乔	辐	一个	单词	到	这	队长	,

乔跟船长说了几句话。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [brɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [sleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒi'ɒgrəfi]

who	kept	his	back	as	broad	to	me	as	a	school	-	slate	for	geography
WHO	保留	他的	后退	作为	广阔	到	我	作为	一个	学校	-	石板	为了	地理

[ænd; ənd] ['juːklɪdz] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

and	Euclid's	propositions	.
和	欧几里得的	命题	.

他向我敞开胸怀，就像一块用来学习地理和欧几里得命题的石板。

- ['kæbɪn] , ['kæbɪn] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'piːtɪd] .

'	Cabin	,	cabin	,	'	the	captain	repeated	.
-	舱	,	舱	,	-	这	队长	重复	.

“船舱，船舱，”船长重复道。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [dæʃ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['sentəns] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	tried	to	get	round	him	to	dash	a	furious	sentence	or	so	in	his	face	,
我	尝试	到	得到	圆形的	他	到	短跑	一个	狂怒	句子	或者	所以	在	他的	脸	,

我试图绕过他，想狠狠地冲他吼几句，

[sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [prə'djuːsɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

since	there	was	no	producing	any	impression	on	his	back	;
自从	那里	曾是	不	生产	任何	印象	在	他的	后退	;

因为他的背部没有留下任何痕迹；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wei] [blɒkt] [wɪð] ['waɪə(r)] - [kɔɪl] , [ænd; ənd] [rəʊp] ,

but	he	occupied	the	whole	of	a	way	blocked	with	wire	-	coil	,	and	rope	,
但	他	占领	这	所有的	的	一个	方式	已屏蔽	和	金属丝	-	线圈	,	和	绳索	,

[ænd; ənd] ['bɒksɪz] ,

and	boxes	,
和	盒子	,

但他占据了整条被铁丝、绳索和箱子堵住的道路。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [klaɪm] [ðɪs] ['bærɪkeɪd] [wen] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

and	it	would	have	been	ridiculous	to	climb	this	barricade	when	by	another
和	它	会	有	到过	荒谬的	到	爬	这	路障	什么时候	经过	其他

[raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [liːv] [ˌem 'iː] ['vɔliŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [speɪs]

right	-	about	-	face	he	could	in	a	minute	leave	me	volleying	at	the	blank	space
正确的	-	关于	-	脸	他	可以	在	一个	分钟	离开	我	截击	在	这	空白的	空间

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

between	his	shoulders	.
之间	他的	肩膀	.

如果翻越这道路障，那将是多么荒谬，因为他只需再来一次右转，就能在一分钟之内让我对着他双肩之间的空白区域胡乱射击。

[dʒəʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] , [wɪtʃ] , [ɪn] [æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,

Joe	touched	my	arm	,	which	,	in	as	friendly	a	way	as	I	could	assume	,
乔	感动	我的	手臂	,	哪个	,	在	作为	友好的	一个	方式	作为	我	可以	认为	,

乔碰了碰我的胳膊，我当时觉得，这大概是出于友好吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ai] [beɪd] [hɪm] [nɒt] [duː; də][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [ɪl] [kən'teɪn] [maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	bade	him	not	do	a	second	time	;	for	I	could	ill	contain	myself	as	it
我	巴德	他	不是	做	一个	第二	时间	;	为了	我	可以	患病的	包含	我	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我命令他不要再这样做了；因为我已经无法控制自己了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [biːn] [duːpt] [ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] , [ai][wɒz; wəz]

and	beginning	to	think	I	had	been	duped	and	tricked	,	I	was
和	开始	到	思考	我	有	到过	受骗	和	被骗了	,	我	曾是

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɑː'stɪlətiz] .

ready	for	hostilities	.
准备好	为了	敌对行动	.

我开始怀疑自己是不是被骗了，于是做好了战斗的准备。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] ['miːtɪŋ] ['temp(ə)l][ɒn][maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	could	hardly	bear	meeting	Temple	on	my	passage	to	the	cabin	.
我	可以	几乎	熊	会议	寺庙	在	我的	通道	到	这	舱	.

在去小屋的路上遇到坦普尔，我简直无法忍受。

- ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] [riː'itəreit] ,

'	Captain	Jasper	Welsh	,	'	he	was	reiterating	,
-	队长	碧玉	威尔士语	,	-	他	曾是	重申	,

“贾斯珀·威尔士上尉，”他反复说道。

[æz; əz] [ɪf] ['saʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [rɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː]

as	if	sounding	it	to	discover	whether	it	had	an	ominous	ring	:	it
作为	如果	听起来	它	到	发现	无论	它	有	一个	不祥的	戒指	:	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] [neɪm] ,

was	the	captain's	name	,
曾是	这	船长的	姓名	,

仿佛在试探这个名字是否带有不祥之兆：那是船长的名字。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] .

that	he	had	learnt	from	one	of	the	seamen	.
那	他	有	学会了	从	一	的	这	海员	.

他是从一位水手那里学到的。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sed] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːdz]

Irritated	by	his	repetition	of	it	,	I	said	,	I	know	not	why	,	or	how	the	words
受刺激	经过	他的	重复	的	它	,	我	说	,	我	知道	不是	为什么	,	或者	如何	这	字

[keɪm] :

came	:
来了	:

我被他反复提及这句话弄得不耐烦了，说道：“我不知道为什么，也不知道这些话是怎么冒出来的。”

- [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdepri'deiʃən] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

'	A	highwayman	notorious	for	his	depredations	in	the	vicinity	of	the	city	of
-	一个	强盗	臭名昭著	为了	他的	掠夺	在	这	附近	的	这	城市	的

['brɪstl] . -

Bristol	.	'
布里斯托尔	.	-

“一名在布里斯托尔市附近作案臭名昭著的拦路强盗。”

[ðɪs] [set] ['temp(ə)l] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] :

This	set	Temple	off	laughing	:
这	放	寺庙	离开	笑	:

这让坦普尔哈哈大笑:

- [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [træps] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [jʌŋ]

'	And	so	he	bought	a	ship	and	had	traps	laid	down	to	catch	young
-	和	所以	他	买	一个	船	和	有	陷阱	铺设	向下	到	抓住	年轻的

['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['rænsəm] . -

fellows	for	ransom	.	'
伙伴们	为了	赎金	.	-

于是他买了一艘船，并在船上设下陷阱，抓捕年轻人勒索赎金。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['temp(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [dʒəʊk] ,

I	was	obliged	to	request	Temple	not	to	joke	,
我	曾是	有义务	到	要求	寺庙	不是	到	开玩笑	,

我不得不请求坦普尔不要开玩笑。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːntʃt] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌpaɪ'rætɪkl]

but	the	next	moment	I	had	launched	Captain	Jasper	Welsh	on	a	piratical
但	这	下一个	片刻	我	有	发射	队长	碧玉	威尔士语	在	一个	海盗

[ɪk'splɔɪt] ;

exploit	;
开发	;

但下一刻，我就派贾斯珀·威尔士船长去执行一项海盗任务;

['temp(ə)l] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [veɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv]

Temple	lifted	the	veil	from	his	history	,	revealing	him	amid	the	excesses	of
寺庙	抬起	这	面纱	从	他的	历史	,	揭示	他	之中	这	过剩	的

[ə; eɪ] ['kænɪbl] [fiːst] .

a	cannibal	feast	.
一个	食人族	盛宴	.

坦普尔揭开了他过往的面纱，展现了他身处一场食人盛宴中的奢靡生活。

[aɪ] [drægd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri] ; ['temp(ə)l] [hæŋd] [hɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]

I	dragged	him	before	a	British	jury	;	Temple	hanged	him	in	view	of	an	excited
我	拖拽	他	前	一个	英国	陪审团	;	寺庙	绞刑	他	在	看法	的	一个	兴奋的

['mʌltɪtjuːd] .

multitude	.
民众	.

我把他押到英国陪审团面前；坦普尔当着众多激动的民众的面绞死了他。

[æz; əz] [hiː; hi] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [welʃ] , [aɪ] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [rəʊp] .

As	he	boasted	that	there	was	the	end	of	Captain	Welsh	,	I	broke	the	rope	.
作为	他	吹嘘	那	那里	曾是	这	结尾	的	队长	威尔士语	,	我	打破	这	绳索	.

当他吹嘘威尔士船长已经完蛋时，我挣断了绳子。

[bʌt; bət] ['temp(ə)l] [spɔɪld] [maɪ] ['traɪʌmf] [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪmz]

But	Temple	spoiled	my	triumph	by	depriving	him	of	the	use	of	his	lower	limbs
但	寺庙	被宠坏了	我的	胜利	经过	剥夺	他	的	这	使用	的	他的	降低	四肢

['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [fɔːl] ,

after	the	fall	,
后	这	落下	,

但坦普尔毁了我的胜利，因为他摔倒后剥夺了他的下肢活动能力。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [mæn] .

for	he	was	a	heavy	man	.
为了	他	曾是	一个	重的	男人	.

因为他是个很胖的人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	contradict	it	,
我	可以	不是	顶撞	它	,

我无法反驳。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [pɪtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [kruː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn][ə; eɪ]['reskjuː] .

and	therefore	pitched	all	his	ship's	crew	upon	the	gallows	in	a	rescue	.
和	所以	投球	全部	他的	船的	全体人员	之上	这	绞刑架	在	一个	救援	.

因此，他下令将所有船员送上绞刑架进行营救。

['temp(ə)l] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['rʌfiən] ,

Temple	allowed	him	to	be	carried	off	by	his	faithful	ruffians	,
寺庙	允许	他	到	是	携带	离开	经过	他的	忠实	恶棍	,

坦普尔任由他那些忠实的暴徒把他带走。

['əʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['ɑːftə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [nek]

only	stipulating	that	the	captain	was	never	after	able	to	release	his	neck
仅有的	规定	那	这	队长	曾是	绝不	后	有能力的	到	发布	他的	脖子

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [slɪp] [nɒt] .

from	the	hangman's	slip	knot	.
从	这	刽子手	滑	结	.

只规定船长此后始终未能从绞刑架的活结中解脱出来。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [fɔː(r); fə(r)]

The	consequence	was	that	he	wore	a	shirt	-	collar	up	to	his	eyebrows	for
这	结果	曾是	那	他	穿着	一个	衬衫	-	衣领	向上	到	他的	眉毛	为了

[kən'siːlmənt] [baɪ] [deɪ] ,

concealment	by	day	,
隐蔽	经过	天	,

结果就是，他白天为了遮掩，不得不把衬衫领子拉到眉毛那么高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [keɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [naɪt] ,

and	a	pillow	-	case	over	his	head	at	night	,
和	一个	枕头	-	案件	超过	他的	头	在	夜晚	,

晚上睡觉时，他会用枕套蒙住头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'siːvd] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv]

and	his	wife	said	she	was	a	deceived	unhappy	woman	,	and	died	of
和	他的	妻子	说	她	曾是	一个	受骗	不开心	女士	,	和	死亡	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他的妻子说她是一个受骗的、不快乐的女人，死于好奇心。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː 'es][ɪn]['aʊə(r)]

The	talking	of	even	such	nonsense	as	this	was	a	relief	to	us	in	our
这	说	的	甚至	这样的	废话	作为	这	曾是	一个	宽慰	到	我们	在	我们的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ,

impatience	and	helplessness	,
不耐烦	和	无助	,

即便只是谈论这种无稽之谈，也能让我们在焦躁和无助中得到一丝慰藉。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][lænd] ['hiːvɪŋ] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fretf(ə)l] [saɪt] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn]

with	the	lights	of	land	heaving	far	distant	to	our	fretful	sight	through	the	cabin
和	这	灯	的	土地	起伏	远的	遥远	到	我们的	烦躁	视线	通过	这	舱

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

透过小屋的窗户，远处陆地的灯光在我们焦急的目光中若隐若现。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][tɔːk] ['riːz(ə)nəbli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [sək'sesf(ə)l] .

When	we	had	to	talk	reasonably	we	were	not	so	successful	.
什么时候	我们	有	到	讲话	合理	我们	是	不是	所以	成功的	.

当我们需要理性对话时，我们却不太成功。

['kæptɪn] [welʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,

Captain	Welsh	was	one	of	those	men	who	show	you	,
队长	威尔士语	曾是	一	的	那些	男人	WHO	展示	你	,

威尔士船长是那种会向你展示……的人之一。

['weðə(r)] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] ,

whether	you	care	to	see	them	or	not	,
无论	你	关心	到	看	他们	或者	不是	,

无论你是否想看，

[ɔːl][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

all	the	processes	by	which	they	arrive	at	an	idea	of	you	,
全部	这	流程	经过	哪个	他们	到达	在	一个	主意	的	你	,

他们形成对你的看法的所有过程，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ʃeɪp] [ðeə(r)] [kɔːs] .

upon	which	they	forthwith	shape	their	course	.
之上	哪个	他们	立即	形状	他们的	课程	.

他们随即制定了行动方针。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Thus	,	when	he	came	to	us	in	the	cabin	,
因此	,	什么时候	他	来了	到	我们	在	这	舱	,

所以，当他来到我们小屋时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɔɪl] - [læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][baɪ][ɪts] [laɪt] ;

he	took	the	oil	-	lamp	in	his	hand	and	examined	our	faces	by	its	light	;
他	采取	这	油	-	灯	在	他的	手	和	检查	我们的	面孔	经过	它是	光	;

他手里拿着油灯，借着灯光仔细端详我们的脸；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'mɔnstrəns] [ænd; ənd] [pə'tɪʃnz] : [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ,

he	had	no	reply	to	our	remonstrances	and	petitions	:	all	he	said	was	,
他	有	不	回复	到	我们的	抗议	和	请愿书	:	全部	他	说	曾是	,

- [həmf] !

'	Humph	!
-	哼	!

对于我们的抗议和请愿，他没有任何回应：他只是哼了一声！

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [bəuθ] ['dʒentlmən] [bɔːn] - ;

well	,	I	suppose	you're	both	gentlemen	born	'	;
出色地	,	我	认为	你是	两个都	先生们	出生	-	;

嗯，我想你们俩都是天生的绅士吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [pɹ'ɒsɪkˌjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['skruːtənɪ] [wɪ'ðaʊt] ['enɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenə]

and	he	insisted	on	prosecuting	his	scrutiny	without	any	reference	to	the	tenour
和	他	坚持	在	起诉	他的	审查	没有	任何	参考	到	这	男高音

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

of	our	observations	.
的	我们的	观察	.

他坚持要进行审查，完全不考虑我们意见的措辞。

[wiː; wi] [in'triːt] [hɪm][hɑːf] [ɪm'pɪərɪəsli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ænd; ənd][pʊt][ˌjuː 'es][ɒn] [ʃɔː(r)]

We	entreated	him	half	imperiously	to	bring	his	ship	to	and	put	us	on	shore
我们	恳求	他	一半	专横跋扈	到	带来	他的	船	到	和	放	我们	在	支撑

[ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

in	a	boat	.
在	一个	船	.

我们半是蛮横地恳求他把船开过来，用小船把我们送到岸上。

[hiː; hi] [bʌntʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [rɪ'mɑːkɪŋ] , - [nəʊ] [ðeə(r)] ['græmə(r)] : ['hæbɪt] [əʊ] - ['spiːkɪŋ]

He	bunched	up	his	mouth	,	remarking	,	'	Know	their	grammar	:	habit	o	'	speaking
他	成束的	向上	他的	嘴	,	评论	,	-	知道	他们的	语法	:	习惯	o	-	请讲

[tuː; tə] [gruːmz] , [eɪ] ? [həmf] . -

to	grooms	,	eh	?	humph	.	'
到	新郎	,	嗯	?	哼	.	-

他抿了抿嘴，说道："懂他们的语法：习惯跟马夫说话，是吧？哼。"

[wiː; wi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] ['lɑːdʒli] . -

We	offered	to	pay	largely	.	'
我们	提供	到	支付	很大程度上	.	-

我们提出支付大部分费用。

[luːs] [əʊ] - [ðeə(r)] [kæʃ] , - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒment] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ;

Loose	o	'	their	cash	,	'	was	his	comment	,	and	so	on	;
松动的	o	-	他们的	现金	,	-	曾是	他的	评论	,	和	所以	在	;

"他们把钱都花光了，"他评论道，等等；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

and	he	was	the	more	exasperating	to	us	because	he	did	not
和	他	曾是	这	更多的	可气	到	我们	因为	他	做过	不是

[lʊk] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [mæn] ;

look	an	evil	-	minded	man	;
看	一个	邪恶的	-	有思想	男人	;

他之所以让我们更加恼火，是因为他看起来不像个心怀恶意的人；

['əʊnli] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

only	he	appeared	to	be	cursed	with	an	evil	opinion	of	us	.
仅有的	他	出现	到	是	被诅咒的	和	一个	邪恶的	观点	的	我们	.

只有他似乎对我们抱有恶意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [spəʊk] [fɔː'bɛərɪŋ] .

I	tried	to	remove	it	;	I	spoke	forbearingly	.
我	尝试	到	消除	它	;	我	辐	宽容地	.

我试图把它拿走；我语气温和。

['temp(ə)l] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['ʃʊgə(r)] - [swiːt] .

Temple	,	imitating	me	,	was	sugar	-	sweet	.
寺庙	,	模仿	我	,	曾是	糖	-	甜的	.

Temple 模仿我，甜得像糖一样。

[wiː; wi] [ig'zɔnəreit] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frɒm; frəm] [bleɪm] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['erə(r)] ,

We	exonerated	the	captain	from	blame	,	excused	him	for	his	error	,
我们	无罪释放	这	队长	从	责备	,	已原谅	他	为了	他的	错误	,

我们免除了船长的责任，原谅了他的错误。

[nemd] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

named	the	case	a	mistake	on	both	sides	.
命名	这	案件	一个	错误	在	两个都	侧面	.

双方都认为此案是错误的。

[ðæt] [lɒŋ] [sliːp] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [wiː; wi] [sed] , [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːfəbl] ;

That	long	sleep	of	ours	,	we	said	,	was	really	something	laughable	;
那	长的	睡觉	的	我们的	,	我们	说	,	曾是	真的	某物	可笑	;

我们说，我们那段漫长的睡眠真是可笑至极；

[wiː; wi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['merɪmənt] .

we	laughed	at	the	recollection	of	it	,	a	lamentable	piece	of	merriment	.
我们	笑了	在	这	回忆	的	它	,	一个	令人惋惜的	片	的	欢乐	.

我们回想起这件事都笑了，那真是一段令人唏嘘的欢乐往事。

['aʊə(r)] ['ɑːrtfəlnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

Our	artfulness	and	patience	becoming	exhausted	,	for	the	captain	had
我们的	精巧的	和	耐心	成为	筋疲力尽的	,	为了	这	队长	有

[vautʃ'seif] [ˌjuː 'es][nəʊ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] ,

vouchsafed	us	no	direct	answer	,
担保	我们	不	直接的	回答	,

我们的计谋和耐心都已耗尽，因为船长始终没有给我们一个明确的答复。

[ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] , - ['kæptɪn] [welʃ] ,

I	said	at	last	,	'	Captain	Welsh	,
我	说	在	最后的	,	-	队长	威尔士语	,

我最后说道：“威尔士船长，

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də]

here	we	are	on	board	your	ship	will	you	tell	us	what	you	mean	to	do
这里	我们	是	在	木板	你的	船	将要	你	告诉	我们	什么	你	意思是	到	做

[wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

with	us	?	'
和	我们	?	-

我们现在在你们的船上，请问你们打算如何处置我们?

[hiː; hi] [naʊ] [sed] ['blʌntli] , - [ai] [wɪl] . -

He	now	said	bluntly	,	'	I	will	.	'
他	现在	说	直截了当地	,	-	我	将要	.	-

他现在直截了当地说：“我会的。”

- [jʊl] [brˈheɪv] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , - [sed] [ai] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd]

'	You'll	behave	like	a	man	of	honour	,	'	said	I	,	and	to	that	he	cried
-	你会	表现	喜欢	一个	男人	的	荣誉	,	-	说	我	,	和	到	那	他	哭

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

“你要表现得像个有荣誉感的人，”我说，他听了这话却大声喊道。

- [ai] [wɪl] . -

'	I	will	.	'
-	我	将要	.	-

'我会。'

- [wel] , [ðen] , - [sed] [ai] , - [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [wɪr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]

'	Well	,	then	,	'	said	I	,	'	call	out	the	boat	,	if	you	please	;	we're	anxious	to	be
-	出色地	,	然后	,	-	说	我	,	-	称呼	出去	这	船	,	如果	你	请	;	是	焦虑的	到	是

[həʊm] . -

home	.	'
家	.	-

“那么，”我说，“请把船叫来吧；我们急着回家。”

- [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! -

'	So	you	shall	!	'
-	所以	你	将	!	-

“那就这么办吧！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] , - [ænd; ənd][pə(r)] [ʃɪp] — [maɪ] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] ; [ænd; ənd]['betə(r)] [men]

the	captain	shouted	,	'	and	per	ship	—	my	barque	Priscilla	;	and	better	men
这	队长	喊叫	,	-	和	每	船	—	我的	帆船	普里西拉	;	和	更好的	男人

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [left] ,

than	you	left	,
比	你	左边	,

船长喊道：“每艘船——我的普里西拉号帆船；还有比你们更优秀的船员留下来了。”

[ɔː(r)][aɪm][nəʊ] ['krɪstʃən] . -
or I'm no Christian . '
或者 我是 不 基督教 . -

或者说，我就不是基督徒。

['temp(ə)l] [sed] ['brɪskli] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] . -
Temple said briskly , ' Thank you , captain . '
寺庙 说 轻快地 , - 感谢 你 , 队长 . -

坦普尔干脆利落地说道："谢谢你，船长。"

- [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ə'waɪl] [wɪð] [ðæt] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]['aʊə(r)]
' You may wait awhile with that , my lad , ' he answered ; and , to our
- 你 可能 等待 一会儿 和 那 , 我的 小伙子 , - 他 回答 ; 和 , 到 我们的
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

"孩子，你可以稍等片刻，"他回答道；令我们惊讶的是，

[ˌrekə'mendɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kliːn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm]
recommended us to go and clean our faces and prepare to drink some
受到推崇的 我们 到 去 和 干净的 我们的 面孔 和 准备 到 喝 一些
[tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
tea at his table .
茶 在 他的 桌子 .

他建议我们去洗把脸，然后到他的桌边喝杯茶。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['kæptɪn] , [wiːl; wil][duː; də] [ðæt] [wen] [wɪr] [ɒn] [ʃɔː(r)] , - [sed] [wiː; wi] .
' Thank you very much , captain , we'll do that when we're on shore , ' said we .
- 感谢 你 非常 很多 , 队长 , 出色地 做 那 什么时候 是 在 支撑 , - 说 我们 .

"非常感谢船长，我们上岸后就去做，"我们说道。

- [jʊl] [hæv; həv] [blæk] ['fɪgə(r)] - [hedz] [ænd; ənd] ['empti] ['gɪzərd] , [ðen] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , - [hiː; hi]
' You'll have black figure - heads and empty gizzards , then , by that time , ' he
- 你会 有 黑色的 数字 - 头部 和 空的 砂囊 , 然后 , 经过 那 时间 , - 他
[riˈmɑːk] .
remarked .
评论 .

"到那时，你们就会看到黑色的船首像和空空的胗胃了，"他说道。

[wiː; wi] [bɪ'held] [hɪm] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .
We beheld him turning over the leaves of a Bible .
我们 观看 他 转弯 超过 这 树叶 的 一个 圣经 .

我们看到他正在翻阅圣经。

[naʊ] , [ðɪs] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][sɪ'kjʊərəti] ,
Now , this sight of the Bible gave me a sense of personal security ,
现在 , 这 视线 的 这 圣经 给予 我 一个 感觉 的 个人的 安全 ,

现在，看到圣经让我感到一种安全感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz] [wel] ;
and a notion of hypocrisy in his conduct as well ;
和 一个 概念 的 虚伪 在 他的 执行 作为 出色地 ;

而且他的行为也带有虚伪的色彩；

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] ['fɔːlsli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
and perceiving that we had conjectured falsely as to his meaning to
和 感知 那 我们 有 推测 错误地 作为 到 他的 意义 到
[kɑːst][ˌjuː 'es][ɒn] [ʃɔː(r)] [pə(r)] [ʃɪp] ,
cast us on shore per ship ,
投掷 我们 在 支撑 每 船 ,

他意识到我们错误地猜测了他要用船把我们送到岸上的意图，

[hɪz; ɪz] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] , [ai] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [hiːt] , - [wɒt] !

his	barque	Priscilla	,	I	burst	out	in	great	heat	,	'	What	!
他的	帆船	普里西拉	,	我	爆裂	出去	在	伟大的	热	,	-	什么	!

他的帆船普里西拉号，我怒火中烧，脱口而出："什么！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɪznər] ?

we	are	prisoners	?
我们	是	囚犯	?

我们是囚犯吗?

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] ? -

You	dare	to	detain	us	?	'
你	敢	到	扣留	我们	?	-

你们竟敢拘留我们?

['temp(ə)l] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [streɪn] .

Temple	chimed	in	,	in	a	similar	strain	.
寺庙	齐声说道	在	,	在	一个	相似的	拉紧	.

Temple也用类似的语气附和道。

['feəli] [ɪn'reɪdʒd] , [wiː; wi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [θɔːt] ['eləkwəns] .

Fairly	enraged	,	we	flung	at	him	without	anything	of	what	I	thought	eloquence	.
相当	愤怒	,	我们	扔	在	他	没有	任何事物	的	什么	我	想法	口才	.

我们非常愤怒，对他破口大骂，言辞毫无美感可言。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ruːmineit] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] .

The	captain	ruminated	up	and	down	the	columns	of	his	Bible	.
这	队长	反刍	向上	和	向下	这	列	的	他的	圣经	.

船长反复翻阅着圣经的每一页。

[ai] [wɒz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] [smɔːl] ['teriːəz] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [maɪld] [bʊl] .

I	was	stung	to	feel	that	we	were	like	two	small	terriers	baiting	a	huge	mild	bull	.
我	曾是	被蜇了	到	感觉	那	我们	是	喜欢	二	小的	梗犬	诱饵	一个	巨大的	温和的	公牛	.

我感到很受伤，因为我们就像两只小猎犬在挑衅一头温顺的大公牛。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] . -

At	last	he	said	,	'	The	story	of	the	Prodigal	Son	.	'
在	最后的	他	说	,	-	这	故事	的	这	浪子	儿子	.	-

最后他说："浪子回头的故事。"

- [əʊ] ! - [grəʊn] ['temp(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːn] - [aʊt] [əʊld] ['feləʊ] ,

'	Oh	!	'	groaned	Temple	,	at	the	mention	of	this	worn	-	out	old	fellow	,
-	哦	!	-	呻吟	寺庙	,	在	这	提到	的	这	磨损	-	出去	老的	同伴	,

"哦！"坦普尔一提到这个老家伙就呻吟道。

[huː] [hæz; həz] [gɒn] [ɪn] ['hɑːnɪs] [tuː; tə] [trækts] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [et; eɪt] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] .

who	has	gone	in	harness	to	tracts	ever	since	he	ate	the	fatted	calf	.
WHO	有	已消失	在	马具	到	小册子	曾经	自从	他	吃	这	肥胖	小牛	.

自从他吃了那头肥牛犊后，就一直忙于奔波劳碌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nevə(r)] [hiːd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

But	the	captain	never	heeded	his	interruption	.
但	这	队长	绝不	听从了	他的	中断	.

但船长始终没有理会他的打断。

- [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juːv] [biːn] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

'	Young	gentlemen	,	I've	finished	it	while	you've	been	barking	at	me	.
-	年轻的	先生们	,	我已经	完成的	它	尽管	你已经	到过	叫声	在	我	.

"各位小伙子，趁你们对我大吼大叫的时候，我已经完成了。"

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][hɪm] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][ɒn] [bɔːd] [maɪ]['ves(ə)l] ,

If	I'd	had	him	early	in	life	on	board	my	vessel	,
如果	ID	有	他	早期的	在	生活	在	木板	我的	血管	,

如果我早年就让他上我的船，

[ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] — [ðə; ði] [lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][biː; bi][səʊ] !

I	hope	I'm	not	presumptuous	in	saying	—	the	Lord	forgive	me	if	I	be	so	!
我	希望	我是	不是	放肆	在	说	—	这	主	原谅	我	如果	我	是	所以	!

我希望我这么说不会显得冒昧——如果我这样说，主啊，请原谅我！

— [aɪ'd][hæv; həv] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [kə'rɪə(r)] — [eɪ] , [səʊ] ! — [wɪð] [ə; eɪ][trɪp][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

—	I'd	have	stopped	his	downward	career	—	ay	,	so	!	—	with	a	trip	in	the	right
—	ID	有	停止	他的	向下	职业	—	哎	,	所以	!	—	和	一个	旅行	在	这	正确的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

—我本可以阻止他走上正轨——哎，真是的！—只要带他走上正确的道路。

[ðə; ði] [lɔːd] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [hæz; həz][nɒt] [θrəʊn] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ][hændz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

The	Lord	,	young	gentlemen	,	has	not	thrown	you	into	my	hands	for	no
这	主	,	年轻的	先生们	,	有	不是	抛掷	你	进入	我的	双手	为了	不

['pɜːpəs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

purpose	whatsoever	.
目的	任何	.

各位年轻人，主把你们交到我手中绝非无缘无故。

[θæŋk] [hɪm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌb(ə)l] , [maɪ] [meit]

Thank	him	on	your	knees	to	-	night	,	and	thank	Joseph	Double	,	my	mate
感谢	他	在	你的	膝盖	到	-	夜晚	,	和	感谢	约瑟夫	双倍的	,	我的	伴侣

, [wen] [juː; jʊ][raɪz] ,

,	when	you	rise	,
,	什么时候	你	上升	,

今晚跪下感谢他，起身时感谢我的朋友约瑟夫·道布尔。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][bæd] ['kʌmpəni] .

for	he	was	the	instrument	of	saving	you	from	bad	company	.
为了	他	曾是	这	乐器	的	保存	你	从	坏的	公司	.

因为他把你从损友手中拯救了出来。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [weə(r)] [jʊd] [hɪə(r)][æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)] [smel] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

If	this	was	a	vessel	where	you'd	hear	an	oath	or	smell	the	smell	of	liquor	,
如果	这	曾是	一个	血管	在哪里	你会	听到	一个	誓言	或者	闻	这	闻	的	酒	,

如果这是一个能听到咒骂声或闻到酒味的容器，

[aɪ'd][hæv; həv][let][juː; jʊ][rʌn] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['terə] ['fɜːrmə] [wɪ'ðɪn] [stoʊnz] [θrəʊ] .

I'd	have	let	you	run	when	there	was	terra	firma	within	stone's	throw	.
ID	有	让	你	跑步	什么时候	那里	曾是	大地	公司	之内	石头的	扔	.

如果脚下就是坚实的地面，我肯定会让你跑的。

[ai] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] [ə'sliːp] , [wɪð] [ðəʊz] [mɑːrks][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [raʊnd]

I	came	on	board	,	I	found	you	both	asleep	,	with	those	marks	of	dissipation	round
我	来了	在	木板	,	我	成立	你	两个都	睡着了	,	和	那些	标记	的	耗散	圆形的

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

我上船时，发现你们俩都睡着了，眼角还带着醉酒的痕迹。

[ænd; ənd][ai][swɔː(r)] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [neɪm] ,

and	I	swore	—	in	the	Lord's	name	,
和	我	发誓	—	在	这	主场	姓名	,

我以主的名义发誓，

[maɪnd][juː; jʊ] — [aɪ'd][help] [plʌk] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn]

mind	you	—	I'd	help	pluck	you	out	of	the	pit	while	you	had	none	but	one
头脑	你	—	ID	帮助	采摘	你	出去	的	这	坑	尽管	你	有	没有任何	但	一

[leg][ɪn] .

leg	in	.
腿	在	.

请注意——即使你只有一条腿陷在坑里，我也会帮你把你从坑里拉出来。

[ɪts] [sed] !

It's	said	!
它是	说	!

据说!

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['bɑːkɪŋ] .

It's	no	use	barking	.
它是	不	使用	叫声	.

吠叫也没用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] .

I	am	not	to	be	roused	.
我	是	不是	到	是	唤醒	.

我不会被惊动。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

The	devil	in	me	is	chained	by	the	waist	,	and	a	twenty	-	pound	weight	on	his	tongue	.
这	魔鬼	在	我	是	连锁	经过	这	腰部	,	和	一个	二十	-	磅	重量	在	他的	舌头	.

我心中的魔鬼被锁链束缚着腰部，舌头上压着二十磅的重物。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [aɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][juː; jʊ] .

With	your	assistance	I'll	do	the	same	for	the	devil	in	you	.
和	你的	协助	患病的	做	这	相同的	为了	这	魔鬼	在	你	.

有了你的帮助，我也会对你心中的魔鬼做同样的事。

[sɪns] [juːv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [sliːp] ,

Since	you've	had	plenty	of	sleep	,
自从	你已经	有	很多	的	睡觉	,

既然你已经睡得很充足了，

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] - [twɪkst] [naʊ] [ænd; ənd] ['mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] .

I'll	trouble	you	to	commit	to	memory	the	whole	story	of	the	Prodigal	Son	'	twixt	now	and	morrow's	sunrise	.
患病的	麻烦	你	到	犯罪	到	记忆	这	所有的	故事	的	这	浪子	儿子	-	中间	现在	和	明天	日出	.

我恳请你们在今天到明天日出之间，把浪子回头的故事全部记住。

[wiːz] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]['leɪbə(r)] [dʌn] .

We's	have	our	commentary	on	it	after	labour	done	.
我们是	有	我们的	评论	在	它	后	劳动	完毕	.

我们会等劳动结束后再做评论。

['leɪbə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][maɪ] ['ves(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [helθ] .

Labour	you	will	in	my	vessel	,	for	your	soul's	health	.
劳动	你	将要	在	我的	血管	,	为了	你的	灵魂的	健康	.

你将在我的器皿中劳作，为了你灵魂的健康。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tɔkɪŋz] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

And	let	me	advise	you	not	to	talk	;	in	your	situation	talking's	temptation	to
和	让	我	建议	你	不是	到	讲话	;	在	你的	情况	谈话的	诱惑	到

['laɪɪŋ] .

lying	.
说谎	.

我劝你最好不要说话；在你这种情况下，说话很容易让你说谎。

[jʊl] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːd] [æt; ət] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .

You'll	do	me	the	obligation	to	feed	at	my	table	.
你会	做	我	这	义务	到	喂养	在	我的	桌子	.

你要履行义务，来我的餐桌上招待客人。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hænd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] , [waɪ] , [ðel] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]

And	when	I	hand	you	back	to	your	parents	,	why	,	they'll	thank	me	,	if	you
和	什么时候	我	手	你	后退	到	你的	父母	,	为什么	,	他们会	感谢	我	,	如果	你

[woʊnt] .

won't	.
惯于	.

当我把你送回你父母身边时，如果你自己不感谢我，他们会感谢我的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [θæŋks] [aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] : [ɪts] [maɪ] ['baʊndən] ['krɪstʃən] ['djuːti] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] .

But	it's	not	thanks	I	look	for	:	it's	my	bounden	Christian	duty	I	look	to	.
但	它是	不是	谢谢	我	看	为了	:	它是	我的	邦登	基督教	责任	我	看	到	.

但我追求的不是感谢，而是我作为基督徒应尽的责任。

[aɪ] ['rekən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [streɪ] [læmz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [wʌn] [lɒst] [ʃiːp] . -

I	reckon	a	couple	o	'	stray	lambs	equal	to	one	lost	sheep	.	'
我	估计	一个	夫妻	o	-	流浪	羔羊	平等的	到	一	丢失的	羊	.	-

我认为几只走失的小羊羔相当于一只走失的羊。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪ'dʒækjuleɪt] ['spləmli] , - [baɪ] ! - [ænd; ənd] ['fɔːltəd] .

The	captain	uplifted	his	arm	,	ejaculating	solemnly	,	'	By	!	'	and	faltered	.
这	队长	提升	他的	手臂	,	射精	庄严地	,	-	经过	!	-	和	犹豫不决	.

船长举起手臂，庄严地喊道："拜拜！"然后踉跄了一下。

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sweə(r)] ! -

'	You	were	going	to	swear	!	'
-	你	是	去	到	发誓	!	-

你刚才差点要骂人！

[sed] ['temp(ə)l] , [wɪð] ['sævɪdʒ] [dɪs'deɪn] .

said	Temple	,	with	savage	disdain	.
说	寺庙	,	和	野蛮的	蔑视	.

坦普尔带着极其轻蔑的语气说道。

- [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] !

'	By	the	blessing	of	Omnipotence	!
-	经过	这	祝福	的	全能	!

"以全能者的名义！"

[aɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [peə(r)] [əʊ] - [pʌps] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [wʊlvz] .

I'll	save	a	pair	o	'	pups	from	turning	wolves	.
患病的	节省	一个	一对	o	-	幼犬	从	转弯	狼	.

我要阻止一对小狗变成狼。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [wiːk] ['mɔːt(ə)l] [mæn] , [ðæts] [tuː] [truː] . -

And	I'm	a	weak	mortal	man	,	that's	too	true	.	'
和	我是	一个	虚弱的	凡人	男人	,	那就是	也	真的	.	-

而我，只是一个软弱的凡人，这话说得太对了。

- [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sweə(r)] , - ['temp(ə)l] ['mʌtə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	He	was	going	to	swear	,	'	Temple	muttered	to	me	.
-	他	曾是	去	到	发誓	,	-	寺庙	低声说道	到	我	.

“他本来想骂人的，”坦普尔低声对我说。

[ai] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [welʃɪz] [hɪ'pɒkrəsi] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

I	considered	the	detection	of	Captain	Welsh's	hypocrisy	unnecessary	,	almost	a
我	经过考虑的	这	检测	的	队长	威尔士的	虚伪	不必要	,	几乎	一个

[ˌkɒndɪ'senʃn] [tə'wɔːd] [fəˌmɪli'ærəti] ;

condescension	toward	familiarity	;
居高临下	朝向	熟悉	;

我认为揭露威尔士船长的虚伪是没有必要的，这几乎是一种对熟人的轻蔑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪə(r)][ɪn][maɪ]['bʊzəm][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rəʊl]

but	the	ire	in	my	bosom	was	boiling	so	that	I	found	it	impossible	to	roll
但	这	愤怒	在	我的	怀	曾是	沸腾	所以	那	我	成立	它	不可能的	到	卷

[aʊt] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][bɪg] .

out	the	flood	of	eloquence	with	which	I	was	big	.
出去	这	洪水	的	口才	和	哪个	我	曾是	大的	.

但我胸中怒火翻腾，以至于我无法像往常那样滔滔不绝地表达我的雄辩之才。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] [wɒtʃ] .

Soon	after	,	I	was	trying	to	bribe	the	man	with	all	my	money	and	my	watch	.
很快	后	,	我	曾是	尝试	到	贿赂	这	男人	和	全部	我的	钱	和	我的	手表	.

不久之后，我便试图用我所有的钱和手表贿赂那个人。

- [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒtʃ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Who	gave	you	that	watch	?	'	said	he	.
-	WHO	给予	你	那	手表	?	-	说	他	.

“谁送你的手表？”他问道。

- ['daʊnraɪt] [tʃɜːtʃ] ['kætəkɪzəm] ! - ['mʌtə] ['temp(ə)l] .

'	Downright	Church	catechism	!	'	muttered	Temple	.
-	彻头彻尾	教会	教理问答	!	-	低声说道	寺庙	.

“简直就是彻头彻尾的教会教义！”坦普尔低声说道。

- [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [sed] [aɪ] .

'	My	grandfather	,	'	said	I	.
-	我的	祖父	,	-	说	我	.

“我的祖父，”我说。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hed] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['hæmə(r)] , [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ]

The	captain's	head	went	like	a	mechanical	hammer	,	to	express	something
这	船长的	头	去	喜欢	一个	机械的	锤	,	到	表达	某物

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

indescribable	.
无法形容	.

船长的头像机械锤一样猛烈地摆动，表达着难以言喻的感受。

- [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

'	My	grandfather	,	'	I	continued	,
-	我的	祖父	,	-	我	持续	,

“我的祖父，”我继续说道，“

- [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] . -

'	will	pay	you	handsomely	for	any	service	you	do	to	me	and	my	friend	.	'
-	将要	支付	你	英俊地	为了	任何	服务	你	做	到	我	和	我的	朋友	.	-

“你为我和我的朋友提供的任何服务，我都会支付丰厚的报酬。”

- [nəʊ] , [ðæts] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [fɔː'gəʊɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Now	,	that's	not	far	off	forgoing	,	'	said	the	captain	,
-	现在	,	那就是	不是	远的	离开	放弃	,	-	说	这	队长	,

“那离放弃也不远了，”船长说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bæd][ɔːl]['əʊvə(r)] .

in	a	tone	as	much	as	to	say	we	were	bad	all	over	.
在	一个	语气	作为	很多	作为	到	说	我们	是	坏的	全部	超过	.

语气仿佛在说我们各方面都很糟糕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [slaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæbɪn] - ['wɪndəʊz] .

I	saw	the	waters	slide	by	his	cabin	-	windows	.
我	锯	这	水	滑动	经过	他的	舱	-	视窗	.

我看到水流从他的小屋窗户边流过。

[maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [maɪ] [tʃeɪnd] ['fjʊəri] , ['tʌmbld] [tə'geðə(r)] .

My	desolation	,	my	humiliation	,	my	chained	fury	,	tumbled	together	.
我的	荒凉	,	我的	屈辱	,	我的	连锁	愤怒	,	翻滚	一起	.

我的绝望、我的屈辱、我被束缚的愤怒，交织在一起。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] —

Out	it	came	—
出去	它	来了	—

它出来了——

- ['kæptɪn] , [duː; də] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent]

'	Captain	,	do	behave	to	us	like	a	gentleman	,	and	you	shall	never	repent
-	队长	,	做	表现	到	我们	喜欢	一个	绅士	,	和	你	将	绝不	悔改

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“船长，请像个绅士一样对待我们，你永远不会后悔的。”

['aʊə(r)] ['relətɪvz] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Our	relatives	will	be	miserable	about	us	.
我们的	亲属	将要	是	悲惨的	关于	我们	.

我们的亲戚会为我们感到难过。

[ðeɪ] — ['kæptɪn] ! — [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

They	—	captain	!	—	they	don't	know	where	we	are	.
他们	—	队长	!	—	他们	不	知道	在哪里	我们	是	.

他们——船长！——他们不知道我们在哪里。

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] .

We	haven't	even	a	change	of	clothes	.
我们	还没有	甚至	一个	改变	的	衣服	.

我们连换洗的衣服都没有。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] [wɪr] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , [bʌt; bət][duː; də] [bɪ'heɪv] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst]

Of	course	we	know	we're	at	your	mercy	,	but	do	behave	like	an	honest
的	课程	我们	知道	是	在	你的	怜悯	,	但	做	表现	喜欢	一个	诚实的

[mæn] .

man	.
男人	.

我们当然知道一切都掌握在你手中，但请你做一个诚实的人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [ɔː(r)] [nɒt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn] [ʃɔː(r)] ,

You	shall	be	paid	or	not	,	just	as	you	please	,	for	putting	us	on	shore	,
你	将	是	有薪酬的	或者	不是	,	只是	作为	你	请	,	为了	推杆	我们	在	支撑	,

你愿意支付或不支付我们上岸的报酬，完全取决于你。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	we	shall	be	eternally	grateful	to	you	.
但	我们	将	是	永恒	感激的	到	你	.

但我们将永远感激您。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [siː] [ðæt] — -
Of **course** **you** **mean** **kindly** **to** **us** **;** **we** **see** **that** **—** **'**
的 课程 你 意思是 亲切地 到 我们 ; 我们 看 那 — -

当然，您是出于好意；我们看得出来——

- [ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -
' **I** **thank** **the** **Lord** **for** **it** **!** **'**
- 我 感谢 这 主 为了 它 ! -

“我为此感谢上帝！”

[hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .
he **interposed** **.**
他 插入 .

他插话了。

- ['əʊnli][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
' **Only** **you** **really** **are** **under** **a** **delusion** **.**
- 仅有的 你 真的 是 在下面 一个 错觉 .

只有你才是真正受妄想控制的人。

[ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
It's **extraordinary** **.**
它是 非凡的 .

真是非同寻常。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['sensɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;
You **can't** **be** **quite** **in** **your** **right** **senses** **about** **us** **;**
你 不能 是 相当 在 你的 正确的 感官 关于 我们 ;

你对我们是不是有点神志不清?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] — [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ɒn] [ʃɔː(r)]
you **must** **be** **—** **I** **don't** **mean** **to** **speak** **disrespectfully** **—** **what** **we** **call** **on** **shore**
你 必须 是 — 我 不 意思是 到 说话 不尊重 — 什么 我们 称呼 在 支撑
, [krækt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . . . . -
, **cracked** **about** **us** **.** **.** **.** **.** **'**
, 裂纹 关于 我们 . . . . -

你一定是——我无意冒犯——用我们岸上的话来说，是对我们感到不满.....

- ['dɒdəd] , [doʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪəz] ? -
' **Doddered** **,** **don't** **they** **say** **in** **one** **of** **the** **shires** **?** **'**
- 蹒跚 , 不 他们 说 在 一 的 这 郡 ? -

“老态龙钟，是不是某个郡里的人都这么说？”

[hiː; hi] [riˈmɑːk] .
he **remarked** **.**
他 评论 .

他说道。

[hɑːf] - [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['getɪŋ] ['eləkwənt] , [ai] [ə'piːld]
Half **-** **encouraged** **,** **and** **in** **the** **belief** **that** **I** **might** **be** **getting** **eloquent** **,** **I** **appealed**
一半 - 鼓励 , 和 在 这 信仰 那 我 可能 是 获得 雄辩 , 我 上诉
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .
to **his** **manliness** **.**
到 他的 男子气概 .

我半信半疑，觉得自己可能已经能言善辩了，于是诉诸他的男子气概。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bɔɪz] ?
Why **should** **he** **take** **advantage** **of** **a** **couple** **of** **boys** **?**
为什么 应该 他 拿 优势 的 一个 夫妻 的 男孩们 ?

他为什么要占两个男孩的便宜?

[ai] [strʌk] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['fɑːðəli] ['fiːlɪŋz] : [wɒt] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['aʊə(r)]
I struck the key of his possible fatherly feelings : What misery were not our
我 击 这 钥匙 的 他的 可能的 父爱 情怀 : 什么 苦难 是 不是 我们的
[frendz] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] .
friends suffering now .
朋友们 痛苦 现在 .

我触动了他可能流露出的父爱：我们的朋友们现在正在遭受多么巨大的痛苦啊！

(- [eɪ] , [ə; eɪ] ['bʌkɪtfʊl] [naʊ] [seɪvz] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ! -
(' Ay , a bucketful now saves an ocean in time to come ! '
(- 哎 , 一个 一桶 现在 保存 一个 海洋 在 时间 到 来 ! -

（哎，现在一桶水就能在未来拯救一片海洋！）

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] .)
he flung in his word .)
他 扔 在 他的 单词 .)

他抛出了他的话。）

[ai] [beɪd] [hɪm] , [wɪð] [mɔː(r)] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [haɪ'eɪtəs][ɪn]['aʊə(r)] ['stʌdiz] .
I bade him , with more pathetic dignity reflect on the dreadful hiatus in our studies .
我 巴德 他 , 和 更多的 可怜的 尊严 反映 在 这 可怕 间歇期 在 我们的 研究 .

我让他带着几分悲凉的尊严反思一下我们学业中可怕的中断。

- [ɪz] [ðæt] ['lætɪn] [ɔː(r)] [griːk] ? -
' Is that Latin or Greek ? '
- 是 那 拉丁 或者 希腊语 ? -

那是拉丁语还是希腊语?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kwestʃən] .
I would not reply to the cold - blooded question .
我 会 不是 回复 到 这 寒冷的 - 血腥 问题 .

我不会回答这种冷血的问题。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [griːk] , [hiː; hi] [njuː] ,
He said the New Testament was written in Greek , he knew ,
他 说 这 新的 遗嘱 曾是 书面 在 希腊语 , 他 知道 ,

他说新约圣经是用希腊语写的，他知道这一点。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
and happy were those who could read it in the original .
和 快乐的 是 那些 WHO 可以 读 它 在 这 原来的 .

能够读懂原文的人都感到无比幸福。

- [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ? -
' Well , and how can we be learning to read it on board ship ? '
- 出色地 , 和 如何 能 我们 是 学习 到 读 它 在 木板 船 ? -

“那我们怎么能在船上学习阅读呢？”

[sed] ['temp(ə)l] ,
said Temple ,
说 寺庙 ,

坦普尔说道：

[æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][tuː; tə]

an	observation	that	exasperated	me	because	it	seemed	more	to
一个	观察	那	恼怒	我	因为	它	似乎	更多的	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][maɪ] ['leŋθi] [spiːtʃ] ,

the	point	than	my	lengthy	speech	,
这	观点	比	我的	冗长	演讲	,

这句话让我很恼火，因为它似乎比我冗长的演讲更有道理。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ; [haʊ'evə(r)] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] : —

and	betrayed	that	he	thought	so	;	however	,	I	took	it	up	:	—
和	背叛	那	他	想法	所以	;	然而	,	我	采取	它	向上	:	—

但他却出卖了我，让我误以为他是这么想的；然而，我接受了这个观点：——

- [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi]['grædʒueɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sfɪə(r)] [ɪn][laɪf] , ['kæptɪn] [welʃ] , [ɒn] [bɔːd]

'	How	can	we	be	graduating	for	our	sphere	in	life	,	Captain	Welsh	,	on	board
-	如何	能	我们	是	毕业	为了	我们的	领域	在	生活	,	队长	威尔士语	,	在	木板

[jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] ?

your	vessel	?
你的	血管	?

“威尔士船长，我们如何才能在您的船上完成人生阶段的毕业典礼呢？”

[tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] . -

Tell	us	that	.	'
告诉	我们	那	.	-

告诉我们。

[hiː; hi] [pleɪd] [θʌm] [ænd; ənd] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

He	played	thumb	and	knuckles	on	his	table	.
他	玩	拇指	和	指关节	在	他的	桌子	.

他在桌子上玩拇指和指关节游戏。

[dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [ðæt] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensləs] [tjuːn] , ['temp(ə)l][kraɪd]

Just	when	I	was	hoping	that	good	would	come	of	the	senseless	tune	,	Temple	cried
只是	什么时候	我	曾是	希望	那	好的	会	来	的	这	无意义的	调	,	寺庙	哭

,

,

'

正当我希望这首无意义的曲子能带来好的结果时，坦普尔哭了。

- [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] , ['kæptɪn] [welʃ] .

'	Tell	us	what	your	exact	intentions	are	,	Captain	Welsh	.
-	告诉	我们	什么	你的	精确的	意图	是	,	队长	威尔士语	.

“威尔士上尉，请告诉我们你的确切意图是什么。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

What	do	you	mean	to	do	with	us	?	'
什么	做	你	意思是	到	做	和	我们	?	-

你们打算怎么处置我们?

- [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] , ['prɒvɪdəns] ['wɪlɪŋ] ,

'	Mean	to	take	you	the	voyage	out	and	the	voyage	home	,	Providence	willing	,
-	意思是	到	拿	你	这	航程	出去	和	这	航程	家	,	普罗维登斯	愿意的	,

“我打算带你踏上旅程，再带你回家，如果天意允许的话。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz] .

'	said	the	captain	,	and	he	rose	.
-	说	这	队长	,	和	他	玫瑰	.

“船长说完，站了起来。”

[wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [tiː] , [ðəʊ] [ai]['fænsi][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɔːd] [æt; ət][ə; eɪ]

We	declined	his	offer	of	tea	,	though	I	fancy	we	could	have	gnawed	at	a
我们	拒绝	他的	提供	的	茶	,	尽管	我	想要	我们	可以	有	被啃咬	在	一个

[bəʊn] .

bone	.
骨	.

我们婉拒了他请我们喝茶的提议，不过我想我们当时应该可以啃啃骨头。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [kəm'pʌlʃn] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	There's	no	compulsion	in	that	matter	,	'	he	said	.
-	有	不	强迫症	在	那	事情	,	-	他	说	.

“这件事上没有强制性的，”他说。

- [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ]['kæbɪn] [waɪl] [jʊr; jər] [maɪ] [gests] , ['ʃipmeit] , [ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

'	You	share	my	cabin	while	you're	my	guests	,	shipmates	,	and	apprentices	in	the
-	你	分享	我的	舱	尽管	你是	我的	客人	,	船友	,	和	学徒	在	这

[pɑːθ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

path	of	living	;
小路	的	活的	;

“你们既是我的客人，又是我的船友，还是我人生道路上的学徒，你们就住在我的船舱里；

[maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][maɪ] ['sʌbstəns] ,

my	cabin	and	my	substance	,
我的	舱	和	我的	物质	,

我的小屋和我的东西，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [nɔːθ] - ['kʌntrimən] [kɔːl] [bɛən] [əʊ] - [maɪn] :

the	same	as	if	you	were	what	the	North	-	countrymen	call	bairns	o	'	mine	:
这	相同的	作为	如果	你	是	什么	这	北	-	同胞们	称呼	孩子们	o	-	矿	:

就好像你是北方人所说的“我的孩子”一样：

[aɪv] [nʌn] [əʊ] - [maɪ] [əʊn] .

I've	none	o	'	my	own	.
我已经没有任何	o	-	我的	自己的	.	

我没有自己的。

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] .

My	wife	was	a	barren	woman	.
我的	妻子	曾是	一个	荒芜	女士	.

我妻子无法生育。

[aɪv] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

I've	none	but	my	old	mother	at	home	.
我已经没有任何		但	我的	老的	母亲	在	家	.

我家里只有年迈的母亲，没有其他亲人了。

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [sʌlk] [aʊt] , [lædz] ; [jʊl] [kʌm] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [prɪ'sɪlə] [ɒn][ə; eɪ] [tæk] ,

Have	your	sulks	out	,	lads	;	you'll	come	round	like	the	Priscilla	on	a	tack	,
有	你的	生闷气	出去	,	小伙子们	;	你会	来	圆形的	喜欢	这	普里西拉	在	一个	钉	,

伙计们，别再生闷气了，你们很快就会像普里西拉上马鞍一样振作起来的。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [juːv] [meɪd] [wei] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

and	discover	you've	made	way	by	it	.	'
和	发现	你已经	制成	方式	经过	它	.	-

然后你会发现，你已经通过它找到了出路。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] , ['bəʊɪŋ] ['stɪfli] .

We	quitted	his	cabin	,	bowing	stiffly	.
我们	辞职	他的	舱	,	鞠躬	僵硬地	.

我们僵硬地鞠躬，离开了他的小屋。

['temp(ə)l] [dɪ'kleəd] [əʊld] - [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['kæntɪŋ] ['rɑːskl] .

Temple	**declared**	**old**	**Rippenger**	**was**	**better**	**than**	**this**	**canting**	**rascal**	**.**
寺庙	声明	老的	-	曾是	更好的	比	这	倾斜	恶棍	.

坦普尔宣称老里彭格比这个装腔作势的家伙强多了。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['jeləʊ] ['twɪŋk(ə)l] ['telɪŋ] [ɒv; əv][lænd] .

The	**sea**	**was**	**around**	**us**	**,**	**a**	**distant**	**yellow**	**twinkle**	**telling**	**of**	**land**	**.**
这	海	曾是	大约	我们	,	一个	遥远	黄色的	闪烁	讲述	的	土地	.

我们周围是大海，远处闪烁着黄色的光芒，预示着陆地的存在。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] !

'	**His**	**wife**	**a**	**barren**	**woman**	**!**
-	他的	妻子	一个	荒芜	女士	!

他的妻子是个不孕的女人！

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! -

what's	**that**	**to**	**us**	**!**	**'**
是什么	那	到	我们	!	-

那跟我们有什么关系！

['temp(ə)l] [went] [ɒn] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Temple	**went**	**on**	**,**	**exploding**	**at**	**intervals**	**.**
寺庙	去	在	,	爆炸	在	间隔	.

寺庙继续燃烧，不时发生爆炸。

- [səʊ][wɒz; wəz] ['seərə] .

'	**So**	**was**	**Sarah**	**.**
-	所以	曾是	莎拉	.

莎拉也是。

[hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] !

His	**cabin**	**and**	**his**	**substance**	**!**
他的	舱	和	他的	物质	!

他的小屋和他的财产！

[hiː; hi] [tɔːks] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

He	**talks**	**more**	**like**	**a**	**preacher**	**than**	**a**	**sailor**	**.**
他	会谈	更多的	喜欢	一个	牧师	比	一个	水手	.

他说话更像个传教士，而不是个水手。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] !

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**him**	**in**	**a**	**storm**	**!**
我	应该	喜欢	到	看	他	在	一个	风暴	!

我真想看看他在暴风雨中的样子！

[hiːz] [nəʊ]['seɪlə(r)][æt; ət][ɔːl] .

He's	**no**	**sailor**	**at**	**all**	**.**
他是	不	水手	在	全部	.

他根本不是水手。

[hɪz; ɪz] [men] [heɪt] [hɪm] .

His	**men**	**hate**	**him**	**.**
他的	男人	恨	他	.

他的手下都恨他。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['mjuːtəni][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] .

It	**wouldn't**	**be**	**difficult**	**to**	**get**	**up**	**a**	**mutiny**	**on**	**board**	**this**	**ship**	**.**
它	不会	是	难的	到	得到	向上	一个	兵变	在	木板	这	船	.

在这条船上发动叛变并不难。

['rɪtʃi] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] [plɒt] : [hiːz] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]['kæbɪn] - [bɔɪz] .

Richie	**,**	**I**	**understand**	**the**	**whole**	**plot**	**:**	**he's**	**in**	**want**	**of**	**cabin**	**-**	**boys**	**.**
里奇	,	我	理解	这	所有的	阴谋	:	他是	在	想	的	舱	-	男孩们	.

里奇，我明白整个剧情了：他需要一些船舱服务员。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] .

The	fellow	has	impressed	us	.
这	同伴	有	印象深刻	我们	.

这个人给我们留下了深刻的印象。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːv] [tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃ] [lænd] .

We	shall	have	to	serve	till	we	touch	land	.
我们	将	有	到	服务	直到	我们	触碰	土地	.

我们必须服役到抵达陆地为止。

[θæŋk] [gɒd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒns(ə)l] ['evriweə(r)] ; [ai] [seɪ] [ðæt] ['sɪəriəsli] .

Thank	God	,	there's	a	British	consul	everywhere	;	I	say	that	seriously	.
感谢	上帝	,	有	一个	英国	领事	到处	;	我	说	那	严重地	.

感谢上帝，到处都有英国领事馆；我是认真的。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] ; [meɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['paʊəf(ə)l] !

I	love	my	country	;	may	she	always	be	powerful	!
我	爱	我的	国家	;	可能	她	总是	是	强大的	!

我爱我的祖国；愿她永远强大!

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — [dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

My	life	is	always	at	her	—	Did	you	feel	that	pitch	of	the	ship	?
我的	生活	是	总是	在	她	—	做过	你	感觉	那	沥青	的	这	船	?

我的生命始终与她相连——你感觉到船的摇晃了吗?

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [nems] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

Of	all	the	names	ever	given	to	a	vessel	,
的	全部	这	姓名	曾经	给定	到	一个	血管	,

在所有曾被赋予船只的名字中，

[ai] [duː; də] [θɪŋk] [prɪ'sɪlə] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['ʌtəli] [dɪ'testəbl] .

I	do	think	Priscilla	is	without	exception	the	most	utterly	detestable	.
我	做	思考	普里西拉	是	没有	例外	这	最多	完全地	可恨	.

我认为普莉希拉绝对是最令人厌恶的。

[əʊ] ! [ðeə(r)] [ə'gen] .

Oh	!	there	again	.
哦	!	那里	再次	.

哦！又是它。

[nəʊ] , ['itl] [biː; bi] [tuː] [bæd] , ['rɪtʃi] , [ɪf] [wɪr] ['biːt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wei] . -

No	,	it'll	be	too	bad	,	Richie	,	if	we're	beaten	in	this	way	.	'
不	,	它将	是	也	坏的	,	里奇	,	如果	是	被打败	在	这	方式	.	-

“不，里奇，如果我们就这样输了，那就太糟糕了。”

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] , - [sed] [ai] ,

'	If	YOU	are	beaten	,	'	said	I	,
-	如果	你	是	被打败	,	-	说	我	,

“如果你被打败了，”我说，

['skeəsli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][ɔː(r)][biː; bi] [sɪk] .

scarcely	venturing	to	speak	lest	I	should	cry	or	be	sick	.
几乎	冒险	到	说话	免得	我	应该	哭	或者	是	生病的	.

我几乎不敢开口说话，生怕自己会哭出来或感到恶心。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [kən'spaɪɔ] [tuː; tə]['ruːɪn]['aʊə(r)] [self] - [rɪ'spekt] .

We	both	felt	that	the	vessel	was	conspiring	to	ruin	our	self	-	respect	.
我们	两个都	毛毡	那	这	血管	曾是	阴谋	到	废墟	我们的	自己	-	尊重	.

我们都觉得这艘船在密谋摧毁我们的自尊。

[ai] [set] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒn] ['lætɪn] ['vɜːrsəz] ([maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [mʌst; məst]

I	set	my	head	to	think	as	hard	as	possible	on	Latin	verses	(	my	instinct	must
我	放	我的	头	到	思考	作为	难的	作为	可能的	在	拉丁	诗句	(	我的	本能	必须

[hæv; həv] [drɔːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bɪskɪt] [stiːpt]

have	drawn	me	to	them	as	to	a	species	of	intellectual	biscuit	steeped
有	绘制	我	到	他们	作为	到	一个	物种	的	知识分子	饼干	浸泡

[ɪn] ['spɪrɪt] ,

in	spirit	,
在	精神	,

我全神贯注地思考拉丁诗歌（我的本能一定是把它们当作一种充满精神内涵的知识饼干来吸引我），

[tʌf] , [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

tough	,	and	comforting	,	and	fundamentally	opposed	to	existing	circumstances	,
艰难的	,	和	令人感到安慰	,	和	从根本上	反对	到	现存的	情况	,

['ʌðəwaɪz] [aɪ] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n]) .

otherwise	I	cannot	account	for	the	attraction	)	.
否则	我	不能	帐户	为了	这	景点	)	.

它既坚韧又令人感到安慰，并且从根本上与现有环境相悖，否则我无法解释这种吸引力）。

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ; [ðeɪ] [kept] [ɒf] [self] - ['pɪti] ,

They	helped	me	for	a	time	;	they	kept	off	self	-	pity	,
他们	帮助	我	为了	一个	时间	;	他们	保留	离开	自己	-	遗憾	,

他们曾帮助过我一段时间；他们让我不再自怜自艾。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [æt; ət] [wɜːk] .

and	kept	the	machinery	of	the	mind	at	work	.
和	保留	这	机械	的	这	头脑	在	工作	.

并使大脑保持运转。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

They	lifted	me	,	as	it	were	,	to	an	upper	floor	removed	from	the
他们	抬起	我	,	作为	它	是	,	到	一个	上	地面	已移除	从	这

['tretʃərəsli] ['saɪɪŋ] [prɪ'sɪlə] .

treacherously	sighing	Priscilla	.
阴险地	叹息	普里西拉	.

他们仿佛把我抬到了楼上，让我远离了那个阴险地叹息的普里西拉。

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ['kwɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ;

But	I	came	down	quickly	with	a	crash	;
但	我	来了	向下	迅速地	和	一个	碰撞	;

但我很快就崩溃了；

[nəʊ] ['dekst(ə)rəs] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ment(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

no	dexterous	management	of	my	mental	resources	could	save	me	from	the
不	轻巧	管理	的	我的	精神的	资源	可以	节省	我	从	这

[hemp] - [laɪk] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

hemp	-	like	smell	of	the	ship	,
麻	-	喜欢	闻	的	这	船	,

即使我巧妙地运用精神资源，也无法摆脱船上那种类似大麻的气味。

[nɔː(r)] [wʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] , [nɔː(r)] ['laɪɪŋ] [kɜːld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] .

nor	would	leaning	over	the	taffrail	,	nor	lying	curled	under	a	tarpaulin	.
也不	会	倾斜	超过	这	船尾栏杆	,	也不	说谎	卷曲	在下面	一个	篷布	.

倚靠在船尾栏杆上，或者蜷缩在防水布下，都不行。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hiːpt] ['paɪlət] - [kəʊts] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

The	sailors	heaped	pilot	-	coats	upon	us	.
这	水手们	堆积如山	飞行员	-	外套	之上	我们	.

水手们把领航员外套堆在我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ʃɪp] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] ,

It	was	a	bad	ship	,	they	said	,	to	be	sick	on	board	of	,
它	曾是	一个	坏的	船	,	他们	说	,	到	是	生病的	在	木板	的	,

他们说，那是一艘很糟糕的船，在船上很容易生病。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['brændi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [prɪ'sɪlə] .

for	no	such	thing	as	brandy	was	allowed	in	the	old	Priscilla	.
为了	不	这样的	事物	作为	白兰地	曾是	允许	在	这	老的	普里西拉	.

老普里西拉酒馆里是不允许出现白兰地这种东西的。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] ['teɪstɪd] [sʌm; səm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['semi] - [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

Still	I	am	sure	I	tasted	some	before	I	fell	into	a	state	of	semi	-	insensibility	.
仍然	我	是	当然	我	尝过	一些	前	我	跌倒	进入	一个	状态	的	半	-	麻木	.

但我确信，在我陷入半昏迷状态之前，我尝到了一些味道。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [aɪ] [hɜːd] ['tɛmpəlz] [məʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]

As	in	a	trance	I	heard	Temple's	moans	,	and	the	captain's	voice	across	the
作为	在	一个	发呆	我	听到	寺庙的	呻吟	,	和	这	船长的	嗓音	穿过	这

['gʌsti] [wɪnd] ,

gusty	wind	,
阵风	风	,

我恍惚间听到了坦普尔的呻吟声，还有船长的声音从狂风中传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɔːn] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [greɪt] [weɪvz] .

and	the	forlorn	crunching	of	the	ship	down	great	waves	.
和	这	绝望	嘎吱作响	的	这	船	向下	伟大的	波浪	.

还有船只在巨浪中凄惨的撞击声。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][juː 'es] , [mɔː(r)] [greɪt] - [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)]

The	captain's	figure	was	sometimes	stooping	over	us	,	more	great	-	coats	were
这	船长的	数字	曾是	有时	弯腰	超过	我们	,	更多的	伟大的	-	外套	是

[paɪld] [ɒn][ˌjuː 'es] ;

piled	on	us	;
堆积	在	我们	;

船长的身影有时会俯身看着我们，更多的大衣堆在我们身上；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['fænsiz] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ded]

sometimes	the	wind	whistled	thinner	than	one	fancies	the	shrieks	of	creatures	dead
有时	这	风	吹口哨	更薄	比	一	幻想	这	尖叫	的	生物	死的

[ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restləs] ,

of	starvation	and	restless	,
的	饥饿	和	不安	,

有时风的呼啸声比人们想象的还要细弱，像是饿死的、躁动不安的生物的哀嚎。

[ðæt] [spend] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

that	spend	their	souls	in	a	shriek	as	long	as	they	can	hold	it	on	,
那	花费	他们的	灵魂	在	一个	尖叫	作为	长的	作为	他们	能	抓住	它	在	,

他们拼尽全力，发出撕心裂肺的尖叫，直到再也忍不住为止。

[seɪ] ['nɜːsəri] - [meɪdz] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [grʌnt] ;

say	nursery	-	maids	;	the	ship	made	a	truce	with	the	waters	and	grunted	;
说	苗圃	-	女佣	;	这	船	制成	一个	休战	和	这	水	和	哼哼	;

保姆们说；船与海水达成了停战协议，发出咕噜声；

[wiː; wi] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pleɪf(ə)l] [bləʊz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drentʃt] [wɪð] [spreɪ] , [ˌʌp'hɪl] [wiː; wi]

we	took	two	or	three	playful	blows	,	we	were	drenched	with	spray	,	uphill	we
我们	采取	二	或者	三	顽皮的	打击	,	我们	是	湿透了	和	喷	,	上坡	我们

['leɪbəd] ,

laboured	,
辛勤劳作	,

我们被嬉闹着打了两三次，浑身湿透，艰难地爬上了山坡。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ][net][ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] , [ə'weɪ] [wiː; wi] [plʌndʒd] ;

we	caught	the	moon	in	a	net	of	rigging	,	away	we	plunged	;
我们	捕捉	这	月亮	在	一个	网	的	索具	,	离开	我们	暴跌	;

我们用索具网抓住了月亮，然后纵身跃下；

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

we	mounted	to	plunge	again	and	again	.
我们	安装	到	暴跌	再次	和	再次	.

我们一次又一次地纵身跃入水中。

[ai] [riˈprəutʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

I	reproached	the	vessel	in	argument	for	some	imaginary	inconsistency	.
我	受责备	这	血管	在	争论	为了	一些	假想	不一致	.

我指责这艘船存在一些臆想出来的矛盾之处。

['meməri] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['bærəl] [ɒn][maɪ] [brest] , ['rəʊlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .

Memory	was	like	a	heavy	barrel	on	my	breast	,	rolling	with	the	sea	.
记忆	曾是	喜欢	一个	重的	桶	在	我的	胸部	,	滚动	和	这	海	.

记忆就像一个沉重的木桶压在我的胸口，随着海浪翻滚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi] [kən'dʌkt] ['sevrəl] ['lɜːnɪd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪlə]

WE	CONDUCT	SEVERAL	LEARNED	ARGUMENTS	WITH	THE	CAPTAIN	OF	THE	PRISCILLA
我们	执行	一些	学习	论点	和	这	队长	的	这	普里西拉

我们与普里西拉号的船长进行了几次深入的辩论。

['kæptɪn] [welʃ] [suːn] ['kɔŋkə] [ˌjuː 'es] .

Captain	Welsh	soon	conquered	us	.
队长	威尔士语	很快	征服	我们	.

威尔士船长很快就征服了我们。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [miːl] [wiː; wi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['frɒsti] ['kɒmən] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] -

The	latest	meal	we	had	eaten	was	on	the	frosty	common	under	the	fir	-
这	最新的	一顿饭	我们	有	吃	曾是	在	这	霜冻	常见的	在下面	这	冷杉	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

我们最近一次吃饭是在结霜的公共草地上，在杉树下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɑːst] , [wɪð] [siː] - ['sɪknəs] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] , [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] ,

After	a	tremendous	fast	,	with	sea	-	sickness	supervening	,	the	eggs	and	bacon	,
后	一个	巨大的	快速地	,	和	海	-	疾病	超越	,	这	鸡蛋	和	熏肉	,

经过长时间的禁食，加上晕船的症状，鸡蛋和培根，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [bə'nevələnt] - ['smelɪŋ] [tiː] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [nɒt]

and	pleasant	benevolent	-	smelling	tea	on	the	captain's	table	were	things	not
和	令人愉快的	仁慈	-	闻起来	茶	在	这	船长的	桌子	是	事物	不是

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] [baɪ] [tuː] ['helθi] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [strɪpt] [ænd; ənd] [feɪst]

to	be	resisted	by	two	healthy	boys	who	had	previously	stripped	and	faced
到	是	抵抗	经过	二	健康	男孩们	WHO	有	之前	脱衣舞	和	面对

['bʌkit] [ɒv; əv] ['mædnɪŋ] [aɪs] - [kəʊld][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] ,

buckets	of	maddening	ice	-	cold	salt	-	water	,
水桶	的	令人抓狂	冰	-	寒冷的	盐	-	水	,

船长桌上香气宜人的茶水，对于两个之前脱光衣服，面对着冰冷刺骨的海水的健壮男孩来说，是无法抗拒的诱惑。

[dæʃt] [æt; ət][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['dʒɒli]['seɪlə(r)] .

dashed	at	us	by	a	jolly	sailor	.
虚线	在	我们	经过	一个	快乐的	水手	.

被一个快乐的水手朝我们猛冲过来。

[æn; ən]['əʊpən][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ɪm'preʃnz] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kləʊðz] .

An	open	mind	for	new	impressions	came	with	the	warmth	of	our	clothes	.
一个	打开	头脑	为了	新的	印象	来了	和	这	温暖	的	我们的	衣服	.

温暖的衣物让我们敞开心扉去接受新的体验。

[wiː; wi][eɪt] , ['beərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəsənts] ; [ˌnevəðə'les] , [wiː; wi]

We	ate	,	bearing	within	us	the	souls	of	injured	innocents	;	nevertheless	,	we
我们	吃	,	轴承	之内	我们	这	灵魂	的	受伤	无辜者	;	尽管如此	,	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] ,

were	thankful	,
是	感恩	,

我们吃着东西，心中怀着受伤无辜者的灵魂；尽管如此，我们依然心怀感激。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [greɪs] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [wiː; wi] [baʊd] [hedz] ['diːsntli] .

and	,	to	the	captain's	grace	,	a	long	one	,	we	bowed	heads	decently	.
和	,	到	这	船长的	优雅	,	一个	长的	一	,	我们	鞠躬	头部	体面地	.

承蒙船长宽厚的恩典，我们恭敬地低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['brekfəst] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lænd][ænd; ənd] [siː] [hæd; həd] [prɪ'peəd]

It	was	a	glorious	breakfast	,	for	which	land	and	sea	had	prepared
它	曾是	一个	辉煌	早餐	,	为了	哪个	土地	和	海	有	准备

[ˌjuː 'es][ɪn] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [dɪ'griːz] :

us	in	about	equal	degrees	:
我们	在	关于	平等的	学位	:

这是一顿丰盛的早餐，陆地和海洋都以几乎相同的程度为我们做好了准备：

[aɪ] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [bɔːn]

my	feelings	when	I	jumped	out	of	the	cabin	were	almost	those	of	one	born
我的	情怀	什么时候	我	跳了起来	出去	的	这	舱	是	几乎	那些	的	一	出生

[ə'freʃ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

afresh	to	life	and	understanding	.
重新	到	生活	和	理解	.

当我跳出小木屋时，我的感受几乎就像一个重生的人，获得了新生和理解。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] .

Temple	and	I	took	counsel	.
寺庙	和	我	采取	法律顾问	.

我和坦普尔商量了一下。

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ['sʌlkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [ʌn'mænli] , [ʌn'dʒentlmənli] .

We	agreed	that	sulking	would	be	ridiculous	,	unmanly	,	ungentlemanly	.
我们	同意	那	生闷气	会	是	荒谬的	,	不男子气概	,	不绅士的	.

我们一致认为，生闷气是可笑的，没有男子气概，没有绅士风度。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌjuː 'es][fɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['laɪənz] [pɔː] ;

The	captain	had	us	fast	,	as	if	we	were	under	a	lion's	paw	;
这	队长	有	我们	快速地	,	作为	如果	我们	是	在下面	一个	狮子的	爪子	;

船长把我们控制得非常快，就像我们被狮子踩在脚下一样；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][fə'nætɪk] [dɪ'luːdɪd] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)]

he	was	evidently	a	well	-	meaning	man	,	a	fanatic	deluded	concerning	our
他	曾是	显然	一个	出色地	-	意义	男人	,	一个	狂热分子	妄想	有关	我们的

['kærəktəz] :

characters	:
人物	:

他显然是个好心人，但却是我们这些人物的狂热追随者：

[ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [pɔːt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ðeə(r)]

the	barque	Priscilla	was	bound	for	a	German	port	,	and	should	arrive	there
这	帆船	普里西拉	曾是	边界	为了	一个	德语	港口	,	和	应该	到达	那里

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

in	a	few	days	,
在	一个	很少	天	,

“普里西拉”号帆船的目的地是德国的一个港口，应该会在几天后抵达。

— [waɪ] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['merəli] [sɪns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] ['kaɪndnəs] ?

—	why	not	run	the	voyage	merrily	since	we	were	treated	with	kindness	?
—	为什么	不是	跑步	这	航程	兴高采烈地	自从	我们	是	治疗	和	仁慈	?

既然我们受到了善待，为什么不愉快地完成这次航行呢?

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [nɔː(r)] ['tɛmpəlz] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] ;

Neither	the	squire	nor	Temple's	father	could	complain	of	our	conduct	;
两者都不	这	乡绅	也不	寺庙的	父亲	可以	抱怨	的	我们的	执行	;

乡绅和坦普尔的父亲都无法对我们的行为提出异议；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [æn; ən] ['erə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [juː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ]

we	were	simply	victims	of	an	error	that	was	assisting	us	to	a
我们	是	简单地	受害者	的	一个	错误	那	曾是	协助	我们	到	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

knowledge	of	the	world	,
知识	的	这	世界	,

我们只是一个错误的受害者，而这个错误原本是帮助我们了解世界的。

[ə; eɪ] [juːθs] ['prɒpə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] .

a	youth's	proper	ambition	.
一个	青年的	恰当的	志向	.

一个年轻人应有的抱负。

- [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːvd] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	And	we're	not	going	to	be	starved	,	'	said	Temple	.
-	和	是	不是	去	到	是	饥饿	,	-	说	寺庙	.

“我们不会挨饿的，”坦普尔说。

[aɪ] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [maɪ] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] -

I	smiled	,	thinking	I	perceived	the	reason	why	I	had	failed	in	my	oration	over	-
我	微笑	,	思维	我	感知	这	原因	为什么	我	有	失败的	在	我的	演讲	超过	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

我笑了，心想我终于明白为什么我昨晚的演讲失败了；

[səʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ɒn] [nəʊ] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [let] [praɪd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

so	I	determined	that	on	no	future	occasion	would	I	let	pride	stand	in	the	way	of
所以	我	决定	那	在	不	未来	场合	会	我	让	自豪	站立	在	这	方式	的

['prɒvɪndə(r)] .

provender	.
饲料	.

所以我下定决心，以后绝不再让骄傲阻碍我获得食物。

['brekfəst] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [trænsˈfɔːmd] [juː 'es] [wiː; wi] [held] [aɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt]

Breakfast	had	completely	transformed	us	We	held	it	due	to	ourselves	that
早餐	有	完全地	转变	我们	我们	握住	它	到期的	到	我们自己	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [frɒm; frəm] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌb(ə)l] ,

we	should	demand	explanations	from	Joseph	Double	,
我们	应该	要求	解释	从	约瑟夫	双倍的	,

早餐彻底改变了我们。我们认为，我们应该向约瑟夫·道布尔提出解释。

[ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ,

the	mate	,	and	then	,	after	hearing	him	,
这	伴侣	,	和	然后	,	后	听力	他	,

伴侣，然后，在听完他的话后，

['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ə'lækrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ʌn'lɪmɪtɪd]

furnish	them	with	a	cordial	alacrity	to	which	we	might	have	attached	unlimited
提供	他们	和	一个	亲切	敏捷	到	哪个	我们	可能	有	随附的	无限

['kriːd(ə)ns] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['driːmɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]

credence	had	he	not	protested	against	our	dreaming	him	to	have
信任	有	他	不是	抗议	反对	我们的	做梦	他	到	有

[sə'plaɪd] [hɒt] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] [ɒn] [bɔːd] ,

supplied	hot	rum	-	and	-	water	on	board	,
供应	热的	朗姆酒	-	和	-	水	在	木板	,

他热情周到地为他们提供服务，如果不是他反对我们幻想他能在船上提供热朗姆酒和水，我们或许会对此深信不疑。

[wiː; wi] [rəʊt] ['aʊə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lɒg] - [bʊk] ,

we	wrote	our	names	and	addresses	in	the	captain's	log	-	book	,
我们	写道	我们的	姓名	和	地址	在	这	船长的	日志	-	书	,

我们在船长航海日志上写下了我们的姓名和地址。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] - [hed] .

and	immediately	asked	permission	to	go	to	the	mast	-	head	.
和	立即地	问	允许	到	去	到	这	桅杆	-	头	.

然后立即请求允许前往桅杆顶端。

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [smæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɪn] [hɪm] .

Out	of	his	cabin	there	was	no	smack	of	the	preacher	in	him	.
出去	的	他的	舱	那里	曾是	不	啪	的	这	牧师	在	他	.

从他的小屋里，丝毫看不出他是个传教士。

[hɪz; ɪz] [men] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] ['siːmən] , [mæd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd] [gɜːlz] .

His	men	said	he	was	a	stout	seaman	,	mad	on	the	subject	of	grog	and	girls	.
他的	男人	说	他	曾是	一个	肥硕	水手	,	疯狂的	在	这	主题	的	格罗格酒	和	女孩们	.

他的船员说他是个身材魁梧的水手，对朗姆酒和姑娘情有独钟。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd] [gɜːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [dɪʃ]

it	was	on	account	of	grog	and	girls	that	he	was	giving	us	this	dish
它	曾是	在	帐户	的	格罗格酒	和	女孩们	那	他	曾是	给予	我们	这	盘子

[ɒv; əv] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ˌjuː 'es] !

of	salt	-	water	to	purify	us	!
的	盐	-	水	到	净化	我们	!

正是因为酒和姑娘，他才给我们端来这碗盐水来净化我们！

[grɒg] [ænd; ənd] [gɜːlz] !

Grog	and	girls	!
格罗格	和	女孩们	!

酒和姑娘们！

[kraɪd] [wiː; wi] .

cried	**we**	**.**
哭	我们	.

我们哭了。

[wiː; wi] [vau] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈɒnə(r)] [æz; əz] [ˈdʒentlmən] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [grɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

We	**vowed**	**upon**	**our**	**honour**	**as**	**gentlemen**	**we**	**had**	**tasted**	**grog**	**for**	**the**
我们	发誓	之上	我们的	荣誉	作为	先生们	我们	有	尝过	格罗格酒	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [prɪˈsɪlə] .

first	**time**	**in**	**our**	**lives**	**on**	**board**	**the**	**Priscilla**	**.**
第一的	时间	在	我们的	生活	在	木板	这	普里西拉	.

我们以绅士的荣誉发誓，我们生平第一次品尝到朗姆酒就是在普里西拉号上。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] ?

How	**about**	**the**	**girls**	**?**
如何	关于	这	女孩们	?

女孩们怎么样?

[ðeɪ] [ɑːskt] .

they	**asked**	**.**
他们	问	.

他们问道。

[wiː; wi] [ɪnˈfɔːmd] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [njuː] [nʌn] [bʌt; bət] [gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪdɪz] .

We	**informed**	**them**	**we**	**knew**	**none**	**but**	**girls**	**who**	**were**	**ladies**	**.**
我们	知情的	他们	我们	知道	没有任何	但	女孩们	WHO	是	女士们	.

我们告诉他们，我们只认识一些举止优雅的女孩。

[ˌðeərəˈpɒn] [wʌn] [ˈseɪlə(r)] [nˈɒdɪd] , [wʌn] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [krəʊ] ,

Thereupon	**one**	**sailor**	**nodded**	**,**	**one**	**sent**	**up**	**a**	**crow**	**,**
于是	一	水手	点头	,	一	发送	向上	一个	乌鸦	,

于是，一个水手点了点头，一个水手放出了一只乌鸦。

[wʌn] [sed] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [leɪ] [ɪn] [ɔːl] [gˈɜːlz] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [faɪn] [ˈleɪdɪz] ;

one	**said**	**the**	**misfortune**	**of**	**the**	**case**	**lay**	**in**	**all**	**girls**	**being**	**such**	**precious**	**fine**	**ladies**	**;**
一	说	这	不幸	的	这	案件	躺	在	全部	女孩们	存在	这样的	宝贵的	美好的	女士们	;

有人说，这起案件的不幸之处在于，所有女孩都是如此珍贵美好的淑女；

[ænd; ənd] [wʌn] [spəʊk] [ɪn] [ˈdredfəli] [blæŋk] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

and	**one**	**spoke**	**in**	**dreadfully**	**blank**	**language**	**,**
和	一	辐	在	极其糟糕	空白的	语言	,

其中一人说着一口极其茫然的语言，

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsɪlə] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtævən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt]

he	**accused**	**us**	**of**	**treating**	**the**	**Priscilla**	**as**	**a**	**tavern**	**for**	**the**	**entertainment**
他	被告	我们	的	治疗	这	普里西拉	作为	一个	酒馆	为了	这	娱乐

[ɒv; əv] [bæd] [ˈkʌmpəni] ,

of	**bad**	**company**	**,**
的	坏的	公司	,

他指责我们把普里西拉酒店当成了招待不良之人的酒馆。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [rəʊ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [əˈsəʊʃɪeɪts] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

stating	**that**	**he**	**had**	**helped**	**to**	**row**	**me**	**and**	**my**	**associates**	**from**	**the**	**shore**
声明	那	他	有	帮助	到	排	我	和	我的	同事	从	这	支撑

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

to	**the**	**ship**	**.**
到	这	船	.

他说他曾帮助我和我的同伴从岸边划船到船上。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌb(ə)l] ! - [sez] [hiː; hi] ;

'	**Poor**	**Mr**	**.**	**Double**	**!**	**'**	**says**	**he**	**;**
-	贫穷的	先生	.	双倍的	!	-	说道	他	;

“可怜的双先生！”他说；

- [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][dʒʌmp][ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [aʊt][əʊ] -

-	there	was	only	one	way	for	him	to	jump	you	two	young	gentlemen	out	o	'
-	那里	曾是	仅有的	一	方式	为了	他	到	跳	你	二	年轻的	先生们	出去	o	-

[ðæt] ['snæpdrægən] [bəʊl] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ɪn] — [ɔ:(r)] - ,

that	snapdragon	bowl	you	was	in	—	or	quashmire	,
那	金鱼草	碗	你	曾是	在	—	或者	-	,

“他只有一种方法能把你们两个小伙子从你们所在的那个金鱼草碗里——或者说是沼泽地里——跳出来。”

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ][hi:; hi] - [taɪst] [ju:; jʊ][ɒn] [bɔ:d] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][beɪt][ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] ,

call	it	;	so	he	'	ticed	you	on	board	wi	'	the	bait	you	was	swallowing	,
称呼	它	;	所以	他	-	ticed	你	在	木板	wi	-	这	饵	你	曾是	吞咽	,

这么说吧；所以他用你吞下的诱饵把你骗上了船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sɜ:v] [ðə; ði] [lɔ:dz] [tɜ:n] .

which	was	making	the	devil	serve	the	Lord's	turn	.
哪个	曾是	制作	这	魔鬼	服务	这	主场	转动	.

这相当于让魔鬼替上帝效力。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] [tu:] !

And	I'll	remember	that	night	,	for	I	yielded	to	swearing	,	and	drank	too	!
和	患病的	记住	那	夜晚	,	为了	我	产生	到	咒骂	,	和	喝	也	!

-
'
-
-

我会永远记住那个夜晚，因为我不仅骂了脏话，还喝了酒!

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['seɪləz] [rɔ:d] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .

The	other	sailors	roared	with	laughter	.
这	其他	水手们	咆哮	和	笑声	.

其他水手都哄堂大笑。

[ai] [tɪpt] [ðem; ðəm] , [nɒt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'fendɪd] [baɪ][ðeə(r)] [sə'spiʃən] .

I	tipped	them	,	not	to	appear	offended	by	their	suspicions	.
我	倾斜	他们	,	不是	到	出现	被冒犯了	经过	他们的	怀疑	.

我给了他们小费，以免显得对他们的怀疑感到冒犯。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['hɪpəkrɪt] ,

We	thought	them	all	hypocrites	,
我们	想法	他们	全部	伪君子	,

我们认为他们都是伪君子，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['erə(r)][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['ɒnɪst] .

and	were	as	much	in	error	as	if	we	had	thought	them	all	honest	.
和	是	作为	很多	在	错误	作为	如果	我们	有	想法	他们	全部	诚实的	.

我们犯的错误和我们认为他们都是诚实的人一样大。

[θɪŋz] [went] ['feəli] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

Things	went	fairly	well	with	the	exception	of	the	lessons	in	Scripture	.
事物	去	相当	出色地	和	这	例外	的	这	课程	在	圣经	.

除了圣经课之外，其他事情都进行得相当顺利。

['aʊə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz][mɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['seɪlərɪŋ] , ['helpɪŋ] [fɜ:l] [seɪlz] , [hɔ:l] [rəʊps] , ['stʌdi] [tʃɑ:ts] ,

Our	work	was	mere	playing	at	sailoring	,	helping	furl	sails	,	haul	ropes	,	study	charts	,
我们的	工作	曾是	仅仅	玩耍	在	水手	,	帮助	卷发	帆	,	运输	绳索	,	学习	图表	,

我们的工作只不过是玩玩航海游戏，帮忙收帆、拉绳子、研究海图而已。

['kæri] ['mesɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

carry	messages	,	and	such	like	.
携带	消息	,	和	这样的	喜欢	.

传递信息等等。

['temp(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃruːdli] [ɪm'fætɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [wiː; wi] [laɪkt]

Temple	made	his	voice	shrewdly	emphatic	to	explain	to	the	captain	that	we	liked
寺庙	制成	他的	嗓音	精明地	强调	到	解释	到	这	队长	那	我们	喜欢

[ðə; ði] [wɜːk] ,

the	work	,
这	工作	,

坦普尔故意用一种略带强调的语气向船长解释说，我们很喜欢这项工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] ['lesnz] [æz; əz] [ðiːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['iəɹɪəst]

but	that	such	lessons	as	these	out	of	Scripture	were	what	the	eeriest
但	那	这样的	课程	作为	这些	出去	的	圣经	是	什么	这	最诡异的

['jʌŋstər] [wɜː(r); wə(r)] [kræmd] [wɪð] .

youngsters	were	crammed	with	.
年轻人	是	拥挤	和	.

但正是这些来自圣经的教训，让最古怪的孩子们也深陷其中。

- [sʌtʃ] ['lesnz] [æz; əz] [ðiːz] , ['meɪbi] ,

'	Such	lessons	as	these	,	maybe	,
-	这样的	课程	作为	这些	,	或许	,

诸如此类的教训，或许.....

[doʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒn] [lænd] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,

don't	have	the	meaning	on	land	they	get	to	have	on	the	high	seas	,
不	有	这	意义	在	土地	他们	得到	到	有	在	这	高的	海域	,

在陆地上它们没有在公海上所具有的意义。

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] :

'	replied	the	captain	:
-	回复	这	队长	:

船长回答道：

- [ænd; ənd] [ðəʊz] ['jʌŋstər] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn]

'	and	those	youngsters	you	talk	of	were	not	called	in	to	throw	a	light	on
-	和	那些	年轻人	你	讲话	的	是	不是	称为	在	到	扔	一个	光	在

[p'æsɪdʒɪz] :

passages	:
段落	:

“而你提到的那些年轻人并不是被叫来解读经文的：

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ʃɪps] ['bɪznəs] [ə'bɔːd] [maɪ] [bɑːk] , [bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl] ['tʃɪldrən]

for	I	may	teach	you	ship's	business	aboard	my	barque	,	but	we're	all	children
为了	我	可能	教	你	船的	商业	船上	我的	帆船	,	但	是	全部	孩子们

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [bʊk] . -

inside	the	Book	.	'
里面	这	书	.	-

因为我可以在我的帆船上教你航海之道，但在圣经里，我们都是孩子。

[hiː; hi] [grəʊn] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪŋ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪgən] [gɒdz]

He	groaned	heartily	to	hear	that	our	learning	lay	in	the	direction	of	Pagan	Gods
他	呻吟	衷心地	到	听到	那	我们的	学习	躺	在	这	方向	的	异教徒	神

[ænd; ənd] ['gɔdis] ,

and	Goddesses	,
和	女神们	,

听到我们的学习方向是异教神祇，他不禁发出了一声呻吟。

[ænd; ənd] ['hiːðn] [hɪ'stɔːriənz] [ænd; ənd] ['poʊəts] ; ['ædɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	heathen	historians	and	poets	;	adding	,	it	was	not	new	to	him	,
和	异教徒	历史学家	和	诗人	;	添加	,	它	曾是	不是	新的	到	他	,

还有异教历史学家和诗人；他还补充说，这对他来说并不新鲜。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	perhaps	that	was	why	the	world	was	as	it	was	.
和	也许	那	曾是	为什么	这	世界	曾是	作为	它	曾是	.

或许这就是世界变成现在这样的原因。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

Nor	did	he	wonder	,	he	said	,
也不	做过	他	想知道	,	他	说	,

他说，他对此毫不疑惑。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪlθi] ['raɪtɪŋz] [luːs] [ə'pɒn] ['lʌndən] ;

at	our	running	from	studies	of	those	filthy	writings	loose	upon	London	;
在	我们的	跑步	从	研究	的	那些	污秽	著作	松动的	之上	伦敦	;

我们逃离了那些在伦敦流传的肮脏书籍的研究；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['dʌŋˌhɪl] [stiːm] .

it	was	as	natural	as	dunghill	steam	.
它	曾是	作为	自然的	作为	粪堆	蒸汽	.

这就像粪堆蒸汽一样自然。

['temp(ə)l] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌʌn'djuː] [sɪ'verəti] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['viːnəs] ;

Temple	pretended	he	was	forced	by	the	captain's	undue	severity	to	defend	Venus	;
寺庙	假装	他	曾是	强制	经过	这	船长的	过度	严重性	到	保卫	金星	;

坦普尔假装自己是被船长的严厉态度逼迫才去保护维纳斯的；

[hiː; hi] [sed] , [aɪ] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] ['wɪtɪli] , - ['seɪləz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

he	said	,	I	thought	rather	wittily	,	'	Sailors	ought	to	have	a	respect	for
他	说	,	我	想法	相当	机智地	,	-	水手们	应该	到	有	一个	尊重	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他说，我当时觉得挺机智的，‘水手们应该尊重她。’

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪrd] [streɪt]

for	she	was	born	in	the	middle	of	the	sea	,	and	she	steered	straight
为了	她	曾是	出生	在	这	中间	的	这	海	,	和	她	转向	直的

[fɔː(r); fə(r)][lænd] ,

for	land	,
为了	土地	,

因为她生于大海中央，却径直驶向陆地。

[səʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . -

so	she	must	have	had	a	pretty	good	idea	of	navigation	.	'
所以	她	必须	有	有	一个	漂亮的	好的	主意	的	导航	.	-

所以她肯定对航海很熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːnsə(r)d] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kiːnli] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

But	the	captain	answered	none	the	less	keenly	,	'	She	had	her	idea	of
但	这	队长	回答	没有任何	这	较少的	敏锐地	,	-	她	有	她	主意	的

['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] ,

navigating	,
导航	,

但船长仍然热情地回答道：“她有她自己的一套航行方法，

[æz; əz][ðə; ði]['devɪ(ə)l][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][məʊst][tuː; tə]

as	the	devil	of	mischief	always	has	,	in	the	direction	where	there's	most	to
作为	这	魔鬼	的	恶作剧	总是	有	,	在	这	方向	在哪里	有	最多	到

[kə'rʌpt] ;

corrupt	;
腐败	;

就像那捣蛋的魔鬼一贯的作风一样，他总是朝着最容易腐化的地方作恶；

[ænd; ənd] , [maɪ] [læd] , [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ðə; ðiˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

and	,	my	lad	,	she	teaches	the	navigation	that	leads	to	the	bottom	beneath	us
和	,	我的	小伙子	,	她	教导	这	导航	那	线索	到	这	底部	下面	我们

. -
: '
- -
. -

孩子，她教会我们的是如何航行到我们脚下的海底。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [stɪl] ['aʊə(r)] [miːn] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz] [frɒm; frəm]

He	might	be	right	,	still	our	mien	was	evil	in	reciting	the	lessons	from
他	可能	是	正确的	,	仍然	我们的	面容	曾是	邪恶的	在	背诵	这	课程	从

['skrɪptʃə(r)] ;

Scripture	;
圣经	;

他或许是对的，但我们背诵圣经教义时的态度却是邪恶的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

and	though	Captain	Welsh	had	intelligence	we	could	not	draw	into	it	the
和	尽管	队长	威尔士语	有	智力	我们	可以	不是	画	进入	它	这

[haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wiː; wi] [ɪk'spɪərɪənst] .

how	and	the	why	of	the	indignity	we	experienced	.
如何	和	这	为什么	的	这	侮辱	我们	经验丰富的	.

尽管威尔士上尉很有智慧，但我们无法从他那里弄清我们所遭受的屈辱是如何发生的，以及为什么会发生这种屈辱。

[wiː; wi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kæptɪn] , [tuː; tə][hæv; həv] [breɪst] ['aʊə(r)]

We	had	rather	he	had	been	a	savage	captain	,	to	have	braced	our
我们	有	相当	他	有	到过	一个	野蛮的	队长	,	到	有	支撑	我们的

['spɪrɪt] [tuː; tə] ['stɜːdi] [rɪ'zɪstəns] ,

spirits	to	sturdy	resistance	,
烈酒	到	结实的	反抗	,

我们宁愿他是个残暴的船长，那样就能激励我们奋起反抗。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [mæn][ɒv; əv][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [huː] [lent] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

instead	of	a	mild	,	good	-	humoured	man	of	kind	intentions	,	who	lent	us	his
反而	的	一个	温和的	,	好的	-	幽默	男人	的	种类	意图	,	WHO	借出的	我们	他的

['lɪnɪn] [tuː; tə][weə(r)] ,

linen	to	wear	,
亚麻布	到	穿	,

而不是一位温和、和蔼、心地善良的人，他把自己的亚麻布借给我们穿，

[fed] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tæks] ['aʊə(r)][məʊst] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][faɪnd]

fed	us	at	his	table	,	and	taxed	our	most	gentlemanly	feelings	to	find
美联储	我们	在	他的	桌子	,	和	已征税	我们的	最多	绅士风度	情怀	到	寻找

[ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

excuses	for	him	.
借口	为了	他	.

他让我们在他的餐桌上用餐，并考验我们最绅士的情操，让我们为他找借口。

['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ri'vendʒ] [ɑː'selvz] [bɪ'kʌmɪŋli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɔːd] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv]

Our	way	of	revenging	ourselves	becomingly	was	to	laud	the	heroes	of
我们的	方式	的	复仇	我们自己	合适地	曾是	到	赞美	这	英雄	的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

我们体面地报复的方式就是颂扬古代英雄。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

as	if	they	had	possession	of	our	souls	and	touched	the	fountain	of
作为	如果	他们	有	拥有	的	我们的	灵魂	和	感动	这	喷泉	的

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

仿佛他们拥有了我们的灵魂，触碰到了崇拜的源泉。

[wen'evə(r)] ['kæptɪn] [welʃ] [ɪk'skleɪmd] , - [wel] [dʌn] , - [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] , - [ðæts] [æn; ən][aɪ'dɪə]

Whenever	Captain	Welsh	exclaimed	,	'	Well	done	,	'	or	the	equivalent	,	'	That's	an	idea
每当	队长	威尔士语	惊呼	,	-	出色地	完毕	,	-	或者	这	相等的	,	-	那就是	一个	主意

,

,
,

每当威尔士船长惊呼“干得好！”或者类似的话“这真是个好主意！”

- [wiː; wi] [rɪ'fɜːd] [hɪm] [tuː; tə] ['pluːtɑːk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] [ɪg'zemplɑː(r)] .

'	we	referred	him	to	Plutarch	for	our	great	exemplar	.
-	我们	指	他	到	普鲁塔克	为了	我们的	伟大的	范例	.

我们向他推荐了普鲁塔克作为我们的伟大典范。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌælsə'baɪəˌdiːz] ['greɪsfəli] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [brɒθ] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

It	was	Alcibiades	gracefully	consuming	his	black	broth	that	won	the	captain's
它	曾是	阿尔西比亚德斯	优雅地	消费	他的	黑色的	肉汤	那	韩元	这	船长的

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ə'kjuːtnəs] ,

thanks	for	theological	acuteness	,
谢谢	为了	神学	急性	,

正是阿尔西比亚德斯优雅地喝下那碗黑汤的举动，赢得了船长的感谢，赞扬他神学上的敏锐洞察力。

[ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [tə'leməkəs] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɪz; ɪz]['tempə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [muːdz] ,

or	the	young	Telemachus	suiting	his	temper	to	the	dolphin's	moods	,
或者	这	年轻的	忒勒马科斯	适合	他的	脾气	到	这	海豚的	情绪	,

或者说，年轻的忒勒马科斯会根据海豚的情绪调整自己的脾气。

[sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [get] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [bæk] .

since	he	must	somehow	get	on	shore	on	the	dolphin's	back	.
自从	他	必须	不知何故	得到	在	支撑	在	这	海豚的	后退	.

因为他必须想办法骑着海豚上岸。

['kæptɪn] [welʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'siːv] [ɪn]['temp(ə)l][ðə; ði][pər'sɒnɪˌfaɪər][ɒv; əv][ˌælsə'baɪəˌdiːz] , [nɔː(r)]

Captain	Welsh	could	not	perceive	in	Temple	the	personifier	of	Alcibiades	,	nor
队长	威尔士语	可以	不是	感知	在	寺庙	这	拟人化	的	阿尔西比亚德斯	,	也不

[tə'leməkəs] [ɪn][ˌem 'iː] ;

Telemachus	in	me	;
忒勒马科斯	在	我	;

威尔士船长无法在坦普尔身上看到阿尔西比亚德斯的化身，也无法在我身上看到忒勒马科斯的化身；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [əb'strʌkʃn] [bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] [kəm'plaɪəns] .

but	he	was	aware	of	an	obstinate	obstruction	behind	our	compliance	.
但	他	曾是	意识到的	的	一个	顽固	梗阻	在后面	我们的	遵守	.

但他意识到，在我们服从的背后，存在着顽固的阻挠。

[ðɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ɪts]['wɪntə(r)] [sliːp] .

This	he	called	the	devil	coiled	like	a	snake	in	its	winter	sleep	.
这	他	称为	这	魔鬼	卷曲	喜欢	一个	蛇	在	它是	冬天	睡觉	.

他称之为魔鬼像蛇一样盘踞在冬眠中。

[hiː; hi] [həːl] [teksts][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] , [ɔː(r)]['slaɪli] [drɒpt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hevi] [wʌn] ,

He	hurled	texts	at	it	openly	,	or	slyly	dropped	a	particularly	heavy	one	,
他	投掷	文本	在	它	公然	,	或者	狡猾地	掉落	一个	特别	重的	一	,

他要么公开地向它发送短信，要么偷偷地发送一条特别重的短信。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] .

in	the	hope	of	surprising	it	with	a	death	-	blow	.
在	这	希望	的	奇怪	它	和	一个	死亡	-	吹	.

希望出其不意地给予它致命一击。

[wiː; wi] [bɪ'held] [hɪm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][teksts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒvrɪn]

We	beheld	him	poring	over	his	Bible	for	texts	that	should	be	sovereign
我们	观看	他	泡	超过	他的	圣经	为了	文本	那	应该	是	主权

['medsnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

medicines	for	us	,
药物	为了	我们	,

我们看到他埋头研读圣经，寻找那些能成为我们良药的经文。

['dedli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

deadly	for	the	devil	within	us	.
致命	为了	这	魔鬼	之内	我们	.

对我们内心的魔鬼来说是致命的。

['kɒnsɪkwəntli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] : ['bɪts][ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , ['bɪts][ɒv; əv] ['senəkə] ,

Consequently	,	we	were	on	the	defensive	:	bits	of	Cicero	,	bits	of	Seneca	,
最后	,	我们	是	在	这	防守	:	比特	的	西塞罗	,	比特	的	塞内卡	,

['saʊndli] [ænd; ənd]['nəʊbli] ['mɒrəl] ,

soundly	and	nobly	moral	,
稳固地	和	高贵地	道德	,

因此，我们处于守势：引用西塞罗和塞内卡的言论，标榜自己道德高尚、品行端正。

[dɪd] ['sɜːvɪs] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['peɪgənɪzəm] ;

did	service	on	behalf	of	Paganism	;
做过	服务	在	代表	的	异教	;

为异教事业服务；

[wiː; wi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)nli] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪmp][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

we	remembered	them	certainly	almost	as	if	an	imp	had	brought	them
我们	记得	他们	当然	几乎	作为	如果	一个	重要	有	带来	他们

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

from	afar	.
从	远方	.

我们当然记得它们，就好像是某个小精灵从远方带来了它们一样。

[nɔː(r)][hæd; həd][wiː; wi] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] .

Nor	had	we	any	desire	to	be	in	opposition	to	the	cause	he	supported	.
也不	有	我们	任何	欲望	到	是	在	反对	到	这	原因	他	有	.

我们也不想与他支持的事业为敌。

[wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg'mætɪk] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][bʌt; bət]

What	we	were	opposed	to	was	the	dogmatic	arrogance	of	a	just	but
什么	我们	是	反对	到	曾是	这	教条主义	傲慢	的	一个	只是	但

['ɪgnərənt] [mæn] ,

ignorant	man	,
无知	男人	,

我们反对的是一个公正但无知的人的教条傲慢。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wʌn] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɔːt(ə)l] ['sɪknəs] [ɪn][ɔːl]

who	had	his	one	specific	for	everything	,	and	saw	mortal	sickness	in	all
WHO	有	他的	一	具体的	为了	一切	,	和	锯	凡人	疾病	在	全部

['ʌðə(r)] ['remədiz] [ɔː(r)] [ˌrekri'eiʃnz] .

other	remedies	or	recreations	.
其他	补救措施	或者	娱乐	.

他对每件事都有自己独特的见解，认为其他所有疗法或娱乐活动都是致命的疾病。

['temp(ə)l] [sed] [tu:; tə] [hɪm] ,
Temple said to him ,
寺庙 说 到 他 ,

坦普尔对他说：

- [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['ɔ:θəz]
' If the Archbishop of Canterbury were to tell me Greek and Latin authors
- 如果 这 大主教 的 坎特伯雷 是 到 告诉 我 希腊语 和 拉丁 作者
[ɑ:(r); ə(r)] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
are bad for me ,
是 坏的 为了 我 ,

“如果坎特伯雷大主教告诉我希腊和拉丁作家对我有害，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rks] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] :
I should listen to his remarks , because he's a scholar :
我 应该 听 到 他的 评论 , 因为 他是 一个 学者 :

我应该听听他的意见，因为他是一位学者：

[hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪn] . -
he knows the languages and knows what they contain . '
他 知道 这 语言 和 知道 什么 他们 包含 . -

他懂这些语言，也知道它们包含什么内容。

['kæptɪn] [welʃ] [rɪ'plaɪd] ,
Captain Welsh replied ,
队长 威尔士语 回复 ,

威尔士船长回答说：

- [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [əʊ] - ['kæntəbəri] [seɪld] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [faʊl] ['æli] ,
' If the Archbishop o ' Canterbury sailed the sea , and lived in Foul Alley ,
- 如果 这 大主教 o - 坎特伯雷 航行 这 海 , 和 居住地 在 犯规 胡同 ,
['wɔ:təsaɪd] , [wen] [ɒn] [ʃɔ:(r)] ,
Waterside , when on shore ,
水边 , 什么时候 在 支撑 ,

“如果坎特伯雷大主教乘船出海，上岸时住在河畔的福尔巷，

[ænd; ənd] [səʊ] [felt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [tɒs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [əʊ] - [pɜ:'dɪʃn] ,
and so felt what it is to toss on top of the waves o ' perdition ,
和 所以 毛毡 什么 它 是 到 折腾 在 顶部 的 这 波浪 o - 毁灭 ,

于是，他体会到了被抛掷到毁灭之浪上的滋味。

[id] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] , [kli:n] , [wel] - [mænd] , [wel] - [prə'vɪʒnd] [ʃɪp] ,
he'd understand the value of a big , clean , well - manned , well - provisioned ship ,
他会 理解 这 价值 的 一个 大的 , 干净的 , 出色地 - 有人值守 , 出色地 - 已配置 船 ,

他会明白一艘大型、干净、人员配备齐全、物资充足的船只的价值。

[ɪn'sted] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] ['gæliət] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['gɔ:di] [seɪlz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bɑ:rdʒɪz] [ðæt] [kænt] [raɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ]
instead o ' your galliots wi ' gaudy sails , your barges that can't rise to a
反而 o - 你的 加利奥特 wi - 艳丽的 帆 , 你的 驳船 那 不能 上升 到 一个
[si:] ,
sea ,
海 ,

而不是你们那些挂着华丽帆的帆船，你们那些无法驶入大海的驳船，

[jɔ:(r); jə(r)] [jɒt] [ðæt] [rʌn] [tu:; tə] [pɔ:t] [laɪk] ['mʌðərz] [pets] [æt; ət] [fɜ:st] [paɪp] [əʊ] - [ðə; ði] [stɔ:m] ,
your yachts that run to port like mother's pets at first pipe o ' the storm ,
你的 游艇 那 跑步 到 港口 喜欢 母亲的 宠物 在 第一的 管道 o - 这 风暴 ,

你们的游艇就像暴风雨伊始就奔向港口的母亲的宠物一样，

[jɔ:(r); jə(r)] [trɪm] - [bɪlt] ['hweri] . -
your trim - built wherries . '
你的 修剪 - 建造 渡船 . -

你那艘精巧建造的驳船。

- [səʊ] [jʊd] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [sɔːt] [ɒv; əv]['ves(ə)l] [ə'fləʊt] ！ -
' So you'd have only one sort of vessel afloat ! '
- 所以 你会 有 仅有的 一 种类 的 血管 漂浮 ！ -

“这样一来，水上就只有一种船了！”

[sed] [ai] . - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] . -
said I . ' There's the difference of a man who's a scholar . '
说 我 . - 有 这 不同之处 的 一个 男人 谁是 一个 学者 . -

我说：“这就是学者与普通人的区别。”

- [aɪ'd][hæv; həv] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - ['evri] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
' I'd have , ' said the captain , ' every lad like you , my lad , trained in the big
- ID 有 , - 说 这 队长 , - 每一个 小伙子 喜欢 你 , 我的 小伙子 , 受过训练 在 这 大的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“我本想，”船长说，“让每个像你这样的小伙子，我的孩子，都在大船上接受训练。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kæp'saɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [laɪt] [t'ɪmbəz] [æz; əz][aɪ]
and he wouldn't capsize , and be found betrayed by his light timbers as I
和 他 不会 倾覆 , 和 是 成立 背叛 经过 他的 光 木材 作为 我
[faʊnd] [juː; jʊ] .
found you .
成立 你 .

他不会倾覆，也不会像我一样，被他那轻盈的木材所背叛。

[sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [θriː] - ['dekə(r)] ; [ðen] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [wɒt] [juː; jʊ]
Serve your apprenticeship in the Lord's three - decker ; then to command what you
服务 你的 学徒制 在 这 主场 三 - 德克 ; 然后 到 命令 什么 你
[meɪ] . -
may . '
可能 . -

先在主的三层楼里完成你的学徒生涯；然后你就可以指挥你所拥有的一切了。

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sez] ['temp(ə)l] :
' No , no , Captain Welsh , ' says Temple :
- 不 , 不 , 队长 威尔士语 , - 说道 寺庙 :

“不，不，威尔士船长，”坦普尔说道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst][graɪnd][æt; ət]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃɪk] ,
' you must grind at Latin and Greek when you're a chick ,
- 你 必须 研磨 在 拉丁 和 希腊语 什么时候 你是 一个 小鸡 ,

“你还是个女孩的时候就必须努力学习拉丁语和希腊语。”

[ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)]['mɑːstə(r)][ðə; ði]['ruːdɪmənts] .
or you won't ever master the rudiments .
或者 你 惯于 曾经 掌握 这 基本原理 .

否则你永远无法掌握基本功。

[ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][dɪ'kleə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Upon my honour , I declare it's the truth , you must .
之上 我的 荣誉 , 我 宣布 它是 这 真相 , 你 必须 .

我以我的荣誉起誓，这是事实，你必须相信。

[ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət] [griːk] ,
If you'd like to try , and are of a mind for a go at Greek ,
如果 你会 喜欢 到 尝试 , 和 是 的 一个 头脑 为了 一个 去 在 希腊语 ,

如果你想尝试一下，并且有兴趣学习希腊语，

[wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['eərɪst] .
we'll do our best to help you through the aorists .
出色地 做 我们的 最好的 到 帮助 你 通过 这 不定过去时 .

我们会尽力帮助你理解不定过去时。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['lætɪn] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] [ɪts] ['iːzɪə] .

It	looks	harder	than	Latin	,	but	after	a	start	it's	easier	.
它	看起来	更难	比	拉丁	,	但	后	一个	开始	它是	更轻松	.

它看起来比拉丁语难，但只要入门就容易了。

['əʊnli] , [aɪm] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [θriː] - ['dɛk.ərz] [ə'prentɪʃɪp] - ['el'el][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . -

Only	,	I'm	afraid	your	three	-	decker's	apprenticeship	'	ll	stand	in	your	way	.	'
仅有的	,	我是	害怕的	你的	三	-	德克尔的	学徒制	-	二	站立	在	你的	方式	.	-

只是，恐怕你那三层楼的学徒经历会成为你的绊脚石。

- [griːk] - [eʃ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][kæn; kən] [peɪ] ['klevə(r)] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]

'	Greek	'	s	to	be	done	for	me	;	I	can	pay	clever	gentlemen	for	doing
-	希腊语	-	s	到	是	完毕	为了	我	;	我	能	支付	聪明的	先生们	为了	正在做

[griːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Greek	for	me	,
希腊语	为了	我	,

“有人能帮我做希腊语吗？我可以付钱请聪明的先生帮我做希腊语。”

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	said	the	captain	.
-	说	这	队长	.

“船长说道。”

- [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [ai][mʌst; məst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [ænd; ənd]

'	The	knowledge	and	the	love	of	virtue	I	must	do	for	myself	;	and
-	这	知识	和	这	爱	的	美德	我	必须	做	为了	我	;	和

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] ,

not	to	be	wrecked	,
不是	到	是	损毁	,

“我必须自己去了解和热爱美德；并且不让自己迷失方向，

[ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] . -

I	must	do	it	early	.	'
我	必须	做	它	早期的	.	-

我必须尽早完成。

- [wel] , [ðæts] ['naɪðə(r)] ['lɜːnɪŋ] [nɔː(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , - [sed] [ai] .

'	Well	,	that's	neither	learning	nor	human	nature	,	'	said	I	.
-	出色地	,	那就是	两者都不	学习	也不	人类	自然	,	-	说	我	.

“嗯，那既不是学习，也不是人性，”我说。

- [ɪts] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [əʊ] - [ðə; ði] [raɪt] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [maɪ] [læd] . -

'	It's	the	knowledge	o	'	the	right	rules	for	human	nature	,	my	lad	.	'
-	它是	这	知识	o	-	这	正确的	规则	为了	人类	自然	,	我的	小伙子	.	-

“孩子，关键在于了解人性的正确规律。”

- [wʊd] [juː; jʊ]['kɪdnæp] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , ['kæptɪn] ? -

'	Would	you	kidnap	youngsters	to	serve	in	your	ship	,	captain	?	'
-	会	你	绑架	年轻人	到	服务	在	你的	船	,	队长	?	-

“船长，你会绑架青少年到你的船上服役吗？”

- [aɪ'd] [bles] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [faʊl] [ɔː(r)] [nɒt] , [maɪ] [læd] . -

'	I'd	bless	the	wind	that	blew	them	there	,	foul	or	not	,	my	lad	.	'
-	ID	保佑	这	风	那	吹	他们	那里	,	犯规	或者	不是	,	我的	小伙子	.	-

“孩子，不管风向如何，我都会祝福把他们吹到那里的那阵风。”

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeid] [stɪk] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] , ['kæptɪn] ? -

'	And	there	they'd	stick	when	you	had	them	,	captain	?	'
-	和	那里	他们会	戳	什么时候	你	有	他们	,	队长	?	-

“船长，你把它们带走的时候，它们就会粘在那里吗？”

- [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [ðeə(r)] [ə'waɪl] , [maɪ] [læd] — [jes] . -

'	I'd	think	it	was	the	Lord's	will	they	should	stick	there	awhile	,	my	lad	—	yes	.	'
-	ID	思考	它	曾是	这	主场	将要	他们	应该	戳	那里	一会儿	,	我的	小伙子	—	是的	.	-

“我想这是主的旨意，让他们在那里待一段时间，孩子——是的。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] ? -

'	And	what	of	their	parents	?	'
-	和	什么	的	他们的	父母	?	-

“那他们的父母呢？”

- ['jʌŋstər] [aʊt] [laɪk] ['gɒsəmə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [wɪnd] , [ðeə(r)]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊ]

'	Youngsters	out	like	gossamers	on	a	wind	,	their	parents	are	where	they	sow
-	年轻人	出去	喜欢	蛛丝	在	一个	风	,	他们的	父母	是	在哪里	他们	母猪

[ðəm'selvz] , [maɪ] [læd] . -

themselves	,	my	lad	.	'
他们自己	,	我的	小伙子	.	-

“孩子们像风中的蛛丝一样飘荡，他们的父母却在他们自己种下种子的地方徘徊，我的孩子。”

- [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði]['riːəl]['peərənts] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	I	call	that	hard	on	the	real	parents	,	Captain	Welsh	,	'	said	Temple	.
-	我	称呼	那	难的	在	这	真实的	父母	,	队长	威尔士语	,	-	说	寺庙	.

“我认为这对孩子的亲生父母来说太苛刻了，威尔士上尉，”坦普尔说道。

- [ɪts] ['hɑːdə(r)][ɒn] ['prɒvɪdəns] [wen] ['peərənts] [briːd] [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - [laɪt] ['kriːtʃə(r)] , [maɪ] [læd] . -

'	It's	harder	on	Providence	when	parents	breed	that	kind	o	'	light	creature	,	my	lad	.	'
-	它是	更难	在	普罗维登斯	什么时候	父母	品种	那	种类	o	-	光	生物	,	我的	小伙子	.	-

“孩子，父母生出那种轻浮的生物，对上帝来说就更难了。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , ['tɔːkɪŋ] ['aʊə(r)][best] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

We	were	all	getting	excited	,	talking	our	best	,	such	as	it	was	;
我们	是	全部	获得	兴奋的	,	说	我们的	最好的	,	这样的	作为	它	曾是	;

我们都很兴奋，尽全力地谈论着什么；

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]

the	captain	leaning	over	his	side	of	the	table	,	clasping	his	hands
这	队长	倾斜	超过	他的	边	的	这	桌子	,	紧握	他的	双手

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['priːtʃə(r)] - [laɪk] ;

unintentionally	preacher	-	like	;
无意中	牧师	-	喜欢	;

船长俯身靠在桌子的一侧，双手合十，不经意间摆出了一副传教士的姿态；

[wiː; wi][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] [sə'pɔːtɪŋ] ['aʊə(r)] [tʃɪnz] [ɒn]['aʊə(r)][fɪsts] , [kwɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪm] .

we	on	our	side	supporting	our	chins	on	our	fists	,	quick	to	be	at	him	.
我们	在	我们的	边	支持	我们的	下巴	在	我们的	拳头	,	快的	到	是	在	他	.

我们这边的人双手托腮，随时准备冲向他。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] ['brɪliənt] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Temple	was	brilliant	;	he	wanted	to	convert	the	captain	,	and	avowed	it	.
寺庙	曾是	杰出的	;	他	通缉	到	转变	这	队长	,	和	公开承认	它	.

坦普尔才华横溢；他想感化船长，并且公开表达了这一愿望。

- [fɔː(r); fə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , - [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [trækt] - ['feloʊz] .

'	For	,	'	said	he	,	'	you're	not	like	one	of	those	tract	-	fellows	.
-	为了	,	-	说	他	,	-	你是	不是	喜欢	一	的	那些	通道	-	伙伴们	.

“因为，”他说，“你和那些写小册子的人不一样。”

[jʊr; jər][ə; eɪ][mæn][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

You're	a	man	we	can	respect	,	a	good	seaman	,	master	of	your	ship	,
你是	一个	男人	我们	能	尊重	,	一个	好的	水手	,	掌握	的	你的	船	,

你是一位值得我们尊敬的人，一位优秀的航海家，是你那艘船的船长。

[ænd; ənd] ['hɑːti] , [ænd; ənd][nəʊ] [mjuː] [ˌsæŋktɪ'məʊniəsnəs] ,

and	hearty	,	and	no	mewing	sanctimoniousness	,
和	爽朗	,	和	不	舌尖轻触	伪善	,

而且热情洋溢，没有丝毫矫揉造作的假惺惺声。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [tuː] ; [bʌt; bət]

and	we	can	see	and	excuse	your	mistake	as	to	us	two	;	but
和	我们	能	看	和	原谅	你的	错误	作为	到	我们	二	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我们可以理解并原谅你对我们俩造成的错误；但是现在，

[ðeəz; ðəz][maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] [həʊm] — [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

there's	my	father	at	home	—	he's	a	good	man	,	but	he's	a	man	of	the
有	我的	父亲	在	家	—	他是	一个	好的	男人	,	但	他是	一个	男人	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

我父亲在家——他是个好人，但他也是个见多识广的人。

[ænd; ənd] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['klæsɪks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

and	reads	his	classics	and	his	Bible	.
和	阅读	他的	经典	和	他的	圣经	.

他会阅读经典著作和《圣经》。

[hiːz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . -

He's	none	the	worse	for	it	,	I	assure	you	.	'
他是	没有任何	这	更糟	为了	它	,	我	保证	你	.	-

我向你保证，他毫发无损。

- [weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɒg] ? - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

'	Where	was	his	son	the	night	of	the	fog	?	'	said	the	captain	.
-	在哪里	曾是	他的	儿子	这	夜晚	的	这	多雾路段	?	-	说	这	队长	.

“那天晚上大雾弥漫的时候，他的儿子在哪里？”船长问道。

- [wel] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Well	,	he	happened	to	be	out	in	it	.	'
-	出色地	,	他	发生	到	是	出去	在	它	.	-

“嗯，他碰巧在外面。”

- [hwɛəd] [hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][əʊ] - [maɪ][men] ? -

'	Where'd	he	be	now	but	for	one	o	'	my	men	?	'
-	在哪里?	他	是	现在	但	为了	一	o	-	我的	男人	?	-

“要不是我的一个手下，他现在会在哪儿呢？”

- [huː] [kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] , ['kæptɪn] [welʃ] ? -

'	Who	can	answer	that	,	Captain	Welsh	?	'
-	WHO	能	回答	那	,	队长	威尔士语	?	-

“谁能回答这个问题，威尔士上尉？”

- [ai][kæn; kən] , [maɪ] [læd] — ['stjuːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ænti] - [ruːm] [ɒv; əv] [hel] - ['geɪts] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] . -

'	I	can	,	my	lad	—	stewing	in	an	ante	-	room	of	hell	-	gates	,	I	verily	believe	.	'
-	我	能	,	我的	小伙子	—	炖	在	一个	赌注	-	房间	的	地狱	-	大门	,	我	确实	相信	.	-

“我可以，我的孩子——我相信，即使身处地狱之门的候客厅里，我也一定可以。”

['temp(ə)l] [saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] ,

Temple	sighed	at	the	captain's	infatuation	,	and	said	,
寺庙	叹了口气	在	这	船长的	痴情	,	和	说	,

坦普尔叹了口气，对船长的迷恋感到无奈，说道：

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət]['aʊə(r)] [skuːl] [nemd] [druː] ;
' I'll tell you of a fellow at our school named Drew ;
- 患病的 告诉 你 的 一个 同伴 在 我们的 学校 命名 德鲁 ;

我来给你讲讲我们学校一个叫德鲁的家伙；

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] - [best] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['skɒlə(r)] — ['ɔːlweɪz] [gɒt][ðə; ði][praɪz][fɔː(r); fə(r)]
he was old Rippenger's best theological scholar — always got the prize for
他 曾是 老的 - 最好的 神学 学者 — 总是 得到 这 奖 为了
[θi'ɒlədʒi] .
theology .
神学 .

他是老里彭格最优秀的神学学者——总是能获得神学奖。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [sniːk] .
Well , he was a confirmed sneak .
出色地 , 他 曾是 一个 确认的 潜行 .

他确实是个偷偷摸摸的人。

[aɪv] ['teɪkən] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
I've taken him into a corner and described the torments of dying to him ,
我已经 已采取 他 进入 一个 角落 和 描述 这 折磨 的 垂死 到 他 ,

我把他拉到角落里，向他描述了死亡的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] — [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmi] [swet] .
and his look was disgusting — he broke out in a clammy sweat .
和 他的 看 曾是 令人作呕 — 他 打破 出去 在 一个 湿冷的 汗 .

他的表情令人作呕——他浑身冒出了冷汗。

“ [doʊnt] , [doʊnt] !
“ Don't , don't !
” 不 , 不 !

“不要，不要！”

” [id] [kraɪ] .
” he'd cry .
” 他会 哭 .

他会哭。

“ [jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɪn'tensli] , ” [ai][təʊld][hɪm] .
“ You're just the fellow to suffer intensely , ” I told him .
” 你是 只是 这 同伴 到 遭受 强烈地 , ” 我 讲述 他 .

“你就是那种会承受巨大痛苦的人，”我告诉他。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
And what was his idea of escaping it ?
和 什么 曾是 他的 主意 的 逃脱 它 ?

那他打算如何逃脱呢?

[waɪ] , [baɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]
Why , by learning the whole of Deuteronomy and the Acts of the Apostles
为什么 , 经过 学习 这 所有的 的 申命记 和 这 使徒行传 的 这 使徒们
[baɪ] [hɑːt] !
by heart !
经过 心 !

为什么？因为要把《申命记》和《使徒行传》全部背下来！

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wɒz; wəz][əʊld] - [hɑːf] - ['jɪəli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
His idea of Judgement Day was old Rippenger's half - yearly examination .
他的 主意 的 判断 天 曾是 老的 - 一半 - 每年 考试 .

他所谓的审判日，就是老里彭格每半年一次的体检。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fækts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kæptɪn] [welʃ] . -
These are facts , you know , Captain Welsh . '
这些 是 事实 , 你 知道 , 队长 威尔士语 . -

这些都是事实，你知道的，威尔士上尉。

[ai] ['testifai] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['briːfli] .
I testified to them briefly .
我 作证 到 他们 简要地 .

我向他们作了简短的证词。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] :
The captain said a curious thing :
这 队长 说 一个 好奇的 事物 :

船长说了一句很奇怪的话:

- [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [lə'vaɪəθənz] [dʒɔːz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
' I'll make an appointment with you in leviathan's jaws the night of a storm ,
- 患病的 制作 一个 预约 和 你 在 利维坦的 下颚 这 夜晚 的 一个 风暴 ,
[maɪ] [læd] . -
my lad . '
我的 小伙子 . -

“孩子，我会在暴风雨之夜，在利维坦的血盆大口里与你相约。”

- [wɪð] ['pleʒə(r)] , - [sed] ['temp(ə)l] .
' With pleasure , ' said Temple .
- 和 乐趣 , - 说 寺庙 .

“乐意之至，”坦普尔说道。

- [ðə; ði] [lɔːd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' The Lord send it ! '
- 这 主 发送 它 ! -

“愿主赐予！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
exclaimed the captain .
惊呼 这 队长 .

船长惊呼道。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
His head was bent forward , and he was gazing up into his eyebrows .
他的 头 曾是 弯曲 向前 , 和 他 曾是 凝视 向上 进入 他的 眉毛 .

他低着头，仰头看着自己的眉毛。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
Before we knew that anything was coming ,
前 我们 知道 那 任何事物 曾是 未来 ,

在我们意识到即将发生什么之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .
he was out on a narrative of a scholar of one of the Universities .
他 曾是 出去 在 一个 叙述 的 一个 学者 的 一 的 这 大学 .

他当时正在跟随某所大学的一位学者进行游记。

['aʊə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kə'rɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]
Our ears were indifferent to the young man's career from the heights of
我们的 耳朵 是 冷漠 到 这 年轻的 男人的 职业 从 这 高度 的
['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'triːmenz] [daʊn] [ðə; ði]['kætərækt][ɒv; əv] ['brændi] ,
fortune to delirium tremens down the cataract of brandy ,
财富 到 谵妄 震颤 向下 这 白内障 的 白兰地 ,

我们对这个年轻人从人生巅峰到醉得神志不清、跌入白兰地瀑布的经历漠不关心。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ;

until	the	captain	spoke	of	a	dark	night	on	the	Pool	of	the	Thames	;
直到	这	队长	辐	的	一个	黑暗的	夜晚	在	这	水池	的	这	泰晤士河	;

直到船长谈到泰晤士河潭上的一个漆黑夜晚；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['strʌg(ə)ld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]

and	here	his	voice	struggled	,	and	we	tried	hard	to	catch	the	thread	of
和	这里	他的	嗓音	挣扎	,	和	我们	尝试	难的	到	抓住	这	线	的

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

说到这里，他的声音有些吃力，我们努力想抓住故事的脉络。

[tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

Two	men	and	a	girl	were	in	the	boat	.
二	男人	和	一个	女孩	是	在	这	船	.

船上有两名男子和一个女孩。

[ðə; ði] [men] [fɔːt] , [ðə; ði][gɜːl] [ʃriːk] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˌʌp'set] , [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)]

The	men	fought	,	the	girl	shrieked	,	the	boat	was	upset	,	the	three	were
这	男人	战斗	,	这	女孩	尖叫	,	这	船	曾是	沮丧的	,	这	三	是

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

男人们打了起来，女孩尖叫起来，船翻了，三人溺水身亡。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['hevi] [θʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst]

All	this	came	so	suddenly	that	nothing	but	the	captain's	heavy	thump	of	his	fist
全部	这	来了	所以	突然	那	没有什么	但	这	船长的	重的	扑通	的	他的	拳头

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kept] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .

on	the	table	kept	us	from	laughing	.
在	这	桌子	保留	我们	从	笑	.

这一切发生得太突然了，只有船长重重地一拳砸在桌子上才让我们忍俊不禁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː]

He	was	quite	unable	to	relate	the	tale	,	and	we	had	to	gather	it
他	曾是	相当	无法	到	涉及	这	故事	,	和	我们	有	到	收集	它

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meiʃən] .

from	his	exclamations	.
从	他的	感叹词	.

他完全无法讲述这个故事，我们只能从他的惊呼中拼凑出故事内容。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [meɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

One	of	the	men	was	mate	of	a	vessel	lying	in	the	Pool	,
一	的	这	男人	曾是	伴侣	的	一个	血管	说谎	在	这	水池	,

其中一人是停泊在池塘中的一艘船的大副。

['hævɪŋ] ['əʊnli][kɑːst]['æŋkə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ;

having	only	cast	anchor	that	evening	;	the	girl	was	his	sweetheart	;
拥有	仅有的	投掷	锚	那	晚上	;	这	女孩	曾是	他的	亲爱的	;

当晚才抛锚；这姑娘是他的心上人；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['dʒentlmən] ,

the	other	man	had	once	been	a	fine	young	University	gentleman	,
这	其他	男人	有	一次	到过	一个	美好的	年轻的	大学	绅士	,

另一个人曾经是一位优秀的大学青年绅士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] - ['drʌŋkən] ['eɪdʒənt] .

and	had	become	an	outfitter's	drunken	agent	.
和	有	变得	一个	-	醉	代理人	.

他成了一家户外用品店的醉酒代理人。

[ðə; ði] [breɪv] ['seɪlə(r)][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [hɪm]['ɒf(ə)n] [wen] [ɒn] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

The	brave	sailor	had	nourished	him	often	when	on	shore	,	and	he	,
这	勇敢的	水手	有	营养	他	经常	什么时候	在	支撑	,	和	他	,

这位勇敢的水手在岸上时经常给他提供食物，而他，

[wɪð] [ðə; ði]['flu:ənt] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] [trɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

with	the	fluent	tongue	which	his	college	had	trimmed	for	him	,
和	这	流利	舌头	哪个	他的	大学	有	修剪过的	为了	他	,

他拥有大学为他精心训练的流利口语。

[hæd; həd][led][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][sɪn]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['æbsəns] .

had	led	the	girl	to	sin	during	her	lover's	absence	.
有	引领	这	女孩	到	罪	期间	她	恋人的	缺席	.

在情人不在的时候，引诱女孩犯了罪。

[haʊsəʊ'evə] , [ðeɪ] [pʊt] [ɒf] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

Howsoever	,	they	put	off	together	to	welcome	him	on	his	arrival	,
然而	,	他们	放	离开	一起	到	欢迎	他	在	他的	到达	,

然而，他们还是一同出发去迎接他的到来。

['nevə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðeə(r)] ['si:krət] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['rɒbət] [welʃ]

never	suspecting	that	their	secret	had	been	whispered	to	Robert	Welsh
绝不	怀疑	那	他们的	秘密	有	到过	低声说道	到	罗伯特	威尔士语

[bɪ'fɔ:hænd] .

beforehand	.
预先	.

他们做梦也没想到，他们的秘密早已被悄悄告诉了罗伯特·韦尔什。

[haʊsəʊ'evə] , ['rɒbət] [geɪv] [ðem; ðəm] ['hɑ:ti] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [ðeɪ]

Howsoever	,	Robert	gave	them	hearty	greeting	,	and	down	to	the	cabin	they
然而	,	罗伯特	给予	他们	爽朗	问候	,	和	向下	到	这	舱	他们

[went] ,

went	,
去	,

然而，罗伯特热情地迎接了他们，然后他们就下山去了小木屋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['mɪdnaɪt] .

and	there	sat	drinking	up	to	midnight	.
和	那里	卫星	喝	向上	到	午夜	.

他们就那样坐着喝酒，一直喝到午夜。

- [θri:] [lɒst] [səʊlz] ! - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Three	lost	souls	!	'	said	the	captain	.
-	三	丢失的	灵魂	!	-	说	这	队长	.

“三个迷失的灵魂！”船长说道。

- [si:] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] , - ['temp(ə)l] [sæŋ] , [hɑ:f] ['ɔ:dəbli] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɒt] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

'	See	how	they	run	,	'	Temple	sang	,	half	audibly	,	and	flushed	hot	,	ashamed	of
-	看	如何	他们	跑步	,	-	寺庙	唱	,	一半	可听见的	,	和	酡	热的	,	羞愧	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“看看他们跑得多快，”坦普尔低声唱着，脸涨得通红，为自己感到羞愧。

- - [twɒz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [pə'sju:d] ;

'	'	Twas	I	had	to	bear	the	news	to	his	mother	,	'	the	captain	pursued	;
-	-	那是	我	有	到	熊	这	消息	到	他的	母亲	,	-	这	队长	追击	;

“我不得不把这个消息告诉他的母亲，”船长接着说；

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk] , [maɪ] [lædz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ðen] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]

'	and	it	was	a	task	,	my	lads	,	for	I	was	then	little	more	than
-	和	它	曾是	一个	任务	,	我的	小伙子们	,	为了	我	曾是	然后	小的	更多的	比

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

your	age	,
你的	年龄	,

“这可真是一项艰巨的任务，孩子们，因为那时我才和你们差不多大。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [ˈrɑːbərts] [ˈəʊnli] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli] [ˈbrʌðə(r)] . -

and	the	glass	was	Robert's	only	fault	,	and	he	was	my	only	brother	.	'
和	这	玻璃	曾是	罗伯特的	仅有的	过错	,	和	他	曾是	我的	仅有的	兄弟	.	-

玻璃杯是罗伯特唯一的过错，而他是我唯一的兄弟。

[ai] [ˈɒfəd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

I	offered	my	hand	to	the	captain	.
我	提供	我的	手	到	这	队长	.

我向船长伸出了手。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaʊəfəli] .

He	grasped	it	powerfully	.
他	抓住	它	强大的	.

他紧紧地抓住了它。

- [ðæt] [kruː] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - [biː; bi] [ˈkɒksn] ? -

'	That	crew	in	a	boat	,	and	wouldn't	you	know	the	devil'd	be	coxswain	?	'
-	那	全体人员	在	一个	船	,	和	不会	你	知道	这	-	是	舵手	?	-

“那艘船上的船员，你猜怎么着，舵手竟然是魔鬼？”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	called	loudly	,	and	buried	his	face	.
他	称为	高声	,	和	埋葬	他的	脸	.

他大声喊叫，然后把脸埋了起来。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌjuː ˈes] , - [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [stɔːm] ,

'	No	,	'	he	said	,	looking	up	at	us	,	'	I	pray	for	no	storm	,
-	不	,	-	他	说	,	寻找	向上	在	我们	,	-	我	祈祷	为了	不	风暴	,

“不，”他抬头看着我们说，“我祈祷不要有暴风雨。”

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [ˈmɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [θruː] [ˈfaɪə(r)][ɔː(r)]

but	,	by	the	Lord's	mercy	,	for	a	way	to	your	hearts	through	fire	or
但	,	经过	这	主场	怜悯	,	为了	一个	方式	到	你的	心	通过	火	或者

[ˈwɔːtə(r)] .

water	.
水	.

但蒙主怜悯，祂必以火或水的方式进入你们的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [dek] , [maɪ] [lædz] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [bedz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] .

And	now	on	deck	,	my	lads	,	while	your	beds	are	made	up	.
和	现在	在	甲板	,	我的	小伙子们	,	尽管	你的	床	是	制成	向上	.

伙计们，现在到甲板上来，趁你们的床铺还没铺好。

[θriː] [blaɪnd] [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈverɪli] [ɑː(r); ə(r)] . -

Three	blind	things	we	verily	are	.	'
三	瞎的	事物	我们	确实	是	.	-

我们确实是三种盲目的事物。

[ˈkæptɪn] [welʃ] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] .

Captain	Welsh	showed	he	was	sharp	of	hearing	.
队长	威尔士语	显示	他	曾是	锋利的	的	听力	.

威尔士船长表现出了敏锐的听力。

[hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðə; ði][maɪs] [geɪv] ['temp(ə)l][ə; eɪ][fɪt]

His	allusion	to	the	humming	of	the	tune	of	the	mice	gave	Temple	a	fit
他的	典故	到	这	哼唱	的	这	调	的	这	小鼠	给予	寺庙	一个	合身

[ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,

of	remorse	,
的	悔恨	,

他提及老鼠哼唱的曲调，这让坦普尔感到一阵懊悔。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .

and	he	apologized	.
和	他	道歉	.

他道了歉。

- [eɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] :

'	Ay	,	'	said	the	captain	,	'	it	is	so	;	own	it	:
-	哎	,	-	说	这	队长	,	-	它	是	所以	;	自己的	它	:

“是的，”船长说，“确实如此；承认吧：”

- [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ðæts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleʃ] .

frivolity's	the	fruit	of	that	training	that's	all	for	the	flesh	.
-	这	水果	的	那	训练	那就是	全部	为了	这	肉	.

轻浮是那种只顾肉体享乐的训练的恶果。

[bʌt; bət][dɪp][juː; jʊ]['ɪntuː][sʌm; səm][əʊ] - [maɪ] [bʊks] [ɒn][maɪ] [ʃelvz] [hɪə(r)] ,

But	dip	you	into	some	o	'	my	books	on	my	shelves	here	,
但	蘸	你	进入	一些	o	-	我的	图书	在	我的	货架	这里	,

不过，不妨翻翻我书架上的一些书吧。

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋ] [mæn][hɑːf]['skelɪt(ə)n] , [laɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,

and	learn	to	see	living	man	half	skeleton	,	like	life	and	shadow	,
和	学习	到	看	活的	男人	一半	骨骼	,	喜欢	生活	和	阴影	,

学会将活人看作半个骷髅，就像看生命和影子一样。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] [niːd] [juː; jʊ] [preɪ] [fə'gɪvnəs] , [maɪ] [læd] . -

and	never	to	living	man	need	you	pray	forgiveness	,	my	lad	.	'
和	绝不	到	活的	男人	需要	你	祈祷	饶恕	,	我的	小伙子	.	-

孩子，你永远不需要向任何活着的人祈求宽恕。

[baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] .

By	sheer	force	of	character	he	gained	the	command	of	our	respect	.
经过	透明	力量	的	特点	他	获得	这	命令	的	我们的	尊重	.

他凭借卓越的个人魅力赢得了我们的尊敬。

[ðəʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] [ɒn] [dek] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['bʌŋg(ə)ld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] ;

Though	we	agreed	on	deck	that	he	had	bungled	his	story	,	it	impressed	us	;
尽管	我们	同意	在	甲板	那	他	有	笨拙的	他的	故事	,	它	印象深刻	我们	;

虽然我们一致认为他讲的故事漏洞百出，但它给我们留下了深刻的印象；

[wiː; wi] [felt] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .

we	felt	less	able	to	cope	with	him	,	and	less	willing	to	encounter	a	storm	.
我们	毛毡	较少的	有能力的	到	应付	和	他	,	和	较少的	愿意的	到	遇到	一个	风暴	.

我们感觉越来越难以应付他，也越来越不愿意面对风暴。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['temp(ə)l] [sed] , [ə'fektɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]

'	We	shall	have	one	,	of	course	,	'	Temple	said	,	affecting	resignation	,	with	a
-	我们	将	有	一	,	的	课程	,	-	寺庙	说	,	影响	辞职	,	和	一个

[glɑːns] [ə'lɒft] .

glance	aloft	.
瞥一眼	高空	.

“我们当然会有一个，”坦普尔装出一副无奈的样子，抬头看了看天空说道。

[ai][wɒz; wəz][ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

I	was	superstitiously	of	the	same	opinion	,	and	praised	the	vessel	.
我	曾是	迷信地	的	这	相同的	观点	,	和	赞扬	这	血管	.

我出于迷信也持同样的观点，并称赞了这艘船。

- [əʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[prɪ'sɪləz] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['faʊndəz] [wɪð] [ɔːl][hændz][ænd; ənd] [sendz] [ə; eɪ]

Priscilla's	the	very	name	of	a	ship	that	founders	with	all	hands	and	sends	a
普莉希拉的	这	非常	姓名	的	一个	船	那	创始人	和	全部	双手	和	发送	一个

['bɒt(ə)l] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

bottle	on	shore	,
瓶子	在	支撑	,

Priscilla 正是一艘沉没船只的名字，这艘船沉没时船上所有人员全部遇难，只留下一个瓶子漂到岸上。

- [sed] ['temp(ə)l] .

'	said	Temple	.
-	说	寺庙	.

“坦普尔说道。”

- [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒn] [bɔːd] , - [sed] [ai] ;

'	There	isn't	a	bottle	on	board	,	'	said	I	;
-	那里	不是	一个	瓶子	在	木板	,	-	说	我	;

“船上没有一瓶酒，”我说；

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] [ɒf] ['aʊə(r)] [gluːm] .

and	this	piece	of	nonsense	helped	us	to	sleep	off	our	gloom	.
和	这	片	的	废话	帮助	我们	到	睡觉	离开	我们的	愁云	.

而这件荒诞的事竟然帮助我们摆脱了忧郁的情绪，安然入睡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ai] [miːt] [əʊld] [frendz]

I	MEET	OLD	FRIENDS
我	见面	老的	朋友们

我与老朋友们重逢

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prɔgˌnɔsti-'keiʃən] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Notwithstanding	the	prognostications	it	pleased	us	to	indulge	,	we	had	a
虽然	这	预后	它	高兴	我们	到	放纵	,	我们	有	一个

['tɒlərəbli] [smuːð] ['vɔɪɪdʒ] .

tolerably	smooth	voyage	.
勉强可以接受	光滑的	航程	.

尽管我们乐于做出一些预测，但我们的航程还算顺利。

[ɒn] [ə; eɪ][klɪə(r)][kəʊld] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['rɪvərz] [bæŋks]

On	a	clear	cold	Sunday	morning	we	were	sailing	between	a	foreign	river's	banks
在	一个	清除	寒冷的	星期日	早晨	我们	是	帆船	之间	一个	外国的	河流的	银行

,

,
,

在一个晴朗寒冷的星期天早晨，我们乘船行驶在异国他乡的一条河流两岸之间。

[ænd; ənd]['temp(ə)l][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'tɜ:nətli] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

and	Temple	and	I	were	alternately	reading	a	chapter	out	of	the	Bible
和	寺庙	和	我	是	交替	阅读	一个	章	出去	的	这	圣经

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] [ʃɪps] [kru:] ,

to	the	assembled	ship's	crew	,
到	这	组装	船的	全体人员	,

于是，我和坦普尔轮流给聚集在一起的船员们朗读《圣经》中的章节。

[ɪn] [ə'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʃɔ:t] [ˌegzɔ:'teɪʃn] .

in	advance	of	the	captain's	short	exhortation	.
在	进步	的	这	船长的	短的	讲道	.

在船长简短训诫之前。

[wi:; wi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɑ:'selvz] ['ɪnwədli] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hɑ:dli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

We	had	ceased	to	look	at	ourselves	inwardly	,	and	we	hardly	thought	it
我们	有	停止	到	看	在	我们自己	内心	,	和	我们	几乎	想法	它

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

我们不再审视自己的内心，而且我们几乎不觉得这有什么奇怪的。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [bi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:tʃənt] ['sɪti] ,

But	our	hearts	beat	for	a	view	of	the	great	merchant	city	,
但	我们的	心	打	为了	一个	看法	的	这	伟大的	商人	城市	,

但我们心心念念的却是这座伟大商业城市的景色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fri:] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , ['temp(ə)l] [sə'dʒestid] ,

which	was	called	a	free	city	,	and	therefore	,	Temple	suggested	,
哪个	曾是	称为	一个	自由的	城市	,	和	所以	,	寺庙	建议	,

它被称为自由城市，因此，坦普尔建议，

[mʌst; məst][beə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] ;

must	bear	certain	portions	of	resemblance	to	old	England	;
必须	熊	肯定	部分	的	相似	到	老的	英格兰	;

必须在某些方面与古老的英格兰相似；

[səʊ][wi:; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

so	we	made	up	our	minds	to	like	it	.
所以	我们	制成	向上	我们的	思想	到	喜欢	它	.

所以我们决定喜欢它。

- [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][bɪə(r)] ['seləz] , - [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][ˌju: 'es]['slaɪli] ,

'	A	wonderful	place	for	beer	cellars	,	'	a	sailor	observed	to	us	slyly	,
-	一个	精彩的	地方	为了	啤酒	地窖	,	-	一个	水手	观察到	到	我们	狡猾地	,

“这里是建啤酒窖的好地方，”一个水手狡黠地对我们说。

[ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][skælp] .

and	hitched	himself	up	from	the	breech	to	the	scalp	.
和	搭便车	他自己	向上	从	这	臀	到	这	头皮	.

他从裤裆一直把自己吊到头皮上。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [bai] ['lɪnɪn] .

At	all	events	,	it	was	a	place	where	we	could	buy	linen	.
在	全部	活动	,	它	曾是	一个	地方	在哪里	我们	可以	买	亚麻布	.

总之，那里是我们能买到亚麻布的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ,

For	that	purpose	,
为了	那	目的	,

为此，

['kæptɪn] [welʃ] ['hændɪd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [meit] ['mɪstə(r)] .

Captain	Welsh	handed	us	over	to	the	care	of	his	trusted	mate	Mr	.
队长	威尔士语	递交	我们	超过	到	这	关心	的	他的	可信	伴侣	先生	.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌb(ə)l] ,

Joseph	Double	,
约瑟夫	双倍的	,

威尔士船长把我们交给了他信任的助手约瑟夫·道布尔先生照顾。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [hɑːf]

and	we	were	soon	in	the	streets	of	the	city	,	desirous	of	purchasing	half
和	我们	是	很快	在	这	街道	的	这	城市	,	渴望	的	购买	一半

[ðeə(r)] ['kɒntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

我们很快就来到了这座城市的街头，渴望买下他们一半的商品。

[maɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [diːmd] ['nesəsəri] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

My	supply	of	money	was	not	enough	for	what	I	deemed	necessary	purchases	.
我的	供应	的	钱	曾是	不是	足够的	为了	什么	我	被认为	必要的	购买	.

我手头的钱不够购买我认为必需的东西。

['temp(ə)l][hæd; həd] [splɪt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [tɑːd] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] [æt; ət]

Temple	had	split	his	clothes	,	mine	were	tarred	;	we	were	appearing	at
寺庙	有	分裂	他的	衣服	,	矿	是	焦油	;	我们	是	出现	在

[ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

a	disadvantage	,
一个	劣势	,

坦普尔的衣服破了，我的衣服沾满了焦油；我们看起来处于劣势。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [həʊ'tel][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

and	we	intended	to	dine	at	a	good	hotel	and	subsequently	go	to	a
和	我们	故意的	到	用餐	在	一个	好的	酒店	和	随后	去	到	一个

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

我们原本打算在一家不错的酒店用餐，然后去看戏。

[jet] [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] [wɒtʃ] .

Yet	I	had	no	wish	to	part	with	my	watch	.
然而	我	有	不	希望	到	部分	和	我的	手表	.

但我并不想丢掉我的手表。

['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

Mr	.	Double	said	it	might	be	arranged	.
先生	.	双倍的	说	它	可能	是	安排	.

双先生说或许可以安排。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn]['aʊə(r)] ['mʌni] [tuː; tə]

It	was	pawned	at	a	shop	for	a	sum	equivalent	in	our	money	to
它	曾是	典当	在	一个	店铺	为了	一个	和	相等的	在	我们的	钱	到

[ə'baʊt] [twelv] [paʊndz] ,

about	twelve	pounds	,
关于	十二	磅	,

它被典当在一家商店，换来的钱相当于我们当时的货币大约十二英镑。

[ænd; ənd]['temp(ə)l][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

and	Temple	obliged	me	by	taking	charge	of	the	ticket	.
和	寺庙	有义务	我	经过	采取	收费	的	这	票	.

坦普尔欣然接受了我的请求，替我保管了这张票。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dres] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli][ænd; ənd][daɪn] ['plezntli] , [ænd; ənd] ,

Thus	we	were	enabled	to	dress	suitably	and	dine	pleasantly	,	and	,
因此	我们	是	已启用	到	裙子	适当地	和	用餐	愉快	,	和	,

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [ri'mɑːk] ,

as	Mr	.	Double	remarked	,
作为	先生	.	双倍的	评论	,

因此，我们得以穿戴得体，享用美食，正如道布尔先生所说：

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [naʊ] .

no	one	could	rob	me	of	my	gold	watch	now	.
不	一	可以	抢	我	的	我的	金子	手表	现在	.

现在没人能抢走我的金表了。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][bɪə(r)] - ['seləz] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

We	visited	a	couple	of	beer	-	cellars	to	taste	the	drink	of	the	people	,
我们	到访	一个	夫妻	的	啤酒	-	地窖	到	品尝	这	喝	的	这	人们	,

我们参观了几家啤酒窖，品尝了当地的特色饮品。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

and	discovered	three	of	our	men	engaged	in	a	similar	undertaking	.
和	发现	三	的	我们的	男人	已订婚的	在	一个	相似的	承诺	.

并发现我们有三名队员也在从事类似的活动。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

I	proposed	that	it	should	be	done	at	my	expense	.
我	建议的	那	它	应该	是	完毕	在	我的	费用	.

我提议由我来承担费用。

[ðeɪ] [preɪzd] [ðeə(r)] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] ,

They	praised	their	captain	,	but	asked	us	,	as	gentlemen	and	scholars	,
他们	赞扬	他们的	队长	,	但	问	我们	,	作为	先生们	和	学者们	,

他们赞扬了他们的船长，但同时也问我们，作为绅士和学者，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːznəbl] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['lɪkə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

whether	it	was	reasonable	to	object	to	liquor	because	your	brother
无论	它	曾是	合理的	到	目的	到	酒	因为	你的	兄弟

[wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] ?

was	carried	out	on	a	high	tide	?
曾是	携带	出去	在	一个	高的	潮	?

因为你的兄弟是在涨潮时被抬走的，所以反对饮酒是否合理?

['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Double	commended	them	to	moderation	.
先生	.	双倍的	赞扬	他们	到	适度	.

双先生建议他们保持克制。

[ðeə(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [æz; əz] [djuː]

Their	reply	was	to	estimate	an	immoderate	amount	of	liquor	as	due
他们的	回复	曾是	到	估计	一个	过分	数量	的	酒	作为	到期的

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð] [prə'faʊnd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

to	them	,	with	profound	composure	.
到	他们	,	和	深刻的	镇定	.

他们的回答是，他们估计自己应该得到大量的酒，而且表现得异常镇定。

- [ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-] , - ['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , - [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz]

'	Those	rascals	,	'	Mr	.	Double	informed	us	,	'	are	not	in	the	captain's
-	那些	无赖	,	-	先生	.	双倍的	知情的	我们	,	-	是	不是	在	这	船长的

['kɒnfɪdəns] ['ðer] ['taɪdi] ['siːmən] ,

confidence	they're	tidy	seamen	,
信心	它们是	整齐的	海员	,

“那些家伙，”道布尔先生告诉我们，“船长并不信任他们，尽管他们都是些勤勉的水手。”

[ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [lɔːz] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)]

though	,	and	they	submit	to	the	captain's	laws	on	board	and	have	their
尽管	,	和	他们	提交	到	这	船长的	法律	在	木板	和	有	他们的

['lɪbəti] [ə'ʃɔː(r)] . -

liberty	ashore	.	'
自由	岸上	.	-

不过，他们在船上要服从船长的规定，在岸上则享有自由。

[wiː; wi] [in'kwaiə] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

We	inquired	what	the	difference	was	between	their	privileges	and	his	.
我们	询问	什么	这	不同之处	曾是	之间	他们的	特权	和	他的	.

我们询问他们的特权和他的特权之间有什么区别。

- [waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] ['ðer] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ækt] ,

'	Why	,	'	said	he	,	'	if	they're	so	much	as	accused	of	a	disobedient	act	,
-	为什么	,	-	说	他	,	-	如果	它们是	所以	很多	作为	被告	的	一个	忤	行为	,

“为什么，”他说，“如果他们仅仅被指控犯有不服从行为，

[ɒf] ['ðer] ['skʌri, 'skəː-] , [ænd; ənd] [luːz] [feə(r)]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['kæptɪn] .

off	they're	scurried	,	and	lose	fair	wages	and	a	kind	captain	.
离开	它们是	匆匆跑过	,	和	失去	公平的	工资	和	一个	种类	队长	.

他们匆匆离去，失去了合理的工资和一位善良的船长。

[ænd; ənd][let] ['eni] [mæn][dʒæk][ɒv; əv] - [ɪm] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ,

And	let	any	man	Jack	of	'	em	accuse	me	,
和	让	任何	男人	杰克	的	-	呃	控	我	,

随便哪个男人胆敢指控我，

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndz] [ə; eɪ]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	bounds	a	india	-	rubber	ball	against	a	wall	and	gets	it	;
和	他	界限	一个	印度	-	橡皮	球	反对	一个	墙	和	获得	它	;

他用橡胶球撞击墙壁，然后接住了球；

[ɔːl][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hiː; hi] [gets] .

all	he	meant	to	give	he	gets	.
全部	他	意思是	到	给	他	获得	.

他想付出的一切，他都得到了。

[wʌns] [juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)] , [jʊr; jər] ['wɔːtəpruːf] . -

Once	you	fix	the	confidence	of	your	superior	,	you're	waterproof	.	'
一次	你	使固定	这	信心	的	你的	优越的	,	你是	防水的	.	-

一旦你赢得了上级的信任，你就万无一失了。

[wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] [piːs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] .

We	held	our	peace	,	but	we	could	have	spoken	.
我们	握住	我们的	和平	,	但	我们	可以	有	说	.

我们保持沉默，但我们本可以开口说话。

['mɪstə(r)] . ['dʌb(ə)l] [hæd; həd][nəʊ]['mɒrəl] [hɒ'stɪləti] [tə'wɔːd] ['θiətə, 'θiːə-] .

Mr	.	Double	had	no	moral	hostility	toward	theatres	.
先生	.	双倍的	有	不	道德	敌意	朝向	剧院	.

道布尔先生对剧院没有任何道德上的敌意。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [spel] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [eə(r)] ,

Supposing	he	did	not	relish	the	performance	,	he	could	enjoy	a	spell	in	the	open	air	,
假如	他	做过	不是	尽情享用	这	表现	,	他	可以	享受	一个	拼写	在	这	打开	空气	,

假设他不喜欢演出，他也可以享受一下户外时光。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː; də] .

he	**said**	**,**	**and**	**this**	**he**	**speedily**	**decided**	**to**	**do**	**.**
他	说	,	和	这	他	迅速地	决定	到	做	.

他说完，便迅速决定这么做。

[hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt] [biːn] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ,

Had	**we**	**not**	**been**	**bound**	**in**	**honour**	**to**	**remain**	**for**	**him**	**to**	**fetch**	**us**	**,**
有	我们	不是	到过	边界	在	荣誉	到	保持	为了	他	到	拿来	我们	,

如果我们不是出于礼节必须留下等他来接我们，

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd]

we	**also**	**should**	**have**	**retired**	**from**	**a**	**representation**	**of**	**which**	**we**	**understood**
我们	还	应该	有	退休	从	一个	表示	的	哪个	我们	理解

['əʊnli] [ðə; ði] [wɜːd] [jɑː] .

only	**the**	**word**	**ja**	**.**
仅有的	这	单词	是	.

我们也应该从那种我们只听懂了“ja”这个词的表演中退出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['taɪəsəm] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'petʃuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] .

It	**was**	**tiresome**	**to**	**be**	**perpetually**	**waiting**	**for**	**the**	**return**	**of**	**this**	**word**	**.**
它	曾是	令人厌烦	到	是	永恒地	等待	为了	这	返回	的	这	单词	.

一直等待这个词的再次出现，真是令人疲惫不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[wiː; wi] [felt] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [dɒgz] [mʌst; məst] [fiːl] [wen] ['hjuːmən] [spiːtʃ] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə]
We **felt** **somewhat** **as** **dogs** **must** **feel** **when** **human** **speech** **is** **addressed** **to**
我们 毛毡 有些 作为 狗 必须 感觉 什么时候 人类 演讲 是 已解决 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我们感觉自己有点像狗听到人类说话时的感受。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [prə'fest] , [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] , [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔːməns]
Accordingly **,** **we** **professed** **,** **without** **concealment** **,** **to** **despise** **the** **whole** **performance**
因此 , 我们 声称 , 没有 隐蔽 , 到 鄙视 这 所有的 表现
.
:
.

因此，我们毫不掩饰地宣称，我们鄙视整场演出。

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] [tʃɑːlz] [viː] . [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
I **reminded** **Temple** **of** **a** **saying** **of** **the** **Emperor** **Charles** **V** **.** **as** **to** **a**
我 提醒 寺庙 的 一个 说 的 这 皇帝 查尔斯 Ⅴ . 作为 到 一个
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
knowledge **of** **languages** **.**
知识 的 语言 .

我提醒坦普尔，查理五世皇帝曾说过一句关于语言知识的名言。

- [hem] ! -
' Hem ! '
- 下摆 ! -

“咳！”

[hiː; hi] [went] ['krɪtɪkli] ; - [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
he **went** **critically** **;** **'** **it's** **all** **very** **well** **for** **a** **German** **to** **talk** **in** **that** **way** **,**
他 去 关键 ; - 它是 全部 非常 出色地 为了 一个 德语 到 讲话 在 那 方式 ,

他批评道：“德国人那样说话当然很好，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [faɪv] [taɪmz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] . -
but **you** **can't** **be** **five** **times** **an** **Englishman** **if** **you're** **a** **foreigner** **.** **'**
但 你 不能 是 五 时代 一个 英国人 如果 你是 一个 外国人 . -

但如果你是个外国人，你不可能五次都像个英国人。

[wiː; wi] [hɜːd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɑːftə(r)] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
We **heard** **English** **laughter** **near** **us** **.**
我们 听到 英语 笑声 靠近 我们 .

我们听到附近传来英国人的笑声。

['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ə'kɒstɪd] [ˌjuː 'es] .
Presently **an** **English** **gentleman** **accosted** **us** **.**
目前 一个 英语 绅士 被骚扰 我们 .

这时，一位英国绅士走过来和我们搭讪。

- ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -
' Mr . Villiers , I believe ? '
- 先生 . 维利尔斯 , 我 相信 ? -

“是维利尔斯先生吗？”

[hiː; hi] [baʊd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	bowed	at	me	.
他	鞠躬	在	我	.

他向我鞠躬。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃmənd] . -

'	My	name	is	Richmond	.	'
-	我的	姓名	是	里士满	.	-

“我的名字叫里士满。”

[hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] , [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz] , [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

He	bowed	again	,	with	excuses	,	talked	of	the	Play	,
他	鞠躬	再次	,	和	借口	,	谈话	的	这	玩	,

他再次鞠躬，找了些借口，谈起了那部戏剧。

[ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] ['frʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	telegraphed	to	a	lady	sitting	in	a	box	fronting	us	.
和	电报	到	一个	女士	坐着	在	一个	盒子	正面	我们	.

并电报发给了坐在我们对面包厢里的一位女士。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['bekən] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['kwɪtɪd]

I	saw	that	she	wrote	on	a	slip	of	paper	;	she	beckoned	;	the	gentleman	quitted
我	锯	那	她	写道	在	一个	滑	的	纸	;	她	招手	;	这	绅士	辞职

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我看到她在一张纸条上写字；她招了招手；那位先生离开了。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [nəʊt] [ɪn][maɪ][hænd] .

and	soon	after	placed	a	twisted	note	in	my	hand	.
和	很快	后	放置	一个	扭曲	笔记	在	我的	手	.

随后不久，他把一张皱巴巴的纸条放在我手里。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ([huːz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] ['klarə]) ['wɪʃɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

'	Miss	Goodwin	(	whose	Christian	name	is	Clara	)	wishes	very	much	to	know	how	it
-	错过	古德温	(	谁	基督教	姓名	是	克拉拉	)	愿望	非常	很多	到	知道	如何	它

[hæz; həz] ['feəd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['venɪs] . -

has	fared	with	Mr	.	Harry	Richmond	since	he	left	Venice	.	'
有	表现	和	先生	.	哈里	里士满	自从	他	左边	威尼斯	.	-

“古德温小姐（她的教名是克拉拉）非常想知道自从哈里·里士满先生离开威尼斯后，这件东西在他那里过得怎么样。”

[ai] [pʊʃt] [pɑːst][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tentɪd] [niːz] , ['traɪɪŋ] , [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	pushed	past	a	number	of	discontented	knees	,	trying	,	on	my	way	to	her
我	推动	过去的	一个	数字	的	不满	膝盖	,	尝试	,	在	我的	方式	到	她

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

我推开许多不满的膝盖，努力地走向她的箱子。

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['beəli] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

to	recollect	her	vividly	,	but	I	could	barely	recollect	her	at	all	,
到	追忆	她	生动地	,	但	我	可以	仅仅	追忆	她	在	全部	,

我努力想清晰地回忆起她，但我几乎完全记不起她的样子了。

[ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

until	I	had	sat	beside	her	five	minutes	.
直到	我	有	卫星	旁	她	五	分钟	.

直到我在她旁边坐了五分钟。

['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

Colonel	**Goodwin**	**was**	**asleep**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**box**	**.**
上校	古德温	曾是	睡着了	在	一个	角落	的	这	盒子	.

古德温上校睡在箱子的一个角落里。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

Awakened	**by**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**native**	**tongue**	**,**	**he**	**recognized**	**me**	**immediately**	**.**
觉醒	经过	这	声音	的	他的	本国的	舌头	,	他	认可	我	立即地	.

听到母语的声音，他立刻认出了我。

- [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? -

'	**On**	**your**	**way**	**to**	**your**	**father**	**?**	**'**
-	在	你的	方式	到	你的	父亲	?	-

“你是去看望你父亲吗？”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] .

he	**said**	**,**	**as**	**he**	**shook**	**my**	**hand**	**.**
他	说	,	作为	他	摇晃	我的	手	.

他一边和我握手一边说道。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðæt] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

I	**thought**	**it**	**amazing**	**he**	**should**	**guess**	**that**	**in**	**Germany**	**.**
我	想法	它	惊人的	他	应该	猜测	那	在	德国	.

我觉得他居然能在德国猜到这件事，真是太神奇了。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [sɜː(r)] ? -

'	**Do**	**you**	**know**	**where**	**he**	**is**	**,**	**sir**	**?**	**'**
-	做	你	知道	在哪里	他	是	,	先生	?	-

“先生，您知道他在哪里吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

- [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; - [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['klara] ?

'	**We**	**saw**	**him**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**colonel**	**;**	**'**	**when**	**was**	**it**	**,**	**Clara**	**?**
-	我们	锯	他	,	-	回复	这	上校	;	-	什么时候	曾是	它	,	克拉拉	?

“我们见过他，”上校回答说；“克拉拉，是什么时候？”

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] . -

A	**week**	**or**	**ten**	**days**	**ago**	**.**	**'**
一个	星期	或者	十	天	前	.	-

一周前或十天前。

- [jes] , - [sed] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ; - [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Goodwin**	**;**	**'**	**we**	**will**	**talk**	**of**	**that**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**	**'**
-	是的	,	-	说	错过	古德温	;	-	我们	将要	讲话	的	那	经过	-	和	-	经过	.	-

“是的，”古德温小姐说，“我们以后再谈这件事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['kɒments] [ɒn][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ˌem 'iː]

And	**she**	**overflowed**	**with**	**comments**	**on**	**my**	**personal**	**appearance**	**,**	**and**	**plied**	**me**
和	她	溢出	和	评论	在	我的	个人的	外貌	,	和	合拢	我

[wɪð] ['kwestʃənz] ,

with	**questions**	**,**
和	问题	,

她对我外貌评头论足，还连珠炮似地问我各种问题。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .

but	**would**	**answer**	**none**	**of**	**mine**	**.**
但	会	回答	没有任何	的	矿	.

但他一个问题都不回答。

[ai] [fetʃt] ['tɛmp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] .

I	fetched	Temple	into	the	box	to	introduce	him	.
我	已获取	寺庙	进入	这	盒子	到	介绍	他	.

我把坦普尔抱进箱子里，向大家介绍他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mælɪt] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]

We	were	introduced	in	turn	to	Captain	Malet	,	the	gentleman	who	had
我们	是	介绍	在	转动	到	队长	马莱特	,	这	绅士	WHO	有

[ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] .

accosted	me	below	.
被骚扰	我	以下	.

我们依次见到了马莱特上尉，就是之前在下面拦住我的那位先生。

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɜːmən] , [ðen] ? - [sed] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] .

'	You	understand	German	,	then	?	'	said	Miss	Goodwin	.
-	你	理解	德语	,	然后	?	-	说	错过	古德温	.

“那么，你懂德语？”古德温小姐问道。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːd] [jɑː] ,

She	stared	at	hearing	that	we	knew	only	the	word	ja	,
她	凝视	在	听力	那	我们	知道	仅有的	这	单词	是	,

她愣愣地看着我们，因为我们只会说“ja”这个词。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

for	it	made	our	presence	in	Germany	unaccountable	.
为了	它	制成	我们的	在场	在	德国	无法解释	.

因为它使我们在德国的存在变得不受约束。

- [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] , - [sed] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] ,

'	The	most	dangerous	word	of	all	,	'	said	Colonel	Goodwin	,
-	这	最多	危险的	单词	的	全部	,	-	说	上校	古德温	,

“这是所有词语中最危险的一个，”古德温上校说道。

[ænd; ənd] [begd] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['negətɪv] [naɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	begged	us	always	to	repeat	after	it	the	negative	nein	for	an
和	乞求	我们	总是	到	重复	后	它	这	消极的	不	为了	一个

['æntidəʊt] .

antidote	.
解毒剂	.

并恳求我们总是重复否定词“nein”作为解药。

- [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] ? -

'	You	have	both	seen	my	father	?	'
-	你	有	两个都	已见	我的	父亲	?	-

“你们俩都见过我父亲吗？”

[ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ; - [bəuθ] ?

I	whispered	to	Miss	Goodwin	;	'	both	?
我	低声说道	到	错过	古德温	;	-	两个都	?

我低声对古德温小姐说：“两个都行吗？”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] .

We	have	been	separated	.
我们	有	到过	分开	.

我们分开了。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

Do	tell	me	everything	.
做	告诉	我	一切	.

请把一切都告诉我。

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðeɪ] [spiːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

Don't	look	at	the	stage	—	they	speak	such	nonsense	.
不	看	在	这	阶段	—	他们	说话	这样的	废话	.

别看台上——他们说的都是些胡话。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ?

How	did	you	remember	me	?
如何	做过	你	记住	我	?

你是怎么记住我的?

[haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] !

How	happy	I	am	to	have	met	you	!
如何	快乐的	我	是	到	有	遇见	你	!

很高兴认识你!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ai] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['gɔndələz] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] [pəʊsts] , [ænd; ənd][stɑːli][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːd] ;

I	haven't	forgotten	the	gondolas	and	the	striped	posts	,	and	stali	and	the	other	word	;
我	还没有	被遗忘的	这	贡多拉	和	这	有条纹的	帖子	,	和	斯塔利	和	这	其他	单词	;

我并没有忘记贡多拉、条纹柱子、斯塔利和另一个词;

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] . -

but	soon	after	we	were	separated	,	and	I	haven't	seen	him	since	.	'
但	很快	后	我们	是	分开	,	和	我	还没有	已见	他	自从	.	-

但不久之后我们就分开了，之后我就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] .

She	touched	her	father's	arm	.
她	感动	她	父亲的	手臂	.

她碰了碰父亲的手臂。

- [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , - [sed] [hiː; hi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪ'rekt] .

'	At	once	,	if	you	like	,	'	said	he	,	jumping	up	erect	.
-	在	一次	,	如果	你	喜欢	,	-	说	他	,	跳	向上	直立	.

“如果你愿意的话，马上就来，”他一边说着，一边猛地站了起来。

- [ɪn] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	In	Germany	was	it	?	'
-	在	德国	曾是	它	?	-

“是在德国吗?”

[ai] [pə'sistid] .

I	persisted	.
我	持续	.

我坚持了下来。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈsɒftli] [ɒn][maɪ][ɑːm] [waɪl] [wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

She	nodded	gravely	and	leaned	softly	on	my	arm	while	we	marched	out	of	the
她	点头	严重地	和	倾斜	轻轻	在	我的	手臂	尽管	我们	行军	出去	的	这

[ˈθɪətə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊˈtel] — [aɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ]

theatre	to	her	hotel	—	I	in	such	a	state	of	happiness	underlying
剧院	到	她	酒店	—	我	在	这样的	一个	状态	的	幸福	潜在的

[bɪˈwɪldəmənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [hæd; həd] [nɒt]

bewilderment	and	strong	expectation	that	I	should	have	cried	out	loud	had	not
困惑	和	强的	期待	那	我	应该	有	哭	出去	大声	有	不是

[praɪd] [ɪn][maɪ][ˈpɑːtnə(r)] [rɪˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] .

pride	in	my	partner	restrained	me	.
自豪	在	我的	伙伴	克制	我	.

她郑重地点了点头，轻轻地靠在我的胳膊上，我们一起走出剧院，前往她的酒店——我当时既幸福又困惑，还充满了强烈的期待，如果不是出于对伴侣的骄傲，我真想大声喊出来。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l][aɪ] [nəˈreɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [ədˈventʃə(r)] [ˈbækwədz] [tuː; tə][ðə; ði]

At	her	tea	-	table	I	narrated	the	whole	of	my	adventure	backwards	to	the
在	她	茶	-	桌子	我	旁白	这	所有的	的	我的	冒险	向后	到	这

[taɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪn] [ˈvenɪs] ,

time	of	our	parting	in	Venice	,
时间	的	我们的	离别	在	威尼斯	,

在她的茶桌旁，我从头到尾讲述了我的整个冒险经历，一直讲到我们在威尼斯分别的那一刻。

[ˈhʌrɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] , -

hurrying	it	over	as	quick	as	I	could	,	with	the	breathless	termination	,	'
匆忙	它	超过	作为	快的	作为	我	可以	,	和	这	喘不过气	终止	,	-

[ænd; ənd] [naʊ] ? -

And	now	?	'
和	现在	?	-

我尽可能快地把它说完，气喘吁吁地问道："现在呢？"

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd]

They	had	an	incomprehensible	reluctance	to	perform	their	part	of	the	implied
他们	有	一个	难以理解	不情愿	到	履行	他们的	部分	的	这	暗示

[kəmˈpækt] .

compact	.
袖珍的	.

他们对于履行默示契约中自己应尽的义务表现出一种令人费解的不情愿。

[mɪs] [ˈgʊdˌwɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈmælɪt] .

Miss	Goodwin	looked	at	Captain	Malet	.
错过	古德温	看起来	在	队长	马莱特	.

古德温小姐看着马莱特上尉。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

He	took	his	leave	.
他	采取	他的	离开	.

他告辞了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][juː; jʊ][hæv; həv] [drɒpt] [ðæt] [ˈəʊdiəs] [neɪm] [ɒv; əv] [rɔi] !

Then	she	said	,	'	How	glad	I	am	you	have	dropped	that	odious	name	of	Roy	!
然后	她	说	,	-	如何	高兴的	我	是	你	有	掉落	那	令人厌恶的	姓名	的	罗伊	!

然后她说："我真高兴你终于放弃了罗伊这个令人厌恶的名字！"

[pəˈpɑː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] — [ˈlætəli] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] .

Papa	and	I	have	talked	of	you	frequently	—	latterly	very	often	.
爸爸	和	我	有	谈话	的	你	频繁地	—	后来	非常	经常	.

爸爸和我经常谈起你——最近更是经常谈起。

[ai] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

I	meant	to	write	to	you	,	Harry	Richmond	.
我	意思是	到	写	到	你	,	哈里	里士满	.

我本想给你写信，哈里·里士满。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

I	should	have	done	it	the	moment	we	returned	to	England	.	'
我	应该	有	完毕	它	这	片刻	我们	返回	到	英格兰	.	-

我应该一回到英国就这么做的。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['æmətə(r)] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv]

'	You	must	know	,	'	said	the	colonel	,	'	that	I	am	an	amateur	inspector	of
-	你	必须	知道	,	-	说	这	上校	,	-	那	我	是	一个	业余	检查员	的

['fɔːtrisiz] ,

fortresses	,
堡垒	,

“你必须知道，”上校说，“我是一个业余的要塞巡视员。”

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] [hæz; həz][tuː; tə] [trʌdʒ] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

and	my	poor	Clara	has	to	trudge	the	Continent	with	me	to	pick	up
和	我的	贫穷的	克拉拉	有	到	跋涉	这	大陆	和	我	到	挑选	向上

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃnz] [ɪn] [ɑː'tɪləri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

the	latest	inventions	in	artillery	and	other	matters	,
这	最新的	发明	在	炮兵	和	其他	事情	,

而我可怜的克拉拉不得不陪我跋山涉水穿越欧洲大陆，去搜集最新的火炮和其他领域的发明。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [get] [nəʊ] [θæŋks] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːtəz] — [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ]

for	which	I	get	no	thanks	at	head	-	quarters	—	but	it's	one	way	of	serving
为了	哪个	我	得到	不	谢谢	在	头	-	四分之一	—	但	它是	一	方式	的	服务

[wʌnz] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] [stiːl] [laɪz] ['rʌstɪŋ] .

one's	country	when	the	steel	lies	rusting	.
一个人的	国家	什么时候	这	钢	谎言	生锈	.

总部不会因此对我表示感谢——但当钢铁锈蚀殆尽时，这也是为国效力的一种方式。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['pærɪs] .

We	are	now	for	home	by	way	of	Paris	.
我们	是	现在	为了	家	经过	方式	的	巴黎	.

我们现在正经由巴黎回家。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

I	hope	that	you	and	your	friend	will	give	us	your	company	.
我	希望	那	你	和	你的	朋友	将要	给	我们	你的	公司	.

希望您和您的朋友能来陪伴我们。

[ai] [wɪl] [siː] [ðɪs] ['kæptɪn] [welʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] [brɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] .

I	will	see	this	Captain	Welsh	of	yours	before	we	start	.
我	将要	看	这	队长	威尔士语	的	你的	前	我们	开始	.

出发前我会见见你们的这位威尔士船长。

['klara] , [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl]

Clara	,	you	decided	on	dragging	me	to	the	theatre	to	-	night	with	your	usual
克拉拉	,	你	决定	在	拖拽	我	到	这	剧院	到	-	夜晚	和	你的	通常

['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] . -

admirable	instinct	.	'
令人钦佩的	本能	.	-

克拉拉，你今晚凭借你一贯令人钦佩的直觉，决定拉我去剧院。

[ai] [rɪ'maɪndid] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

I	reminded	Miss	Goodwin	of	my	father	being	in	Germany	.
我	提醒	错过	古德温	的	我的	父亲	存在	在	德国	.

我提醒古德温小姐，我父亲在德国。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Yes	,	he	is	at	one	of	the	Courts	,	a	long	distance	from	here	,	'	she	said	,
-	是的	,	他	是	在	一	的	这	法院	,	一个	长的	距离	从	这里	,	-	她	说	,

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

“是的，他在其中一个法院，离这里很远，”她快速说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] - [ʃɪp] !

'	And	you	came	by	accident	in	a	merchant	-	ship	!
-	和	你	来了	经过	事故	在	一个	商人	-	船	!

“而你却是偶然搭乘商船而来！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃəz] .

You	are	one	of	those	who	are	marked	for	extraordinary	adventures	.
你	是	一	的	那些	WHO	是	标记	为了	非凡的	冒险	.

你注定要经历非凡的冒险。

[kən'fes] : [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][set] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɒt] [nəʊn] [ˌem 'iː] .

Confess	:	you	would	have	set	eyes	on	me	,	and	not	known	me	.
承认	:	你	会	有	放	眼睛	在	我	,	和	不是	已知	我	.

坦白说：你见过我，但并不认识我。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['hæri] — ['lɪt(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] [frend] [ɔːl]

It's	a	miracle	that	I	should	meet	my	little	friend	Harry	—	little	no	longer	my	friend	all
它是	一个	奇迹	那	我	应该	见面	我的	小的	朋友	哈里	—	小的	不	更长	我的	朋友	全部

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

能再次见到我的小朋友哈利，简直是个奇迹——尽管他现在已经不再是我的朋友了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? -

are	you	not	?	'
是	你	不是	?	-

难道不是吗?

[aɪ] [həʊpt] [səʊ] ['ɑːdntli] .

I	hoped	so	ardently	.
我	希望	所以	热切地	.

我曾热切地希望如此。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [greɪt] ['ɜːdʒənsi] ['ædɪd] , - [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

She	with	great	urgency	added	,	'	Then	come	with	us	.
她	和	伟大的	紧迫性	额外	,	-	然后	来	和	我们	.

她语气急切地补充道：“那就跟我们走吧。”

[pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt] [feɪθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . -

Prove	that	you	put	faith	in	our	friendship	.	'
证明	那	你	放	信仰	在	我们的	友谊	.	-

证明你相信我们的友谊。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] . -

In	desperation	I	exclaimed	,	'	But	I	must	,	I	must	hear	of	my	father	.	'
在	绝望	我	惊呼	,	-	但	我	必须	,	我	必须	听到	的	我的	父亲	.	-

我绝望地喊道：“但我必须，我必须听到我父亲的消息。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [feɪs] .

She	turned	to	consult	the	colonel's	face	.
她	转向	到	咨询	这	上校的	脸	.

她转过身去，观察上校的表情。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['juːlədʒaiz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [sʌn] .

'	Certainly	,	'	he	said	,	and	eulogized	a	loving	son	.
-	当然	,	-	他	说	,	和	悼词	一个	爱	儿子	.

“当然，”他说，并赞扬了这位孝顺的儿子。

- ['klara] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	Clara	will	talk	to	you	.
-	克拉拉	将要	讲话	到	你	.

克拉拉会和你谈谈。

[aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

I'm	for	bed	.
我是	为了	床	.

我准备睡觉了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

What	was	the	name	of	the	play	we	saw	this	evening	?
什么	曾是	这	姓名	的	这	玩	我们	锯	这	晚上	?

我们今晚看的戏叫什么名字?

[əʊ] ! ['struːənˌsiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

Oh	!	Struensee	,	to	be	sure	.
哦	!	斯特伦西	,	到	是	当然	.

哦！当然是斯特伦塞湖。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] ['skæfəʊld] . -

We	missed	the	scaffold	.	'
我们	错过	这	脚手架	.	-

我们错过了脚手架。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] [ɒn] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

He	wished	us	good	-	night	on	an	appointment	of	the	hour	for	breakfast	,
他	希望	我们	好的	-	夜晚	在	一个	预约	的	这	小时	为了	早餐	,

他明明约好要和我们一起吃早餐，却还是向我们道了晚安。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [bedz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

and	ordered	beds	for	us	in	the	hotel	.
和	订购	床	为了	我们	在	这	酒店	.

并为我们预订了酒店的床位。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [kə'menst] : - [bʌt; bət] ['riːəli] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Miss	Goodwin	commenced	:	'	But	really	I	have	nothing	to	tell	you	,	or	very	little
错过	古德温	开始	:	-	但	真的	我	有	没有什么	到	告诉	你	,	或者	非常	小的

.

:
.

古德温小姐开口说道：“但实际上我没什么可告诉你的，或者说没什么可说的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'pɑː] [hæz; həz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ['evriweə(r)] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

You	know	,	Papa	has	introductions	everywhere	;	we	are	like	Continental	people	,
你	知道	,	爸爸	有	介绍	到处	;	我们	是	喜欢	大陆	人们	,

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	speak	a	variety	of	languages	,
和	说话	一个	种类	的	语言	,

你知道，爸爸到处都有人介绍我们认识；我们就像欧洲大陆的人一样，会说多种语言。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ;

and	I	am	almost	a	foreigner	,	we	are	so	much	abroad	;
和	我	是	几乎	一个	外国人	,	我们	是	所以	很多	国外	;

我几乎成了外国人，我们身处异国他乡；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][həʊm] :

but	I	do	think	English	boys	should	be	educated	at	home	:
但	我	做	思考	英语	男孩们	应该	是	受过教育	在	家	:

但我确实认为英国男孩应该在家接受教育：

[ai] [həʊp] [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒlɪdʒ] . -

I	hope	you'll	go	to	an	English	college	.	'
我	希望	你会	去	到	一个	英语	大学	.	-

我希望你能去英国的大学读书。

['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ]['peɪnf(ə)l] [lʊk] , - [wiː; wi] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

Noticing	my	painful	look	,	'	We	saw	him	at	the	Court	of	the	Prince	of
注意到	我的	痛苦	看	,	-	我们	锯	他	在	这	法庭	的	这	王子	的

-

,

Eppenwelzen	,
-	,

注意到我痛苦的表情，他说："我们在埃彭韦尔岑亲王的宫廷里见过他。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [eɪkt] .

'	she	said	,	as	if	her	brows	ached	.
-	她	说	,	作为	如果	她	眉毛	疼痛	.

"她说，"她说道，仿佛眉毛都疼了。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [ðeə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] .

'	He	is	very	kindly	treated	there	;	he	was	there	some	weeks	ago	.
-	他	是	非常	亲切地	治疗	那里	;	他	曾是	那里	一些	周	前	.

"他在那里受到了很好的对待；他几周前去过那里。"

[ðə; ði] [pleɪs] [laɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hænəʊvə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

The	place	lies	out	in	the	Hanover	direction	,	far	from	here	.
这	地方	谎言	出去	在	这	汉诺威	方向	,	远的	从	这里	.

这个地方位于汉诺威方向，离这里很远。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː]

He	told	us	that	you	were	with	your	grandfather	,	and	I	must	see
他	讲述	我们	那	你	是	和	你的	祖父	,	和	我	必须	看

-

[greɪndʒ] ,

Riversley	Grange	,
-	农庄	,

他告诉我们你和你祖父在一起，而且我一定要去看看里弗斯利庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

and	the	truth	is	you	must	take	me	there	.
和	这	真相	是	你	必须	拿	我	那里	.

事实是，你必须带我去那里。

[ai] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [tuː; tə] [meɪk] ; [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [help] [juː; jʊ] ,

I	suspect	you	have	your	peace	to	make	;	perhaps	I	shall	help	you	,
我	怀疑	你	有	你的	和平	到	制作	;	也许	我	将	帮助	你	,

我想你还有一些心愿需要解决；或许我能帮上忙。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [truː] - .

and	be	a	true	Peribanou	.
和	是	一个	真的	-	.

做一个真正的佩里巴努人。

[wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)] [ˌæmstə'dæm] , [ðə; ði] [heɪg] , ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]

We	go	over	Amsterdam	,	the	Hague	,	Brussels	,	and	you	shall	see	the
我们	去	超过	阿姆斯特丹	,	这	海牙	,	布鲁塞尔	,	和	你	将	看	这

['bætlfiːld] , ['pærɪs] , [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] .

battlefield	,	Paris	,	straight	to	London	.
战场	,	巴黎	,	直的	到	伦敦	.

我们将途经阿姆斯特丹、海牙、布鲁塞尔，您将看到战场，然后前往巴黎，直达伦敦。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [wʌns] [kɔːld] [ˌem 'iː] - . -

Yes	,	you	are	fickle	;	you	have	not	once	called	me	Peribanou	.	'
是的	,	你	是	反复无常	;	你	有	不是	一次	称为	我	-	.	-

是的，你真是反复无常；你一次也没有叫过我佩里巴努。

[hɜː(r); hə(r)]['vɒljəb(ə)l] ['rætlɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fensɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][ɪg'zæktli]

Her	voluble	rattling	succeeded	in	fencing	off	my	questions	before	I	could	exactly
她	健谈的	嘎嘎作响	成功了	在	击剑	离开	我的	问题	前	我	可以	确切地

[ʃeɪp] [ðem; ðəm] ,

shape	them	,
形状	他们	,

她滔滔不绝的絮叨成功地在我还没来得及具体提出问题之前就打断了我。

[æz; əz][ai] ['stægəd] [frɒm; frəm][blaɪnd][tuː; tə][blaɪnd][aɪ'dɪə] , [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [red]

as	I	staggered	from	blind	to	blind	idea	,	now	thinking	of	the	sombre	red
作为	我	交错	从	瞎的	到	瞎的	主意	,	现在	思维	的	这	阴沉	红色的

[bentʃ] ,

Bench	,
长椅	,

当我踉跄地从一个盲目的想法跳到另一个盲目的想法时，现在我想起了那张阴沉的红色长椅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['prɪnsɪz] [kɔːt] .

and	now	of	the	German	prince's	Court	.
和	现在	的	这	德语	王子的	法庭	.

现在是德国王子的宫廷成员。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	Won't	you	tell	me	any	more	to	-	night	?	'
-	惯于	你	告诉	我	任何	更多的	到	-	夜晚	?	-

“今晚你还能再告诉我一些吗？”

[ai] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

I	said	,	when	she	paused	.
我	说	,	什么时候	她	暂停	.

我说道，她停顿了一下。

- [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [nɒt] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] , - [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .

'	Indeed	,	I	have	not	any	more	to	tell	,	'	she	assured	me	.
-	的确	,	我	有	不是	任何	更多的	到	告诉	,	-	她	保证	我	.

“的确，我没有什么可说的了，”她向我保证道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [liːg] [ə'genst] [maɪ]

It	was	clear	to	me	that	she	had	joined	the	mysterious	league	against	my
它	曾是	清除	到	我	那	她	有	加入	这	神秘	联盟	反对	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

我很清楚，她已经加入了对抗我父亲的神秘联盟。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] .

I	began	to	have	a	choking	in	the	throat	.
我	开始	到	有	一个	窒息	在	这	喉	.

我开始感到喉咙发紧，难以呼吸。

[ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l]

I	thanked	her	and	wished	her	good	-	night	while	I	was	still	capable
我	谢谢	她	和	希望	她	好的	-	夜晚	尽管	我	曾是	仍然	有能力的

[ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] .

of	smiling	.
的	微笑	.

我向她道谢，并祝她晚安，趁着我还能保持微笑。

[æt; ət][maɪ][nekst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [hiː; hi] [spəʊk] ['prɒmptli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

At	my	next	interview	with	Colonel	Goodwin	he	spoke	promptly	on	the	subject	of
在	我的	下一个	面试	和	上校	古德温	他	辐	及时	在	这	主题	的

[maɪ] ['wɒndərɪŋz] .

my	wanderings	.
我的	漫游	.

在我下次与古德温上校面谈时，他立即谈到了我的游历经历。

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

I	was	of	an	age	,	he	said	,	to	know	my	own	interests	.
我	曾是	的	一个	年龄	,	他	说	,	到	知道	我的	自己的	兴趣	.

他说，我已经到了应该知道自己兴趣的年纪了。

[nəʊ] [daʊt] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [ɪn][ɪts] [wei] ,

No	doubt	filial	affection	was	excellent	in	its	way	,
不	怀疑	孝	感情	曾是	出色的	在	它是	方式	,

毫无疑问，孝道在某种程度上是美好的。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]

but	in	fact	it	was	highly	questionable	whether	my	father	was	still	at	the
但	在	事实	它	曾是	高度	值得怀疑	无论	我的	父亲	曾是	仍然	在	这

[kɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːmən] [prɪns] ;

Court	of	this	German	prince	;
法庭	的	这	德语	王子	;

但事实上，我父亲是否仍在德国王子的宫廷中，这一点非常值得怀疑；

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː]

my	father	had	stated	that	he	meant	to	visit	England	to	obtain	an	interview
我的	父亲	有	声明	那	他	意思是	到	访问	英格兰	到	获得	一个	面试

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

with	his	son	,
和	他的	儿子	,

我父亲曾说过他打算去英国拜访他的儿子，

[ænd; ənd][ai] [mait] [mɪs] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [tʃeɪs] ['əʊvə(r)] ['dʒɜːməni] .

and	I	might	miss	him	by	a	harum	-	scarum	chase	over	Germany	.
和	我	可能	错过	他	经过	一个	哈鲁姆	-	疤痕	追赶	超过	德国	.

我可能会在德国上空的一场混乱追逐中与他擦肩而过。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz][ai] [nɒt] [ə'fendɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] , [tuː; tə] [huːm] [ai]

And	besides	,	was	I	not	offending	my	grandfather	and	my	aunt	,	to	whom	I
和	除了	,	曾是	我	不是	犯罪	我的	祖父	和	我的	阿姨	,	到	谁	我

[əud] [səʊ] [mʌtʃ] ?

owed	so	much	?
欠款	所以	很多	?

而且，我这样做难道没有得罪我的祖父和姑姑吗？我欠他们很多。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['wɔːrmɪst] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .

He	appealed	to	my	warmest	feelings	on	their	behalf	.
他	上诉	到	我的	最温暖	情怀	在	他们的	代表	.

他恳求我出于对他们的同情而发声。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ]

This	was	just	the	moment	,	he	said	,	when	there	was	a	turning	-	point	in	my
这	曾是	只是	这	片刻	,	他	说	,	什么时候	那里	曾是	一个	转弯	-	观点	在	我的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他说，就在那一刻，我的命运迎来了转折点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][məʊst] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]

He	could	assure	me	most	earnestly	that	I	should	do	no	good	by	knocking	at
他	可以	保证	我	最多	切实	那	我	应该	做	不	好的	经过	敲门	在

[ðɪs] ['prɪnsɪz] [dɔːz] ,

this	prince's	doors	,
这	王子的	门	,

他非常诚恳地向我保证，我敲响这位王子的大门是没有任何好处的。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪtənəs] [ɪf] [ai][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ][end][dɪ'skʌvə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	have	nothing	but	bitterness	if	I	did	in	the	end	discover	my	father	.
和	有	没有什么	但	苦味	如果	我	做过	在	这	结尾	发现	我的	父亲	.

如果最终我找到了我的父亲，那我将只有痛苦和怨恨。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bred] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? -

'	Surely	you	understand	the	advantages	of	being	bred	a	gentleman	?	'
-	一定	你	理解	这	优势	的	存在	繁殖	一个	绅士	?	-

“你难道不明白成为绅士的好处吗？”

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] .

he	wound	up	.
他	伤口	向上	.

他最终还是失败了。

- ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [keə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːtʃuːn]

'	Under	your	grandfather's	care	you	have	a	career	before	you	,	a	fine	fortune
-	在下面	你的	祖父的	关心	你	有	一个	职业	前	你	,	一个	美好的	财富

[ɪn] ['prɒspekt] ,

in	prospect	,
在	前景	,

“在你祖父的悉心栽培下，你前途光明，未来必将拥有丰厚的财富。”

['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

everything	a	young	man	can	wish	for	.
一切	一个	年轻的	男人	能	希望	为了	.

一个年轻人所能梦想的一切。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] ,

And	I	must	tell	you	candidly	,
和	我	必须	告诉	你	坦率地说	,

我必须坦诚地告诉你，

[juː; jʊ] [rʌn] [greɪt] [rɪsk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] ['hʌntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] .

you	run	great	risk	of	missing	all	these	things	by	hunting	your	father	to	earth	.
你	跑步	伟大的	风险	的	丢失的	全部	这些	事物	经过	打猎	你的	父亲	到	地球	.

你追杀父亲到人间，很可能会错过所有这些事情。

[gɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] : [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . -

Give	yourself	a	little	time	:	reflect	on	it	.	'
给	你自己	一个	小的	时间	:	反映	在	它	.	-

给自己一点时间：好好想想。

- [ai][hæv; həv] , - [ai] [kraɪd] .

'	I	have	,	'	I	cried	.
-	我	有	,	-	我	哭	.

“我有，”我喊道。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] . -

'	I	have	come	out	to	find	him	,	and	I	must	.	'
-	我	有	来	出去	到	寻找	他	,	和	我	必须	.	-

“我出来找他，而且我必须找到他。”

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [rɪ'nju:d] [hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [pə'sweiʒən] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] .

The	colonel	renewed	his	arguments	and	persuasions	until	he	was	worn	out	.
这	上校	更新	他的	论点	和	说服	直到	他	曾是	磨损	出去	.

上校反复陈述理由、劝说他人，直到筋疲力尽。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

I	thanked	him	continually	for	his	kindness	.
我	谢谢	他	持续	为了	他的	仁慈	.

我不断地感谢他的好意。

['klara] ['gʊdˌwɪn] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

Clara	Goodwin	besought	me	in	a	surprising	manner	to	accompany	her	to
克拉拉	古德温	恳求	我	在	一个	奇怪	方式	到	陪伴	她	到

['ɪŋgləndˌ] [kɔ:ld] [hɜ:'self] - ,

England	,	called	herself	Peribanou	,
英格兰	,	称为	她自己	-	,

克拉拉·古德温以一种出人意料的方式恳求我陪她去英国，她自称佩里巴努。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [neɪm] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [fɔ:m] .

and	with	that	name	conjured	up	my	father	to	my	eyes	in	his	breathing	form	.
和	和	那	姓名	召唤	向上	我的	父亲	到	我的	眼睛	在	他的	呼吸	形式	.

听到这个名字，我仿佛看到了父亲，看到了他呼吸着的身影。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,

She	said	,	as	her	father	had	done	,
她	说	,	作为	她	父亲	有	完毕	,

她像她父亲一样说道：

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɒn] [naʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [maɪ]['fju:tʃə(r)] :

that	I	was	called	on	now	to	decide	upon	my	future	:
那	我	曾是	称为	在	现在	到	决定	之上	我的	未来	:

现在我必须决定我的未来：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['i:v(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'tʃekt] ,

she	had	a	presentiment	that	evil	would	come	to	me	of	my	unchecked	,
她	有	一个	预感	那	邪恶的	会	来	到	我	的	我的	未经核实	,

她预感到，如果我不加以约束，厄运将会降临到我身上。

['hedstrɒŋ] [wɪl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tru:] [bʌt; bət] ['rekləs] [ə'fekʃn] :

headstrong	will	,	which	she	dignified	by	terming	it	a	true	but	reckless	affection	:
固执己见	将要	,	哪个	她	凝重	经过	术语	它	一个	真的	但	鲁莽	感情	:

她固执己见，却称之为真挚而鲁莽的爱，以此来抬高自己的地位：

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ɪn][maɪ] [pɑ:θ] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [frend]

she	believed	she	had	been	thrown	in	my	path	to	prove	herself	a	serviceable	friend
她	相信	她	有	到过	抛掷	在	我的	小路	到	证明	她自己	一个	可用	朋友

,

,

,

她认为自己出现在我的生命中是为了证明自己是一个称职的朋友。

[ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] [hu:] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [wen]

a	Peribanou	of	twenty	-	six	who	would	not	expect	me	to	marry	her	when
一个	-	的	二十	-	六	WHO	会	不是	预计	我	到	结婚	她	什么时候

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɜ:nd] [maɪ] ['grætɪtju:d] .

she	had	earned	my	gratitude	.
她	有	获得	我的	感激	.

一位二十六岁的佩里巴努女孩，在赢得了我的感激之后，并没有期望我娶她。

[ðeɪ] [set] ['temp(ə)l][ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] .

They	set	Temple	on	me	,	and	that	was	very	funny	.
他们	放	寺庙	在	我	,	和	那	曾是	非常	有趣的	.

他们派坦普尔来对付我，这真是太搞笑了。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [aɪ] [seɪ] , ['rɪtʃi] , [kʌm] ,

To	hear	him	with	his	'	I	say	,	Richie	,	come	,
到	听到	他	和	他的	-	我	说	,	里奇	,	来	,

听到他说：“我说，里奇，过来，

[pə'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊz]

perhaps	it's	as	well	to	know	where	a	thing	should	stop	;	your	father	knows
也许	它是	作为	出色地	到	知道	在哪里	一个	事物	应该	停止	;	你的	父亲	知道

[jʊr; jər] [æt; ət] - ,

you're	at	Riversley	,
你是	在	-	,

或许知道事情应该止步于何处是件好事；你父亲知道你在里弗斯利。

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wen] [kən'viːniənt] ; [ænd; ənd][dʒʌst]['fænsi][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] ! -

and	he'll	be	after	you	when	convenient	;	and	just	fancy	the	squire	!	'
和	地狱	是	后	你	什么时候	方便的	;	和	只是	想要	这	乡绅	!	-

[wɒz; wəz] ['lɑːfəbl] .

was	laughable	.
曾是	可笑	.

他会在方便的时候找上你；而你却自以为是乡绅！真是可笑。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æt; ət] - .

He	had	some	anxiety	to	be	home	again	,	or	at	least	at	Riversley	.
他	有	一些	焦虑	到	是	家	再次	,	或者	在	至少	在	-	.

他有些焦虑，想念家，或者至少想回到里弗斯利。

[aɪ] ['ɒfəd] [hɪm][tuː; tə] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] .

I	offered	him	to	Miss	Goodwin	.
我	提供	他	到	错过	古德温	.

我把他介绍给了古德温小姐。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəʊtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kəʊks] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [swiːt] . -

She	reproached	me	and	coaxed	me	;	she	was	exceedingly	sweet	.	'
她	受责备	我	和	哄骗	我	;	她	曾是	非常	甜的	.	-

她责备我，哄劝我；她非常和蔼可亲。

[wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] , [rɪ'zaɪnd] ['fæʃ(ə)n] , - [rest] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

Well	,	'	she	said	,	in	an	odd	,	resigned	fashion	,	'	rest	a	day	with	us	;
出色地	,	-	她	说	,	在	一个	奇怪的	,	辞职	时尚	,	-	休息	一个	天	和	我们	;

“好吧，”她用一种奇怪的、无奈的语气说，“和我们一起休息一天吧；

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðæt] ? -

will	you	refuse	me	that	?	'
将要	你	拒绝	我	那	?	-

你会拒绝我吗?

[aɪ] [kən'sent] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɪð] [wɒt] ['fretfəlnɪs] .

I	consented	;	she	knew	not	with	what	fretfulness	.
我	同意	;	她	知道	不是	和	什么	忧心	.

我同意了；她却不知道我有多么焦躁不安。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['edifis] ,

We	went	out	to	gaze	at	the	shops	and	edifices	,
我们	去	出去	到	目光	在	这	商店	和	建筑物	,

我们出去欣赏商店和建筑物，

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [tuː] [laɪt] [bægz][fɔː(r); fə(r)] ['slɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː] ['naɪtʃɜːt] ,

and	I	bought	two	light	bags	for	slinging	over	the	shoulder	,	two	nightshirts	,
和	我	买	二	光	包	为了	投掷	超过	这	肩膀	,	二	睡衣	,

我还买了两个轻便的单肩包、两件睡衣。

['tuːθˌbrʌʃiz] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] - [kɒmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæp][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] .

toothbrushes	,	and	pocket	-	combs	,	and	a	large	map	of	Germany	.
牙刷	,	和	口袋	-	梳子	,	和	一个	大的	地图	的	德国	.

牙刷、袖珍梳子和一张德国大地图。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['viːəmənt] [in'triːti] [aɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

By	dint	of	vehement	entreaties	I	led	her	to	point	to	the	territory	of	the
经过	凹痕	的	慷慨	恳求	我	引领	她	到	观点	到	这	领土	的	这

[prɪns] [ɒv; əv] - - - .

Prince	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.
王子	的	-	-	-	.

经过我苦苦哀求，我引导她指出了埃彭韦尔岑-萨克尔德王子的领地。

- [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [frend] ['hæri] , - [ʃiː; ʃi]

'	His	income	is	rather	less	than	that	of	your	grandfather	,	friend	Harry	,	'	she
-	他的	收入	是	相当	较少的	比	那	的	你的	祖父	,	朋友	哈里	,	-	她

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“他的收入比你爷爷，哈里朋友，要少得多，”她说道。

[aɪ] [dəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪndfəʊld] .

I	doated	on	the	spot	until	I	could	have	dropped	my	finger	on	it	blindfold	.
我	受过治疗	在	这	点	直到	我	可以	有	掉落	我的	手指	在	它	眼罩	.

我当场就兴奋得浑身发抖，即使蒙着眼睛也能轻易摸到它。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɪtʃt] ['bæt(ə)lz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frendli] [ə'reɪndʒmənt] .

Two	or	three	pitched	battles	brought	us	to	a	friendly	arrangement	.
二	或者	三	投球	战斗	带来	我们	到	一个	友好的	安排	.

两三次激烈的争斗最终促成了友好协议。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪg'zæktɪd] [maɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] - [ɪn] - [aɪ]

The	colonel	exacted	my	promise	that	if	I	saw	my	father	at	Sarkeld	in	Eppenwelzen	I
这	上校	索取	我的	承诺	那	如果	我	锯	我的	父亲	在	-	在	-	我

[wʊd] [nɒt] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [deɪz] :

would	not	stay	with	him	longer	than	seven	days	:
会	不是	停留	和	他	更长	比	七	天	:

上校逼我发誓，如果我在埃彭韦尔岑的萨克尔德见到父亲，我不会在他身边待超过七天：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [aɪ] [wʊd] ['dʒɜːni] [həʊm] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

and	that	if	he	was	not	there	I	would	journey	home	forthwith	.
和	那	如果	他	曾是	不是	那里	我	会	旅行	家	立即	.

如果他不在那里，我将立即回家。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ['fræŋkli] [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,

When	I	had	yielded	the	promise	frankly	on	my	honour	,
什么时候	我	有	产生	这	承诺	坦率地说	在	我的	荣誉	,

当我以我的荣誉坦诚地放弃了承诺之后，

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

he	introduced	me	to	a	banker	of	the	city	,
他	介绍	我	到	一个	银行家	的	这	城市	,

他介绍我认识了城里的一位银行家，

[huː] [ə'griːd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

who	agreed	to	furnish	me	money	to	carry	me	on	to	England	in	case	I	should
WHO	同意	到	提供	我	钱	到	携带	我	在	到	英格兰	在	案件	我	应该

[rɪ'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

require	it	.
要求	它	.

他们同意在我需要的时候提供资金让我前往英国。

[ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] - .

A	diligence	engaged	to	deliver	me	within	a	few	miles	of	Sarkeld	.
一个	勤勉	已订婚的	到	递送	我	之内	一个	很少	英里	的	-	.

有人尽职尽责地把我送到距离萨克尔德几英里远的地方。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fækts] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

I	wrote	a	letter	to	my	aunt	Dorothy	,	telling	her	facts	,	and	one	to	the
我	写道	一个	信	到	我的	阿姨	多萝西	,	讲述	她	事实	,	和	一	到	这

['skwaɪə(r)] ,

squire	,
乡绅	,

我给多萝西姨妈写了一封信，告诉了她事情的经过，也给乡绅写了一封信。

[bɪ'gɪnɪŋ] , - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɒn]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['θɪkɪst] [fɒg] ['evə(r)]

beginning	,	'	We	were	caught	on	our	arrival	in	London	by	the	thickest	fog	ever
开始	,	-	我们	是	捕捉	在	我们的	到达	在	伦敦	经过	这	最厚	多雾路段	曾经

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

开头是："我们抵达伦敦时，遭遇了记忆中最浓的雾。"

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɒn][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - [ðæt] ['temp(ə)l]

'	as	if	it	had	been	settled	on	my	departure	from	Riversley	that	Temple
-	作为	如果	它	有	到过	定居	在	我的	离开	从	-	那	寺庙

仿佛在我离开里弗斯利时，坦普尔就已经下定决心了。

[ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

and	I	were	bound	for	London	.
和	我	是	边界	为了	伦敦	.

我当时正前往伦敦。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz][maɪ][pəʊst] - [bæg] .

Miss	Goodwin	was	my	post	-	bag	.
错过	古德温	曾是	我的	邮政	-	包	.

古德温小姐是我的邮袋。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] , [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	said	when	we	had	dined	,	about	two	hours	before	the	starting	of	the
她	说	什么时候	我们	有	用餐	,	关于	二	小时	前	这	开始	的	这

['dɪlɪdʒəns] ,

diligence	,
勤勉	,

她说，在我们用餐时，大约在尽职调查开始前两个小时，

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [juː; jʊ]

'	Don't	you	think	you	ought	to	go	and	wish	that	captain	of	the	vessel	you
-	不	你	思考	你	应该	到	去	和	希望	那	队长	的	这	血管	你

[seɪld] [ɪn] [ˌgʊd'baɪ] ? -

sailed	in	goodbye	?	'
航行	在	再见	?	-

"你不觉得你应该去向你乘坐的那艘船的船长道别吗？"

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [plɒt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] -

I	fell	into	her	plot	so	far	as	to	walk	down	to	the	quays	on	the	river	-
我	跌倒	进入	她	阴谋	所以	远的	作为	到	走	向下	到	这	码头	在	这	河	-

[saɪd][ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] .

side	and	reconnoitre	the	ship	.
边	和	侦察	这	船	.

我竟然也落入了她的圈套，走到河边的码头去侦察那艘船。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ai] [sɔ:] [maɪ] ['prɪz(ə)n] .

But	there	I	saw	my	prison	.
但	那里	我	锯	我的	监狱	.

但在那里，我看到了我的监狱。

[ai] [kɪst] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] ['kæptɪn] [welʃɪz] ['meɪnmɑ:st] ['rɑ:ðə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt]

I	kissed	my	hand	to	Captain	Welsh's	mainmast	rather	ironically	,	though	not	without
我	亲吻	我的	手	到	队长	威尔士的	主桅杆	相当	讽刺的是	,	尽管	不是	没有

[rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

regard	for	him	.
看待	为了	他	.

我略带讽刺地将手吻向威尔士船长的主桅杆，虽然并非完全不尊重他。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ˌri:ə'pɪərəns] .

Miss	Goodwin	lifted	her	eyelids	at	our	reappearance	.
错过	古德温	抬起	她	眼睑	在	我们的	再次出现	.

古德温小姐看到我们再次出现，抬起了眼睛。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['tri:z(ə)n] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'kju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ,

As	she	made	no	confession	of	her	treason	I	did	not	accuse	her	,
作为	她	制成	不	忏悔	的	她	叛国罪	我	做过	不是	控	她	,

她没有承认叛国罪，所以我没有指控她。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæt]

and	perhaps	it	was	owing	to	a	movement	of	her	conscience	that
和	也许	它	曾是	欠款	到	一个	移动	的	她	良心	那

[æt; ət] ['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə] [kʌm]

at	our	parting	she	drew	me	to	her	near	enough	for	a	kiss	to	come
在	我们的	离别	她	画	我	到	她	靠近	足够的	为了	一个	吻	到	来

[ɒv; əv] [ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

或许是出于她良心的驱使，在我们分别时，她将我拉近，让我情不自禁地吻了我。

[fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['dʒɜ:mən] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [ɪn] ['dʒɜ:məni]

Four	-	and	-	twenty	German	words	of	essential	service	to	a	traveller	in	Germany
四	-	和	-	二十	德语	字	的	基本的	服务	到	一个	游客	在	德国

['kɔnstitju:t] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

constituted	our	knowledge	of	the	language	,
构成	我们的	知识	的	这	语言	,

我们对德语的了解仅限于二十四个对在德国旅行的人来说必不可少的德语单词。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] ['peɪpə(r)] [træn'skraɪbd] [baɪ] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] [əʊn] [hænd] .

and	these	were	on	paper	transcribed	by	Miss	Goodwin's	own	hand	.
和	这些	是	在	纸	转录	经过	错过	古德温的	自己的	手	.

这些文字都是古德温小姐亲手誊写的。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [glu:m] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns] ,

In	the	gloom	of	the	diligence	,
在	这	愁云	的	这	勤勉	,

在勤奋的阴霾中，

[pækt] [bɪ'twi:n] ['dʒɜ:mənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] [ðæt] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tæsitəs] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ˌem 'i:]

packed	between	Germans	of	a	size	that	not	even	Tacitus	had	prepared	me
包装	之间	德国人	的	一个	尺寸	那	不是	甚至	塔西佗	有	准备	我

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

被挤在几个身材魁梧的德国人中间，就连塔西佗的著作也未曾让我预料到这种情况。

[sməʊkt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] .

smoked	**over**	**from**	**all**	**sides**	**,**	**it**	**was**	**a**	**fascinating**	**study**	**.**
熏制	超过	从	全部	侧面	,	它	曾是	一个	迷人	学习	.

四面八方烟雾缭绕，这是一项引人入胜的研究。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hɑːf] - ['aʊəli] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['lɑːstɪd] .

Temple	**and**	**I**	**exchanged**	**the**	**paper**	**half**	**-**	**hourly**	**while**	**the**	**light**	**lasted**	**.**
寺庙	和	我	交换	这	纸	一半	-	每小时	尽管	这	光	持续	.

在天亮的时候，我和坦普尔每隔半小时交换一次文件。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] [fled] ,

When	**that**	**had**	**fled**	**,**
什么时候	那	有	逃亡	,

当那东西逃走之后，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs]

nothing	**was**	**left**	**us**	**to**	**combat**	**the**	**sensation**	**that**	**we**	**were**	**in**	**the**	**depths**
没有什么	曾是	左边	我们	到	战斗	这	感觉	那	我们	是	在	这	深度

[ɒv; əv][ə; eɪ][mə'njʊə(r)] - [bed] ,

of	**a**	**manure**	**-**	**bed**	**,**
的	一个	肥料	-	床	,

我们没有任何办法来对抗那种身处粪堆深处的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [sməʊk] ['θɪkənd] , [ðə; ði] [haɪdz] [ɒv; əv]

for	**the**	**windows**	**were**	**closed**	**,**	**the**	**tobacco**	**-**	**smoke**	**thickened**	**,**	**the**	**hides**	**of**
为了	这	视窗	是	关闭	,	这	烟草	-	抽烟	增稠	,	这	隐藏	的

['ænɪmlz] ['ræpɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪ'mens] [kəm'pænjənz] [riːk] ;

animals	**wrapping**	**our**	**immense**	**companions**	**reeked**	**;**
动物	包装	我们的	巨大	同伴	臭气熏天	;

因为窗户都关着，烟草烟雾更浓了，裹在我们庞大伙伴身上的动物皮毛散发出难闻的气味；

['faɪə(r)] [ə'keɪʒnəli] [gləu] [ɪn][ðeə(r)][paɪp] - [bəʊlz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt]

fire	**occasionally**	**glowed**	**in**	**their**	**pipe**	**-**	**bowls**	**;**	**they**	**were**	**silent**	**,**	**and**	**gave**	**out**
火	偶尔	发光	在	他们的	管道	-	碗	;	他们	是	沉默的	,	和	给予	出去

[sməʊk] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

smoke	**and**	**heat**	**incessantly**	**,**
抽烟	和	热	不已	,

他们的烟斗碗里偶尔会燃起火焰；他们沉默不语，却不停地散发着烟雾和热量。

[laɪk] [ɪn'ænɪmət] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

like	**inanimate**	**forces**	**of**	**nature**	**.**
喜欢	无生命	力量	的	自然	.

如同自然界无生命的力量。

[ai][hæd; həd][məʊst][fæn'tæstɪk][aɪ'diəz] , — [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ænd; ənd] ['raipən] ,

I	**had**	**most**	**fantastic**	**ideas**	**,**	**—**	**that**	**I**	**had**	**taken**	**root**	**and**	**ripened**	**,**
我	有	最多	极好的	想法	,	—	那	我	有	已采取	根	和	成熟的	,

我曾有过许多奇妙的想法，这些想法已经生根发芽，日渐成熟。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪk'spekt][maɪ] [hed] [tuː; tə][drɒp] [ɒf] [æt; ət]['eni] ['ɪnstənt] : [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [diːp]

and	**must**	**expect**	**my**	**head**	**to**	**drop**	**off**	**at**	**any**	**instant**	**:**	**that**	**I**	**was**	**deep**
和	必须	预计	我的	头	到	降低	离开	在	任何	立即的	:	那	我	曾是	深的

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

我必须时刻提防着脑袋掉下来：我内心深处，

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

wedged	**in**	**the**	**solid**	**mass**	**of**	**the**	**earth**	**.**
楔形	在	这	坚硬的	大量的	的	这	地球	.

楔入地球坚实的土体中。

[bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ækjərətli] [trænz'leɪtɪd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

But	I	need	not	repeat	them	:	they	were	accurately	translated	in	imagination
但	我	需要	不是	重复	他们	:	他们	是	准确	翻译	在	想像力

[frɒm; frəm][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəriz] .

from	my	physical	miseries	.
从	我的	身体的	苦难	.

但我无需赘述：它们都是我根据自身肉体痛苦在想象中准确地描绘出来的。

[ðə; ði][dɪm][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [siːst] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dim	revival	of	light	,	when	I	had	well	-	nigh	ceased	to	hope	for	it	,
这	暗淡	复兴	的	光	,	什么时候	我	有	出色地	-	夜	停止	到	希望	为了	它	,

当我几乎放弃希望的时候，那微弱的曙光重新出现了。

[ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [laɪk] ['mælifæktə] [ɪm'pɜːfɪktli] [hæŋd] , [ɔː(r)] ['draʊnd] [retʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn]

showed	us	all	like	malefactors	imperfectly	hanged	,	or	drowned	wretches	in	a	cabin
显示	我们	全部	喜欢	作恶者	不完美地	绞刑	,	或者	溺水	可怜虫	在	一个	舱

['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

under	water	.
在下面	水	.

把我们都比作未完全绞死的罪犯，或是溺死在水下小屋里的可怜虫。

[ai][hæd; həd][wʌn] [kə'lɒsəs] ['bʌldʒɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] !

I	had	one	Colossus	bulging	over	my	shoulder	!
我	有	一	巨人	凸起	超过	我的	肩膀	!

我肩上扛着一个巨像！

['temp(ə)l][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] .

Temple	was	blotted	out	.
寺庙	曾是	印迹	出去	.

圣殿被夷为平地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['kɜːli] ['beəskɪn] ,

His	face	,	emerging	from	beneath	a	block	of	curly	bearskin	,
他的	脸	,	新兴	从	下面	一个	堵塞	的	卷曲	熊皮	,

他的脸从一块卷曲的熊皮下显露出来，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] ['wʌndəmənt] .

was	like	that	of	one	frozen	in	wonderment	.
曾是	喜欢	那	的	一	冷冻	在	惊奇	.

就像被惊呆了一样。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hɪlz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

Outside	there	was	a	melting	snow	on	the	higher	hills	;	the	clouds	over	them
外部	那里	曾是	一个	融化	雪	在	这	更高	丘陵	;	这	云	超过	他们

[gruː] [stiːl] - [bluː] .

grew	steel	-	blue	.
生长	钢	-	蓝色的	.

外面，高处的山丘上积雪正在融化；山丘上的云朵变成了钢蓝色。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)] - ['fɒrɪst] .

We	were	going	through	a	valley	in	a	fir	-	forest	.
我们	是	去	通过	一个	谷	在	一个	冷杉	-	森林	.

我们当时正穿过一片杉树林中的山谷。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst]

WE	ARE	ACCOSTED	BY	A	BEAUTIFUL	LITTLE	LADY	IN	THE	FOREST
我们	是	被骚扰	经过	一个	美丽的	小的	女士	在	这	森林

我们在森林里遇到了一位美丽的小姑娘。

[bəʊlz] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd] [mɪlk] , [wɪð] [waɪt] [rəʊlz] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə] [dɪp] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Bowls	of	hot	coffee	and	milk	,	with	white	rolls	of	bread	to	dip	in	them	,
碗	的	热的	咖啡	和	牛奶	,	和	白色的	卷	的	面包	到	蘸	在	他们	,

盛着热咖啡和牛奶的碗，配上可以蘸着吃的白面包卷。

[rɪ'freʃt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪn] .

refreshed	us	at	a	forest	inn	.
焕然一新	我们	在	一个	森林	客栈	.

我们在森林旅馆里休息放松。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [miːl] ['temp(ə)l]

For	some	minutes	after	the	meal	Temple
为了	一些	分钟	后	这	一顿饭	寺庙

饭后几分钟，寺庙

[ænd; ənd] [ai] [tɔːkt] [laɪk] - [pʌfs] [ɒv; əv] [stiːm] , [bʌt; bət] [suːn] [səb'said] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

and	I	talked	like	interchangeing	puffs	of	steam	,	but	soon	subsided	to	our
和	我	谈话	喜欢	-	泡芙	的	蒸汽	,	但	很快	平静下来	到	我们的

['steərɪŋ] [fɪt] .

staring	fit	.
凝视	合身	.

我和对方像蒸汽一样互相交谈，但很快就陷入了对视的沉默。

[ðə; ði] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ə'gen] .

The	pipes	were	lit	again	.
这	管道	是	点燃	再次	.

水管再次被点燃。

[wɒt] [wiː; wi] [hɜːd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [keɪvz] , [ænd; ənd] [ruːts]

What	we	heard	sounded	like	a	language	of	the	rocks	and	caves	,	and	roots
什么	我们	听到	听起来	喜欢	一个	语言	的	这	岩石	和	洞穴	,	和	根

[plʌkt] [ʌp] ,

plucked	up	,
拨弦	向上	,

我们听到的声音听起来像是岩石、洞穴和被拔出的树根发出的语言。

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['glʌtən] ['fiːstɪŋ] ;

a	language	of	gluttons	feasting	;
一个	语言	的	贪食者	盛宴	;

饕餮盛宴的语言；

[ðə; ði] [wɜːd] [jɑː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [hɪndʒ] [ɪn] ['evri] [maʊθ] .

the	word	ja	was	like	a	door	always	on	the	hinge	in	every	mouth	.
这	单词	是	曾是	喜欢	一个	门	总是	在	这	合页	在	每一个	嘴	.

“ja”这个词就像一扇永远挂在铰链上的门，在每个人的嘴里都挥之不去。

['dʌmpi] ['tʃɪldrən] , ['bʌlki] [men] , [kəm'prest] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɪð] [beɪkt] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kɒmɪk(ə)l]

Dumpy	children	,	bulky	men	,	compressed	old	women	with	baked	faces	,	and	comical
矮胖	孩子们	,	笨重	男人	,	压缩	老的	女性	和	烘焙	面孔	,	和	滑稽

[skwɒt] [dɒgz] ,

squat	dogs	,
蹲	狗	,

矮胖的孩子，魁梧的男人，面容憔悴、脸庞凹陷的老妇人，还有滑稽的蹲狗。

[kept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːtli] [ə'laɪv] .

kept	the	villages	partly	alive	.
保留	这	村庄	部分	活	.

使村庄得以部分维持运转。

[wiː; wi] [əb'zɜːvd] [wʌn] [jʌŋ] ['ɜːtʃɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [dɒg] ,

We	observed	one	young	urchin	sitting	on	a	stone	opposite	a	dog	,
我们	观察到	一	年轻的	顽童	坐着	在	一个	石头	对面的	一个	狗	,

我们看到一只小海胆坐在石头上，对面是一只狗。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [tʊk] [ɔːlˈtɜːnət] [baɪts] [ɒf] [ə; eɪ]['plætə(r)] - [ʃeɪpt] [keɪk] ,

and	he	and	the	dog	took	alternate	bites	off	a	platter	-	shaped	cake	,
和	他	和	这	狗	采取	备用	咬	离开	一个	拼盘	-	形状	蛋糕	,

他和狗轮流咬着盘子形状的蛋糕。

[bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

big	enough	to	require	both	his	hands	to	hold	it	.
大的	足够的	到	要求	两个都	他的	双手	到	抓住	它	.

大到需要双手才能捧住。

['weðə(r)] [ðə; ði][dɒg]['evə(r)] [snæpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

Whether	the	dog	ever	snapped	more	than	his	share	was	matter	of	speculation
无论	这	狗	曾经	啪啪	更多的	比	他的	分享	曾是	事情	的	推测

[tuː; tə][ju: 'es] .

to	us	.
到	我们	.

那条狗是否真的有过超出它职责范围的攻击行为，我们只能猜测。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [gʊd] ['mænəz] ,

It	was	an	education	for	him	in	good	manners	,
它	曾是	一个	教育	为了	他	在	好的	礼仪	,

这让他学到了良好的礼仪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [wɪʃt] ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd]

and	when	we	were	sitting	at	dinner	we	wished	our	companions	had
和	什么时候	我们	是	坐着	在	晚餐	我们	希望	我们的	同伴	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

enjoyed	it	.
享受	它	.

当我们坐在餐桌旁吃饭时，我们希望我们的同伴们也能喜欢这顿饭。

[ðeɪ] [fed] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪts] , [splæʃt] [ænd; ənd] ['klætə] [dʒɔːz] ,

They	fed	with	their	heads	in	their	plates	,	splashed	and	clattered	jaws	,
他们	美联储	和	他们的	头部	在	他们的	盘子	,	溅起	和	咔嗒咔嗒地	下颚	,

它们头埋在盘子里进食，嘴里溅起水花，发出咔哒咔哒的响声。

[wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] [ju: 'es] ['eni] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪʃ]

without	paying	us	any	hospitable	attention	whatever	,	so	that	we	had	the	dish
没有	付费	我们	任何	好客	注意力	任何	,	所以	那	我们	有	这	盘子

[ɒv; əv] ['læzərəs] .

of	Lazarus	.
的	拉撒路	.

他们丝毫没有给予我们任何款待，以至于我们只能吃拉撒路的饭。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [kaɪnd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

They	were	perfectly	kind	,	notwithstanding	,
他们	是	完美	种类	,	虽然	,

尽管如此，他们都非常友善。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [mæp][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [tuː; tə][laɪ] [spred] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

and	allowed	a	portion	of	my	great	map	of	Germany	to	lie	spread	over	their
和	允许	一个	部分	的	我的	伟大的	地图	的	德国	到	说谎	传播	超过	他们的

[niːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

knees	in	the	diligence	,
膝盖	在	这	勤勉	,

他们勤奋地将我那幅巨大的德国地图的一部分摊在膝盖上，

[waɪlst] ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [pɔːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] .

whilst	Temple	and	I	pored	along	the	lines	of	the	rivers	.
而	寺庙	和	我	倾倒	沿着	这	线条	的	这	河流	.

我和坦普尔沿着河流仔细观察。

[wʌn] [wʊd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][skweə(r)] - [neɪld] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd]
One would thrust his square - nailed finger to the name of a city and
一 会 推力 他的 正方形 - 钉子 手指 到 这 姓名 的 一个 城市 和
[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ;
pronounce it ;
发音 它 ;

有人会用涂着方指甲的手指戳向城市名称，然后念出来；

[wʌn] [geɪv] [juː 'es] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaʊəlz] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv]
one gave us lessons in the expression of the vowels , with the softening of
一 给予 我们 课程 在 这 表达 的 这 元音 , 和 这 软化 的
[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
three of them ,
三 的 他们 ,

其中一位老师给我们讲解了元音的发音，包括三个元音的弱化发音。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [drɪl] ['muːvmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [eg] ['ɪntuː][ðə; ði]
which seemed like a regulation drill movement for taking an egg into the
哪个 似乎 喜欢 一个 规定 钻头 移动 为了 采取 一个 蛋 进入 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

这看起来像是练习把鸡蛋放进嘴里的标准动作，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
and showing repentance of the act .
和 显示 悔改 的 这 行为 .

并对该行为表示悔改。

- - , - [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] ['mjuːtʃuəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
' Sarkeld , ' we exclaimed mutually , and they made a galloping motion of their
- - , - 我们 惊呼 相互 , 和 他们 制成 一个 疾驰 运动 的 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“萨克尔德！”我们异口同声地喊道，他们还做了个飞奔的手势。

['pɔɪntɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] .
pointing beyond the hills .
指向 超过 这 丘陵 .

指向山丘之外。

- [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , - [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [ɒn] .
Sarkeld was to the right , Sarkeld to the left , as the road wound on .
- 曾是 到 这 正确的 , - 到 这 左边 , 作为 这 路 伤口 在 .

道路蜿蜒向前，右边是萨克尔德，左边也是萨克尔德。

- [wɒz; wəz] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
Sarkeld was straight in front of us when the conductor , according to
- 曾是 直的 在 正面 的 我们 什么时候 这 导体 , 根据 到
[də'rekʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
directions he had received ,
方向 他 有 已收到 ,

萨克尔德当时就在我们正前方，这时列车长按照他收到的指示，

[rɪ'kwestɪd] [juː 'es][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [θruː] [ðɪs] ['endləs] [fɜː(r)] - ['fɒrɪst] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪli]
requested us to alight and push through this endless fir - forest up a hilly
请求 我们 到 点燃 和 推 通过 这 无尽的 冷杉 - 森林 向上 一个 丘陵
[brɑːntʃ] [rəʊd] ,
branch road ,
分支 路 ,

他要求我们下车，穿过这片无尽的杉树林，沿着一条蜿蜒的山路向上行驶。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ['gæləp] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] , [ænd; ənd]

and	away	his	hand	galloped	beyond	it	,	coming	to	a	deep	place	,	and
和	离开	他的	手	疾驰	超过	它	,	未来	到	一个	深的	地方	,	和

[ðen] [tuː; tə] [greɪps] ,

then	to	grapes	,
然后	到	葡萄	,

他的手飞快地越过它，来到一个深坑，然后又来到葡萄丛中。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ][tɪp] - [təʊ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] - .

then	to	a	tip	-	toe	station	,	and	under	it	lay	Sarkeld	.
然后	到	一个	提示	-	脚趾	车站	,	和	在下面	它	躺	-	.

然后踮着脚尖走到车站，萨克尔德就在下面。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [bæd] .

The	pantomime	was	not	bad	.
这	哑剧	曾是	不是	坏的	.

哑剧还不错。

[wiː; wi] [weɪvd] ['aʊə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] ['tʃɪəfəli] , [wɪð] ['aʊə(r)][bægz]

We	waved	our	hand	to	the	diligence	,	and	set	out	cheerfully	,	with	our	bags
我们	挥手	我们的	手	到	这	勤勉	,	和	放	出去	愉快地	,	和	我们的	包

[æt; ət]['aʊə(r)] [bæks] ,

at	our	backs	,
在	我们的	背部	,

我们向勤劳的人们挥手致意，然后背着行囊，兴高采烈地出发了。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] - ['kʌvəd] [hɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ,

entering	a	gorge	in	the	fir	-	covered	hills	before	sunset	,
进入	一个	峡谷	在	这	冷杉	-	涵盖	丘陵	前	日落	,

日落前进入覆盖着杉树的山丘中的峡谷，

['ɑːftə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] [lʊk] ['fɒrən] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ?

after	starting	the	proposition	—	Does	the	sun	himself	look	foreign	in	a	foreign	country	?
后	开始	这	主张	—	做	这	太阳	他自己	看	外国的	在	一个	外国的	国家	?

在提出这个问题之后——太阳本身在外国看起来是异国的吗?

- [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , - [sed] ['temp(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Yes	,	he	does	,	'	said	Temple	;	and	so	I	thought	,	but	denied	it	,
-	是的	,	他	做	,	-	说	寺庙	;	和	所以	我	想法	,	但	否认	它	,

“是的，他确实有，”坦普尔说；我也这么想，但我否认了。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] ['feɪvə(r)][aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

for	by	the	sun's	favour	I	hoped	to	see	my	father	that	night	,
为了	经过	这	太阳的	偏爱	我	希望	到	看	我的	父亲	那	夜晚	,

因为我希望凭借太阳的眷顾，当晚能见到我的父亲。

[ænd; ənd] [heɪl] [ə'pɒləʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [gruː] [wɪð] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lɪmz] .

and	hail	Apollo	joyfully	in	the	morning	;	a	hope	that	grew	with	exercise	of	my	limbs	.
和	冰雹	阿波罗	欣喜地	在	这	早晨	;	一个	希望	那	生长	和	锻炼	的	我的	四肢	.

清晨，我欢欣地向阿波罗致敬；随着四肢的运动，这种希望也日益增长。

['bjuːtɪf(ə)l] [kæ'skeɪdz] [ɒv; əv] [dɑːk] [braɪt] ['wɔːtə(r)] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ; [wiː; wi] [tʃeɪst] [æn; ən]

Beautiful	**cascades**	**of**	**dark**	**bright**	**water**	**leaped**	**down**	**the**	**gorge**	**;**	**we**	**chased**	**an**
美丽的	级联	的	黑暗的	明亮的	水	跳跃	向下	这	峡谷	;	我们	追逐	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

invisible	**animal**	**.**
无形的	动物	.

美丽的瀑布从峡谷中奔腾而下，我们追逐着一只看不见的动物。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ɪk'skleɪmd] , - [wɪr] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['fɒrɪst] - ;

Suddenly	**one**	**of**	**us**	**exclaimed**	**,**	**'**	**We're**	**in**	**a**	**German**	**forest**	**'**	**;**
突然	一	的	我们	惊呼	,	-	是	在	一个	德语	森林	-	;

突然，我们中的一人惊呼："我们身处德国的森林里。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membəd] [grɪm] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːslz] ,

and	**we**	**remembered**	**grim**	**tales**	**of**	**these**	**forests**	**,**	**their**	**awful**	**castles**	**,**
和	我们	记得	严峻	故事	的	这些	森林	,	他们的	可怕	城堡	,

['bærənz] , [naɪts] ,

barons	**,**	**knights**	**,**
男爵们	,	骑士	,

我们想起了这些森林的可怕故事，它们可怕的城堡、男爵、骑士，

['leɪdɪz] , [lɒŋ] - ['bɪədɪd] [dwɔːfs] , ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] [θɪn] ['piːp(ə)l] .

ladies	**,**	**long**	**-**	**bearded**	**dwarfs**	**,**	**gnomes**	**and**	**thin**	**people**	**.**
女士们	,	长的	-	留着胡子的	矮人	,	地精	和	薄的	人们	.

女士们、长胡子的矮人、侏儒和瘦人。

[aɪ] [kə'menst] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ɒf] - [hænd] .

I	**commenced**	**a**	**legend**	**off**	**-**	**hand**	**.**
我	开始	一个	传奇	离开	-	手	.

我随手写了一个传说。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] ['temp(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['kɜːd(ə)lɪŋ] ; - [lets] [kɔːl] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

'	**No**	**,**	**no**	**,**	**'**	**said**	**Temple**	**,**	**as**	**if**	**curdling**	**;**	**'**	**let's**	**call**	**this**	**place**	**the**	**mouth**	**of**
-	不	,	不	,	-	说	寺庙	,	作为	如果	凝固	;	-	我们来吧	称呼	这	地方	这	嘴	的

['heɪdiːz] .

Hades	**.**
哈迪斯	.

"不，不，"坦普尔说道，仿佛感到一阵恶心；"我们把这个地方叫做冥界之口吧。"

[griːk] [θɪŋz] [dəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['fʌni] . -

Greek	**things**	**don't**	**make**	**you**	**feel**	**funny**	**.**	**'**
希腊语	事物	不	制作	你	感觉	有趣的	.	-

希腊的东西不会让你觉得好笑。

[aɪ] [lɑːft] [laʊdə] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

I	**laughed**	**louder**	**than**	**was**	**necessary**	**,**
我	笑了	更大声	比	曾是	必要的	,

我笑得比必要的声音大，

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [griːk] [æz; əz][ɒn] [bɔːd]

and	**remarked**	**that**	**I**	**never**	**had**	**cared**	**so**	**much**	**for**	**Greek**	**as**	**on**	**board**
和	评论	那	我	绝不	有	关心	所以	很多	为了	希腊语	作为	在	木板

['kæptɪn] [welʃɪz] ['ves(ə)l] .

Captain	**Welsh's**	**vessel**	**.**
队长	威尔士的	血管	.

并评论说，我从未像在威尔士船长的船上那样喜欢希腊语。

- [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tæk] [aɪ] [went] [ɒn] [kwəʊtɪŋ] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	**It's**	**because**	**he**	**was**	**all**	**on**	**the**	**opposite**	**tack**	**I**	**went**	**on**	**quoting**	**,**	**'**	**said**	**Temple**	**.**
-	它是	因为	他	曾是	全部	在	这	对面的	钉	我	去	在	引用	,	-	说	寺庙	.

"那是因为他完全持相反的观点，所以我才一直引用他的话，"坦普尔说。

- [ai] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
' I used to read with my father in the holidays ,
- 我 用过的 到 读 和 我的 父亲 在 这 假期 ,

“我以前经常在假期和父亲一起读书。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rev] . ['saɪmən][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
and your Rev . Simon has kept you up to the mark ; so it was all
和 你的 牧师 . 西蒙 有 保留 你 向上 到 这 标记 ; 所以 它 曾是 全部
[feə(r)] .
fair .
公平的 .

你的西蒙牧师一直督促你保持标准；所以一切都很公平。

[ɪts] [nɒt] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [ðæt] [wiː; wi] [kræmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] . -
It's not on our consciences that we crammed the captain about our knowledge . '
它是 不是 在 我们的 良心 那 我们 拥挤 这 队长 关于 我们的 知识 . -

我们并没有因为向船长灌输我们所掌握的知识而感到愧疚。

- [nəʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ai] .
I'm glad of it , ' said I .
我是 高兴的 的 它 , - 说 我 .

“我很高兴，”我说。

['temp(ə)l] [pə'sjuːd] , - [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ,
Temple pursued , ' Whatever happens to a fellow ,
寺庙 追击 , - 任何 发生 到 一个 同伴 ,

坦普尔继续说道：“无论一个人遭遇什么，

[hiː; hi][kæn; kən] [miːt] ['eniθɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] — [aɪv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
he can meet anything so long as he can say — I've behaved like a man
他 能 见面 任何事物 所以 长的 作为 他 能 说 — 我已经 表现 喜欢 一个 男人
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
of honour .
的 荣誉 .

只要他能说——我表现得像个有荣誉感的人——他就能应对任何事。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʒɜːmən][teɪlz; 'teɪliːz] — [ðeɪ] ['əʊnli][ˌʌp'set][juː; jʊ] .
And those German tales — they only upset you .
和 那些 德语 故事 — 他们 仅有的 沮丧的 你 .

那些德国故事——只会让你心烦意乱。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
You don't see the reason of the thing .
你 不 看 这 原因 的 这 事物 .

你不明白这件事的缘由。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [hɑːf][hɪz; ɪz][laɪf] ?
Why is a man to be haunted half his life ?
为什么 是 一个 男人 到 是 闹鬼的 一半 他的 生活 ?

一个人为何要被噩梦缠身半生?

[wel] , [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .
Well , suppose he did commit a murder .
出色地 , 认为 他 做过 犯罪 一个 谋杀 .

假设他真的犯了谋杀罪。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [kænt] [hiː; hi] [wɔːk] [θruː] [æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [gəʊsts] ?

But	if	he	didn't	,	can't	he	walk	through	an	old	castle	without	meeting	ghosts	?
但	如果	他	没有	,	不能	他	走	通过	一个	老的	城堡	没有	会议	鬼魂	?

但如果他没有遇到鬼魂，难道他就不能在古老的城堡里走一走而不遇到鬼魂吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɒrɪst] ? -

or	a	forest	?	'
或者	一个	森林	?	-

还是森林?

[ðə; ði] ['dʌski] ['siːnəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][wɒz; wəz] ['ɪnflʊənsɪŋ] ['temp(ə)l] .

The	dusky	scenery	of	a	strange	land	was	influencing	Temple	.
这	昏暗	风景	的	一个	奇怪的	土地	曾是	影响	寺庙	.

异域暮色笼罩下的景象深深影响了坦普尔。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][səʊ] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

It	affected	me	so	,	I	made	the	worst	of	it	for	a	cure	.
它	做作的	我	所以	,	我	制成	这	最差	的	它	为了	一个	治愈	.

这件事对我的影响太大了，我甚至不惜一切代价去寻求治愈。

- ['fænsi] [ðəʊz] [paɪnz] ['seɪɪŋ] , “ [ðeə(r)] [gəʊ] [tuː] [mɔː(r)] , ” ['temp(ə)l] .

'	Fancy	those	pines	saying	,	“	There	go	two	more	,	”	Temple	.
-	想要	那些	松树	说	,	“	那里	去	二	更多的	,	”	寺庙	.

“想象一下那些松树说：‘又走了两个，’”坦普尔。

[wel] ; [ænd; ənd] ['fænsi] [ðɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːθ] - [dwɔːf] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][aɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [haɪ]

Well	;	and	fancy	this	—	a	little	earth	-	dwarf	as	broad	as	I'm	long	and	high
出色地	;	和	想要	这	—	一个	小的	地球	-	矮人	作为	广阔	作为	我是	长的	和	高的

[æz; əz][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

as	my	shoulder	.
作为	我的	肩膀	.

瞧瞧这个——一个矮小的地球人，和我一样宽，和我一样长，和我一样高。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,

One	day	he	met	the	loveliest	girl	in	the	whole	country	,
一	天	他	遇见	这	最可爱的	女孩	在	这	所有的	国家	,

有一天，他遇到了全国最美丽的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm][ɪn] ['twenti] [j'iəz] - [taɪm] ,

and	she	promised	to	marry	him	in	twenty	years	'	time	,
和	她	承诺	到	结婚	他	在	二十	年	-	时间	,

她承诺二十年后嫁给他。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] [wɜːθ] [ɔːl] ['dʒɜːmənɪ] [ænd; ənd][hɑːf] ['ɪŋgləndˌ] .

in	return	for	a	sack	of	jewels	worth	all	Germany	and	half	England	.
在	返回	为了	一个	解雇	的	珠宝	值得	全部	德国	和	一半	英格兰	.

作为交换，他获得了一袋价值连城的珠宝，相当于整个德国和半个英格兰的财富。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .

You	should	have	seen	her	dragging	it	home	.
你	应该	有	已见	她	拖拽	它	家	.

你应该看看她把它拖回家的样子。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] .

People	thought	it	full	of	charcoal	.
人们	想法	它	满的	的	木炭	.

人们以为里面全是木炭。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

She	married	the	man	she	loved	,	and	the	twenty	years	passed	over	,
她	已婚	这	男人	她	喜爱	,	和	这	二十	年	通过了	超过	,

她嫁给了自己心爱的男人，二十年过去了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [strəʊk] [pv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:st] [met] [ðə; ði] [dwɔ:f] ,

and	at	the	stroke	of	the	hour	when	she	first	met	the	dwarf	,
和	在	这	中风	的	这	小时	什么时候	她	第一的	遇见	这	矮人	,

就在她第一次见到侏儒的那一刻，

[θ'aʊzəndz] [pv; əv] [belz] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kraɪz] [aʊt] ,

thousands	of	bells	began	ringing	through	the	forest	,	and	her	husband	cries	out	,
数千	的	铃铛	开始	铃声	通过	这	森林	,	和	她	丈夫	哭泣	出去	,

成千上万的铃铛响彻森林，她的丈夫大声喊叫起来。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [pv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	the	meaning	of	it	?
“	什么	是	这	意义	的	它	?

“它的含义是什么？”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:lənd] [pv; əv] [freʃ] ['flaʊəz] [ðæt] [drɒpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

”	and	they	rode	up	to	a	garland	of	fresh	flowers	that	dropped	on	her	head	,
”	和	他们	骑	向上	到	一个	花环	的	新鲜的	花朵	那	掉落	在	她	头	,

“他们骑马来到一串鲜花花环前，花环落在了她的头上。”

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] [ðæt] [kləʊzd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] — [lʊk] , ['temp(ə)l] , [lʊk] ! -

and	right	into	a	gold	ring	that	closed	on	her	finger	,	and	—	look	,	Temple	,	look	!	'
和	正确的	进入	一个	金子	戒指	那	关闭	在	她	手指	,	和	—	看	,	寺庙	,	看	!	-

然后，一枚金戒指正好扣在了她的手指上——看，坦普尔，看！

- [weə(r)] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['ɜ:nɪst] ,

'	Where	?	'	asked	the	dear	little	fellow	,	looking	in	all	earnest	,
-	在哪里	?	-	问	这	亲爱的	小的	同伴	,	寻找	在	全部	认真	,

“哪里？”可爱的小家伙认真地问道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glu:m] [pv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

from	which	the	gloom	of	the	place	may	be	imagined	,	for	,
从	哪个	这	愁云	的	这	地方	可能	是	想象	,	为了	,

由此可见此地的阴森恐怖，因为：

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [əb'sɜ:d] ['stɔ:ri] ,

by	suddenly	mixing	it	with	my	absurd	story	,
经过	突然	混合	它	和	我的	荒诞	故事	,

突然把它和我荒诞的故事混在一起，

[aɪ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz][eə(r)][pv; əv] ['spvrɪn] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [pv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [baɪ] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

I	discomposed	his	air	of	sovereign	indifference	as	much	as	one	does	the	surface	of	a	lake	by	casting	a	stone	in	it	.
我	心神不宁	他的	空气	的	主权	漠不关心	作为	很多	作为	一	做	这	表面	的	一个	湖	经过	铸件	一个	石头	在	它	.

我打破了他那副高高在上的冷漠姿态，就像向湖面投掷石块搅动湖面一样。

[wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ðɪ] ['rɒki] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɔːdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ək'seləreɪtɪd] [peɪs] [ɪn]

We	rounded	the	rocky	corner	of	the	gorge	at	a	slightly	accelerated	pace	in
我们	圆润	这	岩石	角落	的	这	峡谷	在	一个	轻微地	加速	步伐	在

[ded] ['saɪləns] .

dead	silence	.
死的	沉默	.

我们以稍稍加快的速度，在寂静无声中绕过了峡谷的岩石拐角。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'stɒrətɪv] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [briːðd] ['betə(r)][ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf]

It	opened	out	to	restorative	daylight	,	and	we	breathed	better	and	chaffed
它	打开	出去	到	修复	日光	,	和	我们	呼吸	更好的	和	擦伤

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

阳光洒进房间，带来一丝慰藉，我们呼吸也变得顺畅起来，彼此间也开始互相挖苦。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['pendənt] [gəʊld] [greɪps] , [ə'plɔːdɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪlɪdʒəns]

and	,	beholding	a	house	with	pendent	gold	grapes	,	applauded	the	diligence
和	,	凝视	一个	房子	和	吊坠	金子	葡萄	,	鼓掌	这	勤勉

[kən'dʌktərz] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] .

conductor's	expressive	pantomime	.
指挥家的	富有表现力的	哑剧	.

看到一座挂着金色葡萄的房子，便为勤奋指挥家的生动哑剧鼓掌。

[ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [waɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [held] ['wɔːtə(r)]

The	opportunity	was	offered	for	a	draught	of	wine	,	but	we	held	water
这	机会	曾是	提供	为了	一个	草稿	的	葡萄酒	,	但	我们	握住	水

['prefrəb(ə)l] ,

preferable	,
优选	,

对方提出可以给我们来杯葡萄酒，但我们更喜欢喝水。

[səʊ][wiː; wi] ['təʊstɪd] [ðə; ðɪ] [prɪ'sɪlə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz][ɪn] [drɑːfts] [ɒv; əv]

so	we	toasted	the	Priscilla	out	of	the	palms	of	our	hands	in	draughts	of
所以	我们	烤过的	这	普里西拉	出去	的	这	棕榈树	的	我们的	双手	在	起草	的

['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['æspən] - [liːvz] ,

water	from	a	rill	that	had	the	sound	of	aspen	-	leaves	,
水	从	一个	溪流	那	有	这	声音	的	白杨	-	树叶	,

于是，我们捧起手中的普里西拉酒，在潺潺溪水中，伴着白杨树叶沙沙作响的声音，向她敬酒。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ] - [medəuz] , ['plezntli] [fə'mɪliə(r)] .

such	as	I	used	to	listen	to	in	the	Riversley	meadows	,	pleasantly	familiar	.
这样的	作为	我	用过的	到	听	到	在	这	-	草地	,	愉快	熟悉的	.

就像我以前在里弗斯利草地上听到的那样，令人愉悦地熟悉。

['sevrəl] [kə'mɑːndɪŋ] [ˌelə'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] , [sʌm; səm] ['wʊdɪd] , [sʌm; səm][beə(r)] .

Several	commanding	elevations	were	in	sight	,	some	wooded	,	some	bare	.
一些	指挥	海拔	是	在	视线	,	一些	树木繁茂的	,	一些	裸	.

视野中可以看到几处地势较高的山丘，有的树木茂盛，有的则光秃秃的。

[wiː; wi] [tʃəʊz] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [kən'kə:] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

We	chose	the	nearest	,	to	observe	the	sunset	,	and	concurred	in	thinking	it
我们	选择	这	最近的	,	到	观察	这	日落	,	和	同意	在	思维	它

[ˌʌn'laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌnsets] ,

unlike	English	sunsets	,
与此不同	英语	日落	,

我们选择了离家最近的观景点欣赏日落，一致认为这里的日落与英国的日落截然不同。

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sʌnset] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnraɪz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

though	not	so	very	unlike	the	sunset	we	had	taken	for	sunrise	on	board	the
尽管	不是	所以	非常	与此不同	这	日落	我们	有	已采取	为了	日出	在	木板	这

[prɪ'sɪlə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

虽然与我们在普里西拉号上拍摄的日出日落景象并没有什么太大的区别。

[ə; eɪ] ['tʌmbld] ,

A	tumbled	,
一个	翻滚	,

跌倒的，

[dɑːk] [ænd; ənd] [laɪt] [griːn] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['swelɪŋ] ['fɒrɪst] - [lænd] [ænd; ənd] [sləʊps] [ɒv; əv] ['medəʊ]

dark	and	light	green	country	of	swelling	forest	-	land	and	slopes	of	meadow
黑暗的	和	光	绿色的	国家	的	肿胀	森林	-	土地	和	连续下坡	的	草地

[ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

ran	to	the	West	,
跑	到	这	西方	,

深浅不一的绿色地带，绵延的森林和草甸斜坡向西延伸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [frɒm; frəm] ['fleɪmɪŋ] ['jeləʊ] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['sməʊki] ['krɪmz(ə)n] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	West	from	flaming	yellow	burned	down	to	smoky	crimson	across	it	.
和	这	西方	从	炽盛	黄色的	烧伤	向下	到	烟	赤红	穿过	它	.

西部地区从火红的黄色逐渐燃烧殆尽，变成一片烟雾弥漫的深红色。

['temp(ə)l] [beɪd] — [ˌem 'iː] - [kætʃ] [ðə; ði] [dɪsk] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'nʌf] . -

Temple	bade	—	me	'	catch	the	disc	—	that	was	English	enough	.	'
寺庙	巴德	—	我	-	抓住	这	光盘	—	那	曾是	英语	足够的	.	-

Temple 告诉我“接住飞盘”——这英语够好了。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌnz] [dɪsk] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

A	glance	at	the	sun's	disc	confirmed	the	truth	of	his	observation	.
一个	瞥一眼	在	这	太阳的	光盘	确认的	这	真相	的	他的	观察	.

瞥了一眼太阳圆盘，证实了他的观察结果。

['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːb] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [wʌn'self] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Gazing	on	the	outline	of	the	orb	,	one	might	have	fancied	oneself	in	England	.
凝视	在	这	大纲	的	这	球体	,	一	可能	有	幻想	自己	在	英格兰	.

凝视着这颗球体的轮廓，人们或许会觉得自己身处英国。

[jet] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['vænɪʃd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	the	moment	it	had	sunk	under	the	hill	this	feeling	of	ours	vanished	with	it	.
然而	这	片刻	它	有	沉没	在下面	这	爬坡道	这	感觉	的	我们的	消失了	和	它	.

然而，当它沉入山丘之下的那一刻，我们的这种感觉也随之消失了。

[ðə; ði] ['kʌləd] [klaʊdz] [druː] [ˌem 'iː] ['eɪdʒɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] .

The	coloured	clouds	drew	me	ages	away	from	the	recollection	of	home	.
这	有色	云	画	我	年龄	离开	从	这	回忆	的	家	.

五彩斑斓的云朵让我仿佛穿越时空，远离了对家乡的回忆。

[ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] , [waɪt] [ə'mʌŋ] [paɪnz] ,

A	tower	on	a	distant	hill	,	white	among	pines	,
一个	塔	在	一个	遥远	爬坡道	,	白色的	之中	松树	,

远处山丘上有一座塔，在松林掩映下显得格外洁白。

[led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] - [mʌst; məst] [laɪ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

led	us	to	suppose	that	Sarkeld	must	lie	somewhere	beneath	it	.
引领	我们	到	认为	那	-	必须	说谎	某处	下面	它	.

这让我们推测萨克尔德一定位于它的下方某个地方。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'sendɪd] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

We	therefore	descended	straight	toward	the	tower	,	instead	of	returning	to	the
我们	所以	下降	直的	朝向	这	塔	,	反而	的	返回	到	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

因此，我们没有返回公路，而是径直朝塔楼走去。

[ænd; ənd] [strʌk] ['kɒnfɪdəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pɑːθ] .

and	struck	confidently	into	a	rugged	path	.
和	击	自信地	进入	一个	崎岖	小路	.

然后自信地踏上了一条崎岖的小路。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][aɪ]

Recent	events	had	given	me	the	assurance	that	in	my	search	for	my	father	I
最近的	活动	有	给定	我	这	保证	那	在	我的	搜索	为了	我的	父亲	我

[wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gʌvənɪŋ] [də'rekʃ(ə)n] .

was	subject	to	a	special	governing	direction	.
曾是	主题	到	一个	特别的	治理	方向	.

最近发生的事情让我确信，在我寻找父亲的过程中，我受到某种特殊的指导。

[aɪ][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] — [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [biːn] [ʃɪpt] [ə'krɒs] [siː] [ænd; ənd]

I	had	aimed	at	the	Bench	—	missed	it	—	been	shipped	across	sea	and
我	有	旨在	在	这	长椅	—	错过	它	—	到过	已发货	穿过	海	和

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [frendz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ]

precipitated	into	the	arms	of	friends	who	had	seen	him	and	could	tell	me	I
沉淀	进入	这	武器	的	朋友们	WHO	有	已见	他	和	可以	告诉	我	我

[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [træk] ,

was	on	his	actual	track	,
曾是	在	他的	实际的	追踪	,

我原本的目标是长椅——但没打中——结果被运送到海外，落入见过他的朋友们的怀抱，他们告诉我，我其实是在追捕他。

['əʊnli]['blaɪndli] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['blaɪndli] [naʊ] .

only	blindly	,	and	no	longer	blindly	now	.
仅有的	盲目地	,	和	不	更长	盲目地	现在	.

以前是盲目的，现在不再盲目了。

- ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] , - [aɪ] [sed] , [wen] ['temp(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

'	Follow	the	path	,	'	I	said	,	when	Temple	wanted	to	have	a	consultation	.
-	跟随	这	小路	,	-	我	说	,	什么时候	寺庙	通缉	到	有	一个	咨询	.

“沿着这条路走，”当坦普尔想咨询我时，我说。

- [səʊ][wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [fɒg] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [sʌm; səm] [gluːm] .

'	So	we	did	in	the	London	fog	!	'	said	he	,	with	some	gloom	.
-	所以	我们	做过	在	这	伦敦	多雾路段	!	-	说	他	,	和	一些	愁云	.

“我们在伦敦的雾中就是这样！”他有些沮丧地说。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'tɔːt] : - ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ? - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənsə(r)] .

But	my	retort	:	'	Hasn't	it	brought	us	here	?	'	was	a	silencer	.
但	我的	反驳	:	-	还没有	它	带来	我们	这里	?	-	曾是	一个	消音器	.

但我反驳道：“难道不是它把我们带到今天这个地步的吗？”这句话让对方哑口无言。

[dɑːk] [naɪt] [keɪm] [ɒn] .

Dark	night	came	on	.
黑暗的	夜晚	来了	在	.

夜幕降临。

['evri] [haɪt] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ruːɪn][ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] , ['evri] [dɪp][æn; ən] [ə'bɪs] .

Every	height	stood	for	a	ruin	in	our	eyes	,	every	dip	an	abyss	.
每一个	高度	站立	为了	一个	废墟	在	我们的	眼睛	,	每一个	蘸	一个	深渊	.

在我们眼中，每一处高地都代表着废墟，每一处低洼都代表着深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [bɪ'wɪldərɪŋli] [dɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːθ] [dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]

It	grew	bewilderingly	dark	,	but	the	path	did	not	forsake	us	,	and	we
它	生长	令人费解地	黑暗的	,	但	这	小路	做过	不是	背叛	我们	,	和	我们

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

天色变得漆黑一片，令人迷惑，但道路并未抛弃我们，我们满怀期待。

[æt; ət][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] - ,

at	half	-	hour	intervals	,	to	perceive	the	lights	of	Sarkeld	,
在	一半	-	小时	间隔	,	到	感知	这	灯	的	-	,

每隔半小时，去观赏萨克尔德的灯光，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

soon	to	be	thundering	at	one	of	the	inns	for	admission	and	supper	.
很快	到	是	雷鸣	在	一	的	这	旅馆	为了	入学	和	晚餐	.

很快，我就要在一家客栈里排队等候入场和晚餐了。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)]['temp(ə)l] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɜːmən][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , - [broʊd] , ['bʌtə(r)] ,

I	could	hear	Temple	rehearsing	his	German	vocabulary	,	'	Brod	,	butter	,
我	可以	听到	寺庙	排练	他的	德语	词汇	,	-	布罗德	,	黄油	,

['wɑːsər] , [flaɪʃ] , [bet] ,

wasser	,	fleisch	,	bett	,
水	,	肉	,	赌注	,

我能听到坦普尔排练他的德语词汇：“Brod、butter、wasser、fleisch、bett、

- [æz; əz][wiː; wi]['stʌmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] .

'	as	we	stumbled	along	.
-	作为	我们	踉跄	沿着	.

我们跌跌撞撞地走了过来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] - [broʊd] , ['wɑːsər] , [bet] , - [ænd; ənd] [ðen] , - [bet] - [baɪ][ɪt'self] , [hɪz; ɪz]

Then	it	fell	to	'	Brod	,	wasser	,	bett	,	'	and	then	,	'	Bett	'	by	itself	,	his
然后	它	跌倒	到	-	布罗德	,	水	,	赌注	,	-	和	然后	,	-	贝特	-	经过	本身	,	他的

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .

confession	of	fatigue	.
忏悔	的	疲劳	.

然后就变成了“Brod, wasser, bett”，然后是单独的“Bett”，这是他承认自己疲惫的表现。

['aʊə(r)] [pɑːθ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəweɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri]

Our	path	had	frequently	the	nature	of	a	waterway	,	and	was	very
我们的	小路	有	频繁地	这	自然	的	一个	水路	,	和	曾是	非常

[fə'tiːgɪŋ] ,

fatiguing	,
令人疲惫的	,

我们的路常常像水道一样蜿蜒，非常累人。

[mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [maʊnt] [ðæn; ðən] [dɪ'send] ,

more	agreeable	to	mount	than	descend	,
更多的	同意	到	山	比	下降	,

上山比下山更舒服。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [ʃɪnz] [bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	in	mounting	the	knees	and	shins	bore	the	brunt	of	it	,
为了	在	安装	这	膝盖	和	小腿	钻孔	这	冲击	的	它	,

因为在攀爬过程中，膝盖和小腿承受了大部分冲击力，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈsʌfərə] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtˌferər] [æz; əz] [təʊz]

and	these	sufferers	are	not	such	important	servants	of	the	footfarer	as	toes
和	这些	受害者	是	不是	这样的	重要的	仆人	的	这	步行者	作为	脚趾

[ænd; ənd] [ˈæŋklz] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈtrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [tɜːnd] .

and	ankles	in	danger	of	tripping	and	being	turned	.
和	脚踝	在	危险	的	绊倒	和	存在	转向	.

而且，这些受苦的部位并不像脚趾和脚踝那样，是行人的重要服务对象，它们有被绊倒和扭伤的危险。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [ˈlevələ(r)] [graʊnd] , [maɪ] [hed] [bent] [ænd; ənd] [aɪz] [hɑːf] - [ʃʌt] ,

I	was	walking	on	leveller	ground	,	my	head	bent	and	eyes	half	-	shut	,
我	曾是	步行	在	水平仪	地面	,	我的	头	弯曲	和	眼睛	一半	-	关闭	,

我走在平坦的地面上，低着头，眼睛半闭着。

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [əˈlɒft] .

when	a	flash	of	light	in	a	brook	at	my	feet	caused	me	to	look	aloft	.
什么时候	一个	闪光	的	光	在	一个	溪	在	我的	脚	导致	我	到	看	高空	.

这时，脚边溪流中一道闪光让我抬头望去。

[ðə; ðɪ] [ˈtaʊə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɑːkt] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌnset] [wɒz; wəz] [kləʊz] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	tower	we	had	marked	after	sunset	was	close	above	us	,	shining	in	a
这	塔	我们	有	标记	后	日落	曾是	关闭	多于	我们	,	灼灼	在	一个

[laɪt] [ɒv; əv] [ˈtɔːrtʃɪz] .

light	of	torches	.
光	的	火炬	.

日落后我们标记的那座塔就在我们头顶上方不远处，在火炬的照耀下闪闪发光。

[wiː; wi] [əˈdɒptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [saɪt] ,

We	adopted	the	sensible	explanation	of	this	mysterious	sight	,
我们	已采用	这	明智的	解释	的	这	神秘	视线	,

我们采纳了对这一神秘现象的合理解释。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [əbˈsɜːd] [wʌn] ,

but	were	rather	in	the	grip	of	the	superstitious	absurd	one	,
但	是	相当	在	这	紧握	的	这	迷信的	荒诞	一	,

但他们却反而被迷信荒谬之人所掌控。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈredən] [men] .

until	we	discerned	a	number	of	reddened	men	.
直到	我们	辨别	一个	数字	的	发红	男人	.

直到我们发现了一些脸色发红的男人。

- [ˈrɔbəz] ! - [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] .

'	Robbers	!	'	exclaimed	one	of	us	.
-	强盗	!	-	惊呼	一	的	我们	.

“强盗！”我们中的一人喊道。

[ˈaʊə(r)] [ˈkɒmən] [θɔːt] [wɒz; wəz] , - [nəʊ] ; [ˈrɔbəz] [wʊd] [ˈnevə(r)] [miːt] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪt] [ɪn] [ðæt]

Our	common	thought	was	,	'	No	;	robbers	would	never	meet	on	a	height	in	that
我们的	常见的	想法	曾是	,	-	不	;	强盗	会	绝不	见面	在	一个	高度	在	那

[ˈmænə(r)] - ;

manner	'	;
方式	-	;

我们当时的想法是：“不，强盗绝不会以这种方式在高处碰面。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [imˈbəʊldən, em-] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [rɪˈkwest] [ðeə(r)] [help] .

and	we	were	emboldened	to	mount	and	request	their	help	.
和	我们	是	加粗	到	山	和	要求	他们的	帮助	.

于是我们鼓起勇气，请求他们的帮助。

[ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] ,

Fronting	the	tower	,	which	was	of	white	marble	,
正面	这	塔	,	哪个	曾是	的	白色的	大理石	,

塔楼正面，塔楼由白色大理石制成，

[ə; eɪ] [haɪ] [tent] [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] ['plætfɔːm] ['semɪsɜːkl] [baɪ] [paɪnz] .

a	high	tent	had	been	pitched	on	a	green	platform	semicircled	by	pines	.
一个	高的	帐篷	有	到过	投球	在	一个	绿色的	平台	半圆形	经过	松树	.

一顶高高的帐篷搭在一片被松树半环绕的绿色平台上。

['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [ɪn] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

Torches	were	stuck	in	clefts	of	the	trees	,	or	in	the	fork	of	the	branches	,
火炬	是	卡住	在	裂隙	的	这	树木	,	或者	在	这	叉	的	这	分支	,

火把插在树缝里，或树枝分叉处。

[ɔː(r)] [held] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] ,

or	held	by	boys	and	men	,
或者	握住	经过	男孩们	和	男人	,

或由男孩和男人持有，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [men] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tent] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪzi] [reɪt] .

and	there	were	clearly	men	at	work	beneath	the	tent	at	a	busy	rate	.
和	那里	是	清楚地	男人	在	工作	下面	这	帐篷	在	一个	忙碌的	速度	.

帐篷下显然有男人在忙碌地工作。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] - [breθ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

We	could	hear	the	paviour's	breath	escape	from	them	.
我们	可以	听到	这	-	气息	逃脱	从	他们	.

我们可以听到铺路工人从他们身上逸出的气息。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːtʃˌbeərə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Outside	the	ring	of	torchbearers	and	others	was	a	long	cart	with	a	dozen
外部	这	戒指	的	火炬手	和	其他的	曾是	一个	长的	大车	和	一个	打

['hɔːsɪz] ['hɑːnist] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

horses	harnessed	to	it	.
马匹	已掌握	到	它	.

在火炬手和其他人组成的圆圈外面，有一辆长长的马车，车上套着十几匹马拉着。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ə'pɪəd] ['ɒkjupaɪd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

All	the	men	appeared	occupied	too	much	for	chatter	and	laughter	.
全部	这	男人	出现	占领	也	很多	为了	喋喋不休	和	笑声	.

男人们似乎都忙得不可开交，无暇闲聊大笑。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [tent] ?

What	could	be	underneath	the	tent	?
什么	可以	是	下	这	帐篷	?

帐篷底下会是什么呢?

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'keɪʒnəli] [lɪft] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [flæpɪŋ] ['kɔːnəs] ,

Seeing	a	boy	occasionally	lift	one	of	the	flapping	corners	,
看到	一个	男生	偶尔	举起	一	的	这	扑	角落	,

偶尔看到一个男孩掀起一个飘动的角，

[wiː; wi] [tʊk] ['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [ə'piːz] ['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

we	took	licence	from	his	example	to	appease	our	curiosity	.
我们	采取	执照	从	他的	例子	到	安抚	我们的	好奇心	.

我们借鉴了他的例子，以满足我们的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɒnz] [hɔːs] ['rɪərɪŋ] ['spɪrɪtɪdli] .

It	was	the	statue	of	a	bronze	horse	rearing	spiritedly	.
它	曾是	这	雕像	的	一个	青铜	马	饲养	精神抖擞地	.

那是一尊青铜骏马雕像，骏马昂首挺胸，姿态英姿飒爽。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['fɪksɪŋ] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

The	workmen	were	engaged	fixing	its	pedestal	in	the	earth	.
这	工人	是	已订婚的	定影	它是	座	在	这	地球	.

工人们正在将底座固定在土里。

['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [wiː; wi] [held] [dɪ'beɪt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekts] .

Our	curiosity	being	satisfied	,	we	held	debate	upon	our	immediate	prospects	.
我们的	好奇心	存在	使满意	,	我们	握住	辩论	之上	我们的	即时	前景	.

满足了我们的好奇心之后，我们开始讨论眼前的形势。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bed] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌns] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm]

The	difficulty	of	making	sure	of	a	bed	when	you	are	once	detached	from
这	困难	的	制作	当然	的	一个	床	什么时候	你	是	一次	分离的	从

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,

your	home	,
你的	家	,

一旦离开家乡，确保有床可睡就成了一件难事。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['præktɪkl]

was	the	philosophical	reflection	we	arrived	at	,	for	nothing	practical
曾是	这	哲学	反射	我们	到达的	在	,	为了	没有什么	实际的

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented	itself	.
呈现	本身	.

这是我们最终得出的哲学思考，因为没有任何实际可行的办法。

[tuː; tə] [ɑːm] [ɑː'selvz] [wiː; wi] ['pʊld] [aʊt] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] ['peɪpə(r)] .

To	arm	ourselves	we	pulled	out	Miss	Goodwin's	paper	.
到	手臂	我们自己	我们	拉	出去	错过	古德温的	纸	.

为了武装自己，我们拿出了古德温小姐的报纸。

- ['^ɑːsthəjf][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] ! - [kraɪd] ['tempə)l] .

'	Gasthof	is	the	word	!	'	cried	Temple	.
-	加斯托夫	是	这	单词	!	-	哭	寺庙	.

“就是‘加斯托夫’这个词！”坦普尔喊道。

- ['^ɑːsthəjf] , ['zɪmə(r)] , [bet] ; [ðæt] [miːnz] [ɪn] , [hɒt] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][bed] .

'	Gasthof	,	zimmer	,	bett	;	that	means	inn	,	hot	supper	,	and	bed	.
-	加斯托夫	,	齐默	,	赌注	;	那	方法	客栈	,	热的	晚餐	,	和	床	.

'Gasthof, zimmer, bett; 意思是旅馆、热晚餐和床。

[wiːl; wil][ɑːsk] . -

We'll	ask	.	'
出色地	问	.	-

我们会问问。

[wiː; wi] [ɑːskt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .

We	asked	several	of	the	men	.
我们	问	一些	的	这	男人	.

我们询问了几位男士。

[ðəʊz] [ɪn] ['məʊʃn] [ʃɒt] [ə; eɪ][steə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] ;

Those	in	motion	shot	a	stare	at	us	;
那些	在	运动	射击	一个	盯	在	我们	;

那些移动的人瞥了我们一眼；

[ðə; ði] ['tɔːtʃˌbeərə] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][tent] [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [haɪt] , ['mʌtərɪŋ] -

the	torchbearers	pointed	at	the	tent	and	at	an	unseen	height	,	muttering	'
这	火炬手	尖	在	这	帐篷	和	在	一个	看不见	高度	,	喃喃自语	-

['mɔːgən] . -

Morgen	.	'
莫根	.	-

火炬手们指着帐篷和看不见的高处，低声说着“早上好”。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgʊdˌwɪnz] [ˈpeɪpə(r)] [wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈsɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]

Referring	**to**	**Miss**	**Goodwin's**	**paper**	**we**	**discovered**	**this**	**to**	**signify**	**the**	**unintelligible**
指	到	错过	古德温的	纸	我们	发现	这	到	表示	这	无法理解

[wɜːd] [ˈmɔːnɪŋ] ,

word	**morning**	**,**
单词	早晨	,

查阅古德温小姐的论文后，我们发现这表示的是无法理解的单词“早晨”。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] , [əˈpærəntli] [ˈdiːmɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kənˈdʌkt]

which	**was**	**no**	**answer**	**at**	**all**	**;**	**but**	**the**	**men**	**,**	**apparently**	**deeming**	**our**	**conduct**
哪个	曾是	不	回答	在	全部	;	但	这	男人	,	显然	认为	我们的	执行

[səˈspɪʃəs] ,

suspicious	**,**
可疑的	,

这根本算不上回答；但那些人显然认为我们的行为可疑，

[geɪv] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [baɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdʒestʃəz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈwɒntɪd]

gave	**us**	**to**	**understand**	**by**	**rather**	**menacing**	**gestures**	**that**	**we**	**were**	**not**	**wanted**
给予	我们	到	理解	经过	相当	威胁	手势	那	我们	是	不是	通缉

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

他们用颇具威胁性的姿态让我们明白，我们不受欢迎。

[səʊ] [wiː; wi] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ˈæŋgri] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˌɪnsəˈvɪləti] .

so	**we**	**passed**	**into**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**trees**	**,**	**angry**	**at**	**their**	**incivility**	**.**
所以	我们	通过了	进入	这	黄昏	的	这	树木	,	生气的	在	他们的	非礼	.

于是我们走进了树林的暮色中，对他们的粗鲁无礼感到愤怒。

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ˈsʌmə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɒpt] [ænd; ənd] [slept] .

Had	**it**	**been**	**Summer**	**we**	**should**	**have**	**dropped**	**and**	**slept**	**.**
有	它	到过	夏天	我们	应该	有	掉落	和	睡着了	.

如果是夏天，我们早就倒头就睡了。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈsiːz(ə)n] [əˈblaɪdʒd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [kiːp] [ˈæktɪv] ,

The	**night**	**air**	**of**	**a**	**sharp**	**season**	**obliged**	**us**	**to**	**keep**	**active**	**,**
这	夜晚	空气	的	一个	锋利的	季节	有义务	我们	到	保持	积极的	,

寒冷季节的夜风迫使我们保持活跃。

[jet] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [get] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃɪz] .

yet	**we**	**were**	**not**	**willing**	**to**	**get**	**far**	**away**	**from**	**the**	**torches**	**.**
然而	我们	是	不是	愿意的	到	得到	远的	离开	从	这	火炬	.

但我们却不愿远离火炬。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪd(ə)n] ; [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈhed] .

But	**after**	**a**	**time**	**they**	**were**	**hidden**	**;**	**then**	**we**	**saw**	**one**	**moving**	**ahead**	**.**
但	后	一个	时间	他们	是	隐	;	然后	我们	锯	一	移动	前方	.

但过了一会儿，它们就躲了起来；然后我们看到其中一个向前移动。

[ðə; ði] [ˈhəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwɜːkmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] ,

The	**holder**	**of**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**workman**	**of**	**the**	**gang**	**,**
这	持有者	的	它	已证实	到	是	一个	工人	的	这	帮派	,

经查明，持有该物品的人是该团伙的一名工人。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ˈpɑːli] [ɪnˈsjuː] .

and	**between**	**us**	**and**	**him**	**the**	**strangest**	**parley**	**ensued**	**.**
和	之间	我们	和	他	这	最奇怪的	谈判	随后	.

于是，我们和他之间展开了一场极其奇怪的谈判。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈmɔːgən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈzɪmə(r)] [ænd; ənd] [bet] .

He	**repeated**	**the**	**word**	**morgen**	**,**	**and**	**we**	**insisted**	**on**	**zimmer**	**and**	**bett**	**.**
他	重复	这	单词	莫根	,	和	我们	坚持	在	齐默	和	赌注	.

他重复了“morgen”这个词，而我们坚持要“zimmer”和“bett”。

- [hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [twɪn] ['kæspə(r)] [haʊzɜ-z] , - [saɪd] ['temp(ə)l] .

'	He	takes	us	for	twin	Caspar	Hausers	,	'	sighed	Temple	.
-	他	需要	我们	为了	双	卡斯帕	豪瑟	,	-	叹了口气	寺庙	.

“他把我们当成双胞胎卡斯帕·豪瑟了，”坦普尔叹了口气。

- [naɪn] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ,

'	Nein	,	'	said	the	man	,	and	,	perhaps	enlightened	by	hearing	a	foreign	tongue	,
-	不	,	-	说	这	男人	,	和	,	也许	开明	经过	听力	一个	外国的	舌头	,

“不，”那人说道，或许是听到了外语，顿时茅塞顿开。

['bekən] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [step] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

beckoned	for	us	to	step	at	his	heels	.
招手	为了	我们	到	步	在	他的	高跟鞋	.

他示意我们跟在他身后。

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [hʌt] .

His	lodging	was	a	woodman's	hut	.
他的	住宿	曾是	一个	樵夫的	小屋	.

他住的地方是一间伐木工人的小屋。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] [bred] [tuː; tə] [iːt] , [mɪlk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [strɔː] [tuː; tə][laɪ][ɒn] :

He	offered	us	bread	to	eat	,	milk	to	drink	,	and	straw	to	lie	on	:
他	提供	我们	面包	到	吃	,	牛奶	到	喝	,	和	稻草	到	说谎	在	:

他给我们提供了面包吃，牛奶喝，还有稻草铺在地上：

[wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz] [blæk] ,

we	desired	nothing	more	,	and	were	happy	,	though	the	bread	was	black	,
我们	想要的	没有什么	更多的	,	和	是	快乐的	,	尽管	这	面包	曾是	黑色的	,

[ðə; ði] [mɪlk] ['saʊə(r)] ,

the	milk	sour	,
这	牛奶	酸的	,

我们别无所求，即使面包发黑，牛奶发酸，我们也感到很幸福。

[ðə; ði] [strɔː] ['məʊldi] .

the	straw	mouldy	.
这	稻草	发霉的	.

稻草发霉了。

['aʊə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Our	breakfast	was	like	a	continuation	of	supper	,	but	two	little	girls	of	our
我们的	早餐	曾是	喜欢	一个	续篇	的	晚餐	,	但	二	小的	女孩们	的	我们的

[həʊst] ,

host	,
主持人	,

我们的早餐就像晚餐的延续，但我们主人家的两个小女孩，

[huːz] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [keɪst] [ɪn] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['dɜːti] ['lɪnɪn] [kæps] ,

whose	heads	were	cased	in	tight	-	fitting	dirty	linen	caps	,
谁	头部	是	有壳	在	紧的	-	配件	肮脏的	亚麻布	帽子	,

他们的头上戴着紧身的脏亚麻布帽，

[mʌntʃ] [ðə; ði] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði]['saʊə(r)] [mɪlk] [səʊ] ['θæŋkfəli] ,

munched	the	black	bread	and	drank	the	sour	milk	so	thankfully	,
咀嚼	这	黑色的	面包	和	喝	这	酸的	牛奶	所以	谢天谢地	,

嚼着黑面包，喝着酸奶，谢天谢地，

[waɪl] ['fɪksɪŋ] ['sɒləm] [aɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

while	fixing	solemn	eyes	of	wonder	upon	us	,
尽管	定影	庄严	眼睛	的	想知道	之上	我们	,

他们用充满敬畏和惊奇的目光注视着我们，

[ðæt] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈkriːtʃə(r)] [æz; əz] [ðəmˈselvz]

that	to	assure	them	we	were	the	same	sort	of	creature	as	themselves
那	到	保证	他们	我们	是	这	相同的	种类	的	生物	作为	他们自己

[wiː; wi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði] [stʌf] .

we	pretended	to	relish	the	stuff	.
我们	假装	到	尽情享用	这	东西	.

为了向他们证明我们和他们一样，我们假装很喜欢那种东西。

[ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [əˈmeɪzmənt] [wiː; wi] [dɪd] [ˈrelɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Rather	to	our	amazement	we	did	relish	it	.
相当	到	我们的	惊愕	我们	做过	尽情享用	它	.

令我们惊讶的是，我们竟然很喜欢它。

\- [ˈmʌtə(r)] ! -

'	Mutter	!	'
-	咕哝	!	-

“嘟囔！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	said	to	them	.
我	说	到	他们	.

我对他们说。

[ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ˌəʊvəˈhed] .

They	pointed	to	the	room	overhead	.
他们	尖	到	这	房间	开销	.

他们指着头顶的房间。

[ˈtemp(ə)l] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Temple	laid	his	cheek	on	his	hand	.
寺庙	铺设	他的	脸颊	在	他的	手	.

坦普尔将脸颊贴在手上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [leɪd] [hɜːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

One	of	the	little	girls	laid	hers	on	the	table	.
一	的	这	小的	女孩们	铺设	她的	在	这	桌子	.

其中一个小女孩把她的那份放在桌子上。

[aɪ] [sed] \- [ˈdɒktə(r)] ? -

I	said	'	Doctor	?	'
我	说	-	医生	?	-

我说：“医生？”

[ðeɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] - [ˌprɪnˈses] , - [wɪtʃ] [siːmd] [ˈpɜːfɪktli] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] ,

They	nodded	and	answered	'	Princess	,	'	which	seemed	perfectly	good	English	,
他们	点头	和	回答	-	公主	,	-	哪个	似乎	完美	好的	英语	,

他们点点头，回答说“公主”，这听起来英语完全没问题。

[ænd; ənd] [sent] [ˈaʊə(r)] [kənˈdʒektʃə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [helθ] [əˈstreɪ] .

and	sent	our	conjectures	as	to	the	state	of	their	mother's	health	astray	.
和	发送	我们的	猜想	作为	到	这	状态	的	他们的	母亲的	健康	误入歧途	.

这让我们对他们母亲的健康状况的猜测落空了。

[aɪ] [ʃʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [kɔɪn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fæt] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] .

I	shut	a	silver	English	coin	in	one	of	their	fat	little	hands	.
我	关闭	一个	银	英语	硬币	在	一	的	他们的	胖的	小的	双手	.

我把一枚英国银币塞进他们其中一只胖乎乎的小手里。

[wiː; wi] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] - , [kreiv] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]

We	now	,	with	the	name	Sarkeld	,	craved	of	their	father	a	direction	to	that
我们	现在	,	和	这	姓名	-	,	渴望	的	他们的	父亲	一个	方向	到	那

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我们现在，以萨克尔德之名，恳求他们的父亲指引我们前往那个地方。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['keələsli] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] - ,

At	the	door	of	his	hut	he	waved	his	hand	carelessly	South	for	Sarkeld	,
在	这	门	的	他的	小屋	他	挥手	他的	手	粗心大意	南	为了	-	,

他在小屋门口漫不经心地挥了挥手，朝南方的萨凯尔德方向示意。

[ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [west] [weə(r)] [ðə; ði]['taʊə(r)] [stʊd] , [ðen] [swept] [bəuθ][hændz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	vigorously	West	where	the	tower	stood	,	then	swept	both	hands	up	to	the
和	大力	西方	在哪里	这	塔	站立	,	然后	扫荡	两个都	双手	向上	到	这

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

然后猛地向西朝着塔所在的方向挥动双手，指向塔顶。

['beləu] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kænən] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] .

bellowed	a	fire	of	cannon	,	waved	his	hat	,	and	stamped	and	cheered	.
咆哮	一个	火	的	大炮	,	挥手	他的	帽子	,	和	盖章	和	欢呼	.

他发出震耳欲聋的炮声，挥舞着帽子，跺着脚，欢呼雀跃。

['temp(ə)l] , ['glɑːnsɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

Temple	,	glancing	the	way	of	the	tower	,
寺庙	,	瞥了一眼	这	方式	的	这	塔	,

寺庙，瞥了一眼塔的方向，

[pə'fɔːmd] [ɒn][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɔɪnd] [fɪsts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt]

performed	on	a	trumpet	of	his	joined	fists	to	show	we	understood	that
执行	在	一个	喇叭	的	他的	加入	拳头	到	展示	我们	理解	那

[prə'dɪdʒəs] [ət'rækʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['taʊə(r)] ;

prodigious	attractions	were	presented	by	the	tower	;
惊人	景点	是	呈现	经过	这	塔	;

他用紧握的拳头吹奏出号角，以此表明我们明白这座塔具有巨大的吸引力；

[wiː; wi] [sed] [jɑː][ænd; ənd][jɑː] , [ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [pɑːθ] .

we	said	ja	and	ja	,	and	nevertheless	turned	into	the	Sarkeld	path	.
我们	说	是	和	是	,	和	尽管如此	转向	进入	这	-	小路	.

我们说了“是”和“是”，但还是走上了萨凯尔德之路。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][hæd; həd]

Some	minutes	later	the	sound	of	hoofs	led	us	to	imagine	he	had
一些	分钟	之后	这	声音	的	蹄子	引领	我们	到	想象	他	有

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

despatched	a	messenger	after	us	.
已派送	一个	信使	后	我们	.

几分钟后，马蹄声让我们以为他派了信使来追赶我们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɒn][ə; eɪ]['pəʊni] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːni] - [feɪst] [greɪt] [skweə(r)] - ['ʃəʊldəd]

A	little	lady	on	a	pony	,	attended	by	a	tawny	-	faced	great	square	-	shouldered
一个	小的	女士	在	一个	小马	,	参加	经过	一个	黄褐色	-	面对	伟大的	正方形	-	肩部

[gruːm] [ɒn][ə; eɪ][tɔːl] [hɔːs] ,

groom	on	a	tall	horse	,
新郎	在	一个	高的	马	,

一位骑着小马的娇小女士，由一位面色红润、肩膀宽阔的壮汉马夫骑着高头大马侍候着。

[rəʊd] [pɑːst] , [druː] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .

rode	past	,	drew	up	on	one	side	,	and	awaited	our	coming	.
骑	过去的	,	画	向上	在	一	边	,	和	等待中	我们的	未来	.

马匹经过，停在路边，等待我们的到来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['wɪntə(r)] - ['dʒækɪt] [ɒv; əv]

She	was	dressed	in	a	grey	riding	-	habit	and	a	warm	winter	-	jacket	of
她	曾是	穿着	在	一个	灰色的	骑术	-	习惯	和	一个	温暖的	冬天	-	夹克	的

['gliːmɪŋ] [greɪ] [fɜː(r)] ,

gleaming	grey	fur	,
闪闪发光	灰色的	毛皮	,

她身穿灰色骑装和一件闪亮的灰色皮毛制成的保暖冬装外套。

[ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] ['bəʊə] [luːs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [krɒst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [waɪt]

a	soft	white	boa	loose	round	her	neck	,	crossed	at	her	waist	,	white
一个	柔软的	白色的	蟒蛇	松动的	圆形的	她	脖子	,	交叉	在	她	腰部	,	白色的

['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ,

gauntlets	,
护手	,

她脖子上松松地围着一条柔软的白色围巾，在腰间交叉，戴着白色手套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [blæk] [felt] [hæt] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [rɪm] [ænd; ənd] [pluːm] .

and	a	pretty	black	felt	hat	with	flowing	rim	and	plume	.
和	一个	漂亮的	黑色的	毛毡	帽子	和	流动	轮缘	和	羽	.

还有一顶漂亮的黑色毡帽，帽檐飘逸，帽顶饰有羽毛。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [æz; əz] ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] .

There	she	passed	as	under	review	.
那里	她	通过了	作为	在下面	审查	.

她在那里以接受审查的身份通过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [siːn] : [ðə; ði] ['aɪən] - [feɪst] [greɪt] - [saɪzd] [gruːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] [blæk]

It	was	a	curious	scene	:	the	iron	-	faced	great	-	sized	groom	on	his	bony	black
它	曾是	一个	好奇的	场景	:	这	铁	-	面对	伟大的	-	尺寸	新郎	在	他的	骨质	黑色的

['tʃɑːdʒə(r)] [ded] [stɪl] :

charger	dead	still	:
充电器	死的	仍然	:

这是一个奇特的场景：面容冷峻、身材魁梧的新郎骑着他那匹骨瘦如柴的黑色骏马，一动不动。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɔː(r)] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] ,

his	mistress	,	a	girl	of	about	eleven	or	twelve	or	thirteen	,
他的	情妇	,	一个	女孩	的	关于	十一	或者	十二	或者	十三	,

他的情妇，一个大约十一二三岁的女孩，

[wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [baʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

with	an	arm	bowed	at	her	side	,	whip	and	reins	in	one	hand	,
和	一个	手臂	鞠躬	在	她	边	,	鞭	和	缰绳	在	一	手	,

她一只手臂垂在身侧，一手拿着鞭子和缰绳。

[ænd; ənd] [slɪps] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [braʊn] [heə(r)] [strei] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːk] ; [rɒks] [ænd; ənd]

and	slips	of	golden	brown	hair	straying	on	her	flushed	cheek	;	rocks	and
和	滑倒	的	金的	棕色的	头发	迷途	在	她	酡	脸颊	;	岩石	和

[triːz] ,

trees	,
树木	,

几缕金棕色的头发垂落在她绯红的脸颊上；岩石和树木，

[haɪ] ['sɪlvə(r)] [fɜːrz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

high	silver	firs	rising	behind	her	,
高的	银	杉树	上升	在后面	她	,

她身后耸立着高大的银杉，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)]['wɔːtə(r)] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['poʊniz] [fiːt]

and	a	slender	water	that	fell	from	the	rocks	running	at	her	pony's	feet
和	一个	苗条	水	那	跌倒	从	这	岩石	跑步	在	她	小马的	脚

.

:

.

还有一道细长的水流从岩石上倾泻而下，流到她的小马脚边。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒərz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊniz] [flæŋks]

Half	-	a	-	dozen	yards	were	between	the	charger's	head	and	the	pony's	flanks
一半	-	一个	-	打	码	是	之间	这	充电器	头	和	这	小马的	侧翼

.

:

.

马头与小马的侧腹之间相隔六码。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [mɑːtʃ] [baɪ] ,

She	waited	for	us	to	march	by	,
她	等待	为了	我们	到	行进	经过	,

她等着我们列队走过，

[wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

without	attempting	to	conceal	that	we	were	the	objects	of	her
没有	尝试	到	隐藏	那	我们	是	这	对象	的	她

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

她没有试图掩饰我们是她检查对象的事实，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] [gʊd] ['iːzi] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][wiː; wi] ['lɪftɪd]

and	we	in	good	easy	swing	of	the	feet	gave	her	a	look	as	we	lifted
和	我们	在	好的	简单的	摇摆	的	这	脚	给予	她	一个	看	作为	我们	抬起

['aʊə(r)][hæts] .

our	hats	.
我们的	帽子	.

我们迈着轻松的步伐，抬起帽子，看了她一眼。

[ðæt] [lʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [net] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['muːnlait] ['wɔːtə(r)] :

That	look	was	to	me	like	a	net	thrown	into	moonlighted	water	:
那	看	曾是	到	我	喜欢	一个	网	抛掷	进入	兼职	水	:

在我看来，那眼神就像一张撒入月光下水中的渔网：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bæk] [bʌt; bət]['brəʊkən] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['bjuːti] .

it	brought	nothing	back	but	broken	lights	of	a	miraculous	beauty	.
它	带来	没有什么	后退	但	破碎的	灯	的	一个	神奇	美丽	.

它带回来的只有破碎的、曾经无比美丽的光芒。

['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ai] [hɜːd]

Burning	to	catch	an	excuse	for	another	look	over	my	shoulder	,	I	heard
燃烧	到	抓住	一个	原谅	为了	其他	看	超过	我的	肩膀	,	我	听到

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

her	voice	:
她	嗓音	:

我急切地想找个借口再回头看一眼，这时我听到了她的声音：

- [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ! -

'	Young	English	gentlemen	!	'
-	年轻的	英语	先生们	!	-

“年轻的英国绅士们！”

[wiː; wi] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] .

We	turned	sharp	round	.
我们	转向	锋利的	圆形的	.

我们猛地转了个弯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [huː] [hæd; həd] [ə'drest] [ˌjuː 'es] : [ʃiː; ʃi] [spɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	she	without	a	doubt	who	had	addressed	us	:	she	spurred	her
它	曾是	她	没有	一个	怀疑	WHO	有	已解决	我们	:	她	受到刺激	她

['pəʊni][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

pony	to	meet	us	,
小马	到	见面	我们	,

毫无疑问，是她向我们说话的：她催马朝我们走来。

[stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] ['peɪnf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['ækjərəsi] [ɪn]

stopped	him	,	and	said	with	the	sweetest	painful	attempt	at	accuracy	in
停止	他	,	和	说	和	这	最甜美的	痛苦	试图	在	准确性	在

[prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] :

pronouncing	a	foreign	tongue	:
发音	一个	外国的	舌头	:

她拦住他，用一种极其甜蜜却又略带痛苦的语气，努力准确地用外语说道：

- [aɪ] - [juː; jʊ][gəʊ][ə; eɪ] [rɒŋ] [weɪ] ? -

'	I	sthink	you	go	a	wrong	way	?	'
-	我	-	你	去	一个	错误的	方式	?	-

“我觉得你走错路了？”

['aʊə(r)][hæts] [fluː] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] , [aɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['temp(ə)l][kʊd; kəd]

Our	hats	flew	off	again	,	and	bareheaded	,	I	seized	the	reply	before	Temple	could
我们的	帽子	飞翔	离开	再次	,	和	免冠	,	我	查获	这	回复	前	寺庙	可以

[spiːk] .

speak	.
说话	.

我们的帽子又一次飞了出去，我光着头，在坦普尔开口之前抢先回答了这个问题。

- [ɪz] [nɒt] [ðɪs] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] - ? -

'	Is	not	this	,	may	I	ask	you	,	the	way	to	Sarkeld	?	'
-	是	不是	这	,	可能	我	问	你	,	这	方式	到	-	?	-

请问，这条路不是通往萨克尔德的吗?

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'lɪbərətli] .

She	gathered	up	her	knowledge	of	English	deliberately	.
她	聚集	向上	她	知识	的	英语	故意地	.

她刻意地积累了英语知识。

- [jes] , [wʌn] [gəʊz] [tuː; tə] - [baɪ] [sðɪs] [weɪ] [hɪə(r)] ,

'	Yes	,	one	goes	to	Sarkeld	by	sthis	way	here	,
-	是的	,	一	去	到	-	经过	sthis	方式	这里	,

“是的，从这里走这条路可以去萨克尔德。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [gəʊz] ['evrɪbɒdi] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['belə] ['vɪstə] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][duː; də]

but	to	-	day	goes	everybody	up	to	our	Bella	Vista	,	and	I	entreat	you	do
但	到	-	天	去	大家	向上	到	我们的	贝拉	维斯塔	,	和	我	恳求	你	做

[nɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	miss	it	,
不是	错过	它	,

但今天大家都要去我们贝拉维斯塔，我恳请你们不要错过。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] - [es] - [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] . -

for	it	is	some	-	s	-	thing	to	write	to	your	home	of	.	'
为了	它	是	一些	-	s	-	事物	到	写	到	你的	家	的	.	-

因为有些事值得写信回家告诉家人。

- [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [ðen] ?
' Up at the tower , then ?
- 向上 在 这 塔 , 然后 ?

“那么，是在塔顶上吗？”

[əʊ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [brɒnz] [hɔːs] , [ˌmædəmwə'zel] . -
Oh , we were there last night , and saw the bronze horse , mademoiselle . '
哦 , 我们 是 那里 最后的 夜晚 , 和 锯 这 青铜 马 , 小姐 . -

哦，我们昨晚去了那里，看到了那匹青铜马，小姐。

- [jes] , [ai] [nəʊ] .
' Yes , I know .
- 是的 , 我 知道 .

'是的，我知道。

[ai] [kɔːld] [ɒn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌt] [weə(r)] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] , [s'ɜːz] .
I called on my poor sick woman in a hut where you fell asleep , sirs .
我 称为 在 我的 贫穷的 生病的 女士 在 一个 小屋 在哪里 你 跌倒 睡着了 , 先生们 .

先生们，我去看望了我那可怜的生病的女人，她住在你们睡着的小屋里。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [læmz] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz]
Her little ones are my lambs ; she has been of our household ; she is
她 小的 一个 是 我的 羔羊 ; 她 有 到过 的 我们的 家庭 ; 她 是
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

她的孩子是我的羔羊；她一直是我们家的一员；她很善良；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , [tuː] [jʌŋ] , [streɪndʒ] , [smɔːl] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] - ;
and they said , two young , strange , small gentlemen have gone for Sarkeld ;
和 他们 说 , 二 年轻的 , 奇怪的 , 小的 先生们 有 已消失 为了 - ;
[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
and I supposed ,
和 我 据称 ,

他们说，有两个年轻、古怪、个子矮小的绅士去了萨克尔德；我想，

[sðeɪ] ['kænɒt] [nəʊ] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['belə] ['vɪstə] [tuː; tə] - [deɪ] . -
sthey cannot know all go to our Bella Vista to - day . '
他们 不能 知道 全部 去 到 我们的 贝拉 维斯塔 到 - 天 . -

他们不可能知道今天所有人都去我们贝拉维斯塔了。

- [juː; jʊ] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌmædəmwə'zel] ? -
' You knew at once we were English , mademoiselle ? '
- 你 知道 在 一次 我们 是 英语 , 小姐 ? -

“小姐，您一眼就看出我们是英国人吗？”

- [jes] , [ai] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bæks] ,
' Yes , I could read it off your backs ,
- 是的 , 我 可以 读 它 离开 你的 背部 ,

“是的，我能从你们背上读出来。”

[ænd; ənd] ['truːli] [tuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['əʊpən] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .
and truly too your English eyes are quite open at a glance .
和 真的 也 你的 英语 眼睛 是 相当 打开 在 一个 瞥一眼 .

的确，一眼就能看出你英国人的眼睛很敏锐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] [ai] [spiːk] .
It is of you both I speak .
它 是 的 你 两个都 我 说话 .

我指的是你们俩。

[ɪf] [ai][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ] [wɜːdz] [pleɪn] !

If	I	but	make	my	words	plain	!
如果	我	但	制作	我的	字	清楚的	!

如果我把我的话说清楚!

[maɪ] “ ['ti 'eɪtʃ] ” [ai] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] .

My	“	th	”	I	cannot	always	.
我的	“	th	”	我	不能	总是	.

我的“th”我有时不能。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['hevi] [spiːtʃ] !

And	to	understand	,	your	English	is	indeed	heavy	speech	!
和	到	理解	,	你的	英语	是	的确	重的	演讲	!

说实话，你的英语确实有点晦涩难懂!

[nɒt] [səʊ] [ɪn] [bʊks] .

not	so	in	books	.
不是	所以	在	图书	.

书里可不是这样。

[ai][hæv; həv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənəs] .

I	have	my	English	governess	.
我	有	我的	英语	家庭教师	.

我有一位英国女家庭教师。

[wiː; wi] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] — [ænd; ənd] [sθæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] .

We	read	English	tales	,	English	poetry	—	and	sthat	is	your	excellence	.
我们	读	英语	故事	,	英语	诗	—	和	那个	是	你的	卓越	.

我们读英文故事，读英文诗歌——这就是你的过人之处。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] , [sɜːz] , [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [wei] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ]

And	so	,	will	you	not	come	,	sirs	,	up	when	a	way	is	to	be	shown	to	you
和	所以	,	将要	你	不是	来	,	先生们	,	向上	什么时候	一个	方式	是	到	是	所示	到	你

?

?
?

所以，先生们，当有人为你们指明道路时，你们难道不愿上来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] . -

It	is	my	question	.	'
它	是	我的	问题	.	-

这是我的问题。

['temp(ə)l] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

Temple	thanked	her	for	the	kindness	of	the	offer	.
寺庙	谢谢	她	为了	这	仁慈	的	这	提供	.

坦普尔感谢她好意提供的帮助。

[ai][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

I	was	hesitating	,
我	曾是	犹豫不决	,

我当时犹豫不决。

[hɑːf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn] [daʊt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

half	conscious	of	surprise	that	I	should	ever	be	hesitating	in	doubt	of	taking	the
一半	有意识的	的	惊喜	那	我	应该	曾经	是	犹豫不决	在	怀疑	的	采取	这

[də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

direction	toward	my	father	.
方向	朝向	我的	父亲	.

我半是意识到自己竟然会对走向父亲的方向犹豫不决，这让我感到十分惊讶。

['hɪərɪŋ] ['tɛmpəlz] ['bəʊldnəs] [aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] .

Hearing	**Temple's**	**boldness**	**I**	**thanked**	**her**	**also**	**,**	**and**	**accepted**	**.**
听力	寺庙的	大胆	我	谢谢	她	还	,	和	公认	.

听到坦普尔的勇气，我也向她表示感谢并接受了她的邀请。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bəʊɪŋ] : —

Then	**she**	**said**	**,**	**bowing**	**:**	**—**
然后	她	说	,	鞠躬	:	—

然后她鞠躬说道：

- [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hedz] . -

'	**I**	**beg**	**you**	**will**	**cover**	**your**	**heads**	**.**	**'**
-	我	求	你	将要	覆盖	你的	头部	.	-

“请你们遮住头部。”

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [gruːm] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [hɔːs] ;

We	**passed**	**the**	**huge**	**groom**	**bolt**	**upright**	**on**	**his**	**towering**	**horse**	**;**
我们	通过了	这	巨大的	新郎	螺栓	直立	在	他的	参天	马	;

我们看到身材魁梧的马夫笔直地骑在他高大的骏马上；

[hiː; hi] [reɪzd] [tuː] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt]

he	**raised**	**two**	**fingers**	**to**	**the**	**level**	**of**	**his**	**eyebrows**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**salute**
他	提高	二	手指	到	这	等级	的	他的	眉毛	在	这	形式	的	一个	礼炮

.

:
.

他抬起两根手指，举到眉毛的高度，行了一个敬礼礼。

['temp(ə)l] [m'ɜːməd] : - [aɪ] ['ʃʊdnt] [maɪnd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] ,

Temple	**murmured**	**:**	**'**	**I**	**shouldn't**	**mind**	**entering**	**the**	**German**	**Army**	**,**
寺庙	低声说道	:	-	我	不应该	头脑	进入	这	德语	军队	,

坦普尔低声说道：“我不介意加入德国军队。”

- [dʒʌst][æz; əz]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kæptɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]['entə(r)]

'	**just**	**as**	**after**	**our**	**interview**	**with**	**Captain**	**Bulsted**	**he**	**had**	**wished**	**to**	**enter**
-	只是	作为	后	我们的	面试	和	队长	-	他	有	希望	到	进入

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

the	**British**	**Navy**	**.**
这	英国	海军	.

就像我们采访布尔斯特德上尉之后，他表示希望加入英国海军一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] .

This	**was**	**no**	**more**	**than**	**a**	**sign**	**that**	**he**	**was**	**highly**	**pleased**	**.**
这	曾是	不	更多的	比	一个	符号	那	他	曾是	高度	高兴	.

这仅仅表明他非常满意。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] [dɪ'laɪt] ['flʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

For	**my**	**part**	**delight**	**fluttered**	**the**	**words**	**in**	**my**	**mouth**	**,**
为了	我的	部分	喜	飘动	这	字	在	我的	嘴	,

我欣喜若狂，话语哽在喉咙里。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɑːf][aɪ] ['ʌtə] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪʃəs]

so	**that**	**I**	**had**	**to**	**repeat**	**half**	**I**	**uttered**	**to**	**the**	**attentive**	**ears**	**of**	**our**	**gracious**
所以	那	我	有	到	重复	一半	我	说出	到	这	细心	耳朵	的	我们的	亲切

[njuː] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] : —

new	**friend**	**and**	**guide**	**:**	**—**
新的	朋友	和	指导	:	—

所以我不得不把刚才说的话重复了一半，才让这位和蔼可亲的新朋友兼向导听得津津有味：

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌn] [dʌz] - [wʌn] [nəʊz] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'sperɪmənt] .

'	**Ah**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**one**	**does**	**sthink**	**one**	**knows**	**almost**	**all**	**before**	**experiment**	**.**
-	啊	,	-	她	说	,	-	一	做	-	一	知道	几乎	全部	前	实验	.

“啊，”她说，“人们总以为在实验之前就已经了解一切了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] , [jet] [ai] [wɪl] [tɔːk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

I	am	ashamed	,	yet	I	will	talk	,	for	is	it	not	so	?
我	是	羞愧	,	然而	我	将要	讲话	,	为了	是	它	不是	所以	?

我感到羞愧，但我还是要说，难道不是这样吗?

[ɪkˈsperɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] .

experiment	is	a	school	.
实验	是	一个	学校	.

实验就是一所学校。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪl] [spiːk] [sləʊ] .

And	you	,	if	you	please	,	will	speak	slow	.
和	你	,	如果	你	请	,	将要	说话	慢的	.

请你慢点说。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [sɪlk] [juː; jʊ][spɪn][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ;

For	I	say	of	you	English	gentlemen	,	silk	you	spin	from	your	lips	;
为了	我	说	的	你	英语	先生们	,	丝绸	你	旋转	从	你的	嘴唇	;

因为我对你们英国绅士们说，你们的嘴唇像丝绸般飘逸;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ælfəbet] ;

it	is	not	as	a	language	of	an	alphabet	;
它	是	不是	作为	一个	语言	的	一个	字母	;

它不是一种字母语言;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wen] [wʌn] [wʊd] [lʌl] , [bʌt; bət][ɪ'tæliən][kæn; kən][duː; də] [ðæt] ,

it	is	pleasant	to	hear	when	one	would	lull	,	but	Italian	can	do	that	,
它	是	令人愉快的	到	听到	什么时候	一	会	麻痹	,	但	意大利语	能	做	那	,

听到意大利语让人感到放松，确实很舒服，而意大利语恰恰有这种魔力。

[ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? — [sɒft] ? -

and	do	it	more	—	am	I	right	?	—	soft	?	'
和	做	它	更多的	—	是	我	正确的	?	—	柔软的	?	-

而且要更轻柔一些——我说得对吗? ——轻柔一些?

- ['belə] ['vɪstə] , ['lʌvli] [vjuː] , - [sed] [aɪ] .

'	Bella	Vista	,	lovely	view	,	'	said	I	.
-	贝拉	维斯塔	,	迷人的	看法	,	-	说	我	.

“贝拉维斯塔，景色真美，”我说。

- ['lʌvli] [vjuː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

'	Lovely	view	,	'	she	repeated	.
-	迷人的	看法	,	-	她	重复	.

“景色真美，”她重复道。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɒn][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [tʌŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['evə(r)] [hɜːd] :

She	ran	on	in	the	most	musical	tongue	,	to	my	thinking	,	ever	heard	:
她	跑	在	在	这	最多	音乐	舌头	,	到	我的	思维	,	曾经	听到	:

在我看来，她用我听过最悦耳动听的语言滔滔不绝地说着:

- [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['penʃənəz] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌvli]

'	And	see	my	little	pensioners	'	poor	cottage	,	who	are	out	up	to	Lovely
-	和	看	我的	小的	退休人员	-	贫穷的	小屋	,	WHO	是	出去	向上	到	迷人的

[vjuː] .

View	.
看法	.

“看看我那些小老太太们的简陋小屋，他们住在风景优美的地方。”

[maɪlz] [raʊnd] [gəʊ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Miles	round	go	the	people	to	it	.
迈尔斯	圆形的	去	这	人们	到	它	.

方圆几英里的人都去那里。

[gʊd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['strendʒər] : — [stɛð] [prɪns] [vɒn] - [hæd; həd][hɪz; ɪz]

Good	,	and	I	will	tell	you	strangers	:	—	sthe	Prince	von	Eppenwelzen	had	his
好的	,	和	我	将要	告诉	你	陌生人	:	—	sthe	王子	冯	-	有	他的

[greɪt] ['ænsestə(r)] ,

great	ancestor	,
伟大的	祖先	,

很好，我会告诉你们这些陌生人：——埃彭韦尔岑亲王的伟大祖先，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [vɒn] - [sed] , “ [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][hɪm] ,

and	his	sister	Markgräfin	von	Rippau	said	,	“	Erect	a	statue	of	him	,
和	他的	姐姐	-	冯	-	说	,	“	直立	一个	雕像	的	他	,

他的妹妹里保伯爵夫人说：“为他竖立一座雕像吧。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɒriə(r)] .

for	he	was	a	great	warrior	.
为了	他	曾是	一个	伟大的	战士	.

因为他是一位伟大的战士。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] .

”	He	could	not	,	or	he	would	not	,	we	know	not	.
”	他	可以	不是	,	或者	他	会	不是	,	我们	知道	不是	.

“他不能，或者他不愿意，我们不得而知。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] .

So	she	said	,	“	I	will	,	”	she	said	,	“	I	will	do	it	in	seven	days	.
所以	她	说	,	“	我	将要	,	”	她	说	,	“	我	将要	做	它	在	七	天	.

于是她说：“我会的，”她说，“我会在七天内完成这件事。”

” [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['kɒnstəntli] [ə'mjuːz] [hɪm] , ['evribɒdi] [æt; ət][diː] [kɔːt] .

”	She	does	constantly	amuse	him	,	everybody	at	de	Court	.
”	她	做	不断地	娱乐	他	,	大家	在	德	法庭	.

“她总是逗他开心，也逗得德库尔特的每个人都开心。”

[ɪ'mens] [ɪk'saɪtmənt] !

Immense	excitement	!
巨大	激动	!

太激动了！

[fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['laɪknəs] ,

For	suppose	it	!	—	a	statue	of	a	warrior	on	horseback	,	in	perfect	likeness	,
为了	认为	它	!	—	一个	雕像	的	一个	战士	在	马背	,	在	完美的	相似	,

试想一下！——一座栩栩如生的骑马武士雕像，

[ʃæ'pəʊ] ['traɪkɔːn] , [pə'rʊk] , [ɔːl][ɒv; əv] [brɒnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːrʃəlz] ['bætɒn] .

chapeau	tricorne	,	perruque	,	all	of	bronze	,	and	his	marshal's	baton	.
帽子	三角帽	,	胡须	,	全部	的	青铜	,	和	他的	马歇尔的	指挥棒	.

他的三角帽、假发均为青铜材质，以及元帅权杖。

[eɪ] [bjɛ] , [wel] , [ə; eɪ] [brɒnz] [hɔːs] [ɪz] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp][frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] ; [sθæt] [wiː; wi]

Eh	bien	,	well	,	a	bronze	horse	is	come	at	a	gallop	from	Berlin	;	sthat	we
嗯	好	,	出色地	,	一个	青铜	马	是	来	在	一个	驰骋	从	柏林	;	那个	我们

[nəʊ] .

know	.
知道	.

嗯，好吧，一匹青铜马正从柏林飞驰而来；我们知道这一点。

[baɪ] ['fɔːtʃuːn] [ə; eɪ][məʊst][ɪg'zɔːltɪd]['skʌlptə(r)][ɪn] [bɜː'lɪn] [hæz; həz][hɪm] ['redi] ,

By	fortune	a	most	exalted	sculptor	in	Berlin	has	him	ready	,
经过	财富	一个	最多	崇高	雕塑家	在	柏林	有	他	准备好	,

幸运的是，柏林一位德高望重的雕塑家已经为他准备好了。

— [ænd; ənd] ['meni] ['hɔːsɪz] ['pʊld] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [tuː; tə] ['lʌvli] [vjuː] , [baɪ] [pəʊst] - [heɪst] ; [sθæt]

—	and	many	horses	pulled	him	to	here	,	to	Lovely	View	,	by	post	-	haste	;	sthat
—	和	许多	马匹	拉	他	到	这里	,	到	迷人的	看法	,	经过	邮政	-	匆忙	;	那个

[wiː; wi] [nəʊ] .

we	know	.
我们	知道	.

——许多马匹拉着他飞速来到这里，来到美丽的景色；我们知道这一点。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['pʌzlmənt] .

But	we	are	in	extremity	of	puzzlement	.
但	我们	是	在	末端	的	困惑	.

但我们感到非常困惑。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['stætʃuː] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm] ?

For	where	is	the	statue	to	ride	him	?
为了	在哪里	是	这	雕像	到	骑	他	?

雕像在哪里，他可以骑在上面?

[weə(r)] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [pleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sˈɜːz] ? — [ɪz] [stɛð] ['mɑːʃ(ə)l] [fɜːrst] [vɒn] - , ['aʊə(r)]

where	—	am	I	plain	to	you	,	sirs	?	—	is	sthe	Marshal	Furst	von	Eppenwelzen	,	our
在哪里	—	是	我	清楚的	到	你	,	先生们	?	—	是	sthe	元帅	弗斯特	冯	-	,	我们的

[greɪt] ['ænsestə(r)] ?

great	ancestor	?
伟大的	祖先	?

先生们，我的意思你们明白吗？我们伟大的祖先，弗斯特·冯·埃彭韦尔岑元帅，现在在哪里?

[jet] [ðə; ði] - [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] , [weɪt] !

Yet	the	Markgräfin	says	,	“	It	is	right	,	wait	!
然而	这	-	说道	,	“	它	是	正确的	,	等待	!

然而，马克伯爵夫人却说：“没错，等等！”

” [ʃiː; ʃi] [nɒdz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .

”	She	nods	,	she	smiles	.
”	她	点头	,	她	微笑	.

她点点头，笑了。

['aʊə(r)] [kɔːt] [ɪz] [ɔːl] [æt; ət] [diː] [leɪk] - ['pæləs] ['ɒdə(r)] [saɪd] [stɛð] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bets] [ɒv; əv]

Our	Court	is	all	at	de	lake	-	palace	odder	side	sthe	tower	,	and	it	is	bets	of
我们的	法庭	是	全部	在	德	湖	-	宫殿	更奇怪	边	sthe	塔	,	和	它	是	赌注	的

[dʒemz] ,

gems	,
宝石	,

我们的庭院位于湖畔宫殿的塔楼另一侧，里面遍布宝石。

[ɒv; əv] ['feðər] , [ɒv; əv] [leɪs] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌmbəd] !

of	feathers	,	of	lace	,	not	to	be	numbered	!
的	羽毛	,	的	蕾丝	,	不是	到	是	编号	!

羽毛，蕾丝，数不胜数!

[ðə; ði] - [sez] — [sθɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , ['ɑːlˌbrɛkt] ['voʊlˌgəmuːθ] [fɜːrst] [vɒn]

The	Markgräfin	says	—	sthere	to	-	day	you	see	him	,	Albrecht	Wohlgemuth	Furst	von
这	-	说道	—	那里	到	-	天	你	看	他	,	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	弗斯特	冯

- !

Eppenwelzen	!

- !

总督说——今天你见到他了，阿尔布雷希特·沃尔格穆特·福斯特·冯·埃彭威尔森!

[bʌt; bət][nəʊ]['skʌlptə(r)][kæn; kən][hæv; həv][kɑːst][hɪm][ɪn] [brɒnz] — [nɒt] ['kɒpid] [hɪm][ænd; ənd][kɑːst][hɪm]

But	no	sculptor	can	have	cast	him	in	bronze	—	not	copied	him	and	cast	him
但	不	雕塑家	能	有	投掷	他	在	青铜	—	不是	复制	他	和	投掷	他

[ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] !

in	a	time	of	seven	days	!
在	一个	时间	的	七	天	!

但是，任何雕塑家都不可能在七天内把他铸成青铜像——更不可能复制他并铸造出来!

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [sðɪs] : — [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['siːkrət]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] — [juː; jʊ]

And	we	say	sthis	:	—	Has	she	given	a	secret	order	to	a	sculptor	—	you
和	我们	说	sthis	:	—	有	她	给定	一个	秘密	命令	到	一个	雕塑家	—	你

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

understand	me	,
理解	我	,

我们这样说：——她是否秘密地向雕塑家下达了指令？——你明白我的意思吗?

['sɜːz] , [kə'mɪʃ(ə)n] — [weə(r)] , [haʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] [stɛð] ['laɪknəs] ['kɒpid] ?

sirs	,	commission	—	where	,	how	,	has	he	sthe	likeness	copied	?
先生们	,	委员会	—	在哪里	,	如何	,	有	他	sthe	相似	复制	?

先生们，委托人——他是在哪里、如何复制了这幅肖像?

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] - [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪk] - ['pæləs] [dɪs'gaɪzd] ?

Or	did	he	come	to	our	speisesaal	of	our	lake	-	palace	disguised	?
或者	做过	他	来	到	我们的	-	的	我们的	湖	-	宫殿	伪装	?

或者他是乔装打扮来到我们湖畔宫殿的餐厅的?

[əʊ] ! [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] ['kɒpi] , [tuː; tə]['mɒd(ə)l] , [tuː; tə][kɑːst][ɪn] [brɒnz] ,

Oh	!	but	to	see	,	to	copy	,	to	model	,	to	cast	in	bronze	,
哦	!	但	到	看	,	到	复制	,	到	模型	,	到	投掷	在	青铜	,

哦！但是要是能看到、能复制、能模仿、能铸成青铜，

[tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'twɪkst] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [deɪz] ?

to	travel	betwixt	Berlin	and	Sarkeld	in	a	time	of	seven	days	?
到	旅行	中间	柏林	和	-	在	一个	时间	的	七	天	?

在七天内从柏林到萨克尔德的旅行?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)
第12/41页

[səʊ] - [əʊ] !
so - oh !
所以 - 哦 !

所以!

[wiː; wi] [ges] , [wiː; wi] [ges] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɪgˈzɔːstʃən] .
we guess , we guess , we are in exhaustion .
我们 猜测 , 我们 猜测 , 我们 是 在 疲惫 .

我们猜，我们猜，我们筋疲力尽了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [æn; ən] [ˈærəʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd]
And to - day is like an eagle we have sent an arrow to shoot and
和 到 - 天 是 喜欢 一个 鹰 我们 有 发送 一个 箭 到 射击 和
[nəʊ] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .
know not if he will come down .
知道 不是 如果 他 将要 来 向下 .

今天就像我们射出一支箭去射杀一只雄鹰，却不知道它是否会落下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ˈaʊə(r)][ˈænsestə(r)][ɒn] [ˈhɔːsbæk] ?
For shall we see our ancestor on horseback ?
为了 将 我们 看 我们的 祖先 在 马背 ?

我们能否见到我们的祖先骑马的身影?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][nɒt] - [ˈskraɪbəbl] [dʒɔɪ] !
It will be a not - scribable joy !
它 将要 是 一个 不是 - 可书写的 喜悦 !

那将是一种无法用语言形容的喜悦!

[ɔː(r)] [nɒt] ?
Or not ?
或者 不是 ?

或不?

[səʊ][wiː; wi] [ges] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌrid] .
So we guess , we are worried .
所以 我们 猜测 , 我们 是 担心 .

所以，我们猜想，我们很担心。

[æt; ət][nɪə(r)][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [ə; eɪ] [ˈkænən] [ˈfaɪərz] , [stɛð] [tent] [ɪz] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ;
At near eleven o'clock a cannon fires , sthe tent is lifted , and we see ;
在 靠近 十一 点钟 一个 大炮 火灾 , sthe 帐篷 是 抬起 , 和 我们 看 ;

临近十一点钟，一声炮响，帐篷被掀开，我们看到;

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪd][maɪ] [breθs] [fɔː(r); fə(r)][diː] [gʌn] [tuː; tə][gəʊ] . -
but I am impatient wid my breaths for de gun to go . '
但 我 是 不耐烦 宽 我的 呼吸 为了 德 枪 到 去 . -

但我已迫不及待地想让枪响了。

[ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] .
I said it would be a fine sight .
我 说 它 会 是 一个 美好的 视线 .

我说那将是一幅美丽的景象。

- [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] , [jes] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [diː] ['pæləs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt]
' For strangers , yes ; you should be of de palace to know what a fine sight
- 为了 陌生人 , 是的 ; 你 应该 是 的 德 宫殿 到 知道 什么 一个 美好的 视线
!
!
!

对于陌生人来说，是的；你应该身处宫廷之中，才能体会到这是多么美好的景象！

[stɛð] ['faɪnɪst] !
sthe finest !
sthe 最好的 !

最棒的！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - ?
And you are for Sarkeld ?
和 你 是 为了 - ?

你是萨克尔德的支持者吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [frendz] [ɪn] - ? -
You have friends in Sarkeld ? '
你 有 朋友们 在 - ? -

你在萨克尔德有朋友吗?

- [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ɪn] - , [ˌmædəmwə'zel] .
' My father is in Sarkeld , mademoiselle .
- 我的 父亲 是 在 - , 小姐 .

“我父亲在萨克尔德，小姐。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] . -
I am told he is at the palace . '
我 是 讲述 他 是 在 这 宫殿 . -

有人告诉我他在宫殿里。

- [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [jɔː(r); jə(r)] ['feɪ.tər] ? -
' Indeed ; and he is English , your fater ? '
- 的确 ; 和 他 是 英语 , 你的 更早 ? -

“真的吗？而且他是英国人，你的父亲？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] . -
I have not seen him for years ; I have come to find him . '
我 有 不是 已见 他 为了 年 ; 我 有 来 到 寻找 他 . -

我多年未见他，我是来找他的。

- [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['feɪ.tər] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [nɒt]
' Indeed ; it is for love of him , your fater , sir , you come , and not
- 的确 ; 它 是 为了 爱 的 他 , 你的 更早 , 先生 , 你 来 , 和 不是
[spiːk] ['dʒɜːmən] ? -
speak German ? '
说话 德语 ? -

“真的吗？先生，您是因为爱您的父亲才来的，却不会说德语？”

[ai] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] .
I signified that it was so .
我 表示 那 它 曾是 所以 .

我表示同意。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['poʊniz] [nek] ['mjuːzɪŋ] .

She	stroked	her	pony's	neck	musing	.
她	抚摸	她	小马的	脖子	沉思	.

她一边抚摸着小马的脖子，一边沉思。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn] [diː] ['fæməli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] ,

'	Because	,	of	love	is	not	much	in	de	family	in	England	,	it	is	said	,
-	因为	,	的	爱	是	不是	很多	在	德	家庭	在	英格兰	,	它	是	说	,

“因为据说，在英国，家庭中并不充满爱。”

- [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['veri] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɑːskt] [ðə; ði]

'	she	remarked	very	shyly	,	and	in	recovering	her	self	-	possession	asked	the
-	她	评论	非常	害羞地	,	和	在	恢复中	她	自己	-	拥有	问	这

[neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

name	of	my	father	.
姓名	的	我的	父亲	.

她羞涩地说道，然后恢复镇定后，问我父亲的名字。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˌmædəmwə'zel] , [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] . -

'	His	name	,	mademoiselle	,	is	Mr	.	Richmond	.	'
-	他的	姓名	,	小姐	,	是	先生	.	里士满	.	-

“小姐，他的名字是里士满先生。”

- ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ? -

'	Mr	.	Richmond	?	'
-	先生	.	里士满	?	-

“里士满先生？”

- ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [rɔi] . -

'	Mr	.	Richmond	Roy	.	'
-	先生	.	里士满	罗伊	.	-

“里士满·罗伊先生。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)l] .

She	sprang	in	her	saddle	.
她	弹簧	在	她	鞍	.

她跃上马鞍。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [rɔi] ?

'	You	are	son	to	Mr	.	Richmond	Roy	?
-	你	是	儿子	到	先生	.	里士满	罗伊	?

你是里士满·罗伊先生的儿子吗?

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] . -

Oh	!	it	is	wonderful	.	'
哦	!	它	是	精彩的	.	-

哦！真是太棒了！

- [ˌmædəmwə'zel] , [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['leɪtli] ? -

'	Mademoiselle	,	then	you	have	seen	him	lately	?	'
-	小姐	,	然后	你	有	已见	他	最近	?	-

“小姐，您最近见过他吗？”

- [jes] , [jes] !

'	Yes	,	yes	!
-	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

I	have	seen	him	.
我	有	已见	他	.

我见过他。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? -

I	have	heard	of	his	beautiful	child	,	his	son	;	and	you	it	is	?	'
我	有	听到	的	他的	美丽的	孩子	,	他的	儿子	;	和	你	它	是	?	-

我听说过他那漂亮的孩子，他的儿子；是你吗?

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	studied	my	countenance	a	moment	.
她	研究	我的	面容	一个	片刻	.

她仔细端详了我的脸。

- [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] [wel] ?

'	Tell	me	,	is	he	well	?
-	告诉	我	,	是	他	出色地	?

“告诉我，他身体还好吗？”

[ˌmædəmwə'zel] , [ɪz][hiː; hi] [kwaɪt] [wel] ? -

mademoiselle	,	is	he	quite	well	?	'
小姐	,	是	他	相当	出色地	?	-

小姐，他身体还好吗?

- [əʊ] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['merɪmənt] ,

'	Oh	,	yes	,	'	she	answered	,	and	broke	into	smiles	of	merriment	,
-	哦	,	是的	,	-	她	回答	,	和	打破	进入	微笑	的	欢乐	,

“哦，是的，”她回答道，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [baɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəˌlɪp] .

and	then	seemed	to	bite	her	underlip	.
和	然后	似乎	到	咬	她	下唇	.

然后她似乎咬了咬下唇。

- [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [fʌn] - ['meɪkə(r)] .

'	He	is	our	fun	-	maker	.
-	他	是	我们的	乐趣	-	制造商	.

他是我们的开心果。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] .

He	must	always	be	well	.
他	必须	总是	是	出色地	.

他必须一直保持健康。

[ai] [əʊ] [tuː; tə] [hɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

I	owe	to	him	some	of	my	English	.
我	欠	到	他	一些	的	我的	英语	.

我的英语水平很大程度上要归功于他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ?

You	are	his	son	?
你	是	他的	儿子	?

你是他的儿子吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ?

you	were	for	Sarkeld	?
你	是	为了	-	?

你曾是萨克尔德的人吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] [ʌp] [æt; ət]['aʊə(r)] ['belə] ['vɪstə] .

You	will	see	him	up	at	our	Bella	Vista	.
你	将要	看	他	向上	在	我们的	贝拉	维斯塔	.

你会在我们贝拉维斯塔酒店看到他。

[kwɪk] , [let] [jʊː 'es] [rʌn] . -

Quick	,	let	us	run	.	'
快的	,	让	我们	跑步	.	-

快，我们跑!

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊni][tuː; tə][ə; eɪ]['kæntə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [braʊn] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] ,

She	put	her	pony	to	a	canter	up	the	brown	path	between	the	fir	-	trees	,
她	放	她	小马	到	一个	慢跑	向上	这	棕色的	小路	之间	这	冷杉	-	树木	,

她策马小马，沿着杉树间的棕色小路快步走去。

['kraɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['aʊə(r)] [breθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [taɪt] ['rʌnərz] , [ænd; ənd][ai] ,

crying	that	she	should	take	our	breath	;	but	we	were	tight	runners	,	and	I	,
哭泣	那	她	应该	拿	我们的	气息	;	但	我们	是	紧的	跑步者	,	和	我	,

她哭着说她应该让我们窒息；但我们都是紧绷的跑者，而我，

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði]

though	my	heart	beat	wildly	,	was	full	of	fire	to	reach	the	tower	on	the
尽管	我的	心	打	疯狂地	,	曾是	满的	的	火	到	抵达	这	塔	在	这

[haɪt] ;

height	;
高度	;

虽然我的心跳得剧烈，但心中却充满了想要登上高塔的渴望；

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] , ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [kləʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['poʊniz] [huːf] ,

so	when	she	slackened	her	pace	,	finding	us	close	on	her	pony's	hoofs	,
所以	什么时候	她	松弛	她	步伐	,	寻找	我们	关闭	在	她	小马的	蹄子	,

所以当她放慢脚步，发现我们紧贴着她的小马蹄时，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [breɪv] [bɔɪz] .

she	laughed	and	called	us	brave	boys	.
她	笑了	和	称为	我们	勇敢的	男孩们	.

她笑着称赞我们是勇敢的男孩。

['tɛmpəlz] ['biːɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [frend] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː]

Temple's	being	no	more	than	my	friend	,	who	had	made	the	expedition	with	me
寺庙的	存在	不	更多的	比	我的	朋友	,	WHO	有	制成	这	远征	和	我

[aʊt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

out	of	friendship	,
出去	的	友谊	,

Temple只不过是我的朋友，他出于友谊和我一起进行了这次探险。

[sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

surprised	her	.
惊讶	她	.

她感到很意外。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['dʒɜːmənz] ;

Not	that	she	would	not	have	expected	it	to	be	done	by	Germans	;
不是	那	她	会	不是	有	预期的	它	到	是	完毕	经过	德国人	;

倒不是说她没想到这件事会是德国人做的；

['fɜːðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

further	she	was	unable	to	explain	her	astonishment	.
更远	她	曾是	无法	到	解释	她	惊讶	.

此外，她也无法解释自己的惊讶之情。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [nɒts]

At	a	turning	of	the	ascent	she	pointed	her	whip	at	the	dark	knots
在	一个	转弯	的	这	上升	她	尖	她	鞭	在	这	黑暗的	绳结

[ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['maʊntɪŋ] [baɪ] ['veərɪəs] [pɑːðz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['serəməni]

and	lines	of	the	multitude	mounting	by	various	paths	to	behold	the	ceremony
和	线条	的	这	民众	安装	经过	各种各样的	路径	到	看哪	这	仪式

[ɒv; əv] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] .

of	unveiling	the	monument	.
的	揭幕	这	纪念碑	.

在山路拐弯处，她用鞭子指着沿着各种小路攀登而来的众多人群，他们正聚集在一起观看纪念碑揭幕仪式，人群的身影在黑暗中交织成结。

[ai] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [weɪst] [nəʊ] [taɪm] .

I	besought	her	to	waste	no	time	.
我	恳求	她	到	浪费	不	时间	.

我恳求她不要浪费时间。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ə'tend] [maɪ] ['pleʒə(r)] , [ɪf] [ai] [gaɪd] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	You	must	,	if	you	please	,	attend	my	pleasure	,	if	I	guide	you	,	'	she	said	,
-	你	必须	,	如果	你	请	,	出席	我的	乐趣	,	如果	我	指导	你	,	-	她	说	,

“如果你愿意，就一定要听从我的安排，接受我的指导，”她说。

['tɒsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] .

tossing	her	chin	.
抛掷	她	下巴	.

她扬了扬下巴。

- [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ai] [kænt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [ˌmædəmwə'zel] , - [sed] [ai] .

'	I	thank	you	,	I	can't	tell	you	how	much	,	mademoiselle	,	'	said	I	.
-	我	感谢	你	,	我	不能	告诉	你	如何	很多	,	小姐	,	-	说	我	.

“小姐，我真是太感谢您了，我无法用言语表达我的感激之情。”我说。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] : - [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][tu:; tə][maɪ] [tu:] [pet] [læmz] , [sɜ:(r)] . -

She	answered	:	'	You	were	kind	to	my	two	pet	lambs	,	sir	.	'
她	回答	:	-	你	是	种类	到	我的	二	宠物	羔羊	,	先生	.	-

她回答说：“先生，您对我的两只宠物羊羔很好。”

[səʊ][wi:; wi] [mu:vd] ['fɔ:wəd] .

So	we	moved	forward	.
所以	我们	已搬	向前	.

于是我们继续前进。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['stætʃu:] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒməntri]

THE	STATUE	ON	THE	PROMONTORY
这	雕像	在	这	海角

海岬上的雕像

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz] [su:n] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz][frɒm; frəm] [kraʊdz] [ɒv; əv]

The	little	lady	was	soon	bowing	to	respectful	salutations	from	crowds	of
这	小的	女士	曾是	很快	鞠躬	到	尊重	问候	从	人群	的

['rʌstik] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['kærɪdʒ] - [wei] ['sɜ:klɪŋ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [haɪt] .

rustics	and	others	on	a	broad	carriage	-	way	circling	level	with	the	height	.
乡村	和	其他的	在	一个	广阔	运输	-	方式	盘旋	等级	和	这	高度	.

很快，这位小妇人便向一群乡下人和其他人鞠躬致意，这些人聚集在一条与山顶齐平的宽阔环形车道上。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dʌbli] ['fɒrən] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [hɪə(r)] — [ai]

I	could	not	help	thinking	how	doubly	foreign	I	was	to	all	the	world	here	—	I
我	可以	不是	帮助	思维	如何	双倍	外国的	我	曾是	到	全部	这	世界	这里	—	我

[hu:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][set] [aɪz] [ɒn][maɪ] [lɒst] ['lɪvɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] ,

who	was	about	to	set	eyes	on	my	lost	living	father	,
WHO	曾是	关于	到	放	眼睛	在	我的	丢失的	活的	父亲	,

我不禁想到，对于这里的所有人来说，我是多么的格格不入——我即将见到我失散多年的父亲。

[waɪl] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][tɪp] - [təʊ][tu:; tə] [geɪz] [ɒn][ə; eɪ]['stætʃu:] .

while	these	people	were	tip	-	toe	to	gaze	on	a	statue	.
尽管	这些	人们	是	提示	-	脚趾	到	目光	在	一个	雕像	.

这些人踮着脚尖去欣赏雕像。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [mait] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuː] ,

But	as	my	father	might	also	be	taking	an	interest	in	the	statue	,
但	作为	我的	父亲	可能	还	是	采取	一个	兴趣	在	这	雕像	,

但我父亲可能也对这座雕像感兴趣，

[aɪ][gɒt][maɪ'self] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [ʃeə(r)]

I	got	myself	round	to	a	moderate	sentiment	of	curiosity	and	a	partial	share
我	得到	我	圆形的	到	一个	缓和	情绪	的	好奇心	和	一个	部分的	分享

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] .

of	the	general	excitement	.
的	这	一般的	激动	.

我渐渐产生了些许好奇心，也感受到了大家的兴奋之情。

['temp(ə)l][ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

Temple	and	mademoiselle	did	most	of	the	conversation	,	which	related	to
寺庙	和	小姐	做过	最多	的	这	对话	,	哪个	有关的	到

[glimps] [ɒv; əv] ['siːnəri] ,

glimpses	of	scenery	,
惊鸿一瞥	的	风景	,

坦普尔和小姐聊了很多，话题主要围绕着沿途的风景。

[paɪn] , [əʊk] , [biːtʃ] - [wʊd] , [ænd; ənd] [leɪk] - ['wɔːtə(r)] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] ['plætəʊ] [weə(r)]

pine	,	oak	,	beech	-	wood	,	and	lake	-	water	,	until	we	gained	the	plateau	where
松树	,	橡木	,	山毛榉	-	木头	,	和	湖	-	水	,	直到	我们	获得	这	高原	在哪里

[ðə; ði]['taʊə(r)] [stʊd] ,

the	tower	stood	,
这	塔	站立	,

我们一路穿过松树、橡树、山毛榉木和湖水，最终到达了塔楼所在的高原。

[wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [gruːm] [trɔt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

when	the	giant	groom	trotted	to	the	front	,
什么时候	这	巨大的	新郎	小跑	到	这	正面	,

当高大的新郎小跑到前面时，

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ə; eɪ][klɪə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [saɪt] - [siəz]

and	worked	a	clear	way	for	us	through	a	mass	of	travelling	sight	-	seers
和	工作	一个	清除	方式	为了	我们	通过	一个	大量的	的	旅行	视线	-	先知

,

,

,

他为我们开辟了一条穿过熙熙攘攘的游客的清晰道路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

and	she	leaned	to	me	,	talking	quite	inaudibly	amid	the	laughter	and	chatting
和	她	倾斜	到	我	,	说	相当	听不见	之中	这	笑声	和	聊天

.

:

.

她凑近我，在笑声和聊天声中低声说着什么。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [wɪnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [bɜːst] [aʊt] .

A	band	of	wind	instruments	burst	out	.
一个	乐队	的	风	仪器	爆裂	出去	.

一阵管乐器齐鸣起来。

- [ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] ! -

'	This	is	glorious	!	'
-	这	是	辉煌	!	-

“这太棒了！”

[ai] [kən'siːvd] ['temp(ə)l][tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [æn; ən]['əʊpən] - [maʊðd] [mjuːt] .

I	conceived	Temple	to	cry	like	an	open	-	mouthed	mute	.
我	构思	寺庙	到	哭	喜欢	一个	打开	-	嘴巴	沉默的	.

我设想坦普尔会像个张着嘴的哑巴一样哭泣。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

I	found	it	inspiriting	.
我	成立	它	鼓舞人心	.

我觉得这很鼓舞人心。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	rush	of	pride	and	pleasure	produced	by	the	music	was	irresistible	.
这	匆忙	的	自豪	和	乐趣	生产	经过	这	音乐	曾是	无法抗拒	.

音乐带来的自豪感和愉悦感令人无法抗拒。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [pɑːst][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪð] ['splendɪd] ['fiːlɪŋz] .

We	marched	past	the	tower	,	all	of	us	,	I	am	sure	,	with	splendid	feelings	.
我们	行军	过去的	这	塔	,	全部	的	我们	,	我	是	当然	,	和	灿烂	情怀	.

我们列队走过那座塔楼，我相信，我们所有人都怀着美好的心情。

[ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒfti] [tent] ; ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [druːp] [ə; eɪ][flæg] ,

A	stone's	throw	beyond	it	was	the	lofty	tent	;	over	it	drooped	a	flag	,
一个	石头的	扔	超过	它	曾是	这	高远	帐篷	;	超过	它	下垂	一个	旗帜	,

再往前走不远，就是高耸的帐篷；帐篷上垂着一面旗帜。

[ænd; ənd][flægz][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [pəulz] [raʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊp] ['gɑːdɪd] [baɪ] [fˈɒɹɪstəz]

and	flags	were	on	poles	round	a	wide	ring	of	rope	guarded	by	foresters
和	旗帜	是	在	杆子	圆形的	一个	宽的	戒指	的	绳索	守卫	经过	林务员

[ænd; ənd] ['ʒɑːndɑːmz] ,

and	gendarmes	,
和	宪兵	,

旗帜插在由护林员和宪兵把守的宽阔绳索圈周围的杆子上。

['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'fʊt] .

mounted	and	afoot	.
安装	和	步行	.

骑马和步行。

[ðə; ði][bænd] , [drest] [ɪn] [griːn] , [wɪð] [blæk] [pluːmz] [tuː; tə][ðeə(r)][hæts] ,

The	band	,	dressed	in	green	,	with	black	plumes	to	their	hats	,
这	乐队	,	穿着	在	绿色的	,	和	黑色的	羽流	到	他们的	帽子	,

乐队成员身着绿色服装，帽子上戴着黑色羽毛，

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

played	in	the	middle	of	the	ring	.
玩	在	这	中间	的	这	戒指	.

在擂台中央进行比赛。

[ˌaʊt'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [fʊl] [ɒv; əv]

Outside	were	carriages	,	and	ladies	and	gentlemen	on	horseback	,	full	of
外部	是	马车	,	和	女士们	和	先生们	在	马背	,	满的	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; ['rʌstik] ,

animation	;	rustics	,
动画片	;	乡村	,

外面停着马车，骑马的男男女女兴高采烈；还有乡下人，

[fˈɒɹɪstəz] , [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [prest] [ə'genst]

foresters	,	town	and	village	people	,	men	,	women	,	and	children	,	pressed	against
林务员	,	镇	和	村庄	人们	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	按下	反对

[ðə; ði] [rəʊps] .

the	ropes	.
这	绳索	.

林业工人、城镇和乡村居民，男人、女人和孩子，都被绳索紧紧地束缚着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [reɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [naʊ] [frɒm; frəm] [ɒf] [wʌn] [edʒ] ,

It	was	a	day	of	rays	of	sunshine	,	now	from	off	one	edge	,
它	曾是	一个	天	的	射线	的	阳光	,	现在	从	离开	一	边缘	,

那天阳光灿烂，现在阳光从一边照射过来。

[naʊ] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [sləʊ] [klaʊdz] ,

now	from	another	of	large	slow	clouds	,
现在	从	其他	的	大的	慢的	云	,

现在，从另一片缓慢移动的大云中，

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ; [nekst][ðə; ði] [leɪk] -

so	that	at	times	we	and	the	tower	were	in	a	blaze	;	next	the	lake	-
所以	那	在	时代	我们	和	这	塔	是	在	一个	火焰	;	下一个	这	湖	-

['pæləs] [wɒz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ,

palace	was	illuminated	,
宫殿	曾是	照明	,

所以有时我们和塔楼都陷入火海；接着湖畔宫殿也被照亮了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [paɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][beə(r)] [braʊn] [twɪgz]

or	the	long	grey	lake	and	the	woods	of	pine	and	of	bare	brown	twigs
或者	这	长的	灰色的	湖	和	这	树林	的	松树	和	的	裸	棕色的	树枝

['meɪkɪŋ] [beɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

making	bays	in	it	.
制作	海湾	在	它	.

或者说，是长长的灰色湖泊，以及松树林和光秃秃的棕色树枝在湖中形成的一个个海湾。

['sevrəl] [hændz] ['bekən] [ɒn]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

Several	hands	beckoned	on	our	coming	in	sight	of	the	carriages	.
一些	双手	招手	在	我们的	未来	在	视线	的	这	马车	.

当我们走到马车附近时，有好几只手向我们招手。

- [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ðen] ! -

'	There	he	is	,	then	!	'
-	那里	他	是	,	然后	!	-

“他果然在那儿！”

[ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['swɒləʊɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][wʌn]['sɒlɪd] [lʌmp] .

I	thought	;	and	it	was	like	swallowing	my	heart	in	one	solid	lump	.
我	想法	;	和	它	曾是	喜欢	吞咽	我的	心	在	一	坚硬的	块	.

我心想；感觉就像把我的心一口吞了下去。

[ˌmædəmwəˈzel] [hæd; həd] [friː] [speɪs] [tuː; tə] [trɒt] [əˈhed] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

Mademoiselle	had	free	space	to	trot	ahead	of	us	.
小姐	有	自由的	空间	到	小跑	前方	的	我们	.

小姐有足够的空间在我们前面小跑。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] - ['sɪtɪŋ] ['leɪdi] , [ə'taɪəd] [ɪn] ['seɪblz] , [reɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

We	saw	a	tall	-	sitting	lady	,	attired	in	sables	,	raise	a	finger	to	her	,
我们	锯	一个	高的	-	坐着	女士	,	穿着	在	貂	,	增加	一个	手指	到	她	,

[ænd; ənd][nɪp][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

and	nip	her	chin	.
和	掐	她	下巴	.

我们看到一位身着貂皮长袍、身材高挑的女士，向她竖起一根手指，轻轻咬了咬她的下巴。

[əˈweɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [fluː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'gen] ,

Away	the	little	lady	flew	to	a	second	carriage	,	and	on	again	,
离开	这	小的	女士	飞翔	到	一个	第二	运输	,	和	在	再次	,

小姑娘飞快地跑到第二辆马车上，继续上路了。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [wen] [əˈlaɪv] [wɪð] [æn; ən][ɪnˈkwaɪəri] .

as	one	may	when	alive	with	an	inquiry	.
作为	一	可能	什么时候	活	和	一个	询问	.

就像一个人在充满疑问时可能会做的那样。

[ai] [əb'zɜːvd] [tuː; tə]['temp(ə)l] , - [ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːmən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

I	observed	to	Temple	,	'	I	wonder	whether	she	says	in	her	German	,	“	It	is	my
我	观察到	到	寺庙	,	-	我	想知道	无论	她	说道	在	她	德语	,	“	它	是	我的

['kwestʃən] ” ;

question	”	;
问题	”	;

我向坦普尔说：“我想知道她是否会用德语说，‘这是我的问题’;

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? -

do	you	remember	?	'
做	你	记住	?	-

你是否记得? '

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪt] [wɒt'evə(r)] [ɪn] [wɒt] [ai] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt] .

There	was	no	weight	whatever	in	what	I	said	or	thought	.
那里	曾是	不	重量	任何	在	什么	我	说	或者	想法	.

我所说或所想的一切都毫无分量。

[ʃiː; ʃi] [rəʊd] [bæk] , [ik'skleim] , - ['nəʊweə(r)] .

She	rode	back	,	exclaiming	,	'	Nowhere	.
她	骑	后退	,	惊呼	,	-	无处	.

她骑马返回，喊道：“哪儿也没有。”

[hiː; hi][ɪz]['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] .

He	is	nowhere	,	and	nobody	knows	.
他	是	无处	,	和	无人	知道	.

他不知所踪，无人知晓。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'raɪv] .

He	will	arrive	.
他	将要	到达	.

他会来的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] .

But	he	is	not	yet	.
但	他	是	不是	然而	.

但他还没有达到那个程度。

[naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [bent] ['kəʊksɪŋli] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Now	,	'	she	bent	coaxingly	down	to	me	,	'	can	you	not	a	few	words	of
现在	,	-	她	弯曲	哄骗地	向下	到	我	,	-	能	你	不是	一个	很少	字	的

['dʒɜːmən] ?

German	?
德语	?

“现在，”她俯下身来哄劝我，“你能不能说几句德语？”

['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːlɪst] [sʌm] !

Only	a	smallest	sum	!
仅有的	一个	最小	和	!

只需少量金额!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - , [maɪ] [gʊd] [ɑːnt] , [wʊd] [spiːk] [wɪd][juː; jʊ] ,

It	is	the	Markgräfin	,	my	good	aunt	,	would	speak	wid	you	,
它	是	这	-	,	我的	好的	阿姨	,	会	说话	宽	你	,

是我的姑妈，马克伯爵夫人，会跟你说话的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] - ['əʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːgə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] !

and	she	can	no	English	-	only	she	is	eager	to	behold	you	,	and	come	!
和	她	能	不	英语	-	仅有的	她	是	渴望的	到	看哪	你	,	和	来	!

她不会说英语，但她渴望见到你，快来吧!

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [sʌm; səm][skræp][ɒv; əv]['dʒɜːmən] — [jɑː] ?

You	will	know	,	for	my	sake	,	some	scrap	of	German	—	ja	?
你	将要	知道	,	为了	我的	清酒	,	一些	废料	的	德语	—	是	?

为了我，你会懂一点德语——是吗?

[juː; jʊ] [wɪl] — [nɪxt] [wɑːr] ?

You	will	—	nicht	wahr	?
你	将要	—	尼赫特	哇	?

你会——nicht wahr?

[ɔː(r)] [frentʃ] ?

Or	French	?
或者	法语	?

或者法语?

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][plɑːm] - ['pʊdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Make	your	plom	-	pudding	of	it	,	will	you	?	'
制作	你的	PLOM	-	布丁	的	它	,	将要	你	?	-

你打算就这么把它做成布丁吗?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	made	a	shocking	plum	-	pudding	of	it	.
我	制成	一个	令人震惊	李子	-	布丁	的	它	.

我用它做了一道令人震惊的李子布丁。

['temp(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ] ['hæpɪə] .

Temple	was	no	happier	.
寺庙	曾是	不	更快乐	.

坦普尔也并不高兴。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ,

The	margravine	,
这	侯爵夫人	,

侯爵夫人

[ə; eɪ] [faɪn] ['vɪgərəs] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [maʊθ] [ænd; ənd] [l'aɪvlɪe] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [greɪ]

a	fine	vigorous	lady	with	a	lively	mouth	and	livelier	eyes	of	a	restless	grey
一个	美好的	蓬勃	女士	和	一个	热闹	嘴	和	更活泼	眼睛	的	一个	不安	灰色的

[ðæt] ['reəli] [dwelt] [ɒn][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

that	rarely	dwelt	on	you	when	she	spoke	,
那	很少	居住	在	你	什么时候	她	辐	,

她是一位体态匀称、精力充沛的女士，说话时嘴唇轻快，眼神灵动，一双灰色的眼睛里透着不安，说话时很少会直视你。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] , [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː]

and	constantly	started	off	on	a	new	idea	,	did	me	the	honour	to	examine	me
和	不断地	开始	离开	在	一个	新的	主意	,	做过	我	这	荣誉	到	检查	我

,

,

,

他不断地提出新的想法，并荣幸地对我进行了考察。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɒfəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌgrenə'dɪə(r)]

much	as	if	I	had	offered	myself	for	service	in	her	corps	of	grenadiers
很多	作为	如果	我	有	提供	我	为了	服务	在	她	兵团	的	掷弹兵

,

,

,

就好像我自愿加入她的掷弹兵部队一样。

[ænd; ənd] [mait] [duː; də][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [tuː; tə][biː; bi] ['temprərəli] ['wɒntɪŋ] [ɪn]

and	might	do	in	time	,	but	was	decreed	to	be	temporarily	wanting	in
和	可能	做	在	时间	,	但	曾是	颁布	到	是	暂时地	想要	在

['mænli] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

manly	proportions	.
男子气概	比例	.

或许假以时日可以做到，但目前被认为在身材比例上暂时欠缺男子气概。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][maɪ] ['bʌŋglɪŋ] [hɑːf] - ['ɪŋglɪʃ] ['hɒrɪd] [frentʃ] ,

She	smiled	a	form	of	excuse	of	my	bungling	half	-	English	horrid	French	,
她	微笑	一个	形式	的	原谅	的	我的	笨拙	一半	-	英语	可怕的	法语	,

她对我蹩脚的半英语和糟糕的法语表示歉意，并报以微笑。

[tɔːkt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] , [fə'gɒt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn]

talked	over	me	and	at	me	,	forgot	me	,	and	recollected	me	,	all	within
谈话	超过	我	和	在	我	,	忘了	我	,	和	回忆	我	,	全部	之内

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

他们一会儿打断我说话，一会儿又对我自言自语，一会儿把我忘了，一会儿又把我记起来，这一切都发生在一分钟之内。

[ænd; ənd] [fiʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['temp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]

and	fished	poor	Temple	for	intelligible	replies	to	incomprehensible
和	钓鱼	贫穷的	寺庙	为了	可理解的	回复	到	难以理解

['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,

language	in	the	same	manner	,
语言	在	这	相同的	方式	,

他们也用同样的方式，从可怜的坦普尔那里套取对难以理解的语言的合理回答。

[ðen] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

then	threw	her	head	back	to	gather	the	pair	of	us	in	her	sight	,
然后	扔	她	头	后退	到	收集	这	一对	的	我们	在	她	视线	,

然后她仰起头，把我们俩都纳入了她的视线范围。

[ðen] [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

then	eyed	me	alone	.
然后	眼睛	我	独自的	.

然后他单独打量着我。

- [sɛst] [pɜːt] - - [ˌel'iː][fiːs][diː] [sʌn] ['petɪ] [pə'pɑː] , [et] [sɛst] [taʊt] ['daɪə(r)] . -

'	C'est	peut	-	être	le	fils	de	son	petit	papa	,	et	c'est	tout	dire	.	'
-	是	可以	-	-	勒	fils	德	儿子	小	爸爸	,	等	是	兜售者	可怕的	.	-

“这就是小爸爸儿子的孩子，这太可怕了。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmərɪ] ['kɒment] .

Such	was	her	summary	comment	.
这样的	曾是	她	概括	评论	.

这就是她的总结性评论。

[bʌt; bət][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

But	not	satisfied	with	that	,	she	leaned	out	of	the	carriage	,	and	,
但	不是	使满意	和	那	,	她	倾斜	出去	的	这	运输	,	和	,

但她并不满足于此，她探出马车，然后

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['grɪməs] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wɜːdz]

making	an	extraordinary	grimace	appear	the	mother	in	labour	of	the	difficult	words
制作	一个	非凡的	鬼脸	出现	这	母亲	在	劳动	的	这	难的	字

,

,

,

分娩时的母亲脸上露出极其怪异的表情，难以言表。

[sed] , - [duːz] [jəʊ] - [læf] ? -

said	,	'	Doos	yo	'	laff	?	'
说	,	-	嘟	哟	-	哈哈	?	-

他说："Doos yo' laff？"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['helpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] ['aʊtbɜːst] [ænd; ənd]

There	was	no	helping	it	:	I	laughed	like	a	madman	,	giving	one	outburst	and
那里	曾是	不	帮助	它	:	我	笑了	喜欢	一个	狂人	,	给予	一	爆发	和

[ə; eɪ] [ded] [stɒp] .

a	dead	stop	.
一个	死的	停止	.

我控制不住自己：我像疯了一样大笑，笑了一声就戛然而止。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [dɪs'pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

Far	from	looking	displeased	,	she	nodded	.
远的	从	寻找	不高兴	,	她	点头	.

她非但没有表现出不悦，反而点了点头。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [test] .

I	was	again	put	to	the	dreadful	test	.
我	曾是	再次	放	到	这	可怕	测试	.

我再次经受了可怕的考验。

- [kæn; kən][jəʊ] - [mæk] - [læf] ? -

'	Can	yo	'	mak	'	laff	?	'
-	能	哟	-	制作	-	哈哈	?	-

你能逗人笑吗?

[ˌaɪ 'tiː] [spɜːd] [maɪ] [wɪts] .

It	spurred	my	wits	.
它	受到刺激	我的	智慧	.

它激发了我的智慧。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [mæk] - [læf] - [wɪð] .

I	had	no	speech	to	'	mak	'	laff	'	with	.
我	有	不	演讲	到	-	制作	-	哈哈	-	和	.

我没什么话可说，没法逗人发笑。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'leмə] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['səʊbəli] - [klæd][əʊld]

At	the	very	instant	of	my	dilemma	I	chanced	to	see	a	soberly	-	clad	old
在	这	非常	立即的	的	我的	困境	我	偶然	到	看	一个	清醒地	-	覆膜	老的

['taʊnzmən] ['hʌsl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

townsman	hustled	between	two	helpless	women	of	the	crowd	,
镇民	匆忙	之间	二	无助	女性	的	这	人群	,

就在我陷入两难之际，我偶然看到一位衣着朴素的老镇民被人群中两个无助的妇女夹在中间。

[hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪg] , [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] ['slaɪdɪŋ]['əʊvə(r)]

his	pipe	in	his	mouth	,	and	his	hat	,	wig	,	and	handkerchief	sliding	over
他的	管道	在	他的	嘴	,	和	他的	帽子	,	假发	,	和	手帕	滑动	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他嘴里叼着烟斗，帽子、假发和手帕滑落到脸上。

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [kraʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

showing	his	bald	crown	,	and	he	not	daring	to	cry	out	,
显示	他的	秃	王冠	,	和	他	不是	大胆	到	哭	出去	,

他露出光秃的头顶，却不敢大声喊叫。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [fʊt] .

for	fear	his	pipe	should	be	trodden	under	foot	.
为了	害怕	他的	管道	应该	是	践踏	在下面	脚	.

他害怕自己的烟斗会被人踩在脚下。

- [hiː; hi][kæn; kən] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . -

'	He	can	,	your	Highness	.	'
-	他	能	,	你的	高度	.	-

“他可以，殿下。”

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [siːn] .

Her	quick	eyes	caught	the	absurd	scene	.
她	快的	眼睛	捕捉	这	荒诞	场景	.

她敏锐的目光捕捉到了这荒诞的一幕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	turned	to	one	of	her	ladies	and	touched	her	forehead	.
她	转向	到	一	的	她	女士们	和	感动	她	前额	.

她转向一位侍女，摸了摸她的额头。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['temp(ə)l][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Her	hand	was	reached	out	to	me	;	Temple	she	patted	on	the	shoulder	.
她	手	曾是	达到	出去	到	我	;	寺庙	她	轻拍	在	这	肩膀	.

她向我伸出手；她轻轻拍了拍我的肩膀。

- [hiː; hi][kæn; kən] — [jɑː] : [ˌdiː'juː] [ɑːx] . -

'	He	can	—	ja	:	du	auch	.	'
-	他	能	—	是	:	杜	也	.	-

'他可以——ja: du auch。'

[ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] [rəʊd] [ʌp] .

A	grand	gentleman	rode	up	.
一个	盛大	绅士	骑	向上	.

一位风度翩翩的绅士骑马而来。

[ðeɪ] ['wɪspəd] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [spiːk] ['viːəməntli] .

They	whispered	,	gazed	at	the	tent	,	and	appeared	to	speak	vehemently	.
他们	低声说道	,	凝视	在	这	帐篷	,	和	出现	到	说话	强烈地	.

他们低声交谈，凝视着帐篷，似乎在激烈地争论着什么。

[ɔːl][ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['fɒrən] : [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

All	the	men's	faces	were	foreign	:	none	of	them	had	the	slightest
全部	这	男士	面孔	是	外国的	:	没有任何	的	他们	有	这	丝毫

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] .

resemblance	to	my	father's	.
相似	到	我的	父亲的	.

这些人的长相都很陌生，没有一个跟我父亲有丝毫相似之处。

[ai] ['fænsid] [ai] [mait] [dɪ'tekt] [hɪm] [dɪs'gaɪzd] .

I	fancied	I	might	detect	him	disguised	.
我	幻想	我	可能	探测	他	伪装	.

我当时觉得或许能认出他伪装的样子。

[ai] [stɛərd] ['veɪnli] .

I	stared	vainly	.
我	凝视	徒劳地	.

我徒劳地凝视着。

['temp(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Temple	,	to	judge	by	the	expression	of	his	features	,	was	thinking	.
寺庙	,	到	法官	经过	这	表达	的	他的	特征	,	曾是	思维	.

从坦普尔的表情来看，他正在思考。

[jes] , [θɔːt] [ai] , [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [æt; ət][əʊld] - , [ðæt] ['dɪstənt]

Yes	,	thought	I	,	we	might	as	well	be	at	home	at	old	Riversley	,	that	distant
是的	,	想法	我	,	我们	可能	作为	出色地	是	在	家	在	老的	-	,	那	遥远

[spɒt] !

spot	!
点	!

“是啊，”我想，“我们还不如回到老里弗斯利家，那个遥远的地方！”

[wɪr] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)] [æz; əz] [frɒgz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] !

We're	as	out	of	place	here	as	frogs	in	the	desert	!
是	作为	出去	的	地方	这里	作为	青蛙	在	这	沙漠	!

我们在这里就像沙漠里的青蛙一样格格不入！

['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Riding	to	and	fro	,	and	chattering	,	and	commotion	,	of	which	the
骑术	到	和	弗	,	和	喋喋不休	,	和	骚动	,	的	哪个	这

['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)] ,

margravine	was	the	centre	,
侯爵夫人	曾是	这	中心	,

骑马来回，叽叽喳喳，热闹非凡，而女侯爵则是这一切的中心。

[went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [pleɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːlts] .

went	on	,	and	the	band	played	beautiful	waltzes	.
去	在	,	和	这	乐队	玩	美丽的	华尔兹	.

演出继续进行，乐队演奏了优美的华尔兹。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] ,

The	workmen	in	and	out	of	the	tent	were	full	of	their	business	,
这	工人	在	和	出去	的	这	帐篷	是	满的	的	他们的	商业	,

帐篷内外，工人们都在忙着自己的事。

[laɪk] ['siːmən] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .

like	seamen	under	a	storm	.
喜欢	海员	在下面	一个	风暴	.

就像暴风雨中的水手一样。

- ['frɔilain] ['sɪbli] , - [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [kɔːld] .

'	Fräulein	Sibley	,	'	the	margravine	called	.
-	弗劳莱因	西布利	,	-	这	侯爵夫人	称为	.

“西布利小姐，”女侯爵喊道。

[ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] .

I	hoped	it	might	be	an	English	name	.
我	希望	它	可能	是	一个	英语	姓名	.

我希望它是个英文名字。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['spəʊkən] , [ænd; ənd] ,

So	it	proved	to	be	;	and	the	delight	of	hearing	English	spoken	,	and	,
所以	它	已证实	到	是	;	和	这	喜	的	听力	英语	说	,	和	,

事实证明确实如此；听到有人说英语真是令人高兴，而且，

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , ['hævɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

what	was	more	,	having	English	ears	to	speak	to	,
什么	曾是	更多的	,	拥有	英语	耳朵	到	说话	到	,

更重要的是，还能和英语母语者交流。

[wɒz; wəz] ['blɪsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [liːp] [tuː; tə] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

was	blissful	as	the	leap	to	daylight	out	of	a	nightmare	.
曾是	幸福的	作为	这	飞跃	到	日光	出去	的	一个	恶梦	.

就像从噩梦中跃入白昼，那种感觉真是太幸福了。

- [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntriwʊmən] , - [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

'	I	have	the	honour	to	be	your	countrywoman	,	'	said	a	lady	,
-	我	有	这	荣誉	到	是	你的	农妇	,	-	说	一个	女士	,

“我很荣幸能成为你们的同胞，”一位女士说道。

['ɪŋglɪʃ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['sensɪz] .

English	all	over	to	our	struggling	senses	.
英语	全部	超过	到	我们的	挣扎	感官	.

英语充斥着我们疲惫的感官。

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ɪ'mi:diətli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪprekt] [boʊts]

We	became	immediately	attached	to	her	as	a	pair	of	shipwrecked	boats
我们	成为	立即地	随附的	到	她	作为	一个	一对	的	遭遇海难	船

['lækɪŋ] ['prɒvɪndə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [sɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][ɪn] [təʊ] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [stɔ:(r)d] ['ves(ə)l] .

lacking	provender	of	every	sort	are	taken	in	tow	by	a	well	-	stored	vessel	.
缺乏	饲料	的	每一个	种类	是	已采取	在	拖	经过	一个	出色地	-	存储	血管	.

我们立刻就对她产生了感情，就像两艘缺少任何补给的遇难小船被一艘物资充足的船只拖走一样。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [nju:] [hɪm] ['ɪntɪmətli] .

She	knew	my	father	,	knew	him	intimately	.
她	知道	我的	父亲	,	知道	他	亲密	.

她认识我父亲，而且与他非常了解。

[ai] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ,

I	related	all	I	had	to	tell	,
我	有关的	全部	我	有	到	告诉	,

我把所有想说的都说了，

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɜ:nt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)l] , [ðə; ði]

and	we	learnt	that	we	had	made	acquaintance	with	her	pupil	,	the
和	我们	学会了	那	我们	有	制成	熟人	和	她	瞳孔	,	这

[ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [ˌwɪlhel'minər] [ˌfrɛdə'ri:kə] ['hedwɪg] ,

Princess	Ottilia	Wilhelmina	Frederika	Hedwig	,
公主	奥蒂莉亚	威廉明娜	弗雷德里卡	海德薇	,

我们得知我们认识了她的学生，奥蒂莉亚·威廉明娜·弗雷德里卡·海德薇格公主。

['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - .

only	child	of	the	Prince	of	Eppenwelzen	.
仅有的	孩子	的	这	王子	的	-	.

埃彭韦尔岑王子的独子。

- [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][hɪə(r)] ; [hi:; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [mɑ:rgrəvi:nz] [raɪt] [hænd] ,

'	Your	father	will	certainly	be	here	;	he	is	generally	the	margravine's	right	hand	,
-	你的	父亲	将要	当然	是	这里	;	他	是	一般来说	这	玛格丽文的	正确的	手	,

“你父亲肯定会来；他通常是女侯爵的得力助手。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [kæn; kən][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] , - [sed] [mɪs]

and	it's	wonderful	the	margravine	can	do	without	him	so	long	,	'	said	Miss
和	它是	精彩的	这	侯爵夫人	能	做	没有	他	所以	长的	,	-	说	错过

['sɪbli] ,

Sibley	,
西布利	,

“女爵夫人能这么久没有他真是太好了，”西布利小姐说。

[ænd; ənd] [kən'və:s] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] ;

and	conversed	with	the	margravine	;
和	交谈	和	这	侯爵夫人	;

与女侯爵交谈；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['greɪʃəsli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː]

after	which	she	informed	me	that	she	had	been	graciously	directed	to	assure	me
后	哪个	她	知情的	我	那	她	有	到过	亲切地	指导	到	保证	我

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [wen] [ðə; ði] ['kænən] ['saʊndɪd] .

my	father	would	be	on	the	field	when	the	cannon	sounded	.
我的	父亲	会	是	在	这	场地	什么时候	这	大炮	听起来	.

之后她告诉我，她奉命向我保证，当炮声响起时，我父亲会在战场上。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːt] [laɪf] ? -

'	Perhaps	you	know	nothing	of	Court	life	?	'
-	也许	你	知道	没有什么	的	法庭	生活	?	-

“或许你对宫廷生活一无所知？”

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

she	resumed	.
她	恢复	.

她继续说道。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['kjʊəriəs] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] - ,

'	We	have	very	curious	performances	in	Sarkeld	,
-	我们	有	非常	好奇的	表演	在	-	,

“我们在萨克尔德看到了一些非常奇特的表演，

[ænd; ənd][wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [in'laivən] .

and	we	owe	it	to	the	margravine	that	we	are	frequently	enlivened	.
和	我们	欠	它	到	这	侯爵夫人	那	我们	是	频繁地	活跃	.

我们经常精神焕发，这都要归功于这位女侯爵。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][tɔːl] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

You	see	the	tall	gentleman	who	is	riding	away	from	her	.
你	看	这	高的	绅士	WHO	是	骑术	离开	从	她	.

你看到那位骑马离开她的高个子男士了吗?

[ai] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [hə'zɑː(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd] [θɪk] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

I	mean	the	one	with	the	black	hussar	jacket	and	thick	brown	moustache	.
我	意思是	这	一	和	这	黑色的	骠骑兵	夹克	和	厚的	棕色的	胡子	.

我指的是那个穿着黑色骠骑兵夹克、留着浓密棕色胡子的家伙。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] .

That	is	the	prince	.
那	是	这	王子	.

那就是王子。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [hɪm] ['hænsəm] ?

Do	you	not	think	him	handsome	?
做	你	不是	思考	他	英俊的	?

你不觉得他很帅吗?

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] — ['rɑːðə(r)] [kə'prɪʃəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [wɪð] ['prɪnsɪz] .

He	is	very	kind	—	rather	capricious	;	but	that	is	a	way	with	princes	.
他	是	非常	种类	—	相当	任性	;	但	那	是	一个	方式	和	王子们	.

他心地善良——只是有些任性；但王子们往往都是这样。

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

Indeed	,	I	have	no	reason	to	complain	.
的确	,	我	有	不	原因	到	抱怨	.

的确，我没有任何理由抱怨。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌfrɛdə'riːkə] , [ænd; ənd] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)]

He	has	lost	his	wife	,	the	Princess	Frederika	,	and	depends	upon	his	sister
他	有	丢失的	他的	妻子	,	这	公主	弗雷德里卡	,	和	取决于	之上	他的	姐姐

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

the	margravine	for	amusement	.
这	侯爵夫人	为了	娱乐	.

他失去了妻子弗雷德里卡公主，只能依靠他的妹妹侯爵夫人来消遣。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] . -

He	has	had	it	since	she	discovered	your	papa	.	'
他	有	有	它	自从	她	发现	你的	爸爸	.	-

自从她发现你爸爸后，他就一直有这种感觉。

- [ɪz][ðə; ði] [gʌn] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ? -

'	Is	the	gun	never	going	off	?	'
-	是	这	枪	绝不	去	离开	?	-

“枪永远不会响吗？”

[aɪ] [grəʊn] .

I	groaned	.
我	呻吟	.

我呻吟了一声。

- [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [kən'dʌkt] [ðeə(r)] ['serɪmənɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [gʌnz] ! - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɪbli] .

'	If	they	would	only	conduct	their	ceremonies	without	their	guns	!	'	exclaimed	Miss	Sibley	.
-	如果	他们	会	仅有的	执行	他们的	仪式	没有	他们的	枪支	!	-	惊呼	错过	西布利	.

-
'
-

“要是他们举行仪式时不用枪就好了！”西布利小姐惊呼道。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['serəməni] [ɪz] [ðɪs] :

The	origin	of	the	present	ceremony	is	this	:
这	起源	的	这	展示	仪式	是	这	:

现行仪式的起源如下：

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ænsestə(r)] ,

the	margravine	wished	to	have	a	statue	erected	to	an	ancestor	,
这	侯爵夫人	希望	到	有	一个	雕像	竖立	到	一个	祖先	,

女侯爵希望为一位祖先竖立一座雕像。

[ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['səʊldʒə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

a	renowned	soldier	—	and	I	would	infinitely	prefer	talking	of	England	.
一个	著名	士兵	—	和	我	会	无限地	更喜欢	说	的	英格兰	.

一位声名显赫的军人——而我更愿意谈论英国。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[əʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [geɪz] [æt; ət] .

Oh	,	you	won't	understand	what	you	gaze	at	.
哦	,	你	惯于	理解	什么	你	目光	在	.

哦，你不会明白你所凝视的是什么。

[wel] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði] ['mʌni] .

Well	,	the	prince	did	not	care	to	expend	the	money	.
出色地	,	这	王子	做过	不是	关心	到	花费	这	钱	.

然而，王子并不在意如何花钱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

Instead	of	urging	that	as	the	ground	of	his	refusal	,
反而	的	敦促	那	作为	这	地面	的	他的	拒绝	,

他并没有以此作为拒绝的理由，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['skʌlptə(r)] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [prɪns] ['ɑːlˌbrɛkt]

he	declared	there	were	no	sculptors	to	do	justice	to	Prince	Albrecht
他	声明	那里	是	不	雕塑家	到	做	正义	到	王子	阿尔布雷希特

['voʊlˌgəmuːθ] ,

Wohlgemuth	,
沃尔格穆特	,

他宣称，没有哪位雕塑家能够公正地雕刻出阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的形象。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'laɪ][ɒn][ðeə(r)] [i'fekt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

and	one	could	not	rely	on	their	effecting	a	likeness	.
和	一	可以	不是	依靠	在	他们的	产生影响	一个	相似	.

人们不能指望他们能做出相像的效果。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] .

We	have	him	in	the	dining	-	hall	;	he	was	strikingly	handsome	.
我们	有	他	在	这	用餐	-	大厅	;	他	曾是	引人注目	英俊的	.

我们在餐厅里见到了他；他英俊潇洒，令人印象深刻。

['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] — [aɪm] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [prɪns] ['ɜːnɪst] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Afterward	he	pretended	—	I'm	speaking	now	of	the	existing	Prince	Ernest	—	that	it
之后	他	假装	—	我是	请讲	现在	的	这	现存的	王子	欧内斯特	—	那	它

[wʊd] [biː; bi]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['stætʃuː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

would	be	ages	before	the	statue	was	completed	.
会	是	年龄	前	这	雕像	曾是	完全的	.

后来他假装——我指的是现在的恩斯特王子——说这座雕像还需要很长时间才能完成。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] ['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)]

One	day	the	margravine	induced	him	to	agree	to	pay	the	sum	stipulated	for
一	天	这	侯爵夫人	诱导	他	到	同意	到	支付	这	和	规定的	为了

[baɪ][ðə; ði]['skʌlptə(r)] ,

by	the	sculptor	,
经过	这	雕塑家	,

有一天，女侯爵劝说他同意支付雕塑家规定的金额。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [deɪz]

on	condition	of	the	statue	being	completed	for	public	inspection	within	eight	days
在	状况	的	这	雕像	存在	完全的	为了	民众	检查	之内	八	天

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'griːmənt] .

of	the	hour	of	their	agreement	.
的	这	小时	的	他们的	协议	.

条件是雕像必须在双方达成协议后八天内完工，供公众参观。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	Court	was	witness	to	it	.
这	所有的	法庭	曾是	证人	到	它	.

全庭人员都目睹了这一切。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stætʃuː] , [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [ig'zibitid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

They	arranged	for	the	statue	,	horse	and	man	,	to	be	exhibited	for	a
他们	安排	为了	这	雕像	,	马	和	男人	,	到	是	展出	为了	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

quarter	of	an	hour	.
四分之一	的	一个	小时	.

他们安排将这座人马雕像展出十五分钟。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [dɪd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] .

Of	**course**	**,**	**the**	**margravine**	**did**	**not**	**signify**	**it**	**would**	**be**	**a**	**perfectly**	**finished**	**work**	**.**
的	课程	,	这	侯爵夫人	做过	不是	表示	它	会	是	一个	完美	完成的	工作	.

当然，这位女侯爵并不意味着它会是一件完美无瑕的作品。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['skruːtənaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kləʊsli] .

We	**are**	**kept**	**at**	**a**	**great**	**distance**	**,**	**that**	**we**	**may**	**not**	**scrutinize**	**it**	**too**	**closely**	**.**
我们	是	保留	在	一个	伟大的	距离	,	那	我们	可能	不是	仔细审查	它	也	密切	.

我们被置于很远的距离，以免我们看得太仔细。

[ðeɪ] [ˌʌn'veɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

They	**unveil**	**it**	**to**	**show**	**she**	**has**	**been**	**as**	**good**	**as**	**her**	**word**	**,**
他们	揭幕	它	到	展示	她	有	到过	作为	好的	作为	她	单词	,

他们揭开谜底，是为了证明她言而有信。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] , — [ə; eɪ] [skruː] [ɪz]

and	**then**	**cover**	**it**	**up**	**to**	**fix**	**the**	**rider**	**to**	**the**	**horse**	**,**	**—**	**a**	**screw**	**is**
和	然后	覆盖	它	向上	到	使固定	这	骑士	到	这	马	,	—	一个	拧紧	是

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	**,**
受雇	,

然后将其固定住，用螺丝将骑手固定在马身上。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

I	**imagine**	**.**
我	想象	.

我想也是。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	**one**	**thing**	**we**	**know**	**about**	**it**	**,**
为了	一	事物	我们	知道	关于	它	,

我们对此有一点了解，

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['trævld] ['hɪðə(r)] ['seprətli] .

we	**know**	**that**	**the**	**horse**	**and**	**the**	**horseman**	**travelled**	**hither**	**separately**	**.**
我们	知道	那	这	马	和	这	骑手	旅行	这里	分别地	.

我们知道，马和骑马的人是分别来到这里。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stætʃuː] [lɑːst] ['ɔːtəm] [ɪn]

In	**all**	**probability**	**,**	**the**	**margravine**	**gave**	**the**	**order**	**for**	**the**	**statue**	**last**	**autumn**	**in**
在	全部	可能性	,	这	侯爵夫人	给予	这	命令	为了	这	雕像	最后的	秋天	在

[bɜː'lɪn] .

Berlin	**.**
柏林	.

很有可能，这位女侯爵去年秋天在柏林下令建造了这座雕像。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪns] .

Now	**look**	**at**	**the**	**prince**	**.**
现在	看	在	这	王子	.

现在看看这位王子。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] .

He	**has**	**his**	**eye**	**on**	**you**	**.**
他	有	他的	眼睛	在	你	.

他盯上你了。

[lʊk] [daʊn] .

Look	**down**	**.**
看	向下	.

瞧不起。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] .

Now	he	has	forgotten	you	.
现在	他	有	被遗忘的	你	.

他现在已经把你忘了。

[hiː; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði]['stætʃuː] .

He	is	impatient	to	behold	the	statue	.
他	是	不耐烦	到	看哪	这	雕像	.

他迫不及待地想亲眼看看那尊雕像。

['aʊə(r)] [tʃiːf] [fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [wɪl] [nɒt] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['bæləns] .

Our	chief	fear	is	that	the	statue	will	not	maintain	its	balance	.
我们的	首席	害怕	是	那	这	雕像	将要	不是	维持	它是	平衡	.

我们最担心的是雕像无法保持平衡。

['fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [gɑːdz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['pʊʃɪŋ]

Fortunately	,	we	have	plenty	of	guards	to	keep	the	people	from	pushing
幸运的是	,	我们	有	很多	的	守卫	到	保持	这	人们	从	推动

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

幸好我们有足够的守卫来阻止人们破坏它。

[ɪf] [ɔːl] [tɜːnz] [aʊt] [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [seɪ] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndər] .

If	all	turns	out	well	,	I	shall	really	say	the	margravine	has	done	wonders	.
如果	全部	转弯	出去	出色地	,	我	将	真的	说	这	侯爵夫人	有	完毕	奇迹	.

如果一切顺利，我真的要说女侯爵做得太棒了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][wʌn]['evə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	does	not	look	anxious	;	but	then	she	is	not	one	ever	to	show	it	.
她	做	不是	看	焦虑的	;	但	然后	她	是	不是	一	曾经	到	展示	它	.

她看起来并不焦虑；但她本来就不是那种会表现出焦虑的人。

[ðə; ði] [prɪns] [dʌz] .

The	prince	does	.
这	王子	做	.

王子确实如此。

['evri] ['ʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][ɪz] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Every	other	minute	he	is	glancing	at	the	tent	and	at	his	watch	.
每一个	其他	分钟	他	是	瞥了一眼	在	这	帐篷	和	在	他的	手表	.

他每隔一分钟就瞥一眼帐篷，再看看手表。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [maɪ][aɪ'dɪə] ?

Can	you	guess	my	idea	?
能	你	猜测	我的	主意	?

你能猜到我的想法吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] - [əʊ] !

Your	father's	absence	leads	me	to	think	-	oh	!
你的	父亲的	缺席	线索	我	到	思考	-	哦	!

你父亲的缺席让我想到——哦!

['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] — [ðə; ði]['stætʃuː][hæz; həz][nɒt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

only	a	passing	glimmer	of	an	idea	—	the	statue	has	not	arrived	,	and
仅有的	一个	通过	微光	的	一个	主意	—	这	雕像	有	不是	到达的	,	和

[hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

he	is	bringing	it	on	.
他	是	带来	它	在	.

只是一个转瞬即逝的想法——雕像还没到，他正把它带过来。

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

Otherwise	**,**	**he**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**be**	**here**	**.**
否则	,	他	会	是	当然	到	是	这里	.

否则，他肯定会在这里。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ['bekən] [ˌem 'iː] . -

The	**margravine**	**beckons**	**me**	**.**	**'**
这	侯爵夫人	招手	我	.	-

女侯爵向我招手。

- [doʊnt][gəʊ] ! -

'	**Don't**	**go**	**!**	**'**
-	不	去	!	-

“别走！”

[wiː; wi] [kraɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

we	**cried**	**simultaneously**	**.**
我们	哭	同时地	.

我们同时哭了起来。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

The	**Princess**	**Ottilia**	**supplied**	**her**	**place**	**.**
这	公主	奥蒂莉亚	供应	她	地方	.

奥蒂莉亚公主顶替了她的位置。

- [ai][hæv; həv] [sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['steɪblz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] [hʌŋ'geərɪən] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

'	**I**	**have**	**sent**	**to**	**our**	**stables**	**for**	**two**	**little**	**pretty**	**Hungarian**	**horses**	**for**	**you**
-	我	有	发送	到	我们的	马厩	为了	二	小的	漂亮的	匈牙利	马匹	为了	你

[tuː] [tuː; tə] [raɪd] ,

two	**to**	**ride**	**,**
二	到	骑	,

“我已经派人去马厩取了两匹漂亮的小匈牙利马，供你们俩骑。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**she**	**said**	**.**
-	她	说	.

她说。

- [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [siːn] [hɪm] .

'	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**seen**	**him**	**.**
-	不	,	我	有	不是	然而	已见	他	.

“不，我还没有见过他。”

[hiː; hi][ɪz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][diː] - [nəʊz] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

He	**is**	**asked**	**for**	**,**	**and**	**de**	**Markgräfin**	**knows**	**not**	**at**	**all**	**.**
他	是	问	为了	,	和	德	-	知道	不是	在	全部	.

有人找他，但德·马克格拉芬却一无所知。

[hiː; hi][beɪd; bæd][ɪn]['aʊə(r)] [leɪk] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [siːn] [sɪns] .

He	**bades**	**in**	**our**	**lake**	**;**	**he**	**has**	**been**	**seen**	**since**	**.**
他	巴德斯	在	我们的	湖	;	他	有	到过	已见	自从	.

他曾在我们湖里出现过；之后就再也没人见过他。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪksaɪtəbəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ]['sensəb(ə)l] .

The	**man**	**is**	**exciteable**	**;**	**but**	**he**	**is**	**so**	**sensible**	**.**
这	男人	是	易激动的	;	但	他	是	所以	明智的	.

这个人虽然容易激动，但他非常明事理。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	**,**	**no**	**.**
哦	,	不	.

哦，不。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

And	he	is	full	of	laughter	.
和	他	是	满的	的	笑声	.

他笑声不断。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [hɪm] .

We	shall	soon	see	him	.
我们	将	很快	看	他	.

我们很快就能见到他了。

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] ['evə(r)][biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ? -

Would	he	not	ever	be	cautious	of	himself	for	a	son	like	you	?	'
会	他	不是	曾经	是	谨慎	的	他自己	为了	一个	儿子	喜欢	你	?	-

难道他不会因为你这样的儿子而有所防备吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒmplɪmənt] [reɪzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn][ˌem 'iː] .

Her	compliment	raised	a	blush	on	me	.
她	赞扬	提高	一个	脸红	在	我	.

她的赞美让我脸红了。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðeə(r)] [flem] .

The	patience	of	the	people	was	creditable	to	their	phlegm	.
这	耐心	的	这	人们	曾是	可信赖的	到	他们的	痰	.

人民的耐心堪称他们的沉着冷静。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [paɪps] ['kɜːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nʌmbələs] [hedz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['stɜːrɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	smoke	of	pipes	curling	over	the	numberless	heads	was	the	most	stirring	thing	about	them	.
这	抽烟	的	管道	冰壶	超过	这	无数	头部	曾是	这	最多	搅拌	事物	关于	他们	.

无数烟斗里袅袅升起的烟雾，是他们身上最令人震撼的景象。

['temp(ə)l] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Temple	observed	to	me	,
寺庙	观察到	到	我	,

坦普尔向我说道：

- [wiːl; wil] [gɪv] [ðə; ði][əʊld]['stætʃuː][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [tʃɪə(r)] , [woʊnt][wiː; wi] , ['rɪtʃi] ? -

'	We'll	give	the	old	statue	a	British	cheer	,	won't	we	,	Richie	?	'
-	出色地	给	这	老的	雕像	一个	英国	欢呼	,	惯于	我们	,	里奇	?	-

“我们会用英式欢呼声向这座老雕像致敬，对吧，里奇？”

- ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləʊnd] ! - [sed] [aɪ] , [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .

'	After	coming	all	the	way	from	England	!	'	said	I	,	in	dejection	.
-	后	未来	全部	这	方式	从	英格兰	!	-	说	我	,	在	沮丧	.

“我可是从英国千里迢迢赶来的！”我沮丧地说。

- [nəʊ] , [nəʊ] , ['rɪtʃi] ; [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] .

'	No	,	no	,	Richie	;	you're	sure	of	him	now	.
-	不	,	不	,	里奇	;	你是	当然	的	他	现在	.

“不，不，里奇；你现在肯定相信他了。”

[hiːz] ['sʌmweə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ə'feəz] , [aɪ] [sə'spekt] .

He's	somewhere	directing	affairs	,	I	suspect	.
他是	某处	导演	事务	,	我	怀疑	.

我怀疑他正在某个地方指挥着什么。

[aɪ] [seɪ] , [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [tjuːn] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n]

I	say	,	do	let	us	show	them	we	can	ring	out	the	right	tune	upon	occasion
我	说	,	做	让	我们	展示	他们	我们	能	戒指	出去	这	正确的	调	之上	场合

.

:

.

我说，就让我们向他们展示一下，我们偶尔也能奏出正确的乐章。

[baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] !

By	jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪！

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] . -

there	goes	a	fellow	with	a	match	.	'
那里	去	一个	同伴	和	一个	匹配	.	-

瞧，那边有人拿着火柴走了。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkænə'nɪr] [mɑːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .

We	saw	the	cannonier	march	up	to	the	margravine's	carriage	for	orders	.
我们	锯	这	炮兵	行进	向上	到	这	玛格丽文的	运输	为了	订单	.

我们看到炮兵走到女侯爵的马车前接受命令。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

She	summoned	the	prince	to	her	side	.
她	被召唤	这	王子	到	她	边	.

她召见王子到她身边。

['leɪdɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [hænd] ,

Ladies	in	a	dozen	carriages	were	standing	up	,	handkerchief	in	hand	,
女士们	在	一个	打	马车	是	常设	向上	,	手帕	在	手	,

十几辆马车里的女士们都站了起来，手里拿着手帕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [gɒt] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [hedz] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪn] .

and	the	gentlemen	got	their	horses	'	heads	on	a	line	.
和	这	先生们	得到	他们的	马匹	-	头部	在	一个	线	.

先生们把马头挂在绳子上。

['temp(ə)l] ['kaʊntɪd] ['nɪəli] ['sɪksti] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] .

Temple	counted	nearly	sixty	persons	of	quality	stationed	there	.
寺庙	计数	几乎	六十	人	的	质量	驻	那里	.

坦普尔统计，驻扎在那里的有近六十名素质优良的人员。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] ['truːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .

The	workmen	were	trooping	out	of	the	tent	.
这	工人	是	军队集结	出去	的	这	帐篷	.

工人们鱼贯走出帐篷。

[mɪs] ['sɪbli] [ræn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['seɪɪŋ] , —

Miss	Sibley	ran	to	us	,	saying	,	—
错过	西布利	跑	到	我们	,	说	,	—

西布利小姐跑过来对我们说：

- [ðə; ði] [gʌn] - ['hɒrə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kə'mɑːnd] .

'	The	gun	-	horror	has	been	commanded	.
-	这	枪	-	恐怖	有	到过	命令	.

“枪战恐怖已经下达。”

[naʊ] [ðen] : [ðə; ði] [prɪns] [kæn; kən] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

Now	then	:	the	prince	can	scarcely	contain	himself	.
现在	然后	:	这	王子	能	几乎	包含	他自己	.

现在，王子几乎按捺不住激动的心情。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɪz] ['redi] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [gʌn] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [mætʃ] ['lɪftɪd] .

The	gunner	is	ready	near	his	gun	;	he	has	his	frightful	match	lifted	.
这	炮手	是	准备好	靠近	他的	枪	;	他	有	他的	可怕	匹配	抬起	.

炮手已在炮旁做好准备；他举起了那可怕的火柴。

[siː] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] - [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [lɑːst] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] .

See	,	the	manager	-	superintendent	is	receiving	the	margravine's	last	injunctions	.
看	,	这	经理	-	校长	是	接收	这	玛格丽文的	最后的	禁令	.

你看，经理主管正在接收女侯爵的最后禁令。

[haʊ] [fɜːm] ['wɪmɪnz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] !

How	firm	women's	nerves	are	!
如何	公司	女性的	神经	是	!

女人的神经真坚韧!

[naʊ] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [in'sist] [ɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .

Now	the	margravine	insists	on	the	prince's	reading	the	exact	time	by	her	watch	.
现在	这	侯爵夫人	坚持	在	这	王子的	阅读	这	精确的	时间	经过	她	手表	.

现在，女侯爵坚持要王子通过她的手表读取准确时间。

['evribɒdi] [ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	is	doing	it	.
大家	是	正在做	它	.

大家都这么做。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[baɪ][maɪ] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ] . [em] . ['dɪərɪst] ,

By	my	watch	it	is	all	but	fifteen	minutes	to	eleven	,	A	.	M	.	Dearest	,
经过	我的	手表	它	是	全部	但	十五	分钟	到	十一	,	一个	.	M	.	亲爱的	,

我看表显示，亲爱的，现在距离上午十一点还差十五分。

- [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ;

'	she	addressed	the	little	princess	;
-	她	已解决	这	小的	公主	;

她对小公主说；

- [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][həʊld][maɪ][hænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʌn] [ɪz]['faɪəd] ? -

'	would	you	not	like	to	hold	my	hand	until	the	gun	is	fired	?	'
-	会	你	不是	喜欢	到	抓住	我的	手	直到	这	枪	是	被解雇	?	-

“你难道不想握着我的手直到枪响吗？”

- ['dɪərɪst] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['weðə(r)] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɜːnɪst] [ɔː(r)]['aɪrəni][ai][kʊd; kəd][nɒt]

'	Dearest	,	'	replied	the	princess	,	whether	in	childish	earnest	or	irony	I	could	not
-	亲爱的	,	-	回复	这	公主	,	无论	在	幼稚	认真	或者	讽刺	我	可以	不是

[dɪ'vaɪn] ,

divine	,
神圣的	,

“亲爱的，”公主回答道，我无法分辨她是以孩童般的真诚还是讽刺的口吻说的。

- [ɪf] [ai] [wʊd] [həʊld][ə; eɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] . -

'	if	I	would	hold	a	hand	it	would	be	a	gentleman's	.	'
-	如果	我	会	抓住	一个	手	它	会	是	一个	绅士的	.	-

“如果我要牵手，那一定是绅士的手。”

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌvəd]

All	eyes	were	on	the	Prince	of	Eppenwelzen	,	as	he	gazed	toward	the	covered
全部	眼睛	是	在	这	王子	的	-	,	作为	他	凝视	朝向	这	涵盖

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

所有人的目光都集中在埃彭韦尔岑王子身上，他凝视着被遮盖的雕像。

[wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][hænd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .

With	imposing	deliberation	his	hand	rose	to	his	hat	.
和	气势磅礴	审议	他的	手	玫瑰	到	他的	帽子	.

他神态庄重地抬手摸向帽子。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][hæt] [reɪzd] .

We	saw	the	hat	raised	.
我们	锯	这	帽子	提高	.

我们看到有人举起了帽子。

[ðə; ði] ['kænən] [wɒz; wəz]['faɪəd][ænd; ənd] [rɔːd] ; [ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɒmpəs] [sləʊ] [mɑːtʃ] :

The	cannon	was	fired	and	roared	;	the	band	struck	up	a	pompous	slow	march	:
这	大炮	曾是	被解雇	和	咆哮	;	这	乐队	击	向上	一个	傲慢	慢的	行进	:

大炮鸣响，乐队奏起了庄严肃穆的慢进行曲：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] - [veɪl] [brəʊk] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒf] .

and	the	tent	-	veil	broke	apart	and	rolled	off	.
和	这	帐篷	-	面纱	打破	除	和	滚动	离开	.

帐篷帷幔破裂滚落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] ['maʊntɪŋ] .

It	was	like	the	dawn	flying	and	sunrise	mounting	.
它	曾是	喜欢	这	黎明	飞行	和	日出	安装	.

就像黎明飞逝，日出升腾。

[ai] [kən'fes] [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ; [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	confess	I	forgot	all	thought	of	my	father	for	awhile	;	the	shouts	of	the
我	承认	我	忘了	全部	想法	的	我的	父亲	为了	一会儿	;	这	喊叫	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我承认，有一阵子我完全忘记了父亲；人们的叫喊声，

[ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['tʃɪərɪŋ] ['swiːtli] , [ðə; ði] ['dʒentlmən]

the	braying	of	the	brass	instruments	,	the	ladies	cheering	sweetly	,	the	gentlemen
这	叫声	的	这	黄铜	仪器	,	这	女士们	欢呼	甜蜜地	,	这	先生们

['gɪvɪŋ] [ʃɔːt] ,

giving	short	,
给予	短的	,

铜管乐器发出刺耳的鸣叫，女士们甜美的欢呼声，男士们简短的……

['hɑːti] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ˌem 'iː] .

hearty	expressions	of	applause	,	intoxicated	me	.
爽朗	表达式	的	掌声	,	酣	我	.

热烈的掌声让我陶醉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][wɒz; wəz][suː'pɜːb] — [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)][ɪn] [njuː] [brɒnz] ['pɒlɪʃt] [baɪ]

And	the	statue	was	superb	—	horse	and	rider	in	new	bronze	polished	by
和	这	雕像	曾是	高超	—	马	和	骑士	在	新的	青铜	抛光	经过

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

雕像非常精美——崭新的青铜马和骑手在阳光的照射下闪闪发光。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] - [laɪk] !
' It is life - like !
- 它 是 生活 - 喜欢 !

“它栩栩如生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['nəʊb(ə)l] !
it is really noble !
它 是 真的 高贵 !

这真是太高尚了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [prɪns] ! -
it is a true Prince ! '
它 是 一个 真的 王子 ! -

他真是一位王子！

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sɪbli] .
exclaimed Miss Sibley .
惊呼 错过 西布利 .

西布利小姐惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [trænz'leɪtɪd] ['sevrəl] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn]['dʒɜːmən] :
She translated several exclamations of the ladies and gentlemen in German :
她 翻译 一些 感叹词 的 这 女士们 和 先生们 在 德语 :

她翻译了女士们和先生们用德语发出的几句感叹：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .
they were entirely to the same effect .
他们 是 完全 到 这 相同的 影响 .

它们的效果完全一样。

[ðə; ði] [hɔːs] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] ['fɔːfʊt] , [dʒʌst]
The horse gave us a gleam of his neck as he pawed a forefoot , just
这 马 给予 我们 一个 闪耀 的 他的 脖子 作为 他 爪子 一个 前脚 , 只是
[rein] [ɪn] .
reined in .
勒住 在 .

马儿抬起前蹄刨了刨，露出了脖子，它刚刚勒住了缰绳。

[wiː; wi] [njuː] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [hɔːs] ;
We knew him ; he was a gallant horse ;
我们 知道 他 ; 他 曾是 一个 英勇 马 ;

我们认识他；他是一匹英勇的马；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['ɑːlˌbrɛkt] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] .
but it was the figure of the Prince Albrecht that was so fine .
但 它 曾是 这 数字 的 这 王子 阿尔布雷希特 那 曾是 所以 美好的 .

但最精彩的还是阿尔布雷希特王子的形象。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət] ['skʌlptʃəd] ['fɪgəz] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
I had always laughed at sculptured figures on horseback .
我 有 总是 笑了 在 雕塑 数据 在 马背 .

我以前总是嘲笑骑马的雕塑人物。

[ðɪs] [wʌn] [ˌauvə'rɔː] [ˌem 'iː] .
This one overawed me .
这 一 敬畏 我 .

它让我感到震撼。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri]

The	Marshal	was	acknowledging	the	salute	of	his	army	after	a	famous	victory
这	元帅	曾是	承认	这	礼炮	的	他的	军队	后	一个	著名的	胜利

['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [tɜːrks] .

over	the	infidel	Turks	.
超过	这	异教徒	土耳其人	.

在战胜异教徒土耳其人之后，元帅向他的军队致敬。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] ,

He	sat	upright	,
他	卫星	直立	,

他坐直了身子，

['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [bʌt; bət] [ɪ'fektɪvli] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːv]

almost	imperceptibly	but	effectively	bending	his	head	in	harmony	with	the	curve
几乎	不易察觉地	但	有效地	弯曲	他的	头	在	和谐	和	这	曲线

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] ,

of	his	horse's	neck	,
的	他的	马匹	脖子	,

他几乎不易察觉地但有效地弯曲着头，使之与马脖子的曲线和谐一致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bætɒn] [swept] [ðə; ði][eə(r)] [ləʊ] [ɪn] [praʊd] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəz] [kɑːst][ɒn]

and	his	baton	swept	the	air	low	in	proud	submission	to	the	honours	cast	on
和	他的	指挥棒	扫荡	这	空气	低的	在	自豪的	提交	到	这	荣誉	投掷	在

[hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kleim] ['səʊldʒəri] .

him	by	his	acclaiming	soldiery	.
他	经过	他的	赞扬	士兵	.

他的指挥棒低低地挥舞着，骄傲地接受着欢呼雀跃的士兵们授予他的荣誉。

[hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːnəd] [leɪs] [hæt] , [kɜːld] [wɪg] , ['hevi] - [trɪmd] ['sɜːkəʊt] , [ænd; ənd] [haɪ] [buːts] ,

His	three	-	cornered	lace	hat	,	curled	wig	,	heavy	-	trimmed	surcoat	,	and	high	boots	,
他的	三	-	被逼到绝境	蕾丝	帽子	,	卷曲	假发	,	重的	-	修剪过的	罩衫	,	和	高的	靴子	,

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [prɪns] ['juːdʒiːn] .

reminded	me	of	Prince	Eugene	.
提醒	我	的	王子	尤金	.

他的三角蕾丝帽、卷曲的假发、厚重的镶边外套和高筒靴，让我想起了尤金王子。

[nəʊ] [prɪns] ['juːdʒiːn] — [neɪ] , [nɔː(r)] ['mɔːlbərə] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] ['fɪgə(r)] , [sʌtʃ] [æn; ən]

No	Prince	Eugene	—	nay	,	nor	Marlborough	,	had	such	a	martial	figure	,	such	an
不	王子	尤金	—	不	,	也不	马尔堡	,	有	这样的	一个	武术	数字	,	这样的	一个

['ænɪmeɪtɪd] [haɪ] [əʊld] ['wɔːriərz] ['vɪzɪdʒ] .

animated	high	old	warrior's	visage	.
动画	高的	老的	战士们	面容	.

尤金王子，甚至马尔伯勒王子，都没有他那样英勇的身姿，没有他那样生动而高贵的老战士面容。

[ðə; ði] [brɒnz] ['fiːtʃəz] [ri:k] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

The	bronze	features	reeked	of	battle	.
这	青铜	特征	臭气熏天	的	战斗	.

这些青铜像散发着战争的气息。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [felt] [hjuː'mɪlieɪtɪd] ([wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

Temple	and	I	felt	humiliated	(	without	cause	,
寺庙	和	我	毛毡	受辱	(	没有	原因	,

我和坦普尔感到很屈辱（无缘无故），

[aɪ] ['grɑːntɪd]) [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðæt] [strʌk] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [njuː]

I	granted	)	at	the	success	of	a	work	of	Art	that	struck	us	as	a	new
我	的确	)	在	这	成功	的	一个	工作	的	艺术	那	击	我们	作为	一个	新的

['mɪlətri] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] ,

military	triumph	of	these	Germans	,
军队	胜利	的	这些	德国人	,

我承认）这件艺术作品的成功让我们感到欣喜，因为它让我们觉得这是德国人取得的又一次军事胜利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	impossible	not	to	admire	it	.
和	它	曾是	不可能的	不是	到	钦佩	它	.

它令人叹为观止。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][ˌprɪn'ses][ɒ'tɪliə][klæpt][hændz][baɪ][fɪts] .

The	little	Princess	Ottilia	clapped	hands	by	fits	.
这	小的	公主	奥蒂莉亚	鼓掌	双手	经过	适合	.

小公主奥蒂莉亚不停地拍手。

[wɒt][wɜːdz][ʃiː; ʃi][ə'drest][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][nəʊ][nɒt] .

What	words	she	addressed	to	me	I	know	not	.
什么	字	她	已解决	到	我	我	知道	不是	.

我不知道她对我说了些什么。

[aɪ][delt][aʊt][maɪ][stɒk][ɒv; əv]['dʒɜːmən] — - [jɑː] , [jɑː] - — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɪŋglɪʃ] .

I	dealt	out	my	stock	of	German	—	'	Ja	,	ja	'	—	to	her	English	.
我	已处理	出去	我的	库存	的	德语	—	-	是	,	是	-	—	到	她	英语	.

我用德语——“Ja, ja”——回应了她的英语。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][drɔːn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'grætʃəleɪt][ðə; ðiː]['mɑːgrəˌviːn] ,

We	were	drawn	by	her	to	congratulate	the	margravine	,
我们	是	绘制	经过	她	到	祝贺	这	侯爵夫人	,

我们受她吸引，前去祝贺女侯爵。

[huːz][hænd][wɒz; wəz][ðen]['biːɪŋ][kɪst][baɪ][ðə; ðiː][prɪns] : [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][məʊst]['kɜːtiəsli]

whose	hand	was	then	being	kissed	by	the	prince	:	he	did	it	most	courteously
谁	手	曾是	然后	存在	亲吻	经过	这	王子	:	他	做过	它	最多	礼貌地

[ænd; ənd][ə'fekʃənətli] .

and	affectionately	.
和	亲切地	.

王子当时正亲吻他的手：他做得非常有礼貌，也很亲切。

['ʌðə(r)]['dʒentlmən] , [kaʊnts][ænd; ənd]['bærənz] , [baʊd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Other	gentlemen	,	counts	and	barons	,	bowed	over	her	hand	.
其他	先生们	,	计数	和	男爵们	,	鞠躬	超过	她	手	.

其他绅士、伯爵和男爵都向她鞠躬致敬。

['leɪdɪz] , [ə'kɔːdɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)][ræŋk][ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] , [sə'luːtɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðiː][tʃiːk][ɔː(r)]

Ladies	,	according	to	their	rank	and	privileges	,	saluted	her	on	the	cheek	or
女士们	,	根据	到	他们的	秩	和	特权	,	敬礼	她	在	这	脸颊	或者

[ɪn][sʌm; səm]['greɪsf(ə)l]['fæʃ(ə)n] .

in	some	graceful	fashion	.
在	一些	优美	时尚	.

女士们根据自己的身份和特权，以轻拍脸颊或其他优雅的方式向她致敬。

[wen]['aʊə(r)][tɜːn][ə'raɪvd] , [mɪs]['sɪbli][trænz'leɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

When	our	turn	arrived	,	Miss	Sibley	translated	for	us	,
什么时候	我们的	转动	到达的	,	错过	西布利	翻译	为了	我们	,

轮到我们时，西布利小姐为我们翻译。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['kɒnsət][pɪtʃ][wiː; wi][dɪd][nɒt][ə'kwɪt][ɑː'selvz]['bædli] .

and	as	we	were	at	concert	pitch	we	did	not	acquit	ourselves	badly	.
和	作为	我们	是	在	音乐会	沥青	我们	做过	不是	开释	我们自己	糟糕	.

而且，由于我们当时的演奏水平很高，所以我们的表现还算不错。

['tɛmpəlz][rɪ'mɑːk][wɒz; wəz] , [ðæt][hiː; hi][wɪʃt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd][biːn]

Temple's	remark	was	,	that	he	wished	she	and	all	her	family	had	been
寺庙的	评论	曾是	,	那	他	希望	她	和	全部	她	家庭	有	到过

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

坦普尔说，他希望她和她的家人都是英国人。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] ['ɔ:lməʊst] [meɪd]

Nothing	**was**	**left**	**for**	**me**	**to**	**say**	**but**	**that**	**the**	**margravine**	**almost**	**made**
没有什么	曾是	左边	为了	我	到	说	但	那	这	侯爵夫人	几乎	制成

[ˌju: 'es] [wɪʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒɜ:mən] .

us	**wish**	**we**	**had**	**been**	**German**	**.**
我们	希望	我们	有	到过	德语	.

我无话可说，只觉得这位女侯爵几乎让我们后悔自己是德国人了。

['smaɪlɪŋ] ['kɔ:diəli] , [ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [spəʊk] , [mɪs] ['sɪbli] [trænz'leɪtɪd] :

Smiling	**cordially**	**,**	**the**	**margravine**	**spoke**	**,**	**Miss**	**Sibley**	**translated**	**:**
微笑	诚挚地	,	这	侯爵夫人	辐	,	错过	西布利	翻译	:

侯爵夫人面带亲切的微笑，开口说道，西布利小姐翻译道：

- [hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɑ:sks] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ? -

'	**Her**	**Royal**	**Highness**	**asks**	**you**	**if**	**you**	**have**	**seen**	**your**	**father**	**?**	**'**
-	她	皇家	高度	问	你	如果	你	有	已见	你的	父亲	?	-

“殿下问你是否见过你的父亲？”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	**shook**	**my**	**head**	**.**
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [trænz'leɪtɪd] , - [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪnəs] , [maɪ] [gʊd] [ɑ:nt] , [wʊd] [nəʊ] , [wʊd]

The	**Princess**	**Ottilia**	**translated**	**,**	**'**	**Her**	**Highness**	**,**	**my**	**good**	**aunt**	**,**	**would**	**know**	**,**	**would**
这	公主	奥蒂莉亚	翻译	,	-	她	高度	,	我的	好的	阿姨	,	会	知道	,	会

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ,

you	**know**	**him**	**,**
你	知道	他	,

奥蒂莉亚公主翻译道：“殿下，我的好姑妈，您一定知道，您认识他吗？”

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ? -

did	**you**	**see**	**him**	**?**	**'**
做过	你	看	他	?	-

你看到他了吗?

- [jes] , ['eniweə(r)] , - [ai] [kraɪd] .

'	**Yes**	**,**	**anywhere**	**,**	**'**	**I**	**cried**	**.**
-	是的	,	任何地方	,	-	我	哭	.

“是的，任何地方都可以，”我喊道。

[ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .

The	**margravine**	**pushed**	**me**	**back**	**with**	**a**	**gesture**	**.**
这	侯爵夫人	推动	我	后退	和	一个	手势	.

女侯爵用手势推开了我。

- [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ; ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜ:θ] ! -

'	**Yes**	**,**	**your**	**Highness**	**,**	**on**	**my**	**honour**	**;**	**anywhere**	**on**	**earth**	**!**	**'**
-	是的	,	你的	高度	,	在	我的	荣誉	;	任何地方	在	地球	!	-

“是的，殿下，我以我的荣誉起誓；无论在地球上的任何地方！”

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

She	**declined**	**to**	**hear**	**the**	**translation**	**.**
她	拒绝	到	听到	这	翻译	.

她拒绝听翻译。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [səʊ]

Her	insulting	disbelief	in	my	ability	to	recognize	the	father	I	had	come	so
她	侮辱	怀疑	在	我的	能力	到	认出	这	父亲	我	有	来	所以

[fɑː(r)][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]

far	to	embrace	would	have	vexed	me	but	for	the	wretched	thought	that	I
远的	到	拥抱	会	有	烦恼	我	但	为了	这	可怜	想法	那	我

[wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

was	losing	him	again	.
曾是	输	他	再次	.

她对我认不出我费尽心力才认出的父亲的这种侮辱性的不相信，如果不是因为我又要失去他了，我一定会为此感到恼火。

[wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ;

We	threaded	the	carriages	;
我们	螺纹	这	马车	;

我们给车架穿好了线；

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

gazed	at	the	horsemen	in	a	way	to	pierce	the	hair	on	their	faces	.
凝视	在	这	骑兵	在	一个	方式	到	刺穿	这	头发	在	他们的	面孔	.

他的目光仿佛能穿透骑兵们脸上的毛发。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [keɪm] [ɒn][ˌjuː 'es] ['hʌrɪdlɪ] .

The	little	princess	came	on	us	hurriedly	.
这	小的	公主	来了	在	我们	匆匆	.

小公主匆匆赶来。

- [hɪə(r)] , [siː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

'	Here	,	see	,	are	the	horses	.
-	这里	,	看	,	是	这	马匹	.

“看，这就是马。”

[aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] [maʊnt] .

I	will	you	to	mount	.
我	将要	你	到	山	.

我会让你上去。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['prɪti] ['ænɪmlz] ? -

Are	they	not	pretty	animals	?	'
是	他们	不是	漂亮的	动物	?	-

它们难道不是很漂亮的动物吗?

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]['feɪ.tər][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] .

She	whispered	,	'	I	believe	your	fater	have	been	hurt	in	his	mind	by	something	.
她	低声说道	,	-	我	相信	你的	更早	有	到过	伤害	在	他的	头脑	经过	某物	.

她低声说：“我相信你父亲在精神上受到了伤害。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnlɪ] [pə'hæps] .

It	is	only	perhaps	.
它	是	仅有的	也许	.

或许只是如此。

[naʊ] [maʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][diː] - [seː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [gests] . -

Now	mount	,	for	de	Markgräfin	says	you	are	our	good	guests	.	'
现在	山	,	为了	德	-	说道	你	是	我们的	好的	客人	.	-

现在请上车，德·马克格拉芬说，你们是我们的贵宾。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [maʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)]

We	mounted	simply	to	show	that	we	could	mount	,	for	we	would	rather
我们	安装	简单地	到	展示	那	我们	可以	山	,	为了	我们	会	相当

[hæv; həv] [biːn] [pn] [fʊt] ,

have	been	on	foot	,
有	到过	在	脚	,

我们骑马只是为了证明我们会骑马，因为我们宁愿步行。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pv; əv][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['kærɪdʒ] .

and	drew	up	close	to	the	right	of	the	margravine's	carriage	.
和	画	向上	关闭	到	这	正确的	的	这	玛格丽文的	运输	.

然后紧挨着女侯爵的马车右侧停了下来。

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊd] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

a	poet	is	reading	his	ode	,	'	said	the	princess	.
一个	诗人	是	阅读	他的	颂	,	-	说	这	公主	.

“一位诗人正在朗诵他的颂歌，”公主说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kaʊnt] - [vɒn] ['wʊlfənˌstaɪn] . -

'	It	is	Count	Fretzel	von	Wolfenstein	.	'
-	它	是	数数	-	冯	德军总部	.	-

“他是弗雷泽尔·冯·沃尔芬斯坦伯爵。”

[ðɪs] [əʊd][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] ['piːp(ə)l] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [laɪkt]

This	ode	was	dreadful	to	us	,	and	all	the	Court	people	pretended	they	liked
这	颂	曾是	可怕	到	我们	,	和	全部	这	法庭	人们	假装	他们	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这首颂歌对我们来说简直糟糕透了，而宫廷里的人却都假装喜欢它。

[wen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['stætʃuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm]

When	he	waved	his	right	hand	toward	the	statue	there	was	a	shout	from
什么时候	他	挥手	他的	正确的	手	朝向	这	雕像	那里	曾是	一个	喊	从

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [set] ;

the	rustic	set	;
这	乡村	放	;

当他向雕像挥动右手时，乡村布景中传来一声喊叫;

[wen] [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [m'ɜːməd]

when	he	bowed	to	the	margravine	,	the	ladies	and	gentlemen	murmured
什么时候	他	鞠躬	到	这	侯爵夫人	,	这	女士们	和	先生们	低声说道

[ə'griːəbli] [ænd; ənd] [smaɪld] .

agreeably	and	smiled	.
欣然	和	微笑	.

当他向女侯爵鞠躬时，女士们和先生们都低声表示赞同，并露出了微笑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [pv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['daʊnraɪt] [hɪ'pɒkrəsi] , ['rʌstɪk] [stjuː'pɪdəti] , [kɔːt]

We	were	convinced	of	its	being	downright	hypocrisy	,	rustic	stupidity	,	Court
我们	是	确信	的	它是	存在	彻头彻尾	虚伪	,	乡村	愚蠢	,	法庭

['flætəri] .

flattery	.
奉承	.

我们确信这是彻头彻尾的虚伪、愚昧和朝廷的奉承。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːgjuːd] ['aʊə(r)] [keɪs] , [tuː] .

We	would	have	argued	our	case	,	too	.
我们	会	有	争论	我们的	案件	,	也	.

我们也会据理力争。

[ai] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['gæləp] ; ['temp(ə)l] [sed] ,

I	proposed	a	gallop	;	Temple	said	,
我	建议的	一个	驰骋	;	寺庙	说	,

我提议快步走；坦普尔说，

- [nəʊ] , [wiːl; wil] [gɪv] [ðə; ði] [əʊld] ['stætʃuː] ['aʊə(r)] [tʃɪə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['feləʊ] [hæz; həz]

'	No	,	we'll	give	the	old	statue	our	cheer	as	soon	as	this	awful	fellow	has
-	不	,	出色地	给	这	老的	雕像	我们的	欢呼	作为	很快	作为	这	可怕	同伴	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“不，等这个讨厌的家伙完事之后，我们再去向那座古老的雕像致敬。”

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊətri] ,

I	don't	care	much	for	poetry	,
我	不	关心	很多	为了	诗	,

我不太喜欢诗歌。

[bʌt; bət] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['dʒɜːmən] ['pəʊətri] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]

but	don't	let	me	ever	have	to	stand	and	hear	German	poetry	again	for
但	不	让	我	曾经	有	到	站立	和	听到	德语	诗	再次	为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] . -

the	remainder	of	my	life	.	'
这	余	的	我的	生活	.	-

但请别让我余生再听到德国诗歌。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pəʊətri] [riːd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn'sted]

We	could	not	imagine	why	they	should	have	poetry	read	out	to	them	instead
我们	可以	不是	想象	为什么	他们	应该	有	诗	读	出去	到	他们	反而

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [faɪn] [bænd] ['pleɪɪŋ] ,

of	their	fine	band	playing	,
的	他们的	美好的	乐队	玩耍	,

我们无法理解，为什么他们要听人朗诵诗歌，而不是欣赏他们优秀的乐队演奏。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ,

but	supposed	it	was	for	the	satisfaction	of	the	margravine	,
但	据称	它	曾是	为了	这	满意	的	这	侯爵夫人	,

但我想这大概是为了取悦女侯爵吧。

[wɪð] [huːm] [aɪ] [gruː] [pə'tɪkjələli] [ə'nɔɪd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [mɪs] ['sɪbli] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]

with	whom	I	grew	particularly	annoyed	on	hearing	Miss	Sibley	say	she	conceived	her
和	谁	我	生长	特别	恼怒	在	听力	错过	西布利	说	她	构思	她

['haɪnəs] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Highness	to	mean	that	my	father	was	actually	on	the	ground	,
高度	到	意思是	那	我的	父亲	曾是	实际上	在	这	地面	,

听到西布利小姐说她认为殿下的意思是我父亲实际上已经倒在地上时，我尤其感到恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [njuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	that	we	neither	of	us	,	father	and	son	,	knew	one	another	.
和	那	我们	两者都不	的	我们	,	父亲	和	儿子	,	知道	一	其他	.

我们父子俩彼此都不认识。

[aɪ] [swɔː(r)] [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ɒn] [maɪ] [laɪf] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] ;

I	swore	on	my	honour	,	on	my	life	,	he	was	not	present	;
我	发誓	在	我的	荣誉	,	在	我的	生活	,	他	曾是	不是	展示	;

我以我的荣誉和生命发誓，当时他不在场；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkəli] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [spəʊk]

and	the	melancholy	in	my	heart	taking	the	form	of	extreme	irritation	,	I	spoke
和	这	忧郁	在	我的	心	采取	这	形式	的	极端	刺激	,	我	辐

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

我心中的忧郁化作极度的烦躁，我激动地说道。

[aɪ] [rəʊz] [ɪn][maɪ] ['stɜːrəp] , ['redi] [tuː; tə] [ʃaʊt] , - ['fɑːðə(r)] !

I	rose	in	my	stirrups	,	ready	to	shout	,	'	Father	!
我	玫瑰	在	我的	马镫	,	准备好	到	喊	,	-	父亲	!

我从马镫上站起来，准备大喊："父亲！"

[hɪrz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

here's	Harry	Richmond	come	to	see	you	.
这里是	哈里	里士满	来	到	看	你	.

哈里·里士满来看你了。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ! -

Where	are	you	!	'
在哪里	是	你	!	-

你在哪里！'

[aɪ][dɪd] ['ʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] : - [meɪk] [heɪst] ! -

I	did	utter	something	—	a	syllable	or	two	:	'	Make	haste	!	'
我	做过	说出	某物	—	一个	音节	或者	二	:	-	制作	匆忙	!	-

我确实说了些什么——一两个音节："快点！"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] .

I	think	the	words	were	.
我	思考	这	字	是	.

我想那些话是……

[ðeɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['ɪnməʊst] ['bʊzəm] , [ə'drest] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːθɔːt] [tuː; tə] [ðæt]

They	sprang	from	my	inmost	bosom	,	addressed	without	forethought	to	that
他们	弹簧	从	我的	最	怀	,	已解决	没有	深思熟虑	到	那

['drɔːlɪŋ] ['maʊðɪŋ] ['pəʊɪt] .

drawling	mouthing	poet	.
拖长音	嘴巴	诗人	.

它们从我内心深处涌现，不假思索地对那位说话拖沓的诗人说了出来。

[ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [feɪs] [met] [maɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

The	margravine's	face	met	mine	like	a	challenge	.
这	玛格丽文的	脸	遇见	矿	喜欢	一个	挑战	.

女侯爵的目光与我的目光相遇，仿佛在向我发出挑战。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)][lɪp] - [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm]

She	had	her	lips	tight	in	a	mere	lip	-	smile	,	and	her	eyes	gleamed
她	有	她	嘴唇	紧的	在	一个	仅仅	唇	-	微笑	,	和	她	眼睛	闪闪发光

[wɪð] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

with	provocation	.
和	挑衅	.

她嘴唇紧抿，只是勉强挤出一个微笑，眼神中闪烁着挑衅的光芒。

- [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] , - [mɪs] ['sɪbli] [trænz'leɪtɪd] ,

'	Her	Highness	,	'	Miss	Sibley	translated	,
-	她	高度	,	-	错过	西布利	翻译	,

"殿下，"西布利小姐翻译道。

- [ɑːsks] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][bet] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?
' asks whether you are prepared to bet that your father is not on the ground ?
- 问 无论 你 是 准备 到 赌注 那 你的 父亲 是 不是 在 这 地面 ?
-
'
-
-

“问你是否愿意打赌你父亲没有倒在地上？”

- [beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][weɪt] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][bet] ['eni] [sʌm] , -
' Beg her to wait two minutes , and I'll be prepared to bet any sum , '
- 求 她 到 等待 二 分钟 , 和 患病的 是 准备 到 赌注 任何 和 , -
[sed] [ai] .
said I .
说 我 .

“求她等两分钟，我愿意下注任何金额，”我说。

['temp(ə)l] [tʊk] [wʌn][hɑːf][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ai][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['hɔːsmən]
Temple took one half the circle , I the other , riding through the attentive horsemen
寺庙 采取 一 一半 这 圆圈 , 我 这 其他 , 骑术 通过 这 细心 骑兵
[ænd; ənd] ['kærɪdʒ] - [laɪnz] ,
and carriage - lines ,
和 运输 - 线条 ,

坦普尔绕了半圈，我绕了另一半，我们骑马穿过殷勤的骑手和马车队伍。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [feɪs] [wiː; wi] [sɔːt] [wɒz; wəz]['æbsənt] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌdiskəm'pəuz]
and making sure the face we sought was absent , more or less discomposing
和 制作 当然 这 脸 我们 寻求 曾是 缺席的 , 更多的 或者 较少的 令人不安
['evribɒdi] .
everybody .
大家 .

并确保我们想要寻找的那张脸没有出现，这或多或少让每个人都感到不安。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][əʊd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɪəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The poet finished his ode ; he was cheered , of course .
这 诗人 完成的 他的 颂 ; 他 曾是 欢呼 , 的 课程 .

诗人吟诵完颂歌，自然赢得了掌声。

['maɪtɪli] [rɪ'liːvd] , [ai] [bɪ'held] [ðə; ði][bænd] [ri'zjuːmɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
Mightily relieved , I beheld the band resuming their instruments ,
非常 松了口气 , 我 观看 这 乐队 恢复 他们的 仪器 ,

我如释重负地看到乐队重新开始演奏乐器。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['sensləs] ['biːtɪŋ] [ɒn] [brɑːs] [ʃiːldz] .
for the cheering resembled a senseless beating on brass shields .
为了 这 欢呼 类似 一个 无意义的 殴打 在 黄铜 盾牌 .

欢呼声就像是在毫无意义地敲打铜盾。

[ai] [felt] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .
I felt that we English could do it better .
我 毛毡 那 我们 英语 可以 做 它 更好的 .

我觉得我们英国人能做得更好。

['temp(ə)l][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Temple from across the sector of the circle , running about two feet in front of
寺庙 从 穿过 这 行业 的 这 圆圈 , 跑步 关于 二 脚 在 正面 的
[ðə; ði]['stætʃuː] ,
the statue ,
这 雕像 ,

从圆弧的另一侧，也就是雕像前方大约两英尺的地方，可以看到寺庙。

[kɔːld] [əˈlaʊd] ,
called aloud ,
称为 大声 ,

大声喊出来，

- ['rɪtʃi] !
' Richie !
- 里奇 !

“里奇！”

[hiːz] [nɒt] [hɪə(r)] ! -
he's not here ! '
他是 不是 这里 ! -

他不在！

- [nɒt] [hɪə(r)] ! - [kraɪd] [ai] .
' Not here ! ' cried I .
- 不是 这里 ! - 哭 我 .

“不要在这里！”我喊道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [juː 'es] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌŋ] [wiː; wi] [tɔːkt] .
The people gazed up at us , wondering at the tongue we talked .
这 人们 凝视 向上 在 我们 , 好奇 在 这 舌头 我们 谈话 .

人们抬头看着我们，好奇我们说的语言。

- ['rɪtʃi] !
' Richie !
- 里奇 !

“里奇！”

[naʊ] [lets] [liːd] [ðiːz] ['feloʊz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪp'tɒp] [tʃɪə(r)] ! -
now let's lead these fellows off with a tiptop cheer ! '
现在 我们来吧 带领 这些 伙伴们 离开 和 一个 顶尖 欢呼 ! -

现在让我们用最热烈的欢呼声引领他们出发！

['lɪt(ə)l] ['temp(ə)l] [krəʊd] ['lʌstɪli] .
Little Temple crowed lustily .
小的 寺庙 人群 热情地 .

小庙发出响亮的叫声。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
The head of the statue turned from Temple to me .
这 头 的 这 雕像 转向 从 寺庙 到 我 .

雕像的头部从神庙转向了我。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə'meɪzd] [ˌeksklə'meiʃən] .
I found the people falling back with amazed exclamations .
我 成立 这 人们 坠落 后退 和 惊叹 感叹词 .

我发现人们纷纷后退，发出惊叹声。

[ai] — [səʊ] [ˌpriːpə'zes, -'ses] [wɒz; wəz] [ai] — ['sɪmpli] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - ['flæʃɪŋ] [waɪt] [ɒv; əv]
I — so prepossessed was I — simply stared at the sudden - flashing white of
我 — 所以 预先拥有 曾是 我 — 简单地 凝视 在 这 突然 - 闪烁 白色的 的
[ðə; ði] ['stætʃuːz] [aɪz] .
the statue's eyes .
这 雕像的 眼睛 .

我当时完全被迷住了，只是盯着雕像眼睛里突然闪过的白色光芒。

[ðə; ði] [aɪz] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'gəʊ] [dʌl] [kɑːrvd] [bɔːlz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] .
The eyes , from being an instant ago dull carved balls , were animated .
这 眼睛 , 从 存在 一个 立即的 前 乏味的 雕刻 球 , 是 动画 .

眼睛原本是呆板的雕刻球体，此刻却变得生动起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

They	were	fixed	on	me	.
他们	是	固定的	在	我	.

他们一直盯着我看。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] .

I	was	unable	to	give	out	a	breath	.
我	曾是	无法	到	给	出去	一个	气息	.

我无法呼吸。

[ɪts] [tʃest] [hiːv] ; [bəuθ] [brɒnz] [hændz] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] .

Its	chest	heaved	;	both	bronze	hands	struck	against	the	bosom	.
它是	胸部	喘息	;	两个都	青铜	双手	击	反对	这	怀	.

它的胸膛剧烈起伏；两只青铜手捶打着胸膛。

- [ˈrɪtʃmənd] !

'	Richmond	!
-	里士满	!

里士满!

[maɪ] [sʌn] !

my	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[ˈrɪtʃi] !

Richie	!
里奇	!

里奇!

[ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] !

Harry	Richmond	!
哈里	里士满	!

哈里·里士满!

[ˈrɪtʃmənd] [rɔi] ! -

Richmond	Roy	!	'
里士满	罗伊	!	-

里士满·罗伊!

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ˈstætʃuː] [geɪv] [fɔːθ] .

That	was	what	the	statue	gave	forth	.
那	曾是	什么	这	雕像	给予	前进	.

这就是雕像所展现的。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [pæn] .

My	head	was	like	a	ringing	pan	.
我的	头	曾是	喜欢	一个	铃声	平底锅	.

我的头就像一个响亮的平底锅。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] , [ɜːθ] , [ˈmet(ə)l] , [əˈbaʊt] [hɪm] ;

I	knew	it	was	my	father	,	but	my	father	with	death	and	strangeness	,	earth	,	metal	,	about	him	;
我	知道	它	曾是	我的	父亲	,	但	我的	父亲	和	死亡	和	奇怪	,	地球	,	金属	,	关于	他	;

我知道那是我的父亲，但我的父亲身上带着死亡、陌生、泥土、金属的气息；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hju:mən][kraɪ] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ɜ:θ] [ænd; ənd]['met(ə)l] —

and	his	voice	was	like	a	human	cry	contending	with	earth	and	metal	—
和	他的	嗓音	曾是	喜欢	一个	人类	哭	争吵	和	地球	和	金属	—

[maɪn] [wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld] .

mine	was	stifled	.
矿	曾是	窒息	.

他的声音就像人类的呐喊，与泥土和金属抗争——而我的声音却被压抑住了。

[ai] [sɔ:] [hɪm] [dɪ'send] .

I	saw	him	descend	.
我	锯	他	下降	.

我看见他下来了。

[ai] [,dis'maunt] .

I	dismounted	.
我	下马	.

我下了马。

[wi:; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊps] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] .

We	met	at	the	ropes	and	embraced	.
我们	遇见	在	这	绳索	和	拥抱	.

我们在绳索边相遇并拥抱。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [stɪf] , [smu:ð] , [kəʊld] .

All	his	figure	was	stiff	,	smooth	,	cold	.
全部	他的	数字	曾是	僵硬的	,	光滑的	,	寒冷的	.

他整个人僵硬、光滑、冰冷。

[maɪ] [ɑ:mz] [slɪd] [ɒn] [hɪm] .

My	arms	slid	on	him	.
我的	武器	滑行	在	他	.

我的手臂滑到他身上。

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [spəʊk] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] : [ai][maɪ'self][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən]

Each	time	he	spoke	I	thought	it	an	unnatural	thing	:	I	myself	had	not	spoken
每个	时间	他	辐	我	想法	它	一个	不自然	事物	:	我	我	有	不是	说

[wʌns] .

once	.
一次	.

他每次开口说话，我都觉得很不自然：因为我自己一次也没说过话。

['ɑ:ftə(r)] ['glɑ:nsɪŋ] [baɪ] ['hæzəd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['sæd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒnz] [hɔ:s] ,

After	glancing	by	hazard	at	the	empty	saddle	of	the	bronze	horse	,
后	瞥了一眼	经过	冒险	在	这	空的	鞍	的	这	青铜	马	,

不经意间瞥了一眼空荡荡的青铜马鞍，

[ai] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stju:pɪfaɪd][ðə; ði]

I	called	to	mind	more	clearly	the	appalling	circumstance	which	had	stupefied	the
我	称为	到	头脑	更多的	清楚地	这	令人震惊	环境	哪个	有	目瞪口呆	这

[həʊl] [kraʊd] .

whole	crowd	.
所有的	人群	.

我更加清晰地回想起那场令全场震惊的可怕景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ]['stætʃu:] [spi:k] — [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [brɒnz] [wɔ:k] .

They	had	heard	a	statue	speak	—	had	seen	a	figure	of	bronze	walk	.
他们	有	听到	一个	雕像	说话	—	有	已见	一个	数字	的	青铜	走	.

他们曾听见雕像说话——曾看见青铜像行走。

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪns] ;

For	them	it	was	the	ancestor	of	their	prince	;
为了	他们	它	曾是	这	祖先	的	他们的	王子	;

对他们来说，他是他们王子的祖先；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [ded] [əʊld] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ]

it	was	the	famous	dead	old	warrior	of	a	hundred	and	seventy	years	ago
它	曾是	这	著名的	死的	老的	战士	的	一个	百	和	七十	年	前

[set] [ðʌs] [ɪn] ['məʊʃn] .

set	thus	in	motion	.
放	因此	在	运动	.

这一切都是170年前那位著名的已故老战士所引发的。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ] [sleɪn] ['taɪgə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kəm'pel] [ðem; ðəm]

Imagine	the	behaviour	of	people	round	a	slain	tiger	that	does	not	compel	them
想象	这	行为	的	人们	圆形的	一个	被杀	老虎	那	做	不是	迫使	他们

[tuː; tə][flaɪ] ,

to	fly	,
到	飞	,

想象一下，当一只老虎被杀死时，周围的人们会做出怎样的行为，而不会惊慌失措地逃离现场。

[ænd; ənd] [meɪ] [jet] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pɔː] !

and	may	yet	stretch	out	a	dreadful	paw	!
和	可能	然而	拉紧	出去	一个	可怕	爪子	!

或许还会伸出可怕的爪子!

[mʌtʃ] [səʊ] [ðeɪ] [prest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['wɔːlnʌt] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ɪn]

Much	so	they	pressed	for	a	nearer	sight	of	its	walnut	visage	,	and	shrank	in
很多	所以	他们	按下	为了	一个	更近	视线	的	它是	核桃	面容	,	和	缩小	在

[ðə; ði][ækt] .

the	act	.
这	行为	.

因此，他们很想近距离看看它那核桃般的脸，结果却因此而畏缩不前。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃeəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [sen'seiʃən] .

Perhaps	I	shared	some	of	their	sensations	.
也许	我	共享	一些	的	他们的	感觉	.

或许我与他们感同身受。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] : [maɪ] [sen'seiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [trɑːnst] .

I	cannot	tell	:	my	sensations	were	tranced	.
我	不能	告诉	:	我的	感觉	是	恍惚	.

我无法分辨：我的感觉一片空白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɔːmθ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [aɪ][klɑːsp, klæsp] .

There	was	no	warmth	to	revive	me	in	the	gauntlet	I	clasped	.
那里	曾是	不	温暖	到	复活	我	在	这	手套	我	紧握	.

我紧握的手套里没有一丝温暖可以让我恢复过来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [dɑːk] .

I	looked	up	at	the	sky	,	thinking	that	it	had	fallen	dark	.
我	看起来	向上	在	这	天空	,	思维	那	它	有	倒下	黑暗的	.

我抬头望向天空，以为天已经黑了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [briːð] , [muːvz] , [ænd; ənd] [spiːks]

MY	FATHER	BREATHES	,	MOVES	,	AND	SPEAKS
我的	父亲	呼吸	,	移动	,	和	说话

我的父亲会呼吸、会行动、会说话

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] [laɪk] ['fʌrəʊd] ['wɔ:tə(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [əd'vɑ:nst] [ɒn] [i:tʃ]

The	people	broke	away	from	us	like	furrowed	water	as	we	advanced	on	each
这	人们	打破	离开	从	我们	喜欢	沟壑	水	作为	我们	先进的	在	每个

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊps] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [mɑ:rgrəvi:nz] ['kærɪdʒ] .

side	of	the	ropes	toward	the	margravine's	carriage	.
边	的	这	绳索	朝向	这	玛格丽文的	运输	.

当我们从绳索两侧向女侯爵的马车前进时，人们像被犁开的河水一样与我们分离。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [mə'kænɪkl] ['kri:tʃə(r)] : [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] ,

I	became	a	perfectly	mechanical	creature	:	incapable	of	observing	,
我	成为	一个	完美	机械的	生物	:	无法	的	观察	,

我变成了一个完全机械的生物：丧失了观察能力，

[dʒʌst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

just	capable	of	taking	an	impression	here	and	there	;
只是	有能力的	的	采取	一个	印象	这里	和	那里	;

只能偶尔留下一些印象；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ðæt] [kʌm] [ɑ:(r); ə(r)] [stæmpt] [ɒn] [hɒt] [wæks] ;

and	in	such	cases	the	impressions	that	come	are	stamped	on	hot	wax	;
和	在	这样的	案例	这	印象	那	来	是	盖章	在	热的	蜡	;

在这种情况下，印出的图案会被印在热蜡上；

[ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] [si:n] [freʃ] ; [ðeɪ] ['pɑ:tli] [pə'vɜ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] .

they	keep	the	scene	fresh	;	they	partly	pervert	it	as	well	.
他们	保持	这	场景	新鲜的	;	他们	部分	变态	它	作为	出色地	.

他们让场景保持新鲜感；他们也在某种程度上扭曲了它。

['tɛmpəlz] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['tru:ə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)] .

Temple's	version	is	,	I	am	sure	,	the	truer	historical	picture	.
寺庙的	版本	是	,	我	是	当然	,	这	更真实	历史	图片	.

我确信，坦普尔的说法才是更真实的史实。

[hi:; hi] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

He	,	however	,	could	never	repeat	it	twice	exactly	alike	,
他	,	然而	,	可以	绝不	重复	它	两次	确切地	同样	,

然而，他永远无法两次完全相同地重复这个过程。

[ˌweər'æz] [ai] [feɪld] [nɒt] [tu:; tə]['rendə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][klɪə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]

whereas	I	failed	not	to	render	image	for	image	in	clear	succession	as	they
然而	我	失败的	不是	到	使成为	图像	为了	图像	在	清除	演替	作为	他们

[hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

had	struck	me	at	the	time	.
有	击	我	在	这	时间	.

然而，我却未能像当时给我留下的印象那样，将图像一一清晰地呈现出来。

[ai][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['ɑ:lˌbrɛkt] , [ɪn][ɪts] [stɪf] [kən'dɪʃn] ,

I	could	perceive	that	the	figure	of	the	Prince	Albrecht	,	in	its	stiff	condition	,
我	可以	感知	那	这	数字	的	这	王子	阿尔布雷希特	,	在	它是僵硬的		状况	,

我能感觉到阿尔布雷希特王子的身影僵硬地立在那里。

[wɒz; wəz] [di'bɑ:] [frɒm; frəm] ['vɔ:ltɪŋ] , [ɔ:(r)] ['straɪdɪŋ] , [ɔ:(r)] ['stu:pɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊps]

was	debarred	from	vaulting	,	or	striding	,	or	stooping	,	so	that	the	ropes
曾是	被禁止	从	拱形	,	或者	大步走	,	或者	弯腰	,	所以	那	这	绳索

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

were	a	barrier	between	us	.
是	一个	障碍	之间	我们	.

被禁止跳跃、跨步或弯腰，绳索成了我们之间的屏障。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] ['aɪɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔ:bd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [eə(r)] [kwaɪt]

I	saw	the	little	Princess	Ottilia	eyeing	us	with	an	absorbed	comprehensive	air	quite
我	锯	这	小的	公主	奥蒂莉亚	觊觎	我们	和	一个	吸收	综合的	空气	相当

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['mænə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

unlike	the	manner	of	a	child	.
与此不同	这	方式	的	一个	孩子	.

我看到小公主奥蒂莉亚正全神贯注地打量着我们，那神情完全不像个孩子。

[dɑ:ts][ɒv; əv] [hedz] , ['kjʊəriəs] ['feɪsɪz] , ['pɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] , [met] [maɪ] ['vɪʒn] .

Dots	of	heads	,	curious	faces	,	peering	and	starting	eyes	,	met	my	vision	.
点	的	头部	,	好奇的	面孔	,	窥视	和	开始	眼睛	,	遇见	我的	想象	.

无数个脑袋、好奇的脸庞、窥视的眼睛映入我的眼帘。

[ai] [hɜ:d] [ʃɑ:p] [tɔ:k] [ɪn]['dʒɜ:mən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪdə(r)] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

I	heard	sharp	talk	in	German	,	and	a	rider	flung	his	arm	,
我	听到	锋利的	讲话	在	德语	,	和	一个	骑士	扔	他的	手臂	,

我听到有人用德语尖锐地交谈，一个骑手挥动了手臂。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kræʃ] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , [ænd; ənd] [flu:] [ɒf] .

as	if	he	wished	to	crash	the	universe	,	and	flew	off	.
作为	如果	他	希望	到	碰撞	这	宇宙	,	和	飞翔	离开	.

仿佛他想摧毁整个宇宙，然后飞走了。

[ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][mɔ:(r)][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['pærət] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] .

The	margravine	seemed	to	me	more	an	implacable	parrot	than	a	noble	lady	.
这	侯爵夫人	似乎	到	我	更多的	一个	冷酷无情	鹦鹉	比	一个	高贵	女士	.

在我看来，这位女侯爵与其说是一位高贵的女士，不如说是一只冷酷无情的鹦鹉。

[ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] : [ðɪs] [ɪz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [ɔ:(r)] ['greɪtf(ə)l] .

I	thought	to	myself	:	This	is	my	father	,	and	I	am	not	overjoyed	or	grateful	.
我	想法	到	我	:	这	是	我的	父亲	,	和	我	是	不是	欣喜若狂	或者	感激的	.

我心想：这是我的父亲，但我并不感到欣喜或感激。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [brɒnz] ,

In	the	same	way	,	I	felt	that	the	daylight	was	bronze	,
在	这	相同的	方式	,	我	毛毡	那	这	日光	曾是	青铜	,

同样地，我觉得日光是青铜色的。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] : [neɪ] ,

and	I	did	not	wonder	at	it	:	nay	,
和	我	做过	不是	想知道	在	它	:	不	,

我对此并不感到惊讶：不，

[ai] ['ri:zənd] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [məʊld] [prə'dju:sɪŋ] [ðæt] ['kʌlə(r)] .

I	reasoned	on	the	probability	of	a	composition	of	sun	and	mould	producing	that	colour	.
我	有理智的	在	这	可能性	的	一个	作品	的	太阳	和	模具	生产	那	颜色	.

我推断阳光和霉菌共同作用产生这种颜色的可能性。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜ:(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] ;

The	truth	was	,	the	powers	of	my	heart	and	will	were	frozen	;
这	真相	曾是	,	这	权力	的	我的	心	和	将要	是	冷冻	;

事实上，我的内心和意志力都已冻结；

[ai] [θɔ:t] [ænd; ənd] [felt] [æt; ət]['rændəm] .

I	thought	and	felt	at	random	.
我	想法	和	毛毡	在	随机的	.

我的想法和感觉都很随意。

[ænd; ənd][ai] [kreɪv] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [sen'seɪʃən]

And	I	crave	excuses	for	dwelling	on	such	trifling	phenomena	of	the	sensations
和	我	渴望	借口	为了	住宅	在	这样的	琐事	现象	的	这	感觉

,

,

,

我渴望找到借口，让自己沉溺于这些琐碎的感觉现象中。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [siːn] ,

which	have	been	useful	to	me	by	helping	me	to	realize	the	scene	,
哪个	有	到过	有用	到	我	经过	帮助	我	到	意识到	这	场景	,

它们帮助我理解了场景，对我很有用。

['iːv(ə)n][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	as	at	the	time	they	obscured	it	.
甚至	作为	在	这	时间	他们	模糊不清	它	.

即便当时他们试图掩盖真相。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] [dɪ'skrɪpʃn] , [wen] [ðə; ði]['stætʃuː] [muːvd] [ɪts] [hed] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

According	to	Temple's	description	,	when	the	statue	moved	its	head	toward	him	,
根据	到	寺庙的	描述	,	什么时候	这	雕像	已搬	它是	头	朝向	他	,

根据坦普尔的描述，当雕像将头转向他时，

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

a	shudder	went	through	the	crowd	,	and	a	number	of	forefingers	were
一个	不寒而栗	去	通过	这	人群	,	和	一个	数字	的	食指	是

['lev(ə)ld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

levelled	at	it	,
平整	在	它	,

人群中一阵颤栗，许多人伸出食指指向它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [mɑːkt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	the	head	moved	toward	me	,	marked	of	them	all	.
和	这	头	已搬	朝向	我	,	标记	的	他们	全部	.

那颗头颅朝我移动过来，它和他们中的其他人都不一样。

[ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ['pjuːlɪŋ] [skriːm] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]

Its	voice	was	answered	by	a	dull	puling	scream	from	women	,	and	the	men
它是	嗓音	曾是	回答	经过	一个	乏味的	拉动	尖叫	从	女性	,	和	这	男人

[geip] .

gaped	.
张开的	.

它的声音引来女人们沉闷的拉扯声，男人们目瞪口呆。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][nɒt] [pə'fɔːmd] [wɪð] [wʌn]

When	it	descended	from	the	saddle	,	the	act	was	not	performed	with	one
什么时候	它	下降	从	这	鞍	,	这	行为	曾是	不是	执行	和	一

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

它从马鞍上下来时，并非一蹴而就。

[æz; əz][ai] ['fænsid] , [bʌt; bət] [d'ɪfɪkəltli] ;

as	I	fancied	,	but	difficultly	;
作为	我	幻想	,	但	困难	;

正如我所想的那样，但很困难；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['drægɪŋ] [lɒgz] [æt; ət] [ɪts] [hiːlz] .

and	it	walked	up	to	me	like	a	figure	dragging	logs	at	its	heels	.
和	它	步行	向上	到	我	喜欢	一个	数字	拖拽	日志	在	它是	高跟鞋	.

它像拖着木头的身影一样向我走来。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['wɜːkmən] [ræn][tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm] ['taʊnzˌwɪmɪn] ['feɪntɪd] .

Half	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**workmen**	**ran**	**to**	**arrest**	**it**	**;**	**some**	**townswomen**	**fainted**	**.**
一半	-	一个	-	打	工人	跑	到	逮捕	它	;	一些	镇上的妇女们	昏厥	.

六名工人跑去抓捕它；一些镇上的妇女晕倒了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**heavy**	**altercation**	**in**	**German**	**between**	**the**	**statue**	**and**	**the**
那里	曾是	一个	重的	争吵	在	德语	之间	这	雕像	和	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

superintendent	**of**	**the**	**arrangements**	**.**
校长	的	这	安排	.

雕像和负责布置的负责人之间用德语发生了激烈的争吵。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['brɪliəntli] [ɒn]['aʊə(r)] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns]

The	**sun**	**shone**	**brilliantly**	**on**	**our**	**march**	**to**	**the**	**line**	**of**	**carriages**	**where**	**the**	**Prince**
这	太阳	闪耀	精彩	在	我们的	行进	到	这	线	的	马车	在哪里	这	王子

[ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

of	**Eppenwelzen**	**was**	**talking**	**to**	**the**	**margravine**	**in**	**a**	**fury**	**,**
的	-	曾是	说	到	这	侯爵夫人	在	一个	愤怒	,

阳光灿烂地照耀着我们走向马车队伍，埃彭韦尔岑亲王正在那里怒气冲冲地和侯爵夫人交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['ɑːftə(r)] [be'ləʊɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**he**	**dashed**	**away**	**on**	**his**	**horse**	**,**	**after**	**bellowing**	**certain**	**directions**	**to**	**his**
和	他	虚线	离开	在	他的	马	,	后	咆哮	肯定	方向	到	他的

[fɒɹɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːkmən] ,

foresters	**and**	**the**	**workmen**	**,**
林务员	和	这	工人	,

他向护林员和工人们大声下达了一些指示后，便骑上马飞奔而去。

[baɪ] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [tɔːkt] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli]

by	**whom**	**we**	**were**	**surrounded**	**;**	**while**	**the**	**margravine**	**talked**	**loudly**	**and**	**amiably**
经过	谁	我们	是	包围	;	尽管	这	侯爵夫人	谈话	高声	和	友好地

,

,

,

我们被他们包围着；而女侯爵则大声而友好地交谈着，

[æz; əz] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [wel] .

as	**though**	**everything**	**had**	**gone**	**well**	**.**
作为	尽管	一切	有	已消失	出色地	.

仿佛一切都很顺利。

[hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] .

Her	**watch**	**was**	**out**	**.**
她	手表	曾是	出去	.

她的手表不见了。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪm] .

She	**acknowledged**	**my**	**father's**	**bow**	**,**	**and**	**overlooked**	**him**	**.**
她	已确认	我的	父亲的	弓	,	和	被忽视的	他	.

她向我父亲鞠躬致意，然后没有理会他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːtiːəz] [smaɪl] .

She	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**her**	**courtiers**	**smile**	**.**
她	似乎	到	有	制成	她	朝臣	微笑	.

她似乎逗乐了她的朝臣们。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [əu'bei] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][baɪ] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

The	ladies	and	gentlemen	obeyed	the	wave	of	her	hand	by	quitting	the
这	女士们	和	先生们	服从	这	海浪	的	她	手	经过	辞职	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

女士们和先生们听从她的挥手示意，离开了场地；

[ðə; ði][bænd] ['hedɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [sɔːt] ,

the	band	headed	a	long	line	of	the	commoner	sort	,
这	乐队	标题	一个	长的	线	的	这	平民	种类	,

这支乐队是众多平民乐队中的佼佼者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [fɒɪstəz] ['gæðəd] [ðə; ði] ['remnənts] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	body	of	foresters	gathered	the	remnants	and	joined	them	to	the
和	一个	身体	的	林务员	聚集	这	残余物	和	加入	他们	到	这

[rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

rear	of	the	procession	.
后部	的	这	游行	.

一群护林员将残余人员聚集起来，加入到队伍的后方。

[ə; eɪ] ['lɪvərid] [gruːm] [led] [ə'weɪ] ['tɛmpəlz] [hɔːs] [ænd; ənd] [maɪn] .

A	liveried	groom	led	away	Temple's	horse	and	mine	.
一个	身着制服的	新郎	引领	离开	寺庙的	马	和	矿	.

一名身着制服的马夫牵着坦普尔的马和我的马离开了。

['temp(ə)l] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ɪts]['pedɪst(ə)l]

Temple	declared	he	could	not	sit	after	seeing	the	statue	descend	from	its	pedestal
寺庙	声明	他	可以	不是	坐	后	看到	这	雕像	下降	从	它是	座

.

:
.

坦普尔看到雕像从基座上掉下来后，表示他无法坐下。

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəsɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] ['rʌfən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv]

Her	Highness's	behaviour	roughened	as	soon	as	the	place	was	clear	of
她	殿下的	行为	粗糙	作为	很快	作为	这	地方	曾是	清除	的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

当周围没有其他人时，殿下的行为举止立刻变得粗鲁起来。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪm'petʃuəsli] , [wɪð] ['mænɪfest] [skɔːn] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] ,

She	spoke	at	my	father	impetuously	,	with	manifest	scorn	and	reproach	,
她	辐	在	我的	父亲	冲动地	,	和	显现	轻蔑	和	责备	,

她语气激动地对我父亲说话，语气中充满了明显的蔑视和责备。

[strʌk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['pænəlz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

struck	her	silver	-	mounted	stick	on	the	carriage	panels	,	again	and	again
击	她	银	-	安装	戳	在	这	运输	面板	,	再次	和	再次

[stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

stamped	her	foot	,
盖章	她	脚	,

她用银柄拐杖敲击车厢面板，又不停地跺脚。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]['veərɪəb(ə)l] [ɪm'fætɪk] ['kaʊntənəns] .

lifting	a	most	variable	emphatic	countenance	.
举重	一个	最多	多变的	强调	面容	.

抬起一张表情多变、充满感情的脸。

[ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] .
Princess Ottilia tried to intercede .
公主 奥蒂莉亚 尝试 到 说情 .

奥蒂莉亚公主试图从中调解。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][wʌn] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
The margravine clenched her hands , and , to one not understanding her
这 侯爵夫人 紧握 她 双手 , 和 , 到 一 不是 理解 她
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

女侯爵紧紧握住双手，对于一个听不懂她说话的人来说，

[ə'pɪəd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
appeared literally to blow the little lady off with the breath of her mouth .
出现 字面上地 到 吹 这 小的 女士 离开 和 这 气息 的 她 嘴 .

她仿佛真的用嘴里的气息把那位小女士吹飞了。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['vɔli] [ɒv; əv][ə'bjuːs] , [kləʊzd] [baɪ][ˌmædʒɪ'stɪəriəl]
Her whole bearing consisted of volleys of abuse , closed by magisterial
她 所有的 轴承 由……组成 的 截击 的 虐待 , 关闭 经过 权威的
[ɪnˌterə'geɪʃənz] .
interrogations .
审讯 .

她全程都在辱骂，最后以严厉的质问结束。

['temp(ə)l] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəsɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [welʃɪz]
Temple compared her Highness's language to the running out of Captain Welsh's
寺庙 比较的 她 殿下的 语言 到 这 跑步 出去 的 队长 威尔士的
- ,
chaincable ,
- ,

坦普尔将殿下的言辞比作威尔士船长的锁链断链。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ɪn] : [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ðeɪ]
and my father's replies to the hauling in : his sentences were short , they
和 我的 父亲的 回复 到 这 运输 在 : 他的 句子 是 短的 , 他们
['saʊndɪd] [laɪk] ['mænfl] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ;
sounded like manful protestations ;
听起来 喜欢 男子汉 抗议 ;

而我父亲对逮捕的回应是：他的句子很短，听起来像是男子汉的抗议；

[aɪ] ['beəli] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .
I barely noticed them .
我 仅仅 注意到 他们 .

我几乎没注意到他们。

['tɛmpəlz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] : - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] ,
Temple's version of it went : ' And there was your father apologizing ,
寺庙的 版本 的 它 去 : - 和 那里 曾是 你的 父亲 道歉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ['reɪtɪŋ] [hɪm] ,
and the margravine rating him ,
和 这 侯爵夫人 等级 他 ,

坦普尔的版本是这样的："你父亲向他道歉，而女伯爵则对他进行了评级，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

' ETC。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

My	father	,	as	it	happened	,
我的	父亲	,	作为	它	发生	,

碰巧的是，我的父亲

[wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːstə(r)] ,

was	careful	not	to	open	his	lips	wide	on	account	of	the	plaster	,
曾是	小心	不是	到	打开	他的	嘴唇	宽的	在	帐户	的	这	石膏	,

由于嘴上贴着石膏，他小心翼翼地没有张大嘴唇。

[ɔː(r)] [θɪk] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [peɪnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

or	thick	coating	of	paint	on	his	face	.
或者	厚的	涂层	的	画	在	他的	脸	.

或者脸上涂着厚厚的油漆。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

No	one	would	have	supposed	that	he	was	burning	with	indignation	;	the
不	一	会	有	据称	那	他	曾是	燃烧	和	愤慨	;	这

[fækt] ['biːɪŋ] ,

fact	being	,
事实	存在	,

谁也不会想到他当时竟怒火中烧；事实上，

[ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)]

that	to	give	vent	to	it	,	he	would	have	had	to	exercise	his	muscular
那	到	给	发泄	到	它	,	他	会	有	有	到	锻炼	他的	肌肉发达的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

为了发泄这种情绪，他必须锻炼肌肉力量；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

he	was	plastered	and	painted	from	head	to	foot	.
他	曾是	粉刷过的	和	绘	从	头	到	脚	.

他从头到脚都被涂上了石膏和颜料。

[ðə; ði]['fɪkstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd][hæt] , [tuː] , [kən'streɪnd] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

The	fixture	of	his	wig	and	hat	,	too	,	constrained	his	skin	,
这	固定装置	的	他的	假发	和	帽子	,	也	,	受限	他的	皮肤	,

他的假发和帽子也束缚住了他的皮肤。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ɪndeks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

so	that	his	looks	were	no	index	of	his	feelings	.
所以	那	他的	看起来	是	不	指数	的	他的	情怀	.

所以他的外表并不能反映他的内心感受。

[aɪ] [lɒŋd] ['gluːmɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self]

I	longed	gloomily	for	the	moment	to	come	when	he	would	present	himself
我	渴望	阴郁地	为了	这	片刻	到	来	什么时候	他	会	展示	他自己

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] .

to	me	in	his	natural	form	.
到	我	在	他的	自然的	形式	.

我忧郁地渴望着他以真身出现在我面前的那一刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , [nɔː(r)][aɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

He	was	not	sensible	of	the	touch	of	my	hand	,	nor	I	of	his	.
他	曾是	不是	明智的	的	这	触碰	的	我的	手	,	也不	我	的	他的	.

他没有感觉到我的手触碰他，我也没有感觉到他的手触碰他。

[ðeə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['æŋgə(r)]

There	we	had	to	stand	until	the	voluble	portion	of	the	margravine's	anger
那里	我们	有	到	站立	直到	这	健谈的	部分	的	这	玛格丽文的	愤怒

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

came	to	an	end	.
来了	到	一个	结尾	.

我们不得不站在那里，直到女侯爵滔滔不绝的怒火平息下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [baʊd] ['kɜːtli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'luːt] .

She	shut	her	eyes	and	bowed	curtly	to	our	salute	.
她	关闭	她	眼睛	和	鞠躬	简短地	到	我们的	礼炮	.

她闭上眼睛，简短地鞠了一躬，以示对我们敬礼的回应。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

'	You	have	seen	the	last	of	me	,	madam	,	'	my	father	said	to	her
-	你	有	已见	这	最后的	的	我	,	女士	,	-	我的	父亲	说	到	她

[hwɜːrl] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] .

whirling	carriage	-	wheels	.
旋转	运输	-	车轮	.

“夫人，您再也见不到我了。”父亲对着她旋转的马车轮说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] ['gɑːmənts] .

He	tried	to	shake	,	and	strained	in	his	ponderous	garments	.
他	尝试	到	摇	,	和	紧张	在	他的	沉重的	服装	.

他试图挣脱束缚，却被沉重的衣服束缚得动弹不得。

['temp(ə)l] [geɪzd] [ə'bæʃt] .

Temple	gazed	abashed	.
寺庙	凝视	羞愧	.

坦普尔羞愧地凝视着。

[aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

I	knew	not	how	to	act	.
我	知道	不是	如何	到	行为	.

我不知所措。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [kept] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [æz; əz] [ɪf] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] .

My	father	kept	lifting	his	knees	on	the	spot	as	if	practising	a	walk	.
我的	父亲	保留	举重	他的	膝盖	在	这	点	作为	如果	练习	一个	走	.

我父亲不停地原地抬膝，好像在练习走路。

[ðə; ði] [tent] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts][əʊld] [pleɪs] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [brɒnz] [hɔːs] .

The	tent	was	in	its	old	place	covering	the	bronze	horse	.
这	帐篷	曾是	在	它是	老的	地方	覆盖	这	青铜	马	.

帐篷依然在原处，遮盖着青铜马。

[ə; eɪ] ['wɜːkmən] [stept] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

A	workman	stepped	ahead	of	us	,
一个	工人	步	前方	的	我们	,

一名工人走到我们前面，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leʒəli] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [tɔːl]

and	we	all	went	at	a	strange	leisurely	pace	down	the	hill	through	tall
和	我们	全部	去	在	一个	奇怪的	悠闲	步伐	向下	这	爬坡道	通过	高的

- [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [kləʊzd] ['viːəkl] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

pinetrees	to	where	a	closed	vehicle	awaited	us	.
-	到	在哪里	一个	关闭	车辆	等待中	我们	.

我们以一种奇怪的悠闲步伐，穿过高大的松树林，沿着山坡向下走，来到一辆封闭的车辆等候我们的地方。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['læki] , [huː] [dɪ'pɒzɪtɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]

Here	were	also	a	couple	of	lackeys	,	who	deposited	my	father	on	a	bed	of
这里	是	还	一个	夫妻	的	喽啰	,	WHO	已存	我的	父亲	在	一个	床	的

[mɒs] ,

moss	,
苔藓	,

这里还有几个喽啰，他们把我父亲扔在了一片苔藓上。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['efət] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [buːts] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [hɪm][ɪn] [red] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

and	with	much	effort	pulled	his	huge	boots	off	,	leaving	him	in	red	silk	stockings	.
和	和	很多	努力	拉	他的	巨大的	靴子	离开	,	离开	他	在	红色的	丝绸	长筒袜	.

他费了好大劲才脱下那双巨大的靴子，只剩下红色的丝袜。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [snætʃt] [hɪz; ɪz]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ; ['temp(ə)l] [fel] ['bækwəd] , [bʌt; bət][wiː; wi]

Temple	and	I	snatched	his	gauntlets	;	Temple	fell	backward	,	but	we
寺庙	和	我	抢夺	他的	护手	;	寺庙	跌倒	落后	,	但	我们

[hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;

had	no	thought	of	laughter	;
有	不	想法	的	笑声	;

我和坦普尔一把抢过他的手套；坦普尔向后倒去，但我们却丝毫没有笑意；

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

people	were	seen	approaching	,	and	the	three	of	us	jumped	into	the
人们	是	已见	接近	,	和	这	三	的	我们	跳了起来	进入	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

我们看到有人走过来，于是三人跳上了马车。

[ai][hæd; həd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['lɪvɪŋ] [hænd][ɪn][maɪn][tuː; tə] [skwiːz] ; ['fiːlɪŋ] [hɪm] ['skeəsli] [jet] [ðə; ði]

I	had	my	father's	living	hand	in	mine	to	squeeze	;	feeling	him	scarcely	yet	the
我	有	我的	父亲的	活的	手	在	矿	到	挤	;	感觉	他	几乎	然而	这

['lɪvɪŋ] [mæn]

living	man
活的	男人

我紧紧握着父亲的手，感受着他鲜活的手，几乎感觉不到他，他仍然是个活生生的人。

[ai][hæd; həd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

I	had	sought	,	and	with	no	great	warmth	of	feeling	.
我	有	寻求	,	和	和	不	伟大的	温暖	的	感觉	.

我曾寻觅，但并无特别的热情。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['veri] [mɔɪst] .

His	hand	was	very	moist	.
他的	手	曾是	非常	潮湿	.

他的手很湿。

['ɒf(ə)n][ai] [sed] , - [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! — [pə'pɑː] , [aɪm][səʊ][glæd][æt; ət][lɑːst] ,

Often	I	said	,	'	Dear	father	!	—	Papa	,	I'm	so	glad	at	last	,
经常	我	说	,	-	亲爱的	父亲	!	—	爸爸	,	我是	所以	高兴的	在	最后的	,

我常常说："亲爱的爸爸！——爸爸，我终于高兴了！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第13/41页

- [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - [briːðd] - ['rɪtʃi] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] , [maɪ] [sʌn] ['rɪtʃmənd] !

'	in	answer	to	his	short	-	breathed	'	Richie	,	my	little	lad	,	my	son	Richmond	!
-	在	回答	到	他的	短的	-	呼吸	-	里奇	,	我的	小的	小伙子	,	我的	儿子	里士满	!

回应他气喘吁吁的"里奇，我的小伙子，我的儿子里士满！"

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ! -

You	found	me	out	;	you	found	me	!	'
你	成立	我	出去	;	你	成立	我	!	-

你找到我了；你找到我了！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [keɪs] [ɒv; əv] ['vɑːrnɪʃt] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es]

We	were	conscious	that	his	thick	case	of	varnished	clothing	was	against	us
我们	是	有意识的	那	他的	厚的	案件	的	涂漆	衣服	曾是	反对	我们

.

:

.

我们意识到他身上那身厚厚的、涂着油漆的衣服对我们不利。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [frɒm; fræm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; fræm]

One	would	have	fancied	from	his	way	of	speaking	that	he	suffered	from
一	会	有	幻想	从	他的	方式	的	请讲	那	他	遭受	从

['æsmə] .

asthma	.
哮喘	.

从他的说话方式来看，人们会以为他患有哮喘。

[aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tenfəʊld] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp]

I	was	now	gifted	with	a	tenfold	power	of	observation	,	and	let	nothing	escape
我	曾是	现在	天才	和	一个	十倍	力量	的	观察	,	和	让	没有什么	逃脱

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我如今拥有了十倍的观察力，没有任何东西能逃过我的眼睛。

['temp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] , [grɪnd] ['tʃɪəfəli] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ;

Temple	,	sitting	opposite	,	grinned	cheerfully	at	times	to	encourage	our	spirits	;
寺庙	,	坐着	对面的	,	咧嘴一笑	愉快地	在	时代	到	鼓励	我们的	烈酒	;

坐在对面的坦普尔不时露出笑容，以鼓舞我们的士气；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; fræm] [hɪz; ɪz] ['wʌndəmənt] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] .

he	had	not	recovered	from	his	wonderment	,	nor	had	I	introduced	him	.
他	有	不是	恢复	从	他的	惊奇	,	也不	有	我	介绍	他	.

他还没从惊讶中回过神来，我也没来得及介绍他。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

My	father	,	however	,	had	caught	his	name	.
我的	父亲	,	然而	,	有	捕捉	他的	姓名	.

然而，我父亲却记住了他的名字。

['temp(ə)l] ([huː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] ,

Temple	(	who	might	as	well	have	talked	,
寺庙	(	WHO	可能	作为	出色地	有	谈话	,

坦普尔（他可能也说过，

[ai] [θɔ:t]) [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['sti:lɪŋ] ['si:krət] ['glɑ:nsɪz] [ɒv; əv] [æb'stræktɪd] [pə'ru:z(ə)l][æt; ət] [hɪm]

I	thought	)	was	perpetually	stealing	secret	glances	of	abstracted	perusal	at	him
我	想法	)	曾是	永恒地	偷窃	秘密	眼神	的	摘要	仔细阅读	在	他

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [raʊnd] ['ɪnfənts] [aɪz] ,

with	a	pair	of	round	infant's	eyes	,
和	一个	一对	的	圆形的	婴儿的	眼睛	,

我当时想，她总是用一双圆圆的婴儿般的眼睛，偷偷地、茫然地瞥着他。

['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ðə; ði] [waɪl] .

sucking	his	reflections	the	while	.
吸吮	他的	反思	这	尽管	.

与此同时，他正沉浸在自己的倒影中。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [brəʊk] ['aʊə(r)] ['saɪləns] .

My	father	broke	our	silence	.
我的	父亲	打破	我们的	沉默	.

父亲打破了沉默。

- ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɒf] ;

'	Mr	.	Temple	,	I	have	the	honour	,	'	he	said	,	as	if	about	to	cough	;
-	先生	.	寺庙	,	我	有	这	荣誉	,	-	他	说	,	作为	如果	关于	到	咳嗽	;

“坦普尔先生，我荣幸之至，”他说道，仿佛要咳嗽似的；

- [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ;

'	the	honour	of	making	your	acquaintance	;
-	这	荣誉	的	制作	你的	熟人	;

能与您相识是我的荣幸；

[ai][fɪə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] . -

I	fear	you	must	surrender	the	hope	of	making	mine	at	present	.	'
我	害怕	你	必须	投降	这	希望	的	制作	矿	在	展示	.	-

恐怕你现在只能放弃获得我这样的希望了。

['temp(ə)l] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['redən] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [strei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Temple	started	and	reddened	like	a	little	fellow	detected	in	straying	from	his
寺庙	开始	和	发红	喜欢	一个	小的	同伴	检测到	在	迷途	从	他的

['spelɪŋ] - [bʊk] ,

spelling	-	book	,
拼写	-	书	,

坦普尔顿时脸涨得通红，就像一个被发现偷懒没看拼写书的小家伙一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] .

which	was	the	window	-	frame	.
哪个	曾是	这	窗户	-	框架	.

那是窗框。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [pru:vd] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

In	a	minute	or	so	the	fascination	proved	too	strong	for	him	;
在	一个	分钟	或者	所以	这	魅力	已证实	也	强的	为了	他	;

大约一分钟后，他就被这种魅力深深吸引了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'nju:d] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪt]

his	eyes	wandered	from	the	window	and	he	renewed	his	shy	inspection	bit
他的	眼睛	漫步	从	这	窗户	和	他	更新	他的	害羞的	检查	少量

[baɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] ['kɑ:stɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .

by	bit	as	if	casting	up	a	column	of	figures	.
经过	少量	作为	如果	铸件	向上	一个	柱子	的	数据	.

他的目光从窗外游移，然后一点一点地重新开始羞涩的审视，仿佛在计算一列数字。

- [jes] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [haɪ] ['dʒɜ:mənɪ] , - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

'	Yes	,	Mr	.	Temple	,	we	are	in	high	Germany	,	'	said	my	father	.
-	是的	,	先生	.	寺庙	,	我们	是	在	高的	德国	,	-	说	我的	父亲	.

“是的，坦普尔先生，我们现在在德国上部，”我父亲说。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst]['temp(ə)l]['kruːəl][peɪn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli]

It	must	have	cost	Temple	cruel	pain	,	for	he	was	a	thoroughly
它	必须	有	成本	寺庙	残忍的	疼痛	,	为了	他	曾是	一个	彻底

['dʒentlmənli] [bɔɪ] ,

gentlemanly	boy	,
绅士风度	男生	,

这一定给坦普尔带来了极大的痛苦，因为他是个十足的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	resist	it	.
和	他	可以	不是	抵抗	它	.

他无法抗拒。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sə'praɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stelθi] ['rekənɪŋ] : [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] - [briːtʃ]

Finally	he	surprised	himself	in	his	stealthy	reckoning	:	arrived	at	the	full	-	breech
最后	他	惊讶	他自己	在	他的	隐秘的	清算	:	到达的	在	这	满的	-	臀

[ɔː(r)] ['bʌtənd] ['weɪstbænd] ,

or	buttoned	waistband	,
或者	纽扣	腰带	,

最后，他自己也惊讶于他那隐秘的计算：他算到了全包臀裤或系扣式裤腰带那里。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz]

about	half	-	way	up	his	ascent	from	the	red	silk	stocking	,	he	would	pause
关于	一半	-	方式	向上	他的	上升	从	这	红色的	丝绸	袜	,	他	会	暂停

[ænd; ənd] [blɪŋk] ['ræpɪdli] ,

and	blink	rapidly	,
和	眨	快速	,

当他爬到红色丝袜处大约一半高度时，他会停下来，快速眨眼。

['sʌmtaɪmz] [dʒʌmp][ænd; ənd] [kɒf] .

sometimes	jump	and	cough	.
有时	跳	和	咳嗽	.

有时会跳起来咳嗽。

[tuː; tə][pʊt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , - [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

To	put	him	at	his	ease	,	my	father	exclaimed	,	'	As	to	this	exterior	,
到	放	他	在	他的	舒适	,	我的	父亲	惊呼	,	-	作为	到	这	外部的	,

为了让他安心，我父亲说道："至于这外表，

- [hiː; hi] [nɒkt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [hɑːd] ['sɜːfɪs] , - [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ə'fɜːm] [ðæt]

'	he	knocked	his	knuckles	on	the	heaving	hard	surface	,	'	I	can	only	affirm	that
-	他	敲门	他的	指关节	在	这	起伏	难的	表面	,	-	我	能	仅有的	确认	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

他用指关节敲了敲剧烈起伏的硬地面，"我只能肯定，确实如此。"

[ɒn] ['hɔːsbæk] — [ə'hem; ə'həm] !

on	horseback	—	ahem	!
在	马背	—	嗯	!

骑马——咳！

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'treɪd] [nəʊ] - , [prə'naʊnst] ['pɜːfɪkt] !

particularly	as	the	horse	betrayed	no	restivity	,	pronounced	perfect	!
特别	作为	这	马	背叛	不	-	,	发音	完美的	!

尤其因为这匹马没有表现出丝毫躁动，简直完美！

[ðə; ði] [səʊl] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'tɪəriə(r)] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wiː; wi][beə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

The	sole	complaint	of	our	interior	concerns	the	resemblance	we	bear	to	a
这	唯一	抱怨	的	我们的	内部的	担忧	这	相似	我们	熊	到	一个

['lɒbstə(r)] .

lobster	.
龙虾	.

我们室内装潢唯一的不足之处在于，我们看起来太像龙虾了。

['hjuːmən] ['sʌmweə(r)] , [aiˌ][duː; də] [bɪ'liːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .

Human	somewhere	,	I	do	believe	myself	to	be	.
人类	某处	,	我	做	相信	我	到	是	.

我相信自己终究还是个人。

[aiˌ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][maɪ] [ʃel] [bɪ'fɔː(r)] [aiˌ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktərəli]

I	shall	have	to	be	relieved	of	my	shell	before	I	can	at	all	satisfactorily
我	将	有	到	是	松了口气	的	我的	壳	前	我	能	在	全部	令人满意地

[prə'kleɪm] [ðə; ði][fækt] .

proclaim	the	fact	.
宣布	这	事实	.

我必须先卸下心防，才能令人满意地宣告这个事实。

[aiˌ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . -

I	am	a	human	being	,	believe	me	.	'
我	是	一个	人类	存在	,	相信	我	.	-

我是个人，请相信我。

[hiː; hi] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	begged	permission	to	take	breath	a	minute	.
他	乞求	允许	到	拿	气息	一个	分钟	.

他恳求允许他喘口气。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌnz] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] : [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [sʌn] ,

'	I	know	you	for	my	son's	friend	,	Mr	.	Temple	:	here	is	my	son	,
-	我	知道	你	为了	我的	儿子的	朋友	,	先生	.	寺庙	:	这里	是	我的	儿子	,

“我认识你，你是我儿子的朋友，坦普尔先生：这是我儿子，

[maɪ] [bɔɪ] , ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] [rɔi] .

my	boy	,	Harry	Lepel	Richmond	Roy	.
我的	男生	,	哈里	莱佩尔	里士满	罗伊	.

我的孩子，哈里·莱佩尔·里士满·罗伊。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] : [aiˌ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [stænd] [ʌn'ʃeld] .

Have	patience	:	I	shall	presently	stand	unshelled	.
有	耐心	:	我	将	目前	站立	未开壳的	.

请耐心等待：我很快就会卸下外壳。

[aiˌ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] [ɪn][stɔː(r)] .

I	have	much	to	relate	;	you	likewise	have	your	narrative	in	store	.
我	有	很多	到	涉及	;	你	同样地	有	你的	叙述	在	店铺	.

我有很多话想说；你也一样，有很多故事要讲。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪt] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪrəklz]

That	you	should	have	lit	on	me	at	the	critical	instant	is	one	of	those	miracles
那	你	应该	有	点燃	在	我	在	这	批判的	立即的	是	一	的	那些	奇迹

[wɪtʃ] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['testɪməni] — [eɪ] ,

which	combine	to	produce	overwhelming	testimony	—	ay	,
哪个	结合	到	生产	压倒	见证	—	哎	,

你恰好在关键时刻发现了我的存在，这本身就是一个奇迹，而这些奇迹结合起来，足以证明我的清白——是的，

['rɪtʃi] !

Richie	!
里奇	!

里奇！

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hænd] [daɪˈrektɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈdestəni] . -

without	**a**	**doubt**	**there**	**is**	**a**	**hand**	**directing**	**our**	**destiny**	**.**	**'**
没有	一个	怀疑	那里	是	一个	手	导演	我们的	命运	.	-

毫无疑问，有一股力量在主宰我们的命运。

[hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] , [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˈtemp(ə)l] , [ˈhʌskɪli] ,

His	**speaking**	**in**	**such**	**a**	**strain**	**,**	**out**	**of**	**pure**	**kindness**	**to**	**Temple**	**,**	**huskily**	**,**
他的	请讲	在	这样的	一个	拉紧	,	出去	的	纯的	仁慈	到	寺庙	,	沙哑地	,

他说话时声音如此沙哑，完全是出于对坦普尔的善意。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [hɪmˈself] ,

with	**his**	**painful**	**attempt**	**to**	**talk**	**like**	**himself**	**,**
和	他的	痛苦	试图	到	讲话	喜欢	他自己	,

他痛苦地试图用自己的方式说话，

[rɪˈvaɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [stɜːd] [maɪ]

revived	**his**	**image**	**as**	**the**	**father**	**of**	**my**	**heart**	**and**	**dreams**	**,**	**and**	**stirred**	**my**
复活	他的	图像	作为	这	父亲	的	我的	心	和	梦境	,	和	搅拌	我的

[ˈtɔːpɪd] [əˈfekʃn] ,

torpid	**affection**	**,**
迟钝	感情	,

他重新唤起了我心中和梦想中父亲的形象，也唤醒了我沉睡已久的爱意。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈtɔːpɪd] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] ,

though	**it**	**was**	**still**	**torpid**	**enough**	**,**	**as**	**may**	**be**	**imagined**	**,**
尽管	它	曾是	仍然	迟钝	足够的	,	作为	可能	是	想象	,

虽然气氛依然十分沉闷，正如人们可以想象的那样。

[wen] [ai] [steɪt] [ðæt] [ai] [rɪˈmeɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɒkɪŋ] [ɒv; əv] [red] [sɪlk]

when	**I**	**state**	**that**	**I**	**remained**	**plunged**	**in**	**contemplation**	**of**	**his**	**stocking**	**of**	**red**	**silk**
什么时候	我	状态	那	我	剩余	暴跌	在	沉思	的	他的	袜	的	红色的	丝绸

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [brɒnzd] [briːtʃ] ,

emerging	**from**	**the**	**full**	**bronzed**	**breech**	**,**
新兴	从	这	满的	古铜色	臀	,

当我说我当时完全沉浸在对他的红色丝绸长袜从古铜色紧身裤中露出的景象的沉思中时，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz][kəmˈpærɪs(ə)n][ɒv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃel] - [fɪʃ] [maɪt] [nɒt][biː; bi]

considering	**whether**	**his**	**comparison**	**of**	**himself**	**to**	**a**	**shell**	**-**	**fish**	**might**	**not**	**be**
考虑	无论	他的	比较	的	他自己	到	一个	壳	-	鱼	可能	不是	是

[ə; eɪ] [ˈriːəli] [dʒʌst][wʌn] .

a	**really**	**just**	**one**	**.**
一个	真的	只是	一	.

想想他把自己比作贝类是否真的公平。

[wiː; wi] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][riˈgein, riː-][ˈaʊə(r)] [truː] [nˈeɪtʃəz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [ˈevri]

We	**neither**	**of**	**us**	**regained**	**our**	**true**	**natures**	**until**	**he**	**was**	**free**	**of**	**every**
我们	两者都不	的	我们	恢复	我们的	真的	自然	直到	他	曾是	自由的	的	每一个

[ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɑːb] [ɒv; əv] [prɪns] [ˈɑːlˌbrɛkt] [ˈvoʊlˌgəmuːθ] .

vestige	**of**	**the**	**garb**	**of**	**Prince**	**Albrecht**	**Wohlgemuth**	**.**
痕迹	的	这	外衣	的	王子	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	.

直到他彻底摆脱了阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的所有伪装，我们俩才恢复了本性。

[əˈtendənts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪlə] [ˈpɑːtli]

Attendants	**were**	**awaiting**	**him**	**at**	**the**	**garden**	**-**	**gate**	**of**	**a**	**beautiful**	**villa**	**partly**
服务员	是	等待中	他	在	这	花园	-	门	的	一个	美丽的	别墅	部分

[ˈgəːdl] [baɪ] [ˈraɪzɪŋ] [fɜː(r)] - [wʊdz] [ɒn] [ɪts] [ˈfʊtɪŋ] [ɒv; əv] [braɪt] [griːn] [ˈmedəʊ] .

girdled	**by**	**rising**	**fir**	**-**	**woods**	**on**	**its**	**footing**	**of**	**bright**	**green**	**meadow**	**.**
束腰	经过	上升	冷杉	-	树林	在	它是	立足点	的	明亮的	绿色的	草地	.

侍者们在美丽的别墅花园门口等候着他，别墅部分被高耸的杉树林环绕，坐落在翠绿的草地上。

[ðeɪ] [led] [hɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˌjuː ˈes][tuː; tə][bæθ.bɑːθ] - [rʊmz; ruːmz] .

They	led	him	away	,	and	us	to	bath	-	rooms	.
他们	引领	他	离开	,	和	我们	到	洗澡	-	房间	.

他们把他带走了，把我们带去了浴室。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[wiː; wi] [pɑːs] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈvɪʒn]

WE	PASS	A	DELIGHTFUL	EVENING	,	AND	I	HAVE	A	MORNING	VISION
我们	经过	一个	愉快	晚上	,	和	我	有	一个	早晨	想象

我们度过了一个愉快的夜晚，清晨我有一个愿景。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [səˈluːn] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð] [stæg] - [hɔːnz] [ænd; ənd] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

In	a	long	saloon	ornamented	with	stags	'	horns	and	instruments	of	the	chase	,
在	一个	长的	酒吧	装饰	和	雄鹿	-	角	和	仪器	的	这	追赶	,

在一个装饰着鹿角和狩猎工具的长条形沙龙里，

[tʌsks] [ɒv; əv] [bɔːrz] , [spɪə(r)] - [steɪvz] , - , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [hɔːnz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] ,

tusks	of	boars	,	spear	-	staves	,	boarknives	,	and	silver	horns	,	my	father	,	I	,
象牙	的	野猪	,	矛	-	杖	,	-	,	和	银	角	,	我的	父亲	,	我	,

野猪獠牙、矛杆、野猪爪和银角，我的父亲，我，

[ænd; ənd]['temp(ə)l][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['brekfəst] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [fɔːm] ,

and	Temple	sat	down	to	a	memorable	breakfast	,	my	father	in	his	true	form	,
和	寺庙	卫星	向下	到	一个	难忘	早餐	,	我的	父亲	在	他的	真的	形式	,

坦普尔坐下来享用了一顿令人难忘的早餐，我的父亲以他真实的面貌出现在那里。

[drest] [ɪn] [blæk] ['sɪlkən] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] , ['pɜːp(ə)l] - [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [pʌmps] ;

dressed	in	black	silken	jacket	and	knee	-	breeches	,	purple	-	stockings	and	pumps	;
穿着	在	黑色的	丝	夹克	和	膝盖	-	马裤	,	紫色的	-	长筒袜	和	水泵	;

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɪg] ,

without	a	wig	,
没有	一个	假发	,

她身穿黑色丝绸外套和及膝短裤，紫色长袜和高跟鞋；没有戴假发。

[ai] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [siː] .

I	thanked	heaven	to	see	.
我	谢谢	天堂	到	看	.

我感谢上苍让我得以见到这一切。

[haʊ] ['blaɪðli] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [hiːv] [hɪz; ɪz] [tʃest] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]

How	blithely	he	flung	out	his	limbs	and	heaved	his	chest	released	from
如何	兴高采烈地	他	扔	出去	他的	四肢	和	喘息	他的	胸部	发布	从

[kənˈfaɪnmənt] !

confinement	!
监禁	!

他多么欢快地伸展四肢，挺起胸膛，挣脱了束缚！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [steɪnd] ['braʊnɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dræŋk][əʊld] [raɪn] [waɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

His	face	was	stained	brownish	,	but	we	drank	old	Rhine	wine	,	and	had
他的	脸	曾是	染色	棕褐色	,	但	我们	喝	老的	莱茵河	葡萄酒	,	和	有

[nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɐpˈiəɹənsɪz] .

no	eye	for	appearances	.
不	眼睛	为了	外貌	.

他的脸被染成了棕色，但我们喝的是陈年莱茵河葡萄酒，并不在意外表。

- [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['rɪtʃi] ? -

'	So	you	could	bear	it	no	longer	,	Richie	?	'
-	所以	你	可以	熊	它	不	更长	,	里奇	?	-

“所以你再也忍受不了了，里奇？”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ai] [dəul] [aʊt] , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

My	father	interrupted	the	narrative	I	doled	out	,	anxious	for	his	,	and	he
我的	父亲	中断	这	叙述	我	施	出去	,	焦虑的	为了	他的	,	和	他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

父亲打断了我滔滔不绝的叙述，急切地想听听他的说法，然后他开始说道：

[ænd; ənd][ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

and	I	interrupted	him	.
和	我	中断	他	.

我打断了他。

- [juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] , [pə'pɑː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? -

'	You	did	think	of	me	often	,	papa	,	didn't	you	?	'
-	你	做过	思考	的	我	经常	,	爸爸	,	没有	你	?	-

“爸爸，你经常想起我，对吗？”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪmd] [wɪð] ['tendənəs] .

His	eyes	brimmed	with	tenderness	.
他的	眼睛	满溢	和	压痛	.

他的眼中充满了温柔。

- [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! -

'	Think	of	you	!	'
-	思考	的	你	!	-

“想念你！”

[hiː; hi] [saɪd] .

he	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪtɪst] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pæntɪŋ] [breθs] ,

I	gave	him	the	account	of	my	latest	adventures	in	a	few	panting	breaths	,
我	给予	他	这	帐户	的	我的	最新的	冒险	在	一个	很少	喘息	呼吸	,

[sə'presɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] .

suppressing	the	Bench	.
抑制	这	长椅	.

我气喘吁吁地向他讲述了我最近的冒险经历，同时压抑住了长椅上的怒火。

[hiː; hi][set][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [frʌnt] [hɪm] .

He	set	my	face	to	front	him	.
他	放	我的	脸	到	正面	他	.

他让我转过脸面对他。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fuːlz] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	are	two	fools	,	Mr	.	Temple	,	'	he	said	.
-	我们	是	二	傻瓜	,	先生	.	寺庙	,	-	他	说	.

“坦普尔先生，我们俩都是傻瓜，”他说。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	No	,	sir	,	'	said	Temple	.
-	不	,	先生	,	-	说	寺庙	.

“不，先生，”坦普尔说。

- [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] , [pə'pɑː] , - [sed] [ai] .

'	Now	you	speak	,	papa	,	'	said	I	.
-	现在	你	说话	,	爸爸	,	-	说	我	.

“爸爸，现在你可以说话了。”我说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['wɔːmli] .
He **smiled** **warmly** **.**
他 微笑 热情地 .

他露出了温暖的笑容。

- ['rɪtʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . -
' **Richie** **begins** **to** **remember** **me** **.** **'**
- 里奇 开始 到 记住 我 . -

“里奇开始记起我了。”

[ai] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
I **gazed** **at** **him** **to** **show** **it** **was** **true** **.**
我 凝视 在 他 到 展示 它 曾是 真的 .

我凝视着他，以示我所言非虚。

- [ai] [duː; də] , [pə'pɑː] — [aɪm] [nɒt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] . -
' **I** **do** **,** **papa** **—** **I'm** **not** **beginning** **to** **.** **'**
- 我 做 , 爸爸 — 我是 不是 开始 到 . -

“我知道了，爸爸——我还没开始呢。”

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ai] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [skuːl] . -
At **his** **request** **,** **I** **finished** **the** **tale** **of** **my** **life** **at** **school** **.** **'**
在 他的 要求 , 我 完成的 这 故事 的 我的 生活 在 学校 . -

应他的要求，我讲完了我在学校的生活故事。

[ɑː] , [wel] !
Ah **,** **well** **!**
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðæt] [wɒz; wəz] [bæd] ['fɔːtʃuːn] ; [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ! -
that **was** **bad** **fortune** **;** **this** **is** **good** **!** **'**
那 曾是 坏的 财富 ; 这 是 好的 ! -

那真是厄运，这可是好事！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . -
he **exclaimed** **.** **'**
他 惊呼 . -

他惊呼道：“

[tɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [maɪ] [sʌn] : - [tɪz] [deɪ] - [lait] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ]
Tis **your** **father** **,** **my** **son** **:** **'** **tis** **day** **-** **light** **,** **though** **you** **look** **at** **it** **through** **a**
的 你的 父亲 , 我的 儿子 : - 的 天 - 光 , 尽管 你 看 在 它 通过 一个
[bed] - ['kɜːt(ə)n] ,
bed **-** **curtain** **,**
床 - 窗帘 ,

那是你的父亲，我的孩子：虽然你透过床帘看，但现在是白天。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] - ['driːmɪŋ] .
and **think** **you** **are** **half** **-** **dreaming** **.**
和 思考 你 是 一半 - 做梦 .

感觉自己像是在做梦。

[naʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] . -
Now **then** **for** **me** **,** **Richie** **.** **'**
现在 然后 为了 我 , 里奇 . -

现在轮到我了，里奇。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [went] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ɪk'saɪtɪdli] :
My **father** **went** **on** **in** **this** **wise** **excitedly** **:**
我的 父亲 去 在 在 这 明智的 兴奋地 :

我父亲兴奋地继续说道：

- [ai][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

'	I	was	laying	the	foundation	of	your	fortune	here	,	my	boy	.
-	我	曾是	躺下	这	基础	的	你的	财富	这里	,	我的	男生	.

“孩子，我这是在为你奠定财富的基础。”

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [brɒnz] [ʃel] [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ['əʊnli][æt; ət][maɪ] ['kɒntɪnəns] [ɪn] [nɒt]

when	I	was	in	that	bronze	shell	I	was	astonished	only	at	my	continence	in	not
什么时候	我	曾是	在	那	青铜	壳	我	曾是	惊讶	仅有的	在	我的	尿失禁	在	不是

[bɜːstɪŋ] .

bursting	.
爆发	.

当我身处那青铜躯壳之中时，我唯一感到惊讶的就是自己竟然没有爆裂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɒt] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [aʊt] .

You	have	grown	,	—	you	have	shot	up	and	filled	out	.
你	有	生长	,	—	你	有	射击	向上	和	已填	出去	.

你长大了，——你长高了，也壮实了。

[ai]['redʒɪstə(r)][maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] - ; [ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)]

I	register	my	thanks	to	your	grandfather	Beltham	;	the	same	,	in	a	minor
我	登记	我的	谢谢	到	你的	祖父	-	;	这	相同的	,	在	一个	次要的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

我谨向您的祖父贝尔瑟姆致谢；同样，在某种程度上，

[tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ] .

to	Captain	Jasper	Welsh	.
到	队长	碧玉	威尔士语	.

致贾斯珀·威尔士上尉。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [mæn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːlɪŋz] .

Between	that	man	Rippenger	and	me	there	shall	be	dealings	.
之间	那	男人	-	和	我	那里	将	是	交易	.

我和那个叫里彭格的人之间会有交易。

[hiː; hi] [flɒgd] [juː; jʊ] : [let] [ðæt] [pɑːs] .

He	flogged	you	:	let	that	pass	.
他	鞭打	你	:	让	那	经过	.

他鞭打过你：就让他过去吧。

[hiː; hi][ɪk'spəʊzd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	exposed	you	to	the	contempt	of	your	school	-	fellows	because	of	a
他	裸露	你	到	这	鄙视	的	你的	学校	-	伙伴们	因为	的	一个

[briːtʃ] [ɪn][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːn] ['feruːl] - ['swɪŋə(r)] .

breach	in	my	correspondence	with	a	base	-	born	ferule	-	swinger	.
违反	在	我的	一致	和	一个	根据	-	出生	箍圈	-	摇摆者	.

因为我与一个卑鄙无耻的花花公子通信，他让你在同学中蒙羞。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

What	are	we	coming	to	?
什么	是	我们	未来	到	?

我们究竟会变成什么样?

['rɪtʃi] , [maɪ] [sʌn] , [ai][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .

Richie	,	my	son	,	I	was	building	a	future	for	you	here	.
里奇	,	我的	儿子	,	我	曾是	建筑	一个	未来	为了	你	这里	.

里奇，我的儿子，我在这里是为了给你创造未来。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] — ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] , [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [tuː] ,
And **Colonel** **Goodwin** **—** **Colonel** **Goodwin** **,** **you** **encountered** **him** **too** **,**
和 上校 古德温 — 上校 古德温 , 你 遭遇 他 也 ,

还有古德温上校——古德温上校，你也遇到过他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒəbl] ['dɔːtə(r)] — [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)]
and **his** **marriageable** **daughter** **—** **I** **owe** **it** **to** **them** **that** **I** **have** **you** **here**
和 他的 婚 女儿 — 我 欠 它 到 他们 那 我 有 你 这里
!
!
!

还有他待嫁的女儿——我能把你带到这里，全赖于她们!

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['pɪəriəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv]
in **the** **event** **of** **my** **sitting** **out** **the** **period** **this** **morning** **as** **the** **presentment** **of**
在 这 事件 的 我的 坐着 出去 这 时期 这 早晨 作为 这 呈报 的
[prɪns] ['ɑːlˌbrɛkt] ,
Prince **Albrecht** **,**
王子 阿尔布雷希特 ,

如果我今天上午因阿尔布雷希特王子出庭而缺席，

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ˌʌnɪm'preʃənəbl]
I **was** **to** **have** **won** **something** **would** **have** **astonished** **that** **unimpressionable**
我 曾是 到 有 韩元 某物 会 有 惊讶 那 不受影响的
['kʌntrimən] [ɒv; əv]['aʊəz] .
countryman **of** **ours** **.**
同胞 的 我们的 .

如果我赢了，那一定会让那位不为所动的同胞大吃一惊。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [maɪ] [bɔɪ] !
Goodness **gracious** **,** **my** **boy** **!**
善良 亲切 , 我的 男生 !

我的天哪，我的孩子!

[wen] [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ʃaʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] ['mærəʊ] .
when **I** **heard** **your** **English** **shout** **,** **it** **went** **to** **my** **marrow** **.**
什么时候 我 听到 你的 英语 喊 , 它 去 到 我的 骨髓 .

当我听到你用英语大声喊叫时，我的心都碎了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Could **they** **expect** **me** **to** **look** **down** **on** **my** **own** **flesh** **and** **blood** **,**
可以 他们 预计 我 到 看 向下 在 我的 自己的 肉 和 血 ,

他们难道指望我瞧不起自己的亲生骨肉吗?

[ɒn][maɪ] [sʌn] — [maɪ] [sʌn] ['rɪtʃmənd] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ]
on **my** **son** **—** **my** **son** **Richmond** **—** **after** **a** **separation** **of** **years** **,** **and** **continue** **a**
在 我的 儿子 — 我的 儿子 里士满 — 后 一个 分离 的 年 , 和 继续 一个
['stætʃuː] ?
statue **?**
雕像 ?

我的儿子——我的儿子里士满——在与我分离多年后，是否应该继续为他树立雕像?

[neɪ] , [aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ] [pə'tɜːnl] ['ɪmpʌls] .
Nay **,** **I** **followed** **my** **paternal** **impulse** **.**
不 , 我 随后 我的 父系 冲动 .

不，我遵循了我的父爱本能。

[grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [spɔɪlt] ,
Grant **that** **the** **show** **was** **spoilt** **,**
授予 那 这 展示 曾是 被宠坏了 ,

承认演出被破坏了，

[dʌz] [ðə; ði] - [ɪn'sɪst] [ɒn] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [brɒnz] [hɑːt] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːstaɪm]
does **the** **Markgräfin** **insist** **on** **my** **having** **a** **bronze** **heart** **to** **carry** **on** **her** **pastime**
做 这 - 坚持 在 我的 拥有 一个 青铜 心 到 携带 在 她 消遣
?
?
?

马克伯爵夫人非要我有一颗青铜心脏才能继续她的消遣吗?

[waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [dɪ'plɔː(r)] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [let] [ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
Why **,** **naturally** **,** **I** **deplore** **a** **failure** **,** **let** **the** **cause** **be** **what** **it** **will** **.**
为什么 , 自然 , 我 遗憾 一个 失败 , 让 这 原因 是 什么 它 将要 .

当然，我会对失败感到惋惜，无论失败的原因是什么。

[huːz] [rɪ'grets] [kæn; kən] [ɪ'klɪps] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktə(r)] ?
Whose **regrets** **can** **eclipse** **those** **of** **the** **principal** **actor** **?**
谁 遗憾 能 蚀 那些 的 这 主要的 演员 ?

谁的遗憾能盖过主角的遗憾?

['kwəʊθə] !
Quotha **!**
quotha !

库萨!

[æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊld] [pleɪz] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
as **our** **old** **Plays** **have** **it** **.**
作为 我们的 老的 演出 有 它 .

正如我们古老的剧本里写的那样。

[rɪ'grets] ?
Regrets **?**
遗憾 ?

后悔吗?

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [taɪm] [sɪt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Did **I** **not** **for** **fifteen** **minutes** **and** **more** **of** **mortal** **time** **sit** **in** **view** **of** **a**
做过 我 不是 为了 十五 分钟 和 更多的 的 凡人 时间 坐 在 看法 的 一个
['mʌltɪtjuːd] ,
multitude **,**
民众 ,

难道我没有在众人面前坐上十五分钟甚至更久的时间吗?

['məʊʃnləs] , [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪzld] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
motionless **,** **I** **ask** **you** **,** **like** **a** **chiselled** **block** **of** **stone** **,**
静止不动 , 我 问 你 , 喜欢 一个 凿刻的 堵塞 的 石头 ,

我一动不动地问你，像一块雕琢过的石头，

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pækt] [wɒz; wəz] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ?
— **and** **the** **compact** **was** **one** **quarter** **of** **an** **hour** **,** **and** **no** **farther** **?**
— 和 这 袖珍的 曾是 一 四分之一 的 一个 小时 , 和 不 更远 ?

——而约定的时间只有一刻钟，没有更久?

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] .
That **was** **my** **stipulation** **.**
那 曾是 我的 规定 .

这是我提出的条件。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ai][kæn; kən][həʊld][aʊt][wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] : [ai] [pledʒd] [maɪ'self]

I	told	her	—	I	can	hold	out	one	quarter	of	an	hour	:	I	pledged	myself
我	讲述	她	—	我	能	抓住	出去	一	四分之一	的	一个	小时	:	我	承诺	我

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

我告诉她——我可以坚持一刻钟：我向自己保证过。

[huː] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ?

Who	,	then	,	is	to	blame	?
WHO	,	然后	,	是	到	责备	?

那么，究竟该责怪谁呢?

[ai][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] ['twenti] - [θriː] ['mɪnɪts] , [ɒd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

I	was	exposed	to	view	twenty	-	three	minutes	,	odd	seconds	.
我	曾是	裸露	到	看法	二十	-	三	分钟	,	奇怪的	秒	.

我观看了 23 分 10 秒。

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [retʃ] [beɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʊl] ?

Is	there	not	some	ancient	story	of	a	monstrous	wretch	baked	in	his	own	bull	?
是	那里	不是	一些	古老的	故事	的	一个	滔天	可怜虫	烘焙	在	他的	自己的	公牛	?

难道没有一个古老的传说，讲述一个可怕的恶棍被烤死在自己的公牛里吗?

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz][bæd] .

My	situation	was	as	bad	.
我的	情况	曾是	作为	坏的	.

我的情况也一样糟糕。

[ɪf] [ai] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rɔː(r)] ; [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	I	recollect	aright	,	he	could	roar	;	no	such	relief	was	allowed	to	me	.
如果	我	追忆	好的	,	他	可以	吼	;	不	这样的	宽慰	曾是	允许	到	我	.

如果我没记错的话，他可以咆哮；而我却没有这样的机会。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , ['rɪtʃi] , [lædz] [bəuθ] ,

And	I	give	you	my	word	,	Richie	,	lads	both	,
和	我	给	你	我的	单词	,	里奇	,	小伙子们	两个都	,

我向你们保证，里奇，还有你们俩。

[ðæt] [waɪl] [ðæt] [məʊst][ɪn'fɜːn(ə)l] [kaʊnt] - [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] ['hʌmdrʌm] ,

that	while	that	most	infernal	Count	Fretzel	was	pouring	forth	his	execrable	humdrum	,
那	尽管	那	最多	地狱	数数	-	曾是	浇注	前进	他的	可憎的	平淡无奇	,

就在那个可恶的弗雷泽尔伯爵滔滔不绝地讲着他那令人作呕的无聊废话时，

[ai] ['pɒzətɪvli] ['envid] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['pɔːlzid] ['feləʊ] , [tʃiːf] ['bəʊtmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	positively	envied	the	privilege	of	an	old	palsied	fellow	,	chief	boatman	of	the
我	积极地	令人羡慕	这	特权	的	一个	老的	麻痹症	同伴	,	首席	船工	的	这

['fɒrɪst] [leɪk] ,

forest	lake	,
森林	湖	,

我真心羡慕那位年迈瘫痪、担任森林湖泊船夫的老人所拥有的特权。

[fɔː(r); fə(r)] , [θɪŋks] [ai] , [hæŋ] [hɪm] !

for	,	thinks	I	,	hang	him	!
为了	,	思考	我	,	悬挂	他	!

我认为，应该绞死他!

[hiː; hi][kæn; kən][nɒd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][nɒt] .

he	can	nod	his	head	and	I	can	not	.
他	能	点头	他的	头	和	我	能	不是	.

他可以点头，而我不能。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['twenti] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔːˈdiːl] [laɪk] [ðæt] , — [wʌn] ['pɒstʃə(r)] ,

Let	me	assure	you	,	twenty	minutes	of	an	ordeal	like	that	,	—	one	posture	,
让	我	保证	你	,	二十	分钟	的	一个	考验	喜欢	那	,	—	一	姿势	,

让我向你保证，像这样的折磨，持续二十分钟——一个姿势，

[maɪnd][juː; jʊ] , [nəʊ] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] , ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [məˈkænɪkli] ,

mind	you	,	no	raising	of	your	eyelids	,	taking	your	breath	mechanically	,
头脑	你	,	不	提高	的	你的	眼睑	,	采取	你的	气息	机械地	,

注意，不要睁眼，要机械地呼吸。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] — ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] - [bɒkst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	your	heart	beating	—	jumping	like	an	enraged	balletdancer	boxed	in	your
和	你的	心	殴打	—	跳	喜欢	一个	愤怒	-	盒装	在	你的

['bʊzəm] — [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [dɪˈskrɪpʃn] ,

bosom	—	a	literal	description	,
怀	—	一个	文字	描述	,

你的心脏怦怦直跳——就像一个愤怒的芭蕾舞演员被困在你胸膛里一样——这是一种非常形象的描述。

[əˈpɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli]['dʒʌmpɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [meɪ] [seɪ]

upon	my	honour	;	and	not	only	jumping	,	jumping	every	now	and	then	,	I	may	say
之上	我的	荣誉	;	和	不是	仅有的	跳	,	跳	每一个	现在	和	然后	,	我	可能	说

,

,
,

我以我的荣誉发誓；而且不仅仅是跳跃，时不时地跳跃，我可以这么说，

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] : [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] - [tʃəʊkt] : — [wel] , [aɪ] [seɪ] , ['twenti] ['mɪnɪts] ,

with	a	toe	in	your	throat	:	I	was	half	-	choked	:	—	well	,	I	say	,	twenty	minutes	,
和	一个	脚趾	在	你的	喉	:	我	曾是	一半	-	窒息	:	—	出色地	,	我	说	,	二十	分钟	,

喉咙里卡着一根脚趾：我当时几乎窒息：——嗯，我说，二十分钟，

['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] , ['getɪŋ] [ɒn] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][hɑːf] - [æn; ən]

twenty	-	seven	minutes	and	a	half	of	that	,	getting	on	,	in	fact	,	to	half	-	an
二十	-	七	分钟	和	一个	一半	的	那	,	获得	在	,	在	事实	,	到	一半	-	一个

- ['aʊə(r)] ,

-	hour	,
-	小时	,

其中二十七分半钟，实际上接近半小时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] ! — [baɪ] ['hevənz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪˈrəʊɪkəl] !

it	is	superhuman	!	—	by	heavens	,	it	is	heroical	!
它	是	超人类	!	—	经过	天	,	它	是	英勇的	!

这简直是超乎常人！——我的天，这简直是英雄壮举！

[ænd; ənd] [əbˈzɜːv] [maɪ] [rɪˈwɔːd] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] — [maɪ]['əʊnli][wʌn] .

And	observe	my	reward	:	I	have	a	son	—	my	only	one	.
和	观察	我的	报酬	:	我	有	一个	儿子	—	我的	仅有的	一	.

看看我的回报：我有一个儿子——我唯一的儿子。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

I	have	been	divided	from	him	for	years	;	I	am	establishing	his	fortune	;
我	有	到过	分割	从	他	为了	年	;	我	是	建立	他的	财富	;

我与他分开多年；我正在建立他的财富；

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][prəˈvaɪdɪd] [wɪð] ['kʌmfət] : ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ðɪ]['wʊmən] ['wɒdi] ?

I	know	he	is	provided	with	comforts	:	Richie	,	you	remember	the	woman	Waddy	?
我	知道	他	是	假如	和	舒适	:	里奇	,	你	记住	这	女士	棍棒	?

我知道他生活舒适：里奇，你还记得那个叫瓦迪的女人吗?

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [səʊl] !

A	faithful	soul	!
一个	忠实	灵魂	!

一个忠诚的人!

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [maɪ] [kən'sent] [æt; ət] [lɑːst] — ['priːviəsli] [ai][hæd; həd] [əb'dʒekʃnz] ; [ɪn][fækt] ,

She	obtained	my	consent	at	last	—	previously	I	had	objections	;	in	fact	,
她	获得	我的	同意	在	最后的	—	之前	我	有	反对意见	;	在	事实	,

她最终获得了我的同意——之前我一直反对；事实上，

[jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [wɒz; wəz] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] — [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] .

your	address	was	withheld	from	the	woman	—	to	call	at	your	school	.
你的	地址	曾是	隐瞒	从	这	女士	—	到	称呼	在	你的	学校	.

你的地址没有告诉那位女士——请她打电话到你的学校。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] - , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ət'rækʃnz] .

She	saw	Rippenger	,	a	girl	of	considerable	attractions	.
她	锯	-	,	一个	女孩	的	大量	景点	.

她看到了里彭格，一个颇具魅力的女孩。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd][æt; ət] - : [ai] [seɪ] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]

She	heard	you	were	located	at	Riversley	:	I	say	,	I	know	the	boy	is
她	听到	你	是	位于	在	-	:	我	说	,	我	知道	这	男生	是

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ;

comfortably	provided	for	;
舒适地	假如	为了	;

她听说你在里弗斯利：我说，我知道这孩子生活得很舒适；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [kɜːrlz][ɒn]

but	we	have	been	separated	since	he	was	a	little	creature	with	curls	on
但	我们	有	到过	分开	自从	他	曾是	一个	小的	生物	和	卷发	在

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

但自从他还是个额头上长着卷毛的小家伙时，我们就分开了。

[skeəs] [briːtʃt] . -

scarce	breeched	.	'
稀少	撕裂	.	-

几乎没有穿裤子的。

[ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] :

I	protested	:
我	抗议	:

我提出了抗议：

- [pə'pɑː] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzəz] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] . -

'	Papa	,	I	have	been	in	jacket	and	trousers	I	don't	know	how	long	.	'
-	爸爸	,	我	有	到过	在	夹克	和	裤子	我	不	知道	如何	长的	.	-

“爸爸，我穿这身外套和裤子已经不知道多久了。”

- [let] [ˌem 'iː] [pə'sjuː] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	Let	me	pursue	,	'	said	my	father	.
-	让	我	追求	,	-	说	我的	父亲	.

“让我去追，”父亲说。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gəʊldən][eɪdʒ]['evə(r)] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]

'	And	to	show	you	,	Richie	,	it	is	a	golden	age	ever	when	you	and	I
-	和	到	展示	你	,	里奇	,	它	是	一个	金的	年龄	曾经	什么时候	你	和	我

[ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,

are	together	,
是	一起	,

“里奇，我向你证明，你我在一起就是人生中最美好的时光。”

[ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] ['mænli] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ,

and	ever	shall	be	till	we	lose	our	manly	spirit	,	and	we	cling	to	that	,
和	曾经	将	是	直到	我们	失去	我们的	男子气概	精神	,	和	我们	黏着	到	那	,

直到我们失去男子气概，并且我们执着于此，这种情况才会消失。

— [tɪl] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] ['prɪnsli] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [wɪl] [ə'bændən] — ['perɪʃ] ['rɑːðə(r)] ! —

— till we lose our princely spirit , which we never will abandon — perish rather ! —

— 直到 我们 失去 我们的 王子 精神 , 哪个 我们 绝不 将要 放弃 — 沦 相当 ! —

[ai] [drɪŋk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I drink to you ,

我 喝 到 你 ,

——直到我们失去那永不放弃的王子精神——宁愿灭亡！——我为你干杯！

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [əʊld] [hɒk] [waɪn] [hæz; həz] [tʃɑːms] .

and challenge you ; and , mind you , old Hock wine has charms .

和 挑战 你 ; 和 , 头脑 你 , 老的 霍克 葡萄酒 有 魅力 .

并挑战你；而且，请注意，老霍克葡萄酒也有其魅力。

[ɪf] ['bɜːgəndi] [ɪz][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] [waɪnz] , [hɒk] [ɪz][ðə; ði] ['emprəs] .

If Burgundy is the emperor of wines , Hock is the empress .

如果 勃艮第 是 这 皇帝 的 葡萄酒 , 霍克 是 这 皇后 .

如果说勃艮第是葡萄酒中的皇帝，那么霍克就是皇后。

[fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋstər] , [pə'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hɒk] [ðæt] [gets] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] ['fænsi]

For youngsters , perhaps , I should except the Hock that gets what they would fancy

为了 年轻人 , 也许 , 我 应该 除了 这 霍克 那 获得 什么 他们 会 想要

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [piːk] ,

a trifle pique ,

一个 琐事 激起 ,

对于年轻人来说，或许我应该理解霍克会因为他们得到自己想要的东西而略感恼火。

[tɜːnd] [wɪð] [eɪdʒ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪts] ['emprəs] ['fleɪvə(r)] . -

turned with age , so as to lose in their opinion its empress flavour . '

转向 和 年龄 , 所以 作为 到 失去 在 他们的 观点 它是 皇后 味道 . -

随着岁月流逝，在他们看来，它失去了原有的皇后韵味。

['temp(ə)l] [sed] ['mɒdɪstli] : - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] [waɪnz] . -

Temple said modestly : ' I should call that the margravine of wines . '

寺庙 说 谦虚地 : - 我 应该 称呼 那 这 侯爵夫人 的 葡萄酒 . -

坦普尔谦虚地说：“我应该称她为葡萄酒界的女伯爵。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [biːmd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [ə'pruːvɪŋ] ['splendə(r)] .

My father beamed on him with great approving splendour .

我的 父亲 光束 在 他 和 伟大的 批准 辉煌 .

父亲满脸赞许地看着他。

- [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɪt] ,

' Join us , Mr . Temple ; you are a man of wit ,

- 加入 我们 , 先生 . 寺庙 ; 你 是 一个 男人 的 有 ,

“加入我们吧，坦普尔先生；您是一位才智过人的人。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɒsəbli] [faɪnd] [ðɪs] ['spesɪmən] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and may possibly find this specimen worthy of you .

和 可能 可能 寻找 这 标本 值得 的 你 .

或许你会觉得这件标本配得上你。

[ðɪs] [waɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This wine has a history .

这 葡萄酒 有 一个 历史 .

这款酒有着悠久的历史。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [wɪð] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You are drinking wine with blood in it .

你 是 喝 葡萄酒 和 血 在 它 .

你喝的酒里掺了血。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

Well	**,**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**the**	**darling**	**of**	**my**	**heart**	**has**	**been**	**torn**	**from**	**me**	**;**
出色地	,	我	曾是	说	,	这	亲爱的	的	我的	心	有	到过	撕裂	从	我	;

嗯，我刚才说的是，我心爱的人被夺走了；

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ; ['fɒrən] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['fɒrən] .

I	**am**	**in**	**a**	**foreign**	**land**	**;**	**foreign**	**,**	**that**	**is**	**,**	**by**	**birth**	**,**	**and**	**on**	**the**	**whole**	**foreign**	**.**
我	是	在	一个	外国的	土地	;	外国的	,	那	是	,	经过	出生	,	和	在	这	所有的	外国的	.

我身处异国他乡；从出生到现在，我都是外国人。

[jes] ! — [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['pɒstʃə(r)] ,

Yes	**!**	**—**	**I**	**am**	**the**	**cynosure**	**of**	**eyes**	**;**	**I**	**am**	**in**	**a**	**singular**	**posture**	**,**
是的	!	—	我	是	这	焦点	的	眼睛	;	我	是	在	一个	单数	姿势	,

是的！——我是众人瞩目的焦点；我摆出了一个独特的姿态，

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ai][hɪə(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

a	**singular**	**situation**	**;**	**I**	**hear**	**a**	**cry**	**in**	**the**	**tongue**	**of**	**my**	**native**	**land**	**,**
一个	单数	情况	;	我	听到	一个	哭	在	这	舌头	的	我的	本国的	土地	,

一个奇特的境况；我听到了一声用我故乡语言发出的呼喊，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [prɪ'zjuːm] [ɪz][maɪ] [bɔɪz] [neɪm] : [ai] [lʊk] , [ai][bɪ'həʊld][hɪm] ,

and	**what**	**I**	**presume**	**is**	**my**	**boy's**	**name**	**:**	**I**	**look**	**,**	**I**	**behold**	**him**	**,**
和	什么	我	怙	是	我的	男孩们	姓名	:	我	看	,	我	看哪	他	,

还有我猜想是我儿子的名字：我看着他，我凝视着他，

[ai] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['ɪmpʌls] .

I	**follow**	**a**	**parent's**	**impulse**	**.**
我	跟随	一个	父母	冲动	.

我遵循父母的意愿。

[ɒn] [maɪ] [səʊl] !

On	**my**	**soul**	**!**
在	我的	灵魂	!

我的灵魂作证！

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

none	**but**	**a**	**fish**	**-**	**father**	**could**	**have**	**stood**	**against**	**it**	**.**
没有任何	但	一个	鱼	-	父亲	可以	有	站立	反对	它	.

只有鱼神才能与之抗衡。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] — [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Well	**,**	**for**	**this**	**my**	**reward**	**is**	**—**	**and**	**I**	**should**	**have**	**stepped**	**from**	**a**
出色地	,	为了	这	我的	报酬	是	—	和	我	应该	有	步	从	一个

[kə'θiːdrəl] ['spaɪə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

cathedral	**spire**	**just**	**the**	**same**	**,**
大教堂	尖塔	只是	这	相同的	,

好吧，作为对我的奖励，我本应该从教堂尖顶上跳下来才对，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['maʊntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ai] , [ai] ,

if	**I**	**had**	**been**	**mounted**	**on**	**it**	**—**	**that**	**I**	**,**	**I**	**,**
如果	我	有	到过	安装	在	它	—	那	我	,	我	,

如果我曾骑在上面——我，我，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [nəʊz] [ɔːl][maɪ]['siːkrət] — [ai][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl]

—	**and**	**the**	**woman**	**knows**	**all**	**my**	**secret**	**—**	**I**	**have**	**to**	**submit**	**to**	**the**	**foul**
—	和	这	女士	知道	全部	我的	秘密	—	我	有	到	提交	到	这	犯规

[taɪ'reɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪksn] .

tirade	**of**	**a**	**vixen**	**.**
长篇大论	的	一个	泼妇	.

——而这个女人知道我所有的秘密——我不得不忍受一个泼妇的恶毒谩骂。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['læŋgwɪdʒ] , [ai]['prəʊtest] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .

She	drew	language	,	I	protest	,	from	the	slums	.
她	画	语言	,	我	反对	,	从	这	贫民窟	.

我要抗议，她的语言是从贫民窟里汲取的。

[ænd; ənd][ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] “ ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] [waɪnz] ” —

And	I	entreat	you	,	Mr	.	Temple	,	with	your	“	margravine	of	wines	”	—
和	我	恳求	你	,	先生	.	寺庙	,	和	你的	“	侯爵夫人	的	葡萄酒	”	—

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['niːtli] [sed] ,

which	was	very	neatly	said	,
哪个	曾是	非常	整齐地	说	,

我恳请您，坦普尔先生，以您“葡萄酒女爵”的身份——这个称呼说得真好——

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [nəʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['rædɪkl] [ɪn]

to	be	sure	—	note	you	this	curious	point	for	the	confusion	of	Radicals	in
到	是	当然	—	笔记	你	这	好奇的	观点	为了	这	困惑	的	自由基	在

[jɔː(r); jə(r)]['ɑːftə(r)] [laɪf] ;

your	after	life	;
你的	后	生活	;

可以肯定的是——请注意这一点，以免激进分子在您来世中造成混乱；

[hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəsɪz] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — [ɔː(r)]

her	Highness's	pleasure	was	to	lend	her	tongue	to	the	language	—	or
她	殿下的	乐趣	曾是	到	借	她	舌头	到	这	语言	—	或者

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'sɒtɪd] [fɪʃ] - [waɪf] ;

something	like	it	—	of	a	besotted	fish	-	wife	;
某物	喜欢	它	—	的	一个	着迷	鱼	-	妻子	;

殿下最乐意做的就是用她那双舌头去模仿一个痴情鱼妇的语言——或者类似语言的语言；

[səʊ] !

so	!
所以	!

所以！

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

很好，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [əʊld] [hɒk] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [wʊd]

and	just	as	it	is	the	case	with	that	particular	old	Hock	you	youngsters	would
和	只是	作为	它	是	这	案件	和	那	特别的	老的	霍克	你	年轻人	会

[ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] ,

disapprove	of	,
不赞成	的	,

就像你们这些年轻人不赞同的那位老霍克一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌnɪŋ] ['əuldstə] [nəʊ] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mɔː(r)] ['vɜːtjuːz] [ɪn][mə'tʃʊərətɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	we	cunning	oldsters	know	to	contain	more	virtues	in	maturity	than	a
和	我们	狡猾	老年人	知道	到	包含	更多的	美德	在	到期	比	一个

['nʌnərɪ] [ɒv; əv] [meɪ] - ['bluːmɪŋ] ['vəːdʒɪnz] ,

nunnery	of	May	-	blooming	virgins	,
尼姑庵	的	可能	-	盛开	处女	,

我们这些老练的老人知道，成熟的人比五月盛开的少女修道院里的女孩更有美德。

[dʒʌst][səʊ][ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['leɪdɪ] — ['rɔɪəl] [baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][ɪn]['tempə(r)][ə; eɪ]

just	so	the	very	faults	of	a	royal	lady	—	royal	by	birth	and	in	temper	a
只是	所以	这	非常	故障	的	一个	皇家	女士	—	皇家	经过	出生	和	在	脾气	一个

['tɜːməgənt] — [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] !

termagant	—	impart	a	perfume	!
泼妇	—	传授	一个	香水	!

就这样，一位出身高贵却性情泼辣的皇室女性的种种缺点，反而赋予了香水独特的魅力！

[ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] !

a	flavour	!
一个	味道	!

味道!

[juː; jʊ][mʌst; məst][eɪdʒ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [kɔːts] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [saʊnd] [ðə; ði]['hjuːmən]

You	must	age	;	you	must	live	in	Courts	,	you	must	sound	the	human
你	必须	年龄	;	你	必须	居住	在	法院	,	你	必须	声音	这	人类

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

你必须衰老；你必须生活在法庭上，你必须倾听人心的声音。

['raɪtlɪ] [tuː; tə] [ə'priːʃɪeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

rightly	to	appreciate	it	.
没错	到	欣赏	它	.

理应欣赏它。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [mə'lɪʃəs] [faɪn] [wɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

She	is	a	woman	of	the	most	malicious	fine	wit	imaginable	.
她	是	一个	女士	的	这	最多	恶意	美好的	有	可以想象的	.

她是一个心狠手辣、妙语连珠的女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['wʊmən] ;

She	is	a	generous	woman	,	a	magnanimous	woman	;
她	是	一个	慷慨的	女士	,	一个	坦荡	女士	;

她是一位慷慨大方、胸襟宽广的女性；

[weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [breɪn] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klʌb] .

wear	her	chains	and	she	will	not	brain	you	with	her	club	.
穿	她	链条	和	她	将要	不是	脑	你	和	她	俱乐部	.

戴上她的项链，她就不会用棍子砸你了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['evri] [sə'saɪəti] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] , [laɪk] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

She	is	the	light	,	the	centre	of	every	society	where	she	appears	,	like	what	shall	I
她	是	这	光	,	这	中心	的	每一个	社会	在哪里	她	出现	,	喜欢	什么	将	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

她就像一道光，是她出现所在每个社会的中心，我该怎么说呢?

[laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][əʊld] ['renɪʃ] .

like	the	moon	in	a	bowl	of	old	Rhenish	.
喜欢	这	月亮	在	一个	碗	的	老的	莱茵河	.

就像一碗古老的莱茵河葡萄酒中的月亮。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dreɪn] [ðæt] [bəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	you	will	drain	that	bowl	to	the	bottom	to	seize	her	,
和	你	将要	流走	那	碗	到	这	底部	到	抢占	她	,

你会把碗里的水倒空，然后抓住她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [kætʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [eɪ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz]

as	it	were	—	catch	a	correct	idea	of	her	;	ay	,	and	your	brains
作为	它	是	—	抓住	一个	正确的	主意	的	她	;	哎	,	和	你的	大脑

[ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

are	drowned	in	the	attempt	.
是	溺水	在	这	试图	.

仿佛——想要真正了解她；唉，你的大脑却会在尝试中被淹没。

[jes] , ['rɪtʃi] ; [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] - .

Yes	,	Richie	;	I	was	aware	of	your	residence	at	Riversley	.
是的	,	里奇	;	我	曾是	意识到的	的	你的	住宅	在	-	.

是的，里奇；我知道你住在里弗斯利。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['dɑːdɑː][ɒn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ?

Were	you	reminded	of	your	wandering	dada	on	Valentine's	day	?
是	你	提醒	的	你的	漫游	达达	在	情人节	天	?

情人节那天，你有没有想起你那四处漂泊的爸爸?

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

Come	,	my	boy	,	we	have	each	of	us	a	thousand	things	to	relate	.
来	,	我的	男生	,	我们	有	每个	的	我们	一个	千	事物	到	涉及	.

来吧，孩子，我们每个人都有千言万语要说。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] — [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['stɑːtɪd] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn]

I	may	be	dull	—	I	do	not	understand	what	started	you	on	your	journey	in
我	可能	是	乏味的	—	我	做	不是	理解	什么	开始	你	在	你的	旅行	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

search	of	me	.
搜索	的	我	.

我或许有些迟钝——我不明白是什么促使你踏上寻找我的旅程。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ?

An	impulse	?
一个	冲动	?

一时冲动?

[æn; ən]['æksɪdənt] ?

An	accident	?
一个	事故	?

意外?

[seɪ] , [ə; eɪ] [daɪ'rektɪŋ] ['eɪndʒl] !

Say	,	a	directing	angel	!
说	,	一个	导演	天使	!

比如说，一位指引方向的天使!

[wiː; wi] [rest] ['aʊə(r)] [legz] [hɪə(r)] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sʌp] .

We	rest	our	legs	here	till	evening	,	and	then	we	sup	.
我们	休息	我们的	腿	这里	直到	晚上	,	和	然后	我们	上	.

我们在这里休息到傍晚，然后吃晚饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [daɪnd] .

You	will	be	astonished	to	hear	that	you	have	dined	.
你	将要	是	惊讶	到	听到	那	你	有	用餐	.

你听到自己已经吃过饭的消息一定会感到惊讶。

- [tɪz] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] .

'	Tis	the	fashion	with	the	Germans	.
-	的	这	时尚	和	这	德国人	.

这是德国人的时尚。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [gʊd] [waɪn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl]

I	promise	you	good	wine	shall	make	it	up	to	you	for	the	return	to	school
我	承诺	你	好的	葡萄酒	将	制作	它	向上	到	你	为了	这	返回	到	学校

- ['hæbɪts] .

-	habits	.
-	习惯	.

我向你保证，美酒会补偿你重返校园后养成的不良习惯。

[wiː; wi] [sʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pæk] ['aʊə(r)] ['skænti] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːt] [tə'naɪt] .

We	sup	,	and	we	pack	our	scanty	baggage	,	and	we	start	tonight	.
我们	上	,	和	我们	盒	我们的	稀少	行李	,	和	我们	开始	今晚	.

我们吃过晚饭，收拾好仅有的行李，今晚就开始行动。

[brʊk] [nəʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət] [kɔːts] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['vælјuː] : [ɪf] [nɒt] ,

Brook	**no**	**insult**	**at**	**Courts**	**if**	**you**	**are**	**of**	**material**	**value**	**:**	**if**	**not**	**,**
溪	不	侮辱	在	法院	如果	你	是	的	材料	价值	:	如果	不是	,

如果你对法院有实质性价值，就不要在法庭上侮辱布鲁克；否则，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdlɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ['kɪkɪŋ] . -

it	**is**	**unreservedly**	**a**	**question**	**whether**	**you**	**like**	**kickings**	**.**	**'**
它	是	毫无保留	一个	问题	无论	你	喜欢	踢打	.	-

这完全是一个你是否喜欢挨打的问题。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [pɔːzd] , [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

My	**father**	**paused**	**,**	**yawned**	**and**	**stretched**	**,**	**to**	**be**	**rid**	**of**	**the**	**remainder**	**of**
我的	父亲	暂停	,	打哈欠	和	拉伸	,	到	是	摆脱	的	这	余	的

[hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] ['stɪfnəs] .

his	**aches**	**and**	**stiffness**	**.**
他的	疼痛	和	刚性	.

我父亲停下脚步，打了个哈欠，伸了个懒腰，想消除身上剩余的酸痛和僵硬。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] [hiː; hi] [sed] :

Out	**of**	**a**	**great**	**yawn**	**he**	**said**	**:**
出去	的	一个	伟大的	打哈欠	他	说	:

他打了个大大的哈欠，说道：

- [dɪə(r)] [lædz] , [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] ;

'	**Dear**	**lads**	**,**	**I**	**have**	**fallen**	**into**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**country**	**;**
-	亲爱的	小伙子们	,	我	有	倒下	进入	这	风俗	的	这	国家	;

“亲爱的伙计们，我已经入乡随俗了；

[aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sməʊk] .

I	**crave**	**your**	**permission**	**that**	**I**	**may**	**smoke**	**.**
我	渴望	你的	允许	那	我	可能	抽烟	.

我恳请您允许我抽烟。

['wɒndə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [wɪ'ðɪn] [heɪl][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)]

Wander	**,**	**if**	**you**	**choose**	**,**	**within**	**hail**	**of**	**me**	**,**	**or**	**sit**	**by**	**me**	**,**	**if**	**you**	**can**	**bear**
漫步	,	如果	你	选择	,	之内	冰雹	的	我	,	或者	坐	经过	我	,	如果	你	能	熊

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

如果你愿意，可以在我周围走动；或者，如果你能忍受的话，就坐在我身边。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - [laɪf] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] .

and	**talk**	**of**	**your**	**school**	**-**	**life**	**,**	**and**	**your**	**studies**	**.**
和	讲话	的	你的	学校	-	生活	,	和	你的	研究	.

聊聊你的校园生活和学习情况。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , ['rɪtʃi] ?

Your	**aunt**	**Dorothy**	**,**	**Richie**	**?**
你的	阿姨	多萝西	,	里奇	?

里奇，是你姑姑多萝西吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ?

She	**is**	**well**	**?**
她	是	出色地	?

她身体还好吗?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] .

I	**know**	**not**	**her**	**like**	**.**
我	知道	不是	她	喜欢	.

我并不认识她。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bʌt; bət][ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [peɪn] .

I	could	bear	to	hear	of	any	misfortune	but	that	she	suffered	pain	.
我	可以	熊	到	听到	的	任何	不幸	但	那	她	遭受	疼痛	.

我能忍受听到任何不幸，但无法忍受她遭受痛苦。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['piːsfəli] .

My	father	smoked	his	cigar	peacefully	.
我的	父亲	熏制	他的	雪茄	和平地	.

我父亲平静地抽着雪茄。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

He	had	laid	a	guitar	on	his	knees	,	and	flipped	a	string	,
他	有	铺设	一个	吉他	在	他的	膝盖	,	和	翻转	一个	细绳	,

他把吉他放在膝盖上，拨动了一根琴弦。

[ɔː(r)] [tʃeɪft] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ænd; ənd] [θrʌm] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz]

or	chafed	over	all	the	strings	,	and	plucked	and	thrummed	them	as	his
或者	擦伤	超过	全部	这	字符串	,	和	拨弦	和	嗡嗡作响	他们	作为	他的

[muːd] ['veərid] .

mood	varied	.
情绪	多种多样	.

或者拨弄所有的琴弦，随着心情的变化拨弄、弹拨它们。

[wiː; wi] ['tʃætɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd]

We	chatted	,	and	watched	the	going	down	of	the	sun	,	and	amused
我们	聊天	,	和	观看	这	去	向下	的	这	太阳	,	和	觉得好笑

[ɑː'selvz] ['aɪdli] ,

ourselves	idly	,
我们自己	闲散地	,

我们聊天，看日落，闲逛消磨时间。

[fə'mentɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

fermenting	as	we	were	.
发酵	作为	我们	是	.

我们当时就像在发酵一样。

['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː 'es] [tuː] [bɔɪz] [pliːzd] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['ɒkjupaɪd] [maɪ]

Anything	that	gave	pleasure	to	us	two	boys	pleased	and	at	once	occupied	my
任何事物	那	给予	乐趣	到	我们	二	男孩们	高兴	和	在	一次	占领	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

凡是能让我们两个男孩开心的事，都能立刻让父亲高兴并投入其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [eɪd][frɒm; frəm] ['tɛmpəlz] ['grəʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kʌvəd]

It	was	without	aid	from	Temple's	growing	admiration	of	him	that	I	recovered
它	曾是	没有	援助	从	寺庙的	生长	钦佩	的	他	那	我	恢复

[maɪ] ['æktɪv] [bɪ'liːf] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

my	active	belief	and	vivid	delight	in	his	presence	.
我的	积极的	信仰	和	生动	喜	在	他的	在场	.

正是由于坦普尔对他的日益钦佩，我才重新获得了对他的积极信仰和真切喜悦。

[maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['brʌðəz] .

My	younger	days	sprang	up	beside	me	like	brothers	.
我的	年轻	天	弹簧	向上	旁	我	喜欢	兄弟	.

我的童年时光如同亲兄弟般在我身边萌芽。

[nəʊ][wʌn] [tɔːkt] , [lʊkt] , [flæʃt] , [fraʊnd] , [biːmd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

No	one	talked	,	looked	,	flashed	,	frowned	,	beamed	,	as	he	did	!
不	一	谈话	,	看起来	,	闪光灯	,	皱眉	,	光束	,	作为	他	做过	!

没有人像他那样说话、注视、闪光、皱眉、微笑！

[hæd; həd] [sʌtʃ] [prɔmpt] ['laɪvlinəs] [æz; əz][hiː; hi] !

had	such	prompt	liveliness	as	he	!
有	这样的	迅速的	活力	作为	他	!

他真是活力四射!

[sʌtʃ] ['tendənəs] !

such	tenderness	!
这样的	压痛	!

如此温柔!

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] ['vɜːsətaɪl] [ɪn] ['pleɪflnəs] .

No	one	was	ever	so	versatile	in	playfulness	.
不	一	曾是	曾经	所以	多才多艺的	在	玩乐	.

没有人比他更会玩乐了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	took	the	colour	of	the	spirits	of	the	people	about	him	.
他	采取	这	颜色	的	这	烈酒	的	这	人们	关于	他	.

他染上了周围人们的精神色彩。

[hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] [ɔː(r)] [sɪ'deɪt] [mæn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [təʊn] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] - [fʌn] [ɪn]

His	vivacious	or	sedate	man	-	of	-	the	-	world	tone	shifted	to	playfellow's	fun	in
他的	活泼	或者	稳重	男人	-	的	-	这	-	世界	语气	转移	到	-	乐趣	在

[ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

a	twinkling	.
一个	闪烁	.

他原本活泼或沉稳世故的语气，瞬间就变成了玩伴般的嬉闹。

[aɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,

I	used	as	a	little	fellow	to	think	him	larger	than	he	really	was	,
我	用过的	作为	一个	小的	同伴	到	思考	他	更大的	比	他	真的	曾是	,

我小时候总觉得他比实际个头要大。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] [saɪz] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ,

but	he	was	of	good	size	,	inclined	to	be	stout	;	his	eyes	were	grey	,
但	他	曾是	的	好的	尺寸	,	倾斜	到	是	肥硕	;	他的	眼睛	是	灰色的	,

但他身材高大，略显壮实；他的眼睛是灰色的。

['rɑːðə(r)] ['prɒmɪnənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [sləʊpt] [frɒm; frəm] [ɑːtʃt] ['aɪbraʊz] .

rather	prominent	,	and	his	forehead	sloped	from	arched	eyebrows	.
相当	著名的	,	和	他的	前额	倾斜的	从	拱形	眉毛	.

他的脸型相当突出，额头从高耸的眉毛处向上倾斜。

[səʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

So	conversational	were	his	eyes	and	brows	that	he	could	persuade	you	to
所以	对话	是	他的	眼睛	和	眉毛	那	他	可以	说服	你	到

[ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

imagine	he	was	carrying	on	a	dialogue	without	opening	his	mouth	.
想象	他	曾是	携带	在	一个	对话	没有	开幕	他的	嘴	.

他眼神和眉毛如此善于交谈，以至于即使他没有开口，也能让你觉得他正在与人对话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] [klɪə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ['kɒnfɪdənt] , [freʃ] , ['kætʃɪŋ] , [ðə; ði]

His	voice	was	charmingly	clear	;	his	laughter	confident	,	fresh	,	catching	,	the
他的	嗓音	曾是	迷人地	清除	;	他的	笑声	自信的	,	新鲜的	,	捕捉	,	这

['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [self] ,

outburst	of	his	very	self	,
爆发	的	他的	非常	自己	,

他的声音清澈动人；他的笑声自信、清新、富有感染力，那是他真我流露的自然流露。

[æz; əz] ['lɑːftə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	laughter	should	be	.
作为	笑声	应该	是	.

笑声本该如此。

['ʌðə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ekəʊz] .

Other	sounds	of	laughter	were	like	echoes	.
其他	声音	的	笑声	是	喜欢	回声	.

其他笑声如同回声一般。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [maɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt]

I	lost	the	links	of	my	familiarity	with	him	when	he	left	us	on	a	short	visit
我	丢失的	这	链接	的	我的	熟悉	和	他	什么时候	他	左边	我们	在	一个	短的	访问

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəʊz] ,

to	his	trunks	and	portmanteaux	,
到	他的	树干	和	组合词	,

他短暂离开我们去他的行李箱和旅行包时，我与他之间熟悉的联系就此中断。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] ['temp(ə)l] , [huː] ['tɪk(ə)ld] [bʌt; bət] [ri'dʒɔis] [ˌem 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

and	had	to	lean	on	Temple	,	who	tickled	but	rejoiced	me	by	saying	:
和	有	到	倾斜	在	寺庙	,	WHO	挠痒	但	欣喜若狂	我	经过	说	:

我不得不依靠坦普尔，他一边说着逗我开心的话，一边又让我感到高兴：

- ['rɪtʃi] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] . -

'	Richie	,	your	father	is	just	the	one	I	should	like	to	be	secretary	to	.	'
-	里奇	,	你的	父亲	是	只是	这	一	我	应该	喜欢	到	是	秘书	到	.	-

“里奇，你父亲正是我梦寐以求的秘书人选。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [naɪs] ['fɒrən] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] .

We	thought	it	a	pity	to	have	to	leave	this	nice	foreign	place	immediately	.
我们	想法	它	一个	遗憾	到	有	到	离开	这	好的	外国的	地方	立即地	.

我们觉得不得不马上离开这个美丽的异国他乡真是太可惜了。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] ,

I	liked	the	scenery	,	and	the	wine	,
我	喜欢	这	风景	,	和	这	葡萄酒	,

我喜欢那里的风景和葡萄酒。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [tuː; tə]

and	what	I	supposed	to	be	the	habit	of	the	gentlemen	here	to
和	什么	我	据称	到	是	这	习惯	的	这	先生们	这里	到

[dres] [ɪn] [sɪlks] .

dress	in	silks	.
裙子	在	帛	.

我原以为这里的男士都习惯穿丝绸衣服。

[ɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

On	my	father's	return	to	us	I	asked	him	if	we	could	not	stay	till	morning	.
在	我的	父亲的	返回	到	我们	我	问	他	如果	我们	可以	不是	停留	直到	早晨	.

父亲回来后，我问他我们能不能待到早上。

- [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] : - [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [lɑːk] . -

'	Till	morning	,	then	,	'	he	said	:	'	and	to	England	with	the	first	lark	.	'
-	直到	早晨	,	然后	,	-	他	说	:	-	和	到	英格兰	和	这	第一的	云雀	.	-

“那就等到明天早上吧，”他说，“然后和第一只云雀一起飞回英格兰。”

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rʌdiːə] ; [hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

His	complexion	was	ruddier	;	his	valet	had	been	at	work	to	restore
他的	肤色	曾是	鲁迪尔	;	他的	代客泊车	有	到过	在	工作	到	恢复

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他的肤色红润了许多；他的贴身男仆一直在努力使他的肤色恢复红润；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [hjuː] [wɪtʃ] ['kʌləd] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

he	was	getting	the	sanguine	hue	which	coloured	my	recollection	of	him	.
他	曾是	获得	这	乐观	色调	哪个	有色	我的	回忆	的	他	.

他脸上泛起了一抹乐观的色彩，这与我对他的记忆如出一辙。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spæniʃ] [fɜːd] [kləʊk] , [hiː; hi][led][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Wearing	a	black	velvet	cap	and	a	Spanish	furred	cloak	,	he	led	us	over	the
穿着	一个	黑色的	天鹅绒	帽	和	一个	西班牙语	毛茸茸的	披风	,	他	引领	我们	超过	这

['vɪlə] .

villa	.
别墅	.

他头戴黑色天鹅绒帽子，身披西班牙毛皮斗篷，带领我们参观了别墅。

[ɪn] - [hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

In	Sarkeld	he	resided	at	the	palace	,
在	-	他	居住地	在	这	宫殿	,

在萨凯尔德，他居住在宫殿里。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] [ɒn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['ðɪðə(r)] .

and	generally	at	the	lake	-	palace	on	the	removal	of	the	Court	thither	.
和	一般来说	在	这	湖	-	宫殿	在	这	移动	的	这	法庭	那里	.

通常情况下，当宫廷迁往湖畔宫殿时，就会发生这种情况。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['vɪlə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] , [æt; ət]

The	margravine	had	placed	the	villa	,	which	was	her	own	property	,	at
这	侯爵夫人	有	放置	这	别墅	,	哪个	曾是	她	自己的	财产	,	在

[hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

his	disposal	,
他的	处理	,

女侯爵将她自己的别墅交由他使用。

[ðə; ði] ['betə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [kən'spɪrəsi] .

the	better	to	work	out	their	conspiracy	.
这	更好的	到	工作	出去	他们的	阴谋	.

以便更好地查明他们的阴谋。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] ! -

'	It	would	have	been	mine	!	'
-	它	会	有	到过	矿	!	-

“那本来应该是我的！”

[sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] -

said	my	father	,	bending	suddenly	to	my	ear	,	and	humming	his	philosophical	'
说	我的	父亲	,	弯曲	突然	到	我的	耳朵	,	和	哼唱	他的	哲学	-

['haɪˌhoʊ] ,

heigho	,
赫伊霍	,

我父亲突然弯下腰，凑到我耳边，哼着他那充满哲理的“heigho”说道：

- [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɒn][ɪn][ˌmɪnju'et] ['fæʃ(ə)n] .

'	as	he	stepped	on	in	minuet	fashion	.
-	作为	他	步	在	在	小步舞曲	时尚	.

他迈着轻快的步伐，像跳小步舞一样走了上去。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ə'pɑːtmənts] [rɪtʃ] [wɪð] ['gɪldɪd] [əʊk] [ænd; ənd] [paɪn] :

We	went	through	apartments	rich	with	gilded	oak	and	pine	panellings	:
我们	去	通过	公寓	富有的	和	镀金	橡木	和	松树	镶板	:

我们参观了一些公寓，公寓里装饰着镀金的橡木和松木镶板：

[ɪn] [wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [hɔːs] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] ;

in	one	was	a	rough	pattern	of	a	wooden	horse	opposite	a	mirror	;
在	一	曾是	一个	粗糙的	图案	的	一个	木制的	马	对面的	一个	镜子	;

其中一幅画是木马的粗略图案，对面是一面镜子；

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

by	no	means	a	figure	of	a	horse	,
经过	不	方法	一个	数字	的	一个	马	,

绝非马的形象，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːsɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] ['wɜːkʃɒp] ,

but	apparently	a	number	of	pieces	contributed	by	a	carpenter's	workshop	,
但	显然	一个	数字	的	件	贡献	经过	一个	木匠的	车间	,

但显然其中一些部件是由一家木匠作坊提供的，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

having	a	rueful	seat	in	the	middle	.
拥有	一个	懊悔的	座位	在	这	中间	.

懊恼地坐在中间。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['præktɪst] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːlˌbrɛkt] ['voʊlˌgəmuːθ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

My	father	had	practised	the	attitude	of	Prince	Albrecht	Wohlgemuth	on	it	.
我的	父亲	有	已实践	这	态度	的	王子	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	在	它	.

我父亲曾模仿阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的姿势来做这件事。

- [ʃiː; ʃi] [taɪmd] [ˌem 'iː] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	She	timed	me	five	and	twenty	minutes	there	only	yesterday	,	'	he	said	;
-	她	定时	我	五	和	二十	分钟	那里	仅有的	昨天	,	-	他	说	;

“就在昨天，她给我计时，我在那儿待了五分钟二十分钟，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðə; ði] [brɒnz] [hɔːs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn]

and	he	now	supposed	he	had	sat	the	bronze	horse	as	a	statue	in
和	他	现在	据称	他	有	卫星	这	青铜	马	作为	一个	雕像	在

['pʌblɪk] [vjuː] [ɪg'zæktli] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

public	view	exactly	thirty	-	seven	minutes	and	a	quarter	.
民众	看法	确切地	三十	-	七	分钟	和	一个	四分之一	.

他现在认为自己已经把那匹铜马雕像放在公众视野中整整三十七分十五秒了。

[tʌb] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ['lɪkwɪd][tuː; tə] [səʊk] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [pɒts] [ɒv; əv] [peɪnt]

Tubs	full	of	colouring	liquid	to	soak	the	garments	of	the	prince	,	pots	of	paint
浴缸	满的	的	染色	液体	到	浸泡	这	服装	的	这	王子	,	锅	的	画

,

,

,

装满染料的桶，用来浸泡王子的衣服；颜料罐；

[ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)] ['brʌʃɪz] , [hint] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

and	paint	and	plaster	brushes	,	hinted	the	magnitude	of	the	preparations	.
和	画	和	石膏	刷子	,	暗示	这	震级	的	这	准备工作	.

还有油漆刷和石膏刷，这暗示了准备工作的规模之大。

- [hɪə(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] , - [aɪ][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɛrəld] [æt; ət]

'	Here	,	'	said	my	father	in	another	apartment	,	'	I	was	this	morning	apparelled	at
-	这里	,	-	说	我的	父亲	在	其他	公寓	,	-	我	曾是	这	早晨	穿着	在

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] :

seven	o'clock	:
七	点钟	:

“瞧，”我父亲在另一间公寓里说，“我今天早上七点钟就穿戴整齐了：

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)] - [bəʊn] [ɒn][ðə; ði] [sək'ses]

and	I	would	have	staked	my	right	arm	up	to	the	collar	-	bone	on	the	success
和	我	会	有	已抵押	我的	正确的	手臂	向上	到	这	衣领	-	骨	在	这	成功

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ! -

of	the	undertaking	!	'
的	这	承诺	!	-

我甚至愿意用我的右臂到锁骨的部位来担保这项计划的成功！

- [wɜːrnt] [ðeɪ] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][end] , [pə'pɑː] ? -

'	Weren't	they	sure	to	have	found	it	out	in	the	end	,	papa	?	'
-	不是	他们	当然	到	有	成立	它	出去	在	这	结尾	,	爸爸	?	-

“爸爸，他们最终肯定查明真相了吧？”

[ai] [in'kwaiə] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] , - [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] : - [ai] ['kænɒt] [kwɒf] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

'	I	am	not	so	certain	of	that	,	'	he	rejoined	:	'	I	cannot	quaff	consolation
-	我	是	不是	所以	肯定	的	那	,	-	他	重新加入	:	-	我	不能	畅饮	安慰

[frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːs] .

from	that	source	.
从	那	来源	.

“我对此并不确定，”他反驳道，“我无法从中获得安慰。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kʌvəd] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [prə'naʊnst]

I	should	have	been	covered	up	after	exhibition	;	I	should	have	been	pronounced
我	应该	有	到过	涵盖	向上	后	展览	;	我	应该	有	到过	发音

[ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn][maɪ] ['fɪtɪŋ] - [ˌæpə'reɪtəs] ;

imperfect	in	my	fitting	-	apparatus	;
不完善	在	我的	配件	-	设备	;

展览结束后，我应该被遮盖起来；我的试衣设备应该被判定为不合格；

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ˌem 'iː] ,

the	sculptor	would	have	claimed	me	,
这	雕塑家	会	有	声称	我	,

雕塑家会声称我是他的，

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hɑːmləs]

and	I	should	have	been	enjoying	the	fruits	of	a	brave	and	harmless
和	我	应该	有	到过	享受	这	水果	的	一个	勇敢的	和	无害

[kən'spɪrəsi] [tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] ,

conspiracy	to	do	honour	to	an	illustrious	prince	,
阴谋	到	做	荣誉	到	一个	杰出	王子	,

我本应享受这场勇敢而无害的阴谋所带来的成果，这场阴谋旨在向一位杰出的王子致敬。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['məʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] [ɪn'djuːbɪtəbl] [brɒnz] ['stætʃuː][ɪn]

while	he	would	have	been	moulding	and	casting	an	indubitable	bronze	statue	in
尽管	他	会	有	到过	成型	和	铸件	一个	毋庸置疑	青铜	雕像	在

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] .

my	image	.
我的	图像	.

他本可以按照我的形象，铸造一尊无可挑剔的青铜雕像。

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)] ['ruːmə(r)] !

A	fig	for	rumours	!
一个	如图	为了	谣言	!

谣言的无花果！

[wiː; wi] [ʃəʊ] [aʊə'self] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [frɒm; frəm] [saɪt] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ʃəʊ] .

We	show	ourself	;	we	are	caught	from	sight	;	we	are	again	on	show	.
我们	展示	我们自己	;	我们	是	捕捉	从	视线	;	我们	是	再次	在	展示	.

我们现身；我们消失不见；我们再次被展示。

[naʊ] [ðɪs] ['biːɪŋ] [sək'sesfəli] [dʌn] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] , ['rɔɪəlti] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Now	this	being	successfully	done	,	do	you	see	,	Royalty	declines	to	listen	to
现在	这	存在	成功地	完毕	,	做	你	看	,	皇室	下降	到	听	到

['vʌlgə(r)]['tæt(ə)l] .

vulgar	tattle	.
庸俗	告密	.

既然这件事已经成功做到了，你看，皇室成员就不会理会庸俗的闲言碎语。

[prɪ'zjuːməbli] , ['rɪtʃi] ,

Presumably	,	Richie	,
想必	,	里奇	,

大概是里奇吧

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [hæd; həd] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ]

it	was	suspected	by	the	Court	that	the	margravine	had	many	months	ago
它	曾是	怀疑	经过	这	法庭	那	这	侯爵夫人	有	许多	几个月	前

[kə'mɑːnd] [ðə; ði]['stætʃuː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɒst] ,

commanded	the	statue	at	her	own	cost	,
命令	这	雕像	在	她	自己的	成本	,

法庭怀疑，这位女侯爵早在几个月前就自费订购了这座雕像。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	had	set	her	mind	on	winning	back	the	money	.
和	有	放	她	头脑	在	获胜	后退	这	钱	.

她下定决心要把钱赢回来。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] .

The	wonder	of	it	was	my	magnificent	resemblance	to	the	defunct	.
这	想知道	的	它	曾是	我的	壮丽	相似	到	这	已倒闭	.

最奇妙的是，我竟然和那个已故的人长得如此相像。

[aɪ][sæt][sʌm; səm] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] ['wɔːriərz] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [sə'luːn] [ɒv; əv]

I	sat	some	three	hours	before	the	old	warrior's	portraits	in	the	dining	-	saloon	of
我	卫星	一些	三	小时	前	这	老的	战士们	肖像	在	这	用餐	-	酒吧	的

[ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] .

the	lake	-	palace	.
这	湖	-	宫殿	.

我在湖畔宫殿的餐厅里，对着那位老战士的画像坐了大约三个小时。

[ə'kɔːd] [ˌem 'iː][wʌn] [gʊd] [spel] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [sketʃ] ,

Accord	me	one	good	spell	of	meditation	over	a	tolerable	sketch	,
符合	我	一	好的	拼写	的	冥想	超过	一个	可容忍的	草图	,

请赐予我一次良好的冥想时间，让我能够构思出一幅尚可接受的草图。

[aɪ] ['wɒrənt] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	warrant	myself	to	represent	him	to	the	life	,	provided	that	he	was	a
我	保证	我	到	代表	他	到	这	生活	,	假如	那	他	曾是	一个

['pɜːsənɪdʒ] :

personage	:
人士	:

我保证会为他辩护至终生，前提是他确有其人：

[aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hænsəm] [æz; əz] [wel] .

I	incline	to	stipulate	for	handsome	as	well	.
我	倾斜	到	规定	为了	英俊的	作为	出色地	.

我也倾向于把英俊作为一项条件。

[ɒn][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

On	my	word	of	honour	as	a	man	and	a	gentleman	,
在	我的	单词	的	荣誉	作为	一个	男人	和	一个	绅士	,

我以一个男人和一个绅士的荣誉起誓，

[ai] ['pɪti] [ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] — [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [gʊd] [fraʊ] ['fɛldˌmɑ:rʃəl] !

I	pity	the	margravine	—	my	poor	good	Frau	Feldmarschall	!
我	遗憾	这	侯爵夫人	—	我的	贫穷的	好的	弗劳	元帅	!

我同情这位女侯爵——我可怜的好夫人费尔德马沙尔夫人!

[naʊ] , [hɪə(r)] , ['rɪtʃi] ,

Now	,	here	,	Richie	,
现在	,	这里	,	里奇	,

好了，里奇。

- — [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['speɪʃəs]

'	—	my	father	opened	a	side	-	door	out	of	an	elegant	little	room	into	a	spacious
-	—	我的	父亲	打开	一个	边	-	门	出去	的	一个	优雅的	小的	房间	进入	一个	宽敞

[dɑ:k] [pleɪs] ,

dark	place	,
黑暗的	地方	,

——我父亲打开了一间雅致小房间的侧门，通往一个宽敞昏暗的地方。

- [hɪə(r)] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæbɪnət] - ['θɪətə(r)] , [weə(r)] [wi:; wi] [ækt] ['dʒɜ:mən] [ænd; ənd] [frentʃ] [kə,medi'etə]

'	here	is	her	cabinet	-	theatre	,	where	we	act	German	and	French	comediettas
-	这里	是	她	内阁	-	剧院	,	在哪里	我们	行为	德语	和	法语	喜剧小品

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] .

in	Spring	and	Autumn	.
在	春天	和	秋天	.

“这里是她的小剧场，我们在春秋两季在这里上演德国和法国的小喜剧。”

[ai][hæv; həv] [ˌsju:pərin'tend] [ˌaɪ 'ti:]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]

I	have	superintended	it	during	the	two	or	more	years	of	my	stay	at	the
我	有	督导	它	期间	这	二	或者	更多的	年	的	我的	停留	在	这

[kɔ:t] .

Court	.
法庭	.

在我担任法院法官的两年多时间里，我一直负责监督这项工作。

[həmf] ! - [tɪz]['əʊvə(r)] . -

Humph	!	'	tis	over	.	'
哼	!	-	的	超过	.	-

哼！结束了。

[hi:; hi] [ə'brʌptli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

He	abruptly	closed	the	door	.
他	突然	关闭	这	门	.

他猛地关上了门。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['nəʊblmən] ,

His	dress	belonged	to	the	part	of	a	Spanish	nobleman	,
他的	裙子	属于	到	这	部分	的	一个	西班牙语	贵族	,

他的穿着打扮像是西班牙贵族的装束。

['pə:səneit] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [hɪ'dælgəʊ] [ɪn'reɪdʒd] , [hi:; hi] [sed] ,

personated	by	him	in	a	Play	called	The	Hidalgo	Enraged	,	he	said	,
扮演	经过	他	在	一个	玩	称为	这	伊达尔戈	愤怒	,	他	说	,

他说，他曾在一部名为《愤怒的伊达尔戈》的戏剧中扮演过这个角色。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [dɔ:(r)] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [geɪ]

pointing	a	thumb	over	his	shoulder	at	the	melancholy	door	,	behind	which	gay
指向	一个	拇指	超过	他的	肩膀	在	这	忧郁	门	,	在后面	哪个	同性恋

[si:nz] [hæd; həd] ['spɑ:kl] .

scenes	had	sparkled	.
场景	有	闪闪发光	.

他用拇指指着肩膀后方那扇阴郁的门，门后曾上演过同性恋的精彩场景。

- [pə'pɑ:] ! - [sed] [ai] ['sædli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

'	Papa	!	'	said	I	sadly	,	for	consolation	.
-	爸爸	!	-	说	我	令人遗憾的是	,	为了	安慰	.

“爸爸！”我悲伤地说道，以示安慰。

- [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] -

'	You're	change	for	a	sovereign	to	the	amount	of	four	hundred	and	forty	-
-	你是	改变	为了	一个	主权	到	这	数量	的	四	百	和	四十	-

[naɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɪlɪŋ] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [spi:k] ! -

nine	thousand	shillings	every	time	you	speak	!	'
九	千	先令	每一个	时间	你	说话	!	-

“你每次说话，都要找零一枚金币，金额高达四十四万九千先令！”

[kraɪd] [hi:; hi] , ['kɪsɪŋ] [maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

cried	he	,	kissing	my	forehead	.
哭	他	,	接吻	我的	前额	.

他哭着，吻了吻我的额头。

[hi:; hi] ['spɑ:kl] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:nɪst] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

He	sparkled	in	good	earnest	on	hearing	that	I	had	made	acquaintance	with	the
他	闪闪发光	在	好的	认真	在	听力	那	我	有	制成	熟人	和	这

['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

little	Princess	Ottilia	.
小的	公主	奥蒂莉亚	.

听说我结识了小公主奥蒂莉亚，他顿时眉开眼笑，神采奕奕。

[wɒt] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [wɒt] [ai] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

What	I	thought	of	her	,	how	she	looked	at	me	,	what	I	said	to	her	,
什么	我	想法	的	她	,	如何	她	看起来	在	我	,	什么	我	说	到	她	,

我对她的看法，她看我的眼神，我对她说的话，

[wɒt] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [haʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɜ:rvər] [ɒv; əv]

what	words	she	answered	,	how	the	acquaintance	began	,	who	were	observers	of
什么	字	她	回答	,	如何	这	熟人	开始	,	WHO	是	观察员	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她回答了哪些话，这段相识是如何开始的，有哪些人在场?

— [ai][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'peə(r)][maɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs]

—	I	had	to	repair	my	omission	to	mention	her	by	furnishing	a	precise
—	我	有	到	维修	我的	省略	到	提到	她	经过	家具	一个	精确的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

description	of	the	circumstances	,
描述	的	这	情况	,

——我不得不通过详细描述情况来弥补我没有提及她的疏漏。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [staɪl] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] .

describing	her	face	and	style	,	repeating	her	pretty	English	.
描述	她	脸	和	风格	,	重复	她	漂亮的	英语	.

描述她的容貌和风格，重复她优美的英语。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [n'ɒdɪd] : [hi:; hi] [θɔ:t] [ai] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] ['fɒrən] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [hɜ:z] ; [bʌt; bət] ,

My	father	nodded	:	he	thought	I	exaggerated	that	foreign	English	of	hers	;	but	,
我的	父亲	点头	:	他	想法	我	夸张的	那	外国的	英语	的	她的	;	但	,

我父亲点点头：他认为我夸大了她英语的外国口音；但是，

[æz; əz][ai] [sed] , [ai][wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

as	I	said	,	I	was	new	to	it	and	noticed	it	.
作为	我	说	,	我	曾是	新的	到	它	和	注意到	它	.

正如我所说，我是新手，所以才注意到这一点。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [ˈkiːnnəs] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈnɒv(ə)lti] .

He	admitted	the	greater	keenness	of	attention	awakened	by	novelty	.
他	承认	这	更大的	敏锐	的	注意力	觉醒	经过	新奇	.

他承认，新奇事物会唤起人们更敏锐的注意力。

- [ˈəʊnli] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwʌndə(r)] — - [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li]

'	Only	,	'	said	he	,	'	I	rather	wonder	—	'	and	here	he	smiled	at	me	inquiringly
-	仅有的	,	-	说	他	,	-	我	相当	想知道	—	-	和	这里	他	微笑	在	我	询问地

. - -
: ' '
. - -

“只是，”他说，“我倒是挺想知道——”说着，他朝我露出了探究的笑容。

[tɪz] [truː] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] — [eɪ] , [ˈrɪtʃi] , [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)]

Tis	true	,	'	he	added	,	'	a	boy	of	fourteen	or	fifteen	—	ay	,	Richie	,	have	your
的	真的	,	-	他	额外	,	-	一个	男生	的	十四	或者	十五	—	哎	,	里奇	,	有	你的

[fʌn] [aʊt] .

fun	out	.
乐趣	出去	.

“没错，”他补充道，“一个十四五岁的男孩——哎，里奇，尽情玩吧。”

[ə; eɪ] [ˈjʌŋstə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɒmɪk] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

A	youngster	saw	the	comic	side	of	her	.
一个	青少年	锯	这	漫画	边	的	她	.

一个年轻人发现了她幽默的一面。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈkærəktə(r)] ?

Do	you	know	,	that	child	has	a	remarkable	character	?
做	你	知道	,	那	孩子	有	一个	卓越	特点	?

你知道吗，那个孩子品格非凡?

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɪz] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈfæðəməbl] .

Her	disposition	is	totally	unfathomable	.
她	处置	是	完全	深不可测	.

她的性情完全难以捉摸。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpəʊətri] , [aɪ] [həʊp] ; [ʃiː; ʃi] [əˈdɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

You	are	a	deep	reader	of	English	poetry	,	I	hope	;	she	adores	it	,	and	the
你	是	一个	深的	读者	的	英语	诗	,	我	希望	;	她	喜爱	它	,	和	这

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪvi] .

English	Navy	.
英语	海军	.

我希望你是一位对英国诗歌颇有研究的读者；她非常喜欢英国诗歌和英国海军。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

She	informed	me	that	if	she	had	been	the	English	people	she	would	have	made
她	知情的	我	那	如果	她	有	到过	这	英语	人们	她	会	有	制成

[ˈnelsn] [kɪŋ] .

Nelson	king	.
纳尔逊	国王	.

她告诉我，如果她是英国人，她会拥立纳尔逊为王。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [ˈɪŋgland] [mait] [siː] [əbˈdʒekʃnz] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Royal	family	of	England	might	see	objections	to	that	,	I	told	her	.
这	皇家	家庭	的	英格兰	可能	看	反对意见	到	那	,	我	讲述	她	.

我告诉她，英国王室可能会对此提出异议。

[kraɪz] [ʃiː; ʃi] : “ [əʊ] ! [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siː] - [ˈhɪərəʊ] .

Cries	she	:	“	Oh	!	anything	for	a	sea	-	hero	.
哭泣	她	:	“	哦	!	任何事物	为了	一个	海	-	英雄	.

她喊道：“哦！为了海上英雄，什么都愿意做。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðiːz] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ˌrevə'luːʃənəri] [wen]
" You will find these young princes and princesses astonishingly revolutionary when
" 你 将要 寻找 这些 年轻的 王子们 和 公主们 令人震惊地 革命性的 什么时候
[ðeɪ] [ˌentə'teɪn] [breɪnz] .
they entertain brains .
他们 招待 大脑 .

"你会发现，这些年轻的王子和公主们在娱乐大众时，展现出了惊人的革命性。

[naʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
Now at present , just at present , an English naval officer , and a poet ,
现在 在 展示 , 只是 在 展示 , 一个 英语 海军 官 , 和 一个 诗人 ,

现在，就在此刻，一位英国海军军官，同时也是一位诗人，

[stænd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [ðæn; ðən] [djuːks] , [kɪŋz] , [ɔː(r)]
stand higher in the esteem of that young Princess Ottilia than dukes , kings , or
站立 更高 在 这 尊重 的 那 年轻的 公主 奥蒂莉亚 比 公爵们 , 国王 , 或者
['empərəz] .
emperors .
皇帝们 .

在年轻的奥蒂莉亚公主心中，他的地位甚至高于公爵、国王和皇帝。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ! -
So you have seen her ! '
所以 你 有 已见 她 ! -

所以你已经见过她了！

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mjuːzɪŋli] , [ænd; ənd] [hʌmd] , [ænd; ənd] [sed] : - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
my father ejaculated musingly , and hummed , and said : ' By the way ,
我的 父亲 射精 若有所思地 , 和 哼唱 , 和 说 : - 经过 这 方式 ,

我父亲若有所思地射精，哼着歌说道："顺便说一句，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [ə'fend] ['aʊə(r)] ['grænpəpɑː] - , ['rɪtʃi] .
we must be careful not to offend our grandpapa Beltham , Richie .
我们 必须 是 小心 不是 到 得罪 我们的 爷爷 - , 里奇 .

里奇，我们一定要小心，别得罪我们的爷爷贝尔瑟姆。

[gʊd] ['eɪkəz] — [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] ; [gʊd] ['kɒfəz] — [gʊd] ['hɑːbərɪdʒ] .
Good acres — good anchorage ; good coffers — good harbourage .
好的 英亩 — 好的 安克雷奇 ; 好的 金库 — 好的 避难所 .

好的土地——好的锚地；好的金库——好的港湾。

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['pəʊətri] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Regarding poetry , my dear boy , you ought to be writing it ,
关于 诗 , 我的 亲爱的 男生 , 你 应该 到 是 写作 它 ,

至于诗歌，我的孩子，你应该去写诗。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] — [ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , [ɪm'prɑːmptuːz] .
for I do — the diversion of leisure hours , impromptus .
为了 我 做 — 这 导流 的 闲暇 小时 , 即兴 .

因为我的确如此——消磨闲暇时光，即兴发挥。

[ɪn] ['pəʊətri] , [aɪ] [wʊd] [skɔːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪm'prɑːmptuːz] .
In poetry , I would scorn anything but impromptus .
在 诗 , 我 会 轻蔑 任何事物 但 即兴 .

在诗歌创作中，除了即兴创作之外，其他任何形式我都嗤之以鼻。

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rɪtʃi] , [ðæt] [ɪf] [trə'mendəs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['wið'həuld, wiθ-][frɒm; frəm][juː; jʊ]
I was saying , Richie , that if tremendous misfortune withholds from you
我 曾是 说 , 里奇 , 那 如果 巨大的 不幸 扣留 从 你
[jɔː(r); jə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pre'stiːʒ] ,
your legitimate prestige ,
你的 合法的 声望 ,

我是说，里奇，如果巨大的不幸剥夺了你应有的声望，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l]['elɪmənt] . -

you	must	have	the	substantial	element	.	'
你	必须	有	这	重大的	元素	.	-

你必须具备实质性要素。

[tɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sprɪŋbɔːd] [tuː; tə] [vɔːlt] [baɪ] ,

Tis	your	springboard	to	vault	by	,
的	你的	跳板	到	金库	经过	,

这是你腾飞的跳板。

[ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs] [ænd; ənd][fɔːl] .

and	cushions	on	the	other	side	if	you	make	a	miss	and	fall	.
和	靠垫	在	这	其他	边	如果	你	制作	一个	错过	和	落下	.

如果你失手摔倒了，另一边还有垫子。

- [tɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['əʊdə(r)] . -

'	Tis	the	essence	if	you	have	not	the	odour	.	'
-	的	这	本质	如果	你	有	不是	这	气味	.	-

“如果你没有异味，那就是精华所在。”

[aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌnlaɪt] ;

I	followed	my	father's	meaning	as	the	shadow	of	a	bird	follows	it	in	sunlight	;
我	随后	我的	父亲的	意义	作为	这	阴影	的	一个	鸟	跟随	它	在	阳光	;

我遵循着父亲的意思，就像鸟儿的影子在阳光下跟随它一样；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ][strɒŋgə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ;

it	made	no	stronger	an	impression	than	a	flying	shadow	on	the	grass	;
它	制成	不	更强	一个	印象	比	一个	飞行	阴影	在	这	草	;

它给人的印象就像草地上飞过的影子一样微不足道；

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['verɪfaɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪm] — [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]

still	I	could	verify	subsequently	that	I	had	penetrated	him	—	I	had	caught	the
仍然	我	可以	核实	随后	那	我	有	渗透	他	—	我	有	捕捉	这

['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] — [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv]

outline	of	his	meaning	—	though	I	was	little	accustomed	to	his	manner	of
大纲	的	他的	意义	—	尽管	我	曾是	小的	习惯	到	他的	方式	的

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] :

communicating	his	ideas	:
沟通	他的	想法	:

不过，我后来可以证实，我已经理解了他——我抓住了他意思的轮廓——尽管我对他的表达方式不太习惯：

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [pre'stiːʒ] , ['es(ə)ns] ,

I	had	no	notion	of	what	he	touched	on	with	the	words	,	prestige	,	essence	,
我	有	不	概念	的	什么	他	感动	在	和	这	字	,	声望	,	本质	,

[ænd; ənd]['əʊdə(r)] .

and	odour	.
和	气味	.

我完全不明白他用“声望”、“本质”和“气味”这些词所指的含义。

[maɪ] ['efəts] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [left][ˌem 'iː] [nɪ'glektɪd] [æt; ət] [skuːl]

My	efforts	to	gather	the	reason	for	his	having	left	me	neglected	at	school
我的	努力	到	收集	这	原因	为了	他的	拥有	左边	我	被忽视的	在	学校

[wɜː(r); wə(r)] ['fruːtləs] .

were	fruitless	.
是	徒劳无功	.

我试图弄清楚他为什么在学校冷落我，但一无所获。

- ['bɪznəs] , ['bɪznəs] !

'	Business	,	business	!
-	商业	,	商业	!

“生意，生意！”

[sæd] [nə'sesəti] !
sad necessity !
伤心 必要性 !

令人无奈的无奈之举!

['hʌri] , ['wʌri] - [ðə; ði] - [haʊndz] ! - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'splɪsɪt] ['ɑ:nsə(r)]
hurry , worry - the - hounds ! ' was his nearest approach to an explicit answer
匆忙 , 担心 - 这 - 猎犬 ! - 曾是 他的 最近的 方法 到 一个 显式 回答
;
;
;

“快点，别让猎犬们担心！”这是他最接近明确回答的方式；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ] [gri:vd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] , [aɪ] [əb'stein] .
and seeing I grieved his kind eyes , I abstained .
和 看到 我 伤心 他的 种类 眼睛 , 我 弃权 .

看到他慈祥的眼神让我感到悲伤，我便克制住了自己。

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ][laɪk][tu:; tə] [dɪ'fend] ['mɪstə(r)] . - [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .
Nor did I like to defend Mr . Rippenger for expecting to be paid .
也不 做过 我 喜欢 到 保卫 先生 . - 为了 期待 到 是 有薪酬的 .

我也不喜欢为里彭格先生要求获得报酬而辩护。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , [wen] [səʊ] ['ʃɑ:pli] [rɒŋd] [dɪd][hi:; hi] [ə'pɪə(r)] ,
We came to that point once or twice , when so sharply wronged did he appear ,
我们 来了 到 那 观点 一次 或者 两次 , 什么时候 所以 尖锐地 冤枉 做过 他 出现 ,

我们曾一两次遇到这种情况，当时他显得非常委屈，觉得自己受到了极大的不公对待。

[ænd; ənd] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ,
and vehement and indignant ,
和 慷慨 和 愤怒 ,

激烈而愤慨，

[ðæt] [aɪ] ['bænɪʃt] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['mɑ:d] [maɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [kən'tentmənt] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [tɔ:k]
that I banished thoughts which marred my luxurious contentment in hearing him talk
那 我 被放逐 想法 哪个 受损 我的 豪华 满意 在 听力 他 讲话
[ænd; ənd] [sɪŋ] ,
and sing ,
和 唱歌 ,

我努力驱散那些破坏我聆听他说话唱歌时那种极致愉悦感的念头。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪz] [ænd; ənd] [nju:] ['hæbɪts] .
and behave in his old ways and new habits .
和 表现 在 他的 老的 方式 和 新的 习惯 .

并恢复他以往的行为方式和新习惯。

[pleɪn] ['velvɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dres] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
Plain velvet was his dress at dinner .
清楚的 天鹅绒 曾是 他的 裙子 在 晚餐 .

晚宴上，他穿了一件素色的丝绒连衣裙。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [hɒk] .
We had a yellow Hock .
我们 有 一个 黄色的 霍克 .

我们有一只黄色的霍克犬。

['tɛmpəlz] ['medɪtətɪv] [feɪs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn]
Temple's meditative face over it , to discover the margravine , or something , in
寺庙的 冥想 脸 超过 它 , 到 发现 这 侯爵夫人 , 或者 某物 , 在
[ɪts] ['fleɪvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
its flavour , was a picture .
它是 味道 , 曾是 一个 图片 .

坦普尔沉思的表情，仿佛在探寻它的精髓，或者说，从中品味出某种东西，构成了一幅画面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] ; [nəʊ] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ˌstreɪt'fɔːwədli]

It	was	an	evening	of	incessant	talking	;	no	telling	of	events	straightforwardly
它	曾是	一个	晚上	的	不停歇	说	;	不	讲述	的	活动	直截了当地

,

,

,

那晚大家都在不停地说话，没有人直截了当地讲述事情经过。

[bʌt; bət][ɔːl][baɪ][fɪts] — [ɔːl][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

but	all	by	fits	—	all	here	and	there	.
但	全部	经过	适合	—	全部	这里	和	那里	.

但都是断断续续的——零零散散的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['tɜːki] , [səʊ][aɪ] [lɜːnt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

My	father	talked	of	Turkey	,	so	I	learnt	he	had	been	in	that	country	;
我的	父亲	谈话	的	火鸡	,	所以	我	学会了	他	有	到过	在	那	国家	;

我父亲谈起土耳其，我才知道他去过那个国家；

['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][æt; ət] - ; [aɪ][ɒv; əv][kiːoʊmi] , [ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜːl] ;

Temple	of	the	routine	of	our	life	at	Riversley	;	I	of	Kiomi	,	the	gipsy	girl	;
寺庙	的	这	常规	的	我们的	生活	在	-	;	我	的	纪美	,	这	吉普赛人	女孩	;

里弗斯利日常生活的神庙；吉普赛女孩基奥米的我；

[ðen] [wiː; wi] [tuː] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

then	we	two	of	Captain	Jasper	Welsh	;	my	father	of	the	Princess	Ottilia	.
然后	我们	二	的	队长	碧玉	威尔士语	;	我的	父亲	的	这	公主	奥蒂莉亚	.

然后我们俩是贾斯珀·威尔士上尉；我父亲是奥蒂莉亚公主。

[wen] [aɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

When	I	alluded	to	the	margravine	,	he	had	a	word	to	say	of	Mrs	.
什么时候	我	暗示	到	这	侯爵夫人	,	他	有	一个	单词	到	说	的	太太	.

['wɒdi] ;

Waddy	;
棍棒	;

当我提到女侯爵时，他谈到了瓦迪夫人；

[səʊ][aɪ] [lɜːnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kraɪd]

so	I	learnt	she	had	been	in	continual	correspondence	with	him	,	and	had	cried
所以	我	学会了	她	有	到过	在	持续的	一致	和	他	,	和	有	哭

['hevɪli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

heavily	about	me	,
重度	关于	我	,

我这才知道她一直和他保持通信，而且曾为我痛哭流涕。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] .

poor	soul	.
贫穷的	灵魂	.

可怜的人。

['temp(ə)l] [lɑːft] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - - [hɪk] , [heɪk] , [hɒk] - ;

Temple	laughed	out	a	recollection	of	Captain	Bulsted's	'	hic	,	haec	,	hoc	'	;
寺庙	笑了	出去	一个	回忆	的	队长	-	-	嗝	,	哈克	,	hoc	-	;

坦普尔笑着回忆起布尔斯特德船长的"嗝，嗝，嗝"；

[aɪ] [dʒʌmpt] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

I	jumped	Janet	Ilchester	up	on	the	table	;
我	跳了起来	珍妮特	伊尔切斯特	向上	在	这	桌子	;

我把珍妮特·伊尔切斯特抱到桌子上；

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə][æn; ən]

my	father	expatiated	on	the	comfort	of	a	volume	of	Shakespeare	to	an
我的	父亲	加长	在	这	舒适	的	一个	体积	的	莎士比亚	到	一个

['eksaɪld] ['ɪŋglɪʃmən] .

exiled	Englishman	.
放逐	英国人	.

我父亲向一位流亡的英国人详细阐述了莎士比亚作品带来的慰藉。

[wiː; wi][dræŋk][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] .

We	drank	to	one	another	,	and	heartily	to	the	statue	.
我们	喝	到	一	其他	,	和	衷心地	到	这	雕像	.

我们互相敬酒，也衷心地向雕像敬酒。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [plɒt] [ɪn] [dʌk] - [ænd; ənd] - [dreɪk]

My	father	related	the	history	of	the	margravine's	plot	in	duck	-	and	-	drake
我的	父亲	有关的	这	历史	的	这	玛格丽文的	阴谋	在	鸭子	-	和	-	德雷克

[skɪps] ,

skips	,
跳过	,

我父亲用短小精悍的语言讲述了女侯爵的地盘的历史，

[ænd; ənd] ['bækwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['ɒstriən] [bɑːθs]

and	backward	to	his	first	introduction	to	her	at	some	Austrian	Baths
和	落后	到	他的	第一的	介绍	到	她	在	一些	奥地利	浴室

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

among	the	mountains	.
之中	这	山脉	.

并倒叙到他在奥地利山区的某个温泉浴场与她初次相遇的情景。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə'mjuːzmənt] — [hiː; hi][prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][let] [hɪm] [kwɪt][hɜː(r); hə(r)] [saɪt]

She	wanted	amusement	—	he	provided	it	;	she	never	let	him	quit	her	sight
她	通缉	娱乐	—	他	假如	它	;	她	绝不	让	他	辞职	她	视线

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

from	that	moment	.
从	那	片刻	.

她想要娱乐——他满足了她；从那一刻起，她就再也没有让他离开过她的视线。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ˌem 'iː] ! -

'	And	now	,	'	he	said	,	'	she	has	lost	me	!	'
-	和	现在	,	-	他	说	,	-	她	有	丢失的	我	!	-

“而现在，”他说，“她失去我了！”

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stætʃuː]

He	drew	out	of	his	pocket	-	book	a	number	of	designs	for	the	statue
他	画	出去	的	他的	口袋	-	书	一个	数字	的	设计	为了	这	雕像

[ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːlˌbrɛkt] ,

of	Prince	Albrecht	,
的	王子	阿尔布雷希特	,

他从钱包里抽出几张阿尔布雷希特王子雕像的设计图，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pendɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ðem; ðəm] ,

to	which	the	margravine's	initials	were	appended	,	and	shuffled	them	,
到	哪个	这	玛格丽文的	首字母	是	附加	,	和	洗牌	他们	,

[ænd; ənd] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] : - [məʊst] [kəm'pliːt] [ə'rendʒmənts] !

and	sighed	,	and	said	:	'	Most	complete	arrangements	!
和	叹了口气	,	和	说	:	-	最多	完全的	安排	!

上面附有女侯爵的姓名首字母，她把它们重新排列了一下，叹了口气，说道：“安排得非常周全！”

[məʊst] [kəm'pliːt] !

most	complete	!
最多	完全的	!

最完整！

[nəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [wel] [drɪld] [æz; əz] [ðəʊz] ['feloʊz] [ʌp] [æt; ət] ['belə] ['vɪstə]

No	body	of	men	were	ever	so	well	drilled	as	those	fellows	up	at	Bella	Vista
不	身体	的	男人	是	曾经	所以	出色地	钻孔	作为	那些	伙伴们	向上	在	贝拉	维斯塔

— [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] !

—	could	not	have	been	!
—	可以	不是	有	到过	!

没有任何一群人能像贝拉维斯塔的那些家伙那样训练有素——绝对不可能！

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [ɪn] [steps] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] ['leɪbəd] [ænd; ənd]

And	at	the	climax	,	in	steps	the	darling	boy	for	whom	I	laboured	and
和	在	这	高潮	,	在	步骤	这	亲爱的	男生	为了	谁	我	辛勤劳作	和

['swetɪd] ,

sweated	,
汗流浃背	,

而到了高潮，我为之辛勤付出、挥洒汗水的那个心爱的男孩走了进来。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] ['tɒp(ə)l] [ɪn'kɑːntɪnəntli] !

and	down	we	topple	incontinently	!
和	向下	我们	倾倒	失禁	!

我们失控地跌倒了！

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] !

Nothing	would	have	shaken	me	but	the	apparition	of	my	son	!
没有什么	会	有	摇晃	我	但	这	幻影	的	我的	儿子	!

除了我儿子的幻影，没有什么能让我感到恐惧！

[aɪ] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

I	was	proof	against	everything	but	that	!
我	曾是	证明	反对	一切	但	那	!

除了这件事，我什么都防不住！

[aɪ] [sæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ə'pɒn] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['aʊə(r)] !

I	sat	invincible	for	close	upon	an	hour	—	call	it	an	hour	!
我	卫星	无敌	为了	关闭	之上	一个	小时	—	称呼	它	一个	小时	!

我无敌地坐了将近一个小时——就叫它一个小时吧！

[nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [muːvd] : [aɪ] [rɪ'piːt] ,

Not	a	muscle	of	me	moved	:	I	repeat	,
不是	一个	肌肉	的	我	已搬	:	我	重复	,

我一动不动：我再说一遍，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ['keipə] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔːgən] ; [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪts] [əʊn]

the	heart	in	my	bosom	capered	like	an	independent	organ	;	had	it	all	its	own
这	心	在	我的	怀	跳跃	喜欢	一个	独立的	器官	;	有	它	全部	它是	自己的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

我胸中的心脏像一个独立的器官一样跳动着；它完全按照自己的意愿行事。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪn] , [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaving	me	mine	,	until	Mr	.	Temple	,	take	my	word	for	it	,
离开	我	矿	,	直到	先生	.	寺庙	,	拿	我的	单词	为了	它	,

留给我自己，直到坦普尔先生，相信我。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] [ɪn] [sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [sə'riːn] [ɪn]

there	is	a	guiding	hand	in	some	families	;	believe	it	,	and	be	serene	in
那里	是	一个	指导	手	在	一些	家庭	;	相信	它	,	和	是	安详	在

[əd'vɜːsəti] .

adversity	.
逆境	.

有些家庭中存在着某种指引的力量；相信它，并在逆境中保持平静。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['meri] [kɔ:t] [tu:; tə] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['æli] [wɪl] ['eksəsaɪz]

The	change	of	life	at	a	merry	Court	to	life	in	a	London	alley	will	exercise
这	改变	的	生活	在	一个	欢乐	法庭	到	生活	在	一个	伦敦	胡同	将要	锻炼

['aʊə(r)] [feɪθ] .

our	faith	.
我们的	信仰	.

从热闹的宫廷生活到伦敦小巷生活的转变，将考验我们的信仰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['rɪtʃi] [hæz; həz] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪə(r)] ,

But	the	essential	thing	is	that	Richie	has	been	introduced	here	,
但	这	基本的	事物	是	那	里奇	有	到过	介绍	这里	,

但最重要的是，里奇已经在这里登场了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [hɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [hɪə(r)] .

and	I	intend	him	to	play	a	part	here	.
和	我	打算	他	到	玩	一个	部分	这里	.

我希望他能在这里发挥作用。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['kɒmənə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləndˌeɪ 'em]

The	grandson	and	heir	of	one	of	the	richest	commoners	in	England	—	I	am
这	孙子	和	继承人	的	一	的	这	最富有的	平民	在	英格兰	—	我	是

[nɒt] ['seɪɪŋ] ['kɒmənə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] — [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ðæt]

not	saying	commoner	as	a	term	of	reproach	—	possessed	of	a	property	that
不是	说	平民	作为	一个	学期	的	责备	—	拥有	的	一个	财产	那

[tɜ:nz] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['dʌblz] [ɪt'self] ['evri] [ten] [j'iəz] ,

turns	itself	over	and	doubles	itself	every	ten	years	,
转弯	本身	超过	和	双打	本身	每一个	十	年	,

他是英格兰最富有的平民之一的孙子和继承人——我使用"平民"一词并非出于贬义——他拥有的财产每十年就会翻一番。

[meɪ] — [maɪnd] [ju:; jʊ] , [meɪ] — [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ! — [ænd; ənd] [æz; əz]

may	—	mind	you	,	may	—	on	such	a	solid	foundation	as	that	!	—	and	as
可能	—	头脑	你	,	可能	—	在	这样的	一个	坚硬的	基础	作为	那	!	—	和	作为

[tu:; tə] [bɜ:θ] ,

to	birth	,
到	出生	,

或许——请注意，只是或许——就建立在如此坚实的基础上！——至于出生，

[jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['əʊnli] [tu:; tə] [grɑ:nt] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvju:] . -

your	Highness	has	only	to	grant	us	a	private	interview	.	'
你的	高度	有	仅有的	到	授予	我们	一个	私人的	面试	.	-

殿下只需允许我们单独会面即可。

['temp(ə)l] [wɒz; wəz] [deɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'dres] [tu:; tə] [hɪm] ; [nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:]

Temple	was	dazed	by	this	mystifying	address	to	him	;	nor	could	I	understand	it
寺庙	曾是	茫然	经过	这	神秘的	地址	到	他	;	也不	可以	我	理解	它

.

:
.

坦普尔被这番令人费解的讲话弄得晕头转向；我也无法理解。

- [waɪ] , [pə'pɑ:] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] ['pɑ:ləmənt] , - [sed] [ai] .

'	Why	,	papa	,	you	always	wished	for	me	to	go	into	Parliament	,	'	said	I	.
-	为什么	,	爸爸	,	你	总是	希望	为了	我	到	去	进入	议会	,	-	说	我	.

"爸爸，您一直希望我能进入议会，"我说。

- [ai] [du:; də] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['lʌndən] [greɪt] [wɜ:ld] .

'	I	do	,	'	he	replied	,	'	and	I	wish	you	to	lead	the	London	great	world	.
-	我	做	,	-	他	回复	,	-	和	我	希望	你	到	带领	这	伦敦	伟大的	世界	.

"我愿意，"他回答说，"我希望你能引领伦敦走向世界。"

[sʌtʃ] ['tɑːpɪks][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Such	**topics**	**are**	**for**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
这样的	主题	是	为了	经过	-	和	-	经过	.

这些话题以后再说吧。

[ə'djuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! -

Adieu	**to**	**them**	**!**	**'**
再见	到	他们	!	-

再见了！

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][wɑːft, wɔft, wæft]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

He	**kissed**	**his**	**wafting**	**finger**	**-**	**tips**	**.**
他	亲吻	他的	飘动	手指	-	尖端	.

他亲吻了自己挥动的指尖。

[wiː; wi] [fel] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['rændəm] [tɔːk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['ræt(ə)l] .

We	**fell**	**upon**	**our**	**random**	**talk**	**again**	**with**	**a**	**merry**	**rattle**	**.**
我们	跌倒	之上	我们的	随机的	讲话	再次	和	一个	欢乐	嘎嘎作响	.

我们又开始漫无目的地闲聊起来，一阵欢快的沙沙声响起。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][maɪ][piˈænəʊ] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

I	**had**	**to**	**give**	**him**	**a**	**specimen**	**of**	**my**	**piano**	**-**	**playing**	**and**	**singing**	**.**
我	有	到	给	他	一个	标本	的	我的	钢琴	-	玩耍	和	歌唱	.

我必须给他展示一下我的钢琴演奏和歌唱水平。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'veləpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	**The**	**cricketer**	**and**	**the**	**scholar**	**have**	**been**	**developed**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**the**
-	这	板球运动员	和	这	学者	有	到过	发达	在	这	费用	的	这

[mju'zɪʃ(ə)n] ;

musician	**;**
音乐家	;

“板球运动员和学者得到了发展，而音乐家却被忽视了；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['rɪtʃi] , ['mjuːzɪk] [ˌʌn'lɒks] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] - . -

and	**music**	**,**	**Richie**	**,**	**music**	**unlocks**	**the**	**chamber**	**of**	**satinrose**	**.**	**'**
和	音乐	,	里奇	,	音乐	解锁	这	房间	的	-	.	-

里奇，音乐能打开缎玫瑰的密室。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

Late	**at**	**night**	**we**	**separated**	**.**
晚的	在	夜晚	我们	分开	.

深夜我们分开了。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [slept] [ɪn] [kəm'pænjən] - [rʊmz; ruːmz] .

Temple	**and**	**I**	**slept**	**in**	**companion**	**-**	**rooms**	**.**
寺庙	和	我	睡着了	在	伴侣	-	房间	.

我和坦普尔睡在合住的房间里。

['dedli] ['draʊzi] , [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ][bed] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Deadly	**drowsy**	**,**	**the**	**dear**	**little**	**fellow**	**sat**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**my**	**bed**	**chattering**	**of**	**his**
致命	昏昏欲睡	,	这	亲爱的	小的	同伴	卫星	在	这	边缘	的	我的	床	喋喋不休	的	他的

['wʌndə(r)] .

wonder	**.**
想知道	.

这个可爱的小家伙昏昏欲睡地坐在我的床边，叽叽喳喳地表达着他的惊奇。

[maɪ] [driːmz] [led] [ˌem ˈiː] [ˈwɒndərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪps] [ˈdaɪvə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [siː] ,

My	dreams	led	me	wandering	with	a	ship's	diver	under	the	sea	,
我的	梦境	引领	我	漫游	和	一个	船的	潜水员	在下面	这	海	,

我的梦境引领我与一名船上的潜水员一起在海底漫游，

[weə(r)] [wiː; wɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd] [ɪkˈspləʊdɪd] [əʊld] [rek] .

where	we	walked	in	a	light	of	pearls	and	exploded	old	wrecks	.
在哪里	我们	步行	在	一个	光	的	珍珠	和	爆炸了	老的	残骸	.

我们漫步在珍珠般的光芒中，看着古老的残骸爆炸。

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈʃʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈglɑːsi] [mæn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [klɪə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ]

I	was	assuring	the	glassy	man	that	it	was	almost	as	clear	beneath	the
我	曾是	保证	这	玻璃状	男人	那	它	曾是	几乎	作为	清除	下面	这

[weɪvz] [æz; əz] [əˈbʌv] ,

waves	as	above	,
波浪	作为	多于	,

我向那位面色苍白的男子保证，水下的景色几乎和水上一样清澈。

[wen] [aɪ] [əˈwəʊk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ;

when	I	awoke	to	see	my	father	standing	over	me	in	daylight	;
什么时候	我	醒来	到	看	我的	父亲	常设	超过	我	在	日光	;

当我醒来时，看到父亲在白昼里站在我身边；

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈekstəsi] [aɪ] [bɜːst] [ˈɪntuː] [sɒbz] .

and	in	an	ecstasy	I	burst	into	sobs	.
和	在	一个	狂喜	我	爆裂	进入	啜泣	.

我欣喜若狂，放声痛哭。

- [hɪə(r)] , [ˈrɪtʃi] - — [hiː; hi] [prest] [freʃ] [ˈvaiəlits] [ɒn] [maɪ] [ˈnɒstrəlz] — - [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ]

'	Here	,	Richie	'	—	he	pressed	fresh	violets	on	my	nostrils	—	'	you	have	had	a
-	这里	,	里奇	-	—	他	按下	新鲜的	紫罗兰	在	我的	鼻孔	—	-	你	有	有	一个

[ˈmɔːnɪŋ] [ˈvɪzɪtə(r)] .

morning	visitor	.
早晨	游客	.

“里奇，”他把新鲜的紫罗兰塞进我的鼻孔，“早上有位访客来了。”

[kwɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeəri] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmedəʊ] . -

Quick	out	of	bed	,	and	you	will	see	the	little	fairy	crossing	the	meadow	.	'
快的	出去	的	床	,	和	你	将要	看	这	小的	仙女	过境	这	草地	.	-

快点起床，你就会看到小仙女穿过草地。

[aɪ] [lept] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [vjuː] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌprɪnˈses] [ɒˈtɪliə] ,

I	leapt	to	the	window	in	time	to	have	in	view	the	little	Princess	Ottilia	,
我	跳跃	到	这	窗户	在	时间	到	有	在	看法	这	小的	公主	奥蒂莉亚	,

我及时跳到窗边，看到了小公主奥蒂莉亚。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [gɔːnt] [gruːm] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv]

followed	by	her	faithful	gaunt	groom	,	before	she	was	lost	in	the	shadow	of
随后	经过	她	忠实	瘦削	新郎	,	前	她	曾是	丢失的	在	这	阴影	的

[ðə; ðɪ] [fɜː(r)] - [triːz] .

the	fir	-	trees	.
这	冷杉	-	树木	.

她身后跟着她忠诚而瘦削的丈夫，然后消失在杉树的阴影中。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] [ˈhəʊmwəd]

OUR	RETURN	HOMEWARD
我们的	返回	回家

我们的返乡之旅

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [nuːn] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] ['siːkrət] ['wɪʃɪz] ;

We	started	for	England	at	noon	,	much	against	my	secret	wishes	;
我们	开始	为了	英格兰	在	中午	,	很多	反对	我的	秘密	愿望	;

我们中午出发前往英国，这违背了我内心深处的意愿；

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt]

but	my	father	would	not	afford	the	margravine	time	to	repent	of	her	violent
但	我的	父亲	会	不是	买得起	这	侯爵夫人	时间	到	悔改	的	她	暴力

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [tə'wɔːd] [hɪm] .

language	and	injustice	toward	him	.
语言	和	不公正	朝向	他	.

但我父亲不肯给女侯爵时间去忏悔她对他的粗暴言语和不公正行为。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Reflection	increased	his	indignation	.
反射	增加	他的	愤慨	.

反思加剧了他的愤慨。

['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [rɒŋ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]

Anything	that	went	wrong	on	the	first	stages	of	the	journey	caused	him	to
任何事物	那	去	错误的	在	这	第一的	阶段	的	这	旅行	导致	他	到

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['epəˌθets] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['praʊdli] .

recapitulate	her	epithets	and	reply	to	them	proudly	.
概括	她	绰号	和	回复	到	他们	自豪地	.

旅途初期遇到的任何不顺心的事，都会让他重复她对他说的话，并骄傲地回应。

[hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [kə'ləʊn] [kə'θiːdrəl] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

He	confided	to	me	in	Cologne	Cathedral	that	the	entire	course	of	his	life
他	坦白	到	我	在	科隆	大教堂	那	这	全部的	课程	的	他的	生活

[wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [plɒt] ,

was	a	grand	plot	,
曾是	一个	盛大	阴谋	,

他在科隆大教堂向我吐露，他的一生就是一个宏大的计划。

[rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [piːs] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [wɪtʃ] [mait] , [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [deɪ] ,

resembling	an	unfinished	piece	of	architecture	,	which	might	,	at	a	future	day	,
类似	一个	未完成	片	的	建筑学	,	哪个	可能	,	在	一个	未来	天	,

就像一件未完成的建筑作品，或许在未来的某一天，

[pruːv] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [pækt] [tuː] ['dʌz(ə)n]

prove	the	wonder	of	the	world	:	and	he	had	,	therefore	,	packed	two	dozen
证明	这	想知道	的	这	世界	:	和	他	有	,	所以	,	包装	二	打

[ɒv; əv][hɔː(r)][əʊld] (- :

of	hoar	old	(	uralt	:
的	白霜	老的	(	-	:

证明世界的奇妙：因此，他打包了两打古老的（uralt：

[hiː; hi] [juːst] ['kɒmɪk(ə)l]['dʒɜːmən]) [hɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] - ,

he	used	comical	German	)	Hock	for	a	present	to	my	grandfather	Beltham	,
他	用过的	滑稽	德语	)	霍克	为了	一个	展示	到	我的	祖父	-	,

他用滑稽的德语说）霍克作为礼物送给了我的祖父贝尔瑟姆，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ək'septəb(ə)l] .

in	the	hope	of	its	being	found	acceptable	.
在	这	希望	的	它是	存在	成立	可接受	.

希望它能被接受。

- [fɔː(r); fə(r)] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	For	,	Richie	,	'	said	he	,
-	为了	,	里奇	,	-	说	他	,

“为了里奇，”他说，

- [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] [aɪ] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv]

'	you	may	not	know	—	and	it	is	not	to	win	your	thanks	I	inform	you	of
-	你	可能	不是	知道	—	和	它	是	不是	到	赢	你的	谢谢	我	通知	你	的

[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ]['leɪbə(r)] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ɪn][maɪ] [sʌnz] ['ɪntrəsts] .

it	—	that	I	labour	unremittingly	in	my	son's	interests	.
它	—	那	我	劳动	不懈地	在	我的	儿子的	兴趣	.

“你可能不知道——我告诉你这件事并不是为了博取你的感激——我为了儿子的利益不懈努力。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm] , [ɒn][hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] , [ɪn] ['dʒɜːməni] , [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːt] .

I	have	established	him	,	on	his	majority	,	in	Germany	,	at	a	Court	.
我	有	已确立的	他	,	在	他的	多数	,	在	德国	,	在	一个	法庭	.

我已经在德国法院确认了他成年后的身份。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [nəʊ] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm][ɪn] ['ɪŋglənd] .

My	object	now	is	to	establish	him	in	England	.
我的	目的	现在	是	到	建立	他	在	英格兰	.

我现在的目标是让他在英国立足。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] [ænd; ənd]

Promise	me	that	it	shall	be	the	decided	endeavour	of	your	energies	and
承诺	我	那	它	将	是	这	决定	努力	的	你的	能量	和

['tælənts][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ?

talents	to	rise	to	the	height	I	point	out	to	you	?
天赋	到	上升	到	这	高度	我	观点	出去	到	你	?

请你向我保证，你将竭尽全力，运用你的才能，努力达到我为你指明的高度?

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] , [aɪ] [pə'siːv] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	promise	,	I	perceive	,	'	he	added	,
你	承诺	,	我	感知	,	-	他	额外	,

“你承诺了，我明白，”他补充道。

[ʃɑːp] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk]

sharp	in	detecting	the	unpleasant	predicament	of	a	boy	who	is	asked	to	speak
锋利的	在	检测	这	令人不快的	困境	的	一个	男生	WHO	是	问	到	说话

[prig] .

priggishly	.
一本正经地	.

敏锐地察觉到一个男孩被要求一本正经地说话时所处的尴尬境地。

[səʊ] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['prɒmɪs] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] .

So	then	I	could	easily	promise	with	a	firm	voice	.
所以	然后	我	可以	容易地	承诺	和	一个	公司	嗓音	.

这样我就能轻松地用坚定的语气做出承诺了。

[hiː; hi] [drɒpt] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spləʊsɪv] [hɪnts] ,

He	dropped	certain	explosive	hints	,
他	掉落	肯定	爆炸物	提示	,

他透露了一些爆炸性的暗示，

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fʌni] [aɪ'diəz][ɒv; əv][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [aɪ][hæd; həd]

which	reminded	me	of	the	funny	ideas	of	my	state	and	greatness	I	had
哪个	提醒	我	的	这	有趣的	想法	的	我的	状态	和	伟大	我	有

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

when	a	child	.
什么时候	一个	孩子	.

这让我想起了小时候我对自己的国家和伟大之处的一些滑稽想法。

[ai] [ʃrʌg] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [revl'eʃən] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] -

I	shrugged	at	them	;	I	cared	nothing	for	revelations	to	come	by	-	and	-
我	耸了耸肩	在	他们	;	我	关心	没有什么	为了	启示	到	来	经过	-	和	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

我耸了耸肩，对将来可能发生的真相毫不在意。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][juː'naɪt][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

My	object	was	to	unite	my	father	and	grandfather	on	terms	of
我的	目的	曾是	到	团结	我的	父亲	和	祖父	在	条款	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

我的目的是让我的父亲和祖父在友谊的基础上重归于好。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [naʊ] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ][maɪnd] .

This	was	the	view	that	now	absorbed	and	fixed	my	mind	.
这	曾是	这	看法	那	现在	吸收	和	固定的	我的	头脑	.

这种观点逐渐深入我的脑海，并牢牢地占据了我的思想。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] - , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

To	have	him	a	frequent	visitor	at	Riversley	,	if	not	a	resident	in	the	house	,
到	有	他	一个	频繁	游客	在	-	,	如果	不是	一个	居民	在	这	房子	,

即使不让他住在里弗斯利庄园，也要让他经常来访。

[in'laivən] [ðem; ðəm][ɔːl] , [waɪl] [ai] , [pə'hæps] , ['traifl] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['seɪbə(r)] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv]

enlivening	them	all	,	while	I	,	perhaps	,	trifled	a	cavalry	sabre	,	became	one	of
活跃	他们	全部	,	尽管	我	,	也许	,	琐碎	一个	骑兵	军刀	,	成为	一	的

[maɪ]['set(ə)ld] [driːmz] .

my	settled	dreams	.
我的	定居	梦境	.

让它们都生动起来，而我，或许只是玩弄了一把骑兵军刀，这成了我一个确定的梦想。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz]

The	difficult	part	of	the	scheme	appeared	to	me	the	obtaining	of	my	father's
这	难的	部分	的	这	方案	出现	到	我	这	获得	的	我的	父亲的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

在我看来，这个计划最难的部分是获得父亲的同意。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]

I	mentioned	it	,	and	he	said	immediately	that	he	must	have	his
我	提及	它	,	和	他	说	立即地	那	他	必须	有	他的

['friːdəm] . -

freedom	.	'
自由	.	-

我提到了这件事，他立刻说他必须获得自由。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - [sed] [hiː; hi] , - [wɒt] [ɪz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

Now	,	for	instance	,	'	said	he	,	'	what	is	my	desire	at	this	moment	?
现在	,	为了	实例	,	-	说	他	,	-	什么	是	我的	欲望	在	这	片刻	?

“比如说，”他说，“我现在想要的是什么？”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

I	have	always	a	big	one	perched	on	a	rock	in	the	distance	;
我	有	总是	一个	大的	一	栖息	在	一个	岩石	在	这	距离	;

我总能看到远处一块岩石上栖息着一只大鸟；

[bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)] .

but	I	speak	of	my	present	desire	.
但	我	说话	的	我的	展示	欲望	.

但我说的是我现在的愿望。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

And	let	it	be	supposed	that	the	squire	is	one	of	us	:	we	are
和	让	它	是	据称	那	这	乡绅	是	一	的	我们	:	我们	是

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

returning	to	England	.
返回	到	英格兰	.

假设这位乡绅是我们中的一员：我们要返回英格兰。

[wel] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɔːrks] [nest] .

Well	,	I	want	to	show	you	a	stork's	nest	.
出色地	,	我	想	到	展示	你	一个	鹳的	巢	.

我想带你们看看鹳巢。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stɔːk] [tuː; tə] [bɪld] [hɪə(r)] .

We	are	not	far	enough	South	for	the	stork	to	build	here	.
我们	是	不是	远的	足够的	南	为了	这	鹳	到	建造	这里	.

我们这里离南方还不够远，鹳鸟无法在这里筑巢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , ['rɪtʃi] , [ðæt] [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][bɜːd][fɔː(r); fə(r)] [lʌk] ,

It	is	a	fact	,	Richie	,	that	I	do	want	to	show	you	the	bird	for	luck	,
它	是	一个	事实	,	里奇	,	那	我	做	想	到	展示	你	这	鸟	为了	运气	,

里奇，的确，我想给你看看这只鸟，它能带来好运。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

and	as	a	feature	of	the	country	.
和	作为	一个	特征	的	这	国家	.

并作为该国的特色之一。

[ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv]

And	in	me	,	a	desire	to	do	a	thing	partakes	of	the	impetus	of
和	在	我	,	一个	欲望	到	做	一个	事物	参与者	的	这	动力	的

[stiːm] .

steam	.
蒸汽	.

而我，做某事的欲望就像蒸汽一样具有推动力。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dʒɒgɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Well	,	you	see	we	are	jogging	home	to	England	.
出色地	,	你	看	我们	是	慢跑	家	到	英格兰	.

你看，我们正慢跑回英国的家。

[aɪ] [rɪ'zɪst] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['duːtiz] [seɪk] : [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

I	resist	myself	for	duty's	sake	:	that	I	can	do	.
我	抵抗	我	为了	职责	清酒	:	那	我	能	做	.

为了尽责，我克制自己：这是我能做到的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪ] , [baɪ] ['hevənz] !

But	if	the	squire	were	here	with	his	yea	and	his	nay	,	by	heavens	!
但	如果	这	乡绅	是	这里	和	他的	是的	和	他的	不	,	经过	天	!

但如果乡绅在这里，用他的"是"和"否"来回答，我的天哪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] [laɪk] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] .

I	should	be	off	to	the	top	of	the	Rhine	like	a	tornado	.
我	应该	是	离开	到	这	顶部	的	这	莱茵河	喜欢	一个	龙卷风	.

我应该像龙卷风一样冲到莱茵河的顶端。

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] : [ai] ['kænɒt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] , [biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][men] .

I	submit	to	circumstances	:	I	cannot	,	and	I	will	not	,	be	dictated	to	by	men	.
我	提交	到	情况	:	我	不能	,	和	我	将要	不是	,	是	口述	到	经过	男人	.

-
'
-
-

我顺应形势：我不能也不会被男人摆布。

- [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , - [ai]['remənstreit, ri'mɔn-] .

'	That	seems	to	me	rather	unreasonable	,	'	I	remonstrated	.
-	那	似乎	到	我	相当	不合理	,	-	我	抗议	.

“这在我看来相当不合理，”我抗议道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	It	is	;	I	am	ashamed	of	it	,	'	he	answered	.
-	它	是	;	我	是	羞愧	的	它	,	-	他	回答	.

“是的，我为此感到羞愧。”他回答道。

- [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['rɪtʃi] ; [set][ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] - , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][nəʊ] [slaɪt] ,

'	Do	as	you	will	,	Richie	;	set	me	down	at	Riversley	,	but	under	no	slight	,
-	做	作为	你	将要	,	里奇	;	放	我	向下	在	-	,	但	在下面	不	轻微	,

[mɑːk] [juː; jʊ] .

mark	you	.
标记	你	.

“随你便吧，里奇；把我放在里弗斯利，但别误会，记住你。”

[ai] [kiːp] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ɪn'tækt] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɒtld] ['kɔːdiəl] ; [maɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kʌmfət] [ɪn] [əd'vɜːsəti] !

I	keep	my	honour	intact	,	like	a	bottled	cordial	;	my	unfailing	comfort	in	adversity	!
我	保持	我的	荣誉	完好无损的	,	喜欢	一个	瓶装	亲切	;	我的	永不失败	舒适	在	逆境	!

我的荣誉完好无损，如同瓶装的甜酒；它是我在逆境中永不衰竭的慰藉！

[ai][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [ɒn][maɪ] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

I	hand	it	to	you	,	my	son	,	on	my	death	-	bed	,	and	say	,
我	手	它	到	你	,	我的	儿子	,	在	我的	死亡	-	床	,	和	说	,

我临终前将它交给你，我的儿子，并说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

“	You	have	there	the	essence	of	my	life	.
”	你	有	那里	这	本质	的	我的	生活	.

“你那里有我生命的精髓。”

['nevə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [swˈɒləʊd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . ” -

Never	has	it	been	known	of	me	that	I	swallowed	an	insult	.	”	'
绝不	有	它	到过	已知	的	我	那	我	吞咽	一个	侮辱	.	”	-

我从未听人说过我会忍气吞声。

- [ðen] , [pə'pɑː] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] . -

'	Then	,	papa	,	I	shall	have	a	talk	with	the	squire	.	'
-	然后	,	爸爸	,	我	将	有	一个	讲话	和	这	乡绅	.	-

“那么，爸爸，我要和乡绅谈谈。”

- [meɪk] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Make	good	your	ground	in	the	castle	,	'	said	he	.
-	制作	好的	你的	地面	在	这	城堡	,	-	说	他	.

“在城堡里站稳脚跟，”他说。

- [ai] [strɪŋ] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

'	I	string	a	guitar	outside	.
-	我	细绳	一个	吉他	外部	.

我在外面给吉他上弦。

[juː; jʊ] [tɒs] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

You	toss	me	a	key	from	the	walls	.
你	折腾	我	一个	钥匙	从	这	墙壁	.

你从墙上扔给我一把钥匙。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['leʒə(r)] , [ai]['entə(r)] .

If	there	is	room	,	and	I	have	leisure	,	I	enter	.
如果	那里	是	房间	,	和	我	有	闲暇	,	我	进入	.

如果有空位，而且我也有空，我就进去。

[ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['peɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] .

If	not	,	you	know	I	am	paving	your	way	in	other	quarters	.
如果	不是	,	你	知道	我	是	铺路	你的	方式	在	其他	四分之一	.

否则，你知道我正在其他方面为你铺路。

- , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['fʊthəʊld] [ænd; ənd] ['fɔːtrəs] : - [ɪz][nɒt][ðə; ði]

Riversley	,	my	boy	,	is	an	excellent	foothold	and	fortress	:	Riversley	is	not	the
-	,	我的	男生	,	是	一个	出色的	立足点	和	堡垒	:	-	是	不是	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

里弗斯利，我的孩子，是一个极好的立足点和堡垒：里弗斯利不是世界。

[æt; ət] - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] , [iː'gæd] !

At	Riversley	I	should	have	to	wear	a	double	face	,	and	,	egad	!
在	-	我	应该	有	到	穿	一个	双倍的	脸	,	和	,	哎呀	!

在里弗斯利，我应该戴两副面具，天哪！

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['stʌmək] - [bæg] , [laɪk] [jʌŋ] [dʒæk] ['fiːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt] — [wʌn] [fʊl] [ɒv; əv]

a	double	stomach	-	bag	,	like	young	Jack	feeding	with	the	giant	—	one	full	of
一个	双倍的	胃	-	包	,	喜欢	年轻的	杰克	喂养	和	这	巨大的	—	一	满的	的

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪndə(r)] .

ambition	,	the	other	of	provender	.
志向	,	这	其他	的	饲料	.

一个双层胃袋，就像小杰克和巨人一起进食一样——一个装满了雄心壮志，另一个装满了食物。

[ðæt] [pleɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['tʌtʃstəʊn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]['pruːd(ə)ns] .

That	place	is	our	touchstone	to	discover	whether	we	have	prudence	.
那	地方	是	我们的	试金石	到	发现	无论	我们	有	谨慎	.

这个地方是我们检验自己是否谨慎的试金石。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ai] [həʊp] .

We	have	,	I	hope	.
我们	有	,	我	希望	.

希望如此。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn]['pærɪs] . -

And	we	will	have	,	Mr	.	Temple	,	a	pleasant	day	or	two	in	Paris	.	'
和	我们	将要	有	,	先生	.	寺庙	,	一个	令人愉快的	天	或者	二	在	巴黎	.	-

“坦普尔先生，我们将在巴黎度过一两天愉快的时光。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [baɪ] ['drɔːɪŋ]

It	was	his	habit	to	turn	off	the	bent	of	these	conversations	by	drawing
它	曾是	他的	习惯	到	转动	离开	这	弯曲	的	这些	对话	经过	绘画

['temp(ə)l]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

Temple	into	them	.
寺庙	进入	他们	.

他习惯性地把坦普尔拉进谈话中，以此来扭转这些谈话的走向。

['temp(ə)l] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [waɪl] [hiː; hi]

Temple	declared	there	was	no	feeling	we	were	in	a	foreign	country	while	he
寺庙	声明	那里	曾是	不	感觉	我们	是	在	一个	外国的	国家	尽管	他

[wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] .

was	our	companion	.
曾是	我们的	伴侣	.

坦普尔表示，当他陪伴我们时，我们丝毫没有感到身处异国他乡。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [ɪn'dʒɔɪd] [streɪndʒ] [siːnz] , ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

We	simply	enjoyed	strange	scenes	,	looking	idly	out	of	our	windows	.
我们	简单地	享受	奇怪的	场景	,	寻找	闲散地	出去	的	我们的	视窗	.

我们只是闲散地望着窗外，欣赏着奇异的景象。

['aʊə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [siːn] ['evə(r)] ['witnis] [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [aɪ] [nəʊ] [nɒt]

Our	recollection	of	the	strangest	scene	ever	witnessed	filled	us	with	I	know	not
我们的	回忆	的	这	最奇怪的	场景	曾经	目击者	已填	我们	和	我	知道	不是

[wɒt] ['skɔːnf(ə)l] ['pleʒə(r)] ,

what	scornful	pleasure	,
什么	轻蔑的	乐趣	,

回想起我们所见过的最奇怪的一幕，我们心中充满了一种不知为何的、带着嘲讽的快感。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æt; ət] ['eni] [saɪt] [ɔː(r)] ['mɑːv(ə)l] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz]

and	laughed	in	the	background	at	any	sight	or	marvel	pretending	to	amuse
和	笑了	在	这	背景	在	任何	视线	或者	奇迹	假装	到	娱乐

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当我们看到任何奇观或景象时，他们都会躲在后面大笑，假装逗我们开心。

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] ['kæntə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['beldʒən] ['bætlfiːld] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['belə] ['vɪstə]

Temple	and	I	cantered	over	the	great	Belgian	battlefield	,	talking	of	Bella	Vista
寺庙	和	我	慢跑	超过	这	伟大的	比利时人	战场	,	说	的	贝拉	维斯塔

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

我和坦普尔骑马穿过比利时的大战场，一边聊着贝拉维斯塔塔。

[ðə; ði] ['stætʃuː] , [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , ['aʊə(r)] ['saʊə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [blæk] - [bred] ['brekfəst] , [ðə; ði]

the	statue	,	the	margravine	,	our	sour	milk	and	black	-	bread	breakfast	,	the
这	雕像	,	这	侯爵夫人	,	我们的	酸的	牛奶	和	黑色的	-	面包	早餐	,	这

['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] ,

little	Princess	Ottilia	,
小的	公主	奥蒂莉亚	,

雕像、女侯爵、我们的酸奶黑面包早餐、小奥蒂莉亚公主

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kwestʃən] , - [ænd; ənd] - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] [læmz] ,

with	her	'	It	is	my	question	,	'	and	'	You	were	kind	to	my	lambs	,
和	她	-	它	是	我的	问题	,	-	和	-	你	是	种类	到	我的	羔羊	,

她还说："这是我的问题，"以及"你对我的羔羊很好。"

[sɜː(r)] , - ['θɔːtləs] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ded] [bəʊnz] .

sir	,	'	thoughtless	of	glory	and	dead	bones	.
先生	,	-	轻率	的	荣耀	和	死的	骨头	.

先生，不计荣耀，只顾死尸。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrəntli] [ɪm'prest] .

My	father	was	very	differently	impressed	.
我的	父亲	曾是	非常	不同	印象深刻	.

我父亲的感受则截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [gləʊ] , [fɑː(r)] [ˌautˈmætʃ] [ðə; ði] [bluːm] [ɒn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz] [wen]

He	was	in	an	exultant	glow	,	far	outmatching	the	bloom	on	our	faces	when
他	曾是	在	一个	眉飞色舞	辉光	,	远的	胜出	这	盛开	在	我们的	面孔	什么时候

[wiː; wi][ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɪm] .

we	rejoined	him	.
我们	重新加入	他	.

他容光焕发，兴奋不已，远胜过我们与他重聚时脸上洋溢的喜悦。

[ai] [kraɪd] ,

I	cried	,
我	哭	,

我哭了，

- [pəˈpɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [woʊnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈstætʃuː] , [ai] [wɪl] ,

'	Papa	,	if	the	prince	won't	pay	for	a	real	statue	,	I	will	,
-	爸爸	,	如果	这	王子	惯于	支付	为了	一个	真实的	雕像	,	我	将要	,

“爸爸，如果王子不肯出钱买一座真正的雕像，那我就自己买。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈprez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ! -

and	I'll	present	it	in	your	name	!	'
和	患病的	展示	它	在	你的	姓名	!	-

我会以你的名义把它呈上！

- [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ? - [kraɪd][hiː; hi] , [ˈsteərɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn] [wɒt] [siːmd]

'	To	the	nation	?	'	cried	he	,	staring	,	and	arresting	his	arm	in	what	seemed
-	到	这	国家	?	-	哭	他	,	凝视	,	和	逮捕	他的	手臂	在	什么	似乎

[æn; ən] [ɔːˈkestrəl] [ˈmuːvmənt] .

an	orchestral	movement	.
一个	管弦乐	移动	.

“向全国人民？”他喊道，目光呆滞，手臂猛地一挥，仿佛在演奏交响乐一般。

- [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] ! -

'	To	the	margravine	!	'
-	到	这	侯爵夫人	!	-

“敬女侯爵！”

[hiː; hi] [hɜːd] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə]['gæðə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] .

He	heard	,	but	had	to	gather	his	memory	.
他	听到	,	但	有	到	收集	他的	记忆	.

他听到了，但需要整理一下记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [lait] [ɒv; əv] ['belə] ['vɪstə] .

He	had	been	fighting	the	battle	,	and	made	light	of	Bella	Vista	.
他	有	到过	斗争	这	战斗	,	和	制成	光	的	贝拉	维斯塔	.

他一直在战斗，却对贝拉维斯塔不屑一顾。

[ai] [faʊnd] [ðæt] ['ɪnsɪdənts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [rəʊld] [lɒst] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [hɪm] .

I	found	that	incidents	over	which	a	day	or	two	had	rolled	lost	their	features	to	him	.
我	成立	那	事件	超过	哪个	一个	天	或者	二	有	滚动	丢失的	他们的	特征	到	他	.

我发现，那些持续一两天的事件，对他来说已经失去了意义。

[hiː; hi]['nevə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [ˌrekəˈlekʃnz] .

He	never	smiled	at	recollections	.
他	绝不	微笑	在	回忆	.

他回忆往事时从不露出笑容。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ɒn] [hɪm] ['nɔɪzɪli] [baɪ] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] [laɪkt] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

If	they	were	forced	on	him	noisily	by	persons	he	liked	,	perhaps	his	face	was
如果	他们	是	强制	在	他	喧闹地	经过	人	他	喜欢	,	也许	他的	脸	曾是

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

如果这些东西是他喜欢的人吵吵闹闹地强迫他吃的，也许他会露出笑容。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [druː] [ɪt'self][frɒm; frəm][hɒt] - [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['həʊpflnəs] : ['aʊə(r)]

The	gaiety	of	his	nature	drew	itself	from	hot	-	springs	of	hopefulness	:	our
这	欢乐	的	他的	自然	画	本身	从	热的	-	弹簧	的	希望	:	我们的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

arrival	in	England	,
到达	在	英格兰	,

他天性中的快乐源于希望的泉源：我们抵达英格兰，

['aʊə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] [ðeə(r)] , [maɪ][mə'dʒɒrəti] ['bɜːgəndi] ,

our	interviews	there	,	my	majority	Burgundy	,
我们的	访谈	那里	,	我的	多数	勃艮第	,

我们在那里进行的采访，我主要来自勃艮第，

[maɪ] [ˌriːˌvɪzɪ'teɪʃən] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] — [ðiːz] [ɪ'vents] [tuː; tə] [kʌm] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['æspekt] ['tʃɪldrən]

my	revisitation	of	Germany	—	these	events	to	come	gave	him	the	aspect	children
我的	重访	的	德国	—	这些	活动	到	来	给予	他	这	方面	孩子们

[weə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] [ɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] .

wear	out	a	-	Maying	or	in	an	orchard	.
穿	出去	一个	-	五月	或者	在	一个	果园	.

我重访德国——接下来发生的这些事让他有了孩子们在五月或果园里玩耍时磨损的外貌。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['stætʃuː][æz; əz][draɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] -

He	discussed	the	circumstances	connected	with	the	statue	as	dry	matter	-	of	-
他	讨论	这	情况	连接	和	这	雕像	作为	干燥	事情	-	的	-

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他以一种平淡的语气谈论了与这座雕像相关的种种情况。

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [hɪ'leərɪəs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

and	unless	it	was	his	duty	to	be	hilarious	at	the	dinner	-	table	,
和	除非	它	曾是	他的	责任	到	是	太搞笑了	在	这	晚餐	-	桌子	,

除非他的职责是在餐桌上逗人发笑，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][ænd; ənd][maɪn] .

he	was	hardly	able	to	respond	to	a	call	on	his	past	life	and	mine	.
他	曾是	几乎	有能力的	到	回应	到	一个	称呼	在	他的	过去的	生活	和	矿	.

他几乎无法回应关于他过去生活和我过去生活的呼唤。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [tens] : - [wiː; wi][duː; də] [ðɪs] , - [nɒt] - [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] -

His	future	,	too	,	was	present	tense	:	'	We	do	this	,	'	not	'	we	will	do	this	'
他的	未来	,	也	,	曾是	展示	紧张	:	-	我们	做	这	,	-	不是	-	我们	将要	做	这	-

;

;
;

他的未来也是现在时：“我们这样做”，而不是“我们将这样做”。

[səʊ] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ,

so	that	,	generally	,
所以	那	,	一般来说	,

因此，一般来说，

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [siːn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn]

no	sooner	did	we	speak	of	an	anticipated	scene	than	he	was	acting	in
不	很快	做过	我们	说话	的	一个	预期	场景	比	他	曾是	表演	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们刚谈到即将发生的一幕，他就立刻上演了。

[ai] ['stʌdid] [hɪm] ['iːgəli] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə]

I	studied	him	eagerly	,	I	know	,	and	yet	quite	unconsciously	,	and	I	came	to
我	研究	他	急切地	,	我	知道	,	和	然而	相当	不知不觉	,	和	我	来了	到

[nəʊ] [kən'klʊʒənz] .

no	conclusions	.
不	结论	.

我知道，我曾非常热切地研究过他，但却是无意识的，最终也没有得出任何结论。

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪfəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'lʌvɪd]

Boys	are	always	putting	down	the	ciphers	of	their	observations	of	people	beloved
男孩们	是	总是	推杆	向下	这	密码	的	他们的	观察	的	人们	心爱

[baɪ][ðem; ðəm] ,

by	them	,
经过	他们	,

男孩总是会写下他们对所爱之人的观察记录。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][ə; eɪ][sʌm] ['təʊt(ə)l] .

but	do	not	add	up	a	sum	total	.
但	做	不是	添加	向上	一个	和	全部的	.

但不要计算总和。

['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [həʊm] ['ɒkjupaɪd] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [wiːks] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [stres] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] [tuː]

Our	journey	home	occupied	nearly	eleven	weeks	,	owing	to	stress	of	money	on	two
我们的	旅行	家	占领	几乎	十一	周	,	欠款	到	压力	的	钱	在	二

[ə'keɪʒnz] .

occasions	.
场合	.

由于两次经济拮据，我们的回家之旅花了将近十一个星期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ɪn] ['brʌs(ə)lz] [ai] [bɪ'held] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begə(r)] - [gɜ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

In	Brussels	I	beheld	him	with	a	little	beggar	-	girl	in	his	arms	.
在	布鲁塞尔	我	观看	他	和	一个	小的	乞丐	-	女孩	在	他的	武器	.

在布鲁塞尔，我看到他怀里抱着一个乞讨的小女孩。

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [kɔɪn] , ['rɪtʃi] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	She	has	asked	me	for	a	copper	coin	,	Richie	,	'	he	said	,
-	她	有	问	我	为了	一个	铜	硬币	,	里奇	,	-	他	说	,

“她向我要一枚铜币，里奇，”他说。

['skwi:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fæt] [tʃi:ks] [tu:; tə] [meɪk] ['tʃeriz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

squeezing	her	fat	cheeks	to	make	cherries	of	her	lips	.
挤压	她	胖的	脸颊	到	制作	樱桃	的	她	嘴唇	.

她挤压着肥嘟嘟的脸颊，让嘴唇像樱桃一样饱满。

[ai] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][wʌn] .

I	recommended	him	to	give	her	a	silver	one	.
我	受到推崇的	他	到	给	她	一个	银	一	.

我建议他送她一个银质的。

- ['sʌmθɪŋ] , ['rɪtʃi] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wentʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [kɪst]

'	Something	,	Richie	,	I	must	give	the	little	wench	,	for	I	have	kissed
-	某物	,	里奇	,	我	必须	给	这	小的	妖妇	,	为了	我	有	亲吻

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“里奇，我得给那小妞点什么，因为我吻过她。”

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][lɪst][ɒv; əv] [ɪ'kwɪvələnts] , [gəʊld] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][səʊl] [fɔ:m] [ɒv; əv] [rɪ'peɪmənt]

and	,	in	my	list	of	equivalents	,	gold	would	be	the	sole	form	of	repayment
和	,	在	我的	列表	的	等价物	,	金子	会	是	这	唯一	形式	的	还款

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

而且，在我看来，之后唯一的偿还方式就是黄金。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bai] [ˌem 'i:] [ɒf] [wɪð] ['ɒnə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] . -

You	must	buy	me	off	with	honour	,	my	boy	.	'
你	必须	买	我	离开	和	荣誉	,	我的	男生	.	-

孩子，你得用体面的方式把我赎回去。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][dæb][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [nəʊz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	was	compelled	to	receive	a	dab	from	the	child's	nose	,	by	way	of	a
我	曾是	被迫	到	收到	一个	轻拍	从	这	孩子的	鼻子	,	经过	方式	的	一个

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

我被迫接受了孩子用鼻子蹭了我一下的吻。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['baɪɪŋ] [hɪm] [ɒf] [wɪð] ['ɒnə(r)] .

in	return	for	buying	him	off	with	honour	.
在	返回	为了	购买	他	离开	和	荣誉	.

以体面的方式赎回他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʌmpt] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['frʌntɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊ'tel] ,

The	child	stumped	away	on	the	pavement	fronting	our	hotel	,
这	孩子	难住了	离开	在	这	路面	正面	我们的	酒店	,

孩子沿着我们酒店门前的人行道一瘸一拐地走开了。

['steərɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [fɪst] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

staring	at	its	fist	that	held	the	treasure	.
凝视	在	它是	拳头	那	握住	这	宝藏	.

它盯着自己握着宝物的拳头。

- [pɔ:(r); pʊə(r)] [pet] [wi:] [dræb] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	Poor	pet	wee	drab	of	it	!	'
-	贫穷的	宠物	哇	单调	的	它	!	-

“可怜的小家伙！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

exclaimed	my	father	.
惊呼	我的	父亲	.

我父亲惊呼道。

- [wʌn] [ɪz] [glæd] , ['rɪtʃi] , [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['emptinəs] .

'	One	is	glad	,	Richie	,	to	fill	a	creature	out	of	one's	emptiness	.
-	一	是	高兴的	,	里奇	,	到	充满	一个	生物	出去	的	一个人的	空虚	.

“里奇，能用自己的空虚填满一个生命，这是一件令人高兴的事。”

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['tɔdl] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ræpɪdli] .

Now	she	toddles	;	she	is	digesting	it	rapidly	.
现在	她	幼儿	;	她	是	消化	它	快速	.

现在她蹒跚学步了；她消化得很快。

[ðə; ði] [lɑ:st] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [wʌnz] [pɜ:s] [ɪz] ['reəli] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] .

The	last	performance	of	one's	purse	is	rarely	so	pleasant	as	that	.
这	最后的	表现	的	一个人的	钱包	是	很少	所以	令人愉快的	作为	那	.

钱包的最后一次“演出”很少会像那样令人愉快。

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [taɪm] . -

I	owe	it	to	her	that	I	made	the	discovery	in	time	.	'
我	欠	它	到	她	那	我	制成	这	发现	在	时间	.	-

多亏了她，我才能及时发现这个问题。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [aɪ] ['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [sə'plaɪ]

In	this	manner	I	also	made	the	discovery	that	my	father	had	no	further	supply
在	这	方式	我	还	制成	这	发现	那	我的	父亲	有	不	更远	供应

[ɒv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

就这样，我也发现父亲已经没有其他积蓄了。

[nʌn] [wɒt'evə(r)] .

none	whatever	.
没有任何	任何	.

一个也没有。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ;

How	it	had	run	out	without	his	remarking	it	,	he	could	not	tell	;
如何	它	有	跑步	出去	没有	他的	评论	它	,	他	可以	不是	告诉	;

他自己也说不清，怎么就没用完了呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [waɪl]

he	could	only	assure	me	that	he	had	become	aware	of	the	fact	while
他	可以	仅有的	保证	我	那	他	有	变得	意识到的	的	这	事实	尽管

['sɜːtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɔɪn][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði]['begə(r)] - [gɜːl] .

searching	vainly	for	a	coin	to	bestow	on	the	beggar	-	girl	.
搜索	徒劳地	为了	一个	硬币	到	赐给	在	这	乞丐	-	女孩	.

他只能向我保证，他是在徒劳地寻找一枚硬币给那个乞丐女孩时才意识到这件事的。

[aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'testɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

I	despatched	a	letter	attested	by	a	notary	of	the	city	,
我	已派送	一个	信	已证实	经过	一个	公证人	的	这	城市	,

我寄出了一封由本市公证人认证的信函。

[ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkə(r)][tuː; tə] [huːm] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst]

applying	for	money	to	the	banker	to	whom	Colonel	Goodwin	had	introduced
申请	为了	钱	到	这	银行家	到	谁	上校	古德温	有	介绍

[ˌem 'iː][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

me	on	my	arrival	on	the	Continent	.
我	在	我的	到达	在	这	大陆	.

我向古德温上校在我抵达欧洲大陆时介绍给我的银行家申请贷款。

[ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

The	money	came	,	and	in	the	meantime	we	had	formed	acquaintances	and
这	钱	来了	,	和	在	这	与此同时	我们	有	形成	熟人	和

[entə'teɪnd] [ðem; ðəm] ;

entertained	them	;
娱乐	他们	;

钱款到账后，我们结识了一些朋友，并招待了他们；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [hɑːf] - [peɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətri] ['ɒfɪsəz] , ['dæʃɪŋ] [men] .

they	were	chiefly	half	-	pay	English	military	officers	,	dashing	men	.
他们	是	主要	一半	-	支付	英语	军队	警官	,	帅气	男人	.

他们主要是领取半薪的英国军官，都是些英俊潇洒的人。

[wʌn] , [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [daɪks] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['aʊə(r)][həʊ'tel] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [hɪm]

One	,	a	Major	Dykes	,	my	father	established	in	our	hotel	,	and	we	carried	him
一	,	一个	主要的	堤坝	,	我的	父亲	已确立的	在	我们的	酒店	,	和	我们	携带	他

[ɒn][tuː; tə]['pærɪs] ,

on	to	Paris	,
在	到	巴黎	,

其中一位是戴克斯少校，我父亲在我们酒店里安插了一位员工，我们把他带到了巴黎。

[weə(r)] , ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ˌhɔspi'tæləti] , [ðə; ði] [pɜːs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

where	,	consequent	upon	our	hospitalities	,	the	purse	was	again	deficient	.
在哪里	,	后果	之上	我们的	热情好客	,	这	钱包	曾是	再次	不足	.

由于我们热情款待，导致钱包再次捉襟见肘。

[tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'djuːs] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] ; ['fɜːstli] ,

Two	reasons	for	not	regretting	it	were	adduced	by	my	father	;	firstly	,
二	原因	为了	不是	后悔	它	是	已提出	经过	我的	父亲	;	首先	,

我父亲提出了两个不后悔的理由；首先，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] ['mʌni] ; ['sekəndli] ,

that	it	taught	me	not	to	despise	the	importance	of	possessing	money	;	secondly	,
那	它	教授	我	不是	到	鄙视	这	重要性	的	拥有	钱	;	第二	,

它教会我不要轻视拥有金钱的重要性；其次，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [sɜːvd] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [daɪks] ,

that	we	had	served	our	country	by	assisting	Dykes	,
那	我们	有	服务	我们的	国家	经过	协助	堤坝	,

我们通过协助戴克斯为国家做出了贡献，

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

who	was	on	the	scent	of	a	new	and	terrible	weapon	of	destruction	,
WHO	曾是	在	这	香味	的	一个	新的	和	糟糕的	武器	的	破坏	,

他发现了一种新型的、可怕的毁灭性武器，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] .

which	he	believed	to	be	in	the	hands	of	the	French	Government	.
哪个	他	相信	到	是	在	这	双手	的	这	法语	政府	.

他认为这些权力掌握在法国政府手中。

['meɪdʒə(r)] [daɪks] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [sent] ,

Major	Dykes	disappeared	on	the	scent	,
主要的	堤坝	消失	在	这	香味	,

戴克斯少校循着气味消失了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊə(r)] [best]

but	we	had	the	satisfaction	of	knowing	that	we	had	done	our	best
但	我们	有	这	满意	的	会心	那	我们	有	完毕	我们的	最好的

[tə'wɔːd] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪvi] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

toward	saving	the	Navy	of	Great	Britain	from	being	blown	out	of	water	.
朝向	保存	这	海军	的	伟大的	英国	从	存在	吹	出去	的	水	.

但我们感到欣慰的是，我们已经尽了最大努力来拯救英国海军免遭灭亡。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] ['əʊvə(r)]['meɪdʒə(r)] [daɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] ['pʌpɪt]

Temple	and	I	laughed	over	Major	Dykes	,	and	he	became	our	puppet
寺庙	和	我	笑了	超过	主要的	堤坝	,	和	他	成为	我们的	木偶

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] - [pleɪ] ,

for	by	-	play	,
为了	经过	-	玩	,

我和坦普尔都嘲笑戴克斯少校，他成了我们用来插科打诨的傀儡。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['wɪskəs] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋks] , [ænd; ənd]

on	account	of	his	enormous	whiskers	,	his	passion	for	strong	drinks	,	and
在	帐户	的	他的	巨大的	胡须	,	他的	热情	为了	强的	饮料	,	和

[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] .

his	air	of	secresy	.
他的	空气	的	保密	.

因为他浓密的胡须、嗜酒如命以及神秘莫测的气质。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpætri'ɒtɪk] [dɪ'vəʊtɪdnəs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ˌem 'iː]

My	father's	faith	in	his	patriotic	devotedness	was	sufficient	to	withhold	me
我的	父亲的	信仰	在	他的	爱国	奉献	曾是	充足的	到	扣压	我

[frɒm; frəm] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

from	suspicions	of	his	character	.
从	怀疑	的	他的	特点	.

父亲对自己爱国情怀的坚定信念，足以让我对他的人品毫不怀疑。

[wen'evə(r)] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔː(r)] ['kɒmən] [sens] ,

Whenever	my	instinct	,	or	common	sense	,
每当	我的	本能	,	或者	常见的	感觉	,

每当我的直觉或常识

[wʊd] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪfə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [ə'pɪnjən] [fʌn] [ˌsjuːpə'viːn] ;

would	have	led	me	to	differ	with	my	father	in	opinion	fun	supervened	;
会	有	引领	我	到	不同	和	我的	父亲	在	观点	乐趣	继发	;

这会让我和父亲在意见上产生分歧，而乐趣则随之而来；

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

I	was	willing	that	everything	in	the	world	should	be	as	he	would	have	it
我	曾是	愿意的	那	一切	在	这	世界	应该	是	作为	他	会	有	它

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我愿意让世间万物都如他所愿。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [tuː] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɪm] ,

and	took	up	with	a	spirit	of	laughter	,	too	happy	in	having	won	him	,
和	采取	向上	和	一个	精神	的	笑声	,	也	快乐的	在	拥有	韩元	他	,

她笑个不停，为赢得他而欣喜若狂。

[ɪn] ['hævɪŋ] [fiʃ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] [æt; ət][wʌn] [flɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][net] ,

in	having	fished	him	out	of	the	deep	sea	at	one	fling	of	the	net	,
在	拥有	钓鱼	他	出去	的	这	深的	海	在	一	一扔	的	这	网	,

只用一网就把他从深海里捞了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] .

as	he	said	,	to	care	for	accuracy	of	sentiment	in	any	other	particular	.
作为	他	说	,	到	关心	为了	准确性	的	情绪	在	任何	其他	特别的	.

正如他所说，要关心其他任何具体事物的情感准确性。

['aʊə(r)] [pɜːs] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [ləʊɪst] [eb] ; [hiː; hi] [sə'dʒestid] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Our	purse	was	at	its	lowest	ebb	;	he	suggested	no	means	of	replenishing	it
我们的	钱包	曾是	在	它是	最低	落潮	;	他	建议	不	方法	的	补充	它

,

,
,

我们的钱包已经空空如也；他没有提出任何补充资金的办法。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [nʌn] .

and	I	thought	of	none	.
和	我	想法	的	没有任何	.

我一个也想不出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs][ə'pɒn][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

He	had	heard	that	it	was	possible	to	live	in	Paris	upon	next	to	nothing
他	有	听到	那	它	曾是	可能的	到	居住	在	巴黎	之上	下一个	到	没有什么

[wɪð] ['veri] [greɪt] ['lʌkʃəri] ,

with	very	great	luxury	,
和	非常	伟大的	奢华	,

他听说在巴黎，即使身无分文，也能过上非常奢华的生活。

[səʊ][wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [strəul] [θruː] [ðə; ði]['laɪlək] [aɪlz] [ə'mʌŋ] [bɒn] [ænd; ənd] ['beɪbiz] ,

so	we	tried	it	;	we	strolled	through	the	lilac	aisles	among	bonnes	and	babies	,
所以	我们	尝试	它	;	我们	漫步	通过	这	紫丁香	过道	之中	好	和	婴儿	,

于是我们试了试；我们漫步在淡紫色的走廊里，周围是可爱的婴儿和甜美的花朵。

[ə'tendɪd] ['mɪlətri] ['spektək(ə)lz] , [rəʊd] [ɒn]['ɔmnibəs, -bʌs] , [daind] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] ['haɪts] , [went]

attended	military	spectacles	,	rode	on	omnibuses	,	dined	on	the	country	heights	,	went
参加	军队	眼镜	,	骑	在	公共汽车	,	用餐	在	这	国家	高度	,	去

[tuː; tə]['θiətə, 'θiːə-] ,

to	theatres	,
到	剧院	,

观看军事表演，乘坐公共汽车，在乡村高地用餐，去剧院看戏，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['pleʒərəbl] [taɪm] , ['geɪnɪŋ] ['evriweə(r)] [frʌnt] ['pleɪsɪz] , ['frendli]

and	had	a	most	pleasurable	time	,	gaining	everywhere	front	places	,	friendly
和	有	一个	最多	令人愉悦的	时间	,	获得	到处	正面	地方	,	友好的

[smaɪlz] , [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

smiles	,	kind	little	services	,
微笑	,	种类	小的	服务	,

度过了一段非常愉快的时光，到处都受到热情接待，笑容可掬，服务周到细致。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

in	a	way	that	would	have	been	incomprehensible	to	me	but	for	my
在	一个	方式	那	会	有	到过	难以理解	到	我	但	为了	我的

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'dres] ,

consciousness	of	the	magical	influence	of	my	father's	address	,
意识	的	这	神奇	影响	的	我的	父亲的	地址	,

若非我意识到父亲讲话的神奇力量，我恐怕是无法理解这一切的。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æfəb(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

a	mixture	of	the	ceremonious	and	the	affable	such	as	the	people	could
一个	混合物	的	这	隆重	和	这	和蔼可亲	这样的	作为	这	人们	可以

[nɒt] [wɪð'stænd] .

not	withstand	.
不是	经受	.

既庄重又亲切，这种混合体令民众难以忍受。

- [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] [pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [mɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːldəmən] , - [hiː; hi]

'	The	poet	is	perhaps	,	on	the	whole	,	more	exhilarating	than	the	alderman	,	'	he
-	这	诗人	是	也许	,	在	这	所有的	,	更多的	令人振奋	比	这	市议员	,	-	他

[sed] .

said	.
说	.

他说："总的来说，诗人或许比市议员更令人振奋。"

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [nems] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [pɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

These	were	the	respective	names	given	by	him	to	the	empty	purse	and	the
这些	是	这	各自	姓名	给定	经过	他	到	这	空的	钱包	和	这

[fʊl] [pɜːs] .

full	purse	.
满的	钱包	.

这是他给空钱包和满钱包分别起的名字。

[wiː; wi] [vau] [wiː; wi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['pəʊɪt] .

We	vowed	we	preferred	the	poet	.
我们	发誓	我们	首选	这	诗人	.

我们发誓我们更喜欢诗人。

- [eɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [ɪz] ['laɪtə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] :

'	Ay	,	'	said	he	,	'	but	for	all	that	the	alderman	is	lighter	on	his	feet	:
-	哎	,	-	说	他	,	-	但	为了	全部	那	这	市议员	是	打火机	在	他的	脚	:

"是啊，"他说，"不过尽管如此，这位市议员的脚步却更轻盈：

[ai] [bæk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɜːst] .

I	back	him	to	be	across	the	Channel	first	.
我	后退	他	到	是	穿过	这	渠道	第一的	.

我支持他第一个渡过英吉利海峡。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] , ['rɪtʃi] ,

The	object	of	my	instructions	to	you	will	be	lost	,	Richie	,
这	目的	的	我的	指示	到	你	将要	是	丢失的	,	里奇	,

里奇，我吩咐你的事将会落空。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [di'spaiz] [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmənz] ['pegəsəs] .

if	I	find	you	despising	the	Alderman's	Pegasus	.
如果	我	寻找	你	鄙视	这	市议员的	飞马座	.

如果我发现你鄙视市议员的飞马。

[ɒn] ['mʌni] [juː; jʊ] [maʊnt] .

On	money	you	mount	.
在	钱	你	山	.

你积累了资金。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [tʃeɪnd] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	are	literally	chained	here	,	you	know	,	there	is	no	doubt	about	it	;
我们	是	字面上地	连锁	这里	,	你	知道	,	那里	是	不	怀疑	关于	它	;

你知道，我们实际上是被锁链束缚在这里的，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][neɪl][tuː; tə]['aʊə(r)] ['fetəz] ['deɪli] .

and	we	are	adding	a	nail	to	our	fetters	daily	.
和	我们	是	添加	一个	指甲	到	我们的	镣铐	日常的	.

我们每天都在给自己加钉子。

[truː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'rɪziən] ['æksent] .

True	,	you	are	accomplishing	the	Parisian	accent	.
真的	,	你	是	完成	这	巴黎人	口音	.

没错，你的巴黎口音说得确实很地道。

['pærɪs][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [ɪ'mens] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] :

Paris	has	also	this	immense	advantage	over	all	other	cities	:
巴黎	有	还	这	巨大	优势	超过	全部	其他	城市	:

巴黎相对于其他所有城市还拥有这样一个巨大的优势：

- [tɪz][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [həʊ'tel][ɒn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [rəʊd][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

'	tis	the	central	hotel	on	the	high	-	road	of	civilization	.
-	的	这	中央	酒店	在	这	高的	-	路	的	文明	.

这是位于文明大道上的中心酒店。

[ɪn]['pærɪs][juː; jʊ] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ; [ˌaɪ 'tiː] [kætʃɪz] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn][ɪn] [tɜːn] ;

In	Paris	you	meet	your	friends	to	a	certainty	;	it	catches	them	every	one	in	turn	;
在	巴黎	你	见面	你的	朋友们	到	一个	肯定	;	它	捕获物	他们	每一个	一	在	转动	;

在巴黎，你肯定会遇到你的朋友；它会依次抓住他们；

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'brɔːd] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ænd; ənd] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [trʌmps] . -

so	now	we	must	abroad	early	and	late	,	and	cut	for	trumps	.	'
所以	现在	我们	必须	国外	早期的	和	晚的	,	和	切	为了	特朗普	.	-

所以现在我们必须早出晚归，并且要抢夺王牌。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ['wɪljəmz] ,

A	meeting	with	a	friend	of	my	father	,	Mr	.	Monterez	Williams	,
一个	会议	和	一个	朋友	的	我的	父亲	,	先生	.	-	威廉姆斯	,

与我父亲的朋友蒙特雷斯·威廉姆斯先生的一次会面，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rezəluːt] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] .

was	the	result	of	our	resolute	adoption	of	this	system	.
曾是	这	结果	的	我们的	坚决	采用	的	这	系统	.

这是我们坚决采用这套制度的结果。

[hiː; hi] [helpt] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] , [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [met] [ə'nʌðə(r)] [frend] ,

He	helped	us	on	to	Boulogne	,	where	my	father	met	another	friend	,
他	帮助	我们	在	到	布洛涅	,	在哪里	我的	父亲	遇见	其他	朋友	,

他帮助我们前往布洛涅，在那里我父亲遇到了另一位朋友。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [səʊ] ['sʌmptʃuəs] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

to	whom	he	gave	so	sumptuous	a	dinner	that	we	had	not	money	enough
到	谁	他	给予	所以	豪华	一个	晚餐	那	我们	有	不是	钱	足够的

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][həʊ'tel] [bɪl] .

to	pay	the	hotel	bill	.
到	支付	这	酒店	账单	.

他款待了一位客人，宴请非常丰盛，以至于我们没有足够的钱支付酒店账单。

- [naʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Now	observe	the	inconvenience	of	leaving	Paris	,	'	said	he	.
-	现在	观察	这	不便	的	离开	巴黎	,	-	说	他	.

“现在就体会离开巴黎的不便吧，”他说。

- [ten] [tuː; tə][wʌn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

'	Ten	to	one	we	shall	have	to	return	.
-	十	到	一	我们	将	有	到	返回	.

我们十有八九要回去。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] [wiːks] ['wɪslɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dʒeti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] [lʌk] ['kɒmz] ,

We	will	try	a	week's	whistling	on	the	jetty	;	and	if	no	luck	comes	,
我们	将要	尝试	一个	本周	吹口哨	在	这	码头	;	和	如果	不	运气	来	,

我们将在码头上尝试吹一周的口哨；如果运气不好，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , ['rɪtʃi] — ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ,

and	you	will	admit	,	Richie	—	Mr	.	Temple	,
和	你	将要	承认	,	里奇	—	先生	.	寺庙	,

你会承认的，里奇——坦普尔先生，

[aɪ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [lʌk] [wɪl] ['skeəsli] [kʌm] [ɪn] [prə'fjuːs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

I	call	your	attention	to	it	—	that	luck	will	scarcely	come	in	profuse	expedition
我	称呼	你的	注意力	到	它	—	那	运气	将要	几乎	来	在	丰富的	远征

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['siːpɔːt] ,

through	the	narrow	neck	of	a	solitary	seaport	,
通过	这	狭窄的	脖子	的	一个	孤	海港	,

我提醒各位注意——好运很难通过穿越偏僻海港狭窄通道的大量远征而来。

[waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] . -

why	,	we	must	return	to	Paris	.	'
为什么	,	我们	必须	返回	到	巴黎	.	-

为什么？我们必须返回巴黎。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)]

I	proposed	to	write	to	my	aunt	Dorothy	for	money	,	but	he	would	not	hear
我	建议的	到	写	到	我的	阿姨	多萝西	为了	钱	,	但	他	会	不是	听到

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

我提议写信给我的姑妈多萝西要钱，但他坚决不肯。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪslɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [maɪ][əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] . - ,

After	two	or	three	days	of	whistling	,	I	saw	my	old	friend	,	Mr	.	Bannerbridge	,
后	二	或者	三	天	的	吹口哨	,	我	锯	我的	老的	朋友	,	先生	.	-	,

吹了两三天口哨后，我见到了我的老朋友班纳布里奇先生。

[step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] .

step	out	of	the	packetboat	.
步	出去	的	这	客船	.

走出客船。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

On	condition	of	my	writing	to	my	aunt	to	say	that	I	was	coming	home	,
在	状况	的	我的	写作	到	我的	阿姨	到	说	那	我	曾是	未来	家	,

条件是我写信告诉我姑姑我要回家了，

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sʌm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] , ['grʌdʒɪŋli] [ðəʊ] ,

he	advanced	me	the	sum	we	were	in	need	of	,	grudgingly	though	,
他	先进的	我	这	和	我们	是	在	需要	的	,	勉强	尽管	,

他很不情愿地预付了我们需要的那笔钱。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [əˈgen] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['verɪfaɪd] .

and	with	the	prediction	that	we	should	break	down	again	,	which	was	verified	.
和	和	这	预言	那	我们	应该	休息	向下	再次	,	哪个	曾是	已验证	.

而此前的预测——我们会再次崩溃——也得到了证实。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] ['əʊnli][ə; eɪ][steɪdʒ][frɒm; frəm] - ,

It	occurred	only	a	stage	from	Riversley	,
它	发生	仅有的	一个	阶段	从	-	,

它距离里弗斯利只有一站之遥。

[weə(r)] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [gʊd] [æz; əz] [kɔɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

where	my	grandfather's	name	was	good	as	coin	of	the	realm	.
在哪里	我的	祖父的	姓名	曾是	好的	作为	硬币	的	这	领域	.

在那里，我祖父的名字就像流通的货币一样有效。

[bɪˈsaɪdz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [ˌgærənˈtiː] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

Besides	,	my	father	remained	at	the	inn	to	guarantee	the	payment	of	the	bill	,
除了	,	我的	父亲	剩余	在	这	客栈	到	保证	这	支付	的	这	账单	,

此外，我父亲留在客栈是为了担保账单的支付。

[waɪl] ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][flaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [hɒk] .

while	Temple	and	I	pushed	on	in	a	fly	with	the	two	dozen	of	Hock	.
尽管	寺庙	和	我	推动	在	在	一个	飞	和	这	二	打	的	霍克	.

而我和坦普尔则带着二十几个霍克继续前进。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [breɪk] - [daʊn] ,

It	could	hardly	be	called	a	break	-	down	,
它	可以	几乎	是	称为	一个	休息	-	向下	,

这很难称之为故障，

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

but	my	father	was	not	unwilling	for	me	to	regard	it	in	that	light	.
但	我的	父亲	曾是	不是	不情愿	为了	我	到	看待	它	在	那	光	.

但我父亲并不反对我这样看待这件事。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [rɪˈmɑːrks] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˌædʒʊˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

Among	his	parting	remarks	was	an	impressive	adjuration	to	me	to	cultivate
之中	他的	离别	评论	曾是	一个	感人的	誓言	到	我	到	培育

[ðə; ði]['skwaɪərz] [əˈtætʃmənt] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

the	squire's	attachment	at	all	costs	.
这	乡绅的	依恋	在	全部	成本	.

临别之际，他郑重地告诫我，无论如何都要努力赢得乡绅的好感。

- [duː; də] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Do	this	,	'	he	said	,
-	做	这	,	-	他	说	,

“照做，”他说。

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni]

'	and	I	shall	know	that	the	lesson	I	have	taught	you	on	your	journey
-	和	我	将	知道	那	这	课	我	有	教授	你	在	你的	旅行

['həʊmwəd] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [θrəʊn] [əˈweɪ] .

homeward	has	not	been	thrown	away	.
回家	有	不是	到过	抛掷	离开	.

“我也会知道，我教给你回家路上的教训并没有白费。”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] !

My	darling	boy	!
我的	亲爱的	男生	!

我亲爱的儿子!

[maɪ] [kɜːs] [θruː] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [weɪt] [ɪn] ['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [aɪ]

my	curse	through	life	has	been	that	the	sense	of	weight	in	money	is	a	sense	I
我的	诅咒	通过	生活	有	到过	那	这	感觉	的	重量	在	钱	是	一个	感觉	我

[ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌtəli] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] .

am	and	was	born	utterly	a	stranger	to	.
是	和	曾是	出生	完全地	一个	陌生人	到	.

我一生最大的诅咒就是，我对金钱的分量感完全陌生，而且这种感觉我生来就完全不具备。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [maɪ] ['grændɪst] ['edifis] [fɔːl] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

The	consequence	is	,	my	grandest	edifices	fall	;	there	is	no	foundation	for	them	.
这	结果	是	,	我的	最宏伟	建筑物	落下	;	那里	是	不	基础	为了	他们	.

结果是，我最宏伟的建筑都倒塌了；它们没有地基。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɜːs] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['temprəri] [klaʊd] ,

Not	that	I	am	worse	,	understand	me	,	than	under	a	temporary	cloud	,
不是	那	我	是	更糟	,	理解	我	,	比	在下面	一个	暂时的	云	,

请理解，我并非比暂时陷入阴霾时更糟糕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

and	the	blessing	of	heaven	has	endowed	me	with	a	magnificent	constitution
和	这	祝福	的	天堂	有	捐赠	我	和	一个	壮丽	宪法

.

:
.

上天的恩赐使我拥有了强健的体魄。

['hev(ə)n] [fɔː'fend] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

Heaven	forefend	that	I	should	groan	for	myself	,	or	you	for	me	!
天堂	预防	那	我	应该	呻吟	为了	我	,	或者	你	为了	我	!

愿上天保佑我不要为自己叹息，也不要让你为我叹息!

[bʌt; bət] [daɪ'dʒest] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɜːnt] , ['rɪtʃi] ; [pres] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ;

But	digest	what	you	have	learnt	,	Richie	;	press	nothing	on	the	squire	;
但	消化	什么	你	有	学会了	,	里奇	;	按	没有什么	在	这	乡绅	;

但你要好好消化你所学到的东西，里奇；不要给乡绅施加任何压力；

[biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

be	guided	by	the	advice	of	that	esteemed	and	admirable	woman	,	your	aunt
是	引导	经过	这	建议	的	那	尊敬的	和	令人钦佩的	女士	,	你的	阿姨

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy	.
多萝西	.

要听从你尊敬、令人钦佩的姑妈多萝西的建议。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

And	,	by	the	way	,
和	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]

you	may	tell	her	confidentially	of	the	progress	of	your	friendship	with	the
你	可能	告诉	她	保密	的	这	进步	的	你的	友谊	和	这

[ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

Princess	Ottilia	.
公主	奥蒂莉亚	.

你可以私下告诉她你与奥蒂莉亚公主友谊的进展情况。

[hɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['stʌdi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . -

Here	I	shall	employ	my	hours	in	a	tranquil	study	of	nature	until	I	see	you	.	'
这里	我	将	采用	我的	小时	在	一个	宁静	学习	的	自然	直到	我	看	你	.	-

我将在这里静静地研究自然，直到见到你。

[ðʌs] [hiː; hi][sped][ˌem 'iː] ['fɔːwəd] .

Thus	he	sped	me	forward	.
因此	他	加速	我	向前	.

于是他加速带我前进。

[wiː; wi] ['saɪtɪd] - [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] .

We	sighted	Riversley	about	mid	-	day	on	a	sunny	June	morning	.
我们	目击者	-	关于	中	-	天	在	一个	阳光明媚	六月	早晨	.

在一个阳光明媚的六月早晨，我们在中午左右看到了里弗斯利。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [vjuː] [frɒm; frəm] ['belə] ['vɪstə] , ['aʊə(r)][fɜːrz] [lʊkt] ['skænti] , ['aʊə(r)] [hiːθ] -

Compared	with	the	view	from	Bella	Vista	,	our	firs	looked	scanty	,	our	heath	-
比较的	和	这	看法	从	贝拉	维斯塔	,	我们的	杉树	看起来	稀少	,	我们的	希思	-

[trækts] [dʌl] ,

tracts	dull	,
小册子	乏味的	,

与贝拉维斯塔的景色相比，我们的冷杉显得稀疏，我们的石楠地也显得黯淡无光。

[æz; əz] ['pleɪsɪz] ['hævɪŋ] [nəʊ][peɪdʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] ,

as	places	having	no	page	of	history	written	on	them	,
作为	地方	拥有	不	页	的	历史	书面	在	他们	,

如同那些没有历史记载的地方，

['aʊə(r)] [freʃ] [griːn] [medəuz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] ['həʊmli] .

our	fresh	green	meadows	not	more	than	commonly	homely	.
我们的	新鲜的	绿色的	草地	不是	更多的	比	通常	家常的	.

我们翠绿的草地并不比常见的草地更温馨。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][maɪ] [əd'ventʃərəs] ['dʒɜːni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I	was	so	full	of	my	sense	of	triumph	in	my	adventurous	journey	and	the
我	曾是	所以	满的	的	我的	感觉	的	胜利	在	我的	冒险的	旅行	和	这

[rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

recovery	of	my	father	,
恢复	的	我的	父亲	,

我当时沉浸在冒险旅程的胜利感中，也为父亲的康复感到无比欣慰。

[ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld] [greɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [haɪt] .

that	I	gazed	on	the	old	Grange	from	a	towering	height	.
那	我	凝视	在	这	老的	农庄	从	一个	参天	高度	.

我从高处俯瞰着古老的庄园。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['kʌmpəni] : [ðə; ðɪ] - ,

The	squire	was	on	the	lawn	,	surrounded	by	a	full	company	:	the	Ilchesters	,
这	乡绅	曾是	在	这	草地	,	包围	经过	一个	满的	公司	:	这	-	,

乡绅站在草坪上，周围簇拥着一众随从：伊尔切斯特家族的人。

[ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] , ['kæptɪn] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['gregəri] - , [ðə; ðɪ] - ,

the	Ambroses	,	the	Wilfords	,	Captain	and	Squire	Gregory	Bulsted	,	the	Rubreys	,
这	-	,	这	威尔福德	,	队长	和	乡绅	格雷戈里	-	,	这	-	,

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

and	others	,
和	其他的	,

安布罗斯家族、威尔福德家族、格雷戈里·布尔斯特德上尉和乡绅、鲁布雷家族以及其他人士

[ɔːl] ['bendɪŋ] [tuː; tə]['rəʊzɪz] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)] , [smel] , [ɔː(r)] [plʌk] .

all	bending	to	roses	,	to	admire	,	smell	,	or	pluck	.
全部	弯曲	到	玫瑰	,	到	钦佩	,	闻	,	或者	采摘	.

所有人都弯腰向玫瑰致敬，欣赏、嗅闻或采摘。

['tʃɑːmɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ænd; ənd]['temp(ə)l] ['wɪspəd]

Charming	groups	of	ladies	were	here	and	there	;	and	Temple	whispered
迷人	团体	的	女士们	是	这里	和	那里	;	和	寺庙	低声说道

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðem; ðəm] :

as	we	passed	them	:
作为	我们	通过了	他们	:

不时有三五成群的迷人女士出现在眼前；我们经过她们身边时，坦普尔低声说道：

- [wiː; wi] [biːt] ['fɒrənəz] [ɪn]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] , ['rɪtʃi] . -

'	We	beat	foreigners	in	our	women	,	Richie	.	'
-	我们	打	外国人	在	我们的	女性	,	里奇	.	-

“里奇，我们女人比外国人强多了。”

[ai] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ˌʌnkən'sɜːn] , [rɪ'plaɪd]

I	,	making	it	my	business	to	talk	with	perfect	unconcern	,	replied
我	,	制作	它	我的	商业	到	讲话	和	完美的	漠不关心	,	回复

我装作若无其事的样子，回答道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

'	Do	you	think	so	?
-	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[nɒt] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] - ;

Not	in	all	cases	'	;
不是	在	全部	案例	-	;

并非所有情况都是如此；

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ig'zʌlt] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [biːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm]

all	the	while	I	was	exulting	at	the	sweet	beams	of	England	radiating	from
全部	这	尽管	我	曾是	欣喜若狂	在	这	甜的	光束	的	英格兰	散热	从

[ðiːz] [dɪə(r)] ['ɜːli] - ['mɔːnɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] .

these	dear	early	-	morning	-	looking	women	.
这些	亲爱的	早期的	-	早晨	-	寻找	女性	.

与此同时，我被这些清晨时分那些美丽动人的女子身上散发出的英格兰甜美光芒所深深吸引。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [swæm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [m'ɜːməd] :

My	aunt	Dorothy	swam	up	to	me	,	and	,	kissing	me	,	murmured	:
我的	阿姨	多萝西	游泳	向上	到	我	,	和	,	接吻	我	,	低声说道	:

多萝西阿姨游到我身边，亲吻了我一下，低声说道：

- [teɪk] [nəʊ] [rɪ'bʌf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['grænpəpɑː] , ['dɑːlɪŋ] . -

'	Take	no	rebuff	from	your	grandpapa	,	darling	.	'
-	拿	不	回绝	从	你的	爷爷	,	亲爱的	.	-

“亲爱的，不要拒绝你爷爷。”

[maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : - [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ! -

My	answer	was	:	'	I	have	found	him	!	'
我的	回答	曾是	:	-	我	有	成立	他	!	-

我的回答是：“我找到他了！”

['kæptɪn] - [sæŋ] [aʊt]['aʊə(r)] [nems] ; [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒuːljə] - [feɪs] ;

Captain	Bulsted	sang	out	our	names	;	I	caught	sight	of	Julia	Rippenger's	face	;
队长	-	唱	出去	我们的	姓名	;	我	捕捉	视线	的	朱莉娅	-	脸	;

布尔斯特德船长高声喊着我们的名字；我瞥见了朱莉娅·里彭格的脸；

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	squire	had	his	back	turned	to	me	,
这	乡绅	有	他的	后退	转向	到	我	,

侍从背对着我。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [spiːtʃ] [wɪð] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ] , [ænd; ənd][ai]

which	reminded	me	of	my	first	speech	with	Captain	Jasper	Welsh	,	and	I
哪个	提醒	我	的	我的	第一的	演讲	和	队长	碧玉	威尔士语	,	和	我

[θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

thought	to	myself	,
想法	到	我	,

这让我想起了我第一次和贾斯珀·威尔士上尉的演讲，我心想：

[ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

I	know	something	of	the	world	now	,	and	the	thing	is	to	keep	a	good
我	知道	某物	的	这	世界	现在	,	和	这	事物	是	到	保持	一个	好的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

我现在对这个世界有了一些了解，关键是要保持良好的心态。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['waɪə(r)] - [kɔɪl] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ˌjuː 'es] , [səʊ][ai] ['frʌntɪd] [hɪm] ['kwɪkli] .

Here	there	was	no	wire	-	coil	to	intercept	us	,	so	I	fronted	him	quickly	.
这里	那里	曾是	不	金属丝	-	线圈	到	截距	我们	,	所以	我	正面	他	迅速地	.

这里没有线圈可以拦截我们，所以我迅速走到他面前。

- [hə'ləʊ] ! -

'	Hulloa	!	'
-	你好	!	-

“你好！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

he	cried	,	and	gave	me	his	shoulder	.
他	哭	,	和	给予	我	他的	肩膀	.

他哭了，并把肩膀靠在我身上。

- ['temp(ə)l][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [gest] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] .

'	Temple	is	your	guest	,	sir	,	'	said	I	.
-	寺庙	是	你的	客人	,	先生	,	-	说	我	.

“先生，寺庙是您的客人，”我说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['temp(ə)l] .

He	was	obliged	to	stretch	out	his	hand	to	Temple	.
他	曾是	有义务	到	拉紧	出去	他的	手	到	寺庙	.

他不得不向坦普尔伸出援手。

[ə; eɪ] [prɒmpt] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz][ai]

A	prompt	instinct	warned	me	that	I	must	show	him	as	much	Beltham	as	I
一个	迅速的	本能	警告	我	那	我	必须	展示	他	作为	很多	-	作为	我

[kʊd; kəd] ['sʌmən] .

could	summon	.
可以	召唤	.

我敏锐的直觉告诉我，我必须尽可能多地向他展示贝尔瑟姆的资料。

- [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ? -

'	Dogs	and	horses	all	right	,	sir	?	'
-	狗	和	马匹	全部	正确的	,	先生	?	-

“狗和马都没问题吧，先生？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['kæptɪn] - ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][nɪə(r)] .
Captain Bulsted sauntered near .
队长 - 漫步 靠近 .

布尔斯特德船长踱步走了过来。

- [hɪə(r)] , ['wɪljəm] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - [tel] [ðɪs] ['feləʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['steɪblz] . -
' Here , William , ' said the squire , ' tell this fellow about my stables . '
- 这里 , 威廉 , - 说 这 乡绅 , - 告诉 这 同伴 关于 我的 马厩 . -

“威廉，你去跟这位先生说说我的马厩的事。”乡绅说道。

- [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' In excellent condition , Harry Richmond , ' returned the captain .
- 在 出色的 状况 , 哈里 里士满 , - 返回 这 队长 .

“哈里·里士满状态极佳，”队长回答道。

- [əʊ] ! [hi:z] [gɒt] [ə; eɪ] [nju:] [neɪm] , [aɪl] [sweə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' Oh ! he's got a new name , I'll swear , ' said the squire .
- 哦 ! 他是 得到 一个 新的 姓名 , 患病的 发誓 , - 说 这 乡绅 .

“哦！他有新名字了，我发誓，”乡绅说道。

- [nɒt] [ai] ! -
' Not I ! '
- 不是 我 ! -

“我才不干！”

- [ðen] [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [trɪp] , [eɪ] ? -
' Then what have you got of your trip , eh ? '
- 然后 什么 有 你 得到 的 你的 旅行 , 嗯 ? -

“那你这次旅行都拍到什么照片了？”

- [ə; eɪ] ['ʃɑ:pə(r)] [aɪ] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] , [sɜ:(r)] . -
' A sharper eye than I had , sir . '
- 一个 更锐利 眼睛 比 我 有 , 先生 . -

“先生，您的眼光比我敏锐得多。”

- [ju:v] [bi:n] ['ʃɑ:rpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['lʌndən] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? -
' You've been sharpening it in London , have you ? '
- 你已经 到过 磨利 它 在 伦敦 , 有 你 ? -

“你在伦敦磨练技艺了吗？”

- [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['lʌndən] , ['skwaɪə(r)] . -
' I've been a little farther than London , squire . '
- 我已经 到过 一个 小的 更远 比 伦敦 , 乡绅 . -

“我去过的地方比伦敦远得多，乡绅。”

- [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] . -
' Well , you're not a liar . '
- 出色地 , 你是 不是 一个 说谎者 . -

“嗯，你不是个说谎的人。”

- [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [læd] [kæn; kən] [stænd] ['faɪə(r)] ! -
' There , you see the lad can stand fire ! '
- 那里 , 你 看 这 小伙子 能 站立 火 ! -

“瞧，这小子能经得住火刑！”

['kæptɪn] - [brəʊk] [ɪn] . -
Captain Bulsted broke in . '
队长 - 打破 在 . -

布尔斯特德上尉插话道：“

['hæri] ['rɪtʃmənd] , [aɪm] [praʊd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] ,
Harry Richmond , I'm proud to shake your hand ,
哈里 里士满 , 我是 自豪的 到 摇 你的 手 ,

哈里·里士满，我很荣幸能与您握手。

[bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [jʊr; jər] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['grændæd] . -

but	I'll	wait	till	you're	through	the	ceremony	with	your	grandad	.	'
但	患病的	等待	直到	你是	通过	这	仪式	和	你的	爷爷	.	-

但我会等到你和爷爷的仪式结束后再说。

[ðə; ði]['skwaɪərz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	squire's	hands	were	crossed	behind	him	.
这	乡绅的	双手	是	交叉	在后面	他	.

侍从双手交叉放在身后。

[aɪ] [smaɪld] ['bəʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	smiled	boldly	in	his	face	.
我	微笑	大胆地	在	他的	脸	.

我大胆地对他笑了笑。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ? -

'	Shall	I	make	the	tour	of	you	to	get	hold	of	one	of	them	,	sir	?	'
-	将	我	制作	这	旅游	的	你	到	得到	抓住	的	一	的	他们	,	先生	?	-

“先生，要我带您四处转转，去把他们其中一个弄到手吗？”

[hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [blɪŋk] .

He	frowned	and	blinked	.
他	皱眉	和	眨眼	.

他皱了皱眉，眨了眨眼。

- ['ʃʌf(ə)l] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ə'mʌŋ]

'	Shuffle	in	among	the	ladies	;	you	seem	to	know	how	to	make	friends	among
-	洗牌	在	之中	这	女士们	;	你	似乎	到	知道	如何	到	制作	朋友们	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“在女士们中间走走吧；你似乎很会和她们交朋友。”

- [hiː; hi] [sed] ,

'	he	said	,
-	他	说	,

他说：

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	pretended	to	disengage	his	right	hand	for	the	purpose	of	waving	it
和	假装	到	脱离接触	他的	正确的	手	为了	这	目的	的	挥手	它

[tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] .

toward	one	of	the	groups	.
朝向	一	的	这	团体	.

他假装松开右手，以便向其中一群人挥手。

[aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['hɑːtɪli] , - ['grænfɑːðə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	seized	it	,	saying	heartily	,	'	Grandfather	,	upon	my	honour	,	I	love	you	,
我	查获	它	,	说	衷心地	,	-	祖父	,	之上	我的	荣誉	,	我	爱	你	,

我一把抓住它，激动地说：“爷爷，我以我的荣誉起誓，我爱您！”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] . -

and	I'm	glad	to	be	home	again	.	'
和	我是	高兴的	到	是	家	再次	.	-

我很高兴能再次回家。

- [maɪnd][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tɪl] [juːv] [begd] - ['pɑːd(ə)n][ɪn] ['pʌblɪk] ,

'	Mind	you	,	you're	not	at	home	till	you've	begged	Uberly's	pardon	in	public	,
-	头脑	你	,	你是	不是	在	家	直到	你已经	乞求	-	赦免	在	民众	,

“记住，只有在公开场合向 Uberly 道歉之后，你才算真正到家。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , - [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] .

you	know	what	for	,	'	he	rejoined	.
你	知道	什么	为了	,	-	他	重新加入	.

“你知道为什么，”他回答道。

- ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ɪz][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , - [sed] [ai] .

'	Leaving	the	horse	at	that	inn	is	on	my	conscience	,	'	said	I	.
-	离开	这	马	在	那	客栈	是	在	我的	良心	,	-	说	我	.

“把马留在客栈里，我良心不安，”我说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['grʌmbld] : - [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] ; [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)][ə; eɪ][bɪt] . -

The	squire	grumbled	:	'	All	the	better	;	keep	him	there	a	bit	.	'
这	乡绅	咕哝	:	-	全部	这	更好的	;	保持	他	那里	一个	少量	.	-

乡绅咕哝道：“这样更好；让他待在那儿一会儿。”

- [səˈpəʊz] [hiː; hi] [kɪks] ? -

'	Suppose	he	kicks	?	'
-	认为	他	踢	?	-

“如果他踢人呢？”

[sed] [ai] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [tuː] ,

said	I	;	and	the	captain	laughed	,	and	the	squire	too	,
说	我	;	和	这	队长	笑了	,	和	这	乡绅	也	,

我说完，船长笑了，侍从也笑了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪti] [sə'dʒestʃənz] ['relətɪv]

and	I	was	in	such	high	spirits	I	thought	of	a	dozen	witty	suggestions	relative
和	我	曾是	在	这样的	高的	烈酒	我	想法	的	一个	打	机智	建议	相对的

[tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

to	the	seat	of	the	conscience	,
到	这	座位	的	这	良心	,

我当时兴致很高，想到了十几个关于良心所在之处的诙谐建议。

[ænd; ənd] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

and	grieved	for	a	minute	at	going	to	the	ladies	.
和	伤心	为了	一个	分钟	在	去	到	这	女士们	.

去洗手间时，她难过了一会儿。

['kæptɪn] - ['kɔnvɔi, kən'vɔi][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪti] ['aɪrɪʃ] - [aɪd] ['dʒuːljə] - .

Captain	Bulsted	convoyed	me	to	pretty	Irish	-	eyed	Julia	Rippenger	.
队长	-	车队	我	到	漂亮的	爱尔兰	-	眼睛	朱莉娅	-	.

布尔斯特德船长护送我去见那位有着漂亮爱尔兰眼睛的朱莉娅·里彭格。

['temp(ə)l][hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] .

Temple	had	previously	made	discovery	of	Janet	Ilchester	.
寺庙	有	之前	制成	发现	的	珍妮特	伊尔切斯特	.

坦普尔此前发现了珍妮特·伊尔切斯特。

[rɪ'leɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

Relating	our	adventures	on	different	parts	of	the	lawn	,
相关	我们的	冒险	在	不同的	部分	的	这	草地	,

讲述我们在草坪不同区域的冒险经历，

[wiː; wi][bəuθ] [hɜːd] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [daʊn]

we	both	heard	that	Colonel	Goodwin	and	his	daughter	had	journeyed	down
我们	两个都	听到	那	上校	古德温	和	他的	女儿	有	旅程	向下

[tuː; tə] - [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] ;

to	Riversley	to	smooth	the	way	for	my	return	;
到	-	到	光滑的	这	方式	为了	我的	返回	;

我们都听说古德温上校和他的女儿前往里弗斯利，为我返回铺平道路；

[səʊ][maɪ] ['iːzi] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] ; [ˌnevəðə'les] ,

so	my	easy	conquest	of	the	squire	was	not	at	all	wonderful	;	nevertheless	,
所以	我的	简单的	征服	的	这	乡绅	曾是	不是	在	全部	精彩的	;	尽管如此	,

所以，我轻易征服那位乡绅其实并不神奇；然而，

[ai] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

I	maintained	my	sense	of	triumph	,
我	维持	我的	感觉	的	胜利	,

我依然保持着胜利感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [mˈɑːstəfəlnəs] ,

and	was	assured	in	my	secret	heart	that	I	had	a	singular	masterfulness	,
和	曾是	保证	在	我的	秘密	心	那	我	有	一个	单数	精湛技艺	,

我内心深处确信，我拥有独一无二的天赋。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , [wen] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,

and	could	,	when	I	chose	to	put	it	forth	,
和	可以	,	什么时候	我	选择	到	放	它	前进	,

而且，当我选择提出时，我就可以提出。

[kəm'pel] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

compel	my	grandfather	to	hold	out	his	hand	to	my	father	as	he	had	done
迫使	我的	祖父	到	抓住	出去	他的	手	到	我的	父亲	作为	他	有	完毕

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

强迫我的祖父像对我一样向我的父亲伸出手。

['dʒuːljə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] - [θruː] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Julia	Rippenger	was	a	guest	at	Riversley	through	a	visit	paid	to	her
朱莉娅	-	曾是	一个	客人	在	-	通过	一个	访问	有薪酬的	到	她

[baɪ][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] .

by	my	aunt	Dorothy	in	alarm	at	my	absence	.
经过	我的	阿姨	多萝西	在	警报	在	我的	缺席	.

朱莉娅·里彭格是里弗斯利的客人，因为我的姨妈多萝西担心我不在家，所以去拜访了她。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] .

The	intention	was	to	cause	the	squire	a	distraction	.
这	意图	曾是	到	原因	这	乡绅	一个	分心	.

其目的是为了分散侍从的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] ;

It	succeeded	;
它	成功了	;

它成功了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] ['niːdɪd] ['laɪvli] ['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['tʃaɪldɪʃ] [sɔːt] [ðæn; ðən]['dʒænət]

for	the	old	man	needed	lively	prattle	of	a	less	childish	sort	than	Janet
为了	这	老的	男人	需要	热闹	喋喋不休	的	一个	较少的	幼稚	种类	比	珍妮特

- [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

Ilchester's	at	his	elbow	,
-	在	他的	弯头	,

因为老人需要一些活泼的闲聊，而不是像珍妮特·伊尔切斯特那样幼稚的闲聊。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðəʊ] [truː] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

and	that	young	lady	,	though	true	enough	in	her	fashion	,
和	那	年轻的	女士	,	尽管	真的	足够的	在	她	时尚	,

而那位年轻女士，虽然她的穿着打扮确实无可挑剔，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [frend] [ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] ['flʌrɪʃɪŋ] [hedz] ; [ˌweər'æz] ['dʒuːljə] ,

was	the	ardent	friend	of	none	but	flourishing	heads	;	whereas	Julia	,
曾是	这	热心	朋友	的	没有任何	但	茕茕	头部	;	然而	朱莉娅	,

他只与那些事业有成的人物交好；而朱莉娅，

['faɪndɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət] - , [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

finding	my	name	under	a	cloud	at	Riversley	,	spoke	of	me	,
寻找	我的	姓名	在下面	一个	云	在	-	,	辐	的	我	,

在里弗斯利的一片阴云下发现我的名字，就意味着我在说话。

[ai][wɒz; wəz][led][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][baɪ] ['kæptɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ]['bæləd]['hɪərəʊ] , [ə; eɪ] [glɔrəfəl] ['feləʊ]

I	was	led	to	imagine	by	Captain	Bulsted	,	as	a	ballad	hero	,	a	gloriful	fellow
我	曾是	引领	到	想象	经过	队长	-	,	作为	一个	民谣	英雄	,	一个	辉煌的	同伴

,

,

受布尔斯特德船长的启发，我把他想象成一位民谣英雄，一个光荣的人物。

[ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] [hu:z] [di:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['pɑ:dnəbl] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði]

a	darling	whose	deeds	were	all	pardonable	—	a	mere	puff	of	smoke	in	the
一个	亲爱的	谁	契约	是	全部	情有可原	—	一个	仅仅	噗	的	抽烟	在	这

['splendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

splendour	of	his	nature	.
辉煌	的	他的	自然	.

一个可爱的人，他的所有行为都可以被原谅——在他辉煌的本性中，只不过是一缕轻烟。

- [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'lu:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [staɪl] ! -

'	To	hear	the	young	lady	allude	to	me	in	that	style	!	'
-	到	听到	这	年轻的	女士	暗示	到	我	在	那	风格	!	-

“听到这位小姐用那种方式暗示我，真是让我大吃一惊！”

[hi:; hi] [kən'faid] [tu:; tə][maɪ][ɪə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [hi:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃest] .

he	confided	to	my	ear	,	with	an	ineffable	heave	of	his	big	chest	.
他	坦白	到	我的	耳朵	,	和	一个	难以言喻的	举	的	他的	大的	胸部	.

他凑到我耳边低语，同时胸膛剧烈地起伏着。

['sɜ:t(ə)n] [gʊd] ['ɪnfluənsɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][frɒm; frəm] ['θretnɪŋ] [tu:; tə]

Certain	good	influences	,	at	any	rate	,	preserved	the	squire	from	threatening	to
肯定	好的	影响	,	在	任何	速度	,	保存完好	这	乡绅	从	威胁	到

[ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'i:] .

disinherit	me	.
剥夺继承权	我	.

总之，某些好的影响使乡绅没有威胁要剥夺我的继承权。

['kɜ:n(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] ['veri] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]

Colonel	Goodwin	had	spoken	to	him	very	manfully	and	wisely	as	to	my
上校	古德温	有	说	到	他	非常	勇敢地	和	明智地	作为	到	我的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

relations	with	my	father	.
关系	和	我的	父亲	.

古德温上校曾非常坦率和明智地与他谈过我和我父亲的关系。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'sju:md] [baɪ][maɪ] [ɑ:nt] , [ænd; ənd][baɪ] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]

The	squire	,	it	was	assumed	by	my	aunt	,	and	by	Captain	Bulsted	and
这	乡绅	,	它	曾是	假定	经过	我的	阿姨	,	和	经过	队长	-	和

['dʒu:ljə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

乡绅这个职位由我的姑妈、布尔斯特德船长和朱莉娅担任。

[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [kleɪmz] [ɒn][maɪ] [ə'fekʃn] .

had	undertaken	to	wink	at	my	father's	claims	on	my	affection	.
有	已	到	眨眼	在	我的	父亲的	索赔	在	我的	感情	.

我答应了父亲对我的感情的索取，并心照不宣。

[ɔːl] [θriː] ['viːəməntli] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [hɒk]

All	three	vehemently	entreated	me	to	make	no	mention	of	the	present	of	Hock
全部	三	强烈地	恳求	我	到	制作	不	提到	的	这	展示	的	霍克

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他们三人极力恳求我不要向他提及霍克送给他的礼物。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

and	not	to	attempt	to	bring	about	an	interview	.
和	不是	到	试图	到	带来	关于	一个	面试	.

并且不要试图安排面试。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [waɪn] [aɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] [əd'vaɪs] ,

Concerning	the	yellow	wine	I	disregarded	their	advice	,
有关	这	黄色的	葡萄酒	我	被忽视	他们的	建议	,

关于黄葡萄酒，我没有听从他们的建议。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['djuːti] ,

for	I	held	it	to	be	a	point	of	filial	duty	,
为了	我	握住	它	到	是	一个	观点	的	孝	责任	,

因为我认为这是孝道，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'lɪdʒəsli] [kən'træktɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [dəʊm] ;

and	an	obligation	religiously	contracted	beneath	a	cathedral	dome	;
和	一个	义务	宗教地	合同	下面	一个	大教堂	穹顶	;

在教堂穹顶下以宗教名义订立的义务；

[səʊ][aɪ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [hɒk] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

so	I	performed	the	task	of	offering	the	Hock	,	stating	that	it	was	of	ancient
所以	我	执行	这	任务	的	提供	这	霍克	,	声明	那	它	曾是	的	古老的

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

于是我履行了献上霍克牛的职责，并声称它是古老的。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [bʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [hiː; hi] ['tjuːtəd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt][ə; eɪ]

The	squire	bunched	his	features	;	he	tutored	his	temper	,	and	said	not	a
这	乡绅	成束的	他的	特征	;	他	辅导	他的	脾气	,	和	说	不是	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

乡绅皱起了眉头，强忍着怒气，一句话也没说。

[aɪ] ['fænsɪd] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

I	fancied	all	was	well	.
我	幻想	全部	曾是	出色地	.

我以为一切都很好。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [step] , ['kæptɪn] - [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Before	I	tried	the	second	step	,	Captain	Bulsted	rode	over	to	my	father	,
前	我	尝试	这	第二	步	,	队长	-	骑	超过	到	我的	父亲	,

在我尝试第二步之前，布尔斯特德上尉骑马来到我父亲身边。

[huː] [hɪm'self] ['dʒenərəsli] [in'dʒɔin] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [kɔːs] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] -

who	himself	generously	enjoined	the	prudent	course	,	in	accordance	with	his	aforegone
WHO	他自己	慷慨地	禁止	这	谨慎	课程	,	在	根据	和	他的	-

[pɹ'iːsɛpts] .

precepts	.
戒律	.

他本人慷慨地遵循他先前的教诲，劝诫人们采取谨慎的做法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪd] [ɒf] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ]

He	was	floated	off	,	as	he	termed	it	,	from	the	inn	where	he	lay
他	曾是	漂浮	离开	,	作为	他	称为	它	,	从	这	客栈	在哪里	他	躺

['strændɪd] ,

stranded	,
搁浅	,

正如他自己所说，他被从他搁浅的旅店里“漂走了”。

[tuː; tə] ['lʌndən] , [baɪ][aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['hev(ə)n] - [sent] [gɪft] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

to	London	,	by	I	knew	not	what	heaven	-	sent	gift	of	money	,
到	伦敦	,	经过	我	知道	不是	什么	天堂	-	发送	礼物	的	钱	,

去伦敦，靠的是我不知道是哪笔上天赐予的钱财。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði][grænd][kə'rɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət] - [ɒn]

bidding	me	keep	in	view	the	grand	career	I	was	to	commence	at	Dipwell	on
投标	我	保持	在	看法	这	盛大	职业	我	曾是	到	开始	在	-	在

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][mə'dʒɒrəti] .

arriving	at	my	majority	.
抵达	在	我的	多数	.

嘱咐我牢记成年后将在迪普韦尔开始的辉煌职业生涯。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][hiː; hi] ['bekən] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

I	would	have	gone	with	him	had	he	beckoned	a	finger	.
我	会	有	已消失	和	他	有	他	招手	一个	手指	.

如果他竖起一根手指，我就会跟他走。

[ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [hɒk] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	four	-	and	-	twenty	bottles	of	Hock	were	ranged	in	a	line	for	the
这	四	-	和	-	二十	瓶子	的	霍克	是	范围	在	一个	线	为了	这

['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] [tuː; tə] [kɒk] - [ʃaɪ] [æt; ət][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]

stable	-	boys	to	cock	-	shy	at	them	under	the	squire's	supervision	and	my
稳定的	-	男孩们	到	公鸡	-	害羞的	在	他们	在下面	这	乡绅的	监督	和	我的

[ɪn'fɔːst] [ə'tendəns] ,

enforced	attendance	,
强制执行	出席	,

那24瓶霍克葡萄酒整齐地摆放在一起，让马厩里的男孩们在乡绅的监督下，在我被迫旁观的情况下，对着它们搔首弄姿。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌrevə'luːʃənəri] ['krɪmɪnlz] [ɑː(r); ə(r)]['eksɪkjuːtɪd] .

just	as	revolutionary	criminals	are	executed	.
只是	作为	革命性的	罪犯	是	执行	.

就像处决革命罪犯一样。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [blʌd] [fləʊ] .

I	felt	like	the	survivor	of	friends	,	who	had	seen	their	blood	flow	.
我	毛毡	喜欢	这	幸存者	的	朋友们	,	WHO	有	已见	他们的	血	流动	.

我感觉自己像是朋友们的幸存者，亲眼目睹了他们的鲜血流淌。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [dets] [ɪn'kɜːd] [ɪn][maɪ]['riːs(ə)nt]

He	handed	me	a	cheque	for	the	payment	of	debts	incurred	in	my	recent
他	递交	我	一个	查看	为了	这	支付	的	债务	已发生	在	我的	最近的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

他递给我一张支票，用来偿还我最近冒险中欠下的债务。

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	help	being	grateful	for	it	?
WHO	可以	帮助	存在	感激的	为了	它	?

谁能不心存感激呢?

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:sləs] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [waɪn] [fʊl] [ɒv; əv] ['meləʊ] [ˌrekə'lekʃnz]

And	yet	his	remorseless	spilling	of	the	kindly	wine	full	of	mellow	recollections
和	然而	他的	冷酷无情	溢出	的	这	亲切地	葡萄酒	满的	的	醇厚	回忆

[ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

of	my	father	and	the	little	princess	,
的	我的	父亲	和	这	小的	公主	,

然而，他却毫不留情地洒出了那杯饱含着我父亲和小公主美好回忆的醇香美酒。

[drəʊv] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

drove	the	sense	of	gratitude	out	of	me	.
驾驶	这	感觉	的	感激	出去	的	我	.

这让我彻底失去了感恩之心。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[nju:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz]

NEWS	OF	A	FRESH	CONQUEST	OF	MY	FATHER'S
消息	的	一个	新鲜的	征服	的	我的	父亲的

我父亲新征服的消息

['temp(ə)l] [went] [tu:; tə] [si:] .

Temple	went	to	sea	.
寺庙	去	到	海	.

寺庙沉入了大海。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] :

The	wonder	is	that	I	did	not	go	with	him	:
这	想知道	是	那	我	做过	不是	去	和	他	:

奇怪的是，我竟然没有和他一起去：

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [ə'gri:mənt] [ðæt] [əd'ventʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ]

we	were	both	in	agreement	that	adventures	were	the	only	things	worth	living
我们	是	两个都	在	协议	那	冒险	是	这	仅有的	事物	值得	活的

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

我们都一致认为，冒险才是人生的意义所在。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'spaɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [nəʊ] [pleɪs] [bʌt; bət] ['ɪŋgləndˌ] .

and	we	despised	English	fellows	who	had	seen	no	place	but	England	.
和	我们	被鄙视的	英语	伙伴们	WHO	有	已见	不	地方	但	英格兰	.

我们鄙视那些除了英国以外哪儿都没见过的英国佬。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['ri:z(ə)n]

I	could	not	bear	the	long	separation	from	my	father	that	was	my	reason
我	可以	不是	熊	这	长的	分离	从	我的	父亲	那	曾是	我的	原因

[fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skweɪərz] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] .

for	not	insisting	on	the	squire's	consent	to	my	becoming	a	midshipman	.
为了	不是	坚持	在	这	乡绅的	同意	到	我的	成为	一个	海军学员	.

我无法忍受与父亲的长期分离，这也是我没有坚持要求乡绅同意我成为海军学员的原因。

['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['temp(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][dʒɔɪn]

After	passing	a	brilliant	examination	,	Temple	had	the	good	fortune	to	join
后	通过	一个	杰出的	考试	,	寺庙	有	这	好的	财富	到	加入

['kæptɪn] - [ʃɪp] ,

Captain	Bulsted's	ship	,
队长	-	船	,

坦普尔通过了一项出色的考试，有幸加入了布尔斯特德船长的船队。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪ] ['ɒnɪst] - [hɑːtɪd] [frend] ['dɪzməli] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	there	my	honest	-	hearted	friend	dismally	composed	his	letter	of	confession	,
和	那里	我的	诚实的	-	心地	朋友	令人沮丧地	由	他的	信	的	忏悔	,

就在那里，我那位心地善良的朋友沮丧地写下了他的忏悔信。

['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'truː] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

letting	me	know	that	he	had	been	untrue	to	friendship	,	and	had
出租	我	知道	那	他	有	到过	不属实	到	友谊	,	和	有

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] ,

proposed	to	Janet	Ilchester	,
建议的	到	珍妮特	伊尔切斯特	,

他让我知道他背叛了友谊，并且向珍妮特·伊尔切斯特求婚了。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [vaʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	interchanged	vows	with	her	.
和	互换	誓言	和	她	.

并与她互许誓言。

[hiː; hi] [begd] [maɪ] [fə'gɪvnəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ! — [hiː; hi] [həʊpt] [aɪ] [wʊd]

He	begged	my	forgiveness	,	but	he	did	love	her	so	!	—	he	hoped	I	would
他	乞求	我的	饶恕	,	但	他	做过	爱	她	所以	!	—	他	希望	我	会

[nɒt] [maɪnd] .

not	mind	.
不是	头脑	.

他恳求我的原谅，但他真的很爱她！——他希望我不会介意。

[aɪ] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['ɑːnsə(r)] ;

I	sent	him	a	reproachful	answer	;
我	发送	他	一个	责备的	回答	;

我给他回了一封措辞严厉的回信；

[aɪ] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ʃuːt] [ðə; ðɪ] [sləʊp]

I	never	cared	for	him	more	warmly	than	when	I	saw	the	letter	shoot	the	slope
我	绝不	关心	为了	他	更多的	热情地	比	什么时候	我	锯	这	信	射击	这	坡

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pəʊstˌɔfɪs] [maʊθ] .

of	the	postoffice	mouth	.
的	这	邮局	嘴	.

当我看到那封信飞过邮局的斜坡时，我对他的喜爱之情达到了顶峰。

[ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

Aunt	Dorothy	undertook	to	communicate	assurances	of	my	undying	affection	for
阿姨	多萝西	承担	到	交流	保证	的	我的	不朽	感情	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

多萝西阿姨承诺会转达我对他的永恒爱意。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒænət] — ['tɛmpəlz] ['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vaʊd]

As	for	Janet	—	Temple's	letter	,	in	which	he	spoke	of	her	avowed
作为	为了	珍妮特	—	寺庙的	信	,	在	哪个	他	辐	的	她	公开承认

['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['prez(ə)nts] ,

preference	for	Oriental	presents	,
偏爱	为了	东方	礼物	,

至于珍妮特——坦普尔在信中提到她公开表示偏爱东方礼物，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	declared	his	intention	of	accumulating	them	on	his	voyages	,	was	a
和	声明	他的	意图	的	累积	他们	在	他的	航程	,	曾是	一个

[hɑː'puːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

harpoon	in	her	side	.
鱼叉	在	她	边	.

他宣称打算在航行中积累这些财富，这就像一把鱼叉插在她身上。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]

By	means	of	it	I	worried	and	terrified	her	until	she	was	glad	to
经过	方法	的	它	我	担心	和	恐惧	她	直到	她	曾是	高兴的	到

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

have	it	all	out	before	the	squire	.
有	它	全部	出去	前	这	乡绅	.

通过这件事，我让她忧心忡忡、惶恐不安，直到她很高兴能在乡绅面前把一切都说出来。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɑːdʒəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] ['nɪgədli] ; [ə; eɪ][gɜːl] ['wɒntɪd] ['prez(ə)nts] ,

He	said	that	Margery	,	her	mother	,	was	niggardly	;	a	girl	wanted	presents	,
他	说	那	玛格丽	,	她	母亲	,	曾是	吝啬的	;	一个	女孩	通缉	礼物	,

他说她母亲玛格丽很吝啬；一个女孩想要礼物，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][ækt][ʌp][tuː; tə][maɪ]['djuːti] ;

and	I	did	not	act	up	to	my	duty	;
和	我	做过	不是	行为	向上	到	我的	责任	;

我没有尽到我的职责；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [baɪ] ['tɜːki] [ænd; ənd]['tjuːnɪs][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]

I	ought	to	buy	Turkey	and	Tunis	to	please	her	,	if	she	had	a	mind
我	应该	到	买	火鸡	和	突尼斯	到	请	她	,	如果	她	有	一个	头脑

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

如果她喜欢的话，我应该买土耳其和突尼斯来讨她欢心。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flætəd] [ðə; ði][fɑːstə(r)][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;

The	further	she	was	flattered	the	faster	she	cried	;
这	更远	她	曾是	受宠若惊	这	快点	她	哭	;

她越是受到奉承，哭得越厉害；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['setə(r)] [wɪð] [ðiːz] ['hɪdiəs] [tɪəz] .

she	had	the	face	of	an	old	setter	with	these	hideous	tears	.
她	有	这	脸	的	一个	老的	塞特	和	这些	可怕	眼泪	.

她长着一张老猎犬般的脸，脸上挂着可怕的泪痕。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [ɪn] ['kwɔːtəli] ['peɪmənts] ,

The	squire	promised	her	fifty	pounds	per	annum	in	quarterly	payments	,
这	乡绅	承诺	她	五十	磅	每	年	在	季刊	付款	,

乡绅承诺每年分季度支付她五十英镑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bai] [wɒt] ['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd][səʊ][taɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['kɒnstənsi] .

that	she	might	buy	what	presents	she	liked	,	and	so	tie	herself	to	constancy	.
那	她	可能	买	什么	礼物	她	喜欢	,	和	所以	领带	她自己	到	恒常	.

这样她就可以买到自己喜欢的礼物，从而让自己保持忠诚。

[hiː; hi] [sed] [ə'saɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	said	aside	to	me	,
他	说	旁边	到	我	,

他悄悄地对我说：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] — - [jʌŋ] ['leɪdɪz] [mʌst; məst][hæv; həv]

as	if	he	had	a	knowledge	of	the	sex	—	'	Young	ladies	must	have
作为	如果	他	有	一个	知识	的	这	性别	—	-	年轻的	女士们	必须	有

[lɒts] [ɒv; əv] ['niknæk] ,

lots	of	knickknacks	,
很多	的	小摆设	,

仿佛他对女性很了解似的——“年轻女士们一定有很多小玩意儿，

[ɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] - ['el'el][biː; bi] [kɔːt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] . -

or	their	eyes	'	ll	be	caught	right	and	left	,	remember	that	.	'
或者	他们的	眼睛	-	二	是	捕捉	正确的	和	左边	,	记住	那	.	-

否则他们的目光就会左右摇摆，记住这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] .

I	should	have	been	delighted	to	see	her	caught	.
我	应该	有	到过	高兴极了	到	看	她	捕捉	.

我本该很高兴看到她被抓住。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['sekənd] - [hænd] [weɪ] , ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv]

She	talked	of	love	in	a	ludicrous	second	-	hand	way	,	sending	me	into	fits	of
她	谈话	的	爱	在	一个	荒谬	第二	-	手	方式	,	发送	我	进入	适合	的

[dɪs'gʌstɪd] ['lɑːftə(r)] .

disgusted	laughter	.
厌恶	笑声	.

她用一种荒谬可笑的二手方式谈论爱情，让我感到恶心，忍不住大笑起来。

[ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)]

On	other	occasions	her	lips	were	not	hypocritical	,	and	her	figure
在	其他	场合	她	嘴唇	是	不是	虚伪	,	和	她	数字

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːkwəd] .

anything	but	awkward	.
任何事物	但	尴尬的	.

在其他场合，她的嘴唇并不虚伪，她的身材也绝非笨拙。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊld] , [plʌmp] [gɜːl] , [fɒnd] [ɒv; əv] [meɪl] [sə'saɪəti] .

She	was	a	bold	,	plump	girl	,	fond	of	male	society	.
她	曾是	一个	大胆的	,	丰满	女孩	,	喜爱	的	男性	社会	.

她是个大胆、丰满的女孩，喜欢和男性交往。

['herɪət] [ɪn'ræptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] .

Heriot	enraptured	her	.
赫里奥特	眉飞色舞	她	.

赫里奥特让她神魂颠倒。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɪn] ,

I	believed	at	the	time	she	would	have	appointed	a	year	to	marry	him	in	,
我	相信	在	这	时间	她	会	有	任命	一个	年	到	结婚	他	在	,

当时我相信她会指定一年的时间嫁给他。

[hæd; həd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

had	he	put	the	question	.
有	他	放	这	问题	.

他是否提出了这个问题?

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['herɪət] .

But	too	many	women	were	in	love	with	Heriot	.
但	也	许多	女性	是	在	爱	和	赫里奥特	.

但太多女人都爱上了赫里奥特。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [kiːoʊmi] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] [ɒn] [ðə; ði] ['saʊθˌdaʊn] ;

He	and	I	met	Kiomi	on	the	road	to	the	race	-	course	on	the	Southdowns	;
他	和	我	遇见	纪美	在	这	路	到	这	种族	-	课程	在	这	南丘陵	;

我和他在前往南唐斯赛马场的路上遇到了基奥米;

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['reɪskɔːs] [ɪn] ['ɪŋgləns] , [ʃʌt] [ə'genst] ['dʒɪpsi] .

the	prettiest	racecourse	in	England	,	shut	against	gipsies	.
这	最漂亮的	赛马场	在	英格兰	,	关闭	反对	吉普赛人	.

英格兰最漂亮的赛马场，因吉普赛人入境而关闭。

[ə; eɪ][beə(r)] - ['fʊtɪd] ['swɔːðɪ] [gɜːl][ræn] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌjuː 'es] ['flaʊəz] .

A	bare	-	footed	swarthy	girl	ran	beside	our	carriage	and	tossed	us	flowers	.
一个	裸	-	有脚的	黝黑的	女孩	跑	旁	我们的	运输	和	抛掷	我们	花朵	.

一个赤脚的黝黑女孩跑到我们的马车旁，向我们抛洒鲜花。

[hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [jʌŋ] [lɔːd] ['destrɪə(r)] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]

He	and	a	friend	of	his	,	young	Lord	Destrier	,	son	of	the	Marquis	of
他	和	一个	朋友	的	他的	,	年轻的	主	骏马	,	儿子	的	这	侯爵	的

-	,

Edbury	,
-	,

他和他的朋友，年轻的德斯特里尔勋爵，埃德伯里侯爵的儿子，

[huː] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wel] , [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	knew	my	father	well	,	talked	and	laughed	with	her	,
WHO	知道	我的	父亲	出色地	,	谈话	和	笑了	和	她	,

她认识我父亲，和她有说有笑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['veri] ['hænsəm] [ðæt] [aɪ] ['laɪkwaɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][steə(r)] , [ænd; ənd][aɪ]

and	thought	her	so	very	handsome	that	I	likewise	began	to	stare	,	and	I
和	想法	她	所以	非常	英俊的	那	我	同样地	开始	到	盯	,	和	我

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] - [kiːoʊmi] ! -

suddenly	called	'	Kiomi	!	'
突然	称为	-	纪美	!	-

我觉得她非常漂亮，于是也开始盯着她看，然后我突然喊道：“Kiomi！”

[ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] .

She	bounded	back	into	the	hedge	.
她	有界	后退	进入	这	对冲	.

她跳回了树篱里。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['sekənd] ['miːtɪŋ] .

This	was	our	second	meeting	.
这	曾是	我们的	第二	会议	.

这是我们的第二次见面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][hæd; həd][nɒt] ['herɪət] [ænd; ənd]['destrɪə(r)] [prɪ'tendɪd] [ɔːl]

It	would	have	been	a	pleasant	one	had	not	Heriot	and	Destrier	pretended	all
它	会	有	到过	一个	令人愉快的	一	有	不是	赫里奥特	和	骏马	假装	全部

[sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] .

sorts	of	things	about	our	previous	acquaintance	.
排序	的	事物	关于	我们的	以前的	熟人	.

如果不是赫里奥特和德斯特里尔编造各种关于我们以前认识的事情，那将会是一次愉快的经历。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][wiː; wi]

Neither	of	us	,	they	said	,	had	made	a	bad	choice	,	but	why	had	we
两者都不	的	我们	,	他们	说	,	有	制成	一个	坏的	选择	,	但	为什么	有	我们

['sepəreɪtɪd] ?

separated	?
分开	?

他们说，我们俩都没有做出错误的选择，但我们为什么要分开呢?

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [laɪk] [pʊs] [ɪn][ə; eɪ]

She	snatched	her	hand	out	of	mine	with	a	grin	of	anger	like	puss	in	a
她	抢夺	她	手	出去	的	矿	和	一个	咧嘴笑	的	愤怒	喜欢	猫	在	一个

['fjʊəri] .

fury	.
愤怒	.

她像一只愤怒的猫一样，咧嘴一笑，猛地把手从我的手中抽了出来。

[wiː; wi][hæd; həd] ['wʌndəf(ə)l] [fʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

We	had	wonderful	fun	with	her	.
我们	有	精彩的	乐趣	和	她	.

我们和她玩得很开心。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

They	took	her	to	a	great	house	near	the	race	-	course	,	and	there	,
他们	采取	她	到	一个	伟大的	房子	靠近	这	种族	-	课程	,	和	那里	,

他们把她带到赛马场附近的一栋大房子里，在那里，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['fləʊɪŋ] [sɪlks] ,

assisted	by	one	of	the	young	ladies	,	dressed	her	in	flowing	silks	,
协助	经过	一	的	这	年轻的	女士们	,	穿着	她	在	流动	帛	,

在一位年轻女士的帮助下，她给她穿上了飘逸的丝绸长裙。

[ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ˌintə'dikt, 'intədikt][tuː; tə]

and	so	passed	her	through	the	gate	of	the	enclosure	interdicted	to
和	所以	通过了	她	通过	这	门	的	这	外壳	被禁止	到

[beə(r)] [fiːt] .

bare	feet	.
裸	脚	.

于是，她穿过了禁止赤脚进入的围栏大门。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gruːps] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][gɒt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

There	they	led	her	to	groups	of	fashionable	ladies	,	and	got	themselves	into
那里	他们	引领	她	到	团体	的	时髦	女士们	,	和	得到	他们自己	进入

['prɪti] [skreɪps] .

pretty	scrapes	.
漂亮的	刮伤	.

在那里，他们带着她结识了一群时髦的女士，结果惹上了不少麻烦。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] .

They	said	she	was	an	Indian	.
他们	说	她	曾是	一个	印度	.

他们说她是印度人。

['herɪət] [lɒst] [hɪz; ɪz]['weɪdʒəz][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

Heriot	lost	his	wagers	and	called	her	a	witch	.
赫里奥特	丢失的	他的	赌注	和	称为	她	一个	巫婆	.

赫里奥特输了赌，骂她是女巫。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [jʊl] [faɪnd][aɪm][wʌn] , [jʌŋ] [mæn] ,

She	replied	,	'	You'll	find	I'm	one	,	young	man	,
她	回复	,	-	你会	寻找	我是	一	,	年轻的	男人	,

她回答说："你会发现我就是这样的人，年轻人。"

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

'	and	that	was	the	only	true	thing	she	spoke	of	the	days	to	come	.
-	和	那	曾是	这	仅有的	真的	事物	她	辐	的	这	天	到	来	.

而这，是她对未来日子唯一说出口的话。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'meʒəd] [dʒəʊk]

Owing	to	the	hubbub	around	the	two	who	were	guilty	of	this	unmeasured	joke
欠款	到	这	尘嚣	大约	这	二	WHO	是	有罪的	的	这	未测量的	开玩笑

[ə'pɒn] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['leɪdɪz] ,

upon	consequential	ladies	,
之上	后果	女士们	,

由于围绕着两名对重要女性开这种无礼玩笑的罪魁祸首的喧嚣，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

I	had	to	conduct	her	to	the	gate	.
我	有	到	执行	她	到	这	门	.

我必须护送她到门口。

['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

Instantly	**,**	**and**	**without**	**a**	**good**	**-**	**bye**	**,**
即刻	,	和	没有	一个	好的	-	再见	,

瞬间，连再见都没说，

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld][ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd][ræn][æt; ət] [straɪdz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]

she	**scrambled**	**up**	**her**	**skirts**	**and**	**ran**	**at**	**strides**	**across**	**the**	**road**	**and**
她	打乱	向上	她	裙子	和	跑	在	步幅	穿过	这	路	和

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

through	**the**	**wood**	**,**
通过	这	木头	,

她慌忙撩起裙子，大步穿过马路，跑进树林。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out	**of**	**sight**	**.**
出去	的	视线	.

看不见的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] .

She	**won**	**her**	**dress**	**and**	**a**	**piece**	**of**	**jewelry**	**.**
她	韩元	她	裙子	和	一个	片	的	珠宝	.

她赢得了礼服和一件首饰。

[wɪð] ['herɪət] [aɪ] [went] [ɒn][ə; eɪ][sæd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [ə'pɒn] [wɪð]

With	**Heriot**	**I**	**went**	**on**	**a**	**sad**	**expedition**	**,**	**the**	**same**	**I**	**had**	**set**	**out**	**upon**	**with**
和	赫里奥特	我	去	在	一个	伤心	远征	,	这	相同的	我	有	放	出去	之上	和

['temp(ə)l] .

Temple	**.**
寺庙	.

我和赫里奥特一起进行了一次悲伤的探险，就像我和坦普尔一起进行的那样。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [haɪ] [red] [wɔːlz] ,

This	**time**	**I**	**saw**	**my**	**father**	**behind**	**those**	**high**	**red**	**walls**	**,**
这	时间	我	锯	我的	父亲	在后面	那些	高的	红色的	墙壁	,

这一次，我看到了我的父亲在那高高的红墙后面。

[wʌns] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

once	**so**	**mysterious**	**and**	**terrible**	**to**	**me**	**.**
一次	所以	神秘	和	糟糕的	到	我	.

曾经对我来说既神秘又可怕。

['herɪət] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] ['prizənz] [fɔː(r); fə(r)] [det] .

Heriot	**made**	**light**	**of**	**prisons**	**for**	**debt**	**.**
赫里奥特	制成	光	的	监狱	为了	债务	.

赫里奥特轻描淡写地谈到了因债务而入狱的问题。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['temprəri]

He	**insisted**	**,**	**for**	**my**	**consolation**	**,**	**that**	**they**	**had**	**but**	**a**	**temporary**
他	坚持	,	为了	我的	安慰	,	那	他们	有	但	一个	暂时的

[dɪs'ɒnərəbl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;

dishonourable	**signification**	**;**
不光彩的	意义	;

为了安慰我，他坚持说，这些只是暂时的不光彩的含义；

['veri] ['estɪməb(ə)l] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][skæmp] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] .

very	**estimable**	**gentlemen**	**,**	**as**	**well**	**as**	**scamps**	**,**	**inhabited**	**them**	**,**	**he**	**said**	**.**
非常	可估量的	先生们	,	作为	出色地	作为	流浪者	,	有人居住的	他们	,	他	说	.

他说，那里既有德高望重的绅士，也有无赖。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'dju:st] [baɪ][maɪ]['vɪzɪt] — [ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ru:ɪnd] [men] [hu:] [bɪ'li:vd] [ɪn]

The	impression	produced	by	my	visit	—	the	feasting	among	ruined	men	who	believed	in
这	印象	生产	经过	我的	访问	—	这	盛宴	之中	毁坏	男人	WHO	相信	在

[gʊd] [lʌk] [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

good	luck	the	more	the	lower	they	fell	from	it	,
好的	运气	这	更多的	这	降低	他们	跌倒	从	它	,

我此行给我留下的印象是——一群落魄之人仍在宴饮，他们越是堕落，就越相信好运。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪəf(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznd] ['fɑ:ðə(r)] — [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

and	their	fearful	admiration	of	my	imprisoned	father	—	was	as	if	I	had
和	他们的	可怕	钦佩	的	我的	被监禁	父亲	—	曾是	作为	如果	我	有

[drʌŋk] [ə; eɪ] ['stju:pɪfaɪɪŋ] ['lɪkə(r)] .

drunk	a	stupefying	liquor	.
醉	一个	令人震惊	酒	.

他们对被囚禁的父亲既恐惧又钦佩——就好像我喝了一种令人昏昏欲睡的酒。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['klɪəli] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	unable	clearly	to	reflect	on	it	.
我	曾是	无法	清楚地	到	反映	在	它	.

我无法清晰地思考这件事。

['deɪli] ['ɑ:ftəwədz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'li:st] [hɪm] ,

Daily	afterwards	,	until	I	released	him	,
日常的	然后	,	直到	我	发布	他	,

此后每天都如此，直到我释放他为止。

[aɪ] [meɪd] ['dʒɜ:rniz] [tu:; tə]['ju:ʒərə(r)][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	made	journeys	to	usurers	to	get	a	loan	on	the	faith	of	the	reversion	of
我	制成	旅程	到	高利贷者	到	得到	一个	贷款	在	这	信仰	的	这	反转	的

[maɪ] ['mʌðərz] [ɪ'steɪt] .

my	mother's	estate	.
我的	母亲的	财产	.

我曾多次奔走于高利贷者之间，希望凭借母亲遗产的归还获得贷款。

['herɪət] , [laɪk][ðə; ði]['ri:əl] [frend] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [helpt] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bɒnd] .

Heriot	,	like	the	real	friend	he	was	,	helped	me	with	his	name	to	the	bond	.
赫里奥特	,	喜欢	这	真实的	朋友	他	曾是	,	帮助	我	和	他的	姓名	到	这	纽带	.

赫里奥特就像他真正的朋友一样，用他的名字帮我签了约。

[wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [stʊd] [fri:] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['praʊdɪst] [hɑ:t] [ə'laɪv] ;

When	my	father	stood	free	,	I	had	the	proudest	heart	alive	;
什么时候	我的	父亲	站立	自由的	,	我	有	这	最引以为豪	心	活	;

父亲重获自由的那一刻，我心中充满了无比的自豪；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] , [ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzd] .

and	as	soon	as	we	had	parted	,	the	most	amazed	.
和	作为	很快	作为	我们	有	分手了	,	这	最多	惊叹	.

我们刚一分别，最惊讶的就是……

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

For	a	long	while	,	for	years	,
为了	一个	长的	尽管	,	为了	年	,

很长一段时间，好几年，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [men][ɪn][ðeə(r)]

the	thought	of	him	was	haunted	by	racketballs	and	bearded	men	in	their
这	想法	的	他	曾是	闹鬼的	经过	壁球	和	留着胡子的	男人	在	他们的

['ʃɜ:rtsli:vz] ;

shirtsleeves	;
衬衫袖子	;

他的身影总是萦绕在脑海中，挥舞着壁球，露出穿着衬衫、留着胡子的男人；

[ə; eɪ] [siːn] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [praɪd] .

a	scene	sickening	to	one's	pride	.
一个	场景	令人作呕	到	一个人的	自豪	.

令人作呕、有损尊严的场景。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] .

Yet	it	had	grown	impossible	for	me	to	think	of	him	without	pride	.
然而	它	有	生长	不可能的	为了	我	到	思考	的	他	没有	自豪	.

然而，想到他，我心中已经无法不为他感到骄傲。

[aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] .

I	delighted	to	hear	him	.
我	高兴极了	到	听到	他	.

听到他这么说我很高兴。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

We	were	happy	when	we	were	together	.
我们	是	快乐的	什么时候	我们	是	一起	.

我们在一起的时候很开心。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [swɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ɪn]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] ,

And	,	moreover	,	he	swore	to	me	on	his	honour	,	in	Mrs	.	Waddy's	presence	,
和	,	而且	,	他	发誓	到	我	在	他的	荣誉	,	在	太太	.	-	在场	,

而且，他还在瓦迪太太面前以荣誉起誓。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wʊd] [ˌhens'fɔːθ] [kiːp] [æn; ən]['iːv(ə)n] [peɪs] .

that	he	and	the	constable	would	henceforth	keep	an	even	pace	.
那	他	和	这	警官	会	今后	保持	一个	甚至	步伐	.

他和警员从此以后要保持步调一致。

[hɪz; ɪz][ɪg'zjuːbərənt] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['pleɪflnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

His	exuberant	cheerfulness	and	charming	playfulness	were	always	fascinating	.
他的	旺盛	愉悦	和	迷人	玩乐	是	总是	迷人	.

他那热情洋溢的快乐和迷人的顽皮总是令人着迷。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] [in'tʃein] [ˌem 'iː] .

His	visions	of	our	glorious	future	enchained	me	.
他的	愿景	的	我们的	辉煌	未来	被束缚的	我	.

他描绘的我们辉煌未来的愿景束缚了我。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

How	it	was	that	something	precious	had	gone	out	of	my	life	,	I	could	not
如何	它	曾是	那	某物	宝贵的	有	已消失	出去	的	我的	生活	,	我	可以	不是

[ˌkɒmprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

我无法理解，我生命中如此珍贵的东西怎么会消失。

['dʒuːljə] - ['mærɪdʒ] [wɪð] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] , [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'strækʃn] .

Julia	Rippenger's	marriage	with	Captain	Bulsted	was	,	an	agreeable	distraction	.
朱莉娅	-	婚姻	和	队长	-	曾是	,	一个	同意	分心	.

朱莉娅·里彭格与布尔斯特德上尉的婚姻，是一件令人愉快的消遣。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['pɔɪnjəntli] [peɪl] .

Unfortunately	for	my	peace	of	mind	,	she	went	to	the	altar	poignantly	pale	.
很遗憾	为了	我的	和平	的	头脑	,	她	去	到	这	坛	令人心酸地	苍白	.

令我心痛的是，她走上圣坛时脸色苍白得令人心酸。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [mætʃ] .

My	aunt	Dorothy	settled	the	match	.
我的	阿姨	多萝西	定居	这	匹配	.

我姑妈多萝西促成了这桩婚事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skiːmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['daʊnkɑːst] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə]

She	had	schemed	it	,	her	silence	and	half	-	downcast	look	seemed	to
她	有	策划	它	,	她	沉默	和	一半	-	沮丧	看	似乎	到

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

她早就计划好了，她的沉默和半垂头丧气的神情似乎在暗示着这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'pəʊz] ,

for	the	sake	of	her	own	repose	,
为了	这	清酒	的	她	自己的	休息	,

为了她自己的安宁，

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	neither	to	her	nor	to	others	did	that	come	of	it	.
但	两者都不	到	她	也不	到	其他的	做过	那	来	的	它	.

但无论是对她还是对其他人，都没有产生这样的结果。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] ['herɪət] ,

I	wrote	a	plain	warning	of	the	approaching	catastrophe	to	Heriot	,
我	写道	一个	清楚的	警告	的	这	接近	灾难	到	赫里奥特	,

我给赫里奥特写了一封措辞直白的警告信，告知他即将到来的灾难。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

and	received	his	reply	after	it	was	over	,	to	this	effect	:
和	已收到	他的	回复	后	它	曾是	超过	,	到	这	影响	:

事后我收到了他的回复，内容如下：

- [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

'	In	my	regiment	we	have	a	tolerable	knowledge	of	women	.
-	在	我的	团	我们	有	一个	可容忍的	知识	的	女性	.

“我们团里对女性有一定的了解。”

[ðeɪ] [laɪk] [tʃeɪndʒ] , [əʊld] ['rɪtʃi] ,

They	like	change	,	old	Richie	,
他们	喜欢	改变	,	老的	里奇	,

他们喜欢变化，老里奇。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðeə(r)] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	we	must	be	content	to	let	them	take	their	twenty	shillings	for
和	我们	必须	是	内容	到	让	他们	拿	他们的	二十	先令	为了

[ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

a	sovereign	.
一个	主权	.

我们只能心甘情愿地让他们拿走二十先令作为一枚金币。

[aɪ][maɪ'self][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['neɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

I	myself	prefer	the	Navy	to	the	Army	;	I	have	no	right	to	complain	.
我	我	更喜欢	这	海军	到	这	军队	;	我	有	不	正确的	到	抱怨	.

我个人更喜欢海军而不是陆军；我没有资格抱怨。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːn] [ə'nʌðə(r)] .

Once	she	swore	one	thing	,	now	she	has	sworn	another	.
一次	她	发誓	一	事物	,	现在	她	有	宣誓	其他	.

她之前发誓的一件事，现在又发誓了另一件事。

[wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [siːk] [smɔːlə(r)] [tʃeɪndʒ]

We	will	hope	the	lady	will	stick	to	her	choice	,	and	not	seek	smaller	change
我们	将要	希望	这	女士	将要	戳	到	她	选择	,	和	不是	寻找	较小的	改变

.

:
.

我们希望这位女士能坚持自己的选择，不要寻求更小的改变。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] ['kɔpəz] " ; [ðæts] [kwəʊtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][dæd] .

"	I	could	not	forgive	coppers	"	;	that's	quoting	your	dad	.
"	我	可以	不是	原谅	铜	"	;	那就是	引用	你的	爸爸	.

"我无法原谅警察"；这是你爸爸说的。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʌk'sɔ:rɪəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [preɪz] [hɪm] .

I	have	no	wish	to	see	the	uxorious	object	,	though	you	praise	him	.
我	有	不	希望	到	看	这	妻子	目的	,	尽管	你	称赞	他	.

即使你称赞他，我也不想见那个妻子。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] ['mɪdlɪŋ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [laɪk] [hɪm][ðə; ði]['betə(r)] ,

His	habit	of	falling	under	the	table	is	middling	old	-	fashioned	;	but	she	may	like	him	the	better	,
他的	习惯	的	坠落	在下面	这	桌子	是	中等	老的	-	造型	;	但	她	可能	喜欢	他	这	更好的	,

他喜欢钻到桌子底下的习惯虽然有点老派，但她或许反而更喜欢他。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [meɪ] [kjʊə(r)][hɪm] .

or	she	may	cure	him	.
或者	她	可能	治愈	他	.

或者她可能会治好他。

[wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Whatever	she	is	as	a	woman	,
任何	她	是	作为	一个	女士	,

无论她作为女人是什么样的人，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜ:l][tu:; tə][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] .

she	was	a	very	nice	girl	to	enliven	the	atmosphere	of	the	switch	.
她	曾是	一个	非常	好的	女孩	到	活跃	这	气氛	的	这	转变	.

她是个非常讨人喜欢的女孩，给换班的气氛增添了不少乐趣。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][dʒeɪ] . [ɑ:(r)] . , [wɪtʃ] , [ai] ['fænsi] ,

I	sometimes	look	at	a	portrait	I	have	of	J	.	R	.	,	which	,	I	fancy	,
我	有时	看	在	一个	肖像	我	有	的	J	.	拉	.	,	哪个	,	我	想要	,

我有时会看看我收藏的一张JR的肖像画，我觉得.....

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] - [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] ,

Mrs	.	William	Bulsted	has	no	right	to	demand	of	me	;	but	supposing	her	husband	thinks	he	has	,
太太	.	威廉	-	有	不	正确的	到	要求	的	我	;	但	假如	她	丈夫	思考	他	有	,

威廉·布尔斯特德夫人无权向我提出这样的要求；但假设她丈夫认为他有权这样做，

[waɪ] [ðen] [ai][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .

why	then	I	must	consult	my	brother	officers	.
为什么	然后	我	必须	咨询	我的	兄弟	警官	.

那么我必须向我的同僚请教。

[wi:; wi] [wɒnt] [ə; eɪ][wɔ:(r)] , [əʊld] ['rɪtʃi] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [mes] ,

We	want	a	war	,	old	Richie	,	and	I	wish	you	were	sitting	at	our	mess	,
我们	想	一个	战争	,	老的	里奇	,	和	我	希望	你	是	坐着	在	我们的	混乱	,

我们想要一场战争，老里奇，我真希望你现在就坐在我们的军营里。

[ænd; ənd][nɒt] ['mu:nɪŋ] [ə'baʊt][g'ɜ:lz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . -

and	not	mooning	about	girls	and	women	.	'
和	不是	露臀	关于	女孩们	和	女性	.	-

而且不会对女孩和女人犯花痴。

[ai] [prɪ'zjuːmd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['hɛriəts] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə][wɒz; wəz][ɪk'stɪŋkt] .

I	presumed	from	this	that	Heriot's	passion	for	Julia	was	extinct	.
我	假定	从	这	那	赫里奥特的	热情	为了	朱莉娅	曾是	灭绝	.

由此我推断，赫里奥特对茱莉亚的热情已经消逝了。

[ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] ['ædmərəbli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

Aunt	Dorothy	disapproved	of	his	tone	,	which	I	thought	admirably	philosophical
阿姨	多萝西	不赞成	的	他的	语气	,	哪个	我	想法	令人钦佩地	哲学

[ænd; ənd] - - ['kæli] ['ɪmɪtəb(ə)l] ,

and	coxcombi	-	cally	imitable	,
和	-	-	卡莉	可模仿的	,

多萝西阿姨不赞同他的语气，但我认为他的语气既富有哲理，又滑稽可笑，值得模仿。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænət]

an	expression	of	the	sort	of	thing	I	should	feel	on	hearing	of	Janet
一个	表达	的	这	种类	的	事物	我	应该	感觉	在	听力	的	珍妮特

- ['nʌpʃlz] .

Ilchester's	nuptials	.
-	婚礼	.

听到珍妮特·伊尔切斯特的婚讯，我大概就是这种感觉吧。

[ðə; ði] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɒrən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] ,

The	daring	and	success	of	that	foreign	adventure	of	mine	had	,
这	大胆	和	成功	的	那	外国的	冒险	的	矿	有	,

我那次海外冒险的勇气和成功，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['klara] ['gʊdˌwɪn] ,

with	the	aid	of	Colonel	and	Clara	Goodwin	,
和	这	援助	的	上校	和	克拉拉	古德温	,

在古德温上校和克拉拉·古德温的帮助下，

[kən'vɪnst] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm][ai] [lʌvd] .

convinced	the	squire	of	the	folly	of	standing	between	me	and	him	I	loved	.
确信	这	乡绅	的	这	蠢事	的	常设	之间	我	和	他	我	喜爱	.

让乡绅明白，挡在我和我爱人之间是多么愚蠢的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [best] [saɪn] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][æn; ən]

It	was	considered	the	best	sign	possible	that	he	should	take	me	down	on	an
它	曾是	经过考虑的	这	最好的	符号	可能的	那	他	应该	拿	我	向下	在	一个

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəʊl] - [maɪn] ,

inspection	of	his	various	estates	and	his	great	coal	-	mine	,
检查	的	他的	各种各样的	庄园	和	他的	伟大的	煤炭	-	矿	,

这被认为是最好的迹象，表明他应该带我去视察他的各个庄园和他那座巨大的煤矿。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [huː] [wʊd] [suːn] [rɪ'liːv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] .

and	introduce	me	as	the	heir	who	would	soon	relieve	him	of	the	task	.
和	介绍	我	作为	这	继承人	WHO	会	很快	缓解	他	的	这	任务	.

并介绍我为继承人，我很快就会接替他的任务。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [welθ] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fɪts] [ɒv; əv]

Perhaps	he	thought	the	smell	of	wealth	a	promising	cure	for	such	fits	of
也许	他	想法	这	闻	的	财富	一个	有前途	治愈	为了	这样的	适合	的

[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [ig'zibitid] .

insubordination	as	I	had	exhibited	.
不服从	作为	我	有	展出	.

或许他认为财富的气息可以治愈我所表现出的这种不服从行为。

[maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æbsəns] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [wɜː(r); wə(r)] [wiŋk] [æt; ət] .

My	occasional	absences	on	my	own	account	were	winked	at	.
我的	偶然	缺勤	在	我的	自己的	帐户	是	眨眼	在	.

我偶尔因个人原因缺勤，他们也睁一只眼闭一只眼。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz]['saʊə(r)][ænd; ənd] ['snæpɪʃ] , [aɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

On	my	return	the	squire	was	sour	and	snappish	,	I	cheerful	and
在	我的	返回	这	乡绅	曾是	酸的	和	暴躁	,	我	快乐	和

[kəm'pleɪzənt] ;

complaisant	;
顺从的	;

我回来时，乡绅脾气暴躁，而我则兴高采烈、彬彬有礼；

[aɪ] [gruː] [kəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'lɪsɪtəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

I	grew	cold	,	and	he	solicitous	;	he	would	drink	my	health	with	a	challenge
我	生长	寒冷的	,	和	他	殷勤	;	他	会	喝	我的	健康	和	一个	挑战

[tuː; tə] ['hɑːtinəs] ,

to	heartiness	,
到	热情	,

我感到寒冷，他却殷勤备至；他会举杯祝我身体健康，并挑战我的酒量。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][tuː; tə][hɪm] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'læpst] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [sʌlk] ,

and	I	drank	to	him	heartily	and	he	relapsed	to	a	fit	of	sulks	,
和	我	喝	到	他	衷心地	和	他	复发	到	一个	合身	的	生闷气	,

我向他痛饮，他却又开始闷闷不乐。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [jʌŋ] [men] [njuː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] ,

informing	me	,	that	in	his	time	young	men	knew	when	they	were	well	off	,
通知	我	,	那	在	他的	时间	年轻的	男人	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	,

他告诉我，在他那个年代，年轻人都知道自己什么时候过得不错。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə]['eni] [jʌŋ] [menz] [vɪləniːz] , [hæd; həd] ['eni]

and	asking	me	whether	I	was	up	to	any	young	men's	villanies	,	had	any
和	问	我	无论	我	曾是	向上	到	任何	年轻的	男士	恶棍	,	有	任何

[kən'siːld] [dets] [pə'tʃɑːns] ,

concealed	debts	perchance	,
暗	债务	或许	,

他们问我是否参与过任何年轻人的恶行，或者是否有隐瞒的债务。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] — [əʊ] ! [hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][bæd][hændz] :

because	,	if	so	—	Oh	!	he	knew	the	ways	of	youngsters	,	especially	when	they	fell	into	bad	hands	:
因为	,	如果	所以	—	哦	!	他	知道	这	方式	的	年轻人	,	尤其	什么时候	他们	跌倒	进入	坏的	双手	:

因为，如果真是这样——哦！他太了解年轻人了，尤其是当他们落入坏人手中的时候：

[ðə; ðɪ][lɪst][ɒv; əv][bæd]['taɪtlz] ['rʌmbl] [ɒn][ɪn][æn; ən] ['ʌndəbreθ] [laɪk] ['kaʊədli] ['θʌndə(r)] :

the	list	of	bad	titles	rumbled	on	in	an	underbreath	like	cowardly	thunder	:
这	列表	的	坏的	标题	隆隆声	在	在	一个	低声	喜欢	胆小	雷	:

一连串糟糕的片名像懦弱的雷声一样低声回荡：

— [wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [ʃɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [wɒz; wəz]

—	well	,	to	cut	the	matter	short	,	because	,	if	so	,	his	cheque	-	book	was
—	出色地	,	到	切	这	事情	短的	,	因为	,	如果	所以	,	他的	查看	-	书	曾是

[æt; ət][maɪ] ['sɜːvɪs] ;

at	my	service	;
在	我的	服务	;

—好吧，长话短说，因为如果真是这样，他的支票簿随时为我服务；

['dɪd(ə)nt][aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [eɪ] ? [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'strest] [baɪ] [det] ,

didn't	I	know	that	,	eh	?	Not	being	immediately	distressed	by	debt	,
没有	我	知道	那	,	嗯	?	不是	存在	立即地	苦恼	经过	债务	,

我难道不知道吗？不会立刻被债务困扰。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ðɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv]['grætɪtju:d] , [ænd; ənd][maɪ] [sɪ'deɪt] - [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

I	did	not	exhibit	the	gush	of	gratitude	,	and	my	sedate	-	Thank	you	,
我	做过	不是	展览	这	喷	的	感激	,	和	我的	稳重	-	感谢	你	,

我没有表现出感激之情，只是平静地说了声“谢谢”。

[sɜ:(r)] , - [kən'fju:zd] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

sir	,	-	confused	his	appeal	for	some	sentimental	show	of	affection	.
先生	,	-	使困惑	他的	上诉	为了	一些	感伤的	展示	的	感情	.

先生，我误以为他的请求是出于某种感伤的表达爱意。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ['sʌfəd] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ;

I	am	sure	the	poor	old	man	suffered	pangs	of	jealousy	;
我	是	当然	这	贫穷的	老的	男人	遭受	疼痛	的	妒忌	;

我相信这位可怜的老人一定经历了嫉妒的煎熬；

[ai][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [si:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɪm] .

I	could	even	at	times	see	into	his	breast	and	pity	him	.
我	可以	甚至	在	时代	看	进入	他的	胸部	和	遗憾	他	.

我有时甚至能看穿他的内心，对他感到怜悯。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['mænɪdʒd] ;

He	wanted	little	more	than	to	be	managed	;
他	通缉	小的	更多的	比	到	是	管理	;

他想要的不过是被人管理；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ju:θ] [wen] [hi:; hi] [pə'si:v] [əb'sɜ:dəti] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] [tʃeif] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

but	a	youth	when	he	perceives	absurdity	in	opposition	to	him	chafes	at	it
但	一个	青年	什么时候	他	感知	荒谬	在	反对	到	他	摩擦	在	它

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɑ:fəbl] .

as	much	as	if	he	were	unaware	that	it	is	laughable	.
作为	很多	作为	如果	他	是	不知情	那	它	是	可笑	.

但是，当一个年轻人察觉到与自己相悖的荒谬之处时，他会像不知道这种荒谬之处可笑一样感到恼火。

[hæd; həd][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['feəli] [ɒv; əv][maɪ]

Had	the	squire	talked	to	me	in	those	days	seriously	and	fairly	of	my
有	这	乡绅	谈话	到	我	在	那些	天	严重地	和	相当	的	我的

['fɑ:.ðərz] ['kærəktə(r)] ,

father's	character	,
父亲的	特点	,

如果当年那位乡绅能认真公正地和我谈论我父亲的品格，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'bændənd] [maɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)]

I	should	have	abandoned	my	system	of	defence	to	plead	for	him	as	before
我	应该	有	弃	我的	系统	的	防御	到	恳求	为了	他	作为	前

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

a	judge	.
一个	法官	.

我本应该放弃我的辩护策略，像在法官面前那样为他辩护。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]

By	that	time	I	had	gained	the	knowledge	that	my	father	was	totally	of	a
经过	那	时间	我	有	获得	这	知识	那	我的	父亲	曾是	完全	的	一个

['dɪfrənt] [kən'strʌkʃn] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] .

different	construction	from	other	men	.
不同的	建造	从	其他	男人	.

那时我已经了解到，我的父亲与其他人完全不同。

[ai] [wɪʃt] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][tu:; tə] [əʊn] ['sɪmpli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvəbəl] ['neɪtʃə(r)] .

I	wished	the	squire	to	own	simply	to	his	loveable	nature	.
我	希望	这	乡绅	到	自己的	简单地	到	他的	可爱的	自然	.

我希望乡绅能坦然接受他可爱的本性。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] ['wɪmɪn] [dɪd] .

I	could	have	told	him	women	did	.
我	可以	有	讲述	他	女性	做过	.

我本可以告诉他，女人确实会这么做。

[wɪ'ðaʊt] [saɪtɪŋ] [maɪ][dɪə(r)] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] , [ɔ:(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd]

Without	citing	my	dear	aunt	Dorothy	,	or	so	humble	a	creature	as	the	devoted
没有	引用	我的	亲爱的	阿姨	多萝西	,	或者	所以	谦逊的	一个	生物	作为	这	奉献

['mɪsɪz] . ['wɒdi] ,

Mrs	.	Waddy	,
太太	.	棍棒	,

无需提及我亲爱的多萝西阿姨，也无需提及像忠诚的瓦迪太太那样谦逊的人，

[hi:; hi][hæd; həd][sɪn'sɪə(r)] [frendz] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [hu:] [ɪs'ti:md] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

he	had	sincere	friends	among	women	,	who	esteemed	him	,	and	were
他	有	真诚	朋友们	之中	女性	,	WHO	尊敬的	他	,	和	是

[stɔ:ntʃ] [əd'hiərənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ;

staunch	adherents	to	his	cause	;
坚定	信徒	到	他的	原因	;

他在女性中拥有真诚的朋友，她们敬重他，并且坚定地支持他的事业；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [naɪt] , ['leɪdi] ['sɑ:mplmən] , [eɪmd] ['əʊpənli][æt; ət] ['bi:ɪŋ]

and	if	the	widow	of	the	City	knight	,	Lady	Sampleman	,	aimed	openly	at	being
和	如果	这	寡妇	的	这	城市	骑士	,	女士	采样员	,	旨在	公然	在	存在

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ,

something	more	,
某物	更多的	,

如果城市骑士的遗孀桑普尔曼夫人公开表示想要成为更高级的人物，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] [frend] .

she	was	not	the	less	his	friend	.
她	曾是	不是	这	较少的	他的	朋友	.

她依然是他的朋友。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [wʌn]

Nor	was	it	only	his	powerful	animation	,	generosity	,	and	grace	that	won
也不	曾是	它	仅有的	他的	强大的	动画片	,	慷慨	,	和	优雅	那	韩元

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

赢得他们心的，不仅仅是他强大的活力、慷慨和优雅。

[ðeə(r)] [ə'kɜ:d] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑ:st] ['twenti] , [ɔ:l'redi] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

There	occurred	when	I	was	a	little	past	twenty	,	already	much	in	his	confidence	,
那里	发生	什么时候	我	曾是	一个	小的	过去的	二十	,	已经	很多	在	他的	信心	,

这件事发生在我二十出头的时候，那时我已经非常信任他了。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['kru:ʃ(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [traɪ][ə; eɪ][mæn] ['pʌblɪkli] ,

one	of	those	strange	crucial	events	which	try	a	man	publicly	,
一	的	那些	奇怪的	至关重要的	活动	哪个	尝试	一个	男人	公开	,

这是那种会公开审判一个人的奇怪而关键的事件之一。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm] .

and	bring	out	whatever	can	be	said	for	and	against	him	.
和	带来	出去	任何	能	是	说	为了	和	反对	他	.

把他所有能说的关于他的好话和坏话都列出来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [welʃ] [eə'res; 'eərəs] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

A	young	Welsh	heiress	fell	in	love	with	him	.
一个	年轻的	威尔士语	女继承人	跌倒	在	爱	和	他	.

一位年轻的威尔士女继承人爱上了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [mʌnθs] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

She	was	,	I	think	,	seven	or	eight	months	younger	than	myself	,	a	handsome	,
她	曾是	,	我	思考	,	七	或者	八	几个月	年轻	比	我	,	一个	英俊的	,

我想她比我小七八个月，长得很漂亮。

[ɪn'telɪdʒənt] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] , ['rɑːðə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['pɒlɪʃ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]

intelligent	,	high	-	spirited	girl	,	rather	wanting	in	polish	,	and	perhaps	in	the
聪明的	,	高的	-	精神抖擞	女孩	,	相当	想要	在	抛光	,	和	也许	在	这

[prə'tektɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

protecting	sense	of	decorum	.
保护	感觉	的	礼仪	.

聪明活泼的女孩，但举止不够优雅，或许也缺乏基本的礼仪意识。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] - [bɔːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [welʃ] .

She	was	well	-	born	,	of	course	—	she	was	Welsh	.
她	曾是	出色地	-	出生	,	的	课程	—	她	曾是	威尔士语	.

她出身名门，当然——她是威尔士人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [wel] - [bred] [tuː] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [bruːsk] .

She	was	really	well	-	bred	too	,	though	somewhat	brusque	.
她	曾是	真的	出色地	-	繁殖	也	,	尽管	有些	粗暴	.

她出身也很好，虽然有点生硬。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [fel] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][bæθ.bɑːθ] .

The	young	lady	fell	hopelessly	in	love	with	my	father	at	Bath	.
这	年轻的	女士	跌倒	绝望地	在	爱	和	我的	父亲	在	洗澡	.

这位年轻女子在巴斯无可救药地爱上了我的父亲。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

She	gave	out	that	he	was	not	to	be	for	one	moment	accused	of	having
她	给予	出去	那	他	曾是	不是	到	是	为了	一	片刻	被告	的	拥有

[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['siːkrət] [ə'dresɪz] .

encouraged	her	by	secret	addresses	.
鼓励	她	经过	秘密	地址	.

她断言，他绝不能被指控通过秘密信件鼓励她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ə'vaʊəl] — [θɔːt] [baɪ][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ɪ'mɒdɪst] ,

It	was	her	unsolicited	avowal	—	thought	by	my	aunt	Dorothy	immodest	,
它	曾是	她	未经请求的	承认	—	想法	经过	我的	阿姨	多萝西	不雅的	,

那是她不请自来的坦白——我姑妈多萝西认为这很不得体。

[nɒt][baɪ][ˌem 'iː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] .

not	by	me	—	that	she	preferred	him	to	all	living	men	.
不是	经过	我	—	那	她	首选	他	到	全部	活的	男人	.

不是我——她宁愿选择他，也不愿选择所有活着的男人。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ʌnə] - .

Her	name	was	Anna	Penrhys	.
她	姓名	曾是	安娜	-	.

她的名字叫安娜·彭里斯。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

The	squire	one	morning	received	a	letter	from	her	family	,
这	乡绅	一	早晨	已收到	一个	信	从	她	家庭	,

一天早晨，乡绅收到了她家人的来信。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv]

requesting	him	to	furnish	them	with	information	as	to	the	antecedents	of
请求	他	到	提供	他们	和	信息	作为	到	这	来路	的

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ɔː'gʌstəs] [fɪts] - [dʒɔːdʒ] ['fredrɪk] ['wɪljəm] ['rɪtʃmənd] [gwelf] [rɔi]

a	gentleman	calling	himself	Augustus	Fitz	-	George	Frederick	William	Richmond	Guelph	Roy
一个	绅士	呼叫	他自己	奥古斯都	菲茨	-	乔治	弗雷德里克	威廉	里士满	圭尔夫	罗伊

,

,

,

要求他提供有关一位自称奥古斯都·菲茨-乔治·弗雷德里克·威廉·里士满·格尔夫·罗伊的绅士的出身信息，

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] , [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , ['wɒrənt] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] .

for	purposes	which	would	,	they	assured	him	,	warrant	the	inquiry	.
为了	目的	哪个	会	,	他们	保证	他	,	保证	这	询问	.

他们向他保证，这样做是为了进行调查的必要性。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'saɪd] ,

He	was	for	throwing	the	letter	aside	,
他	曾是	为了	投掷	这	信	旁边	,

他赞成把信扔到一边。

['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [gɒd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] ['enibɒdi] [ɒn] [ɜːθ]

shouting	that	he	thanked	his	God	he	was	unacquainted	with	anybody	on	earth
喊叫	那	他	谢谢	他的	上帝	他	曾是	不熟悉的	和	任何人	在	地球

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] [nems] [æz; əz] [ðæt] .

with	such	an	infernal	list	of	names	as	that	.
和	这样的	一个	地狱	列表	的	姓名	作为	那	.

他大声感谢上帝，说他这辈子都不认识任何人有这样一串不堪入耳的名字。

[rɔi] !

Roy	!
罗伊	!

罗伊!

[huː] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [rɔi] ?

Who	knew	anything	of	Roy	?
WHO	知道	任何事物	的	罗伊	?

谁认识罗伊?

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)nt] [neɪm] , - [sed] [ai] .

'	It	happens	to	be	my	father's	present	name	,	'	said	I	.
-	它	发生	到	是	我的	父亲的	展示	姓名	,	-	说	我	.

“这恰好是我父亲现在的名字，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['blægɑːd] [æd'ventʃəəz] [huː]

'	It	sounds	to	me	like	the	name	of	one	of	those	blackguard	adventurers	who
-	它	声音	到	我	喜欢	这	姓名	的	一	的	那些	浑蛋	冒险者	WHO

[kriːp] ['ɪntuː] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fuːlz] ,

creep	into	families	to	catch	the	fools	,
潜行者	进入	家庭	到	抓住	这	傻瓜	,

“听起来像是那种潜入人家行骗、专门抓傻瓜的无赖冒险家的名字。”

- [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	pursued	the	squire	,	not	hearing	me	with	his	eyes	.
-	追击	这	乡绅	,	不是	听力	我	和	他的	眼睛	.

“他追着乡绅走去，眼睛却没听到我的话。”

- [ðə; ði] ['letə(r)] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] , - [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sed] .

'	The	letter	at	least	must	be	answered	,	'	my	aunt	Dorothy	said	.
-	这	信	在	至少	必须	是	回答	,	-	我的	阿姨	多萝西	说	.

“至少这封信必须回复，”我的姑妈多萝西说。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ! -

'	It	shall	be	answered	!	'
-	它	将	是	回答	!	-

“这个问题一定会得到解答！”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][rɔː(r)] .

the	squire	worked	himself	up	to	roar	.
这	乡绅	工作	他自己	向上	到	吼	.

乡绅气得咆哮起来。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

He	wrote	a	reply	,
他	写道	一个	回复	,

他写了一封回复，

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][frɒm; frəm][maɪ] [ænts] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][let][ˌem 'iː]

the	contents	of	which	I	could	guess	at	from	my	aunt's	refusal	to	let	me
这	内容	的	哪个	我	可以	猜测	在	从	我的	姑姑的	拒绝	到	让	我

[biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

be	present	at	the	discussion	of	it	.
是	展示	在	这	讨论	的	它	.

从我姑妈不让我旁听讨论这件事这件事来看，我可以猜到讨论的内容。

[ðə; ði]['letə(r)] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] .

The	letter	despatched	was	written	by	her	,	with	his	signature	.
这	信	已派送	曾是	书面	经过	她	,	和	他的	签名	.

寄出的信件是她写的，署名是他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] .

Her	eyes	glittered	for	a	whole	day	.
她	眼睛	闪闪发光	为了	一个	所有的	天	.

她的眼睛闪闪发光，持续了一整天。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [keɪs] [frɒm; frəm][bæθ.bɑːθ] .

Then	came	a	statement	of	the	young	lady's	case	from	Bath	.
然后	来了	一个	陈述	的	这	年轻的	女士的	案件	从	洗澡	.

随后，巴斯方面提交了一份关于这位年轻女士案件的声明。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

'	Look	at	that	!
-	看	在	那	!

瞧瞧那个！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! -

look	at	that	!	'
看	在	那	!	-

瞧瞧！

[kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , - [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! -

cried	the	squire	,	and	went	on	,	'	Look	at	that	!	'
哭	这	乡绅	,	和	去	在	,	-	看	在	那	!	-

“瞧！”乡绅喊道，然后继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [wei] .

in	a	muffled	way	.
在	一个	闷音	方式	.

以一种含糊不清的方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːst] ['æŋgə(r)] .

There	was	a	touch	of	dignity	in	his	unforced	anger	.
那里	曾是	一个	触碰	的	尊严	在	他的	非强迫	愤怒	.

他那不加掩饰的愤怒中带着一丝尊严。

[maɪ] [ɑːnt] [wins] [dɪs'pliːzɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] : - [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [wʌn] . -

My	aunt	winced	displeasingly	to	my	sight	:	'	I	see	nothing	to	astonish	one	.	'
我的	阿姨	畏缩	令人不快	到	我的	视线	:	-	我	看	没有什么	到	震惊	一	.	-

看到我这副模样，我姑妈不悦地皱起了眉头："我看不出有什么值得惊讶的。"

- ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [wʌn] ! -

'	Nothing	to	astonish	one	!	'
-	没有什么	到	震惊	一	!	-

"没什么好惊讶的！"

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][set][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

The	squire	set	his	mouth	in	imitation	of	her	.
这	乡绅	放	他的	嘴	在	模仿	的	她	.

侍从模仿她做了个口型。

- [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [wʌn] ?

'	You	see	nothing	to	astonish	one	?
-	你	看	没有什么	到	震惊	一	?

你觉得没什么好惊讶的吗?

[wel] , [mæm] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

Well	,	ma'am	,	when	a	man	grows	old	enough	to	be	a	grandfather	,
出色地	,	女士	,	什么时候	一个	男人	生长	老的	足够的	到	是	一个	祖父	,

夫人，当一个人年纪大到可以当爷爷的时候，

[aɪ][duː; də] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] — [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

I	do	see	something	astonishing	in	a	child	of	nineteen	—	by	George	!
我	做	看	某物	惊人	在	一个	孩子	的	十九	—	经过	乔治	!

我确实在一个十九岁的孩子身上看到了令人惊叹的东西——我的天哪!

[ɪts] [aʊt] [əʊ] - ['neɪtʃə(r)] .

it's	out	o	'	nature	.
它是	出去	o	-	自然	.

这是自然规律。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [laɪk] [mɔn'strɔsəti] .

But	you	women	like	monstrosities	.
但	你	女性	喜欢	怪物	.

但你们女人就喜欢怪诞的东西。

[əʊ] ! [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

Oh	!	I	understand	.
哦	!	我	理解	.

哦！我明白了。

[hɪrz] [æn; ən][eə'res; 'eərəs][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Here's	an	heiress	to	fifteen	thousand	a	year	.
这里是	一个	女继承人	到	十五	千	一个	年	.

这位女继承人年收入可达一万五千英镑。

[ɪts] [nɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪf] ['evri] ['ruːɪnd] ['gæmblə(r)][ænd; ənd] ['skeɪpˌgreɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] ['hʌntɪŋ]

It's	not	astonishing	if	every	ruined	gambler	and	scapegrace	in	the	kingdom's	hunting
它是	不是	惊人	如果	每一个	毁坏	赌徒	和	逃犯	在	这	王国的	打猎

[hɜː(r); hə(r)][hɒt] !

her	hot	!
她	热的	!

如果王国里所有落魄的赌徒和浪荡子都对她垂涎三尺，那也不足为奇!

[nəʊ] , [nəʊ] !

no	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ðæts] [nɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
that's **not** **astonishing** **.**
那就是 不是 惊人 .

这并不令人惊讶。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][kəʊl] [maɪn] . -
I **suppose** **she** **has** **her** **money** **in** **a** **coal** **mine** **.** **'**
我 认为 她 有 她 钱 在 一个 煤炭 矿 . -

我猜她把钱都投到煤矿里了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ][kəʊl] - [maɪn] ; [maɪ]['mʌðə(r)] [wʌns][hæd; həd] ;
The **squire** **had** **some** **of** **his** **in** **a** **coal** **-** **mine** **;** **my** **mother** **once** **had** **;**
这 乡绅 有 一些 的 他的 在 一个 煤炭 - 矿 ; 我的 母亲 一次 有 ;

那位乡绅把他的一些钱放在煤矿里；我母亲也曾经有过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
it **was** **the** **delivery** **of** **a** **blow** **at** **my** **father** **,**
它 曾是 这 送货 的 一个 吹 在 我的 父亲 ,

那是对我父亲的一记重击。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [welθ] .
signifying **that** **he** **had** **the** **scent** **for** **this** **description** **of** **wealth** **.**
表示 那 他 有 这 香味 为了 这 描述 的 财富 .

这表明他具备对财富这种描述的敏锐嗅觉。

[ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
I **left** **the** **room** **.**
我 左边 这 房间 .

我离开了房间。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ðen] [ə'fektɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [kən'streɪnd] [hɪm] ,
The **squire** **then** **affected** **that** **my** **presence** **had** **constrained** **him** **,**
这 乡绅 然后 做作的 那 我的 在场 有 受限 他 ,

那侍从随即装作是我的出现让他有所顾忌。

[baɪ] [be'ləʊɪŋ] [aʊt] ['epəˌθets] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][aʊt][ɒn][ðə; ði]
by **bellowing** **out** **epithets** **easy** **for** **me** **to** **hear** **in** **the** **hall** **and** **out** **on** **the**
经过 咆哮 出去 绰号 简单的 为了 我 到 听到 在 这 大厅 和 出去 在 这
['terəs] .
terrace **.**
阳台 .

他大声喊出一些辱骂的话，我在大厅里和露台上都能清楚地听到。

[hi:; hi] [vau] [baɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [gɜ:l][frɒm; frəm]['ru:ɪn] .
He **vowed** **by** **solemn** **oath** **he** **was** **determined** **to** **save** **this** **girl** **from** **ruin** **.**
他 发誓 经过 庄严 誓言 他 曾是 决定 到 节省 这 女孩 从 废墟 .

他郑重发誓，一定要拯救这个女孩，让她免于堕落。

[maɪ] [ænts] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [bri:f] .
My **aunt's** **speech** **was** **brief** **.**
我的 姑姑的 演讲 曾是 简短的 .

我姑姑的演讲很简短。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][bæθ.bɑ:θ][baɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [pə'remptəri] [təʊn] [im'plai]
I **was** **summoned** **to** **Bath** **by** **my** **father** **in** **a** **curious** **peremptory** **tone** **implying**
我 曾是 被召唤 到 洗澡 经过 我的 父亲 在 一个 好奇的 蛮横 语气 暗示
[ðə; ði]['ʌtməʊst]['ɜ:dʒənt] [ni:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
the **utmost** **urgent** **need** **of** **me** **.**
这 极致 紧迫的 需要 的 我 .

父亲用一种奇怪的、不容置疑的语气把我召到巴斯，语气中暗示着我非常需要他。

[ai] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] , ['seɪɪŋ] ,
I handed the letter to the squire at breakfast , saying ,
我 递交 这 信 到 这 乡绅 在 早餐 , 说 ,

早餐时，我把信递给了乡绅，说道：

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [speə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] , [sɜː(r)] . -
' **You must spare me for a week or so , sir . '**
- 你 必须 空闲的 我 为了 一个 星期 或者 所以 , 先生 . -

“先生，请您饶了我一个星期左右吧。”

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['letə(r)] [flæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] .
He spread the letter flat with his knife , and turned it over with his fork .
他 传播 这 信 平坦的 和 他的 刀 , 和 转向 它 超过 和 他的 叉 .

他用刀把信摊平，然后用叉子把它翻了过来。

- ['hæri] , - [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] - ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] , - [jʊr; jər] ['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Harry , ' said he , half - kindly , and choking , ' you're better out of it . '**
- 哈里 , - 说 他 , 一半 - 亲切地 , 和 窒息 , - 你是 更好的 出去 的 它 . -

“哈利，”他半是好意地、哽咽着说，“你最好还是离开这里。”

- [aɪm] [ðə; ði] [best] [frend] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [baɪ] [hɪm] , [sɜː(r)] . -
' **I'm the best friend he could have by him , sir . '**
- 我是 这 最好的 朋友 他 可以 有 经过 他 , 先生 . -

“我是他身边最好的朋友，先生。”

- [jʊr; jər] [ðə; ði] [best] [tuːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hændi] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . -
' **You're the best tool he could have handy , for you're a gentleman . '**
- 你是 这 最好的 工具 他 可以 有 便利 , 为了 你是 一个 绅士 . -

“你是他能找到的最好的帮手，因为你是一位绅士。”

- [ai] [həʊp] [ai] [ʃænt] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['grænfɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] . -
' **I hope I shan't offend you , grandfather , but I must go . '**
- 我 希望 我 不会 得罪 你 , 祖父 , 但 我 必须 去 . -

“爷爷，希望我不会冒犯您，但我必须走了。”

- [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [jʊr; jər] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəməni]
' **Don't you see , Harry Richmond , you're in for an infernal marriage ceremony**
- 不 你 看 , 哈里 里士满 , 你是 在 为了 一个 地狱 婚姻 仪式
[ðeə(r)] ! -
there ! '
那里 ! -

“哈里·里奇蒙德，你难道看不出来吗？你即将参加一场噩梦般的婚礼！”

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [maɪ] [ɑːnt] .
' **The young lady is not of age , ' interposed my aunt .**
- 这 年轻的 女士 是 不是 的 年龄 , - 插入 我的 阿姨 .

“这位小姐还没到法定年龄，”我姑妈插嘴道。

- [eɪ] ?
' **Eh ?**
- 嗯 ?

嗯？

[æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ɪ'ləʊpmənt] , [ðen] .
An infernal elopement , then .
一个 地狱 私奔 , 然后 .

这是一场见不得光的私奔。

[ɪts] [klɪə(r)][ðə; ði][gɜːrlz][mæd] - [hɛdz] [krækt] [æz; əz][ə; eɪ]['kəʊkəʊ] - [nʌt] [boʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

It's clear the girl's mad - head's cracked as a cocoa - nut bowled by a monkey ,

它是 清除 这 女孩们 疯狂的 - 头部 裂纹 作为 一个 可可 - 坚果 保龄球 经过 一个 猴 ,

[breɪnz] ['nəʊweə(r)] .

brains nowhere .

大脑 无处 .

很明显，这女孩的脑袋已经像被猴子打碎的椰子一样碎裂了，脑浆都流到哪儿去了。

['hæri] , [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] ['griːnhɔːn] ; [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] [jʊr; jər] [kɔːld] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [stɒp]

Harry , you're not a greenhorn ; you don't suspect you're called down there to stop

哈里 , 你是 不是 一个 菜鸟 ; 你 不 怀疑 你是 称为 向下 那里 到 停止

[ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

it , do you ?

它 , 做 你 ?

哈利，你不是新手，你不会怀疑自己被叫到那里是为了阻止这件事吧?

[juː; jʊ][dʒʌmp] [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['relətɪvz] ;

You jump plump into a furious lot of the girl's relatives ;

你 跳 丰满 进入 一个 狂怒 很多 的 这 女孩们 亲属 ;

你一头扎进了女孩亲戚们的愤怒之中;

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːtʃ] - [pɒnd] .

you might as well take a header into a leech - pond .

你 可能 作为 出色地 拿 一个 标题 进入 一个 水蛭 - 池塘 .

你还不如直接把头伸进水蛭池里。

[kʌm] !

Come !

来 !

来!

[jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] ; [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

you're a man ; think for yourself .

你是 一个 男人 ; 思考 为了 你自己 .

你是男人，要有自己的想法。

[doʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [bɔɪ] .

Don't have this affair on your conscience , boy .

不 有 这 事务 在 你的 良心 , 男生 .

孩子，别让这件事一直困扰着你。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [aɪm] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] .

I tell you , Harry Richmond , I'm against your going .

我 告诉 你 , 哈里 里士满 , 我是 反对 你的 去 .

哈里·里士满，我告诉你，我反对你去。

[juː; jʊ][gəʊ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ; [juː; jʊ] [ə'fend] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ;

You go against my will ; you offend me , sir ;

你 去 反对 我的 将要 ; 你 得罪 我 , 先生 ;

你违背了我的意愿；你冒犯了我，先生;

[juː; jʊ][dræg][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] .

you drag my name and blood into the mire .

你 拖 我的 姓名 和 血 进入 这 沼泽 .

你把我的名誉和鲜血拖入了泥潭。

[ʃiːz] [welʃ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

She's Welsh , is she ?

她是 威尔士语 , 是 她 ?

她是威尔士人，对吗?

[ðəʊz] [welʃ] [ɑː(r); ə(r)]['æd(ə)l] - [peɪt] , ['evri] [wʌn] .

Those	Welsh	are	addle	-	pated	,	every	one	.
那些	威尔士语	是	鞍	-	铺垫	,	每一个	一	.

那些威尔士人全都是傻瓜。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ! -

Poor	girl	!	'
贫穷的	女孩	!	-

可怜的女孩!

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [trɛmɔr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['æksent][ɒv; əv] ['pɪti] .

He	threw	a	horrible	tremour	into	his	accent	of	pity	.
他	扔	一个	可怕	颤抖	进入	他的	口音	的	遗憾	.

他带着怜悯的语气，语气中夹杂着可怕的颤抖。

[maɪ] [ɑːnt] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ['maɪldli] ,

My	aunt	expressed	her	view	mildly	,
我的	阿姨	表达	她	看法	轻微地	,

我姑姑温和地表达了她的观点。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [help] [kjʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'luːʒn] .

that	I	was	sent	for	to	help	cure	the	young	lady	of	her	delusion	.
那	我	曾是	发送	为了	到	帮助	治愈	这	年轻的	女士	的	她	错觉	.

我被派来帮助这位年轻女士治愈她的妄想症。

- [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ! -

'	And	take	her	himself	!	'
-	和	拿	她	他自己	!	-

“他自己把她带走！”

[kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

cried	the	squire	.
哭	这	乡绅	.

“乡绅喊道。”

- ['hæri] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də] [ðæt] ?

'	Harry	,	you	wouldn't	go	and	do	that	?
-	哈里	,	你	不会	去	和	做	那	?

“哈利，你不会去那样做吧？”

[waɪ] , [ðə; ði] [lɔː] , [mæn] , [ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] - [diː][biː; bi] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	the	law	,	man	,	the	law	—	the	whole	country	'	d	be	up	about	it	.
为什么	,	这	法律	,	男人	,	这	法律	—	这	所有的	国家	-	d	是	向上	关于	它	.

哎呀，这可是法律啊，老兄，这可是法律——全国上下都会为此大动干戈。

[jʊl] [biː; bi] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌləd] ['kærɪkətʃʊə(r)] ! -

You'll	be	stuck	in	a	coloured	caricature	!	'
你会	是	卡住	在	一个	有色	漫画	!	-

你将被困在一幅彩色漫画中!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'lɑːmd] [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ]

He	was	really	alarmed	lest	this	should	be	one	of	the	consequences	of	my
他	曾是	真的	惊慌	免得	这	应该	是	一	的	这	结果	的	我的

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

他非常担心这会成为我离开的后果之一。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð] [æn; ən]

and	described	some	of	the	scourging	caricatures	of	his	day	with	an
和	描述	一些	的	这	鞭笞	漫画	的	他的	天	和	一个

[ɪn'tens] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːflnəs] [æz; əz] ['endʒɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

intense	appreciation	of	their	awfulness	as	engines	of	the	moral	sense	of	the
激烈的	欣赏	的	他们的	糟糕	作为	发动机	的	这	道德	感觉	的	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

他还描述了当时一些尖刻的讽刺漫画，并强烈赞赏它们作为激发公众道德意识的工具的可怕之处。

[ai] [went] [ˌnevəðə'les] .

I	went	nevertheless	.
我	去	尽管如此	.

但我还是去了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn] [bæθ.bɑːθ]

A	PROMENADE	IN	BATH
一个	长廊	在	洗澡

巴斯漫步

[ai] [faʊnd] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] - [dɪ'wɪt] ,

I	found	my	father	at	his	hotel	,	sitting	with	his	friend	Jorian	DeWitt	,
我	成立	我的	父亲	在	他的	酒店	,	坐着	和	他的	朋友	-	德威特	,

我在父亲下榻的酒店找到了他，他正和他的朋友乔里安·德威特坐在一起。

[huːm] [ai][hæd; həd] [met] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['klevə(r)] .

whom	I	had	met	once	before	,	and	thought	clever	.
谁	我	有	遇见	一次	前	,	和	想法	聪明的	.

我之前见过他一次，觉得他很聪明。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][eks] - ['kæptɪn] [ɒv; əv] [drə'guːn] , [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə] [gaʊt] , [ænd; ənd] [ə'dɪktɪd]

He	was	an	ex	-	captain	of	dragoons	,	a	martyr	to	gout	,	and	addicted
他	曾是	一个	前任	-	队长	的	龙骑兵	,	一个	烈士	到	痛风	,	和	上瘾

[tuː; tə] ['bɜːgəndi] ,

to	Burgundy	,
到	勃艮第	,

他曾是龙骑兵上尉，痛风缠身，嗜酒如命。

[wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-][hɪz; ɪz] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

which	necessitated	his	resorting	to	the	waters	,	causing	him	,	as	he	said	,
哪个	必要	他的	复原	到	这	水	,	导致	他	,	作为	他	说	,

这使得他不得不求助于水源，正如他所说，这导致他……

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['æpitait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəns] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [liːd]

between	his	appetites	and	the	penance	he	paid	for	them	,	to	lead
之间	他的	食欲	和	这	忏悔	他	有薪酬的	为了	他们	,	到	带领

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['pendʒələm] .

the	life	of	a	pendulum	.
这	生活	的	一个	摆	.

在他的欲望和为此付出的代价之间，他过着钟摆般的生活。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempəd] [geɪ] [muːd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]

My	father	was	in	a	tempered	gay	mood	,	examining	a	couple	of	the	county
我的	父亲	曾是	在	一个	淬火	同性恋	情绪	,	检查	一个	夫妻	的	这	县

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

我父亲当时心情不错，略带愉悦，正在翻阅几份县里的报纸。

[wʌn] [ə'bjuːzd] [hɪm]['vɪrələntli; 'vɪrjələntli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

One	abused	him	virulently	;	he	was	supported	by	the	other	.
一	受虐	他	剧毒地	;	他	曾是	有	经过	这	其他	.

其中一人对他恶语相向；另一人则支持他。

['ɑːftə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

After	embracing	me	,
后	拥抱	我	,

拥抱我之后，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ə'pəʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he	desired	me	to	listen	while	he	read	out	opposing	sentences	from	the
他	想要的	我	到	听	尽管	他	读	出去	反对	句子	从	这

['kɒləms] [ɒv; əv] [ðiːz] ['emɪnənt] ['dʒɜːrnl] :

columns	of	these	eminent	journals	:
列	的	这些	杰出	期刊	:

他希望我认真聆听，同时他朗读了这些著名期刊专栏中截然相反的句子：

- [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] “ [rɔi] ,

'	The	person	calling	himself	“	Roy	,
-	这	人	呼叫	他自己	“	罗伊	,

自称“罗伊”的人

” [huːz] ['mɒnstrəsli] [əb'sɜːd] [prɪ'tenʃən] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðɪs]

”	whose	monstrously	absurd	pretensions	are	supposed	to	be	embodied	in	this
”	谁	极其可怕	荒诞	虚荣心	是	据称	到	是	具身化的	在	这

[self] - [dʌbd] ['sɜːneɪm] . . . -

self	-	dubbed	surname	.	.	.	'
自己	-	被誉为	姓	.	.	.	-

“其荒谬绝伦的野心据说就体现在这个自封的姓氏中……”

- — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] [rɔi] ,

'	—	The	celebrated	and	courtly	Mr	.	Richmond	Roy	,
-	—	这	著名	和	宫廷式	先生	.	里士满	罗伊	,

——著名且彬彬有礼的里士满·罗伊先生

[nəʊn] [nəʊ] [les] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][rə'mæntɪk]

known	no	less	by	the	fascination	of	his	manners	than	by	his	romantic
已知	不	较少的	经过	这	魅力	的	他的	礼仪	比	经过	他的	浪漫的

['hɪstri; 'hɪstəri] . . . -

history	.	.	.	'
历史	.	.	.	-

他不仅因其浪漫的人生经历而闻名，更因其迷人的举止而为人所知……

- — [hæz; həz] ['veri] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . . . -

'	—	has	very	soon	succeeded	in	making	himself	the	talk	of	the	town	.	.	.	'
-	—	有	非常	很快	成功了	在	制作	他自己	这	讲话	的	这	镇	.	.	.	-

“——很快就成了城里人茶余饭后的谈资……”

- — [hæz; həz] ['lætəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tiː] - ['teɪblz] . . . -

'	—	has	latterly	become	the	theme	of	our	tea	-	tables	.	.	.	'
-	—	有	后来	变得	这	主题	的	我们的	茶	-	表格	.	.	.	-

“——最近成了我们茶桌上的主题……”

- — [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [əd'vɛntʃərərz] ['prɪvəlɪdʒ] . . . -
' — **which is always the adventurer's privilege . . . '**
- — 哪个 是 总是 这 冒险者的 特权 . . . -

“——这始终是冒险者的特权……”

- — [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] . . . -
' — **through no fault of his own . . . '**
- — 通过 不 过错 的 他的 自己的 . . . -

“——并非他自身的过错……”

- — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [θrəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [krəʊ] - [skɔns] ['kjuːpɪd]
' — **That we may throw light on the blushing aspirations of a crow - sconced Cupid**
- — 那 我们 可能 扔 光 在 这 脸红 抱负 的 一个 乌鸦 - 隐蔽的 丘比特
,
,
,

——为了揭示栖身乌鸦巢穴的丘比特羞涩的渴望，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ([ɪf] [nəʊ] [wɜːs])
it will be as well to recall the antecedents of this (if no worse)
它 将要 是 作为 出色地 到 记起 这 来路 的 这 (如果 不 更糟)
[prɪ'pɒstərəs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bʌk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] . . . -
preposterous imitation buck of the old school . . . '
荒谬 模仿 巴克 的 这 老的 学校 . . . -

最好回顾一下这种（即便不是更糟）荒谬的、模仿老式雄鹿的由来……

- — [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
' — **Suffice it ,**
- — 足够了 它 ,

——够了，

[wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'fektɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)]
without seeking to draw the veil from those affecting chapters of his earlier
没有 寻求 到 画 这 面纱 从 那些 影响 章节 的 他的 早些时候
[kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] ['kɪnd(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
career which kindled for him the enthusiastic sympathy of all classes of his
职业 哪个 点燃 为了 他 这 热情的 同情 的 全部 课程 的 他的
['kʌntrimən] ,
countrymen ,
同胞们 ,

他并未试图揭开其早期生涯中那些感人至深的篇章的面纱，正是这些篇章激起了他全国各阶层人民的热情同情。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tendə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] . . . -
that he is not yet free from a tender form of persecution . . . '
那 他 是 不是 然而 自由的 从 一个 投标 形式 的 迫害 . . . -

他尚未摆脱某种形式的轻微迫害……

- — [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [in'taitl] [hɪm][ðə; ði]['pɜːrkɪn] ['wɔːrbɛk] [ɒv; əv][sə'saɪəti] . .
' — **We think we are justified in entitling him the Perkin Warbeck of society . .**
- — 我们 思考 我们 是 合理的 在 权利 他 这 珀金 沃贝克 的 社会 . .
. -
: '
. -

“——我们认为我们有理由称他为社会上的珀金·沃贝克……”

- — ['refrəns] [mait] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['hɪərəʊz] . . . -
' — **Reference might be made to mythological heroes . . . '**
- — 参考 可能 是 制成 到 神话 英雄 . . . -

“——可能会提到神话英雄……”

[ˌhɪər'æt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['mɜːsi] .

Hereat	I	cried	out	mercy	.
于此	我	哭	出去	怜悯	.

在这里，我哭喊着求饶。

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] ([stretʃt] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [leg]) [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Captain	DeWitt	(	stretched	nursing	a	leg	)	removed	his	silk	handkerchief	from	his
队长	德威特	(	拉伸	护理	一个	腿	)	已移除	他的	丝绸	手帕	从	他的

[feɪs] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ,

face	to	murmur	,
脸	到	低语	,

德威特上尉（伸着懒腰，揉着一条腿）从脸上取下丝巾，低声说道：

- [ðə; ði] [beɪs] ['stɛdˌfæstli] [draun] [ðə; ði] ['trebl] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːməni] . -

'	The	bass	stedfastly	drowns	the	treble	,	if	this	is	meant	for	harmony	.	'
-	这	低音	坚定不移	溺水	这	高音	, 如果		这	是	意思是	为了	和谐	.	-

“如果这是为了营造和谐感，那么低音总是牢牢地盖过高音。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

My	father	rang	up	the	landlord	,	and	said	to	him	,
我的	父亲	响铃	向上	这	房东	,	和	说	到	他	,

我父亲打电话给房东，对他说：

- [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['selə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌmli] ; [ænd; ənd] ,

'	The	choicest	of	your	cellar	at	dinner	to	-	day	,	Mr	.	Lumley	;	and	,
-	这	精选	的	你的	地窖	在	晚餐	到	-	天	,	先生	.	卢姆利	;	和	,

[maɪnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [gest] ,

mind	you	,	I	am	your	guest	,
头脑	你	,	我	是	你的	客人	,

“卢姆利先生，今天晚餐我享用的是您酒窖里最好的佳酿；而且，请记住，我是您的客人。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['eksəsaɪz] [maɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ə'sɪst]

and	I	exercise	my	right	of	compelling	you	to	sit	down	with	us	and	assist
和	我	锻炼	我的	正确的	的	引人注目的	你	到	坐	向下	和	我们	和	协助

[ɪn] [kən'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [waɪn] .

in	consuming	a	doubtful	quality	of	wine	.
在	消费	一个	疑	质量	的	葡萄酒	.

我行使我的权利，强迫你和我们一起坐下来，协助我们品尝品质可疑的葡萄酒。

[wiː; wi] [daɪn] [fɔː(r)] .

We	dine	four	.
我们	用餐	四	.

我们四个人用餐。

[leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz] [bæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] . -

Lay	for	five	,	if	your	conscience	is	bad	,	and	I	excuse	you	.	'
莱	为了	五	, 如果		你的	良心	是	坏的	,	和	我	原谅	你	.	-

如果你良心不安，那就躺五分钟吧，我原谅你。

[ðə; ði] [mæn] [smɜːk] .

The	man	smirked	.
这	男人	他冷笑了一声。	.

那人露出了得意的笑容。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['temptɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)]

He	ventured	to	say	he	had	never	been	so	tempted	to	supply	an	inferior
他	冒险	到	说	他	有	绝不	到过	所以	受诱惑	到	供应	一个	下

['ɑːtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

他大胆地说，他从未如此渴望提供劣质产品。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] .

My	father	smiled	on	him	.
我的	父亲	微笑	在	他	.

我父亲对他笑了笑。

- [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] ['aʊə(r)] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['ædvəkeɪt] ? - [sed] ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] .

'	You	invite	our	editorial	advocate	?	'	said	Captain	DeWitt	.
-	你	邀请	我们的	社论	提倡	?	-	说	队长	德威特	.

“你们邀请了我们的编辑顾问？”德威特上尉说道。

- ['aʊə(r)] ['ædvəsəri] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	Our	adversary	,	'	said	my	father	.
-	我们的	对手	,	-	说	我的	父亲	.

“我们的对手，”父亲说。

[aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

I	protested	I	would	not	sit	at	table	with	him	.
我	抗议	我	会	不是	坐	在	桌子	和	他	.

我抗议说我不会和他同桌吃饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [tuː; tə][biː; bi]

But	he	assured	me	he	believed	his	advocate	and	his	adversary	to	be
但	他	保证	我	他	相信	他的	提倡	和	他的	对手	到	是

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

one	and	the	same	,
一	和	这	相同的	,

但他向我保证，他认为他的支持者和反对者是同一个人。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'leɪtɪd] ['sentənsɪz] .

and	referred	me	to	the	collated	sentences	.
和	指	我	到	这	整理	句子	.

并让我参考整理好的句子。

- [ðə; ðɪ][mæn][mʌst; məst] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [bred] , ['rɪtʃi] , [bɔɪ] !

'	The	man	must	earn	his	bread	,	Richie	,	boy	!
-	这	男人	必须	赚	他的	面包	,	里奇	,	男生	!

“人总得挣钱养家，里奇，小子！”

[tuː; tə] [tel] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ðɪ]

To	tell	truth	,	it	is	the	advocate	I	wish	to	rebuke	,	and	to	praise	the
到	告诉	真相	,	它	是	这	提倡	我	希望	到	训斥	,	和	到	称赞	这

['ædvəsəri] .

adversary	.
对手	.

说实话，我反而要斥责那位辩护者，赞扬那位反对者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'faʊnd] [hɪm] . -

It	will	confound	him	.	'
它	将要	混杂	他	.	-

这会让他感到困惑。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] , - [sed] [dɪ'wɪt] .

'	It	does	me	,	'	said	DeWitt	.
-	它	做	我	,	-	说	德威特	.

“确实如此，”德威特说。

- [juː; jʊ] [pə'siːv] , - , [ə; eɪ] ['pɒləsi] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [ðiːz] [men] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pres] [naʊ] [ænd; ənd]

'	You	perceive	,	Jorian	,	a	policy	in	dining	these	men	of	the	Press	now	and
-	你	感知	,	-	,	一个	政策	在	用餐	这些	男人	的	这	按	现在	和

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

“乔里安，你看出来了，现在偶尔会请这些媒体人士吃饭，这是一种策略。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] ['paʊə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? -

considering	**their**	**growing**	**power**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**	**'**
考虑	他们的	生长	力量	,	做	你	不是	?	-

考虑到他们日益增长的实力，你不觉得吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

- [eɪ] , [eɪ] !
' Ay , ay !
- 哎 , 哎 !

哎呀，哎呀！

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːsɪpɪŋ] [mə'ʃiːn] , [məʊn] [rɔi] .
it's a great gossiping machine , mon Roy .
它是 一个 伟大的 八卦 机器 , 星期一 罗伊 .

它可是个很棒的八卦机器，我的罗伊。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][spaʊt] . -
I prefer to let it spout . '
我 更喜欢 到 让 它 喷口 . -

我更喜欢让它自由流淌。

- [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [ɪn] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tɜːmz] , ['kʌz(ə)n] - .
' I crave your permission to invite him in complimentary terms , cousin Jorian .
- 我 渴望 你的 允许 到 邀请 他 在 免费 条款 , 表哥 - .

“表哥乔里安，我恳请您允许我以恭敬的语气邀请他。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [rɪ'membə(r)] ,
He is in the town ; remember ,
他 是 在 这 镇 ; 记住 ,

他就在镇上；记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
it is for the good of the nation that he and his like should have
它 是 为了 这 好的 的 这 国家 那 他 和 他的 喜欢 应该 有
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [gʊd] [sə'saɪəti] .
the opportunity of studying good society .
这 机会 的 学习 好的 社会 .

为了国家的利益，他和像他一样的人应该有机会学习良好的社会规范。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ['pɜːsənəli] , [ai] [gɪv] [hɪm] [kɑːt] [blɑːntʃ] [tuː; tə]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɒts] [æt; ət][ˌem 'iː] .
As to myself personally , I give him carte blanche to fire his shots at me .
作为 到 我 亲自 , 我 给 他 卡片 布兰奇 到 火 他的 镜头 在 我 .
-
'
-

至于我个人，我完全放手让他对我开火。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [maɪ][ɑːm] , ['kæptɪn] [dɪ'wɪt]
Near the fashionable hour of the afternoon my father took my arm , Captain DeWitt
靠近 这 时髦 小时 的 这 下午 我的 父亲 采取 我的 手臂 , 队长 德威特
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,

临近下午时分，正值人们常说的“下午时分”，我父亲挽着我的胳膊，德威特上尉则拿着一根棍子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [bʌz] .
and we walked into the throng and buzz .
和 我们 步行 进入 这 人群 和 嗡嗡声 .

我们走进了熙熙攘攘的人群中。

- [wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [kwəʊt] ['aʊə(r)] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [tiː] - ['teɪblz] ,

'	Whenever	you	are	,	to	quote	our	advocate	,	the	theme	of	tea	-	tables	,
-	每当	你	是	,	到	引用	我们的	提倡	,	这	主题	的	茶	-	表格	,

['rɪtʃi] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Richie	,	'	said	my	father	,
里奇	,	-	说	我的	父亲	,

“里奇，无论你何时，用我们律师的话来说，都是关于茶桌的主题，”我父亲说。

- [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɒʃ] [juː; jʊ] .

'	walk	through	the	crowd	:	it	will	wash	you	.
-	走	通过	这	人群	:	它	将要	洗	你	.

穿过人群：它会洗涤你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌjuː 'es] .

It	is	doing	us	the	honour	to	observe	us	.
它	是	正在做	我们	这	荣誉	到	观察	我们	.

能够观察我们是他们的荣幸。

[wiː; wi][ɪn] [tɜːn] [dɪ'skʌvə(r)][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['kaʊntənəns] . -

We	in	turn	discover	an	interest	in	its	general	countenance	.	'
我们	在	转动	发现	一个	兴趣	在	它是	一般的	面容	.	-

我们进而发现，我们对它的整体面貌很感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] , [wɪð] [mʌtʃ] ['steərɪŋ] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]

He	was	received	,	as	we	passed	,	with	much	staring	;	here	and	there	a
他	曾是	已收到	,	作为	我们	通过了	,	和	很多	凝视	;	这里	和	那里	一个

['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hæts] ,

lifting	of	hats	,
举重	的	帽子	,

我们经过他身边时，许多人都盯着他看；不时有人脱帽致意。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [blʌnt] ['nɒdɪŋ] [ðæt] [ɪn'senst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [ˌem 'iː]['brɪs(ə)l] ,

and	some	blunt	nodding	that	incensed	me	,	but	he	,	feeling	me	bristle	,
和	一些	钝	点头	那	愤怒	我	,	但	他	,	感觉	我	鬃	,

他直截了当地点头，这让我很生气，但他感觉到我的不悦，

[skwiːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

squeezed	my	hand	and	talked	of	the	scene	,
挤压	我的	手	和	谈话	的	这	场景	,

他握紧我的手，谈起了当时的情景。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['gæðəd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [hedz] [ænd; ənd] [ʃed] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]

and	ever	and	anon	gathered	a	line	of	heads	and	shed	an	indulgent
和	曾经	和	匿名	聚集	一个	线	的	头部	和	棚	一个	放纵的

[baʊ; bəʊ] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] ;

bow	along	them	;
弓	沿着	他们	;

不时地，人们聚集在一起，向他们鞠躬致意；

[səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

so	on	to	the	Casino	.
所以	在	到	这	赌场	.

接下来前往赌场。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [ə'fend] [maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][ə'kjuːt] [sens] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] ['ʃɪvə(r)]

Not	once	did	he	offend	my	taste	and	make	my	acute	sense	of	self	-	respect	shiver
不是	一次	做过	他	得罪	我的	品尝	和	制作	我的	急性	感觉	的	自己	-	尊重	颤抖

[baɪ] [ə'piərɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

by	appearing	grateful	for	a	recognition	,
经过	出现	感激的	为了	一个	认出	,

他从未让我感到不快，也从未因为对认可表现出感激之情而让我那高度自尊心受到伤害。

[ɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kɜːrtɪst] [sə'luːt] [met] [hɪz; ɪz] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

or	anxious	to	court	it	,	though	the	curtest	salute	met	his	acknowledgement	.
或者	焦虑的	到	法庭	它	,	尽管	这	最短	礼炮	遇见	他的	致谢	.

或者急于讨好，尽管他得到的只是最冷淡的问候。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [siːmd] [mɔː(r)] ['hɒstaɪl] .

The	interior	of	the	Casino	seemed	more	hostile	.
这	内部的	的	这	赌场	似乎	更多的	敌对的	.

赌场内部看起来更加阴森恐怖。

[aɪ] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

I	remarked	it	to	him	.
我	评论	它	到	他	.

我把这件事告诉了他。

- [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] [aɪ] - ['glɑːsi] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

'	A	trifle	more	eye	-	glassy	,	'	he	murmured	.
-	一个	琐事	更多的	眼睛	-	玻璃状	,	-	他	低声说道	.

“眼睛有点迷离了，”他低声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːzi] [ðeə(r)] .

He	was	quite	at	his	easy	there	.
他	曾是	相当	在	他的	简单的	那里	.

他在那里过得很自在。

- [wiː; wi] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

'	We	walk	up	and	down	,	my	son	,	'	he	said	,	in	answer	to	a	question	of
-	我们	走	向上	和	向下	,	我的	儿子	,	-	他	说	,	在	回答	到	一个	问题	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“我们走来走去，孩子，”他回答我的问题时说道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [huː] [kæn; kən] ; ['iːv(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf]

'	because	there	are	very	few	who	can	;	even	walking	is	an	art	;	and	if
-	因为	那里	是	非常	很少	WHO	能	;	甚至	步行	是	一个	艺术	;	和	如果

['nəʊbədi] [dʌz] ,

nobody	does	,
无人	做	,

因为能做到的人寥寥无几；就连走路也是一门艺术；如果没人做，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dʌl] . -

the	place	is	dull	.	'
这	地方	是	乏味的	.	-

这个地方很沉闷。

- [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['prɪti] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] , - [sed] ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] .

'	The	place	is	pretty	well	supplied	with	newspapers	,	'	said	Captain	DeWitt	.
-	这	地方	是	漂亮的	出色地	供应	和	报纸	,	-	说	队长	德威特	.

“这里报纸供应很充足，”德威特上尉说。

- [ænd; ənd]['daʊədʒə(r)] , [frend] - .

'	And	dowagers	,	friend	Jorian	.
-	和	老妇人	,	朋友	-	.

“还有那些老太太们，我的朋友乔里安。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kʌz(ə)nz] .

They	are	cousins	.
他们	是	表兄弟姐妹	.

他们是表亲。

- [tɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊə(r)]['tæt(ə)l] [dʌn] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] .

'	Tis	the	fashion	to	have	our	tattle	done	by	machinery	.
-	的	这	时尚	到	有	我们的	告密	完毕	经过	机械	.

现在流行用机器来处理我们的私事。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

They	have	their	opportunity	to	compare	the	portrait	with	the	original	.
他们	有	他们的	机会	到	比较	这	肖像	和	这	原来的	.

他们有机会将画像与原作进行比较。

[kʌm] , [ɪn'vent] [sʌm; səm]['skænd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ; [let] [ˌju: 'es] [meɪk] [ðɪs] [pleɪs] ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]

Come	,	invent	some	scandal	for	us	;	let	us	make	this	place	our	social
来	,	发明	一些	丑闻	为了	我们	;	让	我们	制作	这	地方	我们的	社会的

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

Exchange	.
交换	.

来吧，给我们编造一些丑闻；让我们把这里变成我们的社交场所。

[aɪ] ['wɒrənt] [ə; eɪ] [gʊd] [bəʊld] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [fɪt] [ðem; ðəm] , [tu:] , [sʌm; səm][ɒv; əv]

I	warrant	a	good	bold	piece	of	invention	will	fit	them	,	too	,	some	of
我	保证	一个	好的	大胆的	片	的	发明	将要	合身	他们	,	也	,	一些	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我敢保证，一些好的、大胆的发明也适合他们，至少对他们中的一些人来说是这样。

['mædəm] , - — [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [baʊd] [ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bekənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] ,

Madam	,	'	—	my	father	bowed	low	to	the	beckoning	of	a	fan	,
女士	,	-	—	我的	父亲	鞠躬	低的	到	这	招手	的	一个	扇子	,

“夫人，”——我父亲应扇子的招呼深深鞠了一躬，

- [aɪ] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [dɪd] [nɒt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðæt] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [aɪ] [meɪd] ? -

'	I	trust	your	ladyship	did	not	chance	to	overhear	that	last	remark	I	made	?	'
-	我	相信	你的	夫人	做过	不是	机会	到	无意中听到	那	最后的	评论	我	制成	?	-

“夫人，请您不要无意中听到我刚才说的那句话吧？”

[ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

The	lady	replied	:	'	I	should	have	shut	my	eyes	if	I	had	.
这	女士	回复	:	-	我	应该	有	关闭	我的	眼睛	如果	我	有	.

那位女士回答说：“如果我当时闭上了眼睛，我就应该闭上眼睛。”

[aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? -

I	called	you	to	tell	me	,	who	is	the	young	man	?	'
我	称为	你	到	告诉	我	,	WHO	是	这	年轻的	男人	?	-

我打电话给你，是想告诉你，这个年轻人是谁?

- [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][maɪ][sʌn] ! -

'	For	twenty	years	I	have	lived	in	the	proud	belief	that	he	is	my	son	!	'
-	为了	二十	年	我	有	居住地	在	这	自豪的	信仰	那	他	是	我的	儿子	!	-

“二十年来，我一直坚信他是我的儿子！”

- [aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] . -

'	I	would	not	disturb	it	for	the	world	.	'
-	我	会	不是	打扰	它	为了	这	世界	.	-

“就算给我全世界，我也不会去打扰它。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] ['weɪskəʊt] ['bʌt(ə)n] [tu:; tə]

She	did	me	the	honour	to	inspect	me	from	the	lowest	waistcoat	button	to
她	做过	我	这	荣誉	到	检查	我	从	这	最低	马甲	按钮	到

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] .

the	eyebrows	.
这	眉毛	.

她给了我莫大的荣幸，从我马甲最下面的纽扣一直打量到我的眉毛。

- [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
' Bring him to me to - night .
- 带来 他 到 我 到 - 夜晚 .

今晚把他带到我这里来。

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [maɪ] [wɪst] - ['teɪblz] . -
Captain DeWitt , you have forsaken my whist - tables . '
队长 德威特 , 你 有 被遗弃的 我的 惠斯特 - 表格 . -

德威特船长，你抛弃了我的惠斯特牌桌。

- ['pjʊəli] ['temprəri] [fɪts] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðinəs] , [maɪ] ['leɪdi] . -
' Purely temporary fits of unworthiness , my lady . '
- 纯粹 暂时的 适合 的 不配 , 我的 女士 . -

“夫人，这纯粹是一时的自卑感而已。”

- [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [gaʊt] ? -
' In English , gout ? '
- 在 英语 , 痛风 ? -

“痛风用英语怎么说？”

- [nɒt] [gaʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [ai] [trʌst] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
' Not gout in the conscience , I trust , ' said my father .
- 不是 痛风 在 这 良心 , 我 相信 , - 说 我的 父亲 .

“我相信，我良心上不会有痛风，”我父亲说。

- [əʊ] ! [ðæts] ['kjʊərəbl] , - [lɑːft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Oh ! that's curable , ' laughed the captain .
- 哦 ! 那就是 可治愈的 , - 笑了 这 队长 .

“哦！那可以治好，”船长笑着说。

- [juː; jʊ] [men] [ɒv; əv] [ˌrepɑː'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪdnəs] , - [ðə; ði] ['leɪdi]
' You men of repartee would be nothing without your wickedness , ' the lady
- 你 男人 的 妙语连珠 会 是 没有什么 没有 你的 邪恶 , - 这 女士
[əb'zɜːvd] .
observed .
观察到 .

“你们这些伶牙俐齿的人，如果没有你们的邪恶，就什么也做不成，”那位女士说道。

- [mæn] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] — - ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]
' Man was supposed to be incomplete — ' Captain DeWitt affected a
- 男人 曾是 据称 到 是 未完成 — - 队长 德威特 做作的 一个
['mɜːmə(r)] .
murmur .
低语 .

“人本就不完整——”德威特上尉装出一副低声说话的样子。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] - [jes] , [jes] , - [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪz] [ɒn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . -
She nodded ' Yes , yes , ' and lifted eyes on my father . '
她 点头 - 是的 , 是的 , - 和 抬起 眼睛 在 我的 父亲 . -

她点点头，“是，是”，然后抬眼看向我父亲。

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ? -
So you have not given up going to church ? '
所以 你 有 不是 给定 向上 去 到 教会 ? -

所以你还没有放弃去教堂?

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [spəʊk] [ləʊ] .
He bent and spoke low .
他 弯曲 和 辐 低的 .

他弯下腰，低声说道。

[ʃiː; ʃi] [hʌmft] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

She	humphed	her	lips	.
她	哼了一声	她	嘴唇	.

她撅起了嘴。

- ['veri] [wel] , [ai] [wɪl] [siː] .

'	Very	well	,	I	will	see	.
-	非常	出色地	,	我	将要	看	.

好的，我会考虑的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [nekst] ,

It	must	be	a	night	in	the	early	part	of	the	week	after	next	,
它	必须	是	一个	夜晚	在	这	早期的	部分	的	这	星期	后	下一个	,

那一定是下下周初的某个晚上。

[ðen] : [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] . -

then	:	I	really	don't	know	why	I	should	serve	you	;	but	I	like	your	courage	.	'
然后	:	我	真的	不	知道	为什么	我	应该	服务	你	;	但	我	喜欢	你的	勇气	.	-

然后：我真的不知道我为什么要服侍你；但我很欣赏你的勇气。

- [ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['feɪvə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['vɜːtʃuː]

'	I	cannot	consent	to	accept	your	ladyship's	favour	on	account	of	one	single	virtue
-	我	不能	同意	到	接受	你的	夫人的	偏爱	在	帐户	的	一	单身的	美德

,

,

,

“我不能仅仅因为某一项美德就接受夫人的恩惠。”

- [sed] [hiː; hi] , ['druːpɪŋ] .

'	said	he	,	drooping	.
-	说	他	,	下垂	.

“他垂着头说道。”

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] .

She	waved	him	to	move	forward	.
她	挥手	他	到	移动	向前	.

她挥手示意他往前走。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['frɒθi] ['daɪəlɒg] ,

During	this	frothy	dialogue	,
期间	这	泡沫状的	对话	,

在这场喧闹的对话中，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

I	could	see	that	the	ear	of	the	assembly	had	been	caught	by	the	sound	of
我	可以	看	那	这	耳朵	的	这	集会	有	到过	捕捉	经过	这	声音	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我看到在场的所有人都被这声音吸引住了。

- [ðæt] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , - [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [wɪlts] .

'	That	,	'	my	father	informed	me	,	'	is	the	great	Lady	Wilts	.
-	那	,	-	我的	父亲	知情的	我	,	-	是	这	伟大的	女士	威尔特郡	.

“那位，”我父亲告诉我，“就是伟大的威尔特斯夫人。”

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .

Now	you	will	notice	a	curious	thing	.
现在	你	将要	注意	一个	好奇的	事物	.

现在你会注意到一件奇怪的事情。

['leɪdi] [wɪlts] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [əʊld] [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['aʊə(r)] - [hɪə(r)] [sez] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Lady	Wilts	is	not	so	old	but	that	,	as	our	Jorian	here	says	of	her	,
女士	威尔特郡	是	不是	所以	老的	但	那	,	作为	我们的	-	这里	说道	的	她	,

威尔茨夫人年纪并不算大，但是，正如我们乔里安在这里评价她时所说，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mærɪdʒəbl] .

she	is	marriageable	.
她	是	婚	.

她适婚年龄。

[hens] , ['rɪtʃi] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [niː] [nɒk] [ðə; ði] [graʊnd] .

Hence	,	Richie	,	she	is	a	queen	to	make	the	masculine	knee	knock	the	ground	.
因此	,	里奇	,	她	是	一个	女王	到	制作	这	男性	膝盖	敲	这	地面	.

因此，里奇，她是一位能让男人跪倒在地的女王。

[aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪv(ə)l] , ['leɪdi] - ,

I	fear	the	same	is	not	to	be	said	of	her	rival	,	Lady	Denewdney	,
我	害怕	这	相同的	是	不是	到	是	说	的	她	竞争对手	,	女士	-	,

恐怕她的对手德纽德尼夫人就没那么幸运了。

[huːm] ['aʊə(r)] [gʊd] - [kəm'pɛəz] [tuː; tə] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] ['fledʒlɪŋ] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [wɪð] ['efət]

whom	our	good	Jorian	compares	to	an	antiquated	fledgeling	emerging	with	effort
谁	我们的	好的	-	比较	到	一个	过时的	雏鸟	新兴	和	努力

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [ɪl] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [wɜːs] [sɪ'ment] .

from	a	nest	of	ill	construction	and	worse	cement	.
从	一个	巢	的	患病的	建造	和	更糟	水泥	.

我们善良的乔里安将他比作一只老旧的雏鸟，费尽心力才从一个结构简陋、水泥砌成的巢穴中破茧而出。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃɑːp] , [ʃiː; ʃi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪl] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [nɒt]

She	is	rich	,	she	is	sharp	,	she	uses	her	quill	;	she	is	emphatically	not
她	是	富有的	,	她	是	锋利的	,	她	用途	她	鹅毛笔	;	她	是	强调地	不是

['mærɪdʒəbl] .

marriageable	.
婚	.

她富有，她精明，她善于写作；她绝对不适合结婚。

[bæθ.bɑːθ] [maɪt] [stɪl] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [kwiːn] ,

Bath	might	still	accept	her	as	a	rival	queen	,
洗澡	可能	仍然	接受	她	作为	一个	竞争对手	女王	,

巴斯或许仍会承认她是与她竞争的女王。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪndhænd] [ɪn] ['siːzɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] .

only	she	is	always	behindhand	in	seizing	an	occasion	.
仅有的	她	是	总是	背后	在	抓住	一个	场合	.

只是她总是慢人一步，总是错失良机。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Now	you	will	catch	sight	of	her	fan	working	in	a	minute	.
现在	你	将要	抓住	视线	的	她	扇子	在职的	在	一个	分钟	.

马上你就能看到她的风扇运转了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['enviəs] [ænd; ənd] ['ɪmɪtətɪv] .

She	is	envious	and	imitative	.
她	是	羡慕	和	模仿	.

她既嫉妒又爱模仿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'daʊtɪdli] ['betə(r)] ['pɒləsi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] :

It	would	be	undoubtedly	better	policy	on	her	part	to	continue	to	cut	me	:
它	会	是	无疑	更好的	政策	在	她	部分	到	继续	到	切	我	:

毫无疑问，对她来说，继续切断与我的联系才是更好的策略：

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['rʌs(ə)l] [laɪk] [dɪ'sɛmbərz] [əʊks] .

she	cannot	,	she	is	beginning	to	rustle	like	December's	oaks	.
她	不能	,	她	是	开始	到	沙沙	喜欢	十二月的	橡树	.

她做不到，她开始像十二月的橡树一样沙沙作响。

[ɪf] ['leɪdi] [wɪlts] [hæz; həz][ˌem 'iː] , [waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

If	Lady	Wilts	has	me	,	why	,	she	must	.
如果	女士	威尔特郡	有	我	,	为什么	,	她	必须	.

如果威尔特斯夫人得到了我，那她一定是得到了我。

[wiː; wi] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːnd] [twaɪs] .

We	refrain	from	noticing	her	until	we	have	turned	twice	.
我们	避免	从	注意到	她	直到	我们	有	转向	两次	.

我们直到转过两次身子才注意到她。

[eɪ] , ['rɪtʃi] , [ðeə(r)][ɪz] [ðɪs] [juːz][ɪn] [əd'vɜːsəti] ;

Ay	,	Richie	,	there	is	this	use	in	adversity	;
哎	,	里奇	,	那里	是	这	使用	在	逆境	;

哎，里奇，逆境中也有这种用处；

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] ['tɑːgɪt] [wɪð] ['etɪkət] [ænd; ənd] [rətə'nuː] ['betə(r)]

it	teaches	one	to	play	sword	and	target	with	etiquette	and	retenue	better
它	教导	一	到	玩	剑	和	目标	和	礼仪	和	保留	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] [kraʊnd] [kɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] .

than	any	crowned	king	in	Europe	.
比	任何	加冕	国王	在	欧洲	.

它教人如何比欧洲任何一位加冕的国王更好地掌握剑术和射击的礼仪和仪仗。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] [ɪ'miːdiətli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪs]

For	me	now	to	cross	to	her	summons	immediately	would	be	a	gross
为了	我	现在	到	叉	到	她	传票	立即地	会	是	一个	总的

[briːtʃ] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɪlts] ,

breach	of	homage	to	Lady	Wilts	,
违反	的	尊敬	到	女士	威尔特郡	,

对我而言，现在立即遵从她的召唤，是对威尔特斯夫人的严重不敬。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ] [fens] [ɒv; əv]['skænd(ə)l]

who	was	inspired	to	be	the	first	to	break	through	the	fence	of	scandal
WHO	曾是	灵感	到	是	这	第一的	到	休息	通过	这	栅栏	的	丑闻

[in'vaiərən] [ˌem 'iː] .

environing	me	.
环境	我	.

受此启发，他成为了第一个突破围绕着我的丑闻壁垒的人。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [stɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪndɪ'pendənt] .

But	I	must	still	show	that	I	am	independent	.
但	我	必须	仍然	展示	那	我	是	独立的	.

但我仍然必须证明我是独立的。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] .

These	people	must	not	suppose	that	I	have	to	cling	to	a	party	.
这些	人们	必须	不是	认为	那	我	有	到	黏着	到	一个	派对	.

这些人不应该认为我必须依附于某个政党。

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [saɪdz] ; [ai][ˌeɪ 'em][pn][feə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['raɪvlz] .

Let	them	take	sides	;	I	am	on	fair	terms	with	both	the	rivals	.
让	他们	拿	侧面	;	我	是	在	公平的	条款	和	两个都	这	竞争对手	.

让他们选边站队吧；我和双方都保持着公平的关系。

[ai] [ʃəʊ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nju:ɑ:ns][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][maɪ] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst]
I show just such a nuance of a distinction in my treatment of them just
我 展示 只是 这样的 一个 细微差别 的 一个 区别 在 我的 治疗 的 他们 只是
[sʌtʃ] — [ɪ'nʌf] ,
such — enough ,
这样的 — 足够的 ,

我在对待他们时就展现了这种细微的差别——足够了，

[ai] [mi:n] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flætəd] [wʌn] [wɔ:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ti:] - ['ʌðə(r)][bi:; bi] ['dʒeləs]
I mean , to make the flattered one warm to me , and t ' other be jealous
我 意思是 , 到 制作 这 受宠若惊 一 温暖的 到 我 , 和 t - 其他 是 嫉妒的
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

我的意思是，让受宠若惊的那个人对我产生好感，让另一个人嫉妒她。

[eɪ] , ['rɪtʃi] , [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['trɪviəl] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
Ay , Richie , these things are trivial things beyond the grave ; but here are
哎 , 里奇 , 这些 事物 是 琐碎的 事物 超过 这 严重 ; 但 这里 是
[wi:; wi] ,
we ,
我们 ,

哎，里奇，死后这些事都无关紧要；但我们现在却身处其中。

[maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [sə'spekt] [ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['əʊpənɪŋ] .
my boy ; and , by the way , I suspect the great campaign of my life is opening .
我的 男生 ; 和 , 经过 这 方式 , 我 怀疑 这 伟大的 活动 的 我的 生活 是 开幕 .
-
'
-

我的孩子；顺便说一句，我怀疑我生命中最伟大的战役即将开始。

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [sed] [ðæt] [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [tenθ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ]
Captain DeWitt said that if so it would be the tenth , to his certain knowledge
队长 德威特 说 那 如果 所以 它 会 是 这 第十 , 到 他的 肯定 知识
.
:
.

德威特上尉说，如果真是这样，据他所知，这将是第十个。

- [nɒt] [greɪt] [kæm'peɪn] ! -
' Not great campaign ! '
- 不是 伟大的 活动 ! -

“这可不是一场成功的竞选！”

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] : - [mɪə(r)] ['skə:miʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] . -
my father insisted : ' mere skirmishes before this . '
我的 父亲 坚持 : - 仅仅 小规模冲突 前 这 . -

我父亲坚持说：“这之前只是一些小规模冲突。”

[ðeɪ] [kən'və:s] [ɪn] ['hju:mərəs] ['ʌndətəun] ,
They conversed in humorous undertones ,
他们 交谈 在 幽默 弦外之音 ,

他们用幽默的语气交谈着，

[i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'mju:zɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] ,
each in turn seeming to turn over the earth of some amusing reminiscence ,
每个 在 转动 似乎 到 转动 超过 这 地球 的 一些 有趣 怀旧 ,

他们轮番上阵，仿佛在翻阅着一些有趣的往事。

[səʊ] [ræpt] , [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ə'sembli] [maɪt]
so **rapt** **,** **that** **as** **far** **as** **regarded** **their** **perception** **of** **it** **,** **the** **assembly** **might**
所以 欣喜若狂 , 那 作为 远的 作为 认为 他们的 洞察力 的 它 , 这 集会 可能
[hæv; həv] [biːn] ['nəʊweə(r)] .
have **been** **nowhere** **.**
有 到过 无处 .

他们如此全神贯注，以至于在他们看来，集会仿佛不存在一般。

[pə'hæps] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ɔːl][bʌt; bət][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Perhaps **,** **consequently** **,** **they** **became** **observed** **with** **all** **but** **undivided** **attention** **.**
也许 , 最后 , 他们 成为 观察到 和 全部 但 未分割的 注意力 .

或许正因如此，他们受到了几乎所有人的关注。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv]
My **father's** **hand** **was** **on** **my** **shoulder** **,** **his** **head** **toward** **Captain** **DeWitt** **;** **instead** **of**
我的 父亲的 手 曾是 在 我的 肩膀 , 他的 头 朝向 队长 德威特 ; 反而 的
[səb'djuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
subduing **his** **voice** **,**
制服 他的 嗓音 ,

父亲的手搭在我的肩膀上，头转向德威特上尉；他没有压低声音，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɒdərət] [pɪtʃ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'truːsɪv] , [ænd; ənd]
he **gave** **it** **a** **moderate** **pitch** **,** **at** **which** **it** **was** **not** **intrusive** **,** **and**
他 给予 它 一个 缓和 沥青 , 在 哪个 它 曾是 不是 侵入性的 , 和
[wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ,
was **musical** **,**
曾是 音乐 ,

他用适中的音调演奏，既不刺耳，又富有乐感。

[tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['lɑːftə(r)]
to **my** **ear** **charming** **,** **especially** **when** **he** **continued** **talking** **through** **his** **soft** **laughter**
到 我的 耳朵 迷人 , 尤其 什么时候 他 持续 说 通过 他的 柔软的 笑声
,
,
,

我觉得他说话很有魅力，尤其是当他一边轻声笑着一边继续说下去的时候。

[laɪk] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] [ðæt] [wʊd] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [pres] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [geɪm] [θruː] [lɪŋks] [ɒv; əv]
like **a** **hunter** **that** **would** **in** **good** **humour** **press** **for** **his** **game** **through** **links** **of**
喜欢 一个 猎人 那 会 在 好的 幽默 按 为了 他的 游戏 通过 链接 的
['wɔːtə(r)] - [nɪmfs] .
water **-** **nymphs** **.**
水 - 若虫 .

就像一个猎人兴高采烈地穿过水仙女组成的队伍去追捕猎物一样。

['leɪdi] - [fæn] [tʊk] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [taɪm] ['medəˌtetɪvli] .
Lady **Denewdney's** **fan** **took** **to** **beating** **time** **meditatively** **.**
女士 - 扇子 采取 到 殴打 时间 冥想地 .

德内德尼夫人的扇子开始有节奏地敲击着，仿佛在冥想。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] :
Two **or** **three** **times** **she** **kept** **it** **elevated** **,** **and** **in** **vain** **:**
二 或者 三 时代 她 保留 它 升高 , 和 在 徒劳 :

她曾两三次试图把它举起来，但都徒劳无功：

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .
the **flow** **of** **their** **interchangeing** **speech** **was** **uninterrupted** **.**
这 流动 的 他们的 - 演讲 曾是 不间断 .

他们之间的对话流畅自然，没有丝毫中断。

[æt; ət][lɑːst][maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

At	last	my	father	bowed	to	her	from	a	distance	.
在	最后的	我的	父亲	鞠躬	到	她	从	一个	距离	.

最后，父亲远远地向她鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] : [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['pliːdɪd] [ʃɔːt] [saɪt] , [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]

She	signalled	:	his	eyelids	pleaded	short	sight	,	awakening	to	the	apprehension	of
她	发出信号	:	他的	眼睑	恳求	短的	视线	,	唤醒	到	这	忧虑	的

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fækt] :

a	pleasant	fact	:
一个	令人愉快的	事实	:

她打了个手势：他眯起眼睛，意识到一个令人愉快的事实，随即睁开了眼：

[ðə; ði][fæn] [tæpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] , ['liːnɪŋ] [skeəs] [pə'septəbli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	fan	tapped	,	and	he	halted	his	march	,	leaning	scarce	perceptibly	in	her
这	扇子	轻敲	,	和	他	停止	他的	行进	,	倾斜	稀少	明显地	在	她

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

扇子轻轻一敲，他停下脚步，几乎难以察觉地朝她那边倾了倾身子。

[ðə; ði][fæn] [ʃəʊd] [dɪ'stres] .

The	fan	showed	distress	.
这	扇子	显示	痛苦	.

这位粉丝表现出了痛苦的神情。

[ˌðeərə'pɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səb'said] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv]

Thereupon	,	his	voice	subsided	in	his	conversation	,	with	a	concluding	flash	of
于是	,	他的	嗓音	平静下来	在	他的	对话	,	和	一个	总结	闪光	的

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

animation	across	his	features	,
动画片	穿过	他的	特征	,

随后，他的声音渐渐低了下来，脸上闪过一丝神采。

[laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːp] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

like	a	brook	that	comes	to	the	leap	on	a	descent	,	and	he	left	us	.
喜欢	一个	溪	那	来	到	这	飞跃	在	一个	下降	,	和	他	左边	我们	.

就像溪水奔流而下，突然跃入水中，他离开了我们。

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][led][baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ,

Captain	DeWitt	and	I	were	led	by	a	common	attraction	to	the	portico	,
队长	德威特	和	我	是	引领	经过	一个	常见的	景点	到	这	门廊	,

我和德威特船长都被门廊的共同魅力所吸引。

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [peɪs] ['iːzəli] [nɔː(r)] [tɔːk] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

the	truth	being	that	we	neither	of	us	could	pace	easily	nor	talk	with	perfect
这	真相	存在	那	我们	两者都不	的	我们	可以	步伐	容易地	也不	讲话	和	完美的

[ə'bændənmənt] ['ʌndə(r)] [aɪ] - ['faɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

abandonment	under	eye	-	fire	any	longer	.
放弃	在下面	眼睛	-	火	任何	更长	.

事实是，我们俩都再也无法在众目睽睽之下轻松地踱步或畅所欲言了。

- [lʊk] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'kwestriən] :

'	Look	,	'	said	he	to	me	,	pointing	at	the	equipages	and	equestrians	:
-	看	,	-	说	他	到	我	,	指向	在	这	装备	和	马术运动员	:

“看，”他指着马车和骑手对我说：

- [jʊl] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [d'ʌzənz] — [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] !

'	you'll	see	a	sight	like	this	in	dozens	—	dozens	of	our	cities	and	towns	!
-	你会	看	一个	视线	喜欢	这	在	几十个	—	几十个	的	我们的	城市	和	城镇	!

“你会在我们几十个城市和城镇看到这样的景象！”

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] . -

The	wealth	of	this	country	is	frightful	.	'
这	财富	的	这	国家	是	可怕	.	-

这个国家的财富令人震惊。

[maɪ][rɪ'plaɪ] , [ə'drest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mentəli] [tu:; tə]['temp(ə)l][æt; ət] [si:] , [wɒz; wəz] :

My	reply	,	addressed	at	the	same	time	mentally	to	Temple	at	sea	,	was	:
我的	回复	,	已解决	在	这	相同的	时间	精神上	到	寺庙	在	海	,	曾是	:

我的回复，同时也是在心中对着海上的坦普尔说的：

- [wel] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['wɪmɪn] , [ai][doʊnt][keə(r)] . -

'	Well	,	as	long	as	we	have	the	handsomest	women	,	I	don't	care	.	'
-	出色地	,	作为	长的	作为	我们	有	这	最英俊的	女性	,	我	不	关心	.	-

“只要我们有最漂亮的女人，我不在乎。”

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] .

Captain	DeWitt	was	not	so	sure	that	we	had	.
队长	德威特	曾是	不是	所以	当然	那	我们	有	.

德威特上尉不太确定我们是否真的拥有了。

[ðə; ði] [ˌprɔvɔn'sɑ:l] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [saʊθ] ['dʒɜ:məni] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n]

The	Provençal	women	,	the	women	of	a	part	of	South	Germany	,	and	certain
这	普罗旺斯	女性	,	这	女性	的	一个	部分	的	南	德国	,	和	肯定

['feɪvəd] [spɒts] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

favoured	spots	of	Italy	,
受青睐	地点	的	意大利	,

普罗旺斯妇女、德国南部部分地区的妇女以及意大利某些特定地区的妇女

[mait] ['tʃælɪndʒ] [ˌju: 'es] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

might	challenge	us	,	he	thought	.
可能	挑战	我们	,	他	想法	.

他心想，这或许会给我们带来挑战。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ai][kʊd; kəd]['ɑ:gju:] [ɒn] , [ɔ:(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [seɪ] , [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]

This	was	a	point	I	could	argue	on	,	or	,	I	should	rather	say	,	take	up	the
这	曾是	一个	观点	我	可以	争论	在	,	或者	,	我	应该	相当	说	,	拿	向上	这

['kʌdʒəl] ,

cudgels	,
棍棒	,

在这一点上，我可以据理力争，或者更确切地说，我可以据理力争。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [di:md] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [wʌnz] ['kʌntri] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tu:; tə]

for	I	deemed	such	opinions	treason	to	one's	country	and	an	outrage	to
为了	我	被认为	这样的	意见	叛国罪	到	一个人的	国家	和	一个	暴行	到

['kɒmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

因为我认为这种观点是对国家的叛国行为，是对常识的践踏。

[ænd; ənd][ai][em'bɑ:k, im-][ɪn] ['kɒntrəvɜ:si] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ]

and	I	embarked	in	controversy	with	the	single	-	minded	intention	of	knocking
和	我	启航	在	争议	和	这	单身的	-	有思想	意图	的	敲门

[daʊn] [ðə; ði][mæn] [hu:] [held] [ðem; ðəm] .

down	the	man	who	held	them	.
向下	这	男人	WHO	握住	他们	.

我一心只想扳倒那个掌握着这些权利的人，于是投身于这场争论之中。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .

He	accepted	his	thrashing	complacently	.
他	公认	他的	猛烈抽打	自满地	.

他坦然接受了自己的惨败。

- [naʊ] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒn] ['hɔːsbæk] , - [hiː; hi] [sed] ; - [duː; də][juː; jʊ][spaɪ][hɜː(r); hə(r)] ?

'	Now	here	comes	a	young	lady	on	horseback	,	'	he	said	;	'	do	you	spy	her	?
-	现在	这里	来	一个	年轻的	女士	在	马背	,	-	他	说	;	-	做	你	间谍	她	?

“现在有一位骑马的年轻女士来了，”他说；“你看到她了吗？”

[dɑːk] [heə(r)] , [θɪk] ['aɪbraʊz] , [raɪdz] [wel] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] .

dark	hair	,	thick	eyebrows	,	rides	well	,	followed	by	a	groom	.
黑暗的	头发	,	厚的	眉毛	,	骑行	出色地	,	随后	经过	一个	新郎	.

黑发，浓眉，骑术精湛，身后跟着一位马夫。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ? -

Is	she	a	Beauty	?	'
是	她	一个	美丽	?	-

她是美女吗?

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][aɪ] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd]

In	the	heat	of	patriotism	I	declared	she	was	handsome	,	and
在	这	热	的	爱国主义	我	声明	她	曾是	英俊的	,	和

[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

repeated	it	,
重复	它	,

在爱国热情的驱使下，我称赞她很漂亮，并且重复了这句话。

[ðəʊ] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,

though	I	experienced	a	twinge	of	remorse	,
尽管	我	经验丰富的	一个	轻微疼痛	的	悔恨	,

虽然我感到一丝懊悔，

[laɪk] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd] [aɪ] ['gɪv(ə)n] [mɪ'nɜːvə] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['viːnəs] .

like	what	I	should	have	felt	had	I	given	Minerva	the	apple	instead	of	Venus	.
喜欢	什么	我	应该	有	毛毡	有	我	给定	米涅瓦	这	苹果	反而	的	金星	.

就像如果我把苹果给了密涅瓦而不是维纳斯，我应该会有的感受一样。

- [əʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[hiː; hi] [kɒmɛntɪd] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] ,

he	commented	,	and	stepped	down	to	the	road	to	meet	her	,	beginning	,
他	评论	,	和	步	向下	到	这	路	到	见面	她	,	开始	,

[ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] ,

in	my	hearing	,
在	我的	听力	,

他评论了几句，然后走到路边迎接她，据我所见，他开始说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] — - [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['aɪbraʊz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt]

'	I	am	the	bearer	of	a	compliment	—	'	Her	thick	eyebrows	stood	in	a	knot
-	我	是	这	持有人	的	一个	赞扬	—	-	她	厚的	眉毛	站立	在	一个	结

,

,
,

“我谨代表大家转达一句赞美之词——”她浓密的眉毛紧紧地皱了起来，

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hʌŋ] ['pensɪv] .

then	she	glanced	at	me	and	hung	pensive	.
然后	她	瞥了一眼	在	我	和	悬挂	沉思的	.

然后她看了我一眼，若有所思地停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

She	had	not	to	wait	a	minute	before	my	father	came	to	her	side	.
她	有	不是	到	等待	一个	分钟	前	我的	父亲	来了	到	她	边	.

她还没等一分钟，我父亲就来到她身边了。

- [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [feɪs] [ðem; ðəm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I knew you would face them , ' she said .
- 我 知道 你 会 脸 他们 , - 她 说 .

“我知道你会面对他们，”她说。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] ['tɒsɪŋ] [spreɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒks] .
He threw back his head like a swimmer tossing spray from his locks .
他 扔 后退 他的 头 喜欢 一个 游泳运动员 抛掷 喷 从 他的 锁 .

他向后仰头，就像游泳运动员甩开头发上的水花一样。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ? -
' You have read the paper ? '
- 你 有 读 这 纸 ? -

你读过那份报纸了吗?

[hi:; hi] [ɑ:skt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [h'ɔ:swɪpt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ? -
' You have horsewhipped the writer ? '
- 你 有 马鞭 这 作家 ? -

你用马鞭抽打了那位作家?

[ʃi:; ʃi] [,ri:'dʒɔin, ri-] .
she rejoined .
她 重新加入 .

她重新加入了。

- [əʊ] ! [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['penstə(r)] ! -
' Oh ! the poor penster ! '
- 哦 ! 这 贫穷的 彭斯特 ! -

“哦！可怜的笔友！”

- [neɪ] , [wi:; wi] [kænt] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm] ! -
' Nay , we can't pretend to pity him ! '
- 不 , 我们 不能 假装 到 遗憾 他 ! -

“不，我们没法假装同情他！”

- [kʊd; kəd] [wi:; wi] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [hɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? -
' Could we condescend to offer him satisfaction ? '
- 可以 我们 屈尊 到 提供 他 满意 ? -

我们能否屈尊满足他的需求?

- [wʊd] [hi:; hi] [deə(r)] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ? -
' Would he dare to demand it ? '
- 会 他 敢 到 要求 它 ? -

他敢提出这样的要求吗?

- [wi:; wi] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ['leɪdi] [wɪlts] [tu:; tə] - [naɪt] . -
' We will lay the case before Lady Wilts to - night . '
- 我们 将要 躺 这 案件 前 女士 威尔特郡 到 - 夜晚 . -

“我们今晚将向威尔茨夫人陈述案情。”

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] ? -
' You are there to - night ? '
- 你 是 那里 到 - 夜晚 ? -

你今晚到场吗?

- [æt; ət] ['leɪdi] - [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [ɪf] [ai] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [həʊp] ? -
' At Lady Denewdney's to - morrow night — if I may indulge a hope ? '
- 在 女士 - 到 - 明天 夜晚 — 如果 我 可能 放纵 一个 希望 ? -

“明天晚上在德内德尼夫人家——如果我可以许个愿的话？”

- [bəuθ] ?
' **Both** **?**
- 两个都 ?

'两个都?

[əʊ] ! ['brɑːvəʊ] , ['brɑːvəʊ] !
Oh **!** **bravo** **,** **bravo** **!**
哦 ! 太棒了! , 太棒了! !

哦！太棒了，太棒了！

[tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] .
Tell **me** **nothing** **more** **just** **now** **.**
告诉 我 没有什么 更多的 只是 现在 .

现在什么都别告诉我了。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **did** **you** **manage** **it** **?**
如何 做过 你 管理 它 ?

你是怎么做到的?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['gæləp] .
I **must** **have** **a** **gallop** **.**
我 必须 有 一个 驰骋 .

我必须策马奔腾。

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][bəuθ] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . -
Yes **,** **I** **shall** **be** **at** **both** **,** **be** **sure** **of** **that** **.** **'**
是的 , 我 将 是 在 两个都 , 是 当然 的 那 . -

是的，我两个地方都会到场，这一点毋庸置疑。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] .
My **father** **introduced** **me** **.**
我的 父亲 介绍 我 .

我父亲介绍我们认识的。

- [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [maɪ] [sʌn] , ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] , [mɪs] - . -
' **Let** **me** **present** **to** **your** **notice** **my** **son** **,** **Harry** **Lepel** **Richmond** **,** **Miss** **Penrhys** **.** **'**
- 让 我 展示 到 你的 注意 我的 儿子 , 哈里 莱佩尔 里士满 , 错过 - . -

“请允许我向您介绍我的儿子哈里·莱佩尔·里士满，彭里斯小姐。”

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ; ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] :
She **touched** **my** **fingers** **,** **and** **nodded** **at** **me** **;** **speaking** **to** **him** **:**
她 感动 我的 手指 , 和 点头 在 我 ; 请讲 到 他 :

她碰了碰我的手指，朝我点了点头；然后对他说：

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bɔɪz] [teɪst] : [ai][hɪə(r)][hiː; hi] [i'stiːm] [ˌem 'iː] ['mɒdərətli] [wel] - ['feɪvəd] . -
' **He** **has** **a** **boy's** **taste** **:** **I** **hear** **he** **esteems** **me** **moderately** **well** **-** **favoured** **.** **'**
- 他 有 一个 男孩们 品尝 : 我 听到 他 尊重 我 中等程度 出色地 - 受青睐 . -

“他品味像个男孩：我听说他认为我长相还算不错。”

- [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['erə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð] [eɪdʒ] ! -
' **An** **inherited** **error** **certain** **to** **increase** **with** **age** **!** **'**
- 一个 遗传 错误 肯定 到 增加 和 年龄 ! -

“一种遗传性疾病，而且肯定会随着年龄增长而加重！”

- [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː] ! -
' **Now** **you** **have** **started** **me** **!** **'**
- 现在 你 有 开始 我 ! -

“你这下可把我惹毛了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
she **exclaimed** **,** **and** **lashed** **the** **flanks** **of** **her** **horse** **.**
她 惊呼 , 和 鞭打 这 侧翼 的 她 马 .

她惊叫一声，鞭打着马的侧腹。

[wiː; wi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [iˈnæktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n]

We	had	evidently	been	enacting	a	part	deeply	interesting	to	the	population
我们	有	显然	到过	实施	一个	部分	深	有趣的	到	这	人口

[ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] ,

of	Bath	,
的	洗澡	,

显然，我们所扮演的角色对巴斯的人民来说非常有趣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn][ˌjuː 'es] ;

for	the	heads	of	all	the	strolling	groups	were	bent	on	us	;
为了	这	头部	的	全部	这	漫步	团体	是	弯曲	在	我们	;

因为所有游荡队伍的首领都盯上了我们；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] - [ˈkæntə] [əˈweɪ] , [daʊn] [drɒpt] ['aɪˌglæsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	Miss	Penrhys	cantered	away	,	down	dropped	eyeglasses	,	and	the
和	什么时候	错过	-	慢跑	离开	,	向下	掉落	眼镜	,	和	这

[ˌprɒməˈnɑːd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ækˈtɪvəti] .

promenade	returned	to	activity	.
长廊	返回	到	活动	.

当彭里斯小姐小跑离开时，眼镜掉了下来，长廊上又恢复了往日的热闹景象。

[ai] ['fænsid] [ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [mɔː(r)] ['kɔːdiəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

I	fancied	I	perceived	that	my	father	was	greeted	more	cordially	on	his	way	back
我	幻想	我	感知	那	我的	父亲	曾是	问候	更多的	诚挚地	在	他的	方式	后退

[tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] .

to	the	hotel	.
到	这	酒店	.

我感觉父亲在返回酒店的路上受到了更热情的迎接。

- [juː; jʊ][duː; də] [wel] , ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , - [ɪn] [prɪˈzɜːrv] [jɔː(r); jə(r)][kəmˈpəʊʒə(r)] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ]

'	You	do	well	,	Richie	,	'	he	observed	,	'	in	preserving	your	composure	until	you
-	你	做	出色地	,	里奇	,	-	他	观察到	,	-	在	保存	你的	镇定	直到	你

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

have	something	to	say	.
有	某物	到	说	.

“里奇，你做得很好，”他评论道，“在你开口说话之前，你能保持冷静。”

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['əʊpənɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [wɪl] [kʌm] [wɪð]

Wait	for	your	opening	;	it	will	come	,	and	the	right	word	will	come	with
等待	为了	你的	开幕	;	它	将要	来	,	和	这	正确的	单词	将要	来	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

耐心等待机会；机会终会到来，合适的词语也会随之而来。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [wel] , [wɔːk] [wel] ,

The	main	things	are	to	be	able	to	stand	well	,	walk	well	,
这	主要的	事物	是	到	是	有能力的	到	站立	出色地	,	走	出色地	,

最重要的是能够站立良好、行走自如。

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ɪts] ['sɒkɪt] :

and	look	with	an	eye	at	home	in	its	socket	:
和	看	和	一个	眼睛	在	家	在	它是	插座	:

用它眼窝里那只熟悉的眼睛去看：

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][maɪ][hænd][ɒn] ['eni] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [bɔːn] [ɒv; əv] [haɪ] [blʌd] . — [nɒt] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]

I	put	you	my	hand	on	any	man	or	woman	born	of	high	blood	.	—	Not	a	brazen
我	放	你	我的	手	在	任何	男人	或者	女士	出生	的	高的	血	.	—	不是	一个	厚颜无耻

[aɪ] !

eye	!
眼睛	!

我敢断言，凡是出身高贵的男女，都不能冒犯任何人——哪怕是卑鄙无耻之徒！

— [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] , [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['biːt(ə)n] ['spænjəl] [sɔːt] . — ['blaɪndfəʊld][ˌem 'iː] ,

—	of	the	two	extremes	,	I	prefer	the	beaten	spaniel	sort	.	—	Blindfold	me	,
—	的	这	二	极端情况	,	我	更喜欢	这	被打败	西班牙猎犬	种类	.	—	眼罩	我	,

——在这两个极端中，我更喜欢被打得鼻青脸肿的那种。——蒙住我的眼睛，

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][juː; jʊ][maɪ][hænd][ɒn][ðem; ðəm] .

but	I	put	you	my	hand	on	them	.
但	我	放	你	我的	手	在	他们	.

但我把手放在你身上。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌrepɑː'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

As	to	repartee	,	you	must	have	it	.
作为	到	妙语连珠	,	你	必须	有	它	.

至于机智的回应能力，你必须具备。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [tuː] .

Wait	for	that	,	too	.
等待	为了	那	,	也	.

也等等吧。

[duː; də][nɒt] , - [hiː; hi] [grəʊn] , - [duː; də][nɒt] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	not	,	'	he	groaned	,	'	do	not	force	it	!
做	不是	,	-	他	呻吟	,	-	做	不是	力量	它	!

“不要，”他呻吟道，“不要强求！”

[bles] [maɪ] [səʊl] , [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][bæd] ? -

Bless	my	soul	,	what	is	there	in	the	world	so	bad	?	'
保佑	我的	灵魂	,	什么	是	那里	在	这	世界	所以	坏的	?	-

我的天哪，这世上还有什么这么糟糕的事吗?

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəʊn] : - ['ɪgnərəns] , ['densəti] , ['təʊt(ə)l]

And	rising	to	the	upper	notes	of	his	groan	:	'	Ignorance	,	density	,	total
和	上升	到	这	上	笔记	的	他的	呻吟	:	-	无知	,	密度	,	全部的

[ˌɪmbə'sɪləti] , [ɪz]['betə(r)] ;

imbecility	,	is	better	;
白痴	,	是	更好的	;

他呻吟的声音越来越高：“无知、愚钝、彻底的愚蠢，反而更好；

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['eni] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][sɪt][ænd; ənd] [kɑːv] [fɔː(r); fə(r)] [gests] — [ðə; ði] ['grəʊsɪst]

I	would	rather	any	day	of	my	life	sit	and	carve	for	guests	—	the	grossest
我	会	相当	任何	天	的	我的	生活	坐	和	雕刻	为了	客人	—	这	最恶心的

[ɒv; əv]['hjuːmən]['traɪəlz] — [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] ['dɪnə(r)] ,

of	human	trials	—	a	detestable	dinner	,
的	人类	试验	—	一个	可恨	晚餐	,

我宁愿花一天时间为客人切菜——这是人类最令人作呕的考验——准备一顿难以下咽的晚餐。

[ðæn; ðən][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['feləʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]

than	be	doomed	to	hear	some	wretched	fellow	—	and	you	hear	the	old
比	是	注定失败	到	听到	一些	可怜	同伴	—	和	你	听到	这	老的

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] — [ɪk'skruːʃɪˌeɪt] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ,

as	well	as	the	young	—	excruciate	feelings	which	,
作为	出色地	作为	这	年轻的	—	极度痛苦	情怀	哪个	,

也不愿被迫聆听某些可怜的人——无论老少——诉说那些痛苦的感受，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] .

where	they	exist	,	cannot	but	be	exquisitely	delicate	.
在哪里	他们	存在	,	不能	但	是	精美绝伦	精美的	.

它们存在的地方，必然是极其精致的。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

Goodness	gracious	me	!
善良	亲切	我	!

我的天哪！

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] ['pʌmpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][wɪt] !

to	see	the	man	pumping	up	his	wit	!
到	看	这	男人	抽水	向上	他的	有	!

看看这个人是如何卖弄幽默的!

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[maɪ] ['vɪzɪdʒ] [ɪz][ðv; əv][æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['grævəti] [wen'evə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ðv; əv] [ðiːz]

my	visage	is	of	an	unalterable	gravity	whenever	I	am	present	at	one	of	these
我的	面容	是	的	一个	不可更改的	重力	每当	我	是	展示	在	一	的	这些

[ˌeksə'bɪʃən] .

exhibitions	.
展览	.

每当我出现在这些展览中，我的表情总是显得无比严肃。

[ai][keə(r)][nɒt] [ɪf] [ai] [ə'fend] .

I	care	not	if	I	offend	.
我	关心	不是	如果	我	得罪	.

我不在乎是否会冒犯别人。

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [sə'saɪəti] — [ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] [bɔɪ] ,

Let	them	say	I	wish	to	revolutionize	society	—	I	declare	to	you	,	Richie	boy	,
让	他们	说	我	希望	到	革命	社会	—	我	宣布	到	你	,	里奇	男生	,

让他们说我想革新社会吧——我向你宣告，里奇小子，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðəʊ] [ai][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [kiːn] [strəʊk] [ðv; əv] [ˌrepɑː'tiː] ,

delightful	to	my	heart	though	I	find	your	keen	stroke	of	repartee	,
愉快	到	我的	心	尽管	我	寻找	你的	敏锐的	中风	的	妙语连珠	,

虽然我觉得你机智的妙语连珠令人愉悦，

[stɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [θrʌst] ['greɪsfəli] , [nəʊz] [wen] [hiːz]

still	your	fellow	who	takes	the	thrust	gracefully	,	knows	when	he's
仍然	你的	同伴	WHO	需要	这	推力	优雅地	,	知道	什么时候	他是

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] ,

traversed	by	a	master	-	stroke	,
穿越	经过	一个	掌握	-	中风	,

但你身边那些能优雅承受冲击的同伴，却知道自己何时被一记妙招击倒。

[ænd; ənd] [jiːldz] [saɪn][ðv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	yields	sign	of	it	,
和	产量	符号	的	它	,

并显示出它的迹象，

[ɪn'sted] [ðv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪt] ['bʌfələʊ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz]

instead	of	plunging	like	a	spitted	buffalo	and	asking	us	to	admire	his
反而	的	骤降	喜欢	一个	吐了出来	水牛	和	问	我们	到	钦佩	他的

[ə'dʒɪlətɪ] — [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ? — [ai]

agility	—	you	follow	me	?	—	I
敏捷	—	你	跟随	我	?	—	我

与其像被吐了口水的野牛一样猛扑过去，还让我们赞叹它的敏捷——你明白我的意思吗？——我

[seɪ] [ai][həʊld] [ðæt] [mæn] — [ænd; ənd][ai] [dɪ'laɪt] ['vɑːstli] [ɪn] ['redi] [wɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪn] [ðv; əv]

say	I	hold	that	man	—	and	I	delight	vastly	in	ready	wit	;	it	is	the	wine	of
说	我	抓住	那	男人	—	和	我	喜	非常	在	准备好	有	;	它	是	这	葡萄酒	的

['læŋgwɪdʒ] !

language	!
语言	!

假设我欣赏这个人——我非常喜爱机智幽默；它是语言的美酒!

— [ai] [rɪˈgɑːd] [ðæt] [mæn][æz; əz][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] [ˈbiːɪŋ] .
— I regard that man as the superior being .
— 我 看待 那 男人 作为 这 优越的 存在 .

我认为那个人比其他人更优秀。

[truː] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] [ˌentəˈteɪnɪŋ] . -
True , he is not so entertaining . '
真的 , 他 是 不是 所以 娱乐 . -

没错，他确实不太有趣。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [prest] [ɒn][maɪ][ɑːm][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkævənəs] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv]
My father pressed on my arm to intimate , with a cavernous significance of
我的 父亲 按下 在 我的 手臂 到 亲密的 , 和 一个 洞穴状的 意义 的
[ˈaɪbraʊ] ,
eyebrow ,
眉 ,

父亲用力按压我的手臂，眉毛微微皱起，语气充满意味。

[ðæt] [ˈkæptɪn] [dɪˈwɪt] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ˌrepɑːˈtiː] [ɪn] [pəˈfekʃ(ə)n] .
that Captain DeWitt had the gift of repartee in perfection .
那 队长 德威特 有 这 礼物 的 妙语连珠 在 完美 .

德威特上尉的机智幽默堪称完美。

- - , - [sed] [hiː; hi] , - [wɪl] [juː; jʊ][ˈweɪdʒə(r)][ˈaʊə(r)][ˈedɪtə(r)] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ? -
' Jorian , ' said he , ' will you wager our editor declines to dine with us ? '
- - , - 说 他 , - 将要 你 赌注 我们的 编辑 下降 到 用餐 和 我们 ? -

“乔里安，”他说，“你敢打赌我们的编辑会拒绝和我们一起吃饭吗？”

[ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈəʊnli] [ˈpɑːsəbl] .
The answer struck me as only passable .
这 回答 击 我 作为 仅有的 及格 .

我觉得这个答案只能算勉强及格。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] :
I think it was :
我 思考 它 曾是 :

我想应该是：

- [wen] [ræts] [smel] [deθ] [ɪn] [ˈtəʊstɪd] [tʃiːz] . -
' When rats smell death in toasted cheese . '
- 什么时候 老鼠 闻 死亡 在 烤过的 奶酪 . -

“当老鼠闻到烤奶酪里的死亡气息。”

[ˈkæptɪn] [dɪˈwɪt] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][həʊˈtel][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] .
Captain DeWitt sprang up the staircase of our hotel to his bedroom .
队长 德威特 弹簧 向上 这 楼梯 的 我们的 酒店 到 他的 卧室 .

德威特上尉轻快地跑上我们酒店的楼梯，回到了他的卧室。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [fɔːst] [hɪm] , - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [mjuːzd] .
' I should not have forced him , ' my father mused .
- 我 应该 不是 有 强制 他 , - 我的 父亲 沉思 .

“我不应该强迫他，”父亲沉思道。

- - [dɪˈwɪt] [hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒiːniəs] , [ˈrɪtʃi] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ri'dʒɔində] ,
' Jorian DeWitt has at times brilliant genius , Richie — in the way of rejoinders ,
- - 德威特 有 在 时代 杰出的 天才 , 里奇 — 在 这 方式 的 回复 ,
[ai] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

“里奇，乔里安·德威特有时展现出惊人的才华——我是指他的反驳方式。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['məʊmənt] — [hɪz; ɪz][wʌn] ['aʊərz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

This	is	his	happy	moment	—	his	one	hour's	dressing	for	dinner	.
这	是	他的	快乐的	片刻	—	他的	一	小时	敷料	为了	晚餐	.

这是他最快乐的时刻——花一个小时打扮去吃晚餐。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm] ; [hiː; hi][məʊst] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔi][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	watched	him	;	he	most	thoroughly	enjoys	it	!
我	有	观看	他	;	他	最多	彻底	享受	它	!

我观察过他，他非常享受这个过程!

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self][ə; eɪ] [kwɪk] [ɔː(r)] [sləʊ] ['dresə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

I	am	myself	a	quick	or	slow	dresser	,	as	the	case	may	be	.
我	是	我	一个	快的	或者	慢的	梳妆台	,	作为	这	案件	可能	是	.

我本人穿衣速度有时快有时慢，视情况而定。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒtʃ] - [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	to	watch	Jorian	you	cannot	help	entering	into	his	enjoyment	of	it	.
但	到	手表	-	你	不能	帮助	进入	进入	他的	享受	的	它	.

但看着乔里安，你也会不由自主地被他的快乐所感染。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ; [ðeə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ,

He	will	have	his	window	with	a	view	of	the	sunset	;	there	is	his	fire	,
他	将要	有	他的	窗户	和	一个	看法	的	这	日落	;	那里	是	他的	火	,

他将拥有一扇可以欣赏日落的窗户；那里有他的壁炉，

[hɪz; ɪz] [wɔːm] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [stʌdz] ; [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] ,

his	warmed	linen	,	and	his	shirt	-	studs	;	his	bath	,
他的	温暖	亚麻布	,	和	他的	衬衫	-	螺柱	;	他的	洗澡	,

他温暖的亚麻布，还有他的衬衫纽扣；他的浴水，

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt][weə(r)] ;

his	choice	of	a	dozen	things	he	will	or	will	not	wear	;
他的	选择	的	一个	打	事物	他	将要	或者	将要	不是	穿	;

他从十二件他要穿或不穿的东西中做出了选择；

[ðə; ði]['lænd.lɔːrdz][ɔː(r)][hoʊsts]['menjuː][ɪz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

the	landlord's	or	host's	menu	is	up	against	the	looking	-	glass	,
这	房东的	或者	主持人	菜单	是	向上	反对	这	寻找	-	玻璃	,

房东或主人的菜单就像一面镜子，映照出他们的真实面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] ['mɪnɪtʃə(r)] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	the	extremely	handsome	miniature	likeness	of	his	wife	,	who	is	in	the
和	这	极其	英俊的	微型	相似	的	他的	妻子	,	WHO	是	在	这

['mædhaʊs] ,

madhouse	,
疯人院	,

还有他妻子的极其英俊的迷你雕像，他妻子现在在疯人院里。

[baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntə(r)] , [aɪ] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

by	a	celebrated	painter	,	I	forget	his	name	.
经过	一个	著名	画家	,	我	忘记	他的	姓名	.

作者是一位著名画家，我忘了他的名字。

- [kɔːlz] [ðɪs] , [njuː] [bɜːθ] — [juː; jʊ] [kætʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ?

Jorian	calls	this	,	new	birth	—	you	catch	his	idea	?
-	呼叫	这	,	新的	出生	—	你	抓住	他的	主意	?

乔里安称之为新生——你明白他的意思吗?

[hiː; hi] [θrəʊz] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ɪz] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] ['həʊpf(ə)l] [ˌænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

He	throws	off	the	old	and	is	on	with	the	new	with	a	highly	hopeful	anticipation
他	投掷	离开	这	老的	和	是	在	和	这	新的	和	一个	高度	充满希望	预期

.

:

.

他抛弃了旧事物，满怀希望地迎接新事物。

[hɪz; ɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [feɪlz] [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['menjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

His	valet	is	a	scoundrel	,	but	never	fails	in	extracting	the	menu	from	the
他的	代客泊车	是	一个	恶棍	,	但	绝不	失败	在	提取	这	菜单	从	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

他的贴身男仆是个无赖，但总能从厨师那里弄到菜单。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [ɪz] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊərz] [dɪ'vəʊʃn]

wherever	he	may	be	,	and	,	in	fine	,	is	too	attentive	to	the	hour's	devotion
无论	他	可能	是	,	和	,	在	美好的	,	是	也	细心	到	这	小时	虔诚

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skɑːdɪd] !

to	be	discarded	!
到	是	丢弃	!

无论他身在何处，总之，他对此刻的虔诚如此专注，以至于无法被抛弃！

[pɔː(r); pʊə(r)] - .

Poor	Jorian	.
贫穷的	-	.

可怜的乔里安。

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [mæn] [ai] ['pɪti] [səʊ] [mʌtʃ] . -

I	know	no	man	I	pity	so	much	.	'
我	知道	不	男人	我	遗憾	所以	很多	.	-

我认识的人里，没有谁比他更让我怜悯。

[ai] [kən'siːvd] [hɪm] , [ai] [kən'fest] , ['hɑːdli] ['pɪtiəbl] , [ðəʊ] [nɒt] ['enviəb(ə)l] .

I	conceived	him	,	I	confessed	,	hardly	pitiable	,	though	not	enviable	.
我	构思	他	,	我	坦白	,	几乎	可怜的	,	尽管	不是	令人羡慕	.

我承认，我怀了他，他虽然不值得同情，但也算不上可怜。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːgəndi] , - [sed]

'	He	has	but	six	hundred	a	year	,	and	a	passion	for	Burgundy	,	'	said
-	他	有	但	六	百	一个	年	,	和	一个	热情	为了	勃艮第	,	-	说

[maɪ] ['fɑːðə(r)] .

my	father	.
我的	父亲	.

“他一年只有六百块钱，却对勃艮第葡萄酒情有独钟，”我父亲说。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

We	were	four	at	table	.
我们	是	四	在	桌子	.

我们四个人坐在一桌。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] [suːn] [wɔː(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

The	editor	came	,	and	his	timidity	soon	wore	off	in	the	warmth	of	hospitality	.
这	编辑	来了	,	和	他的	胆怯	很快	穿着	离开	在	这	温暖	的	热情好客	.

编辑来了，热情好客的气氛很快就驱散了他的羞怯。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɪksaɪtəbəl] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [glæd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ,

He	appeared	a	kind	exciteable	little	man	,	glad	of	his	dinner	from	the	first	,
他	出现	一个	种类	易激动的	小的	男人	,	高兴的	的	他的	晚餐	从	这	第一的	,

他看起来像个和蔼易激动的小个子男人，从一开始就对晚餐很满意。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnə(r)] .

and	in	due	time	proud	of	his	entertainer	.
和	在	到期的	时间	自豪的	的	他的	艺人	.

并最终为他的艺人感到自豪。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

His	response	to	the	toast	of	the	Fourth	Estate	was	an	apology	for	its
他的	回复	到	这	吐司	的	这	第四	财产	曾是	一个	道歉	为了	它是

[bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

behaviour	to	my	father	.
行为	到	我的	父亲	.

他对媒体的赞扬回应是就媒体对我父亲的行为表示道歉。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	regretted	it	;	he	regretted	it	.
他	后悔	它	;	他	后悔	它	.

他后悔了；他后悔了。

[ə; eɪ] ['vaɪnəs] [spiːtʃ] .

A	vinous	speech	.
一个	葡萄酒	演讲	.

一段充满酒气的演讲。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [hɪm] [aʊt] .

My	father	heard	him	out	.
我的	父亲	听到	他	出去	.

我父亲听他把话说完了。

[ə'dresɪŋ] [hɪm] ['sʌbsɪkwəntli] ,

Addressing	him	subsequently	,
解决	他	随后	,

随后，我向他说道：

- [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	would	not	interrupt	you	in	the	delivery	of	your	sentiments	,	'	he	said	.
-	我	会	不是	打断	你	在	这	送货	的	你的	情感	,	-	他	说	.

“我不会打断你表达你的感受，”他说。

- [aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,

'	I	must	,	however	,	man	to	man	,
-	我	必须	,	然而	,	男人	到	男人	,

“但是，我必须以男人的身份，坦诚地说……”

['kændɪdli] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'rest] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

candidly	tell	you	I	should	have	wished	to	arrest	your	expressions	of	regret	.
坦率地说	告诉	你	我	应该	有	希望	到	逮捕	你的	表达式	的	后悔	.

坦白地说，我本希望阻止你流露出悔意。

[ðeɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æn; ən][aɪ'dɪə] , [ðæt] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][maɪ] ['letə(r)][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

They	convey	to	my	mind	an	idea	,	that	on	receipt	of	my	letter	of	invitation	,
他们	传达	到	我的	头脑	一个	主意	,	那	在	收据	的	我的	信	的	邀请	,

这让我想到，收到我的邀请函后，

[juː; jʊ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [juː; jʊ] .

you	attributed	to	me	a	design	to	corrupt	you	.
你	归因于	到	我	一个	设计	到	腐败	你	.

你认为我设计这个是为了腐蚀你。

['prəʊtest] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][beg] .

Protest	nothing	,	I	beg	.
反对	没有什么	,	我	求	.

请不要抗议，我恳求您。

['editəz] [ɑ:(r); ə(r)]['hju:mən] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

Editors	are	human	,	after	all	.
编辑	是	人类	,	后	全部	.

毕竟，编辑也是人。

[naʊ] , [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] , [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm]

Now	,	my	object	is	,	that	as	you	write	of	me	,	you	should	have	some
现在	,	我的	目的	是	,	那	作为	你	写	的	我	,	你	应该	有	一些

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ;

knowledge	of	me	;
知识	的	我	;

现在，我的目的是，当你们写到我的时候，应该对我有所了解；

[ænd; ənd][ai]['nætʃ(ə)rəli][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn] [hu:] [dʌz] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] .

and	I	naturally	am	interested	in	one	who	does	me	so	much	honour	.
和	我	自然	是	感兴趣的	在	一	WHO	做	我	所以	很多	荣誉	.

我自然会对给予我如此多荣誉的人感兴趣。

[ðə; ði][fækts][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]

The	facts	of	my	life	are	at	your	disposal	for	publication	and
这	事实	的	我的	生活	是	在	你的	处理	为了	发布	和

['kɒment] .

comment	.
评论	.

我的人生经历可供您查阅和评论。

['sɪmpli] , [ai] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [seɪ] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] : [ai] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] ,

Simply	,	I	entreat	you	,	say	this	one	thing	of	me	:	I	seek	for	justice	,
简单地	,	我	恳求	你	,	说	这	一	事物	的	我	:	我	寻找	为了	正义	,

我恳求你们，请代我说出这句话：我寻求的是正义。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔ:tʃənz] .

but	I	never	complain	of	my	fortunes	.
但	我	绝不	抱怨	的	我的	财富	.

但我从不抱怨我的境遇。

['prɒvɪdəns] [dɪ'said] : — [ðæt] [mait] [bi:; bi][ðə; ði]['mɒtəʊ] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] .

Providence	decides	:	—	that	might	be	the	motto	engraven	on	my	heart	.
普罗维登斯	决定	:	—	那	可能	是	这	座右铭	雕刻	在	我的	心	.

天意决定：——这或许会成为我铭刻在心上的座右铭。

[neɪ] , [ai] [meɪ] [rɪsk] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Nay	,	I	may	risk	declaring	it	is	!
不	,	我	可能	风险	声明	它	是	!

不，我甚至可以冒险宣布它就是！

[ɪn][ðə; ði][end][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['raɪtɪd] .

In	the	end	I	shall	be	righted	.
在	这	结尾	我	将	是	右	.

最终我会得到公正的对待。

['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][maɪ] ['hæpinəs] [baɪ] ['feɪvərɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] . -

Meanwhile	you	contribute	to	my	happiness	by	favouring	me	with	your	society	.	'
同时	你	贡献	到	我的	幸福	经过	偏爱	我	和	你的	社会	.	-

与此同时，你们的陪伴也让我感到幸福。

- [ɑ:] , [sɜ:(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , - [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [laɪk][ju:; jʊ] !

'	Ah	,	sir	,	'	replied	the	little	man	,	'	were	all	our	great	people	like	you	!
-	啊	,	先生	,	-	回复	这	小的	男人	,	-	是	全部	我们的	伟大的	人们	喜欢	你	!

“啊，先生，”小个子男人回答说，“要是我们所有伟大的人民都像您一样就好了！”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] — [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ]

In	the	country	—	the	provinces	—	they	treat	the	representatives	of	the	Fourth
在	这	国家	—	这	省份	—	他们	对待	这	代表	的	这	第四

[ɪ'steɪt] [æz; əz][ðə; ði][skwaɪəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [p'ɑːsənz] .

Estate	as	the	squires	a	couple	of	generations	back	used	to	treat	the	parsons	.
财产	作为	这	乡绅	一个	夫妻	的	几代人	后退	用过的	到	对待	这	牧师	.

-
'
-
-

在乡村——也就是各省——他们对待第四等级代表的方式，就像几代以前的乡绅对待牧师一样。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðeə(r)] ['teɪblz] ? - [ɪn'kwaɪə] ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] .

Have	you	got	a	place	at	their	tables	?	'	inquired	Captain	DeWitt	.
有	你	得到	一个	地方	在	他们的	表格	?	-	询问	队长	德威特	.

“你们那边有位置吗？”德威特船长问道。

- [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] — [nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sɔːlt] .

'	No	,	I	cannot	say	that	—	not	even	below	the	salt	.
-	不	,	我	不能	说	那	—	不是	甚至	以下	这	盐	.

“不，我不能这么说——哪怕是在盐的下面。”

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] — ['mɪstə(r)] . [rɔi] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Mr	.	Richmond	—	Mr	.	Roy	,	you	may	not	be	aware	of	it	:
先生	.	里士满	—	先生	.	罗伊	,	你	可能	不是	是	意识到的	的	它	:

里士满先生——罗伊先生，您可能并不了解这一点：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['dʒɜːrnl] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

I	am	the	proprietor	of	the	opposition	journals	in	this	county	.
我	是	这	业主	的	这	反对	期刊	在	这	县	.

我是本县反对派刊物的所有者。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [wʌn][baɪ][ɪt'self] [wʊd] [nɒt] [peɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪntə(r)] ,

I	tell	you	in	confidence	,	one	by	itself	would	not	pay	;	and	I	am	a	printer	,
我	告诉	你	在	信心	,	一	经过	本身	会	不是	支付	;	和	我	是	一个	打印机	,

我私下告诉你，单靠一个印刷厂是赚不到钱的；而我是一名印刷厂老板。

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

sir	,	and	it	is	on	my	conscience	to	tell	you	I	have	,	in	the	course	of
先生	,	和	它	是	在	我的	良心	到	告诉	你	我	有	,	在	这	课程	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

先生，恕我直言，在业务过程中，我曾……

[biːn] [kəm'peld] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['veərɪəs]

been	compelled	this	very	morning	to	receive	orders	for	the	printing	of	various
到过	被迫	这	非常	早晨	到	收到	订单	为了	这	印刷	的	各种各样的

[skwib][ænd; ənd] ,

squibs	and	,
爆破片	和	,

今天早上被迫接收各种短片的印刷订单，

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪə(r)] , ['skʌrələs] [θɪŋz] . -

I	much	fear	,	scurrilous	things	.	'
我	很多	害怕	,	卑鄙的	事物	.	-

我非常害怕那些卑鄙的事情。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .
My father pacified him .
我的 父亲 安抚 他 .

我父亲安抚了他。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , ['mɪstə(r)] . ['hɪksən] . -
' You will do your duty to your family , Mr . Hickson . '
- 你 将要 做 你的 责任 到 你的 家庭 , 先生 . 希克森 . -

“希克森先生，你要尽到对家庭的责任。”

['diːpli] [muːvd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['pʊld] [aʊt] [pruːf] - [ʃiːts] [ænd; ənd][slɪps] .
Deeply moved , the little man pulled out proof - sheets and slips .
深 已搬 , 这 小的 男人 拉 出去 证明 - 纸张 和 滑倒 .

小个子男人深受感动，掏出了校样和便条。

- ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , - [hiː; hi][ɜːrdʒd] , - [ðeə(r)][ɪz][taɪm][tuː; tə] [kə'rekt] ['eni]
' Even now , at the eleventh hour , ' he urged , ' there is time to correct any
- 甚至 现在 , 在 这 第十一 小时 , - 他 敦促 , - 那里 是 时间 到 正确的 任何
['gleərɪŋ] ['fɔːlshud] ,
glaring falsehoods ,
刺眼 谎言 ,

“即使到了最后一刻，”他恳切地说，“仍有时间纠正任何明显的谎言。”

[ɪn'sʌlts] , [wɒt] [nɒt] ! -
insults , what not ! '
侮辱 , 什么 不是 ! -

侮辱，什么都有！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [pruːfs] .
My father accepted the copy of proofs .
我的 父亲 公认 这 复制 的 证明 .

我父亲收下了校样副本。

- [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , — [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] !
' Not a word , — not a line !
- 不是 一个 单词 , — 不是 一个 线 !

一个字，一个字！

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɪksən] .
You spoke of the eleventh hour , Mr . Hickson .
你 辐 的 这 第十一 小时 , 先生 . 希克森 .

希克森先生，您刚才提到了最后一刻。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl][nɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ,
If we are at all near the eleventh ,
如果 我们 是 在 全部 靠近 这 第十一 ,

如果我们已经接近第十一章，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [wɪlts] ;
I must be on my way to make my bow to Lady Wilts ;
我 必须 是 在 我的 方式 到 制作 我的 弓 到 女士 威尔特郡 ;

我必须赶去向威尔特斯夫人鞠躬了；

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] - [tuː; tə] - [naɪt] ?
or is it Lady Denewdney's to - night ?
或者 是 它 女士 - 到 - 夜晚 ?

还是今晚是德内德尼夫人的?

[nəʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] . -
No , to - morrow night . '
不 , 到 - 明天 夜晚 . -

不，是明天晚上。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . - [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

A	light	of	satisfaction	came	over	Mr	.	Hickson's	face	at	the	mention	of	my
一个	光	的	满意	来了	超过	先生	.	-	脸	在	这	提到	的	我的

['fɑː.ðərz] ['vɪzɪtɪŋ] [bəuθ] [ðiːz] ['sɒvrɪn] ['leɪdɪz] .

father's	visiting	both	these	sovereign	ladies	.
父亲的	访问	两个都	这些	主权	女士们	.

一提到我父亲拜访过这两位女皇，希克森先生脸上就露出了满意的神色。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][rɪd][ɒv; əv][hɪm] , ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [ɪk'skleɪmd] ,

As	soon	as	we	were	rid	of	him	,	Captain	DeWitt	exclaimed	,
作为	很快	作为	我们	是	摆脱	的	他	,	队长	德威特	惊呼	,

“我们一摆脱他，”德威特上尉惊呼道，“

- [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'steɪt] , [wʌts] [ðə; ði] [relm] ? -

'	If	that's	the	Fourth	Estate	,	what's	the	Realm	?	'
-	如果	那就是	这	第四	财产	,	是什么	这	领域	?	-

“如果这就是第四权力，那么什么是王国？”

- [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , - ['pliːdɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [ɪz][hɪə(r)][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] — [ɒn][ɔːl] [fɔːz] — -

'	The	Estate	,	'	pleaded	my	father	,	'	is	here	in	its	infancy	—	on	all	fours	—	'
-	这	财产	,	-	恳求	我的	父亲	,	-	是	这里	在	它是	婴儿期	—	在	全部	四	—	-

“庄园，”我父亲恳求道，“现在还处于萌芽阶段——四肢着地——”

- [prɪ'hensaɪl] !

'	Prehensile	!
-	可抓握的	!

“能抓握的！”

[iː'gæd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [bɪ'saɪdz] [ɪts] [əʊn] .

Egad	,	it	has	the	vices	of	the	other	three	besides	its	own	.
哎呀	,	它	有	这	恶习	的	这	其他	三	除了	它是	自己的	.

哎呀，它除了自身的缺点外，还具有其他三个缺点。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɔːl] [fɔːz] ? -

Do	you	mean	that	by	putting	it	on	all	fours	?	'
做	你	意思是	那	经过	推杆	它	在	全部	四	?	-

你是说让它四肢着地吗?

- - , [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mə'lɪgnənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪti] .

'	Jorian	,	I	have	noticed	that	when	you	are	malignant	you	are	not	witty	.
-	-	,	我	有	注意到	那	什么时候	你	是	恶性	你	是	不是	机智	.

“乔里安，我注意到，当你心怀恶意时，你就不机智了。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][nɒt][ˈsʌbdʒɪkt, -dʒe-, səb'dʒekt][juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]

We	have	to	thank	the	man	for	not	subjecting	us	to	a
我们	有	到	感谢	这	男人	为了	不是	服从	我们	到	一个

[pledʒ] [ɒv; əv] .

pledge	of	secresy	.
保证	的	保密	.

我们应该感谢他没有要求我们保密。

[maɪ] ['leɪdi] [wɪlts] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pruːfs] [ə'mjuːzɪŋ] .

My	Lady	Wilts	will	find	the	proofs	amusing	.
我的	女士	威尔特郡	将要	寻找	这	证明	有趣	.

威尔茨夫人会觉得这些校样很有趣。

[ænd; ənd] [mɑːk] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ðeə(r)] ['kɒntents] [bɪ'fɔː(r)] [səb'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

And	mark	,	I	do	not	examine	their	contents	before	submitting	them	to
和	标记	,	我	做	不是	检查	他们的	内容	前	提交	他们	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

her	inspection	.
她	检查	.

马克，我不会在提交给她检查之前检查它们的内容。

[juː; jʊ] [wɪl] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] . -

You	will	testify	to	the	fact	.	'
你	将要	作证	到	这	事实	.	-

你将为此事作证。

[ai][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] [ɪn] ['hændɪŋ] [ðiːz] [pruːf] -

I	was	unaware	that	my	father	played	a	master	-	stroke	in	handing	these	proof	-
我	曾是	不知情	那	我的	父亲	玩	一个	掌握	-	中风	在	处理	这些	证明	-

[ʃiːts] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] ['leɪdi] [wɪlts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'ruːz(ə)l] .

sheets	publicly	to	Lady	Wilts	for	her	perusal	.
纸张	公开	到	女士	威尔特郡	为了	她	仔细阅读	.

我当时并不知道，父亲将这些校样公开交给威尔茨夫人审阅，这真是一步妙棋。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ʃəʊn] [baɪ]

The	incident	of	the	evening	was	the	display	of	her	character	shown	by
这	事件	的	这	晚上	曾是	这	展示	的	她	特点	所示	经过

[mɪs] - [ɪn] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][kɑːst]

Miss	Penrhys	in	positively	declining	to	quit	the	house	until	she	likewise	had	cast
错过	-	在	积极地	下降	到	辞职	这	房子	直到	她	同样地	有	投掷

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .

her	eye	on	them	.
她	眼睛	在	他们	.

当晚最引人注目的是彭里斯小姐的性格，她坚决不肯离开这栋房子，直到她也亲眼见到他们为止。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wept] .

One	of	her	aunts	wept	.
一	的	她	姑姑们	哭泣	.

她的一位姑妈哭了。

[ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Their	carriage	was	kept	waiting	an	hour	.
他们的	运输	曾是	保留	等待	一个	小时	.

他们的马车等了一个小时。

- [juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] : [ai] ['kænɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] - , ['leɪdi] [wɪlts] [sed] [tuː; tə]

'	You	ask	too	much	of	me	:	I	cannot	turn	her	out	'	,	Lady	Wilts	said	to
-	你	问	也	很多	的	我	:	我	不能	转动	她	出去	-	,	女士	威尔特郡	说	到

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

her	uncle	.
她	叔叔	.

“你对我的要求太高了：我不能把她赶出去，”威尔茨夫人对她的叔叔说。

[ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . -

And	aside	to	my	father	,	'	You	will	have	to	marry	her	.	'
和	旁边	到	我的	父亲	,	-	你	将要	有	到	结婚	她	.	-

我还对父亲说：“你必须娶她。”

- [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] , [maɪ]['leɪdi] ! -

'	In	heaven's	name	keep	me	from	marriage	,	my	lady	!	'
-	在	天	姓名	保持	我	从	婚姻	,	我的	女士	!	-

“夫人，请您以上天的名义阻止我结婚！”

[ai] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'plaɪ] .

I	heard	him	reply	.
我	听到	他	回复	.

我听到他回答了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

There	was	sincerity	in	his	tone	when	he	said	that	.
那里	曾是	诚意	在	他的	语气	什么时候	他	说	那	.

他说这话时语气很真诚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ['epɪsəʊd]

CONCLUSION	OF	THE	BATH	EPISODE
结论	的	这	洗澡	插曲

浴室篇章结束

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [əd'vaɪzd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [ə; eɪ][mæn]

The	friends	of	Miss	Penrhys	were	ill	advised	in	trying	to	cry	down	a	man
这	朋友们	的	错过	-	是	患病的	建议	在	尝试	到	哭	向下	一个	男人

[laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

like	my	father	.
喜欢	我的	父亲	.

彭里斯小姐的朋友们不该试图去劝阻像我父亲这样的人。

['æktɪv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm] .

Active	persecution	was	the	breath	of	life	to	him	.
积极的	迫害	曾是	这	气息	的	生活	到	他	.

积极的迫害对他来说反而是生命的气息。

[wen] [ʌn'trʌb(ə)ld] [hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][let] [bəuθ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]

When	untroubled	he	was	apt	to	let	both	his	ambition	and	his	dignity
什么时候	平静无波	他	曾是	易于	到	让	两个都	他的	志向	和	他的	尊严

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

当无忧无虑时，他往往会让自己的雄心壮志和尊严沉睡不醒。

[ðə; ði] [skwib] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][set] [ə'fləʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] [ɑːmd] [hɪz; ɪz][wɪt] , [nɜːvd] [hɪz; ɪz]

The	squibs	and	scandal	set	afloat	concerning	him	armed	his	wit	,	nerved	his
这	爆破片	和	丑闻	放	漂浮	有关	他	武装	他的	有	,	神经质	他的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

围绕他的那些流言蜚语和丑闻反而激发了他的机智，增强了他的脾气。

[tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] .

touched	him	with	the	spirit	of	enterprise	;	he	became	a	new	creature	.
感动	他	和	这	精神	的	企业	;	他	成为	一个	新的	生物	.

激发了他的进取精神；他变成了一个全新的人。

[aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)]

I	lost	sight	of	certain	characteristics	which	I	had	begun	to	ponder	over
我	丢失的	视线	的	肯定	特征	哪个	我	有	开始	到	思考	超过

['krɪtɪkli] .

critically	.
关键	.

我忽略了一些我曾开始认真思考的特征。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪməbl] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [dɪd]

I	believed	with	all	my	heart	that	circumstances	were	blameable	for	much	that	did
我	相信	和	全部	我的	心	那	情况	是	应受谴责的	为了	很多	那	做过

[nɒt] [kwaɪt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

not	quite	please	me	.
不是	相当	请	我	.

我由衷地相信，很多令我不满的事情都是环境造成的。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪmətɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

Upon	**the**	**question**	**of**	**his**	**magnanimity**	**,**	**as**	**well**	**as**	**of**	**his**	**courage**	**,**
之上	这	问题	的	他的	海量	,	作为	出色地	作为	的	他的	勇气	,

关于他的宽宏大量以及他的勇气，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] .

there	**could**	**not**	**be**	**two**	**opinions**	**.**
那里	可以	不是	是	二	意见	.

不可能有两种意见。

[hiː; hi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [rɪ'tɔːt] [nɔː(r)] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

He	**would**	**neither**	**retort**	**nor**	**defend**	**himself**	**.**
他	会	两者都不	反驳	也不	保卫	他自己	.

他既不反驳也不为自己辩护。

[aɪ] [pə'siːvd] [sʌm; səm]['grændʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːdiəli] ,

I	**perceived**	**some**	**grandeur**	**in**	**his**	**conduct**	**,**	**without**	**,**	**however**	**,**	**appreciating**	**it**	**cordially**	**,**
我	感知	一些	宏伟	在	他的	执行	,	没有	,	然而	,	欣赏	它	诚挚地	,

我察觉到他举止中有些高贵的气质，但却并未真心欣赏。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['brʌʃɪŋ] [gʊd] [teɪst] [waɪl] [lɔːntʃt] [ɪn] [ˌpsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪz] .

as	**I**	**did**	**a**	**refinement**	**of**	**discretion**	**about**	**him**	**that**	**kept**	**him**	**from**	**brushing**	**good**	**taste**	**while**	**launched**	**in**	**ostentatious**	**displays**	**.**
作为	我	做过	一个	精炼	的	审慎	关于	他	那	保留	他	从	刷牙	好的	品尝	尽管	发射	在	炫耀的	显示器	.

我对他的谨慎态度进行了改进，使他既能保持良好的品味，又不会在炫耀性的展示中显得失礼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [tækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

He	**had**	**a**	**fine**	**tact**	**and**	**a**	**keen**	**intuition**	**.**
他	有	一个	美好的	策略	和	一个	敏锐的	直觉	.

他很有分寸，直觉也很敏锐。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;

He	**may**	**have**	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**throw**	**a**	**little**	**dust**	**in**	**my**	**eyes**	**;**
他	可能	有	想法	它	必要的	到	扔	一个	小的	灰尘	在	我的	眼睛	;

他或许认为有必要让我眼里蒙上一点灰尘；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] ,

but	**I**	**doubt**	**his**	**having**	**done**	**it**	**,**	**for**	**he**	**had**	**only**	**,**	**as**	**he**	**knew**	**,**
但	我	怀疑	他的	拥有	完毕	它	,	为了	他	有	仅有的	,	作为	他	知道	,

但我怀疑他是否真的做了这件事，因为他只知道他做过……

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [tuː; tə][blaɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ['ʌtəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌriː'frein]

to	**make**	**me**	**jealous**	**to**	**blind**	**me**	**to**	**his**	**faults**	**utterly**	**,**	**and**	**he**	**refrained**	.
到	制作	我	嫉妒的	到	瞎的	我	到	他的	故障	完全地	,	和	他	克制	.

:	.

他想让我嫉妒，让我完全看不到他的缺点，但他忍住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][wɒz; wəz][əˌpɒlə'dʒetɪk] , [ə'fekʃənət] ;

In	**his**	**allusions**	**to**	**the**	**young**	**lady**	**he**	**was**	**apologetic**	**,**	**affectionate**	**;**
在	他的	暗示	到	这	年轻的	女士	他	曾是	道歉的	,	亲热	;

他在提及这位年轻女士时，语气充满歉意和爱意；

[wʌn] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [wʌn'self] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] [wel]

one	might	have	fancied	oneself	listening	to	a	gracious	judge	who	had	well
一	可能	有	幻想	自己	聆听	到	一个	亲切	法官	WHO	有	出色地

[wei] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,

weighed	her	case	,
称重	她	案件	,

人们或许会想象自己正在聆听一位和蔼可亲的法官审理案件，她已经充分权衡了案情。

[ænd; ənd] ['ekskʌlpeit] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ɪk'sesɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['fɒli] .

and	exculpated	her	from	other	excesses	than	that	of	a	generous	folly	.
和	无罪释放	她	从	其他	过剩	比	那	的	一个	慷慨的	蠢事	.

并免除了她除慷慨愚蠢之外的其他过错。

- [dɪ'wɪt] , [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪk] , [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [kən'sʌmət] [æt; ət][ɔːl]

Jorian	DeWitt	,	a	competent	critic	,	pronounced	his	behaviour	consummate	at	all
-	德威特	,	一个	胜任的	评论家	,	发音	他的	行为	完善	在	全部

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

资深评论家乔里安·德威特 (Jorian DeWitt) 认为他的行为在各个方面都堪称完美。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'huːf] , [hiː; hi] [hint] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [rɪ'vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] : ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn]

For	my	behoof	,	he	hinted	antecedent	reverses	to	the	picture	:	meditating	upon
为了	我的	裨	,	他	暗示	前件	反转	到	这	图片	:	冥想	之上

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

为了我的利益，他暗示了这幅画的先前反转：仔细思考一下，

[ai] [treɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

I	traced	them	to	the	fatal	want	of	money	,
我	追踪	他们	到	这	致命的	想	的	钱	,

我发现这一切都源于致命的缺钱问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ,

and	that	I	might	be	able	to	fortify	him	in	case	of	need	,
和	那	我	可能	是	有能力的	到	强化	他	在	案件	的	需要	,

并且我或许能够在必要时帮助他增强实力。

[ai] [tʊk] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] ,

I	took	my	own	counsel	,
我	采取	我的	自己的	法律顾问	,

我采纳了自己的建议。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	wrote	to	my	aunt	for	the	loan	of	as	large	a	sum	as	she	could
和	写道	到	我的	阿姨	为了	这	贷款	的	作为	大的	一个	和	作为	她	可以

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [send] .

afford	to	send	.
买得起	到	发送	.

于是我写信给我的姑姑，请求借给她尽可能多的钱。

[hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][' duː ɪŋz][wɒz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

Her	eagerness	for	news	of	our	doings	was	insatiable	.
她	渴望	为了	消息	的	我们的	行为	曾是	贪得无厌	.

她对我们一事的了解简直是永无止境的渴望。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [nɒt] ['neɪmɪŋ] [mɪs] - ; [ænd; ənd]

'	You	do	not	describe	her	,	'	she	replied	,	not	naming	Miss	Penrhys	;	and
-	你	做	不是	描述	她	,	-	她	回复	,	不是	命名	错过	-	;	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“你没有描述她，”她回答道，没有指名道姓地提到彭里斯小姐；然后，她又说，

- [aɪ][kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

'	I	can	form	no	image	of	her	.
-	我	能	形式	不	图像	的	她	.

“我无法想象出她的模样。”

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] .

Your	accounts	of	her	are	confusing	.
你的	账户	的	她	是	令人困惑	.

你对她的描述令人困惑。

[tel] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] , [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

Tell	me	earnestly	,	do	you	like	her	?
告诉	我	切实	,	做	你	喜欢	她	?

请你认真告诉我，你喜欢她吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['wɪlfl] , [bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [naɪs] ?

She	must	be	very	wilful	,	but	is	she	really	nice	?
她	必须	是	非常	故意	,	但	是	她	真的	好的	?

她一定很任性，但她人真的好吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][maɪ] ['hæriz] [maɪnd] . -

I	want	to	know	how	she	appears	to	my	Harry's	mind	.	'
我	想	到	知道	如何	她	出现	到	我的	哈利的	头脑	.	-

我想知道她在我哈利的眼中是什么样子。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['bɒrəʊd] [ðiːz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] , - [ə; eɪ] [gʊd]

My	father	borrowed	these	letters	,	and	returning	them	to	me	,	said	,	'	A	good
我的	父亲	借来的	这些	信件	,	和	返回	他们	到	我	,	说	,	-	一个	好的

[səʊl] !

soul	!
灵魂	!

我父亲借走了这些信，还给我时说：“一个好人！”

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !

the	best	of	women	!
这	最好的	的	女性	!

最优秀的女性!

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [lɒst] ! -

There	—	there	is	a	treasure	lost	!	'
那里	—	那里	是	一个	宝藏	丢失的	!	-

那里——那里遗失了一件宝物!

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .

His	forehead	was	clouded	in	speaking	.
他的	前额	曾是	阴天	在	请讲	.

说话时，他额头阴沉。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ] [ɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

He	recommended	me	to	assure	my	aunt	that	she	would	never	have	to	take	a
他	受到推崇的	我	到	保证	我的	阿姨	那	她	会	绝不	有	到	拿	一个

['fæməli] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - .

family	interest	in	Miss	Penrhys	.
家庭	兴趣	在	错过	-	.

他建议我向姑妈保证，她永远不必对彭里斯小姐产生任何家庭方面的关心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [diːmd] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət] - .

But	this	was	not	deemed	perfectly	satisfactory	at	Riversley	.
但	这	曾是	不是	被认为	完美	令人满意的	在	-	.

但里弗斯利方面认为这并不完全令人满意。

[maɪ] [ɑːnt] [rəʊt] : - [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hæri] , [reɪz] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

My	aunt	wrote	:	'	Am	I	to	understand	that	you	,	Harry	,	raise	objections	to	her	?
我的	阿姨	写道	:	-	是	我	到	理解	那	你	,	哈里	,	增加	反对意见	到	她	?

我姑妈写道："哈里，我的理解是，你对她有异议吗？"

[θɪŋk] [fɜːst] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜː'self] [əb'dʒekʃənəbl] .

Think	first	whether	she	is	in	herself	objectionable	.
思考	第一的	无论	她	是	在	她自己	令人反感的	.

首先想想她本人是否令人反感。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːθɔːtfʊl] ['pɜːs(ə)n] .

She	is	rich	,	she	may	be	prudent	,	she	may	be	a	forethoughtful	person	.
她	是	富有的	,	她	可能	是	谨慎	,	她	可能	是	一个	经心	人	.

她很富有，她可能很谨慎，她可能是一个很有远见的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ʃɒk] [ɒv; əv] [griːf] .

She	may	not	be	able	to	support	a	bitter	shock	of	grief	.
她	可能	不是	是	有能力的	到	支持	一个	苦的	震惊	的	悲伤	.

她可能无法承受巨大的悲痛打击。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [help] .

She	may	be	one	who	can	help	.
她	可能	是	一	WHO	能	帮助	.

她或许能帮上忙。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [wʌn] [huːz] [hɑːt] [wɪl] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

She	may	not	be	one	whose	heart	will	bear	it	.
她	可能	不是	是	一	谁	心	将要	熊	它	.

她或许无法承受这一切。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ə'saɪd] , [maɪ] ['dɪərɪst] .

Put	your	own	feelings	aside	,	my	dearest	.
放	你的	自己的	情怀	旁边	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，请把你的个人感受放在一边。

['aʊə(r)] ['djuːtiz] ['kænɒt] ['evə(r)] [biː; bi] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [duː; də] .

Our	duties	cannot	ever	be	clear	to	us	until	we	do	.
我们的	职责	不能	曾经	是	清除	到	我们	直到	我们	做	.

只有当我们真正履行职责时，我们才能清楚地认识到自己的职责。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hedstrɒŋ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['tendənəs] [tuː; tə] [gəʊ] [tə'geðə(r)]

It	is	possible	for	headstrong	wilfulness	and	secret	tenderness	to	go	together	.
它	是	可能的	为了	固执己见	任性	和	秘密	压痛	到	去	一起	.

:

任性固执和内心深处的温柔是可以并存的。

[θɪŋk] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Think	whether	she	is	capable	of	sacrifice	before	you	compel	her	to	it	.
思考	无论	她	是	有能力的	的	牺牲	前	你	迫使	她	到	它	.

在你强迫她做出牺牲之前，先想想她是否能够做到。

[duː; də] [nɒt] [ɪn'flɪkt] ['mɪzəri] ['wɒntənli] .

Do	not	inflict	misery	wantonly	.
做	不是	造成	苦难	肆意妄为	.

不要随意制造痛苦。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

One	would	like	to	see	her	.
一	会	喜欢	到	看	她	.

真想见见她。

['hæri] , [aɪ] [bruːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['æŋkʃəs]

Harry	,	I	brood	on	your	future	;	that	is	why	I	seem	to	you	preternaturally	anxious
哈里	,	我	幼虫	在	你的	未来	;	那	是	为什么	我	似乎	到	你	超自然地	焦虑的

[ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

about	you	.	'
关于	你	.	-

哈利，我总是为你的未来忧心忡忡；所以你才会觉得我异常地为你焦虑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [mɪs] - .

She	seemed	to	me	preternaturally	anxious	about	Miss	Penrhys	.
她	似乎	到	我	超自然地	焦虑的	关于	错过	-	.

我觉得她对彭里斯小姐表现出异乎寻常的焦虑。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [maɪ] ['flɪpənt] ['sætaɪə(r)] [ɒn] ['wɪmɪnz] ['lɛtəz] .

My	father	listened	in	silence	to	my	flippant	satire	on	women's	letters	.
我的	父亲	听着	在	沉默	到	我的	轻浮的	讽刺	在	女性的	信件	.

我父亲默默地听着我对女性信件的轻佻讽刺。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

He	answered	after	a	pause	,
他	回答	后	一个	暂停	,

他顿了顿，然后回答道：

- ['aʊə(r)] - [sez] [ðæt] ['wɪmɪnz] ['lɛtəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [riːd] [laɪk] ['ænəgræmz] .

'	Our	Jorian	says	that	women's	letters	must	be	read	like	anagrams	.
-	我们的	-	说道	那	女性的	信件	必须	是	读	喜欢	字谜	.

“我们的乔里安说，女性的信件必须像字谜一样解读。”

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fə'mɪliəli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [fiːld] [ɒv; əv] [hɒp] - [skɒtʃ] .

To	put	it	familiarly	,	they	are	like	a	child's	field	of	hop	-	scotch	.
到	放	它	熟悉地	,	他们	是	喜欢	一个	孩子的	场地	的	跳	-	苏格兰威士忌	.

通俗地说，它们就像儿童跳房子游戏场地一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [æt; ət] [ðeə(r)] [geɪm] : [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [taɪl] ,

You	may	have	noticed	the	urchins	at	their	game	:	a	bit	of	tile	,
你	可能	有	注意到	这	海胆	在	他们的	游戏	:	一个	少量	的	瓦	,

你可能已经注意到那些海胆在玩耍：一块瓷砖，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [kəm'pɑːtmənts] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] , ['hɒpɪŋ] .

and	a	variety	of	compartments	to	pass	it	through	to	the	base	,	hopping	.
和	一个	种类	的	隔间	到	经过	它	通过	到	这	根据	,	跳跃	.

以及各种隔间，可以将其传递到基座，跳跃着。

[ɔː(r)] [nəʊ] , ['rɪtʃi] , [puː] ! -

Or	no	,	Richie	,	pooh	!	'
或者	不	,	里奇	,	呸	!	-

或者，不，里奇，呸！

[tɪz] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] [kəm'pærɪs(ə)n] , [ðɪs] ['hɒpskɒtʃ] .

tis	an	unworthy	comparison	,	this	hopscotch	.
的	一个	不配	比较	,	这	跳房子	.

这种比较根本不恰当，跳房子游戏根本无法相提并论。

[ai] [miːn] , ['lædi] , [ðeɪ] [raɪt] [ɪn]['zigzæg] ;
I mean , laddie , they write in zigzags ;
我 意思是 , 小伙子 , 他们 写 在 之字形 ;

我的意思是，小伙子，他们写的字是之字形的；

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['trʌmpɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .
and so will you when your heart trumpets in your ear .
和 所以 将要 你 什么时候 你的 心 小号 在 你的 耳朵 .

当你的心跳声在耳边轰鸣时，你也会有同样的感觉。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [tel] [ðæt] [dɪə(r)]['nəʊb(ə)l] [gʊd] ['wʊmən] — [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [juː; jʊ]
Tell her , tell that dear noble good woman — say , we are happy , you
告诉 她 , 告诉 那 亲爱的 高贵 好的 女士 — 说 , 我们 是 快乐的 , 你
[ænd; ənd][ai] ,
and I ,
和 我 ,

告诉她，告诉那位亲爱的、高贵的善良女士——告诉她，你和我都很幸福。

[ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; [ænd; ənd][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
and alone , and shall be ; and do me the favour — she loves you ,
和 独自的 , 和 将 是 ; 和 做 我 这 偏爱 — 她 爱 你 ,

她将孤身一人，而且永远如此；请帮我个忙——她爱你。

[maɪ][sʌn] — [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] — [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] “ ['mʌðə(r)]
my son — address her sometimes — she has been it — call her “ mother
我的 儿子 — 地址 她 有时 — 她 有 到过 它 — 称呼 她 “ 母亲
〃 ;
〃 ;
〃 ;

我的儿子——有时称呼她——她一直是——叫她“母亲”；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] — ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [sə'plɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] ! -
she will like it she deserves — nothing shall supplant her ! '
她 将要 喜欢 它 她 值得 — 没有什么 将 取代 她 ! -

她会喜欢的，这是她应得的——没有任何东西可以取代她！

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He lost his voice .
他 丢失的 他的 嗓音 .

他失声了。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]
She sent me three hundred pounds ; she must have supposed the occasion
她 发送 我 三 百 磅 ; 她 必须 有 据称 这 场合
['presɪŋ] .
pressing .
紧迫 .

她寄给我三百英镑；她一定是觉得事情很紧急。

[ðʌs] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] [pə'tɜːnl] [ɪm'prɒvɪdəns] , [aɪ] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs]
Thus fortified against paternal improvidence , I expended a hundred in the purchase
因此 强化 反对 父系 即兴发挥 , 我 已支出 一个 百 在 这 购买
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,
of a horse ,
的 一个 马 ,

为了防范父亲的挥霍无度，我花了一百块钱买了一匹马。

[ænd; ənd] [steɪkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] .
and staked the remainder on him in a match , and was beaten .
和 已抵押 这 余 在 他 在 一个 匹配 , 和 曾是 被打败 .

然后把剩下的钱都押在他身上，结果输了。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] , [aɪ][səʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] ,

Disgusted	**with**	**the**	**horse**	**,**	**I**	**sold**	**him**	**for**	**half**	**his**	**purchase**	**-**	**money**	**,**
厌恶	和	这	马	,	我	卖	他	为了	一半	他的	购买	-	钱	,

我厌恶那匹马，以原价的一半把它卖掉了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [sʌm] [peɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	**with**	**that**	**sum**	**paid**	**a**	**bill**	**to**	**maintain**	**my**	**father's**	**credit**	**in**	**the**	**town**	**.**
和	和	那	和	有薪酬的	一个	账单	到	维持	我的	父亲的	信用	在	这	镇	.

用这笔钱支付了一笔账单，以维持我父亲在镇上的信用。

['fɪgərətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

Figuratively	**speaking**	**,**
比喻意义上	请讲	,

比喻来说，

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz][æz; əz] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

I	**looked**	**at**	**my**	**hands**	**as**	**astonished**	**as**	**I**	**had**	**been**	**when**	**the**	**poor**	**little**
我	看起来	在	我的	双手	作为	惊讶	作为	我	有	到过	什么时候	这	贫穷的	小的

['rɑːskl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [snætʃt] [maɪ] [keɪk] ,

rascal	**in**	**the**	**street**	**snatched**	**my**	**cake**	**,**
恶棍	在	这	街道	抢夺	我的	蛋糕	,

我看着自己的双手，惊讶得就像当初街上那个可怜的小家伙抢走我的蛋糕时一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪm] [gɔːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['flʌrid] ['æli] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**gave**	**me**	**the**	**vision**	**of**	**him**	**gorging**	**it**	**in**	**the**	**flurried**	**alley**	**of**	**the**
和	给予	我	这	想象	的	他	暴饮暴食	它	在	这	恍	胡同	的	这

['lʌndən] [kraʊd] .

London	**crowd**	**.**
伦敦	人群	.

这让我仿佛看到了他在伦敦熙熙攘攘的人群中狼吞虎咽的画面。

- ['mʌni] [gəʊz] , - [ai] [ri'mɑːk] .

'	**Money**	**goes**	**,**	**'**	**I**	**remarked**	**.**
-	钱	去	,	-	我	评论	.

“钱都花光了，”我说道。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['freʃli] ;

'	**That**	**is**	**the**	**general**	**experience**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**money**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**freshly**	**;**
-	那	是	这	一般的	经验	的	这	自然	的	钱	,	-	说	我的	父亲	新鲜的	;

“这就是金钱本质的普遍规律，”我父亲坦率地说；

- [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)]

'	**but**	**nevertheless**	**you**	**will**	**be**	**surprised**	**to**	**find**	**how**	**extraordinarily**	**few**	**are**
-	但	尽管如此	你	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	非常	很少	是

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] .

the	**people**	**to**	**make**	**allowance**	**for**	**particular**	**cases**	**.**
这	人们	到	制作	津贴	为了	特别的	案例	.

但你一定会惊讶地发现，能够体谅特殊情况的人是多么少。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ðə; ði] [trɪk] [wɪð] ['evrɪbɒdi] ,

It	**plays**	**the**	**trick**	**with**	**everybody**	**,**
它	演出	这	诡计	和	大家	,

它对每个人都上当。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['nəʊbədi] [lets] [ˌaɪ 'tiː][stænd][æz; əz][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	**almost**	**nobody**	**lets**	**it**	**stand**	**as**	**a**	**plea**	**for**	**the**	**individual**	**.**
和	几乎	无人	让我们	它	站立	作为	一个	恳求	为了	这	个人	.

几乎没有人会把它当作个人的辩护理由。

[hɪə(r)][ɪz] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd]

Here	**is**	**Jorian**	**,**	**and**	**you**	**,**	**my**	**son**	**,**	**and**	**perhaps**	**your**	**aunt**	**Dorothy**	**,**	**and**
这里	是	-	,	和	你	,	我的	儿子	,	和	也许	你的	阿姨	多萝西	,	和

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ,

upon	**my**	**word**	**,**
之上	我的	单词	,

这是乔里安，还有你，我的儿子，或许还有你的多萝西阿姨，我发誓，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌmbəd] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] — [ɔː(r)] , [eɪ] , ['suːkɪ] ['sɑːmplmən] ,

I	**think**	**I**	**have**	**numbered**	**all**	**I**	**know**	**—**	**or**	**,**	**ay**	**,**	**Sukey**	**Sampleman**	**,**
我	思考	我	有	编号	全部	我	知道	—	或者	,	哎	,	苏基	采样员	,

我想我已经把我所知道的都列举出来了——或者，哎，苏基·桑普尔曼，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'mɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [lɪst] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] ['pɒzətɪvli] [ɔːl][aɪ]

I	**should**	**not**	**omit**	**her**	**in**	**an**	**honourable**	**list**	**—**	**and**	**that**	**makes**	**positively**	**all**	**I**
我	应该	不是	忽略	她	在	一个	光荣的	列表	—	和	那	制作	积极地	全部	我

[nəʊ] [huː] [wʊd] [kə'mɪzəreɪt] [ə; eɪ][mæn] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪsə(r)] —

know	**who**	**would**	**commiserate**	**a**	**man**	**touched**	**on**	**the**	**shoulder**	**by**	**a**	**sheriff's**	**officer**	**—**
知道	WHO	会	怜悯	一个	男人	感动	在	这	肩膀	经过	一个	警长的	官	—

[nɒt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [ɪz] ['eni] [lɒŋgə(r)] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

not	**that**	**such**	**an**	**indignity**	**is**	**any**	**longer**	**done**	**to**	**me**	**.**	**'**
不是	那	这样的	一个	侮辱	是	任何	更长	完毕	到	我	.	-

我不该在荣誉名单中漏掉她——而且，据我所知，她几乎囊括了所有会同情被警长拍肩膀的人——当然，这种侮辱我已经不再发生在我身上了。

- [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['ʃaɪlɑːks] [greɪt] - ['græn,nefjuː; 'græn,nevjuː] , - [sed] [aɪ]

'	**I**	**hope**	**we**	**have**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**Shylock's**	**great**	**-**	**grandnephew**	**,**	**'**	**said**	**I**
-	我	希望	我们	有	已见	这	最后的	的	夏洛克的	伟大的	-	侄孙	,	-	说	我

[ɪm'fætɪkli] .

emphatically	**.**
强调地	.

“我希望我们已经再也见不到夏洛克的曾侄孙了，”我斩钉截铁地说。

- ['mɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnstəns] , ['rɪtʃi] .

'	**Merely**	**to**	**give**	**you**	**the**	**instance**	**,**	**Richie**	**.**
-	仅仅	到	给	你	这	实例	,	里奇	.

“我只是想给你举个例子，里奇。”

[eɪ] !

Ay	**!**
哎	!

哎！

[aɪ] [həʊp] [səʊ] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] !

I	**hope**	**so**	**,**	**I**	**hope**	**so**	**!**
我	希望	所以	,	我	希望	所以	!

但愿如此，但愿如此！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ðə; ði] -

But	**it**	**is**	**the**	**nature**	**of**	**money**	**that**	**you**	**never**	**can**	**tell**	**if**	**the**	**boarding's**
但	它	是	这	自然	的	钱	那	你	绝不	能	告诉	如果	这	-

[saʊnd] ,

sound	**,**
声音	,

但金钱的本质就在于，你永远无法判断这笔交易是否稳妥。

[wʌns] [biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

once	**be**	**dependent**	**upon**	**it**	**.**
一次	是	依赖	之上	它	.

曾经依赖过它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪdzmən] . -

But	this	is	talk	for	tradesmen	.	'
但	这	是	讲话	为了	商人	.	-

但这只是行话。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][maɪ'self] , [ai][hæd; həd] [nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][maɪ]

Thinking	it	so	myself	,	I	had	not	attempted	to	discover	the	source	of	my
思维	它	所以	我	,	我	有	不是	尝试过	到	发现	这	来源	的	我的

['fɑːˌðərz] ['ɪnkʌm] .

father's	income	.
父亲的	收入	.

由于我自己也这么认为，所以我并没有试图去了解父亲的收入来源。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪd] [hɑːf] - ['jəli] , [ænd; ənd] [spent] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ]

Such	as	it	was	,	it	was	paid	half	-	yearly	,	and	spent	within	a	month
这样的	作为	它	曾是	,	它	曾是	有薪酬的	一半	-	每年	,	和	花费	之内	一个	月

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːt] ,

of	the	receipt	,
的	这	收据	,

就这样，款项每半年支付一次，并在收到收据后一个月内花掉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['sɪgnəl] [pruːf] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['ʃeɪmfl] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] .

for	the	most	signal	proof	possible	of	its	shameful	insufficiency	.
为了	这	最多	信号	证明	可能的	的	它是	可耻	不足	.

为了最能明显地证明其可耻的不足。

[ðʌs] [ten] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [prəʊ'testɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [wɪð]

Thus	ten	months	of	the	year	at	least	he	lived	protesting	,	and	many	with
因此	十	几个月	的	这	年	在	至少	他	居住地	抗议	,	和	许多	和

[hɪm] , [kəm'pʌlsərəli] .

him	,	compulsorily	.
他	,	强制性	.

因此，一年中至少有十个月的时间，他都在抗议中度过，许多人也被迫与他一起抗议。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] .

For	two	months	he	was	a	brilliant	man	.
为了	二	几个月	他	曾是	一个	杰出的	男人	.

前两个月他表现得非常出色。

[ai] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] ,

I	penetrated	his	mystery	enough	to	abstain	from	questioning	him	,
我	渗透	他的	神秘	足够的	到	弃权	从	提问	他	,

我已足够了解他的神秘之处，因此没有向他提问。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [ɒn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

and	enough	to	determine	that	on	my	coming	of	age	he	should	cease	to	be
和	足够的	到	决定	那	在	我的	未来	的	年龄	他	应该	停止	到	是

[ə; eɪ] ['penʃənə(r)] ,

a	pensioner	,
一个	退休人员	,

足以决定在我成年时，他不应再领取养老金。

[pə'tɪʃənə(r)] , [ænd; ənd][əd'ventʃərə(r)] .

petitioner	,	and	adventurer	.
请愿人	,	和	冒险家	.

请愿者，也是冒险家。

[hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mænɪfest] [əb'sɜːdəti] .

He	aimed	at	a	manifest	absurdity	.
他	旨在	在	一个	显现	荒谬	.

他的目标是显而易见的荒谬。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['les(ə)n][ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

In	the	meantime	,	after	the	lesson	I	had	received	as	to	the	nature	of
在	这	与此同时	,	后	这	课	我	有	已收到	作为	到	这	自然	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

与此同时，在我接受了关于金钱本质的教训之后，

[ai] [sɔ:] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'lɑ:m] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪt] [pɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	saw	with	some	alarm	my	father	preparing	to	dig	a	great	pit	for	it	.
我	锯	和	一些	警报	我的	父亲	准备	到	挖	一个	伟大的	坑	为了	它	.

我惊恐地看到父亲正准备挖一个大坑来埋它。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [pə'fɔ:md] ['wʌndər] .

He	had	no	doubt	performed	wonders	.
他	有	不	怀疑	执行	奇迹	.

他无疑创造了奇迹。

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][ænd; ənd]['tæt(ə)l] ,

Despite	of	scandal	and	tattle	,
尽管	的	丑闻	和	告密	,

尽管丑闻和流言蜚语不断，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peniləs] ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntə(r)] ['hævɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	deadly	report	of	a	penniless	fortune	-	hunter	having	fascinated	the
和	这	致命	报告	的	一个	身无分文	财富	-	猎人	拥有	着迷	这

[jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] ,

young	heiress	,
年轻的	女继承人	,

以及一份关于一个身无分文的寻宝者迷惑了年轻女继承人的致命报告。

[hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [æn; ən] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃənz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['leɪdɪz]

he	commanded	an	entrance	to	the	receptions	of	both	the	rival	ladies
他	命令	一个	入口	到	这	接待	的	两个都	这	竞争对手	女士们

['dɒmɪnənt] .

dominant	.
主导的	.

他掌控着进入两位竞争对手——两位女强人——的接待大厅的入口。

[ði:z] ['leɪdɪz] , ['leɪdi] [wɪlts] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [hu:] [mu:vd] [i:tʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪ'lekt]

These	ladies	,	Lady	Wilts	and	Lady	Denewdney	,	who	moved	each	in	her	select
这些	女士们	,	女士	威尔特郡	和	女士	-	,	WHO	已搬	每个	在	她	选择

[hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)l] ,

half	-	circle	,
一半	-	圆圈	,

这两位女士，威尔特斯夫人和德纽德尼夫人，各自在自己选定的半圆内移动，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [baɪ] [nʌn] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sentə(r)] ,

and	could	heretofore	be	induced	by	none	to	meet	in	a	common	centre	,
和	可以	此前	是	诱导	经过	没有任何	到	见面	在	一个	常见的	中心	,

此前无人能促使他们聚集到共同的中心，

[hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [bɔ:l] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə]

had	pledged	themselves	to	honour	with	their	presence	a	ball	he	proposed	to
有	承诺	他们自己	到	荣誉	和	他们的	在场	一个	球	他	建议的	到

[gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜ:ld] [hɪə(r)] [ə'sembəld] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

give	to	the	choice	world	here	assembled	on	a	certain	illuminated	day	of	the
给	到	这	选择	世界	这里	组装	在	一个	肯定	照明	天	的	这

['kælɪndə(r)] .

calendar	.
日历	.

他们承诺将出席他提议在某个重要的日子里为聚集于此的各界名流举办的舞会。

- [səʊ][ai][hæv; həv] [naʊ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][bæθ.bɑ:θ] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hi:; hi] , ['twɪŋklɪŋ] [tu:; tə]

'	So	I	have	now	possession	of	Bath	,	Richie	,	'	said	he	,	twinkling	to
-	所以	我	有	现在	拥有	的	洗澡	,	里奇	,	-	说	他	,	闪烁	到

[prə'pɪʃieɪt] [ˌem 'i:] ,

propitiate	me	,
安抚	我	,

“所以，里奇，我现在拥有巴斯了，”他眨着眼睛讨好我说道。

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɪm] [ɒv; əv] ['vælju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɐtʃ'i:vmənts] ['haɪli] .

lest	I	should	suspect	him	of	valuing	his	achievements	highly	.
免得	我	应该	怀疑	他	的	估值	他的	成就	高度	.

免得我怀疑他过分看重自己的成就。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['prɒmɪst] ['hɪksən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪ'steɪt] , [ðæt] [hi:; hi]

He	had	,	he	continued	,	promised	Hickson	of	the	Fourth	Estate	,	that	he
他	有	,	他	持续	,	承诺	希克森	的	这	第四	财产	,	那	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

他接着说，他已经向《第四权力》的希克森承诺过，他会这样做。

[bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [du:; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔ:riz] [ɒv; əv]

before	leaving	the	place	,	do	his	utmost	to	revive	the	ancient	glories	of
前	离开	这	地方	,	做	他的	极致	到	复活	这	古老的	荣耀	的

[bæθ.bɑ:θ] :

Bath	:
洗澡	:

在离开此地之前，他竭尽全力重现巴斯昔日的辉煌：

[bæθ.bɑ:θ][hæd; həd] [wʌns] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [waɪ] [nɒt] [ə'gen] ?

Bath	had	once	set	the	fashion	to	the	kingdom	;	why	not	again	?
洗澡	有	一次	放	这	时尚	到	这	王国	;	为什么	不是	再次	?

巴斯曾引领过全国的时尚潮流；为什么不能再次引领呢?

[ai] [mait] [hæv; həv] [ɑ:skt] [hɪm] , [waɪ] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɔ:(r)] [waɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ;

I	might	have	asked	him	,	why	at	all	,	or	why	at	his	expense	;
我	可能	有	问	他	,	为什么	在	全部	,	或者	为什么	在	他的	费用	;

我本可以问他，为什么非要这么做，或者为什么要让他付出代价；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [li:d] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	his	lead	was	irresistible	.
但	他的	带领	曾是	无法抗拒	.

但他的领先优势势不可挡。

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] , [skɔ:z]

Captain	DeWitt	and	his	valet	,	and	I	,	and	a	score	of	ladies	,	scores
队长	德威特	和	他的	代客泊车	,	和	我	,	和	一个	分数	的	女士们	,	得分

[ɒv; əv] ['treɪdzmən] ,

of	tradesmen	,
的	商人	,

德威特船长和他的贴身男仆，还有我，以及二十位女士，二十位商人，

[wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ɒn][ə; eɪ] ['tɒrənt] .

were	rushing	,	reluctant	or	not	,	on	a	torrent	.
是	匆忙	,	不情愿的	或者	不是	,	在	一个	激流	.

无论是否情愿，他们都像洪水般奔涌而来。

[maɪ] [pɑ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['æθli:t] ,

My	part	was	to	show	that	I	was	an	athlete	,
我的	部分	曾是	到	展示	那	我	曾是	一个	运动员	,

我的职责是证明我是一名运动员。

[ænd; ənd][praɪ'merəli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fens] [ænd; ənd] [ʃuːt] .

and	primarily	that	I	could	fence	and	shoot	.
和	主要	那	我	可以	栅栏	和	射击	.

最重要的是，我会击剑和射击。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] , - [sed] [dɪ'wɪt] .

'	It	will	do	no	harm	to	let	it	be	known	,	'	said	DeWitt	.
-	它	将要	做	不	伤害	到	让	它	是	已知	,	-	说	德威特	.

“让大家知道这件事并没有什么坏处，”德威特说。

[hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ɪn'ses(ə)ntli] .

He	sat	writing	letters	incessantly	.
他	卫星	写作	信件	不已	.

他坐在那里不停地写信。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ðɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] ['stuːədɪsiz] [frɒm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] [θriː] ,

My	father	made	the	tour	of	his	fair	stewardesses	from	noon	to	three	,
我的	父亲	制成	这	旅游	的	他的	公平的	空姐	从	中午	到	三	,

我父亲从中午到下午三点巡视了他那些漂亮的侍女们。

['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] ['ɔːdiəns] [hɪz; ɪz] ['dʒuːələz] , ['lɪnɪn] - ['dreɪpəz] , ['kɑːpɪntəz] , [kən'fekʃənəz] ,

after	receiving	in	audience	his	jewellers	,	linen	-	drapers	,	carpenters	,	confectioners	,
后	接收	在	观众	他的	珠宝商	,	亚麻布	-	窗帘	,	木匠	,	糖果商	,

[frɒm; frəm][naɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [twelv] .

from	nine	in	the	morning	till	twelve	.
从	九	在	这	早晨	直到	十二	.

从早上九点到中午十二点，他接见了珠宝商、亚麻布商、木匠、糖果商。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] ['bɪznəs] [siːst] .

At	three	o'clock	business	ceased	.
在	三	点钟	商业	停止	.

下午三点，生意停止了。

['wɜːkmən] [ðen] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Workmen	then	applying	to	him	for	instructions	were	despatched	to	the
工人	然后	申请	到	他	为了	指示	是	已派送	到	这

[bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

bar	of	the	hotel	,
酒吧	的	这	酒店	,

随后前来向他请示的工人们被派往酒店酒吧。

['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːmeɪd] [nɒt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [rɪ'freʃmənt] [ɪf]

bearing	the	recommendation	to	the	barmaid	not	to	supply	them	refreshment	if
轴承	这	推荐	到	这	招待员	不是	到	供应	他们	清爽	如果

[ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [biːn] [siːn] [drʌŋk] .

they	had	ever	in	their	lives	been	seen	drunk	.
他们	有	曾经	在	他们的	生活	到过	已见	醉	.

建议酒吧女招待，如果他们曾经被人看到喝醉过，就不要向他们提供饮料。

[æt; ət][fɔː(r)][hiː; hi] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [pə'reɪd] .

At	four	he	dressed	for	afternoon	parade	.
在	四	他	穿着	为了	下午	游行	.

四点钟他穿戴整齐，准备参加下午的游行。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ]

Nor	could	his	enemy	have	said	that	he	was	not	the	chief	voice	and	eye
也不	可以	他的	敌人	有	说	那	他	曾是	不是	这	首席	嗓音	和	眼睛

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][laɪn][ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

along	his	line	of	march	.
沿着	他的	线	的	行进	.

他的敌人也无法否认，他是自己行军路线上的主要指挥者和观察者。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [fʊl] ['fɪgə(r)] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][eə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsələns] ,

His	tall	full	figure	maintained	a	superior	air	without	insolence	,
他的	高的	满的	数字	维持	一个	优越的	空气	没有	傲慢	,

他身材高大魁梧，举手投足间透着一股高傲的气质，却又不失谦逊。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [biːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] ,

and	there	was	a	leaping	beam	in	his	large	blue	eyes	,
和	那里	曾是	一个	跳跃	光束	在	他的	大的	蓝色的	眼睛	,

他那双湛蓝的大眼睛里闪过一丝光芒。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [lɪps] ,

together	with	the	signification	of	movement	coming	to	his	kindly	lips	,
一起	和	这	意义	的	移动	未来	到	他的	亲切地	嘴唇	,

伴随着他温柔的嘴唇间流露出的动作的象征意义，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə]['weɪkən] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] .

such	as	hardly	ever	failed	to	waken	smiles	of	greeting	.
这样的	作为	几乎	曾经	失败的	到	唤醒	微笑	的	问候	.

几乎从未让人失望，总能唤起人们的微笑和问候。

['piːp(ə)l] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

People	smiled	and	bowed	,	and	forgot	their	curiosity	,	forgot	even	to	be
人们	微笑	和	鞠躬	,	和	忘了	他们的	好奇心	,	忘了	甚至	到	是

['krɪtɪk(ə)l] ,

critical	,
批判的	,

人们面带微笑，鞠躬行礼，忘记了好奇心，甚至忘记了批判。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

while	he	was	in	sight	.
尽管	他	曾是	在	视线	.

当时他就在我的视线范围内。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['beərɪŋ] ;

I	can	say	this	,	for	I	was	acutely	critical	of	their	bearing	;
我	能	说	这	,	为了	我	曾是	急性	批判的	的	他们的	轴承	;

我可以这么说，因为我对他们的举止非常挑剔；

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pɜːfɪktli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	atmosphere	of	the	place	was	never	perfectly	pleasing	to	me	.
这	气氛	的	这	地方	曾是	绝不	完美	令人愉悦	到	我	.

这个地方的氛围我一直不太喜欢。

[maɪ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wɒtʃfl] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mens]

My	attitude	of	watchful	reserve	,	and	my	reputation	as	the	heir	of	immense
我的	态度	的	警惕	预订	,	和	我的	名声	作为	这	继承人	的	巨大

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

我谨慎谨慎的态度，以及我作为巨额财富继承人的名声，

[tend] ['pɒsəbli] [tuː; tə] [kən'streɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['pɑːti] [tuː; tə][biː; bi]

tended	possibly	to	constrain	a	certain	number	of	the	inimical	party	to	be
倾向于	可能	到	约束	一个	肯定	数字	的	这	敌对的	派对	到	是

[ɒ'stensəbli] ['sɪv(ə)l] .

ostensibly	civil	.
表面上	民用	.

可能迫使敌对一方中的一定数量的人表面上表现得文明一些。

['leɪdi] [wɪlts] , [huː] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['pætrənaɪz][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['wɔːmli] ,

Lady	Wilts	,	who	did	me	the	honour	to	patronize	me	almost	warmly	,
女士	威尔特郡	,	WHO	做过	我	这	荣誉	到	惠顾	我	几乎	热情地	,

威尔特斯夫人给予了我莫大的荣幸，她几乎是热情地庇护了我。

[ˈkɔmplimənt] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈbækɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈhɪərəʊ] ;

complimented	**me**	**on**	**my**	**manner**	**of**	**backing**	**him**	**,**	**as**	**if**	**I**	**were**	**the**	**hero**	**;**
赞扬	我	在	我的	方式	的	后盾	他	,	作为	如果	我	是	这	英雄	;

他称赞我支持他的方式，好像我是英雄一样；

[bʌt; bət][aɪ][felt][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] [tʃɑːm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɑːtli] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [maʊθ]

but	**I**	**felt**	**his**	**peculiar**	**charm**	**;**	**she**	**partly**	**admitted**	**it**	**,**	**making**	**a**	**whimsical**	**mouth**
但	我	毛毡	他的	奇特	魅力	;	她	部分	承认	它	,	制作	一个	异想天开	嘴

,

,

,

但我感受到了他独特的魅力；她半承认了这一点，还做了个俏皮的嘴角表情。

[ˈseɪɪŋ] , [ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] - , - [aɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌeɪ ˈem][pɑːst] [ˈtwenti] .

saying	**,**	**in**	**allusion**	**to**	**Miss**	**Penrhys**	**,**	**'**	**I**	**,**	**you**	**know**	**,**	**am**	**past**	**twenty**	**.**
说	,	在	典故	到	错过	-	,	-	我	,	你	知道	,	是	过去的	二十	.

（暗指彭里斯小姐）“你知道，我已经超过二十岁了。”

[æt; ət] [ˈtwenti] [ˈfɔːti] [ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] ; [æt; ət] [ˈfɔːti] [ˈtwenti] . -

At	**twenty**	**forty**	**is**	**charming**	**;**	**at**	**forty**	**twenty**	**.**	**'**
在	二十	四十	是	迷人	;	在	四十	二十	.	-

二十几岁四十岁很迷人；四十几岁二十岁就没那么迷人了。

[weə(r)] [aɪ] [sɜːvd] [hɪm] [pəˈhæps] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈʃəʊɪŋ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm] :

Where	**I**	**served**	**him**	**perhaps**	**was**	**in**	**showing**	**my**	**resolution**	**to**	**protect**	**him**	**:**
在哪里	我	服务	他	也许	曾是	在	显示	我的	解决	到	保护	他	:

我或许能帮到他的地方在于，我展现了保护他的决心：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈsʌlt] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ][əˈraɪv(ə)l] .

he	**had**	**been**	**insulted**	**before**	**my**	**arrival**	**.**
他	有	到过	受辱	前	我的	到达	.

在我到达之前，他就已经受到了侮辱。

[ðə; ðɪ] [meɪl] [ˈrelətɪvz] [ɒv; əv] [mɪs] - [dɪd] [nɒt] [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ;

The	**male**	**relatives**	**of**	**Miss**	**Penrhys**	**did**	**not**	**repeat**	**the**	**insult**	**;**
这	男性	亲属	的	错过	-	做过	不是	重复	这	侮辱	;

彭里斯小姐的男性亲属没有重复这种侮辱；

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [wɪlts] [ænd; ənd] [grəʊn] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [hɑːd] [lʌk] [ɪn] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ]

they	**went**	**to**	**Lady**	**Wilts**	**and**	**groaned**	**over**	**their**	**hard**	**luck**	**in**	**not**	**having**	**the**
他们	去	到	女士	威尔特郡	和	呻吟	超过	他们的	难的	运气	在	不是	拥有	这

[ˈɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] .

option	**of**	**fighting**	**me**	**.**
选项	的	斗争	我	.

他们去找威尔特夫人，抱怨自己运气不好，没有机会和我战斗。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freɪz] , [ə; eɪ] [njuː] [piːs] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

I	**was**	**,**	**in**	**her**	**phrase**	**,**	**a**	**new**	**piece**	**on**	**the**	**board**	**,**	**and**	**checked**	**them**	**.**
我	曾是	,	在	她	短语	,	一个	新的	片	在	这	木板	,	和	已检查	他们	.

用她的话说，我是棋盘上的一颗新棋子，我负责检查它们。

[ðʌs] , [ɪf] [ðeɪ] [prəˈvoʊkt] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

Thus	**,**	**if**	**they**	**provoked**	**a**	**challenge**	**from**	**me**	**,**
因此	,	如果	他们	挑衅	一个	挑战	从	我	,

因此，如果他们激怒了我，

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv]['paʊdə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['hedstrɒŋ] ['kriːtʃərz] [neɪm] .

they	**brought**	**the**	**destructive**	**odour**	**of**	**powder**	**about**	**the**	**headstrong**	**creature's**	**name**	**.**
他们	带来	这	破坏性的	气味	的	粉末	关于	这	固执己见	生物的	姓名	.

他们带来了粉末的破坏性气味，这与这个固执生物的名字相呼应。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm][səʊ][fɑː(r)] .

I	was	therefore	of	use	to	him	so	far	.
我	曾是	所以	的	使用	到	他	所以	远的	.

因此，到目前为止，我对他还算有用。

[ai] [liːnd] ['indələntli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd]

I	leaned	indolently	across	the	rails	of	the	promenade	while	she	bent	and
我	倾斜	懒散地	穿过	这	铁轨	的	这	长廊	尽管	她	弯曲	和

['tʃætə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

chattered	in	his	ear	,
喋喋不休	在	他的	耳朵	,

她弯下腰在他耳边叽叽喳喳地说着话，我懒洋洋地倚在长廊的栏杆上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ˌkævə'lɪə(r)] [tʃuː] [vek'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	her	attendant	cousin	and	cavalier	chewed	vexation	in	the	form	of
和	她	服务员	表哥	和	骑士	咀嚼	烦恼	在	这	形式	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] - [kɜːl] .

a	young	mustachio's	curl	.
一个	年轻的	-	卷曲	.

而她随从的表兄兼骑士则咀嚼着一缕年轻小伙子卷曲的胡须，以表达烦恼。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['fretɪd] ; [hiː; hi] [m'ɜːməd] [diːp] [nəʊts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] ;

His	horse	fretted	;	he	murmured	deep	notes	,	and	his	look	was	savage	;
他的	马	有格纹的	;	他	低声说道	深的	笔记	,	和	他的	看	曾是	野蛮的	;

他的马躁动不安；他低声吟唱，眼神凶狠；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	was	bound	to	wait	on	her	,
但	他	曾是	边界	到	等待	在	她	,

但他注定要侍奉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

and	she	would	not	go	until	it	suited	her	pleasure	.
和	她	会	不是	去	直到	它	适合	她	乐趣	.

她要等到自己高兴的时候才会去。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɒn] [bɪ'twiːn]

She	introduced	him	to	me	—	as	if	conversation	could	be	carried	on	between
她	介绍	他	到	我	—	作为	如果	对话	可以	是	携带	在	之间

[tuː] [jʌŋ] [men] ['fiːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['sɪmpli] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,

two	young	men	feeling	themselves	simply	pieces	on	the	board	,
二	年轻的	男人	感觉	他们自己	简单地	件	在	这	木板	,

她把他介绍给我——仿佛两个觉得自己只是棋盘上的棋子的年轻男人之间还能进行对话似的。

[wʌn] ['gɪvɪŋ] [tʃek] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

one	giving	check	,	and	the	other	chafing	under	it	!
一	给予	查看	,	和	这	其他	摩擦	在下面	它	!

一个在开支票，另一个却在支票下感到不自在！

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪkt] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	need	not	say	that	I	disliked	my	situation	.
我	需要	不是	说	那	我	不喜欢	我的	情况	.

我无需赘言，我不喜欢我的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

It	was	worse	when	my	father	took	to	bowing	to	her	from	a
它	曾是	更糟	什么时候	我的	父亲	采取	到	鞠躬	到	她	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

更糟糕的是，我父亲开始远远地向她鞠躬。

[ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hændz] [prɒmpt] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]
unobservant **of** **her** **hand's** **prompt** **pull** **at** **the** **reins** **as** **soon** **as** **she** **saw**
眛 的 她 手的 迅速的 拉 在 这 缰绳 作为 很快 作为 她 锯
[hɪm] .
him **.**
他 .

她一看到他，就毫不犹豫地拉了拉缰绳。

['leɪdi] [wɪlts] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [ət'rækʃnz] [tuː; tə]
Lady **Wilts** **had** **assumed** **the** **right** **of** **a** **woman** **still** **possessing** **attractions** **to**
女士 威尔特郡 有 假定 这 正确的 的 一个 女士 仍然 拥有 景点 到
[ɪg'zɜːt][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
exert **her** **influence** **with** **him** **on** **behalf** **of** **the** **family** **,**
发挥 她 影响 和 他 在 代表 的 这 家庭 ,

威尔茨夫人认为自己作为一名仍具有魅力的女性，有权代表家族对他施加影响。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [nəʊ] ['sɪəriəs]
for **I** **had** **done** **my** **best** **to** **convince** **her** **that** **he** **entertained** **no** **serious**
为了 我 有 完毕 我的 最好的 到 说服 她 那 他 娱乐 不 严肃的
[θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ,
thought **of** **marrying** **,**
想法 的 结婚 ,

因为我曾尽力让她相信他并没有认真考虑过结婚。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'pruːv(ə)l] .
and **decidedly** **would** **not** **marry** **without** **my** **approval** **.**
和 绝对地 会 不是 结婚 没有 我的 赞同 .

没有我的同意，她绝对不会结婚。

[hiː; hi] ['æktɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [gɜːl] .
He **acted** **on** **her** **advice** **to** **discourage** **the** **wilful** **girl** **.**
他 行动 在 她 建议 到 阻碍 这 故意 女孩 .

他听从了她的建议，劝阻了这个任性的女孩。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' **How** **is** **it** **I** **am** **so** **hateful** **to** **you** **?** **'**
- 如何 是 它 我 是 所以 可恶 到 你 ? -

“我为什么对你如此憎恨？”

[mɪs] - [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] .
Miss **Penrhys** **accosted** **me** **abruptly** **.**
错过 - 被骚扰 我 突然 .

彭里斯小姐突然拦住了我。

[aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [mæd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [fraʊn] [wɒz; wəz][maɪ]
I **fancied** **she** **must** **have** **gone** **mad** **,** **and** **an** **interrogative** **frown** **was** **my**
我 幻想 她 必须 有 已消失 疯狂的 , 和 一个 疑问 皱眉 曾是 我的
[səʊl] ['ɑːnsə(r)] .
sole **answer** **.**
唯一 回答 .

我当时觉得她一定是疯了，我唯一的回答就是疑惑的皱眉。

- [əʊ] ! [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
' **Oh** **!** **I** **hear** **that** **you** **pronounce** **me** **everywhere** **unendurable** **,** **'** **she** **continued** **.**
- 哦 ! 我 听到 那 你 发音 我 到处 难以忍受 , - 她 持续 .

“哦！我听说你到处都说我令人无法忍受，”她继续说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,
' **You** **are** **young** **,** **and** **you** **misjudge** **me** **in** **some** **way** **,**
- 你 是 年轻的 , 和 你 误判 我 在 一些 方式 ,

“你还年轻，所以你误解了我。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː]['betə(r)] .

and	I	should	be	glad	if	you	knew	me	better	.
和	我	应该	是	高兴的	如果	你	知道	我	更好的	.

如果你更了解我，我会很高兴。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪn] [weɪlz] . — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['maʊntən] ['siːnəri] ?

By	-	and	-	by	,	in	Wales	.	—	Are	you	fond	of	mountain	scenery	?
经过	-	和	-	经过	,	在	威尔士	.	—	是	你	喜爱	的	山	风景	?

不久之后，在威尔士——你喜欢山景吗?

[wiː; wi] [mait] [biː; bi] [gʊd] [frendz] ; [maɪ]['tempə(r)][ɪz][nɒt][bæd] — [æt; ət] [liːst] , [ai][həʊp] [nɒt] .

We	might	be	good	friends	;	my	temper	is	not	bad	—	at	least	,	I	hope	not	.
我们	可能	是	好的	朋友们	;	我的	脾气	是	不是	坏的	—	在	至少	,	我	希望	不是	.

我们或许能成为好朋友；我的脾气并不坏——至少，我希望如此。

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [wʌnz] ['relətɪvz] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] .

Heaven	knows	what	one's	relatives	think	of	one	.
天堂	知道	什么	一个人的	亲属	思考	的	一	.

天知道亲戚们是怎么看待一个人的。

[wɪl] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ?

Will	you	visit	us	?
将要	你	访问	我们	?

你会来拜访我们吗?

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] , ['leɪdi] [wɪlts] . -

I	hear	you	have	promised	your	confidante	,	Lady	Wilts	.	'
我	听到	你	有	承诺	你的	知己	,	女士	威尔特郡	.	-

我听说你已经答应了你的知己威尔茨夫人。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['pɑːti] [weə(r)] [wiː; wi] [met] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn][maɪ][hændz][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

At	a	dancing	party	where	we	met	,	she	was	thrown	on	my	hands	by	her
在	一个	跳舞	派对	在哪里	我们	遇见	,	她	曾是	抛掷	在	我的	双手	经过	她

[ʌn'gʌvənəbl] ['viːəməns] ,

ungovernable	vehemence	,
无法治理的	激烈	,

在一次舞会上，我们相遇了。她热情奔放，难以控制，一下子就被我扑倒在地。

[ænd; ənd][ai] , [æz; əz][ai][hæd; həd][təʊld] ['leɪdi] [wɪlts] ,

and	I	,	as	I	had	told	Lady	Wilts	,
和	我	,	作为	我	有	讲述	女士	威尔特郡	,

而我，正如我告诉威尔特斯夫人的那样，

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] (['fɪfti] [wʊd]

not	being	able	to	understand	the	liking	of	twenty	for	forty	(	fifty	would
不是	存在	有能力的	到	理解	这	喜欢	的	二十	为了	四十	(	五十	会

[hæv; həv] [biːn] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [mɑːk] ,

have	been	nearer	the	actual	mark	,
有	到过	更近	这	实际的	标记	,

无法理解为什么有人喜欢20部40年代的影片（50部可能更接近实际情况）。

[ɔː(r)]['sɪksti]) , ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] .

or	sixty	)	,	offered	her	no	lively	sympathy	.
或者	六十	)	,	提供	她	不	热闹	同情	.

或者六十岁)，并没有对她表示任何真切的同情。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [peɪ] ['pʌblɪk] [kɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	believe	she	had	requested	my	father	to	pay	public	court	to	her	.
我	相信	她	有	请求	我的	父亲	到	支付	民众	法庭	到	她	.

我相信她曾要求我父亲公开向她出庭。

[ɪf] ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tu:; tə] [dɑ:ns] , [ænd; ənd] [dɑ:ns]

If	Captain	DeWitt	was	to	be	trusted	,	she	desired	him	to	dance	,	and	dance
如果	队长	德威特	曾是	到	是	可信	,	她	想要的	他	到	舞蹈	,	和	舞蹈

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sklu:sɪvli] ,

with	her	exclusively	,
和	她	只	,

如果德威特上尉的话可信，她希望他跳舞，而且只和她一个人跳舞。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'fɜ:m] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði]['tæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)]['hɔvə, 'hʌ-]

and	so	confirm	and	defy	the	tattle	of	the	town	;	but	my	father	hovered
和	所以	确认	和	违抗	这	告密	的	这	镇	;	但	我的	父亲	悬停

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] .

between	the	dowagers	.
之间	这	老妇人	.

这样既证实了镇上的流言蜚语，又驳斥了这些流言蜚语；但我的父亲却徘徊在那些老妇人之间。

[ʃi:; ʃi][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [dɑ:ns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [wɜ:s] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

She	in	consequence	declined	to	dance	,	which	was	the	next	worse	thing	she	could
她	在	结果	拒绝	到	舞蹈	,	哪个	曾是	这	下一个	更糟	事物	她	可以

[du:; də] .

do	.
做	.

因此，她拒绝跳舞，这是她能做的第二糟糕的事情。

[æn; ən] [ɑ:nt] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] , [wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [left] ; [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [ʃi:; ʃi]

An	aunt	,	a	miserable	woman	,	was	on	her	left	;	on	her	right	she
一个	阿姨	,	一个	悲惨的	女士	,	曾是	在	她	左边	;	在	她	正确的	她

[kən'traɪvd] ,

contrived	,
人为的	,

她左边是位姑妈，一个可怜的女人；在她右边，她精心策划着.....

[tu:] ['fri:kwəntli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] , [tu:; tə] [rɪ'zɜ:v] [ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

too	frequently	for	my	peace	of	mind	,	to	reserve	a	vacant	place	for	me
也	频繁地	为了	我的	和平	的	头脑	,	到	预订	一个	空缺	地方	为了	我

,

,
,

太频繁了，让我心烦意乱，请给我预留一个空位。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [aɪd] [ˌem 'i:] [ɪn'tentli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] [braʊz] ,

and	she	eyed	me	intently	across	the	room	,	under	her	persistent	brows	,
和	她	眼睛	我	专注地	穿过	这	房间	,	在下面	她	执着的	眉毛	,

她透过房间，用她那双锐利的眉毛，专注地打量着我。

[ʌn'tɪl] [pə'fɔ:s] [ai][wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

until	perforce	I	was	drawn	to	her	side	.
直到	强制	我	曾是	绘制	到	她	边	.

直到我被迫走到她身边。

[ai][hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɑ:p] [kw'iəɹɪz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪz] , [ænd; ənd]

I	had	to	listen	to	a	repetition	of	sharp	queries	and	replies	,	and
我	有	到	听	到	一个	重复	的	锋利的	查询	和	回复	,	和

[ə'fekt] [ə; eɪ] ['flætəd] ['geɪəti] ,

affect	a	flattered	gaiety	,
影响	一个	受宠若惊	欢乐	,

我不得不反复聆听尖锐的提问和回答，还要装出一副受宠若惊的愉悦表情。

['fiːlɪŋ] [maɪ'self][məʊst][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [æz; əz] ['kæptɪn] [dɪ'wɪt] ([huː] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es]) [sed]

feeling	myself	most	uncomfortably	,	as	Captain	DeWitt	(	who	watched	us	)	said
感觉	我	最多	不舒服地	,	作为	队长	德威特	(	WHO	观看	我们	)	说

,

,

,

正如德威特上尉（他一直在观察我们）所说，我感到非常不自在。

[tʃɪp] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [blɒk] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

Chip	the	son	of	Block	the	father	.
芯片	这	儿子	的	堵塞	这	父亲	.

Chip是Block的儿子。

[baɪ] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [skiːm] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] ,

By	fixing	the	son	beside	her	,	she	defeated	the	father's	scheme	of	coldness	,
经过	定影	这	儿子	旁	她	,	她	战败	这	父亲的	方案	的	寒冷	,

她让儿子待在自己身边，挫败了父亲冷漠的阴谋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [piːs] [ɒv; əv] ['pɒləsi] .

and	made	it	appear	a	concerted	piece	of	policy	.
和	制成	它	出现	一个	协同	片	的	政策	.

并使其看起来像是一项精心策划的政策。

['iːv(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðæt] .

Even	I	saw	that	.
甚至	我	锯	那	.

连我都看到了。

[aɪ] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][grɑːsp, græsp] .

I	saw	more	than	I	grasped	.
我	锯	更多的	比	我	抓住	.

我看到的比我理解的要多。

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [teɪst]

Love	for	my	father	was	to	my	mind	a	natural	thing	,	a	proof	of	taste
爱	为了	我的	父亲	曾是	到	我的	头脑	一个	自然的	事物	,	一个	证明	的	品尝

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ;

and	goodness	;
和	善良	;

在我看来，爱父亲是自然而然的事情，是品味和善良的证明；

['wɪmɪn] [maɪt] [lʌv] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['mɪst(ə)ri]

women	might	love	him	;	but	the	love	of	a	young	girl	with	the	morning's	mystery
女性	可能	爱	他	;	但	这	爱	的	一个	年轻的	女孩	和	这	早晨	神秘

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

about	her	!
关于	她	!

女人或许会爱他；但那爱上一个带着清晨神秘气息的年轻女孩，又会是怎样一番景象呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][prəʊ'dʒenɪtə(r)] ! — [ə; eɪ][gɜːl] ([æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ]

and	for	my	progenitor	!	—	a	girl	(	as	I	reflected	in	the	midst	of	my
和	为了	我的	始祖	!	—	一个	女孩	(	作为	我	反映	在	这	中间	的	我的

[ɪntəd'ʒekʃnz]) [wel] - [bɪlt] ,

interjections	)	well	-	built	,
感叹词	)	出色地	-	建造	,

而我的祖先！——一个身材匀称的女孩（我在插话中这样想着），

[klɪə(r)] - [aɪd] , ['ænɪmeɪtɪd] , ['klevə(r)] , [wɪð] [sɒft] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] ['prɪti] [fiːt] ; [haʊ] [kʊd; kəd]
clear - eyed , animated , clever , with soft white hands and pretty feet ; how could
清除 - 眼睛 , 动画 , 聪明的 , 和 柔软的 白色的 双手 和 漂亮的 脚 ; 如何 可以
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
it be ?
它 是 ?

眼神清澈，神采奕奕，聪明伶俐，还有一双白皙柔软的手和漂亮的脚；这怎么可能呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɒmbə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə]
She was sombre as a sunken fire until he at last came round to
她 曾是 阴沉 作为 一个 凹陷 火 直到 他 在 最后的 来了 圆形的 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她像熄灭的火焰般黯淡无光，直到他最终回过神来。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [vɪ'væsəti] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .
and then her sudden vivacity was surprising .
和 然后 她 突然 活泼 曾是 奇怪 .

然后，她突然变得活泼起来，这令人惊讶。

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːnst] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['skwaɪərz] [kə'mændz]
Affairs were no further advanced when I had to obey the squire's commands
事务 是 不 更远 先进的 什么时候 我 有 到 服从 这 乡绅的 命令
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ,
and return to Riversley ,
和 返回 到 - ,

事情并没有取得进一步进展，我不得不服从乡绅的命令，返回里弗斯利。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][bɔːl] [wɪð] [nəʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
missing the night of the grand ball with no profound regret , except for my
丢失的 这 夜晚 的 这 盛大 球 和 不 深刻的 后悔 , 除了 为了 我的
['fɑːˌðərz] [seɪk] .
father's sake .
父亲的 清酒 .

错过盛大舞会之夜，我并没有什么深深的遗憾，除了为了我的父亲。

[hiː; hi] [rəʊt] [suːn] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['lɛtəz] ,
He wrote soon after one of his characteristic letters ,
他 写道 很快 后 一 的 他的 特征 信件 ,

不久之后，他写了一封他特有的信件：

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] .
to tell me that the ball had been a success .
到 告诉 我 那 这 球 有 到过 一个 成功 .

告诉我球赛很成功。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [lʌg'ʒʊəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
Immediately upon this announcement , he indulged luxurious reflections , as his
立即地 之上 这 公告 , 他 沉溺其中 豪华 反思 , 作为 他的
['mænə(r)][wɒz; wəz] :
manner was :
方式 曾是 :

消息一经公布，他立刻陷入了沉思，一如他一贯的作风：

- [tuː; tə][hæv; həv] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv]
' To have stirred up the old place and given it something to dream of
- 到 有 搅拌 向上 这 老的 地方 和 给定 它 某物 到 梦 的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] ['sentʃəri] ,
for the next half century ,
为了 这 下一个 一半 世纪 ,

“能够唤醒这片古老的土地，并让它在未来半个世纪里拥有梦想，

[ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] .

is	**a**	**satisfaction**	**,**	**Richie**	**.**
是	一个	满意	,	里奇	.

这是一种满足感，里奇。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑːθ] .

I	**have**	**a**	**kindness**	**for**	**Bath**	**.**
我	有	一个	仁慈	为了	洗澡	.

我对巴斯情有独钟。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['fækʃənz] ['rekənsaɪld] ,

I	**leave**	**it**	**with**	**its**	**factions**	**reconciled**	**,**
我	离开	它	和	它是	派系	和解	,

我离开时，各派系已经和解。

[ɪts] [tiː] - ['teɪblz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] ['nesəsəri] ,

its	**tea**	**-**	**tables**	**furnished**	**with**	**inexhaustible**	**supplies**	**of**	**the**	**chief**	**thing**	**necessary**	**,**
它是	茶	-	表格	提供	和	取之不尽的	补给品	的	这	首席	事物	必要的	,

它的茶几上摆满了取之不尽的必需品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第16/41页

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bʊzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

and	the	persuasion	firmly	established	in	my	own	bosom	that	it	is	impossible	to
和	这	劝说	牢牢	已确立的	在	我的	自己的	怀	那	它	是	不可能的	到

[rɪ'vaɪv] [ðə; ði][pɑːst] ,

revive	the	past	,
复活	这	过去的	,

我内心深处坚信，过去不可能重现。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ] .

so	we	must	march	with	the	age	.
所以	我们	必须	行进	和	这	年龄	.

所以我们必须与时俱进。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [ɔːl][bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] ['hæpɪli] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [tuː; tə]

And	let	me	add	,	all	but	every	one	of	the	bills	happily	discharged	,	to
和	让	我	添加	,	全部	但	每一个	一	的	这	账单	快乐地	出院	,	到

[pliːz] [juː; jʊ] .

please	you	.
请	你	.

另外，为了让您满意，几乎所有账单都已愉快地结清。

[preɪ] , [fæg] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːmən] .

Pray	,	fag	at	your	German	.
祈祷	,	同性恋	在	你的	德语	.

祈祷吧，用你的德语好好反省一下。

[ɪf] ([æz; əz][ai][maɪ'self] [kən'fes] [tuː; tə]) [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][əʊld] [weɪz] , ['hæbɪts] ,

If	(	as	I	myself	confess	to	)	you	have	enjoyment	of	old	ways	,	habits	,
如果	(	作为	我	我	承认	到	)	你	有	享受	的	老的	方式	,	习惯	,

如果（正如我自己承认的那样）你喜欢旧的方式、习惯，

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] , [lʊk] [tuː; tə] [kɔːt] [laɪf] .

customs	,	and	ceremonies	,	look	to	Court	life	.
海关	,	和	仪式	,	看	到	法庭	生活	.

风俗和仪式都借鉴了宫廷生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] [kɔːts] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [naʊ] [eə(r)][ə; eɪ][leg] ;

It	is	only	in	Courts	that	a	man	may	now	air	a	leg	;
它	是	仅有的	在	法院	那	一个	男人	可能	现在	空气	一个	腿	;

现在只有在法庭上，一个人才能放开腿；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] .

and	there	the	women	are	works	of	Art	.
和	那里	这	女性	是	作品	的	艺术	.

那里的女性都是艺术品。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [kɑːvz] ([wɪtʃ] [maɪ] [bɔɪ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

If	you	are	deficient	in	calves	(	which	my	boy	,	thank	heaven	!
如果	你	是	不足	在	小牛	(	哪个	我的	男生	,	感谢	天堂	!

如果你缺少小牛（我的孩子，谢天谢地！）

[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð]) [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ['evri]

will	never	be	charged	with	)	you	are	there	found	out	,	and	in	fact	every
将要	绝不	是	带电	和	)	你	是	那里	成立	出去	,	和	在	事实	每一个

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

deficiency	,
不足	,

永远不会被指控）你被发现了，事实上，每一个缺陷，

['evri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət][wʌns][ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːt] .

every	qualification	,	is	at	once	in	patent	exhibition	at	a	Court	.
每一个	资格	,	是	在	一次	在	专利	展览	在	一个	法庭	.

每一项资格，都会立即在法院进行专利公示。

[aɪ]['fænsi] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ][step] .

I	fancy	Parliament	for	you	still	,	and	that	is	no	impediment	as	a	step	.
我	想要	议会	为了	你	仍然	,	和	那	是	不	障碍	作为	一个	步	.

我仍然认为议会很适合你，这不会成为你前进的阻碍。

- [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] ['wɒləʊ] [ɪn] [iːz] , [ænd; ənd] [baɪ] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Jorian	would	have	you	sit	and	wallow	in	ease	,	and	buy	(	by	the	way	,
-	会	有	你	坐	和	泥坑	在	舒适	,	和	买	(	经过	这	方式	,

Jorian会让你安然地坐着，沉浸在舒适之中，然后购买（顺便说一句，

[wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɜːgəndi] ['vɪnjəd] ([fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'vestmənt]) ,

we	might	think	of	it	)	a	famous	Burgundy	vineyard	(	for	an	investment	)	,
我们	可能	思考	的	它	)	一个	著名的	勃艮第	葡萄园	(	为了	一个	投资	)	,

我们可以考虑投资一个著名的勃艮第葡萄园。

[dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] ,

devote	the	prime	of	your	life	to	the	discovery	of	a	cook	,
奉献	这	主要的	的	你的	生活	到	这	发现	的	一个	厨师	,

将你生命中最美好的时光奉献给发现一位厨师，

[jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [səʊ] [fɔːθ] ;

your	manhood	to	perfect	the	creature's	education	—	so	forth	;
你的	男子气概	到	完美的	这	生物的	教育	—	所以	前进	;

用你的男子气概来完善这只动物的教育——等等；

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][get] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æmpl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['hɑːdli]

I	imagine	you	are	to	get	five	years	of	ample	gratification	(	a	promise	hardly
我	想象	你	是	到	得到	五	年	的	充足	满足感	(	一个	承诺	几乎

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn]) [ɪn][ðə; ði] [sɪə] [liːf] ,

to	be	relied	on	)	in	the	sere	leaf	,
到	是	依赖	在	)	在	这	塞雷	叶子	,

我想你会在枯叶期获得五年的充分满足（但这承诺恐怕难以兑现）。

[ænd; ənd][səʊ] ['perɪʃ] .

and	so	perish	.
和	所以	沦	.

于是，他们就此灭亡。

[teɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]

Take	poor	Jorian	for	an	example	of	what	the	absence	of	ambition
拿	贫穷的	-	为了	一个	例子	的	什么	这	缺席	的	志向

[brɪŋz] [men][tuː; tə] .

brings	men	to	.
带来	男人	到	.

以可怜的乔里安为例，就能看出缺乏雄心壮志会把人变成什么样。

[ai] ['treʒə(r)] - , [ai] [hɔːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n]

I	treasure	Jorian	,	I	hoard	the	poor	fellow	,	to	have	him	for	a	lesson
我	宝藏	-	,	我	囤	这	贫穷的	同伴	,	到	有	他	为了	一个	课

[tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .

to	my	boy	.
到	我的	男生	.

我珍爱乔里安，我把这个可怜的家伙藏起来，想让他给我的儿子上一课。

['wɪti] [ænd; ənd] [ʃruːd] ,

Witty	and	shrewd	,
机智	和	精明	,

机智而精明，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːstəli] [tæk'tɪʃn] ([ai]['weɪdʒə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ɒn][ðə; ði]

and	a	masterly	tactician	(	I	wager	he	would	have	won	his	spurs	on	the
和	一个	精湛	战术家	(	我	赌注	他	会	有	韩元	他的	马刺	在	这

[fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]) ,

field	of	battle	)	,
场地	的	战斗	)	,

以及一位战术大师（我敢打赌，他肯定会在战场上赢得赞誉）。

[juː; jʊ] [siː] [hɪm] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — ['æbsəluːtli] ['twenti] - [θriː]

you	see	him	now	living	for	one	hour	of	the	day	—	absolutely	twenty	-	three
你	看	他	现在	活的	为了	一	小时	的	这	天	—	绝对地	二十	-	三

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪnd] [sleɪvz] ,

hours	of	the	man's	life	are	chained	slaves	,
小时	的	这	男人的	生活	是	连锁	奴隶	,

你现在看到的他，一天中只有一小时是活着的——他生命中整整二十三个小时都像奴隶一样被锁链束缚着。

[biːsts] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] !

beasts	of	burden	,	to	the	four	-	and	-	twentieth	!
野兽	的	负担	,	到	这	四	-	和	-	第二十	!

驮畜，到第二十四点二十分！

[səʊ] , [ai] [rɪ'piːt] , [fæg] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] .

So	,	I	repeat	,	fag	at	your	German	.
所以	,	我	重复	,	同性恋	在	你的	德语	.

所以，我再说一遍，去死吧，别再说你的德语了。

- [mɪs] - [ri'taiə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [weɪlz] ; - [ænd; ənd][ai][ɒn][tuː; tə] ['lʌndən] ,

'	Miss	Penrhys	retires	to	her	native	Wales	;	Jorian	and	I	on	to	London	,
-	错过	-	退休	到	她	本国的	威尔士	;	-	和	我	在	到	伦敦	,

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

to	the	Continent	.
到	这	大陆	.

彭里斯小姐退休回到她的故乡威尔士；乔里安和我则前往伦敦，然后前往欧洲大陆。

[gɑːd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

Plinlimmon	guard	us	all	!
普林利蒙	警卫	我们	全部	!

普林利蒙保佑我们所有人！

[ai] [send] [juː; jʊ]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	send	you	our	local	newspapers	.
我	发送	你	我们的	当地的	报纸	.

我会寄给你我们当地的报纸。

[ðæt] [ai] [kʌt] [ɒŋtrə'ʃɑː] [ɪz] [fɔːls] .

That	I	cut	entrechats	is	false	.
那	我	切	entrechats	是	错误的	.

我切断了交易通道的说法是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]

It	happens	to	be	a	thing	I	could	do	,	and	not	an	Englishman	in
它	发生	到	是	一个	事物	我	可以	做	,	和	不是	一个	英国人	在

['ɪŋglənd] [ɪk'sept] [maɪ'self] ;

England	except	myself	;
英格兰	除了	我	;

碰巧这是我能做到的事，而在英国，除了我之外，没有哪个英国人能做到；

['əʊnli][ai][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

only	I	did	not	do	it	.
仅有的	我	做过	不是	做	它	.

只是我没有做这件事。

[ai][dɪd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [suːt][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	did	appear	in	what	I	was	educated	to	believe	was	the	evening	suit	of	a
我	做过	出现	在	什么	我	曾是	受过教育	到	相信	曾是	这	晚上	套装	的	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我当时穿着我所受教育认为的绅士晚礼服出席了活动。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [ɪ'mɒdɪsti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ][leg] .

and	I	cannot	perceive	the	immodesty	of	showing	my	leg	.
和	我	不能	感知	这	不端庄	的	显示	我的	腿	.

我并不觉得露出腿有什么不雅之处。

[ə; eɪ] [dres] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪn'diːsnt] , [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	dress	that	is	not	indecent	,	and	is	becoming	to	me	,
一个	裙子	那	是	不是	不雅	,	和	是	成为	到	我	,

一件既不不得体，又很适合我的裙子。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [ai][weə(r)] ,

and	is	the	dress	of	my	fathers	,	I	wear	,
和	是	这	裙子	的	我的	父亲们	,	我	穿	,

这是我父亲的服饰，我穿着它。

[ænd; ənd][ai] [ɪm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][seks] .

and	I	impose	it	on	the	generation	of	my	sex	.
和	我	强加	它	在	这	一代	的	我的	性别	.

我将其强加于我的同性后代。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai] [daind] ['hɪksən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'steɪt] (- [kən'sidə] [hɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ʌp]

I	dined	Hickson	of	the	Fourth	Estate	(	Jorian	considers	him	hungry	enough	to	eat	up
我	用餐	希克森	的	这	第四	财产	(	-	考虑	他	饥饿的	足够的	到	吃	向上

[hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪz] — [ai] [fə'get] [ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌem əʊ 'tiː]) ,

his	twentieth	before	he	dies	—	I	forget	the	wording	of	the	mot	)	,
他的	第二十	前	他	死亡	—	我	忘记	这	措辞	的	这	移动	)	,

我与第四等级的希克森共进晚餐（乔里安认为他饿得能在死前吃掉他的第二十个——我忘了这句谚语的措辞），

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkə(r)] [ɪn][ðə; ði][end] ,

that	he	might	know	I	was	without	rancour	in	the	end	,
那	他	可能	知道	我	曾是	没有	冤仇	在	这	结尾	,

让他知道我最终并没有怀恨在心。

[æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [ai][hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .

as	originally	I	had	been	without	any	intention	of	purchasing	his	allegiance	.
作为	起初	我	有	到过	没有	任何	意图	的	购买	他的	忠诚	.

我原本就没有任何收买他效忠的打算。

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈkɒləms] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː] [lʌk] [wɪð] [ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs] ; [baɪ][hɪz; ɪz]

He	offered	me	his	columns	;	he	wished	me	luck	with	the	heiress	;	by	his
他	提供	我	他的	列	;	他	希望	我	运气	和	这	女继承人	;	经过	他的

[gɒdz] ,

Gods	,
神	,

他向我提供了他的专栏；他祝我与那位女继承人交往顺利；以他的神明发誓，

[hiː; hi][swɔː(r)][hiː; hi] [ˈwəːʃip] [ɒŋtrəˈʃɑː] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ][sɪlk][leg][ðə; ði][məʊst][ˈædmərəb(ə)l]

he	swore	he	worshipped	entrechats	,	and	held	a	silk	leg	the	most	admirable
他	发誓	他	崇拜	entrechats	,	和	握住	一个	丝绸	腿	这	最多	令人钦佩的

[wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktʃəz] .

work	of	the	manufactures	.
工作	的	这	制成品	.

他发誓他崇拜网状物，并认为丝绸腿是制造商最令人钦佩的作品。

“ [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] , [sɜː(r)] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ]

“	Sir	,	you're	a	gentleman	,	”	says	he	;	“	you're	a	nobleman	,	sir	;	you're	a
“	先生	,	你是	一个	绅士	,	”	说道	他	;	“	你是	一个	贵族	,	先生	;	你是	一个

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

“先生，您是一位绅士，”他说；“您是一位贵族，先生；您是一位王子，

[jʊr; jər] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] .

you're	a	star	of	the	first	magnitude	.
你是	一个	星星	的	这	第一的	震级	.

你是一颗耀眼的明星。

” [kraɪz] - , “ [rɪˈtrækt] [ðæt] , [skʌm] !

”	Cries	Jorian	,	“	Retract	that	,	scum	!
”	哭泣	-	,	“	缩回	那	,	浮渣	!

“乔里安喊道：‘收回你的话，人渣！’”

[juː; jʊ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ['neɪbɜːrz] [juː; jʊ] ,

you	see	nothing	large	but	what	you	dare	to	think	neighbours	you	,
你	看	没有什么	大的	但	什么	你	敢	到	思考	邻居	你	,

你眼中只有你敢于想象的邻居，除此之外，你什么都看不到。

” [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [ðə; ði] [ɪnˈiːbrɪˌeɪt] [dɒg] .

”	and	quarrels	the	inebriate	dog	.
”	和	争吵	这	醉酒	狗	.

“然后，醉酒的狗开始争吵。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['meɪkə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌrepjuˈteiʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] !

And	this	is	the	maker	and	destroyer	of	reputations	in	his	day	!
和	这	是	这	制造商	和	驱逐舰	的	声誉	在	他的	天	!

这就是他那个时代名誉的缔造者和毁灭者！

[aɪ] ['stʌdi] ['hɪksən] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] ['endʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sɪmplɪst] [kənˈtraɪvəns] ;

I	study	Hickson	as	a	miraculous	engine	of	the	very	simplest	contrivance	;
我	学习	希克森	作为	一个	神奇	引擎	的	这	非常	最简单的	装置	;

我研究希克森，将其视为最简单装置中蕴藏的神奇引擎；

[hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪˈpɪtəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɪəriəd] .

he	is	himself	the	epitome	of	a	verdict	on	his	period	.
他	是	他自己	这	缩影	的	一个	判决	在	他的	时期	.

他本人就是对他所处时代的一种评判。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dis'kleim] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['peni] [ʃiːt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒŋtrə'ʃɑː]

Next	day	he	disclaimed	in	his	opposition	penny	sheet	the	report	of	the	entrechats
下一个	天	他	已声明	在	他的	反对	一分钱	床单	这	报告	的	这	entrechats

，

，

，

第二天，他在反对派的廉价报纸上否认了有关边境冲突的报道。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [spek'tetər] ['lɑːfɪŋ] [kən'sjuːmɪdli] ，

and	“	the	spectators	laughing	consumedly	,
和	〃	这	观众	笑	消耗	，

观众们放声大笑，

〃 [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] ([æz; əz][ai][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm] [tuː; tə][duː; də]) [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

〃	and	sent	me	(	as	I	had	requested	him	to	do	)	the	names	of	his
〃	和	发送	我	(	作为	我	有	请求	他	到	做	)	这	姓名	的	他的

[d'ɔːtəz] ，

daughters	,
女儿们	，

他按照我的要求，把女儿们的名字发给了我。

[tuː; tə] [huːm] [ai] [trænz'mɪt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfətɪŋ] ['prez(ə)nts] ，

to	whom	I	transmit	little	comforting	presents	,
到	谁	我	发送	小的	令人感到安慰	礼物	，

我向他们赠送一些小小的慰藉礼物，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peərənt][mʌst; məst] [ə'flɪkt] [ðem; ðəm] .

for	if	they	are	nice	children	such	a	parent	must	afflict	them	.
为了	如果	他们	是	好的	孩子们	这样的	一个	父母	必须	折磨	他们	.

因为如果他们是好孩子，这样的父母就一定会让他们受苦。

- ['kʌltɪveɪt] ['leɪdi] [wɪlts] .

'	Cultivate	Lady	Wilts	.
-	培育	女士	威尔特郡	.

培育矮牵牛花。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

You	have	made	an	impression	.
你	有	制成	一个	印象	.

你给人留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [juː; jʊ] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] .

She	puts	you	forward	as	a	good	specimen	of	our	young	men	.
她	放置	你	向前	作为	一个	好的	标本	的	我们的	年轻的	男人	.

她把你推荐为我们年轻男性的优秀代表。

- [hem] ! ['mædəm] .

'	Hem	!	madam	.
-	下摆	!	女士	.

“哼！夫人。”

- [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz][ai] [sed] , [wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][pɑːst] .

'	But	,	my	dear	boy	,	as	I	said	,	we	cannot	revive	the	past	.
-	但	,	我的	亲爱的	男生	,	作为	我	说	,	我们	不能	复活	这	过去的	.

“但是，我亲爱的孩子，正如我所说，我们无法重现过去。”

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	acknowledge	it	.
我	承认	它	.

我承认这一点。

[bæθ.bɑːθ] [riˈbjuːk] [maɪ][lɑːst] [fɪt] [ɒv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɪz] [ˈveri] [wel] [wɜːθ]

Bath	rebukes	my	last	fit	of	ambition	,	and	the	experience	is	very	well	worth
洗澡	责备	我的	最后的	合身	的	志向	,	和	这	经验	是	非常	出色地	值得

[ðə; ði] [ɪkˈspens] .

the	expense	.
这	费用	.

巴斯粉碎了我最后的雄心壮志，但这次体验绝对物有所值。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] , [ˈrɪtʃi] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈaʊtleɪ] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt]

You	have	a	mind	,	Richie	,	for	discussing	outlay	,	upon	which	I	congratulate
你	有	一个	头脑	,	里奇	,	为了	讨论	支出	,	之上	哪个	我	祝贺

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

里奇，你很擅长讨论支出问题，这一点我得祝贺你。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌəʊvəˈlʊk] [ɪˈkwɪvələnts] .

so	long	as	you	do	not	overlook	equivalents	.
所以	长的	作为	你	做	不是	俯瞰	等价物	.

只要你不忽略等效项。

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ˈbɑːtə(r)] [ˈveərid] [baɪ] [ˈrɒbəri] .

The	system	of	the	world	is	barter	varied	by	robbery	.
这	系统	的	这	世界	是	物物交换	多种多样	经过	抢劫	.

世界体系以物易物为主，并伴有抢劫。

[ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hænd] ,

Show	that	you	have	something	in	hand	,
展示	那	你	有	某物	在	手	,

表明你手头有东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɔb] .

and	you	enjoy	the	satisfaction	of	knowing	that	you	were	not	robbed	.
和	你	享受	这	满意	的	会心	那	你	是	不是	被抢劫	.

你会因为知道自己没有被抢劫而感到满足。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪˈpiːt] [bæθ.bɑːθ] .

I	pledge	you	my	word	to	it	—	I	shall	not	repeat	Bath	.
我	保证	你	我的	单词	到	它	—	我	将	不是	重复	洗澡	.

我向你保证——我不会重蹈巴斯的覆辙。

[ænd; ənd] [mɑːk] [juː; jʊ] , [æn; ən][eəˈres; ˈeərəs][ɪz][ˈnevə(r)] [ˈkɒmprəmaɪzd] .

And	mark	you	,	an	heiress	is	never	compromised	.
和	标记	你	,	一个	女继承人	是	绝不	受损	.

记住，女继承人绝不会妥协。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] , [aɪ][həʊp] , [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈkriːtʃə(r)] [kɔːt] [ʌp][ɪn][maɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv]

I	am	not	,	I	hope	,	responsible	for	every	creature	caught	up	in	my	circle	of
我	是	不是	,	我	希望	,	负责任的	为了	每一个	生物	捕捉	向上	在	我的	圆圈	的

[əˈtrækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

我希望，我无需为所有被我吸引的生物负责。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] , [ˈestɪməb(ə)l] [bɪˈjɒnd]

Believe	me	,	dear	boy	,	I	should	consult	you	,	and	another	one	,	estimable	beyond
相信	我	,	亲爱的	男生	,	我	应该	咨询	你	,	和	其他	一	,	可估量的	超过

[ˈmɔːt(ə)l] [spiːtʃ] !

mortal	speech	!
凡人	演讲	!

相信我，亲爱的孩子，我应该向你请教，还有一位德高望重、无法用言语形容的人！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

if	I	had	become	involved	—	impossible	!
如果	我	有	变得	涉及	—	不可能的	!

如果我卷入其中——不可能!

[nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [ɒv; əv][ɔːl] [freʃ] [tʃeɪnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][wʌnz] .

No	;	I	am	free	of	all	fresh	chains	,	because	of	the	old	ones	.
不	;	我	是	自由的	的	全部	新鲜的	链条	,	因为	的	这	老的	一个	.

不，我摆脱了所有新的枷锁，因为旧的枷锁已经束缚了我。

[jˈiəz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn]

Years	will	not	be	sufficient	for	us	when	you	and	I	once	begin	to	talk	in
年	将要	不是	是	充足的	为了	我们	什么时候	你	和	我	一次	开始	到	讲话	在

['ɜːnɪst] ,

earnest	,
认真	,

当你我真正开始交谈时，几年时间也不够。

[wen] [aɪ]['əʊpən] !

when	I	open	!
什么时候	我	打开	!

当我打开的时候!

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] — [səʊ][aɪ] [liːv] [bæθ.bɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɒnʃəns] .

To	resume	—	so	I	leave	Bath	with	a	light	conscience	.
到	恢复	—	所以	我	离开	洗澡	和	一个	光	良心	.

总之，我带着轻松的心情离开了巴斯。

[mɪkst] [wɪð] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trænziənt] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]

Mixed	with	pleasant	recollections	is	the	transient	regret	that	you	were	not	a
混合	和	令人愉快的	回忆	是	这	瞬态	后悔	那	你	是	不是	一个

[spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪlts] [ænd; ənd] - [striːmz] .

spectator	of	the	meeting	of	the	Wilts	and	Denewdney	streams	.
旁观者	的	这	会议	的	这	威尔特郡	和	-	溪流	.

在美好的回忆中，夹杂着一丝遗憾，那就是你没能亲眼目睹威尔特河与德纽德尼河交汇的壮观景象。

- [kəm'peəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] — [aɪ] [fə'get] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Jorian	compared	them	to	the	Rhone	and	the	—	I	forget	the	name	of	the
-	比较的	他们	到	这	罗纳河	和	这	—	我	忘记	这	姓名	的	这

['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] [dʒɪ'niːvə] — [dɜ˞ːtiːɪʃ] ;

river	below	Geneva	—	dirtyish	;
河	以下	日内瓦	—	有点脏	;

乔里安将它们比作罗讷河和——我忘了日内瓦下游那条河的名字——有点脏；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][træns'pærənt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] - [staɪl] [ɒv; əv] [dres] ,

for	there	was	a	transparent	difference	in	the	Denewdney	style	of	dress	,
为了	那里	曾是	一个	透明的	不同之处	在	这	-	风格	的	裙子	,

因为德纽德尼人的着装风格有着明显的不同，

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiːt][aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [ruːl] [ðəʊz] [tuː] ['fækʃənz] [æz; əz] [des'pɒtɪkli]

and	did	I	choose	it	I	could	sit	and	rule	those	two	factions	as	despotically
和	做过	我	选择	它	我	可以	坐	和	规则	那些	二	派系	作为	专制地

[æz; əz][ˌbwɔːnɑː'pɑːte][hɪz; ɪz] ['frentʃmən] .

as	Buonaparte	his	Frenchmen	.
作为	波拿巴	他的	法国人	.

如果我选择这样做，我就可以像波拿巴和他的法国人一样，专制地统治这两个派系。

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['skeɪlɪŋ] ['biləu] , ['rɪtʃi] .

Ask	me	what	I	mean	by	scaling	billows	,	Richie	.
问	我	什么	我	意思是	经过	缩放	波澜	,	里奇	.

里奇，问问我"攀爬巨浪"是什么意思。

[ai] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	some	day	tell	you	.
我	将要	一些	天	告诉	你	.

总有一天我会告诉你。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

I	have	done	it	all	my	life	,	and	here	I	am	.
我	有	完毕	它	全部	我的	生活	,	和	这里	我	是	.

我一生都在做这件事，而我现在就在这里。

[bʌt; bət][ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [ai] [lʌv] ,

But	I	thank	heaven	I	have	a	son	I	love	,
但	我	感谢	天堂	我	有	一个	儿子	我	爱	,

但我感谢上苍，我有一个我深爱的儿子。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [mætʃ] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][best][pn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] [ai][lɪv; laɪv]

and	I	can	match	him	against	the	best	on	earth	,	and	henceforward	I	live
和	我	能	匹配	他	反对	这	最好的	在	地球	,	和	从此以后	我	居住

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

我可以把他和世界上最优秀的球员相提并论，从今以后，我为他而活。

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sfɪə(r)] .

to	vindicate	and	right	the	boy	,	and	place	him	in	his	legitimate	sphere	.
到	表白	和	正确的	这	男生	,	和	地方	他	在	他的	合法的	领域	.

为这个男孩平反，让他回到他应有的位置。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ai] [teɪk] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ai]['leɪbə(r)] ['dɪlɪdʒəntli] .

From	this	time	I	take	to	looking	exclusively	forward	,	and	I	labour	diligently	.
从	这	时间	我	拿	到	寻找	只	向前	,	和	我	劳动	勤勉地	.

从此以后，我开始只向前看，并努力工作。

[ai][hæv; həv] ['enədʒiz] .

I	have	energies	.
我	有	能量	.

我精力充沛。

- [nɒt] [tuː; tə] [bəʊst] , ['dɑːlɪŋ] [əʊld] [sʌn] , [ai] [tel] [truːθ] ;

'	Not	to	boast	,	darling	old	son	,	I	tell	truth	;
-	不是	到	夸	,	亲爱的	老的	儿子	,	我	告诉	真相	;

"我亲爱的老儿子，我并非自夸，我说的都是实话；

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['hæpi] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [nɪə(r)][juː; jʊ] .

I	am	only	happy	when	my	heart	is	beating	near	you	.
我	是	仅有的	快乐的	什么时候	我的	心	是	殴打	靠近	你	.

只有当我的心跳靠近你时，我才会感到快乐。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ˌem 'iː] ['pʌmpɪŋ] [ʌp] .

Here	comes	the	mother	in	me	pumping	up	.
这里	来	这	母亲	在	我	抽水	向上	.

我的母性本能又开始作祟了。

[ə'djuː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[lə'biː] [voʊl] .

Lebe	wohl	.
勒贝	沃尔	.

Lebe wohl.

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ! — [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ! — [meɪ] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] - ! — [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai]

The	German	!	—	the	German	!	—	may	God	in	his	Barmherzigkeit	!	—	Tell	her	I
这	德语	!	—	这	德语	!	—	可能	上帝	在	他的	-	!	—	告诉	她	我

['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [gɜːl] ,

never	encouraged	the	girl	,
绝不	鼓励	这	女孩	,

德国人！——德国人！——愿上帝慈悲！——告诉她我从未鼓励过那个女孩，

[hæv; həv] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['temprəri] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz]

have	literally	nothing	to	trace	a	temporary	wrinkle	on	my	forehead	as	regards
有	字面上地	没有什么	到	痕迹	一个	暂时的	皱纹	在	我的	前额	作为	问候

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

良心上真的没有任何可以证明的痕迹，哪怕是额头上暂时的皱纹。

[ai] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

may	it	please	Providence	to	make	you	a	good	German	scholar	by	the	day	of
可能	它	请	普罗维登斯	到	制作	你	一个	好的	德语	学者	经过	这	天	的

[jɔː(r); jə(r)] [mə'dʒɒrəti] .

your	majority	.
你的	多数	.

愿上天眷顾，让你在成年之日成为一名优秀的德语学者。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

Hurrah	for	it	!
欢呼	为了	它	!

太棒了！

['prez(ə)nt] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [wɔːm] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

Present	my	humble	warm	respects	to	your	aunt	Dorothy	.
展示	我的	谦逊的	温暖的	尊重	到	你的	阿姨	多萝西	.

请代我向您的姑姑多萝西致以我最诚挚的问候。

[ai] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['naɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['eɪndʒəls] [ɒn] [ɜːθ] .

I	pray	to	heaven	nightly	for	one	of	its	angels	on	earth	.
我	祈祷	到	天堂	每晚	为了	一	的	它是	天使	在	地球	.

我每晚都向上帝祈祷，希望能在人间找到一位天使。

[kʊnst] , ['vɪsənʃɑːft] , ['eɪri] , ['liːbə] .

Kunst	,	Wissenschaft	,	Ehre	,	Liebe	.
艺术	,	科学	,	呃	,	爱	.

艺术、科学、爱、爱。

[daɪ] ['liːbə] .

Die	Liebe	.
死	爱	.

爱情。

[kwɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['poʊəts] .

Quick	at	the	German	poets	.
快的	在	这	德语	诗人	.

对德国诗人反应迅速。

[fraʊ] : ['frɔilain] .

Frau	:	Fräulein	.
弗劳	:	弗劳莱因	.

Frau: Fräulein.

[ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['dæzld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

I	am	actually	dazzled	at	the	prospect	of	our	future	.
我	是	实际上	眼花缭乱	在	这	前景	的	我们的	未来	.

我对我们的未来充满憧憬。

[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [tuː; tə] [raɪt] .

To	be	candid	,	I	no	longer	see	to	write	.
到	是	坦率	,	我	不	更长	看	到	写	.

坦白地说，我已经不再写作了。

- - [dɪtʃ] ['hɜːrtslɪx] .

Grüss	'	dich	herzlich	.
-	-	迪奇	赫兹利希	.

Grüss' dich herzlich.

[frɒm; frəm] [viˈenə] [tuː; tə][juː; jʊ][nekst] .

From	Vienna	to	you	next	.
从	维也纳	到	你	下一个	.

从维也纳到你身边。

[ləˈbiː] [voʊl] ! -

Lebe	wohl	!	'
勒贝	沃尔	!	-

Lebe wohl! '

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sent] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli]

My	aunt	Dorothy	sent	a	glance	at	the	letter	while	I	was	folding	it	evidently
我的	阿姨	多萝西	发送	一个	瞥一眼	在	这	信	尽管	我	曾是	折叠式的	它	显然

['θɪŋkɪŋ] [maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][bæd] [njuːz] [ɔː(r)] [freʃ] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

thinking	my	unwillingness	to	offer	it	a	sign	of	bad	news	or	fresh	complications	.
思维	我的	不情愿	到	提供	它	一个	符号	的	坏的	消息	或者	新鲜的	并发症	.

我折叠信件时，多萝西阿姨瞥了一眼，显然认为我不愿透露信件内容是坏消息或新的变故。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [mɪs] - .

She	spoke	of	Miss	Penrhys	.
她	辐	的	错过	-	.

她提到了彭里斯小姐。

- [əʊ] ! [ðæts] ['əʊvə(r)] , - [sed] [ai] . - [eəˈres; 'eərəs] [suːn] [get] [kənˈsəʊl] . -

'	Oh	!	that's	over	,	'	said	I	.	'	Heiresses	soon	get	consoled	.	'
-	哦	!	那就是	超过	,	-	说	我	.	-	女继承人	很快	得到	安慰	.	-

“哦！那都过去了，”我说。“女继承人很快就会得到安慰。”

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)][aɪˈdɪə] .

She	accused	me	of	having	picked	up	a	vulgar	idea	.
她	被告	我	的	拥有	挑选	向上	一个	庸俗	主意	.

她指责我沾染了庸俗的思想。

[ai] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑːˌðərz] .

I	maintained	that	it	was	my	father's	.
我	维持	那	它	曾是	我的	父亲的	.

我坚持说那是我父亲的。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ;

'	It	cannot	be	your	father's	,	'	said	she	softly	;
-	它	不能	是	你的	父亲的	,	-	说	她	轻轻	;

“不可能是你父亲的，”她轻声说道；

[ænd; ənd][ɒn] [ə'fɜ:mɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn]

and	on	affirming	that	he	had	uttered	it	and	written	it	,	she	replied	in
和	在	肯定	那	他	有	说出	它	和	书面	它	,	她	回复	在

[ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

the	same	tone	,
这	相同的	语气	,

当她确认这话是他说的也是他写的之后，她用同样的语气回答道：

[mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] , - [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

more	effective	than	the	ordinary	language	of	conviction	,	'	He	does	not	think	it
更多的	有效的	比	这	普通的	语言	的	定罪	,	-	他	做	不是	思考	它

. -

: '

: -

. -

比普通的表达信念的语言“他不这么认为”更有效。

[ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [wɒz; wəz]

The	rage	of	a	youth	to	prove	himself	in	the	right	of	an	argument	was
这	愤怒	的	一个	青年	到	证明	他自己	在	这	正确的	的	一个	争论	曾是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [leɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

insufficient	to	make	me	lay	the	letter	out	before	other	eyes	than	my	own	,
不足的	到	制作	我	躺	这	信	出去	前	其他	眼睛	比	我的	自己的	,

年轻人急于证明自己在争论中是对的愤怒，并不足以让我把这封信拿出来给别人看。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kəm'pæʃənət] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wʊd]

and	I	shrank	from	exposing	it	to	compassionate	gentle	eyes	that	would
和	我	缩小	从	暴露	它	到	富有同情心	温和的	眼睛	那	会

[hæv; həv] ['pli:dɪd] ['sɪmələ(r)] [ə'laʊənsɪz] [tu:; tə] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] .

have	pleaded	similar	allowances	to	mine	for	the	wildness	of	the	style	.
有	恳求	相似的	津贴	到	矿	为了	这	野性	的	这	风格	.

我不敢将它展示给那些充满同情和温柔的目光，因为他们会像我一样，对这种狂野的风格表示宽容。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θæŋkt] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] [freɪmd] [maɪ]

I	should	have	thanked	,	but	despised	the	intelligence	of	one	who	framed	my
我	应该	有	谢谢	,	但	被鄙视的	这	智力	的	一	WHO	框	我的

[ɪk'skju:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,

excuses	for	my	father	,
借口	为了	我的	父亲	,

我本该感谢他，但我却鄙视那个为我父亲辩解的人的聪明才智。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [baɪ] [ə'bju:zɪŋ] [hɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['despərət]

just	as	the	squire	,	by	abusing	him	,	would	have	made	me	a	desperate
只是	作为	这	乡绅	,	经过	滥用	他	,	会	有	制成	我	一个	绝望的

['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

partisan	in	a	minute	.
党派	在	一个	分钟	.

就像那个乡绅辱骂他一样，我也会立刻变成一个不顾一切的党羽。

[ðə; ði][vaɪ'tælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] ['pɑ:tlɪ] [ɪk'stɪŋkt] ; [nɒt][səʊ][ðə; ði]

The	vitality	of	the	delusion	I	cherished	was	therefore	partly	extinct	;	not	so	the
这	活力	的	这	错觉	我	珍爱	曾是	所以	部分	灭绝	;	不是	所以	这

[lʌv] ;

love	;
爱	;

因此，我所珍视的幻想的生命力部分消逝了；但爱情却并非如此；

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃeɪk] [ɪt'self] [fri:] [frɒm; frəm] [ə'presɪv] ['ʃædəʊz] .

yet	the	love	of	him	could	no	longer	shake	itself	free	from	oppressive	shadows	.
然而	这	爱	的	他	可以	不	更长	摇	本身	自由的	从	压迫性的	阴影	.

然而，对他的爱却再也无法摆脱压抑的阴影。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [rɪ'sɔːs] .

Out	of	his	circle	of	attraction	books	were	my	resource	.
出去	的	他的	圆圈	的	景点	图书	是	我的	资源	.

在他的吸引力法则圈子里，有几本书是我的参考资料。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[maɪ] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ]

MY	TWENTY	-	FIRST	BIRTHDAY
我的	二十	-	第一的	生日

我的二十一岁生日

[bʊks] [ænd; ənd] [driːmz] , [laɪk][ðə; ðɪ] [tuː] ['rɪvəz] ['saɪtɪd][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Books	and	dreams	,	like	the	two	rivers	cited	by	my	father	,
图书	和	梦境	,	喜欢	这	二	河流	引用	经过	我的	父亲	,

书籍和梦想，就像我父亲提到的那两条河流一样。

[fləʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [rəʊn] [wɒz; wəz] ,

flowed	side	by	side	in	me	without	mixing	;	and	which	the	bright	Rhone	was	,
流动	边	经过	边	在	我	没有	混合	;	和	哪个	这	明亮的	罗纳河	曾是	,

它们在我体内并排流动，互不相交；而那明亮的罗纳河，就是如此。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [braʊn] [ɑːrv] , [niːdz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [juːθ] ;

which	the	brown	Arve	,	needs	not	to	be	told	to	those	who	know	anything	of	youth	;
哪个	这	棕色的	阿尔维	,	需求	不是	到	是	讲述	到	那些	WHO	知道	任何事物	的	青年	;

棕色的阿尔韦，对于那些了解青春的人来说，无需赘述；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)l] [suːn] [ɪ'nʌf] .

they	were	destined	to	intermingle	soon	enough	.
他们	是	注定	到	交织	很快	足够的	.

他们注定很快就会走到一起。

[aɪ] [riːd] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪŋ] [v'juːz] ; [ðə; ðɪ]['riːəl] [wɜːld] ,

I	read	well	,	for	I	felt	ground	and	had	mounting	views	;	the	real	world	,
我	读	出色地	,	为了	我	毛毡	地面	和	有	安装	浏览	;	这	真实的	世界	,

我读书读得好，因为我脚踏实地，视野开阔；真实的世界，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [gruː] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	mind	and	passions	of	the	world	,	grew	visible	to	me	.
和	这	头脑	和	激情	的	这	世界	,	生长	可见的	到	我	.

世人的思想和情感，在我眼中变得清晰可见。

[maɪ]['tjuːtə(r)] [pliːzd] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [ɪ'mensli] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

My	tutor	pleased	the	squire	immensely	by	calling	me	matter	-	of	-	fact	.
我的	导师	高兴	这	乡绅	非常	经过	呼叫	我	事情	-	的	-	事实	.

我的导师称赞我实事求是，这让乡绅非常高兴。

[ɪn] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [heit] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

In	philosophy	and	history	I	hated	speculation	;
在	哲学	和	历史	我	憎恨	推测	;

在哲学和历史学中，我讨厌推测；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][fɔː(r); fə(r)][maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][ə'kəːrəns, -'kʌ-] .

but	nothing	was	too	fantastic	for	my	ideas	of	possible	occurrences	.
但	没有什么	曾是	也	极好的	为了	我的	想法	的	可能的	发生	.

但没有什么事情超出了我的想象。

[wʌns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bʊks] , [aɪ] ['kærɪd] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [ʃɒt] ['rɑːkɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] [hɪlz] .

Once	away	from	books	,	I	carried	a	head	that	shot	rockets	to	the	farthest	hills	.
一次	离开	从	图书	,	我	携带	一个	头	那	射击	火箭	到	这	最远	丘陵	.

一旦远离书本，我就拥有了一颗能将火箭发射到最远山丘的脑袋。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] ,

My	dear	friend	Temple	was	at	sea	,
我的	亲爱的	朋友	寺庙	曾是	在	海	,

我亲爱的朋友坦普尔当时在海上，

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][nɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ɒv; əv]

or	I	should	have	had	one	near	me	to	detect	and	control	the	springs	of
或者	我	应该	有	有	一	靠近	我	到	探测	和	控制	这	弹簧	的

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

或者我应该在身边放一个，以便检测和控制那些荒谬的苗头。

[aɪ][wɒz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəblɪ] ['kwaɪət]['səʊbə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

I	was	deemed	a	remarkably	quiet	sober	thoughtful	young	man	,
我	曾是	被认为	一个	非常	安静的	清醒	周到	年轻的	男人	,

我被认为是一个异常安静、沉稳、深思熟虑的年轻人。

[ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][ɔːl] [skiːm] [prə'dʒektɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['welfeə(r)] .

acquiescent	in	all	schemes	projected	for	my	welfare	.
默许	在	全部	方案	预计	为了	我的	福利	.

对所有为我谋取利益而制定的计划都表示默许。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	squire	would	have	liked	to	see	me	courting	the	girl	of	his	heart	,
这	乡绅	会	有	喜欢	到	看	我	求爱	这	女孩	的	他的	心	,

那位乡绅肯定很乐意看到我追求他心仪的姑娘。

[æz; əz][hiː; hɪ] [tɜːrmd] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪvlɪ] .

as	he	termed	Janet	Ilchester	,	a	little	more	demonstratively	.
作为	他	称为	珍妮特	伊尔切斯特	,	一个	小的	更多的	明显地	.

正如他更直白地称呼 Janet Ilchester 那样。

[wiː; wɪ][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

We	had	,	however	,	come	to	the	understanding	that	I	was	to	travel	before
我们	有	,	然而	,	来	到	这	理解	那	我	曾是	到	旅行	前

['set(ə)lɪŋ] .

settling	.
安顿	.

然而，我们达成了一致，我要先旅行一段时间再安定下来。

[trə'dɪʃən(ə)l] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd][tʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Traditional	notions	of	the	importance	of	the	Grand	Tour	in	the	education	of
传统的	概念	的	这	重要性	的	这	盛大	旅游	在	这	教育	的

['dʒentlmən] [led] [hɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] [ə'kʌmp(ə)nid]

gentlemen	led	him	to	consent	to	my	taking	a	year	on	the	Continent	accompanied
先生们	引领	他	到	同意	到	我的	采取	一个	年	在	这	大陆	伴随

[baɪ][maɪ]['tjuːtə(r)] .

by	my	tutor	.
经过	我的	导师	.

传统观念认为，游历欧洲大陆对于绅士的教育至关重要，因此他同意我和我的导师一起在欧洲大陆游历一年。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

He	wanted	some	one	,	he	said	,	to	represent	him	when	I	was	out	over	there
他	通缉	一些	一	,	他	说	,	到	代表	他	什么时候	我	曾是	出去	超过	那里

;

;

;

他说，我到那边去的时候，他想找个人代表他。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [tʃek] ;

which	signified	that	he	wanted	some	one	to	keep	my	father	in	check	;
哪个	表示	那	他	通缉	一些	一	到	保持	我的	父亲	在	查看	;

这表明他想找个人来约束我父亲；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['æmbrəʊz] ['piːtəbʌrə] , [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['saɪmən] [hɑːt] ,

but	as	the	Rev	.	Ambrose	Peterborough	,	successor	to	the	Rev	.	Simon	Hart	,
但	作为	这	牧师	.	安布罗斯	彼得伯勒	,	接班人	到	这	牧师	.	西蒙	哈特	,

[wɒz; wəz]['heɪzi][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] ,

was	hazy	and	manageable	,
曾是	朦胧	和	可管理的	,

但是，由于西蒙·哈特牧师的继任者安布罗斯·彼得伯勒牧师的讲话含糊不清，难以驾驭，

[ai][dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

I	did	not	object	.
我	做过	不是	目的	.

我没有反对。

[sʌtʃ] [feɪθ] [hæd; həd][ðə; ði]['kwaɪət] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz]

Such	faith	had	the	quiet	thoughtful	young	man	at	Riversley	in	the	convulsions
这样的	信仰	有	这	安静的	周到	年轻的	男人	在	-	在	这	抽搐

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

of	the	future	,
的	这	未来	,

正是这样的信念，让里弗斯利那位安静沉思的年轻人身处未来动荡的漩涡之中。

[ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌpuːlz] ['spɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] ,

the	whirlwinds	and	whirlpools	spinning	for	him	and	all	connected	with	him	,
这	旋风	和	漩涡	旋转	为了	他	和	全部	连接	和	他	,

为他以及所有与他有关的人而旋转的旋风和漩涡，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['dʒænəts] ['kʌp(ə)ld] ,

that	he	did	not	object	to	hear	his	name	and	Janet's	coupled	,
那	他	做过	不是	目的	到	听到	他的	姓名	和	珍妮特的	耦合	,

他并不反对听到自己的名字和珍妮特的名字连在一起。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

though	he	had	not	a	spark	of	love	for	her	.
尽管	他	有	不是	一个	火花	的	爱	为了	她	.

但他对她却没有一丝爱意。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .

I	tried	to	realize	to	myself	the	general	opinion	that	she	was	handsome	.
我	尝试	到	意识到	到	我	这	一般的	观点	那	她	曾是	英俊的	.

我试图让自己相信人们普遍认为她很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd]['levə(ə)l][ænd; ənd] [lɒŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [də'rekt][ɪn]

Her	eyebrows	were	thick	and	level	and	long	;	her	eyes	direct	in
她	眉毛	是	厚的	和	等级	和	长的	;	她	眼睛	直接的	在

[ðeə(r)] [geɪz] ,

their	gaze	,
他们的	目光	,

她的眉毛浓密、平直且长；她的眼睛直视着他们。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪnti] [bluː] , [wɪð] [dɑːk] ['læʃɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [fɜːm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [fʊlɪʃ] ,

of	a	flinty	blue	,	with	dark	lashes	;	her	nose	firm	,	her	lips	fullish	,
的	一个	燧石	蓝色的	,	和	黑暗的	睫毛	;	她	鼻子	公司	,	她	嘴唇	饱满	,

她有着燧石般的蓝色眼睛，睫毛浓密；鼻子挺拔，嘴唇丰满。

[fɜːm] [wen] [dʒɔɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [streɪt] , ['mɒdərətli] ['fleksəb(ə)l] .

firm	when	joined	;	her	shape	straight	,	moderately	flexible	.
公司	什么时候	加入	;	她	形状	直的	,	中等程度	灵活的	.

结合时很牢固；体型笔直，略有弹性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɒftnəs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ədˈmaɪə(r)] [hɜːˈself] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

But	she	had	no	softness	;	she	could	admire	herself	in	my	presence	;
但	她	有	不	柔软	;	她	可以	钦佩	她自己	在	我的	在场	;

但她毫无柔情可言；在我面前，她会欣赏自己的美貌；

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]['əʊpənli] ,

she	claimed	possession	of	me	openly	,
她	声称	拥有	的	我	公然	,

她公开宣称拥有我，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['əʊpənli] [prəˈvoʊkt] [ə; eɪ] [siːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [seks] :

and	at	the	same	time	openly	provoked	a	siege	from	the	remainder	of	my	sex	:
和	在	这	相同的	时间	公然	挑衅	一个	围城	从	这	余	的	我的	性别	:

与此同时，我公然挑衅其他女性对我的围攻：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪd(ə)nli] .

she	was	not	maidenly	.
她	曾是	不是	少女	.

她并不像个少女。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [sliːv] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [skweə(r)][ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] .

She	caught	imagination	by	the	sleeve	,	and	shut	it	between	square	whitewashed	walls	.
她	捕捉	想像力	经过	这	袖子	,	和	关闭	它	之间	正方形	粉刷过的	墙壁	.

她抓住了想象力的袖子，把它关在了方方正正的粉刷过的墙壁之间。

['herɪət] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt]['əʊnli] ['hænsəm] , [bʌt; bət]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] - , ['aʊə(r)]['dʒuːljə] - [ɒv; əv][əʊld] .

Heriot	thought	her	not	only	handsome	,	but	comparable	to	Mrs	.	William	Bulsted	,	our	Julia	Rippenger	of	old	.
赫里奥特	想法	她	不是	仅有的	英俊的	,	但	可比	到	太太	.	威廉	-	,	我们的	朱莉娅	-	的	老的	.

赫里奥特认为她不仅长相漂亮，而且可以和我们以前的朱莉娅·里彭格（威廉·布尔斯特德夫人）相媲美。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['dʒuːljə] ,

At	his	meeting	with	Julia	,
在	他的	会议	和	朱莉娅	,

在他与茱莉亚的会面中，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪʃəs] [lɒs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ɒn] [ɜːθ] .

her	delicious	loss	of	colour	made	her	seem	to	me	one	of	the	loveliest	women	on	earth	.
她	可口的	损失	的	颜色	制成	她	似乎	到	我	一	的	这	最可爱的	女性	在	地球	.

她容光焕发，更让我觉得她是世界上最美丽的女人之一。

['dʒænət]['nevə(r)] [lɒst] ['kʌlə(r)] , ['reəli] [blʌʃt] ; [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['naɪðə(r)] [nɜ:v] [nɔ:(r)] ['fænsi] .

Janet	never	lost	colour	,	rarely	blushed	;	she	touched	neither	nerve	nor	fancy	.
珍妮特	绝不	丢失的	颜色	,	很少	脸红了	;	她	感动	两者都不	神经	也不	想要	.

珍妮特面色红润，很少脸红；她既不伤人，也不惹人怜爱。

- [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [kɒ'ket] , - [sed] ['herɪət] ;

'	You	want	a	rousing	coquette	,	'	said	Heriot	;
-	你	想	一个	振奋人心的	卖弄风情的人	,	-	说	赫里奥特	;

“你想要一个风情万种的轻佻女子，”赫里奥特说；

- [ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] [ju:v] [bi:n] ['rækt] [baɪ] [ðæt] [naɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] ,

'	you	won't	be	happy	till	you've	been	racked	by	that	nice	instrument	of	torture	,
-	你	惯于	是	快乐的	直到	你已经	到过	架子	经过	那	好的	乐器	的	酷刑	,

“只有被那件精妙的刑具折磨过，你才会感到快乐。”

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] - [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

and	the	fair	Bulsted	will	do	it	for	you	if	you	like	.
和	这	公平的	-	将要	做	它	为了	你	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，公平的布尔斯特德会为你效劳。

[ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɜ:pənt] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['paɪθən] . -

You	don't	want	a	snake	or	a	common	serpent	,	you	want	a	Python	.	'
你	不	想	一个	蛇	或者	一个	常见的	蛇	,	你	想	一个	Python	.	-

你想要的不是一条蛇或一条普通的蛇，而是一条蟒蛇。

[aɪ] ['wɒntɪd] [blu:m] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃɪftɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]

I	wanted	bloom	and	mystery	,	a	woman	shifting	like	the	light	with	evening	and
我	通缉	盛开	和	神秘	,	一个	女士	转变	喜欢	这	光	和	晚上	和

[naɪt] [ænd; ənd] [dɔ:n] ,

night	and	dawn	,
夜晚	和	黎明	,

我想要的是绽放与神秘，一个像光线一样随着黄昏、黑夜和黎明而变化的女人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)] .

and	sudden	fire	.
和	突然	火	.

突发火灾。

['dʒænət][wɒz; wəz][bɔ:ld][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn'hæbɪt] [ˌem 'i:] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] ['ʃeɪvn] .

Janet	was	bald	to	the	heart	inhabiting	me	then	,	as	if	quite	shaven	.
珍妮特	曾是	秃	到	这	心	居住	我	然后	,	作为	如果	相当	剃光	.

当时，珍妮特的头在我心中就像被剃光了一样，光秃秃的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [maɪnd][æz; əz][pleɪn][æz; əz][prɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

She	could	speak	her	affectionate	mind	as	plain	as	print	,	and	it	was
她	可以	说话	她	亲热	头脑	作为	清楚的	作为	打印	,	和	它	曾是

[dʌl] [prɪnt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] ,

dull	print	facing	me	,
乏味的	打印	面向	我	,

她能像印刷文字一样清晰地表达她深情的情感，而我面对的却是枯燥乏味的文字。

[nɒt][ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

not	the	arches	of	the	sunset	.
不是	这	拱门	的	这	日落	.

不是落日的拱门。

['dʒu:ljə][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [lɪsp] , - [maɪ] ['hʌzbənd] , - [tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ˌem 'i:]

Julia	had	only	to	lisp	,	'	my	husband	,	'	to	startle	and	agitate	me
朱莉娅	有	仅有的	到	口齿不清	,	-	我的	丈夫	,	-	到	惊吓	和	激荡	我

[bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

beyond	expression	.
超过	表达	.

朱莉娅只要含糊不清地说一声“我的丈夫”，就能让我惊恐万分，激动不已。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] — - [ai] [slept] [wel] [lɑːst] [naɪt] , - [ɔː(r)] - [ai] [driːmd] , - [ɔː(r)] - [ai] ['ʃivə] ,

She	said	simple	things	—	'	I	slept	well	last	night	,	'	or	'	I	dreamed	,	'	or	'	I	shivered	,
她	说	简单的	事物	—	-	我	睡着了	出色地	最后的	夜晚	,	-	或者	-	我	梦见	,	-	或者	-	我	瑟瑟发抖	,

她说了一些很简单的话——“我昨晚睡得很好”，或者“我做了个梦”，或者“我打了个冷颤”。

- [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

'	and	plunged	me	headlong	down	impenetrable	forests	.
-	和	暴跌	我	一头扎	向下	坚不可摧	森林	.

并把我一头扎进了密不透风的森林。

[ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] - [nəʊ] ,

The	mould	of	her	mouth	to	a	reluctant	'	No	,
这	模具	的	她	嘴	到	一个	不情愿的	-	不	,

她嘴唇微微张开，勉强挤出一个“不”的字样。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] - [jes] ,

'	and	her	almost	invariable	drawing	in	of	her	breath	with	a	'	Yes	,
-	和	她	几乎	不变的	绘画	在	的	她	气息	和	一个	-	是的	,

她几乎每次都会吸一口气，然后说“是的，

- ['sɜːtʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['evrideɪ] ['mɔnəu,siləbl] [wɪð] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

'	surcharged	the	everyday	monosyllables	with	meanings	of	life	and	death	.
-	附加费	这	每天	单音节词	和	含义	的	生活	和	死亡	.

赋予日常的单音节词以生与死的意义。

[æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [maɪ] ['kəʊldnəs]

At	last	I	was	reduced	to	tell	her	,	seeing	that	she	reproached	my	coldness
在	最后的	我	曾是	减少	到	告诉	她	,	看到	那	她	受责备	我的	寒冷

[fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] ,

for	Janet	,
为了	珍妮特	,

最后，我无奈之下只好告诉她，因为她责怪我对珍妮特冷漠无情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [wɪʃt] ['dʒænət] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] .

how	much	I	wished	Janet	resembled	her	.
如何	很多	我	希望	珍妮特	类似	她	.

我多么希望珍妮特长得像她。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] : - [ˌem 'iː] !

Her	Irish	eyes	lightened	:	'	Me	!
她	爱尔兰	眼睛	轻度	:	-	我	!

她爱尔兰式的眼睛亮了起来：“我！”

['hæri] -

Harry	'
哈里	-

哈利

; [ðen] [ðeɪ] ['ʃædoʊd] : - [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] [ten] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

;	then	they	shadowed	:	'	She	is	worth	ten	of	me	.	'
;	然后	他们	阴影	:	-	她	是	值得	十	的	我	.	-

然后他们附和道：“她抵得上我十倍。”

[sʌtʃ] [pə'θetɪk] [hjuː'mɪləti] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɜː(r); hə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] .

Such	pathetic	humility	tempted	me	to	exalt	her	supremely	.
这样的	可怜的	谦逊	受诱惑	我	到	崇高	她	至高无上	.

她那令人心酸的谦卑让我忍不住想要将她捧上神坛。

[ai] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] : [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	talked	like	a	boy	,	feeling	like	a	man	:	she	behaved	like	a	woman	,
我	谈话	喜欢	一个	男生	,	感觉	喜欢	一个	男人	:	她	表现	喜欢	一个	女士	,

我说话像个男孩，感觉像个男人；她举止像个女人。

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .
blushing **like** **a** **girl** **.**
脸红 喜欢 一个 女孩 .

脸红得像个女孩。

- ['dʒuːljə] !
' **Julia** **!**
- 朱莉娅 !

“朱莉娅！”

[aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɪsɪz] . - . -
I **can** **never** **call** **you** **Mrs** **.** **Bulsted** **.** **'**
我 能 绝不 称呼 你 太太 . - . -

我永远不可能叫你布尔斯特德夫人。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] , ['hæri] ? -
' **You** **have** **an** **affection** **for** **my** **husband** **,** **have** **you** **not** **,** **Harry** **?** **'**
- 你 有 一个 感情 为了 我的 丈夫 , 有 你 不是 , 哈里 ? -

“你对我丈夫有好感，对吧，哈里？”

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɪz]
Of **a** **season** **when** **this** **was** **adorable** **language** **to** **me** **,** **the** **indication** **is**
的 一个 季节 什么时候 这 曾是 可爱的 语言 到 我 , 这 指示 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient **.**
充足的 .

在那个年代，这种语言对我来说是可爱的，这个迹象就足以说明问题了。

['raɪdɪŋ] [aʊt] ['pɜːfɪktli] [kreɪzd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [met] [kiːoʊmi] , [ænd; ənd] [træns'fɜːd] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .
Riding **out** **perfectly** **crazed** **by** **it** **,** **I** **met** **Kiomi** **,** **and** **transferred** **my** **emotions** **.**
骑术 出去 完美 疯狂 经过 它 , 我 遇见 纪美 , 和 转移 我的 情绪 .

我疯狂地骑着马出去，遇到了Kiomi，并将我的情绪传递给了他。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [æn; ən] ['ænjuəl] [sʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
The **squire** **had** **paid** **her** **people** **an** **annual** **sum** **to** **keep** **away** **from**
这 乡绅 有 有薪酬的 她 人们 一个 年度的 和 到 保持 离开 从
['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
our **neighbourhood** **,**
我们的 邻里 ,

乡绅每年付给她的人一笔钱，让他们远离我们的社区。

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [laɪf] .
while **there** **was** **a** **chance** **of** **my** **taking** **to** **gipsy** **life** **.**
尽管 那里 曾是 一个 机会 的 我的 采取 到 吉普赛人 生活 .

虽然我有可能过上吉普赛人的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊld] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , ['rɑːðə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]
They **had** **come** **back** **to** **their** **old** **camping** **-** **ground** **,** **rather** **dissatisfied** **with** **the**
他们 有 来 后退 到 他们的 老的 野营 - 地面 , 相当 不满 和 这
['skwaɪə(r)] .
squire **.**
乡绅 .

他们回到了以前的露营地，对乡绅颇为不满。

- [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː'self] , [kiːoʊmi] , - [sed] [aɪ] ; - [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ,
' **Speak** **to** **him** **yourself** **,** **Kiomi** **,** **'** **said** **I** **;** **'** **whatever** **you** **ask** **for** **,**
- 说话 到 他 你自己 , 纪美 , - 说 我 ; - 任何 你 问 为了 ,

“你自己去跟他谈吧，基奥米，”我说；“无论你要求什么，

[hiː; hi] [kænt] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [jɔːz] . -
he **can't** **refuse** **anything** **to** **such** **eyes** **as** **yours** **.** **'**
他 不能 拒绝 任何事物 到 这样的 眼睛 作为 你的 . -

他无法拒绝你这样一双迷人的眼睛。

- [juː; jʊ] ! -
' You ! '
- 你 ! -

'你！ '

[ʃiː; ʃi] ['ræli] [ˌem 'iː] ; - [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['sensəb(ə)l] [stʌf] ! -
she rallied me ; ' why can't you talk sensible stuff ! '
她 集结 我 ; - 为什么 不能 你 讲话 明智的 东西 ! -

她鼓励我说：“你为什么就不能说点有意义的事情呢！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['sævɪdʒ] , [pruːf] [ə'genst] ['weðə(r)] [ænd; ənd]
She had grown a superb savage , proof against weather and
她 有 生长 一个 高超 野蛮的 , 证明 反对 天气 和
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
compliments .
赞美 .

她已经成长为一个超凡脱俗的野蛮人，刀枪不入，也抵挡不住赞美之词。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [skaɪ] ['frʌntɪŋ] [naɪt] .
Her face was like an Egyptian sky fronting night .
她 脸 曾是 喜欢 一个 埃及人 天空 正面 夜晚 .

她的脸庞如同埃及夜空中的天空。

[ðə; ði] [strɒŋ] [əʊld] ['iːstən] [blʌd] [pʊt] ['rʌdi] [fleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] ['kʌlə(r)] ;
The strong old Eastern blood put ruddy flame for the red colour ;
这 强的 老的 东 血 放 红润 火焰 为了 这 红色的 颜色 ;

东方古老的血脉赋予了红色以炽热的火焰；

['tɔːni] ['ɒlɪv] [edʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] ; [reə(r)]['vɪvɪd] ['jeləʊ] , [ɔːl][bʌt; bət]['æmbə(r)] .
tawny olive edged from the red ; rare vivid yellow , all but amber .
黄褐色 橄榄 边缘 从 这 红色的 ; 稀有的 生动 黄色的 , 全部 但 琥珀色 .

带有红色边缘的黄褐色橄榄色；罕见的鲜黄色，几乎就是琥珀色。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [fɜːst] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɔːlən] [sʌn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [ə'bʌv]
The light that first looks down upon the fallen sun was her complexion above
这 光 那 第一的 看起来 向下 之上 这 倒下 太阳 曾是 她 肤色 多于
[ðə; ði] [braʊz] ,
the brows ,
这 眉毛 ,

最先映照在落日余晖上的，是她眉宇间的肌肤。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] [nɛks] [neɪp] , [ðə; ði] [θrəʊt] ,
and round the cheeks , the neck's nape , the throat ,
和 圆形的 这 脸颊 , 这 脖子 颈背 , 这 喉 ,

还有脸颊周围、颈后、喉咙处，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] ['bʊzəm] [prɒmpt] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [sɪŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
and the firm bosom prompt to lift and sink with her vigour of speech ,
和 这 公司 怀 迅速的 到 举起 和 下沉 和 她 活力 的 演讲 ,

她那丰满的胸脯随着她说话的语气而起伏。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd] ['dɑːkən] .
as her eyes were to flash and darken .
作为 她 眼睛 是 到 闪光 和 变暗 .

她的眼睛闪闪发光，然后变得阴沉。

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [swɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
Meeting her you swore she was the personification of wandering Asia .
会议 她 你 发誓 她 曾是 这 拟人化 的 漫游 亚洲 .

见到她，你就会觉得她就是游方亚洲的化身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hæv; həv] [lɔːz] .

There	was	no	question	of	beauty	and	grace	,	for	these	have	laws	.
那里	曾是	不	问题	的	美丽	和	优雅	,	为了	这些	有	法律	.

美和优雅并不存在问题，因为它们都有其规律。

[ðə; ðiː] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [brəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [weɪv] ; [ðə; ðiː][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz]

The	curve	of	her	brows	broke	like	a	beaten	wave	;	the	lips	and	nostrils
这	曲线	的	她	眉毛	打破	喜欢	一个	被打败	海浪	;	这	嘴唇	和	鼻孔

[wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ,

were	wide	,
是	宽的	,

她的眉毛像被击碎的波浪一样断裂；嘴唇和鼻孔都张开了。

['trædʒɪk][ɪn] [rɪ'pəʊz] .

tragic	in	repose	.
悲惨	在	休息	.

静静地伫立着，却也透着悲剧的气息。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [juː; jʊ] ; [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stept] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðiː] [ɜːθ]

But	when	she	laughed	she	illuminated	you	;	where	she	stepped	she	made	the	earth
但	什么时候	她	笑了	她	照明	你	;	在哪里	她	步	她	制成	这	地球

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

但当她笑的时候，她照亮了你；当她踏过的地方，她都把大地变成了自己的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [iːst] [æz; əz][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt]

She	was	as	fresh	of	her	East	as	the	morning	when	her	ancient
她	曾是	作为	新鲜的	的	她	东方	作为	这	早晨	什么时候	她	古老的

['piːp(ə)l] [strʌk] [tents] [ɪn][ðə; ðiː] [træk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] .

people	struck	tents	in	the	track	of	their	shadows	.
人们	击	帐篷	在	这	追踪	的	他们的	阴影	.

她对东方的记忆依然鲜活如初，就像她的祖先在清晨沿着影子搭起帐篷的情景一样。

[aɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [staɪl] ['kɒnsənənt] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðiː]

I	write	of	her	in	the	style	consonant	to	my	ideas	of	her	at	the
我	写	的	她	在	这	风格	辅音	到	我的	想法	的	她	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

我以当时我对她的印象为准绳来描写她。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ðiː] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

I	would	have	carried	her	off	on	the	impulse	and	lived	her	life	,
我	会	有	携带	她	离开	在	这	冲动	和	居住地	她	生活	,

我本会一时冲动把她带走，让她过上自己的生活。

['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪn] .

merely	to	have	had	such	a	picture	moving	in	my	sight	,	and	call	it	mine	.
仅仅	到	有	有	这样的	一个	图片	移动	在	我的	视线	,	和	称呼	它	矿	.

仅仅是能够亲眼目睹这样一幅画面，并把它据为己有，就让我感到无比幸福。

- [jʊr; jər] [nɒt] ['mærid] ? -

'	You're	not	married	?	'
-	你是	不是	已婚	?	-

“你还没结婚吗？”

[aɪ] [sed] , ['luːdɪkrəsli] ['feɪntli] .

I	said	,	ludicrously	faintly	.
我	说	,	荒谬地	淡淡的	.

我轻声说道，声音轻得有些滑稽。

- [aɪv] [nɒt] [siːn] [ðə; ði][mæn][aɪd] ['mæri] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['grɪnɪŋ] [skɔːn] .

' I've not seen the man I'd marry , ' she answered , grinning scorn .

- 我已经 不是 已见 这 男人 ID 结婚 , - 她 回答 , 咧嘴笑 轻蔑 .

“我还没见过我未来的丈夫呢，”她带着轻蔑的笑容回答道。

[ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ['drɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ; [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

The prizefighter had adopted drinking for his pursuit ; one of her aunts

这 拳击手 有 已采用 喝 为了 他的 追逐 ; 一 的 她 姑姑们

[wɒz; wəz] [ded] ,

was dead ,

曾是 死的 ,

这位拳击手为了追求目标而酗酒；她的一位姑姑去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]

and she was in quest of money to bury the dead woman with the

和 她 曾是 在 寻求 的 钱 到 埋葬 这 死的 女士 和 这

[kən'venʃən(ə)l] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] ,

conventional ceremonies and shows of respect dear to the hearts of gipsies ,

传统的 仪式 和 演出 的 尊重 亲爱的 到 这 心 的 吉普赛人 ,

她四处筹钱，是为了按照吉普赛人珍视的传统仪式和礼节安葬这位死去的女人。

[huːz] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] ['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

whose sense of propriety and adherence to customs are a sentiment

谁 感觉 的 礼 和 依从性 到 海关 是 一个 情绪

[ɪn'dʌldʒd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)ld] ['klɑːsɪz] .

indulged by them to a degree unknown to the stabled classes .

沉溺其中 经过 他们 到 一个 程度 未知 到 这 稳定 课程 .

他们对礼仪和习俗的重视程度，是底层阶级所无法想象的。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['defɪnət] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][praɪd]

In fact , they have no other which does not come under the definite title of pride

在 事实 , 他们 有 不 其他 哪个 做 不是 来 在下面 这 定 标题 的 自豪

;

;

;

事实上，他们没有其他任何东西不属于骄傲的范畴；

— [praɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['praʊəs] , [ðeə(r)] [dek'sterəti] , [ˌɪndʒə'njuːəti] , [ænd; ənd] ['trɪksinəs] ,

— pride in their physical prowess , their dexterity , ingenuity , and tricksiness ,

— 自豪 在 他们的 身体的 能力 , 他们的 灵巧 , 独创性 , 和 诡计 ,

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pjʊərəti][ɒv; əv] [blʌd] .

and their purity of blood .

和 他们的 纯度 的 血 .

——他们为自己强健的体魄、灵巧的身手、聪明的头脑、狡猾的本领以及纯正的血统感到自豪。

[kiːoʊmi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

Kiomi confessed she had hoped to meet me ;

纪美 坦白 她 有 希望 到 见面 我 ;

Kiomi坦白说她一直希望能见到我；

[kən'fest] [nekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː] :

confessed next that she had been waiting to jump out on me :

坦白 下一个 那 她 有 到过 等待 到 跳 出去 在 我 :

接着她坦白说，她一直想趁我不注意跳出来甩了我：

[ænd; ənd][nekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [triː] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks]

and next that she had sat in a tree watching the Grange yesterday for six

和 下一个 那 她 有 卫星 在 一个 树 观看 这 农庄 昨天 为了 六

['aʊəz] ;

hours ;

小时 ;

其次，她昨天在树上坐了六个小时，眺望格兰奇；

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [tu:; tə][du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['relətɪv] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

and	all	for	money	to	do	honour	to	her	dead	relative	,	poor
和	全部	为了	钱	到	做	荣誉	到	她	死的	相对的	,	贫穷的

['lɪt(ə)l] [səʊl] !

little	soul	!
小的	灵魂	!

这一切都是为了钱，为了纪念她死去的亲人，可怜的小灵魂!

['herɪət] [ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['di:snt] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

Heriot	and	I	joined	the	decent	procession	to	the	grave	.
赫里奥特	和	我	加入	这	体面的	游行	到	这	严重	.

我和赫里奥特一起加入了送葬队伍，前往墓地。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ðɪ] - ['vɪlɪdʒər] ,

Her	people	had	some	quarrel	with	the	Durstan	villagers	,
她	人们	有	一些	争吵	和	这	-	村民们	,

她的族人和杜尔斯坦村的村民之间有些争执，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pelt] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] .

and	she	feared	the	scandal	of	being	pelted	on	the	way	to	the	church	.
和	她	害怕	这	丑闻	的	存在	被毛皮覆盖	在	这	方式	到	这	教会	.

她担心在去教堂的路上被人扔石子，造成丑闻。

[aɪ] [nju:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:t] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

I	knew	that	nothing	of	the	sort	would	happen	if	I	was	present	.
我	知道	那	没有什么	的	这	种类	会	发生	如果	我	曾是	展示	.

我知道如果我在场，这种事就不会发生。

[ki:oʊmi] [wɔ:kt] ['hʌmbli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] ,

Kiomi	walked	humbly	with	her	head	bent	,
纪美	步行	谦卑地	和	她	头	弯曲	,

Kiomi 低着头，谦卑地走着。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [θɪk] ['rɪp(ə)lɪŋ] [kɔ:s] [blæk] [lɒks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑ:k]

leaving	me	the	thick	rippling	coarse	black	locks	of	her	hair	for	a	mark
离开	我	这	厚的	涟漪	粗	黑色的	锁	的	她	头发	为了	一个	标记

[ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

of	observation	.
的	观察	.

她浓密、波浪状的黑色粗硬头发留给我一个观察的标志。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][kæmp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

We	were	entertained	at	her	camp	in	the	afternoon	.
我们	是	娱乐	在	她	营	在	这	下午	.

下午我们在她的营地玩得很开心。

[aɪ] [sɔ:] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['herɪət] .

I	saw	no	sign	of	intelligence	between	her	and	Heriot	.
我	锯	不	符号	的	智力	之间	她	和	赫里奥特	.

我从她和赫里奥特之间没有看出任何智慧的迹象。

[ɒn] [maɪ] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

On	my	asking	her	,	the	day	before	,	if	she	remembered	him	,	she	said	,
在	我的	问	她	,	这	天	前	,	如果	她	记得	他	,	她	说	,

前一天我问她是否还记得他，她说：

- [aɪ][du:; də] , [aɪm] ['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] . -

'	I	do	,	I'm	dangerous	for	that	young	man	.	'
-	我	做	,	我是	危险的	为了	那	年轻的	男人	.	-

“没错，我对那个年轻人来说很危险。”

['hɛriəts] ['kɒment] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][kɔːl]

Heriot's	comment	on	her	was	impressed	on	me	by	his	choosing	to	call
赫里奥特的	评论	在	她	曾是	印象深刻	在	我	经过	他的	选择	到	称呼

[hɜː(r); hə(r)] - [ə; eɪ] [faɪn] [dəʊ] ['lepəd] ,

her	'	a	fine	doe	leopard	,
她	-	一个	美好的	雌鹿	豹	,

赫里奥特对她的评价给我留下了深刻的印象，他称她为“一只漂亮的雌豹”。

- [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fensəbl] [freɪz] .

'	and	maintaining	that	it	was	a	defensible	phrase	.
-	和	保持	那	它	曾是	一个	可辩护的	短语	.

并坚持认为这是一个站得住脚的短语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept] [frɒm; frəm][maɪ] ['æmərəs] [maɪnd][baɪ]['meɪbəl] - , [ðə; ði] ['mɪlərz]

She	was	swept	from	my	amorous	mind	by	Mabel	Sweetwinter	,	the	miller's
她	曾是	扫荡	从	我的	多情	头脑	经过	梅布尔	-	,	这	米勒的

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - .

daughter	of	Dipwell	.
女儿	的	-	.

迪普韦尔磨坊主的女儿梅布尔·斯威特温特将她从我的爱慕之情中夺走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæksn] ['bjuːti] [ɪn] [fʊl] [bʌd] , ['jeləʊ] [æz; əz][mɪd] - [meɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

This	was	a	Saxon	beauty	in	full	bud	,	yellow	as	mid	-	May	,	with	the	eyes	of
这	曾是	一个	撒克逊	美丽	在	满的	芽	,	黄色的	作为	中	-	可能	,	和	这	眼睛	的

['əʊpənɪŋ] [dʒuːn] .

opening	June	.
开幕	六月	.

这是一朵含苞待放的萨克森美人，五月中旬的花朵金黄，六月即将绽放。

['bjuːti] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] ['iːzəli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [staɪl] .

Beauty	,	you	will	say	,	is	easily	painted	in	that	style	.
美丽	,	你	将要	说	,	是	容易地	绘	在	那	风格	.

你会说，美很容易用那种风格来描绘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [suːts] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [kəm'pærəsnz]

But	the	sort	of	beauty	suits	the	style	,	and	the	well	-	worn	comparisons
但	这	种类	的	美丽	西装	这	风格	,	和	这	出色地	-	磨损	比较

[ɪk'spres] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [taɪp] .

express	the	well	-	known	type	.
表达	这	出色地	-	已知	类型	.

但这种美与这种风格相符，而这些老生常谈的比喻则表达了人们熟知的类型。

[bɪ'saɪd] [kiːoʊmi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['medəʊ] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .

Beside	Kiomi	she	was	like	a	rich	meadow	on	the	border	of	the	heaths	.
旁	纪美	她	曾是	喜欢	一个	富有的	草地	在	这	边界	的	这	石楠	.

在基奥米身边，她就像一片位于荒原边缘的肥沃草地。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɒn][maɪ] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] .

We	saw	them	together	on	my	twenty	-	first	birthday	.
我们	锯	他们	一起	在	我的	二十	-	第一的	生日	.

在我二十一岁生日那天，我们看到他们在一起。

[tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] - ,

To	my	shame	I	awoke	in	the	early	morning	at	Riversley	,
到	我的	耻辱	我	醒来	在	这	早期的	早晨	在	-	,

令我羞愧的是，我清晨在里弗斯利醒来。

[fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] - [fiːst] .

forgetful	of	my	father's	old	appointment	for	the	great	Dipwell	feast	.
健忘	的	我的	父亲的	老的	预约	为了	这	伟大的	-	盛宴	.

忘记了父亲以前为盛大的迪普韦尔宴会所做的安排。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] , [wen] ['blækbɜːd] [pek] [ðə; ði] [lɔːnz] ,

Not	long	after	sunrise	,	when	blackbirds	peck	the	lawns	,
不是	长的	后	日出	, 什么时候		黑鸟	啄	这	草坪	,

日出后不久，当黑鸟啄食草坪时，

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [iːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flʌdz] [feɪs] ,

and	swallows	are	out	from	under	eaves	to	the	flood's	face	,
和	燕子	是	出去	从	在下面	檐	到	这	洪水	脸	,

燕子从屋檐下飞到洪水面前，

[ai] [wɒz; wəz] [heild] [baɪ] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

I	was	hailed	by	Janet	Ilchester	beneath	my	open	windows	.
我	曾是	赞誉	经过	珍妮特	伊尔切斯特	下面	我的	打开	视窗	.

珍妮特·伊尔切斯特在我敞开的窗户下向我打招呼。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [heɪl]

I	knew	she	had	a	bet	with	the	squire	that	she	would	be	the	first	to	hail
我	知道	她	有	一个	赌注	和	这	乡绅	那	她	会	是	这	第一的	到	冰雹

[ˌem 'iː] ['liːg(ə)l] [mæn] ,

me	legal	man	,
我	合法的	男人	,

我知道她和乡绅打赌，她会是第一个向我致敬的人，我是合法人士。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	prepared	for	it	.
和	曾是	准备	为了	它	.

我对此早有准备。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] ['djuːi] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [klɪə(r)] [nəʊt] :

She	sat	on	horseback	alone	in	the	hazy	dewy	Midsummer	morning	,	giving	clear	note	:
她	卫星	在	马背	独自的	在	这	朦胧	露水	盛夏	早晨	,	给予	清除	笔记	:

在仲夏清晨朦胧的露水中，她独自骑在马背上，清晰地表达着：

- [wuːp] !
' Whoop !
- 哇哦 !

哇！

['hæri] ['rɪtʃmənd] !

Harry	Richmond	!
哈里	里士满	!

哈里·里士满！

[hæ'luː] ! -

halloo	!	'
你好	!	-

哈喽！

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fɑːksɪz] [brʌʃ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['breɪslət] ['pendənt] .

To	which	I	tossed	her	a	fox's	brush	,	having	a	jewelled	bracelet	pendant	.
到	哪个	我	抛掷	她	一个	狐狸的	刷子	,	拥有	一个	珠宝	手镯	吊坠	.

于是我扔给她一把狐狸毛刷，刷子上挂着一个镶有宝石的手镯吊坠。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

She	missed	it	and	let	it	lie	,	and	laughed	.
她	错过	它	和	让	它	说谎	,	和	笑了	.

她错过了，也没在意，然后笑了。

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] [fɑːksi] [hɪm'self] ! — ['enibɒdi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [brʌʃ] .

' No	,	no	;	it's	foxie	himself	!	—	anybody	may	have	the	brush	.
- 不	,	不	;	它是	狐狸	他自己	!	—	任何人	可能	有	这	刷子	.

“不，不；是狐狸本人！——任何人都可以拿刷子。”

[jʊr; jər] [drest] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] ?

You're	dressed	,	are	you	,	Harry	?
你是	穿着	,	是	你	,	哈里	?

哈利，你穿好衣服了吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?

You	were	sure	I	should	come	?
你	是	当然	我	应该	来	?

你确定我应该来吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [j'iəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]

A	thousand	happy	years	to	you	,	and	me	to	see	them	,	if	you	don't
一个	千	快乐的	年	到	你	,	和	我	到	看	他们	,	如果	你	不

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

祝你长命百岁，也希望我能亲眼见证你的幸福，如果你不介意的话。

[aɪm] [fɜːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] .

I'm	first	to	wish	it	,	I'm	certain	.
我是	第一的	到	希望	它	,	我是	肯定	.

我肯定第一个希望如此。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [θriː] , [aʊt] [æt; ət] - , ['əʊvə(r)] - [hiːθ] ,

I	was	awake	at	three	,	out	at	halfpast	,	over	Durstan	heath	,
我	曾是	醒	在	三	,	出去	在	-	,	超过	-	希思	,

我凌晨三点就醒了，三点半就出门了，穿过杜尔斯坦荒原。

[ə'krɒs] - ['fiːldz] — [wiːl; wil] [peɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒ] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

across	Eckerthy's	fields	—	we'll	pay	the	old	man	for	damage	—	down	by	the
穿过	-	字段	—	出色地	支付	这	老的	男人	为了	损害	—	向下	经过	这

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

穿过埃克西的田地——我们会赔偿老人的损失——就在种植园那边，

[bræn][ænd; ənd]['seɪlə(r)][æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

Bran	and	Sailor	at	my	heels	,	and	here	I	am	.
麸	和	水手	在	我的	高跟鞋	,	和	这里	我	是	.

布兰和赛勒紧随其后，而我，就在这里。

[krəʊ] , [kɒks] !

Crow	,	cocks	!
乌鸦	,	公鸡	!

乌鸦，公鸡!

[bɑːk] , [dɒgz] !

bark	,	dogs	!
吠	,	狗	!

汪汪，狗狗们!

[ʌp] , [lɑːk] !

up	,	larks	!
向上	,	云雀	!

起来吧，云雀们!

[ai] [sed] [aɪ'd][biː; bi][fɜːst] .

I	said	I'd	be	first	.
我	说	ID	是	第一的	.

我说过我会第一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['steɪblz] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [uːbɝli] .

And	now	I'm	round	to	stables	to	stir	up	Uberly	.
和	现在	我是	圆形的	到	马厩	到	搅拌	向上	超级	.

现在我去马厩搅动一下 Uberly。

[doʊnt][biː; bi] ['tɑːdi] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['kɒmədɔː(r)] ['ɑːs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Don't	be	tardy	,	Mr	.	Harry	,	and	we'll	be	Commodore	Arson	and	his
不	是	迟迟	,	先生	.	哈里	,	和	出色地	是	准将	纵火	和	他的

[kruː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'weɪk] . -

crew	before	the	world's	awake	.	'
全体人员	前	这	世界的	醒	.	-

别迟到，哈里先生，不然在世人醒来之前，我们就能成为纵火犯准将和他的船员了。

[wiː; wi] [rəʊd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

We	rode	out	for	a	couple	of	hours	,
我们	骑	出去	为了	一个	夫妻	的	小时	,

我们骑车出去了几个小时，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .

and	had	to	knock	at	a	farmhouse	for	milk	and	bread	.
和	有	到	敲	在	一个	农家	为了	牛奶	和	面包	.

于是，他不得不敲开农舍的门，讨要牛奶和面包。

['pɒsəbli] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['snætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] [ɪn]

Possibly	a	sense	of	independence	,	owing	to	the	snatching	of	a	meal	in
可能	一个	感觉	的	独立	,	欠款	到	这	抢夺	的	一个	一顿饭	在

['mɪdˌflaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

midflight	away	from	home	,
飞行途中	离开	从	家	,

或许是因为在远离家乡的飞行途中偷偷吃了一顿饭，所以产生了一种独立感。

[meɪd] ['dʒænət][ɪk'skleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .

made	Janet	exclaim	that	she	would	gladly	be	out	all	day	.
制成	珍妮特	惊叹	那	她	会	乐意	是	出去	全部	天	.

这让珍妮特兴奋地说，她很乐意一整天都待在外面。

[sʌtʃ] [friːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

Such	freaks	were	exceedingly	to	my	taste	.
这样的	怪胎	是	非常	到	我的	品尝	.

这些怪人简直太合我胃口了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] - , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ,

Then	I	remembered	Dipwell	,	and	sure	that	my	father	would	be	there	,
然后	我	记得	-	,	和	当然	那	我的	父亲	会	是	那里	,

然后我想起了迪普韦尔，确信我父亲会在那里。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][raɪd]['əʊvə(r)] .

though	he	had	not	written	of	it	,	I	proposed	to	ride	over	.
尽管	他	有	不是	书面	的	它	,	我	建议的	到	骑	超过	.

虽然他没有写下这件事，但我还是提议骑马过去。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] .

She	pleaded	for	the	horses	and	the	squire	alternately	.
她	恳求	为了	这	马匹	和	这	乡绅	交替	.

她轮流恳求归还马匹和乡绅。

['fiːstɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

Feasting	was	arranged	at	Riversley	,	as	well	as	at	Dipwell	,	and	she	said
盛宴	曾是	安排	在	-	,	作为	出色地	作为	在	-	,	和	她	说

['mjuːzɪkli] ,

musically	,
音乐上	,

宴席在里弗斯利和迪普韦尔都举行了，她用音乐说道：

- ['hæri] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] ,
' Harry , the squire is a very old man ,
- 哈里 , 这 乡绅 是 一个 非常 老的 男人 ,

“哈利，那位侍从年纪很大了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['meni] [mɔː(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm] .
and you may not have many more chances of pleasing him .
和 你 可能 不是 有 许多 更多的 机会 的 令人愉悦 他 .

你可能没有多少机会再让他满意了。

[tuː; tə] - [deɪ] [duː; də] , [duː; də] !
To - day do , do !
到 - 天 做 , 做 !

今天就行动!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [raɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] : [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst]
To - morrow , ride to your father , if you must : of course you must
到 - 明天 , 骑 到 你的 父亲 , 如果 你 必须 : 的 课程 你 必须
[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ;
if you think it right ;
如果 你 思考 它 正确的 ;

明天，如果你非去不可，就骑马去看望你父亲；当然，如果你认为这样做是对的，那就应该去；

[bʌt; bət][doʊnt][gəʊ] [ðɪs] [deɪ] . -
but don't go this day . '
但 不 去 这 天 . -

但今天别去。

- [nɒt] [ˌʌp'set][maɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['dʒænət] ? -
' Not upset my fortune , Janet ? '
- 不是 沮丧的 我的 财富 , 珍妮特 ? -

“别影响我的好运，珍妮特？”

- [doʊnt] [hɜːt] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mænz] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' Don't hurt the kind old man's heart to - day . '
- 不 伤害 这 种类 老的 男人的 心 到 - 天 . -

“今天别伤了这位善良老人的心。”

- [əʊ] ! [jʊr; jər][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ai] [nəʊ] . -
' Oh ! you're the girl of his heart , I know . '
- 哦 ! 你是 这 女孩 的 他的 心 , 我 知道 . -

“哦！我知道，你就是他心爱的女孩。”

- [wel] , ['hæri] , [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Well , Harry , you have first place , and I want you to keep it . '
- 出色地 , 哈里 , 你 有 第一的 地方 , 和 我 想 你 到 保持 它 . -

“哈利，你得了第一名，我希望你保持住这个名次。”

- [bʌt; bət] [hɪrz] [æn; ən] [əʊθ] [aɪv] [swɔːn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] . -
' But here's an oath I've sworn to my father . '
- 但 这里是 一个 誓言 我已经 宣誓 到 我的 父亲 . -

“但我曾向我父亲发过誓。”

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ɪg'zæktɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] . -
' He should not have exacted it , I think . '
- 他 应该 不是 有 索取 它 , 我 思考 . -

我认为他不应该提出这样的要求。

- [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] . -
' I promised him when I was a youngster . '
- 我 承诺 他 什么时候 我 曾是 一个 青少年 . -

“我小时候就答应过他。”

- [ðen] [biː; bi]['waɪzə(r)] [naʊ] , ['hæri] . -
' Then be wiser now , Harry . '
- 然后 是 更明智 现在 , 哈里 . -

“那你现在该明智点了，哈利。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['brɪliənt] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] . -
' You have brilliant ideas of the sacredness of engagements . '
- 你 有 杰出的 想法 的 这 神圣 的 订婚 . -

“你对订婚的神圣性有着精辟的见解。”

- [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['kɒmən] [sens] , [ðæts] [ɔːl] . -
' I think I have common sense , that's all . '
- 我 思考 我 有 常见的 感觉 , 那就是 全部 . -

“我觉得我只有常识，仅此而已。”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] . -
' This is a matter of feeling . '
- 这 是 一个 事情 的 感觉 . -

“这是感觉问题。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ! -
' It seems that you forgot it , though ! '
- 它 似乎 那 你 忘了 它 , 尽管 ! -

“不过，你好像把它忘了！”

- [tents] [ɒn] - [hiːθ] [rəʊz]['ɪntuː] [vjuː] .
Kiomi's tents on Durstan heath rose into view .
- 帐篷 在 - 希思 玫瑰 进入 看法 .

基奥米在杜尔斯坦荒原上的帐篷出现在眼前。

[ai] [kən'trəʊld] [maɪ]['vɜːb(ə)l] [rɪ'tɔːt] [ə'pɒn]['dʒænət][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜːl] ,
I controlled my verbal retort upon Janet to lead her up to the gipsy girl ,
我 受控 我的 口头 反驳 之上 珍妮特 到 带领 她 向上 到 这 吉普赛人 女孩 ,

我克制住自己没有对珍妮特出言不逊，而是引导她走向那个吉普赛女孩。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [ə'vɜːʃ(ə)n] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
for whom she had an odd aversion , dating from childhood .
为了 谁 她 有 一个 奇怪的 厌恶 , 约会 从 童年 .

她对某人有一种奇怪的厌恶感，这种厌恶感可以追溯到童年时期。

[kiːoʊmi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['θɜːti] [maɪlz] ,
Kiomi undertook to ride to Dipwell , a distance of thirty miles ,
纪美 承担 到 骑 到 - , 一个 距离 的 三十 英里 ,

Kiomi 答应骑马前往迪普韦尔，全程三十英里。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][baɪ] ['naɪtfɔːl] .
and carry the message that I would be there by nightfall .
和 携带 这 信息 那 我 会 是 那里 经过 黄昏 .

并传达信息：我会在天黑前到达。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['dʒænəts] ['rezəluːt] [feɪs] [æz; əz][wiː; wi] ['kæntə] [həʊm] .
Tears were on Janet's resolute face as we cantered home .
眼泪 是 在 珍妮特的 坚决 脸 作为 我们 慢跑 家 .

当我们小跑回家时，珍妮特坚毅的脸上挂着泪痕。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrgɪn] , [huː] ,
After breakfast the squire introduced me to his lawyer , Mr . Burgin , who ,
后 早餐 这 乡绅 介绍 我 到 他的 律师 , 先生 . 伯金 , WHO ,
['klɒzɪtɪd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
closeted alone with me ,
隐秘的 独自的 和 我 ,

早餐后，乡绅把我介绍给了他的律师伯金先生，伯金先生随后单独和我关在房间里。

[sed] ['fɔːməli] ,

said	formally	,
说	正式地	,

正式地说，

- ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['skwaɪə(r)] - ['grænsʌn] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [meɪl]

'	Mr	.	Harry	Richmond	,	you	are	Squire	Beltham's	grandson	,	his	sole	male
-	先生	.	哈里	里士满	,	你	是	乡绅	-	孙子	,	他的	唯一	男性

[dɪ'sendənt] ,

descendant	,
后裔	,

“哈里·里士满先生，您是贝尔瑟姆乡绅的孙子，也是他唯一的男性后裔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	you	are	established	at	present	,	and	as	far	as	we	can
和	你	是	已确立的	在	展示	,	和	作为	远的	作为	我们	能

[ˌæprɪ'hend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

apprehend	for	the	future	,
逮捕	为了	这	未来	,

而你们目前已经站稳脚跟，而且就我们所能预见的未来而言，

[æz; əz][ðə; ði][də'rekt][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nɔːməs] [naʊ] ,

as	the	direct	heir	to	the	whole	of	his	property	,	which	is	enormous	now	,
作为	这	直接的	继承人	到	这	所有的	的	他的	财产	,	哪个	是	巨大的	现在	,

作为他全部财产的直接继承人，而他的财产现在非常庞大。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	likely	to	increase	so	long	as	he	lives	.
和	可能	到	增加	所以	长的	作为	他	生活	.

而且在他有生之年，这个数字很可能会继续增长。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] [sə'geɪʃəs] [aɪ]

You	may	not	be	aware	that	your	grandfather	has	a	most	sagacious	eye
你	可能	不是	是	意识到的	那	你的	祖父	有	一个	最多	明智	眼睛

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

for	business	.
为了	商业	.

你可能不知道，你的祖父对商业有着非常敏锐的眼光。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Had	he	not	been	born	a	rich	man	he	would	still	have	been	one	of	our
有	他	不是	到过	出生	一个	富有的	男人	他	会	仍然	有	到过	一	的	我们的

['veri] ['greɪtɪst] [ˌmiljə'nɛəz] .

very	greatest	millionaires	.
非常	最	百万富翁	.

即使他不是生来富有，他仍然会是我们最伟大的百万富翁之一。

[hiː; hi][hæz; həz] ['reəli] [ɪn'vestɪd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ; ['nevə(r)] ['spekjuleit] [bʌt; bət]

He	has	rarely	invested	but	to	double	his	capital	;	never	speculated	but
他	有	很少	投资	但	到	双倍的	他的	首都	;	绝不	推测	但

[tuː; tə] [sək'siːd] .

to	succeed	.
到	成功	.

他投资的目的很少是为了使资本翻倍；他从不投机，只为成功。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [men] [kwaɪt] [səʊ] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [trʌsts] [nʌn] [ɪn'taɪəli] ;

He	may	not	understand	men	quite	so	well	,	but	then	he	trusts	none	entirely	;
他	可能	不是	理解	男人	相当	所以	出色地	,	但	然后	他	信托	没有任何	完全	;

他或许不太了解男人，但他也不完全信任任何人；

[səʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

so	if	there	is	a	chasm	in	his	intelligence	,	there	is	a	bridge	thrown	across	it	.
所以	如果	那里	是	一个	深渊	在	他的	智力	,	那里	是	一个	桥	抛掷	穿过	它	.

所以，如果他的智力存在鸿沟，就会有人架起一座桥梁来弥补。

[ðə; ði] ['metəfə(r)] [ɪz][əb'skjʊə(r)] [pə'hæps] : [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [siː] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

The	metaphor	is	obscure	perhaps	:	you	will	doubtless	see	my	meaning	.
这	隐喻	是	朦胧	也许	:	你	将要	毫无疑问	看	我的	意义	.

这个比喻或许晦涩难懂，但你一定会明白我的意思。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] .

He	knows	how	to	go	on	his	road	without	being	cheated	.
他	知道	如何	到	去	在	他的	路	没有	存在	作弊	.

他知道如何走自己的路而不被欺骗。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

For	himself	,	your	grandfather	,	Mr	.	Harry	,	is	the	soul	of	honour	.
为了	他自己	,	你的	祖父	,	先生	.	哈里	,	是	这	灵魂	的	荣誉	.

就其本身而言，您的祖父哈里先生是一位荣誉的化身。

[naʊ] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sɜːt(ə)n] ['fæməli] ['mætəz] .

Now	,	I	have	to	explain	certain	family	matters	.
现在	,	我	有	到	解释	肯定	家庭	事情	.

现在，我必须解释一些家庭事务。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [waɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænmʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] .

The	squire's	wife	,	your	maternal	grandmother	,	was	a	rich	heiress	.
这	乡绅的	妻子	,	你的	母体	祖母	,	曾是	一个	富有的	女继承人	.

乡绅的妻子，也就是你的外祖母，是一位富有的女继承人。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Part	of	her	money	was	settled	on	her	to	descend	to	her
部分	的	她	钱	曾是	定居	在	她	到	下降	到	她

['tʃɪldrən] [baɪ] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

children	by	reversion	upon	her	death	.
孩子们	经过	反转	之上	她	死亡	.

她的一部分财产被指定在她去世后由她的子女继承。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pə'zest] [ʃiː; ʃi] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ðeə(r)]

What	she	herself	possessed	she	bequeathed	to	them	in	reversion	likewise	to	their
什么	她	她自己	拥有	她	遗赠	到	他们	在	反转	同样地	到	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她将自己拥有的财产遗赠给了他们，并同样遗赠给了他们的子女。

[ðʌs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['grænˌmʌðərz] [deθ] ,

Thus	at	your	maternal	grandmother's	death	,
因此	在	你的	母体	祖母的	死亡	,

因此，在你外祖母去世时，

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ,

your	mother	and	your	aunt	inherited	money	to	use	as	their	own	,
你的	母亲	和	你的	阿姨	遗传	钱	到	使用	作为	他们的	自己的	,

你母亲和你姑姑继承了一笔钱，供她们自己使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['mʌni] [taɪd] [fɑːst][ɪn] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ([ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]

and	the	interest	of	money	tied	fast	in	reversion	to	their	children	(	in	case	of
和	这	兴趣	的	钱	系	快速地	在	反转	到	他们的	孩子们	(	在	案件	的

['mærɪdʒ]) ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deθ] .

marriage	)	after	their	death	.
婚姻	)	后	他们的	死亡	.

并且，资金的利息将与其子女（如果已婚）紧密挂钩，在他们去世后归子女所有。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdiən] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst]

Your	grandfather	,	as	your	natural	guardian	,	has	left	the	annual	interest
你的	祖父	,	作为	你的	自然的	监护人	,	有	左边	这	年度的	兴趣

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

of	your	money	to	accumulate	,
的	你的	钱	到	积累	,

你的祖父作为你的法定监护人，将你这笔钱的年利息留给了你，让它继续累积。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

and	now	you	are	of	age	he	hands	it	to	you	,	as	you	see	,	without	much	delay	.
和	现在	你	是	的	年龄	他	双手	它	到	你	,	作为	你	看	,	没有	很多	延迟	.

现在你已经成年了，正如你所看到的，他很快就把东西交给了你。

[ðʌs] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Thus	you	become	this	day	the	possessor	of	seventy	thousand	pounds	,
因此	你	变得	这	天	这	拥有者	的	七十	千	磅	,

因此，你今天就拥有了七万英镑。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

respecting	the	disposal	of	which	I	am	here	to	take	your	orders	.
尊重	这	处理	的	哪个	我	是	这里	到	拿	你的	订单	.

尊重您的处置权，我来这里是为了接受您的指示。

[ə'hem; ə'həm] ! — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] — [ðə; ði] [sʌm] [held] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] ,

Ahem	!	—	as	to	the	remaining	property	of	your	mother's	—	the	sum	held	by	her	for	her	own	use	,
嗯	!	—	作为	到	这	其余的	财产	的	你的	母亲的	—	这	和	握住	经过	她	为了	她	自己的	使用	,

嗯！——至于你母亲的剩余财产——她自己留存的那部分钱，

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɒlvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] ,

I	mean	,	it	devolved	to	her	husband	,	your	father	,	who	,	it	is	probable	,
我	意思是	,	它	下放	到	她	丈夫	,	你的	父亲	,	WHO	,	它	是	可能	,

我的意思是，这件事最终落到了她丈夫，也就是你父亲的手里，他很可能……

[wɪl] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] ! — [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] — [ɑː] ! [ʌm; əm] !

will	furnish	you	an	account	of	it	—	ah	!	—	at	his	leisure	—	ah	!	um	!
将要	提供	你	一个	帐户	的	它	—	啊	!	—	在	他的	闲暇	—	啊	!	嗯	!

他会在有空的时候给你汇报一下——啊！——啊！嗯！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ,

And	now	,	in	addition	,	Mr	.	Harry	,
和	现在	,	在	添加	,	先生	.	哈里	,

此外，哈里先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['skwaɪərz] [kə'mændz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

I	have	the	squire's	commands	to	speak	to	you	as	a	man	of	business	,
我	有	这	乡绅的	命令	到	说话	到	你	作为	一个	男人	的	商业	,

我奉乡绅之命，要以商人的身份与你交谈。

[ɒn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] ,

on	what	may	be	deemed	a	delicate	subject	,
在	什么	可能	是	被认为	一个	精美的	主题	,

关于一个可能被认为是敏感的话题，

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [nəʊ][pɪ'kjuːliə(r)] ['delɪkəsi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'teɪn] [tuː; tə]

though	from	the	business	point	of	view	no	peculiar	delicacy	should	pertain	to
尽管	从	这	商业	观点	的	看法	不	奇特	美味	应该	属于	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但从商业角度来看，这并没有什么特别之处。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] ['set(ə)l] [ɒn][juː; jʊ] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]

Your	grandfather	will	settle	on	you	estates	and	money	to	the	value	of
你的	祖父	将要	定居	在	你	庄园	和	钱	到	这	价值	的

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

twenty	thousand	pounds	per	annum	on	the	day	of	your	union	with	a	young	lady
二十	千	磅	每	年	在	这	天	的	你的	联盟	和	一个	年轻的	女士

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

in	this	district	,
在	这	区	,

你祖父将在你与本区一位年轻女士结婚之日，将价值两万英镑的地产和金钱留给你。

[mɪs] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] .

Miss	Janet	Ilchester	.
错过	珍妮特	伊尔切斯特	.

珍妮特·伊尔切斯特小姐。

[hiː; hi] [ˌʌndə'teik] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɪn] - ['mʌni] .

He	undertakes	likewise	to	provide	her	pin	-	money	.
他	承担	同样地	到	提供	她	别针	-	钱	.

他也承诺会给她提供零花钱。

['ɔːlsəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [əb'zɜːv] ,

Also	,	let	me	observe	,
还	,	让	我	观察	,

另外，请允许我观察一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [nəʊ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

that	it	is	his	request	—	but	he	makes	no	stipulation	of	it	that	you	will
那	它	是	他的	要求	—	但	他	制作	不	规定	的	它	那	你	将要

['ʌltɪmətli] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

ultimately	assume	the	name	of	Beltham	,
最终	认为	这	姓名	的	-	,

这是他的请求——但他并没有规定你最终一定要改姓贝尔瑟姆。

[səb'skraɪbɪŋ] [jɔː'self] ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] - ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['rɪtʃmənd] -

subscribing	yourself	Harry	Lepel	Richmond	Beltham	;	or	,	if	it	pleases	you	,	Richmond	-
订阅	你自己	哈里	莱佩尔	里士满	-	;	或者	,	如果	它	请	你	,	里士满	-

- , [wɪð] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['haɪfn] .

Beltham	,	with	the	junction	hyphen	.
-	,	和	这	交汇处	连字符	.

订阅者为 Harry Lepel Richmond Beltham；或者，如果您愿意，也可以是 Richmond-Beltham，中间用连字符连接。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Needless	to	say	,	he	leaves	it	to	your	decision	.
不必要	到	说	,	他	树叶	它	到	你的	决定	.

毋庸置疑，他把决定权留给了你。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ai][hæv; həv] [dʌn] ,

And	now	,	Mr	.	Harry	,	I	have	done	,
和	现在	,	先生	.	哈里	,	我	有	完毕	,

好了，哈里先生，我已经做完了。

[ænd; ənd] [meɪ] [məʊst] ['kɔːdiəli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ə; eɪ]

and	may	most	cordially	congratulate	you	on	the	blessings	it	has	pleased	a
和	可能	最多	诚挚地	祝贺	你	在	这	祝福	它	有	高兴	一个

[kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] . -

kind	and	discerning	Providence	to	shower	on	your	head	.	'
种类	和	有洞察力	普罗维登斯	到	淋浴	在	你的	头	.	-

并衷心祝贺您蒙受仁慈睿智的上帝赐予的种种福泽。

[nʌn] [səʊ] ['grɪmli] [aɪ'rɑːnɪkl][æz; əz][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] !

None	so	grimly	ironical	as	the	obsequious	!
没有任何	所以	阴沉地	讽刺	作为	这	低三下四	!

没有比谄媚更讽刺的了！

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - - [dɪ'sɜːnɪŋ] - ['prɒvɪdəns] ([hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [sɪn'serəti]

I	thought	of	Burgin's	'	discerning	'	providence	(	he	spoke	with	all	professional	sincerity
我	想法	的	-	-	有洞察力	-	普罗维登斯	(	他	辐	和	全部	专业的	诚意

) [ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] .

)	in	after	days	.
)	在	后	天	.

之后几天，我想起了伯金“敏锐的”远见卓识（他说话时非常专业真诚）。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] [streɪt] - ['fɔːwədnəs] ,

On	the	occasion	I	thought	of	nothing	but	the	squire's	straight	-	forwardness	,
在	这	场合	我	想法	的	没有什么	但	这	乡绅的	直的	-	前瞻	,

当时我满脑子想的都是这位乡绅的坦率。

[ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wuːnd] [hɪm] .

and	grieved	to	have	to	wound	him	.
和	伤心	到	有	到	伤口	他	.

并为不得不伤害他而感到悲痛。

['dʒænət] [helpt] [ˌem 'iː] .

Janet	helped	me	.
珍妮特	帮助	我	.

珍妮特帮了我。

[ʃiː; ʃi] [hint] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] , [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [θruː]

She	hinted	with	a	bashfulness	,	quite	new	to	her	,	that	I	must	go	through
她	暗示	和	一个	臊	,	相当	新的	到	她	,	那	我	必须	去	通过

[sʌm; səm] ['serəməni] .

some	ceremony	.
一些	仪式	.

她带着一种对她来说很陌生的羞涩暗示说，我必须经历一些仪式。

[geslŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

Guessing	what	it	was	,	I	saluted	her	on	the	cheek	.
猜测	什么	它	曾是	,	我	敬礼	她	在	这	脸颊	.

我猜到了是什么，便在她脸颊上敬了个礼。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['plɑːntɪd]

The	squire	observed	that	a	kiss	of	that	sort	might	as	well	have	been	planted
这	乡绅	观察到	那	一个	吻	的	那	种类	可能	作为	出色地	有	到过	已种植

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] . -

on	her	back	hair	.	'
在	她	后退	头发	.	-

乡绅评论说，那样的吻就像是吻在了她的后背头发上一样。

[bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['waɪzli] , - [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði][gɜːl] [wɜːθ] [ten] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

But	,	'	said	he	,	and	wisely	,	'	I'd	rather	have	the	girl	worth	ten	of	you	,
但	,	-	说	他	,	和	明智地	,	-	ID	相当	有	这	女孩	值得	十	的	你	,

“但是，”他睿智地说，“我宁愿要一个比你强十倍的女孩。”

[ðæn; ðən][juː; jʊ][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] .

than	you	be	more	than	her	match	.
比	你	是	更多的	比	她	匹配	.

你比她更胜一筹。

[gˈɜːlz] [laɪk] [maɪ][gɜːl][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈpreʃəs] . -

Girls	like	my	girl	here	are	precious	.	'
女孩们	喜欢	我的	女孩	这里	是	宝贵的	.	-

像我女儿这样的女孩很珍贵。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntəˈseʃn] , [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət][maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [dʌn]

Owing	to	her	intercession	,	he	winked	at	my	departure	after	I	had	done
欠款	到	她	代祷	,	他	眨眼	在	我的	离开	后	我	有	完毕

[ˈdjuːti] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtenənts] ;

duty	among	the	tenants	;
责任	之中	这	租户	;

由于她的说情，在我履行完对佃户的职责后，他向我眨了眨眼，示意我离开。

[hiː; hi] [ˈbeəli] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz][vekˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈsesɪv] .

he	barely	betrayed	his	vexation	,	and	it	must	have	been	excessive	.
他	仅仅	背叛	他的	烦恼	,	和	它	必须	有	到过	过多的	.

他几乎没有流露出任何恼怒之色，而这种恼怒一定非常强烈。

[ˈherɪət] [ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - .

Heriot	and	I	rode	over	to	Dipwell	.
赫里奥特	和	我	骑	超过	到	-	.

我和赫里奥特骑马去了迪普韦尔。

[nekst] [naɪt] [wiː; wi] [rəʊd] [bæk] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð] [ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,

Next	night	we	rode	back	by	moonlight	with	matter	for	a	year	of	laughter	,
下一个	夜晚	我们	骑	后退	经过	月光	和	事情	为了	一个	年	的	笑声	,

第二天晚上，我们乘着月光骑马回去，带着一年的欢笑。

[ˈsɪŋɪŋ] [laɪk] [tuː] [əˈreɪbiən] [ˈpoʊəts] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd][feə(r)] , [tʃæləndʒɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ˈraɪv(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .

singing	like	two	Arabian	poets	praises	of	dark	and	fair	,	challengeing	one	to
歌唱	喜欢	二	阿拉伯	诗人	赞扬	的	黑暗的	和	公平的	,	具有挑战性	一	到

rival	the	other	.
竞争对手	这	其他	.

两位阿拉伯诗人唱着歌，赞美肤色黝黑和肤色白皙，互相挑战，看谁能与对方匹敌。

[kiːoʊmi] !

Kiomi	!
纪美	!

Kiomi!

[ˈmeɪbəl] !

Mabel	!
梅布尔	!

梅布尔!

[wiː; wi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈseprətli] .

we	shouted	separately	.
我们	喊叫	分别地	.

我们分别大声喊叫。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ðɪ] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈbɜːgəndi] .

We	had	just	seen	the	dregs	of	the	last	of	the	birthday	Burgundy	.
我们	有	只是	已见	这	渣	的	这	最后的	的	这	生日	勃艮第	.

我们刚刚喝完了生日时喝的最后一点勃艮第葡萄酒的残渣。

- [kiːoʊmi] !
' **Kiomi** !
- 纪美 !

“Kiomi!

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pænθə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [kraɪz] ['herɪət] ; [ænd; ənd][ai] : - [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ,
what **a** **splendid** **panther** **she** **is** **!** **'** **cries** **Heriot** **;** **and** **I** **:** **'** **Teeth** **and** **claws** **,**
什么 一个 灿烂 豹 她 是 ! - 哭泣 赫里奥特 ; 和 我 : - 牙齿 和 爪子 ,

“她真是一只漂亮的黑豹！”赫里奥特喊道；我则说：“牙齿和爪子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːnt] [pætʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] !
and **a** **skin** **like** **a** **burnt** **patch** **on** **a** **common** **!**
和 一个 皮肤 喜欢 一个 烧焦的 修补 在 一个 常见的 !

皮肤就像公共场所烧焦的斑块！

['meɪbəlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌnflaʊə(r)] . -
Mabel's **like** **a** **wonderful** **sunflower** **.** **'**
梅布尔的 喜欢 一个 精彩的 向日葵 . -

梅布尔就像一朵美丽的向日葵。

- ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] !
' **Butter** **and** **eggs** **!**
- 黄油 和 鸡蛋 !

黄油和鸡蛋！

[əʊld] ['rɪtʃi] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] .
old **Richie** **,** **and** **about** **as** **much** **fire** **as** **a** **rushlight** **.**
老的 里奇 , 和 关于 作为 很多 火 作为 一个 拉什莱特 .

老里奇，简直像根蜡烛一样没劲儿。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)][fæt] [ʃɪd] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] . -
If **the** **race** **were** **Fat** **she'd** **beat** **the** **world** **.** **'**
如果 这 种族 是 胖的 棚 打 这 世界 . -

如果比赛项目是“胖子赛跑”，她肯定能赢全世界。

- ['herɪət] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːrz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmə(r)] .
' **Heriot** **,** **I** **give** **you** **my** **word** **of** **honour** **,** **the** **very** **look** **of** **her's** **eternal** **Summer** **.**
- 赫里奥特 , 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 这 非常 看 的 她的 永恒 夏天 .

“赫里奥特，我以我的荣誉向你保证，她永恒夏日的容颜。”

[kiːoʊmi] [rɪŋz] [θɪn] — [ʃiː; ʃi] ['tiŋkl] ; [ɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['met(ə)l][ænd; ənd] [fleʃ] . -
Kiomi **rings** **thin** **—** **she** **tinkles** **;** **it's** **the** **difference** **between** **metal** **and** **flesh** **.** **'**
纪美 戒指 薄的 — 她 叮叮当当 ; 它是 这 不同之处 之间 金属 和 肉 . -

Kiomi的铃声很轻——她发出叮叮当当的声音；这就是金属和血肉之躯的区别。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi]['tɪŋk(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðæt] ['feləʊ] ['destrɪə(r)] , [kən'faʊnd] [hɪm] !
' **Did** **she** **tinkle** **,** **as** **you** **call** **it** **,** **when** **that** **fellow** **Destrier** **,** **confound** **him** **!**
- 做过 她 小便 , 作为 你 称呼 它 , 什么时候 那 同伴 骏马 , 混杂 他 !

“当那个该死的德斯特里尔先生……该死的，她是不是像你说的，尿尿了！”

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ? -
touched **her** **?** **'**
感动 她 ? -

碰过她吗?

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] !
' **The** **little** **cat** **!**
- 这 小的 猫 !

“小猫咪！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['meɪbəlz] [blʌʃ] ? -
Did **you** **notice** **Mabel's** **blush** **?** **'**
做过 你 注意 梅布尔的 脸红 ? -

你注意到梅布尔脸红了吗?

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ ˈtiː] ?
' How could I help it ?
- 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么可能不帮上忙呢?

[wɪv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'piːs] .
We've all had a dozen apiece .
我们已经全部 有 一个 打 一块 .

我们每个人都喝过一打。

[juː; jʊ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][kiːoʊmi] [kɜːld] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒp][ænd; ənd]['braɪəni] ? -
You saw little Kiomi curled up under the hop and briony ? '
你 锯 小的 纪美 卷曲 向上 在下面 这 跳 和 布里奥尼 ? -

你看到小琪奥米蜷缩在啤酒花和水芹下面了吗?

- [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] ['dʒækdɔː] . -
' I took her for a dead jackdaw . '
- 我 采取 她 为了 一个 死的 寒鸦 . -

“我把她当成一只死寒鸦了。”

- [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [slæp] , [skriːm] , [teə(r); tɪə] ,
' I took her for what she is , and she may slap , scream , tear ,
- 我 采取 她 为了 什么 她 是 , 和 她 可能 拍击 , 尖叫 , 撕 ,

我接受了她的本来面目，她可能会打人、尖叫、撕咬，

[ænd; ənd][baɪt] , [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [jet] — [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][traɪb] ['kraɪɪŋ] [θiːf] , [baɪ] [weɪ]
and bite , I'll take her yet — and all her tribe crying thief , by way
, 患病的 拿 她 然而 — 和 全部 她 部落 哭泣 贼 , 经过 方式
[ɒv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
of a diversion .
的 一个 导流 .

咬一口，我还是会抓住她——还有她那群哭喊着要抓小偷的族人，以此来转移注意力。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['fʊtɪd] [ə; eɪ][peə(r)] . -
She and I are footed a pair . '
她 和 我 是 有脚的 一个 一对 . -

她和我穿的是同一款鞋。

[hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [sə'pɑːst] [maɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]
His impetuosity surpassed mine so much that I fell to brooding on the superior
他的 冲动 超越 矿 所以 很多 那 我 跌倒 到 沉思 在 这 优越的
['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɑːmə(r)] .
image of my charmer .
图像 的 我的 魔术师 .

他的冲动远胜于我，以至于我开始沉湎于我那魅力四射的爱人那优越的形象。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
The result was , I could not keep away from her .
这 结果 曾是 , 我 可以 不是 保持 离开 从 她 .

结果就是，我无法远离她。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [həʊm] [wɪð] ['ledn] [lɪmz] .
I managed to get home with leaden limbs .
我 管理 到 得到 家 和 铅灰色 四肢 .

我拖着沉重的四肢回到了家。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] - .
Next day I was back at Dipwell .
下一个 天 我 曾是 后退 在 - .

第二天我就回到了迪普韦尔。

[sʌtʃ] [gɪlt] [æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [ə'vaʊ] .

Such	guilt	as	I	have	to	answer	for	I	may	avow	.
这样的	有罪	作为	我	有	到	回答	为了	我	可能	承认	.

我愿承认我所应承担的罪责。

[ai] [meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪli] ['kʌntri] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [held] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['flætərə(r)] .

I	made	violent	love	to	this	silly	country	beauty	,	and	held	every	advantage	over	her	other	flatterers	.
我	制成	暴力	爱	到	这	愚蠢的	国家	美丽	,	和	握住	每一个	优势	超过	她	其他	奉承者	.

我与这个愚蠢的乡村美女疯狂做爱，并且比她的其他奉承者都占尽优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][pn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['twenti] - [fɜːst] ,

She	had	met	me	on	the	evening	of	the	great	twenty	-	first	,
她	有	遇见	我	在	这	晚上	的	这	伟大的	二十	-	第一的	,

她是在21日那个伟大的夜晚遇见我的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][pv; əv] ['dæmzlz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [riːðz; riːθs] ,

she	and	a	line	of	damsels	dressed	in	white	and	wearing	wreaths	,
她	和	一个	线	的	少女们	穿着	在	白色的	和	穿着	花圈	,

她和一群身着白衣、头戴花环的少女，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [pv; əv][sə'ljuːt, sɑː'luːte][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	had	claimed	the	privilege	of	saluting	her	.
和	我	有	声称	这	特权	的	敬礼	她	.

我声称自己有幸向她敬礼。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [pv; əv][ðə; ði] [fes'tiviti] , [maɪ] ['fɑːˌðərz] [əʊld] [kʊk] , [mə'sjɜː] ['ælfɒns] ,

The	chief	superintendent	of	the	festivities	,	my	father's	old	cook	,	Monsieur	Alphonse	,
这	首席	校长	的	这	庆祝活动	,	我的	父亲的	老的	厨师	,	先生	阿方斯	,

庆典的总负责人，我父亲的老厨师，阿尔方斯先生，

[tɜːnd] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] ['nuːndeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːf] [pv; əv] ['rɑːkɪts] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ][lɪps] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

turned	twilight	into	noonday	with	a	sheaf	of	rockets	at	the	moment	my	lips	brushed	her	cheek	.
转向	暮	进入	午	和	一个	捆	的	火箭	在	这	片刻	我的	嘴唇	刷过	她	脸颊	.

当我的嘴唇轻触她的脸颊时，暮色瞬间被一束火箭照亮，如同正午的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] ['mɑːd] ; [ai] [kleɪmd] [tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	kiss	marred	;	I	claimed	to	amend	it	.
它	曾是	一个	吻	受损	;	我	声称	到	修正	它	.

那是一个有瑕疵的吻；我声称要弥补它。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['bʊzəm] [frendz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

Besides	,	we	had	been	bosom	friends	in	childhood	.
除了	,	我们	有	到过	怀	朋友们	在	童年	.

此外，我们从小就是最好的朋友。

[maɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [grəʊθ] [pv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ai][hæd; həd] [left] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['θɔːni] [ʃuːt] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['flætəri] ,

My	wonder	at	the	growth	of	the	rose	I	had	left	but	an	insignificant	thorny	shoot	was	exquisite	natural	flattery	,
我的	想知道	在	这	生长	的	这	玫瑰	我	有	左边	但	一个	微不足道	带刺的	射击	曾是	精美的	自然的	奉承	,

我惊叹于我当初只留下一根不起眼的带刺枝条的玫瑰如今竟长得如此茂盛，这真是大自然给予我的莫大赞美。

[swiːt] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ['nɒns(ə)ns] .

sweet	reason	,	to	which	she	could	not	say	nonsense	.
甜的	原因	,	到	哪个	她	可以	不是	说	废话	.

如此美好的道理，她无法说些胡话。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [wiː; wi] [trɒd] [ɒn] [ˌsuːvəˈnɪəz] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [riˈkəː]

At	each	step	we	trod	on	souvenirs	,	innocent	in	themselves	,	had	they	recurred
在	每个	步	我们	践踏	在	纪念品	,	清白的	在	他们自己	,	有	他们	复发

[tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪndz] .

to	childish	minds	.
到	幼稚	思想	.

我们每走一步，都踩到了纪念品，这些纪念品本身并无恶意，只是它们曾出现在孩童的脑海中。

[ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] , - [hɑːk] !

The	whisper	,	'	Hark	!
这	耳语	,	-	听着	!

低语声：“听！

[ɪts] [ˈsʌnset] , [ˈmeɪbəl] , [ˈmɑːθə] [ˈθreʃə(r)] [kɔːlz] , - [ˈklaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ˈstɔːmi] [ˈsʌnset]

it's	sunset	,	Mabel	,	Martha	Thresher	calls	,	'	clouded	her	face	with	stormy	sunset
它是	日落	,	梅布尔	,	玛莎	脱粒机	呼叫	,	-	阴天	她	脸	和	暴风雨	日落

[ˈkʌləs] .

colours	.
颜色	.

“梅布尔，日落了，”玛莎·瑟雷舍喊道，暴风雨般的日落色彩笼罩着她的脸庞。

[aɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈmɑːθə] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbəʊldli] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [brˈhɑːf] .

I	respected	Martha	even	then	for	boldly	speaking	to	me	on	the	girl's	behalf	.
我	受人尊敬	玛莎	甚至	然后	为了	大胆地	请讲	到	我	在	这	女孩们	代表	.

即使在那时，我也敬佩玛莎，因为她勇敢地为那个女孩向我说话。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈkʌrɪdʒ] [feɪld] .

Mrs	.	Waddy's	courage	failed	.
太太	.	-	勇气	失败的	.

瓦迪太太的勇气没能发挥出来。

[dʒɒn] [ˈθreʃə(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] - [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈprɪnsli]

John	Thresher	and	Mark	Sweetwinter	were	overcome	by	my	father's	princely
约翰	脱粒机	和	标记	-	是	克服	经过	我的	父亲的	王子

[ˌprɒdɪˈgæləti] ; [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ,

prodigality	;	their	heads	were	turned	,
挥霍无度	;	他们的	头部	是	转向	,

约翰·特雷舍和马克·斯威特温特被我父亲挥霍无度的作风所折服；他们都被迷住了。

[ðeɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈsjuːmd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] .

they	appeared	to	have	assumed	that	I	could	do	no	wrong	.
他们	出现	到	有	假定	那	我	可以	做	不	错误的	.

他们似乎认为我做什么都是对的。

[tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] , [sʌm; səm] [wʌn] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [ɪn] [ʌnˈkuːθ] [ˈɪŋglɪʃ] ,

To	cut	short	the	episode	,	some	one	wrote	to	the	squire	in	uncouth	English	,
到	切	短的	这	插曲	,	一些	一	写道	到	这	乡绅	在	粗野	英语	,

为了长话短说，有人用粗俗的英语给乡绅写了封信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [ˈstɑːtɪd] [ˌem ˈiː]

telling	him	I	was	courting	a	country	lass	,	and	he	at	once	started	me
讲述	他	我	曾是	求爱	一个	国家	小姐	,	和	他	在	一次	开始	我

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .

for	the	Continent	.
为了	这	大陆	.

我告诉他我正在追求一位乡村姑娘，他立刻就带我去了欧洲大陆。

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˈmʌni] [bɪˈfɔː(r)] [ˈpɑːtɪŋ] .

We	had	some	conversation	on	money	before	parting	.
我们	有	一些	对话	在	钱	前	离别	.

临别前我们聊了一会儿钱的话题。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪnkʌm] .

The	squire	allowed	me	a	thousand	a	year	,	independent	of	my	own	income	.
这	乡绅	允许	我	一个	千	一个	年	,	独立的	的	我的	自己的	收入	.

乡绅每年给我一千块钱，这笔钱与我自己的收入无关。

[hiː; hi] ['kaʊnsld] ['pruːd(ə)ns] , [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ]['traɪəl] ,

He	counselled	prudence	,	warned	me	that	I	was	on	my	trial	,
他	建议	谨慎	,	警告	我	那	我	曾是	在	我的	审判	,

他劝我谨慎行事，警告我说我正在接受审判。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spaɪ]['ɪntuː][maɪ][bæŋk]

and	giving	me	his	word	of	honour	that	he	should	not	spy	into	my	Bank
和	给予	我	他的	单词	的	荣誉	那	他	应该	不是	间谍	进入	我的	银行

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

他向我保证不会窥探我的银行账户，

[dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'iː] .

desired	me	to	be	worthy	of	the	trust	reposed	in	me	.
想要的	我	到	是	值得	的	这	相信	安息	在	我	.

希望我能不辜负大家对我的信任。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd] .

Speculation	he	forbade	.
推测	他	禁止	.

他禁止一切猜测。

[ai] [left] [hɪm] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ai] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][grænd][tʊə(r)] ['naɪðə(r)]

I	left	him	satisfied	with	the	assurance	that	I	meant	to	make	my	grand	tour	neither
我	左边	他	使满意	和	这	保证	那	我	意思是	到	制作	我的	盛大	旅游	两者都不

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ,

as	a	merchant	,
作为	一个	商人	,

我让他满意地离开了，因为他确信我进行这次旅行的目的既不是作为商人，也不是作为其他任何目的。

[ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [reɪk] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

a	gambler	,	nor	a	rake	,	but	simply	as	a	plain	English	gentleman	.
一个	赌徒	,	也不	一个	耙	,	但	简单地	作为	一个	清楚的	英语	绅士	.

他既不是赌徒，也不是浪荡子，而只是一个普通的英国绅士。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	There's	nothing	better	in	the	world	than	that	,	'	said	he	.
-	有	没有什么	更好的	在	这	世界	比	那	,	-	说	他	.

“世界上没有比这更好的了，”他说。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ai] [left] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [rev] . ['æmbrəʊz] ['piːtəbʌrə] ,

Arrived	in	London	,	I	left	my	travelling	companion	,	the	Rev	.	Ambrose	Peterborough	,
到达的	在	伦敦	,	我	左边	我的	旅行	伴侣	,	这	牧师	.	安布罗斯	彼得伯勒	,

抵达伦敦后，我告别了我的旅伴，安布罗斯·彼得伯勒牧师。

['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] - ,

sipping	his	Port	at	the	hotel	,	and	rushed	down	to	Dipwell	,
啜饮	他的	港口	在	这	酒店	,	和	匆忙	向下	到	-	,

他在酒店里啜饮着波特酒，然后匆匆赶往迪普韦尔。

[ʃɒt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [æt; ət] ['meɪbəlz] ['wɪndəʊ] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

shot	a	pebble	at	Mabel's	window	by	morning	twilight	,	and	soon	had	her
射击	一个	卵石	在	梅布尔的	窗户	经过	早晨	暮	,	和	很快	有	她

[feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

face	at	the	casement	.
脸	在	这	窗扇	.

清晨的暮色中，有人朝梅布尔的窗户射了一颗石子，很快，梅布尔的脸就贴在了窗框上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ænd; ənd] - [feɪs] .

But	it	was	a	cloudy	and	rainbeaten	face	.
但	它	曾是	一个	多云	和	-	脸	.

但那是一张阴沉且被雨水打湿的脸。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [fɑːm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	pointed	toward	the	farm	,	saying	that	my	father	was	there	.
她	尖	朝向	这	农场	,	说	那	我的	父亲	曾是	那里	.

她指着农场说，我父亲在那里。

- [hæz; həz][hiː; hi] [griːvd] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] ? -

'	Has	he	grieved	you	,	Mabel	?	'
-	有	他	伤心	你	,	梅布尔	?	-

“他让你伤心了吗，梅布尔？”

[aɪ] [ɑːskt] ['sɒftli] .

I	asked	softly	.
我	问	轻轻	.

我轻声问道。

- [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][hiː; hi] !

'	Oh	,	no	,	not	he	!
-	哦	,	不	,	不是	他	!

“哦，不，不会是他吧！”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [raɪt] .

he	wouldn't	,	he	couldn't	;	he	talked	right	.
他	不会	,	他	不能	;	他	谈话	正确的	.

他不会，他不能；他说的没错。

[əʊ] , [gəʊ] , [gəʊ] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [muːv] .

Oh	,	go	,	go	:	for	I	haven't	a	foot	to	move	.
哦	,	去	,	去	:	为了	我	还没有	一个	脚	到	移动	.

哦，快走，快走：因为我已经动弹不得了。

[ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] [səʊ] [sɒft] ; [aɪ] [kænt] [beə(r)] ['kaɪndnəs] . -

And	don't	speak	so	soft	;	I	can't	bear	kindness	.	'
和	不	说话	所以	柔软的	;	我	不能	熊	仁慈	.	-

别这么轻声细语，我受不了别人的温柔。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [ɐdm'bnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

My	father	in	admonishing	her	had	done	it	tenderly	,	I	was	sure	.
我的	父亲	在	告诫	她	有	完毕	它	温柔地	,	我	曾是	当然	.

我确信，父亲在责备她的时候语气很温柔。

['tendənəs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]

Tenderness	was	the	weapon	which	had	wounded	her	,	and	so	she	shrank
压痛	曾是	这	武器	哪个	有	受伤	她	,	和	所以	她	缩小

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

from	it	;
从	它	;

温柔曾是伤害她的武器，所以她畏惧它；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv]

and	if	I	had	reproached	and	abused	her	she	might	,	perhaps	,	have
和	如果	我	有	受责备	和	受虐	她	她	可能	,	也许	,	有

[əu'bei] [ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

obeyed	me	by	coming	out	,
服从	我	经过	未来	出去	,

如果我斥责辱骂她，她或许会听我的话出来。

[nɒt][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

not	to	return	.
不是	到	返回	.

不再返回。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [def] .

She	was	deaf	.
她	曾是	聋	.

她是个聋子。

[ai] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgretfəli] ;

I	kissed	my	hand	to	her	regretfully	;
我	亲吻	我的	手	到	她	遗憾的是	;

我遗憾地吻了吻她的手；

[ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ['grædʒuəli] [dɪˈzɒlvd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

a	condition	of	spirit	gradually	dissolved	by	the	haunting	phantom	of	her
一个	状况	的	精神	逐步地	溶解	经过	这	令人难忘	幻影	的	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [maʊθ] ['krʌmplɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] .

forehead	and	mouth	crumpling	up	for	fresh	floods	of	tears	.
前额	和	嘴	皱缩	向上	为了	新鲜的	洪水	的	眼泪	.

她额头和嘴巴因泪水涌出而皱起的诡异景象，逐渐消散了她的精神状态。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [ðæt] ['vɪʒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

Had	she	concealed	that	vision	with	her	handkerchief	,
有	她	暗	那	想象	和	她	手帕	,

如果她用手帕遮住了那一幕，

[ai] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	might	have	waited	to	see	her	before	I	saw	my	father	.
我	可能	有	等待	到	看	她	前	我	锯	我的	父亲	.

我或许会先见到她，然后再见我父亲。

[hiː; hi] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] .

He	soon	changed	the	set	of	the	current	.
他	很快	已更改	这	放	的	这	当前的	.

他很快改变了电流设置。

- ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meɪbəl][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][æn; ən] [ɪnˈflæməb(ə)l] [pʊs] , [ai][fɪə(r)] .

'	Our	little	Mabel	here	,	'	he	said	,	'	is	an	inflammable	puss	,	I	fear	.
-	我们的	小的	梅布尔	这里	,	-	他	说	,	-	是	一个	易燃	猫	,	我	害怕	.

“我们的小梅布尔，”他说，“恐怕是个易燃的脓包。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][gˈɜːlz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

By	the	way	,	talking	of	girls	,	I	have	a	surprise	for	you	.
经过	这	方式	,	说	的	女孩们	,	我	有	一个	惊喜	为了	你	.

对了，说到女孩子，我有个惊喜要告诉你。

[rɪˈmaɪnd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃ] ['ɔstend; ɔsˈtend] .

Remind	me	of	it	when	we	touch	Ostend	.
提醒	我	的	它	什么时候	我们	触碰	奥斯坦德	.

等我们去奥斯坦德的时候提醒我一下。

[wiː; wi] [meɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [jɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [haɪ] ['kʌmpəni] .

We	may	want	a	yacht	there	to	entertain	high	company	.
我们	可能	想	一个	游艇	那里	到	招待	高的	公司	.

我们可能需要在那里租一艘游艇来招待贵宾。

[ai][hæv; həv][set][ɪnˈkwaɪəriz] [əˈfləʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] .

I	have	set	inquiries	afloat	for	the	hire	of	a	schooner	.
我	有	放	查询	漂浮	为了	这	聘请	的	一个	大篷车	.

我已经开始询问租用一艘纵帆船的事宜。

[ðɪs] [tʃaɪld] ['meɪbəl] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

This	child	Mabel	can	read	and	write	,	I	suppose	?
这	孩子	梅布尔	能	读	和	写	,	我	认为	?

我想，这个叫梅布尔的孩子应该会读写吧?

[best] [raɪt] [nəʊ] ['lɛtəz] , [bɔɪ] .

Best	write	no	letters	,	boy	.
最好的	写	不	信件	,	男生	.

小子最好别写信。

[duː; də] [nɒt] [meɪk] [əʊld] - [ə; eɪ] ['θɔːni] [bed] .

Do	not	make	old	Dipwell	a	thorny	bed	.
做	不是	制作	老的	-	一个	带刺的	床	.

不要让老迪普韦尔的床变成荆棘丛生的床。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] .

I	have	a	portrait	to	show	you	,	Richie	.
我	有	一个	肖像	到	展示	你	,	里奇	.

里奇，我给你看一幅肖像画。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] !

A	portrait	!
一个	肖像	!

一幅肖像!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp]

I	think	you	will	say	the	original	was	worthy	of	more	than	to	be	taken	up
我	思考	你	将要	说	这	原来的	曾是	值得	的	更多的	比	到	是	已采取	向上

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] .

and	thrown	away	like	a	weed	.
和	抛掷	离开	喜欢	一个	杂草	.

我想你会说，原作的价值远不止于像杂草一样被丢弃。

[juː; jʊ] [siː] , ['rɪtʃi] , [g'ɜːlz] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [gʊd] [gɒd] !

You	see	,	Richie	,	girls	have	only	one	chance	in	the	world	,	and	good	God	!
你	看	,	里奇	,	女孩们	有	仅有的	一	机会	在	这	世界	,	和	好的	上帝	!

里奇，你看，女孩子一生只有一次机会，我的天哪!

[tuː; tə] ['ruːɪn] [ðæt] — [nəʊ] , [nəʊ] .

to	ruin	that	—	no	,	no	.
到	废墟	那	—	不	,	不	.

破坏这一切——不，不。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] .

You	shall	see	this	portrait	.
你	将	看	这	肖像	.

你会看到这幅画像。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [laɪk] ['meɪbəl] , [aɪ] [grɑːnt] [juː; jʊ] .

A	pretty	little	cow	-	like	Mabel	,	I	grant	you	.
一个	漂亮的	小的	奶牛	-	喜欢	梅布尔	,	我	授予	你	.

我承认，梅布尔确实是一头漂亮的小奶牛。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] !

But	to	have	her	on	the	conscience	!
但	到	有	她	在	这	良心	!

但要让她良心不安!

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [tuː; tə] [weə(r)] !

What	a	coronet	to	wear	!
什么	一个	冠	到	穿	!

多么漂亮的小皇冠啊!

[maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] ['destrɪə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gests] [hɪə(r)] ;

My	young	Lord	Destrier	—	you	will	remember	him	as	one	of	our	guests	here	;
我的	年轻的	主	骏马	—	你	将要	记住	他	作为	一	的	我们的	客人	这里	;

我年轻的德斯特里尔勋爵——您一定记得他曾是我们这里的客人之一；

[aɪ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ; [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['skruːpjələs] ,

I	brought	him	to	make	your	acquaintance	;	well	,	he	would	not	be	scrupulous	,
我	带来	他	到	制作	你的	熟人	;	出色地	,	他	会	不是	是	一丝不苟的	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

it	is	possible	.
它	是	可能的	.

我带他来是为了让你认识他；嗯，他可能不会那么讲道德，这也不是不可能。

[eɪ] , [bʌt; bət][kəm'peə(r)] [jɔː'self] [wɪð] [hɪm] , ['rɪtʃi] !

Ay	,	but	compare	yourself	with	him	,	Richie	!
哎	,	但	比较	你自己	和	他	,	里奇	!

哎，里奇，你跟他比比看！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [let] [juː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['netlz] . -

and	you	and	I	,	let	us	love	one	another	and	have	no	nettles	.	'
和	你	和	我	,	让	我们	爱	一	其他	和	有	不	荨麻	.	-

你我之间，让我们彼此相爱，不再有隔阂。

[hiː; hi] ['flaurɪʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɪntuː] [njuː] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['fænsi] .

He	flourished	me	away	to	London	,	into	new	spheres	of	fancy	.
他	繁荣	我	离开	到	伦敦	,	进入	新的	球体	的	想要	.

他带我去了伦敦，进入了全新的幻想世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

He	was	irresistible	.
他	曾是	无法抗拒	.

他魅力难挡。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [klʌb] [aɪ][wɒz; wəz][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['wʊmən] ,

In	a	London	Club	I	was	led	up	to	the	miniature	of	a	youthful	woman	,
在	一个	伦敦	俱乐部	我	曾是	引领	向上	到	这	微型	的	一个	青春	女士	,

在伦敦一家俱乐部里，我被引到一尊年轻女性的迷你雕像前。

['sɪŋgjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] ['bjuːti] .

singular	for	her	endearing	beauty	.
单数	为了	她	可爱的	美丽	.

她拥有独一无二的迷人美貌。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] [red] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['laɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

Her	cheeks	were	merry	red	,	her	lips	lively	with	the	spark	of	laughter	,
她	脸颊	是	欢乐	红色的	,	她	嘴唇	热闹	和	这	火花	的	笑声	,

她双颊绯红，嘴唇闪烁着笑意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [gʊd] ['juːniən] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['jəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ;

her	eyes	in	good	union	with	them	,	showing	you	the	laughter	was	gentle	;
她	眼睛	在	好的	联盟	和	他们	,	显示	你	这	笑声	曾是	温和的	;

她的眼睛与它们和谐地融合在一起，告诉你她的笑声很温柔；

[aɪz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [bluː] [laɪt] .

eyes	of	overflowing	blue	light	.
眼睛	的	溢出	蓝色的	光	.

眼中闪烁着满溢的蓝光。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

'	Who	is	she	?	'
-	WHO	是	她	?	-

她是谁？

[ai] [ɑːskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊdəd] [heə(r)] ['kaʊnsld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , -
The **old** **-** **fashioned** **building** **of** **the** **powdered** **hair** **counselled** **me** **to** **add** **,** **'**
这 老的 - 造型 建筑 的 这 粉末状 头发 建议 我 到 添加 , -
[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? -
Who **was** **she** **?** **'**
WHO 曾是 她 ? -

她那老式的粉状头发让我不禁问道："她是谁？"

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] .
Captain **DeWitt** **,** **though** **a** **member** **of** **the** **Club** **,** **seemed** **unable** **to** **inform** **me** **.**
队长 德威特 , 尽管 一个 成员 的 这 俱乐部 , 似乎 无法 到 通知 我 .

德威特上尉虽然是俱乐部成员，但似乎无法告知我相关信息。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [kən'sʌltɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
His **glance** **consulted** **my** **father** **.**
他的 瞥一眼 咨询 我的 父亲 .

他的目光转向了我的父亲。

[hiː; hi] [hʌmd] [ænd; ənd] [drɔːl] , [ænd; ənd] [sed] : - ['mɪstrəs] [ˌænə'steɪziə; ˌænə'stɑːziə] ['djuːzbəri] ;
He **hummed** **and** **drawled** **,** **and** **said** **:** **'** **Mistress** **Anastasia** **Dewsbury** **;**
他 哼唱 和 拖长音 , 和 说 : - 情妇 阿纳斯塔西娅 德斯伯里 ;
[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . -
that **was** **her** **name** **.** **'**
那 曾是 她 姓名 . -

他哼着歌，慢条斯理地说："安娜斯塔西娅·杜斯伯里小姐；这就是她的名字。"

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
' **She** **does** **not** **look** **a** **grandmother** **,** **'** **said** **my** **father** **.**
- 她 做 不是 看 一个 祖母 , - 说 我的 父亲 .

"她看起来不像个奶奶，"我父亲说。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] , - [sed] [ai] .
' **She** **would** **be** **one** **by** **this** **time** **,** **I** **dare** **say** **,** **'** **said** **I** **.**
- 她 会 是 一 经过 这 时间 , 我 敢 说 , - 说 我 .

"我敢说，她现在应该一岁了。"我说。

[wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] .
We **gazed** **in** **silence** **.**
我们 凝视 在 沉默 .

我们默默地对视着。

- [jes] ! -
' **Yes** **!** **'**
- 是的 ! -

'是的！ '

[hiː; hi] [saɪd] .
he **sighed** **.**
他 叹了口气 .

他叹了口气。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['æktrəs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
' **She** **was** **a** **charming** **actress** **,** **and** **one** **of** **the** **best** **of** **women** **.**
- 她 曾是 一个 迷人 演员 , 和 一 的 这 最好的 的 女性 .

"她是一位魅力四射的女演员，也是最优秀的女性之一。"

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] !

A	noble	-	minded	young	woman	!
一个	高贵	-	有思想	年轻的	女士	!

一位品德高尚的年轻女子!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] !

A	woman	of	cultivation	and	genius	!
一个	女士	的	栽培	和	天才	!

一位有修养又有才华的女子!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ?

Do	you	see	a	broken	heart	in	that	face	?
做	你	看	一个	破碎的	心	在	那	脸	?

你从那张脸上看到了破碎的心吗?

[nəʊ] ? ['veri] [wel] .

No	?	Very	well	.
不	?	非常	出色地	.

没有?好吧。

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

A	walk	will	take	us	to	her	grave	.
一个	走	将要	拿	我们	到	她	严重	.

步行即可到达她的墓地。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɜːli] . -

She	died	early	.	'
她	死亡	早期的	.	-

她英年早逝。

[ai][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] - [huː] ? - [wen] [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] . -

I	was	breathing	'	Who	?	'	when	he	said	,	'	She	was	my	mother	,	my	dear	.	'
我	曾是	呼吸	-	WHO	?	-	什么时候	他	说	,	-	她	曾是	我的	母亲	,	我的	亲爱的	.	-

我正喘着气问“谁?”,他却说:“她是我母亲,亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪtiəs] .

It	was	piteous	.
它	曾是	可怜的	.

真是太可怜了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [wɔːn] [flæt] [stəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] ,

We	walked	to	an	old	worn	flat	stone	in	a	London	street	,
我们	步行	到	一个	老的	磨损	平坦的	石头	在	一个	伦敦	街道	,

我们走到伦敦街头一块古老而破旧的扁平石头前,

[weə(r)] ['ʌndə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [hjuː'mænəti] ['laɪɪŋ] [ʃʌt]

where	under	I	had	to	imagine	those	features	of	beautiful	humanity	lying	shut
在哪里	在下面	我	有	到	想象	那些	特征	的	美丽的	人类	说谎	关闭

[frɒm; frəm][juː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

我不得不想象,那些美丽的人类特征,如今却与我们隔绝开来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][laɪf] ['mɪzrəbli] .

She	had	suffered	in	life	miserably	.
她	有	遭受	在	生活	惨痛地	.

她的一生过得非常悲惨。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ai] [miːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
I MEET THE PRINCESS
我 见面 这 公主

我遇见了公主

['hɪərɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [slept] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Hearing that I had not slept at the hotel ,
听力 那 我 有 不是 睡着了 在 这 酒店 ,

听说我没在酒店睡觉，

[ðə; ði] [rev] . ['æmbrəʊz] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] - [wɪð] ['meləŋkəli] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
the Rev . Ambrose rushed down to Riversley with melancholy ejaculations ,
这 牧师 . 安布罗斯 匆忙 向下 到 - 和 忧郁 射精 ,

安布罗斯牧师带着忧伤的叹息匆匆赶到里弗斯利那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] [kən'temptʃuəs] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə]
and was made to rebound by the squire's contemptuous recommendation to
和 曾是 制成 到 反弹 经过 这 乡绅的 轻蔑的 推荐 到
[hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [jʌŋ] [blʌdz] ,
him to learn to know something of the spirit of young bloods ,
他 到 学习 到 知道 某物 的 这 精神 的 年轻的 血 ,

乡绅轻蔑地建议他去了解一下年轻人的精神，这让他感到非常恼火。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz]
seeing that he had the nominal charge of one , and to preach his
看到 那 他 有 这 名义上的 收费 的 一 , 和 到 布道 他的
['sɜːmən] [ɪn] ['siːkrət] ,
sermon in secret ,
讲道 在 秘密 ,

鉴于他名义上只负责一个教区，而且要秘密地布道，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .
if he would be sermonizing out of church .
如果 他 会 是 布道 出去 的 教会 .

如果他要在教堂外布道的话。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt]
The good gentleman had not exactly understood his duties , or how to conduct
这 好的 绅士 有 不是 确切地 理解 他的 职责 , 或者 如何 到 执行
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这位先生并不完全了解自己的职责，也不知道该如何履行这些职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,

Far	from	objecting	to	find	me	in	company	with	my	father	,
远的	从	反对	到	寻找	我	在	公司	和	我的	父亲	,

他非但没有反对我和父亲在一起，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [trænzˈmɪtɪŋ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt][tuː; tə]

as	he	would	otherwise	have	done	by	transmitting	information	of	that	fact	to
作为	他	会	否则	有	完毕	经过	传输	信息	的	那	事实	到

-

,

Riversley	,

-

,

他原本会把这个事实告诉里弗斯利，

[hiː; hi] [nəʊ] [kənˈgrætʃu,leit] [hɪmˈself] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kənˈvəːs] [əˈpɑːt]

he	now	congratulated	himself	on	it	,	and	after	the	two	had	conversed	apart
他	现在	恭喜	他自己	在	它	,	和	后	这	二	有	交谈	除

,

,

,

他为此感到由衷的高兴，两人分开交谈后，

[ˈkɔːdiəli] [əˈgriːd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [təˈgeðə(r)] .

cordially	agreed	to	our	scheme	of	travelling	together	.
诚挚地	同意	到	我们的	方案	的	旅行	一起	.

欣然同意了我们一起旅行的计划。

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][hæd; həd] [ˈsɪkənd] [hɪm] .

The	squire	had	sickened	him	.
这	乡绅	有	恶心	他	.

那个乡绅让他感到恶心。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [baɪ][kəmˈpærɪs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [frend] [ɒv; əv] [juːθ] .

I	believe	that	by	comparison	he	saw	in	my	father	a	better	friend	of	youth	.
我	相信	那	经过	比较	他	锯	在	我的	父亲	一个	更好的	朋友	的	青年	.

我相信，相比之下，他认为我父亲才是更适合年轻人的朋友。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [ədˈvaɪzə(r)][æt; ət][hænd] ,

'	We	shall	not	be	the	worse	for	a	ghostly	adviser	at	hand	,
-	我们	将	不是	是	这	更糟	为了	一个	幽灵般的	顾问	在	手	,

“有位幽灵顾问在身边，我们并不会因此而蒙受损失。”

- [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkweɪntɪst] [eə(r)][ɒv; əv][ˈgrævəti][ænd; ənd][ˈhjuːmə(r)] [mɪkst] ,

'	my	father	said	to	me	with	his	quaintest	air	of	gravity	and	humour	mixed	,
-	我的	父亲	说	到	我	和	他的	最古怪的	空气	的	重力	和	幽默	混合	,

“我父亲用他那古怪的、既严肃又幽默的语气对我说：”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnsɪnˈsɪəli] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈhjuːmə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈkɒnʃəs] . -

which	was	not	insincerely	grave	,	for	the	humour	was	unconscious	.	'
哪个	曾是	不是	虚伪地	严重	,	为了	这	幽默	曾是	无意识	.	-

这并非虚伪的严肃，因为其中的幽默是无意识的。

[æn; ən] [əˈkredɪtɪd] [ˈkæzjʊɪst] [meɪ] [ˈfriːkwəntli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] .

An	accredited	casuist	may	frequently	be	a	treasure	.
一个	认证	诡辩家	可能	频繁地	是	一个	宝藏	.

一位合格的诡辩家往往是一位宝贵的人才。

[ænd; ənd][ai] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] . -

And	I	avow	it	,	I	like	to	travel	with	my	private	chaplain	.	'
和	我	承认	它	,	我	喜欢	到	旅行	和	我的	私人的	牧师	.	-

我坦白承认，我喜欢带着我的私人牧师一起旅行。

['mɪstə(r)] . ['piːtərˌbʌrəz] ['temprəri] ['æbsəns] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ]

Mr	.	Peterborough's	temporary	absence	had	allowed	me	time	for	getting
先生	.	彼得伯勒的	暂时的	缺席	有	允许	我	时间	为了	获得

['æmpl] [fʌndz] [pleɪst] [æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sə'lisitəz] ,

ample	funds	placed	at	our	disposal	through	the	agency	of	my	father's	solicitors	,
充足	资金	放置	在	我们的	处理	通过	这	机构	的	我的	父亲的	律师	,

彼得伯勒先生的暂时缺席让我有时间通过我父亲的律师，为我们筹集到充足的资金。

['mesəz] . - [ænd; ənd] ['njuː.sən] , [huːm] [ai] [ɔːl'redi] [njuː] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [træn'zækʃnz]

Messrs	.	Dettermain	and	Newson	,	whom	I	already	knew	from	certain	transactions
先生们	.	-	和	纽森	,	谁	我	已经	知道	从	肯定	交易

[wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

with	them	on	his	behalf	.
和	他们	在	他的	代表	.

我之前曾代表他与他们进行过一些交易，所以认识了 Dettermain 先生和 Newson 先生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][bɒks] ,

They	were	profoundly	courteous	to	me	,	and	showed	me	his	box	,
他们	是	深刻地	有礼貌	到	我	,	和	显示	我	他的	盒子	,

他们对我非常客气，并带我看了他的盒子。

[ænd; ənd] [əˈljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] , [ai][wɒz; wəz]

and	alluded	to	his	Case	—	a	long	one	,	and	a	lamentable	,	I	was
和	暗示	到	他的	案件	—	一个	长的	一	,	和	一个	令人惋惜的	,	我	曾是

[tɔːt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ,

taught	to	apprehend	,
教授	到	逮捕	,

并提到了他的案件——一个漫长而令人惋惜的案件，我被教导要理解这一点。

[baɪ][ðeə(r)] [lə'guːbriəsli] [prə'feʃən(ə)l] [təʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

by	their	lugubriously	professional	tone	about	it	.
经过	他们的	悲伤地	专业的	语气	关于	它	.

他们用一种略带忧郁的专业口吻谈论此事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['prɒmptɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , - [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

The	question	was	naturally	prompted	in	me	,	'	Why	do	you	not	go	on	with	it
这	问题	曾是	自然	提示	在	我	,	-	为什么	做	你	不是	去	在	和	它

? -

?	'
?	-

我自然而然地问自己："你为什么不继续下去呢？"

- [wɒnt] [ɒv; əv] [fʌndz] . -

'	Want	of	funds	.	'
-	想	的	资金	.	-

"资金短缺。"

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [neɪm] [ðæt] [naʊ] , - [ai] [ɪn'sɪstɪd] .

'	There's	no	necessity	to	name	that	now	,	'	I	insisted	.
-	有	不	必要性	到	姓名	那	现在	,	-	我	坚持	.

"现在没必要说出那个名字，"我坚持道。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'spəʊn] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

But	my	father	desired	them	to	postpone	any	further	exposition	of	the	case	,
但	我的	父亲	想要的	他们	到	推迟	任何	更远	展览	的	这	案件	,

但我父亲希望他们推迟对案情的进一步阐述。

['seɪɪŋ] , - ['pleʒə(r)] [fɜːst] , ['bɪznəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

saying	,	'	Pleasure	first	,	business	by	-	and	-	by	.
说	,	-	乐趣	第一的	,	商业	经过	-	和	-	经过	.

他说：“先享乐，后谈正事。”

[ðæt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] , ['dʒentlmən] .

That	,	I	take	it	,	is	in	the	order	of	our	great	mother	Nature	,	gentlemen	.
那	,	我	拿	它	,	是	在	这	命令	的	我们的	伟大的	母亲	自然	,	先生们	.

我想，这都是我们伟大的大自然的旨意，先生们。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [help] ['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [pæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɪl]

I	will	not	have	him	help	shoulder	his	father's	pack	until	he	has	had	his	fill
我	将要	不是	有	他	帮助	肩膀	他的	父亲的	盒	直到	他	有	有	他的	充满

[ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] . -

of	entertainment	.	'
的	娱乐	.	-

在他玩够了之前，我不会让他帮他父亲背行李。

[ə; eɪ] [smuːð] ['vɔɪɪdʒ] [brɔːt] [juː 'es][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv]['ɔstend; ɔs'tend][æt; ət] ['sʌnraɪz]

A	smooth	voyage	brought	us	in	view	of	the	towers	of	Ostend	at	sunrise
一个	光滑的	航程	带来	我们	在	看法	的	这	塔楼	的	奥斯坦德	在	日出

.

:

.

一路顺风，我们在日出时分看到了奥斯坦德的塔楼。

['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn] [dek] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][rəʊ'mæntɪk]

Standing	with	my	father	on	deck	,	and	gazing	on	this	fringe	of	the	grand	romantic
常设	和	我的	父亲	在	甲板	,	和	凝视	在	这	边缘	的	这	盛大	浪漫的

['kɒntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

我和父亲站在甲板上，凝视着这片壮丽浪漫的大陆边缘，

[aɪ] [rɪ'membəd] ['aʊə(r)][əʊld] ['trævlz] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] ,

I	remembered	our	old	travels	,	and	felt	myself	bound	to	him	indissolubly	,
我	记得	我们的	老的	旅行	,	和	毛毡	我	边界	到	他	不可分割地	,

我回忆起我们过去的旅行，感到自己与他之间有着牢不可破的联系。

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] ['prəubiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

ashamed	of	my	recent	critical	probings	of	his	character	.
羞愧	的	我的	最近的	批判的	探测	的	他的	特点	.

我为自己最近对他的品格进行的批判性探究感到羞愧。

[maɪ] [bɔɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .

My	boy's	love	for	him	returned	in	full	force	.
我的	男孩们	爱	为了	他	返回	在	满的	力量	.

我儿子对他的爱意又强烈地回来了。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed]

I	was	sufficiently	cognizant	of	his	history	to	know	that	he	kept	his	head
我	曾是	足够	认知	的	他的	历史	到	知道	那	他	保留	他的	头

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

我对他过往的经历略知一二，知道他始终保持着昂首挺胸的姿态。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['neɪt(ə)l] [klaʊdz]

lighted	by	the	fire	of	his	robust	heart	in	the	thick	of	overhanging	natal	clouds
照明	经过	这	火	的	他的	强壮的	心	在	这	厚的	的	悬垂	出生	云

.

:

.

在浓重的出生云层中，被他那颗强健的心所点燃。

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɪz] [wɪð] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

As	the	way	is	with	men	when	they	are	too	happy	to	be	sentimental	,
作为	这	方式	是	和	男人	什么时候	他们	是	也	快乐的	到	是	感伤的	,

男人就是这样，一旦太过高兴，就很难产生感伤之情。

[ai] ['tʃætə] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

I	chattered	of	anything	but	my	feelings	.
我	喋喋不休	的	任何事物	但	我的	情怀	.

我喋喋不休地说着各种各样的事情，就是不肯说出自己的感受。

- [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [əʊld] ['ælfɒns] [tuː; tə]

'	What	a	capital	idea	that	was	of	yours	to	bring	down	old	Alphonse	to
-	什么	一个	首都	主意	那	曾是	的	你的	到	带来	向下	老的	阿方斯	到

- !

Dipwell	!
-	!

“你把老阿方斯带到迪普韦尔去，真是个绝妙的主意！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [əʊld][dʒɒn] ['θreʃə(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] - [ænd; ənd][ðə; ði]

You	should	have	heard	old	John	Thresher	and	Mark	Sweetwinter	-	and	the
你	应该	有	听到	老的	约翰	脱粒机	和	标记	-		和	这

['ʌðə(r)z] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] “ [frentʃ] [frɒgz] ” [wɪð] [ðeə(r)] [biːf] ,

others	grumbling	at	the	interference	of	“	French	frogs	”	with	their	beef	,
其他的	抱怨	在	这	干涉	的	“	法语	青蛙	”	和	他们的	牛肉	,

你应该听听老约翰·特雷舍、马克·斯威特温特和其他人抱怨“法国佬”干涉他们的牛肉生意时的反应。

[ðəʊ] ['ælfɒns] [vau] [hiː; hi]['əʊnli] ['ɔːdəd] [ðə; ði][ɒks][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [fɑːstə(r)] ,

though	Alphonse	vowed	he	only	ordered	the	ox	to	be	turned	faster	,
尽管	阿方斯	发誓	他	仅有的	订购	这	牛	到	是	转向	快点	,

虽然阿方斯发誓他只是命令牛转得更快一些，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drest] [ðeə(r)] [pə'teɪtəʊz] [ɪn][sɪks] ['dɪfrənt] [weɪz] .

and	he	dressed	their	potatoes	in	six	different	ways	.
和	他	穿着	他们的	土豆	在	六	不同的	方式	.

他用六种不同的方法烹制了土豆。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] - [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [ɪt'self] [jet] .

I	doubt	if	Dipwell	has	composed	itself	yet	.
我	怀疑	如果	-	有	由	本身	然而	.

我怀疑迪普韦尔是否已经恢复平静。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɪn][ðeə(r)] [tent] [waɪl] [ðə; ði] [biːf] [went] [ɪts] [fɜːst] [raʊnd] ;

You	know	I	sat	for	president	in	their	tent	while	the	beef	went	its	first	round	;
你	知道	我	卫星	为了	总统	在	他们的	帐篷	尽管	这	牛肉	去	它是第一的		圆形的	;

你知道，当牛肉第一轮交锋时，我就坐在他们的帐篷里竞选总统；

[ænd; ənd] ['ælfɒns] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iːz]['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

and	Alphonse	was	in	an	awful	hurry	to	drag	me	into	what	he	called	the
和	阿方斯	曾是	在	一个	可怕	匆忙	到	拖	我	进入	什么	他	称为	这

['rɔɪəl] [tent] .

royal	tent	.
皇家	帐篷	.

阿方斯急匆匆地把我拉进他所谓的皇家帐篷里。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɔːl] [ðə; ði] ['stændəd] [daʊn] [æt; ət] ['sʌnset] . -

By	the	way	,	you	should	have	hauled	the	standard	down	at	sunset	.	'
经过	这	方式	,	你	应该	有	拖拽	这	标准	向下	在	日落	.	-

对了，你应该在日落时分把旗子降下来。

- [nɒt] [wen] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Not	when	the	son	had	not	come	down	among	us	,	'	said	my	father	,	smiling	.
-	不是	什么时候	这	儿子	有	不是	来	向下	之中	我们	,	-	说	我的	父亲	,	微笑	.

“儿子还没降生到我们中间的时候，就不会这样了，”父亲笑着说。

- [wel] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ælfɒns] .

'	Well	,	I	forgot	to	tell	you	about	Alphonse	.
-	出色地	,	我	忘了	到	告诉	你	关于	阿方斯	.

“哦，我忘了告诉你关于阿尔方斯的事。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiːl; wɪl][hæv; həv][hɪm][ɪn]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] .

By	the	way	,	we'll	have	him	in	our	service	.
经过	这	方式	,	出色地	有	他	在	我们的	服务	.

顺便说一句，我们会让他为我们效力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] : “ [mə'sjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi] , [mə'sjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi]

There	was	he	plucking	at	me	:	“	Monsieur	Henri	-	Richie	,	Monsieur	Henri	-	Richie
那里	曾是	他	拔毛	在	我	:	“	先生	亨利	-	里奇	,	先生	亨利	-	里奇

! [mɪl]

!	mille
!	千

他正对着我喊：“亨利-里奇先生，亨利-里奇先生！千”

- . . .

complimens	.	.	.
-	.	.	.

恭喜.....

[et] [lez] [pəʊ'tɑːʒ] , [mə'sjɜː] ! — - [lɑː] - , - [lɑː] [tɔːr'tuː] ,

et	les	potages	,	Monsieur	!	—	à	la	Camérani	,	à	la	tortue	,
等	莱斯	浓汤	,	先生	!	—	-	拉	-	,	-	拉	酷刑	,

et les potages，先生！ ——《Camérani》，《tortue》，

[ɔːks] ['petɪ] ['pwɑː; pɔɪs] . . . [sɛst] [ɪn] [vreɪ] [ɑː'tiːst] [ˌkjuː juː 'iː] [-] [suː] [taʊt] [rɪ'tɑːdə(r)] [ʒys'koʊ] ['deənjeɪ(r)]

aux	petits	pois	.	.	.	c'est	en	vrai	artiste	que	j'ai	su	tout	retarder	jusqu'au	dernier
辅助	小	鱼	.	.	.	是	英文	真实	艺人	que	我	苏	兜售者	缓速器	至	德尼尔

['məʊmənt] . . . .

moment	.	.	.	.
片刻	.	.	.	.

aux petits pois...c'est en vrai Artiste que j'ai su tout deferder jusqu'au dernier moment...

[mə'sjɜː] !

Monsieur	!
先生	!

先生！

[ʃeə(r)]

cher
亲爱的

亲爱的

[mə'sjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi] , [dʒiː] [vuː] [ɪn] ['sʌpliː] , [ˌleɪ'seɪ] - - , [sɛs] - [diː] [ʃuː] .

Monsieur	Henri	-	Richie	,	je	vous	en	supplie	,	laissez	-	là	,	ces	planteurs	de	choux	.
先生	亨利	-	里奇	,	杰	您	英文	供应	,	放任	-	-	,	ces	-	德	泡芙	.

亨利·里奇先生，您可以自由供应，请自由种植泡芙。

" [ænd; ənd][dʒɒn] ['θreʃə(r)] , [æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] : " ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [wiː; wi][beg]

"	And	John	Thresher	,	as	spokesman	for	the	rest	:	"	Master	Harry	,	we	beg
"	和	约翰	脱粒机	,	作为	发言人	为了	这	休息	:	"	掌握	哈里	,	我们	求

[tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,

to	say	,	in	my	name	,
到	说	,	在	我的	姓名	,

"约翰·瑟雷舍尔作为其他人的发言人说：'哈里少爷，我们谨以我的名义说，

[wiː; wi] [kænt] ['mæstɪkeɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [waɪl] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . ['frentʃmən] [hiːz]

we	can't	masticate	comfortably	while	we've	got	a	notion	Mr	.	Frenchman	he's
我们	不能	咀嚼	舒适地	尽管	我们已经	得到	一个	概念	先生	.	法国人	他是

['prez(ə)nt][hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['frentʃifai] [trɪks] [wɪð] ['aʊə(r)] [pleɪn] ['həʊlsəm] ['dɪʃɪz] .

present	here	to	play	his	Frenchified	tricks	with	our	plain	wholesome	dishes	.
展示	这里	到	玩	他的	法式风格	技巧	和	我们的	清楚的	健康	菜肴	.

我们一想到法国先生会在这里，用他那法式的伎俩来糟蹋我们原本朴实无华的菜肴，就无法安心咀嚼。

['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [biːf] [frɒm; frəm] ['hedʒhɒg] ; [ænd; ənd][let] [hɪm] [trɪm] - [ɪm] ,

Our	opinion	is	,	he	don't	know	beef	from	hedgehog	;	and	let	him	trim	'	em	,
我们的	观点	是	,	他	不	知道	牛肉	从	刺猬	;	和	让	他	修剪	-	呃	,

我们的看法是，他连牛肉和刺猬都分不清；就让他去修剪吧。

[ænd; ənd] [eg] - [ɪm] , [ænd; ənd] [bred] - [krʌm] - [ɪm] , [ænd; ənd] [paʊnd] [ðə; ði] [mes] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,

and	egg	'	em	,	and	bread	-	crumb	'	em	,	and	pound	the	mess	all	his	might	,
和	蛋	-	呃	,	和	面包	-	屑	-	呃	,	和	磅	这	混乱	全部	他的	可能	,

然后把它们裹上鸡蛋液和面包屑，再使出浑身解数把它们捣碎。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːk] - [ænd; ənd][rəʊl] - [ɪm] ['ɪntuː] [bɔːlz] , [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] - ,

and	then	tak	'	and	roll	'	em	into	balls	,	we	say	we	wun't	,
和	然后	tak	-	和	卷	-	呃	进入	球	,	我们	说	我们	-	,

然后把它们揉成球，我们说我们不会这么做，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kænt] [meɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌs(ə)l] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] .

for	we	can't	make	English	muscle	out	o	'	that	.
为了	我们	不能	制作	英语	肌肉	出去	o	-	那	.

因为我们不能用那种东西造出英国肌肉。

" — [ænd; ənd]

"	—	And
"	—	和

"-和

['ælfɒns] , [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] : " - ! [meɪz] [pɛnsɛz] [dɒŋk][ˌeɪ 'juː][pə'pɑː] ,

Alphonse	,	quite	indifferent	to	the	vulgar	:	"	Hé	!	mais	pensez	donc	au	Papa	,
阿方斯	,	相当	冷漠	到	这	庸俗	:	"	-	!	麦斯	思考	唐克	au	爸爸	,

[mə'sjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi] ,

Monsieur	Henri	-	Richie	,
先生	亨利	-	里奇	,

阿尔方斯对粗俗非常漠不关心："嘿！mais pensez donc au Papa，亨利·里奇先生，

[sænz] [duːt] [ɪl][ə; eɪ][ˌjuː en 'iː][sɑːn'teɪ][diː] ['fɜː] : [meɪz]['ɒŋkɔː(r)] [foʊ] - [ɪl][luːi] - [ˌel'iː] [sʌk] [gæ'striːk]

sans	doute	il	a	une	santé	de	fer	:	mais	encore	faut	-	il	lui	ménager	le	suc	gastrique
无	怀疑	il	一个	一	Santé	德	fer	:	麦斯	安可	错误	-	il	刘	-	勒	成功	胃酸

, - . . . . " -

,	pancréatique	.	.	.	.	"	'
,	-	.	.	.	.	"	-

sans doute il a une santé de fer: mais encore faut-il lui ménager le suc gastrique, pancréatique...."'

- [eɪ] , [eɪ] ! - [lɑːft] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; - [wɒt] [sets] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ælfɒns] ? -

'	Ay	,	ay	!	'	laughed	my	father	;	'	what	sets	you	thinking	of	Alphonse	?	'
-	哎	,	哎	!	-	笑了	我的	父亲	;	-	什么	套	你	思维	的	阿方斯	?	-

"哎呀，哎呀！"我父亲笑道，"是什么让你想起了阿方斯呢？"

- [ai] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . -

'	I	suppose	because	I	shall	have	to	be	speaking	French	in	an	hour	.	'
-	我	认为	因为	我	将	有	到	是	请讲	法语	在	一个	小时	.	-

“我想是因为我一个小时后就要说法语了。”

- ['dʒɜːmən] , ['rɪtʃi] , ['dʒɜːmən] . -

'	German	,	Richie	,	German	.	'
-	德语	,	里奇	,	德语	.	-

“德国佬，里奇，德国佬。”

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['beldʒənz] [spiːk] [frentʃ] . -

'	But	these	Belgians	speak	French	.	'
-	但	这些	比利时人	说话	法语	.	-

“但是这些比利时人说法语。”

- [sʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	Such	French	as	it	is	.
-	这样的	法语	作为	它	是	.

“真是地道的法国风情。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɜːst] , [ai] [sə'spekt] . -

You	will	,	however	,	be	engaged	in	a	German	conversation	first	,	I	suspect	.	'
你	将要	,	然而	,	是	已订婚的	在	一个	德语	对话	第一的	,	我	怀疑	.	-

不过，我猜想，你首先会和别人进行一番德语对话。

- ['veri] [wel] , [aɪl] ['stʌmb(ə)l][ɒn] .

'	Very	well	,	I'll	stumble	on	.
-	非常	出色地	,	患病的	绊倒	在	.

好吧，我继续跌跌撞撞地走下去。

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	don't	much	like	it	.	'
我	不	很多	喜欢	它	.	-

我不太喜欢它。

- [ɪn][sɪks] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm] , ['rɪtʃi] , [bɔɪ] ,

'	In	six	hours	from	this	second	of	time	,	Richie	,	boy	,
-	在	六	小时	从	这	第二	的	时间	,	里奇	,	男生	,

“从现在算起，六个小时后，里奇，孩子，

[ai] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['wɒrənt] [juː; jʊ]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [tʌŋ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

I	undertake	to	warrant	you	fonder	of	the	German	tongue	than	of	any	other
我	承担	到	保证	你	更爱	的	这	德语	舌头	比	的	任何	其他

['spəʊkən] ['læŋgwɪdʒ] . -

spoken	language	.	'
说	语言	.	-

我保证你会比喜欢任何其他口语都更喜欢德语。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [brɔːd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [wʌn]

He	gave	me	a	broad	pleasant	smile	,	without	sign	of	a	jest	lurking	in	one
他	给予	我	一个	广阔	令人愉快的	微笑	,	没有	符号	的	一个	笑话	潜伏	在	一

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

他给了我一个灿烂而愉快的笑容，丝毫没有流露出玩笑的意味。

[ðə; ði] [siːn] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

The	scene	attracted	me	.
这	场景	吸引	我	.

这景象吸引了我。

['lɑːfɪŋ] ['fɪʃwaɪf] ['feɪsɪz] ['reɪdiənt] [wɪð] [siː] - [bluːm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiːdi] [pɪə(r)] - [paɪlz] ,

Laughing	fishwife	faces	radiant	with	sea	-	bloom	in	among	the	weedy	pier	-	piles	,
笑	鱼贩	面孔	辐射状	和	海	-	盛开	在	之中	这	杂草	码头	-	堆	,

在杂草丛生的码头桩柱间，笑眯眯的渔妇脸上洋溢着海藻的光泽。

[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [bluː] - [tʃiːkt] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɑːn] ,

and	sombre	blue	-	cheeked	officers	of	the	douane	,
和	阴沉	蓝色的	-	脸颊	警官	的	这	海关	,

还有面色阴沉、脸颊发青的海关官员们，

[wɪð] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

with	their	double	row	of	buttons	extending	the	breadth	of	their	shoulders	.
和	他们的	双倍的	排	的	按钮	扩展	这	宽度	的	他们的	肩膀	.

它们的双排纽扣一直延伸到肩部。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʌn] ['mɪstə(r)] . ['piːtərˌbʌrəz] [ə'pruːv(ə)l] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [sɪg'ɑːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

My	father	won	Mr	.	Peterborough's	approval	by	declaring	cigars	which	he	might
我的	父亲	韩元	先生	.	彼得伯勒的	赞同	经过	声明	雪茄	哪个	他	可能

['iːzəli] [hæv; həv] [pɑːst] .

easily	have	passed	.
容易地	有	通过了	.

我父亲通过宣布购买雪茄赢得了彼得伯勒先生的认可，而这些雪茄他原本很容易就会错过。

- [ænd; ənd] [nəʊ] , [sɜː(r)] , - — [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['dɒktə(r)] , —

'	And	now	,	sir	,	'	—	he	used	the	commanding	unction	of	a	lady's	doctor	,	—
-	和	现在	,	先生	,	-	—	他	用过的	这	指挥	功能	的	一个	女士的	医生	,	—

- [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,

'	you	to	bed	,
-	你	到	床	,

“那么，先生，”他用女医生的命令语气说道，“您该去睡觉了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'pəʊz] .

and	a	short	repose	.
和	一个	短的	休息	.

稍作休息。

[wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] .

We	will	,	if	it	pleases	you	,	breakfast	at	eight	.
我们	将要	,	如果	它	请	你	,	早餐	在	八	.

如果您愿意，我们将在八点为您提供早餐。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃi] .

I	have	a	surprise	for	Mr	.	Richie	.
我	有	一个	惊喜	为了	先生	.	里奇	.

我给里奇先生准备了一个惊喜。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

We	are	about	to	beat	the	drum	in	the	market	-	place	,	and	sing	out	for
我们	是	关于	到	打	这	鼓	在	这	市场	-	地方	,	和	唱歌	出去	为了

['ekəʊz] . -

echoes	.	'
回声	.	-

我们即将在集市上敲响战鼓，放声歌唱，等待回声。

- [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn] .

'	Indeed	,	sir	?	'	said	the	simple	man	.
-	的确	,	先生	?	-	说	这	简单的	男人	.

“真的吗，先生？”这位淳朴的男子说道。

- [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] .

'	I	promise	you	we	shall	not	disturb	you	,	Mr	.	Peterborough	.
-	我	承诺	你	我们	将	不是	打扰	你	,	先生	.	彼得伯勒	.

“我向您保证，我们绝不会打扰您，彼得伯勒先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [wen] [sliːp] [ɪz] , [səʊ][tuː; tə][pʊt]

You	have	reached	that	middle	age	,	have	you	not	,	when	sleep	is	,	so	to	put
你	有	达到	那	中间	年龄	,	有	你	不是	,	什么时候	睡觉	是	,	所以	到	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你已经到了中年，不是吗？那时候，睡眠，这么说吧，

[jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] ?

your	capital	?
你的	首都	?

你的资金?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][æk'tɪvətɪ][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [drɔː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

And	your	activity	is	the	interest	you	draw	from	it	to	live	on	.
和	你的	活动	是	这	兴趣	你	画	从	它	到	居住	在	.

而你的活动，就是你从中汲取并维持生活的兴趣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [gʊd] ['aʊəz] .

You	have	three	good	hours	.
你	有	三	好的	小时	.

你有三个小时的好时光。

[səʊ] , [ðen] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] . -

So	,	then	,	till	we	meet	at	the	breakfast	-	table	.	'
所以	,	然后	,	直到	我们	见面	在	这	早餐	-	桌子	.	-

那么，就让我们在早餐桌旁再见吧。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɜːst] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

My	father's	first	proceeding	at	the	hotel	was	to	examine	the	list	of	visitors	.
我的	父亲的	第一的	进行中	在	这	酒店	曾是	到	检查	这	列表	的	访客	.

我父亲到酒店后的第一件事就是查看访客名单。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] [ə'saɪd] , [tʊk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd]

He	questioned	one	of	the	waiters	aside	,	took	information	from	him	,	and
他	被质问	一	的	这	服务员	旁边	,	采取	信息	从	他	,	和

[siːzd] [maɪ][ɑːm]['rɑːðə(r)] ['tremjələsli] ,

seized	my	arm	rather	tremulously	,
查获	我的	手臂	相当	颤抖地	,

他走到一个服务员旁边询问情况，从他那里得到了一些信息，然后有些颤抖地抓住了我的胳膊。

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

说，

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

'	They	are	here	.
-	他们	是	这里	.

他们来了。

- [tɪz][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

'	Tis	as	I	expected	.
-	的	作为	我	预期的	.

正如我所料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [siː] - [eə(r)][ɒn][ðə; ði] [djuːnz] .

And	she	is	taking	the	morning	breath	of	sea	-	air	on	the	dunes	.
和	她	是	采取	这	早晨	气息	的	海	-	空气	在	这	沙丘	.

她正在沙丘上呼吸着清晨的海风。

[kʌm] , ['rɪtʃi] , [kʌm] . -

Come	,	Richie	,	come	.	'
来	,	里奇	,	来	.	-

来吧，里奇，来吧。

- [huz] [ðə; ði] “ [ʃiː; ʃi] ” ? -

'	Who's	the	“	she	”	?	'
-	谁是	这	“	她	”	?	-

“她”是谁?

[aɪ] [ɑːskt] [ɪn'kjʊəriəsli] .

I	asked	incuriously	.
我	问	好奇地	.

我好奇地问。

- [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

'	Well	,	she	is	young	,	she	is	of	high	birth	,	she	is	charming	.
-	出色地	,	她	是	年轻的	,	她	是	的	高的	出生	,	她	是	迷人	.

“嗯，她年轻，出身高贵，而且很有魅力。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)] .

We	have	a	crowned	head	or	two	here	.
我们	有	一个	加冕	头	或者	二	这里	.

这里有一两位王室成员。

[aɪ] [əb'zɜːv] [ɪn][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['meməri] .

I	observe	in	you	,	Richie	,	an	extraordinary	deficiency	of	memory	.
我	观察	在	你	,	里奇	,	一个	非凡的	不足	的	记忆	.

我发现你，里奇，记忆力严重不足。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ; ['neptjuːn] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] !

She	has	had	an	illness	;	Neptune	speed	her	recovery	!
她	有	有	一个	疾病	;	海王星	速度	她	恢复	!

她生病了；海王星啊，请加速她的康复!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət]['aʊə(r)]['dʒɜːmən] .

Now	for	a	turn	at	our	German	.
现在	为了	一个	转动	在	我们的	德语	.

现在轮到我们来学德语了。

[daɪ] ['stræsən] ; [daɪ] [ʃtɑːt] - ; ['æbə][dɔːrt] , [siːst] [ˌdiː'juː] , [dɔːrt] [liːkt] [dæs; dɑːs]['blaʊə]

Die	Strassen	ruhen	;	die	Stadt	schläft	;	aber	dort	,	siehst	Du	,	dort	liegt	das	blaue
死	街道	鲁亨	;	死	施塔特	-	;	正在	多特	,	siehst	杜	,	多特	利格特	das	蓝色

[mɪr] , [dæs; dɑːs] ['nɪmər] - - !

Meer	,	das	nimmer	-	schlafende	!
米尔	,	das	尼默	-	-	!

Die Strassen ruhen；城市建设； aber dort，siehst du，dort liegt das blaue Meer，das nimmer-schlafende!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃi] .

She	is	gazing	on	it	,	and	breathing	it	,	Richie	.
她	是	凝视	在	它	,	和	呼吸	它	,	里奇	.

里奇，她正凝视着它，呼吸着它。

[ɑːx] !

Ach	!
ach	!

啊!

[ɪr] - - .
ihr jauchzende Seejungfern .
你们 - - .

ihr jauchzende Seejungfern.

[pn][maɪ][səʊl] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['lʌvlɪɪst] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] !
On my soul , I expect to see the very loveliest of her sex !
在 我的 灵魂 , 我 预计 到 看 这 非常 最可爱的 的 她 性别 !

我发誓，我期待见到她身上最美丽的一面！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [peɪl] [tʃiːks] - [blæs] [-] .
You must not be dismayed at pale cheeks - blasse Wangen .
你 必须 不是 是 沮丧 在 苍白 脸颊 - 麻木 王根 .

你不必对面色苍白的王根感到沮丧。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [biːn] [ə'lɑːmɪŋ] .
Her illness has been alarming .
她 疾病 有 到过 令人担忧 .

她的病情令人担忧。

[waɪ] , [ðɪs] [eə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][tɒp][pv; əv][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
Why , this air is the top of life ; it will , and it shall , revive her .
为什么 , 这 空气 是 这 顶部 的 生活 ; 它 将要 , 和 它 将 , 复活 她 .

这空气是生命的巅峰；它将，也必将，使她复苏。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'dres] [hɪm] ? — “ [frɔɪnt] , ” [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [pə'tʃɑːns] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
How will she address him ? — “ Freund , ” in my presence , perchance : she has
如何 将要 她 地址 他 ? — “ 弗罗因德 , ” 在 我的 在场 , 或许 : 她 有
[hɜː(r); hə(r)] [-] ['prɪvəlɪdʒ] .
her invalid's privilege .
她 无效的 特权 .

她会如何称呼他呢？——“朋友”，当着我的面或许会这样称呼他：她享有病人的特权。

“ - [prɪn'zɛsɪn] ” [juː; jʊ] [maɪt] ['ventʃə(r)] [pn] .
“ Theure Prinzessin ” you might venture on .
“ - 普林泽辛 ” 你 可能 风险投资 在 .

您可能会冒险尝试“Theure Prinzessin”。

[nəʊ][aɪs] !
No ice !
不 冰 !

没有冰！

[eɪ] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ! -
Ay , there she is ! '
哎 , 那里 她 是 ! -

哎呀，她在那儿！

['sɒlətrɪ] , [pn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['lev(ə)l][pv; əv][ðə; ðɪ][sænd] - [bæŋk] ,
Solitary , on the long level of the sand - bank ,
孤 , 在 这 长的 等级 的 这 沙 - 银行 ,

孤零零地，在沙洲的长平面上，

[aɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [bɪ'keɪm] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [æz; əz] [θriː] [p'ɜːsənz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən]
I perceived a group that became discernible as three persons attached to an
我 感知 一个 团体 那 成为 可辨别的 作为 三 人 随附的 到 一个
[-] [tʃeə(r)] ,
invalid's chair ,
无效的 椅子 ,

我看到一群人，后来辨认出来是三个人，他们正坐在一个残疾人专用椅上。

['muːvɪŋ]	['leʒəli]	[tə'wɔːd]	[ˌjuː 'es]	.
moving	**leisurely**	**toward**	**us**	**.**
移动	悠闲	朝向	我们	.

悠闲地向我们走来。

[ai]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[bɪ'twiːn]	[ˌdɪvɪ'neɪʃn]	[ænd; ənd]	[daʊt]	[wen]	[ðə; ði]	['rɪd(ə)l]	[ɪz]
I	**was**	**in**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**between**	**divination**	**and**	**doubt**	**when**	**the**	**riddle**	**is**
我	曾是	在	这	状态	的	头脑	之间	占卜	和	怀疑	什么时候	这	谜语	是

[nɒt]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[riːd]	,
not	**impossible**	**to**	**read**	**,**
不是	不可能的	到	读	,

我当时处于一种介于笃信和怀疑之间的状态，而谜题并非无法解读。

[wʊd]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[siːs]	[ɪts]	['hʌri]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	;	[ə; eɪ]	['tʌmbld]	[skaɪ]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[breɪk]
would	**but**	**the**	**heart**	**cease**	**its**	**hurry**	**an**	**instant**	**;**	**a**	**tumbled**	**sky**	**where**	**the**	**break**
会	但	这	心	停止	它是	匆忙	一个	立即的	;	一个	翻滚	天空	在哪里	这	休息

[ɪz]	['kʌmɪŋ]	.
is	**coming**	**.**
是	未来	.

但心脏的狂跳却瞬间停止；天空崩塌，破碎即将到来。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	.
It	**came**	**.**
它	来了	.

它来了。

[ðə; ði]	[dɪə(r)]	[əʊld]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['wɒndərɪŋz]	[wɪð]	['temp(ə)l]	[freɪmd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	.
The	**dear**	**old**	**days**	**of**	**my**	**wanderings**	**with**	**Temple**	**framed**	**her**	**face**	**.**
这	亲爱的	老的	天	的	我的	漫游	和	寺庙	框	她	脸	.

她脸上浮现出与坦普尔一起游历的美好旧时光。

[ai]	[njuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[niːd]	[ɒv; əv]	[pɔːz]	[ɔː(r)]	['retrəspekt]	.
I	**knew**	**her**	**without**	**need**	**of**	**pause**	**or**	**retrospect**	**.**
我	知道	她	没有	需要	的	暂停	或者	回顾	.

我无需停下来反思或回顾，就认识了她。

[ðə; ði]	['krəʊkəs]	['reɪzɪŋ]	[ɪts]	[kʌp]	['pɔɪntɪd]	[æz; əz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[pɪəst]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	,
The	**crocus**	**raising**	**its**	**cup**	**pointed**	**as**	**when**	**it**	**pierced**	**the**	**earth**	**,**
这	番红花	提高	它是	杯子	尖	作为	什么时候	它	穿孔	这	地球	,

番红花高高举起花杯，尖端尖锐，仿佛破土而出一般。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['krəʊkəs]	[stretʃt]	[aʊt]	[ɒn]	[ɜːθ]	,	['wuːndɪd]	[baɪ]	[frɒst]	,	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	['flaʊə(r)]	.
and	**the**	**crocus**	**stretched**	**out**	**on**	**earth**	**,**	**wounded**	**by**	**frost**	**,**	**is**	**the**	**same**	**flower**	**.**
和	这	番红花	拉伸	出去	在	地球	,	受伤	经过	霜	,	是	这	相同的	花	.

而伸展在地上、被霜冻摧残的番红花，也是同一朵花。

[ðə; ði]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ðəʊ]	[ðə; ði]	['fiːtʃəz]	[wɜː(r); wə(r)]	[tʃeɪndʒd]	.
The	**face**	**was**	**the**	**same**	**,**	**though**	**the**	**features**	**were**	**changed**	**.**
这	脸	曾是	这	相同的	,	尽管	这	特征	是	已更改	.

虽然五官有所改变，但脸型却是一样的。

[ʌn'ɔːltəd]	[ɪn]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[wɒn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[bluː]	[aɪz]	[lɑːdʒ]	[ə'pɒn]	[liːn]	[braʊz]	,
Unaltered	**in**	**expression**	**,**	**but**	**wan**	**,**	**and**	**the**	**kind**	**blue**	**eyes**	**large**	**upon**	**lean**	**brows**	**,**
未改变的	在	表达	,	但	万	,	和	这	种类	蓝色的	眼睛	大的	之上	倾斜	眉毛	,

表情未变，但略显苍白，清瘦的眉毛上，一双温柔的蓝眼睛显得格外明亮。

[hɜː(r); hə(r)]	['æspekt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[hɑːf]	[kɔːt]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[stɪl]
her	**aspect**	**was**	**that**	**of**	**one**	**who**	**had**	**been**	**half**	**caught**	**away**	**and**	**still**
她	方面	曾是	那	的	一	WHO	有	到过	一半	捕捉	离开	和	仍然

[ʃʊk]	['feɪntli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'læksɪŋ]	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[grɑːsp]	.
shook	**faintly**	**in**	**the**	**relaxing**	**invisible**	**grasp**	**.**
摇晃	淡淡的	在	这	放松	无形的	抓牢	.

她脸上带着一种似曾相识的神情，仿佛被某种无形的力量牵引着，微微颤抖着，仿佛正被某种无形的力量慢慢牵引着。

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm]

We	stopped	at	a	distance	of	half	-	a	-	dozen	paces	to	allow	her	time
我们	停止	在	一个	距离	的	一半	-	一个	-	打	步幅	到	允许	她	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

for	recollection	.
为了	回忆	.

我们在六步开外停了下来，让她有时间回忆。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['sɒftli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['mænə(r)] ,

She	eyed	us	softly	in	a	fixed	manner	,
她	眼睛	我们	轻轻	在	一个	固定的	方式	,

她目光柔和而专注地打量着我们，

[waɪl] [ðə; ðiː] [siː] - [wɪnd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [heə(r)][tuː; tə] [θredz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

while	the	sea	-	wind	blew	her	thick	redbrown	hair	to	threads	on	her	cheek	.
尽管	这	海	-	风	吹	她	厚的	红棕色	头发	到	线程	在	她	脸颊	.

海风将她浓密的红棕色头发吹成缕缕，散落在脸颊上。

['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ðiː][feə(r)][skɪn] [təʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] .

Colour	on	the	fair	skin	told	us	we	were	recognized	.
颜色	在	这	公平的	皮肤	讲述	我们	我们	是	认可	.

白皙皮肤上的色彩告诉我们，我们被认出来了。

- [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	Princess	Ottilia	!	'	said	my	father	.
-	公主	奥蒂莉亚	!	-	说	我的	父亲	.

“奥蒂莉亚公主！”我父亲说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [maɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	It	is	I	,	my	friend	,	'	she	answered	.
-	它	是	我	,	我的	朋友	,	-	她	回答	.

“是我，我的朋友，”她回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -

'	And	you	?	'
-	和	你	?	-

'你呢？ '

- [wɪð] [mɔː(r)] [helθ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] , ['dɪərɪst] [ˌprɪn'ses] . -

'	With	more	health	than	I	am	in	need	of	,	dearest	princess	.	'
-	和	更多的	健康	比	我	是	在	需要	的	,	亲爱的	公主	.	-

“亲爱的公主，您的身体比我需要的还要健康。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ? -

'	And	he	?	'
-	和	他	?	-

“那他呢？”

- ['hæri] ['rɪtʃmənd] !

'	Harry	Richmond	!
-	哈里	里士满	!

哈里·里士满！

[maɪ] [sʌn] , [naʊ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz][tʊə(r)] ;

my	son	,	now	of	age	,	commencing	his	tour	;
我的	儿子	,	现在	的	年龄	,	开始	他的	旅游	;

我的儿子现在已经成年，即将开始他的巡回演出；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ðiː] [ˌfeə'wel] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits] . -

and	he	has	not	forgotten	the	farewell	bunch	of	violets	.	'
和	他	有	不是	被遗忘的	这	告别	束	的	紫罗兰	.	-

他没有忘记那束临别赠予的紫罗兰。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['dʒentli] ['lɪftɪd] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .

Her	eyelids	gently	lifted	,	asking	me	.
她	眼睑	轻轻地	抬起	,	问	我	.

她轻轻抬起眼皮，问我。

- [nɔː(r)][ðə; ði] [maʊnt] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geərɪən] ,

'	Nor	the	mount	you	did	me	the	honour	to	give	me	on	the	little	Hungarian	,
-	也不	这	山	你	做过	我	这	荣誉	到	给	我	在	这	小的	匈牙利	,

“还有你赐给我的那匹小匈牙利马，我也不觉得荣幸。”

- [sed] [aɪ] .

'	said	I	.
-	说	我	.

我说。

- [haʊ] [naɪs] [ðɪs] [siː] - [eə(r)][ɪz] ! -

'	How	nice	this	sea	-	air	is	!	'
-	如何	好的	这	海	-	空气	是	!	-

“这海风真好！”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

she	spoke	in	English	.
她	辐	在	英语	.

她用英语讲话。

- ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [siː] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

'	England	and	sea	go	together	in	my	thoughts	.
-	英格兰	和	海	去	一起	在	我的	想法	.

在我的印象中，英格兰和大海总是形影不离。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !

And	you	are	here	!
和	你	是	这里	!

你在这里！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [daʊn] ['veri] [ləʊ] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] .

I	have	been	down	very	low	,	near	the	lowest	.
我	有	到过	向下	非常	低的	,	靠近	这	最低	.

我曾跌落谷底，几乎到了最低点。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [əʊld] [siː] [meɪks] [ˌem 'iː] [briːð] [ə'gen] .

But	your	good	old	sea	makes	me	breathe	again	.
但	你的	好的	老的	海	制作	我	呼吸	再次	.

但你那片美丽的大海让我重新呼吸。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɒs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	toss	on	it	.
我	想	到	折腾	在	它	.

我想把它扔上去。

[hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [siːn] [ðə; ði] - ? -

Have	you	yet	seen	the	Markgräfin	?	'
有	你	然而	已见	这	-	?	-

你见过马克格拉芬号了吗?

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] .

My	father	explained	that	we	had	just	landed	from	the	boat	.
我的	父亲	解释	那	我们	有	只是	登陆	从	这	船	.

我父亲解释说，我们刚从船上下来。

- [ɪz]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] , [ðen] , [æn; ən]['æksɪdənt] ? -

'	Is	our	meeting	,	then	,	an	accident	?	'
-	是	我们的	会议	,	然后	,	一个	事故	?	-

那么，我们的相遇是一场意外吗?

- [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . -

'	**Dear**	**princess**	,	**I**	**heard**	**of**	**your**	**being**	**out**	**by**	**the**	**shore**	.	'
-	亲爱的	公主	,	我	听到	的	你的	存在	出去	经过	这	支撑	.	-

“亲爱的公主，我听说您在海边。”

- [ɑː] ! [kaɪnd] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

'	**Ah**	**!**	**kind**	**:**	**and**	**you**	**walked**	**to**	**meet**	**me**	**?**
-	啊	!	种类	:	和	你	步行	到	见面	我	?

“啊！你真好：你是走来迎接我的吗？”

[ai] [lʌv] [ðæt] [æz; əz] [wel] , [ðəʊ] [ai] [lʌv] [tʃɑːns] .

I	**love**	**that**	**as**	**well**	**,**	**though**	**I**	**love**	**chance**	**.**
我	爱	那	作为	出色地	,	尽管	我	爱	机会	.

我也很喜欢那样，不过我更喜欢碰运气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːns] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

And	**it**	**is**	**chance**	**that**	**brings**	**you**	**here**	**!**
和	它	是	机会	那	带来	你	这里	!

而把你带到这里，纯属偶然!

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː] :

I	**looked**	**out**	**on**	**the**	**boat**	**from**	**England**	**while**	**they**	**were**	**dressing**	**me**	**:**
我	看起来	出去	在	这	船	从	英格兰	尽管	他们	是	敷料	我	:

他们给我穿衣服的时候，我从英国向船上望去：

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] :

I	**cannot**	**have**	**too**	**much**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**for**	**then**	**I**	**have**	**all**	**to**	**myself**	**:**
我	不能	有	也	很多	的	这	早晨	,	为了	然后	我	有	全部	到	我	:

我无法拥有太多的早晨时光，因为那样我就能完全属于自己：

[siː] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][ai] .

sea	**and**	**sky**	**and**	**I**	**.**
海	和	天空	和	我	.

大海、天空和我。

[ðə; ði] [naɪt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [laɪk][æn; ən][əʊld] ['merkən] . -

The	**night**	**people**	**are**	**all**	**asleep**	**,**	**and**	**you**	**come**	**like**	**an**	**old**	**Marchen**	**.**	'
这	夜晚	人们	是	全部	睡着了	,	和	你	来	喜欢	一个	老的	童话	.	-

夜里人们都睡着了，你却像个老童话故事里的角色一样出现。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] ['kləʊzɪŋ] .

Her	**eyelids**	**dropped**	**without**	**closing**	**.**
她	眼睑	掉落	没有	结束	.

她的眼皮耷拉下来，却没有闭上。

- [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] , [mɪs]

'	**Speak**	**no**	**more**	**to**	**her**	**just**	**at**	**present**	**,**	'	**said**	**an**	**English**	**voice**	**,**	**Miss**
-	说话	不	更多的	到	她	只是	在	展示	,	-	说	一个	英语	嗓音	,	错过

- .

Silbey's	**.**
-	.

“现在不要再跟她说话了，”一个英国口音的声音说道，那是西尔贝小姐的声音。

[ʃwaːts] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [drə'guːn] , [huːz] [bɪg] [blæk] [hɔːs] [hʌŋ] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][maɪ] ['meməri] [laɪk]

Schwartz	**,**	**the**	**huge**	**dragoon**	**,**	**whose**	**big**	**black**	**horse**	**hung**	**near**	**him**	**in**	**my**	**memory**	**like**
施瓦茨	,	这	巨大的	龙骑兵	,	谁	大的	黑色的	马	悬挂	靠近	他	在	我的	记忆	喜欢

[ə; eɪ] ['fæntəm] ,

a	**phantom**	**,**
一个	幻影	,

施瓦茨，那个身材魁梧的龙骑兵，他那匹高大的黑马在我记忆中像幽灵一样徘徊在他身边。

['pʊld] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] [peɪs] , [hed] ['daʊnwəd] .

pulled	the	chair	at	a	quiet	pace	,	head	downward	.
拉	这	椅子	在	一个	安静的	步伐	,	头	向下	.

他以缓慢的步伐拉开椅子，低着头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][klæd][ɪn][pleɪn] [blæk] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['sɪbli] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] .

A	young	girl	clad	in	plain	black	walked	beside	Miss	Sibley	,	following	the	wheels	.
一个	年轻的	女孩	覆膜	在	清楚的	黑色的	步行	旁	错过	西布利	,	下列的	这	车轮	.

一位身穿黑色素服的年轻女孩走在西布利小姐身旁，跟在车轮后面。

- ['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , - [mɪs] ['sɪbli] ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ] [geɪz] .

'	Danger	is	over	,	'	Miss	Sibley	answered	my	gaze	.
-	危险	是	超过	,	-	错过	西布利	回答	我的	目光	.

“危险已经过去了，”西布利小姐回应了我的目光。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

'	She	is	convalescent	.
-	她	是	康复期	.

她正在康复中。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [wi:k] [ʃi:; ʃi][ɪz] . -

You	see	how	weak	she	is	.	'
你	看	如何	虚弱的	她	是	.	-

你看她有多虚弱。

[ai] [preɪzd] [ðə; ði]['leɪdi][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [di:md] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['merɪt][ɪn][nɒt] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd]

I	praised	the	lady	for	what	I	deemed	her	great	merit	in	not	having	quitted
我	赞扬	这	女士	为了	什么	我	被认为	她	伟大的	优点	在	不是	拥有	辞职

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	service	of	the	princess	.
这	服务	的	这	公主	.

我赞扬了这位女士，认为她没有放弃侍奉公主是莫大的功绩。

- [əʊ] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [maɪ] [ə'dju:z] [tu:; tə] - [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌtə] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

'	Oh	!	'	said	she	,	'	my	adieux	to	Sarkeld	were	uttered	years	ago	.
-	哦	!	-	说	她	,	-	我的	再见	到	-	是	说出	年	前	.

“哦！”她说，“我向萨克尔德告别已经是很多年前的事了。”

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:s] [ai] [went] [ænd; ənd] [nə:s]

But	when	I	heard	of	her	fall	from	the	horse	I	went	and	nursed
但	什么时候	我	听到	的	她	落下	从	这	马	我	去	和	护理

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但当我听说她从马上摔下来后，我就去照顾她了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] .

We	were	once	in	dread	of	her	leaving	us	.
我们	是	一次	在	恐惧	的	她	离开	我们	.

我们曾经非常害怕她离开我们。

[ʃi:; ʃi][sæŋk][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][ɪn'tɜ:n(ə)l]['ɪndʒəri] .

She	sank	as	if	she	had	taken	some	internal	injury	.
她	沉没	作为	如果	她	有	已采取	一些	内部的	受伤	.

她身子一沉，好像受了内伤。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃɒk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv]

It	may	have	been	only	the	shock	to	her	system	and	the	cessation	of
它	可能	有	到过	仅有的	这	震惊	到	她	系统	和	这	停止	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['eksəsaɪz] .

her	accustomed	exercise	.
她	习惯	锻炼	.

这或许只是由于身体受到冲击以及停止日常锻炼所致。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - ['stʌdid] . -
She has a little over - studied . '
她 有 一个 小的 超过 - 研究 . -

她有点学得太多了吧。

- [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ? -
' The margravine ? '
- 这 侯爵夫人 ? -

“女侯爵？”

- [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [ɪ'stiːm]
' The margravine is really very good and affectionate , and has won my esteem
- 这 侯爵夫人 是 真的 非常 好的 和 亲热 , 和 有 韩元 我的 尊重
.
:
.

“这位女侯爵人非常好，也很和蔼可亲，赢得了我的尊重。”

[səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][ju'naɪtɪd][æt; ət][lɑːst] ?
So you and your father are united at last ?
所以 你 和 你的 父亲 是 团结的 在 最后的 ?

所以你和你父亲终于团聚了？

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
We have often talked of you .
我们 有 经常 谈话 的 你 .

我们经常谈起你。

[əʊ] ! [ðæt] [deɪ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['taʊə(r)] .
Oh ! that day up by the tower .
哦 ! 那 天 向上 经过 这 塔 .

哦！那天在塔楼上。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['stætʃuː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ðeə(r)] [naʊ] ,
But , do you know , the statue is positively there now ,
但 , 做 你 知道 , 这 雕像 是 积极地 那里 现在 ,

但是，你知道吗，那座雕像现在确实在那里了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] — [nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [brɒnz]
and no one — no one who had the privilege of beholding the first bronze
和 不 一 — 不 一 WHO 有 这 特权 的 凝视 这 第一的 青铜
['ɑːlˌbrɛkt] ['voʊlˌgəmuːθ] ,
Albrecht Wohlgemuth ,
阿尔布雷希特 沃尔格穆特 ,

没有人——没有一个有幸亲眼目睹过阿尔布雷希特·沃尔格穆特第一尊青铜像的人——

[fɜːrst] [vɒn] - - - , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][hɑːf] ['wɜːði] [ɒv; əv]
Furst von Eppenwelzen - Sarkeld , no one will admit that the second is half worthy of
弗斯特 冯 - - - , 不 一 将要 承认 那 这 第二 是 一半 值得 的
[hɪm] .
him .
他 .

没有人会承认第二位哪怕只有他一半的水平。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [ðə; ði]['stætʃuː]
I can feel to this day the leap of the heart in my mouth when the statue
我 能 感觉 到 这 天 这 飞跃 的 这 心 在 我的 嘴 什么时候 这 雕像
[ˌdis'maunt] .
dismounted .
下马 .

直到今天，我还能感受到雕像被移下时我心跳加速的那种感觉。

[ðə; ði] [prɪns] [sʌlk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] : [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [stɪl] [lɒŋgə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]

The	prince	sulked	for	a	month	:	the	margravine	still	longer	at	your	father's
这	王子	生闷气	为了	一个	月	:	这	侯爵夫人	仍然	更长	在	你的	父亲的

[ɪ'veɪʒ(ə)n] .

evasion	.
逃避	.

王子为此闷闷不乐了一个月；伯爵夫人对你父亲的逃避耿耿于怀的时间更长。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə'leʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] : [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	could	not	make	allowance	for	the	impulsive	man	:	such	a	father	;	such	a
她	可以	不是	制作	津贴	为了	这	冲动	男人	:	这样的	一个	父亲	;	这样的	一个

[sʌn] ! -

son	!	'
儿子	!	-

她无法容忍这个冲动的男人：真是个好父亲，好儿子！

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst] ['hʌmbli] , - [sed] [ai] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

'	Thank	you	,	thank	you	most	humbly	,	'	said	I	,	bowing	to	her	shadow	of
-	感谢	你	,	感谢	你	最多	谦卑地	,	-	说	我	,	鞠躬	到	她	阴影	的

[ə; eɪ] [mɒk] ['kɜːtsi] .

a	mock	curtsey	.
一个	嘲笑	屈膝礼	.

“谢谢，非常感谢您，”我说着，向她那假惺惺的屈膝礼的影子鞠了一躬。

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [hænd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

The	princess's	hand	appeared	at	a	side	of	the	chair	.
这	公主的	手	出现	在	一个	边	的	这	椅子	.

公主的手出现在椅子的一侧。

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

We	hastened	to	her	.
我们	加快	到	她	.

我们赶紧赶到她身边。

- [let] [ˌem 'iː] [lɑːf] , [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [preɪd] .

'	Let	me	laugh	,	too	,	'	she	prayed	.
-	让	我	笑	,	也	,	-	她	祈祷	.

“也让我笑一笑吧，”她祈祷道。

[mɪs] ['sɪbli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stɛərd] ,

Miss	Sibley	was	about	to	reply	,	but	stared	,
错过	西布利	曾是	关于	到	回复	,	但	凝视	,

西布莉小姐正要回答，却愣住了，目光呆滞。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] .

and	delight	sprang	to	her	lips	in	a	quick	cry	.
和	喜	弹簧	到	她	嘴唇	在	一个	快的	哭	.

她欣喜地叫了一声。

- [wɒt] ['medsn; 'medɪsn][ɪz] [ðɪs] ?

'	What	medicine	is	this	?
-	什么	药品	是	这	?

这是什么药?

[waɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! -

Why	,	the	light	of	morning	has	come	to	you	,	my	darling	!	'
为什么	,	这	光	的	早晨	有	来	到	你	,	我的	亲爱的	!	-

瞧，晨光已经照耀在你身上了，我的宝贝！

- [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , ['dɪərɪst] , ['betə(r)] . -

'	I	am	better	,	dearest	,	better	.	'
-	我	是	更好的	,	亲爱的	,	更好的	.	-

“我好多了，亲爱的，好多了。”

- [juː; jʊ] [saɪ] , [maɪ] [əʊn] . -
' You sigh , my own . '
- 你 叹 , 我的 自己的 . -

你叹了口气，我自己的叹息。

- [nəʊ] ; [aɪ] [briːð] [lɒts] , [lɒts] [ɒv; əv] [sɔːlt] [eə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪft] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] .
' No ; I breathe lots , lots of salt air now , and lift like a boat .
- 不 ; 我 呼吸 很多 , 很多 的 盐 空气 现在 , 和 举起 喜欢 一个 船 .

“不；我现在呼吸着大量的咸味空气，感觉像船一样飘起来。”

[ɑːsk] [hɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
Ask him — he had a little friend , much shorter than himself ,
问 他 — 他 有 一个 小的 朋友 , 很多 较短 比 他自己 ,

问问他——他有个矮个子朋友，比他矮得多。

[huː] [keɪm] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [wɪð] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [truː] ['frendʃɪp] — [ɑːsk] [hɪm] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði]
who came the whole way with him out of true friendship — ask him where is the
WHO 来了 这 所有的 方式 和 他 出去 的 真的 友谊 — 问 他 在哪里 是 这
[frend] ? -
friend ? '
朋友 ? -

那些一路陪伴他、出于真挚友谊而来的人——问问他，朋友在哪里？

[mɪs] ['sɪbli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Miss Sibley turned her head to me .
错过 西布利 转向 她 头 到 我 .

西布利小姐转头看向我。

- ['temp(ə)l] , - [sed] [aɪ] ; - ['temp(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ; [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [siː] . -
' Temple , ' said I ; ' Temple is a midshipman ; he is at sea . '
- 寺庙 , - 说 我 ; - 寺庙 是 一个 海军学员 ; 他 是 在 海 . -

“坦普尔，”我说，“坦普尔是一名海军学员；他在海上。”

- [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]
' That is something to think of , ' the princess murmured , and dropped her
- 那 是 某物 到 思考 的 , - 这 公主 低声说道 , 和 掉落 她
['aɪlɪdz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
eyelids a moment .
眼睑 一个 片刻 .

“这值得思考，”公主低声说道，然后垂下眼睑，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] - [ðə; ði] [grænd] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [viˈenə] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]
She resumed ' The Grand Seigneur was at Vienna last year , and would not
她 恢复 - 这 盛大 领主 曾是 在 维也纳 最后的 年 , 和 会 不是
[kʌm] [tuː; tə] - ,
come to Sarkeld ,
来 到 - ,

她接着说：“大领主去年在维也纳，不会来萨克尔德。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] . -
though he knew I was ill . '
尽管 他 知道 我 曾是 患病的 . -

尽管他知道我生病了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [stuːpt] [ləʊ] .
My father stooped low .
我的 父亲 弯腰 低的 .

我父亲卑鄙无耻。

- [ðə; ði] [grænd] [seɪ'njɜː] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒtəmən] [tɜːk] ,
' The Grand Seigneur , your servant , dear princess , was an Ottoman Turk ,
- 这 盛大 领主 , 你的 仆人 , 亲爱的 公主 , 曾是 一个 奥斯曼帝国 土耳其人 ,

“大领主，您的仆人，亲爱的公主，是一位奥斯曼土耳其人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd][vɪ'zɪə(r)][əd'vaɪzd] [hɪm][tu:; tə][send] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['wi:kli] . -

and	his	Grand	Vizier	advised	him	to	send	flowers	in	his	place	weekly	.	'
和	他的	盛大	维齐尔	建议	他	到	发送	花朵	在	他的	地方	每周	.	-

他的大维齐尔建议他每周送花代替他送去。

- [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [ðəʊz] ['flaʊəz] ['nəʊweə(r)] [els] , - [ʃi:; ʃi]

'	I	had	them	,	and	when	we	could	get	those	flowers	nowhere	else	,	'	she
-	我	有	他们	,	和	什么时候	我们	可以	得到	那些	花朵	无处	别的	,	-	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我以前有这些花，而且那时候我们别的地方都买不到这些花，”她回答说。

- [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] !

'	So	it	was	you	!
-	所以	它	曾是	你	!

原来是你！

[səʊ][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] . -

So	my	friends	have	been	about	me	.	'
所以	我的	朋友们	有	到过	关于	我	.	-

所以我的朋友们一直都在我身边。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

During	the	remainder	of	the	walk	I	was	on	one	side	of	the	chair	,
期间	这	余	的	这	走	我	曾是	在	一	边	的	这	椅子	,

在接下来的步行过程中，我一直坐在椅子的一侧。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][meɪd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [waɪl] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] ['rɪəwəd] [kən'və:s] [wɪð]

and	her	little	maid	on	the	other	,	while	my	father	to	rearward	conversed	with
和	她	小的	女佣	在	这	其他	,	尽管	我的	父亲	到	向后	交谈	和

[mɪs] ['sɪbli] .

Miss	Sibley	.
错过	西布利	.

另一边是她的小女仆，而我的父亲则在后面和西布利小姐交谈。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] - [ɒv; əv] [hɜ:z] [nju:] [ˌem 'i:]

The	princess	took	a	pleasure	in	telling	me	that	this	Aennchen	of	hers	knew	me
这	公主	采取	一个	乐趣	在	讲述	我	那	这	-	的	她的	知道	我

[wel] ,

well	,
出色地	,

公主高兴地告诉我，她的这位侍女很了解我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)]['evə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [si:n] [ˌem 'i:] .

and	had	known	me	before	ever	her	mistress	had	seen	me	.
和	有	已知	我	前	曾经	她	情妇	有	已见	我	.

在我的女主人见到我之前，她就已经认识我了。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['i:t(ə)n]

Aennchen	was	the	eldest	of	the	two	children	Temple	and	I	had	eaten
-	曾是	这	长子	的	这	二	孩子们	寺庙	和	我	有	吃

['brekfəst] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] [hʌt] .

breakfast	with	in	the	forester's	hut	.
早餐	和	在	这	林业员的	小屋	.

安琴是坦普尔和我曾在护林员的小屋里一起吃早餐的两个孩子中的老大。

[ai] [felt] [maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'gen] , ['mɪəli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	felt	myself	as	if	in	the	forest	again	,	merely	wondering	at	the	growth	of	the
我	毛毡	我	作为	如果	在	这	森林	再次	,	仅仅	好奇	在	这	生长	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我感觉自己仿佛又置身于森林之中，只是单纯地惊叹于树木的生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

and	the	narrowness	of	my	vision	in	those	days	.
和	这	狭窄	的	我的	想象	在	那些	天	.

以及我当时的狭隘眼光。

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] ,

At	parting	,	the	princess	said	,
在	离别	,	这	公主	说	,

临别时，公主说道：

- [ɪz][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪm'pruːvd] ?

'	Is	my	English	improved	?
-	是	我的	英语	改进	?

我的英语水平提高了吗?

[juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .

You	smiled	at	it	once	.
你	微笑	在	它	一次	.

你曾经对着它笑过。

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [wen] [ai] [miːt] [juː; jʊ][nekst] . -

I	will	ask	you	when	I	meet	you	next	.	'
我	将要	问	你	什么时候	我	见面	你	下一个	.	-

下次见面的时候我会问你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] , - [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪəz] .

'	It	is	my	question	,	'	I	whispered	to	my	own	ears	.
-	它	是	我的	问题	,	-	我	低声说道	到	我的	自己的	耳朵	.

“这是我的问题，”我自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

She	caught	the	words	.
她	捕捉	这	字	.

她听清了那些话。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] ” ? -

'	Why	do	you	say	—	“	It	is	my	question	”	?	'
-	为什么	做	你	说	—	“	它	是	我的	问题	”	?	-

你为什么说——“这是我的问题”?

[ai][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ]

I	was	constrained	to	remind	her	of	her	old	forms	of	English	speech
我	曾是	受限	到	提醒	她	的	她	老的	表格	的	英语	演讲

.

:
.

我不得不提醒她注意她以前的英语表达方式。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

'	You	remember	that	?
-	你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

[əˈdjuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
Adieu , ' she said .
再见 , - 她 说 .

“再见，”她说。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [kən'sɪdərətli] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][maɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ə'ləʊn] .
My father considerately left me to carry on my promenade alone .
我的 父亲 体贴地 左边 我 到 携带 在 我的 长廊 独自的 .

父亲体贴地让我独自一人继续散步。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , ['nəʊtɪŋ] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [sə'raʊndɪŋ]
I crossed the ground she had traversed , noting every feature surrounding
我 交叉 这 地面 她 有 穿越 , 注意到 每一个 特征 周围
[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [wiːl] - [træk] ,
it , the curving wheel - track ,
它 , 这 弯曲 车轮 - 追踪 ,

我走过她走过的路，仔细观察周围的一切，包括弯曲的车轮印迹。

[ðə; ði] [θɪn] ['prɪkli] [sænd] - ['hɜːbɪdʒ] , [ðə; ði] [weɪv] - [maʊndz] , [ðə; ði] [spɑːs] [wet] [ʃelz] [ænd; ənd]
the thin prickly sand - herbage , the wave - mounds , the sparse wet shells and
这 薄的 带刺的 沙 - 草本植物 , 这 海浪 - 土堆 , 这 疏 湿的 贝壳 和
['peb(ə)lz] ,
pebbles ,
鹅卵石 ,

稀疏多刺的沙生草本植物、波浪堆积的沙丘、稀疏潮湿的贝壳和鹅卵石，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['flætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst][hə'raɪz(ə)n] - ['baʊndri] [ɒv; əv] [peɪl]
the gleaming flatness of the water , and the vast horizon - boundary of pale
这 闪闪发光 平坦 的 这 水 , 和 这 广阔的 地平线 - 边界 的 苍白
[flæt] [lænd]['lev(ə)l] [wɪð] [ʃɔː(r)] ,
flat land level with shore ,
平坦的 土地 等级 和 支撑 ,

水面波光粼粼，平坦如镜；广阔的地平线尽头是与海岸线齐平的浅色平坦陆地。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
looking like a dead sister of the sea .
寻找 喜欢 一个 死的 姐姐 的 这 海 .

看起来像大海死去的姐妹。

[baɪ][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] ['æltɪtjuːd] ,
By a careful examination of my watch and the sun's altitude ,
经过 一个 小心 考试 的 我的 手表 和 这 太阳的 高度 ,

通过仔细查看我的手表和太阳的高度，

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [wɒt] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,
I was able to calculate what would , in all likelihood ,
我 曾是 有能力的 到 计算 什么 会 , 在 全部 可能性 ,

我能够计算出最有可能发生的情况：

[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'bʌv] ['jɒndə(r)] [weɪvz] [wen] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd]
have been his height above yonder waves when her chair was turned toward
有 到过 他的 高度 多于 远处 波浪 什么时候 她 椅子 曾是 转向 朝向
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

当她的椅子转向城市时，他已经高高地耸立在远处的波浪之上。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ai] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [træk] .
at a point I reached in the track .
在 一个 观点 我 达到 在 这 追踪 .

在我到达赛道上的某个点。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ðen] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ['ɔkjupaɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

But	of	the	matter	then	simultaneously	occupying	my	mind	,
但	的	这	事情	然后	同时地	占领	我的	头脑	,

但当时我心中另有另一件事，

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd][suː'priːm; sjuː'priːm][tɑːsk][aɪ][prə'pəʊzd][tuː; tə][maɪ'self] —

to	recover	which	was	the	second	supreme	task	I	proposed	to	myself	—
到	恢复	哪个	曾是	这	第二	最高	任务	我	建议的	到	我	—

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][faɪv] [ə'klɑːk] ,

of	what	I	also	was	thinking	upon	the	stroke	of	five	o'clock	,
的	什么	我	还	曾是	思维	之上	这	中风	的	五	点钟	,

恢复，这是我给自己提出的第二个最重要的任务——也是我在五点钟钟声敲响时所思考的。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] .

I	could	recollect	nothing	.
我	可以	追忆	没有什么	.

我什么也想不起来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lekt] ['weðə(r)] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɒn][sʌn][ænd; ənd] [weɪvz]

I	could	not	even	recollect	whether	I	happened	to	be	looking	on	sun	and	waves
我	可以	不是	甚至	追忆	无论	我	发生	到	是	寻找	在	太阳	和	波浪

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [fʊl] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

when	she	must	have	had	them	full	and	glorious	in	her	face	.
什么时候	她	必须	有	有	他们	满的	和	辉煌	在	她	脸	.

我甚至记不清当时我是否正看着阳光和海浪，而她脸上一定沐浴在阳光和海浪的灿烂光彩中。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt]

ON	BOARD	A	YACHT
在	木板	一个	游艇

在游艇上

[wɪð] [ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [kən'sent] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] ,

With	the	heartiest	consent	I	could	give	,	and	a	blank	cheque	,
和	这	最真挚的	同意	我	可以	给	,	和	一个	空白的	查看	,

我以最诚挚的意愿，并开出一张空白支票，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə]['haɪə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [jɒt] , ['fɪtɪd]

my	father	returned	to	England	to	hire	forthwith	a	commodious	yacht	,	fitted
我的	父亲	返回	到	英格兰	到	聘请	立即	一个	宽敞的	游艇	,	适配

[ænd; ənd] [mænd] .

and	manned	.
和	有人值守	.

我父亲返回英国后，立即租了一艘宽敞的游艇，船上配备了设备和船员。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [hiː; hi]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ;

Before	going	he	discoursed	of	prudence	in	our	expenditure	;
前	去	他	谈论的	的	谨慎	在	我们的	支出	;

临行前，他谈到了我们在开支上的谨慎；

[ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['mʌni] [ɪn][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

though	not	for	the	sake	of	the	mere	money	in	hand	,	which	was	a	trifle	,
尽管	不是	为了	这	清酒	的	这	仅仅	钱	在	手	,	哪个	曾是	一个	琐事	,

虽然并非仅仅为了那点微不足道的钱财，

['beəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['ɪnkʌm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

barely	more	than	the	half	of	my	future	income	;	but	that	the	squire	,
仅仅	更多的	比	这	一半	的	我的	未来	收入	;	但	那	这	乡绅	,

这仅仅略高于我未来收入的一半；但是，那位乡绅，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [bɪˈθɪŋk] [hɪm] [ɒv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] , [maɪt] [pəˈsiːv] [wiː; wi]

should	he	by	and	by	bethink	him	of	inspecting	our	affairs	,	might	perceive	we
应该	他	经过	和	经过	思考	他	的	检查	我们的	事务	,	可能	感知	我们

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈspendθrift] .

were	not	spendthrifts	.
是	不是	挥霍者	.

如果他日后想起要调查我们的事务，或许会发现我们并非挥霍无度之徒。

- [ai] [ˈprɒmɪst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] , [ˈrɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

'	I	promised	you	a	surprise	,	Richie	,	'	said	he	,	'	and	you	have	had	it	;
-	我	承诺	你	一个	惊喜	,	里奇	,	-	说	他	,	-	和	你	有	有	它	;

“我答应过要给你一个惊喜，里奇，”他说，“你已经得到了；

[ˈweðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] .

whether	at	all	equal	to	your	expectations	is	for	you	to	determine	.
无论	在	全部	平等的	到	你的	期望	是	为了	你	到	决定	.

是否符合您的预期，由您自己来判断。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tuː; tə] [ðiːz] [siː]

I	was	aware	of	the	margravine's	intention	to	bring	the	princess	to	these	sea
我	曾是	意识到的	的	这	玛格丽文的	意图	到	带来	这	公主	到	这些	海

- [sændz] ;

-	sands	;
-	沙子	;

我知道女侯爵打算把公主带到这片海边沙滩；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfeɪməs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .

they	are	famous	on	the	Continent	.
他们	是	著名的	在	这	大陆	.

他们在欧洲大陆非常有名。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bruːt] [lɑːst] [ˈwɪntə(r)] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]

It	was	bruited	last	Winter	and	Spring	that	she	would	be	here	in	the	season
它	曾是	杂音	最后的	冬天	和	春天	那	她	会	是	这里	在	这	季节

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪðɪŋ] ;

for	bathing	;
为了	洗澡	;

去年冬春两季就有传言说她会在沐浴季节来到这里；

[səʊ] [aɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

so	I	held	it	likely	we	should	meet	.
所以	我	握住	它	可能	我们	应该	见面	.

所以我认为我们很有可能应该见面。

[wiː; wi] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [bɪˈhəʊld] .

We	have	,	you	behold	.
我们	有	,	你	看哪	.

我们有，你看。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] , [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmɑːgrəˌviːn]

In	point	of	fact	,	we	owe	the	good	margravine
在	观点	的	事实	,	我们	欠	这	好的	侯爵夫人

事实上，我们应该感谢这位善良的女侯爵。

[sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

some	show	of	hospitality	.
一些	展示	的	热情好客	.

某种程度上的热情款待。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɒsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .

The	princess	has	a	passion	for	tossing	on	the	sea	.
这	公主	有	一个	热情	为了	抛掷	在	这	海	.

公主酷爱在海里嬉戏。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [jɒt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] .

To	her	a	yacht	is	a	thing	dropped	from	the	moon	.
到	她	一个	游艇	是	一个	事物	掉落	从	这	月亮	.

在她看来，游艇就像是从月球上掉下来的东西。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [prɪns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] ['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn]

His	Highness	the	prince	her	father	could	as	soon	present	her	with	one
他的	高度	这	王子	她	父亲	可以	作为	很快	展示	她	和	一

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪt'self] .

as	with	the	moon	itself	.
作为	和	这	月亮	本身	.

她父亲的王子殿下，与其送给她月亮，不如送给她月亮。

[ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstrɪəs] [sə'rɛnɪtiz] ['revənjuː] [ɪz] [əb'zɔːbd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]

The	illustrious	Serenity's	revenue	is	absorbed	,	my	boy	,	in	the	state	he	has	to
这	杰出	宁静的	收入	是	吸收	,	我的	男生	,	在	这	状态	他	有	到

[sə'pɔːt] .

support	.
支持	.

孩子，那艘著名的“宁静号”的收入都被它所供养的国家消耗掉了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['daʊri] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [æn'tɪsɪpeɪt] ['getɪŋ] [wʌn]

As	for	his	daughter's	dowry	,	the	young	gentleman	who	anticipates	getting	one
作为	为了	他的	女儿的	嫁妆	,	这	年轻的	绅士	WHO	预计	获得	一

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

至于他女儿的嫁妆，那位期待从她那里得到嫁妆的年轻绅士说：

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .

I	commend	to	the	practise	of	his	whistling	.
我	表彰	到	这	实践	的	他的	吹口哨	.

我赞赏他吹口哨的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sʌmz] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət]

It	will	be	among	the	sums	you	may	count	,	if	you	are	a	moderate
它	将要	是	之中	这	总和	你	可能	数数	,	如果	你	是	一个	缓和

[əˌrɪθmə'tɪʃən] , [ɪn] ['grəʊʃ(ə)n] .

arithmetician	,	in	groschen	.
算术家	,	在	格罗申	.

如果你算术水平尚可，那么它将是你用格罗申计算出的数目之一。

[ðə; ðɪ] [mɑːrgrəviːnz] ['ɪnkʌm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] ,

The	margravine's	income	I	should	reckon	to	approach	twenty	thousand	per	annum	,
这	玛格丽文的	收入	我	应该	估计	到	方法	二十	千	每	年	,

我估计女侯爵的年收入接近两万英镑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]

and	she	proves	her	honourable	sense	that	she	holds	it	in	trust	for	others
和	她	证明	她	光荣的	感觉	那	她	持有	它	在	相信	为了	其他的

[baɪ] [dɪ'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] .

by	dispersing	it	rapidly	.
经过	分散	它	快速	.

她迅速将财产分发出去，证明了她作为受托人保管财产的正直品格。

[aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kɑːdz] .

I	fear	she	loves	cards	.
我	害怕	她	爱	牌	.

我担心她喜欢玩牌。

[səʊ] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd]['haɪə(r)][ðə; ði] [jɒt] [θruː] - [ænd; ənd] ['njuːsən] ,

So	,	then	,	I	shall	go	and	hire	the	yacht	through	Dettermain	and	Newson	,
所以	,	然后	,	我	将	去	和	聘请	这	游艇	通过	-	和	纽森	,

那么，我就通过德特曼和纽森公司租一艘游艇吧。

['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pi'ænəʊ][ænd; ənd] [swɪŋ] - [kɒt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

furnish	it	with	piano	and	swing	-	cot	,	etc	.	;
提供	它	和	钢琴	和	摇摆	-	婴儿床	,	ETC	.	;

配备钢琴、摇篮等家具；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kruːz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [seɪl]

and	if	the	ladies	shrink	from	a	cruise	they	can	have	an	occasional	sail
和	如果	这	女士们	收缩	从	一个	巡航	他们	能	有	一个	偶然	帆

.

:

.

如果女士们对游轮旅行感到害怕，她们也可以偶尔出海航行。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][æt; ət][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .

Here	are	we	at	their	service	.
这里	是	我们	在	他们的	服务	.

我们随时为您效劳。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪəriəsli] ['bæfld] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end]

I	shall	be	seriously	baffled	by	fortune	if	I	am	not	back	to	you	at	the	end
我	将	是	严重地	困惑	经过	财富	如果	我	是	不是	后退	到	你	在	这	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

of	a	week	.
的	一个	星期	.

如果一周后我还没能回到你身边，我会对命运感到非常困惑。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] , [ai] [prɪ'zjuːm] .

You	will	take	your	early	morning	walk	,	I	presume	.
你	将要	拿	你的	早期的	早晨	走	,	我	怙	.

我想你肯定会进行晨练吧。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tʃæplɪn] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] ,

On	Sunday	see	that	our	chaplain	,	the	excellent	Mr	.	Peterborough	,
在	星期日	看	那	我们的	牧师	,	这	出色的	先生	.	彼得伯勒	,

星期天请安排我们优秀的牧师彼得伯勒先生来做礼拜。

[ə'fɪʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sembəld] ['prɒtistənts] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] .

officiates	for	the	assembled	Protestants	of	all	nations	.
裁判	为了	这	组装	新教徒	的	全部	国家	.

为来自世界各地的基督教新教徒主持仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ik'sait] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

It	excites	our	English	enthusiasm	.
它	兴奋	我们的	英语	热情	.

它激发了我们英国人的热情。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [sʌn] ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['aʊə(r)]['djuːti] .

In	addition	,	son	Richie	,	it	is	peculiarly	our	duty	.
在	添加	,	儿子	里奇	,	它	是	奇特地	我们的	责任	.

此外，儿子里奇，这更是我们的责任。

[ai] , [æt; ət] [liːst] , [həʊld][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli]['djuːti] .

I	,	at	least	,	hold	the	view	that	it	is	a	family	duty	.
我	,	在	至少	,	抓住	这	看法	那	它	是	一个	家庭	责任	.

至少我个人认为，这是家庭的责任。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['rɪtʃi] [bɔɪ] .

Think	it	over	,	Richie	boy	.
思考	它	超过	,	里奇	男生	.

好好想想吧，里奇小子。

['prɒvɪdəns] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mæn] .

Providence	,	you	see	,	has	sent	us	the	man	.
普罗维登斯	,	你	看	,	有	发送	我们	这	男人	.

你看，这是上天派给我们的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][wʌn] [laɪf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns]

I	feel	as	if	I	were	in	the	dawn	of	one	life	with	all	the	mature	experience
我	感觉	作为	如果	我	是	在	这	黎明	的	一	生活	和	全部	这	成熟	经验

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

of	another	.
的	其他	.

我感觉自己仿佛身处人生的黎明，却拥有着另一段人生的所有成熟经验。

[ai][ˌeɪ 'em][kɑːm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [əʊld][sʌn] ,

I	am	calm	,	I	am	perfectly	unexcited	,	and	I	tell	you	,	old	son	,
我	是	冷静的	,	我	是	完美	不兴奋	,	和	我	告诉	你	,	老的	儿子	,

我很平静，一点也不激动，我告诉你，老儿子，

[ai] [bɪ'liːv] — [pɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] — ['aʊə(r)] ['destini] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt]

I	believe	—	pick	among	the	highest	—	our	destinies	are	about	the	most	brilliant
我	相信	—	挑选	之中	这	最高	—	我们的	命运	是	关于	这	最多	杰出的

[ɒv; əv] ['eni] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . -

of	any	couple	in	Great	Britain	.	'
的	任何	夫妻	在	伟大的	英国	.	-

我相信——从最高的标准中挑选——我们的命运是英国所有夫妇中最辉煌的。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'njuːd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

His	absence	relieved	me	in	spite	of	my	renewed	pleasure	in	his	talk	;
他的	缺席	松了口气	我	在	尽管如此	的	我的	更新	乐趣	在	他的	讲话	;

尽管我仍然很喜欢听他讲话，但他的离开反而让我感到轻松。

[ai] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θɜːsti] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [ɪn'fleɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	may	call	it	a	thirsty	craving	to	have	him	inflating	me	,
我	可能	称呼	它	一个	渴	渴望	到	有	他	充气	我	,

我或许可以称之为一种强烈的渴望，渴望他让我感到胀大。

['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] ['treʒə(r)] - [pɪts] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [lə'bɔːriəs] [hɪnts] ,

puffing	the	deep	unillumined	treasure	-	pits	of	my	nature	with	laborious	hints	,
抽气	这	深的	未照明的	宝藏	-	坑	的	我的	自然	和	费力的	提示	,

用费力的暗示，轻吹我本性中那些深邃而未被照亮的宝藏坑，

[æz; əz] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [eə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['maɪnəz] ['gəʊɪŋ] .

as	mines	are	filled	with	air	to	keep	the	miners	going	.
作为	矿井	是	已填	和	空气	到	保持	这	矿工	去	.

矿井内充满空气，以维持矿工的工作。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] ['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] ['hæbɪtəb(ə)l] .

While	he	talked	he	made	these	inmost	recesses	habitable	.
尽管	他	谈话	他	制成	这些	最	凹陷处	适宜居住	.

他一边说话，一边让这些最隐蔽的角落变得适宜居住。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][leɪ][ɪn][maɪ]['hævɪŋ] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [rɪ'plaɪz] .

But	the	pain	lay	in	my	having	now	and	then	to	utter	replies	.
但	这	疼痛	躺	在	我的	拥有	现在	和	然后	到	说出	回复	.

但痛苦之处在于我时不时不得不开口回答。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] .

The	task	of	speaking	was	hateful	.
这	任务	的	请讲	曾是	可恶	.

说话这件事令人厌恶。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn] ['bruːdɪŋ] - ['əʊvə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd]

I	found	a	sweetness	in	brooding	unrealizingly	over	hopes	and	dreams	and
我	成立	一个	甜味	在	沉思	-	超过	希望	和	梦境	和

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

我发现，沉浸在对希望、梦想和可能性的懵懂沉思中，竟也别有一番滋味。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm][gəʊ]['glædli][ðæt][aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv]['saɪləns] ,

and	I	let	him	go	gladly	that	I	might	enjoy	a	week	of	silence	,
和	我	让	他	去	乐意	那	我	可能	享受	一个	星期	的	沉默	,

我欣然放他走，这样我就可以享受一周的宁静。

[dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [laɪk][ðə; ði][sændz][ɪn][ðə; ði] [eb] - [taɪd] .

just	taking	impressions	as	they	came	,	like	the	sands	in	the	ebb	-	tide	.
只是	采取	印象	作为	他们	来了	,	喜欢	这	沙子	在	这	落潮	-	潮	.

就像退潮时的沙子一样，顺其自然地记录印象。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	impression	of	the	morning	was	always	enough	for	a	day's	meditation	.
这	印象	的	这	早晨	曾是	总是	足够的	为了	一个	天	冥想	.

清晨的景象总足以让我沉思一整天。

[ðə; ði] [griːn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ə'θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪŋki] [laɪts]

The	green	colour	and	the	crimson	athwart	it	,	and	higher	up	the	pinky	lights
这	绿色的	颜色	和	这	赤红	横穿	它	,	和	更高	向上	这	小指	灯

,

,
,

绿色和横亘其间的深红色，以及更高处的粉红色灯光，

[flə'mɪŋgəʊ] ['feðər] , [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn][hjuː] [bɪ'twiːn] ['æməθɪst]

flamingo	feathers	,	on	a	warm	half	-	circle	of	heaven	,	in	hue	between	amethyst
火烈鸟	羽毛	,	在	一个	温暖的	一半	-	圆圈	的	天堂	,	在	色调	之间	紫晶

[ænd; ənd] ['mɪlki] ['əʊp(ə)l] ;

and	milky	opal	;
和	乳白色	蛋白石	;

火烈鸟的羽毛，在温暖的半圆形天空中，色调介于紫水晶和乳白色蛋白石之间；

[ðen] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [dɪsk] [nɒt] [jet] [sɪ'vɪə(r)] ;

then	the	rim	of	the	sun's	disc	not	yet	severe	;
然后	这	轮缘	的	这	太阳的	光盘	不是	然而	严重	;

那时太阳圆盘的边缘还不十分陡峭；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [ʃwaːts] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd]

and	then	the	monstrous	shadow	of	tall	Schwartz	darting	at	me	along	the	sand
和	然后	这	滔天	阴影	的	高的	施瓦茨	飞镖	在	我	沿着	这	沙

, [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

,	then	the	princess	.
,	然后	这	公主	.

然后，高大的施瓦茨那可怕的影子沿着沙滩向我猛扑过来，接着是公主。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [siːn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['lɑːstɪd] [tɪl] [aɪ] [slept] .

This	picture	,	seen	at	sunrise	,	lasted	till	I	slept	.
这	图片	,	已见	在	日出	,	持续	直到	我	睡着了	.

这张日出时分看到的景象，一直萦绕在我心头，直到我入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [nəʊ] [θɔːts] , ['kʌndʒə, 'kɔn-][nəʊ] ['ɪmɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

It	stirred	no	thoughts	,	conjured	no	images	,	it	possessed	me	.
它	搅拌	不	想法	,	召唤	不	图片	,	它	拥有	我	.

它没有激起我的任何思绪，也没有唤起任何画面，它却控制了我。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['feɪsɪŋ]

In	the	afternoon	the	margravine	accompanied	the	princess	to	a	point	facing
在	这	下午	这	侯爵夫人	伴随	这	公主	到	一个	观点	面向

['siːwəd] ,

seaward	,
向海	,

下午，侯爵夫人陪同公主来到一处面向大海的地方。

[wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [bænd] .

within	hearing	of	the	military	band	.
之内	听力	的	这	军队	乐队	.

在军乐队演奏的范围内。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

She	did	me	the	favour	to	tell	me	that	she	tolerated	me	until	I	should	become
她	做过	我	这	偏爱	到	告诉	我	那	她	容忍	我	直到	我	应该	变得

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['dʒɜːmən] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

efficient	in	German	to	amuse	her	,
高效的	在	德语	到	娱乐	她	,

她帮了我一个忙，告诉我她会一直容忍我，直到我的德语能说得足够好，能让她开心为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['sɪti] [kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] ['dʒɜːmən] ['wɔːtərɪŋ]

but	the	dulness	of	the	Belgian	city	compared	with	her	lively	German	watering
但	这	沉闷	的	这	比利时人	城市	比较的	和	她	热闹	德语	浇水

- ['pleɪsɪz] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [frentʃ] ,

-	places	compelled	her	to	try	my	powers	of	fun	in	French	,
-	地方	被迫	她	到	尝试	我的	权力	的	乐趣	在	法语	,

但与她生机勃勃的德国度假胜地相比，比利时城市的沉闷乏味迫使她尝试用法语逗她开心。

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]['djuːti] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] .

and	in	French	I	had	to	do	duty	,	and	failed	in	my	office	.
和	在	法语	我	有	到	做	责任	,	和	失败的	在	我的	办公室	.

我用法语履行职责，结果在办公室里表现不佳。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'pɑː][ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ?

'	Do	you	know	,	'	said	she	,	'	that	your	honourable	papa	is	one	in	a	million	?
-	做	你	知道	,	-	说	她	,	-	那	你的	光荣的	爸爸	是	一	在	一个	百万	?

“你知道吗，”她说，“你尊敬的爸爸是百万分之一的人才？”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][hɪz; ɪz][ten] ['fɪŋgəz] .

He	has	the	life	of	a	regiment	in	his	ten	fingers	.
他	有	这	生活	的	一个	团	在	他的	十	手指	.

他十指之间就蕴藏着一个军团的生命。

[wɒt] [ə'stɔnɪʃ] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['fjʊəri][ɪn] [ðæt] ['ɪŋgləənd] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ðæt]

What	astonishes	me	is	that	he	does	not	make	fury	in	that	England	of	yours	—	that
什么	令人惊讶	我	是	那	他	做	不是	制作	愤怒	在	那	英格兰	的	你的	—	那

['læplænd] !

Lapland	!
拉普兰	!

令我惊讶的是，他竟然没有在你们的英格兰——拉普兰——掀起轩然大波！

[dʒiː][ˌen 'iː] [pʌfs] [ˌem 'iː]['pɑːsə(r)][diː][ˌsiː iː 'tiː] [ɔːm] !

Je	ne	puffs	me	passer	de	cet	homme	!
杰	ne	泡芙	我	过路人	德	cet	男	!

Je ne pas me passer de cet homme!

[hiː; hi] [əˈfend] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['traɪflz] , [hiː; hi] ['autreidʒ] , [hiː; hi] [dɛəz] [pəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]

He	offends	me	,	he	trifles	,	he	outrages	,	he	dares	permit	himself	to	be
他	冒犯	我	,	他	琐事	,	他	暴行	,	他	敢于	允许	他自己	到	是

[ɪnˈdɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

他冒犯了我，他轻率行事，他激怒了我，他竟敢让自己感到愤慨。

[bɒn] ! [wiː; wi] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['æbsəns] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['seɪtn] .

Bon	!	we	part	,	and	absence	pleads	for	him	with	the	eloquence	of	Satan	.
邦	!	我们	部分	,	和	缺席	恳求	为了	他	和	这	口才	的	撒但	.

再见！我们离别，离别如同撒旦般恳求他。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

I	am	his	victim	.
我	是	他的	受害者	.

我是他的受害者。

[dʌz] [hiː; hi] , [ðen] , [prəˈdjuːs] [nəʊ][stɜː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋgləndˌ] ?

Does	he	,	then	,	produce	no	stir	whatever	in	your	England	?
做	他	,	然后	,	生产	不	搅拌	任何	在	你的	英格兰	?

那么，他在你们英国就一点儿也掀不起波澜吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] !

But	what	a	people	!
但	什么	一个	人们	!

但多么了不起的人民啊!

[bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['bɔtlz] — ['bɔtlz] ; [sœl'mɑ̃] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

But	yes	,	you	resemble	us	,	as	bottles	—	bottles	;	seulement	,	you	are
但	是的	,	你	类似	我们	,	作为	瓶子	—	瓶子	;	塞勒门	,	你	是

['emptid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] .

emptied	of	your	wine	.
清空	的	你的	葡萄酒	.

但是，是的，你们就像瓶子一样，像瓶子一样；只是，你们的酒都空了。

[ˌsiː 'iː] [məˈsjɜː] - - !

Ce	Monsieur	Pétèrbooroo	'	!
塞	先生	-	-	!

Ce Monsieur Pétèrbooroo'!

[ɪl] - [lez] [nəːf] .

Il	m'agace	les	nerfs	.
il	-	莱斯	削弱	.

Il m'agace les nerfs.

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

It	cannot	be	blood	in	his	veins	.
它	不能	是	血	在	他的	静脉	.

他血管里不可能是血。

[wʌn] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌft] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪən][ɪn][hɪm] ,

One	longs	to	see	him	cuffed	,	to	see	if	he	has	the	English	lion	in	him	,
一	长	到	看	他	袖口	,	到	看	如果	他	有	这	英语	狮子	在	他	,

人们很想看到他被铐上手铐，看看他身上是否真的有英国雄狮的气概。

[wʌn] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] .

one	knows	not	where	.
一	知道	不是	在哪里	.

谁也不知道会在哪里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [wen] [nɒt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

But	you	are	so	,	you	English	,	when	not	intoxicated	.
但	你	是	所以	,	你	英语	,	什么时候	不是	酣	.

但你，英国人，在不喝酒的时候，就是这样。

[ænd; ənd][səʊ] [sen'sɔːriəs] !

And	so	censorious	!
和	所以	审查的	!

真是太爱吹毛求疵了！

[juː; jʊ] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)lz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə'pɒn] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] :

You	win	your	battles	,	they	say	,	upon	beer	and	cordials	:
你	赢	你的	战斗	,	他们	说	,	之上	啤酒	和	甜酒	:

他们说，你靠啤酒和甜酒赢得战斗：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [sək'ses] .

it	is	why	you	never	can	follow	up	a	success	.
它	是	为什么	你	绝不	能	跟随	向上	一个	成功	.

这就是为什么你永远无法超越一次成功的原因。

[dʒiː] [tiːnz] ['sɛlə] [ˌdiː'juː] ['mɛrəˌʃæl] [prɪns] [biː] — — . [let] [ðæt] [pɑːs] .

Je	tiens	cela	du	Maréchal	Prince	B	—	—	.	Let	that	pass	.
杰	天狮	塞拉	杜	元帅	王子	B	—	—	.	让	那	经过	.

Je tiens cela du Maréchal Prince B——。让这事过去吧。

[wʌn] [grəʊnz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [trɪ'stes] .

One	groans	at	your	intolerable	tristesse	.
一	呻吟	在	你的	无法容忍	悲伤	.

你那令人难以忍受的忧郁让人不禁叹息。

[lɑː] [vaɪ] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [ˌiː es 'tiː] [kɔm] [ən] [mə'reɪ] .

La	vie	en	Angleterre	est	comme	un	marais	.
拉	争夺	英文	英格兰	est	comme	联合国	玛莱区	.

La vie en Angleterre est comme un marais。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

It	is	a	scandal	to	human	nature	.
它	是	一个	丑闻	到	人类	自然	.

这有悖人性。

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [fɔg] , [faʊl] ['veɪpəz] , [dʒɔɪnt] - ['stɪfnəs] , ['eɪgjuː] , ['pestɪləns] , ['əʊvə(r)][juː 'es][hɪə(r)] ,

It	blows	fogs	,	foul	vapours	,	joint	-	stiffnesses	,	agues	,	pestilences	,	over	us	here	,
它	打击	雾	,	犯规	蒸汽	,	联合的	-	刚度	,	疟疾	,	瘟疫	,	超过	我们	这里	,

— [jes] , [hɪə(r)] !

—	yes	,	here	!
—	是的	,	这里	!

它把雾气、污浊的蒸汽、关节僵硬、疟疾、瘟疫吹到我们这里——没错，就是这里！

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][best] [saɪd] : [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [ɪz] [tuː] [ə'trəʊʃəs] !

That	is	your	best	side	:	but	your	worst	is	too	atrocious	!
那	是	你的	最好的	边	:	但	你的	最差	是	也	极其恶劣	!

那是你最好的一面；但你最糟糕的一面却太可怕了！

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[jɔː(r); jə(r)] [men] - ['rɑːskəl, 'ræ-] !
Your men - rascals !
你的 男人 - 无赖 !

你们这些男人!

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] - ['rɑːskəl, 'ræ-] ! -
Your women - rascals ! '
你的 女性 - 无赖 ! -

你们这些女流氓!

- [gʊd] [səʊl] ! -
' Good soul ! '
- 好的 灵魂 ! -

“好心人！”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] , - [ai] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'bjuːs] ['ɪŋglənd] . -
the princess arrested her , ' I beg that you will not abuse England . '
这 公主 被捕 她 , - 我 求 那 你 将要 不是 虐待 英格兰 . -

公主逮捕了她，“我恳求你不要辱骂英格兰。”

- [hæv; həv] [ai] [ə'bjuːzd] ['ɪŋglənd] ? -
' Have I abused England ? '
- 有 我 受虐 英格兰 ? -

我是否侮辱了英格兰?

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .
exclaimed the margravine .
惊呼 这 侯爵夫人 .

“女侯爵惊呼道。”

- [neɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['ʃɒkɪŋli] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ]
' Nay , then , it was because England is shockingly unjust to the most amusing
- 不 , 然后 , 它 曾是 因为 英格兰 是 令人震惊地 不公正 到 这 最多 有趣
,
,
,

“不，那是因为英国对最有趣的人也极其不公。”

[ðə; ði] [məʊst] [rɪ'vaɪvɪŋ] , ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv] [men] .
the most reviving , charming of men .
这 最多 复苏 , 迷人 的 男人 .

最令人精神焕发、最有魅力的男人。

[ðeə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] ['bʌblɪŋ] [wel] ,
There is he fresh as a green bubbling well ,
那里 是 他 新鲜的 作为 一个 绿色的 冒泡 出色地 ,

他就像一口碧绿的汩汩井一样清新。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːs] .
and those English decline to do honour to his source .
和 那些 英语 衰退 到 做 荣誉 到 他的 来源 .

而那些英国人却拒绝尊重他的消息来源。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ! -
Now tell me , you ! '
现在 告诉 我 , 你 ! -

现在告诉我，你!

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ɪm'pɪəriəsli] .
She addressed me imperiously .
她 已解决 我 专横跋扈 .

她用傲慢的语气跟我说话。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ?
' Are you prosecuting his claims ?
- 是 你 起诉 他的 索赔 ?

你会对他的指控提起诉讼吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ?
Are you besieging your Government ?
是 你 围攻 你的 政府 ?

你们是在围攻政府吗?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ˌdʒenəˈrɒsəti] , [æn; ən] [əˈfekʃənət] [sʌn] , ['welθi] [æz; əz][ə; eɪ]
you are in the season of generosity , an affectionate son , wealthy as a
你 是 在 这 季节 的 慷慨 , 一个 亲热 儿子 , 富裕 作为 一个
['mægjɑː(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [flˈɒks] ,
Magyar prince of flocks ,
匈牙利语 王子 的 羊群 ,

你正值慷慨的季节，是一位慈爱的儿子，像马扎尔的牧羊王子一样富有。

[hɜːrdz] , [maɪnz] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɪm][stænd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv]
herds , mines , and men , and you let him stand in the shade deprived of
畜群 , 矿井 , 和 男人 , 和 你 让 他 站立 在 这 阴影 被剥夺的 的
[hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] ?
his birthright ?
他的 与生俱来的权利 ?

拥有牲畜、矿山和人力，你却让他站在阴凉处，剥夺了他的与生俱来的权利?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [pɜːs] - [praʊd] ['kɒmənə(r)] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ? -
Are you a purse - proud commoner or an imbecile ? '
是 你 一个 钱包 - 自豪的 平民 或者 一个 白痴 ? -

你是爱炫耀钱包的平民百姓，还是个傻瓜?

- [maɪ] ['wɪmzi] [ɑːnt] ! -
' My whimsy aunt ! '
- 我的 异想天开 阿姨 ! -

“我那古灵精怪的姑妈！”

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˌɪntəˈpəʊzd] [əˈgen] , - [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [əˈbjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈfensləs]
the princess interposed again , ' now you have taken to abusing a defenceless
这 公主 插入 再次 , - 现在 你 有 已采取 到 滥用 一个 毫无防备
['ɪŋglɪʃmən] . -
Englishman . '
英国人 . -

公主再次插话道：“现在你竟然开始辱骂一个手无寸铁的英国人了。”

- ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [tʃaɪld] .
' Nothing of the sort , child .
- 没有什么 的 这 种类 , 孩子 .

“孩子，根本不是那样。”

[aɪ] ['kɒmplɪmənt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænəz] ;
I compliment him on his looks and manners ;
我 赞扬 他 在 他的 看起来 和 礼仪 ;

我称赞他的外貌和举止;

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪs] [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv]

he	is	the	only	one	of	his	race	who	does	not	appear	to	have	marched	out	of
他	是	这	仅有的	一	的	他的	种族	WHO	做	不是	出现	到	有	行军	出去	的

[ə; eɪ] ['sɛntɪnlz] [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['mɪrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	sentinel's	box	with	a	pocket	-	mirror	in	his	hand	.
一个	哨兵的	盒子	和	一个	口袋	-	镜子	在	他的	手	.

他是他所在种族中唯一一个看起来不像是从哨兵岗亭里走出来，手里拿着一面小镜子的人。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ][səʊl][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][kæts] ['wɪskə(r)] .

I	thank	him	from	my	soul	for	not	cultivating	the	national	cat's	whisker	.
我	感谢	他	从	我的	灵魂	为了	不是	耕作	这	国家的	猫的	胡须	.

我由衷地感谢他没有培育出国猫胡须。

[nʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [aɪ]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'presɪv] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'sjɜː]

None	can	imagine	what	I	suffer	from	the	oppressive	sight	of	his	Monsieur
没有任何	能	想象	什么	我	遭受	从	这	压迫性的	视线	的	他的	先生

- - !

Peterbooroo	'	!
-	-	!

谁都无法想象我看到他那张令人窒息的“彼得布鲁先生”的脸时会承受怎样的痛苦！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['pæt(ə)n] — [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['neɪʃ(ə)n] !

And	they	are	of	one	pattern	—	the	entire	nation	!
和	他们	是	的	一	图案	—	这	全部的	国家	!

而且他们都是同一种模式——整个国家都是如此！

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他！

[nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][step][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [blʌd] - [hɔːs] .

no	,	he	has	the	step	of	a	trained	blood	-	horse	.
不	,	他	有	这	步	的	一个	受过训练	血	-	马	.

不，他步伐矫健，像一匹训练有素的纯种马。

['əʊnli] , [æz; əz] ['kaʊnɪts] , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] , [sed] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ˌaɪ 'aɪ] . , [ɔː(r)] ['sʌmbədi] , [hiː; hi]

Only	,	as	Kaunitz	,	or	somebody	,	said	of	Joseph	II	.	,	or	somebody	,	he
仅有的	,	作为	考尼茨	,	或者	某人	,	说	的	约瑟夫	二	.	,	或者	某人	,	他

[θɪŋks] [ɔː(r)][hiː; hi] [tʃuːz] .

thinks	or	he	chews	.
思考	或者	他	咀嚼	.

就像考尼茨或其他人谈到约瑟夫二世或其他人时所说的那样，他要么思考，要么咀嚼。

[ɛŋlɪʃmənz] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

Englishmen's	mouths	were	clearly	not	made	for	more	purposes	than	one	.
英国人的	嘴	是	清楚地	不是	制成	为了	更多的	目的	比	一	.

英国人的嘴巴显然只适合一种用途。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ʌtəli] ['wɪərɪd] ,

In	truth	,	I	am	so	utterly	wearied	,
在	真相	,	我	是	所以	完全地	疲惫	,

说实话，我真的非常疲惫。

[aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv][reɪn] .

I	could	pray	for	the	diversion	of	a	descent	of	rain	.
我	可以	祈祷	为了	这	导流	的	一个	下降	的	雨	.

我可以祈祷雨水改道而下。

[ðə; ði][laɪf][hɪə(r)][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ɪn] - .

The	life	here	is	as	bad	as	in	Rippau	.
这	生活	这里	是	作为	坏的	作为	在	-	.

这里的生活和里波一样糟糕。

[ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn] - ['duːɪŋ] ['djuːti] : [ðə; ði] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] , [ai][hɪə(r)] .

I	might	just	as	well	be	in	Rippau	doing	duty	:	the	silly	people	complain	,	I	hear	.
我	可能	只是	作为	出色地	是	在	-	正在做	责任	:	这	愚蠢的	人们	抱怨	,	我	听到	.

我感觉自己就像在里波镇执行公务一样：我听说那些愚蠢的人在抱怨。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gæðərɪŋ] [dʌst] .

I	am	gathering	dust	.
我	是	采集	灰尘	.

我都快积灰了。

[ðiːz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [eɪdʒ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

These	,	my	dear	,	these	are	the	experiences	which	age	women	at	a	prodigious
这些	,	我的	亲爱的	,	这些	是	这	经历	哪个	年龄	女性	在	一个	惊人

[reɪt] .

rate	.
速度	.

亲爱的，这些都是让女性迅速衰老的经历。

[ai] [fiːl] [tʃeɪnz] [ɒn][maɪ] [lɪmz] [hɪə(r)] . -

I	feel	chains	on	my	limbs	here	.	'
我	感觉	链条	在	我的	四肢	这里	.	-

我感觉我的四肢被锁链束缚着。

- ['mædəm] , [ai] [wʊd] , - [sed] [ai] ,

'	Madame	,	I	would	,	'	said	I	,
-	夫人	,	我	会	,	-	说	我	,

“夫人，我愿意，”我说。

- [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɒnstə(r)] [ɒn'wiː] , [bʌt; bət]

'	that	I	were	the	Perseus	to	relieve	you	of	your	monster	Ennui	,	but
-	那	我	是	这	珀尔修斯	到	缓解	你	的	你的	怪物	厌倦	,	但

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] . -

he	is	coming	quickly	.	'
他	是	未来	迅速地	.	-

“我本该是珀尔修斯，来帮你摆脱无聊的困扰，但他很快就会来了。”

- [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['freɪzɪz] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ; ['ædɪŋ]

'	You	see	he	has	his	pretty	phrases	!	'	cried	the	margravine	;	adding
-	你	看	他	有	他的	漂亮的	短语	!	-	哭	这	侯爵夫人	;	添加

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,

encouragingly	,
令人鼓舞的是	,

“瞧，他说话也挺漂亮的！”女侯爵喊道，并鼓励地补充道：

- [-] [nest] [pɑːz]['tænt] [sɔːt] [pɜː] [ɪm'pɜːtɪnənt] ? -

'	S'il	nest	pas	tant	sort	peu	impertinent	?	'
-	希尔	巢	帕斯	坦特	种类	peu	无礼	?	-

难道你是个无礼的人吗？ '

[ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒɜːmən][ɔː(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['nəʊblmən] [speəd] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] ['efəts] .

The	advance	of	some	German	or	Russian	nobleman	spared	me	further	efforts	.
这	进步	的	一些	德语	或者	俄语	贵族	幸存	我	更远	努力	.

一些德国或俄国贵族的帮助使我免去了进一步的努力。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ʃɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

We	were	on	shore	,	listening	to	the	band	in	the	afternoon	,
我们	是	在	支撑	,	聆听	到	这	乐队	在	这	下午	,

那天下午，我们在岸上听乐队演奏。

[wen] [ə; eɪ][seɪl][laɪk][ə; eɪ][spɑːk][ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][blæk] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	a	sail	like	a	spark	of	pure	white	stood	on	the	purple	black	edge	of	a
什么时候	一个	帆	喜欢	一个	火花	的	纯的	白色的	站立	在	这	紫色的	黑色的	边缘	的	一个

[stɔːm] - [klaʊd] .

storm	-	cloud	.
风暴	-	云	.

当一片纯白如火花的帆矗立在紫黑色的风暴云边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jɒt] .

It	was	the	yacht	.
它	曾是	这	游艇	.

是那艘游艇。

[baɪ] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʊrd] [ɒf] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hʌŋ] [wɪð] ['veərɪəgeɪtɪd][læmps] .

By	sunset	it	was	moored	off	shore	,	and	at	night	hung	with	variegated	lamps	.
经过	日落	它	曾是	系泊	离开	支撑	,	和	在	夜晚	悬挂	和	斑	灯	.

日落时分，它已停泊在近海，夜幕降临后，船上挂满了五彩缤纷的灯饰。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [went] [ɒn] [bɔːd] .

Early	next	morning	we	went	on	board	.
早期的	下一个	早晨	我们	去	在	木板	.

第二天一大早我们就登船了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [lʌg'ʒʊəriəs]

The	ladies	were	astonished	at	the	extent	of	the	vessel	,	and	its	luxurious
这	女士们	是	惊讶	在	这	程度	的	这	血管	,	和	它是	豪华

['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ə'rendʒmənts] .

fittings	and	cunning	arrangements	.
配件	和	狡猾	安排	.

女士们对这艘船的规模、豪华的装饰和巧妙的安排感到惊讶。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [sʌm; səm]

My	father	,	in	fact	,	had	negotiated	for	the	hire	of	the	yacht	some
我的	父亲	,	在	事实	,	有	协商	为了	这	聘请	的	这	游艇	一些

[wiːks] ['priːviəsli] ,

weeks	previously	,
周	之前	,

事实上，我父亲几周前就已经谈妥了游艇的租赁事宜。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['fɔːθɔːt] .

with	his	accustomed	forethought	.
和	他的	习惯	深思熟虑	.

他一贯深思熟虑。

- [haʊs] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɔːtrəs] [prə'vɪʒnd] , [ænd; ənd] ['muːvəbl] [æt; ət] [wɪl] ! -

'	House	and	town	and	fortress	provisioned	,	and	moveable	at	will	!	'
-	房子	和	镇	和	堡垒	已配置	,	和	活动	在	将要	!	-

“房屋、城镇和堡垒物资充足，可随意搬迁！”

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ˌɪntə'dʒekt] [rɪ'piːtɪdli] .

the	margravine	interjected	repeatedly	.
这	侯爵夫人	插话	反复	.

侯爵夫人反复插话。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn] [reɪzd] ['piləuz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɑːft] ,

The	princess	was	laid	on	raised	pillows	in	her	swingcot	under	an	awning	aft	,
这	公主	曾是	铺设	在	提高	枕头	在	她	-	在下面	一个	棚	后部	,

公主躺在吊床上垫高的枕头上，吊床后面有遮阳篷。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [siː] - [faɪts] ,

and	watched	the	sailors	,	the	splendid	offspring	of	old	sea	-	fights	,
和	观看	这	水手们	,	这	灿烂	后代	的	老的	海	-	战斗	,

然后注视着水手们，他们是古老海战的辉煌后代。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [əb'zɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪtɪd] ['fænsi] [kən'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	I	could	observe	her	spirited	fancy	conceiving	them	.
作为	我	可以	观察	她	精神抖擞	想要	受孕	他们	.

我亲眼目睹了她天马行空的想象力构思出这些故事。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv][men][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

They	were	a	set	of	men	to	point	to	for	an	answer	to	the
他们	是	一个	放	的	男人	到	观点	到	为了	一个	回答	到	这

[mɑ:rgrəvi:nz] ['striktʃə] [ɒn] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] .

margravine's	strictures	on	things	English	.
玛格丽文的	狭窄	在	事物	英语	.

对于侯爵夫人关于英国事物的严厉批评，人们可以指望他们来解答。

- [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [maɪ] [gʊd] [her] ['haɪlbrʊn] ? -

'	Then	,	are	you	the	captain	,	my	good	Herr	Heilbrunn	?	'
-	然后	,	是	你	这	队长	,	我的	好的	先生	海尔布伦	?	-

“那么，您就是船长吗，尊敬的海尔布伦先生？”

[ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [ɑ:skt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

the	margravine	asked	my	father	.
这	侯爵夫人	问	我的	父亲	.

女侯爵问我父亲。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [blu:] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [eə(r)] ,

He	was	dressed	in	cheerful	blue	,	wearing	his	cheerfullest	air	,
他	曾是	穿着	在	快乐	蓝色的	,	穿着	他的	最快乐的	空气	,

他身穿明快的蓝色衣服，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [si:md] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

and	seemed	strongly	inclined	for	the	part	of	captain	,	but	presented	the
和	似乎	强烈	倾斜	为了	这	部分	的	队长	,	但	呈现	这

['æktʃuəl] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʊ:nə(r)] - [jɒt] ,

actual	commander	of	the	schooner	-	yacht	,
实际的	指挥官	的	这	大篷车	-	游艇	,

他似乎很倾向于担任船长一职，但却介绍了这艘双桅帆船的实际指挥官。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [mɑ:rgrəvi:nz] [ɪnˌterə'geɪʃənz] .

and	helped	him	through	the	margravine's	interrogations	.
和	帮助	他	通过	这	玛格丽文的	审讯	.

并帮助他度过了女侯爵的审问。

- [ɔ:l][ɪz] ['eksələnt] , — ['eksələnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [seɪl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	All	is	excellent	,	—	excellent	for	a	day's	sail	,	'	she	said	.
-	全部	是	出色的	,	—	出色的	为了	一个	天	帆	,	-	她	说	.

“一切都很好，非常适合出海一天，”她说。

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nʌrɪʃ] [maɪ] ['sɪstəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

'	I	have	no	doubt	you	could	nourish	my	system	for	a	month	,
-	我	有	不	怀疑	你	可以	滋养	我的	系统	为了	一个	月	,

“我毫不怀疑你能让我的身体得到一个月的营养。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [di:l] ['fræŋkli] [wɪð] [ju:; jʊ] — [prɪ'peəd] [mi:ts] [ænd; ənd][kəʊld][paɪz] !

but	to	deal	frankly	with	you	—	prepared	meats	and	cold	pies	!
但	到	交易	坦率地说	和	你	—	准备	肉类	和	寒冷的	馅饼	!

但坦白地说，给你们吃的只有熟肉和冷馅饼！

— [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][wʌns][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] . -

—	to	face	them	once	is	as	much	as	I	am	capable	of	.	'
—	到	脸	他们	一次	是	作为	很多	作为	我	是	有能力的	的	.	-

“我最多只能和他们面对面一次。”

- [dɪə(r)] ['leɪdi] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] , - [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [wʊd] [biː; bi]

-	Dear	Lady	Field	-	Marshal	,	'	returned	my	father	,	'	the	sons	of	Neptune	would	be
-	亲爱的	女士	场地	-	元帅	,	-	返回	我的	父亲	,	-	这	儿子们	的	海王星	会	是

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'kaʊnt] ,

of	poor	account	,
的	贫穷的	帐户	,

“尊敬的女元帅，”我父亲回答说，“海神尼普顿的儿子们帮不上什么忙。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] ['kʊkəri] [æt; ət] [siː] . -

if	they	could	not	furnish	you	cookery	at	sea	.	'
如果	他们	可以	不是	提供	你	烹饪	在	海	.	-

如果他们不能在海上为你提供烹饪。

[ðeɪ] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ælfɒns] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] .

They	did	,	for	Alphonse	was	on	board	.
他们	做过	,	为了	阿方斯	曾是	在	木板	.

他们做到了，因为阿尔方斯也在船上。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][hɒt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['dɪʃɪz] ,

He	and	my	father	had	a	hot	discussion	about	the	margravine's	dishes	,
他	和	我的	父亲	有	一个	热的	讨论	关于	这	玛格丽文的	菜肴	,

他和我父亲就女侯爵的菜肴展开了激烈的讨论。

['ælfɒns] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ðem; ðəm]

Alphonse	declaring	that	it	was	against	his	conscience	to	season	them
阿方斯	声明	那	它	曾是	反对	他的	良心	到	季节	他们

['pʌndʒəntli] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɪk'spiːdiənsi] .

pungently	,	and	my	father	preaching	expediency	.
辛辣地	,	和	我的	父亲	布道	权宜之计	.

阿方斯宣称用辛辣的调料调味违背了他的良心，而我的父亲则宣扬权宜之计。

['ælfɒns] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːt] ,

Alphonse	spoke	of	the	artist	and	his	duty	to	his	art	,
阿方斯	辐	的	这	艺术家	和	他的	责任	到	他的	艺术	,

阿方斯谈到了艺术家及其对艺术的责任，

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [dɪ'pləʊmətɪst] [huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sækrɪfaɪs]

my	father	of	the	wise	diplomatist	who	manipulated	individuals	without	any	sacrifice
我的	父亲	的	这	明智的	外交官	WHO	操纵	个人	没有	任何	牺牲

[ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

of	principle	.
的	原则	.

我的父亲是一位睿智的外交家，他善于操纵人心，却从不牺牲原则。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [æt; ət] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bəuθ] ['hævɪŋ] ['hjuːmə(r)] .

They	were	partly	at	play	,	of	course	,	both	having	humour	.
他们	是	部分	在	玩	,	的	课程	,	两个都	拥有	幽默	.

当然，他们当时也有一部分是在开玩笑，两人都很有幽默感。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['biːɪŋ] [ɪn'ræptʃəd] .

It	ended	in	the	margravine's	being	enraptured	.
它	结束	在	这	玛格丽文的	存在	眉飞色舞	.

最后，女侯爵被迷住了。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] ['dɪʃɪz] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [preɪz] . -

The	delicacy	of	the	invalid's	dishes	,	was	beyond	praise	.	'
这	美味	的	这	无效的	菜肴	,	曾是	超过	称赞	.	-

病人做的饭菜美味极了，简直无法用语言来形容。

[səʊ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['betə(r)] [haʊzd] [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðæn; ðən][ɒn] [ʃɔː(r)]

So	,	then	,	we	are	absolutely	better	housed	and	accommodated	than	on	shore
所以	,	然后	,	我们	是	绝对地	更好的	房屋	和	已安排	比	在	支撑

! -

! '

! -

所以，我们住的地方和待遇绝对比岸上好得多！

[ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm]

the	margravine	made	her	wonder	heard	,	and	from	that	fell	to	enthusiasm
这	侯爵夫人	制成	她	想知道	听到	,	和	从	那	跌倒	到	热情

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] .

for	the	vessel	.
为了	这	血管	.

女侯爵表达了她的惊奇之情，随后对这艘船产生了浓厚的兴趣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [smuːð] - ['seɪlɪŋ] [deɪz] ,

After	a	couple	of	pleasant	smooth	-	sailing	days	,
后	一个	夫妻	的	令人愉快的	光滑的	-	帆船	天	,

经过几天平静愉快的时光后，

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [kruːz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [kəʊsts] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

she	consented	to	cruise	off	the	coasts	of	France	and	England	.
她	同意	到	巡航	离开	这	海岸	的	法国	和	英格兰	.

她同意乘船游览法国和英国沿海地区。

[ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sændz] .

Adieu	to	the	sands	.
再见	到	这	沙子	.

再见了，沙滩。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [kruːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['plækəbəl] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,

Throughout	the	cruise	she	was	placable	,	satisfied	with	earth	and	sea	,
自始至终	这	巡航	她	曾是	可放置的	,	使满意	和	地球	和	海	,

整个航程中她都很温顺，对陆地和海洋感到很满意。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['juːlədʒaiz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'renəti] .

and	constantly	eulogizing	herself	for	this	novel	state	of	serenity	.
和	不断地	悼词	她自己	为了	这	小说	状态	的	宁静	.

她不断地赞美自己所拥有的这种前所未有的宁静状态。

[kɑːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trɪpɪŋ] [frentʃ] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] ['jeləʊ] , [dɑːnst] [ðə; ðɪ]

Cards	,	and	a	collection	of	tripping	French	books	bound	in	yellow	,	danced	the
牌	,	和	一个	收藏	的	绊倒	法语	图书	边界	在	黄色的	,	跳舞	这

[gə'vɒt] [wɪð] [taɪm] ,

gavotte	with	time	,
加沃特舞曲	和	时间	,

扑克牌和一叠黄色封面的精美法语书籍，随着时间跳起了加沃特舞。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['mɪnɪts] [ɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

which	made	the	flying	minutes	endurable	to	her	:
哪个	制成	这	飞行	分钟	可忍受的	到	她	:

这使得她能够忍受那几分钟的飞行：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [taʊn] [drɒpt]

and	for	relaxation	there	was	here	the	view	of	a	shining	town	dropped
和	为了	松弛	那里	曾是	这里	这	看法	的	一个	灼灼	镇	掉落

[bɪ'twiːn] [griːn] [hɪlz] [tuː; tə][dɪp][ɪn] [siː] - ['wɔːtə(r)] ,

between	green	hills	to	dip	in	sea	-	water	,
之间	绿色的	丘陵	到	蘸	在	海	-	水	,

此外，这里还可以欣赏到坐落在绿色山丘之间的闪亮小镇的景色，并可跳入海水中放松身心。

['jɒndə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɔː(r)][wɔː(r)][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] , ['trɔːlə(r)] , ['kɒliə(r)] - [brɪg]

yonder	a	ship	of	merchandise	or	war	to	speculate	upon	,	trawlers	,	collier	-	brigs
远处	一个	船	的	商品	或者	战争	到	推测	之上	,	拖网渔船	,	煤矿	-	布里格斯

, [siː] - [bɜ͡ːdz] , [weɪv] ['əʊvə(r)] [weɪv] .

,	sea	-	birds	,	wave	over	wave	.
,	海	-	鸟类	,	海浪	超过	海浪	.

远处有货船或战船，可以进行投机；有拖网渔船、运煤船、海鸟，波浪翻滚。

[nəʊ] [klaʊd] [ɒn] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] .

No	cloud	on	sun	and	moon	.
不	云	在	太阳	和	月亮	.

阳光和月亮上没有云。

[wiː; wi][hæd; həd][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [træk] , [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'liːvəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

We	had	gold	and	silver	in	our	track	,	like	the	believable	children	of
我们	有	金子	和	银	在	我们的	追踪	,	喜欢	这	可信的	孩子们	的

['feərilænd] .

fairyland	.
仙境	.

我们的赛道上有金银，就像童话世界里栩栩如生的孩子们一样。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] - [kɒt] [ɒn] [dek] , [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

The	princess	,	lying	in	her	hammock	-	cot	on	deck	,	both	day	and	night	,
这	公主	,	说谎	在	她	吊床	-	婴儿床	在	甲板	,	两个都	天	和	夜晚	,

公主日夜都躺在甲板上的吊床上。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fiːst] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɒn][ə; eɪ]

or	for	the	greater	part	of	the	night	,	let	her	eyes	feast	incessantly	on	a
或者	为了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,	让	她	眼睛	盛宴	不已	在	一个

['lɑːfɪŋ] [siː] :

laughing	sea	:
笑	海	:

或者，让她在夜里的大部分时间里，目不转睛地欣赏欢笑的大海：

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [pjʊə(r)] ['pleʒə(r)] ['spɑːkl] [ɪn][ðem; ðəm] .

when	she	turned	them	to	any	of	us	,	pure	pleasure	sparkled	in	them	.
什么时候	她	转向	他们	到	任何	的	我们	,	纯的	乐趣	闪闪发光	在	他们	.

当她把这些话转给我们中的任何一个人时，我们眼中都闪烁着纯粹的喜悦。

[ðə; ði] ['briːzi] [sɔːlt] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ['ekstəsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

The	breezy	salt	hours	were	visible	ecstasy	to	her	blood	.
这	微风	盐	小时	是	可见的	狂喜	到	她	血	.

微风拂面，咸咸的海风让她感到无比愉悦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] , ['hæpi] [wɜːdz] ,

If	she	spoke	it	was	but	to	utter	a	few	hurried	,	happy	words	,
如果	她	辐	它	曾是	但	到	说出	一个	很少	慌忙	,	快乐的	字	,

她如果开口说话，也只是匆匆地说几句快乐的话语。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] - [ræk] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]['faɪəri]

and	shrink	as	you	see	the	lightning	behind	a	cloud	-	rack	,	suggestive	of	fiery
和	收缩	作为	你	看	这	闪电	在后面	一个	云	-	架子	,	暗示性的	的	火热

[swɪft] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

swift	emotion	within	,
迅速	情感	之内	,

当你看到云层后方的闪电时，你的身体也会随之收缩，这暗示着内心炽热而迅疾的情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'weɪ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [swuːp] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gænɪt] ,

and	she	gazed	away	overjoyed	at	the	swoop	and	plunge	of	the	gannet	,
和	她	凝视	离开	欣喜若狂	在	这	俯冲	和	暴跌	的	这	塘鹅	,

她欣喜若狂地望着塘鹅俯冲而下的身影，目光移向别处。

[ðə; ði] ['sʌni] [spreɪ] , [ðə; ði] [weɪvz] ['kɜːlɪŋ] ['krestɪd] [ɔː(r)] [daʊn] - [laɪk] .

the	sunny	spray	,	the	waves	curling	crested	or	down	-	like	.
这	阳光明媚	喷	,	这	波浪	冰壶	冠状	或者	向下	-	喜欢	.

阳光洒在水面上，波浪或高或低地翻滚着。

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪləz] , ['tendə(r)][æz; əz] ['wɪmɪn] , [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] .

At	night	a	couple	of	sailors	,	tender	as	women	,	moved	her	in	the	cot	to	her	cabin	.
在	夜晚	一个	夫妻	的	水手们	,	投标	作为	女性	,	已搬	她	在	这	婴儿床	到	她	舱	.

夜里，几个温柔如女子的水手把她连人带床一起搬到了她的船舱里。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

We	heard	her	voice	in	the	dark	of	the	morning	,
我们	听到	她	嗓音	在	这	黑暗的	的	这	早晨	,

我们在清晨的黑暗中听到了她的声音。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] - [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ˌem 'iː] ;

and	her	little	maid	Aennchen	came	out	and	was	met	by	me	;
和	她	小的	女佣	-	来了	出去	和	曾是	遇见	经过	我	;

她的小女仆艾恩琴走了出来，我迎了上去；

[ænd; ənd][ai][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [help] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [pleɪs] ,

and	I	at	that	hour	had	the	privilege	to	help	move	her	back	to	her	favourite	place	,
和	我	在	那	小时	有	这	特权	到	帮助	移动	她	后退	到	她	最喜欢的	地方	,

而我当时有幸帮助她回到她最喜欢的地方。

[ænd; ənd][stræp][ðə; ði]['aɪən] - [stænd][fɑːst] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] - ['hʊdɪd] [kɒt] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] .

and	strap	the	iron	-	stand	fast	,	giving	the	warm	-	hooded	cot	room	to	swing	.
和	带子	这	铁	-	站立	快速地	,	给予	这	温暖的	-	连帽的	婴儿床	房间	到	摇摆	.

将铁架牢牢固定住，让带帽的折叠床有足够的空间摆动。

[ðə; ði] [kiːn] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [helθ] [ə'mɪd] [ʌn'wəʊntɪd] [siːnz] [meɪd] [θɪŋz] ['mædʒɪk(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	keen	sensations	of	a	return	to	health	amid	unwonted	scenes	made	things	magical	to	her	.
这	敏锐的	感觉	的	一个	返回	到	健康	之中	不寻常的	场景	制成	事物	神奇	到	她	.

在不寻常的场景中，恢复健康的强烈感觉让她觉得一切都变得神奇起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['aʊə(r)] [ləʊ] [griːn] ['devn] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [raɪz] ,

When	she	beheld	our	low	green	Devon	hills	she	signalled	for	help	to	rise	,
什么时候	她	观看	我们的	低的	绿色的	德文郡	丘陵	她	发出信号	为了	帮助	到	上升	,

当她看到我们德文郡低矮翠绿的山丘时，她发出求救信号，请求帮助升空。

[ænd; ənd] - [ðæt] [ɪz] ['ɪŋglənd] ! -

and	'	That	is	England	!	'
和	-	那	是	英格兰	!	-

“这就是英格兰！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪə(r)] ['aɪbɔːlz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

summoning	to	her	beautiful	clear	eyeballs	the	recollection	of	her	first
召唤	到	她	美丽的	清除	眼球	这	回忆	的	她	第一的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌntri] .

desire	to	see	my	country	.
欲望	到	看	我的	国家	.

唤起了她那双清澈美丽的眼睛，让她想起了她最初想要看看我的国家的愿望。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jɒt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Her	petition	was	that	the	yacht	should	go	in	nearer	and	nearer	to	the
她	请愿	曾是	那	这	游艇	应该	去	在	更近	和	更近	到	这

[lænd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [men] ,

land	till	she	could	discern	men	,
土地	直到	她	可以	辨别	男人	,

她的请求是，让游艇越来越靠近陆地，直到她能看清男人为止。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

women	,	and	children	,	and	their	occupations	.
女性	,	和	孩子们	,	和	他们的	职业	.

妇女、儿童及其职业。

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ,

A	fisherman	and	his	wife	sat	in	the	porch	above	their	hanging	garden	,
一个	渔夫	和	他的	妻子	卫星	在	这	门廊	多于	他们的	绞刑	花园	,

一位渔夫和他的妻子坐在他们空中花园上方的门廊里。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nɪtɪŋ] , [ðə; ði][mæn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][nets] ,

the	woman	knitting	,	the	man	mending	his	nets	,
这	女士	针织	,	这	男人	修补	他的	网	,

女人在织毛衣，男人在补渔网。

[ˌbeə'fʊtɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [ə'straɪd] [ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

barefooted	boys	and	girls	astride	the	keel	of	a	boat	below	them	.
赤足	男孩们	和	女孩们	跨骑	这	龙骨	的	一个	船	以下	他们	.

赤脚的男孩女孩们跨坐在下方船的龙骨上。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [aɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wept] .

The	princess	eyed	them	and	wept	.
这	公主	眼睛	他们	和	哭泣	.

公主看了他们一眼，哭了起来。

- [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] ; [ai][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	They	give	me	happiness	;	I	can	give	them	nothing	,	'	she	said	.
-	他们	给	我	幸福	;	我	能	给	他们	没有什么	,	-	她	说	.

“他们给我带来快乐；我什么也给不了他们，”她说。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [grəʊn] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [sɔːt] .

The	margravine	groaned	impatiently	at	talk	of	such	a	dieaway	sort	.
这	侯爵夫人	呻吟	不耐烦地	在	讲话	的	这样的	一个	-	种类	.

听到这种消亡之说，女侯爵不耐烦地呻吟了一声。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðeə(r)]['fæməli]

My	father	sent	a	couple	of	men	on	shore	with	a	gift	of	money	to	their	family
我的	父亲	发送	一个	夫妻	的	男人	在	支撑	和	一个	礼物	的	钱	到	他们的	家庭

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

in	the	name	of	the	Princess	Ottilia	.
在	这	姓名	的	这	公主	奥蒂莉亚	.

我父亲派了两个人上岸，以奥蒂莉亚公主的名义向他们的家人赠送了一笔钱。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prɒmpt] [aɪ'diəz] !

How	she	thanked	him	for	his	prompt	ideas	!
如何	她	谢谢	他	为了	他的	迅速的	想法	!

她非常感谢他提供的及时建议！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [juː; jʊ] [riːd] [wʌn] [wel] . -

'	It	is	because	you	are	generous	you	read	one	well	.	'
-	它	是	因为	你	是	慷慨的	你	读	一	出色地	.	-

“正因为你慷慨大方，所以你才能把一本书读得这么好。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θæŋkt] [ˌem 'iː] .

She	had	never	thanked	me	.
她	有	绝不	谢谢	我	.

她从未向我道谢。

[ai] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [hɑːt] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd]

I	craved	for	that	vibrating	music	as	of	her	deep	heart	penetrated	and
我	渴望	为了	那	振动	音乐	作为	的	她	深的	心	渗透	和

['θrɪlɪŋ] ,

thrilling	,
惊险	,

我渴望听到那种震撼人心、令人心潮澎湃的音乐，仿佛她内心深处被深深触动。

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['greɪtf(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['peɪmənt] .

but	shrank	from	grateful	words	which	would	have	sounded	payment	.
但	缩小	从	感激的	字	哪个	会	有	听起来	支付	.

但他却羞于说出感激之词，因为那样就如同支付报酬一般。

['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['swɪftlɪ] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resnt] [siː] ,

Running	before	the	wind	swiftly	on	a	night	of	phosphorescent	sea	,
跑步	前	这	风	迅速地	在	一个	夜晚	的	磷光	海	,

在夜色中，乘着风，在波光粼粼的海面上飞驰。

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [waɪt] [h'bləʊz] [wɪð] [freɪd] [waɪt] [rɪdʒɪz] , [riːðz; riːθs][ɒv; əv]

when	the	waves	opened	to	white	hollows	with	frayed	white	ridges	,	wreaths	of
什么时候	这	波浪	打开	到	白色的	空心	和	磨损的	白色的	山脊	,	花圈	的

['hɪsɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,

hissing	silver	,
嘶嘶声	银	,

当波浪裂开，形成白色的凹陷，上面有磨损的白色脊状物，以及嘶嘶作响的银色花环时，

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kʌvələt] [tuː; tə]

her	eyelids	closed	,	and	her	hand	wandered	over	the	silken	coverlet	to
她	眼睑	关闭	,	和	她	手	漫步	超过	这	丝	床单	到

[ðə; ði] ['hæmək] [klɒθ] ,

the	hammock	cloth	,
这	吊床	布	,

她闭上双眼，手越过丝绸被褥，摸向吊床的布料。

[ænd; ənd][ʌp] , [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['efət] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

and	up	,	in	a	blind	effort	to	touch	.
和	向上	,	在	一个	瞎的	努力	到	触碰	.

然后向上，盲目地试图触碰。

[maɪn] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Mine	joined	to	it	.
矿	加入	到	它	.

我的也连上去了。

['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] ['wɪtnəs] .

Little	Aennchen	was	witness	.
小的	-	曾是	证人	.

小艾恩琴是目击者。

[ɒ'tɪliə] [held] [ˌem 'iː] ['sɒftlɪ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [diːp] .

Ottilia	held	me	softly	till	her	slumber	was	deep	.
奥蒂莉亚	握住	我	轻轻	直到	她	睡眠	曾是	深的	.

奥蒂莉亚轻轻地抱着我，直到她沉沉睡去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bɜːθpleɪs]

IN	VIEW	OF	THE	HOHENZOLLERN'S	BIRTHPLACE
在	看法	的	这	-	出生地

从霍亨索伦家族的出生地眺望

['aʊə(r)] [kruːz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [frɒm; frəm] ['jɔːnɪŋ] .

Our	cruise	came	to	an	end	in	time	to	save	the	margravine	from	yawning	.
我们的	巡航	来了	到	一个	结尾	在	时间	到	节省	这	侯爵夫人	从	打哈欠	.

我们的游轮之旅及时结束，避免了女伯爵打哈欠。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪndləs] ,

The	last	day	of	it	was	windless	,
这	最后的	天	的	它	曾是	无风	,

最后一天无风。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlələs] [ləʊ] ['flemɪʃ] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

and	we	hung	in	sight	of	the	colourless	low	Flemish	coast	for	hours	,
和	我们	悬挂	在	视线	的	这	无色	低的	弗拉芒语	海岸	为了	小时	,

我们在毫无生气的弗拉芒低洼海岸线上徘徊了几个小时。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['tɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

my	father	tasking	his	ingenuity	to	amuse	her	.
我的	父亲	任务	他的	独创性	到	娱乐	她	.

我父亲发挥他的聪明才智，想办法逗她开心。

[hiː; hi] [sæŋ] [wɪð] [mɪs] ['sɪbli] , ['ræli] ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] , [pleɪd] ['pɪkɪt] [tuː; tə] [luːz] ,

He	sang	with	Miss	Sibley	,	rallied	Mr	.	Peterborough	,	played	picquet	to	lose	,
他	唱	和	错过	西布利	,	集结	先生	.	彼得伯勒	,	玩	哨兵	到	失去	,

他与西布利小姐一起唱歌，鼓励彼得伯勒先生，打皮克特牌输了球。

[θruː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːd] [laɪn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fæðəmz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

threw	over	the	lead	line	to	count	the	fathoms	,	and	whistling	for	the
扔	超过	这	带领	线	到	数数	这	英寻	,	和	吹口哨	为了	这

[briːz] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

breeze	,	said	to	me	,
微风	,	说	到	我	,

他扔下铅坠线来数尺，一边吹着口哨迎风，一边对我说：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪdɪdli] [hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɪpsi] ['brɪtɪʃ]

'	We	shall	decidedly	have	to	offer	her	an	exhibition	of	tipsy	British
-	我们	将	绝对地	有	到	提供	她	一个	展览	的	微醺	英国

['siːmən] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'sɔːs] .

seamen	as	a	final	resource	.
海员	作为	一个	最终的	资源	.

“我们最终还是得给她安排一场醉醺醺的英国水手表演。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [greɪv] ['aɪðə(r)] [weɪ] ;

The	case	is	grave	either	way	;
这	案件	是	严重	任何一个	方式	;

无论结果如何，这起案件都很严重；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] . -

but	we	cannot	allow	the	concluding	impression	to	be	a	dull	one	.	'
但	我们	不能	允许	这	总结	印象	到	是	一个	乏味的	一	.	-

但我们不能让最终印象平淡无奇。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['vɪdʒɪlənt] [wɒtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kept] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

It	**struck**	**me**	**with**	**astonishment**	**to**	**see**	**the**	**vigilant**	**watch**	**she**	**kept**	**over**	**the**
它	击	我	和	惊讶	到	看	这	警惕的	手表	她	保留	超过	这

[ˌprɪn'ses] [ðɪs] [deɪ] ,

princess	**this**	**day**	**,**
公主	这	天	,

令我惊讶的是，她今天对公主的守护如此严密。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['ʌnɪntə'rʌptɪdlɪ] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

after	**having**	**left**	**her**	**almost**	**uninterruptedly**	**to**	**my**	**care**	**.**
后	拥有	左边	她	几乎	不间断地	到	我的	关心	.

我几乎全程把她托付给我照顾。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ? -

'	**You**	**are**	**better**	**?**	**'**
-	你	是	更好的	?	-

“你好些了吗？”

[ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [ɒ'tɪlɪə] .

She	**addressed**	**Ottilia**	**.**
她	已解决	奥蒂莉亚	.

她向奥蒂莉亚说话。

- [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ʌp] ?

'	**You**	**can**	**sit**	**up**	**?**
-	你	能	坐	向上	?

你能坐起来吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] ?

You	**think**	**you**	**can**	**walk**	**?**
你	思考	你	能	走	?

你觉得你能走吗?

[ðen] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['raɪtlɪ] , [neɪ] , [dʒu'dɪʃəslɪ] , — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

Then	**I**	**have**	**acted**	**rightly**	**,**	**nay**	**,**	**judiciously**	**,**	**—**	**I**	**have**	**not**	**made**	**a**	**sacrifice**
然后	我	有	行动	没错	,	不	,	谨慎地	,	—	我	有	不是	制成	一个	牺牲

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	**nothing**	**.**
为了	没有什么	.

那么我的做法就是正确的，不，是明智的——我的牺牲并非徒劳。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kruːz] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .

I	**took**	**the**	**cruise**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**on**	**your**	**account**	**.**
我	采取	这	巡航	,	头脑	你	,	在	你的	帐户	.

请注意，我这次邮轮旅行是替你付的钱。

[juː; jʊ] [wʊd] ['stʌdɪ] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bəʊn] , [tɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kə'nɛriz] [kwɪl] ,

You	**would**	**study**	**yourself**	**to**	**the**	**bone**	**,**	**till**	**you**	**looked**	**like**	**a**	**canary's**	**quill**	**,**
你	会	学习	你自己	到	这	骨	,	直到	你	看起来	喜欢	一个	金丝雀的	鹅毛笔	,

你会对自己进行深入研究，直到你看起来像金丝雀的羽毛一样。

[wɪð] [ðæt] [her] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] .

with	**that**	**Herr**	**Professor**	**of**	**yours**	**.**
和	那	先生	教授	的	你的	.

和您那位教授先生。

[naʊ] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [laɪf] .

Now	**I've**	**given**	**you**	**a**	**dose**	**of**	**life**	**.**
现在	我已经	给定	你	一个	剂量	的	生活	.

现在我已经让你体验到了生活的真谛。

[jes] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['hjuːmən] [fleʃ] .
Yes , you begin to look like human flesh .
是的 , 你 开始 到 看 喜欢 人类 肉 .

是的，你开始看起来像人类的血肉之躯了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] . -
Something has done you good . '
某物 有 完毕 你 好的 . -

你肯定遇到了什么好事。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] , [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [kraɪd] ,
The princess flushing scarlet , the margravine cried ,
这 公主 冲洗 猩红 , 这 侯爵夫人 哭 ,

公主脸颊绯红，侯爵夫人喊道：

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
' There's no occasion for you to have the whole British army in your
- 有 不 场合 为了 你 到 有 这 所有的 英国 军队 在 你的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

你没必要把整个英国军队都塞进你的脸颊里。

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
Goodness me !
善良 我 !

我的天哪！

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
what's the meaning of it ?
是什么 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [flægz] , ['bænəz] , ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] - ['penən] , - ['kɑːrdɪnlz]
Why , you answer me like flags , banners , uhlans ' pennons , fullfrocked cardinals
为什么 , 你 回答 我 喜欢 旗帜 , 横幅 , 枪骑兵 - 旗帜 , - 红雀队
! -
! '
! -

你回答我，就像旗帜、横幅、骑兵的三角旗、身着盛装的红衣主教一样！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stept] [ɪn] .
My father stepped in .
我的 父亲 步 在 .

我父亲介入了。

- [ɑː] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .
' Ah , yes , ' said the margravine .
- 啊 , 是的 , - 说 这 侯爵夫人 .

“啊，是的，”女侯爵说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [rɔi] , [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [ˌprɪn'ses] ;
' But you little know , my good Roy , the burden of an unmarried princess ;
- 但 你 小的 知道 , 我的 好的 罗伊 , 这 负担 的 一个 未婚 公主 ;

“但是，我的好罗伊，你却很少知道未婚公主的负担；

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [glæd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bærənəs] - .
and heartily glad shall I be to hand her over to Baroness Turckems .
和 衷心地 高兴的 将 我 是 到 手 她 超过 到 男爵夫人 - .

我非常乐意将她交给图尔克姆斯男爵夫人。

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪtjuːtɪd] ['gʌvənəs] , [duː'enə] , ['drægən] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

That's	her	instituted	governess	,	duenna	,	dragon	,	what	you	will	.
那就是	她	已设立	家庭教师	,	保姆	,	龙	,	什么	你	将要	.

那是她指定的女家庭教师、女管家、女管家，随便你怎么称呼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] .

She	was	born	for	responsibility	,	I	was	not	;	it	makes	me	miserable	.
她	曾是	出生	为了	责任	,	我	曾是	不是	;	它	制作	我	悲惨的	.

她天生就肩负重任，而我不是；这让我很痛苦。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['hɒlədeɪ] .

I	have	had	no	holiday	.
我	有	有	不	假期	.

我没有休假。

[truː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wæks] ['vɜːdʒɪnz] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['respaɪt] .

True	,	while	she	was	like	one	of	their	wax	virgins	I	had	a	respite	.
真的	,	尽管	她	曾是	喜欢	一	的	他们的	蜡	处女	我	有	一个	喘息	.

没错，当她像他们的蜡像处女一样的时候，我得到了喘息的机会。

['fɔːtʃənətlɪ] , [ai] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [fɔːl] [tuː; tə] ['saɪɪŋ] ,

Fortunately	,	I	hear	of	you	English	,	that	when	you	fall	to	sighing	,
幸运的是	,	我	听到	的	你	英语	,	那	什么时候	你	落下	到	叹息	,

幸运的是，我听说你们英国人，当你们叹息的时候，

[juː; jʊ] [sʌk] [jɔː(r); jə(r)] [θʌmz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [kən'səʊl] . -

you	suck	your	thumbs	and	are	consoled	.	'
你	吸	你的	拇指	和	是	安慰	.	-

你吮吸着拇指，得到了安慰。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

My	father	bowed	her	,	and	smiled	her	,	and	whirled	her	away	from	the	subject	.
我的	父亲	鞠躬	她	,	和	微笑	她	,	和	旋转	她	离开	从	这	主题	.

我父亲向她鞠躬，对她微笑，然后把她拉离了那个话题。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

I	heard	him	say	,	under	his	breath	,
我	听到	他	说	,	在下面	他的	气息	,

我听到他低声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第18/41页

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [grɒg]

that	he	had	half	a	mind	to	issue	orders	for	an	allowance	of	grog
那	他	有	一半	一个	头脑	到	问题	订单	为了	一个	津贴	的	格罗格酒

[tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

to	be	served	out	to	the	sailors	on	the	spot	.
到	是	服务	出去	到	这	水手们	在	这	点	.

他当时很想下令当场给水手们分发朗姆酒。

[ai] [sə'dʒestid] , [æz; əz][ai] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['spɪrɪt][ðə; ði] ['fɔːsəbl] ['dʌkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

I	suggested	,	as	I	conceived	in	a	similar	spirit	the	forcible	ducking	of	Mr	.
我	建议	,	作为	我	构思	在	一个	相似的	精神	这	强制的	躲避	的	先生	.

['piːtəbʌrə] .

Peterborough	.
彼得伯勒	.

我建议，以类似的精神，强行让彼得伯勒先生躲避。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːnɪst] .

He	appeared	to	entertain	and	relish	the	notion	in	earnest	.
他	出现	到	招待	和	尽情享用	这	概念	在	认真	.

他似乎很认真地接受并乐于接受这个想法。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də] .

'	It	might	do	.
-	它	可能	做	.

或许会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməsli] , - [hiː; hi] [sed] ,

It	would	gratify	her	enormously	,	'	he	said	,
它	会	满足	她	非常	,	-	他	说	,

“这会让她非常高兴，”他说。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['klerɪkl] ['dʒentlmən] [wɪð] [træns'pærənt] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	eyed	the	complacent	clerical	gentleman	with	transparent	jealousy	of	his
和	眼睛	这	自满	文员	绅士	和	透明的	妒忌	的	他的

[kleɪmz] [tuː; tə] ['diːsnt] ['triːtmənt] .

claims	to	decent	treatment	.
索赔	到	体面的	治疗	.

她用毫不掩饰的嫉妒目光打量着那位自满的文员先生，嫉妒他声称自己受到了体面的待遇。

- ['ʌðəwaɪz] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

'	Otherwise	,	I	must	confess	,	'	he	added	,	'	I	am	at	a	loss	.
-	否则	,	我	必须	承认	,	-	他	额外	,	-	我	是	在	一个	损失	.

“否则，我必须承认，”他补充道，“我束手无策。”

[maɪ] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɒldrəmz] . -

My	wits	are	in	the	doldrums	.	'
我的	智慧	是	在	这	低迷期	.	-

我脑子一片空白。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [sɪn'serəti]

He	went	up	to	Mr	.	Peterborough	,	and	,	with	an	air	of	great	sincerity
他	去	向上	到	先生	.	彼得伯勒	,	和	,	和	一个	空气	的	伟大的	诚意

[ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ,

and	courtesy	,
和	礼貌	,

他走到彼得伯勒先生面前，带着极大的真诚和礼貌，

[rɪ'kwestɪd] [hɪm] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə] [kriː'eɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði]

requested	him	in	French	to	create	a	diversion	for	her	Highness	the
请求	他	在	法语	到	创造	一个	导流	为了	她	高度	这

['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] - ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ]

Margravine	of	Rippau	during	the	extreme	heat	of	the	afternoon	by	precipitating
侯爵夫人	的	-	期间	这	极端	热	的	这	下午	经过	沉淀

[hɪm'self] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] ['fɔːti] ['fæðəmz] ,

himself	headlong	into	forty	fathoms	,
他自己	一头扎	进入	四十	英寻	,

她用法语要求他趁着午后酷热，纵身跃入四十英寻深的海底，以此来分散里波侯爵夫人的注意力。

['aɪðə(r)] [ə'tætʃt] [ɔː(r)] [ˌʌnə'tætʃt] .

either	attached	or	unattached	.
任何一个	随附的	或者	未连接的	.

已连接或未连接。

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪn] ['bæflɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['piːtərˌbʌrəz] [ə'tempts] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

His	art	in	baffling	Mr	.	Peterborough's	attempts	to	treat	the	unheard	-	of
他的	艺术	在	莫名其妙	先生	.	彼得伯勒的	尝试	到	对待	这	闻所未闻	-	的

[rɪ'kwest] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒest] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

request	as	a	jest	was	extraordinary	.
要求	作为	一个	笑话	曾是	非凡的	.

他巧妙地挫败了彼得伯勒先生将这闻所未闻的要求当作玩笑的企图，其技艺令人叹为观止。

[ðə; ði] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] ['presɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ˌpərtn'eʃəsli]

The	ingenuity	of	his	successive	pleas	for	pressing	such	a	request	pertinaciously
这	独创性	的	他的	连续	请	为了	紧迫	这样的	一个	要求	顽强地

[ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

upon	Mr	.	Peterborough	in	particular	,
之上	先生	.	彼得伯勒	在	特别的	,

他反复恳求彼得伯勒先生，坚持不懈地提出这一请求，其巧妙之处令人叹服。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ] , [jet] ['kɔːdiəl] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

his	fixed	eye	,	yet	cordial	deferential	manner	,	and	the	stretch	of	his	forefinger	,
他的	固定的	眼睛	,	然而	亲切	尊重	方式	,	和	这	拉紧	的	他的	食指	,

他目光坚定，举止亲切恭敬，食指微微伸出。

[ænd; ənd] [ˌɑːgju'mentətɪv] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] — [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːmd] [dɪ'spjuːtənt] ['fʊli]

and	argumentative	turn	of	the	head	—	indicative	of	an	armed	disputant	fully
和	争论	转动	的	这	头	—	指示性的	的	一个	武装	争议方	完全

[ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

on	the	alert	,
在	这	警报	,

以及争论时头部的偏转——表明持枪的争论者处于高度戒备状态。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [mə'mentəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	if	it	were	of	profound	and	momentous	importance	that	he
和	作为	如果	它	是	的	深刻的	和	意义重大	重要性	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['θʌrəli] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] [mæn] — [ˌəʊvə'welmd] [juː 'es] .

should	thoroughly	defeat	and	convince	his	man	—	overwhelmed	us	.
应该	彻底	击败	和	说服	他的	男人	—	不堪重负	我们	.

仿佛这件事意义重大，他必须彻底击败并说服他的对手——这让我们感到无比震撼。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['sʌp(ə)l] [ɪn] [frentʃ] ,

Mr	.	Peterborough	,	not	being	supple	in	French	,
先生	.	彼得伯勒	,	不是	存在	柔软	在	法语	,

彼得伯勒先生法语不太流利，

[fel] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌprɒtə'steɪʃn] ;

fell	back	upon	his	English	with	a	flickering	smile	of	protestation	;
跌倒	后退	之上	他的	英语	和	一个	闪烁	微笑	的	断言	;

他用英语说道，脸上带着一丝抗议的微笑；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'mendəs]

but	even	in	his	native	tongue	he	could	make	no	head	against	the	tremendous
但	甚至	在	他的	本国的	舌头	他	可以	制作	不	头	反对	这	巨大的

[vɒljʊ'bɪlɪti] [ænd; ənd] [briːf] ['iːgə(r)] ['pɔːzɪz] [bɪ'setɪŋ] [hɪm] .

volubility	and	brief	eager	pauses	besetting	him	.
流动性	和	简短的	渴望的	停顿	被包围	他	.

即使使用他的母语，他也无法抵挡住滔滔不绝的讲话和短暂而急切的停顿。

[ðə; ði] [fɑːs] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌevə'nes(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	farce	was	too	evanescent	for	me	to	reproduce	it	.
这	闹剧	曾是	也	转瞬即逝	为了	我	到	复制	它	.

那场闹剧太过短暂，我无法重现。

['piːtəbʌrə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

Peterborough	turned	and	fled	to	his	cabin	.
彼得伯勒	转向	和	逃亡	到	他的	舱	.

彼得伯勒转身逃回了他的小屋。

[hɑːf] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] .

Half	the	crew	were	on	the	broad	grin	.
一半	这	全体人员	是	在	这	广阔	咧嘴笑	.

一半的船员都露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [spræŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] ,

The	margravine	sprang	to	my	father's	arm	,
这	侯爵夫人	弹簧	到	我的	父亲的	手臂	,

女爵扑到我父亲的怀里，

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒstriən] ['maʊntən] ['sʌmə(r)] -

and	entreated	him	to	be	her	guest	in	her	Austrian	mountain	summer	-
和	恳求	他	到	是	她	客人	在	她	奥地利	山	夏天	-

[siːt] .

seat	.
座位	.

她恳求他到她位于奥地利山区的避暑别墅做客。

[ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

Ottilia	was	now	her	darling	and	her	comfort	.
奥蒂莉亚	曾是	现在	她	亲爱的	和	她	舒适	.

奥蒂莉亚现在是她的挚爱和慰藉。

['weðə(r)] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [sʌkt] ['aʊə(r)] [θʌmz] , [ɔː(r)] [saɪd] ['fjʊəriəsli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Whether	we	English	youth	sucked	our	thumbs	,	or	sighed	furiously	,	she	had
无论	我们	英语	青年	真烂	我们的	拇指	,	或者	叹了口气	愤怒地	,	她	有

['evɪdəntli] [siːst] [tuː; tə] [keə(r)] .

evidently	ceased	to	care	.
显然	停止	到	关心	.

无论是我们这些英国青年吮吸拇指，还是愤怒地叹息，她显然都不再在意了。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Mr	.	Peterborough	assured	me	at	night	that	he	had	still	a	difficulty	in
先生	.	彼得伯勒	保证	我	在	夜晚	那	他	有	仍然	一个	困难	在

[pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['æbsəluːt] ['sænəti] ,

persuading	himself	of	my	father's	absolute	sanity	,
说服	他自己	的	我的	父亲的	绝对	理智	,

彼得伯勒先生晚上向我保证，他仍然很难确信我父亲完全神志清醒。

[səʊ]['ɜːdʒənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɒstərəs] [prə'pəʊz(ə)l] ;

so	urgent	was	the	fire	of	his	eye	in	seconding	his	preposterous	proposal	;
所以	紧迫的	曾是	这	火	的	他的	眼睛	在	附议	他的	荒谬	提议	;

他眼中闪烁着如此强烈的赞同之光，仿佛在迫切地支持他那荒谬的提议；

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'veərɪəbli] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [fɑːs] [pleɪd] [aʊt]

and	,	as	my	father	invariably	treated	with	the	utmost	reserve	a	farce	played	out
和	,	作为	我的	父亲	总是	治疗	和	这	极致	预订	一个	闹剧	玩	出去

,

,

,

而我父亲总是对上演的闹剧表现得极其冷淡，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [sen'tenʃəs]

they	never	arrived	at	an	understanding	about	it	,	beyond	a	sententious
他们	绝不	到达的	在	一个	理解	关于	它	,	超过	一个	有道理的

[ə'griːmənt] [wʌns] ,

agreement	once	,
协议	一次	,

除了曾经签署过一份空洞的协议之外，他们从未就此事达成任何共识。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstriən] ['haɪlənd] ['væli] ,

in	the	extreme	heat	of	an	Austrian	highland	valley	,
在	这	极端	热	的	一个	奥地利	高地	谷	,

在奥地利高地山谷的酷热中，

[ðæt] [ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedə(r)] ['ɪntuː] [siː] - ['wɔːtə(r)] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][dɪ'vaɪn] .

that	the	option	of	taking	a	header	into	sea	-	water	would	there	be	divine	.
那	这	选项	的	采取	一个	标题	进入	海	-	水	会	那里	是	神圣的	.

在那里，头朝下栽进海水里简直是天赐良机。

['aʊə(r)] [jɒt] [wɪŋd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] .

Our	yacht	winged	her	way	home	.
我们的	游艇	有翅膀的	她	方式	家	.

我们的游艇一路飞回了家。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] - - - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['bærənəs] - , [ænd; ənd]

Prince	Ernest	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	,	accompanied	by	Baroness	Turckems	,	and
王子	欧内斯特	的	-	-	-	,	伴随	经过	男爵夫人	-	,	和

[prɪns] ['ɒtəʊ] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Prince	Otto	,	his	nephew	,
王子	奥托	,	他的	侄子	,

埃彭韦尔岑-萨克尔德的恩斯特王子，由图尔克姆斯男爵夫人陪同，以及他的侄子奥托王子，

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['aɪzənˌbɜːrg] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɒstriən] ['lɑːnsəz] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]

son	of	the	Prince	of	Eisenberg	,	a	captain	of	Austrian	lancers	,	joined	the
儿子	的	这	王子	的	艾森伯格	,	一个	队长	的	奥地利	枪骑兵	,	加入	这

['mɑːgrəˌviːn] [ɪn] - ,

margravine	in	Wurtemberg	,
侯爵夫人	在	-	,

艾森贝格亲王的儿子，一位奥地利枪骑兵上尉，加入了符腾堡的侯爵夫人麾下。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [də'mestɪk] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	we	felt	immediately	that	domestic	affairs	were	under	a	different
和	我们	毛毡	立即地	那	国内的	事务	是	在下面	一个	不同的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

我们立刻感觉到国内事务由不同的部门管理。

['bærənəs] - [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

Baroness	Turckems	relieved	the	margravine	of	her	guard	.
男爵夫人	-	松了口气	这	侯爵夫人	的	她	警卫	.

图尔克姆斯男爵夫人解除了侯爵夫人的卫兵。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .

She	took	the	princess	into	custody	.
她	采取	这	公主	进入	保管	.

她将公主拘留了。

[prɪns] ['ɜːnɪst] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌæfə'bɪlətɪ] ;

Prince	Ernest	greeted	us	with	some	affability	;
王子	欧内斯特	问候	我们	和	一些	亲切	;

恩斯特王子热情友好地接待了我们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [bɪ'fɔː(r)]

but	it	was	communicated	to	my	father	that	he	expected	an	apology	before
但	它	曾是	沟通	到	我的	父亲	那	他	预期的	一个	道歉	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æbsəluːtli] [ʌn'klaʊdɪd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]

he	could	allow	himself	to	be	as	absolutely	unclouded	toward	us	as	the
他	可以	允许	他自己	到	是	作为	绝对地	晴朗无云	朝向	我们	作为	这

[bleɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪtlz] .

blaze	of	his	titles	.
火焰	的	他的	标题	.

但有人向我父亲传达了这样的信息：他希望得到道歉，才能像他头衔的光辉一样，对我们完全坦诚相待。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ; [səʊ][ðə; ði] [prɪns] [ɪn'kwaiə] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɒt] ['aʊə(r)]

My	father	declined	to	submit	;	so	the	prince	inquired	of	us	what	our
我的	父亲	拒绝	到	提交	;	所以	这	王子	询问	的	我们	什么	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] .

destination	was	.
目的地	曾是	.

我父亲拒绝屈服；于是王子问我们此行的目的地是什么。

[daʊn] [ðə; ði]['dænjuːb][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , [griːs] , ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði]

Down	the	Danube	to	the	Black	Sea	and	Asia	Minor	,	Greece	,	Egypt	,	the
向下	这	多瑙河	到	这	黑色的	海	和	亚洲	次要的	,	希腊	,	埃及	,	这

[naɪl] ,

Nile	,
尼罗河	,

沿多瑙河而下，到达黑海和小亚细亚，途经希腊、埃及、尼罗河。

[ðə; ði] ['dezət] , ['ɪndiə] , ['pɒsəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

the	Desert	,	India	,	possibly	,	and	the	Himalayas	,	my	father	said	.
这	沙漠	,	印度	,	可能	,	和	这	喜马拉雅山	,	我的	父亲	说	.

我父亲说，可能是沙漠、印度，还有喜马拉雅山脉。

[ðə; ði] [prɪns] [baʊd] .

The	prince	bowed	.
这	王子	鞠躬	.

王子鞠躬。

[ðə; ði] [haɪɪst] ['pɜːsənɪdʒz] , [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] ['træv(ə)l] ,

The	highest	personages	,	if	they	cannot	travel	,
这	最高	人物	, 如果		他们	不能	旅行	,

最高领导人，如果他们不能出行，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['eəri] ['mædʒəsti] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən]

are	conscious	of	a	sort	of	airy	majesty	pertaining	to	one	who	can
是	有意识的	的	一个	种类	的	轻盈的	威严	相关的	到	一	WHO	能

[kə'mɑːnd] [səʊ] [waɪd] [ænd; ənd][fɑː(r)][ə; eɪ] [flaɪt] .

command	so	wide	and	far	a	flight	.
命令	所以	宽的	和	远的	一个	航班	.

意识到能够掌控如此广阔远方的飞行的人，具有一种超凡脱俗的威严。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌplɪˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [praɪd] [wɪð]

We	were	supplicated	by	the	margravine	to	appease	her	brother's	pride	with
我们	是	恳求	经过	这	侯爵夫人	到	安抚	她	兄弟	自豪	和

[hɑːf][ə; eɪ] [wɜːd] .

half	a	word	.
一半	一个	单词	.

女侯爵恳求我们只说半句话就能平息她哥哥的自尊心。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][fɜːm] .

My	father	was	firm	.
我的	父亲	曾是	公司	.

我父亲态度坚决。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɪm] .

The	margravine	reached	her	two	hands	to	him	.
这	侯爵夫人	达到	她	二	双手	到	他	.

女侯爵向他伸出了双手。

[hiː; hi] [kɪst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

He	kissed	over	them	each	in	turn	.
他	亲吻	超过	他们	每个	在	转动	.

他依次亲吻了她们每一个人。

[ðeɪ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [smɑːt] ['semi] - ['flætərɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] ['sentənsɪz] .

They	interchanged	smart	semi	-	flattering	or	cutting	sentences	.
他们	互换	聪明的	半	-	奉承	或者	切割	句子	.

他们互相说着机智、半奉承或尖刻的话语。

- [gʊd] ! -

'	Good	!	'
-	好的	!	-

'好的！ '

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ; - [naʊ] [aɪ] [sʌlk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] . -

she	concluded	;	'	now	I	sulk	you	for	five	years	.	'
她	结束	;	-	现在	我	闷闷不乐	你	为了	五	年	.	-

她总结道："现在我要生你的气五年。"

- [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'kæpɪteɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)][maɪ] [ə'stɒnɪʃt] [hed] , [wʊd]

'	You	would	decapitate	me	,	madam	,	and	weep	over	my	astonished	head	,	would
-	你	会	杀头	我	,	女士	,	和	哭泣	超过	我的	惊讶	头	,	会

[juː; jʊ][nɒt] ? -

you	not	?	'
你	不是	?	-

"夫人，您会砍下我的头颅，然后对着我惊愕的头颅痛哭流涕，对吗？"

- [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

'	Upon	my	honour	,	I	would	,	'	she	shook	herself	to	reply	.
-	之上	我的	荣誉	,	我	会	,	-	她	摇晃	她自己	到	回复	.

"我以我的荣誉起誓，我愿意，"她摇了摇头回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['sædli] .

He	smiled	rather	sadly	.
他	微笑	相当	令人遗憾的是	.

他露出了一个略带悲伤的笑容。

- [nəʊ] ['peɪθɒs] ! -

'	No	pathos	!	'
-	不	感伤	!	-

“不煽情！”

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [hɪm] .

she	implored	him	.
她	恳求	他	.

她恳求他。

- [nɒt] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Not	while	I	live	,	madam	,	'	said	he	.
-	不是	尽管	我	居住	,	女士	,	-	说	他	.

“只要我活着，就绝不可能，夫人。”他说道。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [trɛmɔr] .

At	this	her	countenance	underwent	a	tremour	.
在	这	她	面容	经历了	一个	颤抖	.

这时，她的脸色颤抖了一下。

- [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [endz] . . . [frend] !

'	And	when	that	ends	.	.	.	friend	!
-	和	什么时候	那	结束	.	.	.	朋友	!

“而当这一切结束时……朋友！”

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][lɑːst] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

well	,	I	shall	have	had	my	last	laugh	in	the	world	.	'
出色地	,	我	将	有	有	我的	最后的	笑	在	这	世界	.	-

好吧，这大概是我在这世上最后一次笑到最后了。

[bəuθ] [siːmd] [ə'fektɪd] .

Both	seemed	affected	.
两个都	似乎	做作的	.

两人似乎都受到了影响。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [mˈɜːməd] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] [wɜːd] .

My	father	murmured	some	soothing	word	.
我的	父亲	低声说道	一些	舒缓	单词	.

父亲低声说了些安慰的话。

- [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

'	Then	you	do	mean	to	stay	with	me	?	'
-	然后	你	做	意思是	到	停留	和	我	?	-

“那你真的打算留下来陪我吗？”

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] .

the	margravine	caught	him	up	.
这	侯爵夫人	捕捉	他	向上	.

女侯爵追上了他。

- [nɒt] [ɪn] ['lɪvəri] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . -

'	Not	in	livery	,	your	Highness	.	'
-	不是	在	涂装	,	你的	高度	.	-

“殿下，我没有穿制服。”

- [tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [juː; jʊ] ! - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][feə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['leɪdiz]

'	To	the	deuce	with	you	!	'	would	be	a	fair	translation	of	the	exalted	lady's
-	到	这	二	和	你	!	-	会	是	一个	公平的	翻译	的	这	崇高	女士的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“去你的！”可以算是对这位尊贵女士回答的恰当翻译。

[ʃiː; ʃi] [reil] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [praɪd] .

She	railed	at	his	insufferable	pride	.
她	有轨电车	在	他的	令人难以忍受的	自豪	.

她痛斥他那令人无法忍受的傲慢。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [rɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .

'	And	you	were	wrong	,	wrong	,	'	she	pursued	.
-	和	你	是	错误的	,	错误的	,	-	她	追击	.

“你错了，大错特错，”她继续说道。

- [juː; jʊ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['maɪtɪli] : [juː; jʊ] ['trævɪstɪ] [hɪz; ɪz][məʊst]['nəʊb(ə)l]['ænsestə(r)] — -

'	You	offended	the	prince	mightily	:	you	travestied	his	most	noble	ancestor	—	'
-	你	被冒犯了	这	王子	非常	:	你	滑稽可笑	他的	最多	高贵	祖先	—	-

“你大大冒犯了王子：你亵渎了他最尊贵的祖先——”

- [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] . -

'	In	your	service	,	may	it	please	you	.	'
-	在	你的	服务	,	可能	它	请	你	.	-

“为您效劳，愿您满意。”

- [juː; jʊ] [ə'fendɪd] , [ə'fendɪd] [hɪm] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

'	You	offended	,	offended	him	,	I	say	,	and	you	haven't	the	courage	to	make
-	你	被冒犯了	,	被冒犯了	他	,	我	说	,	和	你	还没有	这	勇气	到	制作

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	.
赔偿	.

“我说，你冒犯了他，你却没有勇气做出补偿。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['mænɪdʒəbl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

And	when	I	tell	you	the	prince	is	manageable	as	your	ship	,
和	什么时候	我	告诉	你	这	王子	是	可管理的	作为	你的	船	,

当我告诉你这位王子就像你的船一样容易驾驭时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

if	you	will	only	take	and	handle	the	rudder	.
如果	你	将要	仅有的	拿	和	处理	这	舵	.

如果你只负责操作舵的话。

[duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] ? -

Do	you	perceive	?	'
做	你	感知	?	-

你明白了吗?

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	turned	to	me	.
她	转向	到	我	.

她转向我。

- ['hɪðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ; [kʌm] , [pə'sweɪd] [hɪm] .

'	Hither	,	Mr	.	Harry	;	come	,	persuade	him	.
-	这里	,	先生	.	哈里	;	来	,	说服	他	.

“哈里先生，过来，去劝劝他。”

[waɪ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ? -

Why	,	you	do	not	desire	to	leave	me	,	do	you	?	'
为什么	,	你	做	不是	欲望	到	离开	我	,	做	你	?	-

你不想离开我，对吗?

[mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] .

Much	the	reverse	.
很多	这	撤销	.

情况恰恰相反。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] ['sʌbsɪkwəntli] [ɒn] ['hævɪŋ] [biːn] ['mɒdərət] [ɪn][ðə; ðɪ]

But	I	had	to	congratulate	myself	subsequently	on	having	been	moderate	in	the
但	我	有	到	祝贺	我	随后	在	拥有	到过	缓和	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] ;

expression	of	my	wishes	;
表达	的	我的	愿望	;

但事后我不得不庆幸自己在表达愿望时保持了克制;

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [luː'sɪdəti][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ]

for	,	as	my	father	explained	to	me	,	with	sufficient	lucidity	to	enlighten	my
为了	,	作为	我的	父亲	解释	到	我	,	和	充足的	明朗	到	开导	我的

['dʌlnɪs] ,

dulness	,
沉闷	,

正如我父亲用清晰透彻的语言向我解释的那样，他的解释足以启迪我的愚钝。

[ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪm] ['grəʊsli] .

the	margravine	was	tempting	him	grossly	.
这	侯爵夫人	曾是	诱人的	他	粗略地	.

女侯爵对他进行了极其恶劣的诱惑。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

She	saw	more	than	I	did	of	his	plans	.
她	锯	更多的	比	我	做过	的	他的	计划	.

她比我更了解他的计划。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [ə'fekt] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [geɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ,

She	could	actually	affect	to	wink	at	them	that	she	might	gain	her	point	,
她	可以	实际上	影响	到	眨眼	在	他们	那	她	可能	获得	她	观点	,

她甚至可以假装朝他们眨眼，以此来达到自己的目的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ,

and	have	her	amusement	,	and	live	for	the	hour	,
和	有	她	娱乐	,	和	居住	为了	这	小时	,

取悦她，享受这一个小时。

['tretʃərəsli] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʊdwɪŋkt] [peə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːʃəli] [blaɪnd][ɔː(r)]

treacherously	beguiling	a	hoodwinked	pair	to	suppose	her	partially	blind	or
阴险地	迷人的	一个	被蒙蔽	一对	到	认为	她	部分	瞎的	或者

['həʊlli] [kəm'pleɪzənt] .

wholly	complaisant	.
完全	顺从的	.

狡猾地欺骗一对被蒙蔽的男女，让他们以为她半盲或完全顺从。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fenst] [hɜː(r); hə(r)] .

My	father	knew	her	and	fenced	her	.
我的	父亲	知道	她	和	围栏	她	.

我父亲认识她，还跟她打过篱笆。

- [hæd; həd][aɪ] ['jiːldɪd] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ləʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] ,

'	Had	I	yielded	,	'	he	said	,	when	my	heart	was	low	after	the	parting	,
-	有	我	产生	,	-	他	说	,	什么时候	我的	心	曾是	低的	后	这	离别	,

“如果我屈服了呢？”他问我，当时我离别后心情低落。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [hænd] .

'	I	should	have	shown	her	my	hand	.
-	我	应该	有	所示	她	我的	手	.

“我应该让她看到我的底牌。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] .

I	do	not	choose	to	manage	the	prince	that	the	margravine	may	manage	me	.
我	做	不是	选择	到	管理	这	王子	那	这	侯爵夫人	可能	管理	我	.

我不愿去管理王子，让女侯爵来管理我。

[aɪ] [pəʊz] [maɪ] [praɪd] — ['ɪməleɪt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃi] ?

I	pose	my	pride	—	immolate	my	son	to	it	,	Richie	?
我	姿势	我的	自豪	—	牺牲	我的	儿子	到	它	,	里奇	?

我愿以我的尊严为代价——难道要我牺牲我的儿子吗，里奇?

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[æt; ət] [vi'enə] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

At	Vienna	we	shall	receive	an	invitation	to	Sarkeld	for	the	winter	,
在	维也纳	我们	将	收到	一个	邀请	到	-	为了	这	冬天	,

在维也纳，我们将收到去萨克尔德过冬的邀请。

[ɪf] [wiː; wi] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [in'triːti] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ɪʃəl] [æt; ət] ['mjuːnɪk] .

if	we	hear	nothing	of	entreaties	to	turn	aside	to	Ischl	at	Munich	.
如果	我们	听到	没有什么	的	恳求	到	转动	旁边	到	伊施尔	在	慕尼黑	.

如果我们没有听到任何请求，希望我们转而支持慕尼黑的伊施尔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

She	is	sure	to	entreat	me	to	accompany	her	on	her	annual	visit	to
她	是	当然	到	恳求	我	到	陪伴	她	在	她	年度的	访问	到

[hɜː(r); hə(r)] ['terətri] [ɒv; əv] - ,

her	territory	of	Rippau	,
她	领土	的	-	,

她一定会恳求我陪她一起去她位于里帕乌的领地进行一年一度的访问。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'test] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [vaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd]

which	she	detests	;	and	,	indeed	,	there	is	not	a	vine	in	the	length	and
哪个	她	厌恶	;	和	,	的确	,	那里	是	不是	一个	藤	在	这	长度	和

[bredθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

breadth	of	it	.
宽度	的	它	.

她非常厌恶这种环境；而且，事实上，从长到宽，这里连一株葡萄藤都没有。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [brɔːd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [duːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpiət] . -

She	thought	herself	broad	awake	,	and	I	have	dosed	her	with	an	opiate	.	'
她	想法	她自己	广阔	醒	,	和	我	有	剂量	她	和	一个	阿片类药物	.	-

她以为自己完全清醒，而我已经给她服用了鸦片类药物。

[hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['tendəli] .

He	squeezed	my	fingers	tenderly	.
他	挤压	我的	手指	温柔地	.

他温柔地捏了捏我的手指。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] [bəuθ][ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] [wen] [wi:; wi] [drəʊv]
I **was** **in** **want** **both** **of** **consolation** **and** **very** **delicate** **handling** **when** **we** **drove**
我 曾是 在 想 两个都 的 安慰 和 非常 精美的 处理 什么时候 我们 驾驶
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [taʊn] :
out **of** **the** **little** **Wurtemberg** **town** **:**
出去 的 这 小的 - 镇 :

当我们驱车离开符腾堡小镇时，我既需要安慰，也需要非常温柔的照顾：

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] ['eni] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm] [ɒ'tɪliə] .
I **had** **not** **taken** **any** **farewell** **from** **Ottilia** **.**
我 有 不是 已采取 任何 告别 从 奥蒂莉亚 .

我没有向奥蒂莉亚道别。

['bærənəs] - [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['drægən] .
Baroness **Turckems** **was** **already** **exercising** **her** **functions** **of** **dragon** **.**
男爵夫人 - 曾是 已经 锻炼 她 函数 的 龙 .

图尔克姆斯男爵夫人已经开始履行她龙的职责了。

[wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fə'bɪdɪŋ] [wɜ:d] - [rɪ'pəʊz] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɑ:ft, wɔft, wæft][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tu:; tə]
With **the** **terrible** **forbidding** **word** **'** **Repose** **'** **she** **had** **wafted** **the** **princess** **to**
和 这 糟糕的 禁止 单词 - 休息 - 她 有 飘散 这 公主 到
[hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
her **chamber** **in** **the** **evening** **,**
她 房间 在 这 晚上 ,

傍晚时分，她用那可怕的、令人畏惧的词语"安息"将公主带回了房间。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
and **folded** **her** **inextricably** **round** **and** **round** **in** **the** **morning** **.**
和 折叠 她 密不可分地 圆形的 和 圆形的 在 这 早晨 .

早上，她被卷成一团乱麻。

[ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [hʌf] , [ðə; ði] [prɪns] ['aɪsi] , [ɒ'tɪliə] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
The **margravine** **huffed** **,** **the** **prince** **icy** **,** **Ottilia** **invisible** **,**
这 侯爵夫人 哼了一声 , 这 王子 冰冷的 , 奥蒂莉亚 无形的 ,

侯爵夫人哼了一声，王子面色冰冷，奥蒂莉亚仿佛隐形人一般。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃu:tɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ə'mʌŋ] ['ʃætəd]
I **found** **myself** **shooting** **down** **from** **the** **heights** **of** **a** **dream** **among** **shattered**
我 成立 我 射击 向下 从 这 高度 的 一个 梦 之中 破碎
['frægmənts] [ɒv; əv][maɪ] [klaʊd] - ['pæləs] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [wel] [nju:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [ɒf] ['tredɪŋ]
fragments **of** **my** **cloud** **-** **palace** **before** **I** **well** **knew** **that** **I** **had** **left** **off** **treading**
片段 的 我的 云 - 宫殿 前 我 出色地 知道 那 我 有 左边 离开 踩踏
['kɒmən] [ɜ:θ] .
common **earth** **.**
常见的 地球 .

我发现自己从梦境的巅峰坠落，置身于云端宫殿破碎的碎片之中，却还没意识到自己已经离开了平凡的尘世。

[ɔ:l] [maɪ] ['selfɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ɒ'tɪliə] .
All **my** **selfish** **nature** **cried** **out** **to** **accuse** **Ottilia** **.**
全部 我的 自私 自然 哭 出去 到 控 奥蒂莉亚 .

我自私的本性驱使我去指责奥蒂莉亚。

[wi:; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kʌntri] [rəʊd] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]
We **drove** **along** **a** **dusty** **country** **road** **that** **lay** **like** **a** **glaring** **shaft** **of** **the** **desert**
我们 驾驶 沿着 一个 尘土飞扬 国家 路 那 躺 喜欢 一个 刺眼 轴 的 这 沙漠
[bɪ'twi:n] ['vinjəd] [ænd; ənd] [hɪlz] .
between **vineyards** **and** **hills** **.**
之间 葡萄园 和 丘陵 .

我们沿着一条尘土飞扬的乡村公路行驶，这条公路像沙漠中一道刺眼的竖井，横亘在葡萄园和山丘之间。

- [ðeə(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
' There , ' said my father ,
- 那里 , - 说 我的 父亲 ,

“好了，”我父亲说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɒn]['aʊə(r)] [left] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp]
waving his hand where the hills on our left fell to a distance and threw up
挥手 他的 手 在哪里 这 丘陵 在 我们的 左边 跌倒 到 一个 距离 和 扔 向上
[ə; eɪ] ['lɒfti] [hed] [ænd; ənd] [nek] [kʌt] [wɪð] [wʌn] [waɪt] [laɪn] ,
a lofty head and neck cut with one white line ,
一个 高远 头 和 脖子 切 和 一 白色的 线 ,

他挥了挥手，左侧的山丘绵延至远处，耸立着一个高大的头颅和脖子，脖子上被一道白线划过。

- [jɔː(r); jə(r)] ['həʊənˌzɒlən] [ʃɒt] [ʌp] [ðeə(r)] .
' your Hohenzollerns shot up there .
- 你的 霍亨索伦家族 射击 向上 那里 .

“你们霍亨索伦家族的人都冲上去了。”

[ðeə(r)]['kɑːs(ə)l] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪt] ['mɪlətri] [stɒk] .
Their castle looks like a tight military stock .
他们的 城堡 看起来 喜欢 一个 紧的 军队 库存 .

他们的城堡看起来像一座坚固的军营。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['maʊntən] [hæz; həz][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['meɪdʒə(r)] .
Upon my word , their native mountain has the air of a drum major .
之上 我的 单词 , 他们的 本国的 山 有 这 空气 的 一个 鼓 主要的 .

据我所说，他们家乡的山脉就像一个鼓乐队指挥。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . Peterborough , have you a mind to climb it ?
先生 . 彼得伯勒 , 有 你 一个 头脑 到 爬 它 ?

彼得伯勒先生，您打算攀登它吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] . -
We are at your disposal . '
我们 是 在 你的 处理 . -

我们随时听候您的差遣。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ] [rev] . ['æmbrəʊz] , ['geɪzɪŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,
' Thank you , thank you , sir , ' said the Rev . Ambrose , gazing enthusiastically ,
- 感谢 你 , 感谢 你 , 先生 , - 说 这 牧师 . 安布罗斯 , 凝视 踊跃 ,
[bʌt; bət] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ðɪ] [hiːt] :
but daunted by the heat :
但 畏惧 经过 这 热 :

“谢谢，谢谢您，先生，”安布罗斯牧师热情地说道，目光炯炯，但酷热难耐：

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ? -
' if it is your wish ? '
- 如果 它 是 你的 希望 ? -

“如果这是你的意愿？”

- [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] .
' We have none that is not yours , Mr . Peterborough .
- 我们 有 没有任何 那 是 不是 你的 , 先生 . 彼得伯勒 .

“我们没有一件不是您的，彼得伯勒先生。”

[juː; jʊ] [lʌv] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'drɪft] [dʒʌst] [naʊ] .
You love ruins , and we are adrift just now .
你 爱 废墟 , 和 我们 是 漂流 只是 现在 .

你喜欢废墟，而我们现在却像漂泊的海一样。

[ai] [prɪ'zju:m] [wi:; wi][kæn; kən] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] .

I	presume	we	can	drive	to	the	foot	of	the	ascent	.
我	怙	我们	能	驾驶	到	这	脚	的	这	上升	.

我想我们可以开车到山脚下。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [sʌn] [pə'hæps] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] [greɪt] ['haʊzɪz] . -

I	should	wish	my	son	perhaps	to	see	the	source	of	great	houses	.	'
我	应该	希望	我的	儿子	也许	到	看	这	来源	的	伟大的	房屋	.	-

我希望我的儿子或许能亲眼看看豪宅的由来。

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [əʊld] [ʃwa:ts] .

Here	it	was	that	my	arm	was	touched	by	old	Schwartz	.
这里	它	曾是	那	我的	手臂	曾是	感动	经过	老的	施瓦茨	.

就在这里，老施瓦茨碰了我的胳膊。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] ['stɪfli] ,

He	saluted	stiffly	,
他	敬礼	僵硬地	,

他僵硬地敬了个礼。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [trɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æt; ət] [æn; ən] ['i:v(ə)n] [peɪs]

and	leaning	from	the	saddle	on	the	trot	of	his	horse	at	an	even	pace
和	倾斜	从	这	鞍	在	这	小跑	的	他的	马	在	一个	甚至	步伐

[wɪð] ['aʊə(r)] [pɒ'stɪljən] ,

with	our	postillion	,
和	我们的	邮递员	,

他倚在马鞍上，与我们的邮差保持着相同的步伐，小跑着。

[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

stretched	out	a	bouquet	of	roses	.
拉伸	出去	一个	花束	的	玫瑰	.

摊开一束玫瑰花。

[ai] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [smelt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

I	seized	it	palpitating	,	smelt	the	roses	,	and	wondered	.
我	查获	它	心悸	,	冶炼	这	玫瑰	,	和	想知道	.

我紧紧抓住它，感受着它的悸动，闻了闻玫瑰的芬芳，不禁心生疑惑。

[meɪ] [ə; eɪ] [mæn] [raɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃnəs] ? — [tɪəz] [rʌʃt] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] .

May	a	man	write	of	his	foolishness	?	—	tears	rushed	to	my	eyes	.
可能	一个	男人	写	的	他的	愚蠢	?	—	眼泪	匆忙	到	我的	眼睛	.

人可以写下自己的愚蠢行为吗？——我的眼泪夺眶而出。

[ʃwa:ts] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l]

Schwartz	was	far	behind	us	when	my	father	caught	sight	of	the	magical
施瓦茨	曾是	远的	在后面	我们	什么时候	我的	父亲	捕捉	视线	的	这	神奇

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

当我父亲看到那些神奇的花朵时，施瓦茨已经远远落在我们身后了。

- [kʌm] ! -

'	Come	!	'
-	来	!	-

'来！ '

[sed] [hi:; hi] , ['gləʊɪŋ] , - [wi:; wi] [wɪl] [təʊst] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊən,zɒlən] [tu:; tə]

said	he	,	glowing	,	'	we	will	toast	the	Hohenstaufens	and	the	Hohenzollerns	to
说	他	,	发光	,	-	我们	将要	吐司	这	-	和	这	霍亨索伦家族	到

- [naɪt] , ['rɪtʃi] . -

-	night	,	Richie	.	'
-	夜晚	,	里奇	.	-

他兴高采烈地说："今晚我们要为霍亨斯陶芬家族和霍亨索伦家族举杯庆祝，里奇。"

['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['revlɪŋ] [ɪn] ['fænsiz] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz]

Later	**,**	**when**	**I**	**was**	**revelling**	**in**	**fancies**	**sweeter**	**than**	**the**	**perfume**	**of**	**the**	**roses**
之后	,	什么时候	我	曾是	狂欢	在	幻想	更甜	比	这	香水	的	这	玫瑰

,

,

,

后来，当我沉浸在比玫瑰香气更甜美的幻想中时，

[hi:; hi] [prest] [ðeə(r)] [stemz] [rɪ'flektɪvli] , [ˌʌn'baʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

he	**pressed**	**their**	**stems**	**reflectively**	**,**	**unbound**	**them**	**,**	**and**	**disclosed**	**a**	**slip**	**of**
他	按下	他们的	茎	反思地	,	无界	他们	,	和	披露	一个	滑	的

['krestɪd] ['peɪpə(r)] .

crested	**paper**	**.**
冠状	纸	.

他若有所思地按压着它们的茎，解开它们，露出一张印有花纹的纸片。

[ɒn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

On	**it**	**was**	**written**	**:**
在	它	曾是	书面	:

上面写着：

- ['vaiəlits] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . -

'	**Violets**	**are**	**over**	**.**	**'**
-	紫罗兰	是	超过	.	-

“紫罗兰花期已过。”

[pleɪn] [wɜ:dz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

Plain	**words**	**;**	**but**	**a**	**princess**	**had**	**written**	**them**	**,**
清楚的	字	;	但	一个	公主	有	书面	他们	,

文字平淡无奇，但却是一位公主写的。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][səʊ]['gəʊldən][ə; eɪ]['heɪləʊ] [ɪn'kləʊz] ['eni] [pi:s] [ɒv; əv]['hju:mən] ['hændiwɜ:k] .

and	**never**	**did**	**so**	**golden**	**a**	**halo**	**enclose**	**any**	**piece**	**of**	**human**	**handiwork**	**.**
和	绝不	做过	所以	金的	一个	光环	括	任何	片	的	人类	手工制品	.

从来没有人用金色的光环来装饰任何一件人类手工制品。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz]

THE	**TIME**	**OF**	**ROSES**
这	时间	的	玫瑰

玫瑰的季节

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [θrɪld] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][dʒɔɪ] .

I	**sat**	**and**	**thrilled**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**with**	**a**	**deeper**	**emotion**	**than**	**joy**	**.**
我	卫星	和	激动不已	从	头	到	脚	和	一个	更深	情感	比	喜悦	.

我坐着，从头到脚都感到一阵激动，这种感觉比喜悦更加强烈。

[nɒt] [aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [self] ['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['ju:nɪvɜ:s] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [laɪf][ɪn]

Not	**I**	**,**	**but**	**a**	**detached**	**self**	**allied**	**to**	**the**	**careering**	**universe**	**and**	**having**	**life**	**in**
不是	我	,	但	一个	分离的	自己	盟军	到	这	职业	宇宙	和	拥有	生活	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

不是我，而是一个超脱于宇宙之外、与宇宙运转并拥有生命的自我。

- ['vaiəlits] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . -

'	**Violets**	**are**	**over**	**.**	**'**
-	紫罗兰	是	超过	.	-

“紫罗兰花期已过。”

[ðə; ði] [fɜːst] ['strenjuəs] ['efət] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , ['sʌt(ə)l] [æz; əz]

The	first	strenuous	effort	of	my	mind	was	to	grasp	the	meaning	,	subtle	as
这	第一的	费力的	努力	的	我的	头脑	曾是	到	抓牢	这	意义	,	微妙的	作为

['əʊdə(r)] ,

odour	,
气味	,

我首先竭尽全力去理解它的含义，它像气味一样微妙。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] .

in	these	words	.
在	这些	字	.

用这些话来说。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mɪnɪŋz] [riːð] [ə'weɪ] [ˌʌnə'teɪnəbl] [tuː; tə] [θɔːt] .

Innumerable	meanings	wreathed	away	unattainable	to	thought	.
无数	含义	花环	离开	高不可攀	到	想法	.

无数含义被掩盖，无法用思想来理解。

[ðə; ði] [faɪnə] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [pə'siːv] [ðem; ðəm] [eə(r)] [ðeɪ] ['vænɪʃd] .

The	finer	senses	could	just	perceive	them	ere	they	vanished	.
这	更精细	感官	可以	只是	感知	他们	埃雷	他们	消失了	.

敏锐的感官或许能在它们消失之前察觉到它们。

[ðen] [æz; əz] [aɪ] [gruː] [mə'tɪəriəl] ,

Then	as	I	grew	material	,
然后	作为	我	生长	材料	,

然后随着我材料的增加，

[tuː] [kæmps] [wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːmiz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn]

two	camps	were	pitched	and	two	armies	prepared	to	fight	to	establish	one
二	营地	是	投球	和	二	军队	准备	到	斗争	到	建立	一

[dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] .

distinct	meaning	.
清楚的	意义	.

两个营地已经搭建完毕，两支军队准备开战，以确立一个明确的含义。

- ['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] , [səʊ] [aɪ] [send] [juː; jʊ] ['rəʊzɪz] - ; [ʃiː; ʃi] [raɪts] [juː; jʊ] ['sɪmp(ə)l] [fækt] .

'	Violets	are	over	,	so	I	send	you	roses	'	;	she	writes	you	simple	fact	.
-	紫罗兰	是	超过	,	所以	我	发送	你	玫瑰	-	;	她	写	你	简单的	事实	.

“紫罗兰花期已过，所以我送你玫瑰”；她这样告诉你一个简单的事实。

[neɪ] , - ['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] - ; [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [juː; jʊ]

Nay	,	'	Our	time	of	violets	is	over	,	now	for	us	the	roses	'	;	she	gives	you
不	,	-	我们的	时间	的	紫罗兰	是	超过	,	现在	为了	我们	这	玫瑰	-	;	她	给予	你

['hev(ə)nli] ['sɪmbəlɪzəm] .

heavenly	symbolism	.
天上	象征意义	.

不，她说：“我们的紫罗兰时代已经过去，现在是我们的玫瑰时代了”；她赋予你天堂般的象征意义。

- [frɒm; frəm] ['vaiəlits] [tuː; tə] ['rəʊzɪz] , [səʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] . -

'	From	violets	to	roses	,	so	run	the	seasons	.	'
-	从	紫罗兰	到	玫瑰	,	所以	跑步	这	季节	.	-

“从紫罗兰到玫瑰，四季更迭。”

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Or	is	it	,
或者	是	它	,

或者，真的是这样吗?

- [frɒm; frəm] ['vaiəlits] [tuː; tə] ['rəʊzɪz] , [ðʌs] [fɑː(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː] ['trævld] ? -

'	From	violets	to	roses	,	thus	far	have	we	two	travelled	?	'
-	从	紫罗兰	到	玫瑰	,	因此	远的	有	我们	二	旅行	?	-

从紫罗兰到玫瑰，我们俩一路走来都经历了些什么?

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [seɪ] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][send][juː; jʊ]

But	would	she	merely	say	,	'	I	have	not	this	kind	of	flower	,	and	I	send	you
但	会	她	仅仅	说	,	-	我	有	不是	这	种类	的	花	,	和	我	发送	你

[ə'nʌðə(r)] ? -

another	?	'
其他	?	-

但她会简单地说："我没有这种花，我再送你一种吧？"

[truː] , [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] ['vaiəlits] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'spres] [maɪ] [hɑːt] ;

True	,	but	would	she	dare	to	say	,	'	The	violets	no	longer	express	my	heart	;
真的	,	但	会	她	敢	到	说	,	-	这	紫罗兰	不	更长	表达	我的	心	;

没错，但她敢说："紫罗兰不再表达我的心意了；

[teɪk] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ? -

take	the	roses	?	'
拿	这	玫瑰	?	-

收下这些玫瑰花吗?

- ['meɪd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [jet] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði]

'	Maidenly	,	and	a	Princess	,	yet	sweet	and	grateful	,	she	gives	you	the
-	少女	,	和	一个	公主	,	然而	甜的	和	感激的	,	她	给予	你	这

['greɪsfʊl; -f(ə)l] [gʊd] [spiːd] .

gracefullest	good	speed	.
最优雅的	好的	速度	.

她既有少女的纯洁，又有公主般的优雅，同时又温柔体贴，懂得感恩，能给你带来最优雅的快感。

- ['nəʊb(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl]['hjuːmən] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ʃiː; ʃi][baɪndz][juː; jʊ][tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Noble	above	all	human	distinctions	,	she	binds	you	to	herself	,	if	you	will	it	.	'
-	高贵	多于	全部	人类	区别	,	她	结合	你	到	她自己	,	如果	你	将要	它	.	-

"她高贵超凡，超越一切人类的界限，如果你愿意，她会将你牢牢束缚在她身边。"

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

The	two	armies	came	into	collision	,
这	二	军队	来了	进入	碰撞	,

两军发生冲突，

[ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ai]['saɪdɪd] [wɪð] .

the	luck	of	the	day	going	to	the	one	I	sided	with	.
这	运气	的	这	天	去	到	这	一	我	侧面	和	.

今天运气都站在了我支持的那一方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [fɔːs] [rɪ'kʌvəd] ['enədʒi] [frɒm; frəm]

But	it	was	curiously	observable	that	the	opposing	force	recovered	energy	from
但	它	曾是	奇怪的是	可观察的	那	这	反对	力量	恢复	活力	从

[dɪ'fiːt] ,

defeat	,
击败	,

但令人惊讶的是，对方竟然能从失败中恢复过来。

[waɪl] [maɪn] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] ['vɪktəri] .

while	mine	languished	in	victory	.
尽管	矿	萎靡不振	在	胜利	.

而我的胜利却黯然失色。

[ai] ['hedɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl'tɜːnətli] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] ['hæpənd] [səʊ] .

I	headed	them	alternately	,	and	—	it	invariably	happened	so	.
我	标题	他们	交替	,	和	—	它	总是	发生	所以	.

我交替地给他们打电话，结果总是如此。

- [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] . -

'	She	cannot	mean	so	much	as	this	.	'
-	她	不能	意思是	所以	很多	作为	这	.	-

"她不可能有这么大的意义。"

- [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [miːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . -

'	She	must	mean	more	than	that	.	'
-	她	必须	意思是	更多的	比	那	.	-

“她对你的意义肯定不止于此。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪkəl] ['fækʃənz] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .

Thus	the	Absolute	and	the	Symbolical	factions	struggled	on	.
因此	这	绝对	和	这	象征性的	派系	挣扎	在	.

于是，绝对派和象征派之间的斗争继续下去。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [druː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [taɪdz] .

A	princess	drew	them	as	the	moon	the	tides	.
一个	公主	画	他们	作为	这	月亮	这	潮汐	.

一位公主将它们画成了月亮和潮汐。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [səb'said] [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] , [iːtʃ] [rɪ'zɜːvɪŋ] [ɪts] [vjuː] ;

By	degrees	they	subsided	and	united	,	each	reserving	its	view	;
经过	学位	他们	平静下来	和	团结的	,	每个	预订	它是	看法	;

它们逐渐平息下来并联合起来，各自保留了自己的观点；

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [ri'gein, riː-] [maɪ] ['prɒpə(r)] [hjuː'mɪləti] .

a	point	at	which	I	imagined	myself	to	have	regained	my	proper	humility	.
一个	观点	在	哪个	我	想象	我	到	有	恢复	我的	恰当的	谦逊	.

那时我自认为已经恢复了应有的谦逊。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] ['frendlinəs] ;

'	The	princess	has	sent	you	these	flowers	out	of	her	homely	friendliness	;
-	这	公主	有	发送	你	这些	花朵	出去	的	她	家常的	友善	;

“公主出于亲切友好的本性，送了你这些花；

[nɒt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] , [ʃiː; ʃi] ,

not	seeing	you	to	speak	her	farewell	,	she	,
不是	看到	你	到	说话	她	告别	,	她	,

她没见到你，没能和你道别，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] ['miːnɪŋ]

for	the	very	reason	that	she	can	do	it	innocent	of	any	meaning
为了	这	非常	原因	那	她	能	做	它	清白的	的	任何	意义

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

whatsoever	,
任何	,

正因为她可以这样做，而且这件事本身没有任何意义，

[bɪdz] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] [wɪð] [juː; jʊ] .

bids	you	be	sure	you	carry	her	esteem	with	you	.
出价	你	是	当然	你	携带	她	尊重	和	你	.

她要求你务必铭记她的尊重。

[ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [bluː] ['hevənz] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːsts] ?

Is	the	sun	of	blue	heavens	guilty	of	the	shadow	it	casts	?
是	这	太阳	的	蓝色的	天	有罪的	的	这	阴影	它	演员	?

蔚蓝天空中的太阳，是否应该为它投下的阴影负责?

[klɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

Clear	your	mind	.
清除	你的	头脑	.

清空思绪。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

She	means	nothing	.
她	方法	没有什么	.

她什么都不是。

[wɔːmθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Warmth	**and**	**beauty**	**come**	**from**	**her**	**,**	**and**	**are**	**on**	**you**	**for**	**the**
温暖	和	美丽	来	从	她	,	和	是	在	你	为了	这

['məʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

她身上散发着温暖和美丽，此刻也属于你。

[bʌt; bət] [fʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['hjuːmən] :

But	**full**	**surely**	**she**	**is**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**won**	**:**	**she**	**is**	**human**	**:**
但	满的	一定	她	是	一个	事物	到	是	韩元	:	她	是	人类	:

但她无疑是值得征服的：她也是人：

[dɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sneɪk] [siːk] [jɔːz] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	**not**	**her**	**hand**	**like**	**a**	**gentle**	**snake**	**seek**	**yours**	**,**	**and**	**detain**	**it**	**,**
做过	不是	她	手	喜欢	一个	温和的	蛇	寻找	你的	,	和	扣留	它	,

她的手难道不像一条温柔的蛇，寻找你的手，并把它留住吗？

[ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ? — [biː; bi] ['mɒdərət] .

and	**bear**	**it**	**away**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**her**	**sleep**	**?**	**—**	**Be**	**moderate**	**.**
和	熊	它	离开	进入	这	心	的	她	睡觉	?	—	是	缓和	.

把它带入她沉睡的深处？——要适度。

[let] [nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

Let	**not**	**a**	**thought**	**or**	**a**	**dream**	**spring**	**from**	**her**	**condescension**	**,**
让	不是	一个	想法	或者	一个	梦	春天	从	她	居高临下	,

不要让任何念头或梦想源于她的屈尊。

[lest] [juː; jʊ][duː; də] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

lest	**you**	**do**	**outrage**	**to**	**her**	**noble**	**simplicity**	**.**
免得	你	做	暴行	到	她	高贵	简单	.

免得你亵渎了她高贵的纯朴。

[lʊk] [ɒn] [ðæt] [haɪ] ['həʊənˌzɒlən] [hɪl] - [tɒp] :

Look	**on**	**that**	**high**	**Hohenzollern**	**hill**	**-**	**top**	**:**
看	在	那	高的	霍亨索伦	爬坡道	-	顶部	:

看看霍亨索伦山顶那高耸的地方：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [help][tuː; tə] [faʊnd] [ɪ'lʌstriəs] ['haʊzɪz] :

she	**also**	**is**	**of**	**the**	**line**	**of**	**those**	**who**	**help**	**to**	**found**	**illustrious**	**Houses**	**:**
她	还	是	的	这	线	的	那些	WHO	帮助	到	成立	杰出	房屋	:

她也是那些帮助创立著名家族的先辈之一：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

what	**are**	**you**	**?**	**'**
什么	是	你	?	-

你是做什么的？ '

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I	**turned**	**to**	**my**	**father**	**and**	**stared**	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
我	转向	到	我的	父亲	和	凝视	他	在	这	脸	.

我转过身，直视着父亲的脸。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

What	**was**	**he**	**?**
什么	曾是	他	?

他是什么人？

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] ['luːzɪŋ] ['preʃəs] [taɪm][ɪn][nɒt] [pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] ?

Were	**we**	**not**	**losing**	**precious**	**time**	**in**	**not**	**prosecuting**	**his**	**suit**	**?**
是	我们	不是	输	宝贵的	时间	在	不是	起诉	他的	套装	?

我们是不是因为没有起诉他而浪费了宝贵的时间？

[ai] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	put	this	question	to	him	,
我	放	这	问题	到	他	,

我向他提出了这个问题，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [tuː] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

believing	that	it	would	sound	as	too	remote	from	my	thoughts	to	betray
相信	那	它	会	声音	作为	也	偏僻的	从	我的	想法	到	背叛

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，说出这样的话听起来与我的想法太不相符，不足以背叛他们。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['glædli] ,

He	glanced	at	the	roses	,	and	answered	gladly	,
他	瞥了一眼	在	这	玫瑰	,	和	回答	乐意	,

他瞥了一眼玫瑰花，欣然回答道：

- [jes] ! — [nəʊ] , [nəʊ] !

'	Yes	!	—	no	,	no	!
-	是的	!	—	不	,	不	!

“是！——不，不！”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] .

we	must	have	our	holiday	.
我们	必须	有	我们的	假期	.

我们必须放假。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

Mr	.	Peterborough	is	for	exploring	a	battle	-	field	in	the	neighbourhood	of
先生	.	彼得伯勒	是	为了	探索	一个	战斗	-	场地	在	这	邻里	的

['mjuːnɪk] .

Munich	.
慕尼黑	.

彼得伯勒先生赞成探索慕尼黑附近的一处战场。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

He	shall	.
他	将	.

他会的。

[ai] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['zɔːlts,kæmər,guːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [kɔːt] -

I	wish	him	to	see	the	Salzkammergut	,	and	have	a	taste	of	German	Court	-
我	希望	他	到	看	这	萨尔茨卡默古特	,	和	有	一个	品尝	的	德语	法庭	-

[laɪf] .

life	.
生活	.

我希望他能去萨尔茨卡默古特看看，体验一下德国宫廷生活。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Allow	me	to	be	captain	,	Richie	,	will	you	?
允许	我	到	是	队长	,	里奇	,	将要	你	?

里奇，让我当船长好吗?

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bæt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [geɪnd] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [skeɪld] .

I	will	show	you	how	battles	are	gained	and	mountains	are	scaled	.
我	将要	展示	你	如何	战斗	是	获得	和	山脉	是	缩放	.

我将向你们展示如何赢得战争，如何攀登高峰。

[ðæt] [jʌŋ] [prɪns] ['ɒtəʊ][ɒv; əv]['aɪzən,bɜːrg][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] .

That	young	Prince	Otto	of	Eisenberg	is	a	fine	young	fellow	.
那	年轻的	王子	奥托	的	艾森伯格	是	一个	美好的	年轻的	同伴	.

那位年轻的艾森堡王子奥托是个非常优秀的年轻人。

[ðəʊz] ['ɒstriən] ['kæv(ə)lri] ['redʒəmənt] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['treɪnɪŋ] - [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv]
Those Austrian cavalry regiments are good training - schools for the carriage of
那些 奥地利 骑兵 军团 是 好的 训练 - 学校 为了 这 运输 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] .
a young man's head and limbs .
一个 年轻的 男人的 头 和 四肢 .

那些奥地利骑兵团是训练年轻人如何保护头部和四肢的好学校。

[aɪ] [wʊd] [mætʃ] [maɪ] [bɔɪ] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] — ['fensɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , ['raɪdɪŋ] . -
I would match my boy against him in the exercises — fencing , shooting , riding . '
我 会 匹配 我的 男生 反对 他 在 这 练习 — 击剑 , 射击 , 骑术 . -

我会让我的儿子和他进行比赛，比赛项目包括击剑、射击和骑马。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [æt; ət] [bæθ.bɑːθ] , - [sed] [aɪ] .
' As you did at Bath , ' said I .
- 作为 你 做过 在 洗澡 , - 说 我 .

“就像你在巴斯做的那样，”我说。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] : - [wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [hɪm] ['ʌnə] - [tuː; tə] ['mæri] .
He replied promptly : ' We might give him Anna Penrhys to marry .
他 回复 及时 : - 我们 可能 给 他 安娜 - 到 结婚 .

他立即回答说：“我们可以把安娜·彭里斯嫁给他。”

['ɪŋglɪʃ] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪkt] [hɪə(r)] — [ə'dɔːrd] — [ɪf] [ðeɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] ['daʊri] .
English wives are liked here — adored — if they fetch a dowry .
英语 妻子们 是 喜欢 这里 — 受人喜爱 — 如果 他们 拿来 一个 嫁妆 .

如果英国妻子能带来嫁妆，她们在这里就会受到喜爱——甚至被崇拜。

[kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [suːt] , ['rɪtʃi] , [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [peɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
Concerning my suit , Richie , enough if it keeps pace with us : and we are
有关 我的 套装 , 里奇 , 足够的 如果 它 保持 步伐 和 我们 : 和 我们 是
[nɒt] ['gəʊɪŋ] [sləʊ] .
not going slow .
不是 去 慢的 .

里奇，至于我的西装，只要它能跟上我们的步伐就行了：而我们走得并不慢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] .
It is a thing certain .
它 是 一个 事物 肯定 .

这是确定无疑的事情。

- [ænd; ənd] ['njuː.sən] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [sed] , “ ['mʌni] , ['mʌni] !
Dettermain and Newson have repeatedly said , “ Money , money !
- 和 纽森 有 反复 说 , “ 钱 , 钱 !

德特曼和纽森曾多次说过：“钱，钱！”

[hænd] [ˌjuː 'es] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] .
hand us money , and we guarantee you a public recognition .
手 我们 钱 , 和 我们 保证 你 一个 民众 认出 .

给我们钱，我们保证让你获得公众认可。

” ['mʌni] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] .
” Money we now have .
” 钱 我们 现在 有 .

“我们现在拥有的钱。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn] [tuː] ['fiːldz] [æt; ət] [wʌns] .
But we cannot be in two fields at once .
但 我们 不能 是 在 二 字段 在 一次 .

但我们不可能同时涉足两个领域。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ? -

Is	it	your	desire	to	return	to	England	?	'
是	它	你的	欲望	到	返回	到	英格兰	?	-

你是否想返回英国?

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .

'	Not	at	all	,	'	said	I	,	with	a	chill	at	the	prospect	.
-	不是	在	全部	,	-	说	我	,	和	一个	寒意	在	这	前景	.

“一点也不,”我说道，想到这前景，不禁感到一阵寒意。

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — ? -

'	If	it	is	—	?	'
-	如果	它	是	—	?	-

“如果真是这样——？”

[hiː; hi] [prest] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ri'lent] ['ædɪd] :

he	pressed	me	,	and	relenting	added	:
他	按下	我	,	和	让步	额外	:

他不断追问，最终勉强补充道:

- [ai] [kən'fes] [ai][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [lænd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

'	I	confess	I	enjoy	this	Suabian	land	as	much	as	you	do	.
-	我	承认	我	享受	这	苏阿比安	土地	作为	很多	作为	你	做	.

“我承认，我和你一样喜欢这片施瓦本土地。”

['ɪndələns] [ɪz] [əˈkeɪʒnəli] ['tʃɑːmɪŋ] .

Indolence	is	occasionally	charming	.
懒惰	是	偶尔	迷人	.

懒散偶尔也别有一番魅力。

[ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [wɜːk] , [ˌnevəðəˈles] .

I	am	at	work	,	nevertheless	.
我	是	在	工作	,	尽管如此	.

但我还是在上班。

[bʌt; bət] , ['rɪtʃi] , [dɪˈtɜːmɪn] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [jɔː'self] : [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] ;

But	,	Richie	,	determine	not	to	think	little	of	yourself	:	there	is	the	main	point	;
但	,	里奇	,	决定	不是	到	思考	小的	的	你自己	:	那里	是	这	主要的	观点	;

但是，里奇，千万不要妄自菲薄：这才是关键;

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz][hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

believe	me	,	that	is	half	the	battle	.
相信	我	,	那	是	一半	这	战斗	.

相信我，这已经成功了一半。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] ['dʒentlmən] [ɪn] ['jʊərəp] .

You	,	sir	,	are	one	of	the	wealthiest	gentlemen	in	Europe	.
你	,	先生	,	是	一	的	这	最富有的	先生们	在	欧洲	.

先生，您是欧洲最富有的绅士之一。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prəʊˈnaʊnsɪdlɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

You	are	pronouncedly	a	gentleman	.
你	是	明显地	一个	绅士	.

你真是个十足的绅士。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz]

That	is	what	we	can	say	of	you	at	present	,	as	you	appear	in	the	world's
那	是	什么	我们	能	说	的	你	在	展示	,	作为	你	出现	在	这	世界的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

这就是我们目前在世人眼中对你的印象。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ] [dɪ'sent] [ɪ'lʌstriəs] .

And	you	are	by	descent	illustrious	.
和	你	是	经过	下降	杰出	.

你出身显赫。

[wel] , [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [niːl] [daʊn] ,

Well	,	no	more	of	that	,	but	consider	if	you	kneel	down	,
出色地	,	不	更多的	的	那	,	但	考虑	如果	你	下跪	向下	,

好了，就到此为止吧，不过想想如果你跪下的话，

[huː] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][juː; jʊ] ?

who	will	decline	to	put	a	foot	on	you	?
WHO	将要	衰退	到	放	一个	脚	在	你	?

谁会拒绝踏你一步?

['prɪnsɪz] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

Princes	have	the	habit	,	and	they	do	it	as	a	matter	of	course	.
王子们	有	这	习惯	,	和	他们	做	它	作为	一个	事情	的	课程	.

王子们有这种习惯，而且他们这样做是理所当然的。

['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] .

Challenge	them	.
挑战	他们	.

挑战他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['rɪtʃi] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz]

And	they	,	Richie	,	are	particularly	susceptible	to	pity	for	the	misfortunes
和	他们	,	里奇	,	是	特别	易受影响的	到	遗憾	为了	这	不幸

[ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs] — [kaɪnd] ,

of	their	class	—	kind	,
的	他们的	班级	—	种类	,

里奇，他们尤其容易对同阶层的不幸遭遇产生怜悯之心——善良的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [klɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ; [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	should	say	,	for	class	it	is	not	;	now	I	have	done	.
我	应该	说	,	为了	班级	它	是	不是	;	现在	我	有	完毕	.

我应该说，这不是为了上课；现在我已经完成了。

[ɔːl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ] , ['ʌndə(r)][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . -

All	I	tell	you	is	,	I	intend	you	,	under	my	guidance	,	to	be	happy	.	'
全部	我	告诉	你	是	,	我	打算	你	,	在下面	我的	指导	,	到	是	快乐的	.	-

我只想告诉你们，在我的指导下，我希望你们能够幸福。

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,

I	thought	his	remarks	the	acutest	worldly	wisdom	I	had	ever	heard	,
我	想法	他的	评论	这	最急性	世俗	智慧	我	有	曾经	听到	,

我认为他的话语是我听过的最精辟的世故智慧。

— [hɪz; ɪz] [veɪld] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , ['delɪkət] , [ænd; ənd][məʊst]

—	his	veiled	method	of	treating	my	case	the	shrewdest	,	delicatest	,	and	most
—	他的	含蓄	方法	的	治疗	我的	案件	这	最精明的	,	最精致	,	和	最多

[kən'soʊlɪŋ] , [məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] .

consoling	,	most	inspiring	.
安慰	,	最多	鼓舞人心	.

—他处理我的案件所采用的隐晦方法，是最精明的、最巧妙的、最令人安慰的、最鼓舞人心的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] , — [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ]

It	had	something	of	the	mystical	power	of	the	Oracles	,	—	the	power	which
它	有	某物	的	这	神秘	力量	的	这	神谕	,	—	这	力量	哪个

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə'nɒnɪməs] ['raɪtɪŋ] .

belongs	to	anonymous	writing	.
属于	到	匿名的	写作	.

它具有某种神谕般的神秘力量——这种力量属于匿名写作。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pærənt] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l]

Had	he	disposed	of	my	apparent	rival	,	and	exalted	me	to	the	level
有	他	处置	的	我的	明显	竞争对手	,	和	崇高	我	到	这	等级

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fæməli] ,

of	a	princely	family	,
的	一个	王子	家庭	,

如果他除掉了我表面上的竞争对手，并把我捧到了王室成员的地位，

[ɪn] ['əʊpən] [spiːtʃ] ,

in	open	speech	,
在	打开	演讲	,

在公开演讲中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [nəʊ] [bɑːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kl'ɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

he	would	have	conveyed	no	balm	to	me	—	I	should	have	classed	it	as
他	会	有	传递	不	香脂	到	我	—	我	应该	有	分类	它	作为

[wʌn] ['kɒnfɪdənt] [mænz] [ə'pɪnjən] .

one	confident	man's	opinion	.
一	自信的	男人的	观点	.

他不会给我带来任何安慰——我会把它归结为一个自信之人的意见。

[dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [veɪg] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [faɪn] [biːm] [ɒv; əv]

Disguised	and	vague	,	but	emphatic	,	and	interpreted	by	the	fine	beam	of
伪装	和	模糊的	,	但	强调	,	和	翻译	经过	这	美好的	光束	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

伪装而含糊，却又意味深长，并通过他那双锐利的眼睛传递出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌbsɪkwəntli] , - ['aʊə(r)] [mə'dʒɒrəti] ['bɜːgəndi]

it	was	intoxicating	;	and	when	he	said	subsequently	,	'	Our	majority	Burgundy
它	曾是	醉人	;	和	什么时候	他	说	随后	,	-	我们的	多数	勃艮第

[wɒz; wəz] [gʊd] ['empərə(r)] [waɪn] , ['rɪtʃi] .

was	good	emperor	wine	,	Richie	.
曾是	好的	皇帝	葡萄酒	,	里奇	.

它令人陶醉；后来他说："我们大部分的勃艮第葡萄酒是上好的帝王酒，里奇。"

[juː; jʊ] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	approved	it	?
你	得到正式认可的	它	?

你批准了？

[aɪ] [leɪd] [ðæt] ['vɪntɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [plænz] [kʌm]

I	laid	that	vintage	down	to	give	you	a	lesson	to	show	you	that	my	plans	come
我	铺设	那	优质的	向下	到	给	你	一个	课	到	展示	你	那	我的	计划	来

[seɪf] [tuː; tə] [mə'tʃʊərəti] ,

safe	to	maturity	,
安全的	到	到期	,

我特意留下那瓶陈年佳酿，是为了给你上一课，让你明白我的计划终会成功。

- — [aɪ] ['kredɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] ,

'	—	I	credited	him	with	a	large	share	of	foresight	,
-	—	我	已认可	他	和	一个	大的	分享	的	远见	,

——我认为他很有远见卓识，

[ðəʊ] [aɪ] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['æntɪdeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti] ,

though	I	well	knew	his	habit	of	antedating	his	sagacity	,
尽管	我	出色地	知道	他的	习惯	的	早于	他的	睿智	,

虽然我很清楚他喜欢提前展现自己的睿智，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	but	smile	at	the	illustration	of	it	.
和	可以	不是	但	微笑	在	这	插图	的	它	.

看到这幅插图，我不禁露出了微笑。

[juː; jʊ] [pə'siːv] [maɪ] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['leɪb(ə)l][maɪ'self] .

You	perceive	my	state	without	rendering	it	necessary	for	me	to	label	myself	.
你	感知	我的	状态	没有	渲染	它	必要的	为了	我	到	标签	我	.

你无需让我自我定义，就能感知我的状态。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nekst][ɪn][ə; eɪ] ['paɪnwʊd] [bɪ'twiːn] [ɪʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊn] .

I	saw	her	next	in	a	pinewood	between	Ischl	and	the	Traun	.
我	锯	她	下一个	在	一个	松林	之间	伊施尔	和	这	特劳恩	.

我下次见到她是在伊施尔和特劳恩之间的一片松树林里。

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ə'ləʊn] ,

I	had	climbed	the	steep	hill	alone	,
我	有	攀登	这	陡	爬坡道	独自的	,

我独自一人爬上了那座陡峭的山坡。

[waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [drəʊv] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]

while	my	father	and	Mr	.	Peterborough	drove	round	the	carriage	-	road	to	the
尽管	我的	父亲	和	先生	.	彼得伯勒	驾驶	圆形的	这	运输	-	路	到	这

[mɑːrgrəviːnz] [waɪt] ['vɪlə] .

margravine's	white	villa	.
玛格丽文的	白色的	别墅	.

而我的父亲和彼得伯勒先生则驾车沿着马车道前往女伯爵的白色别墅。

[ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] ['bærənəs] - ,

Ottilia	was	leaning	on	the	arm	of	Baroness	Turckems	,
奥蒂莉亚	曾是	倾斜	在	这	手臂	的	男爵夫人	-	,

奥蒂莉亚靠在图尔克姆斯男爵夫人的胳膊上，

['wɔːkɪŋ] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðæt] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] [frɒm; frəm][maɪ][net][ɒv; əv] ['fænsiz] .

walking	—	a	miracle	that	disentangled	her	cruelly	from	my	net	of	fancies	.
步行	—	一个	奇迹	那	解开	她	残酷地	从	我的	网	的	幻想	.

行走——一个奇迹，残酷地将她从我幻想的罗网中解救出来。

[ðə; ði] ['bærənəs] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sekənd][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [siːn]

The	baroness	placed	a	second	hand	upon	her	as	soon	as	I	was	seen
这	男爵夫人	放置	一个	第二	手	之上	她	作为	很快	作为	我	曾是	已见

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] .

standing	in	the	path	.
常设	在	这	小路	.

我刚一出现在路中间，女男爵就用另一只手按住了我。

- [feɪs] ['kʌləd] [laɪk][ðə; ði] ['sɪkləmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Ottilia's	face	coloured	like	the	cyclamen	at	her	feet	.
-	脸	有色	喜欢	这	仙客来	在	她	脚	.

奥蒂莉亚的脸红得像她脚下的仙客来花一样。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ai] [mait] [ɑːsk] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˌprɪnˈses] ? -
' I might ask , is it you , princess ? '
- 我 可能 问 , 是 它 你 , 公主 ? -

“我倒想问问，是你吗，公主？”

- [sʌm; səm]['wʌndə(r)][hæz; həz] [biːn] [wɜːkt] , [juː; jʊ] [siː] . -
' Some wonder has been worked , you see . '
- 一些 想知道 有 到过 工作 , 你 看 . -

你看，这里发生过一些奇迹。

- [ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] . -
' I thank heaven . '
- 我 感谢 天堂 . -

“我感谢上天。”

- [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . -
' You had a part in it . '
- 你 有 一个 部分 在 它 . -

“你也参与其中。”

- [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['pɒsəb(ə)l] . -
' The poorest possible . '
- 这 最贫困 可能的 . -

“最穷的。”

- [jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]['dɒktə(r)] [əʊ'sɪənəs] , -
' Yet I shall presume to call you Doctor Oceanus , '
- 然而 我 将 怙 到 称呼 你 医生 海洋 , -

“但我仍冒昧地称您为海洋博士。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] ?
' Will you repeat his medicine ?
- 将要 你 重复 他的 药品 ?

你会给他重复服用这种药吗?

[ðə; ði] [jɒt] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . -
The yacht awaits you always . '
这 游艇 等待 你 总是 . -

游艇随时恭候您的光临。

- [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ai] ['stʌdi] .
' When I am well I study .
- 什么时候 我 是 出色地 我 学习 .

“我身体健康的时候就学习。”

[duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] ? -
Do not you ? '
做 不是 你 ? -

你不是吗? '

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['stʌdid] [ɪn][maɪ] [laɪf] . -
' I have never studied in my life . '
- 我 有 绝不 研究 在 我的 生活 . -

“我这辈子都没上过学。”

- [ɑː] , [luːz] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] .
' Ah , lose no more time .
- 啊 , 失去 不 更多的 时间 .

啊，别再浪费时间了。

[ðə; ði] [jɒt] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aɪdlnəs] .
The yacht is delicious idleness , but it is idleness .
这 游艇 是 可口的 懒惰 , 但 它 是 懒惰 .

游艇上的闲暇时光令人惬意，但终究只是闲暇。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [səʊ] ['veri] [wiːk] .

I	am	longing	for	it	now	,	I	am	still	so	very	weak	.
我	是	渴望	为了	它	现在	,	我	是	仍然	所以	非常	虚弱的	.

我现在非常渴望它，我依然很虚弱。

[maɪ][dɪə(r)] ['sɪbli] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

My	dear	Sibley	has	left	me	to	be	married	.
我的	亲爱的	西布利	有	左边	我	到	是	已婚	.

我亲爱的西布莉离开我去结婚了。

[ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ][ˌhænəʊ'vɪəriən]['ɒfɪsə(r)] .

She	marries	a	Hanoverian	officer	.
她	结婚	一个	汉诺威	官	.

她嫁给了一位汉诺威军官。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] — [ai] [miːn] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['dʒɜːmən] ,

We	change	countries	—	I	mean	,	'	the	princess	caught	back	her	tongue	,	'	she	will	become	German	,
我们	改变	国家	—	我	意思是	,	-	这	公主	捕捉	后退	她	舌头	,	-	她	将要	变得	德语	,

我们换国家——我是说，”公主赶紧收回了话，“她要成为德国人了。”

[nɒt] [kəm'pætriət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

not	compatriot	of	your	ships	of	war	.
不是	同胞	的	你的	船舶	的	战争	.

不是你们战舰上的同胞。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː] .

My	English	rebukes	me	.
我的	英语	责备	我	.

我的英语很差。

[ai] [siːs] [tuː; tə] [ɪk'spres] . . .

I	cease	to	express	.	.	.
我	停止	到	表达	.	.	.

我不再表达……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][maɪ] ['wɔːkɪŋ] , [dʌn] [hɑːf][fɔː(r); fə(r)][praɪd] , [ai] [θɪŋk] .

It	is	like	my	walking	,	done	half	for	pride	,	I	think	.
它	是	喜欢	我的	步行	,	完毕	一半	为了	自豪	,	我	思考	.

我觉得，我的走路方式，一半是为了面子。

['bærənəs] , ['ləʊə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rest] . -

Baroness	,	lower	me	,	and	let	me	rest	.	'
男爵夫人	,	降低	我	,	和	让	我	休息	.	-

男爵夫人，请您把我放下来，让我休息。

[ðə; ði] ['bærənəs] [leɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][ðə; ði][draɪ] [braʊn] [paɪn] - [ʃɛdɪŋz] ,

The	baroness	laid	her	gently	on	the	dry	brown	pine	-	sheddings	,
这	男爵夫人	铺设	她	轻轻地	在	这	干燥	棕色的	松树	-	脱落物	,

男爵夫人轻轻地把她放在干燥的棕色松木屑上。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,

and	blew	a	whistle	that	hung	at	her	girdle	,
和	吹	一个	哨	那	悬挂	在	她	腰带	,

她吹响了挂在腰间的哨子，

[baɪ] [wɪtʃ] [əʊld] [ʃwɔrtsi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]

by	which	old	Schwartzy	kept	out	of	sight	to	encourage	the	princess's	delusion	of
经过	哪个	老的	施瓦茨	保留	出去	的	视线	到	鼓励	这	公主的	错觉	的

[praɪd] [ɪn] [hɜːr); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] ,

pride	in	her	walking	,
自豪	在	她	步行	,

老施瓦茨故意躲起来，以助长公主走路时产生的骄傲错觉。

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] .

was	summoned	.
曾是	被召唤	.

被传唤。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Ottilia	had	fainted	.
奥蒂莉亚	有	昏厥	.

奥蒂莉亚晕倒了。

[ðə; ði] ['bærənəs] [ʃɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

The	baroness	shot	a	suspicious	glance	at	me	.
这	男爵夫人	射击	一个	可疑的	瞥一眼	在	我	.

男爵夫人狐疑地瞥了我一眼。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːk] , - [ai] [hɜːd] [hɜːr); hə(r)] ['mʌtə(r)] .

'	It	comes	of	this	everlasting	English	talk	,	'	I	heard	her	mutter	.
-	它	来	的	这	永恒	英语	讲话	,	-	我	听到	她	低声	.

“都是这没完没了的英语谈话惹的祸，”我听到她嘟囔着。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːm] [ai] [hæd; həd] [wʌns] [reɪzd]

She	was	quick	to	interpose	between	me	and	the	form	I	had	once	raised
她	曾是	快的	到	插入	之间	我	和	这	形式	我	有	一次	提高

[ænd; ənd] [bɔːn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪdli] .

and	borne	undisputedly	.
和	出生	毫无疑问	.

她迅速介入我和我曾经毫无争议地抚养长大的孩子之间。

- [ʃwaːts] [ɪz] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'tendənt] , [sɜːr)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Schwartz	is	the	princess's	attendant	,	sir	,	'	she	said	.
-	施瓦茨	是	这	公主的	服务员	,	先生	,	-	她	说	.

“施瓦茨是公主的侍从，先生，”她说。

- [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] , [meɪ] [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ['dʒɜːmən] ? -

'	In	future	,	may	I	request	you	to	talk	German	?	'
-	在	未来	,	可能	我	要求	你	到	讲话	德语	?	-

“以后请您用德语交流好吗？”

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [prɪns] ['ɒtəʊ] [wɜːr); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

The	Prince	of	Eppenwelzen	and	Prince	Otto	were	shooting	in	the	mountains	.
这	王子	的	-	和	王子	奥托	是	射击	在	这	山脉	.

埃彭韦尔岑王子和奥托王子正在山上射击。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , ['ɑːftə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bærənəs] , [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['stɪfli] .

The	margravine	,	after	conversing	with	the	baroness	,	received	me	stiffly	.
这	侯爵夫人	,	后	对话	和	这	男爵夫人	,	已收到	我	僵硬地	.

侯爵夫人与男爵夫人交谈后，冷淡地接待了我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [wɒz; wəz] ['beəli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] .

She	seemed	eager	to	be	rid	of	us	;	was	barely	hospitable	.
她	似乎	渴望的	到	是	摆脱	的	我们	;	曾是	仅仅	好客	.

她似乎急于摆脱我们，几乎没有任何待客之道。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saɪnz] .

My	mind	was	too	confused	to	take	much	note	of	words	and	signs	.
我的	头脑	曾是	也	使困惑	到	拿	很多	笔记	的	字	和	标志	.

我当时脑子一片混乱，根本没注意到周围的文字和标志。

[ai] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] ,

I	made	an	appointment	to	meet	my	father	the	day	following	,
我	制成	一个	预约	到	见面	我的	父亲	这	天	下列的	,

我预约了第二天与父亲见面。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [naɪt] ,

and	walked	away	and	returned	at	night	,
和	步行	离开	和	返回	在	夜晚	,

然后他走开了，晚上又回来了。

[ɪnˈkaʊntəd] [ʃwaːts] [ænd; ənd] [fed] [ɒn][ðə; ðɪ] [krʌmz] [ɒv; əv] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ] [gɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

encountered	Schwartz	and	fed	on	the	crumbs	of	tidings	I	got	from	him	,
遭遇	施瓦茨	和	美联储	在	这	面包屑	的	消息	我	得到	从	他	,

我遇到了施瓦茨，并从他那里得到了一些零星的消息。

[ə; eɪ] [gʊd] , [rʌf] [əʊld] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] , [fɑː(r)][pɑːst][ðə; ðɪ][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪmpəθi] ,

a	good	,	rough	old	faithful	fellow	,	far	past	the	age	for	sympathy	,
一个	好的	,	粗糙的	老的	忠实	同伴	,	远的	过去的	这	年龄	为了	同情	,

一位善良、粗犷的老伙计，忠诚可靠，但年纪大了，早已过了需要同情的年纪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ɒˈtɪliə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][daɪ]

but	he	had	carried	Ottilia	when	she	was	an	infant	,	and	meant	to	die
但	他	有	携带	奥蒂莉亚	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	和	意思是	到	死

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪs] .

in	her	service	.
在	她	服务	.

但他曾抱过婴儿时期的奥蒂莉亚，并决心为她而死。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm] [ˈenviəb(ə)l] [əˈbʌv] [məʊst] [ˈkriːtʃəz] .

I	thought	him	enviable	above	most	creatures	.
我	想法	他	令人羡慕	多于	最多	生物	.

我觉得他比大多数生物都更令人羡慕。

[hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][æŋˈzaɪəti][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwɔːtəz] .

His	principal	anxiety	was	about	my	finding	sleeping	quarters	.
他的	主要的	焦虑	曾是	关于	我的	寻找	睡眠	四分之一	.

他最担心的是我找不到睡觉的地方。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [θriː] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [liːd] [hɪm]

When	he	had	delivered	himself	three	times	over	of	all	that	I	could	lead	him
什么时候	他	有	发表	他自己	三	时代	超过	的	全部	那	我	可以	带领	他

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

当他把我所能引导他说的所有话都重复了三遍之后，

[aɪ] [left] [hɪm] [stɪl] [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] .

I	left	him	still	puffing	at	his	pipe	.
我	左边	他	仍然	抽气	在	他的	管道	.

我离开时，他还在抽着烟斗。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɒn] [gɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]

He	continued	on	guard	to	be	in	readiness	to	run	for	a	doctor	,	should	one
他	持续	在	警卫	到	是	在	准备就绪	到	跑步	为了	一个	医生	,	应该	一

[biː; bi] [ˈwɒntɪd] .

be	wanted	.
是	通缉	.

他继续保持警惕，随时准备在需要时赶去请医生。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

Twice	**in**	**the**	**night**	**I**	**came**	**across**	**his**	**path**	**.**
两次	在	这	夜晚	我	来了	穿过	他的	小路	.

夜里我两次与他擦肩而过。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [dɑːk] [bluː] , [ænd; ənd] ['stɑːri] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .

The	**night**	**was**	**quiet**	**,**	**dark**	**blue**	**,**	**and**	**starry**	**;**	**the**	**morning**	**soft**	**and**	**fragrant**	**.**
这	夜晚	曾是	安静的	,	黑暗的	蓝色的	,	和	繁星	;	这	早晨	柔软的	和	香	.

夜晚静谧，天空湛蓝，繁星点点；清晨柔和芬芳。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['beərəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ai] [fled] [frɒm; frəm] ,

The	**burden**	**of**	**the**	**night**	**was**	**bearable**	**,**	**but**	**that**	**of**	**daylight**	**I**	**fled**	**from**	**,**
这	负担	的	这	夜晚	曾是	可以忍受	,	但	那	的	日光	我	逃亡	从	,

夜晚的重负尚可忍受，但我却逃避白昼的折磨。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

and	**all**	**day**	**I**	**was**	**like**	**one**	**expecting**	**a**	**crisis**	**.**
和	全部	天	我	曾是	喜欢	一	期待	一个	危机	.

我一整天都像个随时准备应对危机的人。

['lɑːftə(r)] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːdli] [hæd; həd] ['eni] ['fʊthəʊld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Laughter	**,**	**with**	**so**	**much**	**to**	**arouse**	**it**	**,**	**hardly**	**had**	**any**	**foothold**	**within**	**me**	**to**
笑声	,	和	所以	很多	到	引起	它	,	几乎	有	任何	立足点	之内	我	到

[stɜː(r)][maɪ] [wɪts] .

stir	**my**	**wits**	**.**
搅拌	我的	智慧	.

尽管有那么多事情可以激起我的笑声，但笑声却几乎无法在我心中扎根，也无法激发我的灵感。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [sed] - ['fɒli] ! -

For	**if**	**I**	**said**	**'**	**Folly**	**!**	**'**
为了	如果	我	说	-	蠢事	!	-

如果我说“愚蠢！”

[ai][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [felt] [ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I	**did**	**not**	**feel**	**it**	**,**	**and**	**what**	**I**	**felt**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**.**
我	做过	不是	感觉	它	,	和	什么	我	毛毡	我	做过	不是	理解	.

我没有那种感觉，而且我感受到的那种感觉，我也不理解。

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [dɪ'vaɪdɪd] .

My	**heart**	**and**	**head**	**were**	**positively**	**divided**	**.**
我的	心	和	头	是	积极地	分割	.

我的内心和理智彻底分裂了。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Days	**and**	**weeks**	**were**	**spent**	**in**	**reconciling**	**them**	**a**	**little**	**;**
天	和	周	是	花费	在	和解	他们	一个	小的	;

他们花了数天甚至数周的时间才稍微缓和了彼此的关系；

[deɪz] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['skrɪbld] [slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [ðə; ði][laɪnz] ['rɪt(ə)n] [wɪð]

days	**passed**	**with**	**a**	**pencil**	**and**	**scribbled**	**slips**	**of**	**paper**	**—**	**the**	**lines**	**written**	**with**
天	通过了	和	一个	铅笔	和	潦草的	滑倒	的	纸	—	这	线条	书面	和

['regjələ(r)] [kə'mensmənt] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ;

regular	**commencements**	**and**	**irregular**	**terminations**	**;**
常规的	开学典礼	和	不规律的	终止	;

日子一天天过去，铅笔和潦草的纸条上写满了字——字迹开头规整，结尾却不规则；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

you	**know**	**them**	**.**
你	知道	他们	.

你认识他们。

[waɪ] [hæd; həd] [ɒ'tɪlɪə] ['feɪntɪd] ?
Why **had** **Ottilia** **fainted** **?**
为什么 有 奥蒂莉亚 昏厥 ?

奥蒂莉亚为什么会晕倒?

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [hɑːd] ['stʌdi] — [θɪŋks] [ˌem 'iː]['aɪd(ə)l] , ['wɜːθləs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪv]
She **recommended** **hard** **study** **—** **thinks** **me** **idle** **,** **worthless** **;** **she** **has** **a** **grave**
她 受到推崇的 难的 学习 — 思考 我 闲置的 , 毫无价值 ; 她 有 一个 严重
[ɪn'telɪdʒəns] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] ;
intelligence **,** **a** **serious** **estimation** **of** **life** **;**
智力 , 一个 严肃的 估算 的 生活 ;

她劝我努力学习——认为我游手好闲，一无是处；她很有智慧，对人生有严肃的评价；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [flaɪ] .
she **thinks** **me** **intrinsically** **of** **the** **value** **of** **a** **summer** **fly** **.**
她 思考 我 本质上 的 这 价值 的 一个 夏天 飞 .

她认为我从本质上理解了夏日苍蝇的价值。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] , - [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [flʌʃ] , [breɪk]
But **why** **did** **she** **say** **,** **'** **We** **change** **countries** **,** **'** **and** **immediately** **flush** **,** **break**
但 为什么 做过 她 说 , - 我们 改变 国家 , - 和 立即地 冲洗 , 休息
[ænd; ənd]['fɔːltə(r)] ,
and **falter** **,**
和 犹豫不决 ,

但她为什么说"我们换个国家"，然后立刻就崩溃、语无伦次、不知所措呢?

[luːz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [grəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [swuːn] ; [waɪ] ?
lose **command** **of** **her** **English** **,** **grow** **pale** **and** **swoon** **;** **why** **?**
失去 命令 的 她 英语 , 生长 苍白 和 昏厥 ; 为什么 ?

她突然英语说得越来越差，脸色苍白，昏厥过去；这是为什么?

[wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] [maɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [bɪg] [hɑːt] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz]
With **this** **question** **my** **disastrous** **big** **heart** **came** **thundering** **up** **to** **the** **closed** **doors**
和 这 问题 我的 灾难性的 大的 心 来了 雷鸣 向上 到 这 关闭 门
[ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
of **comprehension** **.**
的 理解 .

这个问题如同晴天霹雳，让我那颗饱受折磨的大心脏猛地撞向了紧闭的理解之门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'ɑːnsərəbl] .
It **was** **unanswerable** **.**
它 曾是 无法回答 .

这个问题无法回答。

- [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] . -
' **We** **change** **countries** **.** **'**
- 我们 改变 国家 . -

"我们换国家。"

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪbli] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ['mæriz]
That **is** **,** **she** **and** **Miss** **Sibley** **change** **countries** **,** **because** **the** **English** **woman** **marries**
那 是 , 她 和 错过 西布利 改变 国家 , 因为 这 英语 女士 结婚
[ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,
a **German** **,**
一个 德语 ,

也就是说，她和西布利小姐互换了国籍，因为这位英国女子嫁给了一位德国人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌprɪn'ses] — [əʊ] ! [ɪ'nɔːməs] ['fɒli] .
and **the** **German** **princess** **—** **oh** **!** **enormous** **folly** **.**
和 这 德语 公主 — 哦 ! 巨大的 蠢事 .

还有那位德国公主——哦！真是愚蠢至极。

[pɪəs] [ˌaɪ 'tiː] , [sleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] .

Pierce	it	,	slay	it	,	trample	it	under	.
刺穿	它	,	杀戮	它	,	践踏	它	在下面	.

刺穿它，杀死它，践踏它。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [hɑːt] [ɪz][bɪg] [wɪð] ?

Is	that	what	the	insane	heart	is	big	with	?
是	那	什么	这	疯狂的	心	是	大的	和	?

这就是疯狂之心所蕴含的巨大能量吗?

[θruː'aʊt] [maɪ] [naɪt] - [wɒtʃ] [aiˈ][hæd; həd] [biːn] [friː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Throughout	my	night	-	watch	I	had	been	free	of	it	,
自始至终	我的	夜晚	-	手表	我	有	到过	自由的	的	它	,

整个夜间值班期间，我一直没有受到它的困扰。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['klɔistə] [ɒn][ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [wʌns] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]

as	one	who	walks	meditating	in	cloisters	on	a	sentence	that	once	issued	from
作为	一	WHO	散步	冥想	在	修道院	在	一个	句子	那	一次	发布	从

[dɪ'vaɪn] [lɪps] .

divine	lips	.
神圣的	嘴唇	.

如同在修道院中漫步冥想，思索着神圣之语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'liːf] , [seɪv] [ɪn] [ðəʊz] ['pensəld] [laɪnz] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɒnɪst] ['lɑːftə(r)] [ə; eɪ]

There	was	no	relief	,	save	in	those	pencilled	lines	which	gave	honest	laughter	a
那里	曾是	不	宽慰	,	节省	在	那些	铅笔画	线条	哪个	给予	诚实的	笑声	一个

[tʃɑːns] ;

chance	;
机会	;

除了那些用铅笔勾勒出的线条，让人有机会发自内心地笑出声来，除此之外，别无慰藉;

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['levi] [ɒv; əv] [rɔː] [ri'kruːts] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,

they	stood	like	such	a	hasty	levy	of	raw	recruits	raised	for	war	,
他们	站立	喜欢	这样的	一个	仓促	征收	的	生的	新兵	提高	为了	战争	,

他们站在那里，就像一群仓促征召入伍的新兵，准备投入战争。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [guːs] - [step] , [wɪð] ['prɪti] ['ækjərət] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv]

going	through	the	goose	-	step	,	with	pretty	accurate	shoulders	,	and	feet	of
去	通过	这	鹅	-	步	,	和	漂亮的	准确的	肩膀	,	和	脚	的

[dɪ'stræktɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

distracting	degrees	of	extension	,
分散注意力	学位	的	扩大	,

迈着鹅步，肩膀摆动得相当到位，但脚尖伸展的角度却令人分神。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kreɪz] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] [drɪl] - ['sɑːdʒənt] .

enough	to	craze	a	rhythmical	drill	-	sergeant	.
足够的	到	狂热	一个	有节奏的	钻头	-	军士	.

足以让一位训练有素的教官抓狂。

[aiˈ] [ig'zʌlt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['riːdɪŋ] , ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd]

I	exulted	at	the	first	reading	,	shuddered	at	the	second	,	and	at	the	third
我	欣喜若狂	在	这	第一的	阅读	,	颤抖	在	这	第二	,	和	在	这	第三

[felt] ['despərət] ,

felt	desperate	,
毛毡	绝望的	,

第一次读的时候我欣喜若狂，第二次读的时候我感到不寒而栗，第三次读的时候我感到绝望。

[dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [ðə; ðɪ]

destroyed	them	and	sat	staring	at	vacancy	as	if	I	had	now	lost	the
损毁	他们	和	卫星	凝视	在	空缺	作为	如果	我	有	现在	丢失的	这

['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

power	of	speech	.
力量	的	演讲	.

我摧毁了它们，然后呆呆地坐在那里，盯着空荡荡的房间，仿佛失去了说话的能力。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ]

At	last	I	flung	away	idleness	and	came	to	a	good	resolution	;	and	I
在	最后的	我	扔	离开	懒惰	和	来了	到	一个	好的	解决	;	和	我

['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

carried	it	through	.
携带	它	通过	.

最终，我摒弃了懒惰，下定决心，并且付诸行动。

[aɪ] ['stʌdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜːmən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]['hænəʊvə(r)] .

I	studied	at	a	famous	German	university	,	not	far	from	Hanover	.
我	研究	在	一个	著名的	德语	大学	,	不是	远的	从	汉诺威	.

我曾在离汉诺威不远的一所德国著名大学就读。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

My	father	,	after	discussing	my	project	with	me	from	the	point	of	view
我的	父亲	,	后	讨论	我的	项目	和	我	从	这	观点	的	看法

[ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

of	amazement	,
的	惊愕	,

我父亲在以惊叹的语气和我讨论了我的项目之后，

['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊn] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['dʌlnɪs] ,

settled	himself	in	the	University	town	,	a	place	of	hopeless	dulness	,
定居	他自己	在	这	大学	镇	,	一个	地方	的	绝望	沉闷	,

他定居在了大学城，一个死气沉沉、毫无希望的地方。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ðeə(r)]

where	the	stones	of	the	streets	and	the	houses	seemed	to	have	got	their
在哪里	这	石头	的	这	街道	和	这	房屋	似乎	到	有	得到	他们的

['nɒti] ['prɒbləm] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] ,

knotty	problem	to	brood	over	,
棘手	问题	到	幼虫	超过	,

街道和房屋的石头似乎都有了自己难以解决的难题，需要好好琢磨琢磨。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] ['hɒlədeɪ] .

and	never	knew	holiday	.
和	绝不	知道	假期	.

从未体验过假期。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

A	fire	for	acquisition	possessed	me	,
一个	火	为了	获得	拥有	我	,

我被收购的欲望所驱使，

[ænd; ənd] [suːn] [æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] — [saʊnd]

and	soon	an	ungovernable	scorn	for	English	systems	of	teaching	—	sound
和	很快	一个	无法治理的	轻蔑	为了	英语	系统	的	教学	—	声音

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

enough	for	the	producing	of	gentlemen	,
足够的	为了	这	生产	的	先生们	,

很快，他们对英国的教育体系产生了无法抑制的蔑视——尽管这种体系足以培养绅士。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] ; [bʌt; bət] ['dʒentlmən] ['rɑːðə(r)][beə(r)][ɒv; əv]['greɪsɪz] , [ænd; ənd]

and	perhaps	of	merchants	;	but	gentlemen	rather	bare	of	graces	,	and
和	也许	的	商人	;	但	先生们	相当	裸	的	恩典	,	和

['mɜːrtʃənt] [nɒt] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn]['faɪnæns] .

merchants	not	too	scientific	in	finance	.
商人	不是	也	科学	在	金融	.

或许还有商人；但这些绅士缺乏风度，而商人对金融也不太精通。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [staʊt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

Mr	.	Peterborough	conducted	the	argument	against	me	until	my	stout	display	of
先生	.	彼得伯勒	实施	这	争论	反对	我	直到	我的	肥硕	展示	的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

彼得伯勒先生一直对我进行反驳，直到我有力地摆出事实为止。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['ɪnsələns] ,

or	it	may	have	been	my	insolence	,
或者	它	可能	有	到过	我的	傲慢	,

或许是因为我的傲慢无礼，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt]

combined	with	the	ponderous	pressure	of	the	atmosphere	upon	one	who	was	not
合并	和	这	沉重的	压力	的	这	气氛	之上	一	WHO	曾是	不是

[ɪm'baɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkauntə'rækt] [fɔːs] ,

imbibing	a	counteracting	force	,
饮用	一个	抵消	力量	,

再加上大气对一个没有吸收任何反作用力的人施加的巨大压力，

[drəʊv] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːmən] [kə'θiːdrəlz] .

drove	him	on	a	tour	among	German	cathedrals	.
驾驶	他	在	一个	旅游	之中	德语	大教堂	.

开车带他游览了德国的几座大教堂。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] - [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pruːvd] , [ðəʊ]

Letters	from	Riversley	informed	me	that	my	proceedings	were	approved	,	though
信件	从	-	知情的	我	那	我的	诉讼程序	是	得到正式认可的	,	尽管

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][nɪə(r)][hɪm] .

the	squire	wanted	me	near	him	.
这	乡绅	通缉	我	靠近	他	.

里弗斯利的来信告诉我，我的申请已获批准，尽管乡绅希望我待在他身边。

[wiː; wi] ['ɒfəd] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒn][ə; eɪ][vɑːst] [skeɪl] .

We	offered	entertainments	to	the	students	on	a	vast	scale	.
我们	提供	娱乐	到	这	学生	在	一个	广阔的	规模	.

我们为学生们提供了大规模的娱乐活动。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['njuːzpeɪpə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [rɔi] .

The	local	newspaper	spoke	of	my	father	as	the	great	Lord	Roy	.
这	当地的	报纸	辐	的	我的	父亲	作为	这	伟大的	主	罗伊	.

当地报纸称我父亲为伟大的罗伊勋爵。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [æt; ət] - [hɜːd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

So	it	happened	that	the	margravine	at	Sarkeld	heard	of	us	.
所以	它	发生	那	这	侯爵夫人	在	-	听到	的	我们	.

就这样，萨凯尔德的女侯爵听说了我们。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,

Returning	from	a	visit	to	the	prince's	palace	,
返回	从	一个	访问	到	这	王子的	宫殿	,

从参观完王子宫殿回来后，

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

my	father	told	me	that	he	saw	an	opportunity	for	our	being	useful	to
我的	父亲	讲述	我	那	他	锯	一个	机会	为了	我们的	存在	有用	到

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

我父亲告诉我，他看到了我们能为王子效力的机会。

[huː] ['wɒntɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] ['njuːli] - [dɪ'skʌvəd] [kəʊl] - [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ]

who	wanted	money	to	work	a	newly	-	discovered	coal	-	mine	in	his	narrow
WHO	通缉	钱	到	工作	一个	新	-	发现	煤炭	-	矿	在	他的	狭窄的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

他想筹集资金，在他狭小的领地内开采一座新发现的煤矿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn'djuːs] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	suggested	that	I	might	induce	the	squire	to	supply	it	;
和	他	建议	那	我	可能	诱导	这	乡绅	到	供应	它	;

他建议我可以劝说乡绅提供这件东西；

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [ɪk'streməti] [ai][kʊd; kəd] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['mʌni] .

as	a	last	extremity	I	could	advance	the	money	.
作为	一个	最后的	末端	我	可以	进步	这	钱	.

作为最后的办法，我可以先垫付这笔钱。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['mʌfti] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

Meanwhile	he	had	engaged	to	accompany	the	prince	in	mufti	to	England	to
同时	他	有	已订婚的	到	陪伴	这	王子	在	常服	到	英格兰	到

[ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [kəʊl] - [maɪnz] ,

examine	into	the	working	of	coal	-	mines	,
检查	进入	这	在职的	的	煤炭	-	矿井	,

与此同时，他受命以便服陪同王子前往英国考察煤矿的运作情况。

[ænd; ənd]['haɪə(r)][æn; ən]['əʊvəsɪə(r)][ænd; ənd] ['wɜːkmən] [tuː; tə] [kə'mens] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] -

and	hire	an	overseer	and	workmen	to	commence	operations	on	the	Sarkeld
和	聘请	一个	监工	和	工人	到	开始	运营	在	这	-

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

并雇用一名监工和工人开始在萨克尔德地产上开展作业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'blɪgətri] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] ['fɪtli] [ɪn] ['lʌndən] .

It	would	be	obligatory	to	entertain	him	fitly	in	London	.
它	会	是	强制性的	到	招待	他	合适地	在	伦敦	.

在伦敦，必须妥善招待他。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [ai] .

'	Certainly	,	'	said	I	.
-	当然	,	-	说	我	.

“当然，”我说。

- ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['æbsəns] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'səʊl] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi]

'	During	our	absence	the	margravine	will	do	her	best	to	console	you	,	Richie
-	期间	我们的	缺席	这	侯爵夫人	将要	做	她	最好的	到	安慰	你	,	里奇

.

:
.

“在我们不在的这段时间里，女伯爵会尽力安慰你，里奇。”

[ðə; ði] [prɪns] [tʃeif] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] .

The	prince	chafes	at	his	poverty	.
这	王子	摩擦	在	他的	贫困	.

王子对自己的贫穷感到不满。

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ; [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪ'skriːt] .

We	give	him	a	display	of	wealth	in	England	;	here	we	are	particularly	discreet	.
我们	给	他	一个	展示	的	财富	在	英格兰	;	这里	我们	是	特别	慎重	.

在英国，我们会向他炫耀财富；而在这里，我们会格外谨慎。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃʊrər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [graʊnd] [ɪn] [taɪm] .

We	shall	be	surer	of	our	ground	in	time	.
我们	将	是	确定	的	我们的	地面	在	时间	.

随着时间的推移，我们会更加确信自己的立场。

[aɪ][set] - [ænd; ənd] ['njuːˌsən] [æt; ət] [wɜːk] .

I	set	Dettermain	and	Newson	at	work	.
我	放	-	和	纽森	在	工作	.

我安排了德特曼和纽森上班。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] ['mænʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

I	have	written	for	them	to	hire	a	furnished	mansion	for	a	couple
我	有	书面	为了	他们	到	聘请	一个	提供	大厦	为了	一个	夫妻

[ɒv; əv] [mʌnθs] ,

of	months	,
的	几个月	,

我已经写信给他们，让他们租一栋带家具的豪宅住几个月。

['kærɪdʒɪz] , ['hɔːsɪz] , ['lækɪ] .

carriages	,	horses	,	lacqueys	.
马车	,	马匹	,	漆器	.

马车、马匹、漆器。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] — ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

But	over	here	we	must	really	be	—	goodness	me	!
但	超过	这里	我们	必须	真的	是	—	善良	我	!

但是在这里我们一定——我的天哪！

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [wiː; wi][mʌst; məst][həʊld][ðə; ði][reɪnz][ɒn] [ɑː'selvz] [taɪt] .

I	know	how	hard	it	is	!	—	we	must	hold	the	reins	on	ourselves	tight	.
我	知道	如何	难的	它	是	!	—	我们	必须	抓住	这	缰绳	在	我们自己	紧的	.

我知道这有多难！——我们必须牢牢控制住自己。

['bærənəs] - [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

Baroness	Turckems	is	a	most	estimable	person	on	the	side	of	her	duty	.
男爵夫人	-	是	一个	最多	可估量的	人	在	这	边	的	她	责任	.

图尔克姆斯男爵夫人是一位尽职尽责、令人敬佩的人。

[waɪ] , [ðə; ði]['drægən][ɒv; əv] - [sæt][ɒn][ɪts] [egz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪnst] !

Why	,	the	Dragon	of	Wantley	sat	on	its	eggs	,	you	may	be	convinced	!
为什么	,	这	龙	的	-	卫星	在	它是	鸡蛋	,	你	可能	是	确信	!

你或许会相信，旺特利的龙正在孵蛋！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['preɪzwɜːðiˌ] ['drægən] .

She	is	a	praiseworthy	dragon	.
她	是	一个	值得称赞	龙	.

她是一条值得称赞的龙。

[ðə; ði][saɪd][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] ['hɔːni] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

The	side	she	presents	to	us	is	horny	,	and	not	so	agreeable	.
这	边	她	礼物	到	我们	是	好色	,	和	不是	所以	同意	.

她展现给我们的一面是好色的，并不讨人喜欢。

[tɔːk] ['dʒɜːmən] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn] [gɑːd] .
Talk German when she is on guard .
讲话 德语 什么时候 她 是 在 警卫 .

她站岗时说德语。

['fɜːðə(r)] [ai] [niːd] [nɒt] ['kaʊnsl] [ə; eɪ]['klevə(r)][əʊld] [sʌn] .
Further I need not counsel a clever old son .
更远 我 需要 不是 法律顾问 一个 聪明的 老的 儿子 .

此外，我也无需对聪明的老儿子指手画脚。

['kaʊnsl] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] .
Counsel me , Richie .
法律顾问 我 , 里奇 .

里奇，请你给我出主意。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [prɪns] [daʊn] [tuː; tə] - ? — [ə; eɪ] [prɪns] ! -
Would it be adviseable to run the prince down to Riversley ? — a Prince ! '
会 它 是 建议 到 跑步 这 王子 向下 到 - ? — 一个 王子 ! -

把王子送到里弗斯利去是否明智？——一位王子啊！

- [əʊ] ! [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , - [wɒz; wəz][maɪ] [əd'vaɪs] .
' Oh ! decidedly not , ' was my advice .
- 哦 ! 绝对地 不是 , - 曾是 我的 建议 .

“哦！绝对不行，”我建议道。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [ə'sent] .
' Well , well , ' he assented .
- 出色地 , 出色地 , - 他 同意 .

“嗯，嗯，”他同意道。

[ai] [em'paʊəd] [hɪm] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [bæŋk] [stɒk] .
I empowered him to sell out Bank stock .
我 赋权 他 到 卖 出去 银行 库存 .

我授权他抛售银行股票。

[hiː; hi] [rəʊt] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
He wrote word from England of a very successful expedition .
他 写道 单词 从 英格兰 的 一个 非常 成功的 远征 .

他从英国发来消息，说探险队取得了非常成功的战果。

[ðə; ði] [prɪns] , ['trævəlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kaʊnt] - , [hæd; həd] [biːn]
The prince , travelling under the title of Count Delzenburg , had been
这 王子 , 旅行 在下面 这 标题 的 数数 - , 有 到过
['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [entə'teɪnd] ,
suitably entertained ,
适当地 娱乐 ,

这位王子以德尔岑堡伯爵的头衔出行，受到了热情款待。

[rɪ'siːvd] [baɪ] ['leɪdi] [wɪlts] , [sə'reinə] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] - , ['leɪdi] - , ['leɪdi]
received by Lady Wilts , Serena Marchioness of Edbury , Lady Denewdney , Lady
已收到 经过 女士 威尔特郡 , 塞雷娜 侯爵夫人 的 - , 女士 - , 女士
['sɑːmplmən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
Sampleman , and others .
采样员 , 和 其他的 .

由威尔茨夫人、埃德伯里侯爵夫人塞雷娜、德纽德尼夫人、桑普尔曼夫人等人接待。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] - , [ænd; ənd]
He had visited my grandfather's mine , and that of Miss Penrhys , and
他 有 到访 我的 祖父的 矿 , 和 那 的 错过 - , 和
[wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] ;
was astounded ;
曾是 震惊 ;

他参观过我祖父的矿场和彭里斯小姐的矿场，感到非常惊讶；

[hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['brɪliənt] [ə; eɪ][pɑ:'ti:]

had	said	of	me	that	I	wanted	but	a	title	to	be	as	brilliant	a	parti
有	说	的	我	那	我	通缉	但	一个	标题	到	是	作为	杰出的	一个	派对

[æz; əz] ['eni] [ɪn] ['jʊərəp] .

as	any	in	Europe	.
作为	任何	在	欧洲	.

有人曾评价我说，我想要的只是一个头衔，成为像欧洲任何一个政党一样杰出的政党。

[ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]

The	margravine	must	have	received	orders	from	her	brother	to	be
这	侯爵夫人	必须	有	已收到	订单	从	她	兄弟	到	是

['sɪv(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

civil	to	me	;
民用	到	我	;

女侯爵一定是奉她哥哥的命令，要对我彬彬有礼；

[ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['vɪlə] ,

she	sent	me	an	imperious	invitation	from	her	villa	,
她	发送	我	一个	专横	邀请	从	她	别墅	,

她从她的别墅给我发来了一份盛气凌人的邀请函。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [fru:t] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [dɪ'pləʊməsi] [ai] ['ji:ldɪd] [hɪm] [ʌp] [maɪ] ['deɪnti:ə]

and	for	this	fruit	of	my	father's	diplomacy	I	yielded	him	up	my	daintier
和	为了	这	水果	的	我的	父亲的	外交	我	产生	他	向上	我的	更精致

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

为了父亲外交手腕带来的这份成果，我向他献出了我最娇嫩的感情。

[maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .

my	judgement	into	the	bargain	.
我的	判断	进入	这	便宜货	.

再加上我的判断。

[snoʊz] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [sprɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['paɪnwʊd] ['kʌntri] [ai][hæd; həd]

Snows	of	early	Spring	were	on	the	pinewood	country	I	had
雪	的	早期的	春天	是	在	这	松林	国家	我	有

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] [wɪð] ['temp(ə)l] .

traversed	with	Temple	.
穿越	和	寺庙	.

早春的雪覆盖着我和坦普尔一起穿越的松林地带。

[ɒ'tɪliə] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] .

Ottilia	greeted	me	in	health	and	vivacity	.
奥蒂莉亚	问候	我	在	健康	和	活泼	.

奥蒂莉亚精神矍铄，热情地迎接了我。

[ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] [led][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [sə'lu:n] [weə(r)] ['temp(ə)l] ,

The	margravine	led	me	up	to	her	in	the	very	saloon	where	Temple	,
这	侯爵夫人	引领	我	向上	到	她	在	这	非常	酒吧	在哪里	寺庙	,

女伯爵领我来到她所在的沙龙，就在坦普尔那里。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][sæt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɪ'nɑ:li] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] [si:n] , ['seɪɪŋ] —

my	father	,	and	I	had	sat	after	the	finale	of	the	statue	scene	,	saying	—
我的	父亲	,	和	我	有	卫星	后	这	终曲	的	这	雕像	场景	,	说	—

雕像场景结束后，我和父亲坐在一起，说道——

- ['aʊə(r)] [si:] - [lef'tenənt] . -

'	Our	sea	-	lieutenant	.	'
-	我们的	海	-	中尉	.	-

“我们的海军中尉。”

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['stjuːd(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	It	delights	me	to	hear	he	has	turned	University	student	,	'	she	said	;
-	它	美味	我	到	听到	他	有	转向	大学	学生	,	-	她	说	;

“听说他成了大学生，我非常高兴，”她说；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : - [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ? -

and	in	English	:	'	You	have	made	friends	of	your	books	?	'
和	在	英语	:	-	你	有	制成	朋友们	的	你的	图书	?	-

用英语来说就是：“你和你的书成了朋友吗？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] ['velvɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ;

She	was	dressed	in	blue	velvet	to	the	throat	;
她	曾是	穿着	在	蓝色的	天鹅绒	到	这	喉	;

她身穿蓝色天鹅绒长袍，一直垂到脖子；

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nɒt] .

the	hair	was	brushed	from	the	temples	and	bound	in	a	simple	knot	.
这	头发	曾是	刷过	从	这	寺庙	和	边界	在	一个	简单的	结	.

头发从鬓角梳开，简单地扎成一个发髻。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [feə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd] , [hæd; həd]['naɪðə(r)] ['ʃædəʊ] [nɔː(r)]

Her	face	and	speech	,	fair	and	unconstrained	,	had	neither	shadow	nor
她	脸	和	演讲	,	公平的	和	不受约束的	,	有	两者都不	阴影	也不

[biːm] [daɪ'rɛktɪd] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

beam	directed	specially	for	me	.
光束	指导	特别	为了	我	.

她面容和言谈都坦率真诚，没有丝毫针对我的阴影或光芒。

[ai] [rɪ'plaɪd] ,

I	replied	,
我	回复	,

我回答说：

- [æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['aɪdlnəs] . -

'	At	least	I	have	been	taught	to	despise	idleness	.	'
-	在	至少	我	有	到过	教授	到	鄙视	懒惰	.	-

“至少我从小就被教导要鄙视懒惰。”

- [maɪ] [prə'fesə(r)] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [tuː; tə] [lʌv]

'	My	Professor	tells	me	it	is	strange	for	any	of	your	countrymen	to	love
-	我的	教授	讲述	我	它	是	奇怪的	为了	任何	的	你的	同胞们	到	爱

[bʊks] . -

books	.	'
图书	.	-

“我的教授告诉我，你们国家的人喜欢读书是很奇怪的。”

- [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['skɑːlərz] , [ˌprɪn'ses] . -

'	We	have	some	good	scholars	,	princess	.	'
-	我们	有	一些	好的	学者们	,	公主	.	-

“我们这里有一些优秀的学者，公主殿下。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['bentli] [ænd; ənd]['pɔː.sən] .

'	You	have	your	Bentley	and	Porson	.
-	你	有	你的	宾利	和	波尔森	.

你有宾利和保时捷。

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [men] [hæv; həv] [grəʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Oh	!	I	know	many	of	the	world's	men	have	grown	in	England	.
哦	!	我	知道	许多	的	这	世界的	男人	有	生长	在	英格兰	.

哦！我知道世界上很多男人都是在英国长大的。

[huː] [kæn; kən][dɪˈnaɪ] [ðæt] ?
Who can deny that ?
WHO 能 否定 那 ?

谁能否认这一点?

[wɒt] [wiː; wi] [miːn] [ɪz] , [jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti][ɪz][nɒt] ['penətreɪtɪd] [wɪð] ['lɜːnɪŋ] .
What we mean is , your society is not penetrated with learning .
什么 我们 意思是 是 , 你的 社会 是 不是 渗透 和 学习 .

我们的意思是，你们的社会还没有普及学习。

[bʌt; bət][maɪ] [prəˈfesə(r)] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈspjuːt] [wɪð] [juː; jʊ] .
But my Professor shall dispute with you .
但 我的 教授 将 争议 和 你 .

但我的教授会与你辩论。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fæsaɪl][ɪn]['aʊə(r)]['dʒɜːmən][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈfend] [jɔːˈself] .
Now you are facile in our German you can defend yourself .
现在 你 是 容易的 在 我们的 德语 你 能 保卫 你自己 .

现在你德语说得这么流利，可以保护自己了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['skɒlə(r)] , [brɔːd] ['əʊvə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] , [ˌjʊərə'piːən] , [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]
He is a deep scholar , broad over tongues and dialects , European , Asiatic
他 是 一个 深的 学者 , 广阔 超过 舌头 和 方言 , 欧洲的 , 亚洲
— [ə; eɪ]['laɪən][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
— a lion to me ,
— 一个 狮子 到 我 ,

他是一位博学之士，精通多种语言和方言，包括欧洲和亚洲的语言——在我看来，他就像一头雄狮。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊs] !
poor little mouse !
贫穷的 小的 老鼠 !

可怜的小老鼠!

[aiˈ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [her] [prəˈfesə(r)] [vɒn] - , ['leɪdi] [ɑːnt] . -
I am speaking of Herr Professor von Karsteg , lady aunt . ' -
我 是 请讲 的 先生 教授 冯 - , 女士 阿姨 . -

我指的是冯·卡斯特格教授先生，我的姑妈。

- [spiːk] [ɪnˈtelɪdʒəbli] , [ænd; ənd][doʊnt] [drʌm] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ['haɪbrɪd] ['læŋgwɪdʒ] , - [ˌriːˈdʒɔin, ri-]
' Speak intelligibly , and don't drum on my ear with that hybrid language , ' rejoined
- 说话 清晰地 , 和 不 鼓 在 我的 耳朵 和 那 杂交种 语言 , - 重新加入
[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .
the margravine .
这 侯爵夫人 .

“请说清楚点，别用那种混杂的语言敲我的耳朵，”女侯爵重新说道。

- ['haɪbrɪd] !
' Hybrid ! -
杂交种 !

'杂交种!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [her] [prəˈfɛsərz] [wɜːd] .
It is my Herr Professor's word .
它 是 我的 先生 教授们 单词 .

这是我教授的话。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪz]['haɪbrɪd] ,
But English is the choice gathering of languages , and honey is hybrid ,
但 英语 是 这 选择 采集 的 语言 , 和 蜂蜜 是 杂交种 ,

但英语是多种语言的精选集合，而蜂蜜是混合语言。

[ən'les] [juː; jʊ] [kən'dem] [ðə; ði] [biː] [tuː; tə] [sʌk] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flaʊə(r)] . -

unless	you	condemn	the	bee	to	suck	at	a	single	flower	.	'
除非	你	谴责	这	蜜蜂	到	吸	在	一个	单身的	花	.	-

除非你强迫蜜蜂只吸食一朵花的花蜜。

- [hɑː] ! [juː; jʊ] [streɪn] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [laɪk] [ðə; ði]['pəʊɪt] - , - [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn]

'	Ha	!	you	strain	compliments	like	the	poet	Fretzel	,	'	the	margravine
-	哈	!	你	拉紧	赞美	喜欢	这	诗人	-	,	-	这	侯爵夫人

[ɪk'skleɪmd] . -

exclaimed	.	'
惊呼	.	-

“哈！你这恭维话也太刻意了吧，跟诗人弗雷泽尔似的，”女侯爵惊呼道。

['lʌkɪli] , ['ðer] [nɒt] [ə'drest] [tuː; tə]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] .

Luckily	,	they're	not	addressed	to	human	creatures	.
幸运的是	,	它们是	不是	已解决	到	人类	生物	.

幸运的是，它们并非针对人类。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪlə] [dʌl] , [her] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

You	will	find	the	villa	dull	,	Herr	Harry	Richmond	.
你	将要	寻找	这	别墅	乏味的	,	先生	哈里	里士满	.

哈里·里士满先生，您会觉得这座别墅很乏味。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ['evri] [pleɪs] [ɪz] [dʌl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'laɪv(ə)n] .

For	my	part	,	every	place	is	dull	to	me	that	your	father	does	not	enliven	.
为了	我的	部分	,	每一个	地方	是	乏味的	到	我	那	你的	父亲	做	不是	活跃	.

就我而言，凡是你父亲没有让其充满活力的地方，都会显得索然无味。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['æbsəns] , [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [kʌt] [ɒf]

We	receive	no	company	in	the	prince's	absence	,	so	we	are	utterly	cut	off
我们	收到	不	公司	在	这	王子的	缺席	,	所以	我们	是	完全地	切	离开

[frɒm; frəm] [fuːlz] ;

from	fools	;
从	傻瓜	;

王子不在的时候，我们没有客人，所以完全与傻瓜隔绝了；

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɪmpli] [nʌn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . -

we	have	simply	none	about	us	.	'
我们	有	简单地	没有任何	关于	我们	.	-

我们周围根本没有。

- [ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɪz][wʌn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mensli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ! -

'	The	deprivation	is	one	we	are	immensely	sensible	of	!	'
-	这	剥夺	是	一	我们	是	非常	明智的	的	!	-

“我们对这种匮乏感同身受！”

[sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

said	the	princess	.
说	这	公主	.

公主说道。

- [lɑːf] [ɒn] !

'	Laugh	on	!
-	笑	在	!

继续笑吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] , [ɒ'tɪliə] . -

you	will	some	day	be	aware	of	their	importance	in	daily	life	,	Ottilia	.	'
你	将要	一些	天	是	意识到的	的	他们的	重要性	在	日常的	生活	,	奥蒂莉亚	.	-

奥蒂莉亚，总有一天你会意识到它们在日常生活中的重要性。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɑːnsə(r)d] : - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] . -

The	princess	answered	:	'	If	I	could	hate	,	it	would	be	such	persons	.	'
这	公主	回答	:	-	如果	我	可以	恨	,	它	会	是	这样的	人	.	-

公主回答说："如果我能恨，那我最恨的就是这样的人。"

[ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd][baɪ]

A	sentence	that	hung	in	the	memory	of	one	knowing	himself	to	be	animated	by
一个	句子	那	悬挂	在	这	记忆	的	一	会心	他自己	到	是	动画	经过

[ðə; ði]['waɪldɪst]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['fɒli] .

the	wildest	genius	of	folly	.
这	最狂野的	天才	的	蠢事	.

这句话一直萦绕在那些自知被最狂野的愚蠢天才所驱使的人的脑海中。

[wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːlˌbrɛkt] ['voʊlˌgəmuːθ] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [liːgz] [ɒv; əv]

We	drove	to	the	statue	of	Prince	Albrecht	Wohlgemuth	,	overlooking	leagues	of
我们	驾驶	到	这	雕像	的	王子	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	,	俯瞰	联赛	的

[snəʊ] - [ruːft] ['brɑːntʃɪz] .

snow	-	roofed	branches	.
雪	-	有顶棚	分支	.

我们驱车前往阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的雕像，俯瞰着绵延数里被白雪覆盖的树枝。

[ə'gen] [ɒ'tɪliə] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,

Again	Ottilia	reverted	to	Temple	,
再次	奥蒂莉亚	恢复	到	寺庙	,

奥蒂莉亚再次回到了坦普尔。

- [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [huː] ['wɔndə] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

'	That	dear	little	friend	of	yours	who	wandered	out	with	you	to	seek	your	father	,
-	那	亲爱的	小的	朋友	的	你的	WHO	漫步	出去	和	你	到	寻找	你的	父亲	,

"你那个和你一起外出寻找父亲的亲爱的小伙伴，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] !

and	is	now	a	sailor	!
和	是	现在	一个	水手	!

现在他是一名水手了！

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [hɪm] .

I	cannot	forget	him	.
我	不能	忘记	他	.

我无法忘记他。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv] [bɔɪz] .

It	strikes	me	as	a	beautiful	piece	of	the	heroism	of	boys	.
它	罢工	我	作为	一个	美丽的	片	的	这	英雄主义	的	男孩们	.

在我看来，这是展现男孩英勇精神的一篇优美文章。

[juː; jʊ][bəuθ] [krɒst] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntɪnənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

You	both	crossed	the	sea	to	travel	over	the	whole	Continent	until	you	should	find
你	两个都	交叉	这	海	到	旅行	超过	这	所有的	大陆	直到	你	应该	寻找

[hɪm] ,

him	,
他	,

你们俩渡海跋涉，走遍整个大陆，就是为了找到他。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?

did	you	not	?
做过	你	不是	?

难道不是吗?

[wɒt] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

What	is	hard	to	understand	,
什么	是	难的	到	理解	,

难以理解的是，

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət]

is	your	father's	not	writing	to	you	while	he	did	us	the	favour	to	reside	at
是	你的	父亲的	不是	写作	到	你	尽管	他	做过	我们	这	偏爱	到	居住	在

[ðə; ði] ['pæləs] . -

the	palace	.	'
这	宫殿	.	-

你父亲在我们蒙恩住在宫里期间，怎么没给你写信呢?

- [rɔi] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

'	Roy	is	a	butterfly	,	'	said	the	margravine	.
-	罗伊	是	一个	蝴蝶	,	-	说	这	侯爵夫人	.

“罗伊就像一只蝴蝶，”女爵夫人说道。

- [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] . -

'	That	I	cannot	think	.	'
-	那	我	不能	思考	.	-

“我无法思考。”

- [rɔi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .

'	Roy	was	busy	,	he	was	occupied	.
-	罗伊	曾是	忙碌的	,	他	曾是	占领	.

罗伊很忙，他有事要做。

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][hɪm] [ə'bjuːzd] .

I	won't	have	him	abused	.
我	惯于	有	他	受虐	.

我绝不会让他受到虐待。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] [kænt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd][kə'dʒəʊlɪŋ] [wʌnz] ['prɪti] [bræt] . -

Besides	,	one	can't	be	always	caressing	and	cajoling	one's	pretty	brats	.	'
除了	,	一	不能	是	总是	爱抚	和	哄骗	一个人的	漂亮的	小鬼们	.	-

此外，你不可能总是宠溺哄骗自己的漂亮宝贝。

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tenslɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] . -

'	He	is	an	intensely	loving	father	.	'
-	他	是	一个	强烈地	爱	父亲	.	-

“他是一位充满爱心的父亲。”

- ['veri] [wel] ; [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ɔː(r)][nɒt] ?

'	Very	well	;	establish	that	,	and	what	does	it	matter	whether	he	wrote	or	not	?
-	非常	出色地	;	建立	那	,	和	什么	做	它	事情	无论	他	写道	或者	不是	?

“很好；证明这一点，那么他写不写文章又有什么关系呢？”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][best] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] . -

A	good	reputation	is	the	best	vindication	.	'
一个	好的	名声	是	这	最好的	平反	.	-

良好的声誉就是最好的证明。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] .

The	princess	smiled	.
这	公主	微笑	.

公主笑了。

- [siː] [hɪə(r)] , ['dɪərɪst] ['ɑːnti] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pɑːst] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] ,

'	See	here	,	dearest	aunty	,	the	two	boys	passed	half	the	night	here	,
-	看	这里	,	亲爱的	阿姨	,	这	二	男孩们	通过了	一半	这	夜晚	这里	,

“你看，亲爱的姑妈，这两个男孩在这里待了半夜。”

[ʌn'tɪl] [maɪ] - ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltə(r)] . -

until	my	Aennchen's	father	gave	them	shelter	.	'
直到	我的	-	父亲	给予	他们	庇护所	.	-

直到我姨妈的父亲收留了他们。

- [ə'pærəntli] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɑːf][ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ['evriweə(r)] , - [sed] [ðə; ði]

'	**Apparently**	**he**	**passes**	**half**	**or**	**all**	**the**	**night**	**in**	**the**	**open**	**air**	**everywhere**	**,**	'	**said**	**the**
-	显然	他	通过	一半	或者	全部	这	夜晚	在	这	打开	空气	到处	,	-	说	这

['mɑːgrəˌviːn] .

margravine	**.**
侯爵夫人	.

“显然他经常在户外度过半夜甚至整夜，”女伯爵说道。

[ai][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] ['əʊvə(r)][bəuθ]['feɪsɪz] .

I	**glanced**	**hurriedly**	**over**	**both**	**faces**	**.**
我	瞥了一眼	匆匆	超过	两个都	面孔	.

我匆匆扫了一眼两人的脸。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz] ['snʌfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] [ʌp] [kən'temptʃuəsli] .

The	**margravine**	**was**	**snuffing**	**her**	**nostrils**	**up**	**contemptuously**	**.**
这	侯爵夫人	曾是	吸鼻烟	她	鼻孔	向上	轻蔑地	.

女侯爵轻蔑地吸了吸鼻子。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['vɪvɪdli] ['redən] .

The	**princess**	**had**	**vividly**	**reddened**	**.**
这	公主	有	生动地	发红	.

公主的脸涨得通红。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['luːmɪnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [waɪt] [fɜː(r)] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

Her	**face**	**was**	**luminous**	**over**	**the**	**nest**	**of**	**white**	**fur**	**folding**	**her**	**neck**	**.**
她	脸	曾是	发光的	超过	这	巢	的	白色的	毛皮	折叠式的	她	脖子	.

她脸庞在环绕着她脖子的白色皮毛的映衬下显得格外明亮。

- [jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

'	**Yes**	**,**	**I**	**must**	**have**	**the**	**taste**	**for**	**it**	**:**	**for**	**when**	**I**	**was**	**a**	**child**	**,**
-	是的	,	我	必须	有	这	品尝	为了	它	:	为了	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

“是的，我肯定喜欢它：因为当我还是个孩子的时候，

- [sed] [aɪ] , ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['keələs] ['tɒpɪk] ,

'	**said**	**I**	**,**	**plunging**	**at**	**anything**	**to**	**catch**	**a**	**careless**	**topic**	**,**
-	说	我	,	骤降	在	任何事物	到	抓住	一个	粗心	话题	,

“我说道，漫不经心地抓住任何话题不放。”

- [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['fɑː.dərz] [ɑːmz] [θruː] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] ,

'	**I**	**was**	**out**	**in**	**my**	**father's**	**arms**	**through**	**a**	**winter**	**night**	**,**
-	我	曾是	出去	在	我的	父亲的	武器	通过	一个	冬天	夜晚	,

“我曾在冬夜里依偎在父亲的怀里，”

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)]

and	**I**	**still**	**look**	**back**	**on**	**it**	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**	**delightful**	**I**	**have**	**ever**
和	我	仍然	看	后退	在	它	作为	一	的	这	最多	愉快	我	有	曾经

[nəʊn] .

known	**.**
已知	.

时至今日，我仍然认为那是我经历过的最美好的时光之一。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɒn][ˌem 'iː] .

I	**wish**	**I**	**could**	**describe**	**the**	**effect**	**it**	**had**	**on**	**me**	**.**
我	希望	我	可以	描述	这	影响	它	有	在	我	.

我真希望我能描述一下它对我的影响。

[ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [braɪtə] . -

A	**track**	**of**	**blood**	**in**	**the**	**snow**	**could**	**not**	**be**	**brighter**	**.**	**'**
一个	追踪	的	血	在	这	雪	可以	不是	是	更亮	.	-

雪地上的血迹再醒目不过了。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [rɪ'piːtɪd] ,

The	margravine	repeated	,
这	侯爵夫人	重复	,

侯爵夫人重复道：

- [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !

'	A	track	of	blood	in	the	snow	!
-	一个	追踪	的	血	在	这	雪	!

雪地上有一道血迹！

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] . -

My	good	young	man	,	you	have	excited	forms	of	speech	.	'
我的	好的	年轻的	男人	,	你	有	兴奋的	表格	的	演讲	.	-

我的好年轻人，你的言辞充满激情。

[aɪ] ['ʃʌdə] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[ɒ'tɪliə] [di'vaɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] .

Ottilia	divined	that	her	burning	blush	had	involved	me	.
奥蒂莉亚	神谕	那	她	燃烧	脸红	有	涉及	我	.

奥蒂莉亚猜到她脸上的红晕与我有关。

[ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɪz]['faɪəri][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [blʌʃ] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,

Divination	is	fiery	in	the	season	of	blushes	,	and	I	,	too	,
占卜	是	火热	在	这	季节	的	脸红	,	和	我	,	也	,

在红晕染的季节里，占卜充满了激情，而我，也是如此。

[fel] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)]['spɪrɪt] ,

fell	on	the	track	of	her	fair	spirit	,
跌倒	在	这	追踪	的	她	公平的	精神	,

被她美好的精神所吸引，

['setɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trænsˈpærənt] [bɪ'treɪəl] [baɪ] [ʃwaːts] [ɒv; əv][maɪ] [naɪt] - [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]

setting	out	from	the	transparent	betrayal	by	Schwartz	of	my	night	-	watch	in	the
环境	出去	从	这	透明的	背叛	经过	施瓦茨	的	我的	夜晚	-	手表	在	这

[paɪn] - [wʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [traʊn] ['rɪvə(r)] - [fɔːls] .

pine	-	wood	near	the	Traun	river	-	falls	.
松树	-	木头	靠近	这	特劳恩	河	-	瀑布	.

从施瓦茨明显背叛我在特劳恩河瀑布附近松树林中值夜班开始。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪv] [hæd; həd] [rəʊld] [ˌem 'iː] ['helpləs] [tuː; tə][lænd] ,

My	feelings	were	as	if	a	wave	had	rolled	me	helpless	to	land	,
我的	情怀	是	作为	如果	一个	海浪	有	滚动	我	无助	到	土地	,

我的感觉就像被巨浪卷走，无力地漂向岸边。

[æt; ət][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['mɜːsi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

at	the	margravine's	mercy	should	she	put	another	question	.
在	这	玛格丽文的	怜悯	应该	她	放	其他	问题	.

她若再问一个问题，就只能任由女侯爵摆布了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

She	startled	us	with	a	loud	outburst	of	laughter	.
她	惊慌	我们	和	一个	大声	爆发	的	笑声	.

她突然爆发出一阵大笑，吓了我们一跳。

- [nəʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不！

[nəʊ][mæn][ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [bʌt; bət] [rɔi] [kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [ðæt] [hɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni]

no	man	upon	this	earth	but	Roy	could	have	sat	that	horse	I	don't	know	how	many
不	男人	之上	这	地球	但	罗伊	可以	有	卫星	那	马	我	不	知道	如何	许多

['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] ,

minutes	by	the	clock	,
分钟	经过	这	钟	,

除了罗伊，这世上没有人能骑着那匹马，我不知道它骑了多少分钟。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [brɒnz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

as	a	figure	of	bronze	,	'	she	exclaimed	.
作为	一个	数字	的	青铜	,	-	她	惊呼	.

“像一尊青铜像一样！”她惊叹道。

[ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

Ottilia	and	I	exchanged	a	grave	look	.
奥蒂莉亚	和	我	交换	一个	严重	看	.

奥蒂莉亚和我交换了一个严肃的眼神。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][taɪm][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] :

The	gentleness	of	the	old	time	was	sweet	to	us	both	:
这	温柔	的	这	老的	时间	曾是	甜的	到	我们	两个都	:

旧时光的温柔让我们俩都感到无比甜蜜：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪk'strævəgənt] ['prɒmɪnənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

but	we	had	the	wish	that	my	father's	extravagant	prominency	in	it	might	be
但	我们	有	这	希望	那	我的	父亲的	靡	显赫地位	在	它	可能	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但我们希望我父亲在其中扮演的过分重要的角色能够被遗忘。

[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ai] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] ['dɑːktər; draɪv] .

At	the	dinner	-	table	I	made	the	acquaintance	of	the	Herr	Professor	Dr	.
在	这	晚餐	-	桌子	我	制成	这	熟人	的	这	先生	教授	博士	.

['dʒuːliəs][vɒn] - ,

Julius	von	Karsteg	,
尤利乌斯	冯	-	,

在餐桌上，我结识了尤利乌斯·冯·卡尔施泰格教授博士。

['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ] [greɪ] , [brɔːd] - ['hedɪd] [mæn] ,

tutor	to	the	princess	,	a	grey	,	broad	-	headed	man	,
导师	到	这	公主	,	一个	灰色的	,	广阔	-	标题	男人	,

公主的家庭教师，一个头发灰白、头宽的男人

[huːz] [tʃɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] - [klɒθ] [wen] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɒn]

whose	chin	remained	imbedded	in	his	neck	-	cloth	when	his	eyelids	were	raised	on
谁	下巴	剩余	嵌入式	在	他的	脖子	-	布	什么时候	他的	眼睑	是	提高	在

[ə; eɪ] ['spiːkə(r)] .

a	speaker	.
一个	扬声器	.

当他抬起眼皮对着扬声器讲话时，他的下巴仍然埋在领巾里。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [nek] - [klɒθ] , [kəʊt] - ['kɒlə(r)]

The	first	impression	of	him	was	,	that	he	was	chiefly	neck	-	cloth	,	coat	-	collar
这	第一的	印象	的	他	曾是	,	那	他	曾是	主要	脖子	-	布	,	外套	-	衣领

, [grænd] [hed] , [ænd; ənd] ['grʌfnəs] .

,	grand	head	,	and	gruffness	.
,	盛大	头	,	和	粗鲁	.

对他的第一印象是，他主要由领巾、衣领、高大的头颅和粗犷的性格构成。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl][step][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'sepʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

He	had	not	joined	the	ceremonial	step	from	the	reception	to	the	dining
他	有	不是	加入	这	仪式	步	从	这	接待	到	这	用餐

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

他没有参与从接待处到餐厅的仪式性入场仪式。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ʃʌfld] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)] .

but	had	shuffled	in	from	a	side	-	door	.
但	有	洗牌	在	从	一个	边	-	门	.

但他却是从侧门溜进来的。

[nəʊ][wʌn] [peɪd] [hɪm] ['eni] ['defərəns] [seɪv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

No	one	paid	him	any	deference	save	the	princess	.
不	一	有薪酬的	他	任何	尊重	节省	这	公主	.

除了公主之外，没有人对他表示敬意。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [θrʌmɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [θraɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	margravine	had	the	habit	of	thrumming	the	table	thrice	as	soon	as
这	侯爵夫人	有	这	习惯	的	嗡嗡作响	这	桌子	三次	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

she	heard	his	voice	:
她	听到	他的	嗓音	:

女伯爵一听到他的声音，就习惯性地敲击桌子三下：

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

nor	was	I	displeased	by	such	an	exhibition	of	impatience	,
也不	曾是	我	不高兴	经过	这样的	一个	展览	的	不耐烦	,

我并不反感这种不耐烦的表现。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['snʌbɪŋ] [ˌem 'iː] .

considering	that	he	spoke	merely	for	the	purpose	of	snubbing	me	.
考虑	那	他	辐	仅仅	为了	这	目的	的	冷落	我	.

考虑到他说话的目的仅仅是为了冷落我。

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] ['evɪdəns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɑːkæzəm] ,

His	powers	were	placed	in	evidence	by	her	not	daring	to	utter	a	sarcasm	,
他的	权力	是	放置	在	证据	经过	她	不是	大胆	到	说出	一个	讽刺	,

她不敢说一句讽刺的话，这足以证明他的威严。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ðə; ði][meɪn] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['fretfəlnɪs] .

which	was	possibly	the	main	cause	of	her	burning	fretfulness	.
哪个	曾是	可能	这	主要的	原因	的	她	燃烧	忧心	.

这或许是她焦虑不安的主要原因。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][wɜːd] ['ʌtə] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

I	believe	there	was	not	a	word	uttered	by	me	throughout	the	dinner	that	escaped	him	.
我	相信	那里	曾是	不是	一个	单词	说出	经过	我	自始至终	这	晚餐	那	逃脱	他	.

我相信，我在整个晚餐过程中说的每一句话，他都听得一清二楚。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

Nevertheless	,	he	did	his	business	of	catching	and	worrying	my	poor
尽管如此	,	他	做过	他的	商业	的	捕捉	和	令人担忧	我的	贫穷的

[ʌn'weəri] ['sentənsɪz] [tuː] ['niːtli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

unwary	sentences	too	neatly	for	me	,
粗心大意	句子	也	整齐地	为了	我	,

然而，他却轻而易举地捕捉并扰乱了我那些可怜的、毫无防备的句子，这让我始料未及。

[æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['riːəl] [fɔːs] [ænd; ənd]['æptɪtjuːd] , [tuː; tə] [fiːl] [vɪn'dɪktɪv] .

an	admirer	of	real	force	and	aptitude	,	to	feel	vindictive	.
一个	仰慕者	的	真实的	力量	和	能力倾向	,	到	感觉	报复心强的	.

欣赏真正的力量和才能，会心生报复之心。

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][wiː; wi] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	behaved	to	him	like	a	gentleman	,	as	we	phrase	it	,
我	表现	到	他	喜欢	一个	绅士	,	作为	我们	短语	它	,

我像个绅士一样对待他，用我们常说的话来说。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [wʌns][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [nɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

and	obtained	once	an	encouraging	nod	from	the	margravine	.
和	获得	一次	一个	鼓励	点头	从	这	侯爵夫人	.

并曾得到女侯爵的鼓励点头。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

She	leaned	to	me	to	say	,
她	倾斜	到	我	到	说	,

她凑近我说道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['lʌki] [ɪf] [nəʊ] ['lɜːnɪd] [tɔːk] [keɪm] [ɒn]

that	they	were	accustomed	to	think	themselves	lucky	if	no	learned	talk	came	on
那	他们	是	习惯	到	思考	他们自己	幸运的	如果	不	学习	讲话	来了	在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

between	the	Professor	and	his	pupil	.
之间	这	教授	和	他的	瞳孔	.

他们习惯性地认为，如果教授和学生之间没有进行任何学术探讨，他们就已经很幸运了。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

The	truth	was	,	that	his	residence	in	Sarkeld	was	an	honour	to	the	prince	,
这	真相	曾是	,	那	他的	住宅	在	-	曾是	一个	荣誉	到	这	王子	,

事实上，他在萨凯尔德的居住是王子的荣幸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjuːtəʃɪp] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

and	his	acceptance	of	the	tutorship	a	signal	condescension	,
和	他的	验收	的	这	辅导	一个	信号	居高临下	,

他接受导师职位是一种明显的屈尊。

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

accounted	for	by	his	appreciation	of	the	princess's	intelligence	.
已记录	为了	经过	他的	欣赏	的	这	公主的	智力	.

这源于他对公主智慧的欣赏。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['dʒɜːməni] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] ,

He	was	a	man	distinguished	even	in	Germany	for	scholarship	,
他	曾是	一个	男人	杰出的	甚至	在	德国	为了	奖学金	,

他是一位即使在德国也因其学术成就而闻名的人。

['rɑːðə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] [tuː] .

rather	notorious	for	his	political	and	social	opinions	too	.
相当	臭名昭著	为了	他的	政治的	和	社会的	意见	也	.

他的政治和社会观点也相当出名。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

The	margravine	,	with	infinite	humour	in	her	countenance	,
这	侯爵夫人	,	和	无限	幽默	在	她	面容	,

女侯爵脸上带着无穷的幽默感，

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

informed	**me**	**that**	**he**	**wished**	**to**	**fit**	**the**	**princess**	**for**	**the**	**dignity**	**of**	**a**
知情的	我	那	他	希望	到	合身	这	公主	为了	这	尊严	的	一个

['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [lɔːz] .

Doctor	**of**	**Laws**	**.**
医生	的	法律	.

他告诉我，他希望让公主获得法学博士学位，以彰显她的尊严。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)
第19/41页

- [ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] ;
' It says much for her that he has not spoilt her manners ;
- 它 说道 很多 为了 她 那 他 有 不是 被宠坏了 她 礼仪 ;
[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
her health ,
她 健康 ,

“他没有败坏她的举止，这很能说明她的品格；她的健康，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['təʊtəli] [di'strɔi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
you know , he succeeded in almost totally destroying , and he is at it again
你 知道 , 他 成功了 在 几乎 完全 摧毁 , 和 他 是 在 它 再次
.
:
.

你知道，他几乎彻底摧毁了一切，现在他又故伎重演了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] , [ai] [sə'spekt] , [æt; ət] [hɑːt] ['ærənt] [rɪ'pʌblɪkən] .
The man is , I suspect , at heart arrant Republican .
这 男人 是 , 我 怀疑 , 在 心 绝对的 共和党人 .

我怀疑，这个人骨子里是个彻头彻尾的共和党人。

[hiː; hi] [meɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] [wɒt'evə(r)] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l]['pɒlətɪks][hiː; hi] [laɪks] — [ˌaɪ 'tiː][gəʊz][æt; ət][ðə; ði]
He may teach a girl whatever nonsensical politics he likes — it goes at the
他 可能 教 一个 女孩 任何 荒谬的 政治 他 点赞 — 它 去 在 这
['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .
lifting of the bridegroom's little finger .
举重 的 这 新郎的 小的 手指 .

他可以教女孩任何他喜欢的荒谬政治观点——只要新郎抬起小指头，一切就都成了现实。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .
We could not permit him to be near a young prince .
我们 可以 不是 允许 他 到 是 靠近 一个 年轻的 王子 .

我们不能让他接近一位年轻的王子。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] . -
we have none . '
我们 有 没有任何 . -

我们没有。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['libətiz] [wɪð] ['strendʒər] , [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Professor allowed himself extraordinary liberties with strangers , the guests of the
这 教授 允许 他自己 非凡的 自由 和 陌生人 , 这 客人 的 这
['mɑːgrəˌviːn] .
margravine .
侯爵夫人 .

教授对陌生人，也就是女侯爵的客人，表现得异常放荡。

[ai] [met] [hɪm] ['krɒsɪŋ] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [kɔ:t] [nekst] [deɪ] .

I	met	him	crossing	an	inner	court	next	day	.
我	遇见	他	过境	一个	内	法庭	下一个	天	.

第二天，我在穿过内院时遇到了他。

[hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑ:k] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs]

He	interrupted	me	in	the	middle	of	a	commonplace	remark	,	and	to	this
他	中断	我	在	这	中间	的	一个	平凡	评论	,	和	到	这

[ɪ'fekt] :

effect	:
影响	:

他打断了我一句很平常的话，大意是：

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['fɔ:tʃənət] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] [jʌŋ] [mæn] ! -

'	You	are	either	a	most	fortunate	or	a	most	unfortunate	young	man	!	'
-	你	是	任何一个	一个	最多	幸运	或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	!	-

“你要么是个非常幸运的年轻人，要么是个非常不幸的年轻人！”

[səʊ] [prə'faʊndli] ['penətreɪtɪd] [wɪð] ['θɔ:tflnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ai]

So	profoundly	penetrated	with	thoughtfulness	was	the	tone	of	his	voice	that	I
所以	深刻地	渗透	和	深思熟虑	曾是	这	语气	的	他的	嗓音	那	我

[kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] .

could	not	take	umbrage	.
可以	不是	拿	愤慨	.

他语气中充满了深思熟虑，我丝毫没有生气。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [kɒst] [ˌem 'i:] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

The	attempt	to	analyze	his	signification	cost	me	an	aching	forehead	,
这	试图	到	分析	他的	意义	成本	我	一个	疼痛	前额	,

试图分析他的言行举止让我额头疼痛。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ə'kju:tli] .

perhaps	because	I	knew	it	too	acutely	.
也许	因为	我	知道	它	也	急性	.

或许是因为我对此了解得太透彻了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[ɒ'tɪlɪə]

OTTILIA
奥蒂利亚

奥蒂莉亚

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['hɔ:sbæk] ; [ai] [ɒn] [fʊt] , [ʃwa:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊl] ['wɪtnəs] ,

She	was	on	horseback	;	I	on	foot	,	Schwartz	for	sole	witness	,
她	曾是	在	马背	;	我	在	脚	,	施瓦茨	为了	唯一	证人	,

她骑马，我步行，施瓦茨是唯一的证人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['saɪlənt] [waɪt] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

and	a	wide	space	of	rolling	silent	white	country	around	us	.
和	一个	宽的	空间	的	滚动	沉默的	白色的	国家	大约	我们	.

周围是一望无际、寂静无声的白色乡村。

[wi:; wi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [nu:n] [baɪ] ['æksɪdənt] .

We	had	met	in	the	fall	of	the	winter	noon	by	accident	.
我们	有	遇见	在	这	落下	的	这	冬天	中午	经过	事故	.

我们是在冬日午后偶然相遇的。

- [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [prəˈfesə(r)] ? - [sed] [ɒˈtɪliə] .

'	You	like	my	Professor	?	'	said	Ottilia	.
-	你	喜欢	我的	教授	?	-	说	奥蒂莉亚	.

“你喜欢我的教授吗？”奥蒂莉亚问道。

- [ai] [duː; də] : [ai] [rɪˈspekt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] . -

'	I	do	:	I	respect	him	for	his	learning	.	'
-	我	做	:	我	尊重	他	为了	他的	学习	.	-

“是的，我尊重他的学识。”

- [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['aɪrəni] ?

'	You	forgive	him	his	irony	?
-	你	原谅	他	他的	讽刺	?

你原谅他的反讽吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːsən(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	is	not	meant	to	be	personal	to	you	.
它	是	不是	意思是	到	是	个人的	到	你	.

这并非针对你个人。

['ɪŋglənd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] ['pɑːtli] , [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm]

England	is	the	object	;	and	partly	,	I	may	tell	you	,	it	springs	from
英格兰	是	这	目的	;	和	部分	,	我	可能	告诉	你	,	它	弹簧	从

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

英格兰是目标；而且，我可以告诉你，部分原因是出于嫉妒。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [welθ] !

You	have	such	wealth	!
你	有	这样的	财富	!

你真是太富有了!

[juː; jʊ] [ɪmˈbreɪs] [hɑːf] [ðə; ði] [wɜːld] : [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] !

You	embrace	half	the	world	:	you	are	such	a	little	island	!
你	拥抱	一半	这	世界	:	你	是	这样的	一个	小的	岛	!

你就像一座小岛，却拥抱了半个世界!

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

All	this	is	wonderful	.
全部	这	是	精彩的	.

这一切都太棒了。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪndləs] ['piːp(ə)l] — [ai] [duː; də] [bʌt; bət] [kwəʊt] [tuː; tə]

The	bitterness	is	,	you	are	such	a	mindless	people	—	I	do	but	quote	to
这	苦味	是	,	你	是	这样的	一个	无意识	人们	—	我	做	但	引用	到

[ɪkˈspleɪn] [maɪ] [prəˈfɛsərz] [aɪˈdiəz] .

explain	my	Professor's	ideas	.
解释	我的	教授们	想法	.

令人痛心的是，你们是如此愚昧无知的人——我引用只是为了解释我教授的观点。

“ ['maɪndləs] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ænd; ənd] ['ærəgənt] ,

“	Mindless	,	”	he	says	,	“	and	arrogant	,
“	无意识	,	”	他	说道	,	“	和	傲慢的	,

“愚蠢的，”他说，“而且傲慢自大。”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [ɔː(r)] ['greɪʃəs]

and	neither	in	the	material	nor	in	the	spiritual	kingdom	of	noble	or	gracious
和	两者都不	在	这	材料	也不	在	这	精神	王国	的	高贵	或者	亲切

['stætʃə(r)] ,

stature	,
身材	,

既非物质层面，也非精神层面，没有高贵或优雅的地位。

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['æspekt] .

and	ceasing	to	have	a	brave	aspect	.
和	停止	到	有	一个	勇敢的	方面	.

并且不再具有勇敢的一面。

〞 [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ] [skwɒt] [gɒθs] .

〞	He	calls	you	squat	Goths	.
〞	他	呼叫	你	蹲	哥特人	.

他称你们为矮个哥特人。

[kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? -

Can	you	bear	to	hear	me	?	'
能	你	熊	到	听到	我	?	-

你能忍受听我说话吗?

- [ˌprɪn'ses] ! -

'	Princess	!	'
-	公主	!	-

'公主! '

- [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ,

'	And	to	his	conception	,	you	,
-	和	到	他的	概念	,	你	,

“至于他的受孕，你，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts]

who	were	pioneers	when	the	earth	had	to	be	shaped	for	implements
WHO	是	先驱者	什么时候	这	地球	有	到	是	形状	为了	实施

[ænd; ənd] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,

and	dug	for	gold	,
和	挖	为了	金子	,

他们是先驱者，在需要开垦土地以制造工具和挖掘黄金的年代，

[wɪl] [tɜːn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [stɒp] ['aʊə(r)] [mɑːtʃ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd]

will	turn	upon	us	and	stop	our	march	;	you	are	to	be	overthrown	and
将要	转动	之上	我们	和	停止	我们的	行进	;	你	是	到	是	被推翻	和

[left] [bɪ'haɪnd] ,

left	behind	,
左边	在后面	,

你们将会反扑，阻止我们的前进；你们将被击败，被抛弃。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [hjuː'mɪlətɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli] ['tiːtʃə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] — [frɒm; frəm]

there	to	gain	humility	from	the	only	teacher	you	can	understand	—	from
那里	到	获得	谦逊	从	这	仅有的	老师	你	能	理解	—	从

['pɒvətɪ] .

poverty	.
贫困	.

在那里，你可以从你唯一能理解的老师——贫穷——那里获得谦逊。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔː'self] ? -

Will	you	defend	yourself	?	'
将要	你	保卫	你自己	?	-

你会自卫吗?

- [wel] , [nəʊ] , ['fræŋkli] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] .

'	Well	,	no	,	frankly	,	I	will	not	.
-	出色地	,	不	,	坦率地说	,	我	将要	不是	.

“嗯，坦白说，我不会。”

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪts]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] . -

The	proper	defence	for	a	nation	is	its	history	.	'
这	恰当的	防御	为了	一个	国家	是	它是	历史	.	-

一个国家最好的防御武器就是它的历史。

- [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ? -

'	For	an	individual	?	'
-	为了	一个	个人	?	-

“对个人而言？”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːd] . -

'	For	a	man	,	his	readiness	to	abide	by	his	word	.	'
-	为了	一个	男人	,	他的	准备就绪	到	遵守	经过	他的	单词	.	-

“对于一个男人来说，就是他愿意遵守自己的诺言。”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɒt] ? -

'	For	a	woman	—	what	?	'
-	为了	一个	女士	—	什么	?	-

“对一个女人来说——什么？”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] . -

'	For	a	princess	,	her	ancestry	.	'
-	为了	一个	公主	,	她	祖先	.	-

“对于一位公主来说，她的血统很重要。”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[bʌt; bət][aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

but	I	spoke	of	women	.
但	我	辐	的	女性	.

但我谈论的是女性。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][maɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prə'fesə(r)] !

There	,	there	is	my	ground	of	love	for	my	Professor	!
那里	,	那里	是	我的	地面	的	爱	为了	我的	教授	!

这就是我对教授充满爱意的地方！

[aɪ] [miːt] [maɪ] ['iːkwəlz] , ['prɪnsɪz] , [prɪn'sesɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

I	meet	my	equals	,	princes	,	princesses	,	and	the	man	,	the	woman	,	is	out	of
我	见面	我的	等于	,	王子们	,	公主们	,	和	这	男人	,	这	女士	,	是	出去	的

[ðem; ðəm] , [gɒn] , [fləʊn] !

them	,	gone	,	flown	!
他们	,	已消失	,	飞行	!

我遇到了与我地位相当的人，王子，公主，而男人，女人，却从他们之中消失了，飞走了！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ɒv; əv] [hjuː'mænətɪ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['taɪtlz] , “ [naʊ] ,

They	are	out	of	the	tide	of	humanity	;	they	are	walking	titles	,	“	Now	,
他们	是	出去	的	这	潮	的	人类	;	他们	是	步行	标题	,	“	现在	,

他们脱离了人类的潮流；他们是行走的标题，“现在，

” [sez] [maɪ] [prə'fesə(r)] , “ [ðæt] [taɪd] [ɪz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪz] [ðə; ðɪ] [laɪf] -

”	says	my	Professor	,	“	that	tide	is	the	blood	of	our	being	;	the	blood	is	the	life	-
”	说道	我的	教授	,	“	那	潮	是	这	血	的	我们的	存在	;	这	血	是	这	生活	-

['gɪvə(r)] ;

giver	;
赠予者	;

“我的教授说，‘潮汐是我们生命的血液；血液是生命的赋予者；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] .

and	to	be	cut	off	from	it	is	to	perish	.
和	到	是	切	离开	从	它	是	到	沦	.

与它隔绝就意味着灭亡。

" ['aʊə(r)] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [i'stiːm] [æz; əz] [ded] [wʊd] .

"	Our	princely	houses	he	esteems	as	dead	wood	.
"	我们的	王子	房屋	他	尊重	作为	死的	木头	.

"他视我们的王室府邸如同枯木。"

[nɒt] [nɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [seɪ] [aɪ] : [jet] [aɪ][hɪə(r)][maɪ] ['iːkwəlz] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

Not	near	so	much	say	I	:	yet	I	hear	my	equals	talk	,	and	I	think	,
不是	靠近	所以	很多	说	我	:	然而	我	听到	我的	等于	讲话	,	和	我	思考	,

我觉得没那么多：但我听同辈人谈论，就会想，

" [əʊ] ! [maɪ] [prə'fesə(r)] , [ðeɪ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] .

"	Oh	!	my	Professor	,	they	testify	to	your	wisdom	.
"	哦	!	我的	教授	,	他们	作证	到	你的	智慧	.

"哦！我的教授，它们证明了您的智慧。"

" [aɪ] [lʌv] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][maɪ] ['evri] [sens] [ə; eɪ] [feɪs] - ['fɔːwəd] ['ætɪtjuːd] (

"	I	love	him	because	he	has	given	my	every	sense	a	face	-	forward	attitude	(
"	我	爱	他	因为	他	有	给定	我的	每一个	感觉	一个	脸	-	向前	态度	(

[juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ]) [tuː; tə][ɪk'stɪəriə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

you	will	complain	of	my	feebleness	of	speech	)	to	exterior	existence	.
你	将要	抱怨	的	我的	虚弱	的	演讲	)	到	外部的	存在	.

"我爱他，因为他让我的每一种感官都对外部世界抱持着一种面向未来的态度（你会抱怨我语言表达能力不足）。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ;

There	is	a	princely	view	of	life	which	is	a	true	one	;
那里	是	一个	王子	看法	的	生活	哪个	是	一个	真的	一	;

有一种高尚的人生观，这才是真实的人生观；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [səʊl] [wʌn] .

but	it	is	a	false	one	if	it	is	the	sole	one	.
但	它	是	一个	错误的	一	如果	它	是	这	唯一	一	.

但如果这是唯一一个，那就是假的。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːləmənt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es]['riːəl] ['prɪnsɪz] , [jɔː(r); jə(r)]

In	your	Parliament	your	House	of	Commons	shows	us	real	princes	,	your
在	你的	议会	你的	房子	的	公共领域	演出	我们	真实的	王子们	,	你的

[θrəʊn] ['mɪəli] ['taɪtld] [wʌnz] .

Throne	merely	titled	ones	.
王座	仅仅	标题	一个	.

你们的议会下议院里都是真正的王子，而你们的王位上不过是些徒有虚名的王子。

[aɪ] [spiːk] [wɒt] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə]

I	speak	what	everybody	knows	,	and	you	,	I	am	sure	,	are	astonished	to
我	说话	什么	大家	知道	,	和	你	,	我	是	当然	,	是	惊讶	到

[hɪə(r)][ˌem 'iː] . -

hear	me	.	'
听到	我	.	-

我说的都是人尽皆知的事，我相信你们听了都会感到惊讶。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [aɪ] .

'	I	am	,	'	said	I	.
-	我	是	,	-	说	我	.

"我是，"我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [prə'fesə(r)] , [maɪ][maɪndz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

'	It	is	owing	to	my	Professor	,	my	mind's	father	and	mother	.
-	它	是	欠款	到	我的	教授	,	我的	心灵的	父亲	和	母亲	.

"这要归功于我的教授，我的精神导师。"

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] - [bɔːn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['prɪnsɪz] ;

They	say	it	is	the	pleasure	of	low	-	born	people	to	feel	themselves	princes	;
他们	说	它	是	这	乐趣	的	低的	-	出生	人们	到	感觉	他们自己	王子们	;

他们说，出身低微的人最大的乐趣就是体验当王子的感觉；

[maɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] .

mine	it	is	to	share	their	natural	feelings	.
矿	它	是	到	分享	他们的	自然的	情怀	.

我的目的是分享他们自然的情感。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] .

“	For	a	princess	,	her	ancestry	.
”	为了	一个	公主	,	她	祖先	.

“对于一位公主来说，她的血统很重要。”

” [jes] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [huː] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌprɪn'ses] ,

”	Yes	;	but	for	a	princess	who	is	no	more	than	princess	,
”	是的	;	但	为了	一个	公主	WHO	是	不	更多的	比	公主	,

“是的；但对于一个仅仅是公主的公主来说，

[hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['fægət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

her	ancestors	are	a	bundle	of	faggots	,	and	she	,
她	祖先	是	一个	捆	的	同性恋	,	和	她	,

她的祖先是一群娘娘腔，而她，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [taɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf]

with	her	mind	and	heart	tied	fast	to	them	,	is	,	at	least	a	good	half
和	她	头脑	和	心	系	快速地	到	他们	,	是	,	在	至少	一个	好的	一半

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

她的心思和情感都紧紧地依附于他们，至少有一半的她是如此。

[ded] [wʊd] .

dead	wood	.
死的	木头	.

枯木。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] .

This	is	our	opinion	.
这	是	我们的	观点	.

这是我们的观点。

[meɪ] [aɪ] [ges] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ? -

May	I	guess	at	your	thoughts	?	'
可能	我	猜测	在	你的	想法	?	-

我可以猜猜你在想什么吗?

- [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə][duː; də][maɪ'self] , [ˌprɪn'ses] . -

'	It's	more	than	I	could	dare	to	do	myself	,	princess	.	'
-	它是	更多的	比	我	可以	敢	到	做	我	,	公主	.	-

“公主殿下，这是我自己不敢做的。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɒ'tɪliə] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] !

How	different	from	the	Ottilia	I	had	known	,	or	could	have	imagined	!
如何	不同的	从	这	奥蒂莉亚	我	有	已知	,	或者	可以	有	想象	!

这与我认识的，或者说我能想象到的奥蒂莉亚多么不同啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɔːt] .

That	was	one	thought	.
那	曾是	一	想法	.

这只是我的一个想法。

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] , [ðen] , [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

'	Out	of	the	number	,	then	,	this	,	'	she	resumed	:
-	出去	的	这	数字	,	然后	,	这	,	-	她	恢复	:

“那么，从这些数字中，就选了这个，”她继续说道：

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tʌŋz] : [ɪz]
' you think that your English young ladies have command over their tongues : is
- 你 思考 那 你的 英语 年轻的 女士们 有 命令 超过 他们的 舌头 : 是
[ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? -
it not so ? '
它 不是 所以 ? -

"你认为你们英国的年轻女士们能言善辩，难道不是吗？"

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prætlə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -
' There are prattlers among them . '
- 那里 是 喋喋不休者 之中 他们 . -

"他们当中有些话痨。"

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['edʒukeɪtɪd] ['strɪktli] ? -
' Are they educated strictly ? '
- 是 他们 受过教育 严格 ? -

他们接受的是严格的教育吗?

- [ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' I know little of them .
- 我 知道 小的 的 他们 .

我对他们知之甚少。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -
They seem to me to be educated to conceal their education . '
他们 似乎 到 我 到 是 受过教育 到 隐藏 他们的 教育 . -

我觉得他们受过教育，但懂得掩饰自己的教育背景。

- [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][aɪ'diəz] ? -
' They reject ideas ? '
- 他们 拒绝 想法 ? -

他们竟然会否定某些想法？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɒfə(r)] . -
' It is uncertain whether they have had the offer . '
- 它 是 不确定 无论 他们 有 有 这 提供 . -

"目前尚不确定他们是否已收到聘用通知。"

[ɒ'tɪliə] [smaɪld] .
Ottilia smiled .
奥蒂莉亚 微笑 .

奥蒂莉亚笑了。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] ? -
' Would it be a home in their midst ? '
- 会 它 是 一个 家 在 他们的 中间 ? -

"在他们中间，这会是一个家吗？"

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [lɪft] [wɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [sæŋk] .
Something moved my soul to lift wings , but the passion sank .
某物 已搬 我的 灵魂 到 举起 翅膀 , 但 这 热情 沉没 .

某种力量驱使我的灵魂展翅高飞，但这份激情却渐渐消退。

- [ai] ['kwestʃənd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]
' I questioned you of English ladies , ' she resumed , ' because we read your
- 我 被质问 你 的 英语 女士们 , - 她 恢复 , - 因为 我们 读 你的
['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
writings of us .
著作 的 我们 .

"我之所以问你关于英国女士的问题，"她继续说道，"是因为我们读过你写的关于我们的文章。"

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [nɜːs] [tuː; tə] ['ɪnfənt] ;

Your	kindness	to	us	is	that	which	passes	from	nurse	to	infant	;
你的	仁慈	到	我们	是	那	哪个	通过	从	护士	到	婴儿	;

您对我们的关爱，就像护士对婴儿的关爱一样；

[jɔː(r); jə(r)]['krɪtɪsɪzəm][rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] ['piːdə^ɔ^,'pe-] [ænd; ənd] ['ɜːtʃɪn] .

your	criticism	reminds	one	of	paedagogue	and	urchin	.
你的	批评	提醒	一	的	教育家	和	顽童	.

你的批评让人想起教育家和街头顽童。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] ;

You	make	us	sorry	for	our	manners	and	habits	,	if	they	are	so	bad	;
你	制作	我们	对不起	为了	我们的	礼仪	和	习惯	,	如果	他们	是	所以	坏的	;

如果我们的举止和习惯真的那么糟糕，你们让我们感到羞愧；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meri] [æt; ət]['aʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] .

but	most	of	all	you	are	merry	at	our	simplicity	.
但	最多	的	全部	你	是	欢乐	在	我们的	简单	.

但最重要的是，你们为我们的淳朴而感到高兴。

[nɒt] ['əʊnli][wiː; wi] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [fiːl] , [wiː; wi] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	only	we	say	what	we	feel	,	we	display	it	.
不是	仅有的	我们	说	什么	我们	感觉	,	我们	展示	它	.

我们不仅会表达自己的感受，还会将其展现出来。

[naʊ] , [aiˌeɪ 'em][səʊ]['dʒɜːmən] , [ðɪs] [ə'fens] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [maɪn] . -

Now	,	I	am	so	German	,	this	offence	is	especially	mine	.	'
现在	,	我	是	所以	德语	,	这	罪行	是	尤其	矿	.	-

现在，我真是个地道的德国人，这罪过尤其应该归我。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	touched	her	horse's	neck	,	and	said	,	'	I	have	not	seen	it	.	'
我	感动	她	马匹	脖子	,	和	说	,	-	我	有	不是	已见	它	.	-

我摸了摸她马的脖子，说："我没见过它。"

- [jet] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

'	Yet	you	understand	me	.
-	然而	你	理解	我	.

但你却理解我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] .

You	know	me	well	.
你	知道	我	出色地	.

你很了解我。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -

How	is	that	?	'
如何	是	那	?	-

那怎么样?

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] : - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

The	murmur	of	honest	confession	came	from	me	:	'	I	have	seen	it	!	'
这	低语	的	诚实的	忏悔	来了	从	我	:	-	我	有	已见	它	!	-

我低声坦白道："我看到了！"

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

- [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːmən] , [juː; jʊ] [siː] .

'	I	bring	you	to	be	German	,	you	see	.
-	我	带来	你	到	是	德语	,	你	看	.

"我让你成为德国人，你看。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'seɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋgləɪnd] ? -

Could	you	forsake	your	England	?	'
可以	你	背叛	你的	英格兰	?	-

你愿意背弃你的英格兰吗?

- ['ɪnstəntli] , [ðəʊ] [nɒt] ['wɪlɪŋli] . -

'	Instantly	,	though	not	willingly	.	'
-	即刻	,	尽管	不是	心甘情愿	.	-

“立刻就发生了，虽然并非出于自愿。”

- [nɒt] [rɪ'grɛtɪŋli] ? -

'	Not	regrettingly	?	'
-	不是	遗憾的是	?	-

“不后悔吗？”

- ['tʃɪəfəli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][maɪ] — [maɪ] [frend] . -

'	Cheerfully	,	if	I	had	my	work	and	my	—	my	friend	.	'
-	愉快地	,	如果	我	有	我的	工作	和	我的	—	我的	朋友	.	-

“如果我有工作，还有我的朋友，那该多好啊。”

- [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wel] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mænz] [fiːld] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

'	No	;	but	well	I	know	a	man's	field	of	labour	is	his	country	.
-	不	;	但	出色地	我	知道	一个	男人的	场地	的	劳动	是	他的	国家	.

“不；但我很清楚，一个人的劳动领域就是他的祖国。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . -

You	have	your	ambition	.	'
你	有	你的	志向	.	-

你有你的抱负。

- [jes] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] . -

'	Yes	,	now	I	have	.	'
-	是的	,	现在	我	有	.	-

“是的，我现在有了。”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ][fɜː(r)] - [brɑːntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , ['skætərɪŋ] [fleɪks] [ɒn][maɪ] [hed] .

She	struck	a	fir	-	branch	with	her	riding	-	whip	,	scattering	flakes	on	my	head	.
她	击	一个	冷杉	-	分支	和	她	骑术	-	鞭	,	散射	薄片	在	我的	头	.

她用马鞭抽打一根杉树枝，树叶飞溅到我的头上。

- [wʊd] [ðæt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Would	that	extinguish	it	?	'
-	会	那	熄灭	它	?	-

那样就能把它熄灭吗?

- [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -

'	In	the	form	of	an	avalanche	perhaps	it	would	.	'
-	在	这	形式	的	一个	雪崩	也许	它	会	.	-

“或许会以雪崩的形式发生。”

- [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [eɪmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ? -

'	Then	you	make	your	aims	a	part	of	your	life	?	'
-	然后	你	制作	你的	目标	一个	部分	的	你的	生活	?	-

“那么你就把你的目标融入到你的生活中吗？”

- [aɪ][duː; də] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

- [ðen] [juː; jʊ][wɪn] !

'	Then	you	win	!
-	然后	你	赢	!

那么你就赢了!

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [njuː] [ˈfeɪljə(r)] !

or	it	is	written	of	you	that	you	never	knew	failure	!
或者	它	是	书面	的	你	那	你	绝不	知道	失败	！

或者，人们会这样评价你：你从未经历过失败！

[səʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

So	with	me	.
所以	和	我	.

我也是。

[ai] [set] [maɪ] [laɪf] [əˈpɒn] [maɪ] [eɪm] [wen] [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɪz] [ɒv; əv] [truː] [wɜːθ] .

I	set	my	life	upon	my	aim	when	I	feel	that	the	object	is	of	true	worth	.
我	放	我的	生活	之上	我的	目的	什么时候	我	感觉	那	这	目的	是	的	真的	值得	.

当我认定某个目标具有真正的价值时，我便会全身心投入其中。

[ai] [wɪn] , [ɔː(r)] [deθ] [haɪdz] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [maɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	win	,	or	death	hides	from	me	my	missing	it	.
我	赢	,	或者	死亡	隐藏	从	我	我的	丢失的	它	.

我要么赢，要么死神会躲开我的失败。

[ðɪs] [ai] [lʊk] [tuː; tə] ; [ðɪs] [əbˈteɪnz] [maɪ] [prəˈfɛsərz] [nɒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒnʃəns] .

This	I	look	to	;	this	obtains	my	Professor's	nod	,	and	the	approval	of	my	conscience	.
这	我	看	到	;	这	获得	我的	教授们	点头	,	和	这	赞同	的	我的	良心	.

我所追求的，是得到教授认可和良心赞同的。

['wɜːðinəs] , [haʊˈevə(r)] ! — [ðə; ði] [maɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Worthiness	,	however	!	—	the	mind	must	be	trained	to	discern	it	.
价值	,	然而	！	—	这	头脑	必须	是	受过训练	到	辨别	它	.

然而，价值本身——需要经过训练才能辨别。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ɜː(r)] ['veri] ['iːzəli] [ɪn] [juːθ] ;

We	can	err	very	easily	in	youth	;
我们	能	犯错	非常	容易地	在	青年	;

年轻的时候我们很容易犯错；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɑːˈselvz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɔːls] [mɑːk] [ˌʌnkənˈtrəʊləbli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kruːəl] [θɪŋ] .

and	to	find	ourselves	shooting	at	a	false	mark	uncontrollably	must	be	a	cruel	thing	.
和	到	寻找	我们自己	射击	在	一个	错误的	标记	无法控制	必须	是	一个	残忍的	事物	.

而发现自己不受控制地向错误目标射击，这一定是一件残酷的事情。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌʌndɪˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪˈrɪʒn] .

I	cannot	say	it	is	undeserving	the	scourge	of	derision	.
我	不能	说	它	是	不配	这	祸害	的	嘲笑	.

我不能说它不该受到嘲笑。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔːˈself] ?

Do	you	know	yourself	?
做	你	知道	你自己	?

你了解自己吗?

[ai] [duː; də] [nɒt] ;

I	do	not	;
我	做	不是	;

我没有；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ][maɪ] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][səʊl]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

and	I	am	told	by	my	Professor	that	it	is	the	sole	subject	to	which	you
和	我	是	讲述	经过	我的	教授	那	它	是	这	唯一	主题	到	哪个	你

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

should	not	give	a	close	attention	.
应该	不是	给	一个	关闭	注意力	.

我的教授告诉我，这是唯一一门你不应该认真对待的科目。

[ai][kæn; kən] [bɪ'li:v] [hɪm] .

I	can	believe	him	.
我	能	相信	他	.

我相信他。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [bi'gail] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [self] ?

For	who	beguiles	so	much	as	Self	?
为了	WHO	欺骗	所以	很多	作为	自己	?

谁能像自己那样迷惑人呢?

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pleɪ] , [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tɪst] .

Tell	her	to	play	,	she	plays	her	sweetest	.
告诉	她	到	玩	,	她	演出	她	最甜美的	.

叫她演奏，她就会演奏得最甜美。

[lɜ:k] [tu:; tə] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] !

Lurk	to	surprise	her	,	and	what	a	serpent	she	becomes	!
潜伏	到	惊喜	她	,	和	什么	一个	蛇	她	变成	!

潜伏起来伺机偷袭她，结果她变成了一条多么可怕的毒蛇!

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	is	not	to	be	aware	that	you	are	watching	her	.
她	是	不是	到	是	意识到的	那	你	是	观看	她	.

她不能知道你在看着她。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'vju:] [hɜ:(r); hə(r)][ækts] , [əb'zɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['meθədz] .

You	have	to	review	her	acts	,	observe	her	methods	.
你	有	到	审查	她	行为	,	观察	她	方法	.

你必须审视她的行为，观察她的方法。

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ju:; jʊ] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [æt; ət]

Always	be	above	her	;	then	by	-	and	-	by	you	catch	her	hesitating	at
总是	是	多于	她	;	然后	经过	-	和	-	经过	你	抓住	她	犹豫不决	在

[krɒs] - [rəʊdz] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz][beə(r)] :

cross	-	roads	;	then	she	is	bare	:
叉	-	道路	;	然后	她	是	裸	:

永远比她高高在上；然后过不了多久，你就会看到她在十字路口犹豫不决；那时她就赤身裸体了：

[ju:; jʊ] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [bi'weil] [ɔ:(r)] [ig'zʌlt] ;

you	catch	her	bewailing	or	exulting	;
你	抓住	她	哀叹	或者	欣喜若狂	;

你看到她在哀嚎或欢欣雀跃;

[ðen] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'tend] [ʃi:; ʃi][ɪz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [si:m] .

then	she	can	no	longer	pretend	she	is	other	than	she	seems	.
然后	她	能	不	更长	假装	她	是	其他	比	她	似乎	.

这样她就再也无法假装自己是她表面上看起来不是的样子了。

[ai] [meɪk] [self][ðə; ði] ['femənɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [wi:kə] ,

I	make	self	the	feminine	,	for	she	is	the	weaker	,
我	制作	自己	这	女性	,	为了	她	是	这	较弱	,

我把自己塑造成女性，因为她比较弱小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ænd; ənd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	soul	has	to	purify	and	raise	her	.
和	这	灵魂	有	到	净化	和	增加	她	.

灵魂必须净化并提升她。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ] [prə'fesə(r)]

On	that	point	my	Professor
在	那	观点	我的	教授

关于这一点，我的教授

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsə'griː] .

and	I	disagree	.
和	我	不同意	.

我不同意。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs] , [ˌʌn'laɪk] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['dʒɜːmənz] , [ɪ'stiːm] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] [men] ,

Dr	.	Julius	,	unlike	our	modern	Germans	,	esteems	women	over	men	,
博士	.	尤利乌斯	,	与此不同	我们的	现代的	德国人	,	尊重	女性	超过	男人	,

与现代德国人不同，尤利乌斯博士更尊重女性而非男性。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪrəni] .

or	it	is	a	further	stroke	of	his	irony	.
或者	它	是	一个	更远	中风	的	他的	讽刺	.

或者，这是他讽刺意味的又一体现。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [hedz] :

He	does	not	think	your	English	ladies	have	heads	:
他	做	不是	思考	你的	英语	女士们	有	头部	:

他认为你们英国女士没有脑袋：

[ɒv; əv][ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɒr(ə)ld] ['pəʊɪt] .

of	us	he	is	proud	as	a	laurelled	poet	.
的	我们	他	是	自豪的	作为	一个	桂冠	诗人	.

他像一位受过桂冠的诗人一样为我们感到骄傲。

[hæv; həv][aɪ] [tɔːkt] [juː; jʊ] [dʌm] ? -

Have	I	talked	you	dumb	?	'
有	我	谈话	你	哑的	?	-

我把你说傻了吗?

- [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['mætə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] . -

'	Princess	,	you	have	given	me	matter	to	think	upon	.	'
-	公主	,	你	有	给定	我	事情	到	思考	之上	.	-

“公主殿下，您给了我一些值得思考的事情。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .

She	shook	her	head	,	smiling	with	closed	eyelids	.
她	摇晃	她	头	,	微笑	和	关闭	眼睑	.

她摇了摇头，闭着眼睛笑了笑。

[aɪ] , [naʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ˌɑɪ 'tiː] ,

I	,	now	that	speech	had	been	summoned	to	my	lips	,	could	not	restrain	it	,
我	,	现在	那	演讲	有	到过	被召唤	到	我的	嘴唇	,	可以	不是	抑制	它	,

既然言语已然涌上心头，我便无法抑制。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] , ['skeəsli] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diəz] ; - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

and	proceeded	,	scarcely	governing	the	words	,	quite	without	ideas	;	'	For	you
和	继续	,	几乎	治理	这	字	,	相当	没有	想法	;	-	为了	你

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ræŋk] — [jes] ,

to	be	indifferent	to	rank	—	yes	,
到	是	冷漠	到	秩	—	是的	,

然后他继续说道，几乎无法控制自己的言辞，完全没有想法；“你对等级漠不关心——是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntəlekt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][bəuθ] — - [səʊ]

you	may	well	be	;	you	have	intellect	;	you	are	high	above	me	in	both	—	'	So
你	可能	出色地	是	;	你	有	智力	;	你	是	高的	多于	我	在	两个都	—	-	所以

[ɒn] ,

on	,
在	,

你很有可能如此；你很有才智；你在这两方面都比我强得多——'等等，

[ə'genst] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .

against	good	taste	and	common	sense	.
反对	好的	品尝	和	常见的	感觉	.

违背良好品味和常识。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [əʊ] ! [nəʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	cried	:	'	Oh	!	no	compliments	from	you	to	me	.
她	哭	:	-	哦	!	不	赞美	从	你	到	我	.

她哭着说："哦！你一句赞美都没有。"

[ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [baɪ] ['depjuti] .

I	will	receive	them	,	if	you	please	,	by	deputy	.
我	将要	收到	他们	,	如果	你	请	,	经过	副	.

如果可以，我将派代理人接收它们。

[let] [maɪ] [prə'fesə(r)] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pjuːpəlz]

Let	my	Professor	hear	your	immense	admiration	for	his	pupil's
让	我的	教授	听到	你的	巨大	钦佩	为了	他的	学生们的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

请代我向教授表达您对这位学生成就的由衷赞赏。

[hɪə(r)] [hɪm] [ðen] [ɪn] [rɪ'tɜːn] !

Hear	him	then	in	return	!
听到	他	然后	在	返回	!

那就听听他的回应吧！

[hiː; hi] [wɪl] [biːt] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['reɪni] [west] [wɪnd] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪli] .

He	will	beat	at	me	like	the	rainy	West	wind	on	a	lily	.
他	将要	打	在	我	喜欢	这	下雨	西方	风	在	一个	百合	.

他会像西风吹拂百合花一样猛烈地攻击我。

" [siː] , " [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em]['brəʊkən][ænd; ənd] [bɪ'spætəd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)] ,

"	See	,	"	he	will	say	,	when	I	am	broken	and	bespattered	,	"	she	is	fair	,
"	看	,	"	他	将要	说	,	什么时候	我	是	破碎的	和	溅洒	,	"	她	是	公平的	,

"你看，"当我遍体鳞伤、狼狈不堪时，他会说，"她很美。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪtli] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] !

she	is	stately	,	is	she	not	!
她	是	庄严	,	是	她	不是	!

她仪态端庄，不是吗！

" [ænd; ənd] ['riːəli] [ai] [fiːl] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [preɪz] , [ðəʊ] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	really	I	feel	,	at	the	sound	of	praise	,	though	I	like	it	,
"	和	真的	我	感觉	,	在	这	声音	的	称赞	,	尽管	我	喜欢	它	,

"说实话，听到赞扬我虽然喜欢，但感觉有点不自在。"

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , ['sætaɪə(r)] , [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ɪts] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [pelt] [ˌem 'iː] .

that	the	opposite	,	satire	,	condemnation	,	has	its	good	right	to	pelt	me	.
那	这	对面的	,	讽刺	,	谴责	,	有	它是	好的	正确的	到	毛皮	我	.

相反，讽刺和谴责也完全有理由抨击我。

[lʊk] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['stætʃuː] ,

Look	;	there	is	the	tower	,	there's	the	statue	,
看	;	那里	是	这	塔	,	有	这	雕像	,

看，那边有座塔，那边有座雕像。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [paɪn] - [triːz] [ðə; ði] [pɑːθ] [wiː; wi][ræn] [ʌp] ; — " [dɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] !

and	under	that	line	of	pine	-	trees	the	path	we	ran	up	;	—	"	dear	English	boys	!
和	在下面	那	线	的	松树	-	树木	这	小路	我们	跑	向上	;	—	"	亲爱的	英语	男孩们	!

在那排松树下，我们沿着小路奔跑；——"亲爱的英国小伙子们!

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -

"	as	I	remember	saying	to	myself	;	and	what	did	you	say	of	me	?	'
"	作为	我	记住	说	到	我	;	和	什么	做过	你	说	的	我	?	-

"我记得我当时对自己说：'那你又是怎么评价我的呢？'"

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [luːs] .

Her	hand	was	hanging	loose	.
她	手	曾是	绞刑	松动的	.

她的手无力地垂着。

[ai][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] .

I	grasped	it	.
我	抓住	它	.

我明白了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]

She	drew	a	sudden	long	breath	,	and	murmured	,	without	fretting	to	disengage
她	画	一个	突然	长的	气息	,	和	低声说道	,	没有	烦躁	到	脱离接触

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她突然长长地吸了一口气，低声说道，并没有急于脱身。

- [maɪ] [frend] , [nɒt] [ðæt] ! -

'	My	friend	,	not	that	!	'
-	我的	朋友	,	不是	那	!	-

"我的朋友，不是那样！"

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kærid] [æn; ən] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [kə'mɑːnd] .

Her	voice	carried	an	unmistakeable	command	.
她	嗓音	携带	一个	毋庸置疑	命令	.

她的声音里带着不容置疑的命令语气。

[ai] [kɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .

I	kissed	above	the	fingers	and	released	them	.
我	亲吻	多于	这	手指	和	发布	他们	.

我吻了吻手指上方，然后松开了它们。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːdɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['kæntə(r)] , [feɪs]

'	Are	you	still	able	to	run	?	'	said	she	,	leading	with	an	easy	canter	,	face
-	是	你	仍然	有能力的	到	跑步	?	-	说	她	,	领导	和	一个	简单的	慢跑	,	脸

[ə'vɜːtɪd] .

averted	.
避免了	.

"你还能跑吗？"她一边说着，一边轻松地慢跑着，脸别过脸去。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [freʃ] [spiːd] ; [ai][wɒz; wəz] [ˌaʊt'strɪpt] .

She	put	on	fresh	speed	;	I	was	outstripped	.
她	放	在	新鲜的	速度	;	我	曾是	超越	.

她加快了速度，我被她甩在了后面。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['æŋgə(r)] ?

Had	she	quitted	me	in	anger	?
有	她	辞职	我	在	愤怒	?

她是因为生气才和我分手的吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Had	she	parted	from	me	out	of	view	of	the	villa	windows	to	make	it
有	她	分手了	从	我	出去	的	看法	的	这	别墅	视窗	到	制作	它

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [miːt] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

possible	for	us	to	meet	accidentally	again	in	the	shadow	of	her	old
可能的	为了	我们	到	见面	偶然	再次	在	这	阴影	的	她	老的

[prə'tektɪŋ] ['wɔːhed] ,

protecting	Warhead	,
保护	弹头	,

如果她故意离开别墅的窗户，让我看不到她，好让我们在她以前的保护伞的阴影下再次偶然相遇，

[æz; əz][wiː; wi] [nemd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [gɔːnt] [ʃwaːts] ?

as	we	named	him	from	his	appearance	,	gaunt	Schwartz	?
作为	我们	命名	他	从	他的	外貌	,	瘦削	施瓦茨	?

我们根据他的外貌给他取名为“瘦削的施瓦茨”?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .

AN	EVENING	WITH	DR	.
一个	晚上	和	博士	.

与博士共度夜晚

['dʒuːliəs] [vɒn] -

JULIUS	VON	KARSTEG
朱利叶斯	冯	-

朱利叶斯·冯·卡斯特格

[ɪn][maɪ] [pə'pleksəti] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['seɪɪŋ] :

In	my	perplexity	,	I	thought	of	the	Professor's	saying	:
在	我的	困惑	,	我	想法	的	这	教授们	说	:

困惑之中，我想起了教授说过的话:

- [ə; eɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɔː(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] . -

'	A	most	fortunate	or	a	most	unfortunate	young	man	.	'
-	一个	最多	幸运	或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	.	-

“一个非常幸运的年轻人，或者一个非常不幸的年轻人。”

[ðiːz] [wɜːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [depθ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]

These	words	began	to	strike	me	as	having	a	prophetic	depth	that	I	had	not
这些	字	开始	到	罢工	我	作为	拥有	一个	预言	深度	那	我	有	不是

['fæðəm] .

fathomed	.
深邃	.

我开始意识到这些话蕴含着我之前从未领悟到的预言般的深刻含义。

[ai] [felt] [maɪ'self][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [baʊnd] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

I	felt	myself	fast	becoming	bound	in	every	limb	,	every	branch	of	my	soul	.
我	毛毡	我	快速地	成为	边界	在	每一个	肢	,	每一个	分支	的	我的	灵魂	.

我感觉自己迅速地被束缚住了，我的灵魂的每一寸肌肤、每一根枝干都仿佛被捆绑了起来。

[ɒ'tɪliə] [met] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] .

Ottilia	met	me	smiling	.
奥蒂莉亚	遇见	我	微笑	.

奥蒂莉亚面带微笑地迎接我。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [friː] [æz; əz][eə(r)] .

She	moved	free	as	air	.
她	已搬	自由的	作为	空气	.

她行动如风般自由。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['ɑːgjuː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [kwəʊt] , [kiːp]

She	could	pursue	her	studies	,	and	argue	and	discuss	and	quote	,	keep
她	可以	追求	她	研究	,	和	争论	和	讨论	和	引用	,	保持

[ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] ,

unclouded	eyes	,
晴朗无云	眼睛	,

她可以继续学业，可以辩论、讨论、引用，保持头脑清醒。

[ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['lɪvɪŋ] [self] , [ʌn'fetəd] ,

and	laugh	and	play	,	and	be	her	whole	living	self	,	unfettered	,
和	笑	和	玩	,	和	是	她	所有的	活的	自己	,	不受约束的	,

尽情欢笑玩耍，做她完整的、无拘无束的自己。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [ɪm'plaɪd] ['nʌθɪŋ] .

as	if	the	pressure	of	my	hand	implied	nothing	.
作为	如果	这	压力	的	我的	手	暗示	没有什么	.

仿佛我手上的压力没有任何意义。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] .

Perhaps	for	that	reason	I	had	her	pardon	.
也许	为了	那	原因	我	有	她	赦免	.

或许正因如此，我才得到了她的赦免。

- [maɪ] [frend] , [nɒt] [ðæt] ! -

'	My	friend	,	not	that	!	'
-	我的	朋友	,	不是	那	!	-

“我的朋友，不是那样！”

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'perɪʃəbli] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [lʌl] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] .

Her	imperishably	delicious	English	rang	me	awake	,	and	lulled	me	asleep	.
她	永不消逝	可口的	英语	响铃	我	醒	,	和	昏昏欲睡	我	睡着了	.

她那悦耳动听的英语把我从睡梦中唤醒，又让我昏昏入睡。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː] [sɪ'kjʊəli] ['frendli] ?

Was	it	not	too	securely	friendly	?
曾是	它	不是	也	安全地	友好的	?

是不是过于安全友好了?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] [rɪ'spekt]

Or	was	it	not	her	natural	voice	to	the	best	beloved	,	bidding	him	respect
或者	曾是	它	不是	她	自然的	嗓音	到	这	最好的	心爱	,	投标	他	尊重

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

难道这不是她对挚爱之人表达敬意时的自然声音吗?

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] [dɪ'skreʃn] ?

that	we	might	meet	with	the	sanction	of	her	trained	discretion	?
那	我们	可能	见面	和	这	制裁	的	她	受过训练	审慎	?

我们或许会遭到她训练有素的判断力的制裁?

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [sliːp] [wel] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz]

The	Professor	would	invite	me	to	his	room	after	the	-	sleep	well	-	of	the	ladies
这	教授	会	邀请	我	到	他的	房间	后	这	-	睡觉	出色地	-	的	这	女士们

,

,

,

教授会在女士们“睡个好觉”之后邀请我去他的房间。

[ænd; ənd][ai][sæt] [wɪð] [hɪm] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz][paɪp] - [bəʊl] ,

and	I	sat	with	him	much	like	his	pipe	-	bowl	,
和	我	卫星	和	他	很多	喜欢	他的	管道	-	碗	,

我坐在他身边，就像他的烟斗碗一样。

[wɪtʃ] [bɜːnd] [braɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][wʌn] ['stɜːdi] [pʌf] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [aʊt] [sməʊk] [ɪn] [fæn'tæstɪkəl][riːðz; riːθs] .

which	burned	bright	a	moment	at	one	sturdy	puff	,	but	generally	gave	out	smoke	in	fantastical	wreaths	.
哪个	烧伤	明亮的	一个	片刻	在	一	结实的	噗	,	但	一般来说	给予	出去	抽烟	在	奇幻	花圈	.

它曾短暂地燃烧，喷出一股强劲的烟雾，但通常会冒出奇幻的烟雾花环。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['fræŋkli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [ˌeru'dɪʃn] .

He	told	me	frankly	he	had	a	poor	idea	of	my	erudition	.
他	讲述	我	坦率地说	他	有	一个	贫穷的	主意	的	我的	博学	.

他坦率地告诉我，他对我的学识一无所知。

[maɪ] [ˊfænsifulnis] [hiː; hi] [kə'mend] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] .

My	fancifulness	he	commended	as	something	to	be	turned	to	use	in	writing	stories	.
我的	奇思妙想	他	赞扬	作为	某物	到	是	转向	到	使用	在	写作	故事	.

他称赞我的想象力，认为它可以用来创作故事。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də]['betə(r)] [θɪŋz] , - [ai] [grəʊn] .

'	Give	me	time	,	and	I'll	do	better	things	,	'	I	groaned	.
-	给	我	时间	,	和	患病的	做	更好的	事物	,	-	我	呻吟	.

“给我点时间，我会做得更好，”我呻吟道。

[hiː; hi] ['reəli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [wɪð] [greɪv] [ə'fekʃn] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

He	rarely	spoke	of	the	princess	;	with	grave	affection	always	when	he	did	.
他	很少	辐	的	这	公主	;	和	严重	感情	总是	什么时候	他	做过	.

他很少提起公主，但每次提起，语气都充满深情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] .

He	was	evidently	observing	me	comprehensively	.
他	曾是	显然	观察	我	全面地	.

他显然是在全面观察我。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [gesɪŋ] .

The	result	was	beyond	my	guessing	.
这	结果	曾是	超过	我的	猜测	.

结果完全出乎我的意料。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] .

One	night	he	asked	me	what	my	scheme	of	life	was	.
一	夜晚	他	问	我	什么	我的	方案	的	生活	曾是	.

一天晚上，他问我的人生规划是什么。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wʌn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['kærəktə(r)] , [ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [kən'fest] :

On	the	point	of	improvizing	one	of	an	impressive	character	,	I	stopped	and	confessed	:
在	这	观点	的	即兴发挥	一	的	一个	感人的	特点	,	我	停止	和	坦白	:

正当我准备即兴发挥，塑造一个令人印象深刻的角色时，我停下来坦白道：

- [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [ai][hæv; həv] [nʌn] . -

'	I	have	so	many	that	I	may	say	I	have	none	.	'
-	我	有	所以	许多	那	我	可能	说	我	有	没有任何	.	-

“我有很多东西，以至于我可以说我一个也没有。”

[ɪkˈspektɪŋ] [rɪˈpruːf] , [aɪ] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Expecting	reproof	,	I	begged	him	not	to	think	the	worse	of	me	for	that	.
期待	责备	,	我	乞求	他	不是	到	思考	这	更糟	的	我	为了	那	.

我预料他会责备我，所以恳求他不要因此而对我产生不好的看法。

- [kwaɪt] [ˈʌðəwaɪz] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Quite	otherwise	,	'	said	he	.
-	相当	否则	,	-	说	他	.

“恰恰相反，”他说。

- [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] [dɪˈlɪbərətli] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

'	I	have	never	cared	to	read	deliberately	in	the	book	you	open	to	me	,
-	我	有	绝不	关心	到	读	故意地	在	这	书	你	打开	到	我	,

“我从来没有认真读过你给我翻开的那本书。”

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] . -

my	good	young	man	.	'
我的	好的	年轻的	男人	.	-

我的好小伙子。

- [ðə; ði] [bʊk] , [her] [prəˈfesə(r)] ? -

'	The	book	,	Herr	Professor	?	'
-	这	书	,	先生	教授	?	-

“是那本书吗，教授先生？”

- [kəˈlekt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] .

'	Collect	your	wits	.
-	收集	你的	智慧	.

冷静下来。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [bʊk] ; [ɔː(r)] - , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪnə(r)] [ˈɪʃuːz] .

We	will	call	it	Shakespeare's	book	;	or	Göthe's	,	in	the	minor	issues	.
我们	将要	称呼	它	莎士比亚的	书	;	或者	-	,	在	这	次要的	问题	.

我们将称其为莎士比亚的书；或者在次要问题上称其为歌德的书。

[nəʊ] , [nɒt] [ˈmaɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnærəʊə(r)] [ˈvɒljuːm] .

No	,	not	minor	,	but	a	narrower	volume	.
不	,	不是	次要的	,	但	一个	较窄	体积	.

不，并非微不足道，而是规模较小。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] .

You	were	about	to	give	me	the	answer	of	a	hypocrite	.
你	是	关于	到	给	我	这	回答	的	一个	伪君子	.

你差点就给了我一个虚伪的答案。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] ? -

Was	it	not	so	?	'
曾是	它	不是	所以	?	-

难道不是这样吗?

[aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [pəˈsiːvd] .

I	admitted	it	,	feeling	that	it	was	easily	to	have	been	perceived	.
我	承认	它	,	感觉	那	它	曾是	容易地	到	有	到过	感知	.

我承认了，因为我觉得这很容易被人察觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪˈleɪtɪd] .

He	was	elated	.
他	曾是	欣喜若狂	.

他欣喜若狂。

- [gʊd] .

'	Good	.
-	好的	.

'好的。

[ðen] [ai] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒn] ?

Then	I	apprehend	that	you	wait	for	the	shifting	of	a	tide	to	carry	you	on	?
然后	我	逮捕	那	你	等待	为了	这	转变	的	一个	潮	到	携带	你	在	?

-
'
-
-

那么我理解，你是在等待潮水退去，然后被带走吗?

- [ai] [traɪ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [maɪnd] . -

'	I	try	to	strengthen	my	mind	.	'
-	我	尝试	到	加强	我的	头脑	.	-

“我努力增强自己的意志力。”

- [səʊ] [ai] [hɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ['draɪli] .

'	So	I	hear	,	'	said	he	dryly	.
-	所以	我	听到	,	-	说	他	干巴巴地	.

“我听说了，”他冷冷地说。

- [wel] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [skuːlz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɪl] [ə'laʊ] . -

'	Well	,	as	far	as	your	schools	of	teaching	will	allow	.	'
-	出色地	,	作为	远的	作为	你的	学校	的	教学	将要	允许	.	-

“嗯，只要你们的教学体系允许就行。”

- [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['skɑːlərz] .

'	That	is	,	you	read	and	commit	to	memory	,	like	other	young	scholars	.
-	那	是	,	你	读	和	犯罪	到	记忆	,	喜欢	其他	年轻的	学者们	.

也就是说，你像其他年轻学者一样，阅读并记住知识点。

[ˌhweərʌn'tuː] ?

Whereunto	?
其中	?

去哪儿?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [eɪm] ?

Have	you	no	aim	?
有	你	不	目的	?

你没有目标吗?

[juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] , ['fæbjələs] [welθ] — [ə; eɪ]

You	have	,	or	I	am	told	you	are	to	have	,	fabulous	wealth	—	a
你	有	,	或者	我	是	讲述	你	是	到	有	,	太棒了	财富	—	一个

['drægənz] [hiːp] .

dragon's	heap	.
龙的	堆	.

你拥有，或者我听说你即将拥有，惊人的财富——堆积如山的财富。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['dreinpaip] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld] .

You	are	one	of	the	main	drainpipes	of	English	gold	.
你	是	一	的	这	主要的	排水管	的	英语	金子	.

你是英国黄金的主要流失者之一。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

What	is	your	object	?
什么	是	你的	目的	?

你的目标是什么?

[tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ? -

To	spend	it	?	'
到	花费	它	?	-

花掉它?

- [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	shall	hope	to	do	good	with	it	.	'
-	我	将	希望	到	做	好的	和	它	.	-

我希望它能造福社会。

- [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] !

'	To	do	good	!
-	到	做	好的	!

行善！

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] [ə'laɪv] ,

There	is	hardly	a	prince	or	millionaire	,	in	history	or	alive	,
那里	是	几乎	一个	王子	或者	百万富翁	,	在	历史	或者	活	,

历史上或当今世上，几乎没有王子或百万富翁。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hʌgd] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] .

who	has	not	in	his	young	days	hugged	that	notion	.
WHO	有	不是	在	他的	年轻的	天	拥抱	那	概念	.

谁年轻时没有接受过这种想法呢?

['pleʒə(r)] [swɔːrmz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪt] .

Pleasure	swarms	,	he	has	the	pick	of	his	market	.
乐趣	蜂群	,	他	有	这	挑选	的	他的	市场	.

快乐如潮水般涌来，他可以随意挑选市场上的商品。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] . -

You	English	live	for	pleasure	.	'
你	英语	居住	为了	乐趣	.	-

你们英国人活着就是为了享乐。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['wɜːkəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -

'	We	are	the	hardest	workers	in	the	world	.	'
-	我们	是	这	最难	工人	在	这	世界	.	-

“我们是世界上最勤奋的人。”

- [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] !

'	That	you	may	live	for	pleasure	!
-	那	你	可能	居住	为了	乐趣	!

愿你享受生活!

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Deny	it	!	'
否定	它	!	-

否认!

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] ['zeləsli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :

He	puffed	his	tobacco	-	smoke	zealously	,	and	resumed	:
他	膨胀的	他的	烟草	-	抽烟	热忱地	,	和	恢复	:

他用力地吞云吐雾，然后继续说道：

- [jes] , [juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

'	Yes	,	you	work	hard	for	money	.
-	是的	,	你	工作	难的	为了	钱	.

是的，你努力工作赚钱。

[juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['eksəsaɪzɪz] : [ðeɪ] ['ʃɑːpən] [jɔː(r); jə(r)]

You	eat	and	drink	,	and	boast	of	your	exercises	:	they	sharpen	your
你	吃	和	喝	,	和	夸	的	你的	练习	:	他们	锐化	你的

['æpitait] .

appetites	.
食欲	.

你吃喝玩乐，还吹嘘自己的锻炼：这反而会刺激你的食欲。

[səʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [raʊnd] .

So	goes	the	round	.
所以	去	这	圆形的	.

事情就是这样。

[wiː; wi] [straɪv] , [wiː; wi] [feɪl] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [frɒg] - ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] ,

We	strive	,	we	fail	;	you	are	our	frog	-	chorus	of	critics	,
我们	努力	,	我们	失败	;	你	是	我们的	青蛙	-	合唱	的	评论家	,

我们努力，我们失败；你们就像一群批评我们的青蛙合唱团。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - - [koʊks] [əˈfekts] [ˌjuː ˈes] .

and	you	suppose	that	your	brekek	-	koax	affects	us	.
和	你	认为	那	你的	-	-	可阿克斯	影响	我们	.

你认为你的 brekek-koax 会影响我们。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [straɪv] [ænd; ənd] [feɪl] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [straɪv] [ɒn] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːst] [eɪdʒ]

I	say	we	strive	and	fail	,	but	we	strive	on	,	while	you	remain	in	a	past	age
我	说	我们	努力	和	失败	,	但	我们	努力	在	,	尽管	你	保持	在	一个	过去的	年龄

,

,

,

我说，我们奋斗过，也失败过，但我们仍在奋斗，而你们却停留在过去的时代。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	are	proud	of	it	.
和	是	自豪的	的	它	.

他们为此感到自豪。

[juː; jʊ] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [læk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪts] [siːt] .

You	reproach	us	with	lack	of	common	sense	,	as	if	the	belly	were	its	seat	.
你	责备	我们	和	缺少	的	常见的	感觉	,	作为	如果	这	腹部	是	它是	座位	.

你们指责我们缺乏常识，仿佛肚子就是常识的基石。

[naʊ] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Now	I	ask	you	whether	you	have	a	scheme	of	life	,
现在	我	问	你	无论	你	有	一个	方案	的	生活	,

现在我问你，你是否有人生规划?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hjuːdʒ] ['hjuːmən]

that	I	may	know	whether	you	are	to	be	another	of	those	huge	human
那	我	可能	知道	无论	你	是	到	是	其他	的	那些	巨大的	人类

[pˈʌmpkɪnz] [kɔːld] [rɪtʃ] [men] ,

pumpkins	called	rich	men	,
南瓜	称为	富有的	男人	,

这样我才能知道你是否也是那种被称为富翁的巨型人形南瓜。

[huː] ['kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dreɪn] [ɪts] [blʌd] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] — [ðəʊz] [ɪmpɑːvɝɪʃɝz]

who	cover	your	country	and	drain	its	blood	and	intellect	—	those	impoverishers
WHO	覆盖	你的	国家	和	流走	它是	血	和	智力	—	那些	贫困者

[ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] !

of	nature	!
的	自然	!

那些侵占你们国家、榨取你们国家鲜血和智慧的人——那些自然界的掠夺者!

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['prɪnsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːlə(r)z] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

Here	we	have	our	princes	;	but	they	are	rulers	,	they	are	responsible	,
这里	我们	有	我们的	王子们	;	但	他们	是	统治者	,	他们	是	负责任的	,

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [tɑːsks] ,

they	have	their	tasks	,
他们	有	他们的	任务	,

这里有我们的王子；但他们是统治者，他们有责任，他们有自己的任务。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [rʌn] [tuː; tə] [gɔːdz] , [ðə; ði]['skænd(ə)l] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]
and **if** **they** **also** **run** **to** **gourds** **,** **the** **scandal** **punishes** **them** **and** **their**
和 如果 他们 还 跑步 到 葫芦 , 这 丑闻 惩罚 他们 和 他们的
['ɔːdə(r)] ,
order **,**
命令 ,

如果他们也去种葫芦，丑闻就会惩罚他们及其所属的组织。

[ɔːl][ɪn] ['siːznəbl] [taɪm] .
all **in** **seasonable** **time** **.**
全部 在 及时 时间 .

一切都在合适的时间进行。

[ðeɪ] [stænd] ['emɪnənt] .
They **stand** **eminent** **.**
他们 站立 杰出 .

他们地位显赫。

[duː; də][juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **mark** **me** **?**
做 你 标记 我 ?

你给我打分吗?

[ðeɪ] [stænd] ['emɪnənt] .
They **stand** **eminent** **.**
他们 站立 杰出 .

他们地位显赫。

[duː; də][juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **mark** **me** **?**
做 你 标记 我 ?

你给我打分吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [bæd] [ɪ'nʌf] !
They **are** **not** **a** **community** **,** **and** **are** **not** **—** **bad** **enough** **!**
他们 是 不是 一个 社区 , 和 是 不是 — 坏的 足够的 !

他们不是一个社区，而且也不是——这已经够糟糕的了!

[bæd] [ɪ'nʌf] !
bad **enough** **!**
坏的 足够的 !

够糟糕了!

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
— **but** **they** **are** **not** **protected** **by** **laws** **in** **their** **right** **to** **do** **nothing** **for**
— 但 他们 是 不是 受保护 经过 法律 在 他们的 正确的 到 做 没有什么 为了
[wɒt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] .
what **they** **receive** **.**
什么 他们 收到 .

——但是，法律并不保护他们不劳而获的权利。

[ðæt] ['sɪstəm] [ɪz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . -
That **system** **is** **an** **invention** **of** **the** **commercial** **genius** **and** **the** **English** **.** **'**
那 系统 是 一个 发明 的 这 商业的 天才 和 这 英语 . -

那套体系是商业天才和英国人的发明。

- [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [her] [prə'fesə(r)] . -
' **We** **have** **our** **aristocracy** **,** **Herr** **Professor** **.** **'**
- 我们 有 我们的 贵族 , 先生 教授 . -

“我们也有自己的贵族阶层，教授先生。”

- [jɔː(r); jə(r)] ['nəublz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [men] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð] ['empti] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]
' **Your** **nobles** **are** **nothing** **but** **rich** **men** **inflated** **with** **empty** **traditions** **of**
- 你的 贵族 是 没有什么 但 富有的 男人 膨胀 和 空的 传统 的
[ɪn'sʌfrəbl] ,
insufferable **,**
令人难以忍受的 ,

“你们的贵族不过是些被空洞乏味的传统所蒙蔽的有钱人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'wɒrəntəbəl] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , ['sʌbstəns] [frɒm; frəm] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]

because	unwarrantable	,	pride	,	and	drawing	,	substance	from	alliances	with	the
因为	不合理的	,	自豪	,	和	绘画	,	物质	从	联盟	和	这

['mɜːtʃənt] [klɑːs] .

merchant	class	.
商人	班级	.

因为没有正当理由，骄傲自大，并且从与商人阶级的联盟中汲取利益，缺乏实质内容。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdəz] ?

Are	they	your	leaders	?
是	他们	你的	领导人	?

他们是你们的领导人吗?

[duː; də] [ðeɪ] [liːd] [juː; jʊ][ɪn] ['lɛtəz] ?

Do	they	lead	you	in	Letters	?
做	他们	带领	你	在	信件	?

他们在书信方面对你有帮助吗?

[ɪn][ðə; ði] [aːts] ?

in	the	Arts	?
在	这	艺术	?

艺术领域?

[eɪ] , [ɔː(r)][ɪn] ['gʌvənmənt] ?

ay	,	or	in	Government	?
哎	,	或者	在	政府	?

是，还是在政府部门?

[nəʊ] , [nɒt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] !

No	,	not	,	I	am	informed	,	not	even	in	military	service	!
不	,	不是	,	我	是	知情的	,	不是	甚至	在	军队	服务	!

不，据我所知，即使在军队服役期间也没有!

[ænd; ənd][ðeə(r)]['aʊə(r)]['taɪtld] ['wɪtlɪŋ] [duː; də]['mænɪdʒ] [tuː; tə][həʊld][ʌp][ðeə(r)] ['breɪnləs] [peɪts] .

and	there	our	titled	witlings	do	manage	to	hold	up	their	brainless	pates	.
和	那里	我们的	标题	维特林斯	做	管理	到	抓住	向上	他们的	没脑子	肉酱	.

而我们那些有头衔的蠢货们，居然还能勉强维持他们那愚蠢的脑袋。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][wʌn] [mæs] ,

You	are	all	in	one	mass	,
你	是	全部	在	一	大量的	,

你们都是一体的，

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] ['wɒləʊ] [ænd; ənd] [beltʃ] [ɒn][ðə; ði]

struggling	in	the	stream	to	get	out	and	lie	and	wallow	and	belch	on	the
挣扎	在	这	溪流	到	得到	出去	和	说谎	和	泥坑	和	嗝	在	这

[bæŋks] .

banks	.
银行	.

在溪流中挣扎着爬上岸，然后躺在岸边打滚、打嗝。

[juː; jʊ] [wɜːk] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][eɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['fætnəs] [ænd; ənd]

You	work	so	hard	that	you	have	all	but	one	aim	,	and	that	is	fatness	and
你	工作	所以	难的	那	你	有	全部	但	一	目的	,	和	那	是	肥胖	和

[iːz] ! -

ease	!	'
舒适	!	-

你如此努力工作，却只有一个目标，那就是肥胖和轻松!

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [her] [prə'fesə(r)] , - [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] , - [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][drɪft] .

'	Pardon	me	,	Herr	Professor	,	'	I	interposed	,	'	I	see	your	drift	.
-	赦免	我	,	先生	教授	,	-	我	插入	,	-	我	看	你的	漂移	.

“对不起，教授先生，”我插话道，“我明白您的意思了。”

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mæn'kaɪnd][ə; eɪ]

Still	**I**	**think**	**we**	**are**	**the**	**only**	**people**	**on**	**earth**	**who**	**have**	**shown**	**mankind**	**a**
仍然	我	思考	我们	是	这	仅有的	人们	在	地球	WHO	有	所示	人类	一个

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

representation	**of**	**freedom**	**.**
表示	的	自由	.

但我认为，我们是地球上唯一向人类展现了自由真谛的民族。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [aɪ][mʌst; məst] , [wɪð] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	**as**	**to**	**our**	**aristocracy**	**,**	**I**	**must**	**,**	**with**	**due**	**deference**	**to**	**you**	**,**
和	作为	到	我们的	贵族	,	我	必须	,	和	到期的	尊重	到	你	,

至于我们的贵族阶层，我必须，恕我直言，

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] . -

maintain	**that**	**it**	**is**	**widely**	**respected**	**.**	**'**
维持	那	它	是	广泛	受人尊敬	.	-

坚持认为它广受尊重。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs]

I	**could**	**not**	**conceive**	**why**	**he**	**went**	**on**	**worrying**	**me**	**in**	**this**	**manner**	**with**	**his**	**jealous**
我	可以	不是	构想	为什么	他	去	在	令人担忧	我	在	这	方式	和	他的	嫉妒的

['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [baɪl] .

outburst	**of**	**Continental**	**bile**	**.**
爆发	的	大陆	胆汁	.

我无法理解他为什么总是用这种充满嫉妒和愤恨的言辞来让我担心。

- ['waɪdli] ! -

'	**Widely**	**!**	**'**
-	广泛	!	-

“非常广泛！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

he	**repeated**	**.**
他	重复	.

他重复道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'spekt]

'	**It**	**is**	**widely**	**respected**	**;**	**and**	**you**	**respect**	**it**	**:**	**and**	**why**	**do**	**you**	**respect**
-	它	是	广泛	受人尊敬	;	和	你	尊重	它	:	和	为什么	做	你	尊重

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	**?**	**'**
它	?	-

“它广受尊敬；你也尊敬它：你为什么尊敬它？”

- [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'lʌstrɪəs] [nems] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] . -

'	**We**	**have**	**illustrious**	**names**	**in**	**our**	**aristocracy**	**.**	**'**
-	我们	有	杰出	姓名	在	我们的	贵族	.	-

“我们贵族阶层中不乏杰出人物。”

- [wiː; wi] [biːt] [juː; jʊ][ɪn] [ɪ'lʌstrɪəs] [nems] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ]

'	**We**	**beat**	**you**	**in**	**illustrious**	**names**	**and**	**in**	**the**	**age**	**of**	**the**	**lines**	**,**	**my**	**good**	**young**
-	我们	打	你	在	杰出	姓名	和	在	这	年龄	的	这	线条	,	我的	好的	年轻的

[mæn] . -

man	**.**	**'**
男人	.	-

“我们以辉煌的成就和辉煌的时代击败了你，我的好年轻人。”

- [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['nəublz] [huː] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntriz] ['libətiz] . -

'	**But**	**not**	**in**	**a**	**race**	**of**	**nobles**	**who**	**have**	**stood**	**for**	**the**	**country's**	**liberties**	**.**	**'**
-	但	不是	在	一个	种族	的	贵族	WHO	有	站立	为了	这	该国的	自由	.	-

“但在一个捍卫国家自由的贵族种族中，情况并非如此。”

- [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈperəld] [ðeə(r)] [əʊn] !
' So long as it imperilled their own !
- 所以 长的 作为 它 危及 他们的 自己的 !

只要危及他们自己人就行!

['eni] [lɒŋgə(r)] ? -
Any longer ? '
任何 更长 ? -

还要多久?

- [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [jiːld] .
' Well , they have known how to yield .
- 出色地 , 他们 有 已知 如何 到 屈服 .

“嗯，他们懂得如何屈服。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . -
They have helped to build our Constitution . '
他们 有 帮助 到 建造 我们的 宪法 . -

他们为制定我们的宪法做出了贡献。

- ['revərəns] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ðen] !
' Reverence their ancestors , then !
- 尊敬 他们的 祖先 , 然后 !

“那就尊敬他们的祖先吧！”

[ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'sendənts] .
The worse for such descendants .
这 更糟 为了 这样的 后代 .

对这样的后代来说更糟。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪg'zækt][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
But you have touched the exact stamp of the English mind : — it is ,
但 你 有 感动 这 精确的 邮票 的 这 英语 头脑 : — 它 是 ,

但你已经精准地触及了英国人思维的本质：——那就是，

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz] [bi'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ]
to accept whatsoever is bequeathed it , without inquiry whether there is any change
到 接受 任何 是 遗赠 它 , 没有 询问 无论 那里 是 任何 改变
[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
in the matter .
在 这 事情 .

接受所遗赠的一切，而不询问事情是否有任何变化。

['nəublz] [ɪn] ['veri] [fækt][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Nobles in very fact you would not let them be if they could .
贵族 在 非常 事实 你 会 不是 让 他们 是 如果 他们 可以 .

事实上，贵族们即便有能力，也不会让他们得逞。

['nəublz] [ɪn] [neɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] — [ðæt] [suːts] [juː; jʊ] ! -
Nobles in name , with a remote recommendation to posterity — that suits you ! '
贵族 在 姓名 , 和 一个 偏僻的 推荐 到 后人 — 那 西装 你 ! -

徒有贵族之名，对后世的评价却寥寥无几——这正合你意!

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [freʃ] [bəʊl] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [pə'sjuːd] :
He sat himself up to stuff a fresh bowl of tobacco , while he pursued :
他 卫星 他自己 向上 到 东西 一个 新鲜的 碗 的 烟草 , 尽管 他 追击 :

他坐起身来，往一碗新烟草里装烟丝，一边继续追赶：

- [jes] , [jes] : [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
' Yes , yes : you worship your aristocracy .
- 是的 , 是的 : 你 崇拜 你的 贵族 .

“是的，是的：你们崇拜贵族。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] .

It	is	notorious	.
它	是	臭名昭著	.

它臭名昭著。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'gæsəti] .

You	have	a	sort	of	sagacity	.
你	有	一个	种类	的	睿智	.

你有一种敏锐的洞察力。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

I	am	not	prepared	to	contest	the	statement	that	you	have	a	political	instinct	.
我	是	不是	准备	到	竞赛	这	陈述	那	你	有	一个	政治的	本能	.

我并不否认你具有政治直觉。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] ['səʊʃ(ə)l] .

Here	it	is	chiefly	social	.
这里	它	是	主要	社会的	.

这里主要是社交性的。

[juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [pə'fɔːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æn; ən][aɪ'diːəl]

You	worship	your	so	-	called	aristocracy	perforce	in	order	to	preserve	an	ideal
你	崇拜	你的	所以	-	称为	贵族	强制	在	命令	到	保存	一个	理想的

[ɒv; əv]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . -

of	contrast	to	the	vulgarity	of	the	nation	.	'
的	对比	到	这	粗俗	的	这	国家	.	-

你们之所以崇拜所谓的贵族，是为了维护一种与国家庸俗形成鲜明对比的理想。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['ɪnsələns] .

This	was	downright	insolence	.
这	曾是	彻头彻尾	傲慢	.

这简直是厚颜无耻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

It	was	intolerable	.
它	曾是	无法容忍	.

简直无法容忍。

[ai] [dʒʌmpt] [ɒn][maɪ] [fiːt] .

I	jumped	on	my	feet	.
我	跳了起来	在	我的	脚	.

我跳了起来。

- [ðə; ði] ['wepənz] [ai] [wʊd] [juːz][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [ai] ['kænɒt] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [her]

'	The	weapons	I	would	use	in	reply	to	such	remarks	I	cannot	address	to	you	,	Herr
-	这	武器	我	会	使用	在	回复	到	这样的	评论	我	不能	地址	到	你	,	先生

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

“对于这种言论，我将使用的武器我无法向您提及，教授先生。”

['ðeəfɔː(r)] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . -

Therefore	,	excuse	me	.	'
所以	,	原谅	我	.	-

因此，恕我失陪。

[hiː; hi] [sent] [aʊt] [kwɪk] [spɜːt] [ɒv; əv] [sməʊk] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntuː][bɪg] ['vɒljuːmz] . -

He	sent	out	quick	spirts	of	smoke	rolling	into	big	volumes	.	'
他	发送	出去	快的	烈酒	的	抽烟	滚动	进入	大的	卷	.	-

他迅速吐出缕缕烟雾，汇聚成滚滚浓烟。

[neɪ] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d]

Nay	,	my	good	young	Englishman	,	but	on	the	other	hand	you	have	not	answered
不	,	我的	好的	年轻的	英国人	,	但	在	这	其他	手	你	有	不是	回答

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不，我亲爱的英国小伙子，但是另一方面，你还没有回答我的问题。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] : [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

And	hear	me	:	yes	,	you	have	shown	us	a	representation	of	freedom	.
和	听到	我	:	是的	,	你	有	所示	我们	一个	表示	的	自由	.

请听我说：是的，你们向我们展示了自由的象征。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [muːvz] [baɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][sʌm; səm]

But	you	are	content	with	it	in	a	world	that	moves	by	computation	some
但	你	是	内容	和	它	在	一个	世界	那	移动	经过	计算	一些

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] . -

considerable	sum	upwards	of	sixty	thousand	miles	an	hour	.	'
大量	和	向上	的	六十	千	英里	一个	小时	.	-

但在一个以每小时六万英里以上的速度飞速运转的世界里，你却对此感到满足。

- [nɒt] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] ['dʒɜːni] — [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [kɔːs] ! - [sed] [ai] .

'	Not	on	a	fresh	journey	—	a	recurring	course	!	'	said	I	.
-	不是	在	一个	新鲜的	旅行	—	一个	再次发生的	课程	!	-	说	我	.

“这不是一次全新的旅程——而是一条重复的道路！”我说。

- [gʊd] ! -

'	Good	!	'
-	好的	!	-

'好的！ '

[hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['flætəd] .

he	applauded	,	and	I	was	flattered	.
他	鼓掌	,	和	我	曾是	受宠若惊	.

他鼓掌了，我感到受宠若惊。

- [ai][grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

'	I	grant	you	the	physical	illustration	,	'	the	Professor	continued	,	and	with	a
-	我	授予	你	这	身体的	插图	,	-	这	教授	持续	,	和	和	一个

[wɔːm] [geɪz] [ɒn][ˌem 'iː] ,

warm	gaze	on	me	,
温暖的	目光	在	我	,

“我同意你提供实物图示，”教授继续说道，目光温暖地看着我，

[ai] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

- [ðə; ði][maɪnd] ['dʒɜːrniz] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

'	The	mind	journeys	somewhat	in	that	way	,
-	这	头脑	旅程	有些	在	那	方式	,

“人的思维在某种程度上就是这样发展的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['dʒɜːməni] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [əd'vɑːnsɪz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

and	we	in	our	old	Germany	hold	that	the	mind	advances	notwithstanding	.
和	我们	在	我们的	老的	德国	抓住	那	这	头脑	进展	虽然	.

而我们古老的德国人则认为，思想终将进步。

[ə'strɔnəməz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːθli] [fə'lɒsəfi] [meɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði]

Astronomers	**condescending**	**to**	**earthly**	**philosophy**	**may**	**admit**	**that**	**advance**	**in**	**the**
天文学家	居高临下的	到	尘世的	哲学	可能	承认	那	进步	在	这

['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [kəm'pjuːtəbl] ,

physical	**universe**	**is**	**computable**	**,**
身体的	宇宙	是	可计算的	,

那些对地球哲学不屑一顾的天文学家或许会承认，物理宇宙的演进是可以计算的。

[ðəʊ] [nɒt] [pə'septəb(ə)l] .

though	**not**	**perceptible**	**.**
尽管	不是	可感知的	.

虽然不易察觉。

[sʌm; səm] — ['wɪðə(r)] [wiː; wi] [tend] , [ʃel] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

Some	**—**	**whither**	**we**	**tend**	**,**	**shell**	**and**	**spirit**	**.**
一些	—	往哪里去	我们	趋向	,	壳	和	精神	.

有些——无论我们走向何方，外壳与灵魂。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , ['faɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['pɒləsi] ,

You	**English**	**,**	**fighting**	**your**	**little**	**battles**	**of**	**domestic**	**policy**	**,**
你	英语	,	斗争	你的	小的	战斗	的	国内的	政策	,

你们英国人，还在为你们那些小小的国内政策斗争而烦恼呢。

[ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['haɪə(r)] [geɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌnɪm'preʃənəbl]

and	**sneering**	**at**	**us**	**for**	**flying**	**at**	**higher**	**game**	**,**	**you**	**unimpressionable**
和	冷笑	在	我们	为了	飞行	在	更高	游戏	,	你	不受影响的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	**,**
英语	,

你们这些顽固不化的英国人，还嘲笑我们玩更高级别的游戏。

[huː] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [eɪmz] [ðæt] [doʊnt] [drɒp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)]

who	**won't**	**believe**	**in**	**the**	**existence**	**of**	**aims**	**that**	**don't**	**drop**	**on**	**the**	**ground**	**before**
WHO	惯于	相信	在	这	存在	的	目标	那	不	降低	在	这	地面	前

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

your	**eyes**	**,**
你的	眼睛	,

谁会不相信那些不会在你眼前坠落的目标的存在呢?

[ænd; ənd] [skwɒt] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][juː; jʊ] ,

and	**squat**	**and**	**stare**	**at**	**you**	**,**
和	蹲	和	盯	在	你	,

然后蹲下来盯着你看，

[juː; jʊ] [ə'sɜːt] [ðæt] [mænz] ['leɪbə(r)][ɪz] [kəm'plitɪd] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kept] [frɒm; frəm]

you	**assert**	**that**	**man's**	**labour**	**is**	**completed**	**when**	**the**	**poor**	**are**	**kept**	**from**
你	断言	那	男人的	劳动	是	完全的	什么时候	这	贫穷的	是	保留	从

['kraɪɪŋ] [aʊt] .

crying	**out**	**.**
哭泣	出去	.

你断言，当穷人不再需要哭喊时，人类的劳动就完成了。

[naʊ] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ,

Now	**my**	**question**	**is**	**,**
现在	我的	问题	是	,

现在我的问题是：

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] ['kɒnsənənt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] —

have	you	a	scheme	of	life	consonant	with	the	spirit	of	modern	philosophy	—
有	你	一个	方案	的	生活	辅音	和	这	精神	的	现代的	哲学	—

[wɪð] [ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,

with	the	views	of	intelligent	,
和	这	浏览	的	聪明的	,

你是否拥有符合现代哲学精神——符合智者观点——的人生规划?

['mɒrəl] , [hjuː'meɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] ?

moral	,	humane	human	beings	of	this	period	?
道德	,	人道	人类	生物	的	这	时期	?

这一时期有道德、有人性的人吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'bʌst] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðəhʊd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪgjələ] [ɪn]

Or	are	you	one	of	your	robust	English	brotherhood	worthy	of	a	Caligula	in
或者	是	你	一	的	你的	强壮的	英语	兄弟情	值得	的	一个	卡利古拉	在

[hɪz; ɪz] [praɪm] ,

his	prime	,
他的	主要的	,

或者，你是否是像卡利古拉鼎盛时期那样，是一位体魄强健、足以匹敌卡利古拉的英国兄弟?

['laɪənz][ɪn][dʒɪm'næstɪks] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ; [ʃiːp] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ɒv; əv][maɪnd] ;

lions	in	gymnastics	—	for	a	time	;	sheep	always	in	the	dominions	of	mind	;
狮子	在	体操	—	为了	一个	时间	;	羊	总是	在	这	领地	的	头脑	;

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][wʌn] ['pæt(ə)n] ,

and	all	of	one	pattern	,
和	全部	的	一	图案	,

狮子在体操场上——曾一度如此；绵羊始终处于思想的统治之下；而这一切都遵循着同一个模式。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rʌt] !

all	in	a	rut	!
全部	在	一个	发情	!

一切都陷入了困境!

['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] .

Favour	me	with	an	outline	of	your	ideas	.
偏爱	我	和	一个	大纲	的	你的	想法	.

请您简要概述一下您的想法。

[pɔː(r)][ðem; ðəm][aʊt] [pel] - ['mel] , [ɪn'telɪdʒəbli] [ɔː(r)][nɒt] , [nəʊ]['mætə(r)] .

Pour	them	out	pell	-	mell	,	intelligibly	or	not	,	no	matter	.
倒	他们	出去	佩尔	-	梅尔	,	清晰地	或者	不是	,	不	事情	.

把它们胡乱倒出来，不管说得清楚不清楚，都无所谓。

[aɪ] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] .

I	undertake	to	catch	you	somewhere	.
我	承担	到	抓住	你	某处	.

我保证会在某个地方遇见你。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [hɑːk] [juː; jʊ] , ['rɑːðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	mean	to	know	you	,	hark	you	,	rather	with	your	assistance	than	without	it
我	意思是	到	知道	你	,	听着	你	,	相当	和	你的	协助	比	没有	它

. -
: '
. -

我真心想了解你，听着，我宁愿借助你的帮助，也不愿没有你的帮助。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

We	were	deep	in	the	night	.
我们	是	深的	在	这	夜晚	.

当时已是深夜。

[ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'dɪə] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] .

I	had	not	a	single	idea	ready	for	delivery	.
我	有	不是	一个	单身的	主意	准备好	为了	送货	.

我当时没有准备好任何方案。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [ðæt] ['wɪʃɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɪk'ses] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ə; eɪ] [bæd] ,

I	could	have	told	him	,	that	wishing	was	a	good	thing	,	excess	of	tobacco	a	bad	,
我	可以	有	讲述	他	,	那	祝	曾是	一个	好的	事物	,	过量的	的	烟草	一个	坏的	,

我本可以告诉他，许愿是件好事，过量吸烟则不好。

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [spiːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ;

moderation	in	speech	one	of	the	outward	evidences	of	wisdom	;
适度	在	演讲	一	的	这	向外	证据	的	智慧	;

言语节制是智慧的外在表现之一;

[bʌt; bət] - ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [hjʊ'mænətɪz] [ɪg'zæktɪd][sə'vɪləti][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

but	Ottilia's	master	in	the	Humanities	exacted	civility	from	me	.
但	-	掌握	在	这	人文科学	索取	礼貌	从	我	.

但奥蒂莉亚的人文学院老师要求我举止得体。

- [ɪn'diːd] , - [ai] [sed] , - [ai][hæv; həv] [fjuː] [θɔːts] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [her] [prə'fesə(r)] .

'	Indeed	,	'	I	said	,	'	I	have	few	thoughts	to	communicate	at	present	,	Herr	Professor	.
-	的确	,	-	我	说	,	-	我	有	很少	想法	到	交流	在	展示	,	先生	教授	.

“的确，”我说，“目前我没有什么想法要表达，教授先生。”

[maɪ]['dʒɜːmən] [wɪl] [feɪl][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kwɪt] ['kɒmən] [graʊnd] .

My	German	will	fail	me	as	soon	as	I	quit	common	ground	.
我的	德语	将要	失败	我	作为	很快	作为	我	辞职	常见的	地面	.

一旦我放弃共同点，我的德语就会让我崩溃。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pɜːfɪkt] .

I	love	my	country	,	and	I	do	not	reckon	it	as	perfect	.
我	爱	我的	国家	,	和	我	做	不是	估计	它	作为	完美的	.

我爱我的祖国，但我并不认为它是完美的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['swɪlərz] , ['pɒsəbli] ['glʌtən] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒspərəs] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ;

We	are	swillers	,	possibly	gluttons	;	we	have	a	large	prosperous	middle	class	;
我们	是	畅饮者	,	可能	贪食者	;	我们	有	一个	大的	繁荣	中间	班级	;

我们嗜酒如命，或许还是贪婪之徒；我们拥有庞大而富裕的中产阶级;

['meni] [gʊd] [men] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

many	good	men	are	to	be	found	in	it	.	'
许多	好的	男人	是	到	是	成立	在	它	.	-

那里有很多好人。

[hɪz; ɪz] [dis'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv] [sməʊk] [gruː] ['staɪflɪŋ] .

His	discharges	of	smoke	grew	stifling	.
他的	排放	的	抽烟	生长	令人窒息	.

他喷出的烟雾越来越浓重，令人窒息。

[maɪ] ['ædvəkəsi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sɔːt] .

My	advocacy	was	certainly	of	a	miserable	sort	.
我的	倡导	曾是	当然	的	一个	悲惨的	种类	.

我的维权工作确实很卑鄙。

- [jes] , [her] [prəˈfesə(r)] ,
' **Yes** , **Herr** **Professor** ,
- 是的 , 先生 教授 ,

“是的，教授先生，

[ɒn][maɪ] [weɪ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [pleɪs] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [gʊd] [mæn] . -
on **my** **way** **when** **a** **boy** **to** **this** **very** **place** **I** **met** **a** **thorough** **good** **man** . '
在 我的 方式 什么时候 一个 男生 到 这 非常 地方 我 遇见 一个 彻底 好的 男人 . -

我小时候来这里的时候，途中遇到了一位心地善良的人。

[hɪə(r)][aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [ˈkæptɪn] [welʃ] .
Here **I** **related** **the** **tale** **of** **my** **encounter** **with** **Captain** **Welsh** .
这里 我 有关的 这 故事 的 我的 遇到 和 队长 威尔士语 .

在这里，我讲述了我与威尔士船长相遇的故事。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒuːliəs] [nˈɒdɪd] [ˈræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌtɪnjʊˈeʃən] .
Dr . **Julius** **nodded** **rapidly** **for** **continuations** .
博士 . 尤利乌斯 点头 快速 为了 续篇 .

朱利叶斯博士连连点头示意他继续。

[ˈfɜːðə(r)] !
Further !
更远 !

更远!

[ˈfɜːðə(r)] !
further !
更远 !

更远!

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dɪg] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪn] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,
He **refused** **to** **dig** **at** **the** **mine** **within** **me** ,
他 拒绝 到 挖 在 这 矿 之内 我 ,

他拒绝挖掘我内心的矿藏。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ʌnˈbʊzəm] [ɪts] [ˈrɪtʃɪz] [baɪ] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .
and **seemed** **to** **expect** **it** **to** **unbosom** **its** **riches** **by** **explosion** .
和 似乎 到 预计 它 到 不丰满 它是 财富 经过 爆炸 .

似乎期待它通过爆炸释放出其中的财富。

- [wel] , [her] [prəˈfesə(r)] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈkɔŋkə] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)]
' **Well** , **Herr** **Professor** , **we** **have** **conquered** **India** , **and** **hold** **it** **as** **no** **other**
- 出色地 , 先生 教授 , 我们 有 征服 印度 , 和 抓住 它 作为 不 其他
[ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] . -
people **could** . '
人们 可以 . -

“教授先生，我们已经征服了印度，并且像其他任何民族都无法做到的那样牢牢控制着它。”

- [ˈviːdeɪ] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪl] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ! - [sed] [hiː; hi] .
' **Vide** **the** **articles** **in** **the** **last** **file** **of** **English** **newspapers** ! ' **said** **he** .
- 视频 这 文章 在 这 最后的 文件 的 英语 报纸 ! - 说 他 .

“看看最后一期英文报纸上的文章！”他说。

- [səˈpəʊz] [wiː; wi] [bəʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' **Suppose** **we** **boast** **of** **it** . '
- 认为 我们 夸 的 它 . -

“假设我们以此为荣。”

- [kæn; kən] [juː; jʊ] ? -
' **Can** **you** **?** '
- 能 你 ? -

'你可以吗？ '

[hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] ['wʌndəmənt] .
he **simulated** **wonderment** **.**
他 模拟 惊奇 .

他装出一副惊奇的样子。

- [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ! -
' Why , surely it's something ! '
- 为什么 , 一定 它是 某物 ! -

“哎呀，肯定有什么事儿！”

- ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtsmən] .
' Something for non - commissioned officers to boast of ; not for statesmen .
- 某物 为了 非 - 委托 警官 到 夸 的 ; 不是 为了 政治家 .

“这是士官可以炫耀的成就，不是政治家可以炫耀的。”

[haʊ'evə(r)] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] .
However , say that you are fit to govern Asiatics .
然而 , 说 那 你 是 合身 到 治理 亚洲人 .

但是，请说你有能力治理亚洲人。

[gəʊ] [ɒn] . -
Go on . '
去 在 . -

继续。'

- [aɪ] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['iːkwəlaɪz] [ræŋks] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .
' I would endeavour to equalize ranks at home , encourage the growth of ideas .
- 我 会 努力 到 均衡 排名 在 家 , 鼓励 这 生长 的 想法 .
. . -
: : '
. . -

“我将努力在国内实现等级平等，鼓励思想的传播……”

- [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [nɒn] - ['selɪbət] ['klɜːdʒi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ?
' Supporting a non - celibate clergy , and an intermingled aristocracy ?
- 支持 一个 非 - 独身 牧师 , 和 一个 交织 贵族 ?

支持非独身神职人员和混杂的贵族阶层?

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,
Your endeavours , my good young man ,
你的 努力 , 我的 好的 年轻的 男人 ,

你的努力值得肯定，我的好年轻人。

[wɪl] ['les(ə)n] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ə; eɪ] [rɒk] .
will lessen like those of the man who employed a spade to uproot a rock .
将要 减少 喜欢 那些 的 这 男人 WHO 受雇 一个 铲 到 铲除 一个 岩石 .

就像用铁锹挖出石头的人一样，他的痛苦也会减轻。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['blɑːstɪŋ] .
It wants blasting .
它 想要 爆破 .

它需要被炸毁。

[jɔː(r); jə(r)] ['mærid] ['klɜːdʒi] [ænd; ənd] ['mɜːtʃəndaɪz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)] [kɔɪlz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
Your married clergy and merchandized aristocracy are coils : they are the
['aɪvi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [triː] :
ivy about your social tree :
常春藤 关于 你的 社会的 树 :

你们的已婚神职人员和商业化的贵族阶层就像盘绕的藤蔓：他们是你们社会树上的常春藤：

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [leiˈɔkəuɔn] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

you	would	resemble	Laocoon	in	the	throes	,	if	one	could	imagine	you	anything	of
你	会	类似	老孔	在	这	阵痛	,	如果	一	可以	想象	你	任何事物	的

[ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] ['fɪgə(r)] .

a	heroic	figure	.
一个	英勇	数字	.

如果非要把你想象成什么英雄人物的话，那你大概就像身处苦难中的拉奥孔。

['fɔːwəd] . -

Forward	.	'
向前	.	-

向前。'

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ai] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪts] ['juːsləs] !

In	desperation	I	exclaimed	,	'	It's	useless	!
在	绝望	我	惊呼	,	-	它是	无用	!

绝望之下，我喊道："没用的！"

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .

I	have	not	thought	at	all	.
我	有	不是	想法	在	全部	.

我完全没有思考过。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['beəli] ['edʒukeɪtɪd] .

I	have	been	barely	educated	.
我	有	到过	仅仅	受过教育	.

我几乎没受过什么教育。

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [duː; də] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

I	only	know	that	I	do	desire	with	all	my	heart	to	know	more	,
我	仅有的	知道	那	我	做	欲望	和	全部	我的	心	到	知道	更多的	,

我只知道我真心渴望了解更多。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] . -

to	be	of	some	service	.	'
到	是	的	一些	服务	.	-

能起到一些作用。

- [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðen] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	Now	we	are	at	the	bottom	,	then	!	'	said	he	.
-	现在	我们	是	在	这	底部	,	然后	!	-	说	他	.

"那我们现在真的跌到谷底了！"他说。

[bʌt; bət] [ai] [kraɪd] , - [steɪ] ;

But	I	cried	,	'	Stay	;
但	我	哭	,	-	停留	;

但我哭着说："留下来；

[let] [ˌem 'iː] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [məʊst] ['fɔːtʃənət] ,

let	me	beg	you	to	tell	me	what	you	meant	by	calling	me	a	most	fortunate	,
让	我	求	你	到	告诉	我	什么	你	意思是	经过	呼叫	我	一个	最多	幸运	,

请你告诉我，你称我为"最幸运的人"是什么意思？

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] . -

or	a	most	unfortunate	young	man	.	'
或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	.	-

或者说，一个非常不幸的年轻人。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [paɪp] - [stem] , - [ɑː'hɑː] ! -

He	chuckled	over	his	pipe	-	stem	,	'	Aha	!	'
他	轻笑	超过	他的	管道	-	干	,	-	啊哈	!	-

他抿着烟斗柄，轻笑了一声："啊哈！"

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ? -
' **How am I one or the other ?** '
- 如何 是 我 一 或者 这 其他 ? -

“我怎么可能是其中之一呢？”

- [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] . -
' **By the weight of what you carry in your head .** '
- 经过 这 重量 的 什么 你 携带 在 你的 头 . -

“取决于你脑子里背负的重担。”

- [haʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪt] ? -
' **How by the weight ?** '
- 如何 经过 这 重量 ? -

“按重量算？”

[hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He shot a keen look at me .
他 射击 一个 敏锐的 看 在 我 .

他锐利地看了我一眼。

- [ðə; ðɪ] [keɪs] , [aɪ] [sə'spekt] , [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] .
' **The case , I suspect , is singular , and does not often happen to a youth .**
- 这 案件 , 我 怀疑 , 是 单数 , 和 做 不是 经常 发生 到 一个 青年 .

“我怀疑这起案件是特例，并不常发生在年轻人身上。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɒlɪd][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [maɪnd] :
You are fortunate if you have a solid and adventurous mind :
你 是 幸运 如果 你 有 一个 坚硬的 和 冒险的 头脑 :

如果你拥有坚定而富有冒险精神的头脑，那你真是幸运：

[məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] ['hwɪpstə] .
most unfortunate if you are a mere sensational whipster .
最多 不幸 如果 你 是 一个 仅仅 轰动一时 鞭子 .

如果你只是个哗众取宠的鞭子制造者，那就太不幸了。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ðɪ] [həʊl] .
There's an explanation that covers the whole .
有 一个 解释 那 封面 这 所有的 .

有一个解释可以涵盖所有情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I am as much in the dark as you are .
我 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 你 是 .

我和你一样一无所知。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [hæz; həz][ðə; ðɪ]['kɒnveks] [aɪ] . -
I do not say which of us two has the convex eye . '
我 做 不是 说 哪个 的 我们 二 有 这 凸面 眼睛 . -

我不会说我们俩谁的眼睛是凸面的。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['rɪdlz] ,
Protesting that I was unable to read riddles ,
抗议 那 我 曾是 无法 到 读 谜语 ,

我抗议说我读不懂谜语，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][hænd] [meɪd] [maɪ] [freɪm] [gləʊ] ,
though the heat of the one in hand made my frame glow ,
尽管 这 热 的 这 一 在 手 制成 我的 框架 辉光 ,

虽然手中那只手的热气让我的身体都发热了，

[aɪ] [ɪn'triːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'splɪsɪt] [wɜːdz] .
I entreated to have explicit words .
我 恳求 到 有 显式 字 .

我恳求用明确的措辞。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] - ['kɒnfɪdəns] , ['prəʊbɪŋ] [ˌem 'iː] — [waɪ] [nɒt] ?

He	might	be	in	Ottilia's	confidence	,	probing	me	—	why	not	?
他	可能	是	在	-	信心	,	探测	我	—	为什么	不是	?

他或许是奥蒂莉亚的密友，在试探我——为什么不呢?

['eni] ['kwestʃən] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

Any	question	he	chose	to	put	to	me	,	I	said	,	I	was	ready	to	answer	.
任何	问题	他	选择	到	放	到	我	,	我	说	,	我	曾是	准备好	到	回答	.

我说，无论他问我什么问题，我都准备好回答。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['kwestʃənə(r)] [huː] [ˌʌn'mɑːsk] , - [sed] [hiː; hi] .

'	But	it's	the	questioner	who	unmasks	,	'	said	he	.
-	但	它是	这	提问者	WHO	揭面	,	-	说	他	.

“但正是提问者揭开了真相，”他说。

- [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [mɑːskt] , [her] [prə'fesə(r)] ?

'	Are	we	masked	,	Herr	Professor	?
-	是	我们	戴面具	,	先生	教授	?

“我们戴口罩了吗，教授先生？”

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	was	not	aware	of	it	.	'
我	曾是	不是	意识到的	的	它	.	-

我对此并不知情。

- [lʊk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['laɪɪŋ] . -

'	Look	within	,	and	avoid	lying	.	'
-	看	之内	,	和	避免	说谎	.	-

“反省自身，避免说谎。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] . -

He	stood	up	.	'
他	站立	向上	.	-

他站了起来。

[maɪ] [naɪts] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] , - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmənli] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

My	nights	,	'	he	remarked	,	'	are	not	commonly	wasted	in	this	manner	.
我的	夜晚	,	-	他	评论	,	-	是	不是	通常	浪费	在	这	方式	.

“我的夜晚，”他说道，“通常不会这样虚度。”

[wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [juːz] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] . -

We	Germans	use	the	night	for	work	.	'
我们	德国人	使用	这	夜晚	为了	工作	.	-

我们德国人利用夜晚工作。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɔː(r)] ['kaʊnsl] ,

After	a	struggle	to	fling	myself	on	his	mercy	and	win	his	aid	or	counsel	,
后	一个	斗争	到	一扔	我	在	他的	怜悯	和	赢	他的	援助	或者	法律顾问	,

在竭力博取他的怜悯，试图获得他的帮助或建议之后，

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

I	took	his	hand	respectfully	,	and	holding	it	,	said	,	'	I	am	unable	to	speak	out	.
我	采取	他的	手	尊敬	,	和	保持	它	,	说	,	-	我	是	无法	到	说话	出去	.

我恭敬地握住他的手，说道：“我无法开口说话。”

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] . -

I	would	if	it	involved	myself	alone	.	'
我	会	如果	它	涉及	我	独自的	.	-

如果只涉及我一个人，我会的。

- [jes] , [jes] , [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] ; [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [briːdz] ['ɒnərəb(ə)l] [men] , ['ʃɪvəlrəs] ['jʌŋstər]
' **Yes , yes , I comprehend ; your country breeds honourable men , chivalrous youngsters**
- 是的 , 是的 , 我 理解 ; 你的 国家 品种 光荣的 男人 , 骑士精神 年轻人
, - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
, ' he replied .
, - 他 回复 .

"是的，是的，我明白了；你们国家盛产正直的人，英勇的年轻人，"他回答道。

- [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] — [nɒt] [ɪ'nʌf] .
' **It's not enough — not enough .**
- 它是 不是 足够的 — 不是 足够的 .

"这还不够——远远不够。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [fɔːs] , ['enədʒi] [ɒv; əv] [breɪn] .
I want to see a mental force , energy of brain .
我 想 到 看 一个 精神的 力量 , 活力 的 脑 .

我想看到一种精神力量，一种大脑能量。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] , [juː; jʊ] [mait] [lʊk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ]
If you had that , you might look as high as you liked for the match
如果 你 有 那 , 你 可能 看 作为 高的 作为 你 喜欢 为了 这 匹配
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

如果你有那个，你就可以随心所欲地寻找与之匹配的对手了。

[wɪð] [maɪ] [kən'sent] .
with my consent .
和 我的 同意 .

经我同意。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[wɒt] [ai][woʊnt][hæv; həv][ɪz] , [flæt] ['rɒbəri] !
What I won't have is , flat robbery !
什么 我 惯于 有 是 , 平坦的 抢劫 !

我绝不容忍的是明目张胆的抢劫!

[mɑːk] [ˌem 'iː] , ['dʒɜːməni] [ɔː(r)] ['ɪŋgləndˌ] ,
Mark me , Germany or England ,
标记 我 , 德国 或者 英格兰 ,

选我，德国还是英国?

[ɪts] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [siː] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd][kə'rɪə(r)] .
it's one to me if I see vital powers in the field running to a grand career .
它是 一 到 我 如果 我 看 必不可少的 权力 在 这 场地 跑步 到 一个 盛大 职业 .

对我来说，如果我看到该领域的重要人才朝着辉煌的职业生涯迈进，那就是一件值得关注的事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
It's a fine field over there .
它是 一个 美好的 场地 超过 那里 .

那边的田地很不错。

[æz; əz] [wel] [ðeə(r)] [æz; əz][hɪə(r)] , [ðen] !
As well there as here , then !
作为 出色地 那里 作为 这里 , 然后 !

看来那里和这里一样好!

[bʌt; bət]['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɪf] [ɪts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɑːsps][laɪf] .

But	better	here	than	there	if	it's	to	be	a	wasp's	life	.
但	更好的	这里	比	那里	如果	它是	到	是	一个	黄蜂的	生活	.

但对于一只黄蜂来说，待在这里总比待在那里好。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	understand	me	?	'
做	你	理解	我	?	-

你了解我吗？ '

[ai] [rɪ'plaɪd] , - [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] , [ɪf] [ai] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə] - ; [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [breθ] :

I	replied	,	'	I	think	I	do	,	if	I	may	dare	to	'	;	and	catching	breath	:
我	回复	,	-	我	思考	我	做	,	如果	我	可能	敢	到	-	;	和	捕捉	气息	:

我回答说："我想我的确有这个能力，如果我可以冒昧地说的话。"然后喘了口气：

- [her] [prə'fesə(r)] , [dɪə(r)] [frend] , [fə'gɪv] [maɪ] ['bəʊldnəs] ; [grɑːnt][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ;

'	Herr	Professor	,	dear	friend	,	forgive	my	boldness	;	grant	me	time	to	try	me	;
-	先生	教授	,	亲爱的	朋友	,	原谅	我的	大胆	;	授予	我	时间	到	尝试	我	;

"尊敬的教授，亲爱的朋友，请原谅我的冒昧；请给我时间考验我；

[doʊnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ; [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)l] — [ˌeɪ 'em][ai]

don't	judge	of	me	at	once	;	take	me	for	your	pupil	—	am	I
不	法官	的	我	在	一次	;	拿	我	为了	你的	瞳孔	—	是	我

[prɪ'zʌmptʃʊəs] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

presumptuous	in	asking	it	?
放肆	在	问	它	?

请不要立刻对我妄下判断；请把我当作您的学生——我这样问是否冒昧?

— [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] ;

—	make	of	me	what	you	will	,	what	you	can	;	examine	me	;
—	制作	的	我	什么	你	将要	,	什么	你	能	;	检查	我	;

——随你处置，随你所能；审视我；

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai][ɔː(r)] ['enibɒdi] [meɪ] [nəʊ] .

you	may	find	there's	more	in	me	than	I	or	anybody	may	know	.
你	可能	寻找	有	更多的	在	我	比	我	或者	任何人	可能	知道	.

你可能会发现，我身上还有比我自己或任何人都不知道的更多潜能。

[ai][hæv; həv] [θɔːts] [ænd; ənd][eɪmz] , ['fiːb(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt] — [gʊd] [gɒd] !

I	have	thoughts	and	aims	,	feeble	at	present	—	Good	God	!
我	有	想法	和	目标	,	微弱	在	展示	—	好的	上帝	!

我有一些想法和目标，虽然目前还很微弱——我的天哪!

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] — " [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] "

I	see	nothing	for	me	but	a	choice	of	the	two	—	"	most	unfortunate	"
我	看	没有什么	为了	我	但	一个	选择	的	这	二	—	"	最多	不幸	"

[siːm] ['laɪkliəst] .

seems	likeliest	.
似乎	最有可能	.

在我看来，我别无选择，只能二选一——"最不幸"似乎是最有可能的。

[juː; jʊ] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] .

You	read	at	a	glance	that	I	had	no	other	choice	.
你	读	在	一个	瞥一眼	那	我	有	不	其他	选择	.

你一眼就看出我别无选择。

['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ] [ɛkstɹ'iːmz] !

Rather	the	extremes	!
相当	这	极端情况	!

反而是走极端!

— [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][grɑːsp][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][biː; bi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪts] [bɪ'ləʊ] ,

—	I	would	rather	grasp	the	limits	of	life	and	be	swung	to	the	pits	below	,
—	我	会	相当	抓牢	这	限制	的	生活	和	是	摇摆	到	这	坑	以下	,

我宁愿把握生命的极限，然后被抛入深渊。

[biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət]

be	the	most	unfortunate	of	human	beings	,	than	never	to	have	aimed	at
是	这	最多	不幸	的	人类	生物	,	比	绝不	到	有	旨在	在

[ə; eɪ][stɑː(r)] .

a	star	.
一个	星星	.

人类中最不幸的人莫过于从未将目光投向星辰。

[juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

You	laugh	at	me	?
你	笑	在	我	?

你笑我?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɒrəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] .

An	Englishman	must	be	horribly	in	earnest	to	talk	as	I	do	now	.
一个	英国人	必须	是	糟糕透了	在	认真	到	讲话	作为	我	做	现在	.

一个英国人如果像我这样说话，那他一定非常认真。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][stɑː(r)] ! -

But	it	is	a	star	!	'
但	它	是	一个	星星	!	-

但它可是颗明星啊!

([ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [spræŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [laɪk]['ɪntuː] [bluː] [naɪt] ['hevənz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

(	The	image	of	Ottilia	sprang	fountain	-	like	into	blue	night	heavens	before	my
(	这	图像	的	奥蒂莉亚	弹簧	喷泉	-	喜欢	进入	蓝色的	夜晚	天	前	我的

[aɪz] ['memərəbli] .)

eyes	memorably	.	)
眼睛	令人难忘	.	)

（奥蒂莉亚的身影如同喷泉般跃入蔚蓝的夜空，深深地印在了我的眼前。）

- [ʃiː; ʃi] , - [wɒz; wəz][maɪ][nekst] [wɜːd] .

'	She	,	'	was	my	next	word	.
-	她	,	-	曾是	我的	下一个	单词	.

“她，”我接着说道。

[ai] [swˈbləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] , [pi'tiʃən] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .

I	swallowed	it	,	and	with	a	burning	face	,	petitioned	for	help	in	my	studies	.
我	吞咽	它	,	和	和	一个	燃烧	脸	,	请愿	为了	帮助	在	我的	研究	.

我把它咽了下去，脸烧得通红，请求在学习上给予帮助。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['lɑːfɪŋ] [aʊt'reɪdʒəsli] .

To	such	sight	as	I	had	at	that	instant	he	appeared	laughing	outrageously	.
到	这样的	视线	作为	我	有	在	那	立即的	他	出现	笑	令人愤慨地	.

在我当时所看到的景象中，他似乎正在放声大笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [smaɪl] - [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [help] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	a	composed	smile	'	Right	,	'	he	said	;	'	you	shall	have	help	in	a
它	曾是	一个	由	微笑	-	正确的	,	-	他	说	;	-	你	将	有	帮助	在	一个

['set(ə)ld] [kɔːs] .

settled	course	.
定居	课程	.

他脸上带着沉稳的微笑，说道：“好的，你会得到帮助，走上正轨。”

['sɜːt(ə)n] [prə'fesər] , [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Certain	**Professors**	**,**	**friends**	**of**	**mine**	**,**	**at**	**your**	**University**	**,**	**will**	**see**	**you**	**through**	**it**
肯定	教授们	,	朋友们	的	矿	,	在	你的	大学	,	将要	看	你	通过	它

.

:

.

你们学校的一些教授，他们是我的朋友，会帮助你度过难关。

[eɪm] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][ə; eɪ][stɑː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [hed] ! — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː]

Aim	**your**	**head**	**at**	**a**	**star**	**—**	**your**	**head**	**!**	**—**	**and**	**even**	**if**	**you**	**miss**	**it**
目的	你的	头	在	一个	星星	—	你的	头	!	—	和	甚至	如果	你	错过	它

[juː; jʊ][doʊnt] [fɔːl] .

you	**don't**	**fall**	**.**
你	不	落下	.

把你的头对准星星——你的头！——即使你没对准，你也不会掉下去。

[ɪts] [ðæt] [laɪt] ['dɑːnsə(r)] , [ðæt] ['gæmblə(r)] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,

It's	**that**	**light**	**dancer**	**,**	**that**	**gambler**	**,**	**the**	**heart**	**in**	**you**	**,**	**my**	**good**	**young**	**man**	**,**
它是	那	光	舞蹈家	,	那	赌徒	,	这	心	在	你	,	我的	好的	年轻的	男人	,

那是你心中的轻盈舞者，那个赌徒，我的好年轻人，你的内心。

[wɪtʃ] [eɪmz] [ɪt'self] [æt; ət][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['haɪts] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːl] — ['sʌmwɒt] ['aɪsi]

which	**aims**	**itself**	**at**	**inaccessible**	**heights**	**,**	**and**	**has**	**the**	**fall**	**—**	**somewhat**	**icy**
哪个	目标	本身	在	无法进入	高度	,	和	有	这	落下	—	有些	冰冷的

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] !

to	**reflect**	**on**	**!**
到	反映	在	!

它瞄准的是遥不可及的高度，而它的失败——想想都让人感到有些冰冷！

[gɪv] [ðæt] ['ɔːgən] [fʊl] [pleɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [dʌst] .

Give	**that**	**organ**	**full**	**play**	**and**	**you**	**may**	**make**	**sure**	**of**	**a**	**handful**	**of**	**dust**	**.**
给	那	器官	满的	玩	和	你	可能	制作	当然	的	一个	少数	的	灰尘	.

让那架管风琴尽情演奏，你或许就能得到一把灰尘。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	**you**	**hear**	**?**
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ɪts] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪnz] [ə; eɪ][maɪnd] .

It's	**a**	**mind**	**that**	**wins**	**a**	**mind**	**.**
它是	一个	头脑	那	胜利	一个	头脑	.

智者胜智者。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l]

That	**is**	**why**	**I**	**warn**	**you**	**of**	**being**	**most**	**unfortunate**	**if**	**you**	**are**	**a**	**sensational**
那	是	为什么	我	警告	你	的	存在	最多	不幸	如果	你	是	一个	轰动一时

['hwɪpstə] .

whipster	**.**
鞭子	.

所以，我警告你，如果你是一个引人注目的鞭子爱好者，那你可就太不幸了。

[gʊd] - [naɪt] [ʃʌt] [maɪ][dɔː(r)][fɑːst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] . -

Good	**-**	**night**	**Shut**	**my**	**door**	**fast**	**that**	**I**	**may**	**not**	**have**	**the**	**trouble**	**to**	**rise**	**.**	**'**
好的	-	夜晚	关闭	我的	门	快速地	那	我	可能	不是	有	这	麻烦	到	上升	.	-

晚安。请把门关好，免得我起床时手忙脚乱。

[ai] [left] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['læmplaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [bʊks] [paɪld]

I	left	him	with	the	warm	lamplight	falling	on	his	forehead	,	and	books	piled
我	左边	他	和	这	温暖的	灯光	坠落	在	他的	前额	,	和	图书	堆积

[ænd; ənd] [sləʊpt] ,

and	sloped	,
和	倾斜的	,

我离开时，温暖的灯光照在他的额头上，书堆得高高的，倾斜着。

[ʃʌt] [ænd; ənd]['əʊpən] ; [æn; ən]['enviəb(ə)l]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪ] [kən'dɪʃn] .

shut	and	open	;	an	enviable	picture	to	one	in	my	condition	.
关闭	和	打开	;	一个	令人羡慕	图片	到	一	在	我的	状况	.

开合交替；对于我这样的人来说，这真是一幅令人羡慕的景象。

[ðə; ði] ['piːsflnəs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [meɪd] ['skɒləʃɪp] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'teɪnəb(ə)l] , [ai] [həʊpt] .

The	peacefulness	it	indicated	made	scholarship	seem	beautiful	,	attainable	,	I	hoped	.
这	宁静	它	表明的	制成	奖学金	似乎	美丽的	,	可实现的	,	我	希望	.

它所展现的宁静祥和，使学术研究显得美好而又触手可及，我希望如此。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪn] ,

I	had	the	sense	to	tell	myself	that	it	would	give	me	unrotting	grain	,
我	有	这	感觉	到	告诉	我	那	它	会	给	我	腐烂	粮食	,

我当时明智地告诉自己，这样做能让我得到不会腐烂的谷物。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [rəʊd][tuː; tə][maɪ] [braɪt] [stɑː(r)] ;

though	it	should	fail	of	being	a	practicable	road	to	my	bright	star	;
尽管	它	应该	失败	的	存在	一个	切实可行的	路	到	我的	明亮的	星星	;

虽然它可能无法成为通往我梦想的切实可行的道路；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [spəːn] [æt; ət] [ˌkɔnsə'leiʃən] [fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] ,

and	when	I	spurned	at	consolations	for	failure	,
和	什么时候	我	被拒绝	在	安慰	为了	失败	,

当我拒绝接受失败的安慰时，

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃɒn] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['hɑːvist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz]

I	could	still	delight	to	think	that	she	shone	over	these	harvests	and	the	reapers
我	可以	仍然	喜	到	思考	那	她	闪耀	超过	这些	收获	和	这	收割者

.

:
.

想到她曾庇佑着丰收的季节和收割者，我依然感到无比欣慰。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔːm] , [ænd; ənd] [lʌv]

A	SUMMER	STORM	,	AND	LOVE
一个	夏天	风暴	,	和	爱

夏日风暴，以及爱情

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [hɑːd][æz; əz] [ðeɪ]

The	foregoing	conversations	with	Ottilia	and	her	teacher	,	hard	as	they
这	前文	对话	和	奥蒂莉亚	和	她	老师	,	难的	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ,

were	for	passion	to	digest	,
是	为了	热情	到	消化	,

前面与奥蒂莉亚和她老师的对话，虽然对于热情的人们来说难以理解，

[gruː] ['luːmɪnəs] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'læpsɪŋ] [hɑːt] .

grew	luminous	on	a	relapsing	heart	.
生长	发光的	在	一个	复发	心	.

在一颗濒临崩溃的心中，闪耀着光芒。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['aɪðə(r)][ðeə(r)][ɪg'zækt] [pə'pɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] ,

Without	apprehending	either	their	exact	purport	or	the	characters	of	the	speakers	,
没有	逮捕	任何一个	他们的	精确的	旨趣	或者	这	人物	的	这	演讲者	,

在既不了解其确切含义，也不了解说话者性格的情况下，

[ai][wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens]

I	was	transformed	by	them	from	a	state	of	craving	to	one	of	intense
我	曾是	转变	经过	他们	从	一个	状态	的	渴望	到	一	的	激烈的

['kwaɪətjuːd] .

quietude	.
寂静	.

它们使我从渴望的状态转变为一种极致的宁静。

[ai] [θɔːt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

I	thought	neither	of	winning	her	,	nor	of	aiming	to	win	her	,
我	想法	两者都不	的	获胜	她	,	也不	的	瞄准	到	赢	她	,

我既没想过要赢得她的心，也没想过要努力赢得她的心。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['revərəntli] .

but	of	a	foothold	on	the	heights	she	gazed	at	reverently	.
但	的	一个	立足点	在	这	高度	她	凝视	在	虔诚地	.

但她却虔诚地凝视着那高处的立足点。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['sʌmtaɪmz] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɔːt] , [əʊ] , [rer] [səʊl] !

And	if	,	sometimes	,	seeing	and	hearing	her	,	I	thought	,	Oh	,	rarest	soul	!
和	如果	,	有时	,	看到	和	听力	她	,	我	想法	,	哦	,	最稀有	灵魂	!

有时，当我看到她、听到她时，我会想，哦，多么罕见的灵魂啊！

[ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [mait] [biː; bi]['aʊəz] .

the	wish	was	,	that	brother	and	sisterhood	of	spirit	might	be	ours	.
这	希望	曾是	,	那	兄弟	和	姐妹情谊	的	精神	可能	是	我们的	.

我们渴望拥有精神上的兄弟姐妹情谊。

[maɪ]['ʌðə(r)] ['iːgə(r)] ['θɜːrstfəl] [self][ai] [ʃʊk] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɔːn] [aʊt] .

My	other	eager	thirstful	self	I	shook	off	like	a	thing	worn	out	.
我的	其他	渴望的	口渴的	自己	我	摇晃	离开	喜欢	一个	事物	磨损	出去	.

我像甩掉一件疲惫不堪的东西一样，甩掉了我那渴望而又饥渴的自我。

[men][ɪn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'iː][mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl] : [ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli]

Men	in	my	confidence	would	have	supposed	me	more	rational	:	I	was	simply
男人	在	我的	信心	会	有	据称	我	更多的	合理的	:	我	曾是	简单地

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

我信任的人会认为我更理智一些：我当时完全是着了魔。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['hɑːnɪs] , ['berid] [ɪn] [bʊks] ,

My	desire	was	to	go	into	harness	,	buried	in	books	,
我的	欲望	曾是	到	去	进入	马具	,	埋葬	在	图书	,

我原本想成为一名马夫，埋头读书。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə] [tʃeɪs] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)]

and	for	recreation	to	chase	visions	of	original	ideas	for
和	为了	娱乐	到	追赶	愿景	的	原来的	想法	为了

[b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [mæn'kaɪnd] .

benefiting	mankind	.
受益	人类	.

并以此为乐，追求造福人类的原创想法。

[ə; eɪ][klɪə(r)] - ['wɪtɪd] [frend] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['temp(ə)l] , [pə'hæps] ,

A	clear	-	witted	friend	at	my	elbow	,	my	dear	Temple	,	perhaps	,
一个	清除	-	机智的	朋友	在	我的	弯头	,	我的	亲爱的	寺庙	,	也许	,

或许，我身边有一位头脑清醒的朋友，我亲爱的坦普尔。

[kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['veɪgnəs] ,

could	have	hit	on	the	track	of	all	this	mental	vagueness	,
可以	有	打	在	这	追踪	的	全部	这	精神的	模糊性	,

或许已经找到了所有这些思维模糊的根源，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [muːd] ,

but	it	is	doubtful	that	he	would	have	pushed	me	out	of	the	strange	mood	,
但	它	是	疑	那	他	会	有	推动	我	出去	的	这	奇怪的	情绪	,

但他不太可能让我摆脱这种奇怪的情绪。

[hɑːf]['stjuːpə(r)] , [hɑːf][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] ['hæpinəs] .

half	stupor	,	half	the	folding	-	in	of	passion	;	it	was	such	magical	happiness	.
一半	昏迷	,	一半	这	折叠式的	-	在	的	热情	;	它	曾是	这样的	神奇	幸福	.

一半是迷茫，一半是激情涌动；那是一种多么神奇的幸福啊。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] , [jet] ['vɪvɪdli] ['sensəb(ə)l] ; [tuː; tə][laɪ][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd]['əʊnli]

Not	to	be	awake	,	yet	vividly	sensible	;	to	lie	calm	and	reflect	,	and	only
不是	到	是	醒	,	然而	生动地	明智的	;	到	说谎	冷静的	和	反映	,	和	仅有的

[tuː; tə] [rɪ'flekt] ;

to	reflect	;
到	反映	;

不处于清醒状态，却又保持清醒的感知；平静地躺着，沉思，只沉思；

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][prai'veiʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd]

be	satisfied	with	each	succeeding	hour	and	the	privations	of	the	hour	,	and
是	使满意	和	每个	成功	小时	和	这	匮乏	的	这	小时	,	和

,

,

,

要对接下来的每一小时以及每一小时的匮乏感到满足，并且，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ,

as	if	in	the	depths	of	a	smooth	water	,
作为	如果	在	这	深度	的	一个	光滑的	水	,

仿佛置身于平静的水面之下，

[tuː; tə]['gæðə(r)][fəʊld]['əʊvə(r)]['peɪʃ(ə)nt][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'mɜːdʒd] [self] , [seɪf] [frɒm; frəm] [wuːndz] ;

to	gather	fold	over	patient	fold	of	the	submerged	self	,	safe	from	wounds	;
到	收集	折叠	超过	病人	折叠	的	这	湮	自己	,	安全的	从	伤口	;

聚集折叠在病人身上，淹没的自我，免受伤害；

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][nɒt]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] ,

the	happiness	was	not	noble	,	but	it	breathed	and	was	harmless	,
这	幸福	曾是	不是	高贵	,	但	它	呼吸	和	曾是	无害	,

那幸福并不高尚，但它真实存在，无害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [rest] [wen] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] ['fɒli] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

and	it	gave	me	rest	when	the	alternative	was	folly	and	bitterness	.
和	它	给予	我	休息	什么时候	这	选择	曾是	蠢事	和	苦味	.

它让我得以安息，而另一种选择是愚蠢和痛苦。

['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prɪns] ,

Visitors	were	coming	to	the	palace	to	meet	the	prince	,
访客	是	未来	到	这	宫殿	到	见面	这	王子	,

访客们前来宫殿觐见王子。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

on	his	return	with	my	father	from	England	.
在	他的	返回	和	我的	父亲	从	英格兰	.

他和我父亲一起从英国回来。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈstætɪk] [kɑːm][baɪ]

I	went	back	to	the	University	,	jealous	of	the	invasion	of	my	ecstatic	calm	by
我	去	后退	到	这	大学	,	嫉妒的	的	这	入侵	的	我的	欣喜若狂	冷静的	经过

[njuː] ['feɪsɪz] ,

new	faces	,
新的	面孔	,

我回到大学，嫉妒那些新面孔打破了我内心的平静与喜悦。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [wen] [ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðəʊz] [njuː] ['feɪsɪz] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ; [ænd; ənd]

and	jealous	when	there	of	the	privileges	those	new	faces	would	enjoy	;	and
和	嫉妒的	什么时候	那里	的	这	特权	那些	新的	面孔	会	享受	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

看到那些新面孔将享有的特权，他们会感到嫉妒；然后，

[haʊ] [maɪ]['riːs(ə)nt] ['dednəs] [ɒv; əv][laɪf] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

how	my	recent	deadness	of	life	cried	out	against	me	as	worse	than	a
如何	我的	最近的	死寂	的	生活	哭	出去	反对	我	作为	更糟	比	一个

['spendθrɪft] , [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] !

spendthrift	,	a	destroyer	!
败家子	,	一个	驱逐舰	!

我近来死气沉沉的生活状态，仿佛在向我呐喊，比挥霍无度的人更甚，比毁灭者更甚！

[ə; eɪ] ['nɜːvləs] [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt][ɒv; əv][ðə; ði] [blɪs] ['ʃaʊəd] [ɒn][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

a	nerveless	absorbent	of	the	bliss	showered	on	me	—	the	light	of
一个	无神经	吸收剂	的	这	极乐	淋浴	在	我	—	这	光	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['prez(ə)ns] [wen] ,

her	morning	presence	when	,
她	早晨	在场	什么时候	,

我毫无畏惧地吸收着倾泻而来的幸福——她清晨的光芒，那时，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ænd; ənd]

just	before	embracing	,	she	made	her	obeisance	to	the	margravine	,	and
只是	前	拥抱	,	她	制成	她	服从	到	这	侯爵夫人	,	和

['kaɪndli] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] ,

kindly	saluted	me	,
亲切地	敬礼	我	,

拥抱之前，她向女侯爵行了礼，并亲切地向我致意。

[ænd; ənd] [stuːpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærənəs] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)]

and	stooped	her	forehead	for	the	baroness	to	kiss	it	;	her
和	弯腰	她	前额	为了	这	男爵夫人	到	吻	它	;	她

['dʒestʃəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

gestures	and	her	voice	;
手势	和	她	嗓音	;

她低下头，让男爵夫人亲吻她的额头；她的举止和声音；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪð] [əʊld] ['wɔːhed] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

her	figure	on	horseback	,	with	old	Warhead	following	,	and	I	meeting	her
她	数字	在	马背	,	和	老的	弹头	下列的	,	和	我	会议	她

[bʌt; bət][wʌns] !

but	once	!
但	一次	!

她骑在马上，老沃赫德跟在后面，而我只见过她一次！

— [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ;

—	her	walk	with	the	Professor	,	listening	to	his	instructions	;
—	她	走	和	这	教授	,	聆听	到	他的	指示	;

——她陪着教授散步，听他讲解；

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə]

I	used	to	see	them	walking	up	and	down	the	cypress	path	of	the	villa
我	用过的	到	看	他们	步行	向上	和	向下	这	柏	小路	的	这	别墅

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

我以前经常看到他们沿着别墅花园里的柏树小径来回走动。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ['həʊlli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [step] ,

her	ear	given	to	him	wholly	as	she	continued	her	grave	step	,
她	耳朵	给定	到	他	完全	作为	她	持续	她	严重	步	,

她一边迈着庄重的步伐，一边全神贯注地听着他说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['tredɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ə'krɒs] [hɜːz] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] -

and	he	shuffling	and	treading	out	of	his	line	across	hers	,	or	on	the	path	-
和	他	洗牌	和	踩踏	出去	的	他的	线	穿过	她的	,	或者	在	这	小路	-

['bɔːdəz] ,

borders	,
边界	,

他拖着脚步，从自己的队伍中穿过她的队伍，或者沿着小路的边界走去。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] , [nɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	apologizing	,	nor	she	noticing	it	.
和	绝不	道歉	,	也不	她	注意到	它	.

她既没有道歉，也没有注意到这一点。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['maʊntən] ['diti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	night	she	sang	,	sometimes	mountain	ditties	to	the	accompaniment	of	the
在	夜晚	她	唱	,	有时	山	小调	到	这	伴奏	的	这

['zɪðə(r)] ,

zither	,
筝	,

夜里她唱歌，有时是弹着古筝唱着山间小调，

['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['waɪərz] [bɪ'twiːn] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [tɔːk] .

leaning	on	the	table	and	sweeping	the	wires	between	snatches	of	talk	.
倾斜	在	这	桌子	和	扫荡	这	电线	之间	抢夺	的	讲话	.

他倚在桌子上，一边断断续续地说话，一边扫视着电线。

['nʌθɪŋ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['zɪðə(r)] ,

Nothing	haunted	me	so	much	as	those	tones	of	her	zither	,
没有什么	闹鬼的	我	所以	很多	作为	那些	音调	的	她	筝	,

没有什么比她弹奏古筝的音色更让我难以忘怀了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] [næts] [wen] ['faɪrˌflaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)]

which	were	little	louder	than	summer	gnats	when	fireflies	are	at	their
哪个	是	小的	更大声	比	夏天	小飞虫	什么时候	萤火虫	是	在	他们的

[bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [stɔːm] [ɪm'pend] .

brightest	and	storm	impends	.
最亮的	和	风暴	迫在眉睫	.

当萤火虫光芒最盛、暴风雨即将来临之际，它们的声音比夏日蚊蚋的声音还要大一些。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [brɔːt] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gruːmz] ,

My	father	brought	horses	from	England	,	and	a	couple	of	English	grooms	,
我的	父亲	带来	马匹	从	英格兰	,	和	一个	夫妻	的	英语	新郎	,

我父亲从英国带来了马匹，还有几个英国马夫。

[ænd; ənd] [səʊ] ['bɪzi] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [ɪn'vælɪd] ,

and	so	busy	an	air	of	cheerfulness	,	that	I	had	,	like	a	sick	invalid	,
和	所以	忙碌的	一个	空气	的	愉悦	,	那	我	有	,	喜欢	一个	生病的	无效的	,

他脸上洋溢着如此欢快的气氛，以至于我感觉自己像个病弱的病人。

[tuː; tə] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [prəˈlɒŋ] [ʌnˈlimitidli] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə]

to	beg	him	to	keep	away	from	me	and	prolong	unlimitedly	his	visit	to
到	求	他	到	保持	离开	从	我	和	延长	无限	他的	访问	到
-	;												

Sarkeld	;
-	;

恳求他远离我，并无限期地延长他在萨克尔德的逗留时间；

[ðə; ði] [ˈrɑːðə(r)] [səʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns]

the	rather	so	,	as	he	said	he	had	now	become	indispensable	to	the	prince
这	相当	所以	,	作为	他	说	他	有	现在	变得	必不可少	到	这	王子

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] .

besides	the	margravine	.
除了	这	侯爵夫人	.

确实如此，正如他所说，除了侯爵夫人之外，他现在对王子来说也变得不可或缺了。

- [ˈəʊnli] [nəʊ] [mɔː(r)] [brɒnz] [sˈtætʃuːz] ! -

'	Only	no	more	bronze	statues	!	'
-	仅有的	不	更多的	青铜	雕像	!	-

“只是不要再有青铜雕像了！”

[aɪ] [əˈdʒʊəd] [hɪm] .

I	adjured	him	.
我	受伤	他	.

我伤了他。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhaɪəd] [kaʊnt] - [ˈʃætəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbəhʊd] , [ænd; ənd]

He	had	hired	Count	Fretzel's	chateau	,	in	the	immediate	neighbourhood	,	and
他	有	雇用	数数	-	城堡	,	在	这	即时	邻里	,	和

[wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˌɪndɪˈpendənt] , [hiː; hi] [sed] .

was	absolutely	independent	,	he	said	.
曾是	绝对地	独立的	,	他	说	.

他说，他租用了附近的弗雷泽尔伯爵的城堡，而且完全独立。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [prə'kjʊərɪŋ] ['evɪdəns] .

His	**lawyers**	**were**	**busy**	**procuring**	**evidence**	**.**
他的	律师	是	忙碌的	采购	证据	.

他的律师们正忙着收集证据。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [prɪns] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [ə'priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

He	**had**	**impressed**	**Prince**	**Ernest**	**with**	**a**	**due**	**appreciation**	**of**	**the**	**wealth**	**of**	**a**	**young**	**English**	**gentleman**	**,**
他	有	印象深刻	王子	欧内斯特	和	一个	到期的	欣赏	的	这	财富	的	一个	年轻的	英语	绅士	,

他对年轻英国绅士的财富表现出了应有的欣赏，这给欧内斯特王子留下了深刻的印象。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [maɪn] .

by	**taking**	**him**	**over**	**my**	**grandfather's**	**mine**	**.**
经过	采取	他	超过	我的	祖父的	矿	.

通过接管我祖父的矿场。

- [ænd; ənd] , ['rɪtʃi] ,

'	**And**	**,**	**Richie**	**,**
-	和	,	里奇	,

“还有，里奇，

[wiː; wi][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊl] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

we	**have**	**advanced**	**him**	**a**	**trifle**	**of**	**thousands**	**for**	**the**	**working**	**of**	**this**	**coal**	**discovery**	**of**	**his**	**.**
我们	有	先进的	他	一个	琐事	的	数千	为了	这	在职的	的	这	煤炭	发现	的	他的	.

我们已预付给他数千元，作为他发现煤矿的开发费用。

[ɪn][sɪks] [wiːks] ['aʊə(r)] ['skuːnə(r)] [jɒt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [elb] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] [ˌentə'teɪnmənt] .

In	**six**	**weeks**	**our**	**schooner**	**yacht**	**will**	**be**	**in**	**the**	**Elbe**	**to**	**offer**	**him**	**entertainment**	**.**
在	六	周	我们的	大篷车	游艇	将要	是	在	这	易北河	到	提供	他	娱乐	.

六周后，我们的帆船游艇将停泊在易北河，为他提供娱乐活动。

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [dein] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntəz] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz] ;

He	**graciously**	**deigns**	**to**	**accept**	**a**	**couple**	**of**	**English**	**hunters**	**at**	**our**	**hands**	**;**
他	亲切地	设计	到	接受	一个	夫妻	的	英语	猎人	在	我们的	双手	;

他欣然接受了我们派来的两名英国猎人；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [briːd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ai] [sə'spekt] .

we	**shall**	**improve**	**his**	**breed**	**of**	**horses**	**,**	**I**	**suspect**	**.**
我们	将	提升	他的	品种	的	马匹	,	我	怀疑	.

我想，我们会改良他培育的马匹品种。

[naʊ] , ['rɪtʃi] , [hæv; həv][ai] [dʌn] [wel] ?

Now	**,**	**Richie**	**,**	**have**	**I**	**done**	**well**	**?**
现在	,	里奇	,	有	我	完毕	出色地	?

里奇，我做得怎么样?

[ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'tentɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] , [hæv; həv][ai][nɒt] ? -

I	**flatter**	**myself**	**I**	**have**	**been**	**attentive**	**to**	**your**	**interests**	**,**	**have**	**I**	**not**	**?**	**'**
我	奉承	我	我	有	到过	细心	到	你的	兴趣	,	有	我	不是	?	-

我自认为一直很关注您的兴趣，不是吗?

[hiː; hi] [hʌŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [pres]

He	hung	waiting	for	confidential	communications	on	my	part	,	but	did	not	press
他	悬挂	等待	为了	机密的	通讯	在	我的	部分	,	但	做过	不是	按

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他一直等着我发来秘密信息，但并没有催促。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ʌn'veərɪŋ] ['delɪkəsi] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

he	preserved	an	unvarying	delicacy	in	that	respect	.
他	保存完好	一个	不变的	美味	在	那	尊重	.

他在这方面始终保持着一种一贯的细腻。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ? -

'	You	have	nothing	to	tell	?	'
-	你	有	没有什么	到	告诉	?	-

你没什么要说的吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] .

'	Nothing	,	'	I	said	.
-	没有什么	,	-	我	说	.

“没什么，”我说。

- [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	I	have	only	to	thank	you	.	'
-	我	有	仅有的	到	感谢	你	.	-

我只想对你表示感谢。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

He	left	me	.
他	左边	我	.

他离开了我。

[æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][səʊ][ˌdɪsju'naɪtɪd] .

At	no	other	period	of	our	lives	were	we	so	disunited	.
在	不	其他	时期	的	我们的	生活	是	我们	所以	分裂的	.

在我们生命中的其他任何时期，我们都从未如此分裂过。

[aɪ] [felt] [ɪn][maɪ'self][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'siːvd] [ɪn] [hɪm] ,

I	felt	in	myself	the	reverse	of	everything	I	perceived	in	him	,
我	毛毡	在	我	这	撤销	的	一切	我	感知	在	他	,

我感觉自己身上的一切与我感知到的他的一切截然相反。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [æz; əz][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [h'əʊmliɪ] [təʊn] .

and	such	letters	as	I	wrote	to	the	squire	consequently	had	a	homelier	tone	.
和	这样的	信件	作为	我	写道	到	这	乡绅	最后	有	一个	家宅	语气	.

因此，我写给乡绅的信件语气也更加朴实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] — [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːrnɪŋz] [seɪk] .

It	seems	that	I	wrote	of	the	pleasures	of	simple	living	—	of	living	for	learning's	sake	.
它	似乎	那	我	写道	的	这	快乐	的	简单的	活的	—	的	活的	为了	学习的	清酒	.

我似乎写的是简单生活的乐趣——为了学习而生活。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spætʃ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ][sə'braɪəti] [ɒv; əv]

Mr	.	Peterborough	at	the	same	time	despatched	praises	of	my	sobriety	of
先生	.	彼得伯勒	在	这	相同的	时间	已派送	赞扬	的	我的	清醒	的

[bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['stuːdiəsnəs] ,

behaviour	and	diligent	studiousness	,
行为	和	勤奋	好学	,

与此同时，彼得伯勒先生也发来贺信，赞扬我举止得体、勤奋好学。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [hɪm][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

confessing	that	I	began	to	outstrip	him	in	some	of	the	higher	branches	.
坦白	那	我	开始	到	超过	他	在	一些	的	这	更高	分支	.

我承认，在一些较高的树枝上，我的生长速度已经超过了他。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [briːf] [rɪ'plaɪ] [briːðd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	squire's	brief	reply	breathed	satisfaction	,
这	乡绅的	简短的	回复	呼吸	满意	,

乡绅简短的回答中透着一丝满意。

[bʌt; bət] [tuː] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ðə; ði]

but	too	evidently	on	the	point	where	he	had	been	led	to	misconceive	the
但	也	显然	在	这	观点	在哪里	他	有	到过	引领	到	误解	这

[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

state	of	affairs	.
状态	的	事务	.

但很明显，他在这一点上受到了误导，错误地理解了事情的真相。

- [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][nɪə(r)][hɪm] , [æz; əz][dɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [huːm] [aɪ] [ə'pɪəd]

'	He	wanted	to	have	me	near	him	,	as	did	another	person	,	whom	I	appeared
-	他	通缉	到	有	我	靠近	他	,	作为	做过	其他	人	,	谁	我	出现

[tuː; tə][biː; bi] [fər'get] ;

to	be	forgetting	;
到	是	遗忘	;

“他想让我待在他身边，另一个人也想让我待在他身边，但我好像忘记了这个人；

[hiː; hi] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [jɪrz] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,

he	granted	me	another	year's	leave	of	absence	,
他	的确	我	其他	年	离开	的	缺席	,

他批准我再休假一年。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['blʌfli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkwɜːm] [ænd; ənd] [fə'get] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]

bidding	me	bluffly	not	to	be	a	bookworm	and	forget	I	was	an
投标	我	虚张声势	不是	到	是	一个	书呆子	和	忘记	我	曾是	一个

['ɪŋglɪʃmən] . -

Englishman	.	'
英国人	.	-

他直截了当地告诫我不要做个书呆子，也不要忘记自己是个英国人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .

The	idea	that	I	was	deceiving	him	never	entered	my	mind	.
这	主意	那	我	曾是	欺骗	他	绝不	进入	我的	头脑	.

我从未想过自己在欺骗他。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] ['evrɪbɒdi] , [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

I	was	deceiving	everybody	,	myself	in	the	bargain	,
我	曾是	欺骗	大家	,	我	在	这	便宜货	,

我欺骗了所有人，也包括我自己。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː; də] [wen] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][ræŋk] .

as	a	man	must	do	when	in	chase	of	a	woman	above	him	in	rank	.
作为	一个	男人	必须	做	什么时候	在	追赶	的	一个	女士	多于	他	在	秩	.

就像男人追求地位比自己高的女人时必须做的那样。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ni'sesi,teit, nə-] [dɪ'siːt] — [huː] [nəʊz] ? [ʃɪ'keɪnəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [æz; əz] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	chase	necessitates	deceit	—	who	knows	?	chicanery	of	a	sort	as	well	;	it
这	追赶	需要	欺骗	—	WHO	知道	?	强辩	的	一个	种类	作为	出色地	;	它

[brɪŋz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ;

brings	inevitable	humiliations	;
带来	不可避免的	羞辱	;

追逐必然需要欺骗——谁知道呢？或许还需要某种诡计；它会带来不可避免的羞辱；

[sʌtʃ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [spiːd] [aɪ][kʊd; kəd] ['beəli] [θɪŋk]

such	that	ever	since	the	commencement	of	it	at	speed	I	could	barely	think
这样的	那	曾经	自从	这	开始	的	它	在	速度	我	可以	仅仅	思考

[ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['kʌmfət] ,

of	my	father	with	comfort	,
的	我的	父亲	和	舒适	,

自从这一切开始加速以来，我几乎无法安心地想起我的父亲。

[ænd; ənd] ['reəli] [met] [hɪm] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

and	rarely	met	him	with	pleasure	.
和	很少	遇见	他	和	乐趣	.

很少见到他感到愉快。

[wɪð] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [feɪs] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ,

With	what	manner	of	face	could	I	go	before	the	prince	or	the	margravine	,
和	什么	方式	的	脸	可以	我	去	前	这	王子	或者	这	侯爵夫人	,

我怎能面带笑容地去见王子或女侯爵呢?

[ænd; ənd] [seɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l]

and	say	,	I	am	an	English	commoner	,	the	son	of	a	man	of	doubtful
和	说	,	我	是	一个	英语	平民	,	这	儿子	的	一个	男人	的	疑

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

然后说，我是一个英国平民，父亲出身不明。

[ænd; ənd][ai] [kleɪm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

and	I	claim	the	hand	of	the	princess	?
和	我	宣称	这	手	的	这	公主	?

我来向公主求婚?

[wɒt] [kən'tɔːrʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [maɪn] !

What	contortions	were	not	in	store	for	these	features	of	mine	!
什么	扭曲	是	不是	在	店铺	为了	这些	特征	的	矿	!

我的这些特征究竟经历了怎样的扭曲变形啊!

['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'feəz] [stʊd] [naʊ] ,

Even	as	affairs	stood	now	,
甚至	作为	事务	站立	现在	,

即便就目前的情况而言，

[kʊd; kəd][ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv]['temp(ə)l][ænd; ənd] [let] [hɪm] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒɪz]

could	I	make	a	confidant	of	Temple	and	let	him	see	me	through	the	stages
可以	我	制作	一个	知己	的	寺庙	和	让	他	看	我	通过	这	阶段

[ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ?

of	the	adventure	?
的	这	冒险	?

我能否让坦普尔成为我的知己，让他陪伴我度过冒险的各个阶段?

[maɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv]['vɜːrsəz] , [maɪ] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]

My	jingling	of	verses	,	my	fretting	about	the	signification	of	flowers	,	and	trifling
我的	叮当	的	诗句	,	我的	烦躁	关于	这	意义	的	花朵	,	和	琐事

[wɪð] ['sɪmbəlz] ,

with	symbols	,
和	符号	,

我吟诵诗句，我琢磨花语，我玩弄符号，

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [ɪkskruːʃiːeɪtɪŋli] , ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['æbdʒekt] ['vaɪlnəs] [ɒv; əv]

haunted	me	excrutiatingly	,	taunting	me	with	I	know	not	what	abject	vileness	of
闹鬼的	我	极其痛苦	,	嘲讽	我	和	我	知道	不是	什么	卑贱	卑鄙	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

它如影随形地折磨着我，用我不知是何等卑劣邪恶的精神嘲弄着我。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv] [ðiːz] ['tɔːtʃə] [æn; ən]['ærəʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən]

In	the	midst	of	these	tortures	an	arrow	struck	me	,	in	the	shape	of	an
在	这	中间	的	这些	酷刑	一个	箭	击	我	,	在	这	形状	的	一个

[ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,

anonymous	letter	,
匿名的	信	,

在这些折磨之中，我仿佛中了箭，那是一封匿名信。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [briːf] [laɪn] : - [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][help] . -

containing	one	brief	line	:	'	The	princess	is	in	need	of	help	.	'
包含	一	简短的	线	:	-	这	公主	是	在	需要	的	帮助	.	-

其中包含一行简短的文字："公主需要帮助。"

[aɪ] [θruː] [maɪ] [bʊks] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [kaʊnt] - ['ʃætəʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

I	threw	my	books	aside	,	and	repaired	to	Count	Fretzel's	chateau	,	from	which	,
我	扔	我的	图书	旁边	,	和	已修复	到	数数	-	城堡	,	从	哪个	,

我把书扔到一边，前往弗雷泽尔伯爵的城堡，从那里，

['hæpɪli] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['æbsənt] ;

happily	,	my	father	was	absent	;
快乐地	,	我的	父亲	曾是	缺席的	;

幸运的是，我父亲不在家；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [driːm] [aɪ]

but	the	countenance	of	the	princess	gave	me	no	encouragement	to	dream	I
但	这	面容	的	这	公主	给予	我	不	鼓励	到	梦	我

[kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [help] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

could	be	of	help	to	her	;
可以	是	的	帮助	到	她	;

但公主的表情丝毫没有让我产生任何希望，让我觉得我不可能帮到她；

[jet] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌʌn'saɪnd] [nəʊt] ['wɜːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [blʌnt] ['mænə(r)] ,

yet	a	second	unsigned	note	worded	in	a	quaint	blunt	manner	,
然而	一个	第二	未签名	笔记	措辞	在	一个	古雅	钝	方式	,

然而，还有第二张未署名的纸条，措辞却十分古怪直白。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

insisted	that	it	was	to	me	she	looked	.
坚持	那	它	曾是	到	我	她	看起来	.

她坚持说她看向的是我。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ə'dresɪŋ] ['bærənəs] - , [seɪ] : - [ðə; ði]

I	chanced	to	hear	the	margravine	,	addressing	Baroness	Turckems	,	say	:	'	The
我	偶然	到	听到	这	侯爵夫人	,	解决	男爵夫人	-	,	说	:	-	这

[prɪn'sɛsɪz] [bɪ'trəʊð(ə)l] ,

princess's	betrothal	,
公主的	订婚	,

我偶然听到女侯爵对图尔克姆斯男爵夫人说："公主的订婚，

- [wɒt] ['fɜːðə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

'	what	further	,	escaped	me	.
-	什么	更远	,	逃脱	我	.

至于接下来会发生什么，我就不得而知了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ai] [hɜːd] [ðæt] [prɪns] ['ɒtəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] .

Soon	after	,	I	heard	that	Prince	Otto	was	a	visitor	at	the	lake	-	palace	.
很快	后	,	我	听到	那	王子	奥托	曾是	一个	游客	在	这	湖	-	宫殿	.

不久之后，我听说奥托王子到访了湖畔宫殿。

[maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] [plaɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

My	unknown	correspondent	plied	me	a	third	time	.
我的	未知	通讯员	合拢	我	一个	第三	时间	.

我的匿名来信者第三次向我求助。

[ai] ['peɪstɪd] [ðə; ði][skræp][ɪn][maɪ] [nɪ'glektɪd] [bʊk] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

I	pasted	the	scrap	in	my	neglected	book	of	notes	and	reflections	,
我	粘贴	这	废料	在	我的	被忽视的	书	的	笔记	和	反思	,

我把这张纸条贴进了我那本被我冷落已久的笔记和反思簿里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æmpl] [speɪs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [luː'sɪdəti] .

where	it	had	ample	space	and	about	equal	lucidity	.
在哪里	它	有	充足	空间	和	关于	平等的	明朗	.

那里空间宽敞，清晰度也相差无几。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , ['nɪəli] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['despərət] ; [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['kredʒələs]

It	drew	me	to	the	book	,	nearly	driving	me	desperate	;	I	was	now	credulous
它	画	我	到	这	书	,	几乎	驾驶	我	绝望的	;	我	曾是	现在	轻信的

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

of	anything	,
的	任何事物	,

它深深吸引了我，几乎让我绝望；我现在对任何事都轻信不疑。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

except	that	the	princess	cared	for	help	from	me	.
除了	那	这	公主	关心	为了	帮助	从	我	.

只是公主希望得到我的帮助。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ; [ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .

I	resolved	to	go	home	;	I	had	no	longer	any	zeal	for	study	.
我	已解决	到	去	家	;	我	有	不	更长	任何	热情	为了	学习	.

我决定回家；我对学习已经没有任何热情了。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [gruː] [kən'dʒiːniəl] .

The	desolation	of	the	picture	of	England	in	my	mind	grew	congenial	.
这	荒凉	的	这	图片	的	英格兰	在	我的	头脑	生长	相投	.

我脑海中英国荒凉的景象渐渐变得令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] ,

It	became	imperative	that	I	should	go	somewhere	,
它	成为	至关重要的	那	我	应该	去	某处	,

我必须去某个地方。

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ə'raɪvd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] ,

for	news	arrived	of	my	father's	approach	with	a	French	company	of	actors	,
为了	消息	到达的	的	我的	父亲的	方法	和	一个	法语	公司	的	演员	,

我父亲与一家法国演员公司接洽的消息传来了，

[ænd; ənd] ['defnɪŋ] [entə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

and	deafening	entertainments	were	at	hand	.
和	震耳欲聋	娱乐	是	在	手	.

震耳欲聋的娱乐活动也随之而来。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

On	the	whole	,	I	thought	it	decent	to	finish	my	course	at	the	University	,
在	这	所有的	,	我	想法	它	体面的	到	结束	我的	课程	在	这	大学	,

总的来说，我觉得顺利完成大学学业还算不错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kweɪt] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [bʊks] .

if	I	had	not	quite	lost	the	power	of	getting	into	the	heart	of	books	.
如果	我	有	不是	相当	丢失的	这	力量	的	获得	进入	这	心	的	图书	.

如果我没有完全失去进入书籍核心的能力的话。

[wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] : [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [truːθ] .

One	who	studies	is	not	being	a	fool	:	that	is	an	established	truth	.
一	WHO	研究	是	不是	存在	一个	傻子	:	那	是	一个	已确立的	真相	.

勤奋学习的人并非愚笨之人，这是不争的事实。

[aɪ] [θæŋkt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs][fɔː(r); fə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] .

I	thanked	Dr	.	Julius	for	planting	it	among	my	recollections	.
我	谢谢	博士	.	尤利乌斯	为了	种植	它	之中	我的	回忆	.

我感谢朱利叶斯博士将它铭刻在我的记忆中。

[ðə; ði][bəʊn][ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [fɔːm] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] ['æntidəʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv]

The	bone	and	marrow	of	study	form	the	surest	antidote	to	the	madness	of
这	骨	和	骨髓	的	学习	形式	这	最可靠的	解毒剂	到	这	疯狂	的

[ðæt] [laɪt] ['gæmblə(r)] ,

that	light	gambler	,
那	光	赌徒	,

学习的骨肉是抵御轻赌徒疯狂的最佳解药。

[ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [dɪs'teɪstfl] [æz; əz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

the	heart	,	and	distasteful	as	books	were	,	I	had	gained	the	habit	of
这	心	,	和	令人厌恶的	作为	图书	是	,	我	有	获得	这	习惯	的

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

sitting	down	to	them	,
坐着	向下	到	他们	,

虽然书本令人厌恶，但我还是养成了坐下来读书的习惯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [raɪt] ['medsn; 'medɪsn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

which	was	as	good	as	an	instinct	toward	the	right	medicine	,	if	it
哪个	曾是	作为	好的	作为	一个	本能	朝向	这	正确的	药品	,	如果	它

[wʊd] [bʌt; bət] [wɜːk] .

would	but	work	.
会	但	工作	.

如果有效的话，这就像是对正确药物的直觉一样好。

[ɒn][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [greɪt] [hiːt] [aɪ] [rəʊd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,

On	an	afternoon	of	great	heat	I	rode	out	for	a	gaze	at	the	lake	-	palace	,
在	一个	下午	的	伟大的	热	我	骑	出去	为了	一个	目光	在	这	湖	-	宫殿	,

在一个酷热的午后，我骑马出去眺望湖畔宫殿。

[ðæt] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['fænsi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ,

that	I	chose	to	fancy	might	be	the	last	,
那	我	选择	到	想要	可能	是	这	最后的	,

我选择喜欢的那个，或许是最后一个了。

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [fɪts] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)]

foreseeing	the	possibility	of	one	of	my	fits	of	movement	coming	on	me	before
预见	这	可能性	的	一	的	我的	适合	的	移动	未来	在	我	前

[ˈsʌnset] .

sunset	.
日落	.

预感到日落之前我可能会突然躁动不安。

[maɪ] [ˈveri] [ˈpʌlsɪz] [θrɔb] - [əˈweɪ] ! -

My	very	pulses	throbbed	'	away	!	'
我的	非常	脉冲	悸动	-	离开	!	-

我的脉搏跳动得“飞快！”

[ˈtrænsfərɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [hiːt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmɒrəl] [kənˈdɪʃn] ,

Transferring	the	sense	of	overwhelming	heat	to	my	moral	condition	,
转移	这	感觉	的	压倒	热	到	我的	道德	状况	,

将这种令人窒息的热浪感转移到我的道德境况上，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪlɪnəs] [tuː; tə] [steɪ] [ˈbeɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈstægnənt] [pleɪs] ,

I	thought	it	the	despair	of	silliness	to	stay	baking	in	that	stagnant	place	,
我	想法	它	这	绝望	的	愚蠢	到	停留	烘烤	在	那	停滞不前	地方	,

我认为待在那个死气沉沉的地方烘焙是一种愚蠢的绝望行为。

[weə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaɪn] , [geɪv] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːθ] .

where	the	sky	did	nothing	but	shine	,	gave	nothing	forth	.
在哪里	这	天空	做过	没有什么	但	闪耀	,	给予	没有什么	前进	.

天空只是闪耀，没有给予任何东西。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [brɒnz] , [ə; eɪ] [vɑːst] [ˈfɜːnɪs] [dəʊm] .

The	sky	was	bronze	,	a	vast	furnace	dome	.
这	天空	曾是	青铜	,	一个	广阔的	炉	穹顶	.

天空呈青铜色，像一个巨大的熔炉穹顶。

[ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ˈevriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsætɪn] - [rɪtʃ] ; [ˈʃædəʊz] [pəˈfɔːs]

The	folds	of	light	and	shadow	everywhere	were	satin	-	rich	;	shadows	perforce
这	折叠	的	光	和	阴影	到处	是	缎	-	富有的	;	阴影	强制

[ɒv; əv] [ˈblæknəs] [hæd; həd] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

of	blackness	had	light	in	them	,
的	黑	有	光	在	他们	,

光影交错间处处如缎般柔滑；即使是漆黑的阴影中也蕴藏着光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] [sɒːd] - [laɪk] [ˈʃɑːpnəs] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˈedʒɪz] .

and	the	light	a	sword	-	like	sharpness	over	their	edges	.
和	这	光	一个	剑	-	喜欢	锐利度	超过	他们的	边缘	.

光线使它们的边缘变得像剑一样锋利。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈænɪmət] [ˈreɪdiəns] .

It	was	inanimate	radiance	.
它	曾是	无生命	辐射	.

那是无生命的耀眼光芒。

[ðə; ði] [lˈɔːɹəlz] [ˈspɑːkl] [æz; əz] [wɪð] [frɒst] - [pɔɪnts] ; [ðə; ði] [dˈɛnsɐ] [ˈfəʊliɪdʒ] [drɒpt] [ˈbɜːnɪŋ] [braʊn] :

The	laurels	sparkled	as	with	frost	-	points	;	the	denser	foliage	dropped	burning	brown	:
这	月桂树	闪闪发光	作为	和	霜	-	积分	;	这	密度更高	叶子	掉落	燃烧	棕色的	:

月桂树闪闪发光，如同结了霜一样；茂密的树叶则落成了燃烧般的褐色：

[ə; eɪ] [ˈsɪkli] [seɪnts] - [rɪŋ] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .

a	sickly	saint's	-	ring	was	round	the	heads	of	the	pines	.
一个	病弱的	圣徒	-	戒指	曾是	圆形的	这	头部	的	这	松树	.

松树顶端环绕着一圈病怏怏的圣环。

[ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [biː] [hʌmd] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [ðə; ði][ɪə(r)] .

That	afternoon	the	bee	hummed	of	thunder	,	and	refreshed	the	ear	.
那	下午	这	蜜蜂	哼唱	的	雷	,	和	焕然一新	这	耳朵	.

那天下午，蜜蜂嗡嗡地发出雷鸣般的声音，令人耳目一新。

[ai] [ˈpiti] [ðə; ði] [hɔːs] [ai][rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

I	pitied	the	horse	I	rode	,	and	the	dog	at	his	heels	,
我	可怜的	这	马	我	骑	,	和	这	狗	在	他的	高跟鞋	,

我怜悯我骑的那匹马，还有它身后的那条狗。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [wɒz; wəz] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] .

but	for	me	the	intensity	was	inspiriting	.
但	为了	我	这	强度	曾是	鼓舞人心	.

但对我来说，这种强度令人振奋。

[ˈnʌθɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ai][hæd; həd][ðə; ði][lænd][tuː; tə][maɪˈself] .

Nothing	lay	in	the	light	,	I	had	the	land	to	myself	.
没有什么	躺	在	这	光	,	我	有	这	土地	到	我	.

阳光下空无一物，整片土地都归我所有。

- [wɒt] [həːts] [ˌem ˈiː] ? -

'	What	hurts	me	?	'
-	什么	疼痛	我	?	-

“什么让我感到痛苦？”

[ai] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [praɪd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɪn] [blæk] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	physical	pride	was	up	,	and	I	looked	on	the	cattle	in	black	corners	of	the
我的	身体的	自豪	曾是	向上	,	和	我	看起来	在	这	牛	在	黑色的	角落	的	这

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

我感到一阵自豪，目光投向田野黑色角落里的牛群。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] ['tʌmbld] ['enihaʊ] , [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv] [lɪmz] , [aʊt][ɒv; əv]

and	here	and	there	a	man	tumbled	anyhow	,	a	wreck	of	limbs	,	out	of
和	这里	和	那里	一个	男人	翻滚	无论如何	,	一个	破坏	的	四肢	,	出去	的

[ðə; ði] [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] [gleə(r)] ,

the	insupportable	glare	,
这	站不住脚的	强光	,

不时有人跌跌撞撞地从刺眼的阳光下跌倒，四肢残缺不全。

[wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n] [glɑːns] .

with	an	even	glance	.
和	一个	甚至	瞥一眼	.

目光平静。

[nɒt] [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒn][ˌem ˈiː] .

Not	an	eye	was	lifted	on	me	.
不是	一个	眼睛	曾是	抬起	在	我	.

没有人注意到我。

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bəʊt] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] ['sʌltri] [leɪk] -

I	saw	nothing	that	moved	until	a	boat	shot	out	of	the	bight	of	sultry	lake	-
我	锯	没有什么	那	已搬	直到	一个	船	射击	出去	的	这	海湾	的	闷热	湖	-

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

我什么也没看到，直到一艘船从闷热的湖水中疾驰而出。

['laɪɪŋ] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['prɒməntri] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [reɪn] .

lying	close	below	the	dark	promontory	where	I	had	drawn	rein	.
说谎	关闭	以下	这	黑暗的	海角	在哪里	我	有	绘制	缰绳	.

就在我勒住缰绳的那片黑暗岬角下方不远处。

[ðə; ðɪ] ['rəʊə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] [ʃwaːts] ['wɔːhed] .

The	rower	was	old	Schwartz	Warhead	.
这	划船运动员	曾是	老的	施瓦茨	弹头	.

划船者是老施瓦茨·沃赫德。

[haʊ] [maɪ] [gɔːdʒ] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [bruːt] !

How	my	gorge	rose	at	the	impartial	brute	!
如何	我的	峡谷	玫瑰	在	这	公正	蛮力	!

看到这个冷酷无情的野兽，我感到一阵恶心!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

He	was	rowing	the	princess	and	a	young	man	in	uniform	across	the	lake	.
他	曾是	划船	这	公主	和	一个	年轻的	男人	在	制服	穿过	这	湖	.

他划着小船，载着公主和一位身穿制服的年轻男子横渡湖面。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [frɒm; frəm] [ʌn'ʃeltəd] [pɑːðz] [tuː; tə] [kləʊz] ['kʌvət] [wɒz; wəz] ['riːznəbl]

That	they	should	cross	from	unsheltered	paths	to	close	covert	was	reasonable
那	他们	应该	叉	从	无家可归	路径	到	关闭	隐蔽	曾是	合理的

[kən'dʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəri] ['ærəʊ] - [hedz]

conduct	at	a	time	when	the	vertical	rays	of	the	sun	were	fiery	arrow	-	heads
执行	在	一个	时间	什么时候	这	垂直的	射线	的	这	太阳	是	火热	箭	-	头部

.

:

在太阳的垂直光线如同燃烧的箭头一样炙烤着大地的时候，他们从没有遮蔽的小路走到隐蔽的角落是一种合理的行为。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sw'ɒləʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] [aɪ] [spræŋ] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] [wɪð]

As	soon	as	they	were	swallowed	in	the	gloom	I	sprang	in	my	saddle	with
作为	很快	作为	他们	是	吞咽	在	这	愁云	我	弹簧	在	我的	鞍	和

['tɔːtʃə(r)] ,

torture	,
酷刑	,

它们刚一被黑暗吞噬，我就痛苦地跃上马鞍。

[træns'fɪkst] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪst] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['dʒeləsi] .

transfixed	by	one	of	the	coarsest	shafts	of	hideous	jealousy	.
呆若木鸡	经过	一	的	这	最粗糙	轴	的	可怕	妒忌	.

被一股极其丑陋的嫉妒之箭所深深吸引。

[ɒf] [aɪ] [fluː] , ['teərɪŋ] [θruː] [draɪ] ['ʌndəwʊd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

Off	I	flew	,	tearing	through	dry	underwood	,	and	round	the	bend	of	the	lake	,
离开	我	飞翔	,	撕裂	通过	干燥	安德伍德	,	和	圆形的	这	弯曲	的	这	湖	,

我飞走了，穿过干燥的灌木丛，绕过湖的弯道，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] , [weɪv] [ðə; ðɪ][mæn][ə'saɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][lɑːst] [wɜːd]

determined	to	confront	her	,	wave	the	man	aside	,	and	have	my	last	word
决定	到	面对	她	,	海浪	这	男人	旁边	,	和	有	我的	最后的	单词

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔːls] ['wʊmən] .

with	the	false	woman	.
和	这	错误的	女士	.

我决心当面质问她，把那个男人赶走，然后和这个虚伪的女人说最后一句话。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːəl] [ɒ'tɪliə] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [kən'sepʃ(ə)n] .

Of	the	real	Ottilia	I	had	lost	conception	.
的	这	真实的	奥蒂莉亚	我	有	丢失的	概念	.

我对真正的奥蒂莉亚已经失去了概念。

[blʌd] [wɒz; wəz] [ɪn'fleɪmd] , [breɪn] [beə(r)] [ɒv; əv] ['vɪʒn] : - [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmps]

Blood	was	inflamed	,	brain	bare	of	vision	:	'	He	takes	her	hand	,	she	jumps
血	曾是	发炎的	,	脑	裸	的	想象	:	-	他	需要	她	手	,	她	跳跃

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] ;

from	the	boat	;
从	这	船	;

血液发炎，大脑一片空白："他握住她的手，她跳下船；

[hiː; hi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [fein] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn]

he	keeps	her	hand	,	she	feigns	to	withdraw	it	,	all	woman	to	him	in
他	保持	她	手	,	她	假装	到	提取	它	,	全部	女士	到	他	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

her	eyes	:
她	眼睛	:

他握住她的手，她假装要抽回，在她眼里，她完全是个女人：

[ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . -

they	pass	out	of	sight	.	'
他们	经过	出去	的	视线	.	-

他们消失在视线之外。

[ə; eɪ] [grəʊn] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

A	groan	burst	from	me	.
一个	呻吟	爆裂	从	我	.

我忍不住呻吟出声。

[ai] [streɪnd] [maɪ] ['kreɪzi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv]

I	strained	my	crazy	imagination	to	catch	a	view	of	them	under	cover	of
我	紧张	我的	疯狂的	想像力	到	抓住	一个	看法	的	他们	在下面	覆盖	的

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [maɪ'self] ['trebli] ,

the	wood	and	torture	myself	trebly	,
这	木头	和	酷刑	我	三重奏	,

我竭尽全力发挥我疯狂的想象力，试图在树林掩护下看到他们，这让我备受煎熬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [blæŋk] , [ʃʌt] [fɑːst] .

but	it	was	now	blank	,	shut	fast	.
但	它	曾是	现在	空白的	,	关闭	快速地	.

但现在它一片空白，紧紧关闭着。

['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , ['pæntɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [griːn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən]

Sitting	bolt	upright	,	panting	on	horseback	in	the	yellow	green	of	one	of	the	open
坐着	螺栓	直立	,	喘息	在	马背	在	这	黄色的	绿色的	的	一	的	这	打开

,

woodways	,
林道	,

他笔直地坐在马背上，气喘吁吁地走在开阔林间小道的黄绿色草地上。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [reɪz] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] .

I	saw	the	young	officer	raise	a	branch	of	chestnut	and	come	out	.
我	锯	这	年轻的	官	增加	一个	分支	的	板栗	和	来	出去	.

我看到那位年轻军官举起一根栗树枝走了出来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['muːdɪli] [ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɔːs] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

He	walked	moodily	up	to	within	a	yard	of	my	horse	,	looked	up	at	me	,
他	步行	情绪低落地	向上	到	之内	一个	院子	的	我的	马	,	看起来	向上	在	我	,

他闷闷不乐地走到离我的马不到一码的地方，抬头看着我。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [steə(r)] [ðæt] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [sed] , - [ɑː] ?

and	with	an	angry	stare	that	grew	to	be	one	of	astonishment	,	said	,	'	Ah	?
和	和	一个	生气的	盯	那	生长	到	是	一	的	惊讶	,	说	,	-	啊	?

他怒目而视，眼神逐渐转为惊讶，说道："啊？"

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] — ['sʌmweə(r)] ?

I	think	I	have	had	the	pleasure	—	somewhere	?
我	思考	我	有	有	这	乐趣	—	某处	?

我想我曾经有幸——在某个地方?

[ɪn] - , [ɪf] [ai] [ˌrekə'lekt] . -

in	Wurtemberg	,	if	I	recollect	.	'
在	-	,	如果	我	追忆	.	-

如果我没记错的话，是在符腾堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪns] ['ɒtəʊ] .

It	was	Prince	Otto	.
它	曾是	王子	奥托	.

是奥托王子。

[ai] [ˌdis'maunt] .

I	dismounted	.
我	下马	.

我下了马。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] .

He	stood	alone	.
他	站立	独自的	.

他孤身一人。

[ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['kwestʃən] [ɒn][maɪ][lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

The	spontaneous	question	on	my	lips	would	have	been	'	Where	is	she	?	'
这	自发的	问题	在	我的	嘴唇	会	有	到过	-	在哪里	是	她	?	-

我脱口而出的问题一定是：“她在哪儿？”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	I	was	unable	to	speak	a	word	.
但	我	曾是	无法	到	说话	一个	单词	.

但我却一个字也说不出来。

- ['ɪŋglɪʃ] ? -

'	English	?	'
-	英语	?	-

'英语? '

[hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] .

he	said	,	patting	the	horse's	neck	.
他	说	,	轻拍	这	马匹	脖子	.

他一边说着，一边拍了拍马的脖子。

- [jes] — [ðə; ði] [hɔːs] ?

'	Yes	—	the	horse	?
-	是的	—	这	马	?

“是的——那匹马？”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntə(r)] .

an	English	hunter	.
一个	英语	猎人	.

一位英国猎人。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [prɪns] ['ɒtəʊ] ?

How	are	you	,	Prince	Otto	?
如何	是	你	,	王子	奥托	?

奥托王子，您好吗?

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] ? -

Do	you	like	the	look	of	him	?	'
做	你	喜欢	这	看	的	他	?	-

你喜欢他的长相吗?

- [ɪ'mensli] .
' **Immensely** .
- 非常 .

'非常。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['θʌrəbred] .
You **know** **we** **have** **a** **passion** **for** **English** **thoroughbreds** **.**
你 知道 我们 有 一个 热情 为了 英语 纯种马 .

你知道我们对英国纯种马情有独钟。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] .
Pardon **me** **,** **you** **look** **as** **if** **you** **had** **been** **close** **on** **a** **sunstroke** **.**
赦免 我 , 你 看 作为 如果 你 有 到过 关闭 在 一个 中暑 .

不好意思，您看上去好像差点中暑了。

[duː; də][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [raɪdz] [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] ? -
Do **you** **generally** **take** **rides** **in** **this** **weather** **?** **'**
做 你 一般来说 拿 骑行 在 这 天气 ? -

你通常会在这种天气骑车吗?

- [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [baɪ] [tʃɑːns] .
' **I** **was** **out** **by** **chance** **.**
- 我 曾是 出去 经过 机会 .

我当时纯属偶然出去了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [preɪ] [teɪk] [hɪm] ; [teɪk] [hɪm] .
If **you** **like** **him** **,** **pray** **take** **him** **;** **take** **him** **.**
如果 你 喜欢 他 , 祈祷 拿 他 ; 拿 他 .

如果你喜欢他，就带走他吧；带走他。

[maʊnt] [hɪm] [ænd; ənd][traɪ] [hɪm] .
Mount **him** **and** **try** **him** **.**
山 他 和 尝试 他 .

骑上他试试。

[hiː; hi][ɪz] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ;
He **is** **yours** **if** **you** **care** **to** **have** **him** **;**
他 是 你的 如果 你 关心 到 有 他 ;

如果你愿意，他就是你的;

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [suːt][juː; jʊ] [send] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kaʊnt] - .
if **he** **doesn't** **suit** **you** **send** **him** **up** **to** **Count** **Fretzel's** **.**
如果 他 不 套装 你 发送 他 向上 到 数数 - .

如果他不合你意，就把他送到弗雷泽尔伯爵那里去。

[aɪv] [hæd; həd] ['raɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] . -
I've **had** **riding** **enough** **in** **the** **light** **.** **'**
我已经 有 骑术 足够的 在 这 光 . -

我已经骑够了在阳光下骑行。

- [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
' **Perhaps** **you** **have** **,** **'** **said** **he** **,** **and** **hesitated** **.**
- 也许 你 有 , - 说 他 , 和 犹豫了一下 .

“或许你已经有了，”他说道，然后犹豫了一下。

- [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] .
' **It's** **difficult** **to** **resist** **the** **offer** **of** **such** **a** **horse** **.**
- 它是 难的 到 抵抗 这 提供 的 这样的 一个 马 .

“很难拒绝这样一匹马的诱惑。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɪm] , ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
If **you** **want** **to** **dispose** **of** **him** **,** **mention** **it** **when** **we** **meet** **again** **.**
如果 你 想 到 处置 的 他 , 提到 它 什么时候 我们 见面 再次 .

如果你想除掉他，下次见面的时候再说。

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][hɪm] ?
Shall **I** **try** **him** **?**
将 我 尝试 他 ?

我该试试他吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] ,
I **have** **a** **slight** **inclination** **to** **go** **as** **hard** **as** **you** **have** **been** **going** **,**
我 有 一个 轻微 倾角 到 去 作为 难的 作为 你 有 到过 去 ,

我有点想跟你一样努力，

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] ['gruːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['steɪblz] ,
but **he** **shall** **have** **good** **grooming** **in** **the** **prince's** **stables** **,**
但 他 将 有 好的 美容 在 这 王子的 马厩 ,

但他将在王子的马厩里得到很好的照料。

[ænd; ənd] [ðæts] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æz; əz][nɪə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [kaʊnt] - [pleɪs] ;
and **that's** **less** **than** **half** **as** **near** **again** **as** **Count** **Pretzel's** **place** **;**
和 那就是 较少的 比 一半 作为 靠近 再次 作为 数数 - 地方 ;

而且距离椒盐卷饼伯爵的住处还不到一半;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] ,
and **a** **horse** **like** **this** **ought** **not** **to** **be** **out** **in** **this** **weather** **,**
和 一个 马 喜欢 这 应该 不是 到 是 出去 在 这 天气 ,

像这样的马不应该在这种天气里外出。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] . -
if **you** **will** **permit** **me** **the** **remark** **.** **'**
如果 你 将要 允许 我 这 评论 . -

如果允许我这么说的话。

- [nəʊ] : [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃænt] [lʊk] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
' **No** **:** **I'm** **ashamed** **of** **bringing** **him** **out** **,** **and** **shan't** **look** **on** **him** **with** **satisfaction** **,**
- 不 : 我是 羞愧 的 带来 他 出去 , 和 不会 看 在 他 和 满意 ,

不，我为把他带出来感到羞耻，我不会满意地看着他。

- [sed] [aɪ] . - [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][traɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
' **said** **I** **.** **'** **Take** **him** **and** **try** **him** **,** **and** **then** **take** **him** **from** **me** **,**
- 说 我 . - 拿 他 和 尝试 他 , 和 然后 拿 他 从 我 ,

我说："把他带走试试，然后把他从我身边带走。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . -
if **you** **don't** **mind** **.** **'**
如果 你 不 头脑 . -

如果你不介意的话。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][jɔː(r); jə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'waɪl] ? -
' **Do** **you** **know** **,** **I** **would** **advise** **your** **lying** **down** **in** **the** **shade** **awhile** **?** **'**
- 做 你 知道 , 我 会 建议 你的 说谎 向下 在 这 阴影 一会儿 ? -

"你知道吗，我建议你到阴凉处躺一会儿。"

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [sə'lɪsɪtəsli] .
he **observed** **solicitously** **.**
他 观察到 殷勤 .

他殷切地观察着。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɪn] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
' **I** **have** **seen** **men** **on** **the** **march** **in** **Hungary** **and** **Italy** **.**
- 我 有 已见 男人 在 这 行进 在 匈牙利 和 意大利 .

"我曾在匈牙利和意大利见过游行的人们。"

[æn; ən] ['aʊərz] [rest] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] . -
An **hour's** **rest** **under** **cover** **would** **have** **saved** **them** **.** **'**
一个 小时 休息 在下面 覆盖 会 有 已保存 他们 . -

如果他们能在掩体后休息一个小时，就能救他们一命。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] .
I thanked him .
我 谢谢 他 .

我向他道谢。

- [aɪs][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ! -
' Ice is the thing ! '
- 冰 是 这 事物 ! -

“冰才是关键！”

[hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
he ejaculated .
他 射精 .

他射精了。

- [aɪl] [raɪd][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fetʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' I'll ride and have some fetched to you .
- 患病的 骑 和 有 一些 已获取 到 你 .

“我骑马去让人给你拿些东西来。”

[rest] [hɪə(r)] . -
Rest here . '
休息 这里 . -

在此休息。

[wɪð] ['vɪzəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
With visible pleasure he swung to the saddle .
和 可见的 乐趣 他 摇摆 到 这 鞍 .

他脸上露出明显的喜悦，翻身上马。

[ai] [sɔː] [hɪm] [fɪks] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [θaɪz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [geɪt] .
I saw him fix his cavalry thighs and bound off as if he meant to take a gate .
我 锯 他 使固定 他的 骑兵 大腿 和 边界 离开 作为 如果 他 意思是 到 拿 一个 门 .

我看到他摆好骑兵般的大腿，然后一跃而起，好像要冲进城门似的。

[hæd; həd][hiː; hi][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːst] .
Had he glanced behind him he would have fancied that the sun had done its worst .
有 他 瞥了一眼 在后面 他 他 会 有 幻想 那 这 太阳 有 完毕 它是 最差 .

如果他回头看一眼，他一定会以为太阳已经把他晒得面目全非了。

[ai][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] ,
I ran at full speed down the footpath ,
我 跑 在 满的 速度 向下 这 人行道 ,

我沿着人行道全速奔跑，

[mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['həʊmwəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
mad to think she might have returned homeward by the lake .
疯狂的 到 思考 她 可能 有 返回 回家 经过 这 湖 .

难以置信她竟然会沿着湖边返回家乡。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] — [waɪ] ?
The two had parted — why ?
这 二 有 分手了 — 为什么 ?

两人已经分手了——为什么?

[hiː; hi] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] .

He	this	way	,	she	that	.
他	这	方式	,	她	那	.

他这样，她那样。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .

They	would	not	have	parted	but	for	a	division	of	the	will	.
他们	会	不是	有	分手了	但	为了	一个	分配	的	这	将要	.

若非遗嘱冲突，他们本不会分开。

[ai] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['empti] [bəʊt] .

I	came	on	the	empty	boat	.
我	来了	在	这	空的	船	.

我乘坐一艘空船而来。

[ʃwaːts] [leɪ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] ['hevi] [bau] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [ɪn] [piːs] .

Schwartz	lay	near	it	beneath	heavy	boughs	,	smoking	and	perspiring	in	peace	.
施瓦茨	躺	靠近	它	下面	重的	树枝	,	吸烟	和	出汗	在	和平	.

施瓦茨躺在它附近的茂密树枝下，一边抽烟一边汗流浃背，十分平静。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [spəʊk] .

Neither	of	us	spoke	.
两者都不	的	我们	辐	.

我们俩都没说话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tempəd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ðæt] [ai] [rɪ'njuːd] [maɪ] [sɜːtʃ] .

And	it	was	now	tempered	by	a	fit	of	alarm	that	I	renewed	my	search	.
和	它	曾是	现在	淬火	经过	一个	合身	的	警报	那	我	更新	我的	搜索	.

这时，我突然感到一阵恐慌，于是重新开始了搜索。

[səʊ] [wen] [ai] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'tens] ['grætɪtjuːd] [brəʊk] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

So	when	I	beheld	her	,	intense	gratitude	broke	my	passion	;
所以	什么时候	我	观看	她	,	激烈的	感激	打破	我的	热情	;

所以当我看到她时，强烈的感激之情压倒了我的激情；

[wen] [ai] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]

when	I	touched	her	hand	it	was	trembling	for	absolute	assurance	of
什么时候	我	感动	她	手	它	曾是	发抖	为了	绝对	保证	的

[hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

her	safety	.
她	安全	.

当我触碰到她的手时，她的手在颤抖，她渴望得到绝对的安全感。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðæt] ['aɪən]

She	was	leaning	against	a	tree	,	gazing	on	the	ground	,	a	white	figure	in	that	iron
她	曾是	倾斜	反对	一个	树	,	凝视	在	这	地面	,	一个	白色的	数字	在	那	铁

- ['məʊtɪd] [gluːm] .

-	moted	gloom	.
-	动力	愁云	.

她倚靠在一棵树上，凝视着地面，在铁锈般的昏暗中，她像一个白色的身影。

- ['ɒtəʊ] ! -

'	Otto	!	'
-	奥托	!	-

“奥托！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

she	cried	,	shrinking	from	the	touch	;	but	at	sight	of	me	,
她	哭	,	收缩	从	这	触碰	;	但	在	视线	的	我	,

她哭着，畏缩着躲避我的触碰；但一见到我，

[ɔːl] ['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['meltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv]

all	softly	as	a	light	in	the	heavens	,	her	face	melted	in	a	suffusion	of
全部	轻轻	作为	一个	光	在	这	天	,	她	脸	融化	在	一个	弥漫	的

['weɪvərɪŋ] [smaɪlz] ,

wavering	smiles	,
摇摆不定	微笑	,

她像天上的光芒般柔和，脸上洋溢着一丝丝摇曳的微笑。

[ænd; ənd] [diːp] ['kʌlə(r)] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['hev(ə)nli] [tuː; tə] [siː] .

and	deep	colour	shot	over	them	,	heavenly	to	see	.
和	深的	颜色	射击	超过	他们	,	天上	到	看	.

它们被染上了浓郁的色彩，看起来美极了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] : [ə; eɪ] ['lʌvərz] [spiːtʃ] , ['breθləs] .

She	pressed	her	bosom	while	I	spoke	:	a	lover's	speech	,	breathless	.
她	按下	她	怀	尽管	我	辐	:	一个	恋人的	演讲	,	喘不过气	.

我说话的时候，她紧紧地抱着胸脯：那是情人的低语，急促而轻柔。

- [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

'	You	love	me	?	'
-	你	爱	我	?	-

'你爱我？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	You	have	known	it	!	'
-	你	有	已知	它	!	-

“你早就知道了！”

- [jes] , [jes] ! -

'	Yes	,	yes	!	'
-	是的	,	是的	!	-

“是的，是的！”

- [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ?

'	Forgiven	me	?
-	已原谅	我	?

原谅我吗?

[spiːk] , [ˌprɪn'ses] . -

Speak	,	princess	.	'
说话	,	公主	.	-

公主，请说话。

- [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] . -

'	Call	me	by	my	name	.	'
-	称呼	我	经过	我的	姓名	.	-

请叫我的名字。

- [maɪ] [əʊn] [səʊl] !

'	My	own	soul	!
-	我的	自己的	灵魂	!

“我自己的灵魂！”

[ɒ'tɪlɪə] ! -

Ottilia	!	'
奥蒂莉亚	!	-

奥蒂莉亚!

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['tendəli] .

She	disengaged	her	arms	tenderly	.
她	脱离	她	武器	温柔地	.

她温柔地松开了双臂。

- [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['briːðɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [dɪ(s)'sevə] .

' I	have	known	it	by	my	knowledge	of	myself	,	' she	said	,	breathing	with	her	lips	dissevered	.
- 我	有	已知	它	经过	我的	知识	的	我	,	- 她	说	,	呼吸	和	她	嘴唇	分离	.

“我通过对自己的了解知道这一点，”她说着，嘴唇裂开，喘着粗气。

- [maɪ] ['wiːknəs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

' My	weakness	has	come	upon	me	.
- 我的	弱点	有	来	之上	我	.

我的弱点已经降临到我身上了。

[jes] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

Yes	,	I	love	you	.
是的	,	我	爱	你	.

是的，我爱你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spəʊkən] .

It	is	spoken	.
它	是	说	.

这是口头的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] .

It	is	too	true	.
它	是	也	真的	.

这话说得太对了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [wen] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [lɒst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] — [ɔːl]['paʊə(r)] ?

Is	it	a	fate	that	brings	us	together	when	I	have	just	lost	my	little	remaining	strength	—	all	power	?
是	它	一个	命运	那	带来	我们	一起	什么时候	我	有	只是	丢失的	我的	小的	其余的	力量	—	全部	力量	?

难道这就是命运的安排，让我们在我失去仅存的一点力量——所有力量——的时候相遇吗?

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

You	hear	me	!
你	听到	我	!

你听到了吗!

[ai] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [feɪt] ! -

I	pretend	to	wisdom	,	and	talk	of	fate	!	'
我	假装	到	智慧	,	和	讲话	的	命运	!	-

我假装睿智，谈论命运!

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

She	tried	to	laugh	in	scorn	of	herself	,
她	尝试	到	笑	在	轻蔑	的	她自己	,

她试图嘲笑自己，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

and	looked	at	me	with	almost	a	bitter	smile	on	her	features	,
和	看起来	在	我	和	几乎	一个	苦的	微笑	在	她	特征	,

她看着我，脸上带着一丝苦涩的微笑。

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] .

made	beautiful	by	her	soft	eyes	.
制成	美丽的	经过	她	柔软的	眼睛	.

她温柔的眼神让她显得格外美丽。

[ai] [fɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəˌlɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [swuːn] ;

I	feared	from	the	helpless	hanging	of	her	underlip	that	she	would	swoon	;
我	害怕	从	这	无助	绞刑	的	她	下唇	那	她	会	昏厥	;

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [kən'vʌls] [hɜː(r); hə(r)] ;

a	shudder	convulsed	her	;
一个	不寒而栗	抽搐	她	;

我看到她无助地耷拉着下唇，担心她会晕倒；她浑身颤抖了一下；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

and	at	the	same	time	I	became	aware	of	the	blotting	out	of	sunlight	,
和	在	这	相同的	时间	我	成为	意识到的	的	这	印迹法	出去	的	阳光	,

与此同时，我也意识到阳光正在被遮蔽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] - [laɪk] [nɔiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	a	strange	bowing	and	shore	-	like	noising	of	the	forest	.
和	一个	奇怪的	鞠躬	和	支撑	-	喜欢	噪音	的	这	森林	.

森林发出奇怪的弓弦声和类似海岸的沙沙声。

- [duː; də] [nɒt] [hiːd] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hæpi] ['ʌndətəun] .

'	Do	not	heed	me	,	'	she	said	in	happy	undertones	.
-	做	不是	注意	我	,	-	她	说	在	快乐的	弦外之音	.

“别听我的，”她低声说道。

- [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .

'	I	think	I	am	going	to	cry	like	a	girl	.
-	我	思考	我	是	去	到	哭	喜欢	一个	女孩	.

“我觉得我要像个女孩一样哭了。”

[wʌn] ['kænɒt] [siː] [wʌnz] [praɪd] [daɪ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]

One	cannot	see	one's	pride	die	like	this	,	without	but	it	is	not	anguish	of	any	kind
一	不能	看	一个人的	自豪	死	喜欢	这	,	没有	但	它	是	不是	痛苦	的	任何	种类

.

:
.

一个人无法眼睁睁地看着自己的骄傲就这样死去，但这并非任何形式的痛苦。

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] . -

Since	we	are	here	together	,	I	would	have	no	other	change	.	'
自从	我们	是	这里	一起	,	我	会	有	不	其他	改变	.	-

既然我们能在一起，我就没有其他改变了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [θɪk] .

She	spoke	till	the	tears	came	thick	.
她	辐	直到	这	眼泪	来了	厚的	.

她讲着讲着，直到眼泪盈眶。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

I	told	her	of	the	letters	I	had	received	,	warning	me	of	a	trouble
我	讲述	她	的	这	信件	我	有	已收到	,	警告	我	的	一个	麻烦

[bɪ'setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

besetting	her	.
被包围	她	.

我把收到的信告诉了她，信中警告我她将面临麻烦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] .

They	were	,	perhaps	,	the	excuse	for	my	conduct	,	if	I	had	any	.
他们	是	,	也许	,	这	原谅	为了	我的	执行	,	如果	我	有	任何	.

如果说我有什么借口的话，那或许就是这些了。

[ʃwaːts] [bɜːst] [ɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɪl] - ['sɑːrdʒənts] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

Schwartz	burst	on	us	with	his	drill	-	sergeant's	shout	for	the	princess	.
施瓦茨	爆裂	在	我们	和	他的	钻头	-	中士的	喊	为了	这	公主	.

施瓦茨突然像个训练教官一样大声喊着“公主来了”。

['stændɪŋ] [greɪ] [ɪn][bɪg][reɪn] - [drɒps][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]

Standing	grey	in	big	rain	-	drops	he	was	an	object	of	curiosity	to
常设	灰色的	在	大的	雨	-	滴	他	曾是	一个	目的	的	好奇心	到

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

他灰蒙蒙地站在大雨滴中，引起了我们俩的好奇。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

He	came	to	take	her	orders	.
他	来了	到	拿	她	订单	.

他来接受她的指示。

- [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , - [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [ɑːm] , - [rəʊlz] .

'	The	thunder	,	'	he	announced	,	raising	a	telegraphic	arm	,	'	rolls	.
-	这	雷	,	-	他	宣布	,	提高	一个	电报	手臂	,	-	卷	.

“雷声，”他举起电报臂宣布道，“隆隆作响。”

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .

It	rains	.
它	雨	.

下雨了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːm] .

We	have	a	storm	.
我们	有	一个	风暴	.

我们这里遭遇暴风雨。

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] !

Command	me	,	princess	!
命令	我	,	公主	!

公主，请您下令！

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! -

your	highness	!	'
你的	高度	!	-

殿下！

- ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)][set] ['blɪŋkɪŋ] [baɪ][wʌn] [lʊk] [ə'lɒft] .

Ottilia's	eyelids	were	set	blinking	by	one	look	aloft	.
-	眼睑	是	放	眨眼	经过	一	看	高空	.

奥蒂莉亚抬头望了一眼，眼皮便不由自主地眨了起来。

[reɪn] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [fɪld] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

Rain	and	lightning	filled	heaven	and	earth	.
雨	和	闪电	已填	天堂	和	地球	.

暴雨闪电划破天地。

- [də'rekt][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ! -

'	Direct	us	,	you	!	'
-	直接的	我们	,	你	!	-

“你来指挥我们！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒentli] .

she	said	to	me	gently	.
她	说	到	我	轻轻地	.

她温柔地对我说。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒaɪənt][baɪ][ðə; ði][də'rekt] [weɪ] [daʊn]

The	natural	proposal	was	to	despatch	her	giant	by	the	direct	way	down
这	自然的	提议	曾是	到	调度	她	巨大的	经过	这	直接的	方式	向下

[ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] ,

the	lake	to	fetch	a	carriage	from	the	stables	,
这	湖	到	拿来	一个	运输	从	这	马厩	,

很自然的提议是派她那巨人沿着湖边的小路直接去马厩取辆马车。

[ɔː(r)] ['mætɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊthaʊs] .

or	matting	from	the	boathouse	.
或者	垫子	从	这	船屋	.

或者从船屋里拿垫子。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mentioned	it	,	but	did	not	press	it	.
我	提及	它	,	但	做过	不是	按	它	.

我提过这件事，但没有追问。

[ʃiː; ʃi] ['mediteit] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	meditated	an	instant	.
她	冥想	一个	立即的	.

她沉思了一会儿。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [wɪð] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ? -

'	I	believe	I	may	stay	with	my	beloved	?	'
-	我	相信	我	可能	停留	和	我的	心爱	?	-

“我想我可以和我的爱人在一起了？”

[ʃwaːts] [ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] , [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][lænd] ,

Schwartz	and	I	ran	to	the	boat	,	hauled	it	on	land	,
施瓦茨	和	我	跑	到	这	船	,	拖拽	它	在	土地	,

施瓦茨和我跑到船边，把它拖到岸上。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [kiːl] ['ʌpwəd] [ə'genst] [ə; eɪ][ləʊ] ['liːfi] ['drɪpɪŋ] [brɑːntʃ] .

and	set	it	keel	upward	against	a	low	leafy	dripping	branch	.
和	放	它	龙骨	向上	反对	一个	低的	绿叶	滴落	分支	.

将它龙骨朝上，靠在一根低矮多叶、滴水的树枝上。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sɪ'kjʊəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ][led]

To	this	place	of	shelter	,	protecting	her	as	securely	as	I	could	,	I	led
到	这	地方	的	庇护所	,	保护	她	作为	安全地	作为	我	可以	,	我	引领

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	princess	,
这	公主	,

我尽我所能地保护公主，将她带到这个避难所。

[waɪl] [ʃwaːts] [hæp] [ə; eɪ] [rʌf] [trentʃ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] .

while	Schwartz	happed	a	rough	trench	around	it	with	one	of	the	sculls	.
尽管	施瓦茨	发生了	一个	粗糙的	沟	大约	它	和	一	的	这	单人双桨	.

施瓦茨用其中一艘双桨在它周围挖了一条粗糙的壕沟。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [hɪm][ɒn] [fʊt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ;

We	started	him	on	foot	to	do	the	best	thing	possible	;
我们	开始	他	在	脚	到	做	这	最好的	事物	可能的	;

我们让他步行上路，是为了让他做到最好；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [geɪv] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wʌn] .

for	the	storm	gave	no	promise	that	it	was	a	passing	one	.
为了	这	风暴	给予	不	承诺	那	它	曾是	一个	通过	一	.

因为这场风暴丝毫没有预示着它会很快过去。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['emɪsəri] [ænd; ənd] [hiː; hɪ] [ðə; ðɪ] [gɑːd] ;

In	truth	,	I	knew	that	I	should	have	been	the	emissary	and	he	the	guard	;
在	真相	,	我	知道	那	我	应该	有	到过	这	使者	和	他	这	警卫	;

事实上，我知道我应该是使者，而他应该是守卫；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fʊlə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['maɪti] ['bɜːd(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɒv; əv] [maɪn]

but	the	storm	overhead	was	not	fuller	of	its	mighty	burden	than	I	of	mine
但	这	风暴	开销	曾是	不是	更丰满	的	它是	强大的	负担	比	我	的	矿

.

:

.

但是，头顶的暴风雨所承受的巨大负担，也比不上我所承受的重担。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [wʌn] .

I	looked	on	her	as	mine	for	the	hour	,	and	well	won	.
我	看起来	在	她	作为	矿	为了	这	小时	,	和	出色地	韩元	.

那一个小时里，我把她当成自己的。我赢了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[ˌprɪn'ses] - ['letə(r)]

PRINCESS	OTTILIA'S	LETTER
公主	-	信

奥蒂莉亚公主的信

[ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['tempɪst] [went] [swɪft] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['flæʃɪz] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [nest] [ɒv; əv]

That	hour	of	tempest	went	swift	as	one	of	its	flashes	over	our	little	nest	of
那	小时	的	暴风雨	去	迅速	作为	一	的	它是	闪光灯	超过	我们的	小的	巢	的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

那场暴风雨来得快去得就像一道闪电划过我们宁静的小窝。

[weə(r)] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [laɪk] ['ɪnsekts] .

where	we	crouched	like	insects	.
在哪里	我们	蹲着	喜欢	昆虫	.

我们像昆虫一样蜷缩在那里。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] [siːmd] ['glɔːriəsli] ['endləs] .

The	lightning	and	the	deluge	seemed	gloriously	endless	.
这	闪电	和	这	洪水	似乎	辉煌地	无尽的	.

闪电和洪水似乎永无止境，壮丽无比。

- ['hɑːbərɪŋ] [nʊk] [wɒz; wəz] [draɪ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [flʌdz] [ænd; ənd]

Ottilia's	harbouring	nook	was	dry	within	an	inch	of	rushing	floods	and
-	窝藏	角落	曾是	干燥	之内	一个	英寸	的	匆忙	洪水	和

['pætə] ['maɪə(r)] .

pattered	mire	.
图案	沼泽	.

奥蒂莉亚的藏身之处距离湍急的洪水和泥泞的沼泽只有一英寸的距离，而且非常干燥。

[ɒn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tˈɒɹənts] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['efəts] [druː] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

On	me	the	torrents	descended	,	and	her	gentle	efforts	drew	me	to
在	我	这	种子	下降	,	和	她	温和的	努力	画	我	到

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

汹涌的洪流倾泻而下，她温柔的努力将我拉到她身边。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'tɜːn(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

as	with	a	maternal	claim	to	protect	me	,
作为	和	一个	母体	宣称	到	保护	我	,

就像母亲以保护我为由提出要求一样，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

or	to	perish	in	my	arms	if	the	lightning	found	us	.
或者	到	沦	在	我的	武器	如果	这	闪电	成立	我们	.

或者，如果闪电击中我们，我们就死在我的怀里。

[wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['prɒspekt] [æn; ən]['evə(r)] - [fleɪm] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	had	for	prospect	an	ever	-	outbursting	flame	of	foliage	,	and	the
我们	有	为了	前景	一个	曾经	-	爆发	火焰	的	叶子	,	和	这

['hʌbʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [leɪk] ,

hubbub	of	the	hissing	lake	,
尘嚣	的	这	嘶嘶声	湖	,

我们看到的是一片永不熄灭的茂密树叶，以及湖水嘶嘶作响的喧嚣声。

['krɪmz(ə)n] , ['pɜːp(ə)l] , ['dʌski] [greɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['kriːtʃə(r)] [skəːdʒ] .

crimson	,	purple	,	dusky	grey	,	like	the	face	of	a	passionate	creature	scourged	.
赤红	,	紫色的	,	昏暗	灰色的	,	喜欢	这	脸	的	一个	热情的	生物	受鞭笞	.

深红色、紫色、暗灰色，像一只饱受鞭笞的充满激情的生物的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] .

It	was	useless	to	speak	.
它	曾是	无用	到	说话	.

说话也没用。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tent] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]

Her	lips	were	shut	,	but	I	had	the	intent	kindness	of	her	eyes	on
她	嘴唇	是	关闭	,	但	我	有	这	意图	仁慈	的	她	眼睛	在

[ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [ʌn'siːsɪŋli] .

me	almost	unceasingly	.
我	几乎	不停地	.

她紧闭双唇，但我几乎能感受到她充满善意的目光始终注视着我。

[ðə; ði] [gʊd] ['aʊə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] .

The	good	hour	slipped	away	.
这	好的	小时	滑倒了	离开	.

美好的时光悄然流逝。

[əʊld] [-] [splæʃt] [niːz] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ][juː 'es]

Old	Warhead's	splashed	knees	on	the	level	of	our	heads	were	seen	by	us
老的	弹头	溅起	膝盖	在	这	等级	的	我们的	头部	是	已见	经过	我们

[wen] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [hæd; həd] [ə'beɪt] .

when	the	thunder	had	abated	.
什么时候	这	雷	有	减弱	.

雷声停歇后，我们看到老弹头溅起的水花溅到了我们头顶的高度。

[ɒ'tɪliə] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [raɪz] .

Ottilia	prepared	to	rise	.
奥蒂莉亚	准备	到	上升	.

奥蒂莉亚准备起身。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] [wɪð] [braʊz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] -

'	You	shall	hear	from	me	,	'	she	said	,	bending	with	brows	measuring	the	boat	-
-	你	将	听到	从	我	,	-	她	说	,	弯曲	和	眉毛	测量	这	船	-

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

“你会收到我的消息，”她说着，弯下腰，眉毛打量着船顶。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flaɪ] .

like	a	bird	about	to	fly	.
喜欢	一个	鸟	关于	到	飞	.

像一只即将飞翔的鸟儿。

- [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? -

'	Shall	I	see	you	?	'
-	将	我	看	你	?	-

我能见你吗?

- ['ʌltɪmətlɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] [wɪl] .

'	Ultimately	you	surely	will	.
-	最终	你	一定	将要	.

最终你肯定会做到。

[ɑː] ! [stɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] . -

Ah	!	still	be	patient	.	'
啊	!	仍然	是	病人	.	-

啊！请耐心等待。

- [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] ?

'	Am	I	not	?
-	是	我	不是	?

难道我不是吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [biːn] ? -

have	I	not	been	?	'
有	我	不是	到过	?	-

难道我不是吗?

- [jes] ; [ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Yes	;	and	can	you	regret	it	?	'
-	是的	;	和	能	你	后悔	它	?	-

“是的；你会后悔吗？”

- [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['seprət] ! -

'	No	;	but	we	separate	!	'
-	不	;	但	我们	分离	!	-

“不，我们要分开！”

- [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [tuː] [fiːt] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ? -

'	Would	you	have	us	be	two	feet	high	for	ever	?	'
-	会	你	有	我们	是	二	脚	高的	为了	曾经	?	-

“你们想让我们永远只有两英尺高吗？”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] .

she	answered	smiling	.
她	回答	微笑	.

她笑着回答。

- [wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ɜːθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tə'geðə(r)] ! -

'	One	foot	high	,	or	under	earth	,	if	it	might	be	together	!	'
-	一	脚	高的	,	或者	在下面	地球	,	如果	它	可能	是	一起	!	-

“一英尺高，或者埋在地下，如果能在一起就好了！”

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Poor	little	gnomes	!	'	said	she	.
-	贫穷的	小的	地精	!	-	说	她	.

“可怜的小地精们！”她说。

[ðə; ði] ['həʊmlinəs] [pv; əv] ['aʊə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	homeliness	of	our	resting	-	place	arrested	her	for	an	instant	,
这	家的感觉	的	我们的	休息	-	地方	被捕	她	为了	一个	立即的	,

我们这处休憩之所的温馨让她一时驻足。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒmɪk] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] [æz; əz]

and	perhaps	a	touch	of	comic	pity	for	things	of	such	diminutive	size	as
和	也许	一个	触碰	的	漫画	遗憾	为了	事物	的	这样的	小字	尺寸	作为

[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [niːz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] .

to	see	nothing	but	knees	where	a	man	stood	.
到	看	没有什么	但	膝盖	在哪里	一个	男人	站立	.

或许还会对如此渺小的事物抱有一丝滑稽的怜悯，因为在那里，人站立的地方只能看到膝盖。

['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] .

Our	heads	were	hidden	.
我们的	头部	是	隐	.

我们的头都藏了起来。

- [ə'djuː] !

'	Adieu	!
-	再见	!

再见！

[nəʊ] [pledʒ] [ɪz] ['niːdɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendəli] .

no	pledge	is	needed	,	'	she	said	tenderly	.
不	保证	是	需要	,	-	她	说	温柔地	.

“不需要任何承诺，”她温柔地说。

- [nʌn] ! -

'	None	!	'
-	没有任何	!	-

'没有任何！ '

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] .

She	returned	to	the	upper	world	with	a	burning	blush	.
她	返回	到	这	上	世界	和	一个	燃烧	脸红	.

她带着火红的脸颊回到了上层世界。

[ʃwaːts] [hæd; həd] [bɔːn] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [dɪ'skreʃn] [baɪ] [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] [spred]

Schwartz	had	borne	himself	with	extraordinary	discretion	by	forbearing	to	spread
施瓦茨	有	出生	他自己	和	非凡的	审慎	经过	忍耐	到	传播

[ə'lɑːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

alarm	at	the	palace	.
警报	在	这	宫殿	.

施瓦茨表现得非常谨慎，没有在宫廷里散布恐慌。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['mænə(r)] [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	saluted	his	young	mistress	in	the	regulation	manner	while	receiving	her
他	敬礼	他的	年轻的	情妇	在	这	规定	方式	尽管	接收	她

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][vɑːst] [ʌm'brelə] ,

beneath	a	vast	umbrella	,
下面	一个	广阔的	伞	,

他撑着一把大伞，以标准的礼节向年轻的女主人行礼。

[ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪ] ['pɛzənts] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

the	holiday	peasant's	invariable	companion	in	these	parts	.
这	假期	农民的	不变的	伴侣	在	这些	部分	.

在这些地方，假日里的农民们总少不了它的陪伴。

[ə; eɪ] ['fɒrɪstə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ['kærɪɪŋ] [ʃɔːlz] , [klɔgz] , [ænd; ənd] ['mætɪŋ] .

A	forester	was	in	attendance	carrying	shawls	,	clogs	,	and	matting	.
一个	林务员	曾是	在	出席	携带	披肩	,	木屐	,	和	垫子	.

一名护林员带着披肩、木屐和垫子来到现场。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] .

The	boat	was	turned	and	launched	.
这	船	曾是	转向	和	发射	.

船调转方向后下水了。

- [ə'djuː] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

'	Adieu	,	Harry	Richmond	.
-	再见	,	哈里	里士满	.

再见了，哈里·里士满。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kwaɪt] ['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ? - [sed] [ɒ'tɪliə] ,

Will	you	be	quite	patient	till	you	hear	from	me	?	'	said	Ottilia	,
将要	你	是	相当	病人	直到	你	听到	从	我	?	-	说	奥蒂莉亚	,

“请你耐心等待我的消息好吗？”奥蒂莉亚说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kwestʃən] ! - [dɪ'laɪtfəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [əʊld] [taɪmz] .

and	added	,	'	It	is	my	question	!	'	delightfully	recalling	old	times	.
和	额外	,	-	它	是	我的	问题	!	-	令人愉悦	回忆	老的	时代	.

然后补充道：“这是我的问题！”愉快地回忆起往事。

[ai] [wɒz; wəz] [suːn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [rʌf] ['wɔːtə(r)] .

I	was	soon	gazing	at	the	track	of	the	boat	in	rough	water	.
我	曾是	很快	凝视	在	这	追踪	的	这	船	在	粗糙的	水	.

很快，我的目光就落在了波涛汹涌的海面上，注视着那艘船的航迹。

[ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [reɪzd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Shouts	were	being	raised	somewhere	about	the	forest	,
喊叫	是	存在	提高	某处	关于	这	森林	,

森林某处传来喊叫声。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [baɪ] ['hɑːti] ['beləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [roʊɚz] [lʌŋz] .

and	were	replied	to	by	hearty	bellow	of	the	rower's	lungs	.
和	是	回复	到	经过	爽朗	下面	的	这	划船运动员的	肺	.

回应他们的是划船者洪亮的呐喊声。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	was	now	at	liberty	to	join	my	name	to	her	own	or	not	,	as	she
她	曾是	现在	在	自由	到	加入	我的	姓名	到	她	自己的	或者	不是	,	作为	她

['wɪld] .

willed	.
意志	.

现在她可以自由选择是否将我的名字加在她自己的名字后面，完全取决于她自己的意愿。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] .

I	had	to	wait	.
我	有	到	等待	.

我不得不等待。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [wɒz; wəz] [ai] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !

But	how	much	richer	was	I	than	all	the	world	!
但	如何	很多	更富有	曾是	我	比	全部	这	世界	!

但我比全世界都富有得多！

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [əud] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

The	future	owed	me	nothing	.
这	未来	欠款	我	没有什么	.

未来并不欠我什么。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	registered	a	vow	to	ask	nothing	of	it	.
我	会	有	挂号的	一个	发誓	到	问	没有什么	的	它	.

我本会发誓什么都不求。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'tɜ:mɪnd] [p'ɜ:pəsɪz] ['freɪmɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:kt] [həʊm] ,

Among	**the**	**many**	**determined**	**purposes**	**framing**	**which**	**I**	**walked**	**home**	**,**
之中	这	许多	决定	目的	框架	哪个	我	步行	家	,

在我回家的路上，我怀揣着许多既定的目标，

[wɒz; wəz] [wʌn] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [grɑ:nt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [lænd] [weə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [sæt]

was	**one**	**to**	**obtain**	**a**	**grant**	**of**	**that**	**bit**	**of**	**land**	**where**	**we**	**had**	**sat**
曾是	一	到	获得	一个	授予	的	那	少量	的	土地	在哪里	我们	有	卫星

[tə'geðə(r)] ,

together	**,**
一起	,

是为了获得我们曾经一起坐过的那块土地的赠地，

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**build**	**a**	**temple**	**on**	**it**	**.**
和	建造	一个	寺庙	在	它	.

并在上面建造一座寺庙。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['trɒdn] [baɪ] [fi:t] [ɒv; əv] [men] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:]

The	**fear**	**that**	**it**	**might**	**be**	**trodden**	**by**	**feet**	**of**	**men**	**before**	**I**	**had**	**enclosed**	**it**
这	害怕	那	它	可能	是	践踏	经过	脚	的	男人	前	我	有	内	它

[bɪ'set] [ˌem 'i:] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

beset	**me**	**with**	**anguish**	**.**
围困	我	和	痛苦	.

在我圈起来之前，害怕它会被人的脚步践踏，这种恐惧让我痛苦不堪。

[ðə; ði] [məʊst] ['æbsəlu:t] [peɪn] [aɪ] ['sʌfəd] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌɪnkə'pæsəti] [tu:; tə]

The	**most**	**absolute**	**pain**	**I**	**suffered**	**sprang**	**from**	**a**	**bewildering**	**incapacity**	**to**
这	最多	绝对	疼痛	我	遭受	弹簧	从	一个	扑朔迷离	无能力	到

['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [fri:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ]

conjure	**up**	**a**	**vision**	**of**	**Ottilia**	**free**	**of**	**the**	**glittering**	**accessories**	**of**	**her**	**high**
变戏法	向上	一个	想象	的	奥蒂莉亚	自由的	的	这	闪闪发光	配件	的	她	高的

[bɜ:θ] ;

birth	**;**
出生	;

我所遭受的最深切的痛苦源于一种令人困惑的无力感，即我无法想象奥蒂莉亚摆脱了她高贵出身所带来的耀眼装饰后的样子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['əʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	**that**	**was**	**the**	**pain**	**of**	**shame**	**;**	**but**	**it**	**came**	**only**	**at**	**intervals**	**,**
和	那	曾是	这	疼痛	的	耻辱	;	但	它	来了	仅有的	在	间隔	,

那是羞耻的痛苦；但它只是间歇性地出现。

[wen] [praɪd] [stʊd] [tu:] ['lɒftɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] ['θret(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:]

when	**pride**	**stood**	**too**	**loftily**	**and**	**the**	**shadow**	**of**	**possible**	**mischance**	**threatened**	**it**
什么时候	自豪	站立	也	傲慢地	和	这	阴影	的	可能的	灾难	威胁	它

[wɪð] [ðə; ði] [æks] .

with	**the**	**axe**	**.**
和	这	斧头	.

当骄傲过于高傲，而可能发生的不幸的阴影正用斧头威胁着它时。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kən'dem] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

She	**did**	**not**	**condemn**	**me**	**to**	**long**	**waiting**	**.**
她	做过	不是	谴责	我	到	长的	等待	.

她没有让我长时间等待。

[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] - [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['letə(r)] .

Her	**favourite**	**Aennchen**	**brought**	**me**	**her**	**first**	**letter**	**.**
她	最喜欢的	-	带来	我	她	第一的	信	.

她最喜欢的小天使给我带来了她的第一封信。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [biːmd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kə'mend] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

The	girl's	face	beamed	,	and	had	a	look	as	if	she	commended	me	for
这	女孩们	脸	光束	,	和	有	一个	看	作为	如果	她	赞扬	我	为了

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [diːd] .

a	worthy	deed	.
一个	值得	契据	.

女孩脸上绽放出灿烂的笑容，仿佛在表扬我做了一件值得称赞的事。

- [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , - ? -

'	An	answer	,	Aennchen	?	'
-	一个	回答	,	-	?	-

“有答案吗，Aennchen？”

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	asked	her	.
我	问	她	.

我问了她。

- [jes] , [jes] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]

'	Yes	,	yes	!	'	said	she	anxiously	;	'	but	it	will	take	more	time	than	I	can
-	是的	,	是的	!	-	说	她	焦虑地	;	-	但	它	将要	拿	更多的	时间	比	我	能

[speə(r)] . -

spare	.	'
空闲的	.	-

“是的，是的！”她焦急地说，“但这需要的时间比我能抽出的时间要多。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] - ['geɪts] [æt; ət] [naɪt] .

She	appointed	a	meeting	near	the	palace	garden	-	gates	at	night	.
她	任命	一个	会议	靠近	这	宫殿	花园	-	大门	在	夜晚	.

她安排晚上在宫殿花园门口附近见面。

[aɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [laɪmz] [tuː; tə] [riːd] ['ʌndə(r)] .

I	chose	a	roof	of	limes	to	read	under	.
我	选择	一个	屋顶	的	青柠	到	读	在下面	.

我选择了一排菩提树下的屋顶读书。

- ['nəʊblɪst] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] ! -

'	Noblest	and	best	beloved	!	'
-	最高贵	和	最好的	心爱	!	-

“最高贵，最受爱戴！”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] , ['daʊtɪŋ] , [aɪ] [pə'siːvd] , [æz; əz]

the	princess	addressed	me	in	her	own	tongue	,	doubting	,	I	perceived	,	as
这	公主	已解决	我	在	她	自己的	舌头	,	怀疑	,	我	感知	,	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	training	had	taught	her	,
她	训练	有	教授	她	,

公主用她自己的语言和我交谈，我察觉到她带着怀疑，这大概是她从小接受的训练使然。

[ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [wʊd] ['tɒləreɪt] [ə'pɔstrəfiːz] [ɒv; əv]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [ə'fekʃn] .

that	my	English	eyes	would	tolerate	apostrophes	of	open	-	hearted	affection	.
那	我的	英语	眼睛	会	容忍	撇号	的	打开	-	心地	感情	.

愿我的英国眼睛能够容忍那些表达真挚情感的撇号。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kən'faid] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n]

The	rest	was	her	English	confided	to	a	critic	who	would	have	good	reason
这	休息	曾是	她	英语	坦白	到	一个	评论家	WHO	会	有	好的	原因

[tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] :

to	be	merciful	:
到	是	仁慈	:

其余部分是她用英语向一位评论家倾诉的，这位评论家有充分的理由对她宽容一些：

- [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [raɪts] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

'	The	night	has	come	that	writes	the	chapter	of	the	day	.
-	这	夜晚	有	来	那	写	这	章	的	这	天	.

夜幕降临，它将书写白昼的篇章。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] - ['fɒrɪstə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt]

My	father	has	had	his	interview	with	his	head	-	forester	to	learn	what
我的	父亲	有	有	他的	面试	和	他的	头	-	林务员	到	学习	什么

[hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

has	befallen	from	the	storm	in	the	forest	.
有	发生	从	这	风暴	在	这	森林	.

我父亲已经和首席护林员面谈过了，了解森林风暴造成了哪些影响。

[ɔːl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [təʊld] [hɪm] !

All	has	not	been	told	him	!
全部	有	不是	到过	讲述	他	!

他还不知道所有的事情!

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

That	shall	not	be	delayed	beyond	to	-	morrow	.
那	将	不是	是	延迟	超过	到	-	明天	.

此事不得拖延至明日。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	hurried	to	it	.
-	我	是	慌忙	到	它	.

我急着赶去。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði] ['verɪ] [end][ɒv; əv][maɪ][laɪf]

And	I	had	the	thought	that	it	hung	perhaps	at	the	very	end	of	my	life
和	我	有	这	想法	那	它	悬挂	也许	在	这	非常	结尾	的	我的	生活

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌləd] [liːvz] ,

among	the	coloured	leaves	,
之中	这	有色	树叶	,

我突然想到，或许在我生命的尽头，它会悬挂在五彩斑斓的落叶之中。

[ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] ['sʌnset] — [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] !

the	strokes	of	sunset	—	that	then	it	would	be	known	!
这	笔画	的	日落	—	那	然后	它	会	是	已知	!

夕阳的余晖——那时人们就会知道!

[ɔː(r)] [ɪf] ['ɜːlɪə(r)] , ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'perətɪv] [naʊ] .

or	if	earlier	,	distant	from	this	strange	imperative	Now	.
或者	如果	早些时候	,	遥远	从	这	奇怪的	至关重要的	现在	.

或者更早一些，远离这种奇怪的"现在"的迫切需求。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] [naʊ] ,

But	we	have	our	personal	freedom	now	,
但	我们	有	我们的	个人的	自由	现在	,

但我们现在拥有了个人自由。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [frɒm; frəm] ['mɪnɪts] [wɒt] [aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm] [j'iəz] ,

and	I	have	learnt	from	minutes	what	I	did	mean	to	seek	from	years	,
和	我	有	学会了	从	分钟	什么	我	做过	意思是	到	寻找	从	年	,

我从短短几分钟内就明白了我多年来一直想要寻求的东西。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɒrɪst] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , ['træv(ə)l] , [ɪk'spɪərɪəns] ,

and	from	our	forest	what	I	hoped	that	change	of	scene	,	travel	,	experience	,
和	从	我们的	森林	什么	我	希望	那	改变	的	场景	,	旅行	,	经验	,

[wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

would	teach	me	.
会	教	我	.

而我希望，换个环境、旅行、体验，能从我们的森林中教会我什么。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Yet	I	was	right	in	my	intention	.
然而	我	曾是	正确的	在	我的	意图	.

但我的初衷是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] ['miːnɪŋ] [ai][hæd; həd] .

It	was	a	discreet	and	a	just	meaning	I	had	.
它	曾是	一个	慎重	和	一个	只是	意义	我	有	.

这是我谨慎而公正的理解。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [nɒt][gəʊ] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] : [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hɑːd]

For	things	will	not	go	smoothly	for	him	at	once	:	he	will	have	his	hard
为了	事物	将要	不是	去	顺利	为了	他	在	一次	:	他	将要	有	他的	难的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

因为他的人生不会一帆风顺：他将面临一场艰苦的战斗。

[hiː; hi][ɪz] [pruːvd] : [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][məʊst] [breɪv] [ɔː'diːl] .

He	is	proved	:	he	has	passed	his	most	brave	ordeal	.
他	是	已证实	:	他	有	通过了	他的	最多	勇敢的	考验	.

他已经证明自己：他经受住了最勇敢的考验。

[bʌt; bət][ai] !

But	I	!
但	我	!

但是我!

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɪm] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [maɪ'self] ?

Shall	I	see	him	put	to	it	and	not	certainly	know	myself	?
将	我	看	他	放	到	它	和	不是	当然	知道	我	?

我难道要眼睁睁地看着他受罚，却无法确定自己的清白吗?

['iːv(ə)n] [ðʌs] [ai] ['riːzənd] .

Even	thus	I	reasoned	.
甚至	因此	我	有理智的	.

我当时也是这么想的。

[wʌn] ['kænɒt] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][məʊst] [freɪl] .

One	cannot	study	without	knowing	that	our	human	nature	is	most	frail	.
一	不能	学习	没有	会心	那	我们的	人类	自然	是	最多	脆弱	.

如果不了解人性的脆弱之处，就无法进行深入的研究。

['deɪli] [ðə; ði] ['bɒdi] ['tʃeɪndʒɪz] , ['deɪli] [ðə; ði][maɪnd] — [waɪ] [nɒt][ðə; ði] [hɑːt] ?

Daily	the	body	changes	,	daily	the	mind	—	why	not	the	heart	?
日常的	这	身体	变化	,	日常的	这	头脑	—	为什么	不是	这	心	?

身体每天都在变化，思想每天都在变化——为什么心灵不会变化呢?

[ai][dɪd] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] .

I	did	design	to	travel	and	converse	with	various	persons	.
我	做过	设计	到	旅行	和	交谈	和	各种各样的	人	.

我的确计划去旅行，并与各种各样的人交谈。

- ['pɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['suːpə(r)] - ['femənɪn] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

'	Pardon	it	to	one	who	knew	that	she	would	require	super	-	feminine	power	of
-	赦免	它	到	一	WHO	知道	那	她	会	要求	极好的	-	女性	力量	的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɜː'self] !

decision	to	resolve	that	she	would	dispose	of	herself	!
决定	到	解决	那	她	会	处置	的	她自己	!

“请原谅她，因为她知道自己需要超凡的女性意志力才能下定决心处置自己！”

- [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [hɪm] .

'	I	heard	of	Harry	Richmond	before	I	saw	him	.
-	我	听到	的	哈里	里士满	前	我	锯	他	.

“在见到哈里·里士满之前，我就听说过他。”

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [tuː] [feə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ['kɪŋdəm] [set][ˌem 'iː] ['wɪpɪŋ]

My	curiosity	to	behold	the	two	fair	boys	of	the	sailor	kingdom	set	me	whipping
我的	好奇心	到	看哪	这	二	公平的	男孩们	的	这	水手	王国	放	我	鞭打

[maɪ]['pəʊni]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [səʊ] [rɪ'məʊt] ,

my	pony	after	them	that	day	so	remote	,
我的	小马	后	他们	那	天	所以	偏僻的	,

那遥远的一天，出于好奇，我想一睹水手王国里那两个俊俏少年的风采，于是挥舞着马鞭追赶他们。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['jestədeɪ] .

which	is	always	yesterday	.
哪个	是	总是	昨天	.

永远都是昨天。

[maɪ] [θɔːts] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] — [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

My	thoughts	followed	you	,	and	I	wondered	—	does	he	mean	to	be	a
我的	想法	随后	你	,	和	我	想知道	—	做	他	意思是	到	是	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nelsn] ?

distinguished	countryman	of	his	Nelson	?
杰出的	同胞	的	他的	纳尔逊	?

我的思绪也跟着你，我不禁想——他是否想成为像他纳尔逊一样杰出的同胞?

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ?

or	a	man	of	learning	?
或者	一个	男人	的	学习	?

或者是一位博学之士?

[ðen] ['meni] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] “ [maɪ] [prə'fesə(r)] ,

Then	many	an	argument	with	“	my	Professor	,
然后	许多	一个	争论	和	“	我的	教授	,

然后，我和“我的教授”发生了许多争论，

” [ʌn'tɪl] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] — [ðə; ði] [wiːkə] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [sə'kʌm] [ɪn][ðə; ði]

”	until	—	for	so	it	will	ever	be	—	the	weaker	creature	did	succumb	in	the
”	直到	—	为了	所以	它	将要	曾经	是	—	这	较弱	生物	做过	屈服	在	这

['əʊpən] ['kɒntrəvɜːsi] ,

open	controversy	,
打开	争议	,

直到——也永远如此——弱者在公开争论中屈服为止。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	thought	her	thoughts	to	herself	.
和	想法	她	想法	到	她自己	.

她陷入了沉思。

[kən'tempt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [geɪnd] [ɒn][ˌem 'iː] [stɪl] .

Contempt	of	England	gained	on	me	still	.
鄙视	的	英格兰	获得	在	我	仍然	.

我对英国的蔑视与日俱增。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [leɪ] ['wɪðəd] , [ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] , [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌntriz]

But	when	I	lay	withered	,	though	so	young	,	by	the	sea	-	shore	,	his	country's
但	什么时候	我	躺	干枯	,	尽管	所以	年轻的	,	经过	这	海	-	支撑	,	他的	该国的

['eɪnʃənt] ['grændʒə(r)] [ɪn'sɪstɪd] ,

ancient	grandeur	insisted	,
古老的	宏伟	坚持	,

但是，当我虽年轻却已奄奄一息地躺在海边时，他祖国古老的辉煌依然在我眼前挥之不去。

[ænd; ənd][ai] [driːmd] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]

and	I	dreamed	of	Harry	Richmond	,	imagining	that	I	had	been	false	to	my
和	我	梦见	的	哈里	里士满	,	想象	那	我	有	到过	错误的	到	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

我梦见了哈里·里士满，想象着我辜负了我的童年。

[juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] .

You	stood	before	me	,	dearest	.
你	站立	前	我	,	亲爱的	.

亲爱的，你曾站在我面前。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

You	were	kind	:	you	were	strong	,	and	had	a	gentle	voice	.
你	是	种类	:	你	是	强的	,	和	有	一个	温和的	嗓音	.

你很善良，很坚强，声音也很温柔。

['aʊə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

Our	souls	were	caught	together	on	the	sea	.
我们的	灵魂	是	捕捉	一起	在	这	海	.

我们的灵魂在大海中相遇。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['luːsi] ['sɪbliz] ['mærɪdʒ] ? — “ [wiː; wi]

Do	you	recollect	my	slip	in	the	speaking	of	Lucy	Sibley's	marriage	?	—	“	We
做	你	追忆	我的	滑	在	这	请讲	的	露西	西布利	婚姻	?	—	“	我们

[tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] .

change	countries	.
改变	国家	.

你还记得我谈到露西·西布利的婚姻时说漏嘴了吗？——“我们换国家。”

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [smelt] [sɔːlt][eə(r)] ,

”	At	that	moment	I	smelt	salt	air	,
”	在	那	片刻	我	冶炼	盐	空气	,

“那一刻，我闻到了咸咸的海风。”

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][dɪ'vaɪdɪd][let]

which	would	bring	you	to	my	sight	and	touch	were	you	and	I	divided	let
哪个	会	带来	你	到	我的	视线	和	触碰	是	你	和	我	分割	让

[ˌem 'iː][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [fɑː(r)] .

me	not	think	how	far	.
我	不是	思考	如何	远的	.

那将使你出现在我的眼前，触碰到我，你我曾经分离的地方，让我不去想我们之间究竟有多远。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [tel] [ðə; ði] [prɪns] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [plait] ['wʊmən] .

'	To	-	morrow	I	tell	the	prince	,	my	father	,	that	I	am	a	plighted	woman	.
-	到	-	明天	我	告诉	这	王子	,	我的	父亲	,	那	我	是	一个	陷入困境	女士	.

“明天我要告诉王子，也就是我的父亲，我是一个有婚约的女人。”

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [griːf] .

Then	for	us	the	struggle	,	for	him	the	grief	.
然后	为了	我们	这	斗争	,	为了	他	这	悲伤	.

对我们来说是挣扎，对他来说是悲痛。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	to	look	on	him	and	deal	it	.
我	有	到	看	在	他	和	交易	它	.

我不得不看着他，然后处理这件事。

- [ai][kæn; kən][rɪˈfɜː(r)][hɪm][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][maɪ]

'	I	can	refer	him	to	Dr	.	Julius	for	my	estimate	of	my
-	我	能	参考	他	到	博士	.	尤利乌斯	为了	我的	估计	的	我的

['hʌzbəndz] [wɜːθ] .

husband's	worth	.
丈夫的	值得	.

“我可以让他去见朱利叶斯医生，请他评估我丈夫的身价。”

- “ [maɪ] [prəˈfesə(r)] ” [wɒz; wəz] [wʌn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

'	“	My	Professor	”	was	won	by	it	.
-	”	我的	教授	”	曾是	韩元	经过	它	.

“《我的教授》赢得了它。”

[hiː; hi] [wʌns] [dɪd] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [bəʊld] ['ɪŋglɪʃmənz] ['enəmi] .

He	once	did	incline	to	be	the	young	bold	English's	enemy	.
他	一次	做过	倾斜	到	是	这	年轻的	大胆的	英国人的	敌人	.

他曾经一度倾向于成为年轻气盛的英国人的敌人。

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?

“	Why	is	he	here	?
”	为什么	是	他	这里	?

他为什么会在这里?

 [wɒt] [siːk] [hiː; hi] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ?

what	seeks	he	among	us	?
什么	寻找	他	之中	我们	?

他为何在我们中间寻找什么?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

”	It	was	his	jealousy	,	not	of	the	man	,	but	of	the	nation	,
”	它	曾是	他的	妒忌	,	不是	的	这	男人	,	但	的	这	国家	,

“他嫉妒的不是那个人，而是这个国家。”

 [wɪtʃ] [wʊd] [send] [wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][beə(r)] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒɜːmən] ['lɪli] .

which	would	send	one	to	break	and	bear	away	his	carefully	cultivated	German	lily	.
哪个	会	发送	一	到	休息	和	熊	离开	他的	小心	栽培	德语	百合	.

这会让一个人忍不住折断并带走他精心培育的德国百合花。

[nəʊ] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪd] [riːd] [ˌem ˈiː] [θruː] .

No	eye	but	his	did	read	me	through	.
不	眼睛	但	他的	做过	读	我	通过	.

他虽然没有眼睛，但他的眼睛却看穿了我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈdjʊəd] [ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][juː; jʊ] .

And	you	endured	the	trial	that	was	forced	on	you	.
和	你	忍受	这	审判	那	曾是	强制	在	你	.

你忍受了强加于你的考验。

[juː; jʊ] [meɪd] [nəʊ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rekəmpens] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

You	made	no	claim	for	recompense	when	it	was	over	.
你	制成	不	宣称	为了	补偿	什么时候	它	曾是	超过	.

事情结束后，你没有提出任何赔偿要求。

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pjʊə(r)] [lʌv] [bʌt; bət] [strɒŋ] [lʌv] !

No	,	there	is	no	pure	love	but	strong	love	!
不	,	那里	是	不	纯的	爱	但	强的	爱	!

不，没有纯粹的爱，只有强烈的爱!

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] ['elɪmənts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['pjʊərəti][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]

It	belongs	to	our	original	elements	,	and	of	its	purity	should	never	be
它	属于	到	我们的	原来的	元素	,	和	的	它是	纯度	应该	绝不	是

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

它属于我们人类的原始元素，其纯度毋庸置疑。

['əʊnli][ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] .

only	of	its	strength	.
仅有的	的	它是	力量	.

仅凭其自身的力量。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pʊt]['ʌndə(r)]['skruːtəni] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn]

'	I	could	not	help	you	when	you	were	put	under	scrutiny	before	the	margravine
-	我	可以	不是	帮助	你	什么时候	你	是	放	在下面	审查	前	这	侯爵夫人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənəs] .

and	the	baroness	.
和	这	男爵夫人	.

“当你在女侯爵和男爵夫人面前接受审问时，我无能为力。”

[help] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][bəuθ] .

Help	from	me	would	have	been	the	betrayal	of	both	.
帮助	从	我	会	有	到过	这	背叛	的	两个都	.

我若出手相助，就等于背叛了他们两人。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['ækjərət] [aɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] .

The	world	has	accurate	eyes	,	if	they	are	not	very	penetrating	.
这	世界	有	准确的	眼睛	,	如果	他们	是	不是	非常	渗透	.

世人目光敏锐，只是洞察力不够强。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['bæləns] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tuː] [truː] [ə; eɪ]

The	world	will	see	a	want	of	balance	immediately	,	and	also	too	true	a
这	世界	将要	看	一个	想	的	平衡	立即地	,	和	还	也	真的	一个

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

世界将立即感受到一种失衡，以及一种过于真实的失衡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] [bɪ'twiːn] [tuː] [səʊlz] [ðæt] [duː; də][nɒt] [ʃəʊ]

but	it	will	not	detect	a	depth	of	concord	between	two	souls	that	do	not	show
但	它	将要	不是	探测	一个	深度	的	和睦	之间	二	灵魂	那	做	不是	展示

[sʌm; səm] ['fretfəlnɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

some	fretfulness	on	the	surface	.
一些	忧心	在	这	表面	.

但它无法察觉两个表面上没有表现出些许烦躁不安的灵魂之间深厚的和谐。

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n]['ɒtəʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prə'pəʊzd]

'	So	it	was	considered	that	in	refusing	my	cousin	Otto	and	other	proposed
-	所以	它	曾是	经过考虑的	那	在	拒绝	我的	表哥	奥托	和	其他	建议的

[ə'laɪəns] , [aɪ][wɒz; wəz] [hɑːt] - [friː] .

alliances	,	I	was	heart	-	free	.
联盟	,	我	曾是	心	-	自由的	.

“因此，人们认为我拒绝了我的表兄奥托和其他提出的联姻提议，说明我心无旁骛。”

[æn; ən] [ɪn'strʌktɪd] [ˌprɪn'ses] , [ðeɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wəʊfl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

An	instructed	princess	,	they	thought	,	was	of	the	woeful	species	of	woman	.
一个	指示	公主	,	他们	想法	,	曾是	的	这	悲惨的	物种	的	女士	.

他们认为，受过良好教育的公主是可怜的女人。

[juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] : [ai] [lɒst] [juː; jʊ] .

You	left	us	:	I	lost	you	.
你	左边	我们	:	我	丢失的	你	.

你离开了我们：我失去了你。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['kwɒləti] [juː; jʊ]

I	heard	you	praised	for	civil	indifference	to	me	—	the	one	great	quality	you
我	听到	你	赞扬	为了	民用	漠不关心	到	我	—	这	一	伟大的	质量	你

[duː; də][nɒt] [pə'zes] !

do	not	possess	!
做	不是	具有	!

我听说有人称赞你对我漠不关心——而这正是你所不具备的优秀品质！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fænsi][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] , ['biːɪŋ] ['veri] [kəʊld] ,

Then	it	was	the	fancy	of	people	that	I	,	being	very	cold	,
然后	它	曾是	这	想要	的	人们	那	我	,	存在	非常	寒冷的	,

然后，人们就觉得我，因为很冷漠，

[mait] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə][hɪə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

might	be	suffered	to	hear	my	cousin	plead	for	himself	.
可能	是	遭受	到	听到	我的	表哥	恳求	为了	他自己	.

或许他会忍不住听我表弟为自己求情。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ['feɪvə(r)] ['ɒtəʊ] .

The	majority	of	our	family	favour	Otto	.
这	多数	的	我们的	家庭	偏爱	奥托	.

我们家大多数人都喜欢奥托。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [meɪd] ;

He	was	permitted	to	woo	me	as	though	I	had	been	a	simple	maid	;
他	曾是	允许	到	哇	我	作为	尽管	我	有	到过	一个	简单的	女佣	;

他被允许像对待一个普通女仆一样追求我；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [θɪŋz] [huː]

and	henceforth	shall	I	have	pity	for	all	poor	little	feminine	things	who
和	今后	将	我	有	遗憾	为了	全部	贫穷的	小的	女性	事物	WHO

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pəːsikjuːtid] ,

are	so	persecuted	,
是	所以	受迫害	,

从此以后，我将对所有遭受如此迫害的可怜的小女人心生怜悯。

[ɑːskt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['kruːəlti] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [spːd] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

asked	to	inflict	cruelty	—	to	take	a	sword	and	strike	with	it	.
问	到	造成	残酷	—	到	拿	一个	剑	和	罢工	和	它	.

被要求施以残忍的手段——拿起剑去砍人。

[bʌt; bət][ai] — [huː] [lʊk] [ɒn] ['mærɪdʒ] [æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'rendə(r)] — [ai][kʊd; kəd] [wel]

But	I	—	who	look	on	marriage	as	more	than	a	surrender	—	I	could	well
但	我	—	WHO	看	在	婚姻	作为	更多的	比	一个	投降	—	我	可以	出色地

[wɪð'stænd] [sə'pɑːsɪŋ] ['eləkwəns] .

withstand	surpassing	eloquence	.
经受	超越	口才	.

但我——视婚姻为一种超越臣服的情感——完全能够承受华丽的辞藻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [ai] [stʊd]

It	was	easy	to	me	to	be	inflexible	in	speech	and	will	when	I	stood
它	曾是	简单的	到	我	到	是	不灵活的	在	演讲	和	将要	什么时候	我	站立

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

当我站在那里时，我很容易在言语和意志上表现得固执己见。

[in'tri:t] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self] .

entreated	**to**	**change**	**myself**	**.**
恳求	到	改变	我	.

恳求自己改变自己。

[bʌt; bət] [wen] [keɪm] ['mædʒɪkli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hu:] [ɪz][maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [meit] ,

But	**when**	**came**	**magically**	**the**	**other**	**,**	**who**	**is**	**my**	**heart**	**,**	**my**	**voice**	**,**	**my**	**mate**	**,**
但	什么时候	来了	神奇地	这	其他	,	WHO	是	我的	心	,	我的	嗓音	,	我的	伴侣	,

但神奇的是，另一个人出现了，她是我的心，我的声音，我的伴侣，

[ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntu:] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n] — [əʊ] !

the	**half**	**of**	**me**	**,**	**and**	**broke**	**into**	**illumination**	**of**	**things**	**long**	**hidden**	**—**	**oh**	**!**
这	一半	的	我	,	和	打破	进入	照明	的	事物	长的	隐	—	哦	!

我的一部分，突然间，隐藏已久的事物豁然开朗——哦!

[ðen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['wi:knəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ?

then	**did**	**I**	**say**	**to**	**you**	**that**	**it**	**was**	**my**	**weakness**	**had**	**come**	**upon**	**me**	**?**
然后	做过	我	说	到	你	那	它	曾是	我的	弱点	有	来	之上	我	?

那么，我是否曾告诉过你，这是我的软弱所致?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][lɑ:st]['aʊtkraɪ][ɒv; əv][self] — [ðə; ði] “ [ai] ” [ɪk'spaɪərɪŋ] .

It	**was**	**my**	**last**	**outcry**	**of**	**self**	**—**	**the**	**“**	**I**	**”**	**expiring**	**.**
它	曾是	我的	最后的	强烈抗议	的	自己	—	这	“	我	”	到期	.

那是我最后的自我呐喊——“我”的消亡。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [jɔ:z] , “ [wi:; wi] ” [hæz; həz] [lɒŋ] [ˌəuvə'ʃædəu] “ [ai] , ” [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]

I	**am**	**now**	**yours**	**,**	**“**	**We**	**”**	**has**	**long**	**overshadowed**	**“**	**I**	**,**	**”**	**and**	**now**	**engulphs**	**it**
我	是	现在	你的	,	“	我们	”	有	长的	黯然失色	“	我	,	”	和	现在	吞噬	它

.

:

.

我现在是你的了，“我们”早已盖过了“我”，现在更是将“我”完全吞噬。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] .

We	**are**	**one**	**.**
我们	是	一	.

我们是一体的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nju:] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][maɪ]

If	**it**	**were**	**new**	**to**	**me**	**to**	**find**	**myself**	**interrogating**	**the**	**mind**	**of**	**my**
如果	它	是	新的	到	我	到	寻找	我	审讯	这	头脑	的	我的

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	**,**
心爱	,

如果对我来说，探究我爱人的内心世界是件新鲜事，

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] ['meni] [pru:fs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ,

relying	**on**	**his**	**courage**	**,**	**taking**	**many**	**proofs**	**of**	**his**	**devotion**	**,**
依靠	在	他的	勇气	,	采取	许多	证明	的	他的	虔诚	,

凭借他的勇气，以及他忠诚的诸多证明，

[ai] [mait] [pɔ:z] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [pə'ru:z] [maɪ] [wɜ:dz] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l] , ['rɪt(ə)n] .

I	**might**	**pause**	**to**	**re**	**-**	**peruse**	**my**	**words**	**here**	**,**	**without**	**scruple**	**,**	**written**	**.**
我	可能	暂停	到	关于	-	仔细阅读	我的	字	这里	,	没有	顾忌	,	书面	.

我或许会停下来，重新审视一下我在这里写下的这些毫无顾忌的文字。

[ai] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'fɔ:(r)] ['hev(ə)n] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɒ'tɪliə] .

I	**sign**	**it**	**,**	**before**	**heaven**	**,**	**your**	**Ottilia**	**.**
我	符号	它	,	前	天堂	,	你的	奥蒂莉亚	.

我当着众神的面，签上你的奥蒂莉亚的名字。

- [ɒ'tɪliə] [ˌfrɛdə'riːkə] [ˌwɪlhel'minər] ['hedwɪg] ,
' **OTTILIA FREDERIKA WILHELMINA HEDWIG ,**
- 奥蒂利亚 弗雷德里卡 威廉明娜 海德薇 ,

奥蒂莉亚·弗雷德里卡·威廉明娜·海德薇，

- [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - - - . -
' **Princess of Eppenwelzen - Sarkeld . '**
- 公主 的 - - - . -

“埃彭韦尔岑-萨克尔德公主。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɒtəʊ]
AN INTERVIEW WITH PRINCE ERNEST AND A MEETING WITH PRINCE OTTO
一个 面试 和 王子 欧内斯特 和 一个 会议 和 王子 奥托

对恩斯特王子的采访以及与奥托王子的会面

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [prɪns] ['ɜːnɪst] [kə'mɑːndɪŋ] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]
A messenger from Prince Ernest commanding my immediate attendance at the
一个 信使 从 王子 欧内斯特 指挥 我的 即时 出席 在 这
['pæləs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
palace signified that the battle had begun .
宫殿 表示 那 这 战斗 有 开始 .

恩斯特王子派来信使命令我立即前往宫殿，这表明战斗已经开始。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
I could have waited for my father ,
我 可以 有 等待 为了 我的 父亲 ,

我本可以等我父亲的，

[huːz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]
whose return from one of his expeditions in the prince's service was expected
谁 返回 从 一 的 他的 探险 在 这 王子的 服务 曾是 预期的
['evri] ['ɪnstənt] ;
every instant ;
每一个 立即的 ;

人们每时每刻都盼望着他从为王子效力的远征中归来；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [kəʊ'ædʒʊtə(r)][ɪn][hɪm][tuː; tə]
but though I knew I should have had a powerful coadjutor in him to
但 尽管 我 知道 我 应该 有 有 一个 强大的 帮手 在 他 到
[ə'sɪst] [ˌem 'iː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] ,
assist me through such a conference ,
协助 我 通过 这样的 一个 会议 ,

虽然我知道我应该有他这样一位得力助手来协助我参加这样的会议，

[aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'ləʊn] .
I preferred to go down alone .
我 首选 到 去 向下 独自的 .

我宁愿独自下去。

[prɪns] ['ɒtəʊ] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Prince Otto met me in the hall .
王子 奥托 遇见 我 在 这 大厅 .

奥托王子在大厅里迎接了我。

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
He passed by , glancing an eye sharply , and said over his shoulder ,
他 通过了 经过 , 瞥了一眼 一个 眼睛 尖锐地 , 和 说 超过 他的 肩膀 ,

他走过时，目光锐利地瞥了她一眼，回头说道：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːd] [təˈgeðə(r)] [ˈprez(ə)ntli] ! -

'	We	shall	have	a	word	together	presently	!	'
-	我们	将	有	一个	单词	一起	目前	!	-

我们马上要一起谈谈！

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈəʊpən] .

The	library	door	was	flung	open	.
这	图书馆	门	曾是	扔	打开	.

图书馆的门被猛地推开了。

[prɪns] [ˈɜːnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Prince	Ernest	and	the	margravine	were	in	the	room	.
王子	欧内斯特	和	这	侯爵夫人	是	在	这	房间	.

恩斯特王子和侯爵夫人都在房间里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ˈæŋgri][ˈmædʒəsti] .

She	walked	out	with	angry	majesty	.
她	步行	出去	和	生气的	威严	.

她带着愤怒和威严走了出去。

[ðə; ði] [prɪns] [held][hɪz; ɪz][ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪf] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] .

The	prince	held	his	figure	in	the	stiff	attitude	of	reception	.
这	王子	握住	他的	数字	在	这	僵硬的	态度	的	接待	.

王子保持着接待时那种僵硬的姿态。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .

He	could	look	imposing	.
他	可以	看	气势磅礴	.

他看起来很有威慑力。

[ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz][pəˈseptəb(ə)l][æt; ət][wʌns] .

The	character	of	the	interview	was	perceptible	at	once	.
这	特点	的	这	面试	曾是	可感知的	在	一次	.

采访的性质立刻就显现出来了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ai] [prɪˈzjuːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] , [ˈmɪstə(r)] .

'	You	have	not	,	I	presume	,	to	be	informed	of	the	business	in	hand	,	Mr	.
-	你	有	不是	,	我	怙	,	到	是	知情的	的	这	商业	在	手	,	先生	.

[ˈrɪtʃmənd] ! -

Richmond	!	'
里士满	!	-

“里士满先生，我想您大概还不了解我们正在处理的事情吧！”

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [ai] [bɪˈliːv] [ai][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	Your	Highness	,	I	believe	I	can	guess	it	.	'
-	你的	高度	,	我	相信	我	能	猜测	它	.	-

“殿下，我想我能猜到。”

[ðɪs] [ˈstɑːtɪd] [hɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

This	started	him	pacing	the	floor	.
这	开始	他	踱步	这	地面	.

这让他开始在房间里踱步。

- [æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] !

'	An	impossibility	!
-	一个	不可能	!

“不可能！”

[ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ɪkˈstrævəgəns] !

a	monstrous	extravagance	!
一个	滔天	奢侈	!

简直是骇人听闻的奢侈！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] !

a	thing	unheard	of	!
一个	事物	闻所未闻	的	!

闻所未闻!

['meɪniə] !

mania	!
狂热	!

狂热!

['meɪniə] ! -

mania	!	'
狂热	!	-

狂热!

[hiː; hi] ['mʌtə] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [sɜː(r)] ,

'	You	are	aware	,	sir	,
-	你	是	意识到的	,	先生	,

“先生，您很清楚这一点。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv]

that	you	have	been	doing	your	worst	to	destroy	the	settled	arrangements	of
那	你	有	到过	正在做	你的	最差	到	破坏	这	定居	安排	的

[maɪ]['fæməli] ?

my	family	?
我的	家庭	?

你一直在竭尽全力破坏我家原有的安排?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ɪn] ['kɒmən] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] .

In	common	reason	you	cannot	indulge	any	legitimate	hope	of	succeeding	.
在	常见的	原因	你	不能	放纵	任何	合法的	希望	的	成功	.

根据常理，你不可能抱有任何成功的合理希望。

['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .

Taking	you	as	a	foreigner	,	you	must	know	that	.
采取	你	作为	一个	外国人	,	你	必须	知道	那	.

作为一名外国人，你应该知道这一点。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['reɪnɪŋ] ['fæmɪlɪz] .

Judge	of	the	case	by	your	own	reigning	Families	.
法官	的	这	案件	经过	你的	自己的	统治	家庭	.

由你们自己的统治家族来审判此案。

[sʌtʃ] [ɪ'vents] ['nevə(r)] ['hæpən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Such	events	never	happen	amongst	them	.
这样的	活动	绝不	发生	在	他们	.

这种事在他们之间从未发生过。

[duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪˈmens] [welθ] [ɪnˈtaɪtlz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Do	you	suppose	that	the	possession	of	immense	wealth	entitles	you	to	the
做	你	认为	那	这	拥有	的	巨大	财富	有权	你	到	这

[ɪˈmeʒərəbl] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈspaɪərɪŋ] [tuː; tə] [iˈkwɒləti] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈreɪnɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ?

immeasurable	presumption	of	aspiring	to	equality	of	position	with	reigning	Houses	?
无法估量的	假定	的	有抱负的	到	平等	的	位置	和	统治	房屋	?

你认为拥有巨额财富就赋予你莫大的特权，让你妄想与当权家族平起平坐吗?

[sʌtʃ] [ˈfɒli] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [ˈkæstigeit] [ðæn; ðən] [ˈriːzənd] [wɪð] .

Such	folly	is	more	frequently	castigated	than	reasoned	with	.
这样的	蠢事	是	更多的	频繁地	受惩罚的	比	有理智的	和	.

这种愚蠢行为往往受到谴责，而不是被理性化劝导。

[waɪ] , [naʊ] — [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪʃt] — [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˌkɔndɪˈsendid] — [ˌkɒndɪˈsend]

Why	,	now	—	now	,	were	it	published	—	that	I	had	condescended	—	condescend
为什么	,	现在	—	现在	,	是	它	已发布	—	那	我	有	居高临下的	—	屈尊

[æz; əz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] ,

as	I	am	doing	,
作为	我	是	正在做	,

为什么现在——现在，如果这件事被公开——我曾屈尊俯就——像我现在这样屈尊俯就，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈlɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] [ˈevri] [kɔːt] [ɪn] [ˈjʊərəp] .

I	should	be	the	laughing	-	stock	of	every	Court	in	Europe	.
我	应该	是	这	笑	-	库存	的	每一个	法庭	在	欧洲	.

我应该成为欧洲所有法院的笑柄。

[juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [wɒnt] [ˈmeni] [ˈlesnz] .

You	English	want	many	lessons	.
你	英语	想	许多	课程	.

你的英语需要上很多课。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [skraɪbz] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [səˈpɔːrtɪd]

You	are	taught	by	your	scribes	to	despise	the	dignity	which	is	not	supported
你	是	教授	经过	你的	抄写员	到	鄙视	这	尊严	哪个	是	不是	有

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈbeɪənəts; ˌbeɪəˈnets] ,

by	a	multitude	of	bayonets	,
经过	一个	民众	的	刺刀	,

你们的文士教导你们，要鄙视那些没有众多刺刀支撑的尊严。

[gʌnz] , [ænd; ənd] [gəʊld] .

guns	,	and	gold	.
枪支	,	和	金子	.

枪支和黄金。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [ˈtrævld] [ˌɪnkɒgˈniːtəʊ] .

I	heard	of	it	when	I	travelled	incognito	.
我	听到	的	它	什么时候	我	旅行	隐姓埋名	.

我是在秘密旅行时听说的。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˈmeri] [ˈəʊvə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpəʊt(ə)nteɪt] .

You	make	merry	over	little	potentates	.
你	制作	欢乐	超过	小的	统治者	.

你嘲笑那些小强权。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [krɒs] [ðeə(r)] [pɑːðz] .

But	do	not	cross	their	paths	.
但	做	不是	叉	他们的	路径	.

但不要与他们正面冲突。

[ðeə(r)] [dəˈmɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːkəmskraɪbd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi]

Their	dominion	may	be	circumscribed	,	but	they	have	it	;	and	where	we
他们的	统治权	可能	是	限定的	,	但	他们	有	它	;	和	在哪里	我们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

are	now	,
是	现在	,

他们的统治范围或许有限，但他们确实拥有统治权；而我们现在所处的位置，

[maɪ][ˈpaʊə(r)] [ˈiːkwəlz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaɪzə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][zɑː(r)] .

my	power	equals	that	of	the	Kaiser	and	the	Czar	.
我的	力量	等于	那	的	这	凯撒	和	这	沙皇	.

我的权力与德皇和沙皇相当。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][ˈfeɪvə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈbəʊstɪŋ] ,

You	will	do	me	the	favour	to	understand	that	I	am	not	boasting	,
你	将要	做	我	这	偏爱	到	理解	那	我	是	不是	吹嘘	,

请你理解，我并非在吹嘘。

[nɒt] [ˈmenəsɪŋ] ; [aɪ] [əˈtempt] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ɪmˈpəʊzd] [ɒn][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt]

not	menacing	;	I	attempt	,	since	it	is	extraordinarily	imposed	on	me	,	to	instruct
不是	威胁	;	我	试图	,	自从	它	是	非常	强加	在	我	,	到	指示

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

并非出于威胁；我之所以尝试教导你们，是因为这非同寻常的使命压在我身上。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] ; [aɪ] [weɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	cause	to	be	offended	;	I	waive	it	.
我	有	原因	到	是	被冒犯了	;	我	放弃	它	.

我本有理由感到被冒犯，但我放弃这种权利。

[aɪ] [miːt] [juː; jʊ][ɒn] [ˈkɒmən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [əˈdres] [maɪˈself][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] .

I	meet	you	on	common	ground	,	and	address	myself	to	your	good	sense	.
我	见面	你	在	常见的	地面	,	和	地址	我	到	你的	好的	感觉	.

我与你从共同点出发，并希望得到你的理解和支持。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

Have	you	anything	to	say	?	'
有	你	任何事物	到	说	?	-

你有什么要说的吗?

- [mʌtʃ] , [sɜː(r)] . -

'	Much	,	sir	.	'
-	很多	,	先生	.	-

“很多，先生。”

- [mʌtʃ] ? -

'	Much	?	'
-	很多	?	-

'很多? '

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [əˈfektɪd] [ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ] .

he	said	,	with	affected	incredulity	.
他	说	,	和	做作的	怀疑	.

他装出一副难以置信的样子说道。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈhɑːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪˈplaɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [veɪg] [tɜːmz] [hiː; hi][hæd; həd]

The	painful	hardship	for	me	was	to	reply	in	the	vague	terms	he	had
这	痛苦	困境	为了	我	曾是	到	回复	在	这	模糊的	条款	他	有

[biːn] [pliːzd] [tuː; tə][juːz] .

been	pleased	to	use	.
到过	高兴	到	使用	.

对我来说，最痛苦的难处在于，我不得不以他乐于使用的那些含糊不清的措辞来回应。

- [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
' I have much to say , your Highness .
- 我 有 很多 到 说 , 你的 高度 .

“殿下，我有很多话要说。”

[fɜːst] , [tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ'self] . -
First , to ask pardon of you , without excusing myself . '
第一的 , 到 问 赦免 的 你 , 没有 借口 我 . -

首先，我先向你们道歉，但我自己并不想道歉。

- [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [ə'pærəntli] , [ðæt] [əb'zɔlv, -'sɔlv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɑːnt] .
' A condition , apparently , that absolves the necessity for the grant .
- 一个 状况 , 显然 , 那 赦免 这 必要性 为了 这 授予 .

“显然，这一条件免除了授予拨款的必要性。”

[spiːk] [prɪ'saɪsli] . -
Speak precisely . '
说话 恰恰 . -

说话要准确。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][æz; əz]['keəf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm]['eni][də'rekt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
But I was as careful as he in abstaining from any direct indication of
但 我 曾是 作为 小心 作为 他 在 禁欲 从 任何 直接的 指示 的
[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [kəm'plɪsəti] ,
his daughter's complicity ,
他的 女儿的 共谋 ,

但我像他一样谨慎，没有直接暗示他女儿也参与其中。

[ænd; ənd] [sed] , - [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
and said , ' I have offended your Highness .
和 说 , - 我 有 被冒犯了 你的 高度 .

他说：“我冒犯了殿下。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ]
You have done me the honour to suggest that it is owing to my English
你 有 完毕 我 这 荣誉 到 建议 那 它 是 欠款 到 我的 英语
['treɪnɪŋ] .
training .
训练 .

您认为这归功于我的英语训练，这真是我的荣幸。

[juː; jʊ] [wɪl] ['kredɪt][maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt][ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [nɒt] [ˌpriːkən'siːvd] .
You will credit my assurance that the offence was not intentional , not preconceived .
你 将要 信用 我的 保证 那 这 罪行 曾是 不是 故意 , 不是 先入为主的 .
-
'
-
-

你会相信我的保证，即该罪行并非故意，也非预谋。

- [juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [treɪnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɔp,kiːpə] ?
' You charge it upon your having been trained among a nation of shopkeepers ?
- 你 收费 它 之上 你的 拥有 到过 受过训练 之中 一个 国家 的 店主 ?
-
'
-
-

“你把这归咎于你曾在一个以店主为主的国家接受过训练？”

- [maɪ] ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'lɪtərət] [ɔː(r)] [ʌn'mænəli] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . -
' My countrymen are not illiterate or unmannerly , your Highness . '
- 我的 同胞们 是 不是 文盲 或者 没礼貌 , 你的 高度 . -

“殿下，我的同胞并非文盲，也并非粗鲁无礼。”

- [ai][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	have	not	spoken	it	;	I	may	add	,	I	do	not	think	it	.	'
-	我	有	不是	说	它	;	我	可能	添加	,	我	做	不是	思考	它	.	-

“我没有说过这样的话；而且，我也不这么认为。”

- [ai] [fɪəd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [entə'teɪnd] [wɒt] [ai][faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ,

'	I	feared	that	your	Highness	entertained	what	I	find	to	be	a	very	general	,
-	我	害怕	那	你的	高度	娱乐	什么	我	寻找	到	是	一个	非常	一般的	,

“我担心殿下持有我认为非常笼统的观点，

[pə'hæps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪlfl] , ['erə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

perhaps	here	and	there	wilful	,	error	with	regard	to	England	.	'
也许	这里	和	那里	故意	,	错误	和	看待	到	英格兰	.	-

或许在某些地方，关于英格兰，存在一些故意的错误。

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] ,

'	When	I	was	in	the	service	I	had	a	comrade	,	a	gallant	gentleman	,
-	什么时候	我	曾是	在	这	服务	我	有	一个	同志	,	一个	英勇	绅士	,

“我服役时有一位战友，一位英勇的绅士，

['diːpli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

deeply	beloved	by	me	,	and	he	was	an	Englishman	.
深	心爱	经过	我	,	和	他	曾是	一个	英国人	.

他是我深爱的人，而且他是个英国人。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ai] ['revərəns] . -

He	died	in	the	uniform	and	under	the	flag	I	reverence	.	'
他	死亡	在	这	制服	和	在下面	这	旗帜	我	尊敬	.	-

他身着我所敬仰的制服，在国旗下牺牲了。

- [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

'	I	rejoice	that	your	Highness	has	had	this	experience	of	us	.
-	我	麾	那	你的	高度	有	有	这	经验	的	我们	.

“殿下能有这样的体验，我感到非常高兴。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['bædli] .

I	have	to	imagine	that	I	expressed	myself	badly	.
我	有	到	想象	那	我	表达	我	糟糕	.

我猜想我表达得不太好。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪnɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

My	English	training	certainly	does	not	preclude	the	respect	due	to	exalted	rank	.
我的	英语	训练	当然	做	不是	排除	这	尊重	到期的	到	崇高	秩	.

我的英语水平并不妨碍我对崇高地位应有的尊重。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] , [ai] [trʌst] ['hʌmbli] , ['pɑːd(ə)n][maɪ] [ə'fens] .

Your	Highness	will	,	I	trust	humbly	,	pardon	my	offence	.
你的	高度	将要	,	我	相信	谦卑地	,	赦免	我的	罪行	.

我谦卑地相信殿下会宽恕我的过错。

[ai][duː; də][nɒt][ɪk'skjuːs][maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [wɪð'drɔː] ,

I	do	not	excuse	myself	because	I	cannot	withdraw	,
我	做	不是	原谅	我	因为	我	不能	提取	,

我无法以退出为由为自己开脱。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	am	incapable	of	saying	that	I	regret	it	.	'
和	我	是	无法	的	说	那	我	后悔	它	.	-

我无法说我后悔。

- [ɪn] [kuːl] [blʌd] [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [ðæt] ? -

'	In	cool	blood	you	utter	that	?	'
-	在	凉爽的	血	你	说出	那	?	-

“你竟然能如此冷静地说出这种话？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

exclaimed	**the**	**prince**	**.**
惊呼	这	王子	.

王子惊呼道。

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪnd] .

His	**amazement**	**was**	**unfeigned**	**.**
他的	惊愕	曾是	慨	.

他的惊讶是发自内心的。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɒnstrəs] [aɪ'diəz][juː; jʊ] — [weə(r)] — ?

'	**What**	**are**	**the**	**impossible**	**,**	**monstrous**	**ideas**	**you**	**—**	**where**	**—**	**?**
-	什么	是	这	不可能的	,	滔天	想法	你	—	在哪里	—	?

“你那些不可能的、可怕的想法是什么——在哪里——？”

[huː] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə]['fænsi] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['ɜːθli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]

Who	**leads**	**you**	**to**	**fancy**	**there**	**is**	**one**	**earthly**	**chance**	**for**	**you**	**when**	**you**	**say**	**you**
WHO	线索	你	到	想要	那里	是	一	尘世的	机会	为了	你	什么时候	你	说	你

['kænɒt] [wɪð'drɔː] ?

cannot	**withdraw**	**?**
不能	提取	?

是谁让你误以为你还有一线生机，而你却说你不能退出?

['kænɒt] ?

Cannot	**?**
不能	?

不能?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'kwestɪd] ?

Are	**you**	**requested**	**?**
是	你	请求	?

您被点名了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] ?

Are	**you**	**consulted**	**?**
是	你	咨询	?

你被咨询过吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] : [juː; jʊ][mʌst; məst] .

It	**is**	**a**	**question**	**to**	**be**	**decided**	**in**	**the**	**imperative**	**:**	**you**	**must**	**.**
它	是	一个	问题	到	是	决定	在	这	至关重要的	:	你	必须	.

这是一个必须用命令式的语气来决定的问题：你必须这样做。

[wɒt] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] [stɒp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli]

What	**wheel**	**it**	**is**	**you**	**think**	**you**	**have**	**sufficient**	**vigour**	**to**	**stop**	**,**	**I**	**am**	**profoundly**
什么	车轮	它	是	你	思考	你	有	充足的	活力	到	停止	,	我	是	深刻地

[ˌʌnə'weə(r)] ,

unaware	**,**
不知情	,

你认为自己有足够的力气停下来的是哪个轮子，我完全不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] .

but	**I**	**am**	**prepared**	**to**	**affirm**	**that**	**it**	**is**	**not**	**the**	**wheel**	**of**	**my**	**household**	**.**
但	我	是	准备	到	确认	那	它	是	不是	这	车轮	的	我的	家庭	.

但我可以肯定地说，这不是我家的事情。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪtɪz(ə)n] .

I	**would**	**declare**	**it**	**,**	**were**	**I**	**a**	**plain**	**citizen**	**.**
我	会	宣布	它	,	是	我	一个	清楚的	公民	.

如果我只是个普通公民，我会申报的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nʌləti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

You	are	a	nullity	in	the	case	,
你	是	一个	无效	在	这	案件	,

你在这个案子里毫无价值。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] — [ə; eɪ] ['nʌləti] [swept] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [hænd] .

in	point	of	your	individual	will	—	a	nullity	swept	away	with	one	wave	of	the	hand	.
在	观点	的	你的	个人	将要	—	一个	无效	扫荡	离开	和	一	海浪	的	这	手	.

就你的个人意志而言——一挥手便可将其化为乌有。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] : [juː; jʊ][kæn; kən][ə'pɒlədʒaɪz] , ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,

You	can	do	this	,	and	nothing	else	:	you	can	apologize	,	recognize	your	station	,
你	能	做	这	,	和	没有什么	别的	:	你	能	道歉	,	认出	你的	车站	,

你只能做这两件事，别的什么也做不了：你可以道歉，承认自己的错误，

[rɪ'peə(r)][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒz; wəz] [ˌpriːkən'siːvd] [ɔː(r)] [plɔtid] .

repair	a	degree	of	mischief	that	I	will	not	say	was	preconceived	or	plotted	.
维修	一个	程度	的	恶作剧	那	我	将要	不是	说	曾是	先入为主的	或者	绘制	.

弥补一些我不会说是预先策划或蓄意造成的破坏。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , [jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] .

So	for	awhile	pursue	your	studies	,	your	travels	.
所以	为了	一会儿	追求	你的	研究	,	你的	旅行	.

所以，暂时先专心学习，继续你的旅行吧。

[ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

In	time	it	will	give	me	pleasure	to	receive	you	.
在	时间	它	将要	给	我	乐趣	到	收到	你	.

将来我会很乐意接待你。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ;

Mr	.	Richmond	,	'	he	added	,	smiling	and	rising	;
先生	.	里士满	,	-	他	额外	,	微笑	和	上升	;

“里士满先生，”他笑着站起身来补充道；

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] ['nʌmbələs] ['ɔːdɪənsɪz] . -

'	even	the	head	of	a	little	German	principality	has	to	give	numberless	audiences	.	'
-	甚至	这	头	的	一个	小的	德语	公国	有	到	给	无数	观众	.	-

“即使是德国一个小公国的君主，也必须接见无数民众。”

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [smaɪl] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'mɪsɪŋ] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['pleɪf(ə)l] .

His	features	took	a	more	cordial	smile	to	convince	me	that	the	dismissing	sentence	was	merely	playful	.
他的	特征	采取	一个	更多的	亲切	微笑	到	说服	我	那	这	解雇	句子	曾是	仅仅	顽皮的	.

他脸上露出了更加友好的笑容，让我相信他刚才那句轻蔑的话只是玩笑话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] ['fi:tʃəz] [rɪ'zembld] [ðə; ði]
my **mind** **was** **confused** **by** **the** **visible** **fact** **that** **the** **father's** **features** **resembled** **the**
我的 头脑 曾是 使困惑 经过 这 可见的 事实 那 这 父亲的 特征 类似 这
['dɔ:tərz] .
daughter's **.**
女儿的 .

父亲的五官与女儿相似，这个显而易见的事实让我感到困惑。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [maɪ][maɪndz] [kən'dɪʃn] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
I **mention** **it** **,** **that** **my** **mind's** **condition** **may** **be** **understood** **.**
我 提到 它 , 那 我的 心灵的 状况 可能 是 理解 .

我提及此事，是为了让大家了解我的精神状态。

['hɑ:dli] [hæd; həd][ai] [bi:n] [baʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ɪm'breɪst] [ˌem 'i:] ,
Hardly **had** **I** **been** **bowed** **out** **of** **the** **room** **when** **my** **father** **embraced** **me** **,**
几乎 有 我 到过 鞠躬 出去 的 这 房间 什么时候 我的 父亲 拥抱 我 ,

我刚被示意走出房间，父亲就拥抱了我。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai] [hɜ:d] [prɪns] ['ɒtəʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪŋ]
and **some** **minutes** **later** **I** **heard** **Prince** **Otto** **talking** **to** **me** **and** **demanding**
和 一些 分钟 之后 我 听到 王子 奥托 说 到 我 和 要求
['ɑ:nsəz] .
answers **.**
答案 .

几分钟后，我听到奥托王子在跟我说话，并要求我回答问题。

[ðæt] [hi:; hi][ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɒstaɪl] ['sentɪmənts] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l]
That **he** **or** **any** **one** **else** **should** **have** **hostile** **sentiments** **toward** **a** **poor** **devil**
那 他 或者 任何 一 别的 应该 有 敌对的 情感 朝向 一个 贫穷的 魔鬼
[laɪk] [ˌem 'i:] [si:md] [streɪndʒ] .
like **me** **seemed** **strange** **.**
喜欢 我 似乎 奇怪的 .

他或者其他任何人对我这样一个可怜的家伙抱有敌意，这在我看来很奇怪。

[maɪ] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] [ə'pɪəd] [tu:; tə]['æŋgə(r)][hɪm][məʊst] .
My **gift** **of** **the** **horse** **appeared** **to** **anger** **him** **most** **.**
我的 礼物 的 这 马 出现 到 愤怒 他 最多 .

我送他的那匹马似乎最让他生气。

[ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [retʃ] .
I **reached** **the** **chateau** **without** **once** **looking** **back** **,** **a** **dispirited** **wretch** **.**
我 达到 这 城堡 没有 一次 寻找 后退 , 一个 颓废 可怜虫 .

我垂头丧气地走到城堡，头也不回，像个垂头丧气的可怜虫。

[ai] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] ; [ai] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] .
I **shut** **myself** **up** **;** **I** **tried** **to** **read** **.**
我 关闭 我 向上 ; 我 尝试 到 读 .

我把自己关起来，试着看书。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['brevəti] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ,
The **singular** **brevity** **of** **my** **interview** **with** **the** **prince** **,**
这 单数 简洁 的 我的 面试 和 这 王子 ,

我与王子的访谈异常简短，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [ɪf] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɪʃu:z] ,
from **which** **I** **had** **expected** **great** **if** **not** **favourable** **issues** **,**
从 哪个 我 有 预期的 伟大的 如果 不是 有利 问题 ,

我原本预期会得到很好的结果，即便不是完全有利的结果。

[əˈfektɪd]	[ˌem ˈiː][æz; əz]	[ðəʊ]	[ai][hæd; həd]	[biːn]	[strʌk]	[baɪ][ə; eɪ]	[ˈkænən]	[ʃɒt]	;	[maɪ]	[breɪnz]
affected	**me**	**as**	**though**	**I**	**had**	**been**	**struck**	**by**	**a**	**cannon**	**shot**	**;**	**my**	**brains**
做作的	我	作为	尽管	我	有	到过	击	经过	一个	大炮	射击	;	我的	大脑

[wɜːr; wə(r)][ˈnəʊweə(r)]	.
were	**nowhere**	**.**
是	无处	.

我感觉就像被炮弹击中了一样；我的大脑一片空白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] .

His	perfect	courtesy	was	confounding	.
他的	完美的	礼貌	曾是	混淆	.

他那无可挑剔的礼貌令人费解。

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ˌpjʊsɪ'lænɪməsli] .

I	was	tormented	by	the	delusion	that	I	had	behaved	pusillanimously	.
我	曾是	饱受折磨	经过	这	错觉	那	我	有	表现	胆怯地	.

我一直被一种错觉所折磨，觉得自己表现得懦弱无能。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

My	father	rushed	up	to	me	after	dark	.
我的	父亲	匆忙	向上	到	我	后	黑暗的	.

天黑后，父亲匆匆赶来。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Embracing	me	and	holding	me	by	the	hand	,	he	congratulated	me	with	his
拥抱	我	和	保持	我	经过	这	手	,	他	恭喜	我	和	他的

[həʊl] [hɑːt] .

whole	heart	.
所有的	心	.

他拥抱我，握着我的手，由衷地祝贺我。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ;

The	desire	of	his	life	was	accomplished	;
这	欲望	的	他的	生活	曾是	完成	;

他毕生的愿望实现了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [plɔtid] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

the	thing	he	had	plotted	for	ages	had	come	to	pass	.
这	事物	他	有	绘制	为了	年龄	有	来	到	经过	.

他筹划已久的事情终于发生了。

[hiː; hi] [preɪzd] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] .

He	praised	me	infinitely	.
他	赞扬	我	无限地	.

他对我赞不绝口。

[maɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

My	glorious	future	,	he	said	,
我的	辉煌	未来	,	他	说	,

他说：“我光明的未来。”

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ðeə(r)] ,

was	to	carry	a	princess	to	England	and	sit	among	the	highest	there	,
曾是	到	携带	一个	公主	到	英格兰	和	坐	之中	这	最高	那里	,

目的是护送一位公主前往英国，并在那里位居最高层。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['pɪələs] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] [bɜːθ] , [huː] ,

the	husband	of	a	lady	peerless	in	beauty	and	in	birth	,	who	,
这	丈夫	的	一个	女士	无与伦比	在	美丽	和	在	出生	,	WHO	,

一位出身高贵、容貌绝伦的女士的丈夫，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

in	addition	to	what	she	was	able	to	do	for	me	by	way	of	elevation
在	添加	到	什么	她	曾是	有能力的	到	做	为了	我	经过	方式	的	海拔

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

in	my	country	,
在	我的	国家	,

除了她通过提升我在国内的地位而为我所做的一切之外，

[kʊd; kəd][ɪ'nəʊb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['terətri] .

could	ennoble	in	her	own	territory	.
可以	使高贵	在	她	自己的	领土	.

可以在自己的领地内获得晋升。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz][ɔː(r)][ɒv; əv]['dʒɜːmən]

I	had	the	option	of	being	the	father	of	English	nobles	or	of	German
我	有	这	选项	的	存在	这	父亲	的	英语	贵族	或者	的	德语

['prɪnsɪz] ; [səʊ] [fɔːθ] .

princes	;	so	forth	.
王子们	;	所以	前进	.

我可以选择成为英国贵族的父亲，或者成为德国王子的父亲；等等。

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [streɪn] ; [jet] [ai] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	did	not	like	the	strain	;	yet	I	clung	to	him	.
我	做过	不是	喜欢	这	拉紧	;	然而	我	紧紧抓住	到	他	.

我不喜欢这种紧张关系；但我还是紧紧抓住他不放。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .

I	was	compelled	to	ask	whether	he	had	news	of	any	sort	worth	hearing	.
我	曾是	被迫	到	问	无论	他	有	消息	的	任何	种类	值得	听力	.

我不得不问他有没有什么值得一听的消息。

- [nʌn] , - [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] ; - [nʌn] .

'	None	,	'	said	he	calmly	;	'	none	.
-	没有任何	,	-	说	他	平静地	;	-	没有任何	.

“没有，”他平静地说，“没有。”

[ai][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli]

I	have	everything	to	hear	,	nothing	to	relate	;	and	,	happily	,	I	can	hardly
我	有	一切	到	听到	,	没有什么	到	涉及	;	和	,	快乐地	,	我	能	几乎

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] . -

speak	for	joy	.	'
说话	为了	喜悦	.	-

我有很多话要说，却没有什么话要说；而且，令人欣慰的是，我高兴得几乎说不出话来。

[hiː; hi] [wept] .

He	wept	.
他	哭泣	.

他哭了。

[hiː; hi] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	guaranteed	to	have	the	margravine	at	the	chateau	within	a	week	,
他	保证	到	有	这	侯爵夫人	在	这	城堡	之内	一个	星期	,

他保证一周之内就能把侯爵夫人送到城堡。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪrək(ə)l] .

which	seemed	to	me	a	sufficient	miracle	.
哪个	似乎	到	我	一个	充足的	奇迹	.

在我看来，这已经是一个奇迹了。

[ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [sed] , [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃənəri] ['triːtmənt] .

The	prince	,	he	said	,	might	require	three	months	of	discretionary	treatment	.
这	王子	,	他	说	,	可能	要求	三	几个月	的	酌情决定	治疗	.

他说，王子可能需要接受三个月的酌情治疗。

[θriː] ['fɜːðə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [biː; bi]
Three **further** **months** **to** **bring** **the** **family** **round** **,** **and** **the** **princess** **would** **be**
三 更远 几个月 到 带来 这 家庭 圆形的 , 和 这 公主 会 是
[maɪn] .
mine **.**
矿 .

再过三个月让家里人接受我的想法，公主就归我了。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] !
' **But** **she** **is** **yours** **!**
- 但 她 是 你的 !

但她是你的!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] [ɔːl'redi] ! -
she **is** **yours** **already** **!** **'**
她 是 你的 已经 ! -

她已经是你的了!

[hiː; hi] [kraɪd] [ɔː'θɒrətətɪvli] .
he **cried** **authoritatively** **.**
他 哭 权威地 .

他语气强硬地喊道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðeə(r)] .
' **She** **is** **the** **reigning** **intellect** **there** **.**
- 她 是 这 统治 智力 那里 .

“她是那里的权威知识分子。”

[ai] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪntəlekt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː]
I **dreaded** **her** **very** **intellect** **would** **give** **us** **all** **the** **trouble** **,** **and** **behold** **,** **it**
我 令人恐惧的 她 非常 智力 会 给 我们 全部 这 麻烦 , 和 看哪 , 它
[ɪz]['aʊə(r)]['ælaɪ] !
is **our** **ally** **!**
是 我们的 盟友 !

我原以为她的才智会给我们带来很多麻烦，结果却发现它成了我们的盟友!

[ðə; ði] [prɪns] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
The **prince** **lives** **with** **an** **elbow** **out** **of** **his** **income** **.**
这 王子 生活 和 一个 弯头 出去 的 他的 收入 .

这位王子靠微薄的收入勉强维持生计。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [wel] ,
But **for** **me** **it** **would** **be** **other** **parts** **of** **his** **person** **as** **well** **,**
但 为了 我 它 会 是 其他 部分 的 他的 人 作为 出色地 ,

但对我来说，这还包括他性格中的其他方面。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [ˌtætədɪ'meɪljən] [æz; əz] [wʊd]
I **assure** **you** **,** **and** **the** **world** **would** **see** **such** **a** **princely** **tatterdemalion** **as** **would**
我 保证 你 , 和 这 世界 会 看 这样的 一个 王子 破烂不堪的 作为 会
[ə'stɒnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
astonish **it** **.**
震惊 它 .

我向你保证，世人将会看到这样一位衣衫褴褛却又英姿飒爽的王子，这一定会令世人惊叹不已。

['mʌni] [tuː; tə][hɪm][ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Money **to** **him** **is** **important** **.**
钱 到 他 是 重要的 .

对他来说，金钱很重要。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪn] .
He **must** **carry** **on** **his** **mine** **.**
他 必须 携带 在 他的 矿 .

他必须继续开采他的矿井。

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help] .

He	can	carry	on	nothing	without	my	help	.
他	能	携带	在	没有什么	没有	我的	帮助	.

没有我的帮助，他什么都做不了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [aʊt] [tʃeks] ? -

By	the	way	,	we	have	to	deal	out	cheques	?	'
经过	这	方式	,	我们	有	到	交易	出去	支票	?	-

对了，我们得开支票吗?

[ai] [ə'sent] .

I	assented	.
我	同意	.

我同意了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ai] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zjuːbərənt] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

In	spite	of	myself	,	I	caught	the	contagion	of	his	exuberant	happiness	and
在	尽管如此	的	我	,	我	捕捉	这	传染	的	他的	旺盛	幸福	和

[feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

faith	in	his	genius	.
信仰	在	他的	天才	.

尽管我内心并不情愿，但我还是被他那洋溢的快乐和对自身才华的自信所感染。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌenə'dʒetɪk] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	prince	had	applauded	his	energetic	management	of	the	affairs	of	the
这	王子	有	鼓掌	他的	精力充沛	管理	的	这	事务	的	这

[maɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] .

mine	two	or	three	times	in	my	hearing	.
矿	二	或者	三	时代	在	我的	听力	.

当着我的面，王子曾两三次称赞他高效管理矿山事务。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

It	struck	me	that	he	had	really	found	his	vocation	,
它	击	我	那	他	有	真的	成立	他的	职业	,

我突然意识到，他真的找到了自己的使命。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði][snɪə(r)][ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] ['rekləs] .

and	would	turn	the	sneer	on	those	who	had	called	him	volatile	and	reckless	.
和	会	转动	这	冷笑	在	那些	WHO	有	称为	他	易挥发的	和	鲁莽	.

他会把嘲讽的矛头指向那些称他反复无常、鲁莽行事的人。

[ðɪs] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ɒn] [hɪm] ,

This	led	me	to	a	luxurious	sense	of	dependence	on	him	,
这	引领	我	到	一个	豪华	感觉	的	依赖性	在	他	,

这让我对他产生了一种奢侈的依赖感。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [ðəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd]

and	I	was	willing	to	live	on	dreaming	and	amused	,	though	all	around
和	我	曾是	愿意的	到	居住	在	做梦	和	觉得好笑	,	尽管	全部	大约

[ˌem 'iː] [siːmd] ['fæntəmz] ,

me	seemed	phantoms	,
我	似乎	幻影	,

我甘愿活在幻想和娱乐之中，尽管周围的一切都如同幻影一般。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [frentʃ] [truːp] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] [steɪdʒ] : [reɪ'noʊ] , - ,

especially	the	French	troupe	,	the	flower	of	the	Parisian	stage	:	Regnault	,	Carigny	,
尤其	这	法语	剧团	,	这	花	的	这	巴黎人	阶段	:	雷诺	,	-	,

-

Desbarolles	,
-	,

尤其是法国剧团，巴黎舞台上的瑰宝：雷诺、卡里尼、德斯巴罗勒，

['meɪdæm] [blɑːntʃ] [bɪgnɪt] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mesdames	**Blanche**	**Bignet**	**and**	**Dupertuy**	**,**	**and**	**Mdlle**	**.**
女士们	布兰奇	Bignet	和	-	,	和	型号	.

布兰奇·比格内女士、杜佩尔图伊女士和 Mdlle 女士。

['dʒeni] - , [ðə; ði][məʊst] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] [ɒv; əv] ['frentʃwʊmən] .

Jenny	**Chassediane**	**,**	**the**	**most**	**spirituelle**	**of**	**Frenchwomen**	**.**
珍妮	-	,	这	最多	精神	的	法国女人	.

珍妮·查塞迪安，最具精神气质的法国女性。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['endʒɪnri] , ['rɪtʃi] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

'	**They**	**are**	**a**	**part**	**of**	**our**	**enginery**	**,**	**Richie**	**,**	**'**	**my**	**father**	**said**	**.**
-	他们	是	一个	部分	的	我们的	发动机	,	里奇	,	-	我的	父亲	说	.

“它们是我们引擎的一部分，里奇，”我父亲说。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

They	**proved**	**to**	**be**	**an**	**irresistible**	**attraction**	**to**	**the**	**margravine**	**.**
他们	已证实	到	是	一个	无法抗拒	景点	到	这	侯爵夫人	.

他们对女侯爵有着无法抗拒的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [wen] ,

She	**sent**	**word**	**to**	**my**	**father**	**that**	**she**	**meant**	**to**	**come**	**on**	**a**	**particular**	**day**	**when**	**,**
她	发送	单词	到	我的	父亲	那	她	意思是	到	来	在	一个	特别的	天	什么时候	,

她捎信给我父亲，说她打算在某一天过来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [njuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

as	**she**	**evidently**	**knew**	**,**	**I**	**should**	**not**	**be**	**present**	**.**
作为	她	显然	知道	,	我	应该	不是	是	展示	.

她显然知道我不应该在场。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][aɪ][hæd; həd] [prɪns] ['ɑːtoʊz] [kɑː'tel] [ɪn][maɪ][hændz] .

Two	**or**	**three**	**hours**	**later**	**I**	**had**	**Prince**	**Otto's**	**cartel**	**in**	**my**	**hands**	**.**
二	或者	三	小时	之后	我	有	王子	奥托的	卡特尔	在	我的	双手	.

两三个小时后，我就控制了奥托王子的卡特尔。

- [dɪ'wɪt] , ['aʊə(r)] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [təʊld][ˌem 'iː] ['sʌbsɪkwəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

Jorian	**DeWitt**	**,**	**our**	**guest**	**at**	**this**	**season**	**,**	**told**	**me**	**subsequently**	**,**	**and**	**with**	**the**
-	德威特	,	我们的	客人	在	这	季节	,	讲述	我	随后	,	和	和	这

['ʌtməʊst] ['sɪəriəsnəs] ,

utmost	**seriousness**	**,**
极致	严肃	,

本季嘉宾乔里安·德威特后来非常严肃地告诉我：

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

that	**I**	**was**	**largely**	**indebted**	**to**	**Mdlle**	**.**
那	我	曾是	很大程度上	负债累累	到	型号	.

我很大程度上要感谢Mdlle。

['dʒeni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [frentʃ] [spŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊ] [ʃevə'lɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɒ'tɪliə] [ɪn]

Jenny	**for**	**a**	**touching**	**French**	**song**	**of**	**a**	**beau**	**chevalier**	**she**	**sang**	**before**	**Ottilia**	**in**
珍妮	为了	一个	接触	法语	歌曲	的	一个	帅哥	骑士	她	唱	前	奥蒂莉亚	在

[maɪ] ['æbsəns] .

my	**absence**	**.**
我的	缺席	.

珍妮在我不在的时候为奥蒂莉亚演唱了一首感人的法国歌曲，歌颂一位英俊的骑士。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['endʒɪnri] ,

Both	**he**	**and**	**my**	**father**	**believed**	**in**	**the**	**efficacy**	**of**	**this**	**kind**	**of**	**enginery**	**,**
两个都	他	和	我的	父亲	相信	在	这	功效	的	这	种类	的	发动机	,

他和我父亲都相信这种机械的有效性。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ['hæpənd] ,

but	,	as	the	case	happened	,
但	,	作为	这	案件	发生	,

但事情的发展却是这样的：

[ðə; ði] [bəʊ] [ˌʃevə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['haɪbɔ:n] ['leɪdi]

the	beau	chevalier	was	down	low	enough	at	the	moment	his	highborn	lady
这	帅哥	骑士	曾是	向下	低的	足够的	在	这	片刻	他的	出身高贵	女士

['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒŋ] .

listened	to	the	song	.
听着	到	这	歌曲	.

当时，这位英俊的骑士正蹲得很低，他的贵妇正在聆听这首歌。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [wen] [prɪns] ['ɒtəʊ] [met] [ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['ɪntəvju:] [wɪð] [prɪns] ['ɜ:nɪst] ,

It	appeared	that	when	Prince	Otto	met	me	after	my	interview	with	Prince	Ernest	,
它	出现	那	什么时候	王子	奥托	遇见	我	后	我的	面试	和	王子	欧内斯特	,

似乎是在我与恩斯特王子会面之后，奥托王子来见我时，

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] [tu:; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ][ren'kɒntə(r)] ,

he	did	his	best	to	provoke	a	rencontre	,
他	做过	他的	最好的	到	惹	一个	邂逅	,

他竭尽全力挑起一场邂逅，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][maɪ] [stʌnd] [hed] , [bɪ'tʊk]

and	failing	to	get	anything	but	a	nod	from	my	stunned	head	,	betook
和	失败	到	得到	任何事物	但	一个	点头	从	我的	目瞪口呆	头	,	贝托克

[hɪm'self] [tu:; tə][maɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

himself	to	my	University	.
他自己	到	我的	大学	.

他见我震惊地摇了摇头，除了点头之外什么也没得到，便径直去了我的大学。

[ə; eɪ] ['frendli] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðeə(r)] , ['ɛkɑ:rt] [vi:ˌoʊ'ɛm] [hɒf] , ['ɒfəd] [tu:; tə] [faɪt] [hɪm] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑ:f] ,

A	friendly	young	fellow	there	,	Eckart	vom	Hof	,	offered	to	fight	him	on	my	behalf	,
一个	友好的	年轻的	同伴	那里	,	埃克哈特	呕吐	霍夫	,	提供	到	斗争	他	在	我的	代表	,

那里有个友善的年轻人，名叫埃卡特·冯·霍夫，主动提出替我跟他打架。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .

should	I	think	proper	to	refuse	.
应该	我	思考	恰当的	到	拒绝	.

我是否应该认为拒绝是合适的?

['ɛkɑ:rt] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['pɑ:ti]

Eckart	and	two	or	three	others	made	a	spirited	stand	against	the	aristocratic	party
埃克哈特	和	二	或者	三	其他的	制成	一个	精神抖擞	站立	反对	这	贵族	派对

['saɪdɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɒtəʊ] ,

siding	with	Prince	Otto	,
壁板	和	王子	奥托	,

埃卡特和另外两三个人奋起反抗支持奥托王子的贵族党派。

[hu:z] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [trɪk] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət]

whose	case	was	that	I	had	played	him	a	dishonourable	trick	to	laugh	at
谁	案件	曾是	那	我	有	玩	他	一个	不光彩的	诡计	到	笑	在

[hɪm] .

him	.
他	.

他的指控是，我耍了个卑鄙的伎俩来嘲笑他。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [tru:θ] ,

I	had	,	in	truth	,
我	有	,	在	真相	,

事实上，我曾经.....

[pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt]

persuaded	him	to	relieve	me	at	once	of	horse	and	rival	at	the	moment
被说服	他	到	缓解	我	在	一次	的	马	和	竞争对手	在	这	片刻

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

when	he	was	suffering	the	tortures	of	a	rejection	,
什么时候	他	曾是	痛苦	这	酷刑	的	一个	拒绝	,

在他遭受拒绝的痛苦时，我劝他立即解除我的马匹和竞争对手的职务。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] ; [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] ['gɪlti] .

and	I	was	rushing	to	take	the	hand	he	coveted	;	I	was	so	far	guilty	.
和	我	曾是	匆忙	到	拿	这	手	他	令人垂涎的	;	我	曾是	所以	远的	有罪的	.

我急于去牵他梦寐以求的手；我罪孽深重。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['gɪltləs] ,

But	to	how	great	a	degree	guiltless	,
但	到	如何	伟大的	一个	程度	无罪	,

但是，究竟在多大程度上是无罪的呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] ['pɒsəbli] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [mæn] ?

how	could	I	possibly	explain	to	the	satisfaction	of	an	angry	man	?
如何	可以	我	可能	解释	到	这	满意	的	一个	生气的	男人	?

我该如何向一个愤怒的男人解释清楚呢?

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɪm] ['liːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːs] , [waɪl] [ai] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ;

I	had	the	vision	of	him	leaping	on	the	horse	,	while	I	perused	his	challenge	;
我	有	这	想象	的	他	跳跃	在	这	马	,	尽管	我	仔细阅读	他的	挑战	;

我一边仔细阅读他的挑战，一边想象着他跃上马背的画面；

[sɔː] [hɪm] [fɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [smaɪl] [hɑːd] ,

saw	him	fix	to	the	saddle	and	smile	hard	,
锯	他	使固定	到	这	鞍	和	微笑	难的	,

看到他稳住身形，骑上马鞍，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sɜːvɪsɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd]

and	away	to	do	me	of	all	services	the	last	he	would	have	performed
和	离开	到	做	我	的	全部	服务	这	最后的	他	会	有	执行

['wɪtɪŋli] .

wittingly	.
故意	.

并且离开去为我做他最后一次明知故犯地做的所有事情。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːmən] ['fæntəsi] -

The	situation	was	exactly	of	a	sort	for	one	of	his	German	phantasy	-
这	情况	曾是	确切地	的	一个	种类	为了	一	的	他的	德语	幻想	-

['raɪtər] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [fluː] ,

writers	to	image	the	forest	jeering	at	him	as	he	flew	,
作家	到	图像	这	森林	嘲笑	在	他	作为	他	飞翔	,

这种情况恰好符合他一位德国奇幻小说作家的想象：当他飞行时，森林仿佛在嘲笑他。

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['viːəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [fɪəs] [drɑːft] [ɒv; əv] [spiːd] .

blind	,	deaf	,	and	unreasonable	,	vehement	for	one	fierce	draught	of	speed	.
瞎的	,	聋	,	和	不合理	,	慷慨	为了	一	凶猛的	草稿	的	速度	.

盲目、耳聋、不讲道理，一心只想痛饮速度。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['dɒgɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'vents] [wen] [wiː; wi] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ]

We	are	all	dogged	by	the	humour	of	following	events	when	we	start	on	a
我们	是	全部	顽强	经过	这	幽默	的	下列的	活动	什么时候	我们	开始	在	一个

[wɪnd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

wind	of	passion	.
风	的	热情	.

当我们一时冲动做出决定时，事后发生的种种事情总是会给我们带来意想不到的幽默感。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][maɪ'self][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

I	could	almost	fancy	myself	an	accomplice	.
我	可以	几乎	想要	我	一个	同案犯	.

我几乎可以把自己想象成同谋了。

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [lait] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] :

I	realized	the	scene	with	such	intensity	in	the	light	running	at	his	heels	:
我	已实现	这	场景	和	这样的	强度	在	这	光	跑步	在	他的	高跟鞋	:

我意识到，在他身后奔跑的光线下，那场景如此强烈：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ai] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [æz; əz][ai]

it	may	be	quite	true	that	I	laughed	in	the	hearing	of	his	messenger	as	I
它	可能	是	相当	真的	那	我	笑了	在	这	听力	的	他的	信使	作为	我

['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] .

folded	up	the	letter	.
折叠	向上	这	信	.

很有可能，我在折叠信件时，当着他信使的面笑了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] [rɪ'pɔːt] .

That	was	the	man's	report	.
那	曾是	这	男人的	报告	.

那是那名男子的报告。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kɒmənli] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [fə'getfl] [ɒv; əv] [djuː] [əb'zɜːrvənsɪz] .

I	am	not	commonly	one	to	be	forgetful	of	due	observances	.
我	是	不是	通常	一	到	是	健忘	的	到期的	观察	.

我通常不会忘记应尽的义务。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['prɪkt] [maɪ]

The	prospect	of	the	possible	eternal	separation	from	my	beloved	pricked	my
这	前景	的	这	可能的	永恒	分离	从	我的	心爱	刺痛	我的

[mə'kænɪkl] [wɪts] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [laɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn]

mechanical	wits	and	set	them	tracing	the	consequent	line	by	which	I	had	been
机械的	智慧	和	放	他们	追踪	这	后果	线	经过	哪个	我	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

brought	to	this	pass	as	to	a	natural	result	.
带来	到	这	经过	作为	到	一个	自然的	结果	.

想到可能要与我心爱的人永远分离，我的机械思维开始运转，并开始追溯我走到今天这一步的必然结果。

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

Had	not	my	father	succeeded	in	inspiring	the	idea	that	I	was	something	more
有	不是	我的	父亲	成功了	在	鼓舞人心	这	主意	那	我	曾是	某物	更多的

[ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] ?

than	something	?
比	某物	?

难道我的父亲没有成功地让我意识到，我不仅仅是"一个"人吗?

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪz][tuː; tə] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt]

The	tendency	of	young	men	is	to	conceive	it	for	themselves	without
这	趋势	的	年轻的	男人	是	到	构想	它	为了	他们自己	没有

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

年轻人往往倾向于自己构思，无需他人帮助；

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [pʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

a	prolonged	puff	from	the	breath	of	another	is	nearly	sure	to	make	them
一个	延长	噗	从	这	气息	的	其他	是	几乎	当然	到	制作	他们

[mæd][æz; əz] [kɪŋz] ,

mad	as	kings	,
疯狂的	作为	国王	,

别人长时间呼出的气息几乎肯定会让他们勃然大怒。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['pɑːrdənəbli] .

and	not	so	pardonably	.
和	不是	所以	可以原谅的	.

而且这并非完全可以原谅。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['æktɪd] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ;

I	see	that	I	might	have	acted	wisely	,	and	did	not	;
我	看	那	我	可能	有	行动	明智地	,	和	做过	不是	;

我意识到我本可以采取更明智的做法，但我没有；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] .

but	that	is	a	speculation	taken	apart	from	my	capabilities	.
但	那	是	一个	推测	已采取	除	从	我的	能力	.

但这只是我的推测，与我的能力无关。

[ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [feɪt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [fəˈbɪd(ə)n] [fruːt] , [dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

If	a	man's	fate	were	as	a	forbidden	fruit	,	detached	from	him	,	and	in	front	of	him	,
如果	一个	男人的	命运	是	作为	一个	禁止	水果	,	分离的	从	他	,	和	在	正面	的	他	,

如果一个人的命运就像一颗禁果，与他分离，却又摆在他面前，

[hiː; hi] [maɪt] ['hezɪteɪt] ['fɔːtʃənətli] [bɪ'fɔː(r)] ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] ,

he	might	hesitate	fortunately	before	plucking	it	;	but	,	as	most	of	us	are	aware	,
他	可能	犹豫	幸运的是	前	拔毛	它	;	但	,	作为	最多	的	我们	是	意识到的	,

他或许会在摘下它之前犹豫片刻；但是，正如我们大多数人所知，

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [siːd] - [pɑːðz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

the	vital	half	of	it	lies	in	the	seed	-	paths	he	has	traversed	.
这	必不可少的	一半	的	它	谎言	在	这	种子	-	路径	他	有	穿越	.

其中至关重要的一半在于他走过的种子之路。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

We	are	sons	of	yesterday	,	not	of	the	morning	.
我们	是	儿子们	的	昨天	,	不是	的	这	早晨	.

我们是昨日之子，而非明日之子。

[ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] [ded] [θɪŋ] .

The	past	is	our	mortal	mother	,	no	dead	thing	.
这	过去的	是	我们的	凡人	母亲	,	不	死的	事物	.

过去是我们凡人的母亲，并非死物。

['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['kɒnstəntli] [rɪ'flekts] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .

Our	future	constantly	reflects	her	to	the	soul	.
我们的	未来	不断地	反映	她	到	这	灵魂	.

我们的未来始终在灵魂深处反映着她。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [ðə; ði] [njuː] [mæn] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .

Nor	is	it	ever	the	new	man	of	to	-	day	which	grasps	his	fortune	,	good	or	ill	.
也不	是	它	曾经	这	新的	男人	的	到	-	天	哪个	抓住	他的	财富	,	好的	或者	患病的	.

也并非当今的新一代人能够真正把握自己的命运，无论是好运还是厄运。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['berid] , ['iːgə(r)]

We	are	pushed	to	it	by	the	hundreds	of	days	we	have	buried	,	eager
我们	是	推动	到	它	经过	这	数百	的	天	我们	有	埋葬	,	渴望的

[gəʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

数百天以来，我们埋葬了无数渴望的亡灵，正是这些亡灵将我们推向了这一步。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	if	you	have	not	the	habit	of	taking	counsel	with	them	,
和	如果	你	有	不是	这	习惯	的	采取	法律顾问	和	他们	,

如果你没有与他们商议的习惯，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

you	are	but	an	instrument	in	their	hands	.
你	是	但	一个	乐器	在	他们的	双手	.

你不过是他们手中的工具。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ədˈmɔnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [təʊn] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn]

My	English	tongue	admonishes	me	that	I	have	fallen	upon	a	tone	resembling	one
我的	英语	舌头	告诫	我	那	我	有	倒下	之上	一个	语气	类似	一

[huː] [ʌpˈlift, ˈʌplift][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]['paɪəti][ɪn][ə; eɪ]['sælɒn][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

who	uplifts	the	finger	of	piety	in	a	salon	of	conversation	.
WHO	提升	这	手指	的	虔诚	在	一个	沙龙	的	对话	.

我的英语告诉我，我的语气就像在谈话沙龙里举起虔诚的手指一样。

[ə; eɪ] [mænz] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [grəuz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['strɪndʒəntli]

A	man's	review	of	the	course	of	his	life	grows	for	a	moment	stringently
一个	男人的	审查	的	这	课程	的	他的	生活	生长	为了	一个	片刻	严格地

['sɪəriəs] [wen] [hiː; hi][biˈhəuld][ðə; ði] [striːm] [fɜːst] ['brɔːdnɪŋ] [pə'tʃɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait]

serious	when	he	beholds	the	stream	first	broadening	perchance	under	the	light
严肃的	什么时候	他	凝视	这	溪流	第一的	扩大	或许	在下面	这	光

[ˌɪntərˈpenəˌtret] [maɪn] [dʒʌst] [naʊ] .

interpenetrating	mine	just	now	.
相互渗透	矿	只是	现在	.

当一个人看到溪流在刚才那道光线穿透的矿井下第一次变宽时，他对自己的人生历程的回顾瞬间变得异常严肃。

[maɪ]['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['ɛkɑːrt] [viːˌɒʊ'ɛm] [hɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beəli] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,

My	seconds	were	young	Eckart	vom	Hof	,	and	the	barely	much	older	,
我的	秒	是	年轻的	埃克哈特	呕吐	霍夫	,	和	这	仅仅	很多	老	,

[ðəʊ] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [greˈgɔːriəs] - ,

though	already	famous	Gregorius	Bandelmeyer	,
尽管	已经	著名的	格雷戈里乌斯	-	,

我的助手是年轻的埃卡特·冯·霍夫，以及年纪稍长但已经成名的格雷戈里乌斯·班德尔迈耶。

[ə; eɪ]['nəʊtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɪ'pʌblɪkən] , [liːn] - [feɪst] , ['spektək(ə)ld] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

a	noted	mathematician	,	a	savage	Republican	,	lean	-	faced	,	spectacled	,	and	long	,
一个	著名的	数学家	,	一个	野蛮的	共和党人	,	倾斜	-	面对	,	戴眼镜的	,	和	长的	,

[sɒft] - ['fɪŋgəd] ; [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

soft	-	fingered	;	a	cat	to	look	at	,
柔软的	-	用手指	;	一个	猫	到	看	在	,

一位著名的数学家，一位激进的共和党人，面容清瘦，戴着眼镜，手指修长而柔软；一只令人赏心悦目的猫。

[ə; eɪ]['taɪgə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] .

a	tiger	to	touch	.
一个	老虎	到	触碰	.

可以触摸的老虎。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['juːnɪfɔːm] .

Both	of	them	were	animated	by	detestation	of	the	Imperial	uniform	.
两个都	的	他们	是	动画	经过	憎恶	的	这	帝国	制服	.

他们两人都对皇室制服深恶痛绝。

[ðeɪ] [di'strʌst] [maɪ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ;

They	distrusted	my	skill	in	the	management	of	the	weapon	I	had	chosen	;
他们	不信任	我的	技能	在	这	管理	的	这	武器	我	有	选定	;

他们不信任我驾驭我所选择的武器的能力；

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɪstlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

for	reasons	of	their	own	they	carried	a	case	of	pistols	to	the	field	.
为了	原因	的	他们的	自己的	他们	携带	一个	案件	的	手枪	到	这	场地	.

出于他们自己的原因，他们携带了一箱手枪到战场上。

[prɪns] ['ɒtəʊ][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Prince	Otto	was	attended	by	Count	Loepel	and	a	Major	Edelsheim	of	his
王子	奥托	曾是	参加	经过	数数	-	和	一个	主要的	-	的	他的

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

奥托王子由洛佩尔伯爵和他的军队中的埃德尔斯海姆少校陪同。

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [meɪns] , ['dʒentlmən] ['pɜːfɪktli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]

fresh	from	the	garrison	fortress	of	Mainz	,	gentlemen	perfectly	conversant	with	the
新鲜的	从	这	驻军	堡垒	的	美因茨	,	先生们	完美	熟人	和	这

[lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

laws	of	the	game	,
法律	的	这	游戏	,

刚从美因茨要塞出来的绅士们，对游戏规则了如指掌。

[wɪtʃ] [maɪ] ['wɜːðɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

which	my	worthy	comrades	were	not	.
哪个	我的	值得	同志们	是	不是	.

而我的那些可敬的战友们却不是。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

Several	minutes	were	spent	in	an	altercation	between	Edelsheim	and
一些	分钟	是	花费	在	一个	争吵	之间	-	和

- .

Bandelmeyer	.
-	.

埃德尔斯海姆和班德尔迈耶争吵了好几分钟。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd][hiː; hi] [pliːzd] .

The	major	might	have	had	an	affair	of	his	own	had	he	pleased	.
这	主要的	可能	有	有	一个	事务	的	他的	自己的	有	他	高兴	.

如果少校愿意，他自己也可以有一段婚外情。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪŋ] [weə(r)] [ai] [stʊd] :

My	feelings	were	concentrated	within	the	immediate	ring	where	I	stood	:
我的	情怀	是	集中	之内	这	即时	戒指	在哪里	我	站立	:

我的情绪都集中在我所站立的这片拳击台上：

[ai][kæn; kən][kəm'peə(r)][ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmblə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ]

I	can	compare	them	only	to	those	of	a	gambler	determined	to	throw
我	能	比较	他们	仅有的	到	那些	的	一个	赌徒	决定	到	扔

[hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪst] [steɪk] [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

his	largest	stake	and	abide	the	issue	.
他的	最大	赌注	和	遵守	这	问题	.

我只能将它们比作一个决心孤注一掷、赌上自己最大赌注的赌徒，并接受结果。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpən][tuː; tə] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] ;

I	was	not	open	to	any	distinct	impression	of	the	surrounding	scenery	;
我	曾是	不是	打开	到	任何	清楚的	印象	的	这	周围	风景	;

我对周围的景色没有任何明显的印象；

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['liːfɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][æn; ən]['aɪən]['æspekt] .

the	hills	and	leafage	seemed	to	wear	an	iron	aspect	.
这	丘陵	和	叶子	似乎	到	穿	一个	铁	方面	.

山丘和树叶仿佛披上了一层铁锈般的光泽。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] [seɪnts] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

My	darling	,	my	saint's	face	was	shut	up	in	my	heart	,
我的	亲爱的	,	我的	圣徒	脸	曾是	关闭	向上	在	我的	心	,

我亲爱的，我圣人的面容一直珍藏在我心中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ɔːdəbl] [kraɪ][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] .

and	with	it	a	little	inaudible	cry	of	love	and	pain	.
和	和	它	一个	小的	听不清	哭	的	爱	和	疼痛	.

伴随着一声微弱的、听不见的爱与痛的哭泣。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ep'ɒlədʒɪz] .

The	prince	declined	to	listen	to	apologies	.
这	王子	拒绝	到	听	到	致歉	.

王子拒绝接受道歉。

- [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] . -

'	He	meant	to	teach	me	that	this	was	not	a	laughing	matter	.	'
-	他	意思是	到	教	我	那	这	曾是	不是	一个	笑	事情	.	-

“他想让我明白，这不是一件可以开玩笑的事。”

['meɪdʒə(r)] - [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] - ; [nəʊ]['ɒfə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ə'pɒlədʒi]

Major	Edelsheim	had	misunderstood	Bandelmeyer	;	no	offer	of	an	apology
主要的	-	有	被误解	-	;	不	提供	的	一个	道歉

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

had	been	made	.
有	到过	制成	.

埃德尔斯海姆少校误解了班德尔迈耶的意思；他没有向班德尔迈耶道歉。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['hjuːmən][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [sɔːt] [bɪ'set] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː]

A	momentary	human	sensation	of	an	unworthy	sort	beset	me	when	I	saw
一个	瞬间	人类	感觉	的	一个	不配	种类	围困	我	什么时候	我	锯

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

them	standing	together	again	,
他们	常设	一起	再次	,

看到他们再次站在一起，我心中瞬间涌起一种愧疚和不甘。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [kə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ædvərˌsɛriz]

and	contrasted	the	collectedness	and	good	-	humour	of	my	adversary's
和	对比	这	集体	和	好的	-	幽默	的	我的	敌方的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [wɪð] [ðə; ði] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɒv; əv] [maɪn] ,

representative	with	the	vexatious	and	unnecessary	naggling	of	mine	,
代表	和	这	令人烦恼的	和	不必要	唠叨	的	矿	,

并将对方代表的沉着冷静和幽默风趣与我方代表的烦扰和不必要的唠叨进行了对比。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [huːz] [jɑːd] - [lɒŋ] [paɪp] ['skændəlaiz] [ˌem 'iː] .

the	sight	of	whose	yard	-	long	pipe	scandalized	me	.
这	视线	的	谁	院子	-	长的	管道	丑闻	我	.

看到他那根一米长的烟斗，我感到十分震惊。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

At	last	the	practical	word	was	given	.
在	最后的	这	实际的	单词	曾是	给定	.

最后，实际的指示给出了。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [sə'luːt] .

The	prince	did	not	reply	to	my	salute	.
这	王子	做过	不是	回复	到	我的	礼炮	.

王子没有回应我的敬礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	was	smoking	,	and	kept	his	cigar	in	one	corner	of	his	mouth	,
他	曾是	吸烟	,	和	保留	他的	雪茄	在	一	角落	的	他的	嘴	,

他叼着烟，把雪茄夹在嘴角。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['fensə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .

as	if	he	were	a	master	fencer	bidding	his	pupil	to	come	on	.
作为	如果	他	是	一个	掌握	击剑手	投标	他的	瞳孔	到	来	在	.

就好像一位击剑大师在指挥他的弟子上场一样。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊəʒwɑː] ['brɪtn] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ɑːmz] ,

He	assumed	that	he	had	to	do	with	a	bourgeois	Briton	unused	to	arms	,
他	假定	那	他	有	到	做	和	一个	资产阶级	英国人	未使用的	到	武器	,

他以为自己面对的是一个不习惯战争的英国资产阶级人士。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [held] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

such	as	we	are	generally	held	to	be	on	the	Continent	.
这样的	作为	我们	是	一般来说	握住	到	是	在	这	大陆	.

例如，我们通常被认为位于欧洲大陆上。

['ɑːftə(r)] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [rɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

After	feeling	my	wrist	for	a	while	he	shook	the	cigar	out	of	his	teeth	.
后	感觉	我的	手腕	为了	一个	尽管	他	摇晃	这	雪茄	出去	的	他的	牙齿	.

他摸了摸我的手腕，然后从嘴里抖出了雪茄。

[ðə; ði] - - - [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒst] [stiːl] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪstənt] [ɪn] ['meməri] ,

The	'	cliquetis	'	of	the	crossed	steel	must	be	very	distant	in	memory	,
这	-	-	-	的	这	交叉	钢	必须	是	非常	遥远	在	记忆	,

交叉钢条的“楔形”一定早已被人们遗忘。

[ænd; ənd] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪlə'tænti] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	yourself	in	a	most	dilettante	frame	of	mind	,
和	你自己	在	一个	最多	业余爱好者	框架	的	头脑	,

而你自己则抱着一种极其业余的心态，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðæt] [θɪn] ['skɛlɪtənz] [klæŋk] .

for	you	to	be	accessible	to	the	music	of	that	thin	skeleton's	clank	.
为了	你	到	是	可访问	到	这	音乐	的	那	薄的	骨骼的	铮铮	.

让你能够聆听到那瘦骨嶙峋的骷髅发出的叮当声。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ænd; ənd][faɪnə]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	it	is	better	and	finer	even	at	the	time	of	action	,
尽管如此	,	它	是	更好的	和	更精细	甚至	在	这	时间	的	行动	,

然而，即使在行动时，它也更好、更精细。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['hɒləʊ] ['oʊgərz] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['mʌzl] .

than	the	abominable	hollow	ogre's	eye	of	the	pistol	-	muzzle	.
比	这	可恶	空洞的	食人魔的	眼睛	的	这	手枪	-	枪口	.

比那可怕的空心食人魔的枪口之眼还要可怕。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pɑːsɪz] , [ðə; ði] [prɪns] ['tʃiːfli] [ə'tækɪŋ] .

We	exchanged	passes	,	the	prince	chiefly	attacking	.
我们	交换	通过	,	这	王子	主要	攻击	.

我们交换了传球，王子主要负责进攻。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [θɔːts] ,

Of	all	the	things	to	strike	my	thoughts	,
的	全部	这	事物	到	罢工	我的	想法	,

在所有让我想到的事情中，

[kæn; kən][juː; jʊ]['kredɪt][ˌem 'iː][ðæt][ðə; ði]['vɪvɪdɪst][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wʊmən]

can	you	credit	me	that	the	vividest	was	the	picture	of	the	old	woman
能	你	信用	我	那	这	最生动的	曾是	这	图片	的	这	老的	女士

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai][hæd; həd][siːn][ɪn]['aʊə(r)]['bɔɪhʊd][ɒn][ðə; ði][naɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]['drɒpɪŋ]

Temple	and	I	had	seen	in	our	boyhood	on	the	night	of	the	fire	dropping
寺庙	和	我	有	已见	在	我们的	童年	在	这	夜晚	的	这	火	下降

[ə'skjuː] ,

askew	,
歪斜	,

你能相信我吗？最生动的画面，是我和坦普尔小时候在火灾之夜看到的那位老妇人歪斜着身子的形象？

[laɪk][fɔːrks][ɒv; əv][braʊn][fleɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːnɪŋ][haʊs][ɪn]['lʌndən]['sɪti] ; [ai][mʌst; məst]

like	forks	of	brown	flame	,	from	the	burning	house	in	London	city	;	I	must
喜欢	叉子	的	棕色的	火焰	,	从	这	燃烧	房子	在	伦敦	城市	;	我	必须

[hæv; həv][smaɪld] .

have	smiled	.
有	微笑	.

就像伦敦城里燃烧的房屋中窜出的棕色火焰的叉子一样；我当时一定笑了。

[ðə; ði][prɪns][kraɪd][aʊt][ɪn][frentʃ] : - [lɑːf] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

The	prince	cried	out	in	French	:	'	Laugh	,	sir	;	you	shall	have	it	!	'
这	王子	哭	出去	在	法语	:	-	笑	,	先生	;	你	将	有	它	!	-

王子用法语喊道："笑吧，先生；您一定会得到它！"

[hiː; hi][hæd; həd]['nʌθɪŋ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃuˈɒsəti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əˈʃʊərəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɒmɪs]

He	had	nothing	but	his	impetuosity	for	an	assurance	of	his	promise
他	有	没有什么	但	他的	冲动	为了	一个	保证	的	他的	承诺

,

,
,

他除了急躁之外，一无所有，唯独缺少兑现承诺的保证。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːs][ˌem 'iː][bæk][bɪ'jɒnd][ə; eɪ][fʊt] .

and	was	never	able	to	force	me	back	beyond	a	foot	.
和	曾是	绝不	有能力的	到	力量	我	后退	超过	一个	脚	.

而且始终无法将我逼退超过一英尺。

[ai] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [pɪəst] [hɪz; ɪz][ɑːm] [əˈbʌv]

I	touched	him	on	the	arm	and	the	shoulder	,	and	finally	pierced	his	arm	above
我	感动	他	在	这	手臂	和	这	肩膀	,	和	最后	穿孔	他的	手臂	多于

[ðə; ði] ['elbəʊ] .

the	elbow	.
这	弯头	.

我摸了他的胳膊和肩膀，最后在他肘部上方刺穿了他的胳膊。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nɪəli] [wɒt] [ai] [laɪkt] [wɪð] [hɪm] ;

I	could	have	done	nearly	what	I	liked	with	him	;
我	可以	有	完毕	几乎	什么	我	喜欢	和	他	;

我几乎可以对他为所欲为；

[hɪz; ɪz] [skɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [sə'brɜː] .

his	skill	was	that	of	a	common	regimental	sabreur	.
他的	技能	曾是	那	的	一个	常见的	团级	军刀	.

他的技艺与普通军团军刀手无异。

- - [ˌkjuː juː 'aɪ] [nɛsɪt] - - ['ɑːrmɪs] ! -

'	Ludere	qui	nescit	campestribus	abstinet	armis	!	'
-	-	qui	nescit	-	-	武器	!	-

“Ludere qui nescit Campestribus 禁欲武器！”'

- [sæŋ] [aʊt] .
Bandelmeyer sang out .
- 唱 出去 .

班德尔迈耶放声歌唱。

- [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] ? - [sed] ['meɪdʒə(r)] - , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ]
' You observed ? ' said Major Edelsheim , and received another disconcerting
- 你 观察到 ? - 说 主要的 - , 和 已收到 其他 令人不安
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn] [laɪn] .
discharge of a Latin line .
释放 的 一个 拉丁 线 .

“你观察到了？”埃德尔斯海姆少校说道，然后又收到了一条令人不安的拉丁文命令。

[ðə; ði] [prɪns] [fraʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪlətri] [slæŋ] .
The prince frowned and made use of some military slang .
这 王子 皱眉 和 制成 使用 的 一些 军队 俚语 .

王子皱了皱眉，并使用了一些军事术语。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] ?
Was his honour now satisfied ?
曾是 他的 荣誉 现在 使满意 ?

他的荣誉现在得到了满足吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] .
Not a whit .
不是 一个 白色 .

一点儿也没有。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [spːd] - [pɔɪnt] [streɪt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]
He certainly could not have kept his sword - point straight , and yet he
他 当然 可以 不是 有 保留 他的 剑 - 观点 直的 , 和 然而 他
['klæmə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn] ,
clamoured to fight on ,
喧闹 到 斗争 在 ,

他肯定无法保持剑尖笔直，但他却叫嚣着要继续战斗。

[stæmpt] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [hɪm] ,
stamped , and summoned me to assault him ,
盖章 , 和 被召唤 我 到 突击 他 ,

他跺着脚，并命令我殴打他。

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [hæd; həd] [feɪld] ;
proposed to fight me with his left hand after his right had failed ;
建议的 到 斗争 我 和 他的 左边 手 后 他的 正确的 有 失败的 ;

右手失手后，他提议用左手和我搏斗；

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,
in short , he was beside himself ,
在 短的 , 他 曾是 旁 他自己 ,

总之，他当时简直疯了。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]
an example of the predicament of a man who has given all the
一个 例子 的 这 困境 的 一个 男人 WHO 有 给定 全部 这
[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [dɪs'eɪb(ə)ld] .
provocation and finds himself disabled .
挑衅 和 发现 他自己 已禁用 .

这是一个男人挑衅过度，最终却发现自己无能为力的困境的例子。

[maɪ]['sekəndz; sɪ'kɒndz][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðeə(r)] ['djuːtiz] ;
My seconds could have stopped it had they been equal to their duties ;
我的 秒 可以 有 停止 它 有 他们 到过 平等的 到 他们的 职责 ;

我的助手们如果尽职尽责，本可以阻止这场悲剧；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - , ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]

instead	of	which	Bandelmeyer	,	hearing	what	he	deemed	an	insult	to	the
反而	的	哪个	-	,	听力	什么	他	被认为	一个	侮辱	到	这

['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd]['skɒlə(r)] ,

order	of	student	and	scholar	,
命令	的	学生	和	学者	,

班德尔迈耶听到这番话，认为是对学生和学者秩序的侮辱，于是.....

[ri'tɔːt] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] , [ænd; ənd] ['ɛkɑːrt] , [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] , [dʒɔɪnd]

retorted	furiously	and	offensively	,	and	Eckart	,	out	of	good	-	fellowship	,	joined
反驳	愤怒地	和	进攻	,	和	埃克哈特	,	出去	的	好的	-	奖学金	,	加入

[hɪm] , [weə'æt] ['meɪdʒə(r)] - ,

him	,	whereat	Major	Edelsheim	,
他	,	哪里	主要的	-	,

他愤怒地、出言不逊地反驳道，出于友谊，埃卡特也加入了他的行列，于是埃德尔斯海姆少校.....

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['bændɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːm] ,

in	the	act	of	bandaging	the	prince's	arm	,
在	这	行为	的	包扎	这	王子的	手臂	,

在为王子包扎手臂的过程中，

[wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] [baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

warned	them	that	he	could	not	pass	by	an	outrage	on	his	uniform	.
警告	他们	那	他	可以	不是	经过	经过	一个	暴行	在	他的	制服	.

他警告他们，他不能对制服上的这种丑陋行为视而不见。

[kaʊnt] - [stept] [pə'laɪtli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɛkɑːrt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [baʊ; bəʊ] .

Count	Loepel	stept	politely	forward	,	and	gave	Eckart	a	significant	bow	.
数数	-	步	礼貌地	向前	,	和	给予	埃克哈特	一个	重要的	弓	.

洛佩尔伯爵礼貌地走上前，向埃卡特深深鞠了一躬。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ri'mɑːk] ['mɒkɪŋli] , - [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] ! -

The	latter	remarked	mockingly	,	'	With	pleasure	and	condescension	!	'
这	后者	评论	嘲讽地	,	-	和	乐趣	和	居高临下	!	-

后者嘲讽地说道：“乐意效劳，并带着居高临下的姿态！”

[æt; ət][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] - ,

At	a	murmur	of	the	name	of	doctor	from	Edelsheim	,
在	一个	低语	的	这	姓名	的	医生	从	-	,

一阵低语中响起埃德尔斯海姆医生的名字，

[ðə; ði] [prɪns] [dæmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɔː(r)][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	prince	damned	the	doctor	until	he	or	I	were	food	for	him	.
这	王子	该死的	这	医生	直到	他	或者	我	是	食物	为了	他	.

王子诅咒医生，直到他和我都成了他的食物。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

Irritated	by	the	whole	scene	,	and	his	extravagant	vindictiveness	,
受刺激	经过	这	所有的	场景	,	和	他的	靡	报复心	,

她对眼前的一切以及他过分的报复心感到恼火，

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv]['fjʊəri][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv]

in	which	light	I	regarded	the	cloak	of	fury	he	had	flung	over	the	shame	of
在	哪个	光	我	认为	这	披风	的	愤怒	他	有	扔	超过	这	耻辱	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,

his	defeat	,
他的	击败	,

我以此视角审视他用来掩盖战败耻辱的愤怒外衣。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] - [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm]

I	called	to	Bandelmeyer	to	open	his	case	of	pistols	and	offer	them
我	称为	到	-	到	打开	他的	案件	的	手枪	和	提供	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .

for	a	settlement	.
为了	一个	沉降	.

我打电话给班德尔迈耶，让他打开他的手枪箱，并提出用这些手枪进行和解。

[æz; əz][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ək'septəb(ə)l] .

As	the	proposal	came	from	me	,	it	was	found	acceptable	.
作为	这	提议	来了	从	我	,	它	曾是	成立	可接受	.

由于提议是我提出的，所以被认为是可以接受的。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ,

The	major	remonstrated	with	the	prince	,
这	主要的	抗议	和	这	王子	,

少校向王子提出抗议，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd][et] - [ɒv; əv] [wel] - [ment] [sə'vɪləti] .

and	expressed	to	me	his	regrets	and	et	caeteras	of	well	-	meant	civility	.
和	表达	到	我	他的	遗憾	和	等	-	的	出色地	-	意思是	礼貌	.

并向我表达了他的遗憾和善意的礼貌等等。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd][tɑːsk][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - ,

He	had	a	hard	task	to	keep	out	of	the	hands	of	Bandelmeyer	,
他	有	一个	难的	任务	到	保持	出去	的	这	双手	的	-	,

他面临着一项艰巨的任务，那就是阻止班德尔迈耶染指此事。

[huː] [hæd; həd] [siːzd] [maɪ] [sɒːd] ,

who	had	seized	my	sword	,
WHO	有	查获	我的	剑	,

谁夺走了我的剑，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['sɪksθ][et]['ɑːrmɪs][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	wanted	vi	et	armis	to	defend	the	cause	of	Learning	and	the	People
和	通缉	六	等	武器	到	保卫	这	原因	的	学习	和	这	人们

[ə'genst] ['mɪlətri] ['brigənd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

against	military	brigands	on	the	spot	.
反对	军队	强盗	在	这	点	.

并希望 vi et armis 在当地保卫学术和人民的事业，对抗军事强盗。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] .

If	I	had	not	fallen	we	should	have	had	one	or	two	other	prostrate	bodies	.
如果	我	有	不是	倒下	我们	应该	有	有	一	或者	二	其他	前列腺	身体	.

如果我没有摔倒，我们应该还会看到一两具倒地的尸体。

[ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

A	silly	business	on	all	sides	.
一个	愚蠢的	商业	在	全部	侧面	.

各方都觉得这是一场愚蠢的闹剧。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

WHAT	CAME	OF	A	SHILLING
什么	来了	的	一个	先令

一先令的下场

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː] [ə'tendɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , ['laʊdli] [əd'maɪəd]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['delɪkəsi] [ɪn] ['speərɪŋ]

The	surgeon	,	who	attended	us	both	,	loudly	admired	our	mutual	delicacy	in	sparing
这	外科医生	,	WHO	参加	我们	两个都	,	高声	钦佩	我们的	相互的	美味	在	节省

['ɑːtəɹiz] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːrgənz] :

arteries	and	vital	organs	:
动脉	和	必不可少的	器官	:

为我们俩主刀的外科医生大声赞扬了我们俩在手术中保护动脉和重要器官的精湛技艺：

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kʌts] [ə; eɪ] ['rʌfə(r)] ['pɑːθweɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [niːt] [stiːl] [bleɪd] ,

but	a	bullet	cuts	a	rougher	pathway	than	the	neat	steel	blade	,
但	一个	子弹	削减	一个	粗糙	路径	比	这	整洁的	钢	刀刃	,

但子弹造成的路径比锋利的钢刀要粗糙得多。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['prɒstreɪt] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

and	I	was	prostrate	when	the	prince	came	to	press	my	hand	on	his
和	我	曾是	前列腺	什么时候	这	王子	来了	到	按	我的	手	在	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [æt; ət] ['laibɑːh] .

departure	for	his	quarters	at	Laibach	.
离开	为了	他的	四分之一	在	莱巴赫	.

王子临行前来到莱巴赫的住所，握住我的手向我行礼，我当时正匍匐在地。

[ðə; ði] ['ʌtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl][wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪkl'eəɹɪŋ]

The	utterly	unreasonable	nature	of	a	duel	was	manifested	by	his	declaring
这	完全地	不合理	自然	的	一个	决斗	曾是	表现出来	经过	他的	声明

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他向我宣称：决斗完全不讲道理。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [lɑːf]

that	he	was	now	satisfied	I	did	not	mean	to	insult	him	and	then	laugh
那	他	曾是	现在	使满意	我	做过	不是	意思是	到	侮辱	他	和	然后	笑

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

他现在确信我并没有故意侮辱他然后嘲笑他。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌs(j)uːdə'rɪfɪk][fɔː(r); fə(r)] ['fiːvərɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd]

We	must	regard	it	rather	as	a	sudorific	for	feverish	blood	and
我们	必须	看待	它	相当	作为	一个	发汗的	为了	发烧	血	和

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

我们应该把它看作是治疗发热性血液和脑部的发汗剂。

[ai] [felt] [maɪ] [wuːnd] [ə'kjuːtli] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪsk] [step] [wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] .

I	felt	my	wound	acutely	,	seeing	his	brisk	step	when	he	retired	.
我	毛毡	我的	伤口	急性	,	看到	他的	轻快	步	什么时候	他	退休	.

看到他轻快的离去步伐，我感到自己的伤口一阵剧痛。

['hævɪŋ] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ˌem 'iː] ['bɒdɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [fɜːst] [ɪ'moʊʃnz] ,

Having	overthrown	me	bodily	,	it	threw	my	heart	back	to	its	first	emotions	,
拥有	被推翻	我	身体上的	,	它	扔	我的	心	后退	到	它是第一的		情绪	,

它不仅在肉体上征服了我，也让我的心回到了最初的情感状态。

[ænd; ənd][ai] [jəːnd] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

and	I	yearned	to	set	eyes	on	my	father	,
和	我	渴望	到	放	眼睛	在	我的	父亲	,

我渴望见到我的父亲，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['ɪndʒəd] [hɪm][ænd; ənd] [əud] [hɪm] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n]

with	a	haunting	sense	that	I	had	of	late	injured	him	and	owed	him	reparation
和	一个	令人难忘	感觉	那	我	有	的	晚的	受伤	他	和	欠款	他	赔偿

.

:

.

我心中始终萦绕着一种感觉，觉得我最近伤害了他，应该向他做出赔偿。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

It	vanished	after	he	had	been	in	my	room	an	hour	,
它	消失了	后	他	有	到过	在	我的	房间	一个	小时	,

他在我的房间里待了一个小时后，它就消失了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	return	when	he	had	quitted	it	,
到	返回	什么时候	他	有	辞职	它	,

他辞职后又回来了，

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

and	incessantly	and	inexplicably	it	went	and	came	in	this	manner	.
和	不已	和	莫名其妙地	它	去	和	来了	在	这	方式	.

它就这样不断地、莫名其妙地来来去去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'prest] .

He	was	depressed	.
他	曾是	郁闷	.

他很沮丧。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['drəʊləri] , [rɪ'liːvd] ['əʊnli][baɪ] [tʃɑːns] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

I	longed	for	drollery	,	relieved	only	by	chance	allusions	to	my	beloved	one	,
我	渴望	为了	笑话	,	松了口气	仅有的	经过	机会	暗示	到	我的	心爱	一	,

我渴望幽默，只有偶尔提及我心爱的人才能稍稍缓解我的这种渴望。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['stjuːpɪd]['djuːəl][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

whereas	he	could	not	conceal	his	wish	to	turn	the	stupid	duel	to	account	.
然而	他	可以	不是	隐藏	他的	希望	到	转动	这	愚蠢的	决斗	到	帐户	.

但他却无法掩饰自己想要报复这场愚蠢决斗的愿望。

- ['pens(ə)l][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [in'triːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

-	Pencil	a	line	to	her	,	-	he	entreated	me	,	and	dictated	his	idea	of
-	铅笔	一个	线	到	她	,	-	他	恳求	我	,	和	口述	他的	主意	的

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [laɪn] ,

a	moving	line	,
一个	移动	线	,

“给她画条线，”他恳求我，并口述了他心目中移动的线条。

['ædɪŋ] ['ɜːdʒəntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['lɛtəz] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

adding	urgently	,	that	the	crippled	letters	would	be	affecting	to	her	,
添加	紧急	,	那	这	残疾的	信件	会	是	影响	到	她	,

她急切地补充说，这些残缺不全的信件会对她造成影响。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd]['vet(ə)rənz] .

as	to	the	Great	Frederick	his	last	review	of	his	invalid	veterans	.
作为	到	这	伟大的	弗雷德里克	他的	最后的	审查	的	他的	无效的	退伍军人	.

至于伟大的弗雷德里克，他最后一次检阅了他的伤残老兵。

- [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'ləʊn] , ['dɑːlɪŋ] ['rɪtʃi] ,

-	Your	name	—	the	signature	of	your	name	alone	,	darling	Richie	,
-	你的	姓名	—	这	签名	的	你的	姓名	独自的	,	亲爱的	里奇	,

“你的名字——仅仅是你的名字，亲爱的里奇，

- [ænd; ənd][hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [skrɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] , — “ [stɪl] , ['dɪərɪst] ['eɪndʒl] ,

'	and	he	traced	a	crooked	scrawl	with	a	forefinger	,	—	“	Still	,	dearest	angel	,
-	和	他	追踪	一个	歪	乱涂	和	一个	食指	,	—	“	仍然	,	亲爱的	天使	,

他用食指潦草地画了个字——“亲爱的天使，依然如此。”

[ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [blʌd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd]

in	contempt	of	death	and	blood	,	I	am	yours	to	eternity	,	Harry	Lepel	Richmond
在	鄙视	的	死亡	和	血	,	我	是	你的	到	永恒	,	哈里	莱佩尔	里士满

,

,

,

蔑视死亡和鲜血，我永远属于你，哈里·莱佩尔·里士满

['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [rɔi] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

sometimes	called	Roy	—	a	point	for	your	decision	in	the	future	,
有时	称为	罗伊	—	一个	观点	为了	你的	决定	在	这	未来	,

有时被称为罗伊——这是你未来做决定的一个前提，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [breθ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [sə'lestiəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

should	the	breath	everlastingly	devoted	to	the	most	celestial	of	her	sex	,
应该	这	气息	永恒地	奉献	到	这	最多	天体	的	她	性别	,

如果她的气息永远献给她性别中最神圣的那一个，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [wʊd] [raɪz] [ɒn] [wɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'djuː] !

continue	to	animate	the	frame	that	would	rise	on	wings	to	say	adieu	!
继续	到	动画	这	框架	那	会	上升	在	翅膀	到	说	再见	!

继续制作动画，让画面中的人物长出翅膀，向大家告别！

[ə'djuː] ! ” — ['rɪtʃi] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['sentəns] ? -

adieu	!	”	—	Richie	,	just	a	sentence	?	'
再见	!	”	—	里奇	,	只是	一个	句子	?	-

再见！——里奇，就一句话?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] .

He	was	distracting	.
他	曾是	分散注意力	.

他很碍事。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ɒv; əv][hænd] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['spredɪŋ]

His	natural	tenderness	and	neatness	of	hand	qualified	him	for	spreading
他的	自然的	压痛	和	整洁	的	手	合格的	他	为了	传播

[piːs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] ;

peace	in	a	sick	-	room	;
和平	在	一个	生病的	-	房间	;

他天性温柔，手艺精湛，这使他具备了在病房里传播安宁的条件；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːm] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt]

but	he	was	too	full	of	life	and	his	scheme	,	and	knowing	me	out
但	他	曾是	也	满的	的	生活	和	他的	方案	,	和	会心	我	出去

[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

of	danger	,
的	危险	,

但他太过沉迷于生活和他的计划，而且知道我能脱离危险，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənsi] [æn; ən] ['aʊtlet] .

he	could	not	forbear	giving	his	despondency	an	outlet	.
他	可以	不是	忍耐	给予	他的	沮丧	一个	出路	.

他无法抑制自己的沮丧情绪，并试图找个发泄的出口。

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] [ɪn] [bɪg] [saɪz] : - ['hevənz] !

I	heard	him	exclaim	in	big	sighs	:	'	Heavens	!
我	听到	他	惊叹	在	大的	叹息	:	-	天	!

我听到他长叹一声：“天哪！”

[haʊ] [nɪə(r)] ! -

how	near	!	'
如何	靠近	!	-

好近啊!

[ænd; ənd] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

and	again	,	'	She	must	hear	of	it	!	'
和	再次	,	-	她	必须	听到	的	它	!	-

“她一定要知道这件事!”

['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn][səʊ] [ɪn'kɒrɪdʒəbli] [drə'mætɪk] .

Never	was	man	so	incorrigibly	dramatic	.
绝不	曾是	男人	所以	无可救药地	戏剧性	.

这个人从未如此无可救药地戏剧化过。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ,

He	would	walk	up	to	a	bookcase	and	take	down	a	volume	,
他	会	走	向上	到	一个	书柜	和	拿	向下	一个	体积	,

他会走到书架前，取下一本书。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'dʒekʃənəl] [fɪt] [wækst] ['vaɪələnt] , [flɪp] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

when	the	interjectional	fit	waxed	violent	,	flip	the	pages	,
什么时候	这	感叹词	合身	打蜡	暴力	,	翻动	这	页面	,

当插话变得激烈时，翻页。

[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [baɪ][hæd; həd][hiː; hi]

affecting	a	perplexity	he	would	assuredly	have	been	struck	by	had	he
影响	一个	困惑	他	会	当然	有	到过	击	经过	有	他

[pə'ruːz] [ðem; ðəm] ,

perused	them	,
仔细阅读	他们	,

装出一副困惑的样子，如果他仔细阅读过这些文件，肯定会感到困惑不解。

[ænd; ənd] [riːd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][wʌns] , — - ['ɪtəli] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] !

and	read	,	as	he	did	once	,	—	'	Italy	,	the	land	of	the	sun	!
和	读	,	作为	他	做过	一次	,	—	-	意大利	,	这	土地	的	这	太阳	!

他读道，就像他曾经读过的那样——“意大利，太阳之国!”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə] [grəʊn] .

and	she	is	to	be	hurried	away	there	,	and	we	are	left	to	groan	.
和	她	是	到	是	慌忙	离开	那里	,	和	我们	是	左边	到	呻吟	.

她将被匆匆送往那里，而我们只能唉声叹气。

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɪz] ['ɪnfəməs] !

The	conspiracy	is	infamous	!
这	阴谋	是	臭名昭著的	!

这个阴谋臭名昭著!

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es] !

One	of	the	Family	takes	it	upon	himself	to	murder	us	!
一	的	这	家庭	需要	它	之上	他自己	到	谋杀	我们	!

家族中的一人竟擅自决定要杀害我们!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] !

and	she	is	to	be	hurried	out	of	hearing	!
和	她	是	到	是	慌忙	出去	的	听力	!

必须赶紧把她带离现场!

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɔɪz] [spɪlt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

And	so	we	are	to	have	the	blood	of	the	Roys	spilt	for	nothing	?
和	所以	我们	是	到	有	这	血	的	这	罗伊斯	洒了	为了	没有什么	?

— [nəʊ] ! -

—	no	!	'
—	不	!	-

难道我们要眼睁睁地看着罗伊家族的鲜血白流吗？——不！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ,

and	he	shut	up	the	book	with	a	report	,
和	他	关闭	向上	这	书	和	一个	报告	,

他用一份报告结束了这本书的写作。

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [tuː; tə][maɪ][saɪd][tuː; tə][beg]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	bounded	to	my	side	to	beg	pardon	of	me	.
和	有界	到	我的	边	到	求	赦免	的	我	.

然后蹦到我身边，向我道歉。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['freɪzɪz] ,

From	his	particular	abuse	of	the	margravine	,	the	iteration	of	certain	phrases	,
从	他的	特别的	虐待	的	这	侯爵夫人	,	这	迭代	的	肯定	短语	,

从他对侯爵夫人的特殊虐待，到某些短语的反复出现，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] ,

which	he	uttered	to	denounce	and	defy	them	,
哪个	他	说出	到	声讨	和	违抗	他们	,

他发表这番言论是为了谴责和反抗他们。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

I	gathered	that	an	interview	had	passed	between	the	two	,
我	聚集	那	一个	面试	有	通过了	之间	这	二	,

我了解到两人之间进行过一次面谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəutifaid][ə; eɪ] [blɒ'keɪd] [ə'genst] [ɔːl] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	she	had	notified	a	blockade	against	all	letters	addressed	to	the
和	那	她	有	已通知	一个	封锁	反对	全部	信件	已解决	到	这

[ˌprɪn'ses] .

princess	.
公主	.

她还宣布封锁所有寄给公主的信件。

[hiː; hi][hɑːf] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	half	admitted	having	rushed	to	the	palace	on	his	road	to	me	.
他	一半	承认	拥有	匆忙	到	这	宫殿	在	他的	路	到	我	.

他半承认地承认，为了来见我，他匆匆赶往了宫殿。

- [bʌt; bət] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪn] ,

'	But	,	Richie	,	'	said	he	,	pressing	me	again	to	write	the	moving	line	,
-	但	,	里奇	,	-	说	他	,	紧迫	我	再次	到	写	这	移动	线	,

“但是，里奇，”他说道，再次催促我写下那句感人的话语，

- [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['bɔːdə(r)] [ə'drest] [baɪ][ˌem 'iː] [maɪt] [pɑːs] . -

'	a	letter	with	a	broad	black	border	addressed	by	me	might	pass	.	'
-	一个	信	和	一个	广阔	黑色的	边界	已解决	经过	我	可能	经过	.	-

“一封由我亲笔签名、带有宽黑边框的信件或许能通过。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːnfəli] [ə'stjuːt] .

He	looked	mournfully	astute	.
他	看起来	悲伤地	精明	.

他神情忧郁而睿智。

- [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [mait] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

'	The	margravine	might	say	to	herself	,
-	这	侯爵夫人	可能	说	到	她自己	,

女侯爵可能会自言自语道：

“ [hɪrz] ['dɒktə(r)] [deθ] [ɪn] [fʊl] [dɪ'pləʊmə] [kʌm] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [wentʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

“	Here's	Doctor	Death	in	full	diploma	come	to	cure	the	wench	of	her
”	这里是	医生	死亡	在	满的	文凭	来	到	治愈	这	妖妇	的	她

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

infatuation	.
痴情	.

“死神博士带着全套文凭前来治愈这个女人对死亡的迷恋。”

” [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [əʊld] ['wʊmən] , ['rɪtʃi] ; [kən'fjuːʒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

”	I	am	but	quoting	the	coarse	old	woman	,	Richie	;	confusion	on	her	and
”	我	是	但	引用	这	粗	老的	女士	,	里奇	;	困惑	在	她	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“我只是引用了那个粗俗老妇人里奇的话；她和我之间产生了误解！”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

for	I	like	her	.
为了	我	喜欢	她	.

因为我喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [pɑːs] [ɪn][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɜːnl] [griːf] — [ˌaɪ 'tiː] [mait]

It	might	pass	in	my	handwriting	,	with	a	smudge	for	paternal	grief	—	it	might
它	可能	经过	在	我的	手写	,	和	一个	弄脏	为了	父系	悲伤	—	它	可能

.

:
.

它或许会以我的笔迹流露出来，带着父亲的悲痛——或许会。

“ [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

“	To	Her	Serene	Highness	the	Margravine	of	Rippau	,	etc	.	,
”	到	她	安详	高度	这	侯爵夫人	的	-	,	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,	etc	.	,
ETC	.	,	ETC	.	,

“致里波侯爵夫人殿下，等等，等等，等等，

[ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - - - .

in	trust	for	the	Most	Exalted	the	Princess	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.
在	相信	为了	这	最多	崇高	这	公主	的	-	-	-	.

受托于至高无上的埃彭韦尔岑-萨克尔德公主。

” [ai] [træn'spəʊz] [ɔː(r)] [ə'mɪt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɔː(r)][səʊ] .

”	I	transpose	or	omit	a	title	or	so	.
”	我	转置	或者	忽略	一个	标题	或者	所以	.

“我可能会改动或省略标题之类的。”

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðeəz; ðəz] [vɜ˞wɜ˞ːəŋ] [ɪn] [rɔɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [hed] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ;

“	Aha	!	”	says	she	,	“	there's	verwirrung	in	Roy's	poor	head	,	poor	fellow	;
“	啊哈	!	”	说道	她	,	“	有	转	在	罗伊的	贫穷的	头	,	贫穷的	同伴	;

“啊哈！”她说，“罗伊可怜的脑袋里有扭曲，可怜的家伙；

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

the	boy	has	sunk	to	a	certainty	.
这	男生	有	沉没	到	一个	肯定	.

男孩已经彻底接受了现实。

[hɪə(r)] ([tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]) , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Here	**(**	**to**	**the**	**princess**	**)**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**this**	**is**	**for**	**you**	**.**
这里	(	到	这	公主	)	,	它	似乎	,	我的	亲爱的	,	这	是	为了	你	.

（对公主而言）亲爱的，这似乎是给你的。

[preɪ] [duː; də] [nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] . ″ -

Pray	**do**	**not**	**communicate**	**the**	**contents**	**for**	**a**	**day**	**or**	**so**	**,**	**or**	**a**	**month**	**.**	**″**	**'**
祈祷	做	不是	交流	这	内容	为了	一个	天	或者	所以	,	或者	一个	月	.	″	-

请您不要在一天左右，或者一个月内透露内容。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [θɪŋ] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .

His	**imitation**	**of**	**the**	**margravine**	**was**	**the**	**pleasantest**	**thing**	**I**	**heard**	**from**	**him**	**.**
他的	模仿	的	这	侯爵夫人	曾是	这	最令人愉悦的	事物	我	听到	从	他	.

他模仿侯爵夫人的口音是我听过他最令人愉悦的举动。

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] , [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [steɪt] , [wɒz; wəz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ,

The	**princess's**	**maid**	**and**	**confidante**	**,**	**he**	**regretted**	**to**	**state**	**,**	**was**	**incorruptible**	**,**
这	公主的	女佣	和	知己	,	他	后悔	到	状态	,	曾是	廉洁奉公	,

[wɪtʃ] [ai] [njuː] .

which	**I**	**knew**	**.**
哪个	我	知道	.

他遗憾地表示，公主的侍女兼知己清廉正直，这一点我早已知晓。

[ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] - ['raɪtɪŋ] , - ['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

That	**line**	**of**	**Ottilia's**	**writing**	**,**	**'**	**Violets**	**are**	**over**	**,**
那	线	的	-	写作	,	-	紫罗兰	是	超过	,

奥蒂莉亚写的那句话，“紫罗兰已经凋谢了”，

- [riːd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] - ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,

'	**read**	**by**	**me**	**in**	**view**	**of**	**the**	**root**	**-**	**mountain**	**of**	**the**	**Royal**	**House**	**of**	**Princes**	**,**
-	读	经过	我	在	看法	的	这	根	-	山	的	这	皇家	房子	的	王子们	,

我站在王室家族的根山前阅读，

[skɔf, skɔːf][æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'sʌfrəbli] [wen'evə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv]

scoffed	**at**	**me**	**insufferably**	**whenever**	**my**	**father**	**showed**	**me**	**these**	**openings**	**of**
嘲笑	在	我	令人难以忍受	每当	我的	父亲	显示	我	这些	开口	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	**mind**	**,**
他的	头脑	,

每当父亲向我展示他这些思想上的闪光点时，他都会对我冷嘲热讽，令人难以忍受。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [drægd] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːlməʊst] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən]

until	**I**	**was**	**dragged**	**down**	**to**	**think**	**almost**	**that**	**I**	**had**	**not**	**loved**	**the**	**woman**
直到	我	曾是	拖拽	向下	到	思考	几乎	那	我	有	不是	喜爱	这	女士

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [səʊl] ,

and	**noble**	**soul**	**,**
和	高贵	灵魂	,

直到我陷入沉思，几乎开始怀疑我是否真的爱过这位拥有高尚灵魂的女子。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] [ˌprɪn'ses] — [ðə; ði] [kɑːrvd] [gɪlt] [freɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

but	**only**	**the**	**glorified**	**princess**	**—**	**the**	**carved**	**gilt**	**frame**	**instead**	**of**	**the**	**divine**
但	仅有的	这	光荣的	公主	—	这	雕刻	镀金	框架	反而	的	这	神圣的

['pɔːtreɪt] !

portrait	**!**
肖像	!

但只有被美化的公主——雕刻精美的镀金画框，而不是神圣的画像！

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['ækrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

a	**shameful**	**acrid**	**suspicion**	**,**
一个	可耻	辛辣	怀疑	,

一种令人羞耻的、尖刻的怀疑，

[ˈrænsæk] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][faʊl] [tɔːtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

ransacking	**my**	**conscience**	**with**	**the**	**thrusting**	**in**	**of**	**a**	**foul**	**torch**	**here**	**and**	**there**	**.**
洗劫	我的	良心	和	这	推进	在	的	一个	犯规	火炬	这里	和	那里	.

污秽的火炬不时刺入我的良心，肆意蹂躏着我。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [ʃʌnd] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] ?

For	**why**	**had**	**I**	**shunned**	**him**	**of**	**late**	**?**
为了	为什么	有	我	被排斥	他	的	晚的	?

我最近为什么一直疏远他?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtɔːtʃəd] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?

How	**was**	**it**	**that**	**he**	**tortured**	**me**	**now**	**?**
如何	曾是	它	那	他	受折磨	我	现在	?

他现在是怎么折磨我的?

[dɪd][aɪ][ɪn][nəʊ] [dɪˈgriː] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈseɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ?

Did	**I**	**in**	**no**	**degree**	**participate**	**in**	**the**	**poignant**	**savour**	**of**	**his**	**scheme**	**?**
做过	我	在	不	程度	参加	在	这	令人心酸的	品尝	的	他的	方案	?

我难道丝毫没有参与到他那令人心酸的计划中吗?

[sʌtʃ] [ˈkwestʃəniŋ] [set] [ˌem ˈiː] [ˈflʌʃɪŋ] [ɪn] [ˈdedli] [tʃɪlz] .

Such	**questionings**	**set**	**me**	**flushing**	**in**	**deadly**	**chills**	**.**
这样的	质询	放	我	冲洗	在	致命	寒意	.

这样的问题让我感到一阵彻骨的寒意。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [wiːk] , [maɪ] [hɑːt] [ɪgˈzɔːstɪd] , [maɪ] [ˈbɒdi] [siːmd] [ˈtruːθfl] [pəˈfɔːs] [ænd; ənd]

My	**brain**	**was**	**weak**	**,**	**my**	**heart**	**exhausted**	**,**	**my**	**body**	**seemed**	**truthful**	**perforce**	**and**
我的	脑	曾是	虚弱的	,	我的	心	筋疲力尽的	,	我的	身体	似乎	真实	强制	和

[kənˈfest] [ɒn][ðə; ðɪ] [ræk] .

confessed	**on**	**the**	**rack**	**.**
坦白	在	这	架子	.

我当时脑子一片空白，心脏疲惫不堪，身体似乎不由自主地吐露了真相，在刑架上认罪了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɑːtli] , [ɪnˈsensəbli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][veɪn] [ˈglɪtə(r)][ɒv; əv]

I	**could**	**not**	**deny**	**that**	**I**	**had**	**partly**	**,**	**insensibly**	**clung**	**to**	**the**	**vain**	**glitter**	**of**
我	可以	不是	否定	那	我	有	部分	,	无意识地	紧紧抓住	到	这	徒劳	闪光	的

[həˈredɪt(ə)ri] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

hereditary	**distinction**	**,**
遗传	区别	,

我无法否认，我曾在某种程度上、不知不觉地执着于世袭名望那虚荣的光环。

[maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈpɪtfɔːl] ; [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈfʊthəʊld] ,

my	**father's**	**pitfall**	**;**	**taking**	**it**	**for**	**a**	**substantial**	**foothold**	**,**
我的	父亲的	陷阱	;	采取	它	为了	一个	重大的	立足点	,

我父亲的陷阱；将其视为坚实的立足点，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˌsensəˈbɪləti][ænd; ənd] , [mɑːk][juː; jʊ] , [truː] [praɪd] ,

when	**a**	**young**	**man**	**of**	**wit**	**and**	**sensibility**	**and**	**,**	**mark**	**you**	**,**	**true**	**pride**	**,**
什么时候	一个	年轻的	男人	的	有	和	感性	和	,	标记	你	,	真的	自豪	,

当一个年轻人既有智慧又有感性，而且，请注意，还有真正的自尊心，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][fɜːst][keə(r)][tuː; tə]['træmp(ə)l] [ðæt] ['ʌndə(r)] [hiːl] .

would	**have**	**made**	**it**	**his**	**first**	**care**	**to**	**trample**	**that**	**under**	**heel**	**.**
会	有	制成	它	他的	第一的	关心	到	践踏	那	在下面	脚跟	.

他肯定会把践踏它作为首要任务。

['eksələnt] [ɪz] [praɪd] ; [bʌt; bət][əʊ] ! [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['bɪldɪŋ]

Excellent	**is**	**pride**	**;**	**but**	**oh**	**!**	**be**	**sure**	**of**	**its**	**foundations**	**before**	**you**	**go**	**on**	**building**
出色的	是	自豪	;	但	哦	!	是	当然	的	它是	基础	前	你	去	在	建筑

['mɒnjumənt] [haɪ] .

monument	**high**	**.**
纪念碑	高的	.

卓越固然令人骄傲；但是，在你建造宏伟丰碑之前，务必确保其根基稳固。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]

I	know	nothing	to	equal	the	anguish	of	an	examination	of	the	basis	of
我	知道	没有什么	到	平等的	这	痛苦	的	一个	考试	的	这	基础	的

[wʌnz] [praɪd] [ðæt] [dɪs'kʌvə] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['spɪdli] [fɪkst] ;

one's	pride	that	discovers	it	not	solidly	fixed	;
一个人的	自豪	那	发现	它	不是	稳固地	固定的	;

没有什么比审视自己的骄傲根基，却发现它并不牢固更令人痛苦的了；

[æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [self] - [ɪm'pəʊzɪŋ] ['strʌktʃə(r)] , [paɪld] [ə'pɒn] ['empti] ['selərɪdʒ] .

an	imposing	,	self	-	imposing	structure	,	piled	upon	empty	cellarage	.
一个	气势磅礴	,	自己	-	气势磅礴	结构	,	堆积	之上	空的	地窖	.

一座气势恢宏、自成一体的建筑，堆砌在空荡荡的地窖上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [triː] ['straɪkɪŋ] [bæd] [sɔɪl] , [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [wɪð] [taɪm] .

It	will	inevitably	,	like	a	tree	striking	bad	soil	,	betray	itself	at	the	top	with	time	.
它	将要	不可避免地	,	喜欢	一个	树	引人注目	坏的	土壤	,	背叛	本身	在	这	顶部	和	时间	.

就像树木栽在贫瘠的土壤里一样，随着时间的推移，它终将不可避免地在顶端暴露自身缺陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][səʊl] ['helθi] [saɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

And	the	anguish	I	speak	of	will	be	the	sole	healthy	sign	about	you	.
和	这	痛苦	我	说话	的	将要	是	这	唯一	健康	符号	关于	你	.

而我所说的这种痛苦，将是你身上唯一健康的标志。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Whether	in	the	middle	of	life	it	is	adviseable	to	descend	the	pedestal	altogether	,
无论	在	这	中间	的	生活	它	是	建议	到	下降	这	座	共	,

人到中年是否应该彻底离开神坛?

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [seɪ] .

I	dare	not	say	.
我	敢	不是	说	.

我不敢说。

[fjuː] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ˌɪn'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪbə(r)]

Few	take	the	precaution	to	build	a	flight	of	steps	inside	—	it	is	not	a	labour
很少	拿	这	预防	到	建造	一个	航班	的	步骤	里面	—	它	是	不是	一个	劳动

[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ;

to	be	proud	of	;
到	是	自豪的	的	;

很少有人会事先在室内建造楼梯——这不是一件值得骄傲的事；

['fjuːə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [let] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ]

fewer	like	to	let	themselves	down	in	the	public	eye	—	it	amounts	to	a
更少	喜欢	到	让	他们自己	向下	在	这	民众	眼睛	—	它	金额	到	一个

[ˌkæstɪ'geɪʃn] ;

castigation	;
惩罚	;

很少有人愿意在公众面前让自己难堪——这相当于一种惩罚；

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ai][fɪə(r)] , [rɪ'meɪn] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɪn] ['tɔplɪŋ] ['əʊvə(r)]

you	must	,	I	fear	,	remain	up	there	,	and	accept	your	chance	in	toppling	over
你	必须	,	我	害怕	,	保持	向上	那里	,	和	接受	你的	机会	在	倾倒	超过

.

:

.

恐怕你必须继续待在上面，接受随时可能坠落的风险。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [dɪ'luːd] [jɔː'self] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

But	in	any	case	,	delude	yourself	as	you	please	,
但	在	任何	案件	,	妄想	你自己	作为	你	请	,

但无论如何，随你便吧。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒfti] ['bɔːldnəs] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][biː; bi] [siːn] [wɪð] [taɪm] .

your	lofty	baldness	will	assuredly	be	seen	with	time	.
你的	高远	秃顶	将要	当然	是	已见	和	时间	.

你的秃顶迟早会被人注意到。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'saʊndnəs] .

Meanwhile	,	you	cannot	escape	the	internal	intimations	of	your	unsoundness	.
同时	,	你	不能	逃脱	这	内部的	暗示	的	你的	不健全	.

与此同时，你却无法摆脱内心深处对自身不健全的感受。

[ə; eɪ] [mænz] [praɪd] [ɪz][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] ['hedpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] [soʊlz] [sə'pɔːt] [ɔː(r)][sneə(r)] .

A	man's	pride	is	the	front	and	headpiece	of	his	character	,	his	soul's	support	or	snare	.
一个	男人的	自豪	是	这	正面	和	头巾	的	他的	特点	,	他的	灵魂的	支持	或者	圈套	.

男人的骄傲是他性格的门面和顶峰，是他灵魂的支撑或陷阱。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [juːθ] .

Look	to	it	in	youth	.
看	到	它	在	青年	.

年轻时就应该重视这一点。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒn][maɪ] ['retʃɪd] [sɪk] - [bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ledʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] [diːdz] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [stɒk] .

I	have	to	thank	the	interminable	hours	on	my	wretched	sick	-	bed	for	a	singularly	beneficial	investigation	of	the	ledger	of	my	deeds	and	omissions	and	moral	stock	.
我	有	到	感谢	这	没完没了	小时	在	我的	可怜	生病的	-	床	为了	一个	单独地	有利	调查	的	这	账簿	的	我的	契约	和	遗漏	和	道德	库存	.

我必须感谢我在病床上度过的漫长时光，让我有机会对自己的所作所为、不作为以及道德品质进行一次极其有益的调查。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstrɪ; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn] ,

Perhaps	it	has	already	struck	you	that	one	who	takes	the	trouble	to	sit	and	write	his	history	for	as	large	a	world	as	he	can	obtain	,
也许	它	有	已经	击	你	那	一	WHO	需要	这	麻烦	到	坐	和	写	他的	历史	为了	作为	大的	一个	世界	作为	他	能	获得	,

或许你已经意识到，一个人如果费心坐下来，为尽可能广阔的世界撰写历史，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] ['evri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

and	shape	his	style	to	harmonize	with	every	development	of	his	nature	,
和	形状	他的	风格	到	协调	和	每一个	发展	的	他的	自然	,

并塑造他的风格，使其与他性格的每一个发展阶段相协调。

[kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑːd] [greɪn][ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪm] .

can	no	longer	have	much	of	the	hard	grain	of	pride	in	him	.
能	不	更长	有	很多	的	这	难的	粮食	的	自豪	在	他	.

他身上已经不再有那么多顽固的骄傲了。

[ə; eɪ] [praʊd] ['pʌpɪt] - ['ʃəʊmən] ['bləʊɪŋ] ['ɪntuː] - [paɪps] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

A	proud	puppet	-	showman	blowing	into	Pandaean	pipes	is	an	inconceivable	object	,
一个	自豪的	木偶	-	表演者	吹	进入	-	管道	是	一个	不可思议	目的	,

一个骄傲的木偶戏艺人吹奏潘达亚族的笛子，这简直是不可思议的景象。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [frɒm; frəm] ['pɒstʃə(r)] .

except	to	those	who	judge	of	characteristics	from	posture	.
除了	到	那些	WHO	法官	的	特征	从	姿势	.

除了那些根据姿态来判断性格的人之外。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst]

It	began	to	be	observed	by	others	that	my	father	was	not	the	most
它	开始	到	是	观察到	经过	其他的	那	我的	父亲	曾是	不是	这	最多

['kʌmfətɪŋ] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

comforting	of	nurses	to	me	.
令人感到安慰	的	护士	到	我	.

其他人开始注意到，我父亲并不是最能安慰我的护士。

[maɪ] ['lændleɪdi] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

My	landlady	brought	a	young	girl	up	to	my	room	,
我的	房东	带来	一个	年轻的	女孩	向上	到	我的	房间	,

房东太太带了一个年轻女孩到我的房间来，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

and	introduced	her	under	the	name	of	Lieschen	,
和	介绍	她	在下面	这	姓名	的	-	,

并以莉申（Lieschen）的名字介绍她。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

saying	that	she	had	for	a	long	time	been	interested	in	me	,
说	那	她	有	为了	一个	长的	时间	到过	感兴趣的	在	我	,

她说她一直对我感兴趣，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'dɪʃn] .

and	had	been	diligent	in	calling	to	inquire	for	news	of	my	condition	.
和	有	到过	勤奋	在	呼叫	到	查询	为了	消息	的	我的	状况	.

并一直勤恳地打电话询问我的情况。

[kə'mɑːnd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðɪs] - ['kʌlәd] [ænd; ənd] [sed] [dɪ'mjʊəli] , - [ai]

Commanded	to	speak	for	herself	,	this	Lieschen	coloured	and	said	demurely	,	'	I
命令	到	说话	为了	她自己	,	这	-	有色	和	说	端庄地	,	-	我

[ˌeɪ 'em] [ɪn] ['sɜːvɪs] [hɪə(r)] ,

am	in	service	here	,
是	在	服务	这里	,

奉命为自己说话，这位莉申脸色涨红，腼腆地说道："我在这里做侍从。"

[sɜː(r)] , [ə'mʌŋ] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbəti] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ] [juː; jʊ] ,

sir	,	among	good	-	hearted	people	,	who	will	give	me	liberty	to	watch	by	you	,
先生	,	之中	好的	-	心地	人们	,	WHO	将要	给	我	自由	到	手表	经过	你	,

先生，在这么多善良的人当中，谁会允许我旁观呢?

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	three	hours	of	the	afternoon	and	three	of	the	early	part	of	the
为了	三	小时	的	这	下午	和	三	的	这	早期的	部分	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

下午三个小时和晚上早些时候三个小时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] . -

if	you	will	honour	me	.	'
如果	你	将要	荣誉	我	.	-

如果你能尊重我的话。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] ,

My	father	took	her	shoulder	between	finger	and	thumb	,
我的	父亲	采取	她	肩膀	之间	手指	和	拇指	,

我父亲用拇指和食指捏住她的肩膀，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] - [nəʊ] ! [nəʊ] !

and	slightly	shook	her	to	each	ejaculation	of	his	emphatic	'	No	!	no	!
和	轻微地	摇晃	她	到	每个	射精	的	他的	强调	-	不	!	不	!

他每次大声喊着"不！不！"时，都会轻轻摇晃她。

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdn] [nɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] !

a	young	maiden	nurse	to	a	convalescent	young	gentleman	!
一个	年轻的	少女	护士	到	一个	康复期	年轻的	绅士	!

一位年轻的护士照顾一位正在康复的年轻绅士!

[waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

Why	,	goodness	gracious	me	!
为什么	,	善良	亲切	我	!

我的天哪!

[eɪ] ? -

Eh	?	'
嗯	?	-

嗯?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

She	looked	at	me	softly	,	and	I	said	I	wished	her	to	come	.
她	看起来	在	我	轻轻	,	和	我	说	我	希望	她	到	来	.

她温柔地看着我，我说我希望她能来。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪtrən] .

My	father	appealed	to	the	sagacity	of	the	matron	.
我的	父亲	上诉	到	这	睿智	的	这	护士长	.

我父亲求助于女舍监的睿智。

[səʊ] ['dʒeləs] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'dʒestid] ['pɑːtnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

So	jealous	was	he	of	a	suggested	partner	in	his	task	that	he	had
所以	嫉妒的	曾是	他	的	一个	建议	伙伴	在	他的	任务	那	他	有

[rɪ'fjuːzd] [maɪ] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwests] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz]

refused	my	earnest	requests	to	have	Mr	.	Peterborough	to	share	the	hours
拒绝	我的	认真	请求	到	有	先生	.	彼得伯勒	到	分享	这	小时

[ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

of	watching	by	my	side	.
的	观看	经过	我的	边	.

他非常嫉妒我推荐的搭档，以至于拒绝了我恳切的请求，让彼得伯勒先生和我一起分担守望的时间。

[ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] ['veri] [ʃɔːt] ,

The	visits	of	college	friends	and	acquaintances	were	cut	very	short	,
这	访问	的	大学	朋友们	和	熟人	是	切	非常	短的	,

大学朋友和熟人的来访时间都被大大缩短了。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'djuːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃ] [wɪð] [θʌmz] [ænd; ənd] [nɒdz] [ænd; ənd]

he	soon	reduced	them	to	talk	in	a	hush	with	thumbs	and	nods	and
他	很快	减少	他们	到	讲话	在	一个	嘘	和	拇指	和	点头	和

['aɪbraʊz] ;

eyebrows	;
眉毛	;

他很快就用拇指、点头和眉毛示意，让他们安静地交谈起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	if	it	had	not	been	so	annoying	to	me	,
和	如果	它	有	不是	到过	所以	恼人的	到	我	,

如果它不是那么让我恼火的话，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'kʌstəm] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]

I	could	have	laughed	at	his	method	of	accustoming	the	regular	visitors	to
我	可以	有	笑了	在	他的	方法	的	习惯	这	常规的	访客	到

[meɪk] ['redi] ,

make	ready	,
制作	准备好	,

我本可以嘲笑他让常客们习惯提前做好准备的做法，

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

immediately	after	greeting	,	for	his	affectionate	dismissal	of	them	.
立即地	后	问候	,	为了	他的	亲热	解雇	的	他们	.

问候过后，他亲切地送别了他们。

- [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [mjuːt] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Lieschen	went	away	with	the	mute	blessing	of	his	finger	on	one	of	her
-	去	离开	和	这	沉默的	祝福	的	他的	手指	在	一	的	她

['mɒdɪst] ['dɪmplz] ;

modest	dimples	;
谦虚的	酒窝	;

莉申带着他无声的祝福离开了，他的手指轻轻地放在她脸颊上的一个小酒窝里。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

but	,	to	his	amazement	,	she	returned	in	the	evening	.
但	,	到	他的	惊愕	,	她	返回	在	这	晚上	.

但令他惊讶的是，她晚上回来了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen]

He	gave	her	a	lecture	,	to	which	she	listened	attentively	,	and	came	again
他	给予	她	一个	演讲	,	到	哪个	她	听着	认真地	,	和	来了	再次

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

他给她讲了一堂课，她认真地听了，第二天早上又来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] .

He	was	petrified	.
他	曾是	石化	.

他吓坏了。

- ['idiəts] , ['ɪnsekts] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [siː] ['əʊʃ(ə)n] ! - [sed] [hiː; hi] ,

'	Idiots	,	insects	,	women	,	and	the	salt	sea	ocean	!	'	said	he	,
-	白痴	,	昆虫	,	女性	,	和	这	盐	海	海洋	!	-	说	他	,

“白痴、昆虫、女人，还有咸涩的大海！”他说道。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stresɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['prez(ə)nt] ,

to	indicate	a	list	of	the	untameables	,	without	distressing	the	one	present	,
到	表明	一个	列表	的	这	-	,	没有	令人痛心	这	一	展示	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

列出那些桀骜不驯之人的名单，而不使在场之人感到不安，并且，

[əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɪmˈself] ['biːt(ə)n] , [hiː; hi] ['ruːfəli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] .

acknowledging	himself	beaten	,	he	ruefully	accepted	his	holiday	.
承认	他自己	被打败	,	他	懊悔地	公认	他的	假期	.

他承认自己战败，无奈地接受了假期。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [laɪk] [swiːt] [sprɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

The	girl	was	like	sweet	Spring	in	my	room	.
这	女孩	曾是	喜欢	甜的	春天	在	我的	房间	.

那女孩就像我房间里的甜美春天。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] - [fəˈmɪliəli] .

She	spoke	of	Sarkeld	familiarly	.
她	辐	的	-	熟悉地	.

她用亲切的语气谈起萨克尔德。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem 'iː] ,

She	was	born	in	that	neighbourhood	,	she	informed	me	,
她	曾是	出生	在	那	邻里	,	她	知情的	我	,

她告诉我，她就出生在那个街区。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [greɪt] ['leɪdi] .

and	had	been	educated	by	a	dear	great	lady	.
和	有	到过	受过教育	经过	一个	亲爱的	伟大的	女士	.

她曾受一位慈祥伟大的女士的教导。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

Her	smile	of	pleasure	on	entering	the	room	one	morning	,
她	微笑	的	乐趣	在	进入	这	房间	一	早晨	,

一天早晨，她走进房间时脸上带着欣喜的笑容。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] - ['fɑːðəli] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['briːzi]

and	seeing	me	dressed	and	sitting	in	a	grand	-	fatherly	chair	by	the	breezy
和	看到	我	穿着	和	坐着	在	一个	盛大	-	父爱	椅子	经过	这	微风

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

看到我穿着整齐，坐在窗边一张老式的椅子上，微风拂面，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [helθ] .

was	like	a	salutation	of	returning	health	.
曾是	喜欢	一个	问候	的	返回	健康	.

就像是对恢复健康的一种致敬。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [juːˈzɜːpə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] ; [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd]

My	father	made	another	stand	against	the	usurper	of	his	privileges	;	he	refused
我的	父亲	制成	其他	站立	反对	这	篡位者	的	他的	特权	;	他	拒绝

[tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] .

to	go	out	.
到	去	出去	.

我父亲再次挺身反抗篡夺他特权的人；他拒绝外出。

- [ðen] [mʌst; məst] [ai] [gəʊ] , - [sed] - , - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈlaʊd] [hɪə(r)] . -

'	Then	must	I	go	,	'	said	Lieschen	,	'	for	two	are	not	allowed	here	.	'
-	然后	必须	我	去	,	-	说	-	,	-	为了	二	是	不是	允许	这里	.	-

“那我必须走了，”莉申说，“因为这里不允许两个人待在一起。”

- [nəʊ] ! [doʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] , - [ai] [begd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hændz]
' No ! don't leave me , ' I begged of her , and stretched out my hands
- 不 ! 不 离开 我 , - 我 乞求 的 她 , 和 拉伸 出去 我的 双手
[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] ,
for hers ,
为了 她的 ,

“不！别离开我！”我哀求道，并伸出手去握住她的手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sædli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
while she gazed sadly from the doorway .
尽管 她 凝视 令人遗憾的是 从 这 门口 .

她悲伤地望着门口。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃnəs] [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['dʒeləs] .
He suspected some foolishness or he was actually jealous .
他 怀疑 一些 愚蠢 或者 他 曾是 实际上 嫉妒的 .

他怀疑对方做了什么蠢事，或者他其实是嫉妒了。

- [hʌm] - [əʊ] ! -
' Hum - oh ! '
- 哼 - 哦 ! -

“嗯哦！”

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [m'ɜːməd] [grəʊn] .
He went forth with a murmured groan .
他 去 前进 和 一个 低声说道 呻吟 .

他低声呻吟着向前走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ˌem ˈiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] .
She deceived me by taking her seat in perfect repose .
她 受骗 我 经过 采取 她 座位 在 完美的 休息 .

她坐下时姿态十分优雅，让我误以为她真的坐下了。

['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , - [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
After smoothing her apron , ' Now I must go , ' she said .
后 平滑 她 围裙 , - 现在 我 必须 去 , - 她 说 .

她抚平了围裙，说道：“现在我必须走了。”

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ? -
to leave me here alone ? '
到 离开 我 这里 独自的 ? -

把我一个人留在这里?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She looked at the clock , and leaned out of the window .
她 看起来 在 这 钟 , 和 倾斜 出去 的 这 窗户 .

她看了看钟，然后探出窗外。

- [nɒt] [ə'ləʊn] ; [əʊ] , [nɒt] [ə'ləʊn] ! -
' Not alone ; oh , not alone ! '
- 不是 独自的 ; 哦 , 不是 独自的 ! -

“我并不孤单；哦，我并不孤单！”

[ðə; ði][gɜːl] [ɪk'skleɪmd] . -
the girl exclaimed . '
这 女孩 惊呼 . -

女孩惊呼道。

[ænd; ənd] [pliːz] , [pliːz] [duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] — ['prez(ə)ntli] .

And	please	,	please	do	not	mention	me	—	presently	.
和	请	,	请	做	不是	提到	我	—	目前	.

请不要再提起我——至少现在不要。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wiːlz] ?

do	you	hear	wheels	?
做	你	听到	车轮	?

你听到车轮的声音了吗?

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst] [nɒt] [biːt] .

Your	heart	must	not	beat	.
你的	心	必须	不是	打	.

你的心脏一定停止跳动了。

[naʊ] [ˌfeə'wel] .

Now	farewell	.
现在	告别	.

再见了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] : [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ai] [θɪŋk] .

You	will	not	be	alone	:	at	least	,	so	I	think	.
你	将要	不是	是	独自的	:	在	至少	,	所以	我	思考	.

你不会孤单的：至少我是这么认为的。

[siː] [wɒt] [ai] [weə(r)] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['peɪʃ(ə)nt] ! -

See	what	I	wear	,	dear	Mr	.	Patient	!	'
看	什么	我	穿	,	亲爱的	先生	.	病人	!	-

看看我穿的衣服，亲爱的病人先生!

[ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] ,

She	drew	from	her	bosom	,	attached	to	a	piece	of	blue	ribbon	,
她	画	从	她	怀	,	随附的	到	一个	片	的	蓝色的	丝带	,

她从胸前掏出一个东西，用一根蓝色丝带系着。

[ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [spft] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]

the	half	of	an	English	shilling	,	kissed	it	,	and	blew	a	soft	farewell	to
这	一半	的	一个	英语	先令	,	亲吻	它	,	和	吹	一个	柔软的	告别	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

他亲吻了半枚英国先令，然后轻轻地向我吹了声再见:

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] [wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪlɪə] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

She	had	not	been	long	gone	when	the	Princess	Ottilia	stood	in	her	place	.
她	有	不是	到过	长的	已消失	什么时候	这	公主	奥蒂莉亚	站立	在	她	地方	.

她离开不久，奥蒂莉亚公主就站在了她的位置上。

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tɒst] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɒrən] [g'ɜːlz] [ɪn] [ə; eɪ]

A	shilling	tossed	by	an	English	boy	to	a	couple	of	little	foreign	girls	in	a
一个	先令	抛掷	经过	一个	英语	男生	到	一个	夫妻	的	小的	外国的	女孩们	在	一个

['wʊdmənz] [hʌt] !

woodman's	hut	!
樵夫的	小屋	!

一个英国男孩扔给樵夫小屋里两个外国小女孩一先令!

— [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [feɪt] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [kɔɪnz] ,

—	you	would	not	expect	it	to	withstand	the	common	fate	of	silver	coins	,
—	你	会	不是	预计	它	到	经受	这	常见的	命运	的	银	硬币	,

你不会指望它能像其他银币一样幸免于难。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːv] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvɜːtjuːz] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈselɪbət] , [ˈnaɪðə(r)] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [nɔː(r)] [rɪˈdjuːst] ,

and	preserve	mysterious	virtues	by	living	celibate	,	neither	multiplying	nor	reduced	,
和	保存	神秘	美德	经过	活的	独身	,	两者都不	乘法	也不	减少	,

通过独身生活来保存神秘的美德，既不繁衍也不减少。

[ˈʌltɪmətli] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [məˈdʒɪʃn] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [grəʊn] [mæn]

ultimately	to	play	the	part	of	a	powerful	magician	in	bringing	the	boy	grown	man
最终	到	玩	这	部分	的	一个	强大的	魔术师	在	带来	这	男生	生长	男人

[tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ˈleɪdi] ,

to	the	feet	of	an	illustrious	lady	,
到	这	脚	的	一个	杰出	女士	,

最终目的是扮演一位强大的魔法师的角色，将这个长大成人的男孩带到一位显赫女士的脚下。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ˈsɪknəs] , [ˈtriːzənəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	to	his	side	in	sickness	,	treasonably	to	the	laws	of	her
和	她	到	他的	边	在	疾病	,	叛国	到	这	法律	的	她

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

她在他生病时陪伴在他身边，违背了她身份的法律。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ˈkwɒrəld] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ænd; ənd] [hɪd] [ænd; ənd]

The	little	women	quarrelled	over	it	,	and	snatched	and	hid	and
这	小的	女性	争吵	超过	它	,	和	抢夺	和	隐藏	和

[ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsiːkrət] ,

contemplated	it	in	secret	,
思考	它	在	秘密	,

小妇人们为此争吵不休，她们抢夺、藏匿、偷偷地研究它。

[iːtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

each	in	her	turn	,
每个	在	她	转动	,

轮流进行，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [straɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdʒendə] [wɒz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdaʊti] [smɪθ] ,

until	the	strife	it	engendered	was	put	an	end	to	by	a	doughty	smith	,
直到	这	冲突	它	产生的	曾是	放	一个	结尾	到	经过	一个	强悍	史密斯	,

直到一位勇敢的铁匠结束了这场冲突。

[ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈbrʌðə(r)] , [huː] [dɪˈvaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈiːkwəl] [hɑːvz] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drəʊv] [ə; eɪ]

their	mother's	brother	,	who	divided	it	into	equal	halves	,	through	which	he	drove	a
他们的	母亲的	兄弟	,	WHO	分割	它	进入	平等的	一半	,	通过	哪个	他	驾驶	一个

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

他们的舅舅把它分成两半，然后在上面打了一个洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌrənsi] ,

and	the	pieces	being	now	thrown	out	of	the	currency	,
和	这	件	存在	现在	抛掷	出去	的	这	货币	,

而这些碎片现在正被从货币体系中剔除。

[iːtʃ] [wʌn] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ˈpraʊdli]

each	one	wore	her	share	of	it	in	her	bosom	from	that	time	,	proudly
每个	一	穿着	她	分享	的	它	在	她	怀	从	那	时间	,	自豪地

[əˈpiːzd] .

appeased	.
安抚	.

从那时起，她们每个人都将自己那份珍藏在胸前，满心欢喜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpez(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] ,

They	were	not	ordinary	peasant	children	,
他们	是	不是	普通的	农民	孩子们	,

他们并非普通的农家孩子，

[ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [frend] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd]

and	happily	for	them	they	had	another	friend	that	was	not	a	bird
和	快乐地	为了	他们	他们	有	其他	朋友	那	曾是	不是	一个	鸟

[ɒv; əv] [ˈpæsɪdʒ] ,

of	passage	,
的	通道	,

幸运的是，他们还有另一位朋友，这位朋友并非候鸟。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən]

and	was	endowed	by	nature	and	position	to	do	the	work	of	an
和	曾是	捐赠	经过	自然	和	位置	到	做	这	工作	的	一个

[ˈeɪndʒl] .

angel	.
天使	.

他天生具有天使般的才能和地位，可以从事天使般的工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ˈedʒukeɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] [nɪt] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ˈprɪti]

She	had	them	educated	to	read	,	write	,	and	knit	,	and	learn	pretty
她	有	他们	受过教育	到	读	,	写	,	和	针织	,	和	学习	漂亮的

[ˈmænəz] ,

manners	,
礼仪	,

她让孩子们接受教育，学习读书、写作、编织，以及良好的礼仪。

[ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [ˈsiːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n]

and	in	good	season	she	took	one	of	the	sisters	to	wait	on	her	own	person
和	在	好的	季节	她	采取	一	的	这	姐妹	到	等待	在	她	自己的	人

.

:
.

到了合适的时机，她就把其中一个姐妹带过来服侍自己。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [went] , [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	second	went	,	upon	her	recommendation	,	into	the	household	of	a
这	第二	去	,	之上	她	推荐	,	进入	这	家庭	的	一个

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

Professor	of	a	neighbouring	University	.
教授	的	一个	邻接	大学	.

第二个孩子是在她的推荐下，住进了邻近大学一位教授的家中。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [pruːvd]

But	neither	of	them	abjured	her	superstitious	belief	in	the	proved
但	两者都不	的	他们	放弃	她	迷信的	信仰	在	这	已证实

[ˈmerɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtælɪzmən] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] .

merits	of	the	talisman	she	wore	.
优点	的	这	护符	她	穿着	.

但他们两人都没有动摇她对所佩戴护身符的迷信信念，认为它确实有效。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['keələs] ['gɪvə(r)] [ə'gen] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [hɪm] ;

So	when	they	saw	the	careless	giver	again	they	remembered	him	;
所以	什么时候	他们	锯	这	粗心	赠予者	再次	他们	记得	他	;

所以当他们再次见到那位粗心大意的捐赠者时，就想起了他;

[ðeə(r)] ['grætɪtju:d] [wɒz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

their	gratitude	was	as	fresh	as	on	that	romantic	morning	of	their	childhood	,
他们的	感激	曾是	作为	新鲜的	作为	在	那	浪漫的	早晨	的	他们的	童年	,

他们的感激之情如同童年那个浪漫的早晨一样新鲜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnsət] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

and	they	resolved	without	concert	to	serve	him	after	their	own	fashion	,
和	他们	已解决	没有	音乐会	到	服务	他	后	他们的	自己的	时尚	,

他们未经商议便决定按照各自的方式侍奉他。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [spaɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

and	quickly	spied	a	way	to	it	.
和	迅速地	间谍	一个	方式	到	它	.

并很快找到了一条路。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒɜ:mən] [g'ɜ:lz] .

They	were	German	girls	.
他们	是	德语	女孩们	.

她们是德国女孩。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ges] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [ɒ'tɪlɪə] [ænd; ənd]

You	are	now	enabled	to	guess	more	than	was	known	to	Ottilia	and
你	是	现在	已启用	到	猜测	更多的	比	曾是	已知	到	奥蒂莉亚	和

[ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['eɪdʒənsi] [æt; ət] [wɜ:k] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] .

me	of	the	curious	agency	at	work	to	shuffle	us	together	.
我	的	这	好奇的	机构	在	工作	到	洗牌	我们	一起	.

现在，你们可以猜到比我和奥蒂莉亚所知的更多，关于是什么神秘力量把我们安排到一起的。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜ:(r); wə(r)] [bɑ:d] [ə'genst] ['lɛtəz] [ə'drest]

The	doors	of	her	suite	in	the	palace	were	barred	against	letters	addressed
这	门	的	她	套房	在	这	宫殿	是	禁止	反对	信件	已解决

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

to	the	princess	;
到	这	公主	;

宫殿里公主套房的门被锁上了，禁止递送寄给公主的信件;

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ˌintə'dikt, 'intədikt] , [ʃi:; ʃi] [kən'sentɪŋ] , [jet] [ʃi:; ʃi]

the	delivery	of	letters	to	her	was	interdicted	,	she	consenting	,	yet	she
这	送货	的	信件	到	她	曾是	被禁止	,	她	同意	,	然而	她

[faʊnd] [wʌn] :

found	one	:
成立	一	:

禁止向她递送信件，她也同意了，但她还是找到了一封:

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [tri:z] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

it	lay	on	the	broad	walk	of	the	orange	-	trees	,	between	the	pleasure	and	the
它	躺	在	这	广阔	走	的	这	橙子	-	树木	,	之间	这	乐趣	和	这

[fru:t] - ['ga:dnz] ,

fruit	-	gardens	,
水果	-	花园	,

它位于橘树环绕的宽阔步道上，介于游乐区和果园之间。

[æz; əz] [ɪf] [drɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:lkən] [ɪn] [mɪd] [eə(r)] .

as	if	dropped	by	a	falcon	in	mid	air	.
作为	如果	掉落	经过	一个	鹘	在	中	空气	.

仿佛被猎鹰从半空中扔了下来。

[ɒ'tɪliə] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

Ottilia	**beheld**	**it**	**,**	**and**	**started**	**.**
奥蒂莉亚	观看	它	,	和	开始	.

奥蒂莉亚看到了，然后动了起来。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [baɪ] , [ɪk'skleɪmd] ,

Her	**little**	**maid**	**walking**	**close**	**by**	**,**	**exclaimed**	**,**
她	小的	女佣	步行	关闭	经过	,	惊呼	,

她身边走过的小女仆惊呼道：

['skʌtlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [ɪn][s'æbɒts] ,

scuttling	**round**	**in**	**front**	**of**	**her**	**the**	**while**	**like**	**an**	**urchin**	**in**	**sabots**	**,**
匆匆而过	圆形的	在	正面	的	她	这	尽管	喜欢	一个	顽童	在	鞋底	,

与此同时，它像个穿着木屐的顽童一样在她面前四处乱窜。

- [hɑː] !

'	**Ha**	**!**
-	哈	!

'哈!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[ə; eɪ] [sneɪk] ?

a	**snake**	**?**
一个	蛇	?

一条蛇?

[let] [ˌem 'iː] !

let	**me**	**!**
让	我	!

让我来!

[let] [ˌem 'iː] ! -

let	**me**	**!**	**'**
让	我	!	-

让我来! '

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['mɪstrəs] [rɪ'plaɪd] , - [ə; eɪ]['letə(r)] ! -

The	**guileless**	**mistress**	**replied**	**,**	**'**	**A**	**letter**	**!**	**'**
这	朴实	情妇	回复	,	-	一个	信	!	-

天真无邪的女主人回答说："一封信！"

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [meɪd] [sed] : - [nɒt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)] !

Whereupon	**the**	**maid**	**said**	**:**	**'**	**Not**	**a**	**window**	**near**	**!**
于是	这	女佣	说	:	-	不是	一个	窗户	靠近	!

于是女仆说："附近没有窗户！"

[ænd; ənd][nəʊ] [wɔːl] ['naɪðə(r)] !

and	**no**	**wall**	**neither**	**!**
和	不	墙	两者都不	!

而且也没有墙!

[waɪ] , ['dɪərɪst] [ˌprɪn'ses] ,

Why	**,**	**dearest**	**princess**	**,**
为什么	,	亲爱的	公主	,

为什么，我亲爱的公主?

[wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['steərɪŋ]

we	have	walked	up	and	down	here	a	dozen	times	and	not	seen	it	staring
我们	有	步行	向上	和	向下	这里	一个	打	时代	和	不是	已见	它	凝视

[æt; ət][ˌjuː 'es] !

at	us	!
在	我们	!

我们在这里来回走了十几次，都没看到它盯着我们看！

[əʊ] , [maɪ] [gʊd] ['hev(ə)n] ! -

Oh	,	my	good	heaven	!	'
哦	,	我的	好的	天堂	!	-

我的天哪！

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ɒ'tɪliə] [riːd] :

The	letter	was	seized	and	opened	,	and	Ottilia	read	:
这	信	曾是	查获	和	打开	,	和	奥蒂莉亚	读	:

信件被没收并打开，奥蒂莉亚读道：

- [hiː; hi] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['kruːəli] [juːst] .

'	He	who	loves	you	with	his	heart	has	been	cruelly	used	.
-	他	WHO	爱	你	和	他的	心	有	到过	残酷地	用过的	.

“真心爱你的人，却被残酷地利用了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] .

They	have	shot	him	.
他们	有	射击	他	.

他们开枪打死了他。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] .

He	is	not	dead	.
他	是	不是	死的	.

他没死。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] .

He	must	not	die	.
他	必须	不是	死	.

他不能死。

[hiː; hi][ɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [sɪns] [lɒŋ] .

He	is	where	he	has	studied	since	long	.
他	是	在哪里	他	有	研究	自从	长的	.

他现在就在他长期学习的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]['dɑːktərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd] [nɒt]

He	has	his	medicine	and	doctors	,	and	they	say	the	bullet	did	not
他	有	他的	药品	和	医生	,	和	他们	说	这	子弹	做过	不是

[lɒdʒ] .

lodge	.
小屋	.

他有药，也有医生，他们说子弹没有留在体内。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [kj'ɔːz] .

He	has	not	the	sight	that	cures	.
他	有	不是	这	视线	那	治愈	.

他没有治愈的视力。

[naʊ] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] [mæn] , [leɪd] ['helpləs] [æt; ət] ['ɛniˌbɑːdiz] ['mɜːsi] . -

Now	is	he	,	the	strong	young	man	,	laid	helpless	at	anybody's	mercy	.	'
现在	是	他	,	这	强的	年轻的	男人	,	铺设	无助	在	任何人的	怜悯	.	-

如今，这位曾经强壮的年轻人，却无助地躺在那里，任人宰割。

[ʃiː; ʃi] [sʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] ,

She	supped	at	her	father's	table	,
她	喝	在	她	父亲的	桌子	,

她在父亲的餐桌旁吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ænd; ənd] [hɪm] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'nɑːtə] .

and	amused	the	margravine	and	him	alternately	with	cards	and	a	sonata	.
和	觉得好笑	这	侯爵夫人	和	他	交替	和	牌	和	一个	奏鸣曲	.

他们轮流用纸牌和奏鸣曲逗乐侯爵夫人和他。

[bɪ'fɔː(r)] [twelv] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

Before	twelve	at	midnight	she	was	driving	on	the	road	to	the	University	,
前	十二	在	午夜	她	曾是	驾驶	在	这	路	到	这	大学	,

午夜十二点前，她开车前往大学。

['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['revərənst] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [maɪt] [bʌt; bət] [hæv; həv] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

saying	farewell	to	what	her	mind	reverenced	,	so	that	her	lover	might	but	have	sight	of	her	.
说	告别	到	什么	她	头脑	受人尊敬的	,	所以	那	她	情人	可能	但	有	视线	的	她	.

她向自己心中崇敬的一切告别，只为让她的爱人能再见她一面。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə'sæsineit] .

She	imagined	I	had	been	assassinated	.
她	想象	我	有	到过	被暗杀	.

她以为我遭到了暗杀。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [məʊst] [ˌpɜrtn'eʃəsli] , [ðɪs] [aɪ'dɪə] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	long	time	,	and	most	pertinaciously	,	this	idea	dwelt	with	her	.
为了	一个	长的	时间	,	和	最多	顽强地	,	这	主意	居住	和	她	.

很长一段时间以来，这个想法一直萦绕在她心头，挥之不去。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌdɪspə'zes] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	dispossess	her	of	it	,
我	可以	不是	剥夺	她	的	它	,

我无法剥夺她拥有它的权利。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['djuːəl] - [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['ɒf(ə)n] .

even	after	uttering	the	word	'	duel	'	I	know	not	how	often	.
甚至	后	发出声音	这	单词	-	决斗	-	我	知道	不是	如何	经常	.

即使说出"决斗"这个词，我也不知道它出现了多少次。

[ai] [hæd; həd] ['flætli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	had	flatly	to	relate	the	whole	of	the	circumstances	.
我	有	断然	到	涉及	这	所有的	的	这	情况	.

我必须如实陈述全部情况。

- [bʌt; bət] ['ɒtəʊ] [ɪz] [nəʊ] [ə'sæsɪn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

'	But	Otto	is	no	assassin	,	'	she	cried	out	.
-	但	奥托	是	不	刺客	,	-	她	哭	出去	.

"但奥托不是刺客！"她喊道。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['revərənst] ?

What	was	that	she	reverenced	?
什么	曾是	那	她	受人尊敬的	?

她崇敬的是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dʒepədaizd] — [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [ræŋk] ,

It	was	what	she	jeopardized	—	her	state	,	her	rank	,
它	曾是	什么	她	危及	—	她	状态	,	她	秩	,

她危及的是她的地位和身份。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] , [θɪŋz] ['tɪpɪk(ə)l]

her	dignity	as	princess	and	daughter	of	an	ancient	House	,	things	typical
她	尊严	作为	公主	和	女儿	的	一个	古老的	房子	,	事物	典型的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['sɒvrɪn] ['djuːtiz] ,

to	her	of	sovereign	duties	,
到	她	的	主权	职责	,

她作为公主和古老家族之女的尊严，以及她作为君主应尽的职责，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

and	the	high	seclusion	of	her	name	.
和	这	高的	隔离	的	她	姓名	.

以及她名字的高度隐秘性。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['dæmzlz] [wɜː(r); wə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

To	her	the	escapades	of	foolish	damsels	were	abominable	.
到	她	这	冒险	的	愚蠢	少女们	是	可恶	.

在她看来，那些愚蠢少女的荒唐行径令人厌恶。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɑːməni]

The	laws	of	society	as	well	as	of	her	exalted	station	were	in	harmony
这	法律	的	社会	作为	出色地	作为	的	她	崇高	车站	是	在	和谐

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

with	her	intelligence	.
和	她	智力	.

社会规则以及她崇高的地位都与她的智慧相符。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [gʊd] , [bʌt; bət] [əu'bei] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [nɒt] ['sleɪvɪʃli] :

She	thought	them	good	,	but	obeyed	them	as	a	subject	,	not	slavishly	:
她	想法	他们	好的	,	但	服从	他们	作为	一个	主题	,	不是	奴性地	:

她认为他们不错，但她像臣民一样服从他们，而不是奴性地服从：

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] ['riːz(ə)n] .

she	claimed	the	right	to	exercise	her	trained	reason	.
她	声称	这	正确的	到	锻炼	她	受过训练	原因	.

她声称自己有权运用受过训练的理性思维。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] , ['hʌmbl] , ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ˌʌndə'væljuːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	modestest	,	humblest	,	sweetest	of	women	,	undervaluing	nothing	that	she
这	谦逊	,	最谦逊的	,	最甜美的	的	女性	,	低估	没有什么	那	她

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

她是最谦逊、最温柔、最和善的女人，从不轻视自己所拥有的一切。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

least	of	all	what	was	due	from	her	to	others	,
至少	的	全部	什么	曾是	到期的	从	她	到	其他的	,

最不重要的是她对别人应尽的义务。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

she	could	go	whithersoever	her	reason	directed	her	,
她	可以	去	无论去往何处	她	原因	指导	她	,

她可以随心所欲地去任何地方，只要她的理智指引着她。

['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][ækt]['dʒʌstli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .

putting	anything	aside	to	act	justly	according	to	her	light	.
推杆	任何事物	旁边	到	行为	公正地	根据	到	她	光	.

抛开一切，按照她的旨意公正行事。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hæd; həd][ai] [biːn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː]

Nor	would	she	have	had	cause	to	repent	had	I	been	the	man	she	held	me
也不	会	她	有	有	原因	到	悔改	有	我	到过	这	男人	她	握住	我

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

如果我是她心目中那样的人，她也不会有任何后悔的理由。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'heɪvd] [prɪ'sɪpɪtətli] .

Even	with	me	she	had	not	behaved	precipitately	.
甚至	和	我	她	有	不是	表现	突然地	.

即使对我，她也没有表现得鲁莽。

[maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

My	course	of	probation	was	severe	and	long	before	she	allowed	her	heart
我的	课程	的	缓刑	曾是	严重	和	长的	前	她	允许	她	心

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

我的缓刑程序非常严厉，而且是在她敞开心扉很久之后才进行的。

[peɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['wɪərɪfʊl] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi]

Pale	from	a	sleepless	night	and	her	heart's	weariful	eagerness	to	be
苍白	从	一个	失眠	夜晚	和	她	心脏的	疲惫的	渴望	到	是

[nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

near	me	,
靠近	我	,

她因一夜未眠和心中渴望靠近我而面色苍白。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][maɪ][tʃeə(r)] , ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

she	sat	by	my	chair	,	holding	my	hand	,
她	卫星	经过	我的	椅子	,	保持	我的	手	,

她坐在我椅子旁边，握着我的手。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪf] [rɪ'flektɪŋ] [hɜːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	sometimes	looking	into	my	eyes	to	find	the	life	reflecting	hers	as	in	a
和	有时	寻找	进入	我的	眼睛	到	寻找	这	生活	反思	她的	作为	在	一个

['sʌŋkən] [wel] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

sunken	well	that	has	once	been	a	spring	.
凹陷	出色地	那	有	一次	到过	一个	春天	.

有时她会凝视我的双眼，发现那里映照着她的生命，就像一口曾经是泉水的沉井。

[maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['bætʃələ(r)] ['kʌmfət] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [waɪlz]

My	books	and	poor	bachelor	comforts	caught	her	attention	between	-	whiles
我的	图书	和	贫穷的	学士	舒适	捕捉	她	注意力	之间	-	当

.

:
.

我的书籍和简陋的单身汉生活偶尔会吸引她的注意力。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [stɔːm] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ; [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] ['letə(r)] .

We	talked	of	the	day	of	storm	by	the	lake	;	we	read	the	unsigned	letter	.
我们	谈话	的	这	天	的	风暴	经过	这	湖	;	我们	读	这	未签名	信	.

我们谈起了湖边那场暴风雨的那天；我们读了那封没有署名的信。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [ai] [slept] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	her	hand	in	mine	I	slept	some	minutes	,	and	awoke	grasping	it	,
和	她	手	在	矿	我	睡着了	一些	分钟	,	和	醒来	抓握	它	,

我握着她的手睡了几分钟，醒来时仍然紧紧抓着她的手。

['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [laɪf] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:] [ʌp] .

doubting	and	terrified	,	so	great	a	wave	of	life	lifted	me	up	.
怀疑	和	恐惧	，	所以	伟大的	一个	海浪	的	生活	抬起	我	向上	.

我曾充满怀疑和恐惧，但一股巨大的生命之浪将我托起。

- [nəʊ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [gɒn] , - [ai] [saɪd] .

'	No	!	you	are	not	gone	,	'	I	sighed	.
-	不	！	你	是	不是	已消失	，	-	我	叹了口气	.

“不！你没有走，”我叹了口气。

- ['əʊnli] [kʌm] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .

'	Only	come	,	'	said	she	.
-	仅有的	来	，	-	说	她	.

“你只要来就行了，”她说。

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [step] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɔ:n] [ɒn] [ˌem 'i:] .

The	nature	of	the	step	she	had	taken	began	to	dawn	on	me	.
这	自然	的	这	步	她	有	已采取	开始	到	黎明	在	我	.

我开始逐渐明白她所采取的行动的性质。

- [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [mɪs] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ?

'	But	when	they	miss	you	at	the	palace	?
-	但	什么时候	他们	错过	你	在	这	宫殿	?

但是当他们在宫里想念你的时候呢?

[prɪns] ['ɜ:nɪst] ? -

Prince	Ernest	?	'
王子	欧内斯特	?	-

恩斯特王子?

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] .

they	have	missed	me	already	.
他们	有	错过	我	已经	.

他们已经开始想念我了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] . -

It	is	done	.	'
它	是	完毕	.	-

完成了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['smaɪlɪŋ] .

She	said	it	smiling	.
她	说	它	微笑	.

她笑着说的。

- [ɒ'tɪliə] , [wɪl] [hi:; hi] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] ? -

'	Ottilia	,	will	he	take	you	away	?	'
-	奥蒂莉亚	，	将要	他	拿	你	离开	?	-

“奥蒂莉亚，他会带你走吗？”

- [ˌju: 'es] , [dɪə(r)] , [ˌju: 'es] . -

'	Us	,	dear	,	us	.	'
-	我们	，	亲爱的	，	我们	.	-

“我们，亲爱的，我们。”

- [kæn; kən] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ? -

'	Can	you	meet	his	anger	?	'
-	能	你	见面	他的	愤怒	?	-

你能承受他的怒火吗?

- ['aʊə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .
' Our aunt will be the executioner .
- 我们的 阿姨 将要 是 这 刽子手 .

“我们的姑妈将担任刽子手。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv] ['swiːt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'raɪv] . -
We have a day of sweet hours before she can arrive . '
我们 有 一个 天 的 甜的 小时 前 她 能 到达 . -

在她到来之前，我们还有一天的美好时光。

- [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ? -
' May I see her first ? '
- 可能 我 看 她 第一的 ? -

我可以先见她吗?

- [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] . -
' We will both see her as we are now . '
- 我们 将要 两个都 看 她 作为 我们 是 现在 . -

“我们都会以现在的眼光看待她。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [prɒmpt] ['ɑːnsəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] . -
' We must have prompt answers for the margravine . '
- 我们 必须 有 迅速的 答案 为了 这 侯爵夫人 . -

“我们必须尽快给女侯爵答复。”

- [nʌn] , ['hæri] .
' None , Harry .
- 没有任何 , 哈里 .

“没有，哈里。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [dɪ'fend] [maɪ'self]['evə(r)] . -
I do not defend myself ever . '
我 做 不是 保卫 我 曾经 . -

我从不为自己辩护。

['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd][fəʊldz][ɒv; əv] [ri'siːdɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [skaɪz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)]
Distant hills , and folds of receding clouds and skies beyond them , were
遥远 丘陵 , 和 折叠 的 消退 云 和 天空 超过 他们 , 是
['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
visible from my window ,
可见的 从 我的 窗户 ,

从我的窗户可以看到远处的山峦，以及山峦间层层叠叠的云朵和天空。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skaɪz] [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
and beyond the skies I felt her soul .
和 超过 这 天空 我 毛毡 她 灵魂 .

我仿佛感受到了她超越苍穹的灵魂。

- [ɒ'tɪliə] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] ? -
' Ottilia , you were going to Italy ? '
- 奥蒂莉亚 , 你 是 去 到 意大利 ? -

奥蒂莉亚，你要去意大利吗?

- [jes] : [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
' Yes : or whither they please , for as long as they please .
- 是的 : 或者 往哪里去 他们 请 , 为了 作为 长的 作为 他们 请 .

“是的：或者他们想去哪里就去哪里，想待多久就待多久。”

[aɪ] [wɪʃt] [wʌns][tuː; tə][gəʊ] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] .
I wished once to go , I have told you why .
我 希望 一次 到 去 , 我 有 讲述 你 为什么 .

我曾经想去，我已经告诉过你原因了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] -
One of the series '
一 的 这 系列 -

该系列之一

([ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]) - [tɜːnd] [ðə; ði]
(she touched the letter lying on a reading - table beside her) ' turned the
(她 感动 这 信 说谎 在 一个 阅读 - 桌子 旁 她) - 转向 这
['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
channel of all wishes and intentions .
渠道 的 全部 愿望 和 意图 .

（她摸了摸放在旁边书桌上的信）“开启了所有愿望和意图的通道。

[maɪ] [frendz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
My friends left me to fall at the mercy of this one .
我的 朋友们 左边 我 到 落下 在 这 怜悯 的 这 一 .

我的朋友们都抛弃了我，让我任由这个人摆布。

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] .
I consented to the injunction that I should neither write nor receive letters .
我 同意 到 这 禁令 那 我 应该 两者都不 写 也不 收到 信件 .

我同意了禁止我写信或收信的禁令。

[duː; də][aɪ]['ɑːgjuː] [ɪl] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [trʌst] [wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] ?
Do I argue ill in saying that a trust was implied ?
做 我 争论 患病的 在 说 那 一个 相信 曾是 暗示 ?

我这样说，认为存在默示信任，我的论点有错吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Surely it was a breach of the trust to keep me ignorant of the
一定 它 曾是 一个 违反 的 这 相信 到 保持 我 无知 的 这
['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪm][aɪ] [lʌv] !
danger of him I love !
危险 的 他 我 爱 !

让我对所爱之人的危险一无所知，这难道不是背信弃义吗?

[naʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now they know it .
现在 他们 知道 它 .

现在他们知道了。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] — [nɒt][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !
I dared not consult them — not my dear father !
我 敢于 不是 咨询 他们 — 不是 我的 亲爱的 父亲 !

我不敢去咨询他们——更不敢咨询我亲爱的父亲!

[ə'baʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [maɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [ɒd] ['kɒpibʊk] ['raɪtɪŋ] ,
about any design of mine when I had read this odd copybook writing ,
关于 任何 设计 的 矿 什么时候 我 有 读 这 奇怪的 副本簿 写作 ,

当我读到这篇奇怪的练习本文字时，我对我的任何设计都产生了兴趣。

[ɔːl][ɪn] [briːf] ['sentənsɪz] , [iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [hiː; hi] ” [ænd; ənd] “ [hiː; hi] .
all in brief sentences , each beginning “ he ” and “ he .
全部 在 简短的 句子 , 每个 开始 “ 他 ” 和 “ 他 .

所有句子都很简短，每个句子都以“他”开头。

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [θrʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
” It struck me like thrusts of a sword ; it illuminated me like lightning .
” 它 击 我 喜欢 推力 的 一个 剑 ; 它 照明 我 喜欢 闪电 .

“它像利剑刺中我，像闪电照亮我。”

[ðæt] “ [hiː; hi] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːt] .

That	“	he	”	was	the	heart	within	my	heart	.
那	〃	他	〃	曾是	这	心	之内	我的	心	.

那个“他”就是我心中最重要的人。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['klevə(r)] ['wʊmən] [ɔː(r)]['sɪmp(ə)l] [frend] , [huː] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)]

The	writer	must	be	some	clever	woman	or	simple	friend	,	who	feels	for
这	作家	必须	是	一些	聪明的	女士	或者	简单的	朋友	,	WHO	感觉	为了

[ˌjuː 'es] ['veri] ['strɒŋli] .

us	very	strongly	.
我们	非常	强烈	.

作者一定是位聪慧的女性，或者是一位非常关心我们的普通朋友。

[maɪ]['lʌvə(r)] [əˈsæsineit] , [weə(r)] [kʊd; kəd][ai][biː; bi][bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] ? -

My	lover	assassinated	,	where	could	I	be	but	with	him	?	'
我的	情人	被暗杀	,	在哪里	可以	我	是	但	和	他	?	-

我的爱人被谋杀了，我还能在哪里，除了和他在一起?

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [æn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [strɪps] [ɒv; əv] [faɪn] [waɪt] [bred] [tuː; tə][dɪp]

Her	little	Ann	coming	in	with	chocolate	and	strips	of	fine	white	bread	to	dip
她	小的	安	未来	在	和	巧克力	和	条状物	的	美好的	白色的	面包	到	蘸

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [maɪ] ['efəts] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n]

in	it	stopped	my	efforts	to	explain	the	distinction	between	an	assassination
在	它	停止	我的	努力	到	解释	这	区别	之间	一个	暗杀

[ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːəl] .

and	a	duel	.
和	一个	决斗	.

她的小安妮拿着巧克力和几条上好的白面包进来，蘸着吃，打断了我解释暗杀和决斗之间区别的努力。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðen] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] - [tuː; tə] - .

I	noticed	then	the	likeness	of	Aennchen	to	Lieschen	.
我	注意到	然后	这	相似	的	-	到	-	.

我当时注意到 Aennchen 和 Lieschen 很像。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][hɪə(r)] , - [sed] [pˈtɪliə] ;

'	She	has	a	sister	here	,	'	said	Ottilia	;
-	她	有	一个	姐姐	这里	,	-	说	奥蒂莉亚	;

“她在这里有个妹妹，”奥蒂莉亚说；

- [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] - [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] . -

'	and	let	her	bring	Lieschen	to	visit	me	here	this	afternoon	.	'
-	和	让	她	带来	-	到	访问	我	这里	这	下午	.	-

“让她今天下午带莉申来这里看我。”

- , [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [mˈɜːməd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ænd; ənd] [wʊd] [əˈbeɪ] .

Aennchen	,	with	a	blush	,	murmured	,	that	she	heard	and	would	obey	.
-	,	和	一个	脸红	,	低声说道	,	那	她	听到	和	会	服从	.

安琴脸颊泛红，低声说道，她听到了，会服从。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ʌndə(r)][maɪ]

I	had	a	memorable	pleasure	in	watching	my	beloved	eat	and	drink	under	my
我	有	一个	难忘	乐趣	在	观看	我的	心爱	吃	和	喝	在下面	我的

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

看着我心爱的人在我的屋檐下吃喝玩乐，我感到无比幸福，这是一段难忘的回忆。

[ðə; ði]['djuːəl] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	duel	remained	incomprehensible	to	her	.
这	决斗	剩余	难以理解	到	她	.

这场决斗对她来说仍然难以理解。

[ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['fraɪ(ə)nd] [ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] ['djuːəl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pɑːstaɪm][ɒv; əv] ['breɪnləs]

She	first	frightened	me	by	remarking	that	duels	were	the	pastime	of	brainless
她	第一的	害怕	我	经过	评论	那	决斗	是	这	消遣	的	没脑子

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

她先是说决斗是没脑子的年轻人的消遣，这番话吓了我一跳。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [rɪ'mɑːk] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ][æn'tægənɪst]

Her	next	remark	,	in	answer	to	my	repeated	attempts	to	shield	my	antagonist
她	下一个	评论	,	在	回答	到	我的	重复	尝试	到	盾	我的	反派

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] :

from	a	capital	charge	:
从	一个	首都	收费	:

针对我多次试图保护我的对手免于死刑指控，她接下来的回应是：

- [bʌt; bət]['əʊnli] ['mɪlətri] [men] [ænd; ənd] ['frentʃmən] [faɪt] ['djuːəl] ! -

'	But	only	military	men	and	Frenchmen	fight	duels	!	'
-	但	仅有的	军队	男人	和	法国人	斗争	决斗	!	-

“但只有军人和法国人才会决斗！”

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv]['tɪmɪd] [sə'praɪz] , [geɪv] [ˌem 'iː][peɪn] ,

accompanied	by	a	slightly	investigating	glance	of	timid	surprise	,	gave	me	pain	,
伴随	经过	一个	轻微地	调查	瞥一眼	的	胆小	惊喜	,	给予	我	疼痛	,

伴随着一丝怯懦的惊讶和略带探究的目光，这让我感到痛苦。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfɪtɪd] , [huːm] [ə'fendɪd] ,

together	with	a	flashing	apprehension	of	what	she	had	forfeited	,	whom	offended	,
一起	和	一个	闪烁	忧虑	的	什么	她	有	丧失	,	谁	被冒犯了	,

同时，她也闪过一丝对失去之物的恐惧，以及对冒犯了谁的担忧。

[tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][d'juːəlɪst] .

to	rush	to	the	succour	of	a	duellist	.
到	匆忙	到	这	救助	的	一个	决斗者	.

冲上前去救助决斗者。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [maɪ] ['enəmi] [wɒz; wəz] ,

I	had	to	repeat	to	her	who	my	enemy	was	,
我	有	到	重复	到	她	WHO	我的	敌人	曾是	,

我不得不再次向她解释我的敌人是谁。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	that	there	should	be	no	further	mention	of	assassination	.
所以	那	那里	应该	是	不	更远	提到	的	暗杀	.

因此，不应再提及暗杀事件。

[prɪns] ['ɑːtoʊz] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [kəm'pliːtli] .

Prince	Otto's	name	seemed	to	entangle	her	understanding	completely	.
王子	奥托的	姓名	似乎	到	绞	她	理解	完全地	.

奥托王子的名字似乎完全让她摸不着头脑。

- ['ɒtəʊ] ! ['ɒtəʊ] ! -

'	Otto	!	Otto	!	'
-	奥托	!	奥托	!	-

“奥托！奥托！”

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ; - [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ,

she	murmured	;	'	he	has	,	I	have	heard	,
她	低声说道	;	-	他	有	,	我	有	听到	,

她低声说道：“我听说他有。”

[biːn] [əˈblaɪdʒd][baɪ][sʌm; səm][səʊ] - [kɔːld] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə] —

been	obliged	by	some	so	-	called	laws	of	honour	once	or	twice	to	—	to	—
到过	有义务	经过	一些	所以	-	称为	法律	的	荣誉	一次	或者	两次	到	—	到	—

[hiː; hi][ɪz] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtretʃəri] !

he	is	above	suspicion	of	treachery	!
他	是	多于	怀疑	的	背信弃义	!

他曾一两次因所谓的荣誉法则而被迫——他绝不会背信弃义!

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

To	my	mind	it	is	one	and	the	same	,
到	我的	头脑	它	是	一	和	这	相同的	,

在我看来，它们是一回事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈhɑːʃli] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld] [pʊts] [ɒn] [θɪŋz] ;

but	I	would	not	harshly	exclude	the	view	the	world	puts	on	things	;
但	我	会	不是	严厉地	排除	这	看法	这	世界	放置	在	事物	;

但我不会完全排除世俗对事物的看法;

[ænd; ənd][aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][ə; eɪ]

and	I	use	the	world's	language	in	saying	that	he	could	not	do	a
和	我	使用	这	世界的	语言	在	说	那	他	可以	不是	做	一个

[dɪsˈɒnərəbl] [diːd] .

dishonourable	deed	.
不光彩的	契据	.

我用世俗的语言来说，他不可能做出不光彩的事。

[haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] [ˈɒnəz] [hɪmˈself] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈpɑːt] .

How	far	he	honours	himself	is	a	question	apart	.
如何	远的	他	荣誉	他自己	是	一个	问题	除	.

他对自己有多尊重，那是另一个问题。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ləʊ] [ɪˈnʌf] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [ˈpreɪzɪz] . -

That	may	be	low	enough	,	while	the	world	is	full	of	a	man's	praises	.	'
那	可能	是	低的	足够的	,	尽管	这	世界	是	满的	的	一个	男人的	赞扬	.	-

这或许已经足够低了，毕竟世上到处都是对男人的赞美。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdjuːəl] .

She	knew	the	nature	of	a	duel	.
她	知道	这	自然	的	一个	决斗	.

她深知决斗的本质。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈsəʊlləs] [ˈkriːtʃəz] ! -

'	It	is	the	work	of	soulless	creatures	!	'
-	它	是	这	工作	的	无魂	生物	!	-

这是冷血无情之人的所作所为!

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [θruː] [maɪ] [ˈstæmə] [ˌekspləˈneɪʃnz] [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

she	broke	through	my	stammered	explanations	with	unwonted	impatience	,	and
她	打破	通过	我的	结结巴巴	解释	和	不寻常的	不耐烦	,	和

['presɪŋ] [maɪ][hænd] : - [ɑː] !

pressing	my	hand	:	'	Ah	!
紧迫	我的	手	:	-	啊	!

她用异乎寻常的不耐烦打断了我结结巴巴的解释，并按住我的手说：“啊！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

You	are	safe	.
你	是	安全的	.

你很安全。

[ai][hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] .

I	have	you	still	.
我	有	你	仍然	.

我还有你。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['hæri] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]['æksɪdənts][ænd; ənd]

Do	you	know	,	Harry	,	I	am	not	yet	able	to	endure	accidents	and
做	你	知道	,	哈里	,	我	是	不是	然而	有能力的	到	忍受	事故	和

['misəd'ventʃəz] :

misadventures	:
不幸遭遇	:

哈利，你知道吗，我目前还无法承受意外和不幸事件：

[ai][hæv; həv][nɒt] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	not	fortitude	to	meet	them	,	or	intelligence	to	account	for
我	有	不是	坚韧	到	见面	他们	,	或者	智力	到	帐户	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我既没有勇气去面对他们，也没有智慧去应对他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][aɪ'rɑːnɪkl] ['lɑːftə(r)] .

They	are	little	ironical	laughter	.
他们	是	小的	讽刺	笑声	.

这是带着一丝讽刺意味的笑声。

[seɪ] [wiː; wi] [bɪld] [səʊ] [haɪ] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪks] [juː 'es] : — [waɪ] [bɪld] [æt; ət][ɔːl] ?

Say	we	build	so	high	:	the	lightning	strikes	us	:	—	why	build	at	all	?
说	我们	建造	所以	高的	:	这	闪电	罢工	我们	:	—	为什么	建造	在	全部	?

假设我们建造了很高的建筑：闪电击中了我们：——为什么还要建造呢?

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [flai][ɪz] ['hæpɪə] .

The	Summer	fly	is	happier	.
这	夏天	飞	是	更快乐	.

夏蝇更快乐。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] !

If	I	had	lost	you	!
如果	我	有	丢失的	你	!

如果我失去了你!

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

I	can	almost	imagine	that	I	should	have	asked	for	revenge	.
我	能	几乎	想象	那	我	应该	有	问	为了	复仇	.

我几乎可以想象，我当时应该要求复仇。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːʃɪp] [biː; bi] [snætʃt] [ə'weɪ]

For	why	should	the	bravest	and	purest	soul	of	my	worship	be	snatched	away
为了	为什么	应该	这	最勇敢的	和	最纯净的	灵魂	的	我的	崇拜	是	抢夺	离开

?

?
?

为什么我最勇敢、最纯洁的信徒要被夺走呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第22/41页

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] ['wɪzdəm] , ['əʊnli] [maɪ] ['ʃeɪkən] [self] [wɪl] [spiːk] [dʒʌst] [naʊ] !

I	am	not	talking	wisdom	,	only	my	shaken	self	will	speak	just	now	!
我	是	不是	说	智慧	，仅有的		我的	摇晃	自己	将要	说话	只是	现在	！

我说的不是智慧，只有我惊恐万分的内心此刻才能说出这些话!

[ai]['pɑːd(ə)n] ['ɒtəʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['beɪsli] . -

I	pardon	Otto	,	though	he	has	behaved	basely	.	'
我	赦免	奥托	，	尽管	他	有	表现	卑鄙地	.	-

虽然奥托的行为卑鄙，但我原谅他。

- [nəʊ] , [nɒt] ['beɪsli] , - [ai] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , ['θɪŋkɪŋ] ,

'	No	,	not	basely	,	'	I	felt	bound	to	plead	on	his	behalf	,	thinking	,
-	不	，	不是	卑鄙地	，	-	我	毛毡	边界	到	恳求	在	他的	代表	，	思维	，

“不，绝非卑鄙之举，”我感到有义务替他求情，心想：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [dred] ,

in	spite	of	a	veritable	anguish	of	gathering	dread	,
在	尽管如此	的	一个	真正的	痛苦	的	采集	恐惧	，

尽管内心充满了日益加剧的恐惧和焦虑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒmən] [vjuː] [ɒv; əv]

that	she	had	become	enlightened	and	would	soon	take	the	common	view	of
那	她	有	变得	开明	和	会	很快	拿	这	常见的	看法	的

['aʊə(r)] [keɪs] ; - [nɒt] ['beɪsli] .

our	case	;	'	not	basely	.
我们的	案件	；	-	不是	卑鄙地	.

她已经开明了，很快就会对我们的情况采取普遍的看法；“不是卑鄙的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [ˌmɪsʌndə'stʊd]

He	was	excessively	irritated	,	without	cause	in	my	opinion	;	he	simply	misunderstood
他	曾是	过度	受刺激	，	没有	原因	在	我的	观点	；	他	简单地	被误解

['sɜːt(ə)n] ['mætəz] .

certain	matters	.
肯定	事情	.

在我看来，他反应过度，毫无理由；他只是误解了一些事情。

['dɪərɪst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['neɪʃnz] ['faɪtɪŋ] : [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv]

Dearest	,	you	have	nations	fighting	:	a	war	is	only	an	exaggerated	form	of
亲爱的	，	你	有	国家	斗争	：	一个	战争	是	仅有的	一个	夸张的	形式	的

['djuːəlɪŋ] . -

duelling	.	'
决斗	.	-

亲爱的，你们那里有国家在交战：战争只不过是决斗的一种夸张形式。

- ['neɪʃnz] [æt; ət] [wɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [waɪld] [biːsts] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	Nations	at	war	are	wild	beasts	,	'	she	replied	.
-	国家	在	战争	是	荒野	野兽	，	-	她	回复	.

“交战的国家就像野兽，”她回答说。

- [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

'	The	passions	of	these	hordes	of	men	are	not	an	example	for	a	living
-	这	激情	的	这些	成群结队	的	男人	是	不是	一个	例子	为了	一个	活的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

“这些人的激情，对任何活着的人来说都不是榜样。”

['aʊə(r)] [səʊlz] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [lait] ,

Our	souls	grow	up	to	the	light	:	we	must	keep	eye	on	the	light	,
我们的	灵魂	生长	向上	到	这	光	:	我们	必须	保持	眼睛	在	这	光	,

我们的灵魂向着光明成长：我们必须时刻关注光明。

[ænd; ənd] [lʊk] [nəʊ]['ləʊə(r)] .

and	look	no	lower	.
和	看	不	降低	.

别再往下看了。

['neɪʃnz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔɪld] ['mɪrə(r)][ɒv; əv]

Nations	appear	to	me	to	have	no	worse	than	a	soiled	mirror	of
国家	出现	到	我	到	有	不	更糟	比	一个	脏的	镜子	的

[ðəm'selvz] [ɪn] [mɒbz] .

themselves	in	mobs	.
他们自己	在	怪物	.

在我看来，国家在暴民身上看到的，不过是一面污秽的镜子，映照出自身的丑恶面目。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] : [ðeɪ] [stɪl] [beə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['mɒnstəz] [ɒv; əv]

They	are	still	uncivilized	:	they	still	bear	a	resemblance	to	the	old	monsters	of
他们	是	仍然	野蛮	:	他们	仍然	熊	一个	相似	到	这	老的	怪物	的

[ðə; ði] [mʌd] .

the	mud	.
这	泥	.

它们仍然野蛮，仍然像泥沼中的古老怪物。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðeə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] , ['hæri] ?

Do	you	not	see	their	claws	and	fangs	,	Harry	?
做	你	不是	看	他们的	爪子	和	獠牙	,	哈里	?

哈利，你没看到它们的爪牙吗?

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [ɪn][ðeə(r)][ækts][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tempərət] [kən'dʌkt] ?

Do	you	find	an	apology	in	their	acts	for	intemperate	conduct	?
做	你	寻找	一个	道歉	在	他们的	行为	为了	不节制的	执行	?

你认为他们的行为是对过激行为的一种道歉吗?

[men] [huː] [faɪt] ['djuːəl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][maɪ] [saɪt] [nəʊ]['nəublə][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ['despərət] ['kriːtʃəz]

Men	who	fight	duels	appear	in	my	sight	no	nobler	than	the	first	desperate	creatures
男人	WHO	斗争	决斗	出现	在	我的	视线	不	更高贵	比	这	第一的	绝望的	生物

['spelɪŋ] [ðə; ði]['kruːəl][ə; eɪ][biː][siː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] . -

spelling	the	cruel	A	B	C	of	the	passions	.	'
拼写	这	残忍的	一个	B	C	的	这	激情	.	-

在我看来，那些进行决斗的人，与那些最初绝望地诉说着残酷情欲的生物并无二致。

- [nəʊ] , [nɔː(r)][ɪn] [maɪn] , - [aɪ] [ə'sent] ['heɪstɪli] .

'	No	,	nor	in	mine	,	'	I	assented	hastily	.
-	不	,	也不	在	矿	,	-	我	同意	草草	.

“不，我的也没有，”我赶紧答应道。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɜːfɪkt] .

'	We	are	not	perfect	.
-	我们	是	不是	完美的	.

我们并不完美。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

But	hear	me	.
但	听到	我	.

但请听我说。

[jes] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ˈkruːəl] .

Yes	,	the	passions	are	cruel	.
是的	,	这	激情	是	残忍的	.

是的，激情是残酷的。

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [haʊˈevə(r)] — [ai] [miːn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈjʊsɪdʒ] — [eɪ] , [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)]

Circumstances	however	—	I	mean	,	there	are	social	usages	—	Ay	,	if	one	were
情况	然而	—	我	意思是	,	那里	是	社会的	用法	—	哎	,	如果	一	是

[ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] !

always	looking	up	!
总是	寻找	向上	!

然而，情况并非总是如此——我的意思是，也有一些社会习俗——哎，如果一个人总是抬头仰望的话！

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [ˈdʒent(ə)l] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [kəmˈpærəsnz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈaʊə(r)]

But	should	we	not	be	gentle	with	our	comparisons	if	we	would	have	our
但	应该	我们	不是	是	温和的	和	我们的	比较	如果	我们	会	有	我们的

[vˈjuːz] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] ? -

views	in	proportion	?	'
浏览	在	部分	?	-

但如果我们想让自己的观点保持平衡，难道不应该在比较时更加温和一些吗？

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈstjuːdiəsli] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ai] [pəˈsjuːd] :

She	hung	studiously	silent	,	and	I	pursued	:
她	悬挂	认真地	沉默的	,	和	我	追击	:

她一言不发，我继续追问：

- [ai] [trʌst] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['helpə(r)][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi]

'	I	trust	you	so	much	as	my	helper	and	my	friend	that	I	tell	you	what	we
-	我	相信	你	所以	很多	作为	我的	帮手	和	我的	朋友	那	我	告诉	你	什么	我们

[duː; də][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tel] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [ðə; ði][fækts] ,

do	not	usually	tell	to	women	—	the	facts	,
做	不是	通常	告诉	到	女性	—	这	事实	,

“我非常信任你，你既是我的助手又是我的朋友，所以我告诉你一些我们通常不会告诉女性的事情——事实。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	the	names	connected	with	them	.
和	这	姓名	连接	和	他们	.

以及与它们相关的名字。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːnt] ['evriθɪŋ] .

Sooner	or	later	you	would	have	learnt	everything	.
俄克拉荷马	或者	之后	你	会	有	学会了	一切	.

你迟早会学会一切。

[bɪˈlʌvɪd] , [ai][duː; də][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [dɪˈgriːz] ,

Beloved	,	I	do	not	wait	to	let	you	hear	it	by	degrees	,
心爱	,	我	做	不是	等待	到	让	你	听到	它	经过	学位	,

亲爱的，我不会等到你一点一点地听到才告诉你。

[tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['piːsmiːl] . -

to	be	reconciled	to	it	piecemeal	.	'
到	是	和解	到	它	零散地	.	-

一点一点地接受它。

- [ænd; ənd][ai] [fəˈgɪv] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

'	And	I	forgive	him	,	'	she	sighed	.
-	和	我	原谅	他	,	-	她	叹了口气	.

“我原谅他了，”她叹了口气。

- [ai] ['skeəsli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæri] [hæz; həz][bled][frɒm; frəm]['ɑːtoʊz][hænd] . -
' I scarcely bring myself to believe that Harry has bled from Otto's hand . '
- 我 几乎 带来 我 到 相信 那 哈里 有 出血 从 奥托的 手 . -

“我实在难以相信哈利的血是从奥托的手上流下来的。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɒ'tɪliə] .
' It was the accident of the case , Ottilia .
- 它 曾是 这 事故 的 这 案件 , 奥蒂莉亚 .

“奥蒂莉亚，这起案件纯属意外。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] . -
We had to meet . '
我们 有 到 见面 . -

我们必须见面。

- [tuː; tə] [miːt] ? -
' To meet ? '
- 到 见面 ? -

“见面吗？”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wen] [men] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [ɐp'plədʒɪz] ; [ðeɪ] — [wiː; wi] — ['hev(ə)n]
' There are circumstances when men will not accept apologies ; they — we — heaven
- 那里 是 情况 什么时候 男人 将要 不是 接受 致歉 ; 他们 — 我们 — 天堂
[nəʊz] ,
knows ,
知道 ,

“有些情况下，男人不会接受道歉；他们——我们——天知道，

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['fɒli] —
I was ready to do all that a man could do to avoid this folly —
我 曾是 准备好 到 做 全部 那 一个 男人 可以 做 到 避免 这 蠢事 —
['wɪkɪdnəs] ;
wickedness ;
邪恶 ;

我准备尽一切努力避免这种愚蠢的——邪恶的行为；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['taɪtlz] ! -
give it the worst of titles ! '
给 它 这 最差 的 标题 ! -

给它起个最糟糕的名字吧！

- [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ? -
' It did not occur accidentally ? '
- 它 做过 不是 发生 偶然 ? -

“这不是偶然发生的吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] , [hɑːf] [wɪð'held] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] .
Her voice sounded strange , half withheld in the utterance .
她 嗓音 听起来 奇怪的 , 一半 隐瞒 在 这 发声 .

她的声音听起来很奇怪，说话时似乎有所保留。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , - [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [eb] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][set][ɪn] ,
' It occurred , ' said I , feeling my strength ebb and despair set in ,
- 它 发生 , - 说 我 , 感觉 我的 力量 落潮 和 绝望 放 在 ,

“事情发生了，”我说，感到自己的力量逐渐消退，绝望涌上心头。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] — [ðə; ði] [prɪns] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [hɪm] . -

'	it	occurred	—	the	prince	compelled	me	to	the	meet	him	.	'
-	它	发生	—	这	王子	被迫	我	到	这	见面	他	.	-

“事情发生了——王子强迫我去见他。”

- [bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n]['ɒtəʊ][ɪz][nəʊ] [ə'sæsɪn] ?

'	But	my	cousin	Otto	is	no	assassin	?
-	但	我的	表哥	奥托	是	不	刺客	?

但我表弟奥托并不是刺客?

- [kəm'peld] , [aɪ] [seɪ] : [ðæt] [ɪz] , [hiː; hɪ] [kən'siːvd] [aɪ][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm] ,

'	Compelled	,	I	say	:	that	is	,	he	conceived	I	had	injured	him	,
-	被迫	,	我	说	:	那	是	,	他	构思	我	有	受伤	他	,

“我说，是被迫的：也就是说，他认为我伤害了他。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] . -

and	left	me	no	other	way	of	making	amends	.	'
和	左边	我	不	其他	方式	的	制作	修改	.	-

这让我别无他法来弥补过错。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['ɒtəʊ][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] ['viːəmənt] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə]

Her	defence	of	Otto	was	in	reality	the	vehement	cherishing	of	her	idea
她	防御	的	奥托	曾是	在	现实	这	慷慨	珍惜	的	她	主意

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

她对奥托的维护，实际上是对她心中我的强烈拥护。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] ,

This	caused	her	bewilderment	,
这	导致	她	困惑	,

这让她感到困惑不解。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd]

and	like	a	barrier	to	the	flowing	of	her	mind	it	resisted	and
和	喜欢	一个	障碍	到	这	流动	的	她	头脑	它	抵抗	和

[rɪ'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

它就像一道阻碍她思想流动的屏障，不断地抵抗着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['sʌfə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪnləs] [jʌŋ]

She	could	not	suffer	herself	to	realize	that	I	was	one	of	the	brainless	young
她	可以	不是	遭受	她自己	到	意识到	那	我	曾是	一	的	这	没脑子	年轻的

['sævɪdʒɪz] ,

savages	,
野蛮人	,

她无法忍受自己意识到我也是那些没脑子的年轻野蛮人之一。

['kriːtʃəz] [wɪð] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .

creatures	with	claws	and	fangs	.
生物	和	爪子	和	獠牙	.

长着爪子和獠牙的生物。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Her	face	was	unchanged	to	me	.
她	脸	曾是	未更改	到	我	.

她的表情在我看来毫无变化。

[ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [maɪld] [aɪz] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] [ˌʌn'ʃædəʊd] ,

The	homeliness	of	her	large	mild	eyes	embraced	me	unshadowed	,
这	家的感觉	的	她	大的	温和的	眼睛	拥抱	我	无阴影	,

她那双温柔的大眼睛散发着亲切的气息，毫无遮蔽地拥抱着我。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] ['ɪnə(r)]['faɪə(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

and	took	me	to	its	inner	fire	unreservedly	.
和	采取	我	到	它是	内	火	毫无保留	.

它毫无保留地将我带入了它内心的火焰之中。

['liːnɪŋ] [ɪn][maɪ]['ruːmi; 'rʊmi][tʃeə(r)] , [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [kept]

Leaning	in	my	roomy	chair	,	I	contemplated	her	at	leisure	while	my	heart	kept
倾斜	在	我的	宽敞	椅子	,	我	思考	她	在	闲暇	尽管	我的	心	保留

['seɪɪŋ] - [maɪn] !

saying	'	Mine	!
说	-	矿	!

我倚在宽敞的椅子上，悠闲地打量着她，我的心却不停地说着“我的！”

[maɪn] ! -

mine	!	'
矿	!	-

矿！ '

[tuː; tə][ə'weɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] .

to	awaken	an	active	belief	in	its	possession	.
到	觉醒	一个	积极的	信仰	在	它是	拥有	.

唤起人们对拥有它的积极信念。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [deɪ] [wen] [klaʊd] [ænd; ənd]

Her	face	was	like	the	quiet	morning	of	a	winter	day	when	cloud	and
她	脸	曾是	喜欢	这	安静的	早晨	的	一个	冬天	天	什么时候	云	和

[sʌn] [ˌɪntə'mɪks] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['sɪlvə(r)] ,

sun	intermix	and	make	an	ardent	silver	,
太阳	混合	和	制作	一个	热心	银	,

她的脸庞如同冬日清晨宁静的阳光，云雾交织，泛起一片温暖的银光。

[wɪð] [laɪts] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [feɪnt] [freʃ] [rəʊz] ;

with	lights	of	blue	and	faint	fresh	rose	;
和	灯	的	蓝色的	和	头晕的	新鲜的	玫瑰	;

带着蓝色和淡淡的玫瑰色光芒；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fəʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['aɪbraʊ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪlɪd] [laɪk]

and	over	them	the	beautiful	fold	of	her	full	eyebrow	on	the	eyelid	like
和	超过	他们	这	美丽的	折叠	的	她	满的	眉	在	这	眼皮	喜欢

[ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['ʌpə(r)] ['hev(ə)n] .

a	bending	upper	heaven	.
一个	弯曲	上	天堂	.

而她浓密的眉毛在眼睑上优美地折叠起来，就像一道弯曲的上苍。

[ðəʊz] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪn] .

Those	winter	mornings	are	divine	.
那些	冬天	早晨	是	神圣的	.

那些冬日的清晨真是太美好了。

[ðeɪ] [muːv] [ɒn] ['nɔɪzləsli] .

They	move	on	noiselessly	.
他们	移动	在	无声	.

它们悄无声息地继续前进。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] .

The	earth	is	still	,	as	if	awaiting	.
这	地球	是	仍然	,	作为	如果	等待中	.

大地静止，仿佛在等待。

[ə; eɪ] [ren] ['wɔ:bl] , [ænd; ənd] [flit] [θru:] [ðə; ði][læŋk] [drentʃt] [b'ræmblz] ; [hɪl] - [saɪd]['əupənz]

A	wren	warbles	,	and	flits	through	the	lank	drenched	brambles	;	hill	-	side	opens
一个	鹪	鸣啭	,	和	飞掠	通过	这	空白	湿透了	荆棘	;	爬坡道	-	边	打开

[gri:n] ;

green	;
绿色的	;

一只鹪鹩鸣叫着，在湿漉漉的细长荆棘丛中穿梭；山坡上开阔着绿色；

[ˌels'weə(r)] [ɪz] [mɪst] , ['evriweə(r)] [ɪk'spektənsi] .

elsewhere	is	mist	,	everywhere	expectancy	.
别处	是	薄雾	,	到处	预期	.

别处是迷雾，处处充满期待。

[ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [veɪld] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæŋgriəl] [ə'lɒft] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪvi] ['mɑ:b(ə)l] ['flɔ:rɪŋ] [ɒv; əv]

They	bear	the	veiled	sun	like	a	sangreal	aloft	to	the	wavy	marble	flooring	of
他们	熊	这	含蓄	太阳	喜欢	一个	圣杯	高空	到	这	波浪状	大理石	地板	的

['steɪnləs] [klaʊd] .

stainless	cloud	.
防锈的	云	.

它们将蒙着面纱的太阳像圣杯一样高高举起，送到波光粼粼的大理石地板上，那里是洁白的云朵。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)] .

She	was	as	fair	.
她	曾是	作为	公平的	.

她也很公正。

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃoʊldərz] ['dʒent(ə)l] [dɪ'preʃn] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə]

Gazing	across	her	shoulder's	gentle	depression	,	I	could	have	desired	to
凝视	穿过	她	肩膀	温和的	沮丧	,	我	可以	有	想要的	到

[hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊtʃənt] [braʊ] ,

have	the	couchant	brow	,
有	这	卧倒	眉头	,

凝视着她肩上那淡淡的凹陷，我多么希望自己也能拥有她那慵懒的眉头啊。

[ænd; ənd] [raʊnd] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [tʃɪn] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [dri:m]

and	round	cheek	,	and	rounding	chin	no	more	than	a	young	man's	dream
和	圆形的	脸颊	,	和	四舍五入	下巴	不	更多的	比	一个	年轻的	男人的	梦

[ɒv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

圆润的脸颊，圆圆的下巴，简直就是年轻男子梦寐以求的女子模样。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ə'laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɔ:f(ə)l] [maɪnd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][baɪ]

a	picture	alive	,	without	the	animating	individual	awful	mind	to	judge	of	me	by
一个	图片	活	,	没有	这	动画	个人	可怕	头脑	到	法官	的	我	经过

[maɪ][ækts] .

my	acts	.
我的	行为	.

一幅鲜活的画作，没有了赋予它生命、可怕的个体思想来评判我的行为。

[ai] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃʊd; ʃəd] ['medɪteɪt] [ɒn]['hju:mən]

I	chafed	at	the	thought	that	one	so	young	and	lovely	should	meditate	on	human
我	擦伤	在	这	想法	那	一	所以	年轻的	和	迷人的	应该	幽思	在	人类

[ə'feəz] [æt; ət][ɔ:l] .

affairs	at	all	.
事务	在	全部	.

一想到如此年轻貌美的女子竟然会思考人间百态，我就感到不快。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi]['meɪd(ə)nli][rəʊ'mæntɪk] : ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['feɪvəd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	was	of	an	age	to	be	maidenly	romantic	:	our	situation	favoured	it	.
她	曾是	的	一个	年龄	到	是	少女	浪漫的	:	我们的	情况	受青睐	它	.

她正值少女般浪漫的年纪：我们的处境也正适合她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ai] [njuː] .

But	she	turned	to	me	,	and	I	was	glad	of	the	eyes	I	knew	.
但	她	转向	到	我	,	和	我	曾是	高兴的	的	这	眼睛	我	知道	.

但她转向我，我很高兴看到了我熟悉的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	kissed	me	on	the	forehead	.
她	亲吻	我	在	这	前额	.

她吻了我的额头。

- [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Sleep	,	'	she	whispered	.
-	睡觉	,	-	她	低声说道	.

"睡吧，"她轻声说道。

[ai] [feɪnd] [sliːp] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['hæpinəs] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] .

I	feigned	sleep	to	catch	my	happiness	about	me	.
我	假装	睡觉	到	抓住	我的	幸福	关于	我	.

我假装睡觉，想抓住属于我的快乐。

[sʌm; səm] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪŋ] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

Some	disenchanting	thunder	was	coming	,	I	was	sure	,	and	I	was	right	.
一些	令人失望	雷	曾是	未来	,	我	曾是	当然	,	和	我	曾是	正确的	.

我确信会有一场令人沮丧的雷声即将到来，而我的预感是对的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['entəd] .

My	father	entered	.
我的	父亲	进入	.

我父亲进来了。

- [ˌprɪn'ses] ! -

'	Princess	!	'
-	公主	!	-

'公主！ '

[hiː; hi][dɪd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['hɒmɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [pɔː]

He	did	amazed	and	delighted	homage	,	and	forthwith	uncontrollably	poured
他	做过	惊叹	和	高兴极了	尊敬	,	和	立即	无法控制	倾倒

[aʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]['herəʊɪzəm] ,

out	the	history	of	my	heroism	,
出去	这	历史	的	我的	英雄主义	,

他表现出惊奇而欣喜的敬意，随即滔滔不绝地讲述起我的英勇事迹。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; — [maɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [glʌv] [ʌp] [ɒn]

a	hundred	words	for	one	;	—	my	promptitude	in	picking	the	prince's	glove	up	on
一个	百	字	为了	一	;	—	我的	迅速	在	挑选	这	王子的	手套	向上	在

[maɪ] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ,

my	sword's	point	,
我的	剑的	观点	,

百言以蔽之；——我用剑尖迅速拾起王子的手套，

[maɪ] [faɪn] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] , [maɪ]['skɔːnf(ə)l] [ˌmægnə'nɪməti] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ]

my	fine	play	with	the	steel	,	my	scornful	magnanimity	,	the	admiration	of	my	fellow
我的	美好的	玩	和	这	钢	,	我的	轻蔑的	海量	,	这	钦佩	的	我的	同伴

- ['stjʊdnts] ;

-	students	;
-	学生	;

我精湛的刀法，我轻蔑的宽宏大量，以及同学们的钦佩；

— ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [stjuː'pendəs] ['læŋgwɪdʒ] ; [æn; ən] [ɑː'tɪləri] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

—	every	line	of	it	;	in	stupendous	language	;	an	artillery	celebration	of	victory	.
—	每一个	线	的	它	;	在	惊人的	语言	;	一个	炮兵	庆典	的	胜利	.

——每一行都气势磅礴；语言雄伟壮丽；是对胜利的隆重庆祝。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

I	tried	to	stop	him	.
我	尝试	到	停止	他	.

我试图阻止他。

[ɒ'tɪliə] [rəʊz] , [kən'tɪnjuəli] [ə'sent] , [wɪð] [ʃɔːt] [ə'fəːmətiv] ,

Ottilia	rose	,	continually	assenting	,	with	short	affirmatives	,
奥蒂莉亚	玫瑰	,	持续	同意	,	和	短的	肯定句	,

奥蒂莉亚站起身来，一边简短地表示同意，一边说道：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] — [ə; eɪ] ['meθəd] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [ˌriːkæpitjuleit] [ðə; ði]

to	his	glorifying	interrogations	—	a	method	he	had	of	recapitulating	the
到	他的	荣耀	审讯	—	一个	方法	他	有	的	总结	这

[meɪn] [pɔɪnts] .

main	points	.
主要的	积分	.

在他那令人称道的审讯中——这是他总结要点的一种方法。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [keɪdʒd] .

She	glanced	to	right	and	left	,	as	if	she	felt	caged	.
她	瞥了一眼	到	正确的	和	左边	,	作为	如果	她	毛毡	笼中	.

她左右张望，仿佛感到被困在笼子里。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ? -

'	Is	it	known	?	'
-	是	它	已知	?	-

“有人知道吗？”

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːsk] , [ɪn][ðə; ði][hɑːf] ['ɔːdəbl] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd]

I	heard	her	ask	,	in	the	half	audible	strange	voice	which	had	previously	made
我	听到	她	问	,	在	这	一半	可听见的	奇怪的	嗓音	哪个	有	之前	制成

[ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .

me	tremble	.
我	颤抖	.

我听到她用那种我之前曾感到颤抖的、半听不见的奇怪声音问道。

- [nəʊn] ?

'	Known	?
-	已知	?

知道吗?

[aɪ]['sɜːtɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] , - — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['spaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ]

I	certify	to	you	,	princess	,	'	—	the	unhappy	man	spouted	his	withering
我	证明	到	你	,	公主	,	-	—	这	不开心	男人	喷涌而出	他的	枯萎

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [ə'njuː] ;

fountain	of	interjections	over	us	anew	;
喷泉	的	感叹词	超过	我们	重新	;

“我向你保证，公主殿下，”——那个不幸的男人又一次向我们喷涌而出他那令人厌烦的感叹词；

[nəʊn] [ɪn] ['evri] [kɔːt] [ænd; ənd] ['gærɪsn] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənɪ] !

known	in	every	Court	and	garrison	of	Germany	!
已知	在	每一个	法庭	和	驻军	的	德国	!

德国各级宫廷和驻军都熟知他!

[nəʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] !

Known	by	this	time	in	Old	England	!
已知	经过	这	时间	在	老的	英格兰	!

当时在古老的英格兰就已经为人所知了!

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ðə; ði] [kə'rekt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] !

And	,	what	was	more	,	the	correct	version	of	it	was	known	!
和	,	什么	曾是	更多的	,	这	正确的	版本	的	它	曾是	已知	!

更重要的是，它的正确版本是已知的!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wɪð]

It	was	known	that	the	young	Englishman	had	vanquished	his	adversary	with
它	曾是	已知	那	这	年轻的	英国人	有	战败者	他的	对手	和

[ðə; ði] [smɔːl] [spːd] ,

the	small	sword	,
这	小的	剑	,

众所周知，这位年轻的英国人用那把小剑击败了他的对手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'ləʊd] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][reɪdʒd][ˌdiːməʊ'naɪəkəlɪ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

and	had	allowed	him	,	because	he	had	raged	demoniacally	on	account	of
和	有	允许	他	,	因为	他	有	愤怒	恶魔般地	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [leɪmd] [lɪm] ,

his	lamed	limb	,
他的	跛脚	肢	,

因为他因跛足而像魔鬼一样狂怒，所以就放任他这样了。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .

to	have	a	shot	in	revenge	.
到	有	一个	射击	在	复仇	.

伺机报复。

- [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ,

'	The	honour	done	me	by	the	princess	in	visiting	me	is	not	to	be	known	,
-	这	荣誉	完毕	我	经过	这	公主	在	访问	我	是	不是	到	是	已知	,

“公主殿下前来探望我，这是我莫大的荣幸，恕我无法一一列举。”

- [ai] ['sʌmənd] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .

'	I	summoned	energy	enough	to	say	.
-	我	被召唤	活力	足够的	到	说	.

我鼓起勇气说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hɒtɪst] , [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm][dɪ'naɪəl]

My	father	pledged	himself	to	the	hottest	secresy	,	equivalent	to	a	calm	denial
我的	父亲	承诺	他自己	到	这	最热门	保密	,	相等的	到	一个	冷静的	拒绝

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

of	the	fact	,
的	这	事实	,

我父亲发誓要对此事严加保密，相当于冷静地否认事实。

[ɪf] ['nesəsəri] .

if	necessary	.
如果	必要的	.

如有必要。

- [preɪ] [biː; bi][æt; ət][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] .

'	Pray	be	at	no	trouble	,	'	she	addressed	him	.
-	祈祷	是	在	不	麻烦	,	-	她	已解决	他	.

“请不要给我添麻烦，”她对他说。

[ðə; ði] - [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? -

The	'	Where	am	I	?	'
这	-	在哪里	是	我	?	-

《我在哪里？》

[lʊk] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] .

look	was	painful	in	her	aspect	.
看	曾是	痛苦	在	她	方面	.

她脸上的表情很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]

It	led	me	to	perceive	the	difference	of	her	published	position	in	visiting	a
它	引领	我	到	感知	这	不同之处	的	她	已发布	位置	在	访问	一个

[d'juːəlɪst]['lʌvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] [ə'sæsineit] .

duellist	lover	instead	of	one	assassinated	.
决斗者	情人	反而	的	一	被暗杀	.

这让我意识到，她公开表达的立场与探望决斗情人而非被暗杀的情人截然不同。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] ,

In	the	latter	case	,
在	这	后者	案件	,

在后一种情况下，

[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['vɜːdʒɪn] [ˌprɪn'ses] [ə'vau] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [mait]

the	rashness	of	an	hereditary	virgin	princess	avowing	her	attachment	might
这	鲁莽	的	一个	遗传	处女	公主	宣称	她	依恋	可能

[pɑːs] [kən'dəʊnd] [ɔː(r)] [kləuk] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kəm'pæʃ(ə)n] .

pass	condoned	or	cloaked	by	general	compassion	.
经过	默许	或者	隐蔽的	经过	一般的	同情	.

一位世袭处女公主鲁莽地表达爱意，可能会被人们普遍的同情心所宽恕或掩盖。

[haʊ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ?

How	stood	it	in	the	former	?
如何	站立	它	在	这	以前的	?

它在前者中表现如何?

[ai][hæd; həd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['lev(ə)l] !

I	had	dragged	her	down	to	the	duellist's	level	!
我	有	拖拽	她	向下	到	这	-	等级	!

我把她拉低到了决斗者的水平!

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['præktɪs] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd]

And	as	she	was	not	of	a	nature	to	practise	concealments	,	and
和	作为	她	曾是	不是	的	一个	自然	到	实践	隐蔽处	,	和

[skɔːnd] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðem; ðəm] ,

scorned	to	sanction	them	,
被鄙视	到	制裁	他们	,

而且她生性不喜隐瞒，也鄙视这种做法，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'demd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [kən'siːlmənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz]

she	was	condemned	,	seeing	that	concealment	as	far	as	possible	was
她	曾是	谴责	,	看到	那	隐蔽	作为	远的	作为	可能的	曾是

[ɪm'perətɪv] ,

imperative	,
至关重要的	,

她被判有罪，因为尽可能地隐瞒罪行至关重要。

[tuː; tə]['sʌfə(r)] ['bɪtəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'stiːm] .

to	suffer	bitterly	in	her	own	esteem	.
到	遭受	苦涩地	在	她	自己的	尊重	.

她将因自尊而遭受巨大的痛苦。

[ðɪs] , [ðə; ði] [kɹ'uːələst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] .

This	,	the	cruellest	,	was	the	least	of	the	evils	.
这	,	这	最残酷的	,	曾是	这	至少	的	这	罪恶	.

这，最残酷的罪行，反而是所有罪恶中最轻微的。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [nems] [dɪs'dʒɒɪnd][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

To	keep	our	names	disjoined	was	hopeless	.
到	保持	我们的	姓名	脱节的	曾是	绝望	.

试图让我们的名字保持分离是徒劳的。

[maɪ] ['wiːkənd] [freɪm] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['mɪzəri] [kɔɪnd] [tɪəz] [wen] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

My	weakened	frame	and	mental	misery	coined	tears	when	thoughts	were	needed	.
我的	减弱	框架	和	精神的	苦难	创造	眼泪	什么时候	想法	是	需要	.

我虚弱的身体和痛苦的精神让我在需要思考的时候却流下了眼泪。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [tɔː'mentə(r)] .

Presently	I	found	the	room	empty	of	our	poor	unconscious	tormentor	.
目前	我	成立	这	房间	空的	的	我们的	贫穷的	无意识	折磨者	.

这时我发现房间里空无一人，那个可怜的、昏迷不醒的折磨者不见了。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [maɪn] [ə'gen] .

Ottilia	had	fastened	her	hand	to	mine	again	.
奥蒂莉亚	有	系紧	她	手	到	矿	再次	.

奥蒂莉亚又一次把手紧紧地握住了我的手。

- [biː; bi] ['dʒenərəs] , - [aɪ] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] .

'	Be	generous	,	'	I	surprised	her	by	saying	.
-	是	慷慨的	,	-	我	惊讶	她	经过	说	.

“要慷慨，”我脱口而出，这让她感到意外。

- [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

'	Go	back	at	once	.
-	去	后退	在	一次	.

立刻回去。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !

I	have	seen	you	!
我	有	已见	你	!

我见过你!

[let] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['eskɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [rəʊd] .

Let	my	father	escort	you	the	road	.
让	我的	父亲	护送	你	这	路	.

让我父亲护送你上路。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] .

You	will	meet	the	margravine	,	or	some	one	.
你	将要	见面	这	侯爵夫人	,	或者	一些	一	.

你会见到女侯爵夫人，或者其他什么人。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

I	think	,	with	you	,	it	will	be	the	margravine	,	and	my	father	puts	her	in	good	humour	.
我	思考	,	和	你	,	它	将要	是	这	侯爵夫人	,	和	我的	父亲	放置	她	在	好的	幽默	.

我认为，和你在一起，她会是女侯爵，而我父亲能让她心情愉快。

['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ə'nɔɪəns] !

Pardon	a	wretched	little	scheme	to	save	you	from	annoyance	!
赦免	一个	可怜	小的	方案	到	节省	你	从	烦恼	!

请原谅我这个卑鄙的小计谋，只为避免给您带来烦恼!

[səʊ] [ðʌs] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , ['ʃeltəz] [juː; jʊ] .

So	thus	you	return	within	a	day	,	and	the	margravine	,	shelters	you	.
所以	因此	你	返回	之内	一个	天	,	和	这	侯爵夫人	,	避难所	你	.

所以你一天之内就回来了，女伯爵收留了你。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['spəʊkən] .

Your	name	will	not	be	spoken	.
你的	姓名	将要	不是	是	说	.

你的名字不会被提及。

[bʌt; bət][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜːnɪst] .

But	go	at	once	,	for	the	sake	of	Prince	Ernest	.
但	去	在	一次	,	为了	这	清酒	的	王子	欧内斯特	.

但为了恩斯特王子，你立刻去吧。

[ai][hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] [ɔːl'redi] ; [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['ɪndʒəri] .

I	have	hurt	him	already	;	help	me	to	avoid	doing	him	a	mortal	injury	.
我	有	伤害	他	已经	;	帮助	我	到	避免	正在做	他	一个	凡人	受伤	.

我已经伤害了他；请帮帮我，不要让他受到致命的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃwaːts] [huː] [drəʊv] [juː; jʊ] ?

It	was	Schwartz	who	drove	you	?
它	曾是	施瓦茨	WHO	驾驶	你	?

是施瓦茨开车送你来的吗?

['aʊə(r)][əʊld] [ʃwaːts] !

our	old	Schwartz	!
我们的	老的	施瓦茨	!

我们以前的施瓦茨!

[əʊld] ['wɔːhed] !

Old	Warhead	!
老的	弹头	!

老弹头!

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] ; ['əʊnli] ['evri] [freʃ] ['mɪnɪt] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

You	see	,	we	may	be	safe	;	only	every	fresh	minute	adds	to	the	danger	.
你	看	,	我们	可能	是	安全的	;	仅有的	每一个	新鲜的	分钟	添加	到	这	危险	.

你看，我们或许暂时安全，但每一分钟都增加了危险。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] — [ə'nʌðə(r)] — -

And	another	reason	for	going	—	another	—	'
和	其他	原因	为了	去	—	其他	—	-

还有一个去的理由——另一个——

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] , - [maɪ] ['hæri] [wɪl] [tɔːk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] . -

she	breathed	,	'	my	Harry	will	talk	himself	into	a	fever	.	'
她	呼吸	,	-	我的	哈里	将要	讲话	他自己	进入	一个	发烧	.	-

她喘着气说：“我的哈利会把自己说得发烧的。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ['kɒmz] [hɪə(r)] . -

'	I	shall	have	it	if	the	margravine	comes	here	.	'
-	我	将	有	它	如果	这	侯爵夫人	来	这里	.	-

“如果女侯爵夫人前来，我就要它。”

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] . -

'	She	shall	not	be	admitted	.	'
-	她	将	不是	是	承认	.	-

“她不得入内。”

- [ɔː(r)] [ɪf] [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] !

'	Or	if	I	hear	her	,	or	hear	that	she	has	come	!
-	或者	如果	我	听到	她	,	或者	听到	那	她	有	来	!

“或者如果我听到她的声音，或者听到她来了！”

[kən'sent] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .

Consent	at	once	,	and	revive	me	.
同意	在	一次	,	和	复活	我	.

立即同意，并救活我。

[əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['begɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] .

Oh	!	I	am	begging	you	to	leave	me	,	and	wishing	it	with	all	my	soul	.
哦	！	我	是	乞讨	你	到	离开	我	，	和	祝	它	和	全部	我的	灵魂	。

哦！我求求你离开我，我发自内心地希望你离开。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Think	over	what	I	have	done	.
思考	超过	什么	我	有	完毕	.

好好想想我都做了些什么。

[duː; də][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Do	not	write	to	me	.
做	不是	写	到	我	.

请不要给我写信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] .

I	shall	see	the	compulsion	of	mere	kindness	between	the	lines	.
我	将	看	这	强迫症	的	仅仅	仁慈	之间	这	线条	.

我将透过字里行间看到纯粹的善意。

[juː; jʊ] [kən'sent] .

You	consent	.
你	同意	.

你同意。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [aɪ]['nevə(r)] [daʊt] — [aɪ] [daʊt] [maɪ] [əʊn] . -

Your	wisdom	I	never	doubt	—	I	doubt	my	own	.	'
你的	智慧	我	绝不	怀疑	—	我	怀疑	我的	自己的	.	-

你的智慧我从不怀疑，我怀疑的是自己的智慧。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	When	it	is	yours	you	would	persuade	me	to	confide	in	?	'	said	she	,
-	什么时候	它	是	你的	你	会	说服	我	到	信任	在	?	-	说	她	,

“如果是你的事，你就能说服我向你倾诉吗？”她说道。

[wɪð] [sʌm; səm] ['sɒrəʊfl] ['ɑːtʃnɪs] .

with	some	sorrowful	archness	.
和	一些	悲伤	拱形	.

带着几分悲伤的傲慢。

[wɪts] [klɪə(r)][æz; əz] [hɜːz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [wel] ,

Wits	clear	as	hers	could	see	that	I	had	advised	well	,
智慧	清除	作为	她的	可以	看	那	我	有	建议	出色地	,

她头脑清醒，也能看出我的建议很中肯。

[ɪk'sept] [ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eskɔːt] .

except	in	proposing	my	father	for	escort	.
除了	在	提议	我的	父亲	为了	护送	.

除了提议让我父亲做护卫之外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

It	was	evidently	better	that	she	should	go	as	she	came	.
它	曾是	显然	更好的	那	她	应该	去	作为	她	来了	.

显然，她最好还是像来时那样离开。

[aɪ] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	refrained	from	asking	her	what	she	thought	of	me	now	.
我	克制	从	问	她	什么	她	想法	的	我	现在	.

我忍住了没问她现在对我的看法。

['suːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['pɑːd(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðə; ði] [ə'plaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːnsɪt]

Suing	**for**	**immediate**	**pardon**	**would**	**have**	**been**	**like**	**the**	**applying**	**of**	**a**	**lancet**
起诉	为了	即时	赦免	会	有	到过	喜欢	这	申请	的	一个	柳叶刀

[tuː; tə] [ə; eɪ] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] :

to	**a**	**vein**	**for**	**blood**	**:**
到	一个	静脉	为了	血	:

要求立即赦免就好比用柳叶刀刺入静脉抽血：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [fɔːθ] , ['miːnɪŋ] [mɪə(r)] [wɜːdz] ['kʌləd] [baɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , ['kaɪndnəs]

it	**would**	**have**	**burst**	**forth**	**,**	**meaning**	**mere**	**words**	**coloured**	**by**	**commiseration**	**,**	**kindness**
它	会	有	爆裂	前进	,	意义	仅仅	字	有色	经过	怜悯	,	仁慈

, ['despərət] [ə'fekʃn] ,

,	**desperate**	**affection**	**,**
,	绝望的	感情	,

它本会脱口而出，那不过是充满同情、善意和深切爱意的话语而已。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;

anything	**but**	**her**	**soul's**	**survey**	**of**	**herself**	**and**	**me**	**;**
任何事物	但	她	灵魂的	民意调查	的	她自己	和	我	;

除了她灵魂深处对她自己和我进行的审视之外，别无其他；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [jɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] ['pæʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	**though**	**I**	**yearned**	**for**	**the**	**comfort**	**passion**	**could**	**give**	**me**	**,**
和	尽管	我	渴望	为了	这	舒适	热情	可以	给	我	,

虽然我渴望激情能带给我的慰藉，

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [maɪnd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

I	**knew**	**the**	**mind**	**I**	**was**	**dealing**	**with**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**,**
我	知道	这	头脑	我	曾是	处理	和	,	或者	,	相当	,

我知道我面对的是怎样的思维方式，或者更确切地说，是怎样的思维方式。

[aɪ] [njuː] [aɪ] [wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kept] [maɪ] [tʌŋ] ['saɪlənt] .

I	**knew**	**I**	**was**	**dealing**	**with**	**a**	**mind**	**;**	**and**	**I**	**kept**	**my**	**tongue**	**silent**	**.**
我	知道	我	曾是	处理	和	一个	头脑	;	和	我	保留	我的	舌头	沉默的	.

我知道我是在和一个有思想的人打交道；所以我保持沉默。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] ,

The	**talk**	**between**	**us**	**was**	**of**	**the**	**possible**	**date**	**of**	**my**	**recovery**	**,**
这	讲话	之间	我们	曾是	的	这	可能的	日期	的	我的	恢复	,

我们谈论的是我可能的康复日期。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] ['lɛtəz]

the	**hour**	**of**	**her**	**return**	**to**	**the**	**palace**	**,**	**the**	**writer**	**of**	**the**	**unsigned**	**letters**
这	小时	的	她	返回	到	这	宫殿	,	这	作家	的	这	未签名	信件

,

,
,

她返回宫殿的时刻，以及那些匿名信件的作者，

[bʊks] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːd] [ə'pɑːt] [ɔː(r)] [piːp] ['ɪntuː] [tə'geðə(r)] .

books	**we**	**had**	**read**	**apart**	**or**	**peeped**	**into**	**together**	**.**
图书	我们	有	读	除	或者	偷窥	进入	一起	.

我们各自读过的书，或者一起偷看过的书。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] [ɪn] [spiːtʃ] , [les] ['medɪtətɪv] .

She	**was**	**a**	**little**	**quicker**	**in**	**speech**	**,**	**less**	**meditative**	**.**
她	曾是	一个	小的	更快	在	演讲	,	较少的	冥想	.

她说话语速稍快了一些，但沉思的时间少了些。

[maɪ] ['sensətɪv] ['wɒtʃflnəs] [kɔːt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

My	**sensitive**	**watchfulness**	**caught**	**no**	**other**	**indication**	**of**	**a**	**change**	**.**
我的	敏感的	警惕	捕捉	不	其他	指示	的	一个	改变	.

我敏锐的观察力没有发现任何其他变化迹象。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði]

My	father	drove	away	an	hour	in	advance	of	the	princess	to	encounter	the
我的	父亲	驾驶	离开	一个	小时	在	进步	的	这	公主	到	遇到	这

['mɑːgrəˌviːn] .

margravine	.
侯爵夫人	.

我父亲比公主早一个小时开车出发去迎接女侯爵。

- [baɪ] , - [sed] [hiː; hi] , [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

'	By	,	'	said	he	,	rehearsing	his	exclamation	of	astonishment	and	delight	at
-	经过	,	-	说	他	,	排练	他的	感叹	的	惊讶	和	喜	在

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

meeting	her	,
会议	她	,

“拜拜，”他说道，一边重复着见到她时那种惊讶和喜悦的感叹。

- [baɪ][ðə; ði][məʊst] [mɪ'rækjələs] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [kən'siːvəb(ə)l] , [dɪə(r)]['mædəm] .

'	by	the	most	miraculous	piece	of	good	fortune	conceivable	,	dear	madam	.
-	经过	这	最多	神奇	片	的	好的	财富	可以想象的	,	亲爱的	女士	.

“真是天赐良机，亲爱的夫人。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

And	now	comes	the	question	,
和	现在	来	这	问题	,

现在问题来了，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ætəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns]

since	you	have	condescended	to	notice	a	solitary	atom	of	your	acquaintance
自从	你	有	居高临下的	到	注意	一个	孤	原子	的	你的	熟人

[ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪ'rəʊd] ,

on	the	public	highroad	,
在	这	民众	大路	,

既然你纡尊降贵地在公共道路上注意到了你熟人的一丝一毫，

['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

whether	I	am	to	have	the	honour	of	doubling	the	freight	of	your
无论	我	是	到	有	这	荣誉	的	翻倍	这	货运	的	你的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我是否荣幸地将您货车的运费翻倍，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɪn] [maɪn] ?

or	you	will	deign	to	embark	in	mine	?
或者	你	将要	设计	到	启程	在	矿	?

或者你愿意屈尊登上我的船?

[bʌt; bət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'vɜːst] , ['æbsəluːtli] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	direction	of	the	horses	'	heads	must	be	reversed	,	absolutely	it
但	这	方向	的	这	马匹	-	头部	必须	是	反转	,	绝对地	它

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

但是马头的方向必须反过来，绝对必须。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [bed][tuː; tə] - [naɪt] .

if	your	Highness	would	repose	in	a	bed	to	-	night	.
如果	你的	高度	会	休息	在	一个	床	到	-	夜晚	.

殿下今晚能否安然入睡?

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[səʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [trɒt] , [wiː; wi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]
And **now** **,** **at** **a** **conversational** **trot** **,** **we** **may** **happen** **to** **be** **overtaken** **by**
和 现在 , 在 一个 对话 小跑 , 我们 可能 发生 到 是 被超越 经过
[ə'kweɪntəns] . -
acquaintances **.** **'**
熟人 . -

现在，在闲聊的过程中，我们可能会被熟人追上。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['reəli] - [ə'bændənd] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts]
I **had** **no** **doubt** **of** **his** **drawing** **on** **his** **rarely** **-** **abandoned** **seven** **-** **league** **boots**
我 有 不 怀疑 的 他的 绘画 在 他的 很少 - 弃 七 - 联盟 靴子
[ɒv; əv]['dʒɑːgən] ,
of **jargon** **,**
的 行话 ,

我毫不怀疑他会拿出他那双鲜少脱下的、长达七里格的行话靴子来说话。

[wʌns] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ˌentə'teɪnmənt] .
once **so** **delicious** **to** **me** **,** **for** **the** **margravine's** **entertainment** **.**
一次 所以 可口的 到 我 , 为了 这 玛格丽文的 娱乐 .

曾经对我来说是如此美味，只是为了取悦女侯爵。

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
His **lack** **of** **discernment** **in** **treating** **the** **princess** **to** **it** **ruined** **my** **patience** **.**
他的 缺少 的 辨别力 在 治疗 这 公主 到 它 毁坏 我的 耐心 .

他对待公主的方式缺乏分寸，彻底耗尽了我的耐心。

[ðə; ði] ['sɪstəz] - [ænd; ənd] - [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
The **sisters** **Aennchen** **and** **Lieschen** **presented** **themselves** **a** **few** **minutes** **before** **his**
这 姐妹 - 和 - 呈现 他们自己 一个 很少 分钟 前 他的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
departure **.**
离开 .

在他离开前几分钟，艾恩琴和莉琴姐妹俩出现了。

- [drɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Lieschen **dropped** **at** **her** **feet** **.**
- 掉落 在 她 脚 .

莉申跌倒在她脚边。

- [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [kwaɪt] [mə'tɜːnəli] ,
' **My** **child** **,** **'** **said** **the** **princess** **,** **quite** **maternally** **,**
- 我的 孩子 , - 说 这 公主 , 相当 母性 ,

“我的孩子，”公主用慈母般的语气说道。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][kwɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,
' **could** **you** **be** **quit** **of** **your** **service** **with** **the** **Mahrlens** **for** **two** **weeks** **,**
- 可以 你 是 辞职 的 你的 服务 和 这 - 为了 二 周 ,

你能从马尔伦斯家辞职两周吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][duː; də]['djuːti][hɪə(r)] ? -
think **you** **,** **to** **do** **duty** **here** **?** **'**
思考 你 , 到 做 责任 这里 ? -

你觉得在这里履行职责合适吗?

- [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grɑ:nts][hɜ:(r); hə(r)][sɪks] ['aʊəz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [ɔ:l'redi] , - [sed] [ai] .
' The Professor grants her six hours out of the twenty - four already , ' said I .
- 这 教授 拨款 她 六 小时 出去 的 这 二十 - 四 已经 , - 说 我 .

“教授已经允许她一天24小时里有6个小时的时间了，”我说。

- [tu:; tə][gəʊ] [weə(r)] ? -
' To go where ? '
- 到 去 在哪里 ? -

“去哪儿？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ə'lɑ:md] .
she asked , alarmed .
她 问 , 惊慌 .

她惊恐地问道。

- [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . -
' To come here . '
- 到 来 这里 . -

“来这里。”

- [hɪə(r)] ?
' Here ?
- 这里 ?

'这里?

[ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ju:; jʊ] ?
She knows you ?
她 知道 你 ?

她认识你?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['kɜ:tsi] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -
She did not curtsey to you . '
她 做过 不是 屈膝礼 到 你 . -

她没有向你行屈膝礼。

- ['nɜ:sɪz] [du:; də][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][du:; də] [ðæt] . -
' Nurses do not usually do that . '
- 护士 做 不是 通常 做 那 . -

“护士通常不会那样做。”

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][bəuθ][g'ɜ:lz][wɒz; wəz] ['pɪtiəbl] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
The appearance of both girls was pitiable ; but having no suspicion of the
这 外貌 的 两个都 女孩们 曾是 可怜的 ; 但 拥有 不 怀疑 的 这
[kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
cause for it ,
原因 为了 它 ,

两个女孩的外表都很可怜；但他们却丝毫没有察觉到原因，

[ai][su:pər'æd; sju:-] ,
I superadded ,
我 超级添加 ,

我添加了，

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . -
' She was here this morning . '
- 她 曾是 这里 这 早晨 . -

“她今天早上来过。”

- [ɑ:] ! [wi:; wi] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] . -
' Ah ! we owe her more than we were aware of . '
- 啊 ! 我们 欠 她 更多的 比 我们 是 意识到的 的 . -

“啊！我们欠她的远比我们意识到的要多。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] , [ðəʊ] [wɪð] [sə'spens] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	princess	looked	on	her	kindly	,	though	with	suspense	in	the	expression	.
这	公主	看起来	在	她	亲切地	,	尽管	和	悬念	在	这	表达	.

公主慈祥地看着她，但表情中却带着一丝悬念。

- [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] , - [ai] [sed] .

'	She	told	me	of	my	approaching	visitor	,	'	I	said	.
-	她	讲述	我	的	我的	接近	游客	,	-	我	说	.

“她告诉我将有一位访客要来，”我说。

- [əʊ] ! [nɒt][təʊld] ! -

'	Oh	!	not	told	!	'
-	哦	!	不是	讲述	!	-

“哦！没告诉我！”

- [bɜːst] [aʊt] .

Lieschen	burst	out	.
-	爆裂	出去	.

莉申突然爆发了。

- [dɪd][juː; jʊ] , - — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðiːz]

'	Did	you	,	'	—	the	princess	questioned	her	,	and	murmured	to	me	,	'	These
-	做过	你	,	-	—	这	公主	被质问	她	,	和	低声说道	到	我	,	-	这些

['tʃɪldrən] ['kænɒt] [spiːk] ['fɔːlshud] ,

children	cannot	speak	falsehoods	,
孩子们	不能	说话	谎言	,

“你……”公主质问她，然后低声对我说，“这些孩子不会说谎。”

- [ðeɪ] [ʃɒn] ['mɪzrəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['ʌpraɪtnəs] - [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai]

'	they	shone	miserably	under	the	burden	of	uprightness	'	did	you	make	sure	that	I
-	他们	闪耀	惨痛地	在下面	这	负担	的	正直	-	做过	你	制作	当然	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ? -

should	come	?	'
应该	来	?	-

“他们在正直的重压下黯然失色。”“你确定我应该来吗？”

- [θɔːt] — [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Lieschen	thought	—	she	supposed	.
-	想法	—	她	据称	.

莉申心想——她大概是这么认为的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ?

Why	did	she	think	and	suppose	?
为什么	做过	她	思考	和	认为	?

她为什么会这样思考和推测?

[wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'raɪv(ə)l] ?

What	made	her	anticipate	the	princess's	arrival	?
什么	制成	她	预料	这	公主的	到达	?

是什么让她如此期待公主的到来?

[ðɪs] [ɪn'vetərət] [waɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪts] [t'ɛɹəz] [tuː; tə] - , [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

This	inveterate	why	communicated	its	terrors	to	Aennchen	,	upon	whom	the	princess
这	根深蒂固	为什么	沟通	它是	恐怖	到	-	,	之上	谁	这	公主

[tɜːnd] ['skruːtənaɪzɪŋ] [aɪz] ,

turned	scrutinizing	eyes	,
转向	仔细审查	眼睛	,

这种根深蒂固的恐惧将之传达给了艾恩琴，公主用审视的目光打量着她。

['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? -

saying	,	'	You	write	of	me	to	your	sister	?	'
说	,	-	你	写	的	我	到	你的	姐姐	?	-

说："你写信给你姐姐提到我？"

- [jes] , [ˌprɪn'ses] . -

'	Yes	,	princess	.	'
-	是的	,	公主	.	-

"是的，公主殿下。"

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	And	she	to	you	?	'
-	和	她	到	你	?	-

她对你来说呢?

- ['ɑːnsə(r)d] : - [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , ['dɪərɪst] ['leɪdi] ! -

Lieschen	answered	:	'	Forgive	me	,	your	Highness	,	dearest	lady	!	'
-	回答	:	-	原谅	我	,	你的	高度	,	亲爱的	女士	!	-

莉申回答道："请原谅我，殿下，亲爱的女士！"

- [juː; jʊ] ['ɒfəd] [jɔː'self] [hɪə(r)] [ˌʌn'ɑːskt] ? -

'	You	offered	yourself	here	unasked	?	'
-	你	提供	你自己	这里	未经询问	?	-

"你是主动请缨来的？"

- [jes] , [ˌprɪn'ses] . -

'	Yes	,	princess	.	'
-	是的	,	公主	.	-

"是的，公主殿下。"

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? -

'	Have	you	written	to	others	besides	your	sister	?	'
-	有	你	书面	到	其他的	除了	你的	姐姐	?	-

除了你姐姐，你还给其他人写过信吗?

- ['seldəm] , [ˌprɪn'ses] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] . -

'	Seldom	,	princess	;	I	do	not	remember	.	'
-	很少	,	公主	;	我	做	不是	记住	.	-

"很少，公主殿下；我不记得了。"

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['signətʃə] [tuː; tə] ['lɛtəz] ? -

'	You	know	the	obligation	of	signatures	to	letters	?	'
-	你	知道	这	义务	的	签名	到	信件	?	-

你知道信件必须签名吗?

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

"啊！"

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɪs] [ɪn][nɒt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] . -

'	You	have	been	remiss	in	not	writing	to	me	,	child	.	'
-	你	有	到过	疏忽	在	不是	写作	到	我	,	孩子	.	-

"孩子，你没有给我写信，你太失职了。"

- [əʊ] , [ˌprɪn'ses] !

'	Oh	,	princess	!
-	哦	,	公主	!

"哦，公主！"

[aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] . -

I	did	not	dare	to	.	'
我	做过	不是	敢	到	.	-

我不敢。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	You	have	not	written	to	me	?	'
-	你	有	不是	书面	到	我	?	-

你没有给我写信吗?

- [ɑː] ! [ˌprɪn'ses] , [haʊ] [deəd] [aɪ] ? -

'	Ah	!	princess	,	how	dared	I	?	'
-	啊	!	公主	,	如何	敢于	我	?	-

“啊！公主殿下，我怎敢如此？”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ['truːθfəli] ? -

'	Are	you	speaking	truthfully	?	'
-	是	你	请讲	说实话	?	-

你说的都是实话吗?

[ðə; ðiː] [ʌn'hæpi] [g'ɜːlz] [stʊd] [tremblɪŋ] .

The	unhappy	girls	stood	trembling	.
这	不开心	女孩们	站立	发抖	.

这些伤心的女孩们颤抖着站在那里。

[ɒ'tɪlɪə] [speəd] [ðem; ðəm][ðə; ðiː] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [gʌlf] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Ottilia	spared	them	the	leap	into	the	gulfs	of	confession	.
奥蒂莉亚	幸存	他们	这	飞跃	进入	这	海湾	的	忏悔	.

奥蒂莉亚让他们免于跳入忏悔的深渊。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tjuːɪtɪv] [glɑːns] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['maɪnə(r)][fækts] ,

Her	intuitive	glance	,	assisted	by	a	combination	of	minor	facts	,
她	直觉的	瞥一眼	,	协助	经过	一个	组合	的	次要的	事实	,

她凭借直觉的目光，再加上一些细微事实的佐证，

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

had	read	the	story	of	their	misdeeds	in	a	minute	.
有	读	这	故事	的	他们的	不当行为	在	一个	分钟	.

我只花了一分钟就读完了他们的恶行故事。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] , ['sʌfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlprit] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]

She	sent	them	down	to	the	carriage	,	suffering	her	culprits	to	kiss	her
她	发送	他们	向下	到	这	运输	,	痛苦	她	罪魁祸首	到	吻	她

['fɪŋgəz] ;

fingers	;
手指	;

她把他们打发到马车上，任由罪魁祸首亲吻她的手指；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn] : - [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [maɪs] . -

while	she	said	to	one	:	'	This	might	be	a	fable	of	a	pair	of	mice	.	'
尽管	她	说	到	一	:	-	这	可能	是	一个	寓言	的	一个	一对	的	小鼠	.	-

她对其中一人说：“这可能是一个关于两只老鼠的寓言故事。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [fɪts] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

When	she	was	gone	,	after	many	fits	of	musing	,
什么时候	她	曾是	已消失	,	后	许多	适合	的	沉思	,

她走后，经过多次沉思，

[ðə; ðiː] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ] ['sləʊə] [breɪn] .

the	signification	of	it	was	revealed	to	my	slower	brain	.
这	意义	的	它	曾是	揭晓	到	我的	慢点	脑	.

我的大脑反应比较慢，这才明白它的意义。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːgl] [praɪd] [pv; əv]

I	felt	that	it	could	not	but	be	an	additional	shock	to	the	regal	pride	of
我	毛毡	那	它	可以	不是	但	是	一个	额外的	震惊	到	这	尊贵	自豪	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ækt] ['fɔːsəbli]

such	a	woman	that	these	little	maidens	should	have	been	permitted	to	act	forcibly
这样的	一个	女士	那	这些	小的	少女们	应该	有	到过	允许	到	行为	强制

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['destəni] .

on	her	destiny	.
在	她	命运	.

我觉得，对于这样一位高贵的女性来说，允许这些小姑娘们强行改变她的命运，无疑是雪上加霜，让她高贵的自尊心更加难以接受。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt]

The	mystery	of	the	letters	was	easily	explained	as	soon	as	a	direct
这	神秘	的	这	信件	曾是	容易地	解释	作为	很快	作为	一个	直接的

[sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

suspicion	fell	on	one	of	the	girls	who	lived	in	my	neighbourhood	and	the	other
怀疑	跌倒	在	一	的	这	女孩们	WHO	居住地	在	我的	邻里	和	这	其他

[huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['pɜːs(ə)n] .

who	was	near	the	princess's	person	.
WHO	曾是	靠近	这	公主的	人	.

信件之谜很快就被揭开了，因为嫌疑人直接落在了我邻居家的一个女孩和公主身边的另一个女孩身上。

['daʊtləs] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fektɪv] [maʊs] [plɒt] [hæd; həd][ɪts] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['bɪtənəs]

Doubtless	the	revelation	of	their	effective	mouse	plot	had	its	humiliating	bitterness
毫无疑问	这	启示	的	他们的	有效的	老鼠	阴谋	有	它是	羞辱	苦味

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hevi] [ə'preʃn] ,

for	her	on	a	day	of	heavy	oppression	,
为了	她	在	一个	天	的	重的	压迫	,

毫无疑问，在她遭受重创的这一天，揭露他们精心策划的灭鼠阴谋对她来说是一种羞辱和痛苦。

[smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [maɪt] .

smile	at	it	as	she	subsequently	might	.
微笑	在	它	作为	她	随后	可能	.

她随后可能会对着它微笑。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt]

The	torture	of	heart	with	which	I	twisted	the	meaning	of	her	words	about
这	酷刑	的	心	和	哪个	我	扭曲	这	意义	的	她	字	关于

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [maɪs] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][hæd; həd][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [net]

the	pair	of	mice	to	imply	that	the	pair	had	conspired	to	make	a	net
这	一对	的	小鼠	到	意味着	那	这	一对	有	密谋	到	制作	一个	网

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['iːg(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'meʃtd] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	an	eagle	and	had	enmeshed	her	,
为了	一个	鹰	和	有	纠缠不清	她	,

我痛苦地曲解了她关于那两只老鼠的话，暗示那两只老鼠合谋为老鹰织网，把她困住了。

[meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

may	have	struck	a	vein	of	the	truth	.
可能	有	击	一个	静脉	的	这	真相	.

或许已经触及了真理的某个层面。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [maʊs]

I	could	see	no	other	antithesis	to	the	laudable	performance	of	the	single	mouse
我	可以	看	不	其他	对立	到	这	值得称赞	表现	的	这	单身的	老鼠

[ɒv; əv]['feɪb(ə)l] .

of	fable	.
的	寓言	.

我看不出有什么能与寓言故事中那只老鼠的出色表现形成鲜明对比。

- , [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [nɜːs] ,

Lieschen	,	when	she	next	appeared	in	the	character	of	nurse	,
-	,	什么时候	她	下一个	出现	在	这	特点	的	护士	,

莉申下次出场时扮演的是护士的角色。

[met] [maɪ][ɪnˈkwaɪəriz][baɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['dʒenərəs] ['mɪstrəs] ,

met	my	inquiries	by	supplicating	me	to	imitate	her	sister's	generous	mistress	,
遇见	我的	查询	经过	恳求	我	到	模拟	她	姐妹	慷慨的	情妇	,

[ænd; ənd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .

and	be	merciful	.
和	是	仁慈	.

她恳求我效仿她姐姐慷慨的女主人，发发慈悲，以此回应我的询问。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] : - [ˌprɪnˈses] [ɒˈtɪliə] [dʌz] [nɒt]

She	remarked	by	-	and	-	by	,	of	her	own	accord	:	'	Princess	Ottilia	does	not
她	评论	经过	-	和	-	经过	,	的	她	自己的	符合	:	-	公主	奥蒂莉亚	做	不是

[rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌjuː ˈes]['edʒukeɪtɪd] . -

regret	that	she	had	us	educated	.	'
后悔	那	她	有	我们	受过教育	.	-

她过了一会儿，自言自语道：“奥蒂莉亚公主并不后悔让我们接受教育。”

[ə; eɪ]['tendə(r)] [wɔːmθ] [krept] [raʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] ['lɒfti] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

A	tender	warmth	crept	round	me	in	thinking	that	a	mind	thus	lofty	would	surely
一个	投标	温暖	悄悄地爬	圆形的	我	在	思维	那	一个	头脑	因此	高远	会	一定

[biː; bi] ,

be	,
是	,

想到如此崇高的思想必然是……，一股暖流涌上心头。

[haʊˈevə(r)] [sɪˈvɪə(r)] [ɪn] [ɪts] ['ɪnsaɪt] , [əˈbʌv] [rɪˈgrets] [ænd; ənd] [ˌriːkænˈteiʃən] .

however	severe	in	its	insight	,	above	regrets	and	recantations	.
然而	严重	在	它是	洞察力	,	多于	遗憾	和	忏悔	.

然而，尽管其洞察力十分深刻，却不带一丝悔意和忏悔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[ai] [geɪn] [ə; eɪ] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɪnsli] [steɪt]

I	GAIN	A	PERCEPTION	OF	PRINCELY	STATE
我	获得	一个	洞察力	的	王子	状态

我对君主制国家有了初步的了解。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [prɪns] ['ɜːnɪst] , ['nɒmɪnəli] [wʌn][ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ]

I	had	a	visit	from	Prince	Ernest	,	nominally	one	of	congratulation	on	my
我	有	一个	访问	从	王子	欧内斯特	,	名义上	一	的	恭喜	在	我的

[ɪˈskeɪp] .

escape	.
逃脱	.

恩斯特王子来访，名义上是来祝贺我成功逃脱。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]['eni] [mænz] ['mɜːsi] :

I	was	never	in	my	life	so	much	at	any	man's	mercy	:
我	曾是	绝不	在	我的	生活	所以	很多	在	任何	男人的	怜悯	:

我这辈子从未像现在这样完全受制于任何男人：

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['fiːvəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [riˈprəutʃ] ,

he	might	have	fevered	me	to	death	with	reproaches	,
他	可能	有	发烧	我	到	死亡	和	责备	,

他差点用责备把我气死。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	I	expected	them	on	hearing	his	name	pronounced	at	the	door	.
和	我	预期的	他们	在	听力	他的	姓名	发音	在	这	门	.

听到门口有人喊他的名字，我就预料到他们会来。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	had	forgotten	the	ways	of	the	world	.
我	有	被遗忘的	这	方式	的	这	世界	.

我已忘记了世事。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ai] ['lɪsnd] ['gɑːdɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l] [tɔːk] .

For	some	minutes	I	listened	guardedly	to	his	affable	talk	.
为了	一些	分钟	我	听着	谨慎地	到	他的	和蔼可亲	讲话	.

我警惕地听了他和蔼可亲的讲话几分钟。

[maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːkwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn]

My	thanks	for	the	honour	done	me	were	awkward	,	as	if	they	came	upon
我的	谢谢	为了	这	荣誉	完毕	我	是	尴尬的	,	作为	如果	他们	来了	之上

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

我对所受的荣誉表示感谢，但语气有些生硬，仿佛是经过深思熟虑后才说出口的。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

The	prince	was	particularly	civil	and	cheerful	.
这	王子	曾是	特别	民用	和	快乐	.

王子举止彬彬有礼，笑容可掬。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [haɪ] [tɜːmz] — [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ,

His	relative	,	he	said	,	had	written	of	me	in	high	terms	—	the	very	highest	,
他的	相对的	,	他	说	,	有	书面	的	我	在	高的	条款	—	这	非常	最高	,

他说，他的亲戚曾用极高的评价——非常高的评价——来描述我。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

declaring	that	I	was	blameless	in	the	matter	,	and	that	,
声明	那	我	曾是	无责	在	这	事情	,	和	那	,

声明我在此事中没有受到任何责备，并且，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [hɔːs] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['steɪblz] ,

though	he	had	sent	the	horse	back	to	my	stables	,
尽管	他	有	发送	这	马	后退	到	我的	马厩	,

虽然他已经把马送回了我的马厩，

[hiː; hi] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

he	fully	believed	in	the	fine	qualities	of	the	animal	,
他	完全	相信	在	这	美好的	品质	的	这	动物	,

他完全相信这种动物的优良品质。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

and	acknowledged	his	fault	in	making	it	a	cause	of	provocation	.
和	已确认	他的	过错	在	制作	它	一个	原因	的	挑衅	.

并承认自己犯了错误，使之成为挑衅的导火索。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ə'sent] [wɪð] ['iːzi] [nɒdz] .

To	all	of	which	I	assented	with	easy	nods	.
到	全部	的	哪个	我	同意	和	简单的	点头	.

对于所有这些，我都轻松地点头表示同意。

- [jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [hæz; həz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [jʌŋ]

'	Your	Shakespeare	,	I	think	,	'	said	the	prince	,	'	has	a	scene	of	young
-	你的	莎士比亚	,	我	思考	,	-	说	这	王子	,	-	有	一个	场景	的	年轻的

['frentʃmən] ['preɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] .

Frenchmen	praising	their	horses	.
法国人	赞扬	他们的	马匹	.

“我想，你的莎士比亚戏剧里，”王子说，“有一幕是年轻的法国人赞美他们的马。”

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] :

I	myself	am	no	stranger	to	the	enthusiasm	:
我	我	是	不	陌生人	到	这	热情	:

我本人对这种热情并不陌生：

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [steɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['nəublə] [bruːt] .

one	could	not	stake	life	and	honour	on	a	nobler	brute	.
一	可以	不是	赌注	生活	和	荣誉	在	一个	更高贵	蛮力	.

人们无法将生命和荣誉押在一个比它更高贵的野兽身上。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [steɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)]

Pardon	me	if	I	state	my	opinion	that	you	young	Englishmen	of	to	-	day	are
赦免	我	如果	我	状态	我的	观点	那	你	年轻的	英国人	的	到	-	天	是

['sʌmtaɪmz] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

sometimes	rather	overbearing	in	your	assumption	of	a	superior	knowledge	of
有时	相当	霸道	在	你的	假设	的	一个	优越的	知识	的

['hɔːsfleʃ] .

horseflesh	.
马肉	.

恕我直言，我认为你们当今的英国年轻人有时过于自负，认为自己对马匹的了解比别人多得多。

[wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði]['bɔːltɪk] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɒstriən] ['kæv(ə)lri] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]

We	Germans	in	the	Baltic	provinces	and	in	the	Austrian	cavalry	think	we	have
我们	德国人	在	这	波罗的海	省份	和	在	这	奥地利	骑兵	思考	我们	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] ;

a	right	to	a	remark	or	two	;
一个	正确的	到	一个	评论	或者	二	;

我们这些在波罗的海沿岸省份和奥地利骑兵部队服役的德国人认为，我们有权发表一两句评论；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [sə'bɔːn] [ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	if	we	have	not	suborned	the	testimony	of	modern	history	,
和	如果	我们	有	不是	收买	这	见证	的	现代的	历史	,

如果我们没有篡改现代历史的证词，

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌhænəʊ'vɪərɪən] ['truːpə] [ɪz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]

the	value	of	our	Hanoverian	troopers	is	not	unknown	to	one	at	least	of
这	价值	的	我们的	汉诺威	骑警	是	不是	未知	到	一	在	至少	的

[jɔː(r); jə(r)]['dʒenərəlz] .

your	Generals	.
你的	将军们	.

至少你们的一位将军很清楚我们汉诺威骑兵的价值。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd]['ɒtəʊ] [rɒŋ] ,

However	,	the	odds	are	that	you	were	right	and	Otto	wrong	,
然而	,	这	赔率	是	那	你	是	正确的	和	奥托	错误的	,

然而，很有可能你是对的，而奥托是错的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [graʊnd] . -

and	he	certainly	put	himself	in	the	wrong	to	defend	his	ground	.	'
和	他	当然	放	他自己	在	这	错误的	到	保卫	他的	地面	.	-

他为了捍卫自己的立场，无疑让自己陷入了错误的境地。

[ai] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['liːniənt] ['sentəns] [ə'pɒn] ['faɪəri] [juːθ] .

I	begged	him	to	pass	a	lenient	sentence	upon	fiery	youth	.
我	乞求	他	到	经过	一个	宽容	句子	之上	火热	青年	.

我恳求他对这位桀骜不驯的年轻人从轻发落。

[hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	assured	me	that	he	remembered	his	own	.
他	保证	我	那	他	记得	他的	自己的	.

他向我保证，他记得自己的事。

['aʊə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kəːtisiz] [wɒz; wəz] ['kɔːdiəli] ['kɒmənpleɪs] : [wiː; wi] [wɔːkt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [ɒn] [θɪn] [aɪs] ,

Our	interchange	of	courtesies	was	cordially	commonplace	:	we	walked	,	as	it	were	,	arm	-	in	-	arm	on	thin	ice	,
我们的	交汇处	的	礼貌	曾是	诚挚地	平凡	:	我们	步行	,	作为	它	是	,	手臂	-	在	-	手臂	在	薄的	冰	,

我们之间的礼貌交流十分友好，但也很寻常：我们就像在薄冰上携手行走一样。

[ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['dʒentlmənli] [kəm'pəʊʒə(r)] .

rivalling	one	another's	gentlemanly	composure	.
竞争对手	一	另一个的	绅士风度	镇定	.

两人都展现出绅士般的沉着冷静。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [dɪ'skreʃn] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,

Satisfied	with	my	discretion	,	the	prince	invited	me	to	the	lake	-	palace	,
使满意	和	我的	审慎	,	这	王子	受邀	我	到	这	湖	-	宫殿	,

王子对我的谨慎表现很满意，便邀请我去湖边宫殿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wiːks] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['stiriə] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .

and	then	a	week's	shooting	in	Styria	to	recruit	.
和	然后	一个	本周	射击	在	施蒂里亚	到	招募	.

然后前往施蒂利亚进行为期一周的拍摄，以招募新兵。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [ɪn] [æz; əz] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] :

I	thanked	him	in	as	clear	a	voice	as	I	could	command	:
我	谢谢	他	在	作为	清除	一个	嗓音	作为	我	可以	命令	:

我尽可能清晰地向他道谢：

- [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [maɪn] ['flɜːrɪʃ] , [ai] [trʌst] ? -

'	Your	Highness	,	the	mine	flourishes	,	I	trust	?	'
-	你的	高度	,	这	矿	繁花	,	我	相信	?	-

“殿下，矿场经营状况良好，是吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	It	does	;	I	think	I	may	say	it	does	,	'	he	replied	.
-	它	做	;	我	思考	我	可能	说	它	做	,	-	他	回复	.

“确实如此；我想我可以说确实如此，”他回答道。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] .

'	There	is	always	the	want	of	capital	.
-	那里	是	总是	这	想	的	首都	.

“总是会缺钱。”

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [pəf'ɔːmz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [wel] .

What	can	be	accomplished	,	in	the	present	state	of	affairs	,	your	father	performs	,	on	the	whole	,	well	.
什么	能	是	完成	,	在	这	展示	状态	的	事务	,	你的	父亲	表演	,	在	这	所有的	,	出色地	.

在目前情况下能够完成的事情，你父亲总体上都做得很好。

[juː; jʊ] [smaɪl] — [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [wel] .

You	smile	—	but	I	mean	extraordinarily	well	.
你	微笑	—	但	我	意思是	非常	出色地	.

你笑了——但我的本意是非常好。

[hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð] [æn; ən] [əˈkaʊntənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv]

He	has	,	with	an	accountant	at	his	elbow	,	really	the	genius	of
他	有	,	和	一个	会计	在	他的	弯头	,	真的	这	天才	的

[ˈmænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

他身边还有一位会计师，他确实具备卓越的管理才能。

[hiː; hi] [sɜːrvz] [ˌem ˈiː] [ˈbɪzɪli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [wel] .

He	serves	me	busily	,	and	,	I	repeat	,	well	.
他	服务	我	忙碌地	,	和	,	我	重复	,	出色地	.

他忙碌地为我服务，而且，我再说一遍，服务很好。

[ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɔːt] [θiˈætrɪklz] ? -

A	better	employment	for	him	than	the	direction	of	Court	theatricals	?	'
一个	更好的	就业	为了	他	比	这	方向	的	法庭	戏剧	?	-

对他来说，这难道不是比执掌宫廷剧院更好的工作吗?

- [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -

'	Undoubtedly	it	is	.	'
-	无疑	它	是	.	-

“毫无疑问。”

- [ɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪˈstrɪd] [ə; eɪ] [brɒnz] [hɔːs] , [pəːˈsɔnifai, pə][maɪ] [gʊd] [ˈænsestə(r)] !

'	Or	than	bestriding	a	bronze	horse	,	personifying	my	good	ancestor	!
-	或者	比	跨骑	一个	青铜	马	,	拟人化	我的	好的	祖先	!

或者骑着一匹青铜马，来象征我善良的祖先!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - ? -

Are	you	acquainted	with	the	Chancellor	von	Redwitz	?	'
是	你	熟人	和	这	校长	冯	-	?	-

你认识冯·雷德维茨总理吗?

- [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] , [sɜː(r)] ,

'	All	I	know	of	him	,	sir	,
-	全部	我	知道	的	他	,	先生	,

“我所了解的他，先生，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈfɔːtʃənət] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] . -

is	that	he	is	fortunate	to	enjoy	the	particular	confidence	of	his	master	.	'
是	那	他	是	幸运	到	享受	这	特别的	信心	的	他的	掌握	.	-

他很幸运，能得到主人的特别信任。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] [hed] .

'	He	has	a	long	head	.
-	他	有	一个	长的	头	.

“他头很长。”

[bʌt; bət] , [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [mæn][ɪn][ˈækʃ(ə)n] ; [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ˌəuvəˈtəːn, ˈəuvətəːn][hɪm]

But	,	now	,	he	is	a	disappointing	man	in	action	;	responsibility	overturns	him
但	,	现在	,	他	是	一个	令人失望	男人	在	行动	;	责任	翻车	他

.

:
.

但是，现在他在行动上却令人失望；责任感让他束手无策。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [rɔi] , [huːz] [əd'vaɪs][aɪ][duː; də][nɒt] [teɪk] ,

He	is	the	reverse	of	Roy	,	whose	advice	I	do	not	take	,
他	是	这	撤销	的	罗伊	,	谁	建议	我	做	不是	拿	,

他跟罗伊截然相反，我从不采纳罗伊的建议。

[ðəʊ] [aɪm][glæd][tuː; tə][set][hɪm] ['rʌnɪŋ] .

though	I'm	glad	to	set	him	running	.
尽管	我是	高兴的	到	放	他	跑步	.

不过我很高兴能让他重新开始跑步。

[vɒn] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

Von	Redwitz	is	in	the	town	.
冯	-	是	在	这	镇	.

冯·雷德维茨就在镇上。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'mjuːz][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] . -

He	shall	call	on	you	,	and	amuse	an	hour	or	so	of	your	convalescence	.	'
他	将	称呼	在	你	,	和	娱乐	一个	小时	或者	所以	的	你的	恢复期	.	-

他会来看望你，在你康复期间陪你玩上一个小时左右。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

I	confessed	that	I	began	to	feel	longings	for	society	.
我	坦白	那	我	开始	到	感觉	渴望	为了	社会	.

我坦白说，我开始渴望融入社会。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kwɪt][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'mɑːskɪŋ] .

Prince	Ernest	was	kind	enough	to	quit	me	without	unmasking	.
王子	欧内斯特	曾是	种类	足够的	到	辞职	我	没有	揭露真相	.

厄内斯特王子人很好，没有揭穿我的身份就和我分手了。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['vɪzɪts][ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsɪz]

I	had	not	to	learn	that	the	simplest	visits	and	observations	of	ruling	princes
我	有	不是	到	学习	那	这	最简单的	访问	和	观察	的	裁决	王子们

['sɪgnɪfaɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

signify	more	than	lies	on	the	surface	.
表示	更多的	比	谎言	在	这	表面	.

我原本不必知道，对统治者的最简单的访问和观察，其意义远不止表面看起来那么简单。

['ɪntrəsts] [səʊ] ['haɪli] ['pɜːsən(ə)l][æz; əz] [ðeəz] [dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌɪnsɪn'serəti] .

Interests	so	highly	personal	as	theirs	demand	from	them	a	decent	insincerity	.
兴趣	所以	高度	个人的	作为	他们的	要求	从	他们	一个	体面的	虚伪	.

像他们这样高度私人的利益需要他们表现出一定的虚伪。

['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Chancellor	von	Redwitz	called	on	me	,
校长	冯	-	称为	在	我	,

雷德维茨总理来访，

[ænd; ənd][ə'mjuːzd][ˌem 'iː] [wɪð] ['siːkrət] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

and	amused	me	with	secret	anecdotes	of	all	the	royal	Houses	of	Germany	,
和	觉得好笑	我	和	秘密	轶事	的	全部	这	皇家	房屋	的	德国	,

他给我讲了许多关于德国历代王室的秘密轶事，让我觉得很有趣。

[ə'mjuːzɪŋ] ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [hiː; hi] [stɪl] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

amusing	chiefly	through	the	veneration	he	still	entertained	for	them	.
有趣	主要	通过	这	崇敬	他	仍然	娱乐	为了	他们	.

最令人感到有趣的是，他仍然对他们抱有崇敬之情。

[ðə; ði] [greɪv] ['siːniə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə][daɪ'vɜːt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] .

The	grave	senior	was	doing	his	utmost	to	divert	one	of	my	years	.
这	严重	高级的	曾是	正在做	他的	极致	到	转移	一	的	我的	年	.

那位严肃的老者竭尽全力想让我消磨一年时光。

[ðə; ði] [ˌimə'rælәti] [ɒv; əv] [bluː] [blʌd] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'muə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	immoralities	of	blue	blood	,	like	the	amours	of	the	Gods	,	were	to	his
这	不道德行为	的	蓝色的	血	,	喜欢	这	爱神	的	这	神	,	是	到	他的

[maɪnd] ['tɒlərəb(ə)l] ,

mind	tolerable	,
头脑	可容忍的	,

在他看来，贵族阶层的种种不道德行为，就像神祇的战甲一样，是可以容忍的。

[ɪf] [nɒt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['tuːθsəm]

if	not	beneficial	to	mankind	,	and	he	presumed	I	should	find	them	toothsome
如果	不是	有利	到	人类	,	和	他	假定	我	应该	寻找	他们	美味的

.

:
.

即使对人类没有益处，他也认为我会觉得它们美味可口。

[neɪ] , [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌkəʊɪn'saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːzɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪdlɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ]

Nay	,	he	besought	me	to	coincide	in	his	excuses	of	a	widely	charming	young
不	,	他	恳求	我	到	重合	在	他的	借口	的	一个	广泛	迷人	年轻的

[ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] ,

archduchess	,
女大公	,

不，他恳求我配合他，假装成一位魅力四射的年轻女大公。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] ['estɪməb(ə)l] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ræŋk] [kʊd; kəd] ['eniweə(r)] [biː; bi]

for	whom	no	estimable	husband	of	a	fitting	rank	could	anywhere	be
为了	谁	不	可估量的	丈夫	的	一个	配件	秩	可以	任何地方	是

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

对于她而言，无论在何处都找不到一位身份尊贵、地位相称的丈夫。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɑːtʃ'djuːkəl] ['ɪmbəsiːl] ; [ænd; ənd] [hens] —

so	she	had	to	be	bestowed	upon	an	archducal	imbecile	;	and	hence	—
所以	她	有	到	是	授予	之上	一个	大公	白痴	;	和	因此	—

[ænd; ənd] [hens] — [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] !

and	hence	—	Oh	,	certainly	!
和	因此	—	哦	,	当然	!

所以她必须赐予一个愚蠢的大公爵；因此——因此——哦，当然！

['dʒenərəs] [juːθ] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [eɪdʒ] [dʒɔɪnd] [hændz] [ɒv; əv] [ɪgˌzɒnə'reɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Generous	youth	and	benevolent	age	joined	hands	of	exoneration	over	her	.
慷慨的	青年	和	仁慈	年龄	加入	双手	的	无罪释放	超过	她	.

慷慨的青年和仁慈的老年人携手为她洗清了罪名。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - ['æktʃuəli] ['mærid] , ['ʌndə(r)] ['kʌvət] , [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv]

The	princess	of	Satteberg	actually	married	,	under	covert	,	a	colonel	of
这	公主	的	-	实际上	已婚	,	在下面	隐蔽	,	一个	上校	的

['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

Uhlans	at	the	age	of	seventeen	;
枪骑兵	在	这	年龄	的	十七	;

萨特贝格公主十七岁时，秘密嫁给了一名乌兰骑兵上校；

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwɔʃ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['vænɪʃd] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

the	marriage	was	quashed	,	the	colonel	vanished	,	the	princess	became	the
这	婚姻	曾是	压制	,	这	上校	消失了	,	这	公主	成为	这

['skændələs] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [ɪlm] - [ɪlm] ,

scandalous	Duchess	of	Ilm	-	Ilm	,
丑闻	公爵夫人	的	电影	-	电影	,

婚姻被取消，上校失踪，公主成了声名狼藉的伊尔姆-伊尔姆女公爵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wʌn] ['ɪnfəməs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][baɪ][ə; eɪ]

and	was	surprised	one	infamous	night	in	the	outer	court	of	the	castle	by	a
和	曾是	惊讶	一	臭名昭著的	夜晚	在	这	外	法庭	的	这	城堡	经过	一个

['səʊldʒə(r)][ɒn] [gɑːd] ,

soldier	on	guard	,
士兵	在	警卫	,

在一个臭名昭著的夜晚，他在城堡外院被一名守卫的士兵突袭了。

[huː] [drægd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

who	dragged	her	into	the	guard	-	room	and	unveiled	her	there	,
WHO	拖拽	她	进入	这	警卫	-	房间	和	揭幕	她	那里	,

谁把她拖进警卫室，在那里揭开了她的面纱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmərəli] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒkɪt]

and	would	have	been	summarily	shot	for	his	pains	but	for	the	locket
和	会	有	到过	简而言之	射击	为了	他的	疼痛	但	为了	这	吊坠

[ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

on	his	breast	,
在	他的	胸部	,

若非胸前佩戴着那枚小盒坠，他早就被当场枪毙了。

[wɪtʃ] [pruːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [sʌn] . — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rəʊ'mæns] , ['mɪstə(r)] .

which	proved	him	to	be	his	sovereign's	son	.	—	A	perfect	romance	,	Mr	.
哪个	已证实	他	到	是	他的	主权者的	儿子	.	—	一个	完美的	浪漫	,	先生	.

['tʃɑːnsələ(r)] .

Chancellor	.
校长	.

这证明他是君主的儿子。——真是个完美的爱情故事，总理先生。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sʌn] [lʌvd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn]

We	will	say	the	soldier	son	loved	a	delicate	young	countess	in	attendance	on
我们	将要	说	这	士兵	儿子	喜爱	一个	精美的	年轻的	伯爵夫人	在	出席	在

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

the	duchess	.
这	公爵夫人	.

我们会说，这位军人儿子爱上了一位侍奉公爵夫人的娇弱年轻伯爵夫人。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][spaɪz][ðə; ði] ['lɒkɪt] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪz]

The	countess	spies	the	locket	,	takes	it	to	the	duchess	,	is
这	伯爵夫人	间谍	这	吊坠	,	需要	它	到	这	公爵夫人	,	是

['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] , [wen] [bɪ'həʊld] !

reprimanded	,	when	behold	!
训斥	,	什么时候	看哪	!

伯爵夫人发现了小盒坠，把它拿给公爵夫人看，结果被训斥了一顿，这时，瞧!

[ðə; ði] ['lɒkɪt] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [vɒn] [biːn] [ə'pɪəz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [juːθ] ,

the	locket	opens	,	and	Colonel	von	Bein	appears	as	in	his	blooming	youth	,
这	吊坠	打开	,	和	上校	冯	贝因	出现	作为	在	他的	盛开	青年	,

小盒打开了，冯·贝恩上校以他年轻时的形象出现在眼前。

[ɪn]['lɑːnsə(r)]['juːnɪfɔːm] . — [jʌŋ] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][hæz; həz][ɪg'zædʒəreɪtɪd]

in	Lancer	uniform	.	—	Young	sir	,	your	piece	of	romance	has	exaggerated
在	枪骑兵	制服	.	—	年轻的	先生	,	你的	片	的	浪漫	有	夸张的

['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['kærɪkətʃʊə(r)] .

history	to	caricature	.
历史	到	漫画	.

身着兰斯骑兵制服——年轻人，你的爱情故事夸大了历史，将其描绘成了漫画。

[rəu'mænsiz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

Romances	are	the	destruction	of	human	interest	.
浪漫故事	是	这	破坏	的	人类	兴趣	.

爱情会扼杀人类的兴趣。

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌpits] .

The	moment	you	begin	to	move	the	individuals	,	they	are	puppets	.
这	片刻	你	开始	到	移动	这	个人	,	他们	是	木偶	.

一旦你开始操控这些人，他们就变成了傀儡。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pəʊətri] ,

'	Nothing	but	poetry	,
-	没有什么	但	诗	,

“只有诗歌，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [duː; də] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] - — (['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - [ɪz][ðə; ði] ['spiːkə(r)])

and	I	say	it	who	do	not	read	it	'	—	(	Chancellor	von	Redwitz	is	the	speaker	)
和	我	说	它	WHO	做	不是	读	它	-	—	(	校长	冯	-	是	这	扬声器	)

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pəʊətri] [meɪks] [rəu'mænsiz] ['pɑːsəbl] :

'	nothing	but	poetry	makes	romances	passable	:
-	没有什么	但	诗	制作	浪漫故事	及格	:

而我，那些不读它的人，也要这样说——（冯·雷德维茨总理是说话者）“只有诗歌才能使浪漫故事变得可以接受：

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ɪz][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ænd; ənd] [ɛm'breɪsɪŋli] ['hjuːmən] .

for	poetry	is	the	everlastingly	and	embracingly	human	.
为了	诗	是	这	永恒地	和	热情地	人类	.

因为诗歌是永恒的、包容一切的人性。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['fɪkʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [flæt] ['fuːlɪʃnəs] , [nɒn] - ['nʌrɪʃɪŋ] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ]

Without	it	your	fictions	are	flat	foolishness	,	non	-	nourishing	substance	—	a
没有	它	你的	虚构	是	平坦的	愚蠢	,	非	-	滋养	物质	—	一个

['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['gruːəl] !

species	of	brandy	and	gruel	!
物种	的	白兰地	和	粥	!

没有它，你的虚构故事就成了毫无营养的愚蠢之作——一种白兰地和粥的混合物！

— ['daɪət][fɔː(r); fə(r)] ['kreɪvɪŋ] ['stʌməks] [ðæt] [kæn; kən] [sə'pɔːt] ['nʌθɪŋ] [s'ɒlaɪdə] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

—	diet	for	craving	stomachs	that	can	support	nothing	solider	,	and	must
—	饮食	为了	渴望	胃	那	能	支持	没有什么	士兵	,	和	必须

[hæv; həv][ðə; ði] [wiːk] [stʌf] ['stɪfənd] .

have	the	weak	stuff	stiffened	.
有	这	虚弱的	东西	僵硬	.

—一种渴望胃口极差的士兵的饮食，必须让虚弱的东西变得坚韧。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] -

Talking	of	poetry	,	there	was	an	independent	hereditary	princess	of	Leiterstein
说	的	诗	,	那里	曾是	一个	独立的	遗传	公主	的	-

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪt] !

in	love	with	a	poet	!
在	爱	和	一个	诗人	!

说到诗歌，莱特斯坦有一位独立的世袭公主，她爱上了一位诗人！

— [ə; eɪ] [ˌliːə'nɔːrə] [dɛst] ! — [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['tæsoʊ] .

—	a	Leonora	d'Este	!	—	This	was	no	Tasso	.
—	一个	莱昂诺拉	德斯特	!	—	这	曾是	不	塔索	.

——莱奥诺拉·德·埃斯特！ ——这不是塔索。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌpʃlz] .

Nevertheless	,	she	proposed	to	come	to	nuptials	.
尽管如此	,	她	建议的	到	来	到	婚礼	.

然而，她还是提议来参加婚礼。

[gʊd] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] ?

Good	,	you	observe	?
好的	,	你	观察	?

很好，你观察到了吗？

[ai] [kən'faɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [fækts] ;

I	confine	myself	to	the	relation	of	historical	circumstances	;	in	other	words	,	facts	;
我	局限	我	到	这	关系	的	历史	情况	;	在	其他	字	,	事实	;

我只关注历史背景；换句话说，就是事实；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] . -

and	of	good	or	bad	I	know	not	.	'
和	的	好的	或者	坏的	我	知道	不是	.	-

至于好坏，我并不清楚。

['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - [smuːðd] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [krɒst] [leg] ,

Chancellor	von	Redwitz	smoothed	the	black	silk	stocking	of	his	crossed	leg	,
校长	冯	-	平滑	这	黑色的	丝绸	袜	的	他的	交叉	腿	,

冯·雷德维茨总理抚平了交叠双腿上的黑色丝袜，

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [siːlz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] - [kiː] ['swɪŋɪŋ] .

and	set	his	bunch	of	seals	and	watch	-	key	swinging	.
和	放	他的	束	的	封印	和	手表	-	钥匙	摇摆	.

他摆弄着那串印章和怀表钥匙，让它们摇摆起来。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ,

He	resumed	,	entirely	to	amuse	me	,
他	恢复	,	完全	到	娱乐	我	,

他继续说道，完全是为了逗我开心。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] - ['prɒmɪst] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məʊst]

'	The	Princess	Elizabeth	of	Leiterstein	promised	all	the	qualities	which	the	most
-	这	公主	伊丽莎白	的	-	承诺	全部	这	品质	哪个	这	最多

[sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['prɪnsɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs]

solicitous	of	paternal	princes	could	desire	as	a	guarantee	for	the	judicious
殷勤	的	父系	王子们	可以	欲望	作为	一个	保证	为了	这	明智的

['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terətri] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .

government	of	the	territory	to	be	bequeathed	to	her	at	his	demise	.
政府	的	这	领土	到	是	遗赠	到	她	在	他的	死亡	.

“莱特斯坦的伊丽莎白公主承诺，她将拥有最体贴的父系王子所能期望的一切品质，以此作为保证，确保在她父亲去世后，她能够妥善治理这片领土。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rəʊ'mæns] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

But	,	as	there	is	no	romance	to	be	extracted	from	her	story	,
但	,	作为	那里	是	不	浪漫	到	是	提取	从	她	故事	,

但是，她的故事里并没有什么浪漫的元素，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] . -

I	may	as	well	tell	you	at	once	that	she	did	not	espouse	the	poet	.	'
我	可能	作为	出色地	告诉	你	在	一次	那	她	做过	不是	支持	这	诗人	.	-

我不妨直接告诉你，她并没有拥护那位诗人。

- [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːnsələ(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

'	On	the	contrary	,	dear	Mr	.	Chancellor	,	I	am	interested	in	the	princess	.
-	在	这	相反	,	亲爱的	先生	.	校长	,	我	是	感兴趣的	在	这	公主	.

“恰恰相反，尊敬的总理先生，我对公主感兴趣。”

[prə'siːd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] ['mɪnɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] . -

Proceed	,	and	be	as	minute	as	you	please	.	'
继续	,	和	是	作为	分钟	作为	你	请	.	-

请继续，时间长短随意。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ek'sɜːpt] [ɒv; əv] ['siːkrət] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['nærətɪv] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
' It is but a commonplace excerpt of secret historical narrative buried among the
- 它 是 但 一个 平凡 摘抄 的 秘密 历史 叙述 埋葬 之中 这
['aːkaivz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ,
archives of the Family ,
档案 的 这 家庭 ,

“这只是家族档案中尘封已久的一段普通的秘密历史叙述摘录。”

[maɪ] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .
my good Mr . Richmond .
我的 好的 先生 . 里士满 .

我亲爱的里士满先生。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] ['θɔːtləsli] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsɒnɪ'tɪə(r)] .
The Princess Elizabeth thoughtlessly pledged her hand to the young sonneteer .
这 公主 伊丽莎白 不经思考地 承诺 她 手 到 这 年轻的 十四行诗 .

伊丽莎白公主不假思索地将婚约许给了这位年轻的十四行诗诗人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] . -
Of course , she could not fulfil her engagement . '
的 课程 , 她 可以 不是 实现 她 订婚 . -

当然，她无法履行婚约。

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] . -
' You see , you are impatient for romance , young gentleman . '
- 你 看 , 你 是 不耐烦 为了 浪漫 , 年轻的 绅士 . -

“你看，小伙子，你对爱情太过急躁了。”

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːnsələ(r)] .
' Not at all , Mr . Chancellor .
- 不是 在 全部 , 先生 . 校长 .

“完全不是，校长先生。”

[aɪ][duː; də][bʌt; bət][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] . -
I do but ask a question . '
我 做 但 问 一个 问题 . -

我确实会问问题。

- [juː; jʊ] [fens] .
' You fence .
- 你 栅栏 .

你击剑。

[jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -
Your question was dictated by impatience . '
你的 问题 曾是 口述 经过 不耐烦 . -

你的问题是由于缺乏耐心而提出的。

- [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ˌiˌljuːsi'deiʃən] !
' Yes , for the facts and elucidations !
- 是的 , 为了 这 事实 和 阐明 !

是的，为了事实和解释!

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæns] , [ðæt] [ɪz] .
' For the romance , that is .
- 为了 这 浪漫 , 那 是 .

“就浪漫而言。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ɪ'moʊʃnz] . -
You wish me to depict emotions . '
你 希望 我 到 描绘 情绪 . -

你希望我描绘情感。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv]['tempə(r)] [im'braun] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [wɪð] [snʌf] , ['ædɪŋ] , — - [aɪ]
Hereupon this destroyer of temper embrowned his nostrils with snuff , adding , — ' I
于是 这 驱逐舰 的 脾气 棕色 他的 鼻孔 和 鼻烟 , 添加 , — - 我
[ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] . -
am unable to . '
是 无法 到 . -

于是，这位脾气暴躁的人用鼻烟熏黑了鼻孔，说道：“我做不到。”

- [ðen] [wʌn][ɪz][nɒt][tuː; tə] [lɜːn] [waɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ? -
' Then one is not to learn why the princess could not fulfil her engagement ? '
- 然后 一 是 不是 到 学习 为什么 这 公主 可以 不是 实现 她 订婚 ? -

那么，难道不应该弄清楚公主为何未能履行婚约吗?

- [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]
' Judged from the point of view of the pretender to the supreme
- 评判 从 这 观点 的 看法 的 这 冒名顶替者 到 这 最高
['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ə'laɪəns] ,
honour of the splendid alliance ,
荣誉 的 这 灿烂 联盟 ,

“从争夺辉煌联盟至高荣誉者的角度来看，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] .
the fault was none of hers .
这 过错 曾是 没有任何 的 她的 .

这并非她的错。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['djuːbiəs] , [bɜːθ] . -
She overlooked his humble , his peculiarly dubious , birth . '
她 被忽视的 他的 谦逊的 , 他的 奇特地 可疑 , 出生 . -

她忽略了他卑微的、甚至有些可疑的出身。

- [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] ? -
' Her father interposed ? '
- 她 父亲 插入 ? -

“她父亲介入了？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [ðə; ði] ['fæməli] ? -
' The Family ? '
- 这 家庭 ? -

“家庭？”

- [kwaɪt] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] [diˌtəːmi'neiʃənz] . -
' Quite inefficacious to arrest her determinations . '
- 相当 无效的 到 逮捕 她 决定 . -

“根本无法阻止她的决心。”

- [wɒt] [ðen] — [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ? -
' What then — what was in her way ? '
- 什么 然后 — 什么 曾是 在 她 方式 ? -

那么，究竟是什么阻碍了她呢?

- ['dʒɜːməni] . -
' **Germany** . '
- 德国 . -

'德国。'

- [wɒt] ? -
' **What** ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [greɪt] ['dʒɜːməni] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
' **Great** **Germany** , **young** **gentleman** .
- 伟大的 德国 , 年轻的 绅士 .

“伟大的德国，年轻的先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['premɪst] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['ment(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['emɪnənt] ['mɒrəl] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,
I **should** **have** **premised** **that** , **besides** **mental** , **she** **had** **eminent** **moral** **dispositions** ,
我 应该 有 前提 那 , 除了 精神的 , 她 有 杰出 道德 性情 ,

我应该事先假设，除了智力之外，她还拥有卓越的道德品质。

— [aɪ] [maɪt] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [ræŋk] .
— **I** **might** **term** **it** **the** **conscience** **of** **her** **illustrious** **rank** .
— 我 可能 学期 它 这 良心 的 她 杰出 秩 .

—我或许可以称之为她显赫地位的良心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ræŋk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]
She **would** **have** **raised** **the** **poet** **to** **equal** **rank** **beside** **her** **had** **she** **possessed**
她 会 有 提高 这 诗人 到 平等的 秩 旁 她 有 她 拥有
[ðə; ði] ['paʊə(r)] .
the **power** .
这 力量 .

如果她有能力，她会将这位诗人提升到与她同等的地位。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] ['fæməli] , [ænd; ənd] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːʃɪpɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,
She **could** **and** **did** **defy** **the** **Family** , **and** **subdue** **her** **worshipping** **father** ,
她 可以 和 做过 违抗 这 家庭 , 和 征服 她 崇拜 父亲 ,
[ðə; ði] [məʊst] ['nəʊb(ə)l] [prɪns] ,
the **most** **noble** **prince** ,
这 最多 高贵 王子 ,

她能够也确实违抗了家族，并征服了她崇拜的父亲，那位最高贵的王子。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] — [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] .
to **a** **form** **of** **paralysis** **of** **acquiescence** **—** **if** **I** **make** **myself** **understood** .
到 一个 形式 的 麻痹 的 默认 — 如果 我 制作 我 理解 .

如果我表达清楚了自己的意思，就会陷入一种默许的麻木状态。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But **she** **was** **unsuccessful** **in** **her** **application** **for** **the** **sanction** **of** **the**
但 她 曾是 不成功 在 她 应用 为了 这 制裁 的 这
['daɪət] . -
Diet . '
饮食 . -

但她向国会提出的申请并未获得批准。

- [ðə; ði] ['daɪət] ? -
' **The** **Diet** ? '
- 这 饮食 ? -

“节食？”

- [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['daɪət] .
' **The** **German** **Diet** .
- 这 德语 饮食 .

德国饮食。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['daɪət][ɪz]

Have	you	not	lived	among	us	long	enough	to	know	that	the	German	Diet	is
有	你	不是	居住地	之中	我们	长的	足够的	到	知道	那	这	德语	饮食	是

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ?

the	seat	of	domestic	legislation	for	the	princely	Houses	of	Germany	?
这	座位	的	国内的	立法	为了	这	王子	房屋	的	德国	?

你难道在我们中间生活的时间还不够长，不知道德国国会是德国各王室制定国内法律的机构吗?

[ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [meɪ] [seɪ] , “ [aɪ] [wɪl] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .

A	prince	or	a	princess	may	say	,	“	I	will	this	or	that	.
一个	王子	或者	一个	公主	可能	说	,	“	我	将要	这	或者	那	.

王子或公主可能会说：“我愿意这样做或那样做。”

” [ðə; ði]['daɪət] [sez] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ” ; ['priː] - ['emɪnəntli] ,

”	The	Diet	says	,	“	Thou	shalt	not	”	;	pre	-	eminently	,
”	这	饮食	说道	,	“	你	应	不是	”	;	预	-	非常	,

“国会说，‘不可’；最重要的是，

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][mɪks][ðaɪ] [blʌd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pjʊə(r)] [reɪs] , [nɔː(r)] [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv]

“	Thou	shalt	not	mix	thy	blood	with	that	of	an	impure	race	,	nor	with	blood	of
“	你	应	不是	混合	你的	血	和	那	的	一个	不纯	种族	,	也不	和	血	的

[in'fiəriəz] .

inferiors	.
下等人	.

“你不可与不洁种族的血脉混杂，也不可与低等种族的血脉混杂。”

” [hens] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Hence	,	we	have	it	what	we	see	it	,
”	因此	,	我们	有	它	什么	我们	看	它	,

因此，我们所看到的即是我们所拥有的。

[ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [flʌd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpməʊst] [faʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] .

a	translucent	flood	down	from	the	topmost	founts	of	time	.
一个	半透明	洪水	向下	从	这	最顶层	字体	的	时间	.

一道从时间之巅倾泻而下的半透明洪流。

[səʊ][wiː; wi] [rɪ'vɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

So	we	revere	it	.
所以	我们	尊敬	它	.

所以我们敬畏它。

“ [kweɪ; kwɑː][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ” [ðə; ði]['daɪət] [sez] , [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , “ [duː; də][æz; əz][juː; jʊ]

“	Qua	man	and	woman	,	”	the	Diet	says	,	by	implication	,	“	do	as	you
“	qua	男人	和	女士	,	”	这	饮食	说道	,	经过	含义	,	“	做	作为	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

“至于男人和女人，”国会暗示道，“随你们便吧。”

['mæri] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [spɔːn] ['plentɪfəli] .

marry	in	the	ditches	,	spawn	plentifully	.
结婚	在	这	沟渠	,	生成	大量	.

在沟渠里结婚，繁衍后代。

[kweɪ; kwɑː] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , [nəʊ] !

Qua	prince	and	princess	,	No	!
qua	王子	和	公主	,	不	!

夸王子和公主，不!

[jɔː(r); jə(r)] ['nʌpʃlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] .

Your	nuptials	are	nought	.
你的	婚礼	是	零	.

你们的婚礼毫无意义。

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['serəməni] , [ænd; ənd][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Or	**would**	**you**	**maintain**	**them**	**a**	**legal**	**ceremony**	**,**	**and**	**be**	**bound**	**by**	**them**	**,**
或者	会	你	维持	他们	一个	合法的	仪式	,	和	是	边界	经过	他们	,

或者你会将它们视为合法的仪式，并受其约束吗?

[juː; jʊ] [dɪ'send] , [juː; jʊ][gəʊ] [fɔːθ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['reɪnɪŋ] ['sɒvrɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

you	**descend**	**,**	**you**	**go**	**forth**	**;**	**you**	**are**	**no**	**reigning**	**sovereign**	**,**	**you**	**are**	**a**
你	下降	,	你	去	前进	;	你	是	不	统治	主权	,	你	是	一个

['praɪvət] ['pɜːs(ə)n] .

private	**person**	**.**
私人的	人	.

你降临，你前行；你不是统治一切的君主，你只是一个普通人。

" [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz] [ðʌs] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm][ə'fɔːd; ə'fɔrd][help] [tuː; tə]

"	**His**	**Serene**	**Highness**	**the**	**prince**	**was**	**thus**	**prohibited**	**from**	**affording**	**help**	**to**
"	他的	安详	高度	这	王子	曾是	因此	禁止	从	负担得起	帮助	到

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	**daughter**	**.**
他的	女儿	.

“因此，王子殿下被禁止向他的女儿提供任何帮助。”

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

The	**princess**	**was**	**reduced**	**to**	**the**	**decision**	**either**	**that**	**she**	**,**
这	公主	曾是	减少	到	这	决定	任何一个	那	她	,

公主被迫做出抉择，要么她，

[ðə; ðɪ] [səʊl] [tʃaɪld] [bɔːn] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn]['liːg(ə)l] ['wedlɒk] , [wʊd] ['rendə(r)] [hɪm] [kweɪ; kwɑː] [prɪns]

the	**sole**	**child**	**born**	**of**	**him**	**in**	**legal**	**wedlock**	**,**	**would**	**render**	**him**	**qua**	**prince**
这	唯一	孩子	出生	的	他	在	合法的	婚姻	,	会	使成为	他	qua	王子

['tʃaɪldləs] ,

childless	**,**
无子女	,

他与合法婚姻所生的唯一孩子，将使他作为王子成为无嗣之人。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ɪn] [ʃɔːt] , [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [weɪ] .

or	**that**	**she**	**would**	**—**	**in**	**short**	**,**	**would**	**have**	**her**	**woman's**	**way**	**.**
或者	那	她	会	—	在	短的	,	会	有	她	女性的	方式	.

或者说，简而言之，她会如愿以偿。

[ðə; ðɪ] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] - [kən'tɪnjuːd] ['ʌnɪntə'rʌptɪdlɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['eldə(r)] [brɑːntʃ] .

The	**sovereignty**	**of**	**Leiterstein**	**continued**	**uninterruptedly**	**with**	**the**	**elder**	**branch**	**.**
这	主权	的	-	持续	不间断地	和	这	长老	分支	.

莱特斯坦的统治权一直由其长支不间断地延续下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ˌprɪn'ses] . -

She	**was**	**a**	**true**	**princess**	**.**	**'**
她	曾是	一个	真的	公主	.	-

她真是一位公主。

- [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , - [sed] [aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][snɪə(r)] ['weɪtɪ] .

'	**A**	**true**	**woman**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**thinking**	**the**	**sneer**	**weighty**	**.**
-	一个	真的	女士	,	-	说	我	,	思维	这	冷笑	重	.

“真是个女人，”我说，觉得那句话里的嘲讽意味深长。

[ðə; ðɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz]

The	**Chancellor**	**begged**	**me**	**to**	**recollect**	**that**	**he**	**had**	**warned**	**me**	**there**	**was**
这	校长	乞求	我	到	追忆	那	他	有	警告	我	那里	曾是

[nəʊ][rəʊ'mæns][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

no	**romance**	**to**	**be**	**expected**	**.**
不	浪漫	到	是	预期的	.

校长恳求我记住他曾警告过我，不会有任何浪漫的邂逅。

[ai] [baʊd] ; [ænd; ənd] [baʊd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

I	bowed	;	and	bowed	during	the	remainder	of	the	interview	.
我	鞠躬	;	和	鞠躬	期间	这	余	的	这	面试	.

我鞠躬；在接下来的采访过程中，我一直鞠躬。

['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

Chancellor	von	Redwitz	had	performed	his	mission	.
校长	冯	-	有	执行	他的	使命	.

冯·雷德维茨总理已经履行了他的使命。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒnvə'lesns] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt]

The	hours	of	my	convalescence	were	furnished	with	food	for	amusement
这	小时	的	我的	恢复期	是	提供	和	食物	为了	娱乐

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [jɪrz] [blɒ'keɪd] ;

sufficient	to	sustain	a	year's	blockade	;
充足的	到	维持	一个	年	封锁	;

在我康复期间，我享用了足以维持一年封锁期间所需的各种娱乐食品；

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ai] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] [ɪn'tensli]

I	had	no	further	longing	for	society	,	but	I	craved	for	fresh	air	intensely
我	有	不	更远	渴望	为了	社会	,	但	我	渴望	为了	新鲜的	空气	强烈地

.

:

.

我不再渴望社会，但我却无比渴望新鲜空气。

[dɪd] [ɒ'tɪliə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['aɪən] [lɔː] , [ɪn'fɔːst] [wɪð] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['empaɪə(r)] ,

Did	Ottilia	know	that	this	iron	law	,	enforced	with	the	might	of	a	whole	empire	,
做过	奥蒂莉亚	知道	那	这	铁	法律	,	强制执行	和	这	可能	的	一个	所有的	帝国	,

奥蒂莉亚是否知道，这条铁律是由整个帝国的武力强制执行的?

[in'vaiərən] [hɜː(r); hə(r)] , [held] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst][frɒm; frəm] ['eni] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] ?

environed	her	,	held	her	fast	from	any	motion	of	heart	and	will	?
环境	她	,	握住	她	快速地	从	任何	运动	的	心	和	将要	?

包围她，让她动弹不得，无法动摇她的意志和心意?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [hint] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

I	could	not	get	to	mind	that	the	prince	had	hinted	at	the	existence	of
我	可以	不是	得到	到	头脑	那	这	王子	有	暗示	在	这	存在	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] .

such	a	law	.
这样的	一个	法律	.

我无法接受王子曾暗示过存在这样一条法律。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ?

Yet	why	should	he	have	done	so	?
然而	为什么	应该	他	有	完毕	所以	?

但他为什么要这样做呢?

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['speərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə]

The	word	impossible	,	in	which	he	had	not	been	sparing	when	he	deigned	to
这	单词	不可能的	,	在	哪个	他	有	不是	到过	节省	什么时候	他	设计	到

[spiːk] [dɪ'stɪŋktli] ,

speak	distinctly	,
说话	明显地	,

他毫不吝惜地使用了"不可能"这个词，即便他纡尊降贵地开口说话，也毫不例外。

[kəm'praɪzd] ['evriθɪŋ] .

comprised	everything	.
包括	一切	.

包括一切。

[mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['ʃuːtɪŋ] ['empti] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

More	profitable	than	shooting	empty	questions	at	the	sky	was	the	speculation
更多的	有利可图	比	射击	空的	问题	在	这	天空	曾是	这	推测

[ɒn][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

on	his	project	in	receiving	me	at	the	palace	,
在	他的	项目	在	接收	我	在	这	宫殿	,

比起对着天空抛出空洞的问题，更有利可图的是猜测他是否会在宫殿里接我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

and	that	was	dark	.
和	那	曾是	黑暗的	.

那真是黑暗的一天。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn]['djuːti] [ə'gen] .

My	father	,	who	might	now	have	helped	me	,	was	off	on	duty	again	.
我的	父亲	,	WHO	可能	现在	有	帮助	我	,	曾是	离开	在	责任	再次	.

我父亲本来可以帮助我，但他又去执勤了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] - [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [raʊnd] [maɪ] [hed] ;

I	found	myself	driving	into	Sarkeld	with	a	sense	of	a	whirlwind	round	my	head	;
我	成立	我	驾驶	进入	-	和	一个	感觉	的	一个	旋风	圆形的	我的	头	;

我开车驶入萨克尔德时，感觉头顶像是有旋风在旋转；

[wiːlz] [ɪn]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ['straɪkɪŋ] [spɑːks] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] .

wheels	in	multitudes	were	spinning	inside	,	striking	sparks	for	thoughts	.
车轮	在	众多	是	旋转	里面	,	引人注目	火花	为了	想法	.

内心无数思绪飞转，迸发出无数灵感火花。

[aɪ] [met] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ɪn][hə'zɑː(r)]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , ['trɒtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

I	met	an	orderly	in	hussar	uniform	of	blue	and	silver	,	trotting	on	his	errand	.
我	遇见	一个	秩序	在	骠骑兵	制服	的	蓝色的	和	银	,	小跑	在	他的	差事	.

我遇到一名身穿蓝银相间骠骑兵制服的勤务兵，他正小跑着去执行任务。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

There	he	was	;
那里	他	曾是	;

他就在那里；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ɔː(r)][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn][ɪts] [maɪt]

and	whether	many	were	behind	him	or	he	stood	for	the	army	in	its	might
和	无论	许多	是	在后面	他	或者	他	站立	为了	这	军队	在	它是	可能

,

,

,

无论他身后有多少人，或者他是否代表着军队的强大，

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['prɪnsli] [haʊs] [ðæt] ['nesld] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði]

he	wore	the	trappings	of	an	old	princely	House	that	nestled	proudly	in	the
他	穿着	这	服饰	的	一个	老的	王子	房子	那	依偎	自豪地	在	这

['bʊzəm] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] ['dʒeləs] ['fɑːðəlænd] .

bosom	of	its	great	jealous	Fatherland	.
怀	的	它是	伟大的	嫉妒的	祖国	.

他身着古老王室的服饰，这个王室骄傲地依偎在它伟大而又充满嫉妒的祖国的怀抱中。

['priːviəsli] [ɪn] - [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɑːmi] [tuː; tə] [smaɪl]

Previously	in	Sarkeld	I	had	noticed	members	of	the	diminutive	army	to	smile
之前	在	-	我	有	注意到	成员	的	这	小字	军队	到	微笑

[daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] .

down	on	them	.
向下	在	他们	.

之前在萨凯尔德，我曾注意到矮小军队的成员们俯视着他们，脸上带着微笑。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪnsli] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒn] ['veərɪəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

I	saw	the	princely	arms	and	colours	on	various	houses	and	in	the	windows	of
我	锯	这	王子	武器	和	颜色	在	各种各样的	房屋	和	在	这	视窗	的

[ʃɒps] .

shops	.
商店	.

我在很多房屋和商店橱窗上都看到了王室的徽章和颜色。

['embləmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] , [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

Emblems	of	a	small	State	,	they	belonged	to	the	history	of	the	Empire	.
徽章	的	一个	小的	状态	,	他们	属于	到	这	历史	的	这	帝国	.

这些小国的徽章，也属于帝国的历史。

[ðə; ði] [kɔːt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

The	Court	-	physician	passed	with	a	bit	of	ribbon	in	his	buttonhole	.
这	法庭	-	医生	通过了	和	一个	少量	的	丝带	在	他的	纽扣孔	.

宫廷御医走过时，纽扣孔里别着一小段丝带。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['draɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)] .

A	lady	driving	in	an	open	carriage	encouraged	me	to	salute	her	.
一个	女士	驾驶	在	一个	打开	运输	鼓励	我	到	礼炮	她	.

一位乘坐敞篷马车的女士鼓励我向她敬礼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

She	was	the	wife	of	the	Prince's	Minister	of	Justice	.
她	曾是	这	妻子	的	这	王子的	部长	的	正义	.

她是王子司法大臣的妻子。

[ə'pɒn] [wɒt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['bɪldɪŋ] ?

Upon	what	foundation	had	I	been	building	?
之上	什么	基础	有	我	到过	建筑	?

我究竟是建立在怎样的基础之上?

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz] [pə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃəʊd] - , [maɪ] [ʌn'dekəˌreɪtɪd] [həʊm]

A	reflection	of	the	ideas	possessing	me	showed	Riversley	,	my	undecorated	home
一个	反射	的	这	想法	拥有	我	显示	-	,	我的	未装饰的	家

[ɒv; əv] [rʌf] [red] [brɪk] ,

of	rough	red	brick	,
的	粗糙的	红色的	砖	,

我脑海中浮现出里弗斯利的景象，那是我那间未经装饰的、用粗糙的红砖砌成的家。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['bærən] [hiːθ] .

in	the	middle	of	barren	heaths	.
在	这	中间	的	荒芜	石楠	.

在荒凉的石楠丛中。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ai] [sent] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

I	entered	the	palace	,	I	sent	my	respects	to	the	prince	.
我	进入	这	宫殿	,	我	发送	我的	尊重	到	这	王子	.

我进入宫殿，向王子致意。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˌserə'məʊniəsli] [nemd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : ['serəməni]

In	return	,	the	hour	of	dinner	was	ceremoniously	named	to	me	:	ceremony
在	返回	,	这	小时	的	晚餐	曾是	庄严地	命名	到	我	:	仪式

[dæmpt] [ðə; ði][eə(r)] .

damped	the	air	.
阻尼	这	空气	.

作为回报，晚餐时间被隆重地告知了我：这种仪式感让气氛变得沉闷。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][səʊ][ai] [θɔːt] , [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [naʊ]

I	had	been	insensible	to	it	before	,	or	so	I	thought	,	the	weight	was	now
我	有	到过	麻木不仁	到	它	前	,	或者	所以	我	想法	,	这	重量	曾是	现在

[səʊ] ['krʌʃɪŋ] .

so	crushing	.
所以	压碎	.

我之前一直没有察觉到，或者说我以为没有察觉到，但现在这种压力让我喘不过气来。

[ɑːmz] , ['embləmz] , ['kʌləs] , ['lɪvəri] , ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Arms	,	emblems	,	colours	,	liveries	,	portraits	of	princes	and	princesses	of	the
武器	,	徽章	,	颜色	,	涂装	,	肖像	的	王子们	和	公主们	的	这

[haʊs] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] ,

House	,	of	this	the	warrior	,
房子	,	的	这	这	战士	,

这位战士的纹章、徽章、颜色、制服、家族王子和公主的肖像

[ðæt] [ðə; ði] [sɪ'dʌktrəs] , [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [lait] .

that	the	seductress	,	burst	into	sudden	light	.
那	这	诱惑者	,	爆裂	进入	突然	光	.

那妖艳的女子，突然间化作一道光芒。

[wɒt] [hæd; həd][ai][tuː; tə][duː; də] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

What	had	I	to	do	among	them	?
什么	有	我	到	做	之中	他们	?

我与他们何干?

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæməli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['fɪzɪk(ə)l]

The	presence	of	the	living	members	of	the	Family	was	an	extreme	physical
这	在场	的	这	活的	成员	的	这	家庭	曾是	一个	极端	身体的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

家人的陪伴让他们感到无比轻松。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒ'tɪliə] , [ai] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

For	the	moment	,	beholding	Ottilia	,	I	counted	her	but	as	one	of
为了	这	片刻	,	凝视	奥蒂莉亚	,	我	计数	她	但	作为	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

此刻，看着奥蒂莉亚，我把她也当作她们中的一员。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

She	welcomed	me	without	restraint	.
她	欢迎	我	没有	克制	.

她热情地欢迎了我。

[wiː; wi] ['tʃætə] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

We	chattered	pleasantly	at	the	dinner	-	table	.
我们	喋喋不休	愉快	在	这	晚餐	-	桌子	.

我们在餐桌上愉快地聊天。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[juː; jʊ] [mɪst] ['aʊə(r)] [frentʃ] [truːp] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] . -

You	missed	our	French	troupe	,	'	said	the	margravine	.	'
你	错过	我们的	法语	剧团	,	-	说	这	侯爵夫人	.	-

“你们错过了我们的法国剧团，”女侯爵说道。

- [jes] , - [sed] [ai] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	Yes	,	'	said	I	,	resigning	them	to	her	.
-	是的	,	-	说	我	,	辞职	他们	到	她	.

“是的，”我说，把它们交给了她。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] :

She	nodded	:
她	点头	:

她点了点头：

- [ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	And	one	very	pretty	little	woman	they	had	,	I	can	tell	you	—	for	a
-	和	一	非常	漂亮的	小的	女士	他们	有	,	我	能	告诉	你	—	为了	一个

['frentʃwʊmən] . -

Frenchwoman	.	'
法国女人	.	-

“我可以告诉你，他们那里有个非常漂亮的小姑娘——对于一个法国女人来说。”

- [juː; jʊ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ?

'	You	thought	her	pretty	?
-	你	想法	她	漂亮的	?

你觉得她漂亮吗?

['frentʃwʊmən] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] [breɪnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɪnz] , ['sʌmbədi]

Frenchwomen	know	what	to	do	with	their	brains	and	their	pins	,	somebody
法国女人	知道	什么	到	做	和	他们的	大脑	和	他们的	别针	,	某人

[hæz; həz] [sed] . -

has	said	.	'
有	说	.	-

有人说过，法国女人既懂得运用她们的智慧，也懂得运用她们的双脚。

- [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [sed] , [tuː] .

'	And	exceedingly	well	said	,	too	.
-	和	非常	出色地	说	,	也	.

“说得也非常好。”

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] [rɔi] ?

Where	is	that	man	Roy	?
在哪里	是	那	男人	罗伊	?

罗伊在哪儿?

[gʊd] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] . -

Good	things	always	remind	me	of	him	.	'
好的	事物	总是	提醒	我	的	他	.	-

美好的事物总会让我想起他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

The	question	was	addressed	to	no	one	in	particular	.
这	问题	曾是	已解决	到	不	一	在	特别的	.

这个问题并非针对任何人。

[ðə; ði][mæn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] [rɪ'membəd] .

The	man	happened	to	be	my	father	,	I	remembered	.
这	男人	发生	到	是	我的	父亲	,	我	记得	.

我记得，那个人碰巧是我的父亲。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] [prɪns] ['ɜːnɪst] :

A	second	allusion	to	him	was	answered	by	Prince	Ernest	:
一个	第二	典故	到	他	曾是	回答	经过	王子	欧内斯特	:

第二个提到他的人是恩斯特王子：

- [rɔi] [ɪz] [ɒf] [tuː; tə][krəʊˈeɪʃə][tuː; tə][ɪnˈrəʊl][sʌm; səm] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['wɜːkmən] .

'	Roy	is	off	to	Croatia	to	enrol	some	dozens	of	cheap	workmen	.
-	罗伊	是	离开	到	克罗地亚	到	注册	一些	几十个	的	便宜的	工人	.

罗伊要去克罗地亚招募几十名廉价工人。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['krəʊæts][ɪz] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜːk] .

The	strength	of	those	Croats	is	prodigious	,	and	well	looked	after	they	work	.
这	力量	的	那些	克罗地亚人	是	惊人	,	和	出色地	看起来	后	他们	工作	.

克罗地亚人的体格非常强壮，只要照顾得当，他们就能工作。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [deɪz] . -

He	will	be	back	in	three	or	four	or	more	days	.	'
他	将要	是	后退	在	三	或者	四	或者	更多的	天	.	-

他会在三四天或更长时间后回来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , - [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ;

'	You	have	spoilt	a	good	man	,	'	rejoined	the	margravine	;
-	你	有	被宠坏了	一个	好的	男人	,	-	重新加入	这	侯爵夫人	;

“你毁了一个好人，”女侯爵回答道；

- [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][wʌn] — [ə; eɪ] ['kʌtˌθrəʊt] .

'	and	that	reminds	me	of	a	bad	one	—	a	cutthroat	.
-	和	那	提醒	我	的	一个	坏的	一	—	一个	割喉	.

这让我想起一个坏人——一个冷血杀手。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] , [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tjuːtə(r)] ?

Have	you	heard	of	that	creature	,	the	princess's	tutor	?
有	你	听到	的	那	生物	,	这	公主的	导师	?

你听说过那个人吗？就是公主的家庭教师？

['hæpɪli] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][juː 'es] , [ðəʊ] !

Happily	cut	loose	from	us	,	though	!
快乐地	切	松动的	从	我们	,	尽管	!

不过，他们很乐意和我们断绝关系！

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ]['hɒrə(r)] !

He	has	published	a	book	—	a	horror	!
他	有	已发布	一个	书	—	一个	恐怖	!

他出版了一本书——一本恐怖小说！

[ɔːl] [ə'genst] ['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [raɪt] !

all	against	Scripture	and	Divine	right	!
全部	反对	圣经	和	神圣的	正确的	!

这一切都违背了圣经和神权！

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] [naʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] ? -

Is	there	any	one	to	defend	him	now	,	I	should	like	to	ask	?	'
是	那里	任何	一	到	保卫	他	现在	,	我	应该	喜欢	到	问	?	-

我想问问，现在还有人站出来为他辩护吗？

- [ai] , - [sed] [ɒˈtɪliə] .

'	I	,	'	said	Ottilia	.
-	我	,	-	说	奥蒂莉亚	.

“我，”奥蒂莉亚说。

- ['greɪʃəs] [ˌem ˈiː] !

'	Gracious	me	!
-	亲切	我	!

我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ? -

you	have	not	read	the	book	?	'
你	有	不是	读	这	书	?	-

你还没读过这本书吗？

- [raɪt] [θruː] , [dɪə(r)] [ɑːnt] , [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Right through , dear aunt , with all respect to you . '
- 正确的 通过 , 亲爱的 阿姨 , 和 全部 尊重 到 你 . -

“完全正确，亲爱的姑妈，我对您没有任何不敬之意。”

- [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -
' It's in the house ? '
- 它是 在 这 房子 ? -

“它在家里吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['stʌdi] . -
' It is in my study . '
- 它 是 在 我的 学习 . -

“它在我的书房里。”

- [ðen] [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] !
' Then I don't wonder ! '
- 然后 我 不 想知道 ! -

“那我就不奇怪了！”

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)] ! -
I don't wonder ! '
我 不 想知道 ! -

我一点也不觉得奇怪！

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪk'skleɪmd] .
the margravine exclaimed .
这 侯爵夫人 惊呼 .

女侯爵惊呼道。

- [best] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , - [prɪns] ['ɜːnɪst] [əb'zɜːvd] .
' Best hear what the enemy has to say , ' Prince Ernest observed .
- 最好的 听到 什么 这 敌人 有 到 说 , - 王子 欧内斯特 观察到 .

“最好听听敌人怎么说，”欧内斯特王子说道。

- ['eksələntli] ['ɑːgjuːd] , [pə'pɑː] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] . -
' Excellently argued , papa , supposing that he be an enemy . '
- 非常出色 争论 , 爸爸 , 假如 那 他 是 一个 敌人 . -

“爸爸，假设他是敌人，你的论证非常精彩。”

- [æn; ən] ['enəmi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɒks][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] ,
' An enemy as much as the fox is the enemy of the poultry - yard ,
- 一个 敌人 作为 很多 作为 这 狐狸 是 这 敌人 的 这 家禽 - 院子 ,

“狐狸是养鸡场的敌人，而家禽养殖场的敌人就是家禽本身。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] ! - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .
and the hound is the enemy of the fox ! ' said the margravine .
和 这 猎犬 是 这 敌人 的 这 狐狸 ! - 说 这 侯爵夫人 .

“猎犬是狐狸的敌人！”女侯爵说道。

- [ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['ɑːnti] , - [sed] [ɒ'tɪliə] .
' I take your illustration , auntie , ' said Ottilia .
- 我 拿 你的 插图 , 阿姨 , - 说 奥蒂莉亚 .

“我接受你的插图，阿姨，”奥蒂莉亚说。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,
' He is the enemy of chickens ,
- 他 是 这 敌人 的 鸡 ,

“他是鸡的敌人。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [dʌz] [nɒt] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [huː] [bɑːk] [æt; ət] [hɪm] .
and only does not run before the numbers who bark at him .
和 仅有的 做 不是 跑步 前 这 数字 WHO 吠 在 他 .

只有那些对他狂吠的数字才会让他退缩。

[maɪ]['nəʊb(ə)l][əʊld] [prə'fesə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [truːθ] - ['siːkə(r)] :

My	noble	old	Professor	is	a	resolute	truth	-	seeker	:
我的	高贵	老的	教授	是	一个	坚决	真相	-	寻求者	:

我尊敬的老教授是一位坚定的真理追求者:

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɒn] .

he	raises	a	light	to	show	you	the	ground	you	walk	on	.
他	提高	一个	光	到	展示	你	这	地面	你	走	在	.

他举起灯，照亮你脚下的土地。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə'dɔːrɪŋ] ['hɪərəʊz][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

How	is	it	that	you	,	adoring	heroes	as	you	do	,
如何	是	它	那	你	,	崇拜	英雄	作为	你	做	,

你们如此崇拜英雄，怎么会.....

['kænɒt] [əd'maɪə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][stændz] [ə'ləʊn][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] !

cannot	admire	him	when	he	stands	alone	to	support	his	view	of	the	truth	!
不能	钦佩	他	什么时候	他	站立	独自的	到	支持	他的	看法	的	这	真相	!

当他孤身一人坚持自己的真理观点时，我无法对他表示敬佩!

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɪm] !

I	would	I	were	by	him	!
我	会	我	是	经过	他	!

我多么希望我能在他身边!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wen'evə(r)] [aɪ][hɪə(r)][hɪm] [ə'bjuːzd] . -

But	I	am	,	whenever	I	hear	him	abused	.	'
但	我	是	,	每当	我	听到	他	受虐	.	-

但是，每当我听到他被辱骂时，我都会感到难过。

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [dɪ'skɑːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] ! -

'	I	daresay	you	discard	nothing	that	the	wretch	has	taught	you	!	'
-	我	敢说	你	丢弃	没有什么	那	这	可怜虫	有	教授	你	!	-

“我敢说，你对那个恶棍教你的任何东西都没有弃之不顾！”

- ['nʌθɪŋ] !

'	Nothing	!
-	没有什么	!

'没有什么!

['nʌθɪŋ] ! - [sed] [ɒ'tɪliə] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [lɪv; laɪv] .

nothing	!	'	said	Ottilia	,	and	made	my	heart	live	.
没有什么	!	-	说	奥蒂莉亚	,	和	制成	我的	心	居住	.

“没什么！”奥蒂莉亚说道，这让我心潮澎湃。

[ðə; ði][grɪm][ænd; ənd]['tæsɪtɜːn] ['bærənəs] - , ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [saɪd] ['ɔːdəbli] .

The	grim	and	taciturn	Baroness	Turckems	,	sitting	opposite	to	her	,	sighed	audibly	.
这	严峻	和	沉默寡言	男爵夫人	-	,	坐着	对面的	到	她	,	叹了口气	可听见的	.

坐在她对面的，神情严肃、沉默寡言的图尔克姆斯男爵夫人，明显地叹了口气。

- [hæz; həz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [juː; jʊ] ? -

'	Has	the	princess	been	trying	to	convert	you	?	'
-	有	这	公主	到过	尝试	到	转变	你	?	-

“公主是不是想让你改信基督教？”

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	margravine	asked	her	.
这	侯爵夫人	问	她	.

女侯爵问她。

- ['traɪɪŋ] ?
' **Trying** **?**
- 尝试 ?

尝试?

[nəʊ] , ['mædəm] .
no **,** **madam** **.**
不 , 女士 .

不，夫人。

['riːdɪŋ] ?
Reading **?**
阅读 ?

阅读?

[jes] . -
yes **.** **'**
是的 . -

是的。'

- [maɪ] [gʊd] - !
' **My** **good** **Turckems** **!**
- 我的 好的 - !

我的好土耳其人!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][get][jɔː(r); jə(r)][ʃeə(r)][ɒv; əv][sliːp] ? -
you **do** **not** **get** **your** **share** **of** **sleep** **?** **'**
你 做 不是 得到 你的 分享 的 睡觉 ? -

你睡眠不足吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [sliːp] . -
' **It** **is** **her** **Highness** **the** **princess** **who** **despises** **sleep** **.** **'**
- 它 是 她 高度 这 公主 WHO 鄙视 睡觉 . -

“公主殿下最讨厌睡觉。”

- [siː] [ðeə(r)][ðə; ði] [wei] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [friː] - ['θɪŋkər] !
' **See** **there** **the** **way** **with** **your** **free** **-** **thinkers** **!**
- 看 那里 这 方式 和 你的 自由的 - 思想家 !

“看看你们这些自由思想家的路吧!”

[ðeɪ] [kə'mens] [baɪ] ['tredɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [hɑːf][ɒv; əv][laɪf] ,
They **commence** **by** **treading** **under** **foot** **the** **pleasantest** **half** **of** **life** **,**
他们 开始 经过 踩踏 在下面 脚 这 最令人愉悦的 一半 的 生活 ,

他们一开始就践踏了人生中最美好的一半，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪm'pəʊz] [ðeə(r)][bæd]['hæbɪts][ɒn][ðeə(r)]['vɪktɪms] .
and **then** **they** **impose** **their** **bad** **habits** **on** **their** **victims** **.**
和 然后 他们 强加 他们的 坏的 习惯 在 他们的 受害者 .

然后他们将自己的不良习惯强加给受害者。

[ɒ'tɪliə] !
Ottilia **!**
奥蒂莉亚 !

奥蒂莉亚!

['ɜːnɪst] !
Ernest **!**
欧内斯特 !

厄内斯特!

[ai][duː; də][ɪn'sɪst][ə'pɒn]['hævɪŋ] [laɪts] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ɪn][ðə; ði][tʃaɪldz] [ə'pɑːtmənts][baɪ] [twelv]

I	do	insist	upon	having	lights	extinguished	in	the	child's	apartments	by	twelve
我	做	坚持	之上	拥有	灯	熄灭	在	这	孩子的	公寓	经过	十二

[ə'klɑːk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . -

o'clock	at	midnight	.	'
点钟	在	午夜	.	-

我坚持要求在午夜十二点之前熄灭孩子房间里的所有灯。

- [twelv] [ə'klɑːk] [ɪz][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['lætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , - [sed] [ɒ'tɪliə] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Twelve	o'clock	is	an	extraordinary	latitude	for	children	,	'	said	Ottilia	,	smiling	.
-	十二	点钟	是	一个	非凡的	纬度	为了	孩子们	,	-	说	奥蒂莉亚	,	微笑	.

“十二点对孩子们来说是一个非同寻常的时间，”奥蒂莉亚笑着说。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [skeəs] [pə'septəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] , [sed] ,

The	prince	,	with	a	scarce	perceptible	degree	of	emphasis	,	said	,
这	王子	,	和	一个	稀少	可感知的	程度	的	强调	,	说	,

王子几乎没怎么强调，说道：

- ['wɪmɪn] [bɔːn] [tuː; tə] [ruːl] [mʌst; məst][biː; bi] [held] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['nɜːsəri] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] . -

'	Women	born	to	rule	must	be	held	exempt	from	nursery	restrictions	.	'
-	女性	出生	到	规则	必须	是	握住	豁免	从	苗圃	限制	.	-

“天生统治者的女性必须免受育儿限制。”

[hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['əʊpənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] .

Here	the	conversation	opened	to	let	me	in	.
这里	这	对话	打开	到	让	我	在	.

对话由此展开，让我得以加入。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ðæt][ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv][maɪ]

More	than	once	the	margravine	informed	me	that	I	was	not	the	equal	of	my
更多的	比	一次	这	侯爵夫人	知情的	我	那	我	曾是	不是	这	平等的	的	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

女侯爵不止一次告诉我，我不如我的父亲。

- [waɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [kəʊl] - [maɪn] , [ænd; ənd][let]

'	Why	,	'	said	she	,	'	why	can't	you	undertake	this	detestable	coal	-	mine	,	and	let
-	为什么	,	-	说	她	,	-	为什么	不能	你	承担	这	可恨	煤炭	-	矿	,	和	让

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'spɔːt] [hɪm'self] ? -

your	father	disport	himself	?	'
你的	父亲	玩耍	他自己	?	-

“为什么，”她说，“为什么你不能去干这该死的煤矿工作，让你父亲去寻开心呢？”

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

I	suggested	that	it	might	be	because	I	was	not	his	equal	.
我	建议	那	它	可能	是	因为	我	曾是	不是	他的	平等的	.

我猜测这可能是因为我不如他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ʃiː; ʃi] [ˈkɔmplimənt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [rɔɪz] [ˈbrɪljənsi] .

She	complimented	me	for	inheriting	a	spark	of	Roy's	brilliancy	.
她	赞扬	我	为了	继承	一个	火花	的	罗伊的	才华横溢	.

她称赞我继承了罗伊的才华。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌem ˈiː] [bæk] [frɒm; frəm] [maɪ] [prɪˈtenʃən] [baɪ]

I	fancied	there	was	a	conspiracy	to	force	me	back	from	my	pretensions	by
我	幻想	那里	曾是	一个	阴谋	到	力量	我	后退	从	我的	虚荣心	经过

[ˈsʌbdʒikt, -dʒe-, səbˈdʒekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][beə(r)] [self] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl]

subjecting	me	to	the	contemplation	of	my	bare	self	and	actual
服从	我	到	这	沉思	的	我的	裸	自己	和	实际的

[kənˈdɪʃn] .

condition	.
状况	.

我当时觉得有人密谋让我放弃虚荣，让我直面自己的真实处境和内心世界。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [les] [ˈmeʒəd] [strəʊks] .

Had	there	been	,	I	should	have	suffered	from	less	measured	strokes	.
有	那里	到过	,	我	应该	有	遭受	从	较少的	测量	笔画	.

如果真有那样的话，我应该不会遭受那么多有规律的中风。

[ðə; ði] [ˌʌnkənˈsɜːrtɪd] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [hjuːˈmɪlieɪt] [inˈfiəriəz] [ɪz] [ˈkɒmənli] - [ðæn; ðən]

The	unconcerted	design	to	humiliate	inferiors	is	commonly	successfuller	than
这	不协调的	设计	到	羞辱	下等人	是	通常	-	比

[kənˈspɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

未经事先策划的羞辱下属的行为通常比阴谋更容易成功。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sməʊk] [wɪð] [hɪm] ,

The	prince	invited	me	to	smoke	with	him	,
这	王子	受邀	我	到	抽烟	和	他	,

王子邀请我与他一起抽烟。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈgrædʒuəl][səbˈsaɪdns; ˈsʌbsɪdns][ɪn] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə][wʌn] [brɔːd] [ˈlev(ə)l][ɒv; əv]

and	talked	of	our	gradual	subsidence	in	England	to	one	broad	level	of
和	谈话	的	我们的	逐渐地	地面沉降	在	英格兰	到	一	广阔	等级	的

[ræŋk] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmɪkstʃə] [baɪ] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌærɪˈstɒkrəsi] ,

rank	through	the	intermixture	by	marriage	of	our	aristocracy	,
秩	通过	这	混合	经过	婚姻	的	我们的	贵族	,

并谈到，由于贵族之间的通婚，英国的社会阶层逐渐下降到单一的等级水平。

[ˈskwaɪərɑːki] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃənt] .

squirearchy	,	and	merchants	.
乡绅阶层	,	和	商人	.

乡绅阶层和商人。

- [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd][nəʊ][ˌdemə'krætɪk] - [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

'	Here	it	is	not	so	,	'	he	said	;	'	and	no	democratic	rageings	will	make	it	so	.
-	这里	它	是	不是	所以	,	-	他	说	;	-	和	不	民主	-	将要	制作	它	所以	.

“这里的情况并非如此，”他说；“任何民主的愤怒也无法改变这一点。”

[ræŋk] , [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

Rank	,	with	us	,	is	a	principle	.
秩	,	和	我们	,	是	一个	原则	.

对我们而言，等级是一种原则。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [bʊk] ?

I	suppose	you	have	not	read	the	Professor's	book	?
我	认为	你	有	不是	读	这	教授们	书	?

我猜你还没读过教授的书吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊəf(ə)l] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .

It	is	powerful	—	he	is	a	powerful	man	.
它	是	强大的	—	他	是	一个	强大的	男人	.

他很有影响力——他是个很有影响力的人。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['destɪnd] [baɪ] [bɜːθ] [tuː; tə]

It	can	do	no	damage	to	the	minds	of	persons	destined	by	birth	to
它	能	做	不	损害	到	这	思想	的	人	注定	经过	出生	到

[wiːld] [ɔː'θɒrəti] — [nʌn] ,

wield	authority	—	none	,
挥	权威	—	没有任何	,

它不会对那些天生注定要掌握权力的人的思想造成任何损害——一点也不会。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

therefore	,	to	the	princess	.
所以	,	到	这	公主	.

因此，献给公主。

[ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	say	to	you	—	avoid	it	.
我	会	说	到	你	—	避免	它	.

我会劝你——避免这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kɑːv] [ðeə(r)] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] .

For	those	who	have	to	carve	their	way	,	it	is	bad	.
为了	那些	WHO	有	到	雕刻	他们的	方式	,	它	是	坏的	.

对于那些必须靠自己开辟道路的人来说，这很糟糕。

[juː; jʊ] [wɪl] ['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːləmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

You	will	enter	your	Parliament	,	of	course	?
你	将要	进入	你的	议会	,	的	课程	?

你当然会进入议会吧?

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [kə'rɪə(r)] . -

There	you	have	a	fine	career	.	'
那里	你	有	一个	美好的	职业	.	-

你在那里会有一份很棒的职业。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsələ(r)] [vɒn] - .

He	asked	me	what	I	had	made	of	Chancellor	von	Redwitz	.
他	问	我	什么	我	有	制成	的	校长	冯	-	.

他问我对雷德维茨总理有何看法。

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [prɪns] ['ɜːnɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz]

I	perceived	that	Prince	Ernest	could	be	cool	and	sagacious	in	repairing	what	his
我	感知	那	王子	欧内斯特	可以	是	凉爽的	和	明智	在	维修	什么	他的

[ɪm'pruːdns] [ɔː(r)] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] :

imprudence	or	blindness	had	left	to	occur	:
轻率	或者	失明	有	左边	到	发生	:

我意识到，恩斯特王子能够冷静而睿智地弥补他因轻率或盲目而造成的后果:

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n]

that	he	must	have	enlightened	his	daughter	as	to	her	actual	position
那	他	必须	有	开明	他的	女儿	作为	到	她	实际的	位置

,

,

,

他一定已经向女儿阐明了她的真实处境。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [məʊst] ['dekstrəsli] [ænd; ənd] ['devəlɪʃli] ['flætərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [gʊd] [sens]

and	was	most	dexterously	and	devilishly	flattering	her	worldly	good	sense
和	曾是	最多	灵巧地	和	邪恶地	奉承	她	世俗	好的	感觉

[baɪ] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [grəʊ] ,

by	letting	it	struggle	and	grow	,
经过	出租	它	斗争	和	生长	,

她极其巧妙而狡猾地奉承自己世俗的明智之举，任其挣扎成长。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

instead	of	opposing	her	.
反而	的	反对	她	.

相反，他没有反对她。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɒlətri] ; [hiː; hi] ['riːəli] [kən'faid] [ɪn]

His	appreciation	of	her	intellect	was	an	idolatry	;	he	really	confided	in
他的	欣赏	的	她	智力	曾是	一个	偶像崇拜	;	他	真的	坦白	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他对她才智的欣赏近乎崇拜；他真的完全信任她。

[aɪ] [njuː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'æktɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	knew	;	and	this	reacted	upon	her	.
我	知道	;	和	这	反应	之上	她	.

我知道；而这让她产生了反应。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	it	?
做过	它	?

真的吗?

[maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [daut] , [maɪ] [fæn'tæstɪk] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ,

My	hesitations	and	doubts	,	my	fantastic	raptures	and	despair	,
我的	犹豫	和	疑虑	,	我的	极好的	狂喜	和	绝望	,

我的犹豫和疑虑，我的狂喜和绝望，

[maɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [raɪt] ['væljuː] ,

my	loss	of	the	power	to	appreciate	anything	at	its	right	value	,
我的	损失	的	这	力量	到	欣赏	任何事物	在	它是	正确的	价值	,

我失去了欣赏事物真正价值的能力。

[rɪ'viːld] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

revealed	the	madness	of	loving	a	princess	.
揭晓	这	疯狂	的	爱	一个	公主	.

揭示了爱上公主的疯狂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɪzɪtə(r)] .

There	were	preparations	for	the	arrival	of	an	important	visitor	.
那里	是	准备工作	为了	这	到达	的	一个	重要的	游客	.

一切都在为一位重要访客的到来做准备。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪm'fætɪkli] .

The	margravine	spoke	of	him	emphatically	.
这	侯爵夫人	辐	的	他	强调地	.

侯爵夫人语气坚定地谈起他来。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːsɪkli] ['pɒmpəs] [wei] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz]
I thought it might be her farcically pompous way of announcing my father's
我 想法 它 可能 是 她 滑稽地 傲慢 方式 的 宣布 我的 父亲的
[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ,

我当时以为这是她用那种滑稽浮夸的方式来宣布我父亲的归来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [prɪns]
and looked pleased , I suppose , for she added , ' Do you know Prince
和 看起来 高兴 , 我 认为 , 为了 她 额外 , - 做 你 知道 王子
['hɜːrmən] ?
Hermann ?
赫尔曼 ?

她看起来很高兴，我想，因为她又补充道："你认识赫尔曼王子吗？"

[hiː; hi] [spend] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] - .
He spends most of his time in Eberhardstadt .
他 花费 最多 的 他的 时间 在 - .

他大部分时间都待在埃伯哈德施塔特。

[hiː; hi][ɪz]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['welθi] [brɑːntʃ] ; ['tænt][swɑː] [pɜː] [ˌfɪlə'zɒf] ,
He is cousin of the King , a wealthy branch ; tant soit peu philosophe ,
他 是 表哥 的 这 国王 , 一个 富裕 分支 ; 坦特 所以 peu 哲人 ,

他是国王的堂兄，属于一个富裕的分支；tant soit peu philosophe,

[ə; eɪ][ˌsiː 'iː] [-] [dɪt] ; [ə; eɪ]['trævələ(r)] .
a ce qu'on dit ; a traveller .
一个 ce qu'on 迪特 ; 一个 游客 .

a ce qu'on dit; a traveller.

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kəm'plekʃ(ə)n] .
They say he has a South American complexion .
他们 说 他 有 一个 南 美国人 肤色 .

他们说他有着南美人的肤色。

[ai] [njuː] [hɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]
I knew him a boy ; and his passion is to put together what Nature has
我 知道 他 一个 男生 ; 和 他的 热情 是 到 放 一起 什么 自然 有
[ʌn'piːst] ,
unpieced ,
未拼接的 ,

我认识他还是个孩子的时候；他最大的爱好就是把大自然破碎的部分重新拼凑起来。

[bəʊnz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .
bones of fishes and animals .
骨头 的 鱼 和 动物 .

鱼类和动物的骨头。

[ɪl] [foʊ] ['pɑːsə(r)][ˌel'iː] [temps] .
Il faut passer le temps .
il 错误 过路人 勒 温度 .

Il faut passer le temps.

[hiː; hi] [ə'dɔː] [ðə; ði]['deljuːdʒ] .
He adores the Deluge .
他 喜爱 这 洪水 .

他非常喜爱大洪水。

['eniθɪŋ] [ˌæntidɪ'luːviən] [ik'sait] [hɪm] .
Anything antediluvian excites him .
任何事物 洪水前的 兴奋 他 .

任何远古时代的事物都能让他兴奋不已。

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] “ [məʊdz] ” [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri]

He	can	tell	us	the	“	modes	”	of	those	days	;	and	,	if	I	am	not	very
他	能	告诉	我们	这	“	模式	”	的	那些	天	;	和	,	如果	我	是	不是	非常

[mʌtʃ] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ,

much	misinformed	,
很多	被误导	,

他可以告诉我们当时的“风俗”；而且，如果我没记错的话，

[hiː; hi] [stɪl] [ik'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst][ɒv; əv] [ðiːz] .

he	still	expects	us	to	show	him	the	very	latest	of	these	.
他	仍然	预期	我们	到	展示	他	这	非常	最新的	的	这些	.

他仍然希望我们向他展示这些作品的最新版本。

['hæpɪli] [maɪ]['mɪlɪnə(r)][ɪz] [bæk] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

Happily	my	milliner	is	back	from	Paris	.
快乐地	我的	女帽商	是	后退	从	巴黎	.

令人高兴的是，我的女帽设计师已经从巴黎回来了。

[eɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['fɒslz] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] , [ðəʊ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ][dəʊnt]

Ay	,	and	we	have	fossils	in	our	neighbourhood	,	though	,	on	my	honour	,	I	don't
哎	,	和	我们	有	化石	在	我们的	邻里	,	尽管	,	在	我的	荣誉	,	我	不

[nəʊ] [weə(r)] — ['sʌmweə(r)] ;

know	where	—	somewhere	;
知道	在哪里	—	某处	;

是啊，我们附近有化石，不过，我发誓，我不知道它们在哪里——肯定在某个地方；

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kæn; kən] [gaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help][æt; ət][ðə; ði][ˌekskə'veiʃən] .

the	princess	can	guide	him	,	and	you	can	help	at	the	excavations	.
这	公主	能	指导	他	,	和	你	能	帮助	在	这	挖掘	.

公主可以指导他，你也可以在挖掘工作中提供帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv]

I	am	told	he	would	go	through	the	crust	of	earth	for	the	backbone	of
我	是	讲述	他	会	去	通过	这	地壳	的	地球	为了	这	骨干	的

[æn; ən]['ɪdiˌoʊ] — ['ɪliːoʊ] - ['sʌmθɪŋ] - ['sɔːrəs] . -

an	idio	—	ilio	-	something	-	saurus	.	'
一个	idio	—	伊利奥	-	某物	-	蜥蜴	.	-

有人告诉我，他会钻透地壳去寻找一只恐龙——或者叫什么恐龙——的脊椎骨。

[aɪ]['skruːtənaɪzd] [prɪns] ['hɜːrmən] [æz; əz] ['reəli] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dwelt] [ɒn] ['eni] [mæn] .

I	scrutinized	Prince	Hermann	as	rarely	my	observation	had	dwelt	on	any	man	.
我	仔细审查	王子	赫尔曼	作为	很少	我的	观察	有	居住	在	任何	男人	.

我仔细审视了赫尔曼王子，这种细致的观察在我的记忆中极为罕见。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [hed] , [waɪd] , [səʊ][æz; əz] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [fɔːs] [aʊt][ðə; ði] [ɪəz] ;

He	had	the	German	head	,	wide	,	so	as	seemingly	to	force	out	the	ears	;
他	有	这	德语	头	,	宽的	,	所以	作为	似乎	到	力量	出去	这	耳朵	;

他长着一张典型的德国头，宽阔得仿佛要把耳朵都挤出来似的；

['ɒnɪst] , ['redi] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [pɑːtʃt] [lɪps] ; [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['trɔpikli] -

honest	,	ready	,	interested	eyes	in	conversation	;	parched	lips	;	a	rather	tropically	-
诚实的	,	准备好	,	感兴趣的	眼睛	在	对话	;	干渴	嘴唇	;	一个	相当	热带	-

['kʌləd] [skɪn] ;

coloured	skin	;
有色	皮肤	;

交谈中眼神真诚、专注、感兴趣；嘴唇干裂；肤色略带热带风情；

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ðə; ðɪ] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ɔːl] , [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['retɪnjuː] [ɒv; əv]

and	decidedly	the	manners	of	a	gentleman	to	all	,	excepting	his	retinue	of
和	绝对地	这	礼仪	的	一个	绅士	到	全部	,	除外	他的	随从	的

['sekrəˌteri] ,

secretaries	,
秘书	,

除了他的秘书随从之外，他对所有人都彬彬有礼，举止得体。

['vælit] , [ænd; ənd] [ʃæ'sɜː(r)] — [hɪz; ɪz] - ['blæks] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

valets	,	and	chasseurs	—	his	'	blacks	,	'	he	called	them	.
代客泊车员	,	和	猎兵	—	他的	-	黑人	,	-	他	称为	他们	.

贴身男仆和猎兵——他称他们为他的“黑衣人”。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] .

They	liked	him	.
他们	喜欢	他	.

他们喜欢他。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm] .

One	could	not	help	liking	him	.
一	可以	不是	帮助	喜欢	他	.

谁都无法不喜欢他。

- [juː; jʊ] ['stʌdi] [mʌtʃ] ? -

'	You	study	much	?	'
-	你	学习	很多	?	-

你学习很努力吗?

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

he	addressed	the	princess	at	table	.
他	已解决	这	公主	在	桌子	.

他在餐桌上向公主致意。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - [aɪ] [θrəʊ] [ə'saɪd] [bʊks] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ] [ɜːθ]

She	answered	:	'	I	throw	aside	books	,	now	you	have	come	to	open	the	earth
她	回答	:	-	我	扔	旁边	图书	,	现在	你	有	来	到	打开	这	地球

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] . -

and	the	sea	.	'
和	这	海	.	-

她回答说：“我把书本扔到一边，现在你们来开启天地之门。”

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ]['tɑːpɪks] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['evrɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] ;

From	that	time	the	topics	started	on	every	occasion	were	theirs	;
从	那	时间	这	主题	开始	在	每一个	场合	是	他们的	;

从那时起，每次谈话的话题都变成了他们自己的话题；

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][ræn][æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] , ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [ɔː(r)] [nɒt] .

the	rest	of	us	ran	at	their	heels	,	giving	tongue	or	not	.
这	休息	的	我们	跑	在	他们的	高跟鞋	,	给予	舌头	或者	不是	.

我们其他人则紧随其后，不管有没有开口说话。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [prɪns] ['hɜːrmən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] ['kɜːtiəs] .

To	me	Prince	Hermann	was	perfectly	courteous	.
到	我	王子	赫尔曼	曾是	完美	有礼貌	.

在我看来，赫尔曼亲王彬彬有礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmreɪdz] [ɪn]

He	had	made	English	friends	on	his	travels	;	he	preferred	English	comrades	in
他	有	制成	英语	朋友们	在	他的	旅行	;	他	首选	英语	同志们	在

[əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] :

adventure	to	any	other	:
冒险	到	任何	其他	:

他在旅途中结交了英国朋友；他更喜欢与英国人结伴冒险，而不是与其他国家的人同行：

[θɔːt] ['aʊə(r)] [iːst] ['ɪndiən] ['empaɪə(r)][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːn] ,

thought	our	East	Indian	empire	the	most	marvellous	thing	the	world	had	seen	,
想法	我们的	东方	印度	帝国	这	最多	奇妙	事物	这	世界	有	已见	,

当时我认为我们东印度帝国是世界上最了不起的事物，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪndiən] ['gʌvənmənt] [sɪg'ɑːz] ['veri] ['smәʊkəbl] [ə'pɒn] [ə'kweɪntəns] .

and	our	Indian	Government	cigars	very	smokeable	upon	acquaintance	.
和	我们的	印度	政府	雪茄	非常	可吸食	之上	熟人	.

我们印度政府生产的雪茄，一尝便知，非常美味。

[wen] [stɜːd] , [hiː; hi] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] ['ænɪkdəʊt] .

When	stirred	,	he	bubbled	with	anecdote	.
什么时候	搅拌	,	他	冒泡	和	轶事	.

一有人提起，他就滔滔不绝地讲起了各种轶事。

- [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ,

'	Not	been	there	,
-	不是	到过	那里	,

“我没去过那里。”

- [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [tɛntətɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]

'	was	his	reply	to	the	margravine's	tentatives	for	gossip	of	this	and
-	曾是	他的	回复	到	这	玛格丽文的	暂定	为了	闲话	的	这	和

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [kɔːts] .

that	of	the	German	Courts	.
那	的	这	德语	法院	.

这是他对侯爵夫人试探性地询问德国宫廷里这出又那出八卦的回应。

[hɪz; ɪz][mju'ziːəm] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒprə] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['aʊəz] .

His	museum	,	hunting	,	and	the	Opera	absorbed	and	divided	his	hours	.
他的	博物馆	,	打猎	,	和	这	歌剧	吸收	和	分割	他的	小时	.

他的博物馆、狩猎和歌剧占据了他全部的时间。

[ai] [gest] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪŋ] ['fɔːti] .

I	guessed	his	age	to	be	mounting	forty	.
我	猜对了	他的	年龄	到	是	安装	四十	.

我猜他快四十岁了。

[hiː; hi] [siːmd] [rəʊ'bʌst] ; [hiː; hi][et; eɪt] ['vɪgərəsli] .

He	seemed	robust	;	he	ate	vigorously	.
他	似乎	强壮的	;	他	吃	大力	.

他看起来很健康，吃东西也很有食欲。

['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [pə'fɔːmd] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['djuːti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Drinking	he	conscientiously	performed	as	an	accompanying	duty	,	and	was
喝	他	切实	执行	作为	一个	随同	责任	,	和	曾是

[flʌʃt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

flushed	after	dinner	,
酡	后	晚餐	,

他尽职尽责地履行着饮酒的职责，晚餐后面色潮红。

['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .

burning	for	tobacco	and	a	couch	for	his	length	.
燃烧	为了	烟草	和	一个	长椅	为了	他的	长度	.

为了他的烟草和一张适合他身高的沙发而燃烧。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ;

Then	he	talked	of	the	littleness	of	Europe	and	the	greatness	of	Germany	;
然后	他	谈话	的	这	小	的	欧洲	和	这	伟大	的	德国	;

然后他谈到了欧洲的渺小和德国的伟大；

['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɒstjuleɪts] [fel] [ɪn] [kə'læps] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

logical	postulates	fell	in	collapse	before	him	.
逻辑	公理	跌倒	在	坍塌	前	他	.

在他面前，所有逻辑假设都土崩瓦解。

[ə'merɪkə] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ; ['ɪndiə] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

America	to	America	,	North	and	South	;	India	to	Europe	.
美国	到	美国	,	北	和	南	;	印度	到	欧洲	.

美洲到美洲，包括北美洲和南美洲；印度到欧洲。

['ɪndiə] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lænd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [siː] - [bɔːd] .

India	was	for	the	land	with	the	largest	sea	-	board	.
印度	曾是	为了	这	土地	和	这	最大	海	-	木板	.

印度是拥有最长海岸线的国家。

['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi]

Mistress	of	the	Baltic	,	of	the	North	Sea	and	the	East	,	as	eventually	she
情妇	的	这	波罗的海	,	的	这	北	海	和	这	东方	,	作为	最终	她

[mʌst; məst] [biː; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

她终将成为波罗的海、北海和东方的女主人。

['dʒɜːməni] [wʊd] [kleɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪndiə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Germany	would	claim	to	take	India	as	a	matter	of	course	,
德国	会	宣称	到	拿	印度	作为	一个	事情	的	课程	,

德国会声称吞并印度是理所当然的。

[ænd; ənd] [faɪnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [prə'lɪfɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	find	an	outlet	for	the	energies	of	the	most	prolific	and	the
和	寻找	一个	出路	为了	这	能量	的	这	最多	多产的	和	这

[tʌfɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

toughest	of	the	races	of	mankind	,
最难	的	这	种族	的	人类	,

并为人类中最具创造力和最顽强的种族的能量找到一个出口。

— [ðə; ði] ['pjʊərɪst] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['əʊnli] [truː] [reɪs] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ,

—	the	purest	,	in	fact	,	the	only	true	race	,	properly	so	called	,	out	of	India	,
—	这	最纯净的	,	在	事实	,	这	仅有的	真的	种族	,	适当地	所以	称为	,	出去	的	印度	,

——事实上，印度境内最纯正的，也是唯一真正意义上的种族。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːs] ,

to	which	it	would	return	as	to	its	source	,
到	哪个	它	会	返回	作为	到	它是	来源	,

它终将回归本源。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kri'eɪt] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [fɔːs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [ðə; ði] ['æktʃuəl]

and	there	create	an	empire	magnificent	in	force	and	solidity	,	the	actual
和	那里	创造	一个	帝国	壮丽	在	力量	和	固体	,	这	实际的

['wedɪŋ] [ɒv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] ;

wedding	of	East	and	West	;
婚礼	的	东方	和	西方	;

在那里，一个强大而稳固的帝国诞生了，这是东西方真正的结合；

[æn; ən] ['empaɪə(r)] [fɜːm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

an	empire	firm	on	the	ground	and	in	the	blood	of	the	people	,
一个	帝国	公司	在	这	地面	和	在	这	血	的	这	人们	,

一个根基稳固、建立在人民鲜血之上的帝国，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] ['eɪlɪənz] ,

instead	of	an	empire	of	aliens	,
反而	的	一个	帝国	的	外星人	,

而不是一个外星人帝国，

[ðæt] [wʊd] [beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['faɪnli] ['fretɪd] ['kɒtn] - [hʌŋ] [ˌpælən'kiːn] ['bælənst] [ɒn]

that	would	bear	comparison	to	a	finely	fretted	cotton	-	hung	palanquin	balanced	on
那	会	熊	比较	到	一个	精细地	有格纹的	棉布	-	悬挂	轿子	均衡	在

[æn; ən] ['ɛləfənts] [bæk] ,

an	elephant's	back	,
一个	大象的	后退	,

那就像一顶用棉线悬挂、饰有精美花纹的轿子，稳稳地架在大象背上。

[ɔːl] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dəʊ'sɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ([hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪtnz]

all	depending	on	the	docility	of	the	elephant	(	his	description	of	Great	Britain's
全部	取决于	在	这	码头	的	这	大象	(	他的	描述	的	伟大的	英国的

['ɪndiən] ['empaɪə(r)]) .

Indian	Empire	)	.
印度	帝国	)	.

一切都取决于大象的温顺程度（他对大不列颠印度帝国的描述）。

- [ænd; ənd][maɪnd][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kærəktə(r)] ['elɪfənt]

'	And	mind	me	,	'	he	said	,	'	the	masses	of	India	are	in	character	elephant
-	和	头脑	我	,	-	他	说	,	-	这	群众	的	印度	是	在	特点	大象

[ɔːl]['əʊvə(r)] ,

all	over	,
全部	超过	,

“还有，请记住，”他说，“印度的民众到处都像大象一样。”

[teɪl] [tuː; tə] [prə'bɒsɪs] !

tail	to	proboscis	!
尾巴	到	长鼻	!

从尾部到吻部！

['sɜːvaɪl] [tɪl] [ðeɪ] ['træmp(ə)l][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .

servile	till	they	trample	you	,	and	not	so	stupid	as	they	look	.
奴性的	直到	他们	践踏	你	,	和	不是	所以	愚蠢的	作为	他们	看	.

他们卑躬屈膝，直到把你踩在脚下，而且并不像他们看起来那么愚蠢。

[bʌt; bət] [juːv] [dʌn] ['wʌndər] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you've	done	wonders	in	India	,	and	we	can't	forget	it	.
但	你已经	完毕	奇迹	在	印度	,	和	我们	不能	忘记	它	.

但你在印度取得了巨大的成就，我们不能忘记这一点。

[jɔː(r); jə(r)] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)lz] [ðeə(r)] . -

Your	administration	of	Justice	is	worth	all	your	battles	there	.	'
你的	行政	的	正义	是	值得	全部	你的	战斗	那里	.	-

你对正义的维护，值得你在那里付出的一切努力。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] : [ə; eɪ]['maɪldə(r)][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪn][ɪn] [spiːtʃ]

This	was	the	man	:	a	milder	one	after	the	evaporation	of	his	wine	in	speech
这	曾是	这	男人	:	一个	较温和	一	后	这	蒸发	的	他的	葡萄酒	在	演讲

,

,
,

这就是他：酒意消散后，语气变得温和了许多。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] ['mɒdərət] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [eks'heɪlɪŋ]['sænd(ə)l] - [wʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]

and	peculiarly	moderate	on	his	return	,	exhaling	sandal	-	wood	,	to	the	society
和	奇特地	缓和	在	他的	返回	,	呼气	凉鞋	-	木头	,	到	这	社会

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

of	the	ladies	.
的	这	女士们	.

回到女士们的面前，他却表现得异常温和，嘴里呼出檀香的味道。

[ɒ'tɪlɪə] [dɑːnst] [wɪð] [prɪns] ['hɜːrmən] [æt; ət][ðə; ði][grænd][bɔːl]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪm] .

Ottilia	danced	with	Prince	Hermann	at	the	grand	Ball	given	in	honour	of	him	.
奥蒂莉亚	跳舞	和	王子	赫尔曼	在	这	盛大	球	给定	在	荣誉	的	他	.

在为赫尔曼王子举办的盛大舞会上，奥蒂莉亚与他共舞。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəutəbəlz]['prez(ə)nt] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] ['kɒment]

The	wives	and	daughters	of	the	notables	present	kept	up	a	buzz	of	comment
这	妻子们	和	女儿们	的	这	名人	展示	保留	向上	一个	嗡嗡声	的	评论

[ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

on	his	personal	advantages	,
在	他的	个人的	优势	,

在场名流的妻子和女儿们对他的个人优势议论纷纷。

[ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] [hɑːt] ,

in	which	,	I	heard	it	said	,	you	saw	his	German	heart	,
在	哪个	,	我	听到	它	说	,	你	锯	他的	德语	心	,

我听人说，你从中看到了他那颗德国之心。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'brɔːd] .

though	he	had	spent	the	best	years	of	his	life	abroad	.
尽管	他	有	花费	这	最好的	年	的	他的	生活	国外	.

尽管他一生中最美好的时光是在国外度过的。

[mʌtʃ] [kɔːt] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][men] .

Much	court	was	paid	to	him	by	the	men	.
很多	法庭	曾是	有薪酬的	到	他	经过	这	男人	.

这些人向他献上了许多贡品。

- ['vɪzəbli] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Sarkeld	visibly	expressed	satisfaction	.
-	明显地	表达	满意	.

萨克尔德明显表现出了满意之情。

[wʌn] [rɪ'mɑːk] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][mju'ziːəm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] !

One	remark	,	'	We	shall	have	his	museum	in	the	town	!
一	评论	,	-	我们	将	有	他的	博物馆	在	这	镇	!

其中一条评论是：“我们将在镇上建一座他的博物馆！”

- [left] [ˌem 'iː][nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [prɪ'zjuːmd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] :

'	left	me	no	doubt	upon	the	presumed	object	of	his	visit	:
-	左边	我	不	怀疑	之上	这	假定	目的	的	他的	访问	:

这让我对他的来访目的毫无疑问：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [ʃəʊd]

it	was	uttered	and	responded	to	with	a	depth	of	sentiment	that	showed
它	曾是	说出	和	回应	到	和	一个	深度	的	情绪	那	显示

[haʊ] ['laɪvli] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪləreɪt] [ðə; ði] [pleɪs]

how	lively	would	be	the	general	gratitude	toward	one	who	should	exhilarate	the	place
如何	热闹	会	是	这	一般的	感激	朝向	一	WHO	应该	兴奋	这	地方

[baɪ] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [fɪʃ] - [bəʊnz] .

by	introducing	cases	of	fish	-	bones	.
经过	介绍	案例	的	鱼	-	骨头	.

这句话被说出，并得到了深切的回应，这表明，如果有人通过引入鱼骨来活跃气氛，人们将会多么热情地表达感激之情。

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][raɪd][wʌn] [deɪ] ,

So	little	did	he	think	of	my	presence	,	that	returning	from	a	ride	one	day	,
所以	小的	做过	他	思考	的	我的	在场	,	那	返回	从	一个	骑	一	天	,

他丝毫没有注意到我的存在，有一天骑车回来时，

[hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] [hænd] .

he	seized	and	detained	the	princess's	hand	.
他	查获	和	被拘留	这	公主的	手	.

他抓住公主的手，将她扣为己有。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [wɪð] [peɪnd] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	frowned	with	pained	surprise	,	but	unresistingly	,	as	became	a	young
她	皱眉	和	痛苦	惊喜	,	但	毫不抵抗地	,	作为	成为	一个	年轻的

[dʒɛntəlwʊmənz] ['dɪgnəti] .

gentlewoman's	dignity	.
淑女们	尊严	.

她痛苦地皱起眉头，带着惊讶，但并没有反抗，这符合一位年轻淑女应有的尊严。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['ruːdli] [kɔːt] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs]

Her	hand	was	rudely	caught	and	kept	in	the	manner	of	a	boisterous
她	手	曾是	粗鲁地	捕捉	和	保留	在	这	方式	的	一个	喧闹的

['wuːə(r)] — [ə; eɪ] ['hæri] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [ɔː(r)] ['lʌsti] [pə'truːʃiˌoʊ] .

wooer	—	a	Harry	the	Fifth	or	lusty	Petruchio	.
求爱者	—	一个	哈里	这	第五	或者	好色的	彼特鲁乔	.

她的手被粗鲁地抓住，像一个喧闹的求爱者那样紧紧握住——就像哈利五世或好色的彼特鲁乔。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

She	pushed	her	horse	on	at	a	bound	.
她	推动	她	马	在	在	一个	边界	.

她策马疾驰。

[prɪns] ['hɜːrmən] [rəʊd] [ʌp] [hed] [tuː; tə] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləntli] ,

Prince	Hermann	rode	up	head	to	head	with	her	gallantly	,
王子	赫尔曼	骑	向上	头	到	头	和	她	英勇地	,

赫尔曼王子英勇地策马迎面而来，

['hævɪŋ] [naʊ] [bəuθ][hændz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪnz] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['spɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌfələʊ] —

having	now	both	hands	free	of	the	reins	,	like	an	Indian	spearing	the	buffalo	—
拥有	现在	两个都	双手	自由的	的	这	缰绳	,	喜欢	一个	印度	长矛刺杀	这	水牛	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bʌfələʊ] ['kɔːtʃɪp] ;

it	was	buffalo	courtship	;
它	曾是	水牛	求爱	;

现在，它的双手都松开了缰绳，就像印第安人用长矛刺杀野牛一样——这是野牛的求偶行为；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['ræliɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] , - [wɒt] ?

and	his	shout	of	rallying	astonishment	at	her	resistance	,	'	What	?
和	他的	喊	的	集结	惊讶	在	她	反抗	,	-	什么	?

他对她的反抗感到震惊，大声喊道："什么？"

[wɒt] ? - [ræŋ] ['waɪldli][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [siːn] ,

What	?	'	rang	wildly	to	heighten	the	scene	,
什么	?	-	响铃	疯狂地	到	增高	这	场景	,

"什么？"一声响亮的喊声响起，以增强现场气氛。

[ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [kən'streɪnd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['bendɪŋ] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] [leŋkθ; leŋθ] ;

she	leaning	constrained	on	one	side	and	he	bending	half	his	body's	length	;
她	倾斜	受限	在	一	边	和	他	弯曲	一半	他的	身体的	长度	;

她身子一歪，身体被束缚着，而他则弯下了半个身子；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

a	strange	scene	for	me	to	witness	.
一个	奇怪的	场景	为了	我	到	证人	.

对我来说，这是一幅奇怪的景象。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [wɪð] [əʊld] [ʃwaːts] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] ['dɒglaɪk] .

They	proceeded	with	old	Schwartz	at	their	heels	doglike	.
他们	继续	和	老的	施瓦茨	在	他们的	高跟鞋	像狗一样	.

他们继续前进，老施瓦茨像狗一样跟在他们身后。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [træk] ,

It	became	a	question	for	me	whether	I	should	follow	in	the	bitter	track	,
它	成为	一个	问题	为了	我	无论	我	应该	跟随	在	这	苦的	追踪	,

我开始思考是否应该重蹈覆辙，走上这条充满苦难的道路。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][let][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [saɪt] .

and	further	the	question	whether	I	could	let	them	escape	from	sight	.
和	更远	这	问题	无论	我	可以	让	他们	逃脱	从	视线	.

进一步的问题是，我是否可以放他们逃走。

[ðeɪ] [wuːnd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['rəʊdweɪ] , [tuː] ['fɪgəz] [ænd; ənd][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] , [naʊ] [dɑːts] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

They	wound	up	the	roadway	,	two	figures	and	one	following	,	now	dots	against	the
他们	伤口	向上	这	道路	,	二	数据	和	一	下列的	,	现在	点	反对	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

他们沿着公路蜿蜒而上，两个人，后面跟着一个人，现在都变成了天空中的小点。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] , [naʊ] [kən'siːld] , ['berɪd] ['ʌndə(r)] ['biləu] [ɒv; əv] ['fɒrɪst]

now	a	single	movement	in	the	valley	,	now	concealed	,	buried	under	billows	of	forest
现在	一个	单身的	移动	在	这	谷	,	现在	暗	,	埋葬	在下面	波澜	的	森林

,

,
,

如今山谷中只剩下一个小小的动静，如今却已隐匿，被茂密的森林掩埋。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [nɔiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːvz] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ,

making	the	low	noising	of	the	leaves	an	intolerable	whisper	of	secresy	,
制作	这	低的	噪音	的	这	树叶	一个	无法容忍	耳语	的	保密	,

树叶沙沙作响的声音变成了令人难以忍受的秘密低语。

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] [aɪ] [rʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv][fɜːrz][ɔː(r)]

and	forward	I	rushed	again	to	see	them	rounding	a	belt	of	firs	or
和	向前	我	匆忙	再次	到	看	他们	四舍五入	一个	腰带	的	杉树	或者

['ʃædoʊd] [baɪ] [rɒks] ,

shadowed	by	rocks	,
阴影	经过	岩石	,

于是我又冲了上去，看到他们绕过一片杉树林或躲在岩石的阴影里。

['sɒlətri] [ɒn] [ʃɔːn] ['fiːldz] , [wʌns] [mɔː(r)] ['dɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

solitary	on	shorn	fields	,	once	more	dipping	to	the	forest	,	and	once	more	emerging
孤	在	剪	字段	,	一次	更多的	浸渍	到	这	森林	,	和	一次	更多的	新兴

, ['vænɪʃɪŋ] .

,	vanishing	.
,	消失	.

孤零零地出现在光秃秃的田野上，再次钻进森林，再次出现，然后消失不见。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɔː(r)]

When	I	had	grown	sure	of	their	reappearance	from	some	point	of	view	or
什么时候	我	有	生长	当然	的	他们的	再次出现	从	一些	观点	的	看法	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

当我从某个角度确信他们会再次出现时，

[aɪ] [spaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .

I	spied	for	them	in	vain	.
我	间谍	为了	他们	在	徒劳	.

我徒劳地为他们从事间谍活动。

[maɪ] ['destəni] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ['flʌtə] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ;

My	destiny	,	whatever	it	might	be	,	fluttered	over	them	;
我的	命运	,	任何	它	可能	是	,	飘动	超过	他们	;

我的命运，无论是什么，都与他们息息相关；

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [siːmd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	seemed	near	the	knowing	of	it	,	and	not	to	see	them	,
到	看	他们	似乎	靠近	这	会心	的	它	,	和	不是	到	看	他们	,

['dedli] .

deadly	.
致命	.

看到它们似乎就如同知道了它们的存在，而看不到它们，则是致命的。

[ai] ['gæləp] , [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I	galloped	,	so	intent	on	the	three	in	the	distance	,
我	疾驰	,	所以	意图	在	这	三	在	这	距离	,

我策马疾驰，一心只想着远处的三个人。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪns]

that	I	did	not	observe	a	horseman	face	toward	me	,	on	the	road	:	it	was	Prince
那	我	做过	不是	观察	一个	骑手	脸	朝向	我	,	在	这	路	:	它	曾是	王子

['hɜːrmən] .

Hermann	.
赫尔曼	.

我没有看到路上有骑马的人面向我：那是赫尔曼王子。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] :

He	raised	his	hat	;	I	stopped	short	,	and	he	spoke	:
他	提高	他的	帽子	;	我	停止	短的	,	和	他	辐	:

他举起帽子；我猛地停住脚步，他开口说道：

- ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Mr	.	Richmond	,	permit	me	to	apologize	to	you	.
-	先生	.	里士满	,	允许	我	到	道歉	到	你	.

里士满先生，请允许我向您道歉。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .

I	have	to	congratulate	you	,	it	appears	.
我	有	到	祝贺	你	,	它	出现	.

看来我得祝贺你了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] . — [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə]

I	was	not	aware	.	—	However	,	the	princess	has	done	me	the	favour	to
我	曾是	不是	意识到的	.	—	然而	,	这	公主	有	完毕	我	这	偏爱	到

[ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

enlighten	me	.
开导	我	.

我之前并不知情。——不过，公主殿下帮我解惑了。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] , [ai] [kænt] [ges] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ][ə'feə(r)] .

How	you	will	manage	,	I	can't	guess	,	but	that	is	not	my	affair	.
如何	你	将要	管理	,	我	不能	猜测	,	但	那	是	不是	我的	事务	.

你将如何应对，我无法猜测，但这与我无关。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

I	am	a	man	of	honour	;	and	,	on	my	honour	,
我	是	一个	男人	的	荣誉	;	和	,	在	我的	荣誉	,

我是一个讲荣誉的人；我以我的荣誉起誓，

[ai] [kən'siːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [æz; əz][maɪ]['hæbɪt][ɪz] ,

I	conceived	that	I	was	invited	here	to	decide	,	as	my	habit	is	,
我	构思	那	我	曾是	受邀	这里	到	决定	,	作为	我的	习惯	是	,

我以为我被邀请来这里是为了做出决定，就像我一贯的做法一样，

[ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɒt] .

on	the	spot	,	if	I	would	,	or	if	I	would	not	.
在	这	点	,	如果	我	会	,	或者	如果	我	会	不是	.

当场告诉我，我愿意还是不愿意。

[aɪ] [spiːk] ['klɪəli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

I	speak	clearly	to	you	,	no	doubt	.
我	说话	清楚地	到	你	,	不	怀疑	.

我说话很清楚，这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] .

There	could	be	no	hesitation	in	the	mind	of	a	man	of	sense	.
那里	可以	是	不	犹豫	在	这	头脑	的	一个	男人	的	感觉	.

一个有理智的人心中不会有任何犹豫。

[maɪ] [weɪ] [ɪz] [prɒmpt] [ænd; ənd] [blʌnt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

My	way	is	prompt	and	blunt	;	I	am	sorry	I	gave	you	occasion	to	reflect	on	it
我的	方式	是	迅速的	和	钝	;	我	是	对不起	我	给予	你	场合	到	反映	在	它

.

:
.

我行事作风直接果断；很抱歉让你有机会思考这个问题。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] — [dɪ'siːvd] [maɪ'self] , [lets] [seɪ] .

I	have	been	deceived	—	deceived	myself	,	let's	say	.
我	有	到过	受骗	—	受骗	我	,	我们来吧	说	.

我被骗了——或者更确切地说，是我自己被骗了。

[ʃɑːp] ['meθədz] [pleɪ] [ðə; ði]['devə)l] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Sharp	methods	play	the	devil	with	you	now	and	then	.
锋利的	方法	玩	这	魔鬼	和	你	现在	和	然后	.

狡猾的手段有时也会让你吃苦头。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , — [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt][keə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — ['fæməli]

To	speak	the	truth	,	—	perhaps	you	won't	care	to	listen	to	it	,	—	family
到	说话	这	真相	,	—	也许	你	惯于	关心	到	听	到	它	,	—	家庭

[ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ;

arrangements	are	the	best	;
安排	是	这	最好的	;

说实话，——也许你不想听，——家庭安排是最好的；

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] .

take	my	word	for	it	,	they	are	the	best	.
拿	我的	单词	为了	它	,	他们	是	这	最好的	.

相信我，他们是最棒的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [prɪn'sesɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ! — [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['hæpən]

And	in	the	case	of	princesses	of	the	Blood	!	—	Why	,	look	you	,	I	happen
和	在	这	案件	的	公主们	的	这	血	!	—	为什么	,	看	你	,	我	发生

[tuː; tə][biː; bi]['suːtəb(ə)l] .

to	be	suitable	.
到	是	合适的	.

至于那些拥有血统的公主们！——瞧瞧，我恰好很合适。

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [haɪt] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

It's	a	matter	of	chance	,	like	your	height	,	complexion	,	constitution	.
它是	一个	事情	的	机会	,	喜欢	你的	高度	,	肤色	,	宪法	.

这就像你的身高、肤色、体质一样，全凭运气。

[wʌn] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wʌn][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] , [eɪ] ?

One	is	just	what	one	is	born	to	be	,	eh	?
一	是	只是	什么	一	是	出生	到	是	,	嗯	?

一个人天生就是他注定要成为的人，是吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] , [aɪ][maɪ]['dʒɜːmən] ;

You	have	your	English	notions	,	I	my	German	;
你	有	你的	英语	概念	,	我	我的	德语	;

你有你的英语观念，我有我的德语观念；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːgən] , [ænd; ənd] “ ['dʒentlmən] , ” [aɪ] [həʊp] ,

but	as	a	man	of	the	world	in	the	bargain	,	and	“	gentleman	,	”	I	hope	,
但	作为	一个	男人	的	这	世界	在	这	便宜货	,	和	“	绅士	,	”	我	希望	,

但作为一个见多识广的人，而且，我希望，也是一位“绅士”，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪn'sɛsɪz] ['fænsi] ,

I	should	say	,	that	to	take	a	young	princess's	fancy	,
我	应该	说	,	那	到	拿	一个	年轻的	公主的	想要	,

我应该说，要想赢得一位年轻公主的芳心，

[ænd; ənd][dræg][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	drag	her	from	her	station	is	not	—	of	course	,
和	拖	她	从	她	车站	是	不是	—	的	课程	,

当然，把她从岗位上拖下来并不是明智之举。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [gəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steps] [daʊn] ?

you	know	that	the	actual	value	of	the	title	goes	if	she	steps	down	?
你	知道	那	这	实际的	价值	的	这	标题	去	如果	她	步骤	向下	?

你知道如果她卸任，这个头衔的实际价值会降低吗?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [sed] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] .

But	enough	said	;	I	thought	I	was	in	a	clear	field	.
但	足够的	说	;	我	想法	我	曾是	在	一个	清除	场地	.

但无需赘言；我原以为我处于一片坦途。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [naʊs] ['oʊtrə] .

We	are	used	to	having	our	way	cleared	for	us	,	nous	autres	.
我们	是	用过的	到	拥有	我们的	方式	已清除	为了	我们	,	我们	其他人	.

我们习惯了有人为我们开路，nous autres。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] . -

I	will	not	detain	you	.	'
我	将要	不是	扣留	你	.	-

我不会拘留你。

[wiː; wi] [sə'luːtɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [peɪs] ,

We	saluted	gravely	,	and	I	rode	on	at	a	mechanical	pace	,
我们	敬礼	严重地	,	和	我	骑	在	在	一个	机械的	步伐	,

我们肃立敬礼，我则以机械般的速度继续前行。

[dɪ'sɜːnɪŋ] [baɪ] [glimps] [ðə; ðɪ] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] , [wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [wɔːmθ]

discerning	by	glimpses	the	purport	of	what	I	had	heard	,	without	drawing	warmth
有洞察力	经过	惊鸿一瞥	这	旨趣	的	什么	我	有	听到	,	没有	绘画	温暖

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

仅凭一些片段便能领会我所听到的内容的意思，却并未从中获得任何温暖。

[ðə; ði] [mænz] [aʊt'reɪdʒəsli] ['rɔɪəl] [wei] [ɒv; əv] [wuː] , [ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] ['prezənsiz]

The	man's	outrageously	royal	way	of	wooing	,	in	contempt	of	minor	presences
这	男人的	令人愤慨地	皇家	方式	的	求爱	,	在	鄙视	的	次要的	存在

[ænd; ənd] ['flɪmzi] ['sentɪmənt] ,

and	flimsy	sentiment	,
和	脆弱的	情绪	,

男子以极其高贵的方式追求女子，全然不顾渺小的存在和脆弱的情感。

[meɪd] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

made	me	jealous	of	him	,	notwithstanding	his	overthrow	.
制成	我	嫉妒的	的	他	,	虽然	他的	推翻	.

尽管他已被推翻，但这仍然让我嫉妒他。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn'taɪəli] ['ɪntuː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hændz] ,

I	was	in	the	mood	to	fall	entirely	into	my	father's	hands	,
我	曾是	在	这	情绪	到	落下	完全	进入	我的	父亲的	双手	,

我当时一心想完全听从父亲的安排。

[æz; əz] [ai] [dɪd] [baɪ] [ˌʌn'bɔzəm] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [hɑːt]

as	I	did	by	unbosoming	myself	to	him	for	the	first	time	since	my	heart
作为	我	做过	经过	不张开	我	到	他	为了	这	第一的	时间	自从	我的	心

[hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːm] .

had	been	under	the	charm	.
有	到过	在下面	这	魅力	.

就像我一样，自从我的心被他迷住以来，我第一次向他敞开心扉。

[freʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [kɔːs] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] ,

Fresh	from	a	rapid	course	of	travel	,
新鲜的	从	一个	迅速的	课程	的	旅行	,

刚刚结束一段短暂的旅程，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['ʌndə(r)] ['weɪti] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [hiː; hi] [meɪd]

and	with	the	sense	of	laying	the	prince	under	weighty	obligations	,	he	made
和	和	这	感觉	的	躺下	这	王子	在下面	重	义务	,	他	制成

[lait] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'pleksəti] ,

light	of	my	perplexity	,
光	的	我的	困惑	,

他似乎想给王子施加沉重的责任，却轻描淡写地对待我的困惑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] ['blʌntli] :

and	at	once	delivered	himself	bluntly	:
和	在	一次	发表	他自己	直截了当地	:

他随即直截了当地表明了自己的立场：

- [ʃiː; ʃi] [plait] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gʊd] ['piːtəbʌrə] . -

'	She	plights	her	hand	to	you	in	the	presence	of	our	good	Peterborough	.	'
-	她	困境	她	手	到	你	在	这	在场	的	我们的	好的	彼得伯勒	.	-

“她当着我们善良的彼得伯勒的面向你许下誓言。”

[hɪz; ɪz] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪpt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

His	plans	were	shaped	on	the	spot	.
他的	计划	是	形状	在	这	点	.

他的计划是当场制定的。

- [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [suːt] ,

'	We	start	for	England	the	day	after	to	-	morrow	to	urge	on	the	suit	,
-	我们	开始	为了	英格兰	这	天	后	到	-	明天	到	敦促	在	这	套装	,

['rɪtʃi] .

Richie	.
里奇	.

“后天我们就要前往英格兰，敦促里奇加快诉讼进程。”

['aʊə(r)] ['piːtəbʌrə] [ɪz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

Our	Peterborough	is up	at	the	chateau	.
我们的	彼得伯勒	是 向上	在	这	城堡	.

我们的彼得伯勒就在城堡那边。

[ðə; ði] [fraʊ] ['fɛldˌmɑːrʃəl] ['ɒnəz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :

The	Frau	Feldmarschall	honours	him	with	a	farewell	invitation	:
这	弗劳	元帅	荣誉	他	和	一个	告别	邀请	:

费尔德马沙尔夫人向他发出告别邀请:

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

you	have	a	private	interview	with	the	princess	at	midnight	in	the	library	,
你	有	一个	私人的	面试	和	这	公主	在	午夜	在	这	图书馆	,

你将于午夜在图书馆与公主进行私人会面。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] ,

where	you	are	accustomed	to	read	,	as	a	student	of	books	should	,
在哪里	你	是	习惯	到	读	,	作为	一个	学生	的	图书	应该	,

像一个爱读书的学生那样，在你习惯阅读的地方阅读。

[maɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ɔː(r)][mɪə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

my	boy	at	a	touch	of	the	bell	,	or	mere	opening	of	the	door	,
我的	男生	在	一个	触碰	的	这	钟	,	或者	仅仅	开幕	的	这	门	,

我的孩子只要听到门铃声，或者只是打开门，就会立刻出现。

[ai] [siː] [ðæt] ['piːtəbʌrə] ['kɒmz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	see	that	Peterborough	comes	to	you	.
我	看	那	彼得伯勒	来	到	你	.

我看到彼得伯勒向你走来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['serəməni] ,

It	will	not	be	a	ceremony	,
它	将要	不是	是	一个	仪式	,

那不会是一场仪式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['gəʊstli]

but	a	binding	of	you	both	by	your	word	of	honour	before	a	ghostly
但	一个	结合	的	你	两个都	经过	你的	单词	的	荣誉	前	一个	幽灵般的

['dʒentlmən] . -

gentleman	.	'
绅士	.	-

但你们二人却在一位幽灵般的绅士面前，以荣誉之名缔结了契约。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːsaɪt] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] ['piːtəbʌrə]

He	informed	me	that	his	foresight	had	enlisted	and	detained	Peterborough
他	知情的	我	那	他的	远见	有	入伍	和	被拘留	彼得伯勒

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['djuːti] ,

for	this	particular	moment	and	identical	piece	of	duty	,
为了	这	特别的	片刻	和	完全相同的	片	的	责任	,

他告诉我，正是他的先见之明，才让彼得伯勒在这个特定的时刻执行这项特定的任务。

[wɪtʃ] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mænə(r)] [in'sait] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]

which	seemed	possible	,	and	in	a	singular	manner	incited	me	to	make	use	of
哪个	似乎	可能的	,	和	在	一个	单数	方式	煽动	我	到	制作	使用	的

['piːtəbʌrə] .

Peterborough	.
彼得伯勒	.

这似乎有可能，并且以一种独特的方式激发了我利用彼得伯勒的机会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stɪl] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['lʌvz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː]

For	the	princess	still	denied	me	the	look	of	love's	intelligence	,	she	avoided	me
为了	这	公主	仍然	否认	我	这	看	的	爱的	智力	,	她	避免	我

,

;

,

公主依然不肯用爱慕的眼神看我，她躲着我。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,

she	still	kept	to	the	riddle	,
她	仍然	保留	到	这	谜语	,

她仍然守着那个谜语。

[ænd; ənd][maɪ] ['delɪkəsi] [went] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] .

and	my	delicacy	went	so	far	that	I	was	restrained	from	writing	.
和	我的	美味	去	所以	远的	那	我	曾是	克制	从	写作	.

我的矜持甚至到了无法动笔的地步。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dʒɜːməni] ;

I	agreed	with	my	father	that	we	could	not	remain	in	Germany	;
我	同意	和	我的	父亲	那	我们	可以	不是	保持	在	德国	;

我同意父亲的看法，我们不能继续留在德国；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kwɪt] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] ?

but	how	could	I	quit	the	field	and	fly	to	England	on	such	terms	?
但	如何	可以	我	辞职	这	场地	和	飞	到	英格兰	在	这样的	条款	?

但我怎么能接受这样的条件，放弃现在的工作，飞往英国呢?

[aɪ] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['flætɪst] ['letə(r)] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

I	composed	the	flattest	letter	ever	written	,
我	由	这	最平坦	信	曾经	书面	,

我写了一封有史以来最平淡无奇的信。

[rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

requesting	the	princess	to	meet	me	about	midnight	in	the	library	,
请求	这	公主	到	见面	我	关于	午夜	在	这	图书馆	,

请公主在午夜时分到图书馆与我见面。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

that	I	might	have	the	satisfaction	of	taking	my	leave	of	her	;	and	this
那	我	可能	有	这	满意	的	采取	我的	离开	的	她	;	和	这

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

这样我才能心满意足地向她告别；事情办妥后，

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [waɪz] ,

my	spirits	rose	,	and	it	struck	me	my	father	was	practically	wise	,
我的	烈酒	玫瑰	,	和	它	击	我	我的	父亲	曾是	几乎	明智的	,

我精神振奋，突然意识到父亲很有智慧。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɒn] ['piːtəbʌrə] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['biːɪŋ] .

and	I	looked	on	Peterborough	as	an	almost	supernatural	being	.
和	我	看起来	在	彼得伯勒	作为	一个	几乎	超自然	存在	.

在我看来，彼得伯勒简直就像一个超自然的存在。

[ɪf] [ɒ'tɪliə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] .

If	Ottilia	refused	to	come	,	at	least	I	should	know	my	fate	.
如果	奥蒂莉亚	拒绝	到	来	,	在	至少	我	应该	知道	我的	命运	.

如果奥蒂莉亚拒绝前来，至少我应该知道自己的命运了。

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [baʊnd] [ɪn] ['mænlɪ] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [əd'ventʃərəs] ?

Was	I	not	bound	in	manly	honour	to	be	to	some	degree	adventurous	?
曾是	我	不是	边界	在	男子气概	荣誉	到	是	到	一些	程度	冒险的	?

难道我作为男人，不应该在某种程度上去冒险吗?

[səʊ][aɪ] ['ri:zənd] [ɪn] [ˌeksklə'meiʃən] , ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə] [tel] [tru:θ] ,

So	I	reasoned	in	exclamations	,	being	,	to	tell	truth	,
所以	我	有理智的	在	感叹词	,	存在	,	到	告诉	真相	,

所以我用感叹句来推理，说实话，

['taɪəd][ɒv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ,

tired	of	seeming	to	be	what	I	was	not	quite	,
疲劳的	的	似乎	到	是	什么	我	曾是	不是	相当	,

我厌倦了假装成我并不真正是的那种人，

[ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [di'vain] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt]

of	striving	to	become	what	I	must	have	divined	that	I	never	could	quite
的	努力	到	变得	什么	我	必须	有	神谕	那	我	绝不	可以	相当

[ə'teɪn] [tu:; tə] .

attain	to	.
达到	到	.

我一直努力成为我预感到自己永远无法企及的那种人。

[səʊ][maɪ] ['wə:ðiə] , [ɔ:(r)][aɪ'di:əl] , [self] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

So	my	worthier	,	or	ideal	,	self	fell	away	from	me	.
所以	我的	更值得	,	或者	理想的	,	自己	跌倒	离开	从	我	.

于是，我心中那个更有价值、更理想的自我离我而去。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,

I	was	no	longer	devoted	to	be	worthy	of	a	woman's	love	,
我	曾是	不	更长	奉献	到	是	值得	的	一个	女性的	爱	,

我不再渴望配得上女人的爱。

[bʌt; bət] [kən'sentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][plɒt][tu:; tə][ɪn'træp][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

but	consenting	to	the	plot	to	entrap	a	princess	.
但	同意	到	这	阴谋	到	陷阱	一个	公主	.

但他却同意参与诱捕公主的阴谋。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɪnfluənst] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

I	was	somewhat	influenced	,	too	,	by	the	consideration	,	which	I	regarded	as	a
我	曾是	有些	影响	,	也	,	经过	这	考虑	,	哪个	我	认为	作为	一个

[glɪmps] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['wɪzdəm] ,

glimpse	of	practical	wisdom	,
一瞥	的	实际的	智慧	,

这种想法也对我产生了一定的影响，我认为它体现了一种实用的智慧。

[ðæt] [prɪns] ['ɜ:nɪst] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'stju:tnəs] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] [gest]

that	Prince	Ernest	was	guilty	of	cynical	astuteness	in	retaining	me	as	his	guest
那	王子	欧内斯特	曾是	有罪的	的	愤世嫉俗	敏锐	在	保留	我	作为	他的	客人

['ʌndə(r)]['mænɪfəʊld] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

under	manifold	disadvantages	.
在下面	歧管	缺点	.

恩斯特王子犯了玩世不恭的精明之举，在诸多不利因素下仍让我做他的客人。

['pɜ:sən(ə)l] [praɪd] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɪg'zju:bərənt] ['spɪrɪt] [fænd] [ˌaɪ 'ti:] .

Personal	pride	stood	up	in	arms	,	and	my	father's	exuberant	spirits	fanned	it	.
个人的	自豪	站立	向上	在	武器	,	和	我的	父亲的	旺盛	烈酒	扇形	它	.

个人自尊心被激发出来，而我父亲的热情更是火上浇油。

[hi:; hi] [dwelt] ['laʊdli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

He	dwelt	loudly	on	his	services	to	the	prince	,
他	居住	高声	在	他的	服务	到	这	王子	,

他大肆宣扬自己为王子所做的贡献，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] ['eəʃɪp] [tuː; tə] ['maɪti] ['rɪtʃɪz] .

and	his	own	importance	and	my	heirship	to	mighty	riches	.
和	他的	自己的	重要性	和	我的	继承权	到	强大的	财富	.

以及他自身的重要性，还有我继承的巨额财富。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [prɪns] ['ɜːnɪst] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌem 'iː] ;

He	made	me	almost	believe	that	Prince	Ernest	hesitated	about	rejecting	me	;
他	制成	我	几乎	相信	那	王子	欧内斯特	犹豫了一下	关于	拒绝	我	;

他几乎让我相信，恩斯特王子在拒绝我这件事上犹豫不决；

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] [wɒz; wəz][aɪ][æt; ət][ðə; ði]

nor	did	it	appear	altogether	foolish	to	think	so	,	or	why	was	I	at	the
也不	做过	它	出现	共	愚蠢	到	思考	所以	,	或者	为什么	曾是	我	在	这

['pæləs] ?

palace	?
宫殿	?

这么想也并非完全愚蠢，否则我为什么会在宫殿里呢?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

I	had	no	head	for	reflections	.
我	有	不	头	为了	反思	.

我根本不会反思。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪ'vɜːtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['levəlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bætri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒmɪk][maɪnd][ə'pɒn]

My	father	diverted	me	by	levelling	the	whole	battery	of	his	comic	mind	upon
我的	父亲	改道	我	经过	水平	这	所有的	电池	的	他的	漫画	头脑	之上

['piːtəbʌrə] ,

Peterborough	,
彼得伯勒	,

我父亲为了转移我的注意力，把他所有的喜剧天赋都用在了彼得伯勒身上。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hə'retɪk(ə)l]['dʒɜːmən] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,

who	had	a	heap	of	manuscript	,	directed	against	heretical	German	theologians	,
WHO	有	一个	堆	的	手稿	,	指导	反对	异端	德语	神学家	,

他手头有一大堆针对德国异端神学家的手稿，

[tuː; tə] [pæk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] ['kʌntri] : [haʊ] ['dɪfrənt] , [hiː; hi]

to	pack	up	for	publication	in	his	more	congenial	country	:	how	different	,	he
到	盒	向上	为了	发布	在	他的	更多的	相投	国家	:	如何	不同的	,	他

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

ejaculated	,
射精	,

他要收拾行囊，准备回他更熟悉的国家出版：多么不同啊，他惊叹道。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [nest] — [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['herəsi] , [weə(r)] ['pæmflɪts] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['eseɪz; e'seɪz]

from	this	nest	—	this	forest	of	heresy	,	where	pamphlets	and	critical	essays
从	这	巢	—	这	森林	的	异端	,	在哪里	小册子	和	批判的	散文

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔː(r)] ['hɪndrəns] ,

were	issued	without	let	or	hindrance	,
是	发布	没有	让	或者	障碍	,

从这个巢穴——这片异端邪说的森林中，小册子和评论文章畅通无阻地发表出来，

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [nəʊ]['dʒen(ə)rəl][ˌreprəʊ'beɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

and	,	as	far	as	he	could	see	,	no	general	reprobation	of	the	Press	,
和	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,	不	一般的	非难	的	这	按	,

而且，就他所见，并没有对新闻界进行普遍谴责。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,

such	as	would	most	undoubtedly	,	with	one	voice	,
这样的	作为	会	最多	无疑	,	和	一	嗓音	,

毫无疑问，他们会异口同声地说：

[heɪl] ['eni] [streɪndʒ] [ə'pɪnjənz] [ɪn]['aʊə(r)] ['hæpi] [lænd][æt; ət] [həʊm] !

hail	**any**	**strange**	**opinions**	**in**	**our**	**happy**	**land**	**at**	**home**	**!**
冰雹	任何	奇怪的	意见	在	我们的	快乐的	土地	在	家	!

在我们这片幸福的土地上，任何奇怪的观点都值得欢迎!

['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [maɪ]['fɑːðə(r)] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

Whether	**he**	**really**	**understood**	**the**	**function**	**my**	**father**	**prepared**	**him**	**for**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**.**
无论	他	真的	理解	这	功能	我的	父亲	准备	他	为了	,	我	不能	说	.

我无法断定他是否真正理解我父亲为他安排的职责。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][ænd; ənd][pɑːs][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['flætəd] [hɪm] [ɪ'mensli] .

The	**invitation**	**to**	**dine**	**and**	**pass**	**a**	**night**	**at**	**the**	**lake**	**-**	**palace**	**flattered**	**him**	**immensely**	**.**
这	邀请	到	用餐	和	经过	一个	夜晚	在	这	湖	-	宫殿	受宠若惊	他	非常	.

受邀在湖畔宫殿用餐并过夜，他感到无比荣幸。

[wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .

We	**went**	**up**	**to**	**the**	**chateau**	**to**	**fetch**	**him**	**.**
我们	去	向上	到	这	城堡	到	拿来	他	.

我们上城堡去接他。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][wəʊ][wɒz; wəz][ɒn] ['piːtərˌbʌrəz] ['kaʊntənəns] [wen] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['pɔːt(ə)lz] :

A	**look**	**of**	**woe**	**was**	**on**	**Peterborough's**	**countenance**	**when**	**we**	**descended**	**at**	**the**	**palace**	**portals**	**:**
一个	看	的	悲哀	曾是	在	彼得伯勒的	面容	什么时候	我们	下降	在	这	宫殿	门户	:

当我们走下宫殿大门时，彼得伯勒脸上带着悲伤的神情:

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][paɪp] .

he	**had**	**forgotten**	**his**	**pipe**	**.**
他	有	被遗忘的	他的	管道	.

他忘了带烟斗。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sməʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

'	**You**	**shall**	**smoke**	**one**	**of**	**the**	**prince's**	**,**	**'**	**my**	**father**	**said**	**.**
-	你	将	抽烟	一	的	这	王子的	,	-	我的	父亲	说	.

“你得抽一根王子的烟，”我父亲说。

['piːtəbʌrə] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ɪn] ['ɪŋgləənd] . -

Peterborough	**remarked**	**to**	**me**	**,**	**—**	**'**	**We**	**shall**	**have**	**many**	**things**	**to**	**talk**	**over**	**in**	**England**	**.**	**'**
彼得伯勒	评论	到	我	,	—	-	我们	将	有	许多	事物	到	讲话	超过	在	英格兰	.	-

彼得伯勒对我说：“我们在英国有很多事情要谈。”

- [nəʊ][tə'bækəʊ] [ə'laʊd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] - , [aɪm][ə'freɪd] , - [sed] [ai] .

'	**No**	**tobacco**	**allowed**	**on**	**the**	**premises**	**at**	**Riversley**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**
-	不	烟草	允许	在	这	前提	在	-	,	我是	害怕的	,	-	说	我	.

“恐怕里弗斯利庄园内禁止吸烟，”我说。

[hiː; hi] [saɪd] ,

He	**sighed**	**,**
他	叹了口气	,

他叹了口气，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː][dʒəˈkoʊsli][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [təˈbækəʊ][æz; əz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv]

and	bade	me	jocosely	to	know	that	he	regarded	tobacco	as	just	one	of
和	巴德	我	滑稽地	到	知道	那	他	认为	烟草	作为	只是	一	的

[ðə; ði] [ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɒv; əv]['eksaɪlz][ænd; ənd] ['bætʃələz] .

the	consolations	of	exiles	and	bachelors	.
这	安慰	的	流亡者	和	单身汉	.

他半开玩笑地告诉我，他认为烟草只是流亡者和单身汉的一种慰藉。

- ['piːtəbʌrə] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ! -

'	Peterborough	,	my	good	friend	,	you	are	a	hero	!	'
-	彼得伯勒	,	我的	好的	朋友	,	你	是	一个	英雄	!	-

“彼得伯勒，我的好朋友，你是英雄！”

[kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

cried	my	father	.
哭	我的	父亲	.

我父亲喊道。

- [hiː; hi] [diˈvɔːs] [təˈbækəʊ][tuː; tə] ['mæri] ! -

'	He	divorces	tobacco	to	marry	!	'
-	他	离婚	烟草	到	结婚	!	-

他为了结婚而与烟草公司离婚!

- [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , - ['piːtəbʌrə] [ˌɪntəˈpəʊzd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌt(ə)l]

'	Permit	me	,	'	Peterborough	interposed	,	with	an	ingenuous	pretension	to	subtle
-	允许	我	,	-	彼得伯勒	插入	,	和	一个	天真无邪	预张	到	微妙的

['wægəri] , [ɪn] [ɪtˈself] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l] ,

waggery	,	in	itself	very	comical	,
滑稽	,	在	本身	非常	滑稽	,

“请允许我，”彼得伯勒插话道，带着一种天真无邪的、故作幽默的姿态，这本身就非常滑稽。

— - [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] ; [nəʊ] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['juːniən][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][təˈbækəʊ]

—	-	permit	me	;	no	legitimate	union	has	taken	place	between	myself	and	tobacco
—	-	允许	我	;	不	合法的	联盟	有	已采取	地方	之间	我	和	烟草

! -

!	'
!	-

“请允许我这么说；我和烟草之间并没有建立任何合法的联系！”

- [hiː; hi] [pʊts] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] ['juːniən] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [təˈbækəʊ] [ðæt]

'	He	puts	an	end	to	the	illegitimate	union	between	himself	and	tobacco	that
-	他	放置	一个	结尾	到	这	私生子	联盟	之间	他自己	和	烟草	那

[hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] ! -

he	may	marry	according	to	form	!	'
他	可能	结婚	根据	到	形式	!	-

“他结束了自己与烟草之间不正当的结合，这样他就可以按照形式与烟草结婚了！”

[kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

cried	my	father	.
哭	我的	父亲	.

我父亲喊道。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] ['merəli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['piːtəbʌrə] ,

We	entered	the	palace	merrily	,	and	presently	Peterborough	,
我们	进入	这	宫殿	兴高采烈地	,	和	目前	彼得伯勒	,

我们兴高采烈地进入了宫殿，不久便到达了彼得伯勒。

[huː] [hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sentɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,

who	had	worn	a	studious	forehead	in	the	midst	of	his	consenting	laughter	,
WHO	有	磨损	一个	好学的	前额	在	这	中间	的	他的	同意	笑声	,

在他开怀大笑的同时，额头上却露出了认真思考的神情。

[əb'zɜːvd] , - [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] . -

observed	,	'	Well	,	you	know	,	there	is	more	in	that	than	appears	on	the	surface	.	'
观察到	,	-	出色地	,	你	知道	,	那里	是	更多的	在	那	比	出现	在	这	表面	.	-

他评论道："嗯，你知道，这件事背后还有很多不为人知的一面。"

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪmpltən] [eə(r)][ɒv; əv] [prə'fʌndəti] [kən'vʌls] [ˌem 'iː] .

His	sweet	simpleton	air	of	profundity	convulsed	me	.
他的	甜的	傻瓜	空气	的	深刻	抽搐	我	.

他那看似天真无邪却又蕴含深刻哲理的气质令我心神荡漾。

[ai] ['hændɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

I	handed	my	father	the	letter	addressed	to	the	princess	to	entrust	it	to	the
我	递交	我的	父亲	这	信	已解决	到	这	公主	到	委托	它	到	这

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ,

charge	of	one	of	the	domestics	,
收费	的	一	的	这	家政	,

我把那封写给公主的信交给父亲，让他托付给一位女仆保管。

['θɪŋkɪŋ] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [naʊ] [stʊd] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts]

thinking	carelessly	at	the	time	that	Ottilia	now	stood	free	to	make	appointments
思维	粗心大意	在	这	时间	那	奥蒂莉亚	现在	站立	自由的	到	制作	预约

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	receive	communications	,
和	收到	通讯	,

当时她粗心大意地认为奥蒂莉亚现在可以自由地安排预约和接收信息了。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] ['sʌbtəfjuːdʒ] , [ɪk'sept] [ðɪs]

and	moreover	that	I	was	too	proud	to	condescend	to	subterfuge	,	except	this
和	而且	那	我	曾是	也	自豪的	到	屈尊	到	托词	,	除了	这

['maɪnə(r)][wʌn] ,

minor	one	,
次要的	一	,

而且，我自尊心太强，不屑于耍花招，除了这件小事之外。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][nɒt]

in	consideration	for	her	,	of	making	it	appear	that	my	father	,	and	not
在	考虑	为了	她	,	的	制作	它	出现	那	我的	父亲	,	和	不是

[ai] ,

I	,
我	,

为了对她好，让她觉得是我的父亲而不是我，

[wɒz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

was	in	communication	with	her	.
曾是	在	沟通	和	她	.

曾与她联系过。

[maɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [klʌŋ] .

My	fit	of	laughter	clung	.
我的	合身	的	笑声	紧紧抓住	.

那阵笑声久久萦绕在我心头。

[ai] [drest] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

I	dressed	chuckling	.
我	穿着	轻笑	.

我笑着穿好了衣服。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] ['kɒment] [ɒn][maɪ] [hɪ'leərɪəs] ['redɪnəs] .

The	margravine	was	not	slow	to	notice	and	comment	on	my	hilarious	readiness	.
这	侯爵夫人	曾是	不是	慢的	到	注意	和	评论	在	我的	太搞笑了	准备就绪	.

女侯爵很快就注意到了我滑稽的准备，并发表了评论。

- [rɔi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['spɪrɪt] .

| | | |

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfɪsə(r)][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [bʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt]

said	to	be	a	good	officer	on	the	strength	of	a	military	book	of	some	sort
说	到	是	一个	好的	官	在	这	力量	的	一个	军队	书	的	一些	种类

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] .

that	he	had	full	leisure	to	compose	.
那	他	有	满的	闲暇	到	撰写	.

据说他是一位优秀的军官，这得益于他利用空闲时间撰写的一本军事书籍。

[ðə; ði] ['tʃænsələrz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['bærənəs] - [ɪn'kləʊzd] [ˌem 'iː] .

The	Chancellor's	daughter	and	Baroness	Turckems	enclosed	me	.
这	校长的	女儿	和	男爵夫人	-	内	我	.

总理的女儿和图尔克姆斯男爵夫人把我围了起来。

[ai][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['bærənəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

I	was	questioned	by	the	baroness	as	to	the	cause	of	my	father's	unexpected
我	曾是	被质问	经过	这	男爵夫人	作为	到	这	原因	的	我的	父亲的	意外

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

男爵夫人询问我父亲意外归来的原因。

- [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ɒpətjuːn] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

'	He	is	generally	opportune	,	'	she	remarked	.
-	他	是	一般来说	适时的	,	-	她	评论	.

“他通常很会把握时机，”她评论道。

- [hiː; hi] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , - [ai] [sed] .

'	He	goes	with	me	to	England	,	'	I	said	.
-	他	去	和	我	到	英格兰	,	-	我	说	.

“他跟我一起去英国，”我说。

- [əʊ] ! [hiː; hi] [gəʊz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	Oh	!	he	goes	,	'	said	she	;
-	哦	!	他	去	,	-	说	她	;

“哦！他走了，”她说；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

and	asked	why	we	were	honoured	with	the	presence	of	Mr	.
和	问	为什么	我们	是	荣幸	和	这	在场	的	先生	.

['piːtəbʌrə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Peterborough	that	evening	.
彼得伯勒	那	晚上	.

并询问我们为何荣幸地邀请到彼得伯勒先生当晚莅临。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [hɒ'stɪləti] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] .

There	had	always	been	a	smouldering	hostility	between	her	and	my	father	.
那里	有	总是	到过	一个	闷烧	敌意	之间	她	和	我的	父亲	.

她和我父亲之间一直存在着一种暗流涌动的敌意。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['bærənəs] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

To	my	surprise	,	the	baroness	spoke	of	Ottilia	by	her	name	.
到	我的	惊喜	,	这	男爵夫人	辐	的	奥蒂莉亚	经过	她	姓名	.

令我惊讶的是，男爵夫人直呼奥蒂莉亚的名字。

- [ɒ'tɪliə] [mʌst; məst][hæv; həv] ['maʊntən] [eə(r)] .

'	Ottilia	must	have	mountain	air	.
-	奥蒂莉亚	必须	有	山	空气	.

奥蒂莉亚一定呼吸过山间空气。

[ðiːz] [leɪt] ['aʊəz] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .

These	late	hours	destroy	her	complexion	.
这些	晚的	小时	破坏	她	肤色	.

熬夜损害了她的肤色。

['æktɪv] ['eksəsaɪz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [fə'ti:g] [baɪ] [naɪt] [taɪm] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃn] . -

Active	**exercise**	**by**	**day**	**and**	**proper**	**fatigue**	**by**	**night**	**time**	**—**	**that**	**is**	**my**	**prescription**	**.**	**'**
积极的	锻炼	经过	天	和	恰当的	疲劳	经过	夜晚	时间	—	那	是	我的	处方	.	-

白天积极锻炼，晚上适当休息——这就是我的建议。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , ['envi] ['pi:təbʌrə] , [hu:] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]

'	**The**	**princess**	**,**	**'**	**I**	**replied**	**,**	**envying**	**Peterborough**	**,**	**who**	**was**	**placed**	**on**	**one**	**side**	**of**
-	这	公主	,	-	我	回复	,	羡慕	彼得伯勒	,	WHO	曾是	放置	在	一	边	的

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

“是公主，”我回答道，心里羡慕着坐在她旁边的彼得伯勒。

- [wɪl] ['benɪfɪt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm] ['maʊntən] [eə(r)] .

'	**will**	**benefit**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**from**	**mountain**	**air**	**.**
-	将要	益处	,	我	是	当然	,	从	山	空气	.

我相信，他一定会受益于山间清新的空气。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪk'sesɪvli] ?

Does	**she**	**read**	**excessively**	**?**
做	她	读	过度	?

她是不是读书太多了?

[ðə; ði] [si:] — -

The	**sea**	**—**	**'**
这	海	—	-

大海——

- [ðə; ði] [si:] [ai] [prə'naʊns] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˌʌn'həʊlsəm] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['bærənəs] .

'	**The**	**sea**	**I**	**pronounce**	**bad**	**for**	**her**	**—**	**unwholesome**	**,**	**'**	**returned**	**the**	**baroness**	**.**
-	这	海	我	发音	坏的	为了	她	—	不健康的	,	-	返回	这	男爵夫人	.

“我认为大海对她不好——不健康，”男爵夫人回答道。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dæmp] . -

'	**It**	**is**	**damp**	**.**	**'**
-	它	是	潮湿	.	-

“这里很潮湿。”

[ai] [lɑ:ft] .

I	**laughed**	**.**
我	笑了	.

我笑了。

- [dæmp] , - [ʃi:; ʃi] [ri:'ɪtəreɪtɪd] .

'	**Damp**	**,**	**'**	**she**	**reiterated**	**.**
-	潮湿	,	-	她	重申	.

“潮湿，”她再次强调道。

- [ðə; ði] ['veɪpəz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ə'fekt] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

'	**The**	**vapours**	**,**	**I**	**am**	**convinced**	**,**	**affect**	**mind**	**and**	**body**	**.**
-	这	蒸汽	,	我	是	确信	,	影响	头脑	和	身体	.

“我确信，这些蒸汽会对身心产生影响。”

[ðæt] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɪn] [ðə; ði] [jɒt] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] ['mɪstʃɪf] .

That	**excursion**	**in**	**the**	**yacht**	**did**	**her**	**infinite**	**mischief**	**.**
那	短途旅行	在	这	游艇	做过	她	无限	恶作剧	.

那次游艇之旅给她带来了无穷无尽的麻烦。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [rɪ'stɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	**mountains**	**restored**	**her**	**.**
这	山脉	恢复	她	.

群山让她恢复了健康。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

They	will	again	,	take	my	word	for	it	.
他们	将要	再次	,	拿	我的	单词	为了	它	.

他们会再次这么做，相信我。

[naʊ] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] .

Now	take	you	my	word	for	it	,	they	will	again	.
现在	拿	你	我的	单词	为了	它	,	他们	将要	再次	.

相信我，他们还会再这么做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [tuː] [strɒŋ] [ɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

She	is	not	too	strong	in	constitution	,
她	是	不是	也	强的	在	宪法	,

她的体质不太强。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ['ækjərətli] [wʌn][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['siːtɪd]

but	in	order	to	prescribe	accurately	one	must	find	out	whether	there	is	seated
但	在	命令	到	规定	准确	一	必须	寻找	出去	无论	那里	是	坐着

['mælədi] .

malady	.
弊病	.

但要准确开药，必须先确定是否存在坐姿疾病。

[tuː; tə][raɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'pəuz] !

To	ride	out	in	the	night	instead	of	reposing	!
到	骑	出去	在	这	夜晚	反而	的	休息	!

宁愿夜间骑马外出，也不愿休息！

[tuː; tə][draɪv] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] — [aɪ]

To	drive	on	and	on	,	and	not	reappear	till	the	night	of	the	next	day	—	I
到	驾驶	在	和	在	,	和	不是	再现	直到	这	夜晚	的	这	下一个	天	—	我

[ɑːsk][juː; jʊ] ,

ask	you	,
问	你	,

一路不停地开车，直到第二天晚上才出现——我问你，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l] ?

is	it	sensible	?
是	它	明智的	?

这样做合理吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'prəʊtʃ] ['meɪniə] ? -

Does	it	not	approach	mania	?	'
做	它	不是	方法	狂热	?	-

这难道不是近乎狂躁吗?

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — ? - [sed] [aɪ] .

'	The	princess	—	?	'	said	I	.
-	这	公主	—	?	-	说	我	.

“公主——？”我问道。

- [ɒ'tɪliə] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] . -

'	Ottilia	has	done	that	.	'
-	奥蒂莉亚	有	完毕	那	.	-

“奥蒂莉亚已经做到了。”

- ['bærənəs] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd][ə'ləʊn] ? -

'	Baroness	,	can	I	believe	you	?	—	and	alone	?	'
-	男爵夫人	,	能	我	相信	你	?	—	和	独自的	?	-

“男爵夫人，我能相信你吗？——而且只有你一个人？”

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['ʃʌf(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [sleɪt] - ['kʌləd] [aɪz] [aɪ] [lʊkt]

A	marvellous	twinkle	of	shuffle	appeared	in	the	small	slate	-	coloured	eyes	I	looked
一个	奇妙	闪烁	的	洗牌	出现	在	这	小的	石板	-	有色	眼睛	我	看起来

[æt; ət]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ruːfɪŋ] [ɒv; əv] [θɪk] [blæk] ['aɪbraʊz] .

at	under	their	roofing	of	thick	black	eyebrows	.
在	在下面	他们的	屋顶	的	厚的	黑色的	眉毛	.

透过浓密的黑色眉毛，我看到一双小小的、石板灰色的眼睛里闪过一丝奇妙的神采。

- [ə'ləʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Alone	,	'	she	said	.
-	独自的	,	-	她	说	.

“独自一人，”她说。

- [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'kɒʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['dʒaɪənt][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]

'	That	is	,	she	was	precautious	to	have	her	giant	to	protect	her
-	那	是	,	她	曾是	预防	到	有	她	巨大的	到	保护	她

[frɒm; frəm] ['vaɪələns] .

from	violence	.
从	暴力	.

也就是说，她谨慎地让她的巨人保护她免受暴力侵害。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]

There	you	have	a	glimmering	of	reason	in	her	;	and	all	of	it	that	I
那里	你	有	一个	微光	的	原因	在	她	;	和	全部	的	它	那	我

[kæn; kən] [siː] . -

can	see	.	'
能	看	.	-

她身上闪现着一丝理智；而我所能看到的，正是这一点。

- [əʊld] [ʃwaːts] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , - [sed] [aɪ] ,

'	Old	Schwartz	is	a	very	faithful	servant	,	'	said	I	,
-	老的	施瓦茨	是	一个	非常	忠实	仆人	,	-	说	我	,

“老施瓦茨是个非常忠诚的仆人，”我说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wɔːhed] [ɪn] ['vɪzɪdʒ] .

thinking	that	she	resembled	the	old	Warhead	in	visage	.
思维	那	她	类似	这	老的	弹头	在	面容	.

觉得她的长相很像老版的弹头。

- [ə; eɪ] [dɔːgz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['maːstəz] [wɪmz] [juː; jʊ] [kɔːl] ['feɪθflnəs] !

'	A	dog's	obedience	to	the	master's	whims	you	call	faithfulness	!
-	一个	狗的	服从	到	这	硕士学位	心血来潮	你	称呼	忠诚	!

你竟然把狗服从主人的任性叫做忠诚！

[hem] ! -

Hem	!	'
下摆	!	-

哼！

[ðə; ðɪ] ['bærənəs] [kɔːf] ['draɪli] .

The	baroness	coughed	dryly	.
这	男爵夫人	咳嗽	干巴巴地	.

男爵夫人干咳了一声。

[aɪ] ['wɪspəd] : - [dʌz] [prɪns] ['ɜːnɪst] — [ɪz][hiː; hi][ə'weə(r)] ? -

I	whispered	:	'	Does	Prince	Ernest	—	is	he	aware	?	'
我	低声说道	:	-	做	王子	欧内斯特	—	是	他	意识到的	?	-

我低声问道：“恩斯特王子——他知道吗？”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , - [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ˈbærənəs] , - [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ˈaidəliaiz][hiː; hi][woʊnt]

'	You	are	aware	,	'	retorted	the	baroness	,	'	that	what	a	man	idolizes	he	won't
-	你	是	意识到的	,	-	反驳	这	男爵夫人	,	-	那	什么	一个	男人	偶像化	他	惯于

[siː] [flɔː] [ɪn] .

see	flaw	in	.
看	缺陷	在	.

“你应该知道，”男爵夫人反驳道，“一个人崇拜的东西，他不会看到其中的缺点。”

[rɪˈmembə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] . -

Remember	,	I	am	something	here	,	or	I	am	nothing	.	'
记住	,	我	是	某物	这里	,	或者	我	是	没有什么	.	-

记住，我在这里要么有所作为，要么什么都不是。

[ðə; ði] [ˌenɪgˈmætɪkəl] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˌem ˈiː] [ˈdekərəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmerɪtɪd]

The	enigmatical	remark	was	received	by	me	decorously	as	a	piece	of	merited
这	神秘的	评论	曾是	已收到	经过	我	得体地	作为	一个	片	的	值得

[tʃæˈstaɪzmənt] .

chastisement	.
惩罚	.

我礼貌地将这句耐人寻味的话视为应得的责备。

[ˈnɒdɪŋ] [wɪð] [ˈgrævəti] , [ai] [ɪkˈsprest] [rɪˈgrets] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Nodding	with	gravity	,	I	expressed	regrets	that	the	sea	did	not	please	her	,
点头	和	重力	,	我	表达	遗憾	那	这	海	做过	不是	请	她	,

我郑重地点了点头，表示遗憾，大海没能让她满意。

[ˈʌðəwaɪz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kruːz] .

otherwise	I	could	have	offered	her	a	yacht	for	a	cruise	.
否则	我	可以	有	提供	她	一个	游艇	为了	一个	巡航	.

否则我就可以送她一艘游艇去巡航了。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈstɪfli] .

She	nodded	stiffly	.
她	点头	僵硬地	.

她僵硬地点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈʃəʊɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪ] .

Her	mouth	shut	up	a	smile	,	showing	more	of	the	door	than	the	ray	.
她	嘴	关闭	向上	一个	微笑	,	显示	更多的	的	这	门	比	这	射线	.

她的嘴角勾起一丝微笑，露出的更多是门而不是光线。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] , [ˈvɜːtʃuəli] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈsʌpə(r)] , [endid] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒn][pəˈlɪtɪk(ə)l]

The	dinner	,	virtually	a	German	supper	,	ended	in	general	conversation	on	political
这	晚餐	,	几乎	一个	德语	晚餐	,	结束	在	一般的	对话	在	政治的

[əˈfeəz] ,

affairs	,
事务	,

晚宴几乎就是一顿典型的德式晚餐，最后以对政治事务的随意交谈结束。

[priːˈsiːd, priˈ-][ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] - [hɑːtɪd] [ˈdʒen(ə)rəl]

preceded	and	supported	by	a	discussion	between	the	Prussian	-	hearted	General
之前	和	有	经过	一个	讨论	之间	这	普鲁士	-	心地	一般的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒstriən] - [hɑːtɪd] [ˈmɑːgrəˌviːn] .

and	the	Austrian	-	hearted	margravine	.
和	这	奥地利	-	心地	侯爵夫人	.

此前，一位心系普鲁士的将军和一位心系奥地利的侯爵夫人进行了一番讨论。

[prɪns] ['ɜ:nɪst] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:] [ðæt] [dɪ'pləʊməsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [ɒv; əv]['maɪnə(r)]

Prince	Ernest	,	true	to	his	view	that	diplomacy	was	the	weapon	of	minor
王子	欧内斯特	,	真的	到	他的	看法	那	外交	曾是	这	武器	的	次要的

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

恩斯特王子始终坚持他认为外交是小国君主的武器的观点，

[held] [ðə; ði] ['bæləns] , [wɪð] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [wʌn] [skeɪl] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

held	the	balance	,	with	now	a	foot	in	one	scale	,	now	in	the	other	;
握住	这	平衡	,	和	现在	一个	脚	在	一	规模	,	现在	在	这	其他	;

保持平衡，一只脚放在天平的一侧，另一只脚放在另一侧；

[ə; eɪ]['pɒlətɪk] [prə'si:dɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [p'aʊəz] ['pæsɪvli] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi]

a	politic	proceeding	,	so	long	as	the	rival	powers	passively	consent	to	be
一个	政治	进行中	,	所以	长的	作为	这	竞争对手	权力	被动地	同意	到	是

[wei] .

weighed	.
称重	.

只要对立双方都被动地同意被权衡，这就是一场政治博弈。

[wi:; wi] ['traifl] [wɪð] ['mju:zɪk] , [meɪd] ['aʊə(r)][baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['gɑ:mənts]

We	trifled	with	music	,	made	our	bow	to	the	ladies	,	and	changed	garments
我们	琐碎	和	音乐	,	制成	我们的	弓	到	这	女士们	,	和	已更改	服装

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] .

for	the	smoking	-	room	.
为了	这	吸烟	-	房间	.

我们摆弄着音乐，向女士们鞠躬致意，然后换上衣服去吸烟室。

[prɪns] ['ɜ:nɪst] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][wʌn][sɪ'gɑ:(r)] [ə'mʌŋ] [gests] .

Prince	Ernest	smoked	his	one	cigar	among	guests	.
王子	欧内斯特	熏制	他的	一	雪茄	之中	客人	.

恩斯特王子在宾客中抽了他唯一的一支雪茄。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [nju:] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)]

The	General	,	the	Chancellor	,	and	the	doctor	,	knew	the	signal	for
这	一般的	,	这	校长	,	和	这	医生	,	知道	这	信号	为了

[rɪ'taɪəmənt] ,

retirement	,
退休	,

将军、总理和医生都知道退休的信号。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] - [end][ɪn] [spɑ:ks] [ɒn][ðə; ði]

and	rose	simultaneously	with	the	discharge	of	his	cigar	-	end	in	sparks	on	the
和	玫瑰	同时地	和	这	释放	的	他的	雪茄	-	结尾	在	火花	在	这

[ˌʌn'lɪt] ['lɒgˌwʊd] [paɪl] .

unlit	logwood	pile	.
未点燃	原木	桩	.

他同时起身，雪茄烟头在未点燃的木柴堆上迸发出火花。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pi:təbʌrə] [kept] [ðeə(r)] [tʃeəz] .

My	father	and	Mr	.	Peterborough	kept	their	chairs	.
我的	父亲	和	先生	.	彼得伯勒	保留	他们的	椅子	.

我父亲和彼得伯勒先生保留了他们的椅子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [aɪ] [felt] [wɪð] [rɪ'li:f] , [nəʊ] [plɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['defɪnətli]

There	was	,	I	felt	with	relief	,	no	plot	,	for	nothing	had	been	definitely
那里	曾是	,	我	毛毡	和	宽慰	,	不	阴谋	,	为了	没有什么	有	到过	确实

[ə'sent] [tu:; tə][baɪ][ˌem 'i:] .

assented	to	by	me	.
同意	到	经过	我	.

我松了口气，觉得事情并没有什么阴谋，因为我并没有明确同意任何事情。

[ai] [rɪ'siːvd] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['prɒfə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	received	Prince	Ernest's	proffer	of	his	hand	,	on	making	my	adieux	to	him	,
我	已收到	王子	欧内斯特的	报价	的	他的	手	,	在	制作	我的	再见	到	他	,

我向恩斯特王子告别时，接受了他的求婚。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

with	a	passably	clear	conscience	.
和	一个	勉强过关	清除	良心	.

问心无愧。

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

I	went	out	to	the	library	.
我	去	出去	到	这	图书馆	.

我去了图书馆。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ; [ai] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

A	man	came	in	for	orders	;	I	had	none	to	give	.
一个	男人	来了	在	为了	订单	;	我	有	没有任何	到	给	.

一个男人进来点餐，但我没有什么可以给他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [hænd] - [læmp] ,

He	saw	that	the	shutters	were	fixed	and	the	curtains	down	,	examined	my	hand	-	lamp	,
他	锯	那	这	百叶窗	是	固定的	和	这	窗帘	向下	,	检查	我的	手	-	灯	,

他看到百叶窗已锁好，窗帘也已放下，然后检查了我的手电筒。

[ænd; ənd] [pleɪst] [læmps] [ɒn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l] - [piːs] .

and	placed	lamps	on	the	reading	-	desk	and	mantel	-	piece	.
和	放置	灯	在	这	阅读	-	桌子	和	壁炉架	-	片	.

并在书桌和壁炉架上放置了台灯。

[brɒnz] [bʌst] [ɒv; əv] ['seɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['sɒlətri] [kəm'pænjənz] .

Bronze	busts	of	sages	became	my	solitary	companions	.
青铜	半身像	的	智者	成为	我的	孤	同伴	.

圣贤的青铜半身像成了我孤独的伴侣。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['dʌski] , [və'luːmɪnəsli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð] ['dreɪpəriz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] ,

The	room	was	long	,	low	and	dusky	,	voluminously	and	richly	hung	with	draperies	at	the	farther	end	,
这	房间	曾是	长的	,	低的	和	昏暗	,	大量	和	丰富	悬挂	和	窗帘	在	这	更远	结尾	,

房间狭长、低矮、昏暗，尽头挂满了厚重华丽的帷幔。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [dʒɒt] [daʊn] [ˌmemə'rændə] ,

where	a	table	stood	for	the	prince	to	jot	down	memoranda	,
在哪里	一个	桌子	站立	为了	这	王子	到	点	向下	备忘录	,

桌子摆在那里，供王子记录备忘录。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['səʊfə] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] - ['riːdɪŋ] .

and	a	sofa	to	incline	him	to	the	relaxation	of	romance	-	reading	.
和	一个	沙发	到	倾斜	他	到	这	松弛	的	浪漫	-	阅读	.

还有一张沙发，让他可以舒服地窝在沙发上，享受阅读浪漫小说的乐趣。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðɪs] [end] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	door	at	this	end	led	to	the	sleeping	apartments	of	the	West	wing	of	the	palace	.
一个	门	在	这	结尾	引领	到	这	睡眠	公寓	的	这	西方	翼	的	这	宫殿	.

这头的一扇门通往宫殿西翼的寝室。

[weə(r)] [ai][sæt][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd]['reɪndʒɪz][ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɪn] ['prɒspekt] [ænd; ənd]

Where	I	sat	the	student	had	ranges	of	classical	volumes	in	prospect	and
在哪里	我	卫星	这	学生	有	范围	的	古典	卷	在	前景	和

['klæsɪk] [hedz] ;

classic	heads	;
经典的	头部	;

我坐的地方，学生摆放着各种古典风格的立体画作，包括正面画和古典风格的人物头像；

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] .

no	other	decoration	to	the	walls	.
不	其他	装饰	到	这	墙壁	.

墙上没有其他装饰。

[ai] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][bʌt; bət]

I	paced	to	and	fro	and	should	have	flung	myself	on	the	sofa	but
我	踱步	到	和	弗	和	应该	有	扔	我	在	这	沙发	但

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [bʊks] [ðeə(r)] ['kʌvəd] [frɒm; frəm] [dʌst] ,

for	a	heap	of	books	there	covered	from	dust	,
为了	一个	堆	的	图书	那里	涵盖	从	灰尘	,

我来回踱步，本该一头栽倒在沙发上，但那里堆着一堆落满灰尘的书。

[pə'hæps] [kən'siːld] , [ðæt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [pə'rɪziən] ['vɒljuːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

perhaps	concealed	,	that	the	yellow	Parisian	volumes	,	of	which	I	caught	sight	of
也许	暗	,	那	这	黄色的	巴黎人	卷	,	的	哪个	我	捕捉	视线	的

[sʌm; səm] [njuː] ['dʌz(ə)n] ,

some	new	dozen	,
一些	新的	打	,

或许是被隐藏起来的，那些黄色的巴黎杂志，我瞥见了其中十几本新书。

[mait] [nɒt][biː; bi][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] - ['kʌmə(r)] .

might	not	be	an	attraction	to	the	eyes	of	chance	-	comers	.
可能	不是	是	一个	景点	到	这	眼睛	的	机会	-	来者	.

可能不会吸引路人的目光。

[æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] [ðə; ði] [prɪns] ['friːkwəntli] [geɪv] ['ɔːdiəns] [hɪə(r)] .

At	the	lake	-	palace	the	prince	frequently	gave	audience	here	.
在	这	湖	-	宫殿	这	王子	频繁地	给予	观众	这里	.

在湖畔宫殿，王子经常接见觐见者。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [ai] ['steɪtɪd] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

He	had	said	to	me	,	when	I	stated	my	wish	to	read	in	the	library	,
他	有	说	到	我	,	什么时候	我	声明	我的	希望	到	读	在	这	图书馆	,

当我表示想在图书馆看书时，他曾对我说：

- [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] ? -

'	You	keep	to	the	classical	department	?	'
-	你	保持	到	这	古典	部门	?	-

你还在古典学系吗?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [mait] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌləd] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] ;

I	thought	it	possible	he	might	not	like	the	coloured	volumes	to	be	inspected	;
我	想法	它	可能的	他	可能	不是	喜欢	这	有色	卷	到	是	检查	;

我当时想，他可能不喜欢别人翻阅彩色卷宗；

[ai][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	no	taste	for	a	perusal	of	them	.
我	有	不	品尝	为了	一个	仔细阅读	的	他们	.

我根本不有兴趣去翻阅它们。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [fel] ['djʊərɪŋ][maɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

I	picked	up	one	that	fell	during	my	walk	,	and	flung	it	back	,
我	挑选	向上	一	那	跌倒	期间	我的	走	,	和	扔	它	后退	,

我捡起散步时掉落的一个，又把它扔了回去。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [ə; eɪ] [hiːp] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [fel] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][let][ðem; ðəm]

and	disturbed	a	heap	under	cover	,	for	more	fell	,	and	there	I	let	them
和	不安	一个	堆	在下面	覆盖	,	为了	更多的	跌倒	,	和	那里	我	让	他们

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

我搅动了掩体下的一堆尸体，因为更多的尸体倒了下来，我就让它们躺在那里。

[ɒ'tɪliə] [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .

Ottilia	did	not	keep	me	waiting	.
奥蒂莉亚	做过	不是	保持	我	等待	.

奥蒂莉亚没有让我久等。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbrəri]

THE	SCENE	IN	THE	LAKE	-	PALACE	LIBRARY
这	场景	在	这	湖	-	宫殿	图书馆

湖宫图书馆的场景

[ai][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] - - ,

I	was	humming	the	burden	of	Göthe's	Zigeunerlied	,
我	曾是	哼唱	这	负担	的	-	-	,

我哼唱着歌德的《吉普赛之歌》的沉重旋律，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ai][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

a	favourite	one	with	me	whenever	I	had	too	much	to	think	of	,	or	nothing	.
一个	最喜欢的	一	和	我	每当	我	有	也	很多	到	思考	的	,	或者	没有什么	.

每当我思绪万千或无所事事时，这都是我最喜欢的消遣方式。

[ə; eɪ] [ləʊ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] - ['dɔːweɪ] [swʌŋ] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [hiːl] ,

A	low	rush	of	sound	from	the	hall	-	doorway	swung	me	on	my	heel	,
一个	低的	匆忙	的	声音	从	这	大厅	-	门口	摇摆	我	在	我的	脚跟	,

走廊门口传来一阵低沉的声响，吓得我踉跄了一下。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][læmp] [reɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][tuː; tə]

and	I	saw	her	standing	with	a	silver	lamp	raised	in	her	right	hand	to
和	我	锯	她	常设	和	一个	银	灯	提高	在	她	正确的	手	到

[ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

the	level	of	her	head	,
这	等级	的	她	头	,

我看见她站着，右手举着一盏银灯，灯的高度与她的头齐平。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [əb'skjʊərəti] .

as	if	she	expected	to	meet	obscurity	.
作为	如果	她	预期的	到	见面	朦胧	.

仿佛她预料自己会默默无闻。

[ə; eɪ] [θɪn] [bluː] ['ɪndiən] [skɑːf] ['mʌfld] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

A	thin	blue	Indian	scarf	muffled	her	throat	and	shoulders	.
一个	薄的	蓝色的	印度	围巾	闷音	她	喉	和	肩膀	.

一条薄薄的蓝色印度围巾遮住了她的喉咙和肩膀。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['luːsli] ['nɒtɪd] .

Her	hair	was	loosely	knotted	.
她	头发	曾是	松散地	打结的	.

她的头发随意地挽成一个结。

[ðə; ði] [læmps] [fʊl] [gləʊ] [ɪ'luːmɪnd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	lamp's	full	glow	illumined	and	shadowed	her	.
这	灯的	满的	辉光	照明	和	阴影	她	.

灯光倾泻而下，照亮了她，也投下了阴影。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

She	was	like	a	statue	of	Twilight	.
她	曾是	喜欢	一个	雕像	的	暮	.

她就像一座暮光雕像。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm]

I	went	up	to	her	quickly	,	and	closed	the	door	,	saying	,	'	You	have	come
我	去	向上	到	她	迅速地	,	和	关闭	这	门	,	说	,	-	你	有	来

-	;
'	;
-	;

我迅速走到她跟前，关上门，说："你来了。"

[maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [breθ] .

my	voice	was	not	much	above	a	breath	.
我的	嗓音	曾是	不是	很多	多于	一个	气息	.

我的声音几乎低不可闻，只能发出微弱的喘息声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'trʌstfəli] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ]

She	looked	distrustfully	down	the	length	of	the	room	;	'	You	were	speaking
她	看起来	不信任地	向下	这	长度	的	这	房间	;	-	你	是	请讲

[tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ? -

to	some	one	?	'
到	一些	一	?	-

她怀疑地环顾房间，问道："你在和谁说话？"

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] . -

'	You	were	speaking	.	'
-	你	是	请讲	.	-

"你刚才在说话。"

- [tuː; tə] [maɪ'self] , [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -

'	To	myself	,	then	,	I	suppose	.	'
-	到	我	,	然后	,	我	认为	.	-

"那大概是对自己而言吧。"

[aɪ] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['bɜːd(ə)n] .

I	remembered	and	repeated	the	gipsy	burden	.
我	记得	和	重复	这	吉普赛人	负担	.

我记起了吉普赛人的负担，并重复了一遍。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['ɜːrsəl] [ænd; ənd]

She	smiled	faintly	and	said	it	was	the	hour	for	Anna	and	Ursel	and
她	微笑	淡淡的	和	说	它	曾是	这	小时	为了	安娜	和	厄塞尔	和

[kɪθ] [ænd; ənd] ['liːzə] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .

Kith	and	Liese	to	be	out	.
亲	和	莉泽	到	是	出去	.

她微微一笑，说安娜、厄塞尔、基思和莉丝该出去了。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [glʌvd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] .

Her	hands	were	gloved	,	a	small	matter	to	tell	of	.
她	双手	是	戴手套	,	一个	小的	事情	到	告诉	的	.

她戴着手套，这算不上什么大事。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] - ['sentɪn(ə)l] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

We	heard	the	portico	-	sentinel	challenged	and	relieved	.
我们	听到	这	门廊	-	哨兵	挑战	和	松了口气	.

我们听到门廊哨兵发出了挑战和解脱的声音。

- ['mɪdnaɪt] , - [ai] [sed] .

'	Midnight	,	'	I	said	.
-	午夜	,	-	我	说	.

“午夜，”我说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['defɪnət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] . -

She	replied	:	'	You	were	not	definite	in	your	directions	about	the	minutes	.	'
她	回复	:	-	你	是	不是	定	在	你的	方向	关于	这	分钟	.	-

她回答说：“你对会议记录的指示不够明确。”

- [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [neɪm] ['mɪdnaɪt] . -

'	I	feared	to	name	midnight	.	'
-	我	害怕	到	姓名	午夜	.	-

“我不敢说出午夜的名字。”

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [lest] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] — [ai] [luːz] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! — [ʃʊd; ʃəd]

'	Lest	the	appointment	of	midnight	—	I	lose	my	knowledge	of	you	!	—	should
-	免得	这	预约	的	午夜	—	我	失去	我的	知识	的	你	!	—	应该

[meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] , ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

make	you	reflect	,	frighten	you	.
制作	你	反映	,	吓唬	你	.

“免得午夜的到来——我失去了对你的了解！——让你反思，让你恐惧。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ; [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [waɪ] ,

You	see	,	I	am	inventing	a	reason	;	I	really	cannot	tell	why	,
你	看	,	我	是	发明	一个	原因	;	我	真的	不能	告诉	为什么	,

你看，我是在编造理由；我真的说不出为什么。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ai] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [ðəʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

if	it	was	not	that	I	hoped	to	have	just	those	few	minutes	more	of	you	.
如果	它	曾是	不是	那	我	希望	到	有	只是	那些	很少	分钟	更多的	的	你	.

如果不是因为我希望还能和你多待几分钟的话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] [gɒn] .

And	now	they're	gone	.
和	现在	它们是	已消失	.

现在他们都走了。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][ækt] . -

I	would	not	have	asked	you	but	that	I	thought	you	free	to	act	.	'
我	会	不是	有	问	你	但	那	我	想法	你	自由的	到	行为	.	-

我本来不会问你，但我认为你可以自由行动。

- [ai][ˌeɪ 'em] . -

'	I	am	.	'
-	我	是	.	-

'我是。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] ['friːli] ? -

'	And	you	come	freely	?	'
-	和	你	来	自由	?	-

“你是自愿来的吗？”

- [ə; eɪ] “ [ðeəfɔː(r)] ” [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈevri] [grɑːnt][ɒv; əv] [ˈfriːdəm] . -
' A “ therefore ” belongs to every grant of freedom . '
- 一个 “ 所以 ” 属于 到 每一个 授予 的 自由 . -

“因此，每一项自由的授予都应包含一个‘因此’。”

- [ai] [ˌʌndəˈstænd] : [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I understand : your judgement was against it . '
- 我 理解 : 你的 判断 曾是 反对 它 . -

“我明白了：你的判断是反对它的。”

- [biː; bi] [ˈkʌmfət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə][bɪd][ˌem ˈiː] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]
' Be comforted , ' she said ; ' it is your right to bid me come , if you think
- 是 安慰 , - 她 说 ; - 它 是 你的 正确的 到 出价 我 来 , 如果 你 思考
[fɪt] . -
fit . '
合身 . -

“请放心，”她说，“如果您觉得合适，您有权让我过来。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] - ['vɒljuːmz] [fel] .
One of the sofa - volumes fell .
一 的 这 沙发 - 卷 跌倒 .

其中一叠沙发掉下来了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [əˈlɑːm] .
She caught her breath ; and smiled at her foolish alarm .
她 捕捉 她 气息 ; 和 微笑 在 她 愚蠢 警报 .

她倒吸了一口气，然后对自己的愚蠢惊慌笑了笑。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]
I told her that it was my intention to start for England in the
我 讲述 她 那 它 曾是 我的 意图 到 开始 为了 英格兰 在 这
[ˈmɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

我告诉她，我打算明天早上启程前往英格兰；

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['məʊmənt][ai][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [ˈɪntəvjuː] :
that this was the only moment I had , and would be the last interview :
那 这 曾是 这 仅有的 片刻 我 有 , 和 会 是 这 最后的 面试 :

这是我仅有的机会，也将是最后一次采访：

[maɪ] [raɪts] , [ɪf] [ai] [pəˈzest] ['eni] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] , [ai] [θruː] [daʊn] .
my rights , if I possessed any , and I was not aware that I did , I threw down .
我的 权利 , 如果 我 拥有 任何 , 和 我 曾是 不是 意识到的 那 我 做过 , 我 扔 向下 .

如果我拥有任何权利（而我当时并不知道自己拥有这些权利），我都放弃了。

- [juː; jʊ] [θrəʊ] [daʊn] [wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You throw down one end of the chain , ' she said .
- 你 扔 向下 一 结尾 的 这 链 , - 她 说 .

“你把链子的一端扔下去，”她说。

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðen] , - [kraɪd] [ai] , - [rɪˈliːs] [jɔːˈself] . -
' In the name of heaven , then , ' cried I , ' release yourself . '
- 在 这 姓名 的 天堂 , 然后 , - 哭 我 , - 发布 你自己 . -

“看在老天的份上，”我喊道，“放了你自己吧。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['miːnɪŋ] . -
' That is not my meaning . '
- 那 是 不是 我的 意义 . -

“那不是我的意思。”

[nəʊt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] ['lɜːkɪŋ] [ɪn]
Note the predicament of a lover who has a piece of dishonesty lurking in
笔记 这 困境 的 一个 情人 WHO 有 一个 片 的 不诚实 潜伏 在
[hɪm] .
him .
他 .

注意一下内心深处隐藏着不诚实的恋人所面临的困境。

[maɪ] [tʃɪld] [self] - [lʌv] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
My chilled self - love had certainly the right to demand the explanation of
我的 冷藏 自己 - 爱 有 当然 这 正确的 到 要求 这 解释 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] ,
her coldness ,
她 寒冷 ,

我那冰冷的自恋当然有权利要求她解释为何如此冷漠。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ges] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and I could very well guess that a word or two drawn from the
和 我 可以 非常 出色地 猜测 那 一个 单词 或者 二 绘制 从 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] ['kʌrənt] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [aɪs]
neighbourhood of the heart would fetch a warmer current to unlock the ice
邻里 的 这 心 会 拿来 一个 更温暖 当前的 到 开锁 这 冰
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

我完全可以猜到，一两句触动心弦的话语就能带来一股暖流，打破我们之间的冰封。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
but feeling the coldness I complained of to be probably a suspicion ,
但 感觉 这 寒冷 我 抱怨 的 到 是 大概 一个 怀疑 ,

但我感觉到的寒冷，或许只是我的一种怀疑。

[aɪ] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] ['lɔɪəl] [lʌv]
I fixed on the suspicion as a new and deeper injury done to my loyal love
我 固定的 在 这 怀疑 作为 一个 新的 和 更深 受伤 完毕 到 我的 忠诚 爱
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

我认定这种怀疑是对我对她忠贞之爱的又一次更深的伤害。

[ænd; ənd] [ɑːmd] [ə'genst] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv]
and armed against that I dared not take an initiative for fear of
和 武装 反对 那 我 敢于 不是 拿 一个 倡议 为了 害怕 的
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [bi'trei] [maɪ'self] .
unexpectedly justifying it by betraying myself .
不料 证明其合理性 它 经过 背叛 我 .

正因如此，我不敢主动行事，生怕出其不意地证明自己的行为是正确的，从而背叛了自己。

[jet] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [daɪ'vɜːtɪd] ,
Yet , supposing her inclination to have become diverted ,
然而 , 假如 她 倾角 到 有 变得 改道 ,

然而，假设她的意愿已经转移，

[ai][wɒz; wəz] ['redi] ['fræŋkli] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [skwi:z] [ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [teɪk]

I	was	ready	frankly	to	release	her	with	one	squeeze	of	hands	,	and	take
我	曾是	准备好	坦率地说	到	发布	她	和	一	挤	的	双手	,	和	拿

[ɔ:l][ðə; ði][peɪn] ,

all	the	pain	,
全部	这	疼痛	,

坦白说，我当时已经准备好一握手就放开她，独自承受所有的痛苦。

[ænd; ənd][ai] [sed] : - [preɪ] , [du:; də][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] . -

and	I	said	:	'	Pray	,	do	not	speak	of	chains	.	'
和	我	说	:	-	祈祷	,	做	不是	说话	的	链条	.	-

我说：“求求你，不要再提锁链了。”

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

'	But	they	exist	.
-	但	他们	存在	.

但它们确实存在。

[θɪŋz] ['kænɒt] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [tu:] [baɪ] [wɜ:dz] . -

Things	cannot	be	undone	for	us	two	by	words	.	'
事物	不能	是	未完成	为了	我们	二	经过	字	.	-

我们两人之间的事，言语无法改变。

[ðə; ði]['tremb(ə)l][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [strʌŋ] ['waɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]

The	tremble	as	of	a	strung	wire	in	the	strenuous	pitch	of	her	voice
这	颤抖	作为	的	一个	串	金属丝	在	这	费力的	沥青	的	她	嗓音

[si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] ,

seemed	to	say	she	was	not	cold	,
似乎	到	说	她	曾是	不是	寒冷的	,

她声音颤抖，如同绷紧的琴弦，这种颤抖似乎在告诉她，她并不冷。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [ɪts]['fɪŋgə(r)] - [endz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'streɪnd]

though	her	gloved	hand	resting	its	finger	-	ends	on	the	table	,	her	restrained
尽管	她	戴手套	手	休息	它是	手指	-	结束	在	这	桌子	,	她	克制

['ætɪtju:d] ,

attitude	,
态度	,

虽然她戴着手套的手指尖放在桌子上，但她的态度却很克制。

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [kɑ:m] [aɪz] , [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .

her	very	calm	eyes	,	declared	the	reverse	.
她	非常	冷静的	眼睛	,	声明	这	撤销	.

她平静的眼神却表达了截然相反的意思。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'set] [ˌem 'i:][ɪn] [tɜ:n] .

This	and	that	sensation	beset	me	in	turn	.
这	和	那	感觉	围困	我	在	转动	.

这种感觉和那种感觉交替困扰着我。

[wi:; wi] [ʃræŋk] ['ɒdli] [frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

We	shrank	oddly	from	uttering	one	another's	Christian	name	.
我们	缩小	奇怪	从	发出声音	一	另一个的	基督教	姓名	.

我们俩都奇怪地不愿说出彼此的教名。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] - [ɒ'tɪliə] ! -

I	was	the	first	with	it	;	my	'	Ottilia	!	'
我	曾是	这	第一的	和	它	;	我的	-	奥蒂莉亚	!	-

我是第一个拥有它的人；我的“奥蒂莉亚！”

[brɔːt] [suːn] ['ɑːftə(r)] - ['hæri] - [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

brought	soon	after	'	Harry	'	on	her	lips	,	and	an	atmosphere	about	us
带来	很快	后	-	哈里	-	在	她	嘴唇	,	和	一个	气氛	关于	我们

[mʌtʃ] [les] ['ɑːktɪk] .

much	less	Arctic	.
很多	较少的	北极	.

她嘴里念叨着"哈利"，我们周围的气氛也变得不再那么像北极了。

- [ɒ'tɪliə] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləns] . -

'	Ottilia	,	you	have	told	me	you	wish	me	to	go	to	England	.	'
-	奥蒂莉亚	,	你	有	讲述	我	你	希望	我	到	去	到	英格兰	.	-

"奥蒂莉亚，你曾告诉我你希望我去英国。"

- [aɪ][hæv; həv] . -

'	I	have	.	'
-	我	有	.	-

'我有。'

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] . -

'	We	shall	be	friends	.	'
-	我们	将	是	朋友们	.	-

"我们会成为朋友。"

- [jes] , ['hæri] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'vaɪdɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

'	Yes	,	Harry	;	we	cannot	be	quite	divided	;	we	have	that	knowledge	for	our
-	是的	,	哈里	;	我们	不能	是	相当	分割	;	我们	有	那	知识	为了	我们的

['prez(ə)nt] ['hæpinəs] . -

present	happiness	.	'
展示	幸福	.	-

"是的，哈利；我们不可能完全分裂；我们之所以能拥有现在的幸福，正是因为我们明白这一点。"

- [ðə; ði] ['hæpi] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊə(r)] [bəʊn] [tuː; tə] [nɔː] [wen] [fuːdz] [dɪ'naɪd] .

'	The	happy	knowledge	that	we	may	have	our	bone	to	gnaw	when	food's	denied	.
-	这	快乐的	知识	那	我们	可能	有	我们的	骨	到	啃	什么时候	食物的	否认	.

"令人欣慰的是，即使食物匮乏，我们至少还有骨头可以啃。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

It	is	something	.
它	是	某物	.

这算是一件好事。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] ['pɒsəbli] , ['ɑːftə(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn] ,

One	would	like	possibly	,	after	expulsion	out	of	Eden	,
一	会	喜欢	可能	,	后	驱逐	出去	的	伊甸园	,

人们或许会希望，在被逐出伊甸园之后，

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [triːz] [grəʊ] [ðeə(r)] .

to	climb	the	gates	to	see	how	the	trees	grow	there	.
到	爬	这	大门	到	看	如何	这	树木	生长	那里	.

爬上栅栏，看看那里的树木是如何生长的。

[wɒt] [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrkæstɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] . -

What	I	cannot	imagine	is	the	forecasting	of	any	joy	in	the	privilege	.	'
什么	我	不能	想象	是	这	预测	的	任何	喜悦	在	这	特权	.	-

我无法想象的是，这种特权会带来任何快乐。

- [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] ['sɪstəm] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən]

'	By	nature	or	system	,	then	,	you	are	more	impatient	than	I	,	for	I	can
-	经过	自然	或者	系统	,	然后	,	你	是	更多的	不耐烦	比	我	,	为了	我	能

, - [sed] [ɒ'tɪliə] .

,	'	said	Ottilia	.
,	-	说	奥蒂莉亚	.

"那么，无论是天性还是后天因素，你都比我更没有耐心，因为我能做到，"奥蒂莉亚说道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ai] [di'vain] ['ɜːli] .

She	added	:	'	So	much	of	your	character	I	divined	early	.
她	额外	:	-	所以	很多	的	你的	特点	我	神谕	早期的	.

她补充道："你的很多性格特点我都很早就察觉到了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

It	was	part	of	my	reason	for	wishing	you	to	work	.
它	曾是	部分	的	我的	原因	为了	祝	你	到	工作	.

这也是我希望你去工作的原因之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæri] ,

You	will	find	that	hard	work	in	England	—	but	why	should	I	preach	to	you	Harry	,
你	将要	寻找	那	难的	工作	在	英格兰	—	但	为什么	应该	我	布道	到	你	哈里	,

你在英国会发现工作很辛苦——但我为什么要跟你讲这些呢，哈里?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ? -

you	have	called	me	here	for	some	purpose	?	'
你	有	称为	我	这里	为了	一些	目的	?	-

你把我叫来这里是有什么事吗?

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] . -

'	I	must	have	detained	you	already	too	long	.	'
-	我	必须	有	被拘留	你	已经	也	长的	.	-

"看来我耽误你时间太久了。"

- [taɪm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

'	Time	is	not	the	offender	.
-	时间	是	不是	这	罪犯	.

时间本身并非罪魁祸首。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [kʌm] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] — — -

Since	I	have	come	,	the	evil	—	—	'
自从	我	有	来	,	这	邪恶的	—	—	-

自从我来到这里，邪恶——

- ['iːv(ə)l] ?

'	Evil	?
-	邪恶的	?

'邪恶的?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [friː] ? -

Are	not	your	actions	free	?	'
是	不是	你的	行动	自由的	?	-

你的行为难道不是自由的吗?

- ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [frend] .

'	Patience	,	my	friend	.
-	耐心	,	我的	朋友	.

耐心点，我的朋友。

[ðə; ði] ['friːər] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [mɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ɒn][ðem; ðəm] .

The	freer	my	actions	,	the	more	am	I	bound	to	deliberate	on	them	.
这	更自由	我的	行动	,	这	更多的	是	我	边界	到	商榷	在	他们	.

我的行为越自由，我就越需要深思熟虑。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs]

I	have	the	habit	of	thinking	that	my	deliberations	are	not	in	my	sex's
我	有	这	习惯	的	思维	那	我的	审议	是	不是	在	我的	性

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] .

fashion	of	taking	counsel	of	the	nerves	and	the	blood	.
时尚	的	采取	法律顾问	的	这	神经	和	这	血	.

我总觉得我的思考方式不符合我们女性那种凭神经和血液行事的习惯。

[ɪn] [truːθ] , ['hæri] ,
In truth , Harry ,
在 真相 , 哈里 ,

事实上，哈利，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə]
I should not have come but for my acknowledgement of your right to
我 应该 不是 有 来 但 为了 我的 致谢 的 你的 正确的 到
[bɪd] [ˌem ˈiː] [kʌm] . -
bid me come . '
出价 我 来 . -

若非我承认您有权邀请我前来，我本不该来。

- [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌprɪnˈses] , [ðæt] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtætʃmənt] , [juː; jʊ] [ɪmˈperəl]
' You know , princess , that in honouring me with your attachment , you imperil
- 你 知道 , 公主 , 那 在 致敬 我 和 你的 依恋 , 你 威胁
[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒvrɪn] [ræŋk] ? -
your sovereign rank ? '
你的 主权 秩 ? -

“公主殿下，您知道吗？您如此依恋我，会危及您的君主地位。”

- [ai] [duː; də] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [wɒt] [nekst] ? -
' What next ? '
- 什么 下一个 ? -

接下来呢?

- [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈgriːvəsli] [ɪn] [ˈperəl] , [ˈnʌθɪŋ] ! -
' Except that it is grievously in peril , nothing ! '
- 除了 那 它 是 严重地 在 危险 , 没有什么 ! -

“除了它正处于极度危险之中之外，什么都没有！”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ? -
' Have you known it all along ? '
- 有 你 已知 它 全部 沿着 ? -

你一直都知道吗?

- [ˈdɪmli] - [ˈskeəsli] .
' Dimly - scarcely .
- 依稀 - 几乎 .

微弱地——几乎看不见。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [stænd] [aʊt] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .
To some extent I knew it , but it did not stand out in broad daylight .
到 一些 程度 我 知道 它 , 但 它 做过 不是 站立 出去 在 广阔 日光 .

我多少有所察觉，但这事并没有在众目睽睽之下显露出来。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈwɪzdəm] [ˈriːs(ə)ntli] .
I have been learning the world's wisdom recently .
我 有 到过 学习 这 世界的 智慧 最近 .

我最近一直在学习世间的智慧。

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [nɪˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Would you have had me neglect it ?
会 你 有 有 我 忽视 它 ?

你希望我忽视这件事吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mʌtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

Surely	much	is	due	to	my	father	?
一定	很多	是	到期的	到	我的	父亲	?

当然，这很大程度上要归功于我的父亲吧?

[maɪ] ['relətɪvz] [hæv; həv] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] .

My	relatives	have	claims	on	me	.
我的	亲属	有	索赔	在	我	.

我的亲戚对我有索赔权。

['aʊə(r)] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [hæv; həv] .

Our	princely	Houses	have	.
我们的	王子	房屋	有	.

我们的王室家族拥有。

[maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] . -

My	country	has	.	'
我的	国家	有	.	-

我的国家有。

- [əʊ] , [ˌprɪn'ses] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pliːdɪŋ] — — -

'	Oh	,	princess	,	if	you	are	pleading	—	—	'
-	哦	,	公主	,	如果	你	是	恳求	—	—	-

“哦，公主，如果您是在恳求——”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

'	Can	you	think	that	I	am	?	'
-	能	你	思考	那	我	是	?	-

你觉得我是吗?

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['neɪtʃə(r)] [bɜːst] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

The	splendour	of	her	high	nature	burst	on	me	with	a	shock	.
这	辉煌	的	她	高的	自然	爆裂	在	我	和	一个	震惊	.

她高尚的品格令我震惊不已。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] : - [nɒt]

I	could	have	fallen	to	kiss	her	feet	,	and	I	said	indifferently	:	'	Not
我	可以	有	倒下	到	吻	她	脚	,	和	我	说	漠不关心	:	-	不是

['pliːdɪŋ] ,

pleading	,
恳求	,

我本可以俯身亲吻她的脚，但我冷淡地说：“我没有哀求，

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [kleɪmz] — [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn'tægənɪzəm]

only	it	is	evident	the	claims	—	I	hate	myself	for	bringing	you	in	antagonism
仅有的	它	是	明显	这	索赔	—	我	恨	我	为了	带来	你	在	对抗

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

只是这些说法显而易见——我恨自己让你卷入了与它们的对抗之中。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ;

Yes	,	and	I	have	been	learning	some	worldly	wisdom	;
是的	,	和	我	有	到过	学习	一些	世俗	智慧	;

是的，我一直在学习一些世俗的智慧；

[aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [leɪt] .

I	wish	for	your	sake	it	had	not	been	so	late	.
我	希望	为了	你的	清酒	它	有	不是	到过	所以	晚的	.

我希望为了你，事情不要来得这么晚。

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌəʊvə'liːp] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk] !

What	made	me	overleap	the	proper	estimate	of	your	rank	!
什么	制成	我	跳跃	这	恰当的	估计	的	你的	秩	!

是什么让我高估了你的排名!

[aɪ] [kænt] [tel] ;

I	can't	tell	;
我	不能	告诉	;

我无法判断;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)]

but	now	that	I	know	better	the	kind	of	creature	—	the	man	who	won	your
但	现在	那	我	知道	更好的	这	种类	的	生物	—	这	男人	WHO	韩元	你的

[ɪ'stiːm] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! - —

esteem	when	you	knew	less	of	the	world	!	'	—
尊重	什么时候	你	知道	较少的	的	这	世界	!	-	—

但现在我更了解他是什么样的人了——就是那个在你对世事懵懂无知时就赢得你敬重的人!

- [hʌʃ] !

'	Hush	!
-	嘘	!

嘘!

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [spəːn] ,

I	have	an	interest	in	him	,	and	do	not	suffer	him	to	be	spurned	,
我	有	一个	兴趣	在	他	,	和	做	不是	遭受	他	到	是	被拒绝	,

我对他很感兴趣，不忍心让他被冷落。

- [ɒ'tɪlɪə] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

'	Ottilia	checked	me	.
-	奥蒂莉亚	已检查	我	.

奥蒂莉亚检查了我。

- [aɪ] , [tuː] , [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [drægd] [daʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

'	I	,	too	,	know	him	better	,	and	still	,	if	he	is	dragged	down	I	am	in	the	dust	;
-	我	,	也	,	知道	他	更好的	,	和	仍然	,	如果	他	是	拖拽	向下	我	是	在	这	灰尘	;

“我也更了解他，但是，如果他被拖垮，我也会跟着遭殃;

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɪz] [maɪn] . -

if	he	is	abused	the	shame	is	mine	.	'
如果	他	是	受虐	这	耻辱	是	矿	.	-

如果他遭受虐待，耻辱将由我承担。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bluːmd] .

Her	face	bloomed	.
她	脸	盛开	.

她的脸容光焕发。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [træns'fjuːzd] [θruː] [maɪ] [veɪns] .

Her	sweet	warmth	of	colour	was	transfused	through	my	veins	.
她	甜的	温暖	的	颜色	曾是	输血	通过	我的	静脉	.

她那甜美温暖的色彩流淌进了我的血管。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

'	We	shall	part	in	a	few	minutes	.
-	我们	将	部分	在	一个	很少	分钟	.

我们几分钟后就要分别了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][beg][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -

I	have	a	mind	to	beg	a	gift	of	you	.	'
我	有	一个	头脑	到	求	一个	礼物	的	你	.	-

我真想向你乞求一份礼物。

- [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' **Name** **it** **.** '
- 姓名 它 . -

“说出它的名字。”

- [ðæt] [glʌv] . -
' **That** **glove** **.** '
- 那 手套 . -

“那只手套。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][beə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [nɒt][ðə; ði] [glʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] .
She **made** **her** **hand** **bare** **and** **gave** **me** **,** **not** **the** **glove** **,** **but** **the** **hand** **.**
她 制成 她 手 裸 和 给予 我 , 不是 这 手套 , 但 这 手 .

她露出手掌，递给我的不是手套，而是她的手。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [ˈkænɒt] [kiːp] . -
but **this** **I** **cannot** **keep** **.** '
但 这 我 不能 保持 . -

但我不能保留这个。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈspəʊkən] ? -
' **Will** **you** **have** **everything** **spoken** **?** '
- 将要 你 有 一切 说 ? -

“你们都说清楚了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈprəʊtʃfl] [hæd; həd][nɒt] [ˈtendənəs] [ˈmeltɪd]
she **said** **,** **in** **a** **tone** **that** **would** **have** **been** **reproachful** **had** **not** **tenderness** **melted**
她 说 , 在 一个 语气 那 会 有 到过 责备的 有 不是 压痛 融化
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

她说，语气原本会带有责备的意味，但温柔的情绪融化了这种感觉。

- [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [ˈhæri] , [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][tɑːsk] .
' **There** **should** **be** **a** **spirit** **between** **us** **,** **Harry** **,** **to** **spare** **the** **task** **.**
- 那里 应该 是 一个 精神 之间 我们 , 哈里 , 到 空闲的 这 任务 .

“哈里，我们之间应该有一种默契，可以免除这项任务。”

[juː; jʊ][duː; də] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
You **do** **keep** **it** **,** **if** **you** **choose** **.**
你 做 保持 它 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，你可以保留它。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mædwʊmən] ,
I **have** **some** **little** **dread** **of** **being** **taken** **for** **a** **madwoman** **,**
我 有 一些 小的 恐惧 的 存在 已采取 为了 一个 疯女 ,

我有点害怕被当成疯子。

[ænd; ənd][mɔː(r)] — [æn; ən]['æktʃuəl]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [ʌn'greɪtfəli] [tuː; tə][maɪ] ['dʒenərəs] ['fɑːðə(r)] .
and **more** **—** **an** **actual** **horror** **of** **behaving** **ungratefully** **to** **my** **generous** **father** **.**
和 更多的 — 一个 实际的 恐怖 的 行为 忘恩负义 到 我的 慷慨的 父亲 .

更甚者——我对辜负慷慨的父亲感到无比恐惧。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] , [məʊst] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

He	has	proved	that	he	can	be	indulgent	,	most	trusting	and	considerate
他	有	已证实	那	他	能	是	放纵的	,	最多	信任	和	周到

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

for	his	daughter	,
为了	他的	女儿	,

他已经证明自己可以很宽容，非常信任女儿，也很体贴女儿。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ;

though	he	is	a	prince	;
尽管	他	是	一个	王子	;

虽然他是一位王子;

[maɪ]['djuːti][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [fə'get] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

my	duty	is	to	show	him	that	I	do	not	forget	I	am	a	princess	.
我的	责任	是	到	展示	他	那	我	做	不是	忘记	我	是	一个	公主	.

我的职责是让他知道我没有忘记自己是一位公主。

[ai] [əʊ] [maɪ][ræŋk] [ə'liːdʒəns] [wen] [hiː; hi] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz][ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] , [maɪ] [frend] !

I	owe	my	rank	allegiance	when	he	forgets	his	on	my	behalf	,	my	friend	!
我	欠	我的	秩	忠诚	什么时候	他	忘记了	他的	在	我的	代表	,	我的	朋友	!

朋友，即使他为了我忘记了自己的军衔，我也要以我的军衔效忠他!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .

You	are	young	.
你	是	年轻的	.

你还年轻。

[nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [gɜːl] ['hʊdwɪŋkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [trɪks] [ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

None	but	an	inexperienced	girl	hoodwinked	by	her	tricks	of	intuition	,
没有任何	但	一个	缺乏经验	女孩	被蒙蔽	经过	她	技巧	的	直觉	,

只不过是一个缺乏经验的女孩，被自己的直觉蒙蔽了双眼。

[wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [juː; jʊ][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .

would	have	dreamed	you	superior	to	the	passions	of	other	men	.
会	有	梦见	你	优越的	到	这	激情	的	其他	男人	.

我曾梦想你凌驾于其他男人的欲望之上。

[ai][wɒz; wəz][blaɪnd] ;

I	was	blind	;
我	曾是	瞎的	;

我当时双目失明;

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'gretfl] — [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][maɪ][hænd] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [wʌnz] [seɪk]

I	am	regretful	—	take	my	word	as	you	do	my	hand	—	for	no	one's	sake
我	是	遗憾	—	拿	我的	单词	作为	你	做	我的	手	—	为了	不	一个人的	清酒

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːˌðərz] .

but	my	father's	.
但	我的	父亲的	.

我感到后悔——请相信我的话——这完全是为了我的父亲。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɑːst] ; ['əʊnli] , [help] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [meɪ] [biː; bi] ['laɪtə(r)]

You	and	I	are	bound	fast	;	only	,	help	me	that	the	blow	may	be	lighter
你	和	我	是	边界	快速地	;	仅有的	,	帮助	我	那	这	吹	可能	是	打火机

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

你我情同手足，只求你帮助我，让他所受的打击减轻一些。

[ɪf] [ai] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ,

if	I	descend	from	the	place	I	was	born	to	,
如果	我	下降	从	这	地方	我	曾是	出生	到	,

如果我离开我的出生地，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [wʌn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

let	me	tell	him	it	is	to	occupy	one	I	am	fitted	for	,
让	我	告诉	他	它	是	到	占据	一	我	是	适配	为了	,

让我告诉他，我要去占据一个适合我的位置。

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [fiːl] [maɪ] ['fæmɪliz] [diːp] [blʌʃ] [ɪn] ['fɪlɪŋ] .

or	should	not	at	least	feel	my	Family's	deep	blush	in	filling	.
或者	应该	不是	在	至少	感觉	我的	家庭的	深的	脸红	在	填充	.

或者至少不应该感受到我家人脸上深深的羞愧。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːməʊst] ['ɪŋglənd] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

To	be	in	the	midst	of	life	in	your	foremost	England	is	,	in	my	imagination	,
到	是	在	这	中间	的	生活	在	你的	首先	英格兰	是	,	在	我的	想像力	,

['veri] ['glɔːriəs] .

very	glorious	.
非常	辉煌	.

在我看来，身处英格兰最美好的生活之中，是一件非常美好的事情。

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

哈利，

[ai] [rɪ'membə(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['hɪstri; 'hɪstəri] —

I	remember	picturing	to	myself	when	I	reflected	upon	your	country's	history	—
我	记住	想象	到	我	什么时候	我	反映	之上	你的	该国的	历史	—

[pə'hæps] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] “ [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

perhaps	a	year	after	I	had	seen	the	two	“	young	English	gentlemen	,
也许	一个	年	后	我	有	已见	这	二	“	年轻的	英语	先生们	,

我记得，在我回顾贵国历史时，脑海中浮现出这样的画面——或许是在我见到那两位“年轻的英国绅士”一年之后。

” [ðæt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

”	that	you	touch	the	morning	and	evening	star	,	and	wear	them	in	your
”	那	你	触碰	这	早晨	和	晚上	星星	,	和	穿	他们	在	你的

['kɒrənet] ,

coronet	,
冠	,

“你要触摸晨星和昏星，并将它们佩戴在你的冠冕上。”

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [west] [ænd; ənd] [iːst] !

and	walk	with	the	sun	West	and	East	!
和	走	和	这	太阳	西方	和	东方	!

迎着太阳向西走，向东走！

[tʃaɪldz] ['ɪmɪdʒəri] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [ɒf] .

Child's	imagery	;	but	the	impression	does	not	wear	off	.
孩子的	图像	;	但	这	印象	做	不是	穿	离开	.

孩童般的想象；但这种印象却不会消退。

[ɪf] [ai] [reɪl] [æt; ət] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

If	I	rail	at	England	,	it	is	the	anger	of	love	.
如果	我	轨	在	英格兰	,	它	是	这	愤怒	的	爱	.

如果我抨击英国，那是出于爱的愤怒。

[ai] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ai] [hæv; həv] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [juː; jʊ] . -

I	have	good	and	great	things	to	speak	to	the	people	through	you	.	'
我	有	好的	和	伟大的	事物	到	说话	到	这	人们	通过	你	.	-

我有很多美好的事情想通过你告诉大家。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
There she stopped .
那里 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [ɪn] [spiːtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [gləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The fervour she repressed in speech threw a glow over her face ,
这 热情 她 压抑 在 演讲 扔 一个 辉光 超过 她 脸 ,

她强忍着言语中的热情，脸上泛起了红晕。

[laɪk] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['frɒsti] [beə(r)] ['ɔːtəm] [skaɪ]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .
like that on a frosty bare autumn sky after sunset .
喜欢 那 在 一个 霜冻 裸 秋天 天空 后 日落 .

就像日落后，秋日萧瑟的天空布满霜冻一样。

[ai] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I pressed my lips to her hand .
我 按下 我的 嘴唇 到 她 手 .

我吻了吻她的手。

[ɪn]['aʊə(r)] ['saɪləns] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['vɒljuːmz] [θʌmp] [ðə; ði][flɔː(r)] .
In our silence another of the fatal yellow volumes thumped the floor .
在 我们的 沉默 其他 的 这 致命的 黄色的 卷 猛击 这 地面 .

在我们沉默不语的时候，又一本致命的黄色书籍重重地摔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,
She looked into my eyes and asked ,
她 看起来 进入 我的 眼睛 和 问 ,

她看着我的眼睛问道：

- [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ? -
' Have we been speaking before a witness ? '
- 有 我们 到过 请讲 前 一个 证人 ? -

“我们刚才是在有证人在场的情况下交谈的吗？”

[səʊ] ['θʌrəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['renəveɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
So thoroughly had she renovated me ,
所以 彻底 有 她 翻新 我 ,

她把我彻底改造了一番。

[ðæt] [ai] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [ri'pruːv] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [lɑːf] .
that I accused and reproved the lurking suspicion with a soft laugh .
那 我 被告 和 责备 这 潜伏 怀疑 和 一个 柔软的 笑 .

我轻笑一声，斥责并否定了心中潜藏的怀疑。

- [bɪ'lʌvɪd] !
' Beloved !
- 心爱 !

'心爱！

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] . -
I wish we had been . '
我 希望 我们 有 到过 . -

我希望我们当时在场。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] .
' If it might be , ' she said , divining me and musing .
- 如果 它 可能 是 , - 她 说 , 占卜 我 和 沉思 .

“如果真是这样的话，”她一边说着，一边揣摩着我的心思，若有所思。

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] .

She	**stared**	**.**
她	凝视	.

她愣住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)
第24/41页

- [haʊ] ?
' **How** **?**
- 如何 ?

'如何?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? -
What **do** **you** **ask** **?** **'**
什么 做 你 问 ? -

你问什么?

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
The **look** **on** **my** **face** **alarmed** **her** **.**
这 看 在 我的 脸 惊慌 她 .

我脸上的表情让她感到担忧。

[aɪ][wɒz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['kʌlələs] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːd]
I **was** **breathless** **and** **colourless** **,** **with** **the** **heart** **of** **a** **hawk** **eyeing** **his** **bird**
我 曾是 喘不过气 和 无色 , 和 这 心 的 一个 鹰 觊觎 他的 鸟
— [ə; eɪ][fɒks] ,
— **a** **fox** **,**
— 一个 狐狸 ,

我气喘吁吁，面色苍白，心如鹰隼紧盯着猎物——一只狐狸。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['truːə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [nɒt] [wʌn] [ðæt]
would **be** **the** **truer** **comparison** **,** **but** **the** **bird** **was** **noble** **,** **not** **one** **that**
会 是 这 更真实 比较 , 但 这 鸟 曾是 高贵 , 不是 一 那
['kaʊəd] .
cowered **.**
畏缩 .

更恰当的比喻应该是这样，但这只鸟是高贵的，不是那种畏缩的鸟。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [haɪ] [eə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
Her **beauty** **and** **courage** **lifted** **me** **into** **high** **air** **,** **in** **spite** **of** **myself** **,**
她 美丽 和 勇气 抬起 我 进入 高的 空气 , 在 尽管如此 的 我 ,

她的美丽和勇气让我情不自禁地飘飘欲仙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪt] [ɒv; əv] [griːd] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [ai]
and **it** **was** **a** **huge** **weight** **of** **greed** **that** **fell** **away** **from** **me** **when** **I**
和 它 曾是 一个 巨大的 重量 的 贪婪 那 跌倒 离开 从 我 什么时候 我
[sed] ,
said **,**
说 ,

当我说出这句话时，压在我身上的贪婪重担瞬间卸了下来。

- [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
' **I** **would** **not** **urge** **it** **for** **an** **instant** **.**
- 我 会 不是 敦促 它 为了 一个 立即的 .

我一刻也不会力荐。

[kən'sɪdə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [plait] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ! -
Consider **—** **if** **you** **had** **just** **plighted** **your** **hand** **in** **mine** **before** **a** **witness** **!** **'**
考虑 — 如果 你 有 只是 陷入困境 你的 手 在 矿 前 一个 证人 ! -

想想看——如果你刚刚在证人面前与我握手呢!

- [maɪ][hænd][ɪz][ɪn] [jɔːz] ; [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ɪˈnʌf] . -

'	My	hand	is	in	yours	;	my	word	to	you	is	enough	.	'
-	我的	手	是	在	你的	;	我的	单词	到	你	是	足够的	.	-

“我的手在你手中；我对你的承诺就足够了。”

- [ɪˈnʌf] .

'	Enough	.
-	足够的	.

'足够的。

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

My	thanks	to	heaven	for	it	!
我的	谢谢	到	天堂	为了	它	!

感谢上苍!

[bʌt; bət][kənˈsɪdə(r)] — [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [fɪˈdeləti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [ˈsiːkrət] [ˈeɪndʒl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɪn]

But	consider	—	a	pledge	of	fidelity	that	should	be	my	secret	angel	about	me	in
但	考虑	—	一个	保证	的	忠诚	那	应该	是	我的	秘密	天使	关于	我	在

[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˈtraɪəl] ;

trouble	and	trial	;
麻烦	和	审判	;

但请想想——这是一份忠诚的誓言，它应该成为我在困境和考验中守护我的秘密天使；

[maɪ] [ˈwedɪd] [səʊl] !

my	wedded	soul	!
我的	已婚	灵魂	!

我的灵魂伴侣!

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [ˈfɔːltə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gaɪdz] [ˌem ˈiː] , [həʊldz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] ,

She	cannot	falter	,	she	is	mine	for	ever	,	she	guides	me	,	holds	me	to	work	,
她	不能	犹豫不决	,	她	是	矿	为了	曾经	,	她	指南	我	,	持有	我	到	工作	,

她不会动摇，她永远属于我，她指引我，督促我努力工作。

[inˈspirit] [ˌem ˈiː] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz][sɪˈkjʊə(r)][frɒm; frəm] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [θrets] , [frɒm; frəm]

inspirits	me	!	—	she	is	secure	from	temptation	,	from	threats	,	from
精神	我	!	—	她	是	安全的	从	诱惑	,	从	威胁	,	从

['evriθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] ,

everything	—	nothing	can	touch	,
一切	—	没有什么	能	触碰	,

她激励着我！——她远离诱惑、远离威胁、远离一切——没有任何东西可以伤害她。

['nʌθɪŋ] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] !

nothing	move	her	,	she	is	mine	!
没有什么	移动	她	,	她	是	矿	!

她什么都动摇不了她，她是我的!

[aɪ] [miːn] , [æn; ən] [əˈtestɪd] [wɜːd] , [ə; eɪ] [fɔːm] , [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] [bɪˈtrəʊð(ə)l] .

I	mean	,	an	attested	word	,	a	form	,	that	is	—	a	betrothal	.
我	意思是	,	一个	已证实	单词	,	一个	形式	,	那	是	—	一个	订婚	.

我的意思是，有据可查的词语，一种形式，那就是——订婚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] — [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][maɪ] [bɪˈrəʊðd] !

For	me	to	say	—	my	beloved	and	my	betrothed	!
为了	我	到	说	—	我的	心爱	和	我的	未婚妻	!

让我说——我的爱人和我的未婚妻!

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

You	hear	that	?
你	听到	那	?

你听到了吗?

[bɪ'lʌvɪd] ! [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wɜːd] : — [bɪ'trəʊðd] !
Beloved ! is a lonely word : — betrothed !
心爱 ! 是 一个 孤独 单词 : — 未婚妻 !

亲爱的！是一个孤独的词：——订婚了！

['kæriz] [ˌjuː 'es][dʒɔɪnd] [ʌp][tuː; tə] [deθ] .
carries us joined up to death .
携带 我们 加入 向上 到 死亡 .

将我们连在一起，直至死亡。

[wʊd] [juː; jʊ] ? — [ai][duː; də][bʌt; bət][ɑːsk][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
Would you ? — I do but ask to know that you would .
会 你 ? — 我 做 但 问 到 知道 那 你 会 .

你会吗？——我当然会，但我只是想确认你是否也会。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
To - morrow I am loose in the world ,
到 - 明天 我 是 松动的 在 这 世界 ,

明天我将自由自在地生活在这个世界上。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [tuː] ['terəb(ə)l] .
and there's a darkness in the thought of it almost too terrible .
和 有 一个 黑暗 在 这 想法 的 它 几乎 也 糟糕的 .

想到这件事，就觉得无比黑暗可怕。

[wʊd] [juː; jʊ] ? — [wʌn] [swɔːn] [wɜːd] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][maɪ][braɪd] , [let] [men] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ]
Would you ? — one sworn word that gives me my bride , let men do what they may
会 你 ? — 一 宣誓 单词 那 给予 我 我的 新娘 , 让 男人 做 什么 他们 可能
!
!
!

你愿意吗？——一句誓言就能让我娶到我的新娘，让男人为所欲为吧！

[ai][gəʊ] [ðen] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] — [ʃʊə(r)] ! — [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən]
I go then singing to battle — sure ! — Remember , it is but the question
我 去 然后 歌唱 到 战斗 — 当然 ! — 记住 , 它 是 但 这 问题
['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] . -
whether you would . '
无论 你 会 . -

然后我就载歌载舞地去战斗——当然！——记住，问题只在于你是否愿意。

- ['hæri] , [ai] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Harry , I would , and will , ' she said ,
- 哈里 , 我 会 , 和 将要 , - 她 说 ,

“哈里，我会的，而且也一定会的，”她说。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['ʃʌdərɪŋ] — - [weɪt] - — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] — - [ai] [wɪl]
her lips shuddering — ' wait ' — for a cry of joy escaped me — ' I will
她 嘴唇 颤抖 — - 等待 - — 为了 一个 哭 的 喜悦 逃脱 我 — - 我 将要
— [lʊk] [juː; jʊ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
— look you me in the eyes and tell me you have a doubt of me . '
— 看 你 我 在 这 眼睛 和 告诉 我 你 有 一个 怀疑 的 我 . -

她的嘴唇颤抖着——“等等”——一声喜悦的呼喊从我口中逸出——“我会的——看着我的眼睛，告诉我你对我有任何怀疑。”

[ai] [lʊkt] : [ʃiː; ʃi][swæm][ɪn][ə; eɪ][mɪst] .
I looked : she swam in a mist .
我 看起来 : 她 游泳 在 一个 薄雾 .

我看了一眼：她在雾中游泳。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [fʊl] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [self] - [ə'blɪviən] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðəʊz] [gəʊsts]

We	had	our	full	draught	of	the	divine	self	-	oblivion	which	floated	those	ghosts
我们	有	我们的	满的	草稿	的	这	神圣的	自己	-	遗忘	哪个	漂浮	那些	鬼魂

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['lʌvəz] [θruː] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] ['sɜːk(ə)l] ,

of	the	two	immortal	lovers	through	the	bounds	of	their	purgatorial	circle	,
的	这	二	不朽	恋人	通过	这	界限	的	他们的	炼狱	圆圈	,

我们充分体验了神圣的自我遗忘，它带着那两位不朽恋人的灵魂飘过了炼狱的界限。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)]['eɪdʒɪz] ,

and	for	us	to	whom	the	minutes	were	ages	,
和	为了	我们	到	谁	这	分钟	是	年龄	,

对我们这些感觉每一分钟都像一个世纪那么漫长的人来说，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mɑːkt] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

as	for	them	to	whom	all	time	was	unmarked	,	the	power	of
作为	为了	他们	到	谁	全部	时间	曾是	未标记	,	这	力量	的

[suː'priːm; sjuː'priːm] [lʌv] [swept] [aʊt] ['sɜːkəmstəns] .

supreme	love	swept	out	circumstance	.
最高	爱	扫荡	出去	环境	.

对于那些不受时间束缚的人来说，至高无上的爱的力量扫除了一切境遇。

[sʌtʃ] [ɪm'breɪs] [kɑːst][ðə; ði] [səʊl] [brɪ'jɒnd] ['hæpɪnəs] , ['ɪntuː][nəʊ] [nəʊn] ['riːdʒən][ɒv; əv] ['sædnəs] ,

Such	embraces	cast	the	soul	beyond	happiness	,	into	no	known	region	of	sadness	,
这样的	拥抱	投掷	这	灵魂	超过	幸福	,	进入	不	已知	地区	的	悲伤	,

这样的拥抱将灵魂抛向超越幸福的境界，进入一个没有悲伤的领域。

[bʌt; bət][wiː; wi] [druː] [ə'pɑːt] ['sædli] ,

but	we	drew	apart	sadly	,
但	我们	画	除	令人遗憾的是	,

但令人遗憾的是，我们最终还是分开了。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [peə(r)][ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][laɪf] [lɒst] [tuː; tə]

even	as	that	involved	pair	of	bleeding	recollections	looked	on	the	life	lost	to
甚至	作为	那	涉及	一对	的	出血	回忆	看起来	在	这	生活	丢失的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

即使那对令人心碎的回忆，也让他们回想起逝去的生命。

[aɪ] [njuː] [wel] [wɒt] [ə; eɪ] [haɪt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [frɒm; frəm] [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [tʊk] ['faɪə(r)] .

I	knew	well	what	a	height	she	dropped	from	when	the	senses	took	fire	.
我	知道	出色地	什么	一个	高度	她	掉落	从	什么时候	这	感官	采取	火	.

我很清楚，当感官被火焰吞噬时，她从多么高的地方跌落下来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['fretf(ə)l] [θɜːst] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'pjuːtɪd] [və'ræsəti]

She	raised	me	to	learn	how	little	of	fretful	thirst	and	its	reputed	voracity
她	提高	我	到	学习	如何	小的	的	烦躁	口渴	和	它是	知名	贪婪

[rɪ'meɪnz] [wɪð] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [met] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][eə(r)][baɪ][ə; eɪ] [wɪŋd] [meɪt] ['eɪb(ə)l]

remains	with	love	when	it	has	been	met	midway	in	air	by	a	winged	mate	able
遗迹	和	爱	什么时候	它	有	到过	遇见	中途	在	空气	经过	一个	有翅膀的	伴侣	有能力的

[tuː; tə] [sə'steɪn] ,

to	sustain	,
到	维持	,

她让我明白，当爱情在空中遇到能够提供能量的伴侣时，那种焦躁的渴望和它所宣称的贪婪就会消失殆尽。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] ['fɑːðə(r)] .

unable	to	descend	farther	.
无法	到	下降	更远	.

无法继续下降。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ðəʊ] [ʌnˈvjuːd] [baɪ][ˌjuː ˈes] .

And	it	was	before	a	witness	,	though	unviewed	by	us	.
和	它	曾是	前	一个	证人	,	尽管	未查看	经过	我们	.

而且当时还有一位证人，虽然我们没有亲眼目睹。

[ðə; ði] [ˌfeəˈwel] [hæd; həd] [kʌm] .

The	farewell	had	come	.
这	告别	有	来	.

离别的时刻已经到来。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈhʌmb(ə)ld] .

Her	voice	was	humbled	.
她	嗓音	曾是	谦卑	.

她的声音变得谦卑。

[ˈnevə(r)] , [ai] [sed] , [di'lait] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈkɒnʃəs] [ˈbreɪvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]

Never	,	I	said	,	delighting	in	the	now	conscious	bravery	of	her	eyes	engaging
绝不	,	我	说	,	令人愉悦	在	这	现在	有意识的	勇敢	的	她	眼睛	引人入胜

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

“绝不，”我说，欣喜地看着她那双此刻充满自信、与我对视的眼睛。

[ˈʃædəʊi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] , [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ri'nauns] [ɔːl]

shadowy	with	the	struggle	,	I	would	never	doubt	her	,	and	I	renounced	all
阴暗的	和	这	斗争	,	我	会	绝不	怀疑	她	,	和	我	放弃	全部

[pledʒ] .

pledges	.
承诺	.

尽管身处困境，但我从未怀疑过她，我放弃了所有誓言。

[tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [hɜːz] ,

To	be	clear	in	my	own	sight	as	well	as	in	hers	,
到	是	清除	在	我的	自己的	视线	作为	出色地	作为	在	她的	,

为了让我自己和她都看清楚，

[ai] [meɪd] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][əbˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [plait] [trəʊθ] [ɪn]

I	made	mention	of	the	half	-	formed	conspiracy	to	obtain	her	plighted	troth	in
我	制成	提到	的	这	一半	-	形成	阴谋	到	获得	她	陷入困境	誓言	在

[ə; eɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈmænə(r)] .

a	binding	manner	.
一个	结合	方式	.

我提到了那个尚未成形的阴谋，目的是以具有约束力的方式迫使她许下婚约。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] , ['seɪɪŋ] ,

It	was	not	necessary	for	me	to	excuse	myself	;	she	did	that	,	saying	,
它	曾是	不是	必要的	为了	我	到	原谅	我	;	她	做过	那	,	说	,

我无需找借口，是她主动说的。

- [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [ʌnˈhæpinəs] ?

'	Could	there	be	a	greater	proof	of	my	darling's	unhappiness	?
-	可以	那里	是	一个	更大的	证明	的	我的	亲爱的	不快乐	?

“还有什么比这更能证明我爱人的不快乐呢？”

[ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] . -

I	am	to	blame	.	'
我	是	到	责备	.	-

都是我的错。

[wiː; wi] [kləʊzd] [hændz][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] .

We	closed	hands	for	parting	.
我们	关闭	双手	为了	离别	.

我们握手道别。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪk] ; [ðen] ['prɒmptli] [tuː; tə][maɪ]['ɑːnsə(r)]

She	hesitated	and	asked	if	my	father	was	awake	;	then	promptly	to	my	answer
她	犹豫了一下	和	问	如果	我的	父亲	曾是	醒	;	然后	及时	到	我的	回答

:

:

:

她犹豫了一下，问我父亲是否醒着；然后立刻回应了我的回答：

- [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] .

'	I	will	see	him	.
-	我	将要	看	他	.

我会去看他。

[ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ɪl] .

I	have	treated	you	ill	.
我	有	治疗	你	患病的	.

我曾对你不好。

[ai][hæv; həv][ɪg'zæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	have	exacted	too	much	patience	.
我	有	索取	也	很多	耐心	.

我太缺乏耐心了。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['hæri] ;

The	suspicion	was	owing	to	a	warning	I	had	this	evening	,	Harry	;
这	怀疑	曾是	欠款	到	一个	警告	我	有	这	晚上	,	哈里	;

哈里，我之所以起疑心，是因为我今晚得到了一个警告；

[ə; eɪ] ['sɪli] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [snɛə] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

a	silly	warning	to	beware	of	snares	;	and	I	had	no	fear	of	them	,
一个	愚蠢的	警告	到	提防	的	陷阱	;	和	我	有	不	害怕	的	他们	,

那只是个提防陷阱的愚蠢警告；而我根本不怕陷阱。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːəl]

believe	me	,	though	for	some	moments	,	and	without	the	slightest	real
相信	我	,	尽管	为了	一些	时刻	,	和	没有	这	丝毫	真实的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] ,

desire	to	be	guarded	,
欲望	到	是	守卫	,

请相信我，虽然有那么一会儿，而且我丝毫没有想要防备的念头，

[ai] ['fænsid] ['hæriz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	fancied	Harry's	father	was	overhearing	me	.
我	幻想	哈利的	父亲	曾是	偷听	我	.

我感觉哈利的父亲可能在偷听我说话。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['dɪərɪst] : [fetʃ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	is	your	father	,	dearest	:	fetch	him	to	me	.
他	是	你的	父亲	,	亲爱的	:	拿来	他	到	我	.

他是你的父亲，亲爱的：把他带到我这里来。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] — [waɪ] [nɒt][hiː; hi] ?

My	father	will	hear	of	this	from	my	lips	—	why	not	he	?
我的	父亲	将要	听到	的	这	从	我的	嘴唇	—	为什么	不是	他	?

我父亲会从我口中听到这件事——为什么不是他呢?

[ɑː] ! [dɪd][ai] [sə'spekt] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ?

Ah	!	did	I	suspect	you	ever	so	little	?
啊	!	做过	我	怀疑	你	曾经	所以	小的	?

啊！我是否曾对你有所怀疑?

[ai] [wɪl] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɒt] [ə'təʊn] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['pleʒə(r)] ;

I	will	atone	for	it	;	not	atone	,	I	will	make	it	my	pleasure	;
我	将要	赎罪	为了	它	;	不是	赎罪	,	我	将要	制作	它	我的	乐趣	;

我会为此赎罪；不，我不会赎罪，我会以此为乐；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [praɪd] [ðæt] [hæz; həz] [hɜːt] [juː; jʊ] [bəuθ] .

it	is	my	pride	that	has	hurt	you	both	.
它	是	我的	自豪	那	有	伤害	你	两个都	.

我的自尊心伤害了你们俩。

[əʊ] [maɪ] ['lʌvə(r)] !

O	my	lover	!
哦	我的	情人	!

我的爱人啊!

[maɪ] ['lʌvə(r)] !

my	lover	!
我的	情人	!

我的爱人!

[dɪə(r)] [hed] , [dɪə(r)] [aɪz] !

Dear	head	,	dear	eyes	!
亲爱的	头	,	亲爱的	眼睛	!

我的头啊，我的眼啊!

['delɪkət] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

Delicate	and	noble	that	you	are	!
精美的	和	高贵	那	你	是	!

你真是优雅高贵!

[maɪ] [əʊn] [strɒŋgə(r)] [səʊl] !

my	own	stronger	soul	!
我的	自己的	更强	灵魂	!

我更强大的灵魂!

[weə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [hɑːt] ?

Where	was	my	heart	?
在哪里	曾是	我的	心	?

我的心在哪里?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ded] , [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ?

Is	it	sometimes	dead	,	or	sleeping	?
是	它	有时	死的	,	或者	睡眠	?

它有时是死的，有时是睡着的吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [laɪf] .

But	you	can	touch	it	to	life	.
但	你	能	触碰	它	到	生活	.

但你可以赋予它生命。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] .

Look	at	me	—	I	am	yours	.
看	在	我	—	我	是	你的	.

看着我——我是你的。

[ai] [kən'sent] , [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [siː] [hɪm] .

I	consent	,	I	desire	it	;	I	will	see	him	.
我	同意	,	我	欲望	它	;	我	将要	看	他	.

我同意，我渴望如此；我会见他。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I	will	be	bound	.
我	将要	是	边界	.

我将遵守。

[ðə; ði] ['hevɪə] [ðə; ði] [tʃeɪnz] , [əʊ] !

The	heavier	the	chains	,	oh	!
这	较重	这	链条	，	哦	！

锁链越重，哦！

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

the	better	for	me	.
这	更好的	为了	我	.

对我来说更好。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [nɒt] [jɔːz] , ['hæri] ?

What	am	I	,	to	be	proud	of	anything	not	yours	,	Harry	?
什么	是	我	,	到	是	自豪的	的	任何事物	不是	你的	,	哈里	?

我有什么资格为不属于你的东西感到骄傲，哈利?

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

and	I	that	have	passed	over	to	you	!
和	我	那	有	通过了	超过	到	你	！

而我，已经过世到你那里去了！

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] . -

I	will	see	him	at	once	.	'
我	将要	看	他	在	一次	.	-

我将立即去见他。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kraɪd] [aʊt] , - [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ! -

A	third	in	the	room	cried	out	,	'	No	,	not	that	—	you	do	not	!	'
一个	第三	在	这	房间	哭	出去	,	-	不	,	不是	那	—	你	做	不是	！	-

房间里第三个人喊道："不，不是那样——你绝对不能那样！"

[ðə; ði] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [strʌk] [ɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ʌn'frendli] ['mʌskɪtri]

The	tongue	was	German	and	struck	on	us	like	a	roll	of	unfriendly	musketry
这	舌头	曾是	德语	和	击	在	我们	喜欢	一个	卷	的	不友好	火枪

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['enəmi] .

before	we	perceived	the	enemy	.
前	我们	感知	这	敌人	.

那德语口音在我们察觉到敌人之前，就如同一连串不友好的枪声般袭来。

- [ˌprɪn'ses] [pɒ'tɪliə] !

'	Princess	Ottilia	!
-	公主	奥蒂莉亚	！

"奥蒂莉亚公主！"

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] [ɔː(r)][aɪ] [dɪ'fend] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt]

you	remember	your	dignity	or	I	defend	you	and	it	,	think	of	me	what
你	记住	你的	尊严	或者	我	保卫	你	和	它	,	思考	的	我	什么

[juː; jʊ] [wɪl] ! -

you	will	!	'
你	将要	！	-

你要么记住你的尊严，要么我就捍卫你和它，你想怎么想都行！

['bærənəs] - , ['despərətli] [ɪn'tæŋgld] [baɪ][ðə; ði]['səʊfə] - ['kʌvərɪŋ] ,

Baroness	Turckems	,	desperately	entangled	by	the	sofa	-	covering	,
男爵夫人	-	,	绝望地	纠缠	经过	这	沙发	-	覆盖	,

图尔克姆斯男爵夫人被沙发套紧紧缠住，动弹不得。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] .

rushed	into	the	ray	of	the	lamps	and	laid	her	hand	on	the	bell	-	rope	.
匆忙	进入	这	射线	的	这	灯	和	铺设	她	手	在	这	钟	-	绳索	.

她冲进灯光下，把手放在了铃绳上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ə'lɑːm] ['saʊndɪŋ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,

In	a	minute	we	had	an	alarm	sounding	,	my	father	was	among	us	,
在	一个	分钟	我们	有	一个	警报	听起来	,	我的	父亲	曾是	之中	我们	,

一分钟后警报响起，我父亲就在我们中间。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [pleɪ] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] ,

there	was	a	mad	play	of	chatter	,
那里	曾是	一个	疯狂的	玩	的	喋喋不休	,

现场一片嘈杂混乱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['naɪtmeə(r)] - [laɪt] [ðæt] ['evə(r)] [endid] [æn; ən] ['ɪntəvjuː]

and	we	stood	in	the	strangest	nightmare	-	light	that	ever	ended	an	interview
和	我们	站立	在	这	最奇怪的	恶梦	-	光	那	曾经	结束	一个	面试

[ɒv; əv] ['lʌvəz] .

of	lovers	.
的	恋人	.

我们站在有史以来最诡异、最恐怖的光线中，结束了一场情侣间的采访。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

['həʊmwəd] [ænd; ənd] [həʊm] [ə'gen]

HOMEWARD	AND	HOME	AGAIN
回家	和	家	再次

回家，再回家

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , ['bærənəs] - ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [maɪ]

The	room	was	in	flames	,	Baroness	Turckems	plucking	at	the	bell	-	rope	,	my
这	房间	曾是	在	火焰	,	男爵夫人	-	拔毛	在	这	钟	-	绳索	,	我的

['fɑːðə(r)] ['lʊkɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['brɪliənt] .

father	looking	big	and	brilliant	.
父亲	寻找	大的	和	杰出的	.

房间里燃起了熊熊大火，图尔克姆斯男爵夫人正在拉扯钟绳，我的父亲看起来高大而英俊。

- [həʊld][hænd] ! -

'	Hold	hand	!	'
-	抓住	手	!	-

“牵手！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frenzid] ['bærənəs] .

he	shouted	to	the	frenzied	baroness	.
他	喊叫	到	这	丧心病狂	男爵夫人	.

他冲着惊慌失措的女男爵大喊。

[ʃiː; ʃi]['kaʊntə(r)] - ['ʃaʊtɪd] ; [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stæmpt] [fiːt] ;

She	counter	-	shouted	;	both	of	them	stamped	feet	;
她	柜台	-	喊叫	;	两个都	的	他们	盖章	脚	;

她反驳道；两人都跺了跺脚；

[ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ]['sentɪn(ə)l] [strʌk] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːz] ;

the	portico	sentinel	struck	the	butt	of	his	musket	on	the	hall	-	doors	;
这	门廊	哨兵	击	这	屁股	的	他的	滑膛枪	在	这	大厅	-	门	;

门廊哨兵用火枪枪托敲击大厅大门；

[bel] ['ɑːnsə(r)d] [bel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['gæləriz] .

bell	answered	bell	along	the	upper	galleries	.
钟	回答	钟	沿着	这	上	画廊	.

楼上走廊的钟声回应了钟声。

- ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] , [biː; bi]['saɪlənt] ! -
' **Foolish** **woman** **,** **be** **silent** **!** '
- 愚蠢 女士 , 是 沉默的 ! -

“愚蠢的女人，闭嘴！”

[kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
cried **my** **father** **.**
哭 我的 父亲 .

我父亲喊道。

- [ɪn'sendiəri] ! -
' **Incendiary** **!** '
- 燃烧的 ! -

“太危险了！”

[ʃiː; ʃi][hɑːf] - [ʃriːk] .
she **half** **-** **shrieked** **.**
她 一半 - 尖叫 .

她近乎尖叫。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət]
He **turned** **to** **the** **princess** **,** **begging** **her** **to** **retire** **,** **but** **she** **stared** **at**
他 转向 到 这 公主 , 乞讨 她 到 退休 , 但 她 凝视 在
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他转向公主，恳求她退休，但她只是盯着他看。

[ænd; ənd][ai] [tuː] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [ə'plai] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][læmp]
and **I** **too** **,** **after** **having** **seen** **him** **deliberately** **apply** **the** **flame** **of** **her** **lamp**
和 我 也 , 后 拥有 已见 他 故意地 申请 这 火焰 的 她 灯
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
to **the** **curtains** **,**
到 这 窗帘 ,

而我，在亲眼目睹他故意用她灯的火焰点燃窗帘之后，也是如此。

[diːmd] [hɪm][mæd] .
deemed **him** **mad** **.**
被认为 他 疯狂的 .

他们认为他疯了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [bel] ! -
He **was** **perfectly** **self** **-** **possessed** **,** **and** **said** **,** ' **This** **will** **explain** **the** **bell** **!** '
他 曾是 完美 自己 - 拥有 , 和 说 , - 这 将要 解释 这 钟 ! -
[ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
and **fetched** **a** **deep** **breath** **,**
和 已获取 一个 深的 气息 ,

他镇定自若地说：“这就解释了钟声！”然后深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɜːrdʒd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .
and **again** **urged** **the** **princess** **to** **retire** **.**
和 再次 敦促 这 公主 到 退休 .

并再次敦促公主退休。

['piːtəbʌrə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['faɪərmənz]['djuːti]
Peterborough **was** **the** **only** **one** **present** **who** **bethought** **him** **of** **doing** **fireman's** **duty**
彼得伯勒 曾是 这 仅有的 一 展示 WHO 思考 他 的 正在做 消防员的 责任
.
.
.

彼得伯勒是当时在场唯一一个想到让他履行消防员职责的人。

[ðə; ði] [rɪsk] [lʊkt] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

The	risk	looked	greater	than	it	was	.
这	风险	看起来	更大的	比	它	曾是	.

风险看起来比实际情况要大。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kɜːtənz] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ɒn] [ðem; ðəm] .

He	had	but	to	tear	the	lighted	curtains	down	and	trample	on	them	.
他	有	但	到	撕	这	照明	窗帘	向下	和	践踏	在	他们	.

他只需扯下那些亮着灯的窗帘，然后踩在它们上面。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bærənəs] [kɔːld] [aʊt] , - [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [raɪt] !

Suddenly	the	baroness	called	out	,	'	The	man	is	right	!
突然	这	男爵夫人	称为	出去	,	-	这	男人	是	正确的	!

突然，男爵夫人喊道："这个人说得对！"

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] ; [ɪ'skeɪp] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪ'skeɪp] !

Come	with	me	,	princess	;	escape	,	your	Highness	,	escape	!
来	和	我	,	公主	;	逃脱	,	你的	高度	,	逃脱	!

公主殿下，跟我来；逃吧，殿下，逃吧！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] — - [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [juː; jʊ] ! -

And	you	,	'	she	addressed	me	—	'	you	rang	the	bell	,	you	!	'
和	你	,	-	她	已解决	我	—	-	你	响铃	这	钟	,	你	!	-

"还有你，"她对我说，"是你按的门铃！"

- [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['erə(r)] , ['bærənəs] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

'	To	repair	your	error	,	baroness	,	'	said	my	father	.
-	到	维修	你的	错误	,	男爵夫人	,	-	说	我的	父亲	.

"为了弥补你的错误，男爵夫人，"我父亲说。

- [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['kɒnʃəns] [pjʊə(r)] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] ? -

'	I	have	my	conscience	pure	;	have	you	?	'
-	我	有	我的	良心	纯的	;	有	你	?	-

"我问心无愧；你呢？"

[ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

she	retorted	.
她	反驳	.

她反驳道。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'skjuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , ['bærənəs] . -

He	bowed	and	said	,	'	The	fire	will	also	excuse	your	presence	on	the	spot	,	baroness	.	'
他	鞠躬	和	说	,	-	这	火	将要	还	原谅	你的	在场	在	这	点	,	男爵夫人	.	-

他鞠躬说道："这场火灾也可以免除您在现场的罪责，男爵夫人。"

- [ai] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [kuːl] [æz; əz] [juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	I	thank	my	God	I	am	not	so	cool	as	you	,	'	said	she	.
-	我	感谢	我的	上帝	我	是	不是	所以	凉爽的	作为	你	,	-	说	她	.

"感谢上帝，我没有你那么酷，"她说。

- [jɔː(r); jə(r)] [wɔːmθ] - — [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — - [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] , ['bærənəs] . -

'	Your	warmth	'	—	he	bent	to	her	—	'	shall	always	be	your	apology	,	baroness	.	'
-	你的	温暖	-	—	他	弯曲	到	她	—	-	将	总是	是	你的	道歉	,	男爵夫人	.	-

"你的热情，"他俯身对她说，"将永远是你最好的道歉，男爵夫人。"

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ɒ'tɪliə] [wɪð'druː] .

Seeing	the	curtains	extinguished	,	Ottilia	withdrew	.
看到	这	窗帘	熄灭	,	奥蒂莉亚	退出	.

看到窗帘熄灭了，奥蒂莉亚退了出去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [glɑːns] .

She	gave	me	no	glance	.
她	给予	我	不	瞥一眼	.

她连看都没看我一眼。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] - ['pɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

All	this	occurred	before	the	night	-	porter	,	who	was	going	his	rounds	,	could	reach	the	library	.
全部	这	发生	前	这	夜晚	-	搬运工	,	WHO	曾是	去	他的	回合	,	可以	抵达	这	图书馆	.

这一切都发生在正在巡逻的夜间门卫到达图书馆之前。

['lækɪ] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Lacqueys	and	maids	were	soon	at	his	heels	.
漆器	和	女佣	是	很快	在	他的	高跟鞋	.

侍从和女仆很快便跟在他身后。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [met] [prɪns] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rekləs] ['stjuːd(ə)nt] ,

My	father	met	Prince	Ernest	with	a	florid	story	of	a	reckless	student	,
我的	父亲	遇见	王子	欧内斯特	和	一个	佛罗里达	故事	的	一个	鲁莽	学生	,

我父亲带着一个关于鲁莽学生的生动故事去见了欧内斯特王子。

['aɪðə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['vɒljuːm] ,

either	asleep	or	too	anxious	to	secure	a	particular	volume	,
任何一个	睡着了	或者	也	焦虑的	到	安全的	一个	特别的	体积	,

要么睡着了，要么太焦虑而无法获得特定的音量。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['nærətɪv] .

and	showed	his	usual	consideration	by	not	asking	me	to	verify	the	narrative	.
和	显示	他的	通常	考虑	经过	不是	问	我	到	核实	这	叙述	.

他一如既往地体贴周到，没有要求我核实叙述内容。

[wɪð] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [haɪ] [preɪz] [ɒv; əv] ['piːtəbʌrə] ,

With	that	,	and	with	high	praise	of	Peterborough	,
和	那	,	和	和	高的	称赞	的	彼得伯勒	,

说完这些话，并对彼得伯勒给予了高度评价，

[æz; əz][tuː; tə] [huːz] ['gæləntri] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] ,

as	to	whose	gallantry	I	heard	him	deliver	a	very	circumstantial	account	,	he	,
作为	到	谁	英勇	我	听到	他	递送	一个	非常	间接的	帐户	,	他	,

至于我听他详细叙述的那位英雄的英勇事迹，他

[aɪ] [sə'pəʊz] , ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ə'piːzd] [hɪm] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['biːɪŋ] [smɔːl] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .

I	suppose	,	satisfied	the	prince's	curiosity	,	and	appeased	him	,	the	damage	being	small	compared	with	the	uproar	.
我	认为	,	使满意	这	王子的	好奇心	,	和	安抚	他	,	这	损害	存在	小的	比较的	和	这	骚动	.

我想，这满足了王子的好奇心，也平息了他的怒火，与引起的骚动相比，造成的损失微不足道。

[prɪns] ['ɜːnɪst] ['kwestʃənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , - [wɒt] [set] [hɪm] ['rɪŋɪŋ] [səʊ] ['fjʊəriəsli] ? -

Prince	Ernest	questioned	two	or	three	times	,	'	What	set	him	ringing	so	furiously	?	'
王子	欧内斯特	被质问	二	或者	三	时代	,	-	什么	放	他	铃声	所以	愤怒地	?	-

恩斯特王子两三次问道：“是什么让他如此疯狂地打电话？”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] .

My	father	made	some	reply	.
我的	父亲	制成	一些	回复	.

我父亲回复了我。

- [klaʊd] - [peɪl] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['griːtɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn]

Ottilia's	cloud	-	pale	windows	were	the	sole	greeting	I	had	from	her	on
-	云	-	苍白	视窗	是	这	唯一	问候	我	有	从	她	在

[maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

my	departure	early	next	morning	,
我的	离开	早期的	下一个	早晨	,

第二天清晨我离开时，奥蒂莉亚那如云般苍白的窗户是我唯一能从她那里得到的问候。

[fɑː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

far	wretcheder	than	if	I	had	encountered	a	misfortune	.
远的	可怜虫	比	如果	我	有	遭遇	一个	不幸	.

比遭遇不幸还要悲惨得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði]

It	was	impossible	for	me	to	deny	that	my	father	had	shielded	the
它	曾是	不可能的	为了	我	到	否定	那	我的	父亲	有	屏蔽	这

[ˌprɪn'ses] :

princess	:
公主	:

我无法否认父亲曾庇护过公主：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['menəs] .

she	would	never	have	run	for	a	menace	.
她	会	绝不	有	跑步	为了	一个	威胁	.

她绝不会为了一个威胁而逃跑。

[æz; əz] [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [hæv; həv] [fɔːst]

As	he	remarked	,	the	ringing	of	the	bell	would	not	of	itself	have	forced
作为	他	评论	,	这	铃声	的	这	钟	会	不是	的	本身	有	强制

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,

her	to	retreat	,
她	到	撤退	,

正如他所说，铃声本身并不会迫使她退缩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'lɑːm] [di'mɑːnd, -'mænd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	the	nature	of	the	baroness's	alarm	demanded	nothing	less	than	a
和	这	自然	的	这	-	警报	要求	没有什么	较少的	比	一个

[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

conflagration	to	account	for	it	to	the	household	.
大火	到	帐户	为了	它	到	这	家庭	.

男爵夫人惊恐万分，以至于必须放火烧毁一切才能向家人解释清楚。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ɒn] - [bɪ'hɑːf] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [ɒn] [maɪ] [əʊn] .

But	I	felt	humiliated	on	Ottilia's	behalf	,	and	enraged	on	my	own	.
但	我	毛毡	受辱	在	-	代表	,	和	愤怒	在	我的	自己的	.

但我替奥蒂莉亚感到羞辱，也为自己感到愤怒。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,

And	I	had	,	I	must	confess	,
和	我	有	,	我	必须	承认	,

我必须承认，我的确有过这种经历。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [gəʊ] [tuː; tə] [iks'tremitis] ,

a	touch	of	fear	of	a	man	who	could	unhesitatingly	go	to	extremities	,
一个	触碰	的	害怕	的	一个	男人	WHO	可以	毫不犹豫	去	到	四肢	,

对一个会毫不犹豫走极端的人，我感到一丝恐惧。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [baɪ] ['sʌmənɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

as	he	had	done	,	by	summoning	fire	to	the	rescue	.
作为	他	有	完毕	,	经过	召唤	火	到	这	救援	.

就像他之前所做的那样，召唤火焰来拯救世界。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] ['momənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

He	assured	me	that	moments	such	as	those	inspired	him	and	were	the
他	保证	我	那	时刻	这样的	作为	那些	灵感	他	和	是	这

[praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

pride	of	his	life	,
自豪	的	他的	生活	,

他向我保证，正是这些时刻激励着他，也是他一生的骄傲。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] . -

and	he	was	convinced	that	,	upon	reflection	,	'	I	should	rise	to	his	pitch	.	'
和	他	曾是	确信	那	,	之上	反射	,	-	我	应该	上升	到	他的	沥青	.	-

经过深思熟虑，他确信“我应该达到他的水平”。

[hiː; hi] [dɪ'luːdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fɔɪld] ['bærənəs] - ,

He	deluded	himself	with	the	idea	of	his	having	foiled	Baroness	Turckems	,
他	妄想	他自己	和	这	主意	的	他的	拥有	挫败	男爵夫人	-	,

他自欺欺人地以为自己挫败了图尔克姆斯男爵夫人的阴谋。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kɒntest] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	did	I	choose	to	contest	it	,
也不	做过	我	选择	到	竞赛	它	,

我也没有选择质疑。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kən'kluːsɪvli] [ðə; ði] ['fɔɪlər] .

though	it	struck	me	that	she	was	too	conclusively	the	foiler	.
尽管	它	击	我	那	她	曾是	也	最终	这	箔片	.

不过，我感觉她作为阻挠者的作用太明显了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

She	must	have	intercepted	the	letter	for	the	princess	.
她	必须	有	截获	这	信	为了	这	公主	.

她一定是替公主截获了那封信。

[aɪ] [rɪ'membəd] ['æktɪŋ] ['keələsli] [ɪn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kən'saɪn]

I	remembered	acting	carelessly	in	handing	it	to	my	father	for	him	to	consign
我	记得	表演	粗心大意	在	处理	它	到	我的	父亲	为了	他	到	交付

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ,

it	to	one	of	the	domestics	,
它	到	一	的	这	家政	,

我记得当时我粗心大意地把它交给父亲，让他转交给家里的佣人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .

and	he	passed	it	on	with	a	flourish	.
和	他	通过了	它	在	和	一个	繁荣	.

他潇洒地把它传了出去。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [wel] [sɪ'lektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] - ['kʌvə(r)] ,

Her	place	of	concealment	was	singularly	well	selected	under	the	sofa	-	cover	,
她	地方	的	隐蔽	曾是	单独地	出色地	已选	在下面	这	沙发	-	覆盖	,

她藏身的地方选得非常巧妙，就在沙发套下面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - [baʊnd] ['vɒljuːmz] .

and	the	little	heaps	of	paper	-	bound	volumes	.
和	这	小的	堆积如山	的	纸	-	边界	卷	.

还有一小堆一小堆的纸质书籍。

[ai][duː; də][nɒt]['fænsi][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['haʊshəʊld] ;

I	do	not	fancy	she	meant	to	rouse	the	household	;
我	做	不是	想要	她	意思是	到	唤醒	这	家庭	;

我不认为她有意惊动全家人；

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)n] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['terəraɪz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [kəm'pel]

her	notion	probably	was	to	terrorize	the	princess	,	that	she	might	compel
她	概念	大概	曾是	到	恐吓	这	公主	,	那	她	可能	迫使

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kwɪt][maɪ] ['prez(ə)ns] .

her	to	quit	my	presence	.
她	到	辞职	我的	在场	.

她的想法可能是恐吓公主，迫使她离开我。

[ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmblɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

In	rushing	to	the	bell	-	rope	,	her	impetuosity	sent	her	stumbling	on	it
在	匆忙	到	这	钟	-	绳索	,	她	冲动	发送	她	踉跄	在	它

[wɪð] [fɔːs] ,

with	force	,
和	力量	,

她急忙跑向铃绳，结果一不小心重重地撞在了上面。

[ænd; ənd] [waɪl] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['mɪəli] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ræŋ] ;

and	while	threatening	to	ring	,	and	meaning	merely	to	threaten	,	she	rang	;
和	尽管	威胁	到	戒指	,	和	意义	仅仅	到	威胁	,	她	响铃	;

她威胁要按铃，但实际上只是威胁，然后她就按了铃；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'træktəbl] [ækt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['rɪŋɪŋ] ,

and	as	it	was	not	a	retractable	act	,	she	continued	ringing	,
和	作为	它	曾是	不是	一个	可伸缩	行为	,	她	持续	铃声	,

由于这不是可以撤回的行为，她继续按铃。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'pɪərəns] .

and	the	more	violently	upon	my	father's	appearance	.
和	这	更多的	暴力	之上	我的	父亲的	外貌	.

父亲一出现，我的反应就更加剧烈。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['piːtəbʌrə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'kwɪvələnt]

Catching	sight	of	Peterborough	at	his	heels	,	she	screamed	a	word	equivalent
捕捉	视线	的	彼得伯勒	在	他的	高跟鞋	,	她	尖叫	一个	单词	相等的

[tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .

to	a	clergyman	.
到	一个	牧师	.

她看到彼得伯勒紧随其后，便尖叫了一声，那声音相当于牧师的咒语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] , [bʌt; bət][nɒt][hɜː(r); hə(r)][wɪts] .

She	had	lost	her	discretion	,	but	not	her	wits	.
她	有	丢失的	她	审慎	,	但	不是	她	智慧	.

她失去了判断力，但头脑依然清醒。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] — ['θwɔːtɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

For	any	one	save	a	lover	—	thwarted	as	I	was	,
为了	任何	一	节省	一个	情人	—	受挫	作为	我	曾是	,

除了恋人之外的任何人——尽管我屡遭挫败——

[ænd; ənd] [pə'tɜ:bd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ə'plɒm] [ænd; ənd]

and	perturbed	by	the	shadow	falling	on	the	princess	—	my	father's	Aplomb	and
和	忐忑	经过	这	阴影	坠落	在	这	公主	—	我的	父亲的	沉着冷静	和

['prɒmptnəs] [ɪn] ['kʌndʒərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [ə'sju:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌpri:'medɪteɪtɪd]

promptness	in	conjuring	a	check	to	what	he	assumed	to	be	a	premeditated
迅速	在	魔法	一个	查看	到	什么	他	假定	到	是	一个	预谋的

[pi:s] [ɒv; əv] ['vɪləni] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['bærənəs] - ,

piece	of	villany	on	the	part	of	Baroness	Turckems	,
片	的	恶棍	在	这	部分	的	男爵夫人	-	,

父亲对笼罩在公主身上的阴影感到不安——但他沉着冷静、迅速行动，阻止了他认为是图尔克姆斯男爵夫人预谋的邪恶行径。

[mait] [hæv; həv] [si:md] ['tɒlərəbli] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

might	have	seemed	tolerably	worthy	of	admiration	.
可能	有	似乎	勉强可以接受	值得	的	钦佩	.

或许看起来还算值得钦佩。

[ˌem 'i:][ðə; ði] [həʊl] [si:n] [ə'fektɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɜ:nt] [maɪ][skɪn] .

Me	the	whole	scene	affected	as	if	it	had	burnt	my	skin	.
我	这	所有的	场景	做作的	作为	如果	它	有	烧焦的	我的	皮肤	.

整个场景对我的影响就像皮肤被灼伤了一样。

[ai] [ləuð] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['kɒnstəntli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	loathed	that	picture	of	him	,	constantly	present	to	me	,
我	令人厌恶	那	图片	的	他	,	不断地	展示	到	我	,

我厌恶那张他的照片，它总是出现在我的眼前。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] - ['semi] - ['klæsɪk(ə)l] [naɪt] - [læmp] , ['greɪvli] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n] ,

of	his	shivering	the	glass	of	Ottilia's	semi	-	classical	night	-	lamp	,	gravely	asking	her	pardon	,
的	他的	瑟瑟发抖	这	玻璃	的	-	半	-	古典	夜晚	-	灯	,	严重地	问	她	赦免	,

他颤抖着打碎了奥蒂莉亚那盏半古典风格的夜灯的玻璃，严肃地向她道歉。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , [wɪð] [lɑ:dʒ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bærənəs] .

and	stretching	the	flame	to	the	curtain	,	with	large	eyes	blazing	on	the	baroness	.
和	伸展	这	火焰	到	这	窗帘	,	和	大的	眼睛	炽烈	在	这	男爵夫人	.

:

火焰蔓延至帷幔，巨大的眼睛怒视着男爵夫人。

[ðə; ði]['stju:pɪd] [bɜ:'lesk] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tu:; tə] [θɔ:t] .

The	stupid	burlesque	majesty	of	it	was	unendurable	to	thought	.
这	愚蠢的	滑稽剧	威严	的	它	曾是	难以忍受	到	想法	.

它那愚蠢滑稽的辉煌令人难以忍受。

[ˌnevəðə'les] , [ai][hæd; həd][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃi:ldɪŋ] [ɒ'tɪliə] ,

Nevertheless	,	I	had	to	thank	him	for	shielding	Ottilia	,
尽管如此	,	我	有	到	感谢	他	为了	屏蔽	奥蒂莉亚	,

然而，我还是要感谢他保护了奥蒂莉亚。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [bru:d] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'kwaiə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃi:ld] .

and	I	had	to	brood	on	the	fact	that	I	had	drawn	her	into	a	situation	requiring	such	a	shield	.
和	我	有	到	幼虫	在	这	事实	那	我	有	绘制	她	进入	一个	情况	需要	这样的	一个	盾	.

我不得不反复思考，我竟然把她拖入了需要这样一层保护壳的境地。

[hiː; hi] , ['miːnwaɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmfs]

He	,	meanwhile	,	according	to	his	habit	,	was	engaged	in	reviewing	the	triumphs
他	,	同时	,	根据	到	他的	习惯	,	曾是	已订婚的	在	复习	这	胜利

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

与此同时，他照例开始展望即将到来的胜利。

- [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ! -

'	We	have	won	a	princess	!	'
-	我们	有	韩元	一个	公主	!	-

“我们赢得了一位公主！”

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪŋglənd] [wʊd] [seɪ] , [haʊ] ['ɪŋglənd] [wʊd] [lʊk] , [wen] , [ɒn][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['dʒɜːni]

And	what	England	would	say	,	how	England	would	look	,	when	,	on	a	further	journey
和	什么	英格兰	会	说	,	如何	英格兰	会	看	,	什么时候	,	在	一个	更远	旅行

,

,

,

而英格兰会说什么，英格兰会是什么样子，在接下来的日子里?

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] [ˌprɪn'ses] [həʊm] , [ɪn'taɪəli] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	brought	my	princess	home	,	entirely	occupied	his	imagination	,
我	带来	我的	公主	家	,	完全	占领	他的	想像力	,

我把我的小公主带回家，她完全占据了他的想象力。

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'sesɪv] ['tɔːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]

to	my	excessive	torture	—	a	state	of	mind	for	which	it	was	impossible
到	我的	过多的	酷刑	—	一个	状态	的	头脑	为了	哪个	它	曾是	不可能的

[tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

to	ask	his	mercy	.
到	问	他的	怜悯	.

对我施加了极大的折磨——在这种精神状态下，我根本无法向他求饶。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

His	sole	link	with	the	past	appeared	to	be	this	notion	that	he	had	planned
他的	唯一	关联	和	这	过去的	出现	到	是	这	概念	那	他	有	计划

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

all	the	good	things	in	store	for	us	.
全部	这	好的	事物	在	店铺	为了	我们	.

他与过去唯一的联系似乎就是他已经为我们安排好了一切美好的事物。

['kɒnsɪkwəntli] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] ,

Consequently	I	was	condemned	to	hear	of	the	success	of	the	plot	,
最后	我	曾是	谴责	到	听到	的	这	成功	的	这	阴谋	,

因此，我不得不听闻阴谋得逞的消息。

[ʌn'tɪl] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] — [aɪ][felt][maɪ][hænd] [wʊd] [biː; bi]

until	—	for	I	had	not	the	best	of	consciences	—	I	felt	my	hand	would	be
直到	—	为了	我	有	不是	这	最好的	的	良心	—	我	毛毡	我的	手	会	是

[spel] - [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

spell	-	bound	in	the	attempt	to	write	to	the	princess	;
拼写	-	边界	在	这	试图	到	写	到	这	公主	;

直到——因为我良心不安——我感觉我的手仿佛被施了魔法，一心想给公主写信；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv][ˌɪnkə'pæsəti][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	with	that	sense	of	incapacity	I	seemed	to	be	cut	loose	from	her	,
和	和	那	感觉	的	无能力	我	似乎	到	是	切	松动的	从	她	,

伴随着这种无能为力的感觉，我似乎与她断绝了联系。

['drɪftɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wiːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]

drifting	back	into	the	desolate	days	before	I	saw	her	wheeled	in	her	invalid
漂流	后退	进入	这	荒凉	天	前	我	锯	她	带轮子的	在	她	无效的

[tʃeə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd][maɪ][laɪf] [njuː] ['sʌnraɪz] .

chair	along	the	sands	and	my	life	knew	sunrise	.
椅子	沿着	这	沙子	和	我的	生活	知道	日出	.

思绪又回到了那荒凉的日子，那时我看到她坐在轮椅上沿着沙滩被推着走，我的生命才刚刚迎来日出。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es]['aɪlənd] ['wɔndərəz] :

But	whatever	the	mood	of	our	affections	,	so	it	is	with	us	island	wanderers	:
但	任何	这	情绪	的	我们的	情感	,	所以	它	是	和	我们	岛	流浪者	:

但无论我们的情感如何，我们这些岛屿流浪者也是如此：

[wiː; wi] ['kænɒt] [geɪz] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['ɪŋglənd] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] ['ʌndə(r)]

we	cannot	gaze	over	at	England	,	knowing	the	old	country	to	be	close	under
我们	不能	目光	超过	在	英格兰	,	会心	这	老的	国家	到	是	关闭	在下面

[ðə; ði] [siː] - [laɪn] ,

the	sea	-	line	,
这	海	-	线	,

我们不能凝视英格兰，因为我们知道那片故土就在海平面以下不远处。

[ænd; ənd] [nɒt] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fə'get] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] .

and	not	hail	it	,	and	partly	forget	ourselves	in	the	time	that	was	.
和	不是	冰雹	它	,	和	部分	忘记	我们自己	在	这	时间	那	曾是	.

不去欢呼，也部分地将我们自己遗忘在过去的时光里。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [siː] - [eə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] ,

The	smell	of	sea	-	air	made	me	long	for	the	white	cliffs	,
这	闻	的	海	-	空气	制成	我	长的	为了	这	白色的	悬崖	,

海风的气息让我无比怀念那白色的悬崖。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [rɪ'vaɪvd] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv] - ,

the	sight	of	the	white	cliffs	revived	pleasant	thoughts	of	Riversley	,
这	视线	的	这	白色的	悬崖	复活	令人愉快的	想法	的	-	,

看到白色的悬崖，不禁勾起了我对里弗斯利的美好回忆。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv] - [θɔːts] [ɒv; əv]['dʒænət] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] [ænd; ənd]

and	thoughts	of	Riversley	thoughts	of	Janet	,	which	were	singularly	and
和	想法	的	-	想法	的	珍妮特	,	哪个	是	单独地	和

[rɪ'freʃɪŋli] [friː] [frɒm; frəm] [self] - [ˌækjuː'zeiʃən] .

refreshingly	free	from	self	-	accusations	.
令人耳目一新	自由的	从	自己	-	指控	.

里弗斯利对珍妮特的思念，令人耳目一新地摆脱了自我谴责。

[sʌm; səm] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [həʊm] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ,

Some	love	for	my	home	,	similar	to	what	one	may	have	for	Winter	,
一些	爱	为了	我的	家	,	相似的	到	什么	一	可能	有	为了	冬天	,

我对家怀有一种类似对冬天的那种爱意。

[keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['dʒænət][æz; əz] [wel] ,

came	across	me	,	and	some	appreciation	of	Janet	as	well	,
来了	穿过	我	,	和	一些	欣赏	的	珍妮特	作为	出色地	,

偶然间看到了我，也对珍妮特表示了一些赞赏。

[ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'djuːst] [ɪn]

in	whose	society	was	sure	to	be	at	least	myself	,	a	creature	much	reduced	in
在	谁	社会	曾是	当然	到	是	在	至少	我	,	一个	生物	很多	减少	在

['æltɪtjuːd] ,

altitude	,
高度	,

在这样的社会中，至少肯定有我这样一个地位低下的生物。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kræmpt] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] .

but	without	the	cramped	sensations	of	a	man	on	a	monument	.
但	没有	这	狭窄	感觉	的	一个	男人	在	一个	纪念碑	.

但却没有站在纪念碑上那种令人感到压抑的不适感。

[maɪ] ['hɑːti] ['dʒænət] !

My	hearty	Janet	!
我的	爽朗	珍妮特	!

我亲爱的珍妮特!

[ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [haɪt] .

I	thanked	her	then	for	seeing	me	of	my	natural	height	.
我	谢谢	她	然后	为了	看到	我	的	我的	自然的	高度	.

我当时感谢她让我看到了自己真实的身高。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

Some	hours	after	parting	with	my	father	in	London	,
一些	小时	后	离别	和	我的	父亲	在	伦敦	,

在伦敦与父亲分别几个小时后，

[ai] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][əʊld] [həʊm] ,

I	lay	down	to	sleep	in	my	old	home	,
我	躺	向下	到	睡觉	在	我的	老的	家	,

我在老房子里躺下睡觉，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] .

feeling	as	if	I	had	thrown	off	a	coat	of	armour	.
感觉	作为	如果	我	有	抛掷	离开	一个	外套	的	盔甲	.

感觉就像脱掉了身上的盔甲。

[ai] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [sɒŋ] [ɒn][maɪ][lɪps] .

I	awoke	with	a	sailor's	song	on	my	lips	.
我	醒来	和	一个	水手的	歌曲	在	我的	嘴唇	.

我醒来时，嘴里还哼着一首水手之歌。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [dɑːk]

Looking	out	of	window	at	the	well	-	known	features	of	the	heaths	and	dark
寻找	出去	的	窗户	在	这	出色地	-	已知	特征	的	这	石楠	和	黑暗的

[fɜːrz] ,

firs	,
杉树	,

透过窗户，可以看到荒原和深色冷杉树的标志性景观。

[ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] [əʊk] [kɔps] ,

and	waning	oak	copses	,
和	减弱	橡木	小树林	,

以及逐渐衰败的橡树林，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ['stretʃɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [weɪl] [bæks] [saʊθ] [tuː; tə]

and	the	shadowy	line	of	the	downs	stretching	their	long	whale	backs	South	to
和	这	阴暗的	线	的	这	下坡	伸展	他们的	长的	鲸	背部	南	到

[west] ,

West	,
西方	,

还有那绵延起伏、如同鲸鱼背脊般从南向西延伸的丘陵阴影线。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['beəli] [ə'laɪv] [ɒv; əv] [leɪt] .

it	struck	me	that	I	had	been	barely	alive	of	late	.
它	击	我	那	我	有	到过	仅仅	活	的	晚的	.

我突然意识到，最近我几乎是苟延残喘。

[ɪn'di:d] [wʌn] [hu:] [kən'sent] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [həʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Indeed	one	who	consents	to	live	as	I	had	done	,	in	a	hope	and	a
的确	一	WHO	同意	到	居住	作为	我	有	完毕	,	在	一个	希望	和	一个

['retrəspekt] ,

retrospect	,
回顾	,

的确，一个愿意像我一样生活的人，怀着希望和回顾，

[wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf] ['slɪpɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [laɪk][ðə; ði] [ʃɪps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['straɪdɪŋ] [kə'lɒsəs]

will	find	his	life	slipping	between	the	two	,	like	the	ships	under	the	striding	Colossus
将要	寻找	他的	生活	滑倒	之间	这	二	,	喜欢	这	船舶	在下面	这	大步走	巨人

.

:
.

他会发现自己的生命在两者之间流逝，就像巨像脚下的船只一样。

[ai] [ʃʊk] [maɪ'self] , [breɪst] [maɪ'self] ,

I	shook	myself	,	braced	myself	,
我	摇晃	我	,	支撑	我	,

我摇了摇头，做好心理准备。

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] ['hæri]

and	saluted	every	one	at	the	breakfast	table	with	the	frankness	of	Harry
和	敬礼	每一个	一	在	这	早餐	桌子	和	这	坦率	的	哈里

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

他像哈里·里士满一样坦率地向餐桌上的每个人敬礼。

[kən'grætʃu,leit] [ɒn][maɪ] ['splendɪd] ['spɪrɪt] , [ai][wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [ɪn'dʒɔɪd]

Congratulated	on	my	splendid	spirits	,	I	was	confirmed	in	the	idea	that	I	enjoyed
恭喜	在	我的	灿烂	烈酒	,	我	曾是	确认的	在	这	主意	那	我	享受

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有人祝贺我精神抖擞，这让我更加确信我确实很享受这种状态。

[ðəʊ] [ai] [nju:] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [sent] [æn; ən] ['ekəʊ] [θru:] [ˌem 'i:][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

though	I	knew	of	something	hollow	which	sent	an	echo	through	me	at	intervals	.
尽管	我	知道	的	某物	空洞的	哪个	发送	一个	回声	通过	我	在	间隔	.

虽然我知道某种空洞的东西会不时地在我体内回响。

['dʒænət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Janet	had	become	a	fixed	inmate	of	the	house	.
珍妮特	有	变得	一个	固定的	囚犯	的	这	房子	.

珍妮特已经成了这栋房子的常住居民。

- [aɪv] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:z] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,

'	I've	bought	her	,	and	I	shall	keep	her	;	she's	the	apple	of	my	eye	,
-	我已经	买	她	,	和	我	将	保持	她	;	她是	这	苹果	的	我的	眼睛	,

“我买下了她，我会一直留着她；她是我的掌上明珠。”

- [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ædɪŋ] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['skru:pjələsnəs] , - [ɪf] ['æpəlz] ['fi:meɪl] . -

'	said	the	squire	,	adding	with	characteristic	scrupulousness	,	'	if	apple's	female	.	'
-	说	这	乡绅	,	添加	和	特征	一丝不苟	,	-	如果	苹果的	女性	.	-

“如果苹果是雌性的，”乡绅说道，并以他特有的严谨态度补充道。

[ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm]['temp(ə)l] ['lætəli] . -

I	asked	her	whether	she	had	heard	from	Temple	latterly	.	'
我	问	她	无论	她	有	听到	从	寺庙	后来	.	-

我问她最近有没有收到坦普尔的消息。

[nəʊ] ; [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ! -

No	;	dear	little	fellow	!	'
不	;	亲爱的	小的	同伴	!	-

不，我亲爱的小家伙！

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [laɪkt] [ɪn]

cried	she	,	and	I	saw	in	a	twinkling	what	it	was	that	the	squire	liked	in
哭	她	,	和	我	锯	在	一个	闪烁	什么	它	曾是	那	这	乡绅	喜欢	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她哭了起来，我瞬间明白了乡绅喜欢她什么。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	liked	it	too	.
和	喜欢	它	也	.

他也很喜欢。

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɒv; əv] [klaʊd] ,

I	caught	sight	of	myself	,	as	through	a	rift	of	cloud	,
我	捕捉	视线	的	我	,	作为	通过	一个	裂痕	的	云	,

我透过云层的缝隙，看到了自己。

['trɒtɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ][glæd] , [fræŋk] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [meit] ,

trotting	home	from	the	hunt	to	a	glad	,	frank	,	unpretending	mate	,
小跑	家	从	这	打猎	到	一个	高兴的	,	坦率	,	不加掩饰的	伴侣	,

狩猎归来，回到家中，面对着一位快乐、坦诚、不做作的伴侣。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [maɪn] .

with	just	enough	of	understanding	to	look	up	to	mine	.
和	只是	足够的	的	理解	到	看	向上	到	矿	.

带着足够的理解力，仰慕我的榜样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] ,

For	a	second	or	so	it	was	pleasing	,
为了	一个	第二	或者	所以	它	曾是	令人愉悦	,

那一瞬间，感觉还不错。

[æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ə'krɒs] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪnd]

as	a	glance	out	of	his	library	across	hill	and	dale	will	be	to	a	strained
作为	一个	瞥一眼	出去	的	他的	图书馆	穿过	爬坡道	和	戴尔	将要	是	到	一个	紧张

['stjuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

对于一位疲惫的学生来说，从图书馆向外眺望山峦叠嶂的景色，就如同看到了这样一幅景象。

['aʊə(r)] [fəˌmɪli'ærəti] ['sæŋkʃnd] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɒv; əv] -

Our	familiarity	sanctioned	a	comment	on	the	growth	of	her	daughter	-	of	-
我们的	熟悉	已制裁	一个	评论	在	这	生长	的	她	女儿	-	的	-

[ðə; ði] - ['redʒɪmənt]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

the	-	regiment	moustache	,
这	-	团	胡子	,

我们之间的熟稔让我们可以对她那蓄着军人女儿式小胡子的长势发表一些评论。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [kən'siːvəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

the	faintest	conceivable	suggestion	of	a	shadow	on	her	soft	upper	lip	,
这	最微弱	可以想象的	建议	的	一个	阴影	在	她	柔软的	上	唇	,

她柔软的上唇上隐约可见一丝阴影，

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [mait] [hæv; həv] [feɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [θɪk]

which	a	poet	might	have	feigned	to	have	fallen	from	her	dark	thick
哪个	一个	诗人	可能	有	假装	到	有	倒下	从	她	黑暗的	厚的

['aɪbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

诗人或许会假装那是从她浓密的黑眉间掉落的。

- [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [hæl] , [ɪts] [nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Why	,	you	don't	mean	to	say	,	Hal	,	it's	not	to	your	taste	?	'	said	the	squire	.
-	为什么	,	你	不	意思是	到	说	,	哈尔	,	它是	不是	到	你的	品尝	?	-	说	这	乡绅	.

“哈尔，你不会是想说，这不合你的口味吧？”乡绅说道。

- [nəʊ] , - [sed] [aɪ] , ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , - [aɪv] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] . -

'	No	,	'	said	I	,	turning	an	eye	on	my	aunt	Dorothy	,	'	I've	loved	it	all	my	life	.	'
-	不	,	-	说	我	,	转弯	一个	眼睛	在	我的	阿姨	多萝西	,	-	我已经	喜爱	它	全部	我的	生活	.	-

“不，”我一边说着，一边瞥了一眼我的姑妈多萝西，“我一生都热爱它。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

The	squire	stared	at	me	to	make	sure	of	this	,
这	乡绅	凝视	在	我	到	制作	当然	的	这	,

侍从盯着我看，似乎想确认这一点。

['mʌtə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

muttered	that	it	was	to	his	mind	a	beauty	,
低声说道	那	它	曾是	到	他的	头脑	一个	美丽	,

他喃喃自语说，在他看来，它很美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn]['dʒænəts][lɪp][ðæn; ðən] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

and	that	it	was	nothing	more	on	Janet's	lip	than	down	on	a	flower	,
和	那	它	曾是	没有什么	更多的	在	珍妮特的	唇	比	向下	在	一个	花	,

而珍妮特嘴唇上的东西，只不过是沾了一朵花而已。

[bluːm] [ɒn][ə; eɪ] [plʌm] .

bloom	on	a	plum	.
盛开	在	一个	李子	.

李子树上的花苞。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] [kəm'pærəsnz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)]

The	poetical	comparisons	had	the	effect	of	causing	me	to	examine	her
这	诗意的	比较	有	这	影响	的	导致	我	到	检查	她

['krɪtɪkli] .

critically	.
关键	.

这些诗意的比喻促使我开始批判性地审视她。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [reɪz] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] ['sentɪmənt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

She	did	not	raise	a	spark	of	poetical	sentiment	in	my	bosom	.
她	做过	不是	增加	一个	火花	的	诗意的	情绪	在	我的	怀	.

她没能唤起我心中一丝诗意的情愫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['fɜːmli] [bɪlt] , [laɪt] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , ['greɪsf(ə)l]

She	had	grown	a	tall	young	woman	,	firmly	built	,	light	of	motion	,	graceful
她	有	生长	一个	高的	年轻的	女士	,	牢牢	建造	,	光	的	运动	,	优美

[pə'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

她已长成一位身材高挑、体格健壮、行动轻盈、姿态优雅的年轻女子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [greɪs] : [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['rɑːðə(r)] .

but	it	was	not	the	grace	of	grace	:	the	grace	of	simplicity	,	rather	.
但	它	曾是	不是	这	优雅	的	优雅	:	这	优雅	的	简单	,	相当	.

但这并非恩典中的恩典，而是朴素中的恩典。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [vɪˈveɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] ,

She	talked	vivaciously	and	frankly	,
她	谈话	活泼地	和	坦率地说	,

她说话生动活泼，坦率真诚。

[ænd; ənd] [geɪv] ([tuː; tə] [frendz]) [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] ;

and	gave	(	to	friends	)	her	whole	eyes	and	a	fine	animation	in	talking	;
和	给予	(	到	朋友们	)	她	所有的	眼睛	和	一个	美好的	动画片	在	说	;

她向朋友们展现了她全部的眼神，说话时神采奕奕；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [frendz] ;

and	her	voice	was	a	delight	to	friends	;
和	她	嗓音	曾是	一个	喜	到	朋友们	;

她的歌声令朋友们十分悦耳；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [fʊl] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˈdʒænət][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ˈɔːlsəʊ] .

there	was	always	the	full	ring	of	Janet	in	it	,	and	music	also	.
那里	曾是	总是	这	满的	戒指	的	珍妮特	在	它	,	和	音乐	还	.

里面始终有珍妮特完整的嗓音，还有音乐。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [kənˈtempt] [ɔː(r)] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] ;

She	still	lifted	her	lip	when	she	expressed	contempt	or	dislike	of	persons	;
她	仍然	抬起	她	唇	什么时候	她	表达	鄙视	或者	不喜欢	的	人	;

当她表达对人的轻蔑或厌恶时，她仍然会扬起嘴唇；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈfraʊnɪŋ] .

nor	was	she	cured	of	her	trick	of	frowning	.
也不	曾是	她	治愈	的	她	诡计	的	皱眉	.

她皱眉的习惯也依然没有改掉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][ˈevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈflætəd] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] .

She	was	as	ready	as	ever	to	be	flattered	;	that	was	evident	.
她	曾是	作为	准备好	作为	曾经	到	是	受宠若惊	;	那	曾是	明显	.

她一如既往地乐于接受奉承，这一点显而易见。

[maɪ] [ˈgrændˌfɑːðərz] [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːdɪŋ] [lʊk] [bæk] [ɒv; əv]

My	grandfather's	praise	of	her	she	received	with	a	rewarding	look	back	of
我的	祖父的	称赞	的	她	她	已收到	和	一个	有回报	看	后退	的

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

祖父对她的赞扬让她回想起祖父的善意，并感到无比欣慰；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] [baɪ] [ˈflætəri] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][nəʊ] [ˈpɑːstʃərz] , [nɔː(r)]

she	was	not	discomposed	by	flattery	,	and	threw	herself	into	no	postures	,	nor
她	曾是	不是	心神不宁	经过	奉承	,	和	扔	她自己	进入	不	姿势	,	也不

[blʌʃt] [ˈveri] [ˈdiːpli] .

blushed	very	deeply	.
脸红了	非常	深	.

她并不因奉承而感到不安，也没有摆出任何姿态，脸颊也没有泛起深深的红晕。

- [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [pəˈsiːvɪŋ] [maɪ] [ˈmerɪts] , - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ;

'	Thank	you	for	perceiving	my	merits	,	'	she	seemed	to	say	;
-	感谢	你	为了	感知	我的	优点	,	-	她	似乎	到	说	;

“谢谢你赏识我的优点，”她似乎在说；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ˈfænsi][hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪɪŋ] ,

and	to	be	just	I	should	add	that	one	could	fancy	her	saying	,
和	到	是	只是	我	应该	添加	那	一	可以	想要	她	说	,

公正地说，我还要补充一点，人们可能会觉得她会这么说：

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

you	see	them	because	you	love	me	.
你	看	他们	因为	你	爱	我	.

你之所以能看到它们，是因为你爱我。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [nɒt] , [pɪˈkjuːliəli] [ˈniːtli] [ˈraʊndɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

She	wore	her	hair	in	a	plain	knot	,	peculiarly	neatly	rounded	away	from	the
她	穿着	她	头发	在	一个	清楚的	结	,	奇特地	整齐地	圆润	离开	从	这

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

她的头发简单地挽成一个发髻，特别之处在于，发髻的边缘整齐地向两侧梳理，避开了太阳穴。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [nɒt] ['ækwɪlaɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['swɪftnəs] .

which	sometimes	gave	to	a	face	not	aquiline	a	look	of	swiftness	.
哪个	有时	给予	到	一个	脸	不是	鹰嘴豆	一个	看	的	速度	.

有时，这会让原本不是鹰钩鼻的脸庞显得迅捷无比。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['məʊbaɪl] , ['veərɪəs] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv][bæd]['tempə(r)] , [ɪn] [spaɪt]

The	face	was	mobile	,	various	,	not	at	all	suggestive	of	bad	temper	,	in	spite
这	脸	曾是	移动的	,	各种各样的	,	不是	在	全部	暗示性的	的	坏的	脾气	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraun] .

of	her	frowns	.
的	她	皱眉	.

尽管她眉头紧锁，但她的表情生动多变，丝毫没有坏脾气的迹象。

[ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [les] [əˈʃʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frʌnt] ,

The	profile	of	it	was	less	assuring	than	the	front	,
这	轮廓	的	它	曾是	较少的	保证	比	这	正面	,

它的侧面轮廓不如正面那样令人放心。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['aɪbraʊz] - [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [fraʊn] ,

because	of	the	dark	eyebrows	'	extension	and	the	occasional	frown	,
因为	的	这	黑暗的	眉毛	-	扩大	和	这	偶然	皱眉	,

因为浓密的眉毛和偶尔的皱眉，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪˈself] ,

but	that	was	not	shared	by	the	mouth	,	which	was	,	I	admitted	to	myself	,
但	那	曾是	不是	共享	经过	这	嘴	,	哪个	曾是	,	我	承认	到	我	,

但我的嘴巴却不这么认为，我承认，确实如此。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [baʊ; bəʊ] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

a	charming	bow	,	running	to	a	length	at	the	corners	like	her
一个	迷人	弓	,	跑步	到	一个	长度	在	这	角落	喜欢	她

['aɪbraʊz] , [kwɪk] [wɪð] [smaɪlz] .

eyebrows	,	quick	with	smiles	.
眉毛	,	快的	和	微笑	.

一个迷人的蝴蝶结，一直延伸到嘴角，像她的眉毛一样长，笑容灿烂。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [wʊd] ['ɒf(ə)n][biː; bi][ɪn] ['muːvmənt] , ['setɪŋ] ['dɪmplz] [æt; ət] [wɜːk]

The	corners	of	the	mouth	would	often	be	in	movement	,	setting	dimples	at	work
这	角落	的	这	嘴	会	经常	是	在	移动	,	环境	酒窝	在	工作

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

in	her	cheek	,
在	她	脸颊	,

她的嘴角经常微微翕动，脸颊上浮现出迷人的酒窝。

[waɪl] [ðə; ði] [braʊz] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] ,

while	the	brows	remained	fixed	,
尽管	这	眉毛	剩余	固定的	,

眉毛保持不动，

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['medɪtətɪv] [eə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	thus	at	times	a	tender	meditative	air	was	given	her	that	I	could
和	因此	在	时代	一个	投标	冥想	空气	曾是	给定	她	那	我	可以

[nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

not	think	her	own	.
不是	思考	她	自己的	.

因此，她有时流露出一种温柔沉思的气质，以至于我无法想象那是她自己的气质。

[ə'pɒn] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [rɪ'flekt] ?

Upon	what	could	she	possibly	reflect	?
之上	什么	可以	她	可能	反映	?

她究竟在思考什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][keə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

She	had	not	a	care	,	she	had	no	education	,
她	有	不是	一个	关心	,	她	有	不	教育	,

她无忧无虑，也没有受过教育。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bəʊst] [æn; ən][aɪ'dɪə] — [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

she	could	hardly	boast	an	idea	—	two	at	a	time	I	was	sure	she	never
她	可以	几乎	夸	一个	主意	—	二	在	一个	时间	我	曾是	当然	她	绝不

[hæd; həd] [entə'teɪnd] .

had	entertained	.
有	娱乐	.

她几乎不可能提出什么好点子——我敢肯定，她从未想过要同时提出两个。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɒks] - ['hʌntɪŋ] [lɔːd] , [aɪ] [sʌmd] [ʌp] ,

The	sort	of	wife	for	a	fox	-	hunting	lord	,	I	summed	up	,
这	种类	的	妻子	为了	一个	狐狸	-	打猎	主	,	我	总结	向上	,

我总结道，她就是那种适合猎狐领主的妻子。

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

and	hoped	he	would	be	a	good	fellow	.
和	希望	他	会	是	一个	好的	同伴	.

希望他能成为一个好人。

['piːtəbʌrə] [wɒz; wəz] [plaɪ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ['wɪmɪn] .

Peterborough	was	plied	by	the	squire	for	a	description	of	German	women	.
彼得伯勒	曾是	合拢	经过	这	乡绅	为了	一个	描述	的	德语	女性	.

乡绅向彼得伯勒打听德国妇女的外貌特征。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [lʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pendjələs] ['aɪlɪdz] [æt; ət][maɪ]

Blushing	and	shooting	a	timid	look	from	under	his	pendulous	eyelids	at	my
脸红	和	射击	一个	胆小	看	从	在下面	他的	下垂的	眼睑	在	我的

[ɑːnt] ,

aunt	,
阿姨	,

他脸红了，从耷拉的眼皮下怯生生地瞥了我姑姑一眼。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['tjʊtər] [æt; ət] - ,

indicating	that	he	was	prepared	to	go	the	way	of	tutors	at	Riversley	,
表明	那	他	曾是	准备	到	去	这	方式	的	导师	在	-	,

这表明他准备像里弗斯利的导师那样去任教。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

he	said	he	really	had	not	much	observed	them	.
他	说	他	真的	有	不是	很多	观察到	他们	.

他说他其实并没有过多观察他们。

- ['ðer] [ə; eɪ] ['waɪti] - [braʊn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? -

'	They're	a	whitey	-	brown	sort	of	women	,	aren't	they	?	'
-	它们是	一个	白人	-	棕色的	种类	的	女性	,	不是	他们	?	-

她们是那种肤色偏白偏棕的女人，对吧?

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['kwestʃənd] [hɪm] , - [wɪð] [təʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [fɪʃ] [aɪz] , [haɪ] [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

the	squire	questioned	him	,	'	with	tow	hair	and	fish	eyes	,	high	o	'	the	shoulder	,
这	乡绅	被质问	他	,	-	和	拖	头发	和	鱼	眼睛	,	高的	o	-	这	肩膀	,

乡绅质问他："他头发稀疏，眼睛像鱼一样，肩膀很高。"

['bəʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [skɪn] [ænd; ənd] [gɒn] [tiːθ] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] [tel] .

bony	,	and	a	towel	skin	and	gone	teeth	,	so	I've	heard	tell	.
骨质	,	和	一个	毛巾	皮肤	和	已消失	牙齿	,	所以	我已经	听到	告诉	.

我听说他骨瘦如柴，皮肤像毛巾一样薄，牙齿也掉了。

[aɪv] [hɜːd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ɔːl] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['biːstli] ['sməʊkɪŋ] . -

I've	heard	that's	why	the	men	have	all	taken	to	their	beastly	smoking	.	'
我已经	听到	那就是	为什么	这	男人	有	全部	已采取	到	他们的	兽	吸烟	.	-

我听说这就是男人们都开始疯狂抽烟的原因。

['piːtəbʌrə] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] : - [ɪn'diːd] !

Peterborough	ejaculated	:	'	Indeed	!
彼得伯勒	射精	:	-	的确	!

彼得伯勒惊呼："确实如此！"

[sɜː(r)] , ['riːəli] ! -

sir	,	really	!	'
先生	,	真的	!	-

先生，真的吗！

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ] [ɑːnt] [ðæt] ['dʒɜːmən] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , ['kʌltɪveɪtɪd] [p'ɜːsənz] ,

He	assured	my	aunt	that	German	ladies	were	most	agreeable	,	cultivated	persons	,
他	保证	我的	阿姨	那	德语	女士们	是	最多	同意	,	栽培	人	,

[ɪk'striːmli] [də'mestɪkeɪtɪd] , [rɪ'taɪərɪŋ] ;

extremely	domesticated	,	retiring	;
极其	家养的	,	退休	;

他向我姑妈保证，德国女士都是非常和蔼可亲、有教养、极其顾家、不喜张扬的人；

[ðə; ði][en'kəumiəm][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [hɪ'stɔːriən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] [dɪ'zɜːvd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn]

the	encomiums	of	the	Roman	historian	were	as	well	deserved	by	them	in
这	赞誉	的	这	罗马	历史学家	是	作为	出色地	应得的	经过	他们	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ;

the	present	day	as	they	had	been	in	the	past	;
这	展示	天	作为	他们	有	到过	在	这	过去的	;

罗马历史学家对他们的赞扬，在今天仍然像过去一样，是他们当之无愧的。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['piːtəbʌrə] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [reɪs] .

decidedly	,	on	the	whole	,	Peterborough	would	call	them	a	virtuous	race	.
绝对地	,	在	这	所有的	,	彼得伯勒	会	称呼	他们	一个	有德行的	种族	.

总的来说，彼得伯勒肯定会称他们为品德高尚的民族。

- [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [men] [sməʊk] , [ðen] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Why	do	they	let	the	men	smoke	,	then	?	'	said	the	squire	.
-	为什么	做	他们	让	这	男人	抽烟	,	然后	?	-	说	这	乡绅	.

"那为什么允许男人们抽烟呢？"乡绅问道。

- [ə; eɪ] ['prɪti] [staɪl] [əʊ] - ['kɔːtʃɪp] .

'	A	pretty	style	o	'	courtship	.
-	一个	漂亮的	风格	o	-	求爱	.

一种"漂亮的求爱方式"。

[kʌm] , [sɪt][baɪ][maɪ] [hɑːθ] , [mæm] ; [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] — [fɔː] !

Come	,	sit	by	my	hearth	,	ma'am	;	I'll	be	your	chimney	—	faugh	!
来	,	坐	经过	我的	炉	,	女士	;	患病的	是	你的	烟囱	—	福格	!

来，夫人，坐在我的炉火旁；我来做您的烟囱——哈哈！

['dɜːti] ['rɑːskəl, 'ræ-] ! -

dirty	**rascals**	**!**	**'**
肮脏的	无赖	!	-

卑鄙的家伙!

['dʒænət] [sed] : - [aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] . -

Janet	**said**	**:**	**'**	**I**	**rather**	**like**	**the**	**smell**	**of**	**cigars**	**.**	**'**
珍妮特	说	:	-	我	相当	喜欢	这	闻	的	雪茄	.	-

珍妮特说："我挺喜欢雪茄的味道。"

- [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] — [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg] , - [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [ə'pruːvd]

'	**Like**	**what**	**you**	**please**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**he'll**	**be**	**a**	**lucky**	**dog**	**,**	**'**	**the**	**squire**	**approved**
-	喜欢	什么	你	请	,	我的	亲爱的	—	地狱	是	一个	幸运的	狗	,	-	这	乡绅	得到正式认可的

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptli] ,

her	**promptly**	**,**
她	及时	,

"随你便吧，亲爱的——他会很幸运的，"乡绅立刻同意了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sməʊkt] .

and	**asked**	**me**	**if**	**I**	**smoked**	**.**
和	问	我	如果	我	熏制	.

他问我是否抽烟。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ækt] , [aɪ] [kən'fest] .

I	**was**	**not**	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**act**	**,**	**I**	**confessed**	**.**
我	曾是	不是	一个	陌生人	到	这	行为	,	我	坦白	.

我坦白说，我对这种行为并不陌生。

- [wel] - — [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['præktɪkl] [fə'lɒsəfi] — - [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [brɪŋ] [sʌm; səm][dɜːt]

'	**Well**	**'**	**—**	**he**	**took**	**refuge**	**in**	**practical**	**philosophy**	**—**	**'**	**a**	**man**	**must**	**bring**	**some**	**dirt**
-	出色地	-	—	他	采取	避难所	在	实际的	哲学	—	-	一个	男人	必须	带来	一些	污垢

[həʊm] [frɒm; frəm] ['evri] ['dʒɜːni] :

home	**from**	**every**	**journey**	**:**
家	从	每一个	旅行	:

"嗯，"他诉诸于实用主义哲学，"一个人每次旅行都必须带回一些尘土：

['əʊnli][dəʊnt] [smәʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['mɜːrsiz] [seɪk] . -

only	**don't**	**smoke**	**me**	**out**	**,**	**mercy's**	**sake**	**.**	**'**
仅有的	不	抽烟	我	出去	,	怜悯的	清酒	.	-

千万别把我熏出烟雾，看在上帝的份上。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]['dʒænəts] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] ,

Here	**was**	**a**	**hint**	**of**	**Janet's**	**influence**	**with**	**him**	**,**
这里	曾是	一个	暗示	的	珍妮特的	影响	和	他	,

这暗示了珍妮特对他的影响。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - .

and	**of**	**what**	**he**	**expected**	**from**	**my**	**return**	**to**	**Riversley**	**.**
和	的	什么	他	预期的	从	我的	返回	到	-	.

以及他对我重返里弗斯利的期望。

['piːtəbʌrə] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

Peterborough	**informed**	**me**	**that**	**he**	**suffered**	**persecution**	**over**	**the**	**last**	**glasses**	**of**
彼得伯勒	知情的	我	那	他	遭受	迫害	超过	这	最后的	眼镜	的

[pɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Port	**in**	**the**	**evening**	**,**
港口	在	这	晚上	,

彼得伯勒告诉我，他因为晚上最后几杯波特酒而遭到迫害。

[θruː] [ðə; ðɪ]['skwaɪərz] [pə'sɪstənt] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['wʊmən] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]

through	the	squire's	persistent	inquiries	as	to	whether	a	woman	had	anything
通过	这	乡绅的	执着的	查询	作为	到	无论	一个	女士	有	任何事物

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['steɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'brɔːd] .

to	do	with	my	staying	so	long	abroad	.
到	做	和	我的	入住	所以	长的	国外	.

乡绅不断追问，我长时间滞留国外是否与某个女人有关。

- [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜː(r)] ? -

'	A	lady	,	sir	?	'
-	一个	女士	,	先生	?	-

“是位女士吗，先生？”

[kwəʊθ] ['piːtəbʌrə] .

quoth	Peterborough	.
引用	彼得伯勒	.

彼得伯勒说道。

- ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] .

'	Lady	,	if	you	like	,	'	rejoined	the	squire	.
-	女士	,	如果	你	喜欢	,	-	重新加入	这	乡绅	.

“夫人，如果您愿意的话，”侍从重新说道。

- [juː; jʊ] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [mɪns] [ðə; ðɪ] [miːt] [tuː; tə] [hæʃ] [ðə; ðɪ][fækt] . -

'	You	parsons	and	petticoats	must	always	mince	the	meat	to	hash	the	fact	.	'
-	你	牧师	和	衬裙	必须	总是	剁碎	这	肉	到	哈希	这	事实	.	-

“你们这些牧师和裙带官，总是喜欢把事情说得支离破碎，掩盖真相。”

['piːtəbʌrə] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['hæriz] ['mɒrəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Peterborough	defended	his	young	friend	Harry's	moral	reputation	,
彼得伯勒	辩护	他的	年轻的	朋友	哈利的	道德	名声	,

彼得伯勒维护了他年轻朋友哈里的道德名誉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['haɪli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]

and	was	amazed	to	hear	that	the	squire	did	not	think	highly	of	a	man's
和	曾是	惊叹	到	听到	那	这	乡绅	做过	不是	思考	高度	的	一个	男人的

['tʃæstəti] .

chastity	.
贞洁	.

他惊讶地发现，乡绅竟然不重视男人的贞洁。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [ə'kjuːtli] ['ʃægrɪnd] [ðə; ðɪ] ['sensətɪv] ['dʒentlmən] [baɪ] ['drɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [hɪm]

The	squire	acutely	chagrined	the	sensitive	gentleman	by	drawling	the	word	after	him
这	乡绅	急性	懊恼地	这	敏感的	绅士	经过	拖长音	这	单词	后	他

,

,

,

乡绅故意拖长音调跟在这位敏感的绅士身后，说出那个词，这让绅士非常恼火。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɒst] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɪmɪnz] [wɒʃ] - ['bɑːskɪt] .

and	declaring	that	he	tossed	that	kind	of	thing	into	the	women's	wash	-	basket	.
和	声明	那	他	抛掷	那	种类	的	事物	进入	这	女性的	洗	-	篮子	.

并宣称他把那种东西扔进了女佣的洗衣篮里。

['piːtəbʌrə] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [prəʊ'testɪŋ] ,

Peterborough	,	not	without	signs	of	indignation	,	protesting	,
彼得伯勒	,	不是	没有	标志	的	愤慨	,	抗议	,

彼得伯勒民众表达了愤慨之情，举行了抗议活动。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [əʊld] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]

the	squire	asked	him	point	-	blank	if	he	supposed	that	Old	England	had
这	乡绅	问	他	观点	-	空白的	如果	他	据称	那	老的	英格兰	有

[biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

been	raised	to	the	head	of	the	world	by	such	as	he	.
到过	提高	到	这	头	的	这	世界	经过	这样的	作为	他	.

乡绅直截了当地问他，他是否认为古老的英格兰是被像他这样的人捧上世界之巅的。

[ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] ['feɪvəd] ['piːtəbʌrə] [wɪð] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] ['wɜːldli] [vˈjuːz] .

In	fine	,	he	favoured	Peterborough	with	a	lesson	in	worldly	views	.
在	美好的	,	他	受青睐	彼得伯勒	和	一个	课	在	世俗	浏览	.

总之，他用一堂世俗观念课回报了彼得伯勒。

- [bʌt; bət] [ðiːz] , - ['piːtəbʌrə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [vˈjuːz] ,

'	But	these	,	'	Peterborough	said	to	me	,	'	are	not	the	views	,
-	但	这些	,	-	彼得伯勒	说	到	我	,	-	是	不是	这	浏览	,

“但是，”彼得伯勒对我说，“这些并不是人们的观点。”

[dɪə(r)] ['hæri] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

dear	Harry	—	if	they	are	the	views	of	ladies	of	any	description	,
亲爱的	哈里	—	如果	他们	是	这	浏览	的	女士们	的	任何	描述	,

亲爱的哈里——如果这些是所有女性的观点，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] — [nɒt][ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

which	I	take	leave	to	doubt	—	not	the	views	of	the	ladies	you	and	I	would
哪个	我	拿	离开	到	怀疑	—	不是	这	浏览	的	这	女士们	你	和	我	会

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

对此我不敢苟同——但这并非你我所敬重的女士们的观点。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haʊshəʊld] . -

For	instance	,	the	ladies	of	this	household	.	'
为了	实例	,	这	女士们	的	这	家庭	.	-

例如，这个家里的女眷们。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [feɪt] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

My	aunt	Dorothy's	fate	was	plain	.
我的	阿姨	多萝西的	命运	曾是	清楚的	.

我姑妈多萝西的命运很明确。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [rɪ'njuːd] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

In	reply	to	my	grandfather's	renewed	demand	to	know	whether	any	one	of	those
在	回复	到	我的	祖父的	更新	要求	到	知道	无论	任何	一	的	那些

[haɪ] - [dʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

High	-	Dutch	women	had	got	hold	of	me	,
高的	-	荷兰语	女性	有	得到	抓住	的	我	,

为了回应祖父再次追问是否有任何一个荷兰高地妇女抓住了我，

['piːtəbʌrə] [sed] : - ['mɪstə(r)] . - ,

Peterborough	said	:	'	Mr	.	Beltham	,
彼得伯勒	说	:	-	先生	.	-	,

彼得伯勒说：“贝尔瑟姆先生，

[ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt][maɪ] [frend] ['hæri] [rɪ'gɑːdɪd]

the	only	lady	of	whom	it	could	be	suspected	that	my	friend	Harry	regarded
这	仅有的	女士	的	谁	它	可以	是	怀疑	那	我的	朋友	哈里	认为

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [hə'redɪt(ə)ri] - [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][wʌn]

her	with	more	than	ordinary	admiration	was	Hereditary	-	Princess	of	one
她	和	更多的	比	普通的	钦佩	曾是	遗传	-	公主	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] . -

of	the	ancient	princely	Houses	of	Germany	.	'
的	这	古老的	王子	房屋	的	德国	.	-

唯一一位我的朋友哈里可能对其抱有非同寻常的钦佩之情的女士，是德国某个古老王室的世袭公主。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [sed] , - [əʊ] ! - [pʊʃt] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɒpt] .

My	grandfather	thereupon	said	,	'	Oh	!	'	pushed	the	wine	,	and	was	stopped	.
我的	祖父	于是	说	,	-	哦	!	-	推动	这	葡萄酒	,	和	曾是	停止	.

于是我祖父说了声“哦！”，推了推酒杯，就被制止了。

['piːtəbʌrə] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] - [əʊ] ! - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] ,

Peterborough	chuckled	over	this	'	Oh	!	'	and	the	stoppage	of	further	questions	,
彼得伯勒	轻笑	超过	这	-	哦	!	-	和	这	停止	的	更远	问题	,

彼得伯勒听到这声“哦！”后，哄堂大笑，其他人也停止了提问。

[waɪl] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪp] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)]

while	acknowledging	that	the	luxury	of	a	pipe	would	help	to	make	him	more
尽管	承认	那	这	奢华	的	一个	管道	会	帮助	到	制作	他	更多的

['tʃærətəbl] .

charitable	.
慈善	.

他承认，拥有烟斗这种奢侈品会让他变得更乐善好施。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , ['laɪkwaɪz] ,

He	enjoyed	the	Port	of	his	native	land	,	but	he	did	,	likewise	,
他	享受	这	港口	的	他的	本国的	土地	,	但	他	做过	,	同样地	,

他喜欢家乡的港口，但他也同样如此。

[fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wʌn] [wɪf] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [les] [rɪ'strɪktɪv] ['fɔːrənərz] [paɪp] ;

feel	the	want	of	one	whiff	or	so	of	the	less	restrictive	foreigner's	pipe	;
感觉	这	想	的	一	闻	或者	所以	的	这	较少的	限制性的	外国人的	管道	;

感觉自己需要吸一口外国人那种不那么拘束的烟斗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ˌerɪ'stɒkrəsi]

and	he	begged	me	to	note	the	curiosity	of	our	worship	of	aristocracy
和	他	乞求	我	到	笔记	这	好奇心	的	我们的	崇拜	的	贵族

[ænd; ənd] ['rɔɪəlti] ;

and	royalty	;
和	皇室	;

他恳求我注意我们对贵族和皇室的崇拜这种奇特现象；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [sleɪvz] [tuː; tə][ræŋk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tairənt][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]

and	we	,	who	were	such	slaves	to	rank	,	and	such	tyrants	in	our	own
和	我们	,	WHO	是	这样的	奴隶	到	秩	,	和	这样的	暴君	在	我们的	自己的

['haʊshoʊldz] ,

households	,
家庭	,

而我们，曾经是等级制度的奴隶，在自己的家中又是暴君，

— [wiː; wi]['brɪt(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['stiklə] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] !

—	we	Britons	were	the	great	sticklers	for	freedom	!
—	我们	英国人	是	这	伟大的	吹毛求疵者	为了	自由	!

我们英国人可是自由的坚定拥护者！

[hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

His	**conclusion**	**was**	**,**	**that**	**we**	**were**	**not**	**logical**	**.**
他的	结论	曾是	,	那	我们	是	不是	逻辑	.

他的结论是，我们缺乏逻辑思维。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [θrəʊn] ,

We	**would**	**have**	**a**	**Throne**	**,**
我们	会	有	一个	王座	,

我们将拥有一座王座，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

which	**we**	**would**	**not**	**allow**	**the**	**liberty**	**to**	**do**	**anything**	**to**	**make**	**it**	**worthy**	**of**
哪个	我们	会	不是	允许	这	自由	到	做	任何事物	到	制作	它	值得	的

['ræʃ(ə)nəl] [ˌvenə'reɪʃn] :

rational	**veneration**	**:**
合理的	崇敬	:

我们绝不允许自由去做任何使其值得理性敬畏的事情：

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] ,

we	**would**	**have**	**a**	**peerage**	**,**
我们	会	有	一个	贵族	,

我们将设立贵族阶层，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ə'sembli] [ɒv; əv]

of	**which**	**we**	**were**	**so**	**jealous**	**that**	**it**	**formed**	**almost**	**an**	**assembly**	**of**
的	哪个	我们	是	所以	嫉妒的	那	它	形成	几乎	一个	集会	的

[ɔː'tɒmətənz] ;

automatons	**;**
自动机	;

我们如此嫉妒它，以至于它几乎变成了一个自动装置；

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɜːtʃuəs] ['wɪmɪn] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] [baɪ] [ɪ'mɒrəl]

we	**would**	**have**	**virtuous**	**women**	**,**	**only**	**for**	**them**	**to**	**be**	**pursued**	**by**	**immoral**
我们	会	有	有德行的	女性	,	仅有的	为了	他们	到	是	追击	经过	不道德

[men] .

men	**.**
男人	.

我们拥有品德高尚的女性，却让她们被不道德的男人追求。

['piːtəbʌrə] [fɪəd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

Peterborough	**feared**	**,**	**he**	**must**	**say**	**,**	**that**	**we**	**were**	**an**	**inconsequent**	**people**	**.**
彼得伯勒	害怕	,	他	必须	说	,	那	我们	是	一个	不相关的	人们	.

彼得伯勒不得不说，他担心我们是一群不思进取的人。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ʌn'hɪndʒd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp] [wʊd] [hæv; həv]

His	**residence**	**abroad**	**had**	**so**	**far**	**unhinged**	**him**	**;**	**but**	**a**	**pipe**	**would**	**have**
他的	住宅	国外	有	所以	远的	精神错乱	他	;	但	一个	管道	会	有

[stɒpt] [hɪz; ɪz] .

stopped	**his**	**complainings**	**.**
停止	他的	抱怨	.

他在国外的生活已经让他精神失常；但如果给他一根烟斗，他就会停止抱怨。

[muːvd] , [pə'hæps] , [baɪ] ['dʒenərəs] [waɪn] , [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tə'bækəʊ] ,

Moved	**,**	**perhaps**	**,**	**by**	**generous**	**wine**	**,**	**in**	**concert**	**with**	**his**	**longing**	**for**	**tobacco**	**,**
已搬	,	也许	,	经过	慷慨的	葡萄酒	,	在	音乐会	和	他的	渴望	为了	烟草	,

或许是美酒的诱惑，加上他对烟草的渴望，使他更加心动。

[hiː; hi] [drɒpt] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈʃruːdnəs] ; [hiː; hi] [sed] : - [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] ,

he	dropped	an	observation	of	unwonted	shrewdness	;	he	said	:	'	The	squire	,
他	掉落	一个	观察	的	不寻常的	城府	;	他	说	:	-	这	乡绅	,

[maɪ][dɪə(r)] [ˈhæri] ,

my	dear	Harry	,
我的	亲爱的	哈里	,

他抛出一句罕见的精辟之言；他说：“乡绅，我亲爱的哈里，

[ə; eɪ][məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːwəd] [ˈkʌntri] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

a	most	honourable	and	straightforward	country	gentleman	,	and	one	of	our
一个	最多	光荣的	和	直截了当	国家	绅士	,	和	一	的	我们的

[ˈveri] [wˈɛlθɪəst] ,

very	wealthiest	,
非常	最富有的	,

一位品行高尚、为人正直的乡村绅士，也是我们最富有的人之一。

[ɪz] [stɪl] , [ai] [wʊd] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] , [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [blʌd] [ðæt] [rɪˈkwaɪəz] — [ai]

is	still	,	I	would	venture	to	suggest	,	an	example	of	old	blood	that	requires	—	I
是	仍然	,	我	会	风险投资	到	建议	,	一个	例子	的	老的	血	那	需要	—	我

[ˈstʌdi] [reɪs] — [ˈveərɪŋ] ,

study	race	—	varying	,
学习	种族	—	变化	,

我斗胆指出，这仍然是一个需要——我研究种族——加以改变的古老血统的例子。

[ˈmɔdifaiŋ] , [wʌn] [mait] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [kəˈrektɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈriːəli] , [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [mɔː(r)]

modifying	,	one	might	venture	to	say	,	correcting	;	and	really	,	a	friend	with	more
修改	,	一	可能	风险投资	到	说	,	纠正	;	和	真的	,	一个	朋友	和	更多的

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][ai] [pəˈzes] ,

privileges	than	I	possess	,
特权	比	我	具有	,

或许可以称之为修改，或者说纠正；而且，实际上，是一位比我拥有更多特权的朋友，

[wʊd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli]

would	or	should	throw	him	a	hint	that	no	harm	has	been	done	to	the	family
会	或者	应该	扔	他	一个	暗示	那	不	伤害	有	到过	完毕	到	这	家庭

[baɪ][æn; ən] [ˌɪntəˈmɪkstʃə] . . . [əʊld] [blʌd] [dʌz] [əˈkeɪʒnəli] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˈstʌdi]

by	an	intermixture	.	.	.	old	blood	does	occasionally	need	it	—	you	know	I	study
经过	一个	混合	.	.	.	老的	血	做	偶尔	需要	它	—	你	知道	我	学习

[blʌd] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [tuː] [kɔːs] ,

blood	—	it	becomes	too	coarse	,
血	—	它	变成	也	粗	,

应该或可以暗示他，混血并没有对家族造成任何伤害……陈旧的血统偶尔也需要这样做——你知道我研究血液——它变得太粗糙了。

[ɔː(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] , [tuː] [faɪn] .

or	,	in	some	cases	,	too	fine	.
或者	,	在	一些	案例	,	也	美好的	.

或者，在某些情况下，过于精细。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l]

The	study	of	the	mixture	of	blood	is	probably	one	of	our	great	physical
这	学习	的	这	混合物	的	血	是	大概	一	的	我们的	伟大的	身体的

[ˈprɔːbləmz] . -

problems	.	'
问题	.	-

血液成分的研究可能是我们面临的最重大的物理学难题之一。

['piːtəbʌrə] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]

Peterborough	commended	me	to	gratitude	for	the	imaginative	and	chivalrous
彼得伯勒	赞扬	我	到	感激	为了	这	富有想象力的	和	骑士精神

['elɪmənt] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skweɪə(r)] ;

element	bestowed	on	me	by	a	father	that	was	other	than	a	country	squire	;
元素	授予	在	我	经过	一个	父亲	那	曾是	其他	比	一个	国家	乡绅	;

彼得伯勒赞扬我，并感谢我那并非乡绅的父亲赋予我的富有想象力和骑士精神的品质；

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæbɪts] ,

one	who	could	be	tolerant	of	innocent	habits	,
一	WHO	可以	是	宽容	的	清白的	习惯	,

能够容忍无伤大雅的小习惯的人

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['gɪlti] [wʌnz] — [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntə'dikt, 'intədikt][paɪp] .

and	not	of	guilty	ones	—	a	further	glance	at	the	interdicted	pipe	.
和	不是	的	有罪的	一个	—	一个	更远	瞥一眼	在	这	被禁止	管道	.

而不是有罪之人——再看一眼被禁的管道。

[aɪ] [left] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['wɪmpərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	left	him	almost	whimpering	for	it	.
我	左边	他	几乎	呜咽	为了	它	.

我离开的时候，他几乎要哭出来了。

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd]

The	contemplation	of	the	curious	littleness	of	the	lives	of	men	and
这	沉思	的	这	好奇的	小	的	这	生活	的	男人	和

['wɪmɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['ɪŋgləənd] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

women	lived	in	this	England	of	ours	,
女性	居住地	在	这	英格兰	的	我们的	,

沉思于生活在我们这个英格兰的男男女女的生命是多么的渺小，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ['bælkəni] - ['wɪndəʊ] ;

made	me	feel	as	if	I	looked	at	them	out	of	a	palace	balcony	-	window	;
制成	我	感觉	作为	如果	我	看起来	在	他们	出去	的	一个	宫殿	阳台	-	窗户	;

让我感觉仿佛站在宫殿的阳台窗户边看着他们；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][həʊp] ['veri] [mʌtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)] ;

for	no	one	appeared	to	hope	very	much	or	to	fear	;
为了	不	一	出现	到	希望	非常	很多	或者	到	害怕	;

因为似乎没有人抱有很大的希望，也没有人感到害怕；

['piːp(ə)l] [trɔt] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['hɑːnɪs] ;

people	trotted	in	their	different	kinds	of	harness	;
人们	小跑	在	他们的	不同的	种类	的	马具	;

人们穿着各种各样的挽具小跑着；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ['gəʊɪŋ] ['regjələli] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

and	I	was	amused	to	think	of	my	heart	going	regularly	in	imitation	of
和	我	曾是	觉得好笑	到	思考	的	我的	心	去	经常	在	模仿	的

[ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

those	about	me	.
那些	关于	我	.

想到我的心跳会像周围人一样规律地跳动，我觉得很有趣。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsli] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪn'diːd] ,

I	was	in	a	princely	state	of	mind	indeed	,
我	曾是	在	一个	王子	状态	的	头脑	的确	,

我当时确实处于一种王子般的心态。

[nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] , [waɪl]

not	disinclined	for	a	time	to	follow	the	general	course	of	life	,	while
不是	不情愿	为了	一个	时间	到	跟随	这	一般的	课程	的	生活	,	尽管

[di'spaiz] [ˌaɪ 'tiː] .

despising	it	.
鄙视	它	.

虽然鄙视世俗生活，但并不排斥暂时顺应世俗生活。

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['æŋkʃəs] [θrɒbɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪliənt]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

An	existence	without	colour	,	without	anxious	throbbing	,	without	salient	matter	for
一个	存在	没有	颜色	,	没有	焦虑的	悸动	,	没有	显著的	事情	为了

[θɔːt] , ['tʃælɪndʒd] [kən'tempt] .

thought	,	challenged	contempt	.
想法	,	挑战	鄙视	.

一种没有色彩、没有焦虑悸动、没有值得思考的事物的生存状态，令人鄙夷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fʌni] .

But	it	was	exceedingly	funny	.
但	它	曾是	非常	有趣的	.

但这真的非常搞笑。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd]['dʒænət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][træns'pærənt] ['ɪnwəd]

My	aunt	Dorothy	,	the	squire	,	and	Janet	submitted	to	my	transparent	inward
我的	阿姨	多萝西	,	这	乡绅	,	和	珍妮特	提交	到	我的	透明的	向内

['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

laughter	at	them	,
笑声	在	他们	,

我的姑妈多萝西、乡绅和珍妮特都无视了我内心毫不掩饰的嘲笑。

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] [kən'tentmənt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [bɪ'liːf] [ðæt]

patiently	waiting	for	me	to	share	their	contentment	,	in	the	deluded	belief	that
耐心	等待	为了	我	到	分享	他们的	满意	,	在	这	妄想	信仰	那

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wʊd] [kʌm] .

the	hour	would	come	.
这	小时	会	来	.

他们耐心地等待着我分享他们的喜悦，错误地认为那一刻终会到来。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪtəmz][ɒv; əv] [njuːz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['gregəri] - ,

The	principal	items	of	news	embraced	the	death	of	Squire	Gregory	Bulsted	,
这	主要的	项目	的	消息	拥抱	这	死亡	的	乡绅	格雷戈里	-	,

主要新闻包括格雷戈里·布尔斯特德乡绅的去世。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

the	marriage	of	this	and	that	young	lady	,
这	婚姻	的	这	和	那	年轻的	女士	,

这位年轻女士和那位年轻女士的婚事，

[ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mærɪə] ['hi^insn] ,

a	legal	contention	between	my	grandfather	and	Lady	Maria	Higginson	,
一个	合法的	争论	之间	我的	祖父	和	女士	玛丽亚	希金森	,

我祖父与玛丽亚·希金森夫人之间的一场法律纠纷，

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ['njuːli] [ləʊ'keɪtɪd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,

the	wife	of	a	rich	manufacturer	newly	located	among	us	,
这	妻子	的	一个	富有的	制造商	新	位于	之中	我们	,

一位新近搬到我们这里的富裕制造商的妻子

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kæmpmənt] [ɒn] - [hiːθ] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ]

on	account	of	a	right	of	encampment	on	Durstan	heath	,	my	grandfather	taking
在	帐户	的	一个	正确的	的	营地	在	-	希思	,	我的	祖父	采取

[saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

side	with	the	gipsies	,
边	和	这	吉普赛人	,

由于在杜尔斯坦荒原拥有露营权，我的祖父站在了吉普赛人一边。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['hɛriəts] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	beating	her	ladyship	—	a	friend	of	Heriot's	,	by	the	way	.
和	殴打	她	夫人	—	一个	朋友	的	赫里奥特的	,	经过	这	方式	.

还殴打了那位夫人——顺便说一句，她是赫里奥特的朋友。

[kən'sɜːnɪŋ] ['herɪət] , [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Concerning	Heriot	,	my	aunt	Dorothy	was	in	trouble	.
有关	赫里奥特	,	我的	阿姨	多萝西	曾是	在	麻烦	.

关于赫里奥特的事，我的姑妈多萝西遇到了麻烦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'pruːv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbəhʊd]

She	could	not	,	she	said	,	approve	his	behaviour	in	coming	to	this	neighbourhood
她	可以	不是	,	她	说	,	批准	他的	行为	在	未来	到	这	邻里

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

她说，她完全无法赞同他来到这个社区的行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hint] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

and	she	hinted	that	I	might	induce	him	to	keep	away	.
和	她	暗示	那	我	可能	诱导	他	到	保持	离开	.

她暗示我可能会让他远离我。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['dʒuːljə] - ['biːɪŋ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]

I	mentioned	Julia	Bulsted's	being	in	mourning	,	merely	to	bring	in	her	name
我	提及	朱莉娅	-	存在	在	丧	,	仅仅	到	带来	在	她	姓名

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

我提到朱莉娅·布尔斯特德正在服丧，只是想试探性地提一下她的名字。

- [eɪ] , [mɔrnɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] [rɪg] , ['nevə(r)] [daʊt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Ay	,	mourning's	her	outer	rig	,	never	doubt	,	'	said	the	squire	.
-	哎	,	哀悼的	她	外	钻井平台	,	绝不	怀疑	,	-	说	这	乡绅	.

“是的，哀悼是她外在的装束，这一点毋庸置疑，”乡绅说道。

- [flɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [səʊl] , ['dʒuːdi] - !

'	Flick	your	whip	at	her	,	she's	a	charitable	soul	,	Judy	Bulsted	!
-	弗里克	你的	鞭	在	她	,	她是	一个	慈善	灵魂	,	朱迪	-	!

“朝她甩鞭子吧，她是个心地善良的人，朱迪·布尔斯特德！”

[ʃiː; ʃi] [nɪts] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

She	knits	stockings	for	the	poor	.
她	针织	长筒袜	为了	这	贫穷的	.

她为穷人织袜子。

[ʃɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stɪk] [əʊ] - ['tɪmbə(r)] .

She'd	down	and	kiss	the	stump	of	a	sailor	on	a	stick	o	'	timber	.
棚	向下	和	吻	这	树桩	的	一个	水手	在	一个	戳	o	-	木材	.

她会俯身亲吻一根木头上水手的残肢。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

All	the	same	,	she	oughtn't	to	be	alone	.
全部	这	相同的	,	她	不应该	到	是	独自的	.

尽管如此，她不应该独自一人。

['pɪti] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ]['beɪbi] .

Pity	she	hasn't	a	baby	.
遗憾	她	还没有	一个	婴儿	.

可惜她没有孩子。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['hæri] . -

You	and	I'll	talk	it	over	by	-	and	-	by	,	Harry	.	'
你	和	患病的	讲话	它	超过	经过	-	和	-	经过	,	哈里	.	-

哈利，你我过段时间再好好谈谈。

[ki:oʊmi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mærɪə] ['hi^insn] , [ænd; ənd] [ðen] ['herɪət] .

Kiomi	was	spoken	of	,	and	Lady	Maria	Higginson	,	and	then	Heriot	.
纪美	曾是	说	的	,	和	女士	玛丽亚	希金森	,	和	然后	赫里奥特	.

人们提到了基奥米，还有玛丽亚·希金森夫人，然后是赫里奥特。

- [em] - [em] - [em] - [em] ['rɑ:skl] ! - [hʌmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] . -

'	M	-	m	-	m	-	m	rascal	!	'	hummed	the	squire	.	'
-	M	-	米	-	米	-	米	恶棍	!	-	哼唱	这	乡绅	.	-

“嗯……小家伙！”乡绅哼了一声。

[ðeəz; ðəz] [θri:] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

There's	three	,	and	that's	not	enough	for	him	.
有	三	,	和	那就是	不是	足够的	为了	他	.

有三个，但他还不够。

[sɪks] [mʌnθs] [bæk] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] [fɑ:m] [hi:; hi] [kɔ:lz] -

Six	months	back	a	man	comes	over	from	Surreywards	,	a	farm	he	calls	Dipwell
六	几个月	后退	一个	男人	来	超过	从	-	,	一个	农场	他	呼叫	-

,

,

,

六个月前，一个男人从萨里郡来到这里，建立了一个他称之为迪普韦尔的农场。

[ænd; ənd][ɑ:sks]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , ['hæri] ; ['rigmərəul] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læs] [gɒn] [ɒf] . . .

and	asks	after	you	,	Harry	;	rigmaroles	about	a	handsome	lass	gone	off	.	.	.
和	问	后	你	,	哈里	;	繁文缛节	关于	一个	英俊的	小姐	已消失	离开	.	.	.

然后问起你，哈利；絮絮叨叨地说着一个漂亮姑娘失踪的事……

[sʌm; səm] ['skaʊndrəl] !

some	scoundrel	!
一些	恶棍	!

真是个无赖！

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['hæri] . -

You	and	I'll	talk	it	over	by	-	and	-	by	,	Harry	.	'
你	和	患病的	讲话	它	超过	经过	-	和	-	经过	,	哈里	.	-

哈利，你我过段时间再好好谈谈。

['dʒænət] [reɪzd] [ænd; ənd] [let] [fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

Janet	raised	and	let	fall	her	eyebrows	.
珍妮特	提高	和	让	落下	她	眉毛	.

珍妮特扬起眉毛，又放下来。

[ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [bi:n] [sed] ,

The	fiction	,	that	so	much	having	been	said	,
这	小说	,	那	所以	很多	拥有	到过	说	,

小说，在说了这么多之后，

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ɒn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

an	immediate	show	of	reserve	on	such	topics	preserved	her	in	ignorance	of
一个	即时	展示	的	预订	在	这样的	主题	保存完好	她	在	无知	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她对这些话题立即表现出的矜持，使她对这些话题一无所知。

[wɒz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ['mɪəli] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

was	one	she	subscribed	to	merely	to	humour	the	squire	.
曾是	一	她	已订阅	到	仅仅	到	幽默	这	乡绅	.

她订阅的其中一份刊物只是为了讨好乡绅。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ai] [dɪs'laɪkt] [ɔː(r)][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['diːsnt]

I	was	half	in	doubt	whether	I	disliked	or	admired	her	want	of	decent
我	曾是	一半	在	怀疑	无论	我	不喜欢	或者	钦佩	她	想	的	体面的

[hɪ'pɒkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

我一度很纠结，究竟是讨厌她这种毫无体面的虚伪，还是欣赏她这种虚伪。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ,

She	allowed	him	to	suppose	that	she	did	not	hear	,
她	允许	他	到	认为	那	她	做过	不是	听到	,

她让他以为她没听到。

[bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	spoke	as	a	party	to	the	conversation	.
但	辐	作为	一个	派对	到	这	对话	.

但他是以对话参与者的身份发言的。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [bleɪmd] ['dʒuːljə] .

My	aunt	Dorothy	blamed	Julia	.
我的	阿姨	多萝西	被指责	朱莉娅	.

我姑妈多萝西把责任都推给了朱莉娅。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['θʌndə] [æt; ət] ['herɪət] ; ['dʒænət] , ['laɪkɪŋ] [bəuθ] , [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]

The	squire	thundered	at	Heriot	;	Janet	,	liking	both	,	contented	herself	with	impartial
这	乡绅	雷鸣	在	赫里奥特	;	珍妮特	,	喜欢	两个都	,	满足	她自己	和	公正

['kɒments] .

comments	.
评论	.

乡绅对赫里奥特大声斥责；珍妮特喜欢他们两人，所以只发表了公正的评论。

- [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fuːlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	always	think	in	these	cases	that	the	women	must	be	the	fools	,	'	she	said	.
-	我	总是	思考	在	这些	案例	那	这	女性	必须	是	这	傻瓜	,	-	她	说	.

“我总觉得在这种情况下，傻瓜一定是女人，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl]

Her	affectation	was	to	assume	a	knowledge	of	the	world	and	all
她	做作	曾是	到	认为	一个	知识	的	这	世界	和	全部

[θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

things	in	it	.
事物	在	它	.

她的做作之处在于假装了解世间万物。

[wiː; wi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['dʒuːliəz] ['kɒtɪdʒ] , [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [naʊ] [dɪ'vɒlvd]

We	rode	over	to	Julia's	cottage	,	on	the	outskirts	of	the	estate	now	devolved
我们	骑	超过	到	茱莉亚的	小屋	,	在	这	郊区	的	这	财产	现在	下放

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

upon	her	husband	.
之上	她	丈夫	.

我们骑马去了朱莉娅的小屋，它位于庄园边缘，现在庄园归她丈夫所有。

['aɪrɪʃ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [laɪts] .

Irish	eyes	are	certainly	bewitching	lights	.
爱尔兰	眼睛	是	当然	迷人的	灯	.

爱尔兰人的眼睛确实拥有迷人的光芒。

[aɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

I	thought	,	for	my	part	,	I	could	not	do	as	the	captain	was	doing	,
我	想法	,	为了	我的	部分	,	我	可以	不是	做	作为	这	队长	曾是	正在做	,

我认为，就我而言，我无法像船长那样做。

['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] , [waɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

serving	his	country	in	foreign	parts	,	while	such	as	these	were	shining	without	a
服务	他的	国家	在	外国的	部分	,	尽管	这样的	作为	这些	是	灼灼	没有	一个

['kæptɪn] [æt; ət] [həʊm] .

captain	at	home	.
队长	在	家	.

他在海外为国效力，而国内却没有队长，这些人却在闪耀光芒。

['dʒænət] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Janet	approved	his	conduct	,	and	was	right	.
珍妮特	得到正式认可的	他的	执行	,	和	曾是	正确的	.

珍妮特认可他的行为，而且她的判断是正确的。

- [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [waɪf] [θɪŋk] [ðə; ði] [mæn] [wɜːθ] [huː] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [haʊs] -

'	What	can	a	wife	think	the	man	worth	who	sits	down	to	guard	his	house	-
-	什么	能	一个	妻子	思考	这	男人	值得	WHO	坐着	向下	到	警卫	他的	房子	-

[dɔː(r)] ? -

door	?	'
门	?	-

“妻子会认为一个坐在家门口看门的男人值多少钱呢？”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [slaɪt] [ˌɪnju'endəʊ] .

she	answered	my	slight	innuendo	.
她	回答	我的	轻微	影射	.

她回应了我略带暗示的话语。

[ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] - [dɒg] .

She	compared	the	man	to	a	kennel	-	dog	.
她	比较的	这	男人	到	一个	狗窝	-	狗	.

她把那个男人比作一条圈养的狗。

- [ðɪs] , - [sed] [aɪ] , - ['kɒmz] [ɒv; əv] [meɪd] - [ʌp] ['mætʃɪz] , - [weə'æt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

'	This	,	'	said	I	,	'	comes	of	made	-	up	matches	,	'	whereat	she	was	silent	.
-	这	,	-	说	我	,	-	来	的	制成	-	向上	比赛	,	-	哪里	她	曾是	沉默的	.

“这，”我说，“是编造出来的。”她沉默不语。

['dʒuːljə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Julia	took	her	own	view	of	her	position	.
朱莉娅	采取	她	自己的	看法	的	她	位置	.

朱莉娅对自己的处境有自己的看法。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪzməl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [grɑːs]

She	asked	me	whether	it	was	not	dismal	for	one	who	was	called	a	grass
她	问	我	无论	它	曾是	不是	惨淡	为了	一	WHO	曾是	称为	一个	草

['wɪdəʊ] ,

widow	,
寡妇	,

她问我，被称作“草寡妇”的人，难道不觉得很悲惨吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ][sɔːlt] - ['wɔːtə(r)][wʌn] , [tuː; tə] [kiːp] [freʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['læpdɒg] ,

and	was	in	reality	a	salt	-	water	one	,	to	keep	fresh	,	with	a	lapdog	,
和	曾是	在	现实	一个	盐	-	水	一	,	到	保持	新鲜的	,	和	一个	宠物犬	,

实际上，它被养在海水里，为了保持新鲜，还养了一只宠物狗。

[ə; eɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt] ,

a	cook	,	and	a	maid	-	servant	,
一个	厨师	,	和	一个	女佣	-	仆人	,

一名厨师和一名女佣

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊstmən] [ðæt] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['twenti] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd]

and	a	postman	that	passed	the	gate	twenty	times	for	twice	that	he	opened
和	一个	邮差	那	通过了	这	门	二十	时代	为了	两次	那	他	打开

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

还有一位邮递员，他经过大门二十次，而他打开大门的次数是原来的两倍。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] !

and	nothing	to	look	for	but	this	disappointing	creature	day	after	day	!
和	没有什么	到	看	为了	但	这	令人失望	生物	天	后	天	!

每天都只能看到这个令人失望的家伙，没有任何其他东西可以期待!

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [stəʊl] [aʊt][ə; eɪ] [kɔɪ] [laɪn][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,

At	first	she	was	shy	,	stole	out	a	coy	line	of	fingers	to	be	shaken	,
在	第一的	她	曾是	害羞的	,	偷窃	出去	一个	害羞	线	的	手指	到	是	摇晃	,

起初她很害羞，偷偷伸出几根手指要人握一下。

[ænd; ənd] [lisp] ; [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðæt] [muːd] [keɪm] [raɪt] - [əˈbaʊt] - [feɪs] ,

and	lisped	;	and	out	of	that	mood	came	right	-	about	-	face	,
和	口齿不清	;	和	出去	的	那	情绪	来了	正确的	-	关于	-	脸	,

他说话有些口齿不清；而正是在这种情绪下，他的态度发生了彻底的转变。

[wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kɪs] [ˌem ˈiː]

with	an	exclamation	of	regret	that	she	supposed	she	must	not	kiss	me
和	一个	感叹	的	后悔	那	她	据称	她	必须	不是	吻	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

她懊悔地惊呼，觉得现在不能吻我了。

[ai][prəˈdʒektɪd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] . -

I	projected	,	she	drew	back	.	'
我	预计	,	她	画	后退	.	-

我向前倾身，她却退缩了。

[ʃæl; ʃəl]['dʒænət][gəʊ] ? - [sed] [ai] . - [ðen] [ɪf] ['noʊˌbɑːdiːz]['prez(ə)nt] [aɪl] [biː; bi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ,

Shall	Janet	go	?	'	said	I	.	'	Then	if	nobody's	present	I'll	be	talked	of	,
将	珍妮特	去	?	-	说	我	.	-	然后	如果	没有人	展示	患病的	是	谈话	的	,

“珍妮特去吗？”我问。“如果没人到场，我就会被人议论。”

- [sed] [ʃiː; ʃi] , ['məʊnɪŋ] ['kwɪəli] .

'	said	she	,	moaning	queerly	.
-	说	她	,	呻吟	奇怪地	.

“她说着，发出一种怪异的呻吟声。”

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][tu:; tə] [kri:p] [lu:s] [ɒv; əv][ɪts][bændz] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

The	tendency	of	her	hair	to	creep	loose	of	its	bands	gave	her
这	趋势	的	她	头发	到	潜行者	松动的	的	它是	乐队	给予	她

['hænsəm] [feɪs] [æn; ən]['æspekt][dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli][waɪld] .

handsome	face	an	aspect	deliriously	wild	.
英俊的	脸	一个	方面	神志不清地	荒野	.

她那容易从发带中散落出来的头发，使她英俊的脸上呈现出一种狂野不羁的神态。

[aɪ] ['kɔmplɪmənt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪŋ] [səʊ] [freʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sɔ:lt] -

I	complimented	her	on	her	keeping	so	fresh	,	in	spite	of	her	salt	-
我	赞扬	她	在	她	保持	所以	新鲜的	,	在	尽管如此	的	她	盐	-

['wɔ:tə(r)] ['wɪdəʊhʊd] .

water	widowhood	.
水	丧偶	.

我称赞她尽管成了海水寡妇，却依然保持着如此清新的容颜。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] ,

She	turned	the	tables	on	me	for	looking	so	powerful	,
她	转向	这	表格	在	我	为了	寻找	所以	强大的	,

她反过来嘲笑我看起来很强大，

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌprɪn'ses] .

though	I	was	dying	for	a	foreign	princess	.
尽管	我	曾是	垂死	为了	一个	外国的	公主	.

虽然我当时非常渴望一位外国公主。

- [əʊ] ! [bʌt; bət] ['ðætl] [bləʊ] ['əʊvə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	Oh	!	but	that'll	blow	over	,	'	she	said	;
-	哦	!	但	那将	吹	超过	,	-	她	说	;

“哦！但这事很快就会过去，”她说；

- ['eniθɪŋ] [bləʊz] ['əʊvə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][doʊnt][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] - ;

'	anything	blows	over	as	long	as	you	don't	go	up	to	the	altar	'	;
-	任何事物	打击	超过	作为	长的	作为	你	不	去	向上	到	这	坛	-	;

“只要你不走到圣坛前，一切都会过去。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋd] ['fɪŋgə(r)] , ['wəʊbɪgɒn] ,

and	she	eyed	her	ringed	finger	,	woebegone	,
和	她	眼睛	她	环状	手指	,	悲惨的	,

她忧伤地看着自己戴着戒指的手指，

[ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [ɒv; əv] [smaɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪljəm] .

and	flashed	the	pleasantest	of	smiles	with	the	name	of	her	William	.
和	闪光灯	这	最令人愉悦的	的	微笑	和	这	姓名	的	她	威廉	.

她露出了最亲切的笑容，并告诉她她的名字叫威廉。

['herɪət] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['wɔ:ltə] ['herɪət] , [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] , ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]

Heriot	,	whom	she	always	called	Walter	Heriot	,	was	,	she	informed	me	,	staying	at
赫里奥特	,	谁	她	总是	称为	沃尔特	赫里奥特	,	曾是	,	她	知情的	我	,	入住	在

- [hɔ:l] ,

Durstan	Hall	,
-	大厅	,

她告诉我，她一直称呼赫里奥特为沃尔特·赫里奥特，当时他住在杜尔斯坦庄园。

[ðə; ði] [nju:] [greɪt] [haʊs] , [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] [ˌmɪljə'neə(r)]

the	new	great	house	,	built	on	a	plot	of	ground	that	the	Lancashire	millionaire
这	新的	伟大的	房子	,	建造	在	一个	阴谋	的	地面	那	这	兰开夏郡	百万富翁

[hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] ,

had	caught	up	,
有	捕捉	向上	,

这座新建的豪宅建在兰开夏郡百万富翁购置的一块土地上。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['lænd,əʊnəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)]

while	the	squire	and	the	other	landowners	of	the	neighbourhood	were
尽管	这	乡绅	和	这	其他	土地所有者	的	这	邻里	是

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

当时乡绅和附近其他地主都在睡觉。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['wɔːltə] ['herɪət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , ['ɪtl] [biː; bi]

'	And	if	you	get	Walter	Heriot	to	come	to	you	,	Harry	Richmond	,	it'll	be
-	和	如果	你	得到	沃尔特	赫里奥特	到	来	到	你	,	哈里	里士满	,	它将	是

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

better	for	him	,
更好的	为了	他	,

“如果你能让沃尔特·赫里奥特来找你，哈里·里士满，对他来说会更好。”

[aɪm][ʃʊə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [naɪ'iːvli] :

I'm	sure	,	'	she	added	,	and	naively	:
我是	当然	,	-	她	额外	,	和	天真地	:

“我确信，”她补充道，语气天真无邪：

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] . -

'	I'd	like	to	meet	him	up	at	the	Grange	.	'
-	ID	喜欢	到	见面	他	向上	在	这	农庄	.	-

“我想在格兰奇和他见面。”

['temp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Temple	,	she	said	,
寺庙	,	她	说	,

她说，寺庙。

[hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['neɪvi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɑː(r)] — [gʊd] [njuːz]

had	left	the	Navy	and	was	reading	in	London	for	the	Bar	—	good	news
有	左边	这	海军	和	曾是	阅读	在	伦敦	为了	这	酒吧	—	好的	消息

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他已离开海军，正在伦敦攻读律师资格——这对我来说是个好消息。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] , ['hæri] , - ['dʒænət] [əb'zɜːvd] [ɒn]

'	You	have	not	told	us	anything	about	your	princess	,	Harry	,	'	Janet	observed	on
-	你	有	不是	讲述	我们	任何事物	关于	你的	公主	,	哈里	,	-	珍妮特	观察到	在

[ðə; ðɪ] [raɪd] [həʊm] .

the	ride	home	.
这	骑	家	.

“哈里，你还没跟我们说过你的小公主的事呢。”珍妮特在回家的路上说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n] , ['dʒænət] ? -

'	Do	you	take	her	for	a	real	person	,	Janet	?	'
-	做	你	拿	她	为了	一个	真实的	人	,	珍妮特	?	-

“珍妮特，你觉得她是真人吗？”

- [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [snəʊ] - ['maʊntən] [juːv] [biːn] [əd'maɪərɪŋ] . -

'	One	thinks	of	her	as	a	snow	-	mountain	you've	been	admiring	.	'
-	一	思考	的	她	作为	一个	雪	-	山	你已经	到过	钦佩	.	-

“你会把她想象成一座你一直仰望的雪山。”

- ['veri] [wel] ; [səʊ][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] . -

'	Very	well	;	so	let	her	be	.	'
-	非常	出色地	;	所以	让	她	是	.	-

“好吧，那就随她吧。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ? -
' **Is she kind and good ?** '
- 是 她 种类 和 好的 ? -

她善良吗?

- [jes] . -
' **Yes .** '
- 是的 . -

'是的。'

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪd] [wel] ? -
' **Does she ride well ?** '
- 做 她 骑 出色地 ? -

她骑马技术好吗?

- [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] . -
' **She rides remarkably well .** '
- 她 骑行 非常 出色地 . -

“她骑术非常出色。”

- [ʃiːz] [feə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? -
' **She's fair , I suppose ?** '
- 她是 公平的 , 我 认为 ? -

“她长得还算漂亮吧? ”

- ['dʒænət] , [ɪf] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,
' **Janet , if I saw you married to Temple ,**
- 珍妮特 , 如果 我 锯 你 已婚 到 寺庙 ,

“珍妮特，如果我看到你嫁给了坦普尔，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sekənd] [greɪt] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . -
it would be the second great wish of my heart . '
它 会 是 这 第二 伟大的 希望 的 我的 心 . -

这将是我心中第二个最大的愿望。

- ['hæri] , [jʊr; jər] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['kruːəl] , [æz; əz]['dʒuːljə] [wʊd] [seɪ] . -
' **Harry , you're a bit too cruel , as Julia would say . '**
- 哈里 , 你是 一个 少量 也 残忍的 , 作为 朱莉娅 会 说 . -

“哈里，你有点太残忍了，就像茱莉亚会说的那样。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [gets] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ? -
' **Have you noticed she gets more and more Irish ? '**
- 有 你 注意到 她 获得 更多的 和 更多的 爱尔兰 ? -

你有没有注意到她越来越像爱尔兰人了?

- [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪkt] .
' **Perhaps she finds it is liked .**
- 也许 她 发现 它 是 喜欢 .

“或许她发现大家都喜欢它。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [kæn; kən][ə'dæpt] [ðəm'selvz] . . .
Some women can adapt themselves . . .
一些 女性 能 适应 他们自己 . . .

有些女性能够适应环境.....

['ðer] [ðə; ði] ['hæpɪst] .
they're the happiest .
它们是 这 最快乐 .

他们是最快乐的。

[ɔːl] [ai] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɪz] , ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ? -
All I meant to ask you is , whether your princess is like the rest of us ? '
全部 我 意思是 到 问 你 是 , 无论 你的 公主 是 喜欢 这 休息 的 我们 ? -

我只是想问你，你的公主和我们其他人一样吗?

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [ai] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] .
' Not at all , ' said I , unconscious of hurting .
- 不是 在 全部 , - 说 我 , 无意识 的 受伤 .

“一点也不，”我说，全然不觉自己很受伤。

- ['nevə(r)][maɪnd] .
' Never mind .
- 绝不 头脑 .

'没关系。

[doʊnt][biː; bi] [hɑːd] [ɒn]['dʒuːljə] .
Don't be hard on Julia .
不 是 难的 在 朱莉娅 .

不要对朱莉娅太苛刻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ə; eɪ][gɜːl][kæn; kən] [siː] [ðæt] ; ['əʊnli][ʃiː; ʃi]
She has the making of a good woman — a girl can see that ; only she
她 有 这 制作 的 一个 好的 女士 — 一个 女孩 能 看 那 ; 仅有的 她
[kænt] [beə(r)] ['ləʊnlinəs] ,
can't bear loneliness ,
不能 熊 孤独 ,

她具备成为好女人的潜质——这一点女孩子都能看出来；只是她无法忍受孤独。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [jet] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] .
and doesn't understand yet what it is to be loved by a true gentleman .
和 不 理解 然而 什么 它 是 到 是 喜爱 经过 一个 真的 绅士 .

她还不明白被一位真正的绅士爱着是什么感觉。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [kænt] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] . -
Persons of that class can't learn it all at once . '
人 的 那 班级 不能 学习 它 全部 在 一次 . -

那个阶层的人不可能一下子学会所有东西。

[ai][wɒz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɪəz] .
I was pained to see her in tears .
我 曾是 痛苦 到 看 她 在 眼泪 .

看到她流泪，我很难过。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Her figure was straight , and she spoke without a quaver of her
她 数字 曾是 直的 , 和 她 辐 没有 一个 颤声 的 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她身姿挺拔，说话声音平稳。

- ['hɛriəts] [æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] , - [ai] [ri'mɑːk] .
' Heriot's an excellent fellow , ' I remarked .
- 赫里奥特的 一个 出色的 同伴 , - 我 评论 .

“赫里奥特是个非常优秀的人，”我说道。

- [hiː; hi][ɪz] .
' He is .
- 他 是 .

他是。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
I can't think ill of my friends , ' said she .
我 不能 思考 患病的 的 我的 朋友们 , - 说 她 .

“我无法对我的朋友们产生恶意，”她说。

- [dɪə(r)][gɜːl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðiːz] [tuː] [huː] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] ? -

'	Dear	girl	,	is	it	these	two	who	make	you	unhappy	?	'
-	亲爱的	女孩	,	是	它	这些	二	WHO	制作	你	不开心	?	-

“亲爱的女孩，是不是这两个人让你不开心？”

- [nəʊ] ; [bʌt; bət][dɪə(r)][əʊld]['grændədə] ! . . . -

'	No	;	but	dear	old	grandada	!	.	.	.	'
-	不	;	但	亲爱的	老的	格兰达达	!	.	.	.	-

“不，可是我亲爱的老爷爷啊！……”

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

The	course	of	her	mind	was	obvious	.
这	课程	的	她	头脑	曾是	明显的	.

她的意图很明显。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [les] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][ɪn] [rɪˈviːlɪŋ]

I	would	rather	have	had	her	less	abrupt	and	more	personal	in	revealing
我	会	相当	有	有	她	较少的	突然	和	更多的	个人的	在	揭示

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我宁愿她语气更委婉一些，更亲切一些来透露这件事。

[ai] ['stæmə] ['sʌmθɪŋ] .

I	stammered	something	.
我	结结巴巴	某物	.

我结结巴巴地说了些什么。

- ['herɪət] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stræŋg(ə)lɪŋ][ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] .

'	Heriot	does	not	know	you	as	I	do	,	'	she	said	,	strangling	a	whimper	.
-	赫里奥特	做	不是	知道	你	作为	我	做	,	-	她	说	,	勒死	一个	呜咽	.

“赫里奥特不像我一样了解你，”她说着，压抑住一声呜咽。

- [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [ðəʊ] [wʌnz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt]

'	I	was	sure	it	was	serious	,	though	one's	accustomed	to	associate
-	我	曾是	当然	它	曾是	严肃的	,	尽管	一个人的	习惯	到	联系

[prɪnˈsesɪs] [wɪð] [jʌŋ] [menz] [driːmz] .

princesses	with	young	men's	dreams	.
公主们	和	年轻的	男士	梦境	.

“我确信这件事很严重，尽管人们习惯于将公主与年轻男子的梦想联系在一起。”

[ai][fɪə(r)] , ['hæri] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɑːf] [breɪk] ['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] - [hɑːt] .

I	fear	,	Harry	,	it	will	half	break	our	dear	old	grandada's	heart	.
我	害怕	,	哈里	,	它	将要	一半	休息	我们的	亲爱的	老的	-	心	.

哈利，我担心这会让我们亲爱的老爷爷伤心欲绝。

[hiː; hi][ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [əˈgenst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʌnˈfɔːtʃənət]

He	is	rough	,	and	you	have	often	been	against	him	,	for	one	unfortunate
他	是	粗糙的	,	和	你	有	经常	到过	反对	他	,	为了	一	不幸

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他为人粗暴，而你却因为一个不幸的原因经常与他作对。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm][æz; əz][ai][duː; də][juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [hɪm] [sɪn'sɪəli] .

If	you	knew	him	as	I	do	you	would	pity	him	sincerely	.
如果	你	知道	他	作为	我	做	你	会	遗憾	他	真挚地	.

如果你像我一样了解他，你一定会真心同情他。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['grʌmbld] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['terəbli] [lɒŋ] ['æbsəns] .

He	hardly	grumbled	at	all	at	your	terribly	long	absence	.
他	几乎	咕哝	在	全部	在	你的	可怕	长的	缺席	.

你长时间不在家，他几乎没有抱怨。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人!

[hiː; hi] [həʊps] [ɒn] . -

he	hopes	on	.	'
他	希望	在	.	-

他继续前行。

- [hiːz] [ɪnˈkjʊərəbli][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] . -

'	He's	incurably	unjust	to	my	father	.	'
-	他是	无可救药	不公正	到	我的	父亲	.	-

“他对我父亲极其不公。”

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['hæri] ?

'	Your	father	has	been	with	you	all	the	time	,	Harry	?
-	你的	父亲	有	到过	和	你	全部	这	时间	,	哈里	?

“哈利，你父亲一直都和你在一起吗？”

[ai] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] . -

I	guessed	it	.	'
我	猜对了	它	.	-

我猜对了。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

- [ˌaɪ ˈtiː]['dʒen(ə)rəli] [bəud] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] .

'	It	generally	bodes	no	good	to	the	Grange	.
-	它	一般来说	预兆	不	好的	到	这	农庄	.

“这对格兰奇庄园来说通常不是什么好兆头。”

[duː; də]['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

Do	pardon	me	for	saying	that	.
做	赦免	我	为了	说	那	.

请原谅我这么说。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ; [ai] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz] ['dʒenərəs] ,

I	know	nothing	of	him	;	I	know	only	that	the	squire	is	generous	,
我	知道	没有什么	的	他	;	我	知道	仅有的	那	这	乡绅	是	慷慨的	,

我对他一无所知；我只知道这位乡绅很慷慨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][stænd][fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] .

and	THAT	I	stand	for	with	all	my	might	.
和	那	我	站立	为了	和	全部	我的	可能	.

而这正是我全力以赴捍卫的。

[fə'gɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [sed] . -

Forgive	me	for	what	I	said	.	'
原谅	我	为了	什么	我	说	.	-

请原谅我之前说的话。

- [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

'	Forgive	you	—	with	all	my	heart	.
-	原谅	你	—	和	全部	我的	心	.

“我真心实意地原谅你。”

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] .

I	like	you	all	the	better	.
我	喜欢	你	全部	这	更好的	.

我越来越喜欢你了。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

You're	a	brave	partisan	.
你是	一个	勇敢的	党派	.

你是一位勇敢的党派人士。

[ai][doʊnt][ɪk'spekt] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [fə'lɑːsəfərz] . -

I	don't	expect	women	to	be	philosophers	.	'
我	不	预计	女性	到	是	哲学家	.	-

我不指望女性都成为哲学家。

- [wel] , ['hæri] , [ai] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz] ['ɛniˌbɑːdiz] . -

'	Well	,	Harry	,	I	would	take	your	side	as	firmly	as	anybody's	.	'
-	出色地	,	哈里	,	我	会	拿	你的	边	作为	牢牢	作为	任何人的	.	-

“哈里，我会像支持任何人一样坚定地站在你这边。”

- [duː; də] , [ðen] ; [tel] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd] . -

'	Do	,	then	;	tell	the	squire	how	I	am	situated	.	'
-	做	,	然后	;	告诉	这	乡绅	如何	我	是	位于	.	-

“那就去告诉侍从我的位置吧。”

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [saɪd] , - [ai] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] . -

she	half	sighed	,	'	I	knew	this	was	coming	.	'
她	一半	叹了口气	,	-	我	知道	这	曾是	未来	.	-

她叹了口气，“我就知道这一天迟早会来。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [kʌm] ?

'	How	could	it	other	than	come	?
-	如何	可以	它	其他	比	来	?

还能是什么呢?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

You	can	do	what	you	like	with	the	squire	.
你	能	做	什么	你	喜欢	和	这	乡绅	.

你可以随意处置侍从。

[aɪm] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

I'm	dependent	on	him	,	and	I	am	betrothed	to	the	Princess	Ottilia	.
我是	依赖	在	他	,	和	我	是	未婚妻	到	这	公主	奥蒂莉亚	.

我依赖他，而且我已经和奥蒂莉亚公主订婚了。

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]['træmp(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .

God	knows	how	much	she	has	to	trample	down	on	her	part	.
上帝	知道	如何	很多	她	有	到	践踏	向下	在	她	部分	.

天知道她自己要践踏多少东西。

[ʃiː; ʃi][kɑːsts] [ɒf] — [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ,

She	casts	off	—	to	speak	plainly	,	she	puts	herself	out	of	the	line	of	succession	,
她	演员	离开	—	到	说话	显然	,	她	放置	她自己	出去	的	这	线	的	演替	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

and	for	whom	?
和	为了	谁	?

她断绝了——说得直白些，她把自己从继承序列中剔除了，而她究竟是为了谁?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɑːdli] [jiːld] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

In	her	father's	lifetime	she	will	hardly	yield	me	her	hand	;
在	她	父亲的	寿命	她	将要	几乎	屈服	我	她	手	;

在她父亲在世的时候，她几乎不可能把手交给我；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪn] .

but	I	must	immediately	be	in	a	position	to	offer	mine	.
但	我	必须	立即地	是	在	一个	位置	到	提供	矿	.

但我必须立即做好准备，提供我的机会。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] : [huː] [kæn; kən] [tel] ?

She	may	:	who	can	tell	?
她	可能	:	WHO	能	告诉	?

也许她会：谁知道呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['fɜːmnəs] .

she	is	above	all	women	in	power	and	firmness	.
她	是	多于	全部	女性	在	力量	和	硬度	.

她在权力和坚定程度上超越了所有女性。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ; [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

You	talk	of	generosity	;	could	there	be	a	higher	example	of	it	?	'
你	讲话	的	慷慨	;	可以	那里	是	一个	更高	例子	的	它	?	-

你谈到慷慨，还有比这更高尚的例子吗?

- [ai] [ˌdeə'seɪ] ; [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prɪn'sesɪs] , - ['dʒænət] [m'ɜːməd] .

'	I	daresay	;	I	know	nothing	of	princesses	,	'	Janet	murmured	.
-	我	敢说	;	我	知道	没有什么	的	公主们	,	-	珍妮特	低声说道	.

“我敢说，我对公主一无所知，”珍妮特低声说道。

- [ai][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

'	I	don't	quite	comprehend	what	she	has	done	.
-	我	不	相当	理解	什么	她	有	完毕	.

我不太明白她做了什么。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? -

The	point	is	,	what	am	I	to	do	?	'
这	观点	是	,	什么	是	我	到	做	?	-

问题是，我该怎么办?

- [prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	Prepare	him	for	it	.
-	准备	他	为了	它	.

让他做好准备。

[suːð] [hɪm] [ɪn] [əd'vɑːns] .

Soothe	him	in	advance	.
舒缓	他	在	进步	.

提前安抚他。

[waɪ] , [dɪə(r)]['dʒænət] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [hɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

Why	,	dear	Janet	,	you	can	reconcile	him	to	anything	in	a	minute	.	'
为什么	,	亲爱的	珍妮特	,	你	能	调和	他	到	任何事物	在	一个	分钟	.	-

“哎呀，亲爱的珍妮特，你一分钟就能让他接受任何事。”

- [laɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['daʊnraɪt] ? -

'	Lie	to	him	downright	?	'
-	说谎	到	他	彻头彻尾	?	-

“直接对他撒谎？”

- [naʊ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ['maɪldli] ? -

'	Now	what	on	earth	is	the	meaning	of	that	,	and	why	can't	you	speak	mildly	?	'
-	现在	什么	在	地球	是	这	意义	的	那	,	和	为什么	不能	你	说话	轻微地	?	-

“这到底是什么意思？你为什么不能温和点说话？”

- [ai] [sə'pəʊz] [ai] [spiːk] [æz; əz][ai] [fiːl] .
' I suppose I speak as I feel .
- 我 认为 我 说话 作为 我 感觉 .

我想我只是把心里想的说出来而已。

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn] ['spiːkə(r)] , [ə; eɪ][pleɪn]['pɜːs(ə)n] .
I'm a plain speaker , a plain person .
我是 一个 清楚的 扬声器 , 一个 清楚的 人 .

我说话直率，为人也很朴实。

[juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] , [frend] ['hæri] . -
You don't give me an easy task , friend Harry . '
你 不 给 我 一个 简单的 任务 , 朋友 哈里 . -

朋友哈利，你可没给我安排什么简单的任务。

- [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , ['dʒænət] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
' If you believe in his generosity , Janet , should you be afraid to put it to
- 如果 你 相信 在 他的 慷慨 , 珍妮特 , 应该 你 是 害怕的 到 放 它 到
[pruːf] ? -
proof ? '
证明 ? -

“珍妮特，如果你相信他慷慨大方，难道你害怕去验证吗？”

- - [ˌdʒenə'rɒsəti] , ['hæri] ?
' Grandada's generosity , Harry ?
- - 慷慨 , 哈里 ?

“格兰达达的慷慨，哈里？”

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf] .
I do believe in it as I believe in my own life .
我 做 相信 在 它 作为 我 相信 在 我的 自己的 生活 .

我相信它，就像我相信自己的生活一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['raʊzɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
It happens to be the very thing I must keep myself from rousing in him ,
它 发生 到 是 这 非常 事物 我 必须 保持 我 从 振奋人心的 在 他 ,

这恰恰是我必须竭力避免在他心中唤起的东西。

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
to be of any service to you .
到 是 的 任何 服务 到 你 .

对您有任何帮助吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ! -
Look at the old house ! '
看 在 这 老的 房子 ! -

瞧瞧那栋老房子!

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
She changed her tone .
她 已更改 她 语气 .

她改变了语气。

- ['lʊkɪŋ] [ɒn][əʊld] - [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ['iːv(ə)n] ,
' Looking on old Riversley with the eyes of my head even ,
- 寻找 在 老的 - 和 这 眼睛 的 我的 头 甚至 ,

“我甚至用头顶的眼睛看着老里弗斯利，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ai] [θɪŋk] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

I	think	I'm	looking	at	something	far	away	in	the	memory	.
我	思考	我是	寻找	在	某物	远的	离开	在	这	记忆	.

我觉得我看到了记忆深处的一些东西。

[pə'hæps] [ðə; ði] [diːp] [red] [brɪk] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	the	deep	red	brick	causes	it	.
也许	这	深的	红色的	砖	原因	它	.

或许是深红色的砖墙造成的。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [k'riːpəz] .

There	never	was	a	house	with	so	many	beautiful	creepers	.
那里	绝不	曾是	一个	房子	和	所以	许多	美丽的	爬行者	.

从来没有哪栋房子里有这么多美丽的藤蔓植物。

[braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

Bright	as	they	are	,	you	notice	the	roses	on	the	wall	.
明亮的	作为	他们	是	,	你	注意	这	玫瑰	在	这	墙	.

尽管它们很鲜艳，但你还是会注意到墙上的玫瑰。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][fər'evə(r)][frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] ,

There's	a	face	for	me	forever	from	every	window	;	and	good	-	bye	,
有	一个	脸	为了	我	永远	从	每一个	窗户	;	和	好的	-	再见	,

-	!

Riversley	!
-	!

从每一扇窗户，我都能永远看到一张脸；再见了，里弗斯利！

['hæri] , [aɪl] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] . -

Harry	,	I'll	obey	your	wishes	.	'
哈里	,	患病的	服从	你的	愿望	.	-

哈利，我会遵从你的意愿。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [ˌem 'iː] , ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hiːθ] - [træk] .

So	saying	,	she	headed	me	,	trotting	down	the	heath	-	track	.
所以	说	,	她	标题	我	,	小跑	向下	这	希思	-	追踪	.

说完，她便迎着我走去，沿着荒地小路小跑而去。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈsɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

['dʒænət] [ri'nauns] [ˌem 'iː]

JANET	RENOUNCES	ME
珍妮特	放弃	我

珍妮特与我断绝关系

[æn; ən] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][əʊld] - , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , — [ə'meɪzɪŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['mʌŋki] [ɪn] [hɪz; ɪz][bed] ,

An	illness	of	old	Sewis	,	the	butler	,	—	amazingly	resembling	a	sick	monkey	in	his	bed	,
一个	疾病	的	老的	-	,	这	管家	,	—	令人惊讶的是	类似	一个	生病的	猴	在	他的	床	,

老管家塞维斯病了，他躺在床上，活像一只生病的猴子，真是令人惊奇。

— [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

—	kept	me	from	paying	a	visit	to	Temple	and	seeing	my	father	for
—	保留	我	从	付费	一个	访问	到	寺庙	和	看到	我的	父亲	为了

['sevrəl] [wiːks] ,

several	weeks	,
一些	周	,

——导致我好几个星期都无法去坦普尔探望父亲。

['djʊərɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] ['dʒænət] ['lɔɪəli] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]

during	which	time	Janet	loyally	accustomed	the	squire	to	hear	of	the	German
期间	哪个	时间	珍妮特	忠诚地	习惯	这	乡绅	到	听到	的	这	德语

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

在此期间，珍妮特忠实地让侍从习惯于听闻那位德国公主的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['tʃɪəflnəs] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt]

and	she	did	it	with	a	decent	and	agreeable	cheerfulness	that	I	quite
和	她	做过	它	和	一个	体面的	和	同意	愉悦	那	我	相当

[ə'pruːvd] [ɒv; əv] .

approved	of	.
得到正式认可的	的	.

她以一种得体而令人愉悦的快乐态度完成了这件事，我非常赞赏。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

I	should	have	been	enraged	at	a	martyr	-	like	appearance	on	her	part	,
我	应该	有	到过	愤怒	在	一个	烈士	-	喜欢	外貌	在	她	部分	,

我本该对她那副受害者姿态感到愤怒，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][diˈmɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['spraɪtli] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [kən'sɪdərɪŋ] [lʌv] [səʊ]

for	I	demanded	a	sprightly	devotion	to	my	interests	,	considering	love	so
为了	我	要求	一个	轻快的	虔诚	到	我的	兴趣	,	考虑	爱	所以

['həʊli][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

holy	a	thing	,
圣	一个	事物	,

因为我要求人们对我的利益充满热情，认为爱情是如此神圣的事情。

[ðæt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] , [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['hɒmɪdʒ]

that	where	it	existed	,	all	surrounding	persons	were	bound	to	do	it	homage
那	在哪里	它	存在	,	全部	周围	人	是	边界	到	做	它	尊敬

[ænd; ənd] ['sɜːvɪs] .

and	service	.
和	服务	.

凡有其存在之处，周围的所有人都必须对其表示敬意和服务。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - ,

We	were	thrown	together	a	great	deal	in	attending	on	poor	old	Sewis	,
我们	是	抛掷	一起	一个	伟大的	交易	在	参加	在	贫穷的	老的	-	,

我们经常聚在一起照顾可怜的老塞维斯，

[huː] [wʊd] [laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [riˈkaunt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɪdnaɪt] ['sʌmənz]

who	would	lie	on	his	pillows	recounting	for	hours	my	father's	midnight	summons
WHO	会	说谎	在	他的	枕头	重新计算	为了	小时	我的	父亲的	午夜	传票

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - ,

of	the	inhabitants	of	Riversley	,
的	这	居民	的	-	,

他会躺在枕头上，一连几个小时讲述我父亲在午夜召集里弗斯利居民的情景。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hæriz] ['ɪnfənt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

and	his	little	Harry's	infant	expedition	into	the	world	.
和	他的	小的	哈利的	婴儿	远征	进入	这	世界	.

以及他年幼的儿子哈利探索世界的旅程。

['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

Temple	**and**	**Heriot**	**came**	**to**	**stay**	**at**	**the**	**Grange**	**,**
寺庙	和	赫里奥特	来了	到	停留	在	这	农庄	,

坦普尔和赫里奥特来到格兰奇庄园小住。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [rʌf] [siːn] - ['peɪntɪŋ] — ['tɒrɪd] ['kʌləs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd]

and	**assisted**	**in**	**some**	**rough**	**scene**	**-**	**painting**	**—**	**torrid**	**colours**	**representing**	**the**	**island**
和	协助	在	一些	粗糙的	场景	-	绘画	—	热带	颜色	代表	这	岛

[ɒv; əv][dʒə'meɪkə] .

of	**Jamaica**	**.**
的	牙买加	.

并协助进行了一些粗略的场景绘画——鲜艳的色彩代表了牙买加岛。

[wiː; wi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][əʊld] - [bed] .

We	**hung**	**it**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**old**	**Sewis's**	**bed**	**.**
我们	悬挂	它	在	这	脚	的	老的	-	床	.

我们把它挂在老塞维斯的床脚。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [kjʊəd] ,

He	**awoke**	**and**	**contemplated**	**it**	**,**	**and**	**went**	**downstairs**	**the**	**same**	**day**	**,**	**cured**	**,**
他	醒来	和	思考	它	,	和	去	楼下	这	相同的	天	,	治愈	,

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] :

he	**declared**	**:**
他	声明	:

他醒来后仔细考虑了一下，当天就下楼了，并宣称自己痊愈了：

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɪktʃə(r)] ['testifai] [tuː] ['strɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv]

the	**fact**	**being**	**that**	**the**	**unfortunate**	**picture**	**testified**	**too**	**strongly**	**to**	**the**	**reversal**	**of**
这	事实	存在	那	这	不幸	图片	作证	也	强烈	到	这	逆转	的

[ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪn][laɪf] ,

all	**he**	**was**	**used**	**to**	**in**	**life**	**,**
全部	他	曾是	用过的	到	在	生活	,

事实上，这张不幸的照片过于强烈地证明了他生活中所有习以为常的事情都发生了逆转。

[ɪn] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [hiː; hi] [sɜːvd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] .

in	**having**	**those**	**he**	**served**	**to**	**wait**	**on**	**him**	**.**
在	拥有	那些	他	服务	到	等待	在	他	.

让他所服务的人伺候他。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənts] - [bɔːl] .

The	**squire**	**celebrated**	**his**	**recovery**	**by**	**giving**	**a**	**servants**	**'**	**ball**	**.**
这	乡绅	著名	他的	恢复	经过	给予	一个	仆人	-	球	.

乡绅为了庆祝他康复，举办了一场仆人舞会。

- [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [læs] , [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd]

Sewis	**danced**	**with**	**the**	**handsomest**	**lass**	**,**	**swung**	**her**	**to**	**supper**	**,**	**and**	**delivered**
-	跳舞	和	这	最英俊的	小姐	,	摇摆	她	到	晚餐	,	和	发表

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] ,

an	**extraordinary**	**speech**	**,**
一个	非凡的	演讲	,

塞维斯与最漂亮的姑娘跳了舞，带她去吃晚饭，并发表了一篇精彩绝伦的演讲。

[ɪn'taɪəli] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ][ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] ,

entirely	**concerning**	**me**	**,**	**and**	**rather**	**to**	**my**	**discomposure**	**,**
完全	有关	我	,	和	相当	到	我的	不安	,

这完全与我有关，而且令我相当不安。

[pə'tɪkjələli] [səʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd]

particularly	so	when	it	was	my	fate	to	hear	that	the	old	man	had	made
特别	所以	什么时候	它	曾是	我的	命运	到	听到	那	这	老的	男人	有	制成

[ˌem 'iː][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

me	the	heir	of	his	savings	.
我	这	继承人	的	他的	节省	.

尤其是当我得知老人已经把他的积蓄指定给我继承时，更是如此。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ,

Such	was	his	announcement	,	in	a	very	excited	voice	,
这样的	曾是	他的	公告	,	在	一个	非常	兴奋的	嗓音	,

他用非常激动的声音宣布了这件事。

[bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['spləm] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	incidentally	upon	a	solemn	adjuration	to	the	squire	to	beware	of	his
但	顺便	之上	一个	庄严	誓言	到	这	乡绅	到	提防	的	他的

['tempə(r)] — ['gʌv(ə)n][hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːnkəʊt] .

temper	—	govern	his	temper	and	not	be	a	turncoat	.
脾气	—	治理	他的	脾气	和	不是	是	一个	叛徒	.

但同时郑重告诫乡绅要谨言慎行，控制好自己的脾气，不要背信弃义。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)] [helθ]

We	were	present	at	the	head	of	the	supper	-	table	to	hear	our	healths
我们	是	展示	在	这	头	的	这	晚餐	-	桌子	到	听到	我们的	健康

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

我们坐在餐桌的主位上，聆听大家举杯祝酒。

- [spəʊk] [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

Sewis	spoke	like	a	half	-	caste	oblivious	of	his	training	,
-	辐	喜欢	一个	一半	-	种姓	浑然不觉	的	他的	训练	,

塞维斯说话像个混血儿，完全不了解自己的教育背景。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn][æz; əz] [wel] .

and	of	the	subjects	he	was	at	liberty	to	touch	on	as	well	.
和	的	这	主题	他	曾是	在	自由	到	触碰	在	作为	出色地	.

以及他可以自由谈及的其他话题。

['evɪdəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Evidently	there	was	a	weight	of	foreboding	on	his	mind	.
显然	那里	曾是	一个	重量	的	不祥的预感	在	他的	头脑	.

显然，他心中充满了不祥的预感。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wel] .

He	knew	his	master	well	.
他	知道	他的	掌握	出色地	.

他很了解他的主人。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪk'skjuːzd] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪdʒækju'leɪʃn] , - [drʌŋk] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ! -

The	squire	excused	him	under	the	ejaculation	,	'	Drunk	,	by	the	Lord	!	'
这	乡绅	已原谅	他	在下面	这	射精	,	-	醉	,	经过	这	主	!	-

乡绅为他开脱，说道：“老天爷啊，我喝醉了！”

- [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ]['fɑːðə(r)] - [hiː; hi][nəʊ] [dɪs'greɪs] , ['es'ei'aː] ,

Sewis	went	so	far	as	to	mention	my	father	'	He	no	disgrace	,	sar	,
-	去	所以	远的	作为	到	提到	我的	父亲	-	他	不	耻辱	,	萨尔	,

塞维斯甚至提到了我的父亲，“他并不丢人，先生。”

[hiː; hi][nəʊ] [dɪs'greɪs] , [aɪ] [seɪ] !

he	no	disgrace	,	I	say	!
他	不	耻辱	,	我	说	!

我说，他一点也不丢人！

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊl] [wʌn] [wei] , [əʊld] [haʊs] [pʊl] ['ʌðə(r)] [wei] ,

but	he	pull	one	way	,	old	house	pull	other	way	,
但	他	拉	一	方式	,	老的	房子	拉	其他	方式	,

但他往一个方向拉，老房子却往另一个方向拉。

[ænd; ənd] - [twiːn] - [ɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæri] [tɔːn] [ə'piːs] , ['skwaɪə(r)] .

and	-	tween	-	em	my	little	Harry	torn	apieces	,	squire	.
和	-	青少年	-	呃	我的	小的	哈里	撕裂	件	,	乡绅	.

而我的小哈利却把它们撕成了碎片，侍从。

[hiː; hi][set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] “ [juː; jʊ][nɒt]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] !

He	set	out	in	the	night	“	You	not	enter	it	any	more	!
他	放	出去	在	这	夜晚	“	你	不是	进入	它	任何	更多的	!

他趁夜出发了。“你别再进去了！”

” ['veri] [wel] .

”	Very	well	.
”	非常	出色地	.

很好。

[ai][gəʊ][maɪ] ['lɔɪə(r)] [nekst] [deɪ] .

I	go	my	lawyer	next	day	.
我	去	我的	律师	下一个	天	.

第二天我就去找我的律师了。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [wɪl] , ['skwaɪə(r)] .

You	see	my	Will	,	squire	.
你	看	我的	将要	,	乡绅	.

先生，你看，这是我的遗嘱。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] [səʊ] [haɪ] .

Years	ago	,	and	little	Harry	so	high	.
年	前	,	和	小的	哈里	所以	高的	.

多年前，小哈利飞得很高。

[əʊld] - [nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Old	Sewis	not	the	man	to	change	.
老的	-	不是	这	男人	到	改变	.

老塞维斯不是那种会改变的人。

[hiː; hi][nəʊ] ['tɜːnkəʊt] , ['skwaɪə(r)] .

He	no	turncoat	,	squire	.
他	不	叛徒	,	乡绅	.

他不是叛徒，乡绅。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] ; [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fə'get] ,

God	bless	you	,	my	master	;	you	recollect	,	and	ladies	tell	you	if	you	forget	,
上帝	保佑	你	,	我的	掌握	;	你	追忆	,	和	女士们	告诉	你	如果	你	忘记	,

愿上帝保佑您，我的主人；您记得，女士们会提醒您不要忘记。

[əʊld] - [nəʊ] ['tɜːnkəʊt] .

old	Sewis	no	turncoat	.
老的	-	不	叛徒	.

老塞维斯可不是叛徒。

[juː; jʊ] [heɪt] ['tɜːnkəʊt] .

You	hate	turncoat	.
你	恨	叛徒	.

你最恨叛徒。

[juː; jʊ] [tɔːt] [əʊld] - , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ]

You	taught	old	Sewis	,	and	God	bless	you	,	and	Mr	.	Harry	,	and	British
你	教授	老的	-	,	和	上帝	保佑	你	,	和	先生	.	哈里	,	和	英国

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɔːl] [ɑː'men; eɪ'men] ! -

Constitution	,	all	Amen	!	'
宪法	,	全部	阿门	!	-

您教导了老塞维斯，愿上帝保佑您，也保佑哈里先生和英国宪法，阿门!

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['baʊndɪd] [tuː; tə] [bed] .

With	that	he	bounded	to	bed	.
和	那	他	有界	到	床	.

说完，他就蹦蹦跳跳地上床睡觉了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

He	was	dead	next	morning	.
他	曾是	死的	下一个	早晨	.

第二天早上他就死了。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] ['hjuːmərəs] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['legəsi] .

The	squire	was	humorous	over	my	legacy	.
这	乡绅	曾是	幽默	超过	我的	遗产	.

乡绅对我的遗产感到好笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maunt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['gʌvənmənt] [stɒk] ,

It	amounted	to	about	seventeen	hundred	pounds	invested	in	Government	Stock	,
它	金额	到	关于	十七	百	磅	投资	在	政府	库存	,

这相当于投资了约1700英镑的政府股票。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	asked	me	what	I	meant	to	do	with	it	;
和	他	问	我	什么	我	意思是	到	做	和	它	;

他问我打算怎么处理它；

[prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [hɑːf] - [kɑːsts] ,

proposed	a	Charity	to	be	established	on	behalf	of	decayed	half	-	castes	,
建议的	一个	慈善	到	是	已确立的	在	代表	的	腐烂的	一半	-	种姓	,

提议成立一个慈善机构，为那些境况不佳的混血儿提供帮助。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['sɜːvənts] - ['mʌni] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ɒv; əv]

insisting	that	servants	'	money	could	never	be	appropriated	to	the	uses	of
坚持	那	仆人	-	钱	可以	绝不	是	挪用	到	这	用途	的

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

他坚持认为，仆人的钱财绝不能挪作绅士之用。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , - ['tɜːnkəʊt] ! [eɪ] ?

All	the	while	he	was	muttering	,	'	Turncoat	!	eh	?
全部	这	尽管	他	曾是	喃喃自语	,	-	叛徒	!	嗯	?

他一边嘟囔着："叛徒！嗯？"

['tɜːnkəʊt] ? - — [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [strʌk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [eɪmd] .

turncoat	?	'	—	proof	that	the	word	had	struck	where	it	was	aimed	.
叛徒	?	-	—	证明	那	这	单词	有	击	在哪里	它	曾是	旨在	.

叛徒？——这证明这个词击中了目标。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

For	me	,	after	thinking	on	it	,	I	had	a	superstitious	respect	for	the
为了	我	,	后	思维	在	它	,	我	有	一个	迷信的	尊重	为了	这

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

对我来说，仔细想想之后，我对这份遗产怀有一种迷信般的敬畏之情。

[səʊ][aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] - ['sɪksti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] ! -

so	I	determined	,	in	spite	of	the	squire's	laughter	over	'	Sixty	pounds	per	annum	!	'
所以	我	决定	,	在	尽管如此	的	这	乡绅的	笑声	超过	-	六十	磅	每	年	!	-

于是我下定决心，尽管乡绅嘲笑"每年六十英镑！"

[tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][rest][ɪn][maɪ] [neɪm] :

to	let	it	rest	in	my	name	:
到	让	它	休息	在	我的	姓名	:

让它以我的名义安息：

[ai] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt][ai] [mait] [nɒt][hæv; həv][maɪ] ['grændˌfɑːðərz]

I	saw	for	the	first	time	the	possibility	that	I	might	not	have	my	grandfather's
我	锯	为了	这	第一的	时间	这	可能性	那	我	可能	不是	有	我的	祖父的

[welθ] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɒn] .

wealth	to	depend	upon	.
财富	到	依赖	之上	.

我第一次意识到，我可能无法依靠祖父的财富。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['maɪzəli] .

He	warned	me	of	growing	miserly	.
他	警告	我	的	生长	吝啬鬼	.

他警告我不要变得吝啬。

[wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] ['lʌndən] , ['lɪvɪŋ] ['friːli] [ɒn][maɪ] ['prɒpəti] , [ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv]

With	my	father	in	London	,	living	freely	on	my	property	,	I	had	not	much	fear	of
和	我的	父亲	在	伦敦	,	活的	自由	在	我的	财产	,	我	有	不是	很多	害怕	的

[ðæt] .

that	.
那	.

我父亲在伦敦，自由自在地生活在我的房产上，所以我并不太担心这件事。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [sed] [dɪˈskriːtli] , - [ai][doʊnt][maɪnd] ['spendɪŋ] [wen] [ai] [siː] [maɪ] [wei] . -

However	,	I	said	discreetly	,	'	I	don't	mind	spending	when	I	see	my	way	.	'
然而	,	我	说	谨慎地	,	-	我	不	头脑	开支	什么时候	我	看	我的	方式	.	-

然而，我却委婉地说："如果我觉得合适，我不介意花钱。"

- [əʊ] ! [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Oh	!	see	your	way	,	'	said	he	.
-	哦	!	看	你的	方式	,	-	说	他	.

"哦！请看路，"他说。

- ['betə(r)][ə; eɪ] ['nigəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .

'	Better	a	niggard	than	a	chuckfist	.
-	更好的	一个	吝啬鬼	比	一个	-	.

宁可做个吝啬鬼，也不要做个暴徒。

['əʊnli] , [ðeəz; ðəz][maɪ][gɜːl] : [ʃiːz] [gʊd] [æt; ət] [əˈkaʊnts] .

Only	,	there's	my	girl	:	she's	good	at	accounts	.
仅有的	,	有	我的	女孩	:	她是	好的	在	账户	.

只不过，我女朋友很擅长会计。

[wʌn] - ['el'el][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['hæri] ? — [biːn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [həʊm] [jet] ? -

One	'	ll	do	for	them	,	Harry	?	—	ha'n't	been	long	enough	at	home	yet	?	'
一	-	二	做	为了	他们	,	哈里	?	—	不	到过	长的	足够的	在	家	然而	?	-

一个就够了，哈利？——你还没在家待够时间吗？

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒnz] [wen] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [daɪˈvɜːdʒ][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]

Few	were	the	occasions	when	our	conversation	did	not	diverge	to	this	sort	of
很少	是	这	场合	什么时候	我们的	对话	做过	不是	分歧	到	这	种类	的

[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] .

interrogation	.
审讯	.

我们的谈话几乎每次都会演变成这种质问。

['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] , [wɪð] [huːm] [aɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] ,

Temple	and	Heriot	,	with	whom	I	took	counsel	,
寺庙	和	赫里奥特	,	和	谁	我	采取	法律顾问	,

我曾向坦普尔和赫里奥特提出建议，

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [wɔːn] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

advised	me	to	wait	until	the	idea	of	the	princess	had	worn	its	way	into	his	understanding	,
建议	我	到	等待	直到	这	主意	的	这	公主	有	磨损	它是	方式	进入	他的	理解	,

他建议我等到公主的形象在他心中根深蒂固之后再做决定。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə]['dʒænət] . -

and	leave	the	work	to	Janet	.	'
和	离开	这	工作	到	珍妮特	.	-

把工作交给珍妮特吧。

[ðəʊ] , - [sed] ['herɪət] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'saɪd] , - [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [ɪts] ['slɔːtə(r)] . -

Though	,	'	said	Heriot	to	me	aside	,	'	upon	my	soul	,	it's	slaughter	.	'
尽管	,	-	说	赫里奥特	到	我	旁边	,	-	之上	我的	灵魂	,	它是	屠宰	.	-

“不过，”赫里奥特私下对我说，“我发誓，这简直就是屠杀。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['dʒænət] [felt] ['kiːnli] .

He	believed	that	Janet	felt	keenly	.
他	相信	那	珍妮特	毛毡	敏锐地	.

他认为珍妮特感受很强烈。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

But	then	,	she	admired	him	,	and	so	they	repaid	one	another	.
但	然后	,	她	钦佩	他	,	和	所以	他们	已偿还	一	其他	.

但是，她很欣赏他，所以他们互相回报了对方。

[aɪ] [wʌn] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['præktɪkl] ['mætəz] [ɒn][ə; eɪ][trɪp][wiː; wi] [tʊk] ['ɪntuː] [weɪlz] .

I	won	my	grandfather's	confidence	in	practical	matters	on	a	trip	we	took	into	Wales	.
我	韩元	我的	祖父的	信心	在	实际的	事情	在	一个	旅行	我们	采取	进入	威尔士	.

在一次去威尔士的旅行中，我赢得了祖父在实际问题上的信任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

But	it	was	not	enough	for	me	to	be	a	man	of	business	,
但	它	曾是	不是	足够的	为了	我	到	是	一个	男人	的	商业	,

但仅仅成为一名商人对我来说是不够的，

[hiː; hi] [ə'fɜːrm] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] ;

he	affirmed	;	he	wanted	me	to	have	some	ambition	;
他	确认	;	他	通缉	我	到	有	一些	志向	;

他肯定地说；他希望我有抱负；

[waɪ] [nɒt] [stænd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kaʊnti] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?

why	not	stand	for	our	county	at	the	next	general	election	?
为什么	不是	站立	为了	我们的	县	在	这	下一个	一般的	选举	?

为什么不参加我们县的下次大选呢?

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [welʃ] ['bʌrə] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ] ['kɒntest] .

He	offered	me	his	Welsh	borough	if	I	thought	fit	to	decline	a	contest	.
他	提供	我	他的	威尔士语	行政区	如果	我	想法	合身	到	衰退	一个	竞赛	.

他提出，如果我认为不参加比赛合适，就把他在威尔士的行政区划给我。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['maɪtɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [prɪns] .

This	was	to	speak	as	mightily	as	a	German	prince	.
这	曾是	到	说话	作为	非常	作为	一个	德语	王子	.

这是要像德国王子那样雄辩地发言。

['vɜːtʃuəli] , [ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [haʊ] [kwɪə(r)][ə; eɪ]

Virtually	,	in	wealth	and	power	,	he	was	a	prince	;	but	of	how	queer	a
几乎	,	在	财富	和	力量	,	他	曾是	一个	王子	;	但	的	如何	酷儿	一个

[kaɪnd] !

kind	!
种类	!

从财富和权力来看，他实际上是一位王子；但他的王子却多么古怪啊！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['grætɪfaɪd][baɪ][maɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn]

He	was	immensely	gratified	by	my	refraining	to	look	out	for	my	father	on
他	曾是	非常	满意	经过	我的	克制	到	看	出去	为了	我的	父亲	在

['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [θruː] ['lʌndən] ,

our	return	journey	through	London	,
我们的	返回	旅行	通过	伦敦	,

他非常感激我在返回伦敦途中没有去留意我父亲。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] , [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi]

and	remarked	,	that	I	had	not	seen	him	for	some	time	,	he
和	评论	,	那	我	有	不是	已见	他	为了	一些	时间	,	他

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

他说道："我想，我已经有一段时间没见过他了。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [sed] , [nəʊ] , [ai][hæd; həd][nɒt] ,

To	which	I	said	,	no	,	I	had	not	,
到	哪个	我	说	,	不	,	我	有	不是	,

我回答说，不，我没有。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][ðə; ði] ['feləʊ] [rʌn] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] .

He	advised	me	to	let	the	fellow	run	his	length	.
他	建议	我	到	让	这	同伴	跑步	他的	长度	.

他建议我让那家伙跑完他的路程。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ai] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['fɛloʊz] - [sə'pɔːt] : [hiː; hi]

Suggesting	that	he	held	it	likely	I	contributed	to	'	the	fellow's	'	support	:	he
建议	那	他	握住	它	可能	我	贡献	到	-	这	同伴们	-	支持	:	他

[sed] ['dʒenərəsli] ,

said	generously	,
说	慷慨地	,

他暗示我可能为"那家伙"提供了资助，并慷慨地说道：

- [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [hæl] : [ai][ˌeɪ diː 'diː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

'	Keep	clear	of	him	,	Hal	:	I	add	you	a	thousand	a	year	to	your
-	保持	清除	的	他	,	哈尔	:	我	添加	你	一个	千	一个	年	到	你的

[ə'laʊəns] ,

allowance	,
津贴	,

"离他远点，哈尔：我每年给你增加一千块零花钱。"

- [ænd; ənd] [dæmd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	and	damned	me	for	being	so	thoughtful	over	it	.
-	和	该死的	我	为了	存在	所以	周到	超过	它	.

"然后他们诅咒我，因为我在这件事上想得太多了。"

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

I	found	myself	shuddering	at	a	breath	of	anger	from	him	.
我	成立	我	颤抖	在	一个	气息	的	愤怒	从	他	.

他愤怒的一声让我不寒而栗。

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [dæʃ] [maɪ] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

Could	he	not	with	a	word	dash	my	hopes	for	ever	?
可以	他	不是	和	一个	单词	短跑	我的	希望	为了	曾经	?

他难道不能一句话就彻底粉碎我的希望吗?

[ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][əʊld] - [trænsˈfɔːmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

The	warning	I	had	taken	from	old	Sewis	transformed	me	to	something	like
这	警告	我	有	已采取	从	老的	-	转变	我	到	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

a	hypocrite	,
一个	伪君子	,

老塞维斯给我的警告让我变成了一个伪君子。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ]['skweɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

and	I	dare	say	I	gave	the	squire	to	understand	,
和	我	敢	说	我	给予	这	乡绅	到	理解	,

我敢说，我已经让那位乡绅明白了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ]

that	I	had	not	seen	my	father	for	a	very	long	period	and	knew	nothing
那	我	有	不是	已见	我的	父亲	为了	一个	非常	长的	时期	和	知道	没有什么

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][' duː ɪŋz] .

of	his	recent	doings	.
的	他的	最近的	行为	.

我已经很久没见过父亲了，对他最近的所作所为一无所知。

- [biːn] [ɪn'fɜːnəli] ['kweɪət] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

'	Been	infernally	quiet	these	last	two	or	three	years	,
-	到过	地狱般地	安静的	这些	最后的	二	或者	三	年	,

“过去两三年我一直异常安静。”

- [ðə; ðɪ]['skweɪə(r)] ['mʌtə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

'	the	squire	muttered	of	the	object	of	his	aversion	.
-	这	乡绅	低声说道	的	这	目的	的	他的	厌恶	.

“乡绅低声嘟囔着他所厌恶的对象。”

- [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['wɪdəʊ] [lɑːst] , [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['dəʊvə(r)] ['pækɪt] - [bəʊt] - [baʊt] [ðə; ðɪ]

'	I	heard	of	a	City	widow	last	,	sick	as	a	Dover	packet	-	boat	'	bout	the
-	我	听到	的	一个	城市	寡妇	最后的	,	生病的	作为	一个	多佛	包	-	船	-	回合	这

['feləʊ] !

fellow	!
同伴	!

“我最近听说一位城里的寡妇，对那个男人恨之入骨！”

[wel] , [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['nini] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] , ['hæri] ;

Well	,	the	women	are	ninnies	,	but	you're	a	man	,	Harry	;
出色地	,	这	女性	是	傻瓜	,	但	你是	一个	男人	,	哈里	;

嗯，那些女人都是傻瓜，但你是男人，哈利；

[jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [eɪ] ? -

you're	not	to	be	taken	in	any	longer	,	eh	?	'
你是	不是	到	是	已采取	在	任何	更长	,	嗯	?	-

你不会再上当受骗了吧?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)]['betə(r)] [naʊ] ,

I	replied	that	I	knew	my	father	better	now	,
我	回复	那	我	知道	我的	父亲	更好的	现在	,

我回答说，我现在更了解我的父亲了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [djuːs] [aɪ] [njuː] [hɪm] ['betə(r)] ;

and	was	asked	how	the	deuce	I	knew	him	better	;
和	曾是	问	如何	这	二	我	知道	他	更好的	;

有人问我，我怎么会更了解他；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [ŋjuː] ['betə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

it	was	the	world	I	knew	better	after	my	stay	on	the	Continent	.
它	曾是	这	世界	我	知道	更好的	后	我的	停留	在	这	大陆	.

这是我在欧洲大陆生活一段时间后更加熟悉的世界。

[ai] [kən'teɪnd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , - ['veri] [wel] , [ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] . -

I	contained	myself	enough	to	say	,	'	Very	well	,	the	world	,	sir	.	'
我	包含	我	足够的	到	说	,	-	非常	出色地	,	这	世界	,	先生	.	-

我克制住情绪，说道："好吧，世界啊，先生。"

- [fləːt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [prɪn'sesɪs] ? -

'	Flirted	with	one	of	their	princesses	?	'
-	调情	和	一	的	他们的	公主们	?	-

"跟她们的公主调情了？"

[hiː; hi] [wiŋk] .

He	winked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

- [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] , - [sed] [ai] .

'	On	that	subject	I	will	talk	to	you	some	other	time	,	'	said	I	.
-	在	那	主题	我	将要	讲话	到	你	一些	其他	时间	,	-	说	我	.

"关于这个问题，我改天再跟你谈。"我说。

- [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪn'demnəti] ? [ɔː(r)] [wɒt] ? -

'	Got	to	pay	an	indemnity	?	or	what	?	'
-	得到	到	支付	一个	赔款	?	或者	什么	?	-

"是不是得赔钱？不然呢？"

[hiː; hi] [prə'fest] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

He	professed	alarm	,	and	pushed	for	explanations	,
他	声称	警报	,	和	推动	为了	解释	,

他表示震惊，并要求对方做出解释。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['redi] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] .

with	the	air	of	a	man	of	business	ready	to	help	me	if	need	were	.
和	这	空气	的	一个	男人	的	商业	准备好	到	帮助	我	如果	需要	是	.

他一副生意人的样子，随时准备在我需要的时候帮助我。

- [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .

'	Make	a	clean	breast	of	it	,	Harry	.
-	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,	哈里	.

"坦白承认吧，哈利。"

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][tɒm] [fuːl] [ðə; ði]['bɑːstəd; 'bæstəd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [aɪl] [sweə(r)] .

You're	not	the	son	of	Tom	Fool	the	Bastard	for	nothing	,	I'll	swear	.
你是	不是	这	儿子	的	汤姆	傻子	这	混蛋	为了	没有什么	,	患病的	发誓	.

我发誓，你可不是白白当上汤姆·福尔·巴斯塔德的儿子的。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [jʊr; jər] - ; [jʊr; jər] [maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ]

All	the	same	you're	Beltham	;	you're	my	grandson	and	heir	,	and	I'll	stand	by
全部	这	相同的	你是	-	;	你是	我的	孙子	和	继承人	,	和	患病的	站立	经过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但你毕竟是贝尔瑟姆，你是我的孙子和继承人，我会支持你。

[aʊt] [wɪð] - [tiː] !

Out	with	'	t	!
出去	和	-	t	!

滚出去！

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
She's a princess , is she ? '
她是 一个 公主 , 是 她 ? -

她是位公主，对吗?

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['məʊmənt]
The necessity for correcting his impressions taught me to think the moment
这 必要性 为了 纠正 他的 印象 教授 我 到 思考 这 片刻
['feɪvərəb(ə)l] .
favourable .
有利 .

纠正他印象的必要性教会了我如何看待这一时刻。

[ai] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] . -
I said , ' I am engaged to her , sir . '
我 说 , - 我 是 已订婚的 到 她 , 先生 . -

我说：“先生，我已经和她订婚了。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['prɒmptli] : - [ðen] [jʊl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . -
He returned promptly : ' Then you'll break it off . '
他 返回 及时 : - 然后 你会 休息 它 离开 . -

他很快回复道：“那你就分手吧。”

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [dʒɪlt] [maɪ] [gɜːl] [æt; ət] [həʊm] ! -
' Why , you can't jilt my girl at home ! '
- 为什么 , 你 不能 被抛弃 我的 女孩 在 家 ! -

“你休想在家抛弃我女朋友！”

[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

他说。

- [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [əb'dʒekʃənəbl] , [sɜː(r)] ? -
' Do you find a princess objectionable , sir ? '
- 做 你 寻找 一个 公主 令人反感的 , 先生 ? -

“先生，您觉得公主令人反感吗？”

- [əb'dʒekʃənəbl] ?
' Objectionable ?
- 令人反感的 ?

“令人反感吗？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .
She's a foreigner .
她是 一个 外国人 .

她是外国人。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't know her .
我 不 知道 她 .

我不认识她。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
I never saw her .
我 绝不 锯 她 .

我从没见过她。

[hɪrz] [maɪ]['dʒænət] [aɪv] [brɔːt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

Here's	my	Janet	I've	brought	up	for	you	,	under	my	own	eyes	,
这里是	我的	珍妮特	我已经	带来	向上	为了	你	,	在下面	我的	自己的	眼睛	,

这是我亲手为你抚养长大的珍妮特，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [dæmd] [sɒft] - - , [seɪf] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ]

out	of	the	way	of	every	damned	soft	-	sawderer	,	safe	and	plump	as	a
出去	的	这	方式	的	每一个	该死的	柔软的	-	-	,	安全的	和	丰满	作为	一个

['melən] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] ,

melon	under	a	glass	,
瓜	在下面	一个	玻璃	,

远离所有该死的软锯工，安全又丰满，就像玻璃杯里的甜瓜一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	you	fight	shy	of	her	,
和	你	斗争	害羞的	的	她	,

你却对她感到羞怯。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] !

and	go	and	engage	yourself	to	a	foreigner	I	don't	know	and	never	saw	!
和	去	和	从事	你自己	到	一个	外国人	我	不	知道	和	绝不	锯	!

然后你去和一个我不认识、也从未见过的外国人订婚！

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , ['hæri] , [aɪl] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsn] [tuː; tə]['set(ə)l][juː; jʊ] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [saɪt]

By	George	,	Harry	,	I'll	call	in	a	parson	to	settle	you	soon	as	ever	we	sight
经过	乔治	,	哈里	,	患病的	称呼	在	一个	牧师	到	定居	你	很快	作为	曾经	我们	视线

- .

Riversley	.
-	.

乔治，哈里，只要我们一见到里弗斯利，我就会立刻请牧师来安抚你们。

[aɪl] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ] [wɪl] ! -

I'll	couple	you	,	by	George	,	I	will	!	'
患病的	夫妻	你	,	经过	乔治	,	我	将要	!	-

我一定会撮合你们的，真的！

[fɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [legz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bæks] . -

fore	either	of	you	know	whether	you're	on	your	legs	or	your	backs	.	'
前	任何一个	的	你	知道	无论	你是	在	你的	腿	或者	你的	背部	.	-

你们俩都不知道自己是站着还是躺着。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz]

We	were	in	the	streets	of	London	,	so	he	was	obliged	to	moderate	his
我们	是	在	这	街道	的	伦敦	,	所以	他	曾是	有义务	到	缓和	他的

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

当时我们在伦敦街头，所以他不得不收敛自己的激烈言辞。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] ['dʒænət] ? - [sed] [aɪ] .

'	Have	you	consulted	Janet	?	'	said	I	.
-	有	你	咨询	珍妮特	?	-	说	我	.

“你咨询过珍妮特吗？”我问道。

- [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	Consulted	her	?
-	咨询	她	?

“咨询过她吗？”

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪk] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn] . -

ever	since	she	was	a	chick	with	half	a	feather	on	.	'
曾经	自从	她	曾是	一个	小鸡	和	一半	一个	羽毛	在	.	-

从她还是只羽毛只剩一半的小鸡的时候起。

- [ə; eɪ] [tʃɪk] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn] , - [ai] [ri'mɑːk] ,

'	A	chick	with	half	a	feather	on	,	'	I	remarked	,
-	一个	小鸡	和	一半	一个	羽毛	在	,	-	我	评论	,

“一只只剩半根羽毛的小鸡，”我说道。

- [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pəʊltri] [ɒv; əv] [fʊl] ['pluːmɪdʒ] . -

'	is	not	always	of	the	same	mind	as	a	piece	of	poultry	of	full	plumage	.	'
-	是	不是	总是	的	这	相同的	头脑	作为	一个	片	的	家禽	的	满的	羽毛	.	-

“并不总是和一只羽毛丰满的家禽想法一致。”

- [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] , [laɪk] [maɪ]['dʒænət] ,

'	Hang	your	sneering	and	your	talk	of	a	fine	girl	,	like	my	Janet	,
-	悬挂	你的	冷笑	和	你的	讲话	的	一个	美好的	女孩	,	喜欢	我的	珍妮特	,

“别再嘲笑我，也别再说我珍妮特这样的漂亮女孩了。”

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pəʊltri] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ruːstə(r)] !

as	a	piece	of	poultry	,	you	young	rooster	!
作为	一个	片	的	家禽	,	你	年轻的	公鸡	!

你这只小公鸡，就像一块家禽一样！

[juː; jʊ] [tɒs] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kɒk] [tuː] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [krəʊ] .

You	toss	your	head	up	like	a	cock	too	conceited	to	crow	.
你	折腾	你的	头	向上	喜欢	一个	公鸡	也	自负	到	乌鸦	.

你像只自负的公鸡一样昂起头，却不敢啼叫。

[aɪl] [sweə(r)][ðə; ðɪ][gɜːrlz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'll	swear	the	girl's	in	love	with	you	.
患病的	发誓	这	女孩们	在	爱	和	你	.

我敢肯定那女孩爱上了你。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

She	does	you	the	honour	to	be	fond	of	you	.
她	做	你	这	荣誉	到	是	喜爱	的	你	.

她喜欢你是她的荣幸。

[ʃiːz] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

She's	one	in	a	million	.
她是	一	在	一个	百万	.

她是万里挑一的人才。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl] , [streɪt] - [bækt] , ['ɒnɪst] , [dʒʌst][ə; eɪ] [dæʃ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ,

A	handsome	girl	,	straight	-	backed	,	honest	,	just	a	dash	,	and	not	too	much	,
一个	英俊的	女孩	,	直的	-	支持的	,	诚实的	,	只是	一个	短跑	,	和	不是	也	很多	,

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . -

of	our	blood	in	her	.	'
的	我们的	血	在	她	.	-

她是个漂亮姑娘，背脊挺直，为人诚实，身上流着我们家族的血，不多不少。

- [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [sɜː(r)] , - [ai] [brəʊk] [ɪn] .

'	Consult	her	again	,	sir	,	'	I	broke	in	.
-	咨询	她	再次	,	先生	,	-	我	打破	在	.

“先生，请再咨询她一下。”我插话道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

'	You	will	discover	she	is	not	of	your	way	of	thinking	.	'
-	你	将要	发现	她	是	不是	的	你的	方式	的	思维	.	-

你会发现她的想法和你截然不同。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [left] - ['hændə(r)] , ['hæri] ? -

'	Do	you	mean	to	say	she's	given	you	a	left	-	hander	,	Harry	?	'
-	做	你	意思是	到	说	她是	给定	你	一个	左边	-	搬运工	,	哈里	?	-

“你是说她给你生了个左撇子孩子，哈利？”

- [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n] . -

'	I	have	only	to	say	that	I	have	not	given	her	the	option	.	'
-	我	有	仅有的	到	说	那	我	有	不是	给定	她	这	选项	.	-

我只能说，我没有给她选择的余地。

[hiː; hi] [grəʊn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [feɪst] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

He	groaned	going	up	the	steps	of	his	hotel	,	faced	me	once	or	twice	,
他	呻吟	去	向上	这	步骤	的	他的	酒店	,	面对	我	一次	或者	两次	,

他呻吟着走上酒店台阶，朝我看了一两眼。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [geɪnd] [maɪ] ['sɪmpəθi] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] , - [wen] [wɪr] [bɔɪz] , [ðə; ði][əʊld][wʌnz]

and	almost	gained	my	sympathy	by	observing	,	'	When	we're	boys	,	the	old	ones
和	几乎	获得	我的	同情	经过	观察	,	-	什么时候	是	男孩们	,	这	老的	一个

['wʌri] [ˌjuː 'es] ;

worry	us	;
担心	我们	;

他几乎赢得了我的同情，因为他观察到："当我们还是孩子的时候，老年人会让我们担心；

[wen] [wɪr] [əʊld][wʌnz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʌg] ! -

when	we're	old	ones	,	the	boys	begin	to	tug	!	'
什么时候	是	老的	一个	,	这	男孩们	开始	到	拖船	!	-

当我们老了，孩子们就开始拉扯我们了！

[hiː; hi] ['reəli] [spəʊk] [səʊ] [hjuː'meɪnli] , — ['reəli] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	rarely	spoke	so	humanely	,	—	rarely	,	at	least	,	to	me	.
他	很少	辐	所以	人道地	,	—	很少	,	在	至少	,	到	我	.

他很少用如此人道的方式说话，至少很少对我这样说话。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [hiː; hi][let][ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] : ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː]

For	a	wonder	,	he	let	the	matter	drop	:	possibly	because	he	found	me
为了	一个	想知道	,	他	让	这	事情	降低	:	可能	因为	他	成立	我

['tempərət] .

temperate	.
温带	.

令人惊讶的是，他竟然不再追究此事：或许是因为他觉得我比较克制。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [gʊd] [ɪ'fekt] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ;

I	tried	the	system	on	him	with	good	effect	during	our	stay	in	London	;
我	尝试	这	系统	在	他	和	好的	影响	期间	我们的	停留	在	伦敦	;

我们在伦敦期间，我曾对他试用过这套方法，效果很好；

[ðæt] [ɪz] , [ai] [tʊk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kuːl] , ['ɔːlweɪz] ['kɜːtiəs] , [dɪ'lɪbərət] [ɪn][maɪ]

that	is	,	I	took	upon	myself	to	be	always	cool	,	always	courteous	,	deliberate	in	my
那	是	,	我	采取	之上	我	到	是	总是	凉爽的	,	总是	有礼貌	,	商榷	在	我的

[rɪ'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

也就是说，我要求自己始终保持冷静，始终彬彬有礼，回答问题时要深思熟虑。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'kɔːdjəl] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [jʌŋ] [mæn] .

and	not	uncordial	,	though	I	was	for	representing	the	reserved	young	man	.
和	不是	不友好的	,	尽管	我	曾是	为了	代表	这	预订的	年轻的	男人	.

虽然我代表这位内向的年轻人，但我的态度并不冷漠。

[ai] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

I	obtained	some	praise	for	my	style	and	bearing	among	his	acquaintances	.
我	获得	一些	称赞	为了	我的	风格	和	轴承	之中	他的	熟人	.

我在他的熟人中因我的风度和举止而获得了一些赞扬。

[tuː; tə][wʌn]['leɪdi] ['pɑːsɪŋ] [æn; ən][en'kəʊmiəm][ɒn][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , - [əʊ] ,

To	one	lady	passing	an	encomium	on	me	,	he	said	,	'	Oh	,
到	一	女士	通过	一个	赞誉	在	我	,	他	说	,	-	哦	,

他对一位赞扬我的女士说："哦，

[sʌm; səm] ['fɒrən] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [biːn] ['treɪnɪŋ] [hɪm] , - [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [gʊd]

some	foreign	princess	has	been	training	him	,	-	which	seemed	to	me	of	good
一些	外国的	公主	有	到过	训练	他	,	-	哪个	似乎	到	我	的	好的

['ɔːgjəri] .

augury	.
预兆	.

一位外国公主一直在训练他，这在我看来是个好兆头。

[maɪ] [frendz] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['herɪət] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [gests] [æt; ət] ['krɪsməs] .

My	friends	Temple	and	Heriot	were	among	the	Riversley	guests	at	Christmas	.
我的	朋友们	寺庙	和	赫里奥特	是	之中	这	-	客人	在	圣诞节	.

我的朋友坦普尔和赫里奥特是里弗斯利家圣诞节的客人之一。

[wiː; wi] [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒɒn] - , [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['meɪbəl]

We	rode	over	to	John	Thresher's	,	of	whom	we	heard	that	the	pretty	Mabel
我们	骑	超过	到	约翰	-	,	的	谁	我们	听到	那	这	漂亮的	梅布尔

- [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

Sweetwinter	had	disappeared	,
-	有	消失	,

我们骑马去了约翰·特雷舍家，听说漂亮的梅布尔·斯威特温特失踪了。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['dʒentlmən] .

and	understood	that	suspicion	had	fallen	upon	one	of	us	gentlemen	.
和	理解	那	怀疑	有	倒下	之上	一	的	我们	先生们	.

他意识到，嫌疑落在了我们这些先生中的一位身上。

[bɒb] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊz] [ɒv; əv]

Bob	,	her	brother	,	had	gone	the	way	of	the	bravest	English	fellows	of
鲍勃	,	她	兄弟	,	有	已消失	这	方式	的	这	最勇敢的	英语	伙伴们	的

[hɪz; ɪz] [klɑːs] - [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

his	class	-	to	America	.
他的	班级	-	到	美国	.

她的哥哥鲍勃，像他那一代最勇敢的英国人一样，去了美国。

[wiː; wi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['sauəd] [əʊld][mæn] .

We	called	on	the	miller	,	a	soured	old	man	.
我们	称为	在	这	磨坊主	,	一个	变质	老的	男人	.

我们拜访了磨坊主，他是个脾气暴躁的老人。

[bɑbz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meɪbəlz] , ['mɑːθə] ['θreʃə(r)] [sed] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv]

Bob's	evasion	affected	him	more	than	Mabel's	,	Martha	Thresher	said	,	in	derision	of
鲍勃的	逃避	做作的	他	更多的	比	梅布尔的	,	玛莎	脱粒机	说	,	在	嘲笑	的

['aʊə(r)][seks] .

our	sex	.
我们的	性别	.

玛莎·特雷舍尔嘲讽我们女性说，鲍勃的逃避对他的影响比梅布尔的更大。

[aɪ][wɒz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bɒb][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]

I	was	pained	to	hear	from	her	that	Bob	supposed	me	the
我	曾是	痛苦	到	听到	从	她	那	鲍勃	据称	我	这

[mis'liːdə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

misleader	of	his	sister	;
误导者	的	他的	姐姐	;

听到她的话，我感到很痛苦，因为鲍勃认为我是他妹妹的误导者；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [left] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	that	he	had	,	as	she	believed	,	left	England	,
和	那	他	有	,	作为	她	相信	,	左边	英格兰	,

她相信他已经离开了英国。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][ˈevə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [laɪkt] [ˌem ˈiː][səʊ]

to	avoid	the	misery	of	ever	meeting	me	again	,	because	he	liked	me	so
到	避免	这	苦难	的	曾经	会议	我	再次	,	因为	他	喜欢	我	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

为了避免再次见到我带来的痛苦，他非常喜欢我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [rɪˈzemblɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈfɪgə(r)]

She	had	been	seen	walking	down	the	lanes	with	some	one	resembling	me	in	figure
她	有	到过	已见	步行	向下	这	车道	和	一些	一	类似	我	在	数字

.

:
.

有人看到她和一个长相酷似我的人一起走在小巷里。

[ˈherɪət] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪlərz] [vjuː] ,

Heriot	took	the	miller's	view	,
赫里奥特	采取	这	米勒的	看法	,

赫里奥特采纳了磨坊主的观点，

[ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] [staʊt] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

counting	the	loss	of	one	stout	young	Englishman	to	his	country	of	far	greater
计数	这	损失	的	一	肥硕	年轻的	英国人	到	他的	国家	的	远的	更大的

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ɒv; əv] [dˈʌzənz] [ɒv; əv][gˈɜːlz] ,

importance	than	the	escapades	of	dozens	of	girls	,
重要性	比	这	冒险	的	几十个	的	女孩们	,

把失去一位身强力壮的英国青年视为国家损失，远比几十个女孩的风流韵事重要得多。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kəmˈpæʃ(ə)n] : [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

for	which	simple	creatures	he	had	no	compassion	:	he	held	the	expression
为了	哪个	简单的	生物	他	有	不	同情	:	他	握住	这	表达

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃæm] .

of	it	a	sham	.
的	它	一个	假	.

他对那些单纯的生灵毫无怜悯之心：他认为怜悯之心是虚伪的。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ˌkɒksˈkəʊmɪkəl] .

He	had	grown	coxcombical	.
他	有	生长	混蛋	.

他变得自大狂妄了。

[wɪˈðaʊt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ,

Without	talking	of	his	conquests	,
没有	说	的	他的	征服	,

暂且不谈他的战绩，

[hiː; hi] [tɔːkt] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['vɪktɪms]

he	talked	largely	of	the	ladies	who	were	possibly	in	the	situation	of	victims
他	谈话	很大程度上	的	这	女士们	WHO	是	可能	在	这	情况	的	受害者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

to	his	grace	of	person	,
到	他的	优雅	的	人	,

他主要谈论的是那些可能因他的人格魅力而受害的女士们，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ] [wɪð] ['eni] ['ʌŋktʃuəs] ['bəʊstɪŋ] .

though	he	did	not	do	so	with	any	unctuous	boasting	.
尽管	他	做过	不是	做	所以	和	任何	油润的	吹嘘	.

但他并没有用谄媚的语气吹嘘。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] ['əʊvə(r)] - [fæt]

there	was	a	rather	taking	undertone	of	regret	that	his	enfeebled	over	-	fat
那里	曾是	一个	相当	采取	底色	的	后悔	那	他的	虚弱的	超过	-	胖的

['kʌntri] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlətri] [sʌn] [nəʊ] ['wəːðiə] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

country	would	give	her	military	son	no	worthier	occupation	.
国家	会	给	她	军队	儿子	不	更值得	职业	.

其中隐隐流露出一种遗憾，他那虚弱肥胖的国家竟然没有给她的军人儿子提供更有价值的职业。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒuːljə] - [neɪm] .

He	laughed	at	the	mention	of	Julia	Bulsted's	name	.
他	笑了	在	这	提到	的	朱莉娅	-	姓名	.

听到朱莉娅·布尔斯特德的名字，他笑了。

- [ʃiː; ʃi] [pruːvz] , ['rɪtʃi] , ['mærɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ,

'	She	proves	,	Richie	,	marriage	is	the	best	of	all	receipts	for	women	,
-	她	证明	,	里奇	,	婚姻	是	这	最好的	的	全部	收据	为了	女性	,

“她证明了，里奇，婚姻是女人最好的秘诀。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [men] .

just	as	it's	the	worst	for	men	.
只是	作为	它是	这	最差	为了	男人	.

对男人来说情况更糟。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['siːmən] ,

Poor	Billy	Bulsted	,	for	instance	,	a	first	-	rate	seaman	,
贫穷的	比利	-	,	为了	实例	,	一个	第一的	-	速度	水手	,

例如，可怜的比利·布尔斯特德，他是一位一流的水手。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['əʊnli] [hɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [sɪns] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒuːljə] [swɔː(r)] [ðeə(r)]

and	his	heart's	only	half	in	his	profession	since	he	and	Julia	swore	their
和	他的	心脏的	仅有的	一半	在	他的	职业	自从	他	和	朱莉娅	发誓	他们的

[əʊθ] ;

oath	;
誓言	;

自从他和朱莉娅发誓之后，他的心就只剩一半在了他的职业上；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] , — [hiː; hi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [woʊnt] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd]

and	no	wonder	,	—	he	made	something	his	own	that	won't	go	under	lock	and
和	不	想知道	,	—	他	制成	某物	他的	自己的	那	惯于	去	在下面	锁	和

[kiː] .

key	.
钥匙	.

难怪，他创造了一些属于自己的、不会被束之高阁的东西。

[nəʊ] ['mɪlətri] [ɔː(r)] ['neɪv(ə)l] [mæn] [ɔːt] ['evə(r)] [tuː; tə] ['mæri] . -

No	military	or	naval	man	ought	ever	to	marry	.	'
不	军队	或者	海军	男人	应该	曾经	到	结婚	.	-

任何军人或海军人员都不应该结婚。

- [stɒp] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ɪz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['kʌntri] — [haʊ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪs]

'	Stop	,	'	said	Temple	,	'	is	the	poor	old	country	—	How	about	continuing	the	race
-	停止	,	-	说	寺庙	,	-	是	这	贫穷的	老的	国家	—	如何	关于	继续	这	种族

[ɒv; əv] ['hɪərəʊz] ? -

of	heroes	?	'
的	英雄	?	-

“停下，”坦普尔说，“这个可怜的老国家——何不让英雄的血脉继续传承下去呢？”

['herɪət] [kə'mend] [hɪm][tuː; tə] ['rektəri] , ['vikəridʒ] , [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

Heriot	commended	him	to	rectories	,	vicarages	,	and	curates	'	lodgings	for
赫里奥特	赞扬	他	到	牧师住宅	,	牧师住宅	,	和	策展人	-	住宿	为了

['briːdɪŋ] [graʊndz] ,

breeding	grounds	,
选育	理由	,

赫里奥特建议将他安置在教区牧师住宅、副牧师住宅和助理牧师的住所作为繁殖场所。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['dʒuːljə] [rɪ'leɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['reɪsɪ] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	coming	round	to	Julia	related	one	of	the	racy	dialogues	of	her
和	未来	圆形的	到	朱莉娅	有关的	一	的	这	色情	对话	的	她

['mærɪd] [laɪf] .

married	life	.
已婚	生活	.

朱莉娅转过身，讲述了她婚姻生活中一段香艳的对话。

- [ðə; ðɪ]['sɔːltwɔːtə(r); 'sɒltwɔːtə(r)] ['wɪdoʊz] [dɪ'lɪʃəs] .

'	The	saltwater	widow's	delicious	.
-	这	咸水	寡妇的	可口的	.

“咸水寡妇鱼味道鲜美。”

['bɪli] ['rʌʃɪz] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Billy	rushes	home	from	his	ship	in	a	hurry	.
比利	冲刺	家	从	他的	船	在	一个	匆忙	.

比利匆匆忙忙地从船上赶回家。

[wʌts] [ðɪs] [greg] [raɪts] [ˌem 'iː] ? — [ðæt] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] ,

What's	this	Greg	writes	me	?	—	That	he's	got	a	friend	of	his	to	drink	with	him	,
是什么	这	格雷格	写	我	?	—	那	他是	得到	一个	朋友	的	他的	到	喝	和	他	,

格雷格给我写了什么？——他说他有个朋友要陪他喝酒。

[-] [miːn] , ['wɪljəm] ? — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

d'ye	mean	,	William	?	—	A	friend	of	yours	,
染料	意思是	,	威廉	?	—	一个	朋友	的	你的	,

威廉，你什么意思？——你的一位朋友

[mæm] . — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

ma'am	.	—	And	will	you	say	a	friend	of	mine	is	not	a	friend	of	yours	,
女士	.	—	和	将要	你	说	一个	朋友	的	矿	是	不是	一个	朋友	的	你的	,

女士——难道您会说我的朋友就不是您的朋友吗?

['wɪljəm] ? — ['dʒuːljə] , [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] ! — [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [fɑː(r)][frɒm; frəm]['kreɪzi] ,

William	?	—	Julia	,	you're	driving	me	mad	!	—	And	is	that	far	from	crazy	,
威廉	?	—	朱莉娅	,	你是	驾驶	我	疯狂的	!	—	和	是	那	远的	从	疯狂的	,

威廉？——朱莉娅，你快把我逼疯了！——这难道还远称不上疯癫吗?

[weə(r)] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [drəʊv] [juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] ?

where	you	said	I	drove	you	at	first	sight	of	me	,	William	?
在哪里	你	说	我	驾驶	你	在	第一的	视线	的	我	,	威廉	?

威廉，你之前说过，我第一眼见到你就开车送你?

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [gəʊz] ['bɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] . -

Back	to	his	ship	goes	Billy	with	a	song	of	love	and	constancy	.	'
后退	到	他的	船	去	比利	和	一个	歌曲	的	爱	和	恒常	.	-

比利唱着一首关于爱与忠贞的歌，回到了他的船上。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][peə(r)] [huː] [hæd; həd]

I	said	nothing	of	my	chagrin	at	the	behaviour	of	the	pair	who	had
我	说	没有什么	的	我的	懊恼	在	这	行为	的	这	一对	WHO	有

['fɜːnɪʃt] [maɪ] [fɜːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊ'mæntɪk] ['bjuːti] [ɒv; əv] [lʌv] .

furnished	my	first	idea	of	the	romantic	beauty	of	love	.
提供	我的	第一的	主意	的	这	浪漫的	美丽	的	爱	.

我对这对让我第一次感受到爱情浪漫之美的男女的行为感到非常失望，但我没有表达我的不满。

- [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [twaɪs] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] , ['herɪət] ? -

'	Why	does	she	talk	twice	as	Irish	as	she	used	to	,	Heriot	?	'
-	为什么	做	她	讲话	两次	作为	爱尔兰	作为	她	用过的	到	,	赫里奥特	?	-

“为什么她现在说爱尔兰语比以前多了两倍，赫里奥特？”

- [dʒʌst][tuː; tə][kəʊks][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi][æz; əz][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .

'	Just	to	coax	the	world	to	let	her	be	as	nonsensical	as	she	likes	.
-	只是	到	哄	这	世界	到	让	她	是	作为	荒谬的	作为	她	点赞	.

“只是为了哄骗世人让她随心所欲地胡说八道。”

[ʃiːz] ['ɔːflɪ] [dʌl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnlɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

She's	awfully	dull	;	she	has	only	her	nonsense	to	amuse	her	.
她是	非常	乏味的	;	她	有	仅有的	她	废话	到	娱乐	她	.

她非常无趣，只会胡言乱语来消遣。

[aɪ] [rɪ'piːt] : ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] ['ɔːtnt] [tuː; tə] ['mæri] .

I	repeat	:	soldiers	and	sailors	oughtn't	to	marry	.
我	重复	:	士兵	和	水手们	不应该	到	结婚	.

我再说一遍：士兵和水手不应该结婚。

[aɪm][hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] .

I'm	her	best	friend	.
我是	她	最好的	朋友	.

我是她最好的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['bɪli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

I	am	,	on	my	honour	:	for	I'm	going	to	make	Billy	give	up	the	service	,
我	是	,	在	我的	荣誉	:	为了	我是	去	到	制作	比利	给	向上	这	服务	,

我以我的荣誉发誓：因为我要让比利放弃服役。

[sɪns] [hiː; hi] [kænt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

since	he	can't	give	her	up	.
自从	他	不能	给	她	向上	.

因为他无法放弃她。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

There	she	is	!	'
那里	她	是	!	-

她在那儿!

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,

he	cried	out	,
他	哭	出去	,

他喊了起来，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒn] ['hɔːsbæk] [sʌm; səm] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv]

and	waved	his	hat	to	a	lady	on	horseback	some	way	down	the	slope	of
和	挥手	他的	帽子	到	一个	女士	在	马背	一些	方式	向下	这	坡	的

[ə; eɪ] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hiːθlənd] :

a	road	leading	to	the	view	of	our	heathland	:
一个	路	领导	到	这	看法	的	我们的	荒地	:

他向一位骑马的女士挥了挥帽子，这位女士正沿着通往我们荒原景观的道路向下走一段路。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['əʊnlɪ][gɜːl] ['lɪvɪŋ] [fɪt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][sweə(r)] [ʃiːz] [stɪk] [tuː; tə][hɪm]

'	There's	the	only	girl	living	fit	to	marry	a	man	and	swear	she's	stick	to	him
-	有	这	仅有的	女孩	活的	合身	到	结婚	一个	男人	和	发誓	她是	戳	到	他

[θruː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] . -

through	life	and	death	.	'
通过	生活	和	死亡	.	-

“世上只有她一个适合嫁给一个男人，并且发誓要与他相守一生一世的女孩。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

He	started	at	a	gallop	.
他	开始	在	一个	驰骋	.

他起步飞奔。

['temp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] [æt; ət] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] ,

Temple	would	have	gone	too	at	any	possible	speed	,
寺庙	会	有	已消失	也	在	任何	可能的	速度	,

坦普尔也会以任何可能的速度离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][gɜːl] [ə'ləʊn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

for	he	knew	as	well	as	I	did	that	Janet	was	the	girl	alone	capable	of
为了	他	知道	作为	出色地	作为	我	做过	那	珍妮特	曾是	这	女孩	独自的	有能力的	的

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['herɪət] ;

winning	a	respectful	word	from	Heriot	;
获胜	一个	尊重	单词	从	赫里奥特	;

因为他和我一样清楚，珍妮特是唯一一个能够赢得赫里奥特一句尊重话的女孩；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɒ'tɪlɪə] [ænd; ənd][maɪ]['dɪzməl] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ]

but	I	detained	him	to	talk	of	Ottilia	and	my	dismal	prospect	of	persuading
但	我	被拘留	他	到	讲话	的	奥蒂莉亚	和	我的	惨淡	前景	的	说服

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	squire	to	consent	to	my	proposal	for	her	,
这	乡绅	到	同意	到	我的	提议	为了	她	,

但我拦住他，和他谈起了奥蒂莉亚，以及我说服乡绅同意我向她提亲的渺茫希望。

[ænd; ənd][tuː; tə]['daʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

and	to	dower	her	in	a	manner	worthy	a	princess	.
和	到	嫁妆	她	在	一个	方式	值得	一个	公主	.

并以配得上公主的方式为她准备嫁妆。

[hiː; hi] [dəul] [aʊt] [hɪz; ɪz] [jes] [ænd; ənd][nəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veɪkəntli] .

He	doled	out	his	yes	and	no	to	me	vacantly	.
他	施	出去	他的	是的	和	不	到	我	空洞地	.

他面无表情地给了我一个“是”或“否”。

['dʒænət][ænd; ənd] ['herɪət] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [peɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['kwestʃənɪŋ]

Janet	and	Heriot	came	at	a	walking	pace	to	meet	us	,	he	questioning
珍妮特	和	赫里奥特	来了	在	一个	步行	步伐	到	见面	我们	,	他	提问

[hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ri'plai] ,

her	,	she	replying	,
她	,	她	回复	,

珍妮特和赫里奥特步行过来迎接我们，他问她问题，她回答。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [feɪs]

but	a	little	differently	from	her	usual	habit	of	turning	her	full	face
但	一个	小的	不同	从	她	通常	习惯	的	转弯	她	满的	脸

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

to	the	speaker	.
到	这	扬声器	.

但与她通常将整张脸转向说话者的习惯略有不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] , [rɪ'piːtɪd]

He	was	evidently	startled	,	and	,	to	judge	from	his	posture	,	repeated
他	曾是	显然	惊慌	,	和	,	到	法官	从	他的	姿势	,	重复

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

his	question	,
他的	问题	,

他显然吓了一跳，从他的姿势来看，他又重复了一遍问题。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ? -

as	one	would	say	,	'	You	did	this	?	'
作为	一	会	说	,	-	你	做过	这	?	-

正如有人会说的那样，“这是你做的？”

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtə] [sʌm; səm][ˈræpɪd] [wɜːdz] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [lɑːft]

She	nodded	,	and	then	uttered	some	rapid	words	,	glanced	at	him	,	laughed
她	点头	,	和	然后	说出	一些	迅速的	字	,	瞥了一眼	在	他	,	笑了

['ʃaɪli] ,

shyly	,
害羞地	,

她点了点头，然后快速地说了几句话，瞥了他一眼，害羞地笑了笑。

[ænd; ənd][sæŋk][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [ˈɪntuː] [rɪˈpəʊz] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] .

and	sank	her	features	into	repose	as	we	drew	near	.
和	沉没	她	特征	进入	休息	作为	我们	画	靠近	.

当我们靠近时，她脸上露出了安详的神情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	had	a	deep	blush	on	her	face	.
她	有	一个	深的	脸红	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹绯红。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðæt] [ˈdʒænət][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laʊd] [ˈtʃæmpiən] [hæd; həd] [kʌm]

I	thought	it	might	be	,	that	Janet	and	her	loud	champion	had	come
我	想法	它	可能	是	,	那	珍妮特	和	她	大声	冠军	有	来

[tuː; tə] [pəˈtɪkjələ(r)] [tɜːmz] ,

to	particular	terms	,
到	特别的	条款	,

我当时想，或许珍妮特和她那位高调的支持者已经达成了某种协议。

[ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [rɪˈgrets] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɛmpəlz] [seɪk] .

a	supposition	that	touched	me	with	regrets	for	Temple's	sake	.
一个	假设	那	感动	我	和	遗憾	为了	寺庙的	清酒	.

想到这一点，我真为坦普尔感到惋惜。

[bʌt; bət] [ˈherɪət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [pliːzd] .

But	Heriot	was	not	looking	pleased	.
但	赫里奥特	曾是	不是	寻找	高兴	.

但赫里奥特看起来并不高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ˈdʒænət] [ˈʌtə] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem ˈiː] .

It	happened	that	whatever	Janet	uttered	struck	a	chord	of	opposition	in	me	.
它	发生	那	任何	珍妮特	说出	击	一个	弦	的	反对	在	我	.

碰巧的是，珍妮特说的任何话都触动了我内心的反感。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnsets] , [hæd; həd] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɒst] [fɔː(r); fə(r)]

She	liked	the	Winter	and	the	Winter	sunsets	,	had	hopes	of	a	frost	for
她	喜欢	这	冬天	和	这	冬天	日落	,	有	希望	的	一个	霜	为了

['skeɪtɪŋ] ,

skating	,
溜冰	,

她喜欢冬天和冬天的日落，盼望着能下霜去滑冰。

[laɪkt] ['aʊə(r)] ['klaɪmət] , [θɔːt] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ['venərəb(ə)l] ,

liked	our	climate	,	thought	our	way	of	keeping	Christmas	venerable	,
喜欢	我们的	气候	,	想法	我们的	方式	的	保持	圣诞节	可敬	,

喜欢我们这里的气候，认为我们保持圣诞节传统的方式，

[riˈdʒɔis] [ɪn] [dɪˈspensɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['baʊntiz] — [kɔːld] [ðem; ðəm] ['baʊntiz] ,

rejoiced	in	dispensing	the	squire's	bounties	—	called	them	bounties	,
欣喜若狂	在	分发	这	乡绅的	赏金	—	称为	他们	赏金	,

乐于分发乡绅的赏赐——称之为赏赐，

[dʒɔɪnd] ['herɪət] [ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] ['fɒrən] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] : [ɔːl]

joined	Heriot	in	abusing	foreign	countries	to	the	exaltation	of	her	own	:	all
加入	赫里奥特	在	滥用	外国的	国家	到	这	提高	的	她	自己的	:	全部

[ðɪs] [wɪð] - [wel] ,

this	with	-	Well	,
这	和	-	出色地	,

她与赫里奥特一起诋毁外国，抬高自己的国家：所有这一切都伴随着“好吧，

['hæri] , [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .

Harry	,	I'm	sorry	you	don't	think	as	we	do	.
哈里	,	我是	对不起	你	不	思考	作为	我们	做	.

哈利，很遗憾你的想法和我们不一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] , [doʊnt][wiː; wi] ? -

And	we	do	,	don't	we	?	-
和	我们	做	,	不	我们	?	-

的确如此，不是吗?

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm] .

she	addressed	him	.
她	已解决	他	.

她对他说。

- [aɪ] [rɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [nɒt] ['pleɪfəli] .

-	I	reserve	a	point	,	-	he	said	,	and	not	playfully	.
-	我	预订	一个	观点	,	-	他	说	,	和	不是	嬉戏地	.

“我保留一分，”他说，语气并不轻松。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

She	appeared	distressed	,	and	courted	a	change	of	expression	in	his	features	,
她	出现	苦恼	,	和	求爱	一个	改变	的	表达	在	他的	特征	,

她显得很痛苦，并试图让他的表情发生变化。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] [seɪv]

and	I	have	to	confess	that	never	having	seen	her	gaze	upon	any	one	save
和	我	有	到	承认	那	绝不	拥有	已见	她	目光	之上	任何	一	节省

[maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

myself	in	that	fashion	,
我	在	那	时尚	,

我必须承认，除了我以外，我从未见过她那样凝视过任何人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['wɪnɪŋ] ,

which	was	with	her	very	winning	,
哪个	曾是	和	她	非常	获胜	,

那对她来说非常有利，

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kən'træltəʊ] [təʊnz] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [ɔː(r)] [ɪn'triːti]

especially	where	some	of	her	contralto	tones	of	remonstrance	or	entreaty
尤其	在哪里	一些	的	她	女低音	音调	的	抗议	或者	恳求

['eɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

aided	it	,
协助	它	,

尤其是她用低沉的嗓音表达的一些抗议或恳求之语，更是起到了辅助作用。

[aɪ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərz] ['ʃædəʊ] [kɑːst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪts] [ɒv; əv]

I	felt	as	a	man	does	at	a	neighbour's	shadow	cast	over	his	rights	of
我	毛毡	作为	一个	男人	做	在	一个	邻居	阴影	投掷	超过	他的	权利	的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

我感觉就像一个男人看到邻居的阴影笼罩着自己的财产权一样。

['herɪət] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] : [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['temp(ə)l] ,

Heriot	dropped	to	the	rear	:	I	was	glad	to	leave	her	with	Temple	,
赫里奥特	掉落	到	这	后部	:	我	曾是	高兴的	到	离开	她	和	寺庙	,

赫里奥特退到了队伍最后：我很高兴把她留给坦普尔。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['kæntə(r)] [ə'hed] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][taɪ] [hiːθ] .

and	glad	to	see	them	canter	ahead	together	on	the	sand	of	tie	heaths	.
和	高兴的	到	看	他们	慢跑	前方	一起	在	这	沙	的	领带	石楠	.

很高兴看到它们一起在系泊荒地的沙地上小跑前进。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - ['herɪət] [bɜːst] [aʊt] [ə'brʌptli] .

'	She	has	done	it	,	'	Heriot	burst	out	abruptly	.
-	她	有	完毕	它	,	-	赫里奥特	爆裂	出去	突然	.

“她做到了！”赫里奥特突然脱口而出。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	She	has	done	it	!	'
-	她	有	完毕	它	!	-

她做到了！

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] . -

he	said	again	.	'
他	说	再次	.	-

他又说了一遍。

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ai]['nevə(r)] [wɪʃt] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] :

Upon	my	soul	,	I	never	wished	in	my	life	before	that	I	was	a	marrying	man	:
之上	我的	灵魂	,	我	绝不	希望	在	我的	生活	前	那	我	曾是	一个	结婚	男人	:

我发誓，我这辈子从未想过要结婚：

[ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] .

I	might	have	a	chance	of	ending	worth	something	.
我	可能	有	一个	机会	的	结束	值得	某物	.

我或许还有机会成就一番有意义的事业。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [fɪb] ,

She	has	won	the	squire	round	with	a	thundering	fib	,
她	有	韩元	这	乡绅	圆形的	和	一个	雷鸣	纤维	,

她用一个惊天谎言赢得了乡绅的欢心。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)] .

and	you're	to	have	the	German	if	you	can	get	her	.
和	你是	到	有	这	德语	如果	你	能	得到	她	.

如果你能搞定她，你就得把那个德国人弄到手。

[doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Don't	be	in	a	hurry	.
不	是	在	一个	匆忙	.

别着急。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] - ['el'el] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] : [bʌt; bət] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	squire	'	ll	speak	to	you	to	-	night	:	but	think	over	it	.
这	乡绅	-	二	说话	到	你	到	-	夜晚	:	但	思考	超过	它	.

今晚乡绅会跟你说话，但你最好仔细考虑一下。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl] [ðɪs] [ɪz] .

Think	what	a	girl	this	is	.
思考	什么	一个	女孩	这	是	.

想想这女孩有多棒。

[ai] [bɪ'liːv] [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .

I	believe	on	my	honour	no	man	ever	had	such	an	offer	of	a	true	woman	.
我	相信	在	我的	荣誉	不	男人	曾经	有	这样的	一个	提供	的	一个	真的	女士	.

我以我的荣誉发誓，我相信没有任何男人能遇到过如此真挚的女子。

[kʌm] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['herɪət] ['spiːkɪŋ] — [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Come	,	don't	think	it's	Heriot	speaking	—	I've	always	liked	her	,	of	course	.
来	,	不	思考	它是	赫里奥特	请讲	—	我已经	总是	喜欢	她	,	的	课程	.

别以为这是赫里奥特在说话——我当然一直都很喜欢她。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][ɒv; əv] [kɔːs] .

But	I	have	always	respected	her	,	and	that's	not	of	course	.
但	我	有	总是	受人尊敬	她	,	和	那就是	不是	的	课程	.

但我一直都很尊重她，这当然不是事实。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Depend	upon	it	,
依赖	之上	它	,

相信它，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [men] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə]

a	woman	who	can	be	a	friend	of	men	is	the	right	sort	of	woman	to
一个	女士	WHO	能	是	一个	朋友	的	男人	是	这	正确的	种类	的	女士	到

[meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] .

make	a	match	with	.
制作	一个	匹配	和	.

能够与男性友好相处的女性才是理想的伴侣人选。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feloʊz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɪft]

Do	you	suppose	she	couldn't	have	a	dozen	fellows	round	her	at	the	lift
做	你	认为	她	不能	有	一个	打	伙伴们	圆形的	她	在	这	举起

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ?

of	her	finger	?
的	她	手指	?

你以为她动动手指就不能让十几个男人围在她身边吗?

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] !

the	pick	of	the	land	!
这	挑选	的	这	土地	!

绝佳的宝地!

[aɪ'd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] .

I'd	trust	her	with	an	army	.
ID	相信	她	和	一个	军队	.

我愿意把一支军队交给她。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒænət] - [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] [ə'laɪv] [huːl] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] .

I	tell	you	,	Janet	Ilchester's	the	only	girl	alive	who'll	double	the	man	she	marries	.
我	告诉	你	,	珍妮特	-	这	仅有的	女孩	活	谁会	双倍的	这	男人	她	结婚	.

我告诉你，珍妮特·伊尔切斯特是世上唯一一个能让嫁给的男人比她丈夫更富有的女孩。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [huː] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [waɪf] [lɑːf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l]

I	don't	know	another	who	wouldn't	make	the	name	of	wife	laugh	the	poor	devil
我	不	知道	其他	WHO	不会	制作	这	姓名	的	妻子	笑	这	贫穷的	魔鬼

[aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

out	of	house	and	company	.
出去	的	房子	和	公司	.

我不知道还有谁不会让妻子嘲笑这个可怜的家伙，把他赶出家门和公司。

[ʃiːz] [fɜːm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] ; [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

She's	firm	as	a	rock	;	and	sweet	as	a	flower	on	it	!
她是	公司	作为	一个	岩石	;	和	甜的	作为	一个	花	在	它	!

她坚定如磐石，却又甜美如其上的花朵!

[wɪl] [ðæt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?
Will that touch you ?
将要 那 触碰 你 ?

那会让你感动吗?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['rɪtʃi] , [lets] [tɔːk] [laɪk] [men] .
Richie , let's talk like men .
里奇 , 我们来吧 讲话 喜欢 男人 .

里奇，咱们像个男人一样说话。

[ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I feel for her because she's fond of you ,
我 感觉 为了 她 因为 她是 喜爱 的 你 ,

我同情她，因为她很喜欢你。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] .
and I know what it is when a girl like that sets her heart on a fellow .
和 我 知道 什么 它 是 什么时候 一个 女孩 喜欢 那 套 她 心 在 一个 同伴 .

我知道像她那样的女孩一旦爱上一个男孩会是什么样子。

[ðeə(r)] , - [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
There , ' he concluded ,
那里 , - 他 结束 ,

“就是这样，”他总结道。

- [aɪ'd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'genst]
' I'd ask you to go down on your knees and pray before you decide against
- ID 问 你 到 去 向下 在 你的 膝盖 和 祈祷 前 你 决定 反对
[hɜː(r); hə(r)] ! -
her ! '
她 ! -

“我劝你跪下来祈祷，然后再决定是否反对她！”

['herɪət] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dʌl] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] -
Heriot succeeded in raising a certain dull indistinct image in my mind of a well -
赫里奥特 成功了 在 提高 一个 肯定 乏味的 模糊 图像 在 我的 头脑 的 一个 出色地 -
['miːnɪŋ] [gɜːl] ,
meaning girl ,
意义 女孩 ,

赫里奥特成功地在我脑海中塑造了一个心地善良的女孩的模糊而乏味的形象。

[tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [felt] [səʊ] .
to whom I was bound to feel thankful , and felt so .
到 谁 我 曾是 边界 到 感觉 感恩 , 和 毛毡 所以 .

我理应感谢他，而我也确实如此。

[ai] [θæŋkt] ['herɪət] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['frendli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
I thanked Heriot , too , for his friendly intentions .
我 谢谢 赫里奥特 , 也 , 为了 他的 友好的 意图 .

我也感谢赫里奥特的友好举动。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .
He had never seen the Princess Ottilia .
他 有 绝不 已见 这 公主 奥蒂莉亚 .

他从未见过奥蒂莉亚公主。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [θæŋkt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .

And	at	night	I	thanked	my	grandfather	.
和	在	夜晚	我	谢谢	我的	祖父	.

晚上，我感谢了我的祖父。

[hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

He	bore	himself	,	on	the	whole	,
他	钻孔	他自己	,	在	这	所有的	,

总的来说，他表现得.....

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['kaɪndli][əʊld] ['dʒentlmən] ['dʒænət] [lʌvd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm] .

like	the	good	and	kindly	old	gentleman	Janet	loved	to	consider	him	.
喜欢	这	好的	和	亲切地	老的	绅士	珍妮特	喜爱	到	考虑	他	.

就像珍妮特喜欢把他想象成的那位善良和蔼的老绅士一样。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stænd][ɪn][maɪ] [laɪt] , [hiː; hi] [sed] ,

He	would	not	stand	in	my	light	,	he	said	,
他	会	不是	站立	在	我的	光	,	他	说	,

他说，他不会挡住我的光芒。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiːt] - ['æŋkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒlərənt] ['sentəns] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

recurring	to	that	sheet	-	anchor	of	a	tolerant	sentence	whenever	his	forehead
再次发生的	到	那	床单	-	锚	的	一个	宽容	句子	每当	他的	前额

[bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [klaʊdz] .

began	to	gather	clouds	.
开始	到	收集	云	.

每当他额头开始泛起阴霾时，他就会想起那句宽容的话语，它就像一块坚实的锚，稳住他的心。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][seks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns]

He	regretted	that	Janet	was	no	better	than	her	sex	in	her	preference
他	后悔	那	珍妮特	曾是	不	更好的	比	她	性别	在	她	偏爱

[fɔː(r); fə(r)] [reɪks] ,

for	rakes	,
为了	耙子	,

他遗憾地发现，珍妮特和她的女性一样，也偏爱浪荡子。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['herɪət] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	wished	me	to	the	deuce	for	bringing	Heriot	into	the	house	,
和	希望	我	到	这	二	为了	带来	赫里奥特	进入	这	房子	,

并祝我两岁生日快乐，因为我把赫里奥特带进了家门。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] .

and	not	knowing	when	I	was	lucky	.
和	不是	会心	什么时候	我	曾是	幸运的	.

而且我不知道自己何时会走运。

- ['dʒɜːmən] ['græn'tʃɪldrən] , [eɪ] ! -

'	German	grandchildren	,	eh	!	'
-	德语	孙辈	,	嗯	!	-

“德国孙辈啊！”

[hiː; hi] ['mʌtə] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

[nəʊ] - [hæd; həd]['evə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

No	Beltham	had	ever	married	a	foreigner	.
不	-	有	曾经	已婚	一个	外国人	.

贝尔瑟姆家族从未娶过外国人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [fɪkst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

What	was	the	time	fixed	between	us	for	the	marriage	?
什么	曾是	这	时间	固定的	之间	我们	为了	这	婚姻	?

我们约定的结婚时间是什么时候?

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][laɪn] [seɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][daɪd] .

He	wanted	to	see	his	line	safe	before	he	died	.
他	通缉	到	看	他的	线	安全的	前	他	死亡	.

他想在死前亲眼看到自己的线路安全无虞。

- [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [ðɪs] ['fɒrən] - [beə(r)] ? -

'	How	do	I	know	this	foreign	woman'll	bear	?	'
-	如何	做	我	知道	这	外国的	-	熊	?	-

"我怎么知道这个外国女人能不能生孩子?"

[hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .

he	asked	,	expecting	an	answer	.
他	问	,	期待	一个	回答	.

他问道，期待得到回答。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['grɑ:spɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

His	hand	was	on	the	back	of	a	chair	,	grasping	and	rocking	it	;
他的	手	曾是	在	这	后退	的	一个	椅子	,	抓握	和	摇滚	它	;

他的手放在椅背上，紧紧抓住椅背，轻轻摇晃着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [stɔ:'mɪlɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][set] ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

his	eyes	bent	stormily	on	the	carpet	;	they	were	set	blinking	rapidly	after	a
他的	眼睛	弯曲	暴风雨般地	在	这	地毯	;	他们	是	放	眨眼	快速	后	一个

[glɑ:ns] [æt; ət][ˌem 'i:] .

glance	at	me	.
瞥一眼	在	我	.

他的目光暴怒地落在地毯上；瞥了我一眼后，他的眼睛便开始快速眨动。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mɑ:nd] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbl] [tu:; tə]['dʒænəts][tju'ɪʃ(ə)n] .

Altogether	his	self	-	command	was	creditable	to	Janet's	tuition	.
共	他的	自己	-	命令	曾是	可信赖的	到	珍妮特的	学费	.

总的来说，他的自制力要归功于珍妮特的教导。

['dʒænət][met][ˌem 'i:][nekst][deɪ] , ['seɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnsələns] ([səʊ][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][frɒm; frəm]

Janet	met	me	next	day	,	saying	with	some	insolence	(	so	it	struck	me	from
珍妮特	遇见	我	下一个	天	,	说	和	一些	傲慢	(	所以	它	击	我	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['laɪvlinəs]) :

her	liveliness	)	:
她	活力	)	:

第二天珍妮特来找我，语气中带着几分傲慢（从她活泼的性格来看，这一点让我印象深刻）:

- [wel] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['hæri] ?

'	Well	,	it's	all	right	,	Harry	?
-	出色地	,	它是	全部	正确的	,	哈里	?

"没关系，哈利?"

[naʊ] [jʊl] [bi:; bi] ['hæpi] , [ai] [həʊp] . -

Now	you'll	be	happy	,	I	hope	.	'
现在	你会	是	快乐的	,	我	希望	.	-

现在你该高兴了，我希望如此。

[ai][dɪd][nɒt] [ʃaɪn] [ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ] .

I	did	not	shine	in	my	reply	.
我	做过	不是	闪耀	在	我的	回复	.

我的回答并不出色。

[hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [pɑːt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

Her	amiable	part	appeared	to	be	to	let	me	see	how	brilliant	and
她	可亲	部分	出现	到	是	到	让	我	看	如何	杰出的	和

['greɪʃəs] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] .

gracious	the	commonplace	could	be	made	to	look	.
亲切	这	平凡	可以	是	制成	到	看	.

她和蔼可亲的角色似乎是为了让我看到平凡的事物也能变得多么精彩优雅。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['herɪət] [æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] , [ə'genst] [ðə; ði]['skwaɪərz] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	kept	Heriot	at	the	Grange	,	against	the	squire's	remonstrance	and	her
她	保留	赫里奥特	在	这	农庄	,	反对	这	乡绅的	抗议	和	她

['mʌðərz] .

mother's	.
母亲的	.

尽管乡绅和她母亲都反对，她还是把赫里奥特留在了格兰奇庄园。

- [ɪts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] :

'	It's	to	keep	him	out	of	harm's	way	:
-	它是	到	保持	他	出去	的	伤害	方式	:

“这是为了保护他免受伤害：”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [nəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	women	he	knows	are	not	of	the	best	kind	for	him	,	'	she	said	,
这	女性	他	知道	是	不是	的	这	最好的	种类	为了	他	,	-	她	说	,

“他认识的那些女人都不太适合他，”她说。

[wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [fə'tjuːɪti] .

with	astounding	fatuity	.
和	惊人	昏庸	.

愚蠢至极。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	submitted	,	and	seemed	to	like	it	.
他	提交	,	和	似乎	到	喜欢	它	.

他照做了，而且似乎很满意。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] ['temp(ə)l][tuː; tə] [skeɪt] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] ,

She	must	be	teaching	Temple	to	skate	figures	in	the	frost	,
她	必须	是	教学	寺庙	到	滑冰	数据	在	这	霜	,

她一定是在教坦普尔在冰面上滑花样滑冰。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət]

with	a	great	display	of	good	-	humoured	patience	,	and	her	voice	at
和	一个	伟大的	展示	的	好的	-	幽默	耐心	,	和	她	嗓音	在

['mjuːzɪk(ə)l] ['pɪtʃɪz] .

musical	pitches	.
音乐	投球	.

她展现出极大的幽默感和耐心，而且她的声音音调优美。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð]

But	her	principal	affectation	was	to	talk	on	matters	of	business	with
但	她	主要的	做作	曾是	到	讲话	在	事情	的	商业	和

['mɪstə(r)] . ['bɜːrgɪn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ,

Mr	.	Burgin	and	Mr	.	Trewint	,
先生	.	伯金	和	先生	.	特雷温特	,

但她最主要的爱好是与伯金先生和特鲁温特先生谈论生意上的事。

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] , [ɒn] [maɪnz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ɒn] ['mʌni] [ænd; ənd]

the	squire's	lawyer	and	bailiff	,	on	mines	and	interest	,	on	money	and
这	乡绅的	律师	和	法警	,	在	矿井	和	兴趣	,	在	钱	和

[ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ;

economical	questions	;
经济	问题	;

乡绅的律师兼管家，负责矿业和利息、金钱和经济问题；

[nɒt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]['pɒlətɪks]['aɪðə(r)] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['skwaɪə(r)][kraɪz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [meɪlz]

not	shrinking	from	politics	either	,	until	the	squire	cries	out	to	the	males
不是	收缩	从	政治	任何一个	,	直到	这	乡绅	哭泣	出去	到	这	男性

[ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

assisting	in	the	performance	,
协助	在	这	表现	,

他们也毫不避讳政治，直到侍从向协助表演的男人们喊话为止。

- [gæd] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊə(r)][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][pʊt] [tə'geðə(r)] ,

'	Gad	,	she's	a	head	as	good	as	our	half	-	dozen	put	together	,
-	加德	,	她是	一个	头	作为	好的	作为	我们的	一半	-	打	放	一起	,

“天哪，她聪明绝顶，比我们六个人加起来都厉害。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜː.vaɪl.li] [dʒɔɪnd][ðeə(r)]['frægmənt(ə)ri] ['kæpɪtlz] [ɪn] [ə'griːmənt] .

'	and	they	servilely	joined	their	fragmentary	capitals	in	agreement	.
-	和	他们	卑躬屈膝地	加入	他们的	片段	首都	在	协议	.

于是，他们卑躬屈膝地将各自分散的首都合并在一起。

[ʃiː; ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['piːtəbʌrə] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['lætɪn] .

She	went	so	far	as	to	retain	Peterborough	to	teach	her	Latin	.
她	去	所以	远的	作为	到	保持	彼得伯勒	到	教	她	拉丁	.

她甚至聘请彼得伯勒教她拉丁语。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz][gɪft] .

He	was	idling	in	the	expectation	of	a	living	in	the	squire's	gift	.
他	曾是	怠速	在	这	期待	的	一个	活的	在	这	乡绅的	礼物	.

他游手好闲，指望靠乡绅的赏赐过日子。

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tætʃ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	annoyance	for	me	was	that	I	could	not	detach	myself	from	a
这	烦恼	为了	我	曾是	那	我	可以	不是	分离	我	从	一个

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veəriəs] [siːnz] ,

contemplation	of	these	various	scenes	,
沉思	的	这些	各种各样的	场景	,

令我烦恼的是，我无法从对这些不同场景的思考中抽离出来。

[baɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][maɪ] [laɪf] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

by	reverting	to	my	life	in	Germany	.
经过	恢复	到	我的	生活	在	德国	.

回到我在德国的生活。

[ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ɒ'tɪliə] [blɒkt] [ðə; ði] [wei] ,

The	preposterous	closing	of	my	interview	with	Ottilia	blocked	the	way	,
这	荒谬	结束	的	我的	面试	和	奥蒂莉亚	已屏蔽	这	方式	,

奥蒂莉亚那场荒谬的采访以这样的方式结束，阻碍了我的前进。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	was	unable	to	write	to	her	—	unable	to	address	her
和	我	曾是	无法	到	写	到	她	—	无法	到	地址	她

['iːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

even	in	imagination	,
甚至	在	想像力	,

我无法给她写信——甚至无法在想象中与她交谈。

[wɪ'ðaʊt] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peti] [kən'spɪrəsi] [ai][hæd; həd]

without	pangs	of	shame	at	the	review	of	the	petty	conspiracy	I	had
没有	疼痛	的	耻辱	在	这	审查	的	这	小气	阴谋	我	有

['sæŋkʃnd] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [plaɪt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sanctioned	to	entrap	her	to	plight	her	hand	to	me	,
已制裁	到	陷阱	她	到	困境	她	手	到	我	,

回想起我曾批准的那个卑鄙的阴谋——为了诱使她向我许诺爱情——我丝毫没有感到羞愧。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pə'petʃuəli] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] .

and	without	perpetually	multiplying	excuses	for	my	conduct	.
和	没有	永恒地	乘法	借口	为了	我的	执行	.

而且不会不断地为自己的行为找借口。

[səʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['stʌdi] ['dʒænət] , ['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

So	to	escape	them	I	was	reduced	to	study	Janet	,	forming	one	of	her
所以	到	逃脱	他们	我	曾是	减少	到	学习	珍妮特	,	成型	一	的	她

['sætlˌlaɪts] .

satellites	.
卫星	.

为了躲避他们，我只能去研究珍妮特，成为她的卫星之一。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['impjudəntli] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['kɒmreɪd] ,

She	could	say	to	me	impudently	,	with	all	the	air	of	a	friendly	comrade	,
她	可以	说	到	我	厚颜无耻地	,	和	全部	这	空气	的	一个	友好的	同志	,

她可以厚颜无耻地对我说，语气却像个友好的同志：

- [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] [jet] , ['hæri] ? -

'	Had	your	letter	from	Germany	yet	,	Harry	?	'
-	有	你的	信	从	德国	然而	,	哈里	?	-

“哈里，你收到德国来的信了吗？”

[ʃiː; ʃi] [fluː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

She	flew	—	she	was	always	on	the	chase	.
她	飞翔	—	她	曾是	总是	在	这	追赶	.

她飞翔——她总是追逐着什么。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪt] ['herɪət] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]

I	saw	her	permit	Heriot	to	kiss	her	hand	,	and	then	the	squire
我	锯	她	允许	赫里奥特	到	吻	她	手	,	和	然后	这	乡绅

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

我看到她允许赫里奥特亲吻她的手，然后侍从出现了。

[ænd; ənd] ['herɪət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]

and	Heriot	and	she	burst	into	laughter	,	and	the	squire	,	with	a	puzzled
和	赫里奥特	和	她	爆裂	进入	笑声	,	和	这	乡绅	,	和	一个	困惑

[feɪs] ,

face	,
脸	,

于是赫里奥特和她都哈哈大笑起来，而侍从则一脸困惑。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	the	game	explained	to	him	,	but	understood	not	a	bit	of	it	,
会	有	这	游戏	解释	到	他	,	但	理解	不是	一个	少量	的	它	,

即使有人给他讲解游戏规则，他也是一窍不通。

['əʊnli] [graul] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['dʒænət] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪm] .

only	growled	at	me	;	upon	which	Janet	became	serious	and	chid	him	.
仅有的	咆哮	在	我	;	之上	哪个	珍妮特	成为	严肃的	和	孩子	他	.

他只是冲我低吼；珍妮特听后变得严肃起来，责备了他。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə]['ədmaɪə(r)] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .

I	was	told	by	my	aunt	Dorothy	to	admire	this	behaviour	of	hers	.
我	曾是	讲述	经过	我的	阿姨	多萝西	到	钦佩	这	行为	的	她的	.

多萝西阿姨告诉我，要欣赏她的这种行为。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] :

One	day	she	certainly	did	me	a	service	:
一	天	她	当然	做过	我	一个	服务	:

有一天，她确实帮了我一个大忙：

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [nɒt] ['flætərɪŋli] :

a	paragraph	in	one	of	the	newspapers	spoke	of	my	father	,	not	flatteringly	:
一个	段落	在	一	的	这	报纸	辐	的	我的	父亲	,	不是	奉承地	:

报纸上的一段话对我父亲的评价并不高：

- ['rɪtʃmənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , - [ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] .

'	Richmond	is	in	the	field	again	,	'	it	commenced	.
-	里士满	是	在	这	场地	再次	,	-	它	开始	.

“里士满队再次出场了，”开头这样写道。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hænd][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][hɪm] .

The	squire	was	waiting	for	her	to	hand	the	paper	to	him	.
这	乡绅	曾是	等待	为了	她	到	手	这	纸	到	他	.

乡绅正等着她把文件递给他。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm][hɪz; ɪz]

None	of	us	could	comprehend	why	she	played	him	off	and	denied	him	his
没有任何	的	我们	可以	理解	为什么	她	玩	他	离开	和	否认	他	他的

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ;

right	to	the	first	perusal	of	the	news	;
正确的	到	这	第一的	仔细阅读	的	这	消息	;

我们谁也无法理解她为什么敷衍他，剥夺他第一时间阅读新闻的权利；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vɒljəb(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['wɪti] , [fʊl] [ɒv; əv] ['spraɪtli] - ['petjuləns] .

she	was	voluble	,	almost	witty	,	full	of	sprightly	Roxalana	petulance	.
她	曾是	健谈的	,	几乎	机智	,	满的	的	轻快的	-	性急	.

她滔滔不绝，几乎可以说是机智幽默，充满了罗克萨拉娜式的活泼任性。

- [ðɪs] ['peɪpə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] ,

'	This	paper	,	'	she	said	,	'	deserves	to	be	burnt	,
-	这	纸	,	-	她	说	,	-	值得	到	是	烧焦的	,

“这份文件，”她说，“应该烧掉。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['mʌni] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

'	and	she	was	allowed	to	burn	it	—	money	article	,
-	和	她	曾是	允许	到	烧伤	它	—	钱	文章	,

她被允许烧掉那件东西——一件关于钱的文章。

['maɪnɪŋ] ['kɒləm] [æz; əz] [wel] — [ɒn][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['ænti] - ['tɔːri] ['liːdə(r)] ,

mining	column	as	well	—	on	the	pretext	of	an	infamous	anti	-	Tory	leader	,
矿业	柱子	作为	出色地	—	在	这	借口	的	一个	臭名昭著的	反对	-	保守党	领导者	,

矿业专栏也以一位臭名昭著的反保守党领袖为借口，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [tuː; tə] [ʃɒk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kəm'pliːtli] .

of	which	she	herself	composed	the	first	sentence	to	shock	the	squire	completely	.
的	哪个	她	她自己	由	这	第一的	句子	到	震惊	这	乡绅	完全地	.

其中第一句话是她自己写的，目的是彻底震惊那位乡绅。

[ai][hæd; həd] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] .

I	had	sight	of	that	paper	some	time	afterwards	.
我	有	视线	的	那	纸	一些	时间	然后	.

之后过了一段时间，我看到了那份文件。

['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] , [wɪð] [mɒk] ['flɜːrɪʃ] .

Richmond	was	in	the	field	again	,	it	stated	,	with	mock	flourishes	.
里士满	曾是	在	这	场地	再次	,	它	声明	,	和	嘲笑	繁花	.

声明中带着嘲讽的语气说，里士满又回来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] .

But	that	was	not	the	worst	.
但	那	曾是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - .

My	grandfather's	name	was	down	there	,	and	mine	,	and	Princess	Ottilia's	.
我的	祖父的	姓名	曾是	向下	那里	,	和	矿	,	和	公主	-	.

我祖父的名字在那里，我的名字在那里，还有奥蒂莉亚公主的名字也在那里。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] - - - [wɒz; wəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə]

My	father's	connection	with	the	court	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	was	alluded	to
我的	父亲的	联系	和	这	法庭	的	-	-	-	曾是	暗示	到

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

as	the	latest	,
作为	这	最新的	,

我父亲与埃彭韦尔岑-萨克尔德宫廷的联系被认为是最新的联系。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - , [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l]

and	next	to	his	winning	the	heiress	of	Riversley	,	the	most	successful
和	下一个	到	他的	获胜	这	女继承人	的	-	,	这	最多	成功的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃəz] ,

of	his	ventures	,
的	他的	风险投资	,

除了赢得里弗斯利女继承人的芳心之外，这是他最成功的投资之一。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪf] ['ruːmə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

inasmuch	as	his	son	,	if	rumour	was	to	be	trusted	,
因此	作为	他的	儿子	,	如果	谣言	曾是	到	是	可信	,

如果传言属实，那么他的儿子就是.....

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

had	obtained	the	promise	of	the	hand	of	the	princess	.
有	获得	这	承诺	的	这	手	的	这	公主	.

已经获得了公主的求婚承诺。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz][æn; ən] [ek'sɜːpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l] , [pə'hæps] [les]

The	paragraph	was	an	excerpt	from	a	gossiping	weekly	journal	,	perhaps	less
这	段落	曾是	一个	摘抄	从	一个	八卦	每周	杂志	,	也许	较少的

[mə'levələnt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

malevolent	than	I	thought	it	.
恶意的	比	我	想法	它	.

这段文字摘自一份八卦周刊，或许并没有我想象的那么恶意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

There	was	some	fun	to	be	got	out	of	a	man	who	,
那里	曾是	一些	乐趣	到	是	得到	出去	的	一个	男人	WHO	,

从这个人身上也能找到一些乐趣，

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

the	journal	in	question	was	informed	,
这	杂志	在	问题	曾是	知情的	,

相关期刊已被告知，

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peti] ['dʒɜːmən] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [stæmpt] [ɒn]

had	joined	the	arms	of	England	and	a	petty	German	principality	stamped	on
有	加入	这	武器	的	英格兰	和	一个	小气	德语	公国	盖章	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

his	plate	and	furniture	.
他的	盘子	和	家具	.

他的餐具和家具上都印有英格兰和德国一个小公国的国徽。

[maɪ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['dʒænət] [wɒz; wəz] ['fɜːvənt] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd]

My	gratitude	to	Janet	was	fervent	enough	when	I	saw	what	she	had	saved
我的	感激	到	珍妮特	曾是	热切	足够的	什么时候	我	锯	什么	她	有	已保存

[ˌem 'iː] [frɒm; frəm] .

me	from	.
我	从	.

当我看到珍妮特把我从什么境地中救出来时，我对她的感激之情溢于言表。

[aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pressed	her	hand	and	held	it	.
我	按下	她	手	和	握住	它	.

我握住她的手，紧紧地握着。

[aɪ] [tɔːkt] ['stjuːpɪdli] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['kruːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

I	talked	stupidly	,	but	I	made	my	cruel	position	intelligible	to	her	,	and
我	谈话	愚蠢地	,	但	我	制成	我的	残忍的	位置	可理解的	到	她	,	和

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

she	had	the	delicacy	,
她	有	这	美味	,

我说话很愚蠢，但我让她明白了我残酷的立场，而她也很有分寸。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ˌʌn'ʌtəd] .

on	this	occasion	,	to	keep	her	sentiments	regarding	my	father	unuttered	.
在	这	场合	,	到	保持	她	情感	关于	我的	父亲	未说出口的	.

在这件事上，她没有说出她对我父亲的感受。

[wiː; wi] [sæt] ['hɑːdli] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [hænd] [ɪn]

We	sat	hardly	less	than	an	hour	side	by	side	—	I	know	not	how	long	hand	in
我们	卫星	几乎	较少的	比	一个	小时	边	经过	边	—	我	知道	不是	如何	长的	手	在

[hænd] .

hand	.
手	.

我们并肩而坐不到一个小时——至于手牵手坐了多久，我就不知道了。

[ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɪm] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	end	was	an	extraordinary	trembling	in	the	limb	abandoned	to	me	.
这	结尾	曾是	一个	非凡的	发抖	在	这	肢	弃	到	我	.

结局是，我被遗弃的肢体发出了一阵剧烈的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

It	seized	her	frame	.
它	查获	她	框架	.

它占据了她的身体。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	would	have	detained	her	,
我	会	有	被拘留	她	,

我本可以拘留她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [bəuθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

but	it	was	plain	she	suffered	both	in	her	heart	and	her	pride	.
但	它	曾是	清楚的	她	遭受	两个都	在	她	心	和	她	自豪	.

但很明显，她的内心和自尊都受到了打击。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][feə(r)] [kə'mɑːnd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] [wɒz; wəz] .

Her	voice	was	under	fair	command	—	more	than	mine	was	.
她	嗓音	曾是	在下面	公平的	命令	—	更多的	比	矿	曾是	.

她的声音控制得很好——比我的好得多。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊnsld] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [æt; ət] [wʌns] .

She	counselled	me	to	go	to	London	,	at	once	.
她	建议	我	到	去	到	伦敦	,	在	一次	.

她建议我立刻去伦敦。

- [ai] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] ,

'	I	would	be	off	to	London	if	I	were	you	,	Harry	,
-	我	会	是	离开	到	伦敦	如果	我	是	你	,	哈里	,

“如果我是你，哈里，我就会去伦敦了。”

- — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ik'strævəgəns,-gənsi] , — [wʊd] [hæv; həv]

'	—	for	the	purpose	of	checking	my	father's	extravagances	,	—	would	have
-	—	为了	这	目的	的	检查	我的	父亲的	奢侈	,	—	会	有

[biːn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['wɜːdɪŋ] ,

been	the	further	wording	,
到过	这	更远	措辞	,

“——目的是为了遏制我父亲的铺张浪费，”——这原本应该是更详细的措辞。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [speəd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

which	she	spared	me	;	and	I	thanked	her	,	wishing	,	at	the	same	time	,
哪个	她	幸存	我	;	和	我	谢谢	她	,	祝	,	在	这	相同的	时间	,

她饶恕了我；我向她道谢，同时心想，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [tʃɔɪsɐ] ['freɪzɪz] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] ,

that	she	would	get	the	habit	of	using	choicer	phrases	whenever	there	might	,
那	她	会	得到	这	习惯	的	使用	选择者	短语	每当	那里	可能	,

她会养成习惯，尽可能地使用更文雅的措辞。

[baɪ] [tʃɑːns] , [biː; bi][ə; eɪ] [stres] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

by	chance	,	be	a	stress	of	emotion	between	us	.
经过	机会	,	是	一个	压力	的	情感	之间	我们	.

或许，这会成为我们之间情绪紧张的导火索。

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - [aɪ'd][biː; bi] [ɒf] , - [keɪm] ['ɪntuː] [ʌn'plez(ə)nt] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɪn]

Her	trembling	,	and	her	'	I'd	be	off	,	'	came	into	unpleasant	collision	in
她	发抖	,	和	她	-	ID	是	离开	,	-	来了	进入	令人不快的	碰撞	在

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

the	recollection	.
这	回忆	.

她的颤抖和她的“我要走了”在回忆中产生了不愉快的冲突。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['hɑːti] [frend] .

I	acknowledge	to	myself	that	she	was	a	true	and	hearty	friend	.
我	承认	到	我	那	她	曾是	一个	真的	和	爽朗	朋友	.

我承认，她是一位真诚而热心的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]

She	listened	with	interest	to	my	discourse	on	the	necessity	of	my	being	in
她	听着	和	兴趣	到	我的	话语	在	这	必要性	的	我的	存在	在

['pɑːləmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ['fɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

Parliament	before	I	could	venture	to	propose	formally	for	the	hand	of	the
议会	前	我	可以	风险投资	到	提出	正式地	为了	这	手	的	这

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

她饶有兴致地听我讲述了我必须先进入议会才能正式向公主求婚的必要性。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnsɪkwənt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [maɪ]
and **undertook** **to** **bear** **the** **burden** **of** **all** **consequent** **negotiations** **with** **my**
和 承担 到 熊 这 负担 的 全部 后果 谈判 和 我的
['grænfɑːðə(r)] .
grandfather **.**
祖父 .

并承诺承担与我祖父进行后续所有谈判的重担。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['temp(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,
If **she** **would** **but** **have** **allowed** **me** **to** **speak** **of** **Temple** **,** **instead** **of** **saying** **,**
如果 她 会 但 有 允许 我 到 说话 的 寺庙 , 反而 的 说 ,

如果她肯允许我谈谈坦普尔，而不是说，

- [doʊnt] , ['hæri] , [ai] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ! -
' **Don't** **,** **Harry** **,** **I** **like** **him** **so** **much** **!** **'**
- 不 , 哈里 , 我 喜欢 他 所以 很多 ! -

“别这样，哈利，我太喜欢他了！”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪn'sɪəli] [felt] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs]
at **the** **very** **mention** **of** **his** **name** **,** **I** **should** **have** **sincerely** **felt** **my** **indebtedness**
在 这 非常 提到 的 他的 姓名 , 我 应该 有 真挚地 毛毡 我的 负债
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to **her** **,**
到 她 ,

一提到他的名字，我就应该由衷地感到自己对她感激不尽。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪdz] .
and **some** **admiration** **of** **her** **fine** **spirit** **and** **figure** **besides** **.**
和 一些 钦佩 的 她 美好的 精神 和 数字 除了 .

此外，也对她美好的品格和身材颇为欣赏。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz] ['hænsəm] .
I **could** **not** **even** **agree** **with** **my** **aunt** **Dorothy** **that** **Janet** **was** **handsome** **.**
我 可以 不是 甚至 同意 和 我的 阿姨 多萝西 那 珍妮特 曾是 英俊的 .

我甚至无法认同我姑妈多萝西的观点，认为珍妮特长得漂亮。

[wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .
When **I** **had** **to** **grant** **her** **a** **pardon** **I** **appreciated** **her** **better** **.**
什么时候 我 有 到 授予 她 一个 赦免 我 感谢 她 更好的 .

当我不得不赦免她的时候，我更加欣赏她了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

[maɪ] ['bæŋkəz] - [bʊk]
MY **BANKERS** **'** **BOOK**
我的 银行家 - 书

我的银行家账簿

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'gen] [dɪd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['dʒænəts]['juːlədʒi][ænd; ənd] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪm] .
The **squire** **again** **did** **honour** **to** **Janet's** **eulogy** **and** **good** **management** **of** **him** **.**
这 乡绅 再次 做过 荣誉 到 珍妮特的 颂 和 好的 管理 的 他 .

乡绅再次不负珍妮特的盛赞，并称赞他管理得当。

- [ænd; ənd] [weə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] ['dʒenərəsli] ,
' **And** **where** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **would** **you** **find** **a** **Radical** **to** **behave** **so** **generously** **,**
- 和 在哪里 , - 说 她 , - 会 你 寻找 一个 激进的 到 表现 所以 慷慨地 ,

“那么，”她说道，“你上哪儿去找一个如此慷慨的激进分子呢？”

['hæri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [hɪm] [səʊ] ? -

Harry	**,**	**when**	**it**	**touches**	**him**	**so**	**?**	**'**
哈里	,	什么时候	它	触摸	他	所以	?	-

哈利，当这件事如此触动他时?

[hiː; hi] [əˈkɔːd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [maɪ] [saɪd] [ɪn] ['pɒlətɪks] ,

He	**accorded**	**me**	**his**	**permission**	**to**	**select**	**my**	**side**	**in**	**politics**	**,**
他	同意	我	他的	允许	到	选择	我的	边	在	政治	,

他允许我选择自己在政治上的阵营。

['mɪəli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː]

merely	**insisting**	**that**	**I**	**was**	**never**	**to**	**change**	**it**	**,**	**and**	**this**	**he**	**requested**	**me**
仅仅	坚持	那	我	曾是	绝不	到	改变	它	,	和	这	他	请求	我

[tuː; tə] [sweə(r)] [tuː; tə] ,

to	**swear**	**to**	**,**
到	发誓	到	,

他只是坚持我永远不能更改，并要求我发誓。

[fɔː(r); fə(r)] ([hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [əʊld] - [tuː; tə] ['wɪtnəs]) [hiː; hi] [əbˈhɔːd] [ə; eɪ]

for	**(**	**he**	**called**	**the**	**ghost**	**of**	**old**	**Sewis**	**to**	**witness**	**)**	**he**	**abhorred**	**a**
为了	(	他	称为	这	鬼	的	老的	-	到	证人	)	他	令人厌恶	一个

['tɜːnkəʊt] .

turncoat	**.**
叛徒	.

因为（他召唤老塞维斯的鬼魂作证）他憎恶叛徒。

- [ɪf] [jʊr; jər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪg] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] , [ai] [kænt] [help] [juː; jʊ]

'	**If**	**you're**	**to**	**be**	**a**	**Whig**	**,**	**or**	**a**	**sneaking**	**half**	**-**	**and**	**-**	**half**	**,**	**I**	**can't**	**help**	**you**
-	如果	你是	到	是	一个	辉格党	,	或者	一个	鬼鬼祟祟	一半	-	和	-	一半	,	我	不能	帮助	你

[mʌtʃ] ,

much	**,**
很多	,

“如果你想成为一名辉格党人，或者一个亦正亦邪的中间派，那我也帮不了你太多。”

- [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

'	**he**	**remarked**	**.**
-	他	评论	.

他说道。

- [ai] [kæn; kən] [pɒp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɔːri] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bʌrə] , ['meɪbi] ;

'	**I**	**can**	**pop**	**a**	**young**	**Tory**	**in**	**for**	**my**	**borough**	**,**	**maybe**	**;**
-	我	能	流行音乐	一个	年轻的	保守党	在	为了	我的	行政区	,	或许	;

“我或许可以安排一位年轻的保守党人士代表我的选区参选；

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm]

but	**I**	**can't**	**insult**	**a**	**number**	**of**	**independent**	**Englishmen**	**by**	**asking**	**them**
但	我	不能	侮辱	一个	数字	的	独立的	英国人	经过	问	他们

[tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kruː] ;

to	**vote**	**for**	**the**	**opposite**	**crew**	**;**
到	投票	为了	这	对面的	全体人员	;

但我不能通过要求一些独立的英国人投票支持相反的船员来侮辱他们；

[ðæts] ['riːznəbl] , [eɪ] ?

that's	**reasonable**	**,**	**eh**	**?**
那就是	合理的	,	嗯	?

这很合理，对吧?

[ænd; ənd] [ai] [kænt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['plʌmpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['naɪðə(r)] .

And	**I**	**can't**	**promise**	**you**	**plumpers**	**for**	**the**	**county**	**neither**	**.**
和	我	不能	承诺	你	丰满者	为了	这	县	两者都不	.

我也不能保证全县都有胖子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [deɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] [frɒm; frəm] - .

You	can	date	your	Address	from	Riversley	.
你	能	日期	你的	地址	从	-	.

你可以从里弗斯利确定你的地址日期。

[jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn] [taʊn] .

You'll	have	your	house	in	town	.
你会	有	你的	房子	在	镇	.

你将拥有一套位于市中心的房子。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] ['redi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [θruː] [ɪn]

Tell	me	this	princess	of	yours	is	ready	with	her	hand	,	and	,	'	he	threw	in
告诉	我	这	公主	的	你的	是	准备好	和	她	手	,	和	,	-	他	扔	在

['rʌfli] ,

roughly	,
大致	,

“告诉我，你们的公主已经准备好了，”他粗声粗气地插嘴道。

- [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪl] [kə'mens] ['bɪldɪŋ] .

'	is	a	respectable	young	woman	,	I'll	commence	building	.
-	是	一个	可敬	年轻的	女士	,	患病的	开始	建筑	.

“她是一位值得尊敬的年轻女性，我将开始建造。”

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [bəuθ] . -

You'll	have	a	house	fit	for	a	prince	in	town	and	country	,	both	.	'
你会	有	一个	房子	合身	为了	一个	王子	在	镇	和	国家	,	两个都	.	-

你将拥有一座城里城外都堪比王子府邸的房子。

['temp(ə)l][hæd; həd] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] - [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]

Temple	had	produced	an	effect	on	him	by	informing	him	that	'	this	princess	of
寺庙	有	生产	一个	影响	在	他	经过	通知	他	那	-	这	公主	的

[maɪn] - [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

mine	'	was	entitled	to	be	considered	a	fit	and	proper	person	,
矿	-	曾是	标题	到	是	经过考虑的	一个	合身	和	恰当的	人	,

坦普尔告诉他，“我的这位公主”有资格被视为一个合格且合适的人选，这让他深受影响。

[ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [blʌd] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['rɔɪəl] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp]

in	rank	and	blood	,	for	an	alliance	with	the	proudest	royal	Houses	of	Europe
在	秩	和	血	,	为了	一个	联盟	和	这	最引以为豪	皇家	房屋	的	欧洲

,

,
,

无论地位还是血统，为了与欧洲最骄傲的王室结盟，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ai]

and	my	grandfather	was	not	quite	destitute	of	consolation	in	the	prospect	I
和	我的	祖父	曾是	不是	相当	贫困	的	安慰	在	这	前景	我

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .

presented	to	him	.
呈现	到	他	.

而我向祖父提出的前景，并没有让他完全丧失安慰之心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stʌdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] [maɪnd] , [ɪn][ɪts] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

He	was	a	curious	study	to	me	,	of	the	Tory	mind	,	in	its	attachment	to
他	曾是	一个	好奇的	学习	到	我	,	的	这	保守党	头脑	,	在	它是	依恋	到

[sə'lɪdəti] ,

solidity	,
固体	,

他让我对他产生了浓厚的兴趣，让我得以研究托利党人的思维方式，尤其是他们对稳固性的执着。

['fɪksəti] , ['sɜːt(ə)nti] , [ɪts] [ʌn'mætʃt] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪmɪt] , [ɪts] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

fixity	**,**	**certainty**	**,**	**its**	**unmatched**	**generosity**	**within**	**a**	**limit**	**,**	**its**	**devotion**	**to**	**the**	**family**
固定性	,	肯定	,	它是	无与伦比	慷慨	之内	一个	限制	,	它是	虔诚	到	这	家庭

,

,

,

坚定不移、确定无疑、在一定限度内无与伦比的慷慨、对家庭的奉献，

[ænd; ənd][ɪts]['fæməli] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**its**	**family**	**eye**	**for**	**the**	**country**	**.**
和	它是	家庭	眼睛	为了	这	国家	.

以及家族对国家的远见卓识。

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə]

An	**immediate**	**introduction**	**to**	**Ottilia**	**would**	**have**	**won**	**him**	**to**	**enjoy**	**the**	**idea**
一个	即时	介绍	到	奥蒂莉亚	会	有	韩元	他	到	享受	这	主意

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grændˌsʌnz] ['mærɪdʒ] ;

of	**his**	**grandson's**	**marriage**	**;**
的	他的	孙子的	婚姻	;

如果能立即将他介绍给奥蒂莉亚，他就会乐于接受孙子的婚事；

[bʌt; bət][nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] ,

but	**not**	**having**	**seen**	**her**	**,**	**he**	**could**	**not**	**realize**	**her**	**dignity**	**,**
但	不是	拥有	已见	她	,	他	可以	不是	意识到	她	尊严	,

但他没有亲眼见过她，所以无法体会她的尊严。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmənlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['fɒrən] ['wʊmən] . -

nor	**even**	**the**	**womanliness**	**of**	**a**	**'**	**foreign**	**woman**	**.**	**'**
也不	甚至	这	女性气质	的	一个	-	外国的	女士	.	-

甚至连“外国女人”的女性气质都没有。

- [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] :

'	**Thank**	**God**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**'**	**he**	**said**	**:**
-	感谢	上帝	为了	一	事物	,	-	他	说	:

“感谢上帝，有一件事让我很欣慰，”他说：

- [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [ðæt] ['feləʊ] ['bɔðərɪŋ] — [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

'	**we**	**shan't**	**have**	**that**	**fellow**	**bothering**	**—**	**shan't**	**have**	**the**	**other**	**half**	**of**	**your**
-	我们	不会	有	那	同伴	烦人	—	不会	有	这	其他	一半	的	你的

['fæməli] ['mesɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

family	**messing**	**the**	**business**	**.**
家庭	胡闹	这	商业	.

“我们不会让他来烦我们——也不会让你家另一半来捣乱。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf][æz; əz][juː; jʊ][best][kæn; kən] .

You'll	**have**	**to**	**account**	**for**	**him**	**to**	**your**	**wife**	**as**	**you**	**best**	**can**	**.**
你会	有	到	帐户	为了	他	到	你的	妻子	作为	你	最好的	能	.

你必须尽你所能向你妻子解释清楚他的存在。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] , [maɪnd] [ðæt] .

I've	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**him**	**,**	**mind**	**that**	**.**
我已经	没有什么	到	做	和	他	,	头脑	那	.

请注意，我和他没有任何关系。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [stəʊl] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [kreɪzd] [hɜː(r); hə(r)][wɪts] , [drægd] [ˌjuː 'es][ɔːl] . .

He	**came**	**to**	**my**	**house**	**,**	**stole**	**my**	**daughter**	**,**	**crazed**	**her**	**wits**	**,**	**dragged**	**us**	**all**	**.**	**.**
他	来了	到	我的	房子	,	偷窃	我的	女儿	,	疯狂	她	智慧	,	拖拽	我们	全部	.	.

. -

. **'**

. -

他来到我家，拐走了我的女儿，把她弄疯了，还把我们全家都拖走了.....

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə'bjuːs][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː]

The	excuse	to	turn	away	from	the	hearing	of	abuse	of	my	father	was	too
这	原谅	到	转动	离开	从	这	听力	的	虐待	的	我的	父亲	曾是	也

[gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,

good	to	be	neglected	,
好的	到	是	被忽视的	,

逃避听父亲遭受虐待的借口实在太诱人了，不容忽视。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrəblɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

though	it	was	horribly	humiliating	that	I	should	have	to	take	advantage	of
尽管	它	曾是	糟糕透了	羞辱	那	我	应该	有	到	拿	优势	的

[ˌaɪ 'tiː] — [vek'seɪʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] ['tæsɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['skweɪə(r)]

it	—	vexatious	that	I	should	seem	chargeable	with	tacit	lying	in	allowing	the	squire
它	—	令人烦恼的	那	我	应该	似乎	收费	和	默契	说谎	在	允许	这	乡绅

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

to	suppose	the	man	he	hated	to	be	a	stranger	to	the	princess	.
到	认为	这	男人	他	憎恨	到	是	一个	陌生人	到	这	公主	.

虽然利用这件事让我感到极其屈辱——让我恼怒的是，我似乎被指控默许撒谎，让侍从以为他憎恨的人与公主素不相识。

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['kɒmən] ['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm]['iːv(ə)n]

Not	feeling	sure	whether	it	might	be	common	prudence	to	delude	him	even
不是	感觉	当然	无论	它	可能	是	常见的	谨慎	到	妄想	他	甚至

['pæsɪvli] ,

passively	,
被动地	,

不确定即使是被动地欺骗他是否是明智的做法，

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['dʒænət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] [ˌriː'frein] .

I	thought	of	asking	Janet	for	her	opinion	,	but	refrained	.
我	想法	的	问	珍妮特	为了	她	观点	,	但	克制	.

我本想问问珍妮特的意见，但最终还是忍住了。

[ə; eɪ] [staʊt] [dɪ'siːvə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

A	stout	deceiver	has	his	merits	,
一个	肥硕	骗子	有	他的	优点	,

一个老练的骗子也有其优点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪfts] [ænd; ənd]

but	a	feeble	hypocrite	applying	to	friends	to	fortify	him	in	his	shifts	and
但	一个	微弱	伪君子	申请	到	朋友们	到	强化	他	在	他的	轮班	和

[tɜːgɪvɜ'seɪʃənz] [mʌst; məst] [prə'vəʊk] [kən'tempt] .

tergiversations	must	provoke	contempt	.
转换	必须	惹	鄙视	.

但是，一个虚伪的懦夫向朋友寻求支持，以巩固他反复无常的言行，这必然会招致鄙夷。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] ['dʒænət] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	desired	that	Janet	might	continue	to	think	well	of	me	.
我	想要的	那	珍妮特	可能	继续	到	思考	出色地	的	我	.

我希望珍妮特能继续对我保持好感。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɒp][ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪ'stiːm] ,

I	was	beginning	to	drop	in	my	own	esteem	,
我	曾是	开始	到	降低	在	我的	自己的	尊重	,

我开始对自己失去信心，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

which	was	the	mirror	of	my	conception	of	Ottilia's	view	of	her	lover	.
哪个	曾是	这	镜子	的	我的	概念	的	-	看法	的	她	情人	.

这正反映了我对奥蒂莉亚如何看待她的情人的理解。

[naʊ] , [hæd; həd][ai] [kən'sʌltɪd] ['dʒænət] , [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd]

Now	**,**	**had**	**I**	**consulted**	**Janet**	**,**	**I**	**believe**	**the**	**course**	**of**	**my**	**history**	**would**
现在	,	有	我	咨询	珍妮特	,	我	相信	这	课程	的	我的	历史	会

[hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] ,

have	**been**	**different**	**,**
有	到过	不同的	,

现在看来，如果我当初咨询了珍妮特，我相信我的人生轨迹就会有所不同。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ðen] , [ai] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

for	**she**	**would**	**not**	**then**	**,**	**I**	**may**	**imagine**	**,**
为了	她	会	不是	然后	,	我	可能	想象	,

我想，她当时可能不会这么做。

[hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪt(ə)l][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['hevi]

have	**been**	**guilty**	**of**	**her**	**fatal**	**slip**	**of**	**the**	**tongue**	**that**	**threw**	**us**	**into**	**heavy**
有	到过	有罪的	的	她	致命的	滑	的	这	舌头	那	扔	我们	进入	重的

['siːz] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ɑː'selvz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][kə'næl] ['wɔːtəz] .

seas	**when**	**we**	**thought**	**ourselves**	**floating**	**on**	**canal**	**waters**	**.**
海域	什么时候	我们	想法	我们自己	漂浮的	在	运河	水	.

我们都犯了她致命的口误，让我们原本以为自己漂浮在运河水面上，却一下子陷入了波涛汹涌的大海。

[ə; eɪ][kə'næl] [bɑːdʒ] ([æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ə'teɪnəb(ə)l] [piːs]) ,

A	**canal**	**barge**	**(**	**an**	**image**	**to**	**me**	**of**	**the**	**most**	**perfect**	**attainable**	**peace**	**)**	**,**
一个	运河	驳船	(	一个	图像	到	我	的	这	最多	完美的	可实现的	和平	)	,

一艘运河驳船（在我看来，它象征着最完美的宁静），

['sʌd(ə)nli] , [ɒn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [fɜː(r)] - [wʊdz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sentɪd] [riːdz]

suddenly	**,**	**on**	**its**	**passage**	**through**	**our**	**long**	**fir**	**-**	**woods**	**,**	**with**	**their**	**scented**	**reeds**
突然	,	在	它是	通道	通过	我们的	长的	冷杉	-	树林	,	和	他们的	香味	芦苇

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['rʌʃɪz] ,

and	**flowing**	**rushes**	**,**
和	流动	冲刺	,

突然，当它穿过我们茂密的杉树林，那里芦苇芬芳，灯芯草摇曳，

[waɪld]['bɔːlsəm][ænd; ənd] ['sɪlki] ['kɒtn] - [grɑːs] [bedz] , [sluːs] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [stɔːm] ,

wild	**balsam**	**and**	**silky**	**cotton**	**-**	**grass**	**beds**	**,**	**sluiced**	**out**	**to**	**sea**	**and**	**storm**	**,**
荒野	香脂	和	丝滑	棉布	-	草	床	,	冲洗	出去	到	海	和	风暴	,

野生凤仙花和丝状棉草丛，被冲刷到大海和风暴中，

[wʊd] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪn][maɪ] ['laɪknəs] [suː n] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lʌkləs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

would	**be**	**somewhat**	**in**	**my**	**likeness**	**soon**	**after**	**a**	**single**	**luckless**	**observation**	**had**
会	是	有些	在	我的	相似	很快	后	一个	单身的	倒霉的	观察	有

[pɑːst] [æt; ət]['aʊə(r)] - ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

passed	**at**	**our**	**Riversley**	**breakfast**	**-**	**table**	**one**	**Sunday**	**morning**	**.**
通过了	在	我们的	-	早餐	-	桌子	一	星期日	早晨	.

一个星期天的早晨，我们在里弗斯利家的餐桌上，一次不幸的观察之后，不久之后，我的外貌就变得有点像我了。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'raɪətiz]

My	**aunt**	**Dorothy**	**and**	**Mr**	**.**	**Peterborough**	**were**	**conversing**	**upon**	**the**	**varieties**
我的	阿姨	多萝西	和	先生	.	彼得伯勒	是	对话	之上	这	品种

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] [sekts] ,

of	**Christian**	**sects**	**,**
的	基督教	教派	,

我的姑妈多萝西和彼得伯勒先生正在谈论基督教的各个教派。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɪərɪst] [tuː; tə]['æŋglɪkənɪz(ə)m] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	**particularly**	**such**	**as**	**approached**	**nearest**	**to**	**Anglicanism**	**,**	**together**	**with**	**the**
和	特别	这样的	作为	接近	最近的	到	圣公会	,	一起	和	这

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

尤其是那些最接近英国国教的，以及那些奇怪的，

['sædənɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][dɪ'vaɪdɪd][ðæn; ðən] ,

saddening	**fact**	**that**	**the**	**Christian**	**religion**	**appeared**	**to**	**be**	**more**	**divided**	**than**	**,**
令人悲伤	事实	那	这	基督教	宗教	出现	到	是	更多的	分割	比	,

['pi:təbʌrə] [rɪ'gretɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,

Peterborough	**regretted**	**to**	**say**	**,**
彼得伯勒	后悔	到	说	,

令人遗憾的是，基督教似乎比其他宗教更加分裂，彼得伯勒遗憾地表示。

[ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bʊdə] , [mə'hɔmit] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪm'pɒstə(r)] .

the	**forms**	**of**	**idolatry**	**established**	**by**	**the**	**Buddha**	**,**	**Mahomet**	**,**	**and**	**other**	**impostors**	**.**
这	表格	的	偶像崇拜	已确立的	经过	这	佛	,	穆罕默德	,	和	其他	冒名顶替者	.

佛陀、穆罕默德和其他冒名顶替者所建立的偶像崇拜形式。

[hi:; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['merɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [ðæt] [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [dɪ'skɑ:d] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]

He	**claimed**	**the**	**audacious**	**merit**	**for**	**us**	**,**	**that**	**we**	**did**	**not**	**discard**	**the**	**reason**
他	声称	这	大胆的	优点	为了	我们	,	那	我们	做过	不是	丢弃	这	原因

[ɒv; əv][mæn] :

of	**man**	**:**
的	男人	:

他为我们赢得的莫大功绩是，我们没有抛弃人类的理性：

[wi:; wi] [əd'mɪtɪd] [mænz]['faɪnaɪt]['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['aʊə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

we	**admitted**	**man's**	**finite**	**reason**	**to**	**our**	**school**	**of**	**faith**	**,**	**and**	**it**	**was**
我们	承认	男人的	有限	原因	到	我们的	学校	的	信仰	,	和	它	曾是

[faʊnd] [rɪ'fræktəri] .

found	**refractory**	**.**
成立	耐火	.

我们把人类有限的理性引入到我们的信仰体系中，结果发现它是顽固不化的。

[hens] ['aʊə(r)] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] .

Hence	**our**	**many**	**divisions**	**.**
因此	我们的	许多	部门	.

因此我们才有了这么多部门。

- [ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [əd'mɪt] ['ri:z(ə)n] ? - [sed] ['dʒænət] ,

'	**The**	**Roman**	**Catholics**	**admit**	**reason**	**?**	**'**	**said**	**Janet**	**,**
-	这	罗马	天主教徒	承认	原因	?	-	说	珍妮特	,

“罗马天主教徒也承认理性吗？”珍妮特问道。

[hu:] [hæd; həd] [tu:] [strɒŋ] [ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ki:nnəs] [ɪn]['lɪt(ə)l] [in'kauntəz]

who	**had**	**too**	**strong**	**a**	**turn**	**for**	**showing**	**her**	**keenness**	**in**	**little**	**encounters**
WHO	有	也	强的	一个	转动	为了	显示	她	敏锐	在	小的	遭遇

[wɪð] ['pi:təbʌrə] .

with	**Peterborough**	**.**
和	彼得伯勒	.

她对与彼得伯勒的每一次小小邂逅都表现出过分的热情。

- [nəʊ] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ðə; ði] ['prɔtistənts] . -

'	**No**	**,**	**'**	**said**	**he**	**;**	**'**	**the**	**Protestants**	**.**	**'**
-	不	,	-	说	他	;	-	这	新教徒	.	-

“不，”他说，“是新教徒。”

[ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [prest] [ɒn][tu:; tə] [ɪn'tʃeɪn] [maɪ] [ɑ:nt] ['dɔ:rəθiz]

And	**,**	**anxious**	**to**	**elude**	**her**	**,**	**he**	**pressed**	**on**	**to**	**enchain**	**my**	**aunt**	**Dorothy's**
和	,	焦虑的	到	躲避	她	,	他	按下	在	到	锁链	我的	阿姨	多萝西的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

为了摆脱她，他继续努力吸引我姑妈多萝西的注意力。

['dʒænət] [pleɪgd] [hɪm] ['miːnwaɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

Janet	plagued	him	meanwhile	;	and	I	helped	her	.
珍妮特	饱受困扰	他	同时	;	和	我	帮助	她	.

与此同时，珍妮特一直困扰着他；而我则帮助了她。

[wiː; wi][ræn][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] , [ðə; ði]['faɪnaɪt] [rɪ'fræktəri] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

We	ran	him	and	his	schoolboy	,	the	finite	refractory	,	up	and	down	,
我们	跑	他	和	他的	男生	,	这	有限	耐火	,	向上	和	向下	,

我们带着他和他的小学生，那个有限的耐火材料，上下奔跑，

[ʌn'tɪl] ['piːtəbʌrə] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][ə'bændən][hɪm] , [ænd; ənd]['dʒænət] [sed] , - [dɪd][juː; jʊ] [priːtʃ]

until	Peterborough	was	glad	to	abandon	him	,	and	Janet	said	,	'	Did	you	preach
直到	彼得伯勒	曾是	高兴的	到	放弃	他	,	和	珍妮特	说	,	-	做过	你	布道

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [mʌtʃ] ? -

to	the	Germans	much	?	'
到	这	德国人	很多	?	-

直到彼得伯勒乐得抛弃他，珍妮特才说：“你是不是经常向德国人布道？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] : [nɒt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	officiated	in	Prince	Ernest's	private	chapel	:	not	,	he	added	in	his
他	有	裁判	在	王子	欧内斯特的	私人的	教堂	:	不是	,	他	额外	在	他的

[ɪ'griːdʒiəs] ['mɒdəsti] ,

egregious	modesty	,
极其恶劣	谦逊	,

他曾在恩斯特亲王的私人教堂主持过仪式；他极其谦虚地补充道，并非如此。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] .

not	that	he	personally	wished	to	officiate	.
不是	那	他	亲自	希望	到	裁判	.

并非他个人想主持仪式。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæriz] [wɪʃ] ? -

'	It	was	Harry's	wish	?	'
-	它	曾是	哈利的	希望	?	-

这是哈里的意愿吗?

['dʒænət] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

Janet	said	,	smiling	.
珍妮特	说	,	微笑	.

珍妮特笑着说。

- [maɪ][pəʊst][ɒv; əv]['tjuːtə(r)] , - ['piːtəbʌrə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

'	My	post	of	tutor	,	'	Peterborough	hastened	to	explain	,	'	was	almost	entirely
-	我的	邮政	的	导师	,	-	彼得伯勒	加快	到	解释	,	-	曾是	几乎	完全

[ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] .

supernumerary	.
额外	.

“我的导师职位，”彼得伯勒赶紧解释说，“几乎完全是多余的。”

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] , [aɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['praɪvət]

The	circumstances	being	so	,	I	the	more	readily	acquiesced	in	the	title	of	private
这	情况	存在	所以	,	我	这	更多的	容易	默许	在	这	标题	的	私人的

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

鉴于此，我更乐意接受私人牧师这个头衔。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [sʌtʃ] ['djuːtiz] [æz; əz] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ]

prepared	**to**	**fulfil**	**such**	**duties**	**as**	**devolved**	**upon**	**me**	**in**	**that**	**capacity**	**,**	**and**	**acting**
准备	到	实现	这样的	职责	作为	下放	之上	我	在	那	容量	,	和	表演

[ˌðeər'ɒn]

thereon
其上

我已准备好履行我作为该身份所承担的职责，并为此采取行动。

[ai] ['prɔfə] [maɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] .

I	**proffered**	**my**	**occasional**	**services**	**.**
我	提供的	我的	偶然	服务	.

我主动提出偶尔提供服务。

['luːθərənɪzəm] [ænd; ənd]['æŋglɪkənɪz(ə)m][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [dɪ'vaɪdɪd][ɒn]

Lutheranism	**and**	**Anglicanism**	**are**	**not**	**,**	**doubtless**	**you**	**are**	**aware**	**,**	**divided**	**on**
路德教	和	圣公会	是	不是	,	毫无疑问	你	是	意识到的	,	分割	在

[ðə; ði] [brɔːdə] ['beɪsiːz] .

the	**broader**	**bases**	**.**
这	更广泛	基地	.

想必您也知道，路德教和圣公会并非在更广泛的基础上存在分歧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] ['prɔtistənts] .

We	**are**	**common**	**Protestants**	**.**
我们	是	常见的	新教徒	.

我们是普通的基督教新教徒。

[ðə; ði] ['peɪpəsi] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [faindz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['feɪvə(r)] [wɪð] [wʌn][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]

The	**Papacy**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**	**finds**	**as**	**little**	**favour**	**with**	**one**	**as**	**with**	**the**
这	教皇	,	我	能	保证	你	,	发现	作为	小的	偏爱	和	一	作为	和	这

['ʌðə(r)] .

other	**.**
其他	.

我可以向你保证，教皇在这两类人中都同样不受待见。

[jes] , [ai] [held] [fɔːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

Yes	**,**	**I**	**held**	**forth**	**,**	**as**	**you**	**would**	**say**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
是的	,	我	握住	前进	,	作为	你	会	说	,	从	时间	到	时间	.

是的，正如你所说，我时不时会发表一些言论。

[maɪ] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] , [ɪm'pruːvd]

My	**assumption**	**of**	**the**	**title**	**of**	**private**	**chaplain**	**,**	**it**	**was**	**thought**	**,**	**improved**
我的	假设	的	这	标题	的	私人的	牧师	,	它	曾是	想法	,	改进

[ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] — [ðæt] [ɪz] ,

the	**family**	**dignity**	**—**	**that**	**is**	**,**
这	家庭	尊严	—	那	是	,

人们认为，我担任私人牧师一职提升了家族的尊严——也就是说，

[ɒn]['aʊə(r)] [saɪd] . -

on	**our**	**side**	**.**	**'**
在	我们的	边	.	-

站在我们这边。

- [θɔːt] [baɪ] ['hæri] ? - [sed] ['dʒænət] ; [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sed] ,

'	**Thought**	**by**	**Harry**	**?**	**'**	**said**	**Janet**	**;**	**and**	**my**	**aunt**	**Dorothy**	**said**	**,**
-	想法	经过	哈里	?	-	说	珍妮特	;	和	我的	阿姨	多萝西	说	,

“是哈里的想法吗？”珍妮特问道；我的姨妈多萝西说，

- [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**You**	**and**	**Harry**	**had**	**a**	**consultation**	**about**	**it**	**?**	**'**
-	你	和	哈里	有	一个	咨询	关于	它	?	-

“你和哈里就此事商量过吗？”

- ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][grænd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , - [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Wanted	to	appear	as	grand	as	they	could	,	'	quoth	the	squire	.
-	通缉	到	出现	作为	盛大	作为	他们	可以	,	-	引用	这	乡绅	.

“他们想尽可能地显得气派非凡，”乡绅说道。

['piːtəbʌrə] ['sɪgnɪfaɪd] [æn; ən] [ə'sent] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

Peterborough	signified	an	assent	,	designed	to	modify	the	implication	.
彼得伯勒	表示	一个	同意	,	设计	到	调整	这	含义	.

彼得伯勒表示同意，旨在修改其含义。

- [nɒt] [bɪ'jɒnd] [djuː] [baʊndz] , [aɪ] [trʌst] , [sɜː(r)] . -

'	Not	beyond	due	bounds	,	I	trust	,	sir	.	'
-	不是	超过	到期的	界限	,	我	相信	,	先生	.	-

“我相信这并没有越界，先生。”

- [əʊ] ! [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ,

'	Oh	!	now	I	understand	,
-	哦	!	现在	我	理解	,

“哦！现在我明白了。”

- ['dʒænət] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl'setəʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [sɒlvd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

'	Janet	broke	out	in	the	falsetto	notes	of	a	puzzle	solved	in	the	mind	.
-	珍妮特	打破	出去	在	这	假声	笔记	的	一个	谜	已解决	在	这	头脑	.

珍妮特突然用假声唱出了她心中解开的谜题。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] !

'	It	was	his	father	!
-	它	曾是	他的	父亲	!

那是他父亲！

['hæri] [prəu'kleim] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

Harry	proclaiming	his	private	chaplain	!	'
哈里	宣告	他的	私人的	牧师	!	-

哈里宣布他的私人牧师！

- ['mɪstə(r)] . ['hæriz] ['fɑːðə(r)][dɪd] [fɜːst] [sə'dʒest] — - [sed] ['piːtəbʌrə] ,

'	Mr	.	Harry's	father	did	first	suggest	—	'	said	Peterborough	,
-	先生	.	哈利的	父亲	做过	第一的	建议	—	-	说	彼得伯勒	,

“哈里先生的父亲最初确实建议——”彼得伯勒说道，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] - ['ɔːltəd] ['fiːtʃəz] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

but	her	quickly	-	altered	features	caused	him	to	draw	in	his	breath	,
但	她	迅速地	-	已修改	特征	导致	他	到	画	在	他的	气息	,

但她迅速变化的容貌让他倒吸了一口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['ɑːftə(r)][wʌn] [ʃɔːt] [lɑːf] .

as	she	had	done	after	one	short	laugh	.
作为	她	有	完毕	后	一	短的	笑	.

她像之前那样，轻笑了一声后就那样做了。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [raʊnd] [saɪd] - [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] , [hɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [kɑːks] .

My	grandfather	turned	a	round	side	-	eye	on	me	,	hard	as	a	cock's	.
我的	祖父	转向	一个	圆形的	边	-	眼睛	在	我	,	难的	作为	一个	公鸡的	.

我爷爷狠狠地斜眼看了我一眼，眼神像公鸡的眼珠一样硬。

['dʒænət] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] ['tɑːpɪks][tuː; tə] [fɪl] ['piːtərˌbʌrəz] [maʊθ] : [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [wɔːk]

Janet	immediately	started	topics	to	fill	Peterborough's	mouth	:	the	weather	,	the	walk
珍妮特	立即地	开始	主题	到	充满	彼得伯勒的	嘴	:	这	天气	,	这	走

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['priːtʃə(r)] . -

to	church	,	the	probable	preacher	.	'
到	教会	,	这	可能	牧师	.	-

珍妮特立刻开始找话题，好让彼得伯勒的嘴里有说不完的话：天气、去教堂的路、可能的牧师是谁。

[ænd; ənd] , ['grændədə] , - [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ɒmɪnəsli] [wɪð]

And	,	grandada	,	'	said	she	to	the	squire	,	who	was	muttering	ominously	with
和	,	格兰达达	,	-	说	她	到	这	乡绅	,	WHO	曾是	喃喃自语	不祥地	和

[ə; eɪ] [grɪm] ['ʌndə(r)] - [dʒɔ:] ,

a	grim	under	-	jaw	,
一个	严峻	在下面	-	颚	,

“还有，爷爷，”她对那位下巴紧绷、阴沉地低声嘟囔着的乡绅说道。

- [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

'	His	private	chaplain	!	'
-	他的	私人的	牧师	!	-

“他的私人牧师！”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , - ['grændədə] ,

and	for	this	once	would	not	hear	her	,	'	Grandada	,
和	为了	这	一次	会	不是	听到	她	,	-	格兰达达	,

这一次，她再也听不到她的声音了，“格兰达达，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə] [si:] [pə'pɑ:] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] . -

I	shall	drive	you	over	to	see	papa	this	afternoon	.	'
我	将	驾驶	你	超过	到	看	爸爸	这	下午	.	-

今天下午我开车送你去看爸爸。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

She	talked	as	if	nothing	had	gone	wrong	.
她	谈话	作为	如果	没有什么	有	已消失	错误的	.

她说话的口气好像什么事都没发生过一样。

['pi:təbʌrə] , ['krɪmɪn(ə)l] [red] , [ə'tækt] [ə; eɪ][dʒæm] - [pɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] .

Peterborough	,	criminal	red	,	attacked	a	jam	-	pot	for	a	diversion	.
彼得伯勒	,	刑事	红色的	,	遭到攻击	一个	果酱	-	锅	为了	一个	导流	.

彼得伯勒，犯罪分子，袭击了一个果酱罐以转移注意力。

- [sʌtʃ] [swi:ts] [ɑ:(r); ə(r)][reə(r)] [ɪn'di:d] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt]

'	Such	sweets	are	rare	indeed	on	the	Continent	,	'	he	observed	to	my	aunt
-	这样的	糖果	是	稀有的	的确	在	这	大陆	,	-	他	观察到	到	我的	阿姨

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy	.
多萝西	.

“这种甜点在欧洲大陆确实很少见，”他告诉我的姑妈多萝西。

- ['aʊə(r)] [ˌhəʊm'meɪd] ['deinti] [ɑ:(r); ə(r)] ['mætʃləs] . -

'	Our	homemade	dainties	are	matchless	.	'
-	我们的	自制	精致小点心	是	无比	.	-

“我们自制的点心无与伦比。”

- ['praɪvət] ['tʃæplɪn] ! -

'	Private	chaplain	!	'
-	私人的	牧师	!	-

“私人牧师！”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [graul] [ə'gen] .

the	squire	growled	again	.
这	乡绅	咆哮	再次	.

侍从又低吼了一声。

- [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [pri:tʃ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , - ['dʒænət] [sed] [tu:; tə] ['pi:təbʌrə] .

'	It's	you	that	preach	this	afternoon	,	'	Janet	said	to	Peterborough	.
-	它是	你	那	布道	这	下午	,	-	珍妮特	说	到	彼得伯勒	.

“今天下午由你来布道，”珍妮特对彼得伯勒说。

- [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['sɜːmən] ? -
' Do you give us an extempore sermon ? '
- 做 你 给 我们 一个 即兴 讲道 ? -

“你会即兴布道吗？”

- [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' You remind me , Miss Ilchester , I must look to it ; I have a little
- 你 提醒 我 , 错过 伊尔切斯特 , 我 必须 看 到 它 ; 我 有 一个 小的
['trɪmɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . -
trimming to do . '
修剪 到 做 . -

“伊尔切斯特小姐，您提醒我了，我得注意一下；我得修剪一下。”

['piːtəbʌrə] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'restɪd] [hɪm] .
Peterborough thought he might escape , but the squire arrested him .
彼得伯勒 想法 他 可能 逃脱 , 但 这 乡绅 被捕 他 .

彼得伯勒以为自己可以逃脱，但乡绅逮捕了他。

- [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [pliːz] .
' You'll give me five minutes before you're out of the house , please .
- 你会 给 我 五 分钟 前 你是 出去 的 这 房子 , 请 .

请你离开房子前给我五分钟时间。

[-] [sməʊk] [ɒn] ['sʌndez] ? -
D'ye smoke on Sundays ? '
染料 抽烟 在 星期日 ? -

你星期天抽烟吗?

- [nɒt] [ɒn] ['sʌndez] , [sɜː(r)] , - [sed] ['piːtəbʌrə] , ['əʊpənli][ænd; ənd] ['kɔːdiəli] ,
' Not on Sundays , sir , ' said Peterborough , openly and cordially ,
- 不是 在 星期日 , 先生 , - 说 彼得伯勒 , 公然 和 诚挚地 ,

“星期天不行，先生，”彼得伯勒坦诚而热情地说道。

[æz; əz][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [pər'nɪʃəsnəs] [ɒv; əv]
as to signify that they were of one mind regarding the perniciousness of
作为 到 表示 那 他们 是 的 一 头脑 关于 这 有害性 的
['sʌndeɪ] ['smәʊkɪŋ] .
Sunday smoking .
星期日 吸烟 .

这表明他们在周日吸烟的危害性问题上意见一致。

- [siː] [juː; jʊ][doʊnt][set]['faɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [rɪks] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] ['tʃæplɪnz] [trɪks] .
' See you don't set fire to my ricks with your foreign chaplain's tricks .
- 看 你 不 放 火 到 我的 里克 和 你的 外国的 随军牧师 技巧 .

“你别用你那外国牧师的伎俩烧了我的房子。”

[aɪ] [spaɪd] [juː; jʊ] ['pʌfɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn][tiː] - ['ʌðə(r)] [deɪ] .
I spied you puffing behind one t ' other day .
我 间谍 你 抽气 在后面 一 t - 其他 天 .

前几天我看到你躲在一辆卡车后面喘气了。

[ðeə(r)] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dɪ'spɜːst] ['piːtərˌbʌrəz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][eə(r)][ɒv; əv] [əb'struːs]
There , ' the squire dispersed Peterborough's unnecessary air of abstruse
那里 , - 这 乡绅 分散的 彼得伯勒的 不必要 空气 的 奥
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

在那里，乡绅驱散了彼得伯勒镇上那种故作深沉的回忆氛围。

- [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ɒn][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl]
' don't look as though you were trying to hit on a pin's head in a bushel
- 不 看 作为 尽管 你 是 尝试 到 打 在 一个 别针 头 在 一个 蒲式耳
[ɒv; əv][əʊts] .
of oats .
的 燕麦 .

别摆出一副在燕麦堆里试图击中针头的样子。

[doʊnt][set][maɪ] [rɪks] [ɒn]['faɪə(r)] — [ðæts] [ɔːl] . -
Don't set my ricks on fire — that's all . '
不 放 我的 里克 在 火 — 那就是 全部 . -

别烧我的裙子——就这些。

- ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] ,
' Mr . Peterborough ,
- 先生 . 彼得伯勒 ,

彼得伯勒先生，

- [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðɪs] [rʌf] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm]
' my aunt Dorothy interposed her voice to soften this rough treatment of him
- 我的 阿姨 多萝西 插入 她 嗓音 到 软化 这 粗糙的 治疗 的 他
[wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][hɒt] - [haʊs] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
with the offer of some hot - house flowers for his sitting - room .
和 这 提供 的 一些 热的 - 房子 花朵 为了 他的 坐着 - 房间 .

为了缓和这种粗暴的对待，我的姑妈多萝西提出送他一些温室花卉放在客厅里。

- [əʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! -
' Oh , I thank you ! '
- 哦 , 我 感谢 你 ! -

“哦，谢谢你！”

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['gɑːlənd] ['vɪktɪm] ['ləʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][left] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] ['mɜːsi] .
I heard the garlanded victim lowing as I left him to the squire's mercy .
我 听到 这 挂满花环 受害者 低 作为 我 左边 他 到 这 乡绅的 怜悯 .

我离开时，听到戴着花环的受害者发出低沉的呜咽声，然后把他交给了乡绅。

['dʒænət] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][aʊt] .
Janet followed me out .
珍妮特 随后 我 出去 .

珍妮特跟着我出去了。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['hæri] .
' It was my fault , Harry .
- 它 曾是 我的 过错 , 哈里 .

“都是我的错，哈里。”

[juː; jʊ][woʊnt] [bleɪm] [hɪm] , [aɪ] [nəʊ] .
You won't blame him , I know .
你 惯于 责备 他 , 我 知道 .

我知道你不会怪他的。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][fɪb] ?
But will he fib ?
但 将要 他 纤维 ?

但他会撒谎吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [kænt] [rʌn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] .

I	don't	think	he's	capable	of	it	,	and	I'm	sure	he	can't	run	and	double	.
我	不	思考	他是	有能力的	的	它	,	和	我是	当然	他	不能	跑步	和	双倍的	.

我不认为他能做到，而且我确信他不可能边跑边接二垒。

['grændədə] [wɪl] [hæv; həv][hɪm][fɑːst][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] . -

Grandada	will	have	him	fast	before	a	minute	is	over	.	'
格兰达达	将要	有	他	快速地	前	一个	分钟	是	超过	.	-

格兰达达不到一分钟就能让他精疲力竭。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['prɒmɪs] [ðæt]

I	told	her	to	lose	no	time	in	going	and	extracting	the	squire's	promise	that
我	讲述	她	到	失去	不	时间	在	去	和	提取	这	乡绅的	承诺	那

['piːtəbʌrə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

Peterborough	should	have	his	living	,
彼得伯勒	应该	有	他的	活的	,

我告诉她要抓紧时间去让乡绅保证彼得伯勒能继续领到他的俸禄。

— [səʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] .

—	so	much	it	seemed	possible	to	save	.
—	所以	很多	它	似乎	可能的	到	节省	.

——似乎有很多东西可以挽救。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] ['piːtərˌbʌrəz] ['məʊmənt(ə)ri] ['æbsəns] , [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

She	flew	back	,	and	in	Peterborough's	momentary	absence	,	did	her	work	.
她	飞翔	后退	,	和	在	彼得伯勒的	瞬间	缺席	,	做过	她	工作	.

她飞了回去，趁着彼得伯勒短暂不在的这段时间，完成了她的工作。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Nothing	could	save	the	unhappy	gentleman	from	a	distracting	scene	and	much
没有什么	可以	节省	这	不开心	绅士	从	一个	分散注意力	场景	和	很多

[ɑː'keɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

archaic	English	.
古老的	英语	.

没有什么能让这位不幸的绅士免受令人分心的场景和大量古老的英语的困扰。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəs] :

The	squire's	power	of	vituperation	was	notorious	:
这	乡绅的	力量	的	谩骂	曾是	臭名昭著	:

这位乡绅的尖酸刻薄是出了名的：

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊdsaɪd] ['nævi] [ænd; ənd] ['predət(ə)ri]

he	could	be	more	than	a	match	for	roadside	navvies	and	predatory
他	可以	是	更多的	比	一个	匹配	为了	路边	土方工	和	掠食性

[træmp][ɪn]['kəʊdʒənsi][ɒv; əv] ['epɪθet] .

tramps	in	cogency	of	epithet	.
流浪汉	在	说服力	的	别名	.

就绰号的说服力而言，他可能比路边的搬运工和流浪汉还要厉害。

['piːtəbʌrə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [drentʃt] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd]
Peterborough **came** **to** **me** **drenched** **,** **and** **wailing** **that** **he** **had** **never** **heard**
彼得伯勒 来了 到 我 湿透了 , 和 哀嚎 那 他 有 绝不 听到
[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
such **language** **,**
这样的 语言 ,

彼得伯勒浑身湿透地来到我面前，哭诉说他从未听过如此粗俗的语言。

— ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
— **never** **dreamed** **of** **it** **.**
— 绝不 梦见 的 它 .

——做梦都没想到。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] , [wɜːs] , [tuː; tə][biː; bi]
And **to** **find** **himself** **the** **object** **of** **it** **!** **—** **and** **,** **worse** **,** **to** **be**
和 到 寻找 他自己 这 目的 的 它 ! — 和 , 更糟 , 到 是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dɪ'fend] [hɪm'self] !
unable **to** **conscientiously** **defend** **himself** **!**
无法 到 切实 保卫 他自己 !

更糟糕的是，他竟然成了攻击目标！——而且，他竟然无法出于良心为自己辩护！

[ðə; ði][peɪn][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəns] , — [wɪtʃ] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði] [spliːn] ,
The **pain** **to** **him** **was** **in** **the** **conscience** **,** **—** **which** **is** **,** **like** **the** **spleen** **,**
这 疼痛 到 他 曾是 在 这 良心 , — 哪个 是 , 喜欢 这 脾 ,

他的痛苦源于良心——就像脾脏一样，

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [huːz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ɪts] [dɪ'reɪndʒmənt] .
a **function** **whose** **uses** **are** **only** **to** **be** **understood** **in** **its** **derangement** **.**
一个 功能 谁 用途 是 仅有的 到 是 理解 在 它是 精神错乱 .

只有在功能失调的情况下才能理解其用途的函数。

[hiː; hi][hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] [raɪt] [aʊt] ,
He **had** **eased** **his** **conscience** **to** **every** **question** **right** **out** **,**
他 有 缓解 他的 良心 到 每一个 问题 正确的 出去 ,

他对所有问题都坦然地回答，减轻了自己的良心负担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] .
and **he** **rejoiced** **to** **me** **at** **the** **immense** **relief** **it** **gave** **him** **.**
和 他 欣喜若狂 到 我 在 这 巨大 宽慰 它 给予 他 .

他向我高兴地诉说，这件事给他带来了巨大的解脱。

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,
Conscientiously **,**
切实 ,

切实，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['skwaɪərz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ]
he **could** **not** **deny** **that** **he** **knew** **the** **squire's** **objection** **to** **my** **being** **in** **my**
他 可以 不是 否定 那 他 知道 这 乡绅的 异议 到 我的 存在 在 我的
['fɑː.ðərz] [sə'saɪəti] ;
father's **society** **;**
父亲的 社会 ;

他无法否认他知道乡绅反对我与父亲来往；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'naiv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['hæri] ,
and **he** **had** **connived** **at** **it** **'** **for** **reasons** **,** **my** **dearest** **Harry** **,**
和 他 有 阴谋 在 它 - 为了 原因 , 我的 亲爱的 哈里 ,

他参与其中是有原因的，我亲爱的哈里。

[ai][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][mæn] , [bʌt; bət][nɒt] — [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [æz; əz]

I	can	justify	to	God	and	man	,	but	not	—	I	had	to	confess	as
我	能	证明合法	到	上帝	和	男人	,	但	不是	—	我	有	到	承认	作为

[mʌtʃ] — [nɒt] ,

much	—	not	,
很多	—	不是	,

我可以向上帝和世人辩解，但不能——我不得不承认这一点——不能。

[ai] [griːv] [tuː; tə][seɪ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

I	grieve	to	say	,	to	your	grandfather	.
我	悲伤	到	说	,	到	你的	祖父	.

我很遗憾地向您的祖父说。

[ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] .

I	attempted	to	do	justice	to	the	amiable	qualities	of	the	absent	.
我	尝试过	到	做	正义	到	这	可亲	品质	的	这	缺席的	.

我试图公正地展现这位逝者生前的和蔼可亲的品质。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [ə'seil] [wɪð] ['epəˌθets] [ðæt] . . . [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə]

In	a	moment	I	was	assailed	with	epithets	that	.	.	.	and	not	a	word	is	to
在	一个	片刻	我	曾是	遭受攻击	和	绰号	那	.	.	.	和	不是	一个	单词	是	到

[biː; bi][gɒt][ɪn] [wen] [hiː; hi][ɪz][səʊ]['vaɪələnt] .

be	got	in	when	he	is	so	violent	.
是	得到	在	什么时候	他	是	所以	暴力	.

刹那间，我遭到了一连串的辱骂……在他如此暴力的情况下，我根本插不上话。

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə][ækt] [æn'drɒmɪdə] , [ænd; ənd][let] [hɪm][biː; bi][ðə; ði]

One	has	to	make	up	one's	mind	to	act	Andromeda	,	and	let	him	be	the
一	有	到	制作	向上	一个人的	头脑	到	行为	仙女座	,	和	让	他	是	这

[siː] - ['mɒnstə(r)] ,

sea	-	monster	,
海	-	怪物	,

一个人必须下定决心像安德洛墨达那样行事，让他成为海怪。

[æz; əz] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [sed] ; [ai] [fə'get] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] . -

as	somebody	has	said	;	I	forget	the	exact	origin	of	the	remark	.	'
作为	某人	有	说	;	我	忘记	这	精确的	起源	的	这	评论	.	-

正如某人所说；我忘了这句话的确切出处了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n][æt; ət] [kə'mɑːnd] .

The	squire	certainly	had	a	whole	ocean	at	command	.
这	乡绅	当然	有	一个	所有的	海洋	在	命令	.

这位乡绅确实拥有整片海洋的指挥权。

[ai] [strʌŋ] [maɪ'self][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns] .

I	strung	myself	to	pass	through	the	same	performance	.
我	串	我	到	经过	通过	这	相同的	表现	.

我强迫自己通过了同样的演出。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ai] [went] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

To	my	astonishment	I	went	unchallenged	.
到	我的	惊讶	我	去	未受挑战	.

令我惊讶的是，我竟然没有受到任何质疑。

['dʒænət] ['viːəməntli] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɔlifai] [ðə; ði]['æŋgri][əʊld][mæn] , [huː] , [haʊ'evə(r)]

Janet	vehemently	asserted	that	she	had	mollified	the	angry	old	man	,	who	,	however
珍妮特	强烈地	断言	那	她	有	柔和的	这	生气的	老的	男人	,	WHO	,	然而

,

,

,

珍妮特极力声称她已经安抚了那位愤怒的老人，然而，老人却不这么认为。

[wɒz; wəz] [dɑːk] [ɒv; əv] ['vɪzɪdʒ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kept] ['saɪləns] .

was	dark	of	visage	,	though	his	tongue	kept	silence	.
曾是	黑暗的	的	面容	,	尽管	他的	舌头	保留	沉默	.

他面色阴沉，却一言不发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [grʌf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑːs] : [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪd]

He	was	gruff	over	his	wine	-	glass	:	the	blandishments	of	his	favourite	did
他	曾是	粗暴	超过	他的	葡萄酒	-	玻璃	:	这	奉承	的	他的	最喜欢的	做过

[nɒt] ['braɪt(ə)n] [hɪm] .

not	brighten	him	.
不是	提亮	他	.

他端着酒杯，神情生硬：他最喜欢的人的甜言蜜语并没有让他高兴起来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] ['vaɪlli] ,

From	his	point	of	view	he	had	been	treated	vilely	,
从	他的	观点	的	看法	他	有	到过	治疗	卑鄙地	,

在他看来，他受到了极其恶劣的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪz; ɪz] ['rænʤkə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]

and	he	was	apparently	inclined	to	nurse	his	rancour	and	keep	my
和	他	曾是	显然	倾斜	到	护士	他的	冤仇	和	保持	我的

['fɔːtʃənz] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

fortunes	trembling	in	the	balance	.
财富	发抖	在	这	平衡	.

他显然倾向于怀恨在心，让我的命运始终悬于一线。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)]

Under	these	circumstances	it	was	impossible	for	me	to	despatch	a	letter
在下面	这些	情况	它	曾是	不可能的	为了	我	到	调度	一个	信

[tuː; tə] [ɒ'tɪliə] ,

to	Ottilia	,
到	奥蒂莉亚	,

在这种情况下，我不可能给奥蒂莉亚寄信。

[ðəʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn] [naʊ] ,

though	I	found	that	I	could	write	one	now	,
尽管	我	成立	那	我	可以	写	一	现在	,

虽然我发现我现在可以写一篇了，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , — [məʊst] ['eləkwənt] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	I	sat	in	my	room	writing	all	day	,	—	most	eloquent	stuff	it	was	.
和	我	卫星	在	我的	房间	写作	全部	天	,	—	最多	雄辩	东西	它	曾是	.

我整天坐在房间里写作，写出来的东西文笔优美。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ][hɪ'rəʊɪkəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪ]

The	shadow	of	misfortune	restored	the	sense	of	my	heroical	situation	,	which	my
这	阴影	的	不幸	恢复	这	感觉	的	我的	英勇的	情况	,	哪个	我的

['fɑːðə(r)][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

father	had	extinguished	,
父亲	有	熄灭	,

不幸的阴影重新唤起了我作为英雄的意识，而这种意识已被我的父亲彻底抹杀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	this	unlocked	the	powers	of	speech	.
和	这	已解锁	这	权力	的	演讲	.

这开启了语言的力量。

[ai] [rəʊt] [səʊ] ['ædmərəbli] [ðæt] [maɪ] ['retʃɪdnəs] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [faɪn] ['mɪlɪnəri] [ai] ['dekəreɪtɪd]

I	wrote	so	admirably	that	my	wretchedness	could	enjoy	the	fine	millinery	I	decorated
我	写道	所以	令人钦佩地	那	我的	悲惨	可以	享受	这	美好的	女帽	我	装饰

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

it	in	.
它	在	.

我的文笔如此出色，以至于我这卑微的灵魂也能享受到我精心装点的华丽帽饰。

[ðen] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Then	to	tear	the	noble	composition	to	pieces	was	a	bitter	gratification	.
然后	到	撕	这	高贵	作品	到	件	曾是	一个	苦的	满足感	.

然后，将这高尚的作品撕成碎片，是一种苦涩的快感。

- ['steɪʃ(ə)n] [rɪ'peld] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [mɪ'stɪəriəsli] .

Ottilia's	station	repelled	and	attracted	me	mysteriously	.
-	车站	排斥	和	吸引	我	神秘地	.

奥蒂莉亚的车站让我既感到疏离又感到神秘的吸引。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	separate	her	from	it	,
我	可以	不是	分离	她	从	它	,

我无法将她与它分开，

[nɔː(r)] [kiːp] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] .

nor	keep	my	love	of	her	from	the	contentions	into	which	it	threw	me	.
也不	保持	我的	爱	的	她	从	这	争论	进入	哪个	它	扔	我	.

也不能让我摆脱因爱而陷入的纷争。

[ɪn] [veɪn] [ai] [reɪvd] , - [wɒt] [ɪz][ræŋk] ? -

In	vain	I	raved	,	'	What	is	rank	?	'
在	徒劳	我	赞不绝口	,	-	什么	是	秩	?	-

我徒劳地咆哮道："什么是等级？"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mægnət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [set][ˌem 'iː] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

There	was	a	magnet	in	it	that	could	at	least	set	me	quivering	and
那里	曾是	一个	磁铁	在	它	那	可以	在	至少	放	我	颤抖	和

['twɪstɪŋ] ,

twisting	,
扭曲	,

里面有一块磁铁，至少能让我浑身颤抖、扭动不安。

[bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['spelbaʊnd] , [æz; əz] ['mædli][æz; əz] ['eni] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləʊdz] ['ʌndə(r)]

behaving	like	a	man	spellbound	,	as	madly	as	any	hero	of	the	ballads	under
行为	喜欢	一个	男人	着迷	,	作为	疯狂地	作为	任何	英雄	的	这	民谣	在下面

[ə; eɪ] ['wɪzərdz] [tʃɑːm] .

a	wizard's	charm	.
一个	巫师的	魅力	.

像个被施了魔法的人一样，像民谣中被巫师迷惑的英雄一样疯狂。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es] .

At	last	the	squire	relieved	us	.
在	最后的	这	乡绅	松了口气	我们	.

最后，乡绅解救了我们。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðæt] [saɪd] - [kɑːst] [kɑːks] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]

He	fixed	that	side	-	cast	cock's	eye	of	his	on	me	,	and	said	,	'	Where's	your
他	固定的	那	边	-	投掷	公鸡的	眼睛	的	他的	在	我	,	和	说	,	-	在哪里?	你的

['bæŋkəz] - [bʊk] ,

bankers	'	book	,
银行家	-	书	,

他用那只斜睨的、像公鸡一样的眼睛盯着我，问道："你的银行存根在哪儿？"

[sɜː(r)] ? -
sir ? '
先生 ? -

先生? '

[ai] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] ['bæŋkəz] ,
I presumed that it was with my bankers ,
我 假定 那 它 曾是 和 我的 银行家 ,

我以为它在我的银行那边，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] ;
but did not suggest the possibility that my father might have it in his custody ;
但 做过 不是 建议 这 可能性 那 我的 父亲 可能 有 它 在 他的 保管 ;

但他并没有暗示我父亲可能持有该物品；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['aʊə(r)]
for he had a cheque - book of his own , and regulated our
为了 他 有 一个 查看 - 书 的 他的 自己的 , 和 受监管 我们的
[ə'kaʊnts] .
accounts .
账户 .

因为他有自己的支票簿，并掌管着我们的账户。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['sʌmwɒt] [dɪ'faɪəntli] .
I thought , and flushed somewhat defiantly .
我 想法 , 和 酡 有些 公然挑衅 .

我心想，然后有些挑衅地脸红了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][maɪn] .
The money was mine .
这 钱 曾是 矿 .

那笔钱是我的。

- ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [bʊk] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' Any objection to my seeing that book ? ' said the squire .
- 任何 异议 到 我的 看到 那 书 ? - 说 这 乡绅 .

“你不介意我看看那本书吗？”乡绅问道。

- [nʌn] [wɒt'evə(r)] , [sɜː(r)] . -
' None whatever , sir . '
- 没有任何 任何 , 先生 . -

“什么都没有，先生。”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn]
I made it a point of honour to write for the book to be sent down
我 制成 它 一个 观点 的 荣誉 到 写 为了 这 书 到 是 发送 向下
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
to me immediately .
到 我 立即地 .

我坚持要求书稿立即寄给我，这是我的职责所在。

[ðə; ði] [bʊk] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

The	book	arrived	,	and	the	squire	handed	it	to	me	to	break	the	cover	,
这	书	到达的	,	和	这	乡绅	递交	它	到	我	到	休息	这	覆盖	,

书到了，乡绅把它递给我，让我翻开封面。

[ɪn'sɪstɪŋ] , - [jʊr; jər][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? -

insisting	,	-	You're	sure	you	wouldn't	rather	not	have	me	look	at	it	?	-
坚持	,	-	你是	当然	你	不会	相当	不是	有	我	看	在	它	?	-

他坚持道："你确定你不想让我看吗？"

- [kwaɪt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

-	Quite	,	-	I	replied	.
-	相当	,	-	我	回复	.

"确实如此，"我回答道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

The	question	of	money	was	to	me	perfectly	unimportant	.
这	问题	的	钱	曾是	到	我	完美	不重要	.

对我来说，金钱问题完全不重要。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spensɪz] .

I	did	not	see	a	glimpse	of	danger	in	his	perusing	the	list	of	my	expenses	.
我	做过	不是	看	一个	一瞥	的	危险	在	他的	仔细阅读	这	列表	的	我的	开支	.

我从他仔细查看我的开支清单中丝毫没有看出任何危险的迹象。

- - [kɔːz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

-	-	Cause	I	give	you	my	word	I	know	nothing	about	it	now	,	-	he	said	.
-	-	原因	我	给	你	我的	单词	我	知道	没有什么	关于	它	现在	,	-	他	说	.

"因为我向你保证，我现在对此一无所知，"他说。

[aɪ] ['kɔmplɪmənt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz][fræŋk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] ,

I	complimented	him	on	his	frank	method	of	dealing	,
我	赞扬	他	在	他的	坦率	方法	的	处理	,

我称赞他坦诚的处事方式。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

and	told	him	to	look	at	the	book	if	he	pleased	,
和	讲述	他	到	看	在	这	书	如果	他	高兴	,

然后告诉他，如果他愿意，可以随便看这本书。

[bʌt; bət] [wɪð] ['pruːd(ə)ns] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt]

but	with	prudence	sufficiently	awake	to	check	the	declaration	that	I	had	not
但	和	谨慎	足够	醒	到	查看	这	宣言	那	我	有	不是

[wʌns] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

once	looked	at	it	myself	.
一次	看起来	在	它	我	.

但我足够谨慎，清醒地意识到自己从未亲自看过这件事。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	opened	it	.
他	打开	它	.

他打开了它。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [weə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz][leɪd]['djʊərɪŋ]['wɪntə(r)] ,

We	had	just	assembled	in	the	hall	,	where	breakfast	was	laid	during	Winter	,
我们	有	只是	组装	在	这	大厅	,	在哪里	早餐	曾是	铺设	期间	冬天	,

我们刚刚在大厅集合，冬天的时候早餐就摆在这里。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [wʊd] ['faɪə(r)] .

before	a	huge	wood	fire	.
前	一个	巨大的	木头	火	.

在一场巨大的木火之前。

['dʒænət][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .

Janet	had	her	teeth	on	her	lower	lip	,	watching	the	old	man's	face	.
珍妮特	有	她	牙齿	在	她	降低	唇	,	观看	这	老的	男人的	脸	.

珍妮特咬着下唇，盯着老人的脸。

[ai][dɪd][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi]['kjʊərɪəs] ;

I	did	not	condescend	to	be	curious	;
我	做过	不是	屈尊	到	是	好奇的	;

我没有屈尊去好奇；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [θruː] [θɪn] [lɪps] ,

but	when	I	turned	my	head	to	him	he	was	puffing	through	thin	lips	,
但	什么时候	我	转向	我的	头	到	他	他	曾是	抽气	通过	薄的	嘴唇	,

但当我转头看向他时，他正从薄薄的嘴唇间喘着粗气。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['krʌmpld] [ɪn][ə; eɪ] [nɒb] .

and	then	his	mouth	crumpled	in	a	knob	.
和	然后	他的	嘴	皱巴巴的	在	一个	旋钮	.

然后他的嘴巴皱成了一个疙瘩。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [saɪts] .

He	had	seen	sights	.
他	有	已见	景点	.

他见识过很多美景。

- [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] - [fɔː(r)]

'	By	George	,	I	must	have	breakfast	'	fore
-	经过	乔治	,	我	必须	有	早餐	-	前

“天哪，我必须在……之前吃早餐。”

[ai][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ! -

I	go	into	this	!	'
我	去	进入	这	!	-

我决定参与其中！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌv(ə)n] .

he	exclaimed	,	and	stared	as	if	he	had	come	out	of	an	oven	.
他	惊呼	,	和	凝视	作为	如果	他	有	来	出去	的	一个	烤箱	.

他惊叫一声，瞪大了眼睛，仿佛刚从烤箱里出来一样。

['dɒr(ə)θi] - [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [preə(r)z] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [riːd] .

Dorothy	Beltham	reminded	him	that	Prayers	had	not	been	read	.
多萝西	-	提醒	他	那	祈祷	有	不是	到过	读	.

多萝西·贝尔瑟姆提醒他，祷告还没有进行。

- [preə(r)z] ! -

'	Prayers	!	'
-	祈祷	!	-

“祈祷！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɒbdʒəgeɪt] , [bʌt; bət] - [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]

He	was	about	to	objurgate	,	but	affirmatived	her	motion	to	ring	the
他	曾是	关于	到	詈	,	但	-	她	运动	到	戒指	这

[bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

bell	for	the	servants	,
钟	为了	这	仆人	,

他正要提出反对，但还是同意了她摇铃叫仆人的提议。

[ænd; ənd] [ə'drest] ['piːtəbʌrə] : - [juː; jʊ] [riːd] - [ɪm] [ə'brɔːd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ? -

and	addressed	Peterborough	:	'	You	read	'	em	abroad	every	morning	?	'
和	已解决	彼得伯勒	:	-	你	读	-	呃	国外	每一个	早晨	?	-

并对彼得伯勒说：“你每天早上都在国外读这些报纸吗？”

['piːtərˌbʌrəz] ['kɒnʃəns] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dʒɒg] - [trɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Peterborough's conscience started off on its inevitable jog - trot at a touch of the
彼得伯勒的 良心 开始 离开 在 它是 不可避免的 慢跑 - 小跑 在 一个 触碰 的 这
[wɪp] .
whip .
鞭 .

彼得伯勒的良心在鞭子的轻拂下，开始了不可避免的慢跑。

- [ə; eɪ] - [jes] ; [ðæt] [ɪz] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['ɒfɪs] . -
' A - yes ; that is — oh , it was my office . '
- 一个 - 是的 ; 那 是 — 哦 , 它 曾是 我的 办公室 . -

“是、是的；那就是——哦，那是我的办公室。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɪð] [ɪg'zæktɪtjuːd] :
He had to recollect with exactitude :
他 有 到 追忆 和 精确度 :

他必须精确地回忆：

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['spesɪfaɪ] [ɪk'sepʃnz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntərvlz] . . . -
' I should specify exceptions ; there were intervals . . . '
- 我 应该 指定 例外情况 ; 那里 是 间隔 . . . -

“我应该说明例外情况；其中也存在一些例外情况……”

- [pliːz] , ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] ['baɪb(ə)l] , - [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] ;
' Please , open your Bible , ' the squire cut him short ;
- 请 , 打开 你的 圣经 , - 这 乡绅 切 他 短的 ;

“请打开你的圣经，”乡绅打断了他的话；

- [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [edʒ] [ɒn] ['evriθɪŋ] . -
' I don't want a damned fine edge on everything . '
- 我 不 想 一个 该死的 美好的 边缘 在 一切 . -

“我不想所有东西都锋利得过分。”

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [ɪn] [pjʊə(r)] ['nɜːvəsnəs] , ['piːtəbʌrə] [bluː]
Partly for an admonition to him , or in pure nervousness , Peterborough blew
部分 为了 一个 警告 到 他 , 或者 在 纯的 紧张 , 彼得伯勒 吹
[hɪz; ɪz] [nəʊz] ['mɒnstrəsli] :
his nose monstrously :
他的 鼻子 极其可怕 :

或许是为了告诫他，或许纯粹是出于紧张，彼得伯勒用力擤了擤鼻子：

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [nəʊt] ; ['nʌθɪŋ] [went] [wel] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
an unlucky note ; nothing went well after it .
一个 倒霉 笔记 ; 没有什么 去 出色地 后 它 .

一张不吉利的纸条；之后一切都不顺利。

- [ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]
' A slight cold , ' he murmured and resumed the note , and threw himself
- 一个 轻微 寒冷的 , - 他 低声说道 和 恢复 这 笔记 , 和 扔 他自己
[mə'naɪəkli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
maniacally into it .
疯狂地 进入 它 .

“有点感冒，”他低声说道，然后继续写纸条，疯狂地投入其中。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
The unexpected figure of Captain Bulsted on tiptoe ,
这 意外 数字 的 队长 - 在 脚尖 ,

出乎意料的是，布尔斯特德船长踮着脚尖站了起来。

['weərɪŋ] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [dɪ'prest] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tru:dəz] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] , [dɪ'stræktɪd] ['aʊə(r)]

wearing	the	ceremonial	depressed	air	of	intruders	on	these	occasions	,	distracted	our
穿着	这	仪式	郁闷	空气	的	入侵者	在	这些	场合	,	愣	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

attention	for	a	moment	.
注意力	为了	一个	片刻	.

在这些场合，入侵者们脸上那种仪式性的沮丧神情，让我们一时分了神。

- [freʃ] [frɒm; frəm] [ʃɪp] , ['wɪljəm] ? -

'	Fresh	from	ship	,	William	?	'
-	新鲜的	从	船	,	威廉	?	-

“刚下船的威廉？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔ:ld] [aʊt] .

the	squire	called	out	.
这	乡绅	称为	出去	.

乡绅喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ə; eɪ][bɪg] [wɜ:d] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,

The	captain	ejaculated	a	big	word	,	to	judge	of	it	from	the	aperture	,
这	队长	射精	一个	大的	单词	,	到	法官	的	它	从	这	光圈	,

从孔径判断，船长喷出了一个很长的词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mju:t] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ,

but	it	was	mute	as	his	footing	on	the	carpet	,
但	它	曾是	沉默的	作为	他的	立足点	在	这	地毯	,

但他的脚步声在地毯上却悄无声息。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'vaʊtli] [tə'wɔ:d] ['pi:təbʌrə] , [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:; tə]

and	he	sat	and	gazed	devoutly	toward	Peterborough	,	who	had	waited	to
和	他	卫星	和	凝视	虔诚地	朝向	彼得伯勒	,	WHO	有	等待	到

[si:] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

see	him	take	his	seat	,
看	他	拿	他的	座位	,

他坐下，虔诚地凝视着彼得伯勒，彼得伯勒一直等着看他入座。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [hɪz; ɪz]['dju:ti] ,

and	must	now	,	in	his	hurry	to	perform	his	duty	,
和	必须	现在	,	在	他的	匆忙	到	履行	他的	责任	,

现在，他必须匆忙履行职责，

[swi:p] [ðə; ði] ['pekənt] ['lɪt(ə)l] - [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] . -

sweep	the	peccant	little	redbound	book	to	the	floor	.	'
扫	这	罪恶的	小的	-	书	到	这	地面	.	-

把那本讨厌的红色封面小书扫到地上。

[hɪə(r)] , [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

Here	,	I'll	have	that	,	'	said	the	squire	.
这里	,	患病的	有	那	,	-	说	这	乡绅	.

“给我，我要那个，”乡绅说道。

- [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , - [sed] ['pi:təbʌrə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

'	Allow	me	,	sir	,	'	said	Peterborough	;	and	they	sprang	into	a	collision	.
-	允许	我	,	先生	,	-	说	彼得伯勒	;	和	他们	弹簧	进入	一个	碰撞	.

“请允许我这么做，先生，”彼得伯勒说道；然后他们就撞到了一起。

- [wʊd] [ju:; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pʊlpɪt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [ʌm'brelə] ? -

'	Would	you	jump	out	of	your	pulpit	to	pick	up	an	old	woman's	umbrella	?	'
-	会	你	跳	出去	的	你的	讲坛	到	挑选	向上	一个	老的	女性的	伞	?	-

“你会从讲坛上跳下来去帮一位老妇人捡起雨伞吗？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm][ɪn] [rɒθ] ,
the squire asked him in wrath ,
这 乡绅 问 他 在 愤怒 ,

侍从怒气冲冲地问他：

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ɒv; əv] [ri'kwaiə] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['ledʒədəmeɪn] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv]
and muttered of requiring none of his clerical legerdemain with books of
和 低声说道 的 需要 没有任何 的 他的 文员 戏法 和 图书 的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他嘟囔着说，不需要他用任何文书技巧来处理账簿。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['piːtərˌbʌrəz] [aɪz] .
Tears were in Peterborough's eyes .
眼泪 是 在 彼得伯勒的 眼睛 .

彼得伯勒眼中噙满了泪水。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [aɪz] [dwelt] ['kaɪndli][ɒn][hɪm][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ,
My aunt Dorothy's eyes dwelt kindly on him to encourage him ,
我的 阿姨 多萝西的 眼睛 居住 亲切地 在 他 到 鼓励 他 ,

多萝西姨妈慈祥地注视着他，鼓励他。

[bʌt; bət][ðə; ði][mænz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [nəʊz][wɒz; wəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
but the man's irritable nose was again his enemy .
但 这 男人的 易怒的 鼻子 曾是 再次 他的 敌人 .

但他那爱发脾气的鼻子又成了他的敌人。

['kæptɪn] - [tʃɑːnst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] : - [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]
Captain Bulsted chanced to say in the musical voice of inquiry : ' Prayers are
队长 - 偶然 到 说 在 这 音乐 嗓音 的 询问 : - 祈祷 是
[nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] ,
not yet over ,
不是 然而 超过 ,

布尔斯特德船长用一种略带询问的悦耳嗓音说道："祈祷还没有结束。"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -
are they ? '
是 他们 ? -

是吗?

- [nəʊ] , [nɔː(r)]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
' No , nor never will be with a parson blowing his horn at this rate ,
- 不 , 也不 绝不 将要 是 和 一个 牧师 吹 他的 喇叭 在 这 速度 ,

"不，照这样下去，永远也不会有牧师吹号角了。"

- [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] . -
' the squire rejoined . '
- 这 乡绅 重新加入 . -

"乡绅又说道。"

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['piːtəbʌrə] , ['ɑːftə(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
And mind you , ' he said to Peterborough , after dismissing the servants ,
和 头脑 你 , - 他 说 到 彼得伯勒 , 后 解雇 这 仆人 ,

"记住，"他遣散了仆人后对彼得伯勒说道，"

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lesnz] [ə'pɑːt] , - [aɪ'd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]
to whom my aunt Dorothy read the morning lessons apart , ' I'd not have had
到 谁 我的 阿姨 多萝西 读 这 早晨 课程 除 , - ID 不是 有 有
[ðɪs] ['hæpən] ,
this happen ,
这 发生 ,

除了我姨妈多萝西朗读的晨间课文之外，我本不希望发生这种事。

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn] [lʌmps] .

sir	,	for	money	in	lumps	.
先生	,	为了	钱	在	肿块	.

先生，我要一次性付清所有款项。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] [haʊs] ['wʌznt] ['blesɪd; blest] [ɪn] [ðə; ði]

I've	always	known	I	should	hang	the	day	when	my	house	wasn't	blessed	in	the
我已经	总是	已知	我	应该	悬挂	这	天	什么时候	我的	房子	不是	蒙福	在	这

['mɔːnɪŋ] [baɪ] [preə(r)] .

morning	by	prayer	.
早晨	经过	祷告	.

我一直都知道，如果我的房子早上没有得到祷告的祝福，我就应该把那天挂起来。

[səʊ] [dɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

So	did	my	father	,	and	his	before	him	.
所以	做过	我的	父亲	,	和	他的	前	他	.

我的父亲也是如此，他的祖父也是如此。

['fɪdl] !

Fiddle	!
小提琴	!

小提琴!

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，

[juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [weə(r)] ['diːsnt] ['feɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['hɒpɪŋ] ['əʊvə(r)]

you	can't	expect	young	people	to	wear	decent	faces	when	the	parson's	hopping	over
你	不能	预计	年轻的	人们	到	穿	体面的	面孔	什么时候	这	牧师的	跳跃	超过

[ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fliː] ,

the	floor	like	a	flea	,
这	地面	喜欢	一个	跳蚤	,

你不能指望年轻人看到牧师像跳蚤一样在地板上跳来跳去时还能保持面子。

[ænd; ənd] ['trʌmpit] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːgən] - [paɪp] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɜːmən] [æt; ət] ['eni]

and	trumpeting	as	if	the	organ	-	pipe	wouldn't	have	the	sermon	at	any
和	吹号	作为	如果	这	器官	-	管道	不会	有	这	讲道	在	任何

[praɪs] .

price	.
价格	.

并大声吹奏，仿佛无论如何都不愿让管风琴演奏布道词。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hɪə(r)] . -

You	tried	to	juggle	me	out	of	this	book	here	.	'
你	尝试	到	杂耍	我	出去	的	这	书	这里	.	-

你试图把我从这本书里甩出去。

- [ɒn] [maɪ] ! — [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ! -

'	On	my	!	—	indeed	,	sir	,	no	!	'
-	在	我的	!	—	的确	,	先生	,	不	!	-

“我的天哪！——真的吗，先生，不！”

['piːtəbʌrə] [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)]

Peterborough	proclaimed	his	innocence	,	and	it	was	unlikely	that	the	squire
彼得伯勒	宣布	他的	无辜	,	和	它	曾是	不太可能	那	这	乡绅

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm] .

should	have	suspected	him	.
应该	有	怀疑	他	.

彼得伯勒宣称自己无罪，乡绅不太可能怀疑他。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Captain Bulsted had come to us for his wife ,
队长 - 有 来 到 我们 为了 他的 妻子 ,

布尔斯特德船长来找我们是为了他的妻子，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][lɑːst] ['mɪdnaɪt] .
whom he had not found at home on his arrival last midnight .
谁 他 有 不是 成立 在 家 在 他的 到达 最后的 午夜 .

他昨晚午夜到达时，发现他不在家。

- [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiːz] [gɒn] [ɒf]
' God bless my soul , ' said the squire , ' you don't mean to tell me she's gone off
- 上帝 保佑 我的 灵魂 , - 说 这 乡绅 , - 你 不 意思是 到 告诉 我 她是 已消失 离开

,

,

,

“老天保佑，”乡绅说，“你不会是要告诉我她已经走了吧？”

['wɪljəm] ? -
William ? '
威廉 ? -

威廉？

- [əʊ] ! [dɪə(r)] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [ʃiːz] ['əʊnli] ['kruːzɪŋ] . -
' Oh ! dear , no , sir , ' said the captain , ' she's only cruising . '
- 哦 ! 亲爱的 , 不 , 先生 , - 说 这 队长 , - 她是 仅有的 巡航 . -

“哦！天哪，不，先生，”船长说，“她只是在巡航。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][əʊld] [eɪl] .
The squire recommended a draught of old ale .
这 乡绅 受到推崇的 一个 草稿 的 老的 麦芽酒 .

乡绅推荐来一杯陈年麦芽酒。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The captain accepted it .
这 队长 公认 它 .

船长接受了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pɔːtmənt] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
His comportment was cheerful in a sober fashion , notwithstanding the
他的 举止 曾是 快乐 在 一个 清醒 时尚 , 虽然 这
[træns'pærənt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
transparent perturbation of his spirit .
透明的 扰动 的 他的 精神 .

尽管内心明显受到不安的影响，但他举止依然保持着一种沉稳的愉悦感。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːljə] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mænfəli] ,
He answered my aunt Dorothy's questions relating to Julia simply and manfully ,
他 回答 我的 阿姨 多萝西的 问题 相关 到 朱莉娅 简单地 和 勇敢地 ,
[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gælənt] ['siːmən] ,
as became a gallant seaman ,
作为 成为 一个 英勇 水手 ,

他像一位英勇的水手那样，简洁而沉稳地回答了我姑妈多萝西关于朱莉娅的问题。

['kɔːdiəli] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ,
cordially excusing his wife for not having been at home to welcome him ,
诚挚地 借口 他的 妻子 为了 不是 拥有 到过 在 家 到 欢迎 他 ,

他诚恳地向妻子道歉，因为她没能在家迎接他。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [pliː] , [beɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,
with the singular plea , based on his knowledge of the sex ,
和 这 单数 恳求 , 基于 在 他的 知识 的 这 性别 ,

凭借他对性别的了解，他提出了一项独特的辩护，

[ðæt] [ðə; ði]['nɪərə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][sɪt][ɒn]

that	the	nearer	she	knew	him	to	be	the	less	able	was	she	to	sit	on
那	这	更近	她	知道	他	到	是	这	较少的有能力的		曾是	她	到	坐	在

[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['weɪtɪŋ] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] .

her	chair	waiting	like	Patience	.
她	椅子	等待	喜欢	耐心	.

她越是了解他，就越是无法像帕蒂恩斯那样坐在椅子上等待。

[hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [eɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - , ['aʊə(r)] [ɪm'pæsɪv] [nju:]['bʌtlə(r)] ,

He	drank	his	ale	from	the	hands	of	Sillabin	,	our	impassive	new	butler	,
他	喝	他的	麦芽酒	从	这	双手	的	-	,	我们的	冷漠	新的	管家	,

他从我们那位面无表情的新管家西拉宾手中接过麦酒喝了下去。

[hu:] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] - , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][təʊld][hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪg] ['mɪnɪstri] [ðə; ði]['tɔ:ri] ;

who	had	succeeded	Sewis	,	the	squire	told	him	,	like	a	Whig	Ministry	the	Tory	;
WHO	有	成功了	-	,	这	乡绅	讲述	他	,	喜欢	一个	辉格党	部	这	保守党	;

乡绅告诉他，接替塞维斯的人就像辉格党内阁一样，是托利党人；

[pru:f] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪm'pru:vɪŋ] .

proof	that	things	were	not	improving	.
证明	那	事物	是	不是	改善	.

这证明情况并没有好转。

- [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:(r)] , [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['betə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	thought	,	sir	,	things	were	getting	better	,	'	said	the	captain	.
-	我	想法	,	先生	,	事物	是	获得	更好的	,	-	说	这	队长	.

“我原以为情况会好转，先生，”船长说。

- [ðə; ði] ['dæmdɪst] [mis'teik] ['evə(r)] [meɪd] , ['wɪljəm] .

'	The	damnedest	mistake	ever	made	,	William	.
-	这	该死的	错误	曾经	制成	,	威廉	.

“威廉，你犯了有史以来最愚蠢的错误。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][mæn] , [ðen] ?

How	about	the	Fall	of	Man	,	then	?
如何	关于	这	落下	的	男人	,	然后	?

那么，人类的堕落又该如何解释呢?

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['hi:ðn] ['rædɪk(ə)l] .

You	talk	like	a	heathen	Radical	.
你	讲话	喜欢	一个	异教徒	激进的	.

你说话像个异教徒激进分子。

[ɪts] ['skrɪptʃə(r)] [sez] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm]['betə(r)][tu:; tə] [wɜ:s] , [ænd; ənd] [ðæts] ['tɔ:ri] ['dɒktrɪn] .

It's	Scripture	says	we're	going	from	better	to	worse	,	and	that's	Tory	doctrine	.
它是	圣经	说道	是	去	从	更好的	到	更糟	,	和	那就是	保守党	教义	.

圣经上说我们正在从好转走向坏转，这就是保守党的教义。

[ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !

And	stick	to	the	good	as	long	as	you	can	!
和	戳	到	这	好的	作为	长的	作为	你	能	!

尽可能长时间地坚持做好事!

[waɪ] , ['wɪljəm] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli]['bætʃələ(r)] [wʌns] . -

Why	,	William	,	you	were	a	jolly	bachelor	once	.	'
为什么	,	威廉	,	你	是	一个	快乐的	学士	一次	.	-

威廉，你曾经可是个快乐的单身汉啊。

- [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [mæm] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [baʊd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] - , - [ai][hæv; həv] , [θæŋks]
' Sir , and ma'am , ' the captain bowed to Dorothy Beltham , ' I have , thanks
- 先生 , 和 女士 , - 这 队长 鞠躬 到 多萝西 - , - 我 有 , 谢谢
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“先生，女士，”船长向多萝西·贝尔瑟姆鞠躬，“多亏了你们，我才有了……”

['nevə(r)] [nəʊn] ['hæpinəs] [bʌt; bət][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ai] [wɒnt] [ɪz][maɪ] [waɪf] . -
never known happiness but in marriage , and all I want is my wife . '
绝不 已知 幸福 但 在 婚姻 , 和 全部 我 想 是 我的 妻子 . -

除了婚姻，我从未体验过真正的幸福，我想要的只有我的妻子。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['fretɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
The squire fretted for Janet to depart .
这 乡绅 有格纹的 为了 珍妮特 到 离开 .

乡绅盼着珍妮特离开。

- [aɪm]['gəʊɪŋ] , ['grændədə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'm going , grandada , ' she said .
- 我是 去 , 格兰达达 , - 她 说 .

“我要走了，爷爷，”她说。

- [jʊl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɒt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
' You'll oblige me by not attending to any matter of business to - day .
- 你会 必须 我 经过 不是 参加 到 任何 事情 的 商业 到 - 天 .

“请你今天不要处理任何公务，这是我的荣幸。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] ['hæriz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
Give me that book of Harry's to keep for you . '
给 我 那 书 的 哈利的 到 保持 为了 你 . -

把哈利的那本书给我，替你留着。

- [haʊ] [-] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] ? -
' How d'ye mean , my dear ? '
- 如何 染料 意思是 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你这话是什么意思？”

- [ɪts] [bæd] [wɜːk] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' It's bad work done on a Sunday , you know . '
- 它是 坏的 工作 完毕 在 一个 星期日 , 你 知道 . -

“你知道，星期天干的活儿质量很差。”

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' So it is .
- 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪl] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] . -
I'll lock up the book . '
患病的 锁 向上 这 书 . -

我会把书锁起来。

- [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['grændədə] , - [sed] ['dʒænət] .
' I have your word for that , grandada , ' said Janet .
- 我 有 你的 单词 为了 那 , 格兰达达 , - 说 珍妮特 .

“我相信您，爷爷，”珍妮特说。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] , ['teɪkɪŋ] ['piːtəbʌrə] [wɪð] [ðem; ðəm] .
The ladies retired , taking Peterborough with them .
这 女士们 退休 , 采取 彼得伯勒 和 他们 .

女士们退休了，带走了彼得伯勒。

- [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frɒks] !
' Good - bye to the frocks !
- 好的 - 再见 到 这 连衣裙 !

再见了，连衣裙!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪljəm] , [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
and now , William , out with your troubles , ' said the squire .
和 现在 , 威廉 , 出去 和 你的 麻烦 , - 说 这 乡绅 .

“威廉，现在，把你的烦恼都说出去吧。”乡绅说道。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [pɑːst]
The captain's eyes were turned to the door my aunt Dorothy had passed
这 船长的 眼睛 是 转向 到 这 门 我的 阿姨 多萝西 有 通过了
[θruː] .
through .
通过 .

船长的目光转向了我姑妈多萝西经过的那扇门。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['kʌstəm] , [sɜː(r)] ! -
' You remember the old custom , sir ! '
- 你 记住 这 老的 风俗 , 先生 ! -

“先生，您还记得以前的习俗吧！”

- [eɪ] , [duː; də][ai] , ['wɪljəm] .
' Ay , do I , William .
- 哎 , 做 我 , 威廉 .

“是的，威廉。”

['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðen] ; [ɪn'fɜːnəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
Sorry for you then ; infernally sorry for you now , that I am !
对不起 为了 你 然后 ; 地狱般地 对不起 为了 你 现在 , 那 我 是 !

当时我为你感到难过；现在我更是为你感到无比难过!

[bʌt; bət] [juːv] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] . -
But you've run your head into the halter . '
但 你已经 跑步 你的 头 进入 这 缰绳 . -

但你撞到缰绳上了。

- [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ; [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .
' I love her , sir ; I love her to distraction .
- 我 爱 她 , 先生 ; 我 爱 她 到 分心 .

“先生，我爱她；我爱她爱到神魂颠倒。”

[let] ['eni] [mæn][ɒn] [ɜːθ] [seɪ] [ʃiːz] [nɒt][æn; ən]['eɪndʒl] , [ai]['flæt(ə)n][hɪm] [ded] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪ] .
Let any man on earth say she's not an angel , I flatten him dead as his lie .
让 任何 男人 在 地球 说 她是 不是 一个 天使 , 我 压平 他 死的 作为 他的 说谎 .

世上任何男人若敢说她不是天使，我必将他谎言当场击毙。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜː(r)] ,
By the way , sir ,
经过 这 方式 , 先生 ,

对了，先生，

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] . -
I am bound in duty to inform you I am speaking of my wife . '
我 是 边界 在 责任 到 通知 你 我 是 请讲 的 我的 妻子 . -

我必须告知您，我指的是我的妻子。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] ['skuːnə(r)] - [jɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' To be sure you are , William , and a trim schooner - yacht she is . '
- 到 是 当然 你 是 , 威廉 , 和 一个 修剪 大篷车 - 游艇 她 是 . -

“当然，威廉，她确实是一艘漂亮的帆船游艇。”

- [ʃiːz] [ɒf] , [sɜː(r)] ; [ʃiːz] [ɒf] ! -
' She's off , sir ; she's off ! '
- 她是 离开 , 先生 ; 她是 离开 ! -

“她走了，先生；她走了！”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] . -
I thought it time to throw in a word . '
我 想法 它 时间 到 扔 在 一个 单词 . -

我觉得是时候插句话了。

['kæptɪn] - ,
Captain Bulsted ,
队长 - ,

布尔斯特德船长

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] ['eni] [mæn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪntɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
I should hold any man but you accountable to me for hinting such things
我 应该 抓住 任何 男人 但 你 问责制 到 我 为了 暗示 这样的 事物
[ɒv; əv] [maɪ] [frend] . -
of my friend . '
的 我的 朋友 . -

除了你以外，任何人胆敢向我透露我朋友的这些事，我都会追究他的责任。

- ['hæri] , [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , ['spɑːklɪŋ] .
' Harry , your hand , ' he cried , sparkling .
- 哈里 , 你的 手 , - 他 哭 , 闪闪发光 .

“哈利，你的手，”他喊道，眼中闪烁着光芒。

- [hʌm] ; [hɪz; ɪz] [hænd] ! -
' Hum ; his hand ! '
- 哼 ; 他的 手 ! -

“嗯；他的手！”

[graul] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .
growled the squire .
咆哮 这 乡绅 .

“哼！”侍从低声咆哮道。

- [hɪz; ɪz] ['hændz] [biːn] ['prɪti] ['laɪvli] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['wɪljəm] .
' His hand's been pretty lively on the Continent , William .
- 他的 手的 到过 漂亮的 热闹 在 这 大陆 , 威廉 .

“威廉，他在欧洲大陆的活动相当频繁。”

[hɪə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bʊk] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [əʊ] - [tʃeks] !
Here , look at this book , William , and the bundle o ' cheques !
这里 , 看 在 这 书 , 威廉 , 和 这 捆 o - 支票 !

威廉，看看这本书，还有这捆支票！

[nəʊ] , [ai] ['prɒmɪst] [maɪ] [gɜːl] .
No , I promised my girl .
不 , 我 承诺 我的 女孩 .

不，我答应过我女朋友。

[wiːl; wil] [gəʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] , ['ɜːli] .
We'll go into it to - morrow , he and I , early .
出色地 去 进入 它 到 - 明天 , 他 和 我 , 早期的 .

明天一早，我和他就要开始谈这件事了。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] [ʃɒt] [ə'weɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] — [biːn] ['gælɪvæntɪŋ] [ə'mʌŋ]

The	fellow	has	shot	away	thousands	and	thousands	—	been	gallivanting	among
这	同伴	有	射击	离开	数千	和	数千	—	到过	四处游荡	之中

[hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['dʌtʃɪs] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

his	foreign	duchesses	and	countesses	.
他的	外国的	公爵夫人	和	伯爵夫人	.

这家伙已经挥霍了成千上万的金钱——一直在外国公爵夫人和伯爵夫人中间游荡。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ɪn] [ðæt] [bæŋk] - [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [aɪ]

There's	a	petticoat	in	that	bank	-	book	of	his	;	and	more	than	one	,	I
有	一个	衬裙	在	那	银行	-	书	的	他的	;	和	更多的	比	一	,	我

['weɪdʒə(r)] .

wager	.
赌注	.

他的存折里肯定有一件衬裙；而且我敢打赌，不止一件。

[naʊ] [hiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌprɪn'ses] — [gɒt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

Now	he's	for	marrying	a	foreign	princess	—	got	himself	in	a	tangle	there	,	it
现在	他是	为了	结婚	一个	外国的	公主	—	得到	他自己	在	一个	纠纷	那里	,	它

[siːm] . -

seems	.	'
似乎	.	-

现在他想娶一位外国公主——看来他在这件事上惹上麻烦了。

- ['maɪtɪli] [wel] [dʌn] , ['hæri] ! -

'	Mightily	well	done	,	Harry	!	'
-	非常	出色地	完毕	,	哈里	!	-

“干得漂亮，哈利！”

['kæptɪn] - [strʌk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [en'kəʊmiəm] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['grəʊnɪŋ] , - [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi]

Captain	Bulsted	struck	a	terrific	encomium	on	my	shoulder	,	groaning	,	'	May	she	be
队长	-	击	一个	了不起	赞誉	在	我的	肩膀	,	呻吟	,	-	可能	她	是

[truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

true	to	you	,
真的	到	你	,

布尔斯特德船长狠狠地拍了拍我的肩膀，呻吟道：“愿她对你忠诚。”

[maɪ] [læd] ! -

my	lad	!	'
我的	小伙子	!	-

我的孩子！

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

The	squire	asked	him	if	he	was	going	to	church	that	morning	.
这	乡绅	问	他	如果	他	曾是	去	到	教会	那	早晨	.

乡绅问他那天早上是否要去教堂。

- [aɪ][gəʊ][tuː; tə][maɪ][pəʊst] , [sɜː(r)] , [baɪ][maɪ]['faɪəsaɪd] , - [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ;

'	I	go	to	my	post	,	sir	,	by	my	fireside	,	'	the	captain	replied	;
-	我	去	到	我的	邮政	,	先生	,	经过	我的	炉边	,	-	这	队长	回复	;

“先生，我到我的岗位去，到我的炉边去，”船长回答道；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pəʊst]['veɪkənt][baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['prɒmɪs] [tuː; tə]

nor	could	he	be	induced	to	leave	his	post	vacant	by	the	squire's	promise	to
也不	可以	他	是	诱导	到	离开	他的	邮政	空缺	经过	这	乡绅的	承诺	到

[hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ðæt] [wʊd] ['pɪkl] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːks] [weə(r)]

him	of	a	sermon	that	would	pickle	his	temper	for	a	whole	week's	wear
他	的	一个	讲道	那	会	泡菜	他的	脾气	为了	一个	所有的	本周	穿

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] .

and	tear	.
和	撕	.

即使乡绅承诺要给他讲一篇让他怒火中烧、持续整整一周的布道，他也无法被劝退，离开空缺的职位。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ɪk'striːmli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	regretted	extremely	that	he	could	not	enjoy	so	excellent	a	trial	of	his
他	后悔	极其	那	他	可以	不是	享受	所以	出色的	一个	审判	的	他的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

他非常遗憾自己没能享受到如此精彩的耐心考验。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ænd; ənd] [weɪt] .

but	he	felt	himself	bound	to	go	to	his	post	and	wait	.
但	他	毛毡	他自己	边界	到	去	到	他的	邮政	和	等待	.

但他觉得自己有义务去岗位上等待。

[aɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [wɪð] [hɪm] ,

I	walked	over	to	Bulsted	with	him	,
我	步行	超过	到	-	和	他	,

我和他一起走到布尔斯特德那里。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['herɪət] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	heard	on	the	way	that	it	was	Heriot	who	had	called	for	her
和	听到	在	这	方式	那	它	曾是	赫里奥特	WHO	有	称为	为了	她

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

and	driven	her	off	.
和	驱动	她	离开	.

途中听说，是赫里奥特叫她过来，把她赶走了。

- [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] , [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , - ['kæptɪn] - [sed] ,

'	The	man	had	been	,	I	supposed	,	'	Captain	Bulsted	said	,
-	这	男人	有	到过	,	我	据称	,	-	队长	-	说	,

“我想，那人应该是，”布尔斯特德上尉说。

- [di'pjuːt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] - .

'	deputed	by	some	of	you	to	fetch	her	over	to	Riversley	.
-	委派	经过	一些	的	你	到	拿来	她	超过	到	-	.

“由你们中的一些人委派去把她带到里弗斯利。”

[maɪ] ['sɜːvənts] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

My	servants	mentioned	his	name	.
我的	仆人	提及	他的	姓名	.

我的仆人提到了他的名字。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ædvɪzəbəl] [nɒt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . -

I	thought	it	adviseable	not	to	trouble	the	ladies	with	it	to	-	day	.	'
我	想法	它	建议	不是	到	麻烦	这	女士们	和	它	到	-	天	.	-

我觉得今天最好还是别让女士们为此烦恼了。

[hiː; hi] ['mediteit] .

He	meditated	.
他	冥想	.

他开始冥想。

- [aɪ] [həʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['hæri] .

'	I	hoped	I	should	find	her	at	the	Grange	in	the	morning	,	Harry	.
-	我	希望	我	应该	寻找	她	在	这	农庄	在	这	早晨	,	哈里	.

“我希望明天早上能在格兰奇找到她，哈里。”

[aɪ] [slept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['stɑːt(ə)l][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . -

I	slept	on	it	,	rather	than	startle	the	poor	lamb	in	the	night	.	'
我	睡着了	在	它	,	相当	比	惊吓	这	贫穷的	羊肉	在	这	夜晚	.	-

我睡着了，不想在夜里惊扰那只可怜的小羊羔。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['hɛriəts] ['kwɔːtəz] .

I	offered	him	to	accompany	him	at	once	to	Heriot's	quarters	.
我	提供	他	到	陪伴	他	在	一次	到	赫里奥特的	四分之一	.

我提议让他立刻陪同他前往赫里奥特的住处。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[ænd; ənd][let][maɪ][waɪf] [nəʊ] [ai] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] .

and	let	my	wife	know	I	doubted	her	fidelity	.
和	让	我的	妻子	知道	我	怀疑	她	忠诚	.

并让我的妻子知道我怀疑她的忠诚。

[maɪ][gɜːl][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] . -

My	girl	shall	never	accuse	me	of	that	.	'
我的	女孩	将	绝不	控	我	的	那	.	-

我的女孩绝不会那样指责我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , ['dʒuːljə][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ] ['herɪət] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdi] ['mærɪə]

As	it	turned	out	,	Julia	had	been	taken	by	Heriot	on	a	visit	to	Lady	Maria
作为	它	转向	出去	,	朱莉娅	有	到过	已采取	经过	赫里奥特	在	一个	访问	到	女士	玛丽亚

['hi^insn] ,

Higginson	,
希金森	,

后来才知道，朱莉娅是被赫里奥特带去拜访玛丽亚·希金森夫人的。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ˌmɪljə'neə(r)] , [huː] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

the	wife	of	the	intrusive	millionaire	,	who	particularly	desired	to	know	her
这	妻子	的	这	侵入性的	百万富翁	,	WHO	特别	想要的	到	知道	她

[mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] .

more	intimately	.
更多的	亲密	.

那位爱管闲事的百万富翁的妻子，尤其渴望更深入地了解她。

['θɔːtləs] ['dʒuːljə] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,

Thoughtless	Julia	,	accepting	the	impudent	invitation	without	scruple	,
轻率	朱莉娅	,	接受	这	厚颜无耻	邀请	没有	顾忌	,

鲁莽的茱莉亚毫不犹豫地接受了这无礼的邀请。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

had	allowed	herself	to	be	driven	away	without	stating	the	place	of	her
有	允许	她自己	到	是	驱动	离开	没有	声明	这	地方	的	她

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

她任由别人开车带走，却没有说明目的地。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['herɪət] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] - - [pjuː] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

She	and	Heriot	were	in	the	Higginsons	'	pew	at	church	.
她	和	赫里奥特	是	在	这	-	-	座位	在	教会	.

她和赫里奥特当时坐在希金森一家所在的教堂长椅上。

['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒænət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [həʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Hearing	from	Janet	of	her	husband's	arrival	,	she	rushed	home	,	and	there
听力	从	珍妮特	的	她	丈夫的	到达	,	她	匆忙	家	,	和	那里

,

,
,

听到珍妮特说她丈夫已经到了，她立刻赶回家，在那里，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [beg] [fə'gɪvnəs] , [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [grɑːnt] ['pɑːd(ə)n] .

instead	of	having	to	beg	forgiveness	,	was	summoned	to	grant	pardon	.
反而	的	拥有	到	求	饶恕	,	曾是	被召唤	到	授予	赦免	.

他无需乞求原谅，反而被召来赦免他人。

['kæptɪn] - [hæd; həd] [drɔːn] ['lɑːdʒli] [ɒn] ['skwaɪə(r)] ['grɛgəriz] ['selə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn]

Captain	Bulsted	had	drawn	largely	on	Squire	Gregory's	cellar	to	assist	him	in
队长	-	有	绘制	很大程度上	在	乡绅	格雷戈里的	地窖	到	协助	他	在

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəʊst] .

keeping	his	post	.
保持	他的	邮政	.

布尔斯特德上尉主要依靠格雷戈里乡绅的地窖来帮助他坚守岗位。

[ðə; ði] [peə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['fɒnd(ə)lɪŋ] [ɪn'efəbli] [nekst] [deɪ] ,

The	pair	appeared	before	us	fondling	ineffably	next	day	,
这	一对	出现	前	我们	爱抚	难以言喻地	下一个	天	,

第二天，两人出现在我们面前，举止亲昵得令人难以置信。

['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [də'mestɪk] [piːs] [æt; ət] [ðə; ði]

neither	one	of	them	capable	of	seeing	that	our	domestic	peace	at	the
两者都不	一	的	他们	有能力的	的	看到	那	我们的	国内的	和平	在	这

[greɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'siːt] .

Grange	was	unseated	.
农庄	曾是	被罢免	.

他们俩都没能意识到，我们在格兰奇的家庭和睦已经被打破了。

- [wɪr] [ðə; ði] [tuː] ['retʃɪdɪst] ['kriːtʃəz] [ə'laɪv] ;

'	We're	the	two	wretchedest	creatures	alive	;
-	是	这	二	最悲惨的	生物	活	;

“我们是世上最悲惨的两个生物；

['hævnt] ['eni] [ɒv; əv] [jiː; ji] [tuː; tə] [speə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ? -

haven't	any	of	ye	to	spare	a	bit	of	sympathy	for	us	?	'
还没有	任何	的	是的	到	空闲的	一个	少量	的	同情	为了	我们	?	-

你们当中难道没有人对我们表现出一点同情心吗?

['dʒuːljə] [bɪ'gæn] .

Julia	began	.
朱莉娅	开始	.

朱莉娅开始了。

- [wɪr] [laɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] .

'	We're	like	on	a	pitchfork	.
-	是	喜欢	在	一个	叉	.

“我们就像被叉子叉着一样。”

[ðeəz; ðəz] ['wɪljəmz] ['djuːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

There's	William's	duty	to	his	country	,	and	there's	his	affection	for	me	,
有	威廉的	责任	到	他的	国家	,	和	有	他的	感情	为了	我	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ,

and	they	won't	go	together	,
和	他们	惯于	去	一起	,

威廉对国家负有责任，他对我有感情，这两者无法兼顾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['gʌvənmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['hɒrɪd] ['ædmərəlti] , [fɪəz] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ]

because	Government	,	which	is	that	horrid	Admiralty	,	fears	pitching	and	tossing
因为	政府	,	哪个	是	那	可怕的	海军部	,	恐惧	投球	和	抛掷

[fɔː(r); fə(r)] [pəʊst] - ['kæptɪnz] - [waɪvz] .

for	post	-	captains	'	wives	.
为了	邮政	-	队长	-	妻子们	.

因为政府，也就是那个可怕的海军部，害怕争夺海军上校的妻子。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'weɪ] , [aɪm] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmərəltiz] [herz] [ɒn] [end] [ɪf] [hiː; hi]

And	William	away	,	I'm	distracted	,	and	the	Admiralty's	hair's	on	end	if	he
和	威廉	离开	,	我是	愣	,	和	这	海军部的	头发的	在	结尾	如果	他

[stɒps] .

stops	.
停止	.

威廉不在，我分了神，如果他停下来，海军部肯定会很紧张。

[ænd; ənd] , - [diːd] , [mɪs] - , [aɪm] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mærid] [tuː; tə] [dʒʌst] [hɑːf] [ə; eɪ]

And	,	'	deed	,	Miss	Beltham	,	I'm	not	more	than	married	to	just	half	a
和	,	-	契据	,	错过	-	,	我是	不是	更多的	比	已婚	到	只是	一半	一个

['hʌzbənd] . -

husband	.	'
丈夫	.	-

“没错，贝尔瑟姆小姐，我只不过是嫁给了半个丈夫而已。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] , - [hɑːf] !

The	captain	echoed	her	,	'	Half	!
这	队长	回声	她	,	-	一半	!

船长附和道：“一半！”

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [həʊl] [wʌnz] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [maɪ] [dʌk] . -

but	happy	enough	for	twenty	whole	ones	,	if	you'll	be	satisfied	,	my	duck	.	'
但	快乐的	足够的	为了	二十	所有的	一个	,	如果	你会	是	使满意	,	我的	鸭子	.	-

但如果你满意的话，我的小鸭子，二十个就足够了。

['dʒuːljə] ['pɪtiəsli] [in'triːt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [waɪfs] [seɪk] , [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːvɪs]

Julia	piteously	entreated	me	,	for	my	future	wife's	sake	,	not	to	take	service
朱莉娅	可怜地	恳求	我	,	为了	我的	未来	妻子的	清酒	,	不是	到	拿	服务

['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] .

under	Government	.
在下面	政府	.

朱莉娅可怜兮兮地恳求我，为了我未来的妻子，不要去政府部门工作。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædmərəlti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [bʌt; bət] [ðə; ði]

As	for	the	Admiralty	,	she	said	,	it	had	no	characteristic	but	the
作为	为了	这	海军部	,	她	说	,	它	有	不	特征	但	这

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [wʌn] ,

abominable	one	,
可恶	一	,

至于海军部，她说，它除了令人憎恶之外，没有任何其他特点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [heit] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	it	hated	a	woman	.
那	它	憎恨	一个	女士	.

它憎恨一个女人。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [leɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɒdərətli] [kɔːs] [træps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɒljəb(ə)l] [fræŋk]

The	squire	laid	two	or	three	moderately	coarse	traps	for	the	voluble	frank
这	乡绅	铺设	二	或者	三	中等程度	粗	陷阱	为了	这	健谈的	坦率

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

乡绅为这只健谈坦率的家伙设下了两三个不算太难的陷阱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [i'veid] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['niːtnəs] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː'self] [mɔː(r)] [ə'weɪk] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd]

which	she	evaded	with	surprising	neatness	,	showing	herself	more	awake	than	one	would
哪个	她	躲避	和	奇怪	整洁	,	显示	她自己	更多的	醒	比	一	会

[hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

have	imagined	her	.
有	想象	她	.

她以惊人的机敏巧妙地避开了这一切，表现得比人们想象的要清醒得多。

['dʒænət][ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ækt] [ʌk'sɔ:rɪəs]

Janet	and	I	fancied	she	must	have	come	with	the	intention	to	act	uxorious
珍妮特	和	我	幻想	她	必须	有	来	和	这	意图	到	行为	妻子

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [waɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [daɪ'vɜ:tɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] [rɒθ]

husband	and	Irish	wife	for	the	distinct	purpose	of	diverting	the	squire's	wrath
丈夫	和	爱尔兰	妻子	为了	这	清楚的	目的	的	转移注意力	这	乡绅的	愤怒

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

我和珍妮特都觉得她一定是抱着扮演贤妻良母的心态来的，目的就是为了转移乡绅对我的怒火。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['meri] ['wedɪd] [peəz] .

for	he	greatly	delighted	in	the	sight	of	merry	wedded	pairs	.
为了	他	非常	高兴极了	在	这	视线	的	欢乐	已婚	对	.

因为他非常喜欢看到幸福美满的新婚夫妇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

But	they	were	as	simple	as	possible	in	their	display	of	happiness	.
但	他们	是	作为	简单的	作为	可能的	在	他们的	展示	的	幸福	.

但他们表达快乐的方式却非常简单。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['ɒpətju:nli] .

It	chanced	that	they	came	opportunely	.
它	偶然	那	他们	来了	巧	.

他们恰好来得正是时候。

[maɪ] ['bæŋkəz] - [bʊk] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [θi:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

My	bankers	'	book	had	been	the	theme	all	the	morning	,
我的	银行家	-	书	有	到过	这	主题	全部	这	早晨	,

整个上午，我一直在谈论我的银行账簿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wʌn][tu:; tə][ˌem 'i:] ['i:kwəli] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] : [sɪns] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l]

and	an	astonishing	one	to	me	equally	with	my	grandfather	:	Since	our	arrival
和	一个	惊人	一	到	我	同样地	和	我的	祖父	:	自从	我们的	到达

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

对我以及我的祖父来说，还有一件令人震惊的事：自从我们来到英国以来，

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [drɔ:n] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

my	father	had	drawn	nine	thousand	pounds	.
我的	父亲	有	绘制	九	千	磅	.

我父亲领到了九千英镑。

[ðə; ði] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['æbsəns] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pə'pleksɪŋ]

The	sums	expended	during	our	absence	on	the	Continent	reached	the	perplexing
这	总和	已支出	期间	我们的	缺席	在	这	大陆	达到	这	令人费解

['fɪgəz] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] .

figures	of	forty	-	eight	thousand	.
数据	的	四十	-	八	千	.

我们不在欧洲大陆期间的支出总额达到了令人费解的四万八千美元。

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['laɪkli] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ɔ:l] [dets] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [peɪd] .

I	knew	it	too	likely	,	besides	,	that	all	debts	were	not	paid	.
我	知道	它	也	可能	,	除了	,	那	全部	债务	是	不是	有薪酬的	.

此外，我也知道很可能并非所有债务都已偿清。

[self] — [self] — [self] [druː] [fɔː(r); fə(r)] [θˈaʊzəndz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈskwaɪərz]

Self	—	self	—	self	drew	for	thousands	at	a	time	;	sometimes	,	as	the	squire's
自己	—	自己	—	自己	画	为了	数千	在	一个	时间	;	有时	,	作为	这	乡绅的

[kənˈvʌlsɪv] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] ,

convulsive	forefinger	indicated	,
痉挛	食指	表明的	,

一次就能为成千上万的人绘制出一幅画；有时，正如侍从抽搐的食指所表明的那样，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [θˈaʊzəndz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

for	many	thousands	within	a	week	.
为了	许多	数千	之内	一个	星期	.

一周内，数以万计的人受益。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ] , [ˈdrɪvn] [æt; ət] [beɪ] [baɪ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd]

It	was	incomprehensible	to	him	until	I	,	driven	at	bay	by	questions	and
它	曾是	难以理解	到	他	直到	我	,	驱动	在	湾	经过	问题	和

[ɪnˈsʌlts] ,

insults	,
侮辱	,

直到我被他的质问和侮辱逼到绝境，他才明白过来。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [kənˈsiːlmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [ˈpræktɪst] ,

and	perceiving	that	concealment	could	not	long	be	practised	,
和	感知	那	隐蔽	可以	不是	长的	是	已实践	,

并且意识到隐瞒无法长期持续下去，

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm] ([wɒt] [hiː; hi][ɪn][fækt][mʌst; məst][hæv; həv]

made	a	virtue	of	the	situation	by	telling	him	(	what	he	in	fact	must	have
制成	一个	美德	的	这	情况	经过	讲述	他	(	什么	他	在	事实	必须	有

[siːn]) [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [pəˈzest] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,

seen	)	that	my	father	possessed	a	cheque	-	book	as	well	as	I	,
已见	)	那	我的	父亲	拥有	一个	查看	-	书	作为	出色地	作为	我	,

我利用这种情况，告诉他（他实际上肯定看到了），我父亲和我一样也有支票簿。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [druː] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] .

and	likewise	drew	upon	the	account	.
和	同样地	画	之上	这	帐户	.

同样地，他们也动用了该账户。

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][səʊld] [aʊt] [bæŋk]

We	had	required	the	money	;	it	was	mine	,	and	I	had	sold	out	Bank
我们	有	必需的	这	钱	;	它	曾是	矿	,	和	我	有	卖	出去	银行

[stɒk] [ænd; ənd] [kənˈsɒlz] ,

Stock	and	Consols	,
库存	和	控制台	,

我们需要这笔钱；那是我的钱，我已经把银行股票和永久债券都卖掉了。

— [wɪtʃ] [geɪv] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪntrəst] , [ai] [riˈmɑːk] [ˈkɜːsərəli] — [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]

—	which	gave	very	poor	interest	,	I	remarked	cursorily	—	and	had	kept	the
—	哪个	给予	非常	贫穷的	兴趣	,	我	评论	粗略地	—	和	有	保留	这

[ˈmʌni] [æt; ət][maɪ] [ˈbæŋkəz] - ,

money	at	my	bankers	'	,
钱	在	我的	银行家	-	,

——我随口说道，那笔存款利息很低——然后我就把钱存在我的银行账户里了。

[tuː; tə] [drɔː] [əˈpɒn] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [nəˈsesəti] .

to	draw	upon	according	to	our	necessities	.
到	画	之上	根据	到	我们的	必需品	.

根据我们的需要加以利用。

[ai] ['piti] [ðə; ði][əʊld][mæn] [waɪl] ['spiːkɪŋ] .

I	pitied	the	old	man	while	speaking	.
我	可怜的	这	老的	男人	尽管	请讲	.

我一边说话一边同情这位老人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] ; ['læŋgwɪdʒ] [daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	face	was	livid	;	language	died	from	his	lips	.
他的	脸	曾是	铁青	;	语言	死亡	从	他的	嘴唇	.

他脸色铁青，一句话也说不出来。

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] [tuː] [tʃek] - [bʊks] ,

He	asked	to	have	little	things	explained	to	him	—	the	two	cheque	-	books	,
他	问	到	有	小的	事物	解释	到	他	—	这	二	查看	-	图书	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

他要求别人给他解释一些小事——例如那两本支票簿。

— [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ðɪs] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] :

—	and	what	I	thought	of	doing	when	this	money	was	all	gone	:
—	和	什么	我	想法	的	正在做	什么时候	这	钱	曾是	全部	已消失	:

——以及当这些钱全部花光后我想到的办法：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hænd] ['evri] [tuː]

for	he	supposed	I	did	not	expect	the	same	amount	to	hand	every	two
为了	他	据称	我	做过	不是	预计	这	相同的	数量	到	手	每一个	二

[j'iəz] ;

years	;
年	;

因为他认为我不会期望每两年都收到相同数额的款项；

[ən'les] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

unless	,	he	added	,
除非	,	他	额外	,

除非，他补充道，

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] - [liːs] [ɒv; əv][laɪf] [wen] [ai]

I	had	given	him	no	more	than	a	couple	of	years	'	lease	of	life	when	I
我	有	给定	他	不	更多的	比	一个	夫妻	的	年	-	租	的	生活	什么时候	我

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʊə(r)] .

started	for	my	tour	.
开始	为了	我的	旅游	.

我开始巡演时，只觉得他还能活两三年。

- [ðen] [ðə; ði] ['mʌniz] [gɒn] ! -

'	Then	the	money's	gone	!	'
-	然后	这	钱的	已消失	!	-

"那钱就没了！"

[hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [ˌriːdɪ'mɑːnd] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

he	summed	up	;	and	this	was	the	signal	for	redemanding	explanations	.
他	总结	向上	;	和	这	曾是	这	信号	为了	要求高	解释	.

他总结道；而这正是要求解释的信号。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['feəli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪn] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Had	he	not	treated	me	fairly	and	frankly	in	handing	over	my	own	to	me
有	他	不是	治疗	我	相当	和	坦率地说	在	处理	超过	我的	自己的	到	我

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][mə'dʒɒrəti] ?

on	the	day	of	my	majority	?
在	这	天	的	我的	多数	?

在我成年那天，他把我的财产交给我时，难道不是公平、坦诚地对待我吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] — [eɪ] ? -
' And like a fool , you think — eh ? '
- 和 喜欢 一个 傻子 , 你 思考 — 嗯 ? -

“你像个傻瓜一样想——是吗？”

- [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [ɪn] [maɪ] [hed] , [sɜː(r)] . -
' I have no such thought in my head , sir . '
- 我 有 不 这样的 想法 在 我的 头 , 先生 . -

“先生，我脑子里没有这种想法。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒflɪgəsi] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [hɪm]
' You have been keeping that fellow in his profligacy , and you're keeping him
- 你 有 到过 保持 那 同伴 在 他的 挥霍无度 , 和 你是 保持 他
[naʊ] .
now .
现在 .

“你一直纵容他放荡不羁，现在你还在纵容他。”

[waɪ] , [jʊr; jər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['begə(r)] ! . . .
Why , you're all but a beggar ! . . .
为什么 , 你是 全部 但 一个 乞丐 ! . . .

你简直就是个乞丐！

['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [tɔːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] , ['kæriz] [ɒf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]
Comes to my house , talks of his birth , carries off my daughter , makes her
来 到 我的 房子 , 会谈 的 他的 出生 , 携带 离开 我的 女儿 , 制作 她
[mæd] ,
mad ,
疯狂的 ,

他来到我家，谈论他的出生，掳走了我的女儿，惹得她很生气。

[lets] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,
lets her child grow up to lay hold of her money ,
让我们 她 孩子 生长 向上 到 躺 抓住 的 她 钱 ,

让她的孩子长大后继承她的财产。

[ænd; ənd] [ðen] [grɪps] [hɪm] [fɑːst] [ænd; ənd] [peks] [hɪm] , ['fliːsɪz] [hɪm] ! . . .
and then grips him fast and pecks him , fleeces him ! . . .
和 然后 握把 他 快速地 和 啄食 他 , 羊毛 他 ! . . .

然后迅速抓住他，啄他，扒了他的皮！

[jʊr; jər] ['begə] — [-] [nəʊ] [ðæt] ?
You're beggared — d'ye know that ?
你是 穷困潦倒 — 染料 知道 那 ?

你穷得叮当响——你知道吗?

[hiːz] [hæd; həd] [ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sʌkt] [juː; jʊ] [draɪ] .
He's had the two years of you , and sucked you dry .
他是 有 这 二 年 的 你 , 和 真烂 你 干燥 .

他拥有了你两年时间，把你榨干了。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
What were you about ?
什么 是 你 关于 ?

你当时在做什么?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What were you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你当时在做什么?

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn] ?
Did you have your head on ?
做过 你 有 你的 头 在 ?

你当时头脑清醒吗?

[juː; jʊ] [ʃeəd] [tʃek] - [bʊks] ?
You shared cheque - books ?
你 共享 查看 - 图书 ?

你们共用支票簿吗?

[gʊd] ! . . .
good ! . . .
好的 ! . . .

好的! ...

[ðə; ðɪ]['devə)l][ɪn] [hel] ['nevə(r)] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] !
The devil in hell never found such a fool as you !
这 魔鬼 在 地狱 绝不 成立 这样的 一个 傻子 作为 你 !

地狱里的魔鬼也找不到像你这样的蠢货!

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɒrən] - — [eɪ] ?
You had your house full of your foreign bonyrobers — eh ?
你 有 你的 房子 满的 的 你的 外国的 - — 嗯 ?

你家到处都是外国的骨瘦如柴的人——是吗?

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Out with it !
出去 和 它 !

说出来!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ?
How did you pass your time ?
如何 做过 你 经过 你的 时间 ?

你是如何消磨时间的?

[drʌŋk] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ? -
Drunk and dancing ? '
醉 和 跳舞 ? -

喝醉了还在跳舞?

[baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'griːz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [staɪl]
By such degrees my grandfather worked himself up to the pitch for his style
经过 这样的 学位 我的 祖父 工作 他自己 向上 到 这 沥青 为了 他的 风格
[ɒv; əv] ['eləkwəns] .
of eloquence .
的 口才 .

我的祖父就是这样一步步磨练自己，最终达到了他那种雄辩的境界。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have given a faint specimen of it .
我 有 给定 一个 头晕的 标本 的 它 .

我给了它一个很淡的样本。

[wen] [ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] ,
When I took the liberty to consider that I had heard enough ,
什么时候 我 采取 这 自由 到 考虑 那 我 有 听到 足够的 ,

当我自作主张地认为我已经听得够多了时，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ['dʒænət] [stʊd] .

he	followed	me	out	of	the	library	into	the	hall	,	where	Janet	stood	.
他	随后	我	出去	的	这	图书馆	进入	这	大厅	,	在哪里	珍妮特	站立	.

他跟着我走出图书馆，来到走廊，珍妮特正站在那里。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

In	her	presence	,	he	charged	the	princess	and	her	family	with	being	a
在	她	在场	,	他	带电	这	公主	和	她	家庭	和	存在	一个

[pæk] [ɒv; əv] ['griːdi] [æd'ventʃəəz] ,

pack	of	greedy	adventurers	,
盒	的	贪婪的	冒险者	,

当着她的面，他指责公主和她的家人是一群贪婪的冒险家。

[kən'spɪərətəz] [wɪð] - [ðæt] ['feləʊ] - [tuː; tə] ['plʌndə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

conspirators	with	'	that	fellow	'	to	plunder	me	;	and	for	a	proof	of	it	,
阴谋者	和	-	那	同伴	-	到	掠夺	我	;	和	为了	一个	证明	的	它	,

[hiː; hi] [kwəʊtid] [maɪ] [wɜːdz] ,

he	quoted	my	words	,
他	引	我的	字	,

他与“那个家伙”合谋掠夺我；为了证明这一点，他引用了我的话。

[ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊl] -

that	my	father's	time	had	been	spent	in	superintending	the	opening	of	a	coal	-
那	我的	父亲的	时间	有	到过	花费	在	监督	这	开幕	的	一个	煤炭	-

[maɪn] [ɒn] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] [ɪ'steɪt] .

mine	on	Prince	Ernest's	estate	.
矿	在	王子	欧内斯特的	财产	.

我父亲的大部分时间都花在了监督欧内斯特王子庄园里一座煤矿的开采上。

- [ðæt] ['feləʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [kəʊl] - [maɪn] ! -

'	That	fellow	pretending	to	manage	a	coal	-	mine	!	'
-	那	同伴	假装	到	管理	一个	煤炭	-	矿	!	-

“那个家伙居然假装是煤矿经理！”

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] ?

Could	not	a	girl	see	it	was	a	shuffle	to	hoodwink	a	greenhorn	?
可以	不是	一个	女孩	看	它	曾是	一个	洗牌	到	蒙蔽	一个	菜鸟	?

难道一个女孩看不出这是在愚弄一个新手吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['gʊdˌwɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [huː]

And	now	he	remembered	it	was	Colonel	Goodwin	and	his	daughter	who
和	现在	他	记得	它	曾是	上校	古德温	和	他的	女儿	WHO

[hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] - [ðə; ði] ['feləʊ] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [kɔːt] - [bə'fuːn] [tuː; tə]

had	told	him	of	having	seen	'	the	fellow	'	engaged	in	playing	Court	-	buffoon	to
有	讲述	他	的	拥有	已见	-	这	同伴	-	已订婚的	在	玩耍	法庭	-	丑角	到

[ə; eɪ] ['peti] ['dʒɜːmən] [prɪns] ,

a	petty	German	prince	,
一个	小气	德语	王子	,

现在他想起来，是古德温上校和他的女儿告诉他，他们看到“那家伙”在给一个德国小王子当宫廷小丑。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æntɪks] , ['kʌtɪŋ] ['keɪpəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [feə(r)] .

and	performing	his	antics	,	cutting	capers	like	a	clown	at	a	fair	.
和	表演	他的	滑稽动作	,	切割	刺山柑	喜欢	一个	小丑	在	一个	公平的	.

他表演着各种滑稽动作，像集市上的小丑一样胡闹。

- [ʃeɪm] ! - [sed] ['dʒænət] .

'	Shame	!	'	said	Janet	.
-	耻辱	!	-	说	珍妮特	.

“真丢人！”珍妮特说道。

- [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! -
' Hear her ! '
- 听到 她 ! -

“听她说！”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The squire turned to me .
这 乡绅 转向 到 我 .

侍从转向我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [əʊ] ! ['grændədə] , [hɪə(r)] [jɔː'self] !
But she cried : ' Oh ! grandada , hear yourself !
但 她 哭 : - 哦 ! 格兰达达 , 听到 你自己 !

但她哭着说：“哦！爷爷，听听你自己说的！”

[ɔː(r)][doʊnt] , [biː; bi]['saɪlənt] .
or don't , be silent .
或者 不 , 是 沉默的 .

或者保持沉默。

[ɪf] ['hæri] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [spiːk] [laɪk] [wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
If Harry has offended you , speak like one gentleman to another .
如果 哈里 有 被冒犯了 你 , 说话 喜欢 一 绅士 到 其他 .

如果哈利冒犯了你，请像绅士一样与他交谈。

[doʊnt] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] : [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] . -
Don't rob me of my love for you : I haven't much besides that . '
不 抢 我 的 我的 爱 为了 你 : 我 还没有 很多 除了 那 . -

别夺走我对你的爱：除了爱，我一无所有。

- [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɪdiət] ! -
' No , because of a scoundrel and his young idiot ! '
- 不 , 因为 的 一个 恶棍 和 他的 年轻的 笨蛋 ! -

“不，都是因为一个无赖和他那个年轻的傻瓜！”

['dʒænət] [fraʊnd] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [sed] :
Janet frowned in earnest , and said :
珍妮特 皱眉 在 认真 , 和 说 :

珍妮特认真地皱起眉头，说道：

- [ai][doʊnt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [spiːk] . -
' I don't permit you to change the meaning of the words I speak . '
- 我 不 允许 你 到 改变 这 意义 的 这 字 我 说话 . -

“我不允许你改变我所说的话的意思。”

[hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] .
He muttered a proverb of the stables .
他 低声说道 一个 谚语 的 这 马厩 .

他低声念了一句马厩里的谚语。

[rɪ'djuːst] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['tempərətli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] ['bæŋkəz] -
Reduced to behave temperately , he began the whole history of my bankers '
[bʊk] [ə'njuː] — [ðə; ði] [seɪm] [kw'ɪəɹɪz] ,
book anew — the same queries ,
减少 到 表现 温和地 , 他 开始 这 所有的 历史 的 我的 银行家 -
书 重新 — 这 相同的 查询 ,

他收敛了些许情绪，重新开始讲述我银行家账簿的全部历史——同样的问题，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sploʊʒənz][ænd; ənd] [ˌimpri'keiʃən] .
the same explosions and imprecations .
这 相同的 爆炸 和 诅咒 .

同样的爆炸声和诅咒声。

- [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['hæri] , - [sed] ['dʒænət] .

'	Come	for	a	walk	with	me	,	dear	Harry	,	'	said	Janet	.
-	来	为了	一个	走	和	我	,	亲爱的	哈里	,	-	说	珍妮特	.

“来和我一起散步吧，亲爱的哈里，”珍妮特说。

[ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [əb'sɜːdli] [ɒn][maɪ]['dɪgnəti] ;

I	declined	to	be	protected	in	such	a	manner	,	absurdly	on	my	dignity	;
我	拒绝	到	是	受保护	在	这样的	一个	方式	,	荒谬地	在	我的	尊严	;

我拒绝接受这种荒谬的、有损我尊严的保护方式；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] , [tə'geðə(r)] ['pɒsəbli] [wɪð] [sʌm; səm][eə(r)][ɒv; əv] [kən'temptʃuəs]

and	the	refusal	,	together	possibly	with	some	air	of	contemptuous
和	这	拒绝	,	一起	可能	和	一些	空气	的	轻蔑的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

independence	in	the	tone	of	it	,
独立	在	这	语气	的	它	,

拒绝，以及语气中可能带有的轻蔑和独立之意，

[brɔːt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

brought	the	squire	to	a	climax	.
带来	这	乡绅	到	一个	高潮	.

把侍从的情绪推向了高潮。

- [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	You	won't	go	out	and	walk	with	her	?
-	你	惯于	去	出去	和	走	和	她	?

你不愿意和她一起出去散步吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv]

You	shall	go	down	on	your	knees	to	her	and	beg	her	to	give
你	将	去	向下	在	你的	膝盖	到	她	和	求	她	到	给

[juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

you	her	arm	for	a	walk	.
你	她	手臂	为了	一个	走	.

你要跪在她面前，求她搀扶你散步。

[baɪ] [gɒd] !

By	God	!
经过	上帝	!

我的天哪!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [naʊ] , [hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , [ɔː(r)] [ɒf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] [ˌprɪn'ses] ,

you	shall	,	now	,	here	,	on	the	spot	,	or	off	you	go	to	your	German	princess	,
你	将	,	现在	,	这里	,	在	这	点	,	或者	离开	你	去	到	你的	德语	公主	,

你现在就得在这里，当场就范，否则你就滚去见你的德国公主吧。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌtlərz] ['legəsi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət] [gʊd] - [baɪ]

with	your	butler's	legacy	,	and	nothing	more	from	me	but	good	-	bye
和	你的	管家	遗产	,	和	没有什么	更多的	从	我	但	好的	-	再见

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]['bəʊltɪd] .

and	the	door	bolted	.
和	这	门	螺栓连接	.

带着你管家的遗愿，我再也无话可说，只留下告别和紧闭的大门。

[naʊ] , [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ! -

Now	,	down	with	you	!	'
现在	,	向下	和	你	!	-

现在，打倒你!

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'send] .

He	expected	me	to	descend	.
他	预期的	我	到	下降	.

他希望我下去。

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][maɪ][ɑːm] . -
' And if he did , he would never have my arm . '
- 和 如果 他 做过 , 他 会 绝不 有 我的 手臂 . -

“如果他真那么做了，他就永远也得不到我的胳膊。”

['dʒænəts] [aɪz] ['glitə] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
Janet's eyes glittered hard on the squire .
珍妮特的 眼睛 闪闪发光 难的 在 这 乡绅 .

珍妮特的目光紧紧地盯着侍从。

- [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['rɑːskl] [daɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ,
' Before that rascal dies , my dear ,
- 前 那 恶棍 死亡 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，在那家伙死之前……”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [waɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] !
he shall whine like a beggar out in the cold for the tips of your fingers !
他 将 抱怨 喜欢 一个 乞丐 出去 在 这 寒冷的 为了 这 尖端 的 你的 手指 !
-
'
-
-

他会像个乞丐一样在寒风中哀嚎，乞求你给他一点指尖！

- [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] [fɜːst] , - [sed] ['dʒænət] .
' Not if he asks me first , ' said Janet .
- 不是 如果 他 问 我 第一的 , - 说 珍妮特 .

“如果他先问我的话，那就不会了，”珍妮特说。

[ðɪs] [set] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] .
This set him off again .
这 放 他 离开 再次 .

这再次激怒了他。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'spektɪv] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['æktʃuəl] [əb'tjuːsnəs] .
He realized her prospective generosity , and contrasted it with my actual obtuseness .
他 已实现 她 预期 慷慨 , 和 对比 它 和 我的 实际的 迟钝 .

他意识到她可能会很慷慨，并与我实际的迟钝进行了对比。

['dʒænət] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] .
Janet changed her tactics .
珍妮特 已更改 她 策略 .

珍妮特改变了策略。

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] .
She assumed indifference .
她 假定 漠不关心 .

她装作漠不关心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herɪət] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .
But she wanted experience , and a Heriot to help her in playing a part .
但 她 通缉 经验 , 和 一个 赫里奥特 到 帮助 她 在 玩耍 一个 部分 .

但她想要积累经验，也希望有一位赫里奥特家族的成员能帮助她扮演好这个角色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['bædli] — [ˌəʊvə'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
She did it badly — overdid it ; so that the old man ,
她 做过 它 糟糕 — 做得太过火了 它 ; 所以 那 这 老的 男人 ,

她做得不好——做得太过火了；以至于那位老人，

[naʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ju'naɪtɪŋ][juː 'es] ,

now	imagining	both	of	us	to	be	against	his	scheme	for	uniting	us	,
现在	想象	两个都	的	我们	到	是	反对	他的	方案	为了	联合	我们	,

现在想象一下，我们俩都会反对他让我们团结起来的计划，

['kaʊntɪd] [maɪ] [ɪ'nɪkwəti] [æz; əz] ['tuːfəʊld] .

counted	my	iniquity	as	twofold	.
计数	我的	罪恶	作为	双重	.

祂将我的罪孽加倍计算。

[hɜː(r); hə(r)] [freɪz] , - ['hæri] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] ,

Her	phrase	,	'	Harry	and	I	will	always	be	friends	,
她	短语	,	-	哈里	和	我	将要	总是	是	朋友们	,

她说：“我和哈里永远都是朋友。”

- [raʊzd] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [di,nʌnsi'eiʃən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

'	roused	the	loudest	of	his	denunciations	upon	me	,
-	唤醒	这	最响亮	的	他的	谴责	之上	我	,

“这激起了他对我最严厉的谴责，”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

as	though	there	never	had	been	question	of	the	princess	,
作为	尽管	那里	绝不	有	到过	问题	的	这	公主	,

仿佛公主的问题从未出现过一样。

[səʊ] [ɪn'vetərət] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪndz][grɑːsp][ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

so	inveterate	was	his	mind's	grasp	of	its	original	designs	.
所以	根深蒂固	曾是	他的	心灵的	抓牢	的	它是	原来的	设计	.

他对原设计的理解如此根深蒂固。

[frendz] !

Friends	!
朋友们	!

朋友们!

[wʊd] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [frendz] [gɪv] [hɪm] ['eəz] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ?

Would	our	being	friends	give	him	heirs	by	law	to	his	estate	and	name	?
会	我们的	存在	朋友们	给	他	继承人	经过	法律	到	他的	财产	和	姓名	?

我们之间的朋友关系能否让他依法继承遗产和名分?

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz] [in'vektiv] .

My	aunt	Dorothy	came	to	moderate	his	invectives	.
我的	阿姨	多萝西	来了	到	缓和	他的	谩骂	.

我姑妈多萝西过来制止他的谩骂。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['bəːdnd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] ,

In	her	room	the	heavily	-	burdened	little	book	of	figures	was	produced	,
在	她	房间	这	重度	-	负担	小的	书	的	数据	曾是	生产	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪtəmz] [riːd] [ə'ləʊd] ;

and	the	items	read	aloud	;
和	这	项目	读	大声	;

在她房间里，那本厚重的小册子被拿出来，里面的数字被大声朗读出来；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

and	her	task	was	to	hear	them	without	astonishment	,
和	她	任务	曾是	到	听到	他们	没有	惊讶	,

她的任务就是面不改色地听完他们的话。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] ['ækjərətli] ,

but	with	a	business	-	like	desire	to	comprehend	them	accurately	,
但	和	一个	商业	-	喜欢	欲望	到	理解	他们	准确	,

但带着一种像商人一样想要准确理解它们的愿望，

[ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['aʊtˌbɜːsts] [baɪ] [dɪ'griːz] .

a	method	that	softened	the	squire's	outbursts	by	degrees	.
一个	方法	那	软化	这	乡绅的	爆发	经过	学位	.

这种方法逐渐缓和了侍从的暴怒情绪。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] ['heɪsti] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteriz] : - [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɒt] - ;

She	threw	out	hasty	running	commentaries	:	'	Yes	,	that	was	for	a	yacht	'	;
她	扔	出去	仓促	跑步	评论	:	-	是的	,	那	曾是	为了	一个	游艇	-	;

她匆匆说道："是的，那是一艘游艇"；

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] - ; [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	'	They	were	living	at	the	Court	of	a	prince	'	;	such	and	such	a
和	-	他们	是	活的	在	这	法庭	的	一个	王子	-	;	这样的	和	这样的	一个

[sʌm] [wɒz; wəz] - [lɑːdʒ] ,

sum	was	'	large	,
和	曾是	-	大的	,

"他们住在一位王子的宫廷里"；某某笔钱"数额巨大"，

[bʌt; bət] ['hæri] [njuː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

but	Harry	knew	his	grandfather	did	not	wish	him	to	make	a	poor
但	哈里	知道	他的	祖父	做过	不是	希望	他	到	制作	一个	贫穷的

[ə'pɪərəns] . -

appearance	.	'
外貌	.	-

但哈利知道祖父不希望他表现得很糟糕。

- [waɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] , ['dɒr(ə)θi] - , -

'	Why	,	do	you	mean	to	swear	to	me	,	on	your	oath	,	Dorothy	Beltham	,	'
-	为什么	,	做	你	意思是	到	发誓	到	我	,	在	你的	誓言	,	多萝西	-	,	-

[sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,

said	the	squire	,
说	这	乡绅	,

"你打算向我发誓吗，多萝西·贝尔瑟姆？"乡绅问道。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [krɪ'eɪtɪd] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [tuː] ['feloʊz] [hæv; həv]

amazed	at	the	small	amazement	he	created	'	you	think	these	two	fellows	have
惊叹	在	这	小的	惊愕	他	创建	-	你	思考	这些	二	伙伴们	有

[biːn] ['spendɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['mɑːdʒɪn] ?

been	spending	within	the	right	margin	?
到过	开支	之内	这	正确的	利润	?

对他所引起的微小惊讶感到惊讶，"你认为这两个家伙一直在合理的范围内消费吗？"

['hwʌtəl] [biː; bi] ['wɪmɪnz] [aɪ'diəz] [nekst] ! -

What'll	be	women's	ideas	next	!	'
什么会	是	女性的	想法	下一个	!	-

接下来女性们又会提出什么想法呢?

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'mjʊəli] .

'	No	,	'	she	answered	demurely	.
-	不	,	-	她	回答	端庄地	.

"不，"她羞涩地回答。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hæri] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

'	I	think	Harry	has	been	extravagant	,	and	has	had	his	lesson	.
-	我	思考	哈里	有	到过	靡	,	和	有	有	他的	课	.

"我认为哈里一直太铺张浪费了，他已经吸取了教训。"

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nəʊ] [ðæn; ðən]['leɪtə(r)] ?

And	surely	it	is	better	now	than	later	?
和	一定	它	是	更好的	现在	比	之后	?

现在做总比以后做要好吧?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd]

But	you	are	not	making	allowances	for	his	situation	as	the	betrothed
但	你	是	不是	制作	津贴	为了	他的	情况	作为	这	未婚妻

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . -

of	a	princess	.	'
的	一个	公主	.	-

但你没有考虑到他作为公主未婚夫的特殊情况。

- [ðæts] [wɒt] [tɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , - [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

'	That's	what	turns	your	head	,	'	said	he	;	and	she	allowed	him	to	have	the
-	那就是	什么	转弯	你的	头	,	-	说	他	;	和	她	允许	他	到	有	这

['nəʊʃ(ə)n] ,

notion	,
概念	,

“这就是让你心动的原因,”他说；她允许他有这种想法。

[ænd; ənd][snɪə(r)][æt; ət] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][seks] .

and	sneer	at	herself	and	her	sex	.
和	冷笑	在	她自己	和	她	性别	.

她嘲笑自己和自己的性别。

- [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] [drɔːn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ? -

'	How	about	this	money	drawn	since	he	came	home	?	'
-	如何	关于	这	钱	绘制	自从	他	来了	家	?	-

“他回家后都赚了多少钱？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pə'sistid] .

the	squire	persisted	.
这	乡绅	持续	.

乡绅坚持不懈。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['redən] .

My	aunt	Dorothy	reddened	.
我的	阿姨	多萝西	发红	.

多萝西阿姨脸红了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][laɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd] ;

He	struck	his	finger	on	the	line	marking	the	sum	,	repeating	his	demand	;
他	击	他的	手指	在	这	线	标记	这	和	,	重复	他的	要求	;

他用手指敲了敲标示总额的线，再次提出他的要求；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]['dʒuːljə] [ə'raɪvd] .

and	at	this	moment	Captain	Bulsted	and	Julia	arrived	.
和	在	这	片刻	队长	-	和	朱莉娅	到达的	.

就在这时，布尔斯特德船长和朱莉娅到了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [mə'nuːvə] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn]

The	ladies	manoeuvred	so	that	the	captain	and	the	squire	were	left	alone
这	女士们	操纵	所以	那	这	队长	和	这	乡绅	是	左边	独自的

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

女士们巧妙地安排，让船长和侍从单独待在一起。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [aʊt] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [pə'mɪʃ(ə)n]

Some	time	afterward	the	captain	sent	out	word	that	he	begged	his	wife's	permission
一些	时间	之后	这	队长	发送	出去	单词	那	他	乞求	他的	妻子的	允许

[tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

to	stay	to	dinner	at	the	Grange	,
到	停留	到	晚餐	在	这	农庄	,

不久之后，船长放出消息，恳求妻子允许他留在格兰奇庄园共进晚餐。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [hɪm] [baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] - : [pruːf] ,

and	requested	me	to	favour	him	by	conducting	his	wife	to	Bulsted	:	proof	,
和	请求	我	到	偏爱	他	经过	进行	他的	妻子	到	-	:	证明	,

并请求我帮他把妻子送到布尔斯特德：证据

[æz; əz] ['dʒuːljə] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɒt] ['tʌs(ə)l] .

as	Julia	said	,	that	the	two	were	engaged	in	a	pretty	hot	tussle	.
作为	朱莉娅	说	,	那	这	二	是	已订婚的	在	一个	漂亮的	热的	争执	.

正如朱莉娅所说，两人当时正激烈地扭打在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	sure	her
她	曾是	当然	她

她确信她

['wɪljəm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

William	would	not	be	the	one	to	be	beaten	.
威廉	会	不是	是	这	一	到	是	被打败	.

威廉绝不会轻易认输。

[aɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , ['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'tɒmətən] [pə'fɔːməns] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

I	led	her	away	,	rather	depressed	by	the	automaton	performance	assigned	to
我	引领	她	离开	,	相当	郁闷	经过	这	自动机	表现	分配	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我领着她离开了，心里很沮丧，因为我被安排扮演的是一个机械式的角色；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kən'dɪʃn] [aɪ] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] ['peɪɪŋ]

from	which	condition	I	awoke	with	a	touch	of	horror	to	find	myself	paying
从	哪个	状况	我	醒来	和	一个	触碰	的	恐怖	到	寻找	我	付费

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɔːm] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;

her	very	warm	compliments	;
她	非常	温暖的	赞美	;

我从这种状态下醒来，带着一丝惊恐，发现自己竟然在对她表达非常热烈的赞美；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kɒ'ketɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

for	she	had	been	coquettish	and	charming	to	cheer	me	,	and	her
为了	她	有	到过	娇媚	和	迷人	到	欢呼	我	,	和	她

[vɔɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] .

voice	was	sweet	.
嗓音	曾是	甜的	.

因为她一直很娇媚迷人，想让我开心，而且她的声音也很甜美。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,

We	reached	a	point	in	our	conversation	I	know	not	where	,
我们	达到	一个	观点	在	我们的	对话	我	知道	不是	在哪里	,

我们的谈话进行到某个我记不清的阶段了，我当时是什么时候开始的。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spəʊkən] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] .

but	I	must	have	spoken	with	some	warmth	.
但	我	必须	有	说	和	一些	温暖	.

但我说话的语气一定比较热情。

- [ðen] [ges] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wɒt] ['wɪljəm] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [naʊ] ,

'	Then	guess	,	'	said	she	,	'	what	William	is	suffering	for	your	sake	now	,
-	然后	猜测	,	-	说	她	,	-	什么	威廉	是	痛苦	为了	你的	清酒	现在	,

“那么你猜猜，”她说，“威廉现在为了你正在承受什么痛苦？”

['hæri] - ; [ðæt] [ɪz] , - ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] - ;

Harry	'	;	that	is	,	'	suffering	in	remaining	away	from	me	on	your	account	'	;
哈里	-	;	那	是	,	-	痛苦	在	其余的	离开	从	我	在	你的	帐户	-	;

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	thus	,
和	因此	,

哈利”；也就是说，“因为你的缘故而无法与我相聚，我感到痛苦”；因此，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [səʊ] [ɪn'tjuːɪtɪv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] ,

in	an	instant	,	with	a	skill	so	intuitive	as	to	be	almost	unconscious	,
在	一个	立即的	,	和	一个	技能	所以	直觉的	作为	到	是	几乎	无意识	,

瞬间，凭借着近乎无意识的本能技巧，

[ʃiː; ʃi] [twəːl] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪŋ]

she	twirled	me	round	to	a	right	sense	of	my	position	,	and	set	me	reflecting
她	旋转	我	圆形的	到	一个	正确的	感觉	的	我的	位置	,	和	放	我	反思

,

,
,

她让我重新认清了自己的位置，并开始反思。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [klæd][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːfɪkt] ['ɑːmə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['penətrəbl]

whether	a	love	that	clad	me	in	such	imperfect	armour	as	to	leave	me	penetrable
无论	一个	爱	那	覆膜	我	在	这样的	不完善	盔甲	作为	到	离开	我	可穿透的

[tuː; tə] [ðiːz] ['femənɪn] ['greɪsɪz] — [ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪgə(r)] ,

to	these	feminine	graces	—	a	plump	figure	,
到	这些	女性	恩典	—	一个	丰满	数字	,

或许是这份爱，它让我披上了一层并不完美的盔甲，以至于我很容易被这些女性的魅力所俘虏——丰满的身躯，

['swɪŋɪŋ] [skɜːrts] , ['djuːi] [dɑːk] ['aɪlɪdz] , ['lɑːfɪŋ] [red] [lɪps] — [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['æbsəluːt] [lʌv]

swinging	skirts	,	dewy	dark	eyelids	,	laughing	red	lips	—	could	indeed	be	absolute	love
摇摆	裙子	,	露水	黑暗的	眼睑	,	笑	红色的	嘴唇	—	可以	的确	是	绝对	爱

.

:
.

飘动的裙摆，水润的黑眼圈，笑起来的红唇——这或许就是真爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kaɪnd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai] ?

And	if	it	was	not	love	of	the	immortal	kind	,	what	was	I	?
和	如果	它	曾是	不是	爱	的	这	不朽	种类	,	什么	曾是	我	?

如果那不是永恒的爱，那我又是什么呢?

[ai] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [θɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ɪts] ['fʌrəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

I	looked	back	on	the	thought	like	the	ship	on	its	furrow	through	the	waters	,
我	看起来	后退	在	这	想法	喜欢	这	船	在	它是	畦	通过	这	水	,

我回想起那段往事，就像一艘船在水中划着船舷。

[ænd; ənd] [sɔː] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd] [deθ] ['ʌndə(r)] .

and	saw	every	mortal	perplexity	,	and	death	under	.
和	锯	每一个	凡人	困惑	,	和	死亡	在下面	.

目睹了凡人的一切困惑，以及死亡。

[maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [dɪ'luːʒn] ?

My	love	of	Ottilia	delusion	?
我的	爱	的	奥蒂莉亚	错觉	?

我对奥蒂莉亚的爱是错觉吗?

[ðen] [laɪf] [wɒz; wəz] [dɪ'luːʒn] !
Then life was delusion !
然后 生活 曾是 错觉 !

那时，人生不过是一场幻觉！

[ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['dʒuːljə] [ɪn] [ə'lɑːm] ,
I contemplated Julia in alarm ,
我 思考 朱莉娅 在 警报 ,

我惊恐地看着茱莉亚，

['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [feə(r)] [wɪtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ɒn] [wen] [ðə; ði] ['fægət] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld]
somewhat in the light fair witches were looked on when the faggots were piled
有些 在 这 光 公平的 女巫 是 看起来 在 什么时候 这 同性恋 是 堆积
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

当时人们看着那些被堆成柴堆的漂亮女巫，多少有些异样。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'həʊlɪ] [ət'rækʃnz] [ə'beɪst] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [ˌem 'iː] :
The sense of her unholy attractions abased and mortified me :
这 感觉 的 她 不圣洁的 景点 以 和 羞愧难当 我 :

她身上那种不正当的吸引力让我感到羞耻和难堪：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
and it set me thinking on the strangeness of my disregard of Mdlle .
和 它 放 我 思维 在 这 奇怪 的 我的 漠视 的 型号 .

这让我开始思考我对小姐的漠视是多么奇怪。

['dʒeni] - [wen] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [huː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['spraɪtliːə] , [ɪf] [nɒt] [pɹ'ɪtiɐ] ,
Jenny Chassediane when in Germany , who was far sprightlier , if not prettier ,
珍妮 - 什么时候 在 德国 , WHO 曾是 远的 更轻快 , 如果 不是 更漂亮 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membəd] ,
and , as I remembered ,
和 , 作为 我 记得 ,

珍妮·查塞迪安在德国的时候，比我记忆中的要活泼得多，虽然未必更漂亮，而且，

[hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'skriːt] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ɪn] ['aʊə(r)]
had done me the favour to make discreet play with her eyelids in our
有 完毕 我 这 偏爱 到 制作 慎重 玩 和 她 眼睑 在 我们的
[in'kauntəz] ,
encounters ,
遭遇 ,

她曾在我们相处时偷偷地抚摸她的眼皮，这对我来说是一种恩惠。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [aɪz] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
and long eyes in passing .
和 长的 眼睛 在 通过 .

路过时，眼神总是充满好奇。

[ai] [kɔːt] [maɪ'self] [rɪ'gretɪŋ] [maɪ] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ;
I caught myself regretting my coldness of that period ;
我 捕捉 我 后悔 我的 寒冷 的 那 时期 ;

我发现自己开始后悔那段时间的冷漠；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'grets] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swʌŋ] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ə'pɒn] [maɪ] ['mɪzrəbl] [fleʃ] .
for which regrets I could have swung the scourge upon my miserable flesh .
为了 哪个 遗憾 我 可以 有 摇摆 这 祸害 之上 我的 悲惨的 肉 .

为了这些遗憾，我真想用鞭子抽打我可怜的肉体。

- ['fiːtʃəz] [siːmd] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
Ottilia's features seemed dying out of my mind .
- 特征 似乎 垂死 出去 的 我的 头脑 .

奥蒂莉亚的容貌仿佛从我的脑海中渐渐消失。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['hæri] ！ -

'	Poor	darling	Harry	!	'
-	贫穷的	亲爱的	哈里	！	-

“可怜的哈利！”

['dʒuːljə] [saɪd] . -

Julia	sighed	.	'
朱莉娅	叹了口气	.	-

朱莉娅叹了口气。

[ænd; ənd] [-] [nəʊ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [lʌv] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði]

And	d'ye	know	,	the	sight	of	a	young	man	far	gone	in	love	gives	me	the
和	染料	知道	,	这	视线	的	一个	年轻的	男人	远的	已消失	在	爱	给予	我	这

['trembəlz] ? -

trembles	?	'
颤抖	?	-

你知道吗，看到一个坠入爱河的年轻人，我就浑身颤抖！

[ai] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] [siːn] [ɪn][maɪ][əʊld] [sk'uːldeɪz] ,

I	rallied	her	concerning	the	ladder	scene	in	my	old	schooldays	,
我	集结	她	有关	这	梯子	场景	在	我的	老的	学生时代	,

我跟她提起了我学生时代在梯子上的那件事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtə] [tuː; tə] ['herɪət] .

and	the	tender	things	she	had	uttered	to	Heriot	.
和	这	投标	事物	她	有	说出	到	赫里奥特	.

以及她对赫里奥特说的那些温柔的话。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɒt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['tʃæptəz] [ə'baʊt]

She	answered	,	'	Oh	,	I	think	I	got	them	out	of	poets	and	chapters	about
她	回答	,	-	哦	,	我	思考	我	得到	他们	出去	的	诗人	和	章节	关于

['lʌvmeɪkɪŋ] ,

lovemaking	,
性爱	,

她回答说：“哦，我想我是从诗人写的关于性爱的章节里得到的。”

[ɔː(r)][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

or	I	felt	it	very	much	.
或者	我	毛毡	它	非常	很多	.

或者说，我深有同感。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [mɪs] [ɪn] ['wɪljəm] ; [hiː; hi] [kænt] [tɔːk] [sɒft] [naɪs] ['nɒns(ə)ns] .

And	that's	what	I	miss	in	William	;	he	can't	talk	soft	nice	nonsense	.
和	那就是	什么	我	错过	在	威廉	;	他	不能	讲话	柔软的	好的	废话	.

这就是我怀念威廉的地方；他不会说那些轻声细语的废话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

I	believe	him	,	he	would	if	he	could	,
我	相信	他	,	他	会	如果	他	可以	,

我相信他，如果可以的话他肯定会相信的。

[bʌt; bət] [hiːz] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] — [ɪts] [ə; eɪ][rɔː(r)] ! -

but	he's	like	a	lion	of	the	desert	—	it's	a	roar	!	'
但	他是	喜欢	一个	狮子	的	这	沙漠	—	它是	一个	吼	！	-

但他就像沙漠中的雄狮——那声音震耳欲聋！

[aɪ] [ri'dʒɔis] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)] .

I	rejoiced	when	we	heard	the	roar	.
我	欣喜若狂	什么时候	我们	听到	这	吼	.

听到咆哮声，我欣喜若狂。

['kæptɪn] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [nɒt]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai]
Captain Bulsted returned to take command of his ship , not sooner than I
队长 - 返回 到 拿 命令 的 他的 船 , 不是 很快 比 我
['wɒntɪd] [hɪm] ,
wanted him ,
通缉 他 ,

布尔斯特德船长回来接管他的船，时间比我预想的还要早。

[ænd; ənd][təʊld][juː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] ['tʌs(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] .
and told us of a fierce tussle with the squire .
和 讲述 我们 的 一个 凶猛的 争执 和 这 乡绅 .

他向我们讲述了与乡绅的一场激烈搏斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] - [piː] . [em] . - [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
He had stuck to him all day , and up to 11 P . M . ' By George !
他 有 卡住 到 他 全部 天 , 和 向上 到 - P . M . - 经过 乔治 !

他整天都跟着他，直到晚上 11 点。“我的天哪！”

['hæri] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [dɒdʒ] [aʊt][ɒv; əv] ['aɪʃɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Harry , he had to make humble excuses to dodge out of eyeshot a minute
哈里 , 他 有 到 制作 谦逊的 借口 到 躲闪 出去 的 视线 一个 分钟
.
:
.

哈利不得不找些蹩脚的借口躲开视线一会儿。

['kɔŋkə] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fɔːθ] ['bɒt(ə)l] !
Conquered him over the fourth bottle !
征服 他 超过 这 第四 瓶子 !

第四瓶酒下肚，我终于征服了他！

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːlz] [raɪt] .
And now all's right .
和 现在 一切 正确的 .

现在一切都好了。

[hiːl] [siː] [jɔː(r); jə(r)][dæd] .
He'll see your dad .
地狱 看 你的 爸爸 .

他会见到你爸爸。

“ [ɪn][ə; eɪ] [bɑːn] ? ” [sez] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] .
“ In a barn ? ” says the squire .
“ 在 一个 谷仓 ? ” 说道 这 乡绅 .

“在谷仓里？”乡绅问道。

“ [hɪrz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] [helθ] , [sɜː(r)] , ” [ai] [baʊd] [tuː; tə][hɪm] ; “ ['dʒentlmən] [doʊnt] [miːt]
“ Here's to your better health , sir , ” I bowed to him ; “ gentlemen don't meet
“ 这里是 到 你的 更好的 健康 , 先生 , ” 我 鞠躬 到 他 ; “ 先生们 不 见面
[ɪn][bɑːrnz] ;
in barns ;
在 谷仓 ;

“祝您身体健康，先生，”我向他鞠躬；“绅士不会在谷仓里聚会；

[nʌn] [bʌt; bət][maɪs][ænd; ənd][træps] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts] [ðeə(r)] .
none but mice and traps make appointments there .
没有任何 但 小鼠 和 陷阱 制作 预约 那里 .

除了老鼠和捕鼠器，没有谁会去那里赴约。

” [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ]['stɔːri] , [maɪ] [læd] ,
” To shorten my story , my lad ,
” 到 缩短 我的 故事 , 我的 小伙子 ,

“长话短说，我的孩子，

[ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [prəʊ'dʒenɪtə(r)][tuː; tə] [miːt]

I	have	arranged	for	the	squire	and	your	excellent	progenitor	to	meet
我	有	安排	为了	这	乡绅	和	你的	出色的	始祖	到	见面

[æt; ət] - :

at	Bulsted	:
在	-	:

我已经安排侍从和您那位优秀的先祖在布尔斯特德会面：

[wiː; wi] [meɪ] [end] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [grɛgz] [best] .

we	may	end	by	bringing	them	over	a	bottle	of	old	Greg's	best	.
我们	可能	结尾	经过	带来	他们	超过	一个	瓶子	的	老的	格雷格的	最好的	.

最后，我们可能会带一瓶老格雷格最好的酒过去。

“ [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] , ” [ai] [kept] [ɒn] [ɪn'sɪstɪŋ] .

“	See	the	boy's	father	,	”	I	kept	on	insisting	.
“	看	这	男孩们	父亲	,	”	我	保留	在	坚持	.

“去见见那孩子的父亲，”我坚持道。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , [maɪ] [læd] .

The	point	is	,	that	this	confounded	book	must	be	off	your	shoulders	,	my	lad	.
这	观点	是	,	那	这	令人困惑	书	必须	是	离开	你的	肩膀	,	我的	小伙子	.

关键是，孩子，你必须把这本该死的书从你的肩上卸下来。

[ə; eɪ] ['dɜːti] [dɒg] [meɪ] [wɒʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌk] - [pɒnd] .

A	dirty	dog	may	wash	in	a	duck	-	pond	.
一个	肮脏的	狗	可能	洗	在	一个	鸭子	-	池塘	.

脏兮兮的狗可能会在鸭塘里洗澡。

[juː; jʊ] [siː] , ['hæri] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['skwaɪə(r)] [meɪ] [set] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ['twenti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,

You	see	,	Harry	,	the	dear	old	squire	may	set	up	your	account	twenty	times	over	,
你	看	,	哈里	,	这	亲爱的	老的	乡绅	可能	放	向上	你的	帐户	二十	时代	超过	,

你看，哈利，那位亲爱的老乡绅可以帮你开二十次户。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [twɜːl] [ðə; ði] [kɔɪn] .

but	he	has	a	right	to	know	how	you	twirl	the	coin	.
但	他	有	一个	正确的	到	知道	如何	你	捻	这	硬币	.

但他有权知道你是如何旋转硬币的。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	says	you	don't	supply	the	information	.
他	说道	你	不	供应	这	信息	.

他说你没有提供信息。

[ai] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] .

I	suggest	to	him	that	your	father	can	,	and	will	.
我	建议	到	他	那	你的	父亲	能	,	和	将要	.

我向他暗示，你父亲可以而且将会这样做。

[səʊ][wiː; wi][get][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

So	we	get	them	into	a	room	together	.
所以	我们	得到	他们	进入	一个	房间	一起	.

于是我们把他们安排到一个房间里。

[aɪl] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .

I'll	be	answerable	for	the	rest	.
患病的	是	可回答的	为了	这	休息	.

其余的事情我将负责。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɒp][jɔː(r); jə(r)] [buːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed][hɪə(r)] :

And	now	top	your	boom	,	and	to	bed	here	:
和	现在	顶部	你的	繁荣	,	和	到	床	这里	:

现在，结束你的狂欢，到此为止吧：

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tʌg] [ðə; ði][bɪg] ['ves(ə)l] ['ɪntuː] [pɔːt] [hɪə(r)] !

off	in	the	morning	and	tug	the	big	vessel	into	port	here	!
离开	在	这	早晨	和	拖船	这	大的	血管	进入	港口	这里	!

早上出发，把这艘大船拖进港口!

[ænd; ənd] , ['hæri] , [θriː] [tʃɪəz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɪf] [jʊr; jər]

And	,	Harry	,	three	cheers	,	and	another	bottle	to	crown	the	victory	,	if	you're
和	,	哈里	,	三	干杯	,	和	其他	瓶子	到	王冠	这	胜利	,	如果	你是

[ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -

the	man	for	it	?	'
这	男人	为了	它	?	-

哈里，如果你愿意的话，再来三声欢呼，再来一瓶酒庆祝胜利吧?

['dʒuːljə] [ɹntə'pəʊzd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ; [æn; ən] ['ɔːdnrəli] [ʌn'lʌki] [θɪŋ]

Julia	interposed	a	decided	negative	to	the	proposal	;	an	ordinarily	unlucky	thing
朱莉娅	插入	一个	决定	消极的	到	这	提议	;	一个	按说	倒霉	事物

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['bɪbjələs] ['hʌzbəndz] ,

to	do	with	bibulous	husbands	,
到	做	和	嗜酒的	丈夫们	,

朱莉娅断然拒绝了这个提议；对于嗜酒的丈夫来说，这通常是一件不吉利的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [tʃekt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	captain	looked	uncomfortably	checked	;	but	when	he	seemed	to
和	这	队长	看起来	不舒服地	已检查	;	但	什么时候	他	似乎	到

[biː; bi] [kə'lektɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪm'self] ,

be	collecting	to	assert	himself	,
是	收集	到	断言	他自己	,

船长显得有些局促不安；但当他似乎准备表明立场时，

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] , - [naʊ] , [nəʊ][brə'vɑːdəʊ] , ['wɪljəm] , - [dɪs'ɑːmd] [hɪm] .

the	humour	of	her	remark	,	'	Now	,	no	bravado	,	William	,	'	disarmed	him	.
这	幽默	的	她	评论	,	-	现在	,	不	虚张声势	,	威廉	,	-	解除武装	他	.

她那句幽默的话语——“威廉，别逞强”——让他卸下了防备。

- [brə'vɑːdəʊ] , [maɪ] [swiːt] [tʃʌk] ? -

'	Bravado	,	my	sweet	chuck	?	'
-	虚张声势	,	我的	甜的	查克	?	-

“勇敢点，我的宝贝？”

- [woʊnt] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [biː; bi] [laɪk] ['flæʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] ['ɑːftə(r)] [juːv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] ? - [sed]

'	Won't	another	bottle	be	like	flashing	your	sword	after	you've	won	the	day	?	'	said
-	惯于	其他	瓶子	是	喜欢	闪烁	你的	剑	后	你已经	韩元	这	天	?	-	说

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“再喝一瓶酒，岂不是像赢了一天之后还炫耀宝剑吗？”她说道。

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['wɪspə(r)] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)]

He	slung	his	arm	round	her	,	and	sent	a	tremendous	whisper	into	my	ear
他	吊着	他的	手臂	圆形的	她	,	和	发送	一个	巨大的	耳语	进入	我的	耳朵

— - [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['eɪndʒl] ! -

—	'	A	perfect	angel	!	'
—	-	一个	完美的	天使	!	-

他搂住她的肩膀，在我耳边低语道：“真是个完美的天使！”

[aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [nekst] [deɪ] ,

I	started	for	London	next	day	,
我	开始	为了	伦敦	下一个	天	,

第二天我就启程前往伦敦了。

[mɔ:(r)] ['trʌbld] [i:s'θetɪkli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ɒn][ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv]

more	troubled	aesthetically	regarding	the	effect	produced	on	me	by	this	order	of
更多的	麻烦	美学上	关于	这	影响	生产	在	我	经过	这	命令	的

['pɜ:fɪkt] ['eɪndʒəls][ðæn; ðən] ['præktɪkli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [mə'tɪəriəl] [ə'feəz] ,

perfect	angels	than	practically	anxious	about	material	affairs	,
完美的	天使	比	几乎	焦虑的	关于	材料	事务	,

比起实际的物质事务，我更在意这群完美天使带给我的审美感受。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][prɒk'sɪməti] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

though	it	is	true	that	when	I	came	into	proximity	with	my	father	,
尽管	它	是	真的	那	什么时候	我	来了	进入	邻近	和	我的	父亲	,

虽然当我与父亲亲近时，这的确是事实，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:l][bʌt; bət] ['pjʊəli] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [spɪn] ,

the	thought	of	his	all	but	purely	mechanical	power	of	making	money	spin	,
这	想法	的	他的	全部	但	纯粹	机械的	力量	的	制作	钱	旋转	,

想到他那几乎完全机械化的赚钱能力，

[flaɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [laɪk] [spɑ:ks] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] ,

fly	,	and	vanish	,	like	sparks	from	a	fire	-	engine	,
飞	,	和	消失	,	喜欢	火花	从	一个	火	-	引擎	,

飞逝而去，如同消防车喷出的火花。

[ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['mʌnɪtri] ['pɑ:tnəʃɪp] [tu:; tə]

awakened	a	serious	disposition	in	me	to	bring	our	monetary	partnership	to
觉醒	一个	严肃的	处置	在	我	到	带来	我们的	货币	合伙	到

[sʌm; səm] ['defɪnət] ['set(ə)lmənt] .

some	definite	settlement	.
一些	定	沉降	.

这唤起了我认真考虑如何使我们的财务合作关系达成最终协议的决心。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['splendə(r)] ,

He	was	living	in	splendour	,
他	曾是	活的	在	辉煌	,

他过着奢华的生活，

[nekst][dɔ:(r)][bʌt; bət][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'i:][tu:; tə]

next	door	but	one	to	the	grand	establishment	he	had	driven	me	to
下一个	门	但	一	到	这	盛大	建立	他	有	驱动	我	到

[frɒm; frəm] - [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

from	Dipwell	in	the	old	days	,
从	-	在	这	老的	天	,

就在隔壁，离他以前开车带我从迪普韦尔去的那家豪华酒店不远。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊski:pə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] , ['ælfɒns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kʊk] .

with	Mrs	.	Waddy	for	his	housekeeper	once	more	,	Alphonse	for	his	cook	.
和	太太	.	棍棒	为了	他的	管家	一次	更多的	,	阿方斯	为了	他的	厨师	.

他的管家还是瓦迪太太，厨师还是阿尔方斯。

[nɒt] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['trʌbld] ['wʊmən] [sed] .

Not	living	on	the	same	scale	,	however	,	the	troubled	woman	said	.
不是	活的	在	这	相同的	规模	,	然而	,	这	麻烦	女士	说	.

但这位饱受困扰的女子说，她们的生活水平却不在同一水平线上。

[ʃi:; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['wɜ:lwɪnd] .

She	signified	that	it	was	now	the	whirlwind	.
她	表示	那	它	曾是	现在	这	旋风	.

她示意现在就是旋风了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [praʊd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm] ,

I	could	not	help	smiling	to	see	how	proud	she	was	of	him	,
我	可以	不是	帮助	微笑	到	看	如何	自豪的	她	曾是	的	他	,

看到她为他感到如此骄傲，我不禁露出了微笑。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] - [laɪk] [ˌʧæriə'tɪə(r)] — [ɪn] [peɪs] , [æt; ət] [liːst] .

nevertheless	,	as	a	god	-	like	charioteer	—	in	pace	,	at	least	.
尽管如此	,	作为	一个	上帝	-	喜欢	车夫	—	在	步伐	,	在	至少	.

然而，至少在速度上，他就像一位神一般的战车御者。

- ['ɒprə] [tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

'	Opera	to	-	night	,	'	she	answered	my	inquiries	for	him	,
-	歌剧	到	-	夜晚	,	-	她	回答	我的	查询	为了	他	,

“今晚有歌剧，”她替他回答了我的询问。

[ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn] ['nəʊɪŋ]

admonishing	me	by	her	tone	that	I	ought	not	to	be	behindhand	in	knowing
告诫	我	经过	她	语气	那	我	应该	不是	到	是	背后	在	会心

[hɪz; ɪz] ['riːgl] [ruːlz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

his	regal	rules	and	habits	.
他的	尊贵	规则	和	习惯	.

她用语气告诫我，我不应该对他的王室规矩和习惯一无所知。

['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

Praising	his	generosity	,	she	informed	me	that	he	had	spent	one	hundred	pounds	,
赞扬	他的	慷慨	,	她	知情的	我	那	他	有	花费	一	百	磅	,

她赞扬他的慷慨，并告诉我他花了100英镑。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [sʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvərɪ] [ɒv; əv]['meɪbəl]

and	offered	a	reward	of	five	times	the	sum	,	for	the	discovery	of	Mabel

-

.

Sweetwinter	.
-	.

并悬赏五倍的金额，寻找梅布尔·斯威特温特。

- [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː]['nevə(r)] [dʌz] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ! -

'	Your	papa	never	does	things	by	halves	,	Mr	.	Harry	!	'
-	你的	爸爸	绝不	做	事物	经过	一半	,	先生	.	哈里	!	-

“你爸爸做事从来不会半途而废，哈里先生！”

[suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] , - [əʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ? -

Soon	after	she	was	whimpering	,	'	Oh	,	will	it	last	?	'
很快	后	她	曾是	呜咽	,	-	哦	,	将要	它	最后的	?	-

不久之后，她便开始呜咽：“哦，这会持续下去吗？”

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [kɔːld] - [ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] [ruːm] , - [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪʧə(r)]

I	was	shown	into	the	room	called	'	The	princess's	room	,	'	a	miracle	of	furniture
我	曾是	所示	进入	这	房间	称为	-	这	公主的	房间	,	-	一个	奇迹	的	家具

,

,
,

我被领进一间名为“公主房”的房间，里面的家具简直是个奇迹。

[nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɔːt] ,

not	likely	to	be	occupied	by	her	,	I	thought	,
不是	可能	到	是	占领	经过	她	,	我	想法	,

我想，她不太可能在那里。

[ðə; ðɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] ['straɪkɪŋ] [daʊn] [həʊp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [kəʊld][ɒn]

the	very	magnificence	of	the	apartment	striking	down	hope	in	my	heart	like	cold	on
这	非常	壮丽	的	这	公寓	引人注目	向下	希望	在	我的	心	喜欢	寒冷的	在

[ə; eɪ] [nɜːv] .

a	nerve	.
一个	神经	.

这间公寓的宏伟壮丽，如同寒风刺入神经，瞬间粉碎了我心中的希望。

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [sez] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ,

Your	papa	says	the	whole	house	is	to	be	for	you	,	Mr	.	Harry	,
你的	爸爸	说道	这	所有的	房子	是	到	是	为了	你	,	先生	.	哈里	,

你爸爸说整栋房子都归你，哈里先生。

[wen] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ['kʌmz] . -

when	the	happy	day	comes	.	'
什么时候	这	快乐的	天	来	.	-

当那幸福的一天到来时。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

Could	it	possibly	be	that	he	had	talked	of	the	princess	?
可以	它	可能	是	那	他	有	谈话	的	这	公主	?

难道他曾提起过公主?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['klærət][tuː; tə][hæv; həv] ['mætəz] [klɪə(r)] [wɪð]

I	took	a	hasty	meal	and	fortified	myself	with	claret	to	have	matters	clear	with
我	采取	一个	仓促	一顿饭	和	强化	我	和	红酒	到	有	事情	清除	和

[hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

him	before	the	night	was	over	.
他	前	这	夜晚	曾是	超过	.

我匆匆吃了顿饭，又喝了些红葡萄酒壮胆，想在夜幕降临之前和他把事情弄清楚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kærid] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self]

I	SEE	MY	FATHER	TAKING	THE	TIDE	AND	AM	CARRIED	ON	IT	MYSELF
我	看	我的	父亲	采取	这	潮	和	是	携带	在	它	我

我看见父亲乘着潮水而行，我也被潮水托起。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['əʊpən] [kɔːt] ,

My	father	stood	in	the	lobby	of	the	Opera	,	holding	a	sort	of	open	court	,
我的	父亲	站立	在	这	大厅	的	这	歌剧	,	保持	一个	种类	的	打开	法庭	,

我父亲站在歌剧院大厅里，像是在公开审问一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪm] ;

it	appeared	to	me	,	for	a	cluster	of	gentlemen	hung	round	him	;
它	出现	到	我	,	为了	一个	簇	的	先生们	悬挂	圆形的	他	;

在我看来，他身边围着一群绅士；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['griːtɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	had	presently	to	bow	to	greetings	which	were	rather	of	a
和	我	有	目前	到	弓	到	问候	哪个	是	相当	的	一个

[kaɪnd][tuː; tə]['flætə(r)][ˌem 'iː] ,

kind	to	flatter	me	,
种类	到	奉承	我	,

于是我不得不鞠躬回应那些颇具奉承意味的问候。

['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɑːvəld] [æt; ət] .

leading	me	to	presume	that	he	was	respected	as	well	as	marvelled	at	.
领导	我	到	怙	那	他	曾是	受人尊敬	作为	出色地	作为	惊叹不已	在	.

这让我推断，他既受人尊敬，又令人惊叹。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ['wɛdərˌbɜːrn] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenɪŋz] , [lɔːd] ['ɔːltən] , [sɜː(r)]

The	names	of	Mr	.	Serjeant	Wedderburn	,	Mr	.	Jennings	,	Lord	Alton	,	Sir
这	姓名	的	先生	.	中士	韦德伯恩	,	先生	.	詹宁斯	,	主	奥尔顿	,	先生

[wiːtən] ['sleɪtə(r)] ,

Weeton	Slater	,
威顿	斯莱特	,

韦德伯恩中士先生、詹宁斯先生、奥尔顿勋爵、威顿·斯莱特爵士的名字

['mɪstə(r)] . - ['wɪljəmz] , ['ædmərəl] ['lɑːftəs] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ]

Mr	**.**	**Monterez**	**Williams**	**,**	**Admiral**	**Loftus**	**,**	**the**	**Earl**	**of**	**Witlington**	**,**	**were**	**among**
先生	.	-	威廉姆斯	,	上将	洛夫图斯	,	这	伯爵	的	-	,	是	之中

[ðəʊz] [wɪtʃ] [strʌk] [maɪ][ɪə(r)] ,

those	**which**	**struck**	**my**	**ear**	**,**
那些	哪个	击	我的	耳朵	,

蒙特雷兹·威廉姆斯先生、洛夫图斯海军上将、威特灵顿伯爵等人的名字都给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [wʌnz] .

and	**struck**	**me**	**as**	**good**	**ones**	**.**
和	击	我	作为	好的	一个	.

我觉得这些都是不错的选择。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'siːv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['sætlˌlaɪts] [ɪn] [ðiːz] ['dʒentlmən] —

I	**could**	**not**	**perceive**	**anything**	**of**	**the**	**air**	**of**	**cynical**	**satellites**	**in**	**these**	**gentlemen**	**—**
我	可以	不是	感知	任何事物	的	这	空气	的	愤世嫉俗	卫星	在	这些	先生们	—

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

我从这些先生身上丝毫感觉不到任何愤世嫉俗的卫星人物的气息——恰恰相反，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːdiəli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] .

they	**were**	**cordially**	**deferential**	**.**
他们	是	诚挚地	尊重	.

他们表现得彬彬有礼、恭敬有礼。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmpəs] [baɪ] [ʌn'daʊtɪd] ['dʒentlmən] ,

I	**felt**	**that**	**he**	**was**	**encompassed**	**by**	**undoubted**	**gentlemen**	**,**
我	毛毡	那	他	曾是	包括	经过	毫无疑问	先生们	,

我觉得他身边都是不折不扣的绅士。

[ænd; ənd][maɪ]['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**my**	**warmer**	**feelings**	**to**	**my**	**father**	**returned**	**when**	**I**	**became**	**sensible**	**of**	**the**
和	我的	更温暖	情怀	到	我的	父亲	返回	什么时候	我	成为	明智的	的	这

['plez(ə)nt] [sweɪ] [hiː; hi] [held] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

pleasant	**sway**	**he**	**held**	**over**	**the**	**circle**	**,**
令人愉快的	摇摆	他	握住	超过	这	圆圈	,

当我意识到父亲对我们这个圈子有着令人愉悦的影响力时，我对父亲的温情也重新涌上心头。

[bəuθ][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .

both	**in**	**speaking**	**and**	**listening**	**.**
两个都	在	请讲	和	聆听	.

口语和听力方面都表现出色。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] ['semi] - [druːp] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['redinəs] , [wen]

His	**sympathetic**	**smile**	**and**	**semi**	**-**	**droop**	**of**	**attention**	**;**	**his**	**readiness**	**,**	**when**
他的	交感神经	微笑	和	半	-	下垂	的	注意力	;	他的	准备就绪	,	什么时候

[ə'keɪʒ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] ,

occasion	**demanded**	**it**	**,**
场合	要求	它	,

他那充满同情的微笑和略微低垂的注意力；以及他随时准备在需要时挺身而出的态度，

[tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][help][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] ;

to	**hit**	**the**	**key**	**of**	**the**	**subject**	**and**	**help**	**it**	**on**	**with**	**the**	**right**	**word**	**;**
到	打	这	钥匙	的	这	主题	和	帮助	它	在	和	这	正确的	单词	;

抓住主题的关键，用恰当的词语推动主题发展；

[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnəb'truːsɪv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ;

his	**air**	**of**	**unobtrusive**	**appreciation**	**;**
他的	空气	的	不引人注目	欣赏	;

他流露出一种不张扬的欣赏之情；

[hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪm]

his	sensibility	to	the	moment	when	the	run	of	conversation	depended	upon	him
他的	感性	到	这	片刻	什么时候	这	跑步	的	对话	取决于	之上	他

— [ʃəʊd] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒiːniəs] ;

—	showed	inimitable	art	coming	of	natural	genius	;
—	显示	无比	艺术	未来	的	自然的	天才	;

他对谈话走向的把握——展现了与生俱来的天赋和无与伦比的艺术才能；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪərɪə(r)] ['mænə(r)] [ðə; ði] [waɪl] .

and	he	did	not	lose	a	shade	of	his	superior	manner	the	while	.
和	他	做过	不是	失去	一个	阴影	的	他的	优越的	方式	这	尽管	.

然而，他丝毫没有失去他那高人一等的风度。

['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ['wɛdərˌbɜːrn] , [prə'feʃənəli] ['vɒljəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['tɔːkə(r)] , ['brɪmɪŋ] [wɪð]

Mr	.	Serjeant	Wedderburn	,	professionally	voluble	,	a	lively	talker	,	brimming	with
先生	.	中士	韦德伯恩	,	专业地	健谈的	,	一个	热闹	健谈者	,	充满	和

['ænɪkdəʊt] , [bʌt; bət] [tuː] ['spɑːklɪŋ] ,

anecdote	,	but	too	sparkling	,
轶事	,	但	也	闪闪发光	,

韦德伯恩中士先生，专业上滔滔不绝，谈吐生动，轶事趣闻层出不穷，但过于轻浮。

[tuː] [prɒmpt] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['relɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

too	prompt	,	too	full	of	personal	relish	of	his	point	,
也	迅速的	,	也	满的	的	个人的	尽情享用	的	他的	观点	,

太急切，太喜欢表达自己的观点，

[θruː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɜː'beɪn] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] ['ɪntuː] [mɑːkt] [rɪ'liːf] ;

threw	my	father's	urbane	supremacy	into	marked	relief	;
扔	我的	父亲的	彬彬有礼	霸权	进入	标记	宽慰	;

这让我父亲温文尔雅的威严显得格外突出；

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , - [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

and	so	in	another	fashion	did	the	Earl	of	Witlington	,	'	a	youth	in	the	season
和	所以	在	其他	时尚	做过	这	伯爵	的	-	,	-	一个	青年	在	这	季节

[ɒv; əv] [gʌ'fɔː] ,

of	guffaws	,
的	大笑	,

威特灵顿伯爵也以另一种方式如此，他“正值青春年少，却又笑声不断”。

- [æz; əz] - [dɪ'wɪt] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] , [huːm] [ə; eɪ] [dʒest] [wʊd] [siːz] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

'	as	Jorian	DeWitt	described	him	,	whom	a	jest	would	seize	by	the	throat	,
-	作为	-	德威特	描述	他	,	谁	一个	笑话	会	抢占	经过	这	喉	,

正如乔里安·德威特所描述的那样，一个玩笑就能扼住他的咽喉。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæplɪŋ] [freɪm] .

shaking	his	sapling	frame	.
摇晃	他的	树苗	框架	.

摇晃着他那幼苗般的身躯。

- [strəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['gaʊtɪli] .

Jorian	strolled	up	to	us	goutily	.
-	漫步	向上	到	我们	古伊利	.

乔里安悠闲地走到我们跟前。

[nəʊ] ['efəts] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrepɑː'tiː] ,

No	efforts	of	my	father's	would	induce	him	to	illustrate	his	fame	for	repartee	,
不	努力	的	我的	父亲的	会	诱导	他	到	阐明	他的	名声	为了	妙语连珠	,

我父亲无论如何努力，都无法让他展现他那妙语连珠的名声。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'stæblɪʃt] .

so	it	remained	established	.
所以	它	剩余	已确立的	.

因此它得以保留下来。

- ['veri] ['prɪti] ['wækswɜːk] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bj'uːtɪz] ['swɪmɪŋ] [baɪ] . -

'	Very	pretty	waxwork	,	'	he	said	to	me	of	our	English	beauties	swimming	by	.	'
-	非常	漂亮的	蜡像	,	-	他	说	到	我	的	我们的	英语	美女	游泳	经过	.	-

“这些蜡像真漂亮，”他指着游过的英国美女们对我说。

[naʊ] , [ðəʊz] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] ['rɪtʃmənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'flæməb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [dɪ'griː] ,

Now	,	those	women	,	young	Richmond	,	if	they	were	inflammable	to	the	fiftieth	degree	,
现在	,	那些	女性	,	年轻的	里士满	,	如果	他们	是	易燃	到	这	第五十	程度	,

现在，那些年轻的里士满女性，如果她们的易燃程度达到五十度，

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ɪn][ðem; ðəm] ,

that	is	,	if	they	had	the	fiftieth	part	of	a	Frenchwoman	in	them	,
那	是	,	如果	他们	有	这	第五十	部分	的	一个	法国女人	在	他们	,

也就是说，如果他们身上有五十分之一的法国女人血统的话。

[wʊd] [hæv; həv] ['kænvəs] [sə'saɪəti][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [ə'kaʊnt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

would	have	canvassed	society	on	the	great	man's	account	long	before	this	,
会	有	拉票	社会	在	这	伟大的	男人的	帐户	长的	前	这	,

在此之前很久，人们就会为了这位伟人的名声而向社会各界进行宣传。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

and	sent	him	to	the	top	like	a	bubble	.
和	发送	他	到	这	顶部	喜欢	一个	气泡	.

把他像泡沫一样推到了顶峰。

[hiː; hi] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn][ðem; ðəm] .

He	wastes	his	time	on	them	.
他	废物	他的	时间	在	他们	.

他把时间浪费在他们身上。

[ðæt] [fæt] ['wʊmən] [hiːz] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪz] ['vaɪkaʊntəs] ['sɛdli] , [ə; eɪ] ['pɔːsaɪn] ['emprəs] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [θriː] ,

That	fat	woman	he's	bowing	to	is	Viscountess	Sedley	,	a	porcine	empress	,	widow	of	three	,
那	胖的	女士	他是	鞠躬	到	是	子爵夫人	塞德利	,	一个	猪的	皇后	,	寡妇	的	三	,

他鞠躬的那个胖女人是塞德利子爵夫人，一个猪头皇后，三个孩子的寡妇。

[wɪð] [ə; eɪ] [suːp'sʊŋ] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] [tuː; tə] ['fleɪvə(r)] [ðem; ðəm] .

with	a	soupçon	of	bigamy	to	flavour	them	.
和	一个	汤	的	重婚	到	味道	他们	.

再添上一丝重婚的意味。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['grəusəz] [ʃɒp] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] .

She	mounted	from	a	grocer's	shop	,	I	am	told	.
她	安装	从	一个	杂货店	店铺	,	我	是	讲述	.

据说她是在一家杂货店里骑车上来的。

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] .

Constitution	has	done	everything	for	that	woman	.
宪法	有	完毕	一切	为了	那	女士	.

宪法为那位女性做了很多事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evriweə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] [wɜːld] !

So	it	will	everywhere	—	it	beats	the	world	!
所以	它	将要	到处	—	它	节拍	这	世界	!

所以它在世界各地都会如此——它胜过世界！

[naʊ] [hiːz] [ɒn] [ɔːl] - [fɔːz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['reɪtʃl] [stəʊks] , ['aʊə(r)][pjʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

Now	he's	on	all	-	fours	to	Lady	Rachel	Stokes	,	our	pure	aristocracy	;
现在	他是	在	全部	-	四	到	女士	瑞秋	斯托克斯	,	我们的	纯的	贵族	;

现在他正四肢着地跪拜在瑞秋·斯托克斯夫人——我们纯正的贵族小姐——面前；

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [rɪsk] [æn; ən]

she	walks	as	if	she	were	going	through	a	doorway	,	and	couldn't	risk	an
她	散步	作为	如果	她	是	去	通过	一个	门口	,	和	不能	风险	一个

['aɪlɪd] .

eyelid	.
眼皮	.

她走路的姿态就像要穿过一道门，连眼皮都不敢眨一下。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['temptɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] .

I'd	like	to	see	her	tempting	St	.	Anthony	.
ID	喜欢	到	看	她	诱人的	英石	.	安东尼	.

我想看看她如何诱惑圣安东尼。

[ðæts] ['lɪt(ə)l] - [waɪf] :

That's	little	Wreckham's	wife	:
那就是	小的	-	妻子	:

那是小雷克汉姆的妻子：

[ʃiːz] [hæd; həd][æz; əz] ['meni] [əd'ventʃəz] [æz; əz][gɪl][blɑːs][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

she's	had	as	many	adventures	as	Gil	Blas	before	he	entered	the	Duke	of
她是	有	作为	许多	冒险	作为	吉尔	blas	前	他	进入	这	公爵	的

[lɜːməz] ['sɜːvɪs] . -

Lerma's	service	.	'
勒尔马的	服务	.	-

她经历的冒险故事和吉尔·布拉斯在为勒尔马公爵效力之前一样多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[hiː; hi] [rɪˈvjuːd] ['sevrəl] ['leɪdɪz] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['veri] ['wɪti] [wen] [məˈlɪgnənt] ,
He **reviewed** **several** **ladies** **,** **certainly** **not** **very** **witty** **when** **malignant** **,**
他 已审核 一些 女士们 , 当然 不是 非常 机智 什么时候 恶性 ,

他点评了几位女士，她们恶意攻击时确实谈不上幽默。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembəd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] .
as **I** **remembered** **my** **father** **to** **have** **said** **of** **him** **.**
作为 我 记得 我的 父亲 到 有 说 的 他 .

正如我父亲曾经评价他的那样。

- [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [nəʊz] [ɪgˈzæktli][æt; ət][wʌn] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n]
' **The** **style** **of** **your** **Englishwoman** **is** **to** **keep** **the** **nose** **exactly** **at** **one** **elevation**
- 这 风格 的 你的 英国女人 是 到 保持 这 鼻子 确切地 在 一 海拔
,
’
,

“英国女性的审美风格是保持鼻子高度完全一致。”

[tuː; tə] [ʃəʊ] [jʊr; jər] [bɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
to **show** **you're** **born** **to** **it** **.**
到 展示 你是 出生 到 它 .

证明你天生就是干这行的。

[ðeɪ] [dɛənt] [rʌn] [ə; eɪ]['gæmət] , [ðiːz] ['wɪmɪn] .
They **daren't** **run** **a** **gamut** **,** **these** **women** **.**
他们 不敢 跑步 一个 范围 , 这些 女性 .

这些女人不敢放开手脚。

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] !
These **Englishwomen** **are** **a** **fiction** **!**
这些 英国女性 是 一个 小说 !

这些英国女人都是虚构的!

[ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['nɜːsəri] - [mɪs] ,
The **model** **of** **them** **is** **the** **nursery** **-** **miss** **,**
这 模型 的 他们 是 这 苗圃 - 错过 ,

她们的原型是托儿所老师，

[bʌt; bət] ['ðer] [laɪk] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [truː] ['lʌvəz] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] — ['ɔːfli]
but **they're** **like** **the** **names** **of** **true** **lovers** **cut** **on** **the** **bark** **of** **a** **tree** **—** **awfully**
但 它们是 喜欢 这 姓名 的 真的 恋人 切 在 这 吠 的 一个 树 — 非常
[stɪf] [ænd; ənd][ˌlɒŋgɪˈtjuːdən(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [taɪm] .
stiff **and** **longitudinal** **with** **the** **advance** **of** **time** **.**
僵硬的 和 纵向 和 这 进步 的 时间 .

但它们就像刻在树皮上的真爱恋人的名字——随着时间的流逝，变得僵硬而笔直。

[wɪv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] ['dʒezəbel] , [maɪ] [bɔɪ] !
We've **our** **Lady** **Jezebels** **,** **my** **boy** **!**
我们已经 我们的 女士 耶洗别 , 我的 男生 !

我们这儿也有耶洗别夫人，孩子!

['ðer] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , [tuː; tə] [meɪk] [vaɪs] ['hɪdiəs] .
They're **in** **the** **pay** **of** **the** **bishops** **,** **or** **the** **police** **,** **to** **make** **vice** **hideous** **.**
它们是 在 这 支付 的 这 主教们 , 或者 这 警察 , 到 制作 副 可怕 .

他们受雇于主教或警察，目的是让罪恶显得极其可憎。

[ðə; ði] [rest] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)]

The	rest	do	the	same	for	virtue	,	and	get	their	pay	for	it	somewhere
这	休息	做	这	相同的	为了	美德	,	和	得到	他们的	支付	为了	它	某处

,

,

,

其他人也出于美德做着同样的事情，并从中获得报酬。

[aɪ][doʊnt] [daʊt] ; [pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] .

I	don't	doubt	;	perhaps	from	the	newspapers	,	to	keep	up	the	fiction	.
我	不	怀疑	;	也许	从	这	报纸	,	到	保持	向上	这	小说	.

我毫不怀疑；或许是从报纸上看到的，为了维持这种虚构的故事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðiːz] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hæv; həv]['aɪðə(r)][nəʊ][laɪf][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðem; ðəm] ,

I	tell	you	,	these	Englishwomen	have	either	no	life	at	all	in	them	,
我	告诉	你	,	这些	英国女性	有	任何一个	不	生活	在	全部	在	他们	,

我告诉你，这些英国女人要么根本没有生活，要么就是死气沉沉。

[ɔː(r)] ['ðer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ænɪm(ə)l][laɪf] . -

or	they're	nothing	but	animal	life	.	'
或者	它们是	没有什么	但	动物	生活	.	-

或者它们只不过是动物生命而已。

[gæd] , [haʊ] [ðeɪ] ['daɪz(ə)n] [ðəm'selvz] !

Gad	,	how	they	dizen	themselves	!
加德	,	如何	他们	迪森	他们自己	!

天哪，他们怎么能如此自恋！

[ðev] [nəʊ]['ʌðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .

They've	no	other	use	for	their	fingers	.
他们有	不	其他	使用	为了	他们的	手指	.

他们的手指没有其他用途。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntriz] ['fraɪtf(ə)l] ! -

The	wealth	of	this	country's	frightful	!	'
这	财富	的	这	该国的	可怕	!	-

这个国家的财富真是惊人！

- [siːmd] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] ;

Jorian	seemed	annoyed	that	he	could	not	excite	me	to	defend	my	countrywomen	;
-	似乎	恼怒	那	他	可以	不是	激发	我	到	保卫	我的	乡下妇女	;

乔里安似乎很恼火，因为他没能激起我捍卫同胞妇女的斗志；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæŋgwɪn]

but	I	had	begun	to	see	that	there	was	no	necessity	for	the	sanguine
但	我	有	开始	到	看	那	那里	曾是	不	必要性	为了	这	乐观

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['bɪliəs] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

to	encounter	the	bilious	on	their	behalf	,
到	遇到	这	胆汁	在	他们的	代表	,

但我开始明白，乐观者没有必要为了自己而与悲观者对抗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪ'self] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

and	was	myself	inclined	to	be	critical	.
和	曾是	我	倾斜	到	是	批判的	.

而我自己也倾向于批评。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Besides	I	was	engaged	in	watching	my	father	,
除了	我	曾是	已订婚的	在	观看	我的	父亲	,

此外，我当时正在照看我父亲。

[huːz] ['beərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [dɪd] [nɒt] [dɪs'sætɪsfaɪ] [maɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] ,

whose	bearing	toward	the	ladies	he	accosted	did	not	dissatisfy	my	critical	taste	,
谁	轴承	朝向	这	女士们	他	被骚扰	做过	不是	不满足	我的	批判的	品尝	,

他对待搭讪女士的态度并没有让我这个挑剔的人感到失望。

[ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [fɪəz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ˌəʊvə'duː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	had	repeated	fears	of	seeing	him	overdo	it	.
尽管	我	有	重复	恐惧	的	看到	他	过度	它	.

尽管我一直担心他会做得过火。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [ə; eɪ] ['meri]

He	summoned	me	to	an	introduction	to	the	Countess	Szezedy	,	a	merry
他	被召唤	我	到	一个	介绍	到	这	伯爵夫人	-	,	一个	欢乐

['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geərɪən] [deɪm] .

little	Hungarian	dame	.
小的	匈牙利	贵妇人	.

他叫我去见谢泽迪伯爵夫人，一位快乐活泼的匈牙利小妇人。

- [səʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] , ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːmən] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk]

'	So	,	'	said	she	at	once	,	speaking	German	,	'	you	are	to	marry	the	romantic
-	所以	,	-	说	她	在	一次	,	请讲	德语	,	-	你	是	到	结婚	这	浪漫的

[hed] ,

head	,
头	,

“所以，”她立刻用德语说道，“你要嫁给那个浪漫的头儿了。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [ɒv; əv] - !

the	Princess	Ottilia	of	Eppenwelzen	!
这	公主	奥蒂莉亚	的	-	!

埃彭韦尔岑的奥蒂莉亚公主！

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

I	know	her	well	.
我	知道	她	出色地	.

我非常了解她。

[aɪ] [hæv; həv] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [vi'enə] .

I	have	met	her	in	Vienna	.
我	有	遇见	她	在	维也纳	.

我在维也纳见过她。

['ʃoʊnə] ['ziːlə] , [ænd; ənd] [bʌs] [blɜː] !

Schone	Seele	,	and	bas	bleu	!
舍恩	希勒	,	和	基础	蓝色	!

Schone Seele, and bas bleu!

[ɪts] [dʒʌst] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːəl] .

It's	just	those	that	are	won	with	a	duel	.
它是	只是	那些	那	是	韩元	和	一个	决斗	.

只有那些通过决斗赢得的胜利才算数。

[aɪ] [nəʊ] [prɪns] ['ɒtəʊ] [tuː] . -

I	know	Prince	Otto	too	.	'
我	知道	王子	奥托	也	.	-

我也认识奥托王子。

[ʃiː; ʃi] ['prætl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

She	prattled	away	,	and	asked	me	whether	the	marriage	was	to	take	place	in
她	喋喋不休	离开	,	和	问	我	无论	这	婚姻	曾是	到	拿	地方	在

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

the	Summer	.
这	夏天	.

她喋喋不休地说着，问我婚礼是不是要在夏天举行。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .

I	was	too	astounded	to	answer	.
我	曾是	也	震惊	到	回答	.

我震惊得说不出话来。

- [nəʊ] [deɪt] [ɪz] [jet] [fɪkst] , - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [strʌk] [ɪn] .

'	No	date	is	yet	fixed	,	'	my	father	struck	in	.
-	不	日期	是	然而	固定的	,	-	我的	父亲	击	在	.

“日期尚未确定，”父亲插话道。

- [ɪts] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It's	the	talk	of	London	,	'	she	said	.
-	它是	这	讲话	的	伦敦	,	-	她	说	.

“这可是伦敦的热门话题，”她说。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [dɪˈmɑːnd] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l]

Before	I	could	demand	explanations	of	my	father	with	regard	to	this	terrible
前	我	可以	要求	解释	的	我的	父亲	和	看待	到	这	糟糕的

[ˈruːmə(r)] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ɒˈtɪliə] ,

rumour	involving	Ottilia	,
谣言	涉及	奥蒂莉亚	,

在我来得及要求父亲就奥蒂莉亚的这个可怕谣言做出解释之前，

[ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈwɪdəʊ] , [ˈleɪdi] [ˈsɑːmplmən] , [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [ˈpɜːs(ə)n]

I	found	myself	in	the	box	of	the	City	widow	,	Lady	Sampleman	,	a	grievous	person
我	成立	我	在	这	盒子	的	这	城市	寡妇	,	女士	采样员	,	一个	严重的	人

,

,

,

我发现自己置身于城市寡妇桑普尔曼夫人的悲痛之中，她是一位悲伤的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈbræmbl] - [liːf] , [huːz] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : -

of	the	complexion	of	the	autumnal	bramble	-	leaf	,	whose	first	words	were	:	'
的	这	肤色	的	这	秋季	荆棘	-	叶子	,	谁	第一的	字	是	:	-

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

秋日荆棘叶的肤色，它说的第一句话是：“啊！

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] !

the	young	suitor	!
这	年轻的	求婚者	!

年轻的求婚者！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːmən] [ˌprɪnˈses] ? -

And	how	is	our	German	princess	?	'
和	如何	是	我们的	德语	公主	?	-

我们的德国公主近况如何?

[ai][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ˈdʒɜːmən] [ˈprɪnsɪz] [ðæn; ðən]

I	had	to	reply	that	the	theme	was	more	of	German	princes	than
我	有	到	回复	那	这	主题	曾是	更多的	的	德语	王子们	比

[prɪnˈsesɪs] [ɪn] [ˈɪŋgləənd] . -

princesses	in	England	.	'
公主们	在	英格兰	.	-

我不得不回答说，主题更多的是关于德国王子，而不是英国公主。

[əʊ] ! [bʌt; bət] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] — [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'vendʒ]

Oh	**!**	**but**	**,**	**'**	**said**	**she**	**,**	**'**	**you**	**are**	**having**	**a**	**—**	**shall**	**I**	**call**	**it**	**—**	**national**	**revenge**
哦	!	但	,	-	说	她	,	-	你	是	拥有	一个	—	将	我	称呼	它	—	国家的	复仇

[ɒn][ðem; ðəm] ?

on	**them**	**?**
在	他们	?

“哦！但是，”她说，“你们正在对他们进行——我该称之为——全国性的报复吗？”

“ [ai] [wɪl] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prɪn'sesɪs] , ” [sez] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sed]

“	**I**	**will**	**take**	**one**	**of**	**your**	**princesses**	**,**	**”**	**says**	**you**	**;**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**said**
“	我	将要	拿	一	的	你的	公主们	,	”	说道	你	;	和	作为	很快	作为	说

[dʌn] !

done	**!**
完毕	!

“我要带走你们的一位公主，”你说；话音刚落，就实现了！

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

I'm	**dying**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**her**	**portrait**	**.**
我是	垂死	为了	一个	视线	的	她	肖像	.

我非常想看看她的画像。

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [di'klɛə] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] — [ai] [miːn] , [hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)][ænd; ənd][naɪs] ,

Captain	**DeWitt**	**declares**	**her**	**heavenly**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**he**	**says**	**she**	**is**	**fair**	**and**	**nice**	**,**
队长	德威特	声明	她	天上	—	我	意思是	,	他	说道	她	是	公平的	和	好的	,

德威特上尉称赞她美若天仙——我的意思是，他说她漂亮又和蔼可亲。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] !

quite	**a**	**lady**	**—**	**that**	**of**	**course**	**!**
相当	一个	女士	—	那	的	课程	!

真是个了不起的女士——当然了！

[ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] .

And	**never**	**mind**	**her**	**not**	**being**	**rich**	**.**
和	绝不	头脑	她	不是	存在	富有的	.

她不富有这一点也无关紧要。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .

You	**can**	**do**	**the**	**decoration**	**to**	**the**	**match**	**.**
你	能	做	这	装饰	到	这	匹配	.

你可以为比赛做装饰。

[hm] , - [ʃiː; ʃi] [pə'ruːz] [maɪ] ['fiːtʃəz] ; - [peɪl] !

H'm	**,**	**'**	**she**	**perused**	**my**	**features**	**;**	**'**	**pale**	**!**
嗯	,	-	她	仔细阅读	我的	特征	;	-	苍白	!

“嗯，”她仔细打量着我的脸色；“苍白！”

['lʌvlɔːn] ?

Lovelorn	**?**
失恋的	?

失恋了吗?

[ɪk'skjuːs][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] .

Excuse	**an**	**old**	**friend**	**of**	**your**	**father's**	**.**
原谅	一个	老的	朋友	的	你的	父亲的	.

请原谅我，我是你父亲的一位老朋友。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['əʊldɪst] , [aɪ'd] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ɪm'pjuːn] .

One	**of**	**his**	**very**	**oldest**	**,**	**I'd**	**say**	**,**	**if**	**it**	**didn't**	**impugn**	**.**
一	的	他的	非常	最老	,	ID	说	,	如果	它	没有	抨击	.

如果这不构成质疑的话，我想说，这是他最古老的作品之一。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'laɪəns] .

As	such	,	proud	of	your	alliance	.
作为	这样的	,	自豪的	的	你的	联盟	.

因此，我为你们的联盟感到自豪。

[ai][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] — ['evriweə(r)] . -

I	speak	of	it	everywhere	—	everywhere	.	'
我	说话	的	它	到处	—	到处	.	-

我到处都在谈论这件事——到处都在谈论。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['dræmətaɪzd] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒsɪp] .

Here	she	dramatized	the	circulation	of	the	gossip	.
这里	她	戏剧化的	这	循环	的	这	闲话	.

在这里，她生动地描绘了流言蜚语的传播过程。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ?

'	Have	you	heard	the	news	?
-	有	你	听到	这	消息	?

你听说了吗?

[nəʊ] , [wɒt] ?

No	,	what	?
不	,	什么	?

什么?

[fɪts] - ['dʒɔːrdʒɪz] [sʌn] ['mæriz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [relm] .

Fitz	-	George's	son	marries	a	princess	of	the	German	realm	.
菲茨	-	乔治的	儿子	结婚	一个	公主	的	这	德语	领域	.

菲茨乔治的儿子娶了一位德国公主。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[truː] [æz; əz]['gɒsp(ə)l] .

True	as	gospel	.
真的	作为	福音	.

千真万确。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] ?

And	how	soon	?
和	如何	很快	?

多久之后?

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)] , [nɪ'glektɪd] [mæn] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [kɔːt]

In	a	month	;	and	now	you	will	see	the	dear	,	neglected	man	command	the	Court
在	一个	月	;	和	现在	你	将要	看	这	亲爱的	,	被忽视的	男人	命令	这	法庭
.	.	.	.	-												
:	:	:	:	'												
.	.	.	.	-												

一个月后，你们就会看到这位备受爱戴、被冷落的人统领朝廷.....

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] : [ai] [felt] ['staɪflɪŋ] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

I	looked	at	my	father	:	I	felt	stifling	with	confusion	and	rage	.
我	看起来	在	我的	父亲	:	我	毛毡	令人窒息	和	困惑	和	愤怒	.

我看着我的父亲，感到困惑和愤怒交织在一起，几乎窒息。

[hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	leant	over	to	her	,
他	倾斜	超过	到	她	,

他俯身靠近她，

[ɪm'pɑːtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'stætɪk] [njuːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn]

imparting	some	ecstatic	news	about	a	great	lady	having	determined	to	call	on
传授	一些	欣喜若狂	消息	关于	一个	伟大的	女士	拥有	决定	到	称呼	在

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [grænd] [bɔːl] ,

her	to	regulate	the	affairs	of	an	approaching	grand	Ball	,
她	到	调节	这	事务	的	一个	接近	盛大	球	,

她带来了一个令人欣喜的消息：一位伟大的女士决定邀请她来掌管即将举行的一场盛大舞会的各项事宜。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] .

and	under	cover	of	this	we	escaped	.
和	在下面	覆盖	的	这	我们	逃脱	.

我们趁此机会逃脱了。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , - [sed] [hiː; hi] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

'	If	it	were	not	,	'	said	he	,	'	for	the	Chassediane	—	you	are	aware	,
-	如果	它	是	不是	,	-	说	他	,	-	为了	这	-	—	你	是	意识到的	,

['rɪtʃi] ,

Richie	,
里奇	,

“如果不是，”他说，“为了查塞迪安——你知道的，里奇，

[pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? — [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪksɪlvə(r)]

poor	Jorian	is	lost	to	her	?	—	he	has	fallen	at	her	quicksilver
贫穷的	-	是	丢失的	到	她	?	—	他	有	倒下	在	她	水银

[fiːt] .

feet	.
脚	.

可怜的乔里安被她迷住了？——他拜倒在她那如水银般灵巧的脚下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .

She	is	now	in	London	.
她	是	现在	在	伦敦	.

她现在在伦敦。

[hɑːf][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] ['ɪnkʌm] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['bukeiz] !

Half	the	poor	fellow's	income	expended	in	bouquets	!
一半	这	贫穷的	同伴们	收入	已支出	在	花束	!

这个可怜的人一半的收入都花在了买花束上！

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt]

Her	portrait	,	in	the	character	of	the	widow	Lefourbe	,	has	become	a	part
她	肖像	,	在	这	特点	的	这	寡妇	-	,	有	变得	一个	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ;

of	his	dressing	apparatus	;
的	他的	敷料	设备	;

她的肖像，以寡妇勒福布的形象出现，成为了他梳妆台的一部分；

[hiː; hi] [ʃɑːvz] ['frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪbɪl] .

he	shaves	fronting	her	playbill	.
他	剃须	正面	她	海报	.

他刮胡子，站在她的节目单前面。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['riːəl] [ə'feə(r)] [diː] [kɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɔːti] - [faɪv] !

His	first	real	affaire	de	coeur	,	and	he	is	forty	-	five	!
他的	第一的	真实的	事件	德	心脏	,	和	他	是	四十	-	五	!

他的第一次真正意义上的恋爱，而他已经四十五岁了！

[səʊ][hiː; hi][ɪz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

So	he	is	taken	in	the	stomach	.
所以	他	是	已采取	在	这	胃	.

所以他被吞进了肚子里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [lʌv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mælədi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

That	is	why	love	is	such	a	dangerous	malady	for	middle	age	.
那	是	为什么	爱	是	这样的	一个	危险的	弊病	为了	中间	年龄	.

这就是为什么爱情对中年人来说是一种危险的疾病。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] - , ['aʊə(r)] ['sɑːmplmən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

As	I	said	,	but	for	Jenny	Chassediane	,	our	Sampleman	would	be	the
作为	我	说	,	但	为了	珍妮	-	,	我们的	采样员	会	是	这

['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] - .

fortune	for	Jorian	.
财富	为了	-	.

正如我所说，但如果不是因为 Jenny Chassediane，我们的 Sampleman 将会是 Jorian 的幸运。

[aɪ][hæv; həv] [hint] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][bəuθ] [saɪdz] .

I	have	hinted	it	on	both	sides	.
我	有	暗示	它	在	两个都	侧面	.

我已经在双方都暗示过了。

['wɪmɪn] , ['rɪtʃi] ,

Women	,	Richie	,
女性	,	里奇	,

女人，里奇，

[ɑː(r); ə(r)] ['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [lɔːd] ['nelsn] [ɪn] [nɒt] ['siːɪŋ] [wɒt] [ðeə(r)] [ˌinkli'neiʃən]

are	cleverer	than	the	illustrious	Lord	Nelson	in	not	seeing	what	their	inclinations
是	更聪明	比	这	杰出	主	纳尔逊	在	不是	看到	什么	他们的	倾向

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [siː] ,

decline	to	see	,
衰退	到	看	,

他们比杰出的纳尔逊勋爵更聪明，因为他们看不到自己出于本能而不愿看到的东西。

[ænd; ənd] - [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] .

and	Jorian	would	do	me	any	service	in	the	world	except	that	one	.
和	-	会	做	我	任何	服务	在	这	世界	除了	那	一	.

乔里安愿意为我做任何事，唯独这件事除外。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['restləs] , [maɪ][sʌn] ? -

You	are	restless	,	my	son	?	'
你	是	不安	,	我的	儿子	?	-

孩子，你坐立不安吗?

[aɪ] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

I	begged	permission	to	quit	the	house	,	and	wait	for	him	outside	.
我	乞求	允许	到	辞职	这	房子	,	和	等待	为了	他	外部	.

我恳求允许我离开房子，在外面等他。

[hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [begd] [ˌem 'iː][məʊst] ['ɜːdʒəntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

He	,	in	return	,	begged	me	most	urgently	to	allow	myself	to	be	introduced	to
他	,	在	返回	,	乞求	我	最多	紧急	到	允许	我	到	是	介绍	到

['leɪdi] - ,

Lady	Edbury	,
女士	-	,

作为回报，他恳切地请求我让他介绍我认识埃德伯里夫人。

[ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['destrɪə(r)] , [naʊ] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] , ['ju:zɪŋ]

the	stepmother	of	Lord	Destrier	,	now	Marquis	of	Edbury	;	and	,	using
这	后妈	的	主	骏马	,	现在	侯爵	的	-	;	和	,	使用

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['preʃə(r)] ,

conversational	pressure	,
对话	压力	,

她是德斯特里尔勋爵（现为埃德伯里侯爵）的继母；并且，通过谈话施压，

[hi:; hi] [ə'dʒʊəd] [ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [slaɪt] [ðɪs] ['leɪdi] , ['ædɪŋ] , [wɪð] [mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

he	adjured	me	not	to	slight	this	lady	,	adding	,	with	more	significance	than	the
他	受伤	我	不是	到	轻微	这	女士	,	添加	,	和	更多的	意义	比	这

[wɜ:dz] [kən'veɪd] ,

words	conveyed	,
字	传递	,

他告诫我不要怠慢这位女士，并补充道（其含义远比言语本身更为深远）：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] , ['rɪtʃi] . -

'	I	am	taking	the	tide	,	Richie	.	'
-	我	是	采取	这	潮	,	里奇	.	-

“我要顺流而下，里奇。”

[ðə; ði] [taɪd] [tʊk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [baʊd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ɪm'presɪv] ['læŋgə(r)] ,

The	tide	took	me	,	and	I	bowed	to	a	lady	of	impressive	languor	,
这	潮	采取	我	,	和	我	鞠躬	到	一个	女士	的	感人的	倦怠	,

潮水将我带走，我向一位姿态慵懒却令人印象深刻的女士鞠躬致意。

[peɪl] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɪð] ['plez(ə)nt] ['mænəz] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [laɪk]

pale	and	young	,	with	pleasant	manners	,	showing	her	character	in	outline	,	like
苍白	和	年轻的	,	和	令人愉快的	礼仪	,	显示	她	特点	在	大纲	,	喜欢

[ə; eɪ] [glʌv] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] ,

a	glove	on	the	hand	,
一个	手套	在	这	手	,

面色苍白，年轻貌美，举止优雅，轮廓分明，如同手套戴在手上一般。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['kwɒlətɪ] .

but	little	of	its	quality	.
但	小的	的	它是	质量	.

但质量却很差。

[ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [də'rekt] [frɒm; frəm] - [ðæt] ['pɜ:rsənz] - [bɒks] .

She	accused	my	father	of	coming	direct	from	'	that	person's	'	box	.
她	被告	我的	父亲	的	未来	直接的	从	-	那	人的	-	盒子	.

她指责我父亲直接从“那个人”的箱子里出来。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [əʊld] [frendz] .

He	replied	that	he	never	forsook	old	friends	.
他	回复	那	他	绝不	放弃	老的	朋友们	.

他回答说，他从未抛弃过老朋友。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , - [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

'	You	should	,	'	was	her	rejoinder	.
-	你	应该	,	-	曾是	她	回复	.

“你应该这么做，”她回答道。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [feɪts] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [θred]

It	suggested	to	me	an	image	of	one	of	the	sister	Fates	cutting	a	thread
它	建议	到	我	一个	图像	的	一	的	这	姐姐	命运	切割	一个	线

.

.
.

它让我联想到命运三女神中的一位正在剪断线的画面。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wen] , [frɒm; frəm] ['leɪdi] - [tuː] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['dʒɜːməni]

My	heart	sank	when	,	from	Lady	Edbury	too	,	I	heard	the	allusion	to	Germany
我的	心	沉没	什么时候	,	从	女士	-	也	,	我	听到	这	典故	到	德国

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌprɪn'ses] .

and	its	princess	.
和	它是	公主	.

当我从埃德伯里夫人口中听到提到德国及其公主时，我的心一下子沉了下去。

- [sʌm; səm] [wʌn] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɑːk] ? -

'	Some	one	told	me	she	was	dark	?	'
-	一些	一	讲述	我	她	曾是	黑暗的	?	-

有人跟我说她肤色较深?

- [blɒnd] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

'	Blonde	,	'	my	father	corrected	the	report	.
-	金发	,	-	我的	父亲	已更正	这	报告	.

“金发女郎，”我父亲纠正报道说。

['leɪdi] - - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋgjələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə]

Lady	Edbury	'	thought	it	singular	for	a	German	woman	of	the	Blood	to
女士	-	-	想法	它	单数	为了	一个	德语	女士	的	这	血	到

[biː; bi] [ə; eɪ] [bruː'net] .

be	a	brunette	.
是	一个	棕发	.

埃德伯里夫人认为，一个拥有血统的德国女人是棕发，这很奇特。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [dɑːk] ['mɪkstʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .

They	had	not	much	dark	mixture	among	them	,	particularly	in	the	North	.
他们	有	不是	很多	黑暗的	混合物	之中	他们	,	特别	在	这	北	.

他们当中肤色较深的人不多，尤其是在北方。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

Her	name	?
她	姓名	?

她叫什么名字?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] . -

She	had	forgotten	the	name	of	the	princess	.	'
她	有	被遗忘的	这	姓名	的	这	公主	.	-

她忘记了公主的名字。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪ'piːtɪd] : - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - - - . -

My	father	repeated	:	'	The	Princess	Ottilia	,	Princess	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.	'
我的	父亲	重复	:	-	这	公主	奥蒂莉亚	,	公主	的	-	-	-	.	-

我父亲重复道：“奥蒂莉亚公主，埃彭韦尔岑-萨克尔德公主。”

- [bruː'net] , [juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Brunette	,	you	say	?	'
-	黑发	,	你	说	?	-

“你说她是棕发女郎？”

- [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [blɒnd] . -

'	The	purest	blonde	.	'
-	这	最纯净的	金发	.	-

“最纯正的金发女郎。”

- [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ? -

'	A	complexion	?	'
-	一个	肤色	?	-

“肤色？”

- [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ! -

'	A	complexion	to	dazzle	the	righteous	!	'
-	一个	肤色	到	炫	这	正义	!	-

“美得连正义之士都会为之倾倒！”

['leɪdi] - [θruː] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [glɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] : - [ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə]

Lady	Edbury	threw	a	flying	glance	in	a	mirror	:	'	The	unrighteous	you	leave	to
女士	-	扔	一个	飞行	瞥一眼	在	一个	镜子	:	-	这	不义的	你	离开	到

[ˌjuː 'es] [ðen] ? -

us	then	?	'
我们	然后	?	-

埃德伯里夫人对着镜子飞快地瞥了一眼：“那么，你们留给我们的，是这些不义之人吗？”

[ðeɪ] ['bændɪd] [ðə; ði] ['wɪərɪfʊl] ['ʃʌtlkɒk] [ɒv; əv] ['gæləntri] .

They	bandied	the	weariful	shuttlecock	of	gallantry	.
他们	班迪	这	疲惫的	羽毛球	的	英勇	.

他们像挥舞着疲惫的羽毛球，传递着英勇无畏的精神。

[aɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [fled] .

I	bowed	and	fled	.
我	鞠躬	和	逃亡	.

我鞠躬后逃走了。

[maɪ] [ɪk'skjuːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌnə] - [ɪn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [tɪə(r)] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] ,

My	excuse	was	that	I	had	seen	Anna	Penrhys	in	an	upper	tier	of	boxes	,
我的	原谅	曾是	那	我	有	已见	安娜	-	在	一个	上	层级	的	盒子	,

我的借口是，我在上层包厢看到了安娜·彭里斯。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['daʊtɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəm] .

and	I	made	my	way	to	her	,	doubting	how	I	should	be	welcomed	.
和	我	制成	我的	方式	到	她	,	怀疑	如何	我	应该	是	欢迎	.

于是我走向她，心里忐忑不安，不知道她会如何迎接我。

- [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ˌprɪn'ses] , [wiː; wi] [hɪə(r)] ! -

'	The	happy	woman	is	a	German	princess	,	we	hear	!	'
-	这	快乐的	女士	是	一个	德语	公主	,	我们	听到	!	-

“我们听说，这位幸福的女士是一位德国公主！”

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌem 'iː] ['ʃɪvərɪŋ] .

she	set	me	shivering	.
她	放	我	瑟瑟发抖	.

她让我不寒而栗。

[hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['frendli] .

Her	welcome	was	perfectly	unreserved	and	friendly	.
她	欢迎	曾是	完美	毫无保留	和	友好的	.

她热情友好，毫无保留地欢迎了她。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːz] [bɒks] [aɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,

She	asked	the	name	of	the	lady	whose	box	I	had	quitted	,
她	问	这	姓名	的	这	女士	谁	盒子	我	有	辞职	,

她问我之前留下的箱子属于哪位女士，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] - [glɑːs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sed] , [wɪð]

and	after	bending	her	opera	-	glass	on	it	for	a	moment	,	said	,	with
和	后	弯曲	她	歌剧	-	玻璃	在	它	为了	一个	片刻	,	说	,	和

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

a	certain	air	of	satisfaction	,
一个	肯定	空气	的	满意	,

她用歌剧望远镜对着它看了一会儿，然后带着几分满意的神情说道：

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] - ; [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ges] [ðæt] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi]

'	She	is	young	'	;	which	led	me	to	guess	that	Lady	Edbury	was	reputed	to	be
-	她	是	年轻的	-	;	哪个	引领	我	到	猜测	那	女士	-	曾是	知名	到	是

['ænəz] [sək'sesə(r)] ;

Anna's	successor	;
安娜的	接班人	;

“她很年轻”；这让我猜测埃德伯里夫人被认为是安娜的继任者；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]['lætə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [juːθ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

but	why	the	latter	should	be	flattered	by	the	former's	youth	was	one	of	the
但	为什么	这	后者	应该	是	受宠若惊	经过	这	前任的	青年	曾是	一	的	这

['mɪstəriz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðen] .

mysteries	for	me	then	.
谜团	为了	我	然后	.

但为什么后者会因前者的年轻而感到受宠若惊，这在当时是我不明白的一个谜。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] .

Her	aunt	was	awakened	from	sleep	by	the	mention	of	my	name	.
她	阿姨	曾是	觉醒	从	睡觉	经过	这	提到	的	我的	姓名	.

听到我的名字，她姑姑从睡梦中惊醒了。

- [ɪz][ðə; ði][mæn][hɪə(r)] ? -

'	Is	the	man	here	?	'
-	是	这	男人	这里	?	-

“那个人在这里吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑrtɪŋ] .

she	exclaimed	,	starting	.
她	惊呼	,	开始	.

她惊呼一声，开始行动。

['ʌnə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['seɪɪŋ] ,

Anna	smiled	,	and	talked	to	me	of	my	father	,	saying	,
安娜	微笑	,	和	谈话	到	我	的	我的	父亲	,	说	,

安娜笑了笑，跟我谈起我的父亲，说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

that	she	was	glad	to	see	me	at	his	right	hand	,
那	她	曾是	高兴的	到	看	我	在	他的	正确的	手	,

她很高兴看到我站在他右边，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd]['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] .

for	he	had	a	hard	battle	to	fight	.
为了	他	有	一个	难的	战斗	到	斗争	.

因为他要打一场艰苦的仗。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ;

She	spoke	of	him	with	affectionate	interest	in	his	fortunes	;
她	辐	的	他	和	亲热	兴趣	在	他的	财富	;

她满怀深情地谈起他的境遇；

[nəʊ]['betə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]

no	better	proof	of	his	generosity	as	well	as	hers	could	have	been	given
不	更好的	证明	的	他的	慷慨	作为	出色地	作为	她的	可以	有	到过	给定

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

没有什么比这更能证明他和她一样慷慨大方了。

[ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtɪli] [ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] [drɒp] ,

I	promised	her	heartily	I	would	not	be	guilty	of	letting	our	intimacy	drop	,
我	承诺	她	衷心地	我	会	不是	是	有罪的	的	出租	我们的	亲密关系	降低	,

我向她郑重承诺，我绝不会让我们的亲密关系疏远。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [krʌʃ] - [ru:m] ,

and	handed	the	ladies	down	to	the	crush	-	room	,
和	递交	这	女士们	向下	到	这	压碎	-	房间	,

然后把女囚们送到隔离室，

[weə(r)] [aɪ] [sɔ:] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['li:dɪŋ] ['leɪdi] - [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [mʌtʃ] [əb'zɜ:vd] .

where	I	saw	my	father	leading	Lady	Edbury	to	her	carriage	,	much	observed	.
在哪里	我	锯	我的	父亲	领导	女士	-	到	她	运输	,	很多	观察到	.

我看到父亲牵着埃德伯里夫人走向她的马车，这一幕引起了很多人的注意。

['destrɪə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:kwɪs] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

Destrier	,	the	young	marquis	,	coming	in	to	meet	the	procession	from	other
骏马	,	这	年轻的	侯爵	,	未来	在	到	见面	这	游行	从	其他

[hɔ:nt] ,

haunts	,
闹鬼的地方	,

年轻的侯爵德斯特里尔从其他地方赶来迎接队伍，

[lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] - , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]

linked	his	arm	to	his	friend	Witlington's	,	and	said	something	in	my	hearing	of
链接	他的	手臂	到	他的	朋友	-	,	和	说	某物	在	我的	听力	的

[əʊld] - [dju:k] [fɪts] ,

old	'	Duke	Fitz	,
老的	-	公爵	菲茨	,

他挽着朋友威特林顿的胳膊，在我听见老"杜克·菲茨"说了些什么。

- [wɪtʃ] [prə'vəʊkt] , [aɪ] ['fænsɪd] ,

'	which	provoked	,	I	fancied	,
-	哪个	挑衅	,	我	幻想	,

我想，这激起了.....

[saɪnz] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['titə] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekt]

signs	of	amusement	equivalent	to	tittering	in	a	small	ring	of	the	select
标志	的	娱乐	相等的	到	窃笑	在	一个	小的	戒指	的	这	选择

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

在少数精选成员中，有人发出类似窃笑的轻笑声。

['leɪdi] - ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] .

Lady	Sampleman's	carriage	was	called	.
女士	-	运输	曾是	称为	.

桑普尔曼夫人的马车被叫来了。

- [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

'	Another	victim	,	'	said	a	voice	.
-	其他	受害者	,	-	说	一个	嗓音	.

"又一个受害者，"一个声音说道。

['ʌnə] - [wɔ:kt] [streɪt] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]

Anna	Penrhys	walked	straight	out	to	find	her	footman	and	carriage	for
安娜	-	步行	直的	出去	到	寻找	她	男仆	和	运输	为了

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

安娜·彭里斯径直走出去，去找她的男仆和马车。

[ai] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , ['wʌndərɪŋ] , ['fretɪŋ] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['ʌgli]

I	stood	alone	in	the	street	,	wondering	,	fretting	,	filled	with	a	variety	of	ugly
我	站立	独自的	在	这	街道	,	好奇	,	烦躁	,	已填	和	一个	种类	的	丑陋的

[sen'seiʃən] ,

sensations	,
感觉	,

我独自站在街上，思绪万千，焦躁不安，心中充满了各种不愉快的感觉。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] .

when	my	father	joined	me	humming	an	air	of	the	opera	.
什么时候	我的	父亲	加入	我	哼唱	一个	空气	的	这	歌剧	.

这时，父亲哼着歌剧咏叹调加入了我。

- [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - , ['rɪtʃi] .

'	I	was	looking	for	Jorian	,	Richie	.
-	我	曾是	寻找	为了	-	,	里奇	.

“我在找乔里安，里奇。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['sɑ:mplmən] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] .

He	had	our	Sampleman	under	his	charge	.
他	有	我们的	采样员	在下面	他的	收费	.

他负责管理我们的采样员。

[hi:; hi] [ɪz] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] - .

He	is	off	to	the	Chassediane	.
他	是	离开	到	这	-	.

他要去查塞迪亚尼修道院了。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ænd; ənd] [wel] , ['rɪtʃi] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɑ:dɑ:] ?

And	well	,	Richie	,	you	could	not	bear	the	absence	from	your	dada	?
和	出色地	,	里奇	,	你	可以	不是	熊	这	缺席	从	你的	达达	?

里奇，你是不是受不了爸爸不在身边?

[ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌem 'i:] [ɪn] [fʊl] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] [taɪd] .

You	find	me	in	full	sail	on	the	tide	.
你	寻找	我	在	满的	帆	在	这	潮	.

你会发现我扬帆起航，乘风破浪。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [həʊm] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] [dɪ'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:mən] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

I	am	at	home	,	if	our	fortunes	demand	it	,	in	a	little	German	principality	,
我	是	在	家	,	如果	我们的	财富	要求	它	,	在	一个	小的	德语	公国	,

如果形势需要，我就待在家里，在一个德国小公国里。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] , - [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , - [ə; eɪ] [bredθ] [ɪn] ['lʌndən] ;

but	there	is	,	'	he	threw	out	his	chest	,	'	a	breadth	in	London	;
但	那里	是	,	-	他	扔	出去	他的	胸部	,	-	一个	宽度	在	伦敦	;

但是，”他挺起胸膛说，“在伦敦还有一线生机；

['nəʊweə(r)] [els] [du:; də] [ai] [bri:ð] [wɪð] ['æbsəlu:t] ['fri:dəm] — [səʊ] ['lɑ:dʒli] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ]

nowhere	else	do	I	breathe	with	absolute	freedom	—	so	largely	:	and	this	is	my
无处	别的	做	我	呼吸	和	绝对	自由	—	所以	很大程度上	:	和	这	是	我的

['bætlfi:ld] .

battlefield	.
战场	.

在其他任何地方，我都无法如此自由地呼吸——而这里就是我的战场。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['leɪdi] - [ə'kaʊnts] [juː; jʊ] [kəm'pliːt] ;

By	the	way	,	Lady	Edbury	accounts	you	complete	;
经过	这	方式	,	女士	-	账户	你	完全的	;

顺便问一下，埃德伯里夫人的账目你都完成了；

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [teɪst] .

which	is	no	more	to	say	than	that	she	is	a	woman	of	taste	.
哪个	是	不	更多的	到	说	比	那	她	是	一个	女士	的	品尝	.

这只能说明她是一位有品位的女性。

[ðə; ði] ['ɪnstəns] : [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [wʊd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [dres] - [kəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	instance	:	she	positively	would	not	notice	that	you	wear	a	dress	-	coat	of	a
这	实例	:	她	积极地	会	不是	注意	那	你	穿	一个	裙子	-	外套	的	一个

['fɒrən] [kʌt] .

foreign	cut	.
外国的	切	.

举例来说：她绝对不会注意到你穿了一件外国款式的礼服外套。

[kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [maɪ]['teɪlə(r)][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] .

Correct	it	to	-	morrow	;	my	tailor	shall	wait	on	you	.
正确的	它	到	-	明天	;	我的	裁缝	将	等待	在	你	.

明天再改正；我的裁缝会为您效劳。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['wʊmən] [hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən] [nəʊt]

I	meant	to	point	out	to	you	that	when	a	London	woman	has	not	taken	note
我	意思是	到	观点	出去	到	你	那	什么时候	一个	伦敦	女士	有	不是	已采取	笔记

[ɒv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

我想指出的是，当一位伦敦女性没有注意到这一点时，

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

the	face	and	the	man	have	made	the	right	impression	on	her	.
这	脸	和	这	男人	有	制成	这	正确的	印象	在	她	.

他的长相和这个人给她留下了深刻的印象。

['rɪtʃi] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] !

Richie	,	dear	boy	,	how	shall	I	speak	the	delight	I	have	in	seeing	you	!
里奇	,	亲爱的	男生	,	如何	将	我	说话	这	喜	我	有	在	看到	你	!

里奇，亲爱的孩子，我该如何表达见到你的喜悦之情呢！

[maɪ] [ɑːm] [ɪn] [jɔːz] , [əʊld] ['rɪtʃi] ! ['strəʊlɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] :

My	arm	in	yours	,	old	Richie	!	strolling	home	from	the	Fashion	:
我的	手臂	在	你的	,	老的	里奇	!	漫步	家	从	这	时尚	:

老里奇，我挽着你的胳膊！从时装周漫步回家：

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [dremt] [ɒv; əv] !

this	seems	to	me	what	I	dreamt	of	!
这	似乎	到	我	什么	我	梦见	的	!

这看起来就像我梦寐以求的那样！

[ɔːl] [ɪn] [saʊnd] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] ?

All	in	sound	health	at	the	Grange	?
全部	在	声音	健康	在	这	农庄	?

格兰奇的所有成员身体都健康吗?

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ? -

She	too	,	the	best	of	women	?	'
她	也	,	这	最好的	的	女性	?	-

她也是最优秀的女人吗?

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [ɒn] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] ['briːfli] .
' I have come on very particular business , ' I interposed briefly .
- 我 有 来 在 非常 特别的 商业 , - 我 插入 简要地 .

“我此行有非常特殊的事情要办，”我简短地插话道。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv][tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] ; [spiːk] . -
He replied , ' I am alive to you , Richie ; speak . '
他 回复 , - 我 是 活 到 你 , 里奇 ; 说话 . -

他回答说：“里奇，你还活着，说吧。”

- [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz] [siːn] [maɪ] ['bæŋkəz] - [bʊk] .
' The squire has seen my bankers ' book .
- 这 乡绅 有 已见 我的 银行家 - 书 .

“乡绅看过我的银行账簿了。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪv] [biːn] ['drɔːɪŋ] ['rɑːðə(r)]['waɪldli] : [nəʊ] [daʊt] [hiːz] [raɪt] .
He thinks I've been drawing rather wildly : no doubt he's right .
他 思考 我已经 到过 绘画 相当 疯狂地 : 不 怀疑 他是 正确的 .

他认为我的画风比较狂野：毫无疑问，他是对的。

[hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
He wants some sort of explanation .
他 想要 一些 种类 的 解释 .

他想要一个解释。

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
He consents to an interview with you .
他 同意 到 一个 面试 和 你 .

他同意接受你的采访。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [sɜː(r)] . -
I have come to ask you to go down to him , sir . '
我 有 来 到 问 你 到 去 向下 到 他 , 先生 . -

先生，我是来请您下去见他一眼的。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
' To - morrow morning , without an hour's delay , my dear boy .
- 到 - 明天 早晨 , 没有 一个 小时 延迟 , 我的 亲爱的 男生 .

“明天早上，一个小时之内，我的好孩子。”

['veri] [ə'griːəb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][əʊld] - .
Very agreeable will be the sight of old Riversley .
非常 同意 将要 是 这 视线 的 老的 - .

看到老里弗斯利的景色，一定会非常令人愉快。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ! -
And in the daylight ! '
和 在 这 日光 ! -

而且还是白天！

- [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] - .
' He prefers to meet you at Bulsted .
- 他 偏好 到 见面 你 在 - .

他更喜欢在布尔斯特德与你见面。

['kæptɪn] - ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
Captain Bulsted offers his house for the purpose .
队长 - 优惠 他的 房子 为了 这 目的 .

布尔斯特德船长主动提出将自己的房子借用。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I have to warn you , sir , that we stand in a very exceptional position .
我 有 到 警告 你 , 先生 , 那 我们 站立 在 一个 非常 非凡的 位置 .

先生，我必须提醒您，我们正处于一个非常特殊的境地。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [in'sist] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['rendəd] [tuː; tə][hɪm] . -

The	squire	insists	upon	having	a	full	account	of	the	money	rendered	to	him	.	'
这	乡绅	坚持	之上	拥有	一个	满的	帐户	的	这	钱	渲染	到	他	.	-

乡绅坚持要一份完整的账目，清点他收到的钱款。

- [ai] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['rɪtʃi] .

'	I	invite	him	to	London	,	Richie	.
-	我	邀请	他	到	伦敦	,	里奇	.

“我邀请他来伦敦，里奇。”

[ai][rɪ'fɜː(r)] [hɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] .

I	refer	him	to	Dettermain	and	Newson	.
我	参考	他	到	-	和	纽森	.

我建议他咨询德特曼和纽森。

[ai] [rɪ'kwest] [hɪm] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . -

I	request	him	to	compute	the	value	of	a	princess	.	'
我	要求	他	到	计算	这	价值	的	一个	公主	.	-

我请他计算一下公主的价值。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . -

'	You	are	aware	that	he	will	not	come	to	your	invitation	.	'
-	你	是	意识到的	那	他	将要	不是	来	到	你的	邀请	.	-

“你知道他不会来应邀的。”

- [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

'	Tell	me	,	then	,	how	is	he	to	understand	what	I	have	established	by	the
-	告诉	我	,	然后	,	如何	是	他	到	理解	什么	我	有	已确立的	经过	这

[ɪk'spendɪtʃə(r)] , [maɪ] [sʌn] ?

expenditure	,	my	son	?
支出	,	我的	儿子	?

那么，我的儿子，你告诉我，他该如何理解我通过这些支出所建立的一切呢?

[ai][rɪ'fɜː(r)] [hɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] . -

I	refer	him	to	Dettermain	and	Newson	.	'
我	参考	他	到	-	和	纽森	.	-

我建议他咨询德特曼和纽森。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ɪnv'ɒlvɪŋ]

'	But	you	must	know	that	he	sets	his	face	against	legal	proceedings	involving
-	但	你	必须	知道	那	他	套	他的	脸	反对	合法的	诉讼程序	涉及

[ɪk'spəʊʒə(r)] . -

exposure	.	'
接触	.	-

但你必须知道，他坚决反对任何涉及曝光的法律诉讼。

- [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['rɪtʃi] , [ɪk'spəʊʒə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːt] .

'	But	surely	,	Richie	,	exposure	is	the	very	thing	we	court	.
-	但	一定	,	里奇	,	接触	是	这	非常	事物	我们	法庭	.

“但是，里奇，我们追求的不正是曝光吗？”

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	innocent	,	the	unjustly	treated	,	court	it	.
这	清白的	,	这	不公正的	治疗	,	法庭	它	.

无辜者、受不公正待遇者都渴望得到它。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][juː 'es] !

We	would	be	talked	about	;	you	shall	hear	of	us	!
我们	会	是	谈话	关于	;	你	将	听到	的	我们	!

我们将会名扬四海；你们一定会听到我们的消息!

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌprɪn'ses] .

And	into	the	bargain	an	hereditary	princess	.
和	进入	这	便宜货	一个	遗传	公主	.

而且，他还得到了一位世袭公主。

[ə'pɒn] [maɪ] [feɪθ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

Upon	my	faith	,	Mr	.	Beltham	,	I	think	you	have	mighty	little	to	complain	of	.
之上	我的	信仰	,	先生	.	-	,	我	思考	你	有	强大的	小的	到	抱怨	的	.

-
'
-
-

贝尔瑟姆先生，恕我直言，我认为您没什么可抱怨的。

[maɪ]['tempə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .

My	temper	was	beginning	to	chafe	at	the	curb	.
我的	脾气	曾是	开始	到	摩擦	在	这	抑制	.

我的脾气开始在路边焦躁不安了。

- [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] , ['pɜːsənəli] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]

'	As	regards	any	feeling	about	the	money	,	personally	,	sir	,	you	know	I	have
-	作为	问候	任何	感觉	关于	这	钱	,	亲自	,	先生	,	你	知道	我	有

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

“至于我对钱的任何感受，先生，您知道我个人没有任何感受。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] .

But	I	must	speak	of	one	thing	.
但	我	必须	说话	的	一	事物	.

但我必须说一件事。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [kən'fes] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [griːf] , [ðə; ði]

I	have	heard	to	-	night	,	I	confess	with	as	much	astonishment	as	grief	,	the
我	有	听到	到	-	夜晚	,	我	承认	和	作为	很多	惊讶	作为	悲伤	,	这

[neɪm] . . .

name	.	.	.
姓名	.	.	.

今晚，我听到了这个名字，我既震惊又悲痛……

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [neɪm] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd]

I	could	not	have	guessed	that	I	should	hear	the	princess's	name	associated
我	可以	不是	有	猜对了	那	我	应该	听到	这	公主的	姓名	联系

[wɪð] [maɪn] ,

with	mine	,
和	矿	,

我做梦也没想到会听到公主的名字和我的名字联系在一起。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['əʊpənli] . -

and	quite	openly	.	'
和	相当	公然	.	-

而且非常公开。

- [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] . -

'	As	a	matter	of	course	.	'
-	作为	一个	事情	的	课程	.	-

“理所当然。”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['weɪvi] ['məʊʃn] .

He	nodded	,	and	struck	out	a	hand	in	wavy	motion	.
他	点头	,	和	击	出去	一个	手	在	波浪状	运动	.

他点了点头，并挥动了一下手。

- [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

'	Well	,	sir	,	if	you	can't	feel	for	her	or	her	family	,
-	出色地	,	先生	,	如果	你	不能	感觉	为了	她	或者	她	家庭	,

“先生，如果您不能对她或她的家人感同身受，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]

be	good	enough	to	think	of	me	,	and	remember	that	I	object	to
是	好的	足够的	到	思考	的	我	,	和	记住	那	我	目的	到

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

请你体谅一下我，记住我反对这样做。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] , - [sed] [hiː; hi] , ['bɔiəntli] ; - [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ,

'	For	you	all	,	'	said	he	,	buoyantly	;	'	I	feel	for	you	all	,
-	为了	你	全部	,	-	说	他	,	轻快地	;	-	我	感觉	为了	你	全部	,

“我为你们所有人感到难过，”他兴高采烈地说，“我为你们所有人感到难过。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] .

and	I	will	act	for	you	all	.
和	我	将要	行为	为了	你	全部	.

我将代表你们所有人行事。

[ai] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

I	bring	the	princess	to	your	arms	,	my	dear	boy	.
我	带来	这	公主	到	你的	武器	,	我的	亲爱的	男生	.

亲爱的孩子，我把公主带到你怀里来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['daʊri] —

You	have	written	me	word	that	the	squire	gives	her	a	royal	dowry	—
你	有	书面	我	单词	那	这	乡绅	给予	她	一个	皇家	嫁妆	—

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?

have	you	not	?
有	你	不是	?

你曾告诉我，那位乡绅给了她一份丰厚的嫁妆——是吗?

[maɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [pə'mɪt] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

My	combinations	permit	of	no	escape	to	any	one	of	you	.
我的	组合	允许	的	不	逃脱	到	任何	一	的	你	.

我的连招让你们任何人都无处可逃。

[neɪ] , - [tɪz] [dʌn] .

Nay	,	'	tis	done	.
不	,	-	的	完毕	.

不，已经完成了。

[ai] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ai][ækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	think	for	you	—	I	feel	for	you	—	I	act	for	you	.
我	思考	为了	你	—	我	感觉	为了	你	—	我	行为	为了	你	.

我为你思考，我为你感受，我为你行动。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] !

By	heaven	,	you	shall	be	happy	!
经过	天堂	,	你	将	是	快乐的	!

上天作证，你一定会幸福的!

[saɪ] , ['rɪtʃi] , [saɪ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['destəni] [ɪz] [naʊ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

Sigh	,	Richie	,	sigh	;	your	destiny	is	now	entrusted	to	me	!	'
叹	,	里奇	,	叹	;	你的	命运	是	现在	受托	到	我	!	-

唉，里奇，唉；你的命运现在掌握在我手中了!

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [aɪm] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [breθ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai]['prəʊtest] [ə'genst] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

'	I	daresay	I'm	wasting	my	breath	,	sir	,	but	I	protest	against	false	pretences	.
-	我	敢说	我是	浪费	我的	气息	,	先生	,	但	我	反对	反对	错误的	伪装	.

先生，恕我直言，我是在白费口舌，但我反对虚假的伪装。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

You	know	well	that	you	have	made	use	of	the	princess's	name	for	your
你	知道	出色地	那	你	有	制成	使用	的	这	公主的	姓名	为了	你的

[əʊn] [p'ɜːpəsɪz] . -

own	purposes	.	'
自己的	目的	.	-

你很清楚，你一直在利用公主的名义达到自己的目的。

- [məʊst] [ɪn'djuːbɪtəbli] , ['rɪtʃi] , [ai][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [jɔːz] ?

'	Most	indubitably	,	Richie	,	I	have	;	and	are	they	not	yours	?
-	最多	无疑	,	里奇	,	我	有	;	和	是	他们	不是	你的	?

“毫无疑问，里奇，我有；而且它们不是你的吗？”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['səʊʃ(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]['aʊə(r)] [meɪn] ['entəpraɪz] .

I	must	have	social	authority	to	succeed	in	our	main	enterprise	.
我	必须	有	社会的	权威	到	成功	在	我们的	主要的	企业	.

我必须拥有社会权威才能在我们的主要事业中取得成功。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [neɪm] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] [ˌʃændə'lɪə(r)] [tuː; tə][kɑːst] [lait] [ɒn]

Possibly	the	princess's	name	serves	for	a	temporary	chandelier	to	cast	light	on
可能	这	公主的	姓名	服务	为了	一个	暂时的	枝形吊灯	到	投掷	光	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

或许公主的名字就像一盏临时的吊灯，照亮我们。

[ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

She	belongs	to	us	.
她	属于	到	我们	.

她属于我们。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['entəz] ['ɪntuː]['ɔːdə(r)] .

For	her	sake	,	we	are	bringing	the	house	she	enters	into	order	.
为了	她	清酒	,	我们	是	带来	这	房子	她	进入	进入	命令	.

为了她，我们正在把她要入住的房子收拾干净。

[ðʌs] , ['rɪtʃi] , [ai][kʊd; kəd] [tel] ['mɪstə(r)] . - : [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

Thus	,	Richie	,	I	could	tell	Mr	.	Beltham	:	you	and	he	supply	the	money	,
因此	,	里奇	,	我	可以	告诉	先生	.	-	:	你	和	他	供应	这	钱	,

因此，里奇，我可以告诉贝尔瑟姆先生：你和他一起提供资金。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ai][ðə; ði] ['enədʒi] , [ðə; ði] [ˊskilfulnis] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	princess	the	name	,	and	I	the	energy	,	the	skilfulness	,	and	the
这	公主	这	姓名	,	和	我	这	活力	,	这	技巧	,	和	这

['estɪməb(ə)l] [kɔːz] .

estimable	cause	.
可估量的	原因	.

公主是她的名字，而我则是她的精力、技巧和崇高的事业。

[ai] [peɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['daʊri] ,

I	pay	the	princess	for	the	use	of	her	name	with	the	dowry	,
我	支付	这	公主	为了	这	使用	的	她	姓名	和	这	嫁妆	,

我以嫁妆的形式支付公主使用她名字的费用。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rɔɪəl] ; [ai] [peɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [ɪz] ['rɔɪəl] [tuː] ;

which	is	royal	;	I	pay	you	with	the	princess	,	who	is	royal	too	;
哪个	是	皇家	;	我	支付	你	和	这	公主	,	WHO	是	皇家	也	;

这是皇室成员；我用公主来支付你的报酬，公主也是皇室成员；

[ænd; ənd][ai] , ['rɪtʃi] , [ˌeɪ 'em] [peɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [məʊst] ['rɔɪəli] .

and	I	,	Richie	,	am	paid	by	your	happiness	most	royally	.
和	我	,	里奇	,	是	有薪酬的	经过	你的	幸福	最多	皇家	.

而我，里奇，则因你们的幸福而获得最大的回报。

[tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] ['kɒntest] [ðæt] [wiː; wi] [wɪn] . — [hɪə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

Together	,	it	is	past	contest	that	we	win	.	—	Here	,	my	little	one	,	'	he	said	to
一起	,	它	是	过去的	竞赛	那	我们	赢	.	—	这里	,	我的	小的	一	,	-	他	说	到

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

团结一致，我们就能赢得这场过去的比赛。——“来，我的孩子，”他对一个女人说。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , - [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ]

and	dropped	a	piece	of	gold	into	her	hand	,	'	on	condition	that	you	go
和	掉落	一个	片	的	金子	进入	她	手	,	-	在	状况	那	你	去

[streɪt] [həʊm] . -

straight	home	.	'
直的	家	.	-

然后他把一块金子放在她手里，“条件是你立刻回家。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] .

The	woman	thanked	him	and	promised	.
这	女士	谢谢	他	和	承诺	.

女人向他道谢并答应了他。

- [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [taɪd] [ɒv; əv] [sək'ses] .

'	As	I	was	observing	,	we	are	in	the	very	tide	of	success	.
-	作为	我	曾是	观察	,	我们	是	在	这	非常	潮	的	成功	.

正如我所观察到的，我们正处于成功的浪潮之中。

['kjʊəriəs] !

Curious	!
好奇的	!

好奇的!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['meləŋkəli] .

I	have	a	slight	inclination	to	melancholy	.
我	有	一个	轻微	倾角	到	忧郁	.

我略带忧郁的情绪。

[sək'ses] , ['kwəʊθə] ?

Success	,	quotha	?
成功	,	quotha	?

成功?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['hʌndrədz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [wei] ['həʊmwəd] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndə(r)] [ðiːz]

hundreds	before	us	have	paced	the	identical	way	homeward	at	night	under	these
数百	前	我们	有	踱步	这	完全相同的	方式	回家	在	夜晚	在下面	这些

[læmps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] .

lamps	between	the	mansions	and	the	park	.
灯	之间	这	豪宅	和	这	公园	.

在我们之前，成百上千的人曾在夜晚沿着同样的路线，在豪宅和公园之间的灯光下，踏着同样的回家之路。

[ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teikə] .

The	bare	thought	makes	them	resemble	a	double	line	of	undertakers	.
这	裸	想法	制作	他们	类似	一个	双倍的	线	的	殡仪员	.

光是想到他们，就让人觉得他们像是两队殡仪员。

[ðə; ði] [tuːm] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — ['kɒstli] [ɔː(r)] [nɒt] .

The	tomb	is	down	there	at	the	end	of	them	—	costly	or	not	.
这	墓	是	向下	那里	在	这	结尾	的	他们	—	昂贵	或者	不是	.

陵墓就在它们尽头的下面——无论造价高低。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][fɔː(r)] , [ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ,

At	the	age	of	four	,	on	my	birthday	,
在	这	年龄	的	四	,	在	我的	生日	,

四岁那年，在我生日那天，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [leɪ] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

I	was	informed	that	my	mother	lay	dead	in	her	bed	.
我	曾是	知情的	那	我的	母亲	躺	死的	在	她	床	.

我被告知母亲已经去世，躺在床上。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['muːvɪŋ] .

I	remember	to	this	day	my	astonishment	at	her	not	moving	.
我	记住	到	这	天	我的	惊讶	在	她	不是	移动	.

直到今天，我仍然记得她一动不动时我有多么惊讶。

“ [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] , ” [maɪ][əʊld] [nɜːs] [sed] .

“	Her	heart	is	broken	,	”	my	old	nurse	said	.
“	她	心	是	破碎的	,	”	我的	老的	护士	说	.

“她心都碎了，”我的老护士说。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn'tækt] .

To	me	she	appeared	intact	.
到	我	她	出现	完好无损的	.

在我看来，她完好无损。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] ,

Her	sister	took	possession	of	me	,	and	of	her	papers	,
她	姐姐	采取	拥有	的	我	,	和	的	她	文件	,

她的妹妹占有了我，以及她的文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['njuːsən] —

and	the	wedding	-	ring	—	now	in	the	custody	of	Dettermain	and	Newson	—
和	这	婚礼	-	戒指	—	现在	在	这	保管	的	-	和	纽森	—

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][bəuθ][maɪ]['peərənts] ;

together	with	the	portraits	of	both	my	parents	;
一起	和	这	肖像	的	两个都	我的	父母	;

还有那枚结婚戒指——现在由德特曼和纽森保管——以及我父母的画像；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ,

and	she	,	poor	soul	,	to	sustain	me	,
和	她	,	贫穷的	灵魂	,	到	维持	我	,

而她，可怜的人儿，却要养活我。

[æz; əz][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ]['nevə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ʌn'prɒfɪtəbli]

as	I	verily	believe	—	she	had	a	great	idea	of	my	never	asking	unprofitably
作为	我	确实	相信	—	她	有	一个	伟大的	主意	的	我的	绝不	问	无利可图

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] — [b'ɑːtəd] [ðə; ði][məʊst] [kə'rɒbərətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtɛstɪ'fɪkətɔːri]

for	anything	in	life	—	bartered	the	most	corroborative	of	the	testificatory
为了	任何事物	在	生活	—	以物易物	这	最多	佐证	的	这	测试

['dɒkjumənts] ,

documents	,
文件	,

正如我所确信的——她很清楚我这辈子从不无谓地索取任何东西——她交换了最具佐证作用的证词文件。

[wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] [tɑːsk] .

which	would	now	make	the	establishment	of	my	case	a	comparatively	light	task	.
哪个	会	现在	制作	这	建立	的	我的	案件	一个	比较	光	任务	.

这样一来，我的案件的举证就变得相对容易了。

[hæv; həv][aɪ]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ?

Have	I	never	spoken	to	you	of	my	boyhood	?
有	我	绝不	说	到	你	的	我的	童年	?

我从未跟你提起过我的童年吗?

[maɪ][mə'tɜːn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

My	maternal	uncle	was	a	singing	-	master	and	master	of	elocution	.
我的	母体	叔叔	曾是	一个	歌唱	-	掌握	和	掌握	的	演讲	.

我的舅舅是一位声乐教师和演讲大师。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

I	am	indebted	to	him	for	the	cultivation	of	my	voice	.
我	是	负债累累	到	他	为了	这	栽培	的	我的	嗓音	.

我非常感谢他培养了我的歌唱能力。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'fektɪv] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][maɪ] ['sentənsɪz] .

He	taught	me	an	effective	delivery	of	my	sentences	.
他	教授	我	一个	有效的	送货	的	我的	句子	.

他教会了我如何有效地表达句子。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]

The	English	of	a	book	of	his	called	The	Speaker	is	still	to	my	mind	a
这	英语	的	一个	书	的	他的	称为	这	扬声器	是	仍然	到	我的	头脑	一个

['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['elɪgəns] .

model	of	elegance	.
模型	的	优雅	.

在我看来，他所著的《演说家》一书的英文文笔至今仍是优雅的典范。

[rɪ'mɪtnsiz] [ɒv; əv] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð]

Remittances	of	money	came	to	him	from	an	unknown	quarter	;	and	,	with
汇款	的	钱	来了	到	他	从	一个	未知	四分之一	;	和	,	和

[ə; eɪ] [breɪk] [ɔː(r)] [tuː] ,

a	break	or	two	,
一个	休息	或者	二	,

他收到来自不知名来源的汇款；而且，中间断断续续地，

[hæv; həv] [kʌm] ['evə(r)] [sɪns] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

have	come	ever	since	up	to	this	period	.
有	来	曾经	自从	向上	到	这	时期	.

从那时起一直延续至今。

[maɪ][əʊld] [nɜːs] — ['hevə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] — [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ][ˌpkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] .

My	old	nurse	—	heaven	bless	her	—	resumed	the	occupation	of	washing	.
我的	老的	护士	—	天堂	保佑	她	—	恢复	这	职业	的	洗涤	.

我的老护士——愿上帝保佑她——又开始做洗衣的工作了。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tʌb] , ['rɪtʃi] ,

I	have	stood	by	her	tub	,	Richie	,
我	有	站立	经过	她	浴缸	,	里奇	,

我一直站在她浴缸旁，里奇。

['bləʊɪŋ] ['bʌbəlz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɔfisiz] [ɒv; əv][maɪ][ɪg'zɔːltɪd] ['fɔːtʃuːn]

blowing	bubbles	and	listening	to	her	prophecies	of	my	exalted	fortune
吹	气泡	和	聆听	到	她	预言	的	我的	崇高	财富

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

for	hours	.
为了	小时	.

我吹着泡泡，听她预言我将拥有多么美好的未来，一听就是几个小时。

[ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [daʊt] , [aɪ] ['sɪəriəsli] [daʊt] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['hæpɪə] .

On	my	honour	,	I	doubt	,	I	seriously	doubt	,	if	I	have	ever	been	happier	.
在	我的	荣誉	,	我	怀疑	,	我	严重地	怀疑	,	如果	我	有	曾经	到过	更快乐	.

以我的荣誉起誓，我怀疑，我真的非常怀疑，我是否曾经比现在更快乐过。

[ai] [dɪ'pend] [dʒʌst] [naʊ] — [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — ['slaɪtli] [ə'pɒn] ['stɪmjələnts] . . .

I	depend	just	now	—	I	have	to	avow	it	to	you	—	slightly	upon	stimulants	.	.	.
我	依赖	只是	现在	—	我	有	到	承认	它	到	你	—	轻微地	之上	兴奋剂	.	.	.

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪ'nɒkjuəs] ['kærəktə(r)] .

of	a	perfectly	innocuous	character	.
的	一个	完美	无害的	特点	.

我现在——我必须向你坦白——稍微依赖一些兴奋剂……一些完全无害的兴奋剂。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

Mrs	.	Waddy	will	allow	me	a	pint	of	champagne	.
太太	.	棍棒	将要	允许	我	一个	品脱	的	香槟酒	.

瓦迪太太会允许我喝一品脱香槟。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['rɪtʃi] — [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['penʃənəz] [ɒv; əv] [maɪn] ,

The	truth	is	,	Richie	—	you	see	these	two	or	three	poor	pensioners	of	mine	,
这	真相	是	,	里奇	—	你	看	这些	二	或者	三	贫穷的	退休人员	的	矿	,

事实是，里奇——你看看我这儿的这两三个可怜的退休老人，

['hoʊni][swɑːt][ˌkjuː juː 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] — [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd] [hɑːd] [nems] [θrəʊn] [æt; ət]

honi	soit	qui	mal	y	pense	—	my	mother	has	had	hard	names	thrown	at
霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思	—	我的	母亲	有	有	难的	姓名	抛掷	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

honi soit qui mal y pense—我母亲曾被人辱骂。

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [striːts] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['vindikeit] .

The	stones	of	these	streets	cry	out	to	me	to	have	her	vindicated	.
这	石头	的	这些	街道	哭	出去	到	我	到	有	她	证明无罪	.

这些街道上的石头都在呼唤我，要为她伸张正义。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd] ; [bʌt; bət][ai][wɒnt][maɪ][waɪn] . -

I	am	not	tired	;	but	I	want	my	wine	.	'
我	是	不是	疲劳的	;	但	我	想	我的	葡萄酒	.	-

我不累，但我想要我的酒。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]

He	repeated	several	times	before	he	reached	his	housedoor	,	that	he	wanted	his
他	重复	一些	时代	前	他	达到	他的	房门	,	那	他	通缉	他的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

在走到家门口之前，他反复说了好几遍他要喝酒。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ə'lɑːmɪŋ] .

in	a	manner	to	be	almost	alarming	.
在	一个	方式	到	是	几乎	令人担忧	.

以一种近乎令人震惊的方式。

[hɪz; ɪz] [ʌn'wəʊntɪd] ['efət] [ɒv; əv] ['meməri] , [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

His	unwonted	effort	of	memory	,	the	singular	pictures	of	him	which	it	had
他的	不寻常的	努力	的	记忆	,	这	单数	图片	的	他	哪个	它	有

[flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

flashed	before	me	,
闪光灯	前	我	,

他异乎寻常的记忆力，以及在我眼前闪现的他那些独特的画面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kəm'pæʃ(ə)n] , [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] [rɒθ] .

and	a	sort	of	impatient	compassion	,	made	me	forget	my	wrath	.
和	一个	种类	的	不耐烦	同情	,	制成	我	忘记	我的	愤怒	.

一种急切的同情心，让我忘记了我的愤怒。

[ai] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɒrətɪv] [æt; ət][wʌn] [drɑːft] .

I	saw	him	take	his	restorative	at	one	draught	.
我	锯	他	拿	他的	修复	在	一	草稿	.

我看到他一口气喝下了恢复剂。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

He	lay	down	on	a	sofa	,
他	躺	向下	在	一个	沙发	,

他躺在沙发上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'vælɪt] [druː] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒf] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	his	valet	drew	his	boots	off	and	threw	a	cloak	over	him	.
和	他的	代客泊车	画	他的	靴子	离开	和	扔	一个	披风	超过	他	.

他的贴身男仆脱下他的靴子，给他披上一件斗篷。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] ['geɪli] [gʊd] - [naɪt] .

Lying	there	,	he	wished	me	gaily	good	-	night	.
说谎	那里	,	他	希望	我	兴高采烈地	好的	-	夜晚	.

他躺在那里，兴高采烈地祝我晚安。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mrs	.	Waddy	told	me	that	he	had	adopted	this	system	of	sleeping	for	the
太太	.	棍棒	讲述	我	那	他	有	已采用	这	系统	的	睡眠	为了	这

[lɑːst] [mʌnθ] .

last	month	.
最后的	月	.

瓦迪太太告诉我，他上个月开始采用这种睡眠方式。

- [bles] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

'	Bless	you	,	as	many	people	call	on	him	at	night	now	as	in	the	day	,
-	保佑	你	,	作为	许多	人们	称呼	在	他	在	夜晚	现在	作为	在	这	天	,

愿神祝福你们，如今夜间呼求他名的人如同白天一样多。

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð]

'	she	said	;	and	I	was	induced	to	suppose	he	had	some	connection	with
-	她	说	;	和	我	曾是	诱导	到	认为	他	有	一些	联系	和

[ðə; ði] [preS] .

the	Press	.
这	按	.

她说；于是我推测他与新闻界有某种联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'fɜːm] ,

She	had	implicit	faith	in	his	powers	of	constitution	,	and	would	affirm	,
她	有	隐式	信仰	在	他的	权力	的	宪法	,	和	会	确认	,

她对他行使宪法赋予的权力深信不疑，并会予以肯定。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] [huːm] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [hæd; həd] [duːpt] [tuː; tə]

that	he	had	been	the	death	of	dozens	whom	the	attraction	had	duped	to
那	他	有	到过	这	死亡	的	几十个	谁	这	景点	有	受骗	到

['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

imitate	his	habits	.
模拟	他的	习惯	.

他害死了数十人，这些人被他的魅力所迷惑，模仿了他的习惯。

- [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] . -

'	He	is	now	a	Field	-	Marshal	on	his	campaign	.	'
-	他	是	现在	一个	场地	-	元帅	在	他的	活动	.	-

“他现在是这场战役中的一名元帅。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

She	betrayed	a	twinkle	of	humour	.
她	背叛	一个	闪烁	的	幽默	.

她眼中闪过一丝幽默。

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [hæv; həv] ['feɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [rɪ'mɑːk] .

He	must	himself	have	favoured	her	with	that	remark	.
他	必须	他自己	有	受青睐	她	和	那	评论	.

那句话一定是他自己说的，算是对她的一种优待。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] ['friːkwəntli] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [sə'dʒestid] [ðə; ði]

The	report	of	the	house	-	door	frequently	shutting	in	the	night	suggested	the
这	报告	的	这	房子	-	门	频繁地	关闭	在	这	夜晚	建议	这

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] .

passage	of	his	aides	-	de	-	camp	.
通道	的	他的	助手	-	德	-	营	.

夜间房屋大门频繁关闭的报告表明，他的副官可能经过那里。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Early	in	the	morning	,
早期的	在	这	早晨	,

清晨，

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['peɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbrəri]

I	found	him	pacing	through	the	open	doors	of	the	dining	-	room	and	the	library
我	成立	他	踱步	通过	这	打开	门	的	这	用餐	-	房间	和	这	图书馆

[dɪk'tet] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ,

dictating	to	a	secretary	at	a	desk	,
口述	到	一个	秘书	在	一个	桌子	,

我发现他正踱步穿过餐厅和书房敞开的大门，对着办公桌前的秘书口述着什么。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [nuːsənz] [tʃiːf] [klɑːk] .

now	and	then	tossing	a	word	to	Dettermain	and	Newson's	chief	clerk	.
现在	和	然后	抛掷	一个	单词	到	-	和	纽森	首席	职员	.

时不时地跟德特曼和纽森的首席书记员说句话。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['dʒɜːrnl] .

The	floor	was	strewn	with	journals	.
这	地面	曾是	散落的	和	期刊	.

地板上散落着许多期刊。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['hesiən] [buːts] ; [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [blæk] [kləʊk] [hʌŋ] ['luːsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]

He	wore	Hessian	boots	;	a	voluminous	black	cloak	hung	loosely	from	his	shoulders
他	穿着	黑森	靴子	;	一个	大量的	黑色的	披风	悬挂	松散地	从	他的	肩膀

.

:

.

他穿着黑森军靴；一件宽大的黑色斗篷松松垮垮地披在他的肩上。

- [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] , - [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

'	I	am	just	settling	the	evening	papers	,	'	he	said	after	greeting	me	,
-	我	是	只是	安顿	这	晚上	文件	,	-	他	说	后	问候	我	,

“我正在整理晚报，”他跟我打完招呼后说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [fɔː'mælətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːmθ] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , - [ðæt] [wɪl]

with	a	show	of	formality	in	his	warmth	;	and	immediately	added	,	'	That	will
和	一个	展示	的	正式	在	他的	温暖	;	和	立即地	额外	,	-	那	将要

[duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːpsən] .

do	,	Mr	.	Jopson	.
做	,	先生	.	乔普森	.

他带着一丝正式的热情，随即补充道：“这样就可以了，乔普森先生。”

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] — “ ['mɪstə(r)] .

Put	in	a	note	—	“	Mr	.
放	在	一个	笔记	—	“	先生	.

写一张便条——“先生

['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ˌti:'dʌblju:'ɛn] - [waɪ] - [glɑ:s] , [maɪ] [sʌn] ,

Harry	**Lepel**	**Richmond**	**of**	**Riversley**	**and**	**Twn**	**-**	**y**	**-**	**glas**	**,**	**my**	**son**	**,**
哈里	莱佩尔	里士满	的	-	和	镇	-	是	-	玻璃	,	我的	儿子	,

我的儿子，来自里弗斯利和特恩格拉斯的哈里·莱佩尔·里士满，

[teɪks] [nəʊ] [step] [tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [seɪv] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

takes	**no**	**step**	**to**	**official**	**distinction**	**in**	**his**	**native**	**land**	**save**	**through**	**the**	**ordinary**
需要	不	步	到	官方的	区别	在	他的	本国的	土地	节省	通过	这	普通的

[ˌpɑ:lə'mentri] ['tʃæn(ə)lz] .

Parliamentary	**channels**	**.**
议会	频道	.

除了通过普通的议会渠道外，他没有采取任何措施在祖国获得官方认可。

" [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['rɪtʃi] ; ['prez(ə)ntli] .

"	**Your**	**pardon**	**,**	**Richie**	**;**	**presently**	**.**
"	你的	赦免	,	里奇	;	目前	.

“恕我冒昧，里奇；马上就好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'plaɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] . -

I	**am**	**replying**	**to**	**a**	**morning**	**paper**	**.**	**'**
我	是	回复	到	一个	早晨	纸	.	-

我正在回复一份晨报。

- [wʌts] [ðɪs] ?

'	**What's**	**this**	**?**
-	是什么	这	?

这是什么?

[waɪ] [prɪnt] [maɪ] [neɪm] ? -

Why	**print**	**my**	**name**	**?**	**'**
为什么	打印	我的	姓名	?	-

为什么要印上我的名字?

[aɪ] [kraɪd] .

I	**cried**	**.**
我	哭	.

我哭了。

- ['mɪəli] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['erə(r)] .

'	**Merely**	**the**	**correction**	**of**	**an**	**error**	**.**
-	仅仅	这	更正	的	一个	错误	.

仅仅是纠正一个错误。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'sɪst] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kleɪm] [nəʊ] ['prɪvəlɪdʒɪz] : [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'pɑ:t]

I	**have**	**to**	**insist**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**,**	**that**	**you**	**claim**	**no**	**privileges**	**:**	**you**	**are**	**apart**
我	有	到	坚持	,	我的	亲爱的	男生	,	那	你	宣称	不	特权	:	你	是	除

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	**them**	**.**
从	他们	.

亲爱的孩子，我必须强调，你不应该享有任何特权：你与他们无关。

['mɪstə(r)] . ['dʒɑ:psən] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [dɪ'leɪ] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðæt] .

Mr	**.**	**Jopson**	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**not**	**a**	**minute's**	**delay**	**in**	**delivering**	**that**	**.**
先生	.	乔普森	,	我	恳求	你	,	不是	一个	分钟	延迟	在	运送	那	.

乔普森先生，我恳求您，一分钟都不要耽搁，立即交付。

[fetʃ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪntərz] [maɪ] ['pæmflət] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

Fetch	**me**	**from**	**the**	**printer's**	**my**	**pamphlet**	**this**	**afternoon**	**.**
拿来	我	从	这	打印机的	我的	小册子	这	下午	.

今天下午去印刷厂帮我取回我的小册子。

['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbz] , [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] : [aɪ] [rɪ'kwest]

Mr	.	Jacobs	,	my	compliments	to	Dettermain	and	Newson	:	I	request
先生	.	雅各布斯	,	我的	赞美	到	-	和	纽森	:	我	要求

[ðem; ðəm][tuː; tə]['əʊpən] [prə'siːdɪŋz] [ɪn'stæntə(r)] ,

them	to	open	proceedings	instanter	,
他们	到	打开	诉讼程序	即时	,

雅各布斯先生，请代我向德特曼和纽森问好：我请求他们立即开始审理。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	let	the	world	know	of	it	.
和	让	这	世界	知道	的	它	.

并让全世界都知道这件事。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] . -

Good	-	morning	,	gentlemen	.	'
好的	-	早晨	,	先生们	.	-

早上好，先生们。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [fenst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv]

And	now	,	turning	to	me	,	my	father	fenced	me	with	the	whole	weight	of
和	现在	,	转弯	到	我	,	我的	父亲	围栏	我	和	这	所有的	重量	的

[hɪz; ɪz] [sen'tenʃəs] [vɒljʊ'bɪlɪti] ,

his	sententious	volubility	,
他的	有道理的	流动性	,

而现在，父亲转向我，用他那滔滔不绝、充满说教意味的话语将我牢牢地束缚住。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

which	was	the	force	of	a	river	.
哪个	曾是	这	力量	的	一个	河	.

那力量堪比河流。

[waɪ] [dɪd][maɪ] [neɪm] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ?

Why	did	my	name	appear	in	the	papers	?
为什么	做过	我的	姓名	出现	在	这	文件	?

为什么我的名字会出现在报纸上?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Because	I	was	his	son	.
因为	我	曾是	他的	儿子	.

因为我是他的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['keəfəli] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['pʌblɪk]

But	he	assured	me	that	he	carefully	separated	me	from	public
但	他	保证	我	那	他	小心	分开	我	从	民众

[kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

companionship	with	his	fortunes	,
友谊	和	他的	财富	,

但他向我保证，他已谨慎地将我与他的财产公开往来隔离开来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][pleɪn] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

and	placed	me	on	the	side	of	my	grandfather	,	as	a	plain	gentleman	of
和	放置	我	在	这	边	的	我的	祖父	,	作为	一个	清楚的	绅士	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

并将我置于我祖父那边，把我当作一位普通的英国绅士。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][kə'lɒs(ə)l] [welθ] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	heir	of	the	most	colossal	wealth	possible	in	the	country	.
这	继承人	的	这	最多	庞大	财富	可能的	在	这	国家	.

他是全国最富有的财富的继承人。

- [ai][dɪs] - ['soʊʃiˌeɪt][juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

'	I	dis	-	sociate	you	from	me	,	Richie	,	do	you	see	?
-	我	迪斯	-	协会	你	从	我	,	里奇	,	做	你	看	?

“里奇，我断绝与你的关系，你明白吗？”

[ai] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] , [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] , [liːn] [ɒn][ˌem 'iː] .

I	cause	it	to	be	declared	that	you	need	,	on	no	account	,	lean	on	me	.
我	原因	它	到	是	声明	那	你	需要	,	在	不	帐户	,	倾斜	在	我	.

我特此声明，你无论如何都不需要依靠我。

['dʒɑːpsən] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['pæmflət] — [maɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪts] — [tuː; tə] [pə'ruːz] .

Jopson	will	bring	you	my	pamphlet	—	my	Declaration	of	Rights	—	to	peruse	.
乔普森	将要	带来	你	我的	小册子	—	我的	宣言	的	权利	—	到	仔细阅读	.

乔普森会把我的小册子——我的权利宣言——带给你仔细阅读。

[ɪn][ðə; ði] [pres] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [æt; ət] [lɔː] , [ænd; ənd][ɒn]['səʊʃ(ə)l] [graʊnd] , [ai] [miːt] [ðə; ði]

In	the	Press	,	in	Literature	,	at	Law	,	and	on	social	ground	,	I	meet	the
在	这	按	,	在	文学	,	在	法律	,	和	在	社会的	地面	,	我	见面	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

在报刊、文学界、法律界和社会领域，我都会遇到敌人。

[ænd; ənd][ai] [kleɪm] [maɪ] [əʊn] ; [baɪ] ['hev(ə)n] , [ai][duː; də] !

and	I	claim	my	own	;	by	heaven	,	I	do	!
和	我	宣称	我的	自己的	;	经过	天堂	,	我	做	!

我声称这是我自己的；我发誓，我的确如此！

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	will	down	to	the	squire	for	a	distraction	,	if	you	esteem	it
和	我	将要	向下	到	这	乡绅	为了	一个	分心	,	如果	你	尊重	它

['nesəsəri] , ['sɜːt(ə)nli] .

necessary	,	certainly	.
必要的	,	当然	.

如果您认为有必要，我当然可以去乡绅那里找人分散一下注意力。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] .

Half	-	a	-	dozen	words	to	him	.
一半	-	一个	-	打	字	到	他	.

跟他说了几句话。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Why	,	do	you	maintain	him	to	be	insensible	to	a	title	for	you	?
为什么	,	做	你	维持	他	到	是	麻木不仁	到	一个	标题	为了	你	?

为什么你坚持认为他会对你授予的头衔无动于衷?

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ænd; ənd][ɑːsk][maɪ] [frendz] .

And	ask	my	friends	.
和	问	我的	朋友们	.

问问我的朋友们就知道了。

[ai][rɪ'fɜː(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['eni] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [praɪz]

I	refer	him	to	any	dozen	of	my	friends	to	convince	him	I	have	the	prize
我	参考	他	到	任何	打	的	我的	朋友们	到	说服	他	我	有	这	奖

['ɔːlməʊst][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

almost	in	my	possession	.
几乎	在	我的	拥有	.

我让他问我的十几个朋友，让他相信我几乎已经稳操胜券了。

[waɪ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv] ['wɪtnəsiz] , ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəsiz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni] .

Why	,	dear	boy	,	I	have	witnesses	,	living	witnesses	,	to	the	ceremony	.
为什么	,	亲爱的	男生	,	我	有	证人	,	活的	证人	,	到	这	仪式	.

哎呀，孩子，我有证人，有活着的证人，可以证明这场仪式的公正性。

[ˌeɪ 'em][ai] , [tel] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['mʌni] [nəʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Am	I	,	tell	me	,	to	be	deprived	of	money	now	,	once	again	,	for	the
是	我	,	告诉	我	,	到	是	被剥夺的	的	钱	现在	,	一次	再次	,	为了	这

[ɪ'lev(ə)nθ] [taɪm] ?

eleventh	time	?
第十一	时间	?

告诉我，我又要再一次被剥夺金钱了吗？这已经是第十一次了！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	put	aside	my	duty	to	you	,
和	放	旁边	我的	责任	到	你	,

而我，却把对你的责任抛诸脑后。

[ai]['prəʊtest][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [bɔː(r)][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

I	protest	I	am	bound	in	duty	to	her	who	bore	me	—	you	have	seen
我	反对	我	是	边界	在	责任	到	她	WHO	钻孔	我	—	你	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] :

her	miniature	:
她	微型	:

我抗议说，我对生我养我的母亲负有责任——你们都见过她的画像：

[haʊ] ['lʌvli] [ðæt] [dɪə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] !

how	lovely	that	dear	woman	was	!
如何	迷人的	那	亲爱的	女士	曾是	!

那位女士真是太可爱了！

[haʊ] ['dʒent(ə)l] ! — [baʊnd] [ɪn]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] .

how	gentle	!	—	bound	in	duty	to	her	to	clear	her	good	name	.
如何	温和的	!	—	边界	在	责任	到	她	到	清除	她	好的	姓名	.

多么温柔！——他有义务为她洗清冤屈。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [juː; jʊ] . . . -

This	does	not	affect	you	.	.	.	'
这	做	不是	影响	你	.	.	.	-

这不会影响到你.....

- [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , - [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːd] .

'	Oh	,	but	it	does	,	'	he	allowed	me	to	plead	.
-	哦	,	但	它	做	,	-	他	允许	我	到	恳求	.

“哦，但确实如此，”他允许我恳求道。

- [eɪ] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dɑːdɑː] . -

'	Ay	,	through	your	love	for	your	dada	.	'
-	哎	,	通过	你的	爱	为了	你的	达达	.	-

“是的，因为你爱你的爸爸。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] .

He	shook	me	by	both	hands	.
他	摇晃	我	经过	两个都	双手	.

他双手和我握手。

[ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['pɪti] ,

I	was	touched	with	pity	,
我	曾是	感动	和	遗憾	,

我感到一阵怜悯，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]['æktə(r)] [ðæt] [sweɪd]

and	at	the	same	time	in	doubt	whether	it	was	not	an	actor	that	swayed
和	在	这	相同的	时间	在	怀疑	无论	它	曾是	不是	一个	演员	那	摇摆

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

与此同时，我又怀疑是不是某个演员打动了我；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] ; [ai][wɒz; wəz]

for	I	was	discontented	,	and	could	not	speak	my	discontent	;	I	was
为了	我	曾是	不满	,	和	可以	不是	说话	我的	不满	;	我	曾是

[ˌəʊvə'bɔːn] , [ˌəʊvəfl'əʊd] .

overborne	,	overflowed	.
压倒	,	溢出	.

因为我心怀不满，却无法表达我的不满；我心力交瘁，满溢而出。

[hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əb'dʒekʃnz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ai] [felt] [tuː; tə]

His	evasion	of	the	matter	of	my	objections	relating	to	the	princess	I	felt	to
他的	逃避	的	这	事情	的	我的	反对意见	相关	到	这	公主	我	毛毡	到

[biː; bi][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['ɑːrtfəlnəs] ,

be	a	palpable	piece	of	artfulness	,
是	一个	可感知的	片	的	精巧的	,

他回避我关于公主问题的异议，我觉得这是一种明显的狡猾伎俩。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [wʊd]

but	I	had	to	acknowledge	to	myself	that	I	knew	what	his	argument	would
但	我	有	到	承认	到	我	那	我	知道	什么	他的	争论	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但我不得不承认，我知道他的论点是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sprɪŋ] [fɔːθ] .

and	how	overwhelmingly	his	defence	of	it	would	spring	forth	.
和	如何	压倒性的	他的	防御	的	它	会	春天	前进	.

以及他将如何强势地捍卫它。

[maɪ] ['kaʊədɪs] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [prə'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] .

My	cowardice	shrank	from	provoking	a	recurrence	to	the	theme	.
我的	怯懦	缩小	从	挑衅	一个	复发	到	这	主题	.

我的懦弱让我不敢再次提起这个话题。

[ɪn][fækt] , [ai] [səb'mɪtɪd] ['kɒnʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːstəfl] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['paʊə(r)] ,

In	fact	,	I	submitted	consciously	to	his	masterful	fluency	and	emotional	power	,
在	事实	,	我	提交	有意识地	到	他的	精湛	流利度	和	情绪	力量	,

事实上，我心甘情愿地臣服于他精湛的口才和强大的情感力量。

[ænd; ənd][səʊ][ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ðə; ði][taɪd] [wɪð] [hɪm] ,

and	so	I	was	carried	on	the	tide	with	him	,
和	所以	我	曾是	携带	在	这	潮	和	他	,

于是，我就和他一起被潮水带走了。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

remaining	in	London	several	days	to	witness	that	I	was	not	the	only	one	.
其余的	在	伦敦	一些	天	到	证人	那	我	曾是	不是	这	仅有的	一	.

在伦敦待了几天，发现我并不是唯一一个。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [sɜːvd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

My	father	,	admitting	that	money	served	him	in	his	conquest	of	society	,
我的	父亲	,	承认	那	钱	服务	他	在	他的	征服	的	社会	,

我父亲承认，金钱帮助他征服了社会。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

and	defying	any	other	man	to	do	as	much	with	it	as	he	did	,
和	反抗	任何	其他	男人	到	做	作为	很多	和	它	作为	他	做过	,

他敢说，没有任何其他人能像他那样利用它做到如此成就。

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['despərət] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪn] ,

replied	to	a	desperate	insinuation	of	mine	,
回复	到	一个	绝望的	暗示	的	矿	,

回复了我那句绝望的暗示，

- [ðɪs] ['mʌni] [aɪ] [spend] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,

'	This	money	I	spend	I	am	actually	putting	out	to	interest	as	much	as	,
-	这	钱	我	花费	我	是	实际上	推杆	出去	到	兴趣	作为	很多	作为	,

“我花掉的这些钱，实际上大部分都在用来支付利息，

[ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] , [jɔː(r); jə(r)]['grændæd] . -

or	more	than	,	your	grandad	.	'
或者	更多的	比	,	你的	爷爷	.	-

或者比你爷爷还厉害。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , - [aɪ][hæv; həv] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

He	murmured	confidentially	,	'	I	have	alarmed	the	Government	.
他	低声说道	保密	,	-	我	有	惊慌	这	政府	.

他低声私下说道：“我已经引起了政府的警觉。”

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts]['eɪdʒənts] .

Indeed	,	I	have	warrant	for	saying	I	am	in	communication	with	its	agents	.
的确	,	我	有	保证	为了	说	我	是	在	沟通	和	它是	代理人	.

事实上，我有理由说我正在与他们的代理人联系。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['braɪbɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] ['braɪbɪŋ] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] .

They	are	bribing	me	;	they	are	positively	bribing	me	,	Richie	.
他们	是	贿赂	我	;	他们	是	积极地	贿赂	我	,	里奇	.

他们这是在贿赂我；他们绝对是在贿赂我，里奇。

[aɪ] [rɪ'siːv] [maɪ]['staɪpend] ['ænjuəli] .

I	receive	my	stipend	annually	.
我	收到	我的	助学金	每年	.

我每年都会收到津贴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪti] [dɪ'skriːt] .

They	are	mighty	discreet	.
他们	是	强大的	慎重	.

他们非常谨慎。

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

So	am	I	.
所以	是	我	.

我也是。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊʃ] [ðem; ðəm][hɑːd] .

But	I	push	them	hard	.
但	我	推	他们	难的	.

但我会严格要求他们。

[aɪ] [teɪk] [wɒt] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] : [aɪ] [rɪ'naʊns] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [kleɪmz] . -

I	take	what	they	offer	:	I	renounce	none	of	my	claims	.	'
我	拿	什么	他们	提供	:	我	放弃	没有任何	的	我的	索赔	.	-

我接受他们的提议：我不会放弃我的任何主张。

['dʒænət] [rəʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Janet	wrote	that	it	would	be	prudent	for	me	to	return	.
珍妮特	写道	那	它	会	是	谨慎	为了	我	到	返回	.

珍妮特写道，我最好还是回去。

- [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

'	I	am	prepared	,	'	my	father	said	.
-	我	是	准备	,	-	我的	父亲	说	.

“我已经准备好了，”父亲说。

- [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . - [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] — [ai] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

'	I	have	only	to	meet	Mr	.	Beltham	in	a	room	—	I	stipulate	that	it	shall
-	我	有	仅有的	到	见面	先生	.	-	在	一个	房间	—	我	规定	那	它	将

[biː; bi] [bɪ'twiːn] [skweə(r)] [wɔːlz] — [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] .

be	between	square	walls	—	to	win	him	.
是	之间	正方形	墙壁	—	到	赢	他	.

“我只需要在一个房间里——我要求房间必须是四面都是正方形的——与贝尔瑟姆先生见面，就能赢得他的心。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [bæk] [ˌjuː 'es] , ['rɪtʃi] , [wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] .

The	squire	to	back	us	,	Richie	,	we	have	command	of	the	entire	world	.
这	乡绅	到	后退	我们	,	里奇	,	我们	有	命令	的	这	全部的	世界	.

有了我们的侍从里奇，我们就掌控了整个世界。

[hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['juːniən] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

His	wealth	,	and	my	good	cause	,	and	your	illustrious	union	—	by	the	way	,
他的	财富	,	和	我的	好的	原因	,	和	你的	杰出	联盟	—	经过	这	方式	,

他的财富，我的正义事业，以及你们光荣的婚姻——顺便一提，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] ['defɪnətli] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] . -

it	is	announced	definitely	in	this	morning's	paper	.	'
它	是	宣布	确实	在	这	早晨	纸	.	-

今天早上的报纸上已经明确报道了此事。

[dɪs'meɪd] , [ai] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

Dismayed	,	I	asked	what	was	announced	.
沮丧	,	我	问	什么	曾是	宣布	.

我失望地问宣布了什么。

- [riːd] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Read	,	'	said	he	.
-	读	,	-	说	他	.

“读，”他说。

- [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hænd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

'	This	will	be	something	to	hand	to	Mr	.	Beltham	at	our	meeting	.
-	这	将要	是	某物	到	手	到	先生	.	-	在	我们的	会议	.

“我会在会议上把这个交给贝尔瑟姆先生。”

[ai] [mait] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] , [ɪm'pɪəriəl][ɔː(r)] ['rɔɪəl] .

I	might	trace	it	to	one	of	the	embassies	,	Imperial	or	Royal	.
我	可能	痕迹	它	到	一	的	这	大使馆	,	帝国	或者	皇家	.

我或许能追溯到某个大使馆，无论是帝国大使馆还是皇家大使馆。

[nəʊ]['mætə(r)] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

No	matter	—	there	it	is	.	'
不	事情	—	那里	它	是	.	-

没关系——它就在那里。

[ai] [riːd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] - [neɪm] [ænd; ənd] ['taɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [daʊn] ;

I	read	a	paragraph	in	which	Ottilia's	name	and	titles	were	set	down	;
我	读	一个	段落	在	哪个	-	姓名	和	标题	是	放	向下	;

我读到一段文字，其中列出了奥蒂莉亚的名字和头衔；

[ðen] ['fɒləʊd] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['welθi] ['eəʃɪp] , [ænd; ənd] — [wəʊ] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

then	followed	mine	and	my	wealthy	heirship	,	and	—	woe	was	me	in	the
然后	随后	矿	和	我的	富裕	继承权	,	和	—	悲哀	曾是	我	在	这

[pə'ruːzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

perusing	of	it	!
仔细阅读	的	它	!

然后是我的遗产和我富有的继承权，而——唉，我在仔细研读它时真是痛苦不堪！

— [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wʌn] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ræŋkt] [æz; əz] [ðə; ði]

—	a	roundabout	vindication	of	me	as	one	not	likely	to	be	ranked	as	the
—	一个	迂回	平反	的	我	作为	一	不是	可能	到	是	排名	作为	这

[fɜːst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənə(r)] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['fɒrən]

first	of	English	commoners	who	had	gained	the	hand	of	an	hereditary	foreign
第一的	的	英语	平民	WHO	有	获得	这	手	的	一个	遗传	外国的

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

——这间接证明了我不太可能成为第一个娶到外国世袭公主的英国平民。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [məʊst]

though	it	was	undoubtedly	in	the	light	of	a	commoner	that	I	was	most
尽管	它	曾是	无疑	在	这	光	的	一个	平民	那	我	曾是	最多

['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] [ə'pɒn] [maɪ] [ʌn'pærəleld] [fə'lɪsəti] .

open	to	the	congratulations	of	my	countrymen	upon	my	unparalleled	felicity	.
打开	到	这	恭喜！	的	我的	同胞们	之上	我的	无与伦比	费利西蒂	.

毫无疑问，正是以一个普通人的身份，我才最乐于接受同胞们对我无与伦比的幸福的祝贺。

[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [in'fiəriəz] [baɪ] [bɜːθ] [huː] [hæd; həd]

A	display	of	historical	erudition	cited	the	noble	inferiors	by	birth	who	had
一个	展示	的	历史	博学	引用	这	高贵	下等人	经过	出生	WHO	有

[kɔːt] [prɪn'sesɪs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɑːmz] — [tʃɑːlz] ,

caught	princesses	to	their	arms	—	Charles	,
捕捉	公主们	到	他们的	武器	—	查尔斯	,

一段展现历史学识的论述列举了那些出身低微却最终俘获公主芳心的贵族——查尔斯、

['hʌmfri] , ['wɪljəm] , [dʒɒn] .

Humphrey	,	William	,	John	.
汉弗莱	,	威廉	,	约翰	.

汉弗莱，威廉，约翰。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [lɪst] , [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['hæri] !

Under	this	list	,	a	later	Harry	!
在下面	这	列表	,	一个	之后	哈里	!

在这份名单下，还有后来的哈利！

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [kləʊzd] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	paragraph	closed	by	fixing	the	nuptials	to	take	place	before	the	end	of	the
这	段落	关闭	经过	定影	这	婚礼	到	拿	地方	前	这	结尾	的	这

['siːz(ə)n] .

Season	.
季节	.

该段结尾决定婚礼将在赛季结束前举行。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

I	looked	at	my	father	to	try	a	struggle	with	him	.
我	看起来	在	我的	父亲	到	尝试	一个	斗争	和	他	.

我看着父亲，想和他搏斗一番。

[ðə; ði] [həʊl] [mæn] [wɒz; wəz] [ˌeflɔː'resənt] .

The	whole	man	was	efflorescent	.
这	所有的	男人	曾是	风化	.

他整个人容光焕发。

- [kænt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [stɒpt] ? -
' **Can't** **it** **be** **stopped** **?** '
- 不能 它 是 停止 ? -

难道就不能阻止吗?

[ai] [imˈplɔː] [hɪm] .
I **implored** **him** **.**
我 恳求 他 .

我恳求他。

[hiː; hi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [dʒes,tikjuˈleiʃən] , [ˈməuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
He **signified** **the** **impossibility** **in** **a** **burst** **of** **gesticulations** **,** **motions** **of** **the** **mouth**
他 表示 这 不可能 在 一个 爆裂 的 手势 , 运动 的 这 嘴
,
,
,

他用一阵手势和嘴部动作表示这是不可能的。

[ˈsmaɪlɪŋ] [fraun] ; [ˈveəriəs] [ˈpætənz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈnegətɪv] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
smiling **frowns** **;** **various** **patterns** **of** **an** **absolute** **negative** **beating** **down** **opposition** **.**
微笑 皱眉 ; 各种各样的 图案 的 一个 绝对 消极的 殴打 向下 反对 .

笑中带皱；各种绝对否定模式压制反对派。

- [θɪŋz] [ˈprɪntɪd] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] [stɒpt] , [ˈrɪtʃi] .
' **Things** **printed** **can** **never** **be** **stopped** **,** **Richie** **.**
- 事物 打印 能 绝不 是 停止 , 里奇 .

“印刷品一旦印出来，就永远无法停止传播，里奇。”

[ˈaʊə(r)] - [kəmˈpɛəz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈbeɪbiz] [bæpˈtaɪzd] .
Our **Jorian** **compares** **them** **to** **babies** **baptized** **.**
我们的 - 比较 他们 到 婴儿 受洗 .

我们的乔里安将他们比作受洗的婴儿。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ! — [æn; ən]
They **have** **a** **soul** **from** **that** **moment** **,** **and** **go** **on** **for** **ever** **!** **—** **an**
他们 有 一个 灵魂 从 那 片刻 , 和 去 在 为了 曾经 ! — 一个
[ˈædmərəb(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] - .
admirable **word** **of** **Jorian's** **.**
令人钦佩的 单词 的 - .

从那一刻起，他们就拥有了灵魂，并将永远存在下去！——这是乔里安的一句令人钦佩的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈrɪtʃi] .
And **a** **word** **to** **you** **,** **Richie** **.**
和 一个 单词 到 你 , 里奇 .

还有一句话要跟你说，里奇。

[wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [vəˈræsəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvərz] [hɑːt] ,
Will **you** **swear** **to** **me** **by** **the** **veracity** **of** **your** **lover's** **heart** **,**
将要 你 发誓 到 我 经过 这 真实性 的 你的 恋人的 心 ,

你愿意以你爱人的真心向我发誓吗?

[ðæt] [ˈpærəgrɑːf] [əˈfɔːdz] [juː; jʊ][nəʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ?
that **paragraph** **affords** **you** **no** **satisfaction** **?**
那 段落 提供 你 不 满意 ?

这段话没能让你满意吗?

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ! -
He **cannot** **swear** **it** **!** '
他 不能 发誓 它 ! -

他不能发誓!

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [swɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [raʊnd] ,

my	father	exclaimed	,	seeing	me	swing	my	shoulder	round	,
我的	父亲	惊呼	,	看到	我	摇摆	我的	肩膀	圆形的	,

看到我扭过头去，父亲惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [əʊθ] [ɪf] [ai][hæd; həd]

and	he	made	me	feel	that	it	would	have	been	a	false	oath	if	I	had
和	他	制成	我	感觉	那	它	会	有	到过	一个	错误的	誓言	如果	我	有

[swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

sworn	it	.
宣誓	它	.

他让我觉得，如果我真的发了誓，那就是虚假的誓言。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] ,

But	I	could	have	sworn	,
但	我	可以	有	宣誓	,

但我可以发誓，

[ðæt] [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən] [ðæt]

that	I	had	rather	we	two	were	at	the	bottom	of	the	sea	than	that
那	我	有	相当	我们	二	是	在	这	底部	的	这	海	比	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [aɪz] .

it	should	come	under	the	princess's	eyes	.
它	应该	来	在下面	这	公主的	眼睛	.

我宁愿我们俩沉入海底，也不愿让这件事被公主看到。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	read	it	again	.
我	读	它	再次	.

我又读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [prɪnt] .

It	was	in	print	.
它	曾是	在	打印	.

它已刊登在报纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ri'ælәti] .

It	looked	like	reality	.
它	看起来	喜欢	现实	.

看起来像真的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][maɪ] [driːm] .

It	was	at	least	the	realization	of	my	dream	.
它	曾是	在	至少	这	实现	的	我的	梦	.

至少，我的梦想实现了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪd] ['treɪtə(r)][ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kraʊnd] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

But	this	played	traitor	and	accused	me	of	being	crowned	with	no	more	than
但	这	玩	叛徒	和	被告	我	的	存在	加冕	和	不	更多的	比

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

但这人却背叛了我，指责我只不过是靠着一个梦想才登上王位。

[ðə; ði] [səʊl] ['præktɪkl] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn]['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	sole	practical	thing	I	could	do	was	to	insist	on	our	starting	for
这	唯一	实际的	事物	我	可以	做	曾是	到	坚持	在	我们的	开始	为了

- [ɪ'miːdiətli] ,

Riversley	immediately	,
-	立即地	,

我唯一能做的实际的事情就是坚持我们立即开始为里弗斯利效力。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	make	sure	of	my	own	position	.
到	制作	当然	的	我的	自己的	位置	.

为了巩固我的地位。

- [neɪm] [jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)] , ['rɪtʃi] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ['kɒnfɪdəntli] : [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] .

'	Name	your	hour	,	Richie	,	'	my	father	said	confidently	:	and	we	waited	.
-	姓名	你的	小时	,	里奇	,	-	我的	父亲	说	自信地	:	和	我们	等待	.

“里奇，你定个时间吧，”父亲自信地说；然后我们就等着。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['pleɪnə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

A	rather	plainer	view	of	my	father's	position	,	as	I	inclined	to	think	,
一个	相当	更朴素	看法	的	我的	父亲的	位置	,	作为	我	倾斜	到	思考	,

我认为，我对父亲的立场有了一种更为直白的看法。

[wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ]

was	afforded	to	me	one	morning	at	his	breakfast	-	table	,	by	a
曾是	提供	到	我	一	早晨	在	他的	早餐	-	桌子	,	经过	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] - [dɪ'wɪt] ,

conversation	between	him	and	Jorian	DeWitt	,
对话	之间	他	和	-	德威特	,

一天早上，在他家的餐桌上，他和乔里安·德威特的一次谈话让我了解到了这件事。

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [pɪŋk] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

who	brought	me	a	twisted	pink	note	from	Mdlle	.
WHO	带来	我	一个	扭曲	粉色的	笔记	从	型号	.

谁给我带来了一张来自小姐的扭曲的粉红色纸条。

- , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [meɪd] [tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ]

Chassediane	,	the	which	he	delivered	with	the	air	of	a	dog	made	to	disgorge
-	,	这	哪个	他	发表	和	这	空气	的	一个	狗	制成	到	吐出

[ə; eɪ] [bəʊn] ,

a	bone	,
一个	骨	,

夏塞迪安，他用一种像狗吐骨头一样的神情说道，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kuːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] .

and	he	was	very	cool	to	me	indeed	.
和	他	曾是	非常	凉爽的	到	我	的确	.

他对我的确非常冷淡。

[ðə; ði] ['kʌtlits] [ɒv; əv] ['ælfɒns] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['snæpɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm] .

The	cutlets	of	Alphonse	were	subject	to	snappish	criticism	.
这	肉饼	的	阿方斯	是	主题	到	暴躁	批评	.

阿方斯的炸肉排受到了尖刻的批评。

- [aɪ] [ə'sjuːm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['feləʊ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? -

'	I	assume	,	'	he	said	,	'	the	fellow	knew	I	was	coming	?	'
-	我	认为	,	-	他	说	,	-	这	同伴	知道	我	曾是	未来	?	-

“我猜，”他说，“那家伙知道我要来吧？”

- [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	He	saw	it	in	my	handwriting	of	yesterday	,	'	replied	my	father	.
-	他	锯	它	在	我的	手写	的	昨天	,	-	回复	我的	父亲	.

“他从我昨天的笔迹中看到了，”父亲回答说。

- [bʌt; bət][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hɪm] ,

'	But	be	just	to	him	,
-	但	是	只是	到	他	,

但要公正地对待他，

[əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [pəˈfɔːm] [ðeə(r)] [ˈdeɪli] [ˈdjuːtiz] [wɪð] [ə; eɪ]

acknowledge	that	he	is	one	of	the	few	that	perform	their	daily	duties	with	a
承认	那	他	是	一	的	这	很少	那	履行	他们的	日常的	职责	和	一个

['tendə(r)] ['kɒnʃəns] . -

tender	conscience	.	'
投标	良心	.	-

承认他是少数几个能以一颗温柔的良心履行日常职责的人之一。

- [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] [hæz; həz] [bɪ'devld] [ðə; ði] ['feləʊ] !

'	This	English	climate	has	bedevilled	the	fellow	!
-	这	英语	气候	有	困扰	这	同伴	!

“英国这气候真是折磨死他了！”

[hiː; hi] ['pepəz] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['ɪndiən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɒn] [m'æŋgəʊz] . -

He	peppers	his	dishes	like	a	mongrel	Indian	reared	on	mangoes	.	'
他	辣椒	他的	菜肴	喜欢	一个	杂种狗	印度	饲养	在	芒果	.	-

他做菜时撒胡椒粉的量，就像一只吃芒果长大的杂种印度狗一样。

- [rɪŋ] [hɪm] [ʌp] , [rɪŋ] [hɪm] [ʌp] , - .

'	Ring	him	up	,	ring	him	up	,	Jorian	.
-	戒指	他	向上	,	戒指	他	向上	,	-	.

“给他打电话，给他打电话，乔里安。”

[ɔːl] [aɪ] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [hɪm] [wɪð] [laɪf] ,

All	I	beg	of	you	is	not	to	disgust	him	with	life	,
全部	我	求	的	你	是	不是	到	厌恶	他	和	生活	,

我只求你们不要让他因生活而感到厌恶。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kwɪts] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

for	he	quits	any	service	in	the	world	to	come	to	me	,	and	,
为了	他	退出	任何	服务	在	这	世界	到	来	到	我	,	和	,

因为他放弃了世上一切的服事来服事我，而且，

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [suːts] [ˌem 'iː] . -

in	fact	,	he	suits	me	.	'
在	事实	,	他	西装	我	.	-

事实上，他很适合我。

- [ɪg'zæktli] [səʊ] : [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɪm] . -

'	Exactly	so	:	you	spoil	him	.	'
-	确切地	所以	:	你	剧透	他	.	-

“正是如此：你把他宠坏了。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃrʌg] .

My	father	shrugged	.
我的	父亲	耸了耸肩	.

我父亲耸了耸肩。

- [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['delɪkət] , [frend] - . -

'	The	state	of	the	case	is	,	that	your	stomach	is	growing	delicate	,	friend	Jorian	.	'
-	这	状态	的	这	案件	是	,	那	你的	胃	是	生长	精美的	,	朋友	-	.	-

“目前的情况是，你的胃越来越脆弱了，朋友乔里安。”

- [ðə; ði] ['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] , [ðæt] [maɪ] ['pælət] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['kiːnə(r)] ,

'	The	actual	state	of	the	case	being	,	that	my	palate	was	never	keener	,
-	这	实际的	状态	的	这	案件	存在	,	那	我的	味蕾	曾是	绝不	更敏锐	,

“实际情况是，我的味蕾从未如此敏锐过。”

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [maɪ] ['stʌmək] [nəʊz] [ɪts] ['bɪznəs] . -

and	consequently	my	stomach	knows	its	business	.	'
和	最后	我的	胃	知道	它是	商业	.	-

因此，我的胃知道该怎么做。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [kəʊld] ['tɜːbət] [wɪð] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['keɪpəz] . -

'	You	should	have	tried	the	cold	turbot	with	oil	and	capers	.	'
-	你	应该	有	尝试	这	寒冷的	大菱鲆	和	油	和	刺山柑	.	-

“你应该尝尝用油和刺山柑腌制的冷比目鱼。”

- [jɔː(r); jə(r)] [mæn] [hæd; həd] ['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] ['bʌtəd] [egz] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] . -

'	Your	man	had	better	stick	to	buttered	eggs	,	in	my	opinion	.	'
-	你的	男人	有	更好的	戳	到	涂黄油的	鸡蛋	,	在	我的	观点	.	-

“依我看，你老公最好还是老老实实地吃黄油煎蛋吧。”

- [seɪ] , ['pɒrɪdʒ] ! -

'	Say	,	porridge	!	'
-	说	,	稀饭	!	-

“说，粥！”

- [nəʊ] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] . -

'	No	,	I'll	be	hanged	if	I	think	he's	equal	to	a	bowl	of	porridge	.	'
-	不	,	患病的	是	绞刑	如果	我	思考	他是	平等的	到	一个	碗	的	稀饭	.	-

“不，如果我认为他跟一碗粥一样差劲，那我宁愿被绞死。”

- [kə'riːm] [mait] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ! -

'	Careme	might	have	confessed	to	the	same	!	'
-	照顾我	可能	有	坦白	到	这	相同的	!	-

“卡雷姆可能也承认过同样的事情！”

- [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , - [kraɪd] - [ɪn] [ə; eɪ] [hiːt] ,

'	With	this	difference	,	'	cried	Jorian	in	a	heat	,
-	和	这	不同之处	,	-	哭	-	在	一个	热	,

“有了这个区别，”乔里安激动地喊道，

- [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːbərəs]

'	that	he	would	never	have	allowed	the	thought	of	any	of	your	barbarous
-	那	他	会	绝不	有	允许	这	想法	的	任何	的	你的	野蛮

['mesɪz] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

messes	to	occur	to	a	man	at	table	.
混乱	到	发生	到	一个	男人	在	桌子	.

“他绝不会允许一个坐在餐桌旁的男人想到你们这些野蛮的邋遢事。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [rɔi] , [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] :

Let	me	tell	you	,	Roy	,	you	astonish	me	:
让	我	告诉	你	,	罗伊	,	你	震惊	我	:

罗伊，我跟你说，你真是让我大吃一惊：

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] [teɪst] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ]

up	till	now	I	have	never	known	you	guilty	of	the	bad	taste	of	defending	a
向上	直到	现在	我	有	绝不	已知	你	有罪的	的	这	坏的	品尝	的	防守	一个

[bæd] [dɪʃ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɔːd] . -

bad	dish	on	your	own	board	.	'
坏的	盘子	在	你的	自己的	木板	.	-

直到现在，我从未见过你犯下如此令人不齿的罪行，竟然为自家餐桌上的一道难吃菜肴辩护。

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['redɪli] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , - . -

'	Then	you	will	the	more	readily	pardon	me	,	Jorian	.	'
-	然后	你	将要	这	更多的	容易	赦免	我	,	-	.	-

“那么你就会更容易原谅我了，乔里安。”

- [əʊ] , [ai] ['pɑːd(ə)n] [juː; jʊ] , - - [sniə] , [trɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪg'nəʊb(ə)l]

'	Oh	,	I	pardon	you	,	'	Jorian	sneered	,	tripped	to	the	carpet	by	such	ignoble
-	哦	,	我	赦免	你	,	-	-	冷笑	,	绊倒了	到	这	地毯	经过	这样的	卑鄙的

['maɪldnəs] .

mildness	.
温和	.

“哦，我原谅你，”乔里安冷笑道，被这种卑鄙的温和弄得跌倒在地毯上。

- [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪz][nəʊ] [greɪt] [lɒs] . -
' A breakfast is no great loss . '
- 一个 早餐 是 不 伟大的 损失 . -

“少吃一顿早餐也无妨。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ælfɒns] ,
My father assured him he would have a serious conversation with Alphonse ,
我的 父亲 保证 他 他 会 有 一个 严肃的 对话 和 阿方斯 ,

我父亲向他保证，他会和阿尔方斯认真谈谈。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ælfɒns] [hæd; həd][nɒt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for whom he apologized by saying that Alphonse had not , to his
为了 谁 他 道歉 经过 说 那 阿方斯 有 不是 , 到 他的
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

他为此道歉，称据他所知，阿尔方斯并没有这样做。

[sɜːvd] [æz; əz]['hɒspɪt(ə)l] [kʊk] ['eniweə(r)] ,
served as hospital cook anywhere ,
服务 作为 医院 厨师 任何地方 ,

曾在任何地方担任过医院厨师

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt] ['pɒsəbli] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] ['æpitait] [ænd; ənd]
and was therefore quite possibly not sufficiently solicitous for appetites and
和 曾是 所以 相当 可能 不是 足够 殷勤 为了 食欲 和
[diːdʒestʃən, daɪ-][ɒv; əv]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .
digestions of invalids .
消化 的 无效 .

因此，很可能没有充分考虑到病人的食欲和消化情况。

- [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['sɑːkæzəm] [wɪð] [gʊd]
Jorian threw back his head as though to discharge a spiteful sarcasm with good
- 扔 后退 他的 头 作为 尽管 到 释放 一个 恶毒的 讽刺 和 好的
[eɪm] ;
aim ;
目的 ;

乔里安仰起头，仿佛要精准地发出恶毒的讽刺；

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] , - ['hæri] , [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
but turning to me , said , ' Harry , the thing must be done ; your father
但 转弯 到 我 , 说 , - 哈里 , 这 事物 必须 是 完毕 ; 你的 父亲
[mʌst; məst] ['mæri] .
must marry .
必须 结婚 .

但他转过身对我说：“哈里，这件事必须要做；你父亲必须结婚。”

[ˌnəʊtə'raɪəti][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd]
Notoriety is the season for a pick and choice of the wealthiest and
恶名 是 这 季节 为了 一个 挑选 和 选择 的 这 最富有的 和
[ðə; ði] ['lʌvliɪst] .
the loveliest .
这 最可爱的 .

成名季正是挑选最富有、最美丽的人的好时机。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [aɪ] [rɪ'fjuːz] [pɔɪnt] [blæŋk] .
I refuse to act the part of warming - pan any longer ; I refuse point blank .
我 拒绝 到 行为 这 部分 的 变暖 - 平底锅 任何 更长 ; 我 拒绝 观点 空白的 .

我拒绝再扮演暖锅的角色；我断然拒绝。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ; [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] ,

It's	not	a	personal	feeling	on	my	part	;	my	advice	is	that	of	a	disinterested	friend	,
它是	不是	一个	个人的	感觉	在	我的	部分	;	我的	建议	是	那	的	一个	无私的	朋友	,

这并非我个人的感受；我的建议是作为一个不带偏见的朋友提出的。

[ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , [rɔi] ,

and	I	tell	you	candidly	,	Roy	,
和	我	告诉	你	坦率地说	,	罗伊	,

坦白地说，罗伊，

[set] [ə'saɪd] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ə'tendəns] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv]

set	aside	the	absurd	exhibition	of	my	dancing	attendance	on	that	last	rose	of
放	旁边	这	荒诞	展览	的	我的	跳舞	出席	在	那	最后的	玫瑰	的

['gɪldhɔːl] ,

Guildhall	,
市政厅	,

暂且不提我在市政厅最后一朵玫瑰花上那荒唐的跳舞表演，

— [iː'gæd] , [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [went] [laɪk] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

—	egad	,	the	alderman	went	like	Summer	,	and	left	us	the	very	picture	of	a
—	哎呀	,	这	市议员	去	喜欢	夏天	,	和	左边	我们	这	非常	图片	的	一个

['fruːti] ['ɔːtəm] ,

fruity	Autumn	,
果香	秋天	,

——哎呀，那位市议员像夏天一样走了，给我们留下了一幅秋高气爽、硕果累累的景象。

— [ai] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [fɒnd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

—	I	say	you	can't	keep	her	hanging	on	the	tree	of	fond	expectation	for
—	我	说	你	不能	保持	她	绞刑	在	这	树	的	喜爱	期待	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

—我说你不能永远让她悬在美好的期待之树上。

[ʃɪl] [drɒp] . -

She'll	drop	.	'
壳	降低	.	-

她会掉下去的。

- [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , - ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [gɑːd] . -

'	Catch	her	,	Jorian	;	you	are	on	guard	.	'
-	抓住	她	,	-	;	你	是	在	警卫	.	-

“抓住她，乔里安；你负责警戒。”

- ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['peni] , [rɔi] ['rɪtʃmənd] !

'	Upwards	of	three	hundred	thousand	,	if	a	penny	,	Roy	Richmond	!
-	向上	的	三	百	千	,	如果	一个	一分钱	,	罗伊	里士满	!

“超过三十万，哪怕只是一便士，罗伊·里士满！”

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[ai] ?

I	?
我	?

我?

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] . -

I	am	not	a	fortune	-	hunter	.	'
我	是	不是	一个	财富	-	猎人	.	-

我不是个追逐财富的人。

- [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [frend] - . -
' Nor am I , friend Jorian . '
- 也不 是 我 , 朋友 - . -

“我也不是，朋友乔里安。”

- [nəʊ] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [nɒt] ['θʌrə] : [juːz] [fɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [st'uːlz] . -
' No , it's because you're not thorough : you's fall between the stools . '
- 不 , 它是 因为 你是 不是 彻底 : 你的 落下 之间 这 凳子 . -

“不，是因为你不够认真：你做得马虎。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðɪs] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['ælfɒns] .
My father remarked that he should visit this upon Mr . Alphonse .
我的 父亲 评论 那 他 应该 访问 这 之上 先生 . 阿方斯 .

我父亲说他应该把这件事告诉阿尔方斯先生。

- [juː; jʊ] [ʃʊk] [ɒf] [ðæt] [faɪn] [welʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [ðə; ði][ækt]
' You shook off that fine Welsh girl , and she was in your hand — the act
- 你 摇晃 离开 那 美好的威尔士语 女孩 , 和 她 曾是 在 你的 手 — 这 行为
[ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ! -
of a madman ! '
的 一个 狂人 ! -

“你甩掉了那个漂亮的威尔士姑娘，她本来就在你手里——这简直是疯子的行为！”

- [kən'tɪnjuːd] .
Jorian continued .
- 持续 .

乔里安继续说道。

- [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['əʊldə] : [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [flæt] [ɪk'saɪtmənt] .
' You're getting older : the day will come when you're a flat excitement .
- 你是 获得 老 : 这 天 将要 来 什么时候 你是 一个 平坦的 激动 .

“你正在变老：总有一天你会变得索然无味。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] - [spɔɪlt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tʃɑːnsiz] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd]
You know the first Lady Edbury spoilt one of your best chances when you had
你 知道 这 第一的 女士 - 被宠坏了 一 的 你的 最好的 机会 什么时候 你 有
[ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
the market .
这 市场 .

你知道吗，第一任埃德伯里夫人毁掉了你掌控市场时最好的机会之一。

[naʊ] [jʊr; jər] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] .
Now you're trifling with the second .
现在 你是 琐事 和 这 第二 .

现在你却在拿第二个问题开玩笑。

[ʃiːz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
She's the head of the Light Brigade , but you might fix her down ,
她是 这 头 的 这 光 旅 , 但 你 可能 使固定 她 向下 ,

她是轻骑兵旅的指挥官，但你可能会把她制服。

[ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [det] .
if she's not too much in debt .
如果 她是 不是 也 很多 在 债务 .

如果她没有背负太多债务的话。

[jʊr; jər] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rʌn] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .
You're not at the end of your run , I dare say .
你是 不是 在 这 结尾 的 你的 跑步 , 我 敢 说 .

我觉得你的征程还没结束。

['əʊnli] , [maɪ] [gʊd] [rɔi] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
Only , my good Roy , let me tell you ,
仅有的 , 我的 好的 罗伊 , 让 我 告诉 你 ,

不过，我的好罗伊，让我告诉你，

[ɪn] [laɪf] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gəʊl] — [ɪf]
in life you mustn't wait for the prize of the race till you touch the goal — if
在 生活 你 不得 等待 为了 这 奖 的 这 种族 直到 你 触碰 这 目标 — 如果
[juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] ['metəfə(r)] .
you prefer metaphor .
你 更喜欢 隐喻 .

人生中，你不能等到到达终点才去领取奖品——如果你喜欢用比喻的话。

[juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] ['fɔːwəd] [ə'baʊt] ['evri] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɔː(r)] [səʊ] .
You generally come forward about every seven years or so .
你 一般来说 来 向前 关于 每一个 七 年 或者 所以 .

你通常大约每隔七年左右就会站出来一次。

[ˌeɪ diː 'diː] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Add on another seven , and women'll begin to think .
添加 在 其他 七 , 和 - 开始 到 思考 .

再加七个，女人就会开始思考了。

[juː; jʊ] [kænt] [biːt] [taɪm] , [məʊn] [rɔi] . -
You can't beat Time , mon Roy . '
你 不能 打 时间 , 星期一 罗伊 . -

你赢不了时间，我的罗伊。

- [səʊ] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , - [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gəʊl] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
' So , ' said my father , ' I touch the goal , and women begin to think ,
- 所以 , - 说 我的 父亲 , - 我 触碰 这 目标 , 和 女性 开始 到 思考 ,

“所以，”我父亲说，“我触碰到了目标，女人们就开始思考，

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [biːt] [taɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and I can't beat time to them .
和 我 不能 打 时间 到 他们 .

我无法赶在他们之前完成这件事。

- , [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .
Jorian , your mind is in a state of confusion .
- , 你的 头脑 是 在 一个 状态 的 困惑 .

乔里安，你现在神志不清。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] ['mæri] . -
I do not marry . '
我 做 不是 结婚 . -

我不结婚。

- [ðen] , [rɔi] ['rɪtʃmənd] , [hɪə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [sez] . . . -
' Then , Roy Richmond , hear what a friend says . . . '
- 然后 , 罗伊 里士满 , 听到 什么 一个 朋友 说道 . . . -

“那么，罗伊·里士满，听听我朋友怎么说……”

- [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['mæri] , - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] . -
' I do not marry , Jorian , and you know my reasons . '
- 我 做 不是 结婚 , - , 和 你 知道 我的 原因 . -

“我不结婚，乔里安，你知道我的理由。”

- ['sentɪmənts] ! -
' Sentiments ! '
- 情感 ! -

“感伤！”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] . -
' They are a part of my life . '
- 他们 是 一个 部分 的 我的 生活 . -

“他们是我生活的一部分。”

- [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri'mɑːk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['θʌrə] .
' Just as I remarked , you are not thorough .
- 只是 作为 我 评论 , 你 是 不是 彻底 .

正如我所说，你做事不够细致。

[juː; jʊ][hæv; həv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded]
You have genius and courage out of proportion , and you are a dead
你 有 天才 和 勇气 出去 的 部分 , 和 你 是 一个 死的
['feɪljə(r)] , [rɔi] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
failure , Roy ; because ,
失败 , 罗伊 ; 因为 ,

罗伊，你天赋异禀，勇气过剩，却一事无成；因为，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ɔːl] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ]
no sooner have you got all Covent Garden before you for the fourth or fifth
不 很快 有 你 得到 全部 科文特 花园 前 你 为了 这 第四 或者 第五
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当你第四次或第五次把整个科文特花园尽收眼底时，

[ðæn; ðən][ɪn][gəʊ][jɔː(r); jə(r)][hændz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] — [nəʊ] , [ðeəz; ðəz]
than in go your hands into your pockets , and you say — No , there's
比 在 去 你的 双手 进入 你的 口袋 , 和 你 说 — 不 , 有
[æn; ən]['æp(ə)l][aɪ] [kænt] [hæv; həv] ,
an apple I can't have ,
一个 苹果 我 不能 有 ,

然后你把手插进口袋，说——不，有个苹果我不能吃。

[səʊ] [aɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
so I'll none of these ; and , by the way ,
所以 患病的没有任何 的 这些 ; 和 , 经过 这 方式 ,

所以我一个也不选；顺便说一句，

[ðə; ði]['æp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ['tɒlərəbli] ['wɪðəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
the apple must be tolerably withered by this time .
这 苹果 必须 是 勉强可以接受 干枯 经过 这 时间 .

这时苹果应该已经略微枯萎了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] ([fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [læk] ['kɒmən] [sens] [æt; ət][ə; eɪ]
And you know perfectly well (for you don't lack common sense at a
和 你 知道 完美 出色地 (为了 你 不 缺少 常见的 感觉 在 一个
['ʃeɪkɪŋ] ,
shaking ,
摇晃 ,

而且你非常清楚这一点（因为你并非缺乏常识），

[rɔi] ['rɪtʃmənd]) , [ðæt] [jʊr; jər] ['gɪlti] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['mædnəs] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]
Roy Richmond) , that you're guilty of simple madness in refusing to make the best
罗伊 里士满) , 那 你是 有罪的 的 简单的 疯狂 在 拒绝 到 制作 这 最好的
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
of your situation .
的 你的 情况 .

罗伊·里士满），你拒绝充分利用自己的处境，这简直是疯了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [wɒt] ['mʌni] [miːnz] .

You	haven't	to	be	taught	what	money	means	.
你	还没有	到	是	教授	什么	钱	方法	.

你无需别人教导你金钱的意义。

[wɪð] ['mʌni] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

With	money	—	and	a	wife	to	take	care	of	it	,
和	钱	—	和	一个	妻子	到	拿	关心	的	它	,

有了钱——以及一个能打理家务的妻子，

[maɪnd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]

mind	you	—	you	are	pre	-	eminently	the	man	for	which	you	want	to	be
头脑	你	—	你	是	预	-	非常	这	男人	为了	哪个	你	想	到	是

['rekəgˈnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

请记住——你首先要成为你想被认可的那种人。

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['hæri] - ['elˈel][ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Without	it	—	Harry	'	ll	excuse	me	,	I	must	speak	plainly	—	you're	a	sort	of
没有	它	—	哈里	-	二	原谅	我	,	我	必须	说话	显然	—	你是	一个	种类	的

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɒb] - ['tʃeri] ,

a	spectacle	of	a	bob	-	cherry	,
一个	奇观	的	一个	鲍勃	-	樱桃	,

没有它——哈里，请原谅我直言——你就像个滑稽可笑的傻瓜。

[daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , [ʌp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ded] [steɪl] [ænd; ənd]['nevə(r)]

down	on	your	luck	,	up	on	your	luck	,	and	getting	dead	stale	and	never
向下	在	你的	运气	,	向上	在	你的	运气	,	和	获得	死的	陈旧	和	绝不

['bɪtn] ;

bitten	;
被咬	;

时运不济，时运亨通，以及变得麻木不仁，从未被咬过；

[ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] . -

a	familiar	curiosity	.	'
一个	熟悉的	好奇心	.	-

一种熟悉的好奇心。

- ['ædɪd] , - [əʊ] , [baɪ][dʒəʊv] !

Jorian	added	,	'	Oh	,	by	Jove	!
-	额外	,	-	哦	,	经过	朱庇特	!

乔里安补充道："哦，我的天哪！"

[ɪts] [nɒt] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] . -

it's	not	nice	to	think	of	.	'
它是	不是	好的	到	思考	的	.	-

想到这件事就让人不舒服。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] : - ['hæri] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

My	father	said	:	'	Harry	,	I	am	sure	,	will	excuse	you	for	talking	,	in	your
我的	父亲	说	:	-	哈里	,	我	是	当然	,	将要	原谅	你	为了	说	,	在	你的

[ɪkˈstriːm] ['frendlinəs] ,

extreme	friendliness	,
极端	友善	,

我父亲说："哈里，我相信他会原谅你因为过于友善而多说几句。"

[ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [juː 'es] ['diːpli] — [jet]

of	matters	that	he	and	I	have	not	—	and	they	interest	us	deeply	—	yet
的	事情	那	他	和	我	有	不是	—	和	他们	兴趣	我们	深	—	然而

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

thought	fit	to	discuss	.
想法	合身	到	讨论	.

有些事情，我和他还没有讨论过，但我们都非常感兴趣，只是觉得不合适。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - , [ðæt] [ai] [wɪl] [gɪv] ['ælfɒns] [hɪz; ɪz]

And	you	may	take	my	word	for	it	,	Jorian	,	that	I	will	give	Alphonse	his
和	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,	-	,	那	我	将要	给	阿方斯	他的

['medɪk(ə)l] [dəʊs] .

medical	dose	.
医疗的	剂量	.

乔里安，你可以相信我，我一定会给阿尔方斯服用他所需的剂量。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [kʊks] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnəli] .

I	am	quite	of	your	opinion	that	the	kings	of	cooks	require	it	occasionally	.
我	是	相当	的	你的	观点	那	这	国王	的	厨师	要求	它	偶尔	.

我完全同意你的观点，即厨艺之王偶尔也需要它。

['hæri] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː 'es][ɒv; əv][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Harry	will	inform	us	of	Mdlle	.
哈里	将要	通知	我们	的	型号	.

哈里会告诉我们小姐的情况。

- [kə'mændz] . -

Chassediane's	commands	.	'
-	命令	.	-

查塞迪亚尼的命令。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

The	contents	of	the	letter	permitted	me	to	read	it	aloud	.
这	内容	的	这	信	允许	我	到	读	它	大声	.

信的内容允许我大声朗读。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

She	desired	to	know	how	she	could	be	amused	on	the	Sunday	.
她	想要的	到	知道	如何	她	可以	是	觉得好笑	在	这	星期日	.

她想知道星期天可以怎样消遣娱乐。

- [wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	We	will	undertake	it	,	'	said	my	father	.
-	我们	将要	承担	它	,	-	说	我的	父亲	.

"我们会承担这件事，"父亲说。

- [ai] [dɪ'pjuːt] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][juː; jʊ] , - .

'	I	depute	the	arrangements	to	you	,	Jorian	.
-	我	副手	这	安排	到	你	,	-	.

"我把安排事宜委托给你，乔里安。"

[rɪ'spekt] [ðə; ði]['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [kə'lɪʒnz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

Respect	the	prejudices	,	and	avoid	collisions	,	that	is	all	.	'
尊重	这	偏见	,	和	避免	碰撞	,	那	是	全部	.	-

尊重彼此的偏见，避免冲突，仅此而已。

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] [bɪ'keɪm] [baɪ] [kən'viːniənt] [steɪdʒɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ,

Captain	DeWitt	became	by	convenient	stages	cheerful	,
队长	德威特	成为	经过	方便的	阶段	快乐	,

德威特上尉逐渐变得开朗起来，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['kɒmən] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

after	the	pink	slip	of	paper	had	been	made	common	property	,	and	from
后	这	粉色的	滑	的	纸	有	到过	制成	常见的	财产	,	和	从

[ə; eɪ] ['sɪəriəsli] - [əd'vaɪzɪŋ] [frend] ,

a	seriously	-	advising	friend	,
一个	严重地	-	建议	朋友	,

在粉色纸条成为公共财产之后，并且出自一位认真提供建议的朋友之手，

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [spaɪt] , [rɪ'læpst] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] - [laɪk][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ,

in	his	state	of	spite	,	relapsed	to	the	idle	and	shadow	-	like	associate	,
在	他的	状态	的	尽管如此	,	复发	到	这	闲置的	和	阴影	-	喜欢	联系	,

[wen] [pliːzd] .

when	pleased	.
什么时候	高兴	.

出于怨恨，当他高兴时，他又变回了游手好闲、形单影只的同伴。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [freʃ] [pər'sepʃən] .

I	had	to	thank	him	for	the	gift	of	fresh	perceptions	.
我	有	到	感谢	他	为了	这	礼物	的	新鲜的	感知	.

我必须感谢他带给我的全新视角。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]

Surely	it	would	be	as	well	if	my	father	could	get	a	woman	of	fortune
一定	它	会	是	作为	出色地	如果	我的	父亲	可以	得到	一个	女士	的	财富

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] !

to	take	care	of	him	!
到	拿	关心	的	他	!

如果我父亲能找到一位富家女来照顾他，那当然是件好事！

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] [ɒn][ðə; ði]

We	had	at	my	request	a	consultation	with	Dettermain	and	Newson	on	the
我们	有	在	我的	要求	一个	咨询	和	-	和	纽森	在	这

[iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - ,

eve	of	the	journey	to	Riversley	,
前夕	的	这	旅行	到	-	,

应我的要求，我们在前往里弗斯利的前一天晚上与德特曼和纽森进行了磋商。

['temp(ə)l][ænd; ənd] - [dɪ'wɪt] [ə'sɪstɪŋ] .

Temple	and	Jorian	DeWitt	assisting	.
寺庙	和	-	德威特	协助	.

Temple 和 Jorian DeWitt 协助。

[streɪndʒ] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [ʌn'foʊldɪd] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Strange	documentary	evidence	was	unfolded	and	compared	with	the	date	of	a
奇怪的	记录	证据	曾是	展开	和	比较的	和	这	日期	的	一个

['rɔɪəl] [dɪ'kriː] :

royal	decree	:
皇家	法令	:

一份奇怪的文献证据被揭开，并与一份皇家法令的日期进行了比对：

[ˌæfɪ'deɪvɪts][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [naʊ] [ded] ; [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ðə; ði] [rɪŋ] ; [fænz] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd]

affidavits	of	persons	now	dead	;	a	ring	,	the	ring	;	fans	,	and	lace	,	and
宣誓书	的	人	现在	死的	;	一个	戒指	,	这	戒指	;	粉丝	,	和	蕾丝	,	和

[h'ændkətʃˌiːfs] [wɪð] ['nəʊtəb(ə)l] [ɪ'nɪʃlz] ;

handkerchiefs	with	notable	initials	;
手帕	和	值得注意的	首字母	;

已故人士的宣誓书；一枚戒指；扇子、蕾丝和带有著名姓名首字母的手帕；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第28/41页

['dʒu:əlri] [stæmpt] - [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌænə'steɪziə; ˌænə'stɑ:ziə] - [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] ['krɪstʃən]
jewelry **stamped** **'** **To** **the** **Divine** **Anastasia** **'** **from** **an** **adoring** **Christian**
珠宝 盖章 - 到 这 神圣的 阿纳斯塔西娅 - 从 一个 崇拜 基督教
[neɪm] :
name **:**
姓名 :

珠宝上刻有"致神圣的阿纳斯塔西娅"的字样，这是对她的崇敬之名：

[əʊld] [braʊn] ['lɛtəz] [ðæt] [ʃri:k] - [waɪf] - [wen] - ['tʃɑ:mə(r)] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][pɔ:ld; pæld] ;
old **brown** **letters** **that** **shrieked** **'** **wife** **'** **when** **'** **charmer** **'** **seemed** **to** **have** **palled** **;**
老的 棕色的 信件 那 尖叫 - 妻子 - 什么时候 - 魔术师 - 似乎 到 有 苍白 ;

老旧的棕色字母，在"魅力男士"这个词似乎黯然失色之后，变成了刺耳的"妻子"；

[əʊθs] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [ræn] [θru:] [ðem; ðəm] [laɪk] [beɪs] [nəʊts] .
oaths **of** **fidelity** **ran** **through** **them** **like** **bass** **notes** **.**
誓言 的 忠诚 跑 通过 他们 喜欢 低音 笔记 .

忠诚的誓言如同低音音符般贯穿他们的内心。

- [held] [ʌp] [ðə; ði] [dis'kʌlə] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['peɪpə(r)] ['seɪɪŋ] :
Jorian **held** **up** **the** **discoloured** **sheets** **of** **ancient** **paper** **saying** **:**
- 握住 向上 这 变色 纸张 的 古老的 纸 说 :

乔里安举起几张褪色的古纸，说道：

- [hɪə(r)][ju:; jʊ][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] [lʌv] . -
' **Here** **you** **behold** **the** **mummy** **of** **the** **villain** **Love** **.** **'**
- 这里 你 看哪 这 木乃伊 的 这 恶棍 爱 . -

"你眼前所见的是恶棍爱神的木乃伊。"

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['bʊtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læm] .
Such **love** **as** **it** **was** **—** **the** **love** **of** **the** **privileged** **butcher** **for** **the** **lamb** **.**
这样的 爱 作为 它 曾是 — 这 爱 的 这 特权 屠夫 为了 这 羊肉 .

那是一种爱——一位享有特权的屠夫对羔羊的爱。

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] , [pʊt][ɪn]['epɪgræm] , [wɒz; wəz] ['rætlsneɪk] [ænd; ənd][bɜ:d] .
The **burden** **of** **the** **letters** **,** **put** **in** **epigram** **,** **was** **rattlesnake** **and** **bird** **.**
这 负担 的 这 信件 , 放 在 警句 , 曾是 响尾蛇 和 鸟 .

信件的内容，用警句的形式表达，是响尾蛇和鸟。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ˌænə'steɪʒəz] ['sɪstə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [saɪnd] [ænd; ənd] [si:ld] , [wɪð] [nems] [ɒv; əv]
A **narrative** **of** **Anastasia's** **sister** **,** **Elizabeth** **,** **signed** **and** **sealed** **,** **with** **names** **of**
一个 叙述 的 阿纳斯塔西娅的 姐姐 , 伊丽莎白 , 签名 和 密封 , 和 姓名 的
['wɪtnəsiz] [ə'pendɪd] ,
witnesses **appended** **,**
证人 附加 ,

阿纳斯塔西娅的妹妹伊丽莎白所作的叙述，已签名盖章，并附有证人姓名。

[rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [bri:f] [bɔ:ld] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld]
related **in** **brief** **bald** **English** **the** **history** **of** **the** **events** **which** **had** **killed**
有关的 在 简短的 秃 英语 这 历史 的 这 活动 哪个 有 被杀
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

用简洁明了的英语讲述了导致她死亡的事件经过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [pə'θetɪkli] [wen] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtərz] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['lɛtəz]
It **warmed** **pathetically** **when** **dwelling** **on** **the** **writer's** **necessity** **to** **part** **with** **letters**
它 温暖 可悲地 什么时候 住宅 在 这 作家的 必要性 到 部分 和 信件
[ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['məʊmənt] ,
and **papers** **of** **greater** **moment** **,**
和 文件 的 更大的 片刻 ,

每当想到作者不得不舍弃那些更重要的信件和文件时，那种悲凉之情便油然而生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] .
that **she** **might** **be** **enabled** **to** **sustain** **and** **educate** **her** **sister's** **child** **.**
那 她 可能 是 已启用 到 维持 和 教育 她 姐妹 孩子 .

以便她能够抚养和教育她姐姐的孩子。

[ʃiː; ʃi] [nemd] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] ; [ʃiː; ʃi] [swɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] ['wɪtnəsiz] .
She **named** **the** **certificate** **;** **she** **swore** **to** **the** **tampering** **with** **witnesses** **.**
她 命名 这 证书 ; 她 发誓 到 这 篡改 和 证人 .

她指认了证书；她发誓承认篡改证人证词。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ɪg'zækt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs]
The **number** **and** **exact** **indication** **of** **the** **house** **where** **the** **ceremony** **took** **place**
这 数字 和 精确的 指示 的 这 房子 在哪里 这 仪式 采取 地方
[wɒz; wəz] ['steɪtɪd] — [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['səʊhəʊ] ;
was **stated** **—** **a** **house** **in** **Soho** **;**
曾是 声明 — 一个 房子 在 苏豪区 ;

仪式举行地点的房屋编号和确切位置都已说明——位于苏豪区的一栋房子；

— [ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
— **the** **date** **was** **given** **,**
— 这 日期 曾是 给定 ,

日期已给出，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] - [baɪ]
and **the** **incident** **on** **that** **night** **of** **the** **rape** **of** **the** **beautiful** **Miss** **Armett** **by**
和 这 事件 在 那 夜晚 的 这 强奸 的 这 美丽的 错过 - 经过
[mæd] [lɔːd] [boʊ'mɑːrɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [dɔːz] ,
mad **Lord** **Beaumaris** **at** **the** **theatre** **doors** **,**
疯狂的 主 博马里斯 在 这 剧院 门 ,

当晚还发生了美丽的阿米特小姐在剧院门口被疯癫的博马里斯勋爵强奸的事件。

['eɪdɪd] [baɪ] [mɑːskt] ['rʌfiən] , ['ɑːftə(r)] [ˌænə'steɪʒəz] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][zə'mɪərə] .
aided **by** **masked** **ruffians** **,** **after** **Anastasia's** **performance** **of** **Zamira** **.**
协助 经过 戴面具 恶棍 , 后 阿纳斯塔西娅的 表现 的 扎米拉 .

在 Anastasia 表演完 Zamira 之后，一群蒙面恶棍协助了她。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed]
' **There** **are** **witnesses** **I** **know** **to** **be** **still** **living** **,** **Mr** **.** **Temple** **,** **'** **my** **father** **said**
- 那里 是 证人 我 知道 到 是 仍然 活的 , 先生 . 寺庙 , - 我的 父亲 说
,
,
,

“我知道还有一些证人仍然在世，坦普尔先生，”我父亲说。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] - [æt; ət] - [lɔː] ['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] .
seeing **the** **young** **student** **-** **at** **-** **law** **silent** **and** **observant** **.**
看到 这 年轻的 学生 - 在 - 法律 沉默的 和 观察者 .

看到这位年轻的法学院学生沉默寡言，观察入微。

- [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv]['ʌndə(r)][maɪ][hænd] ; [aɪ] [fiːd] [hɪm] .
' **One** **of** **them** **I** **have** **under** **my** **hand** **;** **I** **feed** **him** **.**
- 一 的 他们 我 有 在下面 我的 手 ; 我 喂养 他 .

“其中一个在我手里；我喂它。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] . -

Listen	**to**	**this**	**.**	**'**
听	到	这	.	-

听着。

[hiː; hi] [riːd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn'sʌfrəbl] ['sentənsɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] - [ɪ'pɪslz] ,

He	**read**	**two**	**or**	**three**	**insufferable**	**sentences**	**from**	**one**	**of**	**the**	**love**	**-**	**epistles**	**,**
他	读	二	或者	三	令人难以忍受的	句子	从	一	的	这	爱	-	书信	,

[ænd; ənd] [brəʊk] [daʊn] .

and	**broke**	**down**	**.**
和	打破	向下	.

他读了其中一封情书中的两三句令人难以忍受的句子，然后崩溃了。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ə'saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

I	**was**	**ushered**	**aside**	**by**	**a**	**member**	**of**	**the**	**firm**	**to**	**inspect**	**an**	**instrument**
我	曾是	引导	旁边	经过	一个	成员	的	这	公司	到	检查	一个	乐器

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɒsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'piːl] .

prepared	**to**	**bind**	**me**	**as**	**surety**	**for**	**the**	**costs**	**of**	**the**	**appeal**	**.**
准备	到	绑定	我	作为	保证	为了	这	成本	的	这	上诉	.

公司一名成员把我带到一边，让我查看一份文件，该文件将约束我作为上诉费用的担保人。

[aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**signed**	**it**	**.**
我	签名	它	.

我签了名。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tɜrniz] ['ɒfɪs] [kən'vɪnst] ([aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ'self]) [ðæt]

We	**quitted**	**the**	**attorney's**	**office**	**convinced**	**(**	**I**	**speak**	**of**	**Temple**	**and**	**myself**	**)**	**that**
我们	辞职	这	律师	办公室	确信	(	我	说话	的	寺庙	和	我	)	那

[wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

we	**had**	**seen**	**the**	**shadow**	**of**	**something**	**.**
我们	有	已见	这	阴影	的	某物	.

我们离开律师事务所时（我指的是坦普尔和我自己），确信我们已经看到了某种东西的影子。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	**XL**	**.**
章	XL	.

第四十章

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)]

MY	**FATHER'S**	**MEETING**	**WITH**	**MY**	**GRANDFATHER**
我的	父亲的	会议	和	我的	祖父

我父亲与我祖父的会面

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]

My	**father's**	**pleasure**	**on**	**the**	**day**	**of**	**our**	**journey**	**to**	**Bulsted**	**was**	**to**	**drive**	**me**
我的	父亲的	乐趣	在	这	天	的	我们的	旅行	到	-	曾是	到	驾驶	我

[aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['əʊpən] ['tʃæriət] ,

out	**of**	**London**	**on**	**a**	**lofty**	**open**	**chariot**	**,**
出去	的	伦敦	在	一个	高远	打开	战车	,

在我们前往布尔斯特德的那天，父亲最开心的事就是用一辆高大的敞篷马车把我从伦敦接出来。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪstrɪkts] , [ænd; ənd] [kɔːzd]

with	**which**	**he**	**made**	**the**	**circuit**	**of**	**the**	**fashionable**	**districts**	**,**	**and**	**caused**
和	哪个	他	制成	这	电路	的	这	时髦	地区	,	和	导致

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [hedz] [tuː; tə] [tɜːn] .

innumerable	**heads**	**to**	**turn**	**.**
无数	头部	到	转动	.

他骑着马穿梭于时尚街区，吸引了无数人的目光。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

I	would	have	preferred	to	go	the	way	of	other	men	,	to	be	unnoticed	,
我	会	有	首选	到	去	这	方式	的	其他	男人	,	到	是	未被察觉	,

我宁愿像其他人一样，默默无闻。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

but	I	was	subject	to	an	occasional	glowing	of	undefined	satisfaction	in	the
但	我	曾是	主题	到	一个	偶然	发光	的	不明确的	满意	在	这

[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] ['hɑːməni] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən]

observance	of	the	universally	acknowledged	harmony	existing	between	his	pretensions
观察	的	这	普遍地	已确认	和谐	现存的	之间	他的	虚荣心

,

,

,

但是，当我观察到他那些虚伪的姿态之间存在着公认的和谐时，我偶尔会感到一种难以言喻的满足感。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

his	tastes	and	habits	,	and	his	person	.
他的	口味	和	习惯	,	和	他的	人	.

他的喜好、习惯以及他本人。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [baɪ][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [pə'sweɪsɪvnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd]

He	contrived	by	I	know	not	what	persuasiveness	and	simplicity	of	manner	and
他	人为的	经过	我	知道	不是	什么	说服力	和	简单	的	方式	和

[spiːtʃ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]

speech	to	banish	from	me	the	idea	that	he	was	engaged	in	playing	a	high
演讲	到	放逐	从	我	这	主意	那	他	曾是	已订婚的	在	玩耍	一个	高的

[steɪk] ;

stake	;
赌注	;

他用我不知道的某种说服力和简洁的举止言谈，成功地让我打消了他是在进行一场豪赌的想法；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	I	knew	it	,	and	he	more	than	once	admitted	it	,
和	尽管	我	知道	它	,	和	他	更多的	比	一次	承认	它	,

虽然我知道这一点，而且他也不止一次承认过，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['mɑːstəri] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [dɪ'griː]

there	was	an	ease	and	mastery	about	him	that	afforded	me	some	degree
那里	曾是	一个	舒适	和	精通	关于	他	那	提供	我	一些	程度

[ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['kʌmfət] [stɪl] .

of	positive	comfort	still	.
的	积极的	舒适	仍然	.

他身上那种从容不迫、游刃有余的气质，仍然让我感到些许安慰。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [məʊst] [sɪ'kjʊəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

I	was	still	most	securely	attached	to	his	fortunes	.
我	曾是	仍然	最多	安全地	随附的	到	他的	财富	.

我仍然牢牢地依附于他的财富。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ded] ['hektə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wen] [ðə; ði]

Supposing	the	ghost	of	dead	Hector	to	have	hung	over	his	body	when	the
假如	这	鬼	的	死的	赫克托	到	有	悬挂	超过	他的	身体	什么时候	这

[ɪn'fleɪmd] [sʌn] [ɒv; əv] ['piːljus] [wɜːl] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wiːlz] [raʊnd] [trɔɪ] ,

inflamed	son	of	Peleus	whirled	him	at	his	chariot	wheels	round	Troy	,
发炎的	儿子	的	珀琉斯	旋转	他	在	他的	战车	车轮	圆形的	特洛伊	,

假设死去的赫克托耳的鬼魂悬在他的尸体上方，当时愤怒的珀琉斯之子驾着战车绕着特洛伊城旋转，

[hiː; hi] [wʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃ(ə)nz] ['səubəd] [baɪ] ['erɪbəs] ,

he	would	,	with	his	natural	passions	sobered	by	Erebus	,
他	会	,	和	他的	自然的	激情	清醒	经过	厄瑞玻斯	,

他会，在厄瑞玻斯的驯服下，他天生的激情会变得平和。

[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [fɔːs] [ænd; ənd] [feɪt] ,

have	had	some	of	my	reflections	upon	force	and	fate	,
有	有	一些	的	我的	反思	之上	力量	和	命运	,

我曾对武力和命运进行过一些思考，

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːʃ(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs]

and	my	partial	sense	of	exhilaration	in	the	tremendous	speed	of	the	course
和	我的	部分的	感觉	的	兴奋	在	这	巨大的	速度	的	这	课程

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][maɪ]['fɑːðə(r)] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz][grænd] [pə'reɪd] .

during	the	whole	of	the	period	my	father	termed	his	Grand	Parade	.
期间	这	所有的	的	这	时期	我的	父亲	称为	他的	盛大	游行	.

在我父亲称之为“盛大游行”的整个时期里，我始终对赛道上惊人的速度感到兴奋不已。

[aɪ] [ʃəʊd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][suːp(ə)rɪn'djuːs; sjuː-][baɪ][ðə; ði]

I	showed	just	such	acquiescence	or	resistance	as	were	superinduced	by	the
我	显示	只是	这样的	默认	或者	反抗	作为	是	超诱导	经过	这

[ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

variations	of	the	ground	.
变体	的	这	地面	.

我表现出的顺从或抵抗，正是由地面的变化所引发的。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][wɒz; wəz] [spel] - [baʊnd] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['ɪntədɪkt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['pʌblɪk] ['menʃ(ə)n]

Otherwise	I	was	spell	-	bound	;	and	beyond	interdicting	any	further	public	mention
否则	我	曾是	拼写	-	边界	;	和	超过	禁止	任何	更远	民众	提到

[ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ,

of	my	name	or	the	princess's	,
的	我的	姓名	或者	这	公主的	,

否则我就会完全被迷惑；而且，除了禁止任何人在公开场合再提及我或公主的名字之外，

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] .

I	did	nothing	to	thwart	him	.
我	做过	没有什么	到	阻挠	他	.

我没有采取任何措施阻止他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [laɪt] ['mætə(r)] .

It	would	have	been	no	light	matter	.
它	会	有	到过	不	光	事情	.

这绝非小事。

[wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l]

We	struck	a	station	at	a	point	half	-	way	down	to	Bulsted	,	and	found	little
我们	击	一个	车站	在	一个	观点	一半	-	方式	向下	到	-	,	和	成立	小的

[kiːoʊmi][ðeə(r)] ,

Kiomi	there	,
纪美	那里	,

我们在前往布尔斯特德途中一个车站停了下来，在那里发现了小基奥米。

['θʌndə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['tɪkɪt] ,

thunder	in	her	brows	,	carrying	a	bundle	,	and	purchasing	a	railway	-	ticket	,
雷	在	她	眉毛	,	携带	一个	捆	,	和	购买	一个	铁路	-	票	,

[nɒt][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

not	to	travel	in	our	direction	.
不是	到	旅行	在	我们的	方向	.

她眉头紧锁，抱着一个包裹，买了一张火车票，但目的地并不是我们所在的方向。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l]

She	gave	me	the	singular	answer	that	she	could	not	tell	me	where	her	people
她	给予	我	这	单数	回答	那	她	可以	不是	告诉	我	在哪里	她	人们

[wɜː(r); wə(r)] ;

were	;
是	;

她给了我一个独特的答案：她无法告诉我她的人民在哪里；

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][baɪ][reɪl] .

nor	**would**	**she**	**tell**	**me**	**whither**	**she**	**was**	**going**	**,**	**alone**	**,**	**and**	**by**	**rail**	**.**
也不	会	她	告诉	我	往哪里去	她	曾是	去	,	独自的	,	和	经过	轨	.

她也不肯告诉我她要去哪里，独自一人乘火车。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['herɪət] .

I	**chanced**	**to**	**speak**	**of**	**Heriot**	**.**
我	偶然	到	说话	的	赫里奥特	.

我偶然间提到了赫里奥特。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ʃɒt] [aʊt] .

One	**of**	**her**	**sheet**	**-**	**lightning**	**flashes**	**shot**	**out**	**.**
一	的	她	床单	-	闪电	闪光灯	射击	出去	.

其中一道闪电如闪电般射出。

- [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][æt; ət] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

'	**He**	**won't**	**be**	**at**	**Bulsted**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**as**	**if**	**that**	**had**	**a**	**significance**	**.**
-	他	惯于	是	在	-	,	-	她	说	,	作为	如果	那	有	一个	意义	.

“他不会去布尔斯特德，”她说，仿佛这句话有什么特别的意义。

[aɪ][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - . -

I	**let**	**her**	**know**	**we**	**were**	**invited**	**to**	**Bulsted**	**.**	**'**
我	让	她	知道	我们	是	受邀	到	-	.	-

我告诉她我们受邀去布尔斯特德。

[əʊ] , [ʃiːz] [æt; ət] [həʊm] - ; [kiːoʊmi] [bliŋk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [twɪtʃt] [laɪk] [wɪp] -

Oh	**,**	**she's**	**at**	**home**	**'**	**;**	**Kiomi**	**blinked**	**,**	**and**	**her**	**features**	**twitched**	**like**	**whip**	**-**
哦	,	她是	在	家	-	;	纪美	眨眼	,	和	她	特征	抽搐	喜欢	鞭	-

[kɔːd] .

cord	**.**
绳索	.

“哦，她在家。”琪奥米眨了眨眼，五官像鞭子一样抽搐着。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəriz] .

I	**saw**	**that**	**she**	**was**	**possessed**	**by**	**one**	**of**	**her**	**furies**	**.**
我	锯	那	她	曾是	拥有	经过	一	的	她	复仇女神	.

我看到她被她的一个复仇女神附身了。

[ðæt] [gɜːrlz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'get] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

That	**girl's**	**face**	**had**	**the**	**art**	**of**	**making**	**me**	**forget**	**beautiful**	**women**	**,**
那	女孩们	脸	有	这	艺术	的	制作	我	忘记	美丽的	女性	,

那女孩的脸有一种魔力，让我忘记了所有美丽的女人。

[ænd; ənd] [wɒt] ['bjuːti] [wɒz; wəz][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

and	**what**	**beauty**	**was**	**by**	**comparison**	**.**
和	什么	美丽	曾是	经过	比较	.

与之相比，那美又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]

It	**happened**	**that**	**the**	**squire**	**came**	**across**	**us**	**as**	**we**	**were**	**rounding**	**the**
它	发生	那	这	乡绅	来了	穿过	我们	作为	我们	是	四舍五入	这

[sləʊp] [ɒv; əv] [lɑːtʃ] [ænd; ənd][fɜː(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [h'ɒləʊz] ,

slope	**of**	**larch**	**and**	**fir**	**plantation**	**near**	**a**	**part**	**of**	**the**	**Riversley**	**hollows**	**,**
坡	的	落叶松	和	冷杉	种植园	靠近	一个	部分	的	这	-	空心	,

当时，我们正绕过里弗斯利洼地附近的一片落叶松和冷杉林斜坡，碰巧遇到了这位乡绅。

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hiːθ] - [lænd] , [weə(r)] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz] , -

leading	**to**	**the**	**upper**	**heath**	**-**	**land**	**,**	**where**	**,**	**behind**	**a**	**semicircle**	**of**	**birches**	**,**	**Bulsted**
领导	到	这	上	希思	-	土地	,	在哪里	,	在后面	一个	半圆	的	白桦树	,	-

[leɪ] .

lay	**.**
躺	.

通往高处的荒地，布尔斯特德就坐落在半圆形的白桦树后面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['hɔːsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kəʊtʃmən] , [huː]

He	was	on	horseback	,	and	called	hoarsely	to	the	captain's	coachman	,	who
他	曾是	在	马背	,	和	称为	沙哑地	到	这	船长的	马车夫	,	WHO

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

was	driving	us	,
曾是	驾驶	我们	,

他骑着马，用沙哑的声音喊着赶我们走的船长的马车夫。

[tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .

to	pull	up	.
到	拉	向上	.

拉起来。

- [hɪə(r)] , ['hæri] , - [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [vɔɪs] ,

'	Here	,	Harry	,	'	he	sang	out	to	me	,	in	the	same	rough	voice	,
-	这里	,	哈里	,	-	他	唱	出去	到	我	,	在	这	相同的	粗糙的	嗓音	,

“哈利，给你，”他用依旧沙哑的声音对我说。

- [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɒðə(r)] ['kæptɪn] ['wɪljəm] .

'	I	don't	see	why	we	should	bother	Captain	William	.
-	我	不	看	为什么	我们	应该	打扰	队长	威廉	.

我不明白我们为什么要麻烦威廉船长。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [nɒt] ['pleʒə(r)] .

It's	a	bit	of	business	,	not	pleasure	.
它是	一个	少量	的	商业	,	不是	乐趣	.

这是公事，不是娱乐。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

I've	got	the	book	in	my	pocket	.
我已经	得到	这	书	在	我的	口袋	.

我把书放在口袋里了。

[juː; jʊ][ɑːsk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['beɪlɪfs] ['kɒtɪdʒ] [hɑːd][baɪ] , [ænd; ənd] [rʌn]

You	ask	—	is	it	convenient	to	step	into	my	bailiff's	cottage	hard	by	,	and	run
你	问	—	是	它	方便的	到	步	进入	我的	法警	小屋	难的	经过	,	和	跑步

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

through	it	?
通过	它	?

你问——走进我那边不远处的法警小屋，然后跑过去方便吗?

[ten] ['mɪnɪts] - ['el'el] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

Ten	minutes	'	ll	tell	me	all	I	want	to	know	.
十	分钟	-	二	告诉	我	全部	我	想	到	知道	.

十分钟就能告诉我所有我想知道的。

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [wɪð] .

I	want	it	done	with	.
我	想	它	完毕	和	.

我希望这件事尽快结束。

[ɑːsk] . -

Ask	.	'
问	.	-

问。'

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [baʊd] , [ˌbeə'hedɪd] .

My	father	stood	up	and	bowed	,	bareheaded	.
我的	父亲	站立	向上	和	鞠躬	,	免冠	.

我父亲站起身来，鞠了一躬，没有戴帽子。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bɒbd] .

My	grandfather	struck	his	hat	and	bobbed	.
我的	祖父	击	他的	帽子	和	波波德	.

我祖父敲了敲帽子，然后点了点头。

- ['mɪstə(r)] . - , [ai] [trʌst] [ai] [siː] [juː; jʊ] [wel] . -

'	Mr	.	Beltham	,	I	trust	I	see	you	well	.	'
-	先生	.	-	,	我	相信	我	看	你	出色地	.	-

“贝尔瑟姆先生，我希望您一切安好。”

- ['betə(r)] , [sɜː(r)] , [wen] [aɪv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dæmd] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪt] [əʊ] - ['bɪznəs] . -

'	Better	,	sir	,	when	I've	got	rid	of	a	damned	unpleasant	bit	o	'	business	.	'
-	更好的	,	先生	,	什么时候	我已经	得到	摆脱	的	一个	该死的	令人不快的	少量	o	-	商业	.	-

“先生，等我把那件该死的麻烦事处理完再说吧。”

- [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['hɑːti] [ə'sɪstəns] . -

'	I	offer	you	my	hearty	assistance	.	'
-	我	提供	你	我的	爽朗	协助	.	-

“我愿竭诚为您提供帮助。”

- [duː; də][juː; jʊ] ?

'	Do	you	?
-	做	你	?

'你?

[ðen] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['beɪlɪfs] . -

Then	step	down	and	come	into	my	bailiff's	.	'
然后	步	向下	和	来	进入	我的	法警	.	-

然后下楼，到我的法警那里来。

- [ai] [kʌm] , [sɜː(r)] . -

'	I	come	,	sir	.	'
-	我	来	,	先生	.	-

“我来了，先生。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

My	father	alighted	from	the	carriage	.
我的	父亲	下车	从	这	运输	.

我父亲下了马车。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [leg][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

The	squire	cast	his	gouty	leg	to	be	quit	of	his	horse	,
这	乡绅	投掷	他的	痛风	腿	到	是	辞职	的	他的	马	,

乡绅为了离开马匹，抛下了患痛风的腿。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [tʃek] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [kən'dəʊləns] .

but	not	in	time	to	check	my	father's	advances	and	ejaculations	of	condolence	.
但	不是	在	时间	到	查看	我的	父亲的	进展	和	射精	的	慰问	.

但已经来不及阻止父亲的示好和慰问之词了。

- [gaʊt] , ['mɪstə(r)] . - ,

'	Gout	,	Mr	.	Beltham	,
-	痛风	,	先生	.	-	,

“贝尔瑟姆先生，您得了痛风。”

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['ænsestri] . -

is	a	little	too	much	a	proof	to	us	of	a	long	line	of	ancestry	.	'
是	一个	小的	也	很多	一个	证明	到	我们	的	一个	长的	线	的	祖先	.	-

这对我们来说未免也太能证明我们拥有悠久的祖先血统了。

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːm][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [splɪnt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]

His	hand	and	arm	were	raised	in	the	form	of	a	splint	to	support	the
他的	手	和	手臂	是	提高	在	这	形式	的	一个	夹板	到	支持	这

['skwaɪə(r)] ,

squire	,
乡绅	,

他抬起一只手和一只胳膊，像夹板一样支撑着侍从。

[huː] [glɛə] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃiːkbəʊn] , ['hɒrɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

who	glared	back	over	his	cheekbone	,	horrified	that	he	could	not	escape	the
WHO	怒目而视	后退	超过	他的	颧骨	,	惊恐万分	那	他	可以	不是	逃脱	这

['kɒntækt] ,

contact	,
接触	,

他越过颧骨怒视着对方，惊恐地发现自己无法摆脱这种接触。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [greɪt] [peɪn][frɒm; frəm] [ɑː'θrɪtɪk] [θrəʊz] [tuː; tə]['prəʊtest] : [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]

and	in	too	great	pain	from	arthritic	throes	to	protest	:	he	resembled	a
和	在	也	伟大的	疼痛	从	关节炎	阵痛	到	反对	:	他	类似	一个

['bɜːglə(r)] [sə'praɪzd] [baɪ]['dʒʌstɪs] .

burglar	surprised	by	justice	.
窃贼	惊讶	经过	正义	.

他因关节炎的剧烈疼痛而无力抗议：他就像一个被正义惩罚的窃贼。

- [wɒt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['nɒns(ə)ns] , . . .

'	What	infernal	nonsense	,	.	.	.
-	什么	地狱	废话	,	.	.	.

“真是胡说八道……”

['feləʊ] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] ? -

fellow	talking	now	?	'
同伴	说	现在	?	-

现在说话的是另一个人吗?

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

I	heard	him	mutter	between	his	hoppings	and	dancings	,
我	听到	他	低声	之间	他的	跳跃	和	跳舞	,

我听到他一边蹦蹦跳跳一边低声嘟囔着，

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd][ə; eɪ][təʊ][tuː; tə] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

with	one	foot	in	the	stirrup	and	a	toe	to	earth	,	the	enemy	at	his	heel	,
和	一	脚	在	这	镫	和	一个	脚趾	到	地球	,	这	敌人	在	他的	脚跟	,

一只脚踩在马镫上，脚尖着地，敌人紧随其后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hɑːf] [bent] [ə'pɒn] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

and	his	inclination	half	bent	upon	swinging	to	the	saddle	again	.
和	他的	倾角	一半	弯曲	之上	摇摆	到	这	鞍	再次	.

他几乎已经下定决心要再次骑上马鞍。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] .

I	went	to	relieve	him	.
我	去	到	缓解	他	.

我去接替他。

- [dæm] ! . . .

'	Damn	!	.	.	.
-	该死	!	.	.	.

'该死！ ...

[əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] .

Oh	,	it's	you	,	'	said	he	.
哦	,	它是	你	,	-	说	他	.

“哦，是你啊，”他说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [uːbɜˑli] , ['æktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gruːm] ,

The	squire	directed	Uberly	,	acting	as	his	groom	,
这	乡绅	指导	超级	,	表演	作为	他的	新郎	,

乡绅指挥着尤伯利，充当他的侍从。

[tuː; tə] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tɜːf] ['frʌntɪŋ] [jʌŋ] [tɒm] - ['kɒtɪdʒ] ,

to	walk	his	horse	up	and	down	the	turf	fronting	young	Tom	Eckerthy's	cottage	,
到	走	他的	马	向上	和	向下	这	草皮	正面	年轻的	汤姆	-	小屋	,

他牵着马在年轻的汤姆·埃克西的小屋前的草坪上来回走动，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ; [ðen] ['hɔbl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	me	to	remain	where	I	was	;	then	hobbled	up	to	the	door	,
和	我	到	保持	在哪里	我	曾是	;	然后	跛行	向上	到	这	门	,

而我则留在原地；然后一瘸一拐地走到门口，

['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['leʒəli] [mɑːtʃ] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] .

followed	at	a	leisurely	march	by	my	father	.
随后	在	一个	悠闲	行进	经过	我的	父亲	.

我父亲悠闲地跟在后面。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [swept] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

My	father	swept	the	old	man	in	before	him	,
我的	父亲	扫荡	这	老的	男人	在	前	他	,

我父亲把老人迎到他面前，

[wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðem; ðəm] .

with	a	bow	and	flourish	that	admitted	of	no	contradiction	,	and	the	door	closed	on	them	.
和	一个	弓	和	繁荣	那	承认	的	不	矛盾	,	和	这	门	关闭	在	他们	.

他鞠躬行礼，姿态庄重，不容置疑，然后大门在他们身后关上了。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [uːbɜˑli] ['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['grɪməs] ,

I	caught	a	glimpse	of	Uberly	screwing	his	wrinkles	in	a	queer	grimace	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	超级	拧螺丝	他的	皱纹	在	一个	酷儿	鬼脸	,

我瞥见尤伯利咧嘴一笑，揉搓着脸上的皱纹。

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ænd; ənd] [θʌm] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

while	he	worked	his	left	eye	and	thumb	expressively	at	the	cottage	,
尽管	他	工作	他的	左边	眼睛	和	拇指	富有表现力地	在	这	小屋	,

他一边用左眼和拇指有神地打量着小屋，一边说着

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['sæmjʊəl] , ['kæptɪn] - ['kəʊtʃmən] ;

by	way	of	communicating	his	mind	to	Samuel	,	Captain	Bulsted's	coachman	;
经过	方式	的	沟通	他的	头脑	到	塞缪尔	,	队长	-	马车夫	;

他通过向布尔斯特德船长的马车夫塞缪尔传达自己的想法；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

and	I	became	quite	of	his	opinion	as	to	the	nature	of	the	meeting	,
和	我	成为	相当	的	他的	观点	作为	到	这	自然	的	这	会议	,

我完全同意他对这次会议性质的看法。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

that	it	was	comical	and	not	likely	to	lead	to	much	.
那	它	曾是	滑稽	和	不是	可能	到	带领	到	很多	.

这件事很滑稽，不太可能造成什么后果。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [həʊp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ]

I	thought	of	the	princess	and	of	my	hope	of	her	depending	upon	such
我	想法	的	这	公主	和	的	我的	希望	的	她	取决于	之上	这样的

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [æz; əz] [ðɪs] .

an	interview	as	this	.
一个	面试	作为	这	.

我想起了公主，也想到了我对她的希望，希望她能通过这次面试获得机会。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [aɪ] [stept] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]

From	that	hour	when	I	stepped	on	the	sands	of	the	Continent	to	the	day
从	那	小时	什么时候	我	步	在	这	沙子	的	这	大陆	到	这	天

[ɒv; əv][maɪ] [kwɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	my	quitting	them	,
的	我的	辞职	他们	,

从我踏上这片大陆沙滩的那一刻起，直到我离开的那一天，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['fəʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] :

I	had	been	folded	in	a	dream	:
我	有	到过	折叠	在	一个	梦	:

我曾被折叠在梦中：

[aɪ][hæd; həd] [stretʃt] [maɪ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

I	had	stretched	my	hands	to	the	highest	things	of	earth	,
我	有	拉伸	我的	双手	到	这	最高	事物	的	地球	,

我曾伸出双手去够世间至高之物，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'trɪbjətɪv] [mə'tɪərɪəl] ['mʌni] - ['kwestʃən] , [laɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [saɪð]

and	here	now	was	the	retributive	material	money	-	question	,	like	a	keen	scythe
和	这里	现在	曾是	这	报复性的	材料	钱	-	问题	,	喜欢	一个	敏锐的	镰

- [bleɪd] !

-	blade	!
-	刀刃	!

而现在，惩罚性的物质金钱问题出现了，就像一把锋利的镰刀！

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [ʃʌt] .

The	cottage	-	door	continued	shut	.
这	小屋	-	门	持续	关闭	.

小屋的门继续关着。

[ðə; ði] [hiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːkənɪŋ] .

The	heaths	were	darkening	.
这	石楠	是	变暗	.

荒原渐渐变暗。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒænət]

I	heard	a	noise	of	wheels	,	and	presently	the	unmistakable	voice	of	Janet
我	听到	一个	噪音	的	车轮	,	和	目前	这	毋庸置疑	嗓音	的	珍妮特

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

我听到车轮转动的声音，紧接着是珍妮特那辨识度极高的声音：

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['hæri] . -

'	That	must	be	Harry	.	'
-	那	必须	是	哈里	.	-

“那一定是哈利。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

She	was	driving	my	aunt	Dorothy	.
她	曾是	驾驶	我的	阿姨	多萝西	.

她当时正开车送我姑姑多萝西。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hʌʃt] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [mə'mentəs] ['dju:əl][wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] .

Both	of	them	hushed	at	hearing	that	the	momentous	duel	was	in	progress	.
两个都	的	他们	静静地	在	听力	那	这	意义重大	决斗	曾是	在	进步	.

听到这场意义重大的决斗正在进行，两人都噤若寒蝉。

['dʒænəts][fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

Janet's	first	thought	was	of	the	squire	.
珍妮特的	第一的	想法	曾是	的	这	乡绅	.

珍妮特首先想到的是乡绅。

- [ai][wəʊnt][hæv; həv][hɪm] [raɪd] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	won't	have	him	ride	home	in	the	dark	,	'	she	said	,
-	我	惯于	有	他	骑	家	在	这	黑暗的	,	-	她	说	,

“我不会让他摸黑骑车回家，”她说。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [u:bɜ·li] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [hɔ:s] [həʊm] .

and	ordered	Uberly	to	walk	the	horse	home	.
和	订购	超级	到	走	这	马	家	.

然后叫了 Uberly 把马牵回家。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒænət] [wʊd] [pə'mɪt] [maɪ] [ɑ:nt] [tu:; tə] [ji:ld]

The	ladies	had	a	ladies	'	altercation	before	Janet	would	permit	my	aunt	to	yield
这	女士们	有	一个	女士们	-	争吵	前	珍妮特	会	允许	我的	阿姨	到	屈服

[hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'si:d] [ɒn] [fʊt] ,

her	place	and	proceed	on	foot	,
她	地方	和	继续	在	脚	,

在珍妮特允许我姑姑让出座位步行离开之前，两位女士发生了争执。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ˌem 'i:] .

accompanied	by	me	.
伴随	经过	我	.

我陪同。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [best] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [kept] [ðə; ði] [wɪp] .

Naturally	the	best	driver	of	the	two	kept	the	whip	.
自然	这	最好的	司机	的	这	二	保留	这	鞭	.

自然而然，两人中技术最好的那位赢得了驾驶权。

[ai][təʊld]['sæmjʊəl][tu:; tə][gəʊ][ɒn][tu:; tə] - , [wɪð] [wɜ:d] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] :

I	told	Samuel	to	go	on	to	Bulsted	,	with	word	that	we	were	coming	:
我	讲述	塞缪尔	到	去	在	到	-	,	和	单词	那	我们	是	未来	:

我告诉塞缪尔继续前往布尔斯特德，并转告他我们即将到来：

[ænd; ənd]['dʒænət] , ['nɒdɪŋ] ['blʌntli] ,

and	Janet	,	nodding	bluntly	,
和	珍妮特	,	点头	直截了当地	,

珍妮特直截了当地点了点头。

[ə'gri:d] [tu:; tə][də'rekt][maɪ]['fɑ:ðə(r)][æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [mait] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði]

agreed	to	direct	my	father	as	to	where	he	might	expect	to	find	me	on	the
同意	到	直接的	我的	父亲	作为	到	在哪里	他	可能	预计	到	寻找	我	在	这

- [rəʊd] .

Riversley	road	.
-	路	.

同意告诉我父亲，他可以在里弗斯利路的哪个位置找到我。

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ai] [went] [ə'hed] ['sləʊli] :

My	aunt	Dorothy	and	I	went	ahead	slowly	:
我的	阿姨	多萝西	和	我	去	前方	缓慢地	:

我和多萝西阿姨慢慢地往前走：

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ]

at	her	request	I	struck	a	pathway	to	avoid	the	pony	-	carriage	,	which
在	她	要求	我	击	一个	路径	到	避免	这	小马	-	运输	,	哪个

[wɒz; wəz] [suːn] ['ɔːdəbl] ;

was	soon	audible	;
曾是	很快	可听见的	;

应她的要求，我绕道避开了马车，马车很快就驶近了。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒænət] , ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [wiː; wi] [tɜːnd] [bæk]

and	when	Janet	,	chattering	to	the	squire	,	had	gone	by	,	we	turned	back
和	什么时候	珍妮特	,	喋喋不休	到	这	乡绅	,	有	已消失	经过	,	我们	转向	后退

[tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

to	intercept	my	father	.
到	截距	我的	父亲	.

当珍妮特和乡绅聊着天走过之后，我们转身回去拦住我父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] - .

He	was	speechless	at	the	sight	of	Dorothy	Beltham	.
他	曾是	无言	在	这	视线	的	多萝西	-	.

看到多萝西·贝尔瑟姆，他惊得说不出话来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][nekst] [deɪ] ;

At	his	solicitation	,	she	consented	to	meet	him	next	day	;
在	他的	征求意见	,	她	同意	到	见面	他	下一个	天	;

在他的请求下，她同意第二天与他见面；

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

his	account	of	the	result	of	the	interview	was	unintelligible	to	her
他的	帐户	的	这	结果	的	这	面试	曾是	无法理解	到	她

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	well	as	to	me	.
作为	出色地	作为	到	我	.

她和我一样，都听不懂他对面试结果的描述。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] - ['geɪts] , [aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət]

Even	after	leaving	her	at	the	park	-	gates	,	I	could	get	nothing	definite
甚至	后	离开	她	在	这	公园	-	大门	,	我	可以	得到	没有什么	定

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

即使把她留在公园门口，我也没能从他那里得到任何确切的消息。

[seɪv] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['præktɪkl] ;

save	that	all	was	well	,	and	that	the	squire	was	eminently	practical	;
节省	那	全部	曾是	出色地	,	和	那	这	乡绅	曾是	非常	实际的	;

只是一切都很好，而且这位乡绅非常务实；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] ['eksələnt] ['iːvnɪŋz] [wɜːk] .

but	he	believed	he	had	done	an	excellent	evening's	work	.
但	他	相信	他	有	完毕	一个	出色的	晚上	工作	.

但他认为自己今晚的工作做得非常出色。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , - ['eksələnt] !

'	Yes	,	'	said	he	,	rubbing	his	hands	,	'	excellent	!
-	是的	,	-	说	他	,	擦	他的	双手	,	-	出色的	!

“是的，”他搓着手说，“太好了！”

['meɪkɪŋ] [djuː] [əˈlaʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈfætɪkli] ['kɑːmənərz] [maɪnd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

making	due	allowances	for	the	emphatically	commoner's	mind	we	have	to
制作	到期的	津贴	为了	这	强调地	平民的	头脑	我们	有	到

[diːl] [wɪð] . -

deal	with	.	'
交易	和	.	-

要充分考虑到我们所面对的普通民众的思维方式。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][daɪ'leɪtɪd][ɒn] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

And	then	to	change	the	subject	he	dilated	on	that	strange	story	of	the	man
和	然后	到	改变	这	主题	他	扩张	在	那	奇怪的	故事	的	这	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

然后，为了转移话题，他开始详细讲述那个男人的奇怪故事，

[æn; ən] [ɪˈnɔːməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

an	enormous	number	of	years	back	in	the	date	of	the	world's	history	,
一个	巨大的	数字	的	年	后退	在	这	日期	的	这	世界的	历史	,

在世界历史长河中，那是极其遥远的过去。

['kærid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

carried	his	little	son	on	his	shoulders	one	night	when	the	winds	were	not
携带	他的	小的	儿子	在	他的	肩膀	一	夜晚	什么时候	这	风	是	不是

[səʊ] ['bɔɪstərəs] ,

so	boisterous	,
所以	喧闹的	,

一天晚上，风势渐缓，他把小儿子扛在肩上。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [diːpə(r)] [ɪn]['wɪntə(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][rəʊd][wiː; wi]

though	we	were	deeper	in	Winter	,	along	the	identical	road	we
尽管	我们	是	更深	在	冬天	,	沿着	这	完全相同的	路	我们

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - ,

traversed	,	between	the	gorsemounds	,
穿越	,	之间	这	-	,

虽然那时已是隆冬时节，我们沿着同一条路，穿过金雀花丛，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːθ] ,

across	the	heaths	,
穿过	这	石楠	,

穿过荒原，

[wɪð] ['jɒndə(r)] [rɪ'membəd] [fɜː(r)] - [triː] [klʌmp] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] - ['wɔːtə(r)]['vɪzəb(ə)l]

with	yonder	remembered	fir	-	tree	clump	in	sight	and	the	waste	-	water	visible
和	远处	记得	冷杉	-	树	丛	在	视线	和	这	浪费	-	水	可见的

[tuː; tə] ['raʊndɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːrz] .

to	footfarers	rounding	under	the	firs	.
到	步行者	四舍五入	在下面	这	杉树	.

远处可以看到记忆中的那片杉树林，行人绕过杉树时可以看到污水。

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [hiː; hi] [vau] , [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['neɪtʃə(r)] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	night	-	time	he	vowed	,	that	as	far	as	nature	permitted	it	,
在	夜晚	-	时间	他	发誓	,	那	作为	远的	作为	自然	允许	它	,

夜里他发誓，只要自然允许，

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] — - [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] , [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] ,

he	had	satisfied	the	squire	—	'	completely	satisfied	him	,	I	mean	,	'	he	said	,
他	有	使满意	这	乡绅	—	-	完全地	使满意	他	,	我	意思是	,	-	他	说	,

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [saʊnd] [sliːp] .

to	give	me	sound	sleep	.
到	给	我	声音	睡觉	.

他说，他让乡绅非常满意——“我是说，完全让他满意了”，这样我才能睡个好觉。

- [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃi] . -

'	No	doubt	of	it	;	no	doubt	of	it	,	Richie	.	'
-	不	怀疑	的	它	;	不	怀疑	的	它	,	里奇	.	-

“毫无疑问，毫无疑问，里奇。”

[hiː; hi] [wʌn] ['dʒuːliəz] [hɑːt] [streɪt] [ɒf] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

He	won	Julia's	heart	straight	off	,	and	Captain	Bulsted's	profound	admiration	.
他	韩元	茱莉亚的	心	直的	离开	,	和	队长	-	深刻的	钦佩	.

他立刻赢得了茱莉亚的芳心，也赢得了布尔斯特德上尉的深深钦佩。

- [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'dɔːrɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [haɪ] ,

'	Now	I	know	the	man	I've	always	been	adoring	since	you	were	so	high	,
-	现在	我	知道	这	男人	我已经	总是	到过	崇拜	自从	你	是	所以	高的	,

“现在我终于明白，自从你还很年轻的时候起，我就一直崇拜的那个人是谁了。”

['hæri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

Harry	,	'	said	she	.
哈里	,	-	说	她	.

“哈利，”她说。

['kæptɪn] - [saɪd] : - [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [bəʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [gʊd] [teɪst] , [maɪ][dɪə(r)] .

Captain	Bulsted	sighed	:	'	Your	husband	bows	to	your	high	good	taste	,	my	dear	.
队长	-	叹了口气	:	-	你的	丈夫	弓	到	你的	高的	好的	品尝	,	我的	亲爱的	.

-
'
-
-

布尔斯特德船长叹了口气：“亲爱的，你丈夫不得不佩服你高雅的品味。”

[ðeɪ] ['reliʃ] [hɪm] [sɪn'sɪəli] ,

They	relished	him	sincerely	,
他们	津津有味	他	真挚地	,

他们真心喜欢他。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm][ai] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['dændl] [wʌns] [mɔː(r)]

and	between	them	and	him	I	suffered	myself	to	be	dandled	once	more
和	之间	他们	和	他	我	遭受	我	到	是	摆弄	一次	更多的

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][krɪ'djuːləti] ,

into	a	state	of	credulity	,
进入	一个	状态	的	轻信	,

而我，夹在他们和他之间，再次让自己陷入了轻信的境地。

[ʌn'tɪl][ai] [sɔː] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['miːtɪŋ] .

until	I	saw	my	aunt	Dorothy	in	the	afternoon	subsequent	to	the	appointed	meeting	.
直到	我	锯	我的	阿姨	多萝西	在	这	下午	随后的	到	这	任命	会议	.

直到约定的会面结束后的第二天下午，我才见到我的姑妈多萝西。

[hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [steɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

His	deep	respect	and	esteem	for	her	had	stayed	him	from
他的	深的	尊重	和	尊重	为了	她	有	入住	他	从

['ɑːnsərɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ['fɔːlsli] .

answering	any	of	her	questions	falsely	.
回答	任何	的	她	问题	错误地	.

他对她深深的尊重和敬重，使他没有对她的任何问题做出虚假回答。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [və'reɪʃəs] .

To	that	extent	he	had	been	veracious	.
到	那	程度	他	有	到过	诚实的	.

从这个程度上来说，他是诚实的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ðæt] ['drɪvn] [hɑːd][baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

It	appeared	,	that	driven	hard	by	the	squire	,
它	出现	,	那	驱动	难的	经过	这	乡绅	,

看来，那是被乡绅驱赶着的，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][flægz][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)]

who	would	have	no	waving	of	flags	and	lighting	of	fireworks	in	a	matter
WHO	会	有	不	挥手	的	旗帜	和	灯光	的	烟花	在	一个	事情

[ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

在商业事务中，谁又能容忍挥舞旗帜和燃放烟花呢?

[ænd; ənd] [huːz] - ['kɑːmənərz] [maɪnd] - [tʃeɪft] ['stɜːdɪli] [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [nə'sesəti]

and	whose	'	commoner's	mind	'	chafed	sturdily	at	a	hint	of	the	necessity
和	谁	-	平民的	头脑	-	擦伤	坚固地	在	一个	暗示	的	这	必要性

[fɔː(r); fə(r)] ['lævɪʃ] ['aʊtˌleɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][wɪn] ,

for	lavish	outlays	where	there	was	a	princess	to	win	,
为了	奢华的	支出	在哪里	那里	曾是	一个	公主	到	赢	,

而他那"平民心肠"对任何暗示着为了赢得公主而需要挥霍无度的想法都感到强烈不满。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræli] [ɒn][ðə; ðiː]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [tʃeks] ,

he	had	rallied	on	the	fiction	that	many	of	the	cheques	,
他	有	集结	在	这	小说	那	许多	的	这	支票	,

他曾凭借一个虚构的说法来争取支持，那就是许多支票都是假的。

['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['mʌni] ['bɒrəʊd] [baɪ][hɪm]

standing	for	the	bulk	of	the	sums	expended	,	were	moneys	borrowed	by	him
常设	为了	这	大部分	的	这	总和	已支出	,	是	钱	借来的	经过	他

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

其中大部分支出款项是他向我借的钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['ɪnstəntli] — [kʊd; kəd]

which	he	designed	to	repay	,	and	was	prepared	to	repay	instantly	—	could
哪个	他	设计	到	偿还	,	和	曾是	准备	到	偿还	即刻	—	可以

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

他打算偿还这笔款项，并且准备立即偿还——实际上，他完全可以做到。

[ðə; ðiː]['skwaɪə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'peɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ðiː][spɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld]

the	squire	demanding	it	,	repay	,	as	it	were	,	on	the	spot	;	for	behold
这	乡绅	要求	它	,	偿还	,	作为	它	是	,	在	这	点	;	为了	看哪

,

,

,

乡绅索要这笔钱，就当场偿还；因为，看哪，

[ðiːz] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [spent] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] [ɪn]

these	borrowed	moneys	were	not	spent	;	they	were	moneys	invested	in
这些	借来的	钱	是	不是	花费	;	他们	是	钱	投资	在

['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

undertakings	,
事业	,

这些借来的钱并没有被花掉；而是被投资到了各种项目中。

[pʊt] [aʊt][tuː; tə] [haɪ] [reɪts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ;

put	out	to	high	rates	of	interest	;
放	出去	到	高的	利率	的	兴趣	;

发行时利率很高；

[ˈmʌni] [ðæt] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv]

moneys	that	perhaps	it	would	not	be	adviseable	to	call	in	without	a	season	of
钱	那	也许	它	会	不是	是	建议	到	称呼	在	没有	一个	季节	的

[dɪˈleɪ] ;

delay	;
延迟	;

有些钱或许不宜立即催收，需要一段时间的延迟；

[stɪl] , [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . - , [ˈæktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] , [ɪnˈsɪstɪd] , [ˌaɪ ˈtiː]

still	,	if	Mr	.	Beltham	,	acting	for	his	grandson	and	heir	,	insisted	,	it
仍然	,	如果	先生	.	-	,	表演	为了	他的	孙子	和	继承人	,	坚持	,	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

should	be	done	.
应该	是	完毕	.

不过，如果贝尔瑟姆先生代表他的孙子和继承人坚持要这样做，那就应该这样做。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɒrəʊd] [ˈpjʊəli] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈprɒfɪt] [ɒn] [maɪ] [bɪˈhɑːf] :

The	moneys	had	been	borrowed	purely	to	invest	them	with	profit	on	my	behalf	:
这	钱	有	到过	借来的	纯粹	到	投资	他们	和	利润	在	我的	代表	:

这些钱是借来的，纯粹是为了替我进行投资以获取利润：

[ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

a	gentleman's	word	of	honour	was	pledged	to	it	.
一个	绅士的	单词	的	荣誉	曾是	承诺	到	它	.

一位绅士以荣誉之名向它发誓。

[ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [ˈgrɪmli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] .

The	squire	grimly	gave	him	a	couple	of	months	to	make	it	good	.
这	乡绅	阴沉地	给予	他	一个	夫妻	的	几个月	到	制作	它	好的	.

乡绅严厉地给了他几个月的时间来弥补。

[ˈdɒr(ə)θi] - [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [æt; ət]

Dorothy	Beltham	and	my	father	were	together	for	about	an	hour	at
多萝西	-	和	我的	父亲	是	一起	为了	关于	一个	小时	在

- [fɑːm] .

Eckerthy's	farm	.
-	农场	.

多萝西·贝尔瑟姆和我父亲在埃克西的农场待了大约一个小时。

[ʃiː; ʃi] [let] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌfeəˈwel]

She	let	my	father	kiss	her	hand	when	he	was	bending	to	take	his	farewell
她	让	我的	父亲	吻	她	手	什么时候	他	曾是	弯曲	到	拿	他的	告别

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

当我父亲弯腰向她告别时，她让她吻了吻她的手。

[bʌt; bət] [held] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] .

but	held	her	face	away	.
但	握住	她	脸	离开	.

但她却把脸扭到一边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈmænɪfest] [dɪˈstres] , [ˈhɑːdli] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [begd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

He	was	in	manifest	distress	,	hardly	master	of	his	voice	,	begged	me	to
他	曾是	在	显现	痛苦	,	几乎	掌握	的	他的	嗓音	,	乞求	我	到

[kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [suːn] ,

come	to	him	soon	,
来	到	他	很快	,

他明显非常痛苦，几乎无法控制自己的声音，恳求我尽快过去看他。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [wɪð] - [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [maɪ] [frend] [ɒn] [ɜːθ] ! -

and	bowing	,	with	'	God	bless	you	,	madam	,	my	friend	on	earth	!	'
和	鞠躬	,	和	-	上帝	保佑	你	,	女士	,	我的	朋友	在	地球	!	-

然后鞠躬，说道："愿上帝保佑您，女士，我尘世的朋友！"

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] [freɪm] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] .

turned	his	heel	,	bearing	his	elastic	frame	lamentably	.
转向	他的	脚跟	,	轴承	他的	松紧带	框架	令人遗憾的是	.

他转身，可怜地露出他那富有弹性的身躯。

[ə; eɪ][sæd][ɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [eə(r)][dɪd] [nɒt] [bɪ'fɪt] [hɪm] :

A	sad	or	a	culprit	air	did	not	befit	him	:
一个	伤心	或者	一个	罪魁祸首	空气	做过	不是	合适	他	:

他并不适合一副悲伤或罪犯的神情：

[wʌn] ['rekən] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔibl] [ænd; ənd]['erə(r)z] [wen] ['siːɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɑːtli] ['biːt(ə)n]

one	reckoned	up	his	foibles	and	errors	when	seeing	him	under	a	partly	beaten
一	估计	向上	他的	缺点	和	错误	什么时候	看到	他	在下面	一个	部分	被打败

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

当看到他半狼狈不堪的样子时，人们便会细数他的缺点和错误。

[æt; ət] [liːst] , [ai][dɪd] ; [nɒt][maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz] [kəm'pæʃənət] [ɒv; əv][hɪm] ,

At	least	,	I	did	;	not	my	dear	aunt	,	who	was	compassionate	of	him	,
在	至少	,	我	做过	;	不是	我的	亲爱的	阿姨	,	WHO	曾是	富有同情心	的	他	,

至少我是这么想的；但我亲爱的姑妈却不是，她很同情他。

[haʊ'evə(r)] ['θʌrəli] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnəs] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪfts]

however	thoroughly	she	condemned	his	ruinous	extravagance	,	and	the	shifts
然而	彻底	她	谴责	他的	毁灭性的	奢侈	,	和	这	轮班

[ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] .

and	evasions	it	put	him	to	.
和	逃避	它	放	他	到	.

然而，她却彻底谴责了他挥霍无度的生活方式，以及这种生活方式迫使他做出的种种变故和逃避。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

She	feared	,	that	instead	of	mending	the	difficulty	,
她	害怕	,	那	反而	的	修补	这	困难	,

她担心，这样做非但不能解决问题，反而会适得其反。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'spəʊnd] ['mɪəli] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz][maɪnd] ;

he	had	postponed	merely	to	exaggerate	it	in	the	squire's	mind	;
他	有	推迟	仅仅	到	夸大	它	在	这	乡绅的	头脑	;

他故意拖延，只是为了在乡绅心中夸大其词；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

and	she	was	now	of	opinion	that	the	bringing	him	down	to	meet	the
和	她	曾是	现在	的	观点	那	这	带来	他	向下	到	见面	这

['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] ['pɒləsi] ,

squire	was	very	bad	policy	,
乡绅	曾是	非常	坏的	政策	,

她现在认为，带他去见乡绅是个非常糟糕的主意。

['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

likely	to	result	in	danger	to	my	happiness	;	for	,
可能	到	结果	在	危险	到	我的	幸福	;	为了	,

可能会危及我的幸福；因为，

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪt] [nemd] ,

if	the	money	should	not	be	forthcoming	on	the	date	named	,
如果	这	钱	应该	不是	是	即将推出	在	这	日期	命名	,

如果款项未能按指定日期到账，

[ɔːl] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [fɔːlts] [wʊd] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] ,

all	my	father's	faults	would	be	transferred	to	me	as	his	accomplice	,
全部	我的	父亲的	故障	会	是	转移	到	我	作为	他的	同案犯	,

我父亲的所有过错都会转移到我身上，因为我是他的同谋。

[bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['weɪstflnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

both	in	the	original	wastefulness	and	the	subterfuges	invented	to	conceal	it	.
两个都	在	这	原来的	浪费	和	这	诡计	发明	到	隐藏	它	.

既包括最初的浪费，也包括为了掩盖浪费而发明的各种诡计。

[ai] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [sʌŋk] [ɪn] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] [kəʊl] -

I	recollected	that	a	sum	of	money	had	really	been	sunk	in	Prince	Ernest's	coal	-
我	回忆	那	一个	和	的	钱	有	真的	到过	沉没	在	王子	欧内斯特的	煤炭	-

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我记得确实有一笔钱沉入了欧内斯特王子的煤矿里。

[maɪ] [ɑːnt] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .

My	aunt	said	she	hoped	for	the	best	.
我的	阿姨	说	她	希望	为了	这	最好的	.

我姑姑说她希望一切顺利。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hiːθ] , [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['jeləʊ] [rəʊd] ,

Mounting	the	heaths	,	we	looked	back	on	the	long	yellow	road	,
安装	这	石楠	,	我们	看起来	后退	在	这	长的	黄色的	路	,

登上荒原，我们回头望向那条长长的黄色道路。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'veɪɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

where	the	carriage	conveying	my	father	to	the	railway	-	station	was	visible	,
在哪里	这	运输	传递	我的	父亲	到	这	铁路	-	车站	曾是	可见的	,

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

and	talked	of	him	,
和	谈话	的	他	,

在那里，可以看到载着我父亲去火车站的马车，人们谈论着他。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['trædʒədi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	of	the	elements	of	antique	tragedy	in	his	history	,	which	were
和	的	这	元素	的	古董	悲剧	在	他的	历史	,	哪个	是

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

at	that	period	,
在	那	时期	,

以及他历史作品中体现的古代悲剧元素，这些元素在当时是.....

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] ,

let	me	say	,
让	我	说	,

让我说一下，

['prɪ'saɪsli] [wɒt] [maɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['ment(ə)l] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spel] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

precisely	what	my	incessant	mental	efforts	were	strained	to	expel	from	the
恰恰	什么	我的	不停歇	精神的	努力	是	紧张	到	驱逐	从	这

[aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [laɪf] .

idea	of	our	human	life	.
主意	的	我们的	人类	生活	.

这正是我不懈努力想要从人类生活理念中剔除的东西。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [maɪ] ['tenɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] ;

The	individual's	freedom	was	my	tenet	of	faith	;
这	个人的	自由	曾是	我的	信条	的	信仰	;

个人自由是我的信仰信条；

[bʌt; bət] ['pɪti] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [wɒz; wəz]

but	pity	pleaded	for	him	that	he	was	well	-	nigh	irresponsible	,	was
但	遗憾	恳求	为了	他	那	他	曾是	出色地	-	夜	不负责任	,	曾是

['ʃeɪmfəli] [sin] [ə'genst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

shamefully	sinned	against	at	his	birth	,
可耻地	罪过	反对	在	他的	出生	,

但人们怜悯他，说他几乎是不负责任的，从出生起就遭受了可耻的罪孽。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪð] [vɪn'dɪktɪvnəs] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

one	who	could	charge	the	Gods	with	vindictiveness	,	and	complain	of	the
一	WHO	可以	收费	这	神	和	报复心	,	和	抱怨	的	这

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪt(ə)l] ['fjʊəriz] .

persecution	of	natal	Furies	.
迫害	的	出生	复仇女神	.

能够指责神明怀有报复心，并抱怨天生复仇女神遭受迫害的人。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz] [haʊs]

My	aunt	Dorothy	advised	me	to	take	him	under	my	charge	,	and	sell	his	house
我的	阿姨	多萝西	建议	我	到	拿	他	在下面	我的	收费	,	和	卖	他的	房子

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

and	furniture	,
和	家具	,

多萝西姨妈建议我把他收为监护人，并卖掉他的房子和家具。

[meɪk] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['bætʃələ(r)] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

make	him	live	in	bachelor	chambers	with	his	faithful	waiting	-	woman	and	a
制作	他	居住	在	学士	房间	和	他的	忠实	等待	-	女士	和	一个

['sɪŋg(ə)l] ['mænsɜːvənt] .

single	manservant	.
单身的	男仆	.

让他和忠贞的女侍以及一名男仆住在单身公寓里。

- [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] ['mʌni] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , - [ai] [ri'mɑːk] .

'	He	will	want	money	even	to	do	that	,	'	I	remarked	.
-	他	将要	想	钱	甚至	到	做	那	,	-	我	评论	.

“即使做这件事，他也需要钱，”我说道。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , - [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm] ? -

She	murmured	,	'	Is	there	not	some	annual	income	paid	to	him	?	'
她	低声说道	,	-	是	那里	不是	一些	年度的	收入	有薪酬的	到	他	?	-

她低声说道：“难道他没有年度收入吗？”

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['delɪkəsi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['red(ə)n] [ɪn] [ə'ljuːd] [səʊ] ['kləʊsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l]

Her	quick	delicacy	made	her	redden	in	alluding	so	closely	to	his	personal
她	快的	美味	制成	她	变红	在	暗示	所以	密切	到	他的	个人的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

她机敏敏感，一提到他的私事就脸红了。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪs] ['fiːlɪŋ] .

and	I	loved	her	for	the	nice	feeling	.
和	我	喜爱	她	为了	这	好的	感觉	.

我喜欢她，是因为她带给我的美好感觉。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] , - [ai] [sed] .

'	It	was	not	much	,	'	I	said	.
-	它	曾是	不是	很多	,	-	我	说	.

“不多，”我说。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðɪs] [smɔːl] [ə'njuːəti]

The	miserable	attempt	to	repair	the	wrongs	done	to	him	with	this	small	annuity
这	悲惨的	试图	到	维修	这	错误	完毕	到	他	和	这	小的	年金

['æŋgəd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] ,

angered	me	—	and	I	remembered	,
愤怒	我	—	和	我	记得	,

用这点微薄的年金来弥补对他造成的伤害，这种可悲的尝试让我愤怒——我想起了.....

['lɪt(ə)l] [pliːzd] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi] ['faʊndɪd] [ɒn] [ðɪs] ['siːkrət] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

little	pleased	,	the	foolish	expectations	he	founded	on	this	secret	acknowledgement	of
小的	高兴	,	这	愚蠢	期望	他	创立	在	这	秘密	致谢	的

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] .

the	justice	of	his	claims	.
这	正义	的	他的	索赔	.

他对此并不满意，因为他基于这种对其主张的正义性的秘密承认而抱有的愚蠢期望。

- [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [pə'sjuːd] .

'	We	won't	talk	of	it	,	'	I	pursued	.
-	我们	惯于	讲话	的	它	,	-	我	追击	.

“我们不谈这件事，”我接着说。

- [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	wish	he	had	never	touched	it	.
-	我	希望	他	有	绝不	感动	它	.

我真希望他从未碰过它。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɪntədɪkt] [hɪm] . -

I	shall	interdict	him	.	'
我	将	禁令	他	.	-

我将禁止他入境。

- [juː; jʊ] [wʊd] [let] [hɪm] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ? -

'	You	would	let	him	pay	his	debts	with	it	,	Harry	?	'
-	你	会	让	他	支付	他的	债务	和	它	,	哈里	?	-

“你会让他用那笔钱还债吗，哈里？”

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , ['ɑːnti] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][ɪn'kɜː(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [det] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	not	sure	,	aunty	,	that	he	does	not	incur	a	greater	debt	by	accepting	it	.
-	我	是	不是	当然	,	阿姨	,	那	他	做	不是	招致	一个	更大的	债务	经过	接受	它	.

-
'
-

“姑妈，我不确定他接受这份工作会不会让他背负更大的债务。”

- [wʌnz] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt]['evə(r)][biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	One's	wish	would	be	,	that	he	might	not	ever	be	in	need	of	it	.	'
-	一个人的	希望	会	是	,	那	他	可能	不是	曾经	是	在	需要	的	它	.	-

“但愿他永远都不需要用到它。”

- [eɪ] , [ɔː(r)]['nevə(r)][biː; bi]['keərɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Ay	,	or	never	be	caring	to	find	the	key	of	it	.	'
-	哎	,	或者	绝不	是	关怀	到	寻找	这	钥匙	的	它	.	-

“唉，或者根本就不在乎去寻找那把钥匙。”

- [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	That	must	be	waste	of	time	,	'	she	said	.
-	那	必须	是	浪费	的	时间	,	-	她	说	.

“那一定是浪费时间，”她说。

[ai] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

I	meant	something	else	,	but	it	was	useless	to	tell	her	so	.
我	意思是	某物	别的	,	但	它	曾是	无用	到	告诉	她	所以	.

我本意是别的，但告诉她也没用。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [grænd] [pə'reɪd]

COMMENCEMENT	OF	THE	SPLENDOURS	AND	PERPLEXITIES	OF	MY	FATHER'S	GRAND	PARADE
开始	的	这	辉煌	和	困惑	的	我的	父亲的	盛大	游行

我父亲盛大游行的辉煌与困惑的开始

['dʒænət] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]['tempə(r)] ,

Janet	,	in	reply	to	our	inquiries	as	to	the	condition	of	the	squire's	temper	,
珍妮特	,	在	回复	到	我们的	查询	作为	到	这	状况	的	这	乡绅的	脾气	,

珍妮特在回复我们关于乡绅脾气状况的询问时说：

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] ['pʌblɪk] [bɔːl] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪv(ə)n][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

pointed	out	in	the	newspaper	a	notification	of	a	grand	public	Ball	to	be	given	by	my	father	,
尖	出去	在	这	报纸	一个	通知	的	一个	盛大	民众	球	到	是	给定	经过	我的	父亲	,

报纸上刊登了一则通知，说我父亲将举办一场盛大的公众舞会。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [θriː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

the	first	of	a	series	of	three	,	and	said	that	the	squire	had	seen	it	and	shrugged	.
这	第一的	的	一个	系列	的	三	,	和	说	那	这	乡绅	有	已见	它	和	耸了耸肩	.

这是三部曲中的第一部，他说乡绅看到了，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɒzətɪv] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm] ,

She	thought	there	was	no	positive	cause	for	alarm	,
她	想法	那里	曾是	不	积极的	原因	为了	警报	,

她认为没有值得担忧的确切原因。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [dɪ'saɪdɪdli] ,

even	though	my	father	should	fail	of	his	word	;	but	expressed	her	view	decidedly	,
甚至	尽管	我的	父亲	应该	失败	的	他的	单词	;	但	表达	她	看法	绝对地	,

即使我父亲食言，但她坚定地表达了自己的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [muːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

that	it	was	an	unfortunate	move	to	bring	him	between	the	squire	and	me	,
那	它	曾是	一个	不幸	移动	到	带来	他	之间	这	乡绅	和	我	,

让他介入我和侍从之间，真是一个不幸的举动。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [bleɪmd] ['kæptɪn] - .

and	so	she	blamed	Captain	Bulsted	.
和	所以	她	被指责	队长	-	.

所以她把责任推给了布尔斯特德船长。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tʃɑːmd] [baɪ]

This	was	partly	for	the	reason	that	the	captain	and	his	wife	,	charmed	by
这	曾是	部分	为了	这	原因	那	这	队长	和	他的	妻子	,	迷住了	经过

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,

my	father	,
我的	父亲	,

部分原因是船长和他的妻子被我父亲的魅力所吸引，

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ædvəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz]['teɪb(ə)l] :

were	for	advocating	his	merits	at	the	squire's	table	:
是	为了	倡导	他的	优点	在	这	乡绅的	桌子	:

他们是为了在乡绅的餐桌上宣扬自己的功绩：

['aʊə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][wɒz; wəz] ['luːdɪkrəsli] [tæks][tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)]

our	ingenuity	was	ludicrously	taxed	to	mystify	him	on	the	subject	of	their
我们的	独创性	曾是	荒谬地	已征税	到	故弄玄虚	他	在	这	主题	的	他们的

[ɪk'strævəgənt] ['juːlədʒi] .

extravagant	eulogies	.
靡	悼词	.

我们绞尽脑汁，想尽办法让他对他们那些夸张的赞美之词感到困惑。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən]

They	told	him	they	had	been	invited	,	and	were	going	to	the	great	London
他们	讲述	他	他们	有	到过	受邀	,	和	是	去	到	这	伟大的	伦敦

[bɔːlz] .

Balls	.
球	.

他们告诉他，他们受到了邀请，要去参加盛大的伦敦舞会。

- [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bɔːlz] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Subscription	Balls	?	'	asked	the	squire	.
-	订阅	球	?	-	问	这	乡绅	.

“订阅舞会？”乡绅问道。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	No	,	sir	,	'	rejoined	the	captain	.
-	不	,	先生	,	-	重新加入	这	队长	.

“不，先生，”船长回答道。

- ['treɪdzmənz] [bɔːlz] , [-] [kɔːl] - [ɪm] , [ðen] ? -

'	Tradesmen's	Balls	,	d'ye	call	'	em	,	then	?	'
-	工匠们的	球	,	染料	称呼	-	呃	,	然后	?	-

“你们管它们叫‘商贩舞会’吗？”

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːlz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒentlmən] . -

'	No	,	sir	;	they	are	Balls	given	by	a	distinguished	gentleman	.	'
-	不	,	先生	;	他们	是	球	给定	经过	一个	杰出的	绅士	.	-

“不，先生；这是某位杰出绅士举办的舞会。”

- [teɪk] [keə(r)] [ɪts] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪdzmənz] [bɔːlz] , ['wɪljəm] . -

'	Take	care	it's	not	another	name	for	tradesmen's	Balls	,	William	.	'
-	拿	关心	它是	不是	其他	姓名	为了	工匠们的	球	,	威廉	.	-

“威廉，小心别把它当成是商人睾丸的另一种说法。”

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [ə'tend] ['treɪdzmənz] [bɔːlz] , [sɜː(r)] . -

'	I	do	not	attend	tradesmen's	Balls	,	sir	.	'
-	我	做	不是	出席	工匠们的	球	,	先生	.	-

“先生，我不参加商人舞会。”

- [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ðæt] , ['wɪljəm] . -

'	Take	care	o	'	that	,	William	.	'
-	拿	关心	o	-	那	,	威廉	.	-

“威廉，你好好照顾自己。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

The	captain	was	very	angry	.
这	队长	曾是	非常	生气的	.

船长非常生气。

- [wɒt] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

' What ,	' said	he ,	turning	to	us ,
- 什么 ,	- 说	他 ,	转弯	到	我们 ,

“什么？”他转过身来对我们说。

- [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [miːn] [baɪ] ['telɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

' what	does	the	squire	mean	by	telling	an	officer	of	the	Royal	Navy	that	he	is
- 什么	做	这	乡绅	意思是	经过	讲述	一个	官	的	这	皇家	海军	那	他	是

[kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [bɔːl] ? -

conducting	his	wife	to	a	tradesmen's	Ball	? '
进行	他的	妻子	到	一个	工匠们的	球	? -

“乡绅告诉皇家海军军官，他要带妻子去参加商人舞会，这是什么意思？”

['dʒuːljə] ['θret(ə)nd] [mə'lɪʃəs] [' duː ɪŋz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Julia	threatened	malicious	doings	for	the	insult	.
朱莉娅	威胁	恶意	行为	为了	这	侮辱	.

朱莉娅威胁要对这种侮辱采取恶意行动。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]

She	and	the	squire	had	a	controversy	upon	the	explication	of	the	word
她	和	这	乡绅	有	一个	争议	之上	这	解释	的	这	单词

['dʒentlmən] ,

gentleman ,
绅士 ,

她和乡绅就“绅士”一词的解释发生了争论。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['mænəz] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

she	describing	my	father's	appearance	and	manners	to	the	life	.
她	描述	我的	父亲的	外貌	和	礼仪	到	这	生活	.

她向世人描述了我父亲的外貌和举止。

- [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['skwaɪə(r)] .

' Now	listen	to	me ,	squire .
- 现在	听	到	我 ,	乡绅 .

“现在听我说，乡绅。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][wʌn] [jʊd] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [bɔːn] [ə; eɪ] [djuːk] ,

A	gentleman ,	I	say ,	is	one	you'd	say ,	if	he	wasn't	born	a	duke ,
一个	绅士 ,	我	说 ,	是	一	你会	说 ,	如果	他	不是	出生	一个	公爵 ,

我认为，绅士就是那种如果不是生来就是公爵的人。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] !

he	ought	to	have	been ,	and	more	shame	to	the	title !
他	应该	到	有	到过 ,	和	更多的	耻辱	到	这	标题 !

他本该如此，这简直是对冠军头衔的莫大侮辱！

[hiː; hi] [tɜːnz] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

He	turns	the	key	of	a	lady's	heart	with	a	twinkle	of	his	eye .
他	转弯	这	钥匙	的	一个	女士的	心	和	一个	闪烁	的	他的	眼睛 .

他只需眨眨眼，就能打开女人的心扉。

[hiːz] ['nevə(r)] [miːn] — [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪz] [jɔːz] .

He's	never	mean	—	what	he	has	is	yours .
他是	绝不	意思是	—	什么	他	有	是	你的 .

他从不吝啬——他拥有的就是你的。

[hiːz] [ə; eɪ] [truː] [frend] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

He's	a	true	friend	;	and	if	he	doesn't	keep	his	word	,
他是	一个	真的	朋友	;	和	如果	他	不	保持	他的	单词	,

他是个真朋友；如果他不守信用，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] [ɪts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ; [ænd; ənd][stændz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] :

you	know	in	a	jiffy	it's	the	fault	of	affairs	;	and	stands	about	five	feet	eleven	:
你	知道	在	一个	瞬间	它是	这	过错	的	事务	;	和	站立	关于	五	脚	十一	:

你很快就知道这是事态发展的错；身高约五英尺十一英寸：

[hiːz] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [mæn] - : [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

he's	a	full	-	blown	man	'	:	and	so	forth	.
他是	一个	满的	-	吹	男人	-	:	和	所以	前进	.

他是个十足的男人了"等等。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['lɪsnd] ,

The	squire	listened	,
这	乡绅	听着	,

乡绅听着，

[ænd; ənd] [pəs'paiə] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [kraʊnd] [ðʌs] [ɪn]

and	perspired	at	finding	the	object	of	his	abhorrence	crowned	thus	in
和	汗流浃背	在	寻找	这	目的	的	他的	厌恶	加冕	因此	在

[ðə; ði] [ˌʌnə'seɪləbl] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] .

the	unassailable	realms	of	the	abstract	.
这	无可辩驳	领域	的	这	抽象的	.

他发现自己憎恶的对象竟然在不可撼动的抽象领域中获得了至高无上的荣耀，不禁汗流浃背。

['dʒuːljə] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['elɪgəntli] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['ræptʃərəs]

Julia	might	have	done	it	more	elegantly	;	but	her	husband	was	rapturous
朱莉娅	可能	有	完毕	它	更多的	优雅地	;	但	她	丈夫	曾是	欣喜若狂

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['pɔːtrətʃə(r)] ,

over	her	skill	in	portraiture	,
超过	她	技能	在	画像	,

朱莉娅或许可以做得更优雅一些；但她的丈夫对她的肖像画技艺赞不绝口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : - [ðæts] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['skwaɪə(r)] ;

and	he	added	:	'	That's	a	gentleman	,	squire	;
和	他	额外	:	-	那就是	一个	绅士	,	乡绅	;

他还补充道："那才是一位绅士，先生；

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][mæn] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'bjuːzd] [baɪ][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] . -

and	that's	a	man	pretty	sure	to	be	abused	by	half	the	world	.	'
和	那就是	一个	男人	漂亮的	当然	到	是	受虐	经过	一半	这	世界	.	-

而这个人很可能会受到全世界一半人的虐待。

- [θriː] - ['kwɔːtəz] , ['wɪljəm] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; - [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n]

'	Three	-	quarters	,	William	,	'	said	the	squire	;	'	there's	about	the	computation
-	三	-	四分之一	,	威廉	,	-	说	这	乡绅	;	-	有	关于	这	计算

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [kɹ'ɛdɪtəz] , [ai] [sə'spekt] . -

for	your	gentleman's	creditors	,	I	suspect	.	'
为了	你的	绅士的	债权人	,	我	怀疑	.	-

"四分之三，威廉，"乡绅说，"我猜，这差不多就是你先生的债主们的计算结果。"

- [eɪ] , [sɜː(r)] ; [wel] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

'	Ay	,	sir	;	well	,	'	returned	the	captain	,
-	哎	,	先生	;	出色地	,	-	返回	这	队长	,

"是的，先生；好的，"船长回答道。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fensɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

to	whom	this	kind	of	fencing	in	the	dark	was	an	affliction	,
到	谁	这	种类	的	击剑	在	这	黑暗的	曾是	一个	痛苦	,

对他而言，这种在黑暗中进行的击剑练习是一种折磨。

- [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] ['kwɒlətɪ] — [ɪn] ['kwɒlətɪ] . -

'	we	make	it	up	in	quality	—	in	quality	.	'
-	我们	制作	它	向上	在	质量	—	在	质量	.	-

“我们用质量弥补不足——用质量弥补。”

- [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ] [duː; də] , - [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ;

'	I'll	be	bound	you	do	,	'	said	the	squire	;
-	患病的	是	边界	你	做	,	-	说	这	乡绅	;

“我敢肯定你会这么做，”乡绅说道；

- [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['əʊnlɪ] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

'	and	so	you	will	so	long	as	you're	only	asked	to	dance	to	the	other
-	和	所以	你	将要	所以	长的	作为	你是	仅有的	问	到	舞蹈	到	这	其他

[pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] - ['fɪdlɪŋ] . -

poor	devils	'	fiddling	.	'
贫穷的	魔鬼	-	拉琴	.	-

“只要你只是被要求伴着其他可怜虫的拉琴声跳舞，你就会这么做。”

['kæptɪn] - [baʊd] . -

Captain	Bulsted	bowed	.	'
队长	-	鞠躬	.	-

布尔斯特德船长鞠了一躬。

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['skwaɪə(r)] . -

The	last	word	to	you	,	squire	.	'
这	最后的	单词	到	你	,	乡绅	.	-

最后的话就留给你了，乡绅。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [n'ɒdɪd] .

The	squire	nodded	.
这	乡绅	点头	.

侍从点了点头。

- [aɪl] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , ['wɪljəm] . -

'	I'll	hand	it	to	your	wife	,	William	.	'
-	患病的	手	它	到	你的	妻子	,	威廉	.	-

“我会把它交给你的妻子，威廉。”

['dʒuːljə] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['greɪʃəslɪ] .

Julia	took	it	graciously	.
朱莉娅	采取	它	亲切地	.

朱莉娅欣然接受了。

- [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] !

'	A	perfect	gentleman	!
-	一个	完美的	绅士	!

一位完美的绅士！

['pɜːfɪkt] !

perfect	!
完美的	!

完美的！

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ! -

confound	his	enemies	!	'
混杂	他的	敌人	!	-

让他的敌人束手无策！

- [waɪ] , [mæm] , [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['sweərɪŋ] , - [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [bɔːl] .

'	Why	,	ma'am	,	you	might	keep	from	swearing	,	'	the	squire	bawled	.
-	为什么	,	女士	,	你	可能	保持	从	咒骂	,	-	这	乡绅	嚎啕大哭	.

“夫人，您最好别再骂人了，”乡绅大声说道。

- [lɑː] ! ['skwaɪə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ? -

'	La	!	squire	,	'	said	she	,	'	why	,	don't	you	know	the	National	Anthem	?	'
-	拉	!	乡绅	,	-	说	她	,	-	为什么	,	不	你	知道	这	国家的	国歌	?	-

“哎呀！乡绅，”她说，“怎么，你不会唱国歌吗？”

- ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [mæm] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] , [ə; eɪ] ['velvɪt] - [tʌŋd] — [kən'faʊnd] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -

'	National	Anthem	,	ma'am	!	and	a	fellow	,	a	velvet	-	tongued	—	confound	him	,	if	you	like	.	'
-	国家的	国歌	,	女士	!	和	一个	同伴	,	一个	天鹅绒	-	舌头	—	混杂	他	,	如果	你	喜欢	.	-

“国歌，夫人！还有那个家伙，一个油嘴滑舌的家伙——如果你愿意，就骂他吧。”

- [ænd; ənd] [wɛrz] [maɪ][lɑːst] [wɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -

'	And	where's	my	last	word	,	if	you	please	?	'
-	和	在哪里?	我的	最后的	单词	,	如果	你	请	?	-

“那么，请问我的最后遗言在哪里？”

['dʒuːljə] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['kɜːtsi] .

Julia	jumped	up	,	and	dropped	a	provoking	curtsey	.
朱莉娅	跳了起来	向上	,	和	掉落	一个	挑衅	屈膝礼	.

朱莉娅猛地站起身，挑衅地行了一个屈膝礼。

- [juː; jʊ] ['sɪli] [əʊld]['grændədə] ! - [sed] ['dʒænət] , ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm] ;

'	You	silly	old	grandada	!	'	said	Janet	,	going	round	to	him	;
-	你	愚蠢的	老的	格兰达达	!	-	说	珍妮特	,	去	圆形的	到	他	;

“你这个傻老爷爷！”珍妮特说着，走到他跟前；

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['wʊmən] ['wɒnts] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ][ɪn]['aʊə(r)] ['gɑːmənts] ,

'	don't	you	see	the	cunning	woman	wants	to	dress	you	in	our	garments	,
-	不	你	看	这	狡猾	女士	想要	到	裙子	你	在	我们的	服装	,

“难道你没看出那个狡猾的女人想让你穿上我们的衣服吗？”

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] [jʊr; jər] ['fɪnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] ? -

and	means	to	boast	of	it	to	us	while	you're	finishing	your	wine	?	'
和	方法	到	夸	的	它	到	我们	尽管	你是	精加工	你的	葡萄酒	?	-

你打算一边喝着酒一边向我们炫耀吗?

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)] .

The	old	man	fondled	her	.
这	老的	男人	抚摸	她	.

老人抚摸了她。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['həʊmli] ['swiːtnəs] .

I	could	have	done	the	same	,	she	bent	over	him	with	such	homely	sweetness	.
我	可以	有	完毕	这	相同的	,	她	弯曲	超过	他	和	这样的	家常的	甜味	.

我也可以这样做，她俯身在他身边，语气中充满了亲切的温柔。

- [wʌn] ['kʌmfət] , [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [ðiːz] ['dʒɪndʒəbred] [bɔːlz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	One	comfort	,	you	won't	go	to	these	gingerbread	Balls	,	'	he	said	.
-	一	舒适	,	你	惯于	去	到	这些	姜饼	球	,	-	他	说	.

“有一点可以肯定，你不会去参加这些姜饼球比赛，”他说。

- [aɪm] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] , - [ʃiː; ʃi] [məʊn] ['kɒmɪkli] .

'	I'm	not	invited	,	'	she	moaned	comically	.
-	我是	不是	受邀	,	-	她	呻吟	滑稽地	.

“我没被邀请，”她滑稽地抱怨道。

- [nəʊ] ; [nɔː(r)] [ʃænt] [biː; bi] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][bæd] ['kʌmpəni] . -

'	No	;	nor	shan't	be	,	while	I	can	keep	you	out	of	bad	company	.	'
-	不	;	也不	不会	是	,	尽管	我	能	保持	你	出去	的	坏的	公司	.	-

“不，也不会，只要我还能让你远离坏朋友。”

- [bʌt; bət] , ['grændədə] , [ai][du:; də] [laɪk] ['dɑ:nsɪŋ] .

'	But	,	grandada	,	I	do	like	dancing	.
-	但	,	格兰达达	,	我	做	喜欢	跳舞	.

“但是，爷爷，我确实喜欢跳舞。”

- [dɑ:ns] [ə'weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . -

'	Dance	away	,	my	dear	;	I've	no	objection	.	'
-	舞蹈	离开	,	我的	亲爱的	;	我已经	不	异议	.	-

“亲爱的，尽情跳舞吧，我没有异议。”

- [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði]['mju:zɪk] ? -

'	But	where's	the	music	?	'
-	但	在哪里?	这	音乐	?	-

“可是音乐呢？”

- [əʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]['mju:zɪk] . -

'	Oh	,	you	can	always	have	music	.	'
-	哦	,	你	能	总是	有	音乐	.	-

“哦，你总可以听音乐。”

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['pɑ:tnə] ? -

'	But	where	are	my	partners	?	'
-	但	在哪里	是	我的	合作伙伴	?	-

我的伙伴们在哪里?

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'i:] .

The	squire	pointed	at	me	.
这	乡绅	尖	在	我	.

侍从指着我。

- [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [eɪ] ? -

'	You	don't	want	more	than	one	at	a	time	,	eh	?	'
-	你	不	想	更多的	比	一	在	一个	时间	,	嗯	?	-

“你一次只想买一个，是吗？”

[hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz]['erə(r)] : - [nəʊ] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kwə'drɪl] .

He	corrected	his	error	:	'	No	,	the	fellow's	engaged	in	another	quadrille	.
他	已更正	他的	错误	:	-	不	,	这	同伴们	已订婚的	在	其他	方阵舞	.

他纠正了自己的错误：“不，那家伙正在跳另一支四对舞。”

[maɪnd][ju:; jʊ] , [mɪs] ['dʒænət] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [dɑ:ns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tju:n] [jet] .

Mind	you	,	Miss	Janet	,	he	shall	dance	to	your	tune	yet	.
头脑	你	,	错过	珍妮特	,	他	将	舞蹈	到	你的	调	然而	.

珍妮特小姐，请记住，他终究会听从你的安排。

[-] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ? -

D'ye	hear	,	sir	?	'
染料	听到	,	先生	?	-

先生，您听到了吗?

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]['dʒu:ljə] [brəʊk] [aʊt] [ɪn]['fjʊəri] .

The	irritation	excited	by	Captain	Bulsted	and	Julia	broke	out	in	fury	.
这	刺激	兴奋的	经过	队长	-	和	朱莉娅	打破	出去	在	愤怒	.

布尔斯特德船长和朱莉娅激起的怒火最终爆发了。

- [huz] [ðæt] ['feləʊ] [dɑ:nst] [wen] [rəʊm] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] ? -

'	Who's	that	fellow	danced	when	Rome	was	burning	?	'
-	谁是	那	同伴	跳舞	什么时候	罗马	曾是	燃烧	?	-

“罗马城燃烧时跳舞的那个人是谁？”

- [ðə; ði]['empərə(r)]['nɪərəʊ] , - [sed] ['dʒænət] . -

'	The	Emperor	Nero	,	'	said	Janet	.	'
-	这	皇帝	尼禄	,	-	说	珍妮特	.	-

“是尼禄皇帝，”珍妮特说。

[hiː; hi] [kɪld] ['hæriz] [frend] ['senəkə] [ɪn][ðə; ði] ['eɪti] - ['sʌmθɪŋθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [æn; ən]

He	killed	Harry's	friend	Seneca	in	the	eighty	-	somethingth	year	of	his	age	;	an
他	被杀	哈利的	朋友	塞内卡	在	这	八十	-	某事	年	的	他的	年龄	;	一个

[əʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

他杀死了哈利的朋友塞内卡，当时他已经八十多岁了；一个老人，

[ænd; ənd] — [hʌʃ] , ['grændədə] ! -

and	—	hush	,	grandada	!	'
和	—	嘘	,	格兰达达	!	-

嘘，爷爷！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃek] [hɪm] .

She	could	not	check	him	.
她	可以	不是	查看	他	.

她无法核实他的身份。

- [hɑːk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ; [dɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːdɪst] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][rɪps][ænd; ənd]

'	Hark	you	,	Mr	.	Harry	;	dance	your	hardest	up	in	town	with	your	rips	and
-	听着	你	,	先生	.	哈里	;	舞蹈	你的	最难	向上	在	镇	和	你的	撕裂	和

[reps] ,

reps	,
代表	,

“听着，哈里先生；在城里尽情跳舞，跳出你的节奏和韵律吧！”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][jiː; ji] ; [ɔːl] ['veri] [faɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [gəʊz][ɒn] :

and	the	lot	of	ye	;	all	very	fine	while	the	burning	goes	on	:
和	这	很多	的	是的	;	全部	非常	美好的	尽管	这	燃烧	去	在	:

你们所有人；在烈火熊熊燃烧之际，你们都安然无恙：

[juː; jʊ][woʊnt] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['æʃɪz] .

you	won't	see	the	fun	of	dancing	on	the	ashes	.
你	惯于	看	这	乐趣	的	跳舞	在	这	灰烬	.

你将无法体会到在灰烬上跳舞的乐趣。

[ə; eɪ] [naɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] ['nɪərəʊ][wɒz; wəz][nekst] ['mɔːnɪŋ] !

A	nice	king	of	Rome	Nero	was	next	morning	!
一个	好的	国王	的	罗马	尼禄	曾是	下一个	早晨	!

第二天早上，罗马国王尼禄就出现了！

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ,

By	the	Lord	,
经过	这	主	,

以主的名义，

[ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sweə(r)] [jʊl] [biː; bi] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [freʃ] - [hɑːtɪd]

if	I	couldn't	swear	you'll	be	down	on	your	knees	to	an	innocent	fresh	-	hearted
如果	我	不能	发誓	你会	是	向下	在	你的	膝盖	到	一个	清白的	新鲜的	-	心地

[gɜːrlz] [wɜːθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnərɪŋ] [naʊ] [waɪl] [juːv] [ə; eɪ]

girl's	worth	five	hundred	of	the	crew	you're	for	partnering	now	while	you've	a
女孩们	值得	五	百	的	这	全体人员	你是	为了	合作	现在	尽管	你已经	一个

['peni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪpə(r)] . -

penny	for	the	piper	.	'
一分钱	为了	这	派珀	.	-

如果我不能发誓，你就会跪倒在一个天真无邪、心地善良的女孩面前，而你现在正和她搭档，哪怕你还有一分钱可以给吹笛人。

['dʒænət] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ʌp] .

Janet	shut	his	mouth	,	kissed	him	,	and	held	his	wine	up	.
珍妮特	关闭	他的	嘴	,	亲吻	他	,	和	握住	他的	葡萄酒	向上	.

珍妮特合上他的嘴，吻了他，然后举起他的酒杯。

[hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	drank	,	and	thumped	the	table	.
他	喝	,	和	猛击	这	桌子	.

他喝了酒，然后猛拍桌子。

- [wiːz] [hæv; həv] ['pɑːtiz] [hɪə(r)] , [tuː] .

'	We's	have	parties	here	,	too	.
-	我们是	有	各方	这里	,	也	.

我们这里也会举办派对。

[ðə; ði][gɜːl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['pɑːtnə] :

The	girl	shall	have	her	choice	of	partners	:
这	女孩	将	有	她	选择	的	合作伙伴	:

女孩有权选择自己的伴侣:

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒŋki] .

she	shan't	be	kept	in	the	background	by	a	young	donkey	.
她	不会	是	保留	在	这	背景	经过	一个	年轻的	驴	.

她绝不会被一头小驴抢了风头。

[teɪk] ['eni] [sɪks][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][sɪks]['sensəb(ə)l][men] , [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ][baɪ]

Take	any	six	of	your	own	age	,	and	six	sensible	men	,	to	try	you	by
拿	任何	六	的	你的	自己的	年龄	,	和	六	明智的	男人	,	到	尝试	你	经过

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] .

your	chances	.
你的	机会	.

随便找六个和你年龄相仿的人，以及六个明智的男人，来考验一下你的胜算。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] [həʊl] ['dʌz(ə)n] - [diː] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][nɒn] - ['kɑmpəs] .

By	George	,	the	whole	dozen	'	d	bring	you	in	non	-	compos	.
经过	乔治	,	这	所有的	打	-	d	带来	你	在	非	-	化合物	.

我的天啊，这十二个加起来能让你进入非复合词组。

[juːv] ['əʊnli][gɒt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)]

You've	only	got	the	women	on	your	side	because	of	a	smart	face	and	figure
你已经	仅有的	得到	这	女性	在	你的	边	因为	的	一个	聪明的	脸	和	数字

. -
: '
. -

你之所以能赢得女人的青睐，完全是因为你长得帅身材好。

['dʒænət] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] , - ['grændədə] , [aɪm] [ə'fendɪd] [wɪð] [juː; jʊ] - ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]

Janet	exclaimed	indignantly	,	'	Grandada	,	I'm	offended	with	you	'	;	and	walked	out
珍妮特	惊呼	愤慨地	,	-	格兰达达	,	我是	被冒犯了	和	你	-	;	和	步行	出去

[ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [step] .

on	a	high	step	.
在	一个	高的	步	.

珍妮特愤愤不平地喊道：“爷爷，你冒犯了我！”然后走上高高的台阶走了出去。

- [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , - [sed] ['kæptɪn] - , ['maɪldli] .

'	Come	,	if	he	has	the	women	on	his	side	,	'	said	Captain	Bulsted	,	mildly	.
-	来	,	如果	他	有	这	女性	在	他的	边	,	-	说	队长	-	,	轻微地	.

“来吧，如果他能赢得女人们的支持的话，”布尔斯特德船长温和地说。

- [hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['pɑːtnərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌgælə'peɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bæŋkə(r)] -

'	He'll	be	able	to	go	partnering	and	gallopading	as	long	as	his	banker	'
-	地狱	是	有能力的	到	去	合作	和	疾驰	作为	长的	作为	他的	银行家	-

['el'el][let][hɪm] ,

ll	let	him	,
二	让	他	,

只要他的银行家允许，他就可以继续结伴出马、驰骋赛场。

['wɪljəm] — [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒentlmən] !
William — like your gentleman !
威廉 — 喜欢 你的 绅士 !

威廉——真像你这样的绅士!

[ðæts] [truː] .
That's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] . -
We shall soon see . '
我们 将 很快 看 . -

我们很快就会看到结果。

- [ai] [liːv] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] , ['raɪzɪŋ] .
' I leave my character in your hands , sir , ' said I , rising .
- 我 离开 我的 特点 在 你的 双手 , 先生 , - 说 我 , 上升 .

“先生，我的名誉就交给您了。”我站起身来说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [skəʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
' If you would scold me in private , I should prefer it , on behalf of your
- 如果 你 会 骂 我 在 私人的 , 我 应该 更喜欢 它 , 在 代表 的 你的
[gests] ;
guests ;
客人 ;

“如果您能私下责备我，我将不胜感激，也代表您的客人；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['eni]
but I am bound to submit to your pleasure , and under any
但 我 是 边界 到 提交 到 你的 乐趣 , 和 在下面 任何
['sɜːkəmstənsɪz] [ai] [rɪ'membə(r)] ,
circumstances I remember ,
情况 我 记住 ,

但我必须服从您的意愿，在任何情况下我都会记得，

[wɒt] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [fə'get] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] . -
what you appear to forget , that you are my grandfather . '
什么 你 出现 到 忘记 , 那 你 是 我的 祖父 . -

你似乎忘记了，你是我的祖父。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
So saying , I followed the ladies .
所以 说 , 我 随后 这 女士们 .

于是，我跟着这些女士们走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hæpənd] , ['kæptɪn] - [ɪn'fɔːmd]
It was not the wisest of speeches , and happened , Captain Bulsted informed
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

布尔斯特德上尉告诉我，那并不是一篇明智的演讲，而且事情也确实发生了。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mænə(r)] ,
to be delivered in my father's manner ,
到 是 发表 在 我的 父亲的 方式 ,

以我父亲的方式交付，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [prə'naʊnst] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] - [ɪn][ˌem 'iː] .
for the squire pronounced emphatically that he saw very little Beltham in me .
为了 这 乡绅 发音 强调地 那 他 锯 非常 小的 - 在 我 .

那位乡绅斩钉截铁地宣称，他从我身上几乎看不到贝尔瑟姆的影子。

[ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	right	course	would	have	been	for	me	to	ask	him	then	and	there
这	正确的	课程	会	有	到过	为了	我	到	问	他	然后	和	那里

['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːmənɪ] .

whether	I	had	his	consent	to	start	for	Germany	.
无论	我	有	他的	同意	到	开始	为了	德国	.

我当时应该做的，就是直接问他是否同意我代表德国队出战。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃən] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ]

But	I	was	the	sport	of	resentments	and	apprehensions	;	and	,	indeed	,	I
但	我	曾是	这	运动	的	怨恨	和	担忧	;	和	,	的确	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] .

should	not	have	gone	.
应该	不是	有	已消失	.

但我心中充满了怨恨和担忧；事实上，我本不该去。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['taɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['rɪtʃɪz] .

I	could	not	go	without	some	title	beyond	that	of	the	heir	of	great	riches	.
我	可以	不是	去	没有	一些	标题	超过	那	的	这	继承人	的	伟大的	财富	.

除了巨额财富继承人之外，我不能没有其他头衔。

['dʒænət] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .

Janet	kept	out	of	my	sight	.
珍妮特	保留	出去	的	我的	视线	.

珍妮特一直躲着我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['streɪndʒli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] : [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [pə'hæps] ,

I	found	myself	strangely	anxious	to	console	her	:	less	sympathetic	,	perhaps	,
我	成立	我	奇怪的	焦虑的	到	安慰	她	:	较少的	交感神经	,	也许	,

我发现自己莫名地渴望安慰她：或许是因为缺乏同情心吧。

[ðæn; ðən] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

than	desirous	to	pour	out	my	sympathy	in	her	ear	,	which	was	of	a
比	渴望	到	倒	出去	我的	同情	在	她	耳朵	,	哪个	曾是	的	一个

['veri] ['prɪti] [ʃeɪp] ,

very	pretty	shape	,
非常	漂亮的	形状	,

与其说是想向她倾诉我的同情，不如说是想对着她那形状非常漂亮的耳朵表达我的同情。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ʌn'pɪrst] [ləʊb] .

with	a	soft	unpierced	lobe	.
和	一个	柔软的	未穿孔	叶	.

耳垂柔软，未穿孔。

[wiː; wi] [dɑːnst] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] - [bɔːl] ,

We	danced	together	at	the	Riversley	Ball	,
我们	跳舞	一起	在	这	-	球	,

我们在里弗斯利舞会上一起跳舞，

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['skweɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [bɔːl] [ɪn] ['lʌndən] .

given	by	the	squire	on	the	night	of	my	father's	Ball	in	London	.
给定	经过	这	乡绅	在	这	夜晚	的	我的	父亲的	球	在	伦敦	.

是我父亲在伦敦举办舞会当晚，乡绅赠送的。

['dʒænət] ['kɔmplɪmənt] [ˌem 'iː][ə'pɒn] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] ['wɪzdəm] .

Janet	complimented	me	upon	having	attained	wisdom	.
珍妮特	赞扬	我	之上	拥有	已达到	智慧	.

珍妮特称赞我获得了智慧。

- [naʊ] [wiː; wi] [get] [ɒn] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Now	we	get	on	well	,	'	she	said	.
-	现在	我们	得到	在	出色地	,	-	她	说	.

“现在我们相处得很好，”她说。

- ['grændədə] ['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['frendli] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [nɪ'glektɪd] . -

'	Grandada	only	wants	to	see	us	friendly	,	and	feel	that	I	am	not	neglected	.	'
-	格兰达达	仅有的	想要	到	看	我们	友好的	,	和	感觉	那	我	是	不是	被忽视的	.	-

“格兰达达只是希望我们友好相处，并且感觉我没有被冷落。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

The	old	man	,	a	martyr	to	what	he	considered	due	to	his	favourite	,
这	老的	男人	,	一个	烈士	到	什么	他	经过考虑的	到期的	到	他的	最喜欢的	,

这位老人，因为自己最喜爱的东西而殉道，

[ɪn'djʊəd] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] [ʌn'tɪl] ['sʌpəˌtaɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌjuː 'es] [tuː]

endured	the	horror	of	the	Ball	until	suppertime	,	and	kept	his	eyes	on	us	two
忍受	这	恐怖	的	这	球	直到	晚餐时间	,	和	保留	他的	眼睛	在	我们	二

.

:

.

他忍受着舞会的恐怖直到晚餐时间，并且一直关注着我们俩。

[hiː; hi] [fə'gɒt] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fə'get] , [maɪ] ['fɒrən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

He	forgot	,	or	pretended	to	forget	,	my	foreign	engagement	altogether	,
他	忘了	,	或者	假装	到	忘记	,	我的	外国的	订婚	共	,

他完全忘记了，或者假装忘记了我的海外任务。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][sɜː(r)] ['rɔdərik]

though	the	announcement	in	the	newspapers	was	spoken	of	by	Sir	Roderick
尽管	这	公告	在	这	报纸	曾是	说	的	经过	先生	罗德里克

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

and	Lady	Echester	and	others	.
和	女士	-	和	其他的	.

虽然罗德里克爵士和埃切斯特夫人等人也谈到了报纸上的公告。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? -

'	How	do	you	like	that	?	'
-	如何	做	你	喜欢	那	?	-

你觉得怎么样?

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [twəːl] [ə'weɪ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] -

he	remarked	to	me	,	seeing	her	twirled	away	by	one	of	the	young	Rubreys
他	评论	到	我	,	看到	她	旋转	离开	经过	一	的	这	年轻的	-

.

:

.

他看到她被一个年轻的鲁布雷人带着转圈带走，便对我说。

- [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] .

'	She	seems	to	like	it	,	sir	,	'	I	replied	.
-	她	似乎	到	喜欢	它	,	先生	,	-	我	回复	.

“她似乎很喜欢，先生，”我回答道。

- [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Like	it	!	'
-	喜欢	它	!	-

“喜欢！”

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

他说。

- [ɪn][maɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['letɪŋ] [ðə; ði] [bluːm] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði][gɜːl]

'	In	my	day	you	wouldn't	have	caught	me	letting	the	bloom	be	taken	off	the	girl
-	在	我的	天	你	不会	有	捕捉	我	出租	这	盛开	是	已采取	离开	这	女孩

[ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][əʊ] - ['skæmpɪʃ] [jʌŋ] [dɒgz] .

I	cared	for	by	a	parcel	o	'	scampish	young	dogs	.
我	关心	为了	经过	一个	包裹	o	-	狡猾的	年轻的	狗	.

“在我那个年代，你绝对不会看到我眼睁睁地看着一群无赖小子夺走我精心照料的女孩的芳心。”

[raɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] !

Right	in	their	arms	!
正确的	在	他们的	武器	!

就在他们怀里！

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪld] .

Look	at	her	build	.
看	在	她	建造	.

看看她的身材。

[ʃiːz] [strɒŋ] ; [ʃiːz] ['helθi] ; [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['taʊə(r)] .

She's	strong	;	she's	healthy	;	she	goes	round	like	a	tower	.
她是	强的	;	她是	健康	;	她	去	圆形的	喜欢	一个	塔	.

她很强壮；她很健康；她像一座塔一样四处走动。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ! -

If	you	want	a	girl	to	look	like	a	princess	!	'
如果	你	想	一个	女孩	到	看	喜欢	一个	公主	!	-

如果你想让女孩看起来像个公主！

[hɪz; ɪz] ['juːlədʒi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .

His	eulogies	were	not	undeserved	.
他的	悼词	是	不是	不应得的	.

人们对他的赞扬并非毫无道理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fred] - [æz; əz] [wɪð] ['hæri]

But	she	danced	as	lightly	and	happily	with	Mr	.	Fred	Rubrey	as	with	Harry
但	她	跳舞	作为	轻轻	和	快乐地	和	先生	.	弗雷德	-	作为	和	哈里

['rɪtʃmənd] .

Richmond	.
里士满	.

但她与弗雷德·鲁布雷先生跳舞时，就像与哈里·里士满先生跳舞时一样轻松愉快。

[ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

I	congratulated	myself	on	her	lack	of	sentiment	.
我	恭喜	我	在	她	缺少	的	情绪	.

我暗自庆幸她没有感情。

['leɪtə(r)] , [wen] [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] ['mɪs] .

Later	,	when	in	London	,	where	Mlle	.
之后	,	什么时候	在	伦敦	,	在哪里	小姐	.

后来，在伦敦，小姐

['dʒeni] - ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['perələs] [sɛrəbændz] ,

Jenny	Chassediane	challenged	me	to	perilous	sarabandes	,
珍妮	-	挑战	我	到	危险的	萨拉班德舞曲	,

珍妮·查塞迪安向我挑战了危险的萨拉班德舞曲，

[ai] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	wished	that	Janet	had	ever	so	small	a	grain	of	sentiment	,	for	a
我	希望	那	珍妮特	有	曾经	所以	小的	一个	粮食	的	情绪	,	为了	一个

[prɪ'zɜːvətɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

preservative	to	me	.
防腐剂	到	我	.

我希望珍妮特哪怕只有一丝一毫的感情，也能让我感到慰藉。

[ɒ'tɪliə] [gləu] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ; [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:][nəʊ] ['mesɪdʒ] ;

Ottilia	glowed	high	and	distant	;	she	sent	me	no	message	;
奥蒂莉亚	发光	高的	和	遥远	;	她	发送	我	不	信息	;

奥蒂莉亚的光芒高远而遥远；她没有给我发任何消息；

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [step] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][dɪs'ɔ:də(r)] .

her	image	did	not	step	between	me	and	disorder	.
她	图像	做过	不是	步	之间	我	和	紊乱	.

她的形象并没有阻止我陷入混乱。

[ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][su:'pɪəriə(r)]['neɪtʃə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['krʌmblɪŋ]

The	whole	structure	of	my	idea	of	my	superior	nature	seemed	to	be	crumbling
这	所有的	结构	的	我的	主意	的	我的	优越的	自然	似乎	到	是	摇摇欲坠

[tu:; tə] ['frægmənts] ;

to	fragments	;
到	片段	;

我关于自身优越性的整个观念似乎正在分崩离析；

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn][dɪ'spɛə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['retʃɪdli] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ,

and	beginning	to	feel	in	despair	that	I	was	wretchedly	like	other	men	,
和	开始	到	感觉	在	绝望	那	我	曾是	可悲地	喜欢	其他	男人	,

我开始绝望地感到，我和其他男人一样可悲。

[aɪ] [lɒst] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ][həʊld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

I	lost	by	degrees	the	sense	of	my	hold	on	her	.
我	丢失的	经过	学位	这	感觉	的	我的	抓住	在	她	.

我渐渐失去了对她的掌控感。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [wɜ:st] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ɒn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [maɪnd]

It	struck	me	that	my	worst	fears	of	the	effect	produced	on	the	princess's	mind
它	击	我	那	我的	最差	恐惧	的	这	影响	生产	在	这	公主的	头脑

[baɪ] [ðæt] [lɑ:st] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] ,

by	that	last	scene	in	the	lake	-	palace	must	be	true	,
经过	那	最后的	场景	在	这	湖	-	宫殿	必须	是	真的	,

我突然意识到，我最担心的事——湖畔宫殿里的最后一幕会对公主的心理造成怎样的影响——一定是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'bændənd] [həʊp] .

and	I	abandoned	hope	.
和	我	弃	希望	.

我放弃了希望。

['temp(ə)l] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ˌem 'i:] [tu:] ['kru:əli] .

Temple	thought	she	tried	me	too	cruelly	.
寺庙	想法	她	尝试	我	也	残酷地	.

坦普尔认为她对我的考验太残酷了。

['ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['rezəlu:tli] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði]

Under	these	circumstances	I	became	less	and	less	resolutely	disposed	to	renew	the
在下面	这些	情况	我	成为	较少的	和	较少的	坚决地	处置	到	更新	这

[fə'lɔ:n] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɒdɪg(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

forlorn	conflict	with	my	father	concerning	his	prodigal	way	of	living	.
绝望	冲突	和	我的	父亲	有关	他的	浪子	方式	的	活的	.

在这种情况下，我越来越不愿意再与父亲就他挥霍无度的生活方式进行那场徒劳的斗争。

- [let] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm] ! -

'	Let	it	last	as	long	as	I	have	a	penny	to	support	him	!	'
-	让	它	最后的	作为	长的	作为	我	有	一个	一分钱	到	支持	他	!	-

“只要我还有钱，就让他一直这样下去吧！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði]

He	said	that	Dettermain	and	Newson	were	now	urging	on	his	case	with	the
他	说	那	-	和	纽森	是	现在	敦促	在	他的	案件	和	这

['ʌtməʊst] [dɪ'spætʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] ,

utmost	despatch	in	order	to	keep	pace	with	him	,
极致	调度	在	命令	到	保持	步伐	和	他	,

他说，德特曼和纽森现在正以最快的速度推进他的案件，以便跟上他的进度。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'laɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [laɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪərəns] .

but	that	the	case	relied	for	its	life	on	his	preserving	a	great	appearance	.
但	那	这	案件	依赖	为了	它是	生活	在	他的	保存	一个	伟大的	外貌	.

但这个案子能否成功，全看他能否保持良好的形象。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [twɪn] [tʃek] - [bʊks] ,

He	handed	me	his	division	of	our	twin	cheque	-	books	,
他	递交	我	他的	分配	的	我们的	双	查看	-	图书	,

他把我们两本支票簿中属于他的那份递给了我。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] ,

telling	me	he	preferred	to	depend	on	his	son	for	supplies	,
讲述	我	他	首选	到	依赖	在	他的	儿子	为了	补给品	,

他告诉我他更愿意依靠儿子提供物资。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [sɪ'kjʊərətɪ] .

and	I	was	in	the	mood	to	think	this	a	partial	security	.
和	我	曾是	在	这	情绪	到	思考	这	一个	部分的	安全	.

我当时就想，这算是一种部分安全保障吧。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz] , - [aɪ] [sed] .

'	But	you	can	take	what	there	is	,	'	I	said	.
-	但	你	能	拿	什么	那里	是	,	-	我	说	.

“但你可以接受现有的条件，”我说。

- [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['maɪnə(r)] [sʌmz] — [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]

'	On	the	contrary	,	I	will	accept	nothing	but	minor	sums	—	so	to	speak	,	the
-	在	这	相反	,	我	将要	接受	没有什么	但	次要的	总和	—	所以	到	说话	,	这

['frækʃən(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] ;

fractional	shillings	;
分数	先令	;

相反，我只接受小额款项——或者说，零头先令；

[ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ]['sɪlvə(r)] , - [sed] [hiː; hi] .

though	I	confess	I	am	always	bewildered	by	silver	,	'	said	he	.
尽管	我	承认	我	是	总是	困惑	经过	银	,	-	说	他	.

“不过我承认，我总是对银子感到困惑，”他说。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ɒv; əv] ['kærɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .

I	questioned	him	upon	his	means	of	carrying	on	his	expenditure	.
我	被质问	他	之上	他的	方法	的	携带	在	他的	支出	.

我询问了他如何进行开支。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

His	answer	was	to	refer	to	the	pavement	of	the	city	of	London	.
他的	回答	曾是	到	参考	到	这	路面	的	这	城市	的	伦敦	.

他的回答是提到伦敦市的人行道。

[baɪ] ['peɪvɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ,

By	paving	here	and	there	he	had	,	he	informed	me	,
经过	铺路	这里	和	那里	他	有	,	他	知情的	我	,

他告诉我，他通过这里铺路、那里铺路，

[meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə][rəʊl][ɒn] .

made	a	concrete	for	the	wheels	to	roll	on	.
制成	一个	具体的	为了	这	车轮	到	卷	在	.

为车轮滚动做了混凝土路面。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [njuː] [j'iəz] —

He	calculated	that	he	now	had	credit	for	the	space	of	three	new	years	—
他	计算	那	他	现在	有	信用	为了	这	空间	的	三	新的	年	—

['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

ample	time	for	him	to	fight	his	fight	and	win	his	victory	.
充足	时间	为了	他	到	斗争	他的	斗争	和	赢	他的	胜利	.

他盘算了一下，现在他已经积累了整整三年的时间——足够他去战斗并赢得胜利。

- [maɪ] ['treɪdzmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ,

'	My	tradesmen	are	not	like	the	tradesmen	of	other	persons	,
-	我的	商人	是	不是	喜欢	这	商人	的	其他	人	,

“我的工匠与其他人工匠不同，

- [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [neɪ] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['retɪnjuː] .

'	he	broke	out	with	a	curious	neigh	of	supreme	satisfaction	in	that	retinue	.
-	他	打破	出去	和	一个	好奇的	嘶	的	最高	满意	在	那	随从	.

他在随从中发出了一声奇特的嘶鸣，充满了极度的满足感。

- [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .

'	They	believe	in	me	.
-	他们	相信	在	我	.

他们相信我。

[aɪ][hæv; həv][diː]['fæktəʊ] ['hɑːnɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['fɔːtʃənz] ;

I	have	de	facto	harnessed	them	to	my	fortunes	;
我	有	德	事实上	已掌握	他们	到	我的	财富	;

事实上，我已经将它们据为己有；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sək'ses] , [aɪ][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] -

and	if	you	doubt	me	on	the	point	of	success	,	I	refer	you	to	Dettermain
和	如果	你	怀疑	我	在	这	观点	的	成功	,	我	参考	你	到	-

[ænd; ənd] ['njuː.sən] .

and	Newson	.
和	纽森	.

如果你对我的成功有所怀疑，请参考德特曼和纽森的研究。

[ɔːl] [aɪ] ['stɪpjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒn]

All	I	stipulate	for	is	to	maintain	my	position	in	society	to	throw	a	lustre	on
全部	我	规定	为了	是	到	维持	我的	位置	在	社会	到	扔	一个	光泽	在

[maɪ] [keɪs] .

my	Case	.
我的	案件	.

我唯一的要求就是维持我在社会上的地位，以此来为我的案件增添光彩。

[səʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst][duː; də] .

So	much	I	must	do	.
所以	很多	我	必须	做	.

我有很多事情要做。

[maɪ] ['feljər] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt][maɪ][sʌn]

My	failures	hitherto	have	been	entirely	owing	to	the	fact	that	I	had	not	my	son
我的	失败	迄今为止	有	到过	完全	欠款	到	这	事实	那	我	有	不是	我的	儿子

[tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] . -

to	stand	by	me	.	'
到	站立	经过	我	.	-

我迄今为止的失败完全是因为我没有儿子在我身边支持我。

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] , [sɜː(r)] . -

'	Then	you	must	have	money	,	sir	.	'
-	然后	你	必须	有	钱	,	先生	.	-

“那么先生，您一定很有钱。”

- [jes] , ['mʌni] . -

'	Yes	,	money	.	'
-	是的	,	钱	.	-

“是的，钱。”

- [ðen] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [maɪn] ? -

'	Then	what	can	you	mean	by	refusing	mine	?	'
-	然后	什么	能	你	意思是	经过	拒绝	矿	?	-

“那你拒绝我的请求是什么意思？”

- [aɪ] [əd'mɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] .

'	I	admit	the	necessity	for	it	,	my	son	.
-	我	承认	这	必要性	为了	它	,	我的	儿子	.

“我承认这是必要的，我的儿子。”

[seɪ] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] ['θaʊz(ə)nd] .

Say	you	hand	me	a	cheque	for	a	temporary	thousand	.
说	你	手	我	一个	查看	为了	一个	暂时的	千	.

假设你给我一张一千块的临时支票。

[jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n]

Your	credit	and	mine	in	conjunction	can	replace	it	before	the	expiration
你的	信用	和	矿	在	连词	能	代替	它	前	这	到期日

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] .

of	the	two	months	.
的	这	二	几个月	.

在两个月期限到期之前，你我的信用额度可以一起用来偿还它。

[ɔː(r)] , - [hiː; hi] ['mediteit] ,

Or	,	'	he	meditated	,
或者	,	-	他	冥想	,

或者，他沉思道：

- [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɒnd][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['lendə(r)] ,

'	it	might	be	better	to	give	a	bond	or	so	to	a	professional	lender	,
-	它	可能	是	更好的	到	给	一个	纽带	或者	所以	到	一个	专业的	贷款机构	,

“或许最好是向专业贷款机构提供担保之类的东西。”

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkəz] [ɪn'tækt] .

and	preserve	the	account	at	your	bankers	intact	.
和	保存	这	帐户	在	你的	银行家	完好无损的	.

并确保您在银行的账户完好无损。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

The	truth	is	,	I	have	,	in	my	interview	with	the	squire	,
这	真相	是	,	我	有	,	在	我的	面试	和	这	乡绅	,

事实上，在与乡绅的谈话中，我.....

[drɔːn] [ɪn] [əd'vɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [sək'ses] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

drawn	in	advance	upon	the	material	success	I	have	a	perfect	justification	to
绘制	在	进步	之上	这	材料	成功	我	有	一个	完美的	理由	到

[æn'tɪsɪpeɪt] ,

anticipate	,
预料	,

基于我事先预期的物质成功，我有充分的理由期待，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [rɪ'trentʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	I	cannot	allow	the	old	gentleman	to	suppose	that	I	retrench	for	the
和	我	不能	允许	这	老的	绅士	到	认为	那	我	裁员	为了	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkəz] - [bʊk] .

purpose	of	giving	a	large	array	of	figures	to	your	bankers	'	book	.
目的	的	给予	一个	大的	大批	的	数据	到	你的	银行家	-	书	.

我不能让这位老先生认为我裁员是为了给你的银行账簿提供一大堆数字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] ['mædnəs] .

It	would	be	sheer	madness	.
它	会	是	透明	疯狂	.

那简直是疯了。

[ai] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	afford	to	do	it	.
我	不能	买得起	到	做	它	.

我负担不起。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] , [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['reɪshɔːs] ,

When	you	are	on	a	runaway	horse	,	I	prefer	to	say	a	racehorse	,
什么时候	你	是	在	一个	逃跑	马	,	我	更喜欢	到	说	一个	赛马	,

当你骑着一匹脱缰的马，我更愿意称之为赛马时，

— ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd] [hɪm] .

—	Richie	,	you	must	ride	him	.
—	里奇	,	你	必须	骑	他	.

里奇，你必须骑他。

[juː; jʊ][deə(r)] [nɒt] [θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .

You	dare	not	throw	up	the	reins	.
你	敢	不是	扔	向上	这	缰绳	.

你不敢松缰绳。

['əʊnli][lɑːst] [naɪt] ['wɛdərˌbɜːrn] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['lɑːftəs] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['seɪlə(r)] ,

Only	last	night	Wedderburn	,	appealing	to	Loftus	,	a	practical	sailor	,
仅有的	最后的	夜晚	韦德伯恩	,	上诉	到	洛夫图斯	,	一个	实际的	水手	,

就在昨晚，韦德伯恩向务实的航海家洛夫图斯发出呼吁

[wɒz; wəz] [ə'pruːvd] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] — [ai] [fə'get] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] — [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

was	approved	when	he	offered	—	I	forget	the	subject	-	matter	—	the	illustration
曾是	得到正式认可的什么时候		他	提供	—	我	忘记	这	主题	-	事情	—	这	插图

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔː(r)] ;

of	a	ship	on	a	lee	-	shore	;
的	一个	船	在	一个	李	-	支撑	;

他提交的作品——我忘了具体内容——是一幅描绘一艘船停泊在背风岸边的插图，并获得了批准；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spred] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['kænvəs][tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] .

you	are	lost	if	you	do	not	spread	every	inch	of	canvas	to	the	gale	.
你	是	丢失的	如果	你	做	不是	传播	每一个	英寸	的	帆布	到	这	大风	.

如果你不把每一寸帆布都铺向狂风，你就会迷失方向。

[rɪ'trentʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt][ɪz] [pɜː'dɪʃn] .

Retrenchment	at	this	particular	moment	is	perdition	.
裁员	在	这	特别的	片刻	是	毁灭	.

在此时此刻收缩战线无异于自取灭亡。

[kaʊnt] ['aʊə(r)]['geɪnz] , ['rɪtʃi] .
Count our gains , Richie .
数数 我们的 收益 , 里奇 .

里奇，数数我们的收获吧。

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . . . -
We have won a princess . . . '
我们 有 韩元 一个 公主 . . . -

我们赢得了一位公主.....

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [nɒt][tuː; tə] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
I called to him not to name her .
我 称为 到 他 不是 到 姓名 她 .

我叫他不要说出她的名字。

[hiː; hi] [pə'sistid] : - [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He persisted : ' Half a minute .
他 持续 : - 一半 一个 分钟 .

他坚持说："半分钟。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊəz] .
She is won ; she is ours .
她 是 韩元 ; 她 是 我们的 .

她赢了；她是我们的了。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , — [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn] ['sekənd] — ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt]
And let me , in passing , — bear with me one second — counsel you to write
和 让 我 , 在 通过 , — 熊 和 我 一 第二 — 法律顾问 你 到 写
[tuː; tə] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪn'stæntə(r)] ,
to Prince Ernest instanter ,
到 王子 欧内斯特 即时 ,

另外，请允许我顺便提一句——请容我稍作解释——建议您立即写信给欧内斯特王子。

[prə'pəuzɪŋ] ['fɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [neɪm] ,
proposing formally for his daughter , and , in your grandfather's name ,
提议 正式地 为了 他的 女儿 , 和 , 在 你的 祖父的 姓名 ,

正式向他的女儿求婚，并且是以你祖父的名义，

[steɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] . -
state her dowry at fifty thousand per annum . '
状态 她 嫁妆 在 五十 千 每 年 . -

说明她的嫁妆为每年五万。

- [əʊ] , [juː; jʊ] [fə'get] ! -
' Oh , you forget ! '
- 哦 , 你 忘记 ! -

"哦，你忘了！"

[ai] [ˌintə'dʒekt] .
I interjected .
我 插话 .

我插话道。

- [nəʊ] , ['rɪtʃi] , [ai][duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] - ;
' No , Richie , I do not forget that you are off a leeshore ;
- 不 , 里奇 , 我 做 不是 忘记 那 你 是 离开 一个 - ;

"不，里奇，我没有忘记你现在在背风岸边；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] ['reɪshɔːs] , [wɪð] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
you are mounted on a skittish racehorse , with , if you like ,
你 是 安装 在 一个 胆怯的 赛马 , 和 , 如果 你 喜欢 ,

你骑在一匹性情暴躁的赛马上，如果你愿意的话，

[ə; eɪ] [njuː] ['fɒrɪst] [flaɪ] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] - [gəːθ] .

a	New	Forest	fly	operating	within	an	inch	of	his	belly	-	girths	.
一个	新的	森林	飞	操作	之内	一个	英寸	的	他的	腹部	-	周长	.

一只新森林苍蝇在他腹部一英寸的范围内活动。

['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ][fɑː(r)] ['tɪklɪʃ] , [ænd; ənd] [prɒmpts] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] . -

Our	situation	is	so	far	ticklish	,	and	prompts	invention	and	audacity	.	'
我们的	情况	是	所以	远的	痒痒的	,	和	提示	发明	和	大胆	.	-

我们目前的处境十分棘手，这促使我们发挥创造力和胆识。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz][maɪnd] ,

'	You	must	forget	,	sir	,	that	in	the	present	state	of	the	squire's	mind	,
-	你	必须	忘记	,	先生	,	那	在	这	展示	状态	的	这	乡绅的	头脑	,

“先生，您必须忘记，在乡绅目前这种精神状态下，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmpli] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəz] [ə; eɪ] ['daʊri] . -

I	should	be	simply	lying	in	writing	to	the	prince	that	he	offers	a	dowry	.	'
我	应该	是	简单地	说谎	在	写作	到	这	王子	那	他	优惠	一个	嫁妆	.	-

我应该直接在书面上撒谎，告诉王子他会提供嫁妆。

- [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [kən'sent] . -

'	No	,	for	your	grandfather	has	yielded	consent	.	'
-	不	,	为了	你的	祖父	有	产生	同意	.	-

“不，因为你祖父已经同意了。”

- [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [wið'drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	By	implication	,	you	know	he	withdraws	it	.	'
-	经过	含义	,	你	知道	他	撤回	它	.	-

“言下之意，你知道他会撤回它。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [ai]['sætɪsfaɪ][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪk'strævəgənt] ? -

'	But	if	I	satisfy	him	that	you	have	not	been	extravagant	?	'
-	但	如果	我	满足	他	那	你	有	不是	到过	靡	?	-

“但如果我让他相信你并没有铺张浪费呢？”

- [ai][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] . -

'	I	must	wait	till	he	is	satisfied	.	'
-	我	必须	等待	直到	他	是	使满意	.	-

“我必须等到他满意为止。”

- [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , ['rɪtʃi] , [dʌn] .

'	The	thing	is	done	,	Richie	,	done	.
-	这	事物	是	完毕	,	里奇	,	完毕	.

“事情已经办完了，里奇，办完了。”

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [əd'vɑːns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] !

I	see	it	in	advance	—	it	is	done	!
我	看	它	在	进步	—	它	是	完毕	!

我提前看到了——它完成了！

[wɒt'evə(r)] [biˈfɔːl] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] , [meɪ] [grɑːsp]

Whatever	befalls	me	,	you	,	my	dear	boy	,	in	the	space	of	two	months	,	may	grasp
任何	发生	我	,	你	,	我的	亲爱的	男生	,	在	这	空间	的	二	几个月	,	可能	抓牢

— [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

—	your	fortune	.
—	你的	财富	.

无论我遭遇什么，我的好孩子，你都可以在两个月内获得——你的财富。

[bɪ'saɪdz] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] .

Besides	,	here	is	my	hand	.
除了	,	这里	是	我的	手	.

此外，这是我的手。

[ai][sweə(r)][baɪ][aɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

I	swear	by	it	,	my	son	,	that	I	shall	satisfy	the	squire	.
我	发誓	经过	它	,	我的	儿子	,	那	我	将	满足	这	乡绅	.

我以它起誓，我的儿子，我一定会让乡绅满意。

[ai][gəʊ]['fɑːðə(r)] ; [ai] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði] [miːnz] ,

I	go	farther	;	I	say	I	shall	have	the	means	to	refund	to	you	—	the	means	,
我	去	更远	;	我	说	我	将	有	这	方法	到	退款	到	你	—	这	方法	,

[ðə; ði] ['mʌni] .

the	money	.
这	钱	.

我还要补充一点：我保证会有能力偿还你——能力，金钱。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'naʊnst] [ɪn]['aʊə(r)] [prɪnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [seɪ] ['ɜːli] [dʒuːn] .

The	marriage	is	announced	in	our	prints	for	the	Summer	—	say	early	June	.
这	婚姻	是	宣布	在	我们的	印刷	为了	这	夏天	—	说	早期的	六月	.

我们将在夏季刊物上公布这桩婚讯——大概在六月初。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [pv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

And	I	undertake	that	you	,	the	husband	of	the	princess	,
和	我	承担	那	你	,	这	丈夫	的	这	公主	,

我保证，作为公主的丈夫，你

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ['dʒentlmən] [ɪn] ['ɪŋgləənd] — [ðæt] [ɪz] , ['jʊərəp] .

shall	be	the	first	gentleman	in	England	—	that	is	,	Europe	.
将	是	这	第一的	绅士	在	英格兰	—	那	是	,	欧洲	.

他将成为英格兰乃至欧洲的第一绅士。

[əʊ] ! [nɒt] ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kəʊtəri] : [nɒt]['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [entə'teɪnmənts] . -

Oh	!	not	ruling	a	coterie	:	not	dazzling	the	world	with	entertainments	.	'
哦	！	不是	裁决	一个	小圈子	:	不是	耀眼的	这	世界	和	娱乐	.	-

哦！不是统治一个小圈子，也不是用娱乐活动让世界眼花缭乱。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ɪn] ['ɜːnɪst] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [ai] [ə'tætʃ] [nəʊ] ['maɪti] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]

He	thought	himself	in	earnest	when	he	said	,	'	I	attach	no	mighty	importance	to
他	想法	他自己	在	认真	什么时候	他	说	,	-	我	附	不	强大的	重要性	到

[ðiːz] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

他说"我并不十分看重这些事"时，自认为语气很认真。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ai][kæn; kən] [pə'siːv] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [nʌn] [ðæt] [ai] [siː] [ɪn]

though	there	is	no	harm	I	can	perceive	in	leading	the	fashion	—	none	that	I	see	in
尽管	那里	是	不	伤害	我	能	感知	在	领导	这	时尚	—	没有任何	那	我	看	在

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] [staɪl] .

having	a	consummate	style	.
拥有	一个	完善	风格	.

虽然我看不出引领时尚有什么害处——我看不出拥有完美风格有什么害处。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd] [hɜːz] , ['rɪtʃi] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['leɪdiz] .

I	know	your	taste	,	and	hers	,	Richie	,	the	noble	lady's	.
我	知道	你的	品尝	,	和	她的	,	里奇	,	这	高贵	女士的	.

我知道你的品味，也知道那位贵妇人的品味，里奇。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['gʌv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːld] — [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətz] , [jɔː(r); jə(r)] ['pentər] , [jɔː(r); jə(r)] [men]

She	shall	govern	the	intellectual	world	—	your	poets	,	your	painters	,	your	men
她	将	治理	这	知识分子	世界	—	你的	诗人	,	你的	画家	,	你的	男人

[pv; əv] ['saɪənts] .

of	science	.
的	科学	.

她将统治知识界——你们的诗人、你们的画家、你们的科学家。

[ðeɪ] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɒvrɪn] ['mɪstrəs] [mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ðæn; ðən]['ɔːlməʊst]

They	reflect	a	beautiful	sovereign	mistress	more	exquisitely	than	almost
他们	反映	一个	美丽的	主权	情妇	更多的	精美绝伦	比	几乎

[ˌærɪ'stɒkrəsi] [dʌz] .

aristocracy	does	.
贵族	做	.

它们比几乎所有贵族都更能体现一位美丽君主的风采。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [hed] ['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['ɔːlsəʊ] .

But	you	head	our	aristocracy	also	.
但	你	头	我们的	贵族	还	.

但你也是我们贵族阶层的领袖。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːld] .

You	are	a	centre	of	the	political	world	.
你	是	一个	中心	的	这	政治的	世界	.

你是政治世界的中心。

[səʊ][aɪ] [skiːm] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	scheme	it	.
所以	我	方案	它	.

所以我制定了计划。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][juː; jʊ] .

Between	you	,	I	defy	the	Court	to	rival	you	.
之间	你	,	我	违抗	这	法庭	到	竞争对手	你	.

我敢说，法庭上无人能与你匹敌。

[ðɪs] [aɪ] [kɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

This	I	call	distinction	.
这	我	称呼	区别	.

我称之为区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [miːn] [eɪm] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

It	is	no	mean	aim	,	by	heaven	!
它	是	不	意思是	目的	,	经过	天堂	!

天哪，这可不是个小目标！

[aɪ]['prəʊtest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] . -

I	protest	,	it	is	an	aim	with	the	mark	in	sight	,	and	not	out	of	range	.	'
我	反对	,	它	是	一个	目的	和	这	标记	在	视线	,	和	不是	出去	的	范围	.	-

我抗议，这是瞄准目标，而不是超出射程。

[hiː; hi] [wɪpt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprə'tɒrɪkl] ['frenzi] ,

He	whipped	himself	up	to	one	of	his	oratorical	frenzies	,
他	鞭打	他自己	向上	到	一	的	他的	演说	狂怒	,

他让自己再次陷入了激情澎湃的演说之中。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmən] [fruːt] .

of	which	a	cheque	was	the	common	fruit	.
的	哪个	一个	查看	曾是	这	常见的	水果	.

其中最常见的结果就是一张支票。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sweɪsɪvnəs] [ɪn] [spiːtʃ] , [bækt] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	power	of	his	persuasiveness	in	speech	,	backed	by	the	spectacle	of	his
这	力量	的	他的	说服力	在	演讲	,	支持的	经过	这	奇观	的	他的

['səʊʃ(ə)l][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

social	accomplishments	,
社会的	成就	,

他雄辩滔滔、极具说服力，再加上他令人瞩目的社交成就，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [səb'djuːz] [ˌem 'iː] ,

continued	**to**	**subdue**	**me**	**,**
持续	到	征服	我	,

继续压制我，

[ænd; ənd][ai]['prooʊtestɪd; prə'testɪd]['əʊnli] ['ɪnwədli] ['iːv(ə)n] [wen] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæmblɪŋ] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] .

and	**I**	**protested**	**only**	**inwardly**	**even**	**when**	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**gambling**	**with**	**fortune**	**.**
和	我	抗议	仅有的	内心	甚至	什么时候	我	知道	那	他	曾是	赌博	和	财富	.

即使我知道他是在拿财富赌博，我也只是在内心抗议。

[ai] [rəʊt] [aʊt] ['meni] [tʃeks] ,

I	**wrote**	**out**	**many**	**cheques**	**,**
我	写道	出去	许多	支票	,

我开了很多支票，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

and	**still**	**it**	**appeared**	**to**	**me**	**that**	**they**	**were**	**barely**	**sufficient**	**to**	**meet**	**the**	**current**	**expenses**	**of**	**his**	**household**	**.**
和	仍然	它	出现	到	我	那	他们	是	仅仅	充足的	到	见面	这	当前的	开支	的	他的	家庭	.

但在我看来，这些钱似乎只够勉强维持他家目前的开销。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][grænd] [pə'reɪd] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [djuːk]

Temple	**and**	**I**	**calculated**	**that**	**his**	**Grand**	**Parade**	**would**	**try**	**the**	**income**	**of**	**a**	**duke**
寺庙	和	我	计算	那	他的	盛大	游行	会	尝试	这	收入	的	一个	公爵

,

,

,

我和坦普尔估算过，他的盛大游行能带来堪比公爵的收入。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mʌnθs] .

and	**could**	**but**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**months**	**.**
和	可以	但	是	一个	事情	的	几个月	.

可能只需要几个月的时间。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] - [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kwɔːtəz] , [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mærɪə] ['hi^insn] ,

Mention	**of**	**it**	**reached**	**Riversley**	**from**	**various**	**quarters**	**,**	**from**	**Lady**	**Maria**	**Higginson**	**,**
提到	的	它	达到	-	从	各种各样的	四分之一	,	从	女士	玛丽亚	希金森	,

里弗斯利从各方面都听说了这件事，包括玛丽亚·希金森夫人。

[frɒm; frəm] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['rɔdərik] ['ɪltʃɪstə] ,

from	**Captain**	**Bulsted**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**from**	**Sir**	**Roderick**	**Ilchester**	**,**
从	队长	-	和	他的	妻子	,	和	从	先生	罗德里克	伊尔切斯特	,

[huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	**said**	**to**	**me**	**,**
WHO	说	到	我	,

来自布尔斯特德船长和他的妻子，以及罗德里克·伊尔切斯特爵士，他告诉我：

[wɪð] [faɪn] [əkˌsentʃu'eɪʃn] , - [ai][hæv; həv] [met] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . -

with	**fine**	**accentuation**	**,**	**'**	**I**	**have**	**met**	**your**	**father**	**.**	**'**
和	美好的	重音	,	-	我	有	遇见	你的	父亲	.	-

用略带重音的语气说："我见过你父亲。"

[sɜː(r)] ['rɔdərik] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'pjuːtɪd] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

Sir	Roderick	,	an	Englishman	reputed	of	good	breeding	,
先生	罗德里克	,	一个	英国人	知名	的	好的	选育	,

罗德里克爵士，一位以出身良好著称的英国人，

[ɪn'fɔːmd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəlɪ] [met] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['lɒftɪ] [sə'saɪətɪ] ,

informed	the	son	that	he	had	actually	met	the	father	in	lofty	society	,
知情的	这	儿子	那	他	有	实际上	遇见	这	父亲	在	高远	社会	,

告诉儿子，他实际上是在上流社会场合见过父亲的。

[æt; ət] ['vaɪkaʊntəs] [sɛdliːz] , [æt; ət] ['leɪdɪ] - , [æt; ət] ['bræmhæm] [dɪ'wɪts] ,

at	Viscountess	Sedley's	,	at	Lady	Dolchester's	,	at	Bramham	DeWitt's	,
在	子爵夫人	塞德利	,	在	女士	-	,	在	布拉姆汉姆	德威特的	,

在塞德利子爵夫人家、多尔切斯特夫人家、布拉姆汉姆·德威特家，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [ænd; ənd] ['ɒstrɪən] ['embəsɪ]

and	heard	of	him	as	a	frequenter	of	the	Prussian	and	Austrian	Embassy
和	听到	的	他	作为	一个	常客	的	这	普鲁士	和	奥地利	大使馆

[entə'teɪnmənts] ;

entertainments	;
娱乐	;

听说他经常参加普鲁士和奥地利大使馆举办的招待会；

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	also	that	he	was	admitted	to	the	exclusive	dinner	-	parties	of	the
和	还	那	他	曾是	承认	到	这	独家的	晚餐	-	各方	的	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] [strəʊd] ,

Countess	de	Strode	,
伯爵夫人	德	斯特罗德	,

他还获准参加斯特罗德伯爵夫人举办的专属晚宴。

- [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , - [hiː; hɪ] [əb'zɜːvd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɒdəreɪtɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt]

'	which	are	,	'	he	observed	,	in	the	moderated	tone	of	an	astonishment
-	哪个	是	,	-	他	观察到	,	在	这	温和	语气	的	一个	惊讶

[dɪ'vəut] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌprɒpə'geɪʃn] ,

devoting	itself	to	propagation	,
奉献	本身	到	传播	,

“这些，”他用一种略带惊讶的语气说道，这种惊讶本身就致力于传播，

- [ðə; ðɪ] [kriːm] [ɒv; əv] [sə'saɪətɪ] . -

'	the	cream	of	society	.	'
-	这	奶油	的	社会	.	-

“社会精英。”

[ɪn'djuːbɪtəblɪ] , [ðen] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] : [mɔː(r)] [sə'saɪətɪ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Indubitably	,	then	,	my	father	was	an	impostor	:	more	Society	proved	it	.
无疑	,	然后	,	我的	父亲	曾是	一个	骗子	:	更多的	社会	已证实	它	.

毫无疑问，我的父亲是个冒名顶替者：社会各界都证明了这一点。

[ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] ['lɪsnd] [laɪk] [wʌn] [pelt] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

The	squire	listened	like	one	pelted	by	a	storm	,
这	乡绅	听着	喜欢	一	被毛皮覆盖	经过	一个	风暴	,

乡绅听得像被暴风雨袭击过的人一样。

[ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [mʌnθs] .

sure	of	his	day	to	come	at	the	close	of	the	two	months	.
当然	的	他的	天	到	来	在	这	关闭	的	这	二	几个月	.

他确信两个月后，他的日子终会到来。

[aɪ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmen'deɪʃn] [baɪ] ['ʃʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [bɔːlz] ,

I	gained	his	commendation	by	shunning	the	metropolitan	Balls	,
我	获得	他的	表彰	经过	回避	这	大都会	球	,

我因拒绝参加都市舞会而赢得了他的赞赏。

[nɔː(r)][dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðem; ðəm] .

nor	did	my	father	press	me	to	appear	at	them	.
也不	做过	我的	父亲	按	我	到	出现	在	他们	.

我父亲也没有强迫我去参加他们的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sə'pɔːt] [hɪm]

It	was	tacitly	understood	between	us	that	I	should	now	and	then	support	him
它	曾是	默许地	理解	之间	我们	那	我	应该	现在	和	然后	支持	他

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

at	his	dinner	-	table	,
在	他的	晚餐	-	桌子	,

我们之间心照不宣地达成共识，我应该时不时地在他的餐桌上支持他。

[ænd; ənd] [pɑːs] ['bəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [sɪ'lekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['leɪdɪz] .

and	pass	bowing	among	the	most	select	of	his	great	ladies	.
和	经过	鞠躬	之中	这	最多	选择	的	他的	伟大的	女士们	.

他向他最宠爱的几位贵妇鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	this	I	did	,	and	I	felt	at	home	with	them	,
和	这	我	做过	,	和	我	毛毡	在	家	和	他们	,

我照做了，和他们在一起感觉很自在。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] ['rʌfnəs] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

though	I	had	to	bear	with	roughnesses	from	one	or	two	of	the	more
尽管	我	有	到	熊	和	粗糙度	从	一	或者	二	的	这	更多的

['venərəb(ə)l] [deɪmz] ,

venerable	dames	,
可敬	女士们	,

虽然我不得不忍受一两位德高望重的女士的粗鲁对待，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

which	were	not	quite	proper	to	good	breeding	.
哪个	是	不是	相当	恰当的	到	好的	选育	.

这些都不太符合良好的教养。

[əʊld] ['leɪdi] [keɪn] , [greɪt] - [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [maɪ]

Old	Lady	Kane	,	great	-	aunt	of	the	Marquis	of	Edbury	,	was	particularly	my
老的	女士	凯恩	,	伟大的	-	阿姨	的	这	侯爵	的	-	,	曾是	特别	我的

[tɔː'mentə(r)] ,

tormentor	,
折磨者	,

凯恩老太太，也就是埃德伯里侯爵的姑祖母，尤其令我痛苦不堪。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] - ['spəʊkən] ['kɒments] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['liːg(ə)l] [suːt] ;

through	her	plain	-	spoken	comments	on	my	father's	legal	suit	;
通过	她	清楚的	-	说	评论	在	我的	父亲的	合法的	套装	;

她对我父亲的诉讼案发表了直言不讳的评论；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wins] ,

for	I	had	to	listen	to	her	without	wincing	,
为了	我	有	到	听	到	她	没有	畏缩	,

因为我不得不听她说话，不能露出丝毫抵触情绪。

[ænd; ənd] [ə'griː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] , [ænd; ənd] [fɔɪl] [hɜː(r); hə(r)]

and	agree	in	her	general	contempt	of	the	Georges	,	and	foil	her
和	同意	在	她	一般的	鄙视	的	这	乔治	,	和	挫败	她

[kw'iəɹɪz] ['kuːlli] ,

queries	coolly	,
查询	冷静地	,

她对乔治家族普遍抱有蔑视的态度，并冷冷地驳斥了她的质问。

[wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] - [dɪ'wɪts] [ɪk'sprest] [wɪʃ] [tuː; tə] - [skwiːz]

when I should have liked to perform Jorian DeWitt's expressed wish to ' squeeze

什么时候 我 应该 有 喜欢 到 履行 - 德威特的 表达 希望 到 - 挤

[ðə; ði] ['æsɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [grɪp] ,

the acid out of her in one grip ,

这 酸 出去 的 她 在 一 紧握 ,

我本想满足乔里安·德威特的愿望，一口气把她体内的酸液挤出来，

[ænd; ənd] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] [ðæt] [kə'lekt] [ɪg'zɔːstɪd] ['leməns] . -

and toss her to the Gods that collect exhausted lemons . '

和 折腾 她 到 这 神 那 收集 筋疲力尽的 柠檬 . -

然后把她扔给那些收集烂柠檬的神灵。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['libətiz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She took extraordinary liberties with me .

她 采取 非凡的 自由 和 我 .

她对我做了极其不恰当的事。

- [waɪ] [nɒt] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ?

' Why not marry an Englishwoman ?

- 为什么 不是 结婚 一个 英国女人 ?

为什么不娶个英国女人呢?

[rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] [waɪvz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn]

Rich young men ought to choose wives from their own people , out of their own

富有的 年轻的 男人 应该 到 选择 妻子们 从 他们的 自己的 人们 , 出去 的 他们的 自己的

[sets] .

sets .

套 .

富裕的年轻男子应该从自己的族群、自己的圈子里选择妻子。

['fɒrən] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [get] [ɒn] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

Foreign women never get on well in this country ,

外国的 女性 绝不 得到 在 出色地 在 这 国家 ,

外国女性在这个国家总是难以融入。

[ən'les] [ðeɪ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [haʊndz] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] . -

unless they join the hounds to hunt the husband . '

除非 他们 加入 这 猎犬 到 打猎 这 丈夫 . -

除非她们加入猎犬的行列，一起追捕丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəlaɪzd] ['leɪdɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːstaɪm] .

She cited naturalized ladies famous for the pastime .

她 引用 归化 女士们 著名的 为了 这 消遣 .

她列举了一些因这项消遣活动而闻名的归化女性。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] ['aʊtskɜːts] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['θʌrəli] ,

Her world and its outskirts she knew thoroughly ,

她 世界 和 它是 郊区 她 知道 彻底 ,

她对自己的世界及其周边地区了如指掌。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] .

even to the fact of my grandfather's desire that I should marry Janet Ilchester .

甚至 到 这 事实 的 我的 祖父的 欲望 那 我 应该 结婚 珍妮特 伊尔切斯特 .

甚至连我祖父希望我娶珍妮特·伊尔切斯特这件事也让我记忆犹新。

[ʃiː; ʃi] [nemd] [ə; eɪ] [duːks] ['dɔːtə(r)] , [æn; ən] [ɜːrlz] .

She named a duke's daughter , an earl's .

她 命名 一个 公爵的 女儿 , 一个 伯爵的 .

她给一位公爵的女儿取名为伯爵的女儿。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['skænd(ə)l] : ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ai][hæd; həd]

Of	course	I	should	have	to	stop	the	scandal	:	otherwise	the	choice	I	had
的	课程	我	应该	有	到	停止	这	丑闻	:	否则	这	选择	我	有

[wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] .

was	unrestricted	.
曾是	不受限制的	.

我当然应该阻止丑闻的发生：否则我的选择就毫无限制了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪs'laɪkt] ,

My	father	she	evidently	disliked	,
我的	父亲	她	显然	不喜欢	,

她显然不喜欢我的父亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['bɒnəmi]

but	she	just	as	much	disliked	an	encounter	with	his	invincible	bonhomie
但	她	只是	作为	很多	不喜欢	一个	遇到	和	他的	无敌	和睦

[ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [tʌŋ] .

and	dexterous	tongue	.
和	轻巧	舌头	.

但她同样讨厌与他那无懈可击的热情和能言善辩的口才接触。

[ʃiː; ʃi] [hint] [æt; ət]['fæməli] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	hinted	at	family	reasons	for	being	shy	of	him	,
她	暗示	在	家庭	原因	为了	存在	害羞的	的	他	,

她暗示自己因为他的家庭原因而对他感到害羞。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

assuring	me	that	I	was	not	implicated	in	them	.
保证	我	那	我	曾是	不是	牵涉其中	在	他们	.

他向我保证我没有牵涉其中。

- [ðə; ði] [gwelf] ['pæt(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	The	Guelph	pattern	was	never	much	to	my	taste	,	'	she	said	,
-	这	圭尔夫	图案	曾是	绝不	很多	到	我的	品尝	,	-	她	说	,

“我一直不太喜欢圭尔夫的图案，”她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ræŋkt] [æz; əz][æn; ən]

and	it	consoled	me	with	the	thought	that	he	was	not	ranked	as	an
和	它	安慰	我	和	这	想法	那	他	曾是	不是	排名	作为	一个

[əd'ventʃərə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hiː; hi] ['entəd] .

adventurer	in	the	houses	he	entered	.
冒险家	在	这	房屋	他	进入	.

想到他在他所进入的那些家族中并没有被评为冒险者，我感到很欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'pend] ['tʃiːfli] [ɒn][maɪ][vɑːst] [rɪ'sɔːsɪz] .

I	learned	that	he	was	supposed	to	depend	chiefly	on	my	vast	resources	.
我	学习	那	他	曾是	据称	到	依赖	主要	在	我的	广阔的	资源	.

我了解到他主要应该依靠我雄厚的资源。

- ['æktɪd][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ɪn'fɔːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['hærɪdən] : - [hɜː(r); hə(r)]

Edbury	acted	the	part	of	informant	to	the	inquisitive	harridan	:	'	Her
-	行动	这	部分	的	线人	到	这	好奇	泼妇	:	-	她

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] - !

poor	dear	good	-	for	-	nothing	Edbury	!
贫穷的	亲爱的	好的	-	为了	-	没有什么	-	!

埃德伯里扮演了告密者的角色，向那个爱打听的泼妇说道："她可怜的、一无是处的埃德伯里！

[huːz] ['əʊnli][kjʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] , [wel] - ['kɒndʌktid] [gɜːl] , [æn; ən][eə'res; 'eərəs] . -

whose	only	cure	would	be	a	nice	,	well	-	conducted	girl	,	an	heiress	.	'
谁	仅有的	治愈	会	是	一个	好的	,	出色地	-	实施	女孩	,	一个	女继承人	.	-

唯一的解决办法就是找个品行端正、举止得体的女孩，一个女继承人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] ['ʌnə] - , [bʌt; bət] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæntɪ'siːdənts]

She	had	cast	her	eye	on	Anna	Penrhys	,	but	considered	her	antecedents
她	有	投掷	她	眼睛	在	安娜	-	,	但	经过考虑的	她	来路

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

她对安娜·彭里斯（Anna Penrhys）颇有好感，但认为她的出身可疑。

['spɒtləs] ['ɪnəs(ə)ns] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] - ['mælədi] .

Spotless	innocence	was	the	sole	receipt	for	Edbury's	malady	.
一尘不染	无辜	曾是	这	唯一	收据	为了	-	弊病	.

纯洁无瑕是埃德伯里患上这种疾病的唯一原因。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][bəʊld]['aɪrəni] ,

My	father	,	in	a	fit	of	bold	irony	,
我的	父亲	,	在	一个	合身	的	大胆的	讽刺	,

我父亲，在一阵强烈的讽刺中，

[prə'pəʊzd] ['leɪdi] [keɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæt(ə)l][ænd; ənd]['skænd(ə)l] [klʌb] ,

proposed	Lady	Kane	for	President	of	his	Tattle	and	Scandal	Club	,
建议的	女士	凯恩	为了	总统	的	他的	告密	和	丑闻	俱乐部	,

他提名凯恩夫人担任其八卦丑闻俱乐部的会长。

— [ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['dɒtɪd] [wɪð] [sɪ'lekt] ['dʒentlmən] ,

—	a	club	of	ladies	dotted	with	select	gentlemen	,
—	一个	俱乐部	的	女士们	虚线	和	选择	先生们	,

——一个由女士和一些精选男士组成的俱乐部，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [dɪ'wɪt] [kleɪmd] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] ,

the	idea	of	which	Jorian	DeWitt	claimed	the	merit	of	starting	,
这	主意	的	哪个	-	德威特	声称	这	优点	的	开始	,

乔里安·德威特声称，这个想法的提出具有价值，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [sə'rendəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] ,

and	my	father	surrendered	it	to	him	,	with	the	reservation	,
和	我的	父亲	投降	它	到	他	,	和	这	预订	,

我父亲把地给了他，但保留了原判。

[ðæt] - [ɪn'tendɪd] [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] ['bæk,baɪtə] [pledʒd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl] [ðeɪ]

that	Jorian	intended	an	association	of	backbiters	pledged	to	reveal	all	they
那	-	故意的	一个	协会	的	背后嚼舌根的人	承诺	到	揭示	全部	他们

[njuː] ,

knew	,
知道	,

乔里安意图建立一个由背后诋毁者组成的联盟，誓言揭露他们所知道的一切。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [klʌb] , [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [fɔːm] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]

whereas	the	Club	,	in	its	present	form	,	was	an	engine	of	morality	and
然而	这	俱乐部	,	在	它是	展示	形式	,	曾是	一个	引擎	的	道德	和

['diːs(ə)nsi] ,

decency	,
体面	,

而俱乐部，就其目前的形式而言，是道德和体面的推动者。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['seɪfgɑːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

and	a	social	safeguard	,	as	well	as	an	amusement	.
和	一个	社会的	保障	,	作为	出色地	作为	一个	娱乐	.

它既是社会保障，也是娱乐。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːl] ; [ɪts]

It	comprised	a	Committee	of	Investigation	,	and	a	Court	of	Appeal	;	its
它	包括	一个	委员会	的	调查	,	和	一个	法庭	的	上诉	;	它是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'reɪn] ['slɑːndə(r)] .

object	was	to	arraign	slander	.
目的	曾是	到	提审	诽谤	.

它由调查委员会和上诉法院组成；其目的是对诽谤行为进行起诉。

['leɪdɪ] [keɪn] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .

Lady	Kane	declined	the	honour	.
女士	凯恩	拒绝	这	荣誉	.

凯恩夫人婉拒了这一荣誉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	I	am	not	a	washerwoman	,	'	she	said	to	me	,
-	我	是	不是	一个	洗衣妇	,	-	她	说	到	我	,

“我不是洗衣妇，”她对我说。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [weə(r)] ['dɜːtɪ] ['lɪnɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɒʃt] ,

and	spoke	of	where	dirty	linen	should	be	washed	,
和	辐	的	在哪里	肮脏的	亚麻布	应该	是	洗过	,

并谈到了脏衣服应该在哪里清洗，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋli] [brɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌinjuː'endəu] [kən'sɜːnɪŋ] - ['stepmʌðə(r)]

and	was	distressingly	broad	in	her	innuendoes	concerning	Edbury's	stepmother
和	曾是	令人痛心地	广阔	在	她	影射	有关	-	后妈

.

:
.

她对埃德伯里继母的影射非常露骨，令人不安。

[ðɪs] [klʌb] [sæt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

This	Club	sat	and	became	a	terror	for	a	month	,	adding	something	to	my
这	俱乐部	卫星	和	成为	一个	恐怖	为了	一个	月	,	添加	某物	到	我的

['fɑː.ðərz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

father's	reputation	.
父亲的	名声	.

这家俱乐部闲置了一个月，期间闹得人心惶惶，也算是给我父亲的名声添了一笔。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ɑːt] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [vaɪ'tæləti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

His	inexhaustible	conversational	art	and	humour	gave	it	such	vitality	as	it
他的	取之不尽的	对话	艺术	和	幽默	给予	它	这样的	活力	作为	它

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他那无穷无尽的谈话技巧和幽默感赋予了它如此蓬勃的生命力。

['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['eni] [eɪdʒ] [maɪt] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [wen] [wel] ['sekəndɪd] :

Ladies	of	any	age	might	apply	for	admission	when	well	seconded	:
女士们	的	任何	年龄	可能	申请	为了	入学	什么时候出色地		附议	:

任何年龄的女性，只要有合适的推荐人，都可以申请入学：

['dʒentlmən] ['ʌndə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪdʒɪdli] [ɪk'skluːdɪd] ,

gentlemen	under	forty	-	five	years	were	rigidly	excluded	,
先生们	在下面	四十	-	五	年	是	严格地	排除	,

四十五岁以下的男士被严格排除在外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːnɪə(r)z] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] .

and	the	seniors	must	also	have	passed	through	the	marriage	ceremony	.
和	这	老年人	必须	还	有	通过了	通过	这	婚姻	仪式	.

而且，这些长者也必须经过结婚仪式。

[ˌaʊt'saɪd] ['tæt(ə)l] [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] [dɪ'kleəd] ,

Outside	tattle	and	scandal	declared	,
外部	告密	和	丑闻	声明	,

外界流言蜚语和丑闻曝光

[ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - ,

that	the	Club	was	originated	to	serve	as	a	club	for	Lady	Edbury	,
那	这	俱乐部	曾是	起源于	到	服务	作为	一个	俱乐部	为了	女士	-	,

该俱乐部最初是为埃德伯里夫人设立的俱乐部。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

but	I	chose	to	have	no	opinion	upon	what	I	knew	nothing	of	.
但	我	选择	到	有	不	观点	之上	什么	我	知道	没有什么	的	.

但我选择对一无所知的事情不发表意见。

[ðiːz] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪ'femərəl] , [ænd; ənd] [friːks] ; [ðeɪ] [prə'djuːst] , [haʊ'evə(r)] ,

These	matters	were	all	ephemeral	,	and	freaks	;	they	produced	,	however	,
这些	事情	是	全部	短暂的	,	和	怪胎	;	他们	生产	,	然而	,

这些事情都是短暂的、怪异的；然而，它们却产生了……

['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɒn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

somewhat	of	the	same	effect	on	me	as	on	my	father	,
有些	的	这	相同的	影响	在	我	作为	在	我的	父亲	,

这对我的影响与对我父亲的影响有些类似。

[ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] ,

in	persuading	me	that	he	was	born	for	the	sphere	he	occupied	,
在	说服	我	那	他	曾是	出生	为了	这	领域	他	占领	,

他让我相信，他天生就适合他所处的领域。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] ['rɑːðə(r)] ['kæləs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

and	rendering	me	rather	callous	as	to	the	sources	of	ways	and	means	.
和	渲染	我	相当	冷酷	作为	到	这	来源	的	方式	和	方法	.

这让我对各种方法和手段的来源变得相当冷漠。

[ai] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɒnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd]

I	put	my	name	to	a	bond	for	several	thousand	pounds	,	in	conjunction	with	Lord
我	放	我的	姓名	到	一个	纽带	为了	一些	千	磅	,	在	连词	和	主
-	,														

Edbury	,
-	,

我与埃德伯里勋爵一起签署了一份价值数千英镑的债券。

['θɪŋkɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [raɪt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] [ʌn'wʌrid] ,

thinking	my	father	right	in	wishing	to	keep	my	cheque	-	book	unworried	,
思维	我的	父亲	正确的	在	祝	到	保持	我的	查看	-	书	不担心	,

我认为父亲希望我的支票簿安心无虞的做法是对的。

[lest] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː]

lest	the	squire	should	be	seized	with	a	spasm	of	curiosity	before	the	two
免得	这	乡绅	应该	是	查获	和	一个	痉挛	的	好奇心	前	这	二

[mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .

months	were	over	.
几个月	是	超过	.

以免侍从在两个月结束前突然产生好奇心。

- [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ai] [sə'praɪz] [hɪm] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] [rɪ'piːtɪdli] .

'	I	promise	you	I	surprise	him	,	'	my	father	said	repeatedly	.
-	我	承诺	你	我	惊喜	他	,	-	我的	父亲	说	反复	.

“我保证我会让他感到惊喜，”我父亲反复说道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] : [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

He	did	not	say	how	:	I	had	the	suspicion	that	he	did	not	know	.
他	做过	不是	说	如何	:	我	有	这	怀疑	那	他	做过	不是	知道	.

他没有说明方法：我怀疑他自己也不知道。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [maɪ] ['grəʊɪŋ] ['rekləsnəs] ['æktɪd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

His	confidence	and	my	growing	recklessness	acted	in	unison	.
他的	信心	和	我的	生长	鲁莽	行动	在	齐声	.

他的自信和我日益增长的鲁莽行为相辅相成。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪət] .

Happily	the	newspapers	were	quiet	.
快乐地	这	报纸	是	安静的	.

令人欣慰的是，报纸上没什么新闻。

[ai] [həʊpt] ['kɒnsɪkwəntli] [tuː; tə] [faɪnd] [piːs] [æt; ət] - ;

I	hoped	consequently	to	find	peace	at	Riversley	;
我	希望	最后	到	寻找	和平	在	-	;

因此，我希望能在里弗斯利找到平静；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [pə'reɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['fæbjələs] , [θæŋks] [tuː; tə]

but	there	the	rumours	of	the	Grand	Parade	were	fabulous	,	thanks	to
但	那里	这	谣言	的	这	盛大	游行	是	太棒了	,	谢谢	到

['kæptɪn] - [ænd; ənd] ['dʒuːljə] ,

Captain	Bulsted	and	Julia	,
队长	-	和	朱莉娅	,

但是，多亏了布尔斯特德上尉和朱莉娅，那里关于盛大游行的传闻都非常精彩。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] .

among	others	.
之中	其他的	.

等等。

[ðiːz] [tuː] [ə'gen] [prə'voʊkt] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ,

These	two	again	provoked	an	outbreak	of	rage	from	the	squire	,	and	I	,
这些	二	再次	挑衅	一个	暴发	的	愤怒	从	这	乡绅	,	和	我	,

这两个人再次激怒了侍从，而我，

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [hɪm] ; [ðeɪ] [sə'dʒestid]

after	hearing	them	,	was	almost	disposed	to	side	with	him	;	they	suggested
后	听力	他们	,	曾是	几乎	处置	到	边	和	他	;	他们	建议

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] ,

an	inexplicable	magnificence	,
一个	无法解释的	壮丽	,

听完他们的讲述，我几乎就要站在他那边了；他们展现了一种难以言喻的壮丽。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [pɔː'tentəsli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə]

and	created	an	image	of	a	man	portentously	endowed	with	the	capacity	to
和	创建	一个	图像	的	一个	男人	预示着	捐赠	和	这	容量	到

[θrəʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

throw	dust	in	the	eyes	.
扔	灰尘	在	这	眼睛	.

并塑造了一个男人形象，他似乎拥有将灰尘撒进眼睛里的能力。

[nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv]

No	description	of	the	Balls	could	have	furnished	me	with	such	an	insight	of
不	描述	的	这	球	可以	有	提供	我	和	这样的	一个	洞察力	的

[ðeə(r)] ['brɪljənsi] [æz; əz][ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] ['ɑːdə(r)] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

their	brilliancy	as	the	consuming	ardour	they	awakened	in	the	captain	and	his
他们的	才华横溢	作为	这	消费	热情	他们	觉醒	在	这	队长	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

任何对舞会的描述都无法让我像看到舞会在船长和他的妻子身上激起的炽热激情那样，深刻地体会到舞会的辉煌。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðem; ðəm] : - ['prɪnsli] [entə'teɪnmənts] !

He	reviewed	them	:	'	Princely	entertainments	!
他	已审核	他们	:	-	王子	娱乐	!

他评价道：“王子般的娱乐！

[ə'reɪbiən] [naɪts] ! -

Arabian	Nights	!	'
阿拉伯	夜晚	!	-

《一千零一夜》！

[ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['piːsmiːl] : - [ðə; ði] ['kʌmpəni] !

She	built	them	up	piecemeal	:	'	The	company	!
她	建造	他们	向上	零散地	:	-	这	公司	!

她一点一点地把它们建立起来：“公司！

[ðə; ði] [dresɪz] !

the	dresses	!
这	连衣裙	!

这些裙子！

[ðə; ði][bænd] !

the	band	!
这	乐队	!

乐队！

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ! -

the	supper	!	'
这	晚餐	!	-

晚餐！

[ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

The	host	was	a	personage	supernatural	.
这	主持人	曾是	一个	人士	超自然	.

主持人是一位具有超自然能力的人物。

- [ə'lædɪnz] [mə'dʒɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] ['dʒuːljə] , - ['əʊnli] - [gʊd] !
' Aladdin's magician , if you like , ' said Julia , ' only - good !
- 阿拉丁的 魔术师 , 如果 你 喜欢 , - 说 朱莉娅 , - 仅有的 - 好的 !

“如果你愿意的话，可以称他为阿拉丁的魔术师，”朱莉娅说，“只有好！

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] !
A perfect gentleman !
一个 完美的 绅士 !

一位完美的绅士！

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ə'gen] , [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] . -
and I'll say again , confound his enemies . '
和 患病的 说 再次 , 混杂 他的 敌人 . -

我再说一遍，让他的敌人束手无策。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] , [ə'pɒn][ðə; ði]['skwaɪərz]
She presumed , as she was aware she might do , upon the squire's
她 假定 , 作为 她 曾是 意识到的 她 可能 做 , 之上 这 乡绅的
[ˌpriːpə'zeʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,
prepossession in her favour ,
预感 在 她 偏爱 ,

她想当然地认为，侍从对她有好感，而她也知道自己可能会这样做。

[wɪ'ðaʊt] ['rekənɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .
without reckoning that I was always the victim .
没有 清算 那 我 曾是 总是 这 受害者 .

却从未意识到我一直都是受害者。

- [hɜːd] [əʊ] - [ðæt] [njuː] ['stɔːri] - [baʊt] [ə; eɪ]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ? -
' Heard o ' that new story ' bout a Dauphin ? '
- 听到 o - 那 新的 故事 - 回合 一个 多芬 ? -

你听说过那个关于太子的新故事吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ə; eɪ]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ? -
' A Dauphin ? '
- 一个 多芬 ? -

“太子？”

[kwəʊθ] ['kæptɪn] - .
quoth Captain Bulsted .
引用 队长 - .

布尔斯特德船长说道。

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] . -
' I don't know the fish . '
- 我 不 知道 这 鱼 . -

“我不认识这种鱼。”

- [juːv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] - [ɪm] ['leɪtli] , ['wɪljəm] .
' You've been in a pretty kettle of ' em lately , William .
- 你已经 到过 在 一个 漂亮的 壶 的 - 呃 最近 , 威廉 .

“威廉，你最近可真是麻烦缠身啊。”

[aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
I heard of it yesterday on the Bench .
我 听到 的 它 昨天 在 这 长椅 .

我昨天在长椅上听说了这件事。

[lɔːd] [ʃeɪl] , ['aʊə(r)] [njuː] [lɔːd] - [lefˈtenənt] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Lord	Shale	,	our	new	Lord	-	Lieutenant	,	brought	it	down	.
主	页岩	,	我们的	新的	主	-	中尉	,	带来	它	向下	.

我们的新任副官谢尔勋爵把它扳倒了。

[ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] - [baʊt] [ə; eɪ]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] .

A	trick	they	played	the	fellow	'	bout	a	Dauphin	.
一个	诡计	他们	玩	这	同伴	-	回合	一个	多芬	.

他们跟那家伙耍了个花招，骗他去追捕太子。

[sɜːv] [hɪm] [raɪt] .

Serve	him	right	.
服务	他	正确的	.

活该。

[juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ? -

You	heard	anything	'	bout	it	,	Harry	?	'
你	听到	任何事物	-	回合	它	,	哈里	?	-

哈利，你听到什么消息了吗?

[ai][hæd; həd][nɒt] .

I	had	not	.
我	有	不是	.

我没有。

- [bʌt; bət][ai] [tel] [jiː; ji][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

'	But	I	tell	ye	there	is	a	Dauphin	mixed	up	with	him	.
-	但	我	告诉	是的	那里	是	一个	多芬	混合	向上	和	他	.

但我告诉你们，他里面混着一个太子。

[ə; eɪ]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɪk] [daɪn] ! -

A	Dauphin	and	Mr	.	Ik	Dine	!	'
一个	多芬	和	先生	.	伊克	用餐	!	-

太子和伊克先生!

- ['mɪstə(r)] . [ɪk] [daɪn] ! -

'	Mr	.	Ik	Dine	!	'
-	先生	.	伊克	用餐	!	-

“伊克·迪恩先生！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [pə'plekst] .

exclaimed	the	captain	,	perplexed	.
惊呼	这	队长	,	困惑	.

“船长困惑地惊呼道。”

- [eɪ] , [ðæts] ['dʒɜːmən]['lɪŋgəʊ] , ['wɪljəm] ,

'	Ay	,	that's	German	lingo	,	William	,
-	哎	,	那就是	德语	行话	,	威廉	,

“哎，那是德语，威廉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['seɪlə(r)] — [miːnz] “ [ai] [sɜːv] . ” -

and	you	ought	to	know	it	if	you're	a	loyal	sailor	—	means	“	I	serve	.	”	'
和	你	应该	到	知道	它	如果	你是	一个	忠诚	水手	—	方法	“	我	服务	.	”	-

如果你是一名忠诚的水手，你就应该知道——它的意思是“我效忠”。

- ['mɪstə(r)] . - , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sɪəriəsli] ,

'	Mr	.	Beltham	,	'	said	the	captain	,	seriously	,
-	先生	.	-	,	-	说	这	队长	,	严重地	,

“贝尔瑟姆先生，”船长严肃地说。

- [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,

'	I	give	you	my	word	of	honour	as	a	man	and	a	British	officer	,
-	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	作为	一个	男人	和	一个	英国	官	,

“我以一个男人和一个英国军官的荣誉向你保证，

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ;

I	don't	understand	one	syllable	of	what	you're	saying	;
我	不	理解	一	音节	的	什么	你是	说	;

你说的话我一个字都听不懂;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eni] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [ɪk'stend]

but	if	it	means	any	insinuation	against	the	gentleman	who	condescends	to	extend
但	如果	它	方法	任何	暗示	反对	这	绅士	WHO	居高临下	到	延长

[hɪz; ɪz] [ˌhɔspi'tæləti] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

his	hospitalities	to	my	wife	and	me	,
他的	热情好客	到	我的	妻子	和	我	,

但如果这意味着对这位纡尊降贵热情款待我和我妻子的先生有任何影射，

[ai] [mʌst; məst] , [wɪð] [rɪ'gret] , [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə]

I	must	,	with	regret	,	quit	the	place	where	I	have	had	the	misfortune	to
我	必须	,	和	后悔	,	辞职	这	地方	在哪里	我	有	有	这	不幸	到

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -

hear	it	.	'
听到	它	.	-

我不得不遗憾地离开这个让我不幸听到这种声音的地方。

- [juː; jʊ] [stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['wɪljəm] , - [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [hɪm] . -

'	You	stop	where	you	are	,	William	,	'	the	squire	motioned	to	him	.	'
-	你	停止	在哪里	你	是	,	威廉	,	-	这	乡绅	示意	到	他	.	-

“威廉，你站住，别动。”乡绅向他示意。

[gæd] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['pædlɒk] [maɪ] [maʊθ] ,

Gad	,	I	shall	have	to	padlock	my	mouth	,
加德	,	我	将	有	到	挂锁	我的	嘴	,

天哪，我得把嘴锁起来才行。

[ɔː(r)] [ai] [ʃænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [left] [suːn] . . . [kən'faʊndɪd] ['feləʊ] . . .

or	I	shan't	have	a	friend	left	soon	.	.	.	confounded	fellow	.	.	.
或者	我	不会	有	一个	朋友	左边	很快	.	.	.	令人困惑	同伴	.	.	.

否则我很快就一个朋友都没有了……该死的家伙……

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ['mɪstə(r)] . [ɪk] [daɪn] [ɪn] [taʊn] .

I	tell	you	they	call	him	Mr	.	Ik	Dine	in	town	.
我	告诉	你	他们	称呼	他	先生	.	伊克	用餐	在	镇	.

我告诉你，镇上的人都叫他伊克·迪内先生。

[ɪk] [daɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] !

Ik	Dine	and	a	Dauphin	!
伊克	用餐	和	一个	多芬	!

Ik Dine 和 Dauphin!

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] [əʊ] - [ðə; ði] [peə(r)] , [aɪm] [təʊld] .

They	made	a	regular	clown	and	pantaloon	o	'	the	pair	,	I'm	told	.
他们	制成	一个	常规的	小丑	和	灯笼裤	o	-	这	一对	,	我是	讲述	.

据说，他们把这对活宝拍成了滑稽小丑和滑稽戏。

['kʌp(ə)l] [əʊ] - [pri'tendəz] [tuː; tə] [θrəʊnz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

Couple	o	'	pretenders	to	Thrones	invited	to	dine	together	and	talk	over	their
夫妻	o	-	冒名顶替者	到	王座	受邀	到	用餐	一起	和	讲话	超过	他们的

[tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['praɪvət] [mɑːrks] .

chances	and	show	their	private	marks	.
机会	和	展示	他们的	私人的	标记	.

几位觊觎王位的人受邀共进晚餐，讨论他们的机会，并展示他们的私人印记。

[əʊ'həʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼!

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['wɪljəm] !

by	-	and	-	by	,	William	!
经过	-	和	-	经过	,	威廉	!

过段时间，威廉！

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] !

You	and	I	!
你	和	我	!

你和我！

['nevə(r)][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ! -

Never	a	man	made	such	a	fool	of	in	his	life	!	'
绝不	一个	男人	制成	这样的	一个	傻子	的	在	他的	生活	!	-

他这辈子都没被人这样愚弄过！

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] .

The	ladies	retired	.
这	女士们	退休	.

女士们退休了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['wɪspə(r)] :

The	squire	continued	,	in	a	furious	whisper	:
这	乡绅	持续	,	在	一个	狂怒	耳语	:

乡绅继续低声怒吼道：

- [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] , ['wɪljəm] .

'	They	got	the	two	together	,	William	.
-	他们	得到	这	二	一起	,	威廉	.

“他们把这两个人撮合到了一起，威廉。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[aɪm][ə; eɪ]['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] ; [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

I'm	a	Dauphin	;	who	are	you	?
我是	一个	多芬	;	WHO	是	你	?

我是太子，你又是谁?

[aɪm] [ɪk] [daɪn] , [bɑː(r)]['sɪnɪstə(r)] .

I'm	Ik	Dine	,	bar	sinister	.
我是	伊克	用餐	,	酒吧	险恶	.

我是 Ik Dine，酒吧很邪恶。

[əʊ] ! [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðen] [ai] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Oh	!	says	the	other	,	then	I	take	precedence	of	you	!
哦	!	说道	这	其他	,	然后	我	拿	优先权	的	你	!

哦！另一个人说，那我优先于你！

['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [aɪv] [gɒt][mɔː(r)] [spɒts][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Devil	a	bit	,	says	the	other	;	I've	got	more	spots	than	you	.
魔鬼	一个	少量	,	说道	这	其他	;	我已经	得到	更多的	地点	比	你	.

“有点儿像魔鬼，”另一个人说，“我身上的斑点比你多。”

[pruːf] , [sez] [wʌn] .

Proof	,	says	one	.
证明	,	说道	一	.

有人说，这证明了什么。

[juː; jʊ][fɜːst] , [tiː] - ['ʌðə(r)] .

You	first	,	t	'	other	.
你	第一的	,	t	-	其他	.

你先，然后是其他人。

[kaʊnt] , [wʌn] [kraɪz] .

Count	**,**	**one**	**cries**	**.**
数数	,	一	哭泣	.

“数数！”有人喊道。

[tiː] - [ˈʌðə(r)] [sɪŋz] [aʊt] , [ˈmiːz(ə)lz] .

T	**'**	**other**	**sings**	**out**	**,**	**Measles**	**.**
T	-	其他	唱歌	出去	,	麻疹	.

另一个人喊道：“麻疹。”

[ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈdəʊfæ; ˈdəʊfæn] , [rɔːrz] [tiː] - [ˈʌðə(r)] ;

Better	**than**	**a**	**dying**	**Dauphin**	**,**	**roars**	**t**	**'**	**other**	**;**
更好的	比	一个	垂死	多芬	,	咆哮	t	-	其他	;

比垂死的太子强多了，另一个咆哮道；

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] - [em] - [twɒz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɔːt] - [waɪn] [steɪnz] [ænd; ənd] [pimˈpəl] .

and	**swore**	**both**	**of**	**'**	**m**	**'**	**twas**	**nothing**	**but**	**Port**	**-**	**wine**	**stains**	**and**	**pimples**	**.**
和	发誓	两个都	的	-	米	-	那是	没有什么	但	港口	-	葡萄酒	污渍	和	粉刺	.

他们俩都信誓旦旦地说，那只不过是葡萄酒色斑和粉刺而已。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[ænd; ənd] , [ˈwɪljəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [went] [raʊnd] [ˈbegɪŋ] [ðə; ði]

And	**,**	**William**	**,**	**will**	**you**	**believe**	**it**	**?**	**—**	**the**	**couple**	**went**	**round**	**begging**	**the**
和	,	威廉	,	将要	你	相信	它	?	—	这	夫妻	去	圆形的	乞讨	这

[ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [kaʊnt] [spɒts] — [hɑː] !

company	**to**	**count**	**spots**	**—**	**ha**	**!**
公司	到	数数	地点	—	哈	!

威廉，你相信吗？——这对夫妇到处恳求公司数斑点——哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [bɪg] [bɜːθ] !

to	**prove**	**their**	**big**	**birth**	**!**
到	证明	他们的	大的	出生	!

为了证明他们的伟大诞生！

[əʊ] , [lɔːd] , [aɪˈd] [hɑː] - [peɪd] [ə; eɪ] [ˈpeni] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] !

Oh	**,**	**Lord**	**,**	**I'd**	**ha**	**'**	**paid**	**a**	**penny**	**to**	**be**	**there**	**!**
哦	,	主	,	ID	哈	-	有薪酬的	一个	一分钱	到	是	那里	!

老天爷啊，我真想花一分钱去那里！

[ə; eɪ] [dʒæk] [əʊ] - [ˈbedləm] [ɪk] [daɪn] [dæmd] [ˈɪdiət] ! — [meɪks] [neɪm] [əʊ] - [ˈrɪtʃmənd] [stɪŋk] . -

A	**Jack**	**o**	**'**	**Bedlam**	**Ik**	**Dine**	**damned**	**idiot**	**!**	**—**	**makes**	**name**	**o**	**'**	**Richmond**	**stink**	**.**	**'**
一个	杰克	o	-	疯人院	伊克	用餐	该死的	笨蛋	!	—	制作	姓名	o	-	里士满	臭	.	-

一个该死的白痴！——让里士满的名声蒙羞。

([ˈkæptɪn] - [ʃɒt] [ə; eɪ] [waɪld] [steə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]

(	**Captain**	**Bulsted**	**shot**	**a**	**wild**	**stare**	**round**	**the**	**room**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**the**	**ladies**
(	队长	-	射击	一个	荒野	盯	圆形的	这	房间	到	制作	当然	那	这	女士们

[hæd; həd] [gɒn] .)

had	**gone**	**.**	**)**
有	已消失	.	)

（布尔斯特德上尉猛地环顾四周，确认女士们已经离开。）

- [ai] [tel] [jiː; ji] , ['wɪljəm] , [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [lɔːd] [ʃeɪl] [hɪm'self] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði]

-	I	tell	ye	,	William	,	I	had	it	from	Lord	Shale	himself	only	yesterday	on	the
-	我	告诉	是的	,	威廉	,	我	有	它	从	主	页岩	他自己	仅有的	昨天	在	这

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

“我告诉你，威廉，我昨天才在法庭上从谢尔勋爵本人那里得知此事。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][hɒt][frɒm; frəm] [taʊn] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['feləʊ] ;

He	brought	it	to	us	hot	from	town	—	didn't	know	I	knew	the	fellow	;
他	带来	它	到	我们	热的	从	镇	—	没有	知道	我	知道	这	同伴	;

他从城里把热腾腾的东西带给我们——他不知道我认识这个人；

[sez] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [tuː] — [kænt]

says	the	fellow's	charging	and	firing	himself	off	all	day	and	all	night	too	—	can't
说道	这	同伴们	收费	和	射击	他自己	离开	全部	天	和	全部	夜晚	也	—	不能

[meɪk] [hɪm] [aʊt] .

make	him	out	.
制作	他	出去	.

他说那家伙日夜不停地冲锋陷阵、开枪射击——根本听不清他在说什么。

[sez] ['lʌndənz] [mæd] [ə'baʊt] [hɪm] : [lɒts][əʊ] - ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [fuːlz] !

Says	London's	mad	about	him	:	lots	o	'	women	,	the	fools	!
说道	伦敦的	疯狂的	关于	他	:	很多	o	-	女性	,	这	傻瓜	!

据说伦敦人都为他疯狂：很多女人都喜欢他，这些傻瓜！

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ə; eɪ]['dəʊfə̃; 'dəʊfæn] ! -

a	Dauphin	!	'
一个	多芬	!	-

太子！

- [ɑː] , [wel] , [sɜː(r)] , - ['kæptɪn] - ['sʌplɪˌkeɪtid] ['fiːvərɪʃli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd]

'	Ah	,	well	,	sir	,	'	Captain	Bulsted	supplicated	feverishly	,	rubbing	his	brows	and
-	啊	,	出色地	,	先生	,	-	队长	-	恳求	狂热地	,	擦	他的	眉毛	和

['wɪskəs] .

whiskers	.
胡须	.

“啊，先生，”布尔斯特德上尉焦急地恳求道，一边揉着眉毛和胡须。

- [ɪts] [truː] , ['wɪljəm] .

'	It's	true	,	William	.
-	它是	真的	,	威廉	.

“没错，威廉。”

['feləʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['vægəbɒnd] ,

Fellow	ought	to	be	taken	up	and	committed	as	a	common	vagabond	,
同伴	应该	到	是	已采取	向上	和	坚定的	作为	一个	常见的	流浪汉	,

应该把这名男子抓起来，当作普通的流浪汉收容。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] .

and	would	be	anywhere	but	in	London	.
和	会	是	任何地方	但	在	伦敦	.

他会去任何地方，就是不会在伦敦。

[aɪ'd][dʒeɪl][hɪm] - [fɔː(r)][juː; jʊ] [kɒkt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [twaɪs] .

I'd	jail	him	'	fore	you	cocked	your	eye	twice	.
ID	监狱	他	-	前	你	上膛	你的	眼睛	两次	.

你还没歪两次眼，我就把他关进监狱了。

['feləʊ] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][grɑːnt][hɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [mʌnθs] [tuː; tə]

Fellow	**came**	**here**	**and**	**talked**	**me**	**over**	**to**	**grant**	**him**	**a**	**couple**	**o**	**'**	**months**	**to**
同伴	来了	这里	和	谈话	我	超过	到	授予	他	一个	夫妻	o	-	几个月	到

[pruːv] [hiː; hi] ['hæznt] ['swɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒv; əv] ['evri] [skræp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

prove	**he**	**hasn't**	**swindled**	**his**	**son**	**of**	**every**	**scrap**	**of**	**his**	**money**	**.**
证明	他	还没有	被骗	他的	儿子	的	每一个	废料	的	他的	钱	.

有个家伙来到这里，说服我给他几个月的时间来证明他没有骗走他儿子所有的钱。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

We	**shall**	**soon**	**see**	**.**
我们	将	很快	看	.

我们很快就会看到结果。

[nɒt] ['meni] [wiːks] [tuː; tə] [rʌn] !

Not	**many**	**weeks**	**to**	**run**	**!**
不是	许多	周	到	跑步	!

比赛只剩几周了！

[ænd; ənd] [prɪ'tendz] — ['feləʊ] [swɛə] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [kæn; kən][get] [hɪm]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] ;

And	**pretends**	**—**	**fellow**	**swears**	**to**	**me**	**—**	**can**	**get**	**him**	**into**	**Parliament**	**;**
和	假装	—	同伴	发誓	到	我	—	能	得到	他	进入	议会	;

而且他假装——我的同伙向我发誓——能让他进入议会；

[swɛə] [hiːl] [get] [hɪm] [ɪn] - [fɔː(r)][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] !

swears	**he'll**	**get**	**him**	**in**	**'**	**fore**	**the**	**two**	**months**	**are**	**over**	**!**
发誓	地狱	得到	他	在	-	前	这	二	几个月	是	超过	!

他发誓要在两个月内把他弄进来！

[æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] — -

An	**infernal**	**—**	**'**
一个	地狱	—	-

一个该死的——

- [pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði][əʊld] [hə'redɪt(ə)ri] [ʃæl; ʃəl][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] — — -

'	**Please**	**to**	**recollect**	**,**	**sir**	**;**	**the**	**old**	**hereditary**	**shall**	**excuse**	**you**	**—**	**—**	**'**
-	请	到	追忆	,	先生	;	这	老的	遗传	将	原谅	你	—	—	-

“先生，请您记住，老世家会原谅您的——”

- [gaʊt] , [juː; jʊ] [miːn] , ['wɪljəm] ?

'	**Gout**	**,**	**you**	**mean**	**,**	**William**	**?**
-	痛风	,	你	意思是	,	威廉	?

“你是说痛风吗，威廉？”

[baɪ] — — -

By	**—**	**—**	**'**
经过	—	—	-

经过 - '

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜː(r)] ,

'	**You**	**are**	**speaking**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**son**	**,**	**sir**	**,**
-	你	是	请讲	在	这	在场	的	他的	儿子	,	先生	,

先生，您现在是在他儿子面前说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɑːd] . -

and	**you**	**are**	**trying**	**the**	**young**	**gentleman's**	**affection**	**for**	**you**	**hard**	**.**	**'**
和	你	是	尝试	这	年轻的	绅士的	感情	为了	你	难的	.	-

你这是在考验这位年轻绅士对你的好感度。

- [eɪ] ? - [kɔːz] [aɪm][hɪz; ɪz] [frend] ?

'	**Eh**	**?**	**'**	**Cause**	**I'm**	**his**	**friend**	**?**
-	嗯	?	-	原因	我是	他的	朋友	?

嗯？因为我是他的朋友？

['hæri] , - [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [feɪst] [raʊnd] [ɒn][ˌem 'iː] , - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði] [frend] [juː; jʊ]

Harry	,	'	my	grandfather	faced	round	on	me	,	'	don't	you	know	I'm	the	friend	you
哈里	,	-	我的	祖父	面对	圆形的	在	我	,	-	不	你	知道	我是	这	朋友	你

[kæn; kən] [trʌst] ?

can	trust	?
能	相信	?

“哈利，”我的祖父转过身来看着我，“难道你不知道我是你可以信任的朋友吗？”

[hæl] , [dɪd][aɪ]['evə(r)] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Hal	,	did	I	ever	borrow	a	farthing	of	you	?
哈尔	,	做过	我	曾经	借	一个	法辛	的	你	?

哈尔，我曾经向你借过一分钱吗?

['dɪd(ə)nt][aɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mə'dʒɒrəti] ,

Didn't	I	,	the	day	of	your	majority	,
没有	我	,	这	天	的	你的	多数	,

难道我没有在你成年的那天.....

[hænd][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] -

hand	you	the	whole	of	your	inheritance	from	your	poor	broken	-
手	你	这	所有的	的	你的	遗产	从	你的	贫穷的	破碎的	-

[hɑːtɪd] ['mʌðə(r)] , [wɪð] ['ɪntrəst] ,

hearted	mother	,	with	interest	,
心地	母亲	,	和	兴趣	,

把你从你可怜的、伤心欲绝的母亲那里继承的全部遗产连本带利都交给你。

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ?

and	treat	you	like	a	man	?
和	对待	你	喜欢	一个	男人	?

把你当男人一样对待?

[ænd; ənd]['nevə(r)] [pleɪd] [spaɪ] , ['nevə(r)] [meɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ,

And	never	played	spy	,	never	made	an	inquiry	,
和	绝不	玩	间谍	,	绝不	制成	一个	询问	,

而且从未当过间谍，也从未进行过调查。

[tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][skæmp][hæd; həd] [biːn] ['fɑːsnɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['sʌkə(r)] ,

till	I	heard	the	scamp	had	been	fastening	on	you	like	a	blood	-	sucker	,
直到	我	听到	这	恶棍	有	到过	紧固	在	你	喜欢	一个	血	-	傻瓜	,

直到我听说那小子像吸血鬼一样缠着你，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['skwiːmɪʃ] [dəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp] - ['səʊkɪŋ]

and	singing	hymns	into	the	ears	of	that	squeamish	dolt	of	a	pipe	-	smoking
和	歌唱	赞美诗	进入	这	耳朵	的	那	胆小的	笨蛋	的	一个	管道	-	吸烟

['pɑːsn] ,

parson	,
牧师	,

对着那个胆小如鼠、抽着烟斗的牧师的耳朵唱赞美诗，

['piːtəbʌrə] — ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Peterborough	—	never	thought	of	doing	it	!
彼得伯勒	—	绝不	想法	的	正在做	它	!

彼得伯勒——我从没想过要这么做!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [drægd] [jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌdərz] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

Am	I	the	man	that	dragged	your	grandmother's	name	through	the	streets	and
是	我	这	男人	那	拖拽	你的	祖母的	姓名	通过	这	街道	和

[sɔɪld] [jɔːz] ? -

soiled	yours	?	'
脏的	你的	?	-

我就是那个把你祖母的名声败坏、玷污你名声的人吗?

[ai] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][ai] [əud] [tu:; tə][hɪm] ,

I	remarked	that	I	was	sensible	of	the	debt	of	gratitude	I	owed	to	him	,
我	评论	那	我	曾是	明智的	的	这	债务	的	感激	我	欠款	到	他	,

我表示，我深知自己对他负有感激之情。

[bʌt; bət] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [skɜ:dʒ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

but	would	rather	submit	to	the	scourge	,	or	to	destitution	,
但	会	相当	提交	到	这	祸害	,	或者	到	赤贫	,

但他宁愿屈服于灾祸，或者忍受贫困。

[ðæn; ðən]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [ə'tæks] [ɒn][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .

than	listen	to	these	attacks	on	my	father	.
比	听	到	这些	攻击	在	我的	父亲	.

与其听这些对我父亲的攻击，不如听听这些话。

- [kʌt] [jɔ:'self] [lu:s] , ['hæri] , - [hi:; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['mɔlifai] .

'	Cut	yourself	loose	,	Harry	,	'	he	cried	,	a	trifle	mollified	.
-	切	你自己	松动的	,	哈里	,	-	他	哭	,	一个	琐事	柔和的	.

“哈利，放开自己吧，”他喊道，语气稍稍缓和了一些。

- [doʊnt] ['si:z(ə)n] [hɪz; ɪz] [stju:] — [-] [hɪə(r)] ?

'	Don't	season	his	stew	—	d'ye	hear	?
-	不	季节	他的	炖	—	染料	听到	?

“别给他炖菜加调料——听到了吗？”

[stɪk] [tu:; tə] ['di:snt] ['pi:p(ə)l] .

Stick	to	decent	people	.
戳	到	体面的	人们	.

多和品行端正的人交往。

[waɪ] , [ju:; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt] [hi:l] [bi:; bi] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [eɪ] ?

Why	,	you	don't	expect	he'll	be	locked	up	in	the	Tower	for	a	finish	,	eh	?
为什么	,	你	不	预计	地狱	是	已锁定	向上	在	这	塔	为了	一个	结束	,	嗯	?

你总不认为他会在塔里待到最后吧?

['itl] [bi:; bi] ['nju:geɪt] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [bentʃ] .

It'll	be	Newgate	,	or	the	Bench	.
它将	是	纽盖特	,	或者	这	长椅	.

要么进纽盖特监狱，要么进板凳监狱。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] — [hɑ:] !

He	and	his	Dauphin	—	ha	!
他	和	他的	多芬	—	哈	!

他和他的太子——哈！

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

[ə; eɪ] ['rɑ:skl] [krəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæk]['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] ! -

A	rascal	crow	and	a	Jack	Dauphin	!	'
一个	恶棍	乌鸦	和	一个	杰克	多芬	!	-

一只淘气的乌鸦和一只杰克多芬！

['kæptɪn] - [ri:tʃt] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hænd] .

Captain	Bulsted	reached	me	his	hand	.
队长	-	达到	我	他的	手	.

布尔斯特德船长向我伸出了手。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][beə(r)] , ['hæri] .

'	You	have	a	great	deal	to	bear	,	Harry	.
-	你	有	一个	伟大的	交易	到	熊	,	哈里	.

“哈里，你肩负着很多重担。”

[ai] [kə'mend] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] . -

I	commend	you	,	my	boy	,	for	taking	it	manfully	.	'
我	表彰	你	,	我的	男生	,	为了	采取	它	勇敢地	.	-

孩子，我赞赏你勇敢地接受了这一切。

- [ai] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , - [kwəʊθ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

'	I	say	no	more	,	'	quoth	the	squire	.
-	我	说	不	更多的	,	-	引用	这	乡绅	.

“我无话可说了。”乡绅说道。

- [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

'	But	what	I	said	was	true	.
-	但	什么	我	说	曾是	真的	.

但我说的都是真的。

[ðə; ði] ['feləʊ] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃənis] ,

The	fellow	gives	his	little	dinners	and	suppers	to	his	marchionesses	,
这	同伴	给予	他的	小的	晚餐	和	晚餐	到	他的	侯爵夫人	,

['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['dʌtʃis] ,

countesses	,	duchesses	,
伯爵夫人	,	公爵夫人	,

这个人会给他的侯爵夫人、伯爵夫人、公爵夫人们准备一些简餐和晚餐。

[ænd; ənd] [pleɪz] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .

and	plays	clown	and	pantaloon	among	the	men	.
和	演出	小丑	和	灯笼裤	之中	这	男人	.

他在男人们中间扮演小丑和滑稽演员。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [əʊ] - ['brɔidə] ['petɪkəʊts] - ['el'el] [fləʊt] [hɪm] .

He	thinks	a	parcel	o	'	broidered	petticoats	'	ll	float	him	.
他	思考	一个	包裹	o	-	刺绣	衬裙	-	二	漂浮	他	.

他以为一包绣花衬裙就能让他飘起来。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪ] [tɪl] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [sent] [stɑːk] [mæd] [pɒps] [ə; eɪ] [pɪn] ['ɪntuː] [hɪm] .

So	they	may	till	a	tradesman	sent	stark	mad	pops	a	pin	into	him	.
所以	他们	可能	直到	一个	零售商	发送	斯塔克	疯狂的	流行音乐	一个	别针	进入	他	.

所以他们可能会一直这样下去，直到一个被逼疯的商人用针扎他。

['hæri] , [aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [hæŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [ʃɪp] .

Harry	,	I'd	as	lief	hang	on	to	a	fire	-	ship	.
哈里	,	ID	作为	利夫	悬挂	在	到	一个	火	-	船	.

哈利，我宁愿抓住一艘着火的船。

[hɪrz] ['ɪltʃɪstə] [telz] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] ['ɪltʃɪstə] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ]

Here's	Ilchester	tells	me	.	.	.	and	Ilchester	speaks	of	him	under	his	breath	now
这里是	伊尔切斯特	讲述	我	.	.	.	和	伊尔切斯特	说话	的	他	在下面	他的	气息	现在

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pjuː] [fʌŋk] [ðə; ði] ['pɑːsn] .

as	if	he	were	sitting	in	a	pew	funking	the	parson	.
作为	如果	他	是	坐着	在	一个	座位	放克	这	牧师	.

伊尔切斯特告诉我……而现在伊尔切斯特低声谈论他，就好像他正坐在教堂的长椅上和牧师调情一样。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !

Confound	the	fellow	!
混杂	这	同伴	!

真该死！

[ai] [seɪ] [hiːz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] .

I	say	he's	guilty	of	treason	.
我	说	他是	有罪的	的	叛国罪	.

我认为他犯了叛国罪。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[huː] [kˈeəz] !
who **cares** **!**
WHO 关心 !

谁在乎!

[hiː; hi] [kʌts] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdændi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
He **cuts** **out** **the** **dandies** **of** **his** **day** **,** **does** **he** **?**
他 削减 出去 这 花花公子 的 他的 天 , 做 他 ?

他会把当时的那些纨绔子弟都排除在外吗?

[hiːz] [pɑːst] [ˈsɪksti] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He's **past** **sixty** **,** **if** **he's** **a** **month** **.**
他是 过去的 六十 , 如果 他是 一个 月 .

如果他还有一个月的时间，那他肯定超过六十岁了。

[ɪts] [ɔːl] [dæmd] [ˌhɑːlɪkwɪˈneɪd] .
It's **all** **damned** **harlequinade** **.**
它是 全部 该死的 丑角剧 .

这一切都是该死的滑稽戏。

[let] [hɪm] [twɜːl] [ɒf] [wʌn] [ˈkɒləmbaɪn] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [lɑːst]
Let **him** **twirl** **off** **one** **columbine** **or** **another** **,** **or** **a** **dozen** **,** **and** **then** **—** **the** **last**
让 他 捻 离开 一 耧斗菜 或者 其他 , 或者 一个 打 , 和 然后 — 这 最后的
[ɒv; əv] [hɪm] !
of **him** **!**
的 他 !

让他挥舞一朵或一朵耧斗菜，或者一打，然后——他的最后一朵!

[ˈfeləʊ] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːs] .
Fellow **makes** **the** **world** **look** **like** **a** **farce** **.**
同伴 制作 这 世界 看 喜欢 一个 闹剧 .

这个人把世界看作一场闹剧。

[hiːz] [gɒt] [əˈbaʊt] [eɪt] [fiːt] [baɪ] [faɪv] [tuː; tə] [ˈkeɪpə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈlʌndən] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪm] —
He's **got** **about** **eight** **feet** **by** **five** **to** **caper** **on** **,** **and** **all** **London** **gaping** **at** **him** **—**
他是 得到 关于 八 脚 经过 五 到 跳跃 在 , 和 全部 伦敦 张开的 在 他 —
[giːs] !
geese **!**
鹅 !

他有大约八英尺乘五英尺的空间可以尽情玩耍，而整个伦敦都在目瞪口呆地看着他——鹅!

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] , [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] ,
Are **you** **a** **gentleman** **and** **a** **man** **of** **sense** **,** **Harry** **Richmond** **,**
是 你 一个 绅士 和 一个 男人 的 感觉 , 哈里 里士满 ,

哈里·里士满，你是一位绅士，也是一位有见识的人吗?

[tuː; tə] [let] [jɔːˈself] [biː; bi] [lʌgd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] — [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] !
to **let** **yourself** **be** **lugged** **about** **in** **public** **—** **by** **the** **Lord** **!**
到 让 你自己 是 带吊臂的 关于 在 民众 — 经过 这 主 !

让上帝把你拖到公共场合!

[laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [striːt] - [ˈtʌmbləz] [ɪn] [ˈspæŋgld] [hɔːntʃ] - [bægz] , [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [ɒn]
like **a** **pair** **of** **street** **-** **tumblers** **in** **spangled** **haunch** **-** **bags** **,** **father** **and** **boy** **,** **on**
喜欢 一个 一对 的 街道 - 玻璃杯 在 闪闪发光的 臀部 - 包 , 父亲 和 男生 , 在
[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ˈkɑːpɪt] ,
a **patch** **of** **carpet** **,**
一个 修补 的 地毯 ,

就像一对穿着亮片臀袋的街头小丑，父亲和儿子，站在一块地毯上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] ['bæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [tɒst] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [gɒd] !

and	a	drum	banging	,	and	tossed	and	turned	inside	out	,	and	my	God	!
和	一个	鼓	砰砰作响	,	和	抛掷	和	转向	里面	出去	,	和	我的	上帝	!

伴随着鼓声，翻来覆去，我的天哪！

[ðə; ði] [æs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['strʌtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] !

the	ass	of	a	fellow	strutting	the	ring	with	you	on	his	shoulder	!
这	屁股	的	一个	同伴	昂首阔步	这	戒指	和	你	在	他的	肩膀	!

一个家伙扛着你，在擂台上昂首阔步！

[ðæts] [ðə; ði]['spektək(ə)l] .

That's	the	spectacle	.
那就是	这	奇观	.

这就是精彩之处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hæri] , [naʊ] [aɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [iː'gæd] , ['itəd]

And	you	,	Harry	,	now	I'll	ask	you	,	do	you	mean	your	wife	—	egad	,	it'd
和	你	,	哈里	,	现在	患病的	问	你	,	做	你	意思是	你的	妻子	—	哎呀	,	它会

[biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] ,

be	a	pretty	scene	,
是	一个	漂亮的	场景	,

还有你，哈里，现在我要问你，你指的是你妻子吗——哎呀，那场面可就精彩了。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [hɪp] - [ʌp] ['petɪkəʊts] , [stɪf] [æz; əz]['bɒt(ə)l] - ['fʌn(ə)l] [tɒp] - ,

with	your	princess	in	hip	-	up	petticoats	,	stiff	as	bottle	-	funnel	top	down'ards	,
和	你的	公主	在	时髦的	-	向上	衬裙	,	僵硬的	作为	瓶子	-	漏斗	顶部	-	,

['eərɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [leg] ,

airing	a	whole	leg	,
播出	一个	所有的	腿	,

你的公主穿着提臀衬裙，像漏斗状的瓶盖一样硬挺地垂下来，露出一条腿。

[ænd; ənd] ['nʌk(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ! -

and	knuckling	a	tambourine	!	'
和	指关节	一个	铃鼓	!	-

还用指关节敲着铃鼓！

- [nɒt] ['kraɪɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [læd] ? -

'	Not	crying	,	my	dear	lad	?	'
-	不是	哭泣	,	我的	亲爱的	小伙子	?	-

“没哭吗，我的孩子？”

['kæptɪn] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

Captain	Bulsted	put	his	arm	round	me	kindly	,	and	tried	to	catch	a	glimpse
队长	-	放	他的	手臂	圆形的	我	亲切地	,	和	尝试	到	抓住	一个	一瞥

[ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .

of	my	face	.
的	我的	脸	.

布尔斯特德上尉亲切地搂住我的肩膀，试图看清我的脸。

[aɪ] [let] [hɪm] [siː] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['prəʊses] .

I	let	him	see	I	was	not	going	through	that	process	.
我	让	他	看	我	曾是	不是	去	通过	那	过程	.

我让他明白我不会经历那个过程。

- [hwjuː] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['krɪstʃən] [swet] !

'	Whew	!	'	said	he	,	'	and	enough	to	make	any	Christian	sweat	!
-	呼！	!	-	说	他	,	-	和	足够的	到	制作	任何	基督教	汗	!

“呼！”他说，“这足以让任何基督徒都汗流浃背！”

[jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , ['hæri] .

You're	in	a	bath	,	Harry	.
你是	在	一个	洗澡	,	哈里	.

哈利，你在洗澡。

[ai] [ˌwʊdnt] [ɪk'spekt][ðə; ði][mæn] [huː] ['məːdə] [hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

I	wouldn't	expect	the	man	who	murdered	his	godmother	for	one	shilling	and
我	不会	预计	这	男人	WHO	被谋杀	他的	教母	为了	一	先令	和

['faɪvpəns] [θriː] - ['fɑːðɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

fivepence	three	-	farthings	the	other	day	,
五便士	三	-	四分之一便士	这	其他	天	,

我并不指望那个前几天为了区区一先令五便士就谋杀了教母的男人会做出什么事来。

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] . -

to	take	such	a	slinging	,	and	think	he	deserved	it	.	'
到	拿	这样的	一个	投掷	,	和	思考	他	应得的	它	.	-

遭受如此重击，竟然还认为自己罪有应得。

[maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] ['lɪmɪt] .

My	power	of	endurance	had	reached	its	limit	.
我的	力量	的	耐力	有	达到	它是	限制	.

我的耐力已经达到极限了。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] - [lef'tenənt]

'	You	tell	me	,	sir	,	you	had	this	brutal	story	from	the	Lord	-	Lieutenant
-	你	告诉	我	,	先生	,	你	有	这	野蛮	故事	从	这	主	-	中尉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ? -

of	the	county	?	'
的	这	县	?	-

“先生，您是从郡尉那里听说的这件骇人听闻的事吗？”

- [eɪ] , [frɒm; frəm] [lɔːd] [ʃeɪl] .

'	Ay	,	from	Lord	Shale	.
-	哎	,	从	主	页岩	.

“是的，来自沙尔勋爵。”

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [bi'treɪ] ['aʊə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] —

But	I	won't	have	you	going	to	him	and	betraying	our	connection	with	a	—
但	我	惯于	有	你	去	到	他	和	背叛	我们的	联系	和	一个	—

-
'
-
-

但我不会让你去找他，背叛我们之间的关系——

- [hæ'luː] ! -

'	Halloo	!	'
-	你好	!	-

“哈喽！”

['kæptɪn] - [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

Captain	Bulsted	sang	out	to	his	wife	on	the	lawn	.
队长	-	唱	出去	到	他的	妻子	在	这	草地	.

布尔斯特德船长在草坪上对着妻子唱歌。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['skwaɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][dəʊs] .

'	And	now	,	squire	,	I	have	had	my	dose	.
-	和	现在	,	乡绅	,	我	有	有	我的	剂量	.

“现在，乡绅，我已经服药完毕了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

And	you	will	permit	me	to	observe	,
和	你	将要	允许	我	到	观察	,

请允许我观察，

[ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [skuːl] [blæk] - [dʒæk] . -

that	I	find	it	emphatically	what	we	used	to	call	at	school	black	-	jack	.	'
那	我	寻找	它	强调地	什么	我们	用过的	到	称呼	在	学校	黑色的	-	杰克	.	-

我发现它和我们以前在学校里说的“二十一点”简直一模一样。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] , ['wɪljəm] . -

'	And	you	were	all	the	better	for	it	afterwards	,	William	.	'
-	和	你	是	全部	这	更好的	为了	它	然后	,	威廉	.	-

“威廉，这件事之后对你大有裨益。”

- [wiː; wi][dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðæt] [ə'pɪnjən] , [sɜː(r)] .

'	We	did	not	arrive	at	that	opinion	,	sir	.
-	我们	做过	不是	到达	在	那	观点	,	先生	.

先生，我们并没有得出这样的结论。

['hæri] , [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] .

Harry	,	your	arm	.
哈里	,	你的	手臂	.

哈利，你的胳膊。

[æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [duː; də][ˌjuː 'es][bəuθ] [gʊd] .

An	hour	with	the	ladies	will	do	us	both	good	.
一个	小时	和	这	女士们	将要	做	我们	两个都	好的	.

和女士们待一个小时对我们俩都有好处。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ,

The	squire	,	'	he	murmured	,	wiping	his	forehead	as	he	went	out	,
这	乡绅	,	-	他	低声说道	,	擦拭	他的	前额	作为	他	去	出去	,

“侍从，”他一边嘟囔着，一边擦了擦额头，走了出去。

- [hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][kləʊz][prɒk'sɪməti] [wɪð] [hel] - ['faɪə(r)] [wen] [hiː; hi]

'	has	a	knack	of	bringing	us	into	close	proximity	with	hell	-	fire	when	he
-	有	一个	诀窍	的	带来	我们	进入	关闭	邻近	和	地狱	-	火	什么时候	他

[pliːz] . -

pleases	.	'
请	.	-

“他有本事让我们在他想的时候就近距离接触地狱之火。”

['dʒuːljə] [skriːmd] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] , - [ɑːrnt] [juː; jʊ] [tuː] [men][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ! -

Julia	screamed	on	beholding	us	,	'	Aren't	you	two	men	as	pale	as	death	!	'
朱莉娅	尖叫	在	凝视	我们	,	-	不是	你	二	男人	作为	苍白	作为	死亡	!	-

朱莉娅看到我们后尖叫道：“你们两个男人脸色是不是惨得像死人一样！”

['dʒænət] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] . - ['mɪəli] [ə; eɪ][dəʊs] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Janet	came	and	looked	.	'	Merely	a	dose	,	'	said	the	captain	.
珍妮特	来了	和	看起来	.	-	仅仅	一个	剂量	,	-	说	这	队长	.

珍妮特走过来看了看。“只是一剂而已，”船长说。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] ['mædli] . -

'	We	are	anxious	to	play	battledore	and	shuttlecock	madly	.	'
-	我们	是	焦虑的	到	玩	战斗板	和	羽毛球	疯狂地	.	-

“我们迫不及待地想玩羽毛球和羽毛球。”

- [səʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [ðə; ði][dɪə(r)] ! -

'	So	he	shall	,	the	dear	!	'
-	所以	他	将	,	这	亲爱的	!	-

“他一定会的，亲爱的！”

['dʒuːljə] [kə'res] [hɪm] .

Julia	caressed	him	.
朱莉娅	被爱抚	他	.

朱莉娅抚摸着他。

- [wiːl; wil][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [ɪn][ðə; ði][wet] - ['weðə(r)] [ʃed] . -

'	We'll	all	have	a	tournament	in	the	wet	-	weather	shed	.	'
-	出色地	全部	有	一个	比赛	在	这	湿的	-	天气	棚	.	-

“我们将在雨棚里举行一场比赛。”

['dʒænət] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] ? -

Janet	whispered	to	me	,	'	Was	it	—	the	Returning	Thanks	?	'
珍妮特	低声说道	到	我	,	-	曾是	它	—	这	返回	谢谢	?	-

珍妮特悄声对我说："那是——回礼吗？"

- [ðə; ði] [wɒt] ? - [sed] [ai] ,

'	The	what	?	'	said	I	,
-	这	什么	?	-	说	我	,

"什么？"我问道。

[wɪð] [ðə; ði] [dred] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [hɜːd] .

with	the	dread	at	my	heart	of	something	worse	than	I	had	heard	.
和	这	恐惧	在	我的	心	的	某物	更糟	比	我	有	听到	.

我心中充满恐惧，害怕事情会比我听说的还要糟糕。

[ʃiː; ʃi] [heild] ['dʒuːljə][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [bætl'dɔːr] ,

She	hailed	Julia	to	run	and	fetch	the	battledores	,
她	赞誉	朱莉娅	到	跑步	和	拿来	这	战斗者	,

她示意朱莉娅去把斗牛犬带来，

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kɒnfɪskeɪt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt]

and	then	told	me	she	had	been	obliged	to	confiscate	the	newspapers	that
和	然后	讲述	我	她	有	到过	有义务	到	没收	这	报纸	那

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒn][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['neglɪdʒəns] .

morning	and	cast	the	burden	on	post	-	office	negligence	.
早晨	和	投掷	这	负担	在	邮政	-	办公室	疏忽	.

然后她告诉我，那天早上她不得不没收报纸，并将责任归咎于邮局的疏忽。

- [ðeɪ] [riːtʃ] - [hændz][baɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [pəʊst] , ['hæri] , [ænd; ənd][hiː; hi][faindz] [əb'dʒekʃənəbl]

'	They	reach	grandada's	hands	by	afternoon	post	,	Harry	,	and	he	finds	objectionable
-	他们	抵达	-	双手	经过	下午	邮政	,	哈里	,	和	他	发现	令人反感的

[p'æsɪdʒɪz] ['blɒtɪd] [ɔː(r)] [kʌt] [aʊt] ;

passages	blotted	or	cut	out	;
段落	印迹	或者	切	出去	;

"哈利，这些信件下午通过邮递送到爷爷手中，他发现其中令人反感的段落已被涂掉或删去；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪzəz] [dəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['kɒləmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	long	as	the	scissors	don't	touch	the	business	columns	and	the
和	作为	长的	作为	这	剪刀	不	触碰	这	商业	列	和	这

[dɪ'beɪts] ,

debates	,
辩论	,

只要剪刀不碰到商业专栏和辩论，

[hiː; hi]['nevə(r)][ɑːsks][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] .

he	never	asks	me	what	I	have	been	doing	.
他	绝不	问	我	什么	我	有	到过	正在做	.

他从来不问我这段时间都在做什么。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [kiːp] [ə; eɪ][skræp] - [bʊk] .

He	thinks	I	keep	a	scrap	-	book	.
他	思考	我	保持	一个	废料	-	书	.

他以为我有剪贴簿。

[ai] ['hævnt] ['ɒf(ə)n] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən] [aɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

I	haven't	often	time	in	the	morning	to	run	an	eye	all	over	the	paper	.
我	还没有	经常	时间	在	这	早晨	到	跑步	一个	眼睛	全部	超过	这	纸	.

我早上通常没有时间仔细浏览整份报纸。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] . -

This	morning	it	was	the	first	thing	I	saw	.	'
这	早晨	它	曾是	这	第一的	事物	我	锯	.	-

今天早上，这是我第一眼看到的东西。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ?
What **had** **she** **seen** **?**
什么 有 她 已见 ?

她看到了什么?

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] .
She **led** **me** **out** **of** **view** **of** **the** **windows** **and** **showed** **me** **.**
她 引领 我 出去 的 看法 的 这 视窗 和 显示 我 .

她领着我走出窗户的视线范围，给我指路。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [stʊd] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
My **father** **was** **accused** **of** **having** **stood** **up** **at** **a** **public** **dinner** **and** **returned**
我的 父亲 曾是 被告 的 拥有 站立 向上 在 一个 民众 晚餐 和 返回
[θæŋks] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] :
thanks **on** **behalf** **of** **an** **Estate** **of** **the** **Realm** **:**
谢谢 在 代表 的 一个 财产 的 这 领域 :

我父亲被指控在一次公开晚宴上站起来，代表王室成员表示感谢:

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] ['mɒnstrəsli] .
it **read** **monstrously** **.**
它 读 极其可怕 .

读起来简直骇人听闻。

[ai] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
I **ceased** **to** **think** **of** **the** **suffering** **inflicted** **on** **me** **by** **my** **grandfather** **.**
我 停止 到 思考 的 这 痛苦 造成的 在 我 经过 我的 祖父 .

我不再想起祖父带给我的痛苦。

['dʒænət][ænd; ənd][ai] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['dʒuːljə] ,
Janet **and** **I** **,** **side** **by** **side** **with** **the** **captain** **and** **Julia** **,**
珍妮特 和 我 , 边 经过 边 和 这 队长 和 朱莉娅 ,

珍妮特和我，与船长和朱莉娅并肩而立，

['kærid] [ɒn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] ,
carried **on** **the** **game** **of** **battledore** **and** **shuttlecock** **,**
携带 在 这 游戏 的 战斗板 和 羽毛球 ,

继续进行羽毛球和毽子游戏，

[ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ]
in **a** **match** **to** **see** **whether** **the** **unmarried** **could** **keep** **the** **shuttle** **flying** **as** **long**
在 一个 匹配 到 看 无论 这 未婚 可以 保持 这 穿梭 飞行 作为 长的
[æz; əz][ðə; ði] ['mærid] ,
as **the** **married** **,**
作为 这 已婚 ,

在一场比赛中，未婚选手能否像已婚选手一样长时间地保持羽毛球飞行。

[wɪð] ['veərɪŋ] ['fɔːtʃənz] .
with **varying** **fortunes** **.**
和 变化 财富 .

命运各异。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , [tuː] [mʌtʃ] ,
She **gazed** **on** **me** **,** **to** **give** **me** **the** **comfort** **of** **her** **sympathy** **,** **too** **much** **,**
她 凝视 在 我 , 到 给 我 这 舒适 的 她 同情 , 也 很多 ,

她凝视着我，想要给予我过多的同情和安慰。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)]['aɪðə(r)] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][laɪz][ɔː(r)]
and **I** **was** **too** **intent** **on** **the** **vision** **of** **my** **father** **either** **persecuted** **by** **lies** **or**
和 我 曾是 也 意图 在 这 想象 的 我的 父亲 任何一个 受迫害 经过 谎言 或者
['gɪlti] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['fɒliz] ,
guilty **of** **hideous** **follies** **,**
有罪的 的 可怕 愚行 ,

我太执着于想象我父亲要么是被谎言迫害，要么是犯下了滔天罪行。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)][wʌn] .

to	allow	the	match	to	be	a	fair	one	.
到	允许	这	匹配	到	是	一个	公平的	一	.

为了保证比赛的公平性。

[səʊ]['dʒuːljə][kʊd; kəd] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

So	Julia	could	inform	the	squire	that	she	and	William	had	given	the
所以	朱莉娅	可以	通知	这	乡绅	那	她	和	威廉	有	给定	这

[ˌʌnˈmærid] [peə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] ['biːtɪŋ] ,

unmarried	pair	a	handsome	beating	,
未婚	一对	一个	英俊的	殴打	,

这样，朱莉娅就可以告诉乡绅，她和威廉狠狠地揍了那对未婚男女一顿。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪəd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] - ['pɪlər] .

when	he	appeared	peeping	round	one	of	the	shed	-	pillars	.
什么时候	他	出现	偷窥	圆形的	一	的	这	棚	-	柱子	.

当他从棚子的一根柱子后面窥视时。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [biːt] - [ɪm] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Of	course	you	beat	'	em	,	'	said	the	squire	.
-	的	课程	你	打	-	呃	,	-	说	这	乡绅	.

“你当然会打败他们，”侍从说道。

- [ɪts] [nɒt][maɪ][gɜːrlz] [fɔːlt] . -

'	It's	not	my	girl's	fault	.	'
-	它是	不是	我的	女孩们	过错	.	-

“这不是我女朋友的错。”

[hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [tjuːn] , [wɪtʃ] [drəʊv] ['dʒænət] [əˈweɪ] .

He	said	more	,	to	the	old	tune	,	which	drove	Janet	away	.
他	说	更多的	,	到	这	老的	调	,	哪个	驾驶	珍妮特	离开	.

他又说了些什么，还是老一套，这把珍妮特吓跑了。

[aɪ] [rɪˈmembəd] , [wen] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['vɔːteks] ,

I	remembered	,	when	back	in	the	London	vortex	,
我	记得	,	什么时候	后退	在	这	伦敦	涡流	,

我记得，当我回到伦敦的中心地带时，

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [spft] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [frɒm; frəm] ['kɑːstɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

the	curious	soft	beauty	she	won	from	casting	up	her	eyes	to	watch	the
这	好奇的	柔软的	美丽	她	韩元	从	铸件	向上	她	眼睛	到	手表	这

[dɪˈsendɪŋ] ['feðər] ,

descending	feathers	,
下降	羽毛	,

她抬起头，凝视着飘落的羽毛，那份奇特的柔美令人动容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [dəˈrekt] [biːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪk] - [braʊd] , [fɜːm] , [klɪə(r)] [aɪz] , [wɪð]

and	the	brilliant	direct	beam	of	those	thick	-	browed	,	firm	,	clear	eyes	,	with
和	这	杰出的	直接的	光束	的	那些	厚的	-	眉毛	,	公司	,	清除	眼睛	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] ,

her	frown	,
她	皱眉	,

还有她那浓眉紧锁、目光炯炯、清澈明亮的眼睛，尽管她眉头紧锁，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][set] [lɪps][ænd; ənd] [breɪv] ['fɪgə(r)] ,

and	her	set	lips	and	brave	figure	,
和	她	放	嘴唇	和	勇敢的	数字	,

还有她紧抿的嘴唇和勇敢的身姿，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['regjələ(r)] [kwɪk] [ˌfjuːzɪ'leɪd] .

when	she	was	in	the	act	of	striking	to	keep	up	a	regular	quick	fusilade	.
什么时候	她	曾是	在	这	行为	的	引人注目	到	保持	向上	一个	常规的	快的	飞艇	.

当她开始攻击以保持规律的快速连射时。

[ai][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][kɑːm] ['meməriz] .

I	had	need	of	calm	memories	.
我	有	需要	的	冷静的	回忆	.

我需要一些平静的回忆。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə'stɜː] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [wɪð] [wʌn] [neɪm] .

The	town	was	astir	,	and	humming	with	one	name	.
这	镇	曾是	搅拌	,	和	哼唱	和	一	姓名	.

小镇一片喧嚣，人们都在谈论同一个名字。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌpɪt]

THE	MARQUIS	OF	EDBURY	AND	HIS	PUPPET
这	侯爵	的	-	和	他的	木偶

埃德伯里侯爵和他的木偶

[ai] [pɑːst] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['hɪərɪŋ] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ə'lɑːmɪŋ] [hɑːf] -

I	passed	from	man	to	man	,	hearing	hints	and	hesitations	,	alarming	half	-
我	通过了	从	男人	到	男人	,	听力	提示	和	犹豫	,	令人担忧	一半	-

[rɪ'mɑːrks] ,

remarks	,
评论	,

我从一个人走到另一个人身边，听到各种暗示和犹豫，以及令人不安的含糊其辞。

[prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] , [ænd; ənd]

presumed	to	be	addressed	to	one	who	could	supply	the	remainder	,	and
假定	到	是	已解决	到	一	WHO	可以	供应	这	余	,	和

[dɪ'djuːs] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

deduce	consequences	.
推断	结果	.

据推测，此信是写给能够提供剩余信息并推断后果的人的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [klʌbz] .

There	was	a	clearer	atmosphere	in	the	street	of	Clubs	.
那里	曾是	一个	更清晰	气氛	在	这	街道	的	俱乐部	.

俱乐部街的气氛更加轻松明快。

['dʒenɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

Jennings	was	the	first	of	my	father's	more	intimate	acquaintances	to	meet	me
詹宁斯	曾是	这	第一的	的	我的	父亲的	更多的	亲密的	熟人	到	见面	我

['fræŋkli] .

frankly	.
坦率地说	.

詹宁斯是我父亲比较亲近的熟人中第一个坦诚地和我见面的人。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [greɪt] ['sɪəriəsnəs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

He	spoke	,	though	not	with	great	seriousness	,	of	the	rumour	of	a	possible
他	辐	,	尽管	不是	和	伟大的	严肃	,	的	这	谣言	的	一个	可能的

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

prosecution	.
起诉	.

他谈到了可能面临起诉的传闻，但语气并不十分严肃。

[sɜː(r)] [wiːtən] ['sleɪtə(r)] [trɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] [eə(r)] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd]

Sir	Weeton	Slater	tripped	up	to	us	with	a	mixed	air	of	solicitude	and
先生	威顿	斯莱特	绊倒了	向上	到	我们	和	一个	混合	空气	的	关怀	和

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

威顿·斯莱特爵士踉跄着走到我们面前，神情既关切又拘谨。

[ɑːskt] ['weðə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt]

asked	whether	I	was	well	,	and	whether	I	had	seen	the	newspapers	that
问	无论	我	曾是	出色地	,	和	无论	我	有	已见	这	报纸	那

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

他问我身体是否安好，以及我早上是否看过报纸；

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] - ,

and	on	my	informing	him	that	I	had	just	come	up	from	Riversley	,
和	在	我的	通知	他	那	我	有	只是	来	向上	从	-	,

当我告诉他我刚从里弗斯利过来时，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['ruːmə(r)] , [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] ['strɪktli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

on	account	of	certain	rumours	,	advised	me	to	remain	in	town	strictly	for	the
在	帐户	的	肯定	谣言	,	建议	我	到	保持	在	镇	严格	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

由于一些传言，有人建议我暂时留在城里。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hint] [æt; ət] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌprɔsi'kjuːʃən] .

He	also	hinted	at	rumours	of	prosecutions	.
他	还	暗示	在	谣言	的	起诉	.

他还暗示了有关起诉的传闻。

- [ðə; ði] [fækt] [ɪz] — — - [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sevrəl] [taɪmz] , ['rendəd] [dɪ'skriːt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [baɪ] [maɪ]

'	The	fact	is	—	—	'	he	began	several	times	,	rendered	discreet	,	I	suppose	,	by	my
-	这	事实	是	—	—	-	他	开始	一些	时代	,	渲染	慎重	,	我	认为	,	经过	我的

[ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] ,

juvenility	,
幼年期	,

“事实是——”他开了好几次头，我想，大概是因为我还年轻，所以说话比较谨慎吧。

, [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] [welθ] .

fierté	,	and	reputed	wealth	.
菲尔特	,	和	知名	财富	.

骄傲，以及名誉上的财富。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ædmərəl] ['lɑːftəs] [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɔːltən] .

We	were	joined	by	Admiral	Loftus	and	Lord	Alton	.
我们	是	加入	经过	上将	洛夫图斯	和	主	奥尔顿	.

洛夫图斯海军上将和奥尔顿勋爵也加入了我们。

[ðeɪ] ['kwɪrrɪd] [ænd; ənd] - [æz; əz] [tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	queried	and	counterqueried	as	to	passages	between	my	father	and	the
他们	查询	和	-	作为	到	段落	之间	我的	父亲	和	这

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

他们就我父亲和报纸之间的往来段落进行了反复询问和反问。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

my	father	and	the	committee	of	his	Club	,
我的	父亲	和	这	委员会	的	他的	俱乐部	,

我的父亲和他所在俱乐部的委员会，

[prɪ'zɜːrv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][ɪn] [ɔːl]

preserving	sufficient	consideration	for	me	to	avoid	the	serious	matter	in	all
保存	充足的	考虑	为了	我	到	避免	这	严肃的	事情	在	全部

[bʌt; bət] ['dɪstənt] [ə'luːʒnz] ;

but	distant	allusions	;
但	遥远	暗示	;

为我保留了足够的顾虑，避免在一切严肃的事情上提及，只在隐晦的暗示中提及；

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɑːdʒ(ə)nt] ['wɛdərˌbɜːrn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]

a	point	upon	which	the	breeding	of	Mr	.	Serjeant	Wedderburn	was	not	so
一个	观点	之上	哪个	这	选育	的	先生	.	中士	韦德伯恩	曾是	不是	所以

['ækjərət] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][hɪm] .

accurate	a	guide	to	him	.
准确的	一个	指导	到	他	.

这一点上，韦德伯恩中士的出身并不能准确地反映他的真实情况。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] [suːn] ['gæðəz] [nɒts] [ɒv; əv] ['gɔsip] [ɪn] ['klʌblænd] .

An	exciting	public	scandal	soon	gathers	knots	of	gossips	in	Clubland	.
一个	激动人心	民众	丑闻	很快	聚集	绳结	的	八卦	在	俱乐部	.

一桩轰动一时的丑闻很快在夜店圈引发了各种流言蜚语。

[wiː; wi] [sɔː] ['wɛdərˌbɜːrn] [breɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gruːp] [sʌm; səm] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]

We	saw	Wedderburn	break	from	a	group	some	way	down	the	pavement	and
我们	锯	韦德伯恩	休息	从	一个	团体	一些	方式	向下	这	路面	和

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [krʌm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːstep] .

pick	up	a	fresh	crumb	of	amusement	at	one	of	the	doorsteps	.
挑选	向上	一个	新鲜的	屑	的	娱乐	在	一	的	这	家门口	.

我们看到韦德伯恩从人行道上的一群人中脱离出来，走到其中一户人家门口，捡起了一块新鲜的乐趣。

- [rɔi] ['rɪtʃmənd] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ! -

'	Roy	Richmond	is	having	his	benefit	to	-	day	!	'
-	罗伊	里士满	是	拥有	他的	益处	到	-	天	!	-

“罗伊·里奇蒙德今天参加他的慈善活动！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [hɑːf] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	said	,	and	repeated	this	and	that	,	half	audible	to	me	.
他	说	,	和	重复	这	和	那	,	一半	可听见的	到	我	.

他说着，重复着这个那个，我只能隐约听到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [puː] - [puːd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ˌɪntə'viːnɪŋ] .

For	the	rest	,	he	pooh	-	poohed	the	idea	of	the	Law	intervening	.
为了	这	休息	,	他	呸	-	嘲笑	这	主意	的	这	法律	介入	.

至于其他方面，他则对法律干预的想法嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] - [haʊ] [-] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [haʊ] [-] [duː; də] ? - [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

His	'	How	d'ye	do	,	Mr	.	Richmond	,	how	d'ye	do	?	'	was	almost
他的	-	如何	染料	做	,	先生	.	里士满	,	如何	染料	做	?	-	曾是	几乎

[kənˌgrætʃu'leɪtəri] .

congratulatory	.
祝贺	.

他那句“里士满先生，你好吗？”几乎带有祝贺的意味。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ?

'	I	think	we	meet	at	your	father's	table	to	-	night	?
-	我	思考	我们	见面	在	你的	父亲的	桌子	到	-	夜晚	?

我想我们今晚会在你父亲的餐桌旁见面吧?

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

It	won't	be	in	the	Tower	,	take	my	word	for	it	.
它	惯于	是	在	这	塔	,	拿	我的	单词	为了	它	.

它不会在塔里，相信我。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['peɪpəz] !

Oh	!	the	papers	!
哦	!	这	文件	!

哦！这些文件！

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ækt][tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][dɪ'naɪ] [wɒt] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

There's	no	Act	to	compel	a	man	to	deny	what	appears	in	the	papers	.
有	不	行为	到	迫使	一个	男人	到	否定	什么	出现	在	这	文件	.

没有哪项法律强制一个人否认报纸上刊登的内容。

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz][ðə; ði]['taʊə(r)] !

No	such	luck	as	the	Tower	!
不	这样的	运气	作为	这	塔	!

塔楼可没那么幸运！

— [ðəʊ] - (['mɪstə(r)] . - ['nɪkneɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['premiə(r)]) [wʊd] [biː; bi]

—	though	Littlepitt	(	Mr	.	Wedderburn's	nickname	for	our	Premier	)	would	be
—	尽管	-	(	先生	.	-	昵称	为了	我们的	总理	)	会	是

[fuːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

fool	enough	for	that	.
傻子	足够的	为了	那	.

——尽管利特尔皮特（韦德伯恩先生给我们的总理起的绰号）傻到会这么做。

[hiː; hi] [wʊd] .

He	would	.
他	会	.

他会的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪl] , [id] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	could	turn	attention	from	his	Bill	,	he'd	do	it	.
如果	他	可以	转动	注意力	从	他的	账单	,	他会	做	它	.

如果他能转移人们对他账单的注意力，他就会这么做。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [daɪn] [ɒf] ['bʊlɪnz] [blɒk] : — - - - [id] [seɪ] , [eɪ] ?

We	should	have	to	dine	off	Boleyn's	block	:	—	coquite	horum	obsonia	he'd	say	,	eh	?
我们	应该	有	到	用餐	离开	博林的	堵塞	:	—	-	-	-	他会	说	,	嗯	?

-
'
-
-

我们应该去博林街区吃饭：——他会说，是吧?

['dʒenɪŋz] [i'spai] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Jennings	espied	my	father's	carriage	,	and	stepped	to	speak	a	word	to	the
詹宁斯	窥视	我的	父亲的	运输	,	和	步	到	说话	一个	单词	到	这

['fʊtmən] .

footman	.
男仆	.

詹宁斯瞥见了我父亲的马车，便上前与侍从说了几句话。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] :

He	returned	,	saying	,	with	a	puff	of	his	cheeks	:
他	返回	,	说	,	和	一个	噗	的	他的	脸颊	:

他鼓着腮帮子回来说道：

- [ðə; ði] [grænd] [mə'nɑ:rk] [hæz; həz] [bi:n] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] ['ekwɪpɪdʒ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [əʊld]

-	The	Grand	Monarque	has	been	sending	his	state	equipage	to	give	the	old
-	这	盛大	君主制	有	到过	发送	他的	状态	装备	到	给	这	老的

['bækbaɪtɪŋ] ['krɪp(ə)l] ['brɪzbi] [æn; ən] ['eərɪŋ] .

backbiting	cripple	Brisby	an	airing	.
诽谤	削弱	布里斯比	一个	播出	.

“君主已派出他的国家机器去教训一下那个爱背后说人坏话的老瘸子布里斯比。”

[hi:; hi] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɔ:s] ['eksəsaɪz] [tu:; tə] - [deɪ] [ðev] [drɒpt] [hɪm] [ɪn] ['kɔ:rtni] [skweə(r)] .

He	is	for	horse	exercise	to	-	day	they've	dropped	him	in	Courtenay	Square	.
他	是	为了	马	锻炼	到	-	天	他们有	掉落	他	在	考特尼	正方形	.

他今天被送去进行马术训练，他们把他送到了考特尼广场。

[ðeə(r)] [gəʊz] ['brɪzbi] .

There	goes	Brisby	.
那里	去	布里斯比	.

布里斯比完了。

[id] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtənz] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [flɑ:sk] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

He'd	take	the	good	Samaritan's	shilling	to	buy	a	flask	of	poison	for	him	.
他会	拿	这	好的	撒玛利亚人的	先令	到	买	一个	烧瓶	的	毒	为了	他	.

他会拿好心人的一先令去给他买一瓶毒药。

[hi:z] [ju:z] [rɔɪz] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['venəməs] [əʊld] ['wʊmən] [keɪn] ,

He's	use	Roy's	carriage	to	fetch	and	carry	for	that	venomous	old	woman	Kane	,
他是	使用	罗伊的	运输	到	拿来	和	携带	为了	那	有毒	老的	女士	凯恩	,

[aɪl] [sweə(r)] . -

I'll	swear	.	'
患病的	发誓	.	-

我敢肯定，他用罗伊的马车去给那个恶毒的老太婆凯恩接送东西。

- [ʃi:z] [ə; eɪ] [meɪl] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] , - [sed] ['wɛdərˌbɜ:rn] ,

-	She's	a	male	in	Scripture	,	'	said	Wedderburn	,
-	她是	一个	男性	在	圣经	,	-	说	韦德伯恩	,

“在圣经里，她是一位男性，”韦德伯恩说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

and	this	reminded	me	of	an	anecdote	that	reminded	him	of	another	,	and
和	这	提醒	我	的	一个	轶事	那	提醒	他	的	其他	,	和

['ɑ:ftə(r)] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

after	telling	them	,
后	讲述	他们	,

这让我想起一个轶事，而这个轶事又让他想起了另一个轶事，我把这个故事告诉他们之后，

[hi:; hi] ['hændɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:f] , [æz; əz] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd]

he	handed	round	his	hat	for	the	laugh	,	as	my	father	would	have	phrased
他	递交	圆形的	他的	帽子	为了	这	笑	,	作为	我的	父亲	会	有	措辞

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

正如我父亲会说的那样，他把帽子递给众人，引得大家哈哈大笑。

- [hæz; həz] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [dɪ'kleəd] [wɔ:(r)] ? -

-	Has	her	ladyship	declared	war	?	'
-	有	她	夫人	声明	战争	?	-

“夫人是否已宣战？”

[sɜ:(r)] [wi:tən] ['sleɪtə(r)] [in'kwaiə] .

Sir	Weeton	Slater	inquired	.
先生	威顿	斯莱特	询问	.

威顿·斯莱特爵士问道。

- [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [weɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['wɛdərˌbɜːrn] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	that's	not	her	preliminary	to	wageing	it	,	'	Wedderburn	replied	.
-	不	,	那就是	不是	她	初步的	到	工资	它	,	-	韦德伯恩	回复	.

“不，那不是她发动战争的准备工作，”韦德伯恩回答说。

[ðiːz] [haɪ] - ['preʃə(r)] [smɑːt] ['tɔːkə] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['dʌlnɪs] ,

These	high	-	pressure	smart	talkers	had	a	moment	of	dulness	,
这些	高的	-	压力	聪明的	谈话者	有	一个	片刻	的	沉闷	,

这些能言善辩、咄咄逼人的人也有片刻的迟钝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

and	he	bethought	him	that	he	must	run	into	the	Club	for	letters	,
和	他	思考	他	那	他	必须	跑步	进入	这	俱乐部	为了	信件	,

他想到自己必须去俱乐部取信。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] , [weə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [freʃ] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn]

and	was	busy	at	Westminster	,	where	,	if	anything	fresh	occurred	between
和	曾是	忙碌的	在	威斯敏斯特	,	在哪里	,	如果	任何事物	新鲜的	发生	之间

[mə'rɪdiən] [ænd; ənd][sɪks] [ə'klɑːk] ,

meridian	and	six	o'clock	,
子午线	和	六	点钟	,

他在威斯敏斯特忙得不可开交，如果正午到六点之间有什么新鲜事发生，那里就会发生。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

he	should	be	glad	,	he	said	,	to	have	word	of	it	by	messenger	,
他	应该	是	高兴的	,	他	说	,	到	有	单词	的	它	经过	信使	,

他说，他应该很高兴能通过信使得到这个消息。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

that	he	might	not	be	behind	his	Age	.
那	他	可能	不是	是	在后面	他的	年龄	.

他可能并没有落后于他的年龄。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kɒmən] ,

The	form	of	humour	to	express	the	speed	of	the	world	was	common	,
这	形式	的	幽默	到	表达	这	速度	的	这	世界	曾是	常见的	,

用幽默来表达世界运转的速度是一种常见的做法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] .

but	it	struck	me	as	a	terrible	illustration	of	my	father's	.
但	它	击	我	作为	一个	糟糕的	插图	的	我的	父亲的	.

但这让我觉得，这简直就是我父亲的可怕写照。

[ai][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ɒv; əv]

I	had	still	a	sense	of	pleasure	in	the	thought	that	these	intimates	of
我	有	仍然	一个	感觉	的	乐趣	在	这	想法	那	这些	亲密	的

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] [huː] ['reliʃ] [ænd; ənd] ,

his	were	gentlemen	who	relished	and	,
他的	是	先生们	WHO	津津有味	和	,

想到他的这些亲密伙伴都是懂得享受生活的绅士，我仍然感到一阵愉悦。

[pə'hæps] , ['riːəli] [laɪkt] [hɪm] .

perhaps	,	really	liked	him	.
也许	,	真的	喜欢	他	.

或许，真的很喜欢他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pærəˌsaɪt] ; [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [men] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['vʌlgə(r)]

They	were	not	parasites	;	not	the	kind	of	men	found	hanging	about	vulgar
他们	是	不是	寄生虫	;	不是	这	种类	的	男人	成立	绞刑	关于	庸俗

['prɔfligət, -geit] .

profligates	.
挥霍者	.

他们不是寄生虫；不是那种游手好闲、游手好闲之徒的家伙。

[ai] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] .

I	quitted	them	.
我	辞职	他们	.

我退出了他们。

[sɜː(r)] [wiːtən] ['sleɪtə(r)] [wɔːkt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Sir	Weeton	Slater	walked	half	-	a	-	dozen	steps	beside	me	.
先生	威顿	斯莱特	步行	一半	-	一个	-	打	步骤	旁	我	.

威顿·斯莱特爵士在我旁边走了六步。

- [meɪ] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ɒn][ə; eɪ] ['frendli] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ? -

'	May	I	presume	on	a	friendly	acquaintance	with	your	father	,	Mr	.	Richmond	?	'
-	可能	我	怙	在	一个	友好的	熟人	和	你的	父亲	,	先生	.	里士满	?	-

“我可以冒昧地认为您与您的父亲里士满先生是朋友吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] ? — [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	The	fact	is	—	you	will	not	be	offended	?	—	he	is	apt	to	lose	his	head	,
-	这	事实	是	—	你	将要	不是	是	被冒犯了	?	—	他	是	易于	到	失去	他的	头	,

“事实是——你不会生气吧？——他很容易失去理智。”

[ən'les] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] ['lɪmɪts] [hɪm] ['veri] [prɪ'saɪsli] .

unless	the	Committee	of	Supply	limits	him	very	precisely	.
除非	这	委员会	的	供应	限制	他	非常	恰恰	.

除非拨款委员会对他进行非常明确的限制。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mə'tɪərɪəl] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] . -

I	am	aware	that	there	is	no	material	necessity	for	any	restriction	.	'
我	是	意识到的	那	那里	是	不	材料	必要性	为了	任何	限制	.	-

我知道没有任何实质性的必要性需要采取任何限制措施。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələsli] [ɪn'daʊd] , [æz; əz] [huː]

He	nodded	to	me	as	to	one	of	the	marvellously	endowed	,	as	who
他	点头	到	我	作为	到	一	的	这	奇妙地	捐赠	,	作为	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

他朝我点点头，仿佛在说，我是一位天赋异禀的人，该怎么说呢?

[ðə; ði] [gɒdz] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .

the	Gods	presided	at	your	birth	.
这	神	主持	在	你的	出生	.

你的出生受到了众神的庇佑。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['bærənət] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

The	worthy	baronet	struggled	to	impart	his	meaning	,	which	was	,
这	值得	男爵	挣扎	到	传授	他的	意义	,	哪个	曾是	,

这位德高望重的男爵费力地想要表达他的意思，那就是:

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [dɪ'faɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

that	he	would	have	me	define	something	like	an	allowance	to	my	father	,
那	他	会	有	我	定义	某物	喜欢	一个	津贴	到	我的	父亲	,

他想让我定义一下类似给父亲零用钱的东西，

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kəː'teil] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃə(r)] — [hiː; hi][dɪd][nɒt]

not	so	much	for	the	purpose	of	curtailing	his	expenditure	—	he	did	not
不是	所以	很多	为了	这	目的	的	限制	他的	支出	—	他	做过	不是

['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ['praɪvət] [graʊnd] — [æz; əz][tuː; tə]['braɪd(ə)l][maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l]

venture	upon	private	ground	—	as	to	bridle	my	father's	ideas	of	things	possible
风险投资	之上	私人的	地面	—	作为	到	辔	我的	父亲的	想法	的	事物	可能的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

for	a	private	gentleman	in	this	country	.
为了	一个	私人的	绅士	在	这	国家	.

与其说是为了减少他的开支——他没有涉足私人领域——不如说是为了限制我父亲对这个国家普通绅士所能做的事情的看法。

[ɪn] [ðæt] ['kærəktə(r)] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɪm] .

In	that	character	none	were	like	him	.
在	那	特点	没有任何	是	喜欢	他	.

那个角色中，没有人能与他相提并论。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] , [ɔː(r)] [əˈpiːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sɑːdʒ(ə)nt] ['wɛdərˌbɜːrn] ,

As	to	his	suit	,	or	appeal	,	he	could	assure	me	that	Serjeant	Wedderburn	,
作为	到	他的	套装	,	或者	上诉	,	他	可以	保证	我	那	中士	韦德伯恩	,

至于他的诉讼或上诉，他可以向我保证，韦德伯恩警官

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wʊd] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [sɔː] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] ;

and	all	who	would	or	could	speak	on	the	subject	,	saw	no	prospect	of	success	;
和	全部	WHO	会	或者	可以	说话	在	这	主题	,	锯	不	前景	的	成功	;

[nɒt] ['eni] .

not	any	.
不是	任何	.

所有愿意或能够就此话题发言的人，都看不到任何成功的希望；一点也没有。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [ɪn] ['sʌndri]

The	worst	of	it	was	,	that	it	caused	my	father	to	commit	himself	in	sundry
这	最差	的	它	曾是	,	那	它	导致	我的	父亲	到	犯罪	他自己	在	杂项

[weɪz] .

ways	.
方式	.

最糟糕的是，它导致我父亲走上了各种各样的歧途。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

It	gave	a	handle	to	his	enemies	.
它	给予	一个	处理	到	他的	敌人	.

这给了他的敌人一个可乘之机。

[ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['ɪndɪˌkeɪtɪvli] .

It	—	he	glanced	at	me	indicatively	.
它	—	他	瞥了一眼	在	我	指示性地	.

他——他意味深长地看了我一眼。

[ai] [θæŋkt] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

I	thanked	the	well	-	meaning	gentleman	without	encouraging	him	to	continue	.
我	谢谢	这	出色地	-	意义	绅士	没有	鼓励	他	到	继续	.

我感谢了这位好心的先生，但没有鼓励他继续下去。

- [ˌaɪ 'tiː][led] [hɪm][tuː; tə] [pə'fɔːm] [wʌns] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [brɒnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl]

'	It	led	him	to	perform	once	more	as	a	Statue	of	Bronze	before	the	whole
-	它	引领	他	到	履行	一次	更多的	作为	一个	雕像	的	青铜	前	这	所有的

[ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] ['lʌndən] ! -

of	gaping	London	!	'
的	张开的	伦敦	!	-

“这让他再次以青铜雕像的形象出现在整个目瞪口呆的伦敦面前！”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] .
I could have added .
我 可以 有 额外 .

我还可以补充一点。

[ðæt] [siːn] [ɒn][ðə; ði][paɪn] - ['prɒməntri] [ə'rəʊz][ɪn][maɪ] ['vɪʒn] ,
That scene on the pine - promontory arose in my vision ,
那 场景 在 这 松树 - 海角 出现 在 我的 想象 ,

松树岬角上的那番景象浮现在我的脑海中，

['fɒləʊd] [baɪ]['ʌðə(r)] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['dʒɜːmən] [deɪz] .
followed by other scenes of the happy German days .
随后 经过 其他 场景 的 这 快乐的 德语 天 .

随后展现了德国时期其他美好的场景。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
I had no power to conjure up the princess .
我 有 不 力量 到 变戏法 向上 这 公主 .

我没有能力召唤出公主。

- [dɪ'wɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] .
Jorian DeWitt was the man I wanted to see .
- 德威特 曾是 这 男人 我 通缉 到 看 .

我最想见到的人就是乔里安·德威特。

['ɑːftə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋz] [ai] [faʊnd] [hɪm] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːgəndi]
After applications at his Club and lodgings I found him dragging his Burgundy
[leg][ɪn][ðə; ði][pɑːk] ,
leg in the Park ,
腿 在 这 公园 ,

在申请了他的俱乐部和住处之后，我发现他拖着他那条酒红色的腿在公园里走来走去。

[ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [frentʃ] [ɪn'tʃɑːntrəs] .
on his road to pay a morning visit to his fair French enchantress .
在 他的 路 到 支付 一个 早晨 访问 到 他的 公平的 法语 女巫 .

他正前往拜访他美丽的法国女友，享受清晨的宁静。

[ai] [ɪm'piːtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pliːdɪd] ['gɪlti] , ['klɪəli] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð]
I impeached him , and he pleaded guilty , clearly not wishing to take me with
[hɪm] ,
him ,
他 ,

我弹劾了他，他认罪了，显然不想拉我下水。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mɪs] .
nor would he give me Mlle .
也不 会 他 给 我 小姐 .

他也不肯给我小姐。

['dʒɛniz] [ə'dres] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] .
Jenny's address , which I had .
珍妮的 地址 , 哪个 我 有 .

我掌握了珍妮的地址。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [θret] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,
By virtue of the threat that I would accompany him if he did not satisfy me ,
经过 美德 的 这 威胁 那 我 会 陪伴 他 如果 他 做过 不是 满足 我 ,

由于我威胁说，如果他不让我满意，我就会跟着他一起去，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði]

I	managed	to	extract	the	story	of	the	Dauphin	,	aghast	at	the
我	管理	到	提炼	这	故事	的	这	多芬	,	惊愕	在	这

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [truː] .

discovery	of	its	being	true	.
发现	的	它是	存在	真的	.

我设法弄清了太子的故事，震惊地发现它竟然是真的。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spiːtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəli] ['spəʊkən] ,

The	fatal	after	-	dinner	speech	he	believed	to	have	been	actually	spoken	,
这	致命的	后	-	晚餐	演讲	他	相信	到	有	到过	实际上	说	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] .

and	he	touched	on	that	first	.
和	他	感动	在	那	第一的	.

他认为那篇致命的餐后演讲确实已经发表过，他首先谈到了那篇演讲。

- [ə; eɪ][træp][wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['klevə(r)][træp][ˌaɪ 'tiː]

'	A	trap	was	laid	for	him	,	Harry	Richmond	;	and	a	deuced	clever	trap	it
-	一个	陷阱	曾是	铺设	为了	他	,	哈里	里士满	;	和	一个	过度	聪明的	陷阱	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

“有人为他设下了陷阱，哈里·里士满；而且这陷阱真是高明极了。”

[ðeɪ] ['smʌgld] [ɪn]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtərz] .

They	smuggled	in	special	reporters	.
他们	走私	在	特别的	记者	.

他们偷偷带入了特派记者。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊst] .

There	wasn't	a	bit	of	necessity	for	the	toast	.
那里	不是	一个	少量	的	必要性	为了	这	吐司	.

完全没有必要烤面包。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['vɪksn] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [səʊ] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] .

But	the	old	vixen	has	shown	her	hand	,	so	now	he	must	fight	.
但	这	老的	泼妇	有	所示	她	手	,	所以	现在	他	必须	斗争	.

但老狐狸精已经露出了真面目，所以他现在必须奋起反击。

[hiː; hi][kæn; kən] [biːt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ɒn] [se'tiː] .

He	can	beat	her	single	-	handed	on	settees	.
他	能	打	她	单身的	-	递交	在	长椅	.

他单枪匹马就能在沙发上打败她。

[hiːl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['tɑːtə(r)][æt; ət] [lɒŋ] [bəʊlz] : [ʃiː; ʃi] [stɪks] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

He'll	find	her	a	tartar	at	long	bowls	:	she	sticks	at	nothing	.
地狱	寻找	她	一个	鞑靼	在	长的	碗	:	她	棍子	在	没有什么	.

他会发现她对长碗很不上心：她什么都坚持不下去。

[ʃiː; ʃi]['bleɪzɪz] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] ['skændəlaiz] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

She	blazes	out	,	that	he	scandalizes	her	family	.
她	火焰	出去	,	那	他	令人震惊	她	家庭	.

她怒斥他让她的家人蒙羞。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [in'daitmənt] [ə'genst] [hɪm] .

She	has	a	dozen	indictments	against	him	.
她	有	一个	打	起诉书	反对	他	.

她对他提出了十几项指控。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] .

You	must	stop	in	town	and	keep	watch	.
你	必须	停止	在	镇	和	保持	手表	.

你必须在镇上停留并保持警惕。

[ðeəz; ðəz]['faɪə(r)][ɪn][maɪ][leg][tuː; tə][ɪk'spləʊd][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [ˌmægə'ziːn][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] ! -

There's	fire	in	my	leg	to	explode	a	powder	-	magazine	a	mile	off	!	'
有	火	在	我的	腿	到	爆炸	一个	粉末	-	杂志	一个	英里	离开	!	-

我腿里像着了火一样，感觉能把一英里外的弹药库都炸掉!

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] - ? -

'	Is	it	the	Margravine	of	Rippau	?	'
-	是	它	这	侯爵夫人	的	-	?	-

“她是里波侯爵夫人吗？”

[aɪ] [in'kwaiə] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɒspɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] .

I	could	think	of	no	other	waspish	old	woman	.
我	可以	思考	的	不	其他	黄蜂	老的	女士	.

我想不出还有哪个老太太像她这样尖酸刻薄。

- ['leɪdi] [keɪn] , - [sed] - .

'	Lady	Kane	,	'	said	Jorian	.
-	女士	凯恩	,	-	说	-	.

“凯恩夫人，”乔里安说道。

- [ʃiː; ʃi] [set] - [ɒn][tuː; tə] [feɪs] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] .

'	She	set	Edbury	on	to	face	him	with	the	Dauphin	.
-	她	放	-	在	到	脸	他	和	这	多芬	.

她派埃德伯里带着太子去面对他。

[juː; jʊ][doʊnt]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dɒg] “ [ɔːl][ɒv; əv] [hɪm'self] , ” [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	fancy	it	came	of	the	young	dog	“	all	of	himself	,	”	do	you	?
你	不	想要	它	来了	的	这	年轻的	狗	“	全部	的	他自己	,	”	做	你	?

你不会认为这是那只小狗“完全出于自身本能”做出的吧?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klevə(r)] !

Why	,	it	was	clever	!
为什么	,	它	曾是	聪明的	!

真是高明!

[hiː; hi] [trɒts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['briːflɪs] ['lɪt(ə)l]['bærɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['skrɪblə(r)] , ['devəlɪʃ] ['klevə(r)][ænd; ənd]

He	trots	about	a	briefless	little	barrister	,	a	scribbler	,	devilish	clever	and
他	小跑	关于	一个	简报	小的	律师	,	一个	涂鸦者	,	恶魔般的	聪明的	和

['ɪmpjədənt] ,

impudent	,
厚颜无耻	,

他像个没有案卷的小律师一样四处游荡，只会胡乱写写，狡猾又厚颜无耻。

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] [fɑːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

who	does	his	farces	for	him	.
WHO	做	他的	闹剧	为了	他	.

谁为他表演闹剧?

- [ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] ['hævnt] [hɜːd] [hɪm] [pʌn] [ɒn] .

Tenby's	the	fellow's	name	,	and	it's	the	only	thing	I	haven't	heard	him	pun	on	.
-	这	同伴们	姓名	,	和	它是	这	仅有的	事物	我	还没有	听到	他	双关语	在	.

那家伙名叫滕比，这是我唯一没听他拿这个名字开玩笑过的东西。

[pʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['smɔːlpɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ; — [wɪr] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

Puns	are	the	smallpox	of	the	language	;	—	we're	cursed	with	an	epidemic	.
双关语	是	这	天花	的	这	语言	;	—	是	被诅咒的	和	一个	流行性	.

双关语是语言中的天花；——我们正遭受着一场流行病的诅咒。

[baɪ][gæd] , [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [miːt] [hɪm] [aɪl] [rɔː(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)]['væksiːn]['mætə(r)] . -

By	gad	,	the	next	time	I	meet	him	I'll	roar	out	for	vaccine	matter	.	'
经过	加德	,	这	下一个	时间	我	见面	他	患病的	吼	出去	为了	疫苗	事情	.	-

天哪，下次见到他，我一定要大声疾呼，争取疫苗接种!

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['dɪnə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ] - [æt; ət][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪti] ['tævən] [weə(r)] [maɪ]

He	described	the	dinner	given	by	Edbury	at	a	celebrated	City	tavern	where	my
他	描述	这	晚餐	给定	经过	-	在	一个	著名	城市	酒馆	在哪里	我的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] ['dəʊfə; 'dəʊfæn][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .

father	and	this	so	-	called	Dauphin	were	brought	together	.
父亲	和	这	所以	-	称为	多芬	是	带来	一起	.

他描述了埃德伯里在城里一家著名的酒馆举办的晚宴，我的父亲和这位所谓的太子就是在那里相识的。

- ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ,

'	Dinner	to	-	night	,	'	he	nodded	,
-	晚餐	到	-	夜晚	,	-	他	点头	,

“今晚一起吃晚饭，”他点点头。

[æz; əz][hiː; hi] [limp] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['blɪsf(ə)l]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['serəməni] [tuː; tə] ['spraɪtli] - (

as	he	limped	away	on	his	blissful	visit	of	ceremony	to	sprightly	Chassediane	(
作为	他	跛行	离开	在	他的	幸福的	访问	的	仪式	到	轻快的	-	(

[ə; eɪ] [buˈkeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [ədˈvɑːns]) :

a	bouquet	had	gone	in	advance	)	:
一个	花束	有	已消失	在	进步	)	:

他一瘸一拐地踏上了前往活泼的查塞迪安的幸福仪式之旅（事先已送去一束鲜花）:

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː]['stjuːpɪfaɪd] .

he	left	me	stupefied	.
他	左边	我	目瞪口呆	.

他让我目瞪口呆。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fəʊldz] ,

The	sense	of	ridicule	enveloped	me	in	suffocating	folds	,
这	感觉	的	嘲笑	被包裹	我	在	令人窒息的	折叠	,

嘲笑的感觉像窒息的重重包裹着我，

['haʊlɪŋ] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [biˈəʊʃiən] [bɜː'lesk] [baɪ][fɪts] .

howling	sentences	of	the	squire's	Boeotian	burlesque	by	fits	.
嚎叫	句子	的	这	乡绅的	波俄提亚	滑稽剧	经过	适合	.

乡绅的波俄提亚滑稽剧断断续续地发出嚎叫般的句子。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrldz] [pɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði][mæn] [huː] [əˈlaʊd]

I	felt	that	I	could	not	but	take	the	world's	part	against	the	man	who	allowed
我	毛毡	那	我	可以	不是	但	拿	这	世界的	部分	反对	这	男人	WHO	允许

[hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [prɪˈpɒstərəs] [ɪkˈstɜːnəli] ,

himself	to	be	made	preposterous	externally	,
他自己	到	是	制成	荒谬	外部	,

我觉得我必须代表全世界反对那个任由自己外表变得荒谬可笑的人。

[wen] [aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪl] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [sʌtʃ]

when	I	knew	him	to	be	staking	his	frail	chances	and	my	fortune	with	such
什么时候	我	知道	他	到	是	质押	他的	脆弱	机会	和	我的	财富	和	这样的

['ræʃnəs] .

rashness	.
鲁莽	.

我知道他是在如此鲁莽地拿自己微弱的机会和我的财产做赌注。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌnˈpɑːdnəbl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)]['rɪdɪkjuːl] .

It	was	unpardonable	for	one	in	his	position	to	incur	ridicule	.
它	曾是	不可饶恕的	为了	一	在	他的	位置	到	招致	嘲笑	.

像他这样的人，遭受嘲笑是不可饶恕的。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈdjuːti] [kept] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,

Nothing	but	a	sense	of	duty	kept	me	from	rushing	out	of	London	,
没有什么	但	一个	感觉	的	责任	保留	我	从	匆忙	出去	的	伦敦	,

若非责任感，我便没有匆匆离开伦敦。

[ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˌædvənˈteɪdʒəsli] .

and	I	might	have	indulged	the	impulse	advantageously	.
和	我	可能	有	沉溺其中	这	冲动	有利地	.

我或许可以放纵这种冲动，并从中获益。

[dɪˈleɪ] [θruː] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [keɪn] [hɜːˈself] ,

Delay	threw	me	into	the	clutches	of	Lady	Kane	herself	,
延迟	扔	我	进入	这	离合器	的	女士	凯恩	她自己	,

延误让我落入了凯恩夫人的掌控之中。

[ɒn] [huːm] [ai] [lʊkt] [wɪð] [æz; əz] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪdʒ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] ,

on	whom	I	looked	with	as	composed	a	visage	as	I	could	command	,
在	谁	我	看起来	和	作为	由	一个	面容	作为	我	可以	命令	,

我尽可能镇定地看着他，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ˈtʃætərɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

while	she	leaned	out	of	her	carriage	chattering	at	me	,
尽管	她	倾斜	出去	的	她	运输	喋喋不休	在	我	,

她探出马车窗，一边跟我叽叽喳喳地说着话，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈdʒentlmən] .

and	sometimes	over	my	head	to	passing	gentlemen	.
和	有时	超过	我的	头	到	通过	先生们	.

有时还会越过我的头顶，向路过的绅士们讲话。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

She	wanted	me	to	take	a	seat	beside	her	,	she	had	so	much	to	say	.
她	通缉	我	到	拿	一个	座位	旁	她	,	她	有	所以	很多	到	说	.

她想让我坐在她旁边，她有很多话要说。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [ˈfʌni] [ˈstɔːri] [əˈbrɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪˈtendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]

Was	there	not	some	funny	story	abroad	of	a	Pretender	to	the	Throne	of
曾是	那里	不是	一些	有趣的	故事	国外	的	一个	冒名顶替者	到	这	王座	的

[frɑːns] ?

France	?
法国	?

国外是不是流传着一个关于法国王位觊觎者的滑稽故事?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kroʊz] - [fiːt] [ˈaɪlɪdz] [tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪʃt]

she	asked	,	wrinkling	her	crow's	-	feet	eyelids	to	peer	at	me	,	and	wished
她	问	,	皱纹	她	乌鸦的	-	脚	眼睑	到	同伴	在	我	,	和	希望

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] .

to	have	the	particulars	.
到	有	这	细节	.

她皱着眼角的皱纹，盯着我问道，想要了解详情。

[ai][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə]['ɒfə(r)] . -

I	had	none	to	offer	.	'
我	有	没有任何	到	提供	.	-

我没有什么可以提供的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ?

well	,	'	said	she	;	'	you	stay	in	London	?
出色地	,	-	说	她	;	-	你	停留	在	伦敦	?

“嗯,”她说，“你住在伦敦吗？”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

Come	and	see	me	.
来	和	看	我	.

来见我。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] ['sensəb(ə)l] .

I'm	sure	you're	sensible	.
我是	当然	你是	明智的	.

我相信你是个明事理的人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pʊt] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .

You	and	I	can	put	our	heads	together	.
你	和	我	能	放	我们的	头部	一起	.

你我可以集思广益。

[hiːz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɪn] ['kɔːrtni] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ten] [j'iəz] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [stɪl] .

He's	too	often	in	Courtenay	Square	,	and	he's	ten	years	too	young	for	that	,	still	.
他是	也	经常	在	考特尼	正方形	,	和	他是	十	年	也	年轻的	为了	那	,	仍然	.

他经常出现在考特尼广场，但他现在的年龄还比那里小十岁。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [əd'vaɪs] .

He	ought	to	have	good	advice	.
他	应该	到	有	好的	建议	.

他应该能得到一些好的建议。

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kænt] [gaɪd] [hɜː'self] [help] [ə; eɪ][mæn] ?

Tell	me	,	how	can	a	woman	who	can't	guide	herself	help	a	man	?
告诉	我	,	如何	能	一个	女士	WHO	不能	指导	她自己	帮助	一个	男人	?

请告诉我，一个连自己都无法掌控的女人，如何能帮助一个男人?

— [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [mæn] [ə'laɪv] !

—	and	the	most	difficult	man	alive	!
—	和	这	最多	难的	男人	活	!

——而且是世上最难对付的人!

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

I'm	sure	you	understand	me	.
我是	当然	你	理解	我	.

我相信你明白我的意思。

[aɪ] [kænt] [draɪv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

I	can't	drive	out	in	the	afternoon	for	them	.
我	不能	驾驶	出去	在	这	下午	为了	他们	.

我下午没法开车出去帮他们。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [krʌʃ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [tʌŋz] ! . . .

They	make	a	crush	here	,	and	a	clatter	of	tongues	!	.	.	.
他们	制作	一个	压碎	这里	,	和	一个	哒	的	舌头	!	.	.	.

他们在这里引起了一阵骚动，各种议论纷纷!

[ðæts] [maɪ] ['praɪvət] ['griːvəns] .

That's	my	private	grievance	.
那就是	我的	私人的	不满	.

那是我个人的不满。

[bʌt; bət] [hiːz] [naʊ] ['kiːpɪŋ] [p'ɜːsənz] [ə'weɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [fɜːst] ['səʊʃ(ə)l] [kleɪm] . . .

But	he's	now	keeping	persons	away	who	have	the	first	social	claim	.	.	.
但	他是	现在	保持	人	离开	WHO	有	这	第一的	社会的	宣称	.	.	.

但他现在却把那些拥有首要社会权利的人拒之门外.....

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] [ə'pɪə(r)] .

I	know	they	can't	appear	.
我	知道	他们	不能	出现	.

我知道他们不能露面。

[doʊnt] [lʊk] [kən'fjuːzd] ; [nəʊ][wʌn] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] .

Don't	look	confused	;	no	one	accuses	you	.
不	看	使困惑	;	不	一	指控	你	.

别露出困惑的表情；没人指责你。

['əʊnli][ai][duː; də] [seɪ] [ɪts] ['getɪŋ] ['terəbli] [hɒt][ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .

Only	I	do	say	it's	getting	terribly	hot	in	London	for	somebody	.
仅有的	我	做	说	它是	获得	可怕	热的	在	伦敦	为了	某人	.

我只是觉得，伦敦现在对某些人来说实在是太热了。

[kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] .

Call	on	me	.
称呼	在	我	.

请叫我。

[wɪl] [juː; jʊ] ? -

Will	you	?	'
将要	你	?	-

你会? '

[ʃiː; ʃi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] .

She	named	her	hours	.
她	命名	她	小时	.

她给自己设定了工作时间。

[ai] [baʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [pə'siːvd] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

I	bowed	as	soon	as	I	perceived	my	opportunity	.
我	鞠躬	作为	很快	作为	我	感知	我的	机会	.

我一看到机会就鞠躬了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'luːʒnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pjuːtɪd] [ˌjuːzəː'peiʃən] [ɒv; əv]

Her	allusions	were	to	Lady	Edbury	,	and	to	imputed	usurpations	of
她	暗示	是	到	女士	-	,	和	到	估算	篡位	的

[maɪ] ['fɑːˌðərz] .

my	father's	.
我的	父亲的	.

她指的是埃德伯里夫人，以及对我父亲的篡夺行为的指控。

[ai] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [weə(r)] ['temp(ə)l][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [lɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	walked	down	to	the	Chambers	where	Temple	was	reading	Law	,	for	a
我	步行	向下	到	这	钱伯斯	在哪里	寺庙	曾是	阅读	法律	,	为了	一个

['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [ðiːz] [ə'nɔɪəns] .

refuge	from	these	annoyances	.
避难所	从	这些	烦心事	.

为了躲避这些烦心事，我走到楼下的议事厅，那里坦普尔正在研读法律。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['ʃædoʊd] [laɪf]['temp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd] , ['dɪlɪdʒəntli] ['riːdɪŋ] ,

I	was	in	love	with	the	modest	shadowed	life	Temple	lived	,	diligently	reading	,
我	曾是	在	爱	和	这	谦虚的	阴影	生活	寺庙	居住地	,	勤勉地	阅读	,

我深深迷恋于坦普尔那种简朴而低调的生活方式，他勤奋地读书。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌski] ['wɪndəʊ] ,

and	glancing	on	the	world	as	through	a	dusky	window	,
和	瞥了一眼	在	这	世界	作为	通过	一个	昏暗	窗户	,

透过昏暗的窗户，瞥见这个世界，

['hæpi] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] [waɪl] [hiː; hi] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['wepənz] .

happy	to	let	it	run	its	course	while	he	sharpened	his	weapons	.
快乐的	到	让	它	跑步	它是	课程	尽管	他	锋利	他的	武器	.

他乐得让事情顺其自然，同时磨利自己的武器。

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['tɛmpəlz] [feɪs] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz]

A	look	at	Temple's	face	told	me	he	had	heard	quite	as	much	as	was
一个	看	在	寺庙的	脸	讲述	我	他	有	听到	相当	作为	很多	作为	曾是

[nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

known	in	the	West	.
已知	在	这	西方	.

从坦普尔的表情来看，我知道他听到的几乎和西方所知的一样多。

['daɪnɪŋ] - [hɔːlz] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sɪ'stɜːʃən] ;

Dining	-	halls	of	lawyers	are	not	Cistercian	;
用餐	-	大厅	的	律师	是	不是	熙笃会	;

律师的餐厅并非熙笃会餐厅；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	was	able	to	give	me	three	distinct	versions	of	the	story	of	the
他	曾是	有能力的	到	给	我	三	清楚的	版本	的	这	故事	的	这

['dəʊfæ; 'dəʊfæn] .

Dauphin	.
多芬	.

他给了我三个截然不同的太子故事版本。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɹ'ɛndliɐ] .

No	one	could	be	friendlier	.
不	一	可以	是	更友善	.

没有人比他更友善了。

[ɪn'diːd] ['temp(ə)l] [naʊ] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] ['fɔːsəbli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] ['spendɪŋ] ['mʌni]

Indeed	Temple	now	urged	me	forcibly	to	prevent	my	father	from	spending	money
的确	寺庙	现在	敦促	我	强制	到	防止	我的	父亲	从	开支	钱

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [ɪn] [veɪn] ,

and	wearing	his	heart	out	in	vain	,
和	穿着	他的	心	出去	在	徒劳	,

事实上，坦普尔现在极力劝说我阻止父亲白白花钱、白白耗费心力。

[baɪ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] - [ænd; ənd] [nuːsənz] [hændz] .

by	stopping	the	case	in	Dettermain	and	Newson's	hands	.
经过	停止	这	案件	在	-	和	纽森	双手	.

通过阻止德特曼和纽森接手此案。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektəbl] ['lɔɪərz] , [hiː; hi] [sed] ,

They	were	respectable	lawyers	,	he	said	,
他们	是	可敬	律师	,	他	说	,

他说，他们都是受人尊敬的律师。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] [wen] [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

in	a	lawyer's	ordinary	tone	when	including	such	of	his	species	as	are	not
在	一个	律师	普通的	语气	什么时候	包括	这样的	的	他的	物种	作为	是	不是

[blæk] [ʃiːp] .

black	sheep	.
黑色的	羊	.

律师用普通的语气，将那些并非害群之马的同类人也包括在内。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [əʊvə'bɔː(r)] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .

He	thought	it	possible	that	my	father's	personal	influence	overbore	their	judgment	.
他	想法	它	可能的	那	我的	父亲的	个人的	影响	超孔径	他们的	判断	.

他认为我父亲的个人影响力有可能凌驾于他们的判断之上。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

In	fact	,	nothing	bound	them	to	refuse	to	work	for	him	,
在	事实	,	没有什么	边界	他们	到	拒绝	到	工作	为了	他	,

事实上，没有任何规定约束他们拒绝为他工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ðeə(r)] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	believed	that	they	had	submitted	their	views	for	his	consideration	.
和	他	相信	那	他们	有	提交	他们的	浏览	为了	他的	考虑	.

他认为他们已经将意见提交给他考虑。

- [ai][duː; də] [wɪʃ] [id] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , - ['temp(ə)l] [ɪk'skleɪmd] .

'	I	do	wish	he'd	throw	it	up	,	'	Temple	exclaimed	.
-	我	做	希望	他会	扔	它	向上	,	-	寺庙	惊呼	.

“我真希望他能把它吐出来，”坦普尔惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] ['enəmɪz] .

'	It	makes	him	enemies	.
-	它	制作	他	敌人	.

这会让他树敌。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ] ['ɜːθli] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

And	just	examining	it	,	you	see	he	could	get	no	earthly	good	out	of	it	:
和	只是	检查	它	,	你	看	他	可以	得到	不	尘世的	好的	出去	的	它	:

仔细想想，他从中得不到任何实际好处：

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [skeɪl] [ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [rɒk] .

he	might	as	well	try	to	scale	a	perpendicular	rock	.
他	可能	作为	出色地	尝试	到	规模	一个	垂直	岩石	.

他这就像试图攀登一块垂直的岩石一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [wɪð] [hɪm] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] ['fænsi] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] — [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] .

But	when	I'm	with	him	,	I'm	ready	to	fancy	what	he	pleases	—	I	acknowledge	that
但	什么时候	我是	和	他	,	我是	准备好	到	想要	什么	他	请	—	我	承认	那

:
.

但当我和他在一起时，我愿意随心所欲——我承认这一点。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['fɒsfərəs] , [ɔː(r)] [hiːz] ['ʌltrə] - [ɪ'lektrɪk(ə)l] ; ['dɑːktərz][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es]['betə(r)][ðæn; ðən] ['lɔɪərz] . -

He	has	excess	of	phosphorus	,	or	he's	ultra	-	electrical	;	doctors	could	tell	us	better	than	lawyers	.	'
他	有	过量的	的	磷	,	或者	他是	极端主义者	-	电气	;	医生	可以	告诉	我们	更好的	比	律师	.	-

他体内磷含量过高，或者他体内的电能过强；医生比律师更清楚这一点。

['temp(ə)l] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)] ['tɛnbi] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ə'pɒn] - [rɔi] ['rɪtʃmənd] . -

Temple	spoke	of	the	clever	young	barrister	Tenby	as	the	man	whom	his	father	had	heard	laughing	over	the	trick	played	upon	'	Roy	Richmond	.	'
寺庙	辐	的	这	聪明的	年轻的	律师	滕比	作为	这	男人	谁	他的	父亲	有	听到	笑	超过	这	诡计	玩	之上	-	罗伊	里士满	.	-

坦普尔谈到聪明的年轻律师滕比时说，他的父亲曾听到滕比嘲笑捉弄“罗伊·里士满”的那个人。

[ai] [kən'siːvd] [ðæt] [ai] [mait] ['fɜːnɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɛnbi] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

I	conceived	that	I	might	furnish	Mr	.	Tenby	a	livelier	kind	of	amusement	,
我	构思	那	我	可能	提供	先生	.	滕比	一个	更活泼	种类	的	娱乐	,

我当时想，或许我可以给滕比先生提供一种更有趣的娱乐方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [sɜːr][ˌelˈiː] [təˈreɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbɪtəli]

and	the	thought	that	I	had	once	been	sur	le	terrain	,	and	had	bitterly
和	这	想法	那	我	有	一次	到过	苏尔	勒	地形	,	和	有	苦涩地

[rɪˈgretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

regretted	it	,
后悔	它	,

想到我曾经身处险境，并且为此感到无比后悔，

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [diˈtə:] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [səʊ] [blæk]

by	no	means	deterred	me	from	the	idea	of	a	second	expedition	,	so	black
经过	不	方法	威慑	我	从	这	主意	的	一个	第二	远征	,	所以	黑色的

[wɒz; wəz][maɪ] [muːd] .

was	my	mood	.
曾是	我的	情绪	.

尽管我当时心情很低落，但这丝毫没有动摇我进行第二次探险的决心。

[ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ˈeɪdɪd] [baɪ] [wɒt] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt]

A	review	of	the	circumstances	,	aided	by	what	reached	my	ears	before	the	night
一个	审查	的	这	情况	,	协助	经过	什么	达到	我的	耳朵	前	这	夜晚

[went] [ˈəʊvə(r)] ,

went	over	,
去	超过	,

结合当晚我所听到的消息，对情况进行了回顾：

[kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] - [wɒz; wəz][maɪ][mæn] .

convinced	me	that	Edbury	was	my	man	.
确信	我	那	-	曾是	我的	男人	.

埃德伯里让我确信他就是我的人。

[hɪz; ɪz] [səˈbɔːdɪnət] [helpt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [tuː; tə][ðə; ði][plɒt] ,

His	subordinate	helped	him	to	the	instrument	,	and	possibly	to	the	plot	,
他的	下属	帮助	他	到	这	乐器	,	和	可能	到	这	阴谋	,

他的下属帮他找到了作案工具，也可能帮他策划了阴谋。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][əˈfendə(r)] .

but	Edbury	was	the	capital	offender	.
但	-	曾是	这	首都	罪犯	.

但埃德伯里才是重罪犯。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][præŋk][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɪtˈself][səʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	scene	of	the	prank	was	not	in	itself	so	bad	as	the	stuff	which	a
这	场景	的	这	恶作剧	曾是	不是	在	本身	所以	坏的	作为	这	东西	哪个	一个

[ˈkʌnɪŋ] [ˈænɪkˌdəʊtɪst][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

cunning	anecdotist	could	make	out	of	it	.
狡猾	轶事家	可以	制作	出去	的	它	.

恶作剧的场景本身并不算糟糕，糟糕的是那些狡猾的轶事家能从中编造出各种离奇的故事。

- [ɪnˈvaɪtɪd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsɪti] [ˈtævən] .

Edbury	invited	my	father	to	a	dinner	at	a	celebrated	City	tavern	.
-	受邀	我的	父亲	到	一个	晚餐	在	一个	著名	城市	酒馆	.

埃德伯里邀请我父亲到城里一家著名的酒馆共进晚餐。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [gests] ([ˈdʒenɪŋz] , - [dɪˈwɪt] , [ˈɔːltən] , [ˈwɛdərˌbɜːrn] ,

He	kept	his	guests	(	Jennings	,	Jorian	DeWitt	,	Alton	,	Wedderburn	,
他	保留	他的	客人	(	詹宁斯	,	-	德威特	,	奥尔顿	,	韦德伯恩	,

他留住了他的客人（詹宁斯、乔里安·德威特、奥尔顿、韦德伯恩、

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ai][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt]) [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

were	among	the	few	I	was	acquainted	with	who	were	present	)	awaiting	the
是	之中	这	很少	我	曾是	熟人	和	WHO	是	展示	)	等待中	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'spekt] .

arrival	of	a	person	for	whom	he	professed	extraordinary	respect	.
到达	的	一个	人	为了	谁	他	声称	非凡的	尊重	.

（我认识的少数几位在场者）等待着一位他表示非常尊敬的人的到来。

[ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

The	Dauphin	of	France	was	announced	.
这	多芬	的	法国	曾是	宣布	.

法国太子被宣布。

[ə; eɪ][maɪld] , ['flæbi] , ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['pɜːs(ə)n] , [wɪð] ['ʃelvɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [greɪ]

A	mild	,	flabby	,	amiable	-	looking	old	person	,	with	shelving	forehead	and	grey
一个	温和的	,	松弛	,	可亲	-	寻找	老的	人	,	和	货架	前额	和	灰色的

[lɒks] — ['eksələntli] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

locks	—	excellently	built	for	the	object	,
锁	—	非常出色	建造	为了	这	目的	,

一位温和、略显臃肿、面容和蔼的老人，额头隆起，头发灰白——非常适合这个角色。

- [sed] — ['entəd] .

Jorian	said	—	entered	.
-	说	—	进入	.

乔里安说——进来了。

[ðə; ði][kæ'peɪ] [hed] [ænd; ənd][ˌɒmbɒm'pwɒŋ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

The	Capet	head	and	embonpoint	were	there	.
这	卡佩	头	和	凸点	是	那里	.

卡佩头像和埃邦尖角都在那里。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [maɪt] [gəʊ] ,

As	far	as	a	personal	resemblance	might	go	,
作为	远的	作为	一个	个人的	相似	可能	去	,

就外貌相似度而言，

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn][wɜː(r); wə(r)] [grəʊ'teskli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

his	pretensions	to	be	the	long	-	lost	Dauphin	were	grotesquely	convincing	,
他的	虚荣心	到	是	这	长的	-	丢失的	多芬	是	怪诞地	令人信服的	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他自称是失散多年的太子，这番举动荒诞得令人信服，因为：

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ækjərət] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm] , [ðə; ði][mæn]

notwithstanding	the	accurate	picture	of	the	Family	presented	by	him	,	the	man
虽然	这	准确的	图片	的	这	家庭	呈现	经过	他	,	这	男人

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ['bʊəʒwɑː] :

was	a	pattern	bourgeois	:
曾是	一个	图案	资产阶级	:

尽管他描绘的家族形象十分准确，但他本人却是一个典型的资产阶级人士：

— [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ɪm'pɒstə(r)] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [səʊ] [wen] [aɪ] [hɜːd]

—	a	sturdy	impostor	,	one	would	have	thought	,	and	I	thought	so	when	I	heard
—	一个	结实的	骗子	,	一	会	有	想法	,	和	我	想法	所以	什么时候	我	听到

[ɒv; əv][hɪm] ;

of	him	;
的	他	;

人们会认为他是个很厉害的冒名顶替者，我听到他的事迹时也是这么想的；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [grəʊn] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [dɪˈluːʒn]

but	I	have	been	assured	that	he	had	actually	grown	old	in	the	delusion
但	我	有	到过	保证	那	他	有	实际上	生长	老的	在	这	错觉

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	he	,
那	他	,

但我已得到保证，他实际上是在一种错觉中老去的，那就是他.....

[ˈkæriɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][ˈdəʊfæ; ˈdəʊfæn] .

carrying	on	his	business	in	the	City	of	London	,	was	the	identical	Dauphin	.
携带	在	他的	商业	在	这	城市	的	伦敦	,	曾是	这	完全相同的	多芬	.

在伦敦城继续经营生意的正是太子。

- [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [baɪ] [ˈliːdɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈvɪktɪm] [hɑːf] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

Edbury	played	his	part	by	leading	his	poor	old	victim	half	way	to	meet	his
-	玩	他的	部分	经过	领导	他的	贫穷的	老的	受害者	一半	方式	到	见面	他的

[ˈʌðə(r)] [məʊst] [ˈɒnəd] [gest] ,

other	most	honoured	guest	,
其他	最多	荣幸	客人	,

埃德伯里扮演了他的角色，他领着可怜的老受害者走到一半，去见他另一位最尊贵的客人。

[ˈhezɪteɪtɪŋ] [ðen] [ænd; ənd] [ˈkreɪvɪŋ] [ˈkaʊnsl] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈetɪkət] [tuː; tə]

hesitating	then	and	craving	counsel	whether	he	was	right	in	etiquette	to
犹豫不决	然后	和	渴望	法律顾问	无论	他	曾是	正确的	在	礼仪	到

[ədˈvɑːns] [ðə; ði][ˈdəʊfæ; ˈdəʊfæn][səʊ][fɑː(r)] .

advance	the	Dauphin	so	far	.
进步	这	多芬	所以	远的	.

他犹豫不决，急切地想请教，从礼节上讲，他把太子提拔到这种程度是否正确。

[ðə; ði][ˈdəʊfæ; ˈdəʊfæn] [left] [hɪm] [ˈmaɪldli][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈemɪnəntli] [maɪld]

The	Dauphin	left	him	mildly	to	decide	the	point	:	he	was	eminently	mild
这	多芬	左边	他	轻微地	到	决定	这	观点	:	他	曾是	非常	温和的

[θruːˈaʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

太子温和地让他自己决定此事：他始终都非常温和。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [bɪlˈiːvəz] [ænd; ənd]

and	seems	to	have	thought	himself	in	good	faith	surrounded	by	believers	and
和	似乎	到	有	想法	他自己	在	好的	信仰	包围	经过	信徒	和

[ədˈhiərənt] .

adherents	.
信徒	.

他似乎自认为心怀善意，身边都是信徒和追随者。

- [tɑːsk] [suːn] [gruː] [tuː] [ˈdelɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːs] [bɔɪ] .

Edbury's	task	soon	grew	too	delicate	for	that	coarse	boy	.
-	任务	很快	生长	也	精美的	为了	那	粗	男生	.

埃德伯里的任务很快就变得过于棘手，不适合那个粗鲁的男孩了。

[ɪn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈdekst(ə)rəs][hændz][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæləntri]

In	my	father's	dexterous	hands	he	at	once	lost	his	assumption	of	the	gallantry
在	我的	父亲的	轻巧	双手	他	在	一次	丢失的	他的	假设	的	这	英勇

[ɒv; əv][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][əˈləʊn] [help] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

of	manner	which	could	alone	help	him	to	retain	his	advantage	.
的	方式	哪个	可以	独自的	帮助	他	到	保持	他的	优势	.

在我父亲灵巧的手中，他立刻失去了原本能帮助他保持优势的那种故作英勇的姿态。

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [bɔːl] .

When	the	wine	was	in	him	he	began	to	bawl	.
什么时候	这	葡萄酒	曾是	在	他	他	开始	到	呶	.

他喝醉后就开始嚎啕大哭。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][sɔ:t][ɒv; əv]['daɪəlɒg][hi:; hi][reɪzd] .

I	could	imagine	the	sort	of	dialogue	he	raised	.
我	可以	想象	这	种类	的	对话	他	提高	.

我可以想象他提出的那种对话。

[bets][ɒn][ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , [bets][ɒn][rɔi] : [ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][mætʃt][æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['reɪskɔ:s] .

Bets	on	the	Dauphin	,	bets	on	Roy	:	they	were	matched	as	on	a	racecourse	.
赌注	在	这	多芬	,	赌注	在	罗伊	:	他们	是	匹配	作为	在	一个	赛马场	.

对多芬的赌注，对罗伊的赌注：就像在赛马场上一样，两者匹配。

[ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][rɪ'membəd]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rezɪdəns][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wɪð][ə; eɪ]

The	Dauphin	remembered	incidents	of	his	residence	in	the	Temple	,	with	a
这	多芬	记得	事件	的	他的	住宅	在	这	寺庙	,	和	一个

['bju:tɪf(ə)l]['dʒu:vɪˌnaɪl]['feɪntnəs] :

beautiful	juvenile	faintness	:
美丽的	少年	模糊	:

太子回忆起他在圣殿居住时的种种往事，带着一种青涩而美好的朦胧感：

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs]['æŋglɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['wɛdərˌbɜ:rn][sed] .

a	conscientious	angling	for	recollection	,	Wedderburn	said	.
一个	尽责的	钓鱼	为了	回忆	,	韦德伯恩	说	.

韦德伯恩说，这是认真地试图唤起回忆。

[rɔi][wɒz; wəz][rɪ'kwestɪd][tu:; tə][rɪ'membə(r)]['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə][drɪŋk][ænd; ənd][rɪ'freʃ][hɪz; ɪz]

Roy	was	requested	to	remember	something	,	to	drink	and	refresh	his
罗伊	曾是	请求	到	记住	某物	,	到	喝	和	刷新	他的

['meməri]['ɪnfənˌtaɪn]['ɪnsɪdənts][wɜ:(r); wə(r)][sə'dʒestɪd] .

memory	infantine	incidents	were	suggested	.
记忆	婴儿	事件	是	建议	.

有人要求罗伊回忆一些事情，让他喝点水来唤起记忆，并暗示他一些童年往事。

[hi:; hi][fenst][ðə; ði]['tretʃərəs][həʊst]['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)][wɪð][su:'pɜ:b][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

He	fenced	the	treacherous	host	during	dinner	with	superb	complacency	.
他	围栏	这	奸诈	主持人	期间	晚餐	和	高超	自满	.

晚宴期间，他以极度的沉着冷静巧妙地化解了奸诈的主人带来的麻烦。

[ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən][ɪm'u:vəbəl][kəm'pəʊʒə(r)] .

The	Dauphin	was	of	an	immoveable	composure	.
这	多芬	曾是	的	一个	不可移动的	镇定	.

太子神态沉稳。

[hi:; hi] - ['steɪtɪd]['sɪmp(ə)l][fækts] : [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ɒv; əv][frɑ:ns] ,

He	'	stated	simple	facts	:	he	was	the	Dauphin	of	France	,
他	-	声明	简单的	事实	:	他	曾是	这	多芬	的	法国	,

他陈述了简单的事实：他是法国太子，

[ˌprɒvɪ'denʃəli]['reskju:d][frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði][deɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] . -

providentially	rescued	from	the	Temple	in	the	days	of	the	Terror	.	'
天意眷顾	获救	从	这	寺庙	在	这	天	的	这	恐怖	.	-

在恐怖统治时期，他侥幸从圣殿中获救。

[fɔ:(r); fə(r)][ðɪs][dɪ'lɪvərəns] , ['sʌmwɒt][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

For	this	deliverance	,	somewhat	to	the	consternation	of	the	others	,
为了	这	解救	,	有些	到	这	惊愕	的	这	其他的	,

这次营救行动，令其他人有些惊愕不已：

[hi:; hi]['ɒfəd][ʌp][ə; eɪ][ʃɔ:t][preə(r)][ɒv; əv][ˌθæŋks'gɪvɪŋ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pleɪt] .

he	offered	up	a	short	prayer	of	thanksgiving	over	his	plate	.
他	提供	向上	一个	短的	祷告	的	感恩	超过	他的	盘子	.

他对着盘子做了个简短的感恩祷告。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kaʊntəd] [ˌɪnkrə'djuːləti] .

He	had	,	he	said	,	encountered	incredulity	.
他	有	,	他	说	,	遭遇	怀疑	.

他说，他曾遇到过怀疑的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pruːfs] .

He	had	his	proofs	.
他	有	他的	证明	.

他有证据。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [frɑːns] [sɪns] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] ,

He	who	had	never	been	on	the	soil	of	France	since	early	boyhood	,
他	WHO	有	绝不	到过	在	这	土壤	的	法国	自从	早期的	童年	,

他自幼年起就从未踏上过法国的土地，

[spəʊk] [frentʃ] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['æksent] : [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɒrəl][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

spoke	French	with	a	pure	accent	:	he	had	the	physical	and	moral	constitution
辐	法语	和	一个	纯的	口音	:	他	有	这	身体的	和	道德	宪法

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] :

of	the	Family	:
的	这	家庭	:

他的法语口音纯正：他具备家族成员的生理和道德素质：

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [deɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['tɪmɪd] .

owing	to	events	attending	his	infant	days	,	he	was	timid	.
欠款	到	活动	参加	他的	婴儿	天	,	他	曾是	胆小	.

由于幼年时期经历的一些事情，他性格胆怯。

- ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] : — - [aɪ] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ;

Jorian	imitated	him	:	—	'	I	start	at	the	opening	of	a	door	;
-	模仿	他	:	—	-	我	开始	在	这	开幕	的	一个	门	;

乔里安模仿他："我从开门的那一刻开始；

[aɪ] [siː] [dɑːk] ['feɪsɪz] [ɪn][maɪ] [sliːp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ;

I	see	dark	faces	in	my	sleep	:	it	is	a	dungeon	;
我	看	黑暗的	面孔	在	我的	睡觉	:	它	是	一个	地牢	;

我在梦中看到黑色的面孔：那是地牢；

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['rɔɪəl] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] . -

I	am	at	the	knees	of	my	Unfortunate	Royal	Father	,	with	my	Beautiful	Mother	.	'
我	是	在	这	膝盖	的	我的	不幸	皇家	父亲	,	和	我的	美丽的	母亲	.	-

我跪在不幸的皇室父亲膝下，我美丽的母亲也在场。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [wɒz; wəz] [kweɪnt] , [bʌt; bət] [nɒt] [əb'sɜːd] .

His	French	was	quaint	,	but	not	absurd	.
他的	法语	曾是	古雅	,	但	不是	荒诞	.

他的法语很古怪，但并不荒谬。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [lə'kweɪʃəs] , [ə'pɔstrəfaiz] ['veɪkənsi] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][ænd; ənd] [aɪ] .

He	became	loquacious	,	apostrophizing	vacancy	with	uplifted	hand	and	eye	.
他	成为	贫嘴	,	撇号	空缺	和	提升	手	和	眼睛	.

他变得滔滔不绝，举起手和眼睛，仿佛在向空虚发出感叹。

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['nəʊblmən] [meɪd] [hɪm] [kən'siːv] [hɪz; ɪz]

The	unwonted	invitation	to	the	society	of	noblemen	made	him	conceive	his
这	不寻常的	邀请	到	这	社会	的	贵族	制成	他	构想	他的

- [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Dauphinship	to	be	on	the	high	road	to	a	recognition	in	England	,
-	到	是	在	这	高的	路	到	一个	认出	在	英格兰	,

这次出乎意料的受邀进入贵族社交圈，让他觉得自己的太子身份是通往在英国获得认可的捷径。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [pruːfs] :

and	he	was	persuaded	to	drink	and	exhibit	proofs	:
和	他	曾是	被说服	到	喝	和	展览	证明	:

于是他被说服喝酒并出示证据:

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz] [ə'fɔːsed] , [ɪn]

which	were	that	he	had	the	constitution	of	the	Family	,	as	aforesaid	,	in
哪个	是	那	他	有	这	宪法	的	这	家庭	,	作为	上述	,	在

['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ;

every	particular	;
每一个	特别的	;

也就是说，他完全掌握了上述家族的构成要件;

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [mɑːkt] [wɪð] [ˌtɛstɪ'fɪkətɔːri] [spɒts] ;

that	he	was	peculiarly	marked	with	testificatory	spots	;
那	他	曾是	奇特地	标记	和	测试	地点	;

他身上有特殊的见证斑点;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][mɪə(r)]['æspekt][ɪn'spaɪəd][ɔːl] ['membəz] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	his	mere	aspect	inspired	all	members	and	branch	members	of	the
和	那	他的	仅仅	方面	灵感	全部	成员	和	分支	成员	的	这

['fæməli] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

Family	with	awe	and	stupefaction	.
家庭	和	敬畏	和	震惊	.

他的容貌令家族所有成员和分支成员都感到敬畏和震惊。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]

One	of	the	latter	hearing	of	him	,	had	appointed	to	meet	him	in	a
一	的	这	后者	听力	的	他	,	有	任命	到	见面	他	在	一个

- [ʃɒp] .

pastrycook's	shop	.
-	店铺	.

其中一位后来听说了他的消息，便约他在一家糕点店见面。

[hiː; hi] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	met	him	,	and	left	the	place	with	a	cloud	on	his	brow	,
他	遇见	他	,	和	左边	这	地方	和	一个	云	在	他的	眉头	,

他遇见了他，然后带着愁容离开了那里。

['ʃəʊɪŋ] ['təukənz][ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] .

showing	tokens	of	respectful	sympathy	.
显示	代币	的	尊重	同情	.

表达敬意和同情。

[kən'siːv] [ə; eɪ][ˌmɒnəʊmə'naɪəkəl][əʊ'biːs][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtɪz(ə)n] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][lɪft][hænd][ænd; ənd] [aɪ]

Conceive	a	monomaniacal	obese	old	English	citizen	,	given	to	lift	hand	and	eye
构想	一个	单恋	肥胖	老的	英语	公民	,	给定	到	举起	手	和	眼睛

[ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] ,

and	address	the	cornices	,
和	地址	这	檐口	,

想象一个患有妄想症的肥胖英国老公民，他喜欢举起手和眼睛，对着屋檐说话。

['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [bɔɪ] ,

claiming	to	be	an	Illustrious	Boy	,
声称	到	是	一个	杰出	男生	,

自称是名门少年

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪ'stɒrɪk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] ['rɔɪəl] ['saɪə(r)][tuː; tə]

and	calling	on	a	beautiful	historic	mother	and	unfortunate	Royal	sire	to
和	呼叫	在	一个	美丽的	历史性	母亲	和	不幸	皇家	父系	到

[ə'test] [ˌaɪ 'tiː] !

attest	it	!
证明	它	!

并请一位美丽的、具有历史意义的母亲和一位不幸的、皇室的父亲来证明这一点！

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

No	wonder	the	table	was	shaken	with	laughter	.
不	想知道	这	桌子	曾是	摇晃	和	笑声	.

难怪大家都笑得桌子都晃动了。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] ['tɛnbi] ['kɒnstəntli] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][mæn][hiː; hi] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	appealed	to	Tenby	constantly	,	as	to	the	one	man	he	knew	in	the	room	.
他	上诉	到	滕比	不断地	,	作为	到	这	一	男人	他	知道	在	这	房间	.

他不断地向滕比求助，因为滕比是房间里他唯一认识的人。

['tɛnbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Tenby	it	was	who	made	the	discovery	of	him	somewhere	in	the	City	,
滕比	它	曾是	WHO	制成	这	发现	的	他	某处	在	这	城市	,

是滕比在城里的某个地方发现了他。

[weə(r)] [hiː; hi] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːn] - ['mɜːtʃənt] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stɒkbrəʊkə(r)] ,

where	he	earned	his	livelihood	either	as	a	corn	-	merchant	;	or	a	stockbroker	,
在哪里	他	获得	他的	生计	任何一个	作为	一个	玉米	-	商人	;	或者	一个	股票经纪人	,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] - ['meɪkə(r)] ,

or	a	chronometer	-	maker	,
或者	一个	计时器	-	制造商	,

他以贩卖粮食、做股票经纪人或制造钟表为生。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['draɪˌsɔːltə] ,

or	a	drysalter	,
或者	一个	干盐	,

或者干盐祭坛，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pruːfs]

and	was	always	willing	to	gratify	a	customer	with	the	sight	of	his	proofs
和	曾是	总是	愿意的	到	满足	一个	顾客	和	这	视线	的	他的	证明

[ɒv; əv][aɪ'dentəti] .

of	identity	.
的	身份	.

他总是乐于让顾客出示身份证明，以满足顾客的需求。

['mɪstə(r)] . ['tɛnbi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['klæmərəs] ['wægɪʃnəs] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Tenby	made	it	his	business	to	push	his	clamorous	waggishness	for
先生	.	滕比	制成	它	他的	商业	到	推	他的	喧闹的	滑稽	为了

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

the	exhibition	.
这	展览	.

滕比先生不遗余力地向展览会推销他那喧闹滑稽的风格。

[aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn][dɪ'spəʊzəb(ə)l]

I	could	readily	believe	that	my	father	was	more	than	his	match	in	disposable
我	可以	容易	相信	那	我的	父亲	曾是	更多的	比	他的	匹配	在	一次性的

['sæli] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

sallies	and	weight	of	humour	,
萨利斯	和	重量	的	幽默	,

我完全相信，我父亲在即兴发挥和幽默感方面远胜于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [sək'sesfəli] ,

and	that	he	shielded	the	old	creature	successfully	,
和	那	他	屏蔽	这	老的	生物	成功地	,

他成功地保护了那只老动物。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['træktəb(ə)l] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] .

so	long	as	he	had	a	tractable	being	to	protect	.
所以	长的	作为	他	有	一个	易于处理	存在	到	保护	.

只要他手下有容易控制的人需要保护。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][wɒz; wəz] [plaɪ] [wɪð] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʌn] .

But	the	Dauphin	was	plied	with	wine	,	and	the	marquis	had	his	fun	.
但	这	多芬	曾是	合拢	和	葡萄酒	,	和	这	侯爵	有	他的	乐趣	.

但太子被美酒灌醉，侯爵也玩得不亦乐乎。

[pruːf] [ə'pɒn] [pruːf] [ɪn] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [wɒz; wəz] ['prɔfə] [baɪ][ðə; ðɪ] [naʊ] -

Proof	upon	proof	in	verification	of	his	claims	was	proffered	by	the	now	-
证明	之上	证明	在	确认	的	他的	索赔	曾是	提供的	经过	这	现在	-

['tremjələs] [sʌn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — [səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .

tremulous	son	of	St	.	Louis	—	so	he	called	himself	.
颤抖的	儿子	的	英石	.	路易斯	—	所以	他	称为	他自己	.

这位自称圣路易斯之子（如今他已瑟瑟发抖）的人，拿出了一件又一件的证据来证实他的说法。

[wɪð] , - [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɔːtli] ['dɪgnəti] ,

With	,	Jorian	admitted	,	a	real	courtly	dignity	,
和	,	-	承认	,	一个	真实的	宫廷式	尊严	,

乔里安承认，他确实有一种宫廷般的尊严。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] ['neɪbərɪŋ] ['kæbɪnət][tuː; tə]

he	stood	up	and	proposed	to	lead	the	way	to	any	neighbouring	cabinet	to
他	站立	向上	和	建议的	到	带领	这	方式	到	任何	邻接	内阁	到

[ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [spɒts] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ;

show	the	spots	on	his	person	;
展示	这	地点	在	他的	人	;

他站起身来，提议带头到邻近的内阁成员面前，让他们看看他身上的斑点；

['lɪvɪŋ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ælɪ'geɪʃnz] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

living	witnesses	to	the	truth	of	his	allegations	,	he	declared	them	to	be	.
活的	证人	到	这	真相	的	他的	指控	,	他	声明	他们	到	是	.

他宣称，这些活着的证人可以证明他所指控的真实性。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [ɔː'ɒbrəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brɔːd] [fɑːs] ,

The	squire	had	authority	for	his	broad	farce	,
这	乡绅	有	权威	为了	他的	广阔	闹剧	,

乡绅有权上演他那场荒诞的闹剧。

[ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [mɪkst] [ʌp] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['swaɪnəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

except	in	so	far	as	he	mixed	up	my	father	in	the	swinery	of	it	.
除了	在	所以	远的	作为	他	混合	向上	我的	父亲	在	这	养猪场	的	它	.

只不过，他把我父亲也牵扯进了这起丑闻中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第30/41页

[ai] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]
I grew more and more convinced that my father never could have lost his
我 生长 更多的 和 更多的 确信 那 我的 父亲 绝不 可以 有 丢失的 他的

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][net] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [hɪm]
presence of mind when he found himself in the net of a plot to cover him
在场 的 头脑 什么时候 他 成立 他自己 在 这 网 的 一个 阴谋 到 覆盖 他

[wɪð] ['rɪdɪkjuːl] .
with ridicule .
和 嘲笑 .

我越来越确信，当我的父亲发现自己身陷一场旨在让他遭受嘲笑的阴谋之中时，他绝不可能失去理智。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːfɪnz] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv]
He was the only one who did not retire to the Dauphin's - chamber of
他 曾是 这 仅有的 一 WHO 做过 不是 退休 到 这 多芬的 - 房间 的

[ˌtestəfɪ'keɪʃən] ,
testification ,
作证 ,

他是唯一一个没有退到太子"证词室"的人。

- [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [kən'vʌls] [wɪð] ['vaɪnəs] ['lɑːftə(r)] ['ɑːftə(r)] ['greɪvli] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ;
- to return convulsed with vinous laughter after gravely inspecting the evidence ;
- 到 返回 抽搐 和 葡萄酒 笑声 后 严重地 检查 这 证据 ;

- 严肃地检查了证据后，带着醉醺醺的笑声回来了；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [əb'stenʃ(ə)n] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [ri'prəʊtʃ] [hɪm] ['vaɪələntli] , [ɪn] [raʊnd] [tɜːmz] [ɒv; əv]
for which abstention the Dauphin reproached him violently , in round terms of
为了 哪个 弃权 这 多芬 受责备 他 暴力 , 在 圆形的 条款 的

[ə'bjuːs] ,
abuse ,
虐待 ,

太子因此对他的缺席进行了严厉斥责，言辞激烈，破口大骂。

[tʃæləndʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['prəʊses] .
challengeing him to go through a similar process .
具有挑战性 他 到 去 通过 一个 相似的 过程 .

挑战他经历类似的过程。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] - , ['tɛnbi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rest] .
This was the signal for Edbury - , Tenby , and some of the rest .
这 曾是 这 信号 为了 - , 滕比 , 和 一些 的 这 休息 .

这是埃德伯里、滕比以及其他一些地方收到的信号。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [wʌn] - [hɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [rɔi] .
They formed a circle , one - half for the Dauphin , one for Roy .
他们 形成 一个 圆圈 , 一 - 一半 为了 这 多芬 , 一 为了 罗伊 .

他们围成一个圆圈，一半给王太子，一半给罗伊。

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['bʊərɪʃ] [fʌn] ['lɑːstɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪg'zæktli] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .
How long the boorish fun lasted , and what exactly came of it , I did not hear .
如何 长的 这 粗野 乐趣 持续 , 和 什么 确切地 来了 的 它 , 我 做过 不是 听到 .

我不知道这场粗鲁的玩乐持续了多久，也不知道最终结果如何。

- [dɪˈwɪt] [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈkɔntest, kənˈtest][baɪ] ['wɛdərˌbɜːrn]

Jorian	DeWitt	said	my	father	lost	his	temper	,	a	point	contested	by	Wedderburn
-	德威特	说	我的	父亲	丢失的	他的	脾气	,	一个	观点	有争议的	经过	韦德伯恩

[ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] ,

and	Jennings	,
和	詹宁斯	,

乔里安·德威特说我父亲失去了理智，韦德伯恩和詹宁斯对此提出异议。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊn] [ɒv; əv][hɪm] .

for	it	was	unknown	of	him	.
为了	它	曾是	未知	的	他	.

因为对此他一无所知。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [ˈθʌndə] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪˈfekt] ,

Anyhow	,	he	thundered	to	some	effect	,
无论如何	,	他	雷鸣	到	一些	影响	,

总之，他雷鸣般的吼声起到了一定的作用。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈtætʃt] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['dʒentlmənli] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

inasmuch	as	he	detached	those	that	had	gentlemanly	feelings	from	the
因此	作为	他	分离的	那些	那	有	绅士风度	情怀	从	这

['wɒntən] ,

wanton	roysterers	,
放肆	罗伊斯特勒斯	,

因为他将那些具有绅士风度的人与那些放荡不羁的寻欢作乐者区分开来，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pliːdɪd] [waɪn] .

and	next	day	the	latter	pleaded	wine	.
和	下一个	天	这	后者	恳求	葡萄酒	.

第二天，后者以酒为由进行辩解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'beliʃmənts] .

But	they	told	the	story	,	not	without	embellishments	.
但	他们	讲述	这	故事	,	不是	没有	装饰	.

但他们讲述这个故事时，并非毫无添油加醋。

[ðə; ði] [wɜːld] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

The	world	followed	their	example	.
这	世界	随后	他们的	例子	.

世界各国纷纷效仿他们的做法。

[aɪ] [daɪnd] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət] ['tɛmpəlz] [haʊs] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ɪn'kɑːnət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

I	dined	and	slept	at	Temple's	house	,	not	caring	to	meet	my	incarnate	humiliation
我	用餐	和	睡着了	在	寺庙的	房子	,	不是	关怀	到	见面	我的	体现	屈辱

.

:
.

我在坦普尔家吃饭睡觉，丝毫不在意自己所遭受的羞辱。

[aɪ] [sent] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

I	sent	to	hear	that	he	was	safe	.
我	发送	到	听到	那	他	曾是	安全的	.

我发信息询问他是否平安。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɒləli] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ['præktɪkl] [ə'bɪləti]

A	quiet	evening	with	a	scholarly	man	,	and	a	man	of	strong	practical	ability
一个	安静的	晚上	和	一个	学术性的	男人	,	和	一个	男人	的	强的	实际的	能力

[ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] ,

and	shrewdness	,
和	城府	,

与一位博学之士，一位拥有很强的实践能力和精明头脑的人，共度一个宁静的夜晚。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] , [dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

like	Mr	.	Temple	,	did	me	good	.
喜欢	先生	.	寺庙	,	做过	我	好的	.

就像坦普尔先生一样，对我很好。

[ai] [wɪʃt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	wished	my	father	and	I	were	on	the	same	footing	as	he	and	his
我	希望	我的	父亲	和	我	是	在	这	相同的	立足点	作为	他	和	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

我希望我和父亲的关系能像他和儿子一样平等。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] .

and	I	may	add	his	daughters	.
和	我	可能	添加	他的	女儿们	.

我还可以加上他的女儿们。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] ['sensəbli] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fjuːd] [wɪð] ['nəʊbədi] ; [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)]

They	all	talked	sensibly	;	they	were	at	feud	with	nobody	;	they	reflected	their
他们	全部	谈话	明智地	;	他们	是	在	世仇	和	无人	;	他们	反映	他们的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

他们说话都很有道理；他们没有和任何人结怨；他们反映了自己的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɔːdəli] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshəʊld] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

It	was	a	simple	orderly	English	household	,	of	which	the	father	was	the
它	曾是	一个	简单的	秩序	英语	家庭	,	的	哪个	这	父亲	曾是	这

['pɪlə(r)] ,

pillar	,
支柱	,

这是一个简单而井然有序的英国家庭，父亲是家里的顶梁柱。

[ðə; ðɪ][gˈɜːlz][ðə; ðɪ] ['ɔːrnəmənts] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ðə; ðɪ] [həʊp] , ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] .

the	girls	the	ornaments	,	the	son	the	hope	,	growing	to	take	his	father's	place	.
这	女孩们	这	装饰品	,	这	儿子	这	希望	,	生长	到	拿	他的	父亲的	地方	.

女孩们是装饰品，儿子是希望，他将成长为继承父亲位置的人。

[maɪ] ['envi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒænət] ,

My	envy	of	such	a	home	was	acute	,	and	I	thought	of	Janet	,
我的	嫉妒	的	这样的	一个	家	曾是	急性	,	和	我	想法	的	珍妮特	,

我非常羡慕这样的房子，我想起了珍妮特。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	well	she	was	fashioned	to	build	one	resembling	it	,
和	如何	出色地	她	曾是	造型	到	建造	一	类似	它	,

她多么擅长建造一个与之相似的建筑啊！

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [meit] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl] ['driːmə(r)] .

if	only	the	mate	allotted	to	her	should	not	be	a	fantastical	dreamer	.
如果	仅有的	这	伴侣	分配	到	她	应该	不是	是	一个	奇幻	梦想家	.

如果分配给她的伴侣不是一个爱做白日梦的人就好了。

['tɛmpəlz] ['kærəktə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] ['dʒænət][ɒn] [ɪts] ['merɪts] ;

Temple's	character	seemed	to	me	to	demand	a	wife	like	Janet	on	its	merits	;
寺庙的	特点	似乎	到	我	到	要求	一个	妻子	喜欢	珍妮特	在	它是	优点	;

在我看来，坦普尔的性格需要像珍妮特这样的妻子；

[æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

an	idea	that	depressed	me	exceedingly	.
一个	主意	那	郁闷	我	非常	.

这个想法让我极其沮丧。

[ai][hæd; həd] [ˌɪntrə'dju:st] ['temp(ə)l][tu:; tə] ['ʌnə] - , [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm] ;

I	had	introduced	Temple	to	Anna	Penrhys	,	who	was	very	kind	to	him	;
我	有	介绍	寺庙	到	安娜	-	,	WHO	曾是	非常	种类	到	他	;

我把坦普尔介绍给了安娜·彭里斯，安娜对他非常友善；

[bʌt; bət] [ði:z] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [freɪmd] [tu:; tə][bi:; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [frendz] .

but	these	two	were	not	framed	to	be	other	than	friends	.
但	这些	二	是	不是	框	到	是	其他	比	朋友们	.

但这两人并没有被设定为朋友以外的关系。

['dʒænət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [pə'si:v] [ðə; ði] ['stɜ:lɪŋ] ['feləʊ] ['temp(ə)l][wɒz; wəz] ,

Janet	,	on	the	contrary	,	might	some	day	perceive	the	sterling	fellow	Temple	was	,
珍妮特	,	在	这	相反	,	可能	一些	天	感知	这	英镑	同伴	寺庙	曾是	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɒdərət] [haɪt] .

notwithstanding	his	moderate	height	.
虽然	他的	缓和	高度	.

相反，珍妮特或许有一天会意识到，尽管坦普尔个子不高，但他确实是一个品格高尚的人。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] , [aɪ] [θɔ:t] .

She	might	,	I	thought	.
她	可能	,	我	想法	.

我想，她或许会。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd]

I	remembered	that	I	had	once	wished	that	she	would	,	and	I	was	amazed
我	记得	那	我	有	一次	希望	那	她	会	,	和	我	曾是	惊叹

[æt; ət][maɪ'self] .

at	myself	.
在	我	.

我记得我曾经希望她这样做，我对自己感到惊讶。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ʃʊə(r)][tu:; tə] ['mæri] .

She	was	a	girl	sure	to	marry	.
她	曾是	一个	女孩	当然	到	结婚	.

她是个注定要结婚的女孩。

[aɪ] [brʌʃt] [ði:z] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'weɪ] .

I	brushed	these	meditations	away	.
我	刷过	这些	冥想	离开	.

我把这些想法抛诸脑后。

[ðeɪ] [ri'kə:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['tɛmpəlz] [haʊs] .

They	recurred	all	the	time	I	was	in	Temple's	house	.
他们	复发	全部	这	时间	我	曾是	在	寺庙的	房子	.

我在坦普尔家期间，这些事总是反复出现。

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [keɪs] ,

Mr	.	Temple	waited	for	my	invitation	to	touch	on	my	father's	Case	,
先生	.	寺庙	等待	为了	我的	邀请	到	触碰	在	我的	父亲的	案件	,

坦普尔先生等着我邀请他谈及我父亲的案子，

[wen] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][end][bʌt; bət][ɪn]['feɪljə(r)] .

when	he	distinctly	pronounced	his	opinion	that	it	could	end	but	in	failure	.
什么时候	他	明显地	发音	他的	观点	那	它	可以	结尾	但	在	失败	.

他明确表示，这件事最终可能会以失败告终。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəlɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsɪz] ,

Though	**a**	**strict**	**Constitutionalist**	**,**	**he**	**had**	**words**	**of**	**disgust**	**for**	**princes**	**,**
尽管	一个	严格的	立宪主义者	,	他	有	字	的	厌恶	为了	王子们	,

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

acknowledging	**,**	**however**	**,**
承认	,	然而	,

虽然他是一位严格的宪政主义者，但他对君主制却深恶痛绝，不过他也承认：

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['præktɪkl] [ɪn]['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

that	**we**	**were**	**not**	**practical**	**in**	**our**	**use**	**of**	**them**	**,**
那	我们	是	不是	实际的	在	我们的	使用	的	他们	,

我们当时对它们的使用并不实际。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	**kept**	**them**	**for**	**political**	**purposes**	**often**	**to**	**the**	**perversion**	**of**	**our**
和	保留	他们	为了	政治的	目的	经常	到	这	变态	的	我们的

['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .

social	**laws**	**and**	**their**	**natural**	**dispositions**	**.**
社会的	法律	和	他们的	自然的	性情	.

并出于政治目的而保留它们，常常歪曲我们的社会法律和自然倾向。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [friːk] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['neɪvi] .

He	**spoke**	**of**	**his**	**son's**	**freak**	**in**	**joining**	**the**	**Navy**	**.**
他	辐	的	他的	儿子的	怪物	在	加入	这	海军	.

他谈到儿子参军入伍这件事，觉得这简直匪夷所思。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['duːɪŋ] , - [sed] ['temp(ə)l] .

'	**That**	**was**	**the**	**princess's**	**doing**	**,**	**'**	**said**	**Temple**	**.**
-	那	曾是	这	公主的	正在做	,	-	说	寺庙	.

“那是公主干的，”坦普尔说。

- [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪv(ə)l]['hɪərəʊz] ,

'	**She**	**talked**	**of**	**our**	**naval**	**heroes**	**,**
-	她	谈话	的	我们的	海军	英雄	,

她谈到了我们的海军英雄，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['æŋkə(r)] ['bʌtnz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

till	**she**	**made**	**me**	**feel**	**I**	**had**	**only**	**to**	**wear**	**the**	**anchor**	**buttons**	**to**	**be**	**one**
直到	她	制成	我	感觉	我	有	仅有的	到	穿	这	锚	按钮	到	是	一

[maɪ'self] .

myself	**.**
我	.

直到她让我觉得，我只要戴上锚形纽扣，就能成为其中一员。

[dəʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['rɪtʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Don't	**tell**	**her**	**I**	**was**	**invalided**	**from**	**the**	**service**	**,**	**Richie**	**,**	**for**	**the**
不	告诉	她	我	曾是	无效	从	这	服务	,	里奇	,	为了	这

[truːθ] [ɪz] ,

truth	**is**	**,**
真相	是	,

别告诉她我因为伤残退伍了，里奇，因为事实是.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][hɑːf] - [ʃæm] .

I	**believe**	**,**	**I**	**half**	**-**	**shammed**	**.**
我	相信	,	我	一半	-	蒙羞	.

我相信，我半真半假。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [woʊnt][biː; bi] [lɒst] .

And	**the**	**time**	**won't**	**be**	**lost**	**.**
和	这	时间	惯于	是	丢失的	.

时间不会白白浪费。

[jʊl] [siː] [ai][ʃæl; ʃəl]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['gini] [frɒm; frəm] “ [əʊld]['əʊʃ(ə)n] ” [laɪk] [sɔːlt] .

You'll	see	I	shall	extract	guineas	from	“	old	ocean	”	like	salt	.
你会	看	我	将	提炼	几内亚	从	“	老的	海洋	”	喜欢	盐	.

你们将会看到，我将像从盐中一样从“古老的海洋”中提取几尼罗河金币。

['preʃəs] [fjuː] ['bærɪstəz] [ˌʌndə'stænd] ['mærɪtaɪm] [keɪsɪz] .

Precious	few	barristers	understand	maritime	cases	.
宝贵的	很少	大律师	理解	海上	案例	.

极少有大律师精通海事案件。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['prɒmptɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [kjuː] . [siː] . [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

The	other	day	I	was	in	Court	,	and	prompted	a	great	Q	.	C	.	in	a	case	of
这	其他	天	我	曾是	在	法庭	,	和	提示	一个	伟大的	问	.	C	.	在	一个	案件	的

[kə'lɪʒ(ə)n] .

collision	.
碰撞	.

前几天我在法庭上，在一个交通事故案件中，我给一位很棒的御用大律师出了主意。

['dɪd(ə)nt][ai] , [sɜː(r)] ? -

Didn't	I	,	sir	?	'
没有	我	,	先生	?	-

难道不是吗，先生?

- [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] ['ɔːdəbl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [siːt] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

'	I	think	there	was	a	hoarse	whisper	audible	up	to	the	Judge's	seat	at	intervals
-	我	思考	那里	曾是	一个	嘶哑	耳语	可听见的	向上	到	这	法官的	座位	在	间隔

,

,

,

“我觉得时不时地，法官席上都能听到沙哑的低语声。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] .

'	said	Mr	.	Temple	.
-	说	先生	.	寺庙	.

“坦普尔先生说道。”

- [ðə; ði][bɑː(r)] ['kænɒt] [kən'fes] [tuː; tə] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [doʊnt][weə(r)][ðə; ði] [rəʊb] , -

'	The	Bar	cannot	confess	to	obligations	from	those	who	don't	wear	the	robe	,	'
-	这	酒吧	不能	承认	到	义务	从	那些	WHO	不	穿	这	长袍	,	-

['temp(ə)l][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

Temple	rejoined	.
寺庙	重新加入	.

“律师协会不能承认那些不穿律师袍的人所负的义务，”坦普尔反驳道。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd]

His	father	advised	me	to	read	for	the	Bar	,	as	a	piece	of	very	good
他的	父亲	建议	我	到	读	为了	这	酒吧	,	作为	一个	片	的	非常	好的

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

他父亲建议我准备考律师资格考试，认为这是一项非常好的训练。

[ai] [ə'piːld] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,

I	appealed	to	Temple	,
我	上诉	到	寺庙	,

我向坦普尔大学提出了上诉。

['weðə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [lɔː] - [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒkˌbəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl]

whether	he	thought	it	possible	to	read	law	-	books	in	a	cockboat	in	a	gale
无论	他	想法	它	可能的	到	读	法律	-	图书	在	一个	公鸡船	在	一个	大风

[ɒv; əv] [wɪnd] .

of	wind	.
的	风	.

他是否认为在狂风呼啸的小船上阅读法律书籍是可能的。

['temp(ə)l] [gri'meis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [n'ɒdɪd] .

Temple	grimaced	and	his	father	nodded	.
寺庙	做了个鬼脸	和	他的	父亲	点头	.

坦普尔做了个鬼脸，他父亲点了点头。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['aʊəz] [tuː; tə][sɪt]

Still	it	struck	me	that	I	might	one	day	have	the	felicity	of	quiet	hours	to	sit
仍然	它	击	我	那	我	可能	一	天	有	这	费利西蒂	的	安静的	小时	到	坐

[daʊn] [wɪð] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [lɔː] — [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] .

down	with	Temple	and	read	Law	—	far	behind	him	in	the	race	.
向下	和	寺庙	和	读	法律	—	远的	在后面	他	在	这	种族	.

不过，我突然想到，或许有一天，我能有幸和坦普尔一起享受安静的时光，坐下来读劳的书——尽管我在学业上远远落后于他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['envid] [ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['mænə(r)] , [aɪ] [njuː] .

And	he	envied	me	,	in	his	friendly	manner	,	I	knew	.
和	他	令人羡慕	我	,	在	他的	友好的	方式	,	我	知道	.

我知道，他以友善的方式表达了对我的羡慕之情。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [tuː; tə] ['tætəz] .

My	ambition	had	been	blown	to	tatters	.
我的	志向	有	到过	吹	到	破烂不堪	.

我的雄心壮志彻底破灭了。

[ə; eɪ] [njuː] [deɪ] [dɔːnd] .

A	new	day	dawned	.
一个	新的	天	黎明	.

新的一天开始了。

[ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [rəʊz] [ænd; ənd] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] [dred]

The	household	rose	and	met	at	the	breakfast	-	table	,	devoid	of	any	dread
这	家庭	玫瑰	和	遇见	在	这	早餐	-	桌子	,	缺乏	的	任何	恐惧

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

of	the	morning	newspapers	.
的	这	早晨	报纸	.

一家人起床后围坐在餐桌旁吃早餐，丝毫不惧早晨的报纸。

[ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrəp] [ɒv; əv] [bɝdz] .

Their	talk	was	like	the	chirrup	of	birds	.
他们的	讲话	曾是	喜欢	这	叽叽喳喳	的	鸟类	.

他们的谈话声就像鸟儿的鸣叫。

['temp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz] , [bent] [ə'pɒn]['æktʃuəl]

Temple	and	his	father	walked	away	together	to	chambers	,	bent	upon	actual
寺庙	和	他的	父亲	步行	离开	一起	到	房间	,	弯曲	之上	实际的

['bɪznəs] — [ə'pɒn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !

business	—	upon	doing	something	!
商业	—	之上	正在做	某物	!

坦普尔和他的父亲一起走向房间，准备处理实际的事情——做点什么！

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɪps] [wɪð] ['rʌdəz] ,

I	reflected	emphatically	,	and	compared	them	to	ships	with	rudders	,
我	反映	强调地	,	和	比较的	他们	到	船舶	和	舵	,

我深思熟虑，并将它们比作有舵的船只。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][wɪnd] , [taɪd] , [ænd; ənd] [weɪv] .

while	I	was	at	the	mercy	of	wind	,	tide	,	and	wave	.
尽管	我	曾是	在	这	怜悯	的	风	,	潮	,	和	海浪	.

当时我完全受制于风、潮汐和波浪。

[ai] [kɔːld] [æt; ət] - [ænd; ənd] [nuːsənz] ,

I	called	at	Dettermain	and	Newson's	,
我	称为	在	-	和	纽森	,

我去了德特曼和纽森那里，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

and	heard	there	of	a	discovery	of	a	witness	essential	to	the	case	,
和	听到	那里	的	一个	发现	的	一个	证人	基本的	到	这	案件	,

并在那里听说发现了对案件至关重要的一名证人，

['aɪðə(r)][ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] [ɔː(r)][ɪn] [njuː] [saʊθ] .

either	in	North	Wales	or	in	New	South	.
任何一个	在	北	威尔士	或者	在	新的	南	.

无论是在北威尔士还是新南威尔士州。

[ai][dɪd][nɒt] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [pʊt][ə; eɪ]['viːtəʊ][ɒn][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] .

I	did	not	,	as	I	had	intended	,	put	a	veto	on	their	proceedings	.
我	做过	不是	,	作为	我	有	故意的	,	放	一个	否决	在	他们的	诉讼程序	.

我没有像我预想的那样否决他们的程序。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði]

The	thing	to	do	was	to	see	my	father	,	and	cut	the	case	at	the
这	事物	到	做	曾是	到	看	我的	父亲	,	和	切	这	案件	在	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] [hed] .

fountain	head	.
喷泉	头	.

当时应该做的就是去见我父亲，从源头上解决这个问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,

For	this	purpose	,	it	was	imperative	that	I	should	go	to	him	,
为了	这	目的	,	它	曾是	至关重要的	那	我	应该	去	到	他	,

为此，我必须去见他。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɜːst] .

and	prepare	myself	for	the	interview	by	looking	at	the	newspapers	first	.
和	准备	我	为了	这	面试	经过	寻找	在	这	报纸	第一的	.

我先浏览报纸，为面试做准备。

[ai] [bɔːt] [wʌn] , ['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒpləms] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

I	bought	one	,	hastily	running	my	eyes	down	the	columns	in	the	shop	.
我	买	一	,	草草	跑步	我的	眼睛	向下	这	列	在	这	店铺	.

我匆匆瞥了一眼商店里的柱子，就买了一个。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ,

His	name	was	printed	,
他的	姓名	曾是	打印	,

他的名字被印了出来，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærɪdʒɪz] [tʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [daʊn]

but	merely	in	a	fashionable	notification	that	carriages	took	up	and	set	down
但	仅仅	在	一个	时髦	通知	那	马车	采取	向上	和	放	向下

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [bɔːl] ,

for	his	costume	Ball	,
为了	他的	戏服	球	,

但仅仅是一种时髦的通知，告知马车已为他的化装舞会接送完毕。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] .

according	to	certain	regulations	.
根据	到	肯定	法规	.

根据某些规定。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [kəmˈpærətɪv] [əbˈskjʊərəti] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [briːð] [ˈfriːli] : [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

The	relief	of	comparative	obscurity	helped	me	to	breathe	freely	:	not	to	be
这	宽慰	的	比较	朦胧	帮助	我	到	呼吸	自由	:	不是	到	是

[lɑːft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

相对默默无闻带来的解脱感让我如释重负：不必再被人嘲笑，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][geɪn] .

was	a	gain	.
曾是	一个	获得	.

这是一次收获。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] [ˈentərɪŋ] [əˈsembli] - [rʊmz; ruːmz] ,

I	was	rather	inclined	to	laud	his	courage	in	entering	assembly	-	rooms	,
我	曾是	相当	倾斜	到	赞美	他的	勇气	在	进入	集会	-	房间	,

我倒是很想赞扬他敢于进入集会场所的勇气。

[weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn][ɒn] ['evri] [feɪs] .

where	he	must	be	aware	that	he	would	see	the	Dauphin	on	every	face	.
在哪里	他	必须	是	意识到的	那	他	会	看	这	多芬	在	每一个	脸	.

他必须意识到，他会在每个人的脸上看到太子。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ɪkˈstrævəgəns] [lɑːst] [naɪt] ,

Perhaps	he	was	guilty	of	some	new	extravagance	last	night	,
也许	他	曾是	有罪的	的	一些	新的	奢侈	最后的	夜晚	,

或许他昨晚又犯了什么新的奢侈错误。

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l][tuː; tə] [ˌriːɪnˈfɔːs] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtərz] !

too	late	for	scandal	to	reinforce	the	reporters	!
也	晚的	为了	丑闻	到	加强	这	记者	!

丑闻来巩固记者的地位已经太晚了！

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wəʊfl] ['vɪzɪdʒ] [wen] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] , [gɒn]

Mrs	.	Waddy	had	a	woeful	visage	when	informing	me	that	he	was	out	,	gone
太太	.	棍棒	有	一个	悲惨的	面容	什么时候	通知	我	那	他	曾是	出去	,	已消失

[tuː; tə] ['kɔːrtni] [skweə(r)] .

to	Courtenay	Square	.
到	考特尼	正方形	.

瓦迪太太告诉我他出去了，去了考特尼广场，她脸上露出了悲伤的神色。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [bɪls] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

She	ventured	a	murmur	of	bills	coming	in	.
她	冒险	一个	低语	的	账单	未来	在	.

她低声嘟囔着账单陆续到来。

[laɪk] ['evribɒdi] [els] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [səˈplaɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [pɜːs]

Like	everybody	else	,	she	fancied	he	drew	his	supplies	from	my	inexhaustible	purse
喜欢	大家	别的	,	她	幻想	他	画	他的	补给品	从	我的	取之不尽的	钱包

;

;

;

和其他人一样，她以为他的东西都是从我取之不尽的钱包里拿出来的；

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] [bɪls] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] : [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]

she	hoped	the	bills	would	be	paid	off	immediately	:	the	servants	'	wages	were
她	希望	这	账单	会	是	有薪酬的	离开	立即地	:	这	仆人	-	工资	是

[ˌəʊvə'djuː] .

overdue	.
逾期	.

她希望账单能立即付清：佣人们的工资已经逾期未付。

- ['nevə(r)][kæn; kən][ai][get][hɪm][tuː; tə][ə'tend][tuː; tə][smɔːl] [ə'kaʊnts] , - [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] ,

'	Never	can	I	get	him	to	attend	to	small	accounts	,	'	she	whimpered	,
-	绝不	能	我	得到	他	到	出席	到	小的	账户	,	-	她	呜咽	,

“我从来没办法让他处理小额账目，”她呜咽道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] ['aʊtraɪt] , [ðæt][ai][sed] , - [tʌsk] ,

and	was	so	ready	to	cry	outright	,	that	I	said	,	'	Tusk	,
和	曾是	所以	准备好	到	哭	直接	,	那	我	说	,	-	獠牙	,

我当时几乎要哭出来了，于是我说：“塔斯克，

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

'	and	with	the	one	word	gave	her	comfort	.
-	和	和	这	一	单词	给予	她	舒适	.

仅仅一个字就给了她安慰。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [kæn; kən]['set(ə)l][ðem; ðəm] , [ai] [nəʊ] [ðæt] . -

'	Of	course	,	you	,	Mr	.	Harry	,	can	settle	them	,	I	know	that	.	'
-	的	课程	,	你	,	先生	.	哈里	,	能	定居	他们	,	我	知道	那	.	-

“当然，哈里先生，您能解决这些问题，我知道。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - ['legəsi] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We	were	drawing	near	to	poor	old	Sewis's	legacy	,	even	for	the
我们	是	绘画	靠近	到	贫穷的	老的	-	遗产	,	甚至	为了	这

['set(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ə'kaʊnts] !

settling	of	the	small	accounts	!
安顿	的	这	小的	账户	!

即使只是结算一些小额账目，我们也快要达到可怜的老塞维斯的遗产了！

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn] [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

London	is	a	narrow	place	to	one	not	caring	to	be	seen	.
伦敦	是	一个	狭窄的	地方	到	一	不是	关怀	到	是	已见	.

对于不在乎被人注视的人来说，伦敦是个狭小的地方。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kredɪtə(r)] - ['rɪd(ə)ld] [haʊs] ; [ai] [ʃʌnd] [ðə; ði] [p'ɑːks] , [ðə; ði] [klʌbz] ,

I	could	not	remain	in	this	creditor	-	riddled	house	;	I	shunned	the	Parks	,	the	Clubs	,
我	可以	不是	保持	在	这	债权人	-	布满谜团	房子	;	我	被排斥	这	公园	,	这	俱乐部	,

我无法继续住在这栋债主缠身的房子里；我避开了公园和俱乐部，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , [braɪtə] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

and	the	broad	,	brighter	streets	of	the	West	.
和	这	广阔	,	更亮	街道	的	这	西方	.

还有西部宽阔明亮的街道。

['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli]

Musing	on	the	refreshing	change	it	would	be	to	me	to	find	myself	suddenly
沉思	在	这	令人耳目一新	改变	它	会	是	到	我	到	寻找	我	突然

[ɒn] [bɔːd] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃɪz] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] ,

on	board	Captain	Jasper	Welsh's	barque	Priscilla	,
在	木板	队长	碧玉	威尔士的	帆船	普里西拉	,

想象着如果突然登上贾斯珀·威尔士船长的帆船“普里西拉号”，对我来说将是多么令人耳目一新的体验啊。

[bɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [streɪndʒ] [klaim] [ænd; ənd] [tʌŋz] , [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

borne	away	to	strange	climes	and	tongues	,	the	world	before	me	,
出生	离开	到	奇怪的	气候	和	舌头	,	这	世界	前	我	,

被带到陌生的气候和语言之地，世界展现在我面前。

[ai] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['straɪdɪŋ] [peɪs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

I	put	on	the	striding	pace	which	does	not	invite	interruption	,
我	放	在	这	大步走	步伐	哪个	做	不是	邀请	中断	,

我迈着大步，这样就不会有人打断我。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] - [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbəti] .

and	no	one	but	Edbury	would	have	taken	the	liberty	.
和	不	一	但	-	会	有	已采取	这	自由	.

除了埃德伯里之外，没有人会胆敢这样做。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] .

I	heard	his	shout	.
我	听到	他的	喊	.

我听到了他的喊声。

- [hə'ləʊ] ! ['rɪtʃmənd] . -

'	Halloa	!	Richmond	.	'
-	喊叫	!	里士满	.	-

“你好！里士满。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbriəʊleɪ] .

He	was	driving	his	friend	Witlington	in	his	cabriolet	.
他	曾是	驾驶	他的	朋友	-	在	他的	敞篷车	.

他开着敞篷车载着他的朋友威特林顿。

- ['rɪtʃmənd] , [maɪ] ['hɑːti] , [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

'	Richmond	,	my	hearty	,	where	the	deuce	have	you	been	?
-	里士满	,	我的	爽朗	,	在哪里	这	二	有	你	到过	?

“里士满，我的好兄弟，你到底去哪儿了？”

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] . -

I	wanted	you	to	dine	with	me	the	other	night	.	'
我	通缉	你	到	用餐	和	我	这	其他	夜晚	.	-

那天晚上我想邀请你和我一起吃饭。

[ai] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] , [ðæt] [ai] [wɪʃt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

I	replied	,	looking	at	him	steadily	,	that	I	wished	I	had	been	there	.
我	回复	,	寻找	在	他	稳步	,	那	我	希望	我	有	到过	那里	.

我直视着他，回答说，我真希望当时我在场。

- [kəm'pendiəs] [lɑːk] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [deɪ] .

'	Compendious	larks	!	'	cried	he	,	in	the	slang	of	his	dog's	day	.
-	简明	云雀	!	-	哭	他	,	在	这	俚语	的	他的	狗的	天	.

“真是太棒了！”他用他那个年代的俚语喊道。

- [ai] [seɪ] ; [jʊr; jər] [wʌn] [æt; ət] [djuːk] [fɪtsɪz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ?

'	I	say	;	you're	one	at	Duke	Fitz's	masquerade	to	-	night	?
-	我	说	;	你是	一	在	公爵	菲茨的	化装舞会	到	-	夜晚	?

“我说，你今晚是杜克·菲茨化装舞会的一员吗？”

[tel] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] ['tɒg(ə)ri] .

Tell	us	your	toggery	.
告诉	我们	你的	服装	.

告诉我们你的着装风格。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] .

Hang	it	,	you	might	go	for	the	Black	Prince	.
悬挂	它	,	你	可能	去	为了	这	黑色的	王子	.

算了，你或许会选择黑王子。

[aɪm] [prɪns] [hæl] .

I'm	Prince	Hal	.
我是	王子	哈尔	.

我是哈尔王子。

[gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ?

Got	a	headache	?
得到	一个	头痛	?

头疼吗?

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] [ænd; ənd][traɪ][maɪ]['mɪkstʃə(r)] .

Come	to	my	Club	and	try	my	mixture	.
来	到	我的	俱乐部	和	尝试	我的	混合物	.

来我的俱乐部尝尝我的特调饮品吧。

[jɔɪks] !

Yoicks	!
哟克斯	!

哎哟!

['itəd] [meɪk] [mə'θjuːzələ] [ænd; ənd] [ˌmɛl'kɪzədɛk] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [twɜːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

it'd	make	Methuselah	and	Melchisedec	jump	up	and	have	a	twirl	and	a
它会	制作	玛土撒拉	和	麦基洗德	跳	向上	和	有	一个	捻	和	一个

[fæn'dæŋgəʊ] .

fandango	.
凡丹戈	.

这会令玛土撒拉和麦基洗德跳起来，旋转起舞，跳一段凡丹戈舞。

[aɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] [θɪk] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['æktrəs] - ['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

I	say	,	you're	thick	with	that	little	French	actress	Chastedian	jolly	little	woman	!
我	说	,	你是	厚的	和	那	小的	法语	演员	-	快乐的	小的	女士	!

我说，你真是个傻瓜，跟那个法国小女演员查斯特迪安·乔希曼（Chastedian Chorisman）很像!

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] . -

too	much	to	say	for	herself	to	suit	me	.	'
也	很多	到	说	为了	她自己	到	套装	我	.	-

她话太多，不合我的口味。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] — [æn; ən][aɪ'diːəl] ['ɪŋglɪʃ]

He	described	the	style	of	woman	that	delighted	him	—	an	ideal	English
他	描述	这	风格	的	女士	那	高兴极了	他	—	一个	理想的	英语

[ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɒps] ,

shepherdess	of	the	print	-	shops	,
牧羊女	的	这	打印	-	商店	,

他描述了令他心动的女性形象——一位理想的英国印刷厂女牧羊女。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪk'striːmli] [rɪ'məʊt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

it	appeared	,	and	of	extremely	remote	interest	to	me	,	I	thought	at	the
它	出现	,	和	的	极其	偏僻的	兴趣	到	我	,	我	想法	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

当时我觉得这件事与我毫无关系，而且也毫不相干。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

Eventually	I	appointed	to	walk	round	to	his	Club	,	and	he	touched	his	horse
最终	我	任命	到	走	圆形的	到	他的	俱乐部	,	和	他	感动	他的	马

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

最后我决定绕道去他的俱乐部，他轻轻地抚摸着他的马。

[ænd; ənd] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hentʃmən] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [smɑ:t] ['kæbrɪəʊleɪ] , [ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and **bobbed** **his** **diminutive** **henchman** **behind** **his** **smart** **cabriolet** **,** **the** **admiration**
和 波波德 他的 小字 喽啰 在后面 他的 聪明的 敞篷车 , 这 钦佩
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] .
of **the** **street** **.**
的 这 街道 .

他那矮小的跟班跟在自己那辆时髦的敞篷车后面，引得街上的人纷纷侧目。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
I **found** **him** **waiting** **for** **me** **on** **the** **steps** **of** **his** **Club** **,**
我 成立 他 等待 为了 我 在 这 步骤 的 他的 俱乐部 ,

我发现他正站在他俱乐部的台阶上等我。

['pʌfɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['vɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['klæsɪk] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] .
puffing **a** **cigar** **with** **all** **his** **vigour** **,** **in** **the** **classic** **attitude** **of** **a** **trumpeter** **.**
抽气 一个 雪茄 和 全部 他的 活力 , 在 这 经典的 态度 的 一个 小号手 .

他精神抖擞地抽着雪茄，摆出一副小号手的经典姿势。

[maɪ][fɜ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] : - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:] . -
My **first** **words** **were** **:** **'** **I** **think** **I** **have** **to** **accuse** **you** **of** **insulting** **me** **.** **'**
我的 第一的 字 是 : - 我 思考 我 有 到 控 你 的 侮辱 我 . -

我开口的第一句话是："我觉得我必须指控你侮辱了我。"

- [ɪn'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃmənd] ! -
' **Insulting** **you** **,** **Richmond** **!** **'**
- 侮辱 你 , 里士满 ! -

"里士满，这是在侮辱你！"

[hi:; hi] [kraɪd] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ɪn]['trænzɪt] .
he **cried** **,** **much** **surprised** **,** **holding** **his** **cigar** **in** **transit** **.**
他 哭 , 很多 惊讶 , 保持 他的 雪茄 在 交通 .

他边走边抽雪茄，惊讶得哭了。

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] . -
' **If** **you** **insult** **my** **father** **,** **I** **make** **you** **responsible** **to** **me** **.** **'**
- 如果 你 侮辱 我的 父亲 , 我 制作 你 负责任的 到 我 . -

"如果你侮辱我父亲，我会让你为我付出代价。"

- [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][əʊld] [dju:k] [fɪts] !
' **Insult** **old** **Duke** **Fitz** **!**
- 侮辱 老的 公爵 菲茨 !

"侮辱老杜克·菲茨！"

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['rɪtʃmənd] — [waɪ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] ; [aɪ] [laɪk][ðə; ðɪ][əʊld] [bɔɪ] .
I **give** **you** **my** **word** **of** **honour** **,** **Richmond** **—** **why** **,** **I** **like** **him** **;** **I** **like** **the** **old** **boy** **.**
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 , 里士满 — 为什么 , 我 喜欢 他 ; 我 喜欢 这 老的 男生 .

我以我的荣誉向你保证，里士满——我喜欢他；我喜欢这个老家伙。

[ˌwʊdnt] [hɜ:t] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɔ:l] [hə'vænə] .
Wouldn't **hurt** **him** **for** **the** **world** **and** **all** **Havannah** **.**
不会 伤害 他 为了 这 世界 和 全部 哈瓦那 .

即使付出全世界和整个哈瓦那的代价，他也不会受到任何伤害。

[wɒt] [ðə; ðɪ] [dju:s] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ?
What **the** **deuce** **have** **you** **got** **into** **your** **head** **?**
什么 这 二 有 你 得到 进入 你的 头 ?

你脑子里到底在想什么?

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sməʊk] . -
Come **in** **and** **smoke** **.** **'**
来 在 和 抽烟 . -

进来抽烟吧。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] [kreɪzd] [hɪm] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

The	mention	of	his	dinner	and	the	Dauphin	crazed	him	with	laughter	.
这	提到	的	他的	晚餐	和	这	多芬	疯狂	他	和	笑声	.

一提到他的晚餐和太子，他就笑得前仰后合。

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːn] :

He	begged	me	as	a	man	to	imagine	the	scene	:
他	乞求	我	作为	一个	男人	到	想象	这	场景	:

他恳求我以一个男人的视角去想象那一幕：

[ðə; ði][əʊld] ['bləʊtɪd] ['bɜːbən] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɔːl] [ænd; ənd] ['kæmbəwəl] !

the	old	Bloated	Bourbon	of	London	Wall	and	Camberwell	!
这	老的	腹胀	波旁威士忌	的	伦敦	墙	和	坎伯韦尔	!

伦敦墙和坎伯韦尔的老牌酒厂！

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [bɔɪ] ! — [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ! — ['redi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

an	Illustrious	Boy	!	—	drank	like	a	fish	!	—	ready	to	show	himself	to	the
一个	杰出	男生	!	—	喝	喜欢	一个	鱼	!	—	准备好	到	展示	他自己	到	这

[weitə] !

waiters	!
服务员	!

一位杰出的男孩！——酒量惊人！——准备向服务员们展示自己！

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] - [dʒiː] - [ænd; ənd] - [gɔː] , - [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['spaʊtɪd] [aʊt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]

And	then	with	'	Gee	'	and	'	Gaw	,	'	the	marquis	spouted	out	reminiscences	of
和	然后	和	-	吉	-	和	-	高	,	-	这	侯爵	喷涌而出	出去	回忆录	的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

然后，侯爵一边发出“哎呀”和“嘎嘎”的声音，一边滔滔不绝地回忆起当时的场景。

[ðə; ði] [best] ['evə(r)] ['witnis] ! -

the	best	ever	witnessed	!	'
这	最好的	曾经	目击者	!	-

有史以来最精彩的！

[ʌp] [stɑːrts][ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] .

Up	starts	the	Dauphin	.
向上	开始	这	多芬	.

“太子号”启动了。

“ [dæm] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

“	Damn	you	,	sir	!
“	该死	你	,	先生	!

“该死的，先生！”

[ænd; ənd] [dæm] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['bɒdi] !

and	damn	me	,	sir	,	if	believe	you	have	a	spot	on	your	whole	body	!
和	该死	我	,	先生	,	如果	相信	你	有	一个	点	在	你的	所有的	身体	!

天哪，先生，我竟然相信您全身都有斑点！

” [ænd; ənd] ['snʌfl] [ænd; ənd] [pʌfs] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ['rɪtʃmənd] , [aɪ] [rəʊt]

”	And	snuffles	and	puffs	—	you	should	have	been	there	Richmond	,	I	wrote
”	和	哼哼	和	泡芙	—	你	应该	有	到过	那里	里士满	,	我	写道

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] :

to	ask	you	:
到	问	你	:

“还有那些哼哼唧唧的声音——里士满，你应该在那里的，我写信问过你：”

[dɪd] , [ə'pɒn][maɪ][laɪf] !

did	,	upon	my	life	!
做过	,	之上	我的	生活	!

我发誓，我没做错什么！

['wɒntɪd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
wanted **you** **there** **.**
通缉 你 那里 .

希望你在那里。

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[waɪ] , [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .
why **,** **you** **won't** **get** **such** **fun** **in** **a** **century** **.**
为什么 , 你 惯于 得到 这样的 乐趣 在 一个 世纪 .

为什么？你一个世纪都找不到这么棒的乐趣了。

[ænd; ənd] [əʊld] [rɔi] !
And **old** **Roy** **!**
和 老的 罗伊 !

还有老罗伊!

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ʌn'kɒmənli] ['faɪnli] : [sed] ['kæpɪt(ə)l] [θɪŋz] , [baɪ] [dʒəʊv] !
he **behaved** **uncommonly** **finely** **:** **said** **capital** **things** **,** **by** **Jove** **!**
他 表现 不寻常地 精细地 : 说 首都 事物 , 经过 朱庇特 !

他表现得异常出色：说的话真是妙极了，我的天哪!

['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ʃaɪn] [səʊ] ; [əʊld] [trʌmp] !
Never **saw** **him** **shine** **so** **;** **old** **trump** **!**
绝不 锯 他 闪耀 所以 ; 老的 王牌 !

从未见过他如此光芒四射；老特朗普!

[sez] ['dəʊfæ̃; 'dəʊfæn] , “ [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['strɔːb(ə)riz] [aʊt]
Says **Dauphin** **,** **“** **My** **beautiful** **mother** **had** **a** **longing** **for** **strawberries** **out**
说道 多芬 , “ 我的 美丽的 母亲 有 一个 渴望 为了 草莓 出去
[ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .
of **season** **.**
的 季节 .

多芬说：“我美丽的母亲渴望吃到反季节的草莓。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['strɔːbəri] , [hɪə(r)] .
I **am** **marked** **with** **a** **strawberry** **,** **here** **.**
我 是 标记 和 一个 草莓 , 这里 .

我身上被画了一颗草莓。

” [sez] [rɔi] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ruːmi; 'rʊmi] [saɪt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt]
” **Says** **Roy** **:** **“** **It** **is** **an** **admirable** **and** **roomy** **site** **,** **but** **as** **I** **am** **not**
” 说道 罗伊 : “ 它 是 一个 令人钦佩的 和 宽敞 地点 , 但 作为 我 是 不是
[jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] ,
your **enemy** **,**
你的 敌人 ,

罗伊说：“这是一个令人钦佩且宽敞的地方，但我并非你的敌人，

[sɜː(r)] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
sir **,** **I** **doubt** **if** **I** **shall** **often** **have** **the** **opportunity** **to** **behold** **it** **.**
先生 , 我 怀疑 如果 我 将 经常 有 这 机会 到 看哪 它 .

先生，我怀疑我是否还有机会经常见到它。

” [hɑː] ! [hɑː] ! — [dʒiː] !
” **Ha** **!** **ha** **!** **—** **gee** **!**
” 哈 ! 哈 ! — 哎呀 !

“哈哈！——哎呀！”

['rɪtʃmənd] , [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [duːsɪdəst] [gʊd] [siːn] ['evə(r)]['æktɪd] . -

Richmond	,	you've	missed	the	deucedest	good	scene	ever	acted	.	'
里士满	,	你已经	错过	这	最	好的	场景	曾经	行动	.	-

里士满，你错过了有史以来最精彩的一场戏。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ædvəsəri] [laɪk] [prɪns] ['ɒtəʊ] ,

How	could	I	,	after	having	had	an	adversary	like	Prince	Otto	,
如何	可以	我	,	后	拥有	有	一个	对手	喜欢	王子	奥托	,

我怎能做到呢？我曾与奥托王子这样的对手交锋过。

[kɔːl] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ?

call	upon	a	fellow	such	as	Edbury	to	give	me	reason	for	his	conduct	?
称呼	之上	一个	同伴	这样的	作为	-	到	给	我	原因	为了	他的	执行	?

要求像埃德伯里这样的人解释他的行为?

[hiː; hi] ['rɔlik] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ʌn'gʌvənəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	rollicked	and	laughed	until	my	ungovernable	impatience	brought	him	to	his
他	欢快地	和	笑了	直到	我的	无法治理的	不耐烦	带来	他	到	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

他嬉笑打闹，直到我难以抑制的不耐烦让他清醒过来。

- [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] , [ai] [nəʊ] , ['rɪtʃmənd] .

'	Dash	it	,	you're	a	fire	-	eater	,	I	know	,	Richmond	.
-	短跑	它	,	你是	一个	火	-	食客	,	我	知道	,	里士满	.

“哎呀，我知道你是个吞火者，里士满。”

[wiː; wi] [kænt] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [eɪnt] [ə'laʊd] .

We	can't	fight	in	this	country	;	ain't	allowed	.
我们	不能	斗争	在	这	国家	;	不是	允许	.

在这个国家我们不能打架；这是不允许的。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['fɒli] .

And	fighting's	infernal	folly	.
和	战斗的	地狱	蠢事	.

而打仗是愚蠢至极的行为。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ['evri] [mæn] [huː] [in'dʒɔi][əʊld] [rɔi] ,

If	you're	going	to	tumble	down	every	man	who	enjoys	old	Roy	,
如果	你是	去	到	翻滚	向下	每一个	男人	WHO	享受	老的	罗伊	,

如果你要把所有喜欢老罗伊的人都赶下台，

[juːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

you've	your	work	cut	out	for	you	.
你已经	你的	工作	切	出去	为了	你	.

你还有很长的路要走。

[hiːz] [lɒŋ] [tʃɔːks] [ðə; ði] [best] [dʒəʊk] [aʊt] .

He's	long	chalks	the	best	joke	out	.
他是	长的	粉笔	这	最好的	开玩笑	出去	.

他早就把最好的笑话写出来了。

- [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] .

'	Twixt	you	and	me	,	he	did	return	thanks	.
-	中间	你	和	我	,	他	做过	返回	谢谢	.

“在你我之间，他确实表达了谢意。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] [wɒt] [əʊld] [djuːk] [fɪts] [dʌz] ?

What	does	it	matter	what	old	Duke	Fitz	does	?
什么	做	它	事情	什么	老的	公爵	菲茨	做	?

老杜克·菲茨做什么又有什么关系呢?

[ai] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈlædə(r)] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .

I	give	him	a	lift	on	his	ladder	with	all	my	heart	.
我	给	他	一个	举起	在	他的	梯子	和	全部	我的	心	.

我全心全意地帮他搭上梯子。

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] .

He	keeps	a	capital	table	.
他	保持	一个	首都	桌子	.

他有一份资金清单。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɒt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

And	I'll	be	hanged	if	he	hasn't	got	the	secret	of	the	women	.
和	患病的	是	绞刑	如果	他	还没有	得到	这	秘密	的	这	女性	.

如果他没能得到那些女人的秘密，我就被绞死。

[haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][əʊld] [rɔi] !

How	he	does	it	old	Roy	!
如何	他	做	它	老的	罗伊	!

老罗伊，他是怎么做到的!

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈleɪdɪz] [ðeid] [vəʊt] [hɪm] [ˈpremiə(r)][pɪə(r)] , [ˈdʌb(ə)l] [kwɪk] .

If	the	lords	were	ladies	they'd	vote	him	premier	peer	,	double	quick	.
如果	这	领主们	是	女士们	他们会	投票	他	总理	同伴	,	双倍的	快的	.

如果贵族们是女士，她们会毫不犹豫地投票选他为首席贵族。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈrɪtʃmənd] ,

And	I'll	tell	you	what	,	Richmond	,
和	患病的	告诉	你	什么	,	里士满	,

我告诉你，里士满，

[aɪm] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈtempəd] [ˈfeləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈkiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)] [ˈkɔːrtni] [skweə(r)] .

I'm	thought	a	devil	of	a	good	-	tempered	fellow	for	not	keeping	watch	over	Courtenay	Square	.
我是	想法	一个	魔鬼	的	一个	好的	-	淬火	同伴	为了	不是	保持	手表	超过	考特尼	正方形	.

我被认为是个脾气暴躁但心地善良的人，竟然没有看守好考特尼广场。

[ai][dəʊnt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [haʊs] [dɒg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstepmʌðə(r)] .

I	don't	call	it	my	business	to	be	house	dog	for	a	pretty	stepmother	.
我	不	称呼	它	我的	商业	到	是	房子	狗	为了	一个	漂亮的	后妈	.

我可不觉得给漂亮的继母当家犬是我的职责。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] , [ænd; ənd][əʊ] !

But	there's	talking	and	nodding	,	and	oh	!
但	有	说	和	点头	,	和	哦	!

但是，人们会说话、点头，哦!

[liːv] [ɔːl] [ðæt] : [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [smәʊk] , [ænd; ənd][let] [ˌem ˈiː][set][juː; jʊ][ʌp] ;

leave	all	that	:	come	in	and	smoke	,	and	let	me	set	you	up	;
离开	全部	那	:	来	在	和	抽烟	,	和	让	我	放	你	向上	;

把那些都抛到脑后吧：进来抽烟，让我给你准备一下；

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

and	I'll	shake	your	hand	.
和	患病的	摇	你的	手	.

我会和你握手。

[hə'ləʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫!

[aɪm] [heɪld] . -
I'm hailed . '
我是 赞誉 . -

我受到了热烈欢迎。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði][veɪl] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['bekən] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ə; eɪ]
A lady , grasping the veil across her face , beckoned her hand from a
一个 女士 , 抓握 这 面纱 穿过 她 脸 , 招手 她 手 从 一个
[kləʊzd] ['kærɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .
closed carriage below .
关闭 运输 以下 .

一位女士用手抓住遮住脸的面纱，从下面的封闭马车里向她招手。

- [ræn] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Edbury ran down to her .
- 跑 向下 到 她 .

埃德伯里跑向她。

[ai] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['rævɪʃɪŋ] ['gəʊldən] [lɒks] , [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'i:][ɒv; əv]['meɪbəl] -
I caught sight of ravishing golden locks , reminding me of Mabel Sweetwinter's
我 捕捉 视线 的 迷人的 金的 锁 , 提醒 我 的 梅布尔 -
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

我瞥见了一头迷人的金色秀发，让我想起了梅布尔·斯威特温特的头发。

[ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [spaɪt] [æt; ət][ðə; ði][seks][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
and pricking me with a sensation of spite at the sex for their
和 刺 我 和 一个 感觉 的 尽管如此 在 这 性别 为了 他们的
[dɪ'plɔ:rəbl] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['feɪvərɪts] .
deplorable madness in the choice of favourites .
可悲的 疯狂 在 这 选择 的 收藏夹 .

这让我对性别的可悲疯狂——他们选择宠儿的方式——感到愤恨。

- [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
Edbury called me to come to the carriage window .
- 称为 我 到 来 到 这 运输 窗户 .

埃德伯里叫我到马车窗边来。

[ai] [mu:vd] ['sləʊli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wi:ld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] .
I moved slowly , but the carriage wheeled about and rolled away .
我 已搬 缓慢地 , 但 这 运输 带轮子的 关于 和 滚动 离开 .

我缓慢移动，但马车却突然转向，滚走了。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] ['mʌfld] [ɪn][fɜ:rz][ænd; ənd] [leɪs] .
I could just see the outline of a head muffled in furs and lace .
我 可以 只是 看 这 大纲 的 一个 头 闷音 在 毛皮 和 蕾丝 .

我隐约看到一个被皮毛和蕾丝包裹的脑袋轮廓。

- [kwɪə(r)] [fɪʃ] , ['wɪmɪn] ! -
' Queer fish , women ! '
- 酷儿 鱼 , 女性 ! -

“怪异的鱼，女人！”

[hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ['klaʊdɪli] .
he delivered himself of the philosophical ejaculation cloudily .
他 发表 他自己 的 这 哲学 射精 阴天 .

他含糊不清地发表了一番哲学性的言论。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['ɒfə(r)]['eni] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn][ɪn]['kwestʃən] .

I	was	not	on	terms	with	him	to	offer	any	remark	upon	the	one	in	question	.
我	曾是	不是	在	条款	和	他	到	提供	任何	评论	之上	这	一	在	问题	.

我和他关系不好，所以无法就此事发表任何评论。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ['fɔɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][left][hɪm] , ['mɪəli] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

His	imperturbable	good	humour	foiled	me	,	and	I	left	him	,	merely	giving	him	a
他的	沉着冷静	好的	幽默	挫败	我	,	和	我	左边	他	,	仅仅	给予	他	一个

['wɔːnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

他那泰然自若的幽默感让我束手无策，我只好离开，临走前只警告了他一句。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] :

to	which	his	answer	was	:
到	哪个	他的	回答	曾是	:

他的回答是：

- [əʊ] ! [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['klærət] . -

'	Oh	!	come	in	and	have	a	bottle	of	claret	.	'
-	哦	!	来	在	和	有	一个	瓶子	的	红酒	.	-

“哦！进来喝瓶波尔多红酒吧。”

['klærət][ɔː(r)]['brændi][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm][sʌm; səm]

Claret	or	brandy	had	done	its	work	on	him	by	the	time	I	encountered	him	some
酒红色	或者	白兰地	有	完毕	它是	工作	在	他	经过	这	时间	我	遭遇	他	一些

['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

hours	later	,
小时	之后	,

几个小时后我见到他时，红酒或白兰地已经对他产生了作用。

[ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

in	the	Park	.
在	这	公园	.

在公园里。

['bræmhæm] [dɪ'wɪt] , [huːm] [ai] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbəhʊd] , ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [maʊnt]

Bramham	DeWitt	,	whom	I	met	in	the	same	neighbourhood	,	offered	me	a	mount
布拉姆汉姆	德威特	,	谁	我	遇见	在	这	相同的	邻里	,	提供	我	一个	山

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ,

after	lunch	,
后	午餐	,

我在同一街区遇到的布拉姆汉姆·德威特，午饭后给了我一匹马。

[əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [kən'viːniəntli] [kʊd; kəd] ;

advising	me	to	keep	near	my	father	as	much	as	I	conveniently	could	;
建议	我	到	保持	靠近	我的	父亲	作为	很多	作为	我	方便	可以	;

建议我尽可能多地待在父亲身边；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ai] [went] ,

and	he	being	sure	to	appear	in	the	Park	,	I	went	,
和	他	存在	当然	到	出现	在	这	公园	,	我	去	,

他肯定会出现在公园里，所以我就去了。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	heard	his	name	to	the	right	and	left	of	me	.
和	听到	他的	姓名	到	这	正确的	和	左边	的	我	.

我左右两边都听到了有人喊他的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] , - [ðə; ðɪ]

He	was	now	,	as	he	said	to	me	once	that	he	should	become	,	'	the
他	曾是	现在	,	作为	他	说	到	我	一次	那	他	应该	变得	,	-	这

[tʌŋ] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] . -

tongue	of	London	.	'
舌头	的	伦敦	.	-

正如他曾经对我说的那样，他现在已经成为了“伦敦的代言人”。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdlɪ] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ˈkjʊəriəs] [ˈskruːtəni][maɪˈself] ; [aɪ][wɒz; wəz] [lʊkt]

I	could	hardly	expect	to	escape	from	curious	scrutiny	myself	;	I	was	looked
我	可以	几乎	预计	到	逃脱	从	好奇的	审查	我	;	我	曾是	看起来

[æt; ət] .

at	.
在	.

我几乎不可能逃脱别人好奇的审视；大家都在注视着我。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][maɪ][hæt][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] .

Here	and	there	I	had	to	lift	my	hat	and	bow	.
这里	和	那里	我	有	到	举起	我的	帽子	和	弓	.

我时不时需要脱帽鞠躬。

[ðə; ðɪ] [ˌstʌltɪfɪˈkeɪʃən] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][aɪˈdiəz][ɪn] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪd][ænd; ənd]

The	stultification	of	one's	feelings	and	ideas	in	circumstances	which	divide	and
这	愚钝	的	一个人的	情怀	和	想法	在	情况	哪个	划分	和

[set][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈveərɪəns] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈpɒzətɪv] [peɪn] .

set	them	at	variance	is	worse	than	positive	pain	.
放	他们	在	方差	是	更糟	比	积极的	疼痛	.

在人与人之间情感和思想相互冲突的环境中，情感和思想的麻木比积极的痛苦更糟糕。

[ðə; ðɪ] [lʊks] [ʃed] [ɒn][ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˈflætərɪŋ] ,

The	looks	shed	on	me	were	rather	flattering	,
这	看起来	棚	在	我	是	相当	奉承	,

他们投来的目光让我感到颇为受宠若惊。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [aɪ][wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	I	knew	that	in	the	background	I	was	felt	to	be	the	son	of	the
但	我	知道	那	在	这	背景	我	曾是	毛毡	到	是	这	儿子	的	这

[nəʊˈtɔːrɪəs] .

notorious	.
臭名昭著	.

但我知道，在人们的眼中，我是那个臭名昭著的人的儿子。

- [keɪm] [ˈtrɒtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkən] [sæk] , [ˈkɔːlɪŋ] , - [neɪ] !

Edbury	came	trotting	up	to	us	like	a	shaken	sack	,	calling	,	'	Neigh	!
-	来了	小跑	向上	到	我们	喜欢	一个	摇晃	解雇	,	呼叫	,	-	嘶	!

埃德伯里像个被摇晃的麻袋一样小跑着朝我们跑来，喊道：“嘶！”

[ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [siːn] [əʊld] [rɔi] ? -

any	of	you	seen	old	Roy	?	'
任何	的	你	已见	老的	罗伊	?	-

你们谁见过老罗伊吗?

[ˈbræmhæm] [dɪˈwɪt] , [ə; eɪ] [stɪf] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [mæn][ɒv; əv] [ˈfɪfti] ,

Bramham	DeWitt	,	a	stiff	,	fashionable	man	of	fifty	,
布拉姆汉姆	德威特	,	一个	僵硬的	,	时髦	男人	的	五十	,

布拉姆汉姆·德威特，一位五十岁左右、举止拘谨、衣着考究的男士，

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] - [tuː; tə] [rɪ'zent] [æn; ən]

proud	of	his	blood	and	quick	as	his	cousin	Jorian	to	resent	an
自豪的	的	他的	血	和	快的	作为	他的	表哥	-	到	怨恨	一个

[ɪm'pɜːtɪnəns] , [rɪ'plaɪd] :

impertinence	,	replied	:
无礼	,	回复	:

他为自己的血统感到自豪，并且像他的表弟乔里安一样，对任何无礼的行为都反应迅速，于是回答道：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [gruːm] , [sɜː(r)] ? -

'	Are	you	the	Marquis	of	Edbury	,	or	a	drunken	groom	,	sir	?	'
-	是	你	这	侯爵	的	-	,	或者	一个	醉	新郎	,	先生	?	-

“先生，您是埃德伯里侯爵，还是个喝醉的马夫？”

- [gæd] , [əʊld] ['dʒentlmən] , [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][raɪd][juː; jʊ] [daʊn] , - [sed] - ,

'	Gad	,	old	gentleman	,	I've	half	a	mind	to	ride	you	down	,	'	said	Edbury	,
-	加德	,	老的	绅士	,	我已经	一半	一个	头脑	到	骑	你	向下	,	-	说	-	,

“天哪，老先生，我真想骑着你下去，”埃德伯里说道。

[ænd; ənd] , [i'spai] [ˌem 'iː] , ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði]['fəugi] .

and	,	espying	me	,	challenged	me	to	a	race	to	run	down	the	fogies	.
和	,	间谍活动	我	,	挑战	我	到	一个	种族	到	跑步	向下	这	老古董	.

他看见我，就向我挑战，要和我赛跑，看谁能追上那些老家伙。

[ə; eɪ][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv][sɪks] [ə'brest] [keɪm] ['kæntə] [ə'lɒŋ] .

A	cavalcade	of	six	abreast	came	cantering	along	.
一个	车队	的	六	并排	来了	慢跑	沿着	.

六匹马并排列队，轻快地跑了过来。

[aɪ] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] - ,

I	saw	my	father	listen	to	a	word	from	Lady	Edbury	,
我	锯	我的	父亲	听	到	一个	单词	从	女士	-	,

我看见父亲在听埃德伯里夫人讲话，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .

and	push	his	horse	to	intercept	the	marquis	.
和	推	他的	马	到	截距	这	侯爵	.

他策马去拦截侯爵。

[ðeɪ] [spəʊk] .

They	spoke	.
他们	辐	.

他们交谈了。

- ['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ; - [raɪd][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][hɑːf]

'	Presently	,	presently	,	'	my	father	said	;	'	ride	to	the	rear	,	and	keep	at	half
-	目前	,	目前	,	-	我的	父亲	说	;	-	骑	到	这	后部	,	和	保持	在	一半

[ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] — [seɪ] ,

a	stone's	throw	—	say	,
一个	石头的	扔	—	说	,

“好了，好了，”我父亲说，“骑马到后面去，保持半块石头远的距离——比如说，

[ə; eɪ] [gruːmz] ['dɪstəns] . -

a	groom's	distance	.	'
一个	新郎的	距离	.	-

新郎的距离。

- [gruːm] [biː; bi] [hæŋd] ! -

'	Groom	be	hanged	!	'
-	新郎	是	绞刑	!	-

“新郎该被绞死！”

- [ri'tɔ:t] .
Edbury retorted .
- 反驳 .

埃德伯里反驳道。

- [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [aɪ'd] [draɪv] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:k] , [əʊld] [rɔi] ! -
' I made a bet I'd drive you out of the Park , old Roy ! '
- 我 制成 一个 赌注 ID 驾驶 你 出去 的 这 公园 , 老的 罗伊 ! -

“我打赌我能把你赶出公园，老罗伊！”

- [raɪd] [bɪ'haɪnd] , [ðen] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] - [əu'bei] [hɪm]
' Ride behind , then , ' said my father , and to my astonishment Edbury obeyed him
- 骑 在后面 , 然后 , - 说 我的 父亲 , 和 到 我的 惊讶 - 服从 他
, [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .
, with laughter .
, 和 笑声 .

“那就跟在后面骑吧，”父亲说道，令我惊讶的是，埃德伯里笑着照做了。

['leɪdi] - [smaɪld] [tu:; tə] [hɜ:'self] ;
Lady Edbury smiled to herself ;
女士 - 微笑 到 她自己 ;

埃德伯里夫人暗自笑了笑；

[ænd; ənd] [ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ai] [pə'si:vd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑ:stəfl] ['mænə(r)]
and I experienced the esteem I perceived in her for a masterful manner
和 我 经验丰富的 这 尊重 我 感知 在 她 为了 一个 精湛 方式
.
:
.

我以一种精湛的方式感受到了她所受到的尊敬。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ['bekən] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tu:; tə] [grɑ:f]
A few minutes later my father beckoned me to pay my respects to Graf
一个 很少 分钟 之后 我的 父亲 招手 我 到 支付 我的 尊重 到 格拉夫
- ,
Kesensky ,
- ,

几分钟后，父亲示意我去向凯先斯基伯爵致敬。

[æn; ən] [æm'bæsədə(r)] [wɪð] [strɒŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpri:di'lekʃən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
an ambassador with strong English predilections and some influence among us .
一个 大使 和 强的 英语 偏好 和 一些 影响 之中 我们 .

一位对英语有浓厚兴趣且在我们当中颇具影响力的大使。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] ['entə(r)] ['pɑ:ləmənt] .
He asked me if he was right in supposing I wished to enter Parliament .
他 问 我 如果 他 曾是 正确的 在 假如 我 希望 到 进入 议会 .

他问我，他是否正确地认为我想进入议会。

[ai] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
I said he was , wondering at the interest a foreigner could find in it .
我 说 他 曾是 , 好奇 在 这 兴趣 一个 外国人 可以 寻找 在 它 .

我说他确实如此，并疑惑一个外国人会对它感兴趣。

[ðə; ði] [kaʊnt] [stɒpt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] - ['peɪsɪŋ] ['dʒentlmən] .
The count stopped a quiet - pacing gentleman .
这 数数 停止 一个 安静的 - 踱步 绅士 .

计数结果让一位正在踱步的绅士停了下来。

['bræmhæm] [dɪ'wɪt] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [frendz] .
Bramham DeWitt joined them , and a group of friends .
布拉姆汉姆 德威特 加入 他们 , 和 一个 团体 的 朋友们 .

布拉姆汉姆·德威特和一群朋友也加入了他们。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['bi:tʃəm] [hɪl] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪp] ,

I	was	introduced	to	Mr	.	Beauchamp	Hill	,	the	Government	whip	,
我	曾是	介绍	到	先生	.	博尚	爬坡道	,	这	政府	鞭	,

我被介绍给了政府党鞭博尚·希尔先生。

[hu:] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ɒn][hɪm] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kændɪdətʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌsɪks]

who	begged	me	to	call	on	him	with	reference	to	the	candidature	of	a	Sussex
WHO	乞求	我	到	称呼	在	他	和	参考	到	这	候选资格	的	一个	苏塞克斯

['bʌrə] :

borough	:
行政区	:

他恳求我去拜访他，询问有关苏塞克斯郡一个自治市镇候选人的事宜：

- [ðæt] [ɪz] , - [sed] [hi:; hi] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][grɑ:f] - , - [ɪf] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['əʊpən] ?

'	that	is	,	'	said	he	,	turning	to	Graf	Kesensky	,	'	if	you're	sure	the	place	is	open	?
-	那	是	,	-	说	他	,	转弯	到	格拉夫	-	,	-	如果	你是	当然	这	地方	是	打开	?

“也就是说，”他转向格拉夫·凯森斯基说，“如果你确定这个地方开门营业的话？”

[aɪv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['fælməθs] ['æksɪdənt] . -

I've	heard	nothing	of	Falmouth's	accident	.	'
我已经	听到	没有什么	的	法尔茅斯的	事故	.	-

我一点儿也没听说法尔茅斯的事故。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['fælməθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] ;

The	count	replied	that	Falmouth	was	his	intimate	friend	;
这	数数	回复	那	法尔茅斯	曾是	他的	亲密的	朋友	;

伯爵回答说，法尔茅斯是他的挚友；

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['fælməθ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

he	had	received	a	special	report	that	Falmouth	was	dying	,
他	有	已收到	一个	特别的	报告	那	法尔茅斯	曾是	垂死	,

他收到一份特别报告，称法尔茅斯即将灭亡。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .

just	as	he	was	on	the	point	of	mounting	his	horse	.
只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的	安装	他的	马	.

正当他准备上马的时候。

- [wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [lɒst] [taɪm] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [hɪl] .

'	We	shan't	have	lost	time	,	'	said	Mr	.	Hill	.
-	我们	不会	有	丢失的	时间	,	-	说	先生	.	爬坡道	.

“我们不会浪费时间，”希尔先生说。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['wɒntɪd] [vəʊts] .

The	Government	wanted	votes	.
这	政府	通缉	投票	.

政府需要选票。

[ai] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

I	went	down	to	the	House	of	Commons	at	midnight	to	see	him	.
我	去	向下	到	这	房子	的	公共领域	在	午夜	到	看	他	.

我半夜去了下议院看他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['fælməθs] ['həʊpləs] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] [maɪ]

He	had	then	heard	of	Falmouth's	hopeless	condition	,	and	after	extracting	my
他	有	然后	听到	的	法尔茅斯的	绝望	状况	,	和	后	提取	我的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [v'ju:z] ,

political	views	,
政治的	浏览	,

他当时听说了法尔茅斯的糟糕处境，在了解了我的政治观点之后，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [səb'sə:viənsi] ,

which	were	for	the	nonce	those	of	a	happy	subserviency	,
哪个	是	为了	这	nonce	那些	的	一个	快乐的	从属关系	,

那些暂时属于快乐的从属关系的人，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [rɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] -

he	expressed	his	belief	that	the	new	writ	for	the	borough	of	Chippenden
他	表达	他的	信仰	那	这	新的	写	为了	这	行政区	的	-

[mait] [biː; bi] [aʊt] ,

might	be	out	,
可能	是	出去	,

他表示相信奇彭登区的新选举令可能已经颁布。

[ænd; ənd][maɪ'self] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bentʃɪz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] .

and	myself	seated	on	the	Government	benches	,	within	a	very	short	period	.
和	我	坐着	在	这	政府	长椅	,	之内	一个	非常	短的	时期	.

而我本人也在很短的时间内坐上了政府席位。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌnɒmɪ'niː] [tuː; tə]

Nor	would	it	be	necessary	,	he	thought	,	for	the	Government	nominee	to
也不	会	它	是	必要的	,	他	想法	,	为了	这	政府	提名人	到

[spend] ['mʌni] :

spend	money	:
花费	钱	:

他认为，政府提名人也无需花钱：

- [ðəʊ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ! -

'	though	that	does	not	affect	you	,	Mr	.	Richmond	!	'
-	尽管	那	做	不是	影响	你	,	先生	.	里士满	!	-

“但这与您无关，里士满先生！”

[maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [welθ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrənsi] ['iːv(ə)n][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːklz] .

My	supposed	wealth	gave	me	currency	even	in	political	circles	.
我的	据称	财富	给予	我	货币	甚至	在	政治的	界	.

我所谓的财富甚至让我在政界也拥有了影响力。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLIII	.
章	四十三	.

第四十三章

[aɪ] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]

I	BECOME	ONE	OF	THE	CHOSEN	OF	THE	NATION
我	变得	一	的	这	选定	的	这	国家

我成为国家的天选之子

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]

An	entire	revulsion	in	my	feelings	and	my	way	of	thinking	was	caused	by
一个	全部的	厌恶	在	我的	情怀	和	我的	方式	的	思维	曾是	导致	经过

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɒspekt] .

this	sudden	change	of	prospect	.
这	突然	改变	的	前景	.

这种突如其来的前景变化，让我感到无比厌恶，我的想法也完全改变了。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːləmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [raɪt] [tuː; tə] [ɒ'tɪlɪə] ,

A	member	of	our	Parliament	,	I	could	then	write	to	Ottilia	,
一个	成员	的	我们的	议会	,	我	可以	然后	写	到	奥蒂莉亚	,

作为我们议会的一名议员，我就可以给奥蒂莉亚写信了。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['weɪstɪd] [taɪm] .

and	tell	her	that	I	had	not	wasted	time	.
和	告诉	她	那	我	有	不是	浪费	时间	.

并告诉她我没有浪费时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] [kən'fest] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

And	it	was	due	to	my	father	,	I	confessed	,	when	he	returned	from
和	它	曾是	到期的	到	我的	父亲	,	我	坦白	,	什么时候	他	返回	从

[hɪz; ɪz][bɔːl][æt; ət] [dɔːn] ,

his	ball	at	dawn	,
他的	球	在	黎明	,

我坦白道，这一切都是因为我父亲，那天清晨他参加完舞会回来后，我才意识到这一点。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][grɑːf] - . -

that	I	should	thank	him	for	speaking	to	Graf	Kesensky	.	'
那	我	应该	感谢	他	为了	请讲	到	格拉夫	-	.	-

我应该感谢他与凯先斯基伯爵交谈。

[əʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [lʌk] , ['rɪtʃi] .

Oh	!	'	said	he	,	'	that	was	our	luck	,	Richie	.
哦	!	-	说	他	,	-	那	曾是	我们的	运气	,	里奇	.

“哦！”他说，“里奇，那真是我们的运气啊。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hʌndrədz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ,

I	have	been	speaking	about	you	to	hundreds	for	the	last	six	months	,
我	有	到过	请讲	关于	你	到	数百	为了	这	最后的	六	几个月	,

过去六个月里，我跟数百人谈起过你。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ! -

and	now	we	owe	it	to	a	foreigner	!	'
和	现在	我们	欠	它	到	一个	外国人	!	-

现在我们却欠了一个外国人一份人情！

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [ə'gen] .

I	thanked	him	again	.
我	谢谢	他	再次	.

我再次向他道谢。

[hiː; hi] [lʊkt] ['emɪnəntli] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['henri] [θriː] . ['kɒstjuːm] ,

He	looked	eminently	handsome	in	his	Henry	III	.	costume	,
他	看起来	非常	英俊的	在	他的	亨利	三、	.	戏服	,

他身着亨利三世的戏服，显得英俊非凡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [lʌg'ʒʊəriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	was	disposed	to	be	as	luxurious	as	his	original	.
和	曾是	处置	到	是	作为	豪华	作为	他的	原来的	.

并且打算像他的原版一样奢华。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [kaʊnt] ['liːkə] , ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [lɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] ['embəsi] ,

He	had	brought	Count	Lika	,	Secretary	of	Legation	to	the	Austrian	Embassy	,
他	有	带来	数数	莉卡	,	秘书	的	使馆	到	这	奥地利	大使馆	,

[drest] [æz; əz][æn; ən][æl'beɪniən] ,

dressed	as	an	Albanian	,
穿着	作为	一个	阿尔巴尼亚语	,

他把奥地利大使馆公使馆秘书利卡伯爵带到了那里，让他穿上阿尔巴尼亚人的衣服。

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ɒn] [kaʊtʃ] ,

The	two	were	stretched	on	couches	,
这	二	是	拉伸	在	沙发	,

两人都躺在沙发上，

[ænd; ənd]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðərz] [ˌriːɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'dæn][tʃeə(r)][tuː; tə][sə'saɪəti] .

and	discoursing	of	my	father's	reintroduction	of	the	sedan	chair	to	society	.
和	论述	的	我的	父亲的	重新引入	的	这	轿车	椅子	到	社会	.

并探讨了我父亲将轿子重新引入社会的事件。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃeəz]

My	father	explained	that	he	had	ordered	a	couple	of	dozen	of	these	chairs
我的	父亲	解释	那	他	有	订购	一个	夫妻	的	打	的	这些	椅子

[tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

to	be	built	on	a	pattern	of	his	own	.
到	是	建造	在	一个	图案	的	他的	自己的	.

我父亲解释说，他订购了二三十把这样的椅子，按照他自己设计的样式制作。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['rɪtʃi] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] - — ['pɔːtəz] [tuː; tə] [peɪ]

And	he	added	,	'	By	the	way	,	Richie	,	there	will	be	sedaniers	—	porters	to	pay
和	他	额外	,	-	经过	这	方式	,	里奇	,	那里	将要	是	-	—	搬运工	到	支付

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

他还补充道：“对了，里奇，今天会有搬运工——也就是搬运工——要付钱。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ɪ'miːdiətli] . -

Poor	men	should	be	paid	immediately	.	'
贫穷的	男人	应该	是	有薪酬的	立即地	.	-

应该立即支付穷人工资。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒnək] .

I	agreed	with	the	monarch	.
我	同意	和	这	君主	.

我同意君主的意见。

['kɔntempleitɪŋ] [hɪm] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

Contemplating	him	,	I	became	insensible	to	the	sting	of	ridicule	which	had	been
沉思	他	,	我	成为	麻木不仁	到	这	蜇	的	嘲笑	哪个	有	到过

['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ,

shooting	through	me	,
射击	通过	我	,

凝视着他，我渐渐感觉不到之前刺痛我的那种嘲笑之痛。

['ægənaɪzɪŋ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['aʊəz] .

agonizing	me	for	the	last	eight	-	and	-	forty	hours	.
痛苦的	我	为了	这	最后的	八	-	和	-	四十	小时	.

过去八小时四十个小时里，这件事一直让我备受煎熬。

[stɪl] [aɪ] [θɔːt] : [kæn; kən][aɪ]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ? — [let][ˌem 'iː]['əʊnli][get]

Still	I	thought	:	can	I	never	escape	from	the	fascination	?	—	let	me	only	get
仍然	我	想法	:	能	我	绝不	逃脱	从	这	魅力	?	—	让	我	仅有的	得到

['ɪntuː] ['pɑːləmənt] !

into	Parliament	!
进入	议会	!

但我当时想：难道我永远也无法摆脱这种迷恋吗？——只要能进入议会就行了！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] ['pɑːləmənt] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ɒ'tɪliə] ,

The	idea	in	me	was	that	Parliament	lifted	me	nearer	to	Ottilia	,
这	主意	在	我	曾是	那	议会	抬起	我	更近	到	奥蒂莉亚	,

我当时的想法是，议会让我离奥蒂莉亚更近了一步。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɒmpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rezəluːt] ['ækʃ(ə)n] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ]

and	would	prompt	me	to	resolute	action	,	out	of	his	tangle	of	glittering
和	会	迅速的	我	到	坚决	行动	,	出去	的	他的	纠纷	的	闪闪发光

['kɔbweb] .

cobwebs	.
蜘蛛网	.

并促使我采取果断行动，从他那闪闪发光的蛛网迷雾中挣脱出来。

[ai][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['biːʧəm] [hɪl] .

I	told	him	of	my	interview	with	Beauchamp	Hill	.
我	讲述	他	的	我的	面试	和	博尚	爬坡道	.

我告诉他我采访博尚·希尔的事。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] - [rɒŋ] [jet] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bækɪŋ] [ɒv; əv]

'	I	have	never	known	Kesensky	wrong	yet	,	'	said	he	;	'	except	in	his	backing	of
-	我	有	绝不	已知	-	错误的	然而	,	-	说	他	;	-	除了	在	他的	后盾	的

['fælməθs] ['hɔːsɪz] . -

Falmouth's	horses	.	'
法尔茅斯的	马匹	.	-

“我至今还没见过凯森斯基做错什么，”他说，“除了他支持法尔茅斯的马匹之外。”

[kaʊnt] ['liːkə] [mˈɜːməd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [ʧiːf] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] :

Count	Lika	murmured	that	he	hoped	his	Chief	would	be	wrong	in	something	else	:
数数	莉卡	低声说道	那	他	希望	他的	首席	会	是	错误的	在	某物	别的	:

[hiː; hi] [spəʊk] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

he	spoke	significantly	.
他	辐	显著地	.

利卡伯爵低声说道，他希望他的首领在其他事情上也会犯错：他意味深长地说。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

My	father	raised	his	eyebrows	.
我的	父亲	提高	他的	眉毛	.

我父亲挑了挑眉。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , - ['liːkə] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'sjuː] ,

'	In	his	opinion	,	'	Lika	accepted	the	invitation	to	pursue	,
-	在	他的	观点	,	-	莉卡	公认	这	邀请	到	追求	,

“在他看来，”利卡接受了邀请继续追求。

- [prɪns] ['ɜːnɪst] [wɪl] [nɒt] [let] [ðæt] [əˈnaʊnsmənt] [stænd] ['ʌn,kɔntrə'diktid] . -

'	Prince	Ernest	will	not	let	that	announcement	stand	uncontradicted	.	'
-	王子	欧内斯特	将要	不是	让	那	公告	站立	无可辩驳	.	-

“恩斯特王子不会让这一声明不被反驳。”

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [aɪz] [dwelt] [ɒn] [hɪm] .

My	father's	eyes	dwelt	on	him	.
我的	父亲的	眼睛	居住	在	他	.

父亲的目光一直停留在他身上。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Are	we	accused	of	it	?	'
-	是	我们	被告	的	它	?	-

“我们被指控犯了这种罪行吗？”

['liːkə] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Lika	slipped	from	the	question	.
莉卡	滑倒了	从	这	问题	.

莉卡回避了这个问题。

- [huː] [ɪz] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nuːzˌpeɪpərz] [' duː ɪŋz] ?

'	Who	is	accused	of	a	newspaper's	doings	?
-	WHO	是	被告	的	一个	报纸的	行为	?

谁被指控犯有报纸的罪行?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] . -

It	is	but	the	denial	of	a	statement	.	'
它	是	但	这	拒绝	的	一个	陈述	.	-

这不过是对某种说法的否定。

- [ai][deə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] , ['liːkə] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [lait] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

'	I	dare	them	to	deny	it	!	—	and	,	Lika	,	my	dear	fellow	,	light	me	a
-	我	敢	他们	到	否定	它	!	—	和	,	莉卡	,	我的	亲爱的	同伴	,	光	我	一个

[ˌsɪgə'ret] ,

cigarette	,
卷烟	,

“我倒要看看他们敢不敢否认！——还有，利卡，我亲爱的朋友，给我点支烟。”

- [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	said	my	father	.
-	说	我的	父亲	.

“我父亲说道。”

- [ðen] , - [sed] ['liːkə] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] ['delɪkətli] ,

'	Then	,	'	said	Lika	,	touching	the	flame	delicately	,
-	然后	,	-	说	莉卡	,	接触	这	火焰	轻柔地	,

“那么，”莉卡说着，轻轻触碰着火焰。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] - [ɪz] [rɒŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['hɔːsɪz] . -

'	you	take	the	view	that	Kesensky	is	wrong	in	another	thing	besides	horses	.	'
-	你	拿	这	看法	那	-	是	错误的	在	其他	事物	除了	马匹	.	-

“你认为凯森斯基除了在马匹问题上犯错之外，在其他方面也犯了错。”

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [strʌk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['kæʒuəli] :

I	believe	he	struck	on	the	subject	casually	:
我	相信	他	击	在	这	主题	随意地	:

我认为他是随意地提起这个话题的：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][geɪn][ɔː(r)] [luːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

there	was	nothing	for	him	to	gain	or	lose	in	it	;
那里	曾是	没有什么	为了	他	到	获得	或者	失去	在	它	;

他在这件事上既不会得到任何好处，也不会失去任何好处；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	he	had	a	liking	for	my	father	.
和	他	有	一个	喜欢	为了	我的	父亲	.

他很喜欢我父亲。

['ɑːftə(r)] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

After	puffing	the	cigarette	twice	or	thrice	my	father	threw	it	down	,
后	抽气	这	卷烟	两次	或者	三次	我的	父亲	扔	它	向下	,

父亲抽了两三口烟后，就把烟扔在了地上。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði][sɪˈdæn] , [ðə; ði] [əˈprəʊpriət] [dresɪz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

resuming	his	conversation	upon	the	sedan	,	the	appropriate	dresses	of	certain	of
恢复	他的	对话	之上	这	轿车	,	这	合适的	连衣裙	的	肯定	的

[ðə; ði] [greɪt] [mɑːskəˈreɪdɪŋ] ['leɪdɪz] ,

the	great	masquerading	ladies	,
这	伟大的	伪装	女士们	,

他回到轿子上继续谈论起某些盛装舞会女士的得体服饰，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] - [dɪ'wɪt] [wɪð] ['hævɪŋ]

and	an	incident	that	appeared	to	charge	Jorian	DeWitt	with	having
和	一个	事件	那	出现	到	收费	-	德威特	和	拥有

[,misˈkɔndʌkt, ,miskənˈdʌkt] [hɪmˈself] .

misconducted	himself	.
行为不端	他自己	.

还有一起事件似乎指控乔里安·德威特行为不端。

[ðə; ði]['məʊmənt]['liːkə][hæd; həd] [gɒn] [ʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] - [sliːp] , [hiː; hi] [sed]

The	moment	Lika	had	gone	upstairs	for	two	or	three	hours	'	sleep	,	he	said
这	片刻	莉卡	有	已消失	楼上	为了	二	或者	三	小时	-	睡觉	,	他	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	me	:
到	我	:

利卡上楼睡了两三个小时后，他对我说：

- ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

'	Richie	,	you	and	I	have	no	time	for	that	.
-	里奇	,	你	和	我	有	不	时间	为了	那	.

“里奇，你我都没时间管这些。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] ['fælməθs] [haʊs] [baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] .

We	must	have	a	man	at	Falmouth's	house	by	eight	o'clock	.
我们	必须	有	一个	男人	在	法尔茅斯的	房子	经过	八	点钟	.

我们必须派人到法尔茅斯家，时间是八点钟。

[ɪf] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - [meɪd] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] — [nɒt] [æn; ən] [ɪn'elɪgənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai][hæv; həv] [ri'mɑːk]

If	the	scrubbing	-	maid	on	all	fours	—	not	an	inelegant	position	,	I	have	remarked
如果	这	擦洗	-	女佣	在	全部	四	—	不是	一个	不优雅	位置	,	我	有	评论

— [di'klɛə] [hɪm] [ded] ,

—	declares	him	dead	,
—	声明	他	死的	,

如果四肢着地的女佣——我曾说过，这姿势并不难看——宣布他死了，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['bɑːrtˌlɛts] (['mʌni] - ['lendə(r)]) [baɪ][ten] : [ænd; ənd][ɪn] - ['bʌrə]

we	are	at	Bartlett's	(	money	-	lender	)	by	ten	:	and	in	Chippenden	borough
我们	是	在	巴特利特的	(	钱	-	贷款机构	)	经过	十	:	和	在	-	行政区

[bɪ'fɔː(r)] [tuː] [pəʊst] [mə'rɪdiən] .

before	two	post	meridian	.
前	二	邮政	子午线	.

我们十点前到达巴特利特（放贷人）那里；两点前到达奇彭登区。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tæk'tɪʃn] , [ðeə(r)][ɪz] ['mɪstʃɪf] !

As	I	am	a	tactician	,	there	is	mischief	!
作为	我	是	一个	战术家	,	那里	是	恶作剧	!

因为我是一个战术家，所以要搞点恶作剧！

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['juːzɪz; 'juːsɪz] , [æz; əz][ai][dɪd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - [tuː; tə] -

but	I	will	turn	it	to	my	uses	,	as	I	did	our	poor	Jorian	to	-
但	我	将要	转动	它	到	我的	用途	,	作为	我	做过	我们的	贫穷的	-	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

但我会把它用于我的用途，就像我今晚对待可怜的乔里安一样；

[hiː; hi] ['smʌgld] [ɪn][ðə; ði] - :

he	smuggled	in	the	Chassediane	:
他	走私	在	这	-	:

他偷偷带进了查塞迪安：

[ai][led][hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ɒn][maɪ][ɑːm] .

I	led	her	out	on	my	arm	.
我	引领	她	出去	在	我的	手臂	.

我挽着她的胳膊把她牵了出去。

[ɒv; əv] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

Of	that	by	and	by	.
的	那	经过	和	经过	.

以后再说吧。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ɪn] ['pɑːləmənt] [juː; jʊ][flaɪ][tuː; tə] - .

The	point	is	,	that	from	your	oath	in	Parliament	you	fly	to	Sarkeld	.
这	观点	是	,	那	从	你的	誓言	在	议会	你	飞	到	-	.

重点是，你从议会宣誓后就飞往萨克尔德。

[aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [nɒt][tuː; tə] [luːz] ['preʃəs] ['mɪnɪts] .

I	implore	you	now	,	by	your	love	for	me	and	the	princess	,	not	to	lose	precious	minutes	.
我	恳求	你	现在	,	经过	你的	爱	为了	我	和	这	公主	,	不是	到	失去	宝贵的	分钟	.

我恳求你们，看在你们对我和公主的爱上，不要浪费宝贵的时间。

['rɪtʃi] ,

Richie	,
里奇	,

里奇，

[wiː; wi] [wɪl] [pres] [θɪŋz] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] - [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

we	will	press	things	so	that	you	shall	be	in	Sarkeld	by	the	end	of	the	month	.
我们	将要	按	事物	所以	那	你	将	是	在	-	经过	这	结尾	的	这	月	.

我们会加快进度，确保你月底前抵达萨克尔德。

[maɪ] [sʌn] !

My	son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

my	dear	boy	!
我的	亲爱的	男生	!

我亲爱的孩子!

[haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌns] ! — [juː; jʊ][duː; də] [stɪl] !

how	you	loved	me	once	!	—	you	do	still	!
如何	你	喜爱	我	一次	!	—	你	做	仍然	!

你曾经多么爱我！——现在依然爱我!

[ðen] ['fɒləʊ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] .

then	follow	my	directions	.
然后	跟随	我的	方向	.

然后按照我的指示去做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] .

I	have	a	head	.
我	有	一个	头	.

我有个头。

[eɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][waɪld] ?

Ay	,	you	think	it	wild	?
哎	,	你	思考	它	荒野	?

哎，你觉得这很疯狂吗?

- [tɪz] [truː] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpəʊə'tes] .

'	Tis	true	,	my	mother	was	a	poetess	.
-	的	真的	,	我的	母亲	曾是	一个	女诗人	.

没错，我母亲是一位女诗人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [maɪ] [sʌn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] — [tʌt] , [tʌt] !

But	I	will	convince	my	son	as	I	am	convincing	the	world	—	tut	,	tut	!
但	我	将要	说服	我的	儿子	作为	我	是	令人信服的	这	世界	—	教程	,	教程	!

但我会像说服全世界一样说服我的儿子——啧啧!

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['swelɪŋ] [tɔːk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] [wiːl] ,

To	avoid	swelling	talk	,	I	tell	you	,	Richie	,	I	have	my	hand	on	the	world's	wheel	,
到	避免	肿胀	讲话	,	我	告诉	你	,	里奇	,	我	有	我的	手	在	这	世界的	车轮	,

为了避免夸大其词，我告诉你，里奇，我掌握着世界的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][geɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	now	is	the	time	for	you	to	spring	from	it	and	gain	your
和	现在	是	这	时间	为了	你	到	春天	从	它	和	获得	你的

['æltɪtjuːd] .

altitude	.
高度	.

现在正是你从中挣脱出来，攀登高峰的时候。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , [maɪ] [sək'ses] [ɪz] ['emptɪnəs] . -

If	you	fail	,	my	success	is	emptiness	.	'
如果	你	失败	,	我的	成功	是	空虚	.	-

如果你失败了，我的成功就毫无意义。

- [wɪl] [juː; jʊ] [əˈvɔɪd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] , [ænd; ənd] [prəˈtekt] [jɔːˈself] ? - [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːm]

'	Will	you	avoid	Edbury	and	his	like	,	and	protect	yourself	?	'	was	my	form
-	将要	你	避免	-	和	他的	喜欢	,	和	保护	你自己	?	-	曾是	我的	形式

[ɒv; əv][ˌstɪpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

of	stipulation	,
的	规定	,

“你会避开埃德伯里之流，保护好自己吗？”这是我提出的条件。

['spəʊkən][tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [hɪz; ɪz] ['ɜːdʒənsi] .

spoken	to	counteract	his	urgency	.
说	到	抵消	他的	紧迫性	.

说话是为了缓解他的急迫感。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [wʌn] -

He	gave	no	answer	beyond	a	wave	of	the	hand	suitable	to	his	princely	one	-
他	给予	不	回答	超过	一个	海浪	的	这	手	合适的	到	他的	王子	一	-

['kʌləd] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['rʌfld] ['lævəndə(r)] [sɪlk] ,

coloured	costume	of	ruffled	lavender	silk	,
有色	戏服	的	褶皱的	薰衣草	丝绸	,

他没有回答，只是挥了挥手，这与他身上那身褶皱淡紫色丝绸制成的王子式单色服装十分相称。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][leg][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [frʌnt] [ˌem 'iː] .

and	the	magnificent	leg	he	turned	to	front	me	.
和	这	壮丽	腿	他	转向	到	正面	我	.

他转过身来，那条漂亮的腿正对着我。

[maɪ] ['sensɪz] ['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sweɪd]

My	senses	even	up	to	that	period	were	so	impressionable	as	to	be	swayed
我的	感官	甚至	向上	到	那	时期	是	所以	易受影响的	作为	到	是	摇摆

[baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] ['mænə(r)] [wen] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː]

by	a	rich	dress	and	a	grand	manner	when	circumstances	were	not	too
经过	一个	富有的	裙子	和	一个	盛大	方式	什么时候	情况	是	不是	也

[ʌnˈfeɪvərəbl] .

unfavourable	.
不利	.

即使到了那个时期，我的感官仍然很容易受到影响，只要环境不太不利，就很容易被华丽的服饰和高贵的举止所左右。

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ʌpwəd] [pɑːθ][tuː; tə]

Now	they	seemed	very	favourable	,	for	they	offered	me	an	upward	path	to
现在	他们	似乎	非常	有利	,	为了	他们	提供	我	一个	向上	小路	到

[tred] .

tread	.
踏	.

现在看来它们非常有利，因为它们为我提供了一条向上发展的道路。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [prə'pɪʃieɪtɪd] [ˌem 'i:] [les] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

His	appearance	propitiated	me	less	after	he	had	passed	through	the	hands	of
他的	外貌	安抚	我	较少的	后	他	有	通过了	通过	这	双手	的

[hɪz; ɪz][mæn] - ,

his	man	Tollingby	,
他的	男人	-	,

自从他落入托林比之手后，他的容貌就更无法让我感到欣慰了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ə'gen] [sə'rendəd] [ðə; ði] [li:d] [tu:; tə][hɪm] .

but	I	had	again	surrendered	the	lead	to	him	.
但	我	有	再次	投降	这	带领	到	他	.

但我又一次把领先优势拱手让给了他。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [prə'si:dɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ə'genst] [hɪm] , [hi:; hi] [lɑ:ft] ['skɔ:nfəli]

As	to	the	risk	of	proceedings	being	taken	against	him	,	he	laughed	scornfully
作为	到	这	风险	的	诉讼程序	存在	已采取	反对	他	,	他	笑了	轻蔑地

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

at	the	suggestion	.
在	这	建议	.

对于可能面临诉讼的风险，他嗤之以鼻地大笑起来。

- [ðeɪ] [deə(r)][nɒt] .

'	They	dare	not	.
-	他们	敢	不是	.

他们不敢。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai][deə(r)] , [ðə; ði] [les] [deə(r)] [ðeɪ] . -

The	more	I	dare	,	the	less	dare	they	.	'
这	更多的	我	敢	,	这	较少的	敢	他们	.	-

我越大胆，他们就越不敢。

[ə'gen] [ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] ['raʊndəbaʊt] ['ri:zənɪŋ] ,

Again	I	listened	to	his	curious	roundabout	reasoning	,
再次	我	听着	到	他的	好奇的	迂回	推理	,

我又一次听了他那古怪迂回的推理，

[wɪtʃ] [drægd] ['hju:mə(r)][æt; ət][ɪts] [hi:lz] [laɪk][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][kɜ:(r)] , [prəu'kleim] [ɪt'self] [ɪm'poʊzɪŋli] ,

which	dragged	humour	at	its	heels	like	a	comical	cur	,	proclaiming	itself	imposingly	,
哪个	拖拽	幽默	在	它是	高跟鞋	喜欢	一个	滑稽	库尔	,	宣告	本身	气势磅礴地	,

它像一条滑稽的恶犬一样拖着幽默，趾高气扬地宣称自己是.....

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bɑ:kɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .

in	spite	of	the	mongrel's	barking	,	to	be	prudence	and	common	sense	.
在	尽管如此	的	这	-	叫声	,	到	是	谨慎	和	常见的	感觉	.

尽管杂种狗吠叫，但还是要谨慎行事，保持常识。

[kʊd; kəd][ai][dɪ'naɪ] [ðæt] [ai] [əud] [hɪm] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] ['tʃerɪʃt] [məʊst] ?

Could	I	deny	that	I	owed	him	gratitude	for	the	things	I	cherished	most	?
可以	我	否定	那	我	欠款	他	感激	为了	这	事物	我	珍爱	最多	?

我怎能否认我应该对他心存感激，因为他给了我最珍视的一切?

— [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɒ'tɪliə] ? — [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn] ['dʒɜ:məni] ?

—	for	my	acquaintance	with	Ottilia	?	—	for	his	services	in	Germany	?
—	为了	我的	熟人	和	奥蒂莉亚	?	—	为了	他的	服务	在	德国	?

——因为我认识了奥蒂莉亚? ——因为他在德国的服务?

— [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?

—	for	the	prospect	of	my	elevation	in	England	?
—	为了	这	前景	的	我的	海拔	在	英格兰	?

——为了我在英国晋升的前景?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ; [ænd; ənd][ai][traɪd] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi] ['rekləsli] ['greɪtf(ə)l] .

I	could	not	;	and	I	tried	hard	to	be	recklessly	grateful	.
我	可以	不是	;	和	我	尝试	难的	到	是	鲁莽地	感激的	.

我做不到；我努力让自己表现得无所畏惧、心怀感激。

[æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] ,

As	to	money	,
作为	到	钱	,

至于金钱方面，

[hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒn][ðə; ði]

he	reiterated	that	he	could	put	his	hand	on	it	to	satisfy	the	squire	on	the
他	重申	那	他	可以	放	他的	手	在	它	到	满足	这	乡绅	在	这

[deɪ] [ɒv; əv] [əˈkaʊnts] :

day	of	accounts	:
天	的	账户	:

他重申，他可以拿出证据，在账目清算日让乡绅放心：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['bɒrəʊ] .

for	the	present	,	we	must	borrow	.
为了	这	展示	,	我们	必须	借	.

目前，我们只能借贷。

[hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [əˈpɒn] ['bɒrəʊɪŋ] — [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wel] ,

His	argument	upon	borrowing	—	which	I	knew	well	,
他的	争论	之上	借贷	—	哪个	我	知道	出色地	,

他关于借贷的论点——我对此非常了解——

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [dɪˈspɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [kənˈtempt]

and	wondered	that	I	did	not	at	the	outset	disperse	with	a	breath	of	contempt
和	想知道	那	我	做过	不是	在	这	开端	分散	和	一个	气息	的	鄙视

— [geɪnd] [ɒn][ˌem ˈiː] ['sɪŋgjələli] [wen] [rɪˈvjuːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ] [ɪˈmiːdiət] ['ɪntrəsts]

—	gained	on	me	singularly	when	reviewed	under	the	light	of	my	immediate	interests
—	获得	在	我	单独地	什么时候	已审核	在下面	这	光	的	我的	即时	兴趣

:

:

:

并感到奇怪，我为什么一开始没有带着轻蔑的语气离开——这种轻蔑之情，在我以自身直接利益为出发点进行审视时，确实油然而生：

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] : — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bærən] ['fjuːtʃə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [kənˈsiːv]

it	ran	thus	:	—	We	have	a	rich	or	a	barren	future	,	just	as	we	conceive
它	跑	因此	:	—	我们	有	一个	富有的	或者	一个	荒芜	未来	,	只是	作为	我们	构想

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

原文如下：——我们的未来是富足的还是贫瘠的，取决于我们如何构想它。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪn][laɪf] [kənˈsɪsts][ɪn] ['gæðərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['skætəd] [səˈplaɪz] [tuː; tə][suːt]

The	art	of	generalship	in	life	consists	in	gathering	your	scattered	supplies	to	suit
这	艺术	的	将军	在	生活	由	在	采集	你的	疏散	补给品	到	套装

[ə; eɪ] [məˈmentəs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ;

a	momentous	occasion	;
一个	意义重大	场合	;

人生的统帅之道在于，将你分散的资源整合起来，以应对重大事件；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn] [det] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	it	is	the	future	which	is	chiefly	in	debt	to	us	,
和	它	是	这	未来	哪个	是	主要	在	债务	到	我们	,

而未来，才是真正亏欠我们的人。

[ænd; ənd] [ə'dʒuə] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] .

and	adjures	us	for	its	sake	to	fight	the	fight	and	conquer	.
和	劝告	我们	为了	它是	清酒	到	斗争	这	斗争	和	征服	.

它敦促我们为了它而战斗并取得胜利。

[ðæt] [mæn][ɪz] [vaɪl] [ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn] [huː] ['kænɒt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [gəʊld][ænd; ənd] ['vɪktəri] .

That	man	is	vile	and	fit	to	be	trampled	on	who	cannot	count	his	future	in	gold	and	victory	.
那	男人	是	卑鄙的	和	合身	到	是	践踏	在	WHO	不能	数数	他的	未来	在	金子	和	胜利	.

那种不能把未来寄托于黄金和胜利的人，是卑鄙无耻、令人不齿的。

[ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][faɪnd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

If	,	as	we	find	,	we	are	always	in	debt	to	the	past	,
如果	,	作为	我们	寻找	,	我们	是	总是	在	债务	到	这	过去的	,

如果正如我们所发现的那样，我们总是对过去负有责任，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [det] , [ænd; ənd] [drɔː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

we	should	determine	that	the	future	is	in	our	debt	,	and	draw	on	it	.
我们	应该	决定	那	这	未来	是	在	我们的	债务	,	和	画	在	它	.

我们应该意识到未来掌握在我们手中，并充分利用这一点。

[waɪ] [let]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪ]['aɪd(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [niːd] ['sʌkə(r)] ?

Why	let	our	future	lie	idle	while	we	need	succour	?
为什么	让	我们的	未来	说谎	闲置的	尽管	我们	需要	救助	?

在我们最需要帮助的时候，为何要让我们的未来停滞不前?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [seɪvz] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bæt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ;

For	instance	,	to	-	morrow	I	am	to	have	what	saves	my	reputation	in	the	battle	to	-	day	;
为了	实例	,	到	-	明天	我	是	到	有	什么	保存	我的	名声	在	这	战斗	到	-	天	;

例如，明天我将拥有今天这场战斗中能够保住我名誉的东西；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ?

shall	I	not	take	it	at	once	?
将	我	不是	拿	它	在	一次	?

我不应该马上接受吗?

[ðə; ði] ['mɪlətri] [kə'mɑːndə(r)] [huː] [ækts][ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌəuvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

The	military	commander	who	acts	on	that	principle	overcomes	his	adversary	to	a	certainty	.
这	军队	指挥官	WHO	行为	在	那	原则	克服	他的	对手	到	一个	肯定	.

遵循这一原则的军事指挥官，必能战胜对手。

- [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bʌrə] [ɒv; əv] - , [hæv; həv] [wʌn] ['spɒlɪd] [graʊnd] .

-	You	,	Richie	,	the	member	for	this	borough	of	Chippenden	,	have	won	solid	ground	.
-	你	,	里奇	,	这	成员	为了	这	行政区	的	-	,	有	韩元	坚硬的	地面	.

“里奇，作为奇彭登选区的议员，你已经取得了坚实的进展。”

[aɪ] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	guarantee	it	to	you	.
我	保证	它	到	你	.

我向你保证。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri]

And	you	go	straight	from	the	hustings	,	or	the	first	taste	of	parliamentary
和	你	去	直的	从	这	竞选	,	或者	这	第一的	品尝	的	议会

['bentʃɪz] ,

benches	,
长椅	,

然后你就直接从竞选集会现场，或者说第一次体验议会席位，

[tuː; tə] - : [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['græn,dædz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪns] ['ɜːnɪst] :

to	Sarkeld	:	you	take	your	grandad's	proposition	to	Prince	Ernest	:
到	-	:	你	拿	你的	爷爷的	主张	到	王子	欧内斯特	:

对萨克尔德说：你把你祖父的提议带给恩斯特王子：

[juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ək'septəns] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

you	bring	back	the	prince's	acceptance	to	the	squire	.
你	带来	后退	这	王子的	验收	到	这	乡绅	.

你将王子的认可带回给了侍从。

[kæn; kən][juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [wɪðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? -

Can	you	hope	to	have	a	princess	without	a	battle	for	her	?	'
能	你	希望	到	有	一个	公主	没有	一个	战斗	为了	她	?	-

你能指望不经过一番争夺就能得到一位公主吗?

[mɔː(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

More	and	much	more	in	this	strain	,
更多的	和	很多	更多的	在	这	拉紧	,

这种菌株越来越多，

[ʌn'tɪl] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][məʊst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['swɪftli] [ɒn][ðə; ði]

until	—	for	he	could	read	me	and	most	human	beings	swiftly	on	the
直到	—	为了	他	可以	读	我	和	最多	人类	生物	迅速地	在	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

直到——因为他能迅速看穿我和大多数人的表面想法，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [´fænsifulnis] — [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] ['tɔːkɪŋ]

notwithstanding	the	pressure	of	his	fancifulness	—	he	perceived	that	talking
虽然	这	压力	的	他的	奇思妙想	—	他	感知	那	说

['ɪnfluənst] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][æk'tɪvəti] ,

influenced	me	far	less	than	activity	,
影响	我	远的	较少的	比	活动	,

尽管他天马行空的想象力给他施加了压力——但他意识到，说话对我的影响远不如行动来得大。

[ænd; ənd][səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] ['brekfəst] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɒkjuəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dæmp]

and	so	after	a	hurried	breakfast	and	an	innocuous	glance	at	the	damp
和	所以	后	一个	慌忙	早餐	和	一个	无害的	瞥一眼	在	这	潮湿

['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

morning	papers	,
早晨	文件	,

于是，匆匆吃过早餐，漫不经心地瞥了一眼潮湿的晨报后，

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndərz] , [wɪð] ['dʒenɪŋz] [tuː; tə][lend][hɪz; ɪz] [neɪm] .

we	started	to	the	money	-	lender's	,	with	Jennings	to	lend	his	name	.
我们	开始	到	这	钱	-	贷款方	,	和	詹宁斯	到	借	他的	姓名	.

我们开始去找放高利贷的人，让詹宁斯出示他的担保。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] - [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nemd] ,

We	were	in	Chippenden	close	upon	the	hour	my	father	had	named	,
我们	是	在	-	关闭	之上	这	小时	我的	父亲	有	命名	,

我们到达奇彭登的时间接近父亲所说的时间。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtld] [ɪ'lektər] [ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɛmbərz] [deθ] .

bringing	to	the	startled	electors	the	first	news	of	their	member's	death	.
带来	到	这	惊慌	选举人	这	第一的	消息	的	他们的	成员的	死亡	.

向惊愕不已的选民们带来了他们议员去世的第一个消息。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)] [vəʊts] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kaɪnd]['letə(r)][frɒm; frəm]

During	the	heat	of	the	canvass	for	votes	I	received	a	kind	letter	from
期间	这	热	的	这	帆布	为了	投票	我	已收到	一个	种类	信	从

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪn] ,

the	squire	in	reply	to	one	of	mine	,
这	乡绅	在	回复	到	一	的	矿	,

在竞选活动如火如荼进行期间，我收到了乡绅的一封友好回信，回复了我之前的一封信。

[weər'ɪn] [hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] :

wherein	he	congratulated	me	on	my	prospects	of	success	,	and	wound	up	:
其中	他	恭喜	我	在	我的	前景	的	成功	,	和	伤口	向上	:

他祝贺我前途光明，并总结道：

- [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [wɪð] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [jɔːz] .

' Glad	to	see	it	announced	you	are	off	with	that	princess	of	yours	.
- 高兴的	到	看	它	宣布	你	是	离开	和	那	公主	的	你的	.

“很高兴看到你宣布要和你的公主一起出行了。”

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['hæri] ,

Show	them	we	are	as	proud	as	they	are	, Harry	,
展示	他们	我们	是	作为	自豪的	作为	他们	是	, 哈里	,

哈里，让他们知道我们也和他们一样为你感到骄傲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fɒrən] [lɒt] !

and	a	fig	for	the	whole	foreign	lot	!
和	一个	如图	为了	这	所有的	外国的	很多	!

给所有外国人每人一个无花果！

[kʌm] [tuː; tə] - [suːn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . -

Come	to	Riversley	soon	,	and	be	happy	.	'
来	到	-	很快	,	和	是	快乐的	.	-

快来里弗斯利吧，你会很开心的。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

What	did	that	mean	?
什么	做过	那	意思是	?

那是什么意思?

['herɪət] ['laɪkwaɪz] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] : - [səʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] ?

Heriot	likewise	said	in	a	letter	:	'	So	it's	over	?
赫里奥特	同样地	说	在	一个	信	:	-	所以	它是	超过	?

赫里奥特也在一封信中写道：“就这样结束了吗？”

[ðə; ði] [praʊd] [prɪns] [kɪks] ?

The	proud	prince	kicks	?
这	自豪的	王子	踢	?

骄傲的王子踢腿?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	will	not	thank	me	for	telling	you	now	what	you	know	I	think	about	it	.	'
你	将要	不是	感谢	我	为了	讲述	你	现在	什么	你	知道	我	思考	关于	它	.	-

你不会感谢我告诉你我对这件事的看法。

[ai] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	appealed	to	my	father	.
我	上诉	到	我的	父亲	.

我向父亲求助。

- ['kænvəs] ! ['kænvəs] ! - [kraɪd] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'sɪstəntli] ['bæfld] [ˌem 'iː] .

'	Canvass	!	canvass	!	'	cried	he	;	and	he	persistently	baffled	me	.
-	帆布	!	帆布	!	-	哭	他	;	和	他	持续地	困惑	我	.

“拉票！拉票！”他喊道；他不断地让我困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['temp(ə)l] [aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	from	Temple	I	learnt	that	on	the	day	of	our	starting	for
它	曾是	从	寺庙	我	学会了	那	在	这	天	的	我们的	开始	为了

-	,

Chippenden	,
-	,

我从坦普尔那里得知，在我们出发前往奇彭登的那天，

[ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn] [lɑːdʒ] [prɪnt] ['flætli] [dɪ'naɪŋ] [ə'pɒn] [ɔː'θɒrəti] [ðæt]

the	newspapers	contained	a	paragraph	in	large	print	flatly	denying	upon	authority	that
这	报纸	包含	一个	段落	在	大的	打印	断然	否认	之上	权威	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn]

there	was	any	foundation	for	the	report	of	an	intended	marriage	between
那里	曾是	任何	基础	为了	这	报告	的	一个	故意的	婚姻	之间

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - - - [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

the	Princess	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	and	an	English	gentleman	.
这	公主	的	-	-	-	和	一个	英语	绅士	.

报纸上刊登了一段大字印刷的文字，断然否认有关埃彭韦尔岑-萨克尔德公主与一位英国绅士即将结婚的报道有任何依据。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [daʊn] ,

Then	I	remembered	how	that	morning	my	father	had	flung	the	papers	down	,
然后	我	记得	如何	那	早晨	我的	父亲	有	扔	这	文件	向下	,

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dæmpnəs] .

complaining	of	their	dampness	.
抱怨	的	他们的	潮湿	.

然后我记起那天早上，父亲把报纸扔到地上，抱怨报纸受潮了。

[wʊd] [sʌtʃ] [dɪ'naɪəl] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] - ['sæŋkʃn] ?

Would	such	denial	have	appeared	without	Ottilia's	sanction	?
会	这样的	拒绝	有	出现	没有	-	制裁	?

如果没有奥蒂莉亚的默许，这种否认会出现吗?

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [pruːvd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːnɪst] [tuː; tə] [hɪm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] , [nəʊ]

My	father	proved	that	I	was	harnessed	to	him	;	there	was	no	stopping	,	no
我的	父亲	已证实	那	我	曾是	已掌握	到	他	;	那里	曾是	不	停止	,	不

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['griːvɪŋ] .

time	for	grieving	.
时间	为了	悲伤	.

我的父亲证明我被他牢牢束缚住了；没有停歇，没有时间悲伤。

[peɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] .

Pace	was	his	specific	.
步伐	曾是	他的	具体的	.

速度是他的特色。

[hiː; hi] [drægd] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vəʊtərz] ; [hiː; hi] [geɪv] ['dinəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪn] [ɒv; əv]

He	dragged	me	the	round	of	the	voters	;	he	gave	dinners	at	the	inn	of
他	拖拽	我	这	圆形的	的	这	选民	;	他	给予	晚餐	在	这	客栈	的

[truː] ['lɪbərəlz] ,

true	Liberals	,
真的	自由派	,

他拉着我走遍了选民圈；他在真正的自由主义者聚集的旅馆里举办晚宴。

[ænd; ənd][et; eɪt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tentɪdli] ; [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] ['spiːtʃɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	ate	of	them	contentedly	;	he	delivered	speeches	incessantly	.
和	吃	的	他们	心满意足地	;	他	发表	演讲	不已	.

他心满意足地吃着；他不停地发表演讲。

[ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪərɪoʊ] - ['kɒmɪk]['dʒiːniəs][wɒz; wəz][ə'laɪv][ɪn][ɪts] ['elɪmənt] [æt; ət]

The	whole	force	of	his	serio	-	comic	genius	was	alive	in	its	element	at
这	所有的	力量	的	他的	严肃	-	漫画	天才	曾是	活	在	它是	元素	在

-	.

Chippenden	.
-	.

在奇彭登，他那兼具严肃与喜剧特质的天才才华得到了淋漓尽致的展现。

[frɒm; frəm] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɒntest] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

From	balls	and	dinners	,	and	a	sharp	contest	to	maintain	his	position	in
从	球	和	晚餐	,	和	一个	锋利的	竞赛	到	维持	他的	位置	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

从舞会和晚宴，到为保住自己在城里的地位而展开的激烈竞争，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] , [braɪt] [æz; əz][ə'pɒlәʊ] ,

he	was	down	among	us	by	the	first	morning	train	,	bright	as	Apollo	,
他	曾是	向下	之中	我们	经过	这	第一的	早晨	火车	,	明亮的	作为	阿波罗	,

他乘坐清晨第一班火车来到我们中间，神采奕奕，如同阿波罗一般。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektər] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	quite	the	sun	of	the	place	,	dazzling	the	independent	electors	and	their
和	相当	这	太阳	的	这	地方	,	耀眼的	这	独立的	选举人	和	他们的

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

而且他就像当地的太阳一样耀眼，让独立选民及其妻子们都为之倾倒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] ; [ə'meɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sɜːt(ə)nli] .

and	even	me	somewhat	;	amazing	me	,	certainly	.
和	甚至	我	有些	;	惊人的	我	,	当然	.

甚至连我都有些惊讶；这确实让我感到不可思议。

- , [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

Dettermain	,	his	lawyer	,	who	had	never	seen	him	in	action	,
-	,	他的	律师	,	WHO	有	绝不	已见	他	在	行动	,

他的律师德特曼从未见过他行事，

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [triːt] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

and	supposed	he	would	treat	an	election	as	he	did	his	Case	,
和	据称	他	会	对待	一个	选举	作为	他	做过	他的	案件	,

并认为他会像处理他的案件一样处理选举。

[wɪð] [fɪts][ænd; ənd][stɑːrts][ɒv; əv] ['enədʒi] , [wɒz; wəz][nɒt] [les] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɜːb]

with	fits	and	starts	of	energy	,	was	not	less	astonished	,	and	tried	to	curb
和	适合	和	开始	的	活力	,	曾是	不是	较少的	惊讶	,	和	尝试	到	抑制

[hɪm] .

him	.
他	.

他时而精力充沛，时而又突然爆发，这让她同样感到惊讶，并试图阻止他。

- ['mɪstə(r)] . - , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

'	Mr	.	Dettermain	,	my	dear	sir	,
-	先生	.	-	,	我的	亲爱的	先生	,

“德特曼先生，我亲爱的先生，

[ai] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['mæksɪm][tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['bʌrə] [wɪð] [ðə; ði]

I	apprehend	it	is	the	electoral	maxim	to	woo	the	widowed	borough	with	the
我	逮捕	它	是	这	选举	格言	到	哇	这	寡	行政区	和	这

[teə(r); tɪə][ɪn][ɪts] [aɪ] ,

tear	in	its	eye	,
撕	在	它是	眼睛	,

我明白，选举的格言就是要用眼泪来博取寡妇选区的支持。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] ['hɒtli] , [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['mæskjəlɪn] ['mænə(r)] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

and	I	shall	do	so	hotly	,	in	a	right	masculine	manner	,	'	my	father	said	.
和	我	将	做	所以	热	,	在	一个	正确的	男性	方式	,	-	我的	父亲	说	.

“我会热情洋溢地，以十足的男子气概去做这件事，”我父亲说。

- [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [stɑːt] ;

'	We	have	the	start	;
-	我们	有	这	开始	;

我们已经起跑了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [biːt] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] [wiː; wi] [wɪl] [biːt] [hɪm][baɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

and	if	we	beat	the	enemy	by	nothing	else	we	will	beat	him	by	constitution	.
和	如果	我们	打	这	敌人	经过	没有什么	别的	我们	将要	打	他	经过	宪法	.

即使我们无法凭借其他任何手段战胜敌人，我们也将凭借宪法战胜他。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

We	are	the	first	in	the	field	,
我们	是	这	第一的	在	这	场地	,

我们是该领域的先行者，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [riːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [wʌn'self] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]

and	not	to	reap	it	is	to	acknowledge	oneself	deficient	in	the	very	first
和	不是	到	收割	它	是	到	承认	自己	不足	在	这	非常	第一的

['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [grɑːs] [wɒz; wəz] [kʌt] . -

instrument	with	which	grass	was	cut	.	'
乐器	和	哪个	草	曾是	切	.	-

不去收割，就等于承认自己连割草这件最基本的工具都不懂。

['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] .

Our	difficulty	all	through	the	election	was	to	contend	with	his	humour	.
我们的	困难	全部	通过	这	选举	曾是	到	抗衡	和	他的	幽默	.

整个选举过程中，我们遇到的困难就是如何应对他的幽默感。

[ðə; ði] ['meni] ['traɪʌmfs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bəuθ][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

The	many	triumphs	it	won	for	him	,	both	in	speech	and	in	action	,
这	许多	胜利	它	韩元	为了	他	,	两个都	在	演讲	和	在	行动	,

它为他赢得了许多胜利，无论是在演讲方面还是行动方面。

[tɜːnd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

turned	at	least	the	dialectics	of	the	argument	against	us	,	and	amusing	,
转向	在	至少	这	辩证法	的	这	争论	反对	我们	,	和	有趣	,

['flætərɪŋ] ,

flattering	,
奉承	,

至少将论证的辩证法转向了对我们不利的方向，而且这很有趣，也很奉承。

[ɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd][həʊld][ˌjuː 'es] ['pæsɪv] .

or	bewildering	,	contributed	to	silence	and	hold	us	passive	.
或者	扑朔迷离	,	贡献	到	沉默	和	抓住	我们	被动的	.

或者令人困惑，导致沉默，使我们变得被动。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] [wɪð] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

Political	convictions	of	his	own	,	I	think	I	may	say	with	truth	,	he	had	none	.
政治的	定罪	的	他的	自己的	,	我	思考	我	可能	说	和	真相	,	他	有	没有任何	.

就他自己的政治信念而言，我认为我可以毫不夸张地说，他没有任何政治信念。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['tɔːri] [saɪd] ,

He	would	have	been	just	as	powerful	,	after	his	fashion	,	on	the	Tory	side	,
他	会	有	到过	只是	作为	强大的	,	后	他的	时尚	,	在	这	保守党	边	,

如果加入保守党，他也会以自己的方式拥有同样的影响力。

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['nɔːrməntən] - ; [mɔː(r)] , [pə'hæps] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

pleading	for	Mr	.	Normanton	Hipperdon	;	more	,	perhaps	:	he	would	have	been
恳求	为了	先生	.	诺曼顿	-	;	更多的	,	也许	:	他	会	有	到过

[mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] .

more	in	earnest	.
更多的	在	认真	.

为诺曼顿·希珀顿先生求情；或许还不止于此：他会更加认真。

[hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['æksɪəmz][wɒz; wəz]['tɔːri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] , [ænd; ənd]

His	store	of	political	axioms	was	Tory	;	but	he	did	remarkably	well	,	and
他的	店铺	的	政治的	公理	曾是	保守党	;	但	他	做过	非常	出色地	,	和

[wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

with	no	great	difficulty	,
和	不	伟大的	困难	,

他的政治信条是托利党式的；但他做得非常出色，而且并没有遇到太大困难。

[ɪn] [kən'fjuːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv]['vəʊtərz] , [tuː; tə][ðə; ði]['vəʊtərz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]

in	confuting	them	to	the	wives	of	voters	,	to	the	voters	themselves	,	and
在	反驳	他们	到	这	妻子们	的	选民	,	到	这	选民	他们自己	,	和

[æt; ət] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] .

at	public	assemblies	.
在	民众	组件	.

在向选民的妻子、选民本人以及在公众集会上反驳这些观点时。

['aʊə(r)] ['ædvəsəri] [wɒz; wəz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['membə(r)] , ['aʊstɪd] [frɒm; frəm]

Our	adversary	was	redoubtable	;	a	promising	Opposition	member	,	ousted	from
我们的	对手	曾是	令人敬畏的	;	一个	有前途	反对	成员	,	被驱逐	从

[hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,

his	seat	in	the	North	—	a	handsome	man	,
他的	座位	在	这	北	—	一个	英俊的	男人	,

我们的对手实力不容小觑；他是一位前途无量的反对派成员，在北方被赶下台——他相貌英俊。

[tuː] , [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['welθi] , ['biːɪŋ] ['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti]

too	,	which	my	father	admitted	,	and	wealthy	,	being	junior	partner	in	a	City
也	,	哪个	我的	父亲	承认	,	和	富裕	,	存在	初级	伙伴	在	一个	城市

['bæŋkɪŋ] [fɜːm] .

banking	firm	.
银行业	公司	.

我父亲也承认这一点，而且他很富有，是伦敦金融城一家银行公司的初级合伙人。

['ʌnə] - [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] [rɪ'viːld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['siːkrəts]

Anna	Penrhys	knew	him	,	and	treacherously	revealed	some	of	the	enemy's	secrets
安娜	-	知道	他	,	和	阴险地	揭晓	一些	的	这	敌人的	秘密

,

,

,

安娜·彭里斯认识他，并背信弃义地泄露了敌人的一些秘密。

['nəʊtəbli] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] ['aʊə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['braɪbəri] .

notably	concerning	what	he	termed	our	incorrigible	turn	for	bribery	.
尤其	有关	什么	他	称为	我们的	不可救药	转动	为了	受贿	.

尤其值得一提的是，他称我们无可救药地沉迷于贿赂。

- [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] ,

'	And	that	means	,	'	my	father	said	,
-	和	那	方法	,	-	我的	父亲	说	,

“这意味着，”我父亲说，

- [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [dʌz] [nɒt] [pə'zes] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

'	that	Mr	.	Hipperdon	does	not	possess	the	art	of	talking	to	the	ladies	.
-	那	先生	.	-	做	不是	具有	这	艺术	的	说	到	这	女士们	.

“希珀顿先生不懂得如何与女士们交谈。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [hɪm] [ɪn] [ˌrepɑː'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] .

I	shall	try	him	in	repartee	on	the	hustings	.
我	将	尝试	他	在	妙语连珠	在	这	竞选	.

我将在竞选辩论中考验他的口才。

[ai] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] - [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] . -

I	must	contrive	to	have	our	Jorian	at	my	elbow	.	'
我	必须	精心策划	到	有	我们的	-	在	我的	弯头	.	-

我必须想办法让乔里安待在我身边。

[ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] - [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - ['wʌrid]

The	task	of	getting	Jorian	to	descend	upon	such	a	place	as	Chippenden	worried
这	任务	的	获得	-	到	下降	之上	这样的	一个	地方	作为	-	担心

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'lektərəl] [æŋ'zaiətiz] .

my	father	more	than	electoral	anxieties	.
我的	父亲	更多的	比	选举	焦虑	.

让乔里安降临奇彭登这样的地方，这件事比选举焦虑更让我父亲担忧。

- [rəʊt] , - [maɪ] [best] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Jorian	wrote	,	'	My	best	wishes	to	you	.
-	写道	,	-	我的	最好的	愿望	到	你	.

Jorian 写道：“祝你一切顺利。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] .

Be	careful	of	your	heads	.
是	小心	的	你的	头部	.

小心头部。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ɪz] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [bəː'lesk] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv]

The	habit	of	the	Anglo	-	Saxon	is	to	conclude	his	burlesques	with	a	play	of
这	习惯	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	是	到	结束	他的	滑稽剧	和	一个	玩	的

['kʌdʒəl] .

cudgels	.
棍棒	.

盎格鲁-撒克逊人的习惯是在滑稽表演结束后玩棍棒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ek'sɔːdɪəm] [ænd; ənd] [ˌperə'reɪʃn]

It	is	his	notion	of	freedom	,	and	at	once	the	exordium	and	peroration
它	是	他的	概念	的	自由	,	和	在	一次	这	序言	和	结语

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

of	his	eloquence	.
的	他的	口才	.

这是他对自由的理解，也是他雄辩的开篇和结尾。

[speə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sʌsɪks] ['æksent] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] . -

Spare	me	the	Sussex	accent	on	your	return	.	'
空闲的	我	这	苏塞克斯	口音	在	你的	返回	.	-

回来的时候别再用苏塞克斯口音跟我说话了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [bəːsts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

My	father	read	out	the	sentences	of	this	letter	with	admiring	bursts	of	indignation
我的	父亲	读	出去	这	句子	的	这	信	和	钦佩	爆发	的	愤慨

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːkæzəm] ,

at	the	sarcasms	,
在	这	讽刺	,

我父亲一边朗读这封信中的句子，一边对信中的讽刺挖苦感到既钦佩又愤慨。

[ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [dɪ'spleɪd] .

and	an	evident	idea	that	I	inclined	to	jealousy	of	the	force	displayed	.
和	一个	明显	主意	那	我	倾斜	到	妒忌	的	这	力量	显示	.

以及一种显而易见的想法，那就是我倾向于嫉妒所展现出的力量。

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [maɪ'self] [kəm'pliːt]

'	But	we	must	have	him	,	'	he	said	;	'	I	do	not	feel	myself	complete
-	但	我们	必须	有	他	,	-	他	说	;	-	我	做	不是	感觉	我	完全的

[wɪ'ðaʊt] - . -

without	Jorian	.	'
没有	-	.	-

“但是我们必须要有他，”他说；“没有乔里安，我觉得自己不完整。”

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnsət] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] - [taʊn] .

So	he	made	dispositions	for	a	concert	to	be	given	in	Chippenden	town	.
所以	他	制成	性情	为了	一个	音乐会	到	是	给定	在	-	镇	.

于是他安排了在奇彭登镇举办一场音乐会。

['dʒeni] - [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

Jenny	Chassediane	was	invited	down	to	sing	,	and	Jorian	came	in	her	wake	,
珍妮	-	曾是	受邀	向下	到	唱歌	,	和	-	来了	在	她	唤醒	,

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

珍妮·查塞迪安受邀下台演唱，乔里安当然也紧随其后。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['tɔːtʃə] .

He	came	to	suffer	tortures	.
他	来了	到	遭受	酷刑	.

他来这里是为了遭受酷刑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['wepən] [ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt]

She	was	obliging	enough	to	transform	me	into	her	weapon	of	chastisement
她	曾是	乐于助人	足够的	到	转换	我	进入	她	武器	的	惩罚

[ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] —

upon	the	poor	fellow	for	his	behaviour	to	her	at	the	Ball	—
之上	这	贫穷的	同伴	为了	他的	行为	到	她	在	这	球	—

[ə'trəʊʃəs] ,

atrocious	,
极其恶劣	,

她非常配合地把我变成了她惩罚那个可怜家伙的武器，因为他在舞会上对她表现得极其恶劣。

[aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] .

I	was	bound	to	confess	.
我	曾是	边界	到	承认	.

我注定要坦白。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] ,

On	this	point	she	hesitated	just	long	enough	to	imply	a	doubt	whether	,
在	这	观点	她	犹豫了一下	只是	长的	足够的	到	意味着	一个	怀疑	无论	,

在这一点上，她犹豫了一下，似乎有些怀疑。

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði][djuːz][ɒv; əv][men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

under	any	circumstances	,	the	dues	of	men	should	be	considered	before	those	of
在下面	任何	情况	,	这	会费	的	男人	应该	是	经过考虑的	前	那些	的

[hɜː(r); hə(r)][seks] ,

her	sex	,
她	性别	,

在任何情况下，都应该优先考虑男性的权益，而不是女性的权益。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:]

and	then	struck	her	hands	together	with	enthusiasm	for	my	father	,	who
和	然后	击	她	双手	一起	和	热情	为了	我的	父亲	,	WHO

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后她热情地拍了拍手，赞扬我的父亲，他当时是.....

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] — ['krɪtɪk(ə)l][ɪn] ['mɪlɪnəri] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ekstəsi] — [ðə; ði][məʊst]

she	observed	—	critical	in	millinery	in	the	height	of	her	ecstasy	—	the	most
她	观察到	—	批判的	在	女帽	在	这	高度	的	她	狂喜	—	这	最多

[mə'dʒestɪk] , ['tʃɑ:mɪŋ] , ['hænsəm] ['henri] [θri:] .

majestic	,	charming	,	handsome	Henri	III	.
雄伟	,	迷人	,	英俊的	亨利	三、	.

她观察到——在她极度兴奋的时候，她对帽子有着挑剔的眼光——最威严、最迷人、最英俊的亨利三世。

[ɪ'mædʒɪnəbl] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

imaginable	,	the	pride	and	glory	of	the	assembly	,
可以想象的	,	这	自豪	和	荣耀	的	这	集会	,

难以想象，这是大会的骄傲和荣耀，

['əʊnli][wʌn] [dɪ'gri:] [tu:] ['rəʊzi][æt; ət] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lævəndə(r)] ,

only	one	degree	too	rosy	at	night	for	the	tone	of	the	lavender	,
仅有的	一	程度	也	红润	在	夜晚	为了	这	语气	的	这	薰衣草	,

夜晚的色调比薰衣草的色调略微偏红了一度。

[ni:d] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frentʃ] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][m'iəɹəst]['traɪf(ə)l][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]

needing	a	touch	of	French	hands	,	and	the	merest	trifle	in	want	of
需要	一个	触碰	的	法语	双手	,	和	这	最	琐事	在	想	的

[kəm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weɪstbænd] .

compression	about	the	waistband	.
压缩	关于	这	腰带	.

需要一点法式手法，腰部也需要稍微收紧一些。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [prɪns] ['henri] [dæŋgəltɛr] [hæd; həd] [bʌzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

She	related	that	a	certain	Prince	Henri	d'Angleterre	had	buzzed	at	his	ear
她	有关的	那	一个	肯定	王子	亨利	d'Angleterre	有	嗡嗡作响	在	他的	耳朵

[ə'nɔɪɪŋli] . -

annoyingly	.	'
令人恼火	.	-

她讲述说，一位名叫亨利·德·安格莱泰尔的王子曾在他耳边嗡嗡作响，烦人不已。

[et] [gæskɔɪn] , [əʊ][ˌi: es 'ti:] - [ɪl] ? - [kɔ:ld] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Et	Gascoigne	,	ou	est	-	il	?	'	called	the	King	,
等	加斯科因	,	你的	est	-	il	?	-	称为	这	国王	,

加斯科因 (Et Gascoigne)，还是 est-il？ ”国王喊道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stept] [fɔ:θ] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [əb'strepərəs] [ju:θ] .

and	the	Judge	stepped	forth	to	correct	the	obstreperous	youth	.
和	这	法官	步	前进	到	正确的	这	喧闹的	青年	.

于是法官走上前去，训斥了那个不守规矩的年轻人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] ['dʒenɪŋz] , ['klɪəli] [prɪ'peəd] [baɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [prɪns] — [nəʊ]

The	Judge	was	Jennings	,	clearly	prepared	by	my	father	to	foil	the	Prince	—	no
这	法官	曾是	詹宁斯	,	清楚地	准备	经过	我的	父亲	到	挫败	这	王子	—	不

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] - .

other	than	Edbury	.
其他	比	-	.

法官是詹宁斯，显然是我父亲安排来挫败王子的——正是埃德伯里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['lætərz]

It	was	incomprehensible	to	me	that	my	father	should	tolerate	the	latter's
它	曾是	难以理解	到	我	那	我的	父亲	应该	容忍	这	后者的

[præŋks] ;

pranks	;
恶作剧	;

我简直无法理解父亲为何会容忍后者的恶作剧；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [bɒndz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

unless	,	indeed	,	he	borrowed	his	name	to	bonds	of	which	I	heard	nothing	.
除非	,	的确	,	他	借来的	他的	姓名	到	债券	的	哪个	我	听到	没有什么	.

除非他真的把自己的名字借给了我一无所知的债券。

[ˌmædəmwə'zel] - [vau] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres] [wɒz; wəz] ['rævɪʃɪŋ] .

Mademoiselle	Chassediane	vowed	that	her	own	dress	was	ravishing	.
小姐	-	发誓	那	她	自己的	裙子	曾是	迷人的	.

夏塞迪安小姐发誓说她自己的裙子美极了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'taɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]['buːdwɑː(r)] - [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ɔː(r)] [dɪ'mjʊəli] - [kɒ'ketɪʃ] ['sevrə] -

She	went	attired	as	a	boudoir	-	shepherdess	or	demurely	-	coquettish	Sèvres	-
她	去	穿着	作为	一个	闺房	-	牧羊女	或者	端庄地	-	娇媚	塞夫尔	-

['tʃaɪnə] [niː'net] ,

china	Ninette	,
中国	妮内特	,

她打扮成闺房牧羊女或端庄风骚的塞夫尔瓷尼内特，

[sʌtʃ] [ɒv; əv] [huːm] ['luːɪs] [kæŋz] [wʊd] [tʃʌk] [ðə; ði] [tʃɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['dedli] [ˌɪntrə'dʌktəri] [wɔːks]

such	of	whom	Louis	Quinze	would	chuck	the	chin	down	the	deadly	introductory	walks
这样的	的	谁	路易斯	五味子	会	查克	这	下巴	向下	这	致命	引言	散步

[ɒv; əv] [vɛə'sai] .

of	Versailles	.
的	凡尔赛	.

路易·昆兹就是这样的人，他会在凡尔赛宫致命的入口步道上摔下巴。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][gəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][sɪn][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

The	reason	of	her	desiring	to	go	was	the	fatal	sin	of	curiosity	,
这	原因	的	她	渴望	到	去	曾是	这	致命的	罪	的	好奇心	,

她想去的原因是出于好奇心这种致命的罪过。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][s ˌfaɪ'læksɪs]['bɜːd(ə)n] , [nɒt] [hɜːz] .

and	,	therefore	,	her	sex's	burden	,	not	hers	.
和	,	所以	,	她	性	负担	,	不是	她的	.

因此，这是她性别的负担，而不是她个人的负担。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmuːskə'teə] , [wɪð] [pluːmz] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] [prə'dɪdʒəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Jorian	was	a	Mousquetaire	,	with	plumes	and	ruffles	prodigious	,	and	a
-	曾是	一个	火枪手	,	和	羽流	和	褶边	惊人	,	和	一个

[hɛnz] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kɑːks] ['feðər] .

hen's	heart	beneath	his	cock's	feathers	.
母鸡的	心	下面	他的	公鸡的	羽毛	.

乔里安是个火枪手，羽毛和褶边夸张极了，公鸡的羽毛下却藏着一颗母鸡般的心。

- [pʊr'tɑːnt] [dʒaɪ] [əlaɪ] .

'	Pourtant	j'y	allai	.
-	可拉坦	j'y	阿拉伊	.

'Pourtant j'y allai.

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['leɪdɪz] , [haʊ] [ðeɪ] ['kæri] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz]
I saw your great ladies , how they carry themselves when they would amuse themselves
我 锯 你的 伟大的 女士们 , 如何 他们 携带 他们自己 什么时候 他们 会 娱乐 他们自己
, [ænd; ənd] , [məʊn] [djuː] !
, and , mon Dieu !
, 和 , 星期一 上帝 !

我看到了你们的伟大女士们，她们在娱乐时举止优雅，我的天哪！

['pærɪs][hæz; həz] [dʌn] [ɪts]['ʌtməʊst][tuː; tə] [greɪs] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] ,
Paris has done its utmost to grace their persons ,
巴黎 有 完毕 它是 极致 到 优雅 他们的 人 ,

巴黎竭尽全力为他们增添光彩，

[ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)] [rəʊbz] [dɪd][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪn] [bi'stəu] [haɪt]
and the length of their robes did the part of Providence in bestowing height
和 这 长度 的 他们的 长袍 做过 这 部分 的 普罗维登斯 在 授予 高度
[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

他们的长袍也起到了上天赐予他们身高的作用。

[pɑːrsɪk] , [vuː] [sə'veɪ] , [mə'sjɜː] , [sɛst] [ɪkˌstrɔːdɪ'neə(r)] [kɔm] [ˌaɪ'el'es] [ɒnt] [lez] [dʒæm] ['kɔːrtiz]
parceque , vous savez , Monsieur , c'est extraordinaire comme ils ont les jambes courtes
公园 , 您 savez , 先生 , 是 非凡的 comme 伊尔斯 上 莱斯 腿 礼貌
, [sɛs] [ɑːŋ'gleiz] ! -
, ces Anglaises ! '
, ces 英语 ! -

公园，您好，先生，这真是非凡的荣誉，是英国人！ '

['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [bæd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [æz; əz] ['aʊə(r)] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] ;
Our aristocracy , however , was not so bad in that respect as our bourgeoisie ;
我们的 贵族 , 然而 , 曾是 不是 所以 坏的 在 那 尊重 作为 我们的 资产阶级 ;

然而，就这一点而言，我们的贵族阶层并不像我们的资产阶级那么糟糕；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪd]
yet it was easy to perceive that our female aristocracy , though they could ride
然而 它 曾是 简单的 到 感知 那 我们的 女性 贵族 , 尽管 他们 可以 骑
,
,
,

然而，人们很容易看出，尽管我们的女性贵族会骑马，

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [drɪld] [tuː; tə] [wɔːk] : - [diː] [belz] [femz] , [wiː] ; [sœl'mɑ̃] , [tə'nɛz] ,
had never been drilled to walk : ' de belles femmes , oui ; seulement , tenez ,
有 绝不 到过 钻孔 到 走 : - 德 美女 女性 , 是的 ; 塞勒门 , 特内兹 ,

从来没有被训练过走路：'de belles femmes, oui;塞莱门特、特内兹、

[dʒiː] - [ˌen 'aɪ][lez] [jɜː] [diː] [vɑːʃ] , [ˌen 'aɪ][diː] ['suːrɪs] ,
je n'admire ni les yeux de vache , ni de souris ,
杰 - ni 莱斯 眼睛 德 牛 , ni 德 苏里斯 ,

je n'admire ni les yeux de vache, ni de souris,

[ˌen 'aɪ] [meɪm] [sø] [diː] [vɛr] [kɔm] - [ˌfɛmə'nɪn] .
ni même ceux de verre comme ornement feminin .
ni 同 ceux 德 玻璃 comme - 女性 .

我是女性的装饰。

[ə'vɛk] [diː] - ['ɛləs] [fɒnt] [diː] [lɛfɪt] , [meɪz] ['meɪgə] [ɪl]
Avec de l'embonpoint elles font de l'effet , mais maigre il
和 德 - 她们 字体 德 效果 , 麦斯 迈格尔 il

Avec de l'embonpoint elles font de l'effet, mais maigre il

[naɪ][ə; eɪ] [o'kʌn] [ɪ'luːʒ(ə)n]['pɒsəb(ə)l] . -

n'y	a	aucune	illusion	possible	.	'
不	一个	绝对没有	错觉	可能的	.	-

不可能存在针错觉。

[ðɪs] [vɪn'dɪktɪv] ['krɪtɪk] [smɑːt] , [wɪð] [kɔːz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [aʊt]

This	vindictive	critic	smarted	,	with	cause	,	at	the	recollection	of	her	walk	out
这	报复心强的	评论家	聪明	,	和	原因	,	在	这	回忆	的	她	走	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] .

of	her	rooms	.
的	她	房间	.

这位心怀怨恨的评论家回想起自己走出房间的情景，心中充满了愤慨，这并非没有道理。

- [ɔː'dæsəti] [ɔː(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['kwɪtɪd] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['grætɪfaɪd]

Jorian's	audacity	or	infatuation	quitted	him	immediately	after	he	had	gratified
-	大胆	或者	痴情	辞职	他	立即地	后	他	有	满意

[hɜː(r); hə(r)] [wɪm] .

her	whim	.
她	一时兴起	.

乔里安的胆大妄为或迷恋，在他满足了她的心愿之后，立刻就让他离开了。

[ðə; ði] [staʊt] [ˌmuːskə'teə] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]

The	stout	Mousquetaire	placed	her	in	a	corner	,	and	enveloped	her	there
这	肥硕	火枪手	放置	她	在	一个	角落	,	和	被包裹	她	那里

,

,

,

那个身材魁梧的火枪手把她逼到角落里，然后把她困在那里。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [nɒt] [tuː; tə]

declaring	that	her	petition	had	been	that	she	might	come	to	see	,	not	to
声明	那	她	请愿	有	到过	那	她	可能	来	到	看	,	不是	到

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

她声明，她的请愿是希望能够前来参观，而不是被参观。

— [æz; əz] [ɪf] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['tɪəfəli] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪʃɪz] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪg'zɪst]

—	as	if	,	she	cried	out	tearfully	,	the	two	wishes	must	not	necessarily	exist
—	作为	如果	,	她	哭	出去	泪流满面	,	这	二	愿望	必须	不是	一定	存在

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

她含泪喊道，仿佛这两个愿望不一定能同时存在。

[laɪk] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['femənɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

like	the	masculine	and	the	feminine	in	this	world	!
喜欢	这	男性	和	这	女性	在	这	世界	!

就像这个世界上的男性和女性一样！

[prɪns] [hæl] , ['æktɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒflɪgət] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] , [i'spai] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd]

Prince	Hal	,	acting	the	most	profligate	period	of	his	career	,	espied	her	behind
王子	哈尔	,	表演	这	最多	挥霍无度	时期	的	他的	职业	,	窥视	她	在后面

[ðə; ði] - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

the	Mousquetaire's	moustache	,
这	-	胡子	,

正值他一生中最放荡不羁的时期，哈尔王子从火枪手的胡须后面瞥见了她。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

and	did	not	fail	to	make	much	of	his	discovery	.
和	做过	不是	失败	到	制作	很多	的	他的	发现	.

并且没有辜负他的发现。

[ɪn][ə; eɪ] ['perələs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [maɪ]['fɑːðə(r)]['hændɪd] [hɪm]

In	a	perilous	moment	for	the	reputation	of	the	Ball	,	my	father	handed	him
在	一个	危险的	片刻	为了	这	名声	的	这	球	,	我的	父亲	递交	他

['əʊvə(r)][tuː; tə] [gæskɔɪn] ,

over	to	Gascoigne	,
超过	到	加斯科因	,

在鲍尔声誉岌岌可危之际，我父亲把他交给了加斯科因。

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] ['dʒeni] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] [wɔːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

and	conducted	Jenny	in	a	leisurely	walk	on	his	arm	out	of	the	rooms	.
和	实施	珍妮	在	一个	悠闲	走	在	他的	手臂	出去	的	这	房间	.

他挽着珍妮的胳膊，悠闲地走出了房间。

- [ɪl][ˌiː es 'tiː] [kɔm] [lez] [rɒ'mɛ̃] , - [ʃiː; ʃi] [sed] : - [hiː; hi]['nevə(r)] [di'spɛə] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

'	Il	est	comme	les	Romains	,	'	she	said	:	'	he	never	despairs	of	himself	.
-	il	est	comme	莱斯	罗曼斯	,	-	她	说	:	-	他	绝不	绝望	的	他自己	.

“我是罗马人，”她说，“他永远不会对自己失望。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːpɪtə(r)] !

It	is	a	Jupiter	!
它	是	一个	木星	!

它是木星！

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][hiː; hi] [kən'fɜːz] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	must	punish	you	he	confers	a	dignity	in	doing	it	.
如果	他	必须	惩治	你	他	授予	一个	尊严	在	正在做	它	.

如果他必须惩罚你，他会以某种方式赋予你尊严。

[naʊ] [aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

Now	I	comprehend	,
现在	我	理解	,

现在我明白了。

[ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðiːz] ['grɑːnˌdeɪz] [deɪmz] [ɑːŋ'gleiz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm]

that	with	such	women	as	these	grandes	dames	Anglaises	I	should	have	done	him
那	和	这样的	女性	作为	这些	格兰德斯	女士们	英语	我	应该	有	完毕	他

[hɑːm] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [səʊl] . -

harm	but	for	his	greatness	of	soul	.	'
伤害	但	为了	他的	伟大	的	灵魂	.	-

若非他心地善良，我恐怕会因这些英国贵妇般的女子而伤害他。

[sʌm; səm] [hɑːm] , [aɪ] ['fænsid] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊst] [tuː; tə]

Some	harm	,	I	fancied	,	must	have	been	done	,	in	spite	of	his	boast	to
一些	伤害	,	我	幻想	,	必须	有	到过	完毕	,	在	尽管如此	的	他的	夸	到

[ðə; ði] ['kɒntrəri] .

the	contrary	.
这	相反	.

我猜想，尽管他吹嘘说没有造成任何伤害，但肯定还是造成了一些伤害。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ['evri] ['ʌðə(r)] [naɪt] ,

He	had	to	be	in	London	every	other	night	,
他	有	到	是	在	伦敦	每一个	其他	夜晚	,

他必须每隔一晚就到伦敦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ['kʌrənt] [ɒv; əv][in'triːg, 'in-] [ə'genst] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðeə(r)]

and	there	were	tales	current	of	intrigues	against	him	which	had	their
和	那里	是	故事	当前的	的	阴谋	反对	他	哪个	有	他们的

['sɔːsɪz] [frɒm; frəm] ['veri] ['lɒfti] ['riːdʒənz] .

sources	from	very	lofty	regions	.
来源	从	非常	高远	地区	.

坊间流传着一些针对他的阴谋故事，这些阴谋的源头来自非常显赫的地区。

[bʌt; bət][ɪn] - [hiː; hi] [θruː] [ɒf] ['lʌndən] , [dʒʌst][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi]

But **in** **Chippenden** **he** **threw** **off** **London** **,** **just** **as** **lightly** **as** **in** **London** **he**

但 在 - 他 扔 离开 伦敦 , 只是 作为 轻轻 作为 在 伦敦 他

[dɪ'skɑːdɪd] - .

discarded **Chippenden** **.**

丢弃 - .

但在奇彭登，他抛弃了伦敦，就像在伦敦他抛弃奇彭登一样轻松。

[nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [fə'tiːg] , [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

No **symptom** **of** **personal** **discouragement** **,** **or** **of** **fatigue** **,** **was** **betrayed** **in** **his**

不 症状 的 个人的 沮丧 , 或者 的 疲劳 , 曾是 背叛 在 他的

[feɪs] .

face **.**

脸 .

他脸上没有流露出任何沮丧或疲惫的迹象。

[aɪ] [spəʊk] [wʌns] [ɒv; əv] [ðæt] ['pærəgrɑːf] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frɒm; frəm] [prɪns] ['ɜːnɪst] .

I **spoke** **once** **of** **that** **paragraph** **purporting** **to** **emanate** **from** **Prince** **Ernest** **.**

我 辐 一次 的 那 段落 声称 到 发出 从 王子 欧内斯特 .

我曾提到过那段据称出自欧内斯特王子之手的文字。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

' **It** **may** **,** **'** **he** **said** **.**

- 它 可能 , - 他 说 .

“也许吧，”他说。

- ['bɪznəs] !

' **Business** **!**

- 商业 !

'商业！

['rɪtʃi] . -

Richie **.** **'**

里奇 . -

里奇。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [vəʊts] , [dis'dein] [fɪəz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

He **set** **to** **counting** **the** **promises** **of** **votes** **,** **disdaining** **fears** **and** **reflections** **.**

他 放 到 计数 这 承诺 的 投票 , 轻蔑 恐惧 和 反思 .

他开始清点选票承诺，不顾恐惧和反思。

['kɔnsəts] , ['krɪkɪt] - ['mætʃɪz] , [bɔːlz] , ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Concerts **,** **cricket** **-** **matches** **,** **Balls** **,** **dinner** **-** **parties** **,** **and** **the** **round** **of** **the**

音乐会 , 蟋蟀 - 比赛 , 球 , 晚餐 - 各方 , 和 这 圆形的 的 这

['kænvəs] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['gæðərɪŋz] ,

canvass **,** **and** **speech** **-** **making** **at** **our** **gatherings** **,**

帆布 , 和 演讲 - 制作 在 我们的 聚会 ,

音乐会、板球比赛、舞会、晚宴、拉票活动以及在我们聚会上的演讲，

['ɒkjupaɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] , [ɪk'sept] [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋz] ,

occupied **every** **minute** **of** **my** **time** **,** **except** **on** **Saturday** **evenings** **,**

占领 每一个 分钟 的 我的 时间 , 除了 在 周六 晚上 ,

除了周六晚上，我的每一分钟都被它占据了。

[wen] [aɪ] [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [wɪð] ['temp(ə)l][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

when **I** **rode** **over** **to** **Riversley** **with** **Temple** **to** **spend** **the** **Sunday** **.**

什么时候 我 骑 超过 到 - 和 寺庙 到 花费 这 星期日 .

星期天，我和坦普尔一起开车去了里弗斯利。

['temp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['sekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['meləŋkəli] ['ʌndə(r)]

Temple	,	always	willing	to	play	second	to	me	,	and	a	trifle	melancholy	under
寺庙	,	总是	愿意的	到	玩	第二	到	我	,	和	一个	琐事	忧郁	在下面

[hɪz; ɪz]['pɑːʃ(ə)l] [ɪ'klɪps] — [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,

his	partial	eclipse	—	which	,	perhaps	,
他的	部分的	蚀	—	哪个	,	也许	,

坦普尔总是甘愿屈居我之下，在他日渐黯淡的光芒下，他略带忧郁——或许，

[sə'dʒestid] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['dʒænət][tuː; tə][hɪm] — [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

suggested	the	loss	of	Janet	to	him	—	would	have	it	that	this	election	was
建议	这	损失	的	珍妮特	到	他	—	会	有	它	那	这	选举	曾是

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɔɪɪʃ] [driːmz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

one	of	the	realizations	of	our	boyish	dreams	of	greatness	.
一	的	这	实现	的	我们的	男孩气	梦境	的	伟大	.

有人暗示，失去珍妮特对他来说意味着——这次选举是我们少年时代伟大梦想的实现之一。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [rəʊ'zets] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	ladies	were	working	rosettes	for	me	.
这	女士们	是	在职的	玫瑰花结	为了	我	.

女士们正在为我制作奖花。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tɔːkt] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'peɪ]

My	aunt	Dorothy	talked	very	anxiously	about	the	day	appointed	by	my	father	to	repay
我的	阿姨	多萝西	谈话	非常	焦虑地	关于	这	天	任命	经过	我的	父亲	到	偿还

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɪk'spendɪd] .

the	large	sum	expended	.
这	大的	和	已支出	.

我的姑妈多萝西非常焦虑地谈论着我父亲指定的偿还那笔巨款的日子。

[ɔːl] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	hung	upon	that	day	,	she	said	,	speaking	from	her	knowledge	of	the
全部	悬挂	之上	那	天	,	她	说	,	请讲	从	她	知识	的	这

['skwaɪə(r)] .

squire	.
乡绅	.

“一切都取决于那天，”她说道，这是她根据自己对这位乡绅的了解而说的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

She	was	moved	to	an	extreme	distress	by	the	subject	.
她	曾是	已搬	到	一个	极端	痛苦	经过	这	主题	.

这件事让她极度难过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

- [hiː; hi][ɪz] ['kɒnfɪdənt] , ['hæri] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][hiː; hi] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ?
' He is confident , Harry ; but where can he obtain the money ?
- 他 是 自信的 , 哈里 ; 但 在哪里 能 他 获得 这 钱 ?

“他很有信心，哈里；但他从哪里弄来钱呢？”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vestɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] ['gʌvənmənt] [sɪ'kjʊrətiz] , [hiː; hi]
If your grandfather sees it invested in your name in Government securities , he
如果 你的 祖父 看到 它 投资 在 你的 姓名 在 政府 证券 , 他
[wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] ,
will be satisfied ,
将要 是 使满意 ,

如果你的祖父看到这笔钱以你的名义投资于政府债券，他就会感到满意。

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] : ['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [dʌn] ,
not otherwise : nothing less will satisfy him ; and if that is not done ,
不是 否则 : 没有什么 较少的 将要 满足 他 ; 和 如果 那 是 不是 完毕 ,

别无他法：只有这样他才会满意；如果做不到这一点，

[hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
he will join you and your father together in his mind ;
他 将要 加入 你 和 你的 父亲 一起 在 他的 头脑 ;

他会在心中将你和你的父亲联系在一起；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['triːtɪd] [wʌn][hiː; hi] [wɪl] [triːt] [bəuθ] .
and as he has hitherto treated one he will treat both .
和 作为 他 有 迄今为止 治疗 一 他 将要 对待 两个都 .

既然他之前治疗过其中一人，那么他也会治疗两人。

[ai] [nəʊ] [hɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ;
He is just , to the extent of his vision ;
他 是 只是 , 到 这 程度 的 他的 想象 ;

就他所能看到的而言，他是公正的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] .
but he will not be able to separate you .
但 他 将要 不是 是 有能力的 到 分离 你 .

但他无法将你们分开。

[hiː; hi][ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nɒt] [rɪ'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [sɪns] [ðeɪ] [met] ;
He is aware that your father has not restricted his expenses since they met ;
他 是 意识到的 那 你的 父亲 有 不是 受限制的 他的 开支 自从 他们 遇见 ;

他知道自从他们相识以来，你父亲就没有节俭过；

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] . -
he will say you should have used your influence . '
他 将要 说 你 应该 有 用过的 你的 影响 . -

他会说你应该利用你的影响力。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	insisted	on	this	,	until	the	tears	streamed	from	her	eyes	,
她	坚持	在	这	,	直到	这	眼泪	流媒体	从	她	眼睛	,

她坚持不懈，直到泪水夺眶而出。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv][men]

telling	me	that	my	grandfather	was	the	most	upright	and	unsuspicious	of	men
讲述	我	那	我的	祖父	曾是	这	最多	直立	和	不带怀疑的	的	男人

,

,

,

他告诉我，我的祖父是最正直、最不疑心的人。

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	precisely	on	that	account	the	severest	when	he	thought	he	had	been
和	恰恰	在	那	帐户	这	最严重	什么时候	他	想法	他	有	到过

[dɪ'siːvd] .

deceived	.
受骗	.

正因如此，当他认为自己受到了欺骗时，他的反应最为严厉。

[ðə; ði][feə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] , [baɪ]

The	fair	chances	of	my	election	did	not	console	her	,	as	it	did	me	,	by
这	公平的	机会	的	我的	选举	做过	不是	安慰	她	,	作为	它	做过	我	,	经过

['dæz(ə)lɪŋ][ˌem 'iː] .

dazzling	me	.
耀眼的	我	.

我当选的几率虽高，但并没有像让我感到欣喜若狂那样让她感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] ['strɒŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

She	affirmed	strongly	that	she	was	sure	my	father	expected	success	at	the	election
她	确认	强烈	那	她	曾是	当然	我的	父亲	预期的	成功	在	这	选举

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪst] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

to	be	equivalent	to	the	promised	restitution	of	the	money	,
到	是	相等的	到	这	承诺	归还	的	这	钱	,

她坚定地表示，她确信我父亲期望选举的成功能够等同于兑现归还款项的承诺。

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] ['skwɔndəd] [wʊd]

and	begged	me	to	warn	him	that	nothing	short	of	the	sum	squandered	would
和	乞求	我	到	警告	他	那	没有什么	短的	的	这	和	挥霍	会

[biː; bi] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] - .

be	deemed	sufficient	at	Riversley	.
是	被认为	充足的	在	-	.

他恳求我警告他，在里弗斯利，只有挥霍掉的钱财才算足够。

[maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [gʊd] ['wʊmən] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['wæksɪŋ]

My	dear	aunt	,	good	woman	though	she	was	,	seemed	to	me	to	be	waxing
我的	亲爱的	阿姨	,	好的	女士	尽管	她	曾是	,	似乎	到	我	到	是	打蜡

['maɪzəli] .

miserly	.
吝啬鬼	.

我亲爱的姑妈虽然是个好人，但我觉得她越来越吝啬了。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɑːsɪməni] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vekst] [hɪm] ,

The	squire	had	given	her	the	name	of	Parsimony	;	she	had	vexed	him	,
这	乡绅	有	给定	她	这	姓名	的	节俭	;	她	有	烦恼	他	,

['dʒænət][təʊld][ˌem 'iː] ,

Janet	told	me	,
珍妮特	讲述	我	,

乡绅给她取名叫吝啬鬼；她惹恼了他，珍妮特告诉我。

[baɪ] [səb'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪləz] - [ə'saɪləm] [ðæt] [hiː; hi] ['pætrənaiz] — [ə; eɪ]

by	subscribing	a	miserable	sum	to	a	sailors	'	asylum	that	he	patronized	—	a
经过	订阅	一个	悲惨的	和	到	一个	水手们	-	庇护所	那	他	受惠	—	一个

[sʌm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] ['stændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] - ;

sum	he	was	ashamed	to	see	standing	as	the	gift	of	a	Beltham	;
和	他	曾是	羞愧	到	看	常设	作为	这	礼物	的	一个	-	;

他向他所资助的水手收容所捐赠了一笔可怜的钱——他羞于见到这笔钱竟然是贝尔瑟姆的捐赠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] -

and	she	had	stopped	the	building	of	a	wing	of	her	village	school	-
和	她	有	停止	这	建筑	的	一个	翼	的	她	村庄	学校	-

[haʊs] , [dɪ'zaɪnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][plæn] .

house	,	designed	upon	his	plan	.
房子	,	设计	之上	他的	计划	.

她还阻止了按照他的设计建造她所在村庄学校的侧翼。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fretf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] ;

Altogether	,	she	was	fretful	and	distressful	;
共	,	她	曾是	烦躁	和	令人痛苦的	;

总而言之，她感到烦躁不安；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['betə(r)]['ɔːdə(r)] .

she	appeared	to	think	that	I	could	have	kept	my	father	in	better	order	.
她	出现	到	思考	那	我	可以	有	保留	我的	父亲	在	更好的	命令	.

她似乎认为我本可以更好地管教我父亲。

- [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [hɪm] .

Riversley	was	hearing	new	and	strange	reports	of	him	.
-	曾是	听力	新的	和	奇怪的	报告	的	他	.

里弗斯利听到了一些关于他的新的、奇怪的传闻。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æt; ət] - [θwɔːt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] ?

But	how	could	I	at	Chippenden	thwart	his	proceedings	in	London	?
但	如何	可以	我	在	-	阻挠	他的	诉讼程序	在	伦敦	?

但是，身在奇彭登的我，又怎能阻止他在伦敦的行动呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] .

Besides	,	he	was	serving	me	indefatigably	.
除了	,	他	曾是	服务	我	不知疲倦地	.

此外，他一直不知疲倦地为我服务。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['bæntə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt]

It	can	easily	be	imagined	what	description	of	banter	he	had	to	meet
它	能	容易地	是	想象	什么	描述	的	闲聊	他	有	到	见面

[ænd; ənd] [fɔɪl] .

and	foil	.
和	挫败	.

不难想象他要面对和化解的是怎样一番玩笑。

- [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz] ?

'	This	gentleman	is	obliging	enough	to	ask	me	,	"	How	about	the	Royal	Arms	?
-	这	绅士	是	乐于助人	足够的	到	问	我	,	"	如何	关于	这	皇家	武器	?

这位先生很热心地问我："皇家徽章怎么样？"

" [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [maɪ] [ɑːmz] ,

"	If	in	his	extreme	consideration	he	means	to	indicate	my	Arms	,
"	如果	在	他的	极端	考虑	他	方法	到	表明	我的	武器	,

"如果他经过深思熟虑后，打算表明我的武器，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ;

I	will	inform	him	that	they	are	open	to	him	;
我	将要	通知	他	那	他们	是	打开	到	他	;

我会告诉他，他们对他开放；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [biːst] ; [səʊ][hiː; hi][ɪz] ['dʌbli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

he	shall	find	entertainment	for	man	and	beast	;	so	he	is	doubly	assured
他	将	寻找	娱乐	为了	男人	和	兽	;	所以	他	是	双倍	保证

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] . -

of	a	welcome	.	'
的	一个	欢迎	.	-

他将找到供人和牲畜娱乐的地方；因此，他肯定会受到热烈欢迎。

['kwestʃənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi]['reɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]

Questioned	whether	he	did	not	think	he	was	entitled	to	be	rated	at	the
被质问	无论	他	做过	不是	思考	他	曾是	标题	到	是	评级	在	这

['væljuː][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

value	of	half	-	a	-	crown	,
价值	的	一半	-	一个	-	王冠	,

当被问及他是否认为自己没有资格被评为半克朗的价值时，

[hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	protested	that	whatever	might	be	the	sum	of	his	worth	,	he	was
他	抗议	那	任何	可能	是	这	和	的	他的	值得	,	他	曾是

[pjʊə(r)] [kɔɪn] ,

pure	coin	,
纯的	硬币	,

他辩称，无论他的总价值是多少，他都是纯金。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['pɑːti] [ɪn] - [kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ɒf] ;

of	which	neither	party	in	Chippenden	could	accuse	the	silver	of	rubbing	off	;
的	哪个	两者都不	派对	在	-	可以	控	这	银	的	擦	离开	;

奇彭登双方都不能指责银饰磨损；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] ['æpəˌlɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ['peni] [ðæt]

and	he	offered	forthwith	an	impromptu	apologue	of	a	copper	penny	that
和	他	提供	立即	一个	即兴	寓言	的	一个	铜	一分钱	那

[pɑːst] [ɪt'self] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] ,

passed	itself	off	for	a	crown	-	piece	,
通过了	本身	离开	为了	一个	王冠	-	片	,

他随即即兴讲了一个关于一枚冒充克朗币的铜便士的寓言故事。

[ænd; ənd] [dɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] :

and	deceived	a	portion	of	the	country	:
和	受骗	一个	部分	的	这	国家	:

并欺骗了部分国民：

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ([wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['fækʃ(ə)n])

that	was	why	(	with	a	wave	of	the	arm	over	the	Hipperdon	faction	)
那	曾是	为什么	(	和	一个	海浪	的	这	手臂	超过	这	-	派	)

这就是原因（挥手示意希珀顿派系）。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bækəz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [ɒn] [huːm] [ðə; ði]

it	had	a	certain	number	of	backers	;	for	everybody	on	whom	the
它	有	一个	肯定	数字	的	支持者	;	为了	大家	在	谁	这

['kaʊntəfɪt] [hæd; həd] [biːn] [fɔist] ,

counterfeit	had	been	foisted	,
伪造	有	到过	强加	,

它有一些支持者；对于所有被强加了赝品的人来说，

[preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənsi] .

praised	it	to	keep	it	in	the	currency	.
赞扬	它	到	保持	它	在	这	货币	.

称赞它能使其保持流通价值。

- [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ai] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] - [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['pɒkɪt] - ['bʌrə] [fɔː(r); fə(r)]

'	Now	,	gentlemen	,	I	apprehend	that	Chippenden	is	not	the	pocket	-	borough	for
-	现在	,	先生们	,	我	逮捕	那	-	是	不是	这	口袋	-	行政区	为了

- [kɔɪn] .

Hipperdon	coin	.
-	硬币	.

“现在，先生们，我明白奇彭登不是希珀登硬币的袖珍选区。”

[bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][mɪnt] !

Back	with	him	to	the	Mint	!
后退	和	他	到	这	薄荷	!

跟他一起回造币厂！

[ænd; ənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] ['kɒnfɪskeɪt] [ðə; ði][fɜːst] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]

and	,	with	your	permission	,	we	will	confiscate	the	first	syllable	of	his	name
和	,	和	你的	允许	,	我们	将要	没收	这	第一的	音节	的	他的	姓名

,

,

,

经您允许，我们将没收他名字的第一个音节。

[waɪl] [wiː; wi] [kən'saɪn] [hɪm][tuː; tə] [ə'blɪviən] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪp] , [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)]

while	we	consign	him	to	oblivion	,	with	a	hip	,	hip	,	hip	,	hurrah	for
尽管	我们	交付	他	到	遗忘	,	和	一个	时髦的	,	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	为了

['rɪtʃmənd] ! -

Richmond	!	'
里士满	!	-

当我们把他彻底遗忘，同时为里士满欢呼！

[ðə; ði] [tʃɪəz] [rɪ'spɒndɪd] ['θʌndərɪŋli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [laʊd] [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

The	cheers	responded	thunderingly	,	and	were	as	loud	when	he	answered
这	干杯	回应	雷鸣般地	,	和	是	作为	大声	什么时候	他	回答

[ə; eɪ] - [haʊ] - [baʊt] [ðə; ði]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ?

a	'	How	'	bout	the	Dauphin	?
一个	-	如何	-	回合	这	多芬	?

欢呼声雷动，当他回答“那么，太子怎么样？”时，欢呼声同样响亮。

- [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɔːri] [həʊ'tel] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

'	by	saying	that	it	was	the	Tory	hotel	,	of	which	he	knew	nothing	.
-	经过	说	那	它	曾是	这	保守党	酒店	,	的	哪个	他	知道	没有什么	.

他说那是托利党酒店，但他对此一无所知。

- [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [rɔi] ! -

'	A	cheer	for	old	Roy	!	'
-	一个	欢呼	为了	老的	罗伊	!	-

“为老罗伊欢呼！”

- [sæŋ] [aʊt] .

Edbury	sang	out	.
-	唱	出去	.

埃德伯里放声歌唱。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʃekt] [ðə; ði][rɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

My	father	checked	the	roar	,	and	turned	to	him	.
我的	父亲	已检查	这	吼	,	和	转向	到	他	.

我父亲循着咆哮声望去，然后转身看向他。

- ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ! -

'	Marquis	of	Edbury	,	come	to	the	front	!	'
-	侯爵	的	-	,	来	到	这	正面	!	-

“埃德伯里侯爵，到前面来！”

- [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] ,
Edbury declined to budge ,
- 拒绝 到 预算 ,

埃德伯里拒绝让步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊz] [raʊnd] [hɪm] [edʒd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz]
but the fellows round him edged aside to show him a mark for my father's
但 这 伙伴们 圆形的 他 边缘 旁边 到 展示 他 一个 标记 为了 我的 父亲的
['fɪŋgə(r)] .
finger .
手指 .

但他周围的人都挪到一边，给他看我父亲的手指印记。

- ['dʒentlmən] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - ,
' Gentlemen , this is the young Marquis of Edbury ,
- 先生们 , 这 是 这 年轻的 侯爵 的 - ,

“先生们，这位是年轻的埃德伯里侯爵。”

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
a member of the House of Lords by right of his birth ,
一个 成员 的 这 房子 的 领主 经过 正确的 的 他的 出生 ,

因出身而成为上议院议员的人

[bɔːn] [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
born to legislate for you and me .
出生 到 立法 为了 你 和 我 .

生来就是为了替你我立法。

[hiː; hi] , ['dʒentlmən] , [meɪks] ['aʊə(r)] [lɔːz] .
He , gentlemen , makes our laws .
他 , 先生们 , 制作 我们的 法律 .

先生们，他制定了我们的法律。

[ɪg'zæmɪn] [hɪm] , [hɪə(r)][hɪm] , ['medɪteɪt] [ɒn] [hɪm] . -
Examine him , hear him , meditate on him . '
检查 他 , 听到 他 , 幽思 在 他 . -

审视他，聆听他，默想他。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['kruːəli] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He paused cruelly for Edbury to open his mouth .
他 暂停 残酷地 为了 - 到 打开 他的 嘴 .

他残忍地停顿了一下，等着埃德伯里张开嘴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [lʊkt] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [bɪ'heɪvd] [bɪ'kʌmɪŋli] .
The young lord looked confounded , and from that moment behaved becomingly .
这 年轻的 主 看起来 令人困惑 , 和 从 那 片刻 表现 合适地 .

这位年轻的领主面露困惑，从此举止得体起来。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' He might have been doing mischief to - morrow , ' my father said to me ,
- 他 可能 有 到过 正在做 恶作剧 到 - 明天 , - 我的 父亲 说 到 我 ,

“他明天可能会惹是生非，”我父亲对我说。

[ænd; ənd][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'siːv] [hɪz; ɪz] [ə'drɔɪtnəs] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
and by letting me conceive his adroitness a matter of design ,
和 经过 出租 我 构想 他的 灵巧 一个 事情 的 设计 ,

让我把他的灵巧视为一种精心设计，

['kʌmfət] [ˌem 'iː] [wɪð] [pruːfs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['paʊə(r)] ,
comforted me with proofs of intelligent power ,
安慰 我 和 证明 的 聪明的 力量 ,

他们用智慧的力量安慰了我，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [les] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm]

and	made	me	feel	less	the	melancholy	conjunction	of	a	piece	of	mechanism
和	制成	我	感觉	较少的	这	忧郁	连词	的	一个	片	的	机制

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	a	piece	of	criticism	,
和	一个	片	的	批评	,

这让我感觉不那么像是一件机械装置和一篇批评文章的结合体所带来的忧郁感了。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][fɑːst] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] ['liːdɪŋ]

which	I	was	fast	growing	to	be	in	the	contemplation	of	the	agencies	leading
哪个	我	曾是	快速地	生长	到	是	在	这	沉思	的	这	机构	领导

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] .

to	honour	in	our	land	.
到	荣誉	在	我们的	土地	.

我当时很快就对通往我们国家荣誉的各种途径有了更深刻的理解。

- [wɪpt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['aʊə(r)]['voʊtərz][tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] .

Edbury	whipped	his	four	-	in	-	hand	to	conduct	our	voters	to	the	poll	.
-	鞭打	他的	四	-	在	-	手	到	执行	我们的	选民	到	这	轮询	.

埃德伯里挥舞着他的四匹马，带领我们的选民前往投票站。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɑːd] [ə'genst] ['tɔːri] ['ɪntrəst] .

We	had	to	pull	hard	against	Tory	interest	.
我们	有	到	拉	难的	反对	保守党	兴趣	.

我们必须竭尽全力对抗保守党的利益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['djuːbiəs] ,

It	was	a	sharp	,	dubious	,
它	曾是	一个	锋利的	,	可疑	,

那是一个尖锐、可疑的，

[hɒt] [deɪ] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] [ə'genst] [ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'genst] ['braɪbəri] —

hot	day	—	a	day	of	outcries	against	undue	influence	and	against	bribery	—
热的	天	—	一个	天	的	抗议	反对	过度	影响	和	反对	受贿	—

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] [tʃɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪnɪst] [ɒv; əv] [trɪks] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]

a	day	of	beer	and	cheers	and	the	insanest	of	tricks	to	cheat	the
一个	天	的	啤酒	和	干杯	和	这	最疯狂的	的	技巧	到	欺骗	这

['pəʊlɪŋ] - [buːð] .

polling	-	booth	.
轮询	-	展位	.

炎热的一天——人们纷纷谴责不正当影响和贿赂——人们喝着啤酒，欢呼雀跃，想出各种疯狂的伎俩来欺骗投票站。

[əʊld][dʒɒn] ['θreʃə(r)] [ɒv; əv] - ,

Old	John	Thresher	of	Dipwell	,
老的	约翰	脱粒机	的	-	,

迪普韦尔的老约翰·脱粒机

[ænd; ənd]['fɑːmə(r)] - [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][eɪd][ænd; ənd]

and	Farmer	Eckerthy	drove	over	to	Chippenden	to	afford	me	aid	and
和	农民	-	驾驶	超过	到	-	到	买得起	我	援助	和

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

埃克西农夫驱车前往奇彭登，为我提供帮助和支持。

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ðem; ðəm]

disconcerting	me	by	the	sight	of	them	,	for	I	associated	them
令人不安	我	经过	这	视线	的	他们	,	为了	我	联系	他们

[wɪð] ['dʒænət]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ɒ'tɪliə] ,

with	Janet	rather	than	with	Ottilia	,
和	珍妮特	相当	比	和	奥蒂莉亚	,

看到她们让我感到不安，因为我把她们和珍妮特联系起来，而不是和奥蒂莉亚联系起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][maɪ'self]['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz]

and	it	was	to	Ottilia	that	I	should	have	felt	myself	rising	when	the	figures
和	它	曾是	到	奥蒂莉亚	那	我	应该	有	毛毡	我	上升	什么时候	这	数据

[ɪn'kriːst] [ðeə(r)] [peɪs] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

increased	their	pace	in	my	favour	,
增加	他们的	步伐	在	我的	偏爱	,

而当数字加快向我有利的方向发展时，我本该在奥蒂莉亚那里感受到自己的胜利在上升。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jiːsti] [mɒb] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [suː'pɜːb][fɔː(r)] - [hɔːst] ['tʃæriət] [rɪ'spɒndɪd]

and	the	yeasty	mob	surrounding	my	father's	superb	four	-	horsed	chariot	responded
和	这	酵母味	暴民	周围	我的	父亲的	高超	四	-	马	战车	回应

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔː'reiʃən, əu-][baɪ] [prəu'kleim] [ˌem 'iː]['vɪktə(r)] .

to	his	orations	by	proclaiming	me	victor	.
到	他的	演讲	经过	宣告	我	胜利者	.

围绕着我父亲那辆精美的四马战车的狂热人群，响应他的演说，宣布我为胜利者。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , - - [sed] . -

'	I	congratulate	you	,	Mr	.	Richmond	,	'	Dettermain	said	.	'
-	我	祝贺	你	,	先生	.	里士满	,	-	-	说	.	-

“我祝贺你，里士满先生，”德特曼说道。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːl] [mɔː(r)] ['muːnʃaɪn]

Up	to	this	day	I	have	had	my	fears	that	we	should	haul	more	moonshine
向上	到	这	天	我	有	有	我的	恐惧	那	我们	应该	运输	更多的	私酿酒

[ðæn; ðən] [fɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)][net] .

than	fish	in	our	net	.
比	鱼	在	我们的	网	.

直到今天，我仍然担心我们网里捕到的私酒比鱼还多。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] ['prɔdidʒiz] . -

Your	father	has	accomplished	prodigies	.	'
你的	父亲	有	完成	神童	.	-

你父亲培养出了许多天才。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

My	father	,	with	the	bloom	of	success	on	his	face	,
我的	父亲	,	和	这	盛开	的	成功	在	他的	脸	,

我的父亲脸上洋溢着成功的喜悦，

[led][ˌem 'iː][ə'saɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti][hæd; həd] [biːn]

led	me	aside	soon	after	a	safe	majority	of	upwards	of	seventy	had	been
引领	我	旁边	很快	后	一个	安全的	多数	的	向上	的	七十	有	到过

[ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] . -

officially	announced	.	'
官方	宣布	.	-

在官方宣布获得超过七十票的绝对多数后不久，他就把我拉到一边了。

[naʊ] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['membə(r)] .

Now	,	Richie	,	'	said	he	,	'	you	are	a	Member	.
现在	,	里奇	,	-	说	他	,	-	你	是	一个	成员	.

“现在，里奇，”他说，“你是一名会员了。”

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [ə'weɪ] !

Now	to	the	squire	away	!
现在	到	这	乡绅	离开	!

现在把侍从带走！

[θæŋk] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɒf] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] - [æz; əz][juː; jʊ] [wel]

Thank	the	multitude	and	off	,	and	as	quick	to	Sarkeld	as	you	well
感谢	这	民众	和	离开	,	和	作为	快的	到	-	作为	你	出色地

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

感谢众人，然后尽快赶往萨克尔德。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['pɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] .

and	tell	the	squire	from	me	that	I	pardon	his	suspicions	.
和	告诉	这	乡绅	从	我	那	我	赦免	他的	怀疑	.

请转告乡绅，我原谅他的怀疑。

[aɪ][hæv; həv]['lændɪd][juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)] — [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɪm] .

I	have	landed	you	a	Member	—	that	will	satisfy	him	.
我	有	登陆	你	一个	成员	—	那	将要	满足	他	.

我已经帮你找到了一位会员——他肯定会满意的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [tel] [hɪm] . . .

I	am	willing	,	tell	him	.	.	.
我	是	愿意的	,	告诉	他	.	.	.

我愿意，告诉他.....

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][də'rekt] [maɪnz] . . .

you	know	me	competent	to	direct	mines	.	.	.
你	知道	我	胜任的	到	直接的	矿井	.	.	.

你知道我有能力管理矿井.....

['beɪlɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] — [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [pliːz] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

bailiff	of	his	estates	—	whatever	he	pleases	,	to	effect	a	reconciliation	.
法警	的	他的	庄园	—	任何	他	请	,	到	影响	一个	和解	.

他的庄园管家——无论他想做什么，只要能促成和解即可。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ðeə(r)] .

I	must	be	in	London	to	-	night	—	I	am	in	the	thick	of	the	fray	there	.
我	必须	是	在	伦敦	到	-	夜晚	—	我	是	在	这	厚的	的	这	磨损	那里	.

我今晚必须到伦敦——我正身处那里最紧张的局势之中。

[nəʊ]['mætə(r)] : [gəʊ] , [maɪ] [sʌn] . -

No	matter	:	go	,	my	son	.	'
不	事情	:	去	,	我的	儿子	.	-

没关系，去吧，我的儿子。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] .

He	embraced	me	.
他	拥抱	我	.

他拥抱了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kætɪkaɪz] [hɪm] ,

It	was	not	a	moment	for	me	to	catechize	him	,
它	曾是	不是	一个	片刻	为了	我	到	教理问答	他	,

我当时并不打算对他进行教义问答。

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪ'luːdɪd] .

though	I	could	see	that	he	was	utterly	deluded	.
尽管	我	可以	看	那	他	曾是	完全地	妄想	.

虽然我看得出来他完全是自欺欺人。

[bɪ'twiːn] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [wɪð] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ɒn]['aɪðə(r)]

Between	**moonlight**	**and**	**morning**	**,**	**riding**	**with**	**Temple**	**and**	**Captain**	**Bulsted**	**on**	**either**
之间	月光	和	早晨	,	骑术	和	寺庙	和	队长	-	在	任何一个

[saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

side	**of**	**me**	**,**
边	的	我	,

月光与晨曦之间，我骑马，坦普尔和布尔斯特德船长一左一右地坐在我身边。

[ai] [druː] [reɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] [greɪndʒ] ['wɪndəʊz] , ['taɪəd] ,

I	**drew**	**rein**	**under**	**the**	**red**	**Grange**	**windows**	**,**	**tired**	**,**
我	画	缰绳	在下面	这	红色的	农庄	视窗	,	疲劳的	,

我疲惫地拉起缰绳，穿过格兰奇的红色窗户。

[ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['sliːpi] ['grændʒə(r)] .

and	**in**	**love**	**with**	**its**	**air**	**of**	**sleepy**	**grandeur**	**.**
和	在	爱	和	它是	空气	的	困	宏伟	.

并爱上了它那宁静而宏伟的氛围。

['dʒænəts] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

Janet's	**window**	**was**	**open**	**.**
珍妮特的	窗户	曾是	打开	.

珍妮特的窗户开着。

[ai] [heild] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**hailed**	**her**	**.**
我	赞誉	她	.

我向她打招呼。

- [hæz; həz][hiː; hi] [wʌn] ? -

'	**Has**	**he**	**won**	**?**	**'**
-	有	他	韩元	?	-

他赢了吗?

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

she	**sang**	**out**	**in**	**the**	**dark**	**of**	**her**	**room**	**,**
她	唱	出去	在	这	黑暗的	的	她	房间	,

她在黑暗的房间里放声歌唱，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [liːp] [frɒm; frəm][bed] .

as	**though**	**the**	**cry**	**of**	**delight**	**came**	**upon**	**the**	**leap**	**from**	**bed**	**.**
作为	尽管	这	哭	的	喜	来了	之上	这	飞跃	从	床	.

仿佛一声欢呼伴随着他从床上跳了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] .

She	**was**	**dressed**	**.**
她	曾是	穿着	.

她穿戴整齐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪʃənd] ['fɑːmə(r)] - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)]

She	**had**	**commissioned**	**Farmer**	**Eckerthy**	**to**	**bring**	**her**	**the**	**news**	**at**	**any**	**hour**
她	有	委托	农民	-	到	带来	她	这	消息	在	任何	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	**the**	**night**	**.**
的	这	夜晚	.

她委托埃克西农夫在夜里任何时间给她送来消息。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hændz] .

Seeing	**me**	**,**	**she**	**clapped**	**hands**	**.**
看到	我	,	她	鼓掌	双手	.

她看到我，拍了拍手。

- ['hæri] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . -

'	Harry	,	I	congratulate	you	a	thousand	times	.	'
-	哈里	,	我	祝贺	你	一个	千	时代	.	-

“哈里，我由衷地祝贺你一千遍。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪt][tuː; tə] [ges] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd][aɪ]

She	had	wit	to	guess	that	I	should	never	have	thought	of	coming	had	I
她	有	有	到	猜测	那	我	应该	绝不	有	想法	的	未来	有	我

[nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

not	been	the	winner	.
不是	到过	这	优胜者	.

她很有智慧地猜到，如果我不是赢家，我根本不会想到要来。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [kɜːv] [ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪmd] [θɪk] [braʊn] [heə(r)][ɪn]

I	could	just	discern	the	curve	and	roll	of	her	famed	thick	brown	hair	in
我	可以	只是	辨别	这	曲线	和	卷	的	她	著名的	厚的	棕色的	头发	在

[ðə; ði] ['hæpi] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

the	happy	shrug	of	her	shoulder	,
这	快乐的	耸肩	的	她	肩膀	,

我能隐约看到她那标志性的浓密棕色头发随着她高兴的耸肩而弯曲飘动。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [fʊl] [striːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][tɔːk]

and	imagined	the	full	stream	of	it	as	she	leaned	out	of	window	to	talk
和	想象	这	满的	溪流	的	它	作为	她	倾斜	出去	的	窗户	到	讲话

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

她探出窗外和我们说话时，我仿佛看到了那股洪流。

['dʒænət] [hɜː'self] , [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)][bəʊlts] .

Janet	herself	,	unfastened	the	hall	-	door	bolts	.
珍妮特	她自己	,	解开	这	大厅	-	门	螺栓	.

珍妮特自己打开了走廊门的门闩。

[ʃiː; ʃi] [kə'res] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['fiːvərɪʃli] [ig'zʌlt] , [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [səb'djuːd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['vɪktəri]

She	caressed	the	horses	,	feverishly	exulting	,	with	charming	subdued	laughter	of	victory
她	被爱抚	这	马匹	,	狂热地	欣喜若狂	,	和	迷人	低沉的	笑声	的	胜利

[ænd; ənd] ['welkəm] ,

and	welcome	,
和	欢迎	,

她抚摸着马匹，兴奋不已，发出胜利和欢迎的迷人低沉的笑声。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es][baɪ] ['liːdɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [raʊnd] [tuː; tə] ['steɪblz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	amused	us	by	leading	my	horse	round	to	stables	,	and	whistling	for
和	觉得好笑	我们	经过	领导	我的	马	圆形的	到	马厩	,	和	吹口哨	为了

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ,

one	of	the	lads	,
一	的	这	小伙子们	,

他牵着我的马绕到马厩，然后吹口哨叫来一个男孩，逗得我们哈哈大笑。

['pleɪɪŋ] [wɒt] [meɪ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

playing	what	may	,	now	and	then	,
玩耍	什么	可能	,	现在	和	然后	,

偶尔玩玩什么都行，

[biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] — [ðə; ði][feə(r)] [tɒm] - [bɔɪ] [gɜːl] .

be	a	pretty	feature	in	a	young	woman	of	character	—	the	fair	tom	-	boy	girl	.
是	一个	漂亮的	特征	在	一个	年轻的	女士	的	特点	—	这	公平的	汤姆	-	男生	女孩	.

成为一位有个性的年轻女性的漂亮特征——一位漂亮的假小子女孩。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [prɪ'peəd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [təʊst] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['entəd]

She	and	her	maid	prepared	coffee	and	toast	for	us	,	and	entered
她	和	她	女佣	准备	咖啡	和	吐司	为了	我们	,	和	进入

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

她和她的女佣为我们准备了咖啡和吐司，然后走进了大厅。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['leɪdn] [wɪð] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [kəʊld] [miːt] ;

one	after	the	other	,	laden	with	dishes	of	cold	meat	;
一	后	这	其他	,	满载	和	菜肴	的	寒冷的	肉	;

一道接一道，满满的都是冷肉菜肴；

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [wel] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] ['slaɪli] [ðæt] ['sʌmbədi] ,

and	not	until	the	captain	had	eaten	well	did	she	tell	him	slyly	that	somebody	,
和	不是	直到	这	队长	有	吃	出色地	做过	她	告诉	他	狡猾地	那	某人	,

直到船长吃饱喝足之后，她才狡黠地告诉他，有人.....

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] - ['jestədeɪ] , [wɒz; wəz] [ə'bed] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ˌʌp'steəz]

whom	she	had	brought	to	Riversley	yesterday	,	was	abed	and	asleep	upstairs
谁	她	有	带来	到	-	昨天	,	曾是	阿贝德	和	睡着了	楼上

.

:
.

她昨天带到里弗斯利的那个人，当时正在楼上睡觉。

[ðə; ði] ['slaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪstəli] ['ɪnəs(ə)ns] [lɪt] [ʌp] ['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [lɑːft] .

The	slyness	and	its	sisterly	innocence	lit	up	our	eyes	,	and	our	hearts	laughed	.
这	狡猾	和	它是	姐妹情谊	无辜	点燃	向上	我们的	眼睛	,	和	我们的	心	笑了	.

她的狡黠和姐妹般的纯真让我们眼前一亮，也让我们开怀大笑。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [ˌəʊvə'kʌlə] .

Her	cheeks	were	deliciously	overcoloured	.
她	脸颊	是	美味	过度着色	.

她的双颊泛着诱人的红晕。

[wiː; wi] [stəʊl] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]

We	stole	I	know	not	what	from	the	night	and	the	day	,	and	conventional
我们	偷窃	我	知道	不是	什么	从	这	夜晚	和	这	天	,	和	传统的

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们从昼夜和寻常的环境中偷走了我不知道的什么东西，

[ænd; ənd] ['ræli] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] ['dekərəs] ['piːp(ə)l] [huː] [triːt] [ðə; ði]

and	rallied	Captain	Bulsted	,	and	behaved	as	decorous	people	who	treat	the
和	集结	队长	-	,	和	表现	作为	得体	人们	WHO	对待	这

[naɪt] ['prɒpəli] ,

night	properly	,
夜晚	适当地	,

他们鼓舞了布尔斯特德船长，并表现得像个举止得体的人，妥善对待夜晚。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ruːl] , [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [duː; də] .

and	live	by	rule	,	do	not	quite	do	.
和	居住	经过	规则	,	做	不是	相当	做	.

遵守规则，但并不完全遵守。

['nevə(r)] [sɪns] ['dʒænət][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][hæd; həd][aɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]

Never	since	Janet	was	a	girl	had	I	seen	her	so	spirited	and
绝不	自从	珍妮特	曾是	一个	女孩	有	我	已见	她	所以	精神抖擞	和

[rɪ'spɒnsɪv] :

responsive	:
响应式设计	:

自从珍妮特还是个小女孩以来，我从未见过她如此精神抖擞、反应敏捷：

[ðə; ði] ['wʊmənli] ['ɑ:mə(r)] [ɒv; əv][hɑ:f] - [rɪ'zɜ:v] [wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] .

the	womanly	armour	of	half	-	reserve	was	put	away	.
这	女性	盔甲	的	一半	-	预订	曾是	放	离开	.

女性惯用的半保留姿态被收了起来。

[wi:; wi] ['tʃætɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] - [hɑ:tɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] [hu:] ['fɔ:fitid] [nɒt][ə; eɪ]

We	chatted	with	a	fresh	-	hearted	natural	young	creature	who	forfeited	not	a
我们	聊天	和	一个	新鲜的	-	心地	自然的	年轻的	生物	WHO	丧失	不是	一个

['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:'self] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] [ɪn] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['frɒlɪk]

particle	of	her	ladyship	while	she	made	herself	our	comrade	in	talk	and	frolic
粒子	的	她	夫人	尽管	她	制成	她自己	我们的	同志	在	讲话	和	嬉戏

.

:
.

我们与一位热情奔放、天真烂漫的年轻女子聊天，她丝毫没有失去淑女风范，反而和我们谈笑风生，成为我们的伙伴。

['dʒænət][ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] ['temp(ə)l] ,

Janet	and	I	walked	part	of	the	way	to	the	station	with	Temple	,
珍妮特	和	我	步行	部分	的	这	方式	到	这	车站	和	寺庙	,

我和珍妮特与坦普尔一起走了一段路才到车站。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən] ['ɜ:li] [treɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nɪŋ] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['skaɪlɑ:k]

who	had	to	catch	an	early	train	,	and	returning	—	the	song	of	skylarks
WHO	有	到	抓住	一个	早期的	火车	,	和	返回	—	这	歌曲	的	云雀

['kʌvərɪŋ] [ˌju: 'es] — [dʒɔɪnd][hændz] ,

covering	us	—	joined	hands	,
覆盖	我们	—	加入	双手	,

那些不得不赶早班火车返回的人——耳边萦绕着云雀的歌声——手牵着手，

['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'ses] ; ['perələs] [bəuθ] .

having	our	choice	between	nothing	to	say	,	and	the	excess	;	perilous	both	.
拥有	我们的	选择	之间	没有什么	到	说	,	和	这	过量的	;	危险的	两个都	.

我们面临着两种选择：要么保持沉默，要么过度表达；两者都很危险。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XLIV	.
章	xliv	.

第四十四章

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['fɔ:tʃu:n]

MY	FATHER	IS	MIRACULOUSLY	RELIEVED	BY	FORTUNE
我的	父亲	是	奇迹般地	松了口气	经过	财富

我父亲奇迹般地摆脱了困境

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [sək'ses] ,

My	grandfather	had	a	gratification	in	my	success	,
我的	祖父	有	一个	满足感	在	我的	成功	,

我的成功让我的祖父感到欣慰。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['eɪdʒənt][ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

mingled	with	a	transparent	jealousy	of	the	chief	agent	in	procuring	it	.
混合	和	一个	透明的	妒忌	的	这	首席	代理人	在	采购	它	.

其中还夹杂着对首席代理人获取该物品的明显嫉妒。

[hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [left] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʊdwɪŋkt] :

He	warned	me	when	I	left	him	that	he	was	not	to	be	hoodwinked	:
他	警告	我	什么时候	我	左边	他	那	他	曾是	不是	到	是	被蒙蔽	:

我离开他的时候，他警告我说不要上当受骗：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['mʌni] ['stændɪŋ] [ɪn] [maɪ] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .

he	must	see	the	money	standing	in	my	name	on	the	day	appointed	.
他	必须	看	这	钱	常设	在	我的	姓名	在	这	天	任命	.

他必须在指定日期看到以我的名义存入的款项。

[hɪz; ɪz] [daut] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektənt] .

His	doubts	were	evident	,	but	he	affected	to	be	expectant	.
他的	疑虑	是	明显	,	但	他	做作的	到	是	怀孕	.

他疑虑重重，但还是装出一副充满期待的样子。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] - [kʊd; kəd] [biː; bi] ['spəʊkən] .

Not	a	word	of	Sarkeld	could	be	spoken	.
不是	一个	单词	的	-	可以	是	说	.

萨克尔德一言不发。

[maɪ] [sək'ses] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['vɪʒənri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ai] [klaɪmd] .

My	success	appeared	to	be	on	a	more	visionary	foundation	the	higher	I	climbed	.
我的	成功	出现	到	是	在	一个	更多的	有远见的	基础	这	更高	我	攀登	.

随着我职位的提升，我的成功似乎建立在更具远见卓识的基础之上。

[naʊ] - [dɪ'wɪt] [hæd; həd] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['welθi] ['wɪdəʊ] ['leɪdi] ['sɑːmplmən] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

Now	Jorian	DeWitt	had	affirmed	that	the	wealthy	widow	Lady	Sampleman	was	to
现在	-	德威特	有	确认	那	这	富裕	寡妇	女士	采样员	曾是	到

[biː; bi] [hæd; həd] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

be	had	by	my	father	for	the	asking	.
是	有	经过	我的	父亲	为了	这	问	.

现在，乔里安·德威特已经证实，只要我父亲开口，就能得到富有的寡妇桑普尔曼夫人。

[pleɪst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Placed	as	we	were	,	I	regarded	the	objections	to	his	alliance	with	her
放置	作为	我们	是	,	我	认为	这	反对意见	到	他的	联盟	和	她

[ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] [lait] .

in	a	mild	light	.
在	一个	温和的	光	.

鉴于我们当时的处境，我对反对他与她结盟的意见持较为温和的态度。

[ʃiː; ʃi] [mait] [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ; [ðæt] [dʌn] , [ai] [wʊd] ['spiːdəli]

She	might	lend	me	the	money	to	appease	the	squire	;	that	done	,	I	would	speedily
她	可能	借	我	这	钱	到	安抚	这	乡绅	;	那	完毕	,	我	会	迅速地

[rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

repay	it	.
偿还	它	.

她可能会借钱给我以安抚乡绅；如果借到了，我会很快还钱。

[ai] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [əb'dʒekʃnz] :

I	admitted	,	in	a	letter	to	my	aunt	Dorothy	,	the	existing	objections	:
我	承认	,	在	一个	信	到	我的	阿姨	多萝西	,	这	现存的	反对意见	:

我在给姑妈多萝西的一封信中承认了这些反对意见：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ai] ['pliːdɪd] ,

but	the	lady	had	long	been	enamoured	of	him	,	I	pleaded	,
但	这	女士	有	长的	到过	坠入爱河	的	他	,	我	恳求	,

但我恳求道，那位女士早就爱上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['pæʃənət] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'fæləbli]

and	he	was	past	the	age	for	passionate	affection	,	and	would	infallibly
和	他	曾是	过去的	这	年龄	为了	热情的	感情	,	和	会	绝对正确

[biː; bi] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd][kaɪnd] .

be	courteous	and	kind	.
是	有礼貌	和	种类	.

他已经过了谈情说爱的年纪，但他一定会彬彬有礼、和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .

She	was	rich	.
她	曾是	富有的	.

她很有钱。

[wiː; wi] [maɪt] [kaʊnt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] ['keəfəli] .

We	might	count	on	her	to	watch	over	him	carefully	.
我们	可能	数数	在	她	到	手表	超过	他	小心	.

我们可以指望她好好照顾他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri]['səʊʃ(ə)l] [sfɪə(r)] ;

Of	course	,	with	such	a	wife	,	he	would	sink	to	a	secondary	social	sphere	;
的	课程	,	和	这样的	一个	妻子	,	他	会	下沉	到	一个	次要	社会的	领域	;

当然，娶了这样的妻子，他的社会地位就会下降到次要阶层；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ?

was	it	to	be	regretted	if	he	did	?
曾是	它	到	是	后悔	如果	他	做过	?

如果他那样做了，他会后悔吗?

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] , ['beəli] [veɪld] .

The	letter	was	a	plea	for	my	own	interests	,	barely	veiled	.
这	信	曾是	一个	恳求	为了	我的	自己的	兴趣	,	仅仅	含蓄	.

这封信几乎毫不掩饰地表达了我对自身利益的诉求。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [wen] [ai] ['triːtɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð]

At	the	moment	of	writing	it	,	and	moreover	when	I	treated	my	father	with
在	这	片刻	的	写作	它	,	和	而且	什么时候	我	治疗	我的	父亲	和

[ɪ'speʃl] ['kəʊldnəs] ,

especial	coldness	,
特别的	寒冷	,

在我写下这段话的时候，尤其是在我对待父亲格外冷漠的时候，

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]['priː] - ['emɪnənt] [eɪm][ðæn; ðən]

my	heart	was	far	less	warm	in	the	contemplation	of	its	pre	-	eminent	aim	than
我的	心	曾是	远的	较少的	温暖的	在	这	沉思	的	它是	预	-	杰出	目的	比

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	was	suffering	him	to	endanger	it	,
什么时候	我	曾是	痛苦	他	到	危害	它	,

想到它最重要的目标，我的内心远没有看到他危及它时那么温暖。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prəʊtest] .

almost	without	a	protest	.
几乎	没有	一个	反对	.

几乎没有遭到抗议。

['dʒænət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Janet	and	a	peaceful	Riversley	,	and	a	life	of	quiet	English	distinction	,
珍妮特	和	一个	和平	-	,	和	一个	生活	的	安静的	英语	区别	,

['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['vɪzəbli] ,

beckoned	to	me	visibly	,
招手	到	我	明显地	,

珍妮特和宁静的里弗斯利，以及那种安静而高雅的英式生活，都清晰地向我招手。

[ænd; ənd][nɒt] ['heitfəli] .

and	not	hatefully	.
和	不是	可恨地	.

而且并非出于仇恨。

[ðə; ðiː] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['ʃiprek] , [ə; eɪ] [siːn]

The	image	of	Ottilia	conjured	up	pictures	of	a	sea	of	shipwrecks	,	a	scene
这	图像	的	奥蒂莉亚	召唤	向上	图片	的	一个	海	的	沉船	,	一个	场景

[ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['həʊpləsnəs] .

of	immeasurable	hopelessness	.
的	无法估量的	绝望	.

奥蒂莉亚的形象让人联想到一片沉船的海洋，那是一幅无尽绝望的景象。

[stɪl] , [ai] [strəʊv] [tə'wɔːd] [ðæt] .

Still	,	I	strove	toward	that	.
仍然	,	我	努力	朝向	那	.

但我仍然朝着这个目标努力。

[maɪ] ['straɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [maɪ] ['liːniŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ðiː] ['lætə(r)] ,

My	strivings	were	against	my	leanings	,	and	imagining	the	latter	,
我的	奋斗	是	反对	我的	倾向	,	和	想象	这	后者	,

我的努力与我的倾向相悖，而想象后者，

[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [nəʊ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ðiː][faɪnə] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

which	involved	no	sacrifice	of	the	finer	sense	of	honour	,
哪个	涉及	不	牺牲	的	这	更精细	感觉	的	荣誉	,

这并没有牺牲更高层次的荣誉感，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðiː][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['ləʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

to	be	in	the	direction	of	my	lower	nature	,
到	是	在	这	方向	的	我的	降低	自然	,

顺从我低级的本性，

[ai] [rɪ'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['lɒfti] [eɪm] [ðæt] [led][ˌem 'iː] [θruː] ['kwestʃənəb(ə)l] [weɪz] .

I	repelled	them	to	preserve	a	lofty	aim	that	led	me	through	questionable	ways	.
我	排斥	他们	到	保存	一个	高远	目的	那	引领	我	通过	值得怀疑	方式	.

我拒绝了他们，是为了坚持一个崇高的目标，而这个目标曾引领我走过一些可疑的道路。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] , ['hæri] ,

'	Can	it	be	you	,	Harry	,
-	能	它	是	你	,	哈里	,

“会是你吗，哈里？”

- [maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [rɪ'plaɪ][ræn] ([ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

'	my	aunt	Dorothy's	reply	ran	(	I	had	anticipated	her	line	of	reasoning	,
-	我的	阿姨	多萝西的	回复	跑	(	我	有	预期	她	线	的	推理	,

“我姨妈多萝西的回复是这样的（我预料到了她的推理方式，

[ðəʊ] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɔːmθ]) , - [huː] [əd'vaɪz] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['məʊtɪv]

though	not	her	warmth	)	,	'	who	advise	him	to	this	marriage	from	a	motive
尽管	不是	她	温暖	)	,	-	WHO	建议	他	到	这	婚姻	从	一个	动机

[səʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [ʌn'wɜːðɪ] ?

so	inexplicably	unworthy	?
所以	莫名其妙地	不配	?

虽然没有她的热情），“是谁出于如此莫名其妙的卑鄙动机建议他结婚的？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiː] ['mʌni] , [ai][duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə]

That	you	will	repay	her	the	money	,	I	do	not	require	your	promise	to
那	你	将要	偿还	她	这	钱	,	我	做	不是	要求	你的	承诺	到

[ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .

assure	me	.
保证	我	.

我不需要你的承诺来保证你会还她钱。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

The	money	is	nothing	.
这	钱	是	没有什么	.

钱算什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sentɪŋ] ,

It	is	the	prospect	of	her	life	and	fortune	which	you	are	consenting	,
它	是	这	前景	的	她	生活	和	财富	哪个	你	是	同意	,

你所同意的，是她未来的生活和财富。

[ɪf] [nɒt] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] , [tuː; tə][ɪm'perəl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .

if	not	urging	him	,	to	imperil	for	your	own	purposes	.
如果	不是	敦促	他	,	到	威胁	为了	你的	自己的	目的	.

即使不敦促他，也要为了自己的利益而让他身处险境。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn][hɪm] , [wɪð] [les] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Are	you	really	prepared	to	imitate	in	him	,	with	less	excuse	for	doing	it	,
是	你	真的	准备	到	模拟	在	他	,	和	较少的	原谅	为了	正在做	它	,

你真的准备好效法他了吗？而且不再有任何借口。

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][məʊst] [kən'dem] ?

the	things	you	most	condemn	?
这	事物	你	最多	谴责	?

你最谴责的是什么?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

Let	it	be	checked	at	the	outset	.
让	它	是	已检查	在	这	开端	.

一开始就应该检查清楚。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , ['pruːd(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [sens] , [wiː; wi] [mait] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

A	marriage	of	inclination	on	both	sides	,	prudent	in	a	worldly	sense	,	we	might	wish	for	him	,
一个	婚姻	的	倾角	在	两个都	侧面	,	谨慎	在	一个	世俗	感觉	,	我们	可能	希望	为了	他	,

我们或许会希望他能找到一段双方志趣相投、世俗眼光审慎的婚姻。

[pə'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

perhaps	,	if	he	could	feel	quite	sure	of	himself	.
也许	,	如果	他	可以	感觉	相当	当然	的	他自己	.

或许，如果他能对自己充满信心的话。

[hɪz; ɪz][waɪf] [mait] [pə'sweɪd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔː] - [keɪs] .

His	wife	might	persuade	him	not	to	proceed	in	his	law	-	case	.
他的	妻子	可能	说服	他	不是	到	继续	在	他的	法律	-	案件	.

他的妻子可能会劝他放弃打官司。

[ðeə(r)] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [siːn] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

There	I	have	long	seen	his	ruin	.
那里	我	有	长的	已见	他的	废墟	.

我早就目睹了他的毁灭。

[hiː; hi] [bɪldz] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

He	builds	such	expectations	on	it	!
他	建造	这样的	期望	在	它	!

他竟然以此为依据抱有如此高的期望!

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['mærɪdʒ] .

You	speak	of	something	worse	than	a	mercenary	marriage	.
你	说话	的	某物	更糟	比	一个	雇佣兵	婚姻	.

你说的这比利益交换婚姻还要糟糕。

[ai] [siː] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ! — [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	see	this	in	your	handwriting	!	—	your	approval	of	it	!
我	看	这	在	你的	手写	!	—	你的	赞同	的	它	!

我从你的笔迹中看到了这一点！——你对此表示认可！

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ðæt] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

I	have	to	check	the	whisper	that	tells	me	it	reads	like	a	conspiracy	.
我	有	到	查看	这	耳语	那	讲述	我	它	阅读	喜欢	一个	阴谋	.

我得去核实一下那个告诉我这读起来像阴谋论的传言。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə; eɪ] ['sɪmpltən] ?

Is	she	not	a	simpleton	?
是	她	不是	一个	傻瓜	?

她难道不是个傻子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɪð'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] ?

Can	you	withhold	your	pity	?
能	你	扣压	你的	遗憾	?

你能克制住你的怜悯之心吗?

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'træpt] ?

and	pitying	,	can	you	possibly	allow	her	to	be	entrapped	?
和	怜悯	,	能	你	可能	允许	她	到	是	被困	?

出于怜悯，你怎能眼睁睁地看着她落入陷阱?

[fə'gɪv] [maɪ] ['siːmɪŋ] ['hɑːʃnəs] .

Forgive	my	seeming	harshness	.
原谅	我的	似乎	严厉	.

请原谅我看似严厉的言辞。

[aɪ][duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['hæri] [səʊ] .

I	do	not	often	speak	to	my	Harry	so	.
我	做	不是	经常	说话	到	我的	哈里	所以	.

我并不经常这样跟哈利说话。

[aɪ][duː; də] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['tʃiːfli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

I	do	now	because	I	must	appeal	to	you	,	as	the	one	chiefly	responsible	,
我	做	现在	因为	我	必须	上诉	到	你	,	作为	这	一	主要	负责任的	,

我现在这样做是因为我必须向您求助，因为您是主要责任人。

[ɒn] [huːz] [hed] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['erə(r)] [wɪl] [fɔːl] .

on	whose	head	the	whole	weight	of	a	dreadful	error	will	fall	.
在	谁	头	这	所有的	重量	的	一个	可怕	错误	将要	落下	.

可怕的错误将全部后果都落在谁的头上?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['dɪərɪst] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ʃʌn] ['daʊtf(ə)l] [miːnz]

my	dearest	,	be	guided	by	the	purity	of	your	feelings	to	shun	doubtful	means
我的	亲爱的	,	是	引导	经过	这	纯度	的	你的	情怀	到	回避	疑	方法

.

:

.

我最亲爱的人，要以纯洁的感情为指引，远离可疑的手段。

[ai][hæv; həv] [həʊps] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [wiːks] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi]

I	have	hopes	that	after	the	first	few	weeks	your	grandfather	will	—	I	know	he
我	有	希望	那	后	这	第一的	很少	周	你的	祖父	将要	—	我	知道	他

[dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [fʊl'fɪld] — [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

does	not	expect	to	find	the	engagement	fulfilled	—	be	the	same	to	you	that
做	不是	预计	到	寻找	这	订婚	已完成	—	是	这	相同的	到	你	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] .

he	was	before	he	discovered	the	extravagance	.
他	曾是	前	他	发现	这	奢侈	.

我希望，在最初的几周之后——我知道他并不指望订婚能够实现——你祖父对你的态度会和他发现这种奢侈行为之前一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

You	are	in	Parliament	,	and	I	am	certain	,	that	by	keeping	as	much	as
你	是	在	议会	,	和	我	是	肯定	,	那	经过	保持	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [jɔː'self] ,

possible	to	yourself	,
可能的	到	你自己	,

你身处议会，我确信，你越是尽可能地保持低调，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['səʊbəli] , [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .

and	living	soberly	,	your	career	there	will	persuade	him	to	meet	your	wishes	.
和	活的	清醒地	,	你的	职业	那里	将要	说服	他	到	见面	你的	愿望	.

-
'
-
-

只要你生活节俭，在那里取得一番成就，他就会同意你的请求。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

The	letter	was	of	great	length	.
这	信	曾是	的	伟大的	长度	.

信很长。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ʃiː; ʃi] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli]

In	conclusion	,	she	entreated	me	to	despatch	an	answer	by	one	of	the	early
在	结论	,	她	恳求	我	到	调度	一个	回答	经过	一	的	这	早期的

['mɔːnɪŋ] [treɪnz] ;

morning	trains	;
早晨	火车	;

最后，她恳求我搭乘清晨的火车把答复寄出去；

[in'triːt] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kɔːz] - ['eni] ['æktʃuəl] [diːd] - [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [pə'spəʊnd]

entreating	me	once	more	to	cause	'	any	actual	deed	'	to	be	at	least	postponed
恳求	我	一次	更多的	到	原因	-	任何	实际的	契据	-	到	是	在	至少	推迟

.

:

.

再次恳求我至少推迟“任何实际行动”。

[ðə; ði] ['letə(r)] [rɪ'viːld] [wɒt] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kən'siːvd] [mait] [biː; bi] .

The	letter	revealed	what	I	had	often	conceived	might	be	.
这	信	揭晓	什么	我	有	经常	构思	可能	是	.

这封信揭示了我常常想象的事情。

[maɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [leɪd] [stres] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd]

My	rejoinder	to	my	aunt	Dorothy	laid	stress	on	my	father's	pledge	of	his	word
我的	回复	到	我的	阿姨	多萝西	铺设	压力	在	我的	父亲的	保证	的	他的	单词

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['steɪtɪd] [deɪ] .

of	honour	as	a	gentleman	to	satisfy	the	squire	on	a	stated	day	.
的	荣誉	作为	一个	绅士	到	满足	这	乡绅	在	一个	声明	天	.

我向姑妈多萝西的答复强调，我父亲作为一位绅士，信守承诺，会在指定日期满足乡绅的要求。

[ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] - [krəʊ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

I	shrank	from	the	idea	of	the	Riversley	crow	over	him	.
我	缩小	从	这	主意	的	这	-	乌鸦	超过	他	.

一想到里弗斯利的乌鸦盘旋在他头上，我就感到害怕。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

As	to	the	lady	,
作为	到	这	女士	,

至于那位女士，

[ai] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kjʊəli]

I	said	we	would	see	that	her	money	was	fastened	to	her	securely
我	说	我们	会	看	那	她	钱	曾是	系紧	到	她	安全地

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] .

before	she	committed	herself	to	the	deeps	.
前	她	坚定的	她自己	到	这	深水	.

我说过，在她投身深海之前，我们会确保她的钱财安全无虞。

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [laɪ][æt; ət][maɪ] ['bæŋkəz] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,

The	money	to	be	advanced	to	me	would	lie	at	my	bankers	,	in	my	name	,
这	钱	到	是	先进的	到	我	会	说谎	在	我的	银行家	,	在	我的	姓名	,

预付给我的款项将以我的名义存放在我的银行账户中。

— [ʌn'tʌtʃt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

—	untouched	:	it	would	be	repaid	in	the	bulk	after	a	season	.
—	未受触碰	:	它	会	是	已偿还	在	这	大部分	后	一个	季节	.

—未受影响：一个赛季后将大部分偿还。

[ðɪs] [aɪ] [dwelt] [ɒn] [pə'tɪkjələli] , [bəuθ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'piːz] [maɪ] [sens]

This	I	dwelt	on	particularly	,	both	to	satisfy	her	and	to	appease	my	sense
这	我	居住	在	特别	,	两个都	到	满足	她	和	到	安抚	我的	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	the	obligation	.
的	这	义务	.

我特别强调了这一点，既是为了让她满意，也是为了减轻我的责任感。

[æn; ən] ['eəri] ['plezntri] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

An	airy	pleasantry	in	the	tone	of	this	epistle	amused	me	while	writing	it
一个	轻盈的	玩笑	在	这	语气	的	这	书信	觉得好笑	我	尽管	写作	它

[ænd; ənd] [vekst] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] .

and	vexed	me	when	it	had	gone	.
和	烦恼	我	什么时候	它	有	已消失	.

这封信轻松愉快的语气在写作时让我感到愉悦，但在它消失后却让我感到恼火。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)] [sent] , [ə'pɒn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] , [baɪ] ['reɪlweɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [aɪ] [θɔːt] ,

But	a	letter	sent	,	upon	special	request	,	by	railway	,	should	not	,	I	thought	,
但	一个	信	发送	,	之上	特别的	要求	,	经过	铁路	,	应该	不是	,	我	想法	,

但我认为，应特别要求通过铁路寄送的信件不应该如此。

[biː; bi] [kautʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [streɪn] .

be	couched	in	the	ordinary	strain	.
是	卧倒	在	这	普通的	拉紧	.

用普通的语调来表达。

[bɪ'saɪdz] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][laɪk] ['leɪdi] ['sɑːmplmən] .

Besides	one	could	not	write	seriously	of	a	person	like	Lady	Sampleman	.
除了	一	可以	不是	写	严重地	的	一个	人	喜欢	女士	采样员	.

此外，像桑普尔曼夫人这样的人，根本无法严肃地去描写。

[ai] [kən'sʌltɪd] [maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] ['skruːplz] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	consulted	my	aunt	Dorothy's	scruples	by	stopping	my	father	on	his	way	to	the
我	咨询	我的	阿姨	多萝西的	顾虑	经过	停止	我的	父亲	在	他的	方式	到	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

为了顾及我姑妈多萝西的顾虑，我在父亲去见那位女士的路上拦住了他。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] : [aɪ] [sə'dʒestid] ['mʌni] - ['lendəz] : [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd]

His	carriage	was	at	the	door	:	I	suggested	money	-	lenders	:	he	had	tried
他的	运输	曾是	在	这	门	:	我	建议	钱	-	贷款人	:	他	有	尝试

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

他的马车停在门口：我建议他去找放高利贷的人：他已经全部试过了。

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [stɑːt] :

He	begged	me	to	permit	him	to	start	:
他	乞求	我	到	允许	他	到	开始	:

他恳求我允许他开始：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪgnə'mɪniəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] ['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [aɪz] ,

but	it	was	too	ignominious	to	think	of	its	being	done	under	my	very	eyes	,
但	它	曾是	也	可耻	到	思考	的	它是	存在	完毕	在下面	我的	非常	眼睛	,

但想到这件事竟然发生在我眼前，就觉得太丢人了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːzd] .

and	I	refused	.
和	我	拒绝	.

我拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] ['jestədeɪ] .

He	had	tried	the	money	-	lenders	yesterday	.
他	有	尝试	这	钱	-	贷款人	昨天	.

他昨天已经向放高利贷的人借过钱了。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [s'ɒlaɪdə] [ðæn; ðən][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .

They	required	a	mortgage	solider	than	expectations	for	the	sum	we	wanted	.
他们	必需的	一个	抵押	士兵	比	期望	为了	这	和	我们	通缉	.

他们要求的抵押贷款金额比我们预期的要高。

- [ænd; ənd] ['njuː.sən] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [haɪˌpɒθɪ'keɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Dettermain	and	Newson	had	declined	to	undertake	the	hypothecation	of	his
-	和	纽森	有	拒绝	到	承担	这	抵押	的	他的

[ə'njuːəti] .

annuity	.
年金	.

Dettermain 和 Newson 拒绝承担他年金的抵押责任。

['prɒvɪdəns] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sɑːmplmən] .

Providence	pointed	to	Sampleman	.
普罗维登斯	尖	到	采样员	.

冥冥之中，萨普尔曼挺身而出。

- [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	change	in	a	couple	of	nights	,	Richie	,	'	said	he	.
-	你	改变	在	一个	夫妻	的	夜晚	,	里奇	,	-	说	他	.

“里奇，你过几天就会变了，”他说。

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][mæn] .

'	Now	I	am	always	the	identical	man	.
-	现在	我	是	总是	这	完全相同的	男人	.

“现在我始终是同一个人。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['hæpinəs] [tuː; tə][wʌn] [sɪn'sɪəli] [gʊd] [səʊl] .

I	shall	give	happiness	to	one	sincerely	good	soul	.
我	将	给	幸福	到	一	真挚地	好的	灵魂	.

我将给一位真正善良的人带来幸福。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ'self] — [let][ˌem 'iː][seɪ][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɒdəsti] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .

I	have	only	to	offer	myself	—	let	me	say	in	becoming	modesty	,	I	believe	so	.
我	有	仅有的	到	提供	我	—	让	我	说	在	成为	谦逊	,	我	相信	所以	.

我只需献上我自己——恕我谦虚地说，我相信是这样。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

Let	me	go	to	her	and	have	it	over	,
让	我	去	到	她	和	有	它	超过	,

让我去找她，把事情说清楚。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ][step]['teɪkən][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['sæŋktɪfaɪd] .

for	with	me	a	step	taken	is	a	thing	sanctified	.
为了	和	我	一个	步	已采取	是	一个	事物	圣化	.

对我而言，迈出的每一步都是神圣的。

[ai][hæv; həv][ɪn][fækt][held][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'zɜːv] .

I	have	in	fact	held	her	in	reserve	.
我	有	在	事实	握住	她	在	预订	.

事实上，我一直把她作为后备人选。

[nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ˌjuː 'es] :

Not	that	I	think	Fortune	has	abandoned	us	:
不是	那	我	思考	财富	有	弃	我们	:

并非我认为命运已经抛弃了我们:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['skiːmə(r)] [wɪl] [nɒt] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [deɪm] .

but	a	sagacious	schemer	will	not	leave	everything	to	the	worthy	Dame	.
但	一个	明智	阴谋家	将要	不是	离开	一切	到	这	值得	贵妇人	.

但精明的谋略家不会把一切都留给贤良淑德的夫人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] ,

I	should	have	driven	to	her	yesterday	,
我	应该	有	驱动	到	她	昨天	,

我昨天就应该开车去看她了。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt]

if	I	had	not	heard	from	Dettermain	and	Newson	that	there	was	a	hint
如果	我	有	不是	听到	从	-	和	纽森	那	那里	曾是	一个	暗示

[ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .

of	a	negotiation	for	a	compromise	.
的	一个	谈判	为了	一个	妥协	.

如果不是从德特曼和纽森那里听说有迹象表明双方正在就妥协方案进行谈判，我可能就无法达成协议。

['gʌvənmənt] [ɪz] ['feəli] ['fraɪt(ə)nd] . -

Government	is	fairly	frightened	.	'
政府	是	相当	害怕	.	-

政府相当害怕。

[hiː; hi] [mjuːzd] . -

He	mused	.	'
他	沉思	.	-

他沉思道。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [slept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	I	slept	on	it	,
然而	,	我	睡着了	在	它	,

然而，我仔细考虑了一下。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [maɪ][əʊld] ['rɪtʃi] [stʊd] [ɪn] ['ɪmɪnənt]

and	arrived	at	the	conclusion	this	morning	that	my	old	Richie	stood	in	imminent
和	到达的	在	这	结论	这	早晨	那	我的	老的	里奇	站立	在	迫在眉睫

['dʒepədi] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [tɔɪl] .

jeopardy	of	losing	the	fruit	of	all	my	toil	.
危险边缘	的	输	这	水果	的	全部	我的	辛劳	.

今天早上我得出的结论是，我的老伙计里奇即将失去我所有辛勤劳动的成果。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɪl] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

The	good	woman	will	advance	the	money	to	her	husband	.
这	好的	女士	将要	进步	这	钱	到	她	丈夫	.

善良的妻子会提前把钱给她的丈夫。

[wen] [ai] [pledʒd] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ai][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [tuː]

When	I	pledged	my	word	to	the	squire	I	had	reason	to	imagine	the	two
什么时候	我	承诺	我的	单词	到	这	乡绅	我	有	原因	到	想象	这	二

[mʌnθs] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] .

months	a	sufficient	time	.
几个月	一个	充足的	时间	.

当我向乡绅发誓时，我有理由认为两个月的时间足够了。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

We	have	still	a	couple	of	days	.
我们	有	仍然	一个	夫妻	的	天	.

我们还有几天时间。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][men] [huː] [lɒst] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,

I	have	heard	of	men	who	lost	heart	at	the	eleventh	hour	,
我	有	听到	的	男人	WHO	丢失的	心	在	这	第十一	小时	,

我听说过有些人在最后一刻灰心丧气。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [hʌŋ] [ɒn] , [wɪð] ['gælənt] [feɪθ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

and	if	they	had	only	hung	on	,	with	gallant	faith	in	themselves	,
和	如果	他们	有	仅有的	悬挂	在	,	和	英勇	信仰	在	他们自己	,

如果他们当初能坚持下去，凭借着对自己的英勇信念，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

they	would	have	been	justified	by	the	result	.
他们	会	有	到过	合理的	经过	这	结果	.

结果证明他们的做法是合理的。

[feɪθ] [wɜːks] ['mɪrəklz] .

Faith	works	miracles	.
信仰	作品	奇迹	.

信仰能创造奇迹。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . -

At	least	it	allows	time	for	them	.	'
在	至少	它	允许	时间	为了	他们	.	-

至少这给了他们一些时间。

[hɪz; ɪz] ['fɜːtaɪl] [ˌɪndʒə'njuːəti] [speəd] [maɪn] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði]

His	fertile	ingenuity	spared	mine	the	task	of	persuading	him	to	postpone	the
他的	沃	独创性	幸存	矿	这	任务	的	说服	他	到	推迟	这

[draɪv] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɑːmplmən] .

drive	to	Lady	Sampleman	.
驾驶	到	女士	采样员	.

他极富创造力，使我省去了说服他推迟前往桑普尔曼夫人住处的麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prɒmpt] [tuː; tə][gəʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

But	that	he	would	have	been	prompt	to	go	,	at	a	word	from	me	,
但	那	他	会	有	到过	迅速的	到	去	,	在	一个	单词	从	我	,

但他只要我一声令下，就会立刻赶去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [ai] ['entəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ai][kʊd; kəd][nɒt]

and	was	actually	about	to	go	when	I	entered	his	house	,	I	could	not
和	曾是	实际上	关于	到	去	什么时候	我	进入	他的	房子	,	我	可以	不是

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

当时他正要离开，我走进他家时，我没法多问。

[hiː; hi] [drəʊv] [ɪn] ['mænɪfest] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] - [ænd; ənd] [nuːsənz] .

He	drove	in	manifest	relief	of	mind	to	Dettermain	and	Newson's	.
他	驾驶	在	显现	宽慰	的	头脑	到	-	和	纽森	.

他如释重负地开车前往德特曼和纽森家。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [klʌb] ,

I	had	an	appointment	with	Mr	.	Temple	at	a	great	political	Club	,
我	有	一个	预约	和	先生	.	寺庙	在	一个	伟大的	政治的	俱乐部	,

我与坦普尔先生约好在一家著名的政治俱乐部会面。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

to	meet	the	gentlemen	who	were	good	enough	to	undertake	the	introduction
到	见面	这	先生们	WHO	是	好的	足够的	到	承担	这	介绍

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['membə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

of	the	infant	member	to	the	House	of	Commons	.
的	这	婴儿	成员	到	这	房子	的	公共领域	.

去见见那些好心人，他们愿意把这位年轻的议员介绍给下议院。

[maɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['twɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['fɔɪld] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	incessantly	twisting	circumstances	foiled	the	pleasure	and	pride	due	to	me	.
我的	不已	扭曲	情况	挫败	这	乐趣	和	自豪	到期的	到	我	.

我不断遭遇的变故破坏了我本应获得的快乐和自豪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ai] [bent] [maɪ] [steps] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] ['dɪstrɪkt] ,

From	the	Club	I	bent	my	steps	to	Temple's	district	,
从	这	俱乐部	我	弯曲	我的	步骤	到	寺庙的	区	,

我从俱乐部拐进坦普尔区，

[ænd; ənd] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [jʌŋ] ['ekɑːrt] [viːˌoʊ'em] [hɒf] , [maɪ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] ['sekənd] [ɒn][ə; eɪ]

and	met	in	the	street	young	Eckart	vom	Hof	,	my	champion	and	second	on	a
和	遇见	在	这	街道	年轻的	埃克哈特	呕吐	霍夫	,	我的	冠军	和	第二	在	一个

['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

memorable	occasion	,
难忘	场合	,

在街上，我遇到了年轻的埃卡特·冯·霍夫，他是我当时的冠军和亚军，那是一次难忘的经历。

[freʃ] [ə'pɒn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [dʒɜː'mænɪk][ɪn] [ðɪs] [dræb] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti]

fresh	upon	London	,	and	looking	very	Germanic	in	this	drab	forest	of	our	city
新鲜的	之上	伦敦	,	和	寻找	非常	日耳曼	在	这	单调	森林	的	我们的	城市

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

刚到伦敦，在我们这片单调乏味的城市人群中，显得格外具有德国特色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [ɒv; əv] ['dɔɪtʃlənd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	could	hardly	speak	of	Deutschland	for	enthusiasm	at	the	sight	of	the
他	可以	几乎	说话	的	德国	为了	热情	在	这	视线	的	这

['muːvɪŋ] ['mæsɪz] .

moving	masses	.
移动	群众	.

看到熙熙攘攘的人群，他几乎无法用热情来形容德国。

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] ,

His	object	in	coming	to	England	,	he	assured	me	honestly	,
他的	目的	在	未来	到	英格兰	,	他	保证	我	诚实地	,

他坦诚地向我保证，他来英国的目的是什么。

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [tɪ'bʌləs] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

was	to	study	certain	editions	of	Tibullus	in	the	British	Museum	.
曾是	到	学习	肯定	版本	的	蒂布卢斯	在	这	英国	博物馆	.

目的是在大英博物馆研究蒂布卢斯的某些版本。

[wen] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [prɪns] ['hɜːrmən]

When	he	deigned	to	speak	of	Sarkeld	,	it	was	to	say	that	Prince	Hermann
什么时候	他	设计	到	说话	的	-	,	它	曾是	到	说	那	王子	赫尔曼

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ðeə(r)] .

was	frequently	there	.
曾是	频繁地	那里	.

当他纡尊降贵地谈及萨克尔德时，也只是说赫尔曼亲王经常去那里。

[ai] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][slaɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	gave	him	no	chance	to	be	sly	,	though	he	pushed	for	it	,
我	给予	他	不	机会	到	是	狡猾	,	尽管	他	推动	为了	它	,

虽然他极力想耍花招，但我没给他任何耍花招的机会。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [helθ] .

at	a	question	of	the	Princess	Ottilia's	health	.
在	一个	问题	的	这	公主	-	健康	.

关于奥蒂莉亚公主的健康状况。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv][kæbz][ænd; ənd]['ɔmnibəs, -bʌs] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz]

The	funeral	pace	of	the	block	of	cabs	and	omnibuses	engrossed	his
这	葬礼	步伐	的	这	堵塞	的	出租车	和	公共汽车	全神贯注	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

出租车和公共汽车缓缓驶过的车流吸引了他的注意力。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv]

Suddenly	the	Englishman	afforded	him	an	example	of	the	reserve	of
突然	这	英国人	提供	他	一个	例子	的	这	预订	的

[ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [wiː; wi] [meɪ] [kən'teɪn] .

impetuosity	we	may	contain	.
冲动	我们	可能	包含	.

突然，这位英国人给他举了一个例子，说明我们每个人都可能拥有的冲动。

[ai][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv][kæbz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	had	seen	my	aunt	Dorothy	in	a	middle	line	of	cabs	coming	from	the	City	,
我	有	已见	我的	阿姨	多萝西	在	一个	中间	线	的	出租车	未来	从	这	城市	,

我曾在从城里开来的出租车队伍中间看到过我的姑妈多萝西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ə'mʌŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [kæb]

and	was	darting	in	a	twinkling	among	wheels	and	shafts	and	nodding	cab
和	曾是	飞镖	在	一个	闪烁	之中	车轮	和	轴	和	点头	出租车

- [hɔːs] ['nəʊzɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

-	horse	noses	to	take	her	hand	and	know	the	meaning	of	her
-	马	鼻子	到	拿	她	手	和	知道	这	意义	的	她

['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] .

presence	in	London	.
在场	在	伦敦	.

他像一阵旋风般穿梭在车轮、车轴和点头的马车马之间，牵起她的手，想要了解她出现在伦敦的意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fæməli] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] : [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

She	had	family	business	to	do	:	she	said	no	more	.
她	有	家庭	商业	到	做	:	她	说	不	更多的	.

她还有家事要处理，便不再多说了。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [tʃekt] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

I	mentioned	that	I	had	checked	my	father	for	a	day	or	two	.
我	提及	那	我	有	已检查	我的	父亲	为了	一个	天	或者	二	.

我提到我照顾了我父亲一两天。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['greɪtf(ə)l] .

She	appeared	grateful	.
她	出现	感激的	.

她看起来很感激。

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [ɪk'striːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [treɪn] , [səʊ][ai]

Her	anxiety	was	extreme	that	she	might	not	miss	the	return	train	,	so	I
她	焦虑	曾是	极端	那	她	可能	不是	错过	这	返回	火车	,	所以	我

[ri'liŋkwiʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

relinquished	her	hand	,
放弃	她	手	,

她非常担心会错过返程火车，所以我松开了她的手。

[kə'mɑːnd] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ,

commanded	the	cabman	to	hasten	,
命令	这	出租车司机	到	趋	,

命令车夫加快速度，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['reskjuː] ['ɛkɑːrt] — [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ][kə'liːdʒiən] [nɒt][tuː; tə]

and	turned	to	rescue	Eckart	—	too	young	and	faithful	a	collegian	not	to
和	转向	到	救援	埃克哈特	—	也	年轻的	和	忠实	一个	大学生	不是	到

['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

follow	his	friend	,
跟随	他的	朋友	,

于是他转身去救埃卡特——埃卡特年纪轻轻，又是个忠诚的大学生，他不可能不跟随自己的朋友。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz][den] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪn'tæŋglmənt] [ɒv; əv]

though	it	were	into	the	lion's	den	—	from	a	terrific	entanglement	of
尽管	它	是	进入	这	狮子的	丹	—	从	一个	了不起	纠缠	的

['hɔːsfleʃ] [ænd; ənd]['viːək(ə)lz] [brɔːl] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [tʌŋz] .

horseflesh	and	vehicles	brawled	over	by	a	splendid	collision	of	tongues	.
马肉	和	车辆	斗殴	超过	经过	一个	灿烂	碰撞	的	舌头	.

虽然这就像进入了狮子的巢穴——从马匹和车辆的纠缠中，到舌头的精彩碰撞。

[sɪ'kjʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'gen] , ['ɛkɑːrt] ['hʌmbli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

Secure	on	the	pavement	again	,	Eckart	humbly	acknowledged	that	the	English	tongue
安全的	在	这	路面	再次	,	埃克哈特	谦卑地	已确认	那	这	英语	舌头

[kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ə'pɒn] [ə'keɪʒnz] .

could	come	out	upon	occasions	.
可以	来	出去	之上	场合	.

重新站稳脚跟后，埃卡特谦逊地承认，英语有时会脱口而出。

[ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm] .

I	did	my	best	to	amuse	him	.
我	做过	我的	最好的	到	娱乐	他	.

我尽力逗他开心。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

Whether	it	amused	him	to	see	me	take	my	seat	in	the	House	of	Commons	,
无论	它	觉得好笑	他	到	看	我	拿	我的	座位	在	这	房子	的	公共领域	,

看到我入座下议院，他是否觉得有趣？

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ;

and	hear	a	debate	in	a	foreign	language	,	I	cannot	say	;
和	听到	一个	辩论	在	一个	外国的	语言	,	我	不能	说	;

我无法想象用外语听一场辩论；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

but	the	only	pleasure	of	which	I	was	conscious	at	that	period	lay	in	the
但	这	仅有的	乐趣	的	哪个	我	曾是	有意识的	在	那	时期	躺	在	这

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

thought	that	he	or	his	father	,
想法	那	他	或者	他的	父亲	,

但当时我唯一感受到的快乐，在于想到他或他的父亲，

['bærən][vi:ˌoʊ'ɛm][hɒf] , [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [æt; ət] [prɪns] ['ɜ:rnɪsts] ['teɪb(ə)l] ,

Baron	vom	Hof	,	might	some	day	relate	the	circumstance	at	Prince	Ernest's	table	,
男爵	呕吐	霍夫	,	可能	一些	天	涉及	这	环境	在	王子	欧内斯特的	桌子	,

霍夫男爵或许有一天会讲述在恩斯特亲王餐桌上发生的那件事。

[ænd; ənd] [fɪks] [ɪn] - [maɪnd][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [traɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [maɪ] [pɑ:t]

and	fix	in	Ottilia's	mind	the	recognition	of	my	having	tried	to	perform	my	part
和	使固定	在	-	头脑	这	认出	的	我的	拥有	尝试	到	履行	我的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .

of	the	contract	.
的	这	合同	.

并让奥蒂莉亚记住我已尽力履行了合同中的我的部分。

['begə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [prɪns] ['hɜ:rmən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] - ,

Beggared	myself	,	and	knowing	Prince	Hermann	to	be	in	Sarkeld	,
穷困潦倒	我	,	和	会心	王子	赫尔曼	到	是	在	-	,

我本人穷困潦倒，而且知道赫尔曼王子在萨凯尔德，

[ɔ:l][aɪ] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ʃi:; ʃi] [treɪst] .

all	I	hoped	for	was	to	show	her	I	had	followed	the	path	she	traced	.
全部	我	希望	为了	曾是	到	展示	她	我	有	随后	这	小路	她	追踪	.

我只希望向她证明，我沿着她走过的路走了下去。

[maɪ] [steɪt] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)] : [bɪ'saɪdz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪg'zɔ:ltɪd]['əʊnli][tu:; tə] [fi:l] [maɪ]

My	state	was	lower	:	besides	misfortune	I	now	found	myself	exalted	only	to	feel	my
我的	状态	曾是	降低	:	除了	不幸	我	现在	成立	我	崇高	仅有的	到	感觉	我的

[prə'faʊnd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

profound	insignificance	.
深刻的	微不足道	.

我的境遇更加糟糕：除了不幸之外，我现在发现自己身处高位，却只能感受到自己深深的渺小。

- [ðə; ði] ['stændəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [mænz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə][du:; də] [θɪŋz] , - [sed] [tʃɑ:lz]

'	The	standard	for	the	House	is	a	man's	ability	to	do	things	,	'	said	Charles
-	这	标准	为了	这	房子	是	一个	男人的	能力	到	做	事物	,	-	说	查尔斯

-

,

Etherell	,
-	,

查尔斯·埃瑟雷尔说："众议院的标准是一个人做事的能力。"

[maɪ] ['frendlɪ] ['ɪntrəˌdʌktər] , [baɪ] [hu:m] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋlɪ] , [pə'hæps] [aɪ'rɒnɪklɪ] ,

my	friendly	introductor	,	by	whom	I	was	passingly	,	perhaps	ironically	,
我的	友好的	引言	,	经过	谁	我	曾是	顺便地	,	也许	讽刺的是	,

我那友好的介绍人，我曾与他有过一面之缘，或许带有讽刺意味，

[əd'vaɪzd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['seʃ(ə)nz] .

advised	to	preserve	silence	for	two	or	three	sessions	.
建议	到	保存	沉默	为了	二	或者	三	会议	.

建议保持沉默两到三次。

[hiː; hi] ['kaʊnsld] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [θiːm] .

He	counselled	the	study	of	Foreign	Affairs	for	a	present	theme	.
他	建议	这	学习	的	外国的	事务	为了	一个	展示	主题	.

他建议以外交事务为研究主题。

[ai] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs]

I	talked	of	our	management	of	them	,	in	the	strain	of	Dr	.	Julius
我	谈话	的	我们的	管理	的	他们	,	在	这	拉紧	的	博士	.	尤利乌斯

[vɒn] - .

von	Karsteg	.
冯	-	.

我以尤利乌斯·冯·卡斯特格博士的口吻谈到了我们对它们的管理。

- [ðæts] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] , [ɔː(r)] ['klɪpɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['eseɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

'	That's	journalism	,	or	clippings	from	a	bilious	essay	;	it	won't	do	for
-	那就是	新闻业	,	或者	剪报	从	一个	胆汁	散文	;	它	惯于	做	为了

[ðə; ði] [haʊs] , - [hiː; hi] [sed] .

the	House	,	'	he	said	.
这	房子	,	-	他	说	.

“那是新闻报道，或者说是从一篇充满怨恨的文章中摘录出来的片段；这在众议院是行不通的，”他说。

- [rɪ'vaɪl] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Revile	the	House	to	the	country	,	if	you	like	,	but	not	the	country	to	the
-	唾骂	这	房子	到	这	国家	,	如果	你	喜欢	,	但	不是	这	国家	到	这

[haʊs] . -

House	.	'
房子	.	-

“你可以向全国人民谴责议会，但不要向议会谴责国家。”

[wen] [ai] [begd] [hɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [əb'sɜːdəti] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

When	I	begged	him	to	excuse	my	absurdity	,	he	replied	:
什么时候	我	乞求	他	到	原谅	我的	荒谬	,	他	回复	:

当我恳求他原谅我的荒谬行为时，他回答说：

- [ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['saɪlənt] . -

'	It's	full	of	promise	,	so	long	as	you're	silent	.	'
-	它是	满的	的	承诺	,	所以	长的	作为	你是	沉默的	.	-

“只要你保持沉默，它就充满希望。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪələ] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

But	to	be	silent	was	to	be	merely	an	obedient	hound	of	the	whip	.
但	到	是	沉默的	曾是	到	是	仅仅	一个	听话	猎犬	的	这	鞭	.

但保持沉默就等于做鞭子的顺从猎犬。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ,

And	if	the	standard	for	the	House	was	a	man's	ability	to	do	things	,
和	如果	这	标准	为了	这	房子	曾是	一个	男人的	能力	到	做	事物	,

如果评判众议院议员的标准是看一个人做事的能力，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .

I	was	in	the	seat	of	a	better	man	.
我	曾是	在	这	座位	的	一个	更好的	男人	.

我坐的是一个比我更优秀的人的位置。

[ɪk'stɜːn(ə)l]['sɑːkæzəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] , ['fleɪvəd] [wɪð] ['dʒʌstnɪs] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

External	sarcasms	upon	the	House	,	flavoured	with	justness	,	came	to	my	mind	,
外部的	讽刺	之上	这	房子	,	调味	和	公正	,	来了	到	我的	头脑	,

我脑海中浮现出一些外界对议会的讽刺，这些讽刺带着几分正义的意味。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['mɑːstəz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪn'defɪnətli] [smɔːl] [mʌst; məst][ai]

but	if	these	were	my	masters	surrounding	me	,	how	indefinitely	small	must	I
但	如果	这些	是	我的	大师	周围	我	,	如何	无限期	小的	必须	我

[biː; bi] !

be	!
是	!

但如果这些是我的主人围绕着我，那我该是多么渺小啊！

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] , [ai] [rɪ'siːvd] ['tɛmpəlz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

Leaving	the	House	on	that	first	night	of	my	sitting	,	I	received	Temple's	congratulations
离开	这	房子	在	那	第一的	夜晚	的	我的	坐着	,	我	已收到	寺庙的	恭喜！

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

在我第一天就任议员的当晚离开众议院时，我在外面收到了坦普尔的祝贺。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['pɜːsən(ə)l] ['sentɪmənt] , [ai] [bɪ'keɪm]

and	,	as	though	the	sitting	had	exhausted	every	personal	sentiment	,	I	became
和	,	作为	尽管	这	坐着	有	筋疲力尽的	每一个	个人的	情绪	,	我	成为

[fɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ;

filled	with	his	;
已填	和	他的	;

仿佛这次谈话耗尽了所有人的个人情感，我心中充满了他的情感；

['ʌndə(r)] ['təʊtəli] [njuː] [sen'seiʃən] , [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [θruː] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

under	totally	new	sensations	,	I	enjoyed	my	distinction	through	the	perception	of	my
在下面	完全	新的	感觉	,	我	享受	我的	区别	通过	这	洞察力	的	我的

[əʊld] ['kɑːmˌrædz] ['frendli] ['dʒeləsi] .

old	comrade's	friendly	jealousy	.
老的	同志的	友好的	妒忌	.

在全新的感觉下，我通过感知老战友友好的嫉妒而享受到了与众不同的感受。

- [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I'll	be	there	,	too	,	some	day	,	'	he	said	,
-	患病的	是	那里	,	也	,	一些	天	,	-	他	说	,

“总有一天，我也会到那里去，”他说。

['məʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] ['ɒnəz] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɪm]

moaning	at	the	prospect	of	an	extreme	age	before	such	honours	would	befall	him
呻吟	在	这	前景	的	一个	极端	年龄	前	这样的	荣誉	会	降临	他

.

:
.

他哀叹自己要到很高的年纪才能获得这样的荣誉。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɛkɑːrt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pʌf] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	society	of	Eckart	prevented	me	from	urging	him	to	puff	me	up	with	his
这	社会	的	埃克哈特	阻止	我	从	敦促	他	到	噗	我	向上	和	他的

[tɔːk] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

talk	as	I	should	have	wished	,
讲话	作为	我	应该	有	希望	,

埃卡特的陪伴让我无法像我希望的那样，恳求他用花言巧语来吹捧我。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][sent][ðə; ði]['dʒɜːmən][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ]['mɪsɪz] . ['wɒdi] ,

and	after	I	had	sent	the	German	to	be	taken	care	of	by	Mrs	.	Waddy	,
和	后	我	有	发送	这	德语	到	是	已采取	关心	的	经过	太太	.	棍棒	,

在我把那个德国人送到瓦迪太太那里照顾之后，

[ai][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldli] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

I	had	grown	so	accustomed	to	the	worldly	view	of	my	position	that	I	was
我	有	生长	所以	习惯	到	这	世俗	看法	的	我的	位置	那	我	曾是

['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [stə'bɪlətɪ] .

fearing	for	its	stability	.
害怕	为了	它是	稳定	.

我已经习惯了世俗对我地位的看法，以至于我开始担心这种地位的稳定性。

[θrets] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] .

Threats	of	a	petition	against	me	were	abroad	.
威胁	的	一个	请愿	反对	我	是	国外	.

有人威胁要对我提起诉讼，这事发生在国外。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][ai][stænd] ?

Supposing	the	squire	disinherited	me	,	could	I	stand	?
假如	这	乡绅	剥夺继承权	我	,	可以	我	站立	?

假设乡绅剥夺了我的继承权，我还能站得住脚吗?

[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ]

An	extraordinary	appetite	for	wealth	,	a	novel	appreciation	of	it	—	which
一个	非凡的	食欲	为了	财富	,	一个	小说	欣赏	的	它	—	哪个

[wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

was	,	in	truth	,
曾是	,	在	真相	,

对财富有着异乎寻常的渴望，以及一种全新的财富观——事实上，

[ə; eɪ] ['vɒləntrɪ] [ɪn'lɪstmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

a	voluntary	enlistment	into	the	army	of	mankind	,
一个	自愿	征募	进入	这	军队	的	人类	,

自愿加入人类军队

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['pæʃ(ə)nz] — ['prɪkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensətɪ] [ɒv; əv] [həʊp]

and	the	adoption	of	its	passions	—	pricked	me	with	an	intensity	of	hope
和	这	采用	的	它是	激情	—	刺痛	我	和	一个	强度	的	希望

[ænd; ənd] [dred] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [dɪ'pendəns] [ɒn][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .

and	dread	concerning	my	dependence	on	my	grandfather	.
和	恐惧	有关	我的	依赖性	在	我的	祖父	.

而他对我的热情——让我既充满希望又感到恐惧，因为我依赖我的祖父。

[ai] [leɪ] ['sliːpləs] [ɔːl] [naɪt] , ['tɒsɪŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [kən'demd] , [ˌaɪ 'tiː]

I	lay	sleepless	all	night	,	tossing	from	Riversley	to	Sarkeld	,	condemned	,	it
我	躺	失眠	全部	夜晚	,	抛掷	从	-	到	-	,	谴责	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

我整夜辗转难眠，在里弗斯利和萨克尔德之间摇摆不定，似乎被判了死刑。

[tuː; tə] ['mæri] ['dʒænət][ænd; ənd][geɪn] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['paʊə(r)][baɪ] [rɪ'nauns] [maɪ][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]

to	marry	Janet	and	gain	riches	and	power	by	renouncing	my	hope	of	the
到	结婚	珍妮特	和	获得	财富	和	力量	经过	放弃	我的	希望	的	这

[ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

princess	and	the	glory	belonging	to	her	,
公主	和	这	荣耀	属于	到	她	,

为了娶珍妮特并获得财富和权力，我放弃了成为公主的希望以及她应得的荣耀。

[ən'les] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [æt; ət][maɪ] ['bæŋkəz] .

unless	I	should	within	a	few	hours	obtain	a	show	of	figures	at	my	bankers	.
除非	我	应该	之内	一个	很少	小时	获得	一个	展示	的	数据	在	我的	银行家	.

除非我能在几个小时内从我的银行家那里拿到一份财务报表。

[ai][hæd; həd] ['prɒmɪst] - [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] .

I	had	promised	Etherell	to	breakfast	with	him	.
我	有	承诺	-	到	早餐	和	他	.

我答应过埃瑟雷尔要和他一起吃早餐。

[ə; eɪ] [nəʊt] — [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] — [dɪ'spætʃ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɒdi] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɛmpəlz] [haʊs]

A	note	—	a	faint	scream	—	despatched	by	Mrs	.	Waddy	to	Mr	.	Temple's	house
一个	笔记	—	一个	头晕的	尖叫	—	已派送	经过	太太	.	棍棒	到	先生	.	寺庙的	房子

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] - [ðə; ði][men] - [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

informed	me	that	'	the	men	'	were	upon	them	.
知情的	我	那	-	这	男人	-	是	之上	他们	.

瓦迪太太寄到坦普尔先生家的一张纸条——上面写着一声微弱的尖叫——告诉我"那些人"已经到了他们家门口。

[ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːd] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]

If	so	,	they	were	the	forerunners	of	a	horde	,	and	my	father	was	as
如果	所以	,	他们	是	这	先驱者	的	一个	部落	,	和	我的	父亲	曾是	作为

[gʊd] [æz; əz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

good	as	extinguished	.
好的	作为	熄灭	.

如果真是这样，他们就是大批敌人的先头部队，而我的父亲也差不多灭绝了。

[hiː; hi] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [ɒn] [sək'ses] ; ['kɒnsɪkwəntli] , [hiː; hi] ['fɔːfitid] ['pɪti] .

He	staked	everything	on	success	;	consequently	,	he	forfeited	pity	.
他	已抵押	一切	在	成功	;	最后	,	他	丧失	遗憾	.

他将一切都押在了成功上；结果，他失去了同情。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd][et; eɪt] ['hɑːtɪli] ,

Good	-	bye	to	ambition	,	I	thought	,	and	ate	heartily	,
好的	-	再见	到	志向	,	我	想法	,	和	吃	衷心地	,

"再见了，野心，"我想，然后大快朵颐起来。

[kən'sɪdərɪŋ] [rəʊ'bʌstli] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [fɑː(r)]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ai] [mait] [ə'vɔɪd]

considering	robustly	the	while	how	far	lower	than	the	general	level	I	might	avoid
考虑	稳健地	这	尽管	如何	远的	降低	比	这	一般的	等级	我	可能	避免

['fɔːlɪŋ] .

falling	.
坠落	.

认真考虑如何避免跌落到比一般水平低多少的水平。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] — ['daʊtləs] , [mɔː(r)] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] ,

The	report	of	the	debates	in	morning	papers	—	doubtless	,	more	flowing	and	,
这	报告	的	这	辩论	在	早晨	文件	—	毫无疑问	,	更多的	流动	和	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

晨报上对辩论的报道——无疑会更加流畅，或许，

[mɔː(r)] [grə'mætɪkl] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [geɪv] [ɪə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'naɪt] — [hæd; həd][ðə; ði] [ɒd]

more	grammatical	than	such	as	I	gave	ear	to	overnight	—	had	the	odd
更多的	语法	比	这样的	作为	我	给予	耳朵	到	过夜	—	有	这	奇怪的

[ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɪt][ɒv; əv] [səb'səːviənsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

effect	on	me	of	relieving	me	from	the	fit	of	subserviency	into	which	the
影响	在	我	的	缓解	我	从	这	合身	的	从属关系	进入	哪个	这

['spikər] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˌem 'iː] .

speakers	had	sunk	me	.
演讲者	有	沉没	我	.

比我昨晚听到的那些更有语法性的东西——对我产生了一种奇怪的效果，让我从演讲者让我陷入的卑躬屈膝的状态中解脱出来。

[ə; eɪ] [kən'siːt] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,

A	conceit	of	towering	superiority	took	its	place	,
一个	自负	的	参天	优势	采取	它是	地方	,

取而代之的是一种高人一等的傲慢自大，

[ænd; ənd][æz; əz] - [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] [ˌem 'iː] ,

and	as	Etherell	was	kind	enough	to	draw	me	out	and	compliment	me	,
和	作为	-	曾是	种类	足够的	到	画	我	出去	和	赞扬	我	,

埃瑟雷尔很友善地把我拉出来，并称赞了我。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [sens] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [maɪ] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd] [maɪ] ['prɒbəb(ə)l] ['fɔːtʃənz] .

I	was	attacked	by	a	tragic	sense	of	contrast	between	my	capacities	and	my	probable	fortunes	.
我	曾是	遭到攻击	经过	一个	悲惨	感觉	的	对比	之间	我的	容量	和	我的	可能	财富	.

我感到一种悲惨的对比，这种对比让我意识到自己的能力与可能的未来截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒænət] .

It	was	open	to	me	to	marry	Janet	.
它	曾是	打开	到	我	到	结婚	珍妮特	.

我本来可以娶珍妮特的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] [ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mentɔː(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['glɔːri] ,

But	this	meant	the	loosening	of	myself	with	my	own	hand	for	ever	from	her	who	was	my	mentor	and	my	glory	,
但	这	意思是	这	松动	的	我	和	我的	自己的	手	为了	曾经	从	她	WHO	曾是	我的	导师	和	我的	荣耀	,

但这意味着我要亲手永远地与她——我的导师和我的荣耀——断绝关系。

[tuː; tə] [geɪn] [huːm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['taɪdˌweɪ] .

to	gain	whom	I	was	in	the	very	tideway	.
到	获得	谁	我	曾是	在	这	非常	潮汐通道	.

去了解我，就在潮汐的尽头。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	submit	to	it	,
我	可以	不是	提交	到	它	,

我无法接受。

[ðəʊ] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋz] [pɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['klaɪmə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [krægz] .

though	the	view	was	like	that	of	a	green	field	of	the	springs	passed	by	a	climber	up	the	crags	.
尽管	这	看法	曾是	喜欢	那	的	一个	绿色的	场地	的	这	弹簧	通过了	经过	一个	登山者	向上	这	峭壁	.

虽然眼前的景色就像登山者攀登峭壁时看到的一片绿色泉水田。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['ʌnə] - [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

I	went	to	Anna	Penrhys	to	hear	a	woman's	voice	,	and	partly	told	her	of	my	troubles	.
我	去	到	安娜	-	到	听到	一个	女性的	嗓音	,	和	部分	讲述	她	的	我的	麻烦	.

我去找安娜·彭里斯，想听听女人的声音，并向她倾诉了我的一些烦恼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . - [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [aʊst]

She	had	heard	Mr	.	Hipperdon	express	his	confident	opinion	that	he	should	oust
她	有	听到	先生	.	-	表达	他的	自信的	观点	那	他	应该	驱逐

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] .

me	from	my	seat	.
我	从	我的	座位	.

她曾听希珀顿先生自信地表示，他应该把我赶下台。

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ləʊn] :

Her	indignation	was	at	my	service	as	a	loan	:
她	愤慨	曾是	在	我的	服务	作为	一个	贷款	:

她的愤慨对我而言就像一笔贷款：

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [spɒn'teɪnɪəsli] [ɪn] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

it	sprang	up	fiercely	and	spontaneously	in	allusions	to	something	relating	to	my
它	弹簧	向上	激烈地	和	自发地	在	暗示	到	某物	相关	到	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

它突然而强烈地、自发地冒了出来，影射着与我父亲有关的某些事情。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] .

of	which	the	Marquis	of	Edbury	had	been	guilty	.
的	哪个	这	侯爵	的	-	有	到过	有罪的	.

其中，埃德伯里侯爵就犯有此罪。

- [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	How	you	can	bear	it	!	'
-	如何	你	能	熊	它	!	-

“你怎么能忍受得了！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːdi] .

she	exclaimed	,	for	I	was	not	wordy	.
她	惊呼	,	为了	我	曾是	不是	冗长	.

她惊呼道，因为我话不多。

[ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

The	exclamation	,	however	,
这	感叹	,	然而	,

然而，这句感叹

[stʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [pen] [tuː; tə]['peɪpə(r)] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz]

stung	me	to	put	pen	to	paper	—	the	woman	was	not	so	remote	in	me	as
被蜇了	我	到	放	笔	到	纸	—	这	女士	曾是	不是	所以	偏僻的	在	我	作为

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .

not	to	be	roused	by	the	woman	.
不是	到	是	唤醒	经过	这	女士	.

这件事刺激我提笔写作——这个女人在我心中并不遥远，不会被她唤醒。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][tuː; tə] ['herɪət] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] .

I	wrote	to	Edbury	,	and	to	Heriot	,	bidding	him	call	on	the	young	nobleman	.
我	写道	到	-	,	和	到	赫里奥特	,	投标	他	称呼	在	这	年轻的	贵族	.

我写信给埃德伯里和赫里奥特，请他们去拜访这位年轻的贵族。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['djuːti][ɒv; əv]

Late	at	night	I	was	at	my	father's	door	to	perform	the	act	of	duty	of
晚的	在	夜晚	我	曾是	在	我的	父亲的	门	到	履行	这	行为	的	责任	的

['siːɪŋ] [hɪm] ,

seeing	him	,
看到	他	,

深夜，我来到父亲家门口，履行探望他的职责。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['ɛkɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

and	hearing	how	he	had	entertained	Eckart	,	if	he	was	still	master	of
和	听力	如何	他	有	娱乐	埃克哈特	,	如果	他	曾是	仍然	掌握	的

[hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

his	liberty	.
他的	自由	.

并听听他是如何款待埃卡特的，如果他仍然能够自由自在地生活的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] ['betə(r)] : [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] .

I	should	have	known	him	better	:	I	expected	silence	and	gloom	.
我	应该	有	已知	他	更好的	:	我	预期的	沉默	和	愁云	.

我应该更了解他：我以为他会沉默寡言，愁眉苦脸。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ['brɪliəntli] .

The	windows	were	lighted	brilliantly	.
这	视窗	是	照明	精彩	.

窗户灯光明亮。

[æz; əz][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['strɪŋd] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

As	the	hall	-	door	opened	,	a	band	of	stringed	and	wood	instruments
作为	这	大厅	-	门	打开	,	一个	乐队	的	弦	和	木头	仪器

[kə'menst] [æn; ən]['əʊvətʃʊə(r)] .

commenced	an	overture	.
开始	一个	序曲	.

大厅的门打开了，一支由弦乐器和木乐器组成的乐队开始演奏序曲。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Mrs	.	Waddy	came	to	me	in	the	hall	;	she	was	unintelligible	.
太太	.	棍棒	来了	到	我	在	这	大厅	;	她	曾是	无法理解	.

瓦迪太太来到走廊里，她说话含糊不清。

[wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

One	thing	had	happened	to	him	at	one	hour	of	the	morning	,	and
一	事物	有	发生	到	他	在	一	小时	的	这	早晨	,	和

[ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

another	at	another	hour	.
其他	在	其他	小时	.

一天早上，他先后经历了两件事：早上某个时间发生了一件事，早上另一个时间又发生了另一件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn]['məʊmənt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒfɪsəz] - [ɒn][hɪz; ɪz]

He	was	at	one	moment	suffering	the	hands	of	the	'	officers	'	on	his
他	曾是	在	一	片刻	痛苦	这	双手	的	这	-	警官	-	在	他的

['ʃəʊldə(r)] :

shoulder	:
肩膀	:

他一度感到“军官们”的手按在他的肩膀上：

- [ænd; ənd][bɪ'həʊld][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] !

'	And	behold	you	,	Mr	.	Harry	!
-	和	看哪	你	,	先生	.	哈里	!

“瞧瞧你，哈里先生！”

[ə; eɪ] [nɒk] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒŋkəz] ['gʌvənmənt] ! -

a	knock	,	a	letter	from	a	messenger	,	and	he	conquers	Government	!	'
一个	敲	,	一个	信	从	一个	信使	,	和	他	征服者	政府	!	-

一声敲门，一封信使的来信，他就征服了政府！

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] :

It	struck	me	that	the	epitome	of	his	life	had	been	played	in	a	day	:
它	击	我	那	这	缩影	的	他的	生活	有	到过	玩	在	一个	天	:

我突然意识到，他的一生最精彩的部分竟然在一天之内就上演了：

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'kredjələs] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

I	was	quite	incredulous	of	downright	good	fortune	.
我	曾是	相当	难以置信	的	彻头彻尾	好的	财富	.

我简直不敢相信自己竟然如此幸运。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnsət] ,

He	had	been	giving	a	dinner	followed	by	a	concert	,
他	有	到过	给予	一个	晚餐	随后	经过	一个	音乐会	,

他当时正在举办晚宴和音乐会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['defnɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [klæʃ] [wɪð] [maɪ] [ə'sɜːb] ['spɪrɪt] , ['ɪrɪteɪtɪŋ]

and	the	deafening	strains	of	the	music	clashed	with	my	acerb	spirit	,	irritating
和	这	震耳欲聋	菌株	的	这	音乐	冲突	和	我的	尖刻	精神	,	令人恼火的

[ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] .

me	excessively	.
我	过度	.

震耳欲聋的音乐声与我尖刻的性格格格不入，令我异常烦躁。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [men] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ? -

'	Where	are	those	men	you	spoke	of	?	'
-	在哪里	是	那些	男人	你	辐	的	?	-

“你刚才说的那些人在哪里？”

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] . -

I	asked	her	.	'
我	问	她	.	-

我问了她。

[gɒn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! -

Gone	,	'	she	replied	,	'	gone	long	ago	!	'
已消失	,	-	她	回复	,	-	已消失	长的	前	!	-

“走了，”她回答说，“早就走了！”

- [peɪd] ? - [sed] [ai] .

'	Paid	?	'	said	I	.
-	有薪酬的	?	-	说	我	.

“付钱了吗？”我问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] .

She	was	afraid	to	be	precise	,	but	repeated	that	they	were	long	since	gone	.
她	曾是	害怕的	到	是	精确的	,	但	重复	那	他们	是	长的	自从	已消失	.

她不敢说得更清楚，但还是反复强调说，他们早就离开了。

[ai] ['sɪŋgld] - [dɪ'wɪt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['laundʒə] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd]

I	singled	Jorian	DeWitt	from	among	the	crowd	of	loungers	on	the	stairs	and
我	单身	-	德威特	从	之中	这	人群	的	躺椅	在	这	楼梯	和

['lændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

landing	between	the	drawing	-	rooms	.
降落	之间	这	绘画	-	房间	.

我从客厅之间楼梯和平台上躺着的人群中认出了乔里安·德威特。

- [əʊ] , [jes] , ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [strʌk] [ɪts][flæg][tuː; tə][hɪm] , - - [sed] .

'	Oh	,	yes	,	Government	has	struck	its	flag	to	him	,	'	Jorian	said	.
-	哦	,	是的	,	政府	有	击	它是	旗帜	到	他	,	-	-	说	.

“哦，是的，政府已经向他摇旗呐喊了，”乔里安说道。

- [waɪ] [wɜːrnt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][daɪn] ?

'	Why	weren't	you	here	to	dine	?
-	为什么	不是	你	这里	到	用餐	?

你为什么没来吃饭?

['ælfɒns] [wɪl] ['nevə(r)] [biːt] [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

Alphonse	**will**	**never**	**beat**	**his**	**achievement**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
阿方斯	将要	绝不	打	他的	成就	的	到	-	天	.

阿方斯永远无法超越他今天取得的成就。

['dʒeni] [ænd; ənd] - [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] — [ə; eɪ]

Jenny	**and**	**Carigny**	**gave**	**us**	**a**	**quarter**	**-**	**of**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**before**	**dinner**	**—**	**a**
珍妮	和	-	给予	我们	一个	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	前	晚餐	—	一个

['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ! — “ [vɜːv] [et] [bæʃə'lɪər] .

capital	**idea**	**!**	**—**	**“**	**VEUVE**	**ET**	**BACHELIER**	**.**
首都	主意	!	—	”	凯歌香槟	ET	单身汉	.

Jenny 和 Carigny 在晚餐前给了我们十五分钟——真是个好主意！——“VEUVE ET BACHELIER.

” [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

”	**As**	**if**	**by**	**inspiration**	**.**
”	作为	如果	经过	灵感	.

仿佛受到灵感启发。

[nəʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['fɔːm(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [siːts] .

No	**preparation**	**for**	**it**	**,**	**no**	**formal**	**taking**	**of**	**seats**	**.**
不	准备	为了	它	,	不	正式的	采取	的	座位	.

无需任何准备，也无需正式入座。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ə'meɪzɪŋli] — ['fləʊtɪd] [smɔːl] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [suːp] ['bjuːtɪfli] . -

It	**seized**	**amazingly**	**—**	**floated**	**small**	**talk**	**over**	**the**	**soup**	**beautifully**	**.**	**'**
它	查获	令人惊讶的是	—	漂浮	小的	讲话	超过	这	汤	非常漂亮	.	-

它出人意料地抓住了重点——在喝汤的同时，轻松地聊起了家常。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'gen] .

I	**questioned**	**him**	**again**	**.**
我	被质问	他	再次	.

我又问了他一遍。

- [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] ; [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['eərəli] . -

'	**Oh**	**,**	**dear**	**,**	**yes**	**;**	**there**	**can't**	**be**	**a**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**,**	**airily**	**.**	**'**
-	哦	,	亲爱的	,	是的	;	那里	不能	是	一个	怀疑	关于	它	,	-	他	回答	,	轻盈地	.	-

“哦，亲爱的，是的；这一点毋庸置疑，”他漫不经心地回答道。

[rɔi] ['rɪtʃmənd] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [geɪm] . -

Roy	**Richmond**	**has**	**won**	**his**	**game**	**.**	**'**
罗伊	里士满	有	韩元	他的	游戏	.	-

罗伊·里奇蒙德赢得了比赛。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɜːdʒənt] [men] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l]

Two	**or**	**three**	**urgent**	**men**	**round**	**a**	**great**	**gentleman**	**were**	**extracting**	**his**	**affable**
二	或者	三	紧迫的	男人	圆形的	一个	伟大的	绅士	是	提取	他的	和蔼可亲

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] -

approbation	**of**	**the**	**admirable**	**nature**	**of**	**the**	**experiment**	**of**	**the**	**Chassediane**
赞许	的	这	令人钦佩的	自然	的	这	实验	的	这	-

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

before	**dinner**	**.**
前	晚餐	.

晚餐前，两三个神色匆匆的男子围着一位德高望重的绅士，恳求他对这位查塞迪亚尼教徒的实验的精妙之处表示赞同。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['ɛkɑːrt] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] ,

I	**saw**	**that**	**Eckart**	**was**	**comfortably**	**seated**	**,**
我	锯	那	埃克哈特	曾是	舒适地	坐着	,

我看到埃克哈特舒服地坐着，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] - [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə]

and	telling	Jorian	to	provide	for	him	in	the	matter	of	tobacco	,	I	went	to
和	讲述	-	到	提供	为了	他	在	这	事情	的	烟草	,	我	去	到

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

我嘱咐乔里安负责他的烟草供应，然后就回房间了。

[kən'fjuːzd] [bɪ'jɒnd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [θɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

confused	beyond	power	of	thought	by	the	sensible	command	of	fortune	my	father	,
使困惑	超过	力量	的	想法	经过	这	明智的	命令	的	财富	我的	父亲	,

父亲凭借其明智的命运掌控，使我困惑到无法思考。

['fɔːrtʃənz] [spɔːt] [æt; ət] [taɪmz] , [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] [hæv; həv] .

fortune's	sport	at	times	,	seemed	really	to	have	.
命运的	运动	在	时代	,	似乎	真的	到	有	.

命运有时似乎真的在捉弄人。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] .

His	statement	of	the	circumstances	bewildered	me	even	more	.
他的	陈述	的	这	情况	困惑	我	甚至	更多的	.

他对事情经过的描述让我更加困惑了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] ;

He	was	in	no	hurry	to	explain	them	;
他	曾是	在	不	匆忙	到	解释	他们	;

他并不急于解释这些事；

[wen] [wiː; wi] [met] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed]

when	we	met	next	morning	he	waited	for	me	to	question	him	,	and	said
什么时候	我们	遇见	下一个	早晨	他	等待	为了	我	到	问题	他	,	和	说

, - [jes] .

,	'	Yes	.
,	-	是的	.

第二天早上我们见面时，他等着我问他问题，然后说："是的。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] [səʊ] [fɑː(r)] ! -

I	think	we	have	beaten	them	so	far	!	'
我	思考	我们	有	被打败	他们	所以	远的	!	-

我认为我们目前为止已经赢了他们！

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

His	mind	was	pre	-	occupied	,	he	informed	me	,	concerning	the	defence	of	a
他的	头脑	曾是	预	-	占领	,	他	知情的	我	,	有关	这	防御	的	一个

['leɪdi] [mʌtʃ] [ɪn'triːgd] [ə'genst] ,

lady	much	intrigued	against	,
女士	很多	好奇	反对	,

他告诉我，他心事重重，正在为一个备受争议的女士辩护。

[ænd; ənd] [riː'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] : - [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

and	resuming	the	subject	:	'	Yes	,	we	have	beaten	them	up	to	a	point	,
和	恢复	这	主题	:	-	是的	,	我们	有	被打败	他们	向上	到	一个	观点	,

['rɪtʃi] .

Richie	.
里奇	.

然后他继续说道："是的，我们已经赢了他们一段时间了，里奇。"

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] :

And	that	reminds	me	:
和	那	提醒	我	:

这让我想起：

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ðə; ði][træns'fɜː(r)]

would	you	have	me	go	down	to	Riversley	and	show	the	squire	the	transfer
会	你	有	我	去	向下	到	-	和	展示	这	乡绅	这	转移

['peɪpə(r)] ?

paper	?
纸	?

你能让我去里弗斯利，把转让文件给乡绅看看吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ]

At	any	rate	you	can	now	start	for	Sarkeld	,	and	you	do	,	do	you
在	任何	速度	你	能	现在	开始	为了	-	,	和	你	做	,	做	你

[nɒt] ?

not	?
不是	?

总之，你现在可以开始为萨克尔德效力了，而且你确实这么做了，对吧?

[tuː; tə] - [deɪ] : [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] . -

To	-	day	:	to	-	morrow	at	latest	.	'
到	-	天	:	到	-	明天	在	最新的	.	-

今天：最迟明天。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] : - [bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][hæz; həz] [ðɪs] ['mʌni] [biːn] [peɪd] ? -

I	insisted	:	'	But	how	,	and	in	what	manner	has	this	money	been	paid	?	'
我	坚持	:	-	但	如何	,	和	在	什么	方式	有	这	钱	到过	有薪酬的	?	-

我追问："但是这笔钱是如何支付的？又是如何支付的？"

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['bɒrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	idea	struck	me	that	he	had	succeeded	in	borrowing	it	.
这	主意	击	我	那	他	有	成功了	在	借贷	它	.

我突然意识到他已经成功借到了它。

- [træns'fɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][sent][tuː; tə]

'	Transferred	to	me	in	the	Bank	,	and	intelligence	of	the	fact	sent	to
-	转移	到	我	在	这	银行	,	和	智力	的	这	事实	发送	到

- [ænd; ənd] ['njuː.sən] ,

Dettermain	and	Newson	,
-	和	纽森	,

"已转入我的银行账户，并将此情况告知了德特曼和纽森。"

[maɪ] ['lɔɪərz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

my	lawyers	,	'	he	replied	.
我的	律师	,	-	他	回复	.

"我的律师，"他回答说。

- [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [aɪ] [nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ðəʊ] [ɪn'djuːbɪtəbli] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə]

'	Beyond	that	,	I	know	as	little	as	you	,	Richie	,	though	indubitably	I	hoped	to
-	超过	那	,	我	知道	作为	小的	作为	你	,	里奇	,	尽管	无疑	我	希望	到

[ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðem; ðəm] .

intimidate	them	.
威吓	他们	.

除此之外，我和你一样一无所知，里奇，尽管毫无疑问，我希望能够吓唬他们。

[ɪf] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][fræŋk] ,

If	,	'	he	added	,	with	a	countenance	perfectly	simple	and	frank	,
如果	,	-	他	额外	,	和	一个	面容	完美	简单的	和	坦率	,

"如果，"他补充道，脸上带着一种极其单纯坦率的表情，"

- [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɒp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

'	they	expect	me	to	take	money	for	a	sop	,	I	am	not	responsible	,
-	他们	预计	我	到	拿	钱	为了	一个	肥皂	,	我	是	不是	负责任的	,

"他们想让我收钱做补偿，我对此不负责任。"

[æz; əz][ai][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prə'voʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [mis'teik] .

as	I	by	no	means	provoked	it	,	for	their	mistake	.
作为	我	经过	不	方法	挑衅	它	,	为了	他们的	错误	.

我绝没有挑衅，这是他们的错误。

- [ai] [prə'siːd] .

'	I	proceed	.
-	我	继续	.

我继续。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [səʊ][ai] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

The	money	is	useful	to	you	,	so	I	rejoice	at	it	.	'
这	钱	是	有用	到	你	,	所以	我	麾	在	它	.	-

这笔钱对你有用，所以我很高兴。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

Five	and	twenty	thousand	pounds	was	the	amount	.
五	和	二十	千	磅	曾是	这	数量	.

金额是五万二千英镑。

- [nəʊ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	No	stipulation	was	attached	to	it	?	'
-	不	规定	曾是	随附的	到	它	?	-

“没有任何附加条件吗？”

- [nʌn] .

'	None	.
-	没有任何	.

'没有任何。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] : [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə]

Of	course	a	stipulation	was	implied	:	but	of	that	I	am	not	bound	to
的	课程	一个	规定	曾是	暗示	:	但	的	那	我	是	不是	边界	到

[biː; bi] ['kɒgnɪzənt] . -

be	cognizant	.	'
是	认知	.	-

当然，其中隐含着某种规定：但我没有义务了解这一点。

- [əb'sɜːd] ! -

'	Absurd	!	'
-	荒诞	!	-

“荒谬！”

[ai] [kraɪd] : - [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][juː; jʊ] [sə'spekt] . -

I	cried	:	'	it	can't	have	come	from	the	quarter	you	suspect	.	'
我	哭	:	-	它	不能	有	来	从	这	四分之一	你	怀疑	.	-

我哭着说：“不可能是你们怀疑的那个地方。”

- [weə(r)] [els] ? -

'	Where	else	?	'
-	在哪里	别的	?	-

还能去哪儿?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['leɪdi] - , [maɪ] [ɑːnt] , ['leɪdi] ['sɑːmplmən] , ['ʌnə] - ,

I	thought	of	the	squire	,	Lady	Edbury	,	my	aunt	,	Lady	Sampleman	,	Anna	Penrhys	,
我	想法	的	这	乡绅	,	女士	-	,	我的	阿姨	,	女士	采样员	,	安娜	-	,

我想起了乡绅、埃德伯里夫人、我的姑妈、桑普尔曼夫人、安娜·彭里斯。

[sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['fiːmeɪl] [əd'maiərə] .

some	one	or	other	of	his	frantic	female	admirers	.
一些	一	或者	其他	的	他的	疯狂的	女性	仰慕者	.

他那些疯狂的女仰慕者中的某一位。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	the	largeness	of	the	amount	,	and	the	channel	selected	for	the
但	这	大	的	这	数量	,	和	这	渠道	已选	为了	这

['peɪmənt] ,

payment	,
支付	,

但金额之大，以及选择的支付渠道，

[prɪ'kluːdɪd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

precluded	the	notion	that	any	single	person	had	come	to	succour	him	in	his
排除	这	概念	那	任何	单身的	人	有	来	到	救助	他	在	他的

['ɪmɪnənt] [niːd] ,

imminent	need	,
迫在眉睫	需要	,

这排除了任何个人前来帮助他渡过难关的想法。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [maɪn] .

and	,	as	it	chanced	,	mine	.
和	,	作为	它	偶然	,	矿	.

而碰巧，它也是我的。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['weivə] ,

Observing	that	my	speculations	wavered	,
观察	那	我的	猜测	犹豫不决	,

注意到我的推测动摇了，

[hiː; hi]['saɪtɪd] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪn]

he	cited	numerous	instances	in	his	life	of	the	special	action	of	Providence	in
他	引用	很多的	实例	在	他的	生活	的	这	特别的	行动	的	普罗维登斯	在

[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

his	favour	,
他的	偏爱	,

他列举了自己一生中上帝对他特殊眷顾的诸多事例，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

and	was	bold	enough	to	speak	of	a	star	,
和	曾是	大胆的	足够的	到	说话	的	一个	星星	,

他竟然大胆地谈论了一颗星星，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

which	his	natural	acuteness	would	have	checked	his	doing	before	me	,
哪个	他的	自然的	急性	会	有	已检查	他的	正在做	前	我	,

以他天生的敏锐，他本应在我之前就阻止自己这么做。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sɪəriəsli] [strʌk] .

if	his	imagination	had	not	been	seriously	struck	.
如果	他的	想像力	有	不是	到过	严重地	击	.

如果他没有被深深吸引的话。

- [juː; jʊ][hænd][ðə; ði] ['mʌni] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? -

'	You	hand	the	money	over	to	me	,	sir	?	'
-	你	手	这	钱	超过	到	我	,	先生	?	-

“先生，请把钱给我好吗？”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [hiː; hi] ['meltɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] .

'	Without	a	moment	of	hesitation	,	my	dear	boy	,	'	he	melted	me	by	answering	.
-	没有	一个	片刻	的	犹豫	,	我的	亲爱的	男生	,	-	他	融化	我	经过	回答	.

“我亲爱的孩子，我毫不犹豫地回答道，”他的回答让我心都化了。

- [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [braɪb] ? -

'	You	believe	you	have	received	a	bribe	?	'
-	你	相信	你	有	已收到	一个	贿赂	?	-

你认为自己收受了贿赂?

- [ðæt] [ɪz][maɪ][ɪn'taɪə(r)] [bɪ'liːf] — [ðə; ðɪ][səʊl] [kən'kluːʒn] [ai][kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] .

'	That	is	my	entire	belief	—	the	sole	conclusion	I	can	arrive	at	.
-	那	是	我的	全部的	信仰	—	这	唯一	结论	我	能	到达	在	.

这就是我的全部信念——也是我唯一能得出的结论。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] :

I	will	tell	you	,	Richie	:
我	将要	告诉	你	,	里奇	:

我告诉你，里奇：

[ðə; ðɪ][əʊld] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - [wʌns] [pleɪst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ]

the	old	Marquis	of	Edbury	once	placed	five	thousand	pounds	to	my	account	on	a
这	老的	侯爵	的	-	一次	放置	五	千	磅	到	我的	帐户	在	一个

[prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] — [nɪ'glekt] ,

proviso	that	I	should	—	neglect	,
但书	那	我	应该	—	忽视	,

老埃德伯里侯爵曾往我的账户里存入五千英镑，但条件是我必须——疏忽，

[ɪz][ðə; ðɪ] ['betə(r)] [wɜːd] , [maɪ] [keɪs] .

is	the	better	word	,	my	Case	.
是	这	更好的	单词	,	我的	案件	.

在我看来，“案例”这个词更合适。

[ai] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ['kænsld] [ðə; ðɪ]

I	inherited	from	him	at	his	death	;	of	course	his	demise	cancelled	the
我	遗传	从	他	在	他的	死亡	;	的	课程	他的	死亡	取消	这

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他去世后，我继承了他的遗产；当然，他的去世也导致婚约取消。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv] ['pɜːsənɪdʒz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .

He	had	been	the	friend	of	personages	implicated	.
他	有	到过	这	朋友	的	人物	牵涉其中	.

他曾是涉案人员的朋友。

[hiː; hi] [njuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[ai] [sə'spekt] [hiː; hi] [ˌæpri'hend] [ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] . -

I	suspect	he	apprehended	the	unpleasant	position	of	a	witness	.	'
我	怀疑	他	被捕	这	令人不快的	位置	的	一个	证人	.	-

我怀疑他意识到了作为证人的不利处境。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] ? - [sed] [ai] .

'	But	what	was	the	stipulation	you	presume	was	implied	?	'	said	I	.
-	但	什么	曾是	这	规定	你	怙	曾是	暗示	?	-	说	我	.

“但是你认为其中隐含的条件是什么呢？”我问道。

- ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] ['lɔɪərz] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv]

'	Something	that	passed	between	lawyers	:	I	am	not	bound	to	be	cognizant	of
-	某物	那	通过了	之间	律师	:	我	是	不是	边界	到	是	认知	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“这是律师之间交流的内容：我没有义务了解它。”

[ə'bændən] [maɪ] [kleɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [θ'aʊzəndz] ?

Abandon	my	claims	for	a	few	thousands	?
放弃	我的	索赔	为了	一个	很少	数千	?

为了区区几千块钱就放弃我的索赔?

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm] ! -

Not	for	ten	,	not	for	ten	hundred	times	the	sum	!	'
不是	为了	十	,	不是	为了	十	百	时代	这	和	!	-

十倍也不行，一千倍也不行!

[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['ɪnfluəns] ,

To	be	free	from	his	boisterous	influence	,
到	是	自由的	从	他的	喧闹的	影响	,

为了摆脱他喧闹的影响，

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] - [glɑ:s] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,

which	made	my	judgement	as	unsteady	as	the	weather	-	glass	in	a	hurricane	,
哪个	制成	我的	判断	作为	不稳定	作为	这	天气	-	玻璃	在	一个	飓风	,

这使我的判断力像飓风中的风向标一样摇摆不定。

[aɪ] [left] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə] - [ænd; ənd] ['nju:.sən] ,

I	left	my	house	and	went	straight	to	Dettermain	and	Newson	,
我	左边	我的	房子	和	去	直的	到	-	和	纽森	,

我离开家后直接去了德特曼和纽森百货公司。

[hu:] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	astonished	me	quite	as	much	by	assuring	me	that	the	payment	of	the
WHO	惊讶	我	相当	作为	很多	经过	保证	我	那	这	支付	的	这

['mʌni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] .

money	was	a	fact	.
钱	曾是	一个	事实	.

令我惊讶的是，他向我保证，这笔钱一定会支付。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	was	no	mystery	about	it	.
那里	曾是	不	神秘	关于	它	.

这根本没什么神秘的。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][træns'fɜ:(r)] ['peɪpəz] , [ðeɪ] [sed] ,

The	intelligence	and	transfer	papers	,	they	said	,
这	智力	和	转移	文件	,	他们	说	,

他们说，情报和转移文件。

[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][fɜ:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ,

had	not	been	communicated	to	them	by	the	firm	they	were	opposed	to	,
有	不是	到过	沟通	到	他们	经过	这	公司	他们	是	反对	到	,

他们反对的公司并未向他们传达这些信息。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] ['lɑ:dʒli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

but	by	a	solicitor	largely	connected	with	the	aristocracy	;
但	经过	一个	律师	很大程度上	连接	和	这	贵族	;

但是由一位与贵族阶层关系密切的律师代理的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['letə(r)][hæd; həd] ['briːfli] [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] - [rɪ'kwest] [ðæt]['liːg(ə)l]

and	his	letter	had	briefly	declared	the	unknown	donator's	request	that	legal
和	他的	信	有	简要地	声明	这	未知	-	要求	那	合法的

[prə'siːdɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][biː; bi] [stɒpt] .

proceedings	should	forthwith	be	stopped	.
诉讼程序	应该	立即	是	停止	.

他的信中简要地表达了这位匿名捐赠者的要求，即立即停止法律程序。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

They	offered	no	opinion	of	their	own	.
他们	提供	不	观点	的	他们的	自己的	.

他们没有提出自己的意见。

[sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hæd; həd] [weɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]

Suggestions	of	any	kind	,	they	seemed	to	think	,	had	weight	,	and	all	of
建议	的	任何	种类	,	他们	似乎	到	思考	,	有	重量	,	和	全部	的

[ðem; ðəm][æn; ən]['iːkwəl] [weɪt] ,

them	an	equal	weight	,
他们	一个	平等的	重量	,

他们似乎认为，任何建议都很重要，而且所有建议都同等重要。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['vælјuː] [ðeɪ] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['evri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪn] .

to	conclude	from	the	value	they	assigned	to	every	idea	of	mine	.
到	结束	从	这	价值	他们	分配	到	每一个	主意	的	矿	.

从他们对我的每一个想法的评价就能得出结论。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'lɪsɪtə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [tʃɑːlz] [ə'dɒlfəs] - .

The	name	of	the	solicitor	in	question	was	Charles	Adolphus	Bannerbridge	.
这	姓名	的	这	律师	在	问题	曾是	查尔斯	阿道弗斯	-	.

涉事律师的名字是查尔斯·阿道弗斯·班纳布里奇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ][əʊld] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] [frendz] ;

It	was	,	indeed	,	my	old	,	one	of	my	oldest	friends	;
它	曾是	,	的确	,	我的	老的	,	一	的	我的	最老	朋友们	;

那确实是我的老朋友，我最老的朋友之一；

[ðə; ðɪ] [seɪm] [baɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][fʌn]

the	same	by	whom	I	had	been	led	to	a	feast	and	an	evening	of	fun
这	相同的	经过	谁	我	有	到过	引领	到	一个	盛宴	和	一个	晚上	的	乐趣

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [striːts] .

when	a	little	fellow	starting	in	the	London	streets	.
什么时候	一个	小的	同伴	开始	在	这	伦敦	街道	.

就是他，带我去参加宴会，度过了一个愉快的夜晚，当时我还是个小男孩，在伦敦街头长大。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] [frɒm; frəm][əʊld]['mɪstə(r)] . - ,

Sure	of	learning	the	whole	truth	from	old	Mr	.	Bannerbridge	,
当然	的	学习	这	所有的	真相	从	老的	先生	.	-	,

确信能从老班纳布里奇先生那里了解到全部真相，

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] .

I	walked	to	his	office	and	heard	that	he	had	suddenly	been	taken	ill	.
我	步行	到	他的	办公室	和	听到	那	他	有	突然	到过	已采取	患病的	.

我走到他的办公室，听说他突然病倒了。

[aɪ] [strəʊd] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

I	strode	on	to	his	house	,	and	entered	a	house	of	mourning	.
我	大步走	在	到	他的	房子	,	和	进入	一个	房子	的	丧	.

我大步走向他的房子，走进了一间充满哀悼的房屋。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][əʊld][mæn] , [rɪ'membəd] [baɪ][ˌem 'iː][səʊ] ['vɪvɪdli] , [hæd; həd][daɪd] [ˌəʊvə'naɪt] .

The	kind	old	man	,	remembered	by	me	so	vividly	,	had	died	overnight	.
这	种类	老的	男人	,	记得	经过	我	所以	生动地	,	有	死亡	过夜	.

那位我记忆犹新的和蔼老人，昨晚去世了。

[mɪs] - [pə'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ,

Miss	Bannerbridge	perceived	that	I	had	come	on	an	errand	,
错过	-	感知	那	我	有	来	在	一个	差事	,

班纳布里奇小姐看出我是来办事的，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [gʊd] ['briːdɪŋ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	her	gentle	good	breeding	led	me	to	speak	of	it	.
和	和	她	温和的	好的	选育	引领	我	到	说话	的	它	.

她温文尔雅的举止让我不禁谈起了这件事。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

She	knew	nothing	whatever	of	the	sum	of	money	.
她	知道	没有什么	任何	的	这	和	的	钱	.

她对这笔钱的数额一无所知。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'weə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ə'njuːəti] [hæd; həd] [biːn] ['regjələli] [peɪd] [θruː]

She	was	,	however	,	aware	that	an	annuity	had	been	regularly	paid	through
她	曾是	,	然而	,	意识到的	那	一个	年金	有	到过	经常	有薪酬的	通过

[ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

the	intervention	of	her	father	.
这	干涉	的	她	父亲	.

然而，她知道在她父亲的干预下，她一直定期领取年金。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] - [ɪ'stæblɪʃt]

I	was	referred	by	her	to	a	Mr	.	Richards	,	his	recently	-	established
我	曾是	指	经过	她	到	一个	先生	.	理查兹	,	他的	最近	-	已确立的

['pɑːtnə(r)] .

partner	.
伙伴	.

她向我介绍了理查兹先生，他是他新近成立的合伙人。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

This	gentleman	was	ignorant	of	the	whole	transaction	.
这	绅士	曾是	无知	的	这	所有的	交易	.

这位先生对整个交易毫不知情。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

Throughout	the	day	I	strove	to	combat	the	pressure	of	evidence	in	favour	of
自始至终	这	天	我	努力	到	战斗	这	压力	的	证据	在	偏爱	的

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [kleɪmz] [hæd; həd] [biːn] [restid] [frɒm; frəm]

the	idea	that	an	acknowledgement	of	special	claims	had	been	wrested	from
这	主意	那	一个	致谢	的	特别的	索赔	有	到过	夺取	从

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

一整天，我都在努力对抗那些支持这样一种观点的证据压力：我们已经从敌人手中夺取了对特殊权利的承认。

['temp(ə)l] ['hɑːdli] [helpt] [ˌem 'iː] ,

Temple	hardly	helped	me	,
寺庙	几乎	帮助	我	,

寺庙几乎没帮上我的忙。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['sɒlɪd] [sens] [wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz] [entə'teɪnd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)]

though	his	solid	sense	was	dead	against	the	notions	entertained	by	my	father
尽管	他的	坚硬的	感觉	曾是	死的	反对	这	概念	娱乐	经过	我的	父亲

[ænd; ənd] - [dɪ'wɪt] ,

and	Jorian	DeWitt	,
和	-	德威特	,

尽管他坚定的判断力与我父亲和乔里安·德威特的观点截然相反，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)] ['eldəz] .

and	others	besides	,	our	elders	.
和	其他的	除了	,	我们的	长者	.

以及其他一些人，比如我们的长辈。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ə'nju:əti] ,

The	payment	of	the	sum	through	the	same	channel	which	supplied	the	annuity	,
这	支付	的	这	和	通过	这	相同的	渠道	哪个	供应	这	年金	,

通过发放年金的同一渠道支付款项。

['pɔɪntɪd] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] , [hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

pointed	distinctly	to	an	admission	of	a	claim	,	he	inclined	to	think	,
尖	明显地	到	一个	入学	的	一个	宣称	,	他	倾斜	到	思考	,

他倾向于认为，这明显是在承认某种主张。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] ['hævɪŋ] [kɔ:z]

and	should	be	supposed	to	come	from	a	personage	having	cause
和	应该	是	据称	到	来	从	一个	人士	拥有	原因

['aɪðə(r)][tu:; tə][fɪə(r)][hɪm][ɔ:(r)][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

either	to	fear	him	or	to	assist	him	.
任何一个	到	害怕	他	或者	到	协助	他	.

应该认为这番话出自有理由畏惧他或帮助他的人之口。

[hi:; hi] [set] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'streɪ] [baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv]

He	set	my	speculations	astray	by	hinting	that	the	request	for	the	stopping	of
他	放	我的	猜测	误入歧途	经过	暗示	那	这	要求	为了	这	停止	的

[ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][blaɪnd] .

the	case	might	be	a	blind	.
这	案件	可能	是	一个	瞎的	.

他暗示停止审理此案的请求可能只是个幌子，这让我之前的猜测落空了。

[ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hi:; hi] [sed] ['ʃru:dli] ,

A	gift	of	money	,	he	said	shrewdly	,
一个	礼物	的	钱	,	他	说	精明地	,

他精明地说，这是一笔钱的馈赠。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [wi:k] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'dju:sɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [stɒp] [ðə; ði] [su:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

was	a	singularly	weak	method	of	inducing	a	man	to	stop	the	suit	of	a
曾是	一个	单独地	虚弱的	方法	的	诱导	一个	男人	到	停止	这	套装	的	一个

[laɪf] - [taɪm] .

life	-	time	.
生活	-	时间	.

这是一种极其拙劣的方法，无法促使一个人停止这场旷日持久的诉讼。

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

I	thought	of	Lady	Edbury	;	but	her	income	was	limited	,
我	想法	的	女士	-	;	但	她	收入	曾是	有限的	,

我想到了埃德伯里夫人，但她的收入有限。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['sɑ:mplmən] ,

and	her	expenditure	was	not	of	Lady	Sampleman	,
和	她	支出	曾是	不是	的	女士	采样员	,

她的开销并非桑普尔曼夫人所有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nəʊ'tɔ:riəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ɑ:nt]

but	it	was	notorious	that	she	loved	her	purse	as	well	as	my	aunt
但	它	曾是	臭名昭著	那	她	喜爱	她	钱包	作为	出色地	作为	我的	阿姨

['dɒr(ə)θi] ,

Dorothy	,
多萝西	,

但众所周知，她和我的姑姑多萝西一样，都非常爱惜自己的钱包。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] [freɪz] , - [ə; eɪ] ['pelɪˌkəʊtɪd] ['pɑːsɪməni] . -

and	was	even	more	,	in	the	squire's	phrase	,	'	a	petticoated	parsimony	.	'
和	曾是	甚至	更多的	,	在	这	乡绅的	短语	,	-	一个	衬裙	节俭	.	-

用乡绅的话来说，这简直就是"穿着裙子的吝啬"。

['ʌnə] - [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['laikliə] ,

Anna	Penrhys	appeared	the	likelier	,
安娜	-	出现	这	更有可能	,

安娜·彭里斯似乎更有可能胜任。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'njuːəti] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

except	for	the	fact	that	the	commencement	of	the	annuity	was	long	before
除了	为了	这	事实	那	这	开始	的	这	年金	曾是	长的	前

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

our	acquaintance	with	her	.
我们的	熟人	和	她	.

只不过，这份年金的开始时间远早于我们认识她。

[aɪ] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	tried	her	on	the	subject	.
我	尝试	她	在	这	主题	.

我向她询问了这个问题。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .

Her	amazement	was	without	a	shadow	of	reserve	.
她	惊愕	曾是	没有	一个	阴影	的	预订	.

她的惊讶之情溢于言表。

- [ɪts] [welʃ] , [ɪts] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

'	It's	Welsh	,	it's	not	English	,	'	she	remarked	.
-	它是	威尔士语	,	它是	不是	英语	,	-	她	评论	.

"这是威尔士语，不是英语，"她说道。

[aɪ] [njuː] [nəʊ] [-welʃˌwumən] [seɪv] ['ʌnə] .

I	knew	no	Welshwoman	save	Anna	.
我	知道	不	威尔士女人	节省	安娜	.

除了安娜，我一个威尔士女人都不认识。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Do	you	know	the	whole	of	his	history	?	'	said	she	.
-	做	你	知道	这	所有的	的	他的	历史	?	-	说	她	.

"你了解他的全部经历吗？"她问道。

['pɒsəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [kluː] ,

Possibly	one	of	the	dozen	unknown	episodes	in	it	might	have	furnished	the	clue	,
可能	一	的	这	打	未知	剧集	在	它	可能	有	提供	这	线索	,

或许其中十几集不为人知的剧集中有一集就提供了线索。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	agreed	with	her	.
我	同意	和	她	.

我同意她的观点。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pleɪst] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz]

The	sight	of	twenty	-	one	thousand	pounds	placed	to	my	credit	in	the	Funds
这	视线	的	二十	-	一	千	磅	放置	到	我的	信用	在	这	资金

[ə'sweidʒ] [maɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

assuaged	my	restless	spirit	of	investigation	.
缓解	我的	不安	精神	的	调查	.

看到我的账户里多了两万一千英镑，我躁动不安的调查精神也随之消散了。

['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [maɪ'self]

Letters	from	the	squire	and	my	aunt	Dorothy	urged	me	to	betake	myself
信件	从	这	乡绅	和	我的	阿姨	多萝西	敦促	我	到	带	我

[tuː; tə] - ,

to	Riversley	,
到	-	,

乡绅和我的姑妈多萝西的来信都劝我去里弗斯利。

[ðeə(r)] ['faɪnəli] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [maɪ] [kɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

there	finally	to	decide	upon	what	my	course	should	be	.
那里	最后	到	决定	之上	什么	我的	课程	应该	是	.

最终，我得决定自己应该选择什么课程。

- [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [preɪ] , - [ˌes 'tiː] . ['pɑːsɪməni] [rəʊt] , — - [preɪ] [biː; bi]

'	Now	that	you	have	the	money	,	pray	,	'	St	.	Parsimony	wrote	,	—	'	pray	be
-	现在	那	你	有	这	钱	,	祈祷	,	-	英石	.	节俭	写道	,	—	-	祈祷	是

['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

careful	of	it	.
小心	的	它	.

“既然你有了钱，就祈祷吧，”圣帕西莫尼写道，“祈祷吧，好好保管它。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn] .

Do	not	let	it	be	encroached	on	.
做	不是	让	它	是	侵占	在	.

不要让它受到侵犯。

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɜːv] [wʌn] ['pɜːpəs] .

Remember	it	is	to	serve	one	purpose	.
记住	它	是	到	服务	一	目的	.

记住，它只有一个目的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɑːdɪd] ['strɪktli] [ə'genst] ['evri] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

It	should	be	guarded	strictly	against	every	appeal	for	aid	,	'	etc	.	,
它	应该	是	守卫	严格	反对	每一个	上诉	为了	援助	,	-	ETC	.	,

[wɪð] [mʌtʃ] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] .

with	much	underlining	.
和	很多	下划线	.

应该严格防范任何形式的援助请求，等等，并加以强调。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

My	grandfather	returned	the	papers	.
我的	祖父	返回	这	文件	.

我祖父把文件还回去了。

[hɪz; ɪz] ['letə(r)] [sed] - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] .

His	letter	said	'	I	shall	not	break	my	word	.
他的	信	说	-	我	将	不是	休息	我的	单词	.

他在信中说：“我不会食言。”

[pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [steps] [raɪt] [ɔː(r)] [left] . -

Please	to	come	and	see	me	before	you	take	steps	right	or	left	.	'
请	到	来	和	看	我	前	你	拿	步骤	正确的	或者	左边	.	-

请先来见我，然后再决定向左还是向右。

[səʊ][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɔːn] [ə'gen] .

So	here	was	the	dawn	again	.
所以	这里	曾是	这	黎明	再次	.

黎明再次来临。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - .

I	could	in	a	day	or	two	start	for	Sarkeld	.
我	可以	在	一个	天	或者	二	开始	为了	-	.

我一两天内就可以开始为萨克尔德效力了。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n] , [aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɪls] ,

Meanwhile	**,**	**to**	**give**	**my**	**father**	**a**	**lesson**	**,**	**I**	**discharged**	**a**	**number**	**of**	**bills**	**,**
同时	,	到	给	我的	父亲	一个	课	,	我	出院	一个	数字	的	账单	,

与此同时，为了给父亲一个教训，我替他支付了多笔账单。

[ænd; ənd] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði] [bɒnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .

and	**paid**	**off**	**the**	**bond**	**to**	**which**	**Edbury's**	**name**	**was**	**attached**	**.**
和	有薪酬的	离开	这	纽带	到	哪个	-	姓名	曾是	随附的	.

并偿还了与埃德伯里名字相关的债券。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [aɪ] [njuː] ,

My	**grandfather**	**,**	**I**	**knew**	**,**
我的	祖父	,	我	知道	,

我认识我的祖父。

[wɒz; wəz] [tuː] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəsli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['præktɪkl] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd]

was	**too**	**sincerely**	**and**	**punctiliously**	**a**	**gentleman**	**in**	**practical**	**conduct**	**to**	**demand**
曾是	也	真挚地	和	一丝不苟地	一个	绅士	在	实际的	执行	到	要求

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kaʊnts] .

a	**further**	**inspection**	**of**	**my**	**accounts**	**.**
一个	更远	检查	的	我的	账户	.

他为人真诚严谨，举止彬彬有礼，不会要求进一步审查我的账目。

[ðiːz] [θɪŋz] [ə'kʌmplɪʃt] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

These	**things**	**accomplished**	**,**	**I**	**took**	**the**	**train**	**for**	**Riversley**	**,**	**and**	**proceeded**
这些	事物	完成	,	我	采取	这	火车	为了	-	,	和	继续

[frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ,

from	**the**	**station**	**to**	**Durstan**	**,**
从	这	车站	到	-	,

这些事情办妥后，我乘火车前往里弗斯利，然后从车站前往杜尔斯坦。

[weə(r)] [aɪ] [njuː] ['herɪət] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] .

where	**I**	**knew**	**Heriot**	**to**	**be**	**staying**	**.**
在哪里	我	知道	赫里奥特	到	是	入住	.

我知道赫里奥特就住在那里。

[hæd; həd][aɪ] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri]

Had	**I**	**gone**	**straight**	**to**	**my**	**grandfather**	**,**	**there**	**would**	**have**	**been**	**another**	**story**
有	我	已消失	直的	到	我的	祖父	,	那里	会	有	到过	其他	故事

[tuː; tə] [tel] .

to	**tell**	**.**
到	告诉	.

如果我直接去找我的祖父，那就会有另一个故事可以讲了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'viː] .

CHAPTER	**XLV**	**.**
章	xlv	.

第四十五章

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf]

WITHIN	**AN**	**INCH**	**OF**	**MY**	**LIFE**
之内	一个	英寸	的	我的	生活

命悬一线

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tent] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] - [pɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

A	**single**	**tent**	**stood**	**in**	**a**	**gully**	**running**	**from**	**one**	**of**	**the**	**gravel**	**-**	**pits**	**of**	**the**
一个	单身的	帐篷	站立	在	一个	沟壑	跑步	从	一	的	这	碎石	-	坑	的	这

[hiːθ] ,

heath	**,**
希思	,

在荒地上一个砂石坑延伸出来的沟壑里，孤零零地立着一顶帐篷。

[nɪə(r)][æn; ən]['aɪən] - [red] ['rɪlɪt] ,

near	an	iron	-	red	rillet	,
靠近	一个	铁	-	红色的	肉糜	,

在一条铁红色的冰碛沟附近，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] - [traɪb] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['leɪzi]['wɔːtə(r)][æt; ət][hɑːf][leŋkθ; leŋθ] ,

and	a	girl	of	Kiomi's	tribe	leaned	over	the	lazy	water	at	half	length	,
和	一个	女孩	的	-	部落	倾斜	超过	这	懒惰的	水	在	一半	长度	,

基奥米部落的一个女孩半身倚在平静的水面上。

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

striking	it	with	her	handkerchief	.
引人注目	它	和	她	手帕	.

她用手帕拍打它。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] [twaɪs][ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][njuː] ['kærɪdʒ] - [rəʊd]

At	a	distance	of	about	twice	a	stone's	-	throw	from	the	new	carriage	-	road
在	一个	距离	的	关于	两次	一个	石头的	-	扔	从	这	新的	运输	-	路

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

between	Durstan	and	Bulsted	,
之间	-	和	-	,

距离杜尔斯坦和布尔斯特德之间新建的马车道大约两步之遥，

[aɪ] ['fænsɪd] [frɒm; frəm][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][kiːoʊmi] [hɜː'self] .

I	fancied	from	old	recollections	she	might	be	Kiomi	herself	.
我	幻想	从	老的	回忆	她	可能	是	纪美	她自己	.

我从过去的记忆中觉得她可能就是琪奥米本人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kæmpɪŋ] [ɒn] - .

This	was	not	the	time	for	her	people	to	be	camping	on	Durstan	.
这	曾是	不是	这	时间	为了	她	人们	到	是	野营	在	-	.

现在不是她的人民在杜尔斯坦岛扎营的时候。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [træks] [ɒv; əv]

I	feared	it	improbable	that	one	would	find	her	in	any	of	the	tracks	of
我	害怕	它	不太可能	那	一	会	寻找	她	在	任何	的	这	轨道	的

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

her	people	.
她	人们	.

我担心不太可能在她族人的任何足迹中找到她。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːlz] [brɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [feɪs] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	noise	of	the	wheels	brought	the	girl's	face	round	to	me	.
这	噪音	的	这	车轮	带来	这	女孩们	脸	圆形的	到	我	.

车轮的噪音让女孩转过脸来看我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [tents] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

She	was	one	of	those	who	were	babies	in	the	tents	when	I	was	a	boy	.
她	曾是	一	的	那些	WHO	是	婴儿	在	这	帐篷	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

她是我小时候住在帐篷里的婴儿之一。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

We	were	too	far	apart	for	me	to	read	her	features	.
我们	是	也	远的	除	为了	我	到	读	她	特征	.

我们距离太远，我看不清她的表情。

[ai] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

I	lay	back	in	the	carriage	,
我	躺	后退	在	这	运输	,

我向后躺在车厢里，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][waɪld] [frend] [ɪf] [ai]

thinking	that	it	would	have	been	better	for	my	poor	little	wild	friend	if	I
思维	那	它	会	有	到过	更好的	为了	我的	贫穷的	小的	荒野	朋友	如果	我

[hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tents] .

had	never	crossed	the	shadow	of	her	tents	.
有	绝不	交叉	这	阴影	的	她	帐篷	.

我当时想，如果我当初没有踏入我可怜的小野猫朋友的帐篷阴影，对她来说或许会更好。

[ə; eɪ][laɪf] [kɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['sɜːk(ə)l][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [æz; əz]

A	life	caught	out	of	its	natural	circle	is	as	much	in	danger	of	being	lost	as
一个	生活	捕捉	出去	的	它是	自然的	圆圈	是	作为	很多	在	危险	的	存在	丢失的	作为

[ə; eɪ] [lɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn] ['spɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ;

a	limb	given	to	a	wheel	in	spinning	machinery	;
一个	肢	给定	到	一个	车轮	在	旋转	机械	;

脱离自然循环的生命，就像被装进纺纱机的肢体一样，面临着消亡的危险；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [prɪns] ['ɜːnɪst] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm]

so	it	occurred	to	me	,	until	I	reflected	that	Prince	Ernest	might	make	the	same
所以	它	发生	到	我	,	直到	我	反映	那	王子	欧内斯特	可能	制作	这	相同的

[rɪ'mɑːk] ,

remark	,
评论	,

于是我突然想到，恩斯特王子也可能发表同样的言论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第32/41页

[ænd; ənd] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [mə'ʃiːnəri] ['laɪkwaɪz] .

and	deplore	the	damage	done	to	the	superior	machinery	likewise	.
和	遗憾	这	损害	完毕	到	这	优越的	机械	同样地	.

对先进设备遭受的损坏也表示惋惜。

[maɪ] ['muːvmənts] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][gɜːl] .

My	movements	appeared	to	interest	the	girl	.
我的	移动	出现	到	兴趣	这	女孩	.

我的动作似乎引起了那个女孩的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ə; eɪ][maʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] - ['pəːpl] [hiːθ] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	was	up	on	a	mound	of	the	fast	-	purpling	heath	,	shading	her	eyes
她	曾是	向上	在	一个	冢	的	这	快速地	-	紫化	希思	,	阴影	她	眼睛

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ,

to	watch	me	,
到	手表	我	,

她站在一片迅速变紫的石楠丛中，用手遮住眼睛看着我。

[wen] [ai] [kɔːld] [æt; ət] - [lɒdʒ] - ['geɪts] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed]['ʌndə(r)]['dʒuːliəz] [ruːf]

when	I	called	at	Bulsted	lodge	-	gates	to	ask	for	a	bed	under	Julia's	roof
什么时候	我	称为	在	-	小屋	-	大门	到	问	为了	一个	床	在下面	茱莉亚的	屋顶

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

当我来到布尔斯特德旅馆门口，请求朱莉娅当晚给我提供一个睡觉的地方时。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)][legz] ['twɪŋkl] [ɪn][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [peɪs] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

Her	bare	legs	twinkled	in	a	nimble	pace	on	the	way	to	Durstan	Hall	,
她	裸	腿	闪烁	在	一个	灵活	步伐	在	这	方式	到	-	大厅	,

她光着的双腿在前往杜尔斯坦大厅的路上，轻快的步伐闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [saɪt] .

as	if	she	was	determined	to	keep	me	in	sight	.
作为	如果	她	曾是	决定	到	保持	我	在	视线	.

仿佛她铁了心要一直把我保持在视线范围内。

[ai] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	waved	my	hand	to	her	.
我	挥手	我的	手	到	她	.

我朝她挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

[ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrlz] ['fɪgə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

A	gipsy	girl's	figure	is	often	as	good	an	index	to	her	mind	as	her
一个	吉普赛人	女孩们	数字	是	经常	作为	好的	一个	指数	到	她	头脑	作为	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

吉普赛女孩的身材往往和她的容貌一样，能很好地反映她的内心世界。

[ænd; ənd][ai] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][maɪ] ['gri:tɪŋ] ['feɪvərəbli] ;

and	I	perceived	that	she	had	not	taken	my	greeting	favourably	;
和	我	感知	那	她	有	不是	已采取	我的	问候	有利	;

我察觉到她对我的问候并不领情；

[nɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:ns] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; [ai] [traɪd] [hæt] , ['hæŋkətʃɪf]

nor	would	she	advance	a	step	to	my	repeated	beckonings	;	I	tried	hat	,	handkerchief
也不	会	她	进步	一个	步	到	我的	重复	召唤	;	我	尝试	帽子	,	手帕

, [pɜ:s] , [ɪn] [veɪn] .

,	purse	,	in	vain	.
,	钱包	,	在	徒劳	.

我多次示意她靠近，她却不为所动；我试了帽子、手帕、钱包，都无济于事。

[maɪ]['draɪvə(r)] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] -

My	driver	observed	that	she	was	taken	with	a	fit	of	the	obstinacy	of	'
我的	司机	观察到	那	她	曾是	已采取	和	一个	合身	的	这	固执	的	-

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒt] . -

her	lot	.	'
她	很多	.	-

我的司机观察到，她被“命运”的顽固所束缚。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , - ['sɪlvə(r)] , - [ænd; ənd] [ðen] - ['fɔ:tʃu:n] . -

He	shouted	,	'	Silver	,	'	and	then	'	Fortune	.	'
他	喊叫	,	-	银	,	-	和	然后	-	财富	.	-

他喊道：“银子！”，然后又喊道：“财富！”

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] .

She	stood	looking	.
她	站立	寻找	.

她站在那里看着。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s][ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] .

The	fellow	discoursed	on	the	nature	of	gipsies	.
这	同伴	谈论的	在	这	自然	的	吉普赛人	.

那人滔滔不绝地谈论起吉普赛人的本质。

[fɔksiz] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ðæt] .

Foxes	were	kept	for	hunting	,	he	said	;	there	was	reason	in	that	.
狐狸	是	保留	为了	打猎	,	他	说	;	那里	曾是	原因	在	那	.

他说，人们饲养狐狸是为了打猎，这是有道理的。

[waɪ] [wi:; wi] [kept] ['dʒɪpsi] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

Why	we	kept	gipsies	none	could	tell	.
为什么	我们	保留	吉普赛人	没有任何	可以	告诉	.

我们为什么留下吉普赛人，没人能说得清。

[hi:; hi] [wʌns] [bækt] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['praɪzfaɪtə(r)] , [hu:] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

He	once	backed	a	gipsy	prizefighter	,	who	failed	to	keep	his	appointment	.
他	一次	支持的	一个	吉普赛人	拳击手	,	WHO	失败的	到	保持	他的	预约	.

他曾支持过一位吉普赛拳击手，但这位拳击手未能按时赴约。

- [hɑ:t] [sʌŋk] [tu:] [ləʊ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [belt] , [sɜ:(r)] .

'	Heart	sunk	too	low	below	his	belt	,	sir	.
-	心	沉没	也	低的	以下	他的	腰带	,	先生	.

先生，我的心都快沉到腰带以下了。

[ju:; jʊ] [kænt] ['rekən] [ɒn][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] .

You	can't	reckon	on	them	for	performances	.
你	不能	估计	在	他们	为了	表演	.

你不能指望他们有好的表现。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [mæn] ['ɑːftəwədz] [fɔːt] [ðə; ði] ['geɪmst] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [əʊ] - [ðə; ði]

And	that	same	man	afterwards	fought	the	gamest	fight	in	the	chronicles	o	'	the
和	那	相同的	男人	然后	战斗	这	游戏	斗争	在	这	编年史	o	-	这

[rɪŋ] !

Ring	!
戒指	!

而这个人后来又在拳击史上打出了最精彩的一场比赛!

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] .

I	knew	he	had	it	in	him	.
我	知道	他	有	它	在	他	.

我知道他有这个能力。

[bʌt; bət] ['ðer] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðə(r)] ; [juː; jʊ][kænt] [pʊt] ['mʌni] [ɒn] - [ɪm]

But	they're	like	nothing	better	than	the	weather	;	you	can't	put	money	on	'	em
但	它们是	喜欢	没有什么	更好的	比	这	天气	;	你	不能	放	钱	在	-	呃

[ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] . -

and	feel	safe	.	'
和	感觉	安全的	.	-

但它们就像天气一样，没有什么能比得上天气；你不能把钱押在它们上面，否则你会感觉很不放心。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .

Consequently	he	saw	no	good	in	them	.
最后	他	锯	不	好的	在	他们	.

因此，他认为它们没有任何优点。

- [ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] -

'	She	sticks	to	her	post	,	'	he	said	,	as	we	turned	into	the	Durstan
-	她	棍子	到	她	邮政	,	-	他	说	,	作为	我们	转向	进入	这	-

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

“她坚守岗位，”他说，这时我们拐进了杜尔斯坦的场地。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [laɪn][ɒv; əv] ['hiːθlənd] .

The	girl	was	like	a	flag	-	staff	on	the	upper	line	of	heathland	.
这	女孩	曾是	喜欢	一个	旗帜	-	职员	在	这	上	线	的	荒地	.

那女孩就像荒原上界的旗杆。

['herɪət] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] , [sɪ'gɑː(r)][ɪn] [maʊθ] ,

Heriot	was	strolling	,	cigar	in	mouth	,
赫里奥特	曾是	漫步	,	雪茄	在	嘴	,

赫里奥特嘴里叼着雪茄，悠闲地漫步着。

[daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['æliz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜː(r)][ɪn] [ðɪs] ['ʌpstɑːt] [ɪ'steɪt] .

down	one	of	the	diminutive	alleys	of	young	fir	in	this	upstart	estate	.
向下	一	的	这	小字	小巷	的	年轻的	冷杉	在	这	暴发户	财产	.

沿着这片新兴住宅区里一条两旁长满幼杉树的狭窄小巷走去。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][,priːpə'zes, -'ses][baɪ][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ,

He	affected	to	be	prepossessed	by	the	case	between	me	and	Edbury	,
他	做作的	到	是	预先拥有	经过	这	案件	之间	我	和	-	,

他假装对我和埃德伯里之间的案件很感兴趣，

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

and	would	say	nothing	of	his	own	affairs	,
和	会	说	没有什么	的	他的	自己的	事务	,

他对自己的事情只字不提。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɑːmiz] ;

save	that	he	meant	to	try	for	service	in	one	of	the	Continental	armies	;
节省	那	他	意思是	到	尝试	为了	服务	在	一	的	这	大陆	军队	;

但他打算尝试加入大陆军服役；

[hiː; hi] [huːz] [sə'septəb(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mælədi] .

he	whose	susceptible	love	for	his	country	was	almost	a	malady	.
他	谁	易受影响的	爱	为了	他的	国家	曾是	几乎	一个	弊病	.

他对祖国的热爱近乎病态。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪsi] [ðɪs] , ['trɪki] [ðæt] ,

But	he	had	given	himself	to	women	it	was	Cissy	this	,	Trichy	that	,
但	他	有	给定	他自己	到	女性	它	曾是	茜茜	这	,	特里奇	那	,

但他沉迷于女人，一会儿是西茜，一会儿是特里奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɒrəns] , [ðə; ði] [spait] [ɒv; əv][æn; ən] ['ægəθə] , ['djuːpəri] , ['ɪnəs(ə)nt]

and	the	wiles	of	a	Florence	,	the	spites	of	an	Agatha	,	duperies	,	innocent
和	这	诡计	的	一个	佛罗伦萨	,	这	怨恨	的	一个	阿加莎	,	杜佩里	,	清白的

- ['siːmɪŋ] ,

-	seemings	,
-	表面现象	,

还有佛罗伦萨的诡计，阿加莎的恶意，欺骗，以及看似无辜的伪装。

['witʃəri] , ['reptaɪl] - [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

witcheries	,	reptile	-	tricks	of	the	fairest	of	women	,	all	through	his	conversation	.
巫术	,	爬虫	-	技巧	的	这	最公平	的	女性	,	全部	通过	他的	对话	.

在他的谈话中，到处都是巫术、最美丽女人的诡计。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

He	had	so	saturated	himself	with	the	resources	,	evasions	,
他	有	所以	饱和	他自己	和	这	资源	,	逃避	,

他已经让自己完全沉浸在各种资源和逃避手段之中，

[ænd; ənd] ['despərət] ['kruːzɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪt] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][wɪnd] , [taɪd] , [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

and	desperate	cruising	of	these	light	creatures	of	wind	,	tide	,	and	tempest	,
和	绝望的	巡航	的	这些	光	生物	的	风	,	潮	,	和	暴风雨	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

以及这些轻盈的生物在风、潮汐和暴风雨中绝望的航行，

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - ,

like	one	who	has	been	gazing	on	the	whirligoround	,
喜欢	一	WHO	有	到过	凝视	在	这	-	,

就像一直盯着旋转木马看的人一样，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɑːtnə(r)]

he	saw	the	whole	of	women	running	or	only	waiting	for	a	suitable	partner
他	锯	这	所有的	的	女性	跑步	或者	仅有的	等待	为了	一个	合适的	伙伴

[tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɪdi] [rɪŋ] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'təun] ['peɪθɒs] .

to	run	the	giddy	ring	to	perdition	and	an	atoning	pathos	.
到	跑步	这	头晕	戒指	到	毁灭	和	一个	赎罪	感伤	.

他看到所有的女人都在奔跑，或者只是在等待合适的伴侣，然后一起奔跑，走向毁灭和赎罪的悲怆。

[aɪ] [kʌt] [ʃɔːt] [wʌn][ɒv; əv] ['hɛriəts] ['nærətɪvz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['pɪkɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	cut	short	one	of	Heriot's	narratives	by	telling	him	that	this	picking	bones	of	the
我	切	短的	一	的	赫里奥特的	叙事	经过	讲述	他	那	这	挑选	骨头	的	这

[dɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

dish	was	not	to	my	taste	.
盘子	曾是	不是	到	我的	品尝	.

我打断了赫里奥特的一个叙述，告诉他这种刨根问底的做法不合我的口味。

[hiː; hi] [twit] [ˌem 'iː] [wɪð] ['tɜːnɪŋ] ['pɑːsn] .

He	twitted	me	with	turning	parson	.
他	推特	我	和	转弯	牧师	.

他发推文告诉我他要转行当牧师了。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][kiːoʊmi] .

I	spoke	of	Kiomi	.
我	辐	的	纪美	.

我提到了Kiomi。

['herɪət] [flʌʃt] , ['mʌtərɪŋ] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ! -

Heriot	flushed	,	muttering	,	'	The	little	devil	!	'
赫里奥特	酡	,	喃喃自语	,	-	这	小的	魔鬼	!	-

赫里奥特脸涨得通红，嘟囔道："这个小恶魔！"

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kən'templətɪv] ['relɪʃ] [ɒv; əv]['dev(ə)lrɪ] .

with	his	usual	contemplative	relish	of	devilry	.
和	他的	通常	沉思的	尽情享用	的	魔鬼	.

他带着一贯的沉思和对邪恶的津津乐道。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

We	parted	,
我们	分手了	,

我们分别了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lɪŋks] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði]

feeling	that	severe	tension	of	the	old	links	keeping	us	together	which	indicates	the
感觉	那	严重	紧张	的	这	老的	链接	保持	我们	一起	哪个	表示	这

[læk] [ɒv; əv] [njuː] [wʌnz] :

lack	of	new	ones	:
缺少	的	新的	一个	:

感受到维系我们之间的旧纽带的严重紧张，这表明缺乏新的纽带：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃn] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

a	point	where	simple	affection	must	bear	the	strain	of	friendship	if	it	can
一个	观点	在哪里	简单的	感情	必须	熊	这	拉紧	的	友谊	如果	它	能

.

:

.

在这一点上，单纯的感情必须经受住友谊的考验。

['herɪət] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [hɑːf] - [wei] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

Heriot	had	promised	to	walk	half	-	way	with	me	to	Bulsted	,
赫里奥特	有	承诺	到	走	一半	-	方式	和	我	到	-	,

赫里奥特答应陪我走一半的路程到布尔斯特德。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [mə'riːəz] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'tæk] [ɒn] [hɪm] .

in	spite	of	Lady	Maria's	childish	fears	of	some	attack	on	him	.
在	尽管如此	的	女士	玛丽亚的	幼稚	恐惧	的	一些	攻击	在	他	.

尽管玛丽亚夫人像个孩子一样担心他会遭到袭击。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːz] ,

He	was	now	satisfied	with	a	good	-	bye	at	the	hall	-	doors	,
他	曾是	现在	使满意	和	一个	好的	-	再见	在	这	大厅	-	门	,

他现在满足于在大厅门口道别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] -

and	he	talked	ostentatiously	of	a	method	that	he	had	to	bring	Edbury
和	他	谈话	炫耀地	的	一个	方法	那	他	有	到	带来	-

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

up	to	the	mark	.
向上	到	这	标记	.

他大肆宣扬自己有一种方法能让埃德伯里达到标准。

[ai] [nju:] [ðæt] [seɪm] [laʊd] [dɪ'kri:ɪŋ] [tɔ:k] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv]

I	knew	that	same	loud	decreeing	talk	to	be	a	method	on	his	own	behalf	of
我	知道	那	相同的	大声	颁布	讲话	到	是	一个	方法	在	他的	自己的	代表	的

[kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ai][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] :

concealing	his	sensitive	resentment	at	the	tone	I	had	adopted	:
隐藏	他的	敏感的	怨恨	在	这	语气	我	有	已采用	:

我知道他那种大声训斥的语气，其实是他为了掩饰自己对我说话语气的敏感不满而采取的一种方式：

['leɪdi] [mə'ri:əz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

Lady	Maria's	carriage	had	gone	to	fetch	her	husband	from	a	political
女士	玛丽亚的	运输	有	已消失	到	拿来	她	丈夫	从	一个	政治的

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

玛丽亚夫人乘坐马车去接她丈夫从政治晚宴上回来。

[maɪ] [pɔ:t'mæntəʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜ:n] .

My	portmanteau	advised	me	to	wait	for	its	return	.
我的	合成词	建议	我	到	等待	为了	它是	返回	.

我的旅行箱建议我等待它的归来。

- [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [fju:d] , [haʊ'evə(r)] ,

Durstan	and	Riversley	were	at	feud	,	however	,
-	和	-	是	在	世仇	,	然而	,

然而，杜斯坦和里弗斯利之间存在不和。

['əʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ru:d] ['ɪŋglɪʃ] [ju:st] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]

owing	to	some	powerful	rude	English	used	toward	the	proprietor	of	the	former
欠款	到	一些	强大的	粗鲁的	英语	用过的	朝向	这	业主	的	这	以前的

[pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ;

place	by	the	squire	;
地方	经过	这	乡绅	;

由于乡绅对原主人使用了粗鲁无礼的英语；

[səʊ][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə][let][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:mz] ['ʃəʊldə(r)] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd]

so	I	thought	it	better	to	let	one	of	the	grooms	shoulder	my	luggage	,	and
所以	我	想法	它	更好的	到	让	一	的	这	新郎	肩膀	我的	行李	,	和

['fɒləʊ] [hɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

所以我认为最好让其中一位新郎帮我扛行李，然后跟着他走。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑ:k] ; [hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ænd; ənd][ai] [krɒst] [ðə; ði] [hi:θ] ,

The	night	was	dark	;	he	chose	the	roadway	,	and	I	crossed	the	heath	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	;	他	选择	这	道路	,	和	我	交叉	这	希思	,

夜色漆黑，他选择了走公路，而我则穿过了荒原。

['mi:tɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [haɪ] [wɪnd] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [reɪs] :

meeting	an	exhilarating	high	wind	that	made	my	blood	race	:
会议	一个	令人振奋	高的	风	那	制成	我的	血	种族	:

迎面而来的是一阵令人振奋的强风，让我热血沸腾：

['i:gəʊɪzəm][ɪz][nɒt][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] ;

Egoism	is	not	peculiar	to	any	period	of	life	;
利己主义	是	不是	奇特	到	任何	时期	的	生活	;

利己主义并非人生某个阶段所独有；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ɪ'speʃəli] ['kjʊəriəs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm'self] [ə'genst]
it **is** **only** **especially** **curious** **in** **a** **young** **man** **beginning** **to** **match** **himself** **against**
它 是 仅有的 尤其 好奇的 在 一个 年轻的 男人 开始 到 匹配 他自己 反对
[hɪz; ɪz] ['eldəz] ,
his **elders** **,**
他的 长者 ,

只有当一个年轻人开始与长辈较量时，这种情况才显得格外奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [sə'fjuːz] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mɪəli] ['selfɪʃli] ['sentiənt] ,
for **in** **him** **it** **suffuses** **the** **imagination** **;** **he** **is** **not** **merely** **selfishly** **sentient** **,**
为了 在 他 它 弥漫 这 想像力 ; 他 是 不是 仅仅 自私地 有感知能力的 ,

因为想象力在他身上得以充分展现；他并非仅仅是自私的感知者，

[ɔː(r)] ['selfɪʃli] ['skiːmɪŋ] : [hɪz; ɪz] ['veri] [kən'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] .
or **selfishly** **scheming** **:** **his** **very** **conceptions** **are** **selfish** **.**
或者 自私地 心计 : 他的 非常 概念 是 自私 .

或者自私地谋划：他的一切想法都是自私的。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['swɪftɪst] [peɪs] , ['bleɪmɪŋ] ['evribɒdi] [ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]
I **remember** **walking** **at** **my** **swiftest** **pace** **,** **blaming** **everybody** **I** **knew** **for**
我 记住 步行 在 我的 最快 步伐 , 指责 大家 我 知道 为了
[ˌɪnsə'fɪʃənsi] ,
insufficiency **,**
不足 ,

我记得当时我迈着最快的步伐走着，把所有认识的人的不足都归咎于他们。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
for **want** **of** **subordination** **to** **my** **interests** **,** **for** **poverty** **of** **nature** **,**
为了 想 的 从属关系 到 我的 兴趣 , 为了 贫困 的 自然 ,
['grəʊsnəs] ,
grossness **,**
恶心 ,

因为缺乏对我的利益的服从，因为天性贫乏，粗鄙，

['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [faɪn] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ai] [bleɪmd] [ðə; ðɪ] [feɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['hærəsɪŋ]
blindness **to** **the** **fine** **lights** **shining** **in** **me** **;** **I** **blamed** **the** **Fates** **for** **harassing**
失明 到 这 美好的 灯 灼灼 在 我 ; 我 被指责 这 命运 为了 骚扰
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我视而不见自己身上闪耀的光芒；我责怪命运捉弄我。

['sɜːkəmstənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [frendz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
circumstances **for** **not** **surrounding** **me** **with** **friends** **worthy** **of** **me** **.**
情况 为了 不是 周围 我 和 朋友们 值得 的 我 .

导致我身边没有配得上我的朋友的情况。

[ðə; ðɪ] ['sentrəl] - [ai] - [rɪ'zembld] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The **central** **'** **I** **'** **resembled** **the** **sun** **of** **this** **universe** **,** **with** **the** **difference** **that** **it**
这 中央 - 我 - 类似 这 太阳 的 这 宇宙 , 和 这 不同之处 那 它
[ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌrɪʃmənt] ,
shrieked **for** **nourishment** **,**
尖叫 为了 营养 ,

中央的“我”就像这个宇宙的太阳，不同之处在于它会发出渴望营养的尖叫声。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
instead **of** **dispensing** **it** **.**
反而 的 分发 它 .

而不是分发它。

[maɪ] ['mɒnstrəs] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sentənsɪz] .

My	monstrous	conceit	of	elevation	will	not	suffer	condensation	into	sentences	.
我的	滔天	自负	的	海拔	将要	不是	遭受	缩合	进入	句子	.

我那膨胀的自负无法用文字表达出来。

[wɒt] [aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ɪz] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bles] [ðə; ðɪ][legz][juː; jʊ][stænd][ɒn] ,

What	I	can	testify	to	is	,	that	for	making	you	bless	the	legs	you	stand	on	,
什么	我	能	作证	到	是	,	那	为了	制作	你	保佑	这	腿	你	站立	在	,

我可以作证的是，为了让你感谢你赖以站立的双腿，

[ə; eɪ] ['nɒkdaʊn] [bləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] .

a	knockdown	blow	is	a	specific	.
一个	击倒	吹	是	一个	具体的	.

击倒性打击是特指的。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][ʌp] .

I	had	it	before	I	knew	that	a	hand	was	up	.
我	有	它	前	我	知道	那	一个	手	曾是	向上	.

我还没意识到有人举手，就已经拿到了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'θwɔːt] [ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

I	should	have	fancied	that	I	had	run	athwart	a	tree	,	but	for	the
我	应该	有	幻想	那	我	有	跑步	横穿	一个	树	,	但	为了	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

如果不是因为回忆起这件事，我本以为自己是撞到了一棵树上。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['sʌd(ə)nlɪ]

as	I	was	reeling	to	the	ground	,	of	a	hulk	of	a	fellow	suddenly
作为	我	曾是	卷轴	到	这	地面	,	的	一个	绿巨人	的	一个	同伴	突然

['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] ,

fronting	me	,
正面	我	,

当我踉跄着倒在地上时，一个身材魁梧的家伙突然出现在我面前。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

and	he	did	not	hesitate	with	his	fist	.
和	他	做过	不是	犹豫	和	他的	拳头	.

他毫不犹豫地挥起了拳头。

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['heðəri] ['hɒləʊ] .

I	went	over	and	over	into	a	heathery	hollow	.
我	去	超过	和	超过	进入	一个	石楠	空洞的	.

我反复走进一片长满石楠的洼地。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [sæŋ] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːz] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [blæk] [klʌmps] ,

The	wind	sang	shrill	through	the	furzes	;	nothing	was	visible	but	black	clumps	,
这	风	唱	尖锐	通过	这	金雀花	;	没有什么	曾是	可见的	但	黑色的	团块	,

[blæk] [klaʊd] .

black	cloud	.
黑色的	云	.

风在金雀花丛中发出尖锐的鸣叫；除了黑色的团块、黑色的云朵，什么也看不见。

[ə'stɒnɪʃt] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,

Astonished	though	I	was	,	and	shaken	,
惊讶	尽管	我	曾是	,	和	摇晃	,

虽然我感到震惊和不安，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

it	flashed	through	me	that	this	was	not	the	attack	of	a	highwayman	.
它	闪光灯	通过	我	那	这	曾是	不是	这	攻击	的	一个	强盗	.

我脑海中突然闪过一个念头：这不是强盗的袭击。

[hiː; hi] [kɔːlz] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvə(r)] : [ˌaɪ ˈtiːˌ] [ɪz] [ə; eɪ] [fəʊ] [ðæt] [hɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ]

He	calls	upon	you	to	stand	and	deliver	:	it	is	a	foe	that	hits	without	warning
他	呼叫	之上	你	到	站立	和	递送	:	它	是	一个	敌人	那	点击量	没有	警告

.

:

.

他呼召你们挺身而出，拯救世界：这是一个突如其来的敌人。

[ðə; ðiˌ] [bləʊ] [tʊk] [ˌem ˈiːˌ] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .

The	blow	took	me	on	the	forehead	,	and	might	have	been	worse	.
这	吹	采取	我	在	这	前额	,	和	可能	有	到过	更糟	.

那一击打在我的额头上，而且伤势可能更严重。

[nɒt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðiˌ] [ˈenəmi] , [ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [strɒŋ] [ɪn] [ˌem ˈiːˌ] [æz; əz] [ˈæŋgə(r)] ;

Not	seeing	the	enemy	,	curiosity	was	almost	as	strong	in	me	as	anger	;
不是	看到	这	敌人	,	好奇心	曾是	几乎	作为	强的	在	我	作为	愤怒	;

由于没有看到敌人，我的好奇心几乎和愤怒一样强烈；

[bʌt; bətˌ] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [aiˌ] [hæd; hədˌ] [ˈɪndʒəd] [nəʊ] [wʌn] [aiˌ] [njuː] [ɒv; əv] ,

but	reflecting	that	I	had	injured	no	one	I	knew	of	,
但	反思	那	我	有	受伤	不	一	我	知道	的	,

但想到我认识的人中并没有我伤到任何人，

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkli] [æt; ətˌ] [ðə; ðiˌ] [raɪt] [pɪtʃ] .

my	nerves	were	quickly	at	the	right	pitch	.
我的	神经	是	迅速地	在	这	正确的	沥青	.

我的神经很快就绷紧了。

[ˈbrʌʃɪŋ] [sʌm; səmˌ] [spaɪks] [ɒv; əv] [fɜːz] [ɒf] [maɪ] [hændz] , [aiˌ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiːˌ] .

Brushing	some	spikes	of	furze	off	my	hands	,	I	prepared	for	it	.
刷牙	一些	尖峰	的	金雀花	离开	我的	双手	,	我	准备	为了	它	.

我拂去手上几根金雀花的刺，做好了准备。

[əˌ eɪ] [kraɪ] [rəʊz] .

A	cry	rose	.
一个	哭	玫瑰	.

一声哭喊响起。

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ˈbækwəd] , [ˈtrævəlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiːˌ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈhaɪnd] [taɪm] .

My	impression	seemed	to	be	all	backward	,	travelling	up	to	me	a	moment	or	two	behind	time	.
我的	印象	似乎	到	是	全部	落后	,	旅行	向上	到	我	一个	片刻	或者	二	在后面	时间	.

我的印象似乎完全是倒叙的，比时间晚了一两秒才呈现在我眼前。

[aiˌ] [ɻˈɛkəgnˌaɪzd] [əˌ eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [kraɪ] ,

I	recognised	a	strange	tongue	in	the	cry	,
我	已确认	一个	奇怪的	舌头	在	这	哭	,

我从哭喊声中听出了陌生的语言。

[bʌt; bətˌ] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiːˌ] [wɒz; wəz] [ˈrɒməni; ˈrəʊməni] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiːˌ] .

but	too	late	that	it	was	Romany	to	answer	it	.
但	也	晚的	那	它	曾是	罗姆人	到	回答	它	.

但为时已晚，罗姆人已经来不及回答了。

[ˈɪnstəntli] [əˌ eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəbl] [əˈbʌv] [ðə; ðiˌ] [ˈnɔɪzi] [wɪnd] : - [aiˌ] [spɒt] [hɪm] . -

Instantly	a	voice	was	audible	above	the	noisy	wind	:	'	I	spot	him	.	'
即刻	一个	嗓音	曾是	可听见的	多于	这	嘈杂	风	:	-	我	点	他	.	-

一阵嘈杂的风声中，立刻传来一个声音："我发现他了。"

[ðen] [bɪ'gæn] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [feə(r)] ['faɪtɪŋ] .

Then	began	some	good	and	fair	fighting	.
然后	开始	一些	好的	和	公平的	斗争	.

然后就开始了一场公平的战斗。

[aɪ] [gɒt] [maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [grɑːs] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːk] .

I	got	my	footing	on	grass	,	and	liked	the	work	.
我	得到	我的	立足点	在	草	,	和	喜欢	这	工作	.

我站稳了脚跟，开始从事这份工作，而且很喜欢它。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dʒɪpsi] - [bɪld] .

The	fellow	facing	me	was	unmistakably	gipsy	-	build	.
这	同伴	面向	我	曾是	毫无疑问	吉普赛人	-	建造	.

对面这个人，一看就知道是吉普赛人的身材。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['hɪtɪŋ]

I	,	too	,	had	length	of	arm	,	and	a	disposition	to	use	it	by	hitting
我	,	也	,	有	长度	的	手臂	,	和	一个	处置	到	使用	它	经过	击中

[streɪt] [aʊt] ,

straight	out	,
直的	出去	,

我的手臂也很长，而且习惯于利用这一点，直接把球打出去。

[wɪð] ['fʊtɪŋ] [fɜːm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['keipə] , [wɪtʃ] [təʊld] [ɪn] [maɪ] ['feɪvə(r)] ,

with	footing	firm	,	instead	of	dodging	and	capering	,	which	told	in	my	favour	,
和	立足点	公司	,	反而	的	躲避	和	嬉戏	,	哪个	讲述	在	我的	偏爱	,

我站稳了脚跟，而不是躲闪跳跃，这对我很有利。

[ænd; ənd] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] .

and	is	decidedly	the	best	display	of	the	noble	art	on	a	dark	night	.
和	是	绝对地	这	最好的	展示	的	这	高贵	艺术	在	一个	黑暗的	夜晚	.

在漆黑的夜晚，这无疑是对这种高贵艺术的最佳展现。

[maɪ] ['dɑːnsə(r)] [went] ['əʊvə(r)] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [priː'siːd, prɪ-] [hɪm] ;

My	dancer	went	over	as	neatly	as	I	had	preceded	him	;
我的	舞蹈家	去	超过	作为	整齐地	作为	我	有	之前	他	;

我的舞者像我之前那样干净利落地走过来；

[ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ai] [kən'sɪdəd] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

and	therewith	I	considered	enough	was	done	for	vengeance	.
和	由此	我	经过考虑的	足够的	曾是	完毕	为了	复仇	.

我认为复仇已经足够了。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæmən] [ɒn] [ðə; ði] [gʌt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	thrill	of	a	salmon	on	the	gut	is	known	to	give	a	savage	satisfaction	to
这	刺激	的	一个	三文鱼	在	这	肠道	是	已知	到	给	一个	野蛮的	满意	到

['aʊə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ;

our	original	nature	;
我们的	原来的	自然	;

鲑鱼在胃里翻腾的快感，能给我们原始的本性带来一种野性的满足感；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə,tenju'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːti] [kən'tentmənt] ['sprɪŋɪŋ]

it	is	but	an	extension	and	attenuation	of	the	hearty	contentment	springing
它	是	但	一个	扩大	和	衰减	的	这	爽朗	满意	弹簧

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θʌrə] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [æn; ən]

from	a	thorough	delivery	of	the	fist	upon	the	prominent	features	of	an
从	一个	彻底	送货	的	这	拳头	之上	这	著名的	特征	的	一个

[ə'seɪlənt] [ðæt] [jiːldz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːs] .

assailant	that	yields	to	it	perforce	.
袭击者	那	产量	到	它	强制	.

这只不过是对猛击攻击者突出面部，迫使其屈服后所产生的由衷满足感的延伸和减弱而已。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [bləʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f]['sætɪsfaɪd] .

Even	when	you	receive	such	perfect	blows	you	are	half	satisfied	.
甚至	什么时候	你	收到	这样的	完美的	打击	你	是	一半	使满意	.

即使你遭受如此完美的打击，你也只会感到一半的满足。

['fi:lɪŋ] ['kɒŋkərə(r)] , [maɪ] [rɒθ] [wɒz; wəz] [su:ðd] ; [aɪ] [bent] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]

Feeling	conqueror	,	my	wrath	was	soothed	;	I	bent	to	have	a	look	at	my
感觉	征服者	,	我的	愤怒	曾是	舒缓	;	我	弯曲	到	有	一个	看	在	我的

['rʌfiən] ,

ruffian	,
痞子	,

胜利的喜悦抚平了我的怒火；我弯下腰，仔细打量着我的恶棍。

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm] [wɒt] [kɔ:z] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['dʒɪpsi] ['kæmpɪŋ] [ɒn] - [kʊd; kəd][faɪnd]

and	ask	him	what	cause	of	complaint	gipsies	camping	on	Durstan	could	find
和	问	他	什么	原因	的	抱怨	吉普赛人	野营	在	-	可以	寻找

[ə'genst] - .

against	Riversley	.
反对	-	.

并询问他，在杜尔斯坦露营的吉普赛人可以对里弗斯利提出哪些投诉理由。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [nek] [sent] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

A	sharp	stroke	on	the	side	of	my	neck	sent	me	across	his	body	.
一个	锋利的	中风	在	这	边	的	我的	脖子	发送	我	穿过	他的	身体	.

脖子侧面一阵剧痛，我被击倒在他身上。

[hi:; hi][bɪt] ['vɪʃəsli] .

He	bit	viciously	.
他	少量	恶毒地	.

他咬人很凶狠。

[ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [flu:] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ni] [d'ɛvəlz] .

In	pain	and	desperation	I	flew	at	another	of	the	tawny	devils	.
在	疼痛	和	绝望	我	飞翔	在	其他	的	这	黄褐色	魔鬼	.

痛苦和绝望之中，我扑向了另一只黄褐色的恶魔。

[ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] .

They	multiplied	.
他们	乘以	.

它们不断繁衍。

[aɪ] [tʊk] [tu:; tə][maɪ] [hi:lz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veɪnɪst] [ɒv; əv] ['strætədʒəm] , [ðeɪ] [bi:t] [ˌem 'i:]

I	took	to	my	heels	;	but	this	was	the	vainest	of	stratagems	,	they	beat	me
我	采取	到	我的	高跟鞋	;	但	这	曾是	这	最虚荣的	的	策略	,	他们	打	我

[ɪn] ['nɪmblnəs] .

in	nimbleness	.
在	敏捷性	.

我拔腿就跑；但这却是最徒劳的计策，他们在敏捷上打败了我。

[fɔ:(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [wi:ld] ['breθləs] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:ns]

Four	of	them	were	round	me	when	I	wheeled	breathless	to	take	my	chance
四	的	他们	是	圆形的	我	什么时候	我	带轮子的	喘不过气	到	拿	我的	机会

[æt; ət] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɒdz] .

at	fighting	the	odds	.
在	斗争	这	赔率	.

当我气喘吁吁地转身，准备抓住机会挑战命运时，他们四个人围在我身边。

['faɪəri] [men] [hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] : ['dʒɪpsi] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] .

Fiery	men	have	not	much	notion	of	chivalry	:	gipsies	the	least	of	all	.
火热	男人	有	不是	很多	概念	的	骑士精神	:	吉普赛人	这	至少	的	全部	.

性情火爆的男人对骑士精神没什么概念：吉普赛人更是如此。

[ðeɪ] [jeld] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] :

They	yelled	disdain	of	my	summons	to	them	to	come	on	one	by	one	:
他们	大喊	蔑视	的	我的	传票	到	他们	到	来	在	一	经过	一	:

他们对我让他们一个个过来的命令表示蔑视：

- [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ˌem 'i:] , [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'i:] , [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [paʊnd] [ˌem 'i:] ;

'	Now	they	had	caught	me	,	now	they	would	pay	me	,	now	they	would	pound	me	;
-	现在	他们	有	捕捉	我	,	现在	他们	会	支付	我	,	现在	他们	会	磅	我	;

“现在他们抓住了我，现在他们会付钱给我，现在他们会狠狠地揍我；

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [fɔ:(r)] ['kɔ:nəs] , [ðeɪ] [kə'mend] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	,	standing	at	four	corners	,	they	commended	me	to	think	of	becoming
和	,	常设	在	四	角落	,	他们	赞扬	我	到	思考	的	成为

[ə; eɪ] ['dʒeli] .

a	jelly	.
一个	果冻	.

他们站在四个角落，劝我考虑变成果冻。

[fɔ:(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] ;

Four	though	they	were	,	they	kept	their	positions	;
四	尽管	他们	是	,	他们	保留	他们的	职位	;

虽然只有四个人，但他们坚守了自己的位置；

[ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kləʊz] ;

they	left	it	to	me	to	rush	in	for	a	close	;
他们	左边	它	到	我	到	匆忙	在	为了	一个	关闭	;

他们把收尾工作留给了我；

[ðə; ði] ['hɪndə(r)] [wʌnz] [held] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑ:mz] - [ri:tʃ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

the	hinder	ones	held	out	of	arms	'	reach	so	long	as	I	was	disengaged	.
这	阻碍	一个	握住	出去	的	武器	-	抵达	所以	长的	作为	我	曾是	脱离	.

那些阻碍者在我脱离战斗时一直被放在我够不着的地方。

[ai] [hæd; həd] [pə'petʃuəli] [tu:; tə] [ʃɪft] [maɪ] [frʌnt] , ['θɪŋkɪŋ] — [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɪk] !

I	had	perpetually	to	shift	my	front	,	thinking	—	Oh	,	for	a	stick	!
我	有	永恒地	到	转移	我的	正面	,	思维	—	哦	,	为了	一个	戳	!

我不得不不停地挪动身体，心里想着——哦，要是能有根棍子就好了！

['eni] [staʊt] [bɪt] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] !

any	stout	bit	of	timber	!
任何	肥硕	少量	的	木材	!

任何结实的木材！

[maɪ] [fɪsts] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɑ:sti] [dʌl] [nɔk] [ɒn] [bæk] [ænd; ənd] [nek] ,

My	fists	ached	,	and	a	repetition	of	nasty	dull	knocks	on	back	and	neck	,
我的	拳头	疼痛	,	和	一个	重复	的	可恶的	乏味的	敲门声	在	后退	和	脖子	,

我的拳头很疼，背部和脖子上反复传来令人不快的沉闷敲击声。

['slɒgɪŋ] [θʌmps] [delt] [baɪ] [men] ['getɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] , ['ʃætəd] [maɪ] ['bri:ðɪŋ]

slogging	thumps	dealt	by	men	getting	to	make	sure	of	me	,	shattered	my	breathing
苦苦挣扎	咚咚	已处理	经过	男人	获得	到	制作	当然	的	我	,	破碎	我的	呼吸

.

:

.

男人们为了确保我安全而狠狠地揍了我一顿，打断了我的呼吸。

[ai] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm]

I	cried	out	for	a	pause	,	offered	to	take	a	couple	of	them	at	a	time
我	哭	出去	为了	一个	暂停	,	提供	到	拿	一个	夫妻	的	他们	在	一个	时间

:

:

:

我大声要求暂停，并提出一次拿几个：

[ai] ['tʃælɪndʒd] [θriː] — [ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə] [baɪd] .

I	challenged	three	—	the	fourth	to	bide	.
我	挑战	三	—	这	第四	到	比德	.

我向三人发出挑战——第四人保持沉默。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] : [left] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] , [hɑːf] - [stʌnd] , [hɑːf] - ['stræŋgld] [wɪð] [gɔːdʒ] .

I	was	now	the	dancer	:	left	,	right	,	and	roundabout	I	had	to	swing	,	half	-	stunned	,	half	-	strangled	with	gorge	.
我	曾是	现在	这	舞蹈家	:	左边	,	正确的	,	和	迂回	我	有	到	摇摆	,	一半	-	目瞪口呆	,	一半	-	被勒死	和	峡谷	.

现在我成了舞者：我不得不左右摇摆，半是惊恐，半是窒息。

[ðəʊz] ['terəb(ə)l] [bləʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

Those	terrible	blows	in	the	back	did	the	mischief	.
那些	糟糕的	打击	在	这	后退	做过	这	恶作剧	.

背部遭受的那些重击造成了严重的后果。

['sɪknəs] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ˌem 'iː] .

Sickness	threatened	to	undermine	me	.
疾病	威胁	到	破坏	我	.

疾病几乎让我崩溃。

['bɒksəz] [hæv; həv] ['briːðɪŋ] - [taɪm] : [ai][hæd; həd] [nʌn] .

Boxers	have	breathing	-	time	:	I	had	none	.
拳击手	有	呼吸	-	时间	:	我	有	没有任何	.

拳击手还有喘息之机：我却没有。

[stɪf] [ænd; ənd] [sɪk] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [ai] ['tɔtə] , [ai] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒkt] [daʊn] ,

Stiff	and	sick	,	I	tried	to	run	;	I	tottered	,	I	stood	to	be	knocked	down	,
僵硬的	和	生病的	,	我	尝试	到	跑步	;	我	摇摇晃晃	,	我	站立	到	是	敲门	向下	,

我浑身僵硬，病怏怏地想跑；我步履蹒跚，眼看就要被人撞倒。

[ai] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] — ['keələs] [ɒv; əv] [laɪf] .

I	dropped	like	a	log	—	careless	of	life	.
我	掉落	喜欢	一个	日志	—	粗心	的	生活	.

我像木头一样倒下了——对生命漠不关心。

[bʌt; bət][ai] [smelt] [ɜːθ] ['kiːnli] ,

But	I	smelt	earth	keenly	,
但	我	冶炼	地球	敏锐地	,

但我清晰地闻到了泥土的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [pleɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][maɪ] [tʃɪn] ,

and	the	damp	grass	and	the	devil's	play	of	their	feet	on	my	chin	,
和	这	潮湿	草	和	这	魔鬼的	玩	的	他们的	脚	在	我的	下巴	,

还有潮湿的草地，以及他们魔鬼般的脚在我下巴上的摩擦，

[tʃest] , [ænd; ənd] [θaɪz] , [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] ['stægərɪŋ] [ɒn][maɪ] [legz] [ə'gen] .

chest	,	and	thighs	,	revived	a	fit	of	wrath	enough	to	set	me	staggering	on	my	legs	again	.
胸部	,	和	大腿	,	复活	一个	合身	的	愤怒	足够的	到	放	我	令人震惊	在	我的	腿	再次	.

胸膛和大腿的剧痛再次激起了我的怒火，让我再次踉跄着站不稳。

[ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['bætərɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] .

They	permitted	it	,	for	the	purpose	of	battering	me	further	.
他们	允许	它	,	为了	这	目的	的	殴打	我	更远	.

他们故意允许这种情况发生，目的是为了进一步殴打我。

[ai] [pɑːst] [frɒm; frəm] [daʊn] [tuː; tə] [ʌp] [mə'kænɪkli] ,

I	passed	from	down	to	up	mechanically	,
我	通过了	从	向下	到	向上	机械地	,

我机械地从下往上通过了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tʃestfʊl] [ɒv; əv] [eə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] :

and	enjoyed	the	chestful	of	air	given	me	in	the	interval	of	rising	:
和	享受	这	胸膛	的	空气	给定	我	在	这	间隔	的	上升	:

并享受着上升过程中吸入的新鲜空气:

[θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['dʒænət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

thought	of	Germany	and	my	father	,	and	Janet	at	her	window	,
想法	的	德国	和	我的	父亲	,	和	珍妮特	在	她	窗户	,

[kəm'pleɪsntli] ;

complacently	;
自满地	;

想起了德国和我的父亲，还有坐在窗边自鸣得意的珍妮特;

[reɪzd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [maɪ]

raised	a	child's	voice	in	my	throat	for	mercy	,	quite	inaudible	,	and	accepted	my
提高	一个	孩子的	嗓音	在	我的	喉	为了	怜悯	,	相当	听不清	,	和	公认	我的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

我喉咙里发出孩童般的声音，乞求饶命，声音微弱得几乎听不见，然后接受了惩罚。

[wʌn] [aɪ'dɪə][ai][hæd; həd][wɒz; wəz] ,

One	idea	I	had	was	,
一	主意	我	有	曾是	,

我当时的一个想法是:

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [feɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [ai] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

that	I	could	not	possibly	fail	as	a	speaker	after	this	—	I	wanted	but	a
那	我	可以	不是	可能	失败	作为	一个	扬声器	后	这	—	我	通缉	但	一个

['mɪnɪts] [greɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

minute's	grace	to	fetch	breath	for	an	oration	,
分钟	优雅	到	拿来	气息	为了	一个	演讲	,

我当时想，经历了这一切之后，我不可能再失败了——我只想要一分钟的喘息时间，好准备接下来的演讲。

[bɪ'gɪnɪŋ] , - [juː; jʊ] [fuːlz] ! -

beginning	,	'	You	fools	!	'
开始	,	-	你	傻瓜	!	-

开头是：“你们这些傻瓜！”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .

for	I	guessed	that	they	had	fallen	upon	the	wrong	man	.
为了	我	猜对了	那	他们	有	倒下	之上	这	错误的	男人	.

因为我猜想他们找错人了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] .

Not	a	second	was	allowed	.
不是	一个	第二	曾是	允许	.

一秒钟都不允许耽搁。

[suːn] [ðə; ði] [ʃruːd] ['fɪzɪk(ə)l] ['breɪsɪŋ] , ['æktɪŋ] ['məʊməntrəli] [ɒn][maɪ][breɪn] , [rɪ'lækst] ; [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l]

Soon	the	shrewd	physical	bracing	,	acting	momentarily	on	my	brain	,	relaxed	;	the	fitful
很快	这	精明	身体的	支撑	,	表演	片刻	在	我的	脑	,	轻松	;	这	断断续续

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [siːst] :

illumination	ceased	:
照明	停止	:

很快，那股巧妙的、短暂作用于我大脑的生理支撑作用就放松了；那忽明忽暗的光芒也消失了:

[ɔːl] [aɪ'diəz] ['feɪdɪd] [aʊt] — [klʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːt(ə)n] ['bɒdi] — [fled] .

all	ideas	faded	out	—	clung	about	my	beaten	body	—	fled	.
全部	想法	褪色	出去	—	紧紧抓住	关于	我的	被打败	身体	—	逃亡	.

所有想法都消失了——依附在我伤痕累累的身体上——然后消散了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tɒst] ['ɪntuː] [ɪts] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] .

The	body	might	have	been	tossed	into	its	grave	,	for	aught	I	knew	.
这	身体	可能	有	到过	抛掷	进入	它是	严重	,	为了	零	我	知道	.

就我所知，尸体可能已经被扔进坟墓了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	XLVI	.
章	xlvi	.

第四十六章

[ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn]

AMONG	GIPSY	WOMEN
之中	吉普赛人	女性

在吉普赛妇女中

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] [gɒn] [wen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [sɒft] ['piləuz] ,

I	cannot	say	how	long	it	was	after	my	senses	had	gone	when	I	began	to	grope	for	them	on	the	warmest	of	heaving	soft	pillows	,
我	不能	说	如何	长的	它	曾是	后	我的	感官	有	已消失	什么时候	我	开始	到	摸索	为了	他们	在	这	最温暖	的	起伏	柔软的	枕头	,

我无法说我失去知觉后过了多久，才开始在温暖柔软的枕头上摸索着寻找它们。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [slaɪt] [həʊld] [ai] [hæd; həd] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] .

and	lost	the	slight	hold	I	had	on	them	with	the	effort	.
和	丢失的	这	轻微	抓住	我	有	在	他们	和	这	努力	.

结果，我费了九牛二虎之力，就失去了对它们的那一点点控制力。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['raiziŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['fæðəmz] [bɪ'ləʊ] .

Then	came	a	series	of	climbings	and	fallings	,	risings	to	the	surface	and	sinkings	fathoms	below	.
然后	来了	一个	系列	的	登山	和	坠落	,	上升	到	这	表面	和	沉没	英寻	以下	.

然后就是一连串的上升和下降，上升到水面和下沉到水下数尺。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

Any	attempt	to	speculate	pitched	me	back	into	darkness	.
任何	试图	到	推测	投球	我	后退	进入	黑暗	.

任何试图推测的举动都让我再次陷入黑暗之中。

['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [aɪz] ,

Gifted	with	a	pair	of	enormous	eyes	,
天才	和	一个	一对	的	巨大的	眼睛	,

天生拥有一双巨大的眼睛，

[wɪtʃ] [θruː] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

which	threw	surrounding	objects	to	a	distance	of	a	mile	away	,
哪个	扔	周围	对象	到	一个	距离	的	一个	英里	离开	,

它能将周围的物体抛射到一英里之外。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ;

I	could	not	induce	the	diminutive	things	to	approach	;
我	可以	不是	诱导	这	小字	事物	到	方法	;

我无法让这些小东西靠近；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aɪz] [led] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,

and	shutting	eyes	led	to	such	a	rolling	of	mountains	in	my	brain	,
和	关闭	眼睛	引领	到	这样的	一个	滚动	的	山脉	在	我的	脑	,

闭上眼睛后，我的脑海中仿佛翻涌着无数座山峦。

[ðæt] , ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌrevə'luːʃn] , [aɪ] [leɪ] [dɪ'tɜːmɪndlɪ] ['steərɪŋ] ; [kləʊðd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒzətɪv] ,

that	,	terrified	by	the	gigantic	revolution	,	I	lay	determinedly	staring	;	clothed	,	it	seemed	positive	,
那	,	恐惧	经过	这	巨大	革命	,	我	躺	坚定地	凝视	;	穿着衣服	,	它	似乎	积极的	,

被这场巨大的变革吓坏了，我呆呆地躺着，目光坚定地盯着前方；穿着衣服，这似乎是肯定的。

[ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt] [ɒv; əv] [ʃiːt] - [liːd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

in	a	tight	-	fitting	suit	of	sheet	-	lead	;	but	why	?
在	一个	紧的	-	配件	套装	的	床单	-	带领	;	但	为什么	?

身穿紧身的铅板西装；但这是为什么呢?

[aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bləʊ] .

I	wondered	why	,	and	immediately	received	an	extinguishing	blow	.
我	想知道	为什么	,	和	立即地	已收到	一个	熄灭	吹	.

我纳闷为什么，随即遭到致命一击。

[maɪ] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] ['hev(ə)nlɪ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntlɪ] ['biːɪŋ] [kuːld] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	pillow	was	heavenly	;	I	was	constantly	being	cooled	on	it	,
我的	枕头	曾是	天上	;	我	曾是	不断地	存在	冷却	在	它	,

我的枕头简直太舒服了，枕在上面总是感觉很凉爽。

[ænd; ənd] [gruː] [juːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kruːn] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌn'stɒpt] [riːd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ;

and	grew	used	to	hear	a	croon	no	more	musical	than	the	unstopped	reed	above	my	head	;
和	生长	用过的	到	听到	一个	轻哼	不	更多的	音乐	比	这	势不可挡	芦苇	多于	我的	头	;

渐渐习惯了听到一种低吟浅唱，这种吟唱并不比我头顶上不停吹奏的芦苇声更有音乐性；

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kævərnz] [maʊθ] , [mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['melədi] .

a	sound	as	of	a	breeze	about	a	cavern's	mouth	,	more	soothing	than	a	melody	.
一个	声音	作为	的	一个	微风	关于	一个	洞穴的	嘴	,	更多的	舒缓	比	一个	旋律	.

如同微风拂过洞口，比旋律更令人舒缓。

[kən'dʒektʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [steɪt] , ['ɑːftə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['tɪmɪdlɪ] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] [riː'leæps, rɪ'læps, 'riːlæps] ,

Conjecture	of	my	state	,	after	hovering	timidly	in	dread	of	relapses	,
推测	的	我的	状态	,	后	悬停	胆怯地	在	恐惧	的	复发	,

在畏惧复发的恐惧中，我忐忑不安地徘徊着，以下是我对自身状态的推测：

['set(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [beɪkt] , [hɑːf] - ['berid] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['rɪvə(r)] - [bed] ;

settled	and	assured	me	I	was	lying	baked	,	half	-	buried	in	an	old	river	-	bed	;
定居	和	保证	我	我	曾是	说谎	烘焙	,	一半	-	埋葬	在	一个	老的	河	-	床	;

他安顿下来，向我保证我被烤熟了，半埋在一条古老的河床上；

[mɒs] [æt; ət][maɪ] [tʃiːk] , [maɪ] ['bɒdi] [ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ; ['wɔːtə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fiːbli]

moss	**at**	**my**	**cheek**	**,**	**my**	**body**	**inextricable**	**;**	**water**	**now**	**and**	**then**	**feebly**
苔藓	在	我的	脸颊	,	我的	身体	密不可分	;	水	现在	和	然后	虚弱地

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fləʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

striving	**to**	**float**	**me**	**out**	**,**
努力	到	漂浮	我	出去	,

脸颊上长满了青苔，我的身体动弹不得；水流时而微弱地试图将我托起，

[wɪð] ['hɒrɪd] [peɪn] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [rɪ'frɛʃɪŋnəs] .

with	**horrid**	**pain**	**,**	**with**	**infinite**	**refreshingness**	**.**
和	可怕的	疼痛	,	和	无限	清爽	.

伴随着剧烈的疼痛，却又带着无限的清爽。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [laɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] ['liːfɪdʒ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ; [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aɪ] [felt] .

A	**shady**	**light**	**,**	**like**	**the**	**light**	**through**	**leafage**	**,**	**I**	**could**	**see**	**;**	**the**	**water**	**I**	**felt**	**.**
一个	阴凉	光	,	喜欢	这	光	通过	叶子	,	我	可以	看	;	这	水	我	毛毡	.

透过树叶的昏暗光线，我能看到；我能感受到水。

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] ?

Why	**did**	**it**	**keep**	**trying**	**to**	**move**	**me**	**?**
为什么	做过	它	保持	尝试	到	移动	我	?

它为什么一直试图移动我?

[aɪ] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ə'gen] .

I	**questioned**	**and**	**sank**	**to**	**the**	**depths**	**again**	**.**
我	被质问	和	沉没	到	这	深度	再次	.

我质疑着，再次沉沦于深渊。

[ðə; ði] [ik'skruːʃieit] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['bændɪdʒ] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] ,

The	**excruciated**	**patient**	**was**	**having**	**his**	**wet**	**bandages**	**folded**	**across**	**his**	**bruises**	**,**
这	痛苦不堪	病人	曾是	拥有	他的	湿的	绷带	折叠	穿过	他的	瘀伤	,

疼痛难忍的病人正被人用湿绷带包扎瘀伤。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

and	**could**	**not**	**bear**	**a**	**motion**	**of**	**the**	**mind**	**.**
和	可以	不是	熊	一个	运动	的	这	头脑	.

无法忍受一丝念头的波动。

[ðə; ði] [maɪndz] ['təʊt(ə)l] ['æpəθi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] .

The	**mind's**	**total**	**apathy**	**was**	**the**	**sign**	**of**	**recovering**	**health**	**.**
这	心灵的	全部的	冷漠	曾是	这	符号	的	恢复中	健康	.

精神完全麻木是身体恢复健康的标志。

[kaɪnd] ['neɪtʃə(r)] [pʊt] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dis'kwaiət] ['ləʊə(r)]

Kind	**nature**	**put**	**that**	**district**	**to**	**sleep**	**while**	**she**	**operated**	**on**	**the**	**disquieted**	**lower**
种类	自然	放	那	区	到	睡觉	尽管	她	经营的	在	这	不安	降低

['fʌnkʃ(ə)nz] .

functions	**.**
函数	.

善良的天性让那个地区沉睡，同时她也对不安的下层功能进行了运作。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [maɪ] ['leɪtə(r)] [self] [æz; əz] [wʌn] [əb'zəːvz] [ðə; ði] ['mɒsi] ['bɪədɪd] ['sʌbstəns] ['trævəlɪŋ]

I	**looked**	**on**	**my**	**later**	**self**	**as**	**one**	**observes**	**the**	**mossy**	**bearded**	**substances**	**travelling**
我	看起来	在	我的	之后	自己	作为	一	观察	这	苔藓	留着胡子的	物质	旅行

[blaɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,

blind	**along**	**the**	**undercurrent**	**of**	**the**	**stream**	**,**
瞎的	沿着	这	暗流	的	这	溪流	,

我审视着后来的自己，就像观察那些盲目地沿着溪流暗流漂移的、长满苔藓的生物一样。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['twɜːrlɪŋ] [əb'sɜːdli] .

clinging	**to**	**this**	**and**	**that**	**,**	**twirling**	**absurdly**	**.**
依恋	到	这	和	那	,	旋转	荒谬地	.

抓住这个，抓住那个，荒谬地旋转。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?
Where **was** **I** **?**
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .
Not **in** **a** **house** **.**
不是 在 一个 房子 .

不在房子里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [kɑːm] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɪlfl] ['triːtmənt] , ['əʊpən][eə(r)]
But **for** **my** **condition** **of** **absolute** **calm** **,** **owing** **to** **skilful** **treatment** **,** **open** **air**
但 为了 我的 状况 的 绝对 冷静的 , 欠款 到 熟练 治疗 , 打开 空气
, [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [rəʊ'bʌstnəs] ,
, **and** **physical** **robustness** **,**
, 和 身体的 鲁棒性 ,

但得益于娴熟的治疗、新鲜的空气和强健的体魄，我才能保持绝对平静的状态。

[ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['wɜːkmən]
the **scene** **would** **have** **been** **of** **a** **kind** **to** **scatter** **the** **busy** **little** **workmen**
这 场景 会 有 到过 的 一个 种类 到 分散 这 忙碌的 小的 工人
['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .
setting **up** **the** **fabric** **of** **my** **wits** **.**
环境 向上 这 织物 的 我的 智慧 .

这样的景象足以让我那忙碌的、构建我智慧体系的小工匠们四散奔逃。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ɔɪl] - [kʌp] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['traɪpɒd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tent] - [ruːf] ,
A **lighted** **oil** **-** **cup** **stood** **on** **a** **tripod** **in** **the** **middle** **of** **a** **tent** **-** **roof** **,**
一个 照明 油 - 杯子 站立 在 一个 三脚架 在 这 中间 的 一个 帐篷 - 屋顶 ,

帐篷顶中央的三脚架上放着一个点燃的油杯。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kriːst] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld] ['wʊmən] ,
and **over** **it** **the** **creased** **neck** **and** **chin** **of** **a** **tall** **old** **woman** **,**
和 超过 它 这 褶皱 脖子 和 下巴 的 一个 高的 老的 女士 ,

而照片上方，是一位身材高挑的老妇人布满皱纹的脖颈和下巴。

['splendɪd] [ɪn][eɪdʒ] , ['redən] ['vɪvɪdli] ; [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [braʊz] ,
splendid **in** **age** **,** **reddened** **vividly** **;** **her** **black** **eyes** **and** **grey** **brows** **,**
灿烂 在 年龄 , 发红 生动地 ; 她 黑色的 眼睛 和 灰色的 眉毛 ,

她虽已年迈，但风韵犹存，面色红润；她黑色的眼睛和灰色的眉毛，

[ænd; ənd] ['greɪɪʃ] - [blæk] [heə(r)] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌsk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
and **greyish** **-** **black** **hair** **fell** **away** **in** **a** **dusk** **of** **their** **own** **.**
和 灰蒙蒙的 - 黑色的 头发 跌倒 离开 在 一个 黄昏 的 他们的 自己的 .

灰黑色的头发在暮色中渐渐散去。

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] .
I **thought** **her** **marvellous** **.**
我 想法 她 奇妙 .

我觉得她很棒。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θɪn] [stiːm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
Something **she** **held** **in** **her** **hands** **that** **sent** **a** **thin** **steam** **between** **her** **and**
某物 她 握住 在 她 双手 那 发送 一个 薄的 蒸汽 之间 她 和
[ðə; ði] [laɪt] .
the **light** **.**
这 光 .

她手中拿着什么东西，在她和光线之间升起了一道细细的蒸汽。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɛnts] ['θreʃhəʊld] , [ə; eɪ] ['hevi] - ['kʌləd] ['sʌnset] [hʌŋ]

Outside	**,**	**in**	**the**	**A**	**cutting**	**of**	**the**	**tent's**	**threshold**	**,**	**a**	**heavy**	**-**	**coloured**	**sunset**	**hung**
外部	,	在	这	一个	切割	的	这	帐篷的	临界点	,	一个	重的	-	有色	日落	悬挂

[ə'pɒn] [dɑːk] [lænd] .

upon	**dark**	**land**	**.**
之上	黑暗的	土地	.

帐篷外，在帐篷门槛的切割处，一片浓重的夕阳笼罩着黑暗的大地。

[maɪ] ['pɪləʊ] ['miːntaɪm] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['dʒentli] [æt; ət][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['meʒə(r)] ,

My	**pillow**	**meantime**	**lifted**	**me**	**gently**	**at**	**a**	**regular**	**measure**	**,**
我的	枕头	与此同时	抬起	我	轻轻地	在	一个	常规的	措施	,

我的枕头则以稳定的力度轻轻地托起我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**it**	**was**	**with**	**untroubled**	**wonder**	**that**	**I**	**came**	**to**	**the**	**knowledge**	**of**	**a**
和	它	曾是	和	平静无波	想知道	那	我	来了	到	这	知识	的	一个

['hjuːmən] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

human	**heart**	**beating**	**within**	**it**	**.**
人类	心	殴打	之内	它	.

我怀着无比的惊奇之情，得知其中有一颗人类的心脏在跳动。

[səʊ] [spft] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['femənɪn] ; [səʊ][fɜːm] [stɪl] [jʌŋ] .

So	**soft**	**could**	**only**	**be**	**feminine**	**;**	**so**	**firm**	**still**	**young**	**.**
所以	柔软的	可以	仅有的	是	女性	;	所以	公司	仍然	年轻的	.

如此柔软，只能是女性的柔美；如此紧致，却依然年轻。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] - .

The	**bosom**	**was**	**Kiomi's**	**.**
这	怀	曾是	-	.

那是琪奥米的胸膛。

[ə; eɪ][gɜːl] [saidl] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , ['piːpɪŋ] [ɪn] ,

A	**girl**	**sidled**	**at**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**tent**	**,**	**peeping**	**in**	**,**
一个	女孩	侧身	在	这	开幕	的	这	帐篷	,	偷窥	在	,

一个女孩侧身走到帐篷门口，往里窥视。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌfld] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ˌsʌb'pɛktərəl] ['θʌndə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	**from**	**a**	**muffled**	**rattle**	**of**	**subpectoral**	**thunder**	**discharged**	**at**	**her**	**in**
和	从	一个	闷音	嘎嘎作响	的	胸小肌下	雷	出院	在	她	在

[kwɪk] ['hiːtɪd] [snæps] ,

quick	**heated**	**snaps**	**,**
快的	加热	快照	,

紧接着，她胸下传来一阵闷闷的雷鸣声，如同闪电般快速而猛烈地向她袭来。

[aɪ] [njuː] - [vɔɪs] .

I	**knew**	**Kiomi's**	**voice**	**.**
我	知道	-	嗓音	.

我认出了Kiomi的声音。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'nɒtənəs] ['dʒɪpsi] ['ʌndətəun] , [ðə; ði][gɜːl] [drɒpt]

After	**an**	**altercation**	**of**	**their**	**monotonous**	**gipsy**	**undertones**	**,**	**the**	**girl**	**dropped**
后	一个	争吵	的	他们的	单调	吉普赛人	弦外之音	,	这	女孩	掉落

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ˌaʊt'saɪd] .

and	**crouched**	**outside**	**.**
和	蹲着	外部	.

在一番单调的吉普赛式争吵之后，女孩蹲了下来，趴在了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [wəʊk] [nekst] , [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɜːs] .

It	**was**	**morning**	**when**	**I**	**woke**	**next**	**,**	**stronger**	**,**	**and**	**aching**	**worse**	**.**
它	曾是	早晨	什么时候	我	觉醒	下一个	,	更强	,	和	疼痛	更糟	.

第二天早上醒来时，我感觉身体更强壮了，但疼痛也更严重了。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] , ['pɪləʊ] ,

I	was	lying	in	the	air	,	and	she	who	served	for	nurse	,	pillow	,
我	曾是	说谎	在	这	空气	,	和	她	WHO	服务	为了	护士	,	枕头	,

我躺在空中，而她，那个当护士的，枕头，

['pærəsɒl] , [ænd; ənd][bæŋk][ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪn]

parasol	,	and	bank	of	herbage	,	had	her	arms	round	beneath	mine
阳伞	,	和	银行	的	草本植物	,	有	她	武器	圆形的	下面	矿

['tʃɛrɪʃɪŋli] ,

cherishingly	,
珍惜地	,

阳伞下，草丛掩映着她，她双臂环绕着我的手臂，充满爱意。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] [flæt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

all	the	fingers	outspread	and	flat	on	me	,
全部	这	手指	扩张	和	平坦的	在	我	,

所有的手指都张开平放在我身上，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

just	as	they	had	been	when	I	went	to	sleep	.
只是	作为	他们	有	到过	什么时候	我	去	到	睡觉	.

就像我睡觉时一样。

- [kiːoʊmi] ! -

'	Kiomi	!	'
-	纪美	!	-

“Kiomi！”

- [naʊ] , [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] . -

'	Now	,	you	be	quiet	.	'
-	现在	,	你	是	安静的	.	-

“现在，你安静。”

- [kæn; kən][aɪ][stænd][ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ? -

'	Can	I	stand	up	a	minute	or	two	?	'
-	能	我	站立	向上	一个	分钟	或者	二	?	-

我可以站起来一两分钟吗?

- [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tɔːk] . -

'	No	,	and	you	won't	talk	.	'
-	不	,	和	你	惯于	讲话	.	-

“不，你不会说话。”

[aɪ] [səb'mɪtɪd] .

I	submitted	.
我	提交	.

我已提交。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['djuːəl][ɔːl] [deɪ] : [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['əʊnli] [twaɪs] ,

This	was	our	duel	all	day	:	she	slipped	from	me	only	twice	,
这	曾是	我们的	决斗	全部	天	:	她	滑倒了	从	我	仅有的	两次	,

一整天我们都在进行这样的较量：她只从我手中溜走了两次。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	when	she	did	the	girl	took	her	place	.
和	什么时候	她	做过	这	女孩	采取	她	地方	.

她照做了，然后那个女孩就顶替了她的位置。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

I	began	to	think	of	Bulsted	and	Riversley	.
我	开始	到	思考	的	-	和	-	.

我开始想起布尔斯特德和里弗斯利。

- [kiːoʊmi] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] [hɪə(r)] ? -

'	Kiomi	,	how	long	have	I	been	here	?	'
-	纪美	,	如何	长的	有	我	到过	这里	?	-

“琪奥米，我在这里多久了？”

- [juːz] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juːv] [biːn] . -

'	You's	be	twice	as	long	as	you've	been	.	'
-	你的	是	两次	作为	长的	作为	你已经	到过	.	-

“你的时间会是现在的两倍。”

- [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ? -

'	A	couple	of	days	?	'
-	一个	夫妻	的	天	?	-

“几天时间？”

- [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . -

'	More	like	a	dozen	.	'
-	更多的	喜欢	一个	打	.	-

“更像是十几个。”

- [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] . -

'	Just	tell	me	what	happened	.	'
-	只是	告诉	我	什么	发生	.	-

“告诉我发生了什么事。”

- [ˌdʒiːˌeɪtʃ'ɛm] - [em] - [em] , - [ʃiː; ʃi] [graul] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .

'	Ghm	-	m	-	m	,	'	she	growled	admonishingly	.
-	ghm	-	米	-	米	,	-	她	咆哮	告诫地	.

“嗯——”她低声责备道。

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːtiz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Reflecting	on	it	,	I	felt	sure	there	must	have	been	searching	parties	over	the
反思	在	它	,	我	毛毡	当然	那里	必须	有	到过	搜索	各方	超过	这

[hiːθ] .

heath	.
希思	.

回想起来，我确信当时肯定有搜寻队在荒野上搜寻过。

- [kiːoʊmi] , [ai] [seɪ] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem 'iː] ? -

'	Kiomi	,	I	say	,	how	was	it	they	missed	me	?	'
-	纪美	,	我	说	,	如何	曾是	它	他们	错过	我	?	-

“Kiomi，”我说，“他们怎么会想念我呢？”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [maɪ] [θɔːt] .

She	struck	at	once	on	my	thought	.
她	击	在	一次	在	我的	想法	.

她立刻抓住了我的心思。

- ['ðer] [fuːlz] . -

'	They're	fools	.	'
-	它们是	傻瓜	.	-

“他们都是傻瓜。”

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃiːt] [ðem; ðəm] ? -

'	How	did	you	cheat	them	?	'
-	如何	做过	你	欺骗	他们	?	-

你是怎么骗过他们的?

- [ai]['dɪd(ə)nt] [taɪ] [ə; eɪ] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [aɪz] . -

'	I	didn't	tie	a	handkercher	across	their	eyes	.	'
-	我	没有	领带	一个	手帕	穿过	他们的	眼睛	.	-

“我没有用手帕蒙住他们的眼睛。”

- [juː; jʊ][hɑːf] [ˈsmʌðə] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [kuːm] . -

'	You	half	smothered	me	once	,	in	the	combe	.	'
-	你	一半	窒息	我	一次	,	在	这	梳子	.	-

“你曾在山谷里差点把我闷死。”

- [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . -

'	You	go	to	sleep	.	'
-	你	去	到	睡觉	.	-

你去睡觉吧。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈdɒktə(r)] ? -

'	Have	you	been	doctor	?	'
-	有	你	到过	医生	?	-

你当过医生吗?

[ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈtaɪgərɪʃ] - [ˌdʒiːˌeɪtʃˈɛm] - [em] - [em] - [kənˈstreɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	growling	tigerish	'	Ghm	-	m	-	m	'	constrained	me	to	take	it	for	a
这	咆哮	虎一般	-	ghm	-	米	-	米	-	受限	我	到	拿	它	为了	一个

[ˈlʌləbaɪ] .

lullaby	.
催眠曲	.

那如同老虎咆哮般的“嗯嗯”声让我不得不把它当作摇篮曲来听。

- [kiːoʊmi] , [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [əˈtæk] [ˌem ˈiː] ? -

'	Kiomi	,	why	the	deuce	did	your	people	attack	me	?	'
-	纪美	,	为什么	这	二	做过	你的	人们	攻击	我	?	-

“基奥米，你们的人为什么要攻击我？”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪʃuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vent] [ɒv; əv]

She	repeated	the	sound	resembling	that	which	sometimes	issues	from	the	vent	of
她	重复	这	声音	类似	那	哪个	有时	问题	从	这	发泄	的

[ə; eɪ] [maɪn] ;

a	mine	;
一个	矿	;

她重复着那种类似于矿井通风口有时会发出的声音;

[bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsərɪŋ] .

but	I	insisted	upon	her	answering	.
但	我	坚持	之上	她	回答	.

但我坚持要她回答。

- [aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] , - [ʃiː; ʃi] [ˈθret(ə)nd] .

'	I'll	put	you	down	and	be	off	,	'	she	threatened	.
-	患病的	放	你	向下	和	是	离开	,	-	她	威胁	.

“我会把你放下然后走人，”她威胁道。

- [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] !

'	Brute	of	a	girl	!
-	蛮力	的	一个	女孩	!

真是个粗野的女孩!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! -

I	hate	you	!	'
我	恨	你	!	-

我恨你!

- [heɪt] [əˈweɪ] . -

'	Hate	away	.	'
-	恨	离开	.	-

“恨吧。”

- [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [faʊnd] [ˌem ˈiː] . -
' Tell me who found me . '
- 告诉 我 WHO 成立 我 . -

“告诉我，是谁找到我的。”

- [ai] [ʃænt] .
' I shan't .
- 我 不会 .

我不会。

[juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːpəz] . -
You shut your peepers . '
你 关闭 你的 窥视者 . -

你闭上眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [gɜːl] [sʌŋ] [aʊt] : - [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] . -
The other and younger girl sung out : ' I found you . '
这 其他 和 年轻 女孩 唱 出去 : - 我 成立 你 . -

另一个年纪更小的女孩唱道：“我找到你了。”

[kiːoʊmi] [sent] [ə; eɪ] ['vɒli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Kiomi sent a volley at her .
纪美 发送 一个 截击 在 她 .

Kiomi向她发起了一连串进攻。

- [ai] [dɪd] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ; - [jes] , [ænd; ənd] [ai] [nəːs] [juː; jʊ] [fɜːst] , [ai] [dɪd] ;
' I did , ' said the girl ; ' yes , and I nursed you first , I did ;
- 我 做过 , - 说 这 女孩 ; - 是的 , 和 我 护理 你 第一的 , 我 做过 ;

“我喂过你，”女孩说；“是的，而且是我先喂你吃奶的，我喂过你；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɔktə] [juː; jʊ] .
and mother doctored you .
和 母亲 篡改过的 你 .

妈妈给你治病。

[kiːoʊmi] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] . -
Kiomi hasn't been here a day . '
纪美 还没有 到过 这里 一个 天 . -

Kiomi一天都没来过这里。

[ðə; ði] [əʊld] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .
The old mother came out of the tent .
这 老的 母亲 来了 出去 的 这 帐篷 .

老母亲从帐篷里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [skwɔtid] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .
She felt my pulse , and forthwith squatted in front of me .
她 毛毡 我的 脉冲 , 和 立即 蹲着 在 正面 的 我 .

她摸了摸我的脉搏，随即蹲在我面前。

- [jʊr; jər] [hɑːd] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] ['ɔɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' You're hard to kill , and oily as a bean , ' said she .
- 你是 难的 到 杀 , 和 油腻的 作为 一个 豆 , - 说 她 .

“你很难被杀死，而且油腻得像颗豆子，”她说。

- [juːv] ['əʊnli] [tuː; tə] [laɪ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] ;
' You've only to lie quiet in the sun like a handsome gentleman ;
- 你已经 仅有的 到 说谎 安静的 在 这 太阳 喜欢 一个 英俊的 绅士 ;

你只需像一位英俊的绅士一样静静地躺在阳光下；

[aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
I'm sure you couldn't wish for more .
我是 当然 你 不能 希望 为了 更多的 .

我相信你不可能再奢求更多了。

[eə(r)][ænd; ənd] ['wɔ:tərz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

Air	and	water's	the	doctor	for	such	as	you	.
空气	和	水的	这	医生	为了	这样的	作为	你	.

空气和水对你这样的人来说就是良药。

[ju:v] [gɒt][ðə; ði] [baʊnd] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌmp][ðə; ði] [dɪtʃ] : [doʊnt][ju:; jʊ] [fret] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

You've	got	the	bound	in	you	to	jump	the	ditch	:	don't	you	fret	at	it	,
你已经	得到	这	边界	在	你	到	跳	这	沟	:	不	你	烦恼	在	它	,

你天生就有跳过沟渠的本能：别为此烦恼。

[ɔ:(r)] [jʊl] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [sprɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] . -

or	you'll	lose	your	spring	,	my	good	gentleman	.	'
或者	你会	失去	你的	春天	,	我的	好的	绅士	.	-

否则你就会失去活力，我的好先生。

- [li:v] [ɒf] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , - [ai] [bɔ:l] .

'	Leave	off	talking	to	me	as	a	stranger	,	'	I	bawled	.
-	离开	离开	说	到	我	作为	一个	陌生人	,	-	我	嚎啕大哭	.

“别像对待陌生人一样跟我说话！”我吼道。

- [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kept] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ?

'	Out	with	it	;	why	have	you	kept	me	here	?
-	出去	和	它	;	为什么	有	你	保留	我	这里	?

“快说！你为什么把我留在这里？”

[waɪ] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] [men] [pɪtʃ] ['ɪntu:][ˌem 'i:] ? -

Why	did	your	men	pitch	into	me	?	'
为什么	做过	你的	男人	沥青	进入	我	?	-

你的人为什么攻击我?

- ['aʊə(r)] [men] , [maɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] ! -

'	OUR	men	,	my	good	gentleman	!	'
-	我们的	男人	,	我的	好的	绅士	!	-

“是我们的人，先生！”

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

the	old	woman	ejaculated	.
这	老的	女士	射精	.

老妇人射精了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn'di:d] !

There	was	innocence	indeed	!
那里	曾是	无辜	的确	!

确实，他们天真无邪!

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪsˌtret] .

sufficient	to	pass	the	whole	tribe	before	a	bench	of	magistrates	.
充足的	到	经过	这	所有的	部落	前	一个	长椅	的	地方法官	.

足以让整个部落接受法官的审判。

[ʃi:; ʃi] ['hwi:dl] : - [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [laɪk] [ju:; jʊ] ?

She	wheedled	:	'	What	have	they	against	a	handsome	gentleman	like	you	?
她	哄骗	:	-	什么	有	他们	反对	一个	英俊的	绅士	喜欢	你	?

她哄骗道：“他们对你这样一位英俊的绅士有什么意见呢？”

[ðeid] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['fɪfti] [maɪl] [ə; eɪ] [deɪ] ,

They'd	run	for	you	fifty	mile	a	day	,
他们会	跑步	为了	你	五十	英里	一个	天	,

他们每天会为你跑五十英里，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðeə(r)] [trɪks] [ænd; ənd] ['si:krəts] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

and	show	you	all	their	tricks	and	secrets	for	nothing	.	'
和	展示	你	全部	他们的	技巧	和	秘密	为了	没有什么	.	-

他们会免费向你展示他们所有的伎俩和秘密。

[maɪ] ['despɒt] [kiːoʊmi]['faɪəd] [in'vektiv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

My	despot	Kiomi	fired	invectives	at	her	mother	.
我的	暴君	纪美	被解雇	谩骂	在	她	母亲	.

我的暴君女儿琪奥米对她母亲破口大骂。

[ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [ri'tɔːt] ; [ðə; ði][gɜːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

The	old	mother	retorted	;	the	girl	joined	in	.
这	老的	母亲	反驳	;	这	女孩	加入	在	.

老母亲反驳道；女孩也跟着附和。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['skaʊlɪŋ] , ['flæʃɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [tiːθ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːdi] ['dʒævlɪn] [ə'pɒn] [wʌn]

All	three	were	scowling	,	flashing	,	showing	teeth	,	driving	the	wordy	javelin	upon	one
全部	三	是	皱眉	,	闪烁	,	显示	牙齿	,	驾驶	这	冗长	标枪	之上	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

三人怒目而视，龇牙咧嘴，互相挥舞着冗长的标枪。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] ;

indiscriminately	,	or	two	to	one	,	without	a	pause	;
不加区分地	,	或者	二	到	一	,	没有	一个	暂停	;

不加区分地，或者二比一地，不间断地；

[ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [slæk] ['sɪlvə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] .

all	to	a	sound	like	the	slack	silver	string	of	the	fiddle	.
全部	到	一个	声音	喜欢	这	松弛	银	细绳	的	这	小提琴	.

一切都发出像小提琴松弛的银弦一样的声音。

[ai] [sæŋ] [aʊt] [truːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['rækt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɑːftə(r)] !

I	sang	out	truce	to	them	;	they	racked	me	with	laughter	;	and	such	laughter	!
我	唱	出去	休战	到	他们	;	他们	架子	我	和	笑声	;	和	这样的	笑声	!

我向他们唱起了休战歌；他们却让我捧腹大笑；真是笑得前仰后合！

— [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hʌsks] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['empti] [sæk] .

—	the	shaking	of	husks	in	a	half	-	empty	sack	.
—	这	摇晃	的	谷壳	在	一个	一半	-	空的	解雇	.

—摇晃半空的麻袋，使谷壳晃动。

['ʌltɪmətli] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,

Ultimately	,	on	a	sudden	cessation	of	the	storm	of	tongues	,
最终	,	在	一个	突然	停止	的	这	风暴	的	舌头	,

最终，在舌语风暴突然停止之后，

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [brɒθ] .

they	agreed	that	I	must	have	my	broth	.
他们	同意	那	我	必须	有	我的	肉汤	.

他们一致认为我必须喝到我的肉汤。

[ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] ,

Sheer	weariness	,
透明	疲劳	,

极度疲惫，

['siːz(ə)nd] [wɪð] [sʌm; səm] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [brɒθ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [maʊnt] [ɒn][maɪ]

seasoned	with	some	hope	that	the	broth	would	give	me	strength	to	mount	on	my
经验丰富的	和	一些	希望	那	这	肉汤	会	给	我	力量	到	山	在	我的

[legz] [ænd; ənd] [wɔːk] ,

legs	and	walk	,
腿	和	走	,

我怀着一丝希望，希望这碗汤能给我力量站起来，继续行走。

[pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

persuaded	**me**	**to**	**drink**	**it**	**.**
被说服	我	到	喝	它	.

说服我喝了它。

[stɪl] [ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [men] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [leɪd]

Still	**the**	**old**	**mother**	**declared**	**that**	**none**	**of**	**her**	**men**	**would**	**ever**	**have**	**laid**
仍然	这	老的	母亲	声明	那	没有任何	的	她	男人	会	曾经	有	铺设

[hændz] [ɒn] [ˌem 'iː] .

hands	**on**	**me**	**.**
双手	在	我	.

老母亲仍然宣称，她的任何男人都绝不会碰我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	**should**	**they**	**?**
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	**asked**	**.**
她	问	.

她问道。

[wɒt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	**had**	**I**	**done**	**to**	**them**	**?**
什么	有	我	完毕	到	他们	?

我究竟对他们做了什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [weɪ] ?

Was	**it**	**their**	**way**	**?**
曾是	它	他们的	方式	?

这是他们的方式吗?

- [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][maɪ] [brest] .

Kiomi's	**arms**	**tightened**	**over**	**my**	**breast**	**.**
-	武器	收紧	超过	我的	胸部	.

Kiomi的双臂紧紧地搂住了我的胸口。

[ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**involuntary**	**pressure**	**was**	**like**	**an**	**illumination**	**to**	**me**	**.**
这	非自愿	压力	曾是	喜欢	一个	照明	到	我	.

这种不由自主的压力对我来说就像醍醐灌顶。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['pɜːs(ə)n] ,

No	**longer**	**asking**	**for**	**the**	**grounds**	**of**	**the**	**attack**	**on**	**a**	**mistaken**	**person**	**,**
不	更长	问	为了	这	理由	的	这	攻击	在	一个	错误	人	,

不再追问袭击无辜者的理由，

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [maɪ]

and	**bowing**	**to**	**the**	**fiction**	**that**	**none**	**of**	**the**	**tribe**	**had**	**been**	**among**	**my**
和	鞠躬	到	这	小说	那	没有任何	的	这	部落	有	到过	之中	我的

[ə'seɪlənt] ,

assailants	**,**
袭击者	,

我竟然接受了部落里没有人参与袭击我的虚构事实，

[aɪ] [əb'teɪnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I	**obtained**	**information**	**.**
我	获得	信息	.

我获取了相关信息。

[ðə; ði][gɜːl] [ˌiːvəˈliːn] [hæd; həd][spaɪd][ˌem ˈiː] ['entərɪŋ] - .

The	girl	Eveleen	had	spied	me	entering	Durstan	.
这	女孩	伊芙琳	有	间谍	我	进入	-	.

女孩伊芙琳看到我进入了杜尔斯坦。

[kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] ,

Quite	by	chance	,
相当	经过	机会	,

纯属偶然，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'siːld] [nɪə(r)] - [pɑːk] ['geɪts] [wen] [ðə; ði] [gruːm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]

she	was	concealed	near	Bulsted	Park	gates	when	the	groom	arrived	and	told	the
她	曾是	暗	靠近	-	公园	大门	什么时候	这	新郎	到达的	和	讲述	这

[lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] ,

lodge	-	keeper	that	Mr	.	Harry	Richmond	was	coming	up	over	the	heath	,
小屋	-	守门员	那	先生	.	哈里	里士满	曾是	未来	向上	超过	这	希思	,

当新郎到达时，她正藏在布尔斯特德公园大门附近，并告诉守门人哈里·里士满先生正从荒地那边过来。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	might	have	lost	his	way	.
和	可能	有	丢失的	他的	方式	.

他可能迷路了。

- ['rɪtʃmənd] ! -

'	Richmond	!	'
-	里士满	!	-

“里士满！”

[ðə; ði][gɜːl] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [neɪm] .

the	girl	threw	a	world	of	meaning	into	the	unexpected	name	.
这	女孩	扔	一个	世界	的	意义	进入	这	意外	姓名	.

女孩赋予了这个出人意料的名字丰富的内涵。

[kiːoʊmi] [klʌtʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [briːðd] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi]

Kiomi	clutched	me	to	her	bosom	,	but	no	one	breathed	the	name	we
纪美	紧握	我	到	她	怀	,	但	不	一	呼吸	这	姓名	我们

[hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] .

had	in	our	thoughts	.
有	在	我们的	想法	.

Kiomi紧紧地把我抱在怀里，但没有人说出我们心中那个名字。

[ˌiːvəˈliːn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ə'pɒn][ðə; ði] [hiːθ] ,

Eveleen	and	the	old	mother	had	searched	for	me	upon	the	heath	,
伊芙琳	和	这	老的	母亲	有	搜索	为了	我	之上	这	希思	,

伊芙琳和老母亲在荒野上寻找过我，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [heɪld] [ˌem ˈiː] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [tent] ,

and	having	haled	me	head	and	foot	to	their	tent	,
和	拥有	被洗礼	我	头	和	脚	到	他们的	帐篷	,

他们把我从头到脚拖到他们的帐篷里，

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [kiːoʊmi] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn]

despatched	a	message	to	bring	Kiomi	down	from	London	to	aid	them	in
已派送	一个	信息	到	带来	纪美	向下	从	伦敦	到	援助	他们	在

[ðeə(r)] ['despərət] [ʃɪft] .

their	desperate	shift	.
他们的	绝望的	转移	.

他们派人把基奥米从伦敦接过来，帮助他们完成紧急的轮班工作。

[ðeɪ] [njuː] ['skwaɪə(r)] - ['tempə(r)] .

They	knew	Squire	Beltham's	temper	.
他们	知道	乡绅	-	脾气	.

他们了解贝尔瑟姆乡绅的脾气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skætəd] [ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [ə; eɪ]

He	would	have	scattered	the	tribe	to	the	shores	of	the	kingdom	at	a
他	会	有	疏散	这	部落	到	这	海岸	的	这	王国	在	一个

['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

rumour	of	foul	play	to	his	grandson	.
谣言	的	犯规	玩	到	他的	孙子	.

只要听到孙子遭遇不测的谣言，他就会把部落成员驱散到王国的海岸边。

[kiːoʊmi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd]

Kiomi	came	in	time	to	smuggle	me	through	an	inspection	of	the	tent	and
纪美	来了	在	时间	到	走私	我	通过	一个	检查	的	这	帐篷	和

[krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [ɒ'stensəb(ə)l] ['denɪzənz] [baɪ] ['kæptɪn] - ,

cross	-	examination	of	its	ostensible	denizens	by	Captain	Bulsted	,
叉	-	考试	的	它是	表面上的	居民	经过	队长	-	,

基奥米及时赶到，帮助我躲过了布尔斯特德上尉对帐篷的检查和对帐篷里所谓"住户"的盘问。

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [sə'spɪʃən] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] .

who	had	no	suspicions	,	though	he	was	in	a	state	of	wonderment	.
WHO	有	不	怀疑	,	尽管	他	曾是	在	一个	状态	的	惊奇	.

虽然他感到惊奇，但他并没有起疑心。

['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

Hearing	all	this	,
听力	全部	这	,

听到这些，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	was	the	first	to	say	it	would	be	better	I	should	get	out	of	the
我	曾是	这	第一的	到	说	它	会	是	更好的	我	应该	得到	出去	的	这

['neɪbəhʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .

neighbourhood	as	soon	as	my	legs	should	support	me	.
邻里	作为	很快	作为	我的	腿	应该	支持	我	.

我第一个提出，等我腿脚能支撑的时候，就应该尽快离开这个社区。

[ðə; ði] [grɪn] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːf] [ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['fɒləʊd] [maɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ]

The	grin	that	goes	for	a	laugh	among	gipsies	followed	my	question	of	how
这	咧嘴笑	那	去	为了	一个	笑	之中	吉普赛人	随后	我的	问题	的	如何

[kiːoʊmi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː] .

Kiomi	had	managed	to	smuggle	me	.
纪美	有	管理	到	走私	我	.

当我问基奥米是如何把我偷渡过来的，吉普赛人露出了那种笑声。

[ˌiːvə'liːn] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [wen] [ðə; ði] ['dredɪd] [kiːoʊmi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] ['djuːti]

Eveleen	was	my	informant	when	the	dreaded	Kiomi	happened	to	be	off	duty
伊芙琳	曾是	我的	线人	什么时候	这	令人恐惧的	纪美	发生	到	是	离开	责任

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	a	minute	.
为了	一个	分钟	.

当可怕的基奥米恰好短暂地休假时，伊芙琳成了我的线人。

[baɪ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɒn] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,

By	a	hasty	transformation	,	due	to	a	nightcap	on	the	bandages	about	the	head	,
经过	一个	仓促	转型	,	到期的	到	一个	睡前小酌	在	这	绷带	关于	这	头	,

由于头部绷带上戴着睡帽，导致匆忙改变，

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] ['petɪkəʊt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [fiːt] ,

and	an	old	petticoat	over	my	feet	,
和	一个	老的	衬裙	超过	我的	脚	,

脚上盖着一件旧衬裙，

['kæptɪn] ['wɪljəmz] [ɪn'sensəb(ə)l] [frend] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:(r)] [sɪk] [greɪt] -

Captain	William's	insensible	friend	was	introduced	to	him	as	the	sore	sick	great	-
队长	威廉的	麻木不仁	朋友	曾是	介绍	到	他	作为	这	疮	生病的	伟大的	-

['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] ,

grandmother	of	the	tribe	,
祖母	的	这	部落	,

威廉船长那位昏迷不醒的朋友被介绍给他时，是部落里一位体弱多病的曾祖母。

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] , [eɪdʒd] ['naɪnti] - [wʌn] .

mother	of	Kiomi's	mother	,	aged	ninety	-	one	.
母亲	的	-	母亲	,	老年人	九十	-	一	.

Kiomi 母亲的母亲，91 岁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['beriəl] [fi:z] ;

The	captain	paid	like	a	man	for	doctor	and	burial	fees	;
这	队长	有薪酬的	喜欢	一个	男人	为了	医生	和	葬礼	费用	;

船长像个男人一样支付了医生费和丧葬费；

[hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [snʌf] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

he	undertook	also	to	send	the	old	lady	a	pound	of	snuff	to	assist	her
他	承担	还	到	发送	这	老的	女士	一个	磅	的	鼻烟	到	协助	她

[tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:st] [sni:z] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

to	a	last	sneeze	or	two	on	the	right	side	of	the	grave	,
到	一个	最后的	喷嚏	或者	二	在	这	正确的	边	的	这	严重	,

他还承诺送老太太一磅鼻烟，让她在坟墓右侧打完最后的一两个喷嚏。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [peɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn]

and	he	kept	his	word	;	for	,	deeming	it	necessary	to	paint	her	in
和	他	保留	他的	单词	;	为了	,	认为	它	必要的	到	画	她	在

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

a	characteristic	,
一个	特征	,

他信守诺言；因为，他认为有必要将她描绘成一个有特点的形象，

[ði:z] [prə'dɪdʒəs] ['sɜ:pənts] [təʊld] [hɪm] ['greɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [snʌf] ;

these	prodigious	serpents	told	him	gravely	that	she	delighted	in	snuff	;
这些	惊人	蛇	讲述	他	严重地	那	她	高兴极了	在	鼻烟	;

这些巨大的蛇严肃地告诉他，她喜欢鼻烟；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'laɪv] , ['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ] [sɪp] [ɒv; əv] [brɒθ] .

it	was	almost	the	only	thing	that	kept	her	alive	,	barring	a	sip	of	broth	.
它	曾是	几乎	这	仅有的	事物	那	保留	她	活	,	禁止	一个	啜饮	的	肉汤	.

除了喝一小口肉汤之外，这几乎是她活下去的唯一动力。

['kæptɪn] ['wɪljəmz] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] [hu:z] [wel] - ['kʌvəd]

Captain	William's	comment	on	the	interesting	piece	of	longevity	whose	well	-	covered
队长	威廉的	评论	在	这	有趣的	片	的	长寿	谁	出色地	-	涵盖

[leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['freɪmwɜ:k] [leɪ] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

length	and	framework	lay	exposed	to	his	respectful	contemplation	,
长度	和	框架	躺	裸露	到	他的	尊重	沉思	,

威廉船长对这件保存完好的长寿文物发表了评论，这件文物的长度和框架都清晰可见，供他肃然起敬地凝视。

[wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] .

was	,	that	she	must	have	been	a	devilish	fine	old	lady	in	her	day	.
曾是	,	那	她	必须	有	到过	一个	恶魔般的	美好的	老的	女士	在	她	天	.

也就是说，她年轻时一定是一位魅力四射、风情万种的老太太。

- [sɪks] [fʊt] - [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['meʒəmənt] .

'	Six	foot	'	was	given	as	her	measurement	.
-	六	脚	-	曾是	给定	作为	她	测量	.

她的身高被测量为“六英尺”。

[wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] [snʌf] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [rʌm] ,

One	pound	of	snuff	,	a	bottle	of	rum	,
一	磅	的	鼻烟	,	一个	瓶子	的	朗姆酒	,

一磅鼻烟，一瓶朗姆酒，

[ænd; ənd] [faɪv] ['sɔvrinz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

and	five	sovereigns	were	the	fruits	of	the	captain's	sensibility	.
和	五	君主	是	这	水果	的	这	船长的	感性	.

五枚金币是船长敏锐眼光的成果。

[aɪ] ['ʃætəd] [maɪ] [rɪbz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	shattered	my	ribs	with	laughter	over	the	story	.
我	破碎	我的	肋骨	和	笑声	超过	这	故事	.

这个故事让我笑得肋骨都断了。

[ˌiːvə'liːn] [dwelt] [ɒn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , ['twɪŋklɪŋ] .

Eveleen	dwelt	on	the	triumph	,	twinkling	.
伊芙琳	居住	在	这	胜利	,	闪烁	.

伊芙琳沉浸在胜利的喜悦中，眼中闪烁着光芒。

[kiːoʊmi] [dɪ'spaɪzd] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] ['traɪʌmf] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [krɑːft] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Kiomi	despised	laughter	or	triumph	resulting	from	the	natural	exercise	of	craft	in	an	emergency	.
纪美	被鄙视的	笑声	或者	胜利	结果	从	这	自然的	锻炼	的	工艺	在	一个	紧急情况	.

Kiomi 鄙视在紧急情况下自然而然地运用技巧所带来的欢笑或胜利。

- [bʌt; bət] [maɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [woʊnt] [tel] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [wɪl] [hiː; hi] ,

'	But	my	handsome	gentleman	he	won't	tell	on	us	,	will	he	,
-	但	我的	英俊的	绅士	他	惯于	告诉	在	我们	,	将要	他	,

“但是我这位英俊的先生不会告发我们吧？”

[wen] [wɪv] [nəːs] [hɪm] [ænd; ənd] [dɔktə] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

when	we've	nursed	him	and	doctored	him	,	and	made	him	one	of	us	,
什么时候	我们已经	护理	他	和	篡改过的	他	,	和	制成	他	一	的	我们	,

当我们悉心照料他、照顾他，让他成为我们中的一员之后，

[ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [stɪk] [əʊ] - ['tɪmbə(r)] [æz; əz] [grəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ? - [hwain] [ðə; ði] [əʊld] ['mʌðə(r)] .

and	as	good	a	stick	o	'	timber	as	grows	in	the	forest	?	'	whined	the	old	mother	.
和	作为	好的	一个	戳	o	-	木材	作为	生长	在	这	森林	?	-	抱怨	这	老的	母亲	.

“还有，森林里能找到的最好的木头吗？”老母亲抱怨道。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sweə(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt] .

I	had	to	swear	I	would	not	.
我	有	到	发誓	我	会	不是	.

我必须发誓我不会。

- [hiː; hi] ! - [kraɪd] [kiːoʊmi] .

'	He	!	'	cried	Kiomi	.
-	他	!	-	哭	纪美	.

“他！”基奥米喊道。

- [hiː; hi] [meɪ] [fə'get] [juː 'es] [wen] [hiːz] [gɒn] , - [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] .

'	He	may	forget	us	when	he's	gone	,	'	the	mother	said	.
-	他	可能	忘记	我们	什么时候	他是	已消失	,	-	这	母亲	说	.

“他走了以后可能会忘记我们，”母亲说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [əʊθ] .

She	would	have	liked	me	to	kiss	a	book	to	seal	the	oath	.
她	会	有	喜欢	我	到	吻	一个	书	到	海豹	这	誓言	.

她希望我亲吻一本书来完成誓言。

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [hoʊmz] , - [ðæt] [ɪz] ,

Anxiety	about	the	safety	of	their	'	homes	,	'	that	is	,
焦虑	关于	这	安全	的	他们的	-	房屋	,	-	那	是	,

他们对"家"的安全感到焦虑，也就是说，

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'trʌb(ə)ld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , [ɪz]

the	assurance	of	an	untroubled	reception	upon	their	customary	camping	-	ground	,	is
这	保证	的	一个	平静无波	接待	之上	他们的	习惯	野营	-	地面	,	是

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

a	peculiarity	of	the	gipsies	,
一个	特点	的	这	吉普赛人	,

吉普赛人确保在他们惯常的露营地受到不受打扰的接待，这是他们的一个特点。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːkwəli] [wɪð] [ðeə(r)] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['θrɪftinəs] , [frɒm; frəm]

distinguishing	them	,	equally	with	their	cleanliness	and	thriftiness	,	from
区别	他们	,	同样地	和	他们的	清洁	和	节俭	,	从

[mʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['wɔndərəz] .

mumpers	and	the	common	wanderers	.
腮腺炎	和	这	常见的	流浪者	.

他们干净整洁、节俭持家，这使他们与乞丐和普通流浪汉区别开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kiːps] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːz] .

It	is	their	tribute	to	civilization	,	which	generally	keeps	them	within	the	laws	.
它	是	他们的	贡	到	文明	,	哪个	一般来说	保持	他们	之内	这	法律	.

这是他们对文明的致敬，文明通常会让他们遵守法律。

[huː] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [də'mestɪk] ['sɪstəm] [ai][hæd; həd]

Who	that	does	not	know	them	will	believe	that	under	their	domestic	system	I	had
WHO	那	做	不是	知道	他们	将要	相信	那	在下面	他们的	国内的	系统	我	有

[ðə; ði] [best] [brɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [tiː] [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['teɪstɪd] !

the	best	broth	and	the	best	tea	I	have	ever	tasted	!
这	最好的	肉汤	和	这	最好的	茶	我	有	曾经	尝过	!

不了解他们的人会相信，在他们的家庭饮食制度下，我喝到了我喝过的最好的肉汤和最好的茶！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌnɪŋ] [b'ruːəz] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['baɪəz] [tuː] ;

They	are	very	cunning	brewers	and	sagacious	buyers	too	;
他们	是	非常	狡猾	酿酒商	和	明智	买家	也	;

他们既是精明的酿酒商，也是精明的买家；

[ðeə(r)]['mæksɪmz] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][də'rekt][ɔːl][ðeə(r)] [ə'kjuːtnəs] [ə'pɒn] [əb'teɪnɪŋ] ['kwɒləti] [fɔː(r); fə(r)]

their	maxims	show	them	to	direct	all	their	acuteness	upon	obtaining	quality	for
他们的	格言	展示	他们	到	直接的	全部	他们的	急性	之上	获得	质量	为了

[ðeə(r)] ['mʌni] .

their	money	.
他们的	钱	.

他们的格言表明，他们要竭尽全力用最少的钱获得最好的东西。

[ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [nɒt] [bækt] [baɪ]['sɪlvə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] :

A	compliment	not	backed	by	silver	is	hardly	intelligible	to	the	pretty	ones	:
一个	赞扬	不是	支持的	经过	银	是	几乎	可理解的	到	这	漂亮的	一个	:

对于漂亮的女人来说，没有真金白银支持的赞美是难以理解的：

['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['kredəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

money	is	a	really	credible	thing	to	them	;	and	when	they	have	it	,
钱	是	一个	真的	可信的	事物	到	他们	;	和	什么时候	他们	有	它	,

对他们来说，金钱是非常有价值的东西；当他们拥有金钱时，

[ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

they	know	how	to	use	it	.
他们	知道	如何	到	使用	它	.

他们知道怎么用。

[əˈpærəntli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Apparently	because	they	know	so	well	,	so	perfectly	appreciating	it	,
显然	因为	他们	知道	所以	出色地	,	所以	完美	欣赏	它	,

显然是因为他们非常了解它，非常欣赏它，

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈəʊnli] [veɪg] [aɪˈdiəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈsentɪmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [saɪd]

they	have	only	vague	ideas	of	a	corresponding	sentiment	on	the	opposite	side
他们	有	仅有的	模糊的	想法	的	一个	相应的	情绪	在	这	对面的	边

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑːgən] ,

to	the	bargain	,
到	这	便宜货	,

他们对交易对方的相应情感只有模糊的概念。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [fuːl] [ˈpiːp(ə)l] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] .

and	imagine	that	they	fool	people	much	more	often	than	they	succeed	in	doing	.
和	想象	那	他们	傻子	人们	很多	更多的	经常	比	他们	成功	在	正在做	.

想象一下，他们欺骗人们的次数远比他们成功欺骗人们的次数多得多。

[wʌns] [duːpt] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwɛrɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg] - [bɜːnt] ; [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz]

Once	duped	themselves	,	they	are	the	wariest	of	the	dog	-	burnt	;	the	place	is
一次	受骗	他们自己	,	他们	是	这	最谨慎	的	这	狗	-	烧焦的	;	这	地方	是

[nɒtʃt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] ,

notched	where	it	occurred	,
缺口	在哪里	它	发生	,

一旦上当受骗，他们就会成为最警惕的受害者；事发地点会被刻上标记。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [əˈvɔɪdɪd] .

and	for	ever	avoided	.
和	为了	曾经	避免	.

并且永远避免。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ðeɪ] [rɪˈpəʊz] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðeə(r)]

On	the	other	hand	,	they	repose	implicit	faith	in	a	reputation	vouched	for	by	their
在	这	其他	手	,	他们	休息	隐式	信仰	在	一个	名声	担保	为了	经过	他们的

[ɪkˈspɪərɪəns] .

experience	.
经验	.

另一方面，他们对自身经验所证明的声誉抱有十足的信心。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ][gɜːl] - [ˈdɒtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bredθ] [ɒv; əv] [faɪv]

I	was	amused	by	the	girl	Eveleen's	dotting	of	houses	over	the	breadth	of	five
我	曾是	觉得好笑	经过	这	女孩	-	点缀	的	房屋	超过	这	宽度	的	五

[ˈkaunti] ,

counties	,
县	,

伊芙琳这个女孩在五个县的范围内零星地建造房屋，这让我觉得很有趣。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [əˈpærəl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ɪkˈspend] [ˈpɔːʃənz]

where	for	this	and	that	article	of	apparel	she	designed	to	expend	portions
在哪里	为了	这	和	那	文章	的	服饰	她	设计	到	花费	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [ˈgɪni] ,

of	a	golden	guinea	,
的	一个	金的	几内亚	,

她计划用一部分金币来购买这样那样的衣物。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['veri] [best] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

confident	that	she	would	get	the	very	best	,	and	a	shilling	besides	.
自信的	那	她	会	得到	这	非常	最好的	,	和	一个	先令	除了	.

她相信自己会得到最好的，外加一先令。

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [kɔɪn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [mɪnt] [ɒv; əv]

The	unwonted	coin	gave	her	the	joy	of	supposing	she	cheated	the	Mint	of
这	不寻常的	硬币	给予	她	这	喜悦	的	假如	她	作弊	这	薄荷	的

[ðæt] [sʌm] .

that	sum	.
那	和	.

这枚不寻常的硬币让她欣喜若狂，她以为自己从造币厂骗取了这笔钱。

[ðɪs] ['gɪni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ([tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊd] [maɪ] ['θræʃɪŋ] ,

This	guinea	was	a	present	to	the	girl	(	to	whom	I	owed	my	thrashing	,
这	几内亚	曾是	一个	展示	到	这	女孩	(	到	谁	我	欠款	我的	猛烈抽打	,

这枚金币是送给那个女孩的礼物（我挨了她一顿打，都是她害的），

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ]) [ðæt] [ɪk'skjuːzd] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv]

by	the	way	)	that	excused	itself	under	cover	of	being	a	bribe	for	sight	of
经过	这	方式	)	那	已原谅	本身	在下面	覆盖	的	存在	一个	贿赂	为了	视线	的

[ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [kiːoʊmi] .

a	mirror	interdicted	by	the	implacable	Kiomi	.
一个	镜子	被禁止	经过	这	冷酷无情	纪美	.

顺便一提）这是为了贿赂才能看到一面被无情的基奥米禁止的镜子而做的辩解。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] .

I	wanted	to	have	a	look	at	my	face	.
我	通缉	到	有	一个	看	在	我的	脸	.

我想看看自己的脸。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃəz] [tuː; tə]

Now	that	the	familiar	scenes	were	beginning	to	wear	their	original	features	to
现在	那	这	熟悉的	场景	是	开始	到	穿	他们的	原来的	特征	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

现在，那些熟悉的场景在我眼中开始褪去了原本的模样。

[maɪ] [dred] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [hʊdiəsnəs] [wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] ,

my	dread	of	personal	hideousness	was	distressing	,
我的	恐惧	的	个人的	丑陋	曾是	令人痛心	,

我对自身丑陋的恐惧令我痛苦不堪。

[ðəʊ] [ˌiːvə'liːn] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [bæd] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] - [hæd; həd] [biːn] [sʌkt]

though	Eveleen	declared	the	bad	blood	in	my	cheeks	and	eyes	'	had	been	sucked
尽管	伊芙琳	声明	这	坏的	血	在	我的	脸颊	和	眼睛	-	有	到过	真烂

[baɪ] [paʊndz] [ɒv; əv] [red] [miːt] . -

by	pounds	of	red	meat	.	'
经过	磅	的	红色的	肉	.	-

尽管伊芙琳宣称我脸颊和眼睛里的坏血"已经被几磅红肉吸走了"。

[aɪ] [w'ʌndəd] ,

I	wondered	,
我	想知道	,

我当时想，

['weðə(r)] [ɪf] [ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] [greɪt] [hɔ:lz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

whether	if	I	stood	up	and	walked	to	either	one	of	the	three	great	halls	lying	in
无论	如果	我	站立	向上	和	步行	到	任何一个	一	的	这	三	伟大的	大厅	说谎	在

[æn; ən] [əb'tju:s] ['traɪæŋg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [vju:] ,

an	obtuse	triangle	within	view	,
一个	钝	三角形	之内	看法	,

无论我站起来，走到视野范围内呈钝角三角形排列的三座大厅中的任何一座，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['i:zəli] [bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] .

I	should	easily	be	recognized	.
我	应该	容易地	是	认可	.

我应该很容易被人认出来。

[wen] [ai] [dɪd] [si:] [maɪ'self] , [ai] [grəʊn] ['verɪli] .

When	I	did	see	myself	,	I	groaned	verily	.
什么时候	我	做过	看	我	,	我	呻吟	确实	.

当我看到自己时，我真的呻吟了一声。

[wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ai] ['hændɪd] [bæk] [tu:; tə] [ˌi:və'li:n] [ðə; ði] ['kjʊəriəs]

With	the	silence	of	profound	resignation	,	I	handed	back	to	Eveleen	the	curious
和	这	沉默	的	深刻的	辞职	,	我	递交	后退	到	伊芙琳	这	好奇的

['frægmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bu:dwɑ:(r)] ,

fragment	of	her	boudoir	,
分段	的	她	闺房	,

我带着深深的无奈和沉默，将伊芙琳闺房里那件奇特的物件还给了她。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gri'meis] [æt; ət] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

which	would	have	grimaced	at	Helen	of	Troy	.
哪个	会	有	做了个鬼脸	在	海伦	的	特洛伊	.

如果海伦在世，他一定会对此感到不快。

- [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] — [ju:v] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑ:s] ! -

'	You're	feeling	your	nose	—	you've	been	looking	at	a	glass	!	'
-	你是	感觉	你的	鼻子	—	你已经	到过	寻找	在	一个	玻璃	!	-

“你在摸鼻子——你一直在看玻璃杯！”

[ki:oʊmi] [sed] , [wɪð] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

Kiomi	said	,	with	supernatural	swiftness	of	deduction	on	her	return	.
纪美	说	,	和	超自然	速度	的	扣除	在	她	返回	.

Kiomi回来后，以超乎寻常的推理速度说道。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌmfət] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] , [bʌt; bət] [kən'fest] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

She	added	for	my	comfort	that	nothing	was	broken	,	but	confessed	me	to
她	额外	为了	我的	舒适	那	没有什么	曾是	破碎的	,	但	坦白	我	到

[bi:; bi] [stɪl] - [ə; eɪ] [saɪt] - ;

be	still	'	a	sight	'	;
是	仍然	-	一个	视线	-	;

为了安慰我，她补充说我身上没有任何伤痕，但承认我仍然“很滑稽”；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [drəʊv] ['nɒti] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ˌi:və'li:n] .

and	thereupon	drove	knotty	language	at	Eveleen	.
和	于是	驾驶	棘手	语言	在	伊芙琳	.

于是，他开始用晦涩难懂的语言辱骂伊芙琳。

[ðə; ði] [gɜ:l] [ri'tɔ:t] ,

The	girl	retorted	,
这	女孩	反驳	,

女孩反驳道：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [tuː] [wʊd] ['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [men]

and	though	these	two	would	never	acknowledge	to	me	that	any	of	their	men
和	尽管	这些	二	会	绝不	承认	到	我	那	任何	的	他们的	男人

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ['riːs(ə)ntli] ,

had	been	in	this	neighbourhood	recently	,
有	到过	在	这	邻里	最近	,

尽管这两个人永远不会向我承认她们的手下最近来过这个街区，

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðeə(r)]['spaɪtf(ə)l] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ,

the	fact	was	treated	as	a	matter	of	course	in	their	spiteful	altercation	,
这	事实	曾是	治疗	作为	一个	事情	的	课程	在	他们的	恶毒的	争吵	,

在他们充满恶意的争吵中，这件事被视为理所当然。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sædl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mis'teik] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

and	each	saddled	the	other	with	the	mistake	they	had	committed	.
和	每个	鞍	这	其他	和	这	错误	他们	有	坚定的	.

他们各自将自己犯下的错误归咎于对方。

[ˌiːvə'liːn] [snætʃt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

Eveleen	snatched	the	last	word	.
伊芙琳	抢夺	这	最后的	单词	.

伊芙琳抢先说了最后一句话。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt] [hɑːd] .

What	she	said	I	did	not	comprehend	,	she	must	have	hit	hard	.
什么	她	说	我	做过	不是	理解	,	她	必须	有	打	难的	.

她说的话我没听懂，她肯定下手很重。

- [aɪz] ['laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃt] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [laɪk] [ðə; ði] ['ruːfɪŋ]

Kiomi's	eyes	lightened	,	and	her	lips	twitched	;	she	coloured	like	the	roofing
-	眼睛	轻度	,	和	她	嘴唇	抽搐	;	她	有色	喜欢	这	屋顶

[sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ['faɪə(r)] ;

smoke	of	the	tent	fire	;
抽烟	的	这	帐篷	火	;

Kiomi的眼睛亮了起来，嘴唇抽搐了一下；她的脸色变得像帐篷火堆的烟一样红。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm] , [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

twice	she	showed	her	teeth	,	as	in	a	spasm	,	struck	to	the	heart	,
两次	她	显示	她	牙齿	,	作为	在	一个	痉挛	,	击	到	这	心	,

她两次龇牙咧嘴，仿佛受到重创一般。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪtəli] [dɪs'dʒɒɪnd] [maʊθ] .

unable	to	speak	,	breathing	in	and	out	of	a	bitterly	disjoined	mouth	.
无法	到	说话	,	呼吸	在	和	出去	的	一个	苦涩地	脱节的	嘴	.

无法说话，只能用一张严重脱臼的嘴呼吸。

[ˌiːvə'liːn] [ræn] .

Eveleen	ran	.
伊芙琳	跑	.

伊芙琳跑了。

[aɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [wɜːd] ['spəʊkən] .

I	guessed	at	the	ill	-	word	spoken	.
我	猜对了	在	这	患病的	-	单词	说	.

我猜到了那句不雅的话。

[kiːoʊmi][sæt] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['æʃɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [ʃɒt] [streɪt] [ænd; ənd] [riːd]

Kiomi	sat	eyeing	the	wood	-	ashes	,	a	devouring	gaze	that	shot	straight	and	read
纪美	卫星	觊觎	这	木头	-	灰烬	,	一个	吞噬	目光	那	射击	直的	和	读

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

but	one	thing	.
但	一	事物	.

Kiomi 坐着，目光贪婪地盯着木灰，那目光直直地射向远方，只读出一件事。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [waɪld] ['kriːtʃəz] [daɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['seɪvɪŋ]

They	who	have	seen	wild	creatures	die	will	have	her	before	them	,	saving
他们	WHO	有	已见	荒野	生物	死	将要	有	她	前	他们	,	保存

[ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] .

the	fiery	eyes	.
这	火热	眼睛	.

那些见过野兽死亡的人，会把她放在他们面前，拯救她那双燃烧着火焰的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['æʃ(ə)n] - ['kʌlə(r)] , [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] .

She	became	an	ashen	-	colour	,	I	took	her	little	hand	.
她	成为	一个	铁青	-	颜色	,	我	采取	她	小的	手	.

她的脸色变得灰白，我握住了她的小手。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp]

Unconscious	of	me	,	her	brown	fingers	clutching	at	mine	,	she	flung	up
无意识	的	我	,	她	棕色的	手指	紧握	在	矿	,	她	扔	向上

[hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] , ['kreɪvɪŋ] [eə(r)] .

her	nostrils	,	craving	air	.
她	鼻孔	,	渴望	空气	.

她没有意识到我的存在，棕色的手指紧紧地抓着我的手指，她用力地揉着鼻孔，渴望呼吸空气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .

This	was	the	picture	of	the	woman	who	could	not	weep	in	her	misery	.
这	曾是	这	图片	的	这	女士	WHO	可以	不是	哭泣	在	她	苦难	.

这是一位即使身处苦难也无法哭泣的女人的写照。

- [kiːoʊmi] , [əʊld] [frend] ! -

'	Kiomi	,	old	friend	!	'
-	纪美	,	老的	朋友	!	-

“Kiomi，老朋友！”

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	called	to	her	.
我	称为	到	她	.

我给她打了个电话。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [frend] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ,

I	could	have	cursed	that	other	friend	,	the	son	of	mischief	;	for	she	,
我	可以	有	被诅咒的	那	其他	朋友	,	这	儿子	的	恶作剧	;	为了	她	,

我真想诅咒那个朋友，那个捣蛋鬼；因为她，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] , [hæd; həd] [biːn] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['wɒntənli] ['hʌntɪd] .

I	could	have	sworn	,	had	been	fiercely	and	wantonly	hunted	.
我	可以	有	宣誓	,	有	到过	激烈地	和	肆意妄为	猎杀	.

我发誓，我曾遭到过残酷无情的追捕。

['tʃæstəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn'tens] ['pɜːsən(ə)l] [praɪd] ,

Chastity	of	nature	,	intense	personal	pride	,
贞洁	的	自然	,	激烈的	个人的	自豪	,

天性纯洁，强烈的个人自尊心

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['prɒpə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [friː] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ]

were	as	proper	to	her	as	the	free	winds	are	to	the	heaths
是	作为	恰当的	到	她	作为	这	自由的	风	是	到	这	石楠

:

:

:

这与她自身相得益彰，就像自由的风与荒野一样：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dʌl] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlki] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪrɪs]

they	were	as	visible	to	dull	divination	as	the	milky	blue	about	the	iris
他们	是	作为	可见的	到	乏味的	占卜	作为	这	乳白色	蓝色的	关于	这	鸢尾花

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] .

of	her	eyeballs	.
的	她	眼球	.

对于迟钝的占卜师来说，它们就像她眼球虹膜周围的乳白色一样显而易见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [nəʊ]['ænɪm(ə)l] ['vaɪlnəs] , ['ænɪm(ə)l] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] ,

She	had	actually	no	animal	vileness	,	animal	though	she	might	be	termed	,
她	有	实际上	不	动物	卑鄙	,	动物	尽管	她	可能	是	称为	,

她实际上没有任何动物般的卑劣本性，尽管人们可能会称她为动物。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪf] [kəm'peəd] [wɪð] ['hɛriəts] ['ædmərəb(ə)l] ['sisi] [ænd; ənd]

and	would	have	appeared	if	compared	with	Heriot's	admirable	Cissies	and
和	会	有	出现	如果	比较的	和	赫里奥特的	令人钦佩的	娘娘腔	和
-	,									

Gwennies	,
-	,

如果与赫里奥特笔下令人赞叹的茜茜公主和格温妮公主相比，它们就会显得逊色不少。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ðæt] [rʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

and	other	ladies	of	the	Graces	that	run	to	fall	,
和	其他	女士们	的	这	恩典	那	跑步	到	落下	,

以及其他奔向瀑布的美惠女神们，

[ænd; ənd] [spend] [ðeə(r)] [peɪnz] [mɔː(r)][ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ðæn; ðən][ɪn]

and	spend	their	pains	more	in	kindling	the	scent	of	the	huntsman	than	in
和	花费	他们的	疼痛	更多的	在	引火物	这	香味	的	这	猎人	比	在

[ɪ'fektɪvli] ['flaɪɪŋ] .

effectively	flying	.
有效地	飞行	.

他们花费的精力更多地放在了寻找猎人的踪迹上，而不是有效地飞行上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

There	was	no	consolation	for	her	.
那里	曾是	不	安慰	为了	她	.

她得不到任何安慰。

[ðə; ði][gɜːl] [ˌiːvə'liːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['lɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aɪd(ə)l] [hiːlz] .

The	girl	Eveleen	came	in	sight	,	loitering	and	looking	,	kicking	her	idle	heels	.
这	女孩	伊芙琳	来了	在	视线	,	游荡	和	寻找	,	踢	她	闲置的	高跟鞋	.

女孩伊芙琳出现在视线中，她闲逛着，四处张望，无所事事地踢着脚后跟。

[kiːoʊmi] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Kiomi	turned	sharp	round	to	me	.
纪美	转向	锋利的	圆形的	到	我	.

Kiomi猛地转过身来看着我。

- [aɪm]['gəʊɪŋ] .

'	I'm	going	.
-	我是	去	.

'我要去。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɪə(r)] , [ʌp][æt; ət] - .

Your	father's	here	,	up	at	Bulsted	.
你的	父亲的	这里	,	向上	在	-	.

你父亲在这里，在布尔斯特德。

[aɪl] [siː] [hɪm] .

I'll	see	him	.
患病的	看	他	.

我会去看他。

[hiː; hi] [woʊnt] [tel] .

He	won't	tell	.
他	惯于	告诉	.

他不会说的。

[hiːl] [kʌm] [suːn] .

He'll	come	soon	.
地狱	来	很快	.

他很快就会来。

[jʊl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

You'll	be	fit	to	walk	in	a	day	.
你会	是	合身	到	走	在	一个	天	.

一天之内你就能走路了。

[jʊr; jər] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪl] .

You're	sound	as	a	nail	.
你是	声音	作为	一个	指甲	.

你身体非常健康。

[ˌgʊd'baɪ] — [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [twaɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

Goodbye	—	I	shan't	say	good	-	bye	twice	,	'	she	answered	my	attempt	to	keep	her
再见	—	我	不会	说	好的	-	再见	两次	,	-	她	回答	我的	试图	到	保持	她

,

,

,

“再见——我不会说两次再见，”她回应了我试图挽留她的请求。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] ,

and	passed	into	the	tent	,
和	通过了	进入	这	帐篷	,

然后走进帐篷，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['hæŋkətʃɪf] ,

out	of	which	she	brought	a	small	bundle	tied	in	a	yellow	handkerchief	,
出去	的	哪个	她	带来	一个	小的	捆	系	在	一个	黄色的	手帕	,

她从中拿出一个用黄色手帕包着的小包裹。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒdɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

and	walked	away	,	without	nodding	or	speaking	.
和	步行	离开	,	没有	点头	或者	请讲	.

然后他一声不吭，既没点头也没说话，就走开了。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [kiːoʊmi] ? -

'	What	was	that	you	said	to	Kiomi	?	'
-	什么	曾是	那	你	说	到	纪美	?	-

你刚才跟琪奥米说了什么?

[aɪ] ['kwestʃənd] [ˌiːvə'liːn] , [huː] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	questioned	Eveleen	,	who	was	quickly	beside	me	.
我	被质问	伊芙琳	,	WHO	曾是	迅速地	旁	我	.

我问了伊芙琳，她很快就来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ækjərətli] [ɔː(r)] [nɒt] :

She	replied	,	accurately	or	not	:
她	回复	,	准确	或者	不是	:

她回答道，无论回答是否准确：

- [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] - [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

'	I	told	her	our	men'd	give	her	as	good	as	she	gave	me	,
-	我	讲述	她	我们的	-	给	她	作为	好的	作为	她	给予	我	,

我告诉她，我们的人会让她尝尝她对我的厉害。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . -

let	her	wait	and	see	.	'
让	她	等待	和	看	.	-

让她等等看吧。

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ʃiː; ʃi] [paut] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [sketʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,

Therewith	she	pouted	;	or	,	to	sketch	her	with	precision	,
由此	她	撅嘴	;	或者	,	到	草图	她	和	精确	,

于是她撅起了嘴；或者，更准确地说，

- ['snaʊtɪd] - [wʊd] ['betə(r)] [kən'veɪ] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [flæʃ] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] .

'	snouted	'	would	better	convey	the	vivacity	of	her	ugly	flash	of	features	.
-	长着鼻子的	-	会	更好的	传达	这	活泼	的	她	丑陋的	闪光	的	特征	.

用“长着鼻子”更能生动地表达她那丑陋的五官闪现时的生动形象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['erə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtləs] .

It	was	an	error	in	me	to	think	her	heartless	.
它	曾是	一个	错误	在	我	到	思考	她	狠心	.

我之前认为她冷酷无情，这是我的错误想法。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kiːoʊmi] [ə'fekʃənətli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːl] ,

She	talked	of	her	aunt	Kiomi	affectionately	,	for	a	gipsy	girl	,
她	谈话	的	她	阿姨	纪美	亲切地	,	为了	一个	吉普赛人	女孩	,

她深情地谈起她的姑姑琪奥米，说她是个吉普赛女孩。

[huːz] ['mɔdjuleitid] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒft] ['pʌblɪk] .

whose	modulated	tones	are	all	addressed	to	the	soft	public	.
谁	调制	音调	是	全部	已解决	到	这	柔软的	民众	.

其抑扬顿挫的语调都是针对温和的大众群体。

[ˌiːvə'liːn] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['beɪtɪd] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [ɒv; əv]

Eveleen	spoke	with	the	pride	of	bated	breath	of	the	ferocious	unforgivingness	of
伊芙琳	辐	和	这	自豪	的	被	气息	的	这	凶猛	毫不宽恕	的

[ðeə(r)] [men] .

their	men	.
他们的	男人	.

伊芙琳屏住呼吸，骄傲地讲述着他们男人的凶狠和毫不留情。

[pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [fɔː(r); fə(r)]

Perhaps	if	she	had	known	that	I	traced	the	good	repute	of	the	tribes	for
也许	如果	她	有	已知	那	我	追踪	这	好的	声誉	的	这	部落	为了

['pjʊərəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'wiːtər] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

purity	to	the	sweeter	instincts	of	the	women	,
纯度	到	这	更甜	本能	的	这	女性	,

或许如果她知道我将部落纯洁的良好声誉追溯到女性更温柔的天性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['juːlədʒaiz] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

she	would	have	eulogized	her	sex	to	amuse	me	.
她	会	有	悼词	她	性别	到	娱乐	我	.

她本会赞美自己的性别来逗我开心。

['dʒɪpsi] [gˈɜːlz] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] ;

Gipsy	girls	,	like	other	people	,	are	fond	of	showing	off	;
吉普赛人	女孩们	,	喜欢	其他	人们	,	是	喜爱	的	显示	离开	;

吉普赛女孩和其他人一样，喜欢炫耀；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]

but	it	would	have	been	a	victory	of	education	to	have	helped	her
但	它	会	有	到过	一个	胜利	的	教育	到	有	帮助	她

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [hɑːf][æz; əz] ['ɔːfli] [ænd; ənd]

to	feel	the	distinction	of	the	feminine	sense	of	shame	half	as	awfully	and
到	感觉	这	区别	的	这	女性	感觉	的	耻辱	一半	作为	非常	和

['wɔːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['aɪən]['despətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] .

warmly	as	she	did	the	inscrutable	iron	despotism	of	the	males	.
热情地	作为	她	做过	这	难以捉摸	铁	专制主义	的	这	男性	.

但如果教育能够帮助她像感受男性深不可测的铁腕专制那样，以一半的敬畏和热情去感受女性羞耻感的独特之处，那将是教育的胜利。

[ʃiː; ʃi] [hint] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʊd] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] .

She	hinted	that	the	mistake	of	which	I	had	been	the	victim	would	be	rectified	.
她	暗示	那	这	错误	的	哪个	我	有	到过	这	受害者	会	是	已纠正	.

她暗示我所遭受的错误将会得到纠正。

- [tel] [jɔː(r); jə(r)] [men] [aɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [ræts] [ɪf] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ai] .

'	Tell	your	men	I'll	hunt	them	down	like	rats	if	I	hear	of	it	,	'	said	I	.
-	告诉	你的	男人	患病的	打猎	他们	向下	喜欢	老鼠	如果	我	听到	的	它	,	-	说	我	.

“告诉你的手下，如果我听说这件事，我会像追捕老鼠一样把他们追杀殆尽，”我说。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'raɪvd] .

While	we	were	conversing	my	father	arrived	.
尽管	我们	是	对话	我的	父亲	到达的	.

我们正说着话，我父亲就到了。

[ˌiːvə'liːn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ək'sept] [ðə; ði] ['frendli] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]

Eveleen	,	not	knowing	him	,	would	have	had	me	accept	the	friendly	covering	of
伊芙琳	,	不是	会心	他	,	会	有	有	我	接受	这	友好的	覆盖	的

[ə; eɪ][mæt] .

a	mat	.
一个	垫	.

伊芙琳不认识他，她会让我接受她好心用垫子盖住他的好意。

- [hɪrz] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] !

'	Here's	a	big	one	!
-	这里是	一个	大的	一	!

“这可是个大家伙！”

[hiːz] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

he's	a	clergyman	,	'	she	muttered	to	herself	,
他是	一个	牧师	,	-	她	低声说道	到	她自己	,

“他是个牧师，”她喃喃自语道。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [waɪn] ,

and	ran	to	him	and	set	up	a	gipsy	whine	,
和	跑	到	他	和	放	向上	一个	吉普赛人	抱怨	,

然后跑到他跟前，唱起了吉普赛人的哀歌。

['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [step] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['jiːldɪd] [graʊnd] [tuː; tə]

fronting	me	up	to	the	last	step	while	she	advanced	;	she	only	yielded	ground	to
正面	我	向上	到	这	最后的	步	尽管	她	先进的	;	她	仅有的	产生	地面	到

[maɪ]['aʊtkraɪ] .

my	outcry	.
我的	强烈抗议	.

她一路逼近我，直到最后一级台阶才退让；直到我大声抗议，她才退让。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

My	father	bent	over	me	.
我的	父亲	弯曲	超过	我	.

父亲俯身看着我。

[kiːoʊmi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

Kiomi	had	prepared	him	for	what	he	saw	.
纪美	有	准备	他	为了	什么	他	锯	.

Kiomi 让他对即将看到的一切有所准备。

[ai] ['kwaiətid] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['kʌrəntli] [ænd; ənd] ['iːzəli] .

I	quieted	his	alarm	by	talking	currently	and	easily	.
我	安静	他的	警报	经过	说	现在	和	容易地	.

我通过轻松自然的交谈，让他平静下来，不再那么焦虑。

['dʒuːljə] - [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;

Julia	Bulsted	had	despatched	a	messenger	to	inform	him	of	my	mysterious	disappearance	;
朱莉娅	-	有	已派送	一个	信使	到	通知	他	的	我的	神秘	消失	;

朱莉娅·布尔斯特德派了一名信使去通知他我神秘失踪的消息；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] , ['revlɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] [kən'dʒektʃə] ,

but	he	,	as	his	way	was	,	revelling	in	large	conjectures	,
但	他	,	作为	他的	方式	曾是	,	狂欢	在	大的	猜想	,

但他一如既往地沉迷于宏大的推测，

[hæd; həd][hɑːf] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌem 'iː] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] . -

had	half	imagined	me	seized	by	a	gust	of	passion	,	and	bound	for	Germany	.	'
有	一半	想象	我	查获	经过	一个	阵风	的	热情	,	和	边界	为了	德国	.	-

我曾一度幻想自己被激情冲昏头脑，奔向德国。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ? -

Without	my	luggage	?	'
没有	我的	行李	?	-

我的行李没带吗?

[ai] [lɑːft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

- [eɪ] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] , ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪəriəsli] .

'	Ay	,	without	your	luggage	,	Richie	,	'	he	answered	seriously	.
-	哎	,	没有	你的	行李	,	里奇	,	-	他	回答	严重地	.

“哎，里奇，你的行李没带。”他严肃地回答道。

[hɪz; ɪz] [kən'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [pə'zest] , [hæd; həd] [bɔɪd] [hɪm] [ʌp] .

His	conceit	of	a	better	knowledge	of	me	than	others	possessed	,	had	buoyed	him	up	.
他的	自负	的	一个	更好的	知识	的	我	比	其他的	拥有	,	有	振奋	他	向上	.

他自认为比别人更了解我，这种想法让他信心倍增。

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [tuː] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv] [men] .

'	For	I	knew	,	'	he	said	,	'	we	two	do	nothing	like	the	herd	of	men	.
-	为了	我	知道	,	-	他	说	,	-	我们	二	做	没有什么	喜欢	这	一群	的	男人	.

“因为我知道，”他说，“我们俩的所作所为与芸芸众生截然不同。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	thought	you	were	off	to	her	,	my	boy	.
我	想法	你	是	离开	到	她	,	我的	男生	.

我以为你要去找她了，孩子。

[naʊ] ! -
Now ! '
现在 ! -

现在！ '

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɪrə(r)] .
he looked at me , and this look of dismay was a perfect mirror .
他 看起来 在 我 , 和 这 看 的 沮丧 曾是 一个 完美的 镜子 .

他看了我一眼，那惊愕的神情就像一面镜子，映照出我内心的沮丧。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [prɪˈzentəbl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
I was not a presentable object .
我 曾是 不是 一个 像样 目的 .

我当时的形象十分糟糕。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd] [kept] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
He stretched his limbs on the heather and kept hold of my hand ,
他 拉伸 他的 四肢 在 这 希瑟 和 保留 抓住 的 我的 手 ,

他把四肢伸展在石楠丛上，紧紧握着我的手。

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈwɒtʃfəli] , [ˈdɒktə(r)] - [laɪk] ,
looking and talking watchfully , doctor - like ,
寻找 和 说 警惕地 , 医生 - 喜欢 ,

像医生一样，一边观察一边交谈，警惕而谨慎。

[ˈdaʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [saʊnd] [ɪn] [ˈbɒdi] [æz; əz][aɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] ,
doubting me to be as sound in body as I assured him I was ,
怀疑 我 到 是 作为 声音 在 身体 作为 我 保证 他 我 曾是 ,

他怀疑我的身体是否像我向他保证的那样健康。

[dɪˈspaɪt] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .
despite aches and pains .
尽管 疼痛 和 疼痛 .

尽管浑身疼痛。

[ˌiːvəˈliːn] [hʌŋ] [nɪə(r)] .
Eveleen hung near .
伊芙琳 悬挂 靠近 .

伊芙琳就在附近。

- [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' These people have been kind to you ? '
- 这些 人们 有 到过 种类 到 你 ? -

“这些人对你很好吗？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [nəʊ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bruːts] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , - [sed] [ai] .
' No , the biggest brutes on the earth , ' said I .
- 不 , 这 最大 野蛮人 在 这 地球 , - 说 我 .

“不，是地球上最大的野兽，”我说。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
' Oh ! you say that ,
- 哦 ! 你 说 那 ,

“哦！你这么说，

[wen] [aɪ] [ˈspɒtɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [weə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːt(ə)n] ,
when I spotted you out in the dark where you might have lied to be eaten ,
什么时候 我 斑 你 出去 在 这 黑暗的 在哪里 你 可能 有 撒谎了 到 是 吃 ,

当我发现你独自躺在黑暗中，可能正准备被吃掉的时候，

[ænd; ənd] ['kærid] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɒʃt] [jɔ:(r); jə(r)] ['blʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

and	carried	you	and	washed	your	bloody	face	,	and	watched	you	,	and
和	携带	你	和	洗过	你的	血腥	脸	,	和	观看	你	,	和

['nevə(r)] [slept] ,

never	slept	,
绝不	睡着了	,

他抱着你，洗净你血淋淋的脸，守着你，彻夜未眠。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] , [tu:; tə] ['mʌðə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wet] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ! -

I	didn't	,	to	mother	you	and	wet	your	head	!	'
我	没有	,	到	母亲	你	和	湿的	你的	头	!	-

我没有，我可没像母亲那样疼爱你，没给你洗头！

[kraɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .

cried	the	girl	.
哭	这	女孩	.

女孩哭了起来。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['bekən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pri:ʃəbli] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ]

My	father	beckoned	to	her	and	thanked	her	appreciably	in	the	yellow
我的	父亲	招手	到	她	和	谢谢	她	明显地	在	这	黄色的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

我父亲向她招了招手，并用黄皮肤的语言向她表示了衷心的感谢。

- [səʊ] [ði:z] ['skaundrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [fel] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [rɔb] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃi] ? -

'	So	these	scoundrels	of	the	high	road	fell	upon	you	and	robbed	you	,	Richie	?	'
-	所以	这些	无赖	的	这	高的	路	跌倒	之上	你	和	被抢劫	你	,	里奇	?	-

“所以，这些在大街上横行的恶棍袭击了你，抢劫了你，里奇？”

[aɪ] [n'ɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

- [ju:; jʊ] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ðeɪ] [rɔb] [ju:; jʊ] ,

'	You	let	him	think	they	robbed	you	,
-	你	让	他	思考	他们	被抢劫	你	,

你让他以为他们抢劫了你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [pɜ:s] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][gəʊld] ['gɪni] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! -

and	you	had	your	purse	to	give	me	a	gold	guinea	out	of	it	!	'
和	你	有	你的	钱包	到	给	我	一个	金子	几内亚	出去	的	它	!	-

你当时手里拿着钱包，正准备从中拿出一枚金币给我呢！

[ˌi:və'li:n] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] , ['vɒljəbli] [ri'zju:md] : - [ðæt] [ðeɪ]

Eveleen	cried	,	and	finding	herself	in	the	wrong	track	,	volubly	resumed	:	'	That	they
伊芙琳	哭	,	和	寻找	她自己	在	这	错误的	追踪	,	滔滔不绝	恢复	:	-	那	他们

['dɪd(ə)nt] ,

didn't	,
没有	,

伊芙琳哭了起来，发现自己说错了话，便滔滔不绝地继续说道：“他们没有……”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['hædnt] [taɪm] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]

for	they	hadn't	time	,	whether	they	meant	to	,	and	the	night	black	as	a
为了	他们	之前没有	时间	,	无论	他们	意思是	到	,	和	这	夜晚	黑色的	作为	一个

[kəʊl] ,

coal	,
煤炭	,

因为他们没有时间，无论他们是否愿意，而且夜色漆黑如煤。

[huː'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . -
whoever **they** **were** **.** **'**
谁 他们 是 . -

无论他们是谁。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ][nɒt] ['hævɪŋ] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] - [ɔː(r)][tuː; tə] - [pə'plekst] [maɪ]
The **mystery** **of** **my** **not** **having** **sent** **word** **to** **Bulsted** **or** **to** **Riversley** **perplexed** **my**
这 神秘 的 我的 不是 拥有 发送 单词 到 - 或者 到 - 困惑 我的
['fɑːðə(r)] .
father **.**
父亲 .

我既没有给布尔斯特德也没有给里弗斯利送信，这件事让我的父亲百思不得其解。

- ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] ! -
' **Comfortable** **here** **!** **'**
- 舒服的 这里 ! -

“这里很舒服！”

[hiː; hi] ['ekəud] [ˌem 'iː] , [dɪs'kɒnsələtli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [hiːθ] , [ðə; ði] [tent] , [ðə; ði]
he **echoed** **me** **,** **disconsolately** **,** **and** **glanced** **at** **the** **heath** **,** **the** **tent** **,** **the**
他 回声 我 , 沮丧地 , 和 瞥了一眼 在 这 希思 , 这 帐篷 , 这
[blæk] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒθ] - [pɒt] ,
black **circle** **of** **the** **broth** **-** **pot** **,**
黑色的 圆圈 的 这 肉汤 - 锅 ,

他沮丧地附和我一样，目光扫过荒地、帐篷和汤锅的黑色圆圈。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][gɜːl] .
and **the** **wild** **girl** **.**
和 这 荒野 女孩 .

还有那个野女孩。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVII** **.**
章 xlvii .

第四十七章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ækts] [ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] [ə'gen]
MY **FATHER** **ACTS** **THE** **CHARMER** **AGAIN**
我的 父亲 使徒行传 这 魔术师 再次

我父亲又一次展现了他的魅力

- ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] - ['kʌtɪŋ] , ['beərɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz]
Kiomi's **mother** **was** **seen** **in** **a** **turn** **of** **the** **gravel** **-** **cutting** **,** **bearing** **purchases**
- 母亲 曾是 已见 在 一个 转动 的 这 碎石 - 切割 , 轴承 购买
[frɒm; frəm] - ['vɪlɪdʒ] .
from **Durstan** **village** **.**
从 - 村庄 .

有人看到基奥米的母亲在采石场转场，手里拿着从杜尔斯坦村买来的东西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑːst][ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['weəri] ['aɪlɪdz] ;
She **took** **the** **new** **circumstances** **in** **with** **a** **single** **cast** **up** **of** **her** **wary** **eyelids** **;**
她 采取 这 新的 情况 在 和 一个 单身的 投掷 向上 的 她 警惕 眼睑 ;

她警惕地抬起眼皮，将眼前的新情况略作观察；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] [ɑːt] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , [aɪ]
and **her** **,** **and** **her** **skill** **in** **surgery** **and** **art** **in** **medicine** **,** **I**
和 她 , 和 她 技能 在 外科手术 和 艺术 在 药品 , 我
[preɪzd] [tuː; tə] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
praised **to** **lull** **her** **fears** **,**
赞扬 到 麻痹 她 恐惧 ,

我赞扬她，赞扬她精湛的外科手术技艺和医学造诣，以此来安抚她的恐惧。

[wɪtʃ] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][əʊld] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænsəm]

which	procured	me	the	denomination	of	old	friend	,	as	well	as	handsome
哪个	采购	我	这	面值	的	老的	朋友	,	作为	出色地	作为	英俊的

['dʒentlmən] :

gentleman	:
绅士	:

这使我赢得了“老朋友”和“英俊绅士”的称号：

[ʃiː; ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːmθ] ,

she	went	so	far	as	to	add	,	in	a	fit	of	natural	warmth	,
她	去	所以	远的	作为	到	添加	,	在	一个	合身	的	自然的	温暖	,

她甚至还出于一股天然的热情补充道：

[naɪs] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ðɪs] [tɜːm] [ɪ'fektɪd] ['wʌndər] [ɪn] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] :

nice	fellow	;	and	it	is	the	truth	,	that	this	term	effected	wonders	in	flattering	me	:
好的	同伴	;	和	它	是	这	真相	,	那	这	学期	受影响	奇迹	在	奉承	我	:

他是个不错的人；而且说实话，这个称呼确实让我倍受奉承：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

it	seemed	to	reveal	to	me	how	simple	it	was	for	Harry	Richmond	,
它	似乎	到	揭示	到	我	如何	简单的	它	曾是	为了	哈里	里士满	,

这似乎向我揭示了哈里·里士满的处境有多么简单。

[wʌn] [huːm] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] ,

one	whom	gipsies	could	think	a	nice	fellow	,
一	谁	吉普赛人	可以	思考	一个	好的	同伴	,

吉普赛人会觉得他是个好人，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['dʒænəts] [əˈfekʃən] — [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	be	the	lord	of	Janet's	affections	—	to	be	her	husband	.
到	是	这	主	的	珍妮特的	情感	—	到	是	她	丈夫	.

成为珍妮特的丈夫，赢得她的芳心。

[maɪ] [hɑːt] [θrɔb] ; [jet] [jiː; ji][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

My	heart	throbbed	;	yet	she	was	within	range	of	a	mile	and	a	half	,
我的	心	悸动	;	然而	她	曾是	之内	范围	的	一个	英里	和	一个	一半	,

我的心怦怦直跳；然而她就在一英里半的范围内。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	did	not	wish	to	be	taken	to	her	.
和	我	做过	不是	希望	到	是	已采取	到	她	.

我不想被带到她那里。

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['paɪni] [eə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ;

I	did	wish	to	smell	the	piney	air	about	the	lake	-	palace	;
我	做过	希望	到	闻	这	松树	空气	关于	这	湖	-	宫殿	;

我真想闻闻湖畔宫殿周围松树的清香；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nəʊ] [kwɪk] [pʌls'eɪʃənz] .

but	the	thought	of	Ottilia	caused	me	no	quick	pulsations	.
但	这	想法	的	奥蒂莉亚	导致	我	不	快的	脉动	.

但想到奥蒂莉亚，我并没有心跳加速。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['aʊə(r)] .

My	father	remained	an	hour	.
我的	父亲	剩余	一个	小时	.

我父亲待了一个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ]['aɪðə(r)][tuː; tə] - [ɔː(r)]

He	could	not	perceive	the	drift	of	my	objection	to	go	either	to	Bulsted	or
他	可以	不是	感知	这	漂移	的	我的	异议	到	去	任何一个	到	-	或者

[tuː; tə] - ,

to	Riversley	,
到	-	,

他没能理解我反对去布尔斯特德或里弗斯利的真正含义。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .

and	desire	that	my	misadventure	should	be	unknown	at	those	places	.
和	欲望	那	我的	不幸遭遇	应该	是	未知	在	那些	地方	.

我希望我的不幸遭遇在那些地方不为人知。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [əu'bei] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [trʌst] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['skruːpjələsli] ,

However	,	he	obeyed	me	,	as	I	could	always	trust	him	to	do	scrupulously	,
然而	,	他	服从	我	,	作为	我	可以	总是	相信	他	到	做	一丝不苟地	,

然而，他服从了我的命令，因为我一直相信他会一丝不苟地执行。

[ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [æt; ət] - .

and	told	a	tale	at	Bulsted	.
和	讲述	一个	故事	在	-	.

并在布尔斯特德讲了一个故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

In	the	afternoon	he	returned	in	a	carriage	to	convey	me	to	the	seaside	.
在	这	下午	他	返回	在	一个	运输	到	传达	我	到	这	海滨	.

下午，他乘马车来接我去海边。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [ai] ['feɪntɪd] ,

When	I	was	raised	I	fainted	,
什么时候	我	曾是	提高	我	昏厥	,

我被抱起来的时候晕倒了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ɒn] - [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

and	saw	the	last	of	the	camp	on	Durstan	much	as	I	had	come	to	it	first	.
和	锯	这	最后的	的	这	营	在	-	很多	作为	我	有	来	到	它	第一的	.

我看到了杜尔斯坦营地的最后景象，就像我当初第一次来到这里时一样。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

Sickness	and	swimming	of	the	head	continued	for	several	days	.
疾病	和	游泳	的	这	头	持续	为了	一些	天	.

恶心和头晕的症状持续了好几天。

[ai][wɒz; wəz] ['pəːsikjuːtid] [wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dʒɜːni] ,

I	was	persecuted	with	the	sensation	of	the	carriage	journey	,
我	曾是	受迫害	和	这	感觉	的	这	运输	旅行	,

马车旅途的感受令我难以忘怀。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ðæt] [ræn] : - [maɪ] [sʌnz] [ɪn'ænɪmət] ['bɒdi] [ɪn][maɪ] [ɑːmz]

and	an	iteration	of	my	father's	that	ran	:	'	My	son's	inanimate	body	in	my	arms
和	一个	迭代	的	我的	父亲的	那	跑	:	-	我的	儿子的	无生命	身体	在	我的	武器

,

,
,

还有我父亲写的一个版本，内容是：“我怀里抱着我儿子冰冷的尸体，

- [ɔː(r)] - [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [sʌn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , - [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

-	or	'	Clasping	the	lifeless	body	of	my	sole	son	,	Harry	Richmond	,	'	and	other
-	或者	-	紧握	这	无生命	身体	的	我的	唯一	儿子	,	哈里	里士满	,	-	和	其他

[ˌverɪ'eʃən] .

variations	.
变体	.

或"抱着我唯一的儿子哈里·里士满冰冷的尸体"，以及其他变体。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	nothing	about	it	.
我	说	没有什么	关于	它	.

我对此只字未提。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'gɑːst] [ðæt] [ai][hæd; həd][spæt] [blʌd] .

He	told	me	aghast	that	I	had	spat	blood	.
他	讲述	我	惊愕	那	我	有	争吵	血	.

他惊恐地告诉我，我吐血了。

[ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [eɪt] [fɪsts] , ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] [wei] ,

A	battery	of	eight	fists	,	having	it	in	the	end	all	its	own	way	,
一个	电池	的	八	拳头	,	拥有	它	在	这	结尾	全部	它是	自己的	方式	,

八个拳头组成的炮台，最终以它自己的方式取得了胜利。

[liːvz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ɒn] [ɪts] ['tɑːgɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ðæt] ['pɑːsɪz] [friː] [ɒv; əv]

leaves	a	deeper	indentation	on	its	target	than	a	pistol	-	shot	that	passes	free	of
树叶	一个	更深	缩进	在	它是	目标	比	一个	手枪	-	射击	那	通过	自由的	的

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [kɔːrdz] .

the	vital	chords	.
这	必不可少的	和弦	.

与未击中要害部位的手枪射击相比，这种子弹会在目标上留下更深的凹痕。

[maɪ] [ˌkɒnvə'lesns] [ɪn] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləd i] [kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] .

My	convalescence	in	Germany	was	a	melody	compared	with	this	.
我的	恢复期	在	德国	曾是	一个	旋律	比较的	和	这	.

与此相比，我在德国的康复期简直是小菜一碟。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][tent] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz][əʊld] ['mʌðərz] [əd'vaɪs]

I	ought	to	have	stopped	in	the	tent	,	according	to	the	wise	old	mother's	advice
我	应该	到	有	停止	在	这	帐篷	,	根据	到	这	明智的	老的	母亲的	建议

,

,

,

我应该听从那位睿智老妇人的劝告，待在帐篷里。

['gɪv(ə)n] [sɪn'sɪəli] , [fɔː(r); fə(r)]['pruːd(ə)ns] ['kaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)]['kænvəs]

given	sincerely	,	for	prudence	counselled	her	to	strike	her	canvas
给定	真挚地	,	为了	谨慎	建议	她	到	罢工	她	帆布

[ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] .

and	be	gone	.
和	是	已消失	.

出于真心，她决定收起画笔，离开这里。

[ðeə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪn] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biː] ,

There	I	should	have	lain	,	interested	in	the	progress	of	a	bee	,
那里	我	应该	有	莱恩	,	感兴趣的	在	这	进步	的	一个	蜜蜂	,

我本该躺在那里，饶有兴趣地观察蜜蜂的飞行过程。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ]['spaɪdərz] ['bɪznəs] ,

the	course	of	a	beetle	or	a	cloud	,	a	spider's	business	,
这	课程	的	一个	甲虫	或者	一个	云	,	一个	蜘蛛的	商业	,

甲虫或云的运行轨迹，蜘蛛的活动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðə(r)] , [ʌn'tɪl] [gʊd] [helθ] [hæd; həd]

and	the	shaking	of	the	gorse	and	the	heather	,	until	good	health	had
和	这	摇晃	的	这	金雀花	和	这	希瑟	,	直到	好的	健康	有

[grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['θɔːtləsnəs] .

grown	out	of	thoughtlessness	.
生长	出去	的	考虑不周	.

摇曳的荆豆和石楠花，直到健康从无忧无虑中生长出来。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] ['trʌb(ə)lz] .

The	very	sight	of	my	father	was	as	a	hive	of	humming	troubles	.
这	非常	视线	的	我的	父亲	曾是	作为	一个	蜂巢	的	哼唱	麻烦	.

父亲的出现就像一个嗡嗡作响的麻烦蜂巢。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['endləs] ['wʌri] [ai][hæd; həd]

His	intense	anxiety	about	me	reflected	in	my	mind	the	endless	worry	I	had
他的	激烈的	焦虑	关于	我	反映	在	我的	头脑	这	无尽的	担心	我	有

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .

concerning	him	.
有关	他	.

他对我的强烈焦虑，也反映出我对他的无尽担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [kən'demd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [eə(r)] ,

It	was	the	intellect	which	condemned	him	when	he	wore	a	joyful	air	,
它	曾是	这	智力	哪个	谴责	他	什么时候	他	穿着	一个	快乐	空气	,

正是理智在他脸上洋溢着喜悦时，最终谴责了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seiʃən] [wen] [hiː; hi] [wækst] ['əʊvə(r)] - [sə'lɪsɪtəs] .

and	the	sensations	when	he	waxed	over	-	solicitous	.
和	这	感觉	什么时候	他	打蜡	超过	-	殷勤	.

以及他过分殷勤时的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第33/41页

['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒʌst] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]

Whether	or	not	the	sentences	were	just	,	the	judges	should	have	sometimes
无论	或者	不是	这	句子	是	只是	,	这	法官	应该	有	有时

['ʃɪftɪd] ['pleɪsɪz] .

shifted	places	.
转移	地方	.

无论判决是否公正，法官有时应该互换职位。

[ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [waɪ] [hi:; hi] ['fi:vəd] [ˌem 'i:] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	was	unable	to	divine	why	he	fevered	me	so	much	.
我	曾是	无法	到	神圣的	为什么	他	发烧	我	所以	很多	.

我无法弄明白他为什么让我高烧不退。

[mʌst; məst] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? — [hi:; hi] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'i:] .

Must	I	say	it	?	—	He	had	ceased	to	entertain	me	.
必须	我	说	它	?	—	他	有	停止	到	招待	我	.

我必须说出来吗？——他已经不再让我觉得有趣了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['spektək(ə)l] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zju:bərənt]

Instead	of	a	comic	I	found	him	a	tragic	spectacle	;	and	his	exuberant
反而	的	一个	漫画	我	成立	他	一个	悲惨	奇观	;	和	他的	旺盛

[ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,

anticipations	,
预期	,

我发现他与其说是喜剧演员，不如说是悲剧人物；而他那些热情洋溢的期待，

[hɪz; ɪz] [bɜ:stɪŋ] [həʊps] [ðæt] [fed] [ðeə(r)] ['fɔ:sɪŋ] - [bed] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

his	bursting	hopes	that	fed	their	forcing	-	bed	with	the	blight	and	decay	of	their
他的	爆发	希望	那	美联储	他们的	强制	-	床	和	这	枯萎病	和	衰变	的	他们的

['pri:disesəz] ,

predecessors	,
前任	,

他那昙花一现的希望，滋养了他们强行建立的、充斥着前人腐朽和衰败的温床。

[hɪz; ɪz] ['trænziənt] [fɪts] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] [maɪ] ['pʌlsɪz] , [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

his	transient	fits	of	despair	after	a	touch	at	my	pulses	,	and	exclamation
他的	瞬态	适合	的	绝望	后	一个	触碰	在	我的	脉冲	,	和	感叹

[ɒv; əv] - [əʊ] ,

of	'	Oh	,
的	-	哦	,

触摸我的脉搏后，他会短暂地陷入绝望，并惊呼“哦，

['rɪtʃi] , ['rɪtʃi] , [ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [bɔɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [wel] !

Richie	,	Richie	,	if	only	I	had	my	boy	up	and	well	!
里奇	,	里奇	,	如果	仅有的	我	有	我的	男生	向上	和	出色地	!

里奇，里奇，要是我的儿子能健康就好了！

- — [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['tɑːdi] [rɪ'kʌvəri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

'	—	assuming	that	nothing	but	my	tardy	recovery	stood	in	the	way	of	our
-	—	假设	那	没有什么	但	我的	迟迟	恢复	站立	在	这	方式	的	我们的

[kən'tentmənt] — [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] [ʌn'riːz(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]

contentment	—	were	examples	of	downright	unreason	such	as	contemplation
满意	—	是	示例	的	彻头彻尾	不合理	这样的	作为	沉思

[θruː] [ðə; ði]['kɒmɪk] [glɑːs] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd] ;

through	the	comic	glass	would	have	excused	;
通过	这	漫画	玻璃	会	有	已原谅	;

——假设除了我迟迟未能康复之外，没有任何其他事情阻碍了我们的幸福——这些都是彻头彻尾的非理性行为，但用滑稽的眼光来看待它们，就会觉得情有可原；

[ðə; ði]['trædʒɪk][kʊd; kəd][nɒt] .

the	tragic	could	not	.
这	悲惨	可以	不是	.

悲剧发生后，人们无法理解。

[aɪ] [njuː] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'gresɪv]

I	knew	,	nevertheless	,	that	to	the	rest	of	the	world	he	was	a	progressive
我	知道	,	尽管如此	,	那	到	这	休息	的	这	世界	他	曾是	一个	进步

['kɒmədi] :

comedy	:
喜剧	:

但我知道，在世界其他地方，他是一位进步喜剧演员：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪd] [hɪm] [siːm] [mɔː(r)]['trædʒɪk] [stɪl] .

and	the	knowledge	made	him	seem	more	tragic	still	.
和	这	知识	制成	他	似乎	更多的	悲惨	仍然	.

而这种认知更让他显得悲惨。

[hiː; hi] ['klɪəli] [kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] .

He	clearly	could	not	learn	from	misfortune	;	he	was	not	to	be	contained	.
他	清楚地	可以	不是	学习	从	不幸	;	他	曾是	不是	到	是	包含	.

他显然无法从不幸中吸取教训；他注定无法被束缚。

['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɪm] ['friːli] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

Money	I	gave	him	freely	,	holding	the	money	at	my	disposal	his	own	;
钱	我	给予	他	自由	,	保持	这	钱	在	我的	处理	他的	自己的	;

我自愿给他的钱，这些钱由我支配，是他自己的钱；

[aɪ] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'tiːtʃəb(ə)l] ['spɪrɪt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['trædʒɪkəl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf]

I	chafed	at	his	unteachable	spirit	,	surely	one	of	the	most	tragical	things	in	life
我	擦伤	在	他的	不可教的	精神	,	一定	一	的	这	最多	悲剧	事物	在	生活

;

;
;

我厌恶他那不肯受教的精神，这无疑是人生中最悲哀的事情之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

and	the	proof	of	my	love	for	him	was	that	I	thought	it	so	,
和	这	证明	的	我的	爱	为了	他	曾是	那	我	想法	它	所以	,

我如此认为，就是我爱他的最佳证明。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

though	I	should	have	been	kinder	had	he	amused	me	,	as	in	the	old	days	.
尽管	我	应该	有	到过	幼儿园	有	他	觉得好笑	我	,	作为	在	这	老的	天	.

如果他能像以前那样逗我开心，我或许会对他更友善一些。

[kən'siːv] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [tʃəʊkt] [ɪn][ɪts] ['spaʊtɪŋ] ,

Conceive	to	yourself	the	keeping	watch	over	a	fountain	choked	in	its	spouting	,
构想	到	你自己	这	保持	手表	超过	一个	喷泉	窒息	在	它是	喷水	,

试想一下，你正守着一个喷泉，喷泉的水流却被堵住了。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][dʒet]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;

incessantly	labouring	to	spin	a	jet	into	the	air	;
不已	劳动	到	旋转	一个	喷射	进入	这	空气	;

不懈努力地将喷气式飞机送上天空;

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒləm] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]

now	for	a	moment	glittering	and	towering	in	a	column	,	and	once	more
现在	为了	一个	片刻	闪闪发光	和	参天	在	一个	柱子	,	和	一次	更多的

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] .

straining	to	mount	.
紧张	到	山	.

现在它闪闪发光，高耸入云，像一根柱子，然后再次努力向上攀升。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] .

My	father	appeared	to	me	in	that	and	other	images	.
我的	父亲	出现	到	我	在	那	和	其他	图片	.

我的父亲出现在那幅以及其他一些影像中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [hɪm] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['zenɪθ] , [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət]

He	would	have	had	me	believe	him	shooting	to	his	zenith	,	victorious	at
他	会	有	有	我	相信	他	射击	到	他的	天顶	,	胜利者	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

他本想让我相信他正攀登事业的巅峰，最终取得胜利。

[ai] ['laɪkwaɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv]

I	likewise	was	to	reap	a	victory	of	the	highest	kind	from	the	attack	of
我	同样地	曾是	到	收割	一个	胜利	的	这	最高	种类	从	这	攻击	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['rʌfiən] ;

the	mysterious	ruffians	;
这	神秘	恶棍	;

同样，我也将在对抗神秘恶棍的袭击中获得一场空前的胜利;

[səʊ] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv] .

so	much	;	he	said	,	he	thought	he	could	assure	me	of	.
所以	很多	;	他	说	,	他	想法	他	可以	保证	我	的	.

他说，他觉得他可以向我保证很多事情。

[hiː; hi] ['tʃætə] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] ;

He	chattered	of	an	intimidated	Government	,	and	Dettermain	-	and	Newson	;
他	喋喋不休	的	一个	受到恐吓	政府	,	和	-		和	纽森	;

['dʌtʃis] , [djuːks] , [məʊst] ['frendli] ;

duchesses	,	dukes	,	most	friendly	;
公爵夫人	,	公爵们	,	最多	友好的	;

他喋喋不休地谈论着受恐吓的政府，还有德特曼和纽森；公爵夫人、公爵，都非常友好;

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['kʌntri] ['kɑːslz] ;

innumerable	invitations	to	country	castles	;
无数	邀请函	到	国家	城堡	;

无数次前往乡村城堡的邀请;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wʌn] [wɪtʃ] ['riːəli] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

and	among	other	things	one	which	really	showed	him	to	be	capable	of
和	之中	其他	事物	一	哪个	真的	显示	他	到	是	有能力的	的

[kən'siːvɪŋ] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] .

conceiving	ideas	and	working	from	an	initiative	.
受孕	想法	和	在职的	从	一个	倡议	.

其中一项真正展现了他构思想法和主动工作的能力。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ˈsɜːvɪs] ,
But **this** **,** **too** **,** **though** **it** **accomplished** **a** **temporary** **service** **,**
但 这 , 也 , 尽管 它 完成 一个 暂时的 服务 ,

但是，尽管它也起到了暂时的作用，

[hiː; hi] [ˈrendəd] [ɪˈluːsəri] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]
he **rendered** **illusory** **to** **me** **by** **his** **unhappy** **manner** **of** **regarding** **it** **as**
他 渲染 虚幻 到 我 经过 他的 不开心 方式 的 关于 它 作为
[æn; ən] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈpɜːmənənt] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] .
an **instance** **of** **his** **now** **permanent** **social** **authority** **.**
一个 实例 的 他的 现在 永恒的 社会的 权威 .

他以一种不幸的态度将此事视为他如今永久的社会权威的体现，这让我觉得他虚幻缥缈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnstɪtjuːtɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ˈdʒʊəri][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [kɔːt] ,
He **had** **instituted** **what** **he** **called** **his** **JURY** **OF** **HONOUR** **COURT** **,**
他 有 已设立 什么 他 称为 他的 陪审团 的 荣誉 法庭 ,

他设立了他所谓的“荣誉陪审团法庭”。

[kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,
composed **of** **the** **select** **gentlemen** **of** **the** **realm** **,**
由 的 这 选择 先生们 的 这 领域 ,

由王国中精选的绅士组成，

[ɒˈstensəbli] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv][dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts] [bɪˈtwiːn] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs]
ostensibly **to** **weigh** **the** **causes** **of** **disputes** **between** **members** **of** **their** **class**
表面上 到 称重 这 原因 的 争议 之间 成员 的 他们的 班级
,
,
,

表面上是为了权衡其阶级成员之间争端的起因，

[ænd; ənd] [dɪˈkriː] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lmənt] : [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ədˈmɪtɪd] ,
and **decree** **the** **method** **of** **settlement** **:** **but** **actually** **,** **my** **father** **admitted** **,**
和 法令 这 方法 的 沉降 : 但 实际上 , 我的 父亲 承认 ,

并颁布和解方案：但实际上，我父亲承认，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði][əˈfeə(r)] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
to **put** **a** **stop** **to** **the** **affair** **between** **Edbury** **and** **me** **.**
到 放 一个 停止 到 这 事务 之间 - 和 我 .

阻止我和埃德伯里之间的婚外情。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] .
' **That** **was** **the** **origin** **of** **the** **notion** **,** **Richie** **.**
- 那 曾是 这 起源 的 这 概念 , 里奇 .

“这就是这个想法的由来，里奇。”

[ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
I **carried** **it** **on** **.**
我 携带 它 在 .

我继续做了下去。

[ai] [daind] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .
I **dined** **some** **of** **the** **best** **men** **of** **our** **day** **.**
我 用餐 一些 的 这 最好的 男人 的 我们的 天 .

我曾与当时一些最杰出的人物共进晚餐。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] ['aʊə(r)] ['tʃɔɪsɪst] “ ['empərə(r)] ” [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [wiːlz] [tuː; tə]
I **seized** **the** **opportunity** **when** **our** **choicest** **“** **emperor** **”** **was** **rolling** **on** **wheels** **to**
我 查获 这 机会 什么时候 我们的 精选 “ 皇帝 ” 曾是 滚动 在 车轮 到
[prə'paʊnd] [maɪ] ['sɪstəm] .
propound **my** **system** **.**
举 我的 系统 .

趁着我们最杰出的“皇帝”乘车出行，我抓住机会宣传我的体系。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['bræmhæm] [dɪ'wɪt] , ['kɜːn(ə)l] ['hɪbərt] ['sɛgˌreɪv] , [lɔːd] [ə'lɒnzoʊ][kɑː(r)] ,

I	mention	the	names	of	Bramham	DeWitt	,	Colonel	Hibbert	Segrave	,	Lord	Alonzo	Carr	,
我	提到	这	姓名	的	布拉姆汉姆	德威特	,	上校	希伯特	塞格雷夫	,	主	阿隆佐	卡尔	,

我提到布拉姆汉姆·德威特、希伯特·塞格雷夫上校、阿隆佐·卡尔勋爵的名字，

['ædmərəl] ['lɑːftəs] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['luːtn] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - , [dʒæk] - ,

Admiral	Loftus	,	the	Earl	of	Luton	,	the	Marquis	of	Hatchford	,	Jack	Hippony	,
上将	洛夫图斯	,	这	伯爵	的	卢顿	,	这	侯爵	的	-	,	杰克	-	,

- ['wɪljəmz] ,

Monterez	Williams	,
-	威廉姆斯	,

洛夫图斯海军上将、卢顿伯爵、哈奇福德侯爵、杰克·希波尼、蒙特雷斯·威廉姆斯

— [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? — [ænd; ənd]

—	I	think	you	know	him	?	—	and
—	我	思考	你	知道	他	?	—	和

——我想你认识他吧？——

['lɪt(ə)l] [dɪk] ['fɪlɪˌmɔːr] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] - [wɪg] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd]

little	Dick	Phillimore	,	son	of	a	big	-	wig	,	a	fellow	of	a	capital	wit	and
小的	迪克	菲利莫尔	,	儿子	的	一个	大的	-	假发	,	一个	同伴	的	一个	首都	有	和

[dɪ'skreʃn] ;

discretion	;
审慎	;

小迪克·菲利莫尔，一位大人物的儿子，一个机智幽默、行事谨慎的人；

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][æz; əz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['traiflə] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

I	mention	them	as	present	to	convince	you	we	are	not	triflers	,	dear	boy	.
我	提到	他们	作为	展示	到	说服	你	我们	是	不是	小人物	,	亲爱的	男生	.

我提到它们是为了让你知道我们不是小孩子，亲爱的孩子。

[maɪ] ['ɑːgjumənt] [ræn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [faɪt] ;

My	argument	ran	,	it	is	absurd	to	fight	;
我的	争论	跑	,	它	是	荒诞	到	斗争	;

我的论点是，打架是荒谬的；

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

also	it	is	intolerable	to	be	compelled	to	submit	to	insult	.
还	它	是	无法容忍	到	是	被迫	到	提交	到	侮辱	.

被迫忍受侮辱也是不可容忍的。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌməri] ['iːdɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

As	the	case	stands	,	we	are	under	a	summary	edict	of	the	citizens	,
作为	这	案件	站立	,	我们	是	在下面	一个	概括	法令	的	这	公民	,

就目前情况而言，我们正处于公民的简易法令之下。

[tuː; tə] [huːm] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .

to	whom	chivalry	is	unknown	.
到	谁	骑士精神	是	未知	.

他们不懂骑士精神。

[wel] , [wel] , [ai] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] .

Well	,	well	,	I	delivered	a	short	speech	.
出色地	,	出色地	,	我	发表	一个	短的	演讲	.

我做了个简短的演讲。

['faɪtɪŋ] , [ai] [sed] , [rɪ'zembld] ['bʌtɪŋ] ,

Fighting	,	I	said	,	resembled	butting	,
斗争	,	我	说	,	类似	对冲	,

我说，打架就像用头顶撞。

— [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] ['prɒpə(r)][tuː; tə] ['kriːtʃəz] [ðæt] [grəʊ] [hɔːnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [breɪnz] . . .

—	a	performance	proper	to	creatures	that	grow	horns	instead	of	brains	.	.	.
—	一个	表现	恰当的	到	生物	那	生长	角	反而	的	大脑	.	.	.

——这种表演才适合那些长着角而不是大脑的生物……

[nɒt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] " [ɪz][mæn]

not	to	allude	to	a	multitude	of	telling	remarks	;	and	the	question	"	Is	man
不是	到	暗示	到	一个	民众	的	讲述	评论	;	和	这	问题	"	是	男人

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ?

a	fighting	animal	?
一个	斗争	动物	?

不提及许多意味深长的评论；以及"人是好斗的动物吗？"这个问题。

" [maɪ]['ɑːnsə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [bɔːn] [wɪð] [spɜːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɔː(r)] [hɔːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	my	answer	being	that	he	is	not	born	with	spurs	on	his	heels	or	horns	to	his
"	我的	回答	存在	那	他	是	不是	出生	和	马刺	在	他的	高跟鞋	或者	角	到	他的

[hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['kɒmpɪtənt]

head	and	that	those	who	insisted	on	fighting	should	be	examined	by	competent
头	和	那	那些	WHO	坚持	在	斗争	应该	是	检查	经过	胜任的

[ə'nætəmɪst] ,

anatomists	,
解剖学家	,

我的回答是，他生来脚后跟没有马刺，头上也没有角，那些坚持要打架的人应该由合格的解剖学家进行检查。

" ['ɑːlədʒɪsts] " [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪk'skresns] ,

"	ologists	"	of	some	sort	,	to	decide	whether	they	have	the	excrescences	,
"	专家	"	的	一些	种类	,	到	决定	无论	他们	有	这	赘生物	,

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm] . . .

and	proclaim	them	.	.	.
和	宣布	他们	.	.	.

一些所谓的"专家"来判断他们是否患有赘生物，并宣布……

['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['laɪtə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ] [θiːm] [wɪð] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] .

touching	on	these	lighter	parts	of	my	theme	with	extreme	delicacy	.
接触	在	这些	打火机	部分	的	我的	主题	和	极端	美味	.

我以极其微妙的方式触及了我主题中这些较为轻松的部分。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [dwelt] [ɒn][maɪ] [pɔɪnt] : [mæn] ,

But	—	and	here	I	dwelt	on	my	point	:	Man	,
但	—	和	这里	我	居住	在	我的	观点	:	男人	,

但是——我在这里继续阐述我的观点：伙计，

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] — [aɪ] [fə'gɒt] [wɒt] — [ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [wʌn] ,

if	not	a	fighting	animal	in	his	glorious	—	I	forgot	what	—	is	a	sensitive	one	,
如果	不是	一个	斗争	动物	在	他的	辉煌	—	我	忘了	什么	—	是	一个	敏感的	一	,

如果不是一头英勇好斗的野兽，那他也是一头敏感的野兽——我忘了是什么了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

and	has	the	idea	of	honour	.
和	有	这	主意	的	荣誉	.

并具有荣誉观念。

" [hɪə(r)] , " [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['sɛgˌreɪv] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [wiːtən] ['sleɪtə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

"	Hear	,	"	from	Colonel	Segrave	,	and	Sir	Weeton	Slater	—	he	was	one	of
"	听到	,	"	从	上校	塞格雷夫	,	和	先生	威顿	斯莱特	—	他	曾是	一	的

[ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

the	party	.
这	派对	.

"听着，"塞格雷夫上校和威顿·斯莱特爵士说道——他也是该团体的一员。

[ɪn] [faɪn] , ['rɪtʃi] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɑ:ft, wɔft, wæft]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

In	fine	,	Richie	,	I	found	myself	wafted	into	a	breathing	oration	.
在	美好的	,	里奇	,	我	成立	我	飘散	进入	一个	呼吸	演讲	.

总之，里奇，我发现自己不知不觉地陷入了一场滔滔不绝的演讲中。

[aɪ] ['kænɒt] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ['hʌmbli] , [hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , " [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

I	cannot	,	I	confess	it	humbly	,	hear	your	"	hear	,	hear	,	"	without	going	up	and
我	不能	,	我	承认	它	谦卑地	,	听到	你的	"	听到	,	听到	,	"	没有	去	向上	和

[ɒf] ,

off	,
离开	,

恕我直言，我无法不起身离开，就听不清你的"听着，听着"。

[ɪn'fleɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] .

inflated	like	a	balloon	.
膨胀	喜欢	一个	气球	.

像气球一样膨胀起来。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , [ɪn,demnifi'keiʃən] [ɪn] ['mʌni] [ɐw'ɔ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	Shall	the	arbitration	of	the	magistracy	,	indemnifications	in	money	awarded	by	the
"	将	这	仲裁	的	这	行政	,	赔偿	在	钱	获奖	经过	这

[lɔ:] - [kɔ:ts] , [sək'si:d] [ɪn]

Law	-	courts	,	succeed	in
法律	-	法院	,	成功	在

"如果地方法官的仲裁裁决成功，法院判决的金钱赔偿金将适用以下规定？"

['sætɪsfaɪɪŋ] , " — [bʌt; bət][aɪ][dɪ'kleə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['plætfɔ:m] [spi:tʃ] .

satisfying	,	"	—	but	I	declare	to	you	,	Richie	,	it	was	no	platform	speech	.
令人满意	,	"	—	但	我	宣布	到	你	,	里奇	,	它	曾是	不	平台	演讲	.

令人满意，——但我向你声明，里奇，这算不上是一次公开演讲。

[aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:m] — " [ðə; ði] - ['sentəns] .

I	know	your	term	—	"	the	chaincable	sentence	.
我	知道	你的	学期	—	"	这	-	句子	.

我知道你的术语——"链缆句子"。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .

"	Nothing	of	the	kind	,	I	assure	you	.
"	没有什么	的	这	种类	,	我	保证	你	.

"绝对不是那样，我向你保证。"

[pleɪn] [sens] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['dʒentlmən] [tu:; tə] ['dʒentlmən] .

Plain	sense	,	as	from	gentlemen	to	gentlemen	.
清楚的	感觉	,	作为	从	先生们	到	先生们	.

简单来说，就是绅士之间的交流。

[wi:; wi][rɪ'kwaɪə(r)] , [aɪ] [sed] ,

We	require	,	I	said	,
我们	要求	,	我	说	,

我说，我们需要.....

[ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [ə'genst]

a	protection	that	the	polite	world	of	Great	Britain	does	not	now	afford	us	against
一个	保护	那	这	有礼貌的	世界	的	伟大的	英国	做	不是	现在	买得起	我们	反对

[ðə; ði] [ə'greʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

the	aggressions	of	the	knave	,
这	攻击行为	的	这	恶棍	,

如今，彬彬有礼的英国社会已无法保护我们免受恶棍的侵略。

[ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bru:t] .

the	fool	,	and	the	brute	.
这	傻子	,	和	这	蛮力	.

傻瓜，还有畜生。

[wiː; wi] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [kɔːt] .

We	establish	a	Court	.
我们	建立	一个	法庭	.

我们设立法院。

[wiː; wi][duː; də] [ˌhɪəˈbaɪ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][ðə; ðɪ] “ [ˌhɪəˈbaɪ] ” ; [kwaɪt] [ˈsɪmpli] ,

We	do	hereby	—	no	,	no	,	not	the	“	hereby	”	;	quite	simply	,
我们	做	特此	—	不	,	不	,	不是	这	“	特此	”	;	相当	简单地	,

我们特此——不，不，不是“特此”；简而言之，

[ˈrɪtʃi] — [pledʒ] [ɑːˈselvz] — [aɪ] [sed] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [wɜːd] [nɒt] “ [pledʒ] ” [tuː; tə] [juːz] [ˈaʊə(r)]

Richie	—	pledge	ourselves	—	I	said	some	other	word	not	“	pledge	”	to	use	our
里奇	—	保证	我们自己	—	我	说	一些	其他	单词	不是	“	保证	”	到	使用	我们的

[ˈʌtməʊst] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [ˈsɜːklz] [pˈɜːsənz] [rɪˈfjuːzɪŋ]

utmost	authority	and	influence	to	exclude	from	our	circles	persons	refusing
极致	权威	和	影响	到	排除	从	我们的	界	人	拒绝

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒntən] [ˈkɒmən] [ɪnˈsʌlts] :

to	make	the	reparation	of	an	apology	for	wanton	common	insults	:
到	制作	这	赔偿	的	一个	道歉	为了	放肆	常见的	侮辱	:

Richie——我们发誓——我说的是另一个词，不是“发誓”，我们要动用一切权力和影响力，将那些拒绝为肆意妄为的普通侮辱道歉的人排除在我们的圈子之外：

[wiː; wi] [rɪˈnaʊns] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [men] [dɪˈklaɪnɪŋ] , [wen] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [prəˈvəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənt]

we	renounce	intercourse	with	men	declining	,	when	guilty	of	provoking	the	sentiment
我们	放弃	交往	和	男人	下降	,	什么时候	有罪的	的	挑衅	这	情绪

[ɒv; əv] [hɒˈstɪləti] ,

of	hostility	,
的	敌意	,

我们拒绝与那些挑起敌意的男性发生性关系。

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [kɔːt] .

to	submit	to	the	jurisdiction	of	our	Court	.
到	提交	到	这	管辖权	的	我们的	法庭	.

服从我法院的管辖。

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈnəʊʃ(ə)n] .

All	I	want	you	to	see	is	the	notion	.
全部	我	想	你	到	看	是	这	概念	.

我只想让你看到这个概念。

[wiː; wi] [reɪz] [ðə; ðɪ] [ʃiːld] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊədli] [ˈbʊli] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [hæv; həv] [reɪzd] [əˈgenst]

We	raise	the	shield	against	the	cowardly	bully	which	the	laws	have	raised	against
我们	增加	这	盾	反对	这	胆小	欺负	哪个	这	法律	有	提高	反对

[ðə; ðɪ] [ˈblʌdi] [wʌn] .

the	bloody	one	.
这	血腥	一	.

我们举起盾牌，对抗懦弱的恶霸，正如法律曾举起盾牌对抗嗜血的恶霸一样。

“ [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , ” - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ɔːˈreɪʃ(ə)n] , [fərˈget] [maɪ][ˈsəʊbə(r)] [aɪ]

“	And	gentlemen	,	”	'	my	father	resumed	his	oration	,	forgetting	my	sober	eye
“	和	先生们	,	”	-	我的	父亲	恢复	他的	演讲	,	遗忘	我的	清醒	眼睛

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — - “ [ˈdʒentlmən] ,

for	a	minute	—	'	“	Gentlemen	,
为了	一个	分钟	—	-	“	先生们	,

“先生们，”我父亲继续他的演说，一时忘记了我清醒的目光——“先生们，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˈʌltɪmət] [kɔːt] [ɒv; əv] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [ˈtʃerɪʃ] [ðeə(r)] [ˈɒnə(r)] ,

we	are	the	ultimate	Court	of	Appeal	for	men	who	cherish	their	honour	,
我们	是	这	最终的	法庭	的	上诉	为了	男人	WHO	珍惜	他们的	荣誉	,

我们是珍视自身荣誉的男士的最终上诉法院。

[jet] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən]

yet	abstain	from	fastening	it	like	a	millstone	round	the	neck	of	their	common
然而	弃权	从	紧固	它	喜欢	一个	磨石	圆形的	这	脖子	的	他们的	常见的

- [sens] .

-	sense	.
-	感觉	.

但他们并没有像把磨盘套在常识的脖子上一样，把它束缚住。

" ['kredɪt] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] , [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['kɪnd(ə)ld] .

"	Credit	me	,	Richie	,	the	proposition	kindled	.
"	信用	我	,	里奇	,	这	主张	点燃	.

"把功劳归于我，里奇，"这个提议激起了人们的共鸣。

[wiː; wi] ['saɪtɪd] [lɔːd] - [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

We	cited	Lord	Edbury	to	appear	before	us	,
我们	引用	主	-	到	出现	前	我们	,

我们传唤埃德伯里勋爵出庭作证。

[ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ɪk'stræktɪd] [æn; ən] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [jʌŋ]

and	I	tell	you	we	extracted	an	ample	apology	to	you	from	that	young
和	我	告诉	你	我们	提取	一个	充足	道歉	到	你	从	那	年轻的

['nəʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

我告诉你，我们已经从那位年轻贵族那里得到了对你充分的道歉。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] , [wʌn] [ðæt] [ai] , [ðæt] [wiː; wi] ,

And	let	me	add	,	one	that	I	,	that	we	,
和	让	我	添加	,	一	那	我	,	那	我们	,

让我补充一点，我，我们，

[mʌst; məst] [ɪm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [æn; ən] [əʊld] [sʌn] [tuː; tə] [ək'sept] .

must	impose	it	upon	an	old	son	to	accept	.
必须	强加	它	之上	一个	老的	儿子	到	接受	.

必须强迫年迈的儿子接受。

[hiː; hi] [dʌz] !

He	does	!
他	做	!

没错！

[kʌm] , [kʌm] .

Come	,	come	.
来	,	来	.

来，来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] , ['rɪtʃi] , [sə'saɪəti] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [rɪ'pəʊz] [æn; ən] [ɪ'nɜːt] [mæs] ['ʌndə(r)] [maɪ]

And	you	shall	see	,	Richie	,	society	shall	never	repose	an	inert	mass	under	my
和	你	将	看	,	里奇	,	社会	将	绝不	休息	一个	惰性	大量的	在下面	我的

['liːdəʃɪp] .

leadership	.
领导	.

里奇，你很快就会看到，在我的领导下，社会绝不会沦为一团死气沉沉的物质。

[ai] [kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	cure	it	;	I	shake	it	and	cure	it	.	'
我	治愈	它	;	我	摇	它	和	治愈	它	.	-

我治好它；我摇晃它，它就治好了。

[hiː; hi][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'piːtɪŋ] : - [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	promenaded	the	room	,	repeating	:	'	I	do	not	say	I	am	possessed	of	a
他	漫步	这	房间	,	重复	:	-	我	做	不是	说	我	是	拥有	的	一个

[ˌpænə'siːə] ,

panacea	,
万能药	,

他在房间里踱来踱去，反复说道："我并不说我拥有万灵药，

- [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ;

'	and	bending	to	my	chin	as	he	passed	;
-	和	弯曲	到	我的	下巴	作为	他	通过了	;

他经过时，弯下腰，托着我的下巴；

- [ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ai][kæn; kən][ænd; ənd][duː; də] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

'	I	maintain	that	I	can	and	do	fulfil	the	duties	of	my	station	,
-	我	维持	那	我	能	和	做	实现	这	职责	的	我的	车站	,

"我坚持认为我能够并且确实履行了我的职务职责。"

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['elɪmənt] , [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] , [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]

which	is	my	element	,	attained	in	the	teeth	of	considerable	difficulties	,	as	no	other
哪个	是	我的	元素	,	已达到	在	这	牙齿	的	大量	困难	,	作为	不	其他

[mæn][kʊd; kəd] ,

man	could	,
男人	可以	,

这是我的优势所在，是我克服了重重困难才取得的成就，这是其他人无法做到的。

[biː; bi][hiː; hi] [prɪns] [ɔː(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

be	he	prince	or	Prime	Minister	.
是	他	王子	或者	主要的	部长	.

无论是王子还是首相。

[nɒt] [wʌn] , - [hiː; hi] ['flaurɪʃ] , ['stepɪŋ] ['ɒnwəd] . -

Not	one	,	'	he	flourished	,	stepping	onward	.	'
不是	一	,	-	他	繁荣	,	步进	向前	.	-

"一个也没有，"他昂首阔步地向前走去。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ðɪs] , - [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] , ['kɒnʃəs] [æz; əz]['evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	mind	you	,	Richie	,	this	,	'	he	swung	round	,	conscious	as	ever	of	the
和	头脑	你	,	里奇	,	这	,	-	他	摇摆	圆形的	,	有意识的	作为	曾经	的	这

['krɪtɪk][ɪn][ˌem 'iː] ,

critic	in	me	,
评论家	在	我	,

里奇，你可得注意了，他猛地转过身，一如既往地意识到我是个批评家。

[ðəʊ] ['wɪtləs] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [pɒmp] [ɒv; əv] [staɪl] , - [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

though	witless	to	correct	his	pomp	of	style	,	'	this	is	not	self	-	glorification	.
尽管	愚蠢	到	正确的	他的	盛大场面	的	风格	,	-	这	是	不是	自己	-	荣耀	.

虽然他愚蠢到无法纠正自己浮夸的风格，"但这并不是自我吹嘘。"

[ai] [pɔɪnt] [juː; jʊ][fækts] .

I	point	you	facts	.
我	观点	你	事实	.

我给你摆事实。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːm] — ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

I	have	a	thousand	schemes	—	projects	.
我	有	一个	千	方案	—	项目	.

我有一千个计划——项目。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['ɜːli] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I	recognize	the	value	of	early	misfortune	.
我	认出	这	价值	的	早期的	不幸	.

我认识到早年遭遇不幸的价值。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [bɔːn] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —

The	particular	misfortune	of	princes	born	is	that	they	know	nothing	of	the	world	—
这	特别的	不幸	的	王子们	出生	是	那	他们	知道	没有什么	的	这	世界	—

['beɪbiz] !

babies	!
婴儿	!

王子出生的特殊不幸在于他们对世事一无所知——婴儿!

[ai][grɑːnt][juː; jʊ] , ['beɪbiz] .

I	grant	you	,	babies	.
我	授予	你	,	婴儿	.

我承认，宝贝们。

[naʊ] , [ai][duː; də] .

Now	,	I	do	.
现在	,	我	做	.

现在，我明白了。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['θʌmneɪl] .

I	have	it	on	my	thumbnail	.
我	有	它	在	我的	缩略图	.

我的缩略图上就有。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['wɒnts] .

I	know	its	wants	.
我	知道	它是	想要	.

我知道它想要什么。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːləmənt] [ɪn]

And	just	as	I	succeeded	in	making	you	a	member	of	our	Parliament	in
和	只是	作为	我	成功了	在	制作	你	一个	成员	的	我们的	议会	在

[ə'sembli] ,

assembly	,
集会	,

正如我成功地让你成为我们议会的一员一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌprɪn'ses] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] — [səʊ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [gʊd]

and	the	husband	of	an	hereditary	princess	—	hear	me	—	so	will	I	make	good
和	这	丈夫	的	一个	遗传	公主	—	听到	我	—	所以	将要	我	制作	好的

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ'self][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] ,

my	original	determination	to	be	in	myself	the	fountain	of	our	social	laws	,
我的	原来的	决心	到	是	在	我	这	喷泉	的	我们的	社会的	法律	,

身为世袭公主的丈夫——请听我说——我将实现我最初的决心，成为我们社会法则的源泉。

[ænd; ənd] ['liːdə(r)] .

and	leader	.
和	领导者	.

以及领导者。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [tuː; tə] [spiːk] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] — [feɪld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

I	have	never	,	I	believe	—	to	speak	conscientiously	—	failed	in	a	thing	I	have
我	有	绝不	,	我	相信	—	到	说话	切实	—	失败的	在	一个	事物	我	有

[wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] . -

once	determined	on	.	'
一次	决定	在	.	-

我相信——以我的良心来说——我从未在自己下定决心要做的事情上失败过。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

The	single	wish	that	I	might	be	a	boy	again	,	to	find	pleasure	in	his	talk	,
这	单身的	希望	那	我	可能	是	一个	男生	再次	,	到	寻找	乐趣	在	他的	讲话	,

我唯一的愿望就是能再次变回男孩，再次从他的谈话中获得乐趣。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'presɪv]

was	all	that	remained	to	combat	the	distaste	I	had	for	such	oppressive
曾是	全部	那	剩余	到	战斗	这	厌恶	我	有	为了	这样的	压迫性的

[dɪ'lɪvərɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ə'pærəntli] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

deliveries	of	a	mind	apparently	as	little	capable	of	being	seated	as	a
送货	的	一个	头脑	显然	作为	小的	有能力的	的	存在	坐着	作为	一个

['blædə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [gæs] .

bladder	charged	with	gas	.
膀胱	带电	和	气体	.

这是我唯一能对抗我对这种令人窒息的思想表达方式的厌恶之情的方式，这种思想表达方式似乎就像一个充满气体的膀胱一样，根本无法安定下来。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ['prɪkt]

I	thanked	him	for	getting	rid	of	Edbury	,	and	a	touch	of	remorse	pricked
我	谢谢	他	为了	获得	摆脱	的	-	,	和	一个	触碰	的	悔恨	刺痛

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我感谢他除掉了埃德伯里，一丝愧疚涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : - [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,

it	is	true	,	on	his	turning	abruptly	and	saying	:	'	You	see	me	in	my	nakedness	,
它	是	真的	,	在	他的	转弯	突然	和	说	:	-	你	看	我	在	我的	裸体	,

['rɪtʃi] .

Richie	.
里奇	.

的确，他突然转身说道："里奇，你看到我赤身裸体的样子了。"

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] ['bɒdi] ! -

To	you	and	my	valet	,	the	heart	,	the	body	!	'
到	你	和	我的	代客泊车	,	这	心	,	这	身体	!	-

献给您和您的贴身男仆，心，身！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

He	was	too	sympathetic	not	to	have	a	keen	apprehension	of	a	state	of
他	曾是	也	交感神经	不是	到	有	一个	敏锐的	忧虑	的	一个	状态	的

[hɒ'stɪlətɪ] [ɪn][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

hostility	in	one	whom	he	loved	.
敌意	在	一	谁	他	喜爱	.

他太有同情心了，所以当他所爱的人对他心怀敌意时，他自然会感到强烈的担忧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [melt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf]

If	I	had	inclined	to	melt	,	however	,	his	next	remark	would	have	been	enough
如果	我	有	倾斜	到	熔化	,	然而	,	他的	下一个	评论	会	有	到过	足够的

[tuː; tə]['hɑːd(ə)n][ˌem 'iː] :

to	harden	me	:
到	硬化	我	:

然而，如果我原本有心软的倾向，他接下来的话就足以让我彻底心软了：

- [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz] ['meni] ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] ['vɪktəriz] [æz; əz]

'	I	have	fought	as	many	battles	,	and	gained	as	startling	victories	as
-	我	有	战斗	作为	许多	战斗	,	和	获得	作为	令人震惊	胜利	作为

[nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ;

Napoleon	Buonaparte	;
拿破仑	波拿巴	;

"我参加过的战役和取得的胜利，与拿破仑·波拿巴一样多；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpstɑːt] . -

he	was	an	upstart	.	'
他	曾是	一个	暴发户	.	-

他是个暴发户。

[ðə; ði] [wɜːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɜːk] .

The	word	gave	me	a	jerk	.
这	单词	给予	我	一个	混蛋	.

这个词让我浑身一震。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː] [træns'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒntrəvɜːsi] ,

Sometimes	he	would	indulge	me	transparently	in	a	political	controversy	,
有时	他	会	放纵	我	透明地	在	一个	政治的	争议	,

有时他会毫不掩饰地让我卷入政治争论中，

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌdaɪə'lektɪkl] [dek'sterəti] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

confessing	that	my	dialectical	dexterity	went	far	to	make	a	Radical	of	him	.
坦白	那	我的	辩证法	灵巧	去	远的	到	制作	一个	激进的	的	他	.

坦白说，我的辩证技巧在很大程度上使他变成了一个激进分子。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][maɪ] [piːs] .

I	had	no	other	amusement	,	or	I	should	have	held	my	peace	.
我	有	不	其他	娱乐	,	或者	我	应该	有	握住	我的	和平	.

我别无他事可做，否则我就不会出声了。

[aɪ] [traɪd] ['evri] ['ɑːgjumənt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

I	tried	every	argument	I	could	think	of	to	prove	to	him	that	there	was
我	尝试	每一个	争论	我	可以	思考	的	到	证明	到	他	那	那里	曾是

['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)] ,

neither	honour	,
两者都不	荣誉	,

我使尽浑身解数，试图向他证明，这其中既没有荣誉可言，

[nɔː(r)] ['dɪgnəti] ,

nor	dignity	,
也不	尊严	,

既无尊严，

[nɔː(r)] ['prɒfɪt] [ɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]['tɪtjələ(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] [nɒt] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

nor	profit	in	aiming	at	titular	distinctions	not	forced	upon	us	by	the	circumstances
也不	利润	在	瞄准	在	名义	区别	不是	强制	之上	我们	经过	这	情况

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] .

of	our	birth	.
的	我们的	出生	.

也不追求并非由我们出身所致的头衔荣耀。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] [slaɪ] ['fensɪŋ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ʃruːdnəs] ; [ænd; ənd] ,

He	kept	his	position	with	much	sly	fencing	,	approaching	shrewdness	;	and	,
他	保留	他的	位置	和	很多	狡猾	击剑	,	接近	城府	;	和	,

[wɒt'evə(r)] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

whatever	I	might	say	,
任何	我	可能	说	,

他凭借狡猾的手段，近乎精明地维持着自己的立场；而且，无论我怎么说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [vaɪl] [əʊld] - [wɜːld] ,

I	could	not	deny	that	a	vile	old	knockknee'd	world	,
我	可以	不是	否定	那	一个	卑鄙的	老的	-	世界	,

我无法否认，这是一个卑鄙、古老、畸形的世界，

['tʌgɪŋ] [ɪts] ['fɔːlɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [welθ] , [bækt] [hɪm] ,

tugging	its	forelock	to	the	look	of	rank	and	chink	of	wealth	,	backed	him	,
拉扯	它是	前额	到	这	看	的	秩	和	裂缝	的	财富	,	支持的	他	,

它拽了拽额前的毛发，以示身份地位和财富的象征，支持着他。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['rædɪk(ə)l] ['dɪgnəti] .

if	he	chose	to	be	insensible	to	radical	dignity	.
如果	他	选择	到	是	麻木不仁	到	激进的	尊严	.

如果他选择对根本尊严麻木不仁。

- [ɪn][maɪ] [taɪm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['tɔːris] .

' **In** **my** **time** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **all** **young** **gentlemen** **were** **born** **Tories** **.**

- 在 我的 时间 , - 说 他 , - 全部 年轻的 先生们 是 出生 保守党 .

“在我那个年代,”他说，“所有年轻绅士生来就是托利党人。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The **doctor** **no** **more** **expected** **to** **see** **a** **Radical** **come** **into** **the** **world** **from** **a**

这 医生 不 更多的 预期的 到 看 一个 激进的 来 进入 这 世界 从 一个

[gʊd] ['fæməli][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rædɪʃ] .

good **family** **than** **a** **radish** **.**

好的 家庭 比 一个 萝卜 .

医生并不指望会看到一个激进分子出身于一个好家庭，就像指望会看到一个萝卜一样。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'sɜːn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

But **I** **discern** **you** **,** **my** **dear** **boy** **.**

但 我 辨别 你 , 我的 亲爱的 男生 .

但我认得你，我亲爱的孩子。

['aʊə(r)] ['reɪnɪŋ] ['fæmɪlɪz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['æktɪv] ; [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [aɪ][hæv; həv]

Our **reigning** **Families** **must** **now** **be** **active** **;** **they** **require** **the** **discipline** **I** **have**

我们的 统治 家庭 必须 现在 是 积极的 ; 他们 要求 这 纪律 我 有

[ˌʌndə'gɒn] ;

undergone **;**

经历 ;

我们现任家族必须活跃起来；他们需要我所经历的纪律；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ][daɪn][æt; ət] [ɔldʒ-mənz] ['teɪblz] ,

and **I** **also** **dine** **at** **aldermen's** **tables** **,**

和 我 还 用餐 在 市议员们 表格 ,

我也会和市议员们一起用餐。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] — [æz; əz] - [sez] — [wɪð] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hen] -

and **lay** **a** **foundation** **-** **stone** **—** **as** **Jorian** **says** **—** **with** **the** **facility** **of** **a** **hen** **-**

和 躺 一个 基础 - 石头 — 作为 - 说道 — 和 这 设施 的 一个 母鸡 -

['mʌðə(r)] : [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'faɪs] [ðem; ðəm] . -

mother **:** **that** **should** **not** **suffice** **them** **.** **'**

母亲 : 那 应该 不是 足够了 他们 . -

正如乔里安所说，他们奠基石的力度就像母鸡一样轻而易举：但这还远远不够。

[tɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Tis **not** **sufficient** **for** **me** **.**

的 不是 充足的 为了 我 .

这对我来说还不够。

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [stəʊn] , [iːt] [maɪ] ['dɪnə(r)] ,

I **lay** **my** **stone** **,** **eat** **my** **dinner** **,**

我 躺 我的 石头 , 吃 我的 晚餐 ,

我放下石头，吃晚饭，

[meɪk] [maɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] [spiːtʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][juː 'es] ;

make **my** **complimentary** **speech** **—** **and** **that** **is** **all** **that** **is** **expected** **of** **us** **;**

制作 我的 免费 演讲 — 和 那 是 全部 那 是 预期的 的 我们 ;

发表我的赞扬致辞——这就是我们所应该做的全部；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][mɔː(r)] .

but **I** **am** **fully** **aware** **we** **should** **do** **more** **.**

但 我 是 完全 意识到的 我们 应该 做 更多的 .

但我完全意识到我们应该做得更多。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːd] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

We **must** **lead** **,** **or** **we** **are** **lost** **.**

我们 必须 带领 , 或者 我们 是 丢失的 .

我们必须引领潮流，否则我们将迷失方向。

[eɪ] ,

Ay	**,**
哎	,

哎，

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [kwəʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːd] ['meɪərz] [bɑːdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [gɪlt] [fɔː(r); fə(r)]

and	**—**	**to**	**quote**	**you**	**a**	**Lord**	**Mayor's**	**barge**	**is**	**a**	**pretty**	**piece**	**of**	**gilt**	**for**
和	—	到	引用	你	一个	主	市长的	驳船	是	一个	漂亮的	片	的	镀金	为了

[ðə; ði] ['festɪv] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [temz] [ɪn] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðeə(r)] [swɒnz]

the	**festive**	**and**	**luxurious**	**to**	**run**	**up**	**the**	**river**	**Thames**	**in**	**and**	**mark**	**their**	**swans**
这	节日	和	豪华	到	跑步	向上	这	河	泰晤士河	在	和	标记	他们的	天鹅

.

:
.

用你的话说，市长的驳船是一件漂亮的镀金艺术品，供那些喜庆奢华的人们乘坐，沿着泰晤士河航行，并向天鹅们展示他们的风采。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn] [ðæt] .

I	**am**	**convinced**	**there**	**is**	**something**	**deep**	**in**	**that**	**.**
我	是	确信	那里	是	某物	深的	在	那	.

我确信这其中蕴含着深刻的意义。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?

But	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fraʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

Would	**you**	**have**	**me**	**frown**	**upon**	**the**	**people**	**?**
会	你	有	我	皱眉	之上	这	人们	?

你想让我对民众皱眉吗?

['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pruːd(ə)nt] — [ai] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtʃəs] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [ə'fɜːm] ['pɒzətɪvli] ,

Richie	**,**	**it**	**is**	**prudent**	**—**	**I**	**maintain**	**it**	**righteous**	**,**	**nay**	**,**	**it**	**is**	**,**	**I**	**affirm**	**positively**	**,**
里奇	,	它	是	谨慎	—	我	维持	它	正义	,	不	,	它	是	,	我	确认	积极地	,

里奇，这样做是明智的——我认为这样做是正确的，不，我肯定地说，这样做就是正确的。

['sɒvrɪn] ['wɪzdəm] — [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['evri] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊzəm] .

sovereign	**wisdom**	**—**	**to**	**cultivate**	**every**	**flower**	**in**	**the**	**British**	**bosom**	**.**
主权	智慧	—	到	培育	每一个	花	在	这	英国	怀	.

至高无上的智慧——培育英国胸怀中的每一朵鲜花。

[rɪ'pɒst] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] ['meni] ?

Riposte	**me**	**—**	**have**	**you**	**too**	**many**	**?**
反驳	我	—	有	你	也	许多	?

反驳我——你是不是也喝多了?

[seɪ] [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pɑːs] [maɪ] [gɑːd] .

Say	**yes**	**,**	**and**	**you**	**pass**	**my**	**guard**	**.**
说	是的	,	和	你	经过	我的	警卫	.

答应我，你就通过了我的防线。

[juː; jʊ] ['kænɒt] .

You	**cannot**	**.**
你	不能	.

你不能。

[ai] [fens] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

I	**fence**	**you**	**there**	**.**
我	栅栏	你	那里	.

我把你围在那儿。

[ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['lɔɪəlti] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['æbsəluːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

This	British	loyalty	is	,	in	my	estimation	,	absolutely	beautiful	.
这	英国	忠诚	是	,	在	我的	估算	,	绝对地	美丽的	.

在我看来，英国人的这种忠诚真是太美好了。

[wiː; wi] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

We	grow	to	a	head	in	our	old	England	.
我们	生长	到	一个	头	在	我们的	老的	英格兰	.

我们在古老的英格兰长大成人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] !

The	people	have	an	eye	!
这	人们	有	一个	眼睛	!

人民有眼光!

[aɪ] [niːd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	need	no	introduction	to	them	.
我	需要	不	介绍	到	他们	.

我无需向他们介绍。

[wiː; wi] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kɔːdiəl] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [laɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][rəʊdz] [wɪð]

We	reciprocate	a	highly	cordial	feeling	when	they	line	the	streets	and	roads	with
我们	往复	一个	高度	亲切	感觉	什么时候	他们	线	这	街道	和	道路	和

[rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

respectful	salutations	,
尊重	问候	,

当他们沿街列队，以恭敬的问候回应我们时，我们也报以非常友好的情谊。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ˌgʊd'wɪl] .

and	I	acknowledge	their	demonstrative	goodwill	.
和	我	承认	他们的	示范性的	善意	.

我感谢他们所展现出的善意。

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

These	things	make	us	a	nation	.
这些	事物	制作	我们	一个	国家	.

这些因素使我们成为一个国家。

[baɪ] ['hev(ə)n] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dæd] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ,

By	heaven	,	Richie	,	you	are	,	on	this	occasion	,	if	your	dad	may	tell	you	so	,
经过	天堂	,	里奇	,	你	是	,	在	这	场合	,	如果	你的	爸爸	可能	告诉	你	所以	,

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

里奇，老天爷啊，如果你爸爸不介意的话，这次你错了。

[aɪ][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['blʌntnəs] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ,

I	ask	pardon	for	my	bluntness	;	but	I	put	it	to	you	,	could	we	,
我	问	赦免	为了	我的	钝	;	但	我	放	它	到	你	,	可以	我们	,

请原谅我的直言不讳；但我想问问你，我们能否.....

[nɒt] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn]['aʊə(r)] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] , [kaʊnt] [ɒn][sə'vɪləti][tuː; tə] [griːt]

not	travelling	as	personages	in	our	well	-	beloved	country	,	count	on	civility	to	greet
不是	旅行	作为	人物	在	我们的	出色地	-	心爱	国家	,	数数	在	礼貌	到	迎接

[ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] ?

us	everywhere	?
我们	到处	?

我们并非以名人身份在我们挚爱的祖国旅行，却指望在任何地方都能受到礼貌的对待?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] .

Assuredly	not	.
当然	不是	.

绝对不是。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [baɪ] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɒnɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

My	position	is	,	that	by	consenting	to	their	honest	enthusiasm	,
我的	位置	是	,	那	经过	同意	到	他们的	诚实的	热情	,

我的立场是，通过认可他们真诚的热情，

[wiː; wi] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] — [wiː; wi]['sɪvəlaɪz]

we	—	the	identical	effect	you	are	perpetually	crying	out	for	—	we	civilize
我们	—	这	完全相同的	影响	你	是	永恒地	哭泣	出去	为了	—	我们	教化

[ðem; ðəm] , [wiː; wi]['sɪvəlaɪz][ðem; ðəm] .

them	,	we	civilize	them	.
他们	,	我们	教化	他们	.

我们——这正是你们一直渴望的效果——我们教化他们，我们教化他们。

['gʊdnəs] ! — [ə; eɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rɔɪəlti] ! -

Goodness	!	—	a	Great	Britain	without	Royalty	!	'
善良	!	—	一个	伟大的	英国	没有	皇室	!	-

天哪！——一个没有皇室的英国！

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ɒn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['desələt] ['ɪmɪdʒɪz] .

He	launched	on	a	series	of	desolate	images	.
他	发射	在	一个	系列	的	荒凉	图片	.

他以一系列荒凉的画面作为开篇。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

he	at	least	persuaded	himself	that	he	had	an	idea	in	his	anxiety	to
他	在	至少	被说服	他自己	那	他	有	一个	主意	在	他的	焦虑	到

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['praɪməri] ['brɪtɪʃ] ['sentɪmənt] .

cultivate	the	primary	British	sentiment	.
培育	这	基本的	英国	情绪	.

他至少说服了自己，在焦虑中他想到了一个办法，那就是迎合英国民众的普遍情绪。

[wiː; wi] [muːvd] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ;

We	moved	from	town	to	town	along	the	South	coast	;
我们	已搬	从	镇	到	镇	沿着	这	南	海岸	;

我们沿着南部海岸线，从一个城镇搬到另一个城镇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][veɪn][tuː; tə][həʊp][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] .

but	it	was	vain	to	hope	we	might	be	taken	for	simple	people	.
但	它	曾是	徒劳	到	希望	我们	可能	是	已采取	为了	简单的	人们	.

但指望别人把我们当成普通人是徒劳的。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə] [bleɪm] ,

Nor	was	he	altogether	to	blame	,
也不	曾是	他	共	到	责备	,

他也不能完全责怪任何人。

[ɪk'sept] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] - ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['revərəns] - [tuː; tə][eə(r)]

except	in	allowing	the	national	instinct	for	'	worship	and	reverence	'	to	air
除了	在	允许	这	国家的	本能	为了	-	崇拜	和	尊敬	-	到	空气

[ɪt'self] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

itself	unrebuked	.
本身	未受责备	.

唯独放任民族对“崇拜和敬畏”的本能不受约束地表现出来。

[aɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

I	fled	to	the	island	.
我	逃亡	到	这	岛	.

我逃到了岛上。

['temp(ə)l][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

Temple	ran	down	to	meet	me	there	,
寺庙	跑	向下	到	见面	我	那里	,

Temple跑下来和我碰面，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	heard	that	Janet	had	written	to	him	for	news	of	me	.
和	我	听到	那	珍妮特	有	书面	到	他	为了	消息	的	我	.

我听说珍妮特曾写信给他询问我的消息。

[hiː; hi] ['entəd] ['aʊə(r)][həʊ'tel][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːs(ə)n] ; [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] , [hæts] [fluː] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)]

He	entered	our	hotel	a	private	person	;	when	he	passed	out	,	hats	flew	off	before
他	进入	我们的	酒店	一个	私人的	人	;	什么时候	他	通过了	出去	,	帽子	飞翔	离开	前

[hɪm] .

him	.
他	.

他进入我们酒店时还很低调；当他昏倒时，人们在他面前纷纷脱帽致意。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [went] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [ə'tentɪv] [əb'zɜːrvər] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)]

The	modest	little	fellow	went	along	a	double	line	of	attentive	observers	on	the	pier
这	谦虚的	小的	同伴	去	沿着	一个	双倍的	线	的	细心	观察员	在	这	码头

,

,
,

这个不起眼的小家伙沿着码头上两排专注的观察者走去，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

and	came	back	,	asking	me	in	astonishment	who	he	was	supposed	to
和	来了	后退	,	问	我	在	惊讶	WHO	他	曾是	据称	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他回来后，惊讶地问我他到底是谁。

- [ai] [pi'tiʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] [hɪə(r)] ! -

'	I	petitioned	for	privacy	here	!	'
-	我	请愿	为了	隐私	这里	!	-

“我在这里申请了隐私权！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

exclaimed	my	father	.
惊呼	我的	父亲	.

我父亲惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

It	accounted	for	the	mystery	.
它	已记录	为了	这	神秘	.

它解释了这个谜团。

['temp(ə)l] [njuː] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Temple	knew	my	feelings	,	and	did	but	glance	at	me	.
寺庙	知道	我的	情怀	,	和	做过	但	瞥一眼	在	我	.

坦普尔知道我的感受，只是瞥了我一眼。

[kləʊz] [ə'pɒn] ['tɛmpəlz] [ə'raɪv(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

Close	upon	Temple's	arrival	we	had	a	strange	couple	of	visitors	.
关闭	之上	寺庙的	到达	我们	有	一个	奇怪的	夫妻	的	访客	.

Temple刚到不久，我们就迎来了一对奇怪的访客。

- ['mɪstrəs] ['dɒli] ['dɪʃər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] .

'	Mistress	Dolly	Disher	and	her	husband	,	'	my	father	introduced	them	.
-	情妇	多莉	分发器	和	她	丈夫	,	-	我的	父亲	介绍	他们	.

“多莉·迪舍夫人和她的丈夫，”我父亲介绍道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [nems] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [æt; ət] [taɪmz] .

She	called	him	by	one	of	his	Christian	names	inadvertently	at	times	.
她	称为	他	经过	一	的	他的	基督教	姓名	无意中	在	时代	.

她有时会不小心叫出他的教名。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fekʃənə(r)] ,

The	husband	was	a	confectioner	,
这	丈夫	曾是	一个	糖果商	,

丈夫是一名糖果商。

[ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

a	satisfied	shade	of	a	man	who	reserved	the	exercise	of	his	will	for	his
一个	使满意	阴影	的	一个	男人	WHO	预订的	这	锻炼	的	他的	将要	为了	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

一个心满意足的男人，他将自己的意志力只用于事业。

[wiː; wi] [lɜːnt] ; [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , [freʃ] - [feɪst] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] , [wɪð] [stɪl]

we	learnt	;	she	,	a	bustling	,	fresh	-	faced	woman	of	forty	-	five	,	with	still
我们	学会了	;	她	,	一个	繁华	,	新鲜的	-	面对	女士	的	四十	-	五	,	和	仍然

[ɪk'spresɪv] [dɑːk] [aɪz] ,

expressive	dark	eyes	,
富有表现力的	黑暗的	眼睛	,

我们了解到，她是一位精力充沛、容光焕发的四十五岁女性，拥有一双依然炯炯有神的黑眼睛。

[ænd; ənd] , [ai] [gest] , [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	,	I	guessed	,	the	ideal	remainder	of	a	passion	in	her	bosom	.
和	,	我	猜对了	,	这	理想的	余	的	一个	热情	在	她	怀	.

我猜想，那是她胸中激情最完美的余韵。

[ðə; ði] [ges] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['hæzəd] .

The	guess	was	no	great	hazard	.
这	猜测	曾是	不	伟大的	冒险	.

这次猜测并无太大风险。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [j'iəz] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn]

She	was	soon	sitting	beside	me	,	telling	me	of	the	'	years	'	she	had	known
她	曾是	很快	坐着	旁	我	,	讲述	我	的	这	-	年	-	她	有	已知

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

my	father	,
我的	父亲	,

她很快就坐在我旁边，跟我讲述她认识我父亲的“那些年”。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'fekʃənət] [frend] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

and	of	the	most	affectionate	friend	and	perfect	gentleman	he	was	of
和	的	这	最多	亲热	朋友	和	完美的	绅士	他	曾是	的

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ;

the	ladies	who	had	been	in	love	with	him	;
这	女士们	WHO	有	到过	在	爱	和	他	;

对于那些爱慕他的女士来说，他是一位最体贴的朋友和完美的绅士；

- [nəʊ] ['wʌndə(r)] - : [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

'	no	wonder	'	:	and	of	his	sorrows	and	struggles	,	and	his	beautiful
-	不	想知道	-	:	和	的	他的	悲伤	和	斗争	,	和	他的	美丽的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“难怪”：关于他的悲伤和挣扎，以及他那美妙的嗓音，

[ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

and	hearts	that	bled	for	him	;
和	心	那	出血	为了	他	;

以及那些为他流血的心；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [huː] [preɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət]

and	of	one	at	least	who	prayed	and	trusted	he	would	be	successful	at
和	的	一	在	至少	WHO	祈祷	和	可信	他	会	是	成功的	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

至少有一个人祈祷并相信他最终会成功。

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælɪd] [kən'fekʃənə(r)] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)]

Temple	and	the	pallid	confectioner	spent	the	day	on	board	a	yacht	with	my	father
寺庙	和	这	苍白	糖果商	花费	这	天	在	木板	一个	游艇	和	我的	父亲

.

:
.

坦普尔和那位面色苍白的糕点师与我父亲一起在游艇上度过了一天。

['mɪsɪz] . ['dɒli] [steɪd] [tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ['medsn; 'medɪsn] .

Mrs	.	Dolly	stayed	to	nurse	me	and	persuade	me	to	swallow	medicine	.
太太	.	多莉	入住	到	护士	我	和	说服	我	到	吞	药品	.

多莉太太留下来照顾我，并劝我吃药。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [wen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [buːtmeɪkɚz] ['dɔːtə(r)] ,

She	talked	of	her	youth	,	when	,	as	a	fashionable	bootmaker's	daughter	,
她	谈话	的	她	青年	,	什么时候	,	作为	一个	时髦	制靴匠	女儿	,

她谈起自己的青春岁月，那时她是一位时髦鞋匠的女儿，

[ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [nəʊ] [bɪls] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ɪn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [ə'ledʒ] ,

she	permitted	no	bills	to	be	sent	in	to	Mr	.	Richmond	,	alleging	,
她	允许	不	账单	到	是	发送	在	到	先生	.	里士满	,	指控	,

她不允许向里士满先生寄送任何账单，并声称：

[æz; əz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] ['fæməli] [keɪm]

as	a	sufficient	reason	for	it	to	her	father	,	that	their	family	came
作为	一个	充足的	原因	为了	它	到	她	父亲	,	那	他们的	家庭	来了

[frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] [ɪn] ['jɔːrkʃər] .

from	Richmond	in	Yorkshire	.
从	里士满	在	约克郡	.

她向父亲解释说，他们家来自约克郡的里士满，这足以成为他们结婚的理由。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [peɪd] .

Eventually	,	the	bills	were	always	paid	.
最终	,	这	账单	是	总是	有薪酬的	.

最终，账单总是会付清。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [səʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	had	not	been	able	to	manage	her	husband	so	well	;	and	the
她	有	不是	到过	有能力的	到	管理	她	丈夫	所以	出色地	;	和	这

['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

consequence	was	,
结果	曾是	,

她没能很好地管教她的丈夫；其结果是：

[ðæt] ([ʃiː; ʃi] [briːðd] [ləʊ]) [æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [aʊt] ; - [ðəʊ] [ai] [tel] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

that	(	she	breathed	low	)	an	execution	was	out	;	-	though	I	tell	him	,	-	she	said
那	(	她	呼吸	低的	)	一个	执行	曾是	出去	;	-	尽管	我	告诉	他	,	-	她	说

['tremjələsli] ,

tremulously	,
颤抖地	,

她低声喘息着说，处决是不可能的；“虽然我告诉他，”她颤抖着说，

- [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rʌn] , [ɪf] ['əʊnli] [hiːl] [weɪt] .

-	he's	sure	to	be	paid	in	the	long	run	,	if	only	he'll	wait	.
-	他是	当然	到	是	有薪酬的	在	这	长的	跑步	,	如果	仅有的	地狱	等待	.

只要他肯等待，从长远来看，他肯定会得到回报。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz][juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɒbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

But	no	;	he	is	you	cannot	think	how	obstinate	in	his	business	.
但	不	;	他	是	你	不能	思考	如何	顽固	在	他的	商业	.

但是不，你无法想象他在事业上有多么固执。

[ænd; ənd][maɪ][gɜːl] [ɔːˈgʌstə] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [rɔi] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

And	my	girl	Augusta	waiting	for	Mr	.	Roy	Richmond	,	the	wish	of	our
和	我的	女孩	奥古斯塔	等待	为了	先生	.	罗伊	里士满	,	这	希望	的	我们的

[hɑːts] !

hearts	!
心	!

我的女儿奥古斯塔正在等待罗伊·里士满先生，这是我们梦寐以求的！

[tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv]

to	assist	at	her	wedding	;	and	can	we	ask	it	,	and	have
到	协助	在	她	婚礼	;	和	能	我们	问	它	,	和	有

[æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ?

an	execution	hanging	over	him	?
一个	执行	绞刑	超过	他	?

协助她筹办婚礼；我们能要求这样做吗？难道要让他面临死刑吗？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] [gest] [hɪə(r)] ,

And	for	all	my	husband's	a	guest	here	,
和	为了	全部	我的	丈夫的	一个	客人	这里	,

尽管我丈夫在这里只是个客人，

[hiːz] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] [wɜːk] , [duː; də] [wɒt] [ai] [wɪl] ,

he's	as	likely	as	not	to	set	the	officers	at	work	,	do	what	I	will	,
他是	作为	可能	作为	不是	到	放	这	警官	在	工作	,	做	什么	我	将要	,

他很可能会放任警员们行动，随我便吧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)] ['eni] [deɪ] .

to	-	morrow	or	any	day	.
到	-	明天	或者	任何	天	.

明天或者任何一天。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][juː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] .

Your	father	invited	us	,	Mr	.	Harry	.
你的	父亲	受邀	我们	,	先生	.	哈里	.

哈里先生，是您父亲邀请我们的。

[ai] [fɔːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] , ['həʊpɪŋ] [əˈgenst] [həʊp] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] [geɪv] [ðə; ðɪ]

I	forced	my	husband	to	come	,	hoping	against	hope	;	for	your	papa	gave	the
我	强制	我的	丈夫	到	来	,	希望	反对	希望	;	为了	你的	爸爸	给予	这

['ɔːdərs] ,

orders	,
订单	,

我抱着一线希望，强迫我丈夫前来；因为你爸爸下了命令。

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [mait] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ˌʌndə'tʊk] [ðem; ðəm]

relying	on	me	,	as	he	believed	he	might	,	and	my	husband	undertook	them
依靠	在	我	,	作为	他	相信	他	可能	,	和	我的	丈夫	承担	他们

, [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] .

,	all	through	me	.
,	全部	通过	我	.

他相信我，并依靠我来完成这些事，而我的丈夫也通过我承担了这些事。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] ; [hiː; hi] [h'iəz] [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [fraɪt] : [ɪn] [gəʊz] [ðə; ði] [bɪl] :

There	it	stops	;	he	hears	reports	,	and	he	takes	fright	:	in	goes	the	bill	:
那里	它	停止	;	他	听到	报告	,	和	他	需要	惊吓	:	在	去	这	账单	:

事情就此结束；他听到一些消息，感到害怕：账单来了：

[ðen] [ɪts] [lɔː] , [ænd; ənd][lɑːst] [əʊ] !

then	it's	law	,	and	last	Oh	!
然后	它是	法律	,	和	最后的	哦	!

那么这就是法律，最后哦！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] . -

I'm	ashamed	.	'
我是	羞愧	.	-

我感到羞愧。

['mɪstə(r)] . [dɪʃɚz] [bɪl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] ['sʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːlz] .

Mr	.	Disher's	bill	was	for	supplying	suppers	to	the	Balls	.
先生	.	迪舍的	账单	曾是	为了	供应	晚餐	到	这	球	.

迪舍先生的账单是为鲍尔一家提供晚餐的费用。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn] [fʊl] ,

He	received	my	cheque	for	the	amount	in	full	,
他	已收到	我的	查看	为了	这	数量	在	满的	,

他收到了我全额支付的支票。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnfɪdənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

observing	that	he	had	been	confident	his	wife	was	correct	when	she	said	it
观察	那	他	有	到过	自信的	他的	妻子	曾是	正确的	什么时候	她	说	它

[wʊd] [biː; bi] [peɪd] ,

would	be	paid	,
会	是	有薪酬的	,

他意识到，妻子说这笔钱会付清，他一直都相信妻子是对的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['peɪmənt] ; [ænd; ənd] ,

but	a	tradesman's	business	was	to	hasten	the	day	of	payment	;	and	,
但	一个	工匠的	商业	曾是	到	趋	这	天	的	支付	;	和	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['penəns] ,

for	a	penance	,
为了	一个	忏悔	,

但商人的职责是尽快支付货款；而作为一种赎罪，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['lɔɪərz] .

he	himself	would	pacify	the	lawyers	.
他	他自己	会	安抚	这	律师	.

他本人会安抚律师们。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dɪʃɚz] [kleɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] - ,

On	hearing	of	the	settlement	of	Mr	.	Disher's	claim	,	my	father	ahem'd	,
在	听力	的	这	沉降	的	先生	.	迪舍的	宣称	,	我的	父亲	-	,

['spiːtʃləs] ,

speechless	,
无言	,

听到迪舍先生的索赔案得到解决，我父亲清了清嗓子，一时语塞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɒləʊɪŋ] [vek'seɪʃ(ə)n] .

which	was	a	sign	of	his	swallowing	vexation	.
哪个	曾是	一个	符号	的	他的	吞咽	烦恼	.

这是他强忍着恼怒的表现。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	remarked	that	I	had	,	no	doubt	with	the	best	intentions	,	encroached	on	his
他	评论	那	我	有	,	不	怀疑	和	这	最好的	意图	,	侵占	在	他的

['lɪbəti] .

liberty	.
自由	.

他评论说，我虽然出于好意，但无疑侵犯了他的自由。

- [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dets] [dɪ'stɜːbd] . -

'	I	do	not	like	to	have	my	debts	disturbed	.	'
-	我	做	不是	喜欢	到	有	我的	债务	不安	.	-

“我不喜欢我的债务受到干扰。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [plæn] ,

He	put	it	to	me	,	whether	a	man	,	carrying	out	a	life	-	long	plan	,
他	放	它	到	我	,	无论	一个	男人	,	携带	出去	一个	生活	-	长的	计划	,

他问我，一个人，无论他执行的是毕生计划还是其他什么，

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .

would	not	be	disconcerted	by	the	friendliest	intervention	.
会	不是	是	不安	经过	这	最友善	干涉	.

即使是最友好的干预也不会让他感到不安。

[ðɪs] ['peɪmənt] [tuː; tə] ['dɪʃər] [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['feɪt(ə)l][ɪn] ['pɒləsi] .

This	payment	to	Disher	he	pronounced	fatal	in	policy	.
这	支付	到	分发器	他	发音	致命的	在	政策	.

他认为支付给迪舍的这笔款项在政策上是致命的。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] , ['rɪtʃi] .

'	You	have	struck	a	heavy	blow	to	my	credit	,	Richie	.
-	你	有	击	一个	重的	吹	到	我的	信用	,	里奇	.

“里奇，你这番话严重损害了我的声誉。”

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['dɒli] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [hɪə(r)] — [nəʊ] [sɪ'lekt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Good	little	Mistress	Dolly	brought	the	man	down	here	—	no	select	addition	to	our
好的	小的	情妇	多莉	带来	这	男人	向下	这里	—	不	选择	添加	到	我们的

[sə'saɪəti] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪm] ,

society	—	and	we	were	doing	our	utmost	to	endure	him	,
社会	—	和	我们	是	正在做	我们的	极致	到	忍受	他	,

善良的小多莉小姐把这个男人带到这里——他可不是什么上流人士——而我们则竭尽全力地忍受他。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['erə(r)][stændz] [kə'mɪtɪd] !

as	the	ladies	say	,	for	the	very	purpose	.	.	.	but	the	error	stands	committed	!
作为	这	女士们	说	,	为了	这	非常	目的	.	.	.	但	这	错误	站立	坚定的	!

正如女士们所说，正是为了这个目的……但错误已经铸成！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [frend] ['dɪʃər] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [ɪk'spekt] ['peɪmənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

For	the	future	,	friend	Disher	will	infallibly	expect	payments	within	the	year	.
为了	这	未来	,	朋友	分发器	将要	绝对正确	预计	付款	之内	这	年	.

至于未来，朋友迪舍肯定会期望在一年内收到款项。

['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpəz] [ɪz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [entə'teɪnmənts] .

Credit	for	suppers	is	the	guarantee	of	unlimited	entertainments	.
信用	为了	晚餐	是	这	保证	的	无限	娱乐	.

晚餐赊账就是无限娱乐的保证。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm] [wɪð] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][nekst] [jɪrz] [kæm'peɪn] .

And	I	was	inspiring	him	with	absolute	confidence	for	next	year's	campaign	.
和	我	曾是	鼓舞人心	他	和	绝对	信心	为了	下一个	年	活动	.

我让他对明年的竞选充满信心。

['mʌni] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

Money	,	you	are	aware	,	is	no	longer	a	question	to	terrify	me	.
钱	,	你	是	意识到的	,	是	不	更长	一个	问题	到	恐惧	我	.

你知道，金钱已经不再让我感到恐惧了。

[ai][həʊld] [pruːfs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kən'kluːsɪvli] ['fraɪt(ə)nd] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	hold	proofs	that	I	have	conclusively	frightened	Government	,	and	you	know	it
我	抓住	证明	那	我	有	最终	害怕	政府	,	和	你	知道	它

.

:

.

我掌握着足以证明我已经彻底震慑了政府的证据，你也知道这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['dɪʃər] .

But	this	regards	the	manipulation	of	the	man	Disher	.
但	这	问候	这	操纵	的	这	男人	分发器	.

但这指的是对迪舍尔的操纵。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	will	now	dictate	to	me	.
他	将要	现在	听写	到	我	.

他现在可以对我发号施令了。

[ə; eɪ] [rɪ'freʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒlətɪk][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

A	refresher	of	a	few	hundreds	would	have	been	impolitic	to	this	kind	of
一个	复习	的	一个	很少	数百	会	有	到过	不合时宜	到	这	种类	的

[mæn] ;

man	;
男人	;

对这种人来说，补习几百块钱是不合时宜的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sʌm] ! [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['kredɪtə(r)][ɪn] [ɑːmz] !

but	the	entire	sum	!	and	to	a	creditor	in	arms	!
但	这	全部的	和	!	和	到	一个	债权人	在	武器	!

但要付清全部款项！而且要向债主讨债！

[juː; jʊ] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] .

You	reverse	the	proper	situations	of	gentleman	and	tradesman	.
你	撤销	这	恰当的	情况	的	绅士	和	零售商	.

你颠倒了绅士和商人的正确位置。

[maɪ] - , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [ʌp]

My	supperman	,	in	particular	,	should	be	taught	to	understand	that	he	is	bound	up
我的	-	,	在	特别的	,	应该	是	教授	到	理解	那	他	是	边界	向上

[ɪn][maɪ] [sək'ses] .

in	my	success	.
在	我的	成功	.

尤其应该让我的女仆明白，我的成功与他息息相关。

['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ; [hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət] [lɔː] ;

Something	frightened	him	;	he	proceeded	at	law	;
某物	害怕	他	;	他	继续	在	法律	;

他感到害怕，于是诉诸法律；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .

and	now	we	have	shown	him	that	he	has	frightened	us	.
和	现在	我们	有	所示	他	那	他	有	害怕	我们	.

现在我们已经让他知道，他吓到我们了。

[æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ?

An	execution	?
一个	执行	?

处决?

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dɑ:nst] [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [faɪv] [j'iəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] ,

My	dear	boy	,	I	have	danced	an	execution	five	years	running	,	and	ordered	,
我的	亲爱的	男生	,	我	有	跳舞	一个	执行	五	年	跑步	,	和	订购	,

我亲爱的孩子，我已经连续五年跳了一场处决舞，并且下令，

[kən'sekjətɪvli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

consecutively	,	at	the	same	house	.
连续	,	在	这	相同的	房子	.

连续地，在同一所房子里。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] [ju:; jʊ] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Like	other	matters	,	an	execution	depends	upon	how	you	treat	it	.
喜欢	其他	事情	,	一个	执行	取决于	之上	如何	你	对待	它	.

和其他事情一样，执行死刑取决于你如何对待它。

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['mɔ:təli] [ə'fendɪd] ['mɪstrəs] ['dɒli] . -

The	odds	are	that	we	have	mortally	offended	Mistress	Dolly	.	'
这	赔率	是	那	我们	有	致命的	被冒犯了	情妇	多莉	.	-

我们很可能已经彻底得罪了多莉夫人。

[hi:; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

He	apologized	for	dwelling	on	the	subject	,
他	道歉	为了	住宅	在	这	主题	,

他为自己反复提及此事而道歉。

[wɪð] [ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

with	the	plea	that	it	was	an	essential	part	of	his	machinery	of	action	,
和	这	恳求	那	它	曾是	一个	基本的	部分	的	他的	机械	的	行动	,

他辩称这是他行动机制中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:ʒuəl][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] - [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['dʒen(ə)rəl] - [hu:z] ['fɔ:θɔ:t] [əʊ'mɪtɪd]

and	the	usual	comparison	of	'	the	sagacious	General	'	whose	forethought	omitted
和	这	通常	比较	的	-	这	明智	一般的	-	谁	深思熟虑	省略

[nəʊ][maɪ'nju:ʃi:; maɪ'nju:ʃiaɪ] .

no	minutiae	.
不	细节	.

还有一种常见的比喻是“睿智的将军”，他的远见卓识体现在每一个细节上。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

I	had	to	listen	.
我	有	到	听	.

我不得不听。

[ðə; ði]['leɪdi] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:t] .

The	lady	professed	to	be	hurt	.
这	女士	声称	到	是	伤害	.

那位女士声称自己受伤了。

[ðə; ði] ['peɪmənt] , [haʊ'evə(r)] , [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

The	payment	,	however	,	put	an	end	to	the	visit	of	this	couple	.
这	支付	,	然而	,	放	一个	结尾	到	这	访问	的	这	夫妻	.

然而，这笔付款却结束了这对夫妇的访问。

['pɒlətɪk][ɔ:(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [tu:; tə] [dɪs'bɜ:s] ,

Politic	or	not	,	it	was	a	large	sum	to	disburse	,
政治	或者	不是	,	它	曾是	一个	大的	和	到	支付	,

无论是否涉及政治因素，这都是一笔巨款。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprɒbəb(ə)l] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈfɪgəz] [ɪn] [maɪ]

and	once	more	my	attention	became	fixed	on	the	probable	display	of	figures	in	my
和	一次	更多的	我的	注意力	成为	固定的	在	这	可能	展示	的	数据	在	我的

['bæŋkəz] - [bʊk] .

bankers	'	book	.
银行家	-	书	.

于是，我的注意力再次集中在银行账簿上可能显示的数字上。

[bɒndz] [ænd; ənd] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [djuː] : [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɪkˈspensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪŋ] .

Bonds	and	bills	were	falling	due	:	the	current	expenses	were	exhausting	.
债券	和	账单	是	坠落	到期的	:	这	当前的	开支	是	精疲力竭	.

债券和账单陆续到期：目前的开支令人疲惫不堪。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] , [ˈstægərɪŋ] ,

I	tried	to	face	the	evil	,	and	take	a	line	of	conduct	,	staggering	,
我	尝试	到	脸	这	邪恶的	,	和	拿	一个	线	的	执行	,	令人震惊	,

我试图直面邪恶，并采取一种步履蹒跚的行事方式，

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɒn] [maɪ] [fiːt] .

as	I	did	on	my	feet	.
作为	我	做过	在	我的	脚	.

我站着做到了。

[hæd; həd] [aɪ] [biːn] [wel] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] ,

Had	I	been	well	enough	,	I	believe	I	should	have	gone	to	my	grandfather	,
有	我	到过	出色地	足够的	,	我	相信	我	应该	有	已消失	到	我的	祖父	,

如果我的身体状况允许，我想我应该去看望我的祖父。

[tuː; tə] [θrəʊ] [maɪˈself] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃə(r)] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [breɪnz] [waɪz] [ˈkaʊnsl] :

to	throw	myself	on	his	good	-	nature	;	such	was	the	brain's	wise	counsel	:
到	扔	我	在	他的	好的	-	自然	;	这样的	曾是	这	大脑的	明智的	法律顾问	:

我应该投靠他的善良天性；这是理智给我的明智建议：

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [nɜːvz] [ænd; ənd] [əˈlɑːmz] , [ˌɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntəˈdɪkt, ˈɪntədɪkt] [ˈtɛmpəlz]

but	I	was	all	nerves	and	alarms	,	insomuch	that	I	interdicted	Temple's
但	我	曾是	全部	神经	和	警报	,	就此而言	那	我	被禁止	寺庙的

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒænət] ,

writing	to	Janet	,
写作	到	珍妮特	,

但我当时非常紧张焦虑，以至于我阻止了坦普尔给珍妮特写信。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

lest	it	should	bring	on	me	letters	from	my	aunt	Dorothy	,
免得	它	应该	带来	在	我	信件	从	我的	阿姨	多萝西	,

免得给我带来多萝西姨妈的来信，

[fʊl] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] ['fɒləʊd] ,

full	of	advice	that	could	no	longer	be	followed	,
满的	的	建议	那	可以	不	更长	是	随后	,

里面充满了已经无法遵循的建议，

[wel] - [ment] ['kɔːʃnz] [ðæt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪl] - [pəʊsts] [bɪˈhaɪnd]

well	-	meant	cautions	that	might	as	well	be	addressed	to	the	mile	-	posts	behind
出色地	-	意思是	警告	那	可能	作为	出色地	是	已解决	到	这	英里	-	帖子	在后面

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

这些善意的警告，就像是对着我身后的里程碑说的一样。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , ['dʒænət] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

Moreover	,	Janet	would	be	flying	on	the	wind	to	me	,
而且	,	珍妮特	会	是	飞行	在	这	风	到	我	,

而且，珍妮特对我来说就像乘风而行一样。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɒft] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	I	had	a	craving	for	soft	arms	and	the	look	of	her
和	我	有	一个	渴望	为了	柔软的	武器	和	这	看	的	她

['aɪbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

我渴望她柔软的臂膀和她眉毛的模样，

[ðæt] [wɔːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn]

that	warned	me	to	keep	her	off	if	I	intended	to	act	as	became	a	man
那	警告	我	到	保持	她	离开	如果	我	故意的	到	行为	作为	成为	一个	男人

[ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

of	good	faith	.
的	好的	信仰	.

那人警告我，如果我打算做一个诚实守信的人，就应该远离她。

[feə(r)] ['weðə(r)] , ['sʌni] [griːn] [siː] - ['wɔːtə(r)] ['spekld] [wɪð] [jɒt] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ,

Fair	weather	,	sunny	green	sea	-	water	speckled	with	yachts	shooting	and	bounding	,
公平的	天气	,	阳光明媚	绿色的	海	-	水	斑驳的	和	游艇	射击	和	边界	,

天气晴朗，阳光照耀下碧绿的海水，点缀着疾驰而过的游艇。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃɑːp] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [dæʃt] - [ʌp] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]

and	sending	me	the	sharp	sense	of	life	there	is	in	dashed	-	up	fountains	of
和	发送	我	这	锋利的	感觉	的	生活	那里	是	在	虚线	-	向上	喷泉	的

['sɪlvəri] [sɔːlt] - [spreɪ] ,

silvery	salt	-	spray	,
银色	盐	-	喷	,

飞溅的银色盐雾让我清晰地感受到那里生命的气息。

[wʊd] [hæv; həv] ['kwikən] [maɪ] [blʌd] ['suːnə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɒt] - [bed][ɒv; əv] ['fruːtləs]

would	have	quickened	my	blood	sooner	but	for	this	hot	-	bed	of	fruitless
会	有	加速	我的	血	很快	但	为了	这	热的	-	床	的	徒劳无功

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

如果不是因为这趟徒劳无功的冒险之旅，我早就热血沸腾了。

['trɪksi] [pɹ'iːsɛpts] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tɜːnd] [ɪmp] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ə'gen] ['plɑːntɪd]

tricksy	precepts	,	and	wisdom	turned	imp	,	in	which	my	father	had	again	planted
调皮	戒律	,	和	智慧	转向	重要	,	在	哪个	我的	父亲	有	再次	已种植

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

狡猾的教条，以及变成顽童的智慧，我的父亲又一次把我栽种在了其中。

[tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌæfek'teɪʃn] .

To	pity	him	seemed	a	childish	affectation	.
到	遗憾	他	似乎	一个	幼稚	做作	.

同情他似乎是一种幼稚的矫揉造作。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [lʊks] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

His	praise	of	my	good	looks	pleased	me	,
他的	称赞	的	我的	好的	看起来	高兴	我	,

他夸我长得好看，我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

for	on	that	point	he	was	fitted	to	be	a	judge	,
为了	在	那	观点	他	曾是	适配	到	是	一个	法官	,

因为在这一点上，他具备了担任法官的资格。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['fænsi] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] .

and	I	was	still	fancying	I	had	lost	them	on	the	heath	.
和	我	曾是	仍然	幻想	我	有	丢失的	他们	在	这	希思	.

我当时还以为我已经把他们甩在了荒野上。

[truːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætlˌaɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [pə'reɪd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

Troops	of	the	satellites	of	his	grand	parade	surrounded	him	.
军队	的	这	卫星	的	他的	盛大	游行	包围	他	.

他的盛大阅兵式上的卫星部队将他团团围住。

[ai] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] [laɪk] [wʌn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['levi] .

I	saw	him	walk	down	the	pier	like	one	breaking	up	a	levee	.
我	锯	他	走	向下	这	码头	喜欢	一	打破	向上	一个	堤坝	.

我看到他沿着码头走下去，就像拆毁堤坝一样。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fæntæzəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

At	times	he	appeared	to	me	a	commanding	phantasm	in	the	midst	of
在	时代	他	出现	到	我	一个	指挥	幻影	在	这	中间	的

['fæntæzəm] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔːdz] ,

phantasm	figures	of	great	ladies	and	their	lords	,
幻影	数据	的	伟大的	女士们	和	他们的	领主们	,

有时在我看来，他就像一个威严的幽灵，置身于一群伟大女性及其丈夫的幽灵之中。

[huːz] [nems] [hiː; hi][təʊld] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [laɪk] [ə; eɪ]['drəʊvə(r)] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːd] ;

whose	names	he	told	off	on	his	return	like	a	drover	counting	his	herd	;
谁	姓名	他	讲述	离开	在	他的	返回	喜欢	一个	司机	计数	他的	一群	;

回来后，他像赶牛人清点牛群一样，把他们的名字一一念了出来；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɪm] [gruː] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

but	within	range	of	his	eye	and	voice	the	reality	of	him	grew	overpowering	.
但	之内	范围	的	他的	眼睛	和	嗓音	这	现实	的	他	生长	压倒性的	.

但只要他的目光和声音能够触及到他，他的真实面目就会变得令人难以承受。

[ˌaɪ 'tiː] [si'djuːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['riːz(ə)n] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɔːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

It	seduced	me	,	and	,	despite	reason	,	I	began	to	feel	warm	under	his
它	被诱惑	我	,	和	,	尽管	原因	,	我	开始	到	感觉	温暖的	在下面	他的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

它诱惑了我，尽管理智告诉我应该如此，但我还是开始对他的赞美感到心动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] [waɪn] .

He	was	like	wine	.
他	曾是	喜欢	葡萄酒	.

他就像美酒一样。

['geɪəti] [spræŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Gaiety	sprang	under	his	feet	.
欢乐	弹簧	在下面	他的	脚	.

欢乐在他脚下涌动。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ai] [θəːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

Sitting	at	my	window	,	I	thirsted	to	see	him	when	he	was	out	of	sight	,
坐着	在	我的	窗户	,	我	口渴	到	看	他	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,

我坐在窗边，当他不在视线范围内时，我渴望见到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

and	had	touches	of	the	passion	of	my	boyhood	.
和	有	触摸	的	这	热情	的	我的	童年	.

并带有我童年时代的热情。

[ai] ['lɪsnd] ['kredʒələsli] , [tuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

I	listened	credulously	,	too	,	as	in	the	old	days	,	when	he	repeated	,
我	听着	轻信地	,	也	,	作为	在	这	老的	天	,	什么时候	他	重复	,

我也像以前一样，轻信地听着他重复的话：

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , ['rɪtʃi] , [mɑːk] [ˌem 'iː] . -

'	You	will	find	I	am	a	magician	,	and	very	soon	,	Richie	,	mark	me	.	'
-	你	将要	寻找	我	是	一个	魔术师	,	和	非常	很快	,	里奇	,	标记	我	.	-

“你会发现我是个魔术师，很快，里奇，你就会记住我。”

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [hint] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn][stɔː(r)] .

His	manner	hinted	that	there	was	a	surprise	in	store	.
他的	方式	暗示	那	那里	曾是	一个	惊喜	在	店铺	.

他的举止暗示着会有惊喜等着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

'	You	have	not	been	on	the	brink	of	the	grave	for	nothing	.	'
-	你	有	不是	到过	在	这	边缘	的	这	严重	为了	没有什么	.	-

“你绝非白白徘徊在死亡边缘。”

[hiː; hi] [rɪ'zembld] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts][reə(r)] ['kwɒlətiz] .

He	resembled	wine	in	the	other	conditions	attached	to	its	rare	qualities	.
他	类似	葡萄酒	在	这	其他	状况	随附的	到	它是	稀有的	品质	.

他在其他方面都像美酒一样，具备了美酒所特有的珍贵品质。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ,

Oh	for	the	choice	of	having	only	a	little	of	him	,
哦	为了	这	选择	的	拥有	仅有的	一个	小的	的	他	,

哦，多么希望只拥有他的一部分。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] [ɒn][maɪ] [hɑːt] !

instead	of	having	him	on	my	heart	!
反而	的	拥有	他	在	我的	心	!

而不是让他留在我的心里！

[ðə; ði] [ʌn'fɪlјəl] [wɪʃ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['friːkwəntli] : [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

The	unfilial	wish	attacked	me	frequently	:	he	could	be	,	and	was	,
这	不孝	希望	遭到攻击	我	频繁地	:	他	可以	是	,	和	曾是	,

这种不孝的念头经常侵袭我：他可以，而且确实如此，

[səʊ] ['rævɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['strendʒər] [ænd; ənd] [lait] [ə'kweɪntəns] .

so	ravishing	to	strangers	and	light	acquaintances	.
所以	迷人的	到	陌生人	和	光	熟人	.

对陌生人和泛泛之交来说，是如此迷人。

[dɪd][baɪ] [tʃɑːns] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

Did	by	chance	a	likeness	exist	between	us	?
做过	经过	机会	一个	相似	存在	之间	我们	?

我们之间是否偶然存在相似之处?

[maɪ] [sɪk] ['fænsi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

My	sick	fancy	rushed	to	the	Belthams	for	a	denial	.
我的	生病的	想要	匆忙	到	这	-	为了	一个	拒绝	.

我那病态的幻想驱使我去贝尔瑟姆夫妇那里寻求否认。

[ðeə(r)] [dɪd] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [ai] [njuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [pɑːr'tɪʃnd] [maɪ] ['driːmi]

There	did	,	of	some	sort	,	I	knew	;	and	the	thought	partitioned	my	dreamy
那里	做过	,	的	一些	种类	,	我	知道	;	和	这	想法	分区	我的	梦幻般的

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

我知道，确实存在某种东西；而这种想法分割了我梦幻般的思绪。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] ,

of	which	the	noblest	,	taking	advantage	of	my	physical	weakness	,
的	哪个	这	最高贵	,	采取	优势	的	我的	身体的	弱点	,

其中最卑鄙的，利用了我的身体虚弱，

[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [dɪ'luːʒn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

compelled	me	to	confess	that	it	was	a	vain	delusion	for	one	such	as	I
被迫	我	到	承认	那	它	曾是	一个	徒劳	错觉	为了	一	这样的	作为	我

[tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'tɪliə] .

to	hope	for	Ottilia	.
到	希望	为了	奥蒂莉亚	.

这让我不得不承认，像我这样的人对奥蒂莉亚抱有希望，是一种徒劳的幻想。

[ðɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

This	looking	at	the	roots	of	yourself	,
这	寻找	在	这	根	的	你自己	,

这是审视自身根源的过程，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə] [hɑːf] [ðæt] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

if	you	are	possessed	of	a	nobler	half	that	will	do	it	,
如果	你	是	拥有	的	一个	更高贵	一半	那	将要	做	它	,

如果你拥有更高尚的品格，那它就会做到。

[ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [kə'rektɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] .

is	a	sound	corrective	of	an	excessive	ambition	.
是	一个	声音	矫正	的	一个	过多的	志向	.

这是对过度野心的一种合理纠正。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [jʌŋ] [men] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn] ['sɪknəs] .

Unfortunately	it	would	seem	that	young	men	can	do	it	only	in	sickness	.
很遗憾	它	会	似乎	那	年轻的	男人	能	做	它	仅有的	在	疾病	.

可惜的是，年轻人似乎只有在生病的时候才能做到这一点。

[wɪð] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] [legz] , [ænd; ənd]['əʊpən] - [eə(r)] ['briːðɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [kəm'pækt] ,

With	the	use	of	my	legs	,	and	open	-	air	breathing	,	I	became	compact	,
和	这	使用	的	我的	腿	,	和	打开	-	空气	呼吸	,	我	成为	袖珍的	,

利用双腿的力量和开阔的呼吸，我变得紧凑起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['zeləs] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

and	as	hungry	and	zealous	on	behalf	of	my	individuality	,
和	作为	饥饿的	和	热心	在	代表	的	我的	个性	,

并且，我同样渴望并热切地捍卫我的个性，

[æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] : ['praʊdə(r)][ænd; ənd] [h'ʌŋgɹɪe] .

as	proud	of	it	as	I	had	ever	been	:	prouder	and	hungrier	.
作为	自豪的	的	它	作为	我	有	曾经	到过	:	更骄傲	和	饥饿	.

我为此感到无比自豪：既自豪又渴望。

[maɪ] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊtɪŋ] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evrɪ] [feɪs] ,

My	first	day	of	outing	,	when	,	looking	at	every	face	,
我的	第一的	天	的	外出	,	什么时候	,	寻找	在	每一个	脸	,

我第一次外出时，看着每一张脸，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ɪjuː] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɔːlməʊst][klɪə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['pʌməlɪŋ]

I	could	reflect	on	the	miraculous	issue	of	mine	almost	clear	from	its	pummelling
我	可以	反映	在	这	神奇	问题	的	矿	几乎	清除	从	它是	猛击

, [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

,	and	above	all	,
,	和	多于	全部	,

我可以反思我那几乎从遭受重创中恢复过来的奇迹般的问题，而且最重要的是，

[ðæt] [maɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz] [seɪf] — [nɒt] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [pjuːdʒəlɪsts] [brænd] — [ɪn'spaɪəd] [ə; eɪ] ['lɪrɪkl]

that	my	nose	was	safe	—	not	stamped	with	the	pugilist's	brand	—	inspired	a	lyrical
那	我的	鼻子	曾是	安全的	—	不是	盖章	和	这	拳击手的	品牌	—	灵感	一个	抒情的

[ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

ebullition	of	gratitude	.
沸腾	的	感激	.

我的鼻子安然无恙，没有留下拳击手的烙印，这让我激动不已，感激之情溢于言表。

[huː] [səʊ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [helθ] ?

Who	so	intoxicated	as	the	convalescent	catching	at	health	?
WHO	所以	酣	作为	这	康复期	捕捉	在	健康	?

谁能比康复中的病人更陶醉于恢复健康之中呢?

[aɪ] [met] [tʃɑːlz] - [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [maɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [siːt] [wɒz; wəz]

I	met	Charles	Etherell	on	the	pier	,	and	heard	that	my	Parliamentary	seat	was
我	遇见	查尔斯	-	在	这	码头	,	和	听到	那	我的	议会	座位	曾是

[kən'sɪdəd] [ɪn] ['perəl] ,

considered	in	peril	,
经过考虑的	在	危险	,

我在码头上遇到了查尔斯·埃瑟雷尔，听说我的议会席位岌岌可危。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

together	with	a	deal	of	gossip	about	my	disappearance	.
一起	和	一个	交易	的	闲话	关于	我的	消失	.

以及关于我失踪的种种流言蜚语。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['mɑːkɪdli] ['restləs] , [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd]

My	father	,	who	was	growing	markedly	restless	,	on	the	watch	for	letters	and
我的	父亲	,	WHO	曾是	生长	明显地	不安	,	在	这	手表	为了	信件	和

[njuː] [ə'raɪvlz] ,

new	arrivals	,
新的	到达	,

我的父亲变得越来越焦躁不安，他时刻关注着信件和新来的人，

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [peɪ] - [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] .

started	to	pay	Chippenden	a	flying	visit	.
开始	到	支付	-	一个	飞行	访问	.

开始对奇彭登进行短暂访问。

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː] ['ɜːdʒəntli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] [deɪz] , [waɪl] [hiː; hi] ['gæðəd]

He	begged	me	urgently	to	remain	for	another	few	days	,	while	he	gathered
他	乞求	我	紧急	到	保持	为了	其他	很少	天	,	尽管	他	聚集

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

他急切地恳求我再留几天，以便他收集信息。

['seɪɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['kwɔːtəz] [dɪd] [hɪm] ['ɪnfɪnət] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz]

saying	my	presence	at	his	chief	quarters	did	him	infinite	service	,	and	I	always
说	我的	在场	在	他的	首席	四分之一	做过	他	无限	服务	,	和	我	总是

[θɔːt] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] .

thought	that	possible	.
想法	那	可能的	.

他说我到他官邸来为他做了莫大的帮助，我一直觉得这是有可能的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hezɪteɪtɪŋ]

I	should	find	he	was	a	magician	,	he	repeated	,	with	a	sort	of	hesitating
我	应该	寻找	他	曾是	一个	魔术师	,	他	重复	,	和	一个	种类	的	犹豫不决

['fɜːvə(r)] .

fervour	.
热情	.

“我应该会发现他是个魔术师，”他带着一种犹豫的热情重复道。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ]

I	had	just	waved	my	hand	to	him	as	the	boat	was	bearing	him	away
我	有	只是	挥手	我的	手	到	他	作为	这	船	曾是	轴承	他	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] - [hed] ,

from	the	pier	-	head	,
从	这	码头	-	头	,

船载着他驶离码头时，我刚刚朝他挥了挥手。

[wen] [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [m'ɜːməd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , - [ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['aʊə(r)] [θɜːd] ['miːtɪŋ] ,

when	a	feminine	voice	murmured	in	my	ear	,	'	Is	not	this	our	third	meeting	,
什么时候	一个	女性	嗓音	低声说道	在	我的	耳朵	,	-	是	不是	这	我们的	第三	会议	,

这时，一个女人的声音在我耳边低语："这不是我们的第三次见面吗？"

['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] ? — ['venɪs] , [ɛlbɪstæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ? -

Mr	.	Harry	Richmond	?	—	Venice	,	Elbestadt	,	and	the	Isle	of	Wight	?	'
先生	.	哈里	里士满	?	—	威尼斯	,	埃尔贝斯塔特	,	和	这	小岛	的	怀特岛	?	-

哈里·里士满先生？——威尼斯、埃尔贝斯塔特和怀特岛？

[ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] , [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['klara] ['gʊdˌwɪn] .

She	ran	on	,	allowing	me	time	to	recognize	Clara	Goodwin	.
她	跑	在	,	允许	我	时间	到	认出	克拉拉	古德温	.

她继续跑着，让我有时间认出克拉拉·古德温。

- [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [əd'ventʃə(r)] ?

'	What	was	your	last	adventure	?
-	什么	曾是	你的	最后的	冒险	?

你最近一次的冒险经历是什么？

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] .

You	have	been	ill	.
你	有	到过	患病的	.

你生病了。

['veri] [ɪl] ?

Very	ill	?
非常	患病的	?

病情很严重？

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['sɪəriəs] ? -

Has	it	been	serious	?	'
有	它	到过	严肃的	?	-

情况严重吗？

[ai] [meɪd] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	made	light	of	it	.
我	制成	光	的	它	.

我轻松地看待了这件事。

- [nəʊ] : [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] . -

'	No	:	a	tumble	.	'
-	不	:	一个	翻滚	.	-

"不，是摔倒。"

- [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

'	You	look	pale	,	'	she	said	quickly	.
-	你	看	苍白	,	-	她	说	迅速地	.

"你脸色苍白，"她急忙说道。

- [ðæts] [frɒm; frəm] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['bjuːti] , [mɪs] ['gʊdˌwɪn] . -

'	That's	from	grieving	at	the	loss	of	my	beauty	,	Miss	Goodwin	.	'
-	那就是	从	悲伤	在	这	损失	的	我的	美丽	,	错过	古德温	.	-

"那是因为我失去了我的美貌，古德温小姐。"

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [nɒt] [biːn] ['sɪəriəsli] [ɪl] ? -
' Have you really not been seriously ill ? '
- 有 你 真的 不是 到过 严重地 患病的 ? -

“你真的没生过重病吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['iːgənəs] .
she asked with an astonishing eagerness .
她 问 和 一个 惊人 渴望 .

她带着惊人的热情问道。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [mɒk] - ['lɒftɪli] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
I told her mock - loftily that I did not believe in serious illnesses coming to
我 讲述 她 嘲笑 - 傲慢地 那 我 做过 不是 相信 在 严肃的 疾病 未来 到
['gɒdlaɪk] [juːθ] ,
godlike youth ,
神一般的 青年 ,

我故作高傲地告诉她，我不相信像神一样年轻的人会得重病。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɜːn] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] .
and plied her in turn with inquiries .
和 合拢 她 在 转动 和 查询 .

然后她又向她抛出了一连串的问题。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [leɪd] [ʌp][ɪn][bed] ? -
' You have not been laid up in bed ? '
- 你 有 不是 到过 铺设 向上 在 床 ? -

你没有卧床不起吗?

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
she persisted .
她 持续 .

她坚持不懈。

- [nəʊ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [nɒt][ɪn][bed] . -
' No , on my honour , not in bed . '
- 不 , 在 我的 荣誉 , 不是 在 床 . -

“不，我以我的荣誉发誓，绝不在床上。”

- [ðen] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp] [ðæt] [bəʊt] . -
' Then , ' said she , ' I would give much to be able to stop that boat . '
- 然后 , - 说 她 , - 我 会 给 很多 到 是 有能力的 到 停止 那 船 . -

“那么，”她说，“我愿意付出很多，只求能阻止那艘船。”

[ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .
She amazed me .
她 惊叹 我 .

她让我惊叹不已。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bæd] ['erənd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Because it's going on a bad errand , ' she replied .
- 因为 它是 去 在 一个 坏的 差事 , - 她 回复 .

“因为它去执行一项糟糕的任务，”她回答说。

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] , [juː; jʊ] [pə'pleks] [ˌem 'iː] .
' Miss Goodwin , you perplex me .
- 错过 古德温 , 你 困扰 我 .

古德温小姐，你让我困惑。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðæt] [bəʊt] . -

My	father	has	started	in	that	boat	.	'
我的	父亲	有	开始	在	那	船	.	-

我父亲已经开始在那艘船上工作了。

- [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] . -

'	Yes	,	I	saw	him	.	'
-	是的	,	我	锯	他	.	-

“是的，我见过他。”

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fəʊm] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn'dɪfrəns] .

She	glanced	hastily	at	the	foam	in	a	way	to	show	indifference	.
她	瞥了一眼	草草	在	这	泡沫	在	一个	方式	到	展示	漠不关心	.

她匆匆瞥了一眼泡沫，一副漠不关心的样子。

- [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [kən'sɜːnz] ['ʌðə(r)z] . . . [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəsli]

'	What	I	am	saying	concerns	others	.	.	.	who	have	heard	you	were	dangerously
-	什么	我	是	说	担忧	其他的	.	.	.	WHO	有	听到	你	是	危险地

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

“我所说的这些话是关乎其他人的……他们听说你病得很重。”

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'krɒs] . -

I	have	sent	for	them	to	hasten	across	.	'
我	有	发送	为了	他们	到	趋	穿过	.	-

我已经派人去叫他们赶紧过来。

- [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪltʃɪstə] ? -

'	My	aunt	and	Miss	Ilchester	?	'
-	我的	阿姨	和	错过	伊尔切斯特	?	-

“我的姑姑和伊尔切斯特小姐？”

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

'	Who	are	they	?
-	WHO	是	他们	?

他们是谁?

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃən] .

Miss	Goodwin	,	I'll	answer	any	question	.
错过	古德温	,	患病的	回答	任何	问题	.

古德温小姐，我会回答您的任何问题。

[aɪv] [biːn] ['kwɪrɪʃ] , [ðæts] [truː] .

I've	been	queerish	,	that's	true	.
我已经	到过	酷儿	,	那就是	真的	.

我确实有点同性恋倾向。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .

Now	let	me	hear	who	they	are	,	when	you	arrived	,	when	you	expect	them	.
现在	让	我	听到	WHO	他们	是	,	什么时候	你	到达的	,	什么时候	你	预计	他们	.

现在请告诉我他们是谁，你们什么时候到达，你们预计他们什么时候到达。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? -

Where	are	they	now	?	'
在哪里	是	他们	现在	?	-

他们现在在哪儿?

- [æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [wɒt] [stretʃt] [ɒn][maɪ] [ɪəz] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl]

'	As	to	me	,	'	she	responded	with	what	stretched	on	my	ears	like	an	insufferable
-	作为	到	我	,	-	她	回应	和	什么	拉伸	在	我的	耳朵	喜欢	一个	令人难以忍受的

[drɔːl] ,

drawl	,
拖长音	,

“至于我，”她回答道，那声音拖沓得让我难以忍受。

- [ai] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [haʊs] [ɔː(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

'	I	came	over	last	night	to	hire	a	furnished	house	or	lodgings	.
-	我	来了	超过	最后的	夜晚	到	聘请	一个	提供	房子	或者	住宿	.

我昨晚过来租了一间带家具的房子或住处。

[pəˈpɑː][hæz; həz][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] ['jɒndə(r)] .

Papa	has	an	appointment	attached	to	the	fortifications	yonder	.
爸爸	有	一个	预约	随附的	到	这	防御工事	远处	.

爸爸在那边的防御工事那里有个约会。

[wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

We'll	leave	the	pier	,	if	you	please	.
出色地	离开	这	码头	,	如果	你	请	.

如果可以的话，我们就离开码头。

[juː; jʊ] [drɔː] [tuː] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] ['leɪdɪz] [huː] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [səʊ]

You	draw	too	much	attention	on	ladies	who	venture	to	claim	acquaintance	with	so
你	画	也	很多	注意力	在	女士们	WHO	风险投资	到	宣称	熟人	和	所以

[ɪmˈpɔːt(ə)nt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . -

important	a	gentleman	.	'
重要的	一个	绅士	.	-

你太关注那些敢于声称认识这样一位重要人物的女士了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , ['tʃætɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['miːtiŋz] .

We	walked	the	whole	length	of	the	pier	,	chatting	of	our	former	meetings	.
我们	步行	这	所有的	长度	的	这	码头	,	聊天	的	我们的	以前的	会议	.

我们沿着码头走了一圈，聊起了我们以前的几次会面。

- [nɒt] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] ['kwestʃən] .

'	Not	here	,	'	she	said	,	as	soon	as	I	began	to	question	.
-	不是	这里	,	-	她	说	,	作为	很快	作为	我	开始	到	问题	.

“不是在这里，”我刚开始问，她就说道。

[aɪ][wɒz; wəz][led] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

I	was	led	farther	on	,
我	曾是	引领	更远	在	,

我被引到了更远的地方，

[hɑːf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əkˈsesəriz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]

half	expecting	that	the	accessories	of	time	and	place	would	have	to	do
一半	期待	那	这	配件	的	时间	和	地方	会	有	到	做

[wɪð] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

with	the	revelation	.
和	这	启示	.

我当时半信半疑地认为，时间和地点的附加条件会与这一启示有关。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['kriːtʃə(r)] [druː] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [ʃɒp] .

The	bitter	creature	drew	me	at	her	heels	into	a	linendraper's	shop	.
这	苦的	生物	画	我	在	她	高跟鞋	进入	一个	-	店铺	.

这个心怀怨恨的女人拽着我，把我拉进了一家布料店。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [pɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ]

There	she	took	a	seat	,	pitched	her	voice	to	the	key	of	a	lady's	at	a
那里	她	采取	一个	座位	,	投球	她	嗓音	到	这	钥匙	的	一个	女士的	在	一个

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

dinner	-	table	,
晚餐	-	桌子	,

她在那里坐了下来，用淑女在餐桌上的语调说话。

[wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]

when	speaking	to	her	cavalier	of	the	history	or	attire	of	some	one
什么时候	请讲	到	她	骑士	的	这	历史	或者	服装	的	一些	一

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

当她轻率地谈论在场某人的过往经历或穿着时，

[ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [feɪnd] ? -

and	said	,	'	You	are	sure	the	illness	was	not	at	all	feigned	?	'
和	说	,	-	你	是	当然	这	疾病	曾是	不是	在	全部	假装	?	-

然后问道："你确定这病一点也不像是装的吗？"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [ʃɒp] [æz; əz] [ɪf] [ai]

She	had	me	as	completely	at	her	mercy	in	this	detestable	shop	as	if	I
她	有	我	作为	完全地	在	她	怜悯	在	这	可恨	店铺	作为	如果	我

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

had	been	in	a	witness	-	box	.
有	到过	在	一个	证人	-	盒子	.

在这家令人厌恶的商店里，她完全掌控着我，就像我站在证人席上一样。

- [feɪnd] ! -

'	Feigned	!	'
-	假装	!	-

"装的！"

[ai] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [ðæt] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

'	That	is	no	answer	.
-	那	是	不	回答	.

"那不是答案。"

[ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -

And	pray	remember	where	you	are	.	'
和	祈祷	记住	在哪里	你	是	.	-

祈祷你能记住你身在何处。

- [nəʊ] , [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [feɪnd] . -

'	No	,	the	illness	was	not	feigned	.	'
-	不	,	这	疾病	曾是	不是	假装	.	-

"不，我并没有装病。"

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	you	have	not	made	the	most	of	it	?	'
-	和	你	有	不是	制成	这	最多	的	它	?	-

"难道你没有充分利用这个机会吗？"

- [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! -

'	What	an	extraordinary	thing	to	say	!	'
-	什么	一个	非凡的	事物	到	说	!	-

"这话说得真不可思议！"

- [ðæt] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
' That is no answer .
- 那 是 不 回答 .

“那不是答案。”

[ænd; ənd] [pliːz] [duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['evri]
And please do not imagine yourself under the necessity of acting every
和 请 做 不是 想象 你自己 在下面 这 必要性 的 表演 每一个
['sentɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . -
sentiment of your heart before these people . '
情绪 的 你的 心 前 这些 人们 . -

请不要觉得自己有义务在这些人面前表达你内心所有的情感。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [ə; eɪ] ['ʃɒpmən] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] .
She favoured a shopman with half - a - dozen directions .
她 受青睐 一个 店员 和 一半 - 一个 - 打 方向 .

她更喜欢能给出六七个指示的店员。

- [maɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .
' My answer is , then , that I have not made the most of it , ' I said .
- 我的 回答 是 , 然后 , 那 我 有 不是 制成 这 最多 的 它 , - 我 说 .

“那么，我的答案是，我没有充分利用它，”我说。

- [nɒt] ['iːv(ə)n][baɪ]['prɒksi] ? -
' Not even by proxy ? '
- 不是 甚至 经过 代理人 ? -

“连代理人都不行吗？”

- [wʌns] [mɔː(r)][aɪm] [ə'drɪft] . -
' Once more I'm adrift . '
- 一次 更多的 我是 漂流 . -

我又一次迷失了方向。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌenə'dʒetɪk] .
' You are certainly energetic .
- 你 是 当然 精力充沛 .

你确实精力充沛。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wiː; wi]
I must address you as a brother , or it will be supposed we
我 必须 地址 你 作为 一个 兄弟 , 或者 它 将要 是 据称 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] .
are quarrelling .
是 争吵 .

我必须称呼你为兄弟，否则别人会以为我们在吵架。

['hæri] , [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['pæt(ə)n] ? -
Harry , do you like that pattern ? '
哈里 , 做 你 喜欢 那 图案 ? -

哈利，你喜欢这个图案吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[wʌts] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['prɒksi] ? -
What's the meaning of proxy ? '
是什么 这 意义 的 代理人 ? -

代理是什么意思?

- [wɪð] [ðə; ði]['æksent][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

'	With	the	accent	you	give	it	,	heaven	only	knows	what	it	means	.
-	和	这	口音	你	给	它	,	天堂	仅有的	知道	什么	它	方法	.

“你这口音，天知道它是什么意思。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [lʌv] - [ə'feə(r)]

I	would	rather	you	did	not	talk	here	like	a	Frenchman	relating	his	last	love	-	affair
我	会	相当	你	做过	不是	讲话	这里	喜欢	一个	法国人	相关	他的	最后的	爱	-	事务

[ɪn] ['kʌmpəni] .

in	company	.
在	公司	.

我希望你不要像个法国人在公共场合讲述他最近的恋情那样在这里说话。

[mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪ'skeɪp] [kən'trəʊl][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][ɪn'dɪkət(ə)rɪ; ˌɪndɪ'keɪt(ə)rɪ] [wɜːdz] ?

Must	your	voice	escape	control	exactly	at	the	indicatory	words	?
必须	你的	嗓音	逃脱	控制	确切地	在	这	指标	字	?

你的声音一定要在那些指示性的词语出现时才不受控制吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

Do	you	think	your	father	made	the	most	of	it	?	'
做	你	思考	你的	父亲	制成	这	最多	的	它	?	-

你觉得你父亲充分利用了那段时光吗?

- [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] ?

'	Of	my	illness	?
-	的	我的	疾病	?

“我的病？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] ; [ðə; ði]['ʌtməʊst] .

yes	;	the	utmost	.
是的	;	这	极致	.

是的，绝对是。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋk] [səʊ] .

I	should	undoubtedly	think	so	.
我	应该	无疑	思考	所以	.

我当然应该这么认为。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] . -

That's	his	way	.	'
那就是	他的	方式	.	-

这就是他的行事方式。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Why	did	you	permit	it	?	'
-	为什么	做过	你	允许	它	?	-

你为什么允许这种事发生?

- [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] “ ['wɒndərɪŋ] ” [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] .

'	I	was	what	they	call	“	wandering	”	half	the	time	.
-	我	曾是	什么	他们	称呼	“	漫游	”	一半	这	时间	.

“我有一半时间都在游荡。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [tʃek] ?

Besides	,	who	could	keep	him	in	check	?
除了	,	WHO	可以	保持	他	在	查看	?

此外，谁又能制约他呢?

[ai] ['reəli] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] . -

I	rarely	know	what	he	is	doing	.	'
我	很少	知道	什么	他	是	正在做	.	-

我很少知道他在做什么。

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] ? -

'	You	don't	know	what	he	wrote	?	'
-	你	不	知道	什么	他	写道	?	-

你不知道他写了什么吗?

- [rəʊt] ? -

'	Wrote	?	'
-	写道	?	-

“写了？”

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] . -

'	That	you	were	dying	.	'
-	那	你	是	垂死	.	-

“你当时快要死了。”

- [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

'	Of	me	?
-	的	我	?

是我吗?

[tuː; tə] [huːm] ? -

To	whom	?	'
到	谁	?	-

对谁?

[ʃiː; ʃi]['skruːtənaɪzd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

She	scrutinized	me	,	and	rose	from	her	chair	.
她	仔细审查	我	,	和	玫瑰	从	她	椅子	.

她打量了我一番，然后从椅子上站了起来。

- [ai][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ʃɒp] .

'	I	must	try	some	other	shop	.
-	我	必须	尝试	一些	其他	店铺	.

我得去别的店看看。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] “ [bɜːrt] ” [fɪt][tuː; tə][weə(r)] ,

How	is	it	,	that	if	these	English	people	cannot	make	a	“	berthe	”	fit	to	wear	,
如何	是	它	,	那	如果	这些	英语	人们	不能	制作	一个	“	贝尔特	”	合身	到	穿	,

如果这些英国人连一件合身的“berthe”（一种英国传统服装）都做不出来，那这又该如何解释呢?

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪm'pɔːtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frɒm; frəm]['pærɪs] ?

they	do	not	conceive	the	idea	of	importing	such	things	from	Paris	?
他们	做	不是	构想	这	主意	的	输入	这样的	事物	从	巴黎	?

他们难道没有想过从巴黎进口这些东西吗?

[ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , ['hæri] . -

I	will	take	your	arm	,	Harry	.	'
我	将要	拿	你的	手臂	,	哈里	.	-

“我会挽着你的胳膊，哈利。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] , - [ai] [ri'mɑːk] .

'	You	have	bought	nothing	,	'	I	remarked	.
-	你	有	买	没有什么	,	-	我	评论	.

“你什么也没买，”我说道。

- [ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	have	as	much	as	I	went	for	,	'	she	replied	,
-	我	有	作为	很多	作为	我	去	为了	,	-	她	回复	,

“我得到的和我预期的一样多，”她回答说。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [θæŋkt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ; ['ɑːftə(r)]
and **gravely** **thanked** **the** **assistant** **leaning** **on** **his** **thumbs** **across** **the** **counter** **;** **after**
和 严重地 谢谢 这 助手 倾斜 在 他的 拇指 穿过 这 柜台 ; 后
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他郑重地向倚在柜台上、用拇指撑着的店员道谢；之后，

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsləs] [pleɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn]
dropping **the** **graceless** **play** **of** **an** **enigma** **,** **she** **inquired** **whether** **I** **had** **forgotten**
下降 这 毫无风度 玩 的 一个 谜 , 她 询问 无论 我 有 被遗忘的
[ðə; ði] [fraʊ] [vɒn] - .
the **Frau** **von** **Dittmarsch** **.**
这 弗劳 冯 - .

她不再故作神秘，而是问我是否忘记了冯·迪特马尔施夫人。

[ai][hæd; həd] , ['ʌtəli] ; [bʌt; bət][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɪbli] .
I **had** **,** **utterly** **;** **but** **not** **her** **maiden** **name** **of** **Sibley** **.**
我 有 , 完全地 ; 但 不是 她 少女 姓名 的 西布利 .

我完全记得；但不知道她的娘家姓是西布利。

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ? -
' **Miss** **Goodwin** **,** **is** **she** **one** **of** **those** **who** **are** **coming** **to** **the** **island** **?** **'**
- 错过 古德温 , 是 她 一 的 那些 WHO 是 未来 到 这 岛 ? -

“古德温小姐，她也是来岛上的人之一吗？”

- [fraʊ] [vɒn] - ?
' **Frau** **von** **Dittmarsch** **?**
- 弗劳 冯 - ?

迪特马尔施夫人？

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .
She **takes** **an** **interest** **in** **you** **.**
她 需要 一个 兴趣 在 你 .

她对你很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - .
She **and** **I** **have** **been** **in** **correspondence** **ever** **since** **my** **visit** **to** **Sarkeld** **.**
她 和 我 有 到过 在 一致 曾经 自从 我的 访问 到 - .

自从我访问萨克尔德以来，我就一直和她保持通信。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['veəri] [maɪ] ['meɪdn] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
It **reminds** **me** **,** **you** **may** **vary** **my** **maiden** **name** **with** **the** **Christian** **,** **if** **you** **like** **.**
它 提醒 我 , 你 可能 各不相同 我的 少女 姓名 和 这 基督教 , 如果 你 喜欢 .

对了，如果你愿意的话，你可以把我的娘家姓和基督教名字结合起来。

['hæri] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['truːθfl] [æz; əz]['evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] — -
Harry **,** **I** **believe** **you** **are** **truthful** **as** **ever** **,** **in** **spite** **—** **'**
哈里 , 我 相信 你 是 真实 作为 曾经 , 在 尽管如此 — -

哈利，我相信你一如既往地诚实，尽管——

- [doʊnt][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , - [sed] [ai] .
' **Don't** **be** **unjust** **,** **'** **said** **I** **.**
- 不 是 不公正 , - 说 我 .

“不要不公正，”我说。

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ! -

'	I	wish	I	could	think	I	was	!	'
-	我	希望	我	可以	思考	我	曾是	!	-

“我真希望我能这么认为！”

[ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] .

she	rejoined	.
她	重新加入	.

她重新加入了。

- [fraʊ] [vɒn] - [wɒz; wəz][æt; ət] - , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈterəb(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	Frau	von	Dittmarsch	was	at	Sarkeld	,	and	received	terrible	news	of	you	.
-	弗劳	冯	-	曾是	在	-	,	和	已收到	糟糕的	消息	的	你	.

迪特马尔施夫人当时在萨克尔德，收到了关于你的噩耗。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn][ˌem ˈiː] , [æt; ət][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈrezɪdəns] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ˈjɒndə(r)] , [ˈjestədeɪ]

She	called	on	me	,	at	my	father's	residence	over	the	water	yonder	,	yesterday
她	称为	在	我	,	在	我的	父亲的	住宅	超过	这	水	远处	,	昨天

[ˌɑːftəˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

昨天下午，她来我家拜访，我家在河对岸，就在我父亲的住处。

[dɪˈzaɪərɪŋ] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈkɔːʃəs] [æz; əz][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

desiring	greatly	to	know	—	she	is	as	cautious	as	one	with	a	jewel	in	her
渴望	非常	到	知道	—	她	是	作为	谨慎	作为	一	和	一个	宝石	在	她

[ˈkʌstədi] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

custody	—	how	it	fared	with	you	,
保管	—	如何	它	表现	和	你	,

她非常想知道——就像保管一件珍宝一样小心翼翼——它在你那里过得怎么样，

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [steɪt] .

whether	you	were	actually	in	a	dying	state	.
无论	你	是	实际上	在	一个	垂死	状态	.

无论你当时是否真的处于濒死状态。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ; [aɪ][hæv; həv] [frendz] [hɪə(r)] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈləʊn] ,

I	came	here	to	learn	;	I	have	friends	here	:	you	were	not	alone	,
我	来了	这里	到	学习	;	我	有	朋友们	这里	:	你	是	不是	独自的	,

我来这里是为了学习；我在这里有朋友：你并不孤单。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] .

or	I	should	have	called	on	you	.
或者	我	应该	有	称为	在	你	.

或者我应该去找你。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪl] ;

The	rumour	was	that	you	were	very	ill	;
这	谣言	曾是	那	你	是	非常	患病的	;

传言说你病得很重；

[səʊ][aɪ]['haɪəd][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [fraʊ] [vɒn] - [æt; ət][wʌns] .

so	I	hired	a	furnished	place	for	Frau	von	Dittmarsch	at	once	.
所以	我	雇用	一个	提供	地方	为了	弗劳	冯	-	在	一次	.

所以我立刻为冯·迪特马尔施夫人租了一间带家具的房子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ,

But	when	I	saw	you	and	him	together	,	and	the	parting	between	you	,
但	什么时候	我	锯	你	和	他	一起	,	和	这	离别	之间	你	,

但当我看到你和他在一起，以及你们分别时，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɪəz] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ai]

I	began	to	have	fears	;	I	should	have	countermanded	the	despatch	I
我	开始	到	有	恐惧	;	我	应该	有	撤销	这	调度	我

[sent] [baɪ] [ðə; ði] [bəʊt] ,

sent	by	the	boat	,
发送	经过	这	船	,

我开始感到害怕；我应该撤回我用船送出的那份电报。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] . -

had	it	been	possible	.	'
有	它	到过	可能的	.	-

如果可能的话。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɒn] !

'	It	has	gone	!
-	它	有	已消失	!

它不见了！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . -

And	tell	me	the	name	of	the	other	.	'
和	告诉	我	这	姓名	的	这	其他	.	-

告诉我另一个人的名字。

- [fraʊ] [vɒn] - [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -

'	Frau	von	Dittmarsch	has	a	husband	.	'
-	弗劳	冯	-	有	一个	丈夫	.	-

“冯·迪特马什女士有一个丈夫。”

- [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

'	Not	with	her	now	.
-	不是	和	她	现在	.

“现在不在她身边。”

[əʊ] ! ['kruːəl] !

Oh	!	cruel	!
哦	!	残忍的	!

哦！太残忍了！

[spiːk] : [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? -

speak	:	her	name	?	'
说话	:	她	姓名	?	-

说：她叫什么名字?

- [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['hæri] ? -

'	Her	name	,	Harry	?	'
-	她	姓名	,	哈里	?	-

“她叫哈利吗？”

[hɜː(r); hə(r)] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] - . -

Her	title	is	Countess	von	Delzenburg	.	'
她	标题	是	伯爵夫人	冯	-	.	-

她的头衔是德尔岑堡伯爵夫人。

- [nɒt] [ˌprɪn'ses] ? -

'	Not	princess	?	'
-	不是	公主	?	-

“不是公主吗？”

- [nɒt] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

'	Not	in	England	.	'
-	不是	在	英格兰	.	-

“在英国可不是这样。”

[ðen] [ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz][hɪə(r)] !
Then **Ottilia** **was** **here** **!**
然后 奥蒂莉亚 曾是 这里 !

然后奥蒂莉亚就在这里!

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] !
My **father** **was** **indeed** **a** **magician** **!**
我的 父亲 曾是 的确 一个 魔术师 !

我父亲的确是一位魔术师!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVIII** **.**
章 xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn'træpt]
THE **PRINCESS** **ENTRAPPED**
这 公主 被困

公主被困

- [nɒt] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] , - [kʊd; kəd][bɪ'təʊkən][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ækt][ɒv; əv]
' Not princess in England , ' could betoken but one thing — an incredible act of
- 不是 公主 在 英格兰 , - 可以 预示 但 一 事物 — 一个 极好的 行为 的
[dɪ'vəʊʃn] ,
devotion ,
虔诚 ,

“并非英国公主”这句话只能说明一件事——一种令人难以置信的忠诚行为。

[səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]
so great that it stunned my senses , and I thought of it , and of all
所以 伟大的 那 它 目瞪口呆 我的 感官 , 和 我 想法 的 它 , 和 的 全部
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] ,
it involved ,
它 涉及 ,

这件事如此巨大，令我震惊不已，我一直在思考它，以及它所涉及的一切。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] ['krɒsɪŋ] ['siːz] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
before the vision of Ottilia crossing seas took possession of me .
前 这 想象 的 奥蒂莉亚 过境 海域 采取 拥有 的 我 .

在我脑海中浮现出奥蒂莉亚横渡大海的景象之前。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] , [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ? -
' The Princess Ottilia , Miss Goodwin ? '
- 这 公主 奥蒂莉亚 , 错过 古德温 ? -

“是奥蒂莉亚公主吗，古德温小姐？”

- [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , ['hæri] . -
' The Countess of Delzenburg , Harry . '
- 这 伯爵夫人 的 - , 哈里 . -

“德尔岑堡伯爵夫人，哈里。”

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
' To see me ?
- 到 看 我 ?

来见我?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ! -
She has come ! '
她 有 来 ! -

她来了!

- ['hæri] , [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wen] [wi:; wi] [met] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nju:]
' Harry , you talk like the boy you were when we met before you knew
- 哈里 , 你 讲话 喜欢 这 男生 你 是 什么时候 我们 遇见 前 你 知道
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

"哈利，你说话的口气就像我们初次见面时你还没认识她时的那个男孩一样。"

[jes] [ænd; ənd] [jes] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [speə(r)]
Yes and yes to everything you have to say , but I think you should spare
是的 和 是的 到 一切 你 有 到 说 , 但 我 思考 你 应该 空闲的
[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] . -
her name . '
她 姓名 . -

是的，你说的我都同意，但我认为你最好不要提及她的名字。

- [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪl] ? -
' She comes thinking me ill ? '
- 她 来 思维 我 患病的 ? -

她以为我生病了?

- ['daɪɪŋ] . -
' Dying . '
- 垂死 . -

"垂死。"

- [aɪm][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][wɒz; wəz] . -
' I'm as strong as ever I was . '
- 我是 作为 强的 作为 曾经 我 曾是 . -

"我依然像以前一样强壮。"

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['əʊnli]['rɑ:ðə(r)] [peɪl] . -
' I should imagine you are , only rather pale . '
- 我 应该 想象 你 是 , 仅有的 相当 苍白 . -

"我想你应该是的，只是脸色比较苍白。"

- [hæv; həv][ju:; jʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , ['klarə] , [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:'self] ?
' Have you , tell me , Clara , seen her yourself ?
- 有 你 , 告诉 我 , 克拉拉 , 已见 她 你自己 ?

"克拉拉，你亲眼见过她吗？"

[ɪz][ʃi:; ʃi] [wel] ? -
Is she well ? '
是 她 出色地 ? -

她身体还好吗?

- [peɪl] : [nɒt] [ʌn'wel] : ['æŋkʃəs] . -
' Pale : not unwell : anxious . '
- 苍白 : 不是 不适 : 焦虑的 . -

"脸色苍白：并非生病：而是焦虑。"

- [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ? -
' About me ? '
- 关于 我 ? -

关于我?

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stɜ:bd] . -
' It may be about the political affairs of the Continent ; they are disturbed . '
- 它 可能 是 关于 这 政治的 事务 的 这 大陆 ; 他们 是 不安 . -

"这可能与欧洲大陆的政治事务有关；那里局势动荡不安。"

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? -
' She spoke of me ? '
- 她 辐 的 我 ? -

“她提起过我？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [bəʊt] ? -
' She is coming by the next boat ? '
- 她 是 未来 经过 这 下一个 船 ? -

她会搭乘下一班船吗?

- [ɪts] [maɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' It's my fear that she is . '
- 它是 我的 害怕 那 她 是 . -

“我担心她就是这样的人。”

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] ? -
' Why do you fear ? '
- 为什么 做 你 害怕 ? -

你为何恐惧?

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , [ˈhæri] ?
' Shall I answer you , Harry ?
- 将 我 回答 你 , 哈里 ?

“我该回答你吗，哈利？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [naʊ] .
It is useless now .
它 是 无用 现在 .

现在已经没用了。

[wel] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [dɪˈsiːvd] .
Well , because she has been deceived .
出色地 , 因为 她 有 到过 受骗 .

因为她被骗了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] .
That is why .
那 是 为什么 .

因此。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] . -
You will soon find it out . '
你 将要 很快 寻找 它 出去 . -

你很快就会知道了。

- [prɪns] [ˈɜːnɪst] [ɪz][æt; ət] - ? -
' Prince Ernest is at Sarkeld ? '
- 王子 欧内斯特 是 在 - ? -

“恩斯特王子在萨克尔德？”

- [ɪn][ˈpærɪs] , [aɪ][hɪə(r)] . -
' In Paris , I hear . '
- 在 巴黎 , 我 听到 . -

“我听说是在巴黎。”

- [haʊ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spætʃ] [riːtʃ] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)]

'	How	will	your	despatch	reach	these	ladies	in	time	for	them	to	come	over
-	如何	将要	你的	调度	抵达	这些	女士们	在	时间	为了	他们	到	来	超过

[baɪ][ðə; ði][nekst] [bəʊt] ? -

by	the	next	boat	?	'
经过	这	下一个	船	?	-

"你的电报要如何才能及时送达这些女士手中，让她们能赶上下一班船过来？"

- [ai][hæv; həv] [sent] [maɪ] ['fɑː.dərz] ['sɜːvənt] .

'	I	have	sent	my	father's	servant	.
-	我	有	发送	我的	父亲的	仆人	.

"我已派我父亲的仆人去。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [hiː; hi][ɪz][prə'məʊtɪd][æt; ət][lɑːst] , ['hæri] — [ə'tendz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

The	General	—	he	is	promoted	at	last	,	Harry	—	attends	the	ladies	in	person	,
这	一般的	—	他	是	推广	在	最后的	,	哈里	—	参加	这	女士们	在	人	,

将军——他终于晋升了，哈里——亲自接待了女士们。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['boʊts] [ə'raɪv(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz]

and	is	now	waiting	for	the	boat's	arrival	over	there	,	to	follow	my	directions
和	是	现在	等待	为了	这	船的	到达	超过	那里	,	到	跟随	我的	方向

. -

:	'

. -

现在他正在那边等船过来，然后按照我的指示行事。

- [juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ? -

'	You	won't	leave	me	?	'
-	你	惯于	离开	我	?	-

"你不会离开我吧？"

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

Miss	Goodwin	had	promised	to	meet	the	foreign	ladies	on	the	pier	.
错过	古德温	有	承诺	到	见面	这	外国的	女士们	在	这	码头	.

古德温小姐答应在码头上与外国女士们见面。

[wiː; wi] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [laɪk] [gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

We	quarrelled	and	made	it	up	a	dozen	times	like	girl	and	boy	,
我们	争吵	和	制成	它	向上	一个	打	时代	喜欢	女孩	和	男生	,

我们像男女一样吵架和好十几次，

[aɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['klarə] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]

I	calling	her	aunt	Clara	,	as	in	the	old	days	,	and	she	calling	me
我	呼叫	她	阿姨	克拉拉	,	作为	在	这	老的	天	,	和	她	呼叫	我

[ə'keɪʒnəli] [sʌn] ['rɪtʃi] :

occasionally	son	Richie	:
偶尔	儿子	里奇	:

我像以前一样叫她克拉拉阿姨，她偶尔也叫我儿子里奇：

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [fɔːmd]

an	imitation	of	my	father's	manner	of	speech	to	me	when	we	formed
一个	模仿	的	我的	父亲的	方式	的	演讲	到	我	什么时候	我们	形成

[ə'kweɪntəns] [fɜːst][ɪn] ['venɪs] .

acquaintance	first	in	Venice	.
熟人	第一的	在	威尼斯	.

模仿我父亲在威尼斯与我初次相识时对我说话的方式。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] .

But	I	was	very	little	aware	of	what	I	was	saying	or	doing	.
但	我	曾是	非常	小的	意识到的	的	什么	我	曾是	说	或者	正在做	.

但我当时几乎完全没有意识到自己在说什么或做什么。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [jəʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

The	forces	of	my	life	were	yoked	to	the	heart	,
这	力量	的	我的	生活	是	轭	到	这	心	,

我生命中的力量与心脏紧紧相连，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [æz; əz] [kən'fjuːzədli] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['ʌndə(r)] ['feɪəˌθɑːn] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .

and	tumbled	as	confusedly	as	the	world	under	Phaethon	charioteer	.
和	翻滚	作为	困惑地	作为	这	世界	在下面	法厄同	车夫	.

如同法厄同战车御者所驾驭的世界一般，陷入一片混乱之中。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

We	walked	on	the	heights	above	the	town	.
我们	步行	在	这	高度	多于	这	镇	.

我们漫步在小镇上方的高地上。

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['bætəris] [weə(r)] [ðɪs]

I	looked	over	the	water	to	the	white	line	of	shore	and	batteries	where	this
我	看起来	超过	这	水	到	这	白色的	线	的	支撑	和	电池	在哪里	这

['wʌndə(r)] [stʊd] ,

wonder	stood	,
想知道	站立	,

我眺望水面，只见白色的海岸线和炮台，这座奇迹就矗立在那里。

[huː] [wɒz; wəz] [wɒt] ['poʊəts] [driːm] [ɒv; əv] , [diːp] - [hɑːtɪd] [men] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [nʌn] [kwaɪt]

who	was	what	poets	dream	of	,	deep	-	hearted	men	hope	for	,	none	quite
WHO	曾是	什么	诗人	梦	的	,	深的	-	心地	男人	希望	为了	,	没有任何	相当

[bɪ'liːv] [ɪn] .

believe	in	.
相信	在	.

他是诗人梦寐以求的，是深情男子所期盼的，却是无人真正相信的。

['hɑːdli] [kʊd; kəd][aɪ] ;

Hardly	could	I	;
几乎	可以	我	;

我几乎做不到；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [ri'lent] ['spɪnstə(r)] [frend] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [kept] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

and	though	my	relenting	spinster	friend	at	my	elbow	kept	assuring	me	it
和	尽管	我的	让步	单身女子	朋友	在	我的	弯头	保留	保证	我	它

[wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	true	that	she	was	there	,
曾是	真的	那	她	曾是	那里	,

尽管我身边那位固执的老处女朋友不断向我保证她确实在那里，

[maɪ]['skeptɪk(ə)l] [saɪt] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [steɪl] ['prɑːmɪnənsɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ]

my	sceptical	sight	fixed	on	the	stale	prominences	visible	in	the	same	features	which
我的	怀疑论者	视线	固定的	在	这	陈旧	突出之处	可见的	在	这	相同的	特征	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['empti] [deɪ] [ɒv; əv] [leɪt] .

they	had	worn	day	after	empty	day	of	late	.
他们	有	磨损	天	后	空的	天	的	晚的	.

我怀疑的目光落在了他们近来日复一日空虚的脸上那些陈旧的轮廓上。

[ðɪs] [diːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [greɪt] [æz; əz] [deθ] .

This	deed	of	hers	was	an	act	of	devotion	great	as	death	.
这	契据	的	她的	曾是	一个	行为	的	虔诚	伟大的	作为	死亡	.

她的这一举动是如同死亡般伟大的奉献。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ['kɒnsənənt] [tuː; tə] - ['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; eɪ]

I	knew	it	from	experience	consonant	to	Ottilia's	character	;	but	could	a
我	知道	它	从	经验	辅音	到	-	特点	;	但	可以	一个

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

我从与奥蒂莉亚性格相符的经验中得知了这一点；但是一位公主能做到吗?

[hə'redɪt(ə)ri] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] ['prɪnsɪz] , [deə(r)][səʊ][tuː; tə] [breɪv]

hereditary	,	and	bound	in	the	league	of	governing	princes	,	dare	so	to	brave
遗传	,	和	边界	在	这	联盟	的	治理	王子们	,	敢	所以	到	勇敢的

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ?

her	condition	?
她	状况	?

她生来就是王室成员，又受制于统治君主的联盟，她敢如此勇敢地面对自己的处境吗?

['kɒmpleks][ɒv; əv][maɪnd] , ['sɪmplɪst] [ɪn] ['kærəktə(r)] ,

Complex	of	mind	,	simplest	in	character	,
复杂的	的	头脑	,	最简单的	在	特点	,

心智复杂，性格却最简单

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[ðə; ði] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ˌem 'iː]

the	uncontrollable	nobility	of	her	spirit	was	no	sooner	recognized	by	me
这	不可控的	贵族	的	她	精神	曾是	不	很快	认可	经过	我

[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [θruː'aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

than	I	was	shocked	throughout	by	a	sudden	light	,
比	我	曾是	震惊	自始至终	经过	一个	突然	光	,

我刚意识到她那无法抑制的高贵品格，就被一道突如其来的光芒震惊了。

[kən'trɑːstɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'pɔːlɪŋli] [wɪð] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [huː] [swept] [ðə; ði] [ɜːθ]

contrasting	me	appallingly	with	this	supreme	of	women	,	who	swept	the	earth
对比	我	令人震惊地	和	这	最高	的	女性	,	WHO	扫荡	这	地球

[ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .

aside	for	truth	.
旁边	为了	真相	.

将我与这位为真理扫清障碍的伟大女性进行可怕的对比。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

I	had	never	before	received	a	distinct	intimation	of	my	littleness	of	nature	,
我	有	绝不	前	已收到	一个	清楚的	暗示	的	我的	小	的	自然	,

我以前从未如此清晰地意识到自己天性渺小。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	my	first	impulse	was	to	fly	from	thought	,	and	then	,
和	我的	第一的	冲动	曾是	到	飞	从	想法	,	和	然后	,

我的第一反应是逃离思绪，然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self]['dʒʌstlɪ] [ə'kjuːzd] , [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [rɪ'gretɪŋ] — [nəʊ] , [nɒt]

as	if	to	prove	myself	justly	accused	,	I	caught	myself	regretting	—	no	,	not
作为	如果	到	证明	我	公正地	被告	,	我	捕捉	我	后悔	—	不	,	不是

[rɪ'gretɪŋ] , ['geɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

regretting	,	gazing	,	as	it	were	,
后悔	,	凝视	,	作为	它	是	,

仿佛为了证明自己所受的指控是公正的，我发现自己竟然在后悔——不，不是后悔，而是凝视着它。

[ɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'grets] — [ðæt] [ɒ'tɪlɪə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv]['semi] -

on	a	picture	of	regrets	—	that	Ottilia	was	not	a	romantic	little	lady	of	semi	-
在	一个	图片	的	遗憾	—	那	奥蒂莉亚	曾是	不是	一个	浪漫的	小的	女士	的	半	-

[sə'lestɪəl] [ræŋk] ,

celestial	rank	,
天体	秩	,

一幅充满遗憾的画面——奥蒂莉亚并非一位拥有半天人般地位的浪漫小淑女，

[ɪk'skwɪzɪtlɪ; 'ekskwɪzɪtlɪ] [ræʃ] , ['wɪlfl] , ['despərətlɪ] [ɪ'næməd] , ['beərɪŋ] [æz; əz] ['menɪ] ['flaɪɪŋ] [hjʊ]

exquisitely	rash	,	wilful	,	desperately	enamoured	,	bearing	as	many	flying	hues
精美绝伦	皮疹	,	故意	,	绝望地	坠入爱河	,	轴承	作为	许多	飞行	色调

[ænd; ənd] [piːps] [ɒv; əv]['fænsɪ][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - ['bæləd] ,

and	peeps	of	fancy	as	a	love	-	ballad	,
和	人群	的	想要	作为	一个	爱	-	民谣	,

极度鲁莽，任性，疯狂地坠入爱河，如同情歌般充满了绚丽的色彩和奇思妙想。

[ænd; ənd][nɒt][mɔː(r)] ['rʌflɪ] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] - [ɪ'moʊʃnz] .

and	not	more	roughly	brushing	the	root	-	emotions	.
和	不是	更多的	大致	刷牙	这	根	-	情绪	.

而不是粗暴地触及根深蒂固的情绪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [wɒt] ['spraɪtli] ['kʌləs] , [dɪ'lɪʃəs] ['sædnəs] ,

If	she	had	but	been	such	an	one	,	what	sprightly	colours	,	delicious	sadness	,
如果	她	有	但	到过	这样的	一个	一	,	什么	轻快的	颜色	,	可口的	悲伤	,

如果她真是这样的人，那该是多么明艳的色彩，多么令人陶醉的忧伤啊！

['mædʒɪk(ə)l] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] , ['tendə] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ; [wɒt] [tɪəz]

magical	transformations	,	tenderest	intermixture	of	earth	and	heaven	;	what	tears
神奇	转变	,	最嫩的	混合	的	地球	和	天堂	;	什么	眼泪

[ænd; ənd] ['sʌnbiːm] , [dɪ'vaɪnɪst] ['peɪθɒs] :

and	sunbeams	,	divinest	pathos	:
和	阳光	,	最神圣的	感伤	:

神奇的转变，天地最温柔的交融；泪水与阳光，最神圣的悲怆：

[wɒt] [dɪ'sents] [frɒm; frəm] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [kən'sɒlətəri] ['twaɪlaɪt] ,

what	descents	from	radiance	to	consolatory	twilight	,
什么	下降	从	辐射	到	安慰	暮	,

从辉煌走向慰藉的暮色，究竟是什么？

[wʊd] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] !

would	have	surrounded	me	for	poetry	and	pride	to	dwell	on	!
会	有	包围	我	为了	诗	和	自豪	到	住	在	!

诗歌和骄傲将我包围，让我沉浸其中！

[wɒt] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['meləɖi] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪnə(r)] [kiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] ,

What	captivating	melody	in	the	minor	key	would	have	been	mine	,
什么	引人入胜	旋律	在	这	次要的	钥匙	会	有	到过	矿	,

那首动人的小调旋律本该属于我。

[ðəʊ] [aɪ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ðɪ] ['legəsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

though	I	lost	her	—	the	legacy	of	it	all	for	ever	!
尽管	我	丢失的	她	—	这	遗产	的	它	全部	为了	曾经	!

虽然我失去了她——但这一切的遗产将永远留存！

[seɪ] [ə; eɪ] ['petjulənt] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] , [mæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Say	a	petulant	princess	,	a	star	of	beauty	,	mad	for	me	,
说	一个	任性的	公主	,	一个	星星	的	美丽	,	疯狂的	为了	我	,

比如说，一个任性的公主，一个美艳动人的明星，为我疯狂，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ðɪ] [flʌʃt] [wɜːld] !

and	the	whisper	of	our	passion	and	sorrows	traversing	the	flushed	world	!
和	这	耳语	的	我们的	热情	和	悲伤	穿越	这	酡	世界	!

我们激情与悲伤的低语，回荡在波涛汹涌的世界！

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ?

Was	she	coming	?
曾是	她	未来	?

她会来吗？

[nɒt] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌtʃstəʊn] , [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['mɪrə(r)] , [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] ,

Not	she	,	but	a	touchstone	,	a	relentless	mirror	,	a	piercing	eye	,
不是	她	,	但	一个	试金石	,	一个	狠	镜子	,	一个	冲孔	眼睛	,

不是她，而是一个试金石，一面无情的镜子，一双锐利的眼睛。

[ə; eɪ][maɪnd] [sɪ'vɪə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːdz] [hed] : [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn'diːd] ,

a	mind	severe	as	the	Goddess	of	the	God's	head	:	a	princess	indeed	,
一个	头脑	严重	作为	这	女神	的	这	神的	头	:	一个	公主	的确	,

心智如同神祇之首的女神般严厉：真是一位公主。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ə'bʌv] ['wɪmɪn] : [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsləs] ['ɪntəlekt] , [æn; ən]['æktʃuəl] [səʊl]

but	essentially	a	princess	above	women	:	a	remorseless	intellect	,	an	actual	soul
但	本质上	一个	公主	多于	女性	:	一个	冷酷无情	智力	,	一个	实际的	灵魂

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

visible	in	the	flesh	.
可见的	在	这	肉	.

但本质上，她是一位凌驾于女性之上的公主：拥有冷酷无情的智慧，以及肉身中可见的真正灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truːθ] .

She	was	truth	.
她	曾是	真相	.

她就是真理。

[wɒz; wəz][ai] [truː] ?

Was	I	true	?
曾是	我	真的	?

我是否真诚?

[nɒt] [səʊ] ['veri] [fɔːls] , [jet] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [truːθ] !

Not	so	very	false	,	yet	how	far	from	truth	!
不是	所以	非常	错误的	,	然而	如何	远的	从	真相	!

虽然并非完全错误，但与真相相去甚远!

[ðə; ði] [steɪnz] [ɒn][ˌem 'iː] ([ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [mæn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]

The	stains	on	me	(	a	modern	man	writing	his	history	is	fugitive	and
这	污渍	在	我	(	一个	现代的	男人	写作	他的	历史	是	逃犯	和

[krɪ'pʌskjələ(r)] [ɪn] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

crepuscular	in	alluding	to	them	,
暮光	在	暗示	到	他们	,

我身上的污点（一个现代人在书写自己的历史时，会用一种隐晦而朦胧的方式提及它们）

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪə(r)] - [giː'ʃeɪ]) [bɜːnt] [laɪk] [ðə; ði] [blʌd] - [spɒts] [ɒn][ðə; ði]

as	a	woman	kneeling	at	the	ear	-	guichet	)	burnt	like	the	blood	-	spots	on	the
作为	一个	女士	跪着	在	这	耳朵	-	吉歇	)	烧焦的	喜欢	这	血	-	地点	在	这

['krɪmɪn(ə)l] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ] ['sævɪdʒ] ['ɔːdɪnəns] ,

criminal	compelled	to	touch	his	victim	by	savage	ordinance	,
刑事	被迫	到	触碰	他的	受害者	经过	野蛮的	条例	,

（如同跪在耳廓前的女人）被烧伤，就像罪犯被迫触碰受害者时身上的血迹一样，这是野蛮法令所致。

[wɪtʃ] [njuː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪm] .

which	knew	the	savage	and	how	to	search	him	.
哪个	知道	这	野蛮的	和	如何	到	搜索	他	.

谁知道那个野蛮人该如何搜寻他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [streŋθ] .

And	these	were	faults	of	weakness	rather	than	the	sins	of	strength	.
和	这些	是	故障	的	弱点	相当	比	这	罪孽	的	力量	.

这些是软弱的表现，而不是强势的表现。

[ai] [mait] [æz; əz] ['feəli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ɒ'tɪliə] [æz; əz][frɒm; frəm]

I	might	as	fairly	hope	for	absolution	of	them	from	Ottilia	as	from
我	可能	作为	相当	希望	为了	赦免	的	他们	从	奥蒂莉亚	作为	从

[ə'fendɪd] [lɔːz] [ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['biːɪŋ] ,

offended	laws	of	my	natural	being	,
被冒犯了	法律	的	我的	自然的	存在	,

我既可以期待奥蒂莉亚赦免他们的罪过，也可以期待我的本性法则予以赦免。

['dʒent(ə)l] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] .

gentle	though	she	was	,	and	charitable	.
温和的	尽管	她	曾是	,	和	慈善	.

她性情温和，乐善好施。

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['hʊdwɪŋkt] [æt; ət] [ðɪs]

Was	I	not	guilty	of	letting	her	come	on	to	me	hoodwinked	at	this
曾是	我	不是	有罪的	的	出租	她	来	在	到	我	被蒙蔽	在	这

['məʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

难道我当时没有被蒙蔽，任由她勾引我吗?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] [ɒv; əv] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] ,

I	had	a	faint	memory	of	Miss	Goodwin's	saying	that	she	had	been	deceived	,
我	有	一个	头晕的	记忆	的	错过	古德温的	说	那	她	有	到过	受骗	,

我隐约记得古德温小姐说过她被骗了。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə'luːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːnd] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]

and	I	suggested	a	plan	of	holding	aloof	until	she	had	warned	the	princess
和	我	建议	一个	计划	的	保持	超然	直到	她	有	警告	这	公主

[ɒv; əv][maɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ,

of	my	perfect	recovery	,
的	我的	完美的	恢复	,

于是我建议先保持距离，直到她通知公主我已完全康复为止。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɒpʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	leave	it	at	her	option	to	see	me	.
到	离开	它	在	她	选项	到	看	我	.

是否见我由她自己决定。

- [jes] , - [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ə'sent] : - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hæri] . -

'	Yes	,	'	Miss	Goodwin	assented	:	'	if	you	like	,	Harry	.	'
-	是的	,	-	错过	古德温	同意	:	-	如果	你	喜欢	,	哈里	.	-

“是的，”古德温小姐同意道，“如果你愿意的话，哈里。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli] ['tentətɪvli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] .

Her	compassion	for	me	only	tentatively	encouraged	the	idea	.
她	同情	为了	我	仅有的	姑且	鼓励	这	主意	.

她对我的同情只是让我稍稍动摇了这个想法。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pə'hæps] , [biː; bi] [raɪt] .

'	It	would	,	perhaps	,	be	right	.
-	它	会	,	也许	,	是	正确的	.

“或许，这样做是对的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

You	are	the	judge	.
你	是	这	法官	.

您就是法官。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	can	do	it	.
如果	你	能	做	它	.

如果你能做到的话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] ['breɪvli] . -

You	are	acting	bravely	.	'
你	是	表演	勇敢地	.	-

你的行为很勇敢。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	must	have	laughed	at	me	in	her	heart	.
她	必须	有	笑了	在	我	在	她	心	.

她心里一定在嘲笑我。

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)][ɒn] .

The	hours	wore	on	.
这	小时	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

[maɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

My	curse	of	introspection	left	me	,	and	descending	through	the	town	to	the
我的	诅咒	的	内省	左边	我	,	和	下降	通过	这	镇	到	这

[pɪə(r)] ,

pier	,
码头	,

我的内省之疾终于消退，我穿过小镇，走向码头。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['briːzi] [bluː] [skɜːrts][ænd; ənd] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] , [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pækɪt] - [bəʊt]

amid	the	breezy	blue	skirts	and	bonnet	-	strings	,	we	watched	the	packet	-	boat
之中	这	微风	蓝色的	裙子	和	引擎盖	-	字符串	,	我们	观看	这	包	-	船

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

在飘逸的蓝色裙子和帽带间，我们看着客船驶近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [əd'vɑːns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [swɪft] ['aɪlənd] ['hweri] .

There	was	in	advance	one	of	the	famous	swift	island	wherries	.
那里	曾是	在	进步	一	的	这	著名的	迅速	岛	渡船	.

前面有一艘著名的斯威夫特岛渡船。

['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)]

Something	went	wrong	with	it	,	for	it	was	overtaken	,	and	the	steamer
某物	去	错误的	和	它	,	为了	它	曾是	被超越	,	和	这	汽船

[keɪm] [ɪn] [fɜːst] .

came	in	first	.
来了	在	第一的	.

它出了点问题，因为它被超越了，汽船先到了。

[ai] [dʒʌmpt] [ɒn] [bɔːd] , [mʌtʃ] [bɔːl] [æt; ət] .

I	jumped	on	board	,	much	bawled	at	.
我	跳了起来	在	木板	,	很多	嚎啕大哭	在	.

我跳上船，周围一片嚎啕大哭。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['vizidʒ] , ['dʒænət] [ə'pɪəd] : [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]

Out	of	a	crowd	of	unknown	visages	,	Janet	appeared	:	my	aunt	Dorothy	was
出去	的	一个	人群	的	未知	面容	,	珍妮特	出现	:	我的	阿姨	多萝西	曾是

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

near	her	.
靠近	她	.

在一群陌生的面孔中，珍妮特出现了：我的姑妈多萝西就在她附近。

[ðə; ði][peə(r)][bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['peɪlnəs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs]

The	pair	began	chattering	of	my	paleness	,	and	wickedness	in	keeping	my	illness
这	一对	开始	喋喋不休	的	我的	苍白	,	和	邪恶	在	保持	我的	疾病

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

unknown	to	them	.
未知	到	他们	.

他们俩开始窃窃私语，议论我脸色苍白，还说我瞒着他们我的病情是极其恶劣的行为。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['temp(ə)l][ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,

They	had	seen	Temple	on	an	excursion	to	London	;	he	had	betrayed	me	,
他们	有	已见	寺庙	在	一个	短途旅行	到	伦敦	;	他	有	背叛	我	,

他们在去伦敦的旅行中见过坦普尔；他背叛了我。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [tuː; tə]['dʒænət] .

as	he	would	have	betrayed	an	archangel	to	Janet	.
作为	他	会	有	背叛	一个	大天使	到	珍妮特	.

就好像他会把一位大天使出卖给珍妮特一样。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , ['hæri] ? -

'	Will	you	not	look	at	us	,	Harry	?	'
-	将要	你	不是	看	在	我们	,	哈里	?	-

“哈利，你就不看我们吗？”

[ðeɪ] [bəuθ] [sed] .

they	both	said	.
他们	两个都	说	.

他们俩都这么说。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] , ['strendʒər] ['evri] [wʌn] .

The	passengers	were	quitting	the	boat	,	strangers	every	one	.
这	乘客	是	辞职	这	船	,	陌生人	每一个	一	.

乘客们纷纷下船，他们彼此都不认识。

- ['hæri] , [hæv; həv][wiː; wi] ['riːəli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] ? - [sed] ['dʒænət] .

'	Harry	,	have	we	really	offended	you	in	coming	?	'	said	Janet	.
-	哈里	,	有	我们	真的	被冒犯了	你	在	未来	?	-	说	珍妮特	.

“哈利，我们来真的冒犯到你了吗？”珍妮特问道。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [hɜː'self] .

My	aunt	Dorothy	took	the	blame	on	herself	.
我的	阿姨	多萝西	采取	这	责备	在	她自己	.

我的姑姑多萝西承担了所有的罪责。

[aɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

I	scarcely	noticed	them	,
我	几乎	注意到	他们	,

我几乎没注意到他们。

[bɪ'jɒnd] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] - [steps] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ]

beyond	leading	them	on	to	the	pier	-	steps	and	leaving	them	under	charge
超过	领导	他们	在	到	这	码头	-	步骤	和	离开	他们	在下面	收费

[ɒv; əv] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ,

of	Miss	Goodwin	,
的	错过	古德温	,

除了把他们带到码头台阶上，然后把他们交给古德温小姐照看之外，

[huː] [hæd; həd] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɔːt(ə)rɪdʒ] ,

who	had	,	in	matters	of	luggage	and	porterage	,
WHO	有	,	在	事情	的	行李	和	搬运	,

在行李搬运方面，他们

[ðə; ði] ['præktɪkl] [maɪnd][ænd; ənd] [ə'plɒm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [mʌtʃ]

the	practical	mind	and	aplomb	of	an	Englishwoman	that	has	passed	much
这	实际的	头脑	和	沉着冷静	的	一个	英国女人	那	有	通过了	很多

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

of	her	time	on	the	Continent	.
的	她	时间	在	这	大陆	.

她拥有英国女性特有的务实头脑和沉着冷静，这得益于她在欧洲大陆度过的漫长岁月。

[aɪ] ['fænsid] [maɪ'self] ['vaɪlli] [duːpt] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] .

I	fancied	myself	vilely	duped	by	this	lady	.
我	幻想	我	卑鄙地	受骗	经过	这	女士	.

我觉得自己被这个女人骗得体无完肤。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] [ɪts] ['pæsndʒər] ; [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [pɪə(r)] - [mæn] , ['wu:ndɪd] [ɪn]

The	boat	was	empty	of	its	passengers	;	a	grumbling	pier	-	man	,	wounded	in
这	船	曾是	空的	的	它是	乘客	;	一个	抱怨	码头	-	男人	,	受伤	在

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,

his	dignity	,
他的	尊严	,

船上空无一人；一个码头工人闷闷不乐，尊严受到了伤害。

['nəutifaid] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ru:lz]

notified	to	me	that	there	were	fines	for	disregard	of	the	Company's	rules
已通知	到	我	那	那里	是	罚款	为了	漠视	的	这	公司的	规则

[ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

and	regulations	.
和	法规	.

通知我，违反公司规章制度将被处以罚款。

[hɪz; ɪz] [təʊn] ['ɔ:ltəd] ; [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] : - ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [wɒz; wəz] , [maɪ] [lɔ:d] . -

His	tone	altered	;	he	touched	his	hat	:	'	Didn't	know	who	you	was	,	my	lord	.	'
他的	语气	已修改	;	他	感动	他的	帽子	:	-	没有	知道	WHO	你	曾是	,	我的	主	.	-

他的语气变了，摸了摸帽子："我不知道您是谁，大人。"

['dʒænət] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hju:mərəs] .

Janet	overheard	him	,	and	her	face	was	humorous	.
珍妮特	无意中听到	他	,	和	她	脸	曾是	幽默	.

珍妮特无意中听到了他的话，脸上露出了滑稽的表情。

- [wi:; wi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [ru:lz] , [ju:; jʊ] [si:] , - [ai] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

'	We	may	break	the	rules	,	you	see	,	'	I	said	to	her	.
-	我们	可能	休息	这	规则	,	你	看	,	-	我	说	到	她	.

"我们可能会违反规则，你知道的，"我对她说。

- [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	We	saw	him	landing	on	the	other	side	of	the	water	,	'	she	replied	;
-	我们	锯	他	降落	在	这	其他	边	的	这	水	,	-	她	回复	;

"我们看到他落到了水的另一边，"她回答说；

[səʊ] [spɒn'teɪniəsli] [dɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɒn] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

so	spontaneously	did	the	circumstance	turn	her	thoughts	on	my	father	.
所以	自发地	做过	这	环境	转动	她	想法	在	我的	父亲	.

事情的发展出乎意料，她的思绪突然转向了我的父亲。

- [dɪd] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] ? -

'	Did	you	speak	to	him	?	'
-	做过	你	说话	到	他	?	-

你跟他谈过了吗?

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ju:; jʊ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] ? -

'	You	avoided	him	?	'
-	你	避免	他	?	-

你躲着他?

- ['ɑ:nti] [ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] .

'	Aunty	and	I	thought	it	best	.
-	阿姨	和	我	想法	它	最好的	.

"我和阿姨都觉得这是最好的办法。"

[hiː; hi] ['lændɪd] . . .
He **landed** **.** **.** **.**
他 登陆 . . .

他着陆了……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] . -
there **was** **a** **crowd** **.** **'**
那里 曾是 一个 人群 . -

当时人很多。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ˌɪntə'pəʊzd] : - [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['hæriz] [həʊ'tel] ? -
Miss **Goodwin** **interposed** **:** **'** **You** **go** **to** **Harry's** **hotel** **?** **'**
错过 古德温 插入 : - 你 去 到 哈利的 酒店 ? -

古德温小姐插话道："你去哈利的酒店？"

- ['grændədə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)] [nekst] [deɪ] , - ['dʒænət] ['prɒmptɪd] [maɪ] [ɑːnt]
' **Grandada** **is** **coming** **down** **to** **-** **morrow** **or** **next** **day** **,** **'** **Janet** **prompted** **my** **aunt**
- 格兰达达 是 未来 向下 到 - 明天 或者 下一个 天 , - 珍妮特 提示 我的 阿姨
['dɒr(ə)θi] .
Dorothy **.**
多萝西 .

"爷爷明天或后天就要下来了，"珍妮特催促我的姑姑多萝西说。

- [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [haʊs] ; [uːbɜ˞li] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,
' **If** **we** **could** **seek** **for** **a** **furnished** **house** **;** **Uberly** **would** **watch** **the** **luggage** **,**
- 如果 我们 可以 寻找 为了 一个 提供 房子 ; 超级 会 手表 这 行李 ,

"如果我们能找到带家具的房子；Uberly会帮忙照看行李，

- ['dɒr(ə)θi] [m'ɜːməd] [ɪn] [dɪ'stres] .
' **Dorothy** **murmured** **in** **distress** **.**
- 多萝西 低声说道 在 痛苦 .

"多萝西痛苦地低声说道。"

- ['fɜːnɪʃt] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [həʊ'telz] , [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
' **Furnished** **houses** **,** **even** **rooms** **at** **hotels** **,** **are** **doubtful** **in** **the** **height** **of**
- 提供 房屋 , 甚至 房间 在 酒店 , 是 疑 在 这 高度 的
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
the **season** **,**
这 季节 ,

"旺季期间，带家具的房屋，甚至酒店房间，都很难保证能租到。"

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ri'mɑːk] .
' **Miss** **Goodwin** **remarked** **.**
- 错过 古德温 评论 .

古德温小姐说道。

- [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['diːsnt] [set] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ,
' **Last** **night** **I** **engaged** **the** **only** **decent** **set** **of** **rooms** **I** **could** **get** **,**
- 最后的 夜晚 我 已订婚的 这 仅有的 体面的 放 的 房间 我 可以 得到 ,

昨晚我订了唯一能订到的像样的房间，

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['hæriz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . -
for **friends** **of** **Harry's** **who** **are** **coming** **.** **'**
为了 朋友们 的 哈利的 WHO 是 未来 . -

给哈利的朋友们。

- [nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]
' **No** **wonder** **he** **was** **disappointed** **at** **seeing** **us** **—** **he** **was** **expecting**
- 不 想知道 他 曾是 失望的 在 看到 我们 — 他 曾是 期待
[ðem; ðəm] ! -
them **!** **'**
他们 ! -

"难怪他看到我们很失望——他原本以为会是他们！"

[sed] ['dʒænət] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

said	Janet	,	smiling	a	little	.
说	珍妮特	,	微笑	一个	小的	.

珍妮特微微一笑，说道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , - [sed] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] .

'	They	are	sure	to	come	,	'	said	Miss	Goodwin	.
-	他们	是	当然	到	来	,	-	说	错过	古德温	.

“他们一定会来的，”古德温小姐说。

[nɪə(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['jɒtsmen] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] .

Near	us	a	couple	of	yachtsmen	were	conversing	.
靠近	我们	一个	夫妻	的	游艇运动员	是	对话	.

我们附近有几个游艇船员正在交谈。

- [əʊ] , [hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , - [wʌn] [sed] .

'	Oh	,	he'll	be	back	in	a	day	or	two	,	'	one	said	.
-	哦	,	地狱	是	后退	在	一个	天	或者	二	,	-	一	说	.

“哦，他一两天后就会回来，”其中一人说道。

- [wen] [juːv] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðæt] [əʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

'	When	you've	once	tasted	that	old	boy	,	you	can't	do	without	him	.
-	什么时候	你已经	一次	尝过	那	老的	男生	,	你	不能	做	没有	他	.

“一旦你尝过那老家伙的滋味，你就离不开他了。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['leɪdi] ['betɪ] ['boʊltənz] [deɪ] ;

I	remember	when	I	was	a	youngster	—	it	was	in	Lady	Betty	Bolton's	day	;
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	青少年	—	它	曾是	在	女士	贝蒂	博尔顿的	天	;

我记得我小时候——那是贝蒂·博尔顿夫人的时代；

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [əʊld] - , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɜːst] [waɪf] — [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	married	old	Edbury	,	you	know	,	first	wife	—	the	Magnificent	was	then	in	his
她	已婚	老的	-	,	你	知道	,	第一的	妻子	—	这	壮丽	曾是	然后	在	他的

[praɪm] .

prime	.
主要的	.

她嫁给了老埃德伯里，你知道，他的第一任妻子——当时这位“伟大的”正值壮年。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] : [səʊ][hiː; hi]['haɪəd][æn; ən] ['eɪti] - [tʌn] ['skuːnə(r)] ;

He	spent	his	money	in	a	week	:	so	he	hired	an	eighty	-	ton	schooner	;
他	花费	他的	钱	在	一个	星期	:	所以	他	雇用	一个	八十	-	吨	大篷车	;

他一周就把钱花光了，于是他租了一艘八十吨重的帆船；

[hiː; hi] [leɪd] ['vaɪələnt][hændz][ɒn][ə; eɪ][dʒuː] , [bægd] [hɪm] , [lʌgd] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [seɪld]

he	laid	violent	hands	on	a	Jew	,	bagged	him	,	lugged	him	on	board	,	and	sailed
他	铺设	暴力	双手	在	一个	犹	,	袋装	他	,	带吊臂的	他	在	木板	,	和	航行

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

他残忍地殴打了一名犹太人，把他装进袋子里，拖上船，然后扬帆远航。

- [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuː] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

'	What	the	deuce	did	he	want	with	a	Jew	?	'	cried	the	other	.
-	什么	这	二	做过	他	想	和	一个	犹	?	-	哭	这	其他	.

“他到底想对一个犹太人做什么？”另一个人喊道。

- [əʊ] , [ðə; ði][dʒuː] [sə'plaɪd] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

'	Oh	,	the	Jew	supplied	cheques	for	a	three	months	'	cruise	in	the	Mediterranean	,
-	哦	,	这	犹	供应	支票	为了	一个	三	几个月	-	巡航	在	这	地中海	,

“哦，那个犹太人提供了三个月的地中海游轮之旅的支票。”

[ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] , [aɪ] [hɜːd] , ['veri] [gʊd] [frendz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['paɪrət] .

and	came	home	,	I	heard	,	very	good	friends	with	his	pirate	.
和	来了	家	,	我	听到	,	非常	好的	朋友们	和	他的	海盗	.

我听说他回家后和他的海盗成了非常好的朋友。

[ðæts] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] . -

That's	only	one	of	dozens	.	'
那就是	仅有的	一	的	几十个	.	-

这只是几十个案例中的一个。

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['slɔːtərə] [lɑːft] .

The	unconscious	slaughterers	laughed	.
这	无意识	屠宰者	笑了	.

昏迷不醒的屠夫们笑了。

- [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] - — [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

'	On	another	occasion	'	—	I	heard	it	said	by	the	first	speaker	,
-	在	其他	场合	-	—	我	听到	它	说	经过	这	第一的	扬声器	,

“在另一次场合”——我听到第一位发言者这么说，

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [næ'ret] .

as	they	swung	round	to	parade	the	pier	,	and	passed	on	narrating	.
作为	他们	摇摆	圆形的	到	游行	这	码头	,	和	通过了	在	叙述	.

他们绕着码头游行，边走边讲述。

- [nɒt] [æn; ən] [həʊ'tel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

'	Not	an	hotel	,	if	it	is	possible	to	avoid	it	,	'	my	aunt	Dorothy	,
-	不是	一个	酒店	,	如果	它	是	可能的	到	避免	它	,	-	我的	阿姨	多萝西	,

“如果可以的话，千万别住酒店，”我的姑妈多萝西说。

[wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , [ɜːrdʒd] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] .

with	heightened	colour	,	urged	Miss	Goodwin	.
和	增强	颜色	,	敦促	错过	古德温	.

古德温小姐敦促道：“要色彩鲜艳。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] .

They	talked	together	.
他们	谈话	一起	.

他们交谈起来。

- ['grændədə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['hæri] , - ['dʒænət] [sed] .

'	Grandada	is	coming	to	you	,	Harry	,	'	Janet	said	.
-	格兰达达	是	未来	到	你	,	哈里	,	-	珍妮特	说	.

“爷爷要来找你了，哈利，”珍妮特说。

- [hiː; hi] [hæz; həz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [naʊ] .

'	He	has	business	in	London	,	or	he	would	have	been	here	now	.
-	他	有	商业	在	伦敦	,	或者	他	会	有	到过	这里	现在	.

“他在伦敦有生意，否则他现在就在这里了。”

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] : ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .

Our	horses	and	carriages	follow	us	:	everything	you	would	like	.
我们的	马匹	和	马车	跟随	我们	:	一切	你	会	喜欢	.

我们的马车会跟随我们：您想要的一切都会得到满足。

[hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] !

He	does	love	you	!
他	做	爱	你	!

他确实爱你！

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] .

he	is	very	anxious	.
他	是	非常	焦虑的	.

他非常焦虑。

[aɪm] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɪŋks] .

I'm	afraid	his	health	is	worse	than	he	thinks	.
我是	害怕的	他的	健康	是	更糟	比	他	思考	.

恐怕他的健康状况比他自己认为的还要糟糕。

['temp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,

Temple	did	not	say	your	father	was	here	,
寺庙	做过	不是	说	你的	父亲	曾是	这里	,

坦普尔并没有说你父亲来过这里。

[bʌt; bət] ['grændədə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

but	grandada	must	have	suspected	it	when	he	consented	to	our	coming	,
但	格兰达达	必须	有	怀疑	它	什么时候	他	同意	到	我们的	未来	,

但爷爷同意我们来的时候，肯定已经有所察觉了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .

and	said	he	would	follow	us	.
和	说	他	会	跟随	我们	.

他说他会跟着我们。

[səʊ] [ðæt] [lʊks] [wel] [pə'hæps] .

So	that	looks	well	perhaps	.
所以	那	看起来	出色地	也许	.

看起来还不错。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['kwaɪətə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

He	has	been	much	quieter	since	your	money	was	paid	back	to	you	.
他	有	到过	很多	更安静	自从	你的	钱	曾是	有薪酬的	后退	到	你	.

自从你的钱被退还给你之后，他就安静多了。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] . . .

If	they	should	meet	.	.	.
如果	他们	应该	见面	.	.	.

如果他们相遇.....

[nəʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] : ['grændədə] [heɪts] [nɔɪz] .

no	,	I	hope	they	will	not	:	grandada	hates	noise	.
不	,	我	希望	他们	将要	不是	:	格兰达达	讨厌	噪音	.

不，我希望他们不会：爷爷讨厌噪音。

[ænd; ənd] , ['hæri] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] : [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] ,

And	,	Harry	,	let	me	tell	you	:	it	may	be	nothing	:	if	he	questions	you	,
和	,	哈里	,	让	我	告诉	你	:	它	可能	是	没有什么	:	如果	他	问题	你	,

哈利，我告诉你：也许没什么事：如果他问你，

[duː; də] [nɒt] [teɪk] ['faɪə(r)] ; [dʒʌst] ['ɑːnsə(r)] ['pleɪnli] : [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

do	not	take	fire	;	just	answer	plainly	:	I'm	sure	you	understand	.
做	不是	拿	火	;	只是	回答	显然	:	我是	当然	你	理解	.

不要生气；只需简单地回答：我相信你明白的。

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪm] [ʃʊə(r)] - [es] [ɪ'nʌf] :

One	in	a	temper	at	a	time	I'm	sure	'	s	enough	:
一	在	一个	脾气	在	一个	时间	我是	当然	-	s	足够的	:

一次只处理一个发脾气的人，我觉得就足够了：

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪm] .

you	have	only	to	be	patient	with	him	.
你	有	仅有的	到	是	病人	和	他	.

你只需要对他有耐心。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['siːɪŋ] ['lɔɪərz] , ['bæŋkəz] , ['brəʊkəz]

He	has	been	going	to	London	,	to	the	City	,	seeing	lawyers	,	bankers	,	brokers
他	有	到过	去	到	伦敦	,	到	这	城市	,	看到	律师	,	银行家	,	经纪人

, [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['mʌtərɪŋ] .

,	and	coming	back	muttering	.
,	和	未来	后退	喃喃自语	.

他经常去伦敦金融城，拜访律师、银行家、经纪人，回来后总是喃喃自语。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪə(r)][əʊld][mæn] .

dear	old	man	.
亲爱的	老的	男人	.

亲爱的老人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [piːs] !

And	when	he	ought	to	have	peace	!
和	什么时候	他	应该	到	有	和平	!

他本该享受和平!

['hæri] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [rɪ'gret] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] .

Harry	,	the	poor	will	regret	him	in	a	thousand	places	.
哈里	,	这	贫穷的	将要	后悔	他	在	一个	千	地方	.

哈利，穷人会在无数方面后悔他的。

[ai] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

I	write	a	great	deal	for	him	now	,	and	I	know	how	they	will	.
我	写	一个	伟大的	交易	为了	他	现在	,	和	我	知道	如何	他们	将要	.

我现在为他写了很多东西，我知道他们会怎么想。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? -

What	are	you	looking	at	?	'
什么	是	你	寻找	在	?	-

你在看什么?

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hjuːdʒ]['stætʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪfɪst] [bɪld] ,

I	was	looking	at	a	man	of	huge	stature	,	of	the	stiffest	build	,
我	曾是	寻找	在	一个	男人	的	巨大的	身材	,	的	这	最硬	建造	,

我看到的是一个身材魁梧、体格僵硬的男人，

[huːz] ['ʃəuldəz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [fʊl] [bredθ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [dɪ'spleɪɪŋ] [fɹ'ʌntwədz] [ðə; ði]

whose	shoulders	showed	me	their	full	breadth	while	he	stood	displaying	frontwards	the
谁	肩膀	显示	我	他们的	满的	宽度	尽管	他	站立	显示	向前	这

['əʊpən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːt] .

open	of	his	hand	in	a	salute	.
打开	的	他的	手	在	一个	礼炮	.

他双肩宽阔，向我展现了他宽阔的肩膀，同时他向前张开手掌，行了一个军礼。

- [ʃwaːts] ! -

'	Schwartz	!	'
-	施瓦茨	!	-

“施瓦茨！”

[ai] [kɔːld] .

I	called	.
我	称为	.

我打了电话。

['dʒænət] ['stɑːtɪd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm] [fɪəs] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] .

Janet	**started**	**,**	**imagining**	**some**	**fierce**	**interjection**	**.**
珍妮特	开始	,	想象	一些	凶猛的	欹	.

珍妮特开始说话，想象着会有人激烈地插话。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

The	**giant**	**did**	**not**	**stir**	**.**
这	巨大的	做过	不是	搅拌	.

巨人一动不动。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [hɜːd] .

But	**others**	**had**	**heard**	**.**
但	其他的	有	听到	.

但其他人已经听说了。

[ə; eɪ]['leɪdi] [stept] ['fɔːwəd] .

A	**lady**	**stepped**	**forward**	**.**
一个	女士	步	向前	.

一位女士走上前去。

- [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] !

'	**Dear**	**Mr**	**.**	**Harry**	**Richmond**	**!**
-	亲爱的	先生	.	哈里	里士满	!

尊敬的哈里·里士满先生！

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ?

Then	**you**	**are**	**better**	**?**
然后	你	是	更好的	?

那你情况就好多了？

[wiː; wi][hæd; həd][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -

We	**had**	**most**	**alarming**	**news**	**of**	**you**	**.**	**'**
我们	有	最多	令人担忧	消息	的	你	.	-

我们收到了关于你的极其令人担忧的消息。

[aɪ] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] [vɒn] - , ['eɪnʃəntli] [mɪs] ['sɪbli] .

I	**bowed**	**to**	**the**	**Frau**	**von**	**Dittmarsch**	**,**	**anciently**	**Miss**	**Sibley**	**.**
我	鞠躬	到	这	弗劳	冯	-	,	古代	错过	西布利	.

我向冯·迪特马尔施夫人（古称西布利小姐）鞠躬。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? -

'	**The**	**princess**	**?**	**'**
-	这	公主	?	-

“公主？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] . -

'	**She**	**is**	**here**	**.**	**'**
-	她	是	这里	.	-

“她在这里。”

[fraʊ] [vɒn] - [klɑːsp, klæsp] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] [hænd] .

Frau	**von**	**Dittmarsch**	**clasped**	**Miss**	**Goodwin's**	**hand**	**.**
弗劳	冯	-	紧握	错过	古德温的	手	.

冯·迪特马什夫人握住古德温小姐的手。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] - .

I	**was**	**touching**	**Ottilia's**	**.**
我	曾是	接触	-	.

我当时正在摸奥蒂莉亚的。

[ə; eɪ] [veɪl] ['pɑːtli] [sweið, swɔð][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	**veil**	**partly**	**swathed**	**her**	**face**	**.**
一个	面纱	部分	裹挟着	她	脸	.

面纱遮住了她半张脸。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] : [ðə; ði] [briːz] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

She	trembled	:	the	breeze	robbed	me	of	her	voice	.
她	颤抖	:	这	微风	被抢劫	我	的	她	嗓音	.

她颤抖着：微风吹走了她的声音。

['aʊə(r)] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] .

Our	walk	down	the	pier	was	almost	in	silence	.
我们的	走	向下	这	码头	曾是	几乎	在	沉默	.

我们沿着码头散步时几乎鸦雀无声。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdɪz] .

Miss	Goodwin	assumed	the	guardianship	of	the	foreign	ladies	.
错过	古德温	假定	这	监护	的	这	外国的	女士们	.

古德温小姐承担起了监护这些外国女士的责任。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]

I	had	to	break	from	them	and	provide	for	my	aunt	Dorothy	and
我	有	到	休息	从	他们	和	提供	为了	我的	阿姨	多萝西	和

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

我不得不离开她们，去养活我的姑妈多萝西和珍妮特。

- [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

'	They	went	over	in	a	little	boat	,	they	were	so	impatient	.
-	他们	去	超过	在	一个	小的	船	,	他们	是	所以	不耐烦	.

“他们坐小船过去了，他们太心急了。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

Who	is	she	?	'
WHO	是	她	?	-

她是谁?

['dɒr(ə)θi] - [ɑːskt] .

Dorothy	Beltham	asked	.
多萝西	-	问	.

多萝西·贝尔瑟姆问道。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] , - [sed] ['dʒænət] .

'	The	Princess	Ottilia	,	'	said	Janet	.
-	这	公主	奥蒂莉亚	,	-	说	珍妮特	.

“奥蒂莉亚公主，”珍妮特说道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] ?

'	Are	you	certain	?
-	是	你	肯定	?

你确定吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , ['hæri] ? -

Is	it	really	,	Harry	?	'
是	它	真的	,	哈里	?	-

真的是他吗，哈利?

[ai] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [sed] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]

I	confirmed	it	,	and	my	aunt	said	,	'	I	should	have	guessed	it	could	be	no
我	确认的	它	,	和	我的	阿姨	说	,	-	我	应该	有	猜对了	它	可以	是	不

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

我确认了这一点，我姑姑说：“我早就料到会是这样；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɒrən] [greɪs] . -

she	has	a	foreign	grace	.	'
她	有	一个	外国的	优雅	.	-

她有一种异国风情。

- ['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][bəʊt] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] , -

'	General	Goodwin	was	with	them	when	the	boat	came	in	from	the	island	,	'
-	一般的	古德温	曾是	和	他们	什么时候	这	船	来了	在	从	这	岛	,	-

[sed] ['dʒænət] .

said	Janet	.
说	珍妮特	.

“古德温将军和他们一起乘坐小船从岛上驶来，”珍妮特说。

- [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['hæriz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , ['ɑːnti] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz]

'	He	walked	up	to	Harry's	father	,	and	you	noticed	,	aunty	,	that	the	ladies
-	他	步行	向上	到	哈利的	父亲	,	和	你	注意到	,	阿姨	,	那	这	女士们

[stʊd] [ə'weɪ] ,

stood	away	,
站立	离开	,

“他走到哈利的父亲面前，你注意到了吗，姨妈，女士们都站在一边。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðeə(r)]

as	if	they	wished	to	be	unobserved	,	as	we	did	,	and	pulled	down	their
作为	如果	他们	希望	到	是	未被观察到的	,	作为	我们	做过	,	和	拉	向下	他们的

[veɪlz] .

veils	.
面纱	.

仿佛他们也希望不被人注意，就像我们一样，于是拉下了面纱。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bəʊt] .

They	would	not	wait	for	our	boat	.
他们	会	不是	等待	为了	我们的	船	.

他们不肯等我们的船。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['krɒsɪŋ] .

We	passed	them	crossing	.
我们	通过了	他们	过境	.

我们路过时遇到了他们。

['piːp(ə)l] [dʒəʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['sɜːvənt] ['əʊvə(r)] - [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['weri] . -

People	joked	about	the	big	servant	over	-	weighing	the	wherry	.	'
人们	开玩笑	关于	这	大的	仆人	超过	-	称重	这	惠利	.	-

人们开玩笑说，那个身材高大的仆人把小艇的重量压垮了。

['dɒr(ə)θi] - [θɔːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tuː] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [boʊts] .

Dorothy	Beltham	thought	the	water	too	rough	for	little	boats	.
多萝西	-	想法	这	水	也	粗糙的	为了	小的	船	.

多萝西·贝尔瑟姆认为水面太汹涌，小船不适合航行。

- [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [siː] [ɪz] , - [ai] [sed] .

'	She	knows	what	a	sea	is	,	'	I	said	.
-	她	知道	什么	一个	海	是	,	-	我	说	.

“她知道大海是什么，”我说。

['dʒænət] [geɪzd] ['stedəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Janet	gazed	steadily	after	the	retreating	figures	,	and	then	commended	me	to
珍妮特	凝视	稳步	后	这	撤退	数据	,	和	然后	赞扬	我	到

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][rʊmz; ruːmz] .

the	search	for	rooms	.
这	搜索	为了	房间	.

珍妮特目不转睛地望着离去的身影，然后让我去找房间。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [əˈbændənd] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [swiːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

The	end	of	it	was	that	I	abandoned	my	father's	suite	to	them	.
这	结尾	的	它	曾是	那	我	弃	我的	父亲的	套房	到	他们	.

最后，我把父亲的套房留给了他们。

[æn; ən] [əˈkɒmədeɪtɪŋ] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpə(r)] [pəˈzest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [vjuː] ,

An	accommodating	linen	-	draper	possessed	of	a	sea	-	view	,
一个	适应性强	亚麻布	-	德雷珀	拥有	的	一个	海	-	看法	,

一家拥有海景、服务周到的亚麻布料店

[ænd; ənd] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [həːl] [ðə; ði] [ˈtenənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [dɪˈzaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	rooms	which	hurled	the	tenant	to	the	windows	in	desire	for	it	,
和	房间	哪个	投掷	这	租户	到	这	视窗	在	欲望	为了	它	,

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːbərɪdʒ] .

gave	me	harbourage	.
给予	我	避难所	.

那些让房客渴望到窗边的房间，却给了我庇护。

[tɪl] [dʌsk] [aɪ] [ˈskaʊərd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] [ˈgʊdˌwɪn] ,

Till	dusk	I	scoured	the	town	to	find	Miss	Goodwin	,
直到	黄昏	我	彻底清洗	这	镇	到	寻找	错过	古德温	,

直到黄昏，我都在镇上四处寻找古德温小姐。

[wɪˈðaʊt] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [aɪ] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] ,

without	whom	there	was	no	clue	to	the	habitation	I	was	seeking	,
没有	谁	那里	曾是	不	线索	到	这	居住地	我	曾是	寻求	,

没有他，我就找不到我要找的住处。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblaɪndli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	I	must	have	passed	her	blindly	again	and	again	.
和	我	必须	有	通过了	她	盲目地	再次	和	再次	.

我肯定一次又一次地在她身边视而不见。

[maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [ˈdʒænət] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn]

My	aunt	Dorothy	and	Janet	thanked	me	for	my	consideration	in	sitting	down
我的	阿姨	多萝西	和	珍妮特	谢谢	我	为了	我的	考虑	在	坐着	向下

[tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

to	dine	with	them	;
到	用餐	和	他们	;

我的姑妈多萝西和珍妮特感谢我抽出时间和她们一起用餐；

[ðeɪ] [ɪkˈskjuːzd] [maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [rɪˈtaɪə(r)] .

they	excused	my	haste	to	retire	.
他们	已原谅	我的	匆忙	到	退休	.

他们理解我急于退休的原因。

[aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [riˈprəutʃ] [ɪkˈsept] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [nɒt] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪ]

I	heard	no	reproaches	except	on	account	of	my	not	sending	them	word	of	my
我	听到	不	责备	除了	在	帐户	的	我的	不是	发送	他们	单词	的	我的

[ˈɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

除了没有告知他们我的病情之外，我没有听到任何责备。

[ˈdʒænət] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɔːm] .

Janet	was	not	warm	.
珍妮特	曾是	不是	温暖的	.

珍妮特感觉不暖和。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wen] [ai] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [mɪs]

She	changed	in	colour	and	voice	when	I	related	what	I	had	heard	from	Miss
她	已更改	在	颜色	和	嗓音	什么时候	我	有关的	什么	我	有	听到	从	错过

['gʊdˌwɪn] ,

Goodwin	,
古德温	,

当我把从古德温小姐那里听到的事情告诉她时，她的脸色和声音都变了。

['neɪmli] , [ðæt] - [sʌm; səm][wʌn] - [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

namely	,	that	'	some	one	'	had	informed	the	princess	I	was	in	a	dying	state	.
即	,	那	-	一些	一	-	有	知情的	这	公主	我	曾是	在	一个	垂死	状态	.

也就是说，有人告诉公主我已病危。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'tɪliə] ,

I	was	obliged	to	offer	up	my	father	as	a	shield	for	Ottilia	,
我	曾是	有义务	到	提供	向上	我的	父亲	作为	一个	盾	为了	奥蒂莉亚	,

我不得不牺牲我的父亲来保护奥蒂莉亚。

[lest] [fɔːls] [aɪ'diəz] [ʃʊd; ʃəd] ['tɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .

lest	false	ideas	should	tarnish	the	image	of	her	in	their	minds	.
免得	错误的	想法	应该	玷污	这	图像	的	她	在	他们的	思想	.

以免错误的观念玷污她在他们心中的形象。

['dʒænət][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .

Janet	did	not	speak	of	him	.
珍妮特	做过	不是	说话	的	他	.

珍妮特没有提起过他。

[ðə; ði] [θɔːt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

The	thought	stood	in	her	eyes	;
这	想法	站立	在	她	眼睛	;

这个念头在她眼中闪过；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][sɔː(r)]['sʌbdʒɪkt] [ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][wʌn] ['haʊshəʊld] :

and	there	lies	the	evil	of	a	sore	subject	among	persons	of	one	household	:
和	那里	谎言	这	邪恶的	的	一个	疮	主题	之中	人	的	一	家庭	:

这就是家庭成员之间谈论敏感话题的弊端所在：

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)][maɪndz] .

they	have	not	to	speak	to	exhibit	their	minds	.
他们	有	不是	到	说话	到	展览	他们的	思想	.

他们无需开口说话也能表达自己的想法。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] [ai] [fel] [ə'pɒn][əʊld] [ʃwaːts] [ænd; ənd] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

After	a	night	of	suspense	I	fell	upon	old	Schwartz	and	Aennchen	out	in	the
后	一个	夜晚	的	悬念	我	跌倒	之上	老的	施瓦茨	和	-	出去	在	这

['ɜːliɪst] [dɔːn] ,

earliest	dawn	,
最早	黎明	,

经过一夜的紧张等待，我在黎明时分遇到了老施瓦茨和安亨。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['dʒɜːmən]['hæbɪts] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [streɪndʒ]

according	to	their	German	habits	,	to	have	a	gaze	at	sea	,	and	strange
根据	到	他们的	德语	习惯	,	到	有	一个	目光	在	海	,	和	奇怪的

['kʌntri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

country	and	people	.
国家	和	人们	.

按照德国人的习惯，他们喜欢眺望大海、陌生的国度和人民。

- [wɒz; wəz][ɔːl]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['splətri] [pleɪs] , [ʃwaːts] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] .

Aennchen	was	all	wonder	at	the	solitary	place	,	Schwartz	at	the	big	ships	.
-	曾是	全部	想知道	在	这	孤	地方	,	施瓦茨	在	这	大的	船舶	.

安岑对这僻静的地方充满了惊奇，施瓦茨则对那些大船感到惊奇。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][dəˈrekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmɪstrəs] ,

But	when	they	tried	to	direct	me	to	the	habitation	of	their	mistress	,
但	什么时候	他们	尝试	到	直接的	我	到	这	居住地	的	他们的	情妇	,

但当他们试图指引我去他们女主人的住处时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈberɪŋ] .

it	was	discovered	by	them	that	they	had	lost	their	bearings	.
它	曾是	发现	经过	他们	那	他们	有	丢失的	他们的	轴承	.

他们发现自己迷失了方向。

- [təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] - [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)]

Aennchen	told	me	the	margravine	had	been	summoned	to	Rippau	just	before
-	讲述	我	这	侯爵夫人	有	到过	被召唤	到	-	只是	前

[ðeɪ] [left] - .

they	left	Sarkeld	.
他们	左边	-	.

安臣告诉我，就在他们离开萨凯尔德之前，侯爵夫人被召到了里帕乌。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːmd] [ˈbærənəs] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt]

Her	mistress	had	informed	Baroness	Turckems	of	her	intention	to	visit
她	情妇	有	知情的	男爵夫人	-	的	她	意图	到	访问

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

她的女主人曾告知图尔克姆斯男爵夫人她打算访问英国。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [frɑːns] .

Prince	Ernest	was	travelling	in	France	.
王子	欧内斯特	曾是	旅行	在	法国	.

恩斯特王子当时正在法国旅行。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɒ'tɪlɪə] [wɒz; wəz] [nuːn] .

The	hour	which	brought	me	to	Ottilia	was	noon	.
这	小时	哪个	带来	我	到	奥蒂莉亚	曾是	中午	.

我见到奥蒂莉亚的时候是中午。

[ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kʊd; kəd]['əʊnli][grɑːnt][ˌem ˈiː] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ,

The	arrangements	of	the	ladies	could	only	grant	me	thirty	minutes	,
这	安排	的	这	女士们	可以	仅有的	授予	我	三十	分钟	,

女士们的安排只能给我三十分钟时间，

[fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

for	Janet	was	to	drive	the	princess	out	into	the	country	to	view	the
为了	珍妮特	曾是	到	驾驶	这	公主	出去	进入	这	国家	到	看法	这

['aɪləndˌ] .

island	.
岛	.

珍妮特的任务是开车送公主到乡下游览这座岛屿。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'djuːst] .

She	and	my	aunt	Dorothy	had	been	already	introduced	.
她	和	我的	阿姨	多萝西	有	到过	已经	介绍	.

她和我姑妈多萝西之前已经见过面了。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] , ['ɑːftə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌserə'məʊniəsli] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem ˈiː]

Miss	Goodwin	,	after	presenting	them	,	insisted	upon	ceremoniously	accompanying	me
错过	古德温	,	后	呈现	他们	,	坚持	之上	庄严地	随同	我

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

古德温小姐把礼物送上门后，坚持要郑重其事地陪同我进屋。

[kwaɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn]
Quite **taking** **the** **vulgar** **view** **of** **a** **proceeding** **such** **as** **the** **princess** **had** **been**
相当 采取 这 庸俗 看法 的 一个 进行中 这样的 作为 这 公主 有 到过
['gɪlti] [ɒv; əv] ,
guilty **of** **,**
有罪的 的 ,

完全不以庸俗的眼光看待公主所犯下的罪行，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɪrɪŋ] ['sʌməri] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['ɪntərɪstɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and **perhaps** **fearing** **summary** **audacity** **and** **interestedness** **in** **the** **son** **of** **a**
和 也许 害怕 概括 大胆 和 兴趣 在 这 儿子 的 一个
['fɑːðə(r)] [laɪk] [maɪn] ,
father **like** **mine** **,**
父亲 喜欢 矿 ,

或许是害怕别人贸然对我父亲的儿子表现出过分的胆大妄为和浓厚兴趣，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɒn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][feə(r)]
she **ventured** **on** **lecturing** **me** **,** **as** **though** **it** **lay** **with** **me** **to** **restrain** **the** **fair**
她 冒险 在 讲课 我 , 作为 尽管 它 躺 和 我 到 抑制 这 公平的
[rəʊ'mæntɪk] [hed] ,
romantic **head** **,**
浪漫的 头 ,

她继续对我进行说教，仿佛约束她那颗浪漫的心是我的责任。

[fɔː'beə(r)][frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][maɪ]['speʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [əd'vaɪz] , [ænd; ənd][stænd][tuː; tə][ðə; ði]
forbear **from** **calling** **up** **my** **special** **advantages** **,** **advise** **,** **and** **stand** **to** **the**
忍耐 从 呼叫 向上 我的 特别的 优势 , 建议 , 和 站立 到 这
['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
wisdom **of** **this** **world** **,**
智慧 的 这 世界 ,

不要诉诸我的特殊优势、建议和立场，去对抗这世间的智慧。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
and **be** **the** **man** **of** **honour** **.**
和 是 这 男人 的 荣誉 .

做一个有荣誉感的人。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [sed] : - [nɒt] [siː] [hɪm] [wen] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ? -
The **princess** **had** **said** **:** **'** **Not** **see** **him** **when** **I** **have** **come** **to** **him** **?** **'**
这 公主 有 说 : - 不是 看 他 什么时候 我 有 来 到 他 ? -

公主说："我来找他，你却没见到他吗？"

[ai][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][maɪ] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [frend] ['pɑːtli] , [nɒt] ['həʊlli] .
I **reassured** **my** **undiscerning** **friend** **partly** **,** **not** **wholly** **.**
我 放心 我的 缺乏辨别力 朋友 部分 , 不是 完全 .

我部分地安抚了我那位缺乏辨别力的朋友，但并非完全如此。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɒmənli] ['sensəb(ə)l][ɔː(r)]['sɪv(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [kʌm]
' **Would** **it** **be** **commonly** **sensible** **or** **civil** **,** **to** **refuse** **to** **see** **me** **,** **having** **come**
- 会 它 是 通常 明智的 或者 民用 , 到 拒绝 到 看 我 , 拥有 来
? -
? **'**
? -

"既然你已经来了，拒绝见我，这符合常理和礼貌吗？"

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] ['daʊtɪd] .
Miss **Goodwin** **doubted** **.**
错过 古德温 怀疑 .

古德温小姐表示怀疑。

[ai][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] ['fɔːsəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][felt] ,

I	could	indicate	forcibly	,	because	I	felt	,
我	可以	表明	强制	,	因为	我	毛毡	,

我可以强硬地表示，因为我觉得，

[ðə; ði][klɪə(r)] - [dʒʌdʒiŋ] [breɪn] [ænd; ənd] ['tempəd] [self] - [kə'mɑːnd] [weə'baɪ] [ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [geɪnd]

the	clear	-	judging	brain	and	tempered	self	-	command	whereby	Ottilia	had	gained
这	清除	-	评判	脑	和	淬火	自己	-	命令	由此	奥蒂莉亚	有	获得

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

her	decision	.
她	决定	.

奥蒂莉亚凭借清晰的判断力和克制的自制力做出了决定。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stɪl] - [bɔːn] [ə'fɜːmətɪv] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

Miss	Goodwin	nodded	and	gave	me	the	still	-	born	affirmative	of	politeness	.
错过	古德温	点头	和	给予	我	这	仍然	-	出生	肯定	的	礼貌	.

古德温小姐点了点头，给了我一个毫无诚意的肯定。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ig'zɔnəreit] [ðə; ði] [ræʃ] [greɪt] ['leɪdi]

Her	English	mind	expressed	itself	willing	to	have	exonerated	the	rash	great	lady
她	英语	头脑	表达	本身	愿意的	到	有	无罪释放	这	皮疹	伟大的	女士

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['lʌvə(r)] ,

for	visiting	a	dying	lover	,
为了	访问	一个	垂死	情人	,

她那英国式的思维方式似乎愿意为这位鲁莽的贵妇人探望垂死的爱人开脱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	he	was	not	the	same	person	now	that	he	was	on	his	feet	,
但	他	曾是	不是	这	相同的	人	现在	那	他	曾是	在	他的	脚	,

但他现在站起来之后，已经不是以前的他了。

['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɔː(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] : — [maɪ][nɒt] ['daɪɪŋ] [kən'demd]

consequently	her	expedition	wore	a	different	aspect	:	—	my	not	dying	condemned
最后	她	远征	穿着	一个	不同的	方面	:	—	我的	不是	垂死	谴责

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因此，她的探险呈现出不同的面貌：——我没有死反而使她被判了死刑。

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ]

She	entreated	me	to	keep	the	fact	of	the	princess's	arrival	unknown	to	my
她	恳求	我	到	保持	这	事实	的	这	公主的	到达	未知	到	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

她恳求我不要将公主到来的事告诉父亲。

[ɒn] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] .

on	which	point	we	were	one	.
在	哪个	观点	我们	是	一	.

在这一点上，我们意见一致。

[ɪn'tensli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ,

Intensely	enthusiastic	for	the	men	of	her	race	,	she	would	have	me	,
强烈地	热情的	为了	这	男人	的	她	种族	,	她	会	有	我	,

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

above	all	things	,
多于	全部	事物	,

她对同族男性有着无比的热情，但她最想要的还是我。

[baɪ][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [pə'sweɪsɪv] ['retərɪk]
by **a** **form** **of** **adjuration** **designed** **to** **be** **a** **masterpiece** **of** **persuasive** **rhetoric**
经过 一个 形式 的 誓言 设计 到 是 一个 杰作 的 有说服力的 修辞
, - [pruːv] [maɪ'self][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . -
, ' prove myself an Englishman . '
, - 证明 我 一个 英国人 . -

通过一种旨在成为极具说服力的修辞杰作的动议形式，“证明我自己是英国人”。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] - [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ['ɪntrəsts] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni]
I was to show that ' the honour , interests , reputation and position of any
我 曾是 到 展示 那 - 这 荣誉 , 兴趣 , 名声 和 位置 的 任何
['leɪdi] ([dɪ'mentɪd] [ɔː(r)][nɒt] ,
lady (demented or not ,
女士 (精神错乱 或者 不是 ,

我要证明“任何女士（无论是否精神错乱）的荣誉、利益、名誉和地位，

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]) - [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] - :
' she added) ' were as precious to me as to the owner ' :
- 她 额外) - 是 作为 宝贵的 到 我 作为 到 这 所有者 - :

她补充说）“对我来说和对主人一样珍贵”：

[ðæt] - [nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn]['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [lɒs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
that ' no woman was ever in peril of a shadow of loss in the hands of
那 - 不 女士 曾是 曾经 在 危险 的 一个 阴影 的 损失 在 这 双手 的
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,
an English gentleman ,
一个 英语 绅士 ,

“任何女人在英国绅士手中都不会面临丝毫失去的危险。”

- [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] - [hænd]
' and so forth , rather surprisingly to me , remembering her off - hand
- 和 所以 前进 , 相当 出奇 到 我 , 记住 她 离开 - 手
['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [deɪ] .
manner of the foregoing day .
方式 的 这 前文 天 .

等等等等，这让我颇感意外，因为我记得她前一天的态度很随意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv]['aʊə(r)][suː'pɪəriə(r)]
But the sense of responsibility thrown upon her ideas of our superior
但 这 感觉 的 责任 抛掷 之上 她 想法 的 我们的 优越的
['næʃ(ə)nəl] ['dɪgnətɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvɪd] ['nætʃrəlnəs] — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
national dignity had awakened her fervider naturalness — made her a
国家的 尊严 有 觉醒 她 费维德 自然 — 制成 她 一个
['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] ,
different person ,
不同的 人 ,

但是，她对我们民族崇高尊严的理念所肩负的责任感，唤醒了她内心更炽热的本性——使她变成了一个截然不同的人。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [wen] [ə'kaʊntɪŋ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ædɪd] [hiːt]
as we say when accounting , in our fashion , for what a little added heat
作为 我们 说 什么时候 会计 , 在 我们的 时尚 , 为了 什么 一个 小的 额外 热
[meɪ] [duː; də] .
may do .
可能 做 .

正如我们常说的，在计算时，要考虑到一点额外的热量可能会产生什么影响。

[ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fled] .
The half hour allotted to me fled .
这 一半 小时 分配 到 我 逃亡 .

我被分配的半小时转瞬即逝。

[ai] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

I	went	from	the	room	and	the	house	,
我	去	从	这	房间	和	这	房子	,

我离开了房间和房子，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

feeling	that	I	had	seen	and	heard	her	who	was	barely	of	the	world
感觉	那	我	有	已见	和	听到	她	WHO	曾是	仅仅	的	这	世界

[ɒv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

of	humankind	for	me	,
的	人类	为了	我	,

感觉自己仿佛看到了、听到了她，而对我来说，她几乎不属于人类世界。

[səʊ] ['strɒŋli] [dɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][flaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

so	strongly	did	imagination	fly	with	her	.
所以	强烈	做过	想像力	飞	和	她	.

她的想象力如此丰富，以至于她可以尽情驰骋。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ai] [geɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] .

I	kissed	her	fingers	,	I	gazed	in	her	eyes	,	I	heard	the	beloved	voice	.
我	亲吻	她	手指	,	我	凝视	在	她	眼睛	,	我	听到	这	心爱	嗓音	.

我亲吻了她的手指，我凝视着她的眼睛，我听到了她挚爱的声音。

[ɔːl] [pɑːst] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

All	passed	too	swift	for	happiness	.
全部	通过了	也	迅速	为了	幸福	.

一切都结束得太快，来不及享受幸福。

[ˌrekə'lekʃnz] [set] [ˌem 'iː] [θrɒbɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [brɔːt] ['lɒŋɪŋ] .

Recollections	set	me	throbbing	,	but	recollection	brought	longing	.
回忆	放	我	悸动	,	但	回忆	带来	渴望	.

回忆让我心潮澎湃，但回忆也带来了渴望。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , ['hæri] . -

She	said	,	'	Now	I	have	come	I	must	see	you	,	Harry	.	'
她	说	,	-	现在	我	有	来	我	必须	看	你	,	哈里	.	-

她说："既然来了，我一定要见你，哈利。"

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð]

Did	it	signify	that	to	see	me	was	a	piece	of	kindness	at	war	with
做过	它	表示	那	到	看	我	曾是	一个	片	的	仁慈	在	战争	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ?

her	judgement	?
她	判断	?

这是否意味着，她见我是她内心深处与评判相悖的一种善意之举?

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [æt; ət][maɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] ,

She	rejoiced	at	my	perfect	recovery	,
她	欣喜若狂	在	我的	完美的	恢复	,

她为我完全康复而欣喜不已。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pliː] [ɪn] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

though	it	robbed	her	of	the	plea	in	extenuation	of	this	step	she	had
尽管	它	被抢劫	她	的	这	恳求	在	减轻	的	这	步	她	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

虽然这剥夺了她为自己采取的这一步骤进行辩解的权利。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [əb'steɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	praised	me	for	abstaining	to	write	to	her	,
她	赞扬	我	为了	禁欲	到	写	到	她	,

她称赞我没有给她写信，

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['heɪstɪli] - [ɪm'prest] ['riːz(ə)nz][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self]

when	I	was	stammering	a	set	of	hastily	-	impressed	reasons	to	excuse	myself
什么时候	我	曾是	结巴	一个	放	的	草草	-	印象深刻	原因	到	原谅	我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

for	the	omission	.
为了	这	省略	.

当我结结巴巴地编造出一系列仓促的理由来为自己的疏忽辩解时。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [maɪ][step]['ɪntuː] ['pɑːləmənt] .

She	praised	my	step	into	Parliament	.
她	赞扬	我的	步	进入	议会	.

她赞扬了我进入议会的这一举措。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	did	not	seem	to	involve	a	nearer	approach	to	her	.
它	做过	不是	似乎	到	涉及	一个	更近	方法	到	她	.

这似乎并不涉及与她更亲近。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . -

She	said	,	'	You	have	not	wasted	your	time	in	England	.	'
她	说	,	-	你	有	不是	浪费	你的	时间	在	英格兰	.	-

她说：“你在英国的时间没有白费。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɒlətri] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [ðen] .

It	was	for	my	solitary	interests	that	she	cared	,	then	.
它	曾是	为了	我的	孤	兴趣	那	她	关心	,	然后	.

那时，她关心的只是我孤僻的兴趣。

[aɪ] [bruːd] ['despərətli] .

I	brooded	desperately	.
我	沉思	绝望地	.

我陷入了绝望的沉思。

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [æn; ən] [əʊvə'lʊkɪŋ] [haɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

I	could	conceive	an	overlooking	height	that	made	her	utterance	simple	and
我	可以	构想	一个	俯瞰	高度	那	制成	她	发声	简单的	和

[kən'sekjətɪv] :

consecutive	:
连续的	:

我能想象出一个俯瞰全局的高度，使她的话语简洁流畅：

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	reach	it	.
我	可以	不是	抵达	它	.

我够不着它。

['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [hæd; həd][nəʊ]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Topics	which	to	me	were	palpitating	,	had	no	terror	for	her	.
主题	哪个	到	我	是	心悸	,	有	不	恐怖	为了	她	.

那些令我心惊胆战的话题，对她来说却毫无恐惧。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk]

She	said	,	'	I	have	offended	my	father	;	I	have	written	to	him	;	he	will	take
她	说	,	-	我	有	被冒犯了	我的	父亲	;	我	有	书面	到	他	;	他	将要	拿

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] . -

me	away	.	'
我	离开	.	-

她说：“我得罪了我的父亲；我给他写了信；他会把我带走。”

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'fend] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

In	speaking	of	the	letter	which	had	caused	her	to	offend	,	she	did	not
在	请讲	的	这	信	哪个	有	导致	她	到	得罪	,	她	做过	不是

[bleɪm] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

blame	the	writer	.
责备	这	作家	.

谈到那封让她感到冒犯的信时，她并没有责怪写信人。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

I	was	suffered	to	run	my	eyes	over	it	,	and	was	ashamed	.
我	曾是	遭受	到	跑步	我的	眼睛	超过	它	,	和	曾是	羞愧	.

我被迫瞥了一眼，感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['pælpəbli] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkraɪ][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]

It	read	to	me	too	palpably	as	an	outcry	to	delude	and	draw	her
它	读	到	我	也	明显地	作为	一个	强烈抗议	到	妄想	和	画	她

['hɪðə(r)] :

hither	:
这里	:

在我看来，这明显是在发出一种欺骗和引诱她的呼声：

— ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] : [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [səʊl]

—	pathos	and	pathos	:	the	father	holding	his	dying	son	in	his	arms	,	his	sole
—	感伤	和	感伤	:	这	父亲	保持	他的	垂死	儿子	在	他的	武器	,	他的	唯一

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

——悲情与悲情：父亲抱着即将离世的儿子，他唯一的儿子，

['hæri] ['rɪtʃmənd] ; [ðə; ði] [sʌn] [set] [ə'pɒn] [baɪ] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

Harry	Richmond	;	the	son	set	upon	by	enemies	in	the	night	:
哈里	里士满	;	这	儿子	放	之上	经过	敌人	在	这	夜晚	:

哈里·里士满；夜里被敌人袭击的儿子：

[ðə; ði]['lʌvə(r)]['nevə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [eə(r)][hiː; hi] [pɑːst]

the	lover	never	daring	to	beg	for	a	sight	of	his	beloved	ere	he	passed
这	情人	绝不	大胆	到	求	为了	一个	视线	的	他的	心爱	埃雷	他	通过了

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

恋人临终前，始终不敢乞求再见心爱之人一面：

— [nɒt] [æn; ən] [ɪl] - ['wɜːdɪd] ['letə(r)] ; [riːd] [ˌʌn'krɪtɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tʌtʃɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː]

—	not	an	ill	-	worded	letter	;	read	uncritically	,	it	may	have	been	touching	:	it
—	不是	一个	患病的	-	措辞	信	;	读	不加批判地	,	它	可能	有	到过	接触	:	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

——这封信措辞并不失当；如果不加批判地阅读，它或许会令人感动：它肯定是的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

though	it	was	the	reverse	for	me	.
尽管	它	曾是	这	撤销	为了	我	.

但我的情况正好相反。

[ai] [fraʊnd] , [brəʊk] [daʊn] [ɪn] [rɪ'grets] , ['ʌndə(r)] [ʃɑːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

I	frowned	,	broke	down	in	regrets	,	under	sharp	humiliation	.
我	皱眉	,	打破	向下	在	遗憾	,	在下面	锋利的	屈辱	.

我皱起眉头，懊悔不已，羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， - [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	said	,	'	You	knew	nothing	of	it	.
她	说	，	-	你	知道	没有什么	的	它	.

她说："你对此一无所知。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trænz'greʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ə'fendə(r)] .

A	little	transgression	is	the	real	offender	.
一个	小的	越轨行为	是	这	真实的	罪犯	.

真正罪魁祸首是小小的过错。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌns] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [treɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

When	we	are	once	out	of	the	way	traced	for	us	,
什么时候	我们	是	一次	出去	的	这	方式	追踪	为了	我们	,

当我们不再受阻于他人追踪时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['lɔːləs] [æz; əz]

we	are	in	danger	of	offending	at	every	step	;	we	are	as	lawless	as
我们	是	在	危险	的	犯罪	在	每一个	步	;	我们	是	作为	无法无天	作为

[ðə; ði] ['aʊtkæsts] . -

the	outcasts	.	'
这	被排斥者	.	-

我们每走一步都可能触犯法律；我们和那些被社会遗弃的人一样无法无天。

[ðæt] [ment] ， - [maɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'rɪdʒənəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bleɪməbl] [θɪŋ] . -

That	meant	,	'	My	turning	aside	to	you	originally	was	the	blameable	thing	.	'
那	意思是	，	-	我的	转弯	旁边	到	你	起初	曾是	这	应受谴责的	事物	.	-

这意味着，"我当初背叛你，才是应该受到谴责的事情。"

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] ， - [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sets] [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv]['djuːti][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [maɪ]

It	might	mean	,	'	My	love	of	you	sets	my	ideas	of	duty	at	variance	with	my
它	可能	意思是	，	-	我的	爱	的	你	套	我的	想法	的	责任	在	方差	和	我的

['fɑː.ðərz] . -

father's	.	'
父亲的	.	-

这可能意味着，"我对你的爱使我对责任的看法与我父亲的看法相悖。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] .

She	smiled	;	nothing	was	uttered	in	a	tone	of	despondency	.
她	微笑	;	没有什么	曾是	说出	在	一个	语气	的	沮丧	.

她笑了笑，没有流露出丝毫沮丧之情。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pɪtfɔːl] [ðə; ði] ['smuːðnəs]

Her	high	courage	and	breeding	gave	her	even	in	this	pitfall	the	smoothness
她	高的	勇气	和	选育	给予	她	甚至	在	这	陷阱	这	平滑度

[wɪtʃ] [məʊst] ['wɪmɪn] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

which	most	women	keep	for	society	.
哪个	最多	女性	保持	为了	社会	.

她高尚的勇气和良好的教养，即使身处这种困境，也使她保持着大多数女性在社交场合中才会有的沉着冷静。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sent] [ˌem 'iː] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] - [wɒz; wəz]

Why	she	had	not	sent	me	any	message	or	tidings	of	herself	to	Riversley	was
为什么	她	有	不是	发送	我	任何	信息	或者	消息	的	她自己	到	-	曾是

[nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [pə'pleks] [ˌem 'iː] :

not	a	matter	that	she	could	imagine	to	perplex	me	:
不是	一个	事情	那	她	可以	想象	到	困扰	我	:

她为什么没有给我发任何关于她和里弗斯利的消息或消息，这件事她想也想不到会让我感到困惑：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

she	could	not	imagine	my	losing	faith	in	her	.
她	可以	不是	想象	我的	输	信仰	在	她	.

她无法想象我会对她失去信任。

[ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] , [ai] [kən'struːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	least	we	could	do	,	I	construed	it	,
这	至少	我们	可以	做	,	我	解释	它	,

我认为，这是我们至少能做的。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['sæŋktɪfaɪ]

the	religious	bond	between	us	was	a	faith	in	one	another	that	should	sanctify
这	宗教	纽带	之间	我们	曾是	一个	信仰	在	一	其他	那	应该	圣化

[tuː; tə]['aʊə(r)] [səʊlz] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɪndʒəriz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mɪt] .

to	our	souls	the	external	injuries	it	caused	us	to	commit	.
到	我们的	灵魂	这	外部的	受伤	它	导致	我们	到	犯罪	.

我们之间的宗教纽带是对彼此的信任，这种信任应该能够净化我们的灵魂，弥补它给我们造成的外部伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][nəʊ] [sʌtʃ] [streɪn] .

But	she	talked	in	no	such	strain	.
但	她	谈话	在	不	这样的	拉紧	.

但她说话时却丝毫没有这种紧张感。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tredɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [θiːm] .

Her	delight	in	treading	English	ground	was	her	happy	theme	.
她	喜	在	踩踏	英语	地面	曾是	她	快乐的	主题	.

她对踏上英国土地的喜悦是她快乐的主题。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] - ;

She	said	,	'	It	is	as	young	as	when	we	met	in	the	forest	'	;
她	说	,	-	它	是	作为	年轻的	作为	什么时候	我们	遇见	在	这	森林	-	;

她说："它还像我们在森林里相遇时一样年轻。"

['neɪmli] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

namely	,	the	feeling	revived	for	England	.
即	,	这	感觉	复活	为了	英格兰	.

也就是说，人们对英格兰的感情重新燃起。

[haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [kəʊst] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

How	far	off	we	were	from	the	green	Devonshire	coast	,	was	one	of
如何	远的	离开	我们	是	从	这	绿色的	德文郡	海岸	,	曾是	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ,

her	questions	,
她	问题	,

她问的问题之一是，我们距离绿意盎然的德文郡海岸还有多远。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [jɒt] - ['vɔɪɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

suggestive	of	our	old	yacht	-	voyage	lying	among	her	dreams	.
暗示性的	的	我们的	老的	游艇	-	航程	说谎	之中	她	梦境	.

让人联想起我们过去的游艇之旅，它就藏在她的梦境中。

[ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['terəˌraɪzɪŋ] ['peɪlnəs] ,

Excepting	an	extreme	and	terrorizing	paleness	,
除外	一个	极端	和	恐怖的	苍白	,

除了极度惨白之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['fiːvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['mɔːtəli] .

there	was	little	to	fever	me	with	the	thought	that	she	suffered	mortally	.
那里	曾是	小的	到	发烧	我	和	这	想法	那	她	遭受	致命的	.

没有什么能让我感到她遭受了致命的痛苦。

[ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ; [nɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] .

Of	reproach	,	not	a	word	;	nor	of	regret	.
的	责备	,	不是	一个	单词	;	也不	的	后悔	.

没有一句责备的话，也没有一句后悔的话。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	the	first	touch	of	hands	,	when	we	stood	together	,	alone	,	she	said	,
在	这	第一的	触碰	的	双手	,	什么时候	我们	站立	一起	,	独自的	,	她	说	,

当我们第一次牵手，当我们独自站在一起时，她说：

- [wʊd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [piːs] ? -

'	Would	hearing	of	your	recovery	have	given	me	peace	?	'
-	会	听力	的	你的	恢复	有	给定	我	和平	?	-

“如果听到你康复的消息，我会安心吗？”

[maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hændz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə]

My	privileges	were	the	touch	of	hands	,	the	touch	of	her	fingers	to
我的	特权	是	这	触碰	的	双手	,	这	触碰	的	她	手指	到

[maɪ][lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

我的特权是被她的手触摸，她的手指轻触我的嘴唇。

[ə; eɪ] ['peɪnləs] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

a	painless	hearing	and	seeing	,	and	passionate	recollection	.
一个	无痛	听力	和	看到	,	和	热情的	回忆	.

无痛的听觉和视觉体验，以及强烈的回忆。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['hæri] - :

She	said	,	'	Impatience	is	not	for	us	,	Harry	'	:
她	说	,	-	不耐烦	是	不是	为了	我们	,	哈里	-	:

她说：“哈里，我们不能急躁。”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	was	not	to	see	her	again	before	the	evening	.
我	曾是	不是	到	看	她	再次	前	这	晚上	.

当晚之前，我再也没见过她。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

These	were	the	last	words	she	said	,
这些	是	这	最后的	字	她	说	,

这是她说的最后一句话。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ʌn'tɪl][maɪ][hɒt] [breɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	seemed	the	lightest	until	my	hot	brain	made	a	harvest	of	them
和	似乎	这	最轻	直到	我的	热的	脑	制成	一个	收成	的	他们

[træn'sendɪŋ] [θraɪs] - [təʊld] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] .

transcending	thrice	-	told	vows	of	love	.
超越	三次	-	讲述	誓言	的	爱	.

起初它们看似最轻盈，直到我炽热的大脑将它们一一消化，超越了三次许下的爱情誓言。

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [miːn] , - [wiː; wi] [tuː] [weɪt] - : ['ðeəfɔː(r)] , - [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒndmən] [tuː; tə]

Did	they	not	mean	,	'	We	two	wait	'	:	therefore	,	'	The	years	are	bondmen	to
做过	他们	不是	意思是	,	-	我们	二	等待	-	:	所以	,	-	这	年	是	保释人	到

['aʊə(r)]['stedfəst; fɑːst; -fæst] . -

our	stedfastness	.	'
我们的	坚定不移	.	-

他们的意思难道不是“我们两人等待”吗？因此，“岁月是对我们坚定不移的束缚”。

[kʊd; kəd] [s'wiːtər] [hæv; həv] [biːn] [sed] ?

Could	sweeter	have	been	said	?
可以	更甜	有	到过	说	?

还有比这更甜蜜的话语吗？

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] !

They	might	mean	nothing	!
他们	可能	意思是	没有什么	!

它们可能毫无意义！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [veɪld] [wen] ['dʒænət][drəʊv][hɜː(r); hə(r)][aʊt] ; ['dʒænət] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	veiled	when	Janet	drove	her	out	;	Janet	sitting	upright	in	her
她	曾是	含蓄	什么时候	珍妮特	驾驶	她	出去	;	珍妮特	坐着	直立	在	她

['mɑːstəli] [weɪ] ,

masterly	way	,
精湛	方式	,

珍妮特把她赶出去时，她戴着面纱；珍妮特端坐着，姿态优雅从容。

['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pet] ['pəʊniz] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪp] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]

smoothing	her	pet	ponies	with	the	curl	of	her	whip	,	chatting	and
平滑	她	宠物	小马	和	这	卷曲	的	她	鞭	,	聊天	和

['smaɪlɪŋ] ;

smiling	;
微笑	;

她用鞭子的卷曲部分抚平她的宠物小马，一边聊天一边微笑；

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['slaɪtli] ['liːnɪŋ] [bæk] .

the	princess	slightly	leaning	back	.
这	公主	轻微地	倾斜	后退	.

公主微微向后靠去。

[aɪ] [streɪvd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lændz] ['bjuːti] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

I	strode	up	to	the	country	roads	,	proud	of	our	land's	beauty	under	a
我	大步走	向上	到	这	国家	道路	,	自豪的	的	我们的	土地的	美丽	在下面	一个

[kəm'pleɪs(ə)nt][skaɪ] .

complacent	sky	.
自满	天空	.

我大步走上乡间小路，为我们这片土地的美丽在晴朗的天空下感到自豪。

[baɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [muːd] [aɪ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['dʒænəts] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

By	happy	chance	,	which	in	a	generous	mood	I	ascribed	to	Janet's	good	nature	,
经过	快乐的	机会	,	哪个	在	一个	慷慨的	情绪	我	归因于	到	珍妮特的	好的	自然	,

纯属偶然，我当时心情好，便把这归功于珍妮特的善良本性。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['sev(ə)n] [maɪlz] - ['dɪstəns] .

I	came	across	them	at	a	seven	miles	'	distance	.
我	来了	穿过	他们	在	一个	七	英里	-	距离	.

我在七英里外遇到了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['spɪrɪtɪdli] : [wɒt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðeɪ] [geɪv] [nɒt] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə]

They	were	talking	spiritedly	:	what	was	wonderful	,	they	gave	not	much	heed	to
他们	是	说	精神抖擞地	:	什么	曾是	精彩的	,	他们	给予	不是	很多	注意	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

他们热烈地交谈着；奇妙的是，他们并没有太在意我：

[ðeɪ] [siːmd] [ɒn] [edʒ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [iːtʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə]

they	seemed	on	edge	for	one	another's	conversation	:	each	face	was	turned	to
他们	似乎	在	边缘	为了	一	另一个的	对话	:	每个	脸	曾是	转向	到

[ðə; ði] ['ʌðərz] ,

the	other's	,
这	其他的	,

他们似乎很想知道对方的谈话内容：两人都转过脸去看对方。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['nɒdɪŋ] [æn; ən] [ə'djuː] , [ðeɪ] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔːs] .

and	after	nodding	an	adieu	,	they	resumed	the	animated	discourse	.
和	后	点头	一个	再见	,	他们	恢复	这	动画	话语	.

他们点头告别后，又继续热烈地交谈起来。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)][ɪn][ə'lɑːm] [lest] [ɒ'tɪliə] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['dʒænət] .

I	had	been	rather	in	alarm	lest	Ottilia	should	think	little	of	Janet	.
我	有	到过	相当	在	警报	免得	奥蒂莉亚	应该	思考	小的	的	珍妮特	.

我当时很担心奥蒂莉亚会轻视珍妮特。

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

They	passed	out	of	sight	without	recurring	to	a	thought	of	me	behind	them
他们	通过了	出去	的	视线	没有	再次发生的	到	一个	想法	的	我	在后面	他们

.

:

.

他们消失在我的视线中，丝毫没有想起身后的我。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

In	the	evening	I	was	one	among	a	group	of	ladies	.
在	这	晚上	我	曾是	一	之中	一个	团体	的	女士们	.

晚上，我和一群女士在一起。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]

I	had	the	opportunity	of	hearing	the	running	interchange	between	Ottilia	and
我	有	这	机会	的	听力	这	跑步	交汇处	之间	奥蒂莉亚	和

['dʒænət] ,

Janet	,
珍妮特	,

我有机会听到了奥蒂莉亚和珍妮特之间的对话，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] ; [ɪn'diːd] , ['dʒænət][led] .

which	appeared	to	be	upon	equal	terms	;	indeed	,	Janet	led	.
哪个	出现	到	是	之上	平等的	条款	;	的确	,	珍妮特	引领	.

两人地位似乎平等；事实上，珍妮特领先。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [diːp] .

The	subjects	were	not	very	deep	.
这	主题	是	不是	非常	深的	.

这些主题并不深刻。

[pleɪn] [wɪts] , ['kændə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] [meɪk]

Plain	wits	,	candour	,	and	an	unpretending	tongue	,	it	seemed	,	could	make
清楚的	智慧	,	坦率	,	和	一个	不加掩饰的	舌头	,	它	似乎	,	可以	制作

['kɒmən] ['sʌbdʒɪkts] [ə'træktɪv] ,

common	subjects	attractive	,
常见的	主题	吸引人的	,

朴实的智慧、坦率的性格和不加修饰的言辞，似乎能让平凡的话题变得引人入胜。

[æz; əz][feə(r)] ['weðə(r)] [dʌz] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] .

as	fair	weather	does	our	English	woods	and	fields	.
作为	公平的	天气	做	我们的	英语	树林	和	字段	.

就像晴朗的天气照耀着我们英国的森林和田野一样。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒænət] .

The	princess	was	attracted	by	something	in	Janet	.
这	公主	曾是	吸引	经过	某物	在	珍妮特	.

公主被珍妮特身上的某种特质所吸引。

[ai][maɪ'self] [felt] [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

I	myself	felt	the	sway	of	something	,
我	我	毛毡	这	摇摆	的	某物	,

我感觉到了某种东西的摇晃，

[waɪl] [əb'zɜːvɪŋ] - [ræpt] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

while	observing	Ottilia's	rapt	pleasure	in	her	talk	and	her	laughter	,
尽管	观察	-	欣喜若狂	乐趣	在	她	讲话	和	她	笑声	,

看着奥蒂莉亚沉浸在谈话和笑声中，

[wɪð] [ðəʊz] ['fʌni] [fə'mɪliə(r)] [fraun] [ænd; ənd] ['kʌrənt] ['dɪmplz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk]
with **those** **funny** **familiar** **frowns** **and** **current** **dimples** **twisting** **and** **melting** **away** **like**
和 那些 有趣的 熟悉的 皱眉 和 当前的 酒窝 扭曲 和 融化 离开 喜欢
[ə; eɪ] [pleɪ] [pɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['edi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
a **play** **of** **shadows** **on** **the** **eddies** **of** **the** **brook** **.**
一个 玩 的 阴影 在 这 涡流 的 这 溪 .

那些滑稽而熟悉的皱眉和如今的酒窝，像溪流漩涡上的影子游戏一样扭曲、消融。

- [aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , - ['dʒænət] [sed] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] .
' **I'm** **glad** **to** **be** **with** **her** **,** **'** **Janet** **said** **of** **Ottilia** **.**
- 我是 高兴的 到 是 和 她 , - 珍妮特 说 的 奥蒂莉亚 .

“我很高兴能和她在一起，”珍妮特谈到奥蒂莉亚时说道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .
It **was** **just** **in** **that** **manner** **she** **spoke** **in** **Ottilia's** **presence** **.**
它 曾是 只是 在 那 方式 她 辐 在 - 在场 .

她就是那样在奥蒂莉亚面前说话的。

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ˌels'weə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [blʌnt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'zes] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]
Why **it** **should** **sound** **elsewhere** **unsatisfactorily** **blunt** **,** **and** **there** **possess** **a** **finished**
为什么 它 应该 声音 别处 不尽如人意 钝 , 和 那里 具有 一个 完成的
[tʃɑ:m] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
charm **,** **I** **could** **not** **understand** **.**
魅力 , 我 可以 不是 理解 .

我无法理解，为什么它在其他地方听起来会显得生硬乏味，而在这里却有一种圆满的魅力。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə]['dʒænət] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .
I **mentioned** **to** **Janet** **that** **I** **feared** **my** **father** **would** **be** **returning** **.**
我 提及 到 珍妮特 那 我 害怕 我的 父亲 会 是 返回 .

我跟珍妮特说，我担心我父亲会回来。

[ʃi:; ʃi] [kən'teɪnd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ]['braɪd(ə)ld] - [əʊ] ! -
She **contained** **herself** **with** **a** **bridled** **'** **Oh** **!** **'**
她 包含 她自己 和 一个 勒住 - 哦 ! -

她强忍着情绪，只发出了一声压抑的“哦！”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [hɪm]['æbsənt] , [ɪf]
We **were** **of** **one** **mind** **as** **to** **the** **necessity** **for** **keeping** **him** **absent** **,** **if**
我们 是 的 一 头脑 作为 到 这 必要性 为了 保持 他 缺席的 , 如果
['pɒsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

我们一致认为，如果可能的话，必须让他远离。

- ['hæri] , [jʊl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ; [aɪ][kænt] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɪm] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' **Harry** **,** **you'll** **pardon** **me** **;** **I** **can't** **talk** **of** **him** **,** **'** **said** **she** **.**
- 哈里 , 你会 赦免 我 ; 我 不能 讲话 的 他 , - 说 她 .

“哈里，请你原谅我；我不能谈论他，”她说。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [hɑ:f] - ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə] [fɔɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [baɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] .
I **proposed** **half** **-** **earnestly** **to** **foil** **his** **return** **by** **going** **to** **London** **at** **once** **.**
我 建议的 一半 - 切实 到 挫败 他的 返回 经过 去 到 伦敦 在 一次 .

我半认真地提议，要立刻前往伦敦，阻止他返回。

- [ðæts] ['mænli] ; [ðæts] [naɪs][ɒv; əv][ju:; jʊ] , - ['dʒænət] [sed] .
' **That's** **manly** **;** **that's** **nice** **of** **you** **,** **'** **Janet** **said** **.**
- 那就是 男子气概 ; 那就是 好的 的 你 , - 珍妮特 说 .

“这很爷们儿，你真好，”珍妮特说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] [wɔ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .
This **was** **on** **our** **walk** **from** **the** **house** **at** **night** **.**
这 曾是 在 我们的 走 从 这 房子 在 夜晚 .

这是我们晚上从家散步时遇到的情况。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , ['lɪsnd] , ['presɪŋ] [maɪ] [ɑːm] .

My	aunt	Dorothy	listened	,	pressing	my	arm	.
我的	阿姨	多萝西	听着	,	紧迫	我的	手臂	.

多萝西阿姨一边听着，一边按着我的胳膊。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒænət][ɜːrdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

The	next	morning	Janet	urged	me	to	go	at	once	.
这	下一个	早晨	珍妮特	敦促	我	到	去	在	一次	.

第二天早上，珍妮特催促我立刻去。

- [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] , [brɪŋ] [daʊn] ['grændədə] , ['hæri] .

'	Keep	him	away	,	bring	down	grandada	,	Harry	.
-	保持	他	离开	,	带来	向下	格兰达达	,	哈里	.

“让他走开，扳倒爷爷，哈利。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kwɪt][ðə; ði]['aɪlənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪ'miːdiət]

She	cannot	quit	the	island	,	because	she	has	given	Prince	Ernest	immediate
她	不能	辞职	这	岛	,	因为	她	有	给定	王子	欧内斯特	即时

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][hɪə(r)] .

rendezvous	here	.
会合	这里	.

她不能离开这座岛，因为她已经答应欧内斯特王子要在这里与她会面。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

You	must	not	delay	to	go	.
你	必须	不是	延迟	到	去	.

你不要耽搁，赶紧走。

[jes] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːzɪz] .

Yes	,	the	Countess	of	Delzenburg	shall	have	your	excuses	.
是的	,	这	伯爵夫人	的	-	将	有	你的	借口	.

是的，德尔岑堡伯爵夫人会接受你的解释。

[ænd; ənd][nəʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [rʌn] ['nəʊbədi] [daʊn] .

And	no	,	I	promise	you	I	will	run	nobody	down	.
和	不	,	我	承诺	你	我	将要	跑步	无人	向下	.

不，我保证我不会撞到任何人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][duː; də] , ['ɑːnti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

Besides	,	if	I	do	,	aunty	will	be	at	hand	to	plead	for	the	defence	,
除了	,	如果	我	做	,	阿姨	将要	是	在	手	到	恳求	为了	这	防御	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] !

and	she	can	!
和	她	能	!

此外，如果我这么做，阿姨会在场为我辩护，而且她完全可以！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [baɪndz][wʌn][tuː; tə] [ək'sept] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

She	has	a	way	that	binds	one	to	accept	everything	she	says	,
她	有	一个	方式	那	结合	一	到	接受	一切	她	说道	,

她有一种让人不得不接受她说的一切的魔力。

[ænd; ənd]['temp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

and	Temple	ought	to	study	with	her	for	a	year	or	two	before	he
和	寺庙	应该	到	学习	和	她	为了	一个	年	或者	二	前	他

[weəz] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .

wears	his	gown	.
穿着	他的	袍	.

坦普尔应该先跟她学习一两年，然后再穿上他的学位服。

[brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['grændədə] .

Bring	him	back	with	you	and	grandada	.
带来	他	后退	和	你	和	格兰达达	.

把他和爷爷一起带回来。

[hiː; hi][ɪz] [ɪsˈtiːmd] [hɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [truː] [wɜːθ] .

He	is	esteemed	here	at	his	true	worth	.
他	是	尊敬的	这里	在	他的	真的	值得	.

在这里，他因其真正的价值而备受尊敬。

[ai] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈɪŋglɪʃ] [bɔɪz] .

I	love	him	for	making	her	in	love	with	English	boys	.
我	爱	他	为了	制作	她	在	爱	和	英语	男孩们	.

我爱他，因为他让她爱上了英国男孩。

[ai] [liːv] [ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈraɪvld] , [ai][dɪˈkleə(r)] .

I	leave	the	men	for	those	who	know	them	,	but	English	boys	are	unrivalled	,	I	declare	.
我	离开	这	男人	为了	那些	WHO	知道	他们	,	但	英语	男孩们	是	无与伦比	,	我	宣布	.

男人的事就留给了解他们的人去评判吧，但我敢说，英国男孩是无与伦比的。

[ˈɒnəsti] , [ˈbreɪvəri] , [ˈmɒdəsti] , [ænd; ənd][naɪs] [lʊks] !

Honesty	,	bravery	,	modesty	,	and	nice	looks	!
诚实	,	勇敢	,	谦逊	,	和	好的	看起来	!

诚实、勇敢、谦逊、外貌出众!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][naɪs][ɪn][ðeə(r)] [staɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .

They	are	so	nice	in	their	style	and	their	way	of	talking	.
他们	是	所以	好的	在	他们的	风格	和	他们的	方式	的	说	.

他们的风格和谈吐都非常友善。

[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈaʊə(r)][men] [meɪ] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈsnɪrɪŋ] , — [ˈɔːkwəd] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] ;

I	tell	her	,	our	men	may	be	shy	and	sneering	,	—	awkward	,	I	daresay	;
我	告诉	她	,	我们的	男人	可能	是	害羞的	和	冷笑	,	—	尴尬的	,	我	敢说	;

我告诉她，我们的人可能害羞又爱嘲讽，——我敢说，还很笨拙；

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [bɔɪz] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] .

but	our	boys	beat	the	world	.
但	我们的	男孩们	打	这	世界	.

但是我们的队员战胜了全世界。

[duː; də] [brɪŋ] [daʊn] [ˈtemp(ə)l] .

Do	bring	down	Temple	.
做	带来	向下	寺庙	.

摧毁圣殿。

[ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [gʊd] [ɪˈlevnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɔɪz] ,

I	should	so	like	her	to	see	a	cricket	-	match	between	two	good	elevens	of	our	boys	,
我	应该	所以	喜欢	她	到	看	一个	蟋蟀	-	匹配	之间	二	好的	十一	的	我们的	男孩们	,

我真希望她能来看我们两支优秀球队之间的板球比赛。

[ˈhæri] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] !

Harry	,	while	she	is	in	England	!
哈里	,	尽管	她	是	在	英格兰	!

哈利，趁她还在英国的时候!

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][æt; ət] - . -

We	could	have	arranged	for	one	at	Riversley	.	'
我们	可以	有	安排	为了	一	在	-	.	-

我们本来可以在里弗斯利安排一个的。

[ai] [went] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'prest] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ɒn][maɪ] [weɪ] ,

I	went	,	and	I	repressed	the	idea	,	on	my	way	,
我	去	,	和	我	压抑	这	主意	,	在	我的	方式	,

我去了，路上我把这个念头压了下去。

[ðæt] ['dʒænət][hæd; həd] [mə'nu:və] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

that	Janet	had	manoeuvred	by	sending	me	off	to	get	rid	of	me	,
那	珍妮特	有	操纵	经过	发送	我	离开	到	得到	摆脱	的	我	,

珍妮特耍了个花招，把我支开来摆脱我。

[bʌt; bət][ai] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['testɪməni] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:tləsnəs] : [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][gɜ:l]

but	I	felt	myself	a	living	testimony	to	her	heartlessness	:	for	no	girl
但	我	毛毡	我	一个	活的	见证	到	她	冷酷无情	:	为了	不	女孩

[ɒv; əv] ['eni] [hɑ:t] ,

of	any	heart	,
的	任何	心	,

但我感觉自己就是她冷酷无情的活生生的见证：因为任何一个心地善良的女孩，

['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [frend] ,

acting	the	part	of	friend	,
表演	这	部分	的	朋友	,

扮演朋友的角色，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [lʌvd] :

would	have	allowed	me	to	go	without	a	leave	-	taking	of	her	I	loved	:
会	有	允许	我	到	去	没有	一个	离开	-	采取	的	她	我	喜爱	:

那样我就能不告而别，不用和心爱的她道别了：

[fju:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['dju:ti][tu:; tə][gəʊ][æt; ət][ɔ:l] ,

few	would	have	been	so	cruel	as	to	declare	it	a	duty	to	go	at	all	,
很少	会	有	到过	所以	残忍的	作为	到	宣布	它	一个	责任	到	去	在	全部	,

很少有人会如此残忍地宣称去那里是一种义务。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

especially	when	the	chances	were	that	I	might	return	to	find	the	princess
尤其	什么时候	这	机会	是	那	我	可能	返回	到	寻找	这	公主

[wɑ:ft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] .

wafted	away	.
飘散	离开	.

尤其是我很有可能回来后发现公主已经飘走了。

- [ˌkɒndɪ'senʃn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [gʊd] .

Ottilia's	condescension	had	done	her	no	good	.
-	居高临下	有	完毕	她	不	好的	.

奥蒂莉亚的傲慢态度对她自己毫无益处。

- [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:θ] ; [ɒn] . -

'	Turn	to	the	right	,	that's	your	path	;	on	.	'
-	转动	到	这	正确的	,	那就是	你的	小路	;	在	.	-

“向右转，那就是你的路；继续前进。”

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

She	seemed	to	speak	in	this	style	,
她	似乎	到	说话	在	这	风格	,

她说话似乎就是这样的风格。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['pəuniz] .

much	as	she	made	her	touch	of	the	reins	understood	by	her	ponies	.
很多	作为	她	制成	她	触碰	的	这	缰绳	理解	经过	她	小马	.

她轻触缰绳的动作，她的马儿们都明白了。

- [aɪl] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I'll	take	every	care	of	the	princess	,	'	she	said	.
- 患病的	拿	每一个	关心	的	这	公主	,	-	她	说	.	

“我会好好照顾公主的，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'si:t] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

Her	conceit	was	unbounded	.
她	自负	曾是	无界	.

她的自负简直无边无际。

[ai] ['revld] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['li:də(r)]

I	revelled	in	contemptuous	laughter	at	her	assumption	of	the	post	of	leader
我	尽情狂欢	在	轻蔑的	笑声	在	她	假设	的	这	邮政	的	领导者

[wɪð] [ɒ'tɪlɪə] .

with	Ottilia	.
和	奥蒂莉亚	.

看到她和奥蒂莉亚一起担任领导角色，我感到无比轻蔑，忍不住大笑起来。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌstɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]

However	,	it	was	as	well	that	I	should	go	:	there	was	no	trusting	my	father
然而	,	它	曾是	作为	出色地	那	我	应该	去	:	那里	曾是	不	信任	我的	父亲

.

:
.

然而，我离开也是好事：我父亲根本不可信。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XLIX	.
章	xlix	.

第四十九章

[wɪtʃ] ['fɔ:ʃædəu] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ]

WHICH	FORESHADOWS	A	GENERAL	GATHERING
哪个	预兆	一个	一般的	采集

这预示着一次全体大会的召开

[æt; ət]['aʊə(r)] - ['steɪʃ(ə)n][ai] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['kæptɪn] - ,

At	our	Riversley	station	I	observed	the	squire	,	in	company	with	Captain	Bulsted	,
在	我们的	-	车站	我	观察到	这	乡绅	,	在	公司	和	队长	-	,

在里弗斯利车站，我看到乡绅和布尔斯特德上尉在一起，

[dʒʌmp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kærɪdʒ] .

jump	into	a	neighbouring	carriage	.
跳	进入	一个	邻接	运输	.

跳到隔壁车厢。

[ai][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['veərɪəs] [ɪn'kwaɪərɪz] .

I	joined	them	,	and	was	called	upon	to	answer	various	inquiries	.
我	加入	他们	,	和	曾是	称为	之上	到	回答	各种各样的	查询	.

我加入了他们，并被要求回答各种询问。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [taɪt] [grɑ:sp, græsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

The	squire	gave	me	one	of	his	short	tight	grasps	of	the	hand	,
这	乡绅	给予	我	一	的	他的	短的	紧的	抓住	的	这	手	,

侍从给了我一个短暂而紧握的手。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] , ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪkstʃə(r)] .

in	which	there	was	warmth	and	shyness	,	our	English	mixture	.
在	哪个	那里	曾是	温暖	和	害羞	,	我们的	英语	混合物	.

我们身上既有热情，又有羞涩，这就是我们英国人的混合体。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : - [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] . -

The	captain	whispered	in	my	ear	:	'	He	oughtn't	to	be	alone	.	'
这	队长	低声说道	在	我的	耳朵	:	-	他	不应该	到	是	独自的	.	-

船长在我耳边低语道："他不应该独自一人。"

- [haʊz] [ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ? - [sed] [ai] .

'	How's	the	great	-	grandmother	of	the	tribe	?	'	said	I	.
-	怎么样	这	伟大的	-	祖母	的	这	部落	?	-	说	我	.

"部落里的曾祖母近况如何？"我问道。

['kæptɪn] - [n'ɒdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

Captain	Bulsted	nodded	,	as	if	he	understood	,
队长	-	点头	,	作为	如果	他	理解	,

布尔斯特德船长点了点头，似乎明白了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] [ʌn'tɪl] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

but	was	at	sea	until	I	mentioned	the	bottle	of	rum	and	the	remarkable
但	曾是	在	海	直到	我	提及	这	瓶子	的	朗姆酒	和	这	卓越

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['leɪdiz] ['meʒəmənt] .

length	of	that	old	lady's	measurement	.
长度	的	那	老的	女士的	测量	.

但我一直不知所措，直到我提到那瓶朗姆酒和那位老太太惊人的尺寸。

- [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

'	Ay	,	to	be	sure	!
-	哎	,	到	是	当然	!

"哎呀，当然！"

[ə; eɪ][grænd][əʊld][səʊl] , - [hiː; hi] [sed] .

a	grand	old	soul	,	'	he	said	.
一个	盛大	老的	灵魂	,	-	他	说	.

"一个伟大的老灵魂，"他说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [skʌm] [ɒv; əv][əʊld] , ['hæri] . -

'	You	know	that	scum	of	old	,	Harry	.	'
-	你	知道	那	浮渣	的	老的	,	哈里	.	-

"你认识那个老混蛋，哈利。"

[ai] [lɑːft] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hiː; hi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [lɑːft] [ðə; ði] [laʊdə] .

I	laughed	,	and	so	did	he	,	at	which	I	laughed	the	louder	.
我	笑了	,	和	所以	做过	他	,	在	哪个	我	笑了	这	更大声	.

我笑了，他也笑了，于是我笑得更大声了。

- [hiː; hi] [lɑːfs] , [ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz] [gɒt][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [sed]

'	He	laughs	,	I	suppose	,	because	his	party's	got	a	majority	in	the	House	,	'	said
-	他	笑声	,	我	认为	,	因为	他的	党的	得到	一个	多数	在	这	房子	,	-	说

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

the	squire	.
这	乡绅	.

"我想他之所以笑，是因为他的党派在下议院占据多数席位，"乡绅说道。

- [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɜːpləs] [ðɪs] [jɪə(r)] , [sɜː(r)] . -

'	We	gave	you	a	handsome	surplus	this	year	,	sir	.	'
-	我们	给予	你	一个	英俊的	剩余	这	年	,	先生	.	-

"先生，今年我们给了您一笔相当可观的盈余。"

- ['swetɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] , [eɪ] ! -

'	Sweated	out	of	the	country's	skin	and	bone	,	ay	!	'
-	汗流浃背	出去	的	这	该国的	皮肤	和	骨	,	哎	!	-

"全国人民都累得皮包骨头了，哎！"

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔmplɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekə(r)] ！ -

'	You	were	complimented	by	the	Chancellor	of	the	Exchequer	!	'
-	你	是	赞扬	经过	这	校长	的	这	国库	！	-

“财政大臣表扬你了！”

- [jes] ， [ðæt] [ˈfɛloʊz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] - ， [ænd; ənd][kraɪ] [fuːl] ：

'	Yes	,	that	fellow's	compliments	are	like	a	cabman's	,	and	cry	fool	:
-	是的	，	那	同伴们	赞美	是	喜欢	一个	-	，	和	哭	傻子	：

“是的，那家伙的恭维话就像出租车司机的恭维话一样，简直愚蠢至极：

— [hiː; hi]['nevə(r)] [θæŋks] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wen] [hiːz] [ˌəʊvə'peɪd] . -

—	he	never	thanks	you	but	when	he's	overpaid	.	'
—	他	绝不	谢谢	你	但	什么时候	他是	过高薪酬	.	-

他从来不会感谢你，除非他拿到了过高的报酬。

['kæptɪn] - [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði]['sɑːkæzəm] .

Captain	Bulsted	applauded	the	sarcasm	.
队长	-	鼓掌	这	讽刺	.

布尔斯特德船长对这种讽刺表示赞赏。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hæl] ? -

'	Why	did	you	keep	out	of	knowledge	all	this	time	,	Hal	?	'
-	为什么	做过	你	保持	出去	的	知识	全部	这	时间	，	哈尔	？	-

“哈尔，你为什么一直瞒着我们？”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɑːskt] .

my	grandfather	asked	.
我的	祖父	问	.

我祖父问道。

[aɪ] [rɪ'fɜːd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	referred	him	to	the	captain	.
我	指	他	到	这	队长	.

我把他介绍给了船长。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] ['kæptɪn] - ，

'	Hang	it	,	'	cried	Captain	Bulsted	,
-	悬挂	它	，	-	哭	队长	-	，

“挂断！”布尔斯特德船长喊道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ]

'	do	you	think	I'd	have	been	doing	duty	for	you	if	I'd	known	where	to	lay
-	做	你	思考	ID	有	到过	正在做	责任	为了	你	如果	ID	已知	在哪里	到	躺

[həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

hold	of	you	.	'
抓住	的	你	.	-

“你觉得如果我知道在哪里可以找到你，我还会为你效力吗？”

- [wel] ， [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [təʊz] ， - [sed] [ai] ,

'	Well	,	if	you	didn't	shake	hands	with	me	,	you	touched	my	toes	,	'	said	I	,
-	出色地	，	如果	你	没有	摇	双手	和	我	，	你	感动	我的	脚趾	，	-	说	我	，

“好吧，就算你没跟我握手，你也摸过我的脚趾，”我说。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒn]

and	thanked	him	with	all	my	heart	for	his	kindness	to	an	old	woman	on
和	谢谢	他	和	全部	我的	心	为了	他的	仁慈	到	一个	老的	女士	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

the	point	of	the	grave	.
这	观点	的	这	严重	.

我由衷地感谢他对墓前一位老妇人的善意。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə] ['fleɪvə(r)] ['meləŋkəli] [wɪð] .

I	had	some	fun	to	flavour	melancholy	with	.
我	有	一些	乐趣	到	味道	忧郁	和	.

我用一些乐趣来冲淡忧郁。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] : - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [kliːn] [ɒf] , [ænd; ənd]

My	grandfather	resumed	his	complaint	:	'	You	might	have	gone	clean	off	,	and
我的	祖父	恢复	他的	抱怨	:	-	你	可能	有	已消失	干净的	离开	,	和

[wiː; wi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] . -

we	none	the	wiser	.	'
我们	没有任何	这	更明智	.	-

我祖父继续抱怨道：“你可能已经一走了之，而我们却毫不知情。”

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɛdz] [kliːn] [ɒn] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] ['kæptɪn] .

'	Are	we	quite	sure	that	his	head's	clean	on	?	'	said	the	mystified	captain	.
-	是	我们	相当	当然	那	他的	头部	干净的	在	?	-	说	这	困惑	队长	.

“我们能确定他的头还完好无损吗？”困惑的船长问道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm] , [weəˈevə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [daʊn]

'	Of	course	we	should	run	to	him	,	wherever	he	was	,	if	he	was	down
-	的	课程	我们	应该	跑步	到	他	,	无论	他	曾是	,	如果	他	曾是	向下

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

“当然，无论他在哪里，如果他仰面倒在地上，我们都应该跑过去。”

- [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['mʌtə] .

'	the	squire	muttered	.
-	这	乡绅	低声说道	.

“乡绅低声说道。”

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , - [kwəʊθ] ['kæptɪn] ['wɪljəm] , ['fraʊnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

'	Ay	,	ay	,	sir	;	of	course	,	'	quoth	Captain	William	,	frowning	to	me	to
-	哎	,	哎	,	先生	;	的	课程	,	-	引用	队长	威廉	,	皱眉	到	我	到

[rɪ'sɪprəkeɪt] [ðɪs] [ri'lent] [muːd] . -

reciprocate	this	relenting	mood	.	'
往复	这	让步	情绪	.	-

“是，是，先生；当然，”威廉船长说道，同时皱着眉头看着我，以示回应他这副和蔼的表情。

[bʌt; bət] , ['hæri] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [tɜːn] [ɒf] [ðæt] [naɪt] ?

But	,	Harry	,	where	did	you	turn	off	that	night	?
但	,	哈里	,	在哪里	做过	你	转动	离开	那	夜晚	?

但是，哈利，那天晚上你在哪里关掉了手机?

[wiː; wi][sæt] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

We	sat	up	expecting	you	.
我们	卫星	向上	期待	你	.

我们一直等着你。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] , [maɪ] [læd] .

My	poor	Julia	was	in	a	terrible	fright	,	my	lad	.
我的	贫穷的	朱莉娅	曾是	在	一个	糟糕的	惊吓	,	我的	小伙子	.

我可怜的茱莉亚吓坏了，孩子。

[eɪ] ? [spiːk] [ʌp] . -

Eh	?	speak	up	.	'
嗯	?	说话	向上	.	-

嗯？大声点！

[ai] [reɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

I	raised	the	little	finger	.
我	提高	这	小的	手指	.

我举起了小指。

- [əʊ] , [əʊ] , - [went] [hiː; hi] , ['hæpɪli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ; [bʌt; bət] , [rɪ'flektɪŋ] , ['ædɪd] : - [ə; eɪ] [baʊt]
' Oh , oh , ' went he , happily reassured ; but , reflecting , added : ' A bout
- 哦 , 哦 , - 去 他 , 快乐地 放心 ; 但 , 反思 , 额外 : - 一个 回合
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
of it ? '
的 它 ? -

“哦，哦，”他高兴地说道，似乎安心了些；但转念一想，又补充道：“就这么算了？”

[aɪ] [drɒpt] [hɪm][ə; eɪ] ['penɪtənt] [nɒd] .
I dropped him a penitent nod .
我 掉落 他 一个 忏悔者 点头 .

我向他投去了一个忏悔的点头。

- [ðæts] [bæd] , [ðəʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
' That's bad , though , ' said he .
- 那就是 坏的 , 尽管 , - 说 他 .

“不过，那可就糟了，”他说。

- [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɪp][ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] , ['kæptɪn] ['wɪljəm] ? -
' Then why did you tip me a bottle of rum , Captain William ? '
- 然后 为什么 做过 你 提示 我 一个 瓶子 的 朗姆酒 , 队长 威廉 ? -

“那你为什么给我倒了一瓶朗姆酒，威廉船长？”

- [baɪ] [dʒɔːdʒ] , ['hæri] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [əʊ] - [ðə; ði] [skɒns] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' By George , Harry , you've had a crack o ' the sconce , ' he exclaimed ,
- 经过 乔治 , 哈里 , 你已经 有 一个 裂缝 o - 这 壁灯 , - 他 惊呼 ,

“我的天哪，哈里，你把壁灯弄坏了！”他惊呼道。

[mɔː(r)] [sə'geɪʃəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
more sagaciously than he was aware of .
更多的 睿智地 比 他 曾是 意识到的 的 .

比他自己意识到的更有远见。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]
My grandfather wanted to keep me by his side in London until we two should
我的 祖父 通缉 到 保持 我 经过 他的 边 在 伦敦 直到 我们 二 应该
[stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][nekst] [deɪ] ;
start for the island next day ;
开始 为了 这 岛 下一个 天 ;

我祖父想让我留在伦敦陪伴他，直到我们第二天一起出发去岛上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [maɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] .
but his business was in the city , mine toward the West .
但 他的 商业 曾是 在 这 城市 , 矿 朝向 这 西方 .

但他的生意在城里，我的生意在西边。

[wiː; wi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] .
We appointed to meet two hours after reaching the terminus .
我们 任命 到 见面 二 小时 后 到达 这 终点站 .

我们约定在到达终点站两小时后见面。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] .
He turned to me while giving directions to his man .
他 转向 到 我 尽管 给予 方向 到 他的 男人 .

他一边给手下交代方向，一边转过头来看我。

- [juːv] [gɒt] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' You've got him down there , I suppose ? '
- 你已经 得到 他 向下 那里 , 我 认为 ? -

“你把他弄下去了吧？”

- [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn] [taʊn] , [sɜː(r)] .
' My father's in town , sir .
- 我的 父亲的 在 镇 , 先生 .

先生，我父亲进城了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə'weɪ] , - [ai] [sed] .
He shall keep away , ' I said .
他 将 保持 离开 , - 我 说 .

“他应该远离，”我说。

- [həmf] !
' Humph !
- 哼 !

'哼!

[ai] ['meiənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [siː] [hɪm] . -
I mayn't object to see him . '
我 可能不会 目的 到 看 他 . -

我可能不会反对见他。

[ðɪs] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .
This set me thinking .
这 放 我 思维 .

这让我陷入了沉思。

['kæptɪn] - — ['priːviəsli] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz]
Captain Bulsted — previously asking me in a very earnest manner whether I was
队长 - — 之前 问 我 在 一个 非常 认真 方式 无论 我 曾是
['riːəli] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] — ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] :
really all right and sound — favoured me with a hint :
真的 全部 正确的 和 声音 — 受青睐 我 和 一个 暗示 :

布尔斯特德船长之前曾非常认真地问我是否真的安然无恙，现在又给了我一个暗示：

- [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] [els] [hiː; hi][ɪz] ['piːpɪŋ]
' The squire has plunged into speculations of his own , or else he is peeping
- 这 乡绅 有 暴跌 进入 猜测 的 他的 自己的 , 或者 别的 他 是 偷窥
[æt; ət] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] .
at somebody else's .
在 某人 其他人的 .

“乡绅要么沉浸在自己的思辨中，要么在偷窥别人的思辨。”

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dæd] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['kʌmpəniz] ?
No danger of the dad being mixed up with Companies ?
不 危险 的 这 爸爸 存在 混合 向上 和 公司 ?

父亲不会与公司有任何牵连吗?

[lets] [həʊp] [nɒt] .
Let's hope not .
我们来吧 希望 不是 .

但愿不会。

['dʒuːljə] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə]['dʒænət] [ðæt] [ai] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)] .
Julia pledged her word to Janet that I would look after the old squire .
朱莉娅 承诺 她 单词 到 珍妮特 那 我 会 看 后 这 老的 乡绅 .

朱莉娅向珍妮特保证，我会照顾好那位老乡绅。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
I suppose I can go home this evening ?
我 认为 我 能 去 家 这 晚上 ?

我今晚可以回家了吗?

[maɪ][gɜːl] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] . -

My	girl	hates	to	be	alone	.	'
我的	女孩	讨厌	到	是	独自的	.	-

我女儿讨厌独处。

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][æt; ət]

'	By	all	means	,	'	said	I	;	and	the	captain	proposed	to	leave	the	squire	at
-	经过	全部	方法	,	-	说	我	;	和	这	队长	建议的	到	离开	这	乡绅	在

[hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

his	hotel	,
他的	酒店	,

“当然可以，”我说；于是船长提议把乡绅留在他的旅馆里。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

in	the	event	of	my	failing	to	join	him	in	the	city	.
在	这	事件	的	我的	失败	到	加入	他	在	这	城市	.

万一我无法与他在城里会合。

- [bʌt; bət][dəʊnt][feɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][ɜːrdʒd][ˌem 'iː] ; - [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz]

'	But	don't	fail	,	if	you	can	help	it	,	'	he	urged	me	;	'	for	things
-	但	不	失败	,	如果	你	能	帮助	它	,	-	他	敦促	我	;	-	为了	事物

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

“但如果可以的话，千万别失败，”他恳求我；“因为事情总会以某种方式……”

[maɪ][dɪə(r)] ['hæri] ,

my	dear	Harry	,
我的	亲爱的	哈里	,

我亲爱的哈利，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wen] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [gɪvz] [saɪnz] [ɒv; əv]

appear	to	me	to	look	like	the	compass	when	the	needle	gives	signs	of
出现	到	我	到	看	喜欢	这	罗盘	什么时候	这	针	给予	标志	的

[ˌætməs'ferɪk] [dɪ'stɜːbəns] .

atmospheric	disturbance	.
大气	干扰	.

在我看来，它看起来就像指南针指针出现大气扰动迹象时的样子。

[maɪ]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ][ɪz] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

My	only	reason	for	saying	so	is	common	observation	.
我的	仅有的	原因	为了	说	所以	是	常见的	观察	.

我这么说的唯一理由是，这是人们通常的观察结果。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] . -

You	can	judge	for	yourself	that	he	is	glad	to	have	you	with	him	.	'
你	能	法官	为了	你自己	那	他	是	高兴的	到	有	你	和	他	.	-

你可以自己判断，他很高兴有你陪伴在他身边。

[ai][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [glæd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][fækt] ,

I	told	the	captain	I	was	equally	glad	;	for	,	in	fact	,
我	讲述	这	队长	我	曾是	同样地	高兴的	;	为了	,	在	事实	,

我告诉船长我也同样高兴；因为事实上，

[maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

my	grandfather's	quietness	and	apparently	friendly	disposition	tempted	me	to
我的	祖父的	寂静	和	显然	友好的	处置	受诱惑	我	到

[pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['daʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət][wʌns] ,

petition	for	a	dower	for	the	princess	at	once	,
请愿	为了	一个	嫁妆	为了	这	公主	在	一次	,

我祖父的沉静和看似友善的性情，让我忍不住想立刻为公主请求嫁妆。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

so	that	I	might	be	in	the	position	to	offer	Prince	Ernest	on	his	arrival	a	distinct
所以	那	我	可能	是	在	这	位置	到	提供	王子	欧内斯特	在	他的	到达	一个	清楚的

[ɔːl'tɜːnətɪv] ;

alternative	;
选择	;

这样，我就可以在欧内斯特王子到来时，向他提供一个截然不同的选择；

[sə'pəʊzɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [ɒ'tɪliə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'paʊə(r)] [ˌem 'iː] .

supposing	—	it	was	still	but	a	supposition	—	Ottilia	should	empower	me	.
假如	—	它	曾是	仍然	但	一个	假设	—	奥蒂莉亚	应该	赋能	我	.

假设——这仍然只是假设——奥蒂莉亚会赋予我权力。

[ɪn'ses(ə)nt] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv] [pə'petʃuəli] ['ʃɪftɪŋ] ['tendənsiz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]

Incessant	dialogues	of	perpetually	shifting	tendencies	passed	between	Ottilia	and
不停歇	对话	的	永恒地	转变	倾向	通过了	之间	奥蒂莉亚	和

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [breɪn] — [naʊ] [dɑːk] ,

me	in	my	brain	—	now	dark	,
我	在	我的	脑	—	现在	黑暗的	,

在我的大脑中——现在一片漆黑——奥蒂莉亚和我之间不断进行着不断变化的对话，

[naʊ] ['maɪldli][feə(r)] , [naʊ] ['veri] [waɪld] , [ɒn][wʌn] [saɪd][æt; ət] [liːst] .

now	mildly	fair	,	now	very	wild	,	on	one	side	at	least	.
现在	轻微地	公平的	,	现在	非常	荒野	,	在	一	边	在	至少	.

现在一边比较平静，现在却非常狂野，至少一边是这样。

['nevə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] ['daʊnraɪt] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] ,

Never	,	except	by	downright	force	of	will	,
绝不	,	除了	经过	彻头彻尾	力量	的	将要	,

除非凭借绝对的意志力，否则绝不可能。

[kʊd; kəd][aɪ] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['pjʊəli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['aʊtkraɪ] ,

could	I	draw	from	the	phantom	of	her	one	purely	irrational	outcry	,
可以	我	画	从	这	幻影	的	她	一	纯粹	非理性	强烈抗议	,

我能否从她那次纯粹非理性的呐喊的幻影中汲取灵感?

[səʊ] ['diːpli] - ['ruːtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][maɪnd] ; [ænd; ənd]

so	deeply	-	rooted	was	the	knowledge	of	her	nature	and	mind	;	and
所以	深	-	根	曾是	这	知识	的	她	自然	和	头脑	;	和

[wen] [aɪ][dɪd] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	did	force	it	,
什么时候	我	做过	力量	它	,

我对她的本性和思想的了解如此深刻；而当我强迫她这样做时，

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['geɪnə(r)] :

I	was	no	gainer	:
我	曾是	不	增重者	:

我并没有从中获益：

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] — [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] ['meltɪd] [aʊt] [ɪn] [θredz] [ɒv; əv]

a	puppet	stood	in	her	place	—	the	vision	of	Ottilia	melted	out	in	threads	of
一个	木偶	站立	在	她	地方	—	这	想象	的	奥蒂莉亚	融化	出去	在	线程	的

['veɪpə(r)] .

vapour	.
汽	.

一个木偶代替了她——奥蒂莉亚的幻影化作缕缕白雾消散了。

- [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪvd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] . -

'	And	yet	she	has	come	to	me	;	she	has	braved	everything	to	come	.	'
-	和	然而	她	有	来	到	我	;	她	有	勇敢	一切	到	来	.	-

“然而她还是来到了我身边；她勇敢地面对了即将到来的一切。”

[ai] [mait] [seɪ] [ðæt] ,
I might say that ,
我 可能 说 那 ,

我可能会这么说，

[tuː; tə]['laɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [breɪk] [ruːlz] [ænd; ənd] [riːd] ['djuːtiz] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]
to liken her to the women who break rules and read duties by their own
到 像 她 到 这 女性 WHO 休息 规则 和 读 职责 经过 他们的 自己的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

将她比作那些打破规则、按照自己方式解读职责的女性，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʃiːt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
but I could not cheat my knowledge of her .
但 我 可以 不是 欺骗 我的 知识 的 她 .

但我无法欺骗我对她的了解。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Mrs . Waddy met me in the hall of my father's house , as usual ,
太太 . 棍棒 遇见 我 在 这 大厅 的 我的 父亲的 房子 , 作为 通常 ,

沃迪太太像往常一样在我父亲家的大厅里迎接我。

['presɪŋ] , [aɪ] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [siː] , [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
pressing , I regretted to see , one hand to her side .
紧迫 , 我 后悔 到 看 , 一 手 到 她 边 .

我遗憾地看到，她一只手放在身侧，紧紧地按着。

- [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒz; wəz] ['iːzəli] [set] ['pɪti] - [pæt] [naʊ] . -
' Her heart , ' she said , ' was easily set pitty - pat now . '
- 她 心 , - 她 说 , - 曾是 容易地 放 可怜 - 拍 现在 . -

“她的心，”她说，“现在很容易就变得焦躁不安。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['ɔːdərs] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
She had been , by her master's orders , examined by two of the chief
她 有 到过 , 经过 她 硕士学位 订单 , 检查 经过 二 的 这 首席
[fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
physicians of the kingdom ,
医生 的 这 王国 ,

奉她主人之命，她接受了王国两位首席医师的检查。

- ['bærənət] [bəuθ] . -
' baronets both . '
- 男爵 两个都 . -

“都是男爵爵位。”

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] ['təʊt(ə)l] [rest] .
They advised total rest .
他们 建议 全部的 休息 .

他们建议完全休息。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌæprɪ'hend] ,
As far as I could apprehend ,
作为 远的 作为 我 可以 逮捕 ,

据我所知，

[ðeə(r)] ['bærənɪtsi] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɪn] [haɪ] ['riːdʒənz][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən]
their baronetcies and doings in high regions had been of more comfort than
他们的 男爵爵位 和 行为 在 高的 地区 有 到过 的 更多的 舒适 比
[ðeə(r)] [prɪ'skrɪpʃən] .
their prescriptions .
他们的 处方 .

他们在高地的男爵爵位和所作所为，比他们的处方更能给人带来安慰。

- [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ai][mʌst; məst][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] ;
' What I am I must be , ' she said , meekly ;
- 什么 我 是 我 必须 是 , - 她 说 , 温顺地 ;

“我是什么，我就是什么，”她温顺地说；

- [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [kwɪt][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tɪl] [hiːz] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ɔː(r)][ai][drɒp] .
' and I cannot quit his service till he's abroad again , or I drop .
- 和 我 不能 辞职 他的 服务 直到 他是 国外 再次 , 或者 我 降低 .

“在他再次出国之前，我不能离开他的团队，否则我就辞职。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] .
He has promised me a monument .
他 有 承诺 我 一个 纪念碑 .

他答应给我建一座纪念碑。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . -
I don't want it ; but it shows his kindness . '
我 不 想 它 ; 但 它 演出 他的 仁慈 . -

我并不想要它；但这体现了他的善意。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['herɪət] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː]
A letter from Heriot informed me that the affair between Edbury and me
一个 信 从 赫里奥特 知情的 我 那 这 事务 之间 - 和 我
[wɒz; wəz] ['set(ə)ld] :
was settled :
曾是 定居 :

赫里奥特的一封信告诉我，我和埃德伯里之间的事已经解决了：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] .
he could not comprehend how .
他 可以 不是 理解 如何 .

他无法理解这是怎么回事。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [njuː] ['dʒʊəri][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?
' What is this new Jury of Honour ?
- 什么 是 这 新的 陪审团 的 荣誉 ?

“这个新的荣誉陪审团是什么？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒuərimən] ? -
Who are the jurymen ? '
WHO 是 这 陪审员 ? -

陪审员是谁?

[hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [wɪt] .
he asked , and affected wit .
他 问 , 和 做作的 有 .

他问道，并装出一副机智的样子。

[ai] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːt] [rɪ'plaɪ] .
I thanked him for a thrashing in a curt reply .
我 谢谢 他 为了 一个 猛烈抽打 在 一个 简短 回复 .

我简短地回复道，感谢他狠狠地揍了我一顿。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
My father had left the house early in the morning .
我的 父亲 有 左边 这 房子 早期的 在 这 早晨 .

我父亲一大早就离开了家。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [daɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːzənz] [ˌfeə'wel]

Mrs	.	Waddy	believed	that	he	meant	to	dine	that	evening	at	the	season's	farewell
太太	.	棍棒	相信	那	他	意思是	到	用餐	那	晚上	在	这	本季	告别

['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌmp] - [trɪk] [klʌb] :

dinner	of	the	Trump	-	Trick	Club	:
晚餐	的	这	王牌	-	诡计	俱乐部	:

瓦迪夫人认为他当晚打算参加特朗普诡计俱乐部的季末告别晚宴：

- ['liːstweɪz] , - [hæz; həz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɛntəlmənz] - ['dinəz] - ['iːvnɪŋ] -

-	Leastways	,	Tollingby	has	orders	to	lay	out	his	gentlemen's	-	dinners	'	evening	-
-	至少	,	-	有	订单	到	躺	出去	他的	绅士的	-	晚餐	-	晚上	-

[suːt] .

suit	.
套装	.

至少，托林比奉命为他的绅士晚宴准备晚礼服。

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [həʊm] [leɪt] .

Yesterday	afternoon	he	flew	down	to	Chippenden	,	and	was	home	late	.
昨天	下午	他	飞翔	向下	到	-	,	和	曾是	家	晚的	.

昨天下午他飞到奇彭登，很晚才到家。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skˈweəz] .

To	-	day	he's	in	the	City	,	or	one	of	the	squares	.
到	-	天	他是	在	这	城市	,	或者	一	的	这	正方形	.

今天他要么在城里，要么在某个广场上。

['leɪdi] - — [ɑː] ! [dɪ'teɪnd] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔːndɪs] [ɔː(r)] ['tuːθeɪk] .

Lady	Edbury's	—	ah	!	detained	in	town	with	the	jaundice	or	toothache	.
女士	-	—	啊	!	被拘留	在	镇	和	这	黄疸	或者	牙疼	.

艾德伯里夫人——啊！因黄疸或牙痛滞留在城里了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dentɪst] : [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

He	said	he	was	sending	to	France	for	a	dentist	:	or	was	it
他	说	他	曾是	发送	到	法国	为了	一个	牙医	:	或者	曾是	它

['dʒɜːməni] ,

Germany	,
德国	,

他说他要派人去法国找牙医；还是去德国?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [aɪz] ?

for	some	lady's	eyes	?
为了	一些	女士的	眼睛	?

为了让某位女士赏心悦目?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

I	am	sure	I	don't	know	.
我	是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[wel] [ɔː(r)] [ɪl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'baʊnd] .

Well	or	ill	,	so	long	as	you're	anything	to	him	,	he	will	abound	.
出色地	或者	患病的	,	所以	长的	作为	你是	任何事物	到	他	,	他	将要	盛产	.

无论你身体健康还是生病，只要你对他来说有意义，他就会对你百依百顺。

['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pɜːs] !

Pocket	and	purse	!
口袋	和	钱包	!

口袋和钱包!

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

You	know	him	by	this	time	,
你	知道	他	经过	这	时间	,

你现在应该已经认识他了。

['mɪstə(r)] . ['hæri] .

Mr	**.**	**Harry**	**.**
先生	.	哈里	.

哈里先生。

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] ! -

Oh	**,**	**my**	**heart**	**!**	**'**
哦	,	我的	心	!	-

我的天哪！

[ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .

A	**loud**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**had**	**brought**	**on**	**the**	**poor**	**creature's**	**palpitations**	**.**
一个	大声	敲	在	这	门	有	带来	在	这	贫穷的	生物的	心悸	.

一阵响亮的敲门声惊动了这可怜的家伙，让他心跳加速。

[ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [prɪns] ['ɜːnɪst] .

This	**visitor**	**was**	**no**	**other**	**than**	**Prince**	**Ernest**	**.**
这	游客	曾是	不	其他	比	王子	欧内斯特	.

这位访客不是别人，正是恩斯特王子。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [wɒz; wəz] [grɑːf] [vɒn] - ,

The	**name**	**on**	**his**	**card**	**was**	**Graf**	**von**	**Delzenburg**	**,**
这	姓名	在	他的	卡片	曾是	格拉夫	冯	-	,

他名片上的名字是德尔岑堡伯爵，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [set] [maɪ] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [æz; əz] [swɪft] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [æz; əz] ['mɪsɪz] . - .

and	**it**	**set**	**my**	**heart**	**leaping**	**to**	**as**	**swift**	**a**	**measure**	**as**	**Mrs**	**.**	**Waddy's**	**.**
和	它	放	我的	心	跳跃	到	作为	迅速	一个	措施	作为	太太	.	-	.

这让我心跳加速，就像沃迪太太的心跳一样快。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Hearing	**that**	**I**	**was**	**in**	**the**	**house**	**,**	**he**	**desired**	**to**	**see**	**me**	**.**
听力	那	我	曾是	在	这	房子	,	他	想要的	到	看	我	.

听说我在屋里，他想见我。

[wiː; wi] [met] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [baʊ; bəʊ] .

We	**met**	**,**	**with**	**a**	**formal**	**bow**	**.**
我们	遇见	,	和	一个	正式的	弓	.

我们见面时行了正式的鞠躬礼。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [raɪt] ['hɑːtɪli] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɛkrɑːn] ,

'	**I**	**congratulate**	**you**	**right**	**heartily**	**upon**	**being**	**out**	**of**	**the**	**list**	**of**	**the**	**nekron**	**,**
-	我	祝贺	你	正确的	衷心地	之上	存在	出去	的	这	列表	的	这	死灵	,

“我衷心祝贺你从死灵之族的名单中除名。”

- [hiː; hi] [sed] , ['sɪvəli] .

'	**he**	**said**	**,**	**civilly**	**.**
-	他	说	,	文明地	.

他语气温和地说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['wɪðə(r)] [maɪ] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd]

'	**I**	**am**	**on**	**my**	**way**	**to**	**one**	**of**	**your**	**watering**	**-**	**places**	**,**	**whither**	**my**	**family**	**should**
-	我	是	在	我的	方式	到	一	的	你的	浇水	-	地方	,	往哪里去	我的	家庭	应该

[hæv; həv] [priː'siːd, pri-] [ˌem 'iː] .

have	**preceded**	**me**	**.**
有	之前	我	.

“我正前往你们的一个水源地，我的家人本应先我一步到达那里。”

[duː; də][juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ['deɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

Do	you	publish	the	names	and	addresses	of	visitors	daily	,	as	it	is	the
做	你	发布	这	姓名	和	地址	的	访客	日常的	,	作为	它	是	这

['kʌstəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

custom	with	us	?	'
风俗	和	我们	?	-

你们是否像我们这里一样，每天公布访客的姓名和地址?

[ai] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [ɒn] [ðæt] [hed] : - [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['reəli] ; [ænd; ənd]['əʊnli]

I	relieved	his	apprehensions	on	that	head	:	'	Here	and	there	,	rarely	;	and	only
我	松了口气	他的	担忧	在	那	头	:	-	这里	和	那里	,	很少	;	和	仅有的

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'telz] ,

at	the	hotels	,
在	这	酒店	,

我打消了他在这方面的顾虑："偶尔会，很少；而且只在酒店里才会发生。"

[ai] [bɪ'liːv] . -

I	believe	.	'
我	相信	.	-

我相信。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'dres] .

The	excuse	was	furnished	for	offering	the	princess's	address	.
这	原谅	曾是	提供	为了	提供	这	公主的	地址	.

这是提供公主地址的借口。

- ['pɒsəbli] , [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ]

'	Possibly	,	in	a	year	or	two	,	we	may	have	the	pleasure	of	welcoming	you
-	可能	,	在	一个	年	或者	二	,	我们	可能	有	这	乐趣	的	欢迎	你

[æt; ət] - ,

at	Sarkeld	,
在	-	,

"或许一两年后，我们就能荣幸地在萨克尔德欢迎您的到来。"

- [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

'	said	the	prince	,	extending	his	hand	.
-	说	这	王子	,	扩展	他的	手	.

"王子说着，伸出了手。"

- [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ? -

'	Then	,	you	have	seen	the	Countess	of	Delzenburg	?	'
-	然后	,	你	有	已见	这	伯爵夫人	的	-	?	-

"那么，你见过德尔岑堡伯爵夫人了吗？"

- [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .

'	On	the	day	of	her	arrival	,	your	Highness	.
-	在	这	天	的	她	到达	,	你的	高度	.

"殿下抵达之日。"

['leɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] . -

Ladies	of	my	family	are	staying	on	the	island	.	'
女士们	的	我的	家庭	是	入住	在	这	岛	.	-

我的女家人都留在岛上。

- [ɑː] ? -

'	Ah	?	'
-	啊	?	-

"啊？"

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] .

He	paused	,	and	invited	me	to	bow	to	him	.
他	暂停	,	和	受邀	我	到	弓	到	他	.

他停顿了一下，并邀请我向他鞠躬。

[wiː; wi] [baʊd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .

We	bowed	thus	in	the	room	,	in	the	hall	,	and	at	the	street	-	door	.
我们	鞠躬	因此	在	这	房间	,	在	这	大厅	,	和	在	这	街道	-	门	.

我们在房间里、大厅里、街边门口都这样鞠躬。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

For	what	purpose	could	he	have	called	on	my	father	?
为了	什么	目的	可以	他	有	称为	在	我的	父亲	?

他究竟是出于什么目的召见我父亲呢?

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət][wʌns] ?

To	hear	the	worst	at	once	?
到	听到	这	最差	在	一次	?

一下子听到最糟糕的消息?

[ðæt] [siːmd] ['laɪkli] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

That	seemed	likely	,	supposing	him	to	have	lost	his	peculiar	confidence	in	the
那	似乎	可能	,	假如	他	到	有	丢失的	他的	奇特	信心	在	这

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

假设他已经失去了对公主的特殊信任，那么这似乎很有可能。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːtli] ['peɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [prɪ'kluːdɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

of	which	the	courtly	paces	he	had	put	me	through	precluded	me	from
的	哪个	这	宫廷式	步幅	他	有	放	我	通过	排除	我	从

[dʒʌdʒiŋ] .

judging	.
评判	.

他让我经历的那些彬彬有礼的礼节，使我无法做出判断。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ə'kjuːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv][maɪ]

But	I	guessed	acutely	that	it	was	not	his	intention	to	permit	of	my
但	我	猜对了	急性	那	它	曾是	不是	他的	意图	到	允许	的	我的

['miːtɪŋ] [ɒ'tɪliə] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

meeting	Ottilia	a	second	time	.
会议	奥蒂莉亚	一个	第二	时间	.

但我敏锐地猜到，他并不打算允许我第二次见到奥蒂莉亚。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][hɑːd] : [aɪ][felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɔːl'redi] ,

The	blow	was	hard	:	I	felt	it	as	if	it	had	been	struck	already	,
这	吹	曾是	难的	:	我	毛毡	它	作为	如果	它	有	到过	击	已经	,

这一击很重，我感觉好像已经被打中了一样。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ri'priːv] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd]

and	thought	I	had	gained	resignation	,	until	,	like	a	man	reprieved	on	his	road
和	想法	我	有	获得	辞职	,	直到	,	喜欢	一个	男人	暂缓执行	在	他的	路

[tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

to	execution	,
到	执行	,

我以为我已经接受了现实，直到，就像一个在行刑途中被赦免的人一样，

[ðə; ði] ['nærəud] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ['əʊpənd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ]

the	narrowed	circle	of	my	heart	opened	out	to	the	breadth	of	the	world	in	a
这	范围缩小	圆圈	的	我的	心	打开	出去	到	这	宽度	的	这	世界	在	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

我那狭小的心扉在一瞬间向广阔的世界敞开了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ai] ['hʌrid] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Returning	**from**	**the**	**city**	**,**	**I**	**hurried**	**to**	**my**	**father's**	**house**	**,**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
返回	从	这	城市	,	我	慌忙	到	我的	父亲的	房子	,	晚的	在	这	下午	,

从城里回来后，我匆匆赶到父亲家，那时已是傍晚时分。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [prɪns] ,

and	**heard**	**that**	**he**	**had**	**started**	**to**	**overtake**	**the**	**prince**	**,**
和	听到	那	他	有	开始	到	超过	这	王子	,

听说他已经开始超越王子了，

['liːvɪŋ] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

leaving	**word**	**that**	**the**	**prince**	**was**	**to**	**be**	**found**	**at**	**his**	**address**	**in**	**the**	**island**	**.**
离开	单词	那	这	王子	曾是	到	是	成立	在	他的	地址	在	这	岛	.

留下消息说，王子会在岛上的住处。

[nəʊ] [daʊt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] .

No	**doubt**	**could**	**exist**	**regarding**	**the**	**course**	**I**	**was**	**bound**	**to**	**take**	**.**
不	怀疑	可以	存在	关于	这	课程	我	曾是	边界	到	拿	.

对于我注定要走的路，这一点毋庸置疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第35/41页

[ai] [drəʊv] [tuː; tə] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['steɪtɪd] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	drove	to	my	grandfather	,	stated	my	case	to	him	,
我	驾驶	到	我的	祖父	,	声明	我的	案件	到	他	,

我开车去找了我的祖父，向他说明了情况。

[ænd; ənd] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['viːəməns] [tʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪlz] ; [səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [sed] ,

and	by	sheer	vehemence	took	the	wind	out	of	his	sails	;	so	that	when	I	said	,
和	经过	透明	激烈	采取	这	风	出去	的	他的	帆	;	所以	那	什么时候	我	说	,

我用极其激烈的言辞彻底挫败了他的斗志；以至于当我说，

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ə'laɪv] [huː] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['maɪldli] ,

'	I	am	the	only	one	alive	who	can	control	my	father	,	'	he	answered	mildly	,
-	我	是	这	仅有的	一	活	WHO	能	控制	我的	父亲	,	-	他	回答	轻微地	,

“我是唯一一个能控制我父亲的人，”他平静地回答道。

- [siːm] [tiː] - ['ʌðə(r)] [wei] , - [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [snɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]

'	Seems	t	'	other	way	,	'	and	chose	a	small	snort	for	the	indulgence	of
-	似乎	t	-	其他	方式	,	-	和	选择	一个	小的	哼哼	为了	这	放纵	的

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] .

his	private	opinion	.
他的	私人的	观点	.

“好像是另一种情况，”他轻哼一声，以示自己个人意见的赞同。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [daʊn] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [gɜːl] ['ʌndə(r)] [æn; ən]

this	princess	came	over	alone	,	and	is	down	driving	out	with	my	girl	under	an
这	公主	来了	超过	独自的	,	和	是	向下	驾驶	出去	和	我的	女孩	在下面	一个

['eɪliəs] ? -

alias	?	'
别名	?	-

这位公主独自一人过来，现在却用化名和我女朋友开车出去了？

[hiː; hi] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] ['saʊə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən]

he	said	,	showing	sour	aversion	at	the	prospect	of	a	collision	with	the	foreign
他	说	,	显示	酸的	厌恶	在	这	前景	的	一个	碰撞	和	这	外国的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

他说道，语气中带着对与外来物种发生冲突的强烈厌恶。

[æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæts] [bæk] .

as	expressive	as	the	ridge	of	a	cat's	back	.
作为	富有表现力的	作为	这	岭	的	一个	猫的	后退	.

像猫背上的脊线一样富有表现力。

['temp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Temple	came	to	dine	with	us	,	so	I	did	not	leave	him	quite	to	himself	,
寺庙	来了	到	用餐	和	我们	,	所以	我	做过	不是	离开	他	相当	到	他自己	,

坦普尔来和我们一起吃饭，所以我没有让他独自一人待着。

[ænd; ənd]['temp(ə)l] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	Temple	promised	to	accompany	him	down	to	the	island	.
和	寺庙	承诺	到	陪伴	他	向下	到	这	岛	.

坦普尔答应陪他一起去岛上。

- [əʊ] , [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ðə; ði] ['fretɪd] [əʊld][mæn] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] :

'	Oh	,	go	,	if	you	like	,	'	the	fretted	old	man	dismissed	me	:
-	哦	,	去	,	如果	你	喜欢	,	-	这	有格纹的	老的	男人	解雇	我	:

“哦，如果你愿意的话，就去吧，”那位忧心忡忡的老人打发我走了：

- [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] .

'	I've	got	enough	to	think	over	.
-	我已经	得到	足够的	到	思考	超过	.

我有很多事情需要考虑。

[həʊld][hɪm][fɑːst][tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , ['prez(ə)nt][taɪm] ;

Hold	him	fast	to	stand	up	to	me	within	forty	-	eight	hours	,	present	time	;
抓住	他	快速地	到	站立	向上	到	我	之内	四十	-	八	小时	,	展示	时间	;

让他必须在四十八小时内，也就是现在，站出来与我对抗；

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ] [miːn] ; [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

you	know	who	I	mean	;	I've	got	a	question	or	two	for	him	.
你	知道	WHO	我	意思是	;	我已经	得到	一个	问题	或者	二	为了	他	.

你知道我指的是谁；我有一两个问题想问他。

[haʊ] [hiː; hi] [triːts] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [doʊnt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .

How	he	treats	his	foreign	princes	and	princesses	don't	concern	me	.
如何	他	款待	他的	外国的	王子们	和	公主们	不	忧虑	我	.

他如何对待他的外国王子公主，我并不关心。

[aɪ'd] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] - ['kruːəlti] - ['ænɪməlz] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

I'd	say	,	like	the	Prevention	-	Cruelty	-	Animal's	man	to	the	keeper	of	the
ID	说	,	喜欢	这	预防	-	残酷	-	动物	男人	到	这	守门员	的	这

[mə'nædʒəri] , “ ['lektʃə(r)] - [ɪm] ,

menagerie	,	“	Lecture	'	em	,
动物园	,	“	演讲	-	呃	,

我会像动物保护协会的工作人员对动物园管理员那样说：“好好教训他们一顿，

[wuːnd] [ðeə(r)] ['dɪgnətɪ] , [hɜːt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['əʊnli][doʊnt][wɒp] - [ɪm] .

wound	their	dignity	,	hurt	their	feelings	,	only	don't	wop	'	em	.
伤口	他们的	尊严	,	伤害	他们的	情怀	,	仅有的	不	wop	-	呃	.

伤了他们的尊严，伤了他们的感情，但不要打他们。

” [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

”	I	don't	wish	any	harm	to	them	,
”	我	不	希望	任何	伤害	到	他们	,

“我不希望他们受到任何伤害。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] ['nəʊzɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['grænsʌn] ! . . .

but	what	the	deuce	they	do	here	nosing	after	my	grandson	!	.	.	.
但	什么	这	二	他们	做	这里	嗅探	后	我的	孙子	!	.	.	.

他们怎么能这样跟踪我的孙子！

[ðeə(r)] , [gəʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɑː] - [dʌn] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ]

There	,	go	;	we	shall	be	having	it	out	ha	'	done	with	to	-	morrow	or	next	day
那里	,	去	;	我们	将	是	拥有	它	出去	哈	-	完毕	和	到	-	明天	或者	下一个	天

.

:
.

好了，走吧；我们明天或后天就会把这件事解决掉。

[aɪv] [rʌn] [ðə; ði]['bædʒə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] , [els] [aɪm][nɒt] [fɪt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [sent] . -

I've	run	the	badger	to	earth	,	else	I'm	not	fit	to	follow	a	scent	.	'
我已经	跑步	这	獾	到	地球	,	别的	我是	不是	合身	到	跟随	一个	香味	.	-

我已经把獾赶到地面了，否则我就没资格追踪气味。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'sjuːm] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - [bred] , ['bʌtə(r)] ,

He	grumbled	at	having	to	consume	other	than	his	Riversley	bread	,	butter	,
他	咕哝	在	拥有	到	消耗	其他	比	他的	-	面包	,	黄油	,

[biːf] ,

beef	,
牛肉	,

他抱怨说，除了里弗斯利面包、黄油和牛肉之外，他不得不吃其他东西。

[ænd; ənd] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒbəbli] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] .

and	ale	for	probably	another	fortnight	.
和	麦芽酒	为了	大概	其他	两星期	.

可能还要再喝两周的啤酒。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊsts] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ,

One	of	the	boasts	of	Riversley	was	,
一	的	这	吹嘘	的	-	曾是	,

里弗斯利吹嘘的其中一件事是：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk]['pɔɪz(ə)n] ,

that	while	the	rest	of	the	world	ate	and	drank	poison	,
那	尽管	这	休息	的	这	世界	吃	和	喝	毒	,

当全世界都在吃喝有毒的东西时，

[ðə; ði] [greɪndʒ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɪts] [əʊn] ['sɒlɪd] ['sʌbstəns] , [dɪ'faɪɪŋ] [ˌmælɪ'fæktəri] ['rædɪk(ə)l] ['trɪkstə(r)] .

the	Grange	lived	on	its	own	solid	substance	,	defying	malefactory	Radical	tricksters	.
这	农庄	居住地	在	它是自己的		坚硬的	物质	,	反抗	工厂	激进的	骗子	.

格兰奇依靠自身坚实的物质基础生存，无视激进派的恶意诡计。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] .

Temple	was	left	to	hear	the	rest	.
寺庙	曾是	左边	到	听到	这	休息	.

坦普尔留下来听剩下的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]

He	had	the	sweetest	of	modest	wishes	for	a	re	-	introduction	to
他	有	这	最甜美的	的	谦虚的	愿望	为了	一个	关于	-	介绍	到

[ɒ'tɪlɪə] .

Ottilia	.
奥蒂莉亚	.

他怀着最甜蜜、最谦逊的愿望，希望能够再次见到奥蒂莉亚。

['tʃæptə(r)] [el] .

CHAPTER	L	.
章	L	.

L.章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [net]

WE	ARE	ALL	IN	MY	FATHER'S	NET
我们	是	全部	在	我的	父亲的	网

我们都在我父亲的网中

['dʒɜːnɪɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌŋkən] ['sʌnset] ['brəʊkən]

Journeying	down	by	the	mail	-	train	in	the	face	of	a	great	sunken	sunset	broken
旅程	向下	经过	这	邮件	-	火车	在	这	脸	的	一个	伟大的	凹陷	日落	破碎的

[wɪð] [klaʊd] ,

with	cloud	,
和	云	,

乘坐邮政火车，面对着云层点缀的壮丽落日，

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['sɪəriəsli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] .

I	chanced	to	ask	myself	what	it	was	that	I	seriously	desired	to	have	.
我	偶然	到	问	我	什么	它	曾是	那	我	严重地	想要的	到	有	.

我偶然问自己，我真正渴望拥有的是什么。

[maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kɜːb] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪr] ,

My	purpose	to	curb	my	father	was	sincere	and	good	;	but	concerning	my	heart's	desires	,
我的	目的	到	抑制	我的	父亲	曾是	真诚	和	好的	;	但	有关	我的	心脏的	欲望	,

我约束父亲的初衷是真诚而美好的；但对于我内心的渴望，

['hwɪðəwəd] [dɪd] [ðeɪ] [pɔɪnt] ?

whitherward	did	they	point	?
往哪去	做过	他们	观点	?

他们指向哪里?

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒænət] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ; [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] ,

I	thought	of	Janet	—	she	made	me	gasp	for	air	;	of	Ottilia	,
我	想法	的	珍妮特	—	她	制成	我	喘气	为了	空气	;	的	奥蒂莉亚	,

我想起了珍妮特——她让我喘不过气来；还有奥蒂莉亚，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .

and	she	made	me	long	for	earth	.
和	她	制成	我	长的	为了	地球	.

她让我无比渴望回到人间。

[ʃɑːp] , [æz; əz][ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [smət] [ˌem 'iː] .

Sharp	,	as	I	write	it	,	the	distinction	smote	me	.
锋利的	,	作为	我	写	它	,	这	区别	猛击	我	.

就在我写下这句话的时候，这个区别让我感到醍醐灌顶。

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ʃɒt] ['ɪntuː] [tuː] [hɑːvz] ,

I	might	have	been	divided	by	an	electrical	shot	into	two	halves	,
我	可能	有	到过	分割	经过	一个	电气	射击	进入	二	一半	,

我可能被电击分成了两半，

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːkwəl] [fɔːs] [wɒz; wəz][ai] [drɔːn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɔɪntɪŋ] ['nəʊˌwɪðə(r)] .

with	such	an	equal	force	was	I	drawn	this	way	and	that	,	pointing	nowhither	.
和	这样的	一个	平等的	力量	曾是	我	绘制	这	方式	和	那	,	指向	无处	.

我被一股势均力敌的力量拉向四面八方，不知所踪。

[tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] ;

To	strangle	the	thought	of	either	one	of	them	was	like	the	pang	of	death	;
到	扼杀	这	想法	的	任何一个	一	的	他们	曾是	喜欢	这	疼痛	的	死亡	;

想到他们中的任何一个，都如同死神降临般痛苦难耐；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [tuː] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

yet	it	did	not	strike	me	that	I	loved	the	two	:	they	were	apart	in	my	mind	,
然而	它	做过	不是	罢工	我	那	我	喜爱	这	二	:	他们	是	除	在	我的	头脑	,

然而，我当时并没有意识到我爱他们两个：在我心中，他们是分开的。

['æktʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] .

actually	as	if	I	had	been	divided	.
实际上	作为	如果	我	有	到过	分割	.

感觉就像我被分裂了一样。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)]['sɒmbə(r)] ['sʌnset] ['faɪərz] ,

I	passed	the	Riversley	station	under	sombre	sunset	fires	,
我	通过了	这	-	车站	在下面	阴沉	日落	火灾	,

我经过里弗斯利车站时，看到夕阳的余晖映照着车站的篝火，显得格外阴郁。

['sæd(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [maɪ][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['dʒænət][wɜː(r); wə(r)] ['æʃɪz] , [pɑːst] [həʊp] .

saddened	by	the	fancy	that	my	old	home	and	vivacious	Janet	were	ashes	,	past	hope	.
悲伤	经过	这	想要	那	我的	老的	家	和	活泼	珍妮特	是	灰烬	,	过去的	希望	.

想到我的老家和活泼的珍妮特都已化为灰烬，毫无希望，我就感到悲伤。

[ai] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][sɔːlt][eə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wʊmən] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	came	on	the	smell	of	salt	air	,	and	had	that	other	spirit	of	woman	around	me	,
我	来了	在	这	闻	的	盐	空气	,	和	有	那	其他	精神	的	女士	大约	我	,

我闻到了咸咸的海风，身边仿佛还萦绕着另一种女性的气息。

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [kən'trəʊld] - [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [huː] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ] [səʊl] [laɪk] ['stɑːlaɪt] .

of	whom	the	controlled	seadeeps	were	an	image	,	who	spoke	to	my	soul	like	starlight	.
的	谁	这	受控	-	是	一个	图像	,	WHO	辐	到	我的	灵魂	喜欢	星光	.

受控的深海生物就像一个形象，像星光一样与我的灵魂对话。

[mʌtʃ] [waɪz] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] , [went] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

Much	wise	counsel	,	and	impatience	of	the	wisdom	,	went	on	within	me	.
很多	明智的	法律顾问	,	和	不耐烦	的	这	智慧	,	去	在	之内	我	.

我心中涌动着许多明智的建议，以及对这种明智的不耐烦。

[ai] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [wuːnd] ,

I	walked	like	a	man	with	a	yawning	wound	,
我	步行	喜欢	一个	男人	和	一个	打哈欠	伤口	,

我走路的样子像个带着巨大伤口的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drʌg] .

and	had	to	whip	the	sense	of	passion	for	a	drug	.
和	有	到	鞭	这	感觉	的	热情	为了	一个	药品	.

不得不克制自己对毒品的渴望。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [streəʊv] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['stɔːmi] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] .

Toward	which	one	it	strove	I	know	not	;	it	was	blind	and	stormy	as	the	night	.
朝向	哪个	一	它	努力	我	知道	不是	;	它	曾是	瞎的	和	暴风雨	作为	这	夜晚	.

我不知道它朝着哪个方向努力；它像黑夜一样盲目而狂风暴雨。

[nɒt] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] .

Not	a	boatman	would	take	me	across	.
不是	一个	船工	会	拿	我	穿过	.

没有一个船夫愿意载我过河。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The	lights	of	the	island	lay	like	a	crown	on	the	water	.
这	灯	的	这	岛	躺	喜欢	一个	王冠	在	这	水	.

岛上的灯光如同皇冠般洒落在水面上。

[ai] [peɪst] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] , ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt][ɒv; əv] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [weɪvz] ,

I	paced	the	ramparts	,	eyeing	them	,	breathing	the	keen	salt	of	thundering	waves	,
我	踱步	这	城墙	,	觊觎	他们	,	呼吸	这	敏锐的	盐	的	雷鸣	波浪	,

我沿着城墙踱步，凝视着它们，呼吸着雷鸣般海浪带来的刺鼻咸味。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mædʒɪk][baɪ][ðə; ði] ['kʌləd] [fɑːst] .

until	they	were	robbed	of	their	magic	by	the	coloured	Fast	.
直到	他们	是	被抢劫	的	他们的	魔法	经过	这	有色	快速地	.

直到他们被彩色快手夺走了魔法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][hæv; həv] [lɜːnt] ,

It	is	,	I	have	learnt	,
它	是	,	我	有	学会了	,

我已经了解到，确实如此。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [sen'seiʃən] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [ðen] [ˌʌndə'went] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz]

out	of	the	conflict	of	sensations	such	as	I	then	underwent	that	a	young	man's
出去	的	这	冲突	的	感觉	这样的	作为	我	然后	经历了	那	一个	年轻的	男人的

[breɪn] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ,

brain	and	morality	,
脑	和	道德	,

由此，我经历了诸如年轻人的大脑和道德之间的冲突，

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːn] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɪkli] ['sentɪmənt] , [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [ɪn'rɪtʃt]

supposing	him	not	to	lean	overmuch	to	sickly	sentiment	,	becomes	gradually	enriched
假如	他	不是	到	倾斜	过多	到	病弱的	情绪	,	变成	逐步地	富含

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ,

and	strengthened	,
和	加强	,

假设他不过于沉溺于病态的情感，他的思想就会逐渐变得丰富而强大。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)]['keɪpəb(ə)l] ['mænhʊd] .

and	himself	shaped	for	capable	manhood	.
和	他自己	形状	为了	有能力的	男子气概	.

并将他塑造成一个有能力的男子汉。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

I	was	partly	conscious	of	a	better	condition	in	the	morning	;
我	曾是	部分	有意识的	的	一个	更好的	状况	在	这	早晨	;

早上醒来时，我隐约感觉到自己的身体状况有所好转；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] ['sɛntɪnlz] [step] [tuː; tə]

and	a	sober	morning	it	was	to	me	after	my	long	sentinel's	step	to
和	一个	清醒	早晨	它	曾是	到	我	后	我的	长的	哨兵的	步	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

经过长时间的巡视，对我来说，这是一个清醒的早晨。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'zest] [ɒv; əv][wʌn] [kiː] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ɔː(r)][nɒt] — [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

I	found	myself	possessed	of	one	key	—	whether	the	right	one	or	not	—	wherewith
我	成立	我	拥有	的	一	钥匙	—	无论	这	正确的	一	或者	不是	—	以及

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

to	read	the	princess	,
到	读	这	公主	,

我发现自己拥有一把钥匙——无论是否是正确的钥匙——可以借此了解公主的故事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

which	was	never	possible	to	me	when	I	was	under	stress	of	passion	,
哪个	曾是	绝不	可能的	到	我	什么时候	我	曾是	在下面	压力	的	热情	,

当我情绪激动、压力巨大时，这对我来说是绝对不可能的。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] ; [maɪ] [pə'pleksəti] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

or	of	hope	or	despair	;	my	perplexities	over	what	she	said	,	how	she	looked	,
或者	的	希望	或者	绝望	;	我的	困惑	超过	什么	她	说	,	如何	她	看起来	,

或是充满希望，或是充满绝望；我对她所说的话、她的外貌感到困惑不已。

[siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

ceased	to	trouble	me	.
停止	到	麻烦	我	.

它不再困扰我了。

[ai] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪt] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [lʌv]

I	read	her	by	this	strange	light	:	that	she	was	a	woman	who	could	only	love
我	读	她	经过	这	奇怪的	光	:	那	她	曾是	一个	女士	WHO	可以	仅有的	爱

[ɪn'telɪdʒəntli] — [lʌv] ,

intelligently	—	love	,
聪明地	—	爱	,

我用一种奇特的眼光看待她：她是一个只能用理智去爱的女人——爱，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] .

that	is	,	in	the	sense	of	giving	herself	.
那	是	,	在	这	感觉	的	给予	她自己	.

也就是说，从自我奉献的角度来看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːd] ;

She	had	the	power	of	passion	,	and	it	could	be	stirred	;
她	有	这	力量	的	热情	,	和	它	可以	是	搅拌	;

她拥有强烈的激情，而且这种激情很容易被激发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['kɪnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [rekt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][klɪə(r)][ɪn]

but	he	who	kindled	it	wrecked	his	chance	if	he	could	not	stand	clear	in
但	他	WHO	点燃	它	损毁	他的	机会	如果	他	可以	不是	站立	清除	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəˌlekts] [ʌn'speərɪŋ] [geɪz] .

her	intellect's	unsparing	gaze	.
她	智力的	毫不留情	目光	.

但是，如果点燃这把火的人无法在她无情的目光下站稳脚跟，他就会毁掉自己的机会。

[twaɪs] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [hɜː'self] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [baɪ][ˌem 'iː] .

Twice	already	she	must	have	felt	herself	disillusioned	by	me	.
两次	已经	她	必须	有	毛毡	她自己	幻灭	经过	我	.

她肯定已经两次对我感到失望了。

[ðɪs] [θɜːd] [taɪm] , ['pɒsəbli] , [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪtəli] ['kredʒələs] ['tendənəs] , [nɒt][ˌem 'iː]

This	third	time	,	possibly	,	she	blamed	her	own	fatally	credulous	tenderness	,	not	me
这	第三	时间	,	可能	,	她	被指责	她	自己的	致命的	轻信的	压痛	,	不是	我

;

;

;

或许这一次，她把责任归咎于自己致命的轻信和温柔，而不是我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [wɔːmθ]

but	it	was	her	third	awakening	,	and	could	affection	and	warmth
但	它	曾是	她	第三	唤醒	,	和	可以	感情	和	温暖

[ɒv; əv] [hɑːt] ['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] ?

of	heart	combat	it	?
的	心	战斗	它	?

但这是她的第三次觉醒，爱和温暖的心能战胜它吗?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Her	child's	enthusiasm	for	my	country	had	prepared	her	for	the
她	孩子的	热情	为了	我的	国家	有	准备	她	为了	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wæksn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [ɪn'vælɪd] [rɪ'siːvd] ['diːpli] ;

impression	which	the	waxen	mind	of	the	dreamy	invalid	received	deeply	;
印象	哪个	这	蜡质	头脑	的	这	梦幻般的	无效的	已收到	深	;

她孩童时期对我祖国的热情，让她对这个多愁善感、精神恍惚的病人所受到的深刻印象有所准备；

[ænd; ənd][səʊ] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [blʌd] [ɒv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	so	,	aided	by	the	emotional	blood	of	youth	,	she	gave	me	place	in	her
和	所以	,	协助	经过	这	情绪	血	的	青年	,	她	给予	我	地方	在	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

于是，在青春的激情驱使下，她让我进入了她的想象世界。

['prəʊbɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['kjʊəriəsli] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] ,

probing	me	still	curiously	,	as	I	remembered	,
探测	我	仍然	奇怪的是	,	作为	我	记得	,

我记得，他仍然好奇地探查着我。

[æt; ət][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'deɪt] [maɪnd][wɒz; wəz] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪnt] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz]

at	a	season	when	her	sedate	mind	was	attaining	to	joint	deliberations
在	一个	季节	什么时候	她	稳重	头脑	曾是	达到	到	联合的	审议

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌəʊvə'dʒenərəs] [hɑːt] .

with	the	impulsive	overgenerous	heart	.
和	这	冲动	过于慷慨	心	.

在这个季节，她沉稳的头脑与她冲动慷慨的内心开始进行共同的思考。

[ðen] [ɪn'sjuː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ʃɒks] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] .

Then	ensued	for	her	the	successive	shocks	of	discernment	.
然后	随后	为了	她	这	连续	冲击	的	辨别力	.

随后，她接连经历了认清现实的冲击。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][v'aɪsɪz] , ['meni] ['fɒliz] ,

She	knew	me	to	have	some	of	the	vices	,	many	follies	,
她	知道	我	到	有	一些	的	这	恶习	,	许多	愚行	,

她知道我有一些恶习，很多愚蠢的行为，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tɛmpərətnəs] [ɒv; əv][men] [huː] [kɑːv] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən]

all	the	intemperateness	of	men	who	carve	a	way	for	themselves	in	the	common
全部	这	放纵	的	男人	WHO	雕刻	一个	方式	为了	他们自己	在	这	常见的

[rəʊdz] ,

roads	,
道路	,

那些在公共道路上为自己开辟道路的人的一切放纵不羁，

[ɪf] ['beəli] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] .

if	barely	they	do	that	.
如果	仅仅	他们	做	那	.

即使他们勉强做到了。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɒmən] [men] ([men] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪ'lektɪv] [æz; əz] [hɜːz] , ['kɒmən] ,

And	resembling	common	men	(	men	,	in	a	judgement	elective	as	hers	,	common	,
和	类似	常见的	男人	(	男人	,	在	一个	判断	选修课	作为	她的	,	常见的	,

[haʊ'evə(r)] ['eɪb(ə)l]) ,

however	able	)	,
然而	有能力的	)	,

并且像普通人一样（在她这种选择性的判断中，这些人是普通人，无论能力如何），

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][tuː; tə][biː; bi]['sepəreɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ;

I	was	not	assuredly	to	be	separated	by	her	from	my	associations	;
我	曾是	不是	当然	到	是	分开	经过	她	从	我的	协会	;

她肯定不会让我与我的朋友们断绝关系；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

from	the	thought	of	my	father	,	for	example	.
从	这	想法	的	我的	父亲	,	为了	例子	.

例如，想起我的父亲。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbrəri] ,

Her	look	at	him	in	the	lake	-	palace	library	,
她	看	在	他	在	这	湖	-	宫殿	图书馆	,

她在湖畔宫殿图书馆里看着他，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɪn] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	her	manner	in	unfolding	and	folding	his	recent	letter	to	her	,
和	她	方式	在	展开	和	折叠式的	他的	最近的	信	到	她	,

以及她展开和折叠他最近写给她的信的方式，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [niˈsesi,teit, nə-] [ə'luːʒnz] , [ɪm'breɪst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [greɪv] , ['pɪtɪf(ə)l]

and	in	one	or	two	necessitated	allusions	,	embraced	a	kind	of	grave	,	pitiful
和	在	一	或者	二	必要	暗示	,	拥抱	一个	种类	的	严重	,	可怜

['hjuːmə(r)] ,

humour	,
幽默	,

在一两处必要的典故中，融入了一种严肃而悲悯的幽默感。

[bɪ'jɒnd] [smaɪlz][ɔː(r)]['eni] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

beyond	smiles	or	any	outward	expression	,
超过	微笑	或者	任何	向外	表达	,

超越微笑或任何外在表情，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kwaɪt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [ðæt]

as	if	the	acknowledgement	that	it	was	so	quite	obliterated	the	wonder	that
作为	如果	这	致谢	那	它	曾是	所以	相当	彻底摧毁	这	想知道	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] — [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['eksəsaɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

it	should	be	so	—	that	one	such	as	he	could	exercise	influence	upon	her
它	应该	是	所以	—	那	一	这样的	作为	他	可以	锻炼	影响	之上	她

['destəni] .

destiny	.
命运	.

仿佛承认这一点就彻底消除了这种惊奇感——像他这样的人竟然能够影响她的命运。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rekənɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [nɒt] ['pɜːsənəli] , [ə'pɒn]['aʊə(r)]

Or	she	may	have	made	her	reckoning	generally	,	not	personally	,	upon	our
或者	她	可能	有	制成	她	清算	一般来说	,	不是	亲自	,	之上	我们的

['hjuːmən] ['destini] :

human	destinies	:
人类	命运	:

或者，她可能是在对我们人类的命运进行普遍的、而非个人的考量：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ][dɪ'vaɪn] ,

it	is	the	more	likely	,	if	,	as	I	divine	,
它	是	这	更多的	可能	,	如果	,	作为	我	神圣的	,

如果正如我所预言的那样，那么这种情况发生的可能性就更大。

[ðə; ði] [kɑːm] ['əʊv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] ['aɪlɪdz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	calm	oval	of	her	lifted	eyelids	contemplated	him	in	the	fulness	of	the
这	冷静的	椭圆形	的	她	抬起	眼睑	思考	他	在	这	充满	的	这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] ,

recognition	that	this	world	,
认出	那	这	世界	,

她微微抬起的眼睑平静地凝视着他，眼中充满了对这个世界的深刻认知。

[ɒv; əv] [wɪʃ] [wiː; wi] [həʊp] [ˌʌn'ʌtəd] [θɪŋz] , [kæn; kən] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [sweɪd] [baɪ] [æn; ən]

of	which	we	hope	unuttered	things	,	can	be	shifted	and	swayed	by	an
的	哪个	我们	希望	未说出口的	事物	,	能	是	转移	和	摇摆	经过	一个

['ɪgnɪs] - ['fætjuːəs] .

ignis	-	fatuus	.
伊格尼斯	-	法图斯	.

我们希望那些未曾言说的事物，能够被鬼火所改变和左右。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [naʊ] [siːn] [θruː] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [feɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [træns'fɪkst] [hɪm'self] .

The	father	of	one	now	seen	through	,	could	hardly	fail	of	being	transfixed	himself	.
这	父亲	的	一	现在	已见	通过	,	可以	几乎	失败	的	存在	呆若木鸡	他自己	.

这位如今已为人父的男子，很难不被眼前的一切所吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

It	was	horrible	to	think	of	.
它	曾是	可怕	到	思考	的	.

想到这件事就觉得可怕。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [vaɪs] [tuː; tə] [maɪ] [fɔːlts] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	would	rather	have	added	a	vice	to	my	faults	than	that	she	should	have
我	会	相当	有	额外	一个	副	到	我的	故障	比	那	她	应该	有

['penətreɪtɪd] [hɪm] .

penetrated	him	.
渗透	他	.

我宁愿我的缺点中再添一个恶习，也不愿她能侵犯他。

[nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði]

Nearing	the	island	,	I	was	reminded	of	the	early	morning	when	I	landed	on	the
临近	这	岛	,	我	曾是	提醒	的	这	早期的	早晨	什么时候	我	登陆	在	这

['flemɪʃ] [flæts] .

Flemish	flats	.
弗拉芒语	公寓	.

临近岛屿时，我想起了清晨降落在弗拉芒平原的情景。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [rəuə] [hæd; həd] ['pʊld] [ɪn] ,

I	did	not	expect	a	similar	surprise	,	but	before	my	rowers	had	pulled	in	,
我	做过	不是	预计	一个	相似的	惊喜	,	但	前	我的	划船者	有	拉	在	,

我没想到还会发生类似的意外，但在我的划船队员们还没来得及靠岸之前，

[ðə; ði] [tɔːl] - [ɒv; əv] [əʊld] [ʃwaːts] ['nəutifaid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [mait] [biː; bi] [ə'brɔːd] .

the	tall	beaconhead	of	old	Schwartz	notified	that	his	mistress	might	be	abroad	.
这	高的	-	的	老的	施瓦茨	已通知	那	他的	情妇	可能	是	国外	.

老施瓦茨高大的灯塔预示着他的情妇可能在国外。

['dʒænət] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Janet	walked	with	her	.
珍妮特	步行	和	她	.

珍妮特和她一起走了一段路。

[ai] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] - [hænd] [ɪn] [maɪn] .

I	ran	up	the	steps	to	salute	them	,	and	had	Ottilia's	hand	in	mine	.
我	跑	向上	这	步骤	到	礼炮	他们	,	和	有	-	手	在	矿	.

我跑上台阶向他们敬礼，手里牵着奥蒂莉亚的手。

- [prɪns] ['ɜːnɪst] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ? -
' **Prince** **Ernest** **has** **arrived** **?** '
- 王子 欧内斯特 有 到达的 ? -

“厄内斯特王子到了？”

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] . -
' **My** **father** **came** **yesterday** **evening** **.** '
- 我的 父亲 来了 昨天 晚上 . -

“我父亲昨天晚上来了。”

- [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' **Do** **you** **leave** **to** **-** **day** **?** '
- 做 你 离开 到 - 天 ? -

你今天离开吗?

- [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] . -
' **I** **cannot** **tell** **;** **he** **will** **decide** **.** '
- 我 不能 告诉 ; 他 将要 决定 . -

“我无法告知，他将做出决定。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [skænd] ['dʒænəts]['sɒmbə(r)] [feɪs] .
It **seemed** **a** **good** **omen** **,** **until** **I** **scanned** **Janet's** **sombre** **face** **.**
它 似乎 一个 好的 预兆 , 直到 我 扫描 珍妮特的 阴沉 脸 .

这原本似乎是个好兆头，直到我看到了珍妮特阴沉的脸。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['hæri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' **You** **will** **not** **see** **us** **out** **for** **the** **rest** **of** **the** **day** **,** **Harry** **,** ' **said** **she** **.**
- 你 将要 不是 看 我们 出去 为了 这 休息 的 这 天 , 哈里 , - 说 她 .

“哈里，今天剩下的时间你都不会再看到我们出门了，”她说。

- [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ? -
' **That** **is** **your** **arrangement** **?** '
- 那 是 你的 安排 ? -

“这就是你们的安排？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' **It** **is** **.** '
- 它 是 . -

'这是。'

- [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? -
' **Your** **own** **?** '
- 你的 自己的 ? -

“你自己的？”

- [maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' **Mine** **,** **if** **you** **like** **.** '
- 矿 , 如果 你 喜欢 . -

“如果你喜欢的话，这是我的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd]
There **was** **something** **hard** **in** **her** **way** **of** **speaking** **,** **as** **though** **she** **blamed**
那里 曾是 某物 难的 在 她 方式 的 请讲 , 作为 尽管 她 被指责
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

她说话的语气很生硬，好像在责怪我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and **the** **princess** **were** **under** **her** **protection** **against** **me** **.**
和 这 公主 是 在下面 她 保护 反对 我 .

公主受到她的保护，免受我的伤害。

[ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [nəʊ] ['frendli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

She	vouchsafed	no	friendly	significance	of	look	and	tone	.
她	担保	不	友好的	意义	的	看	和	语气	.

她没有表现出任何友好的眼神和语气。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ([wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [miːnz]

In	spite	of	my	readiness	to	criticize	her	(	which	in	our	language	means
在	尽管如此	的	我的	准备就绪	到	批评	她	(	哪个	在	我们的	语言	方法

[kən'dem]) [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmɪŋ] ['liːdəʃɪp] [wɪð] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,

condemn	)	for	always	assuming	leadership	with	whomsoever	she	might	be	,
谴责	)	为了	总是	假设	领导	和	无论谁	她	可能	是	,

尽管我很想批评她（在我们的语言里，批评意味着谴责），因为她总是无论和谁在一起都扮演领导者的角色，

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - [bred] ['frendlinəs] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

I	was	impressed	by	the	air	of	high	-	bred	friendliness	existing	between	her
我	曾是	印象深刻	经过	这	空气	的	高的	-	繁殖	友善	现存的	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

and	the	princess	.
和	这	公主	.

她和公主之间流露出的高贵友善给我留下了深刻的印象。

[ðeə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

Their	interchange	was	pleasant	to	hear	.
他们的	交汇处	曾是	令人愉快的	到	听到	.

他们的交流令人愉快。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fræŋk]['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

Ottilia	had	caught	the	spirit	of	her	frank	manner	of	speech	;	and	she	,
奥蒂莉亚	有	捕捉	这	精神	的	她	坦率	方式	的	演讲	;	和	她	,

奥蒂莉亚领会了她坦率的说话方式；于是，她

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [faɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

though	in	a	less	degree	,	the	princess's	fine	ease	and	sweetness	.
尽管	在	一个	较少的	程度	,	这	公主的	美好的	舒适	和	甜味	.

虽然程度稍轻，但公主的优雅和甜美依然令人称道。

[ðeɪ] [kən'vəːs] , [ə'pærəntli] , [laɪk] ['iːkwəl][maɪndz] .

They	conversed	,	apparently	,	like	equal	minds	.
他们	交谈	,	显然	,	喜欢	平等的	思想	.

他们交谈起来，显然心意相通。

[ɒn] [mə'tɪəriəl] [pɔɪnts] , ['dʒænət] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [led] .

On	material	points	,	Janet	unhesitatingly	led	.
在	材料	积分	,	珍妮特	毫不犹豫	引领	.

在实质性问题上，珍妮特毫不犹豫地占据主导地位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

It	was	she	who	brought	the	walk	to	a	close	.
它	曾是	她	WHO	带来	这	走	到	一个	关闭	.

是她结束了这次散步。

- [naʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

'	Now	,	Harry	,	you	had	better	go	and	have	a	little	sleep	.
-	现在	,	哈里	,	你	有	更好的	去	和	有	一个	小的	睡觉	.

“哈利，你最好去睡一会儿。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːli] . -

I	should	like	to	speak	to	you	early	.	'
我	应该	喜欢	到	说话	到	你	早期的	.	-

我想早点跟你谈谈。

[ɒ'tɪliə] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ottilia	**immediately**	**put**	**her**	**hand**	**out**	**to**	**me**	**.**
奥蒂莉亚	立即地	放	她	手	出去	到	我	.

奥蒂莉亚立刻向我伸出了手。

[ai] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

I	**begged**	**permission**	**to**	**see**	**her**	**to**	**her**	**door**	**.**
我	乞求	允许	到	看	她	到	她	门	.

我恳求允许送她到家门口。

['dʒænət] [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [əʊld] [ʃwaːts] : - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][prə'tektə(r)] ,

Janet	**replied**	**for**	**her**	**,**	**indicating**	**old**	**Schwartz**	**:**	**'**	**We**	**have**	**a**	**protector**	**,**
珍妮特	回复	为了	她	,	表明	老的	施瓦茨	:	-	我们	有	一个	保护者	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	**see**	**,**
你	看	,

珍妮特替她回答，指着老施瓦茨说："你看，我们有保护者。"

[sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . -

six	**feet**	**and**	**a**	**half**	**.**	**'**
六	脚	和	一个	一半	.	-

六英尺半。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

An	**hour**	**later**	**,**	**Schwartz**	**was**	**following**	**her**	**to**	**the**	**steps**	**of**	**her**
一个	小时	之后	,	施瓦茨	曾是	下列的	她	到	这	步骤	的	她

[həʊ'tel] .

hotel	**.**
酒店	.

一小时后，施瓦茨尾随她来到了她所住酒店的台阶前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	**saw**	**me**	**,**	**and**	**waited**	**.**
她	锯	我	,	和	等待	.

她看见我，然后等着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [dis'bəːdən] [hɜː'self] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

For	**a**	**wonder**	**,**	**she**	**displayed**	**reluctance**	**in**	**disburdening**	**herself**	**of**	**what**	**she**
为了	一个	想知道	,	她	显示	不情愿	在	减轻负担	她自己	的	什么	她

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

had	**to**	**say**	**.**
有	到	说	.

令人惊讶的是，她似乎很不情愿倾诉自己的想法。

- ['hæri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ?

'	**Harry**	**,**	**you**	**know**	**that**	**he**	**has**	**come**	**?**
-	哈里	,	你	知道	那	他	有	来	?

"哈利，你知道他来了吗？"

[hiː; hi][ænd; ənd] [prɪns] ['ɜːnɪst] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

He	**and**	**Prince**	**Ernest**	**came**	**together**	**.**
他	和	王子	欧内斯特	来了	一起	.

他和恩斯特王子走到了一起。

[get] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][æt; ət][wʌns] : [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Get	**him**	**to**	**leave**	**the**	**island**	**at**	**once**	**:**	**he**	**can**	**return**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
得到	他	到	离开	这	岛	在	一次	:	他	能	返回	到	-	明天	.

立即让他离开这座岛：他明天就可以回来。

['grændədə] [raɪts] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Grandada	**writes**	**of**	**wishing**	**to**	**see**	**him**	**.**
格兰达达	写	的	祝	到	看	他	.

格兰达达写道，他很想见他。

[get] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . -

Get	**him**	**away**	**to**	**-**	**day**	**.**	**'**
得到	他	离开	到	-	天	.	-

今天就把他弄走。

- [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ? -

'	**Is**	**the**	**prince**	**going**	**to**	**stay**	**here**	**?**	**'**
-	是	这	王子	去	到	停留	这里	?	-

“王子会留在这里吗？”

[ai] [ɑːskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

- [nəʊ] . [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [gesɪŋ] ; [ai] [həʊp] [səʊ] .

'	**No**	**.**	**I**	**daresay**	**I**	**am**	**only**	**guessing**	**;**	**I**	**hope**	**so**	**.**
-	不	.	我	敢说	我	是	仅有的	猜测	;	我	希望	所以	.

“不。我敢说我只是猜测；我希望如此。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [prɪns] . -

He	**has**	**threatened**	**the**	**prince**	**.**	**'**
他	有	威胁	这	王子	.	-

他威胁了王子。

- [wɒt] [wɪð] ? -

'	**What**	**with**	**?**	**'**
-	什么	和	?	-

“用什么？”

- [əʊ] ! ['hæri] , [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

'	**Oh**	**!**	**Harry**	**,**	**can't**	**you**	**understand**	**?**
-	哦	!	哈里	,	不能	你	理解	?

“哦！哈利，你难道不明白吗？”

[aɪm][nəʊ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['etɪkət] ,

I'm	**no**	**reader**	**of**	**etiquette**	**,**
我是	不	读者	的	礼仪	,

我不懂礼仪。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

but	**even**	**I**	**can**	**see**	**that**	**the**	**story**	**of**	**a**	**young**	**princess**	**travelling**	**over**	**to**
但	甚至	我	能	看	那	这	故事	的	一个	年轻的	公主	旅行	超过	到

['ɪŋgləndˌ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] . . . ,

England	**alone**	**to**	**visit**	**.**	**.**	**.**	**and**	**you**	**.**	**.**	**.**	**,**
英格兰	独自的	到	访问	.	.	.	和	你	.	.	.	,

但即使是我也能看出，这是一个年轻公主独自前往英国探望……而你……的故事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['fetʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

and	**her**	**father**	**fetching**	**her**	**away**	**!**
和	她	父亲	获取	她	离开	!

然后她父亲把她带走了！

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]

The	**prince**	**is**	**almost**	**at**	**his**	**mercy**	**,**	**unless**	**you**	**make**	**the**	**man**	**behave**	**like**	**a**
这	王子	是	几乎	在	他的	怜悯	,	除非	你	制作	这	男人	表现	喜欢	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

除非你让这个人表现得像个绅士，否则王子几乎完全受他摆布。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [fɪəd] ! -
This is exactly the thing Miss Goodwin feared ! '
这 是 确切地 这 事物 错过 古德温 害怕 ! -

这正是古德温小姐最担心的事!

- [bʌt; bət] [huz] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ? - [sed] [ai] .
' But who's to hear of the story ? ' said I .
- 但 谁是 到 听到 的 这 故事 ? - 说 我 .

“可是谁会听到这个故事呢?”我说道。

['dʒænət] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
Janet gave an impatient sigh .
珍妮特 给予 一个 不耐烦 叹 .

珍妮特不耐烦地叹了口气。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænət] ? -
' Do you mean that my father has threatened to publish it , Janet ? '
- 做 你 意思是 那 我的 父亲 有 威胁 到 发布 它 , 珍妮特 ? -

“你是说我父亲威胁要把它公之于众吗，珍妮特?”

- [ai][woʊnt] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] .
' I won't say he has .
- 我 惯于 说 他 有 .

我不会说他有。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] : [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [truː] . -
He has made the prince afraid to move : that I think is true . '
他 有 制成 这 王子 害怕的 到 移动 : 那 我 思考 是 真的 . -

他让王子不敢轻举妄动：我认为这是真的。

- [dɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' Did the princess herself mention it to you ? '
- 做过 这 公主 她自己 提到 它 到 你 ? -

“公主本人跟你提起过这件事吗?”

- [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . -
' She understands her situation , I am sure . '
- 她 明白 她 情况 , 我 是 当然 . -

“我相信她明白自己的处境。”

- [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][mæn] , ” [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ? -
' Did she speak of “ the man , ” as you call him ? '
- 做过 她 说话 的 “ 这 男人 , ” 作为 你 称呼 他 ? -

她有没有提到你口中的“那个人”?

- [jes] : [nɒt] [æz; əz][ai][duː; də] .
' Yes : not as I do .
- 是的 : 不是 作为 我 做 .

“是的，不像我那样。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
You must try by - and - by to forgive me .
你 必须 尝试 经过 - 和 - 经过 到 原谅 我 .

你迟早要试着原谅我。

['weðə(r)] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ][træp][ɔː(r)] [nɒt] ,
Whether he set a trap or not ,
无论 他 放 一个 陷阱 或者 不是 ,

无论他是否设了陷阱，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈdiːkɔi, diˈkɔi][hɜː(r); hə(r)] — [doʊnt] [fraʊn] [æt; ət] [wɜːdz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz]

he	has	decoyed	her	—	don't	frown	at	words	—	and	it	remains
他	有	诱饵	她	—	不	皱眉	在	字	—	和	它	遗迹

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz][ai][doʊnt] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ;

for	you	to	act	as	I	don't	doubt	you	will	;
为了	你	到	行为	作为	我	不	怀疑	你	将要	;

他已经引诱了她——别皱眉，别介意这些话——现在就看你的了，我相信你会这么做的;

[bʌt; bət] [luːz] [nəʊ] [taɪm] .

but	lose	no	time	.
但	失去	不	时间	.

但不要浪费时间。

[dɪˈtɜːmɪn] .

Determine	.
决定	.

决定。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ! -

if	I	were	a	man	!	'
如果	我	是	一个	男人	!	-

如果我是男人就好了!

- [juː; jʊ] [wʊd] [ˈmʌzl] [ˌjuː ˈes] ? -

'	You	would	muzzle	us	?	'
-	你	会	枪口	我们	?	-

“你们要让我们噤声吗？”

- [ˈmʌzl] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ai] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈheɪv]

'	Muzzle	,	or	anything	you	please	;	I	would	make	any	one	related	to	me	behave
-	枪口	,	或者	任何事物	你	请	;	我	会	制作	任何	一	有关的	到	我	表现

[ˈɒnərəbli] .

honourably	.
光荣地	.

“戴上口套，或者你想用什么都行；我会让所有与我有关的人都举止得体。”

[ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] . . . -

I	would	give	him	the	alternative	.	.	.	'
我	会	给	他	这	选择	.	.	.	-

我会给他另一种选择.....

- [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːl] ! [səˈpəʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	You	foolish	girl	!	suppose	he	took	it	?	'
-	你	愚蠢	女孩	!	认为	他	采取	它	?	-

“你这个傻丫头！万一他拿走了呢？”

- [ai] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [maɪ] [wɪl] .

'	I	would	make	him	feel	my	will	.
-	我	会	制作	他	感觉	我的	将要	.

“我要让他感受到我的意志。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	should	not	take	it	.
他	应该	不是	拿	它	.

他不应该拿。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['hæri] .

Keep	**to**	**the**	**circumstances**	**,**	**Harry**	**.**
保持	到	这	情况	,	哈里	.

哈里，要顾全大局。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

If	**you**	**have**	**no**	**control**	**over**	**him**	**—**	**I**	**should**	**think**	**I**	**was**	**not**	**fit**	**to**	**live**	**,**
如果	你	有	不	控制	超过	他	—	我	应该	思考	我	曾是	不是	合身	到	居住	,

如果你无法控制他——我觉得我活着都不配。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] !

in	**such**	**a**	**position**	**!**
在	这样的	一个	位置	!

处于这种境地!

[nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk] [ðɪs] ?

No	**control**	**over**	**him**	**at**	**a**	**moment**	**like**	**this**	**?**
不	控制	超过	他	在	一个	片刻	喜欢	这	?

在这种时候完全控制不住他?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hɜːt] !

and	**the**	**princess**	**in**	**danger**	**of**	**having**	**her**	**reputation**	**hurt**	**!**
和	这	公主	在	危险	的	拥有	她	名声	伤害	!

公主的名誉面临受损的危险!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['hæri] !

Surely	**,**	**Harry**	**!**
一定	,	哈里	!

当然，哈利!

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ! -

But	**why**	**should**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**as**	**if**	**you**	**were**	**undecided**	**!**	**'**
但	为什么	应该	我	说话	到	你	作为	如果	你	是	未决定	!	-

但我为什么要装作你犹豫不决的样子跟你说话呢!

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? -

'	**Where**	**is**	**he**	**?**	**'**
-	在哪里	是	他	?	-

“他在哪儿? ”

- [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [sliːp] .

'	**At**	**the**	**house**	**where**	**you**	**sleep**	**.**
-	在	这	房子	在哪里	你	睡觉	.

在你睡觉的房子里。

[hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][hɪə(r)] ['veri] ['kaɪndli] . -

He	**surrendered**	**his**	**rooms**	**here**	**very**	**kindly**	**.**	**'**
他	投降	他的	房间	这里	非常	亲切地	.	-

他非常慷慨地交出了他在这里的所有房间。

- ['ɑːnti] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] ? -

'	**Aunty**	**has**	**seen**	**him**	**?**	**'**
-	阿姨	有	已见	他	?	-

“姨妈见过他吗? ”

['dʒænət] [blʌʃt] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [waɪ] .

Janet	**blushed**	**:**	**I**	**thought**	**I**	**knew**	**why**	**.**
珍妮特	脸红了	:	我	想法	我	知道	为什么	.

珍妮特脸红了：我想我知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌtlə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

It	was	for	subtler	reasons	than	I	should	have	credited	her	with
它	曾是	为了	更微妙	原因	比	我	应该	有	已认可	她	和

[kən'siːvɪŋ] .

conceiving	.
受孕	.

事情的起因比我预想的要微妙得多，我不应该把孩子归功于她。

- [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [leɪt] [lɑːst] [naɪt] .

'	She	sent	for	him	,	at	my	request	,	late	last	night	.
-	她	发送	为了	他	,	在	我的	要求	,	晚的	最后的	夜晚	.

“昨晚深夜，她应我的要求把他叫了过来。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] .

She	believed	her	influence	would	be	decisive	.
她	相信	她	影响	会	是	决定性	.

她相信自己的影响力将起到决定性作用。

[səʊ][duː; də][aɪ] .

So	do	I	.
所以	做	我	.

我也是。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] — [tuː; tə][juːz]

She	could	not	even	make	the	man	perceive	that	he	was	acting	—	to	use
她	可以	不是	甚至	制作	这	男人	感知	那	他	曾是	表演	—	到	使用

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wɜːd] — [ˌreprɪ'hensəbli] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [prɪns]

her	poor	dear	old	-	fashioned	word	—	reprehensibly	in	frightening	the	prince
她	贫穷的	亲爱的	老的	-	造型	单词	—	应受谴责地	在	令人恐惧	这	王子

[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

to	further	your	interests	.
到	更远	你的	兴趣	.

她甚至无法让那个人意识到，他为了自身利益而恐吓王子，这种行为——用她那可怜的、古老的词语来说——是可耻的。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] ['gæðəd] [hiː; hi] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

From	what	I	gathered	he	went	off	in	a	song	about	them	.
从	什么	我	聚集	他	去	离开	在	一个	歌曲	关于	他们	.

据我了解，他唱了一首关于他们的歌。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] [wel] !

She	said	he	talked	so	well	!
她	说	他	谈话	所以	出色地	!

她说他口才真好！

[ænd; ənd] ['ɑːnti] ['dɒr(ə)θi] , [tuː] !

And	aunty	Dorothy	,	too	!
和	阿姨	多萝西	,	也	!

还有多萝西阿姨！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nɪəli] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['grændədə][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɜːn]

I	should	nearly	as	soon	have	expected	grandada	to	come	in	for	his	turn
我	应该	几乎	作为	很快	有	预期的	格兰达达	到	来	在	为了	他的	转动

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

of	the	delusion	.
的	这	错觉	.

我几乎应该早就料到爷爷会来，轮到他陷入妄想之中了。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] !

How	I	wish	he	was	here	!
如何	我	希望	他	曾是	这里	!

我多么希望他能在这里！

[uːbɝli] [gəʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [bəʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

Uberly	goes	by	the	first	boat	to	bring	him	down	.
超级	去	经过	这	第一的	船	到	带来	他	向下	.

Uberly 搭乘第一艘船去把他接走。

[ai] [fiːl] [wɪð] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['kʌntriz] [dɪs'greɪs] .

I	feel	with	Miss	Goodwin	that	it	will	be	a	disgrace	for	all	of	us	—	the	country's	disgrace	.
我	感觉	和	错过	古德温	那	它	将要	是	一个	耻辱	为了	全部	的	我们	—	这	该国的	耻辱	.

我和古德温小姐的看法一样，认为这将是我们所有人的耻辱——国家的耻辱。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['fæməli] ! . . .

As	for	our	family	!	.	.	.
作为	为了	我们的	家庭	!	.	.	.

至于我们家！.....

['hæri] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !

Harry	,	and	your	name	!
哈里	,	和	你的	姓名	!

哈利，还有你的名字！

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [best] . -

Do	your	best	.	'
做	你的	最好的	.	-

尽你所能。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [muːd] [tuː; tə] [ɑːsk] , - [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? -

I	was	in	the	mood	to	ask	,	'	On	behalf	of	the	country	?	'
我	曾是	在	这	情绪	到	问	,	-	在	代表	的	这	国家	?	-

我当时很想问："代表国家吗？"

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd] ['traɪflɪŋ] ;

She	had	,	however	,	a	glow	and	a	ringing	articulation	in	her	excitement	that	forbade	trifling	;
她	有	,	然而	,	一个	辉光	和	一个	铃声	关节	在	她	激动	那	禁止	琐事	;

然而，她兴奋时容光焕发，说话铿锵有力，不容许她做任何琐事；

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [set] [ˌem 'iː] [weɪɪŋ] [maɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] [ə'genst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .

a	minute's	reflection	set	me	weighing	my	power	of	will	against	my	father's	.
一个	分钟	反射	放	我	称重	我的	力量	的	将要	反对	我的	父亲的	.

片刻的思考让我开始权衡自己的意志力与父亲的意志力。

[aɪ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	nodded	to	her	.
我	点头	到	她	.

我向她点了点头。

- [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] , - [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] .

'	Come	to	us	when	you	are	at	liberty	,	'	she	called	.
-	来	到	我们	什么时候	你	是	在	自由	,	-	她	称为	.

"等你重获自由的时候就来找我们吧，"她喊道。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [wei] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [ə'genst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .

I	have	said	that	I	weighed	my	power	of	will	against	my	father's	.
我	有	说	那	我	称重	我的	力量	的	将要	反对	我的	父亲的	.

我曾说过，我权衡过自己的意志力与父亲的意志力。

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [dɪd] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

Contemplation	of	the	state	of	the	scales	did	not	send	me	striding	to	meet	him	.
沉思	的	这	状态	的	这	秤	做过	不是	发送	我	大步走	到	见面	他	.

思考天平的状况并没有让我大步走向他。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] — [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [ɪn] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli]

Let	it	be	remembered	—	I	had	it	strongly	in	memory	that	he	habitually
让	它	是	记得	—	我	有	它	强烈	在	记忆	那	他	习惯性地

[dɪ'luːdɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] ['hævɪŋ] [æn; ən]['æspekt]

deluded	himself	under	the	supposition	that	the	turn	of	all	events	having	an	aspect
妄想	他自己	在下面	这	假设	那	这	转动	的	全部	活动	拥有	一个	方面

[ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [plænd] [baɪ][hɪm][ɒv; əv][əʊld] ,

of	good	fortune	had	been	planned	by	him	of	old	,
的	好的	财富	有	到过	计划	经过	他	的	老的	,

请记住——我清楚地记得，他总是自欺欺人地认为，所有看似好运的事情的发生都是他很久以前就计划好的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmətli] - [wʌn] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒlətɪk][laɪf]

and	were	offered	to	him	as	the	legitimately	-	won	fruits	of	a	politic	life
和	是	提供	到	他	作为	这	合法地	-	韩元	水果	的	一个	政治	生活

.

:

.

这些都被视为他政治生涯中合法赢得的果实。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [diːmd] [hɪm][mæd] , [ɔː(r)] ['mɪəli] ['rekləs] , [waɪld] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

While	others	deemed	him	mad	,	or	merely	reckless	,	wild	,	a	creature	living	for
尽管	其他的	被认为	他	疯狂的	,	或者	仅仅	鲁莽	,	荒野	,	一个	生物	活的	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

而其他人则认为他疯了，或者只是鲁莽、放荡不羁，一个只顾眼前利益的人。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['skiːmə(r)] ,

he	enjoyed	the	conceit	of	being	a	profound	schemer	,
他	享受	这	自负	的	存在	一个	深刻的	阴谋家	,

他很享受那种身为深谋远虑的阴谋家的自负感。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'drɔɪtnəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ]

in	which	he	was	fortified	by	a	really	extraordinary	adroitness	to	take	advantage
在	哪个	他	曾是	强化	经过	一个	真的	非凡的	灵巧	到	拿	优势

[ɒv; əv][ə'kəːrəns, -'kʌ-] :

of	occurrences	:
的	发生	:

他凭借着非凡的机敏，善于把握机遇：

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɒmpt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə]['prɒfɪt]

and	because	he	was	prompt	in	an	emergency	,	and	quick	to	profit
和	因为	他	曾是	迅速的	在	一个	紧急情况	,	和	快的	到	利润

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

of	a	crisis	,
的	一个	危机	,

因为他能在紧急情况下迅速行动，并能迅速从危机中获利，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'luːdɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	deluded	to	imagine	that	he	had	created	it	.
他	曾是	妄想	到	想象	那	他	有	创建	它	.

他妄想是自己创造的，真是自欺欺人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

Such	**a**	**man**	**would**	**be**	**with**	**difficulty**	**brought**	**to**	**surrender**	**his**	**prize**	**.**
这样的	一个	男人	会	是	和	困难	带来	到	投降	他的	奖	.

这样的人很难交出他的战利品。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -

Again	**,**	**there**	**was**	**his**	**love**	**for**	**me**	**.**	**'**
再次	,	那里	曾是	他的	爱	为了	我	.	-

再一次，他依然爱着我。

['peɪtə(r)] [ˌiː es 'tiː] , ['pæmˌfaɪl] ; — [dɪ'fɪsɪl] [ˌiː es 'tiː] . -

Pater	**est**	**,**	**Pamphile**	**;**	**—**	**difficile**	**est**	**.**	**'**
帕特	est	,	小册子	;	—	艰难梭菌	est	.	-

Pater est，Pamphile； - 困难 est。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [vɑːst] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌn'rɪəl] [pə'tɜːnl] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] ?

How	**was**	**this**	**vast**	**conceit**	**of**	**a**	**not**	**unreal**	**paternal**	**love**	**to**	**be**	**encountered**	**?**
如何	曾是	这	广阔的	自负	的	一个	不是	虚幻	父系	爱	到	是	遭遇	?

这种看似不切实际的宏大父爱观念该如何被理解?

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] [mait] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] ['pɜːsənəli] ;

The	**sense**	**of**	**honour**	**and**	**of**	**decency**	**might**	**appeal**	**to**	**him**	**personally**	**;**
这	感觉	的	荣誉	和	的	体面	可能	上诉	到	他	亲自	;

他个人或许会更注重荣誉感和体面感；

[wʊd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [get] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['dɪərɪst] ['ɪntrəsts] ?

would	**either**	**of**	**them**	**get**	**a**	**hearing**	**if**	**he**	**fancied**	**them**	**to**	**be**	**standing**	**in**	**opposition**	**to**	**my**	**dearest**	**interests**	**?**
会	任何一个	的	他们	得到	一个	听力	如果	他	幻想	他们	到	是	常设	在	反对	到	我的	亲爱的	兴趣	?

如果他认为他们两人与我最珍视的利益相悖，他们俩会得到听证机会吗?

[ai] , [ʌn'hæpɪli] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	**,**	**unhappily**	**,**	**as**	**the**	**case**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**present**	**itself**	**to**	**him**	**,**
我	,	不幸地	,	作为	这	案件	会	是	当然	到	展示	本身	到	他	,

不幸的是，这种情况肯定会摆在他面前。

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['pɒlətɪk] [kə'rɪə(r)] .

appeared	**the**	**living**	**example**	**of**	**his**	**eminently**	**politic**	**career**	**.**
出现	这	活的	例子	的	他的	非常	政治	职业	.

他仿佛是他卓越政治生涯的活生生的例证。

['ɑːftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənə(r)] ,

After	**establishing**	**me**	**the**	**heir**	**of**	**one**	**of**	**the**	**wealthiest**	**of**	**English**	**commoners**	**,**
后	建立	我	这	继承人	的	一	的	这	最富有的	的	英语	平民	,

在确立我为英国最富有的平民之一的继承人之后，

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ['eni] ['despərət] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'nəublɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ?

would	**he**	**be**	**likely**	**to**	**forego**	**any**	**desperate**	**chance**	**of**	**ennobling**	**me**	**by**	**the**	**brilliant**	**marriage**	**?**
会	他	是	可能	到	放弃	任何	绝望的	机会	的	升华	我	经过	这	杰出的	婚姻	?

他难道会放弃通过这场盛大的婚姻来提升我地位的任何孤注一掷的机会吗?

[hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

His	**dreadful**	**devotion**	**to**	**me**	**extinguished**	**the**	**hope**	**that**	**he**	**would**	**,**
他的	可怕	虔诚	到	我	熄灭	这	希望	那	他	会	,

他对我那可怕的依恋，彻底粉碎了我对他会.....的希望。

[ən'les] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɪkjələli] ['mɑ:stəfl] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

unless	I	should	happen	to	be	particularly	masterful	in	dealing	with	him	.
除非	我	应该	发生	到	是	特别	精湛	在	处理	和	他	.

除非我碰巧特别擅长对付他。

[ai] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [əd'vɑ:nsɪŋ] .

I	heard	his	nimble	and	overwhelming	volubility	like	a	flood	advancing	.
我	听到	他的	灵活	和	压倒	流动性	喜欢	一个	洪水	前进	.

我听到他那敏捷而滔滔不绝的讲话，如同洪水般涌来。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪð'stʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [pə'sweiʒən] .

That	could	be	withstood	,	and	his	arguments	and	persuasions	.
那	可以	是	经受住了考验	,	和	他的	论点	和	说服	.

那是可以抵挡的，他的论点和劝说也是可以接受的。

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [steps] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ?

But	by	what	steps	could	I	restrain	the	man	himself	?
但	经过	什么	步骤	可以	我	抑制	这	男人	他自己	?

但我该采取什么措施才能制止这个人呢?

[ai] [sed] - [ðə; ði][mæn] , - [æz; əz]['dʒænət][dɪd] .

I	said	'	the	man	,	'	as	Janet	did	.
我	说	-	这	男人	,	-	作为	珍妮特	做过	.

我像珍妮特一样，说了“那个人”。

[hi:; hi] ['fɪgəd] [ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['endʒɪn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

He	figured	in	my	apprehensive	imagination	as	an	engine	more	than	as	an
他	想	在	我的	忧虑	想像力	作为	一个	引擎	更多的	比	作为	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

在我忧心忡忡的想象中，他更像是一台机器，而不是一个活生生的人。

['læsɪtju:d] [ə'prest] [ˌem 'i:] .

Lassitude	oppressed	me	.
倦怠	受压迫者	我	.

我感到倦怠乏力。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [rɪ'kwaɪəd] ['evri] ['ækses] [ɒv; əv] [streŋθ] ['pɒsəb(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] [bɪ'saɪdz] ['mɒrəl] ,

I	felt	that	I	required	every	access	of	strength	possible	,	physical	besides	moral	,
我	毛毡	那	我	必需的	每一个	使用权	的	力量	可能的	,	身体的	除了	道德	,

我觉得我需要竭尽所能地增强自身的力量，包括身体上的力量和精神上的力量。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn] [si:] - ['wɔ:tə(r)] , [wɪtʃ]

in	anticipation	of	our	encounter	,	and	took	a	swim	in	sea	-	water	,	which
在	预期	的	我们的	遇到	,	和	采取	一个	游泳	在	海	-	水	,	哪个

[dɪs'pleɪst] [maɪ] ['draʊzi] [fɪt] ,

displaced	my	drowsy	fit	,
流离失所	我的	昏昏欲睡	合身	,

为了迎接我们的相遇，我跳进海水里游了个泳，这驱散了我的困倦。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'lɑ:mɪŋ] [ˌɪnti'meiʃən] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ['menəsɪŋ] [ə; eɪ] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl]

and	some	alarming	intimations	of	cowardice	menacing	a	paralysis	of	the	will
和	一些	令人担忧	暗示	的	怯懦	威胁	一个	麻痹	的	这	将要

:
:
:

以及一些令人担忧的懦弱迹象，这些迹象威胁着意志的麻痹：

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] ['dʒɪpsi] ['drʌbɪŋ] .

I	had	not	altogether	recovered	from	my	gipsy	drubbing	.
我	有	不是	共	恢复	从	我的	吉普赛人	痛击	.

我还没完全从被吉普赛人痛打一顿的打击中恢复过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒntest] ['əʊvə(r)] ['ɪnstəntlɪ] .

And	now	I	wanted	to	have	the	contest	over	instantly	.
和	现在	我	通缉	到	有	这	竞赛	超过	即刻	.

现在我只想让比赛立刻结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'zjuːməb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [slept] [æt; ət][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

It	seemed	presumable	that	my	father	had	slept	at	my	lodgings	.
它	似乎	推测	那	我的	父亲	有	睡着了	在	我的	住宿	.

父亲睡在我住的地方似乎是理所当然的。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

There	,	however	,	the	report	of	him	was	,	that	he	had	inspected	the
那里	,	然而	,	这	报告	的	他	曾是	,	那	他	有	检查	这

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

然而，他的报告却说他已经检查了房间。

['haɪli] ['kɔmplɪmənt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

highly	complimented	the	owner	of	them	,	and	vanished	.
高度	赞扬	这	所有者	的	他们	,	和	消失了	.

她高度赞扬了物品的主人，然后就消失了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,

Returning	to	the	pier	,
返回	到	这	码头	,

返回码头，

[aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [seɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪəd] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)] [taʊn] [ɒn][ðə; ði]

I	learnt	that	he	had	set	sail	in	his	hired	yacht	for	the	sister	town	on	the
我	学会了	那	他	有	放	帆	在	他的	雇用	游艇	为了	这	姐姐	镇	在	这

['səʊlənt] ,

Solent	,
索伦特	,

我得知他已经租了一艘游艇，启程前往索伦特海峡对岸的姐妹城镇。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] : — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

at	an	early	hour	:	—	for	what	purpose	?
在	一个	早期的	小时	:	—	为了	什么	目的	?

清晨时分：——为了什么目的?

[aɪ] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	of	it	too	late	to	intercept	it	.
我	知道	的	它	也	晚的	到	截距	它	.

我发现得太晚了，没能阻止它。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['hɔːsɪz] [trɔt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ; [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['kɜːn(ə)l] ['hɪbərt] ['sɛgˌreɪv]

One	of	the	squire's	horses	trotted	me	over	;	I	came	upon	Colonel	Hibbert	Segrave
一	的	这	乡绅的	马匹	小跑	我	超过	;	我	来了	之上	上校	希伯特	塞格雷夫

[nɪə(r)][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,

near	the	Club	-	house	,
靠近	这	俱乐部	-	房子	,

乡绅的一匹马载着我小跑过来；我在俱乐部附近遇到了希伯特·塞格雷夫上校。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] :

and	heard	that	my	father	was	off	again	:
和	听到	那	我的	父亲	曾是	离开	再次	:

听说我父亲又出差了：

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] [prɪns] [ænd; ənd][pə'pɑː] - [ɪn] - [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb]

'	But	your	German	prince	and	papa	-	in	-	law	shall	be	free	of	the	Club
-	但	你的	德语	王子	和	爸爸	-	在	-	法律	将	是	自由的	的	这	俱乐部

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔːtnaɪt] ,

for	the	next	fortnight	,
为了	这	下一个	两星期	,

“但是，你的德国王子兼岳父在接下来的两周内可以自由出入俱乐部。”

- [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

'	said	he	,	and	cordially	asked	to	have	the	date	of	the	marriage	.
-	说	他	,	和	诚挚地	问	到	有	这	日期	的	这	婚姻	.

他说道，并热情地询问了结婚日期。

[maɪ] [feɪs] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .

My	face	astonished	him	.
我的	脸	惊讶	他	.

我的表情让他大吃一惊。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] [səʊ] [ə'brʌptli] .

He	excused	himself	for	speaking	of	this	happy	event	so	abruptly	.
他	已原谅	他自己	为了	请讲	的	这	快乐的	事件	所以	突然	.

他为自己如此突然地谈及这件喜事而道歉。

[ə; eɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] ['æŋgə(r)] [drəʊv] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]['kæntə(r)] .

A	sting	of	downright	anger	drove	me	back	at	a	rapid	canter	.
一个	蜇	的	彻头彻尾	愤怒	驾驶	我	后退	在	一个	迅速的	慢跑	.

一股强烈的愤怒驱使我飞快地后退。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [prɪns] ['ɜːnɪst] , [huːz] [swɑːv] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'presɪŋ] [ˌem 'iː] ,

It	flashed	on	me	that	this	Prince	Ernest	,	whose	suave	fashion	of	depressing	me	,
它	闪光灯	在	我	那	这	王子	欧内斯特	,	谁	温文尔雅	时尚	的	沉闷	我	,

我突然意识到，这位恩斯特王子，他那温文尔雅的作风让我感到沮丧，

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	philosophical	skill	in	managing	his	daughter	,
和	哲学	技能	在	管理	他的	女儿	,

以及在管教女儿方面展现出的哲学技巧，

[hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stjuːtnəs] , [wɒz; wəz] ['riːəli]

had	induced	me	to	regard	him	as	a	pattern	of	astuteness	,	was	really
有	诱导	我	到	看待	他	作为	一个	图案	的	敏锐	,	曾是	真的

[bəuθ] ['kredʒələs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

both	credulous	and	feeble	,
两个都	轻信的	和	微弱	,

他曾让我觉得他精明干练，实际上却既轻信又软弱。

[ɔː(r)] [els] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ˌʌnsə'spektɪŋ] :

or	else	supremely	unsuspecting	:
或者	别的	至高无上	毫无戒心的	:

或者完全毫无戒心：

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][aɪ'dɪə][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə]

and	I	was	confirmed	in	the	latter	idea	on	hearing	that	he	had	sailed	to
和	我	曾是	确认的	在	这	后者	主意	在	听力	那	他	有	航行	到

['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [dɒks] [ɒn] [bɔːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [jɒt] .

visit	the	opposite	harbour	and	docks	on	board	my	father's	yacht	.
访问	这	对面的	港口	和	码头	在	木板	我的	父亲的	游艇	.

当我听说他乘坐我父亲的游艇去参观了对面的港口和码头时，我更加确信了后一种想法。

['dʒænət] [ʃeəd] [maɪ] ['siːkrət] [ə'pɪnjən] .

Janet	shared	my	secret	opinion	.
珍妮特	共享	我的	秘密	观点	.

珍妮特和我有着相同的秘密想法。

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' The prince is a gentleman , ' she said .
- 这 王子 是 一个 绅士 , - 她 说 .

“王子是一位绅士，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .
Her wrath and disgust were unspeakable .
她 愤怒 和 厌恶 是 无法形容 .

她的愤怒和厌恶难以言表。

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [bleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌəʊvə'dju:] [sɪ'verəti] .
My aunt Dorothy blamed her for overdue severity .
我的 阿姨 多萝西 被指责 她 为了 逾期 严重性 .

我姑妈多萝西责怪她惩罚得太晚了。

- [ðə; ði] [prɪns] , [ai] [sə'pəʊz] , [gəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fri:] [wɪl] [weə(r)] [hi:; hi] [pli:z] . -
' The prince , I suppose , goes of his own free will where he pleases . '
- 这 王子 , 我 认为 , 去 的 他的 自己的自由的 将要 在哪里 他 请 . -

“我想，王子是可以自由选择去哪里的。”

['dʒænət] [bɜ:st] [aʊt] , - [əʊ] ! [kænt][ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:nti] ?
Janet burst out , ' Oh ! can't you see through it , aunty ?
珍妮特 爆裂 出去 , - 哦 ! 不能 你 看 通过 它 , 阿姨 ?

珍妮特突然喊道：“哦！阿姨，您难道看不出来吗？”

[ðə; ði] [prɪns] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔ:l] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [teɪks] [hɪm] — ['hæri]
The prince goes about without at all knowing that the person who takes him — Harry
这 王子 去 关于 没有 在 全部 会心 那 这 人 WHO 需要 他 — 哈里
[si:z] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm'self] :
sees it — is making him compromise himself :
看到 它 — 是 制作 他 妥协 他自己 :

王子浑然不知，带走他的人——哈里看得出来——正在让他做出有损自身利益的事情：

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and by - and - by the prince will discover that he has no will of his
和 经过 - 和 - 经过 这 王子 将要 发现 那 他 有 不 将要 的 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

不久之后，王子就会发现自己没有自己的意志。

[wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] ['du:ɪŋ] . -
whatever he may wish to resolve upon doing . '
任何 他 可能 希望 到 解决 之上 正在做 . -

无论他决定做什么。

- [ɪz][hi:; hi] [kwaɪt] [ə'genst] ['hæri] ? - [ɑ:skt] [maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] .
' Is he quite against Harry ? ' asked my aunt Dorothy .
- 是 他 相当 反对 哈里 ? - 问 我的 阿姨 多萝西 .

“他真的和哈利很敌对吗？”多萝西姨妈问道。

- [dɪə(r)] ['ɑ:nti] , [hi:z] [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .
' Dear aunty , he's a prince , and a proud man .
- 亲爱的 阿姨 , 他是 一个 王子 , 和 一个 自豪的 男人 .

“亲爱的阿姨，他是一位王子，也是一位骄傲的人。”

[hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [kən'sent] [tu:; tə] . . . [tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]
He will never in his lifetime consent to . . . to what you mean , without being
他 将要 绝不 在 他的 寿命 同意 到 . . . 到 什么 你 意思是 , 没有 存在
['haʊndɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
hounded into it .
被追捕 进入 它 .

他这辈子都不会同意……你的意思，除非被逼无奈。

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪl] [fɔːs] [hɪm] .

I	haven't	the	slightest	idea	whether	anything	will	force	him	.
我	还没有	这	丝毫	主意	无论	任何事物	将要	力量	他	.

我完全不知道有什么办法能迫使他这么做。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

I	know	that	the	princess	would	have	too	much	pride	to	submit	,	even	to	save	her	name	.
我	知道	那	这	公主	会	有	也	很多	自豪	到	提交	,	甚至	到	节省	她	姓名	.

我知道公主的自尊心太强，即使是为了保全名誉，她也不会屈服。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðæts] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

But	it's	her	name	that's	in	danger	.
但	它是	她	姓名	那就是	在	危险	.

但她的名誉却面临危险。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ˌprɪn'ses] !

Think	of	the	scandal	to	a	sovereign	princess	!
思考	的	这	丑闻	到	一个	主权	公主	!

想想这对一位君主公主来说会是怎样的丑闻！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [ai] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ['hæriz] “ ['sɒvrɪn] [ˌprɪn'ses] .

I	know	the	signification	of	that	now	;	I	used	to	laugh	at	Harry's	“	sovereign	princess	.
我	知道	这	意义	的	那	现在	;	我	用过的	到	笑	在	哈利的	“	主权	公主	.

我现在明白了它的含义；我以前常常嘲笑哈里的“至高无上的公主”。

” [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['θʌrə] !

”	She	is	one	,	and	thorough	!
”	她	是	一	,	和	彻底	!

“她就是这样一个人，而且做事非常认真！”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

there	is	no	one	like	her	.
那里	是	不	一	喜欢	她	.

世上再无第二个像她一样的人。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['ɑːnti] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'triːg] ,

Don't	you	understand	,	aunty	,	that	the	intrigue	,
不	你	理解	,	阿姨	,	那	这	阴谋	,

阿姨，您难道不明白吗？这其中的阴谋……

[plɒt] — [ai] [dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [ə'pɒn] [tɜːmz] — [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] ['nəʊbədi] .

plot	—	I	don't	choose	to	be	nice	upon	terms	—	may	be	perfectly	successful	,	and	do	good	to	nobody	.
阴谋	—	我	不	选择	到	是	好的	之上	条款	—	可能	是	完美	成功的	,	和	做	好的	到	无人	.

阴谋——我不选择按条件行善——可能完全成功，但对任何人都没有好处。

[ðə; ði] [prɪns] [meɪ] [biː; bi] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ; [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [wɪl] [nɒt] . -

The	prince	may	be	tricked	;	the	princess	,	I	am	sure	,	will	not	.	'	-
这	王子	可能	是	被骗了	;	这	公主	,	我	是	当然	,	将要	不是	.	-	

王子或许会受骗，但我确信公主不会。

['dʒænəts] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]

Janet's	affectation	of	an	intimate	and	peculiar	knowledge	of	the	princess
珍妮特的	做作	的	一个	亲密的	和	奇特	知识	的	这	公主

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] :

was	a	show	of	her	character	that	I	was	accustomed	to	:
曾是	一个	展示	的	她	特点	那	我	曾是	习惯	到	:

珍妮特装出一副对公主非常了解的样子，这正是我早已习以为常的她的一贯作风：

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'və:s] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɪntɪmətlɪ] .

still	,	it	was	evident	they	had	conversed	much	,	and	perhaps	intimately	.
仍然	,	它	曾是	明显	他们	有	交谈	很多	,	和	也许	亲密	.

不过，很明显他们交谈了很多，或许还进行了亲密的交谈。

[aɪ][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [nəʊ] [v'ju:z] [ə'pɒn][maɪ]

I	led	her	to	tell	me	that	the	princess	had	expressed	no	views	upon	my
我	引领	她	到	告诉	我	那	这	公主	有	表达	不	浏览	之上	我的

['fɑ:ðə(r)] .

father	.
父亲	.

我引导她告诉我，公主对我的父亲没有任何看法。

- [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [skəʊp] , ['hæri] . -

'	He	does	not	come	within	her	scope	,	Harry	.	'
-	他	做	不是	来	之内	她	范围	,	哈里	.	-

“他不在她的管辖范围之内，哈利。”

- [skəʊp] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dʒænəts] [nju:] [wɜ:dz] ,

'	Scope	'	was	one	of	Janet's	new	words	,
-	范围	-	曾是	一	的	珍妮特的	新的	字	,

“范围”是珍妮特新学的词之一。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [tu:; tə] ['si:zənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [bʌt; bət]

wherewith	she	would	now	and	then	fall	to	seasoning	a	serviceable	but
以及	她	会	现在	和	然后	落下	到	调料	一个	可用	但

['seivəlis] ['aʊtwɔ:n] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['teɪb(ə)l] .

savourless	outworn	vocabulary	of	the	common	table	.
乏味的	过时的	词汇	的	这	常见的	桌子	.

她偶尔会借此机会，为餐桌上那些实用但乏味陈旧的词汇增添一些风味。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'fensɪz] ,

In	spite	of	that	and	other	offences	,
在	尽管如此	的	那	和	其他	罪行	,

尽管存在上述及其他违法行为，

['rendəd] ['prɒmɪnənt] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fraʊn]

rendered	prominent	to	me	by	the	lifting	of	her	lip	and	her	frown
渲染	著名的	到	我	经过	这	举重	的	她	唇	和	她	皱眉

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

when	she	had	to	speak	of	my	father	,
什么时候	她	有	到	说话	的	我的	父亲	,

每当她不得不谈起我父亲时，她嘴角微微上扬，眉头紧锁，这些都让我印象深刻。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] .

I	was	on	her	side	,	not	on	his	.
我	曾是	在	她	边	,	不是	在	他的	.

我站在她这边，而不是他那边。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['saʊndlɪ] [beɪst] .

Her	estimation	of	the	princess	was	soundly	based	.
她	估算	的	这	公主	曾是	稳固地	基于	.

她对公主的评价很有道理。

[ʃiː; ʃi] [diˈsəːnd] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] - [ɪnˈtæŋglmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈperəl] .

She	discerned	exactly	the	nature	of	Ottilia's	entanglement	,	and	her	peril	.
她	辨别	确切地	这	自然	的	-	纠缠	,	和	她	危险	.

她准确地察觉到了奥蒂莉亚所陷入的困境的性质以及她所处的危险。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ɒˈtɪliə] ,

She	and	my	aunt	Dorothy	passed	the	afternoon	with	Ottilia	,
她	和	我的	阿姨	多萝西	通过了	这	下午	和	奥蒂莉亚	,

她和我的姑姑多萝西陪着奥蒂莉亚度过了下午时光。

[waɪl] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [haʊs] ,

while	I	crossed	the	head	of	the	street	,	looking	down	at	the	one	house	,
尽管	我	交叉	这	头	的	这	街道	,	寻找	向下	在	这	一	房子	,

当我穿过街道尽头，向下望去，看到那栋房子时，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [ˈvɜːtʃuəli] [ɪmˈprɪznd] , [ˈaɪðə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ɪkˈspres]

where	the	princess	was	virtually	imprisoned	,	either	by	her	father's	express
在哪里	这	公主	曾是	几乎	被监禁	,	任何一个	经过	她	父亲的	表达

[ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈskreʃn] .

injunction	or	her	own	discretion	.
禁令	或者	她	自己的	审慎	.

公主实际上被囚禁了起来，要么是她父亲的明确命令，要么是她自己的选择。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] .

And	it	was	as	well	that	she	should	not	be	out	.
和	它	曾是	作为	出色地	那	她	应该	不是	是	出去	.

她不该外出，这倒也是一件好事。

[ðə; ði] [ˈjɒtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈmeni] [ˈlʌndən] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

The	yachting	season	had	brought	many	London	men	to	the	island	.
这	游艇	季节	有	带来	许多	伦敦	男人	到	这	岛	.

游艇季吸引了许多伦敦男士来到岛上。

[aɪ] [met] [ˈsevrəl] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] - [ˈpærəgrɑːf] [əˈsɜːʃnz] [ænd; ənd]

I	met	several	who	had	not	forgotten	the	newspaper	-	paragraph	assertions	and
我	遇见	一些	WHO	有	不是	被遗忘的	这	报纸	-	段落	断言	和

[kɒntrəˈdɪkʃnz] .

contradictions	.
矛盾	.

我遇到好几个人，他们仍然记得报纸上那些段落里的断言和矛盾之处。

[lɔːd] [ˈɔːltən] , [ˈædmərəl] [ˈlɑːftəs] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

Lord	Alton	,	Admiral	Loftus	,	and	others	were	on	the	pier	and	in	the
主	奥尔顿	,	上将	洛夫图斯	,	和	其他的	是	在	这	码头	和	在	这

['autfitəz] - [ʃɒps] ,

outfitters	'	shops	,
户外用品店	-	商店	,

奥尔顿勋爵、洛夫图斯海军上将和其他人当时都在码头和服装店里。

['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] , [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ɪn'klain] [men] [tuː; tə] [biː; bi] .

eager	for	gossip	,	as	the	languid	stretch	of	indolence	inclines	men	to	be	.
渴望的	为了	闲话	,	作为	这	慵懒的	拉紧	的	懒惰	斜坡	男人	到	是	.

闲暇时光让男人渴望八卦，因为他们天生就喜欢这样。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hwɛərəˌbaut] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['terətri] .

The	Admiral	asked	me	for	the	whereabout	of	Prince	Ernest's	territory	.
这	上将	问	我	为了	这	在哪里	的	王子	欧内斯特的	领土	.

海军上将问我恩斯特王子的领地在哪里。

[hiː; hi] [tuː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

He	too	said	that	the	prince	would	be	free	of	the	Club	during	his	residence	,
他	也	说	那	这	王子	会	是	自由的	的	这	俱乐部	期间	他的	住宅	,

['ædɪŋ] :

adding	:
添加	:

他还表示，王子在居住期间将不受俱乐部限制，并补充道：

- [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? - — [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

'	Where	is	he	?	'	—	not	a	question	demanding	an	answer	.
-	在哪里	是	他	?	-	—	不是	一个	问题	要求	一个	回答	.

“他在哪里？”——这不是一个需要回答的问题。

[ðə; ði] [men] [mait] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [gəʊ] [baɪ] ,

The	men	might	have	let	the	princess	go	by	,
这	男人	可能	有	让	这	公主	去	经过	,

那些人或许会放公主走。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kwestʃənz] ['ɜːdʒəntli] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['ɑːnsəz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn]

but	there	would	have	been	questions	urgently	demanding	answers	had	she	been
但	那里	会	有	到过	问题	紧急	要求	答案	有	她	到过

[siːn] [baɪ] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] .

seen	by	their	women	.
已见	经过	他们的	女性	.

但如果她被她们的女人看到，肯定会有很多问题需要尽快得到解答。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [jɒt] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

Late	in	the	evening	my	father's	yacht	was	sighted	from	the	pier	.
晚的	在	这	晚上	我的	父亲的	游艇	曾是	目击者	从	这	码头	.

傍晚时分，有人从码头上看到了我父亲的游艇。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] [hɔːl] [raʊnd] ,

Just	as	he	reached	his	moorings	,	and	his	boat	was	hauled	round	,
只是	作为	他	达到	他的	系泊	,	和	他的	船	曾是	拖拽	圆形的	,

[ðə; ði] [lɑːst] ['stiːmə(r)] [keɪm] [ɪn] .

the	last	steamer	came	in	.
这	最后的	汽船	来了	在	.

当他抵达泊位，小船被拉回原位时，最后一艘汽船驶入港内。

[ʃɑːp] - [aɪd] ['dʒænət] [sɔː] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒn] [bɔːd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['temp(ə)l] [nekst]

Sharp	-	eyed	Janet	saw	the	squire	on	board	among	a	crowd	,	and	Temple	next
锋利的	-	眼睛	珍妮特	锯	这	乡绅	在	木板	之中	一个	人群	,	和	寺庙	下一个

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

眼尖的珍妮特在人群中看到了船上的侍从，坦普尔就坐在他旁边。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

supporting	his	arm	.
支持	他的	手臂	.

托着他的胳膊。

- [hæz; həz] ['grændədə] [biːn] [ɪl] ? -

'	Has	grandada	been	ill	?	'
-	有	格兰达达	到过	患病的	?	-

“爷爷生病了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

[maɪ] [tʃiːf] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hed] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

My	chief	concern	was	to	see	my	father's	head	rising	in	the	midst	of	the	crowd	,
我的	首席	忧虑	曾是	到	看	我的	父亲的	头	上升	在	这	中间	的	这	人群	,

我最关心的是看到父亲的头在人群中抬起来。

[ʌn'kʌvərɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] .

uncovering	repeatedly	.
揭开	反复	.

反复揭露。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['ləʊə(r)][pɪə(r)]

Prince	Ernest	and	General	Goodwin	were	behind	him	,	stepping	off	the	lower	pier
王子	欧内斯特	和	一般的	古德温	是	在后面	他	,	步进	离开	这	降低	码头

- ['plætfɔːm] .

-	platform	.
-	平台	.

欧内斯特王子和古德温将军跟在他身后，走下了较低的码头平台。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɒt] [lʊk] [pliːzd] .

The	General	did	not	look	pleased	.
这	一般的	做过	不是	看	高兴	.

将军看起来很不高兴。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] ['dʒænət] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['temp(ə)l] ,

My	grandfather	,	with	Janet	holding	his	arm	,	in	the	place	of	Temple	,
我的	祖父	,	和	珍妮特	保持	他的	手臂	,	在	这	地方	的	寺庙	,

我的祖父，珍妮特挽着他的胳膊，代替了坦普尔。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

stood	waiting	to	see	that	his	man	had	done	his	duty	by	the	luggage	.
站立	等待	到	看	那	他的	男人	有	完毕	他的	责任	经过	这	行李	.

站在那里等着，看他手下的人是否已经把行李搬好了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] , [pə'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

My	father	,	advancing	,	perceived	me	,	and	almost	taking	the	squire	into	his
我的	父亲	,	前进	,	感知	我	,	和	几乎	采取	这	乡绅	进入	他的

[ə'fekʃənət] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , [sed] :

affectionate	salutation	,	said	:
亲热	问候	,	说	:

我父亲走上前去，看见了我，几乎要将这位乡绅也拉入他亲切的问候之中，说道：

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['ɒpətjuːn] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - . -

'	Nothing	could	be	more	opportune	than	your	arrival	,	Mr	.	Beltham	.	'
-	没有什么	可以	是	更多的	适时的	比	你的	到达	,	先生	.	-	.	-

“贝尔瑟姆先生，您的到来真是恰逢其时。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] : - [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd][nɒt][ɪn]

The	squire	rejoined	:	'	I	wanted	to	see	you	,	Mr	.	Richmond	;	and	not	in
这	乡绅	重新加入	:	-	我	通缉	到	看	你	,	先生	.	里士满	;	和	不是	在

['pʌblɪk] . -

public	.	'
民众	.	-

乡绅回答说：“我想见您，里士满先生；而且不想在公共场合见您。”

- [aɪ][grɑːnt][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] , [sɜː(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] . -

'	I	grant	the	private	interview	,	sir	,	at	your	convenience	.	'
-	我	授予	这	私人的	面试	,	先生	,	在	你的	方便	.	-

“先生，我同意在您方便的时候与您进行单独面谈。”

['dʒænət] [went] [ʌp] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] .

Janet	went	up	to	General	Goodwin	.
珍妮特	去	向上	到	一般的	古德温	.

珍妮特去找了古德温将军。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['tɛmpəlz] [hænd][ænd; ənd]

My	father	talked	to	me	,	and	lost	a	moment	in	shaking	Temple's	hand	and
我的	父亲	谈话	到	我	,	和	丢失的	一个	片刻	在	摇晃	寺庙的	手	和

['seɪɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] .

saying	kind	things	.
说	种类	事物	.

我父亲和我说话，期间他停下来和坦普尔握手，说了一些好话。

- [neɪm] ['eni] ['aʊə(r)][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . - , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ; - ['miːntaɪm] ,

'	Name	any	hour	you	please	,	Mr	.	Beltham	,	'	he	resumed	;	'	meantime	,
-	姓名	任何	小时	你	请	,	先生	.	-	,	-	他	恢复	;	-	与此同时	,

“贝尔瑟姆先生，您随便指定一个时间，”他继续说道；“与此同时，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'twiːn] ['hæriz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	shall	be	glad	to	effect	the	introduction	between	Harry's	grandfather	and	his
我	将	是	高兴的	到	影响	这	介绍	之间	哈利的	祖父	和	他的

['haɪnəs] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] - - - . -

Highness	Prince	Ernest	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.	'
高度	王子	欧内斯特	的	-	-	-	.	-

我将乐意促成哈里的祖父与埃彭韦尔岑-萨克尔德的恩斯特王子殿下的会面。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ðə; ði]['skweɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]

General	Goodwin	was	hurrying	the	prince	up	the	steps	,	the	squire	at	the
一般的	古德温	曾是	匆忙	这	王子	向上	这	步骤	,	这	乡绅	在	这

[seɪm] [taɪm] [rɪ'triːtɪŋ] ['heɪstɪli] .

same	time	retreating	hastily	.
相同的	时间	撤退	草草	.

古德温将军催促王子走上台阶，与此同时，侍从匆匆后退。

[ai] ['witnis] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['swɪŋɪŋ]

I	witnessed	the	spectacle	of	both	parties	to	the	projected	introduction	swinging
我	目击者	这	奇观	的	两个都	各方	到	这	预计	介绍	摇摆

[raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

round	to	make	their	escape	.
圆形的	到	制作	他们的	逃脱	.

我亲眼目睹了原本应该进行自我介绍的双方突然转身逃跑的滑稽场面。

[maɪ]['fɑːðə(r)][glɑːns, glæns][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

My	father	glanced	to	right	and	left	.
我的	父亲	瞥了一眼	到	正确的	和	左边	.

我父亲向左右看了看。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛrɪɪst] ['fæʃ(ə)n] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [baɪ]

He	covered	in	the	airiest	fashion	what	would	have	been	confusion	to	another	by
他	涵盖	在	这	最轻盈	时尚	什么	会	有	到过	困惑	到	其他	经过

['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dʒə'kəʊs] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɑːf]['spəʊkən][tuː; tə]['temp(ə)l] ,

carrying	on	a	jocose	remark	that	he	had	left	half	spoken	to	Temple	,
携带	在	一个	滑稽的	评论	那	他	有	左边	一半	说	到	寺庙	,

他用最轻松的方式掩盖了原本会让别人感到困惑的事情，开了一个玩笑，说他只跟坦普尔说了一半话就离开了。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] ['dʒænət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	involved	Janet	in	it	,
和	涉及	珍妮特	在	它	,

并让珍妮特也参与其中，

[ænd; ənd] [suːn] — [θruː] [ʃɪə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['mænə(r)] — [ðə; ði]

and	soon	—	through	sheer	amiable	volubility	and	his	taking	manner	—	the
和	很快	—	通过	透明	可亲	流动性	和	他的	采取	方式	—	这

['skwaɪə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

squire	himself	for	a	minute	or	so	.
乡绅	他自己	为了	一个	分钟	或者	所以	.

很快，凭借着他那和蔼可亲的健谈和亲切的态度，这位乡绅本人也安静地听了一会儿。

- ['hæri] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ʌn'hæpi] , - ['dʒænət] ['wɪspəd] ['ræpɪdli] .

'	Harry	,	I	have	to	tell	you	she	is	not	unhappy	,	'	Janet	whispered	rapidly	.
-	哈里	,	我	有	到	告诉	你	她	是	不是	不开心	,	-	珍妮特	低声说道	快速	.

“哈利，我必须告诉你，她并不不开心，”珍妮特快速地低声说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [men] [ə'laɪv] [naʊ] .

'	She	is	reading	of	one	of	our	great	men	alive	now	.
-	她	是	阅读	的	一	的	我们的	伟大的	男人	活	现在	.

她正在阅读一位我们当今仍然在世的伟人的故事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [graʊnd] . -

She	is	glad	to	be	on	our	ground	.	'
她	是	高兴的	到	是	在	我们的	地面	.	-

她很高兴能来到我们的土地上。

['dʒænət] [nemd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ædmərəl] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪəri] ['biːkən] [tuː; tə]['aʊə(r)] [blʌd] .

Janet	named	a	famous	admiral	,	kindling	as	a	fiery	beacon	to	our	blood	.
珍妮特	命名	一个	著名的	上将	,	引火物	作为	一个	火热	信标	到	我们的	血	.

珍妮特给一位著名的海军上将起了名字，这就像点燃我们血液的火焰。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ;

She	would	have	said	more	:	she	looked	the	remainder	;
她	会	有	说	更多的	:	她	看起来	这	余	;

她本想说更多：她看了看剩下的部分；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][spɜː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi]

but	she	could	have	said	nothing	better	fitted	to	spur	me	to	the	work	she
但	她	可以	有	说	没有什么	更好的	适配	到	刺	我	到	这	工作	她

['wɒntɪd] [dʌn] .

wanted	done	.
通缉	完毕	.

但她说的这些话，再怎么能比这更能激励我完成她想让我做的工作呢?

['mɔːrnfəlnəs] [drɒpt] [ɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses]

Mournfulness	dropped	on	me	like	a	cloud	in	thinking	of	the	bright	little	princess
哀悼	掉落	在	我	喜欢	一个	云	在	思维	的	这	明亮的	小的	公主

[ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

of	my	boyhood	,
的	我的	童年	,

想起我童年时代那个阳光灿烂的小公主，悲伤的情绪像乌云一样笼罩着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒ'tɪliə] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	the	Ottilia	of	to	-	day	,	faithful	to	her	early	passion	for	our
和	这	奥蒂莉亚	的	到	-	天	,	忠实	到	她	早期的	热情	为了	我们的

[siː] - ['hɪərəʊz][ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,

sea	-	heroes	and	my	country	,
海	-	英雄	和	我的	国家	,

而如今的奥蒂莉亚，依然忠于她早年对我们海上英雄和祖国的热爱。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['griːvəsli] [ɪn'træpt] [hɜː(r); hə(r)] .

though	it	had	grievously	entrapped	her	.
尽管	它	有	严重地	被困	她	.

虽然她已被深深困住。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɒt] [hændz] !

And	into	what	hands	!
和	进入	什么	双手	!

落入谁的手中!

[nɒt] ['ɪntuː][hændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kɑːst][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] .

Not	into	hands	which	could	cast	one	ray	of	honour	on	a	devoted	head	.
不是	进入	双手	哪个	可以	投掷	一	射线	的	荣誉	在	一个	奉献	头	.

不会落入那些无法为忠诚的灵魂带来一丝荣耀的人手中。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪn] ['sɜːvɪs] — ['gɪvɪŋ] [men] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒpɪŋ]

The	contrast	between	the	sane	service	—	giving	men	she	admired	,	and	the	hopping
这	对比	之间	这	理智	服务	—	给予	男人	她	钦佩	,	和	这	跳跃

[skɪpɪŋ] ['səʊʃ(ə)l]['miːtiə(r)] ,

skipping	social	meteor	,
跳过	社会的	流星	,

她欣赏的那些理智的男人，与她所崇拜的那些轻浮的社交名媛形成了鲜明的对比。

['wiːvə(r)] [ɒv; əv] [wɛbs] , ['θrəʊə(r)] [ɒv; əv] [nets] , [huː] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

weaver	of	webs	,	thrower	of	nets	,	who	offered	her	his	history	for	a
织工	的	网络	,	投掷者	的	网	,	WHO	提供	她	他的	历史	为了	一个

['nʌpʃl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

nuptial	acquisition	,
婚礼	获得	,

织网者，撒网者，为了婚姻，他把自己的过往经历献给了她。

[wɒz; wəz] ['gɑːstli] , [məʊst] [dis'kʌmfətɪŋ] .

was	ghastly	,	most	discomforting	.
曾是	阴森	,	最多	令人不适	.

太可怕了，令人非常不舒服。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'tæŋgld] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

He	seemed	to	have	entangled	us	all	.
他	似乎	到	有	纠缠	我们	全部	.

他似乎把我们都牵扯进去了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

He	said	that	he	had	.
他	说	那	他	有	.

他说他有。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [kən'fesɪdli] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] .

He	treated	me	now	confessedly	as	a	cipher	.
他	治疗	我	现在	坦白地说	作为	一个	密码	.

他现在坦白地把我当成一个符号。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ˌjuː 'es]

The	prince	,	the	princess	,	my	grandfather	,	and	me	—	he	had	gathered	us
这	王子	,	这	公主	,	我的	祖父	,	和	我	—	他	有	聚集	我们

[tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [sed] .

together	,	he	said	.
一起	,	他	说	.

他说，王子、公主、我的祖父和我——他把我们召集到了一起。

[aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əd'vaɪzə(r)] ,

I	heard	from	him	that	the	prince	,	assisted	by	him	in	the	part	of	an	adviser	,
我	听到	从	他	那	这	王子	,	协助	经过	他	在	这	部分	的	一个	顾问	,

我从他那里听说，王子在他担任顾问期间，

[sɔː] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

saw	no	way	of	cutting	the	knot	but	by	a	marriage	.
锯	不	方式	的	切割	这	结	但	经过	一个	婚姻	.

他认为除了结婚之外，没有其他办法可以解开这个结。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːmz] : — ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd]

All	were	at	hand	for	a	settlement	of	the	terms	:	—	Providence	and
全部	是	在	手	为了	一个	沉降	的	这	条款	:	—	普罗维登斯	和

['destəni] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [ɪn] .

destiny	were	dragged	in	.
命运	是	拖拽	在	.

所有人都参与了条款的商定：——天意和命运都被牵扯了进来。

- [lets] [hæv; həv] [nəʊ] [θi'ætrɪk(ə)l] [tɔːk] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] .

' Let's	have	no	theatrical	talk	,	'	I	interposed	.
- 我们来吧	有	不	戏剧	讲话	,	-	我	插入	.

“我们别搞那些花里胡哨的了，”我插话道。

- ['sɜːt(ə)nli] , ['rɪtʃi] ; [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] , - [hiː; hi] [ə'sent] .

' Certainly	,	Richie	;	the	plainest	English	,	'	he	assented	.
- 当然	,	里奇	;	这	最朴素的	英语	,	-	他	同意	.

“当然，里奇；这是最简单的英语，”他同意道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['pɑːsɪŋ] ['fɪgəz] .

This	was	on	the	pier	,	while	he	bowed	and	greeted	passing	figures	.
这	曾是	在	这	码头	,	尽管	他	鞠躬	和	问候	通过	数据	.

当时他在码头上，一边鞠躬一边向过往行人问好。

[ai] [deəd] [nɒt] [ˌʌn'lɪŋk] [maɪ] [ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['mɪstʃɪf] .

I	dared	not	unlink	my	arm	,	for	fear	of	further	mischief	.
我	敢于	不是	取消链接	我的	手臂	,	为了	害怕	的	更远	恶作剧	.

我不敢松开挽着我的胳膊，怕惹出更大的麻烦。

[ai] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [ðeə(r)] .

I	got	him	to	my	rooms	,	and	insisted	on	his	dining	there	.
我	得到	他	到	我的	房间	,	和	坚持	在	他的	用餐	那里	.

我把他带到我的房间，并坚持让他在这里用餐。

- [draɪ] [bred] [wɪl] [duː; də] , - [hiː; hi] [sed] .

' Dry	bread	will	do	,	'	he	said	.
- 干燥	面包	将要	做	,	-	他	说	.

“干面包就可以了，”他说。

[maɪ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['res(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .

My	anticipations	of	the	nature	of	our	wrestle	were	correct	.
我的	预期	的	这	自然	的	我们的	搏斗	是	正确的	.

我对我们这场较量的性质的预判是正确的。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]

But	I	had	not	expected	him	to	venture	on	the	assertion	that	the	prince	was
但	我	有	不是	预期的	他	到	风险投资	在	这	断言	那	这	王子	曾是

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

for	the	marriage	.
为了	这	婚姻	.

但我没想到他会大胆断言王子会赞成这桩婚事。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [wɪð] [ðɪs] ['daʊnraɪt] [ˌɪtə'reɪʃn] . -

He	met	me	at	every	turn	with	this	downright	iteration	.	'
他	遇见	我	在	每一个	转动	和	这	彻头彻尾	迭代	.	-

他每次都用这种直截了当的方式与我碰面。

[ðə; ði] [prɪns] [kən'sent] : [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː; tə] [jiːld] .

The	prince	consents	:	he	knows	his	only	chance	is	to	yield	.
这	王子	同意	:	他	知道	他的	仅有的	机会	是	到	屈服	.

王子同意了：他知道自己唯一的出路就是屈服。

[ai][hæv; həv][hɪm][fɑːst] . -
I have him fast . '
我 有 他 快速地 . -

我很快就抓住他了。

- [haʊ] ? -
' How ? '
- 如何 ? -

'如何? '

[ai] [in'kwaiə] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

- [haʊ] , ['rɪtʃi] ?
' How , Richie ?
- 如何 , 里奇 ?

“怎么回事，里奇？”

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌpɜːspɪ'kjuːəti] ?
Where is your perspicuity ?
在哪里 是 你的 明晰 ?

你的洞察力在哪里?

[ai][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] .
I have him here .
我 有 他 这里 .

他在这里。

[ai]['luːs(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ɒn][hɪm] .
I loosen a thousand tongues on him .
我 松开 一个 千 舌头 在 他 .

我让他尝尝千言万语的滋味。

[ai] — -
I — '
我 — -

我-'

- [nəʊ] , [nɒt][ɒn][hɪm] ; [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [miːn] . -
' No , not on him ; on the princess , you mean . '
- 不 , 不是 在 他 ; 在 这 公主 , 你 意思是 . -

“不，不是在他身上；你是说在公主身上吧。”

- [ɒn] [hɪm] .
' On him .
- 在 他 .

“关于他。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['pɑːti] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
The princess is the willing party ; she and you are one .
这 公主 是 这 愿意的 派对 ; 她 和 你 是 一 .

公主是自愿的一方；她和你是一体的。

[ɒn] [hɪm] , [ai] [seɪ] . -
On him , I say . '
在 他 , 我 说 . -

我说的是他。

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θret] : [ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɛrərɛm] .
Tis but a threat : I hold it in terrorem .
的 但 一个 威胁 : 我 抓住 它 在 恐怖 .

这只是威胁而已：我以恐惧为名。

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] , [sʌn] ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [fɔːt]

And	by	heaven	,	son	Richie	,	it	assures	me	I	have	not	lived	and	fought
和	经过	天堂	,	儿子	里奇	,	它	保证	我	我	有	不是	居住地	和	战斗

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

儿子里奇，老天作证，这让我确信我活着和奋斗都没有白费。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] .

“	Now	is	the	day	and	now	is	the	hour	.
”	现在	是	这	天	和	现在	是	这	小时	.

“就是现在，就是现在。”

” [ɒn] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['bɜːθdeɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

”	On	your	first	birthday	,	my	boy	,
”	在	你的	第一的	生日	,	我的	男生	,

“在我儿子一周岁生日之际，

[aɪ][swɔː(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['leɪdɪz] [ə'pɒn] [ɜːθ] :

I	swore	to	marry	you	to	one	of	the	highest	ladies	upon	earth	:
我	发誓	到	结婚	你	到	一	的	这	最高	女士们	之上	地球	:

我发誓要将你嫁给世上最尊贵的女子之一：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] , [ðen] [ˌʌn'bɔːn] .

she	was	,	as	it	turns	out	,	then	unborn	.
她	曾是	,	作为	它	转弯	出去	,	然后	未出生的	.

事实证明，她当时还没有出生。

[nəʊ]['mætə(r)] : [aɪ] [kiːp] [maɪ] [əʊθ] .

No	matter	:	I	keep	my	oath	.
不	事情	:	我	保持	我的	誓言	.

没关系：我会遵守我的誓言。

[ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] ?

Abandon	it	?
放弃	它	?

放弃它?

[puː] !

pooh	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — ['sɪli] .

you	are	—	forgive	me	—	silly	.
你	是	—	原谅	我	—	愚蠢的	.

恕我直言，你真是个傻瓜。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ðæt] ['dæʃɪŋ] ['kʌrɪdʒ] — ['nevə(r)]

Pardon	me	for	remarking	it	,	you	have	not	that	dashing	courage	—	never
赦免	我	为了	评论	它	,	你	有	不是	那	帅气	勇气	—	绝不

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

恕我直言，你没有那种英勇无畏的勇气——算了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ai][hæv; həv][maɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][træp] .

The	point	is	,	I	have	my	prince	in	his	trap	.
这	观点	是	,	我	有	我的	王子	在	他的	陷阱	.

关键是，我已经把我的王子困住了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	are	perfectly	polite	,	but	I	have	him	,	and	he	acknowledges	it	;
我们	是	完美	有礼貌的	,	但	我	有	他	,	和	他	承认	它	;

[hiː; hi] [ʃrʌgz] :

he	shrugs	:
他	耸肩	:

我们彬彬有礼，但我抓住了他，他也承认这一点；他耸了耸肩：

[lʌv] [hæz; həz] ['biːt(ə)n] [hɪm] .

love	has	beaten	him	.
爱	有	被打败	他	.

爱情战胜了他。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] : [ai] [pə'mɪt] [nəʊ]['skwaɪə(r)] - [ɒv; əv] - [ləʊ] - [dɪ'griː] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] ; [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt]

And	observe	:	I	permit	no	squire	-	of	-	low	-	degree	insinuations	;	none	of	that
和	观察	:	我	允许	不	乡绅	-	的	-	低的	-	程度	暗示	;	没有任何	的	那

.

:
.

请注意：我不允许任何低级乡绅的暗示；绝对不允许。

[ðə; ði]['leɪdi] — [ɔːl] ['ɜːθli] ['blesɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ! — [dʌz] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

The	lady	—	all	earthly	blessings	on	her	!	—	does	not	stoop	to	Harry	Richmond	.
这	女士	—	全部	尘世的	祝福	在	她	!	—	做	不是	哈腰	到	哈里	里士满	.

这位女士——愿她得到世间所有的祝福！——不会屈尊去见哈里·里士满。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	have	the	announcement	in	the	newspapers	.
我	有	这	公告	在	这	报纸	.

我已经从报纸上看到了公告。

[ai] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɪn'devə(r)] ,

I	maintain	it	the	fruit	of	a	life	of	long	and	earnest	endeavour	,
我	维持	它	这	水果	的	一个	生活	的	长的	和	认真	努力	,

我认为它是我毕生长期辛勤努力的成果。

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [wʌn] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

legitimately	won	,	by	heaven	it	is	!
合法地	韩元	,	经过	天堂	它	是	!

这是凭实力赢得的，老天保佑！

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	with	the	constituted	authorities	of	my	native	land	against	me	.
和	和	这	构成	当局	的	我的	本国的	土地	反对	我	.

并与我祖国的合法当局对抗。

[jɔː(r); jə(r)]['grændæd] [prə'pəuziz] ['fɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . -

Your	grandad	proposes	formally	for	the	princess	to	-	morrow	morning	.	'
你的	爷爷	提议	正式地	为了	这	公主	到	-	明天	早晨	.	-

你爷爷明天早上将正式向公主求婚。

[hiː; hi] ['mædən] [ˌem 'iː] .

He	maddened	me	.
他	疯狂的	我	.

他把我气疯了。

['mɪəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['saɪlənt][ai] [bɜːst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][flʌks][ɒv; əv] [ri'prəutʃ] [æz; əz] ['tɒrənt] - [laɪk]

Merely	to	keep	him	silent	I	burst	out	in	a	flux	of	reproaches	as	torrent	-	like
仅仅	到	保持	他	沉默的	我	爆裂	出去	在	一个	通量	的	责备	作为	激流	-	喜欢

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

as	his	own	could	be	;
作为	他的	自己的	可以	是	;

为了让他闭嘴，我像他一样滔滔不绝地斥责了他一番；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː]

and	all	the	time	I	was	wondering	whether	it	was	true	that	a	man	who
和	全部	这	时间	我	曾是	好奇	无论	它	曾是	真的	那	一个	男人	WHO

[tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

talked	as	he	did	,
谈话	作为	他	做过	,

我一直在想，像他那样说话的人，是否真的.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [streɪn] [ɒv; əv] ['flɒrɪd] ['flɪmzi] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [θɪŋ] .

in	his	strain	of	florid	flimsy	,	had	actually	done	a	practical	thing	.
在	他的	拉紧	的	佛罗里达	脆弱的	,	有	实际上	完毕	一个	实际的	事物	.

在他那华丽而又脆弱的风格中，实际上做了一件实际的事情。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] ['viːəməns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [breɪs] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [sɪ'deɪtli]

The	effect	of	my	vehemence	was	to	brace	him	and	make	him	sedately
这	影响	的	我的	激烈	曾是	到	支撑	他	和	制作	他	平静地

[ɪm'fætɪk] .

emphatic	.
强调	.

我的激烈言辞反而让他振作起来，变得沉稳而坚定。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maɪnd] .

He	declared	himself	to	have	gained	entire	possession	of	the	prince's	mind	.
他	声明	他自己	到	有	获得	全部的	拥有	的	这	王子的	头脑	.

他宣称自己已经完全控制了王子的心智。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] .

He	repeated	his	positive	intention	to	employ	his	power	for	my	benefit	.
他	重复	他的	积极的	意图	到	采用	他的	力量	为了	我的	益处	.

他重申了他愿意利用自己的权力为我谋利的积极意愿。

['nevə(r)][dɪd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [hel] [siːm] [dɑːkə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət] [ðæt]

Never	did	power	of	earth	or	of	hell	seem	darker	to	me	than	he	at	that
绝不	做过	力量	的	地球	或者	的	地狱	似乎	较暗	到	我	比	他	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，我从未觉得人间或地狱的力量比他更加黑暗。

[wen] ['sɒləmli] [di'kleim] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv]

when	solemnly	declaiming	that	he	was	prepared	to	forfeit	my	respect	and	love
什么时候	庄严地	朗诵	那	他	曾是	准备	到	丧失	我的	尊重	和	爱

,

,
,

当他郑重其事地宣称他准备放弃我的尊重和爱时

[daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən] - [jiːld] [hɪz; ɪz] [prɪns] . -

die	sooner	than	'	yield	his	prince	.	'
死	很快	比	-	屈服	他的	王子	.	-

宁死不屈，不肯“向王子投降”。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][njuː]['æspekt] , [spəʊk] ['briːfli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	wore	a	new	aspect	,	spoke	briefly	and	pointedly	,	using	the	phrases	of	a
他	穿着	一个	新的	方面	,	辐	简要地	和	尖锐地	,	使用	这	短语	的	一个

[dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] ,

determined	man	,
决定	男人	,

他容貌焕然一新，说话简洁有力，字里行间透着坚定的决心。

[ænd; ənd][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][grɑːsp][ɒv; əv]

and	in	voice	and	gesture	signified	that	he	had	us	all	in	a	grasp	of
和	在	嗓音	和	手势	表示	那	他	有	我们	全部	在	一个	抓牢	的

['aɪən] .

iron	.
铁	.

他的言行举止表明，他牢牢地掌控着我们所有人。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [plɔtid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn]

The	charge	of	his	having	plotted	to	bring	it	about	he	accepted	with	exultation
这	收费	的	他的	拥有	绘制	到	带来	它	关于	他	公认	和	大喜

.

:
.

他欣然接受了策划此事的指控。

- [ai] [əd'mɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	admit	,	'	he	said	,
-	我	承认	,	-	他	说	,

“我承认，”他说。

- [ai][dɪd][nɒt] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʒɜːməni] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bɪ'saɪdz] ['ɪŋglənd] ,

'	I	did	not	arrange	to	have	Germany	present	for	a	witness	besides	England	,
-	我	做过	不是	安排	到	有	德国	展示	为了	一个	证人	除了	英格兰	,

“除了英国之外，我没有安排德国作为证人出庭作证。”

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ai] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

but	since	he	is	here	,	I	take	advantage	of	the	fact	,
但	自从	他	是	这里	,	我	拿	优势	的	这	事实	,

但他既然在这里，我就利用这一点，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʌŋ] ['ɛkɑːrt] [daʊn] . -

and	to	-	morrow	you	will	see	young	Eckart	down	.	'
和	到	-	明天	你	将要	看	年轻的	埃克哈特	向下	.	-

明天你就会看到小埃卡特倒下。

[ai] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][maɪ] ['fiːblnəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] ,

I	cried	out	,	as	much	enraged	at	my	feebleness	to	resist	him	,
我	哭	出去	,	作为	很多	愤怒	在	我的	虚弱	到	抵抗	他	,

我大声喊叫，既愤怒又恼怒自己无力反抗他。

[æz; əz][ɪn] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [trɪks] .

as	in	disgust	of	his	unscrupulous	tricks	.
作为	在	厌恶	的	他的	无良的	技巧	.

仿佛厌恶他那些卑鄙无耻的伎俩。

- [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Ay	,	you	have	not	known	me	,	Richie	,	'	said	he	.
-	哎	,	你	有	不是	已知	我	,	里奇	,	-	说	他	.

“哎，你还不认识我，里奇，”他说。

- [ai]['paɪlət][juː; jʊ]['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] ,

'	I	pilot	you	into	harbour	,
-	我	飞行员	你	进入	港口	,

我引领你进入港口，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	you	can	do	is	just	the	creaking	of	the	vessel	to	me	.
和	全部	你	能	做	是	只是	这	嘎吱作响	的	这	血管	到	我	.

而你所能做的，在我看来，只是船体发出吱嘎声而已。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][hændz] .

You	are	in	my	hands	.
你	是	在	我的	双手	.

你现在掌握在我手中。

[aɪ]['paɪlət][juː; jʊ] .

I	pilot	you	.
我	飞行员	你	.

我来操控你。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .

I	have	you	the	husband	of	the	princess	within	the	month	.
我	有	你	这	丈夫	的	这	公主	之内	这	月	.

我保证一个月之内就能让你嫁给公主。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

No	other	course	is	open	to	her	.
不	其他	课程	是	打开	到	她	.

她没有其他出路了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	have	the	assurance	that	she	loses	nothing	by	it	.
和	我	有	这	保证	那	她	失败	没有什么	经过	它	.

而且我可以肯定，她不会因此蒙受任何损失。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] , [maɪ][sʌn] . -

She	is	yours	,	my	son	.	'
她	是	你的	,	我的	儿子	.	-

“她是你的，儿子。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] .

'	She	will	not	be	.
-	她	将要	不是	是	.

她不会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] .

You	have	wrecked	my	last	chance	.
你	有	损毁	我的	最后的	机会	.

你毁了我最后的机会。

[juː; jʊ]['kʌvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'ɒnə(r)] . -

You	cover	me	with	dishonour	.	'
你	覆盖	我	和	羞辱	.	-

你让我蒙羞。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , ['rɪtʃi] .

'	You	are	a	youngster	,	Richie	.
-	你	是	一个	青少年	,	里奇	.

“你还年轻，里奇。”

- [tɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

'	Tis	the	wish	of	her	heart	.
-	的	这	希望	的	她	心	.

这是她内心深处的愿望。

['prɒbəbli] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

Probably	while	you	and	I	are	talking	it	over	,
大概	尽管	你	和	我	是	说	它	超过	,

可能就在你我商量的时候，

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

the	prince	is	confessing	that	he	has	no	escape	.
这	王子	是	坦白	那	他	有	不	逃脱	.

王子坦白说他无路可逃。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['luːphəʊl] !

He	has	not	a	loophole	!
他	有	不是	一个	漏洞	!

他没有逃脱法律制裁的余地!

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

She	came	to	you	;	you	take	her	.
她	来了	到	你	;	你	拿	她	.

她来到你身边，你收留她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wɪð'həʊldɪŋ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

I	am	far	from	withholding	my	admiration	of	her	behaviour	;	but	there
我	是	远的	从	扣留	我的	钦佩	的	她	行为	;	但	那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

it	is	—	she	came	.
它	是	—	她	来了	.

我丝毫不掩饰我对她行为的钦佩；但事实就是——她来了。

[nɒt] [kən'sent] ?

Not	consent	?
不是	同意	?

不同意?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] ! -

She	is	a	ruined	woman	if	she	refuses	!	'
她	是	一个	毁坏	女士	如果	她	拒绝	!	-

如果她拒绝，她就完了!

- [θruː] [juː; jʊ] , [θruː] [juː; jʊ] ! — [θruː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ! -

'	Through	you	,	through	you	!	—	through	my	father	!	'
-	通过	你	,	通过	你	!	—	通过	我的	父亲	!	-

“通过你，通过你！——通过我的父亲！”

- [hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ] [gɒn] [mæd] ? -

'	Have	you	both	gone	mad	?	'
-	有	你	两个都	已消失	疯狂的	?	-

“你们俩都疯了吗？”

- [traɪ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] , - [aɪ] [ɪm'plɔː] [hɪm] .

'	Try	to	see	this	,	'	I	implored	him	.
-	尝试	到	看	这	,	-	我	恳求	他	.

“试着理解这一点，”我恳求他。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səb'dʒektɪd][baɪ]['eni] [θrets] .

'	She	will	not	be	subjected	by	any	threats	.
-	她	将要	不是	是	受	经过	任何	威胁	.

她不会屈服于任何威胁。

[ðə; ði] ['veri] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . -

The	very	whisper	of	one	will	make	her	turn	from	me	.	.	.	'
这	非常	耳语	的	一	将要	制作	她	转动	从	我	.	.	.	-

哪怕只是一丝耳语，都会让她离我而去.....

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

He	interrupted	.
他	中断	.

他打断了对方。

- ['təʊtəli] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
' **Totally** **the** **contrary** **.**
- 完全 这 相反 .

恰恰相反。

[ðə; ði] [prɪns] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] . -
The **prince** **acknowledges** **that** **you** **are** **master** **of** **her** **affections** **.** **'**
这 王子 承认 那 你 是 掌握 的 她 情感 . -

王子承认你俘获了她的芳心。

- [kən'sɪstəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . -
' **Consistently** **with** **her** **sense** **of** **honour** **and** **respect** **for** **us** **.** **'**
- 始终 和 她 感觉 的 荣誉 和 尊重 为了 我们 . -

“她始终秉持着荣誉感，并尊重我们。”

- [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] . -
' **Tell** **me** **of** **her** **reputation** **,** **Richie** **.** **'**
- 告诉 我 的 她 名声 , 里奇 . -

“里奇，跟我说说她的名声吧。”

- [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' **You** **pretend** **that** **you** **can** **damage** **it** **!** **'**
- 你 假装 那 你 能 损害 它 ! -

“你以为你能把它弄坏吗！”

- [prɪ'tend] ?
' **Pretend** **?**
- 假装 ?

'假装?

[ai] [prɪ'tend] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
I **pretend** **in** **the** **teeth** **of** **all** **concerned** **to** **establish** **her** **happiness** **and**
我 假装 在 这 牙齿 的 全部 担心的 到 建立 她 幸福 和
[jɔːz] ,
yours **,**
你的 ,

我违背所有人的意愿，假装是为了她和你的幸福。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [ˌem 'iː] .
and **nothing** **human** **shall** **stop** **me** **.**
和 没有什么 人类 将 停止 我 .

没有任何人能阻止我。

[ai][hæv; həv][juː; jʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][dæd] [leɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]
I **have** **you** **grateful** **to** **me** **before** **your** **old** **dad** **lays** **his** **head** **on** **his** **last**
我 有 你 感激的 到 我 前 你的 老的 爸爸 躺下 他的 头 在 他的 最后的
['pɪləʊ] .
pillow **.**
枕头 .

在你老父亲安详离世之前，我希望你能对我心存感激。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] : [ai] [sə'rendə(r)] [maɪ] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And **that** **reminds** **me** **:** **I** **surrender** **my** **town** **house** **and** **furniture** **to** **you** **.**
和 那 提醒 我 : 我 投降 我的 镇 房子 和 家具 到 你 .

这让我想起来：我把我的联排别墅和家具都交给你了。

['wɒdi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wɜːd] .
Waddy **has** **received** **the** **word** **.**
棍棒 有 已收到 这 单词 .

瓦迪已经收到消息了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] , [tel] [ˌem 'iː] :

By	the	way	,	should	you	hear	of	a	good	doctor	for	heart	-	disease	,	tell	me	:
经过	这	方式	,	应该	你	听到	的	一个	好的	医生	为了	心	-	疾病	,	告诉	我	:

对了，如果你听说哪位医生治疗心脏病很好，请告诉我：

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] . -

I	have	my	fears	for	the	poor	soul	.	'
我	有	我的	恐惧	为了	这	贫穷的	灵魂	.	-

我真为这个可怜的人感到担忧。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , - ['rɪtʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk] - ,

He	stood	up	,	saying	,	'	Richie	,	I	am	not	like	Jorian	,
他	站立	向上	,	说	,	-	里奇	,	我	是	不是	喜欢	-	,

他站起来说：“里奇，我和乔里安不一样，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['dɪnə(r)] [ɪz][nəʊ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ,

to	whom	a	lodging	-	house	dinner	is	no	dinner	,	and	an	irreparable	loss	,
到	谁	一个	住宿	-	房子	晚餐	是	不	晚餐	,	和	一个	无法弥补的	损失	,

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][eə(r)] .

but	I	must	have	air	.
但	我	必须	有	空气	.

对他而言，客栈里的晚餐根本算不上晚餐，而是一种无法弥补的损失，但他必须呼吸新鲜空气。

[aɪ][gəʊ] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ][strəʊl] . -

I	go	forth	on	a	stroll	.	'
我	去	前进	在	一个	漫步	.	-

我出门散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	impossible	for	me	to	allow	it	.
它	曾是	不可能的	为了	我	到	允许	它	.

我绝对不可能允许这种事发生。

[aɪ] [stɒpt] [hɪm] .

I	stopped	him	.
我	停止	他	.

我阻止了他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

We	were	in	the	midst	of	a	debate	as	to	his	right	of	personal
我们	是	在	这	中间	的	一个	辩论	作为	到	他的	正确的	的	个人的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

我们当时正在就他的个人自由权展开辩论，

[ə'pɒn][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] [wɪð] ['sʌndri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

upon	the	singularity	of	which	he	commented	with	sundry	ejaculations	,
之上	这	奇点	的	哪个	他	评论	和	杂项	射精	,

他对此奇特之处发表了各种评论，

[wen] ['temp(ə)l] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːd] .

when	Temple	arrived	and	General	Goodwin	sent	up	his	card	.
什么时候	寺庙	到达的	和	一般的	古德温	发送	向上	他的	卡片	.

当坦普尔抵达时，古德温将军送来了请柬。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

Temple	and	I	left	the	general	closeted	with	my	father	,	and	stood	at	the
寺庙	和	我	左边	这	一般的	隐秘的	和	我的	父亲	,	和	站立	在	这

[striːt] - [dɔː(r)] .

street	-	door	.
街道	-	门	.

我和坦普尔把总房间留给了父亲，然后站在街边门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

He	had	seen	the	princess	,
他	有	已见	这	公主	,

他见过公主。

['hævɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

having	at	her	request	been	taken	to	present	his	respects	to	her	by
拥有	在	她	要求	到过	已采取	到	展示	他的	尊重	到	她	经过

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

应她的要求，由珍妮特带他去向她表示敬意。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌl] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

How	she	looked	,	what	she	said	,	he	was	dull	in	describing	;	he	thought	her
如何	她	看起来	,	什么	她	说	,	他	曾是	乏味的	在	描述	;	他	想法	她

['laɪvli] ,

lively	,
热闹	,

他描述她的外貌和言谈举止都显得乏味；他觉得她活泼开朗。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] .

though	she	was	pale	.
尽管	她	曾是	苍白	.

虽然她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] , - ['kaɪndli] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

She	had	mentioned	my	name	,	'	kindly	,	'	he	observed	.
她	有	提及	我的	姓名	,	-	亲切地	,	-	他	观察到	.

他注意到，她"友好地"提到了我的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)] [sə'spektɪd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['emɪsəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	he	knew	,	or	suspected	,	the	General	to	be	an	emissary	from	the
和	他	知道	,	或者	怀疑	,	这	一般的	到	是	一个	使者	从	这

[prɪns] .

prince	.
王子	.

他知道或者怀疑这位将军是王子的使者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	he	could	not	understand	the	exact	nature	of	the	complication	,
但	他	可以	不是	理解	这	精确的	自然	的	这	并发症	,

但他无法理解问题的确切性质。

[ænd; ənd] [pleɪgd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [blʌnt] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'zɜːv]

and	plagued	me	with	a	mixture	of	blunt	inquiries	and	the	delicate	reserve
和	饱受困扰	我	和	一个	混合物	的	钝	查询	和	这	精美的	预订

['prɒpə(r)][tuː; tə][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd]

proper	to	him	so	much	that	I	had	to	look	elsewhere	for	counsel	and
恰当的	到	他	所以	很多	那	我	有	到	看	别处	为了	法律顾问	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他时而直言不讳地询问我，时而又表现出他特有的矜持，以至于我不得不向别处寻求建议和同情。

['dʒænət][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] ; [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn]['wʌndə(r)] ,

Janet	had	told	him	everything	;	still	he	was	plunged	in	wonder	,
珍妮特	有	讲述	他	一切	;	仍然	他	曾是	暴跌	在	想知道	,

珍妮特已经把一切都告诉了他；但他仍然感到疑惑不解。

['temptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [maɪnd][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['bʊəʒwɑː] ,

tempting	me	to	think	the	lawyer's	mind	of	necessity	bourgeois	,
诱人的	我	到	思考	这	律师	头脑	的	必要性	资产阶级	,

这让我不禁觉得律师的思维必然带有资产阶级色彩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn]

for	the	value	of	a	sentiment	seemed	to	have	no	weight	in	his	estimation
为了	这	价值	的	一个	情绪	似乎	到	有	不	重量	在	他的	估算

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

在他评估案情时，情感的价值似乎并不重要。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ]['fɑːðə(r)] .

Nor	did	he	appear	disinclined	to	excuse	my	father	.
也不	做过	他	出现	不情愿	到	原谅	我的	父亲	.

他似乎也并不不愿意原谅我父亲。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ['pɑːtli] [sweɪd] [ˌem 'iː] ,

Some	of	his	remarks	partly	swayed	me	,
一些	的	他的	评论	部分	摇摆	我	,

他的一些言论在一定程度上动摇了我的立场。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] - [ɔːl]

in	spite	of	my	seeing	that	they	were	based	on	the	supposition	of	an	'	all
在	尽管如此	的	我的	看到	那	他们	是	基于	在	这	假设	的	一个	-	全部

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˌprɪn'ses] .

for	love	'	adventure	of	a	mad	princess	.
为了	爱	-	冒险	的	一个	疯狂的	公主	.

尽管我看出它们都是基于一个疯狂公主为了爱情而展开的冒险故事的假设。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] ,

They	whispered	a	little	hope	,
他们	低声说道	一个	小的	希望	,

他们低声传递了一点希望，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)]

when	I	was	adoring	her	passionately	for	being	the	reverse	of	whatever
什么时候	我	曾是	崇拜	她	热情地	为了	存在	这	撤销	的	任何

[mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [həʊp] [ə; eɪ] [breθ] .

might	have	given	hope	a	breath	.
可能	有	给定	希望	一个	气息	.

当时我无比崇拜她，因为她与任何可能带来希望的事物都截然相反。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

General	Goodwin	,	followed	by	my	father	,
一般的	古德温	,	随后	经过	我的	父亲	,

古德温将军，之后是我父亲，

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][led] [ˌem 'iː][ə'saɪd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [wɔːnd] ['temp(ə)l][nɒt][tuː; tə][let][maɪ]['fɑːðə(r)]

came	down	and	led	me	aside	after	I	had	warned	Temple	not	to	let	my	father
来了	向下	和	引领	我	旁边	后	我	有	警告	寺庙	不是	到	让	我的	父亲

[ɪ'luːd] [hɪm] .

elude	him	.
躲避	他	.

在我警告坦普尔不要让我父亲逃脱之后，他走下来把我带到一边。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['rʌfld] .

The	General	was	greatly	ruffled	.
这	一般的	曾是	非常	褶皱的	.

将军大为恼火。

- ['klara] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Clara	tells	me	she	can	rely	on	you	,	'	he	said	.
-	克拉拉	讲述	我	她	能	依靠	在	你	,	-	他	说	.

“克拉拉告诉我她可以信赖你，”他说。

- [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðæt] [mæn] ,

'	I	am	at	the	end	of	my	arguments	with	that	man	,
-	我	是	在	这	结尾	的	我的	论点	和	那	男人	,

“我已经和那个人争论到此为止了。”

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] .

short	of	sending	him	to	the	lock	-	up	.
短的	的	发送	他	到	这	锁	-	向上	.

除了把他送进监狱之外。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ; [ai] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [skreɪps] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

You	will	pardon	me	,	Mr	.	Harry	;	I	foresaw	the	scrapes	in	store	for	you	,
你	将要	赦免	我	,	先生	.	哈里	;	我	预见	这	刮伤	在	店铺	为了	你	,

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] . -

and	advised	you	.	'
和	建议	你	.	-

哈里先生，请您原谅；我预见到您会遇到麻烦，所以才劝阻了您。

- [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒen(ə)rəl] , - [ai] [kən'fest] .

'	You	did	,	General	,	'	I	confessed	.
-	你	做过	,	一般的	,	-	我	坦白	.

“是你干的，将军，”我坦白道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪz][ɪn] [dred] [ɒv; əv] ? -

'	Will	you	tell	me	what	it	is	Prince	Ernest	is	in	dread	of	?	'
-	将要	你	告诉	我	什么	它	是	王子	欧内斯特	是	在	恐惧	的	?	-

“你能告诉我恩斯特王子究竟在害怕什么吗？”

- [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['skænd(ə)l] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

'	A	pitiable	scandal	,	sir	;	and	if	he	took	my	recommendation	,
-	一个	可怜的	丑闻	,	先生	;	和	如果	他	采取	我的	推荐	,

“真是令人痛心的丑闻，先生；如果他采纳了我的建议，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['ɪnstənt] [miːnz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm] .

he	would	find	instant	means	of	punishing	the	man	who	dares	to	threaten	him	.
他	会	寻找	立即的	方法	的	惩罚	这	男人	WHO	敢于	到	威胁	他	.

他会立即想方设法惩罚胆敢威胁他的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	know	it	.	'
你	知道	它	.	-

你知道的。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θret] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	explained	that	I	was	aware	of	the	threat	,	not	of	the	degree	of	the
我	解释	那	我	曾是	意识到的	的	这	威胁	,	不是	的	这	程度	的	这

['prɪnsɪz] [səˌseptə'bɪlətɪ] ;

prince's	susceptibility	;
王子的	易感性	;

我解释说，我意识到了这种威胁，但并不清楚王子的易受攻击程度；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

and	asked	him	if	he	had	seen	the	princess	.
和	问	他	如果	他	有	已见	这	公主	.

问他是否见过公主。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɪfli] .

'	I	have	had	the	honour	,	'	he	replied	,	stiffly	.
-	我	有	有	这	荣誉	,	-	他	回复	,	僵硬地	.

“我曾有幸获此殊荣，”他生硬地回答道。

- [juː; jʊ] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [prə'siːdɪŋ] . -

'	You	gain	nothing	with	her	by	this	infamous	proceeding	.	'
-	你	获得	没有什么	和	她	经过	这	臭名昭著的	进行中	.	-

“你通过这种臭名昭著的诉讼，对她没有任何好处。”

[ai] [swˈɒləʊd] [maɪ]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - [duː; də][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] ? -

I	swallowed	my	anger	,	and	said	,	'	Do	you	accuse	me	,	General	?	'
我	吞咽	我的	愤怒	,	和	说	,	-	做	你	控	我	,	一般的	?	-

我强忍住怒火，问道：“将军，您是在指责我吗？”

- [ai][duː; də] [nɒt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ʌn'bɛndɪŋli] .

'	I	do	not	accuse	you	,	'	he	returned	,	unbendingly	.
-	我	做	不是	控	你	,	-	他	返回	,	毫不妥协	.

“我没有指控你，”他毫不妥协地回答道。

- [juː; jʊ] [tʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk]

'	You	chose	your	path	some	ten	or	twelve	years	ago	,	and	you	must	take
-	你	选择	你的	小路	一些	十	或者	十二	年	前	,	和	你	必须	拿

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

the	consequences	.
这	结果	.

“你大约在十年前或十二年前选择了这条路，你必须承担后果。”

[ai] [fɔːr'sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [seɪ] ,

I	foresaw	it	;	but	this	I	will	say	,
我	预见	它	;	但	这	我	将要	说	,

我预见到了；但我还要说的是，

[ai][dɪd] [nɒt] ['kredɪt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːn(ə)l] ['klevənəs] .

I	did	not	credit	the	man	with	his	infernal	cleverness	.
我	做过	不是	信用	这	男人	和	他的	地狱	聪明才智	.

我当时并没有意识到这个人有多么狡猾。

[ɪf] [ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] [maɪ][maɪnd] .

If	I	speak	to	you	at	all	,	I	must	speak	my	mind	.
如果	我	说话	到	你	在	全部	,	我	必须	说话	我的	头脑	.

如果我要跟你说话，就必须说出我的真实想法。

[ai] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ][mɪə(r)] [bə'fuːn] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] , ['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑː(r)] - ['sɪnɪstə(r)] ['stɔːri]

I	thought	him	a	mere	buffoon	and	spendthrift	,	flying	his	bar	-	sinister	story
我	想法	他	一个	仅仅	丑角	和	败家子	,	飞行	他的	酒吧	-	险恶	故事

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

for	the	sake	of	distinction	.
为了	这	清酒	的	区别	.

我觉得他不过是个小丑和挥霍无度的人，为了出人头地而编造了他在酒吧里阴险狡诈的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [skiːmd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [sək'sesfəli] : [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	has	schemed	up	to	this	point	successfully	:	he	has	the	prince	in	his
他	有	策划	向上	到	这	观点	成功地	:	他	有	这	王子	在	他的

[tɔɪlz] .

toils	.
辛勤劳作	.

到目前为止，他的计谋非常成功：他已经成功地控制了王子。

[ai] [wʊd] [kʌt] [θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [prɪns] ['ɜːnɪst] .

I	would	cut	through	them	,	as	I	have	informed	Prince	Ernest	.
我	会	切	通过	他们	,	作为	我	有	知情的	王子	欧内斯特	.

我会像我告诉欧内斯特王子的那样，把他们一网打尽。

[ai] [ˌdeə'seɪ] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] [liːd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['riːzənɪŋ] ; [ðə; ði] ['feləʊ] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

I	daresay	different	positions	lead	to	different	reasonings	;	the	fellow	appears	to
我	敢说	不同的	职位	带领	到	不同的	理由	;	这	同伴	出现	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

have	a	fascination	over	him	.
有	一个	魅力	超过	他	.

我敢说不同的立场会导致不同的推理；这个人似乎对他很着迷。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ɪz] ['gɪlti] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] , [ai] [ri'ɪtəreɪt] ,

Your	father	,	Mr	.	Harry	,	is	guilty	now	—	he	is	guilty	,	I	reiterate	,
你的	父亲	,	先生	.	哈里	,	是	有罪的	现在	—	他	是	有罪的	,	我	重申	,

哈里先生，你父亲现在有罪——我再次重申，他有罪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)
第36/41页

[naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
now **of** **a** **piece** **of** **iniquity** **that** **makes** **me** **ashamed** **to** **own** **him** **for** **a**
现在 的 一个 片 的 罪恶 那 制作 我 羞愧 到 自己的 他 为了 一个
['kʌntrimən] . -
countryman **.** **'**
同胞 . -

如今他犯下的罪行让我羞于承认他是我的同胞。

[ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .
The **General** **shook** **himself** **erect** **.**
这 一般的 摇晃 他自己 直立 .

将军挺直了身子。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪn] ? -
' **Are** **you** **unable** **to** **keep** **him** **in** **?** **'**
- 是 你 无法 到 保持 他 在 ? -

“你们就不能把他关起来吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he **asked** **.**
他 问 .

他问道。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
My **nerves** **were** **pricking** **and** **stinging** **with** **the** **insults** **I** **had** **to** **listen** **to**
我的 神经 是 刺 和 刺痛 和 这 侮辱 我 有 到 听 到
,
,
,

那些侮辱让我神经紧绷，刺痛难忍。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃənsɪz] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and **conscience's** **justification** **of** **them** **.**
和 良心的 理由 的 他们 .

以及良心对它们的辩解。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
He **repeated** **the** **question** **.**
他 重复 这 问题 .

他重复了一遍问题。

- [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , - [aɪ] [sed] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ,
' **I** **will** **do** **what** **I** **can** **,** **'** **I** **said** **,** **unsatisfactorily** **to** **myself** **and** **to** **him** **,**
- 我 将要 做 什么 我 能 , - 我 说 , 不尽如人意 到 我 和 到 他 ,

“我会尽我所能，”我对自己和他都感到很不满意地说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [træns'pəʊzd] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd]
for **he** **transposed** **our** **situations** **,** **telling** **me** **the** **things** **he** **would** **say** **and**
为了 他 转置 我们的 情况 , 讲述 我 这 事物 他 会 说 和
[duː; də][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;
do **in** **my** **place** **;**
做 在 我的 地方 ;

因为他设身处地地想了想，告诉我如果他处在我的位置，他会说什么、做什么；

[θɪŋz] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['əʊnli][mɔ:(r)]
things not dissimilar to those I had already said and done , only more
事物 不是 不同的 到 那些 我 有 已经 说 和 完毕 , 仅有的 更多的
['taʊərɪŋli] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] ;
toweringly enunciated ;
高耸入云 清晰的 ;

与我之前说过和做过的事情并无太大不同，只是表达得更加雄伟壮丽；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['həʊpləsli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
and for that reason they struck me as all the more hopelessly ineffectual ,
和 为了 那 原因 他们 击 我 作为 全部 这 更多的 绝望地 无效 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][dɪ'speə(r)] .
and made me despair .
和 制成 我 绝望 .

正因如此，我觉得他们更加无能为力，让我感到绝望。

[maɪ] ['dʌmnəs] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)] .
My dumbness excited his ire .
我的 愚蠢 兴奋的 他的 愤怒 .

我的愚蠢激怒了他。

- [kʌm] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .
' Come , ' said he ; ' the lady is a spoilt child .
- 来 , - 说 他 ; - 这 女士 是 一个 被宠坏了 孩子 .

“来吧，”他说，“这位女士是个被宠坏的孩子。”

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['fu:lɪʃli] ;
She behaved foolishly ;
她 表现 愚蠢地 ;

她的行为很愚蠢；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
but from your point of view you should feel bound to protect her on
但 从 你的 观点 的 看法 你 应该 感觉 边界 到 保护 她 在
[ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] .
that very account .
那 非常 帐户 .

但从你的角度来看，正因如此，你才应该感到有义务保护她。

[du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
Do your duty , young gentleman .
做 你的 责任 , 年轻的 绅士 .

尽你的职责，年轻的先生。

[hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [fɒnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
He is , I believe , fond of you , and if so , you have him by a chain .
他 是 , 我 相信 , 喜爱 的 你 , 和 如果 所以 , 你 有 他 经过 一个 链 .

我相信他很喜欢你，如果是这样，你就把他牢牢掌控在手心里了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪ][həʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] . -
I tell you frankly , I hold you responsible . '
我 告诉 你 坦率地说 , 我 抓住 你 负责任的 . -

坦白地说，我认为你对此负有责任。

[hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['əʊpənd] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ,
His way of speaking of the princess opened an idea of the world's ,
他的 方式 的 请讲 的 这 公主 打开 一个 主意 的 这 世界的 ,

他谈论公主的方式开启了一种关于世界的想法，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ɪts] ['klʌtʃɪz] .
in the event of her name falling into its clutches .
在 这 事件 的 她 姓名 坠落 进入 它是 离合器 .

万一她的名字落入了它的掌控之中。

[ai] [sed] [ə'gen] , - [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , - [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['temp(ə)l] .

I	said	again	,	'	I	will	do	what	I	can	,	'	and	sang	out	for	Temple	.
我	说	再次	,	-	我	将要	做	什么	我	能	,	-	和	唱	出去	为了	寺庙	.

我再次说道："我会尽我所能"，然后高声为坦普尔大学加油。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːd][æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][həʊ'tel] .

My	father	had	slipped	from	him	to	leave	a	card	at	the	squire's	hotel	.
我的	父亲	有	滑倒了	从	他	到	离开	一个	卡片	在	这	乡绅的	酒店	.

我父亲趁他不注意溜出去，去乡绅的酒店留下了一张名片。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [tʌtʃt] ['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['kaɪndli] , [ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

General	Goodwin	touched	Temple	on	the	shoulder	kindly	,	in	marked	contrast	to	his
一般的	古德温	感动	寺庙	在	这	肩膀	亲切地	,	在	标记	对比	到	他的

['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

treatment	of	me	,
治疗	的	我	,

古德温将军友好地拍了拍坦普尔的肩膀，这与他对待我的态度形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] .

and	wished	us	good	-	night	.
和	希望	我们	好的	-	夜晚	.

然后祝我们晚安。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ]['dʒænət] , [bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Nothing	had	been	heard	of	my	father	by	Janet	,	but	while	I	was	sitting
没有什么	有	到过	听到	的	我的	父亲	经过	珍妮特	,	但	尽管	我	曾是	坐着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

珍妮特一直没有我父亲的消息，但当我与她坐在一起时，

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [hɪz; ɪz][kɑːd][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

at	a	late	hour	,	his	card	was	brought	up	,
在	一个	晚的	小时	,	他的	卡片	曾是	带来	向上	,

深夜，他的名片被拿出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pensəld] [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	a	pencilled	entreaty	for	an	interview	the	next	morning	.
和	一个	铅笔画	恳求	为了	一个	面试	这	下一个	早晨	.

还有一份用铅笔写的请求，希望第二天早上能接受采访。

- [ðæt] [wɪl] [suːt] ['grændədə] , - ['dʒænət] [sed] .

'	That	will	suit	grandada	,	'	Janet	said	.
-	那	将要	套装	格兰达达	,	-	珍妮特	说	.

"那正合爷爷的意，"珍妮特说。

- [hiː; hi] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

'	He	commissioned	me	before	going	to	bed	to	write	the	same	for	him	.	'
-	他	委托	我	前	去	到	床	到	写	这	相同的	为了	他	.	-

"他临睡前委托我为他写一篇同样的文章。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'strækʃn] .

She	related	that	the	prince	was	in	a	state	of	undisguised	distraction	.
她	有关的	那	这	王子	曾是	在	一个	状态	的	不加掩饰的	分心	.

她描述说，王子当时明显心不在焉。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn'kredəb(ə)l] — [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]

From	what	I	could	comprehend	—	it	appeared	incredible	—	he	regarded	his
从	什么	我	可以	理解	—	它	出现	极好的	—	他	认为	他的

['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

daughter's	marriage	as	the	solution	of	the	difficulty	,
女儿的	婚姻	作为	这	解决方案	的	这	困难	,

据我所知——这听起来难以置信——他认为女儿的婚姻是解决问题的办法。

[ðə; ði] [səʊl] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʃɪz] .

the	sole	way	out	of	the	meshes	.
这	唯一	方式	出去	的	这	网格	.

唯一能从网眼中脱身的方法。

- [ɪz] [nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ? - [sed] ['temp(ə)l] ; [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

'	Is	not	that	her	wish	?	'	said	Temple	;	perhaps	with	a	wish	of	his	own	.
-	是	不是	那	她	希望	?	-	说	寺庙	;	也许	和	一个	希望	的	他的	自己的	.

“那不是她的愿望吗？”坦普尔说道；或许他自己也怀有同样的愿望。

- [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [ɪz][led][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

'	Oh	,	if	you	think	a	lady	like	the	Princess	Ottilia	is	led	by	her	wishes	,
-	哦	,	如果	你	思考	一个	女士	喜欢	这	公主	奥蒂莉亚	是	引领	经过	她	愿望	,

“哦，如果你认为像奥蒂莉亚公主这样的女士会按照自己的意愿行事的话……”

- [sed] ['dʒænət] .

'	said	Janet	.
-	说	珍妮特	.

“珍妮特说道。”

[hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][seks] ([ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd]

Her	radiant	perception	of	an	ideal	in	her	sex	(	the	first	she	ever	had
她	辐射状	洞察力	的	一个	理想的	在	她	性别	(	这	第一的	她	曾经	有

) [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəli] [kən'temptʃuəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [les] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

)	made	her	utterly	contemptuous	toward	the	less	enlightened	.
)	制成	她	完全地	轻蔑的	朝向	这	较少的	开明	.

她对女性理想的敏锐洞察力（这是她第一次拥有这种洞察力）使她对那些思想不够开明的人充满了蔑视。

[wiː; wi] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['vɪzɪt] .

We	appointed	the	next	morning	at	half	-	past	eleven	for	my	father's	visit	.
我们	任命	这	下一个	早晨	在	一半	-	过去的	十一	为了	我的	父亲的	访问	.

我们约好第二天上午十一点半父亲来访。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , - ['dʒænət] [sed] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , ['ɜːdʒəntli] . -

'	Not	a	minute	later	,	'	Janet	said	in	my	ear	,	urgently	.	'
-	不是	一个	分钟	之后	,	-	珍妮特	说	在	我的	耳朵	,	紧急	.	-

“一分钟都不能晚，”珍妮特在我耳边急切地说。

[dəʊnt] — [dəʊnt][let] [hɪm] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , ['hæri] !

Don't	—	don't	let	him	move	out	of	your	sight	,	Harry	!
不	—	不	让	他	移动	出去	的	你的	视线	,	哈里	!

别——别让他离开你的视线，哈利！

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] . -

The	princess	is	convinced	you	are	not	to	blame	.	'
这	公主	是	确信	你	是	不是	到	责备	.	-

公主坚信你没有错。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [dɪ'zaɪnz] .

I	asked	her	whether	she	had	any	knowledge	of	the	squire's	designs	.
我	问	她	无论	她	有	任何	知识	的	这	乡绅的	设计	.

我问她是否了解乡绅的设计。

- [ai][hæv; həv][nɒt] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	have	not	,	on	my	honour	,	'	she	answered	.
-	我	有	不是	,	在	我的	荣誉	,	-	她	回答	.

“我没有，我以我的荣誉发誓，”她回答道。

- [bʌt; bət][ai][həʊp] . . .

'	But	I	hope	.	.	.
-	但	我	希望	.	.	.

但我希望……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] !

It	is	so	miserable	to	think	of	this	disgraceful	thing	!
它	是	所以	悲惨的	到	思考	的	这	可耻	事物	!

想到这种可耻的事情就令人感到无比痛苦！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [fɜːm][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

She	is	too	firm	to	give	way	.
她	是	也	公司	到	给	方式	.

她态度坚决，绝不让步。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

She	does	not	blame	you	.
她	做	不是	责备	你	.

她不怪你。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt] ; ['əʊnli] , ['hæri] ,

I	am	sure	I	do	not	;	only	,	Harry	,
我	是	当然	我	做	不是	;	仅有的	,	哈里	,

我肯定我没有；只有，哈利，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðərz] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

one	always	feels	that	if	one	were	in	another's	place	,	in	a	case	like	this	,
一	总是	感觉	那	如果	一	是	在	另一个的	地方	,	在	一个	案件	喜欢	这	,

人们总会觉得，如果自己处在别人的位置上，遇到这种情况，

[ai][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [kə'mɑːnd] [hɪm] .

I	could	and	would	command	him	.
我	可以	和	会	命令	他	.

我可以而且会命令他。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

I	would	have	him	obey	me	.
我	会	有	他	服从	我	.

我要让他服从我。

[wʌn] [ɪz] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [ək'sept] [dɪs'greɪs] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

One	is	not	born	to	accept	disgrace	even	from	a	father	.
一	是	不是	出生	到	接受	耻辱	甚至	从	一个	父亲	.

人天生就不应该接受来自父亲的羞辱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ækt] [dɪs'bnəɹəbli] .

I	should	say	,	“	You	shall	not	stir	,	if	you	mean	to	act	dishonourably	.
我	应该	说	,	“	你	将	不是	搅拌	,	如果	你	意思是	到	行为	不光彩地	.

我应该说：“如果你打算做不光彩的事，就不要动弹。”

” [wʌn] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][taɪ][ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] [juː; jʊ][ɪn] [dɪs'bnə(r)] .

”	One	is	justified	,	I	am	sure	,	in	breaking	a	tie	of	relationship	that	involves	you	in	dishonour	.
”	一	是	合理的	,	我	是	当然	,	在	打破	一个	领带	的	关系	那	涉及	你	在	羞辱	.

“我相信，如果一段关系让你蒙羞，那么断绝关系是正当的。”

['grændədə] [hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

Grandada	**has**	**not**	**spoken**	**a**	**word**	**to**	**me**	**on**	**the**	**subject**	**.**
格兰达达	有	不是	说	一个	单词	到	我	在	这	主题	.

格兰达达没有就此事跟我说过一句话。

[ai] [kætʃ] [æt; ət] [strɔːz] .

I	**catch**	**at**	**straws**	**.**
我	抓住	在	吸管	.

我抓住了最后一丝希望。

[ðɪs] [θɪŋ] [bɜːnz] [ˌem 'iː] !

This	**thing**	**burns**	**me**	**!**
这	事物	烧伤	我	!

这东西烫到我了!

[əʊ] , [gʊd] - [naɪt] , ['hæri] .

Oh	**,**	**good**	**-**	**night**	**,**	**Harry**	**.**
哦	,	好的	-	夜晚	,	哈里	.

哦，晚安，哈利。

[ai] [kænt] [sliːp] . -

I	**can't**	**sleep**	**.**	**'**
我	不能	睡觉	.	-

我睡不着。

- [gʊd] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [bɪ'ləʊ] .

'	**Good**	**-**	**night**	**,**	**'**	**she**	**called**	**softly**	**to**	**Temple**	**on**	**the**	**stairs**	**below**	**.**
-	好的	-	夜晚	,	-	她	称为	轻轻	到	寺庙	在	这	楼梯	以下	.

“晚安，”她轻声对楼下楼梯上的坦普尔说道。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['mɜːmərɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	**heard**	**the**	**poor**	**fellow**	**murmuring**	**good**	**-**	**night**	**to**	**himself**	**in**	**the**	**street**	**,**
我	听到	这	贫穷的	同伴	淙淙	好的	-	夜晚	到	他自己	在	这	街道	,

我听到那个可怜的家伙在街上喃喃自语道晚安。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ai] . [hiː; hi] [slept] [æt; ət] [ə; eɪ] [ruːm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

and	**thought**	**him**	**happier**	**than**	**I**	**.**	**He**	**slept**	**at**	**a**	**room**	**close**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
和	想法	他	更快乐	比	我	.	他	睡着了	在	一个	房间	关闭	到	这	酒店	.

我觉得他比我快乐。他睡在离酒店很近的一个房间里。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['klara] ['gʊdˌwɪn] [ə'dʒʊəd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ,

A	**note**	**from**	**Clara**	**Goodwin**	**adjured**	**me**	**,**	**by**	**her**	**memory**	**of**	**the**	**sweet**	**,**
一个	笔记	从	克拉拉	古德温	受伤	我	,	经过	她	记忆	的	这	甜的	,

克拉拉·古德温的一张便条，以她对甜蜜的回忆，恳求我.....

[breɪv] , ['greɪʃəs] ['feləʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hæd; həd]

brave	**,**	**gracious**	**fellow**	**she**	**loved**	**in**	**other**	**days**	**,**	**to**	**be**	**worthy**	**of**	**what**	**I**	**had**
勇敢的	,	亲切	同伴	她	喜爱	在	其他	天	,	到	是	值得	的	什么	我	有

[biːn] .

been	**.**
到过	.

她曾经深爱的那个勇敢、优雅的家伙，如今却配不上我曾经的成就。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [ˌem 'iː] .

The	**General**	**had**	**unnerved**	**her**	**reliance**	**on**	**me**	**.**
这	一般的	有	不安	她	依赖	在	我	.

将军动摇了她对我的信任。

[ai] [sæt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

I	**sat**	**up**	**for**	**my**	**father**	**until**	**long**	**past**	**midnight**	**.**
我	卫星	向上	为了	我的	父亲	直到	长的	过去的	午夜	.

我陪着父亲一直待到过了午夜很久。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n]

When	he	came	his	appearance	reminded	me	of	the	time	of	his	altercation
什么时候	他	来了	他的	外貌	提醒	我	的	这	时间	的	他的	争吵

[wɪð] [ˈbærənəs] - [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈkɜːtənz] :

with	Baroness	Turckems	under	the	light	of	the	blazing	curtains	:
和	男爵夫人	-	在下面	这	光	的	这	炽烈	窗帘	:

他来的时候，他的样子让我想起了当年他在炽热的窗帘下与图尔克姆斯男爵夫人发生争执的情景：

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌp] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [prəˈkleɪmd] [ðæt] [aɪ]

he	had	supped	and	drunk	deeply	,	and	he	very	soon	proclaimed	that	I
他	有	喝	和	醉	深	,	和	他	非常	很快	宣布	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ,

should	find	him	invincible	,
应该	寻找	他	无敌	,

他饱餐一顿后，很快就宣称我会发现他是不可战胜的。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ɪnˌsensəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒgɪst] [əˈpiːlz] [tuː; tə][hɪm] [went] , [hiː; hi]

which	,	as	far	as	insensibility	to	the	strongest	appeals	to	him	went	,	he
哪个	,	作为	远的	作为	麻木	到	这	最强	上诉	到	他	去	,	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

就对最强烈的呼吁无动于衷而言，他的确如此。

- [dɪˈnaɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪˈnaɪ][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [dɪˈnaɪ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] — [aɪ] [nɒt] [juː; jʊ]

'	Deny	you	love	her	,	deny	she	loves	you	,	deny	you	are	one	—	I	knot	you
-	否定	你	爱	她	,	否定	她	爱	你	,	否定	你	是	一	—	我	结	你

[fɑːst] ！ -

fast	!	'
快速地	！	-

“否认你爱她，否认她爱你，否认你们是一体——我会让你们俩紧紧相连！”

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [siːn] [prɪns] [ˈɜːnɪst] ; [səʊ][hiː; hi] [sed] , [dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ˈpɒzətɪvli]

He	had	again	seen	Prince	Ernest	;	so	he	said	,	declaring	that	the	Prince	positively
他	有	再次	已见	王子	欧内斯特	;	所以	他	说	,	声明	那	这	王子	积极地

[dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ;

desired	the	marriage	;
想要的	这	婚姻	;

他又见到了恩斯特王子；他说，王子非常希望这桩婚事；

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . -

would	have	it	.	'
会	有	它	.	-

我会拥有它。

[ænd; ənd][aɪ] , - [hiː; hi] [ˈdræmətaɪzd] [ðeə(r)] [ˈrelətɪv] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] , - [kənˈsent] . -

And	I	,	'	he	dramatized	their	relative	situations	,	'	consented	.	'
和	我	,	-	他	戏剧化的	他们的	相对的	情况	,	-	同意	.	-

“而我，”他戏剧性地描述了他们各自的处境，“同意了。”

[ˈɑːftə(r)][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [fəˈgɪv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [dɪˈspleɪz]

After	my	experience	of	that	night	,	I	forgive	men	who	are	unmoved	by	displays
后	我的	经验	的	那	夜晚	,	我	原谅	男人	WHO	是	不动	经过	显示器

[ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] .

of	humour	.
的	幽默	.

经历了那晚的事情之后，我原谅了那些对幽默无动于衷的男人。

[ˈkɒmənli] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

Commonly	we	think	it	should	be	irresistible	.
通常	我们	思考	它	应该	是	无法抗拒	.

我们通常认为它应该是令人无法抗拒的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪn] - [skɪnd] ['sensətɪv] [prɪns] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [dɒdʒ]

His	description	of	the	thin	-	skinned	sensitive	prince	striving	to	run	and	dodge
他的	描述	的	这	薄的	-	去皮	敏感的	王子	努力	到	跑步	和	躲闪

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

for	shelter	from	him	,
为了	庇护所	从	他	,

他笔下那位敏感脆弱的王子拼命躲避他，四处奔逃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fi:və(r)] - ['peɪʃ(ə)nt] [pə'sju:d] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔ:θ] - ['i:stə(r)] ,

like	a	fever	-	patient	pursued	by	a	North	-	easter	,
喜欢	一个	发烧	-	病人	追击	经过	一个	北	-	复活节	,

就像被东北风暴追赶的发烧病人一样，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['sɪmɪlɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] ,

accompanied	by	dozens	of	quaint	similes	full	of	his	mental	laughter	,
伴随	经过	几十个	的	古雅	明喻	满的	的	他的	精神的	笑声	,

伴随着他内心深处无数次的奇特比喻，

[meɪd] [maɪ] ['ləʊðɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [mɔ:(r)] [ə'kju:t] .

made	my	loathing	all	the	more	acute	.
制成	我的	厌恶	全部	这	更多的	急性	.

这让我更加憎恶。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æn; ən] ['i:kwəl] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['pri:viəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [waɪn]

But	I	had	not	been	an	equal	match	for	him	previous	to	his	taking	wine
但	我	有	不是	到过	一个	平等的	匹配	为了	他	以前的	到	他的	采取	葡萄酒

;

;

;

但在他喝酒之前，我并不是他的对手；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [hɑ:t] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] [hɪm] .

it	was	waste	of	breath	and	heart	to	contend	with	him	.
它	曾是	浪费	的	气息	和	心	到	抗衡	和	他	.

与他争辩简直是徒劳无功。

[aɪ]['fəʊldɪd][maɪ] [ɑ:mz] [taɪt] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdlɪ]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə]

I	folded	my	arms	tight	,	sitting	rigidly	silent	,	and	he	dropped	on	the	sofa
我	折叠	我的	武器	紧的	,	坐着	严格地	沉默的	,	和	他	掉落	在	这	沙发

[lʌg'ʒʊəriəsli] .

luxuriously	.
奢华地	.

我紧紧抱住双臂，僵硬地坐着，一言不发，而他则悠闲地瘫倒在沙发上。

- [bed] , ['rɪtʃi] ! -

'	Bed	,	Richie	!	'
-	床	,	里奇	!	-

“上床睡觉吧，里奇！”

[hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

he	waved	to	me	.
他	挥手	到	我	.

他向我挥了挥手。

- [ju:; jʊ] [drɪŋk] [nəʊ] [waɪn] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [stænd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æz; əz][aɪ][du:; də] .

'	You	drink	no	wine	,	you	cannot	stand	dissipation	as	I	do	.
-	你	喝	不	葡萄酒	,	你	不能	站立	耗散	作为	我	做	.

“你不喝酒，你无法像我一样忍受放荡不羁的生活。”

[bed] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

Bed	,	my	dear	boy	!
床	,	我的	亲爱的	男生	!

亲爱的孩子，快上床吧！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɒd] , [sɜː(r)] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːt(ə)l] ['eɪlmənts] !

I	am	a	God	,	sir	,	inaccessible	to	mortal	ailments	!
我	是	一个	上帝	,	先生	,	无法进入	到	凡人	疾病	!

先生，我是神，不受凡人疾病的侵扰！

['sɪəriəsli] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Seriously	,	dear	boy	,	I	have	never	known	an	illness	in	my	life	.
严重地	,	亲爱的	男生	,	我	有	绝不	已知	一个	疾病	在	我的	生活	.

说真的，亲爱的孩子，我这辈子从来没生过病。

[ai][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	have	killed	my	hundreds	of	poor	devils	who	were	for	imitating	me	.
我	有	被杀	我的	数百	的	贫穷的	魔鬼	WHO	是	为了	模仿	我	.

我杀死了数百名模仿我的可怜虫。

[ðɪs] [ai] [bəʊst] — [ai] [bəʊst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

This	I	boast	—	I	boast	constitution	.
这	我	夸	—	我	夸	宪法	.

我引以为豪的是——我的体格。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] .

And	I	fear	,	Richie	,	you	have	none	of	my	superhuman	strength	.
和	我	害怕	,	里奇	,	你	有	没有任何	的	我的	超人类	力量	.

里奇，恐怕你没有我这样的超人力量。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] .

Added	to	that	,	I	know	I	am	watched	over	.
额外	到	那	,	我	知道	我	是	观看	超过	.

此外，我知道有人在守护着我。

[ai][ɑːsk] — [ai][hæv; həv] : [ai] [skiːm] — [ðə; ði] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][hænd] !

I	ask	—	I	have	:	I	scheme	—	the	tricks	are	in	my	hand	!
我	问	—	我	有	:	我	方案	—	这	技巧	是	在	我的	手	!

我问——我已拥有：我谋划——计谋在我手中！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

It	may	be	the	doing	of	my	mother	in	heaven	;
它	可能	是	这	正在做	的	我的	母亲	在	天堂	;

这或许是我天上的母亲的安排；

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][fækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] .

there	is	the	fact	for	you	to	reflect	on	.
那里	是	这	事实	为了	你	到	反映	在	.

这是你需要思考的事实。

“ [stænd] [nɒt] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [nɔː(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] ,

“	Stand	not	in	my	way	,	nor	follow	me	too	far	,
”	站立	不是	在	我的	方式	,	也不	跟随	我	也	远的	,

不要阻挡我的路，也不要跟随我走得太远，

” [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒtəʊ] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lætɪn] , ['rɪtʃi] .

”	would	serve	me	for	a	motto	admirably	,	and	you	can	put	it	in	Latin	,	Richie	.
”	会	服务	我	为了	一个	座右铭	令人钦佩地	,	和	你	能	放	它	在	拉丁	,	里奇	.

“这非常适合作为我的座右铭，你可以用拉丁文表达出来，里奇。”

[bed] !

Bed	!
床	!

床！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['skɒləʃɪp] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ai][duː; də][maɪ]['dʒiːniəs][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

You	shall	turn	your	scholarship	to	account	as	I	do	my	genius	in	your
你	将	转动	你的	奖学金	到	帐户	作为	我	做	我的	天才	在	你的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

你应该像我运用我的才华一样，将你的学识运用到你的事业中去，为你的利益服务。

[ɒn][maɪ][səʊl] , [ðæt] ['mɒtəʊ][ɪn]['lætɪn] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [ˌem 'iː] .

On	my	soul	,	that	motto	in	Latin	will	requite	me	.
在	我的	灵魂	,	那	座右铭	在	拉丁	将要	报答	我	.

我以灵魂起誓，那句拉丁文格言将报答我。

[naʊ] [tuː; tə][bed] . -

Now	to	bed	.	'
现在	到	床	.	-

该睡觉了。

- [nəʊ] , - [sed] [ai] . - [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][wʌns] .

'	No	,	'	said	I	.	'	You	have	got	away	from	me	once	.
-	不	,	-	说	我	.	-	你	有	得到	离开	从	我	一次	.

“不，”我说。“你已经从我手中逃脱过一次了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,

I	shall	keep	you	in	sight	and	hearing	,
我	将	保持	你	在	视线	和	听力	,

我会时刻关注你，让你保持在我的视线和听力范围内。

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	have	to	lie	at	your	door	for	it	.
如果	我	有	到	说谎	在	你的	门	为了	它	.

就算为此我得躺在你家门口。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	will	go	with	me	to	London	to	-	morrow	.
你	将要	去	和	我	到	伦敦	到	-	明天	.

明天你将和我一起去伦敦。

[ai][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɑːd] ,

I	shall	treat	you	as	a	man	I	have	to	guard	,
我	将	对待	你	作为	一个	男人	我	有	到	警卫	,

我会像保护一名男子汉一样保护你。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [let][juː; jʊ] [luːs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

and	I	shall	not	let	you	loose	before	I	am	quite	sure	of	you	.	'
和	我	将	不是	让	你	松动的	前	我	是	相当	当然	的	你	.	-

在我完全信任你之前，我不会放你走。

- [luːs] ! -

'	Loose	!	'
-	松动的	!	-

'松动的！ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ][leg] .

he	exclaimed	,	throwing	up	an	arm	and	a	leg	.
他	惊呼	,	投掷	向上	一个	手臂	和	一个	腿	.

他惊呼一声，举起一只胳膊和一条腿。

- [ai] [miːn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [weə'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

'	I	mean	,	sir	,	that	you	shall	be	in	my	presence	wherever	you	are	,
-	我	意思是	,	先生	,	那	你	将	是	在	我的	在场	无论	你	是	,

我的意思是，先生，无论您身在何处，您都应在我面前。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

and	I	will	take	care	you	don't	go	far	and	wide	.
和	我	将要	拿	关心	你	不	去	远的	和	宽的	.

我会注意你，别让你走得太远。

[ɪts] ['juːsləs] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ə'stɒnɪʃmənt] .

It's	useless	to	pretend	astonishment	.
它是	无用	到	假装	惊讶	.

假装惊讶毫无用处。

[ai][doʊnt]['ɑːgjuː][ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'siːtʃ] ['eni] ['fɜːðə(r)] : [ai][dʒʌst][sɪt][ɒn] [gɑːd] ,

I	don't	argue	and	I	don't	beseech	any	further	:	I	just	sit	on	guard	,
我	不	争论	和	我	不	恳求	任何	更远	:	我	只是	坐	在	警卫	,

我不再争辩，也不再恳求：我只是坚守岗位。

[æz; əz][ai] [wʊd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [kɑːsk] . -

as	I	would	over	a	powder	-	cask	.	'
作为	我	会	超过	一个	粉末	-	酒桶	.	-

就像我会对着火药桶一样。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] .

My	father	raised	himself	on	an	elbow	.
我的	父亲	提高	他自己	在	一个	弯头	.

我父亲用胳膊肘撑起身子。

- [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

'	The	explosion	,	'	he	said	,	examining	his	watch	,
-	这	爆炸	,	-	他	说	,	检查	他的	手表	,

“爆炸，”他一边说着，一边看了看手表。

- [ə'kɜːd] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	occurred	at	about	five	minutes	to	eleven	—	we	are	advancing	into	the
-	发生	在	关于	五	分钟	到	十一	—	我们	是	前进	进入	这

['mɔːnɪŋ] — [lɑːst] [naɪt] .

morning	—	last	night	.
早晨	—	最后的	夜晚	.

“事件发生在昨晚大约11点55分——我们即将进入清晨——的时候。”

[ai] [rɪ'siːvd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [frendz] ['lɑːftəs] , ['ɔːltən] , ['sɛgˌreɪv] ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

我代您收下了朋友洛夫图斯、奥尔顿、塞格雷夫以及其他所有人的祝贺。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

at	that	hour	.
在	那	小时	.

当时是那个时间。

[səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [ˌmægə'ziːn] . -

So	,	my	dear	Richie	,	you	are	sitting	on	guard	over	the	empty	magazine	.	'
所以	,	我的	亲爱的	里奇	,	你	是	坐着	在	警卫	超过	这	空的	杂志	.	-

所以，我亲爱的里奇，你正守卫着那本空杂志呢。

[ai] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ,

I	listened	with	a	throbbing	forehead	,	and	controlled	the	choking	in	my	throat	,
我	听着	和	一个	悸动	前额	,	和	受控	这	窒息	在	我的	喉	,

我额头隐隐作痛，一边听着，一边努力控制住哽咽的喉咙。

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
to ask him whether he had touched the newspapers .
到 问 他 无论 他 有 感动 这 报纸 .

问他是否碰过报纸。

- [eɪ] , [dɪə(r)] [læd] , [ai][hæv; həv] [sprʌŋ] [maɪ][maɪn][ɪn][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Ay , dear lad , I have sprung my mine in them , ' he replied .
- 哎 , 亲爱的 小伙子 , 我 有 弹簧 我的 矿 在 他们 , - 他 回复 .

“哎呀，亲爱的孩子，我的矿井已经埋在里面了，”他回答说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [wɜːd] — ? -
' You have sent word — ? '
- 你 有 发送 单词 — ? -

“你已传达消息——？”

- [ai][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
' I have despatched a paragraph to the effect ,
- 我 有 已派送 一个 段落 到 这 影响 ,

“我已发出一段文字，内容大致如下：

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðə; ði] ['nʌpʃl] [prɪ'lɪməˌneri] . -
that the prince and princess have arrived to ratify the nuptial preliminaries . '
那 这 王子 和 公主 有 到达的 到 批准 这 婚礼 预备工作 . -

王子和公主已经抵达，准备确认婚礼的各项事宜。

- [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] ? -
' You expect it to appear this day ? '
- 你 预计 它 到 出现 这 天 ? -

你觉得它今天就会出现吗?

- [ɔː(r)] [els] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]
' Or else my name and influence are curiously at variance with the confidence
- 或者 别的 我的 姓名 和 影响 是 奇怪的是 在 方差 和 这 信心
[ai] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
I repose in them ,
我 休息 在 他们 ,

否则，我的名字和影响力就与我对它们的信心产生了奇怪的矛盾。

['rɪtʃi] . -
Richie . '
里奇 . -

里奇。

- [ðen] [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self] , - [ai] [sed] .
' Then I leave you to yourself , ' I said .
- 然后 我 离开 你 到 你自己 , - 我 说 .

“那我就不打扰你了。”我说。

- [prɪns] ['ɜːnɪst] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ? -
' Prince Ernest knows he has to expect this statement in the papers ? '
- 王子 欧内斯特 知道 他 有 到 预计 这 陈述 在 这 文件 ? -

“恩斯特王子知道报纸上会刊登这样的声明吗？”

- [wiː; wi] [trʌmp] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kɔːt] - [kɑːd] , ['rɪtʃi] . -
' We trumped him with that identical court - card , Richie . '
- 我们 胜出 他 和 那 完全相同的 法庭 - 卡片 , 里奇 . -

“我们用那张一模一样的王牌赢了他，里奇。”

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [pɑːt]

To	-	morrow	,	after	we	have	been	to	my	grandfather	,	you	and	I	part
到	-	明天	,	后	我们	有	到过	到	我的	祖父	,	你	和	我	部分

['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [sɜː(r)] .

company	for	good	,	sir	.
公司	为了	好的	,	先生	.

明天，在我们拜访完我的祖父之后，你我将永远告别，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . -

It	costs	me	too	much	.	'
它	成本	我	也	很多	.	-

这让我损失太多了。

- [dɪə(r)][əʊld] ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [lɑːft] , ['dʒentli] .

'	Dear	old	Richie	,	'	he	laughed	,	gently	.
-	亲爱的	老的	里奇	,	-	他	笑了	,	轻轻地	.

“亲爱的老里奇，”他轻轻地笑着说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [baɪ] - [baɪ] !

'	And	now	to	bye	-	bye	!
-	和	现在	到	再见	-	再见	!

“现在该说再见了！”

[maɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . -

My	blessing	on	you	now	and	always	.	'
我的	祝福	在	你	现在	和	总是	.	-

我永远祝福你。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

['tʃæptə(r)] [liː] .

CHAPTER	LI	.
章	李	.

第LI章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lait]

AN	ENCOUNTER	SHOWING	MY	FATHER'S	GENIUS	IN	A	STRONG	LIGHT
一个	遇到	显示	我的	父亲的	天才	在	一个	强的	光

一次经历让我深刻体会到父亲的才华

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌltri] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

The	morning	was	sultry	with	the	first	rising	of	the	sun	.
这	早晨	曾是	闷热	和	这	第一的	上升	的	这	太阳	.

清晨，太阳初升，空气闷热潮湿。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]['dʒænət] [wʊd] [biː; bi][aʊt] .

I	knew	that	Ottilia	and	Janet	would	be	out	.
我	知道	那	奥蒂莉亚	和	珍妮特	会	是	出去	.

我知道奥蒂莉亚和珍妮特会出局。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [deəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

For	myself	,	I	dared	not	leave	the	house	.
为了	我	,	我	敢于	不是	离开	这	房子	.

至于我自己，我根本不敢出门。

[ai][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

I	sat	in	my	room	,
我	卫星	在	我的	房间	,

我坐在房间里，

['hærɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] [snɔː(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən]['evə(r)][hæv; həv] [ə'flɪktɪd] ['weɪkfl] [ɪəz] .

harried	by	the	most	penetrating	snore	which	can	ever	have	afflicted	wakeful	ears	.
疲惫不堪	经过	这	最多	渗透	鼾	哪个	能	曾经	有	受苦的	清醒	耳朵	.

被震耳欲聋的鼾声折磨得难以入眠。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'kleɪmd] [səʊ] [diːp] - ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['piːsflnəs] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)] ,

It	proclaimed	so	deep	-	seated	a	peacefulness	in	the	bosom	of	the	disturber	,
它	宣布	所以	深的	-	坐着	一个	宁静	在	这	怀	的	这	扰乱者	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['ærəgənt] ,

and	was	so	arrogant	,
和	曾是	所以	傲慢的	,

它宣称扰乱者内心深处蕴藏着如此根深蒂固的平静，并且如此傲慢，

[səʊ] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɒnstrəns] ,

so	ludicrous	,	and	inaccessible	to	remonstrance	,
所以	荒谬	,	和	无法进入	到	抗议	,

如此荒谬，而且无法辩驳。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪdnaɪt] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpərz] [pɑːt] .

that	it	sounded	like	a	renewal	of	our	midnight	altercation	on	the	sleeper's	part	.
那	它	听起来	喜欢	一个	续期	的	我们的	午夜	争吵	在	这	睡眠者的	部分	.

听起来像是睡着的人又在重演我们午夜时的争吵。

[prə'lɒŋd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] ,

Prolonged	now	and	then	beyond	all	bounds	,
延长	现在	和	然后	超过	全部	界限	,

时而延长，时而超出所有界限，

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bleə(r)] [weə'ɒv] ['ʌtə(r)] ['weɪkflnəs] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['ɒnɪst] [sliːp]

it	ended	in	the	crashing	blare	whereof	utter	wakefulness	cannot	imagine	honest	sleep
它	结束	在	这	崩溃	喧嚣	其中	说出	清醒	不能	想象	诚实的	睡觉

[tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ,

to	be	capable	,
到	是	有能力的	,

最终，一切都以震耳欲聋的巨响告终，这种巨响是完全清醒的人无法想象真正安睡时所能承受的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['melədi] [twəːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] [nəʊt] .

but	a	playful	melody	twirled	back	to	the	regular	note	.
但	一个	顽皮的	旋律	旋转	后退	到	这	常规的	笔记	.

但一段欢快的旋律又回到了正常的音符。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['səʊfə] , [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	fast	asleep	on	the	sitting	-	room	sofa	,	while	I	walked	fretting	and
他	曾是	快速地	睡着了	在	这	坐着	-	房间	沙发	,	尽管	我	步行	烦躁	和

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

他正躺在客厅的沙发上熟睡，而我则焦躁不安、气喘吁吁地走来走去。

[tuː; tə] [ðɪs] ['twɪnʃɪp] [aɪ] [siːmd] [kən'demd] .

To	this	twinship	I	seemed	condemned	.
到	这	双子船	我	似乎	谴责	.

在这段双生关系中，我似乎注定要受到惩罚。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

In	my	heart	nevertheless	there	was	a	reserve	of	wonderment	at	his	apparent
在	我的	心	尽管如此	那里	曾是	一个	预订	的	惊奇	在	他的	明显

[ə'stjuːtnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

astuteness	and	resolution	,
敏锐	和	解决	,

然而，我内心深处还是对他展现出的敏锐和果断感到一丝惊叹。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['wɪspəd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] .

and	my	old	love	for	him	whispered	disbelief	in	his	having	disgraced	me	.
和	我的	老的	爱	为了	他	低声说道	怀疑	在	他的	拥有	蒙羞的	我	.

我对他的旧爱低声诉说着难以置信，他竟然让我蒙羞。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪlfl] [self] - [dɪ'sepʃn] .

Perhaps	it	was	wilful	self	-	deception	.
也许	它	曾是	故意	自己	-	欺骗	.

或许这是故意自欺欺人。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪs] .

It	helped	me	to	meet	him	with	a	better	face	.
它	帮助	我	到	见面	他	和	一个	更好的	脸	.

这让我能以更好的面子去见他。

[wiː; wi][bəuθ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] :

We	both	avoided	the	subject	of	our	difference	for	some	time	:
我们	两个都	避免	这	主题	的	我们的	不同之处	为了	一些	时间	:

我们俩都刻意回避了彼此之间的分歧：

[hiː; hi] [wʊd] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd]

he	would	evidently	have	done	so	altogether	,	and	used	his	best	and
他	会	显然	有	完毕	所以	共	,	和	用过的	他的	最好的	和

['swiːtɪst] ['mænə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ˌem 'iː] :

sweetest	manner	to	divert	me	:
最甜美的	方式	到	转移	我	:

他显然会完全这么做，并用他最温柔体贴的方式来转移我的注意力：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [strʌk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	I	struck	on	it	,
但	什么时候	我	击	在	它	,

但当我想到这一点时，

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [lɑːst] [naɪt] ,

asking	him	if	he	had	indeed	told	me	the	truth	last	night	,
问	他	如果	他	有	的确	讲述	我	这	真相	最后的	夜晚	,

我问他昨晚是否真的跟我说了实话。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['klaʊdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

his	features	clouded	as	though	with	an	effort	of	patience	.
他的	特征	阴天	作为	尽管	和	一个	努力	的	耐心	.

他的面容变得朦胧，仿佛在努力保持耐心。

[tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ə'weɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]

To	my	consternation	,	he	suddenly	broke	away	,	with	his	arms	up	,	puffing	and
到	我的	惊愕	,	他	突然	打破	离开	,	和	他的	武器	向上	,	抽气	和

['stæmərɪŋ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

stammering	,	stamping	his	feet	.
结巴	,	冲压	他的	脚	.

令我惊愕的是，他突然挣脱开来，举起双臂，气喘吁吁，结结巴巴，跺着脚。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [truːs] — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [truːs] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][tuː; tə]

He	would	have	a	truce	—	he	insisted	on	a	truce	,	I	understood	him	to
他	会	有	一个	休战	—	他	坚持	在	一个	休战	,	我	理解	他	到

[ɪk'skleɪm] ,

exclaim	,
惊叹	,

他坚持要休战——我听见他大声说道，他坚持要休战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]

and	that	I	was	like	a	woman	,	who	would	and	would	not	,	and	wanted
和	那	我	曾是	喜欢	一个	女士	,	WHO	会	和	会	不是	,	和	通缉

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

a	master	.
一个	掌握	.

我就像一个女人，时而愿意，时而不愿意，并且想要一个主人。

[hiː; hi] [reɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [daʊn] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

He	raved	of	the	gallant	down	-	-	righteousness	of	the	young	bloods	of	his	day	,
他	赞不绝口	的	这	英勇	向下	-	-		的	这	年轻的	血	的	他的	天	,

他盛赞当时年轻一代英勇正直的品格，

[ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [ðeə(r)] [endz] [baɪ] ['wɪnɪŋ]

and	how	splendidly	this	one	and	that	had	compassed	their	ends	by	winning
和	如何	精彩地	这	一	和	那	有	罗盘	他们的	结束	经过	获胜

[greɪt] ['leɪdɪz] ,

great	ladies	,
伟大的	女士们	,

而这个人、那个人又是如何通过赢得伟大女性的芳心而出色地达成目的的呢?

['lɔːfəli] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

lawfully	,	or	otherwise	.
合法地	,	或者	否则	.

合法地，或者其他方式。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['frenzi] ,

For	several	minutes	he	was	in	a	state	of	frenzy	,
为了	一些	分钟	他	曾是	在	一个	状态	的	狂热	,

他有好几分钟都处于狂乱状态。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæt(ə)n] [juːðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] ['mɒrəl]

appealing	to	his	pattern	youths	of	a	bygone	generation	,	as	to	moral
上诉	到	他的	图案	青年	的	一个	逝去的	一代	,	作为	到	道德

['prɪnsəp(ə)lz] — ['stʌtərɪŋ] ,

principles	—	stuttering	,
原则	—	口吃	,

他以过去一代年轻人的榜样为榜样，谈及道德原则——结结巴巴地说，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [red] [hjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] ['templz] .

and	of	a	dark	red	hue	from	the	neck	to	the	temples	.
和	的	一个	黑暗的	红色的	色调	从	这	脖子	到	这	寺庙	.

从颈部到太阳穴呈深红色。

[ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] [tʌŋz] .

I	refrained	from	a	scuffle	of	tongues	.
我	克制	从	一个	扭打	的	舌头	.

我克制住了自己，没有与人发生口角。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] .

Nor	did	he	excuse	himself	after	he	had	cooled	.
也不	做过	他	原谅	他自己	后	他	有	冷却	.

冷静下来后，他也没有找借口推脱。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

His	hand	touched	instinctively	for	his	pulse	,	and	,	with	a	glance	at	the
他的	手	感动	本能地	为了	他的	脉冲	,	和	,	和	一个	瞥一眼	在	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

他下意识地伸手去摸脉搏，同时瞥了一眼天花板，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [gʊd] [lɔːd] ! - [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	exclaimed	,	'	Good	Lord	!	'	and	brought	me	to	his	side	.
他	惊呼	,	-	好的	主	!	-	和	带来	我	到	他的	边	.

他惊呼："我的天哪！"然后把我拉到他身边。

- [ðiːz] [ˈwɪgwæm] [ˈhaʊzɪz] [tʃek] [maɪ][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] .

'	These	wigwam	houses	check	my	circulation	,	'	said	he	.
-	这些	圆锥形帐篷	房屋	查看	我的	循环	,	-	说	他	.

"这些印第安帐篷式房屋阻碍了我的血液循环，"他说。

- [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [aʊt] — [let] [ˌjuː ˈes] [ˈbrekfəst] [ɒn] [bɔːd] . -

'	Let	us	go	out	—	let	us	breakfast	on	board	.	'
-	让	我们	去	出去	—	让	我们	早餐	在	木板	.	-

"我们出去吧——让我们在船上吃早餐。"

[ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] [rɪˈstɔːd] [hɪm] ,

The	open	air	restored	him	,
这	打开	空气	恢复	他	,

户外的空气让他恢复了活力。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈmɪəli] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] [ɒv; əv]

and	he	told	me	that	he	had	been	merely	oppressed	by	the	architect	of
和	他	讲述	我	那	他	有	到过	仅仅	受压迫者	经过	这	建筑师	的

[ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈklɑːsɪz] ,

the	inferior	classes	,
这	下	课程	,

他告诉我，他只不过是受到了下层阶级缔造者的压迫而已。

[huːz] [ˈsiːlɪŋ] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

whose	ceiling	sat	on	his	head	.
谁	天花板	卫星	在	他的	头	.

他的头顶上顶着天花板。

[maɪ] [nɜːvz] , [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ɪksaɪtəbəl] .

My	nerves	,	he	remarked	to	me	,	were	very	exciteable	.
我的	神经	,	他	评论	到	我	,	是	非常	易激动的	.

他告诉我，我的神经非常容易紧张。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] , ['rɪtʃi] , — [juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

'	You	should	take	your	wine	,	Richie	,	—	you	require	it	.
-	你	应该	拿	你的	葡萄酒	,	里奇	,	—	你	要求	它	.

"里奇，你应该带上你的酒——你需要它。"

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] - [təʊnd] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] . -

Your	dear	mother	had	a	low	-	toned	nervous	system	.	'
你的	亲爱的	母亲	有	一个	低的	-	色调	紧张的	系统	.	-

你亲爱的母亲患有神经系统低下症。

[ai][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkiːpə(r)] .

I	was	silent	,	and	followed	him	,	at	once	a	captive	and	a	keeper	.
我	曾是	沉默的	,	和	随后	他	,	在	一次	一个	俘虏	和	一个	守门员	.

我沉默不语，跟随他，既是俘虏又是看守。

[ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈslækən] [seɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [kept] [ðə; ði] ['jɒtsmen] [ɒn]

This	day	of	slackened	sails	and	a	bright	sleeping	water	kept	the	yachtsmen	on
这	天	的	松弛	帆	和	一个	明亮的	睡眠	水	保留	这	游艇运动员	在

[lænd] ;

land	;
土地	;

在这一天，风帆松弛，水面平静如镜，游艇水手们只能待在陆地上；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bəʊt] .

there	was	a	crowd	to	meet	the	morning	boat	.
那里	曾是	一个	人群	到	见面	这	早晨	船	.

清晨，很多人聚集在码头迎接船只。

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] ['ɛkɑːrt] ,

Foremost	among	those	who	stepped	out	of	it	was	the	yellow	-	haired	Eckart	,
首先	之中	那些	WHO	步	出去	的	它	曾是	这	黄色的	-	头发	埃克哈特	,

走出来的人中，最先出现的是金发碧眼的埃卡特。

['lɪt(ə)l] [sə'spekt, 'sʌspekt] [wɒt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

little	suspecting	what	the	sight	of	him	signalled	to	me	.
小的	怀疑	什么	这	视线	的	他	发出信号	到	我	.

我当时丝毫没有意识到，看到他对我来说意味着什么。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [griːt] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	could	scarcely	greet	him	at	all	,
我	可以	几乎	迎接	他	在	全部	,

我几乎无法和他打招呼。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪm] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plɒt]

for	in	him	I	perceived	that	my	father	had	fully	committed	himself	to	his	plot
为了	在	他	我	感知	那	我的	父亲	有	完全	坚定的	他自己	到	他的	阴谋

,

,

,

因为我从他身上看出，我父亲已经完全投入到他的阴谋之中。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] .

and	left	me	nothing	to	hope	.
和	左边	我	没有什么	到	希望	.

让我彻底失去了希望。

['ɛkɑːrt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [prɪns] ['hɜːrmən] .

Eckart	said	something	of	Prince	Hermann	.
埃克哈特	说	某物	的	王子	赫尔曼	.

埃卡特提到了赫尔曼王子。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ai] [sɔː] ['dʒænət] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] ,

As	we	were	walking	off	the	pier	,	I	saw	Janet	conversing	with	Prince	Ernest	,
作为	我们	是	步行	离开	这	码头	,	我	锯	珍妮特	对话	和	王子	欧内斯特	,

我们走下码头时，我看到珍妮特正在和欧内斯特王子交谈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ['hɜːrmən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .

and	the	next	minute	Hermann	himself	was	one	of	the	group	.
和	这	下一个	分钟	赫尔曼	他自己	曾是	一	的	这	团体	.

下一分钟，赫尔曼本人也成为了其中的一员。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɛkɑːrt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	turned	to	Eckart	for	an	explanation	.
我	转向	到	埃克哈特	为了	一个	解释	.

我向埃卡特寻求解释。

- ['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['trævld] [daʊn] [wɪð]

'	Didn't	I	tell	you	he	called	at	your	house	in	London	and	travelled	down	with
-	没有	我	告诉	你	他	称为	在	你的	房子	在	伦敦	和	旅行	向下	和

[ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

me	this	morning	!
我	这	早晨	!

我不是告诉过你他今天早上来过你在伦敦的家，还和我一起去了伦敦吗！

- [sed] ['ɛkɑːrt] .
' said Eckart .
- 说 埃克哈特 .

埃卡特说道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ,
My father looked in the direction of the princes ,
我的 父亲 看起来 在 这 方向 的 这 王子们 ,

我父亲望向王子们的方向，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][nəʊ]['ɪndeks] .
but his face was for the moment no index .
但 他的 脸 曾是 为了 这 片刻 不 指数 .

但他的脸上此刻没有任何表情。

[ðeɪ] [baʊd] [tuː; tə]['dʒænət] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv][rəʊd]
They bowed to Janet , and began talking hurriedly in the triangle of road
他们 鞠躬 到 珍妮特 , 和 开始 说 匆匆 在 这 三角形 的 路
[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] ,
between her hotel ,
之间 她 酒店 ,

他们向珍妮特鞠躬，然后在她酒店和酒店之间的三角地带匆匆交谈起来。

[ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪləz] : ['pɑːsɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]
the pier , and the way to the villas : passing on , and coming to a full
这 码头 , 和 这 方式 到 这 别墅 : 通过 在 , 和 未来 到 一个 满的
[hɔːlt] ,
halt ,
停止 ,

码头，以及通往别墅的路：经过，然后完全停了下来，

[laɪk] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'zɜ-vɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz] .
like men who are not reserving their minds .
喜欢 男人 WHO 是 不是 预订 他们的 思想 .

就像那些不保留自己思想的人一样。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stept] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
My father stept out toward them .
我的 父亲 步 出去 朝向 他们 .

我父亲朝他们走了出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] [prɪns] ['ɜːnɪst] .
He was met by Prince Ernest .
他 曾是 遇见 经过 王子 欧内斯特 .

他受到了恩斯特王子的迎接。

['hɜːrmən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Hermann turned his back .
赫尔曼 转向 他的 后退 .

赫尔曼转过身去。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ai] [dɪ'lɪvəd] ['ɛkɑːrt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['tɛmpəlz] [seɪf]
It being the hour of the appointment , I delivered Eckart over to Temple's safe
它 存在 这 小时 的 这 预约 , 我 发表 埃克哈特 超过 到 寺庙的 安全的
- ['kiːpɪŋ] ,
- keeping ,
- 保持 ,

到了约定的时间，我把埃卡特送到了坦普尔那里保管。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə]['dʒænət] .
and went up to Janet .
和 去 向上 到 珍妮特 .

然后走到珍妮特面前。

- [doʊnt][biː; bi] [leɪt] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Don't be late , Harry , ' she said .
- 不 是 晚的 , 哈里 , - 她 说 .

“别迟到，哈利，”她说。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][maɪ]
I asked her if she knew the object of the meeting appointed by my
我 问 她 如果 她 知道 这 目的 的 这 会议 任命 经过 我的
['grænfɑːðə(r)] .
grandfather .
祖父 .

我问她是否知道我祖父安排的这次会议的目的。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] , - [duː; də] [get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] . -
She answered impatiently , ' Do get him away from the prince . '
她 回答 不耐烦地 , - 做 得到 他 离开 从 这 王子 . -

她不耐烦地回答说：“快把他从王子身边带走。”

[ænd; ənd] [ðen] : - [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — ['pɑːd(ə)n]
And then : ' I ought to tell you the princess is well , and so on — pardon
和 然后 : - 我 应该 到 告诉 你 这 公主 是 出色地 , 和 所以 在 — 赦免
[ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] :
me just now :
我 只是 现在 :

然后：“我应该告诉你们，公主身体很好，等等——请原谅我刚才说了些什么：”

['grændədə] [ɪz] [kept] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
Grandada is kept waiting , and I don't like it . '
格兰达达 是 保留 等待 , 和 我 不 喜欢 它 . -

Grandada 等了很久，我不喜欢这样。

[hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] [dɪs'laɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪn] ['daɪəlɒg] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Her actual dislike was to see Prince Ernest in dialogue with my father ,
她 实际的 不喜欢 曾是 到 看 王子 欧内斯特 在 对话 和 我的 父亲 ,

她真正反感的是看到恩斯特王子和我父亲交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][bəuθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [wʌn] [wʊd]
it seemed to me ; and the manner of both , which was , one would
它 似乎 到 我 ; 和 这 方式 的 两个都 , 哪个 曾是 , 一 会
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

在我看来，就是这样；而且两人的方式，可以说，是这样的：

['ɪntɪmət] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ædvəs(ə)riz] .
intimate , anything but the manner of adversaries .
亲密的 , 任何事物 但 这 方式 的 对手 .

亲密无间，绝非敌对之辈的做派。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] ; [hiː; hi] [twaɪs] , ['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]
Prince Ernest appeared to affect a pleasant humour ; he twice , after shaking my
王子 欧内斯特 出现 到 影响 一个 令人愉快的 幽默 ; 他 两次 , 后 摇晃 我的
['fɑː.ðərz] [hænd] ,
father's hand ,
父亲的 手 ,

恩斯特王子似乎表现得十分和善；他两次在与我父亲握手后，

[stept] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] .
stepped back to him , as if to renew some impression .
步 后退 到 他 , 作为 如果 到 更新 一些 印象 .

她后退一步，仿佛要给他留下某种印象。

[ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] .

Their	attitude	declared	them	to	be	on	the	best	of	terms	.
他们的	态度	声明	他们	到	是	在	这	最好的	的	条款	.

他们的态度表明他们关系非常融洽。

['dʒænət] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪv] [aɪz] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Janet	withdrew	her	attentive	eyes	from	observing	them	,
珍妮特	退出	她	细心	眼睛	从	观察	他们	,

珍妮特收回了她专注的目光，不再观察他们。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [æb'stræktɪd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	threw	a	world	of	meaning	into	her	abstracted	gaze	at	me	.
和	扔	一个	世界	的	意义	进入	她	摘要	目光	在	我	.

她那茫然的眼神仿佛蕴含着丰富的意义。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [əd'vɑːns] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [flaɪt] .

My	father's	advance	put	her	to	flight	.
我的	父亲的	进步	放	她	到	航班	.

父亲的举动吓得她落荒而逃。

[jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi] ['entəd]

Yet	she	gave	him	the	welcome	of	a	high	-	bred	young	woman	when	he	entered
然而	她	给予	他	这	欢迎	的	一个	高的	-	繁殖	年轻的	女士	什么时候	他	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [həʊ'tel] - [swiːt] .

the	drawing	-	room	of	my	grandfather's	hotel	-	suite	.
这	绘画	-	房间	的	我的	祖父的	酒店	-	套房	.

然而，当他走进我祖父的酒店套房的客厅时，她却像一位出身高贵的年轻女子那样热情地迎接了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'blaɪdʒd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['greɪʃəsli] .

She	was	alone	,	and	she	obliged	herself	to	accept	conversation	graciously	.
她	曾是	独自的	,	和	她	有义务	她自己	到	接受	对话	亲切地	.

她独自一人，但她还是欣然接受了别人的交谈。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɑːθs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz] [gaʊt] ,

He	recommended	her	to	try	the	German	Baths	for	the	squire's	gout	,
他	受到推崇的	她	到	尝试	这	德语	浴室	为了	这	乡绅的	痛风	,

他建议她去德国浴场试试，说是能治好乡绅的痛风。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] [prə'beɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [p'ɜːsənz]

and	evidently	amused	her	with	his	specific	probations	for	English	persons
和	显然	觉得好笑	她	和	他的	具体的	缓刑	为了	英语	人

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] ,

designing	to	travel	in	company	,
设计	到	旅行	在	公司	,

他针对打算结伴旅行的英国人提出的具体警告显然逗乐了她。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['priːviəsli] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	they	should	previously	live	together	in	a	house	with	a	collection	of
那	他们	应该	之前	居住	一起	在	一个	房子	和	一个	收藏	的

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['tʃeimbəmeid] ,

undisciplined	chambermaids	,
散漫	女佣	,

他们之前应该和一群不守规矩的女佣一起住在一栋房子里。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [kʊk] : [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðeə(r)]

a	musical	footman	,	and	a	mad	cook	:	to	learn	to	accommodate	their
一个	音乐	男仆	,	和	一个	疯狂的	厨师	:	到	学习	到	容纳	他们的

['tempəz] .

tempers	.
脾气	.

一个会唱歌的男仆，一个脾气古怪的厨师：要学会迁就他们的脾气。

- [ai] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːθkweɪk] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] ,

'	I	would	add	a	touch	of	earthquake	,	Miss	Ilchester	,
-	我	会	添加	一个	触碰	的	地震	,	错过	伊尔切斯特	,

“我还要加上一点地震的元素，伊尔切斯特小姐。”

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['edʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] . -

just	to	make	sure	that	all	the	party	know	one	another's	edges	before	starting	.	'
只是	到	制作	当然	那	全部	这	派对	知道	一	另一个的	边缘	前	开始	.	-

只是为了确保所有参与者在开始之前都了解彼此的优缺点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] ,

This	was	too	far	a	shot	of	nonsense	for	Janet	,
这	曾是	也	远的	一个	射击	的	废话	为了	珍妮特	,

对珍妮特来说，这简直是荒谬至极。

[huːz] ['neɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['luːnəsi] [ɔː(r)][stjuː'pɪdəti] , [ɔː(r)] ['trɪkəri] ,

whose	native	disposition	was	to	refer	to	lunacy	or	stupidity	,	or	trickery	,
谁	本国的	处置	曾是	到	参考	到	疯狂	或者	愚蠢	,	或者	诡计	,

其本性倾向于指疯狂、愚蠢或欺诈，

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wɒz; wəz]['nɒv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

whatsoever	was	novel	to	her	understanding	.
任何	曾是	小说	到	她	理解	.

任何对她来说都是新奇的事物。

- [ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	,	for	my	part	,	'	said	he	,
-	我	,	为了	我的	部分	,	-	说	他	,

“至于我，”他说，

- ['stɪpjuleɪt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmreɪd] [nəʊ][mæn] [huː] ['fænsiz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔːn] [ænd; ənd]

'	stipulate	to	have	for	comrade	no	man	who	fancies	himself	a	born	and
-	规定	到	有	为了	同志	不	男人	WHO	幻想	他自己	一个	出生	和

[stæmpt] ['tʃiːftən] ,

stamped	chieftain	,
盖章	头目	,

规定不得与任何自诩为天生首领的人结盟。

[nəʊ] [ɪn'vetərət] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][mæps] ,

no	inveterate	student	of	maps	,
不	根深蒂固	学生	的	地图	,

并非地图研究的资深学者

[ænd; ənd][nəʊ][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

and	no	dog	with	a	turn	for	feeling	himself	pulled	by	the	collar	.
和	不	狗	和	一个	转动	为了	感觉	他自己	拉	经过	这	衣领	.

而且没有哪只狗会喜欢被项圈拽着。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æmətə(r)] [ɒv; əv] [dɒgz] .

And	that	reminds	me	you	are	amateur	of	dogs	.
和	那	提醒	我	你	是	业余	的	狗	.

这让我想起来，你对狗并不了解。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌpɔmə'reiniən] [bɔː(r)] - [haʊnd] ? -

Have	you	a	Pomeranian	boar	-	hound	?	'
有	你	一个	博美犬	公猪	-	猎犬	?	-

你养过博美猎犬吗?

- [nəʊ] , - [sed] ['dʒænət] ; - [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [wʌn] -

'	No	,	'	said	Janet	;	'	I	have	never	even	seen	one	'
-	不	,	-	说	珍妮特	;	-	我	有	绝不	甚至	已见	一	-

“不，”珍妮特说，“我连一个都没见过。”

- [ðæt] [haɪ] . -
' **That high .** '
- 那 高的 . -

“那么高。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [flæt] .
My father raised his hand flat .
我的 父亲 提高 他的 手 平坦的 .

我父亲平举起手。

- [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['njuːfəndlənd] ! -
' **Bigger than our Newfoundlands !** '
- 大 比 我们的 纽芬兰 ! -

“比我们的纽芬兰犬还大！”

- [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊni] .
' **Without exaggeration , big as a pony .**
- 没有 夸张 , 大的 作为 一个 小马 .

毫不夸张地说，它像小马一样大。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [wʌn] , ['wɒrəntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)]
You will permit me to send you one , warranted to have passed his distemper
你 将要 允许 我 到 发送 你 一 , 有保证 到 有 通过了 他的 犬瘟热
,
,
,

请允许我寄给你一份，保证已经治好了他的瘟疫。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['reəli] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,
which can rarely be done for our human species ,
哪个 能 很少 是 完毕 为了 我们的 人类 物种 ,

这对于我们人类来说几乎是不可能做到的。

[ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ]['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [maɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][dɒg] . -
though here and there I venture to guarantee my man as well as my dog . '
尽管 这里 和 那里 我 风险投资 到 保证 我的 男人 作为 出色地 作为 我的 狗 . -

虽然我偶尔也会冒险为我的男人和我的狗作担保。

['dʒænət] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɒg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dwelt] [ɒn]
Janet interposed her thanks , declining to take the dog , but he dwelt on
珍妮特 插入 她 谢谢 , 下降 到 拿 这 狗 , 但 他 居住 在
[ðə; ði][dɔːgz] [tʃɑːms] ,
the dog's charms ,
这 狗的 魅力 ,

珍妮特插话道谢，婉拒了带走那条狗，但他却对那条狗的可爱之处赞不绝口。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , ['stætʃə(r)] , [ə'pɪərəns] , ['fɪtnəs] , [ænd; ənd]['grændʒə(r)] , ['ɜːnɪstli] .
his youth , stature , appearance , fitness , and grandeur , earnestly .
他的 青年 , 身材 , 外貌 , 健康 , 和 宏伟 , 切实 .

他年轻、身材高大、容貌俊朗、体格健壮、气宇轩昂。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] .
I had to relieve her apprehensions by questioning where the dog was .
我 有 到 缓解 她 担忧 经过 提问 在哪里 这 狗 曾是 .

我不得不询问狗狗在哪里，以消除她的疑虑。

- [ɪn] ['dʒɜːməni] , - [hiː; hi] [sed] .
' **In Germany , ' he said .**
- 在 德国 , - 他 说 .

“在德国，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] , [nɔː(r)] [les] [səʊ][ðæt][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ɪn][ˌpɔmə'reinjə] ['laɪkwaɪz] .

It	was	not	improbable	,	nor	less	so	that	the	dog	was	in	Pomerania	likewise	.
它	曾是	不是	不太可能	,	也不	较少的	所以	那	这	狗	曾是	在	波美拉尼亚	同样地	.

这并非不可能，更何况那只狗也出现在波美拉尼亚。

[ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

The	entry	of	my	aunt	Dorothy	,	followed	by	my	grandfather	,	was	silent	.
这	入口	的	我的	阿姨	多萝西	,	随后	经过	我的	祖父	,	曾是	沉默的	.

姑姑多萝西进来时，后面跟着祖父，两人都沉默不语。

- [biː; bi] ['siːtɪd] , - [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [pə'tɪkjələ(r)]

'	Be	seated	,	'	the	old	man	addressed	us	in	a	body	,	to	cut	short	particular
-	是	坐着	,	-	这	老的	男人	已解决	我们	在	一个	身体	,	到	切	短的	特别的

[ˌsæljə'teɪʃənz] .

salutations	.
问候	.

“请坐，”老人对我们全体说道，省略了个别问候。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪm] [wɪð] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

My	father	overshadowed	him	with	drooping	shoulders	.
我的	父亲	黯然失色	他	和	下垂	肩膀	.

我父亲耸着肩，显得比他高大得多。

['dʒænət] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

Janet	wished	to	know	whether	she	was	to	remain	.
珍妮特	希望	到	知道	无论	她	曾是	到	保持	.

珍妮特想知道她是否可以留下。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [blʌf] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .

'	I	like	you	by	me	always	,	'	he	answered	,	bluff	and	sharp	.
-	我	喜欢	你	经过	我	总是	,	-	他	回答	,	虚张声势	和	锋利的	.

“我喜欢你一直陪在我身边，”他直截了当地回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , - [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [m'ɜːməd] ,

'	We	have	some	shopping	to	do	,	'	my	aunt	Dorothy	murmured	,
-	我们	有	一些	购物	到	做	,	-	我的	阿姨	多萝西	低声说道	,

“我们得去买些东西，”多萝西姨妈低声说道。

['ʃəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

showing	she	was	there	against	her	will	.
显示	她	曾是	那里	反对	她	将要	.

这表明她是被迫待在那里的。

- [duː; də][juː; jʊ] [ʃɒp] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ? - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

'	Do	you	shop	out	of	London	?	'	said	my	father	;
-	做	你	店铺	出去	的	伦敦	?	-	说	我的	父亲	;

“你经常去伦敦以外的地方购物吗？”我父亲问道；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv]

and	for	some	time	he	succeeded	in	making	us	sit	for	the	delusive
和	为了	一些	时间	他	成功了	在	制作	我们	坐	为了	这	虚幻的

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['fæməli] ['miːtɪŋ] .

picture	of	a	comfortable	family	meeting	.
图片	的	一个	舒服的	家庭	会议	.

在一段时间里，他成功地让我们安然坐着，营造出一种温馨的家庭聚会的假象。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['dʒænət][nekst][tuː; tə][hɪm] .

My	grandfather	sat	quite	still	,	Janet	next	to	him	.
我的	祖父	卫星	相当	仍然	,	珍妮特	下一个	到	他	.

祖父静静地坐着，珍妮特坐在他旁边。

- [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , - [hiː; hi] [riˈmɑːk] .

'	When	you've	finished	,	Mr	.	Richmond	,	'	he	remarked	.
-	什么时候	你已经	完成的	,	先生	.	里士满	,	-	他	评论	.

“里士满先生，您做完事后，”他说道。

- ['mɪstə(r)] . - ,

'	Mr	.	Beltham	,
-	先生	.	-	,

贝尔瑟姆先生，

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [mɪs] - [ðæt] [ai][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][əˈbjuːs][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪgˈzæktli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai]

I	was	telling	Miss	Beltham	that	I	join	in	the	abuse	of	London	exactly	because	I
我	曾是	讲述	错过	-	那	我	加入	在	这	虐待	的	伦敦	确切地	因为	我

[lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

love	it	.
爱	它	.

我告诉贝尔瑟姆小姐，我之所以参与对伦敦的抨击，正是因为我热爱它。

[ə; eɪ]['pærədɒks] !

A	paradox	!
一个	悖论	!

真是个悖论！

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

她说。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [iˈfekt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈʃʊərəns] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

But	we	seem	to	be	effecting	a	kind	of	insurance	on	the	life	of	the
但	我们	似乎	到	是	产生影响	一个	种类	的	保险	在	这	生活	的	这

[θɪŋz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['vaɪələntli] .

things	we	love	best	by	crying	them	down	violently	.
事物	我们	爱	最好的	经过	哭泣	他们	向下	暴力	.

但我们似乎通过痛哭流涕来为我们最爱的事物投保，以此来保护它们的寿命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

You	have	observed	it	?
你	有	观察到	它	?

你观察到了吗?

[dɪˈnaʊns] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɪnˈdjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Denounce	them	—	they	endure	for	ever	!
声讨	他们	—	他们	忍受	为了	曾经	!

谴责他们——他们将永存！

[səʊ][ai][dʒɔɪn] ['eni] [səʊl] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn] [diˈkrai] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['lʌndən] .

So	I	join	any	soul	on	earth	in	decrying	our	dear	London	.
所以	我	加入	任何	灵魂	在	地球	在	谴责	我们的	亲爱的	伦敦	.

因此，我和地球上所有的人一样，对我们亲爱的伦敦感到痛心疾首。

[ðə; ði] ['nɔːti] [əʊld] ['sɪti] [kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . -

The	naughty	old	City	can	bear	it	.	'
这	淘气	老的	城市	能	熊	它	.	-

这座顽劣的老城能承受得住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt] .

There	was	a	clearing	of	throats	.
那里	曾是	一个	清理	的	喉咙	.

有人清了清嗓子。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

My	aunt	Dorothy's	foot	tapped	the	floor	.
我的	阿姨	多萝西的	脚	轻敲	这	地面	.

多萝西阿姨的脚轻轻地敲着地板。

- [bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs]

'	But	I	presume	you	have	done	me	the	honour	to	invite	me	to	this
-	但	我	怙	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	邀请	我	到	这

['kɒnfərəns] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

conference	on	a	point	of	business	,
会议	在	一个	观点	的	商业	,

“但我相信您邀请我参加这次会议是出于公务目的，这已是我的荣幸。”

['mɪstə(r)] . - ? - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [əd'mɔnɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [hɪnt] .

Mr	.	Beltham	?	'	said	my	father	,	admonished	by	the	hint	.
先生	.	-	?	-	说	我的	父亲	,	告诫	经过	这	暗示	.

“贝尔瑟姆先生？”我父亲说道，显然受到了暗示的责备。

- [ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	I	have	,	sir	,	'	the	squire	replied	.
-	我	有	,	先生	,	-	这	乡绅	回复	.

“我有，先生，”乡绅回答道。

- [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

'	And	I	also	have	a	point	.
-	和	我	还	有	一个	观点	.

我也有我的观点。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːdʒənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - , [ai]

And	,	in	fact	,	it	is	urgent	,	and	with	your	permission	,	Mr	.	Beltham	,	I
和	,	在	事实	,	它	是	紧迫的	,	和	和	你的	允许	,	先生	.	-	,	我

[wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] . -

will	lead	the	way	.	'
将要	带领	这	方式	.	-

事实上，此事十分紧急，如果您允许，贝尔瑟姆先生，我将带头行动。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	No	,	sir	,	if	you	please	.
-	不	,	先生	,	如果	你	请	.

“不，先生，谢谢。”

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

I'm	a	short	speaker	,	and	go	to	it	at	once	,
我是	一个	短的	扬声器	,	和	去	到	它	在	一次	,

我说话时间不长，所以直接切入正题。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑːftə(r)] [juːv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] . -

and	I	won't	detain	you	a	second	after	you've	answered	me	.	'
和	我	惯于	扣留	你	一个	第二	后	你已经	回答	我	.	-

你回答完我之后，我不会耽搁你一秒钟。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'sɪliətəri] ['kɒment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪznəs] -

My	father	nodded	to	this	,	with	the	conciliatory	comment	that	it	was	business	-
我的	父亲	点头	到	这	,	和	这	和解	评论	那	它	曾是	商业	-

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我父亲点点头，缓和地说，这很公事公办。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

The	old	man	drew	out	his	pocket	-	book	.
这	老的	男人	画	出去	他的	口袋	-	书	.

老人掏出了钱包。

- [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [det] , - [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , - [ə'maunt] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

'	You	paid	a	debt	,	'	he	said	deliberately	,	'	amounting	to	twenty	-	one	thousand
-	你	有薪酬的	一个	债务	,	-	他	说	故意地	,	-	金额	到	二十	-	一	千

[paʊndz] [tuː; tə][maɪ] ['grænd,sʌnz] [ə'kaʊnt] . -

pounds	to	my	grandson's	account	.	'
磅	到	我的	孙子的	帐户	.	-

“你替我孙子还了一笔债，”他故意说道，“金额高达两万一千英镑。”

- [əʊ] ! [ə; eɪ] [det] !

'	Oh	!	a	debt	!
-	哦	!	一个	债务	!

哦！欠债了！

[ai][dɪd] , [sɜː(r)] .

I	did	,	sir	.
我	做过	,	先生	.

是的，先生。

[bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [bɔɪ] , [dæd][ænd; ənd] [læd] ; [dets] ! . . .

Between	father	and	boy	,	dad	and	lad	;	debts	!	.	.	.
之间	父亲	和	男生	,	爸爸	和	小伙子	;	债务	!	.	.	.

父子之间，父子之间；债务！.....

[bʌt; bət][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɜːmz] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] . -

but	use	your	own	terms	,	I	pray	you	.	'
但	使用	你的	自己的	条款	,	我	祈祷	你	.	-

但请你用你自己的方式说话。

- [ai][dəʊnt][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] [naʊ] .

'	I	don't	ask	you	where	that	money	is	now	.
-	我	不	问	你	在哪里	那	钱	是	现在	.

我不会问你那笔钱现在在哪里。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] . -

I	ask	you	to	tell	me	where	you	got	it	from	.	'
我	问	你	到	告诉	我	在哪里	你	得到	它	从	.	-

请告诉我你是从哪里得到的。

- [juː; jʊ] [spiːk] ['blʌntli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] . -

'	You	speak	bluntly	,	my	dear	sir	.	'
-	你	说话	直截了当地	,	我的	亲爱的	先生	.	-

“先生，您说话真直率。”

- [juː; jʊ][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] , [ðen] ? -

'	You	won't	answer	,	then	?	'
-	你	惯于	回答	,	然后	?	-

“那你还是不回答吗？”

- [juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]['mætə(r)] ?

'	You	ask	the	question	as	a	family	matter	?
-	你	问	这	问题	作为	一个	家庭	事情	?

你问这个问题是出于家庭私事吗?

[ai][rɪ'plaɪ] [wɪð] [ə'lækrəti] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] : [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ] [hɑːt]

I	reply	with	alacrity	,	to	the	best	of	my	ability	:	and	with	my	hand	on	my	heart
我	回复	和	敏捷	,	到	这	最好的	的	我的	能力	:	和	和	我的	手	在	我的	心

,

,

,

我迅速而尽我所能地答复：并且我扪心自问，

['mɪstə(r)] . - , [let] [ˌem 'iː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] ['verɪ] ['hɑːtɪlɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Mr	.	Beltham	,	let	me	assure	you	,	I	very	heartily	desire	the	information	to
先生	.	-	,	让	我	保证	你	,	我	非常	衷心地	欲望	这	信息	到

[biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

be	furnished	to	me	.
是	提供	到	我	.

贝尔瑟姆先生，请允许我向您保证，我非常希望获得这些信息。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	rather	—	why	should	I	conceal	it	?
或者	相当	—	为什么	应该	我	隐藏	它	?

或者更确切地说——我为什么要隐瞒呢?

[ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'regjələ(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['tɒdl] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] —

The	sources	are	irregular	,	but	a	child	could	toddle	its	way	to	them	—
这	来源	是	不规律的	,	但	一个	孩子	可以	蹒跚学步	它是	方式	到	他们	—

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .

you	take	my	indication	.
你	拿	我的	指示	.

来源不明，但小孩子也能轻易找到——你明白我的意思。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [frendz] .

Say	that	I	obtained	it	from	my	friends	.
说	那	我	获得	它	从	我的	朋友们	.

就说是从朋友那里得到的。

[maɪ] [frendz] , ['mɪstə(r)] . - , [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'kwaɪə] ['skwiːzɪŋ] .

My	friends	,	Mr	.	Beltham	,	are	of	the	kind	requiring	squeezing	.
我的	朋友们	,	先生	.	-	,	是	的	这	种类	需要	挤压	.

贝尔瑟姆先生，我的朋友们属于那种需要被“挤压”的类型。

['gʌvənmənt] , [æz; əz] [maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɒmreɪd] , - [dɪ'wɪt] , [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,

Government	,	as	my	chum	and	good	comrade	,	Jorian	DeWitt	,	is	fond	of	saying	,
政府	,	作为	我的	密友	和	好的	同志	,	-	德威特	,	是	喜爱	的	说	,

正如我的朋友兼好同志乔里安·德威特常说的那样，政府

[ɪz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [daɪv] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['lɪbərəl]

is	a	sponge	—	a	thing	that	when	you	dive	deep	enough	to	catch	it	gives	liberal
是	一个	海绵	—	一个	事物	那	什么时候	你	潜水	深的	足够的	到	抓住	它	给予	自由主义

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

它就像海绵——当你潜入足够深的水域抓住它时，它会提供源源不断的养分。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['prəʊses] [baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən]

but	will	assuredly	otherwise	reverse	the	process	by	acting	the	part	of	an
但	将要	当然	否则	撤销	这	过程	经过	表演	这	部分	的	一个

[əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] .

absorbent	.
吸收剂	.

但它肯定会起到吸收剂的作用，从而逆转这一过程。

[aɪ] [get] [wɒt] [aɪ] [get] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ɔː(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [lɒŋ] [sɪns] . -

I	get	what	I	get	by	force	of	arms	,	or	I	might	have	perished	long	since	.	'
我	得到	什么	我	得到	经过	力量	的	武器	,	或者	我	可能	有	遇难	长的	自从	.	-

我靠武力夺取一切，否则我可能早就死了。

- [ðen] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] , [sɜː(r)] ? -

'	Then	you	don't	know	where	you	got	it	from	,	sir	?	'
-	然后	你	不	知道	在哪里	你	得到	它	从	,	先生	?	-

“那么，先生，您不知道它是从哪里来的吗？”

- ['teknɪkli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] , [sɜː(r)] . -
' **Technically , you are correct , sir . '**
- 技术上来说 , 你 是 正确的 , 先生 . -

“从技术上讲，您是对的，先生。”

- [ə; eɪ][bɜːd]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['beli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] . -
' **A bird didn't bring it , and you didn't find it in the belly of a fish . '**
- 一个 鸟 没有 带来 它 , 和 你 没有 寻找 它 在 这 腹部 的 一个 鱼 . -

“它不是鸟儿带来的，也不是你在鱼肚子里找到的。”

- ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prɔdɪdʒɪz] .
' **Neither of these prodigies . '**
- 两者都不 的 这些 神童 .

“这两个神童都不是。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn] [bʊks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə]
They have occurred in books I am bound to believe ; they did not happen to
他们 有 发生 在 图书 我 是 边界 到 相信 ; 他们 做过 不是 发生 到
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

这些事只发生在我读过的书中，我不得不相信；它们并没有发生在我身上。

- [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)] [kə'mɪti] , [huː] [geɪv]
' **You swear to me you don't know the man , woman , or committee , who gave**
- 你 发誓 到 我 你 不 知道 这 男人 , 女士 , 或者 委员会 , WHO 给予
[juː; jʊ] [ðæt] [sʌm] ? -
you that sum ? '
你 那 和 ? -

“你向我发誓，你不认识给你这笔钱的那个人、那个女人，或者那个委员会？”

- [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
' **I do not know , Mr . Beltham .**
- 我 做 不是 知道 , 先生 . - .

“我不知道，贝尔瑟姆先生。”

[ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] !
In an extraordinary history , extraordinary circumstances !
在 一个 非凡的 历史 , 非凡的 情况 !

在一段非凡的历史中，在一段非凡的境遇中！

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ] ['meni] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . -
I have experienced so many that I am surprised at nothing . '
我 有 经验丰富的 所以 许多 那 我 是 惊讶 在 没有什么 . -

我经历过太多事了，所以什么事我都不会感到惊讶了。

- [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][sʌm; səm] [fuːl] ? -
' **You suppose you got it from some fool ? '**
- 你 认为 你 得到 它 从 一些 傻子 ? -

你觉得你是从哪个傻瓜那里弄来的吗?

- [əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'daɪt] ['gʌvənmənt] [kə'lektɪvli] ? -
' **Oh ! if you choose to indict Government collectively ? '**
- 哦 ! 如果 你 选择 到 起诉 政府 集体 ? -

“哦！如果你选择集体起诉政府的话？”

- [juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] ? -
' **You pretend you got it from Government ? '**
- 你 假装 你 得到 它 从 政府 ? -

你假装是从政府那里得到的?

- [ai][ˌeɪ 'em] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] [baɪ][sʌm; səm] , ['mɪstə(r)] . - .

'	I	am	termed	a	Pretender	by	some	,	Mr	.	Beltham	.
-	我	是	称为	一个	冒名顶替者	经过	一些	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，有些人称我为冒名顶替者。

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

The	facts	are	these	:	I	promised	to	refund	the	money	,	and	I	fulfilled	the
这	事实	是	这些	:	我	承诺	到	退款	这	钱	,	和	我	已完成	这

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

事实是：我承诺退款，并且我履行了承诺。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ai][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

There	you	have	the	only	answer	I	can	make	to	you	.
那里	你	有	这	仅有的	回答	我	能	制作	到	你	.

这就是我唯一能给你的答案。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] .

Now	to	my	own	affair	.
现在	到	我的	自己的	事务	.

现在来说说我自己的事。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - -

I	come	to	request	you	to	demand	the	hand	of	the	Princess	of	Eppenwelzen	-
我	来	到	要求	你	到	要求	这	手	的	这	公主	的	-	-

- [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] ['hæri] ,

Sarkeld	on	behalf	of	my	son	Harry	,
-	在	代表	的	我的	儿子	哈里	,

我前来请求您代表我的儿子哈里向埃彭韦尔岑-萨克尔德公主求婚。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] ; [ænd; ənd][ai] [pə'zes] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

your	grandson	;	and	I	possess	the	assurance	of	the	prince	,	her	father	,
你的	孙子	;	和	我	具有	这	保证	的	这	王子	,	她	父亲	,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['grɑːntɪd] .

that	it	will	be	granted	.
那	它	将要	是	的确	.

你的孙子；而且我得到了她父亲，也就是王子的保证，这件事一定会得到批准。

['daʊtləs] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æz; əz][əʊld][ə; eɪ] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] .

Doubtless	you	,	sir	,	are	of	as	old	a	blood	as	the	prince	himself	.
毫无疑问	你	,	先生	,	是	的	作为	老的	一个	血	作为	这	王子	他自己	.

先生，毫无疑问，您的血统与王子一样古老。

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][baɪ][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri]

You	will	acknowledge	that	the	honour	brought	to	the	family	by	an	hereditary
你	将要	承认	那	这	荣誉	带来	到	这	家庭	经过	一个	遗传

[ˌprɪn'ses] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] :

princess	is	considerable	:
公主	是	大量	:

您应该承认，世袭公主给家族带来的荣誉是巨大的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

it	is	something	.
它	是	某物	.

这算是一件好事。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	am	prepared	to	accompany	you	to	his	Highness	,	or	not	,	as	you	please	.
我	是	准备	到	陪伴	你	到	他的	高度	,	或者	不是	,	作为	你	请	.

我愿意陪同您觐见殿下，或者不陪同，一切由您决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][dəʊ'teɪʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

It	is	but	a	question	of	dotation	,	and	a	selection	from	one	or	two
它	是	但	一个	问题	的	点缀	,	和	一个	选择	从	一	或者	二

['mɔnəu,siləbl] . -

monosyllables	.	'
单音节词	.	-

这不过是点缀的问题，是从一两个单音节词中挑选出来的。

['dʒænət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

Janet	shook	her	dress	.
珍妮特	摇晃	她	裙子	.

珍妮特抖了抖裙子。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'plaɪd] : - [wiːz] [teɪk] [ðæt] [ʌp] ['prez(ə)ntli] .

The	squire	replied	:	'	We's	take	that	up	presently	.
这	乡绅	回复	:	-	我们是	拿	那	向上	目前	.

乡绅回答说："我们马上就去处理这件事。"

[ai] ['hævnt] [kwaɪt] [dʌn] .

I	haven't	quite	done	.
我	还没有	相当	完毕	.

我还没完全完成。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['eɪdʒənt] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ? -

Will	you	tell	me	what	agent	paid	you	the	sum	of	money	?	'
将要	你	告诉	我	什么	代理人	有薪酬的	你	这	和	的	钱	?	-

你能告诉我哪个经纪人付给你这笔钱吗?

- [ðə; ði]['juːʒuəl]['eɪdʒənt] — [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['bɪznəs] [leɪ]

'	The	usual	agent	—	a	solicitor	,	Mr	.	Beltham	;	a	gentleman	whose	business	lay
-	这	通常	代理人	—	一个	律师	,	先生	.	-	;	一个	绅士	谁	商业	躺

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

amongst	the	aristocracy	;
在	这	贵族	;

"通常的代理人——律师贝尔瑟姆先生；一位专门服务于贵族阶层的绅士；

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'fʌŋkt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	is	defunct	;	and	a	very	worthy	old	gentleman	he	was	,
他	是	已倒闭	;	和	一个	非常	值得	老的	绅士	他	曾是	,

他已经去世了；他是一位非常值得尊敬的老绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] , ['veri] [dɪ'skriːtli] [təʊld] :

with	a	remarkable	store	of	anecdotes	of	his	patrons	,	very	discreetly	told	:
和	一个	卓越	店铺	的	轶事	的	他的	顾客	,	非常	谨慎地	讲述	:

他非常谨慎地讲述了许多关于他顾客的奇闻轶事：

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [neɪm] [frɒm; frəm][hɪm] . -

for	you	never	heard	a	name	from	him	.	'
为了	你	绝不	听到	一个	姓名	从	他	.	-

因为你从未听他提起过名字。

- [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

'	You	took	him	for	an	agent	of	Government	,	did	you	?
-	你	采取	他	为了	一个	代理人	的	政府	,	做过	你	?

你把他当成政府特工了，是吗?

[waɪ] ? -

why	?	'
为什么	?	-

为什么？ '

- [tuː; tə] [kən'dens] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ,

'	To	condense	a	long	story	,	sir	,	the	kernel	of	the	matter	is	,
-	到	凝结	一个	长的	故事	,	先生	,	这	核心	的	这	事情	是	,

“长话短说，先生，事情的核心是……”

[ðæt] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ]

that	almost	from	the	hour	I	began	to	stir	for	the	purpose	of	claiming
那	几乎	从	这	小时	我	开始	到	搅拌	为了	这	目的	的	声称

[maɪ] [raɪts] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][træns'pærənt] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] — ['sɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm][nəʊ]

my	rights	—	which	are	transparent	enough	this	old	gentleman	—	certainly	from	no
我的	权利	—	哪个	是	透明的	足够的	这	老的	绅士	—	当然	从	不

['sɪnɪstə(r)] ['məʊtɪv] ,

sinister	motive	,
险恶	动机	,

几乎从我开始争取我的权利的那一刻起——这位老先生的权利非常明确——我当然没有任何险恶的动机，

[ai] [meɪ] [prɪ'zjuːm] — [kə'menst] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'njuːəti] ; [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

I	may	presume	—	commenced	the	payment	of	an	annuity	;	not	sufficient	for
我	可能	怙	—	开始	这	支付	的	一个	年金	;	不是	充足的	为了

[maɪ] [nə'sesəti] ,

my	necessities	,
我的	必需品	,

我推测——已开始支付年金；但不足以满足我的需求，

['pɒsəbli] , [bʌt; bət] ['wɒrənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

possibly	,	but	warrant	of	an	agreeable	sort	for	encouraging	my	expectations	;
可能	,	但	保证	的	一个	同意	种类	为了	鼓励	我的	期望	;

[ɔːl'ðəʊ] ['ɒdli] ,

although	oddly	,
虽然	奇怪	,

或许如此，但这的确是一种令人欣慰的保证，足以激发我的期待；尽管奇怪的是，

[ðɪs] ['eksələnt] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [ɪn'veəriəbli] [sɜːvd] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːs] [ðæt]

this	excellent	old	Mr	.	Bannerbridge	invariably	served	up	the	dish	in	a	sauce	that
这	出色的	老的	先生	.	-	总是	服务	向上	这	盘子	在	一个	酱	那

[dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	agree	with	it	,
做过	不是	同意	和	它	,

这位厨艺精湛的老班纳布里奇先生总是会用一种与菜肴不相配的酱汁来烹制这道菜。

[baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊ'neɪtə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən] [maɪ] [keɪs] .

by	advising	me	of	the	wish	of	the	donator	that	I	should	abandon	my	Case	.
经过	建议	我	的	这	希望	的	这	捐赠者	那	我	应该	放弃	我的	案件	.

他告知我捐赠者的意愿是让我放弃我的案件。

[ai] ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [maɪ] [frendz] , [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] ['les(ə)n] [ɪn]

I	consequently	,	in	common	with	my	friends	,	performed	a	little	early	lesson	in
我	最后	,	在	常见的	和	我的	朋友们	,	执行	一个	小的	早期的	课	在

[ə'rɪθmətɪk] ,

arithmetic	,
算术	,

因此，我和朋友们一起进行了一次简短的算术课。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [kən'kluːʒn] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'flektɪv] [maɪndz] — ['neɪmli] , [ðæt]

and	we	came	to	the	one	conclusion	open	to	reflective	minds	—	namely	,	that
和	我们	来了	到	这	一	结论	打开	到	反光的	思想	—	即	,	那

[ai][wɒz; wəz] [fɪəd] . -

I	was	feared	.	'
我	曾是	害怕	.	-

于是我们得出了一个只有深思熟虑的人才能得出的结论——那就是，我令人畏惧。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

My	aunt	Dorothy	looked	up	for	the	first	time	.
我的	阿姨	多萝西	看起来	向上	为了	这	第一的	时间	.

我的姑姑多萝西第一次抬起头来。

- ['dʒænət][ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [p'ɜːtʃɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Janet	and	I	have	some	purchases	to	make	,	'	she	said	.
-	珍妮特	和	我	有	一些	购买	到	制作	,	-	她	说	.

“珍妮特和我打算去买些东西，”她说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

The	squire	signified	sharply	that	she	must	remain	where	she	was	.
这	乡绅	表示	尖锐地	那	她	必须	保持	在哪里	她	曾是	.

侍从厉声示意她必须待在原地。

- [ai] [θɪŋk] ['ɑːnti] ['wɒnts] [freʃ] [eə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [lɑːst] [naɪt] , - [sed] ['dʒænət] .

'	I	think	aunty	wants	fresh	air	;	she	had	a	headache	last	night	,	'	said	Janet	.
-	我	思考	阿姨	想要	新鲜的	空气	;	她	有	一个	头痛	最后的	夜晚	,	-	说	珍妮特	.

“我觉得阿姨想透透气；她昨晚头疼，”珍妮特说。

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['prez(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] ,

I	suggested	that	,	as	my	presence	did	not	seem	to	be	required	,
我	建议	那	,	作为	我的	在场	做过	不是	似乎	到	是	必需的	,

我建议，既然我似乎没有必要到场，

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] - [hed] .

I	could	take	her	on	my	arm	for	a	walk	to	the	pier	-	head	.
我	可以	拿	她	在	我的	手臂	为了	一个	走	到	这	码头	-	头	.

我可以挽着她的胳膊，带她去码头散步。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)]

Her	face	was	burning	;	she	would	gladly	have	gone	out	,	but	the	squire
她	脸	曾是	燃烧	;	她	会	乐意	有	已消失	出去	,	但	这	乡绅

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

refused	to	permit	it	,
拒绝	到	允许	它	,

她脸颊发烫；她很想出去，但乡绅不让她出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [hændz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .

and	she	nodded	over	her	crossed	hands	,	saying	that	she	was	in	no	hurry	.
和	她	点头	超过	她	交叉	双手	,	说	那	她	曾是	在	不	匆忙	.

她双手交叉，点了点头，表示自己不着急。

- [hɑː] ! [ai][ˌeɪ 'em] , - [kwəʊθ][hiː; hi] .

'	Ha	!	I	am	,	'	quoth	he	.
-	哈	!	我	是	,	-	引用	他	.

“哈！我就是，”他说道。

- [dɪə(r)] [mɪs] - ! -

'	Dear	Miss	Beltham	!	'
-	亲爱的	错过	-	!	-

“亲爱的贝尔瑟姆小姐！”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [sə'lɪsɪtəsli] .

my	father	ejaculated	solicitously	.
我的	父亲	射精	殷勤	.

我父亲殷勤地射精了。

- [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['fjuːmɪŋ][ænd; ənd]
' **Here** , **sir** , **oblige** **me** **by** **attending** **to** **me** , ' **cried** **the** **squire** , **fuming** **and**
- 这里 , 先生 , 必须 我 经过 参加 到 我 , - 哭 这 乡绅 , 怒气冲冲 和
['blɪŋkɪŋ] .
blinking .
眨眼 .

“先生，请您照顾我一下，”乡绅怒气冲冲地喊道，眼睛直眨。

- [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
' **I** **sent** **for** **you** **on** **a** **piece** **of** **business** .
- 我 发送 为了 你 在 一个 片 的 商业 .

我请你来是为了办一件事情。

[juː; jʊ][gɒt] [ðɪs] ['mʌni] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , [nemd] - , [dɪd][juː; jʊ]
You **got** **this** **money** **through** **a** **gentleman** , **a** **solicitor** , **named** **Bannerbridge** , **did** **you**
你 得到 这 钱 通过 一个 绅士 , 一个 律师 , 命名 - , 做过 你
? -
? '
? -

你是通过一位名叫班纳布里奇的律师弄到这笔钱的，是吗?

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , ['mɪstə(r)] . - . -
' **His** **name** **was** **Bannerbridge** , **Mr** . **Beltham** . '
- 他的 姓名 曾是 - , 先生 . - . -

“他的名字是班纳布里奇，贝尔瑟姆先生。”

- ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - ? -
' **Dorothy** , **you** **knew** **a** **Mr** . **Bannerbridge** **?** '
- 多萝西 , 你 知道 一个 先生 . - ? -

“多萝西，你认识一个叫班纳布里奇的先生吗？”

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] : - [aɪ] [njuː] [hɪm] . . . .
She **faltered** **:** ' **I** **knew** **him** **.** **.** **.** **.**
她 犹豫不决 : - 我 知道 他 . . . .

她犹豫了一下：“我认识他……”

['hæri] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
Harry **was** **lost** **in** **the** **streets** **of** **London** **when** **he** **was** **a** **little** **fellow** **,**
哈里 曾是 丢失的 在 这 街道 的 伦敦 什么时候 他 曾是 一个 小的 同伴 ,

哈利小时候曾在伦敦街头迷路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstə(r)] . - [aɪ] [njuː] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and **the** **Mr** . **Bannerbridge** **I** **knew** **found** **him** **and** **took** **him** **to** **his** **house** **,**
和 这 先生 . - 我 知道 成立 他 和 采取 他 到 他的 房子 ,

我认识的班纳布里奇先生找到了他，并把他带回了家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] . -
and **was** **very** **kind** **to** **him** **.** '
和 曾是 非常 种类 到 他 . -

对他非常友善。

- [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -
' **What** **was** **his** **Christian** **name** **?** '
- 什么 曾是 他的 基督教 姓名 ? -

他的名字是什么?

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] : - [tʃɑːlz] [ə'dɒlfəs] . -
I **gave** **them** **:** ' **Charles** **Adolphus** **.** '
我 给予 他们 : - 查尔斯 阿道弗斯 . -

我告诉他们：“查尔斯·阿道夫斯”。

- [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] ! -
' **The** **identical** **person** **!** '
- 这 完全相同的 人 ! -

“是同一个人！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
exclaimed **my** **father** **.**
惊呼 我的 父亲 .

我父亲惊呼道。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' **Oh** **!** **you** **admit** **it** **,** ' **said** **the** **squire** **.**
- 哦 ! 你 承认 它 , - 说 这 乡绅 .

“哦！你承认了，”乡绅说道。

- ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] ['hæri] [wɒz; wəz] [lɒst] , ['dɒr(ə)θi] ? -
' **Ever** **seen** **him** **since** **the** **time** **Harry** **was** **lost** **,** **Dorothy** **?** '
- 曾经 已见 他 自从 这 时间 哈里 曾是 丢失的 , 多萝西 ? -

“自从哈利失踪后，你见过他吗，多萝西？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' **Yes** **,** ' **she** **answered** **.**
- 是的 , - 她 回答 .

“是的，”她回答道。

- [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hiː; hi][ɪz] [ded] :
' **I** **have** **heard** **he** **is** **dead** **:**
- 我 有 听到 他 是 死的 :

我听说他已经去世了：

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ? -
' **Did** **you** **see** **him** **shortly** **before** **his** **death** **?** '
- 做过 你 看 他 不久 前 他的 死亡 ? -

“你临终前不久见过他吗？”

- [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] !
' **I** **happened** **to** **see** **him** **a** **short** **time** **before** **!**
- 我 发生 到 看 他 一个 短的 时间 前 !

我之前碰巧见过他！

- [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ? -
' **He** **was** **your** **man** **of** **business** **,** **was** **he** **?** '
- 他 曾是 你的 男人 的 商业 , 曾是 他 ? -

“他是你的生意伙伴，对吧？”

- [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] . -
' **For** **such** **little** **business** **as** **I** **had** **to** **do** **.** '
- 为了 这样的 小的 商业 作为 我 有 到 做 . -

“就我这点生意而言。”

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm] , [eɪ] ? -
' **You** **were** **sure** **you** **could** **trust** **him** **,** **eh** **?** '
- 你 是 当然 你 可以 相信 他 , 嗯 ? -

“你确信你能信任他，是吗？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [briːðd] ['diːpli] .
My **aunt** **Dorothy** **breathed** **deeply** **.**
我的 阿姨 多萝西 呼吸 深 .

我的姑妈多萝西深吸了一口气。

- [baɪ] [gɒd] , [mæm] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] ! -

'	By	God	,	ma'am	,	you're	a	truthful	woman	!	'
-	经过	上帝	,	女士	,	你是	一个	真实	女士	!	-

“老天爷啊，夫人，您真是个诚实的人！”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	old	man	gave	her	a	glare	of	admiration	.
这	老的	男人	给予	她	一个	强光	的	钦佩	.

老人用充满钦佩的目光注视着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

It	was	now	my	turn	to	undergo	examination	,	and	summoned	by	his
它	曾是	现在	我的	转动	到	经历	考试	,	和	被召唤	经过	他的

[ə'pɒstrəfi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

apostrophe	to	meet	his	eyes	,
撇号	到	见面	他的	眼睛	,

现在轮到我接受检查了，他用撇号示意我与他对视。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

I	could	appreciate	the	hardness	of	the	head	I	had	to	deal	with	.
我	可以	欣赏	这	硬度	的	这	头	我	有	到	交易	和	.

我能体会到我所面对的那个人的难处。

- ['hæri] , [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [fækts] ;

'	Harry	,	I	beg	your	pardon	beforehand	;	I	want	to	get	at	facts	;
-	哈里	,	我	求	你的	赦免	预先	;	我	想	到	得到	在	事实	;

“哈里，请你先原谅我；我想了解事实；

[aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] ? -

I	must	ask	you	what	you	know	about	where	the	money	came	from	?	'
我	必须	问	你	什么	你	知道	关于	在哪里	这	钱	来了	从	?	-

我必须问问你，你对这笔钱的来源了解多少?

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [wens] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spoke	of	my	attempts	to	discover	the	whence	and	wherefore	of	it	.
我	辐	的	我的	尝试	到	发现	这	何处	和	因此	的	它	.

我谈到了我试图发现它的来龙去脉的努力。

- ['gʌvənmənt] ?

'	Government	?
-	政府	?

'政府?

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯?

[hiː; hi] [sniə] .

he	sneered	.
他	冷笑	.

他冷笑了一声。

- [aɪ] ['riːəli] [kænt] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , - [sed] [aɪ] .

'	I	really	can't	judge	whether	it	came	from	that	quarter	,	'	said	I	.
-	我	真的	不能	法官	无论	它	来了	从	那	四分之一	,	-	说	我	.

“我真的无法判断它是否来自那个方面，”我说。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ? -

'	What	do	you	think	?	—	think	it	likely	?	'
-	什么	做	你	思考	?	—	思考	它	可能	?	-

“你觉得呢？——你认为可能性大吗？”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [jet] ['laikliə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm]

I	thought	it	unlikely	,	and	yet	likelier	than	that	it	should	have	come
我	想法	它	不太可能	,	和	然而	更有可能	比	那	它	应该	有	来

[frɒm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

from	an	individual	.
从	一个	个人	.

我觉得不太可能，但更有可能的是，它应该来自某个人。

- [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv]

'	Then	you	don't	suspect	any	particular	person	of	having	sent	it	in	the	nick	of
-	然后	你	不	怀疑	任何	特别的	人	的	拥有	发送	它	在	这	缺口	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“那么你就不会怀疑是某个特定的人在千钧一发之际把它寄了过来。”

['hæri] ['rɪtʃmənd] ? -

Harry	Richmond	?	'
哈里	里士满	?	-

哈里·里士满?

[ai] [rɪ'plaɪd] : - [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ən'les] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] . -

I	replied	:	'	No	,	sir	;	unless	you	force	me	to	suspect	you	.	'
我	回复	:	-	不	,	先生	;	除非	你	力量	我	到	怀疑	你	.	-

我回答说：“不，先生；除非您让我怀疑您。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['rɒθfl] , [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

He	jumped	in	his	chair	,	astounded	and	wrathful	,	confounded	me	for
他	跳了起来	在	他的	椅子	,	震惊	和	愤怒的	,	令人困惑	我	为了

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bedləmaɪt] ,

insinuating	that	he	was	a	Bedlamite	,
暗示	那	他	曾是	一个	疯子	,

他从椅子上跳了起来，既震惊又愤怒，斥责我暗示他是疯人院病人。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm] [tuː; tə][hæv; həv]

and	demanded	the	impudent	reason	of	my	suspecting	him	to	have
和	要求	这	厚颜无耻	原因	的	我的	怀疑	他	到	有

[biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['fɒli] .

been	guilty	of	the	infernal	folly	.
到过	有罪的	的	这	地狱	蠢事	.

并厚颜无耻地质问我，怀疑他犯下这件愚蠢至极的罪行的理由是什么。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][æt; ət]

I	had	but	the	reason	to	instance	that	he	was	rich	and	kind	at
我	有	但	这	原因	到	实例	那	他	曾是	富有的	和	种类	在

[hɑːt] .

heart	.
心	.

我只有理由举例说明他富有且心地善良。

- [rɪtʃ] ! [kaɪnd] ! -

'	Rich	!	kind	!	'
-	富有的	!	种类	!	-

“富有！善良！”

[hiː; hi] ['beləu] .

he	bellowed	.
他	咆哮	.

他咆哮道。

- [dʒʌst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ai][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəri] ; — [ðeə(r)] ,
' Just excuse me — I must ask for the purpose of my inquiry ; — there ,
- 只是 原谅 我 — 我 必须 问 为了 这 目的 的 我的 询问 ; — 那里 ,
[tel] [ˌem 'iː] ,
tell me ,
告诉 我 ,

“请原谅——我必须问一下，以便进行询问；——告诉我，

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juːv] [gɒt][ɒv; əv][ðæt] ['mʌni] [rɪ'meɪnɪŋ] ?
how much do you believe you've got of that money remaining ?
如何 很多 做 你 相信 你已经 得到 的 那 钱 其余的 ?

你觉得你还剩下多少钱?

[nʌn] [əʊ] - [ðæt] ['piːtəbʌrə] [staɪl] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [peɪt] .
None o ' that Peterborough style of counting in the back of your pate .
没有任何 o - 那 彼得伯勒 风格 的 计数 在 这 后退 的 你的 肉酱 .

别跟我提彼得伯勒那种在脑后数数的方法。

[seɪ] ! -
Say ! '
说 ! -

说！ '

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] .
There was a dreadful silence .
那里 曾是 一个 可怕 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [liːnd] [pə'sweɪsɪvli] ['fɔːwəd] .
My father leaned persuasively forward .
我的 父亲 倾斜 令人信服地 向前 .

我父亲有说服力地向前倾了倾身子。

- ['mɪstə(r)] . - , [ai] [kreɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] .
' Mr . Beltham , I crave permission to take up the word .
- 先生 . - , 我 渴望 允许 到 拿 向上 这 单词 .

贝尔瑟姆先生，我恳请您允许我发言。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] ['hæri] [hæz; həz] [wʌn] .
Allow me to remind you of the prize Harry has won .
允许 我 到 提醒 你 的 这 奖 哈里 有 韩元 .

请允许我提醒各位，哈利赢得了什么奖项。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'weɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — -
The prince awaits you to bestow on him the hand of his daughter — '
这 王子 等待 你 到 赐给 在 他 这 手 的 他的 女儿 — -

王子正等着你将他的女儿许配给他——

- [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' Out with it , Harry , ' shouted the squire .
- 出去 和 它 , 哈里 , - 喊叫 这 乡绅 .

“说出来，哈利！”侍从喊道。

- [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['hæriz] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'zjuːmd] , - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
' Not to mention Harry's seat in Parliament , ' my father resumed , ' he has a
- 不是 到 提到 哈利的 座位 在 议会 , - 我的 父亲 恢复 , - 他 有 一个
[ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [waɪf] ,
princess to wife ,
公主 到 妻子 ,

“更别提哈里在议会的席位了，”我父亲接着说，“他还有一位公主要娶。”

[ɪn'djuːbɪtəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

indubitably	one	of	the	most	enviable	positions	in	the	country	!
无疑	一	的	这	最多	令人羡慕	职位	在	这	国家	!

毫无疑问，这是全国最令人羡慕的职位之一!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn]['fjuːtʃə(r)] ['ɒnəz] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

It	is	unnecessary	to	count	on	future	honours	;	they	may	be	alluded	to	.
它	是	不必要	到	数数	在	未来	荣誉	;	他们	可能	是	暗示	到	.

不必指望未来会获得荣誉；可以提及。

[ɪn] [truːθ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [meɪk] [hɪm][ðə; ði][fɜːst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

In	truth	,	sir	,	we	make	him	the	first	man	in	the	country	.
在	真相	,	先生	,	我们	制作	他	这	第一的	男人	在	这	国家	.

先生，说实话，我们让他成为全国第一人。

[nɒt] [ˌnesə'serəli] ['premiə(r)] : [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] :

Not	necessarily	Premier	:	you	take	my	meaning	:
不是	一定	总理	:	你	拿	我的	意义	:

不一定是Premier：你明白我的意思：

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l]

he	possesses	the	combination	of	social	influence	and	standing	with	political
他	拥有	这	组合	的	社会的	影响	和	常设	和	政治的

[ɐtʃ'iːvmənts] ,

achievements	,
成就	,

他兼具社会影响力、社会地位和政治成就。

[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] — -

and	rank	and	riches	in	addition	—	'
和	秩	和	财富	在	添加	—	-

此外还有地位和财富——

- [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk]

'	I'm	speaking	to	my	grandson	,	sir	,	'	the	squire	rejoined	,	shaking	himself	like
-	我是	请讲	到	我的	孙子	,	先生	,	-	这	乡绅	重新加入	,	摇晃	他自己	喜欢

[ə; eɪ][mæn] [reɪnd] [ɒn] .

a	man	rained	on	.
一个	男人	下雨了	在	.

“先生，我正在和我孙子说话呢。”乡绅回答道，一边说着一边像被雨淋过一样抖着身子。

- [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pleɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][laɪ] .

'	I'm	waiting	for	a	plain	answer	,	and	no	lie	.
-	我是	等待	为了	一个	清楚的	回答	,	和	不	说谎	.

“我等的是一个坦诚的答案，不要谎言。”

[juːv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

You've	already	confessed	as	much	as	that	the	money	you	told	me	on	your
你已经	已经	坦白	作为	很多	作为	那	这	钱	你	讲述	我	在	你的

['ɒnə(r)] [juː; jʊ][pʊt] [aʊt][tuː; tə] ['ɪntrəst] ;

honour	you	put	out	to	interest	;
荣誉	你	放	出去	到	兴趣	;

你已经承认了，你以你的荣誉担保的那笔钱，你都拿去付利息了；

[pʃ] ! — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænsʌn] [wɒz; wəz] [sməʊk] .

psh	!	—	for	my	grandson	was	smoke	.
psh	!	—	为了	我的	孙子	曾是	抽烟	.

呸！——对我孙子来说，那就是一团烟。

[naʊ] [lets] [hɪə(r)][hɪm] . -

Now	let's	hear	him	.	'
现在	我们来吧	听到	他	.	-

现在让我们听听他怎么说。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [aʊt] : - [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] !

My	father	called	out	:	'	I	claim	a	hearing	!
我的	父亲	称为	出去	:	-	我	宣称	一个	听力	!

我父亲喊道："我要求举行听证会！"

[ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['ɪntrəst] .

The	money	you	speak	of	was	put	out	to	the	very	highest	interest	.
这	钱	你	说话	的	曾是	放	出去	到	这	非常	最高	兴趣	.

你提到的那笔钱被投资到了利率最高的账户。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [ɪn] ['pɑːləmənt] , ['lɑːdʒli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

You	have	your	grandson	in	Parliament	,	largely	acquainted	with	the	principal
你	有	你的	孙子	在	议会	,	很大程度上	熟人	和	这	主要的

['membəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

members	of	society	,
成员	的	社会	,

你的孙子在议会任职，与社会各界主要人士都有相当的了解。

['hʌzbənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌprɪn'ses] !

husband	of	an	hereditary	princess	!
丈夫	的	一个	遗传	公主	!

一位世袭公主的丈夫！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

You	have	only	at	this	moment	to	propose	for	her	hand	.
你	有	仅有的	在	这	片刻	到	提出	为了	她	手	.

你只有现在这个机会向她求婚。

[aɪ] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	guarantee	it	to	you	.
我	保证	它	到	你	.

我向你保证。

[wɪð] [ðæt] ['mʌni] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [hɪm] ['evriθɪŋ] .

With	that	money	I	have	won	him	everything	.
和	那	钱	我	有	韩元	他	一切	.

有了那笔钱，我为他赢得了一切。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [prɪn'sesɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəsəbəl] .

Not	that	I	would	intimate	to	you	that	princesses	are	purchaseable	.
不是	那	我	会	亲密的	到	你	那	公主们	是	可购买	.

当然，我并不是暗示你公主是可以买到的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	point	is	,	I	knew	how	to	employ	it	.	'
这	观点	是	,	我	知道	如何	到	采用	它	.	-

关键是，我知道如何运用它。

- [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] — [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː]

'	In	two	months	'	time	,	the	money	in	the	Funds	in	the	boy's	name	—	you	told	me
-	在	二	几个月	-	时间	,	这	钱	在	这	资金	在	这	男孩们	姓名	—	你	讲述	我

[ðæt] . -

that	.	'
那	.	-

"两个月后，以那个男孩名义存入基金的钱——你跟我说过。"

- [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] ['hæri] ['rɪtʃməndz] [neɪm] , [sɜː(r)] . -

'	You	had	it	in	the	Funds	in	Harry	Richmond's	name	,	sir	.	'
-	你	有	它	在	这	资金	在	哈里	里士满的	姓名	,	先生	.	-

"先生，您把钱存入了以哈里·里士满名义的基金里。"

- [wel] , [sɜː(r)] , [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['weðə(r)] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [naʊ] . -
' **Well** , **sir** , **I'm** **asking** **him** **whether** **it's** **in** **the** **Funds** **now** . '
- 出色地 , 先生 , 我是 问 他 无论 它是 在 这 资金 现在 . -

“先生，我正在问他这笔钱现在是否在基金里。”

- [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . - . -
' **Oh** ! **Mr** . **Beltham** . '
- 哦 ! 先生 . - . -

“哦！贝尔瑟姆先生。”

- [wɒt] ['ænsərz] [ðæt] ? -
' **What** **answer's** **that** **?** '
- 什么 答案 那 ? -

“那是什么答案？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [kən'fjuːzd] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]
The **squire** **was** **really** **confused** **by** **my** **father's** **interruption** **,** **and** **lost** **sight** **of**
这 乡绅 曾是 真的 使困惑 经过 我的 父亲的 中断 , 和 丢失的 视线 的
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

侍从被我父亲的打断弄得一头雾水，跟我走散了。

- [aɪ][ɑːsk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] : [aɪ][ɑːsk] ['weðə(r)] [ɪts] ['skwɔndəd] ? -
' **I** **ask** **where** **it** **came** **from** **:** **I** **ask** **whether** **it's** **squandered** **?** '
- 我 问 在哪里 它 来了 从 : 我 问 无论 它是 挥霍 ? -

“我想问它从哪里来？我想问它是否被浪费了？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
he **continued** **.**
他 持续 .

他继续说道。

- ['mɪstə(r)] . - , [aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv]
' **Mr** . **Beltham** , **I** **reply** **that** **you** **have** **only** **to** **ask** **for** **it** **to** **have**
- 先生 . - , 我 回复 那 你 有 仅有的 到 问 为了 它 到 有
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

贝尔瑟姆先生，我的回答是，您只需要提出要求即可得到它；

[duː; də][səʊ] [ɪ'miːdiətli] . -
do **so** **immediately** **.** '
做 所以 立即地 . -

立即执行。

- [wʌts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['bæfld] [əʊld][mæn] .
' **What's** **he** **saying** **?** ' **cried** **the** **baffled** **old** **man** **.**
- 是什么 他 说 ? - 哭 这 困惑 老的 男人 .

“他在说什么？”困惑的老人喊道。

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstə(r)] . - . -
' **I** **give** **you** **a** **thousand** **times** **the** **equivalent** **of** **the** **money** **,** **Mr** **.** **Beltham** **.** '
- 我 给 你 一个 千 时代 这 相等的 的 这 钱 , 先生 . - . -

“贝尔瑟姆先生，我给你的金额是这笔钱的一千倍。”

- [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðeə(r)] ? -
' **Is** **the** **money** **there** **?** '
- 是 这 钱 那里 ? -

钱到了吗?

- [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][hɪə(r)] . -
' The lady is here . '
- 这 女士 是 这里 . -

“女士来了。”

- [ai] [sed] ['mʌni] , [sɜ:(r)] . -
' I said money , sir . '
- 我 说 钱 , 先生 . -

“我说的是钱，先生。”

- [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] , [ai] [seɪ] [ɪm'fætɪkli] . -
' A priceless honour and treasure , I say emphatically . '
- 一个 无价 荣誉 和 宝藏 , 我 说 强调地 . -

“这是无价的荣誉和珍宝，”我郑重地说。

[maɪ] ['grænd,fɑ:ðərz] [braʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [stɔ:m] .
My grandfather's brows and mouth were gathering for storm .
我的 祖父的 眉毛 和 嘴 是 采集 为了 风暴 .

我祖父的眉头和嘴唇紧锁，仿佛暴风雨即将来临。

['dʒænət] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ni:] .
Janet touched his knee .
珍妮特 感动 他的 膝盖 .

珍妮特碰了碰他的膝盖。

- [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['trʌklz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , -
' Where the devil your understanding truckles , if you have any , I don't know , '
- 在哪里 这 魔鬼 你的 理解 卡车 , 如果 你 有 任何 , 我 不 知道 , -
[hi:; hi] ['mʌtə] . -
he muttered . '
他 低声说道 . -

“我不知道你那点理解力到底在哪儿，如果你还有理解力的话，”他嘟囔道。

[wɒt] [ðə; ði] [dju:s] — ['leɪdi][gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['mʌni] ! -
What the deuce — lady got to do with money ! '
什么 这 二 — 女士 得到 到 做 和 钱 ! -

这女人跟钱有什么关系！

- [əʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [lɑ:ft] ['laɪtli] , - ['kʌstəmərəli] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]
my father laughed lightly , ' customarily the alliance is , they say , as close as
我的 父亲 笑了 轻轻 , - 习惯上 这 联盟 是 , 他们 说 , 作为 关闭 作为
['mætrɪməni] .
matrimony .
婚姻 .

我父亲轻笑一声，“据说，这种联盟通常与婚姻一样亲密。”

['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] .
Pardon me .
赦免 我 .

对不起。

[tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəsnəs] , ['mɪstə(r)] . - ,
To speak with becoming seriousness , Mr . Beltham ,
到 说话 和 成为 严肃 , 先生 . - ,

贝尔瑟姆先生，请用应有的严肃语气说道：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djuːli] [ɪm'perətɪv] [ðæt]['aʊə(r)][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

it	was	duly	imperative	that	our	son	should	be	known	in	society	,	should	be	,
它	曾是	正式地	至关重要的	那	我们的	儿子	应该	是	已知	在	社会	,	应该	是	,

我们的儿子必须在社会上为人所知，这是理所当然的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌæprɪ'hend] [ˌem 'iː] , [əd'vɑːnst] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [θruː] [ðə; ði]

you	will	apprehend	me	,	advanced	in	station	,	which	I	had	to	do	through	the
你	将要	逮捕	我	,	先进的	在	车站	,	哪个	我	有	到	做	通过	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .

ordinary	political	channel	.
普通的	政治的	渠道	.

你会逮捕我，因为我身居要职，而我不得不通过普通的政治渠道来实现这一点。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] . -

There	could	not	but	be	a	considerable	expenditure	for	such	a	purpose	.	'
那里	可以	不是	但	是	一个	大量	支出	为了	这样的	一个	目的	.	-

为此必然需要相当可观的开支。

- [ɪn] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['dinəz] ! -

'	In	Balls	,	and	dinners	!	'
-	在	球	,	和	晚餐	!	-

“舞会和晚宴！”

- [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪldz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [rɪ'pjuːt] . -

'	In	everything	that	builds	a	young	gentleman's	repute	.	'
-	在	一切	那	建造	一个	年轻的	绅士的	声誉	.	-

“凡是能提升年轻绅士声誉的，都应如此。”

- [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɒt] ,

'	You	swear	to	me	you	gave	your	Balls	and	dinners	,	and	the	lot	,
-	你	发誓	到	我	你	给予	你的	球	和	晚餐	,	和	这	很多	,

你向我发誓，你把你的舞会、晚宴，以及所有的一切，都给了我。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['rɪtʃməndz] [seɪk] ? -

for	Harry	Richmond's	sake	?	'
为了	哈里	里士满的	清酒	?	-

为了哈里·里奇蒙德?

- [ɒn] [maɪ] [və'ræsəti] , [ai][dɪd] , [sɜː(r)] ! -

'	On	my	veracity	,	I	did	,	sir	!	'
-	在	我的	真实性	,	我	做过	,	先生	!	-

“我发誓，我确实这么做了，先生！”

- [pliːz] [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] .

'	Please	don't	talk	like	a	mountebank	.
-	请	不	讲话	喜欢	一个	骗子	.

请不要像江湖骗子一样说话。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raʊndəbaʊt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ; [wɪr] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

I	don't	want	any	of	your	roundabout	words	for	truth	;	we're	not	writing	a
我	不	想	任何	的	你的	迂回	字	为了	真相	;	是	不是	写作	一个

['baɪb(ə)l] ['eseɪ] .

Bible	essay	.
圣经	散文	.

我不想听你那些拐弯抹角的真理之言；我们又不是在写圣经论文。

[ai][traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] . -

I	try	my	best	to	be	civil	.	'
我	尝试	我的	最好的	到	是	民用	.	-

我尽量保持礼貌。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [biːmd] [ɒn] [hɪm] .

My	father	beamed	on	him	.
我的	父亲	光束	在	他	.

我父亲对他露出了灿烂的笑容。

- [ai] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [sɜː(r)] .

'	I	guarantee	you	succeed	,	sir	.
-	我	保证	你	成功	,	先生	.

我保证您会成功，先生。

['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi][səʊ] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][æz; əz][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]

Nothing	on	earth	can	a	man	be	so	absolutely	sure	of	as	to	succeed	in
没有什么	在	地球	能	一个	男人	是	所以	绝对地	当然	的	作为	到	成功	在

[sə'vɪlətiˌ] ,

civility	,
礼貌	,

世上没有任何事能让人绝对确信自己会在文明礼仪方面取得成功。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [traɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	honestly	tries	at	it	.
如果	他	诚实地	尝试	在	它	.

如果他真的努力尝试的话。

- [dɪ'wɪt] , — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] — [æn; ən] [ɪs'tiːmd] [əʊld] [frend]

Jorian	DeWitt	,	—	by	the	way	,	you	may	not	know	him	—	an	esteemed	old	friend
-	德威特	,	—	经过	这	方式	,	你	可能	不是	知道	他	—	一个	尊敬的	老的	朋友

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

乔里安·德威特——顺便说一句，你可能不认识他——他是我一位德高望重的老朋友。

[sez] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [sed] [wʌns] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ɪmpjədənt] ['feləʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

says	—	that	is	,	he	said	once	—	to	a	tolerably	impudent	fellow	whom	he	had
说道	—	那	是	,	他	说	一次	—	到	一个	勉强可以接受	厚颜无耻	同伴	谁	他	有

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'tɔːt] ,

disconcerted	with	a	capital	retort	,
不安	和	一个	首都	反驳	,

他说——也就是说，他曾经对一个相当无礼的家伙说过——当时他用一句精彩的反驳让那个家伙感到很不自在。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['blʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	may	try	to	be	a	gentleman	,	and	blunder	at	it	,
“	你	可能	尝试	到	是	一个	绅士	,	和	错误	在	它	,

“你或许想做一个绅士，但却可能弄巧成拙，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][traɪ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

but	if	you	will	only	try	to	be	his	humble	servant	,
但	如果	你	将要	仅有的	尝试	到	是	他的	谦逊的	仆人	,

但如果你愿意做他谦卑的仆人，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fʊtɪŋ] .

we	are	certain	to	establish	a	common	footing	.
我们	是	肯定	到	建立	一个	常见的	立足点	.

我们一定能够建立共同基础。

” - , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ][wɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [əʊld] [deɪz] . -

”	Jorian	,	let	me	tell	you	,	is	a	wit	worthy	of	our	glorious	old	days	.	'
”	-	,	让	我	告诉	你	,	是	一个	有	值得	的	我们的	辉煌	老的	天	.	-

“我跟你说，乔里安的才智，堪比我们昔日的辉煌岁月。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [iːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [breθ] .

My	grandfather	eased	his	heart	with	a	plunging	breath	.
我的	祖父	缓解	他的	心	和	一个	骤降	气息	.

祖父深深地吸了一口气，平复了一下心情。

- [wel] , [sɜː(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ,

'	Well	,	sir	,	I	didn't	ask	you	here	for	your	opinion	or	your	friend's	,
-	出色地	,	先生	,	我	没有	问	你	这里	为了	你的	观点	或者	你的	朋友们	,

“先生，我来这里不是为了听取您或您朋友的意见。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɒd(ə)n] [wɪt] . - -

and	I	don't	care	for	modern	wit	.	'	'
和	我	不	关心	为了	现代的	有	.	-	-

我不喜欢现代的幽默。

[nɔː(r)][ai] , ['mɪstə(r)] . - , [nɔː(r)][ai] !

Nor	I	,	Mr	.	Beltham	,	nor	I	!
也不	我	,	先生	.	-	,	也不	我	!

贝尔瑟姆先生，我也不是，我也不是！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['steɪb(ə)l] [strɔː] .

It	has	the	reek	of	stable	straw	.
它	有	这	臭	的	稳定的	稻草	.

它散发着马厩稻草的臭味。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

We	are	of	one	mind	on	that	subject	.
我们	是	的	一	头脑	在	那	主题	.

我们在这个问题上意见一致。

[ðə; ði] [θɪŋ] [slautʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɔːl] .

The	thing	slouches	,	it	sprawls	.
这	事物	懒散的	,	它	蔓延	.

它耷拉着，四肢摊开。

[ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kwəʊt] - [wʌns] [mɔː(r)] — [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['aɪd(ə)l] ,

It	—	to	quote	Jorian	once	more	—	is	like	a	dirty	,	idle	,
它	—	到	引用	-	一次	更多的	—	是	喜欢	一个	肮脏的	,	闲置的	,

再次引用乔里安的话来说，它就像一个肮脏、闲散的.....

['lɪt(ə)l]['stjuːpɪd] [bɔɪ] [huː] ['kænɒt] [lɜːn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ælfəbet] .

little	stupid	boy	who	cannot	learn	his	lesson	and	plays	the	fool	with	the	alphabet	.
小的	愚蠢的	男生	WHO	不能	学习	他的	课	和	演出	这	傻子	和	这	字母	.

一个愚蠢的小男孩，不肯吸取教训，还在字母表上胡闹。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] : [juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] - .

You	smile	,	Miss	Ilchester	:	you	would	appreciate	Jorian	.
你	微笑	,	错过	伊尔切斯特	:	你	会	欣赏	-	.

伊尔切斯特小姐，请您微笑：您会欣赏乔里安的。

['mɒd(ə)n] [wɪt] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'dʒenəreɪt] .

Modern	wit	is	emphatically	degenerate	.
现代的	有	是	强调地	退化	.

现代的幽默绝对是堕落的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] , ['naɪðə(r)] [θrʌst] [nɔː(r)] ['pæri] .

It	has	no	scintillation	,	neither	thrust	nor	parry	.
它	有	不	闪烁	,	两者都不	推力	也不	招架	.

它既没有闪光，也没有突刺或格挡。

[ai][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɒksɪŋ] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪəns] [ɒv; əv]

I	compare	it	to	boxing	,	as	opposed	to	the	more	beautiful	science	of
我	比较	它	到	拳击	,	作为	反对	到	这	更多的	美丽的	科学	的

['fensɪŋ] . -

fencing	.	'
击剑	.	-

我把它比作拳击，而不是更优美的击剑运动。

- [wel] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pærəsnz] , - [graul] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [mʌtʃ]
' **Well , sir , I don't want to hear your comparisons , ' growled the squire , much**
- 出色地 , 先生 , 我 不 想 到 听到 你的 比较 , - 咆哮 这 乡绅 , 很多
[ə'prest] .
oppressed .
受压迫者 .

“先生，我不想听您的比较，”乡绅低声咆哮道，语气中充满了不快。

- [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . -
' **Stop a minute . . . '**
- 停止 一个 分钟 . . . -

“停一下……”

- [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv]
' **Half a minute to me , sir , ' said my father , with a glowing reminiscence of**
- 一半 一个 分钟 到 我 , 先生 , - 说 我的 父亲 , 和 一个 发光 怀旧 的
- [dɪ'wɪt] ,
Jorian DeWitt ,
- 德威特 ,

“先生，请给我半分钟时间，”我父亲说道，语气中充满了对乔里安·德威特的深情回忆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'bʌstəbl] [əʊld][mæn] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)]['dʒænəts]
which was almost too much for the combustible old man , even under Janet's
哪个 曾是 几乎 也 很多 为了 这 易燃 老的 男人 , 甚至 在下面 珍妮特的
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
admonition .
警告 .

即使经过珍妮特的劝诫，这对于这位脾气暴躁的老人来说也几乎难以承受。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [tə'wɔːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
My aunt Dorothy moved her head slightly toward my father , looking on the floor ,
我的 阿姨 多萝西 已搬 她 头 轻微地 朝向 我的 父亲 , 寻找 在 这 地面 ,

多萝西阿姨微微侧过头，看向我父亲，目光落在地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [druː] [ɪn] .
and he at once drew in .
和 他 在 一次 画 在 .

他立刻走了进去。

- ['mɪstə(r)] . - , [ai] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] [səb'mɪsɪvli] . -
' **Mr . Beltham , I attend to you submissively . '**
- 先生 . - , 我 出席 到 你 拱手 . -

“贝尔瑟姆先生，我恭敬地听从您的吩咐。”

- [juː; jʊ][duː; də] ?
' **You do ?**
- 你 做 ?

'你做?

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [brɔːt] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -
Then tell me what brought this princess to England ? '
然后 告诉 我 什么 带来 这 公主 到 英格兰 ? -

那么请告诉我，是什么原因让这位公主来到了英国?

- [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][æn; ən]
' **The conviction that Harry had accomplished his oath to mount to an**
- 这 定罪 那 哈里 有 完成 他的 誓言 到 山 到 一个
['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
eminence in his country ,
卓越 在 他的 国家 ,

“我坚信哈里已经履行了他的誓言，在国家中取得了卓越的成就。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第37/41页

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [les] , [ai] [wɪl] [seɪ] ,

and	had	made	the	step	she	is	about	to	take	less	,	I	will	say	,
和	有	制成	这	步	她	是	关于	到	拿	较少的	,	我	将要	说	,

而且她已经迈出了她即将迈出的这一步，我会说，这有点夸张。

[prɪˈsɪpɪtəs] : [ðəʊ] [ai] [ˈpɜːsənəli] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪnˌfɪərɪˈɒrəti] . -

precipitous	:	though	I	personally	decline	to	admit	a	pointed	inferiority	.	'
陡峭	:	尽管	我	亲自	衰退	到	承认	一个	尖	自卑	.	-

仓促：虽然我个人拒绝承认自己明显不如别人。

- [juː; jʊ] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] . -

'	You	wrote	her	a	letter	.	'
-	你	写道	她	一个	信	.	-

你给她写了封信。

- [ðæt] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ˈɪlnəs] ,

'	That	,	containing	the	news	of	the	attack	on	him	and	his	desperate	illness	,
-	那	,	包含	这	消息	的	这	攻击	在	他	和	他的	绝望的	疾病	,

“那封信里包含了他遭到袭击以及他身患重病的消息，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈleɪdiz] [ˈpæʃ(ə)n] . -

was	the	finishing	touch	to	the	noble	lady's	passion	.	'
曾是	这	精加工	触碰	到	这	高贵	女士的	热情	.	-

这是这位贵妇激情的最终体现。

- [əˈtæk] ?

'	Attack	?
-	攻击	?

'攻击?

[ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [əˈtæk] .

I	know	nothing	about	an	attack	.
我	知道	没有什么	关于	一个	攻击	.

我对袭击事件一无所知。

[juː; jʊ] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [laɪ] .

You	wrote	her	a	letter	and	wrote	her	a	lie	.
你	写道	她	一个	信	和	写道	她	一个	说谎	.

你给她写了一封信，信里却充满了谎言。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] . -

You	said	he	was	dying	.	'
你	说	他	曾是	垂死	.	-

你说他快死了。

- [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˈænɪmət] [ɒn] [maɪ] [brest] [wen] [ai] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] . -

'	I	had	the	boy	inanimate	on	my	breast	when	I	despatched	the	epistle	.	'
-	我	有	这	男生	无生命	在	我的	胸部	什么时候	我	已派送	这	书信	.	-

“我发出这封信的时候，那个男孩还躺在我怀里，毫无生气。”

- [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . -

'	You	said	he	had	only	a	few	days	to	live	.	'
-	你	说	他	有	仅有的	一个	很少	天	到	居住	.	-

“你说他只剩下几天可活了。”

- [səʊ][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aɪ] [fɪəd] . -
' So in my affliction I feared . '
- 所以 在 我的 痛苦 我 害怕 . -

“所以，我在苦难中感到恐惧。”

- [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' Will you swear you didn't write that letter with the intention of drawing her
- 将要 你 发誓 你 没有 写 那 信 和 这 意图 的 绘画 她
['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
over here to have her in your power ,
超过 这里 到 有 她 在 你的 力量 ,

“你能发誓你写那封信的目的不是为了把她引到这里来控制她吗？”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['θret(ə)n] [jʊd] [bləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
so that you might threaten you'd blow on her reputation if she or her father
所以 那 你 可能 威胁 你会 吹 在 她 名声 如果 她 或者 她 父亲
[held] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl]['dɪd(ə)nt][gəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -
held out against you and all didn't go as you fished for it ? '
握住 出去 反对 你 和 全部 没有 去 作为 你 钓鱼 为了 它 ? -

所以，如果她或她父亲不配合你，事情没有按照你的计划发展，你就会威胁要败坏她的名声？

[maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .
My father raised his head proudly .
我的 父亲 提高 他的 头 自豪地 .

父亲骄傲地抬起头。

- [aɪ] [dɪ'vaɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kwɪəri]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .
' I divide your query into two parts .
- 我 划分 你的 询问 进入 二 部分 .

我将您的问题分为两部分。

[aɪ] [rəʊt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
I wrote , sir , to bring her to his side .
我 写道 , 先生 , 到 带来 她 到 他的 边 .

先生，我写信是为了让她回到他身边。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [raɪt] [wɪð] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['θret(ə)n] . -
I did not write with any intention to threaten . '
我 做过 不是 写 和 任何 意图 到 威胁 . -

我写这封信没有任何威胁的意图。

- [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . -
' You've done it , though . '
- 你已经 完毕 它 , 尽管 . -

“不过，你已经做到了。”

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['taʊərɪŋli] :
' I have done this , ' said my father , toweringly :
- 我 有 完毕 这 , - 说 我的 父亲 , 高耸入云 :

“我已经做到了，”父亲高高在上地说：

- [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði]['paʊə(r)] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][baɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]
' I have used the power placed in my hands by Providence to overcome the
- 我 有 用过的 这 力量 放置 在 我的 双手 经过 普罗维登斯 到 克服 这
[ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [ɪ'lʌstriəs] [ræŋk] [ˌpriːdis'pəuz] [hɪm][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]
hesitations of a gentleman whose illustrious rank predisposes him to sacrifice his
犹豫 的 一个 绅士 谁 杰出 秩 易感因素 他 到 牺牲 他的
['dɔːtərz] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .
daughter's happiness to his pride of birth and station .
女儿的 幸福 到 他的 自豪 的 出生 和 车站 .

“我运用上天赋予我的权力，克服了一位绅士的犹豫，这位绅士显赫的地位使他倾向于为了自己的出身和地位而牺牲女儿的幸福。”

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [kən'fju:t] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʌvz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ? -

Can	any	one	confute	me	when	I	assert	that	the	princess	loves	Harry	Richmond	?	'
能	任何	一	驳斥	我	什么时候	我	断言	那	这	公主	爱	哈里	里士满	?	-

谁能反驳我，公主殿下爱着哈里·里奇蒙德?

[ai] [wɔ:kt] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ræŋglɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

I	walked	abruptly	to	one	of	the	windows	,	hearing	a	pitiable	wrangling	on	the
我	步行	突然	到	一	的	这	视窗	,	听力	一个	可怜的	争吵	在	这

[θi:m] .

theme	.
主题	.

我径直走到其中一扇窗户前，听到里面传来一阵可怜的争吵声，争论的焦点正是这个主题。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [vau] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] ['waɪzə(r)] , [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

My	grandfather	vowed	she	had	grown	wiser	,	my	father	protested	that	she
我的	祖父	发誓	她	有	生长	更明智	,	我的	父亲	抗议	那	她

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

was	willing	and	anxious	;
曾是	愿意的	和	焦虑的	;

我祖父断言她变得更聪明了，我父亲则反驳说她只是心甘情愿、渴望成功；

['dʒænət] [wɒz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə] .

Janet	was	appealed	to	.
珍妮特	曾是	上诉	到	.

有人向珍妮特提出上诉。

[ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['saʊndɪŋ] ['ʌndəbreθ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] . -

In	a	strangely	-	sounding	underbreath	,	she	said	,	'	The	princess	does	not	wish	it	.	'
在	一个	奇怪的	-	听起来	低声	,	她	说	,	-	这	公主	做	不是	希望	它	.	-

她用一种听起来很奇怪的低语说道："公主不希望这样。"

- [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

'	You	hear	that	,	Mr	.	Richmond	?	'	cried	the	squire	.
-	你	听到	那	,	先生	.	里士满	?	-	哭	这	乡绅	.

"里士满先生，你听到了吗？"乡绅喊道。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] :

He	returned	:
他	返回	:

他回来了：

- [kæn; kən] [mɪs] ['ɪltʃɪstə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [dʌz] [nɒt] ['pæʃənətli] [lʌv] [maɪ] [sʌn]

'	Can	Miss	Ilchester	say	that	the	Princess	Ottilia	does	not	passionately	love	my	son
-	能	错过	伊尔切斯特	说	那	这	公主	奥蒂莉亚	做	不是	热情地	爱	我的	儿子

['hæri] ['rɪtʃmənd] ?

Harry	Richmond	?
哈里	里士满	?

"伊尔切斯特小姐能说奥蒂莉亚公主不深爱我的儿子哈里·里士满吗？"

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['wɒrənt] [ˌem 'i:] [ɪn] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [də'rekt] ['ɑ:nsə(r)] . -

The	circumstances	warrant	me	in	beseeching	a	direct	answer	.	'
这	情况	保证	我	在	恳求	一个	直接的	回答	.	-

鉴于目前的情况，我恳请您直接答复。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtə] : - [nəʊ] . -

She	uttered	:	'	No	.	'
她	说出	:	-	不	.	-

她说道："不。"

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

I	looked	at	her	;	she	at	me	.
我	看起来	在	她	;	她	在	我	.

我看着她，她也看着我。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [keɪs] , ['rɪtʃmənd] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ri'mɑːk] .

'	You	can	conduct	a	case	,	Richmond	,	'	the	squire	remarked	.
-	你	能	执行	一个	案件	,	里士满	,	-	这	乡绅	评论	.

“你可以办案，里士满，”乡绅说道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

My	father	rose	to	his	feet	.
我的	父亲	玫瑰	到	他的	脚	.

我父亲站了起来。

- [ai][kæn; kən] [kən'dʌkt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ;

'	I	can	conduct	my	son	to	happiness	and	greatness	,	my	dear	sir	;
-	我	能	执行	我的	儿子	到	幸福	和	伟大	,	我的	亲爱的	先生	;

“我可以引导我的儿子走向幸福和伟大，我亲爱的先生；

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,fɑːðəlɪ] [ə'sɪstəns] ;

but	to	some	extent	I	require	your	grandfatherly	assistance	;
但	到	一些	程度	我	要求	你的	祖父	协助	;

但在某种程度上，我需要您祖父般的帮助；

[ænd; ənd][ai] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses]

and	I	urge	you	now	to	present	your	respects	to	the	prince	and	princess
和	我	敦促	你	现在	到	展示	你的	尊重	到	这	王子	和	公主

,

,

,

现在我请各位向王子和公主致以敬意。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [jɔː'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ] .

and	judge	yourself	of	his	Highness's	disposition	for	the	match	.
和	法官	你自己	的	他的	殿下的	处置	为了	这	匹配	.

请自行判断殿下对这场比赛的态度。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] . -

I	assure	you	in	advance	that	he	welcomes	the	proposal	.	'
我	保证	你	在	进步	那	他	欢迎	这	提议	.	-

我提前向你保证，他欣然接受这项提议。

- [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['dʒænət] , ['raɪzɪŋ] .

'	I	do	not	believe	it	,	'	said	Janet	,	rising	.
-	我	做	不是	相信	它	,	-	说	珍妮特	,	上升	.

“我不相信，”珍妮特说着站了起来。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['seɪɪŋ] : - [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði]

My	aunt	Dorothy	followed	her	example	,	saying	:	'	In	justice	to	Harry	the
我的	阿姨	多萝西	随后	她	例子	,	说	:	-	在	正义	到	哈里	这

[prə'pəʊz(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

proposal	should	be	made	.
提议	应该	是	制成	.

我的姑妈多萝西效仿了她的做法，说道：“为了公平对待哈里，应该提出这个提议。”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] . -

At	least	it	will	settle	this	dispute	.	'
在	至少	它	将要	定居	这	争议	.	-

至少这样可以解决这场争端。

['dʒænət] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð] [æn; ən]

Janet	stared	at	her	,	and	the	squire	threw	his	head	back	with	an
珍妮特	凝视	在	她	,	和	这	乡绅	扔	他的	头	后退	和	一个

[ə'meɪzd] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] .

amazed	interjection	.
惊叹	欷	.

珍妮特盯着她看，乡绅惊讶地仰头说道。

- [wɒt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

[jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
You're **for** **it** **now** **?**
你是 为了 它 现在 ?

你现在赞成了吗?

[waɪ] , [æt; ət] ['brekfəst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tiː] - ['ʌðə(r)] [weɪ] !
Why **,** **at** **breakfast** **you** **were** **all** **t** **'** **other** **way** **!**
为什么 , 在 早餐 你 是 全部 t - 其他 方式 !

哎呀，早餐时你们可完全是另一个样子!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [mætʃ] . -
You **didn't** **want** **this** **meeting** **because** **you** **pooh** **-** **poohed** **the** **match** **.** **'**
你 没有 想 这 会议 因为 你 呸 - 嘲笑 这 匹配 . -

你不想开这个会，因为你对这场比赛嗤之以鼻。

- [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' **I** **do** **think** **you** **should** **go** **,** **'** **she** **answered** **.**
- 我 做 思考 你 应该 去 , - 她 回答 .

“我确实认为你应该去，”她回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['hæri] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪm'paʊəz] [juː; jʊ] ,
' **You** **have** **given** **Harry** **your** **promise** **,** **and** **if** **he** **empowers** **you** **,**
- 你 有 给定 哈里 你的 承诺 , 和 如果 他 赋权 你 ,

“你已经向哈利做出了承诺，如果他赋予你权力，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ] [θɪŋk] . -
it **is** **right** **to** **make** **the** **proposal** **,** **and** **immediately** **,** **I** **think** **.** **'**
它 是 正确的 到 制作 这 提议 , 和 立即地 , 我 思考 . -

我认为，提出这个建议是正确的，而且应该立即提出。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['fiːvərɪʃli] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌn'swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] ,
She **spoke** **feverishly** **,** **with** **an** **unsweet** **expression** **of** **face** **,**
她 辐 狂热地 , 和 一个 不甜 表达 的 脸 ,

她语速很快，脸上却带着不悦的表情。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['veksɪdnɪs] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][maɪ]
that **seemed** **to** **me** **to** **indicate** **vexedness** **at** **the** **squire's** **treatment** **of** **my**
那 似乎 到 我 到 表明 烦恼 在 这 乡绅的 治疗 的 我的
['fɑːðə(r)] .
father **.**
父亲 .

在我看来，这似乎表明他对乡绅对待我父亲的方式感到不满。

- ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] ['fæʃ(ə)n] , - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ?
' **Harry** **,** **'** **she** **asked** **me** **in** **a** **very** **earnest** **fashion** **,** **'** **is** **it** **your** **desire** **?**
- 哈里 , - 她 问 我 在 一个 非常 认真 时尚 , - 是 它 你的 欲望 ?

“哈利，”她非常认真地问我，“这是你的愿望吗？”

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
Tell **your** **grandfather** **that** **it** **is** **,** **and** **that** **you** **want** **to** **know** **your** **fate** **.**
告诉 你的 祖父 那 它 是 , 和 那 你 想 到 知道 你的 命运 .

告诉你的祖父事实如此，并且你想知道你的命运。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ɒn] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [æsə'teind] [baɪ] ['krɒsɪŋ]

Why	should	there	be	any	dispute	on	a	fact	that	can	be	ascertained	by	crossing
为什么	应该	那里	是	任何	争议	在	一个	事实	那	能	是	已确定	经过	过境

[ə; eɪ] [striːt] ?

a	street	?
一个	街道	?

为什么过马路就能弄清楚的事实会有争议呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['traɪflɪŋ] . -

Surely	it	is	trifling	.	'
一定	它	是	琐事	.	-

这当然是微不足道的小事。

['dʒænət] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [ɪə(r)] .

Janet	stooped	to	whisper	in	the	squire's	ear	.
珍妮特	弯腰	到	耳语	在	这	乡绅的	耳朵	.

珍妮特弯下腰，在乡绅耳边低语。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pærəntli] ; [feɪst] [ə'baʊt] , [geɪzd] [ʌp] ,

He	caught	the	shock	of	unexpected	intelligence	apparently	;	faced	about	,	gazed	up	,
他	捕捉	这	震惊	的	意外	智力	显然	;	面对	关于	,	凝视	向上	,

[ænd; ənd] [kraɪd] : - [juː; jʊ] [tuː] !

and	cried	:	'	You	too	!
和	哭	:	-	你	也	!

他显然被这突如其来的智慧吓了一跳；他转过身，抬头望着，喊道："你也一样！"

[bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [dʌn] [hɪə(r)] .

But	I	haven't	done	here	.
但	我	还没有	完毕	这里	.

但我在这里还没有做到。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] . . . [prɪ'tend] , [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

I've	got	to	cross	-	examine	.	.	.	Pretend	,	do	you	mean	?
我已经	得到	到	叉	-	检查	.	.	.	假装	,	做	你	意思是	?

我得盘问一番.....你是说假装一下吗?

[prɪ'tend] [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] ?

Pretend	I'm	ready	to	go	?
假装	我是	准备好	到	去	?

假装我已经准备好了?

[ai] [kæn; kən] [rɪ'liːs] [ðɪs] [prɪns] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hɪə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] . -

I	can	release	this	prince	just	as	well	here	as	there	.	'
我	能	发布	这	王子	只是	作为	出色地	这里	作为	那里	.	-

我可以在这里释放这位王子，也可以在那里释放他。

['dʒænət] [lɑːft] ['feɪntli] .

Janet	laughed	faintly	.
珍妮特	笑了	淡淡的	.

珍妮特轻笑了一声。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] , ['grændədə] . -

'	I	should	advise	your	going	,	grandada	.	'
-	我	应该	建议	你的	去	,	格兰达达	.	-

"我建议你还是走吧，爷爷。"

- [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['weðəkɒk] ['wʊmən] ! -

'	You	a	weathercock	woman	!	'
-	你	一个	风向标	女士	!	-

你真是个爱胡思乱想的女人!

[hiː; hi] [riˈprəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] [ˈmɪstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	reproached	her	,	quite	mystified	,	and	fell	to	rubbing	his	head	.
他	受责备	她	,	相当	困惑	,	和	跌倒	到	擦	他的	头	.

他十分困惑地责备了她，然后揉了揉头。

- [səˈpəʊz] [ai][gəʊ][tuː; tə][biː; bi] [snʌb] ? -

'	Suppose	I	go	to	be	snubbed	?	'
-	认为	我	去	到	是	冷落	?	-

“万一我被冷落了呢？”

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ˈgrændədə] .

'	The	prince	is	a	gentleman	,	grandada	.
-	这	王子	是	一个	绅士	,	格兰达达	.

“王子是一位绅士，爷爷。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [əˈləʊn] .

We	will	go	alone	.
我们	将要	去	独自的	.

我们将独自前往。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɪm] . -

You	can	relieve	the	prince	,	and	protect	him	.	'
你	能	缓解	这	王子	,	和	保护	他	.	-

你可以解救王子，保护他。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [nˈɒdɪd] : - [ai] [əˈpruːv] . -

My	father	nodded	:	'	I	approve	.	'
我的	父亲	点头	:	-	我	批准	.	-

我父亲点点头：“我同意。”

- [ænd; ənd] [ˈgrændədə] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ˈmætə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈləʊn] , [ðəʊ]

'	And	grandada	—	but	it	will	not	so	much	matter	if	we	are	alone	,	though
-	和	格兰达达	—	但	它	将要	不是	所以	很多	事情	如果	我们	是	独自的	,	尽管

, - [ˈdʒænət] [sed] .

,	'	Janet	said	.
,	-	珍妮特	说	.

“还有爷爷——不过，如果我们只有我们两个人，那就没什么关系了，”珍妮特说。

- [spiːk] [aʊt] . -

'	Speak	out	.	'
-	说话	出去	.	-

“大声说出来。”

- [siː] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [æz; əz] [wel] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈprez(ə)nt] . -

'	See	the	princess	as	well	;	she	must	be	present	.	'
-	看	这	公主	作为	出色地	;	她	必须	是	展示	.	-

“还要见见公主；她必须到场。”

- [ai] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈkrestfɔːlən] .

'	I	leave	it	to	you	,	'	he	said	,	crestfallen	.
-	我	离开	它	到	你	,	-	他	说	,	垂头丧气	.

“那就交给你了，”他沮丧地说。

[ˈdʒænət] [prest] [maɪ] [ɑːnt] [ˈdɔːrəθiz] [hænd] .

Janet	pressed	my	aunt	Dorothy's	hand	.
珍妮特	按下	我的	阿姨	多萝西的	手	.

珍妮特紧紧握住我姑妈多萝西的手。

- ['ɑːnti] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

'	Aunty	,	you	were	right	,	you	are	always	right	.
-	阿姨	,	你	是	正确的	,	你	是	总是	正确的	.

“阿姨，您是对的，您总是对的。”

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] [ɪz][bæd][ɔːl] [raʊnd] ,

This	state	of	suspense	is	bad	all	round	,
这	状态	的	悬念	是	坏的	全部	圆形的	,

这种悬念状态对各方面都很不利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] . -

and	it	is	infinitely	worse	for	the	prince	and	princess	.	'
和	它	是	无限地	更糟	为了	这	王子	和	公主	.	-

对王子和公主来说，情况就糟糕得多。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['juːlədʒi] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tremblɪŋ] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	aunt	Dorothy	accepted	the	eulogy	with	a	singular	trembling	wrinkle	of	the
我的	阿姨	多萝西	公认	这	颂	和	一个	单数	发抖	皱纹	的	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

我的姑妈多萝西接受了悼词，额头上微微颤抖着，泛起了一道皱纹。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [rɪ'liːst] .

She	evidently	understood	that	Janet	had	seen	her	wish	to	get	released	.
她	显然	理解	那	珍妮特	有	已见	她	希望	到	得到	发布	.

她显然明白珍妮特已经看出她希望获得释放。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [ʃeəd] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

For	my	part	,	I	shared	my	grandfather's	stupefaction	at	their	unaccountable
为了	我的	部分	,	我	共享	我的	祖父的	震惊	在	他们的	无法解释

['tʃeɪndʒɪz] .

changes	.
变化	.

就我而言，我和我祖父一样，对他们无法解释的变化感到困惑不解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪm] .

It	appeared	almost	as	if	my	father	had	won	them	over	to	baffle	him	.
它	出现	几乎	作为	如果	我的	父亲	有	韩元	他们	超过	到	挡板	他	.

我父亲似乎已经说服了他们，反而让他感到困惑。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

The	old	man	tried	to	insist	on	their	sitting	down	again	,
这	老的	男人	尝试	到	坚持	在	他们的	坐着	向下	再次	,

老人坚持要他们重新坐下。

[bʌt; bət]['dʒænət] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

but	Janet	perseveringly	smiled	and	smiled	until	he	stood	up	.
但	珍妮特	坚持不懈	微笑	和	微笑	直到	他	站立	向上	.

但珍妮特始终面带微笑，直到他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['sɒftli] .

She	spoke	to	him	softly	.
她	辐	到	他	轻轻	.

她轻声和他说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [blæk] [fraʊn] ; [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə'biːdiənt] , [haʊ'evə(r)] .

He	was	one	black	frown	;	displeased	with	her	;	obedient	,	however	.
他	曾是	一	黑色的	皱眉	;	不高兴	和	她	;	听话	,	然而	.

他眉头紧锁，一脸不悦，但对她很不满意，不过还是服从了。

[tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪkəl] [siːn] .

Too	soon	after	,	I	had	the	key	to	the	enigmatical	scene	.
也	很快	后	,	我	有	这	钥匙	到	这	神秘的	场景	.

不久之后，我就掌握了解开这个神秘场景的关键。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] ['rɪdlz] ,

At	the	moment	I	was	contemptuous	of	riddles	,
在	这	片刻	我	曾是	轻蔑的	的	谜语	,

当时我对谜语嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [hɜːd] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [ɪəz] ['dʒænəts] ['prɔmptiŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .

and	heard	with	idle	ears	Janet's	promptings	to	him	and	his	replies	.
和	听到	和	闲置的	耳朵	珍妮特的	提示	到	他	和	他的	回复	.

他漫不经心地听着珍妮特的劝告和他的回答。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It	would	be	so	much	better	to	settle	it	here	,	'	he	said	.
-	它	会	是	所以	很多	更好的	到	定居	它	这里	,	-	他	说	.

“如果能在这里解决这个问题就好了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['set(ə)ld][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ænd; ənd]

She	urged	that	it	could	not	be	settled	here	without	the	whole	burden	and
她	敦促	那	它	可以	不是	是	定居	这里	没有	这	所有的	负担	和

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

responsibility	falling	upon	him	.
责任	坠落	之上	他	.

她强调，如果不把所有责任都揽到他身上，这件事就无法在这里得到解决。

- [ɪg'zæktlɪ] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['traɪəmf, -ʌmf] .

'	Exactly	,	'	interposed	my	father	,	triumphing	.
-	确切地	,	-	插入	我的	父亲	,	胜利	.

“正是如此，”父亲得意洋洋地插话道。

['dɒr(ə)θi] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Dorothy	Beltham	came	to	my	side	,	and	said	,	as	if	speaking	to	herself	,
多萝西	-	来了	到	我的	边	,	和	说	,	作为	如果	请讲	到	她自己	,

多萝西·贝尔瑟姆走到我身边，仿佛自言自语般说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , - [ɪf] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

while	she	gazed	out	of	window	,	'	If	a	refusal	,	it	should	come	from	the
尽管	她	凝视	出去	的	窗户	,	-	如果	一个	拒绝	,	它	应该	来	从	这

[prɪns] . -

prince	.	'
王子	.	-

她望着窗外，心想：“如果有人拒绝，那也应该是王子拒绝。”

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : - [ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [spent] ?

She	dropped	her	voice	:	'	The	money	has	not	been	spent	?
她	掉落	她	嗓音	:	-	这	钱	有	不是	到过	花费	?

她压低声音说：“钱还没花掉吗？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Has	it	?
有	它	?

有吗?

[hæz; həz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [spent] ?

Has	any	part	of	it	been	spent	?
有	任何	部分	的	它	到过	花费	?

其中是否有任何部分已被使用?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [pɑːts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

Are	you	sure	you	have	more	than	three	parts	of	it	?	'
是	你	当然	你	有	更多的	比	三	部分	的	它	?	-

你确定你拥有的零件不止三个吗?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɑːsɪməni] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	she	should	be	possessed	by	the	spirit	of	parsimony	on	my	behalf	at	such	a
那	她	应该	是	拥有	经过	这	精神	的	节俭	在	我的	代表	在	这样的	一个

[taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,

time	as	this	,
时间	作为	这	,

在这个时候，她竟然能为了我而表现出节俭的精神，真是不可思议。

[wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn'seɪnli] ['kɒmɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

was	to	my	conception	insanely	comical	,	and	her	manner	of	expressing
曾是	到	我的	概念	疯狂地	滑稽	,	和	她	方式	的	表达

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

it	was	too	much	for	me	.
它	曾是	也	很多	为了	我	.

在我看来，这简直滑稽得令人发指，而她表达的方式也让我难以接受。

[ai] [kept] [maɪ] ['lɑːftə(r)] ['ʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuː] : - [wɒt] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒkɪŋ]

I	kept	my	laughter	under	to	hear	her	continue	:	'	What	numbers	are	flocking
我	保留	我的	笑声	在下面	到	听到	她	继续	:	-	什么	数字	是	集群

[ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] !

on	the	pier	!
在	这	码头	!

我强忍着笑，听她继续说道："码头上挤满了人！"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mjuːzɪk] [jet] .

and	there	is	no	music	yet	.
和	那里	是	不	音乐	然而	.

目前还没有音乐。

[tel] [ˌem 'iː] , ['hæri] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [seɪf] ; ['nɪəli] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [nəʊ] ;

Tell	me	,	Harry	,	that	the	money	is	all	safe	;	nearly	all	;	it	is	important	to	know	;
告诉	我	,	哈里	,	那	这	钱	是	全部	安全的	;	几乎	全部	;	它	是	重要的	到	知道	;

哈里，告诉我，钱都安全了；几乎都安全了；知道这一点很重要；

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ɪ'kɒnəmi] . -

you	promised	economy	.	'
你	承诺	经济	.	-

你承诺过要节约开支。

- ['mjuːzɪk][dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [mɪs] - ? -

'	Music	did	you	speak	of	,	Miss	Beltham	?	'
-	音乐	做过	你	说话	的	,	错过	-	?	-

"贝尔瑟姆小姐，您刚才说的是音乐吗？"

[maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gæləntli] .

My	father	bowed	to	her	gallantly	.
我的	父亲	鞠躬	到	她	英勇地	.

我父亲彬彬有礼地向她鞠躬。

- [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] .

'	I	chanced	to	overhear	you	.
-	我	偶然	到	无意中听到	你	.

我无意中听到了你们的谈话。

[maɪ] ['praɪvət] [bænd] [pəfɔːmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] . -

My	private	band	performs	to	the	public	at	midday	.	'
我的	私人的	乐队	表演	到	这	民众	在	正午	.	-

我的私人乐队会在中午为公众表演。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

She	was	obliged	to	smile	to	excuse	his	interruption	.
她	曾是	有义务	到	微笑	到	原谅	他的	中断	.

她不得不微笑以示歉意，以示对他打断的歉意。

- [wʌts] [ðæt] ?

'	What's	that	?
-	是什么	那	?

那是什么?

[huːz] [bænd] ? - [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] , [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒænəts][hænd] .

whose	band	?	'	said	the	squire	,	bursting	out	of	Janet's	hand	.
谁	乐队	?	-	说	这	乡绅	,	爆发	出去	的	珍妮特的	手	.

“谁的乐队？”侍从说着，挣脱了珍妮特的束缚。

- [ə; eɪ] ['praɪvət] [bænd] ? -

'	A	private	band	?	'
-	一个	私人的	乐队	?	-

“一支私人乐队？”

['dʒænət][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪm] .

Janet	had	a	difficulty	in	resuming	her	command	of	him	.
珍妮特	有	一个	困难	在	恢复	她	命令	的	他	.

珍妮特很难重新掌控他。

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [bænd] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['restɪv] .

The	mention	of	the	private	band	made	him	very	restive	.
这	提到	的	这	私人的	乐队	制成	他	非常	不安分	.

一提到私人乐队，他就非常烦躁不安。

- [aɪm] [nɒt] ['æktɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɒrən] ['piːp(ə)l] ,

'	I'm	not	acting	on	my	own	judgement	at	all	in	going	to	these	foreign	people	,
-	我是	不是	表演	在	我的	自己的	判断	在	全部	在	去	到	这些	外国的	人们	,

“我去见这些外国人完全不是出于自己的判断，

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒænət] .

'	he	said	to	Janet	.
-	他	说	到	珍妮特	.

他对珍妮特说。

- [waɪ] [gəʊ] ?

'	Why	go	?
-	为什么	去	?

为什么要走?

[ai][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ðem; ðəm]

I	can	have	it	out	here	and	an	end	to	it	,	without	bothering	them
我	能	有	它	出去	这里	和	一个	结尾	到	它	,	没有	烦人	他们

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'tɜːrprɪtər] . -

and	their	interpreters	.	'
和	他们的	口译员	.	-

我可以在这里把事情说清楚，就此结束，不用再麻烦他们和他们的翻译了。

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - ['hæri] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðɪs] [fɔːm]

He	sang	out	to	me	:	'	Harry	,	do	you	want	me	to	go	through	this	form
他	唱	出去	到	我	:	-	哈里	,	做	你	想	我	到	去	通过	这	形式

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

他大声对我说："哈利，你想让我帮你填写这份表格吗？"

— - [ʌn'plez(ə)nt] ! -

—	mn'd	unpleasant	!	'
—	-	令人不快的	!	-

——真令人不快！

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : - [jes] ! [jes] ! -

My	aunt	Dorothy	whispered	in	my	ear	:	'	Yes	!	yes	!	'
我的	阿姨	多萝西	低声说道	在	我的	耳朵	:	-	是的	!	是的	!	-

多萝西阿姨在我耳边轻声说："是的！是的！"

- [aɪ] [fiːl] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ! -

'	I	feel	tricked	!	'
-	我	感觉	被骗了	!	-

"我觉得自己被骗了！"

[hiː; hi] ['mʌtə] ,

he	muttered	,
他	低声说道	,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ]

and	did	not	wait	for	me	to	reply	before	he	was	again	questioning	my
和	做过	不是	等待	为了	我	到	回复	前	他	曾是	再次	提问	我的

[ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ,

aunt	Dorothy	concerning	Mr	.	Bannerbridge	,
阿姨	多萝西	有关	先生	.	-	,

他不等我回答，就又开始询问我姑姑多萝西关于班纳布里奇先生的事情。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][tuː; tə] - [ðæt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] . -

and	my	father	as	to	'	that	sum	of	money	.	'
和	我的	父亲	作为	到	-	那	和	的	钱	.	-

至于我父亲所说的"那笔钱"。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] .

But	his	method	of	interrogation	was	confused	and	pointless	.
但	他的	方法	的	审讯	曾是	使困惑	和	无意义	.

但他审讯的方法混乱且毫无意义。

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [əb'skjʊə(r)] .

The	drift	of	it	was	totally	obscure	.
这	漂移	的	它	曾是	完全	朦胧	.

它的发展方向完全不明。

- [aɪm] [ɒf] [maɪ] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒænət] ,

'	I'm	off	my	head	to	-	day	,	'	he	said	to	Janet	,
-	我是	离开	我的	头	到	-	天	,	-	他	说	到	珍妮特	,

"我今天神志不清，"他对珍妮特说。

[wɪð] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] .

with	a	sideshot	of	his	eye	at	my	father	.
和	一个	-	的	他的	眼睛	在	我的	父亲	.

他侧目瞥了我父亲一眼。

- [juː; jʊ] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['grændədə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	You	waste	time	and	trouble	,	grandada	,	'	said	she	.
-	你	浪费	时间	和	麻烦	,	格兰达达	,	-	说	她	.

“爷爷，你真是浪费时间和精力。”她说。

[hiː; hi] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪldəd] , ['bɒðəd] [baɪ] [juː 'es] [ɔːl] ;

He	vowed	that	he	was	being	bewildered	,	bothered	by	us	all	;
他	发誓	那	他	曾是	存在	困惑	,	烦恼	经过	我们	全部	;

他发誓说，我们所有人都让他感到困惑和烦恼；

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['enədʒi] ;

and	I	thought	I	had	never	seen	him	so	far	below	his	level	of	energy	;
和	我	想法	我	有	绝不	已见	他	所以	远的	以下	他的	等级	的	活力	;

我当时觉得我从未见过他如此缺乏活力；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɒdərətli] [feə(r)]

but	I	had	not	seen	him	condescend	to	put	himself	upon	a	moderately	fair
但	我	有	不是	已见	他	屈尊	到	放	他自己	之上	一个	中等程度	公平的

['fʊtɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

footing	with	my	father	.
立足点	和	我的	父亲	.

但我从未见过他屈尊与我父亲进行过较为公平的对话。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['dʒænət] [hæd; həd] ['rɪgərəsli] [skuːld] [hɪm] [tuː; tə] ['braɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)]

The	truth	was	,	that	Janet	had	rigorously	schooled	him	to	bridle	his	temper
这	真相	曾是	,	那	珍妮特	有	严格地	受过教育	他	到	辔	他的	脾气

,

,

,

事实上，珍妮特曾严格教导他要控制自己的脾气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɒljəb(ə)l] ['iːzi] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['friːɪst] [pleɪ]

and	he	was	no	match	for	the	voluble	easy	man	without	the	freest	play
和	他	曾是	不	匹配	为了	这	健谈的	简单的	男人	没有	这	自由	玩

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

of	his	tongue	.
的	他的	舌头	.

即使他能言善辩，也无法与那个能说会道的浪荡子匹敌。

- [ðɪs] [prɪns] ! -

'	This	prince	!	'
-	这	王子	!	-

“这位王子！”

[hiː; hi] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] .

he	kept	ejaculating	.
他	保留	射精	.

他不停地射精。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['grændədə] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)] [baɪ]

'	Won't	you	understand	,	grandada	,	that	you	relieve	him	,	and	make	things	clear	by
-	惯于	你	理解	,	格兰达达	,	那	你	缓解	他	,	和	制作	事物	清除	经过

['gəʊɪŋ] ? -

going	?	'
去	?	-

“爷爷，您难道不明白吗？您离开是为了让他摆脱困境，也是为了把事情说清楚？”

['dʒænət] [sed] .

Janet	said	.
珍妮特	说	.

珍妮特说道。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['fretfəli] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

He	begged	her	fretfully	not	to	be	impatient	,
他	乞求	她	忧心忡忡地	不是	到	是	不耐烦	,

他焦急地恳求她不要不耐烦，

[ænd; ənd] [hint] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [dj'uːps] ,

and	hinted	that	she	and	he	might	be	acting	the	part	of	dupes	,
和	暗示	那	她	和	他	可能	是	表演	这	部分	的	重复	,

并暗示她和他可能扮演的是受骗者的角色。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	was	for	pursuing	his	inauspicious	cross	-	examination	in	spite	of
和	曾是	为了	追求	他的	不祥	叉	-	考试	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ,

his	blundering	,
他的	笨拙	,

尽管他犯了错误，但法官仍然坚持对他进行不利的交叉质询。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [naʊ] ? - [wɪtʃ] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] .

and	the	'	Where	am	I	now	?	'	which	pulled	him	up	.
和	这	-	在哪里	是	我	现在	?	-	哪个	拉	他	向上	.

还有那句"我现在在哪里？"把他拉了回来。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['aɪðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [tuː; tə] ['dʒænət] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

My	father	,	either	talking	to	my	aunt	Dorothy	,	to	Janet	,	or	to	me	,
我的	父亲	,	任何一个	说	到	我的	阿姨	多萝西	,	到	珍妮特	,	或者	到	我	,

我父亲要么是在和我姑姑多萝西说话，要么是在和珍妮特说话，要么是在和我说话，

[ɒn] [ɪ'femərəl] ['tɑːpɪks] , ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] ,

on	ephemeral	topics	,	scarcely	noticed	him	,	except	when	he	was	questioned	,
在	短暂的	主题	,	几乎	注意到	他	,	除了	什么时候	他	曾是	被质问	,

在一些无关紧要的话题上，人们几乎没注意到他，除非有人问起他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [sɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɑːmnəs]

and	looked	secure	of	success	in	the	highest	degree	consistent	with	perfect	calmness
和	看起来	安全的	的	成功	在	这	最高	程度	持续的	和	完美的	平静

.

:

.

他表现得非常沉着冷静，对成功充满信心。

- [səʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] ? -

'	So	you	say	you	tell	me	to	go	,	do	you	?	'
-	所以	你	说	你	告诉	我	到	去	,	做	你	?	-

所以你的意思是你叫我走，是吗?

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

the	squire	called	to	me	.
这	乡绅	称为	到	我	.

乡绅叫住了我。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [weɪt] .

'	Be	good	enough	to	stay	here	and	wait	.
-	是	好的	足够的	到	停留	这里	和	等待	.

"只要你肯留在这里等就行了。"

[aɪ] [doʊnt] [siː] [ðæt] ['ɛniˌθɪŋz] [geɪnd] [baɪ] [maɪ] ['gəʊɪŋ] : [ɪts] [dæmd] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

I	don't	see	that	anything's	gained	by	my	going	:	it's	damned	hard	on	me	,
我	不	看	那	任何东西	获得	经过	我的	去	:	它是	该死的	难的	在	我	,

我觉得我去那里没有任何好处：对我来说太难了。

['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ]

having	to	go	to	a	man	whose	language	I	don't	know	,	and	he	don't	know
拥有	到	去	到	一个	男人	谁	语言	我	不	知道	,	和	他	不	知道

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我不得不去见一个我不懂他语言，他也不懂我语言的人。

[ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt] .

on	a	business	we're	all	of	us	in	a	muddle	about	.
在	一个	商业	是	全部	的	我们	在	一个	混乱	关于	.

我们都对这门生意感到困惑。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɪts] [raɪt] .

I'll	do	it	if	it's	right	.
患病的	做	它	如果	它是	正确的	.

如果这样做是对的，我会去做。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ? -

You're	sure	?	'
你是	当然	?	-

你确定吗?

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒænət] .

He	glanced	at	Janet	.
他	瞥了一眼	在	珍妮特	.

他瞥了珍妮特一眼。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	looking	for	this	quaint	and	,	to	me	,
我	曾是	寻找	为了	这	古雅	和	,	到	我	,

我一直在寻找这个古朴雅致的东西，对我来说，

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪntəluːd] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['skweɪə(r)][ænd; ənd]

incomprehensible	interlude	to	commence	with	the	departure	of	the	squire	and
难以理解	插曲	到	开始	和	这	离开	的	这	乡绅	和

['dʒænət] ,

Janet	,
珍妮特	,

一段令人费解的插曲从乡绅和珍妮特的离开开始，

[wen] [ə; eɪ][kɑːd][wɒz; wəz]['hændɪd][ɪn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] - [weitə] .

when	a	card	was	handed	in	by	one	of	the	hotel	-	waiters	.
什么时候	一个	卡片	曾是	递交	在	经过	一	的	这	酒店	-	服务员	.

当一位酒店服务员递上一张卡片时。

- [ə'nʌðə(r)] [prɪns] ! - [kraɪd][ðə; ði]['skweɪə(r)] .

'	Another	prince	!	'	cried	the	squire	.
-	其他	王子	!	-	哭	这	乡绅	.

“又来一个王子！”侍从喊道。

- [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['prɪnsɪz] [laɪk] [pə'teɪtəʊz] — [d'ʌzənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːt] !

'	These	Germans	seem	to	grow	princes	like	potatoes	—	dozens	to	a	root	!
-	这些	德国人	似乎	到	生长	王子们	喜欢	土豆	—	几十个	到	一个	根	!

“这些德国人好像种王子就像种土豆一样——一个根就能种出几十个！”

[huz] [ðə; ði] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ?

Who's	the	card	for	?
谁是	这	卡片	为了	?

这张卡片是给谁的?

[ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .

Ask	him	to	walk	up	.
问	他	到	走	向上	.

请他走上来。

[ʃəʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ruːm] .

Show	him	into	a	quiet	room	.
展示	他	进入	一个	安静的	房间	.

把他带到安静的房间。

[dʌz] [hiː; hi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -

Does	he	speak	English	?	'
做	他	说话	英语	?	-

他会说英语吗?

- [dʌz] [prɪns] ['hɜːrmən] [ɒv; əv] — [aɪ] [kænt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [spiːk]

'	Does	Prince	Hermann	of	—	I	can't	pronounce	the	name	of	the	place	—	speak
-	做	王子	赫尔曼	的	—	我	不能	发音	这	姓名	的	这	地方	—	说话

['ɪŋglɪʃ] , ['hæri] ? -

English	,	Harry	?	'
英语	,	哈里	?	-

“哈里，赫尔曼王子——我念不出他地方的名字——会说英语吗？”

['dʒænət] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

Janet	asked	me	.
珍妮特	问	我	.

珍妮特问我。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [aɪ] , - [sed] [aɪ] ,

'	As	well	as	you	or	I	,	'	said	I	,
-	作为	出色地	作为	你	或者	我	,	-	说	我	,

“就像你我一样，”我说。

['luːzɪŋ] [maɪ] [ˌɪnə'tenʃn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [mæd] [liːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .

losing	my	inattention	all	at	once	with	a	mad	leap	of	the	heart	.
输	我的	注意力不集中	全部	在	一次	和	一个	疯狂的	飞跃	的	这	心	.

突然间，我心跳加速，彻底从恍惚中回过神来。

['hɜːrmənz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [laɪt] , ['faɪə(r)] ,

Hermann's	presence	gave	light	,	fire	,
赫尔曼的	在场	给予	光	,	火	,

赫尔曼的到来带来了光明和火焰，

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['destəni] [hæd; həd] [biːn] ['weɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hænd]

and	colour	to	the	scene	in	which	my	destiny	had	been	wavering	from	hand
和	颜色	到	这	场景	在	哪个	我的	命运	有	到过	摇摆不定	从	手

[tuː; tə] [hænd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'mjuːzɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] ,

to	hand	without	much	more	than	amusedly	interesting	me	,
到	手	没有	很多	更多的	比	饶有兴致地	有趣的	我	,

并为我命运摇摆不定、却又始终无法激起我兴趣的场景增添了色彩。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɒ'tɪliə] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] [tuː] [wel] ,

for	I	was	sure	that	I	had	lost	Ottilia	;	I	knew	that	too	well	,
为了	我	曾是	当然	那	我	有	丢失的	奥蒂莉亚	;	我	知道	那	也	出色地	,

因为我确信我失去了奥蒂莉亚；我对此心知肚明。

[ænd; ənd] [wɜːs] [kʊd; kəd] [nɒt] ['hæpən] .

and	worse	could	not	happen	.
和	更糟	可以	不是	发生	.

更糟糕的事情也不可能发生。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [lɒst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rekləs] ,

I	had	besides	lost	other	things	that	used	to	sustain	me	,	and	being	reckless	,
我	有	除了	丢失的	其他	事物	那	用过的	到	维持	我	,	和	存在	鲁莽	,

此外，我还失去了其他一些赖以生存的东西，而且由于鲁莽行事，

[ai] [wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] [wɪð] [sə'blaɪm]

I	was	contemptuous	,	and	listened	to	the	talk	about	money	with	sublime
我	曾是	轻蔑的	,	和	听着	到	这	讲话	关于	钱	和	升华

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] :

indifference	to	the	subject	:
漠不关心	到	这	主题	:

我当时很不屑，对谈论金钱这件事表现得漠不关心:

[wɪð] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] , [tuː] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

with	an	attitude	,	too	,	I	daresay	.
和	一个	态度	,	也	,	我	敢说	.

恕我直言，她还颇有态度。

[bʌt; bət] ['hɜːrmənz] [neɪm] [rɪ'vaɪvd] [maɪ] ['tɔːment] .

But	Hermann's	name	revived	my	torment	.
但	赫尔曼的	姓名	复活	我的	折磨	.

但赫尔曼的名字却再次唤起了我的痛苦。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] ?

Why	had	he	come	?
为什么	有	他	来	?

他为什么会来?

[tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?

to	persuade	the	squire	to	control	my	father	?
到	说服	这	乡绅	到	控制	我的	父亲	?

如何说服乡绅控制我父亲?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'dʒestid] ,

Nothing	but	that	would	suffer	itself	to	be	suggested	,
没有什么	但	那	会	遭受	本身	到	是	建议	,

除此之外，别无他物会被允许提出。

[ðəʊ] [kən'dʒektʃə] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ˌʌndə'niːθ] [prest] ['ɒmɪnəsli] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .

though	conjectures	lying	in	shadow	underneath	pressed	ominously	on	my	mind	.
尽管	猜想	说谎	在	阴影	下	按下	不祥地	在	我的	头脑	.

虽然潜藏在阴影下的种种猜测阴森森地压在我的心头。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [daut] .

My	father	had	no	doubts	.
我的	父亲	有	不	疑虑	.

我父亲对此毫不怀疑。

- [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [prɪns] ['hɜːrmən] .

'	A	word	to	you	,	Mr	.	Beltham	,	before	you	go	to	Prince	Hermann	.
-	一个	单词	到	你	,	先生	.	-	,	前	你	去	到	王子	赫尔曼	.

贝尔瑟姆先生，在你去见赫尔曼亲王之前，有一句话要跟你说。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['emɪsəri] , [wiː; wi] [triːt] [hɪm] [wɪð] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə]

He	is	an	emissary	,	we	treat	him	with	courtesy	,	and	if	he	comes	to
他	是	一个	使者	,	我们	对待	他	和	礼貌	,	和	如果	他	来	到

[dɪ'pləʊmətaɪz][wiː; wi] ,

diplomatize	we	,
外交	我们	,

他是使者，我们礼待他，如果他来是为了进行外交斡旋，我们

[ɒv; əv] [kɔːs] , [gɪv] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] .

of	course	,	give	a	patient	hearing	.
的	课程	,	给	一个	病人	听力	.

当然，要给病人留出听证时间。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt]

I	have	only	to	observe	in	the	most	emphatic	manner	possible	that	I	do	not
我	有	仅有的	到	观察	在	这	最多	强调	方式	可能的	那	我	做	不是

[rɪ'trækt] [wʌn] [step] .

retract	one	step	.
缩回	一	步	.

我只需以最明确的方式声明，我绝不退缩一步。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] : [ai][hæv; həv]['spəʊkən] !

I	will	have	this	marriage	:	I	have	spoken	!
我	将要	有	这	婚姻	:	我	有	说	!

我一定会结婚：我已发誓！

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] . -

It	rests	with	Prince	Ernest	.	'
它	休息	和	王子	欧内斯特	.	-

这取决于恩斯特王子。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['heɪsti] [gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔbl] [ɒn]

The	squire	threw	a	hasty	glare	of	his	eyes	back	as	he	was	hobbling	on
这	乡绅	扔	一个	仓促	强光	的	他的	眼睛	后退	作为	他	曾是	跛行	在

['dʒænəts] [ɑːm] .

Janet's	arm	.
珍妮特的	手臂	.

侍从挽着珍妮特的胳膊一瘸一拐地走着，匆匆回以一记怒目而视。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She	stopped	short	,	and	replied	for	him	.
她	停止	短的	,	和	回复	为了	他	.

她突然停住脚步，替他回答道。

- ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

'	Mr	.	Beltham	will	speak	for	himself	,	in	his	own	name	.
-	先生	.	-	将要	说话	为了	他自己	,	在	他的	自己的	姓名	.

“贝尔瑟姆先生将亲自为自己说话，以他自己的名义说话。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['eni] [ʌn'wɜːðɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜːnɪst] .

We	are	not	concerned	in	any	unworthy	treatment	of	Prince	Ernest	.
我们	是	不是	担心的	在	任何	不配	治疗	的	王子	欧内斯特	.

我们并不关心对恩斯特王子的任何不公正待遇。

[wiː; wi]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . -

We	protest	against	it	.	'
我们	反对	反对	它	.	-

我们对此表示抗议。

- [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['greɪʃəsli] .

'	Dear	young	lady	!	'	said	my	father	,	graciously	.
-	亲爱的	年轻的	女士	!	-	说	我的	父亲	,	亲切地	.

“亲爱的小姐！”我父亲亲切地说。

- [ai] [miːt] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .
' I meet you frankly .
- 我 见面 你 坦率地说 .

我坦诚地与你见面。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
Now tell me .
现在 告诉 我 .

现在告诉我。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gælənt] ['hɔːswʊmən] :
I know you a gallant horsewoman :
我 知道 你 一个 英勇 女骑手 :

我知道你是一位英勇的女骑手:

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][læ'suː, 'læsəu][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [wʊd] [juː; jʊ][let] [hɪm] [rʌn]
if you had lassoed the noble horse of the desert would you let him run
如果 你 有 套索 这 高贵 马 的 这 沙漠 会 你 让 他 跑步
[luːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['remənstreit, ri'mɔn-] ?
loose because of his remonstrating ?
松动的 因为 的 他的 抗议 ?

如果你用套索套住了沙漠中那匹高贵的骏马，你会因为它的抗议而放它自由奔跑吗?

[saɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
Side with me , I entreat you !
边 和 我 , 我 恳求 你 !

请站在我这边!

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] .
My son is my first thought .
我的 儿子 是 我的 第一的 想法 .

我首先想到的是我的儿子。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [waɪld] ['hɔːsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['wʌndəfəli] ['sɪmələ(r)] ,
The pride of princes and wild horses you will find wonderfully similar ,
这 自豪 的 王子们 和 荒野 马匹 你 将要 寻找 太棒了 相似的 ,

你会发现王子的骄傲和野马的骄傲有着惊人的相似之处。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] ['teɪmɪŋ] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli]
especially in the way they take their taming when once they feel they are positively
尤其 在 这 方式 他们 拿 他们的 驯服 什么时候 一次 他们 感觉 他们 是 积极地
[kɔːt] .
caught .
捕捉 .

尤其是当他们觉得自己被彻底抓住之后，他们接受驯服的方式。

[wiː; wi] [ʃəʊ] [hɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪm] [fɑːst] — [hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['peɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] !
We show him we have him fast — he falls into our paces on the spot !
我们 展示 他 我们 有 他 快速地 — 他 瀑布 进入 我们的 步幅 在 这 点 !

我们很快就让他明白我们掌握了他的要领——他立刻就适应了我们的节奏!

[fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] , [ai][beg][juː; jʊ][ɪg'zɜːt][jɔː(r); jə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] —
For Harry's sake — for the princess's , I beg you exert your universally —
为了 哈利的 清酒 — 为了 这 公主的 , 我 求 你 发挥 你的 普遍地 —
[dɪ'zɜːvɪdli] [ək'nɒlɪdʒd] ['ɪnfluəns] .
deservedly acknowledged influence .
理所当然 已确认 影响 .

为了哈里——为了公主，我恳求您发挥您举世公认的、当之无愧的影响力。

['iːv(ə)n] [naʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [fraʊn] [ɒn][ˌem 'iː] !
Even now — and you frown on me !
甚至 现在 — 和 你 皱眉 在 我 !

即使现在——你还是对我皱眉!

— [ai] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən]

—	I	cannot	find	it	in	my	heart	to	wish	you	the	sweet	and	admirable	woman
—	我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	希望	你	这	甜的	和	令人钦佩的	女士

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

of	the	world	you	are	destined	to	be	,
的	这	世界	你	是	注定	到	是	,

——我无法真心祝福你成为你注定要成为的那种温柔贤淑、令人钦佩的世间佳人。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] — [nəʊ] ,

though	you	would	comprehend	me	and	applaud	me	,	for	I	could	not	—	no	,
尽管	你	会	理解	我	和	鼓掌	我	,	为了	我	可以	不是	—	不	,

虽然你会理解我并为我鼓掌，因为我做不到——不，

[nɒt][tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] !

not	to	win	your	favourable	opinion	!
不是	到	赢	你的	有利	观点	!

并非为了博取你的好感！

— [kən'sent] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [freʃ] ['meɪd(ə)nli]

—	consent	that	you	should	be	robbed	of	a	single	ray	of	your	fresh	maidenly
—	同意	那	你	应该	是	被抢劫	的	一个	单身的	射线	的	你的	新鲜的	少女

[juːθ] .

youth	.
青年	.

——同意剥夺你少女时代哪怕一丝一毫的青春光辉。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [səb'mɪt] .

If	you	must	misjudge	me	,	I	submit	.
如果	你	必须	误判	我	,	我	提交	.

如果你非要误解我，我认输。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

It	is	the	price	I	pay	for	seeing	you	young	and	lovely	.
它	是	这	价格	我	支付	为了	看到	你	年轻的	和	迷人的	.

这就是我能见到年轻貌美的你所要付出的代价。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪz] , ['kredɪt] [ˌem 'iː] , [nɒt] [ʌn'wɜːrðɪli] ['triːtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɪf] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

Prince	Ernest	is	,	credit	me	,	not	unworthily	treated	by	me	,	if	life	is	a	battle	,
王子	欧内斯特	是	,	信用	我	,	不是	不值得	治疗	经过	我	,	如果	生活	是	一个	战斗	,

恕我直言，如果人生是一场战斗，那么我对恩斯特王子的对待并不算不公平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [hed] .

and	the	prize	of	it	to	the	General's	head	.
和	这	奖	的	它	到	这	将军的	头	.

而奖赏则是将军的人头。

[aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] - — [hiː; hi] [l'ɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [smaɪl] — -

I	implore	you	'	—	he	lured	her	with	the	dimple	of	a	lurking	smile	—	'
我	恳求	你	-	—	他	诱饵	她	和	这	酒窝	的	一个	潜伏	微笑	—	-

[duː; də][nɒt] ['sɪəriəsli] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪktɪd] ['siːniə(r)] ,

do	not	seriously	blame	your	afflicted	senior	,
做	不是	严重地	责备	你的	受苦的	高级的	,

“我恳求你，”他用一个带着一丝狡黠笑容的酒窝引诱她，“不要真的责怪你那位受苦的前辈，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['dɪfə(r)] .

if	we	are	to	differ	.
如果	我们	是	到	不同	.

如果我们意见不一致的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɑːstli] [jɔː(r); jə(r)]['eldə(r)] :

I	am	vastly	your	elder	:
我	是	非常	你的	长老	:

我比你年长得多：

[juː; jʊ] [ɪn'stɪl] [ðə; ði] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

you	instil	the	doubt	whether	I	am	by	as	much	the	wiser	of	the	two	;
你	灌输	这	怀疑	无论	我	是	经过	作为	很多	这	更明智	的	这	二	;

你让我怀疑我是否真的比他们俩更聪明;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [kleɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [best] [wɒt] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz]

but	the	father	of	Harry	Richmond	claims	to	know	best	what	will	ensure	his
但	这	父亲	的	哈里	里士满	索赔	到	知道	最好的	什么	将要	确保	他的

[bɔɪz] [fə'lɪsəti] .

boy's	felicity	.
男孩们	费利西蒂	.

但哈里·里士满的父亲声称，他最清楚什么才能确保儿子的幸福。

[ɪz][hiː; hi] [ræʃ] ?

Is	he	rash	?
是	他	皮疹	?

他是不是太鲁莽了?

[prə'naʊns] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌnz] ['welfeə(r)] ;

Pronounce	me	guilty	of	an	excessive	anxiety	for	my	son's	welfare	;
发音	我	有罪的	的	一个	过多的	焦虑	为了	我的	儿子的	福利	;

请判我因过度担忧儿子的安危而有罪;

[seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl]

say	that	I	am	too	old	to	read	the	world	with	the	accuracy	of	a	youthful
说	那	我	是	也	老的	到	读	这	世界	和	这	准确性	的	一个	青春

[ɪn'telɪdʒəns] :

intelligence	:
智力	:

说我年纪太大，无法像年轻人那样准确地洞察世界:

[kɔːl][ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skriːt] : ['stɪgmətaɪz] [ˌem 'iː] [ʌn'lʌki] ; [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['sentəns] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] - — [hiː; hi]

call	me	indiscreet	:	stigmatize	me	unlucky	;	the	severest	sentence	a	judge	'	—	he
称呼	我	轻率	:	污名化	我	倒霉	;	这	最严重	句子	一个	法官	-	—	他

[baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdefə'renʃəli] — - [kæn; kən]['ʌtə(r)] ;

bowed	to	her	deferentially	—	'	can	utter	;
鞠躬	到	她	恭敬地	—	-	能	说出	;

请称我轻率：请称我不幸；法官所能判的最严厉的刑罚——他恭敬地向她鞠了一躬——

['əʊnli][duː; də][nɒt][kɑːst][ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] [ɒn][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['leɪbə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

only	do	not	cast	a	gaze	of	rebuke	on	me	because	my	labour	is	for	my
仅有的	做	不是	投掷	一个	目光	的	训斥	在	我	因为	我的	劳动	是	为了	我的

[sʌn] — [maɪ]['ʌtməʊst] [dɪ'vəʊʃn] .

son	—	my	utmost	devotion	.
儿子	—	我的	极致	虔诚	.

只是请不要用责备的目光看我，因为我的劳动是为了我的儿子——这是我最大的奉献。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɒnəz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

And	we	know	,	Miss	Ilchester	,	that	the	princess	honours	him	with	her	love	.
和	我们	知道	,	错过	伊尔切斯特	,	那	这	公主	荣誉	他	和	她	爱	.

我们知道，伊尔切斯特小姐，公主用她的爱来表达对他的敬意。

[ai]['prəʊtest][ɪn][ɔːl]['kændə(r)] , [ai] [triːt] [lʌv] [æz; əz] [lʌv] ; [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;

I	protest	in	all	candour	,	I	treat	love	as	love	;	not	as	a	weight	in	the	scale	;
我	反对	在	全部	坦率	,	我	对待	爱	作为	爱	;	不是	作为	一个	重量	在	这	规模	;

我坦诚地抗议，我把爱当作爱来看待；而不是当作天平上的砝码;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'spensɪz] [wɪð] [weɪɪŋ] !

it	is	the	heavenly	power	which	dispenses	with	weighing	!
它	是	这	天上	力量	哪个	分发	和	称重	!

这是无需称量便能发挥的天力!

[ɪts] [ə'sendənsi] . . . -

its	ascendancy	.	.	.	'
它是	优势	.	.	.	-

它的崛起.....

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [səʊ] ,

The	squire	could	endure	no	more	,	and	happily	so	,
这	乡绅	可以	忍受	不	更多的	,	和	快乐地	所以	,

乡绅再也无法忍受了，而且他很高兴自己这样想。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['mɒdəreɪtɪd] [təʊn] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]

for	my	father	was	losing	his	remarkably	moderated	tone	,	and	threatening
为了	我的	父亲	曾是	输	他的	非常	温和	语气	,	和	威胁

['pɔli,siləbl] .

polysyllables	.
多音节词	.

因为我父亲原本温和的语气渐渐消失了，取而代之的是威胁性的多音节词。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['dʒænət] , [step] [fɔː(r); fə(r)] [step] , [æt; ət][ə; eɪ] ['meʒəd] ['dɪstəns] ,

He	had	followed	Janet	,	step	for	step	,	at	a	measured	distance	,
他	有	随后	珍妮特	,	步	为了	步	,	在	一个	测量	距离	,

他一步一步地跟在珍妮特身后，保持着一定的距离。

['druːpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋɪst] [eə(r)] ,

drooping	toward	her	with	his	winningest	air	,
下垂	朝向	她	和	他的	获胜	空气	,

他用最迷人的姿态向她倾身靠近，

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pʊld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]

while	the	old	man	pulled	at	her	arm	to	get	her	out	of	hearing	of
尽管	这	老的	男人	拉	在	她	手臂	到	得到	她	出去	的	听力	的

[ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['flætərə(r)] .

the	obnoxious	flatterer	.
这	令人讨厌的	奉承者	.

老人拉着她的胳膊，想把她拉离那个讨厌的奉承者。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [hed] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,

She	kept	her	long	head	in	profile	,
她	保留	她	长的	头	在	轮廓	,

她侧着头，露出修长的脑袋。

['traɪɪŋ] ['kredɪtəbli] [nɒt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [dɪs'kɜːtiəs] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

trying	creditably	not	to	appear	discourteous	to	one	who	addressed	her	by
尝试	值得称赞地	不是	到	出现	无礼	到	一	WHO	已解决	她	经过

['ʃəʊɪŋ] [æn; ən]['əʊpən][ɪə(r)] ,

showing	an	open	ear	,
显示	一个	打开	耳朵	,

她努力保持礼貌，不显得对向她说话的人无礼，而是认真倾听。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][bəʊlt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['frenzid] [əʊld][mæn] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

until	the	final	bolt	made	by	the	frenzied	old	man	dragged	her	through	the
直到	这	最终的	螺栓	制成	经过	这	丧心病狂	老的	男人	拖拽	她	通过	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

直到疯狂的老人猛地关上门闩，将她拖出了门口。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃrʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði]

His	neck	was	shortened	behind	his	collar	as	though	he	shrugged	from	the
他的	脖子	曾是	缩短	在后面	他的	衣领	作为	尽管	他	耸了耸肩	从	这

[blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [wɪnd] .

blast	of	a	bad	wind	.
爆炸	的	一个	坏的	风	.

他的脖子在衣领后显得有些短，仿佛被一阵狂风吹得耸了耸肩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['dʒænət][wɒz; wəz] [pliːzd] .

I	believe	that	,	on	the	whole	,	Janet	was	pleased	.
我	相信	那	,	在	这	所有的	,	珍妮特	曾是	高兴	.

我相信，总的来说，珍妮特是满意的。

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] , [left] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

I	will	wager	that	,	left	to	herself	,	she	would	have	been	drawn	into	an	answer	,
我	将要	赌注	那	,	左边	到	她自己	,	她	会	有	到过	绘制	进入	一个	回答	,

我敢打赌，如果让她自己思考，她肯定会给出答案。

[ɪf] [nɒt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] .

if	not	an	argument	.
如果	不是	一个	争论	.

如果不是论点的话。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [swɜːv] , [aɪ][əd'mɪt] .

Nothing	would	have	made	her	resolution	swerve	,	I	admit	.
没有什么	会	有	制成	她	解决	急转弯	,	我	承认	.

我承认，没有什么能动摇她的决心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wen] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi]

They	had	not	been	out	of	the	room	three	seconds	when	my	aunt	Dorothy
他们	有	不是	到过	出去	的	这	房间	三	秒	什么时候	我的	阿姨	多萝西

[wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

was	called	to	join	them	.
曾是	称为	到	加入	他们	.

他们刚离开房间不到三秒钟，我的姑妈多萝西就被叫去和他们一起待着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] .

She	had	found	time	to	say	that	she	hoped	the	money	was	intact	.
她	有	成立	时间	到	说	那	她	希望	这	钱	曾是	完好无损的	.

她抽出时间说，她希望钱款完好无损。

['tʃæptə(r)] [liː] .

CHAPTER	LII	.
章	lii	.

第五十二章

[streɪndʒ] [revl'eʃən] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊtbɜːst]

STRANGE	REVELATIONS	,	AND	MY	GRANDFATHER	HAS	HIS	LAST	OUTBURST
奇怪的	启示	,	和	我的	祖父	有	他的	最后的	爆发

奇怪的启示，以及我祖父的最后一次情绪爆发

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['wɪndəʊz] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] ['piːp(ə)l]

My	father	and	I	stood	at	different	windows	,	observing	the	unconcerned	people
我的	父亲	和	我	站立	在	不同的	视窗	,	观察	这	漠不关心	人们

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

我和父亲站在不同的窗户前，观察着楼下漠不关心的人们。

- [dɪd] [juː; jʊ] [skiːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [prɪns] ['hɜːrmən] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][æz; əz] [wel] ? -

'	Did	you	scheme	to	bring	Prince	Hermann	over	here	as	well	?	'
-	做过	你	方案	到	带来	王子	赫尔曼	超过	这里	作为	出色地	?	-

“你是不是也计划把赫尔曼王子带过来？”

[ai] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈlɑːfɪŋ] : - [ai] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈwɪzəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] , [ˈrɪtʃi] .

He	replied	laughing	:	'	I	really	am	not	the	wonderful	wizard	you	think	me	,	Richie	.
他	回复	笑	:	-	我	真的	是	不是	这	精彩的	巫师	你	思考	我	,	里奇	.

他笑着回答说："里奇，我真的不是你认为的那种神奇的巫师。"

[ai] [left] [prɪns] [ˈɜːrnɪsts] [əˈdres] [æz; əz] [maɪn] [wɪð] [ˈwɒdi] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [fraʊ] [fɛld] - [mɑːrˈʃæl]

I	left	Prince	Ernest's	address	as	mine	with	Waddy	in	case	the	Frau	Feld	-	Marschall
我	左边	王子	欧内斯特的	地址	作为	矿	和	棍棒	在	案件	这	弗劳	费尔德	-	马歇尔

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kʌm] .

should	take	it	into	her	head	to	come	.
应该	拿	它	进入	她	头	到	来	.

我把恩斯特王子的地址留给了瓦迪，以防费尔德-马歇尔夫人一时兴起前来拜访。

[ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈkwestʃən] [ˈprɒvɪdəns] , [wɪtʃ] [ai] [ˈhʌmbli] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [səˈpɔːt] ,

Further	than	that	you	must	question	Providence	,	which	I	humbly	thank	for	its	unfailing	support	,
更远	比	那	你	必须	问题	普罗维登斯	,	哪个	我	谦卑地	感谢	为了	它是	永不失败	支持	,

除此之外，你还必须质疑天意，对此我由衷地感谢天意一直以来给予我的支持。

[daʊn] [tuː; tə] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈtraɪflz] .

down	to	unexpected	trifles	.
向下	到	意外	琐事	.

甚至包括一些意想不到的小事。

[ˈəʊnli] [ðɪs] — [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] : [ˈnʌθɪŋ] [bendz] [ˌem ˈiː] .

Only	this	—	to	you	and	to	all	of	them	:	nothing	bends	me	.
仅有的	这	—	到	你	和	到	全部	的	他们	:	没有什么	弯曲	我	.

只有一点——对你，对他们所有人：没有什么能让我屈服。

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] . -

I	will	not	be	robbed	of	the	fruit	of	a	lifetime	.	'
我	将要	不是	是	被抢劫	的	这	水果	的	一个	寿命	.	-

我绝不会失去毕生的成果。

- [səˈpəʊzɪŋ] [ai] [rɪˈfjuːz] ? -

'	Supposing	I	refuse	?	'
-	假如	我	拒绝	?	-

"如果我拒绝呢？"

- [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [ˈrɪtʃi] ,

'	You	refuse	,	Richie	,
-	你	拒绝	,	里奇	,

"你拒绝了，里奇。"

[tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [hɪz; ɪz] [səˈrenəti] [ɒv; əv] [maɪnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈɜːdʒənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ?

to	restore	the	princess	her	character	and	the	prince	his	serenity	of	mind	at	their	urgent	supplication	?
到	恢复	这	公主	她	特点	和	这	王子	他的	宁静	的	头脑	在	他们的	紧迫的	恳求	?

能否在公主和王子的恳求下，恢复公主的品格，恢复王子的平静心绪?

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈʌtəli] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	utterly	unable	to	suppose	it	.
我	是	完全地	无法	到	认为	它	.

我完全无法想象。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

You	are	married	in	the	papers	this	morning	.
你	是	已婚	在	这	文件	这	早晨	.

今天早上报纸上刊登了你结婚的消息。

[ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪns] ['hɜːrmən] [ɪz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [rɪ'dɪkjələs] .

I	grieve	to	say	that	the	position	of	Prince	Hermann	is	supremely	ridiculous	.
我	悲伤	到	说	那	这	位置	的	王子	赫尔曼	是	至高无上	荒谬的	.

我很遗憾地说，赫尔曼亲王的立场极其荒谬。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bəʊld] [bɔɪ] .

I	am	bound	to	add	he	is	a	bold	boy	.
我	是	边界	到	添加	他	是	一个	大胆的	男生	.

我不得不补充一点，他是个胆子很大的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendəz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə]

It	requires	courage	in	one	of	the	pretenders	to	the	hand	of	the	princess	to
它	需要	勇气	在	一	的	这	冒名顶替者	到	这	手	的	这	公主	到

[ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'sesə(r)] ,

undertake	the	office	of	intercessor	,
承担	这	办公室	的	代祷者	,

在众多觊觎公主芳心的追求者中，需要有人鼓起勇气承担起调解人的角色。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] — [ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [nəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ]

for	he	must	know	—	the	man	must	know	in	his	heart	that	he	is	doing
为了	他	必须	知道	—	这	男人	必须	知道	在	他的	心	那	他	是	正在做

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['kaɪndnəs] .

her	no	kindness	.
她	不	仁慈	.

因为他必须明白——这个人必须在心里明白，他这样做对她一点好处也没有。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

He	does	not	appeal	to	me	,	you	see	.
他	做	不是	上诉	到	我	,	你	看	.

你看，我对他没有好感。

[ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

I	have	shown	that	my	arrangements	are	unalterable	.
我	有	所示	那	我的	安排	是	不可更改的	.

我已经证明我的安排是不可更改的。

[wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['grændæd] ! . . .

What	he	will	make	of	your	grandad	!	.	.	.
什么	他	将要	制作	的	你的	爷爷	!	.	.	.

他会怎么看待你爷爷呢！

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə] — [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [jɔː(r); jə(r)]

Why	on	earth	he	should	have	been	sent	to	—	of	all	men	in	the	world	—	your
为什么	在	地球	他	应该	有	到过	发送	到	—	的	全部	男人	在	这	世界	—	你的

['grændæd] , ['rɪtʃi] ! -

grandad	,	Richie	!	'
爷爷	,	里奇	!	-

他为什么偏偏被派去见——世界上那么多人，偏偏是你爷爷，里奇！

[ai][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ʃruːd] [ə'mjuːzmənt] .

I	was	invited	to	sympathetic	smiles	of	shrewd	amusement	.
我	曾是	受邀	到	交感神经	微笑	的	精明	娱乐	.

我受到了带着一丝狡黠笑意的同情微笑。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðem; ðəm] .

He	caught	sight	of	friends	,	and	threw	up	the	window	,	saluting	them	.
他	捕捉	视线	的	朋友们	,	和	扔	向上	这	窗户	,	敬礼	他们	.

他看到了朋友，便打开车窗向他们敬礼。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]['dʒænət][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [di'test]

The	squire	returned	with	my	aunt	Dorothy	and	Janet	to	behold	the	detested
这	乡绅	返回	和	我的	阿姨	多萝西	和	珍妮特	到	看哪	这	令人厌恶的

[mæn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] .

man	communicating	with	the	outer	world	from	his	own	rooms	.
男人	沟通	和	这	外	世界	从	他的	自己的	房间	.

乡绅带着我的姑妈多萝西和珍妮特回来，亲眼目睹了那个令人憎恶的人在自己的房间里与外界交流。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , - [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndəʊ] ! -

He	shouted	unceremoniously	,	'	Shut	that	window	!	'
他	喊叫	不体面地	,	-	关闭	那	窗户	!	-

他粗鲁地喊道："把窗户关上！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['hevɪli] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	easy	to	see	that	he	had	come	back	heavily	armed	for
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	有	来	后退	重度	武装	为了

[ðə; ði] [ə'fensɪv] .

the	offensive	.
这	进攻	.

很容易看出，他带着全副武装回来了，准备发起进攻。

- [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] . -

'	Here	,	Mr	.	Richmond	,	I	don't	want	all	men	to	know	you're	in	my	apartments	.	'
-	这里	,	先生	.	里士满	,	我	不	想	全部	男人	到	知道	你是	在	我的	公寓	.	-

"里士满先生，我不想让所有男人都知道你在我的公寓里。"

- [aɪ] [fə'gɒt] , [sɜː(r)] , ['temprərəli] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [aɪ][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ðə; ði]

'	I	forgot	,	sir	,	temporarily	,	'	said	my	father	,	'	I	had	vacated	the
-	我	忘了	,	先生	,	暂时地	,	-	说	我的	父亲	,	-	我	有	空置	这

[rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] — [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] . -

rooms	for	your	convenience	—	be	assured	.	'
房间	为了	你的	方便	—	是	保证	.	-

"先生，我一时忘了，"我父亲说，"我腾出房间是为了方便您——请放心。"

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld][mæn]

An	explanation	on	the	subject	of	the	rooms	ensued	between	the	old	man
一个	解释	在	这	主题	的	这	房间	随后	之间	这	老的	男人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ;

and	the	ladies	;
和	这	女士们	;

老人和女士们就房间的事情进行了一番解释；

— [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

—	it	did	not	improve	his	temper	.
—	它	做过	不是	提升	他的	脾气	.

——但这并没有改善他的脾气。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] , [ˌnevəðə'les] , [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , - [aɪ][kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

His	sense	of	breeding	,	nevertheless	,	forced	him	to	remark	,	'	I	can't	thank	you	,
他的	感觉	的	选育	,	尽管如此	,	强制	他	到	评论	,	-	我	不能	感谢	你	,

然而，出于教养，他还是说道："我无法感谢你。"

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [maɪ'self]

sir	,	for	putting	me	under	an	obligation	I	should	never	have	incurred	myself
先生	,	为了	推杆	我	在下面	一个	义务	我	应该	绝不	有	已发生	我

. -

. '

. -

先生，您让我承担了本不该由您承担的义务。

- [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['mɪstə(r)] . - ,

'	Oh	,	I	was	happy	to	be	of	use	to	the	ladies	,	Mr	.	Beltham	,
-	哦	,	我	曾是	快乐的	到	是	的	使用	到	这	女士们	,	先生	.	-	,

“哦，能帮到女士们，我非常高兴，贝尔瑟姆先生。”

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] [smɔ:l] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

and	require	no	small	coin	of	exchange	,
和	要求	不	小的	硬币	的	交换	,

而且不需要小额交换货币，

- [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪfaɪ] [hænd] .

'	my	father	responded	with	the	flourish	of	a	pacifying	hand	.
-	我的	父亲	回应	和	这	繁荣	的	一个	安抚	手	.

我父亲回应道，同时挥了挥手以示安抚。

- [ai][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [frendz] [ðæt][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['sɪgnəld] [ɪn]

'	I	have	just	heard	from	a	posse	of	friends	that	the	marriage	is	signalled	in
-	我	有	只是	听到	从	一个	民兵	的	朋友们	那	这	婚姻	是	发出信号	在

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋz] ['peɪpəz] — ['nʌmbələs] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

this	morning's	papers	—	numberless	congratulations	,
这	早晨	文件	—	无数	恭喜!	,

“我刚刚从一群朋友那里听说，今天早上的报纸上刊登了婚讯——无数的祝贺，

[ai] [ni:d] [nɒt] [əb'zɜ:v] . -

I	need	not	observe	.	'
我	需要	不是	观察	.	-

我无需观察。

- [nəʊ] , [doʊnt] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] . -

'	No	,	don't	,	'	said	the	squire	.	'
-	不	,	不	,	-	说	这	乡绅	.	-

“不，别这样，”乡绅说道。

[ˌnoʊ'bɑ:di:l] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['nidnt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ,

Nobody'll	understand	them	here	,	and	I	needn't	ask	you	to	sit	down	,
没有人会	理解	他们	这里	,	和	我	不必	问	你	到	坐	向下	,

这里没人会听懂他们的话，我也不用请你坐下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [stɒp] .

because	I	don't	want	you	to	stop	.
因为	我	不	想	你	到	停止	.

因为我不想让你停下来。

[aɪl] [su:n] [hæv; həv] [dʌn] [naʊ] ; [ðə; ði] [geɪmz] [pleɪd] .

I'll	soon	have	done	now	;	the	game's	played	.
患病的	很快	有	完毕	现在	;	这	游戏的	玩	.

我很快就完成了；游戏结束了。

[hɪə(r)] , ['hæri] , [kwɪk] ; [hæz; həz][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] [bi:n] [spent] — [nəʊ] [ə'fens] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Here	,	Harry	,	quick	;	has	all	that	money	been	spent	—	no	offence	to	you	,
这里	,	哈里	,	快的	;	有	全部	那	钱	到过	花费	—	不	罪行	到	你	,

哈里，快，那些钱都花完了吗？——我不是针对你。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ? -

but	as	a	matter	of	business	?	'
但	作为	一个	事情	的	商业	?	-

但从商业角度来看呢?

- [nɒt] [ɔ:l] , [sɜ:(r)] , - [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

'	Not	all	,	sir	,	'	I	was	able	to	say	.
-	不是	全部	,	先生	,	-	我	曾是	有能力的	到	说	.

“并非全部，先生，”我说道。

- [hɑːf] ? -
' **Half** **?** '
- 一半 ? -

'一半？ '

- [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] . -
' **Yes** **,** **I** **think** **so** **.** '
- 是的 , 我 思考 所以 . -

“是的，我也这么认为。”

- [θriː] [pɑːts] ? -
' **Three** **parts** **?** '
- 三 部分 ? -

“三部分？”

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] . -
' **It** **may** **be** **.** '
- 它 可能 是 . -

“也许是这样。”

- [ænd; ənd] [ˌlaɪəˈbɪlətiz] [bɪˈsaɪdz] ? -
' **And** **liabilities** **besides** **?** '
- 和 负债 除了 ? -

“除此之外，还有其他负债吗？”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] . -
' **There** **are** **some** **.** '
- 那里 是 一些 . -

“有一些。”

- [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ]['laɪə(r)] .
' **You're** **not** **a** **liar** **.**
- 你是 不是 一个 说谎者 .

你不是骗子。

['ðæt|] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
That'll **do** **for** **you** **.** '
那将 做 为了 你 . -

这样就够了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] : [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ʃʌt] .
He **turned** **to** **my** **aunt** **:** **her** **eyes** **had** **shut** **.**
他 转向 到 我的 阿姨 : 她 眼睛 有 关闭 .

他转向我的姑妈：她的眼睛已经闭上了。

- ['dɒr(ə)θi] , [juːv] [səʊld] [aʊt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [stɒk] .
' **Dorothy** **,** **you've** **sold** **out** **twenty** **-** **five** **thousand** **pounds** ' **worth** **of** **stock** **.**
- 多萝西 , 你已经 卖 出去 二十 - 五 千 磅 - 值得 的 库存 .

“多萝西，你卖掉了价值两万五千英镑的股票。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
You're **a** **truthful** **woman** **,** **as** **I** **said** **,**
你是 一个 真实 女士 , 作为 我 说 ,

正如我所说，你是个诚实的女人。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][woʊnt] [triːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
and **so** **I** **won't** **treat** **you** **like** **a** **witness** **in** **a** **box** **.**
和 所以 我 惯于 对待 你 喜欢 一个 证人 在 一个 盒子 .

所以我不会把你当成被告席上的证人。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['hæri] [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skreɪp] .
You **gave** **it** **to** **Harry** **to** **help** **him** **out** **of** **his** **scrape** **.**
你 给予 它 到 哈里 到 帮助 他 出去 的 他的 刮 .

你把它给了哈利，帮他摆脱困境。

[waɪ] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['luːnəsi] , [dɪd][juː; jʊ] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ?

Why	**,**	**short**	**of**	**staring**	**lunacy**	**,**	**did**	**you**	**pass**	**it**	**through**	**the**	**hands**	**of**	**this**	**man**	**?**
为什么	,	短的	的	凝视	疯狂	,	做过	你	经过	它	通过	这	双手	的	这	男人	?

你除了疯了之外，为什么还要把它交给这个人?

[hiː; hi] ['swetɪd] [hɪz; ɪz] [θ'aʊzəndz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

He	**sweated**	**his**	**thousands**	**out**	**of**	**it**	**at**	**the**	**start**	**.**
他	汗流浃背	他的	数千	出去	的	它	在	这	开始	.

一开始他可是拼了命才把几千块钱都投进去的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] ?

Why	**did**	**you**	**make**	**a**	**secret**	**of**	**it**	**to**	**make**	**the**	**man**	**think**	**his**	**nonsense**	**?**
为什么	做过	你	制作	一个	秘密	的	它	到	制作	这	男人	思考	他的	废话	?

你为什么要隐瞒这件事，让那个人相信他的胡言乱语?

— [mæm] , [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] , - [hiː; hi][kraɪd] , ['frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	**Ma'am**	**,**	**behave**	**like**	**a**	**lady**	**and**	**my**	**daughter**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**,**	**fronting**	**her**	**,**
—	女士	,	表现	喜欢	一个	女士	和	我的	女儿	,	-	他	哭	,	正面	她	,

“夫人，请举止得体，像个淑女，像个女儿一样！”他冲着她喊道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [blʌnt] [ə'tæk] [hæd; həd] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd]

for	**the**	**sudden**	**and**	**blunt**	**attack**	**had**	**slackened**	**her**	**nerves**	**;**	**she**	**moved**
为了	这	突然	和	钝	攻击	有	松弛	她	神经	;	她	已搬

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

as	**though**	**to**	**escape**	**,**
作为	尽管	到	逃脱	,

突如其来的猛烈攻击使她神经紧绷，她动了起来，仿佛想要逃跑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

and	**was**	**bewildered**	**.**
和	曾是	困惑	.

他感到困惑不解。

[aɪ] [stʊd] [ˌəʊvə'welmd] .

I	**stood**	**overwhelmed**	**.**
我	站立	不堪重负	.

我茫然不知所措。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [siːn] .

No	**wonder**	**she**	**had**	**attempted**	**to**	**break**	**up**	**the**	**scene**	**.**
不	想知道	她	有	尝试过	到	休息	向上	这	场景	.

难怪她会试图制止这种行为。

- [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['dɒr(ə)θi] - , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [θruː] [ðə; ði]

'	**Tell**	**me**	**your**	**object**	**,**	**Dorothy**	**Beltham**	**,**	**in**	**passing**	**the**	**money**	**through**	**the**
-	告诉	我	你的	目的	,	多萝西	-	,	在	通过	这	钱	通过	这

[hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ?

hands	**of**	**this**	**man**	**?**
双手	的	这	男人	?

“多萝西·贝尔瑟姆，告诉我你把钱交给这个人的目的是什么？”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ?

Were	**you**	**for**	**helping**	**him**	**to**	**be**	**a**	**man**	**of**	**his**	**word**	**?**
是	你	为了	帮助	他	到	是	一个	男人	的	他的	单词	?

你是否赞成帮助他成为一个言而有信的人?

[help] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

Help	**the**	**boy**	**—**	**that**	**I**	**understand**	**.**
帮助	这	男生	—	那	我	理解	.

帮助那个男孩——我能理解。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] !

However	,	you	were	mistress	of	your	money	!
然而	,	你	是	情妇	的	你的	钱	!

然而，你才是自己金钱的主人！

[aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] [ðə; ði]

I've	no	right	to	complain	,	if	you	will	go	spending	a	fortune	to	whitewash	the
我已经	不	正确的	到	抱怨	,	如果	你	将要	去	开支	一个	财富	到	粉刷	这

['blækəmɔː(r)] !

blackamoor	!
黑人	!

如果你要花一大笔钱去粉饰黑人，那我有什么资格抱怨呢！

[wel] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jʊl] [seɪ] .

Well	,	it's	your	own	,	you'll	say	.
出色地	,	它是	你的	自己的	,	你会	说	.

你会说，这是你自己的事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [soʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ! -

So	it	is	:	so's	your	character	!	'
所以	它	是	:	所以也是	你的	特点	!	-

确实如此：你的品格就是这样！

[ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪntəd'ʒekʃnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .

The	egregious	mildness	of	these	interjections	could	not	long	be	preserved	.
这	极其恶劣	温和	的	这些	感叹词	可以	不是	长的	是	保存完好	.

这些插话的温和程度显然无法长久维持。

- [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [mæm] .

'	You	deceived	me	,	ma'am	.
-	你	受骗	我	,	女士	.

“夫人，您欺骗了我。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪld] [skuːl] - ['haʊzɪz] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] ['æktɪd]

You	wouldn't	build	school	-	houses	,	you	couldn't	subscribe	to	Charities	,	you	acted
你	不会	建造	学校	-	房屋	,	你	不能	订阅	到	慈善机构	,	你	行动

['pɑːsɪməni] ,

parsimony	,
节俭	,

你不愿建造校舍，不愿捐助慈善机构，你行事吝啬。

[tuː; tə]['pæmpə(r)][ə; eɪ][skæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] !

to	pamper	a	scamp	and	his	young	scholar	!
到	宠爱	一个	恶棍	和	他的	年轻的	学者	!

宠爱一个顽童和他的年轻学者！

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] — [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kuːl] [blʌd] ; [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

You	went	to	London	—	you	did	it	in	cool	blood	;	you	went	to	your
你	去	到	伦敦	—	你	做过	它	在	凉爽的	血	;	你	去	到	你的

['stɒkbrəʊkə(r)] ,

stockbroker	,
股票经纪人	,

你去了伦敦——你冷静地完成了这件事；你去找了你的股票经纪人，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

and	from	the	stockbroker	to	the	Bank	,
和	从	这	股票经纪人	到	这	银行	,

从股票经纪人到银行，

[ænd; ənd][juː; jʊ][səʊld] [aʊt] [stɒk] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [bɪg] [sʌm] .

and	you	sold	out	stock	to	fling	away	this	big	sum	.
和	你	卖	出去	库存	到	一扔	离开	这	大的	和	.

你抛售股票，挥霍掉这笔巨款。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

I	went	to	the	Bank	on	business	,	and	the	books	were	turned	over	for
我	去	到	这	银行	在	商业	,	和	这	图书	是	转向	超过	为了

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

我因公事去银行，结果账簿上显示的是我的名字。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət] “ - ” [ai] [sɔː] [kwaɪt][baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] ,

and	there	at	“	Beltham	”	I	saw	quite	by	chance	the	cross	of	the	pen	,
和	那里	在	“	-	”	我	锯	相当	经过	机会	这	叉	的	这	笔	,

在“贝尔瑟姆”，我偶然看到了笔的十字架。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] , [mæm] ; [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒt] .

and	I	saw	your	folly	,	ma'am	;	I	saw	it	all	in	a	shot	.
和	我	锯	你的	蠢事	,	女士	;	我	锯	它	全部	在	一个	射击	.

夫人，我看到了你的愚蠢；我一眼就看穿了。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒn][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , [maɪnd] [ðæt] .

I	went	to	the	Bank	on	my	own	business	,	mind	that	.
我	去	到	这	银行	在	我的	自己的	商业	,	头脑	那	.

请注意，我去银行是处理我自己的事情。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ai] [ləʊð] ['spaɪɪŋ] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

you	know	me	by	this	time	;	I	loathe	spying	;	the	thing	jumped	out	of	the	book	;
你	知道	我	经过	这	时间	;	我	厌恶	间谍活动	;	这	事物	跳了起来	出去	的	这	书	;

你应该已经了解我了；我厌恶窥探；那东西是从书里跳出来的；

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] .

I	couldn't	help	seeing	.
我	不能	帮助	看到	.

我忍不住去看。

[naʊ] [ai][doʊnt] ['rekən] [haʊ] ['meni] ['pɒzətɪv] [fuːlz] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [suː'pɜːlətɪv] ['hʌmbʌg] ;

Now	I	don't	reckon	how	many	positive	fools	go	to	make	one	superlative	humbug	;
现在	我	不	估计	如何	许多	积极的	傻瓜	去	到	制作	一	最高级	骗子	;

现在我不知道有多少自以为是的傻瓜会去编造一个最高级的骗局；

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] . -

you're	one	of	the	lot	,	and	I've	learnt	it	.	'
你是	一	的	这	很多	,	和	我已经	学会了	它	.	-

你也是其中一员，我已经明白了。

[maɪ]['fɑːðə(r)]['eərəli] [begd] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] : - [æz; əz][tuː; tə] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [suː'pɜːlətɪv] , ['mɪstə(r)]

My	father	airily	begged	leave	to	say	:	'	As	to	positive	and	superlative	,	Mr
我的	父亲	轻盈地	乞求	离开	到	说	:	-	作为	到	积极的	和	最高级	,	先生

. - ,

.	Beltham	,
.	-	,

我父亲轻描淡写地请求允许我说道：“至于积极和最高级，贝尔瑟姆先生，

[ðə; ði] [θriː] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]

the	three	degrees	of	comparison	are	no	longer	of	service	except	to	the
这	三	学位	的	比较	是	不	更长	的	服务	除了	到	这

['treɪdə(r)] .

trader	.
商	.

除了对交易者之外，这三个比较层次已经不再有用。

[ai][duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .

I	do	not	consider	them	to	exist	for	ladies	.
我	做	不是	考虑	他们	到	存在	为了	女士们	.

我不认为它们是为女性设计的。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒzətɪv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələli] ['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ,

Your	positive	is	always	particularly	open	to	dispute	,
你的	积极的	是	总是	特别	打开	到	争议	,

你所说的肯定总是特别容易受到质疑，

[ænd; ənd][ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ai][kæp][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [suː'pɜːlətɪv] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] . -

and	I	venture	to	assert	I	cap	you	your	superlative	ten	times	over	.	'
和	我	风险投资	到	断言	我	帽	你	你的	最高级	十	时代	超过	.	-

我敢说，你的卓越之处比我的还要高出十倍。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ðɪ] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

He	talked	the	stuff	for	a	diversion	,
他	谈话	这	东西	为了	一个	导流	,

他胡说八道只是为了转移注意力。

[prɪ'zentɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː]

presenting	in	the	midst	of	us	an	incongruous	image	of	smiles	that	filled	me
呈现	在	这	中间	的	我们	一个	不协调	图像	的	微笑	那	已填	我

[wɪð] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ˌeɪlɪə'neɪʃ(ə)n] ,

with	I	knew	not	what	feelings	of	angry	alienation	,
和	我	知道	不是	什么	情怀	的	生气的	异化	,

在我们中间呈现出一幅不协调的笑容景象，让我心中涌起一种难以言喻的愤怒和疏离感。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˌæpri'hend] [ðə; ðɪ]

until	I	was	somewhat	appeased	by	the	idea	that	he	had	not	apprehended	the
直到	我	曾是	有些	安抚	经过	这	主意	那	他	有	不是	被捕	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [dʒʌst]['spəʊkən] .

nature	of	the	words	just	spoken	.
自然	的	这	字	只是	说	.

直到我意识到他并没有理解刚才所说的话的含义，我才稍微释怀了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ;

It	seemed	incredible	,	yet	it	was	true	;
它	似乎	极好的	,	然而	它	曾是	真的	;

这听起来难以置信，但却是真的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

it	was	proved	to	be	so	to	me	by	his	pricking	his	ears	and	his
它	曾是	已证实	到	是	所以	到	我	经过	他的	刺	他的	耳朵	和	他的

[ə'tentɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [hɪm] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

attentive	look	at	the	mention	of	the	word	prepossessing	him	in	relation	to	the
细心	看	在	这	提到	的	这	单词	令人着迷	他	在	关系	到	这

['mʌni] :

money	:
钱	:

当他听到“金钱”这个词时，他竖起耳朵，目光专注，这向我证明了我的说法是正确的：

['gʌvənmənt] .

Government	.
政府	.

政府。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [sɑː'kæztik]

The	squire	said	something	of	Government	to	my	aunt	Dorothy	,	with	sarcastical
这	乡绅	说	某物	的	政府	到	我的	阿姨	多萝西	,	和	讽刺的

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

那乡绅用讽刺的语气跟我姑妈多萝西说了些关于政府的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒntənli] [θrəʊn] [ɪn][baɪ]

As	the	observation	was	unnecessary	,	and	was	wantonly	thrown	in	by
作为	这	观察	曾是	不必要	,	和	曾是	肆意妄为	抛掷	在	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

由于该观察结果没有必要，而且是他随意添加的，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['saɪləns] :

she	seized	on	it	to	escape	from	her	compromising	silence	:
她	查获	在	它	到	逃脱	从	她	妥协	沉默	:

她抓住这个机会，试图摆脱让自己陷入尴尬境地的沉默：

- [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɔː(r)][ɪts] [weɪz] . -

'	I	know	nothing	of	Government	or	its	ways	.	'
-	我	知道	没有什么	的	政府	或者	它是	方式	.	-

“我对政府及其运作方式一无所知。”

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænət] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] , ['seɪɪŋ]

She	murmured	further	,	and	looked	at	Janet	,	who	came	to	her	aid	,	saying
她	低声说道	更远	,	和	看起来	在	珍妮特	,	WHO	来了	到	她	援助	,	说

:

:
:

她低声嘟囔着，看向上前帮助她的珍妮特，说道：

- ['grændədə] , [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['mʌni] !

'	Grandada	,	we've	had	enough	talk	of	money	,	money	!
-	格兰达达	,	我们已经	有	足够的	讲话	的	钱	,	钱	!

“格兰达达，我们已经谈够钱、谈钱了！”

[ɔːl][ɪz] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [dʌn] .

All	is	done	that	you	wanted	done	.
全部	是	完毕	那	你	通缉	完毕	.

你想要的一切事情都已完成。

[stɒks] , [ʃer] , [bæŋks] — [wɪv] [gɒn] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Stocks	,	Shares	,	Banks	—	we've	gone	through	them	all	.
股票	,	股票	,	银行	—	我们已经	已消失	通过	他们	全部	.

股票、证券、银行——我们都研究过了。

[pliːz] , ['fɪnɪʃ] !

Please	,	finish	!
请	,	结束	!

请结束！

[pliːz] , [duː; də] .

Please	,	do	.
请	,	做	.

请务必这样做。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [steɪt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [prɪns] ['hɜːrmən] . -

You	have	only	to	state	what	you	have	heard	from	Prince	Hermann	.	'
你	有	仅有的	到	状态	什么	你	有	听到	从	王子	赫尔曼	.	-

你只需把从赫尔曼亲王那里听到的内容复述一遍即可。

['dʒænət] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

Janet	gazed	in	the	direction	of	my	father	,	carefully	avoiding	my	eyes	,
珍妮特	凝视	在	这	方向	的	我的	父亲	,	小心	避免	我的	眼睛	,

珍妮特望着我父亲的方向，小心翼翼地避开我的目光。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] ['pəːsikjuːtid] ['ɑːnti] .

but	evidently	anxious	to	shield	my	persecuted	aunty	.
但	显然	焦虑的	到	盾	我的	受迫害	阿姨	.

但显然他很想保护我那受迫害的姑妈。

- ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [stɒks] [ænd; ənd] [ʃer] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

'	Speaking	of	Stocks	and	Shares	,	Miss	Ilchester	,	'	said	my	father	,
-	请讲	的	股票	和	股票	,	错过	伊尔切斯特	,	-	说	我的	父亲	,

“说到股票和股份，伊尔切斯特小姐，”我父亲说道。

- [ai][maɪ'self] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [saɪð] - [bleɪdz] [ɪn] [fʊl]

'	I	myself	would	as	soon	think	of	walking	into	a	field	of	scythe	-	blades	in	full
-	我	我	会	作为	很快	思考	的	步行	进入	一个	场地	的	镰	-	刀片	在	满的

[æk'tɪvəti][æz; əz][ɒv; əv]['dæb(ə)lɪŋ][ɪn][ðem; ðəm] .

activity	as	of	dabbling	in	them	.
活动	作为	的	浅尝辄止	在	他们	.

“我宁愿走进一片镰刀齐飞的战场，也不愿涉足其中。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌn] ,

One	of	the	few	instances	I	remember	of	our	Jorian	stooping	to	a	pun	,
一	的	这	很少	实例	我	记住	的	我们的	-	弯腰	到	一个	双关语	,

我记得乔里安很少会用双关语，其中一次就是……

[ɪz][ə'pɒn][ðə; ði][kən'tæŋgəʊ] : [ɪn'dʒiːniəs] ['truːli] , [bʌt; bət] [əb'dʒekʃənəbl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [pʌn] .

is	upon	the	contango	:	ingenious	truly	,	but	objectionable	,	because	a	pun	.
是	之上	这	期货溢价	:	巧妙	真的	,	但	令人反感的	,	因为	一个	双关语	.

处于期货溢价之上：确实巧妙，但却令人反感，因为这是一个双关语。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	be	guilty	of	repeating	it	.
我	将	不是	是	有罪的	的	重复	它	.

我绝不会重蹈覆辙。

“ [ðə; ði] ['stɒk mɑːkɪt] [ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['snæpdrægən] [bəʊl] , ” [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri]

“	The	stockmarket	is	the	national	snapdragon	bowl	,	”	he	says	,	and	is	very
“	这	股票市场	是	这	国家的	金鱼草	碗	,	”	他	说道	,	和	是	非常

[ə'mjuːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒuːz] ;

amusing	upon	the	Jews	;
有趣	之上	这	犹太人	;

“股市就像是国家的金鱼草碗，”他说，这番话对犹太人来说非常滑稽可笑；

['weðə(r)] [kwaɪt] ['feəli] , ['mɪstə(r)] . - [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] . -

whether	quite	fairly	,	Mr	.	Beltham	knows	better	than	I	,	on	my	honour	.	'
无论	相当	相当	,	先生	.	-	知道	更好的	比	我	,	在	我的	荣誉	.	-

贝尔瑟姆先生是否公平公正，我以我的荣誉担保，他比我更清楚。

[hiː; hi] [ə'piːld] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] ['kreɪtərz] [brɪŋk] ,

He	appealed	lightly	to	the	squire	,	for	thus	he	danced	on	the	crater's	brink	,
他	上诉	轻轻	到	这	乡绅	,	为了	因此	他	跳舞	在	这	火山口的	边缘	,

他轻描淡写地向乡绅求助，就这样，他在火山口边缘跳起了舞。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ,

and	had	for	answer	,
和	有	为了	回答	,

而答案是：

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kuːl] ['skaʊndrəl] , ['rɪtʃmənd] . -
' You're a cool scoundrel , Richmond . '
- 你是 一个 凉爽的 恶棍 , 里士满 . -

“你真是个酷毙了的无赖，里士满。”

- [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ['rɑːðə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ai][fɪə(r)] , [sɜː(r)] ,
' I choose to respect you , rather in spite of yourself , I fear , sir ,
- 我 选择 到 尊重 你 , 相当 在 尽管如此 的 你自己 , 我 害怕 , 先生 ,

“我选择尊重您，而不是违背您的意愿，恐怕先生，

- [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] .
' said my father , bracing up .
- 说 我的 父亲 , 支撑 向上 .

“我父亲说着，振作了起来。”

- [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? -
' Did you hear my conversation with my daughter ? '
- 做过 你 听到 我的 对话 和 我的 女儿 ? -

你听到我和我女儿的谈话了吗?

- [ai] [hɜːd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðə; ði]['laɪən] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' I heard , if I may say so , the lion taking his share of it . '
- 我 听到 , 如果 我 可能 说 所以 , 这 狮子 采取 他的 分享 的 它 . -

“我听说，恕我直言，狮子也分到了它应得的那一份。”

- [ɔːl] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' All roaring to you , was it ? '
- 全部 咆哮 到 你 , 曾是 它 ? -

“大家都在为你欢呼，是吗？”

- ['mɪstə(r)] . - , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ;
' Mr . Beltham , we have our little peculiarities ;
- 先生 . - , 我们 有 我们的 小的 特殊性 ;

贝尔瑟姆先生，我们有一些小怪癖；

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - [vent] [wen] [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
I am accustomed to think of a steam - vent when I hear you indulging in a
我 是 习惯 到 思考 的 一个 蒸汽 - 发泄 什么时候 我 听到 你 沉溺于 在 一个
['sentəns] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] ,
sentence of unusual length ,
句子 的 异常 长度 ,

每当我听到你说一些异常长的句子时，我都会想到蒸汽喷口。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] , [æz; əz][ai] ['θʌrəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]
and I hope it is for our good , as I thoroughly believe it is for
和 我 希望 它 是 为了 我们的 好的 , 作为 我 彻底 相信 它 是 为了
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ,

我希望这对我们有好处，因为我深信这对你们也有好处。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvə(r)] [jɔː'self] ['friːli] . -
that you should deliver yourself freely . '
那 你 应该 递送 你自己 自由 . -

你应该自由地表达自己的想法。

- [səʊ][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ; [laɪk] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ['læki] ! -
' So you tell me ; like a stage lacquey ! '
- 所以 你 告诉 我 ; 喜欢 一个 阶段 漆 ! -

“你这么说，就像舞台上的油漆工一样！”

['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ɑːt][ɪn]['kærikətjuə, -tʃə][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz]
muttered **the** **old** **man** **,** **with** **surprising** **art** **in** **caricaturing** **a** **weakness** **in** **my** **father's**
低声说道 这 老的 男人 , 和 奇怪 艺术 在 漫画 一个 弱点 在 我的 父亲的
['beərɪŋ] ,
bearing **,**
轴承 ,

老人低声说道，他用一种令人惊讶的艺术手法，讽刺地描绘了我父亲举止上的弱点。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kruːəli] ['kɒnʃəs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] .
of **which** **I** **was** **cruelly** **conscious** **,** **though** **his** **enunciation** **was** **flowing** **.**
的 哪个 我 曾是 残酷地 有意识的 , 尽管 他的 发音 曾是 流动 .

尽管他口齿伶俐，但我却残酷地意识到这一点。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['nætʃrəlnəs] [θruː] ['fɔːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
He **lost** **his** **naturalness** **through** **forcing** **for** **ease** **in** **the** **teeth** **of** **insult** **.**
他 丢失的 他的 自然 通过 强制 为了 舒适 在 这 牙齿 的 侮辱 .

他为了在遭受侮辱时寻求安逸，而失去了自然之美。

- ['grændədə] , ['ɑːnti] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , - [sed] ['dʒænət] , ['wæksɪŋ] [ɪm'pɔːtʃənət] .
' **Grandada** **,** **aunty** **and** **I** **will** **leave** **you** **,** **'** **said** **Janet** **,** **waxing** **importunate** **.**
- 格兰达达 , 阿姨 和 我 将要 离开 你 , - 说 珍妮特 , 打蜡 纠缠不休 .

“爷爷，我和阿姨要走了，”珍妮特恳切地说。

- [wen] [aɪv] [dʌn] , - [sed] [hiː; hi] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['sævɪdʒli] .
' **When** **I've** **done** **,** **'** **said** **he** **,** **facing** **his** **victim** **savagely** **.**
- 什么时候我已经 完毕 , - 说 他 , 面向 他的 受害者 野蛮地 .

“等我做完之后，”他恶狠狠地对受害者说道。

- [ðə; ði] ['feləʊ] [prɪ'tendz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
' **The** **fellow** **pretends** **he** **didn't** **understand** **.**
- 这 同伴 假装 他 没有 理解 .

“那家伙假装没听懂。”

[ʃiːz] [hɪə(r)][tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] .
She's **here** **to** **corroborate** **.**
她是 这里 到 证实 .

她来这里是为了证实此事。

['rɪtʃmənd] , [ðeə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['dɒr(ə)θi] - , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fuːlz]
Richmond **,** **there** **,** **my** **daughter** **,** **Dorothy** **Beltham** **,** **there's** **the** **last** **of** **your** **fools**
里士满 , 那里 , 我的 女儿 , 多萝西 - , 有 这 最后的 的 你的 傻瓜
[ænd; ənd][dj'uːps] .
and **dupes** **.**
和 重复 .

里士满，我的女儿多萝西·贝尔瑟姆，那里有你们最后的傻瓜和受骗者。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] , [aɪl] [əʊn] ,
She's **a** **truthful** **woman** **,** **I'll** **own** **,**
她是 一个 真实 女士 , 患病的 自己的 ,

我承认，她是个诚实的女人。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][fækt] .
and **she'll** **contradict** **me** **if** **what** **I** **say** **is** **not** **the** **fact** **.**
和 壳 顶撞 我 如果 什么 我 说 是 不是 这 事实 .

如果我说的不是事实，她会反驳我。

[ðæt] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm] “ ['gʌvənmənt] ” [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] . -
That **twenty** **-** **five** **thousand** **from** **“** **Government** **”** **came** **out** **of** **her** **estate** **.** **'**
那 二十 - 五 千 从 “ 政府 ” 来了 出去 的 她 财产 . -

那笔来自“政府”的25000英镑是从她的遗产中拨出来的。

- [aʊt] [ɒv; əv] — -
' Out of — '
- 出去 的 — -

“出局——”

- [aʊt] [ɒv; əv][biː; bi] [dæmd] , [sɜː(r)] !
' Out of be damned , sir !
- 出去 的 是 该死的 , 先生 !

“该死的，先生！”

[ʃiːz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
She's the person who paid it . '
她是 这 人 WHO 有薪酬的 它 . -

是她付的钱。

- [ɪf] [ðə; ði] “ [dæm] ” [hæv; həv][set] [ʌp] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ðə; ði] ['leɪdɪz] [gəʊ] , - [sed] [ai] .
' If the “ damns ” have set up , you may as well let the ladies go , ' said I .
- 如果 这 “ 水坝 ” 有 放 向上 , 你 可能 作为 出色地 让 这 女士们 去 , - 说 我 .

“既然‘该死的’人已经站稳了脚跟，那就放女人们走吧，”我说。

[hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['ræbɪd][dɒg][ɪn][kə'rɪə(r)] .
He snapped at me like a rabid dog in career .
他 啪啪 在 我 喜欢 一个 狂犬病 狗 在 职业 .

他在事业上像疯狗一样冲我狂吠。

- [ʃiːz] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊt] “ ['gʌvənmənt] ” — [huː] [peɪd] — [duː; də]
' She's the person — one of your petticoat “ Government ” — who paid — do
- 她是 这 人 — 一 的 你的 衬裙 “ 政府 ” — WHO 有薪酬的 — 做
[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['rɪtʃmənd] ?
you hear me , Richmond ?
你 听到 我 , 里士满 ?

“她就是那个人——你们这些穿着衬裙的‘政府’成员之一——付了钱——你听见了吗，里士满？”

— [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] :
— the money to help you to keep your word :
— 这 钱 到 帮助 你 到 保持 你的 单词 :

——帮助你信守承诺的资金：

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] [tuː] .
to help you to give your Balls and dinners too .
到 帮助 你 到 给 你的 球 和 晚餐 也 .

也帮助您举办舞会和晚宴。

[ʃiː; ʃi] — [ai] [woʊnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She — I won't say she told you , and you knew it — she paid it .
她 — 我 惯于 说 她 讲述 你 , 和 你 知道 它 — 她 有薪酬的 它 .

她——我不会说她告诉了你，你也知道——她付了钱。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['mɪstə(r)] . - .
She sent it through her Mr . Bannerbridge .
她 发送 它 通过 她 先生 . - .

她通过她的丈夫班纳布里奇先生寄了过去。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ?
Do you understand now ?
做 你 理解 现在 ?

现在明白了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
You had it from her .
你 有 它 从 她 .

你是从她那里得到的。

[maɪ][gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feləʊ] ! -
look at the fellow ! '
看 在 这 同伴 ! -

瞧瞧那家伙!

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [geɪp] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [hæd; həd] [juː'zəːp] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒn][maɪ] ['fɑːðərz]
A dreadful gape of stupefaction had usurped the smiles on my father's
一个 可怕 张开 的 震惊 有 篡夺 这 微笑 在 我的 父亲的
['kaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

父亲脸上的笑容被一种可怕的、震惊的表情所取代;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l]
his eyes rolled over , he tried to articulate , and was indeed a spectacle
他的 眼睛 滚动 超过 , 他 尝试 到 能言善辩 , 和 曾是 的确 一个 奇观
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] .
for an enemy .
为了 一个 敌人 .

他翻着白眼，试图说话，这确实让敌人大吃一惊。

[hɪz; ɪz] [kən'vʌls] [freɪm] [rɔkt] [ðə; ði] ['siləblz] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
His convulsed frame rocked the syllables , as with a groan , unpleasant to hear ,
他的 抽搐 框架 摇滚 这 音节 , 作为 和 一个 呻吟 , 令人不快的 到 听到 ,

他抽搐的身体使发音颤抖，发出呻吟般的声音，令人不悦。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [baɪ] [sək'sesɪv] ['stæmərɪŋ] [ə'pɔstrəfiːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
he called on my aunt Dorothy by successive stammering apostrophes to explain ,
他 称为 在 我的 阿姨 多萝西 经过 连续 结巴 撇号 到 解释 ,
['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪd] .
spreading his hands wide .
传播 他的 双手 宽的 .

他张开双手，用一连串结结巴巴的撇号呼唤我的姑妈多萝西来解释。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] .
He called out her Christian name .
他 称为 出去 她 基督教 姓名 .

他喊出了她的教名。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blʌdləs] .
Her face was bloodless .
她 脸 曾是 无血 .

她脸上毫无血色。

- [ə'dres] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [rɪ'spektfəli] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] !
' Address my daughter respectfully , sir , will you !
- 地址 我的 女儿 尊敬 , 先生 , 将要 你 !

先生，请您尊重地称呼我的女儿!

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [fə,mili'æriti] ! - [rɔːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
I won't have your infernal familiarities ! ' roared the squire .
我 惯于 有 你的 地狱 熟悉 ! - 咆哮 这 乡绅 .

"我绝不接受你那些该死的爪牙！"侍从咆哮道。

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , - [sed] ['dɒr(ə)θi] , [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

'	He	is	my	brother	-	in	-	law	,	'	said	Dorothy	,	reposing	on	the	courage	of	her
-	他	是	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	-	说	多萝西	,	休息	在	这	勇气	的	她

[blʌd] ,

blood	,
血	,

“他是我的姐夫，”多萝西说道，她觉得自己天生就拥有勇气。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .

now	that	the	worst	had	been	spoken	.
现在	那	这	最差	有	到过	说	.

既然最糟糕的话已经说出口了。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

'	Forgive	me	,	Mr	.	Richmond	,	for	having	secretly	induced	you	to	accept	the
-	原谅	我	,	先生	.	里士满	,	为了	拥有	偷偷	诱导	你	到	接受	这

[ləʊn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . -

loan	from	me	.	'
贷款	从	我	.	-

“里士满先生，请原谅我暗中诱使您接受了我的贷款。”

- [ləʊn] ! - [ˌintə'dʒekt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Loan	!	'	interjected	the	squire	.
-	贷款	!	-	插话	这	乡绅	.

“贷款！”乡绅插话道。

- [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kaɪts] .

'	They	fell	upon	it	like	a	pair	of	kites	.
-	他们	跌倒	之上	它	喜欢	一个	一对	的	风筝	.

“他们像两只风筝一样扑了上去。”

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði][lɑːst] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [wel]

You'll	find	the	last	ghost	of	a	bone	of	your	loan	in	a	bill	,	and	well
你会	寻找	这	最后的	鬼	的	一个	骨	的	你的	贷款	在	一个	账单	,	和	出色地

[pɪkt] .

picked	.
挑选	.

你会在账单里找到你贷款的最后一点蛛丝马迹，而且还是精心挑选的。

[ðev] [biːn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [bɪls] : [aɪv] [hɜːd] [ðæt] . -

They've	been	doing	their	bills	:	I've	heard	that	.	'
他们有	到过	正在做	他们的	账单	:	我已经	听到	那	.	-

我听说他们一直在处理账单。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

My	father	touched	the	points	of	his	fingers	on	his	forehead	,	straining	to	think
我的	父亲	感动	这	积分	的	他的	手指	在	他的	前额	,	紧张	到	思考

,

,
,

父亲用指尖轻触额头，努力思考着。

[tuː] [θi'ætrɪkli] , [bʌt; bət][ɪn] [hɑːd] ['ɜːnɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

too	theatrically	,	but	in	hard	earnest	,	I	believe	.
也	戏剧性地	,	但	在	难的	认真	,	我	相信	.

或许有些过于戏剧化，但我相信他是真心实意的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪzɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

He	seemed	to	be	rising	on	tiptoe	.
他	似乎	到	是	上升	在	脚尖	.

他似乎正踮着脚尖站起来。

- [əʊ] , ['mædəm] !
' Oh , madam !
- 哦 , 女士 !

“哦，夫人！”

[dɪə(r)]['leɪdi] !
Dear lady !
亲爱的 女士 !

亲爱的女士!

[maɪ] [frend] !
my friend !
我的 朋友 !

我的朋友!

['dɒr(ə)θi] , [maɪ]['sɪstə(r)] !
Dorothy , my sister !
多萝西 , 我的 姐姐 !

多萝西，我的妹妹!

['betə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['mærid] , [ðəʊ] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Better a thousand times that I had married , though I shrank from a
更好的 一个 千 时代 那 我 有 已婚 , 尽管 我 缩小 从 一个
['hɑːtləs] ['juːniən] !
heartless union !
狠心 联盟 !

比我结婚好一千倍，尽管我害怕无情的婚姻!

[ðɪs] ['mʌni] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — -
This money ? — it is not — '
这 钱 ? — 它 是 不是 — -

这笔钱？——不是——

[ðə; ði][əʊld][mæn] [brəʊk] [ɪn] :
The old man broke in :
这 老的 男人 打破 在 :

老人闯了进来:

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [ləʊ] ['vʌlgə(r)] [kə'miːdiən] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
' Are you going to be a damned low vulgar comedian and tale of a
- 是 你 去 到 是 一个 该死的 低的 庸俗 喜剧演员 和 故事 的 一个
['trʌmpɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
trumpet up to the end ,
喇叭 向上 到 这 结尾 ,

“你打算一直当个低俗庸俗的喜剧演员，一直讲个关于小号的故事直到最后吗？”

[juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] ?
you Richmond ?
你 里士满 ?

里士满?

[doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Don't think you'll gain anything by standing there as if you were jumping your
不 思考 你会 获得 任何事物 经过 常设 那里 作为 如果 你 是 跳 你的
[trʌŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
trunk from a shark .
树干 从 一个 鲨鱼 .

别以为站在那里像要从鲨鱼背上跳下来一样就能得到什么好处。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [rʊmz; ruːmz] ;
Come , sir , you're in a gentleman's rooms ;
来 , 先生 , 你是 在 一个 绅士的 房间 ;

先生，请进，这里是男士房间;

[doʊnt] [pɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ['bləʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːn] .

don't	pitch	your	voice	like	a	young	jackanapes	blowing	into	a	horn	.
不	沥青	你的	嗓音	喜欢	一个	年轻的	杰克纳佩斯	吹	进入	一个	喇叭	.

不要像个毛头小子吹喇叭一样用那种尖细的嗓音说话。

[jɔː(r); jə(r)][gɑːsps][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['spæzəmz] , [ænd; ənd] [haʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [bruːt] !

Your	gasps	and	your	spasms	,	and	howl	of	a	yawning	brute	!
你的	喘息	和	你的	痉挛	,	和	嗥	的	一个	打哈欠	蛮力	!

你的喘息声、你的痉挛声，还有野兽打哈欠时的嚎叫声!

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [mə'nædʒəri] [pə'fɔːmənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pæntəmaɪm] ['ɔːdɪənsɪz] .

Keep	your	menagerie	performances	for	your	pantomime	audiences	.
保持	你的	动物园	表演	为了	你的	哑剧	观众	.

把你的动物群像表演留给你的哑剧观众吧。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] ?

What	are	you	meaning	?
什么	是	你	意义	?

你是什么意思?

[duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [jʊr; jər] [ə'stɒnɪʃt] ?

Do	you	pretend	you're	astonished	?
做	你	假装	你是	惊讶	?

你假装很惊讶吗?

[ʃiːz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['mʌni] [juːv] [dɪ'vaʊəd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] “ ['mædəm] ,

She's	not	the	first	fool	of	a	woman	whose	money	you've	devoured	,	with	your	“	Madam	,
她是	不是	这	第一的	傻子	的	一个	女士	谁	钱	你已经	吞噬	,	和	你的	“	女士	,

她不是第一个被你挥霍了钱财的女人，你用“夫人”之类的话哄骗她。

” [ænd; ənd] “ [maɪ][dɪə(r)] ” [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['elbəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmədi] [trɪks] ; [jɔː(r); jə(r)] ['gæb(ə)l][ɒv; əv] “ ['gʌvənmənt] ” [prə'tekʃ(ə)n] ,

”	and	“	My	dear	”	and	mouthing	and	elbowing	your	comedy	tricks	;	your	gabble	of	“	Government	”	protection	,
”	和	“	我的	亲爱的	”	和	嘴巴	和	肘击	你的	喜剧	技巧	;	你的	数落	的	“	政府	”	保护	,

“亲爱的”，还有你那些滑稽的口型和用手肘顶撞的滑稽表演；你那些关于“政府”保护的喋喋不休，

[ænd; ənd] ['skændələs] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - [bləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] - ['kəʊtɪd] [ræp'skæljən] .

and	scandalous	advertisements	of	the	by	-	blow	of	a	star	-	coated	rapscallion	:
和	丑闻	广告	的	这	经过	-	吹	的	一个	星星	-	涂层	恶棍	:

以及一个身穿星光熠熠的无赖私生子的丑闻广告。

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][juː; jʊ] , [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] ,

If	you've	a	recollection	of	the	man	in	you	,	show	your	back	,	and	be	off	,
如果	你已经	一个	回忆	的	这	男人	在	你	,	展示	你的	后退	,	和	是	离开	,

如果你还记得自己内心深处的男子气概，那就背过身去，赶紧走吧。

[seɪ] [juːv] [fɔːt] [ə'genst] [ɒdz] — [aɪ][doʊnt] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] — [ænd; ənd] [əʊn] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['vɪlən] :

say	you've	fought	against	odds	—	I	don't	doubt	you	have	,	counting	the	constables	—	and	own	you're	a	villain	:
说	你已经	战斗	反对	赔率	—	我	不	怀疑	你	有	,	计数	这	警员	—	和	自己的	你是	一个	恶棍	:

说你曾以少胜多——我毫不怀疑你做到了，算上那些警察——然后承认自己是个恶棍：

[pliːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːm] .

plead	**guilty**	**,**	**and**	**be**	**off**	**and**	**be**	**silent**	**,**	**and**	**do**	**no**	**more**	**harm**	**.**
恳求	有罪的	,	和	是	离开	和	是	沉默的	,	和	做	不	更多的	伤害	.

认罪，然后离开，保持沉默，并且不再作恶。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] “ ['gʌvənmənt] ” [stɪl] ? -

Is	**it**	**“**	**Government**	**”**	**still**	**?**	**'**
是	它	”	政府	”	仍然	?	-

它还叫“政府”吗?

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	**aunt**	**Dorothy**	**had**	**come**	**round**	**to**	**me**	**.**
我的	阿姨	多萝西	有	来	圆形的	到	我	.

我的姑妈多萝西来看我了。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] :

She	**clutched**	**my**	**arm**	**to**	**restrain**	**me**	**from**	**speaking**	**,**	**whispering**	**:**
她	紧握	我的	手臂	到	抑制	我	从	请讲	,	耳语	:

她紧紧抓住我的胳膊，不让我说话，低声说道:

- ['hæri] , [juː; jʊ] [kænt] [seɪv] [hɪm] .

'	**Harry**	**,**	**you**	**can't**	**save**	**him**	**.**
-	哈里	,	你	不能	节省	他	.

“哈利，你救不了他。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] . -

Think	**of**	**your**	**own**	**head**	**.**	**'**
思考	的	你的	自己的	头	.	-

想想你自己的脑袋。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'rezəluːt] ,

She	**made**	**me**	**irresolute**	**,**
她	制成	我	徊	,

她让我犹豫不决。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

and	**I**	**was**	**too**	**late**	**to**	**check**	**my**	**father**	**from**	**falling**	**into**	**the**	**trap**	**.**
和	我	曾是	也	晚的	到	查看	我的	父亲	从	坠落	进入	这	陷阱	.

我来不及阻止父亲落入陷阱。

- [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . - , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] , [sɜː(r)] .

'	**Oh**	**!**	**Mr**	**.**	**Beltham**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**you**	**are**	**hard**	**,**	**sir**	**.**
-	哦	!	先生	.	-	,	-	他	说	,	-	你	是	难的	,	先生	.

“哦！贝尔瑟姆先生，”他说，“您真够严厉的。”

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

I	**put**	**it**	**to**	**you**	**:**
我	放	它	到	你	:

我问你:

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sʌbsədi] [frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

had	**you**	**been**	**in**	**receipt**	**of**	**a**	**secret**	**subsidy**	**from**	**Government**	**for**	**a**
有	你	到过	在	收据	的	一个	秘密	补贴	从	政府	为了	一个

[lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] — -

long	**course**	**of**	**years**	**—**	**'**
长的	课程	的	年	—	-

如果你多年来一直秘密领取政府补贴——

- [haʊ] [lɒŋ] ? -

'	**How**	**long**	**?**	**'**
-	如何	长的	?	-

“要多久？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
the squire interrupted .
这 乡绅 中断 .

侍从打断了他们。

[prɒmpt] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
Prompt though he would have been to dismiss the hateful person , he was
迅速的 尽管 他 会 有 到过 到 解雇 这 可恶 人 , 他 曾是
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

他本可以立即赶走那个令人憎恶的人，但他并没有。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɪp] [ə'pɒn][səʊ] [ɪksaɪtəbəl] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] [ə; eɪ]
one could see , displeased to use the whip upon so exciteable and responsive a
一 可以 看 , 不高兴 到 使用 这 鞭 之上 所以 易激动的 和 响应式设计 一个
[freɪm] .
frame .
框架 .

可以看出，主人很不情愿用鞭子抽打如此兴奋且反应灵敏的躯体。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['beɪsli] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spəʊz]
He seemed to me to be basely guilty of leading his victim on to expose
他 似乎 到 我 到 是 卑鄙地 有罪的 的 领导 他的 受害者 在 到 暴露
[hɪm'self] ['fɜːðə(r)] .
himself further .
他自己 更远 .

在我看来，他卑鄙地引诱受害者进一步暴露自己。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] “ [haʊ] [lɒŋ] , ” - [aɪ] [sed] .
' There's no necessity for “ how long , ” ' I said .
- 有 不 必要性 为了 “ 如何 长的 , ” - 我 说 .

“没必要问‘多久’，”我说。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kept] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The old man kept the question on his face .
这 老的 男人 保留 这 问题 在 他的 脸 .

老人脸上始终带着疑问。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'flektɪd] .
My father reflected .
我的 父亲 反映 .

我父亲陷入了沉思。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hɪt][maɪ] ['meməri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃætəd] , [sɜː(r)] .
' I have to hit my memory , I am shattered , sir .
- 我 有 到 打 我的 记忆 , 我 是 破碎 , 先生 .

“我必须振作起来，我崩溃了，先生。”

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , ['æmpli]['dʒʌstɪfaɪd] — -
I say , you would be justified , amply justified — '
我 说 , 你 会 是 合理的 , 充足的 合理的 — -

我说，你完全有理由——

- [haʊ] [lɒŋ] ? - [wɒz; wəz] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
' How long ? ' was reiterated .
- 如何 长的 ? - 曾是 重申 .

“还要多久？”有人再次问道。

- [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] . -
' I can at least date it from the period of my marriage . '
- 我 能 在 至少 日期 它 从 这 时期 的 我的 婚姻 . -

“我至少可以确定它的年代是在我结婚那段时间。”

- [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['skaʊndrəlɪzəm] [fɜːst] ['tʌtʃɪz] [maɪ]['fæməli] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] !

'	From	the	date	when	your	scoundrelism	first	touches	my	family	,	that's	to	say	!
-	从	这	日期	什么时候	你的	无赖行为	第一的	触摸	我的	家庭	,	那就是	到	说	!

“从你那卑鄙无耻的行为第一次伤害到我的家人那天起，就是这么回事！”

[səʊ] “ ['gʌvənmənt] ” [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['staɪpend][tuː; tə] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ! -

So	“	Government	”	agreed	to	give	you	a	stipend	to	support	your	wife	!	'
所以	“	政府	”	同意	到	给	你	一个	助学金	到	支持	你的	妻子	!	-

所以“政府”同意给你发放津贴来赡养你的妻子！

- ['mɪstə(r)] . - , [ai] [briːð] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

'	Mr	.	Beltham	,	I	breathe	with	difficulty	.
-	先生	.	-	,	我	呼吸	和	困难	.

贝尔瑟姆先生，我呼吸困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

It	was	at	that	period	,
它	曾是	在	那	时期	,

正是在那段时期，

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['detə(r)]

on	the	death	of	a	nobleman	interested	in	restraining	me	—	I	was	his	debtor
在	这	死亡	的	一个	贵族	感兴趣的	在	限制	我	—	我	曾是	他的	债务人

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] . . .

for	kindnesses	.	.	.
为了	善意	.	.	.

一位贵族去世后，他一直想约束我——我曾受过他的恩惠……

[maɪ] [hed] [ɪz] [hwɜːrl] !

my	head	is	whirling	!
我的	头	是	旋转	!

我头晕目眩！

[ai] [seɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,

I	say	,	at	that	period	,	upon	the	recommendation	of	friends	of	high	standing	,
我	说	,	在	那	时期	,	之上	这	推荐	的	朋友们	的	高的	常设	,

我说，当时，经德高望重的朋友推荐，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [raɪts] .

I	began	to	agitate	for	the	restitution	of	my	rights	.
我	开始	到	激荡	为了	这	归还	的	我的	权利	.

我开始积极争取恢复我的权利。

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] — — -

From	infancy	—	—	'
从	婴儿期	—	—	-

从婴儿时期——'

- [tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] !

'	To	the	deuce	,	your	infancy	!
-	到	这	二	,	你的	婴儿期	!

去你的婴儿期吧！

[ai] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

I	know	too	much	about	your	age	.
我	知道	也	很多	关于	你的	年龄	.

我知道太多关于你年龄的事情了。

[dʒʌst] [hɑːk] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !

Just	hark	,	you	Richmond	!
只是	听着	,	你	里士满	!

听着，里士满！

[nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] “ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ” [tuː; tə] [prə'vəʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] .

none	of	your	“	I	was	a	child	”	to	provoke	compassion	from	women	.
没有任何	的	你的	“	我	曾是	一个	孩子	”	到	惹	同情	从	女性	.

你别再用“我当时还是个孩子”这种话来博取女性的同情了。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]

I	mean	to	knock	you	down	and	make	you	incapable	of	hurting	these	poor
我	意思是	到	敲	你	向下	和	制作	你	无法	的	受伤	这些	贫穷的

['fɒrən] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [træpt] .

foreign	people	you	trapped	.
外国的	人们	你	被困	.

我的意思是把你打倒，让你再也无法伤害你困住的这些可怜的外国人。

[ðeɪ] [dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .

They	defy	you	,	and	I'll	do	my	best	to	draw	your	teeth	.
他们	违抗	你	,	和	患病的	做	我的	最好的	到	画	你的	牙齿	.

他们胆敢违抗你，我会尽全力拔掉你的牙齿。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'njuːəti] .

Now	for	the	annuity	.
现在	为了	这	年金	.

接下来是年金部分。

[juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] - [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] “ ['gʌvənmənt] , ” [eɪ] ? -

You	want	one	to	believe	'	you	thought	you	frightened	“	Government	,	”	eh	?	'
你	想	一	到	相信	-	你	想法	你	害怕	“	政府	,	”	嗯	?	-

你想让别人相信“你以为你吓到了‘政府’”，是吗?

- ['ænjuəl] [pruːf] [wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . -

'	Annual	proof	was	afforded	me	,	sir	.	'
-	年度的	证明	曾是	提供	我	,	先生	.	-

“先生，我已收到年度证明。”

- [əʊ] ! ['ænjuəl] !

'	Oh	!	annual	!
-	哦	!	年度的	!

哦！一年一度！

[θruː] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ə'dɒlfəs] - , [dɪ'siːst] ! -

through	Mr	.	Charles	Adolphus	Bannerbridge	,	deceased	!	'
通过	先生	.	查尔斯	阿道弗斯	-	,	死者	!	-

通过已故的查尔斯·阿道弗斯·班纳布里奇先生!

['dʒænət] [stept] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Janet	stepped	up	to	my	aunt	Dorothy	to	persuade	her	to	leave	the	room	,
珍妮特	步	向上	到	我的	阿姨	多萝西	到	说服	她	到	离开	这	房间	,

珍妮特走上前去劝说我姑妈多萝西离开房间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [æz; əz]

but	she	declined	,	and	hung	by	me	,	to	keep	me	out	of	danger	,	as
但	她	拒绝	,	和	悬挂	经过	我	,	到	保持	我	出去	的	危险	,	作为

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] ,

she	hoped	,
她	希望	,

但她拒绝了，并悬挂在我身边，以保护我免受危险，正如她所希望的那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gaːdɪŋ] ['nɜːvəs] [skwiːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ]

and	she	prompted	me	with	a	guarding	nervous	squeeze	of	her	hand	on	my
和	她	提示	我	和	一个	守护	紧张的	挤	的	她	手	在	我的

[ɑːm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['tempərətli] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] :

arm	to	answer	temperately	when	I	was	questioned	:
手臂	到	回答	温和地	什么时候	我	曾是	被质问	:

她紧张地用手轻轻捏了捏我的胳膊，示意我回答问题时要谨慎:

- ['hæri] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'spekt] ['gʌvənmənt] [peɪd] [ðæt] [ə'njuːəti] ? -
' **Harry , do you suspect Government paid that annuity ? '**
- 哈里 , 做 你 怀疑 政府 有薪酬的 那 年金 ? -

“哈里，你怀疑那笔年金是政府支付的吗？”

- [nɒt] [naʊ] , ['sɜːt(ə)nli] . -
' **Not now , certainly . '**
- 不是 现在 , 当然 . -

“现在肯定不行。”

- [tel] [ðə; ði][mæn] [huː] - [tɪz][juː; jʊ] [sə'spekt] . -
' **Tell the man who ' tis you suspect . '**
- 告诉 这 男人 WHO - 的 你 怀疑 . -

“告诉那个人你怀疑的是谁。”

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sed] : - ['hæri] [ɪz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] . -
My aunt Dorothy said : ' Harry is not bound to mention his suspicions . '
我的 阿姨 多萝西 说 : - 哈里 是 不是 边界 到 提到 他的 怀疑 . -

我姑妈多萝西说：“哈里没有义务说出他的怀疑。”

- [tel] [hɪm] [jɔː'self] , [ðen] . -
' **Tell him yourself , then . '**
- 告诉 他 你自己 , 然后 . -

“那你自己告诉他吧。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] — ? -
' **Does it matter — ? '**
- 做 它 事情 — ? -

“这重要吗——？”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .
' **Yes , it matters .**
- 是的 , 它 事情 .

“是的，这很重要。”

[aɪl] [breɪk] ['evri] [plæŋk][hiː; hi] [wɔːks] [ɒn] ,
I'll break every plank he walks on ,
患病的 休息 每一个 板 他 散步 在 ,

我会打碎他走过的每一块木板，

[ænd; ənd] [strɪp] [hɪm] [stɑːk] [tɪl] [hiː; hi] [flɒps] [daʊn] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [slaʊ] — [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd]
and strip him stark till he flops down shivering into his slough — a convicted
和 条 他 斯塔克 直到 他 失败 向下 瑟瑟发抖 进入 他的 泥沼 — 一个 已定罪
['kɒmən] ['swɪndlə(r)] ,
common swindler ,
常见的 骗子 ,

把他剥得精光，直到他瑟瑟发抖地倒在泥泞里——一个被判有罪的普通骗子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bændz] !
with his dinners and Balls and his private bands !
和 他的 晚餐 和 球 和 他的 私人的 乐队 !

他的晚宴、舞会和他的私人乐队！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第38/41页

['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ] [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dˈɔːtəz] ; [tiː] - ['ʌðə(r)] [fed] [juː; jʊ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Richmond	,	you	killed	one	of	my	daughters	;	t	'	other	fed	you	,	through	her
里士满	,	你	被杀	一	的	我的	女儿们	;	t	-	其他	美联储	你	,	通过	她

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

里士满，你杀了我一个女儿；另一个女儿通过她的代理人供养了你。

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ə'dɒlfəs] - ,

this	Mr	.	Charles	Adolphus	Bannerbridge	,
这	先生	.	查尔斯	阿道弗斯	-	,

这位是查尔斯·阿道弗斯·班纳布里奇先生

[frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [snɛə] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ænd; ənd] ['kæriɪŋ]

from	about	the	date	of	your	snaring	my	poor	girl	and	carrying
从	关于	这	日期	的	你的	陷阱	我的	贫穷的	女孩	和	携带

[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['trɒtɪŋ] [ˌʌndə'teikə] !

her	off	behind	your	postillions	—	your	trotting	undertakers	!
她	离开	在后面	你的	邮递员	—	你的	小跑	殡仪员	!

从你诱捕我可怜的女孩，并将她带走，跟在你那些送葬的邮差——你那些四处奔走的殡葬员——后面的那天起！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['rekən] [ɪn] ['maɪlˌstəʊnz] .

and	the	hours	of	her	life	reckoned	in	milestones	.
和	这	小时	的	她	生活	估计	在	里程碑	.

她生命中的每一小时都以里程碑的形式被计算出来。

[ʃiːz] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

She's	here	to	contradict	me	,	if	she	can	.
她是	这里	到	顶撞	我	, 如果		她	能	.

她来这里就是为了反驳我，如果她能做到的话。

['dɒr(ə)θi] - [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] “ ['gʌvənmənt] ” [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [ə'njuːəti] . -

Dorothy	Beltham	was	your	“	Government	”	that	paid	the	annuity	.	'
多萝西	-	曾是	你的	“	政府	”	那	有薪酬的	这	年金	.	-

多萝西·贝尔瑟姆就是支付年金的“政府”。

[aɪ] [tʊk] ['dɒr(ə)θi] - ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] .

I	took	Dorothy	Beltham	into	my	arms	.
我	采取	多萝西	-	进入	我的	武器	.

我把多萝西·贝尔瑟姆抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪk'sesɪvli] , [jet] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] , - [beə(r)] [ʌp] , ['dɪərɪst] ; [kiːp] [stɪl]

She	was	trembling	excessively	,	yet	found	time	to	say	,	'	Bear	up	,	dearest	;	keep	still	.	-	:	'	.	-
她	曾是	发抖	过度	,	然而	成立	时间	到	说	,	-	熊	向上	,	亲爱的	;	保持	仍然	.	-	:	'	.	-

她浑身颤抖，但还是抽出时间说：“亲爱的，振作起来，别动。”

[ɔːl] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] ['faundə] [ɪn] [tɪəz] .

All	I	thought	and	felt	foundered	in	tears	.
全部	我	想法	和	毛毡	沉没	在	眼泪	.

我的所有思绪和感受都淹没在泪水中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [taɪ'reɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

For	a	while	I	heard	little	distinctly	of	the	tremendous	tirade	which	the
为了	一个	尽管	我	听到	小的	明显地	的	这	巨大的	长篇大论	哪个	这

[vɪn'dɪktɪv] [əʊld][mæn] ,

vindictive	old	man	,
报复心强的	老的	男人	,

有一段时间，我几乎听不清那个心怀怨恨的老人那滔滔不绝的咆哮，

['rendəd] [θraɪs] ['venəməs] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

rendered	thrice	venomous	by	the	immobility	of	the	petrified	large	figure	opposed	to
渲染	三次	有毒	经过	这	不动	的	这	石化	大的	数字	反对	到

[hɪm] , [pɔː] [fɔːθ] .

him	,	poured	forth	.
他	,	倾倒	前进	.

由于与他对峙的那个僵硬的大人一动不动，毒液三倍地喷涌而出。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [spiːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [drɒpt] ;

My	poor	father	did	not	speak	because	he	could	not	;	his	arms	dropped	;
我的	贫穷的	父亲	做过	不是	说话	因为	他	可以	不是	;	他的	武器	掉落	;

我可怜的父亲无法说话，因为他已经无法说话了；他的双臂无力地垂了下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,

and	such	was	the	torrent	of	attack	,
和	这样的	曾是	这	激流	的	攻击	,

这就是猛烈的攻击。

[wɪð] [ɪts] [friː] [pleɪ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [əʊθs] ,

with	its	free	play	of	thunder	and	lightning	in	the	form	of	oaths	,
和	它是自由的		玩	的	雷	和	闪电	在	这	形式	的	誓言	,

它以誓言的形式自由地展现雷电交加的景象，

['epəˌθets] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [kəm'pærəsnz] , ['bɪtə(r)] [həʊm] [θrʌst] [ænd; ənd][məʊst] ['viːəmənt]

epithets	,	short	and	sharp	comparisons	,	bitter	home	thrusts	and	most	vehement
绰号	,	短的	和	锋利的	比较	,	苦的	家	推力	和	最多	慷慨

['ɪmprɪˌkeɪtəri] [di,nʌnsi'eiʃən] ,

imprecatory	denunciations	,
诅咒	谴责	,

辱骂、简短而尖锐的比较、尖刻的家庭攻击和最激烈的诅咒式谴责，

[ðæt] ['aʊə(r)] [prəʊ'testɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kweil] .

that	our	protesting	voices	quailed	.
那	我们的	抗议	声音	畏缩	.

我们的抗议之声哽咽了。

['dʒænət] [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [dres] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Janet	plucked	at	my	aunt	Dorothy's	dress	to	bear	her	away	.
珍妮特	拨弦	在	我的	阿姨	多萝西的	裙子	到	熊	她	离开	.

珍妮特扯着我姑妈多萝西的裙子，把她拖走了。

- [aɪ] [kænt] [liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [aɪ] [sed] .

'	I	can't	leave	my	father	,	'	I	said	.
-	我	不能	离开	我的	父亲	,	-	我	说	.

“我不能离开我的父亲，”我说。

- [nɔː(r)][aɪ][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['tendə(r)] ['wʊmən] ;

'	Nor	I	you	,	dear	,	'	said	the	tender	woman	;
-	也不	我	你	,	亲爱的	,	-	说	这	投标	女士	;

“我也不会爱你，亲爱的，”温柔的妇人说道；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [skəːdʒ] [baɪ] [ðɪs] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ɪn'kɑːnət] [reɪdʒ] .

and	so	we	remained	to	be	scourged	by	this	tongue	of	incarnate	rage	.
和	所以	我们	剩余	到	是	受鞭笞	经过	这	舌头	的	体现	愤怒	.

于是，我们只能继续遭受这化身为愤怒的舌头的鞭挞。

- [juː; jʊ] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] ['kʌntri] ['spɪnstə(r)] ! - ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['maɪldnəs] .

'	You	pensioner	of	a	silly	country	spinster	!	'	sounded	like	a	return	to	mildness	.
-	你	退休人员	的	一个	愚蠢的	国家	单身女子	!	-	听起来	喜欢	一个	返回	到	温和	.

“你这个愚蠢的乡下老处女的退休老头！”听起来像是恢复了温和的语气。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [tʃest] [hiːv] [ʌp] .

My	father's	chest	heaved	up	.
我的	父亲的	胸部	喘息	向上	.

我父亲的胸膛剧烈起伏。

[aɪ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌl] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːd] : [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [hiːp] ['fjuːəl][ɒn]['faɪə(r)]

I	took	advantage	of	the	lull	to	make	myself	heard	:	I	did	but	heap	fuel	on	fire
我	采取	优势	的	这	麻痹	到	制作	我	听到	:	我	做过	但	堆	燃料	在	火

,

,

,

我趁着这段平静时间让自己被听到：结果却火上浇油。

[ðəʊ] [ðə; ði][əʊld][mænz] [splə'netɪk] ['ɪmpɪtəs] [hæd; həd] ['pɑːtli] [ə'beɪt] .

though	the	old	man's	splenetic	impetus	had	partly	abated	.
尽管	这	老的	男人的	脾脏	动力	有	部分	减弱	.

虽然老人的暴躁脾气已经有所消退。

- [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] !

'	You	Richmond	!
-	你	里士满	!

“你，里士满！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ?

do	you	hear	him	?
做	你	听到	他	?

你听到他说话了吗?

[hiː; hi] [swɛə] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd][ɑːsks][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

he	swears	he's	your	son	,	and	asks	to	be	tied	to	the	stake	beside	you	.
他	发誓	他是	你的	儿子	,	和	问	到	是	系	到	这	赌注	旁	你	.

他发誓说他是你的儿子，并请求和你一起被绑在木桩上。

[dɪsˈəʊn] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Disown	him	,	and	I'll	pay	you	money	and	thank	you	.
断绝关系	他	,	和	患病的	支付	你	钱	和	感谢	你	.

和他断绝关系，我会给你钱，并感谢你。

[aɪl] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [faʊl] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

I'll	thank	my	God	for	anything	short	of	your	foul	blood	in	the	family	.
患病的	感谢	我的	上帝	为了	任何事物	短的	的	你的	犯规	血	在	这	家庭	.

我感谢上帝，幸好我们家没有你们家的污秽血统。

[juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kreɪz] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['gʌt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]

You	married	the	boy's	mother	to	craze	and	kill	her	,	and	guttle	her
你	已婚	这	男孩们	母亲	到	狂热	和	杀	她	,	和	肠子	她

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

你娶了男孩的母亲，目的是让她发疯、杀死她，并掠夺她的财产。

[juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] ['swɒləʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ɒn]

You	waited	for	the	boy	to	come	of	age	to	swallow	what	was	settled	on
你	等待	为了	这	男生	到	来	的	年龄	到	吞	什么	曾是	定居	在

[hɪm] .

him	.
他	.

你等着男孩长大成人，让他接受强加在他身上的一切。

[juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [maɪ] ['kɒfɪn] [tuː; tə] [paʊns] [ɒn] [ðə; ði] ['strɒŋbɒks] [juː; jʊ] [θɪŋk]

You	wait	for	me	to	lie	in	my	coffin	to	pounce	on	the	strongbox	you	think
你	等待	为了	我	到	说谎	在	我的	棺材	到	猛扑	在	这	保险柜	你	思考

[ˌem ˈiː] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [tɒs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒŋki] ['redi] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz]

me	the	fool	to	toss	to	a	young	donkey	ready	to	ruin	all	his	belongings
我	这	傻子	到	折腾	到	一个	年轻的	驴	准备好	到	废墟	全部	他的	财物

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

你等着我躺在棺材里，然后扑向你认为我会傻到把保险箱扔给一头准备为你毁掉所有家当的年轻驴子！

[fɔː(r); fə(r)] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [juːv] [sʌkt] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

For	nine	-	and	-	twenty	years	you've	sucked	the	veins	of	my	family	,
为了	九	-	和	-	二十	年	你已经	真烂	这	静脉	的	我的	家庭	,

二十九年来，你一直在榨取我家人的血汗。

[ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [maɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] - [dɪ'ziːz] .

and	struck	through	my	house	like	a	rotting	-	disease	.
和	击	通过	我的	房子	喜欢	一个	腐烂	-	疾病	.

它像一场腐烂的疾病一样席卷了我的家。

[naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - ['les(ə)n] [ɪn] [maɪ] [haʊs] :

Nine	-	and	-	twenty	years	ago	you	gave	a	singing	-	lesson	in	my	house	:
九	-	和	-	二十	年	前	你	给予	一个	歌唱	-	课	在	我的	房子	:

二十九年前，你来我家教过声乐课：

[ðə; ði] [pest] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [sɪns] !

the	pest	has	been	in	it	ever	since	!
这	害虫	有	到过	在	它	曾经	自从	!

那只害虫就一直待在里面！

[juː; jʊ] [briːd] ['vɜːmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

You	breed	vermin	in	the	brain	to	think	of	you	!
你	品种	害虫	在	这	脑	到	思考	的	你	!

你脑子里滋生害虫，只为了想着你！

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [dj'uːps] , ['evri] [səʊl] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] , ['mɪldjuː]

Your	wife	,	your	son	,	your	dupes	,	every	soul	that	touches	you	,	mildews
你的	妻子	,	你的	儿子	,	你的	重复	,	每一个	灵魂	那	触摸	你	,	霉菌

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [blaɪt] !

from	a	blight	!
从	一个	枯萎病	!

你的妻子，你的儿子，你的傻瓜，所有与你接触的人，都是瘟疫中的霉菌！

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] ['rəʊpəri] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gəʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['webˌfʊt]

You	were	born	of	ropery	,	and	you	go	at	it	straight	,	like	a	webfoot
你	是	出生	的	绳索	,	和	你	去	在	它	直的	,	喜欢	一个	蹼足

[tuː; tə] ['wɔːtə(r)] .

to	water	.
到	水	.

你天生擅长绳索，而且做事一向直截了当，就像蹼足奔向水边一样。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊst] ? — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [dɪs'greɪs] !

What's	your	boast	?	—	your	mother's	disgrace	!
是什么	你的	夸	?	—	你的	母亲的	耻辱	!

你有什么可炫耀的？——你母亲的耻辱！

[juː; jʊ] [ʃeɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

You	shame	your	mother	.
你	耻辱	你的	母亲	.

你让你母亲蒙羞。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪfs] [ə; eɪ] ['bæləd] [əʊ] - ['bɑːstədi] .

Your	whole	life's	a	ballad	o	'	bastardy	.
你的	所有的	生活的	一个	民谣	o	-	私生子	.

你的一生就是一首卑鄙的歌谣。

[juː; jʊ] [kraɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ɪnfəmi] [tuː; tə] [hʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] .

You	cry	up	the	woman's	infamy	to	hook	at	a	father	.
你	哭	向上	这	女性的	骂名	到	钩	在	一个	父亲	.

你利用这个女人的恶名来攻击她的父亲。

[juː; jʊ] [swel] [ænd; ənd] [strʌt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪkɪŋz] .

You	swell	and	strut	on	her	pickings	.
你	膨胀	和	支撑	在	她	采摘	.

你趾高气扬地炫耀着她带给你的东西。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [kɒk] [fɔːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌŋˌhɪl] !

You're	a	cock	forced	from	the	smoke	of	the	dunghill	!
你是	一个	公鸡	强制	从	这	抽烟	的	这	粪堆	!

你这只公鸡，是从粪堆的烟雾里被逼出来的!

[juː; jʊ] [ʃeɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dæmd] [əd'ventʃərə(r)] !

You	shame	your	mother	,	damned	adventurer	!
你	耻辱	你的	母亲	,	该死的	冒险家	!

你这该死的冒险家，让你母亲蒙羞!

[juː; jʊ] [treɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['swɪndlə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pæt(ə)n] ;

You	train	your	boy	for	a	swindler	after	your	own	pattern	;
你	火车	你的	男生	为了	一个	骗子	后	你的	自己的	图案	;

你按照自己的方式把儿子培养成骗子;

[juː; jʊ] [twɜːl] [hɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːst] [ˌhɑːlɪkwɪ'neɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæm'neɪʃn] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

you	twirl	him	in	your	curst	harlequinade	to	a	damnation	as	sure	as	your	own	.
你	捻	他	在	你的	诅咒	丑角剧	到	一个	诅咒	作为	当然	作为	你的	自己的	.

你把他卷入你那邪恶的丑角戏中，走向与你自身一样注定的诅咒。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [krɒst] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [ðə; ði] [d'evəlz] [dɑːnst] [ɒn] [ðeə(r)] ['flɔːrɪŋ] .

The	day	you	crossed	my	threshold	the	devils	danced	on	their	flooring	.
这	天	你	交叉	我的	临界点	这	魔鬼	跳舞	在	他们的	地板	.

你踏进我家门的那天，魔鬼们都在地板上跳舞。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [feə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	seen	the	sun	shine	fair	on	me	after	it	.
我已经	绝不	已见	这	太阳	闪耀	公平的	在	我	后	它	.

在那之后，我再也没见过阳光照耀过我。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gɪ'tɑː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [naɪts] !

With	your	guitar	under	the	windows	,	of	moonlight	nights	!
和	你的	吉他	在下面	这	视窗	,	的	月光	夜晚	!

在月光皎洁的夜晚，抱着吉他坐在窗下!

[jɔː(r); jə(r)] ['spæniʃ] ['fɑːpəriz] [ænd; ənd] ['trikəri] !

your	Spanish	fopperies	and	trickeries	!
你的	西班牙语	滑稽剧	和	诡计	!

你们西班牙人的滑稽伎俩和诡计!

[jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] !

your	French	phrases	and	toeings	!
你的	法语	短语	和	脚尖	!

你的法语短语和脚趾!

[ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lepə(r)] .

I	was	touched	by	a	leper	.
我	曾是	感动	经过	一个	麻风病人	.

我曾被一个麻风病人触摸过。

[juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)][træps][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][maɪ][g'ɜːlz] : [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [braʊn] [wʌn] [fɜːst] ,

You	set	your	traps	for	both	my	girls	:	you	caught	the	brown	one	first	,
你	放	你的	陷阱	为了	两个都	我的	女孩们	:	你	捕捉	这	棕色的	一	第一的	,

你为了我的两个女儿都设下了陷阱：你先抓住了棕色的那只，

[dɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sekənd][fɔː(r); fə(r)][tiː] - ['ʌðə(r)] ,

did	you	,	and	flung	her	second	for	t	'	other	,
做过	你	,	和	扔	她	第二	为了	t	-	其他	,

你做了吗？然后把她的第二个扔给了另一个。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə; eɪ]['tændəm][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] ['spæŋgld] [hɒg][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

and	drove	a	tandem	of	'	em	to	live	the	spangled	hog	you	are	;
和	驾驶	一个	串联	的	-	呃	到	居住	这	闪闪发光的	猪	你	是	;

然后驾驶着两辆摩托车，活出了你这匹闪闪发光的猪的模样；

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ['betə(r)] ,

and	down	went	the	mother	of	the	boy	to	the	place	she	liked	better	,
和	向下	去	这	母亲	的	这	男生	到	这	地方	她	喜欢	更好的	,

于是，男孩的母亲下山去了她更喜欢的地方。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)][gɜːl][hɪə(r)] — [ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ]

and	my	other	girl	here	—	the	one	you	cheated	for	her	salvation	—	you
和	我的	其他	女孩	这里	—	这	一	你	作弊	为了	她	救恩	—	你

[traɪd] [tuː; tə][kə'dʒəʊl][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

tried	to	cajole	her	from	home	and	me	,
尝试	到	哄骗	她	从	家	和	我	,

还有我的另一个女孩——你为了拯救她而欺骗的那个女孩——你试图哄骗她离开家和我，

[tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [daʊn] .

to	send	her	the	same	way	down	.
到	发送	她	这	相同的	方式	向下	.

让她也以同样的方式坠落下去。

[ʃiː; ʃɪ] [stʌk] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] .

She	stuck	to	decency	.
她	卡住	到	体面	.

她坚守了体面。

[gʊd] [lɔːd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [hæŋ] [jɔː'self] , [gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd][ɔːl] .

you	threatened	to	hang	yourself	,	guitar	and	all	.
你	威胁	到	悬挂	你自己	,	吉他	和	全部	.

你曾扬言要上吊自杀，连吉他一起带走。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

But	her	purse	served	your	turn	.
但	她	钱包	服务	你的	转动	.

但她的钱包也轮到你用了。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?

For	why	?
为了	为什么	?

为什么?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [liːtʃ] .

You're	a	leech	.
你是	一个	水蛭	.

你真是个寄生虫。

[aɪ] [spiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈleɪdɪz] [ɔː(r)][aɪˈd][ˌɑːr aɪ ˈpiː][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] - [laɪf] [tuː; tə] [ʃredz] .

I	speak	before	ladies	or	I'd	rip	your	town	-	life	to	shreds	.
我	说话	前	女士们	或者	ID	撕裂	你的	镇	-	生活	到	碎屑	.

我先跟女士们说话，否则我会把你们镇上的生活撕成碎片。

[jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] !

Your	cause	!
你的	原因	!

你的事业！

[jɔː(r); jə(r)][rəʊˈmæntɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !

your	romantic	history	!
你的	浪漫的	历史	!

你的恋爱史！

[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [ˈfɪgə(r)] !

your	fine	figure	!
你的	美好的	数字	!

你身材真好！

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [juːz] [nɒtʃt] [wɪð] ['vɪləni] !

every	inch	of	you's	notched	with	villany	!
每一个	英寸	的	你的	缺口	和	恶棍	!

你浑身上下都沾满了罪恶！

[juː; jʊ][ˈfɑːs(ə)n][ɒn] ['evri] ['mʌnid] ['wʊmən] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .

You	fasten	on	every	moneyed	woman	that	comes	in	your	way	.
你	系	在	每一个	有钱人	女士	那	来	在	你的	方式	.

你逢人便纠缠每一个出现在你面前的有钱女人。

[juːv] [ˌaʊtˈdʌn] ['herəd] [ɪn] ['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəsənts] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːd] [ɒn] - [ɪm] ,

You've	outdone	Herod	in	murdering	the	innocents	,	for	he	didn't	feed	on	'	em	,
你已经	胜过	希律王	在	谋杀	这	无辜者	,	为了	他	没有	喂养	在	-	呃	,

你们在屠杀无辜者方面比希律王更甚，因为他没有以他们为食。

[ænd; ənd] [ðev] [meɪd] [juː; jʊ][fæt] .

and	they've	made	you	fat	.
和	他们有	制成	你	胖的	.

它们让你变胖了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [set] [jɔːˈself] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] .

One	thing	I'll	say	of	you	:	you	look	the	beastly	thing	you	set	yourself	up	for	.
一	事物	患病的	说	的	你	:	你	看	这	兽	事物	你	放	你自己	向上	为了	.

我只想说一句：你现在的样子真是你自作自受的。

[ðə; ði]['kaɪndɪst] [bləʊ] [tuː; tə] [juːz] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][ɪmˈpɒstə(r)] . -

The	kindest	blow	to	you's	to	call	you	impostor	.	'
这	最善良的	吹	到	你的	到	称呼	你	骗子	.	-

对你来说最仁慈的打击莫过于称你为冒名顶替者。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪnˈɔːdɪnət] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈseɪtɪd] :

He	paused	,	but	his	inordinate	passion	of	speech	was	unsated	:
他	暂停	,	但	他的	过度	热情	的	演讲	曾是	未满足	:

他停顿了一下，但他那过分激动的演讲热情却丝毫没有得到满足：

[hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] [hʌŋ] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .

his	white	lips	hung	loose	for	another	eruption	.
他的	白色的	嘴唇	悬挂	松动的	为了	其他	火山爆发	.

他苍白的嘴唇微微张开，似乎又要喷发了。

[ai] [brəʊk] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ]

I	broke	from	my	aunt	Dorothy	to	cross	over	to	my	father	,	saying	on	the	way
我	打破	从	我的	阿姨	多萝西	到	叉	超过	到	我的	父亲	,	说	在	这	方式

:
:
:

我离开姑姑多萝西，走到父亲身边，边走边说：

- [wɪv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] .

'	We've	heard	enough	,	sir	.
-	我们已经	听到	足够的	,	先生	.

“我们已经听够了，先生。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'vektɪv] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

You	forget	the	cardinal	point	of	invective	,	which	is	,
你	忘记	这	红衣主教	观点	的	谩骂	,	哪个	是	,

你忘记了谩骂的根本要点，那就是：

[nɒt] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [juː; jʊ] [ə'seɪl] . -

not	to	create	sympathy	for	the	person	you	assail	.	'
不是	到	创造	同情	为了	这	人	你	攻击	.	-

不要博取对被攻击者的同情。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɜːn(ə)l] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [duː; də] [juː; jʊ] ! -

'	Oh	!	you	come	in	with	your	infernal	fine	language	,	do	you	!	'
-	哦	!	你	来	在	和	你的	地狱	美好的	语言	,	做	你	!	-

“哦！你居然用你那套蹩脚的语言说话！”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['θʌndə] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

the	old	man	thundered	at	me	.
这	老的	男人	雷鸣	在	我	.

老头冲我咆哮。

- [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , [jʌŋ] ['feləʊ] — -

'	I'll	just	tell	you	at	once	,	young	fellow	—	'
-	患病的	只是	告诉	你	在	一次	,	年轻的	同伴	—	-

“我就直接告诉你吧，年轻人——”

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['sʌplɪˌkeɪtid] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

My	aunt	Dorothy	supplicated	his	attention	.
我的	阿姨	多萝西	恳求	他的	注意力	.

我的姑妈多萝西恳求他注意。

- [wʌn] ['erə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [kə'rekt] . -

'	One	error	I	must	correct	.	'
-	一	错误	我	必须	正确的	.	-

“我必须纠正一个错误。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kən'træktɪd] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [θɪn]

Her	voice	issued	from	a	contracted	throat	,	and	was	painfully	thin
她	嗓音	发布	从	一个	合同	喉	,	和	曾是	痛苦地	薄的

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ,

and	straining	,
和	紧张	,

她的声音是从紧缩的喉咙里发出的，声音细弱而吃力。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [spiːk] [dɪd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wiːkə] ['neɪtʃə(r)] .

as	though	the	will	to	speak	did	violence	to	her	weaker	nature	.
作为	尽管	这	将要	到	说话	做过	暴力	到	她	较弱	自然	.

仿佛说话的意愿与她脆弱的本性格格不入。

- [maɪ]['sɪstə(r)] [lʌvd] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] .

'	My	sister	loved	Mr	.	Richmond	.
-	我的	姐姐	喜爱	先生	.	里士满	.

我姐姐很喜欢里士满先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

It	was	to	save	her	life	,	because	I	believed	she	loved	him	much	and
它	曾是	到	节省	她	生活	,	因为	我	相信	她	喜爱	他	很多	和

[wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,

would	have	died	,
会	有	死亡	,

那是为了救她的命，因为我相信她非常爱他，如果那样做她就会死。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] — [ɪn] ['pɪti] — ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] - : [ʃiː; ʃi]

that	Mr	.	Richmond	—	in	pity	—	offered	her	his	hand	,	at	my	wish	'	:	she
那	先生	.	里士满	—	在	遗憾	—	提供	她	他的	手	,	在	我的	希望	-	:	她

[bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : - [æt; ət][maɪ] [kɒst] .

bent	her	head	:	'	at	my	cost	.
弯曲	她	头	:	-	在	我的	成本	.

里士满先生出于怜悯，向她伸出了手，按照我的意愿："她低下头："自掏腰包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	was	done	for	me	.
它	曾是	完毕	为了	我	.

是别人帮我做的。

[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [əu'bei] [ˌem 'iː] .

I	wished	it	;	he	obeyed	me	.
我	希望	它	;	他	服从	我	.

我希望如此，他就照做了。

[nəʊ] [bleɪm] — - [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [maʊθ] ['fɔːltəd] .

No	blame	—	'	her	dear	mouth	faltered	.
不	责备	—	-	她	亲爱的	嘴	犹豫不决	.

“没有错——”她那娇嫩的嘴唇颤抖着说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] , [ɪf] ['enibɒdi] . -

'	I	am	to	be	accused	,	if	anybody	.	'
-	我	是	到	是	被告	,	如果	任何人	.	-

“如果要指控谁，那也应该是我。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] : - [maɪ] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] .

She	added	more	firmly	:	'	My	money	would	have	been	his	.
她	额外	更多的	牢牢	:	-	我的	钱	会	有	到过	他的	.

她语气更加坚定地补充道：“我的钱本来就是他的。”

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][speə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [aɪ][beg][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [naʊ] , [baɪ] [di'vəut] [sʌm; səm]

I	hoped	to	spare	his	feelings	,	I	beg	his	forgiveness	now	,	by	devoting	some
我	希望	到	空闲的	他的	情怀	,	我	求	他的	饶恕	现在	,	经过	奉献	一些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我希望不伤害他的感情，现在我恳求他的原谅，并献上我的一部分。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

unknown	to	him	,	to	assist	him	.
未知	到	他	,	到	协助	他	.

他并不知道，这样做是为了帮助他。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] . -

That	was	chiefly	to	please	myself	,	I	see	,	and	I	am	punished	.	'
那	曾是	主要	到	请	我	,	我	看	,	和	我	是	受到惩罚	.	-

我明白了，那主要是为了取悦自己，现在我受到了惩罚。

- [wel] , [mæm] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [kɑːm][æt; ət] [waɪt] [hiːt] ;
' Well , ma'am , ' said the squire , calm at white heat ;
- 出色地 , 女士 , - 说 这 乡绅 , 冷静的 在 白色的 热 ;

“夫人，您好，”乡绅平静地说，语气中带着怒火；

- [ə; eɪ] [fuːlz] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
' a fool's confession ought to be heard out to the end .
- 一个 傻瓜 忏悔 应该 到 是 听到 出去 到 这 结尾 .

即使是傻瓜的忏悔也应该听完。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? -
What about the twenty - five thousand ? '
什么 关于 这 二十 - 五 千 ? -

那两万五千块钱呢?

- [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['hæri] . -
' I hoped to help my Harry . '
- 我 希望 到 帮助 我的 哈里 . -

“我希望能帮到我的哈里。”

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] ? -
' Why didn't you do it openly ? '
- 为什么 没有 你 做 它 公然 ? -

“你为什么不公开做这件事？”

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['ɔːdəbl] [lɒŋ] [breθs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] :
She breathed audible long breaths before she could summon courage to say :
她 呼吸 可听见的 长的 呼吸 前 她 可以 召唤 勇气 到 说 :

她长长地喘着气，才鼓起勇气开口说道：

- [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs] .
' His father was going to make an irreparable sacrifice .
- 他的 父亲 曾是 去 到 制作 一个 无法弥补的 牺牲 .

“他的父亲将要做出无法弥补的牺牲。”

[aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,
I feared that if he knew this money came from me he would reject it ,
我 害怕 那 如果 他 知道 这 钱 来了 从 我 他 会 拒绝 它 ,
[ænd; ənd] [pə'sɪst] . -
and persist . '
和 坚持 . -

我担心如果他知道这笔钱是我给的，他会拒绝接受，并且会坚持不懈。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mæriɪŋ] ?
Had she disliked the idea of my father's marrying ?
有 她 不喜欢 这 主意 的 我的 父亲的 结婚 ?

她是否不喜欢我父亲再婚?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ['sækrɪfaɪs] .
The old man pounced on the word sacrifice .
这 老的 男人 猛扑 在 这 单词 牺牲 .

老人抓住“牺牲”这个词不放。

- [wɒt] ['sækrɪfaɪs] , [mæm] ?
' What sacrifice , ma'am ?
- 什么 牺牲 , 女士 ?

“什么牺牲，夫人？”

[wʌts] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ? -
What's the sacrifice ? '
是什么 这 牺牲 ? -

需要做出什么牺牲?

[ai] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['perəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)]

I	perceived	that	she	could	not	without	anguish	,	and	perhaps	peril	of	a	further
我	感知	那	她	可以	不是	没有	痛苦	,	和	也许	危险	的	一个	更远

[ɪk'spəʊʒə(r)] ,

exposure	,
接触	,

我意识到她这样做会让她痛苦不堪，而且可能还会面临进一步暴露的危险。

[brɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] :

bring	herself	to	speak	,	and	explained	:
带来	她自己	到	说话	,	和	解释	:

她鼓起勇气开口，解释道：

- [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [maɪ] ['hævɪŋ] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['veri] ['welθi]

'	It	relates	to	my	having	tried	to	persuade	my	father	to	marry	a	very	wealthy
-	它	相关	到	我的	拥有	尝试	到	说服	我的	父亲	到	结婚	一个	非常	富裕

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“这件事与我试图说服父亲娶一位非常富有的女士有关。”

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] .

so	that	he	might	produce	the	money	on	the	day	appointed	.
所以	那	他	可能	生产	这	钱	在	这	天	任命	.

以便他能在指定日期拿出钱来。

[reɪl] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Rail	at	me	,	sir	,	as	much	as	you	like	.
轨	在	我	,	先生	,	作为	很多	作为	你	喜欢	.

先生，您尽管骂我吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['steɪtmənts] , [aɪm]

If	you	can't	understand	the	circumstances	without	a	chapter	of	statements	,	I'm
如果	你	不能	理解	这	情况	没有	一个	章	的	声明	,	我是

['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

sorry	for	you	.
对不起	为了	你	.

如果你不看一大堆声明就无法理解事情的来龙去脉，那我只能为你感到遗憾了。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] ;

A	great	deal	is	due	to	you	,	I	know	;
一个	伟大的	交易	是	到期的	到	你	,	我	知道	;

我知道，这很大程度上要归功于你；

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [peɪ] [ə; eɪ] [dʒɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ɒn] ['reɪtɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən]

but	I	can't	pay	a	jot	of	it	while	you	go	on	rating	my	father	like	a	madman
但	我	不能	支付	一个	点	的	它	尽管	你	去	在	等级	我的	父亲	喜欢	一个	狂人

. -
: '
. -

但我一分钱也付不起，你却像疯子一样诋毁我父亲。

- ['hæri] ! -

'	Harry	!	'
-	哈里	!	-

“哈利！”

['aɪðə(r)] [maɪ] [ɑ:nt] [ɔ:(r)] ['dʒænət] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] .

either	my	aunt	or	Janet	breathed	a	warning	.
任何一个	我的	阿姨	或者	珍妮特	呼吸	一个	警告	.

我姑姑或珍妮特发出了警告的气息。

[ai] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪnsɪŋ] ['freɪzɪz] .

I	replied	that	I	was	past	mincing	phrases	.
我	回复	那	我	曾是	过去的	绞碎	短语	.

我回答说，我已经过了拐弯抹角的年纪了。

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [æn; ən] ['eərɪŋ] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ˌem ˈiː] :

The	folly	of	giving	the	tongue	an	airing	was	upon	me	:
这	蠢事	的	给予	这	舌头	一个	播出	曾是	之上	我	:

我犯了让舌头透透气的愚蠢错误：

[ai][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ['θʌrəli] ,

I	was	in	fact	invited	to	continue	,	and	animated	to	do	it	thoroughly	,
我	曾是	在	事实	受邀	到	继续	,	和	动画	到	做	它	彻底	,

事实上，我被邀请继续下去，并且被鼓励彻底完成这项工作。

[baɪ][ðə; ði][əʊld][mænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [sez] ,

by	the	old	man's	expression	of	face	,	which	was	that	of	one	who	says	,
经过	这	老的	男人的	表达	的	脸	,	哪个	曾是	那	的	一	WHO	说道	,

从老人的表情来看，他似乎在说：

- [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [rəʊp] ,

'	I	give	you	rope	,
-	我	给	你	绳索	,

我给你绳子，

- [ænd; ənd][ai] [delt] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] ['aɪrəni] [nɒt] [wɜːθ] [rɪˈpiːtɪŋ] ;

'	and	I	dealt	him	a	liberal	amount	of	stock	irony	not	worth	repeating	;
-	和	我	已处理	他	一个	自由主义	数量	的	库存	讽刺	不是	值得	重复	;

我给了他一大堆股票讽刺，不值得重复；

[θɪŋz] [ðæt] ['eni] ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn][ɪn]['æŋgə(r)][kæn; kən] [drɪl] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ðə; ði] [biˈəʊʃiən] [wɪð] ,

things	that	any	cultivated	man	in	anger	can	drill	and	sting	the	Boeotian	with	,
事物	那	任何	栽培	男人	在	愤怒	能	钻头	和	蜇	这	波俄提亚	和	,

任何一个有教养的人在愤怒时都可以用这些东西来攻击和刺痛波俄提亚人。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kəˈmɑːnd]

under	the	delusion	that	he	has	not	lost	a	particle	of	his	self	-	command
在下面	这	错觉	那	他	有	不是	丢失的	一个	粒子	的	他的	自己	-	命令

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

because	of	his	coolness	.
因为	的	他的	凉爽	.

他误以为自己冷静下来并没有失去一丝一毫的自制力。

[ai] [spəʊk] ['veri] [dɪˈlɪbərətli] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

I	spoke	very	deliberately	,	and	therefore	supposed	that	the	words	of
我	辐	非常	故意地	,	和	所以	据称	那	这	字	的

[kəmˈpəʊzə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)nt] [sens] .

composure	were	those	of	prudent	sense	.
镇定	是	那些	的	谨慎	感觉	.

我说话非常谨慎，因此我认为那些沉着冷静的话语是审慎明智的。

[ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz]['mænɪfest] .

The	error	was	manifest	.
这	错误	曾是	显现	.

错误显而易见。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	women	saw	it	.
这	女性	锯	它	.

女人们看到了。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [ɪn'vektɪv] [wɪl] [nɒt] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

One	who	has	indulged	his	soul	in	invective	will	not	,	if	he	has	power	in	his
一	WHO	有	沉溺其中	他的	灵魂	在	谩骂	将要	不是	, 如果	他	有	力量	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

一个沉溺于谩骂的人，即使手握权力，也不会……

[biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪmæks] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti][baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'spɒns] [ðæt] [siːm] [tuː; tə]

be	robbed	of	his	climax	with	impunity	by	a	cool	response	that	seems	to
是	被抢劫	的	他的	高潮	和	免责	经过	一个	凉爽的	回复	那	似乎	到

['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [skəːdʒ] .

trifle	,	and	scourges	.
琐事	,	和	灾祸	.

他的高潮被一种看似轻描淡写的冷漠回应而毫无惩罚地剥夺，并且受到惩罚。

[ai] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['θæŋkɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ai] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wound	up	by	thanking	my	father	for	his	devotion	to	me	:	I	deemed	it	,
我	伤口	向上	经过	谢谢	我的	父亲	为了	他的	虔诚	到	我	:	我	被认为	它	,

最后，我感谢了父亲对我的奉献：我认为，

[ai] [sed] , [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

I	said	,	excessive	and	mistaken	in	the	recent	instance	,	but	it	was	for
我	说	,	过多的	和	错误	在	这	最近的	实例	,	但	它	曾是	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我说过，最近这件事做得过火了，而且是错误的，但那只是对我而言。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['driːmi] - ['lʊkɪŋ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

Upon	this	he	awoke	from	his	dreamy	-	looking	stupefaction	.
之上	这	他	醒来	从	他的	梦幻般的	-	寻找	震惊	.

这时，他从恍惚的恍惚状态中醒来。

- ['rɪtʃi] [dʌz] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] .

'	Richie	does	me	justice	.
-	里奇	做	我	正义	.

“里奇对我的评价很公正。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

He	is	my	dear	boy	.
他	是	我的	亲爱的	男生	.

他是我亲爱的孩子。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] : [ai] [lʌv] [hɪm] .

He	loves	me	:	I	love	him	.
他	爱	我	:	我	爱	他	.

他爱我，我也爱他。

[nʌn] [kæn; kən] [tʃiːt] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ðæt] .

None	can	cheat	us	of	that	.
没有任何	能	欺骗	我们	的	那	.

谁也骗不了我们这一点。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

He	loves	his	wreck	of	a	father	.
他	爱	他的	破坏	的	一个	父亲	.

他深爱着他那不堪一击的父亲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['mɪstə(r)] . - . -

You	have	struck	me	to	your	feet	,	Mr	.	Beltham	.	'
你	有	击	我	到	你的	脚	,	先生	.	-	.	-

贝尔瑟姆先生，你让我站了起来。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [sɜː(r)] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] ,

'	I	don't	want	to	see	you	there	,	sir	;	I	want	to	see	you	go	,
-	我	不	想	到	看	你	那里	,	先生	;	我	想	到	看	你	去	,

“先生，我不想在那里看到你；我想看到你离开。”

[ænd; ənd] [nɒt] [stænd] ['ræpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [brest] - [bəʊn] , ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːst] [drʌm] , [æz; əz]

and	not	stand	rapping	your	breast	-	bone	,	sounding	like	a	burst	drum	,	as
和	不是	站立	说唱	你的	胸部	-	骨	,	听起来	喜欢	一个	爆裂	鼓	,	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

you	are	,
你	是	,

不要像现在这样，站着敲打你的胸骨，发出像爆裂的鼓声。

- [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ʌnəˈpiːzəb(ə)l] [əʊld][mæn] .

'	retorted	the	unappeasable	old	man	.
-	反驳	这	无法平息	老的	男人	.

“真是气死人了！”那位不肯罢休的老人反驳道。

[ai] [begd] [hɪm] [ɪn] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	begged	him	in	exasperation	to	keep	his	similes	to	himself	.
我	乞求	他	在	恼怒	到	保持	他的	明喻	到	他自己	.

我气急败坏地恳求他不要再用比喻了。

['dʒænət] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

Janet	and	my	aunt	Dorothy	raised	their	voices	.
珍妮特	和	我的	阿姨	多萝西	提高	他们的	声音	.

珍妮特和我姑妈多萝西提高了嗓门。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] : - [ai] [ˌeɪ 'em] ['brəʊkən] . -

My	father	said	:	'	I	am	broken	.	'
我的	父亲	说	:	-	我	是	破碎的	.	-

我父亲说：“我崩溃了。”

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [hænd] [ðæt] ['trembld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ,

He	put	out	a	swimming	hand	that	trembled	when	it	rested	,
他	放	出去	一个	游泳	手	那	颤抖	什么时候	它	休息	,

他伸出一只游动的手，那只手放在地上时微微颤抖。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] .

like	that	of	an	aged	man	grasping	a	staff	.
喜欢	那	的	一个	老年人	男人	抓握	一个	职员	.

就像一位老人紧握着一根拐杖。

[ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] , [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [laɪk] [hɪm'self] ,

I	feared	for	a	moment	he	was	acting	,	he	spoke	so	like	himself	,
我	害怕	为了	一个	片刻	他	曾是	表演	,	他	辐	所以	喜欢	他自己	,

我一度担心他是在演戏，他说话的语气太像他自己了。

['mɪzrəbl] [ðəʊ] [hiː; hi] [əˈpɪəd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['neɪtɪv] [əʊld] [staɪl] [ɪn]

miserable	though	he	appeared	:	but	it	was	his	well	-	known	native	old	style	in
悲惨的	尽管	他	出现	:	但	它	曾是	他的	出色地	-	已知	本国的	老的	风格	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'krepɪtjuːd] .

a	state	of	decrepitude	.
一个	状态	的	衰老	.

虽然他看起来很痛苦，但那却是他为人熟知的、略显衰老的本土老式风格。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['brəʊkən] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	I	am	broken	,	'	he	repeated	.
-	我	是	破碎的	,	-	他	重复	.

“我崩溃了，”他重复道。

- [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði]['eɪnʃənt]['fɪgə(r)][ɒv; əv][mɔː'tæləti]['entərɪŋ][ðə; ði][maʊθ][ɒv; əv][ðə; ði][tuːm][ɒn]

'	I	am	like	the	ancient	figure	of	mortality	entering	the	mouth	of	the	tomb	on
-	我	是	喜欢	这	古老的	数字	的	死亡	进入	这	嘴	的	这	墓	在

[ə; eɪ][sə'pʌlkrəl]['mɒnjumənt],

a	sepulchral	monument	,
一个	墓穴	纪念碑	,

“我就像墓碑上那个古老的、象征死亡的人物，正步入墓穴的入口。”

['sʌmweə(r)], [baɪ][ə; eɪ]['selɪbreɪtɪd]['skʌlptə(r)] : [ai][hæv; həv][siːn][ˌaɪ 'tiː] : [ai][fə'get][ðə; ði]['sɪti].

somewhere	,	by	a	celebrated	sculptor	:	I	have	seen	it	:	I	forget	the	city	.
某处	,	经过	一个	著名	雕塑家	:	我	有	已见	它	:	我	忘记	这	城市	.

在某处，出自一位著名雕塑家之手：我见过它：但我忘记了是哪座城市。

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli][fə'get][nems][ɒv; əv][men].

I	shall	presently	forget	names	of	men	.
我	将	目前	忘记	姓名	的	男人	.

我很快就会忘记男人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][ə'bjuːs], ['mɪstə(r)]. - .

It	is	not	your	abuse	,	Mr	.	Beltham	.
它	是	不是	你的	虐待	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，这不是你的虐待行为。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][baʊd][maɪ][hed][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tɪl][ðə; ði][stɔːm][pɑːst].

I	should	have	bowed	my	head	to	it	till	the	storm	passed	.
我	应该	有	鞠躬	我的	头	到	它	直到	这	风暴	通过了	.

我本该低头向它致敬，直到暴风雨过去。

[jɔː(r); jə(r)][fækts]. . .

Your	facts	.	.	.
你的	事实	.	.	.

你的事实.....

[əʊ]![mɪs] - , [ðɪs][lɑːst]['prɪvəlɪdʒ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['dɪərɪst][ɒv; əv]['hjuːmən]['biːɪŋs]!

Oh	!	Miss	Beltham	,	this	last	privilege	to	call	you	dearest	of	human	beings	!
哦	!	错过	-	,	这	最后的	特权	到	称呼	你	亲爱的	的	人类	生物	!

哦！贝尔瑟姆小姐，这是我最后一次荣幸地称您为最亲爱的人类！

[maɪ]['benɪfæktrɪs]!

my	benefactress	!
我的	慈善家	!

我的恩人！

[maɪ]['blesɪŋ]!

my	blessing	!
我的	祝福	!

我的祝福！

[duː; də][nɒt][skɔːn][ˌem 'iː], ['mædəm]. -

Do	not	scorn	me	,	madam	.	'
做	不是	轻蔑	我	,	女士	.	-

夫人，请不要轻视我。

- [ai]['nevə(r)][dɪd] ; [ai]['nevə(r)][wɪl] ; [ai]['pɪti][juː; jʊ], - [ʃiː; ʃi][kraɪd], ['sɒbɪŋ].

'	I	never	did	;	I	never	will	;	I	pitied	you	,	'	she	cried	,	sobbing	.
-	我	绝不	做过	;	我	绝不	将要	;	我	可怜的	你	,	-	她	哭	,	啜泣	.

“我从来没有，也永远不会；我只是可怜你，”她抽泣着说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][stæmpt][hɪz; ɪz][fʊt].

The	squire	stamped	his	foot	.
这	乡绅	盖章	他的	脚	.

乡绅跺了跺脚。

- ['mædəm] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] ['dʒentli] .

'	Madam	,	'	my	father	bowed	gently	.
-	女士	,	-	我的	父亲	鞠躬	轻轻地	.

“夫人，”父亲轻轻鞠了一躬。

- [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['hɛvənz] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

'	I	was	under	heaven's	special	protection	—	I	thought	so	.
-	我	曾是	在下面	天	特别的	保护	—	我	想法	所以	.

“我当时觉得自己受到了上天的特别庇佑。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɔb] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	I	have	been	robbed	—	I	have	not	deserved	it	!
我	感觉	我	有	到过	被抢劫	—	我	有	不是	应得的	它	!

我觉得我被抢劫了——我不应该得到这些!

[əʊ] ! ['mædəm] , [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv] .

Oh	!	madam	,	no	:	it	was	your	generosity	that	I	did	not	deserve	.
哦	!	女士	,	不	:	它	曾是	你的	慷慨	那	我	做过	不是	应得	.

哦！夫人，不：是您的慷慨让我感到愧疚。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

One	of	the	angels	of	heaven	persuaded	me	to	trust	in	it	.
一	的	这	天使	的	天堂	被说服	我	到	相信	在	它	.

天上的一位天使劝我信赖它。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] . . . .

I	did	not	know	.	.	.	.
我	做过	不是	知道	.	.	.	.

我不知道.....

[ə'djuː] , ['mædəm] .

Adieu	,	madam	.
再见	,	女士	.

再见了，夫人。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ! — [eɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)][fækts][hæv; həv]

May	I	be	worthy	to	meet	you	!	—	Ay	,	Mr	.	Beltham	,	your	facts	have
可能	我	是	值得	到	见面	你	!	—	哎	,	先生	.	-	,	你的	事实	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [deθ] - [wuːnd] .

committed	the	death	-	wound	.
坚定的	这	死亡	-	伤口	.

愿我有幸与您相见！——哎，贝尔瑟姆先生，您提供的事实已经致命一击了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [stɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] : [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]

You	have	taken	the	staff	out	of	my	hand	:	you	have	extinguished	the
你	有	已采取	这	职员	出去	的	我的	手	:	你	有	熄灭	这

[laɪt] .

light	.
光	.

你从我手中夺走了权杖，你熄灭了光明。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] — [eɪ] , [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] , [ʌn'nəʊɪŋli] , [ɒn] [ðɪs] [dɪə(r)] ['leɪdiz] ['tʃærəti] ; [tuː; tə]

I	have	existed	—	ay	,	a	pensioner	,	unknowingly	,	on	this	dear	lady's	charity	;	to
我	有	存在	—	哎	,	一个	退休人员	,	不知不觉地	,	在	这	亲爱的	女士的	慈善机构	;	到

[hɜː(r); hə(r)][aɪ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

her	I	say	no	more	.
她	我	说	不	更多的	.

我一直以来——唉，不知不觉中，靠着这位好心女士的施舍，过着退休生活；我对她再无其他话要说。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst]['seɪkrɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [baɪ][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]

To	you	,	sir	,	by	all	that	is	most	sacred	to	a	man	—	by	the	ashes	of	my
到	你	,	先生	,	经过	全部	那	是	最多	神圣	到	一个	男人	—	经过	这	灰烬	的	我的

['mʌðə(r)] !

mother	!
母亲	!

先生，我以最神圣的事物——我母亲的骨灰——向您致敬！

[baɪ][ðə; ðɪ] ['prɒspekts] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] !

by	the	prospects	of	my	boy	!
经过	这	前景	的	我的	男生	!

为了我儿子的未来！

[aɪ][sweə(r)][ðə; ðɪ] [ə'njuːəti] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]['təʊkən] [ðæt] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə]

I	swear	the	annuity	was	in	my	belief	a	tangible	token	that	my	claims	to
我	发誓	这	年金	曾是	在	我的	信仰	一个	有形	令牌	那	我的	索赔	到

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['sɔːsɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

consideration	were	in	the	highest	sources	acknowledged	to	be	just	.
考虑	是	在	这	最高	来源	已确认	到	是	只是	.

我发誓，在我看来，这笔年金是实实在在的凭证，证明我所要求的待遇在公认的最高权威机构中是公正的。

[aɪ] ['kænɒt] [spiːk] !

I	cannot	speak	!
我	不能	说话	!

我无法说话！

[wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - : [pʊt][ˌem 'iː][ə'saɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] : — ['hæri]

One	word	to	you	,	Mr	.	Beltham	:	put	me	aside	,	I	am	nothing	:	—	Harry
一	单词	到	你	,	先生	.	-	:	放	我	旁边	,	我	是	没有什么	:	—	哈里

['rɪtʃmənd] !

Richmond	!
里士满	!

贝尔瑟姆先生，我只想对您说一句话：把我放在一边吧，我什么都不是：——哈里·里士满！

— [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒst] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] !

—	his	fortunes	are	not	lost	;	he	has	a	future	!
—	他的	财富	是	不是	丢失的	;	他	有	一个	未来	!

他的前途并未破灭；他还有未来！

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] — [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] ; [gəʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt]

I	entreat	you	—	he	is	your	grandson	—	give	him	your	support	;	go	this	instant
我	恳求	你	—	他	是	你的	孙子	—	给	他	你的	支持	;	去	这	立即的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] — [nəʊ] !

to	the	prince	—	no	!
到	这	王子	—	不	!

我恳求你——他是你的孙子——请支持他；立刻去见王子——不！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] ['hæri] ['rɪtʃmənd] : [let] [hɪm][əb'dʒʊə(r)][maɪ] [neɪm] ;

you	will	not	deny	your	countenance	to	Harry	Richmond	:	let	him	abjure	my	name	;
你	将要	不是	否定	你的	面容	到	哈里	里士满	:	让	他	放弃	我的	姓名	;

你不会否认你对哈里·里士满的忠诚：让他抛弃我的名字吧；

[let][ˌem 'iː][biː; bi] ['neɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

let	me	be	nameless	in	his	house	.
让	我	是	无名	在	他的	房子	.

让我在他的家中保持匿名。

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][bəuθ][ɪn] ['krɪsndəm] [ænd; ənd]

And	I	promise	you	I	shall	be	unheard	of	both	in	Christendom	and
和	我	承诺	你	我	将	是	闻所未闻	的	两个都	在	基督教世界	和

['hiːðəndəm] :

Heathendom	:
异教	:

我向你们保证，无论在基督教世界还是异教世界，我都会默默无闻：

[ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪz] ['nʌpʃlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] : [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

I	have	no	heart	except	for	my	boy's	nuptials	with	the	princess	:	this	one	thing	,
我	有	不	心	除了	为了	我的	男孩们	婚礼	和	这	公主	:	这	一	事物	,

除了儿子和公主的婚礼，我心中别无他物：只有这件事。

[tuː; tə] [siː] [hɪm][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd]['nəʊblɪst]['leɪdi][ə'pɒn] [ɜːθ] ,

to	see	him	the	husband	of	the	fairest	and	noblest	lady	upon	earth	,
到	看	他	这	丈夫	的	这	最公平	和	最高贵	女士	之上	地球	,

亲眼见证他成为世上最美丽、最高贵的女子的丈夫，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] !

with	all	the	life	remaining	in	me	I	pray	for	!
和	全部	这	生活	其余的	在	我	我	祈祷	为了	!

我用尽余生所有力气祈祷！

[ai][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	have	won	it	for	him	.
我	有	韩元	它	为了	他	.

我替他赢了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ə'bɪləti] , [ɪ'mens] [dɪ'vəʊʃn] .

I	have	a	moderate	ability	,	immense	devotion	.
我	有	一个	缓和	能力	,	巨大	虔诚	.

我能力一般，但意志无比坚定。

[ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , ['æktʃuəli] [səb'sist] , [ɒn] [ðɪs] [həʊp] !

I	declare	to	you	,	sir	,	I	have	lived	,	actually	subsisted	,	on	this	hope	!
我	宣布	到	你	,	先生	,	我	有	居住地	,	实际上	生存	,	在	这	希望	!

先生，我向您坦白，我一直以来都靠着这个希望生活，甚至可以说是靠着这个希望生存下来的！

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][daɪ'rɛktɪd][maɪ] ['efəts] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['sliːpləsli] , [tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	directed	my	efforts	incessantly	,	sleeplessly	,	to	fortify	it	.
和	我	有	指导	我的	努力	不已	,	彻夜难眠	,	到	强化	它	.

我夜以继日、夜以继日地努力加固它。

[ai][daɪ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

I	die	to	do	it	!
我	死	到	做	它	!

我做梦都想做这件事！

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

I	implore	you	,	sir	,	go	to	the	prince	.
我	恳求	你	,	先生	,	去	到	这	王子	.

先生，请您去见王子。

[ɪf] [ai] - ([hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋli]) - [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [wei] ,

If	I	'	(	he	said	this	touchingly	)	'	if	I	am	any	further	in	anybody's	way	,
如果	我	-	(	他	说	这	感人地	)	-	如果	我	是	任何	更远	在	任何人的	方式	,

如果我（他动情地说）“如果我再妨碍到任何人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] . -

it	is	only	as	a	fallen	tree	.	'
它	是	仅有的	作为	一个	倒下	树	.	-

它就像一棵倒下的树。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [ˊfænsifulnis] [led][hɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : - [ænd; ənd][ðæt] [meɪ] [brɪdʒ] [ə; eɪ]

But	his	inveterate	fancifulness	led	him	to	add	:	'	And	that	may	bridge	a
但	他的	根深蒂固	奇思妙想	引领	他	到	添加	:	-	和	那	可能	桥	一个

['kætərækt] . -

cataract	.	'
白内障	.	-

但他根深蒂固的奇思妙想让他补充道：“而这或许能治愈白内障。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

My	grandfather	had	been	clearing	his	throat	two	or	three	times	.
我的	祖父	有	到过	清理	他的	喉	二	或者	三	时代	.

我祖父清了两三次嗓子。

- [aɪm] ['redi] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['rɪtʃmənd] . -

'	I'm	ready	to	finish	and	get	rid	of	you	,	Richmond	.	'
-	我是	准备好	到	结束	和	得到	摆脱	的	你	,	里士满	.	-

“我准备结束这一切，摆脱你，里士满。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] .

My	father	bowed	.
我的	父亲	鞠躬	.

我父亲鞠躬了。

- [aiˌeɪ 'em] [gɒn] , [sɜː(r)] .

'	I	am	gone	,	sir	.
-	我	是	已消失	,	先生	.

“我走了，先生。”

[ai] [fiːl] [aiˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] [tʌŋ] - [taɪd] .

I	feel	I	am	all	but	tongue	-	tied	.
我	感觉	我	是	全部	但	舌头	-	系	.

我感觉自己快要说不出话来了。

[θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæri] [huː] [pə'tɪʃnz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

Think	that	it	is	Harry	who	petitions	you	to	ensure	his	happiness	.
思考	那	它	是	哈里	WHO	请愿书	你	到	确保	他的	幸福	.

想想看，是哈利恳求你确保他的幸福。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] . -

To	-	day	I	guarantee	it	.	'
到	-	天	我	保证	它	.	-

今天我保证。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['aɪbraʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

The	old	man	turned	an	inquiring	eyebrow	upon	me	.
这	老的	男人	转向	一个	查询	眉	之上	我	.

老人疑惑地挑了挑眉看着我。

['dʒænət][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪm] .

Janet	laid	her	hand	on	him	.
珍妮特	铺设	她	手	在	他	.

珍妮特把手放在他身上。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] ['aʊə(r)] ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self]

He	dismissed	the	feline	instinct	to	prolong	our	torture	,	and	delivered	himself
他	解雇	这	猫科动物	本能	到	延长	我们的	酷刑	,	和	发表	他自己

['brɪskli] .

briskly	.
轻快地	.

他摒弃了猫科动物延长我们受苦的本能，迅速地释放了自己。

- ['rɪtʃmənd] , [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] - ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [eg] .

'	Richmond	,	your	last	little	bit	of	villany's	broken	in	the	egg	.
-	里士满	,	你的	最后的	小的	少量	的	-	破碎的	在	这	蛋	.

“里士满，你最后的一点邪恶也破灭了。”

[ai] ['seprət] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] : [hiːz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [ə'kʌmplɪs] [ðeə(r)] , [aɪm][glæd][tuː; tə]

I	separate	the	boy	from	you	:	he's	not	your	accomplice	there	,	I'm	glad	to
我	分离	这	男生	从	你	:	他是	不是	你的	同案犯	那里	,	我是	高兴的	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

我把这男孩和你区分开来：他不是你的同伙，我很高兴知道这一点。

[juː; jʊ] [witʃ] [ðə; ði]['leɪdi]['əʊvə(r)][tuː; tə] [paʊns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['faʊlə(r)] ,

You	witched	the	lady	over	to	pounce	on	her	like	a	fowler	,
你	女巫	这	女士	超过	到	猛扑	在	她	喜欢	一个	福勒	,

你用巫术把那女人引过来，像猎人一样扑向她。

[juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [fɔːs]

you	threatened	her	father	with	a	scandal	,	if	he	thought	proper	to	force
你	威胁	她	父亲	和	一个	丑闻	,	如果	他	想法	恰当的	到	力量

[ðə; ði][træp] ;

the	trap	;
这	陷阱	;

你威胁她父亲，如果他认为有必要设下陷阱，就会让他身败名裂；

[swɔː(r)] [jʊd] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] ['gɔsip] , [eɪ] ?

swore	you'd	toss	her	to	be	plucked	by	the	gossips	,	eh	?
发誓	你会	折腾	她	到	是	拨弦	经过	这	八卦	,	嗯	?

你发誓要把她扔给那些爱嚼舌根的人，是吗?

[ʃiːz] [friː] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

She's	free	of	you	!
她是	自由的	的	你	!

她摆脱你了！

[juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːmənz] [hɪə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [bɪls] , [ænd; ənd]

You	got	your	English	and	your	Germans	here	to	point	their	bills	,	and
你	得到	你的	英语	和	你的	德国人	这里	到	观点	他们的	账单	,	和

[stretʃ] [ðeə(r)] [neks] ,

stretch	their	necks	,
拉紧	他们的	脖子	,

你们这儿有英国人和德国人，都来指手画脚，伸长脖子。

[ænd; ənd] [hɪs] , [ɪf] [ðɪs] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] !

and	hiss	,	if	this	gentleman	—	and	your	newspapers	!
和	嘶	,	如果	这	绅士	—	和	你的	报纸	!

如果这位先生——还有你们的报纸！——发出嘘声！

— [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌŋki] ['trævələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

—	if	he	didn't	give	up	to	you	like	a	funky	traveller	to	a	highwayman	.
—	如果	他	没有	给	向上	到	你	喜欢	一个	时髦的	游客	到	一个	强盗	.

——如果他没有像一个古怪的旅行者向强盗投降那样向你投降的话。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['tɜːrpɪn] ,

I	remember	a	tale	of	a	clumsy	Turpin	,
我	记住	一个	故事	的	一个	笨拙	特平	,

我记得一个关于笨手笨脚的特平的故事，

[huː] [ʃɒt] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlstəz] [tuː; tə]

who	shot	himself	when	he	was	drawing	the	pistol	out	of	his	holsters	to
WHO	射击	他自己	什么时候	他	曾是	绘画	这	手枪	出去	的	他的	枪套	到

['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] - [bæg] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['fɑːmə(r)] .

frighten	the	money	-	bag	out	of	a	market	farmer	.
吓唬	这	钱	-	包	出去	的	一个	市场	农民	.

他当时正从枪套里拔出手枪，想吓唬市场上的农民，让他们交出钱来，结果却开枪打死了自己。

[juːv] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd] ,

You've	done	about	the	same	,	you	Richmond	;	and	,
你已经	完毕	关于	这	相同的	,	你	里士满	;	和	,

里士满，你们也差不多是这样；而且，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dæmd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spiːtʃɪz] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['felən] ,

of	all	the	damned	poor	speeches	I	ever	heard	from	a	convicted	felon	,
的	全部	这	该死的	贫穷的	演讲	我	曾经	听到	从	一个	已定罪	重罪犯	,

在我听过的所有由重罪犯发表的糟糕透顶的演讲中，

[jɔːz] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] — [ə; eɪ] [ʃɪəd] - [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [rɪ'spektəbli] , [grɑːnt][ðə; ði]

yours	is	the	worst	—	a	sheared	sheep'd	ha	'	done	it	more	respectably	,	grant	the
你的	是	这	最差	—	一个	剪切	-	哈	-	完毕	它	更多的	体面地	,	授予	这

[biːst] [ə; eɪ] [tʌŋ] !

beast	a	tongue	!
兽	一个	舌头	!

你的版本最糟糕——就算给绵羊一条舌头，它剪毛都比这体面！

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [friː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

The	lady	is	free	of	you	,	I	tell	you	.
这	女士	是	自由的	的	你	,	我	告诉	你	.

我告诉你，那位女士已经摆脱你了。

['hæri] [hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kaɪndnəs] .

Harry	has	to	thank	you	for	that	kindness	.
哈里	有	到	感谢	你	为了	那	仁慈	.

哈利应该感谢你的这份好意。

[ʃiː; ʃi] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænət] ?

She	—	what	is	it	,	Janet	?
她	—	什么	是	它	,	珍妮特	?

她——怎么了，珍妮特?

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪv] [gɒt][ðə; ði]['stɔːri] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [prɪns] ,

Never	mind	,	I've	got	the	story	—	she	didn't	want	to	marry	;	but	this	prince	,
绝不	头脑	,	我已经	得到	这	故事	—	她	没有	想	到	结婚	;	但	这	王子	,

没关系，我知道是怎么回事——她不想结婚；但是这位王子，

[huː] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌnɒmɪ'niː] ,

who	called	on	me	just	now	,	happened	to	be	her	father's	nominee	,
WHO	称为	在	我	只是	现在	,	发生	到	是	她	父亲的	提名人	,

刚才给我打电话的那位，碰巧是她父亲提名的候选人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['skaʊndrəlɪzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

and	he	heard	of	your	scoundrelism	,	and	he	behaved	like	a	man
和	他	听到	的	你的	无赖行为	,	和	他	表现	喜欢	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

and	a	gentleman	,
和	一个	绅士	,

他听说了你的无赖行径，就表现得像个男人、一个绅士。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm'self] , [nʌn] [tuː] ['ɜːli] [nɔː(r)] [tuː] [leɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] ;

and	offered	himself	,	none	too	early	nor	too	late	,	as	it	turns	out	;
和	提供	他自己	,	没有任何	也	早期的	也不	也	晚的	,	作为	它	转弯	出去	;

事实证明，他挺身而出，不多不少，恰逢其时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [hæz; həz] [meɪd] [ə'mendz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ]

and	the	princess	,	like	a	good	girl	,	has	made	amends	to	her	father	by
和	这	公主	,	喜欢	一个	好的	女孩	,	有	制成	修改	到	她	父亲	经过

[ək'septɪŋ] [hɪm] .

accepting	him	.
接受	他	.

公主像个乖乖女一样，接受了父亲，以此来弥补对父亲的亏欠。

[aɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪns] ['hɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I've	the	word	of	this	Prince	Hermann	for	it	.
我已经	这	单词	的	这	王子	赫尔曼	为了	它	.

我从赫尔曼亲王那里得知此事。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [steɪl] - [meɪt] .

Now	you	can	look	upon	a	game	of	stale	-	mate	.
现在	你	能	看	之上	一个	游戏	的	陈旧	-	伴侣	.

现在你可以看看这场僵局了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] ;

If	I	had	gone	to	the	prince	,	it	wouldn't	have	been	to	back	your	play	;
如果	我	有	已消失	到	这	王子	,	它	不会	有	到过	到	后退	你的	玩	;

如果我去见王子，那也不是为了支持你的演出；

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blægɑːd] [pɑːst] [preŋ]

but	,	if	you	hadn't	been	guilty	of	the	tricks	of	a	blackguard	past	praying
但	,	如果	你	之前没有	到过	有罪的	的	这	技巧	的	一个	浑蛋	过去的	祈祷

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

但是，如果你没有犯下过去那个恶棍的诡计，那么，

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]

this	princess	would	never	have	been	obliged	to	marry	a	man	to	protect	her
这	公主	会	绝不	有	到过	有义务	到	结婚	一个	男人	到	保护	她

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] .

father	and	herself	.
父亲	和	她自己	.

这位公主原本绝不会为了保护父亲和自己而被迫嫁给某个男人。

[ðeɪ] [sent] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [stɒp] ['eni] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

They	sent	him	here	to	stop	any	misunderstanding	.
他们	发送	他	这里	到	停止	任何	误解	.

他们派他来这里是为了避免任何误会。

[hiː; hi] [spiːks] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [səʊ] [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

He	speaks	good	English	,	so	that's	certain	.
他	说话	好的	英语	,	所以	那就是	肯定	.

他英语说得很好，这一点毋庸置疑。

[jɔː(r); jə(r)][laɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [ˌsɪərɪ'ætɪm] , [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz]

Your	lies	will	be	contradicted	,	every	one	of	'	em	,	seriatim	,	in	to	-	morrow's
你的	谎言	将要	是	矛盾	,	每一个	一	的	-	呃	,	依次	,	在	到	-	明天

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

你的谎言明天就会在报纸上被一一揭穿。

['setɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][mæn][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] ;

setting	the	real	man	in	place	of	the	wrong	one	;
环境	这	真实的	男人	在	地方	的	这	错误的	一	;

让真正的人取代错误的人；

[ænd; ənd] [jʊl] [drɔ:] [nəʊ] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] , [weə(r)] [ju:v]

and	you'll	draw	no	profit	from	them	in	your	fashionable	world	,	where	you've
和	你会	画	不	利润	从	他们	在	你的	时髦	世界	,	在哪里	你已经

[bi:n] ['grɪnɪŋ] ['leɪtli] ,

been	grinning	lately	,
到过	咧嘴笑	最近	,

在你最近一直笑容满面的时尚世界里，你不会从中获利。

[laɪk] [ə; eɪ] - [hed] [ɒn] [ə; eɪ] - [pleɪt] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'ləʊn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'kaʊnt]

like	a	blackamoor's	head	on	a	conjuror's	plate	—	the	devil	alone	able	to	account
喜欢	一个	-	头	在	一个	-	盘子	—	这	魔鬼	独自的	有能力的	到	帐户

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['dʒɔinɪŋ] .

for	the	body	and	joinings	.
为了	这	身体	和	连接	.

就像魔术师盘子里的黑人头颅——只有魔鬼才能解释这具身体和它的连接部分。

[naʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɒf] . -

Now	you	can	be	off	.	'
现在	你	能	是	离开	.	-

现在你可以走了。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .

I	went	up	to	my	father	.
我	去	向上	到	我的	父亲	.

我走到父亲面前。

[hɪz; ɪz] [plaɪt] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['despərət] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'zembld] [ðə; ði]

His	plight	was	more	desperate	than	mine	,	for	I	had	resembled	the
他的	困境	曾是	更多的	绝望的	比	矿	,	为了	我	有	类似	这

[kən'demd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - ['pɑ:ti] ,

condemned	before	the	firing	-	party	,
谴责	前	这	射击	-	派对	,

他的处境比我更绝望，因为我当时就像被判死刑的人一样，站在行刑队面前。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bʊlɪt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃɒk] .

to	whom	the	expected	bullet	brings	a	merely	physical	shock	.
到	谁	这	预期的	子弹	带来	一个	仅仅	身体的	震惊	.

对他而言，预期的子弹只会带来生理上的冲击。

[hi:; hi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] , [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:rts] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] ;

He	,	poor	man	,	heard	his	sentence	,	which	is	the	heart's	pang	of	death	;
他	,	贫穷的	男人	,	听到	他的	句子	,	哪个	是	这	心脏的	疼痛	的	死亡	;

他，可怜的人，听到了他的判决，那是死亡带来的心痛；

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɒndli] [ænd; ənd] ['rutɪdli] [hi:; hi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ]

and	how	fondly	and	rootedly	he	had	clung	to	the	idea	of	my	marriage
和	如何	深情地	和	根深蒂固	他	有	紧紧抓住	到	这	主意	的	我的	婚姻

[wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkʃn] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [bləʊ] .

with	the	princess	was	shown	in	his	extinction	after	this	blow	.
和	这	公主	曾是	所示	在	他的	灭绝	后	这	吹	.

而他对于我与公主的婚姻抱有多么深切的执念，从他遭受这一打击后彻底消亡的那一刻起就可见一斑。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st]

My	grandfather	chose	the	moment	as	a	fitting	one	to	ask	me	for	the	last
我的	祖父	选择	这	片刻	作为	一个	配件	一	到	问	我	为了	这	最后的

[taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [saɪd] .

time	to	take	my	side	.
时间	到	拿	我的	边	.

祖父选择在这个时候最后一次请求我站在我这边，这真是个合适的时机。

[ai] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [əˈfens] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

I	replied	,	without	offence	in	the	tones	of	my	voice	,
我	回复	,	没有	罪行	在	这	音调	的	我的	嗓音	,

我语气平静地回答道：

[ðæt] [ai] [θɔːt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [niːd] [nɒt] [luːz] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] ,

that	I	thought	my	father	need	not	lose	me	into	the	bargain	,
那	我	想法	我的	父亲	需要	不是	失去	我	进入	这	便宜货	,

我认为父亲不应该因此失去我。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðæt] [deɪ] .

after	what	he	had	suffered	that	day	.
后	什么	他	有	遭受	那	天	.

经历了那天的一切之后。

[hiː; hi][dʒʌst][æz; əz][ˈkwaɪətli][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈvɔːs] [maɪˈself]

He	just	as	quietly	rejoined	with	a	recommendation	to	me	to	divorce	myself
他	只是	作为	悄悄	重新加入	和	一个	推荐	到	我	到	离婚	我

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] .

for	good	and	all	from	a	scoundrel	.
为了	好的	和	全部	从	一个	恶棍	.

他平静地反驳道，建议我彻底和那个无赖离婚。

[ai] [tʊk] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ɑːm] : [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] .

I	took	my	father's	arm	:	he	was	not	in	a	state	to	move	away	unsupported	.
我	采取	我的	父亲的	手臂	:	他	曾是	不是	在	一个	状态	到	移动	离开	不支持	.

我挽着父亲的胳膊：他当时的情况不允许他独自离开。

[maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [stʊd] [ˈwiːpɪŋ] ; [ˈdʒænət][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [nəʊ] [frend] [tuː; tə][ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

My	aunt	Dorothy	stood	weeping	;	Janet	was	at	the	window	,	no	friend	to	either	of	us	.
我的	阿姨	多萝西	站立	哭泣	;	珍妮特	曾是	在	这	窗户	,	不	朋友	到	任何一个	的	我们	.

我的姑妈多萝西站在那里哭泣；珍妮特站在窗边，她和我们俩都不是朋友。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] . -

I	said	to	her	,	'	You	have	your	wish	.	'
我	说	到	她	,	-	你	有	你的	希望	.	-

我对她说：“你的愿望实现了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [lʊk] [bæk] .

She	shook	her	head	,	but	did	not	look	back	.
她	摇晃	她	头	,	但	做过	不是	看	后退	.

她摇了摇头，但没有回头。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː] , [step] [baɪ] [step] , [ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

My	grandfather	watched	me	,	step	by	step	,	until	I	had	reached	the	door	.
我的	祖父	观看	我	,	步	经过	步	,	直到	我	有	达到	这	门	.

祖父看着我一步一步走到门口。

- [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

'	You're	going	,	are	you	?	'
-	你是	去	,	是	你	?	-

“你要去吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ðen] [ai] ['wɪs(ə)l] [juː; jʊ] [ɒf] [maɪ] ['fɪŋgəz] ! -

'	Then	I	whistle	you	off	my	fingers	!	'
-	然后	我	哨	你	离开	我的	手指	!	-

“然后我就用手指吹口哨把你吹走！”

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

An	attempt	to	speak	was	made	by	my	father	in	the	doorway	.
一个	试图	到	说话	曾是	制成	经过	我的	父亲	在	这	门口	.

我父亲在门口试图开口说话。

[hiː; hi] [baʊd] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

He	bowed	wide	of	the	company	,	like	a	blind	man	.
他	鞠躬	宽的	的	这	公司	,	喜欢	一个	瞎的	男人	.

他像个盲人一样，向众人深深鞠躬。

[aɪ] [led] [hɪm] [aʊt] .

I	led	him	out	.
我	引领	他	出去	.

我领他出去了。

['dɪmnəs] [ɒv; əv] [saɪt] [speəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Dimness	of	sight	spared	me	from	seeing	certain	figures	,	which	were	at	the
昏暗	的	视线	幸存	我	从	看到	肯定	数据	,	哪个	是	在	这

[təʊl] - [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

toll	-	bar	of	the	pier	,
收费	-	酒吧	的	这	码头	,

视力模糊使我没有看清码头收费站旁的某些人影。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kwɪt] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] .

on	the	way	to	quit	our	shores	.
在	这	方式	到	辞职	我们的	海岸	.

即将离开我们的海岸。

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv]

What	I	heard	was	not	of	a	character	to	give	me	faith	in	the	sanity	of
什么	我	听到	曾是	不是	的	一个	特点	到	给	我	信仰	在	这	理智	的

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [aɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

the	companion	I	had	chosen	.
这	伴侣	我	有	选定	.

我听到的事情让我无法相信我选择的同伴神智正常。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [hɪm'self] :

He	murmured	it	at	first	to	himself	:
他	低声说道	它	在	第一的	到	他自己	:

他起初只是低声自语:

- ['wɒdi] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒnjumənt] ! -

'	Waddy	shall	have	her	monument	!	'
-	棍棒	将	有	她	纪念碑	!	-

“瓦迪将拥有一座纪念碑！”

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	patience	was	not	proof	against	the	repetition	of	it	aloud	to	me	.
我的	耐心	曾是	不是	证明	反对	这	重复	的	它	大声	到	我	.

我的耐心抵挡不住他一遍又一遍地大声重复这句话。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] ['dʒentlə(r)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

Had	I	been	gentler	I	might	have	known	that	his	nature	was	compelled	to
有	我	到过	更温和	我	可能	有	已知	那	他的	自然	曾是	被迫	到

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

look	forward	to	something	,
看	向前	到	某物	,

如果我更温柔一些，或许就能明白他天性中就有一种对未来的期待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [diˈsəːnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,

and	he	discerned	nothing	in	the	future	,
和	他	辨别	没有什么	在	这	未来	,

他对未来一无所知。

[seɪv] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] .

save	the	task	of	raising	a	memorial	to	a	faithful	servant	.
节省	这	任务	的	提高	一个	纪念馆	到	一个	忠实	仆人	.

省去为一位忠诚的仆人树立纪念碑的麻烦。

[ˈtʃæptə(r)] [liː] .

CHAPTER	LIII	.
章	liii	.

第五十三章

[ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs] [pruːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪts] [ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd][ai][gəʊ] [ˈdrɪftɪŋ]

THE	HEIRESS	PROVES	THAT	SHE	INHERITS	THE	FEUD	AND	I	GO	DRIFTING
这	女继承人	证明	那	她	继承	这	世仇	和	我	去	漂流

这位女继承人证明了她继承了家族世仇，而我则开始漫无目的地游荡。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [eɪt] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm] [haɪ]

My	grandfather	lived	eight	months	after	a	scene	that	had	afforded	him	high
我的	祖父	居住地	八	几个月	后	一个	场景	那	有	提供	他	高的

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈhevɪst] [kɒst][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpleʒəz] :

gratification	at	the	heaviest	cost	a	plain	man	can	pay	for	his	pleasures	:
满足感	在	这	最重	成本	一个	清楚的	男人	能	支付	为了	他的	快乐	:

我的祖父在经历了一场让他获得极大满足感，但代价却是一个普通人所能付出的最沉重代价的事件后，又活了八个月：

[ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [hɪm] .

it	killed	him	.
它	被杀	他	.

它要了他的命。

[maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈsʌp(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [səˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈpærəntli] [ˌʌnɪmˈpiːdɪd] [helθ] ,

My	father's	supple	nature	helped	him	to	survive	it	in	apparently	unimpeded	health	,
我的	父亲的	柔软	自然	帮助	他	到	存活	它	在	显然	畅通	健康	,

我父亲身体柔韧，这帮助他挺过了那场疾病，而且看起来身体毫发无损。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [wel] [səˈpəʊz] [hɪm] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

so	that	the	world	might	well	suppose	him	unconquerable	,	as	he	meant	that	it
所以	那	这	世界	可能	出色地	认为	他	不可征服的	,	作为	他	意思是	那	它

[ʃʊd; ʃəd] .

should	.
应该	.

这样，世界或许就会认为他是不可战胜的，正如他所希望的那样。

[bʌt; bət][ai] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [njuː] , [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] ,

But	I	,	who	was	with	him	,	knew	,	though	he	never	talked	of	his	wounds	,
但	我	,	WHO	曾是	和	他	,	知道	,	尽管	他	绝不	谈话	的	他的	伤口	,

但我当时和他在一起，虽然他从未谈起过他的伤势，但我却知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

they	had	been	driven	into	his	heart	.
他们	有	到过	驱动	进入	他的	心	.

它们深深地烙印在他的心中。

[hiː; hi] [kəˈlæpst] [ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	collapsed	in	speech	,	and	became	what	he	used	to	call	'	one	of	the
他	倒塌	在	演讲	,	和	成为	什么	他	用过的	到	称呼	-	一	的	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒdɪŋ] [men] ,

ordinary	nodding	men	,
普通的	点头	男人	,

他突然说不出话来，变成了他过去常说的“一个普通的点头男”。

- [fə'seɪkən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɒmpɪŋ] [ɪ'nɪʃətɪv] .
' **forsaken of his swamping initiative .**
- 被遗弃的 的 他的 淹没 倡议 .

放弃了他铺天盖地的主动权。

[aɪ] ['mɪəli] [əb'zɜːvd] [hɪm] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [ɪn'vaɪt][hɪz; ɪz] ['kɔnfidəns] ,
I merely observed him ; I did not invite his confidences ,
我 仅仅 观察到 他 ; 我 做过 不是 邀请 他的 秘密 ,

我只是观察他，并没有寻求他的信任。

['biːɪŋ] [maɪ'self][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [gɪv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
being myself in no mood to give sympathy or to receive it .
存在 我 在 不 情绪 到 给 同情 或者 到 收到 它 .

我本人既没有心情给予同情，也没有心情接受同情。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['tendə(r)][ɪn][maɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['eskɔːt] [baʊnd] [tuː; tə]
I was about as tender in my care of him as a military escort bound to
我 曾是 关于 作为 投标 在 我的 关心 的 他 作为 一个 军队 护送 边界 到
[dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ə'laɪv] .
deliver up a captive alive .
递送 向上 一个 俘虏 活 .

我对待他就像对待一个肩负着活捉俘虏使命的军人一样，冷酷无情。

[aɪ] [left] [hɪm] [æt; ət] - [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] .
I left him at Bulsted on my way to London to face the creditors .
我 左边 他 在 - 在 我的 方式 到 伦敦 到 脸 这 债权人 .

我把他留在布尔斯特德，然后前往伦敦面对债主。

[əd'vɜːsəti] [hæd; həd] [nɒt] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
Adversity had not lowered the admiration of the captain and his wife
逆境 有 不是 降低 这 钦佩 的 这 队长 和 他的 妻子
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['lɒfti] [entə'teɪnmənts] [wɪtʃ] [aɪ]
for the magnificent host of those select and lofty entertainments which I
为了 这 壮丽 主持人 的 那些 选择 和 高远 娱乐 哪个 我
[wɒz; wəz][led][baɪ][maɪ] ['erənd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skelɪt(ə)n] ,
was led by my errand to examine in the skeleton ,
曾是 引领 经过 我的 差事 到 检查 在 这 骨骼 ,

逆境并没有降低船长夫妇对那些精心策划、高雅奢华的宴会的赞赏之情，而我这次的任务就是探访这些宴会的遗骸。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] : [ðeɪ]
and with a wonder as big as theirs , but of another complexion : They
和 和 一个 想知道 作为 大的 作为 他们的 , 但 的 其他 肤色 : 他们
[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
hung about him ,
悬挂 关于 他 ,

他们带着和他们一样强烈的惊奇，但性质却截然不同：他们围着他转来转去，

[ænd; ənd] [pə'ruːz] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm] ['kweɪntli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grəʊ'tesk] ; [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm]
and perused and petted him quaintly ; it was grotesque ; they thought him
和 仔细阅读 和 被宠爱 他 古雅地 ; 它 曾是 怪诞 ; 他们 想法 他
['diːpli] ['ɪndʒəd] :
deeply injured :
深 受伤 :

他们古怪地仔细端详、抚摸着他；这很滑稽；他们认为他受了重伤：

[baɪ] [wɒt] , [baɪ] [huːm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ;
by what , by whom , they could not say ;
经过 什么 , 经过 谁 , 他们 可以 不是 说 ;

他们说不清是被谁或什么方式害的；

[bʌt; bət]['dʒu:ljə][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæli]

but	Julia	was	disappointed	in	me	for	refraining	to	come	out	with	a	sally
但	朱莉娅	曾是	失望的	在	我	为了	克制	到	来	出去	和	一个	莎莉

[ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑ:f] .

on	his	behalf	.
在	他的	代表	.

但朱莉娅对我没有站出来为他说话感到失望。

[hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	had	quite	intoxicated	their	imaginations	.
他	有	相当	酣	他们的	想象力	.

他完全激发了他们的想象力。

['dʒu:ljə][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd][nɒt][du:; də][æz; əz] - [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

Julia	told	me	of	the	things	he	did	not	do	as	marvellingly	as	of	the
朱莉娅	讲述	我	的	这	事物	他	做过	不是	做	作为	-	作为	的	这

[θɪŋz] [hi:; hi][dɪd][ɔ:(r)][hæd; həd] [dʌn] ;

things	he	did	or	had	done	;
事物	他	做过	或者	有	完毕	;

朱莉娅跟我讲述他没做过的事，就像讲述他做过的事一样令人惊叹；

[ðə; ði] [tʃɑ:m] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

the	charm	,	it	seemed	,
这	魅力	,	它	似乎	,

魅力似乎就在于此。

[wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [hɜ:'self] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət] ['nɜ:sɪŋ] [hɪm]

was	to	find	herself	familiar	with	him	to	the	extent	of	all	but	nursing	him
曾是	到	寻找	她自己	熟悉的	和	他	到	这	程度	的	全部	但	护理	他

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	making	him	belong	to	her	.
和	制作	他	属于	到	她	.

她发现自己与他非常熟悉，几乎到了照顾他、让他成为她所有物的地步。

['pɪlgrɪmz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəsli] - [ə'baʊndɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

Pilgrims	coming	upon	the	source	of	the	mysteriously	-	abounding	river	,
朝圣者	未来	之上	这	来源	的	这	神秘地	-	丰富	河	,

朝圣者们来到了这条神秘而水量充沛的河流的源头，

['hɑ:dli] [rɪ'vɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] [wen] [ðeɪ] [bɪ'həʊld][ðə; ði]

hardly	revere	it	the	less	because	they	love	it	more	when	they	behold	the
几乎	尊敬	它	这	较少的	因为	他们	爱	它	更多的	什么时候	他们	看哪	这

['bæb(ə)lɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:z] [frɒm; frəm] ;

babbling	channels	it	issues	from	;
胡说	频道	它	问题	从	;

他们虽然敬畏它，但当他们看到它发出的潺潺流水声时，却更加喜爱它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['si:krət] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

and	the	sense	of	possession	is	the	secret	,	I	suppose	.
和	这	感觉	的	拥有	是	这	秘密	,	我	认为	.

我想，占有欲就是其中的奥秘。

['dʒu:ljə][kʊd; kəd] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] ['ræptʃərəsli] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:dʒ] [hæd; həd] [slept] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊəz]

Julia	could	inform	me	rapturously	that	her	charge	had	slept	eighteen	hours
朱莉娅	可以	通知	我	欣喜若狂	那	她	收费	有	睡着了	十八	小时

[æt; ət][ə; eɪ] [spel] .

at	a	spell	.
在	一个	拼写	.

朱莉娅欣喜若狂地告诉我，她照顾的孩子一口气睡了十八个小时。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , ['fiːb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)]

His	remarks	upon	the	proposal	to	fetch	a	doctor	,	feeble	in	themselves	,	were
他的	评论	之上	这	提议	到	拿来	一个	医生	,	微弱	在	他们自己	,	是

[dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

delicious	to	her	,
可口的	到	她	,

他对于请医生的提议所发表的评论，虽然本身乏善可陈，却让她觉得妙趣横生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

because	they	recalled	his	old	humour	to	show	his	great	spirit	,
因为	他们	召回	他的	老的	幽默	到	展示	他的	伟大的	精神	,

因为他们回忆起他过去的幽默，以此展现他伟大的精神。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['wɪljəm] [ɪn] [tɜːn] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'demd]

and	from	her	and	from	Captain	William	in	turn	I	was	condemned
和	从	她	和	从	队长	威廉	在	转动	我	曾是	谴责

[tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

to	hear	how	he	had	said	this	and	that	of	the	doctor	,
到	听到	如何	他	有	说	这	和	那	的	这	医生	,

于是，我被迫从她和威廉上尉那里听到他如何评价这位医生，以及他如何评价那位医生。

[wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kən'saɪs] .

which	in	my	opinion	might	have	been	more	concise	.
哪个	在	我的	观点	可能	有	到过	更多的	简洁的	.

我认为这样写可能更简洁。

- ['riːəli] , ['djuːsɪd] [gʊd] [ɪn'diːd] ! -

'	Really	,	deuced	good	indeed	!	'
-	真的	,	过度	好的	的确	!	-

“真的，好得不得了！”

['kæptɪn] ['wɪljəm] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

Captain	William	would	exclaim	.
队长	威廉	会	惊叹	.

威廉船长会惊呼道。

- [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] ?

'	Don't	you	see	it	,	Harry	,	my	boy	?
-	不	你	看	它	,	哈里	,	我的	男生	?

“哈利，我的孩子，你难道看不出来吗？”

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɑːst] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə'kaʊnt]

He	denies	the	doctor	has	a	right	to	cast	him	out	of	the	world	on	account
他	否认	这	医生	有	一个	正确的	到	投掷	他	出去	的	这	世界	在	帐户

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] ,

of	his	having	been	the	official	to	introduce	him	,
的	他的	拥有	到过	这	官方的	到	介绍	他	,

他否认医生有权因为是他介绍认识的官员就将他逐出这个世界。

[ænd; ənd] [hiːl] ['əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl]

and	he'll	only	consent	to	be	visited	when	he	happens	to	be	as	incapable
和	地狱	仅有的	同意	到	是	到访	什么时候	他	发生	到	是	作为	无法

[ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [æz; əz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['veri] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] . -

of	resisting	as	upon	their	very	first	encounter	.	'
的	抵抗	作为	之上	他们的	非常	第一的	遇到	.	-

只有当他像第一次见面时那样毫无抵抗能力时，他才会同意被拜访。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

The	doctor	and	death	and	marriage	,	I	ventured	to	remind	the	captain	,
这	医生	和	死亡	和	婚姻	,	我	冒险	到	提醒	这	队长	,

我斗胆提醒船长，医生、死亡和婚姻，

[hæd; həd] [biːn] ['rɪd(ə)ld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [hjuːmɝəsts] [ænd; ənd][ðeə(r)]

had	been	riddled	in	this	fashion	by	the	whole	army	of	humourists	and	their
有	到过	布满谜团	在	这	时尚	经过	这	所有的	军队	的	幽默家	和	他们的

['ekəʊz] .

echoes	.
回声	.

整个幽默作家大军及其追随者都以这种方式对它进行了辛辣的讽刺。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒuːljə] ['fænsid] [ˌem 'iː][kəʊld][tuː; tə][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['merɪts] .

He	and	Julia	fancied	me	cold	to	my	father's	merits	.
他	和	朱莉娅	幻想	我	寒冷的	到	我的	父亲的	优点	.

他和茱莉亚认为我对父亲的功绩漠不关心。

[fɒnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] ,

Fond	as	they	were	of	the	squire	,	they	declared	war	against	him	in	private	,
喜爱	作为	他们	是	的	这	乡绅	,	他们	声明	战争	反对	他	在	私人的	,

[ðeɪ] ['krɪtɪsaɪzd] ['dʒænət] ,

they	criticized	Janet	,
他们	批评	珍妮特	,

尽管他们很喜欢这位乡绅，但他们私下里却向他宣战，他们还批评了珍妮特。

[ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['slaɪtli] [rɒŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

they	thought	my	aunt	Dorothy	slightly	wrong	in	making	a	secret	of	her	good
他们	想法	我的	阿姨	多萝西	轻微地	错误的	在	制作	一个	秘密	的	她	好的

[diːd] :

deed	:
契据	:

他们认为我姑妈多萝西把做好事瞒着大家的做法有点不妥：

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

my	father	was	the	victim	.
我的	父亲	曾是	这	受害者	.

我父亲是受害者。

[ðeə(r)] [ˌʌnə'beɪtɪd] [wɔːmθ] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] .

Their	unabated	warmth	consoled	me	in	the	bitterest	of	seasons	.
他们的	持续不断	温暖	安慰	我	在	这	最苦涩的	的	季节	.

在最艰难的季节里，他们始终如一的热情安慰了我。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

He	found	a	home	with	them	at	a	time	when	there	would	have	been	a
他	成立	一个	家	和	他们	在	一个	时间	什么时候	那里	会	有	到过	一个

['bæt(ə)l][æt; ət] ['evri] [step] .

battle	at	every	step	.
战斗	在	每一个	步	.

在那个寸步难行的年代，他却在他们那里找到了归宿。

[ðə; ði] [wɜːld] [suːn] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs]

The	world	soon	knew	that	my	grandfather	had	cast	me	off	,	and	with	this
这	世界	很快	知道	那	我的	祖父	有	投掷	我	离开	,	和	和	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] ,

foundation	destroyed	,
基础	损毁	,

世人很快就知道我祖父抛弃了我，随着这个根基的崩塌，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [pə'reɪd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

the	entire	fabric	of	the	Grand	Parade	fell	to	the	ground	at	once	.
这	全部的	织物	的	这	盛大	游行	跌倒	到	这	地面	在	一次	.

整个盛大游行队伍瞬间倒塌在地。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɒz; wəz] ['hevi] .

The	crash	was	heavy	.
这	碰撞	曾是	重的	.

撞击非常猛烈。

- [dɪ'wɪt] [sed] ['truːli] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [heɪts] [ɪn] [əd'vɜːsəti] [ɪz][tuː; tə] [siː] - ['feɪsɪz] - ;

Jorian	DeWitt	said	truly	that	what	a	man	hates	in	adversity	is	to	see	'	faces	'	;
-	德威特	说	真的	那	什么	一个	男人	讨厌	在	逆境	是	到	看	-	面孔	-	;

乔里安·德威特说得没错，一个人在逆境中最痛恨的就是看到“面孔”；

['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][hjuː'mænəti][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['kjʊəriəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

meaning	that	the	humanity	has	gone	out	of	them	in	their	curious	observation
意义	那	这	人类	有	已消失	出去	的	他们	在	他们的	好奇的	观察

[ɒv; əv][juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

of	you	under	misfortune	.
的	你	在下面	不幸	.

这意味着，当他们好奇地观察你遭遇不幸时，他们的人性已经荡然无存。

[juː; jʊ] [siː] ['naɪðə(r)] [frendz] [nɔː(r)] ['enəmɪz] .

You	see	neither	friends	nor	enemies	.
你	看	两者都不	朋友们	也不	敌人	.

你既看不到朋友，也看不到敌人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [blʌnt] [ə'genst] ['enəmɪz] .

You	are	too	sensitive	for	friends	,	and	are	blunted	against	enemies	.
你	是	也	敏感的	为了	朋友们	,	和	是	钝化	反对	敌人	.

你对朋友太过敏感，对敌人却又麻木不仁。

[juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv]['feɪsɪz] : [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðæt] .

You	see	but	the	mask	of	faces	:	my	father	was	sheltered	from	that	.
你	看	但	这	面具	的	面孔	:	我的	父亲	曾是	避难所	从	那	.

你看到的只是人脸上的面具：我的父亲则被保护起来，免受其害。

['dʒuːljə] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][set][træps][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] ,

Julia	consulted	his	wishes	in	everything	;	she	set	traps	to	catch	his	whims	,
朱莉娅	咨询	他的	愿望	在	一切	;	她	放	陷阱	到	抓住	他的	心血来潮	,

朱莉娅事事都听从他的意愿；她设下陷阱来迎合他的心意。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɜːdz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ;

and	treated	them	as	birds	of	paradise	;
和	治疗	他们	作为	鸟类	的	天堂	;

并将它们视作天堂鸟；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tɔplɪŋ] ['krʌmpld] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , - ,

she	could	submit	to	have	the	toppling	crumpled	figure	of	a	man	,	Bagenhope	,
她	可以	提交	到	有	这	倾倒	皱巴巴的	数字	的	一个	男人	,	-	,

她或许会屈服，接受巴根霍普那摇摇欲坠、蜷缩成一团的身影。

[hɪz; ɪz] ['penʃənə(r)] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['kʌmfətə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

his	pensioner	and	singular	comforter	,	in	her	house	.
他的	退休人员	和	单数	棉被	,	在	她	房子	.

他的养老院主人兼独特的安慰者，在她家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [fetʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnt] [ɪn] ['lʌndən] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [suːð]

The	little	creature	was	fetched	out	of	his	haunts	in	London	purposely	to	soothe
这	小的	生物	曾是	已获取	出去	的	他的	闹鬼的地方	在	伦敦	故意	到	舒缓

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ˌklærɪə'net] ,

my	father	with	performances	on	his	ancient	clarionet	,
我的	父亲	和	表演	在	他的	古老的	单簧管	,

这只小家伙被特意从它在伦敦的栖身之处带了出来，目的是用它演奏我父亲那古老的单簧管来安抚他。

[ə; eɪ][məʊst] ['kwerələs] ['pleɪntɪv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['diskɔ:s, dis'kɔ:s] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

a	most	querulous	plaintive	instrument	in	his	discoursing	,	almost	the	length	of
一个	最多	抱怨的	哀怨	乐器	在	他的	论述	,	几乎	这	长度	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他的话语中充满了抱怨和哀怨，几乎贯穿了他整个演讲过程；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['naɪtli] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [gɛsts] [blu:] ['bedru:m] ,

and	she	endured	the	nightly	sound	of	it	in	the	guest's	blue	bedroom	,
和	她	忍受	这	每晚	声音	的	它	在	这	客人的	蓝色的	卧室	,

她每晚都要忍受客房蓝色卧室里传来的声音。

[hə'rəʊɪkli] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

heroically	patient	,	a	model	to	me	.
英勇地	病人	,	一个	模型	到	我	.

他极具耐心，是我的榜样。

- [dræŋk][dræmz] : [ʃi:; ʃi] [ə'lauəns] [hɪm] .

Bagenhope	drank	drams	:	she	allowanced	him	.
-	喝	戏剧	:	她	津贴	他	.

巴根霍普喝了几杯酒：她给了他零花钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps]

He	had	known	my	father's	mother	,	and	could	talk	of	her	in	his	cups
他	有	已知	我的	父亲的	母亲	,	和	可以	讲话	的	她	在	他的	杯子

:

:
:

他认识我父亲的母亲，而且酒后还能谈起她：

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [tju:nz] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sed] ,

his	playing	,	and	his	aged	tunes	,	my	father	said	,
他的	玩耍	,	和	他的	老年人	曲调	,	我的	父亲	说	,

父亲说，他的演奏，还有他那些古老的曲子，

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌsɜ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

were	a	certification	to	him	that	he	was	at	the	bottom	of	the	ladder	.
是	一个	认证	到	他	那	他	曾是	在	这	底部	的	这	梯子	.

这向他证明，他处于社会底层。

[waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:d] [hɪm][pɪ'kju:liə(r)] ['kʌmfət] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] .

Why	that	should	afford	him	peculiar	comfort	,	none	of	us	could	comprehend	.
为什么	那	应该	买得起	他	奇特	舒适	,	没有任何	的	我们	可以	理解	.

为什么这会给他带来一种特殊的安慰，我们谁也想不明白。

- [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['rɪtʃi] , - [ai] [hɜ:d] [wɪð] [sʌm; səm]

'	He	was	the	humble	lover	of	my	mother	,	Richie	,	'	I	heard	with	some
-	他	曾是	这	谦逊的	情人	的	我的	母亲	,	里奇	,	-	我	听到	和	一些

[kən'fju:ʒn] ,

confusion	,
困惑	,

“他是我母亲里奇的谦逊情人，”我有些困惑地听到这样的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .

and	that	he	adored	her	memory	.
和	那	他	受人喜爱	她	记忆	.

他非常怀念她。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['lɪbərəli] [fɔː(r); fə(r)]

The	statement	was	part	of	an	entreaty	to	me	to	provide	liberally	for
这	陈述	曾是	部分	的	一个	恳求	到	我	到	提供	慷慨地	为了

- ['penʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] ['ɪŋgl ənd] .

Bagenhope's	pension	before	we	quitted	England	.
-	养老金	前	我们	辞职	英格兰	.

这份声明是恳求我在离开英国之前慷慨地为巴根霍普提供养老金的一部分。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɪəriəsli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [els] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

'	I	am	not	seriously	anxious	for	much	else	,	'	said	my	father	.
-	我	是	不是	严重地	焦虑的	为了	很多	别的	,	-	说	我的	父亲	.

“我并没有特别担心其他事情，”父亲说。

[jet] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Yet	was	he	fully	conscious	of	the	defeat	he	had	sustained	and	the
然而	曾是	他	完全	有意识的	的	这	击败	他	有	持续	和	这

[kə'tæstrəfi] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] :

catastrophe	he	had	brought	down	upon	me	:
灾难	他	有	带来	向下	之上	我	:

然而，他是否完全意识到自己遭受的失败以及给我带来的灾难呢?

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

his	touch	of	my	hand	told	me	that	,	and	his	desire	for	darkness	and
他的	触碰	的	我的	手	讲述	我	那	,	和	他的	欲望	为了	黑暗	和

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他触碰我的手告诉我这一点，也告诉我他对黑暗和睡眠的渴望。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ,

He	had	nothing	to	look	to	,
他	有	没有什么	到	看	到	,

他一无所有。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['twɪŋklɪŋ] [ɪts] ['reɪdiəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['dɪstəns] [naʊ] ;

nothing	to	see	twinkling	its	radiance	for	him	in	the	dim	distance	now	;
没有什么	到	看	闪烁	它是	辐射	为了	他	在	这	暗淡	距离	现在	;

如今，在昏暗的远处，他再也看不到任何闪烁的光芒；

[nəʊ] [prəu'piʃieit] ['gʌvənmənt] , [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] .

no	propitiating	Government	,	no	special	Providence	.
不	安抚	政府	,	不	特别的	普罗维登斯	.

没有政府的庇佑，也没有特殊的上帝。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʌns] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [eə(r)] [tuː; tə] [pres] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd] [ai]

But	he	never	once	put	on	a	sorrowful	air	to	press	for	pathos	,	and	I
但	他	绝不	一次	放	在	一个	悲伤	空气	到	按	为了	感伤	,	和	我

[θæŋkt] [hɪm] .

thanked	him	.
谢谢	他	.

但他从未装出一副悲伤的神情来博取同情，我为此感谢他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'daʊd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'fektɪv] ['mænə(r)] ,

He	was	a	man	endowed	to	excite	it	in	the	most	effective	manner	,
他	曾是	一个	男人	捐赠	到	激发	它	在	这	最多	有效的	方式	,

他天生就具备以最有效的方式激发这种情绪的能力。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['fɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəθiz] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ən] - ['ɪŋglɪʃ]

to	a	degree	fearful	enough	to	win	English	sympathies	despite	his	un	-	English
到	一个	程度	可怕	足够的	到	赢	英语	同情	尽管	他的	联合国	-	英语

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

他的某些缺点不符合英国人的性格，但却足以赢得英国人的同情，甚至令人感到恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [tɪəz] [ɪn] [flʌdz] , ['ɪnfɪnət] [pə'θetɪk] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

He	could	have	drawn	tears	in	floods	,	infinite	pathetic	commiseration	,	from	our
他	可以	有	绘制	眼泪	在	洪水	,	无限	可怜的	怜悯	,	从	我们的

[ˌgrɑːŋguː'ziːər] ['pʌblɪk] ,

grangousier	public	,
格兰古西耶	民众	,

他本可以从我们那些更宽容的公众那里博得无数的泪水和无限的悲悯，

[huːz] [teɪst] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][wʌn]

whose	taste	is	to	have	it	as	it	may	be	had	to	the	mixture	of	one
谁	品尝	是	到	有	它	作为	它	可能	是	有	到	这	混合物	的	一

- [θɜːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] .

-	third	of	nature	in	two	-	thirds	of	artifice	.
-	第三	的	自然	在	二	-	三分之一	的	技巧	.

他的口味是喜欢将三分之一的天然成分与三分之二的人工成分混合在一起。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðɪs] ['bɛgərz] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

I	believe	he	was	expected	to	go	about	with	this	beggar's	petition	for
我	相信	他	曾是	预期的	到	去	关于	和	这	乞丐的	请愿	为了

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

我相信他被期望带着这个乞丐的请求去乞讨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	it	was	a	disappointment	to	the	generous	,	for	which	they
和	它	曾是	一个	失望	到	这	慷慨的	,	为了	哪个	他们

['pʌnɪʃt] [hɪm] ,

punished	him	,
受到惩罚	他	,

这令那些慷慨的人感到失望，因此他们惩罚了他。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'stein] .

that	he	should	have	abstained	.
那	他	应该	有	弃权	.

他本应弃权。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['kwaɪətjuːd][wɒz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [truː] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l]

And	moreover	his	simple	quietude	was	really	touching	to	true	-	hearted	people
和	而且	他的	简单的	寂静	曾是	真的	接触	到	真的	-	心地	人们

.

:
.

而且，他那份朴素的宁静也深深打动了真正善良的人们。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [duː; də] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'spenst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [staʊt]

The	elements	of	pathos	do	not	permit	of	their	being	dispensed	from	a	stout
这	元素	的	感伤	做	不是	允许	的	他们的	存在	分发	从	一个	肥硕

['sməʊkɪŋ] [bəʊl] .

smoking	bowl	.
吸烟	碗	.

悲情元素不允许它们从浓烟滚滚的烟斗中散播出去。

[ai][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][nəʊ] [pə'θetɪk] [fiːld] - [deɪ] .

I	have	to	record	no	pathetic	field	-	day	.
我	有	到	记录	不	可怜的	场地	-	天	.

我无需记录任何可悲的田野调查日。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

My	father	was	never	insincere	in	emotion	.
我的	父亲	曾是	绝不	虚伪的	在	情感	.

我父亲的情感向来真挚。

[ai] [speəd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [tʃʌm] , [ə'səʊʃɪeɪts] , ['eksələnt] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

I	spared	his	friends	,	chums	,	associates	,	excellent	men	of	a	kind	,
我	幸存	他的	朋友们	,	朋友们	,	同事	,	出色的	男人	的	一个	种类	,

我没有伤害他的朋友、伙伴、同事，他们都是非常优秀的人。

[ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [baɪ] ['ʃʌnɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	trial	of	their	attachment	by	shunning	them	.
这	审判	的	他们的	依恋	经过	回避	他们	.

通过冷落他们来考验他们对彼此的感情。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ai] [dɪs'mɪst] ['pɜːsənəli] , [frɒm; frəm][em] . ['ælfɒns] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən]

His	servants	I	dismissed	personally	,	from	M	.	Alphonse	down	to	the	coachman
他的	仆人	我	解雇	亲自	,	从	M	.	阿方斯	向下	到	这	马车夫

['dʒerəmi] ,

Jeremy	,
杰里米	,

从阿尔方斯先生到马车夫杰里米，他的所有仆人都是我亲自遣散的。

[huːz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ]['fɑːðə(r)]

whose	speech	to	me	was	,	that	he	should	be	happy	to	serve	my	father
谁	演讲	到	我	曾是	,	那	他	应该	是	快乐的	到	服务	我的	父亲

[ə'gen] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

again	,	or	me	,
再次	,	或者	我	,

他对我说，他很乐意再次为我父亲或我效力。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɒntɪd]

if	he	should	happen	to	be	out	of	a	situation	when	either	of	us	wanted
如果	他	应该	发生	到	是	出去	的	一个	情况	什么时候	任何一个	的	我们	通缉

[hɪm] ,

him	,
他	,

如果他恰好不在我们任何一方需要他的时候处于不利境地，

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] : [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

which	at	least	showed	his	preference	for	employment	:	on	the	other	hand	,
哪个	在	至少	显示	他的	偏爱	为了	就业	:	在	这	其他	手	,

['ælfɒns] ,

Alphonse	,
阿方斯	,

这至少表明他更倾向于就业：另一方面，阿尔方斯，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ekstɹ'iːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt] ['næʃ(ə)nəl] ['ɒrətri] , [weə(r)] - [ˌes 'aɪ]

embracing	the	grand	extremes	of	his	stereotyped	national	oratory	,	where	'	SI
拥抱	这	盛大	极端情况	的	他的	刻板印象	国家的	演说	,	在哪里	-	SI

[ʒɑ'meɪ] ,

JAMAIS	,
jamais	,

他拥抱了他刻板的民族演说中的极端表现形式，其中“SI JAMAIS,

- [laɪk] [ðə; ði] ['herəld] ['mɜːkjəri] [nju:] - ['maʊntɪŋ] ,
' like the herald Mercury new - mounting ,
- 喜欢 这 先驱 汞 新的 - 安装 ,

就像新装的信使墨丘利一样，

[teɪks] [ɪts] ['ɔːgəst] [flaɪt] [tu:; tə] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] - - [lɑː] [mɔːt] ,
takes its august flight to set in the splendour of ' ausqu'n LA MORT ,
需要 它是 八月 航班 到 放 在 这 辉煌 的 - - 洛杉矶 死亡 ,

它庄严地飞往壮丽的“ausqu'n LA MORT”之地，

- [dɪ'kleəd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'pʌgnənt] , [ænd; ənd] [vau] [hɪm'self] [tu:; tə]
' declared all other service than my father's repugnant , and vowed himself to
- 声明 全部 其他 服务 比 我的 父亲的 令人厌恶的 , 和 发誓 他自己 到
[ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
a hermitage ,
一个 隐居处 ,

他宣称除了父亲的服侍之外，其他一切服侍都令他厌恶，并发誓要隐居。

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['kɒndɪmənts] .
remote from condiments .
偏僻的 从 调味品 .

远离调味品。

[ðeɪ] [bəuθ] [ment] [wel] , [ænd; ənd] [dɪd] [bʌt; bət] [spi:k] [ðə; ði] [daɪ'vɜːs] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [blʌd] .
They both meant well , and did but speak the diverse language of their blood .
他们 两个都 意思是 出色地 , 和 做过 但 说话 这 各种各样的 语言 的 他们的 血 .

他们俩的出发点都是好的，只是说的语言不同而已。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] ['respait, -pit, ri'spait] [hɑ:t] [tu:; tə] - ; [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] , [ə'kɔ:dɪŋ]
Mrs . Waddy withdrew a respited heart to Dipwell ; it being , according
太太 . 棍棒 退出 一个 喘息 心 到 - ; 它 存在 , 根据
[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
to her experiences ,
到 她 经历 ,

瓦迪夫人对迪普韦尔燃起了希望；根据她的经验，

[ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:]
the third time that my father had relinquished house and furniture to go into
这 第三 时间 那 我的 父亲 有 放弃 房子 和 家具 到 去 进入
[ɪ'klɪps] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['ɑ:ftə(r)] ['bleɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] .
eclipse on the Continent after blazing over London .
蚀 在 这 大陆 后 炽烈 超过 伦敦 .

这是我父亲第三次放弃房屋和家具，前往欧洲大陆隐退，此前他曾在伦敦大火中燃烧殆尽。

[ʃi:; ʃi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,
She strongly recommended the Continent for a place of restoration ,
她 强烈 受到推崇的 这 大陆 为了 一个 地方 的 恢复 ,

她强烈推荐欧洲大陆作为疗养胜地。

[saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [ðə; ði] [kə'mi:liən] ,
citing his likeness to that animal the chameleon ,
引用 他的 相似 到 那 动物 这 变色龙 ,

理由是他长得像变色龙。

[ɪn] [ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð] [wɪʧ] [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
in the readiness with which he forgot himself among them that knew nothing of
在 这 准备就绪 和 哪个 他 忘了 他自己 之中 他们 那 知道 没有什么 的
[hɪm] .
him .
他 .

他如此轻易地就忘却了自己，融入了那些对他一无所知的人们之中。

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] - ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] - .

We	quitted	Bulsted	previous	to	the	return	of	the	family	to	Riversley	.
我们	辞职	-	以前的	到	这	返回	的	这	家庭	到	-	.

在全家返回里弗斯利之前，我们离开了布尔斯特德。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][həʊ'tel][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm]

My	grandfather	lay	at	the	island	hotel	a	month	,	and	was	brought	home
我的	祖父	躺	在	这	岛	酒店	一个	月	,	和	曾是	带来	家

['despərətli] [ɪl] .

desperately	ill	.
绝望地	患病的	.

我祖父在岛上的酒店躺了一个月，被送回家时已经病入膏肓。

['leɪdi] - ['hæpənd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Lady	Edbury	happened	to	cross	the	channel	with	us	.
女士	-	发生	到	叉	这	渠道	和	我们	.

埃德伯里夫人碰巧和我们一起渡过了海峡。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['bædli] , [aɪ] [θɔːt] ; ['fuːlɪʃli] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

She	behaved	badly	,	I	thought	;	foolishly	,	my	father	said	.
她	表现	糟糕	,	我	想法	;	愚蠢地	,	我的	父亲	说	.

我认为她的行为很不好；我父亲说她很愚蠢。

[ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'bliːknəs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [kʊd; kəd]

She	did	as	much	as	obliqueness	of	vision	and	sharpness	of	feature	could
她	做过	作为	很多	作为	倾斜度	的	想象	和	锐利度	的	特征	可以

[help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] :

help	her	to	do	to	cut	him	in	the	presence	of	her	party	:
帮助	她	到	做	到	切	他	在	这	在场	的	她	派对	:

她利用自己视线的斜向和面部特征的锐利，尽其所能地在同伴面前刺伤了他：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [neɪ] .

and	he	would	not	take	nay	.
和	他	会	不是	拿	不	.

他绝不接受拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['veri] [bæd] [teɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ;

It	seemed	in	very	bad	taste	on	his	part	;
它	似乎	在	非常	坏的	品尝	在	他的	部分	;

他这样做似乎非常没品；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɒf] - ['hændɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	explained	to	me	off	-	handedly	that	he	insisted	upon	the	exchange	of	a
他	解释	到	我	离开	-	轻而易举	那	他	坚持	之上	这	交换	的	一个

[wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kæləmni] .

word	or	two	for	the	single	purpose	of	protecting	her	from	calumny	.
单词	或者	二	为了	这	单身的	目的	的	保护	她	从	诽谤	.

他漫不经心地向我解释说，他坚持要和她交流一两句话，唯一的目的就是保护她免受诽谤。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)][ɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['wɪtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]

By	and	by	it	grew	more	explicable	to	me	how	witless	she	had	been	to
经过	和	经过	它	生长	更多的	可解释的	到	我	如何	愚蠢	她	有	到过	到

[gɪv] ['gɒsɪp] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

give	gossip	a	handle	in	the	effort	to	escape	it	.
给	闲话	一个	处理	在	这	努力	到	逃脱	它	.

渐渐地，我越来越能理解她为了逃避流言蜚语而给予其滋生的机会是多么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði]['vɪzɪt] .

She	sent	for	him	in	Paris	,	but	he	did	not	pay	the	visit	.
她	发送	为了	他	在	巴黎	,	但	他	做过	不是	支付	这	访问	.

她派人去巴黎接他，但他没有来。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'gen] .

My	grandfather	and	I	never	saw	one	another	again	.
我的	祖父	和	我	绝不	锯	一	其他	再次	.

我和祖父从此再也没见过面。

[hiː; hi][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ai][ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][wʌn]

He	had	news	of	me	from	various	quarters	,	and	I	of	him	from	one
他	有	消息	的	我	从	各种各样的	四分之一	,	和	我	的	他	从	一

;

;

;

他从各个方面得知了我的消息，我也从一个方面得知了他的消息；

[ai][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊmli] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

I	was	leading	a	life	in	marked	contrast	from	the	homely	Riversley	circle	of
我	曾是	领导	一个	生活	在	标记	对比	从	这	家常的	-	圆圈	的

[deɪz] :

days	:
天	:

我的生活与里弗斯利温馨的日常生活截然不同：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [wɒz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	this	likewise	was	set	in	the	count	of	charges	against	my	father	.
和	这	同样地	曾是	放	在	这	数数	的	收费	反对	我的	父亲	.

这也同样被列入对我父亲的指控清单中。

['aʊə(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['raɪətəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

Our	Continental	pilgrimage	ended	in	a	course	of	riotousness	that	he	did	not
我们的	大陆	朝圣	结束	在	一个	课程	的	骚乱	那	他	做过	不是

[pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ,

participate	in	,
参加	在	,

我们的欧洲大陆之旅以一场骚乱告终，而他并未参与其中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	was	entirely	innocent	of	,	but	was	held	accountable	for	,
和	曾是	完全	清白的	的	,	但	曾是	握住	问责制	为了	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

because	he	had	been	judged	a	sinner	.
因为	他	有	到过	评判	一个	罪人	.

他完全无辜，却因为被判定为罪人而被追究责任。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [seɪ] , - ['dʒænət] [rəʊt] , ['skruːpjələsli] [əu'bei] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

'	I	am	ordered	to	say	,	'	Janet	wrote	,	scrupulously	obeying	the	order	,
-	我	是	订购	到	说	,	-	珍妮特	写道	,	一丝不苟地	服从	这	命令	,

“我奉命说，”珍妮特一丝不苟地遵照命令写道。

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] ['pærɪs][ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][nɒt] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	that	if	you	will	leave	Paris	and	come	home	,	and	not	delay	in	doing	it	,
-	那	如果	你	将要	离开	巴黎	和	来	家	,	和	不是	延迟	在	正在做	它	,

“如果你能离开巴黎回家，并且不要拖延，

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] . -

your	grandfather	will	receive	you	on	the	same	footing	as	heretofore	.	'
你的	祖父	将要	收到	你	在	这	相同的	立足点	作为	此前	.	-

你祖父会像以前一样接待你。

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ! [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['nʌrɪʃ]

As	heretofore	!	in	a	letter	from	a	young	woman	supposed	to	nourish
作为	此前	!	在	一个	信	从	一个	年轻的	女士	据称	到	滋养

[ə; eɪ] ['sɒftnəs] !

a	softness	!
一个	柔软	!

一如既往！一封年轻女子写的信，本应充满温柔！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ə'ləʊn] ; [ai] [deəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] .

I	could	not	leave	my	father	in	Paris	,	alone	;	I	dared	not	bring	him	to	London	.
我	可以	不是	离开	我的	父亲	在	巴黎	,	独自的	;	我	敢于	不是	带来	他	到	伦敦	.

我不能把父亲独自留在巴黎；我不敢带他去伦敦。

[ɪn] [rɒθ] [æt; ət] [wɒt] [ai] [rɪ'membəd] ,

In	wrath	at	what	I	remembered	,
在	愤怒	在	什么	我	记得	,

想起往事，我怒火中烧。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]

I	replied	that	I	was	willing	to	return	to	Riversley	if	my	father	should	find	a
我	回复	那	我	曾是	愿意的	到	返回	到	-	如果	我的	父亲	应该	寻找	一个

['welkəm] [æz; əz] [wel] .

welcome	as	well	.
欢迎	作为	出色地	.

我回答说，如果我父亲也能在里弗斯利受到欢迎，我也愿意回到那里。

['dʒænət] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [laɪnz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɪn]['eɪprəl] ,

Janet	sent	a	few	dry	lines	to	summon	me	over	in	April	,
珍妮特	发送	一个	很少	干燥	线条	到	召唤	我	超过	在	四月	,

四月份的时候，珍妮特发来几封简短的信件，想把我叫过去。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒn] [hiːθ] - [lændz] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌsaʊθ'west] [swiːps] [ðem; ðəm] .

a	pleasant	month	on	heath	-	lands	when	the	Southwest	sweeps	them	.
一个	令人愉快的	月	在	希思	-	土地	什么时候	这	西南	扫荡	他们	.

西南风席卷荒原，带来宜人的月份。

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

The	squire	was	dead	.
这	乡绅	曾是	死的	.

侍从死了。

[ai] [drɒpt] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] - .

I	dropped	my	father	at	Bulsted	.
我	掉落	我的	父亲	在	-	.

我把父亲送到布尔斯特德。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] ; ['mɪstə(r)] . ['bɜːrgɪn][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

I	could	have	sworn	to	the	terms	of	the	Will	;	Mr	.	Burgin	had	little
我	可以	有	宣誓	到	这	条款	的	这	将要	;	先生	.	伯金	有	小的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

to	teach	me	.
到	教	我	.

我本可以发誓遵守遗嘱条款；伯金先生没什么可教我的。

['dʒænət][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][eə'res; 'eərəs] ; [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv]

Janet	was	the	heiress	;	three	thousand	pounds	per	annum	fell	to	the	lot	of
珍妮特	曾是	这	女继承人	;	三	千	磅	每	年	跌倒	到	这	很多	的

['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] ,

Harry	Lepel	Richmond	,
哈里	莱佩尔	里士满	,

珍妮特是继承人；每年三千英镑的遗产归哈里·莱佩尔·里士满所有。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][pɑːs][ɪn] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

to	be	paid	out	of	the	estate	,	and	pass	in	reversion	to	his	children	,
到	是	有薪酬的	出去	的	这	财产	,	和	经过	在	反转	到	他的	孩子们	,

从遗产中支付，并由其子女继承。

[ɔː(r)][tuː; tə]['dʒænəts][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['hæri] [daɪ] ['tʃaɪldləs] .

or	to	Janet's	should	the	aforesaid	Harry	die	childless	.
或者	到	珍妮特的	应该	这	上述	哈里	死	无子女	.

如果上述哈里去世时没有子女，则归珍妮特所有。

[aɪ][wɒz; wəz][hɑːd][hɪt] , [ænd; ənd] ['ʃægrɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl]['æŋgri] ,

I	was	hard	hit	,	and	chagrined	,	but	I	was	not	at	all	angry	,
我	曾是	难的	打	,	和	懊恼地	,	但	我	曾是	不是	在	全部	生气的	,

我受到了沉重的打击，也感到懊恼，但我一点也不生气。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [wɪl] [ment] .

for	I	knew	what	the	Will	meant	.
为了	我	知道	什么	这	将要	意思是	.

因为我知道遗嘱的含义。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'laɪnɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə]['mɒlɪfaɪ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['kruːəlti] .

My	aunt	Dorothy	supplied	the	interlining	eagerly	to	mollify	the	seeming	cruelty	.
我的	阿姨	多萝西	供应	这	衬里	急切地	到	缓和	这	似乎	残酷	.

为了缓和表面上的残酷，我的姑妈多萝西热情地提供了衬里。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['hæri] . -

'	You	have	only	to	ask	to	have	it	all	,	Harry	.	'
-	你	有	仅有的	到	问	到	有	它	全部	,	哈里	.	-

“哈利，你只要开口就能得到一切。”

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['skwaɪə(r)][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][tuː; tə] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['wɪʃɪz] ['ɑːftə(r)]

The	sturdy	squire	had	done	his	utmost	to	forward	his	cherished	wishes	after
这	结实的	乡绅	有	完毕	他的	极致	到	向前	他的	珍爱	愿望	后

[deθ] .

death	.
死亡	.

这位体格健壮的乡绅尽其所能，在他死后实现了自己珍视的愿望。

[maɪ] [ɑːnt] [rɪ'siːvd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðə; ði] [sʌm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn]

My	aunt	received	five	-	and	-	twenty	thousand	pounds	,	the	sum	she	had	thrown
我的	阿姨	已收到	五	-	和	-	二十	千	磅	,	这	和	她	有	抛掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我姑姑收到了五十二万英镑，那是她之前扔掉的钱。

- [aɪ] ['prɒmɪst] [ðæt] [nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	promised	that	no	money	of	mine	should	go	where	the	other	went	,	'	she	said	.
-	我	承诺	那	不	钱	的	矿	应该	去	在哪里	这	其他	去	,	-	她	说	.

“我承诺过，我的钱绝不会流向别人的钱所在的地方，”她说。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [rʌf] - ['wɜːdɪd] [əʊld]

The	surprise	in	store	for	me	was	to	find	how	much	this	rough	-	worded	old
这	惊喜	在	店铺	为了	我	曾是	到	寻找	如何	很多	这	粗糙的	-	措辞	老的

[mæn][hæd; həd] [biːn] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tenəntri] ,

man	had	been	liked	by	his	tenantry	,
男人	有	到过	喜欢	经过	他的	承租人	,

令我惊讶的是，我发现这位说话粗鲁的老人竟然很受佃户们的喜爱。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['sɜːvənts] .

his	agents	and	servants	.
他的	代理人	和	仆人	.

他的代理人和仆人。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒænət] .

I	spoke	of	it	to	Janet	.
我	辐	的	它	到	珍妮特	.

我跟珍妮特谈过这件事。

- [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	They	loved	him	,	'	she	said	.
-	他们	喜爱	他	,	-	她	说	.

“他们都很喜欢他，”她说。

- [nəʊ][wʌn] [huː] ['evə(r)] [met] [hɪm] ['feəli] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] . -

'	No	one	who	ever	met	him	fairly	could	help	loving	him	.	'
-	不	一	WHO	曾经	遇见	他	相当	可以	帮助	爱	他	.	-

“凡是真正见过他的人，都会不由自主地喜欢上他。”

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] .

They	followed	him	to	his	grave	in	a	body	.
他们	随后	他	到	他的	严重	在	一个	身体	.

他们跟随他一同葬身坟墓。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['skwaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv]

From	what	I	chanced	to	hear	among	them	,	their	squire	was	the	man	of
从	什么	我	偶然	到	听到	之中	他们	,	他们的	乡绅	曾是	这	男人	的

[ðeə(r)] [hɑːts] :

their	hearts	:
他们的	心	:

据我偶然听到的，他们的侍从是他们心中最爱的人：

[ɪn] [ʃɔːt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'petʃuəli] ['perɪʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	short	,	an	Englishman	of	the	kind	which	is	perpetually	perishing	out	of	the
在	短的	,	一个	英国人	的	这	种类	哪个	是	永恒地	消亡	出去	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

简而言之，就是那种正在英国逐渐消失的英国人。

['dʒænət] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['laɪkwaɪz] , [ɔː(r)] [rɪ'mɔːsfl] .

Janet	expected	me	to	be	enthusiastic	likewise	,	or	remorseful	.
珍妮特	预期的	我	到	是	热情的	同样地	,	或者	懊悔的	.

珍妮特希望我也能同样热情，或者感到懊悔。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .

She	expected	sympathy	;	she	read	me	the	long	list	of	his	charities	.
她	预期的	同情	;	她	读	我	这	长的	列表	的	他的	慈善机构	.

她希望得到同情；她给我念了他名下众多慈善机构的名单。

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['dʒuːljə] - ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]

I	was	reminded	of	Julia	Bulsted	commenting	on	my	father	,	with	her	this
我	曾是	提醒	的	朱莉娅	-	评论	在	我的	父亲	,	和	她	这

[hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [ðæt] .

he	did	and	that	.
他	做过	和	那	.

这让我想起了朱莉娅·布尔斯特德对我父亲的评论，她说他做了这做了那。

- [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] , - [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['dʒænət] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

'	He	had	plenty	,	'	I	said	,	and	Janet	shut	her	lips	.
-	他	有	很多	,	-	我	说	,	和	珍妮特	关闭	她	嘴唇	.

“他有很多，”我说，珍妮特闭上了嘴。

[hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

Her	coldness	was	irritating	.
她	寒冷	曾是	令人恼火的	.

她的冷漠令人恼火。

[wɒt] [graʊnd] [ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

What	ground	of	accusation	had	she	against	me	?
什么	地面	的	指控	有	她	反对	我	?

她有什么理由指控我?

['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld] [breθ] ['sʌndəd] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑː(r)]

Our	situation	had	become	so	delicate	that	a	cold	breath	sundered	us	as	far
我们的	情况	有	变得	所以	精美的	那	一个	寒冷的	气息	分离	我们	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [pəulz] .

as	the	Poles	.
作为	这	波兰人	.

我们的处境变得如此岌岌可危，一阵寒风就能将我们分隔到极地。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ,

I	was	at	liberty	to	suspect	that	now	she	was	the	heiress	,
我	曾是	在	自由	到	怀疑	那	现在	她	曾是	这	女继承人	,

我当时可以自由地怀疑她现在是女继承人。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [wɪʃ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ai]

her	mind	was	simply	obedient	to	her	grandada's	wish	;	but	,	as	I
她	头脑	曾是	简单地	听话	到	她	-	希望	;	但	,	作为	我

[təʊld][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

told	my	aunt	Dorothy	,
讲述	我的	阿姨	多萝西	,

她的思想只是顺从了她祖父的意愿；但是，正如我告诉姑姑多萝西的那样，

[ai] [wʊd] [nɒt][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	would	not	do	her	that	injustice	.
我	会	不是	做	她	那	不公正	.

我不会那样对她不公。

- [nəʊ] , - [sed] ['dɒr(ə)θi] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] ,

'	No	,	'	said	Dorothy	;	'	it	is	the	money	that	makes	her	position	so	difficult	,
-	不	,	-	说	多萝西	;	-	它	是	这	钱	那	制作	她	位置	所以	难的	,

“不，”多萝西说，“正是钱让她处境如此艰难。”

[ən'les] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] . -

unless	you	break	the	ice	.	'
除非	你	休息	这	冰	.	-

除非你打破僵局。

[ai][ɜːrdʒd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [əd'vɑːns] [wɪ'ðaʊt]

I	urged	that	having	steadily	refused	her	before	,	I	could	hardly	advance	without
我	敦促	那	拥有	稳步	拒绝	她	前	,	我	可以	几乎	进步	没有

[sʌm; səm][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

some	invitation	now	.
一些	邀请	现在	.

我强调，既然我之前一直拒绝她，现在没有她的邀请，我很难再进一步。

- [wɒt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? - [sed] [maɪ] [ɑːnt] .

'	What	invitation	?	'	said	my	aunt	.
-	什么	邀请	?	-	说	我的	阿姨	.

“什么邀请函？”我姑姑问道。

- [nɒt] [ə; eɪ] [kɔːps] - [laɪk] [kən'sent] , - [sed] [ai] .

'	Not	a	corpse	-	like	consent	,	'	said	I	.
-	不是	一个	尸体	-	喜欢	同意	,	-	说	我	.

“这不是死气沉沉的同意，”我说。

- ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [twit] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	Harry	,	'	she	twitted	me	,	'	you	have	not	forgiven	her	.	'
-	哈里	,	-	她	推特	我	,	-	你	有	不是	已原谅	她	.	-

“哈利，”她在推特上告诉我，“你还没有原谅她。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .

That	was	true	.
那	曾是	真的	.

确实如此。

[sɜː(r)] ['rɔdərik] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət] [ðeə(r)] ['dɔːtərz] [vɑːst]

Sir	Roderick	and	Lady	Ilchester	did	not	conceal	their	elation	at	their	daughter's	vast
先生	罗德里克	和	女士	伊尔切斯特	做过	不是	隐藏	他们的	欣喜	在	他们的	女儿的	广阔的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

罗德里克爵士和伊尔切斯特夫人毫不掩饰他们对女儿继承巨额遗产的欣喜之情。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'piːld] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz]

though	the	lady	appealed	to	my	feelings	in	stating	that	her	son	Charles	was
尽管	这	女士	上诉	到	我的	情怀	在	声明	那	她	儿子	查尔斯	曾是

[nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] .

not	mentioned	in	the	Will	.
不是	提及	在	这	将要	.

尽管这位女士试图打动我的感情，说她的儿子查尔斯没有在遗嘱中被提及。

[sɜː(r)] ['rɔdərik] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [praɪd] : — - [naʊ] ,

Sir	Roderick	talked	of	the	squire	with	personal	pride	:	—	'	Now	,
先生	罗德里克	谈话	的	这	乡绅	和	个人的	自豪	:	—	-	现在	,

罗德里克爵士带着个人自豪感谈起这位乡绅时说道：“现在，

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'wiːldi] [men] ,

as	to	his	management	of	those	unwieldy	men	,
作为	到	他的	管理	的	那些	笨重	男人	,

至于他对那些桀骜不驯的人的管理，

[hɪz; ɪz] ['maɪnəz] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] .

his	miners	they	sent	him	up	the	items	of	their	complaints	.
他的	矿工	他们	发送	他	向上	这	项目	的	他们的	投诉	.

矿工们把他们的投诉内容寄给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['jiːldɪŋ] [hɪə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə]

He	took	them	one	by	one	,	yielding	here	,	discussing	there	,	and	holding	to
他	采取	他们	一	经过	一	,	屈服	这里	,	讨论	那里	,	和	保持	到

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

his	point	.
他的	观点	.

他逐一回应，这里让步，那里讨论，但始终坚持自己的观点。

[səʊ] [ðə; ði] [men] [geɪv] [weɪ] ;

So	the	men	gave	way	;
所以	这	男人	给予	方式	;

于是，男人们让开了；

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gʊd] [sens] .

he	sent	them	a	month's	pay	to	reward	them	for	their	good	sense	.
他	发送	他们	一个	月份	支付	到	报酬	他们	为了	他们的	好的	感觉	.

为了奖励他们的明智之举，他给他们寄了一个月的工资。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [sɜːvd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪknəs] .

He	had	the	art	of	moulding	the	men	who	served	him	in	his	own	likeness	.
他	有	这	艺术	的	成型	这	男人	WHO	服务	他	在	他的	自己的	相似	.

他擅长将侍奉他的人塑造成与自己相似的样子。

[hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ; [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

His	capacity	for	business	was	extraordinary	;	you	never	expected	it	of	a
他的	容量	为了	商业	曾是	非凡的	;	你	绝不	预期的	它	的	一个

['kʌntri] ['dʒentlmən] .

country	gentleman	.
国家	绅士	.

他的商业才能非同寻常，你绝对想不到一位乡下绅士会有这样的才能。

[hiː; hi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kwɔ'druːpəld] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] ! -

He	more	than	quadrupled	his	inheritance	—	much	more	!	'
他	更多的	比	四倍	他的	遗产	—	很多	更多的	!	-

他的遗产翻了四倍多——远不止四倍!

[ai] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [-] ['ɒnə(r)] ,

I	state	it	to	the	worthy	Baronet's	honour	,
我	状态	它	到	这	值得	男爵的	荣誉	,

我以尊敬的男爵的名义陈述此事:

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mensli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

that	although	it	would	have	been	immensely	to	his	satisfaction	to	see	his
那	虽然	它	会	有	到过	非常	到	他的	满意	到	看	他的

['dɔːtə(r)] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd]

daughter	attracting	the	suitor	proper	to	an	heiress	of	such	magnitude
女儿	吸引	这	求婚者	恰当的	到	一个	女继承人	的	这样的	震级

,

,

,

虽然看到自己的女儿能吸引到一位与如此显赫的女继承人相配的合适人选，会让他感到无比欣慰，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] ['ɪntəˌvjʊ] [wɪð] ['dʒænət] :

he	did	not	attempt	to	impose	restriction	upon	my	interviews	with	Janet	:
他	做过	不是	试图	到	强加	限制	之上	我的	访谈	和	珍妮特	:

他并没有试图限制我与珍妮特的会面:

- [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [maɪ] [həʊm] .

Riversley	was	mentioned	as	my	home	.
-	曾是	提及	作为	我的	家	.

有人提到里弗斯利是我的家乡。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] ; [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['fɒrən] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd]

I	tried	to	feel	at	home	;	the	heir	of	the	place	seemed	foreign	,	and	so	did
我	尝试	到	感觉	在	家	;	这	继承人	的	这	地方	似乎	外国的	,	和	所以	做过

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

我努力让自己感觉像在家一样；但这个地方的继承人看起来像个外国人，珍妮特也是如此。

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [dres] [ðæt] [rəʊbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səʊ]

I	attributed	it	partly	to	her	deep	mourning	dress	that	robed	her	in	so
我	归因于	它	部分	到	她	深的	丧	裙子	那	身着长袍	她	在	所以

[sɪ'deɪt] [ə; eɪ] ['wʊmənlinəs] ,

sedate	a	womanliness	,
稳重	一个	女性气质	,

我认为这部分原因在于她那身深沉的丧服，让她显得如此端庄优雅。

['pɑːtli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] .

partly	,	in	spite	of	myself	,	to	her	wealth	.
部分	,	在	尽管如此	的	我	,	到	她	财富	.

部分原因，尽管我并不情愿，是她的财富。

- [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , - [sed] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

'	Speak	to	her	kindly	of	your	grandfather	,	'	said	my	aunt	Dorothy	.
-	说话	到	她	亲切地	的	你的	祖父	,	-	说	我的	阿姨	多萝西	.

“跟她好好说说你爷爷的事，”我的姑姑多萝西说。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	do	so	,	however	,	as	she	desired	it	,
到	做	所以	,	然而	,	作为	她	想要的	它	,

然而，为了实现她的愿望，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ,

would	be	to	be	guilty	of	a	form	of	hypocrisy	,
会	是	到	是	有罪的	的	一个	形式	的	虚伪	,

那将构成一种虚伪的罪过。

[ænd; ənd][ai] [bi'lai] [maɪ]['betə(r)] ['sentɪmənts] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] .

and	I	belied	my	better	sentiments	by	keeping	silent	.
和	我	谎言	我的	更好的	情感	经过	保持	沉默的	.

我保持沉默，违背了自己内心的良知。

[ðʌs] , ['hævɪŋ] ['ruːɪnd] [maɪ'self] [θruː] ['æŋgə(r)] , [ai] [ə'laʊd] ['sɪli] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent]

Thus	,	having	ruined	myself	through	anger	,	I	allowed	silly	sensitiveness	to	prevent
因此	,	拥有	毁坏	我	通过	愤怒	,	我	允许	愚蠢的	敏感性	到	防止

[ðə; ði][rɪ'peə(r)] .

the	repair	.
这	维修	.

因此，我因愤怒而毁了自己，却又因愚蠢的敏感而阻碍了修复。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] - .

It	became	known	that	my	father	was	at	Bulsted	.
它	成为	已知	那	我的	父亲	曾是	在	-	.

后来人们才知道我父亲在布尔斯特德。

[ai] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɒn]['dʒænəts]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	saw	trouble	one	morning	on	Janet's	forehead	.
我	锯	麻烦	一	早晨	在	珍妮特的	前额	.

一天早上，我看到珍妮特的额头上有异样的表情。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['tendənəs] ; [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] :

We	had	a	conversation	that	came	near	to	tenderness	;	at	last	she	said	:
我们	有	一个	对话	那	来了	靠近	到	压痛	;	在	最后的	她	说	:

我们进行了一番近乎温柔的谈话；最后她说：

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv]['evə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ə'fend]

'	Will	you	be	able	to	forgive	me	if	I	have	ever	the	misfortune	to	offend
-	将要	你	是	有能力的	到	原谅	我	如果	我	有	曾经	这	不幸	到	得罪

[juː; jʊ] ? -

you	?	'
你	?	-

“如果我不幸冒犯了您，您能原谅我吗？”

- [juː; jʊ][woʊnt] [ə'fend] [ˌem 'iː] , - [sed] [ai] .

'	You	won't	offend	me	,	'	said	I	.
-	你	惯于	得罪	我	,	-	说	我	.

“你不会冒犯我的，”我说。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [nɒt] .

She	hoped	not	.
她	希望	不是	.

她希望不是这样。

[ai] [ˈræli] [hɜː(r); hə(r)] : - [tʌt] , [tʌt] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ˈeni] [twelv] - [jˈiəz] - [əʊld] , [ˈdʒænət] . -

I	rallied	her	:	'	Tut	,	tut	,	you	talk	like	any	twelve	-	years	-	old	,	Janet	.	'
我	集结	她	:	-	图坦卡蒙	,	教程	,	你	讲话	喜欢	任何	十二	-	年	-	老的	,	珍妮特	.	-

我鼓励她说：“啧啧，珍妮特，你说话像个十二岁的孩子。”

- [ai] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] [ðen] ! -

'	I	offended	you	then	!	'
-	我	被冒犯了	你	然后	!	-

“那时我冒犯到你了！”

- [ˈevri] [deɪ] !

'	Every	day	!
-	每一个	天	!

'每天!

[ɪts] [ɔːl] [ðæt] [ai][keə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] . -

it's	all	that	I	care	much	to	remember	.	'
它是	全部	那	我	关心	很多	到	记住	.	-

这是我最想记住的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] ,

She	looked	pleased	,
她	看起来	高兴	,

她看起来很高兴。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ai] [rɪˈkwaɪəd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈbændənmənt] [ɪn] [rɪˈtɜːn]

but	I	was	so	situated	that	I	required	passion	and	abandonment	in	return
但	我	曾是	所以	位于	那	我	必需的	热情	和	放弃	在	返回

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] .

for	a	confession	damaging	to	my	pride	.
为了	一个	忏悔	损害	到	我的	自豪	.

但我当时的处境让我需要激情和彻底的放弃，才能换取一份有损我自尊的坦白。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ðɪ] [skuːl] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈgrædʒueɪtɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [leɪt] [ʌnˈfɪtɪd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]

the	school	I	had	been	graduating	in	of	late	unfitted	me	for	a	young
这	学校	我	有	到过	毕业	在	的	晚的	不合适的	我	为了	一个	年轻的

[ˈɪŋglɪʃ] [dʒɛntəlwʊmənz] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈvɒlv] [dɪˈsents] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

English	gentlewoman's	shades	and	intervolved	descents	of	emotion	.
英语	淑女们	色调	和	交织	下降	的	情感	.

我最近毕业的那所学校并不适合我，让我去理解一位年轻英国淑女的情感色彩和复杂情绪。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['həʊmli] [θɪŋz] [ɪˈnʌf] ,

A	glance	up	and	a	dimple	in	the	cheek	,	were	pretty	homely	things	enough	,
一个	瞥一眼	向上	和	一个	酒窝	在	这	脸颊	,	是	漂亮的	家常的	事物	足够的	,

抬起头，脸颊上露出一个酒窝，这已经是很朴素的举动了。

[nɒt][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɒk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [θɔːt] [ai][hæd; həd]

not	the	blaze	I	wanted	to	unlock	me	,	and	absolutely	thought	I	had
不是	这	火焰	我	通缉	到	开锁	我	,	和	绝对地	想法	我	有

[dɪˈzɜːvd] .

deserved	.
应得的	.

这不是我想要的那种能解开我心扉的烈焰，也不是我绝对认为自己应得的烈焰。

[sɜː(r)] ['rɔdərik] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ɒn] ['bɪznəs] ,

Sir	Roderick	called	her	to	the	library	on	business	,
先生	罗德里克	称为	她	到	这	图书馆	在	商业	,

罗德里克爵士以公事为由把她叫到图书馆，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

which	he	was	in	the	habit	of	doing	ten	times	a	day	,
哪个	他	曾是	在	这	习惯	的	正在做	十	时代	一个	天	,

他习惯每天这样做十次。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ˌɒsten'teɪʃəsli]

as	well	as	of	discussing	matters	of	business	at	table	,	ostentatiously
作为	出色地	作为	的	讨论	事情	的	商业	在	桌子	,	炫耀地

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

consulting	his	daughter	,
咨询	他的	女儿	,

除了在餐桌上讨论公事外，他还经常炫耀地向女儿征求意见。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'pærəntli] ['riːlɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l]

with	a	solemn	countenance	and	a	transparently	reeling	heart	of	parental
和	一个	庄严	面容	和	一个	透明地	卷轴	心	的	父母

[ˌegzʌl'teɪʃn] .

exultation	.
大喜	.

面容庄严肃穆，内心却洋溢着为人父母的喜悦。

- ['dʒænət][ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : - [maɪ][əd'vaɪs][ɪz]['sɪmp(ə)l][əd'vaɪs] ; [ai][ˌeɪ 'em]

'	Janet	is	supreme	,	'	he	would	say	:	'	my	advice	is	simple	advice	;	I	am
-	珍妮特	是	最高	,	-	他	会	说	:	-	我的	建议	是	简单的	建议	;	我	是

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] ,

her	chief	agent	,
她	首席	代理人	,

“珍妮特至高无上，”他会说：“我的建议很简单；我是她的首席经纪人。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . -

that	is	all	.	'
那	是	全部	.	-

仅此而已。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] , [æz; əz][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['tʃeəmən]

Her	chief	agent	,	as	director	of	three	Companies	and	chairman
她	首席	代理人	,	作为	导演	的	三	公司	和	主席

[ɒv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

她的主要代理人，担任三家公司的董事和一家公司的董事长，

[wɒz; wəz] [pə'hæps] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

was	perhaps	competent	to	advise	her	,	he	remarked	.
曾是	也许	胜任的	到	建议	她	,	他	评论	.

他评论说，或许他有能力给她一些建议。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mætəz] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

Her	judgement	upon	ordinary	matters	he	agreed	with	my	grandfather	in	thinking
她	判断	之上	普通的	事情	他	同意	和	我的	祖父	在	思维

[kən'sʌmət] .

consummate	.
完善	.

他同意我祖父的观点，认为她对日常事务的判断非常成熟。

['dʒænət] [went] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən]

Janet	went	to	him	,	and	shortly	after	drove	him	to	the	station	for	London
珍妮特	去	到	他	,	和	不久	后	驾驶	他	到	这	车站	为了	伦敦

.

:
.

珍妮特去找了他，不久后开车送他去伦敦车站。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [diːd] [ɪn][maɪ]

My	aunt	Dorothy	had	warned	me	that	she	was	preparing	some	deed	in	my
我的	阿姨	多萝西	有	警告	我	那	她	曾是	准备	一些	契据	在	我的

['feɪvə(r)] ,

favour	,
偏爱	,

我的姑妈多萝西曾警告过我，她正在准备一份对我有利的文件。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

and	as	I	fancied	her	father	to	have	gone	to	London	for	that
和	作为	我	幻想	她	父亲	到	有	已消失	到	伦敦	为了	那

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

我当时猜测她父亲去伦敦就是为了这个目的，

[ænd; ənd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	supposed	she	would	now	venture	to	touch	on	it	,
和	据称	她	会	现在	风险投资	到	触碰	在	它	,

我想她现在应该会冒险谈及此事了。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]

I	walked	away	from	the	East	gates	of	the	park	as	soon	as	I	heard	the
我	步行	离开	从	这	东方	大门	的	这	公园	作为	很快	作为	我	听到	这

[trɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pəʊnɪz] ,

trot	of	her	ponies	,
小跑	的	她	小马	,

我一听到她的小马驹的蹄声，就离开了公园的东门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led][baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [feɪt] ([ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ɪn]

and	was	led	by	an	evil	fate	(	the	stuff	the	fates	are	composed	of	in
和	曾是	引领	经过	一个	邪恶的	命运	(	这	东西	这	命运	是	由	的	在

[maɪ] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kept] ['siːkrət]) [tuː; tə] [wɔːk] ['westwəd] .

my	instance	I	have	not	kept	secret	)	to	walk	Westward	.
我的	实例	我	有	不是	保留	秘密	)	到	走	向西	.

并被邪恶的命运（就我而言，命运的构成并没有保密）引向西方。

['ðɪðə(r)] [maɪ]['iːv(ə)l] [feɪt] [prə'peld] [ˌem 'iː] ,

Thither	my	evil	fate	propelled	me	,
那里	我的	邪恶的	命运	推进	我	,

我的邪恶命运驱使我走向那里，

[weə(r)] ['æksɪdənt][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [briːd] [ˌem 'iː] [ˌmɔːtifi'keiʃən]

where	accident	was	ready	to	espouse	it	and	breed	me	mortifications
在哪里	事故	曾是	准备好	到	支持	它	和	品种	我	苦行

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

innumerable	.
无数	.

意外随时准备迎合它，并给我带来无数的羞辱。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] - [wɪl] [ðæt]

My	father	chanced	to	have	heard	the	particulars	of	Squire	Beltham's	will	that
我的	父亲	偶然	到	有	听到	这	细节	的	乡绅	-	将要	那

['mɔːnɪŋ] :

morning	:
早晨	:

那天早上，我父亲偶然听到了贝尔瑟姆乡绅遗嘱的详细内容：

[aɪ] [bɪ'liːv] ['kæptɪn] ['wɪljəmz] ['kəʊtʃmən] [brʌʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [dɪ'spɒndəntli] [ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] ;

I	believe	Captain	William's	coachman	brushed	the	subject	despondently	in	my	interests	;
我	相信	队长	威廉的	马车夫	刷过	这	主题	沮丧地	在	我的	兴趣	;

我相信威廉船长的马车夫沮丧地向我提及了这件事；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [hɪm] [θruː] [ˈdʒuːljə] .

it	did	not	reach	him	through	Julia	.
它	做过	不是	抵达	他	通过	朱莉娅	.

这件事并没有通过朱莉娅传达给他。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈgeɪts] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,

He	stood	outside	the	Western	gates	,	and	as	I	approached	,
他	站立	外部	这	西	大门	,	和	作为	我	接近	,

他站在西门外，当我走近时，

[ai][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ə; eɪ][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [freɪm] .

I	could	perceive	a	labour	of	excitement	on	his	frame	.
我	可以	感知	一个	劳动	的	激动	在	他的	框架	.

我能感觉到他身上散发着兴奋的气息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

[hiː; hi] ['pʊld] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .

He	pulled	violently	at	the	bars	of	the	obstruction	.
他	拉	暴力	在	这	酒吧	的	这	梗阻	.

他猛地拉扯障碍物的栏杆。

- ['rɪtʃi] , [ai][ˌeɪ 'em][ˌintə'dikt, 'intədikt] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ! -

'	Richie	,	I	am	interdicted	house	and	grounds	!	'
-	里奇	,	我	是	被禁止	房子	和	理由	!	-

“里奇，我被禁止进入我的房子和土地！”

[hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [lɒdʒ] : - [ðeɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə]

he	called	,	and	waved	his	hand	toward	the	lodge	:	'	they	decline	to	open	to
他	称为	,	和	挥手	他的	手	朝向	这	小屋	:	-	他们	衰退	到	打开	到

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

他喊道，并朝旅馆挥了挥手：“他们拒绝给我开门。”

- [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] ? -

'	Were	you	denied	admission	?	'
-	是	你	否认	入学	?	-

你被拒绝入学了吗?

[ai] [ɑːskt] [hɪm] .

I	asked	him	.
我	问	他	.

我问过他。

- — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] ? — ['mɪstə(r)] .

'	—	Your	name	,	if	you	please	,	sir	?	—	Mr	.
-	—	你的	姓名	,	如果	你	请	,	先生	?	—	先生	.

“——请问您的姓名是？先生？”——先生。

['rɪtʃmənd] [rɔi] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə] [əd'mɪt][juː; jʊ] .

Richmond	Roy	.	—	We	are	sorry	we	have	orders	not	to	admit	you	.
里士满	罗伊	.	—	我们	是	对不起	我们	有	订单	不是	到	承认	你	.

里士满·罗伊——很抱歉，我们接到命令不能让你入内。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] . -

And	they	declined	;	they	would	not	admit	me	to	see	my	son	.	'
和	他们	拒绝	;	他们	会	不是	承认	我	到	看	我的	儿子	.	-

他们拒绝了；他们不让我见我的儿子。

- [ðəʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['skwaɪərz][əʊld] ['ɔːdərs] , - [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Those	must	be	the	squire's	old	orders	,	'	I	said	,	and	shouted	to	the
-	那些	必须	是	这	乡绅的	老的	订单	,	-	我	说	,	和	喊叫	到	这

[lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] .

lodge	-	keeper	.
小屋	-	守门员	.

“那一定是乡绅以前的命令，”我说着，朝守门人喊道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːrθɔːtfəlnəs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [hɪm] , [stɒpt] [ˌem 'iː] .

My	father	,	with	the	forethoughtfulness	which	never	forsook	him	,	stopped	me	.
我的	父亲	,	和	这	深思熟虑	哪个	绝不	放弃	他	,	停止	我	.

我父亲一如既往地深思熟虑，拦住了我。

- [nəʊ] , ['rɪtʃi] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['letɪŋ]

'	No	,	Richie	,	no	;	the	good	woman	shall	not	have	the	responsibility	of	letting
-	不	,	里奇	,	不	;	这	好的	女士	将	不是	有	这	责任	的	出租

[ˌem 'i:] [ɪn] [ə'genst] ['ɔ:dərs] ;

me	in	against	orders	;
我	在	反对	订单	;

“不，里奇，不；这位善良的女士不应该违背命令让我进去；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪskɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] !

she	may	be	risking	her	place	,	poor	soul	!
她	可能	是	冒险	她	地方	,	贫穷的	灵魂	!

她可能会因此失去位置，真是可怜的人！

[help] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)] [læd] . -

Help	me	,	dear	lad	.	'
帮助	我	,	亲爱的	小伙子	.	-

帮帮我，亲爱的孩子。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [bɑ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] [spaɪks] , ['tɒtərɪŋ] ,

He	climbed	the	bars	to	the	spikes	,	tottering	,
他	攀登	这	酒吧	到	这	尖峰	,	颤巍巍	,

他摇摇晃晃地爬上单杠，到达了尖钉处。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ai] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [li:p] [daʊn] :

and	communicating	a	convulsion	to	me	as	I	assisted	him	in	the	leap	down	:
和	沟通	一个	抽搐	到	我	作为	我	协助	他	在	这	飞跃	向下	:

当我协助他跳下去时，他向我传达了抽搐的情绪：

[nəʊ] ['kɒmən] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪt] .

no	common	feat	for	one	of	his	age	and	weight	.
不	常见的	特技	为了	一	的	他的	年龄	和	重量	.

对于他这个年龄和体重的人来说，这绝非易事。

[hi:; hi] [li:nd] [ɒn] [ˌem 'i:] , ['kweɪkɪŋ] .

He	leaned	on	me	,	quaking	.
他	倾斜	在	我	,	震动	.

他靠在我身上，浑身颤抖。

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

'	Impossible	!
-	不可能的	!

'不可能的！

['rɪtʃi] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -

Richie	,	impossible	!	'
里奇	,	不可能的	!	-

里奇，不可能！

[hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'vju:d] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] .

he	cried	,	and	reviewed	a	series	of	interjections	.
他	哭	,	和	已审核	一个	系列	的	感叹词	.

他哭了，并回顾了一系列插话。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪl] .

It	was	some	time	before	I	discovered	that	they	related	to	the	Will	.
它	曾是	一些	时间	前	我	发现	那	他们	有关的	到	这	将要	.

过了一段时间我才发现它们与遗嘱有关。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['frenzid] , [ænd; ənd] [reɪvd] ,

He	was	frenzied	,	and	raved	,
他	曾是	丧心病狂	,	和	赞不绝口	,

他情绪激动，大喊大叫。

['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] [peɪl] ['ʌndə(r)] [wɒt] [ai] [fɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'daʊtəb(ə)l]

turning	suddenly	from	red	to	pale	under	what	I	feared	were	redoubtable
转弯	突然	从	红色的	到	苍白	在下面	什么	我	害怕	是	令人敬畏的

['sɪmptəmz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)]['ment(ə)l] .

symptoms	,	physical	or	mental	.
症状	,	身体的	或者	精神的	.

脸色突然由红转白，我担心这是严重的生理或心理症状。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [hiː; hi] [wʊd] ['kɒntest] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	for	sight	of	the	Will	;	he	would	contest	it	,	overthrow	it	.
他	来了	为了	视线	的	这	将要	;	他	会	竞赛	它	,	推翻	它	.

他前来一睹遗嘱的真容；他要质疑它，推翻它。

['hæri] ['ruːɪnd] ?

Harry	ruined	?
哈里	毁坏	?

哈利毁了?

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [mɪs] - [ænd; ənd] ['fæðəm] [ðə; ði] [plɒt] ; — ['eɪndʒl] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	would	see	Miss	Beltham	and	fathom	the	plot	;	—	angel	,	he	called	her	,
他	会	看	错过	-	和	捉摸	这	阴谋	;	—	天使	,	他	称为	她	,

他会见到贝尔瑟姆小姐，并参透她的阴谋；——他称她为天使。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] , [bʌt; bət][ɪn]['daɪə(r)] ['ɜːnɪst] .

and	was	absurdly	exclamatory	,	but	in	dire	earnest	.
和	曾是	荒谬地	感叹词	,	但	在	可怕的	认真	.

虽然语气夸张得近乎荒谬，但却是极其认真的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][tuː; tə] [p'ɜːsənz]

He	must	have	had	the	appearance	of	a	drunken	man	to	persons
他	必须	有	有	这	外貌	的	一个	醉	男人	到	人

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][greɪndʒ] ['wɪndəʊz] .

observing	him	from	the	Grange	windows	.
观察	他	从	这	农庄	视窗	.

从格兰奇庄园的窗户往外看，他一定看起来像个醉汉。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːz] .

My	father	was	refused	admission	at	the	hall	-	doors	.
我的	父亲	曾是	拒绝	入学	在	这	大厅	-	门	.

我父亲被大厅门口拒之门外。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ðə; ði] [bruːt] - , [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː] [ɪm'pæsɪvli] .

The	butler	,	the	brute	Sillabin	,	withstood	me	impassively	.
这	管家	,	这	蛮力	-	,	经受住了考验	我	面无表情地	.

那个粗野的管家西拉宾面无表情地忍受着我的挑衅。

[huːz] ['ɔːdərs] [hæd; həd][hiː; hi] ?

Whose	orders	had	he	?
谁	订单	有	他	?

他奉谁之命行事?

[mɪs] - .

Miss	Ilchester's	.
错过	-	.

伊尔切斯特小姐的。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! -

'	They	are	afraid	of	me	!	'
-	他们	是	害怕的	的	我	!	-

“他们怕我！”

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['θʌndə] .

my	father	thundered	.
我的	父亲	雷鸣	.

我父亲雷鸣般地说道。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['dʒænət] .

I	sent	a	message	to	Janet	.
我	发送	一个	信息	到	珍妮特	.

我给珍妮特发了条信息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

She	was	not	long	in	coming	,
她	曾是	不是	长的	在	未来	,

她很快就到了。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [huː] ['hændɪd][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːnt]

followed	by	a	footman	who	handed	a	twist	of	note	-	paper	from	my	aunt
随后	经过	一个	男仆	WHO	递交	一个	捻	的	笔记	-	纸	从	我的	阿姨

['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

Dorothy	to	my	father	.
多萝西	到	我的	父亲	.

随后，一名侍从递给我父亲一卷我姑妈多萝西的便笺。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv]

He	opened	it	and	made	believe	to	read	it	,	muttering	all	the	while	of
他	打开	它	和	制成	相信	到	读	它	,	喃喃自语	全部	这	尽管	的

[ðə; ði] [wɪl] .

the	Will	.
这	将要	.

他打开信封，假装在读，嘴里不停地念叨着遗嘱的内容。

['dʒænət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][men] - ['sɜːvənts] .

Janet	dismissed	the	men	-	servants	.
珍妮特	解雇	这	男人	-	仆人	.

珍妮特遣走了男仆们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kʌlələs] .

She	was	quite	colourless	.
她	曾是	相当	无色	.

她面色苍白。

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , - [aɪ] [sed] .

'	We	have	been	stopped	in	the	doorway	,	'	I	said	.
-	我们	有	到过	停止	在	这	门口	,	-	我	说	.

“我们被挡在门口了，”我说。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] . -

She	answered	:	'	I	wish	it	could	have	been	prevented	.	'
她	回答	:	-	我	希望	它	可以	有	到过	阻止	.	-

她回答说：“我希望这件事可以避免。”

- [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː'self] , [ðen] ? -

'	You	take	it	on	yourself	,	then	?	'
-	你	拿	它	在	你自己	,	然后	?	-

“那你就自己承担吧？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

She	was	inaudible	.
她	曾是	听不清	.

她的声音听不见。

- [maɪ][dɪə(r)]['dʒænət] , [juː; jʊ][kɔːl] - [maɪ] [həʊm] , [doʊnt][juː; jʊ] ? -

'	My	dear	Janet	,	you	call	Riversley	my	home	,	don't	you	?	'
-	我的	亲爱的	珍妮特	,	你	称呼	-	我的	家	,	不	你	?	-

“亲爱的珍妮特，你把里弗斯利当作我的家，对吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] . -

'	It	is	yours	.	'
-	它	是	你的	.	-

“它是你的。”

- [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['heɪtfl] [fjuːd] [naʊ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [ded] ? -

'	Do	you	intend	to	keep	up	this	hateful	feud	now	my	grandfather	is	dead	?	'
-	做	你	打算	到	保持	向上	这	可恶	世仇	现在	我的	祖父	是	死的	?	-

“我祖父去世后，你还打算继续这场充满仇恨的世仇吗？”

- [nəʊ] , ['hæri] , [nɒt][aɪ] . -

'	No	,	Harry	,	not	I	.	'
-	不	,	哈里	,	不是	我	.	-

“不，哈利，不是我。”

- [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz]

'	Did	you	give	orders	to	stop	my	father	from	entering	the	house	and	grounds
-	做过	你	给	订单	到	停止	我的	父亲	从	进入	这	房子	和	理由

? -

?	'
?	-

“你是否下令阻止我父亲进入房屋和庭院？”

- [aɪ][dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] ? -

'	You	won't	have	him	here	?	'
-	你	惯于	有	他	这里	?	-

“你们不让他来吗？”

- [dɪə(r)] ['hæri] , [aɪ] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [dʒʌst] [jet] . -

'	Dear	Harry	,	I	hoped	he	would	not	come	just	yet	.	'
-	亲爱的	哈里	,	我	希望	他	会	不是	来	只是	然而	.	-

“亲爱的哈里，我希望他不要这么快就来。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] ? -

'	But	you	gave	the	orders	?	'
-	但	你	给予	这	订单	?	-

“但明明是你下的命令啊？”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒænət] . -

'	You're	rather	incomprehensible	,	my	dear	Janet	.	'
-	你是	相当	难以理解	,	我的	亲爱的	珍妮特	.	-

“亲爱的珍妮特，你真是让人难以理解。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['hæri] . -

'	I	wish	you	could	understand	me	,	Harry	.	'
-	我	希望	你	可以	理解	我	,	哈里	.	-

“我希望你能理解我，哈利。”

- [juː; jʊ] [ɑːm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ə'genst] [hɪm] ！ -

'	You	arm	your	servants	against	him	!	'
-	你	手臂	你的	仆人	反对	他	！	-

“你们竟让仆人武装起来对抗他！”

- [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

'	In	a	few	days	—	'	she	faltered	.
-	在	一个	很少	天	—	-	她	犹豫不决	.

“过几天——”她结结巴巴地说。

- [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [sed] [ai] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

'	You	insult	him	and	me	now	,	'	said	I	,	enraged	at	the	half	indication	of
-	你	侮辱	他	和	我	现在	,	-	说	我	,	愤怒	在	这	一半	指示	的

[hɜː(r); hə(r)] [ri'lent] ,

her	relenting	,
她	让步	,

“你现在既侮辱了他，也侮辱了我，”我怒道，因为她表现出的那一点点让步的迹象让我非常生气。

[wɪtʃ] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɒdɪstli] - ['rezəluːt] ['bjuːti] ,

which	spoiled	her	look	of	modestly	-	resolute	beauty	,
哪个	被宠坏了	她	看	的	谦虚地	-	坚决	美丽	,

这破坏了她那种谦逊而坚定的美感。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [sə'kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [breɪk]

and	seemed	to	show	that	she	meant	to	succumb	without	letting	me	break
和	似乎	到	展示	那	她	意思是	到	屈服	没有	出租	我	休息

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

似乎表明她打算屈服，但又不想让我击垮她。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] . -

'	You	are	mistress	of	the	place	.	'
-	你	是	情妇	的	这	地方	.	-

“你是这里的女主人。”

- [ai] [ˌeɪ 'em] .

'	I	am	.
-	我	是	.

'我是。

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] . -

I	wish	I	were	not	.	'
我	希望	我	是	不是	.	-

我真希望我不是。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [ɪn] ！ -

'	You	are	mistress	of	Riversley	,	and	you	refuse	to	let	my	father	come	in	!	'
-	你	是	情妇	的	-	,	和	你	拒绝	到	让	我的	父亲	来	在	！	-

“你是里弗斯利的女主人，你竟然不让我父亲进来！”

- [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [jes] . -

'	While	I	am	the	mistress	,	yes	.	'
-	尽管	我	是	这	情妇	,	是的	.	-

“当我是情妇的时候，是的。”

- ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [hɪə(r)] , ['hæri] !

'	Anywhere	but	here	,	Harry	!
-	任何地方	但	这里	,	哈里	！

“去哪儿都行，就是别来这儿，哈利！”

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː][ɔː(r)] ['ɑːnti] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'pɔɪnt] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ,

If	he	will	see	me	or	aunty	,	if	he	will	kindly	appoint	any	other	place	,
如果	他	将要	看	我	或者	阿姨	,	如果	他	将要	亲切地	委	任何	其他	地方	,

如果他能见到我或阿姨，如果他能好心指定其他地方，

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [hɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] . -

we	will	meet	him	,	we	shall	be	glad	.	'
我们	将要	见面	他	,	我们	将	是	高兴的	.	-

我们会见到他，我们会很高兴。

- [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [hɪm]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

'	I	request	you	to	let	him	enter	the	house	.
-	我	要求	你	到	让	他	进入	这	房子	.

我请求你让他进屋。

[duː; də][juː; jʊ] [kən'sent] [ɔː(r)] [nɒt] ? -

Do	you	consent	or	not	?	'
做	你	同意	或者	不是	?	-

你同意还是不同意?

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [wʌns][æt; ət] [ðiːz] [dɔːz] .

'	He	was	refused	once	at	these	doors	.
-	他	曾是	拒绝	一次	在	这些	门	.

“他曾被拒之门外一次。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ? -

Do	you	refuse	him	a	second	time	?	'
做	你	拒绝	他	一个	第二	时间	?	-

你第二次拒绝他了吗?

- [ai][duː; də] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? -

'	You	mean	that	?	'
-	你	意思是	那	?	-

你是认真的吗?

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] . -

'	I	am	obliged	to	.	'
-	我	是	有义务	到	.	-

“我有义务这样做。”

- [juː; jʊ][woʊnt] [jiːld] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	You	won't	yield	a	step	to	me	?	'
-	你	惯于	屈服	一个	步	到	我	?	-

你寸步不让吗?

- [ai] ['kænɒt] . -

'	I	cannot	.	'
-	我	不能	.	-

“我不能。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːmd] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [maɪld] ['fiːtʃəz] , [sɒft] ['ɔːlməʊst]

The	spirit	of	an	armed	champion	was	behind	those	mild	features	,	soft	almost
这	精神	的	一个	武装	冠军	曾是	在后面	那些	温和的	特征	,	柔软的	几乎

[tuː; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	supplication	to	me	,
到	恳求	到	我	,

那副温和的面容背后，隐藏着一位武装勇士的灵魂，对我近乎恳求。

[ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'streɪnt] .

that	I	might	know	her	to	be	under	a	constraint	.
那	我	可能	知道	她	到	是	在下面	一个	约束	.

我或许知道她受到了某种限制。

[ðə; ðɪ]['neðə(r)] [lɪp] [drɒpt] [ɪn] ['briːðɪŋ] , [ðə; ðɪ] [aɪz] ['weivə] :

The	nether	lip	dropped	in	breathing	,	the	eyes	wavered	:
这	下	唇	掉落	在	呼吸	,	这	眼睛	犹豫不决	:

下唇因呼吸而下垂，眼神也变得迷离：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn]['əʊpən][wɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz]

such	was	her	appearance	in	open	war	with	me	,	but	her	will	was
这样的	曾是	她	外貌	在	打开	战争	和	我	,	但	她	将要	曾是

[fɜːm] .

firm	.
公司	.

她表面上对我充满敌意，但她的意志却很坚定。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)]

Of	course	I	was	not	so	dense	as	to	be	unable	to	perceive	her
的	课程	我	曾是	不是	所以	稠密	作为	到	是	无法	到	感知	她

[graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

grounds	for	refusing	.
理由	为了	拒绝	.

我当然不至于愚钝到看不出她拒绝的理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['grændədə] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ˌem 'iː] —

She	would	not	throw	the	burden	on	her	grandada	,	even	to	propitiate	me	—
她	会	不是	扔	这	负担	在	她	格兰达达	,	甚至	到	安抚	我	—

[ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] .

the	man	she	still	loved	.
这	男人	她	仍然	喜爱	.

即使是为了安抚我——她仍然深爱的男人——她也不会把负担转嫁到她的祖父身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

But	that	she	should	have	a	reason	,	and	think	it	good	,	in	spite	of	me	,
但	那	她	应该	有	一个	原因	,	和	思考	它	好的	,	在	尽管如此	的	我	,

但她应该有自己的理由，而且即便有我反对，她也认为这个理由是正确的。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'faɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [hɜːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	cling	to	it	,	defying	me	,	and	that	she	should	do	hurt	to	a
和	黏着	到	它	,	反抗	我	,	和	那	她	应该	做	伤害	到	一个

['sentiənt] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,

sentient	human	creature	,
有感知能力的	人类	生物	,

她执迷不悟，违抗我的命令，而且她不应该伤害一个有知觉的人类生命。

[huː] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

who	was	my	father	,
WHO	曾是	我的	父亲	,

我的父亲是谁?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv]['blaɪndli] [əu'bei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['letə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

for	the	sake	of	blindly	obeying	to	the	letter	the	injunction	of	the	dead	,
为了	这	清酒	的	盲目地	服从	到	这	信	这	禁令	的	这	死的	,

为了盲目地遵从死者的遗训，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ə'fensɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] .

were	intolerable	offences	to	me	and	common	humanity	.
是	无法容忍	罪行	到	我	和	常见的	人类	.

对我而言，这是不可容忍的冒犯，也是对全人类的冒犯。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self]
I , for my own part , would have forgiven her , as I congratulated myself
我 , 为了 我的 自己的 部分 , 会 有 已原谅 她 , 作为 我 恭喜 我
[ə'pɒn] [rɪ'flektɪŋ] .
upon reflecting .
之上 反思 .

就我个人而言，我会原谅她，反思之后，我暗自庆幸自己没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] — [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]
It was on her account — to open her mind , to enlighten her
它 曾是 在 她 帐户 — 到 打开 她 头脑 , 到 开导 她
[kən'sɜːnɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
concerning right and wrong determination ,
有关 正确的 和 错误的 决心 ,

这是为了她——为了打开她的心扉，让她明白是非对错。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [kruːd] ['dʒʌdʒmənt] — [ðæt] [ai] [ˌkɔndɪ'sendid]
to bring her feelings to bear upon a crude judgement — that I condescended
到 带来 她 情怀 到 熊 之上 一个 原油 判断 — 那 我 居高临下的
[tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [keɪs] .
to argue the case .
到 争论 这 案件 .

将她的感受强加于一个粗暴的判断之上——而我竟然屈尊为她辩护。

['smɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Smarting with admiration , both of the depths and shallows of her
刺痛 和 钦佩 , 两个都 的 这 深度 和 浅滩 的 她
['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪgə(r)] ,
character , and of her fine figure ,
特点 , 和 的 她 美好的 数字 ,

她既钦佩她性格的深度和浅薄，又钦佩她曼妙的身材。

[ai][bɪ'gæn] :
I began :
我 开始 :

我开始了：

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði]
— She was to consider how young she was to pretend to decide on the
— 她 曾是 到 考虑 如何 年轻的 她 曾是 到 假装 到 决定 在 这
['bæləns] [ɒv; əv] ['djuːtiz] ,
balance of duties ,
平衡 的 职责 ,

她应该考虑到自己年纪尚轻，却要假装自己有能力决定各项职责的平衡。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ;
how little of the world she had seen ;
如何 小的 的 这 世界 她 有 已见 ;

她所见见的世界是多么渺小啊；

[æn; ən] [əʊθ] [swɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [θɪŋ] ,
an oath sworn at the bedside of the dead was a solemn thing ,
一个 誓言 宣誓 在 这 床头 的 这 死的 曾是 一个 庄严 事物 ,

在死者床边发下的誓言是一件庄严的事情。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kruːəlti]
but was it Christian to keep it to do an unnecessary cruelty
但 曾是 它 基督教 到 保持 它 到 做 一个 不必要 残酷
[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
to the living ?
到 这 活的 ?

但保留它，对活着的人施加不必要的残忍行为，这符合基督教义吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['stʌdid] [fə'lɒsəfi] ,

if	she	had	not	studied	philosophy	,
如果	她	有	不是	研究	哲学	,

如果她没有学过哲学，

[ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət] [liːst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒʌst] [ri'zɔlv] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] —

she	might	at	least	discern	the	difference	between	just	resolves	and	insane	—
她	可能	在	至少	辨别	这	不同之处	之间	只是	解决	和	疯狂的	—

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ðə; ði] [səʊl] ['sæŋkʃnd] ,

between	those	the	soul	sanctioned	,
之间	那些	这	灵魂	已制裁	,

她或许至少能分辨出正当的决心和疯狂的决心之间的区别——那些得到灵魂认可的决心和疯狂的决心之间的区别。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['heɪtfl] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ;

and	those	hateful	to	nature	;
和	那些	可恶	到	自然	;

以及那些对自然有害的；

[tuː; tə][baɪnd] [wʌn'self] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wɒz; wəz] ['vɒləntrəli] [tuː; tə]

to	bind	oneself	to	carry	on	another	person's	vindictiveness	was	voluntarily	to
到	绑定	自己	到	携带	在	其他	人的	报复心	曾是	自愿	到

[ə'dɒpt] ['sleɪvəri] ;

adopt	slavery	;
采纳	奴隶制	;

自愿承担他人的报复行为，就等于自愿成为奴隶；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['flætli] - [ə'vaʊd] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

this	was	flatly	-	avowed	insanity	,	and	so	forth	,	with	an	emphatic	display	of
这	曾是	断然	-	公开承认	疯狂	,	和	所以	前进	,	和	一个	强调	展示	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

这完全是公然的疯狂之举，等等，同时还表现出极大的耐心。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['kɔntrə,vəːt] .

The	truth	of	my	words	could	not	be	controverted	.
这	真相	的	我的	字	可以	不是	是	有争议的	.

我所说的话无可辩驳。

[ʌn'hæpɪli] [ai] [kən'faʊndɪd] [raɪt] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [raɪt] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'siːvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

Unhappily	I	confounded	right	speaking	with	right	acting	,	and	conceived	,	because	I
不幸地	我	令人困惑	正确的	请讲	和	正确的	表演	,	和	构思	,	因为	我

[spəʊk] [səʊ]['dʒʌstli] ,

spoke	so	justly	,
辐	所以	公正地	,

不幸的是，我把正确的言语与正确的行为混淆了，并且因为我言辞公正，就产生了这样的想法：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['speʃəli] [ə'pruːvd] [ɪn] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jiːld] .

that	I	was	specially	approved	in	pressing	her	to	yield	.
那	我	曾是	特别	得到正式认可的	在	紧迫	她	到	屈服	.

我得到了特别批准，可以向她施压，迫使她屈服。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði][fɜːst] [pɔːz] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪts] ['juːsləs] , ['hæri] .

She	broke	the	first	pause	to	say	,	'	It's	useless	,	Harry	.
她	打破	这	第一的	暂停	到	说	,	-	它是	无用	,	哈里	.

她打破了最初的沉默，说道："没用的，哈利。"

[ai][duː; də] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] . -

I	do	what	I	think	I	am	bound	to	do	.	'
我	做	什么	我	思考	我	是	边界	到	做	.	-

我做我认为自己必须做的事。

- [ðen] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ! -
' **Then I have spoken to no purpose !** '
- 然后 我 有 说 到 不 目的 ! -

“那我岂不是白说了！”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd] [weɪt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ? -
' **If you will only be kind , and wait two or three days ?** '
- 如果 你 将要 仅有的 是 种类 , 和 等待 二 或者 三 天 ? -

“如果您能好心等两三天就好了？”

- [biː; bi]['sensəb(ə)l] ! -
' **Be sensible !** '
- 是 明智的 ! -

要理智！

- [ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] . -
' **I am , as much as I can be .** '
- 我 是 , 作为 很多 作为 我 能 是 . -

“我尽我所能做到了。”

- [hɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [flɪnt] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] !
' **Hard as a flint — you always were !**
- 难的 作为 一个 燧石 — 你 总是 是 !

你一直都像燧石一样坚硬！

[ðə; ði][məʊst] ['greɪtf(ə)l] ['wʊmən] [ə'laɪv] , [ai] [əd'mɪt] .
The most grateful woman alive , I admit .
这 最多 感激的 女士 活 , 我 承认 .

我承认，我是世上最懂得感恩的女人。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['dʒænət] , [huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['mʌni]
I know not another , I assure you , Janet , who , in return for millions of money
我 知道 不是 其他 , 我 保证 你 , 珍妮特 , WHO , 在 返回 为了 百万 的 钱
,
,
,

我向你保证，珍妮特，我认识的人里没有第二个会为了数百万美元而……

[wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wɒntən] ['kruːəlti] .
would do such a piece of wanton cruelty .
会 做 这样的 一个 片 的 放肆 残酷 .

会做出如此肆意残忍的事情。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bi'reit] [ænd; ənd] [tɔːn]
You think he was not punished enough when he was berated and torn
你 思考 他 曾是 不是 受到惩罚 足够的 什么时候 他 曾是 责骂 和 撕裂
[tuː; tə] [ʃredz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ?
to shreds in your presence ?
到 碎屑 在 你的 在场 ?

你觉得当着你的面把他骂得狗血淋头、撕成碎片还不够吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] ,
They would be cruel ,
他们 会 是 残忍的 ,

他们会很残忍。

[pə'hæps] — [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] — [bʌt; bət][nɒt][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðeə(r)]

perhaps	—	we	will	suppose	it	of	your	sex	—	but	not	so	fond	of	their
也许	—	我们	将要	认为	它	的	你的	性别	—	但	不是	所以	喜爱	的	他们的

['kɒnʃəns] [æz; əz][tuː; tə][stæmp][ə; eɪ][laɪf] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əʊθ] .

consciences	as	to	stamp	a	life	out	to	keep	an	oath	.
良心	作为	到	邮票	一个	生活	出去	到	保持	一个	誓言	.

也许——我们姑且认为这是你们女性的错——但她们的良心还没有坏到为了遵守誓言而夺走他人的生命。

[ai] [fə'get] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

I	forget	the	terms	of	the	Will	.
我	忘记	这	条款	的	这	将要	.

我忘记了遗嘱的具体条款。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [in'dʒɔin] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [ə'weɪ] ? -

Were	you	enjoined	in	it	to	force	him	away	?	'
是	你	禁止	在	它	到	力量	他	离开	?	-

你当时是否被要求强迫他离开?

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

My	father	had	stationed	himself	in	the	background	.
我的	父亲	有	驻	他自己	在	这	背景	.

我父亲则待在后方。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [ɑːnt]

Mention	of	the	Will	caught	his	ears	,	and	he	commenced	shaking	my	aunt
提到	的	这	将要	捕捉	他的	耳朵	,	和	他	开始	摇晃	我的	阿姨

['dɔːrəθiz] [nəʊt] ,

Dorothy's	note	,
多萝西的	笔记	,

他听到遗嘱这话，立刻开始摇晃我姑妈多萝西的纸条。

['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] .

blinking	and	muttering	at	a	great	rate	,	and	pressing	his	temples	.
眨眼	和	喃喃自语	在	一个	伟大的	速度	,	和	紧迫	他的	寺庙	.

他眨眼、低声嘟囔着，速度很快，还不停地按压太阳穴。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , — - [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

'	I	do	not	read	a	word	of	this	,	'	he	said	,	—	'	upon	my	honour	,
-	我	做	不是	读	一个	单词	的	这	,	-	他	说	,	—	-	之上	我的	荣誉	,

“我一个字都没看，”他说，“以我的荣誉起誓。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] .

not	a	word	;	and	I	know	it	is	her	handwriting	.
不是	一个	单词	;	和	我	知道	它	是	她	手写	.

一个字也没说；而且我知道这是她的笔迹。

[ðæt] [wɪl] ! — ['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['mædəm] ,

That	Will	!	—	only	,	for	the	love	of	heaven	,	madam	,
那	将要	!	—	仅有的	,	为了	这	爱	的	天堂	,	女士	,

那份遗嘱！——看在老天的份上，夫人，

- — [hiː; hi] [baʊd] ['veɪgli] [tuː; tə]['dʒænət] - [nɒt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɔː(r)]

'	—	he	bowed	vaguely	to	Janet	'	not	a	syllable	of	this	to	the	princess	,	or
-	—	他	鞠躬	依稀	到	珍妮特	-	不是	一个	音节	的	这	到	这	公主	,	或者

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

we	are	destroyed	.
我们	是	损毁	.

“——”他含糊地向珍妮特鞠了一躬，“千万别把这话告诉公主，否则我们就完了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bel] [ɪn][maɪ] [hed] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [seɪ] [mɔː(r)] .

I	have	a	great	bell	in	my	head	,	or	I	would	say	more	.
我	有	一个	伟大的	钟	在	我的	头	,	或者	我	会	说	更多的	.

我脑子里有一个大钟，否则我会说得更多。

['hɪərɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] . -

Hearing	is	out	of	the	question	.	'
听力	是	出去	的	这	问题	.	-

听力问题根本不可能。

['dʒænət] [geɪzd] ['pɪtiəsli] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Janet	gazed	piteously	from	him	to	me	.
珍妮特	凝视	可怜地	从	他	到	我	.

珍妮特可怜兮兮地看着他和我。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [retʃ] [ɪz] ['kɒmən] .

To	kill	the	deer	and	be	sorry	for	the	suffering	wretch	is	common	.
到	杀	这	鹿	和	是	对不起	为了	这	痛苦	可怜虫	是	常见的	.

杀死鹿并为受苦的动物感到惋惜是很常见的做法。

[aɪ] [begd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] .

I	begged	my	father	to	walk	along	the	carriage	-	drive	.
我	乞求	我的	父亲	到	走	沿着	这	运输	-	驾驶	.

我恳求父亲沿着马车道走一走。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ækjərətli] , [ænd; ənd] ['prɒmptli]

He	required	that	the	direction	should	be	pointed	out	accurately	,	and	promptly
他	必需的	那	这	方向	应该	是	尖	出去	准确	,	和	及时

[əu'bei] [ˌem 'iː] ,

obeyed	me	,
服从	我	,

他要求我准确指出方向，并立即照办。

['seɪɪŋ] : - [aɪ] [bæk] [juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)] .

saying	:	'	I	back	you	,	remember	.
说	:	-	我	后退	你	,	记住	.

他说："我支持你，记住。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə'sliːp] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bel] . -

I	should	certainly	be	asleep	now	but	for	this	extraordinary	bell	.	'
我	应该	当然	是	睡着了	现在	但	为了	这	非凡的	钟	.	-

要不是这声奇特的钟声，我现在肯定已经睡着了。

['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] [steps] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] - [gɒŋ] , - [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

After	going	some	steps	,	he	turned	to	shout	'	Gong	,	'	and	touched	his	ear	.
后	去	一些	步骤	,	他	转向	到	喊	-	锣	,	-	和	感动	他的	耳朵	.

走了几步后，他转身喊了一声"锣"，然后摸了摸耳朵。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['luːsli] , ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [wɔːk] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm] ['iːv(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] ['pærɪs] .

He	walked	loosely	,	utterly	unlike	the	walk	habitual	to	him	even	recently	in	Paris	.
他	步行	松散地	,	完全地	与此不同	这	走	习惯性的	到	他	甚至	最近	在	巴黎	.

他走路姿势很随意，与他最近在巴黎时的走路姿势截然不同。

- [hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] [ɪl] ? -

'	Has	he	been	ill	?	'
-	有	他	到过	患病的	?	-

他生病了吗?

['dʒænət] [ɑːskt] .

Janet	asked	.
珍妮特	问	.

珍妮特问道。

- [hiː; hi] [woʊnt] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['θret(ə)n] ['æpəpleksi] [ɔː(r)] [pə'ræləsɪs] , [aɪm] [təʊld] .

'	He	won't	see	the	doctor	;	the	symptoms	threaten	apoplexy	or	paralysis	,	I'm	told	.
-	他	惯于	看	这	医生	;	这	症状	威胁	中风	或者	麻痹	,	我是	讲述	.

"他不愿意去看医生；据说他的症状有中风或瘫痪的危险。"

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] .
Let us finish .
让 我们 结束 .

我们结束吧。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'herɪt] - ? -
You were aware that you were to inherit Riversley ? '
你 是 意识到的 那 你 是 到 继承 - ? -

你事先知道你会继承里弗斯利庄园吗?

- [jes] , - , ['hæri] ; [ai] [njuː] [ðæt] ; [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [els] . -
' Yes , Riversley , Harry ; I knew that ; I knew nothing else . '
- 是的 , - , 哈里 ; 我 知道 那 ; 我 知道 没有什么 别的 . -

“是的，里弗斯利，哈里；我知道这一点；我对此一无所知。”

- [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [bɑː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [aʊt] ? -
' The old place was left to you that you might bar my father out ? '
- 这 老的 地方 曾是 左边 到 你 那 你 可能 酒吧 我的 父亲 出去 ? -

“你把那座老房子留给你，是为了把我父亲拒之门外吗？”

- [ai] [geɪv] [maɪ] [wɜːd] . -
' I gave my word . '
- 我 给予 我的 单词 . -

“我已做出承诺。”

- [juː; jʊ] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] — [swɔː(r)] ? -
' You pledged it — swore ? '
- 你 承诺 它 — 发誓 ? -

“你发誓了——是宣誓了吗？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [wel] , [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] , [maɪ][dɪə(r)] .
' Well , you've done your worst , my dear .
- 出色地 , 你已经 完毕 你的 最差 , 我的 亲爱的 .

“好吧，亲爱的，你已经尽力了。”

[ɪf] [ðə; ði][æks][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'fjuːz] ,
If the axe were to fall on your neck for it , you would still refuse ,
如果 这 斧头 是 到 落下 在 你的 脖子 为了 它 , 你 会 仍然 拒绝 ,

即使为此付出生命的代价，你仍然会拒绝。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ? -
would you not ? '
会 你 不是 ? -

难道你不想吗?

['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] : - [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] . -
Janet answered softly : ' I believe so . '
珍妮特 回答 轻轻 : - 我 相信 所以 . -

珍妮特轻声回答：“我想是这样。”

- [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , - [sed] [ai] .
' Then , good - bye , ' said I .
- 然后 , 好的 - 再见 , - 说 我 .

“那么，再见。”我说。

[ðæt] ['femənɪn] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [ɪts]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['fɜːmnəs] ['pʊld] [ˌem 'iː] [tuː] [weɪz] ,
That feminine softness and its burden of unalterable firmness pulled me two ways ,
那 女性 柔软 和 它是 负担 的 不可更改的 硬度 拉 我 二 方式 ,

女性的温柔和不可动摇的坚定让我左右为难。

[ˈæŋgə] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪˈself] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ]

angering	me	all	the	more	that	I	should	feel	myself	susceptible	to	a	charm	which
令人愤怒	我	全部	这	更多的	那	我	应该	感觉	我	易受影响的	到	一个	魅力	哪个

[keɪm] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈrɔːnəs] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈswiːtnəs] ;

came	of	spiritual	rawness	rather	than	sweetness	;
来了	的	精神	生猛	相当	比	甜味	;

更令我愤怒的是，我竟然会被一种源于精神上的粗犷而非甜美的魅力所吸引；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ;

for	she	needed	not	to	have	made	the	answer	in	such	a	manner	;
为了	她	需要	不是	到	有	制成	这	回答	在	这样的	一个	方式	;

她其实不必以这种方式回答；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [sɒft] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [waɪl] [dɪklˈeəɹɪŋ]

there	was	pride	in	it	;	she	liked	the	soft	sound	of	her	voice	while	declaring
那里	曾是	自豪	在	它	;	她	喜欢	这	柔软的	声音	的	她	嗓音	尽管	声明

[hɜːˈself] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] :

herself	invincible	:
她自己	无敌	:

她从中感受到了一种自豪；她喜欢自己用柔和的嗓音宣称自己所向披靡的感觉：

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [hɜːˈself] [miːk] [bʌt; bət] [fɪkst] .

I	could	see	her	picturing	herself	meek	but	fixed	.
我	可以	看	她	想象	她自己	温顺	但	固定的	.

我能看出她想象中的自己温顺但坚韧。

- [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , ['hæri] ?

'	Will	you	go	,	Harry	?
-	将要	你	去	,	哈里	?

“你愿意去吗，哈利？”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] - ? -

Will	you	not	take	Riversley	?	'
将要	你	不是	拿	-	?	-

你不打算接收里弗斯利吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[aɪ] [lɑːft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

- [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlemə] ? -

'	To	spare	you	the	repetition	of	the	dilemma	?	'
-	到	空闲的	你	这	重复	的	这	困境	?	-

“为了避免你再次陷入两难境地？”

- [nəʊ] , ['hæri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [dʌn] . -

'	No	,	Harry	;	but	this	might	be	done	.	'
-	不	,	哈里	;	但	这	可能	是	完毕	.	-

“不，哈利；但这或许可行。”

- [bʌt; bət] — [maɪ] ['fʊlɪst] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti] : ['riːəli] !

'	But	—	my	fullest	thanks	to	you	for	your	generosity	:	really	!
-	但	—	我的	最	谢谢	到	你	为了	你的	慷慨	:	真的	!

但是——我真的要衷心感谢你的慷慨！

[ai] [spiːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] - ['wɪʃɪz] ,

I	speak	in	earnest	:	it	would	be	decidedly	against	your	grandada's	wishes	,
我	说话	在	认真	:	它	会	是	绝对地	反对	你的	-	愿望	,

我郑重声明：这绝对违背了你爷爷的意愿。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [greɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

seeing	that	he	left	the	Grange	to	you	,	and	not	to	me	.	'
看到	那	他	左边	这	农庄	到	你	,	和	不是	到	我	.	-

因为他把庄园留给了你，而不是我。

- - ['wɪʃɪz] !

'	Grandada's	wishes	!
-	-	愿望	!

格兰达达的愿望！

[ai] ['kænɒt] ['kæri] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , - [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

I	cannot	carry	out	all	his	wishes	,	'	she	sighed	.
我	不能	携带	出去	全部	他的	愿望	,	-	她	叹了口气	.

“我无法满足他所有的愿望，”她叹了口气。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ? -

'	Are	you	anxious	to	?	'
-	是	你	焦虑的	到	?	-

你很想这么做吗?

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] [graʊnd] ,

We	were	on	the	delicate	ground	,
我们	是	在	这	精美的	地面	,

我们当时处境很微妙。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] .

as	her	crimson	face	revealed	to	me	that	she	knew	as	well	as	I	.
作为	她	赤红	脸	揭晓	到	我	那	她	知道	作为	出色地	作为	我	.

她涨红的脸告诉我，她和我一样清楚。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [ɪn] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	,	however	,	had	little	delicacy	in	leading	her	on	it	.
我	,	然而	,	有	小的	美味	在	领导	她	在	它	.

然而，我在引导她做这件事时却缺乏技巧。

[ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [sʌm; səm] [wuː] .

She	might	well	feel	that	she	deserved	some	wooing	.
她	可能	出色地	感觉	那	她	应得的	一些	求爱	.

她或许觉得自己值得被追求。

[ai] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,

I	fancied	she	was	going	to	be	overcome	,
我	幻想	她	曾是	去	到	是	克服	,

我当时觉得她会崩溃的。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [maɪ] ['bʊzəm] ,

going	to	tremble	and	show	herself	ready	to	fall	on	my	bosom	,
去	到	颤抖	和	展示	她自己	准备好	到	落下	在	我的	怀	,

她颤抖着，准备扑进我的怀里。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] [ɪn] [stɔː(r)] [ðeə(r)] .

and	I	was	uncertain	of	the	amount	of	magnanimity	in	store	there	.
和	我	曾是	不确定	的	这	数量	的	海量	在	店铺	那里	.

我当时并不确定那里会有多少宽宏大量。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , - [nɒt] [ɪ'miːdiətli] . -

She	replied	calmly	,	'	Not	immediately	.	'
她	回复	平静地	,	-	不是	立即地	.	-

她平静地回答说：“不会马上。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ? -

'	You	are	not	immediately	anxious	to	fulfil	his	wishes	?	'
-	你	是	不是	立即地	焦虑的	到	实现	他的	愿望	?	-

你并不急于满足他的愿望吗?

- ['hæri] , [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [ɒn][ˌem 'iː] . -

'	Harry	,	I	find	it	hard	to	do	those	that	are	thrust	on	me	.	'
-	哈里	,	我	寻找	它	难的	到	做	那些	那	是	推力	在	我	.	-

“哈利，我觉得那些强加给我的任务很难完成。”

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

'	But	,	as	a	matter	of	serious	obligation	,
-	但	,	作为	一个	事情	的	严肃的	义务	,

但是，作为一项严肃的义务，

[juː; jʊ] [wʊd] [həʊld] [jɔː'self] [baʊnd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðem; ðəm][ɔːl] ? -

you	would	hold	yourself	bound	by	and	by	to	perform	them	all	?	'
你	会	抓住	你自己	边界	经过	和	经过	到	履行	他们	全部	?	-

你会强迫自己最终必须完成所有这些任务吗?

- [ai] ['kænɒt] [spiːk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] , ['hæri] . -

'	I	cannot	speak	any	further	of	my	willingness	,	Harry	.	'
-	我	不能	说话	任何	更远	的	我的	意愿	,	哈里	.	-

“我无法再多谈我的意愿了，哈里。”

- [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ɪz] ['evɪdəntli] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ækt][ə'pɒn][ðə; ði]

'	The	sense	of	duty	is	evidently	always	sufficient	to	make	you	act	upon	the
-	这	感觉	的	责任	是	显然	总是	充足的	到	制作	你	行为	之上	这

['negətɪv] — [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

negative	—	to	deny	,
消极的	—	到	否定	,

“责任感显然总是足以让你采取否定行动——否认，

[æt; ət] [liːst] ? -

at	least	?	'
在	至少	?	-

至少?

- [jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , - [sed] ['dʒænət] .

'	Yes	,	I	daresay	,	'	said	Janet	.
-	是的	,	我	敢说	,	-	说	珍妮特	.

“是的，我敢说，”珍妮特说道。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [men] .

We	shook	hands	like	a	pair	of	commercial	men	.
我们	摇晃	双手	喜欢	一个	一对	的	商业的	男人	.

我们像两个广告推销员一样握手。

[ai] [led] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - .

I	led	my	father	to	Bulsted	.
我	引领	我的	父亲	到	-	.

我带领父亲去了布尔斯特德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

He	was	too	feverish	to	remain	there	.
他	曾是	也	发烧	到	保持	那里	.

他发烧太厉害，不能待在那里了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vent]

after	having	had	a	fruitless	conversation	with	my	aunt	Dorothy	upon	the	event
后	拥有	有	一个	徒劳无功	对话	和	我的	阿姨	多萝西	之上	这	事件

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

在就当天发生的事情与我的姑妈多萝西进行了一次毫无结果的谈话之后，

[ai] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] ,

I	took	him	to	London	that	he	might	visit	his	lawyers	,
我	采取	他	到	伦敦	那	他	可能	访问	他的	律师	,

我带他去伦敦是为了让他拜访他的律师。

[huː] ['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [laɪk] ['dɑːktərz] ,

who	kindly	consented	to	treat	him	like	doctors	,
WHO	亲切地	同意	到	对待	他	喜欢	医生	,

他们好心地同意像医生一样为他治疗，

[wen] [ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ] [ə'njuːəti] ,

when	I	had	arranged	to	make	over	to	them	three	parts	of	my	annuity	,
什么时候	我	有	安排	到	制作	超过	到	他们	三	部分	的	我的	年金	,

当我安排将我的年金的三分之二转让给他们时，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]

and	talked	of	his	Case	encouragingly	;	the	effect	of	which	should	not	have
和	谈话	的	他的	案件	令人鼓舞的是	;	这	影响	的	哪个	应该	不是	有

[ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] .

astonished	me	.
惊讶	我	.

他以令人鼓舞的方式谈论了自己的病情；其结果本不该让我感到惊讶。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['revəri] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] , [baɪ] [ik'skleim] :

He	closed	a	fit	of	reverie	resembling	his	drowsiness	,	by	exclaiming	:
他	关闭	一个	合身	的	遐想	类似	他的	睡意	,	经过	惊呼	:

他从一阵类似困倦的沉思中回过神来，大声说道：

- ['rɪtʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dæd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! -

'	Richie	will	be	indebted	to	his	dad	for	his	place	in	the	world	after	all	!	'
-	里奇	将要	是	负债累累	到	他的	爸爸	为了	他的	地方	在	这	世界	后	全部	!	-

“里奇最终能有今天的成就，全都要感谢他的父亲！”

['temprərəli] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] [frɒm; frəm] [kɹ'ɛdɪtəz] , [ænd; ənd]

Temporarily	,	he	admitted	,	we	must	be	fugitives	from	creditors	,	and
暂时地	,	他	承认	,	我们	必须	是	逃犯	从	债权人	,	和

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [traɪb] ,

as	to	that	eccentric	tribe	,
作为	到	那	偏心	部落	,

他承认，我们暂时必须躲避债主，至于那个古怪的群体，

[æt; ət][wʌns][səʊ]['hjuːmən][ænd; ənd][səʊ][ɪn'hjuːmən] , [hiː; hi] [im'paːtid] ['meni] ['kjʊəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

at	once	so	human	and	so	inhuman	,	he	imparted	many	curious	characteristics
在	一次	所以	人类	和	所以	不人道	,	他	传授	许多	好奇的	特征

[geɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

gained	of	his	experience	.
获得	的	他的	经验	.

他既有人性又非人性，他的经历赋予了他许多奇特的性格特征。

- [dɪ'wɪt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [kəm'peəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['aɪvi] [ðæt] [wʊd]

Jorian	**DeWitt**	**had**	**indeed**	**compared**	**them**	**to**	**the**	**female**	**ivy**	**that**	**would**
-	德威特	有	的确	比较的	他们	到	这	女性	常春藤	那	会

['ʌltɪmətli] [kɪl] [ɪts] [tri:] ,

ultimately	**kill**	**its**	**tree**	**,**
最终	杀	它是	树	,

乔里安·德威特确实将它们比作最终会杀死树木的雌性常春藤。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pærəˌsaɪt] , [ðeɪ] [lʌvd] [ðeə(r)] ['detə(r)] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][laɪf]

but	**inasmuch**	**as**	**they**	**were**	**parasites**	**,**	**they**	**loved**	**their**	**debtor**	**;**	**he**	**was**	**life**
但	因此	作为	他们	是	寄生虫	,	他们	喜爱	他们的	债务人	;	他	曾是	生活

[ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	**support**	**to**	**them**	**,**
和	支持	到	他们	,

但他们虽然是寄生虫，却爱他们的债主；债主是他们的生命和依靠。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fækt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] :

and	**there**	**was**	**this**	**remarkable**	**fact**	**about**	**them**	**:**
和	那里	曾是	这	卓越	事实	关于	他们	:

他们身上还有一项非常了不起的事实：

[baɪ] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] ['moməntsˌ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi]

by	**slipping**	**out**	**of**	**their**	**clutches**	**at**	**critical**	**moments**	**when**	**they**	**would**	**infallibly**	**be**
经过	滑倒	出去	的	他们的	离合器	在	批判的	时刻	什么时候	他们	会	绝对正确	是

['pʊlɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] ,

pulling	**you**	**down**	**,**
拉	你	向下	,

在关键时刻，当他们势必会把你拉下水的时候，你却能巧妙地摆脱他们的控制。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] [freʃ] ,

you	**were**	**enabled**	**to**	**return**	**to**	**them**	**fresh**	**,**
你	是	已启用	到	返回	到	他们	新鲜的	,

你得以重新振作起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [li:s] [ɒv; əv] ['laɪvli] [feɪθ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] : [et]

and	**they**	**became**	**inspired**	**with**	**another**	**lease**	**of**	**lively**	**faith**	**in**	**your**	**future**	**:**	**et**
和	他们	成为	灵感	和	其他	租	的	热闹	信仰	在	你的	未来	:	等

[kitɜ-ə] .

caetera	**.**
卡特拉	.

于是他们又重新燃起了对你未来的热情和信心：et caetera。

[aɪ] [nju:] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

I	**knew**	**the**	**language**	**.**
我	知道	这	语言	.

我懂这门语言。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

It	**was**	**a**	**flash**	**of**	**himself**	**,**	**and**	**a**	**bad**	**one**	**,**
它	曾是	一个	闪光	的	他自己	,	和	一个	坏的	一	,

那是他自己的一个闪回，而且是一个糟糕的闪回。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**was**	**not**	**the**	**person**	**whom**	**he**	**meant**	**to**	**deceive**	**with**	**it**	**.**
但	我	曾是	不是	这	人	谁	他	意思是	到	欺骗	和	它	.

但我并不是他想要欺骗的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['vɜːb(ə)l] [pruːf] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	soon	giving	me	other	than	verbal	proof	out	of	England	that	he
他	曾是	很快	给予	我	其他	比	口头	证明	出去	的	英格兰	那	他

[wɒz; wəz] [nɒt] ['θʌrəli] ['biːt(ə)n] .

was	not	thoroughly	beaten	.
曾是	不是	彻底	被打败	.

他很快就从英国给了我除口头证据之外的其他证据，证明他并没有被彻底打败。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

We	had	no	home	in	England	.
我们	有	不	家	在	英格兰	.

我们在英国没有家。

[æt; ət][æn; ən][həʊ'tel][ɪn] [vi'enə] , [ə'pɒn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] ,

At	an	hotel	in	Vienna	,	upon	the	close	of	the	aristocratic	season	there	,
在	一个	酒店	在	维也纳	,	之上	这	关闭	的	这	贵族	季节	那里	,

在维也纳的一家酒店里，正值当地贵族社交季结束之际，

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [ænd; ənd]

he	renewed	an	acquaintance	with	a	Russian	lady	,	Countess	Kornikoff	,	and
他	更新	一个	熟人	和	一个	俄语	女士	,	伯爵夫人	-	,	和

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] .

he	and	I	parted	.
他	和	我	分手了	.

他与一位俄罗斯女士科尔尼科夫伯爵夫人重拾旧谊，然后我和他分道扬镳。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] - , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [vi'enə] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]

She	disliked	the	Margravine	of	Rippau	,	who	was	in	Vienna	,	and	did	not
她	不喜欢	这	侯爵夫人	的	-	,	WHO	曾是	在	维也纳	,	和	做过	不是

['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] .

recognize	us	.
认出	我们	.

她不喜欢身在维也纳的里保侯爵夫人，而且不认识我们。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [prɪns] ['hɜːrmən] [tuː; tə]

I	heard	that	it	was	the	Margravine	who	had	despatched	Prince	Hermann	to
我	听到	那	它	曾是	这	侯爵夫人	WHO	有	已派送	王子	赫尔曼	到

['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] - [flaɪt] ['ðɪðə(r)] .

England	as	soon	as	she	discovered	Ottilia's	flight	thither	.
英格兰	作为	很快	作为	她	发现	-	航班	那里	.

我听说，是侯爵夫人一发现奥蒂莉亚逃往英国，就立即派赫尔曼王子前往英国。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪʃənd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [rɔi] [ɪn] ['lʌndən] ,

She	commissioned	him	to	go	straightway	to	Roy	in	London	,
她	委托	他	到	去	立刻	到	罗伊	在	伦敦	,

她委托他立即前往伦敦找罗伊。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['hævɪŋ] [ɪn'fætjʊˌeɪtɪdli] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] [ɪn]

and	my	father's	having	infatuatedly	left	his	own	address	for	Prince	Ernest's	in
和	我的	父亲的	拥有	痴迷地	左边	他的	自己的	地址	为了	王子	欧内斯特的	在

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

我父亲痴迷地把自己的地址留给了岛上的恩斯特王子。

[brɔːt] ['hɜːrmən] [daʊn] : [hiː; hi]['əʊnli] [met] ['ɛkɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] .

brought	Hermann	down	:	he	only	met	Eckart	in	the	morning	train	.
带来	赫尔曼	向下	:	他	仅有的	遇见	埃克哈特	在	这	早晨	火车	.

赫尔曼失望了：他只在早晨的火车上遇到了埃卡特。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .

I	mention	it	to	show	the	strange	working	of	events	.
我	提到	它	到	展示	这	奇怪的	在职的	的	活动	.

我提到这件事是为了说明事情发生的奇特之处。

['dʒænət] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['temp(ə)l][ɪn] ['ɔːgəst] .

Janet	sent	me	a	letter	by	the	hands	of	Temple	in	August	.
珍妮特	发送	我	一个	信	经过	这	双手	的	寺庙	在	八月	.

八月份，珍妮特通过坦普尔给我寄了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒdərətli] [wel] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [blʌnt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ,

It	was	moderately	well	written	for	so	blunt	a	writer	,
它	曾是	中等程度	出色地	书面	为了	所以	钝	一个	作家	,

对于一位文风如此直率的作家来说，这篇文章写得还算不错。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [njuːz] ['kʌmɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðæt]

and	might	have	touched	me	but	for	other	news	coming	simultaneously	that
和	可能	有	感动	我	但	为了	其他	消息	未来	同时地	那

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .

shook	the	earth	under	my	feet	.
摇晃	这	地球	在下面	我的	脚	.

如果不是同时传来的其他消息撼动了我的大地，这件事或许会让我感到触动。

[ʃiː; ʃi] [begd] [maɪ] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːdnəs] ,

She	begged	my	forgiveness	for	her	hardness	,
她	乞求	我的	饶恕	为了	她	硬度	,

她恳求我原谅她之前的冷漠无情。

['ædɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]['æktɪd][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)] .

adding	characteristically	that	she	could	never	have	acted	in	any	other	manner	.
添加	典型地	那	她	可以	绝不	有	行动	在	任何	其他	方式	.

她还特意补充说，她不可能以其他任何方式行事。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] , [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	delusion	,	that	what	she	was	she	must	always	be	,	because	it	was
这	错觉	,	那	什么	她	曾是	她	必须	总是	是	,	因为	它	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

her	nature	,
她	自然	,

她误以为自己必须永远保持现在的样子，因为那是她的本性。

[hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

had	mastered	her	understanding	,
有	精通	她	理解	,

她已经完全掌握了她的理解力，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [nɒt] [jet] ['əʊpənd] :

or	rather	it	was	one	of	the	doors	of	her	understanding	not	yet	opened	:
或者	相当	它	曾是	一	的	这	门	的	她	理解	不是	然而	打开	:

或者更确切地说，这是她尚未开启的理解之门之一：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] - ['wɪʃɪz] .

she	had	to	respect	her	grandada's	wishes	.
她	有	到	尊重	她	-	愿望	.

她必须尊重爷爷的意愿。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] ['kæri]

She	made	it	likewise	appear	that	she	was	ready	for	further	sacrifices	to	carry
她	制成	它	同样地	出现	那	她	曾是	准备好	为了	更远	牺牲	到	携带

[aʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

out	the	same	.
出去	这	相同的	.

她还表现得好像她已准备好做出进一步的牺牲来完成同样的任务。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] , ['hæri] .

'	At	least	you	will	accept	a	division	of	the	property	,	Harry	.
-	在	至少	你	将要	接受	一个	分配	的	这	财产	,	哈里	.

“至少你愿意接受财产分割，哈里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [jɔːz] .

It	should	be	yours	.
它	应该	是	你的	.

它本该是你的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sneə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	is	an	excess	,	and	I	feel	it	a	snare	to	me	.
它	是	一个	过量的	,	和	我	感觉	它	一个	圈套	到	我	.

这是过剩的，我觉得它像个陷阱一样困住了我。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] : [aɪ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] .

I	was	a	selfish	child	:	I	may	not	become	an	estimable	woman	.
我	曾是	一个	自私	孩子	:	我	可能	不是	变得	一个	可估量的	女士	.

我小时候是个自私的孩子：我可能不会成为一个受人尊敬的女人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

You	have	not	pardoned	my	behaviour	at	the	island	last	year	,
你	有	不是	赦免	我的	行为	在	这	岛	最后的	年	,

你还没有原谅我去年在岛上的行为。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] : [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [lɜːn] : [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]

and	I	cannot	think	I	was	wrong	:	perhaps	I	might	learn	:	I	want	your
和	我	不能	思考	我	曾是	错误的	:	也许	我	可能	学习	:	我	想	你的

['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] .

friendship	and	counsel	.
友谊	和	法律顾问	.

我不认为自己错了：或许我能从中吸取教训：我想要你的友谊和建议。

['ɑːnti] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kəm'pliːt] [ˌjuː 'es] .

Aunty	will	live	with	me	:	she	says	that	you	would	complete	us	.
阿姨	将要	居住	和	我	:	她	说道	那	你	会	完全的	我们	.

阿姨要和我一起住：她说你让我们的生活更完整。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [træns'fɜː(r)] - [tuː; tə] [juː; jʊ] .

At	any	rate	I	transfer	Riversley	to	you	.
在	任何	速度	我	转移	-	到	你	.

总之，我把里弗斯利转给你。

[send] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] .

Send	me	your	consent	.
发送	我	你的	同意	.

请您提供同意书。

[pə'pɑː] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [træns'fɜː(r)] [ɪz] [saɪnd] . -

Papa	will	have	it	before	the	transfer	is	signed	.	'
爸爸	将要	有	它	前	这	转移	是	签名	.	-

爸爸会在转会协议签署之前拿到它。

[ðə; ði] ['letə(r)] [endid] [wɪð] [æn; ən] [ə'djuː] , [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] - [jɔːz]

The	letter	ended	with	an	adieu	,	a	petition	for	an	answer	,	and	'	yours
这	信	结束	和	一个	再见	,	一个	请愿	为了	一个	回答	,	和	-	你的

[ə'fekʃənətli] . -

affectionately	.	'
亲切地	.	-

信的结尾是告别、请求回复以及“您挚爱的”。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [deɪt] ,

On	the	day	of	its	date	,
在	这	天	的	它是	日期	,

在它所定的日期当天，

[ə; eɪ] [ˌvɪə'niːz] ['njuːzpeɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] [həʊ'tel] ['teɪb(ə)l] ['krɔnikl] -

a	Viennese	newspaper	lying	on	the	Salzburg	Hotel	table	chronicled	Ottilia's
一个	维也纳	报纸	说谎	在	这	萨尔茨堡	酒店	桌子	编年史	-

['mærɪdʒ] [wɪð] [prɪns] ['hɜːrmən] .

marriage	with	Prince	Hermann	.
婚姻	和	王子	赫尔曼	.

萨尔茨堡酒店桌上的一份维也纳报纸详细记录了奥蒂莉亚与赫尔曼王子的婚姻。

[aɪ] [tɜːnd] [ɒn] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	turned	on	Temple	to	walk	him	off	his	legs	if	I	could	.
我	转向	在	寺庙	到	走	他	离开	他的	腿	如果	我	可以	.

我打开 Temple 的车，想让他走走，消耗一下腿部的疲劳。

['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ælps] ,

Carry	your	fever	to	the	Alps	,
携带	你的	发烧	到	这	阿尔卑斯山	,

把你的发烧带到阿尔卑斯山去吧。

[juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪndz] [dɪ'ziːzd] [nɒt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ruːmineit] ,

you	of	minds	diseased	not	to	sit	down	in	sight	of	them	ruminating	,
你	的	思想	患病的	不是	到	坐	向下	在	视线	的	他们	反刍	,

你们这些思想病态的人，竟然不愿在他们面前坐下来沉思。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪli] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪl] [trɪk] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] ['meʒərɪŋ] ['aʊə(r)]

for	bodily	ease	and	comfort	will	trick	the	soul	and	set	you	measuring	our
为了	身体上的	舒适	和	舒适	将要	诡计	这	灵魂	和	放	你	测量	我们的

[liːn] [hjuː'mænəti] [ə'genst] ['jɒndə(r)] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ;

lean	humanity	against	yonder	sublime	and	infinite	;
倾斜	人类	反对	远处	升华	和	无限	;

身体上的舒适和安逸会欺骗灵魂，让你用我们贫瘠的人性去衡量那崇高和无限的事物；

[bʌt; bət] [maʊnt] , [ræk] [ðə; ði] [lɪmz] , ['res(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks] ; [teɪst] ['deɪndʒə(r)] ,

but	mount	,	rack	the	limbs	,	wrestle	it	out	among	the	peaks	;	taste	danger	,
但	山	,	架子	这	四肢	,	搏斗	它	出去	之中	这	高峰	;	品尝	危险	,

[swet] , [ɜːn] [rest] :

sweat	,	earn	rest	:
汗	,	赚	休息	:

但要攀登，扭动四肢，在群山之间奋力拼搏；体验危险，挥洒汗水，才能赢得休息：

[lɜːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [ðæt] ['hægəd] [fə'tiːg] [ɪz] [ðə; ði] [feə(r)] ['vɪʒn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rʌn]

learn	to	discover	ungrudgingly	that	haggard	fatigue	is	the	fair	vision	you	have	run
学习	到	发现	毫不犹豫地	那	枯槁	疲劳	是	这	公平的	想象	你	有	跑步

[tuː; tə] [ɜːθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

要学会坦然接受，疲惫不堪正是你奔向地球后应有的模样。

[ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌtəməʊst] [rɪ'wɔːd] .

and	that	rest	is	your	uttermost	reward	.
和	那	休息	是	你的	极致	报酬	.

而休息就是你最大的奖赏。

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [həʊp] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [æt; ət]

Would	**you**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**hope**	**again**	**,**	**and**	**have**	**all**	**your**	**hopes**	**at**
会	你	知道	什么	它	是	到	希望	再次	,	和	有	全部	你的	希望	在

[hænd] ?

hand	**?**
手	?

你是否知道重拾希望、所有希望触手可及是什么感觉?

— [hæŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði][krægz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈgreɪdiənt] :

—	**hang**	**upon**	**the**	**crags**	**at**	**a**	**gradient**	**:**
—	悬挂	之上	这	峭壁	在	一个	坡度	:

—沿着斜坡攀爬在峭壁上:

[ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)][nekst] [step] [ə; eɪ] [dɪˈbeɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

that	**makes**	**your**	**next**	**step**	**a**	**debate**	**between**	**the**	**thing**	**you**	**are**	**and**	**the**
那	制作	你的	下一个	步	一个	辩论	之间	这	事物	你	是	和	这

[θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈkʌm] .

thing	**you**	**may**	**become**	**.**
事物	你	可能	变得	.

这就使得你的下一步变成了一场关于你现在的样子和你可能成为的样子之间的辩论。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [həʊps] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈklaɪmə(r)] [laɪk] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

There	**the**	**merry**	**little**	**hopes**	**grow**	**for**	**the**	**climber**	**like**	**flowers**	**and**	**food**	**,**
那里	这	欢乐	小的	希望	生长	为了	这	登山者	喜欢	花朵	和	食物	,

在那里,攀援者如同花朵和食物般,收获着快乐的小希望。

[ɪˈmiːdiət] , [prɒmpt] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] , [səˈfɪʃ(ə)nt] : [ɪf] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][grɑːsp] ,

immediate	**,**	**prompt**	**to**	**prove**	**their**	**uses**	**,**	**sufficient**	**:**	**if**	**just**	**within**	**the**	**grasp**	**,**
即时	,	迅速的	到	证明	他们的	用途	,	充足的	:	如果	只是	之内	这	抓牢	,

[æz; əz][ˈmɔːt(ə)l] [həʊps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	**mortal**	**hopes**	**should**	**be**	**.**
作为	凡人	希望	应该	是	.

立即、迅速地证明其用途,足够了:如果触手可及,就像凡人的希望应该的那样。

[haʊ] [ðə; ði][əʊld][læks][laɪf] [kləʊziz][ɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ðeə(r)] !

How	**the**	**old**	**lax**	**life**	**closes**	**in**	**about**	**you**	**there**	**!**
如何	这	老的	松散	生活	关闭	在	关于	你	那里	!

过去那种悠闲的生活方式是如何把你逼到绝境的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

You	**are**	**the**	**man**	**of**	**your**	**faculties**	**,**	**nothing**	**more**	**.**
你	是	这	男人	的	你的	学院	,	没有什么	更多的	.

你只是你能力范围内的人,仅此而已。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [prɪˈtend] [tuː; tə][mɔː(r)] ?

Why	**should**	**a**	**man**	**pretend**	**to**	**more**	**?**
为什么	应该	一个	男人	假装	到	更多的	?

男人为什么要假装自己更优秀?

[wiː; wi][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndrɪŋli] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈhelθi] .

We	**ask**	**it**	**wonderingly**	**when**	**we**	**are**	**healthy**	**.**
我们	问	它	惊奇地	什么时候	我们	是	健康	.

我们健康的时候会疑惑地问自己这个问题。

[pəʊˈetɪk] [ˈræpsədɪsts] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [bɪˈləʊ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈgrændʒə(r)][ɒv; əv]

Poetic	**rhapsodists**	**in**	**the**	**vales**	**below**	**may**	**tell**	**you**	**of**	**the**	**joy**	**and**	**grandeur**	**of**
诗意的	狂想曲家	在	这	山谷	以下	可能	告诉	你	的	这	喜悦	和	宏伟	的

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈriːdʒənz] ,

the	**upper**	**regions**	**,**
这	上	地区	,

山谷下方的诗人或许会向你讲述上方地区的欢乐与壮丽,

[ðeɪ] ['kænɒt] [plʌk] [juː; jʊ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [hɜːb] .

they	cannot	pluck	you	the	medical	herb	.
他们	不能	采摘	你	这	医疗的	草本植物	.

他们无法为你采摘药草。

[hiː; hi] [gets] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [huː] ['wɔndə] [ðə; ði] ['mɑːʃi] [ledʒ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə][bɪ'həʊld]

He	gets	that	for	himself	who	wanders	the	marshy	ledge	at	nightfall	to	behold
他	获得	那	为了	他自己	WHO	漫游	这	沼泽地	壁架	在	黄昏	到	看哪

[ðə; ði] ['dɪstənt] - ['twɪŋk(ə)l] ,

the	distant	Sennhiittchen	twinkle	,
这	遥远	-	闪烁	,

夜幕降临，漫步在沼泽边缘，眺望远处森希特琴闪烁的星光，他便能体会到这一点。

[huː] [liːps] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [kri'væs] ,

who	leaps	the	green	-	eyed	crevasses	,
WHO	跳跃	这	绿色的	-	眼睛	裂缝	,

谁能跃过绿眼裂缝?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][æn; ən]['eməræld] [ælp] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][sɔːlt][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	the	solitude	of	an	emerald	alp	stretches	a	salt	hand	to	the
和	在	这	孤独	的	一个	翠	阿尔卑斯山	伸展	一个	盐	手	到	这

['maʊntən] [kaɪn] .

mountain	kine	.
山	牛	.

在碧绿高山的寂静中，一只盐手伸向山牛。

['tʃæptə(r)] [lɪv] .

CHAPTER	LIV	.
章	生活	.

第四章

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgland]

MY	RETURN	TO	ENGLAND
我的	返回	到	英格兰

我重返英格兰

[ai] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [iːst] ,

I	passed	from	the	Alps	to	the	desert	,	and	fell	in	love	with	the	East	,
我	通过了	从	这	阿尔卑斯山	到	这	沙漠	,	和	跌倒	在	爱	和	这	东方	,

我从阿尔卑斯山来到沙漠，爱上了东方。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ˌem 'iː] .

until	it	began	to	consume	me	.
直到	它	开始	到	消耗	我	.

直到它开始吞噬我。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['məʊʃn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]

History	,	like	the	air	we	breathe	,	must	be	in	motion	to	keep	us
历史	,	喜欢	这	空气	我们	呼吸	,	必须	是	在	运动	到	保持	我们

[ˌʌnkə'rʌpt] :

uncorrupt	:
廉洁的	:

历史就像我们呼吸的空气一样，必须不断流动才能使我们保持纯洁无瑕:

['ʌðəwaɪz] [ɪts] ['eɪnʃənt] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fekʃəs] .

otherwise	its	ancient	homes	are	infectious	.
否则	它是	古老的	房屋	是	传染性	.

否则，它的古老家园就会具有传染性。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪkt] ['piːp(ə)l] ['lɑːstɪd] [ə'waɪl] ,

My	passion	for	the	sun	and	his	baked	people	lasted	awhile	,
我的	热情	为了	这	太阳	和	他的	烘焙	人们	持续	一会儿	,

我对太阳和它晒得黝黑的人民的热爱持续了一段时间。

[ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɒləntri] ['eksaɪl][sʌm; səm][taɪm][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	drudgery	of	the	habit	of	voluntary	exile	some	time	longer	,	and	then	,
这	苦役	的	这	习惯	的	自愿	流亡	一些	时间	更长	,	和	然后	,

自愿流放的苦役还要持续一段时间，然后，

[kwaɪt] [ˌʌnə'weəz] , [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,

quite	unawares	,	I	was	seized	with	a	thirst	for	England	,
相当	不知情	,	我	曾是	查获	和	一个	口渴	为了	英格兰	,

不知不觉中，我对英格兰产生了强烈的渴望。

[səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

so	violent	that	I	abandoned	a	correspondence	of	several	months	,
所以	暴力	那	我	弃	一个	一致	的	一些	几个月	,

如此激烈的争吵让我断绝了几个月的通信。

['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bəuθ][æt; ət] [də'mæskəs] [ænd; ənd]['kaɪərəʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

lying	for	me	both	at	Damascus	and	Cairo	,	to	catch	the	boat	for
说谎	为了	我	两个都	在	大马士革	和	开罗	,	到	抓住	这	船	为了

['jʊərəp] .

Europe	.
欧洲	.

为我撒谎，让我在大马士革和开罗赶船去欧洲。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['fɜːnɪs] ,

A	dream	of	a	rainy	morning	,	in	the	midst	of	the	glowing	furnace	,
一个	梦	的	一个	下雨	早晨	,	在	这	中间	的	这	发光	炉	,

梦见一个雨后的清晨，在熊熊燃烧的炉火之中，

[meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kreɪvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [ænd; ənd]['dʒænət] .

may	have	been	the	origin	of	the	wild	craving	I	had	for	my	native	land	and	Janet	.
可能	有	到过	这	起源	的	这	荒野	渴望	我	有	为了	我的	本国的	土地	和	珍妮特	.

这或许就是我对故土和珍妮特那份强烈思念的根源。

[ðə; ði] [mɔɪst] [eə(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ʃaʊərz] [ænd; ənd] [drentʃt] [sprɪŋ] [bʌdz] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	moist	air	of	flying	showers	and	drenched	spring	buds	surrounded	her	;
这	潮湿	空气	的	飞行	淋浴	和	湿透了	春天	花蕾	包围	她	;

她周围弥漫着雨滴和湿润的春芽带来的潮湿空气；

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzɪz] [hed] ;

I	saw	her	plainly	lifting	a	rose's	head	;
我	锯	她	显然	举重	一个	玫瑰的	头	;

我清楚地看到她举起一朵玫瑰花；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['jəʊkˌfeləʊ] ?

was	it	possible	I	had	ever	refused	to	be	her	yokefellow	?
曾是	它	可能的	我	有	曾经	拒绝	到	是	她	约克伙伴	?

我是否有可能拒绝成为她的同工?

[kʊd; kəd][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ænd; ənd]

Could	so	noble	a	figure	of	a	fair	young	woman	have	been	offered	and
可以	所以	高贵	一个	数字	的	一个	公平的	年轻的	女士	有	到过	提供	和

[ri'pjuːdieit] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?

repudiated	again	and	again	by	a	man	in	his	senses	?
被否认	再次	和	再次	经过	一个	男人	在	他的	感官	?

一个神智清醒的男人，怎会一次又一次地向如此高贵美丽的年轻女子求婚，又一次又一次地拒绝她呢?

[aɪ] [spəːn] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ɪdiət] , [tuː; tə][stɒp] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	spurned	the	intolerable	idiot	,	to	stop	reflection	.
我	被拒绝	这	无法容忍	笨蛋	,	到	停止	反射	.

我鄙视那个令人无法忍受的白痴，停止了反思。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [naʊ] .
Perhaps she did likewise now .
也许 她 做过 同样地 现在 .

或许她现在也这么做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'lɑ:m] [ˌem 'i:] [seɪv] [maɪ] [əʊn] ['i:gənəs] .
There was nothing to alarm me save my own eagerness .
那里 曾是 没有什么 到 警报 我 节省 我的 自己的 渴望 .

除了我自己的急切之外，没有什么让我感到担忧。

[ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] , ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [hɪm] [ˌɑ:r 'i:] -
The news of my father was perplexing , leading me to suppose him re -
这 消息 的 我的 父亲 曾是 令人费解 , 领导 我 到 认为 他 关于 -
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ,
established in London ,
已确立的 在 伦敦 ,

父亲的消息令我困惑不已，我以为他已经重新定居伦敦了。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
awaiting the coming on of his Case .
等待中 这 未来 在 的 他的 案件 .

等待他的案件开庭。

[wens] [ðə; ði] ['mʌni] ?
Whence the money ?
何处 这 钱 ?

钱从哪里来?

['mʌni] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ai] [nju:] , [met] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd] , [fɔ:'tju:ɪtəsli] ; [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
Money and my father , I knew , met as they divided , fortuitously ; in illustration
钱 和 我的 父亲 , 我 知道 , 遇见 作为 他们 分割 , 偶然 ; 在 插图
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

我知道，金钱和我的父亲在分崩离析之际相遇，这纯属巧合；举例来说，

[ai] [wel] [rɪ'membəd] , [waɪl] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:didʒei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
I well remembered , while passing in view of the Key of the Adige along the
我 出色地 记得 , 尽管 通过 在 看法 的 这 钥匙 的 这 阿迪杰 沿着 这
['lɒmbəd] [pleɪn] ,
Lombard plain ,
伦巴第 清楚的 ,

我清楚地记得，当我沿着伦巴第平原经过阿迪杰河之钥时，

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['ælpaɪn] [tʊə(r)] [wɪð] ['temp(ə)l] , [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [hɪm]
a circumstance during my Alpine tour with Temple , of more importance to him
一个 环境 期间 我的 高山 旅游 和 寺庙 , 的 更多的 重要性 到 他
[ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
than to me ,
比 到 我 ,

在我与坦普尔一起进行阿尔卑斯山之旅期间发生的一件事，对他来说比对我来说更重要。

[wen] [maɪ] ['emjʊləs] [frend] , [hu:] [wʊd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['bi:t(ə)n] ,
when my emulous friend , who would never be beaten ,
什么时候 我的 模仿 朋友 , WHO 会 绝不 是 被打败 ,

当我那位好胜心强、永不言败的朋友，

[spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [sɪ'vɪəli] [ɒn][ðə; ðɪ][krægz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]

sprained	his	ankle	severely	on	the	crags	of	a	waterfall	,	not	far	from
扭伤	他的	踝	严重	在	这	峭壁	的	一个	瀑布	,	不是	远的	从

['ɪnzbrʊk] ,

Innsbruck	,
因斯布鲁克	,

他在离因斯布鲁克不远的一处瀑布峭壁上严重扭伤了脚踝。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

and	was	invited	into	a	house	by	a	young	English	lady	,
和	曾是	受邀	进入	一个	房子	经过	一个	年轻的	英语	女士	,

他被一位年轻的英国女士邀请到她家。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] .

daughter	of	a	retired	Colonel	of	Engineers	of	our	army	.
女儿	的	一个	退休	上校	的	工程师	的	我们的	军队	.

我军一位退役工兵上校的女儿。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [greɪv] [kraɪm] : [bʌt; bət] ,

The	colonel	was	an	exile	from	his	country	for	no	grave	crime	:	but	,
这	上校	曾是	一个	流亡	从	他的	国家	为了	不	严重	犯罪	:	但	,

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][juː 'es] ,

as	he	told	us	,
作为	他	讲述	我们	,

这位上校并非因犯下重罪而被流放，但他告诉我们，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['eksaɪl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]

as	much	an	exile	as	if	he	had	committed	a	capital	offence	in	being	the
作为	很多	一个	流亡	作为	如果	他	有	坚定的	一个	首都	罪行	在	存在	这

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [naɪn] ['helθi] [g'ɜːlz] .

father	of	nine	healthy	girls	.
父亲	的	九	健康	女孩们	.

对他来说，这简直就像犯了死罪一样，因为他是九个健康女儿的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] [ə'vɜːd] ,

He	had	been	,	against	his	judgement	,	he	averred	,
他	有	到过	,	反对	他的	判断	,	他	断言	,

他违背自己的判断，断言自己曾经是那样的人。

[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɒn][hɪz; ɪz] [tɪrə'liːz] [spɒt][ɒv; əv] [graʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] ['eldə(r)][wʌnz] .

persuaded	to	fix	on	his	Tyrolese	spot	of	ground	by	the	two	elder	ones	.
被说服	到	使固定	在	他的	蒂罗尔	点	的	地面	经过	这	二	长老	一个	.

在两位年长者的劝说下，他决定在蒂罗尔的这块地上定居。

[faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['mærɪd] [tuː; tə] ['fɒrənəz] ; [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [hɪm] ,

Five	were	now	married	to	foreigners	;	thus	they	repaid	him	,
五	是	现在	已婚	到	外国人	;	因此	他们	已偿还	他	,

五人现在都嫁给了外国人；这样她们就报答了他。

[baɪ] ['skætərɪŋ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɒn][ðə; ðɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [kaʊnts] [ænd; ənd] - !

by	scattering	good	English	blood	on	the	race	of	Counts	and	Freiherrs	!
经过	散射	好的	英语	血	在	这	种族	的	计数	和	-	!

通过将优秀的英国血统注入伯爵和男爵的血统中！

- [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peərənt] ,

'	I	could	understand	the	decrees	of	Providence	before	I	was	a	parent	,
-	我	可以	理解	这	法令	的	普罗维登斯	前	我	曾是	一个	父母	,

“在成为父母之前，我就能理解天意。”

- [sed] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] .

'	said	this	dear	old	Colonel	Heddon	.
-	说	这	亲爱的	老的	上校	赫登	.

“这位亲爱的老赫登上校说道。”

- [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wen] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [steps] ,

'	I	was	looking	up	at	the	rainbow	when	I	heard	your	steps	,
-	我	曾是	寻找	向上	在	这	彩虹	什么时候	我	听到	你的	步骤	,

“我当时正在抬头看彩虹，这时我听到了你的脚步声。”

['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

asking	myself	whether	it	was	seen	in	England	at	that	instant	,
问	我	无论	它	曾是	已见	在	英格兰	在	那	立即的	,

我当时在想，英国人是否也看到了这一幕。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! -

and	why	on	earth	I	should	be	out	of	England	!	'
和	为什么	在	地球	我	应该	是	出去	的	英格兰	!	-

我到底为什么会离开英国!

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['daʊə(r)][hɪz; ɪz][g'ɜːlz] .

He	lived	abroad	to	be	able	to	dower	his	girls	.
他	居住地	国外	到	是	有能力的	到	嫁妆	他的	女孩们	.

他旅居国外是为了能够给他的女儿们准备嫁妆。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] ; [səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]

His	sons	-	in	-	law	were	gentlemen	;	so	far	he	was	condemned	to	be
他的	儿子们	-	在	-	法律	是	先生们	;	所以	远的	他	曾是	谴责	到	是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

他的女婿们都是绅士；就目前而言，他只能满足于现状了。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][g'ɜːlz] ['mærid] ['fɒrənəz] ?

but	supposing	all	his	girls	married	foreigners	?
但	假如	全部	他的	女孩们	已婚	外国人	?

但假设他所有的女儿都嫁给了外国人呢?

[hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['fræŋknəs] [tʃɑːmd] [ˌjuː 'es] ,

His	primitive	frankness	charmed	us	,
他的	原始	坦率	迷住了	我们	,

他那份质朴的坦率深深吸引了我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [sə'septəb(ə)l] ['temp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

and	it	struck	me	that	my	susceptible	Temple	would	have	liked	to	be	in	a
和	它	击	我	那	我的	易受影响的	寺庙	会	有	喜欢	到	是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] .

position	to	reassure	him	with	regard	to	the	Lucy	of	the	four	.
位置	到	保证	他	和	看待	到	这	露西	的	这	四	.

我突然意识到，我那敏感的坦普尔很想让他放心，让他放心，让他放心，因为露西是四个孩子中的一个。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] .

We	were	obliged	to	confess	that	she	was	catching	a	foreign	accent	.
我们	是	有义务	到	承认	那	她	曾是	捕捉	一个	外国的	口音	.

我们不得不承认，她的口音听起来像外国口音。

[ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [grəʊn] .

The	old	colonel	groaned	.
这	老的	上校	呻吟	.

老上校呻吟了一声。

[hiː; hi] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['strendʒər] ;

He	begged	us	to	forgive	him	for	not	treating	us	as	strangers	;
他	乞求	我们	到	原谅	他	为了	不是	治疗	我们	作为	陌生人	;

他恳求我们原谅他没有把我们当作陌生人对待；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [lept] [aʊt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

his	heart	leapt	out	to	young	English	gentlemen	.
他的	心	跳跃	出去	到	年轻的	英语	先生们	.

他一心想结识年轻的英国绅士。

[maɪ] [neɪm] , [hiː; hi] [sed] , [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld]

My	name	,	he	said	,	reminded	him	of	a	great	character	at	home	,	in	the	old
我的	姓名	,	他	说	,	提醒	他	的	一个	伟大的	特点	在	家	,	在	这	老的

[deɪz] :

days	:
天	:

他说，我的名字让他想起了家乡过去一位伟大的人物：

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɔɪ] - ['rɪtʃmənd] , [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] , [səʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri]

a	certain	Roy	-	Richmond	,	son	of	an	actress	and	somebody	,	so	the	story
一个	肯定	罗伊	-	里士满	,	儿子	的	一个	演员	和	某人	,	所以	这	故事

[went] :

went	:
去	:

故事是这样的：一个名叫罗伊·里士满的人，是位女演员和某位名人的儿子：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [lɔːd] - [huː] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [məʊst] . -

and	there	was	an	old	Lord	Edbury	who	knew	more	about	it	than	most	.	'
和	那里	曾是	一个	老的	主	-	WHO	知道	更多的	关于	它	比	最多	.	-

还有一位名叫埃德伯里的老勋爵，他对这件事的了解比大多数人都多。

[naʊ] [rɔi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əd'ventʃərə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [truː] ['ʃɪvəlri] , [baɪ]

Now	Roy	was	an	adventurer	,	but	he	had	a	soul	of	true	chivalry	,	by
现在	罗伊	曾是	一个	冒险家	,	但	他	有	一个	灵魂	的	真的	骑士精神	,	经过

[gæd] , [hiː; hi] [hæd; həd] !

gad	,	he	had	!
加德	,	他	有	!

罗伊是个冒险家，但他却有着真正的骑士精神，天哪，他确实有！

['plenti] [ɒv; əv] ['fɒrən] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [kʌm] [ə'pɒn]

Plenty	of	foreign	whiffmajigs	are	to	be	found	,	but	you	won't	come	upon
很多	的	外国的	-	是	到	是	成立	,	但	你	惯于	来	之上

[ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] .

a	fellow	like	that	.
一个	同伴	喜欢	那	.

外国的奇奇怪怪的东西很多，但你不会遇到像他那样的人。

[weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frɒm; frəm] [nʌn] [njuː] : [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

Where	he	got	his	money	from	none	knew	:	all	I	can	say	is	,
在哪里	他	得到	他的	钱	从	没有任何	知道	:	全部	我	能	说	是	,

没人知道他的钱是从哪里来的：我只能说，

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['evə(r)] [dɪd] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['ækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	he	ever	did	a	dirty	action	for	it	.
我	不	相信	他	曾经	做过	一个	肮脏的	行动	为了	它	.

我不认为他为此做过任何肮脏的事。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mætə(r)] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] : ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ,

And	one	matter	I'll	tell	you	of	:	pardon	me	a	moment	,	Mr	.	Richmond	,
和	一	事情	患病的	告诉	你	的	:	赦免	我	一个	片刻	,	先生	.	里士满	,

还有一件事我要告诉你：请允许我稍等片刻，里士满先生。

[aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] .

I	haven't	talked	English	for	half	a	century	,	or	,	at	least	,	a	quarter	.
我	还没有	谈话	英语	为了	一半	一个	世纪	,	或者	,	在	至少	,	一个	四分之一	.

我已经半个世纪没说过英语了，或者至少有四分之一世纪没说过英语了。

[əʊld] [lɔːd] - [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θˈaʊzəndz] ,

Old	Lord	Edbury	put	him	down	in	his	will	for	some	thousands	,
老的	主	-	放	他	向下	在	他的	将要	为了	一些	数千	,

老埃德伯里勋爵在遗嘱中给了他几千英镑的遗产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [risk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] .

and	he	risked	it	to	save	a	lady	,	who	hated	him	for	his	pains	.
和	他	冒险	它	到	节省	一个	女士	,	WHO	憎恨	他	为了	他的	疼痛	.

他冒着生命危险去救一位女士，但这位女士却因为他的所作所为而恨他。

['leɪdi] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊltən] [blʌd] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪmɪst] ; [ðeɪ] [briːd] [gʊd]

Lady	Edbury	was	of	the	Bolton	blood	,	none	of	the	tamest	;	they	breed	good
女士	-	曾是	的	这	博尔顿	血	,	没有任何	的	这	最温顺的	;	他们	品种	好的

['kæv(ə)lri] [men] .

cavalry	men	.
骑兵	男人	.

埃德伯里夫人出身博尔顿家族，这个家族可不是温顺的；他们盛产优秀的骑兵。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʌns] .

She	ran	away	from	her	husband	once	.
她	跑	离开	从	她	丈夫	一次	.

她曾离家出走一次。

[ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

The	old	lord	took	her	back	.
这	老的	主	采取	她	后退	.

老领主把她带了回去。

“ [ɪts] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] , [maɪnd] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	It's	at	your	peril	,	mind	!	”	says	she	.
“	它是	在	你的	危险	,	头脑	!	”	说道	她	.

“记住，后果自负！”她说道。

[wel] , [rɔi] [hˈiəz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [əˈfeə(r)] .

Well	,	Roy	hears	by	-	and	-	by	of	a	fresh	affair	.
出色地	,	罗伊	听到	经过	-	和	-	经过	的	一个	新鲜的	事务	.

不久之后，罗伊听说了新的婚外情。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɔːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [aɪv] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ə; eɪ] [naɪt]

He	mounted	horse	;	he	was	in	the	saddle	,	I've	been	assured	,	a	night
他	安装	马	;	他	曾是	在	这	鞍	,	我已经	到过	保证	,	一个	夜晚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,

and	a	day	,
和	一个	天	,

他翻身上马；据我所知，他骑在马鞍上整整一天一夜。

[ænd; ənd]['pəʊstɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['leɪdiz] [pɑːk] - ['geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət] [dʌsk] .

and	posted	himself	between	my	lady's	park	-	gates	,	and	the	house	,	at	dusk	.
和	发布	他自己	之间	我的	女士的	公园	-	大门	,	和	这	房子	,	在	黄昏	.

黄昏时分，他把自己安置在我夫人的公园大门和房子之间。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][ræn] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['pleɪɪŋ] [spaɪ][ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	rumour	ran	that	he	knew	of	the	marquis	playing	spy	on	his	wife	.
这	谣言	跑	那	他	知道	的	这	侯爵	玩耍	间谍	在	他的	妻子	.

有传言说他知道侯爵在监视他的妻子。

[haʊˈevə(r)] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [əˈgen] ,

However	,	such	was	the	fact	;	she	was	going	off	again	,
然而	,	这样的	曾是	这	事实	;	她	曾是	去	离开	再次	,

然而，事实就是如此；她又要走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs][dɪd][pleɪ][ðə; ði][miːn][pɑːt] .

and	the	marquis	did	play	the	mean	part	.
和	这	侯爵	做过	玩	这	意思是	部分	.

侯爵确实扮演了卑鄙的角色。

[ʃiː; ʃi][wɔːkt][daʊn][ðə; ði] - ,[ænd; ənd] ,['siːɪŋ][ðə; ði][kləuk]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

She	walked	down	the	parkroad	,	and	,	seeing	the	cloaked	figure	of	a	man	,
她	步行	向下	这	-	,	和	,	看到	这	隐蔽的	数字	的	一个	男人	,

她沿着公园小路走着，看到一个身披斗篷的男人的身影，

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lə'θɑːriəʊ; lə'θeəriəʊ] ,[ænd; ənd]['veri]['nætʃ(ə)rəli] ,[juː; jʊ][wɪl]

she	imagined	him	to	be	her	Lothario	,	and	very	naturally	,	you	will
她	想象	他	到	是	她	洛萨里奥	,	和	非常	自然	,	你	将要

[əʊn] ,[fel]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

own	,	fell	into	his	arms	.
自己的	,	跌倒	进入	他的	武器	.

她把他想象成她的情圣，很自然地，她就投入了他的怀抱。

[ðə; ði]['dʒentlmən][ɪn]['kwestʃən][wɒz; wəz][æn; ən][ə'kweɪntəns][ɒv; əv][maɪn] ;

The	gentleman	in	question	was	an	acquaintance	of	mine	;
这	绅士	在	问题	曾是	一个	熟人	的	矿	;

那位先生是我的熟人；

[ænd; ənd][ðə; ði][les][juː; jʊ]['fəʊləʊ]['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	the	less	you	follow	our	example	the	better	for	you	.
和	这	较少的	你	跟随	我们的	例子	这	更好的	为了	你	.

你越少效仿我们的做法，对你就越有利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæmnəbl]['pɪəriəd][ɪn]['mɒrəlz] !

It	was	a	damnable	period	in	morals	!
它	曾是	一个	该死的	时期	在	德	!

那真是一段道德沦丧的时期!

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi][sɔː][ðə; ði][siːn][frɒm; frəm][ðə; ði]['geɪts] ,[weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	told	me	that	he	saw	the	scene	from	the	gates	,	where	he	had	his
他	讲述	我	那	他	锯	这	场景	从	这	大门	,	在哪里	他	有	他的

['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)]['redi] .

carriage	-	and	-	four	ready	.
运输	-	和	-	四	准备好	.

他告诉我，他从大门处看到了这一幕，当时他的四匹马车已经准备就绪。

[ðə; ði][əʊld][lɔːd][bɜːst][aʊt][ɒv; əv][æn; ən]['æmbʊʃ][ɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

The	old	lord	burst	out	of	an	ambush	on	his	wife	and	her	supposed
这	老的	主	爆裂	出去	的	一个	伏击	在	他的	妻子	和	她	据称

['pærəmʊə(r)] ;

paramour	;
情人	;

老领主突然从埋伏中冲出来，撞见他的妻子和她所谓的情人；

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪm'prɪznd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rɛskjuːərz][ɑːmz] ,[ænd; ənd][maɪ][frend][rɪ'taɪəd][ɒn]

the	lady	was	imprisoned	in	her	rescuer's	arms	,	and	my	friend	retired	on
这	女士	曾是	被监禁	在	她	救援人员	武器	,	和	我的	朋友	退休	在

['tɪptəʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

那位女士被困在了救命恩人的怀抱里，而我的朋友则踮着脚尖悄悄溜走了。

[wɪtʃ][wɒz; wəz] ,[aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə][θɪŋk] ,[ðə; ði][best][θɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

which	was	,	I	incline	to	think	,	the	best	thing	he	could	do	.
哪个	曾是	,	我	倾斜	到	思考	,	这	最好的	事物	他	可以	做	.

我认为，这大概是他能做的最好的事了。

['aʊə(r)] ['mɒrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

Our	morals	were	abominable	.
我们的	德	是	可恶	.

我们的道德观念极其恶劣。

['leɪdi] - [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [rɔi] - ['rɪtʃmənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nɔː(r)][ðə; ði][əʊld] [lɔːd] ['naɪðə(r)] .

Lady	Edbury	would	never	see	Roy	-	Richmond	after	that	,	nor	the	old	lord	neither	.
女士	-	会	绝不	看	罗伊	-	里士满	后	那	,	也不	这	老的	主	两者都不	.

此后，埃德伯里夫人再也没有见过罗伊-里士满，老勋爵也再也没有见过他。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ðəʊ] .

He	doubled	the	sum	he	had	intended	to	leave	him	,	though	.
他	双倍	这	和	他	有	故意的	到	离开	他	,	尽管	.

不过，他留给他的金额是原计划的两倍。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [jʌŋ] [waɪf] .

I	heard	that	he	married	a	second	young	wife	.
我	听到	那	他	已婚	一个	第二	年轻的	妻子	.

我听说他娶了第二个年轻的妻子。

[rɔi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [endɪd] [baɪ] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmɪŋ] .

Roy	,	I	believe	,	ended	by	marrying	a	great	heiress	,	and	reforming	.
罗伊	,	我	相信	,	结束	经过	结婚	一个	伟大的	女继承人	,	和	改革	.

我相信，罗伊最终娶了一位富有的女继承人，并改过自新。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] ,

He	was	an	eloquent	fellow	,	and	stood	like	a	general	in	full	uniform	,
他	曾是	一个	雄辩	同伴	,	和	站立	喜欢	一个	一般的	在	满的	制服	,

他口才极佳，身着全套军装，像个将军一样威风凛凛。

[kɒkt] [hæt][ænd; ənd] ['feðər] ; [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['feləʊ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ; [biːt] [ə; eɪ] ['frentʃmən]

cocked	hat	and	feathers	;	most	amusing	fellow	at	table	;	beat	a	Frenchman
上膛	帽子	和	羽毛	;	最多	有趣	同伴	在	桌子	;	打	一个	法国人

[fɔː(r); fə(r)] ['ænɪkdəʊt] . -

for	anecdote	.	'
为了	轶事	.	-

戴着三角帽，头戴羽毛；餐桌上最风趣的人；讲轶事胜过一个法国人。

[aɪ] [speəd] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ,

I	spared	Colonel	Heddon	the	revelation	of	my	relationship	to	his	hero	,
我	幸存	上校	赫登	这	启示	的	我的	关系	到	他的	英雄	,

我没有让赫顿上校知道我和他心目中的英雄之间的关系。

['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gæ'ruːlɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

thanking	his	garrulity	for	interrupting	me	.
谢谢	他的	喋喋不休	为了	打断	我	.

感谢他的喋喋不休打断了我。

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɪm] [wen] [aɪ] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['ɪnzbrʊk] !

How	I	pitied	him	when	I	drove	past	the	gates	of	the	main	route	to	Innsbruck	!
如何	我	可怜的	他	什么时候	我	驾驶	过去的	这	大门	的	这	主要的	路线	到	因斯布鲁克	!

当我开车经过通往因斯布鲁克的主干道大门时，我多么同情他啊！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] ['həʊmwəd] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] ['ɪŋglənd] , [griːn] ['klaʊdi] ['ɪŋglənd] ,

For	I	was	bound	homeward	:	I	should	soon	see	England	,	green	cloudy	England	,
为了	我	曾是	边界	回家	:	我	应该	很快	看	英格兰	,	绿色的	多云	英格兰	,

因为我即将回家：我很快就会看到英格兰，绿意盎然、阴云密布的英格兰，

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] , [ðə; ði] [medəuz] , [ðə; ði] [hiːθ] !

the	white	cliffs	,	the	meadows	,	the	heaths	!
这	白色的	悬崖	,	这	草地	,	这	石楠	!

白色的悬崖、草地、荒原！

[ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

And	I	thanked	the	colonel	again	in	my	heart	for	having	done	something	to
和	我	谢谢	这	上校	再次	在	我的	心	为了	拥有	完毕	某物	到

['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [maɪn] .

reconcile	me	to	the	idea	of	that	strange	father	of	mine	.
调和	我	到	这	主意	的	那	奇怪的	父亲	的	矿	.

我再次在心里感谢上校，因为他让我逐渐接受了我那古怪的父亲这个事实。

[ə; eɪ]['bænə(r)] - [laɪk] [striːm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] - ['kʌləd] [sməʊk] [rəʊld] [nɔːθ] - ['iːstwəd] [æz; əz][aɪ]

A	banner	-	like	stream	of	morning	-	coloured	smoke	rolled	North	-	eastward	as	I
一个	横幅	-	喜欢	溪流	的	早晨	-	有色	抽烟	滚动	北	-	向东	作为	我

['entəd] ['lʌndən] ,

entered	London	,
进入	伦敦	,

当我进入伦敦时，一道晨曦般绚丽的烟雾像旗帜一样向东北方向滚滚而来。

[ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] ['tʃeɪmbəz] .

and	I	drove	to	Temple's	chambers	.
和	我	驾驶	到	寺庙的	房间	.

然后我开车去了坦普尔的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kɔːt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]['dʒuːniə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	was	in	Court	,	engaged	in	a	case	as	junior	to	his	father	.
他	曾是	在	法庭	,	已订婚的	在	一个	案件	作为	初级	到	他的	父亲	.

他当时在法庭上，作为他父亲的下属参与一个案件的审理。

['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['reɪdiənt]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] , [ðen] ?

Temple	had	become	that	radiant	human	creature	,	a	working	man	,	then	?
寺庙	有	变得	那	辐射状	人类	生物	,	一个	在职的	男人	,	然后	?

那么，坦普尔已经变成了一个光芒四射的人，一个辛勤工作的人吗?

[aɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] , ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	walked	slowly	to	the	Court	,	and	saw	him	there	,	hardly	recognising	him	in	his
我	步行	缓慢地	到	这	法庭	,	和	锯	他	那里	,	几乎	识别	他	在	他的

[wɪg] .

wig	.
假发	.

我慢慢地走到法院，在那里看到了他，戴着假发，我几乎认不出他了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɒmpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

All	that	he	had	to	do	was	to	prompt	his	father	in	a	case	of
全部	那	他	有	到	做	曾是	到	迅速的	他的	父亲	在	一个	案件	的

[kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] [siː] ;

collision	at	sea	;
碰撞	在	海	;

他所要做的就是在海上发生碰撞事故时提醒他的父亲；

[ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [rʌn] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [brɪg] , [nɪə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	barque	Priscilla	had	run	foul	of	a	merchant	brig	,	near	the	mouth	of	the
这	帆船	普里西拉	有	跑步	犯规	的	一个	商人	布里格	,	靠近	这	嘴	的	这

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

在泰晤士河口附近，小帆船普里西拉号与一艘商船发生碰撞。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [neɪm] ,

and	though	I	did	not	expect	it	on	hearing	the	vessel's	name	,
和	尽管	我	做过	不是	预计	它	在	听力	这	船的	姓名	,

虽然听到船名时我并没有预料到，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒæspə(r)] [welʃ]

it	proved	to	be	no	other	than	the	barque	Priscilla	of	Captain	Jasper	Welsh
它	已证实	到	是	不	其他	比	这	帆船	普里西拉	的	队长	碧玉	威尔士语

.

:

.

事实证明，它正是贾斯珀·威尔士船长的普里西拉号帆船。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['tɛmpəlz] [hænd] ,

Soon	after	I	had	shaken	Temple's	hand	,
很快	后	我	有	摇晃	寺庙的	手	,

我与坦普尔握手后不久，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['serəməni] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [nɒt][æt; ət][ɔːl]

I	was	going	through	the	same	ceremony	with	the	captain	himself	,	not	at	all
我	曾是	去	通过	这	相同的	仪式	和	这	队长	他自己	,	不是	在	全部

[tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

changed	in	appearance	,
已更改	在	外貌	,

我和船长本人一起参加了同样的仪式，外表丝毫没有变化。

[huː] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

who	blessed	his	heart	for	seeing	me	,
WHO	蒙福	他的	心	为了	看到	我	,

他因见到我而心生感激，

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪəd] [ænd; ənd][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɒrən] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

cried	out	that	a	beard	and	mustachios	made	a	foreign	face	of	a	young
哭	出去	那	一个	胡须	和	胡子	制成	一个	外国的	脸	的	一个	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他大声说道，胡子和胡须让一个年轻的英国人看起来像个外国人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] - ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'faid] [hɪz; ɪz]

and	was	full	of	the	'	providential	'	circumstance	of	his	having	confided	his
和	曾是	满的	的	这	-	天意	-	环境	的	他的	拥有	坦白	他的

[keɪs] [tuː; tə]['temp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

case	to	Temple	and	his	father	.
案件	到	寺庙	和	他的	父亲	.

他满心认为，自己向坦普尔和他的父亲倾诉了自己的遭遇，这完全是“天意”。

- [eɪ] , [eɪ] , ['kæptɪn] [welʃ] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [wiː; wi][hæv; həv] ['pʊld] [juː; jʊ] [θruː] ,

'	Ay	,	ay	,	Captain	Welsh	,	'	said	Temple	,	'	we	have	pulled	you	through	,
-	哎	,	哎	,	队长	威尔士语	,	-	说	寺庙	,	-	我们	有	拉	你	通过	,

“哎呀，哎呀，威尔士船长，”坦普尔说，“我们已经把你救出来了。”

['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðæt] [lʊk] - [aʊt] [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] .

only	another	time	mind	you	keep	an	eye	on	that	look	-	out	man	of	yours	.
仅有的	其他	时间	头脑	你	保持	一个	眼睛	在	那	看	-	出去	男人	的	你的	.

下次你可得好好管管你的那个放哨的人了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] , [ai] [sə'spekt] , [siː] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['kɒnʃəns] .

Some	of	your	men	,	I	suspect	,	see	double	with	an	easy	conscience	.
一些	的	你的	男人	,	我	怀疑	,	看	双倍的	和	一个	简单的	良心	.

我怀疑你们有些人能心安理得地看到复视。

[ə; eɪ] [kləʊz] [net] [meɪks] ['slɪpəri] [iːlz] . -

A	close	net	makes	slippery	eels	.	'
一个	关闭	网	制作	滑	鳗鱼	.	-

密网使鳗鱼滑溜溜的。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [maɪ][men] ? -

'	Have	you	anything	to	say	against	my	men	?	'
-	有	你	任何事物	到	说	反对	我的	男人	?	-

你对我的手下有什么不满吗?

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪn'kwaiə] .

the	captain	inquired	.
这	队长	询问	.

船长问道。

['temp(ə)l] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ,

Temple	replied	that	he	would	talk	to	him	about	it	presently	,
寺庙	回复	那	他	会	讲话	到	他	关于	它	目前	,

坦普尔回答说，他稍后会和他谈谈这件事。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	laughed	as	he	drew	me	away	.
和	笑了	作为	他	画	我	离开	.

他笑着把我拉走了。

- [hɪz; ɪz] [men] [wɪl] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [djuːs] [pv; əv] [ə; eɪ] [skreɪp] [sʌm; səm] [deɪ] , ['rɪtʃi] .

'	His	men	will	get	him	into	a	deuce	of	a	scrape	some	day	,	Richie	.
-	他的	男人	将要	得到	他	进入	一个	二	的	一个	刮	一些	天	,	里奇	.

“里奇，总有一天，他的人会让他陷入非常糟糕的境地。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɪm] [pn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

I	shall	put	him	on	his	guard	.
我	将	放	他	在	他的	警卫	.

我会让他提高警惕。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] ['lɛtəz] ?

Have	you	had	all	my	letters	?
有	你	有	全部	我的	信件	?

你收到我所有的信了吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [meɪd] [pv; əv]['aɪən] .

You	look	made	of	iron	.
你	看	制成	的	铁	.

你看起来像钢铁做的。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)li] , [nɒt] [ə'freɪd] [pv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [pɜːt] .

I'm	beginning	capitally	,	not	afraid	of	the	Court	a	bit	,	and	I	hope	I'm	not	pert	.
我是	开始	资本	,	不是	害怕的	的	这	法庭	一个	少量	,	和	我	希望	我是	不是	活泼	.

我开局不错，一点也不怕法庭，希望我不会显得傲慢无礼。

[ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ! -

I	wish	your	father	had	taken	it	better	!	'
我	希望	你的	父亲	有	已采取	它	更好的	!	-

我希望你父亲能更能接受这件事!

- ['teɪkən] [wɒt] ? - [sed] [ai] .

'	Taken	what	?	'	said	I	.
-	已采取	什么	?	-	说	我	.

“拿走了什么？”我问道。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ? -

'	Haven't	you	heard	from	him	?	'
-	还没有	你	听到	从	他	?	-

你还没收到他的消息吗?

- [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] : [ə; eɪ] [mæs] [pv; əv] [ɪntəd'ʒekʃnz] . -

'	Two	or	three	times	:	a	mass	of	interjections	.	'
-	二	或者	三	时代	:	一个	大量的	的	感叹词	.	-

“两三次：大量的感叹词。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['fɔːwəd] [æt; ət][lɑːst] ?
' You know he brought his Case forward at last ?
- 你 知道 他 带来 他的 案件 向前 在 最后的 ?

你知道他最终还是把案子提交上来了吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -
Of course it went as we all knew it would . '
的 课程 它 去 作为 我们 全部 知道 它 会 . -

事情果然不出我们所料地发展成了这样。

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
' Where is he ?
- 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒænət] ['leɪtli] ? -
Have you seen Janet lately ? '
有 你 已见 珍妮特 最近 ? -

你最近见过珍妮特吗?

- [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [mɪs] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] . -
' He is at Miss Ilchester's house in London . '
- 他 是 在 错过 - 房子 在 伦敦 . -

“他现在在伦敦伊尔切斯特小姐的家里。”

- [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd] . -
' Write the address on a card . '
- 写 这 地址 在 一个 卡片 . -

“把地址写在卡片上。”

['temp(ə)l] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ai] [θɔːt] .
Temple wrote it rather hesitatingly , I thought .
寺庙 写道 它 相当 犹豫地 , 我 想法 .

我认为，坦普尔写这篇文章时显得有些犹豫。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [spræŋ] [ɒf] [tuː; tə]['dʒænəts]
We talked of seeing one another in the evening , and I sprang off to Janet's
我们 谈话 的 看到 一 其他 在 这 晚上 , 和 我 弹簧 离开 到 珍妮特的
['rezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

我们约好晚上见面，然后我就飞奔到珍妮特的住处。

[fər'get] [tuː; tə][grɑːsp][maɪ][əʊld] [frɛndz] [hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .
forgetting to grasp my old friend's hand at parting .
遗忘 到 抓牢 我的 老的 朋友们 手 在 离别 .

离别时竟忘了握住老朋友的手。

[ai][wɒz; wəz] ['mædli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tendənəs] [tuː; tə]
I was madly anxious to thank her for the unexpected tenderness to
我 曾是 疯狂地 焦虑的 到 感谢 她 为了 这 意外 压痛 到
[maɪ]['fɑːðə(r)] .
my father .
我的 父亲 .

我迫切地想要感谢她对我父亲出乎意料的温柔体贴。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] !
And now nothing stood between us !
和 现在 没有什么 站立 之间 我们 !

现在，我们之间再无阻碍!

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

My	aunt	Dorothy	was	the	first	to	welcome	me	.
我的	阿姨	多萝西	曾是	这	第一的	到	欢迎	我	.

我的姑姑多萝西是第一个欢迎我的人。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['hæri] .

'	He	must	be	prepared	for	the	sight	of	you	,	Harry	.
-	他	必须	是	准备	为了	这	视线	的	你	,	哈里	.

“他必须做好见到你的准备，哈利。”

[ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

The	doctors	say	that	a	shock	may	destroy	him	.
这	医生	说	那	一个	震惊	可能	破坏	他	.

医生说，冲击可能会要了他的命。

['dʒænət] [triːts] [hɪm][səʊ] ['wʌndəfəli] . -

Janet	treats	him	so	wonderfully	.	'
珍妮特	款待	他	所以	太棒了	.	-

珍妮特对他真好。

[aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] , ['preɪzɪŋ] ['dʒænət] .

I	pressed	her	on	my	heart	and	cheered	her	,	praising	Janet	.
我	按下	她	在	我的	心	和	欢呼	她	,	赞扬	珍妮特	.

我紧紧地抱着她，为她欢呼，称赞珍妮特。

[ʃiː; ʃi] [wept] .

She	wept	.
她	哭泣	.

她哭了。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -

'	Is	there	anything	new	the	matter	?	'
-	是	那里	任何事物	新的	这	事情	?	-

事情有什么新进展吗?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ɪts] [nɒt] [njuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['hæri] .

'	It's	not	new	to	us	,	Harry	.
-	它是	不是	新的	到	我们	,	哈里	.

“这对我们来说并不新鲜，哈里。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [breɪv] ? -

I'm	sure	you're	brave	?	'
我是	当然	你是	勇敢的	?	-

我相信你很勇敢吧?

- [breɪv] !

'	Brave	!
-	勇敢的	!

'勇敢的!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɑːskt] [tuː; tə][beə(r)] ? -

what	am	I	asked	to	bear	?	'
什么	是	我	问	到	熊	?	-

我被要求承受什么?

- [mʌtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæri] ! -

'	Much	,	if	you	love	her	,	Harry	!	'
-	很多	,	如果	你	爱	她	,	哈里	!	-

“如果你爱她，那就一定要付出很多，哈利！”

- [spiːk] . -
' **Speak** . '
- 说话 . -

'说话。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['hæri] .
' **It** **is** **better** **you** **should** **hear** **it** **from** **me** **,** **Harry** **.**
- 它 是 更好的 你 应该 听到 它 从 我 , 哈里 .

“哈利，最好还是由我来告诉你。”

[ai] [rəʊt] [juː; jʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **wrote** **you** **word** **of** **it** **.**
我 写道 你 单词 的 它 .

我已经把这件事写信告诉你了。

[wiː; wi][ɔːl][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
We **all** **imagined** **it** **would** **not** **be** **disagreeable** **to** **you** **.**
我们 全部 想象 它 会 不是 是 令人不快的 到 你 .

我们都认为你不会介意的。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔː'siː] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] ?
Who **could** **foresee** **this** **change** **in** **you** **?**
WHO 可以 预见 这 改变 在 你 ?

谁能预料到你会发生这样的变化?

[ʃiː; ʃi] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ! -
She **least** **of** **all** **!** '
她 至少 的 全部 ! -

她最不应该!

- [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] ? -
' **She's** **in** **love** **with** **some** **one** **?** '
- 她是 在 爱 和 一些 一 ? -

她恋爱了?

- [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ɪn] [lʌv] . -
' **I** **did** **not** **say** **in** **love** **.** '
- 我 做过 不是 说 在 爱 . -

“我没有说‘因爱’。”

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [wɜːst] . -
' **Tell** **me** **the** **worst** **.** '
- 告诉 我 这 最差 . -

“告诉我最糟糕的情况。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
' **She** **is** **engaged** **to** **be** **married** **.** '
- 她 是 已订婚的 到 是 已婚 . -

她已经订婚了。

['dʒænət] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] — [ə'nʌðə(r)] ['dʒænət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Janet **came** **into** **the** **room** **—** **another** **Janet** **for** **me** **.**
珍妮特 来了 进入 这 房间 — 其他 珍妮特 为了 我 .

Janet走进了房间——对我来说，又是另一个Janet。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðiː] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - .
She **had** **engaged** **herself** **to** **marry** **the** **Marquis** **of** **Edbury** **.**
她 有 已订婚的 她自己 到 结婚 这 侯爵 的 - .

她已经与埃德伯里侯爵订婚。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sleɪvd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

At	the	moment	when	she	enslaved	me	with	gratitude	and	admiration	she	was
在	这	片刻	什么时候	她	奴隶	我	和	感激	和	钦佩	她	曾是

[lɒst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

lost	to	me	.
丢失的	到	我	.

当她用感激和钦佩之情奴役我的时候，她已经离我而去了。

[ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [wel] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pledʒd]

I	knew	her	too	well	to	see	a	chance	of	her	breaking	her	pledged
我	知道	她	也	出色地	到	看	一个	机会	的	她	打破	她	承诺

[wɜ:d] .

word	.
单词	.

我太了解她了，所以觉得她不可能违背诺言。

[maɪ][əʊld] ['grænfɑ:ðə(r)] [sed] [ɒv; əv]['dʒænət] , - [ʃi:z] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [θɪŋ] . -

My	old	grandfather	said	of	Janet	,	'	She's	a	compassionate	thing	.	'
我的	老的	祖父	说	的	珍妮特	,	-	她是	一个	富有同情心	事物	.	-

我老爷爷评价珍妮特说：“她是个富有同情心的人。”

[ai] [felt] [naʊ] [ðə; ði] [tɪəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [leɪt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] ['wɪzdəm] .

I	felt	now	the	tears	under	his	speech	,	and	how	late	I	was	in	getting	wisdom	.
我	毛毡	现在	这	眼泪	在下面	他的	演讲	,	和	如何	晚的	我	曾是	在	获得	智慧	.

我此刻感受到了他演讲中流露出的泪水，也意识到自己领悟智慧是多么迟了。

[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪn]['dʒænəts] ['bʊzəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [tʃi:f] ['endʒɪn] [ɒv; əv]

Compassion	for	Edbury	in	Janet's	bosom	was	the	matchmaker's	chief	engine	of
同情	为了	-	在	珍妮特的	怀	曾是	这	-	首席	引擎	的

[ə'sɔ:lt] ,

assault	,
突击	,

珍妮特对埃德伯里的同情心是媒婆发起攻势的主要动力。

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [təʊld][ˌem 'i:] .

my	aunt	Dorothy	told	me	.
我的	阿姨	多萝西	讲述	我	.

我姑妈多萝西告诉我的。

['leɪdi] ['ɪltʃɪstə] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] , [sɜ:(r)] ['rɔdərik] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Lady	Ilchester	had	been	for	this	suitor	,	Sir	Roderick	for	the	other	,
女士	伊尔切斯特	有	到过	为了	这	求婚者	,	先生	罗德里克	为了	这	其他	,

伊尔切斯特夫人曾是这位求婚者的心上人，罗德里克爵士则曾是另一位。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][məʊst][ju'naɪtɪd][ɒv; əv] ['wedɪŋ] ['kʌplz] .

up	to	the	verge	of	a	quarrel	between	the	most	united	of	wedding	couples	.
向上	到	这	边缘	的	一个	争吵	之间	这	最多	团结的	的	婚礼	情侣	.

甚至到了最恩爱的新婚夫妇之间爆发争吵的边缘。

['dʒænət][wɒz; wəz] ['pə:sikju:tid] .

Janet	was	persecuted	.
珍妮特	曾是	受迫害	.

珍妮特遭到了迫害。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] - [laɪf][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [weɪst] ; [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

She	heard	that	Edbury's	life	was	running	to	waste	;	she	liked	him	for	his
她	听到	那	-	生活	曾是	跑步	到	浪费	;	她	喜欢	他	为了	他的

['krɪkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

cricketing	and	hunting	,
板球	和	打猎	,

她听说埃德伯里虚度光阴；她喜欢他打板球和打猎。

[hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] , ['si:mɪŋ] ['mænlinəs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'θju:ziæzəm] .

his	frankness	,	seeming	manliness	,	and	general	native	English	enthusiasm	.
他的	坦率	,	似乎	男子气概	,	和	一般的	本国的	英语	热情	.

他的坦率、看似男子气概的性格以及英国人特有的热情。

[ai] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [maɪ'self]

I	permitted	myself	to	comprehend	the	case	as	far	as	I	could	allow	myself
我	允许	我	到	理解	这	案件	作为	远的	作为	我	可以	允许	我

[tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] .

to	excuse	her	.
到	原谅	她	.

我允许自己尽可能地理解这个案子，同时也允许自己原谅她。

['dɒr(ə)θi] - [təʊld][ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænət] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] .

Dorothy	Beltham	told	me	something	of	Janet	that	struck	me	to	the	dust	.
多萝西	-	讲述	我	某物	的	珍妮特	那	击	我	到	这	灰尘	.

多萝西·贝尔瑟姆跟我讲了一些关于珍妮特的事，让我震惊不已。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [dɪə(r)] ['hæri] ; [beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

'	It	is	this	,	dear	Harry	;	bear	to	hear	it	!
-	它	是	这	,	亲爱的	哈里	;	熊	到	听到	它	!

“就是这件事，亲爱的哈利；请你听我说！”

['dʒænət][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [tru:] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] , [hu:z] [neɪm] [ɪz]

Janet	and	I	and	his	good	true	woman	of	a	housekeeper	,	whose	name	is
珍妮特	和	我	和	他的	好的	真的	女士	的	一个	管家	,	谁	姓名	是

['wɒdi] ,

Waddy	,
棍棒	,

珍妮特和我，还有他善良真诚的管家，她的名字叫瓦迪，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] , [ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

we	are	,	I	believe	,	the	only	persons	that	know	it	.
我们	是	,	我	相信	,	这	仅有的	人	那	知道	它	.

我相信，只有我们知道这件事。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['tævən] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ju: 'es] ,

He	had	a	large	company	to	dine	at	a	City	tavern	,	she	told	us	,
他	有	一个	大的	公司	到	用餐	在	一个	城市	酒馆	,	她	讲述	我们	,

她告诉我们，他要带一大群人去城里的一家小酒馆吃饭。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [wen] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [went] [ə'genst] [hɪm] .

on	the	night	after	the	decision	—	when	the	verdict	went	against	him	.
在	这	夜晚	后	这	决定	—	什么时候	这	判决	去	反对	他	.

在判决结果公布后的第二天晚上——也就是判决对他不利的那天晚上。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['wɒdi] [ə'drest]

The	following	morning	I	received	a	note	from	this	good	Mrs	.	Waddy	addressed
这	下列的	早晨	我	已收到	一个	笔记	从	这	好的	太太	.	棍棒	已解决

[tu:; tə][sɜ:(r)] ['rɑ:dərɪks] ['lʌndən] [haʊs] ,

to	Sir	Roderick's	London	house	,
到	先生	罗德里克的	伦敦	房子	,

第二天早上，我收到了这位善良的瓦迪夫人寄到罗德里克爵士伦敦住所的便条。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['dʒænət] ; [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ;

where	I	was	staying	with	Janet	;	it	said	that	he	was	ill	;
在哪里	我	曾是	入住	和	珍妮特	;	它	说	那	他	曾是	患病的	;

我当时和珍妮特住在一起；上面说他生病了；

[ænd; ənd]['dʒænət] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪm] . -

and	Janet	put	on	her	bonnet	at	once	to	go	to	him	.	'
和	珍妮特	放	在	她	引擎盖	在	一次	到	去	到	他	.	-

于是珍妮特立刻戴上帽子，朝他走去。

- [ðə; ði]['leɪdi]['dɪd(ə)nt][fɪə(r)][kən'teɪdʒən] ['eni] [lɒŋgə(r)] ? -

'	The	lady	didn't	fear	contagion	any	longer	?	'
-	这	女士	没有	害怕	传染	任何	更长	?	-

“这位女士不再害怕传染了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [went] , ['wɔːkɪŋ] [fɑːst] .

'	She	went	,	walking	fast	.
-	她	去	,	步行	快速地	.

她走了，走得很快。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm] ,

He	was	living	in	lodgings	,	and	the	people	of	the	house	insisted	on	removing	him	,
他	曾是	活的	在	住宿	,	和	这	人们	的	这	房子	坚持	在	移除	他	,

他当时住在出租屋里，但出租屋里的人坚持要他搬走。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [təʊld][ˌjuː 'es] .

Mrs	.	Waddy	told	us	.
太太	.	棍棒	讲述	我们	.

瓦迪太太告诉我们的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

She	was	cowering	in	the	parlour	.
她	曾是	畏缩	在	这	客厅	.

她蜷缩在客厅里。

[ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] .

I	had	not	the	courage	to	go	upstairs	.
我	有	不是	这	勇气	到	去	楼上	.

我没有勇气上楼。

['dʒænət] [went] [baɪ] [hɜː'self] . -

Janet	went	by	herself	.	'
珍妮特	去	经过	她自己	.	-

珍妮特独自一人去了。

[maɪ] [hɑːt] [rəʊz] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [swel] .

My	heart	rose	on	a	huge	swell	.
我的	心	玫瑰	在	一个	巨大的	膨胀	.

我的心随着巨大的波浪起伏。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , ['hæri] .

'	She	was	alone	with	him	,	Harry	.
-	她	曾是	独自的	和	他	,	哈里	.

“当时她和他单独在一起，哈利。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] . -

We	could	hear	them	.	'
我们	可以	听到	他们	.	-

我们能听到他们的声音。

['dɒr(ə)θi] - [lʊkt] [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə]['weɪkən][maɪ] [həʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

Dorothy	Beltham	looked	imploringly	on	me	to	waken	my	whole	comprehension	.
多萝西	-	看起来	恳求地	在	我	到	唤醒	我的	所有的	理解	.

多萝西·贝尔瑟姆恳求地看着我，希望我能完全理解她。

- [ʃiː; ʃi] [səb'djuːd] [hɪm] .

'	She	subdued	him	.
-	她	低沉的	他	.

她制服了他。

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] ['kwaɪət] , [nɒt] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [ɔːl] . -

When	I	saw	him	he	was	white	as	death	,	but	quiet	,	not	dangerous	at	all	.	'
什么时候	我	锯	他	他	曾是	白色的	作为	死亡	,	但	安静的	,	不是	危险的	在	全部	.	-

我见到他时，他脸色苍白如死人，但很安静，一点也不危险。

- [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['reɪvɪŋ] ? -

'	Do	you	mean	she	found	him	raving	?	'
-	做	你	意思是	她	成立	他	狂言	?	-

你是说她发现他当时神志不清吗?

[ai] [kraɪd] [aʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['meɪkərz] [neɪm] , [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .

I	cried	out	on	our	Maker's	name	,	in	grief	and	horror	.
我	哭	出去	在	我们的	制造商的	姓名	,	在	悲伤	和	恐怖	.

我悲痛欲绝，惊恐万分，呼喊着造物主的名。

- [jes] , [dɪə(r)] ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] . -

'	Yes	,	dear	Harry	,	it	was	so	.	'
-	是的	,	亲爱的	哈里	,	它	曾是	所以	.	-

“是的，亲爱的哈利，确实如此。”

- [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'saɪləm] ? -

'	She	stepped	between	him	and	an	asylum	?	'
-	她	步	之间	他	和	一个	庇护所	?	-

“她挺身而出，挡在他和精神病院之间？”

- [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [sɜː(r)] ['rɑːdərɪks] [haʊs] [tuː; tə] [lɒdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪf] [ɪn] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['haɪəd] ,

'	She	quitted	Sir	Roderick's	house	to	lodge	your	father	safe	in	one	that	she	hired	,
-	她	辞职	先生	罗德里克的	房子	到	小屋	你的	父亲	安全的	在	一	那	她	雇用	,

“她离开了罗德里克爵士的住所，把你父亲安置在她租来的房子里，以确保他的安全。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keə(r)] .

and	have	him	under	her	own	care	.
和	有	他	在下面	她	自己的	关心	.

并亲自照顾他。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [hɪm] ,

She	watched	him	day	and	night	for	three	weeks	,	and	governed	him	,
她	观看	他	天	和	夜晚	为了	三	周	,	和	受统治	他	,

她日夜监视他三周，对他进行管束。

[ə'sɪstɪd] ['əʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['wɒdi] , [ænd; ənd]

assisted	only	at	intervals	by	the	poor	frightened	woman	,	Mrs	.	Waddy	,	and
协助	仅有的	在	间隔	经过	这	贫穷的	害怕	女士	,	太太	.	棍棒	,	和

[dʒʌst] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

just	as	frightened	me	.
只是	作为	害怕	我	.

可怜的、惊恐万分的瓦迪太太只是偶尔帮她一把，而瓦迪太太也同样吓坏了我。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wei] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

And	I	am	still	subject	to	the	poor	woman's	way	of	pressing	her
和	我	是	仍然	主题	到	这	贫穷的	女性的	方式	的	紧迫	她

[hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

hand	to	her	heart	at	a	noise	.
手	到	她	心	在	一个	噪音	.

而我，仍然会像那位可怜的妇人一样，一听到声音就把手按在胸口。

[ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

It's	over	now	.
它是	超过	现在	.

一切都结束了。

['hæri] , ['dʒænət] [wɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Harry	**,**	**Janet**	**wished**	**that**	**you**	**should**	**never**	**hear**	**of**	**it**	**.**
哈里	,	珍妮特	希望	那	你	应该	绝不	听到	的	它	.

哈里，珍妮特希望你永远不要听到这件事。

[ʃiː; ʃi] [dred] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She	**dreads**	**any**	**excitement**	**for**	**him**	**.**
她	脏辫	任何	激动	为了	他	.

她害怕他有任何兴奋之情。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [best] : [hiː; hi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**think**	**she**	**is**	**right**	**in**	**fancying**	**her**	**own**	**influence**	**the**	**best**	**:**	**he**	**is**	**used**	**to**	**it**	**.**
我	思考	她	是	正确的	在	幻想	她	自己的	影响	这	最好的	:	他	是	用过的	到	它	.

我认为她自认为最有影响力是对的：他已经习惯了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['dʒent(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [fɜːm] . -

You	**know**	**how**	**gentle**	**she**	**is**	**though**	**she**	**is**	**so**	**firm**	**.**	**'**
你	知道	如何	温和的	她	是	尽管	她	是	所以	公司	.	-

你知道她虽然表面上很坚定，但内心却很温柔。

- [əʊ] ! [doʊnt] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , - [ai] [kɔːld] [ə'laʊd] .

'	**Oh**	**!**	**don't**	**torture**	**me**	**,**	**ma'am**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**'**	**I**	**called**	**aloud**	**.**
-	哦	!	不	酷刑	我	,	女士	,	为了	神的	清酒	,	-	我	称为	大声	.

“哦！夫人，看在上帝的份上，别折磨我了！”我大声喊道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .

CHAPTER	**LV**	**.**
章	LV	.

第55章

[ai] [miːt] [maɪ] [fɜːst] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt]

I	**MEET**	**MY**	**FIRST**	**PLAYFELLOW**	**AND**	**TAKE**	**MY**	**PUNISHMENT**
我	见面	我的	第一的	玩伴	和	拿	我的	惩罚

我遇到了我的第一个玩伴，并接受了惩罚

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒn] ['fɒrən] ['peɪpə(r)] , [ˌʌnə'drest] , [æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [fɔːwədɪd] [baɪ] ['dʒænət] ,

There	**came**	**to**	**me**	**a**	**little**	**note**	**on**	**foreign**	**paper**	**,**	**unaddressed**	**,**	**an**	**enclosure**	**forwarded**	**by**	**Janet**	**,**
那里	来了	到	我	一个	小的	笔记	在	外国的	纸	,	未解决	,	一个	外壳	转发	经过	珍妮特	,

我收到一张用外文纸张写成的小纸条，没有写地址，是珍妮特寄来的附件。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪəli] [wʌn] [skræp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] - [ɒv; əv] - ['feɪvərɪt] ['brʌðəli] ['poʊəts] ,

and	**containing**	**merely**	**one**	**scrap**	**from**	**the**	**playful**	**XENIEN**	**of**	**Ottilia's**	**favourite**	**brotherly**	**poets**	**,**
和	包含	仅仅	一	废料	从	这	顽皮的	-	的	-	最喜欢的	兄弟般的	诗人	,

其中仅收录了奥蒂莉亚最喜欢的两位诗人兄弟创作的俏皮诗作《XENIEN》中的一小段摘录。

[ɒv; əv] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] ['fleɪvə(r)] : —

of	**untranslatable**	**flavour**	**:**	**—**
的	无法翻译	味道	:	—

难以言喻的滋味：—

[huː] [ʃʌn] [truː] [frendz] [flaɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] :

Who	**shuns**	**true**	**friends**	**flies**	**fortune**	**in**	**the**	**concrete**	**:**
WHO	回避	真的	朋友们	苍蝇	财富	在	这	具体的	:

远离真朋友的人，终将失去财富。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [eɪmz] [æt; ət] ?

Would	**he**	**see**	**what**	**he**	**aims**	**at**	**?**
会	他	看	什么	他	目标	在	?

他能看到他瞄准的目标吗?

[let] [hɪm] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

let	**him**	**ask**	**his**	**heels**	**.**
让	他	问	他的	高跟鞋	.

让他问问他的脚后跟。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [əʊld] ['dʒɜːmən] [piːs] .

It	**filled**	**me**	**with**	**a**	**breath**	**of**	**old**	**German**	**peace**	**.**
它	已填	我	和	一个	气息	的	老的	德语	和平	.

它让我感受到了一种古老德国式的宁静。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ai] [lɜːnt] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd] ['dʒænət] [ˌkɔris'pɔndid] .

From	**this**	**I**	**learnt**	**that**	**Ottilia**	**and**	**Janet**	**corresponded**	**.**
从	这	我	学会了	那	奥蒂莉亚	和	珍妮特	对应	.

由此我得知奥蒂莉亚和珍妮特有书信往来。

[ə'pɒn] [wɒt] ['tɑːpɪks] ?

Upon	**what**	**topics**	**?**
之上	什么	主题	?

讨论哪些主题?

[tuː; tə] [wɒt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ?

to	**what**	**degree**	**of**	**intimacy**	**?**
到	什么	程度	的	亲密关系	?

亲密程度如何?

['dʒænət] [naʊ] [kən'fest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [rɪ'zɜːv] .

Janet	**now**	**confessed**	**to**	**me**	**that**	**their**	**intimacy**	**had**	**never**	**known**	**reserve**	**.**
珍妮特	现在	坦白	到	我	那	他们的	亲密关系	有	绝不	已知	预订	.

珍妮特现在向我坦白，他们之间的亲密关系从来没有过任何保留。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [wen] [ðeə(r)]

The	**princess**	**had**	**divined**	**her**	**attachment**	**for**	**Harry**	**Richmond**	**when**	**their**
这	公主	有	神谕	她	依恋	为了	哈里	里士满	什么时候	他们的

[ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [kə'menst] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

acquaintance	**was**	**commenced**	**in**	**the**	**island**	**,**
熟人	曾是	开始	在	这	岛	,

公主在岛上与哈里·里士满相识之初，就预感到自己对他情有独钟。

[ænd; ənd] [njuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['trævld] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**knew**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**that**	**I**	**had**	**travelled**	**round**	**to**	**the**
和	知道	在	这	展示	片刻	那	我	有	旅行	圆形的	到	这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒænəts] [wɜːθ] .

recognition	**of**	**Janet's**	**worth**	**.**
认出	的	珍妮特的	值得	.

此刻我知道，我此行的目的就是为了认可珍妮特的价值。

[ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['tʃeɪndʒləs] ['frendʃɪp] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Thus	**encouraged**	**by**	**the**	**princess's**	**changeless**	**friendship**	**,**	**I**	**wrote**	**to**	**her**	**,**
因此	鼓励	经过	这	公主的	无变化	友谊	,	我	写道	到	她	,

受公主始终如一的友谊鼓舞，我给她写信说：

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [gest] [ɒv; əv] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [wɪð'həʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

leaving	**little**	**to**	**be**	**guessed**	**of**	**my**	**state**	**of**	**mind**	**,**	**withholding**	**nothing**	**of**	**the**
离开	小的	到	是	猜对了	的	我的	状态	的	头脑	,	扣留	没有什么	的	这

['sɜːkəmstənsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] .

circumstances	**surrounding**	**me**	**.**
情况	周围	我	.

这让我的心理状态一目了然，也让我对周围的情况毫无隐瞒。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [delt] [ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ] ['ʃɑ:rpəst] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)]

Imagination	dealt	me	all	my	sharpest	misery	,	and	now	that	Ottilia	resumed	her
想像力	已处理	我	全部	我的	最锋利	苦难	,	和	现在	那	奥蒂莉亚	恢复	她

[pleɪs] [ðeə(r)] ,

place	there	,
地方	那里	,

想象力带给我所有最剧烈的痛苦，而现在奥蒂莉亚又回到了那里，

[ai] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnətli] ['pi:sfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][tu:; tə] [səb'dju:] [maɪ] ['hʌŋgri] ['neɪtʃə(r)] .

I	became	infinitely	peacefuller	,	and	stronger	to	subdue	my	hungry	nature	.
我	成为	无限地	和平主义者	,	和	更强	到	征服	我的	饥饿的	自然	.

我变得无比平静，也更有能力克制自己的饥饿本性。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][nəʊ] [pæŋ] , ['streɪndʒli] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [ɪn][maɪ] [saɪt] [wen] ['rɪt(ə)n] ,

It	caused	me	no	pang	,	strangely	though	it	read	in	my	sight	when	written	,
它	导致	我	不	疼痛	,	奇怪的	尽管	它	读	在	我的	视线	什么时候	书面	,

虽然写下来时看起来很刺眼，但奇怪的是，它并没有让我感到痛苦。

[tu:; tə] [send] [wɔ:m] ['gri:tɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	send	warm	greetings	and	respects	to	the	prince	her	husband	.
到	发送	温暖的	问候	和	尊重	到	这	王子	她	丈夫	.

向她的丈夫王子致以热烈的问候和敬意。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ?

Is	it	any	waste	of	time	to	write	of	love	?
是	它	任何	浪费	的	时间	到	写	的	爱	?

写爱情故事是浪费时间吗?

[ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][laɪf][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faiəriə] .

The	trials	of	life	are	in	it	,	but	in	a	narrow	ring	and	a	fierier	.
这	试验	的	生活	是	在	它	,	但	在	一个	狭窄的	戒指	和	一个	火热	.

人生的考验就在其中，但在一个狭窄的圈子里，而且更加激烈。

[ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:'self] [θru:] [lʌv] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

You	may	learn	to	know	yourself	through	love	,	as	you	do	after	years	of	life	,
你	可能	学习	到	知道	你自己	通过	爱	,	作为	你	做	后	年	的	生活	,

你或许会通过爱来了解自己，就像经过多年的人生历练一样。

['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɪt][tu:; tə][lɪft][ðem; ðəm][ðæt][ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][ju:; jʊ] ,

whether	you	are	fit	to	lift	them	that	are	about	you	,
无论	你	是	合身	到	举起	他们	那	是	关于	你	,

你是否有能力举起你周围的那些人，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ləʊd][ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

or	whether	you	are	but	a	cheat	,	and	a	load	on	the	backs	of	your
或者	无论	你	是	但	一个	欺骗	,	和	一个	加载	在	这	背部	的	你的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

或者，你是否只是个骗子，给同伴们带来了负担?

[ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)] ['perɪʃɪz] , [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['læŋgwiʃ] ,

The	impure	perishes	,	the	inefficient	languishes	,
这	不纯	死亡	,	这	效率低下	衰弱	,

不洁者必灭亡，无能者必衰败。

[ðə; ði] ['mɒdərət] ['kɒmz] [tu:; tə][ɪts] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] — [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz] [wɪtʃ]

the	moderate	comes	to	its	autumn	of	decay	—	these	are	of	the	kinds	which
这	缓和	来	到	它是	秋天	的	衰变	—	这些	是	的	这	种类	哪个

[eɪm][æt; ət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] .

aim	at	satisfaction	to	die	of	it	soon	or	late	.
目的	在	满意	到	死	的	它	很快	或者	晚的	.

温和派终将走向衰败的秋季——这类人追求的是满足感，迟早会因此而消亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

第40/41页

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sə'vaiv] [hæz; həz] ['stræŋgld] ['kreɪvɪŋ] ;

The	love	that	survives	has	strangled	craving	;
这	爱	那	幸存	有	被勒死	渴望	;

幸存下来的爱，扼杀了渴望；

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['hevənz] .

it	lives	because	it	lives	to	nourish	and	succour	like	the	heavens	.
它	生活	因为	它	生活	到	滋养	和	救助	喜欢	这	天	.

它之所以存在，是因为它像天一样，存在的目的是为了滋养和庇护。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stræŋgl] ['kreɪvɪŋ] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃ]

But	to	strangle	craving	is	indeed	to	go	through	a	death	before	you	reach
但	到	扼杀	渴望	是	的确	到	去	通过	一个	死亡	前	你	抵达

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .

your	immortality	.
你的	不朽	.

但扼杀欲望，实际上就等于在获得永生之前经历了一次死亡。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [tuː; tə] [raɪt] [pv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [pə'vɜːtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]

But	again	,	to	write	of	a	love	perverted	by	all	the	elements	contributing	to
但	再次	,	到	写	的	一个	爱	变态	经过	全部	这	元素	贡献	到

['fuːlɪʃnəs] ,

foolishness	,
愚蠢	,

但是，再一次，要描写一段被所有导致愚蠢的因素扭曲的爱情，

[ænd; ənd] [fɔː'duːmd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪzmənt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['bɪznəs] .

and	foredoomed	to	chastisement	,	would	be	a	graceless	business	.
和	注定失败	到	惩罚	,	会	是	一个	毫无风度	商业	.

注定要受到惩罚，这将是一件很没风度的事。

['dʒænət][ænd; ənd][ai] [went] [θruː] ['aʊə(r)]['traɪəl] , [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

Janet	and	I	went	through	our	trial	,	she	,	you	may	believe	,
珍妮特	和	我	去	通过	我们的	审判	,	她	,	你	可能	相信	,

珍妮特和我经历了那场磨难，她，你或许会相信，

[ðə; ði]['breɪvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][beə(r)] .

the	braver	under	the	most	to	bear	.
这	更勇敢	在下面	这	最多	到	熊	.

勇敢者承受的最多。

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ]['temp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] — ['smelɪŋ] [iːst] [pv; əv] ['lʌndən] ,

I	was	taken	by	Temple	down	to	the	ship	—	smelling	East	of	London	,
我	曾是	已采取	经过	寺庙	向下	到	这	船	—	闻起来	东方	的	伦敦	,

坦普尔带我下到船上——身上带着伦敦东部的味道，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [pv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['kæptɪn] [welʃ] [pv; əv][ðə; ði]

for	the	double	purpose	of	trying	to	convince	Captain	Welsh	of	the
为了	这	双倍的	目的	的	尝试	到	说服	队长	威尔士语	的	这

[ɪk'strævəgəns] [pv; əv][ə; eɪ] [piːs] [pv; əv] ['ʃɪvəlri] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

extravagance	of	a	piece	of	chivalry	he	was	about	to	commit	,
奢侈	的	一个	片	的	骑士精神	他	曾是	关于	到	犯罪	,

其双重目的在于试图让威尔士船长相信他即将做出的骑士行为是多么荒唐。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	of	seeing	a	lady	with	a	history	,	who	had	recently	come	under	his
和	的	看到	一个	女士	和	一个	历史	,	WHO	有	最近	来	在下面	他的

['gɑːdiənʃɪp] .

guardianship	.
监护	.

他还见到了一位有故事的女士，她最近成为了他的监护人。

['temp(ə)l] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Temple	thought	I	should	know	her	,
寺庙	想法	我	应该	知道	她	,

坦普尔认为我应该认识她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ə'raɪvd]

but	he	made	a	mystery	of	it	until	the	moment	of	our	introduction	arrived
但	他	制成	一个	神秘	的	它	直到	这	片刻	的	我们的	介绍	到达的

,

,

,

但他一直对此讳莫如深，直到我们初次见面时才揭晓。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

not	being	certain	of	her	identity	,	and	not	wishing	to	have	me
不是	存在	肯定	的	她	身份	,	和	不是	祝	到	有	我

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

她不确定自己的身份，也不想让我失望。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['kæptɪn] [welʃ] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [men] ['kləʊsli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

It	appeared	that	Captain	Welsh	questioned	his	men	closely	after	he	had	won
它	出现	那	队长	威尔士语	被质问	他的	男人	密切	后	他	有	韩元

[hɪz; ɪz] [keɪs] ,

his	case	,
他的	案件	,

看来威尔士上尉胜诉后，仔细审问了他的部下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn]

and	he	arrived	at	the	conclusion	that	two	or	three	of	them	had	been
和	他	到达的	在	这	结论	那	二	或者	三	的	他们	有	到过

['gɪlti] [ɒv; əv] [fɔːls] ['sweərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

guilty	of	false	swearing	in	his	interests	.
有罪的	的	错误的	咒骂	在	他的	兴趣	.

他最终得出结论，其中两三个人为了他的利益作了伪证。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	did	not	dismiss	them	,	for	,	as	he	said	,
他	做过	不是	解雇	他们	,	为了	,	作为	他	说	,

他并没有驳回他们的意见，因为正如他所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twaɪs] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] ['sɪnəz] [luːs] :

it	was	twice	a	bad	thing	to	turn	sinners	loose	:
它	曾是	两次	一个	坏的	事物	到	转动	罪人	松动的	:

放走罪人是双倍的坏事：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃʌv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [rəʊd] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] ,

it	was	to	shove	them	out	of	the	direct	road	of	amendment	,
它	曾是	到	推	他们	出去	的	这	直接的	路	的	修正案	,

这是为了阻止他们直接走修正之路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

and	it	was	a	wrong	to	the	population	.
和	它	曾是	一个	错误的	到	这	人口	.

这对民众来说是一种错误。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [kɒsts] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	insisted	,	however	,	on	paying	the	legal	costs	and	an	indemnity	for	the
他	坚持	,	然而	,	在	付费	这	合法的	成本	和	一个	赔款	为了	这

[kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] [siː] ;

collision	at	sea	;
碰撞	在	海	;

但他坚持要支付诉讼费用和海上碰撞的赔偿金；

[ænd; ənd]['temp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Temple	was	in	great	distress	about	it	,
和	寺庙	曾是	在	伟大的	痛苦	关于	它	,

坦普尔对此感到非常苦恼。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['kæptɪn] [welʃ] .

he	having	originally	suggested	the	suspicion	of	his	men	to	Captain	Welsh	.
他	拥有	起初	建议	这	怀疑	的	他的	男人	到	队长	威尔士语	.

他最初向威尔士上尉暗示了他的部下对他的怀疑。

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] [ə'genst] [ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-] , - ['temp(ə)l] [sed] ,

'	I	wanted	to	put	him	on	his	guard	against	those	rascals	,	'	Temple	said	,
-	我	通缉	到	放	他	在	他的	警卫	反对	那些	无赖	,	-	寺庙	说	,

“我想让他提防那些恶棍，”坦普尔说。

- [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [saɪd] ,

'	and	I	suppose	,	'	he	sighed	,
-	和	我	认为	,	-	他	叹了口气	,

“我想，”他叹了口气说。

- [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːməsli] ['klevə(r)][ɔːl] [raʊnd] . -

'	I	wanted	the	old	captain	to	think	me	enormously	clever	all	round	.	'
-	我	通缉	这	老的	队长	到	思考	我	非常	聪明的	全部	圆形的	.	-

“我希望老船长觉得我各方面都非常聪明。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['beərɪʃ] ['æspekt] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]

He	shook	himself	,	and	assumed	a	bearish	aspect	,	significant	of	disgust	and
他	摇晃	他自己	,	和	假定	一个	看跌	方面	,	重要的	的	厌恶	和

['rekləsnəs] .

recklessness	.
鲁莽	.

他抖了抖身子，露出一副厌恶和鲁莽的表情。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] - ['el'el][biː; bi] ['ruːɪnd] , ['rɪtʃi] ; [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

'	The	captain	'	ll	be	ruined	,	Richie	;	and	he's	not	young	,	you	know	,
-	这	队长	-	二	是	毁坏	,	里奇	;	和	他是	不是	年轻的	,	你	知道	,

“船长完蛋了，里奇；而且他年纪也不小了，你知道的。”

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

to	go	on	sailing	his	barque	Priscilla	for	ever	.
到	去	在	帆船	他的	帆船	普里西拉	为了	曾经	.

他将永远驾驶着他的帆船普里西拉号航行。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪz] , [waɪ] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ,

If	he	pays	,	why	,	I	ought	to	pay	,	and	then	you	ought	to	pay	,
如果	他	支付	,	为什么	,	我	应该	到	支付	,	和	然后	你	应该	到	支付	,

如果他付钱，那我也应该付钱，然后你也应该付钱。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

for	I	shouldn't	have	shown	off	before	him	alone	,
为了	我	不应该	有	所示	离开	前	他	独自的	,

我不该单独在他面前炫耀，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fetʃt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] .

and	then	the	wind	that	fetched	you	ought	to	pay	.
和	然后	这	风	那	已获取	你	应该	到	支付	.

那么，把你卷走的那阵风也该付出代价了。

[tɒs] ['kɒmən] [sens] ['əʊvəbɔːd] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][end][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] - ['drɔːɪŋz] ;

Toss	common	sense	overboard	,	there's	no	end	to	your	fine	-	drawings	;
折腾	常见的	感觉	落水	,	有	不	结尾	到	你的	美好的	-	图画	;

抛开常识，你的精美画作永无止境；

[ðæts] [waɪ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] [tuː; tə][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] . -

that's	why	it's	always	safest	to	swear	by	the	Judge	.	'
那就是	为什么	它是	总是	最安全	到	发誓	经过	这	法官	.	-

所以，向法官发誓总是最安全的。

[wiː; wi] [rəʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmnɪbəs]

We	rolled	down	to	the	masts	among	the	chimneys	on	the	top	of	an	omnibus
我们	滚动	向下	到	这	桅杆	之中	这	烟囱	在	这	顶部	的	一个	综合

.

:

.

我们乘坐公共汽车，一路滑到烟囱间的桅杆旁。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɒn] ['krɪkɪt] - ['mætʃɪz] .

The	driver	was	eloquent	on	cricket	-	matches	.
这	司机	曾是	雄辩	在	蟋蟀	-	比赛	.

这位司机对板球比赛侃侃而谈。

[nəʊ] , ['krɪkɪt] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [faɪn] ['mænli] [spɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ,

Now	,	cricket	,	he	said	,	was	fine	manly	sport	;	it	might	kill	a	man	,
现在	,	蟋蟀	,	他	说	,	曾是	美好的	男子气概	运动	;	它	可能	杀	一个	男人	,

他说，板球是一项很好的男子汉运动；但它也可能要了人的命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ment] ['mɪstʃɪf] :

but	it	never	meant	mischief	:
但	它	绝不	意思是	恶作剧	:

但这绝非恶意：

['fɒrənəz] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [geɪm] [ɪn]

foreigners	themselves	had	a	bit	of	an	idea	that	it	was	the	best	game	in
外国人	他们自己	有	一个	少量	的	一个	主意	那	它	曾是	这	最好的	游戏	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

外国人自己也略有耳闻，认为这是世界上最好的游戏。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [dʒəʊk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

though	it	was	a	nice	joke	to	see	a	foreigner	playing	at	it	!
尽管	它	曾是	一个	好的	开玩笑	到	看	一个	外国人	玩耍	在	它	!

看到外国人玩这个游戏，真是一个有趣的笑话！

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][stænd][tuː; tə][biː; bi] [boʊld] [æt; ət] .

None	of	them	could	stand	to	be	bowled	at	.
没有任何	的	他们	可以	站立	到	是	保龄球	在	.

他们谁也经不起保龄球的攻击。

['hædnt] ['stʌməks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] [fɜːst] .

Hadn't	stomachs	for	it	;	they'd	have	to	train	for	soldiers	first	.
之前没有	胃	为了	它	;	他们会	有	到	火车	为了	士兵	第一的	.

他们没那个胆量；他们得先接受士兵训练。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [mætʃ] .

On	one	occasion	he	had	seen	a	Frenchman	looking	on	at	a	match	.
在	一	场合	他	有	已见	一个	法国人	寻找	在	在	一个	匹配	.

有一次，他看到一个法国人在观看比赛。

- [bɔːl] [wɒz; wəz][hɪt][ə; eɪ] ['ʃuːtə(r)] [twɪkst][ðə; ði][slɪps] : [ɒf] [stɑːrts] ['frentʃmən] , [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	Ball	was	hit	a	shooter	twixt	the	slips	:	off	starts	Frenchman	,	catches	it	,
-	球	曾是	打	一个	射击游戏	中间	这	滑倒	:	离开	开始	法国人	,	捕获物	它	,

球击中了一名投篮手，球落在了滑垒区之间：法国人起跑接住了球，

[hiːvz] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [laɪk][hɪz; ɪz] [hed] , [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] ['wɪkɪt] ,

heaves	it	up	,	like	his	head	,	half	-	way	to	wicket	,
起伏	它	向上	,	喜欢	他的	头	,	一半	-	方式	到	便门	,

他像举起头一样把球高高举起，球飞到球门柱一半的位置。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [set][tuː; tə] [bɔːl] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm] , [wiː; wi] [njuː] [weə(r)]

and	all	the	field	set	to	bawling	at	him	,	and	sending	him	,	we	knew	where
和	全部	这	场地	放	到	嚎啕大哭	在	他	,	和	发送	他	,	我们	知道	在哪里

.

:
.

整个球场都对他大声叫嚣，把他送往我们都知道的地方。

[hiː; hi] [trɪpt] [ɒf] : “ [juː; jʊ][nəʊ] - [pə'laɪtnəs] [ɪn][dɪs] ['kʌntri] .

He	tripped	off	:	“	You	no	comprong	politeness	in	dis	country	.
他	绊倒了	离开	:	“	你	不	-	礼貌	在	迪斯	国家	.

他脱口而出：“你们这个国家的人不懂礼貌。”

” [hɑː] ! [hɑː] ! -

”	Ha	!	ha	!	'
”	哈	!	哈	!	-

“哈哈！”

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['frentʃmən] [rɒŋ] , [wiː; wi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvərz] ['lɑːftə(r)]

To	prove	the	aforesaid	Frenchman	wrong	,	we	nodded	to	the	driver's	laughter
到	证明	这	上述	法国人	错误的	,	我们	点头	到	这	司机	笑声

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

at	his	exquisite	imitation	.
在	他的	精美的	模仿	.

为了证明上述法国人的说法是错误的，我们向司机点头表示赞同，因为他模仿得惟妙惟肖，引得司机哈哈大笑。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ðə; ði] ['sʌri] [ɪ'lev(ə)n] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

He	informed	us	that	he	had	backed	the	Surrey	Eleven	last	year	,
他	知情的	我们	那	他	有	支持的	这	萨里	十一	最后的	年	,

他告诉我们，他去年支持了萨里十一队。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - ['bəʊlə(r)] ,

owing	to	the	report	of	a	gentleman	-	bowler	,
欠款	到	这	报告	的	一个	绅士	-	保龄球手	,

由于一位绅士保龄球手的报告，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɪkɪt] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

who	had	done	things	in	the	way	of	tumbling	wickets	to	tickle	the	ears	of
WHO	有	完毕	事物	在	这	方式	的	翻滚	球门	到	痒痒	这	耳朵	的

['krɪkɪtə(r)] .

cricketers	.
板球运动员	.

他们曾做出一些出其不意、故意输掉比赛的事情，以此来取悦板球运动员。

['dʒentlmən] - ['bætə] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] : ['dʒentlmən] - ['bəʊlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [dɪʃ] .

Gentlemen	-	batters	were	common	:	gentlemen	-	bowlers	were	quite	another	dish	.
先生们	-	击球手	是	常见的	:	先生们	-	保龄球手	是	相当	其他	盘子	.

绅士击球手很常见，而绅士保龄球手则是另一回事。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] .

Saddlebank	was	the	gentleman's	name	.
-	曾是	这	绅士的	姓名	.

这位先生名叫萨德尔班克。

- [əʊld] - ['sæd(ə)l] ? -

'	Old	Nandrew	Saddle	?	'
-	老的	-	鞍	?	-

“老南德鲁马鞍？”

['temp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

Temple	called	to	me	,	and	we	smiled	at	the	supposition	of	Saddlebank's
寺庙	称为	到	我	,	和	我们	微笑	在	这	假设	的	-

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

坦普尔召唤了我，我们相视一笑，谈起萨德尔班克的盛名，不禁莞尔。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bəʊlɪŋ] , ['daʊtɪŋ] [ðæt]

neither	of	us	,	from	what	we	had	known	of	his	bowling	,	doubting	that
两者都不	的	我们	,	从	什么	我们	有	已知	的	他的	保龄球	,	怀疑	那

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	deserved	it	.
他	应得的	它	.

根据我们对他保龄球水平的了解，我们俩都毫不怀疑他配得上这个荣誉。

- [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] , ['dʒentlmən] ? -

'	Acquainted	with	him	,	gentlemen	?	'
-	熟人	和	他	,	先生们	?	-

“各位先生，你们认识他吗？”

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɪn'kwaɪə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] . -

the	driver	inquired	,	touching	his	hat	.	'
这	司机	询问	,	接触	他的	帽子	.	-

司机摸了摸帽子，问道：“什么事？”

[wel] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk] [waɪ] [dəʊnt][mɔː(r)] ['dʒentlmən] [teɪk] [tuː; tə] ['krɪkɪt] ? -

Well	,	and	I	ask	why	don't	more	gentlemen	take	to	cricket	?	'
出色地	,	和	我	问	为什么	不	更多的	先生们	拿	到	蟋蟀	?	-

那么，我想问，为什么没有更多绅士参与板球运动呢?

[sted] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [jɪə(r)] !

stead	of	horses	all	round	the	year	!
坚定	的	马匹	全部	圆形的	这	年	!

全年都用马代替!

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hæpinəs] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [kən'demd] [tuː; tə][ˌɪnæk'tɪvəti] ,

Now	,	there's	my	notion	of	happiness	,	'	said	the	man	condemned	to	inactivity	,
现在	,	有	我的	概念	的	幸福	,	-	说	这	男人	谴责	到	不活动	,

“这就是我理解的幸福，”这位被判无所事事的人说道。

[ɪn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ækt][ɒv; əv] ['məʊʃn] ; - ['krɪkɪt] [ɪn] ['krɪkɪt] ['siːz(ə)n] !

in	the	perpetual	act	of	motion	;	'	cricket	in	cricket	season	!
在	这	永久	行为	的	运动	;	-	蟋蟀	在	蟋蟀	季节	!

在永不停歇的运动中；“板球赛季中的板球！”

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praiz] — [kaʊnt] : [lɒts] [əʊ] - ['rʌnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] : [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [əʊ] - ['teɪkɪŋ]

It	comprises	—	count	:	lots	o	'	running	;	and	that's	good	:	just	enough	o	'	taking
它	包括	—	数数	:	很多	o	-	跑步	;	和	那就是	好的	:	只是	足够的	o	-	采取

[ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ;

it	easy	;
它	简单的	;

它包括——数数：大量的跑步；这很好：适量的放松；

[ðæts] [gʊd] : [ə; eɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [eɪl] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] ,

that's	good	:	a	appetite	for	your	dinner	,	and	your	ale	or	your	Port	,
那就是	好的	:	一个	食欲	为了	你的	晚餐	,	和	你的	麦芽酒	或者	你的	港口	,

那很好：你胃口大开，想吃晚餐，也想喝啤酒或波特酒了。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [gʊd] , ['nʌmbə(r)] [θriː] .

as	may	be	the	case	;	good	,	number	three	.
作为	可能	是	这	案件	;	好的	,	数字	三	.

情况可能如此；很好，第三名。

[ˌeɪ diː 'diː][ɒn][ə; eɪ]['taɪəd][paɪp]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Add	on	a	tired	pipe	after	dark	,	and	a	sound	sleep	to	follow	,
添加	在	一个	疲劳的	管道	后	黑暗的	,	和	一个	声音	睡觉	到	跟随	,

天黑后，再加上一根疲惫的烟斗，然后便是一夜酣眠。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] ;

and	you	say	good	morning	to	the	doctor	and	the	parson	;
和	你	说	好的	早晨	到	这	医生	和	这	牧师	;

你要向医生和牧师问好；

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ɪn] [helθ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

for	you're	in	health	body	and	soul	,
为了	你是	在	健康	身体	和	灵魂	,

因为你身心健康，

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] ['pɑːsn] - ['el'el] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['krɪstʃən] [ɒv; əv][jiː; ji] , [ðæt] [aɪl] [sweə(r)] . -

and	ne'er	a	parson	'	ll	make	a	better	Christian	of	ye	,	that	I'll	swear	.	'
和	从未	一个	牧师	-	二	制作	一个	更好的	基督教	的	是的	,	那	患病的	发誓	.	-

我发誓，就算牧师也别想让你们成为更好的基督徒。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [pə'vɜːt] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] : - [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ,

As	if	anxious	not	to	pervert	us	,	he	concluded	:	'	That's	what	I	think	,
作为	如果	焦虑的	不是	到	变态	我们	,	他	结束	:	-	那就是	什么	我	思考	,

['dʒentlmən] . -

gentlemen	.	'
先生们	.	-

仿佛生怕误导我们，他总结道："先生们，这就是我的想法。"

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ]

Temple	and	I	talked	of	the	ancient	raptures	of	a	first	of	May
寺庙	和	我	谈话	的	这	古老的	狂喜	的	一个	第一的	的	可能

['krɪkɪtɪŋ] - [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [griːn] ['medəʊ] ,

cricketing	-	day	on	a	sunny	green	meadow	,
板球	-	天	在	一个	阳光明媚	绿色的	草地	,

我和坦普尔谈起了五月初一在阳光明媚的绿色草地上进行板球比赛的古老乐趣，

[wɪð] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wel] - [breɪst] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

with	an	ocean	of	a	day	before	us	,	and	well	-	braced	spirits	for	the
和	一个	海洋	的	一个	天	前	我们	,	和	出色地	-	支撑	烈酒	为了	这

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

摆在我们面前的是漫长的一天，我们都精神抖擞地迎接比赛。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪtrənli] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] ['dʒænət] , ['maʊntɪd] [ɒn]

I	had	the	vision	of	a	matronly	,	but	not	much	altered	Janet	,	mounted	on
我	有	这	想象	的	一个	女家长	,	但	不是	很多	已修改	珍妮特	,	安装	在

['hɔːsbæk] ,

horseback	,
马背	,

我脑海中浮现出一个成熟但容貌变化不大的珍妮特骑在马背上的画面。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv] ['jʌŋstər] [wɪð]

to	witness	the	performance	of	some	favourite	Eleven	of	youngsters	with
到	证人	这	表现	的	一些	最喜欢的	十一	的	年轻人	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɑːnə'sɜːrz] [aɪ] ;

her	connoisseur's	eye	;
她	鉴赏家的	眼睛	;

以鉴赏家的眼光，观看她最喜欢的十一位年轻球员的表演；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

and	then	the	model	of	an	English	lady	,	wife	,	and	mother	,
和	然后	这	模型	的	一个	英语	女士	,	妻子	,	和	母亲	,

然后是一位英国淑女、妻子和母亲的典范，

['weɪvɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['kæntə] [həʊm] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

waving	adieu	to	the	field	and	cantering	home	to	entertain	her	husband's
挥手	再见	到	这	场地	和	慢跑	家	到	招待	她	丈夫的

[gests] .

guests	.
客人	.

她向田野挥手告别，小跑回家去招待丈夫的客人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

Her	husband	!
她	丈夫	!

她的丈夫！

['temp(ə)l][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [griːf] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ] ['remədi] .

Temple	was	aware	of	my	grief	,	but	saw	no	remedy	.
寺庙	曾是	意识到的	的	我的	悲伤	,	但	锯	不	补救	.

坦普尔知道我的悲伤，但却束手无策。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	knew	that	in	his	heart	he	thought	me	justly	punished	,	though	he	loved	me	.
我	知道	那	在	他的	心	他	想法	我	公正地	受到惩罚	,	尽管	他	喜爱	我	.

我知道，虽然他爱我，但他内心深处认为我受到了应有的惩罚。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] [welʃ] , [huːm] [ai] [faʊnd] [ɪm'uːvəbəl] , [æz; əz][ai]

We	had	a	long	sitting	with	Captain	Welsh	,	whom	I	found	immoveable	,	as	I
我们	有	一个	长的	坐着	和	队长	威尔士语	,	谁	我	成立	不可移动的	,	作为	我

[ɪk'spektɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

expected	I	should	.
预期的	我	应该	.

我们和威尔士上尉进行了长时间的会谈，正如我预料的那样，他态度坚决，毫不妥协。

[hɪz; ɪz] [men] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [kən'fest] [ðeə(r)][sɪn] ['sɪmələli] [tuː; tə][ðə; ði][kræb][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ,

His	men	,	he	said	,	had	confessed	their	sin	similarly	to	the	crab	in	a	hole	,
他的	男人	,	他	说	,	有	坦白	他们的	罪	相似地	到	这	螃蟹	在	一个	洞	,

他说，他的手下就像洞穴里的螃蟹一样，坦白了自己的罪行。

[wɪð] [wʌn] [klɔː] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [wɒz; wəz] .

with	one	claw	out	,	as	the	way	of	sinners	was	.
和	一	爪	出去	,	作为	这	方式	的	罪人	曾是	.

伸出一只爪子，就像罪人那样。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['meɪnli] .

He	blamed	himself	mainly	.
他	被指责	他自己	主要	.

他主要责怪自己。

- [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['æksɪdənts] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːlts] ;

'	Where	you	have	accidents	,	Mr	.	Richmond	,	you	have	faults	;
-	在哪里	你	有	事故	,	先生	.	里士满	,	你	有	故障	;

“里士满先生，哪里发生事故，哪里就有过错；

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːlts] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [juː; jʊ] [meɪ] [treɪs] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	where	you	have	faults	aboard	a	ship	you	may	trace	a	line	to	the
和	在哪里	你	有	故障	船上	一个	船	你	可能	痕迹	一个	线	到	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

如果船上出现故障，你很可能会追溯到船长。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ] [ʃɪps] [kruː] [laɪk][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [gɒn] [θruː]

I	should	have	treated	my	ship's	crew	like	my	conscience	,	and	gone	through
我	应该	有	治疗	我的	船的	全体人员	喜欢	我的	良心	,	和	已消失	通过

[ðem; ðəm] ['naɪtlɪ] .

them	nightly	.
他们	每晚	.

我应该像对待自己的良心一样对待我的船员，每晚都对他们进行盘问。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] ,

As	it	is	,	sir	,
作为	它	是	,	先生	,

就是这样，先生。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['æksɪdənts][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['blaɪndɪd][baɪ]

here	comes	round	one	of	your	accidents	to	tell	me	I	have	lived	blinded	by
这里	来	圆形的	一	的	你的	事故	到	告诉	我	我	有	居住地	失明	经过

[kən'siːt] .

conceit	.
自负	.

你又一次意外地来告诉我，我一直被自负蒙蔽了双眼。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

That	is	my	affliction	,	my	young	friend	.
那	是	我的	痛苦	,	我的	年轻的	朋友	.

这就是我的病痛，我的年轻朋友。

[ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['mʌnɪ] [held] [ɪn] [trʌst] .

The	payment	of	the	money	is	no	more	so	than	to	restore	money	held	in	trust	.
这	支付	的	这	钱	是	不	更多的	所以	比	到	恢复	钱	握住	在	相信	.

-
'
-
-

支付这笔钱的目的，无非就是归还受托保管的资金。

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ]['ɑːgjuːd][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ɒn]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

Temple	and	I	argued	the	case	with	him	,	as	of	old	on	our	voyage	,
寺庙	和	我	争论	这	案件	和	他	,	作为	的	老的	在	我们的	航程	,

坦普尔和我像往常航行时那样与他争论起来。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] , [kwaɪt] [ʌnə'veɪlɪŋli] .

on	board	the	barque	Priscilla	,	quite	unavailingly	.
在	木板	这	帆船	普里西拉	,	相当	徒劳无功	.

在普里西拉号帆船上，却毫无结果。

- [ɪz][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [bɪlt] [ɒn] [laɪz] [wʌn] [ðæt] [maɪ] ['meɪkə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Is	a	verdict	built	on	lies	one	that	my	Maker	approves	of	?	'	said	he	.
-	是	一个	判决	建造	在	谎言	一	那	我的	制造商	批准	的	?	-	说	他	.

“建立在谎言之上的判决，我的造物主会认可吗？”他说道。

- [ɪf] [aɪ] [kiːp] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊð] [ˌem 'iː] ?

'	If	I	keep	possession	of	that	money	,	my	young	friends	,	will	it	clothe	me	?
-	如果	我	保持	拥有	的	那	钱	,	我的	年轻的	朋友们	,	将要	它	衣服	我	?

“如果我保有这些钱，我的年轻朋友们，它能给我买衣服吗？”

[eɪ] , [wɪð] [stɪŋz] !

Ay	,	with	stings	!
哎	,	和	刺痛	!

哎，带刺的！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd] [ˌem 'iː] ?

Will	it	feed	me	?
将要	它	喂养	我	?

它能喂饱我吗?

[eɪ] , [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] .

Ay	,	with	poison	.
哎	,	和	毒	.

哎，用毒药。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [wɒnt] ! -

And	they	that	should	be	having	it	shiver	and	want	!	'
和	他们	那	应该	是	拥有	它	颤抖	和	想	!	-

而那些本该享用它的人却瑟瑟发抖，渴望不已！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'fætɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] , [seɪv] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

He	was	emphatic	,	as	he	would	not	have	been	,	save	to	read	us	an	example	,
他	曾是	强调	,	作为	他	会	不是	有	到过	,	节省	到	读	我们	一个	例子	,

他语气非常坚定，除非是为了给我们举个例子，否则他不会这么激动。

['əʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

owing	to	our	contention	with	him	.
欠款	到	我们的	争论	和	他	.

由于我们与他之间存在争议。

- [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['seɪtn] [ɪn][maɪ] ['veri] [hændz] ! -

'	The	money	is	Satan	in	my	very	hands	!	'
-	这	钱	是	撒但	在	我的	非常	双手	!	-

“金钱就是我手中的撒旦！”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

When	he	had	dismissed	the	subject	he	never	returned	to	it	.
什么时候	他	有	解雇	这	主题	他	绝不	返回	到	它	.

他一旦否定了这个话题，就再也没有提起过。

[hɪz; ɪz]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['temp(ə)l][led][hɪm] ,

His	topic	of	extreme	happiness	,	to	which	Temple	led	him	,
他的	话题	的	极端	幸福	,	到	哪个	寺庙	引领	他	,

他探讨了极致幸福的主题，这是坦普尔引导他探讨的。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪnə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ʃeɪm] .

was	the	rescue	of	a	beautiful	sinner	from	a	life	of	shame	.
曾是	这	救援	的	一个	美丽的	罪人	从	一个	生活	的	耻辱	.

这是将一位美丽的罪人从耻辱的生活中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðæt] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

It	appeared	that	Captain	Welsh	had	the	habit	between	his	voyages	of	making
它	出现	那	队长	威尔士语	有	这	习惯	之间	他的	航程	的	制作

[wʌn] ['hɒlədeɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɒv; əv][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][f'eəɹəst] ,

one	holiday	expedition	to	the	spot	of	all	creation	he	thought	the	fairest	,
一	假期	远征	到	这	点	的	全部	创建	他	想法	这	最公平	,

看来威尔士船长有个习惯，就是在每次航行之间，抽出时间去他认为最美的地方度假。

['rɪtʃmənd] [hɪl] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [temz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [i'spai] [ə; eɪ]

Richmond	Hill	,	overlooking	the	Thames	;	and	there	,	one	evening	,	he	espied	a
里士满	爬坡道	,	俯瞰	这	泰晤士河	;	和	那里	,	一	晚上	,	他	窥视	一个

['leɪdi][ɪn] [griːf] ,

lady	in	grief	,
女士	在	悲伤	,

里士满山俯瞰泰晤士河；一天晚上，他在那里看到一位悲伤的女士。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	spoke	to	her	,	and	gave	her	consolation	.
和	辐	到	她	,	和	给予	她	安慰	.

他与她交谈，并安慰了她。

[mɔː(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [həʊm] .

More	,	he	gave	her	a	blameless	home	.
更多的	,	他	给予	她	一个	无责	家	.

更重要的是，他给了她一个无可指摘的家。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm] [wɒz; wəz]['meɪbəl]['bəʊltən] .

The	lady's	name	was	Mabel	Bolton	.
这	女士的	姓名	曾是	梅布尔	博尔顿	.

这位女士名叫梅布尔·博尔顿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] [ɒv; əv]['spɪrɪt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

She	was	in	distress	of	spirit	rather	than	of	circumstances	,
她	曾是	在	痛苦	的	精神	相当	比	的	情况	,

她当时的痛苦并非源于境遇，而是源于精神上的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [θɪk] [ə'baʊt] [wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

for	temptation	was	thick	about	one	so	beautiful	,
为了	诱惑	曾是	厚的	关于	一	所以	美丽的	,

因为如此美丽的女子，诱惑实在太大了。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['vænətɪz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][sɪn] .

to	supply	the	vanities	and	luxuries	of	the	father	of	sin	.
到	供应	这	虚荣心	和	奢侈品	的	这	父亲	的	罪	.

满足罪恶之父的虚荣和奢靡之心。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	described	her	.
他	描述	她	.

他描述了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] ['pleɪfeləʊ] , [ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , ['meɪbəl] - ,

She	was	my	first	playfellow	,	the	miller's	daughter	of	Dipwell	,	Mabel	Sweetwinter	,
她	曾是	我的	第一的	玩伴	,	这	米勒的	女儿	的	-	,	梅布尔	-	,

她是我第一个玩伴，是磨坊主迪普韦尔的女儿，梅布尔·斯威特温特。

['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [baɪ] [lɔːd] - ['djʊərɪŋ][maɪ]['dʒɜːmən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][kə'rɪə(r)] ,

taken	from	her	home	by	Lord	Edbury	during	my	German	university	career	,
已采取	从	她	家	经过	主	-	期间	我的	德语	大学	职业	,

我在德国上大学期间，被埃德伯里勋爵从她家中掳走。

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm] [ə'pɒn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	now	put	away	by	him	upon	command	of	his	family	on	the	eve	of	his
和	现在	放	离开	经过	他	之上	命令	的	他的	家庭	在	这	前夕	的	他的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在他结婚前夕，他奉家人之命将妻子休掉。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	herself	related	her	history	to	me	,
她	她自己	有关的	她	历史	到	我	,

她亲自向我讲述了她的过往经历。

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] - [klʌb] .

after	telling	me	that	she	had	seen	me	once	at	the	steps	of	Edbury's	Club	.
后	讲述	我	那	她	有	已见	我	一次	在	这	步骤	的	-	俱乐部	.

她告诉我，她曾在埃德伯里俱乐部的台阶上见过我一次。

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Our	meeting	was	no	great	surprise	to	either	of	us	.
我们的	会议	曾是	不	伟大的	惊喜	到	任何一个	的	我们	.

这次相遇对我们俩来说都并不意外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

She	had	heard	my	name	as	that	of	an	expected	visitor	;	she	had	seen
她	有	听到	我的	姓名	作为	那	的	一个	预期的	游客	;	她	有	已见

['temp(ə)l] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Temple	,	moreover	,
寺庙	,	而且	,

她听说了我的名字，以为我是来访的；而且，她还见过坦普尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz]

and	he	had	prompted	me	with	her	Christian	name	and	the	praise
和	他	有	提示	我	和	她	基督教	姓名	和	这	称赞

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] ['glɔːriəs] [heə(r)] ,

of	her	really	glorious	hair	,
的	她	真的	辉煌	头发	,

他告诉我她的名字，还赞美她那头漂亮的头发。

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] - [laɪk] ['pɑːlə(r)] [baɪ]

to	anticipate	the	person	who	was	ushered	into	the	little	cabin	-	like	parlour	by
到	预料	这	人	WHO	曾是	引导	进入	这	小的	舱	-	喜欢	客厅	经过

['kæptɪn] [welʃɪz] [gʊd] [əʊld] ['mʌðə(r)] .

Captain	Welsh's	good	old	mother	.
队长	威尔士的	好的	老的	母亲	.

期待着被威尔士船长慈祥的老母亲领进那间小屋般客厅的人到来。

[ɒv; əv] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] ,

Of	Edbury	she	could	not	speak	for	grief	,
的	-	她	可以	不是	说话	为了	悲伤	,

她因悲痛欲绝而无法谈及埃德伯里。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] .

believing	that	he	loved	her	still	and	was	acting	under	compulsion	.
相信	那	他	喜爱	她	仍然	和	曾是	表演	在下面	强迫症	.

他相信自己仍然爱着她，并且是被迫这么做的。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

Her	long	and	faithful	attachment	to	the	scapegrace	seemed	to	preserve
她	长的	和	忠实	依恋	到	这	逃犯	似乎	到	保存

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'grets] ['kæptɪn] [welʃ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

her	from	the	particular	regrets	Captain	Welsh	supposed	to	occupy
她	从	这	特别的	遗憾	队长	威尔士语	据称	到	占据

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪnərz] [maɪnd] ;

her	sinner's	mind	;
她	罪人的	头脑	;

她对那个浪荡女的长久而忠诚的依恋似乎使她免于威尔士船长认为她这个罪人心中会有的特殊悔恨；

[səʊ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] [djuː] [tuː; tə]['aʊə(r)]

so	that	,	after	some	minutes	of	the	hesitation	and	strangeness	due	to	our
所以	那	,	后	一些	分钟	的	这	犹豫	和	奇怪	到期的	到	我们的

['kɒmən] [ˌrekə'lekʃnz] ,

common	recollections	,
常见的	回忆	,

因此，在经历了几分钟因共同回忆而产生的犹豫和陌生感之后，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wel] — [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

she	talked	of	him	simply	and	well	—	as	befitted	her	situation	,	a
她	谈话	的	他	简单地	和	出色地	—	作为	合适的	她	情况	,	一个

['wɜːldlɪŋ] [mait] [seɪ] .

worldling	might	say	.
俗人	可能	说	.

她谈起他来平和而得体——用一个世故的人的话来说，这很符合她的处境。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['refjuːdʒ] ([ʃiː; ʃi]

But	she	did	not	conceal	her	relief	in	escaping	to	this	quaint	little	refuge	(	she
但	她	做过	不是	隐藏	她	宽慰	在	逃脱	到	这	古雅	小的	避难所	(	她

[θruː] [ə; eɪ]['kaɪndli] - ['kɒmɪk(ə)l] [lʊk] ,

threw	a	kindly	-	comical	look	,
扔	一个	亲切地	-	滑稽	看	,

但她并没有掩饰自己逃到这个古朴小避难所的如释重负之感（她露出了一个和蔼滑稽的表情，

[nɒt] [oʊvɝtənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ʃɪps] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

not	overtoned	,	at	the	miniature	ships	on	the	mantelpiece	,
不是	过分	,	在	这	微型	船舶	在	这	壁炉架	,

并不夸张，壁炉架上的微型船模，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['liːdɪŋ] ['meəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɒn][ðə; ði] [æs])

and	the	picture	of	Joseph	leading	Mary	with	her	babe	on	the	ass	)
和	这	图片	的	约瑟夫	领导	玛丽	和	她	宝贝	在	这	屁股	)

[frɒm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːz] [wʊd] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)]

from	the	temptations	I	could	imagine	a	face	like	hers	would	expose	her
从	这	诱惑	我	可以	想象	一个	脸	喜欢	她的	会	暴露	她

[tuː; tə] .

to	.
到	.

还有约瑟牵着马利亚，马利亚背着孩子（马利亚坐在驴背上）的画面，从我想象中，像她这样的脸会让她面临怎样的诱惑。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'bləʊn] .

The	face	was	splendid	,	the	figure	already	overblown	.
这	脸	曾是	灿烂	,	这	数字	已经	夸大其词	.

脸蛋俊美，身材却已过于丰满。

[ai] [briːðd] [sʌm; səm] [θæŋks] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [kən'vəːs] [ə'pɑːt] .

I	breathed	some	thanks	to	my	father	while	she	and	I	conversed	apart	.
我	呼吸	一些	谢谢	到	我的	父亲	尽管	她	和	我	交谈	除	.

我和她单独交谈时，我向父亲道了谢。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] .

The	miller	was	dead	,	her	brother	in	America	.
这	磨坊主	曾是	死的	,	她	兄弟	在	美国	.

磨坊主去世了，她的哥哥在美国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [seɪf] [həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['kæptɪn] [welʃ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə]

She	had	no	other	safe	home	than	the	one	Captain	Welsh	had	opened	to
她	有	不	其他	安全的	家	比	这	一	队长	威尔士语	有	打开	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

除了威尔士船长为她敞开的家门之外，她没有其他安全的家。

[wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ([ai][hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]) ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent]

When	I	asked	her	(	I	had	no	excuse	for	it	)	whether	she	would	consent
什么时候	我	问	她	(	我	有	不	原谅	为了	它	)	无论	她	会	同意

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ə'gen] ,

to	go	to	Edbury	again	,
到	去	到	-	再次	,

当我问她（我没有任何借口）是否愿意再次去埃德伯里时，

[ʃiː; ʃi] ['redən] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

she	reddened	and	burst	into	tears	.
她	发红	和	爆裂	进入	眼泪	.

她脸涨得通红，嚎啕大哭起来。

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ][bruː'tæləti] .

I	cursed	my	brutality	.
我	被诅咒的	我的	残酷	.

我痛恨自己的残暴。

- [let] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , - [sed] ['kæptɪn] [welʃ] [ɒn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] [striːt] [dɔː(r)] .

'	Let	her	cry	,	'	said	Captain	Welsh	on	parting	with	us	at	his	street	door	.
-	让	她	哭	,	-	说	队长	威尔士语	在	离别	和	我们	在	他的	街道	门	.

“让她哭吧，”威尔士船长在街边门口和我们告别时说道。

- [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌmfət] . -

'	Tears	are	the	way	of	women	and	their	comfort	.	'
-	眼泪	是	这	方式	的	女性	和	他们的	舒适	.	-

“眼泪是女人表达慰藉的方式。”

[tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

To	our	astonishment	he	told	us	he	intended	to	take	her	for	a
到	我们的	惊讶	他	讲述	我们	他	故意的	到	拿	她	为了	一个

['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪlə] .

voyage	in	the	Priscilla	.
航程	在	这	普里西拉	.

令我们惊讶的是，他告诉我们他打算带她乘坐“普里西拉号”出海旅行。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

[wiː; wi] [ɑːskt] .

we	asked	.
我们	问	.

我们问了。

- [ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	take	her	,	'	he	said	,
-	我	拿	她	,	-	他	说	,

“我带走她，”他说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] ['həʊlli] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl]

-	because	not	to	do	things	wholly	is	worse	than	not	to	do	things	at	all
-	因为	不是	到	做	事物	完全	是	更糟	比	不是	到	做	事物	在	全部

,

,

,

因为不彻底地做事比什么都不做更糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [bɪ'ləʊ] , [daʊn] [ɪn] [hel] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] .

for	it's	waste	of	time	and	cause	for	a	chorus	below	,	down	in	hell	,	my	young	friends	.
为了	它是	浪费	的	时间	和	原因	为了	一个	合唱	以下	,	向下	在	地狱	,	我的	年轻的	朋友们	.

因为这是浪费时间，也是地狱之下合唱团的哀号，我的年轻朋友们。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['sɒləmənz] [braɪd] .

The	woman	is	beautiful	as	Solomon's	bride	.
这	女士	是	美丽的	作为	所罗门的	新娘	.

这位女子美得如同所罗门王的新娘。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wiːk] [æz; əz] ['wɔːtə(r)] .

She	is	weak	as	water	.
她	是	虚弱的	作为	水	.

她虚弱得像水一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['wɪkɪd] .

And	the	man	is	wicked	.
和	这	男人	是	邪恶	.

这个人很邪恶。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

He	has	written	to	her	a	letter	.
他	有	书面	到	她	一个	信	.

他给她写了一封信。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['wedɪd] [mæn] : [sʌtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ,

He	would	have	her	reserved	for	himself	,	a	wedded	man	:	such	he	is	,
他	会	有	她	预订的	为了	他自己	,	一个	已婚	男人	:	这样的	他	是	,

他想把她留给自己，一个已婚男人：他就是这样的人。

[ɔː(r)] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] .

or	is	soon	to	be	.
或者	是	很快	到	是	.

或者即将如此。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [dɪ'siːtf(ə)l] ;

I	am	searching	,	and	she	is	not	deceitful	;
我	是	搜索	,	和	她	是	不是	欺骗性的	;

我正在寻找，她并不欺骗；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [gəʊ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	I	am	a	poor	man	again	and	must	go	the	voyage	.
和	我	是	一个	贫穷的	男人	再次	和	必须	去	这	航程	.

我又变回了穷人，不得不踏上这段旅程。

[ai] ['resl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	wrestled	with	her	,
我	摔跤	和	她	,

我和她摔跤了，

[ænd; ənd][baɪ] [greɪs] [aɪ] [ˈkɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [wɪl] ,

and	by	grace	I	conquered	her	to	come	with	me	of	a	free	will	,
和	经过	优雅	我	征服	她	到	来	和	我	的	一个	自由的	将要	,

凭借恩典，我最终说服她心甘情愿地跟我走。

[ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [snɛə] .

and	be	out	of	his	snares	.
和	是	出去	的	他的	陷阱	.

并摆脱他的陷阱。

[əˈbɔːd] [aɪ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][hɪm] ,

Aboard	I	do	not	fear	him	,
船上	我	做	不是	害怕	他	,

在船上我不怕他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒn] [haɪ] [ˈsiːz] . -

and	she	shall	know	the	mercy	of	the	Lord	on	high	seas	.	'
和	她	将	知道	这	怜悯	的	这	主	在	高的	海域	.	-

她必在茫茫大海中蒙受耶和华的怜悯。

[wiː; wi] [griˈmeis] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈhɑːf] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

We	grimaced	a	little	on	her	behalf	,	but	had	nothing	to	reply	.
我们	做了个鬼脸	一个	小的	在	她	代表	,	但	有	没有什么	到	回复	.

我们替她微微皱了皱眉，但却无言以对。

[ˈsiːɪŋ] [ˈdʒænət][ˈɑːftə(r)][ˈmeɪbəl][wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

Seeing	Janet	after	Mabel	was	strange	.
看到	珍妮特	后	梅布尔	曾是	奇怪的	.

在梅布尔之后再见到珍妮特，感觉很奇怪。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpælpəbli] [ˈsuːtəb(ə)l] [meit] [fɔː(r); fə(r)] - .

In	the	latter	one	could	perceive	the	palpably	suitable	mate	for	Edbury	.
在	这	后者	一	可以	感知	这	明显地	合适的	伴侣	为了	-	.

在后者中，人们可以明显看出埃德伯里的理想伴侣。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [inˈsʌlt] — [nəʊ] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]

I	felt	that	my	darling	was	insulted	—	no	amends	for	it	I	had	to	keep
我	毛毡	那	我的	亲爱的	曾是	受辱	—	不	修改	为了	它	我	有	到	保持

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [rɪˈmɔːsləs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

silent	and	mark	the	remorseless	preparations	going	forward	.
沉默的	和	标记	这	冷酷无情	准备工作	去	向前	.

我觉得我的爱人受到了侮辱——对此我无能为力，只能保持沉默，默默地进行着无情的准备。

[nɒt] [səʊ] [ˈherɪət] .

Not	so	Heriot	.
不是	所以	赫里奥特	.

赫里奥特并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn] [ˈaɪələnd] [ɒn] [liːv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] .

He	had	come	over	from	the	camp	in	Ireland	on	leave	at	this	juncture	.
他	有	来	超过	从	这	营	在	爱尔兰	在	离开	在	这	契机	.

当时他正从爱尔兰的营地休假过来。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [stɪl] [səˈdʒestid] [ðə; ði] [hɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈfeðər] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

His	talk	of	women	still	suggested	the	hawk	with	the	downy	feathers	of	the	last
他的	讲话	的	女性	仍然	建议	这	鹰	和	这	绒毛状	羽毛	的	这	最后的

['lɪt(ə)l] [plʌkt] [bɜːd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːk] ;

little	plucked	bird	sticking	to	his	beak	;
小的	拨弦	鸟	粘性	到	他的	喙	;

他谈及女人时，仍然让人联想起那只鹰，它的喙上还沾着最后一只被拔光羽毛的小鸟的绒毛；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv]['dʒænət][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [meɪd] [hɪm]

but	his	appreciation	of	Janet	and	some	kindness	for	me	made	him
但	他的	欣赏	的	珍妮特	和	一些	仁慈	为了	我	制成	他

[ə; eɪ] ['viːəmənt] [ə'pəʊnənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] .

a	vehement	opponent	of	her	resolve	.
一个	慷慨	对手	的	她	解决	.

但他对珍妮特的欣赏以及对我的一些善意，使他强烈反对她的决心。

[hiː; hi] [tʊk] ['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [leɪ] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]

He	took	licence	of	his	friendship	to	lay	every	incident	before	her	,	to
他	采取	执照	的	他的	友谊	到	躺	每一个	事件	前	她	,	到

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [pə'sweiʒən] .

complete	his	persuasions	.
完全的	他的	说服	.

他利用与她之间的友谊，将每件事都一股脑地告诉了她，以彻底说服她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] , [æz; əz][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['ɒbstɪnətli] ,

She	resisted	his	attacks	,	as	I	knew	she	would	,	obstinately	,
她	抵抗	他的	攻击	,	作为	我	知道	她	会	,	顽固地	,

她像我预料的那样，顽强地抵抗着他的攻击。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [in'triːti] [wɪð] ['kaʊntə(r)] - [ˌsʌpli'keiʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːdʒ]

and	replied	to	his	entreaties	with	counter	-	supplications	that	he	should	urge
和	回复	到	他的	恳求	和	柜台	-	祈求	那	他	应该	敦促

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [əʊld] - .

me	to	accept	old	Riversley	.
我	到	接受	老的	-	.

并以反恳求回应他的请求，希望他能劝我接受老里弗斯利。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkts] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] ['deɪli] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

The	conflicts	went	on	between	those	two	daily	,	and	I	heard	of	them	from
这	冲突	去	在	之间	那些	二	日常的	,	和	我	听到	的	他们	从

['herɪət] [æt; ət] [naɪt] .

Heriot	at	night	.
赫里奥特	在	夜晚	.

这两个人之间的冲突每天都在发生，我晚上从赫里奥特那里听到了他们的争吵。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

He	refused	to	comprehend	her	determination	under	the	head	of	anything
他	拒绝	到	理解	她	决心	在下面	这	头	的	任何事物

[seɪv] ['mædnəs] .

save	madness	.
节省	疯狂	.

他拒绝理解她的决心，认为那只能归咎于疯狂。

['veərid] [baɪ] [ri'prəutʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɔːmə(r)] [ɪn'vetərət] ['blaɪndnəs] , [hiː; hi] [reɪvd] [ə'pɒn]

Varied	by	reproaches	of	me	for	my	former	inveterate	blindness	,	he	raved	upon
多种多样	经过	责备	的	我	为了	我的	以前的	根深蒂固	失明	,	他	赞不绝口	之上

['dʒænəts] ['mædnəs] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

Janet's	madness	incessantly	,
珍妮特的	疯狂	不已	,

他一边斥责我过去根深蒂固的盲目，一边不停地抨击珍妮特的疯狂。

['sweərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .

swearing	that	he	would	not	be	beaten	.
咒骂	那	他	会	不是	是	被打败	.

他发誓绝不挨打。

[ai][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['frendli] , [ænd; ənd][səʊ]

I	told	him	his	efforts	were	useless	,	but	thought	them	friendly	,	and	so
我	讲述	他	他的	努力	是	无用	,	但	想法	他们	友好的	,	和	所以

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	were	,
他们	是	,

我告诉他他的努力毫无用处，但我认为他的出发点是好的，事实也的确如此。

['əʊnli]['dʒænəts] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

only	Janet's	resistance	had	fired	his	vanity	,
仅有的	珍妮特的	反抗	有	被解雇	他的	虚荣	,

只有珍妮特的反抗才激起了他的虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪ'griːdʒiəs]

and	he	stalked	up	and	down	my	room	talking	a	mixture	of	egregious
和	他	跟踪	向上	和	向下	我的	房间	说	一个	混合物	的	极其恶劣

['kɒksˌkəʊmri][ænd; ənd] ['hɑːti] [gʊd] [sens] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [wʌn][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [ment]

coxcombry	and	hearty	good	sense	that	might	have	shown	one	the	cause	he	meant
鸡冠	和	爽朗	好的	感觉	那	可能	有	所示	一	这	原因	他	意思是

[tuː; tə][wɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

to	win	had	become	personal	to	him	.
到	赢	有	变得	个人的	到	他	.

他踱来踱去，在我房间里说着一些既傲慢自大又充满智慧的话，让人觉得他想要赢得的事业对他来说已经变得意义非凡。

['temp(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd]

Temple	,	who	was	sometimes	in	consultation	with	him	,	and	was	always	amused
寺庙	,	WHO	曾是	有时	在	咨询	和	他	,	和	曾是	总是	觉得好笑

[baɪ][hɪz; ɪz]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ˌfænfærə'neɪd; -'nɑːd] ,

by	his	quasi	-	fanfaronade	,
经过	他的	准	-	号角声	,

坦普尔有时会向他提供建议，并且总是被他那类似吹奏号角的滑稽表演逗乐。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] ['herɪət] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['skiːmɪŋ] .

assured	me	that	Heriot	was	actually	scheming	.
保证	我	那	赫里奥特	曾是	实际上	心计	.

他向我保证，赫里奥特实际上是在密谋。

[ðə; ði][nekst][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ,

The	next	we	heard	of	him	was	,
这	下一个	我们	听到	的	他	曾是	,

我们下次听到他的消息是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] [həʊ'tel] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [drʌŋk] [wɪð] -

that	he	had	been	seen	at	a	whitebait	hotel	down	the	river	drunk	with	Edbury
那	他	有	到过	已见	在	一个	银鱼	酒店	向下	这	河	醉	和	-

.

:

.

有人看到他和埃德伯里在河下游的一家小白鱼旅馆里喝得酩酊大醉。

['dʒænət]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðæt] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] ['herɪət] [ə'gen] .

Janet	also	heard	of	that	,	and	declined	to	see	Heriot	again	.
珍妮特	还	听到	的	那	,	和	拒绝	到	看	赫里奥特	再次	.

珍妮特也听说了这件事，拒绝再见赫里奥特。

['aʊə(r)][lɑːst] [deɪz] ['mɑːtʃt] ['fraɪtfəli] [fɑːst] .

Our	last	days	marched	frightfully	fast	.
我们的	最后的	天	行军	可怕地	快速地	.

我们生命的最后时光飞逝而过。

['dʒænət][hæd; həd] [lɜ:nt] [ðæt] ['eni][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [deɪ]

Janet	had	learnt	that	any	the	most	distant	allusion	to	her	marriage	day
珍妮特	有	学会了	那	任何	这	最多	遥远	典故	到	她	婚姻	天

[wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ,

was	an	anguish	to	the	man	who	was	not	to	marry	her	,
曾是	一个	痛苦	到	这	男人	WHO	曾是	不是	到	结婚	她	,

珍妮特得知，任何对她婚礼的提及，哪怕是最遥远的，都会让那个不会娶她的男人感到痛苦。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]['dʒu:ljə] -

so	it	was	through	my	aunt	Dorothy	that	I	became	aware	of	Julia	Bulsted's
所以	它	曾是	通过	我的	阿姨	多萝西	那	我	成为	意识到的	的	朱莉娅	-

['kaɪndnəs] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] .

kindness	in	offering	to	take	charge	of	my	father	for	a	term	.
仁慈	在	提供	到	拿	收费	的	我的	父亲	为了	一个	学期	.

因此，我通过姑姑多萝西得知朱莉娅·布尔斯特德好心愿意暂时照顾我的父亲。

['leɪdi] ['sɑ:mplmən] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊstəs] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv]

Lady	Sampleman	undertook	to	be	hostess	to	him	for	one	night	,	the	eve	of
女士	采样员	承担	到	是	女主人	到	他	为了	一	夜晚	,	这	前夕	的

['dʒænəts] ['nʌpʃlz] .

Janet's	nuptials	.
珍妮特的	婚礼	.

桑普尔曼夫人答应在珍妮特婚礼前夜招待他一晚。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] ,

He	was	quiet	,
他	曾是	安静的	,

他很安静。

[ʌn'laɪkli] [tu:; tə] [gɪv] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [nɒt] ['strɒŋli] [ˌpri:dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][hɪə(r)] ['sentənsɪz]

unlikely	to	give	annoyance	to	persons	not	strongly	predisposed	to	hear	sentences
不太可能	到	给	烦恼	到	人	不是	强烈	易感	到	听到	句子

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] [fɔ:l]['ɪntu:][ðeə(r)] [raɪt] ['pleɪsɪz] .

finished	and	exclamations	fall	into	their	right	places	.
完成的	和	感叹词	落下	进入	他们的	正确的	地方	.

不太可能让那些不太喜欢听完整句子和感叹词的人感到烦躁。

[ə'dju:] [tu:; tə][maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !

Adieu	to	my	darling	!
再见	到	我的	亲爱的	!

再见了，我的爱人！

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['wɪmɪn] [wel] [wʌn] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] [wel] [lɒst] .

There	have	been	women	well	won	;	here	was	an	adorable	woman	well	lost	.
那里	有	到过	女性	出色地	韩元	;	这里	曾是	一个	可爱的	女士	出色地	丢失的	.

有些女人是他成功赢得的；而这位可爱的女人却是他失去的。

['ɑ:ftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['slaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

After	twenty	years	of	slighting	her	,
后	二十	年	的	轻视	她	,

在冷落了她二十年之后，

[dɪd][aɪ]['fænsi][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:n] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][ɪn] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][maɪ]

did	I	fancy	she	would	turn	to	me	and	throw	a	man	over	in	reward	of	my
做过	我	想要	她	会	转动	到	我	和	扔	一个	男人	超过	在	报酬	的	我的

['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ?

ultimate	recovery	of	my	senses	?
最终的	恢复	的	我的	感官	?

我难道以为她会转身对我，为了奖励我最终恢复理智而抛弃一个男人吗？

— [ɔː(r)] ['fænsi] [ðæt] [wʌn] [səʊ] [tə'neɪʃəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pruːvd] [wʊd] [snæp] [ə; eɪ] [taɪ] [dɪ'pendɪŋ]

—	or	fancy	that	one	so	tenacious	as	she	had	proved	would	snap	a	tie	depending
—	或者	想要	那	一	所以	顽强	作为	她	有	已证实	会	折断	一个	领带	取决于

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pledʒd] [wɜːd] ?

on	her	pledged	word	?
在	她	承诺	单词	?

——或者你认为像她这样意志坚定的人会信守承诺而打破僵局吗?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] .

She	liked	Edbury	;	she	saw	the	best	of	him	,	and	liked	him	.
她	喜欢	-	;	她	锯	这	最好的	的	他	,	和	喜欢	他	.

她喜欢埃德伯里；她看到了他最好的一面，并且喜欢他。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [jʌŋ] [lɔːd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] .

The	improved	young	lord	was	her	handiwork	.
这	改进	年轻的	主	曾是	她	手工制品	.

这位容貌焕然一新的年轻领主是她的杰作。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

After	the	years	of	humiliation	from	me	,
后	这	年	的	屈辱	从	我	,

在我多年羞辱之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	found	herself	courted	by	a	young	nobleman	who	clung	to	her
她	有	成立	她自己	求爱	经过	一个	年轻的	贵族	WHO	紧紧抓住	到	她

[fɔː(r); fə(r)] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

她发现自己被一位年轻的贵族追求，这位贵族一直依赖她寻求帮助。

[ʃəʊd] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

showed	improvement	,	and	brought	her	many	compliments	from	a
显示	改进	,	和	带来	她	许多	赞美	从	一个

['wʌndərɪŋ] [wɜːld] .

wondering	world	.
好奇	世界	.

表现出了进步，并赢得了外界的广泛赞誉。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [streŋθ] [ænd; ənd] [truː] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm] .

She	really	felt	that	she	was	strength	and	true	life	to	him	.
她	真的	毛毡	那	她	曾是	力量	和	真的	生活	到	他	.

她真切地感受到自己是他的力量源泉和生命之源。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ['herɪət] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

She	resisted	Heriot	:	she	resisted	a	more	powerful	advocate	,	and	this	was	the
她	抵抗	赫里奥特	:	她	抵抗	一个	更多的	强大的	提倡	,	和	这	曾是	这

[ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪlɪə] .

princess	Ottilia	.
公主	奥蒂莉亚	.

她反抗赫里奥特：她反抗的是一位更强大的支持者，那就是奥蒂莉亚公主。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

My	aunt	Dorothy	told	me	that	the	princess	had	written	.
我的	阿姨	多萝西	讲述	我	那	这	公主	有	书面	.

我的姑妈多萝西告诉我，公主写过信。

['dʒænət] ['aɪðə(r)] [dɪd] [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['riːzənɪŋ] ;

Janet	either	did	or	affected	to	weigh	the	princess's	reasonings	;
珍妮特	任何一个	做过	或者	做作的	到	称重	这	公主的	理由	;

珍妮特要么真的考虑过公主的理由，要么假装考虑过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'plaɪ] .

and	she	did	not	evade	the	task	of	furnishing	a	full	reply	.
和	她	做过	不是	逃避	这	任务	的	家具	一个	满的	回复	.

她没有回避提供完整答复的任务。

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Her	resolution	was	unchanged	.
她	解决	曾是	未更改	.

她的决心没有改变。

[lɒs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [lɒs] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Loss	of	colour	,	loss	of	light	in	her	eyes	,
损失	的	颜色	,	损失	的	光	在	她	眼睛	,

她的眼睛失去了颜色和光泽。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl] [saɪnz][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

were	the	sole	signs	of	what	it	cost	her	to	maintain	it	.
是	这	唯一	标志	的	什么	它	成本	她	到	维持	它	.

只有这些痕迹才能证明她维持这一切需要付出多少代价。

['aʊə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒænət][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒuːljə][ɪn][maɪ]

Our	task	was	to	transfer	the	idea	of	Janet	to	that	of	Julia	in	my
我们的	任务	曾是	到	转移	这	主意	的	珍妮特	到	那	的	朱莉娅	在	我的

['fɑː.ðərz] [hwɜːrl] [breɪn] ,

father's	whirling	brain	,
父亲的	旋转	脑	,

我们的任务是将珍妮特的形象转移到我父亲纷乱的脑海中朱莉娅的形象上。

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [rɪ'beld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst] [bɪ'twiːn]

which	at	first	rebelled	violently	,	and	cast	it	out	like	a	stick	thrust	between
哪个	在	第一的	叛乱	暴力	,	和	投掷	它	出去	喜欢	一个	戳	推力	之间

['ræpɪdli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wiːlz] .

rapidly	revolving	wheels	.
快速	旋转	车轮	.

它起初激烈反抗，像一根棍子一样被猛地推到快速旋转的车轮之间。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] -

The	night	before	I	was	to	take	him	away	,	she	gave	me	her	hand	with	a	'
这	夜晚	前	我	曾是	到	拿	他	离开	,	她	给予	我	她	手	和	一个	-

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

在我带他离开的前一天晚上，她向我伸出手，说了声“再见”。

[dɪə(r)] ['hæri] . -

dear	Harry	.	'
亲爱的	哈里	.	-

亲爱的哈利。

[maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

My	words	were	much	the	same	.
我的	字	是	很多	这	相同的	.

我的话也差不多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːstli] [feɪs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

She	had	a	ghastly	face	,	but	could	not	have	known	it	,	for	she	smiled	,
她	有	一个	阴森	脸	,	但	可以	不是	有	已知	它	,	为了	她	微笑	,

她面容狰狞，但她自己却浑然不知，因为她脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [smaɪl] [ɪn] [pleɪ] , [æz; əz] [frendz] [duː; də] .

and	tried	to	keep	the	shallow	smile	in	play	,	as	friends	do	.
和	尝试	到	保持	这	浅的	微笑	在	玩	,	作为	朋友们	做	.

然后像朋友之间那样，努力保持着那抹浅浅的微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

There	was	the	end	.
那里	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skuːlɪŋli] [kəʊld][ænd; ənd] [ʃɔːt] .

It	came	abruptly	,	and	was	schoolingly	cold	and	short	.
它	来了	突然	,	和	曾是	学校里	寒冷的	和	短的	.

它来得突然，而且像学校里那样冷冰冰、短暂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['friːzɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [wɒt] [siːmd]

It	had	the	effect	on	me	of	freezing	my	blood	and	setting	what	seemed
它	有	这	影响	在	我	的	冷冻	我的	血	和	环境	什么	似乎

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][maɪ][breɪn][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['rekən]

to	be	the	nerves	of	my	brain	at	work	in	a	fury	of	calculation	to	reckon
到	是	这	神经	的	我的	脑	在	工作	在	一个	愤怒	的	计算	到	估计

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [deɪz] .

the	minutes	remaining	of	her	maiden	days	.
这	分钟	其余的	的	她	少女	天	.

它让我感到血液凝固，仿佛我的大脑神经都在疯狂运转，疯狂地计算着她少女时代所剩无几的时间。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ,

I	had	expected	nothing	,
我	有	预期的	没有什么	,

我什么也没期待。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [lɑːst] [siːn] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɒn]

but	now	we	had	parted	I	thought	that	one	last	scene	to	break	my	heart	on
但	现在	我们	有	分手了	我	想法	那	一	最后的	场景	到	休息	我的	心	在

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

should	not	have	been	denied	to	me	.
应该	不是	有	到过	否认	到	我	.

但既然我们已经分别了，我想，不应该剥夺我最后看到一个让我心碎的场景的权利。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ; [ʃiː; ʃi] [wept] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv]['dʒænət] ,

My	aunt	Dorothy	was	a	mute	;	she	wept	when	I	spoke	of	Janet	,
我的	阿姨	多萝西	曾是	一个	沉默的	;	她	哭泣	什么时候	我	辐	的	珍妮特	,

我的姑妈多萝西是个哑巴；每当我提起珍妮特，她都会哭泣。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [sed] .

whatever	it	was	I	said	.
任何	它	曾是	我	说	.

不管我当时说了什么。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ræn][ɒn][frɒm; frəm] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destəni] ['dʒænət]

The	minutes	ran	on	from	circumstance	to	circumstance	of	the	destiny	Janet
这	分钟	跑	在	从	环境	到	环境	的	这	命运	珍妮特

[hæd; həd] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

had	marked	for	herself	,
有	标记	为了	她自己	,

时间一分一秒地过去，珍妮特一步步走上了她为自己规划好的命运之路。

[iːtʃ] [wʌn] ['raʊndɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ə'baʊt] [prɪz'mætɪk] [hjʊ] .

each	one	rounded	in	my	mind	of	a	blood	colour	like	the	edge	about	prismatic	hues	.
每个	一	圆润	在	我的	头脑	的	一个	血	颜色	喜欢	这	边缘	关于	棱镜	色调	.

在我脑海中，每一个都呈现出血红色的圆润质感，就像棱镜般绚丽的色彩边缘。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'kɜːd] ,

I	lived	through	them	a	thousand	times	before	they	occurred	,
我	居住地	通过	他们	一个	千	时代	前	他们	发生	,

这些事发生之前，我已经经历过上千次了。

[æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [huː] [fɪəz] [deθ] [daɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli] .

as	the	wretch	who	fears	death	dies	multitudinously	.
作为	这	可怜虫	WHO	恐惧	死亡	死亡	众多	.

惧怕死亡的人会大量死去。

[sʌm; səm] ['wʊmənli] [fɪb] [prɪ'zɜːvd] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['dʒænəts] [haʊs] .

Some	womanly	fib	preserved	my	father	from	a	shock	on	leaving	Janet's	house	.
一些	女性	纤维	保存完好	我的	父亲	从	一个	震惊	在	离开	珍妮特的	房子	.

一些女人的谎言让我父亲在离开珍妮特家时免于受到惊吓。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə] ['leɪdi] - ,

She	left	it	herself	at	the	same	time	that	she	drove	him	to	Lady	Sampleman's	,
她	左边	它	她自己	在	这	相同的	时间	那	她	驾驶	他	到	女士	-	,

她开车送他去萨普尔曼夫人家的同时也把东西留给了他。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['braidzmeid] .

and	I	found	him	there	soon	after	she	had	gone	to	her	bridesmaids	.
和	我	成立	他	那里	很快	后	她	有	已消失	到	她	伴娘	.

她去见伴娘后不久，我就在那里找到了他。

[ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : —

A	letter	was	for	me	:	—
一个	信	曾是	为了	我	:	—

一封信是给我的：——

- [dɪə(r)] ['hæri] , —

'	DEAR	HARRY	,	—
-	亲爱的	哈利	,	—

亲爱的哈里，——

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət] - , ['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] ;

I	shall	not	live	at	Riversley	,	never	go	there	again	;
我	将	不是	居住	在	-	,	绝不	去	那里	再次	;

我不会住在里弗斯利，也永远不会再去那里；

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] .

do	not	let	it	be	sold	to	a	stranger	;	it	will	happen	unless	you	go	there	.
做	不是	让	它	是	卖	到	一个	陌生人	;	它	将要	发生	除非	你	去	那里	.

不要让它卖给陌生人；除非你亲自去，否则这种情况就会发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ]

For	the	sake	of	the	neighbourhood	and	poor	people	,	I	cannot	allow
为了	这	清酒	的	这	邻里	和	贫穷的	人们	,	我	不能	允许

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] .

it	to	be	shut	up	.
它	到	是	关闭	向上	.

为了邻里和穷人的利益，我不能允许它被关闭。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I	was	the	cause	of	the	chief	misfortune	.
我	曾是	这	原因	的	这	首席	不幸	.

我是这场主要不幸事件的罪魁祸首。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [bleɪmd] [ˌem 'iː] .

You	never	blamed	me	.
你	绝不	被指责	我	.

你从未责怪过我。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ɪz][nɒt] [ded] .

Let	me	think	that	the	old	place	is	not	dead	.
让	我	思考	那	这	老的	地方	是	不是	死的	.

让我想想，那个老地方还没有消失。

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

- [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ,
' Your affectionate ,
- 你的 亲热 ,

你深情的，

- ['dʒænət] . -
' JANET . '
- 珍妮特 . -

“珍妮特。”

[ai][tɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] .
I tore the letter to pieces , and kept them .
我 撕裂 这 信 到 件 , 和 保留 他们 .

我把信撕成了碎片，并保存了下来。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɜːld] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
The aspect of the new intolerable world I was to live in after to - morrow
这 方面 的 这 新的 无法容忍 世界 我 曾是 到 居住 在 后 到 - 明天
, ['pærəlaɪzd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
, paralyzed sensation .
, 瘫痪 感觉 .

明天之后我将生活在一个令人无法忍受的新世界里，这种感觉让我麻木。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['tʃætə] , ['leɪdi] ['sɑːmplmən] [hʌʃt] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [mait] [liːv] [hɪm][tuː; tə]
My father chattered , Lady Sampleman hushed him ; she said I might leave him to
我的 父亲 喋喋不休 , 女士 采样员 静静地 他 ; 她 说 我 可能 离开 他 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我父亲喋喋不休，桑普尔曼夫人示意他安静；她说我可以把他留给她照顾。

[ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [welʃ] [tuː; tə][bɪd][hɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [get] [sʌtʃ] [piːs]
and I went down to Captain Welsh to bid him good - bye and get such peace
和 我 去 向下 到 队长 威尔士语 到 出价 他 好的 - 再见 和 得到 这样的 和平
[æz; əz]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] ['ɑːmə(r)] [pruːf] [ə'genst] ['ɜːθli] [kə'læmətɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] .
as contact with a man clad in armour proof against earthly calamity could give .
作为 接触 和 一个 男人 覆膜 在 盔甲 证明 反对 尘世的 灾害 可以 给 .

于是我下楼去见威尔士上尉，向他道别，并从一位身披盔甲、能抵御人间灾难的人那里获得了一丝平静。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][kiːoʊmi][ɪn]['meɪbəlz] ['kʌmpəni] .
I was startled to see little Kiomi in Mabel's company .
我 曾是 惊慌 到 看 小的 纪美 在 梅布尔的 公司 .

看到小琪奥米和梅布尔在一起，我吓了一跳。

[ðeɪ] [hæd; həd][met] [ˌæksɪ'dentəli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]
They had met accidentally at the head of the street , and had been
他们 有 遇见 偶然 在 这 头 的 这 街道 , 和 有 到过
[frendz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
friends in childhood ,
朋友们 在 童年 ,

他们在街口偶然相遇，并且是儿时的朋友。

['kæptɪn] [welʃ] [sed] , ['ædɪŋ] : - [ʃiː; ʃi] [heɪts] [men] . -
Captain Welsh said , adding : ' She hates men . '
队长 威尔士语 说 , 添加 : - 她 讨厌 男人 . -

威尔士上尉说：“她讨厌男人。”

- [gʊd] ['riːz(ə)n] , [wen] [ðer] [biːsts] , - [sed] [kiːoʊmi] .

'	Good	reason	,	when	they're	beasts	,	'	said	Kiomi	.
-	好的	原因	,	什么时候	它们是	野兽	,	-	说	纪美	.

“有充分的理由，毕竟它们是野兽，”基奥米说道。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv]['meɪbəl][ænd; ənd][əʊld]['mɪsɪz] . [welʃ] ,

Amid	much	weeping	of	Mabel	and	old	Mrs	.	Welsh	,
之中	很多	哭泣	的	梅布尔	和	老的	太太	.	威尔士语	,

在梅布尔和威尔士老太太的哭泣声中，

[kiːoʊmi] [ʃəʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hiːθ] [wen] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [swept] .

Kiomi	showed	as	little	trouble	as	the	heath	when	the	woods	are	swept	.
纪美	显示	作为	小的	麻烦	作为	这	希思	什么时候	这	树林	是	扫荡	.

Kiomi 表现得就像树林被清扫过后荒原上的植物一样，几乎没有遇到任何麻烦。

['kæptɪn] [welʃ] ['wɒntɪd] ['meɪbəl][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [bɔːd] ['ɜːli] , ['əʊɪŋ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

Captain	Welsh	wanted	Mabel	to	be	on	board	early	,	owing	,	he	told	me	,	to
队长	威尔士语	通缉	梅布尔	到	是	在	木板	早期的	,	欠款	,	他	讲述	我	,	到

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

威尔士船长希望梅布尔早点登船，他告诉我，这是因为他掌握了一些情报。

[kiːoʊmi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [bɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]

Kiomi	had	offered	to	remain	on	board	with	her	until	the	captain	was
纪美	有	提供	到	保持	在	木板	和	她	直到	这	队长	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

able	to	come	.
有能力的	到	来	.

Kiomi主动提出陪她留在船上，直到船长能够过来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

He	had	business	to	do	in	the	City	.
他	有	商业	到	做	在	这	城市	.

他要在城里办点事。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔːtəsaɪd] .

We	saw	them	off	from	the	waterside	.
我们	锯	他们	离开	从	这	水边	.

我们在水边目送他们离开。

- [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

'	Were	I	to	leave	that	young	woman	behind	me	,	on	shore	,
-	是	我	到	离开	那	年轻的	女士	在后面	我	,	在	支撑	,

“如果我把那个年轻女子留在岸上，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['devə(l)] ['wɒrənt] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] , - [sed] ['kæptɪn] [welʃ] ,

I	should	be	giving	the	devil	warrant	to	seize	upon	his	prey	,	'	said	Captain	Welsh	,
我	应该	是	给予	这	魔鬼	保证	到	抢占	之上	他的	猎物	,	-	说	队长	威尔士语	,

“我这是在给魔鬼颁发夺取猎物的许可证啊！”威尔士船长说道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [kiːoʊmi][ænd; ənd]['meɪbəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]

turning	his	gaze	from	the	boat	which	conveyed	Kiomi	and	Mabel	to	the
转弯	他的	目光	从	这	船	哪个	传递	纪美	和	梅布尔	到	这

[bɑːk] [prɪ'sɪlə] .

barque	Priscilla	.
帆船	普里西拉	.

他将目光从载着基奥米和梅布尔的小船转向了普里西拉号帆船。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mis'liːdə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ]

He	had	information	that	the	misleader	of	her	youth	was	hunting
他	有	信息	那	这	误导者	的	她	青年	曾是	打猎

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他掌握的信息显示，她年轻时的那个误导者正在追捕她。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['krɒsweɪz] [ɪn][ðə; ði]

He	and	I	parted	,	and	for	ever	,	at	a	corner	of	crossways	in	the
他	和	我	分手了	,	和	为了	曾经	,	在	一个	角落	的	十字路口	在	这

['sentrəl] ['sɪti] .

central	city	.
中央	城市	.

我和他永远地分开了，地点是市中心的一个十字路口。

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][wʌn] [huː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə] [rɪ'naʊns]

There	I	saw	the	last	of	one	who	deemed	it	as	simple	a	matter	to	renounce
那里	我	锯	这	最后的	的	一	WHO	被认为	它	作为	简单的	一个	事情	到	放弃

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,

his	savings	for	old	age	,
他的	节省	为了	老的	年龄	,

在那里，我看到了最后一个认为放弃积蓄养老是件轻而易举的事的人。

[tuː; tə]['rektɪfaɪ][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [æz; əz][tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

to	rectify	an	error	of	justice	,	as	to	plant	his	foot	on	the	pavement	;
到	纠正	一个	错误	的	正义	,	作为	到	植物	他的	脚	在	这	路面	;

纠正司法错误，就像把他的脚放在人行道上一样；

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['əʊnli]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][men] .

a	man	whose	only	burden	was	the	folly	of	men	.
一个	男人	谁	仅有的	负担	曾是	这	蠢事	的	男人	.

一个男人唯一的负担就是世人的愚蠢。

[ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

I	thought	to	myself	in	despair	,
我	想法	到	我	在	绝望	,

我绝望地想：

['ʌndə(r)] [wɒt] ['prəʊtest][kæn; kən][ai]['ɔːlsəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪn'tempərət]

under	what	protest	can	I	also	escape	from	England	and	my	own	intemperate
在下面	什么	反对	能	我	还	逃脱	从	英格兰	和	我的	自己的	不节制的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

我究竟要以何种理由才能逃离英国和我那躁动不安的心灵?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['ɑːnsə(r)] : — [ðeə(r)] [leɪ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbəz] [ə; eɪ] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

It	seemed	a	miraculous	answer	:	—	There	lay	at	my	chambers	a	note	written	by
它	似乎	一个	神奇	回答	:	—	那里	躺	在	我的	房间	一个	笔记	书面	经过

[kaʊnt] - ;

Count	Kesensky	;
数数	-	;

这似乎是一个奇迹般的答案：——我的房间里放着一张凯森斯基伯爵写的纸条；

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ,

I	went	to	the	embassy	,
我	去	到	这	大使馆	,

我去了大使馆，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstriən] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔː(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɔːts] [ə'pɒn]

and	heard	of	an	Austrian	ship	of	war	being	at	one	of	our	ports	upon
和	听到	的	一个	奥地利	船	的	战争	存在	在	一	的	我们的	端口	之上

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

an	expedition	to	the	East	,
一个	远征	到	这	东方	,

我听说有一艘奥地利军舰停泊在我们某个港口，它正准备远征东方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['feləʊ] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv]

and	was	introduced	to	the	captain	,	a	gentlemanly	fellow	,	like	most	of
和	曾是	介绍	到	这	队长	,	一个	绅士风度	同伴	,	喜欢	最多	的

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] .

the	officers	of	his	Government	.
这	警官	的	他的	政府	.

他被引荐给了上尉，上尉是一位彬彬有礼的绅士，就像他所在政府的大多数官员一样。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['wɪlɪŋnəs] ,

Finding	in	me	a	German	scholar	,	and	a	joyful	willingness	,
寻找	在	我	一个	德语	学者	,	和	一个	快乐	意愿	,

发现我是一位德国学者，并且乐于助人，

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

he	engaged	me	to	take	the	post	of	secretary	to	the	expedition	in	the	place
他	已订婚的	我	到	拿	这	邮政	的	秘书	到	这	远征	在	这	地方

[ɒv; əv][æn; ən][ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] ['fraɪˌhɛr] [vɒn] - .

of	an	invalided	Freiherr	von	Redwitz	.
的	一个	无效	弗赖赫尔	冯	-	.

他聘请我担任探险队的秘书一职，代替因伤病而无法履职的雷德维茨男爵。

[ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [strʌk] [ɪ'miːdiətli] :

The	bargain	was	struck	immediately	:
这	便宜货	曾是	击	立即地	:

交易立即达成：

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn] [bɔːd] [nɒt]['leɪtə(r)]

I	was	to	be	ready	to	report	myself	to	the	captain	on	board	not	later
我	曾是	到	是	准备好	到	报告	我	到	这	队长	在	木板	不是	之后

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

than	the	following	day	.
比	这	下列的	天	.

我最迟要在第二天登船向船长报到。

[kaʊnt] - [led][ˌem 'iː][ə'saɪd] : [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]

Count	Kesensky	led	me	aside	:	he	regretted	that	he	could	do	nothing	better
数数	-	引领	我	旁边	:	他	后悔	那	他	可以	做	没有什么	更好的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

for	me	:
为了	我	:

凯森斯基伯爵把我拉到一边：他遗憾自己没能为我做得更好：

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] ;

but	I	thought	his	friendliness	extreme	and	astonishing	,	and	said	so	;
但	我	想法	他的	友善	极端	和	惊人	,	和	说	所以	;

但我认为他的友善非常过分，令人惊讶，我也这样说了；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,

whereupon	the	count	assured	me	that	his	intentions	were	good	,
于是	这	数数	保证	我	那	他的	意图	是	好的	,

于是伯爵向我保证，他的出发点是好的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [greɪt] [juːz] [ˌhɪðə'tuː] — [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌrə]

though	he	had	not	been	of	great	use	hitherto	—	an	allusion	to	the	borough
尽管	他	有	不是	到过	的	伟大的	使用	迄今为止	—	一个	典故	到	这	行政区

[ɒv; əv] - :

of	Chippenden	:
的	-	:

虽然他此前并没有发挥多大作用——这里暗指奇彭登区：

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [ɒv; əv][vɒn] - ['ɪlnəs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

he	had	only	heard	of	von	Redwitz's	illness	that	afternoon	.
他	有	仅有的	听到	的	冯	-	疾病	那	下午	.

他当天下午才听说冯·雷德维茨生病了。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] ['kɔːdiəli] , ['seɪɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ˌem 'iː]

I	thanked	him	cordially	,	saying	I	was	much	in	his	debt	,	and	he	bowed	me
我	谢谢	他	诚挚地	,	说	我	曾是	很多	在	他的	债务	,	和	他	鞠躬	我

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我由衷地感谢他，说我欠他很多，然后他向我道别。

['letɪŋ] [ˌem 'iː]['fænsi] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fænsid] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

letting	me	fancy	,	as	my	father	had	fancied	before	me	,
出租	我	想要	,	作为	我的	父亲	有	幻想	前	我	,

让我尽情幻想，就像我父亲以前幻想的那样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	as	though	I	had	never	observed	and	reflected	in	my	life	,
和	作为	尽管	我	有	绝不	观察到	和	反映	在	我的	生活	,

仿佛我从未在生活中观察和反思过似的，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]

that	the	opportuneness	of	this	intervention	signified	a	special	action	of	Providence
那	这	机会	的	这	干涉	表示	一个	特别的	行动	的	普罗维登斯

.

:
.

这次干预的时机恰到好处，是天意的特别安排。

[ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'lɪksə(r)] .

The	flattery	of	the	thought	served	for	an	elixir	.
这	奉承	的	这	想法	服务	为了	一个	灵药	.

这种奉承之心如同灵丹妙药。

[bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [wʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ə'baɪd]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ?

But	with	whom	would	my	father	abide	during	my	absence	?
但	和	谁	会	我的	父亲	遵守	期间	我的	缺席	?

但我不在的时候，父亲该和谁住在一起呢?

['kæptɪn] - [ænd; ənd]['dʒuːljə] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ;

Captain	Bulsted	and	Julia	saved	me	from	a	fit	of	remorse	;
队长	-	和	朱莉娅	已保存	我	从	一个	合身	的	悔恨	;

布尔斯特德船长和朱莉娅让我免于陷入深深的懊悔之中;

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

they	had	come	up	to	town	on	purpose	to	carry	him	home	with	them	,
他们	有	来	向上	到	镇	在	目的	到	携带	他	家	和	他们	,

他们特意进城来把他带回家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)]

and	had	left	a	message	on	my	table	,	and	an	invitation	to	dinner
和	有	左边	一个	信息	在	我的	桌子	,	和	一个	邀请	到	晚餐

[æt; ət][ðeə(r)][həʊ'tel] ,

at	their	hotel	,
在	他们的	酒店	,

并在我的桌子上留了张纸条，邀请我去他们酒店共进晚餐。

[weə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒænət][wɒz; wəz][ðə; ði][mə'riːnoʊ] [fə'lɪroʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]

where	the	name	of	Janet	was	the	Marino	Faliero	of	our	review	of
在哪里	这	姓名	的	珍妮特	曾是	这	马里诺	法列罗	的	我们的	审查	的

- ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][əʊld] [taɪmz] .

Riversley	people	and	old	times	.
-	人们	和	老的	时代	.

珍妮特的名字是马里诺·法列罗，我们在回顾里弗斯利的人们和过去时，她就是马里诺·法列罗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

The	captain	and	his	wife	were	indignant	at	her	conduct	.
这	队长	和	他的	妻子	是	愤怒	在	她	执行	.

船长和船长夫人对她的行为感到愤慨。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

Since	,	however	,	I	chose	to	excuse	it	,	they	said	they	would	say	nothing	more	about
自从	,	然而	,	我	选择	到	原谅	它	,	他们	说	他们	会	说	没有什么	更多的	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，既然我选择原谅她，他们就说不会再谈论她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	she	was	turned	face	to	the	wall	.
和	她	曾是	转向	脸	到	这	墙	.

她被转过身，脸朝墙壁。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['dʒænət][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

I	told	them	how	Janet	had	taken	him	for	months	.
我	讲述	他们	如何	珍妮特	有	已采取	他	为了	几个月	.

我告诉他们珍妮特把他带走了好几个月。

- [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , - [sed] ['dʒuːljə] . -

'	But	I'll	take	him	for	years	,	'	said	Julia	.	'
-	但	患病的	拿	他	为了	年	,	-	说	朱莉娅	.	-

“但我会和他在一起很多年，”朱莉娅说。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['hæri] , [maɪ][əʊld][dɪə(r)] !

The	truth	is	,	Harry	,	my	old	dear	!
这	真相	是	,	哈里	,	我的	老的	亲爱的	!

真相是，哈利，我的老伙计！

['wɪljəm] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ][juː'naɪtɪd] — [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm]

William	and	I	are	never	so	united	—	for	I'm	ashamed	to	quarrel	with	him
威廉	和	我	是	绝不	所以	团结的	—	为了	我是	羞愧	到	争吵	和	他

— [æz; əz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [æt; ət] - .

—	as	when	your	father's	at	Bulsted	.
—	作为	什么时候	你的	父亲的	在	-	.

每当你父亲在布尔斯特德的时候，我和威廉的关系总是最亲密的——因为我羞于和他争吵。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

He	belongs	to	us	,
他	属于	到	我们	,

他属于我们，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli]

and	other	people	shall	know	you're	not	obliged	to	depend	on	your	family
和	其他	人们	将	知道	你是	不是	有义务	到	依赖	在	你的	家庭

[fɔː(r); fə(r)] [help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

其他人也会知道，你没有义务依赖家人的帮助。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] . -

and	your	aunt	Dorothy	can	come	and	see	him	whenever	she	likes	.	'
和	你的	阿姨	多萝西	能	来	和	看	他	每当	她	点赞	.	-

你姑妈多萝西随时都可以来看他。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .

That	was	settled	.
那	曾是	定居	.

这件事就这么定了。

['kæptɪn] - [went] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['leɪdi] - [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Captain	Bulsted	went	with	me	to	Lady	Sampleman's	to	prepare	my	father	for
队长	-	去	和	我	到	女士	-	到	准备	我的	父亲	为了

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nɜːs] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] .

the	change	of	nurse	and	residence	.
这	改变	的	护士	和	住宅	.

布尔斯特德上尉陪我去桑普尔曼夫人家，为我父亲更换护士和住处做准备。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] ['ɔːldəmən] [djuːk] -

We	were	informed	that	he	had	gone	down	with	Alderman	Duke	Saddlebank
我们	是	知情的	那	他	有	已消失	向下	和	市议员	公爵	-

[tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['kʌmpəniz] - [hɔːlz] .

to	dine	at	one	of	the	great	City	Companies	'	halls	.
到	用餐	在	一	的	这	伟大的	城市	公司	-	大厅	.

我们得知他与市议员杜克·萨德尔班克一起前往一家大型城市公司的宴会厅用餐。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	could	hardly	believe	it	.	'
我	可以	几乎	相信	它	.	-

我简直不敢相信。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hæri] , - [sed] ['leɪdi] ['sɑːmplmən] , - [əʊld] [frendz] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [best] ,

my	dear	Mr	.	Harry	,	'	said	Lady	Sampleman	,	'	old	friends	know	one	another	best	,
我的	亲爱的	先生	.	哈里	,	-	说	女士	采样员	,	-	老的	朋友们	知道	一	其他	最好的	,

[bɪ'liːv] [ðæt] , [naʊ] .

believe	that	,	now	.
相信	那	,	现在	.

“我亲爱的哈里先生，”桑普尔曼夫人说，“老朋友最了解彼此，相信我。”

[aɪ] ['triːtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

I	treated	him	as	if	he	was	as	well	as	ever	he	was	,
我	治疗	他	作为	如果	他	曾是	作为	出色地	作为	曾经	他	曾是	,

我像对待以往一样对待他。

[geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz]['tɜːt(ə)l][ænd; ənd] [mə'dɪərə] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] - , [huː] [l'ʌntʃt]
gave **him** **his** **turtle** **and** **madeira** **lunch** **;** **and** **Alderman** **Saddlebank** **,** **who** **lunched**
给予 他 他的 龟 和 马德拉岛 午餐 ; 和 市议员 - , WHO 午餐

[hɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
here **—** **your** **father** **used** **to** **say** **,**
这里 — 你的 父亲 用过的 到 说 ,

给他端来了乌龟和马德拉酒午餐；还有萨德尔班克议员，他曾在这里吃过午饭——你父亲过去常说，

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['rɒbɪn] ['hɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] — [kwaɪt] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [daɪn] [hɪm] [ɪn]
he **looks** **like** **a** **robin** **hopping** **out** **of** **a** **larder** **—** **quite** **jumped** **to** **dine** **him** **in**
他 看起来 喜欢 一个 罗宾 跳跃 出去 的 一个 食品储藏室 — 相当 跳了起来 到 用餐 他 在

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] ;
the **City** **like** **old** **times** **;**
这 城市 喜欢 老的 时代 ;

他看起来就像一只从食品储藏室里跳出来的知更鸟——就像以前一样，我们迫不及待地想在城里和他共进晚餐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ɒv; əv] [pleɪt] ! -
and **he** **will** **see** **a** **great** **spread** **of** **plate** **!** **'**
和 他 将要 看 一个 伟大的 传播 的 盘子 ! -

他将会看到摆满丰盛食物的盘子!

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðə(r)]['əʊnli] ['mɒdərətli] [ʌn'wel] , ['wɒntɪŋ] ['nɒv(ə)lti] .
She **thought** **my** **father** **only** **moderately** **unwell** **,** **wanting** **novelty** **.**
她 想法 我的 父亲 仅有的 中等程度 不适 , 想要 新奇 .

她认为我父亲只是轻度不适，只是想寻求新鲜感。

['kæptɪn] - [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ]
Captain **Bulsted** **agreed** **with** **me** **that** **it** **would** **be** **prudent** **to** **go** **and** **fetch**
队长 - 同意 和 我 那 它 会 是 谨慎 到 去 和 拿来

[hɪm] .
him **.**
他 .

布尔斯特德船长同意我的看法，认为去把他接过来是明智之举。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [stʊd] ['ændruː] - ,
At **the** **door** **of** **the** **City** **hall** **stood** **Andrew** **Saddlebank** **,**
在 这 门 的 这 城市 大厅 站立 安德鲁 - ,

安德鲁·萨德尔班克站在市政厅门口。

[grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hed] [bɔɪ] ,
grown **to** **be** **simply** **a** **larger** **edition** **of** **Rippenger's** **head** **boy** **,**
生长 到 是 简单地 一个 更大的 版 的 - 头 男生 ,

长大后只不过是里彭格手下那个小头目的放大版而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] - [ɒn][hɪz; ɪz][legz] - [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ]
and **he** **imparted** **to** **us** **that** **my** **father** **was** **'** **on** **his** **legs** **'** **delivering** **a**
和 他 传授 到 我们 那 我的 父亲 曾是 - 在 他的 腿 - 运送 一个

[spiːtʃ] :
speech **:**
演讲 :

他告诉我们，我父亲当时"站着"正在发表演讲：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] .
It **alarmed** **me** **.**
它 惊慌 我 .

这让我感到震惊。

[wɪð] - [ə'sɪstəns] [aɪ] [pʊʃt] [ɪn] .
With **Saddlebank's** **assistance** **I** **pushed** **in** **.**
和 - 协助 我 推动 在 .

在萨德尔班克的帮助下，我成功进入了。

- [ə; eɪ] [prɪns] !
' A prince !
- 一个 王子 !

“一位王子！”

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['lʌvə(r)] !
a treacherous lover !
一个 奸诈 情人 !

一个背信弃义的情人！

[æn; ən] ['ʌn'fɑːðəli] [mæn] ! -
an unfatherly man ! '
一个 不孝顺 男人 ! -

一个没有父亲之心的男人！

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [kɔːt] :
Those were the words I caught :
那些 是 这 字 我 捕捉 :

我听到的就是这些话：

[ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['freɪzɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒn] [ðɪs] ['veri]
a reproduction of many of my phrases employed in our arguments on this very
一个 生殖 的 许多 的 我的 短语 受雇 在 我们的 论点 在 这 非常
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

这段文字重现了我之前在讨论这个话题时使用的许多短语。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['prɪnsɪz] ;
He bade his audience to beware of princes , beware of idle princes ;
他 巴德 他的 观众 到 提防 的 王子们 , 提防 的 闲置的 王子们 ;

他告诫听众要提防君主，提防游手好闲的君主；

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] ['fænsi] [luːs] [ɒn] [ðiːz] ['emɪnənt] [p'ɜːsənz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn]
and letting his florid fancy loose on these eminent persons , they were at one
和 出租 他的 佛罗里达 想要 松动的 在 这些 杰出 人 , 他们 是 在 一
['məʊmənt]['sɪlvə(r)][læmps] ,
moment silver lamps ,
片刻 银 灯 ,

当他放飞自己天马行空的想象，将这些杰出人物描绘成一盏盏闪亮的银灯时，他们仿佛瞬间变成了璀璨的明灯。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pɔiz] [hɔːks] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['sprɔːlɪŋ] [p'ʌmpkɪnz] ; ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['juːsf(ə)l]
at another poising hawks , and again sprawling pumpkins ; anything except useful
在 其他 平衡 老鹰 , 和 再次 蔓延 南瓜 ; 任何事物 除了 有用
['sɪtəznz] .
citizens .
公民 .

另一群蓄势待发的鹰，还有四处蔓延的南瓜；除了有用的公民之外，什么都有。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?
How could they be ?
如何 可以 他们 是 ?

他们怎么可能是呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] , [ðə; ði]
They had the attraction of the lamp , the appetite of the hawk , the
他们 有 这 景点 的 这 灯 , 这 食欲 的 这 鹰 , 这
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] :
occupation of the pumpkin :
职业 的 这 南瓜 :

它们拥有灯盏般的吸引力、鹰隼般的食欲、南瓜般的占有欲：

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃaɪn] , [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd]['fæt(ə)n] .

nothing	**was**	**given**	**them**	**to**	**do**	**but**	**to**	**shine**	**,**	**destroy**	**,**	**and**	**fatten**	**.**
没有什么	曾是	给定	他们	到	做	但	到	闪耀	,	破坏	,	和	催肥	.

他们被赋予的任务只有闪耀、破坏和膨胀。

[ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kept] ['empti] : [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [wʊd] ['tɒp(ə)l] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ;

Their	**hands**	**were**	**kept**	**empty**	**:**	**a**	**trifle**	**in**	**their**	**heads**	**would**	**topple**	**them**	**over**	**;**
他们的	双手	是	保留	空的	:	一个	琐事	在	他们的	头部	会	倾倒	他们	超过	;

他们双手空空：脑子里哪怕是微不足道的小事都会让他们崩溃；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] .

they	**were**	**monuments**	**of**	**the**	**English**	**system**	**of**	**compromise**	**.**
他们	是	纪念碑	的	这	英语	系统	的	妥协	.

它们是英国妥协制度的丰碑。

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔnjumənts] ['əʊnli] !

Happy	**for**	**mankind**	**if**	**they**	**were**	**monuments**	**only**	**!**
快乐的	为了	人类	如果	他们	是	纪念碑	仅有的	!

如果它们仅仅是纪念碑，那对人类来说真是太好了！

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

Happy	**for**	**them**	**!**
快乐的	为了	他们	!

真替他们高兴！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] .

But	**they**	**had**	**the**	**passions**	**of**	**men**	**.**
但	他们	有	这	激情	的	男人	.

但他们拥有男人的激情。

[ðə; ði][ˌædju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] [ðem; ðəm] ,

The	**adulation**	**of**	**the**	**multitude**	**was**	**raised**	**to**	**inflate**	**them**	**,**
这	崇拜	的	这	民众	曾是	提高	到	膨胀	他们	,

大众的崇拜是为了抬高他们的自尊心而进行的。

[huːz] [self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [prɒp] [tuː; tə] [rest] [ɒn] ,

whose	**self**	**-**	**respect**	**had**	**not**	**one**	**prop**	**to**	**rest**	**on**	**,**
谁	自己	-	尊重	有	不是	一	支柱	到	休息	在	,

他的自尊心没有任何可以依靠的东西，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flætərə(r)] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv]
[ðeə(r)] ['pɜːfədi] .

unless	**it**	**were**	**contempt**	**for**	**the**	**flatterers**	**and**	**prophetic**	**foresight**	**of**	**their**	**perfidy**	**.**
除非	它	是	鄙视	为了	这	奉承者	和	预言	远见	的	他们的	背信弃义	.

除非这是对阿谀奉承者的蔑视和对他们背信弃义的预见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['terə(r)]

They	**were**	**the**	**monuments**	**of**	**a**	**compromise**	**between**	**the**	**past**	**and**	**terror**
他们	是	这	纪念碑	的	一个	妥协	之间	这	过去的	和	恐怖

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

of	**the**	**future**	**;**
的	这	未来	;

它们是过去与未来恐惧之间妥协的纪念碑；

['pʌpits] [æz; əz] ['prɪnsɪz] , ['mænɪkɪn] [æz; əz] [men] , [ðə; ði] [snɛə] [ɒv; əv] [freɪl] ['wɪmɪn] , [stɒp] - [gæps]

puppets	**as**	**princes**	**,**	**mannikins**	**as**	**men**	**,**	**the**	**snares**	**of**	**frail**	**women**	**,**	**stop**	**-**	**gaps**
木偶	作为	王子们	,	人体模型	作为	男人	,	这	陷阱	的	脆弱	女性	,	停止	-	差距

[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , ['feðəd] [nɔn'entəti] !

of	**the**	**State**	**,**	**feathered**	**nonentities**	**!**
的	这	状态	,	羽毛	非实体	!

傀儡王子，人偶男人，柔弱女人的陷阱，国家的权宜之计，披着羽毛的无名之辈！

[səʊ][fɑː(r)] ([bʌt; bət][nɒt][ɪn]['epɪgræm]) [hiː; hi] [m'ɑːʃəld] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [tuː; tə]

So	far	(	but	not	in	epigram	)	he	marshalled	the	things	he	had	heard	to
所以	远的	(	但	不是	在	警句	)	他	集结	这	事物	他	有	听到	到

[hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɒv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,

his	sound	of	drum	and	trumpet	,
他的	声音	的	鼓	和	喇叭	,

到目前为止（但并非以警句的形式），他将自己听到的事物与鼓声和号角声融合在一起。

[laɪk] [wʌn] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒf] - [hænd] .

like	one	repeating	a	lesson	off	-	hand	.
喜欢	一	重复	一个	课	离开	-	手	.

就像随口复述一遍课程内容一样。

['stɪərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pliːtli] [raʊnd] ,

Steering	on	a	sudden	completely	round	,
转向	在	一个	突然	完全地	圆形的	,

突然转向，完全转圈

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd]

he	gave	his	audience	an	outline	of	the	changes	he	would	have	effected
他	给予	他的	观众	一个	大纲	的	这	变化	他	会	有	受影响

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['traɪʌmft] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

had	he	but	triumphed	in	his	cause	;
有	他	但	胜利	在	他的	原因	;

他向听众概述了如果他的事业取得胜利，他将会带来哪些改变；

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['eləkwəns] .

and	now	came	the	lashing	of	arms	,	a	flood	of	eloquence	.
和	现在	来了	这	鞭打	的	武器	,	一个	洪水	的	口才	.

随后，双方爆发了激烈的争论，慷慨激昂的演说也随之而来。

['prɪnsɪz] [wɪð] [breɪnz] , ['prɪnsɪz] ['liːdəz] , ['prɪnsɪz] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd]

Princes	with	brains	,	princes	leaders	,	princes	flowers	of	the	land	,	he	had	offered
王子们	和	大脑	,	王子们	领导人	,	王子们	花朵	的	这	土地	,	他	有	提供

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

他向他们献上了有智慧的王子、有领导才能的王子、这片土地上的瑰宝！

['prɪnsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sweɪ] [ə'sembliz] ,

princes	that	should	sway	assemblies	,
王子们	那	应该	摇摆	组件	,

那些应该左右议会的君主们，

[ænd; ənd] [nɒt] ['stʌltɪfaɪ] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] - [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [peɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	not	stultify	the	precepts	of	a	decent	people	'	by	making	you	pay	in	the
和	不是	使愚钝	这	戒律	的	一个	体面的	人们	-	经过	制作	你	支付	在	这

['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][geɪn] [ɪn] ['pɒləsi] . -

outrage	of	your	morals	for	what	you	seem	to	gain	in	policy	.	'
暴行	的	你的	德	为了	什么	你	似乎	到	获得	在	政策	.	-

不要让一个体面民族的准则“因你们在政策上似乎获得的利益而受到道德上的谴责，从而让你们付出代价”。

[ðiːz] [ɔː(r)]['sɪmələ(r)] [wɜːdz] .

These	or	similar	words	.
这些	或者	相似的	字	.

这些或类似的词语。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [tuː] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪŋ] .

The	whole	scene	was	too	grotesque	and	afflicting	.
这	所有的	场景	曾是	也	怪诞	和	折磨	.

整个场景太过怪诞，太过令人痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɒz; wəz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['pɑːtli] [ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

But	his	command	of	his	hearers	was	extraordinary	,	partly	a	consolation
但	他的	命令	的	他的	听众	曾是	非凡的	,	部分	一个	安慰

但他对听众的掌控力非同寻常，这多少也算是一种安慰。

[ai] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [tʌʧt] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	thought	,	until	,	having	touched	the	arm	of	one	of	the	gentlemen	of	the
我	想法	,	直到	,	拥有	感动	这	手臂	的	一	的	这	先生们	的	这

['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [sed] ,

banquet	and	said	,
宴会	和	说	,

我心想，直到我碰了碰宴会上一位男士的手臂，说道：

- [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][sʌn] ; [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm] , - [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] :

'	I	am	his	son	;	I	wish	to	remove	him	,	'	the	reply	enlightened	me	:
-	我	是	他的	儿子	;	我	希望	到	消除	他	,	-	这	回复	开明	我	:

“我是他的儿子；我想除掉他，”他的回答让我恍然大悟：

- [aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)][ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ; [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . -

'	I'm	afraid	there's	danger	in	interrupting	him	;	I	really	am	.	'
-	我是	害怕的	有	危险	在	打断	他	;	我	真的	是	.	-

“恐怕打断他很危险；我真的担心。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

They	were	listening	obediently	to	one	whom	they	dared	not	interrupt	for	fear
他们	是	聆听	顺从地	到	一	谁	他们	敢于	不是	打断	为了	害怕

[ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['mædnəs] .

of	provoking	an	outburst	of	madness	.
的	挑衅	一个	爆发	的	疯狂	.

他们恭敬地听着一个人讲话，不敢打断他，生怕惹得他发疯。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	risk	it	.
我	有	到	风险	它	.

我必须冒险一试。

[hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

His	dilated	eyes	looked	ready	to	seize	on	me	for	an	illustration	.
他的	扩张	眼睛	看起来	准备好	到	抢占	在	我	为了	一个	插图	.

他瞳孔放大，仿佛随时准备把我抓起来当成插图。

[ai] [spəʊk] [pə'remptrəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] , ['seɪɪŋ] , - [maɪ][sʌn] , ['dʒentlmən]

I	spoke	peremptorily	,	and	he	bowed	his	head	low	,	saying	,	'	My	son	,	gentlemen
我	辐	专断地	,	和	他	鞠躬	他的	头	低的	,	说	,	-	我的	儿子	,	先生们

,

,

,

我语气生硬地说道，他却低下了头，说道：“我的孩子，先生们，

- [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][maɪ][hændz] .

'	and	submitted	himself	to	my	hands	.
-	和	提交	他自己	到	我的	双手	.

并把自己交到了我手中。

[ðə; ði] ['fiːstə(r)] [ʃəʊd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [rɪ'liːst] [baɪ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ʧætɪŋ] [ɪn]

The	feasters	showed	immediately	that	they	felt	released	by	rising	and	chatting	in
这	盛宴	显示	立即地	那	他们	毛毡	发布	经过	上升	和	聊天	在

[gruːps] .

groups	.
团体	.

宴饮者们立刻表现出放松之感，他们起身三五成群地聊天。

['ɔːldəmən] - [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [aɪ][hæd; həd]

Alderman	Saddlebank	expressed	much	gratitude	to	me	for	the	service	I	had
市议员	-	表达	很多	感激	到	我	为了	这	服务	我	有

[pə'fɔːmd] .

performed	.
执行	.

市议员萨德尔班克对我提供的服务表示了由衷的感谢。

- [ðæt] [fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)]

'	That	first	half	of	your	father's	speech	was	the	most	pathetic	thing	I	ever
-	那	第一的	一半	的	你的	父亲的	演讲	曾是	这	最多	可怜的	事物	我	曾经

[hɜːd] ! -

heard	!	'
听到	!	-

“你父亲演讲的前半部分是我听过最可悲的！”

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

I	had	not	shared	his	privilege	,	and	could	not	say	.
我	有	不是	共享	他的	特权	,	和	可以	不是	说	.

我没有享有他那样的特权，所以无法置评。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['kʌrənt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed]

The	remark	was	current	that	a	great	deal	was	true	of	what	had	been	said
这	评论	曾是	当前的	那	一个	伟大的	交易	曾是	真的	的	什么	有	到过	说

[ɒv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Fitzs	.
的	这	-	.

当时人们普遍认为，关于菲茨夫妇的很多说法都是正确的。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [liːnd] ['hevɪli] [ɒn][maɪ][ɑːm] [wɪð] [ðə; ði][step][ænd; ənd][bent] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

My	father	leaned	heavily	on	my	arm	with	the	step	and	bent	head	of	an	ancient
我的	父亲	倾斜	重度	在	我的	手臂	和	这	步	和	弯曲	头	的	一个	古老的

['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɪti] ['kʌmpəni] .

pensioner	of	the	Honourable	City	Company	.
退休人员	的	这	尊敬的	城市	公司	.

我父亲沉重地倚在我的胳膊上，迈着沉重的步伐，低着头，像一位退休的老市政公司员工。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒuːljə] - [tʃɑːdʒ] ,

He	was	Julia	Bulsted's	charge	,
他	曾是	朱莉娅	-	收费	,

他是朱莉娅·布尔斯特德负责照看的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ves(ə)l] [weɪɪŋ] ['æŋkə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)]

and	I	was	on	board	the	foreign	vessel	weighing	anchor	from	England	before
和	我	曾是	在	木板	这	外国的	血管	称重	锚	从	英格兰	前

[dɔːn] [ɒv; əv]['dʒænəts] ['mærɪdʒ] - [deɪ] .

dawn	of	Janet's	marriage	-	day	.
黎明	的	珍妮特的	婚姻	-	天	.

在珍妮特结婚那天黎明之前，我正登上从英国起锚的外国船只。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

[kən'kluːʒn]

CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

The	wind	was	high	that	morning	.
这	风	曾是	高的	那	早晨	.

那天早晨风很大。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɪn] [greɪ] [rɪŋz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['fretɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

The	rain	came	in	gray	rings	,	through	which	we	worked	on	the	fretted	surface	of
这	雨	来了	在	灰色的	戒指	,	通过	哪个	我们	工作	在	这	有格纹的	表面	的

['krʌmblɪŋ] ['siːz] ,

crumbling	seas	,
摇摇欲坠	海域	,

雨水像灰色的环状雨幕般落下，我们透过雨幕，在波涛汹涌、摇摇欲坠的海面上劳作。

['hiːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊtlʊk] .

heaving	up	and	plunging	,	without	an	outlook	.
起伏	向上	和	骤降	,	没有	一个	前景	.

忽上忽下，看不到尽头。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] [æz; əz] [ai] [wɒtʃt] ['aʊə(r)] [laɪð]

I	remember	having	thought	of	the	barque	Priscilla	as	I	watched	our	lithe
我	记住	拥有	想法	的	这	帆船	普里西拉	作为	我	观看	我们的	轻盈

[dæl'meɪʃnz] [slaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [drentʃt] [deks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rəunə] ['frɪgət] .

Dalmatians	slide	along	the	drenched	decks	of	the	Verona	frigate	.
达尔马提亚犬	滑动	沿着	这	湿透了	甲板	的	这	维罗纳	护卫舰	.

我记得当时看着我们矫健的达尔马提亚犬在维罗纳号护卫舰湿透的甲板上滑行，我想起了普里西拉号帆船。

[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] .

At	night	it	blew	a	gale	.
在	夜晚	它	吹	一个	大风	.

夜里刮起了狂风。

[ai] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv]

I	could	imagine	it	to	have	been	sent	providentially	to	brush	the	torture	of
我	可以	想象	它	到	有	到过	发送	天意眷顾	到	刷子	这	酷刑	的

[ðə; ði] [lænd] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ,

the	land	from	my	mind	,
这	土地	从	我的	头脑	,

我可以想象这是上天的旨意，要将我心中那片土地上的苦难洗去。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflz] .

and	make	me	feel	that	men	are	trifles	.
和	制作	我	感觉	那	男人	是	琐事	.

让我觉得男人微不足道。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [ðen] ?

What	are	their	passions	,	then	?
什么	是	他们的	激情	,	然后	?

那么，他们的爱好是什么呢?

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] — ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klaʊdz] .

The	storm	in	the	clouds	—	even	more	short	-	lived	than	the	clouds	.
这	风暴	在	这	云	—	甚至	更多的	短的	-	居住地	比	这	云	.

云中的风暴——甚至比云本身还要短暂。

[ai] [fi'lɔsəfaiz, fə-] , [bʌt; bət] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] .

I	philosophized	,	but	my	anguish	was	great	.
我	哲学化的	,	但	我的	痛苦	曾是	伟大的	.

我陷入沉思，但我内心无比痛苦。

['dʒænəts] - [gʊd] - [baɪ] , ['hæri] , - [endid] ['evriθɪŋ] [ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

Janet's	'	Good	-	bye	,	Harry	,	'	ended	everything	I	lived	for	,	and	seemed	to
珍妮特的	-	好的	-	再见	,	哈里	,	-	结束	一切	我	居住地	为了	,	和	似乎	到

[straɪk] [ðə; ði] [deɪ] ,

strike	the	day	,
罢工	这	天	,

珍妮特的《再见，哈里》终结了我为之奋斗的一切，仿佛击中了生命的尽头。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [reɪn] .

and	bring	out	of	it	the	remorseless	rain	.
和	带来	出去	的	它	这	冷酷无情	雨	.

并从中带来无情的暴雨。

[ə; eɪ] ['fiːtʃələs] [deɪ] , [laɪk] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [bɪlt] ; [laɪk] [naɪt] ['ʌndə(r)][æn; ən]

A	featureless	day	,	like	those	before	the	earth	was	built	;	like	night	under	an
一个	无特征	天	,	喜欢	那些	前	这	地球	曾是	建造	;	喜欢	夜晚	在下面	一个

['æŋgri] [muːn] ;

angry	moon	;
生气的	月亮	;

一个毫无生气的日子，就像地球形成之前的日子一样；就像愤怒的月亮下的夜晚一样；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən] ['sɜːk(ə)l]

and	each	day	the	same	until	we	touched	the	edge	of	a	southern	circle
和	每个	天	这	相同的	直到	我们	感动	这	边缘	的	一个	南部	圆圈

[ænd; ənd] [sɔː] [laɪt] ,

and	saw	light	,
和	锯	光	,

每一天都一样，直到我们到达南方圆圈的边缘，看到了光明。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ][breɪn] .

and	I	could	use	my	brain	.
和	我	可以	使用	我的	脑	.

我可以利用我的大脑。

[ðə; ði]['mætə(r)][məʊst]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz]

The	matter	most	present	to	me	was	my	injustice	regarding	my	poor	father's
这	事情	最多	展示	到	我	曾是	我的	不公正	关于	我的	贫穷的	父亲的

[spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] .

speech	in	the	City	hall	.
演讲	在	这	城市	大厅	.

我最关心的是我父亲在市政厅的演讲给我带来的不公。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai]['dʒen(ə)rəli] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wen]

He	had	caused	me	to	suffer	so	much	that	I	generally	felt	for	myself	when
他	有	导致	我	到	遭受	所以	很多	那	我	一般来说	毛毡	为了	我	什么时候

[hiː; hi] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

he	appealed	for	sympathy	,
他	上诉	为了	同情	,

他让我受了很多苦，所以当他博取同情时，我通常只是在同情自己。

[ɔː(r)] [prə'vəʊkt] [sʌm; səm] ['pɪti] : [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][pɑːst] ['sʌfərɪŋ] ,

or	provoked	some	pity	:	but	I	was	past	suffering	,
或者	挑衅	一些	遗憾	:	但	我	曾是	过去的	痛苦	,

或许会博得一些怜悯：但我已经不再受苦了。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] ['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [daɪ'vest][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['vɜːbiɪdʒ] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	letting	kindly	recollection	divest	the	speech	of	its	verbiage	,	I	took	it	to
和	出租	亲切地	回忆	剥离	这	演讲	的	它是	措辞	,	我	采取	它	到

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

让美好的回忆剥离言语的华丽辞藻，我把它铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [wei] [strʌk] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	true	that	he	had	in	his	blind	way	struck	the	keynote	of	his
它	曾是	真的	那	他	有	在	他的	瞎的	方式	击	这	基调	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

的确，他以自己独特的方式，准确地把握住了自己立场的要旨。

[mʌtʃ] [æz; əz][ai][maɪ'self][hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

much	as	I	myself	had	conceived	it	before	.
很多	作为	我	我	有	构思	它	前	.

和我之前设想的几乎一模一样。

[hɑːʃ] ['traɪəlz][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɔːtʃənz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

Harsh	trials	had	made	me	think	of	my	own	fortunes	more	than	of	his	.
残酷的	试验	有	制成	我	思考	的	我的	自己的	财富	更多的	比	的	他的	.

严峻的考验让我更多地考虑自己的命运，而不是他的命运。

[ðɪs] [ai] [felt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðeə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

This	I	felt	,	and	I	thought	there	never	had	been	so	moving	a	speech	.
这	我	毛毡	,	和	我	想法	那里	绝不	有	到过	所以	移动	一个	演讲	.

我当时就是这种感觉，而且我认为从来没有过如此感人的演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [det] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It	seemed	to	make	the	world	in	debt	to	us	.
它	似乎	到	制作	这	世界	在	债务	到	我们	.

这似乎让全世界都欠了我们一份人情。

[wɒt] [els] [ɪz][səʊ] [kən'sɒlətəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ?

What	else	is	so	consolatory	to	a	ruined	man	?
什么	别的	是	所以	安慰	到	一个	毁坏	男人	?

对于一个落魄的人来说，还有什么比这更令人感到安慰的呢?

[ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] [self] ,

In	reality	the	busy	little	creature	within	me	,	whom	we	call	self	,
在	现实	这	忙碌的	小的	生物	之内	我	,	谁	我们	称呼	自己	,

实际上，我体内那个忙碌的小家伙，我们称之为“自我”，

[wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [pɪts][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn] , [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪn] ['eni] [fɔːm] ;

was	digging	pits	for	comfort	to	flow	in	,	of	any	kind	,	in	any	form	;
曾是	挖掘	坑	为了	舒适	到	流动	在	,	的	任何	种类	,	在	任何	形式	;

挖坑是为了让各种形式的舒适感流入；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ɒn] ['evri] [aɪ'dɪə] , ['evri] ['sɜːkəmstəns] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs]

and	it	seized	on	every	idea	,	every	circumstance	,	to	turn	it	to	that	purpose
和	它	查获	在	每一个	主意	,	每一个	环境	,	到	转动	它	到	那	目的

,

,

,

它抓住每一个想法、每一种情况，都将其转化为实现这一目的的工具。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] ,

and	with	such	success	,
和	和	这样的	成功	,

并且取得了这样的成功，

[ðæt] [wen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai] [lɜːnt] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪn'æktɪv] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [biːn]

that	when	by	-	and	-	by	I	learnt	how	entirely	inactive	special	Providence	had	been
那	什么时候	经过	-	和	-	经过	我	学会了	如何	完全	不活跃	特别的	普罗维登斯	有	到过

[ɪn][maɪ] [ə'feəz] ,

in	my	affairs	,
在	我的	事务	,

后来我才明白，上帝在我的事情中完全没有发挥作用。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['mʌstə(r)][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]

I	had	to	collect	myself	before	I	could	muster	the	conception	of	gratitude
我	有	到	收集	我	前	我	可以	鼓起	这	概念	的	感激

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] [huː] [kləʊðd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

toward	the	noble	woman	who	clothed	me	in	the	illusion	.
朝向	这	高贵	女士	WHO	穿着衣服	我	在	这	错觉	.

我必须先平复心情，才能对那位让我沉浸在幻境中的高贵女性心生感激。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] , ['æktɪŋ] [θruː] [kaʊnt] - ,

It	was	to	the	Princess	Ottilia	,	acting	through	Count	Kesensky	,
它	曾是	到	这	公主	奥蒂莉亚	,	表演	通过	数数	-	,

这封信是寄给奥蒂莉亚公主的，由凯森斯基伯爵代为传递。

[ðæt] [ai] [əud] [bəuθ][maɪ][wɑːft, wɔft, wæft] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['siːz(ə)n] ,

that	I	owed	both	my	wafting	away	from	England	at	a	wretched	season	,
那	我	欠款	两个都	我的	飘动	离开	从	英格兰	在	一个	可怜	季节	,

我之所以在那个糟糕的季节离开英格兰，是因为我欠了他们两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɪn] ['pɑːləmənt] !

and	that	chance	of	a	career	in	Parliament	!
和	那	机会	的	一个	职业	在	议会	!

以及在议会开启职业生涯的机会！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rəunə] [hint] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['vɔiidʒ] ,

The	captain	of	the	Verona	hinted	as	much	when	,	after	a	year	of	voyaging	,
这	队长	的	这	维罗纳	暗示	作为	很多	什么时候	,	后	一个	年	的	航行	,

“维罗纳号”的船长在航行一年后也暗示了这一点：

[wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət][æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] ['siːpɔːt] ,

we	touched	at	an	East	Indian	seaport	,
我们	感动	在	一个	东方	印度	海港	,

我们在东印度的一个海港登陆，

[ænd; ənd] [vɒn] - [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði][pəʊst][ai][wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] .

and	von	Redwitz	joined	the	vessel	to	resume	the	post	I	was	occupying	.
和	冯	-	加入	这	血管	到	恢复	这	邮政	我	曾是	占领	.

冯·雷德维茨登上这艘船，接替了我之前担任的职务。

[vɒn] - ([ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

Von	Redwitz	(	the	son	of	Prince	Ernest's	Chancellor	,
冯	-	(	这	儿子	的	王子	欧内斯特的	校长	,

冯·雷德维茨（恩斯特亲王的首相之子）

[ai] [dɪ'skʌvəd]) [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

I	discovered	)	could	have	told	me	more	than	he	did	,
我	发现	)	可以	有	讲述	我	更多的	比	他	做过	,

我发现他本可以告诉我更多，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] ['ɜːdʒəntli] ,

but	he	handed	me	a	letter	from	the	princess	,	calling	me	home	urgently	,
但	他	递交	我	一个	信	从	这	公主	,	呼叫	我	家	紧急	,

但他递给我一封公主的来信，信中急切地召我回家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] [ruːt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] ['dʒɜːməni]

and	even	prescribing	my	route	,	and	bidding	me	come	straight	to	Germany
和	甚至	处方	我的	路线	,	和	投标	我	来	直的	到	德国

[ænd; ənd][tuː; tə] - .

and	to	Sarkeld	.
和	到	-	.

甚至还给我指定了路线，让我直接前往德国萨克尔德。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] ['hɑːnɪs] ['ʌndə(r)][maɪ]

The	summons	was	distasteful	,	for	I	had	settled	into	harness	under	my
这	传票	曾是	令人厌恶的	,	为了	我	有	定居	进入	马具	在下面	我的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [sju'piəriəz] ,

scientific	superiors	,
科学	上级	,

这次召见令人不快，因为我已经适应了在科学界上级领导的指导下工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ] ['mesmeɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [mə'rəʊs] [nɔː(r)]['əʊvə(r)] -

and	had	proved	to	my	messmates	that	I	was	neither	morose	nor	over	-
和	有	已证实	到	我的	同伴	那	我	曾是	两者都不	忧郁	也不	超过	-

[kən'siːtɪd] .

conceited	.
自负	.

并向我的同伴们证明，我既不忧郁也不自负。

['kæptɪn] - [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Captain	Martinitz	persuaded	me	to	return	,	and	besides	,
队长	-	被说服	我	到	返回	,	和	除了	,

马蒂尼茨上尉说服我回去，而且，

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] - ['letə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['welkəm] [θɪŋz]

there	lay	between	the	lines	of	Ottilia's	letter	a	signification	of	welcome	things
那里	躺	之间	这	线条	的	-	信	一个	意义	的	欢迎	事物

['betə(r)] [gest] [æt; ət][ðæn; ðən] [nəʊn] .

better	guessed	at	than	known	.
更好的	猜对了	在	比	已知	.

奥蒂莉亚的信中字里行间蕴含着一些令人欣喜的事物，这些事物最好去猜测而不是去了解。

[wɒz; wəz][ai] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ?

Was	I	not	bound	to	do	her	bidding	?
曾是	我	不是	边界	到	做	她	投标	?

难道我没有义务听从她的吩咐吗?

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] : [jʌŋ] [vɒn] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Others	had	done	it	:	young	von	Redwitz	,	for	instance	,
其他的	有	完毕	它	:	年轻的	冯	-	,	为了	实例	,

其他人也做过这件事：例如年轻的冯·雷德维茨。

[ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz][ænd; ənd] [fein] ['sɪknəs] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə]

in	obeying	the	telegraph	wires	and	feigning	sickness	to	surrender	his	place	to
在	服从	这	电报	电线	和	假装	疾病	到	投降	他的	地方	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他听从电报指示，装病将位置让给我。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['mɪzəri] [baɪ] ['hʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] [siːnz] [wɪð]

when	she	wished	to	save	me	from	misery	by	hurrying	me	to	new	scenes	with
什么时候	她	希望	到	节省	我	从	苦难	经过	匆忙	我	到	新的	场景	和

[ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hed] ;

a	task	for	my	hand	and	head	;
一个	任务	为了	我的	手	和	头	;

当她想让我摆脱痛苦，便匆匆把我送到新的场景，给我安排一些任务，让我动脑筋、动手能力强；

— [nəʊ] [miːn] [stretʃ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .

—	no	mean	stretch	of	devotion	on	his	part	.
—	不	意思是	拉紧	的	虔诚	在	他的	部分	.

——这绝非他所能展现的那种无比的奉献精神。

[ɒ'tɪlɪə] [wɒz; wəz] [stɪl] [maɪ] [ˌprɪn'ses] ; [ʃi:; ʃi][maɪ] ['prɒvɪdəns] .

Ottilia	**was**	**still**	**my**	**princess**	**;**	**she**	**my**	**providence**	**.**
奥蒂莉亚	曾是	仍然	我的	公主	;	她	我的	普罗维登斯	.

奥蒂莉亚依然是我的公主；她是我的福星。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] :

She	**wrote**	**:**
她	写道	:

她写道：

- [kʌm] [həʊm] , [maɪ] [frend] ['hæri] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['æbsənt] [tu:] [lɒŋ] .

'	**Come**	**home**	**,**	**my**	**friend**	**Harry**	**:**	**you**	**have**	**been**	**absent**	**too**	**long**	**.**
-	来	家	,	我的	朋友	哈里	:	你	有	到过	缺席的	也	长的	.

“回家吧，我的朋友哈利：你已经离开太久了。”

[hi:; hi] [hu:] [ˌintə'sept] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪs'pleɪs] [ju:; jʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l]

He	**who**	**intercepts**	**you**	**to**	**displace**	**you**	**has**	**his**	**career**	**before**	**him**	**in**	**the**	**vessel**
他	WHO	拦截	你	到	位移	你	有	他的	职业	前	他	在	这	血管

,

,

,

拦截你并试图取代你的人，他的前途就在船上。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nɪərə(r)] [həʊm] .

and	**you**	**nearer**	**home**	**.**
和	你	更近	家	.

而且离家更近。

[ðə; ði] [həʊm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [hɪə(r)] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [ru:t] [ˌels'weə(r)] ,

The	**home**	**is**	**always**	**here**	**where**	**I**	**am**	**,**	**but**	**it**	**may**	**now**	**take**	**root**	**elsewhere**	**,**
这	家	是	总是	这里	在哪里	我	是	,	但	它	可能	现在	拿	根	别处	,

家永远都在这里，无论我身在何处，但它或许会在别处扎根。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] [ɒ'tɪlɪə] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [dɪ'leɪ] [ɪz] [naʊ] ['ri:əli] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] .

and	**it**	**is**	**from**	**Ottilia**	**you**	**hear**	**that**	**delay**	**is**	**now**	**really**	**loss**	**of**	**life**	**.**
和	它	是	从	奥蒂莉亚	你	听到	那	延迟	是	现在	真的	损失	的	生活	.

奥蒂莉亚告诉我们，延误现在真的会造成生命损失。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] .

I	**tell**	**you**	**no**	**more**	**.**
我	告诉	你	不	更多的	.

我不能再多说了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] . -

You	**know**	**me**	**,**	**that**	**when**	**I**	**say**	**come**	**,**	**it**	**is**	**enough**	**.**	**'**
你	知道	我	,	那	什么时候	我	说	来	,	它	是	足够的	.	-

你知道我的，我说“来”就足够了。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'dju:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [endid] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] .

A	**simple**	**adieu**	**and**	**her**	**name**	**ended**	**the**	**mysterious**	**letter**	**.**
一个	简单的	再见	和	她	姓名	结束	这	神秘	信	.

一封神秘的信以简单的告别和她的名字结尾。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [prɪns] ['hɜ:rmən] .

Not	**a**	**word**	**of**	**Prince**	**Hermann**	**.**
不是	一个	单词	的	王子	赫尔曼	.

赫尔曼亲王一句话也没说。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	**had**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ai] [gest] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd]['əʊnli] [njuː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]

I	guessed	at	it	curiously	and	incessantly	and	only	knew	the	nature	of	my
我	猜对了	在	它	奇怪的是	和	不已	和	仅有的	知道	这	自然	的	我的

[sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː] .

suspicion	by	ceasing	to	hope	as	soon	as	I	seemed	to	have	divined	it	.
怀疑	经过	停止	到	希望	作为	很快	作为	我	似乎	到	有	神谕	它	.

我好奇地、不停地猜测，直到我似乎猜中真相后便停止了希望，才明白我怀疑的本质。

[ai][dɪd][nɒt] [rɒŋ] [maɪ] [soʊlz] [haɪ] ['mɪstrəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv] ['tentətɪv] [ˌæprɪ'henʃn]

I	did	not	wrong	my	soul's	high	mistress	beyond	the	one	flash	of	tentative	apprehension
我	做过	不是	错误的	我的	灵魂的	高的	情妇	超过	这	一	闪光	的	暂定的	忧虑

[wɪtʃ] [ɪn] [pə'pleksəti] [strʌk] [æt; ət] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] .

which	in	perplexity	struck	at	impossibilities	.
哪个	在	困惑	击	在	不可能的事	.

除了那短暂的、试探性的担忧之外，我没有辜负我灵魂的至高主人，那担忧是在困惑中触及了不可能之事。

[ɒ'tɪlɪə] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɜː'self] .

Ottilia	would	never	have	summoned	me	to	herself	.
奥蒂莉亚	会	绝不	有	被召唤	我	到	她自己	.

奥蒂莉亚绝不会把我召到她身边。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['dʒænət] [friː] ?

But	was	Janet	free	?
但	曾是	珍妮特	自由的	?

但珍妮特是自由的吗?

[ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['pjʊərɪst][kɑːm] ,

The	hope	which	refused	to	live	in	that	other	atmosphere	of	purest	calm	,
这	希望	哪个	拒绝	到	居住	在	那	其他	气氛	的	最纯净的	冷静的	,

那份希望，拒绝在另一种纯粹平静的氛围中生存。

[spræŋ] [tuː; tə] [fʊl] ['stætʃə(r)][æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] ,

sprang	to	full	stature	at	the	bare	thought	,
弹簧	到	满的	身材	在	这	裸	想法	,

仅仅想到这一点，他就立刻站了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	be	extinguished	though	all	the	winds	beset	it	.
和	会	不是	是	熄灭	尽管	全部	这	风	围困	它	.

即使狂风肆虐，它也不会熄灭。

[hæd; həd][maɪ][gɜːrlz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] , [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ?

Had	my	girl's	courage	failed	,	to	spare	her	at	the	last	moment	?
有	我的	女孩们	勇气	失败的	,	到	空闲的	她	在	这	最后的	片刻	?

难道我的女孩在最后一刻没有勇气饶恕她吗?

[ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] : [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

I	fancied	it	might	be	:	I	was	sure	it	was	not	so	.
我	幻想	它	可能	是	:	我	曾是	当然	它	曾是	不是	所以	.

我猜想可能是这样，但我确信并非如此。

[jet] [ðə; ði] [daʊt] [prest] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ʃɪfts]

Yet	the	doubt	pressed	on	me	with	the	force	of	a	world	of	unimagined	shifts
然而	这	怀疑	按下	在	我	和	这	力量	的	一个	世界	的	难以想象的	轮班

[ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] ,

and	chances	,
和	机会	,

然而，疑虑却像一个充满无法想象的变故和机遇的世界一样，紧紧地压在我心头。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ə'laɪv] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	just	kept	the	little	flame	alive	,	at	times	intoxicating	me	,
和	只是	保留	这	小的	火焰	活	,	在	时代	醉人	我	,

就这样，我一直让那小小的火苗不灭，有时甚至让我陶醉。

[ðəʊ] ['kɒmənli] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts] [fə'lɔːn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ˌprɔbə'bilitiz] [nəʊn]

though **commonly** **holding** **me** **back** **to** **watch** **its** **forlorn** **conflict** **with** **probabilities** **known**

尽管 通常 保持 我 后退 到 手表 它是 绝望 冲突 和 概率 已知

[tuː] [wel] .

too **well** **.**

也 出色地 .

虽然它常常让我停下来观看它那场注定失败的冲突，而这种冲突的概率早已众所周知。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['haɪ'rəʊd] .

It **cost** **me** **a** **struggle** **to** **turn** **aside** **to** **Germany** **from** **the** **Italian** **highroad** **.**

它 成本 我 一个 斗争 到 转动 旁边 到 德国 从 这 意大利语 大路 .

从意大利高速公路拐到德国，我费了好大劲。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brenər] ,

I **chose** **the** **line** **of** **the** **Brenner** **,**

我 选择 这 线 的 这 布伦纳 ,

我选择了布伦纳的生产线，

[ænd; ənd] [stɒpt] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['ɪnzbrʊk] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] ,

and **stopped** **half** **a** **day** **at** **Innsbruck** **to** **pay** **a** **visit** **to** **Colonel** **Heddon** **,**

和 停止 一半 一个 天 在 因斯布鲁克 到 支付 一个 访问 到 上校 赫登 ,

并在因斯布鲁克停留了半天时间，拜访了赫登上校。

[ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ]

of **whom** **I** **had** **the** **joyful** **tidings** **that** **two** **of** **his** **daughters** **were** **away**

的 谁 我 有 这 快乐 消息 那 二 的 他的 女儿们 是 离开

[tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

to **go** **through** **the** **German** **form** **of** **the** **betrothal** **of** **one** **of** **them** **to**

到 去 通过 这 德语 形式 的 这 订婚 的 一 的 他们 到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

an **Englishman** **.**

一个 英国人 .

我从他那里得到了一个令人高兴的消息：他的两个女儿要去参加德国式的订婚仪式，其中一个女儿将嫁给一个英国人。

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

The **turn** **of** **the** **tide** **had** **come** **to** **him** **.**

这 转动 的 这 潮 有 来 到 他 .

形势逆转已经降临到他身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

And **it** **comes** **to** **me** **,** **too** **,**

和 它 来 到 我 , 也 ,

我也想到了这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [taɪd] [wen'evə(r)] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs]

in **a** **fresh** **spring** **tide** **whenever** **I** **have** **to** **speak** **of** **others** **instead** **of** **this**

在 一个 新鲜的 春天 潮 每当 我 有 到 说话 的 其他的 反而 的 这

[ˌevə'lɑːstɪŋli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːtəʊbaɪ'ɒgrəfə(r)] ,

everlastingly **recurring** **I** **of** **the** **autobiographer** **,**

永恒地 再次发生的 我 的 这 自传作家 ,

每当我不得不谈论他人而不是自传作者那永无休止反复出现的“我”时，就像一股清新的春潮涌来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['penmən] [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz]

of **which** **the** **complacent** **penman** **has** **felt** **it** **to** **be** **his** **duty** **to** **expose**

的 哪个 这 自满 笔者 有 毛毡 它 到 是 他的 责任 到 暴露

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wen] [aʊt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

the **mechanism** **when** **out** **of** **action** **,**

这 机制 什么时候 出去 的 行动 ,

其中，自满的作家认为，当机制失效时，揭露它是他的职责。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɪnz] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

and	which	,	like	so	many	of	our	sins	of	commission	,
和	哪个	,	喜欢	所以	许多	的	我们的	罪孽	的	委员会	,

而这，就像我们犯下的许多其他罪行一样，

[ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'fens] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ]

appears	in	the	shape	of	a	terrible	offence	when	the	occasion	for	continuing
出现	在	这	形状	的	一个	糟糕的	罪行	什么时候	这	场合	为了	继续

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

it	draws	to	a	close	.
它	平局	到	一个	关闭	.

当继续下去的机会即将结束时，它就以可怕的罪行的形式出现了。

[ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [nə'reɪtə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['bʌblɪŋ] [fuːl] ,

The	pleasant	narrator	in	the	first	person	is	the	happy	bubbling	fool	,
这	令人愉快的	旁白	在	这	第一的	人	是	这	快乐的	冒泡	傻子	,

这位以第一人称叙述的愉快叙述者，是一个快乐、活泼、傻乎乎的人。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tə'wɔːd]

not	the	philosopher	who	has	come	to	know	himself	and	his	relations	toward
不是	这	哲学家	WHO	有	来	到	知道	他自己	和	他的	关系	朝向

[ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

不是那位已经认识自己以及自己与宇宙关系的哲学家。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [tuː; tə] ['twenti] ;

The	words	of	this	last	are	one	to	twenty	;
这	字	的	这	最后的	是	一	到	二十	;

最后这句的字数是一到二十；

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['prəʊgres] .

his	mind	is	bent	upon	the	causes	of	events	rather	than	their	progress	.
他的	头脑	是	弯曲	之上	这	原因	的	活动	相当	比	他们的	进步	.

他关注的是事件的起因，而不是事件的进程。

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [peɪdʒ] [naʊ] , [aɪ] [stænd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ,

As	you	see	me	on	the	page	now	,	I	stand	somewhere	between	the	two	,
作为	你	看	我	在	这	页	现在	,	我	站立	某处	之间	这	二	,

你现在在页面上看到的我，立场介于两者之间。

[ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ,

approximating	to	the	former	,
近似	到	这	以前的	,

与前者近似，

[bʌt; bət] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪm] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spænsɪvnəs]

but	with	sufficient	of	the	latter	within	me	to	tame	the	delightful	expansiveness
但	和	充足的	的	这	后者	之内	我	到	驯服	这	愉快	扩张性

['prɒpə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] - [belz] [ænd; ənd] ['braɪdl] - [riːðz; riːθs] .

proper	to	that	coming	hour	of	marriage	-	bells	and	bridal	-	wreaths	.
恰当的	到	那	未来	小时	的	婚姻	-	铃铛	和	新娘	-	花圈	.

但我内心深处却有足够的后者，足以驯服即将到来的婚礼钟声和新娘花环所带来的那种令人愉悦的奔放。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['riːdə(r)] [ænd; ənd] ['raɪtə(r)] [ə'laɪk] ,

It	is	a	sign	that	the	end	,	and	the	delivery	of	reader	and	writer	alike	,
它	是	一个	符号	那	这	结尾	,	和	这	送货	的	读者	和	作家	同样	,

这标志着结束，也标志着读者和作者的共同交付。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['dæli] [wɪð] .

should	not	be	dallied	with	.
应该	不是	是	拖延	和	.

不应拖延。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['luːsi] ['hɛdən] [tuː; tə] - [tuː; tə] [miːt] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd]

The	princess	had	invited	Lucy	Heddon	to	Sarkeld	to	meet	Temple	,	and
这	公主	有	受邀	露西	赫登	到	-	到	见面	寺庙	,	和

['temp(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

Temple	to	meet	me	.
寺庙	到	见面	我	.

公主邀请露西·赫顿到萨克尔德与坦普尔见面，也邀请坦普尔来见我。

['ɒnwəd] [ai] [fluː] .

Onward	I	flew	.
向前	我	飞翔	.

我继续向前飞去。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

I	saw	the	old	woods	of	the	lake	-	palace	,	and	,	as	it	were	,
我	锯	这	老的	树林	的	这	湖	-	宫殿	,	和	,	作为	它	是	,

我看到了湖畔宫殿的古老树林，仿佛……

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] ['pæʃ(ə)n] ['weɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

the	light	of	my	past	passion	waning	above	them	.
这	光	的	我的	过去的	热情	减弱	多于	他们	.

我昔日激情的光芒在他们上方渐渐消逝。

[ai][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ɔːl][nəʊ'bɪləti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [wɔːmθ] ,

I	was	greeted	by	the	lady	of	all	nobility	with	her	gracious	warmth	,
我	曾是	问候	经过	这	女士	的	全部	贵族	和	她	亲切	温暖	,

这位出身高贵的女士以她亲切热情的方式接待了我。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'brʌpt] ['mænfl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [prɪns] ['hɜːrmən] .

and	in	his	usual	abrupt	manful	fashion	by	Prince	Hermann	.
和	在	他的	通常	突然	男子汉	时尚	经过	王子	赫尔曼	.

赫尔曼亲王以他一贯的直率而男子气概的方式……

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['stepɪŋ] ['friːli]

And	I	had	no	time	to	reflect	on	the	strangeness	of	my	stepping	freely
和	我	有	不	时间	到	反映	在	这	奇怪	的	我的	步进	自由

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kleɪmd] [ɒ'tɪliə] ,

under	the	roof	where	a	husband	claimed	Ottilia	,
在下面	这	屋顶	在哪里	一个	丈夫	声称	奥蒂莉亚	,

我根本没时间去思考自己竟然能自由自在地踏入一个丈夫声称拥有奥蒂莉亚的屋檐下，这有多么奇怪。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [sæt][maɪ] [lɒst] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] ,

before	she	led	me	into	the	library	,	where	sat	my	lost	and	recovered	,
前	她	引领	我	进入	这	图书馆	,	在哪里	卫星	我的	丢失的	和	恢复	,

在她领我走进图书馆之前，那里摆放着我丢失和找回的书籍，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

my	darling	;	and	,	unlike	herself	,	for	a	moment	,	she	faltered	in	rising	and
我的	亲爱的	;	和	,	与此不同	她自己	,	为了	一个	片刻	,	她	犹豫不决	在	上升	和

['briːðɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

breathing	my	name	.
呼吸	我的	姓名	.

我的宝贝；而且，与她平日的作风不同，她起身呼唤我的名字时，有一瞬间犹豫了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

We	were	alone	.
我们	是	独自的	.

当时只有我们两个人。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɒndˌwʊmən] .

I	knew	she	was	no	bondwoman	.
我	知道	她	曾是	不	保释女	.

我知道她不是奴隶。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ləːk] [bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [ænd; ənd]

The	question	how	it	had	come	to	pass	lurked	behind	everything	I	said	and
这	问题	如何	它	有	来	到	经过	潜伏	在后面	一切	我	说	和

[dɪd] ;

did	;
做过	;

这件事是如何发生的，这个问题始终萦绕在我言行的背后；

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fetəd] [hænd] ,

speculation	on	the	visible	features	,	and	touching	of	the	unfettered	hand	,
推测	在	这	可见的	特征	,	和	接触	的	这	不受约束的	手	,

对可见特征的猜测，以及触摸不受束缚的手，

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ɔː(r)] ['keərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

restrained	me	from	uttering	or	caring	to	utter	it	.
克制	我	从	发出声音	或者	关怀	到	说出	它	.

阻止我说出或想要说出这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

But	it	was	wonderful	.
但	它	曾是	精彩的	.

但这真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ˌem 'iː] [bæk] [ɒn] ['prɒvɪdəns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — ['hʌmbli] [ðɪs] [taɪm] .

It	thrust	me	back	on	Providence	again	for	the	explanation	—	humbly	this	time	.
它	推力	我	后退	在	普罗维登斯	再次	为了	这	解释	—	谦卑地	这	时间	.

它再次将我推向天意，寻求解释——这一次，我心怀谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,

It	was	wonderful	and	blessed	,
它	曾是	精彩的	和	蒙福	,

那真是美好而幸福的时刻。

[æz; əz][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][fɜːst] - [drɔːn] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnd] ['kriːtʃə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

as	to	loving	eyes	the	first	-	drawn	breath	of	a	drowned	creature	restored	to
作为	到	爱	眼睛	这	第一的	-	绘制	气息	的	一个	溺水	生物	恢复	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

对于充满爱意的双眼来说，就像溺水者复活后吸入的第一口空气。

[aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	kissed	her	hand	.
我	亲吻	她	手	.

我吻了她的手。

- [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['evriθɪŋ] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

'	Wait	till	you	have	heard	everything	,	Harry	,	'	she	said	,	and	her	voice
-	等待	直到	你	有	听到	一切	,	哈里	,	-	她	说	,	和	她	嗓音

[wɒz; wəz] [diːpə(r)] ,

was	deeper	,
曾是	更深	,

“等你听完所有的事情再说，哈利，”她说道，声音低沉了许多。

[sˈɒftɐ] , [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] [nəʊn] [təʊnz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ,

softer	,	exquisitely	strange	in	its	known	tones	,	as	her	manner	was	,
更柔和	,	精美绝伦	奇怪的	在	它是	已知	音调	,	作为	她	方式	曾是	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	her	eyes	.
和	她	眼睛	.

她的语气柔和而奇特，如同她的举止和眼神一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] , [streɪt] - ['ʃəʊldəd] , [haɪ] - ['briːðɪŋ] [gɜːl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

She	was	not	the	blooming	,	straight	-	shouldered	,	high	-	breathing	girl	of	other
她	曾是	不是	这	盛开	,	直的	-	肩部	,	高的	-	呼吸	女孩	的	其他

[deɪz] ,

days	,
天	,

她不再是往昔那个容光焕发、肩膀挺直、呼吸急促的女孩了。

[bʌt; bət] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - [gʊd] - [baɪ] , ['hæri] , - [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] .

but	sister	to	the	day	of	her	'	Good	-	bye	,	Harry	,	'	pale	and	worn	.
但	姐姐	到	这	天	的	她	-	好的	-	再见	,	哈里	,	-	苍白	和	磨损	.

但到了她与哈利告别的那天，她的妹妹却面色苍白，憔悴不堪。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [wept] .

The	eyes	had	wept	.
这	眼睛	有	哭泣	.

那双眼睛仿佛流过泪。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒænət] , ['hæpli] ['wɪdəʊd] .

This	was	Janet	,	haply	widowed	.
这	曾是	珍妮特	,	或许	寡	.

这是珍妮特，她可能已经守寡了。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [nəʊ] [gɑːb] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] .

She	wore	no	garb	nor	a	shade	of	widowhood	.
她	穿着	不	外衣	也不	一个	阴影	的	丧偶	.

她没有穿戴任何丧服，也没有丝毫寡妇的气息。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [nɒt] [tuː; tə] [ə'fend] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['tempə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] .

Perhaps	she	had	thrown	it	off	,	not	to	offend	an	implacable	temper	in	me	.
也许	她	有	抛掷	它	离开	,	不是	到	得罪	一个	冷酷无情	脾气	在	我	.

也许她扔掉它，是为了不触怒我那难以容忍的脾气。

[aɪ] [sed] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] ['dʒænət] — [ɪf]

I	said	,	'	I	shall	hear	nothing	that	can	make	you	other	than	my	own	Janet	—	if
我	说	,	-	我	将	听到	没有什么	那	能	制作	你	其他	比	我的	自己的	珍妮特	—	如果

[juː; jʊ] [wɪl] ? -

you	will	?	'
你	将要	?	-

我说："我绝不接受任何能让你不再是我的珍妮特——如果你愿意的话？"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

She	smiled	a	little	.
她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

- [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ['tɛmpəlz] [ə'raɪv(ə)l] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] , ['hæri] ! -

'	We	expected	Temple's	arrival	sooner	than	yours	,	Harry	!	'
-	我们	预期的	寺庙的	到达	很快	比	你的	,	哈里	!	-

"我们原本以为坦普尔会比你早到，哈里！"

- [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['luːsi] ? -

'	Do	you	take	to	his	Lucy	?	'
-	做	你	拿	到	他的	露西	?	-

你对他的露西有好感吗?

- [jes] , ['θʌrəli] . -

'	Yes	,	thoroughly	.	'
-	是的	,	彻底	.	-

"是的，非常彻底。"

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænət][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	perfect	ring	of	Janet	was	there	.
这	完美的	戒指	的	珍妮特	曾是	那里	.

珍妮特的完美戒指就在那里。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['laɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]

Mention	of	Riversley	made	her	conversation	lively	,	and	she	gave	me
提到	的	-	制成	她	对话	热闹	,	和	她	给予	我

['mɒdərətli] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

moderately	good	news	of	my	father	,
中等程度	好的	消息	的	我的	父亲	,

提到里弗斯利，她的谈话就变得生动起来，她还告诉我一些关于我父亲的还算不错的消息。

[kweɪnt] , [aʊt] [ɒv; əv]['dʒuːljə] - ['leɪtɪst] ['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

quaint	,	out	of	Julia	Bulsted's	latest	letter	to	her	.
古雅	,	出去	的	朱莉娅	-	最新的	信	到	她	.

古雅，出自朱莉娅·布尔斯特德最近写给她的一封信。

- [ðen] [haʊ] [lɒŋ] , - [ai] [ɑːskt] [ə'stɒnɪʃt] , - [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

'	Then	how	long	,	'	I	asked	astonished	,	'	how	long	have	you	been	staying	with	the
-	然后	如何	长的	,	-	我	问	惊讶	,	-	如何	长的	有	你	到过	入住	和	这

[ˌprɪn'ses] ? -

princess	?	'
公主	?	-

“那么，你和公主待了多久了？”我惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kʌlərɪŋ] , - [səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [spiːk] ['feərɪʃ] ['dʒɜːmən] . -

She	answered	,	colouring	,	'	So	long	,	that	I	can	speak	fairish	German	.	'
她	回答	,	染色	,	-	所以	长的	,	那	我	能	说话	漂亮的	德语	.	-

她回答道，脸上泛起红晕：“很久很久以前，我的德语还算不错。”

- [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ? -

'	And	read	it	easily	?	'
-	和	读	它	容易地	?	-

“而且读起来很轻松吗？”

- [ai][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['teɪkən][tuː; tə] ['riːdɪŋ] , ['hæri] . -

'	I	have	actually	taken	to	reading	,	Harry	.	'
-	我	有	实际上	已采取	到	阅读	,	哈里	.	-

“哈利，我最近迷上了读书。”

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kweil] ,

Her	courage	must	have	quailed	,
她	勇气	必须	有	畏缩	,

她的勇气一定动摇了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl]

and	she	must	have	been	looking	for	me	on	that	morning	of	miserable
和	她	必须	有	到过	寻找	为了	我	在	那	早晨	的	悲惨的

['æspekt] [wen] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [θruː] ['weɪlfəl] ['ʃaʊərz] ,

aspect	when	I	beheld	the	last	of	England	through	wailful	showers	,
方面	什么时候	我	观看	这	最后的	的	英格兰	通过	哀伤的	淋浴	,

那天早晨，天气阴沉，我透过瓢泼大雨眺望英格兰的最后景色，她一定在寻找我。

[laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beriəl] .

like	the	scene	of	a	burial	.
喜欢	这	场景	的	一个	葬礼	.

就像葬礼现场一样。

[ai][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [bʌt; bət] [sed] ,

I	did	not	speak	of	it	,	fearing	to	hurt	her	pride	,	but	said	,
我	做过	不是	说话	的	它	,	害怕	到	伤害	她	自豪	,	但	说	,

我没再提起这件事，怕伤了她的自尊心，只是说：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] — [mʌnθs] ? -
' **Have** **you** **been** **here** **—** **months** **?** '
- 有 你 到过 这里 — 几个月 ? -

“你在这里待了几个月了吗？”

- [jes] , [sʌm; səm] [mʌnθs] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' **Yes** **,** **some** **months** **,** ' **she** **replied** **.**
- 是的 , 一些 几个月 , - 她 回复 .

“是的，几个月，”她回答说。

- ['meni] ? -
' **Many** **?** '
- 许多 ? -

'许多？ '

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里士满历险记——全集(The Adventures of Harry Richmond — Complete)

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]
' Yes , ' she said , and dropped her eyelids , and then , with a quick look
- 是的 , - 她 说 , 和 掉落 她 眼睑 , 和 然后 , 和 一个 快的 看
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

“是的，”她说，垂下眼睑，然后迅速地看了我一眼，

- [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['temp(ə)l] , ['hæri] .
' Wait for Temple , Harry .
- 等待 为了 寺庙 , 哈里 .

“等坦普尔回来，哈利。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
He is a day behind his time .
他 是 一个 天 在后面 他的 时间 .

他比时代落后了一天。

[wiː; wi] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
We can't account for it . '
我们 不能 帐户 为了 它 . -

我们无法解释这种情况。

[ai] [sə'dʒestid] , [hɑːf][ɪn] [pleɪ] , [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
I suggested , half in play , that perhaps he had decided , for the sake of
我 建议 , 一半 在 玩 , 那 也许 他 有 决定 , 为了 这 清酒 的
[ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] ,
a sea voyage ,
一个 海 航程 ,

我半开玩笑地建议说，也许他为了这次海上航行而决定.....

[tuː; tə] [kʌm] [baɪ]['aʊə(r)][əʊld] [ruːt] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bɑːk] [prɪ'sɪlə] , [wɪð] ['kæptɪn]
to come by our old route to Germany on board the barque Priscilla , with Captain
到 来 经过 我们的 老的 路线 到 德国 在 木板 这 帆船 普里西拉 , 和 队长
[welʃ] .
Welsh .
威尔士语 .

乘坐普里西拉号帆船，由威尔士船长带领，沿着我们前往德国的旧航线前行。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
A faint shudder passed over her .
一个 头晕的 不寒而栗 通过了 超过 她 .

她微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shut her eyes and shook her head .
她 关闭 她 眼睛 和 摇晃 她 头 .

她闭上眼睛，摇了摇头。

['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ['sætɪsfaɪd][maɪ] [hɑːrts] ['hʌŋgə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
Our interview satisfied my heart's hunger no further .
我们的 面试 使满意 我的 心脏的 饥饿 不 更远 .

这次采访并没有进一步满足我内心的渴望。

[ðə; ði] [və'roʊnəz] [ɪ'rætɪk] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm] ['lɛtəz] .

The	Verona's	erratic	voyage	had	cut	me	off	from	letters	.
这	维罗纳的	不稳定的	航程	有	切	我	离开	从	信件	.

“维罗纳号”航行不稳定，导致我与书信失去联系。

['dʒænət] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [njuː] .

Janet	might	be	a	widow	,	for	aught	I	knew	.
珍妮特	可能	是	一个	寡妇	,	为了	零	我	知道	.

珍妮特可能是个寡妇，谁知道呢。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒænət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [waɪ] [æt; ət] ['lɪbəti] ?

She	was	always	Janet	to	me	;	but	why	at	liberty	?
她	曾是	总是	珍妮特	到	我	;	但	为什么	在	自由	?

她对我来说永远是珍妮特；但为什么她获得了自由?

[waɪ] ['meni] [mʌnθs] [æt; ət] - , [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

why	many	months	at	Sarkeld	,	the	guest	of	the	princess	?
为什么	许多	几个月	在	-	,	这	客人	的	这	公主	?

为何在萨克尔德待了几个月，作为公主的客人?

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [meɪd] [nɔː(r)] ['wɪdəʊ] — [ə; eɪ] [waɪf] [fləʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['hʌzbənd] ? [ɔː(r)]

Was	she	neither	maid	nor	widow	—	a	wife	flown	from	a	brutal	husband	?	or
曾是	她	两者都不	女佣	也不	寡妇	—	一个	妻子	飞行	从	一个	野蛮	丈夫	?	或者

['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [friː] ?

separated	,	and	forcibly	free	?
分开	,	和	强制	自由的	?

她既不是少女也不是寡妇——是逃离残暴丈夫的妻子？还是被强行分离并获得自由的妻子?

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒ'tɪliə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]

Under	such	conditions	Ottilia	would	not	have	commanded	my	return	but	what	was
在下面	这样的	状况	奥蒂莉亚	会	不是	有	命令	我的	返回	但	什么	曾是

[aɪ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ?

I	to	imagine	?
我	到	想象	?

在这种情况下，奥蒂莉亚不会命令我回去，但我又能想象到什么呢?

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] , [wen] ,

A	boiling	couple	of	hours	divided	me	from	the	time	for	dressing	,	when	,
一个	沸腾	夫妻	的	小时	分割	我	从	这	时间	为了	敷料	,	什么时候	,

[æz; əz] [aɪ] ['mediteit] ,

as	I	meditated	,
作为	我	冥想	,

酷热难耐的几个小时让我从睡前到穿衣的时间都悬在中间，而我当时正在冥想，

[aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn]

I	could	put	a	chance	question	or	two	to	the	man	commissioned	to	wait	on
我	可以	放	一个	机会	问题	或者	二	到	这	男人	委托	到	等待	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我可以向奉命侍奉我的那位男士问一两个问题。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frɔɪlain] .

and	hear	whether	the	English	lady	was	a	Fräulein	.
和	听到	无论	这	英语	女士	曾是	一个	弗劳莱因	.

并听听这位英国女士是否是法语中的“Fräulein”(法语，意为“小姐”)。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ænd; ənd] [prɪns] ['ɜːnɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsənt] .

The	Margravine	and	Prince	Ernest	were	absent	.
这	侯爵夫人	和	王子	欧内斯特	是	缺席的	.

侯爵夫人和恩斯特亲王均未到场。

['hɜːrmən] [wɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mju'ziːəm] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['hɛdən] .

Hermann	worked	in	his	museum	,	displaying	his	treasures	to	Colonel	Heddon	.
赫尔曼	工作	在	他的	博物馆	,	显示	他的	宝藏	到	上校	赫登	.

赫尔曼在他的博物馆里工作，向赫登上校展示他的珍藏品。

[ai][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eəri] [lʊk] - [aʊt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,

I	sat	with	the	ladies	in	the	airy	look	-	out	tower	of	the	lake	-	palace	,
我	卫星	和	这	女士们	在	这	轻盈的	看	-	出去	塔	的	这	湖	-	宫殿	,

我和女士们坐在湖宫通风的瞭望塔里。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪn'tens] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪ'vaʊəd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]

a	prey	to	intense	speculations	,	which	devoured	themselves	and	changed	from
一个	猎物	到	激烈的	猜测	,	哪个	吞噬	他们自己	和	已更改	从

['faɪə(r)][tuː; tə] [sməʊk] ,

fire	to	smoke	,
火	到	抽烟	,

陷入激烈的猜测之中，这些猜测最终自我毁灭，由火化为烟。

[waɪl] [aɪ] [ri'kaunt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪps] ['vɔɪɪdʒ] ,

while	I	recounted	the	adventures	of	our	ship's	voyage	,
尽管	我	叙述	这	冒险	的	我们的	船的	航程	,

当我讲述我们船只航行中的冒险经历时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [tɜːn] ,

and	they	behaved	as	if	there	were	nothing	to	tell	me	in	turn	,
和	他们	表现	作为	如果	那里	是	没有什么	到	告诉	我	在	转动	,

他们表现得好像没什么要跟我说的一样。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [sfɪŋks] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] .

each	a	sphinx	holding	the	secret	I	thirsted	for	.
每个	一个	狮身人面像	保持	这	秘密	我	口渴	为了	.

每一座都是斯芬克斯像，蕴藏着我渴望已久的秘密。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [θəːst] [mʌtʃ] [ɪf] ['dʒænət][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑː(r)][hɑːf] -

I	should	not	certainly	have	thirsted	much	if	Janet	had	met	me	as	far	half	-
我	应该	不是	当然	有	口渴	很多	如果	珍妮特	有	遇见	我	作为	远的	一半	-

[wei] [æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] [meɪ] [əd'vɑːns] .

way	as	a	delicate	woman	may	advance	.
方式	作为	一个	精美的	女士	可能	进步	.

如果珍妮特能像一个娇弱的女人那样与我并肩而行，那我肯定不会感到那么口渴。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ə'fekʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['friːdəm] [ænd; ənd]

The	mystery	lay	in	her	evident	affection	,	her	apparent	freedom	and
这	神秘	躺	在	她	明显	感情	,	她	明显	自由	和

[ʌn'fæðəməbl] [rɪ'zɜːv] ,

unfathomable	reserve	,
深不可测	预订	,

谜团在于她显而易见的爱意、她表面上的自由和她深不可测的矜持。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['temp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn]

and	her	desire	that	I	should	see	Temple	before	she	threw	off	her	feminine
和	她	欲望	那	我	应该	看	寺庙	前	她	扔	离开	她	女性

['ɑːmə(r)] ,

armour	,
盔甲	,

她希望在她卸下女性的盔甲之前，我能先见到坦普尔。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [ɒ'tɪliə] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'siːd] .

to	which	,	judging	by	the	indications	,	Ottilia	seemed	to	me	to	accede	.
到	哪个	,	评判	经过	这	症状	,	奥蒂莉亚	似乎	到	我	到	同意	.

从种种迹象来看，奥蒂莉亚似乎同意了。

[maɪ][əʊld] [frend] [wɒz; wəz] [spaɪd] [fɜːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ['luːsi] ,
My **old** **friend** **was** **spied** **first** **by** **his** **sweetheart** **Lucy** **,**
我的 老的 朋友 曾是 间谍 第一的 经过 他的 亲爱的 露西 ,

我的老朋友最先被他的心上人露西发现了。

['waɪndɪŋ] ['dɪlətɔːrili] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [sent]
winding **dilatorily** **over** **the** **hill** **away** **from** **Sarkeld** **,** **in** **one** **of** **the** **carriages** **sent**
绕线 拖延地 超过 这 爬坡道 离开 从 - , 在 一 的 这 马车 发送
[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
to **meet** **him** **.**
到 见面 他 .

缓缓地，他乘坐着一辆被派去迎接他的马车，翻过山丘，远离了萨克尔德。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trʌmpəri]
He **was** **guilty** **of** **wasting** **a** **prodigious** **number** **of** **minutes** **with** **his** **trumpery**
他 曾是 有罪的 的 浪费 一个 惊人 数字 的 分钟 和 他的 特朗普主义
- [haʊ] [-] [duːz] ,
' **How** **d'ye** **do's** **,**
- 如何 染料 应该做的事 ,

他浪费了大量时间，说了些无聊的“你好吗？”

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,
' **and** **his** **glances** **and** **excuses** **,** **and** **then** **I** **had** **him** **up** **in** **my** **room** **,**
- 和 他的 眼神 和 借口 , 和 然后 我 有 他 向上 在 我的 房间 ,

还有他的眼神和借口，然后我就把他叫到我的房间里了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wɒz; wəz] [təʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['tɛmpəlz] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn]
and **the** **tale** **was** **told** **;** **it** **was** **not** **Temple's** **fault** **if** **he** **did** **not** **begin**
和 这 故事 曾是 讲述 ; 它 曾是 不是 寺庙的 过错 如果 他 做过 不是 开始
[ˌstreɪt'fɔːwədli] .
straightforwardly **.**
直截了当地 .

故事讲完了；如果坦普尔没有直截了当地开始，那也不是他的错。

[aɪ] [plʌkt] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɛˌreɪtərz] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'mensmənt] : -
I **plucked** **him** **from** **his** **narrator's** **vexatious** **and** **inevitable** **commencement** **:** **'**
我 拨弦 他 从 他的 叙述者的 令人烦恼的 和 不可避免的 开始 : -
['temp(ə)l] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Temple **,** **tell** **me** **,**
寺庙 , 告诉 我 ,

我从叙述者那令人恼火却又不可避免的开场白中把他拉了出来：“坦普尔，告诉我，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːltə(r)] ? -
did **she** **go** **to** **the** **altar** **?** **'**
做过 她 去 到 这 坛 ? -

她结婚了吗?

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] - [jes] ! -
He **answered** **'** **Yes** **!** **'**
他 回答 - 是的 ! -

他回答说：“是的！”

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] ?
' **She** **did** **?**
- 她 做过 ?

“她真的这么做了？”

[ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ? -
Then **she's** **a** **widow** **?** **'**
然后 她是 一个 寡妇 ? -

那她就是个寡妇吗?

- [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , - [sed] ['temp(ə)l] ,
' No , she isn't , ' said Temple ,
- 不 , 她 不是 , - 说 寺庙 ,

“不，她不是，”坦普尔说。

[dɪ'stræktɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːd] [ai] [dɪ'stræktɪd] [hɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] .
distracting me by submitting to the lead I distracted him by taking .
分散注意力 我 经过 提交 到 这 带领 我 愣 他 经过 采取 .

他让我分心，因为我让他领先，而我则分散了他的注意力。

- [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'laɪv] ? -
' Then her husband's alive ? '
- 然后 她 丈夫的 活 ? -

“那她丈夫还活着？”

['temp(ə)l] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l] [siːzd] [hɪm][tuː; tə] [pə'siːv] [sʌm; səm][ˌkɑːmɪ'kælɪti][ɪn]
Temple denied it , and a devil seized him to perceive some comicality in
寺庙 否认 它 , 和 一个 魔鬼 查获 他 到 感知 一些 滑稽 在
[ðə; ði] ['daɪəlɒg] .
the dialogue .
这 对话 .

坦普尔否认了这一点，一个魔鬼附身在他身上，让他觉得这段对话有些滑稽可笑。

- [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ? -
' Was she married ? '
- 曾是 她 已婚 ? -

她结婚了吗?

['temp(ə)l] [sed] - [nəʊ] , - [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['drəʊləri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Temple said ' No , ' with a lurking drollery about his lips .
寺庙 说 - 不 , - 和 一个 潜伏 笑话 关于 他的 嘴唇 .

坦普尔说了声“不”，嘴角带着一丝不易察觉的嘲讽。

[hiː; hi] ['ædɪd] , - [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ['əʊvə(r)] , ['rɪtʃi] . -
He added , ' It's nothing to laugh over , Richie . '
他 额外 , - 它是 没有什么 到 笑 超过 , 里奇 . -

他补充道：“这没什么好笑的，里奇。”

- [ˌeɪ 'em][ai] ['lɑːfɪŋ] ?
' Am I laughing ?
- 是 我 笑 ?

我是在笑吗?

[spiːk] [aʊt] .
Speak out .
说话 出去 .

说出你的想法。

[dɪd] - [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ˌəʊvə'naɪt] [ɪn] ['eni] [wei] ? -
Did Edbury come to grief overnight in any way ? '
做过 - 来 到 悲伤 过夜 在 任何 方式 ? -

埃德伯里一夜之间遭遇了什么不幸吗?

[ə'gen] ['temp(ə)l] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['negətɪv] , [ðɪs] [taɪm] ['wɪlfəli] [ˌenɪg'mætɪkəl] : [hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː]
Again Temple pronounced a negative , this time wilfully enigmatical : he confessed it
再次 寺庙 发音 一个 消极的 , 这 时间 故意 神秘的 : 他 坦白 它
,
,
,

坦普尔再次否认，这次却故意含糊其辞：他承认了，

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

and	accused	me	of	the	provocation	.
和	被告	我	的	这	挑衅	.

并指责我挑衅。

[hi:; hi] [dæʃt] [sʌm; səm] ['lɑ:ftə(r)] [wɪð] ['grævəti][tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][nekst] [ə'sɔ:lt] .

He	dashed	some	laughter	with	gravity	to	prepare	for	my	next	assault	.
他	虚线	一些	笑声	和	重力	到	准备	为了	我的	下一个	突击	.

他用严肃的态度化解了我的笑声，为我的下一次进攻做好准备。

- [wɒz; wəz] - [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

'	Was	Edbury	the	one	to	throw	up	the	marriage	?
-	曾是	-	这	一	到	扔	向上	这	婚姻	?

“是埃德伯里取消了这桩婚事吗？”

[dɪd][hi:; hi] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'ti:] ? -

Did	he	decline	it	?	'
做过	他	衰退	它	?	-

他拒绝了吗?

- [nəʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] .

'	No	,	'	was	the	answer	once	more	.
-	不	,	-	曾是	这	回答	一次	更多的	.

“不，”答案再次出现。

['temp(ə)l] [stɒpt] [maɪ] [rɒθ] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['begɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Temple	stopped	my	wrath	by	catching	at	me	and	begging	me	to	listen	.
寺庙	停止	我的	愤怒	经过	捕捉	在	我	和	乞讨	我	到	听	.

Temple 拦住我，恳求我听他讲道理，这才止住了我的怒火。

- - [wɒz; wəz] ['draʊnd] , ['rɪtʃi] . -

'	Edbury	was	drowned	,	Richie	.	'
-	-	曾是	溺水	,	里奇	.	-

“埃德伯里溺水身亡了，里奇。”

- [ˌəʊvə'naɪt] ? -

'	Overnight	?	'
-	过夜	?	-

“一夜之间？”

- [nəʊ] , [nɒt] [ˌəʊvə'naɪt] .

'	No	,	not	overnight	.
-	不	,	不是	过夜	.

不，不是一夜之间就能解决的。

[ai][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɜ:dz] , [ɪf] [jʊl] [bi:; bi]['kwaɪət] ;

I	can	tell	it	all	in	half	-	a	-	dozen	words	,	if	you'll	be	quiet	;
我	能	告诉	它	全部	在	一半	-	一个	-	打	字	,	如果	你会	是	安静的	;

如果你安静点，我可以用六个字把一切都说清楚；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

and	I	know	you're	going	to	be	as	happy	as	I	am	,
和	我	知道	你是	去	到	是	作为	快乐的	作为	我	是	,

我知道你会和我一样高兴。

[ɔ:(r)][ai] ['ʃudnt] ['traɪf(ə)l][æn; ən] ['ɪnstənt] .

or	I	shouldn't	trifle	an	instant	.
或者	我	不应该	琐事	一个	立即的	.

或者我一刻都不应该浪费。

[hi:; hi] [went] [ˌəʊvə'naɪt] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [bɑ:k] [prɪ'sɪlə] [tu:; tə] [si:] ['meɪbəl] - ,

He	went	overnight	on	board	the	barque	Priscilla	to	see	Mabel	Sweetwinter	,
他	去	过夜	在	木板	这	帆船	普里西拉	到	看	梅布尔	-	,

他连夜乘着普里西拉号帆船去见梅布尔·斯威特温特。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðə; ði]

the	only	woman	he	ever	could	have	cared	for	,	and	he	went	the
这	仅有的	女士	他	曾经	可以	有	关心	为了	,	和	他	去	这

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

他唯一真正爱过的女人，于是他踏上了旅程。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

just	as	we	did	.
只是	作为	我们	做过	.

就像我们当初做的那样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] , [keɪdʒd] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

He	was	trapped	,	caged	,	and	transported	;	it's	a	repetition	,
他	曾是	被困	,	笼中	,	和	运输	;	它是	一个	重复	,

他被困住、囚禁、运送；这是一种重复。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [prɪ'sɪlə] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][lænd] .

except	that	the	poor	old	Priscilla	never	came	to	land	.
除了	那	这	贫穷的	老的	普里西拉	绝不	来了	到	土地	.

只是可怜的老普里西拉始终没能上岸。

[ʃiː; ʃi] ['faundə] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] .

She	foundered	in	a	storm	in	the	North	Sea	.
她	沉没	在	一个	风暴	在	这	北	海	.

她在北海遭遇风暴，沉没了。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] .

That's	all	we	know	.
那就是	全部	我们	知道	.

我们只知道这些。

['evri] [səʊl] ['perɪʃt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ɔːl] .

Every	soul	perished	,	the	captain	and	all	.
每一个	灵魂	遇难	,	这	队长	和	全部	.

所有的人都遇难了，包括船长在内。

[aɪ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðæt] [kruː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

I	knew	how	it	would	be	with	that	crew	of	his	some	day	or	other	.
我	知道	如何	它	会	是	和	那	全体人员	的	他的	一些	天	或者	其他	.

我知道总有一天他会和他的那帮人闹翻。

[dəʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Don't	you	remember	my	saying	the	Priscilla	was	the	kind	of	name	of	a
不	你	记住	我的	说	这	普里西拉	曾是	这	种类	的	姓名	的	一个

['ves(ə)l] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][hændz] ,

vessel	that	would	go	down	with	all	hands	,
血管	那	会	去	向下	和	全部	双手	,

你难道不记得我说过"普里西拉"这个名字预示着一艘船会和船上所有人一起沉没吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tuː; tə] [fləʊt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ?

and	leave	a	bottle	to	float	to	shore	?
和	离开	一个	瓶子	到	漂浮	到	支撑	?

留下一个瓶子让它漂到岸边?

[ə; eɪ] [dʒɪn] - ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] ['aʊə(r)] [iːst] [kəʊst] — [ðə; ðɪ] [əʊld] ['kæptɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv]

A	gin	-	bottle	was	found	on	our	East	coast	—	the	old	captain	must	have
一个	杜松子酒	-	瓶子	曾是	成立	在	我们的	东方	海岸	—	这	老的	队长	必须	有

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [fjuː] ['moʊənts] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [bɔːd] — [ænd; ənd] [ɪn]

discovered	in	the	last	few	moments	that	such	things	were	on	board	—	and	in
发现	在	这	最后的	很少	时刻	那	这样的	事物	是	在	木板	—	和	在

[ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ,

it	there	was	a	paper	,
它	那里	曾是	一个	纸	,

我们在东海岸发现了一个杜松子酒瓶——老船长一定是临行前才发现船上有这种东西——里面有一张纸。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] - [ænd; ənd] [kruːz] [nems] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,

and	the	passengers	'	and	crew's	names	in	his	handwriting	,
和	这	乘客	-	和	船员	姓名	在	他的	手写	,

还有他亲笔写下的乘客和机组人员的名字。

['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] [æt; ət] [həʊm] ;

written	as	if	he	had	been	sitting	in	his	parlour	at	home	;
书面	作为	如果	他	有	到过	坐着	在	他的	客厅	在	家	;

字里行间仿佛他正坐在家里的客厅里写作；

['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪn] — “ [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [wɪl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ;

over	them	a	line	—	“	The	Lord's	will	is	about	to	be	done	;
超过	他们	一个	线	—	“	这	主场	将要	是	关于	到	是	完毕	;

在他们上方有一行字——“主的旨意即将成就；

” [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] — “ [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

”	and	underneath	—	“	We	go	to	His	judgement	resigned	and	cheerful	.
”	和	下	—	“	我们	去	到	他的	判断	辞职	和	快乐	.

下面——“我们坦然接受祂的审判，并满怀喜悦。

” [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] ?

”	You	know	the	old	captain	,	Richie	?
”	你	知道	这	老的	队长	,	里奇	?

“你认识老船长里奇吗？”

['temp(ə)l] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Temple	had	tears	in	his	eyes	.
寺庙	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

坦普尔眼里噙满了泪水。

[wiː; wi] [bəuθ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] .

We	both	stood	blinking	for	a	second	or	two	.
我们	两个都	站立	眨眼	为了	一个	第二	或者	二	.

我们俩愣在那里，眨了眨眼，愣了一两秒钟。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - ['hævɪŋ]

I	could	not	but	be	curious	to	hear	the	reason	for	Edbury's	having
我	可以	不是	但	是	好奇的	到	听到	这	原因	为了	-	拥有

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪl] .

determined	to	sail	.
决定	到	帆	.

我不禁好奇埃德伯里决定出海的原因。

- [dəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['rɪtʃi] ? - [sed] ['temp(ə)l] .

'	Don't	you	understand	how	it	was	,	Richie	?	'	said	Temple	.
-	不	你	理解	如何	它	曾是	,	里奇	?	-	说	寺庙	.

“里奇，你难道不明白当时的情况吗？”坦普尔说道。

- - [went] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] , [ɔː(r)][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

'	Edbury	went	to	persuade	her	to	stay	,	or	just	to	see	her	for
-	-	去	到	说服	她	到	停留	,	或者	只是	到	看	她	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“埃德伯里去劝她留下，或者只是想见她一面。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pə'sweiʒən] .

and	he	came	to	persuasions	.
和	他	来了	到	说服	.

他最终被说服了。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sək'siːdɪŋ] ,

He	seems	to	have	been	succeeding	,
他	似乎	到	有	到过	成功	,

他似乎取得了成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] - [æz; əz][hiː; hi][dɪd][juː 'es] [tuː]

but	the	captain	stepped	on	board	and	he	treated	Edbury	as	he	did	us	two
但	这	队长	步	在	木板	和	他	治疗	-	作为	他	做过	我们	二

:

:

:

但船长登船后，对待埃德伯里就像对待我们俩一样：

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪsɪplɪnz] [seɪk] [ænd; ənd] “ [hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] . ” -

he	made	him	take	the	voyage	for	discipline's	sake	and	“	his	soul's	health	.	”	'
他	制成	他	拿	这	航程	为了	学科的	清酒	和	“	他的	灵魂的	健康	.	”	-

他让他去远航，是为了磨练他的意志，也是为了“他的灵魂健康”。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ['temp(ə)l] ? -

'	How	do	you	know	all	this	,	Temple	?	'
-	如何	做	你	知道	全部	这	,	寺庙	?	-

“坦普尔，你怎么知道这一切的？”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [kiːoʊmi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

'	You	know	your	friend	Kiomi	was	one	of	the	party	.
-	你	知道	你的	朋友	纪美	曾是	一	的	这	派对	.

你知道你的朋友Kiomi也是派对成员之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ʃɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

The	captain	sent	her	back	on	shore	because	he	had	no	room	for
这	队长	发送	她	后退	在	支撑	因为	他	有	不	房间	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

船长把她送回了岸上，因为船上没有她的位置。

[ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es] - ['ɒfəd] [braɪbz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	told	us	Edbury	offered	bribes	of	hundreds	and	thousands	for	the
她	讲述	我们	-	提供	贿赂	的	数百	和	数千	为了	这

['kæptɪn] [tuː; tə][let] [hɪm][ænd; ənd]['meɪbəl][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [kiːoʊmi] ,

captain	to	let	him	and	Mabel	go	off	in	the	boat	with	Kiomi	,
队长	到	让	他	和	梅布尔	去	离开	在	这	船	和	纪美	,

她告诉我们，埃德伯里曾出价数百甚至数千英镑贿赂船长，让他和梅布尔与基奥米一起乘船离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['begɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .

and	then	he	took	to	begging	to	go	alone	.
和	然后	他	采取	到	乞讨	到	去	独自的	.

然后他开始恳求独自前往。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [kruː] .

He	tried	to	rouse	the	crew	.
他	尝试	到	唤醒	这	全体人员	.

他试图唤醒船员。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [krɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [swɪm] [ɒf] .

The	poor	fellow	cringed	,	she	says	;	he	threatened	to	swim	off	.
这	贫穷的	同伴	畏缩	,	她	说道	;	他	威胁	到	游泳	离开	.

她说，那可怜的家伙吓得缩成一团；他还威胁要游走。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] . -

The	captain	locked	him	up	.	'
这	队长	已锁定	他	向上	.	-

船长把他关了起来。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['lesnz] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə]

My	immediate	reflections	hit	on	the	Bible	lessons	Edbury	must	have	had	to
我的	即时	反思	打	在	这	圣经	课程	-	必须	有	有	到

['swɒləʊ] ,

swallow	,
吞	,

我立刻想到了埃德伯里不得不接受的那些圣经教训。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wen] [ɪts] [truːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

and	the	gaping	of	the	waters	when	its	truths	were	suddenly	and
和	这	张开的	的	这	水	什么时候	它是	真相	是	突然	和

[trə'mendəsli] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .

tremendously	brought	home	to	him	.
非常	带来	家	到	他	.

当他突然深刻地体会到其中的真相时，眼前的景象如同大海张开的大口。

[æn; ən] [ɒd] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] !

An	odd	series	of	accidents	!
一个	奇怪的	系列	的	事故	!

一连串离奇的事故！

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

['temp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] : - ['herɪət] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Temple	continued	:	'	Heriot	held	his	tongue	about	it	next	morning	.
寺庙	持续	:	-	赫里奥特	握住	他的	舌头	关于	它	下一个	早晨	.

坦普尔继续说道："第二天早上，赫里奥特对此事保持沉默。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

He	was	one	of	the	guests	,	though	he	had	sworn	he	wouldn't	go	.
他	曾是	一	的	这	客人	,	尽管	他	有	宣誓	他	不会	去	.

他也是宾客之一，尽管他曾发誓不会去。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒænət] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm]

He	said	something	to	Janet	that	betrayed	him	,	for	she	had	not	seen	him
他	说	某物	到	珍妮特	那	背叛	他	,	为了	她	有	不是	已见	他

[sɪns] . -

since	.	'
自从	.	-

他跟珍妮特说了些什么，暴露了他的身份，因为从那以后她就再也没见过他。

- [haʊ] [bɪ'treɪd] [hɪm] ? - [sed] [aɪ] .

'	How	betrayed	him	?	'	said	I	.
-	如何	背叛	他	?	-	说	我	.

"他究竟是如何被背叛的？"我问道。

- [waɪ] , - [sed] ['temp(ə)l] , - [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['herɪət] [huː] [pʊt] - [ɪn] - [hændz] .

'	Why	,	'	said	Temple	,	'	of	course	it	was	Heriot	who	put	Edbury	in	Kiomi's	hands	.
-	为什么	,	-	说	寺庙	,	-	的	课程	它	曾是	赫里奥特	WHO	放	-	在	-	双手	.

“当然是赫里奥特把埃德伯里交给了基奥米。”坦普尔说。

- [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] ['meɪbəlz] ['seɪlɪŋ] , [ɔː(r)] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn]

Edbury	wouldn't	have	known	of	Mabel's	sailing	,	or	known	the	vessel	she	was	in
-	不会	有	已知	的	梅布尔的	帆船	,	或者	已知	这	血管	她	曾是	在

, [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [help] .

,	without	her	help	.
,	没有	她	帮助	.

如果没有梅布尔的帮助，埃德伯里不会知道梅布尔的航海经历，也不会知道她乘坐的是哪艘船。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['pəʊstɪd] [hɪm] [ɪn] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə]

She	led	him	down	to	the	water	and	posted	him	in	sight	before	she	went	to
她	引领	他	向下	到	这	水	和	发布	他	在	视线	前	她	去	到

['kæptɪn] [welʃɪz] ;

Captain	Welsh's	;
队长	威尔士的	;

她领着他走到水边，让他待在视线范围内，然后才去见威尔士船长；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] [welʃ] [wɔːkt] [ə'weɪ] , - [rəud] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'sɪlə] .

and	when	you	and	Captain	Welsh	walked	away	,	Edbury	rowed	to	the	Priscilla	.
和	什么时候	你	和	队长	威尔士语	步行	离开	,	-	划船	到	这	普里西拉	.

当你和威尔士船长离开后，埃德伯里划船去了普里西拉号。

[əʊld] ['herɪət] [ɪz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Old	Heriot	is	not	responsible	for	the	consequences	.
老的	赫里奥特	是	不是	负责任的	为了	这	结果	.

老赫里奥特不承担由此产生的后果。

[wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

What	he	supposed	was	likely	enough	.
什么	他	据称	曾是	可能	足够的	.

他的推测很有可能。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [ænd; ənd]['meɪbəl][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

He	thought	that	Edbury	and	Mabel	were	much	of	a	pair	,	and	thought	,
他	想法	那	-	和	梅布尔	是	很多	的	一个	一对	,	和	想法	,

他觉得埃德伯里和梅布尔很像一对，心想：

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ɪf] - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪd] [faɪnd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	suppose	,	that	if	Edbury	saw	her	he'd	find	he	couldn't	leave	her	,
我	认为	,	那	如果	-	锯	她	他会	寻找	他	不能	离开	她	,

我想，如果埃德伯里看到她，他就会发现自己无法离开她。

[ænd; ənd][əʊld] ['leɪdi] [keɪn] , [huː] ['mænɪdʒd] [hɪm] , [wʊd] [stænd] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pluːmz] [fɔː(r); fə(r)]

and	old	Lady	Kane	,	who	managed	him	,	would	stand	nodding	her	plumes	for
和	老的	女士	凯恩	,	WHO	管理	他	,	会	站立	点头	她	羽流	为了

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] .

nothing	at	the	altar	.
没有什么	在	这	坛	.

而他的经纪人凯恩老太太，会在祭坛上毫无理由地摇头晃脑。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪd] : [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	so	she	did	:	and	a	pretty	scene	it	was	.
和	所以	她	做过	:	和	一个	漂亮的	场景	它	曾是	.

于是她照做了，场面十分优美。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [pɑːst] [twelv] [laɪk] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [snɑːrld]
She **snatched** **at** **the** **minutes** **as** **they** **slipped** **past** **twelve** **like** **fishes** **,** **and** **snarled**
她 抢夺 在 这 分钟 作为 他们 滑倒了 过去的 十二 喜欢 鱼 , 和 纠缠
[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsn] ,
at **the** **parson** **,**
在 这 牧师 ,

她抓起时间，眼看着时间像鱼儿一样飞逝而过，十二点就过去了，她冲着牧师咆哮道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm] ['stændɪŋ] [tɪl] [wʌn][piː] . [em] . , [ɪf] ['dʒænət][hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd]
and **would** **have** **kept** **him** **standing** **till** **one** **P** **.** **M** **.** **,** **if** **Janet** **had** **not** **turned**
和 会 有 保留 他 常设 直到 一 P . M . , 如果 珍妮特 有 不是 转向
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] .
on **her** **heel** **.**
在 她 脚跟 .

如果不是珍妮特突然转身，她会让他一直站到下午一点。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [gɒt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [blɒk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
The **old** **woman** **got** **in** **front** **of** **her** **to** **block** **her** **way** **.**
这 老的 女士 得到 在 正面 的 她 到 堵塞 她 方式 .

老妇人挡在她前面，挡住了她的去路。

“ [ɑː] , ['temp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **Ah** **,** **Temple** **,** **”** **she** **said** **to** **me** **,**
“ 啊 , 寺庙 , ” 她 说 到 我 ,

“啊，坦普尔，”她对我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə]
“ **it** **would** **be** **hard** **if** **I** **could** **not** **think** **I** **had** **done** **all** **that** **was** **due** **to**
“ 它 会 是 难的 如果 我 可以 不是 思考 我 有 完毕 全部 那 曾是 到期的 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“如果我不能想到我已经尽了所有应该为他们做的事情，那将是一件很难的事情。”

” [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] .
” **I** **didn't** **see** **her** **again** **till** **she** **was** **starting** **for** **Germany** **.**
” 我 没有 看 她 再次 直到 她 曾是 开始 为了 德国 .

“直到她开始代表德国队出战，我才再次见到她。”

[ænd; ənd] , ['rɪtʃi] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
And **,** **Richie** **,** **she** **thinks** **you** **can** **never** **forgive** **her** **.**
和 , 里奇 , 她 思考 你 能 绝不 原谅 她 .

里奇，她觉得你永远不会原谅她。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She **wrote** **me** **word** **that** **the** **princess** **is** **of** **another** **mind** **,** **but** **her** **own**
她 写道 我 单词 那 这 公主 是 的 其他 头脑 , 但 她 自己的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

她来信告诉我，公主另有想法，但她自己却持不同意见。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] . -
she **says** **,** **is** **based** **upon** **knowing** **you** **.** **'**
她 说道 , 是 基于 之上 会心 你 . -

她说，这是基于对你的了解。

- [gʊd] ['hev(ə)n] !
' **Good** **heaven** **!**
- 好的 天堂 !

我的天哪！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ! -

how	little	!	'
如何	小的	!	-

太少了!

[kraɪd] [aɪ] .

cried	I	.
哭	我	.

我哭了。

['temp(ə)l] [dɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [rɒŋ] [baɪ] ['ɔːlməʊst] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] ['dʒænəts] [bɪ'hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

Temple	did	me	a	further	wrong	by	almost	thanking	me	on	Janet's	behalf	for	my
寺庙	做过	我	一个	更远	错误的	经过	几乎	谢谢	我	在	珍妮特的	代表	为了	我的

[sə'steɪnd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

sustained	love	for	her	,
持续	爱	为了	她	,

Temple 几乎是替 Janet 感谢我对她始终如一的爱，这让我更加难堪。

[waɪl] [hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n]

while	he	praised	the	very	qualities	of	pride	and	a	spirited	sense	of	obligation
尽管	他	赞扬	这	非常	品质	的	自豪	和	一个	精神抖擞	感觉	的	义务

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dred] [maɪ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .

which	had	reduced	her	to	dread	my	unforgivingness	.
哪个	有	减少	她	到	恐惧	我的	毫不宽恕	.

他赞扬了她身上那种骄傲和强烈的责任感，正是这种品质让她害怕我的不饶恕。

[jet] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒænət] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] ['lɒŋgɪst] .

Yet	he	and	Janet	had	known	me	longest	.
然而	他	和	珍妮特	有	已知	我	最长	.

然而，他和珍妮特认识我的时间最长。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ'self] ['difə] [frɒm; frəm] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n]

Supposing	that	my	idea	of	myself	differed	from	theirs	for	the	simple	reason
假如	那	我的	主意	的	我	不同	从	他们的	为了	这	简单的	原因

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ,

that	I	thought	of	what	I	had	grown	to	be	,
那	我	想法	的	什么	我	有	生长	到	是	,

假设我对自己的认知与他们的看法不同，仅仅是因为我对自己成长为什么样的人有了不同的想法，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['priːviəs] [j'iəz] ?

and	they	of	what	I	had	been	through	the	previous	years	?
和	他们	的	什么	我	有	到过	通过	这	以前的	年	?

他们知道我前几年经历了什么吗?

[dɪd] [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] ?

Did	I	judge	by	the	flower	,	and	they	by	root	and	stem	?
做过	我	法官	经过	这	花	,	和	他们	经过	根	和	干	?

我凭花来判断，而他们凭根茎来判断吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [drɒps] [ɒf] :

But	the	flower	is	a	thing	of	the	season	;	the	flower	drops	off	:
但	这	花	是	一个	事物	的	这	季节	;	这	花	滴	离开	:

但花是季节性的，花会凋谢:

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'veləpmənt] [nekst] [jɪə(r)] .

it	may	be	a	different	development	next	year	.
它	可能	是	一个	不同的	发展	下一个	年	.

明年情况或许会有所不同。

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['saʊndli] ?

Did	they	not	therefore	judge	me	soundly	?
做过	他们	不是	所以	法官	我	稳固地	?

所以他们对我的判断难道不是正确的吗?

[ɒ'tɪlɪə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['riːdə(r)] .

Ottilia	**was**	**the**	**keenest**	**reader**	**.**
奥蒂莉亚	曾是	这	最热衷	读者	.

奥蒂莉亚是最爱读书的人。

[ɒ'tɪlɪə] [hæd; həd] [di'vain] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Ottilia	**had**	**divined**	**what**	**could**	**be**	**wrought**	**out**	**of**	**me**	**.**
奥蒂莉亚	有	神谕	什么	可以	是	锻	出去	的	我	.

奥蒂莉亚早已洞悉了我身上能迸发出怎样的潜能。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps][ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] ['pɜːfɪktli] [raɪt] ['neɪtʃə(r)] ,

I	**was**	**still**	**subject**	**to**	**the**	**relapses**	**of**	**a**	**not**	**perfectly**	**right**	**nature**	**,**
我	曾是	仍然	主题	到	这	复发	的	一个	不是	完美	正确的	自然	,

我仍然会不时复发，但复发的性质并不完全正确。

[æz; əz][aɪ] [pə'siːvd] [wen] ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][maɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [æn; ən] [ɒd] ['sɪəriːz][ɒv; əv]

as	**I**	**perceived**	**when**	**glancing**	**back**	**at**	**my**	**thought**	**of**	**'**	**An**	**odd**	**series**	**of**
作为	我	感知	什么时候	瞥了一眼	后退	在	我的	想法	的	-	一个	奇怪的	系列	的

['æksɪdənts] ! -

accidents	**!**	**'**
事故	!	-

当我回想起我的想法“一系列奇怪的事故！”时，我意识到了这一点。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]

which	**was**	**but**	**a**	**disguised**	**fashion**	**of**	**attributing**	**to**	**Providence**	**the**	**particular**
哪个	曾是	但	一个	伪装	时尚	的	归因	到	普罗维登斯	这	特别的

[kən'sɜːn] ,

concern	**,**
忧虑	,

这不过是将这种特殊情况归因于天意的一种伪装方式罢了。

[ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] : [æn; ən][ɪm'paɪəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒli] !

in	**my**	**fortunes**	**:**	**an**	**impiety**	**and**	**a**	**folly**	**!**
在	我的	财富	:	一个	不敬神	和	一个	蠢事	!

在我的命运中：这是亵渎神明和愚蠢之举！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]

This	**is**	**the**	**temptation**	**of**	**those**	**who**	**are**	**rescued**	**and**	**made**	**happy**	**by**
这	是	这	诱惑	的	那些	WHO	是	获救	和	制成	快乐的	经过

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

这是那些因环境而获得解脱和幸福的人所面临的诱惑。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [spait] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['tʃaɪldɪʃ] , [nɒt] [ɪ'griːdʒiəs] [ɪn]

The	**wretched**	**think**	**themselves**	**spited**	**,**	**and**	**are**	**merely**	**childish**	**,**	**not**	**egregious**	**in**
这	可怜	思考	他们自己	憎恨	,	和	是	仅仅	幼稚	,	不是	极其恶劣	在

['iːgəʊɪzəm] .

egoism	**.**
利己主义	.

这些可怜的人认为自己受到了轻视，他们只是幼稚，而不是极度自私。

['ðɪðə(r)] [ɒn] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] — [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][waɪz] , ['daʊtləs] .

Thither	**on**	**leads**	**to**	**a**	**chapter**	**—**	**already**	**written**	**by**	**the**	**wise**	**,**	**doubtless**	**.**
那里	在	线索	到	一个	章	—	已经	书面	经过	这	明智的	,	毫无疑问	.

由此引出一个章节——毫无疑问，这个章节早已由智者书写完毕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

It	does	not	become	an	atom	of	humanity	to	dwell	on	it	beyond	a	point
它	做	不是	变得	一个	原子	的	人类	到	住	在	它	超过	一个	观点

[weə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [kən'dɪʃn] [meɪ] [siː] [hɪm] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

where	students	of	the	human	condition	may	see	him	passing	through	the	experiences
在哪里	学生	的	这	人类	状况	可能	看	他	通过	通过	这	经历

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] .

of	the	flesh	and	the	brain	.
的	这	肉	和	这	脑	.

如果沉溺于此，以至于研究人类状况的学生能够看到他经历肉体和大脑的体验，那么他就无法成为人类的原子。

['miːntaɪm] , ['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət] [tuː] [hænd] - ['besn] , [səup] [ænd; ənd] [t'aʊəld] ,

Meantime	,	Temple	and	I	,	at	two	hand	-	basins	,	soaped	and	towelled	,
与此同时	,	寺庙	和	我	,	在	二	手	-	盆地	,	肥皂	和	用毛巾擦干	,

与此同时，我和坦普尔分别在两个洗手池前，用肥皂和毛巾擦干身体。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [tə'wɔːd] [hɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	was	more	discreet	toward	him	than	I	have	been	to	you	,
和	我	曾是	更多的	慎重	朝向	他	比	我	有	到过	到	你	,

我对他比对你更加谨慎。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]

for	I	reserved	from	him	altogether	the	pronunciation	of	the	council	of
为了	我	预订的	从	他	共	这	发音	的	这	理事会	的

['senətəz] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

senators	in	the	secret	chamber	of	my	head	.
参议员	在	这	秘密	房间	的	我的	头	.

因为我完全没有向他透露我内心深处秘密房间里元老院会议的决议。

['weðə(r)] , [ɪn'diːd] ,

Whether	,	indeed	,
无论	,	的确	,

是否真的如此

[aɪ][hæv; həv] ['feəli] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ'self]['wæksɪz] ['djuːbiəs] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]

I	have	fairly	painted	the	outer	part	of	myself	waxes	dubious	when	I	think	of
我	有	相当	绘	这	外	部分	的	我	蜡	可疑	什么时候	我	思考	的

[hɪz; ɪz] ['splʌtərɪŋ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ;

his	spluttering	laugh	and	shout	;
他的	喷溅	笑	和	喊	;

每当我想起他那断断续续的笑声和叫喊声，我的外在形象就会变得可疑；

- ['rɪtʃi] , [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] — [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! -

'	Richie	,	you	haven't	changed	a	bit	—	you're	just	like	a	boy	!	'
-	里奇	,	你	还没有	已更改	一个	少量	—	你是	只是	喜欢	一个	男生	!	-

“里奇，你一点都没变——你简直就像个男孩！”

['sɜːt(ə)n] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]['grævəti] ,

Certain	indications	of	external	gravity	,
肯定	症状	的	外部的	重力	,

某些外部重力迹象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sprɪŋz] [wɪ'ðɪn] ['kærəktəˌraɪzd] ['tɛmpəlz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]

and	a	sinking	of	the	natural	springs	within	characterized	Temple's	approach	to
和	一个	下沉	的	这	自然的	弹簧	之内	特征化的	寺庙的	方法	到

[ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

the	responsible	position	of	a	British	husband	and	father	.
这	负责任的	位置	的	一个	英国	丈夫	和	父亲	.

坦普尔对待英国丈夫和父亲这一责任角色的态度，体现了他对自然泉水的渴求和疏忽。

[wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [welʃ] ,

We	talked	much	of	Captain	Welsh	,
我们	谈话	很多	的	队长	威尔士语	,

我们谈了很多关于威尔士船长的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['præktɪkl] ['aɪrəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prizən] [wʌn] [laɪk] - [tuː; tə] ['dɪsəplɪn]

and	the	sedate	practical	irony	of	his	imprisoning	one	like	Edbury	to	discipline
和	这	稳重	实际的	讽刺	的	他的	监禁	一	喜欢	-	到	纪律

[hɪm] [ɒn] [haɪ] ['siːz] ,

him	on	high	seas	,
他	在	高的	海域	,

而他囚禁像埃德伯里这样的人，并在公海上对其进行惩戒，这种做法本身就具有一种冷静而务实的讽刺意味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌlprit] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

as	well	as	the	singular	situation	of	the	couple	of	culprits	under	his
作为	出色地	作为	这	单数	情况	的	这	夫妻	的	罪魁祸首	在下面	他的

[ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] ['redʒɪmən] ,

admonishing	regimen	,
告诫	方案	,

以及在他严厉训诫下，那对罪犯的特殊情况

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk][end] .

and	the	tragic	end	.
和	这	悲惨	结尾	.

以及悲惨的结局。

[maɪ][nekst] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] [wɪð] ['dʒænət][wɜː(r); wə(r)] ['tempəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

My	next	two	minutes	alone	with	Janet	were	tempered	by	it	.
我的	下一个	二	分钟	独自的	和	珍妮特	是	淬火	经过	它	.

接下来我和珍妮特独处的两分钟，都被这件事影响了。

['əʊnli][maɪ] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

Only	my	eagerness	for	another	term	of	privacy	persuaded	her	that	I	was
仅有的	我的	渴望	为了	其他	学期	的	隐私	被说服	她	那	我	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ,

her	lover	instead	of	judge	,
她	情人	反而	的	法官	,

只有我对再次拥有隐私的渴望才让她相信我是她的爱人而不是法官。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['glædnəs] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [həʊp]

having	made	the	discovery	that	a	single	-	minded	gladness	animated	me	in	the	hope
拥有	制成	这	发现	那	一个	单身的	-	有思想	欢乐	动画	我	在	这	希望

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [wʊd] ['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] [wʌn] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

that	she	and	I	would	travel	together	one	in	body	and	soul	,
那	她	和	我	会	旅行	一起	一	在	身体	和	灵魂	,

我发现，我心中充满着一种执着的喜悦，希望我和她能够身心合一地一起旅行。

[ʃiː; ʃi] [sə'rendəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [bɪt] [ɒv; əv] [praɪd] ['brəʊkən] ; [ɪk'sept] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

she	surrendered	,	with	her	last	bit	of	pride	broken	;	except	,	it	may	be	,
她	投降	,	和	她	最后的少量		的	自豪	破碎的	;	除了	,	它	可能	是	,

她投降了，最后一点自尊也彻底破碎；然而，或许.....

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['kweɪntli] ['ɑːftə(r)]

a	fragment	of	reserve	traceable	in	the	confession	that	came	quaintly	after
一个	分段	的	预订	可追溯的	在	这	忏悔	那	来了	古雅地	后

[suː'priːm; sjuː'priːm] [self] - [bleɪm] ,

supreme	self	-	blame	,
最高	自己	-	责备	,

在极度自责之后，那份略显古怪的忏悔中，隐约可见一丝保留的情绪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɒsəbli] — ['prɒbəbli] ,

when	she	said	she	was	bound	to	tell	me	that	possibly	—	probably	,
什么时候	她	说	她	曾是	边界	到	告诉	我	那	可能	—	大概	,

当她说她肯定会告诉我这件事的时候——很可能——

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

were	the	trial	to	come	over	again	,	she	should	again	act	as	she	had	done
是	这	审判	到	来	超过	再次	,	她	应该	再次	行为	作为	她	有	完毕

.

:

.

如果审判再次发生，她应该再次像之前那样行事。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

Happily	for	us	both	,
快乐地	为了	我们	两个都	,

对我们俩来说，这都是件好事。

[maɪ] [wɪts] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaːpənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [men] [ænd; ənd]

my	wits	had	been	sharpened	enough	to	know	that	there	is	more	in	men	and
我的	智慧	有	到过	锋利	足够的	到	知道	那	那里	是	更多的	在	男人	和

['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] ['ʌtə(r)] .

women	than	the	stuff	they	utter	.
女性	比	这	东西	他们	说出	.

我的头脑足够敏锐，知道男人和女人身上除了他们说的话之外还有很多东西。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [naʊ] !

And	blessed	privilege	now	!
和	蒙福	特权	现在	!

现在拥有如此殊荣！

[ɪf] [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , [ai] [mait] [stɒp] [ðem; ðəm] .

if	the	lips	were	guilty	of	nonsense	,	I	might	stop	them	.
如果	这	嘴唇	是	有罪的	的	废话	,	我	可能	停止	他们	.

如果嘴唇真的说了胡话，我或许会制止它们。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ə'pɒn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

Besides	,	I	was	soon	to	be	master	upon	such	questions	.
除了	,	我	曾是	很快	到	是	掌握	之上	这样的	问题	.

此外，我很快就能精通这类问题。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'mɪtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ʃɪvə(r)] ,

She	admitted	it	,	admitting	with	an	unwonted	emotional	shiver	,
她	承认	它	,	承认	和	一个	不寻常的	情绪	颤抖	,

她承认了，承认的时候，她不由自主地颤抖了一下。

[ðæt] ['æbsəluːt] ['friːdəm] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['perɪlz] .

that	absolute	freedom	could	be	the	worst	of	perils	.
那	绝对	自由	可以	是	这	最差	的	危险	.

绝对的自由可能是最大的危险。

- [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ? - [sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , - [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] , - [ænd; ənd] [ðen] - [jes]

'	For	women	?	'	said	I	.	She	preferred	to	say	,	'	For	girls	,	'	and	then	'	Yes
-	为了	女性	?	-	说	我	.	她	首选	到	说	,	-	为了	女孩们	,	-	和	然后	-	是的

,

,

,

“给女人用的吗？”我问。她更喜欢说，“给女孩用的，”然后又说，“是的，

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

for	women	,	as	they	are	educated	at	present	.	'
为了	女性	,	作为	他们	是	受过教育	在	展示	.	-

就目前女性的教育水平而言。

[spaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fleɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

Spice	of	the	princess's	conversation	flavoured	her	speech	.
香料	的	这	公主的	对话	调味	她	演讲	.

公主谈话中流露出的趣味性为她的演讲增添了色彩。

[ðə; ði] [saɪnz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi]

The	signs	unfamiliar	about	her	for	me	were	marks	of	the	fire	she
这	标志	陌生	关于	她	为了	我	是	标记	的	这	火	她

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ;

had	come	out	of	;
有	来	出去	的	;

她身上那些我从未见过的迹象，都是她曾浴火重生的印记；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] ['sækrɪfaɪs] , [θruː] [praɪdz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	struggle	,	the	torture	,	the	determined	sacrifice	,	through	pride's	conception	of
这	斗争	,	这	酷刑	,	这	决定	牺牲	,	通过	骄傲的	概念	的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

斗争、折磨、坚定的牺牲，源于骄傲对责任的理解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪən] [wʌns] .

She	was	iron	once	.
她	曾是	铁	一次	.

她曾经是铁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]['faɪnɪst] [stiːl] .

She	had	come	out	of	the	fire	finest	steel	.
她	有	来	出去	的	这	火	最好的	钢	.

她浴火重生，如同钢铁般坚韧。

- - !

'	Riversley	!
-	-	!

里弗斯利！

['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][maɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wɜːd] , [ænd; ənd] [skwiːz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Harry	,	'	she	murmured	,	and	my	smile	,	and	word	,	and	squeeze	in	reply	,
哈里	,	-	她	低声说道	,	和	我的	微笑	,	和	单词	,	和	挤	在	回复	,

“哈利，”她低声说道，我的微笑、话语和轻柔的拥抱作为回应。

[brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [həʊl] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [feɪs] ,

brought	back	a	whole	gleam	of	the	fresh	English	morning	she	had	been	in	face	,
带来	后退	一个	所有的	闪耀	的	这	新鲜的	英语	早晨	她	有	到过	在	脸	,

她脸上重新焕发出清晨的活力，仿佛回到了英国的某个美好早晨。

[ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n] .

and	voice	,	and	person	.
和	嗓音	,	和	人	.

还有声音，还有人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['sɪŋg(ə)l] ?

Was	it	conceivable	that	we	could	go	back	to	Riversley	single	?
曾是	它	可以想象的	那	我们	可以	去	后退	到	-	单身的	?

我们是否有可能回到 Riversley 单身时期?

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ]

Before	that	was	answered	she	had	to	make	a	statement	;	and	in	doing
前	那	曾是	回答	她	有	到	制作	一个	陈述	;	和	在	正在做

[ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,

it	she	blushed	,
它	她	脸红了	,

在得到答案之前，她必须先发表一份声明；而发表声明时，她脸红了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] - [neɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt]

because	it	involved	Edbury's	name	,	and	seemed	to	involve	her	attachment
因为	它	涉及	-	姓名	,	和	似乎	到	涉及	她	依恋

[tuː; tə] [hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

因为这涉及到埃德伯里的名字，而且似乎也涉及到她对他的依恋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] .

but	she	paid	me	the	compliment	of	speaking	it	frankly	.
但	她	有薪酬的	我	这	赞扬	的	请讲	它	坦率地说	.

但她坦率地表达了自己的看法，这算是对我的一种赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [peɪ] - [dets] .

It	was	that	she	had	felt	herself	bound	in	honour	to	pay	Edbury's	debts	.
它	曾是	那	她	有	毛毡	她自己	边界	在	荣誉	到	支付	-	债务	.

她觉得自己有义务偿还埃德伯里的债务，这是出于荣誉感。

['iːv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [slaɪt] [miːnz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] , - - , ['hæri] ,

Even	by	such	slight	means	as	her	saying	,	'	Riversley	,	Harry	,
甚至	经过	这样的	轻微	方法	作为	她	说	,	-	-	,	哈里	,

即使只是像她说“里弗斯利，哈里”这样轻微的方式，

- [ænd; ənd][maɪ] [kɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'beɪt]

'	and	my	kiss	of	her	fingers	when	a	question	of	money	was	in	debate
-	和	我的	吻	的	她	手指	什么时候	一个	问题	的	钱	曾是	在	辩论

,

,

,

“当讨论金钱问题时，我亲吻了她的手指。”

[dɪd][wiː; wi] [bɜːst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['vestɪʤɪz][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['streɪndʒnəs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [wʌn]

did	we	burst	aside	the	vestiges	of	mutual	strangeness	,	and	recognize	one
做过	我们	爆裂	旁边	这	残余	的	相互的	奇怪	,	和	认出	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

我们是否打破了彼此间的陌生感，重新认出了对方?

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [lʌv] .

but	with	an	added	warmth	of	love	.
但	和	一个	额外	温暖	的	爱	.

但其中又夹杂着一份爱的温暖。

[wen] [ai] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .

When	I	pleaded	for	the	marriage	to	be	soon	,	she	said	,	'	I	wish	it	,	Harry	.
什么时候	我	恳求	为了	这	婚姻	到	是	很快	,	她	说	,	-	我	希望	它	,	哈里	.

-
'
-
-

当我恳求她尽快结婚时，她说："我希望如此，哈里。"

['sentɪmənt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [də'mæskəs] [bleɪd] .

Sentiment	you	do	not	obtain	from	a	Damascus	blade	.
情绪	你	做	不是	获得	从	一个	大马士革	刀刃	.

这是大马士革刀刃所无法赋予的情感。

[ʃiː; ʃi][məʊst] ['kɔːdiəli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][ðeə(r)][seks] ,

She	most	cordially	despised	the	ladies	who	parade	and	play	on	their	sex	,
她	最多	诚挚地	被鄙视的	这	女士们	WHO	游行	和	玩	在	他们的	性别	,

她极其鄙视那些卖弄风情、靠性取乐的女人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['æktɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] ['stændəd] :

and	are	for	ever	acting	according	to	the	feminine	standard	:
和	是	为了	曾经	表演	根据	到	这	女性	标准	:

并且永远按照女性标准行事：

— [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [stretʃ] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

—	a	dangerous	stretch	of	contempt	for	one	less	strong	than	she	.
—	一个	危险的	拉紧	的	鄙视	为了	一	较少的	强的	比	她	.

——对一个不如她强大的人表现出危险的蔑视。

['raɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['temp(ə)l][wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ai] [sed] ,

Riding	behind	her	and	Temple	one	day	with	the	princess	,	I	said	,
骑术	在后面	她	和	寺庙	一	天	和	这	公主	,	我	说	,

有一天，我和公主一起骑在她和坦普尔身后，我说：

- [wɒt] [teɪks] [juː; jʊ][məʊst][ɪn]['dʒænət] ? -

'	What	takes	you	most	in	Janet	?	'
-	什么	需要	你	最多	在	珍妮特	?	-

"珍妮特身上最吸引你的是什么？"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

She	replied	,	'	Her	courage	.
她	回复	,	-	她	勇气	.

她回答说："她的勇气。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [ʌp] ['evri] ['ʌðə(r)] ['vɜːtʃuː] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .

And	it	is	of	a	kind	that	may	knot	up	every	other	virtue	worth	having	.
和	它	是	的	一个	种类	那	可能	结	向上	每一个	其他	美德	值得	拥有	.

而且，这种品质可能会与所有其他值得拥有的美德纠缠不清。

[ai][hæv; həv] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [truː]

I	have	impulses	,	and	am	capable	of	desperation	,	but	I	have	no	true
我	有	冲动	,	和	是	有能力的	的	绝望	,	但	我	有	不	真的

['kʌrɪdʒ] :

courage	:
勇气	:

我有冲动，也会绝望，但我没有真正的勇气：

[səʊ][ai] ['envi] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ;

so	I	envy	and	admire	,	even	if	I	have	to	blame	her	;
所以	我	嫉妒	和	钦佩	,	甚至	如果	我	有	到	责备	她	;

所以，我既羡慕又钦佩她，即使我不得不责怪她；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

for	I	know	that	this	possession	of	hers	,
为了	我	知道	那	这	拥有	的	她的	,

因为我知道她拥有的这件东西，

[wɪtʃ] [aɪ'dentɪfaɪz][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][mɑːrks][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] , [wʊd]

which	identifies	her	and	marks	her	from	the	rest	of	us	,	would
哪个	识别	她	和	标记	她	从	这	休息	的	我们	,	会

[beə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

bear	the	ordeal	of	fire	.
熊	这	考验	的	火	.

这使她与众不同，并将她与我们其他人区分开来，她将经受住烈火的考验。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ai][hæv; həv][məʊst][praɪd][ɪn] ['wɪðərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['ʌndə(r)]

I	can	imagine	the	qualities	I	have	most	pride	in	withering	and	decaying	under
我	能	想象	这	品质	我	有	最多	自豪	在	枯萎	和	腐烂的	在下面

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['traɪəl] .

a	prolonged	trial	.
一个	延长	审判	.

我可以想象，我最引以为傲的品质会在长期的考验下逐渐凋零衰败。

[ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] .

I	cannot	conceive	her	courage	failing	.
我	不能	构想	她	勇气	失败	.

我无法想象她的勇气会动摇。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ'self][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] ['preʃəs] [gɪfts] .

Perhaps	because	I	have	it	not	myself	I	think	it	the	rarest	of	precious	gifts	.
也许	因为	我	有	它	不是	我	我	思考	它	这	最稀有	的	宝贵的	礼物	.

或许是因为我没有，所以我才觉得它是最珍贵的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪm'plaɪ][wʌn][hɑːf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . -

It	seems	to	me	to	imply	one	half	,	and	to	dispense	with	the	other	.	'
它	似乎	到	我	到	意味着	一	一半	,	和	到	分配	和	这	其他	.	-

在我看来，这似乎意味着只取一半，而舍弃另一半。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	have	lived	to	think	that	Ottilia	was	right	.
我	有	居住地	到	思考	那	奥蒂莉亚	曾是	正确的	.

我一直都认为奥蒂莉亚是对的。

[æz; əz] ['nɪəli] [raɪt] , [tuː] ,

As	nearly	right	,	too	,
作为	几乎	正确的	,	也	,

几乎完全正确，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sentənsɪz]

in	the	wording	of	her	opinion	as	one	may	be	in	three	or	four	sentences
在	这	措辞	的	她	观点	作为	一	可能	是	在	三	或者	四	句子

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

designed	to	be	comprehensive	.
设计	到	是	综合的	.

她的意见措辞可能只有三四句话，但力求全面。

[maɪ]['dʒænəts] ['redinəs] [tuː; tə] [miːt] [kə'læməti][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [eə(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] [ə'pɒn]

My	Janet's	readiness	to	meet	calamity	was	shown	ere	we	reached	home	upon
我的	珍妮特的	准备就绪	到	见面	灾害	曾是	所示	埃雷	我们	达到	家	之上

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

an	evening	of	the	late	autumn	,
一个	晚上	的	这	晚的	秋天	,

在一个深秋的傍晚，我们还没到家，珍妮特就展现出了她应对灾难的准备。

[ænd; ənd] [set] [aɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [siːn] ,

and	set	eye	on	a	scene	,
和	放	眼睛	在	一个	场景	,

并将目光投向某个场景，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['veri] [sædist] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)]

for	her	the	very	saddest	that	could	have	been	devised	to	test	her
为了	她	这	非常	最悲伤的	那	可以	有	到过	设计	到	测试	她

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

spirit	of	endurance	,
精神	的	耐力	,

对她来说，这是最悲惨的事情，也是考验她忍耐力的最难的事情。

[wen] , ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hiːθ] - [lænd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] ['ɒmɪnəsli] ['redən]

when	,	driving	up	the	higher	heath	-	land	,	we	saw	the	dark	sky	ominously	reddened
什么时候	,	驾驶	向上	这	更高	希思	-	土地	,	我们	锯	这	黑暗的	天空	不祥地	发红

['əʊvə(r)] - ,

over	Riversley	,
超过	-	,

当我们驱车驶上地势较高的荒原时，我们看到里弗斯利上空的夜空呈现出不祥的红色。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [greɪndʒ] [dæʃt]

and	,	mounting	the	ridge	,	had	the	funeral	flames	of	the	old	Grange	dashed
和	,	安装	这	岭	,	有	这	葬礼	火焰	的	这	老的	农庄	虚线

[ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .

in	our	faces	.
在	我们的	面孔	.

当我们登上山脊时，老格兰奇的葬礼火焰扑面而来。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)l] , ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

The	blow	was	evil	,	sudden	,	unaccountable	.
这	吹	曾是	邪恶的	,	突然	,	无法解释	.

这一击邪恶、突然、毫无缘由。

['vɪlɪdʒər] , ['tenənts] , [fɑːm] - ['leɪbərə(r)] ,

Villagers	,	tenants	,	farm	-	labourers	,
村民们	,	租户	,	农场	-	劳工	,

村民、佃农、农场工人

[gruːps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]

groups	of	a	deputation	that	had	gone	to	the	railway	station	to	give	us
团体	的	一个	代表团	那	有	已消失	到	这	铁路	车站	到	给	我们

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

前往火车站欢迎我们的代表团成员；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] , [stʊd] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl]

and	returned	,	owing	to	a	delay	in	our	arrival	,	stood	gazing	from	all
和	返回	,	欠款	到	一个	延迟	在	我们的	到达	,	站立	凝视	从	全部

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

由于我们到达的时间较晚，他们返回后，从四面八方凝视着我们。

[ðə; ði] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [tuː] [greɪt] [wɪŋz] , [ðæt] [sɔːrd] [ɪn] [fleɪm] - [tɪps] [ænd; ənd]

The	Grange	was	burning	in	two	great	wings	,	that	soared	in	flame	-	tips	and
这	农庄	曾是	燃烧	在	二	伟大的	翅膀	,	那	飙升	在	火焰	-	尖端	和

['kɒləms] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [sməʊk] ,

columns	of	crimson	smoke	,
列	的	赤红	抽烟	,

格兰奇庄园两翼熊熊燃烧，火光冲天，升腾起缕缕绯红的浓烟。

['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [ə'laɪv] [ˌɪn'saɪd] [wɪð]

leaving	the	central	hall	and	chambers	untouched	as	yet	,	but	alive	inside	with
离开	这	中央	大厅	和	房间	未受触碰	作为	然而	,	但	活	里面	和

[mɪ'stɪəriəs] ['reɪndʒɪz] [ɒv; əv] [laɪts] ,

mysterious	ranges	of	lights	,
神秘	范围	的	灯	,

中央大厅和房间目前仍保持原样，但内部却充满了神秘的光芒。

[naʊ] ['kɜ:t(ə)nd] , [naʊ] [meɪd] [beə(r)] — [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [bleɪz] [tu:; tə] [raɪt]

now	curtained	,	now	made	bare	—	a	feeble	contrast	to	the	savage	blaze	to	right
现在	帘幕	,	现在	制成	裸	—	一个	微弱	对比	到	这	野蛮的	火焰	到	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

时而拉上帷幔，时而敞开——与左右两侧熊熊燃烧的烈焰形成鲜明对比。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['wʌndə(r)] [ə'raʊzd] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

save	for	the	wonder	aroused	as	to	its	significance	.
节省	为了	这	想知道	被唤醒	作为	到	它是	意义	.

除了人们对它的意义所产生的惊奇之外。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [kləuk] .

These	were	soon	cloaked	.
这些	是	很快	隐蔽的	.

这些很快就被掩盖了。

[ded] ['seɪbl] [reɪn] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Dead	sable	reigned	in	them	,
死的	黑貂	统治	在	他们	,

死貂统治着它们，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [dʒet] [ɒv; əv] [fleɪm] [geɪv] [ðə; ðɪ] [həʊl] [vɑ:st] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	at	once	a	jet	of	flame	gave	the	whole	vast	building	to	destruction	.
和	在	一次	一个	喷射	的	火焰	给予	这	所有的	广阔的	建筑	到	破坏	.

瞬间，一道火焰将整座庞大的建筑物化为灰烬。

[maɪ] [waɪf] [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] .

My	wife	thrust	her	hand	in	mine	.
我的	妻子	推力	她	手	在	矿	.

我妻子把手伸进我的手里。

['faɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] ,

Fire	at	the	heart	,
火	在	这	心	,

内心燃烧着火焰，

['faɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] — ['aʊə(r)] [əʊld] [həʊm] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['fri:zɪz]

fire	at	the	wings	—	our	old	home	stood	in	that	majesty	of	horror	which	freezes
火	在	这	翅膀	—	我们的	老的	家	站立	在	那	威严	的	恐怖	哪个	冰冻

[ðə; ðɪ] [lɪmz] [ɒv; əv] [men] ,

the	limbs	of	men	,
这	四肢	的	男人	,

烈焰焚身——我们昔日的家园笼罩在那恐怖的威严之中，令人类的四肢都冻结了。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

bidding	them	look	and	no	more	.
投标	他们	看	和	不	更多的	.

示意他们看，仅此而已。

- [wɒt] [hæz; həz] - [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðɪs] ? -

'	What	has	Riversley	done	to	deserve	this	?	'
-	什么	有	-	完毕	到	应得	这	?	-

“里弗斯利究竟做错了什么，要落得这般下场？”

[ai] [hɜːd] ['dʒænət]['mɜːmə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

I	heard	Janet	murmur	to	herself	.
我	听到	珍妮特	低语	到	她自己	.

我听到珍妮特低声自语。

- [hɪz; ɪz] [ruːm] ！ -

'	His	room	!	'
-	他的	房间	！	-

“他的房间！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ， [wen] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [wɪŋ] ， [weə(r)] [maɪ][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [slept] ，

she	said	,	when	at	the	South	-	east	wing	,	where	my	old	grandfather	had	slept	,
她	说	,	什么时候	在	这	南	-	东方	翼	,	在哪里	我的	老的	祖父	有	睡着了	,

她说，当时她正在东南翼，也就是我老祖父曾经睡过的地方，

[ðeə(r)] [bɜːst] [ə; eɪ] [glʌt] [ɒv; əv] [fleɪm] .

there	burst	a	glut	of	flame	.
那里	爆裂	一个	谷	的	火焰	.

那里突然爆发出熊熊烈火。

[wiː; wi] [dʌv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [red]

We	dove	down	to	the	park	and	along	the	carriage	-	road	to	the	first	red
我们	鸽子	向下	到	这	公园	和	沿着	这	运输	-	路	到	这	第一的	红色的

[laɪn][ɒv; əv][g'eɪzəz] .

line	of	gazers	.
线	的	凝视者	.

我们冲到公园，沿着马车道来到第一排围观者所在的红色队伍前。

[ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

They	told	us	that	no	living	creatures	were	in	the	house	.
他们	讲述	我们	那	不	活的	生物	是	在	这	房子	.

他们告诉我们，房子里没有任何生物。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][æt; ət] - .

My	aunt	Dorothy	was	at	Bulsted	.
我的	阿姨	多萝西	曾是	在	-	.

我姑妈多萝西当时在布尔斯特德。

[ai] [pə'siːvd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [mæn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	perceived	my	father's	man	Tollingby	among	the	servants	,	and	called	him	to	me
我	感知	我的	父亲的	男人	-	之中	这	仆人	,	和	称为	他	到	我

;

;

;

我在仆人中看到了我父亲的人托林比，便把他叫到我这里来；

['ʌðə(r)z] [keɪm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [tʌŋz] ,

others	came	,	and	out	of	a	clatter	of	tongues	,
其他的	来了	,	和	出去	的	一个	哒	的	舌头	,

其他人也来了，一阵嘈杂的说话声中，

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] ['fɪəfəli] [ə'skænt][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

and	all	eyes	fearfully	askant	at	the	wall	of	fire	,
和	全部	眼睛	恐惧地	反斜眼	在	这	墙	的	火	,

所有人的目光都恐惧地斜视着那道火墙。

[wiː; wi] ['gæðəd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)]

we	gathered	that	a	great	reception	had	been	prepared	for	us	by	my	father
我们	聚集	那	一个	伟大的	接待	有	到过	准备	为了	我们	经过	我的	父亲

:

:

:

我们得知父亲已经为我们准备了一场盛大的欢迎仪式：

[læmps] , [laɪts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , ['tɔːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

lamps	,	lights	in	all	the	rooms	,	torches	in	the	hall	,	illuminations	along	the	windows
灯	,	灯	在	全部	这	房间	,	火炬	在	这	大厅	,	照明	沿着	这	视窗

,

,

,

灯，所有房间都有灯，大厅里有火炬，窗户上也亮着灯。

[stɔːz] [ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz]['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] .

stores	of	fireworks	,	such	a	display	as	only	he	could	have	dreamed	of	.
商店	的	烟花	,	这样的	一个	展示	作为	仅有的	他	可以	有	梦见	的	.

大量的烟花，如此盛大的烟火表演，恐怕只有他才能梦想成真。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd]['brəʊkən][aʊt][æt; ət] [dʌsk] ,

The	fire	had	broken	out	at	dusk	,
这	火	有	破碎的	出去	在	黄昏	,

火灾发生在黄昏时分。

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] [æt; ət][wʌn] [wɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

from	an	explosion	of	fireworks	at	one	wing	and	some	inexplicable
从	一个	爆炸	的	烟花	在	一	翼	和	一些	无法解释的

[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

mismanagement	at	the	other	.
管理不善	在	这	其他	.

一边是烟花爆炸，另一边是莫名其妙的管理不善。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [laɪk][ə; eɪ][maɪn] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['paʊdə(r)] ,

But	the	house	must	have	been	like	a	mine	,	what	with	the	powder	,
但	这	房子	必须	有	到过	喜欢	一个	矿	,	什么	和	这	粉末	,

但那房子里到处都是火药，肯定像个矿井一样。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] , [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

the	torches	,	the	devices	in	paper	and	muslin	,
这	火炬	,	这	设备	在	纸	和	细棉布	,

火炬，纸和棉布制成的装置，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdekə'reɪʃnz] ['fɪtɪd] [ʌp][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['hɑːməni]

and	the	extraordinary	decorations	fitted	up	to	celebrate	our	return	in	harmony
和	这	非凡的	装饰	适配	向上	到	庆祝	我们的	返回	在	和谐

[wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fænsi] .

with	my	father's	fancy	.
和	我的	父亲的	想要	.

为了庆祝我们凯旋，布置了非凡的装饰，完全符合我父亲的喜好。

['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Gentlemen	on	horseback	dashed	up	to	us	.
先生们	在	马背	虚线	向上	到	我们	.

几位骑马的绅士向我们飞奔而来。

['kæptɪn] - [siːzd] [maɪ][hænd] .

Captain	Bulsted	seized	my	hand	.
队长	-	查获	我的	手	.

布尔斯特德上尉抓住了我的手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] [fetʃ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʃɑːp] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

He	was	hot	from	a	ride	to	fetch	engines	,	and	sang	sharp	in	my	ear	,
他	曾是	热的	从	一个	骑	到	拿来	发动机	,	和	唱	锋利的	在	我的	耳朵	,

他刚骑车去取引擎，浑身发热，在我耳边尖声歌唱。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [hɪm] ? -

'	Have	you	got	him	?	'
-	有	你	得到	他	?	-

“你抓到他了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [ment] .

It	was	my	father	he	meant	.
它	曾是	我的	父亲	他	意思是	.

他指的是我父亲。

[ðə; ðiː][kraɪ][rəʊz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [splɪt] ,

The	cry	rose	for	my	father	,	and	the	groups	were	agitated	and	split	,
这	哭	玫瑰	为了	我的	父亲	,	和	这	团体	是	激动	和	分裂	,

人们高呼我父亲的名字，人群变得激动而分散。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪd] .

and	the	name	of	the	missing	man	,	without	an	answer	to	it	,	shouted	.
和	这	姓名	的	这	丢失的	男人	,	没有	一个	回答	到	它	,	喊叫	.

于是，在无人应答的情况下，大声喊出了失踪者的名字。

['kæptɪn] - [hæd; həd][left] [hɪm] ['breɪvli] [əˈtempt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ðiː] [fleɪmz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː]

Captain	Bulsted	had	left	him	bravely	attempting	to	quench	the	flames	after	the
队长	-	有	左边	他	勇敢地	尝试	到	淬火	这	火焰	后	这

[ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['faɪəwɜːks] .

explosion	of	fireworks	.
爆炸	的	烟花	.

布尔斯特德上尉离开时，他正勇敢地试图扑灭烟花爆炸后的火焰。

[hiː; hi][rəʊd] [əˈbaʊt] , [ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [gruːmz] ['həʊldɪŋ] ['hɔːsɪz]

He	rode	about	,	interrogating	the	frightened	servants	and	grooms	holding	horses
他	骑	关于	,	审讯	这	害怕	仆人	和	新郎	保持	马匹

[ænd; ənd][dɒgz] .

and	dogs	.
和	狗	.

他骑马四处巡视，盘问那些牵着马和狗、惊恐万分的仆人和马夫。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðiː]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ;

They	could	tell	us	that	the	cattle	were	safe	,	not	a	word	of	my	father	;
他们	可以	告诉	我们	那	这	牛	是	安全的	,	不是	一个	单词	的	我的	父亲	;

他们可以告诉我们牛群很安全，而我父亲却只说了一个字；

[ænd; ənd][əˈmɪd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æt; ət] [freʃ] [fɔːls] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː]

and	amid	shrieks	of	women	at	fresh	falls	of	timber	and	ceiling	into	the
和	之中	尖叫	的	女性	在	新鲜的	瀑布	的	木材	和	天花板	进入	这

[pɪt][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

pit	of	fire	,
坑	的	火	,

在女人们因木材和天花板掉落到火坑中而发出的尖叫声中，

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][men] ,

and	warnings	from	the	men	,
和	警告	从	这	男人	,

以及来自男人们的警告，

[wiː; wi][ræn][ðə; ðiː] ['hiːtɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['luːphəʊl] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][eɪd]

we	ran	the	heated	circle	of	the	building	to	find	a	loophole	and	offer	aid
我们	跑	这	加热	圆圈	的	这	建筑	到	寻找	一个	漏洞	和	提供	援助

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] ;

if	a	living	soul	should	be	left	;
如果	一个	活的	灵魂	应该	是	左边	;

我们绕着这栋楼跑了一圈，想找到一个漏洞，以便在有幸存者时能够提供帮助；

[ðə; ðiː] [naɪt] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , ['bɪziə] [ðæn; ðən] [deɪ] ,

the	night	around	us	bright	as	day	,	busier	than	day	,
这	夜晚	大约	我们	明亮的	作为	天	,	更繁忙	比	天	,

我们周围的夜晚明亮如白昼，比白天还要繁忙。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hjuːmən] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌelɪ'mentl] ['hɒrə(r)] .

and	a	human	now	added	to	elemental	horror	.
和	一个	人类	现在	额外	到	元素	恐怖	.

如今，人类的加入更增添了原始的恐怖感。

['dʒænət] [wʊd] [nɒt] [kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Janet	would	not	quit	her	place	.
珍妮特	会	不是	辞职	她	地方	.

珍妮特不愿离开她的地方。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] [tuː; tə] - ,

She	sent	her	carriage	-	horses	to	Bulsted	,
她	发送	她	运输	-	马匹	到	-	,

她把她的马车马送到了布尔斯特德。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] - .

and	sat	in	the	carriage	to	see	the	last	of	burning	Riversley	.
和	卫星	在	这	运输	到	看	这	最后的	的	燃烧	-	.

然后坐在马车里，目睹了里弗斯利燃烧的最后景象。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][maɪ] [nek] [ænd; ənd]

Each	time	that	I	came	to	her	she	folded	her	arms	on	my	neck	and
每个	时间	那	我	来了	到	她	她	折叠	她	武器	在	我的	脖子	和

[kɪst] [ˌem 'iː] ['saɪləntli] .

kissed	me	silently	.
亲吻	我	默默	.

每次我走到她身边，她都会用双臂环住我的脖子，默默地吻我。

[wiː; wi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	gathered	from	the	subsequent	testimony	of	men	and	women	of	the
我们	聚集	从	这	随后的	见证	的	男人	和	女性	的	这

['haʊshəʊld] [huː] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðeə(r)] [wɪts] ,

household	who	had	collected	their	wits	,
家庭	WHO	有	集	他们的	智慧	,

我们从随后冷静下来的家中男女的证词中了解到：

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [duːmd] [əʊld] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

that	my	father	must	have	remained	in	the	doomed	old	house	to	look	to	the
那	我的	父亲	必须	有	剩余	在	这	注定失败	老的	房子	到	看	到	这

['seɪfti] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] .

safety	of	my	aunt	Dorothy	.
安全	的	我的	阿姨	多萝西	.

我父亲一定留在了那栋注定要倒塌的老房子里，是为了保护我的姑妈多萝西的安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] .

He	was	never	seen	again	.
他	曾是	绝不	已见	再次	.

从此以后，他就再也没有出现过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神